

---

# ПОДСТРОЧНЫЙ ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ

ДОСЛОВНЫЙ СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД [LCV]

---

ГРЕЧЕСКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ  
STEPHANUS 1550 TEXTUS RECEPTUS

7480 текстуальных вариантов,  
в которых собраны четыре основные  
редакции греческого Нового Завета

Под редакцией  
ВИКТОРА ЖУРОМСКОГО



---

# ПОДСТРОЧНЫЙ ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ

ДОСЛОВНЫЙ СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД [LCV]

---

ГРЕЧЕСКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ  
STEPHANUS 1550 TEXTUS RECEPTUS

7480 текстуальных вариантов,  
в которых собраны четыре основные  
редакции греческого Нового Завета

Под редакцией  
**ВИКТОРА ЖУРОМСКОГО**

**Второе незаконченное издание**

ББК 86.37я2  
Ж 91

Главный редактор: Виктор Журомский.  
Технический консультант: Тигран Айвазян.  
Перевод с греческого: Виктор Журомский.  
Корректорская группа  
первого издания: Виктор Журомский, Олег Филаев, Инна Марчук,  
Владислав Нагирнер, Андрей и Оксана Панкеевы,  
Александр и Елена Кондратюк, Оксана Кальчук,  
Людмила Белорус, Сергей Кузнецов.  
Компьютерная верстка: Виктор Журомский.  
Дизайн обложки: Роман Марчук.

**Дословный Современный Перевод** © 2004-2005, 2007, Виктор Журомский, Украина.  
**Подстрочный греческо-русский Новый Завет** © 2004-2005, 2007, Виктор Журомский, Украина.  
**Критический аппарат к греческому Новому Завету** © 2002-2005, 2006, Тигран Айвазян, Англия.  
Критический аппарат в этом издании предоставлен Тиграном Айвазяном и является результатом его четырехлетней кропотливой исследовательской работы в области греческого Нового Завета. E-mail: [tigran@bibles.org.uk](mailto:tigran@bibles.org.uk), Web: [www.bibles.org.uk](http://www.bibles.org.uk).

**Все права защищены.** Никакая часть настоящего издания не может быть воспроизведена или размножена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, будь то графическими, электронными или механическими, включая фотокопирование, запись на магнитный носитель и информационно-поисковые системы, если на это нет письменного разрешения автора или издателя. При цитировании частей Дословного Современного Перевода и других частей этой книги в любом электронном или печатном издании ссылка на источник обязательна.

**Издание второе незаконченное, пересмотренное и дополненное.**

# Оглавление

|   |      |
|---|------|
| Введение к первому изданию .....  | vii  |
| Введение к настоящему изданию .....   | viii |
| Как пользоваться книгой .....   | ix   |
| Греческий текст и критический аппарат .....                                 | xii  |
| Краткий обзор греческого Нового Завета .....                                | xiv  |
| Важные даты и исторические события, имеющие отношение к Новому Завету ..... | xv   |
| Морфологические характеристики .....  | xvii |
| Библиография .....  | xix  |

## Книги Нового Завета

|   |     |
|---|-----|
| Κατὰ Ματθαῖον / По Матфею .....                 | 1   |
| Κατὰ Μάρκον / По Марку .....                    | 90  |
| Κατὰ Λουκᾶν / По Луке .....                     | 148 |
| Κατὰ Ἰωάννην / По Иоанну .....                  | 245 |
| Πράξεις / Деяния .....                          | 317 |
| Πρὸς Ῥωμαίους / Римлянам .....                  | 408 |
| Πρὸς τοὺς Κορινθίους Α' / 1 Коринфянам .....    | 442 |
| Πρὸς τοὺς Κορινθίους Β' / 2 Коринфянам .....    | 476 |
| Πρὸς Γαλάτας / Галатам .....                    | 498 |
| Πρὸς Εφέσιους / Ефесеям .....                   | 510 |
| Πρὸς τοὺς Φιλιππησίους / Филиппийцам .....      | 522 |
| Πρὸς Κολασσαεῖς / Колоссянам .....              | 531 |
| Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α' / 1 Фессалоникийцам ..... | 539 |
| Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β' / 2 Фессалоникийцам ..... | 547 |
| Πρὸς Τιμόθεον Α' / 1 Тимофею .....              | 552 |
| Πρὸς Τιμόθεον Β' / 2 Тимофею .....              | 561 |
| Πρὸς Τίτον / Титу .....                         | 568 |
| Πρὸς Φιλήμονα / Филимону .....                  | 572 |
| Πρὸς Ἑβραίους / Евреям .....                    | 574 |
| Ἰακώβου / Иакова .....                          | 600 |
| Πέτρου Α' / Первое Петра .....                  | 609 |
| Πέτρου Β' / Второе Петра .....                  | 619 |
| Ἰωάννου Α' / Первое Иоанна .....                | 625 |
| Ἰωάννου Β' / Второе Иоанна .....                | 634 |
| Ἰωάννου Γ' / Третье Иоанна .....                | 636 |
| Ἰούδα / Иуды .....                              | 638 |
| Ἀποκάλυψις / Откровение .....                   | 641 |



# Введение к первому изданию

Это однотомное издание является настольным пособием по изучению Слова Божьего, в частности для глубокого изучения греческого Нового Завета, и содержит в себе (1) **Дословный современный перевод Нового Завета**, осуществленный мной, директором Украинского Общества Благодати, (2) **греческий текст оригинала Нового Завета**, на основе которого сделан этот перевод, (3) **номера Стронга** ко всем греческим словам, (4) **морфологический анализ** каждого греческого слова, (5) **Синодальный текст Нового Завета** в пересмотренной редакции и (6) **Критический аппарат** на греческий текст Нового Завета.

Греческий текст, присутствующий в этом издании Нового Завета — греческий Новый Завет под редакцией Стефена, осуществленной в 1550 году, и известный как «Stephanus' Textus Receptus». Этот текст является частью семейства Textus Receptus, на котором основан Синодальный перевод Нового Завета, а также некоторые другие ранние переводы Нового Завета на разные языки, такие как немецкий перевод Мартина Лютера, Авторизированная Версия Короля Иакова и ее поздние редакции, Современная версия Короля Иакова и Дословный перевод Джей Пи Грина, Дословный Перевод Янга и мн. др.

Под каждым (1) **греческим словом** в тексте Нового Завета расположено переводящее его (2) **русское слово**, (4) **морфологические характеристики** к этому слову и (3) соответствующий этому греческому слову **номер Стронга**. В области внешних полей на страницах Нового Завета находится (5) исправленный **Синодальный текст Нового Завета** из Юбилейного издания Библии, выпущенного Миссионерским союзом «Свет на Востоке», а в области сносок в нижней части страницы расположен (6) **Критический аппарат** на греческий текст Нового Завета.

Работая над **Дословным современным переводом**, мы максимально придерживались текста оригинала, и основная цель перевода, представленного в этом издании, состоит в том, чтобы дать возможность читателю глубже вникнуть в духовное содержание Слова Божьего. Во время чтения текста «Дословного современного перевода» у Вас может сложиться мнение, что он очень сложен и нечитабелен, но мы сделали это намеренно, потому как старались сохранить дословность и структурное построение греческого текста, что должно послужить правильному пониманию и осмыслению оригинального текста Нового Завета. Хочется сразу же заметить, что Дословный Современный Перевод не является слово-в-слово подстрочным переводом, как это сделано в издании Подстрочного Нового Завета, изданного Российским Библейским Обществом, но имеет ряд преимуществ в сравнении с упомянутым изданием.

Мы надеемся и верим, что, используя это издание подстрочного Нового Завета в своей ежедневной христианской практике и проповеди Слова Божьего, Вы заметите огромные благословения в личной жизни и в жизни тех людей, которые Вас окружают, и с которыми Вы постоянно соприкасаетесь.

Мне, как автору и редактору данного издания, хочется выразить искреннюю благодарность моей драгоценной супруге Светлане, а также всем братьям и сестрам во Христе, которые оказали мне всестороннюю помощь в его подготовке. Моя особенная благодарность Господу Иисусу Христу, Который Духом Святым дал мне желание, водительство, способность, понимание и возможность трудиться над этим изданием с той целью, чтобы многие христиане смогли глубже вникнуть в Его «сокровенные» истины, которые Он желает воплотить в нашей жизни и проповеди Евангелия Царства. Вся слава да будет только Ему Одному — Троиному Богу Отцу, Сыну и Духу Святому. Аминь.

*Виктор Журомский,  
август 2005 г.*

# Введение к настоящему изданию

В этом издании «Подстрочного греческо-русского Нового Завета» внесены изменения и исправления в «Дословный современный перевод». Читателю стоит обратить внимание на то, что ни один перевод Писаний не совершенен сам по себе, поэтому мы *настоятельно рекомендуем* использовать Дословный Современный Перевод вместе с греческим текстом, не доверяясь лишь самому переводу!

Также максимально дополнен критический аппарат на греческий текст Нового Завета и убран Синодальный текст с внешних полей книги, что дало возможность сделать верстку страниц намного компактнее и уменьшить размер книги.

*Виктор Журомский,  
2007 г.*



# Как пользоваться книгой

Издание, которое Вы держите в своих руках, предназначено для совместного использования со справочными пособиями по новозаветному греческому языку Койнэ, в частности, содержащими номера Стронга в словарных статьях. Присутствующий в настоящем издании подстрочный перевод Нового Завета (Дословный современный перевод) не может выступать, как самостоятельный перевод, и предназначен сугубо для использования в издании «Подстрочного греческо-русского Нового Завета», являясь в большей степени инструментом, а не завершенным изданием.

Начав ознакомление с этой книгой, вы наверняка обнаружите, что под каждым греческим словом оригинала Нового Завета расположено переводящее русское слово или словосочетание, под русским словом — его морфологические характеристики, и ниже — номер Стронга, соответствующий этому слову.

Хорошо вникнув в структуру книги, Вы получаете доступ к уникальному инструменту по изучению оригинального греческого Нового Завета, потому как в одном издании Вы получаете (1) **достоверную редакцию текста греческого Нового Завета**, (2) **Дословный Современный Перевод** Нового Завета, (3) **морфологические характеристики** к каждому греческому слову, и (4) **номера Стронга** ко всем словам греческого Нового Завета, с помощью которых Вы сможете узнать значение греческих слов, используя словари и справочные пособия по древнегреческому языку (с номерами Стронга). Еще одной уникальной особенностью этого издания является то, что в нем содержится **Критический аппарат** на основные редакции текста греческого Нового Завета, насчитывающий **7480** текстуальных вариантов.

Далше приводится краткое объяснение формата книги.

1. **Номера Стронга**, с помощью которых можно обратиться к справочным пособиям по новозаветному греческому языку Койнэ, содержащим номера Стронга в словарных статьях, и найти по этим номерам нужное греческое слово с его значением. В данном издании Нового Завета присутствуют индексы (номера Стронга) ко всем словам греческого текста Нового Завета, который является основой этого перевода.
2. **Группа греческих слов**, переведенных одним русским словом, разделенным знаком тире, которое полностью или в частности передает их значение.
3. В электронном варианте данного издания **речь Иисуса Христа** в русском тексте выделена *красным цветом с наклонным начертанием* для удобства в изучении Нового Завета. Такие выделения очень удобны и помогают отделить речь Иисуса Христа от речи других людей. В печатном издании мы выделили речь Иисуса Христа только *наклонным начертанием*.
4. В большинстве случаев **группа русских слов**, над первым из которых расположено одно греческое слово, объединяющее эти слова, обширно передает смысл этого слова.
5. **Местоимение, которое подразумевает род греческого глагола**, но не сопровождает его в греческом тексте, и если есть надобность в его отображении, располагается вместе с переводящим его русским словом. Если же нет возможности расположить его вместе с переводящим словом, то оно помещается в русском тексте вблизи этого глагола, записанное обычным начертанием, и ссылается на него с помощью его номера Стронга и крючкообразной указательной стрелки (↔или ↔), показывающей направление к нему.
6. Если смысл греческого слова не удастся выразить одним русским словом, и приходится использовать несколько слов, которые, тем не менее, не получается расположить последовательно, но в связке с другими русскими словами, то такое русское слово располагается в контекстной последовательности русского текста, записанное обычным начертанием, и ссылается на соответствующее греческое слово с помощью его номера Стронга и крючкообразной указательной стрелки (↔или ↔), показывающей направление к нему.
7. **Добавленные в подстрочном переводе слова, заключенные в квадратные скобки**, как правило, предлоги на месте беспредложных форм греческого текста. При переводе целевого инфинитива может прибавляться союз “чтобы”. При замене беспредложной падежной формы греческого оригинала предложной формой в переводе предлог помещается в квадратные скобки. В русский перевод вводятся в отдельных случаях пояснения, которые помещаются в квадратных скобках.

8. **Отдельно расположенные греческие слова и номера Стронга.** Большая часть греческих слов не имеет под собой русских слов, которые переводят эти греческие слова. В греческом языке существует определенная группа слов, которые в большинстве случаев не переведены из-за отсутствия надобности в этом. Например, определенный артикль *ὁ* (как в англ. the), который встречается в Новом Завете больше 6 тыс. раз и практически всегда выступает в роли местоимения, имея следующие значения: *кто, что, который, тот, э тот*, и стоящий перед сущ. и прил., на русский язык практически никогда не переводится, потому как он там неуместен по причине ясности содержимого контекста.
9. **Порядок расположения книг Нового Завета** соответствует расположению книг в греческом Новом Завете. Новый Завет состоит из 27 книг, и в данном издании книги Нового Завета представлены в следующей последовательности: Евангелия — основная часть Нового Завета (Мф.-Ин.); историческая книга (Деян.), учительные книги (Рим.-Евр., Иак.-Иуд.), пророческая книга (Откр.). Именно в такой последовательности книги Нового Завета расположены в греческом Новом Завете.
10. **Название каждой книги** Нового Завета представлено на греческом и русском языках. Следует заметить, что в оригинальных рукописях отсутствовали названия книг Нового Завета, а также разделение текста на главы и стихи. См. «Краткий исторический обзор греческого Нового Завета» на стр. xiv и «Греческий текст и критический аппарат» на стр. xii.
11. **Номер главы и нумерация стихов** полностью соответствуют той нумерации, которая существует в греческом Новом Завете, и практически не отличается от той, которая существует в Синодальном переводе Нового Завета. Следует заметить, что отрывок Рим. 14:24-26 (Синодальный перевод) расположен в Рим. 16:25-27, в соответствии с его расположением в греческом тексте.
12. **Курсив.** Все слова, выделенные *курсивным шрифтом* в Новом Завете, были добавлены для ясности переведенной фразы или выражения. Эти слова в данном издании не имеют над собой греческих слов с номерами Стронга, так как отсутствуют в греческом тексте оригинала.
13. **Если два греческих слова образуют одно составное русское слово**, тогда это слово разрывается на составные части, и в конце первой части ставится знак тире. См. п. 2.
14. В данном издании **каждый стих Нового Завета не начинается с нового абзаца**, но весь текст Нового Завета отформатирован в соответствии с текстом греческого оригинала, где разделение на параграфы сделано в соответствии со смысловым разделением текста на отрывки, что должно послужить помощью в индуктивном изучении Нового Завета.  
Также хочется заметить, что иногда смысловой отрывок текста разорван новой главой, напр. в Мф. 19:23-20:16. В таких случаях следующая глава не начинается с нового абзаца, но является продолжением соответствующего абзаца. Это свидетельствует о том, что следующий стих, т.е. первый стих следующей главы в греческом тексте оригинала является смысловым продолжением предыдущего стиха, т.е. последнего стиха предыдущей главы.
15. **Греческий текст оригинала Нового Завета**, который взят за основу «Дословного современного перевода» в этом издании, полностью соответствует редакции Стефена (Stephanus 1550, Greek New Testament, «Royal Edition»), известного как «Stephanus' Textus Receptus», и доступного в печатном издании "F.H.A. Scrivener, Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550" (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes), Cambridge 1892 edition. См. «Краткий исторический обзор греческого Нового Завета» на стр. xiv.  
Несмотря на то, что наряду с русским текстом Нового Завета надстрочно расположен оригинальный греческий текст Нового Завета, использование книги не требует от Вас знания греческого языка, но если Вы желаете постоянно использовать данную книгу и получить от нее максимальную пользу, то для Вас окажется полезным знание основных правил чтения греческих слов с целью правильного чтения греческого текста Нового Завета. Для получения необходимой информации о грамматике древнегреческого языка Койнэ, правилах чтения и построении греческой речи, рекомендуем читателю воспользоваться книгой «Учебник греческого языка Нового Завета», изданной Российским Библейским Обществом. Тем, кто собирается серьезно изучать древнегреческий язык Койнэ, рекомендуем книгу «Учебник древнегреческого языка» под редакцией М.Н.Славятинской (См. «Литература» на стр. xix).
16. Под каждым русским словом, переводящим греческое, находится его **морфологическая характеристика**, записанная латинскими буквами. В таблицах морфологических характеристик на стр. xvii Вы найдете расшифровку этих морфологических кодов.
17. В большинстве из книг Нового Завета содержится краткая справочная информация о месте написания той или иной книги Нового Завета и ее авторстве, выделенная квадратными скобками — [ и ]. Эта информа-

ция присутствует в используемом нами варианте греческого Нового Завета, а варианты других греческих текстов Вы найдете в Критическом аппарате на той же странице.

18. В области сносок в нижней части страницы находится **критический аппарат** на другие редакции текста греческого Нового Завета, что, в свою очередь, указывает читателю на все различия между четырьмя основными печатными изданиями греческого Нового Завета, которые можно разделить на два семейства – Текстус Рецептус (Textus Receptus) и Критический Текст (Critical Text). (См. «Особенности греческого текста и критический аппарат» на стр. xii)

# Греческий текст и критический аппарат

В этом издании грамматическая основа греческого текста оригинала Нового Завета полностью соответствует редакции Стефена (**Stephanus 1550, Greek New Testament, «Royal Edition»**), известного как «Stephanus' Textus Receptus», и доступного в печатном издании "F.H.A. Scrivener, Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550" (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes), Cambridge 1892 edition.

Используемый нами греческий текст был полностью сверен с вышеуказанным изданием греческого Нового Завета, в котором сохранена вся структура текста, включая разделение на абзацы. В данном тексте, в отличие от вышеуказанного текста, отсутствуют кавычки, знаки пунктуации и препинания, а также начертание текста прописными буквами, за исключением заголовков книг Нового Завета. Так как первоначально греческий текст в манускриптах греческого Нового Завета не содержал знаков пунктуации, нумерации глав и стихов, а также выделения прописными и строчными буквами, все это впоследствии было добавлено составителями печатных изданий того или иного варианта греческого Нового Завета для удобства при чтении греческого текста. Однако, все это делалось, исходя из понимания контекста составителями версий греческого Нового Завета. Это говорит о том, что осознанно или неосознанно в отредактированный текст греческого Нового Завета были добавлены разделения на предложения и пунктуация, что в свою очередь может сослужить хорошую помощь тем, кто ревностен в изучении Слова Божьего, или же наоборот, ввести в заблуждение, например, как это было сделано в Мф. 3:3, где одна лишь запятая изменяет весь смысл сказанного. Поэтому мы посчитали за лучшее убрать все знаки препинания в греческом тексте, и рекомендуем читателю при углубленном изучении греческого текста полагаться сугубо на его контекстное содержание.

В области сносок в нижней части страницы находится **критический аппарат на четыре основные ревизии греческого Нового Завета**, что, в свою очередь, показывает читателю все различия между основными ревизиями греческого Нового Завета, среди которых две ревизии текста Текстус Рецептус (Textus Receptus), Текст Большинства (Majority Text) и Критический Текст (Critical Text).

Критический аппарат этого издания содержит **7480** текстуальных вариантов в области сносок, в которых собраны четыре основные ревизии греческого Нового Завета. Данное издание содержит исчерпывающий критический аппарат на вышеупомянутые редакции греческого текста, а также Кодексы, перечисленные ниже.

- Т Textus Receptus, Stephanus 1550 edition.** Это первоначальный текст данного издания. Оба издания, т.е. оригинальное издание 1550 года и Кембриджское издание, подготовленное Скривенером в 1892 году, использованы в этой работе.
- К Scrivener, 1894.** Это текст, лежащий в основе английской версии Короля Иакова 1611 года (KJV), использованный в том виде, в котором был издан Тринитарным Библейским Обществом в двадцатом столетии.
- М Majority Text according to Zane Hodges and Arthur Farstad.** Это Византийское исправленное издание, которое в некоторой степени отличается от Текста Большинства, который был составлен под руководством Maurice Robinson и William Pierpont.
- У Egyptian ('V' for Vatican).** Это текст греческого Нового Завета, в основе которого лежит большинство современных переводов Нового Завета, и который основан на манускриптах так называемой Александрийской (Египетской) ревизии.

Несмотря на то, что в этой работе содержится полное сопоставление четырех вышеупомянутых основных редакций греческого Нового Завета, иногда также приходилось полагаться на информацию, доступную в древних манускриптах. Обычно такие ссылки на манускрипты не необходимы, потому как вышеупомянутые печатные издания довольно хорошо представляют манускрипты, на которых они основаны. Тем не менее, в некоторых случаях, таких как в Мф. 27:49, печатных изданий не было достаточно, и в таком случае пришлось цитировать прямо из манускриптов. Следующие сокращения использованы для обозначения манускриптов.

- Ⲙ Codex Sinaiticus** (Синайский Кодекс), IV столетие.
- Ⲁ Codex Alexandrinus** (Александрийский Кодекс), V столетие.
- Ⲃ Codex Vaticanus** (Ватиканский Кодекс, без книги Откровение), IV столетие.

**C Codex Ephraemi** (Дубликат Эфраимского Кодекса), V столетие.

**D Codex Bezae Cantabrigiensis** (Кодекс Безы, лишь Евангелия и Деяния), V столетие.

Греческое слово, которое имеет текстуальный вариант (разночтение), с обеих сторон выделено знаками Γ и ∟, например Γ ἔλεος ∟. Если текстуальный вариант затрагивает несколько слов, тогда вся последовательность выделена теми же знаками, например Γ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον ∟. Сами же разночтения, т.е. критический аппарат, находятся в поле сносок в нижней части страницы с указанием того места, где они встречаются.

# Краткий обзор греческого Нового Завета

На протяжении всей истории Бог хранил целостность Библии, в то время как она передавалась от поколения к поколению. По причине Божьей любви к человечеству, а также Его мудрости и силы, мы можем доверять авторитетности Библии. Очень важно знать, как дошла до нас Библия, и почему мы можем доверять ее авторитетной власти для всей нашей жизни.

Существует три основных источника для текста греческого Нового Завета, с которого осуществлено большинство переводов Нового Завета на различные языки мира.

- I. Греческие манускрипты (приблизительно от 4000 до 5000 манускриптов).
  - a. Ранняя форма этих греческих манускриптов называется «папирус». Такие бумажные свитки изготавливались из египетского растения, которое называлось «папирус» и росло на берегах реки Нил.
  - b. С четвертого по десятый век манускрипты писались на пергаменте, который производили из шкуры животных. Среди множества таких манускриптов есть четыре манускрипта, авторитетность которых признана церковью:
    1. *Синайский кодекс* был написан в четвертом столетии и содержит в себе весь Новый Завет. Этот кодекс был обнаружен Константином Тицендорфом в монастыре на горе Синай и привезен в Россию в 1859 году. В 1933 году он был выкуплен правительством Британии у правительства СССР. Сейчас этот ценный манускрипт находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.
    2. *Ватиканский кодекс* также был написан в четвертом столетии. Он содержит весь Новый Завет, кроме пасторских посланий, части послания к Евреям и книги Откровения. Сейчас этот манускрипт находится на выставке в Ватиканской библиотеке в Риме, Италия.
    3. *Александрийский кодекс* был написан в пятом столетии. Он содержит в себе весь Новый Завет, кроме большей части Евангелия от Матфея (Мф. 1:1 - 25:6), частей Евангелия от Иоанна и 2 послания Коринфянам. Этот манускрипт также содержит в себе практически весь греческий Ветхий Завет. Этот манускрипт - подарок Королю Иакову I, и сейчас находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.
    4. *Эфраимский кодекс* был написан в пятом столетии. Он содержит Новый Завет, но в форме фрагментов. Этот манускрипт находится на выставке в Национальной Библиотеке Парижа, Франция.
- II. Существуют различные версии текстов, которые оказали значительное влияние на текст Нового Завета. Большая часть этих текстов — Jerome's Latin Vulgate (382 г. по Р.Х.).
- III. Есть цитаты Нового Завета в писаниях отцов ранней церкви, таких как Амброзий, Афанасий, Августин, Климент из Александрии, Ириней, Джером и Ориген. Большинство их автографов написаны на греческом и латинском языках.

В таблице на следующей странице содержится информация о важных датах и исторических событиях, которые имеют отношение к Новому Завету.

# Важные даты и исторические события, имеющие отношение к греческому Новому Завету

| Манускрипт или перевод  | Дата / Автор или редактор  | Исторические факты, замечания   |
|---|--|---|
| <i>Оригинальные автографы</i>   | Большая часть книг НЗ написана перед разрушением Римом Иерусалимского храма в 70 г. по Р.Х. / Авторы Нового Завета | Оригинальные автографы совершенны и без единой ошибки. Вся Библия — Божье непоколебимое, неизменное откровение для человека, и является единственным верховным авторитетом во всех вопросах веры и христианской жизни.  |
| <i>Ранние греческие манускрипты</i><br><i>The Codex Manuscripts</i>   | Написаны в II и III столетиях / Отцы ранней церкви<br>Не позже, чем V столетие / Писцы, монахи                     | Самые ранние греческие манускрипты были написаны на папирусе.<br>Манускрипты кодекса (Codex Manuscripts) являются основой для большинства современных редакций Нового Завета.   |
| <i>The Majority Text</i><br><i>(из Византийской семьи греч. манускриптов)</i><br><i>The Gutenberg Bible</i> | XV столетие / Писцы, монахи<br><br>XV столетие (1456) / Иоганн Гутенберг   | «Текст Большинства» стал основой всех английских переводов Нового Завета вплоть до девятнадцатого столетия. Также является основой русского Синодального перевода.<br>Латинская Вульгата — первая редакция Библии, которая увидела свет в печатной форме. Сегодня известно о существовании 47 копий этой Библии.                  |
| <i>The Complutensian Polyglot</i><br><i>The Textus Receptus</i>   | XVI столетие (1522) / Кардинал Хименес<br>XVI столетие (1516) / Десидерий Эразм                                    | Комплутенсийский Полиглот — первое печатное издание греческого Нового Завета.<br>Textus Receptus (TR) основан в большей части на манускриптах из Византийской семьи текстов. TR оказывал влияние на теологию и изучение Библии на протяжении столетий. TR был первым напечатанным греческим Новым Заветом, доступным для продажи. |
| <i>The Revision of the Textus Receptus</i>  | XVI столетие (1550-1551) / Роберт Эстинн или Стефен  | Эта популярная редакция TR стала стандартом вплоть до конца девятнадцатого столетия. Стефен внедрил в текст Нового Завета разделение на стихи. <b>Именно эта редакция греческого текста лежит в основе нашего издания.</b>  |
| <i>The Revision of the Textus Receptus</i>  | XVI столетие (1565-1604) / Теодор Беза   | Беза опубликовал девять редакций TR. Он сделал доступную форму текста под редакцией Эразма и Стефена.   |
| <i>The King James Version</i><br><i>Bengel's Greek New Testament</i>  | XVII столетие (1611) / 47 переводчиков<br>XVIII столетие (1734) / Иоганн Бенгель                                   | Авторизованная версия Короля Иакова (KJV) основана на TR.<br>Бенгель придерживался TR, но также добавил на полях комментарии и исправления в тексте.  |

| <b>Манускрипт или перевод</b>   | <b>Дата / Автор или редактор</b>  | <b>Исторические факты, замечания</b>  |
|---|---|---|
| <p><i>Westcott and Hort's Greek New Testament</i></p> <p><i>The Greek New Testament (GNT UBS4 – NA27)</i></p> | <p>XIX столетие (1881-1882) / Брук Фосс Вэсткотт и Фэнтон Джон Энтони Хорт</p> <p>Первое авторское право оформлено в 1966 г. Поздние ревизии осуществлены в 1968 и 1975 гг. / Аланд, Блэк, Мартини, Мецгер и Уикгрэн.</p> | <p>Греческий текст Вэсткотта и Хорта стал известен как «критический текст». Они отступили от TR и основали свой Новый Завет на других греческих манускриптах. Их работа стала предшественником современных переводов с греческого Нового Завета. Т.е. оригинальный греческий текст этих переводов – Greek New Testament UBS4, четвертая редакция «критического текста», осуществленная Объединенным Библейским Обществом.</p> <p>Этот текст полностью соответствует греческому Новому Завету, 27 редакция Нестле-Аланда. Большинство современных переводов основываются на этом греческом тексте.</p> |



# Морфологические характеристики

Под каждым русским словом, переводящим греческое, находится его **морфологическая характеристика**, записанная латинскими буквами, и содержащая в себе морфологические данные, соответствующие присутствующему «морфологическому коду». В представленных таблицах находится расшифровка этих морфологических кодов.

К примеру, для того, чтобы получить расшифровку кода **vrpamts**, нам необходимо найти таблицу с заголовком **vr** (Причастие – **vr**), и последовательно сопоставить буквам, сделующим за **vr**, их значения в соответствующей таблице. В итоге, мы получаем вот такую расшифровку: *причастие настоящего времени, действительный залог, именительный падеж, мужской род, единственное число.*

Глагол – **v.....**

| Наклонение              | Время                       | Залог  | Лицо                 | Число        |
|-------------------------|-----------------------------|--|----------------------|--------------|
| <b>i</b> изъявительное  | <b>p</b> настоящее          | <b>a</b> действительный                          | <b>1<sup>e</sup></b> | <b>s</b> ед. |
| <b>d</b> повелительное  | <b>f</b> будущее            | <b>m</b> средний                                 | <b>2<sup>e</sup></b> | <b>p</b> мн. |
| <b>s</b> сослагательное | <b>a</b> аорист             | <b>p</b> страдательный                           | <b>3<sup>e</sup></b> |              |
| <b>o</b> желательное    | <b>i</b> имперфект          | <b>e</b> средний или страдательный               |                      |              |
|                         | <b>x</b> перфект            | <b>d</b> средний отложительный                   |                      |              |
|                         | <b>y</b> плуперфект         | <b>o</b> страдательный отложительный             |                      |              |
|                         | <b>v</b> наречный императив | <b>p</b> средний или страдательный отложительный |                      |              |
|                         |                             | <b>q</b> безличный действительный                |                      |              |
|                         |                             | <b>x</b> без залога                              |                      |              |

Причастие – **vr.....**

| Время               | Залог  | Падеж                 | Род              | Число        |
|---------------------|--|-----------------------|------------------|--------------|
| <b>p</b> настоящее  | <b>a</b> действительный                          | <b>p</b> именительный | <b>m</b> мужской | <b>s</b> ед. |
| <b>f</b> будущее    | <b>m</b> средний                                 | <b>g</b> родительный  | <b>f</b> женский | <b>p</b> мн. |
| <b>a</b> аорист     | <b>p</b> страдательный                           | <b>d</b> дательный    | <b>p</b> средний |              |
| <b>i</b> имперфект  | <b>e</b> средний или страдательный               | <b>a</b> винительный  |                  |              |
| <b>x</b> перфект    | <b>d</b> средний отложительный                   | <b>v</b> звательный   |                  |              |
| <b>y</b> плуперфект | <b>o</b> страдательный отложительный             |                       |                  |              |
|                     | <b>p</b> средний или страдательный отложительный |                       |                  |              |
|                     | <b>q</b> безличный действительный                |                       |                  |              |
|                     | <b>x</b> без залога                              |                       |                  |              |

Существительное – **n...** / Артикль **d...**

| Падеж                 | Род              | Число        |
|-----------------------|------------------|--------------|
| <b>p</b> именительный | <b>m</b> мужской | <b>s</b> ед. |
| <b>g</b> родительный  | <b>f</b> женский | <b>p</b> мн. |
| <b>d</b> дательный    | <b>p</b> средний |              |
| <b>a</b> винительный  |                  |              |
| <b>v</b> звательный   |                  |              |

Инфинитив – **vp..**

| Время               | Залог  |
|---------------------|--|
| <b>p</b> настоящее  | <b>a</b> действительный                          |
| <b>f</b> будущее    | <b>m</b> средний                                 |
| <b>a</b> аорист     | <b>p</b> страдательный                           |
| <b>i</b> имперфект  | <b>e</b> средний или страдательный               |
| <b>x</b> перфект    | <b>d</b> средний отложительный                   |
| <b>y</b> плуперфект | <b>o</b> страдательный отложительный             |
|                     | <b>n</b> средний или страдательный отложительный |
|                     | <b>q</b> безличный действительный                |
|                     | <b>x</b> без залога                              |

Местоимение – **г....**

| Тип                                       | Падеж                 | Род              | Число        |
|---|-----------------------|------------------|--------------|
| <b>г</b> относительное                    | <b>n</b> именительный | <b>m</b> мужской | <b>s</b> ед. |
| <b>e</b> взаимное                         | <b>g</b> родительный  | <b>f</b> женский | <b>p</b> мн. |
| <b>d</b> указательное                     | <b>d</b> дательный    | <b>n</b> средний |              |
| <b>c</b> относительное                    | <b>a</b> винительный  |                  |              |
| <b>q</b> вопросительное                   | <b>v</b> звательный   |                  |              |
| <b>i</b> неопределенное                   |                       |                  |              |
| <b>o</b> относительное или неопределенное |                       |                  |              |
| <b>x</b> возвратное                       |                       |                  |              |
| <b>s</b> притяжательное                   |                       |                  |              |
| <b>p</b> личное                           |                       |                  |              |

Прилагательное – **а....**

| Падеж                             | Род              | Число        | Степень                |
|-----------------------------------|------------------|--------------|------------------------|
| <b>n</b> именительный (кто, что)  | <b>m</b> мужской | <b>s</b> ед. | <b>c</b> сравнительная |
| <b>g</b> родительный (кого, чего) | <b>f</b> женский | <b>p</b> мн. | <b>s</b> превосходная  |
| <b>d</b> дательный (кому, чему)   | <b>n</b> средний |              | <b>n</b> без степени   |
| <b>a</b> винительный (кого, что)  |                  |              |                        |
| <b>v</b> звательный               |                  |              |                        |

Союз, Совместная частица – **q.**

| Тип                     |
|-------------------------|
| <b>c</b> сокращенная    |
| <b>o</b> не сокращенная |

Частица, Раздельная частица – **x.**

| Тип                     |
|-------------------------|
| <b>i</b> вопросительная |
| <b>o</b> отрицательная  |

Несклоняемое (слово) – **t.**

| Тип                                     |
|---|
| <b>a</b> арамейское слово               |
| <b>h</b> еврейское слово                |
| <b>p</b> имя собственное                |
| <b>n</b> числительное                   |
| <b>l</b> буква                          |
| <b>o</b> неопределенное существительное |

|                       |
|-----------------------|
| Союз – <b>c</b>       |
| Предлог – <b>p</b>    |
| Междометие – <b>i</b> |
| Союз – <b>c</b>       |
| Наречие – <b>adv</b>  |

# Литература

- [1] *Библия. Синодальный текст.* Российское Библейское Общество, Москва.
- [2] *Библия. Синодальный текст. Юбилейное издание.* Свет на Востоке, Санкт-Петербург, 2000, ISBN 3-935-43503-7.
- [3] И. Х. Дворецкий. *Древнегреческо-русский словарь.* Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958 г.
- [4] А. Д. Вейсман. *Греческо-русский словарь.* Греко-латинский кабинет, Санкт-Петербург, 1991, ISBN 5-010-03637-1.
- [5] *Греческо-русский словарь Нового Завета.* Российское Библейское Общество, Москва, ISBN 5-855-24030-4.
- [6] *Учебник греческого языка Нового Завета.* Российское Библейское Общество, Москва, 1995, ISBN 5-855-24029-0.
- [7] М. Н. Славянская. *Учебник древнегреческого языка.* 2-е издание, Филоматис, Москва, 2003, ISBN 5-981-11005-8.
- [8] *Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык.* Российское Библейское Общество, Санкт-Петербург, 2003, ISBN 5-855-24116-5.
- [9] В. Вихлянец. *Библейский словарь.* Электронное издание, Москва.
- [10] С. И. Ожегов. *Словарь русского языка.* Москва.
- [11] В. Р. Журомский. *Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией.* Украинское Общество Благодати, Житомир, 2001, ISBN 0-966-83127-6.
- [12] Л. Л. Звонська-Денисюк. *Давньогрецька мова.* видавництво Топіріс, ISBN 5-874-98095-4.
- [13] В. Даль. *Толковый словарь живаго великорускаго языка.* Републикация и адаптация “Цитадель”, Москва, 1998, эл. издание.
- [14] Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. *Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета.* Библия для всех, Санкт-Петербург, 2001, ISBN 5-745-40545-7.
- [15] *The Greek Text (Textus Receptus) underlying the English Authorised Version of 1611.* printed by the Trinitarian Bible Society.
- [16] *Greek New Testament, Stephanus 1550 Textus Receptus (With Morphological Data & Variants).* edited and proofread by Tigran Aivazian, electronic edition.
- [17] F.H.A. Scrivener. *Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550 (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes).* Cambridge 1892 edition.
- [18] *Practical Word Studies of the New Testament.* 2 vols., Leadership Ministries Worldwide, ISBN 1-574-07107-6.
- [19] William D. Mounce. *The Analytical Lexicon to the Greek New Testament.* Zondervan Publishers, ISBN 0-310-54210-3.
- [20] W. E. Vine. *Vine's Expository Dictionary of the New Testament.* Nelson Publishers, ISBN 0-785-21160-8.
- [21] James Strong. *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible.* Hendrickson Publishers, ISBN 0-917-00601-1.
- [22] Jay P. Green. *The Interlinear Greek New Testament.* 3rd edition, Sovereign Grace Publishers, ISBN 0-801-02138-3.
- [23] Jay P. Green. *The Concise Lexicon to the Bible Languages.* Sovereign Grace Publishers, ISBN 1-878-44282-1.
- [24] Jay P. Green. *Modern King James Version.* Sovereign Grace Publishers.
- [25] Jay P. Green. *Literal Translation.* Sovereign Grace Publishers.
- [26] Joseph H. Thayer. *Thayer's Greek-English Lexicon of the New Testament.* Evangel Publishing Company.
- [27] Spyros Zodhiates. *The Complete Word Study New Testament.* AMG Publishers, ISBN 0-899-57651-6.
- [28] Spyros Zodhiates. *The Complete Word Study Dictionary: New Testament.* AMG Publishers, ISBN 0-899-57663-X.

- [29] Spyros Zodhiates. *Scripture Reference Index to the Word Study Dictionary*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57664-8.
- [30] William Sanford LaSor. *Handbook of New Testament Greek*. 2 vols., William B. Eerdmans Publishing Company, ISBN 0-802-82342-4.

---

**Примечание:** Мы будем благодарны за любую помощь, оказанную нам с целью дальнейшего совершенствования этого издания. Если Вы обнаружите какие-либо ошибки или опечатки в этой книге, пожалуйста, известите нас подробно об этом по эл. адресу: [VictorGFU@gmail.com](mailto:VictorGFU@gmail.com) (с пометкой «Подстрочный греческо-русский Новый Завет»)

# **НОВЫЙ ЗАВЕТ**

**ГОСПОДА НАШЕГО И СПАСИТЕЛЯ  
ИСУСА ХРИСТА**



ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ  
ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ПО МАТФЕЮ  
СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

|                                     |                         |                         |                         |                            |                          |                         |                     |                         |                             |                           |                     |                         |                            |                     |                     |                         |                            |                     |                     |                         |                            |                     |                     |               |             |
|-------------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------------------|--------------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------|-------------------------|----------------------------|---------------------|---------------------|-------------------------|----------------------------|---------------------|---------------------|-------------------------|----------------------------|---------------------|---------------------|---------------|-------------|
| βίβλος γενέσεως<br>Книга родословия | Ἰησοῦ<br>Иисуса         | ἰησοῦ<br>Иисуса         | χριστοῦ<br>Христа       | υἱοῦ<br>Сына               | δαβιδ<br>Давидова        | υἱοῦ<br>Сына            | ἀβραάμ<br>Авраамова | ἀβραάμ<br>Авраам        | ἐγέννησε<br>родил           | τὸν<br>Исаака             | ἰσαάκ<br>Исаак      | ἰσαάκ<br>Исаак          | 1, 2                       |                     |                     |                         |                            |                     |                     |                         |                            |                     |                     |               |             |
| <i>nnfs</i>                         | <i>ngfs</i>             | <i>ngms</i>             | <i>ngms</i>             | <i>ngms</i>                | <i>tp</i>                | <i>ngms</i>             | <i>tp</i>           | <i>tp</i>               | <i>viaa3s</i>               | <i>dams</i>               | <i>tp</i>           | <i>tp</i>               |                            |                     |                     |                         |                            |                     |                     |                         |                            |                     |                     |               |             |
| 976                                 | 1078                    | 2424                    | 5547                    | 5207                       | 1138                     | 5207                    | 11                  | 11                      | 1080                        | 3588                      | 2464                | 2464                    |                            |                     |                     |                         |                            |                     |                     |                         |                            |                     |                     |               |             |
| δὲ ἐγέννησε<br>же родил             | τὸν<br>Иакова           | ἰακώβ<br>Иаков          | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Иуду                | καὶ τοὺς<br>и братьев    | ἀδελφοὺς<br>его         | αὐτοῦ<br>Иуда       | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Φαρῆς                | φαρῆς<br>Фарес            | φαρῆς<br>Фарес      | φαρῆς<br>Фарес          | 3                          |                     |                     |                         |                            |                     |                     |                         |                            |                     |                     |               |             |
| <i>c</i>                            | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>             | <i>tp</i>               | <i>c</i>                   | <i>viaa3s</i>            | <i>dams</i>             | <i>nams</i>         | <i>c</i>                | <i>damp</i>                 | <i>namp</i>               | <i>rpgms</i>        | <i>nnms</i>             | <i>c</i>                   | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>         | <i>tp</i>               |                            |                     |                     |                         |                            |                     |                     |               |             |
| 1161                                | 1080                    | 3588                    | 2384                    | 2384                       | 1161                     | 1080                    | 3588                | 2455                    | 2532                        | 3588                      | 80                  | 846                     | 2455                       | 1161                | 1080                | 3588                    | 5329                       |                     |                     |                         |                            |                     |                     |               |             |
| καὶ τὸν<br>и                        | ζαρά<br>Зару            | ἐκ<br>от                | τῆς<br>Фамари           | θάμαρ<br>Фамари            | φαρῆς<br>Фарес           | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ἐσρώμ        | ἐσρώμ<br>Ἐсρωма         | δὲ ἐγέννησε<br>же родил     | τὸν<br>Ἄραμ               | ἀράμ<br>Арам        | ἀράμ<br>Арам            | δὲ ἐγέννησε<br>же родил    | τὸν<br>Ἄραμ         | ἀράμ<br>Арам        | ἀράμ<br>Арам            | δὲ ἐγέννησε<br>же родил    | τὸν<br>Ἄραμ         | ἀράμ<br>Арам        | ἀράμ<br>Арам            | 4                          |                     |                     |               |             |
| <i>c</i>                            | <i>dams</i>             | <i>tp</i>               | <i>p</i>                | <i>dgfs</i>                | <i>tp</i>                | <i>tp</i>               | <i>c</i>            | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                 | <i>tp</i>                 | <i>c</i>            | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>tp</i>           | <i>c</i>            | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>tp</i>           | <i>c</i>            | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>tp</i>           |                     |               |             |
| 2532                                | 3588                    | 2196                    | 1537                    | 3588                       | 2283                     | 5329                    | 1161                | 1080                    | 3588                        | 2074                      | 2074                | 1161                    | 1080                       | 3588                | 689                 | 689                     | 1161                       | 1080                | 689                 | 1161                    | 1080                       |                     |                     |               |             |
| τὸν<br>Аминадава                    | ἀμιναδάβ<br>Аминадав    | ἀμιναδάβ<br>Аминадав    | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ναασσὼν             | ναασσὼν<br>Наассона      | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ναασσὼν      | ναασσὼν<br>Наассон      | δὲ ἐγέννησε<br>же родил     | τὸν<br>σαλμών             | σαλμών<br>Салмона   | σαλμών<br>Салмон        | δὲ ἐγέννησε<br>же родил    | τὸν<br>σαλμών       | σαλμών<br>Салмон    | σαλμών<br>Салмон        | δὲ ἐγέννησε<br>же родил    | τὸν<br>σαλμών       | σαλμών<br>Салмон    | σαλμών<br>Салмон        | δὲ ἐγέννησε<br>же родил    | τὸν<br>σαλμών       | σαλμών<br>Салмон    | 5             |             |
| <i>dams</i>                         | <i>tp</i>               | <i>tp</i>               | <i>c</i>                | <i>viaa3s</i>              | <i>dams</i>              | <i>tp</i>               | <i>c</i>            | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                 | <i>tp</i>                 | <i>c</i>            | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>tp</i>           | <i>c</i>            | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>tp</i>           | <i>c</i>            | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>tp</i>           |                     |               |             |
| 3588                                | 284                     | 284                     | 1161                    | 1080                       | 3588                     | 3476                    | 3476                | 1161                    | 1080                        | 3588                      | 4533                | 4533                    | 1161                       | 1080                | 3588                | 2421                    | 2421                       | 1161                | 1080                | 3588                    | 2421                       | 2421                |                     |               |             |
| τὸν<br>и                            | βουόζ<br>Буоза          | ἐκ<br>от                | τῆς<br>Рахавы           | ράχάβ<br>Рахавы            | βουόζ<br>Буоз            | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ὠβιδά        | ὠβιδά<br>Овида          | ἐκ<br>от                    | τῆς<br>Ρουφί              | ρούθ<br>Руфи        | ὠβιδά<br>Овид           | δὲ ἐγέννησε<br>же родил    | τὸν<br>Ἰεσσαί       | ἰεσσαί<br>Иессей    | ἰεσσαί<br>Иессей        | δὲ ἐγέννησε<br>же родил    | τὸν<br>Ἰεσσαί       | ἰεσσαί<br>Иессей    | ἰεσσαί<br>Иессей        | δὲ ἐγέννησε<br>же родил    | τὸν<br>Ἰεσσαί       | ἰεσσαί<br>Иессей    | 6             |             |
| <i>dams</i>                         | <i>tp</i>               | <i>p</i>                | <i>dgfs</i>             | <i>tp</i>                  | <i>tp</i>                | <i>c</i>                | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>             | <i>tp</i>                   | <i>p</i>                  | <i>dgfs</i>         | <i>tp</i>               | <i>c</i>                   | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>         | <i>tp</i>               | <i>c</i>                   | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>         | <i>tp</i>               | <i>c</i>                   | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>         | <i>tp</i>     |             |
| 3588                                | 1003                    | 1537                    | 3588                    | 4477                       | 1003                     | 1161                    | 1080                | 3588                    | 5601                        | 1537                      | 3588                | 4503                    | 5601                       | 1161                | 1080                | 3588                    | 2421                       | 2421                | 1161                | 1080                    | 3588                       | 2421                | 2421                |               |             |
| δὲ ἐγέννησε<br>же родил             | τὸν<br>Δαβὶδ            | δαβιδ<br>Давида         | τὸν βασιλέα<br>царя     | δαβιδ<br>Давид             | δὲ ἐγέννησε<br>же родил  | τὸν<br>Ὀ βασιλεὺς       | ὠβιδά<br>Овида      | ἐκ<br>от                | τῆς<br>Ρουφί                | ρούθ<br>Руфи              | ὠβιδά<br>Овид       | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ἰεσσαί              | ἰεσσαί<br>Иессей    | ἰεσσαί<br>Иессей    | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ἰεσσαί              | ἰεσσαί<br>Иессей    | ἰεσσαί<br>Иессей    | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ἰεσσαί              | ἰεσσαί<br>Иессей    | ἰεσσαί<br>Иессей    | 6             |             |
| <i>c</i>                            | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>             | <i>tp</i>               | <i>dams</i>                | <i>nams</i>              | <i>tp</i>               | <i>c</i>            | <i>dnms</i>             | <i>nnms</i>                 | <i>viaa3s</i>             | <i>dams</i>         | <i>nams</i>             | <i>viaa3s</i>              | <i>dams</i>         | <i>nams</i>         | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>nams</i>         | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>             | <i>nams</i>                | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>         | <i>nams</i>   |             |
| 1161                                | 1080                    | 3588                    | 1138                    | 3588                       | 935                      | 1138                    | 1161                | 3588                    | 935                         | 1080                      | 3588                | 4672                    | 1537                       | 3588                | 3588                | 3774                    | 1537                       | 3588                | 3588                | 3774                    | 1537                       | 3588                | 3588                | 3774          |             |
| σολομών<br>Соломон                  | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ροβοάμ           | ροβοάμ<br>Ровоама       | ροβοάμ<br>Ровоам           | δὲ ἐγέννησε<br>же родил  | τὸν<br>Ἀβιὸν            | ἀβιόμ<br>Авию       | ἀβιόμ<br>Авия           | δὲ ἐγέννησε<br>же родил     | τὸν<br>Ἀσά                | ἀσά<br>Асу          | ἀσά<br>Аса              | δὲ ἐγέννησε<br>же родил    | τὸν<br>Ἀσά          | ἀσά<br>Асу          | ἀσά<br>Аса              | δὲ ἐγέννησε<br>же родил    | τὸν<br>Ἀσά          | ἀσά<br>Асу          | ἀσά<br>Аса              | δὲ ἐγέννησε<br>же родил    | τὸν<br>Ἀσά          | ἀσά<br>Асу          | ἀσά<br>Аса    | 7, 8        |
| <i>nnms</i>                         | <i>c</i>                | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>             | <i>tp</i>                  | <i>tp</i>                | <i>c</i>                | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>             | <i>tp</i>                   | <i>tp</i>                 | <i>c</i>            | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>tp</i>           | <i>c</i>            | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>tp</i>           | <i>c</i>            | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>tp</i>           | <i>c</i>            | <i>viaa3s</i> | <i>dams</i> |
| 4672                                | 1161                    | 1080                    | 3588                    | 4497                       | 4497                     | 1161                    | 1080                | 3588                    | 7                           | 7                         | 1161                | 1080                    | 3588                       | 760                 | 760                 | 1161                    | 1080                       | 3588                | 760                 | 760                     | 1161                       | 1080                | 3588                | 760           | 1161        |
| ἐγέννησε<br>родил                   | τὸν<br>Ἰωσαφάτ          | ἰωσαφάτ<br>Иосафата     | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ἰωραμ               | ἰωράμ<br>Иорама          | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ὀζιαν        | ὠζιαν<br>Озию           | δὲ ἐγέννησε<br>же родил     | τὸν<br>Ὀζιαν              | ὠζιαν<br>Озия       | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ὀζιαν               | ὠζιαν<br>Озия       | ὠζιαν<br>Озия       | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ὀζιαν               | ὠζιαν<br>Озия       | ὠζιαν<br>Озия       | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ὀζιαν               | ὠζιαν<br>Озия       | ὠζιαν<br>Озия       | 9             |             |
| <i>viaa3s</i>                       | <i>dams</i>             | <i>tp</i>               | <i>tp</i>               | <i>c</i>                   | <i>viaa3s</i>            | <i>dams</i>             | <i>tp</i>           | <i>c</i>                | <i>viaa3s</i>               | <i>dams</i>               | <i>nams</i>         | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>nams</i>         | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>             | <i>nams</i>                | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>         | <i>nams</i>             | <i>viaa3s</i>              | <i>dams</i>         | <i>nams</i>         | <i>viaa3s</i> | <i>dams</i> |
| 1080                                | 3588                    | 2498                    | 2498                    | 1161                       | 1080                     | 3588                    | 2496                | 2496                    | 1161                        | 1080                      | 3588                | 3604                    | 3604                       | 1161                | 1080                | 3588                    | 3604                       | 3604                | 1161                | 1080                    | 3588                       | 3604                | 3604                | 1161          | 1080        |
| ἰωάθαμ<br>Иоафам                    | ἰωάθαμ<br>Иоафам        | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ἄχαζ             | ἄχαζ<br>Ахаза              | ἄχαζ<br>Ахаз             | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ἐζεκιαν      | ἐζεκιαν<br>Еzekию       | δὲ ἐγέννησε<br>же родил     | τὸν<br>Ἐζεκιαν            | ἐζεκιαν<br>Еzekию   | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ἐζεκιαν             | ἐζεκιαν<br>Еzekию   | ἐζεκιαν<br>Еzekию   | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ἐζεκιαν             | ἐζεκιαν<br>Еzekию   | ἐζεκιαν<br>Еzekию   | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ἐζεκιαν             | ἐζεκιαν<br>Еzekию   | ἐζεκιαν<br>Еzekию   | 10            |             |
| <i>tp</i>                           | <i>tp</i>               | <i>c</i>                | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>tp</i>                | <i>tp</i>               | <i>c</i>            | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                 | <i>nams</i>               | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>             | <i>nams</i>                | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>         | <i>nams</i>             | <i>viaa3s</i>              | <i>dams</i>         | <i>nams</i>         | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>nams</i>         | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>   | <i>nams</i> |
| 2488                                | 2488                    | 1161                    | 1080                    | 3588                       | 881                      | 881                     | 1161                | 1080                    | 3588                        | 1478                      | 1478                | 1161                    | 1080                       | 3588                | 3128                | 3128                    | 1161                       | 1080                | 3588                | 3128                    | 3128                       | 1161                | 1080                | 3588          | 3128        |
| μανασση<br>Манассия                 | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ἀμών             | ἄμών<br>Амона           | ἄμών<br>Амон               | δὲ ἐγέννησε<br>же родил  | τὸν<br>Ἰωσιαν           | ἰωσιαν<br>Иосию     | ἰωσιαν<br>Иосия         | δὲ ἐγέννησε<br>же родил     | τὸν<br>Ἰωσιαν             | ἰωσιαν<br>Иосия     | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ἰωσιαν              | ἰωσιαν<br>Иосия     | ἰωσιαν<br>Иосия     | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ἰωσιαν              | ἰωσιαν<br>Иосия     | ἰωσιαν<br>Иосия     | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>Ἰωσιαν              | ἰωσιαν<br>Иосия     | ἰωσιαν<br>Иосия     | 11            |             |
| <i>nnms</i>                         | <i>c</i>                | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>             | <i>tp</i>                  | <i>tp</i>                | <i>c</i>                | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>             | <i>nams</i>                 | <i>viaa3s</i>             | <i>dams</i>         | <i>nams</i>             | <i>viaa3s</i>              | <i>dams</i>         | <i>nams</i>         | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>nams</i>         | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>             | <i>nams</i>                | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>         | <i>nams</i>   |             |
| 3128                                | 1161                    | 1080                    | 3588                    | 300                        | 300                      | 1161                    | 1080                | 3588                    | 2502                        | 2502                      | 1161                | 1080                    | 3588                       | 2423                | 2423                | 1161                    | 1080                       | 3588                | 2423                | 2423                    | 1161                       | 1080                | 3588                | 2532          |             |
| ἀδελφοὺς<br>братьев                 | αὐτοῦ<br>его            | ἐπὶ<br>при              | τῆς<br>переселении      | μετοικεσίας<br>Вавилонском | βαβυλῶνος<br>Вавилонском | μετὰ<br>После           | δὲ<br>же            | τὴν<br>переселения      | μετοικεσίαν<br>Вавилонского | βαβυλῶνος<br>Вавилонского | ἰεχονίας<br>Иехония | ἐγέννησε<br>родил       | τὸν<br>ἰεχονίας<br>Иехония | ἰεχονίας<br>Иехония | ἰεχονίας<br>Иехония | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>ἰεχονίας<br>Иехония | ἰεχονίας<br>Иехония | ἰεχονίας<br>Иехония | δὲ ἐγέννησε<br>же родил | τὸν<br>ἰεχονίας<br>Иехония | ἰεχονίας<br>Иехония | ἰεχονίας<br>Иехония | 12            |             |
| <i>namp</i>                         | <i>rpgms</i>            | <i>p</i>                | <i>dgfs</i>             | <i>ngfs</i>                | <i>ngfs</i>              | <i>p</i>                | <i>c</i>            | <i>dafs</i>             | <i>nafs</i>                 | <i>ngfs</i>               | <i>nnms</i>         | <i>c</i>                | <i>viaa3s</i>              | <i>dams</i>         | <i>nams</i>         | <i>viaa3s</i>           | <i>dams</i>                | <i>nams</i>         | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>             | <i>nams</i>                | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>         | <i>nams</i>   |             |
| 80                                  | 846                     | 1909                    | 3588                    | 3350                       | 897                      | 3326                    | 1161                | 3588                    | 3350                        | 897                       | 2423                | 1080                    | 3588                       | 3128                | 3128                | 1161                    | 1080                       | 3588                | 2423                | 2423                    | 1161                       | 1080                | 3588                | 2532          |             |

Τ: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, Κ: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ, Μ: ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ, Ν: ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ. 1: ΤΚ: δαβιδ, ΜΝ: δαυιδ. 5 ΤΜΚ: βοοζ, Ν: βοες. 5 ΤΜΚ: ωβιδ, Ν: ιωβιδ. 6 ΤΚ: δαβιδ, ΜΝ: δαυιδ. 6 ΤΜΚ: ο βασιλευς, Ν: ζ. 6 ΤΚ: σολομωντα, ΜΝ: σολομωνα. 7 ΤΜΚ: ασα, Ν: ασαφ. 8 ΤΜΚ: ασα, Ν: ασαφ. 10 ΤΜΚ: αμων, Ν: αμωσ.

|  |                                |                                  |                              |                                  |  |                                       |                                 |                               |                              |  |                             |                                |                                |                                |                              |                                    |
|--|--------------------------------|----------------------------------|------------------------------|----------------------------------|--|---------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|------------------------------|--|-----------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|------------------------------|------------------------------------|
| 13   | σαλαθιήλ<br>Салафииля;<br>4528 | σαλαθιήλ<br>Салафииль<br>4528    | δέ<br>же<br>1161             | ἐγέννησε<br>родил<br>1080        | τὸν<br>Зороваβέλ;<br>3588                | ζοροβαβέλ<br>Зоровавель;<br>2216      | ζοροβαβέλ<br>Зоровавель<br>2216 | δέ<br>же<br>1161              | ἐγέννησε<br>родил<br>1080    | τὸν<br>ἀβιουδ;<br>3588                 | ἀβιουδ<br>Авиуда;<br>10     | δέ<br>же<br>10                 | ἐγέννησε<br>родил<br>1161      | τὸν<br>ἀβιουδ<br>Авиуд<br>1080 | 3588                         |                                    |
| 14   | Ἐλιακεῖμ<br>Елиакима;<br>1662  | Ἐλιακεῖμ<br>Елиаким<br>1662      | δέ<br>же<br>1161             | ἐγέννησε<br>родил<br>1080        | τὸν<br>ἄζωρ;<br>3588                     | ἄζωρ<br>Азора;<br>107                 | δέ<br>же<br>107                 | ἐγέννησε<br>родил<br>1161     | τὸν<br>σαδώκ;<br>3588        | σαδώκ<br>Садок;<br>4524                | δέ<br>же<br>4524            | ἐγέννησε<br>родил<br>1161      | τὸν<br>Ἄχειμ<br>Ахима;<br>1080 | 3588                           | 885                          |                                    |
| 15   | Ἄχειμ<br>Ахим<br>885           | δέ<br>же<br>1161                 | ἐγέννησε<br>родил<br>1080    | τὸν<br>ἐλιουδ;<br>3588           | ἐλιουδ<br>Елиуда;<br>1664                | δέ<br>же<br>1664                      | ἐγέννησε<br>родил<br>1161       | τὸν<br>ἐλεάζαρ;<br>3588       | ἐλεάζαρ<br>Елеазара;<br>1648 | δέ<br>же<br>1648                       | ἐγέννησε<br>родил<br>1161   | τὸν<br>μαθάν;<br>3588          | μαθάν<br>Матфана;<br>3157      | 3157                           |                              |                                    |
| 16   | δέ<br>же<br>1161               | ἐγέννησε<br>родил<br>1080        | τὸν<br>ιακώβ;<br>3588        | ιακώβ<br>Иакова.<br>2384         | δέ<br>же<br>2384                         | ἐγέννησε<br>родил<br>1161             | τὸν<br>ἰωσήφ;<br>1080           | ἰωσήφ<br>Иосифа,<br>3588      | τὸν<br>ἄνδρα<br>3588         | μαρίας<br>Марии,<br>435                | ἐξ<br>от<br>1537            | ἧς<br>которой<br>3739          | ἐγεννήθη<br>был рожден<br>1080 | ἰησοῦς<br>Иисус,<br>2424       |                              |                                    |
| <p>ὁ λεγόμενος χριστός<br/>называемый Христос.<br/>dnms vpprrnms nnms<br/>3588 3004 5547</p> |                                |                                  |                              |                                  |  |                                       |                                 |                               |                              |  |                             |                                |                                |                                |                              |                                    |
| 17   | Ἰτακ,<br>↪ ανήρη<br>3767       | οὖν<br>c<br>3956                 | αἱ<br>c<br>3767              | γενεαὶ<br>родов<br>3588          | ἀπὸ<br>от<br>1074                        | ἀβραάμ<br>Авраама<br>575              | ἕως<br>до<br>11                 | δαβιδ<br>Давида<br>2193       | γενεαὶ<br>родов<br>1138      | δεκατέσσαρες<br>четыренадцать;<br>1074 | καὶ<br>и<br>1180            | ἀπὸ<br>от<br>2532              | δαβιδ<br>Давида<br>575         | ἕως<br>до<br>1138              | τῆς<br>переселения<br>2193   | μετοικεσίας<br>переселения<br>3588 |
| <p>βαβυλῶνος<br/>Вавилонского<br/>897</p> <p>γενεαὶ<br/>родов<br/>1074</p>                   |                                |                                  |                              |                                  |  |                                       |                                 |                               |                              |  |                             |                                |                                |                                |                              |                                    |
| 18   | τοῦ<br>Α<br>3588               | δέ<br>c<br>1161                  | ἰησοῦ<br>Иисуса<br>2424      | χριστοῦ<br>Христа<br>5547        | ἢ<br>c<br>3588                           | ἡ<br>c<br>1083                        | ἡ<br>c<br>3588                  | γέννησις<br>рождение<br>1083  | οὕτως<br>adv<br>3779         | ἦν<br>was<br>2258                      | ἐν<br>c<br>3423             | ἡ<br>c<br>1063                 | μητρός<br>матери<br>3588       | αὐτοῦ<br>Его<br>3384           | μαρίας<br>Марии<br>846       | τῆς<br>c<br>3137                   |
| 19   | ἰωσήφ<br>Иосифом,<br>2501      | πρὶν<br>adv<br>4250              | ἢ<br>c<br>2228               | συνελθεῖν<br>сочетались<br>4905  | αὐτοὺς<br>они,<br>846                    | εὐρέθη<br>она была обнаружена<br>2147 | ἐν<br>c<br>1722                 | γαστρὶ<br>в<br>1064           | ἔχουσα<br>имеющая<br>2192    | ἐκ<br>c<br>1537                        | πνεύματος<br>Духа<br>4151   | ἀγίου<br>Святого.<br>40        | ἰωσήφ<br>Иосиф<br>2501         |                                |                              |                                    |
| <p>δέ<br/>же,<br/>1161</p>   |                                |                                  |                              |                                  |  |                                       |                                 |                               |                              |  |                             |                                |                                |                                |                              |                                    |
| 20   | ταῦτα<br>Это<br>5023           | δέ<br>же<br>1161                 | αὐτοῦ<br>его<br>1760         | ἐνθυμηθέντος<br>помыслил,<br>846 | ἰδοὺ<br>вот,<br>1760                     | ἄγγελος<br>ангел<br>2400              | κυρίου<br>Господень<br>32       | κατ'<br>p<br>2596             | ὄναρ<br>сне<br>3677          | ἐφάνη<br>явлен<br>5316                 | αὐτῷ<br>ему,<br>846         | λέγων<br>говоря,<br>3004       | ἰωσήφ<br>Иосиф<br>2501         | υἱὸς<br>сын<br>5207            | δαβιδ<br>Давидов!<br>1138    |                                    |
| <p>μὴ<br/>не<br/>3361</p>  |                                |                                  |                              |                                  |  |                                       |                                 |                               |                              |  |                             |                                |                                |                                |                              |                                    |
| 21   | ἀγίου<br>Святого.<br>40        | τέξεται<br>Родит<br>5088         | δέ<br>c<br>1161              | υἱὸν<br>сына,<br>5207            | καὶ<br>и<br>2532                         | καλέσεις<br>назовешь<br>2564          | τὸ<br>имя<br>3588               | ὄνομα<br>Его<br>3686          | αὐτοῦ<br>Его<br>846          | ἰησοῦν<br>— Иисус,<br>2424             | αὐτὸς<br>потому что<br>1063 | γάρ<br>c<br>846                | σώσει<br>спасет<br>1063        | τὸν<br>народ<br>4982           | λαὸν<br>Свой<br>3588         | αὐτοῦ<br>2992                      |
| 22   | ἀπὸ<br>от<br>575               | τῶν<br>c<br>3588                 | ἁμαρτιῶν<br>грехов<br>266    | αὐτῶν<br>ихх.<br>846             | τοῦτο<br>Это<br>5124                     | δέ<br>же<br>1161                      | ὅλον<br>все<br>3650             | γένονεν<br>произошло,<br>1096 | ἵνα<br>c<br>2443             | πληρωθῇ<br>чтобы<br>4137               | τὸ<br>c<br>3588             | ῥῆθὲν<br>произнесенное<br>4483 | ὑπὸ<br>p<br>5259               | τοῦ<br>Господа<br>3588         | κυρίου<br>2962               |                                    |
| 23   | διὰ<br>p<br>1223               | τοῦ<br>c<br>3588                 | προφήτου<br>προрока,<br>4396 | λέγοντος<br>говорящего:<br>3004  | ἰδοὺ<br>вот,<br>2400                     | ἡ<br>c<br>3588                        | παρθένος<br>дева<br>3933        | ἐν<br>c<br>1722               | γαστρὶ<br>в<br>1064          | ἔξει<br>примет<br>2192                 | καὶ<br>и<br>2532            | τέξεται<br>родит<br>5088       | υἱόν<br>сына,<br>5207          | καὶ<br>и<br>2532               | καλέσουσι<br>назовут<br>2564 | τὸ<br>имя<br>3588                  |
| 24   | αὐτοῦ<br>Его<br>846            | ἑμμανουήλ<br>— Еммануил,<br>1694 | ὃ<br>которое<br>3739         | ἐστὶ<br>есть<br>2076             | μεθερμηνεούμενον<br>переводимое:<br>3177 | μεθ'<br>p<br>3326                     | ἡμῶν<br>нами<br>2257            | ὁ<br>c<br>3588                | θεός<br>Бог<br>2316          | ἡμῶν<br>». Встав<br>1326               | δέ<br>же,<br>1161           | ὁ<br>c<br>3588                 | ἰωσήφ<br>Иосиф<br>2501         | ἀπὸ<br>от<br>575               | τοῦ<br>3588                  |                                    |

13 *ТМК*: ελιακειμ, *Υ*: ελιαким. 14 *ТМК*: аχειμ, *Υ*: ахим. 17 *ТК*: давид, *ΜΝ*: давид. 18 *ТМК*: γεννησις, *Υ*: γενευσ. 18 *ТМК*: γαρ, *Υ*: ε. 19 *ТМК*: παραδειγματисαι, *Υ*: δειγματисαι. 20 *ТК*: давид, *ΜΝ*: давид. 20 *ТМК*: μαριαμ, *Υ*: μαριαν. 22 *ТМК*: του, *Υ*: ε. 24 *ТМК*: διεγερθεις, *Υ*: εγερθεις.



|   |        |
|---|--------|
| ὑπνον ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν                   | 25     |
| сна, поступил, как повелел ему ангел Господень, и принял жену свою. И не знал   |        |
| <i>ngms viaa3s adv viaa3s rpdms dnms nms ngms c viaa3s dafs nafs rpgms c xo viaa3s</i>                                |        |
| 5258 4160 5613 4367 846 3588 32 2962 2532 3880 3588 1135 846 2532 3756 1097   |        |
| αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον <sup>1</sup> καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν                       |        |
| ее, откуда не родила Сына своего Первенца. И он произнес имя Его — Иисус.   |        |
| <i>rpfjs c adv viaa3s dams nams rpfjs dams aamsn c viaa3s dans nans rpgms nams</i>                                    |        |
| 846 2193 3757 5088 3588 5207 846 3588 4416 2532 2564 3588 3686 846 2424   |        |
| τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν βηθλεὲμ τῆς ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως ἰδοὺ μάγοι                            | 2      |
| Когда же Иисус рожден был в Вифлееме иудейском во дни Ирода царя, вот маги  |        |
| <i>1080 dgms c ngms vrapgms p tp dgfs ngfs p ndfp ngms dgms ngms vdaa2s nnmp</i>                                      |        |
| 1080 3588 1161 2424 1080 1722 965 3588 2449 1722 2250 2264 3588 935 2400 3097   |        |
| ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς ἱεροσόλυμα λέγοντες ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων                            | 2      |
| с востока пришли в Иерусалим, говоря: «Где есть рожденный Царь иудеев? Потому что                                     |        |
| <i>p ngfp viad3p p nafs vrranmp xo vixp3s dnms vrapnms nms dgmp agmpn</i>   |        |
| 575 395 3854 1519 2414 3004 4226 2076 3588 5088 935 3588 2453 1063  |        |
| εἶδομεν γάρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ ἀκούσας δὲ Ἡρώδης <sup>2</sup> ὁ              | 3      |
| мы видели Его звезду на востоке и пришли поклониться Ему». Услышав же, Ирод,  |        |
| <i>viaa1p c rpgms dams nams p ddjs ndjs c viaa1p vnaa rpdms vranms c nnms dnms</i>                                    |        |
| 1492 395 3588 846 3588 792 1722 3588 395 2532 2064 4352 846 191 1161 2264 3588  |        |
| βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ καὶ συναγῶν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς                     | 4      |
| царь, встревожился и весь Иерусалим с ним. И, собрав всех первосвященников и книжников                                |        |
| <i>nnms viap3s c anjsn nafs p rpgms c vranms aampn damp namr c namr</i>   |        |
| 935 5015 2532 3956 2414 3326 846 2532 4863 3956 3588 749 2532 1122  |        |
| τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται οἱ δὲ εἶπον <sup>3</sup> αὐτῷ ἐν βηθλεὲμ                        | 5      |
| народных, спросил у них: «Где Христос рождается?» И они сказали ему: «В Вифлееме                                      |        |
| <i>dgms ngms viin3s p rpgmp xo dnms nnms vixp3s dnmp c viaa3p rpdms p tp</i>  |        |
| 3588 2992 4441 3844 846 4226 3588 5547 1080 3588 1161 2036 846 1722 965   |        |
| τῆς ἰουδαίας οὗτω γάρ γεγραπταὶ διὰ τοῦ προφήτου καὶ σὺ βηθλεὲμ γῆ ἰούδα οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ                          | 6      |
| иудейском; так ведь написано через пророка: «И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше                             |        |
| <i>dgfs ngfs adv c vixp3s p dgms ngms c rpn-s tp nafs ngms adv vnaa rpdms vnaa rpdms vnaa rpdms</i>                   |        |
| 3588 2449 3779 1063 1125 1223 3588 4396 2532 4771 965 1093 2448 3760 1646 1488  |        |
| ἐν τοῖς ἡγεμόσιν ἰούδα ἐκ σοῦ γάρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν                                       |        |
| среди предводителей Иудиных, потому что из тебя произойдет Вождь, Который будет пасти народ                           |        |
| <i>p ddmp ndmp ngms c rpg-s c vixp3s vrrnms vrrnms vrrnms vrrnms vrrnms vrrnms vrrnms vrrnms</i>                      |        |
| 1722 3588 2232 2448 1063 1537 4675 1063 1831 2233 3748 4165 3588 2992   |        |
| μου τὸν Ἰσραὴλ τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου                    | 7      |
| Мой, Израиль». Тогда Ирод, тайно призвав магов, выведал от них время появляющейся                                     |        |
| <i>rpg-s dams tp adv nnms adv vranms damp namr viaa3s p rpgmp dams nams dgms vrrpems</i>                              |        |
| 3450 3588 2474 5119 2264 2977 2564 3588 3097 198 3844 846 3588 5550 3588 5316   |        |
| ἀστέρος καὶ πέμφας αὐτοὺς εἰς βηθλεὲμ εἶπε πορευθέντες ἄκριθῶς ἐξετάσατε <sup>4</sup> περὶ τοῦ παιδίου ἐπὶν δὲ        | 8      |
| звезды. И, послав их в Вифлеем, сказал: «Пойдя, тщательно разузнайте о Младенце. Когда же                             |        |
| <i>ngms c vranms rramr p tp viaa3s vranmp adv vdaa2p p dngs ngms c c</i>  |        |
| 792 2532 3992 846 1519 965 2036 4198 199 1833 4012 3588 3813 1875 1161  |        |
| εὗρητε ἀπαγγεῖλατέ μοι ὅπως καγὼ ἐλθὼν προκυνήσω αὐτῷ οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν                       | 9      |
| найдете, известите меня, чтобы и я, пойдя, поклонился Ему». И выслушав царя, они пошли.                               |        |
| <i>vsaa2p vdaa2p rpd-s adv rpn-s vranms vsaals rpdms dnmp c vranmp dgms ngms viao3p</i>                               |        |
| 2147 518 3427 3704 2504 2064 4352 846 3588 1161 191 3588 935 4198   |        |
| καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἔστη <sup>5</sup>                                    |        |
| И вот звезда, которую они видели на востоке, шла перед ними. Наконец придя, она остановилась                          |        |
| <i>c vdaa2s dnms nnms rrams viaa3p p ddjs ndjs viaa3s rramr c vranms viaa3s</i>                                       |        |
| 2532 2400 3588 792 3739 1492 1722 3588 395 4254 846 2193 2064 2476  |        |
| ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα καὶ  | 10, 11 |
| над [местом,] где был Младенец. Увидев же звезду, они обрадовались радостью великой весьма. И,                        |        |
| <i>adv adv viix3s dnns nnms vranmp c dams nams viao3p nafs nams vnaa3p rpdms c</i>                                    |        |
| 1883 3757 2258 3588 3813 1492 1161 3588 792 5463 5479 3173 4970 2532  |        |
| ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον <sup>6</sup> τὸ παιδίον μετὰ μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ |        |
| войдя в дом, увидели Младенца с Марией, матерью Его. И, пав, поклонились Ему; и,                                      |        |
| <i>vranmp p dafs nafs viaa3p dans nans p ngfs dgfs ngfs rpgns c vranmp viaa3p rpdms c</i>                             |        |
| 2064 1519 3588 3614 2147 3588 3813 3326 3137 3588 3384 846 2532 4098 4352 846 2532                                    |        |
| ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσὸν καὶ λίθον καὶ σμύρναν καὶ χρηματισθέντες                 | 12     |
| открыв сокровищницы свои, принесли Ему дары: золото, и ладан, и смирну. И, получившие                                 |        |
| <i>vranmp damp namr rpgmp viaa3p rpdms namr nams c nams c nafs c vranmp</i>   |        |
| 455 3588 2344 846 4374 846 1435 5557 2532 3030 2532 4666 2532 5537  |        |

25 T MJK: τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον. V: υιον. 3 T MJK: ηρωδης ο βασιλευς. V: ο βασιλευς ηρωδης. 5 T MJK: ειπον. V: ειπαν.

8 T MJK: ακριβως εξετασατε. V: εξετασατε ακριβως. 9 T MJK: εστη. V: εσταθη. 11 T: ευρον, K M N: ειδον.

- κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς ἠρώδην δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν  
 во сне не возвращаться к Ироду, по другой дороге вернулись в страну свою.  
*p to xo vnaa p nams p agfjn ngfs viaa3p p dafs nafs rpgmp*  
 2596 3677 3361 344 4314 2264 1223 243 3598 402 1519 3588 5561 846
- 13 ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ  
 По отшествию же их, вот, ангел Господень явится во сне Иосифу, говоря: «Встав, возьми  
*uraagmp c rpgmp vdaa2s nnms ngms vipe3s p to ddms tp vrranms vrapnms vdaa2s dans*  
 402 1161 846 2400 32 2962 5316 2596 3677 3588 2501 3004 1453 3880 3588
- παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοὶ μέλλει γὰρ  
 Младенца и мать Его и беги в Египет, и будь там, покуда не скажу тебе, потому что хочет  
*nans c dafs nafs rpgms c vdra2s p nafs c vdx2s adv c xo vsaa1s rpd-s ↔ vira3s c*  
 3813 2532 3588 3384 846 2532 5343 1519 125 2532 2468 1563 2193 302 2036 4671 1063 3195 1063
- 14 ἠρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτὸ ὃ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα  
 Ирод искать Младенца, [чтобы] убить Его». Но встав, он взял Младенца и мать  
*nnms vnra dans nans dgms vnaa rrans dnms c vrapnms viaa3s dans nans c dafs nafs*  
 2264 2212 3588 3813 3588 622 846 3588 1161 1453 3880 3588 3813 2532 3588 3384
- 15 αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς αἴγυπτον καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευταῖης ἠρώδου ἵνα πληρωθῇ τὸ  
 Его ночью и пошел в Египет, и находился там до смерти Ирода, чтобы было исполнено  
*rpgms ngfs c viaa3s p nafs c viix3s adv c dgfs ngfs ngms c vsap3s dnns*  
 846 3571 2532 402 1519 125 2532 2258 1563 2193 3588 5054 2264 2443 4137 3588
- 16 ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος ἐξ αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱὸν μου τότε  
 произнесенное от Господа через пророка, говорящего: «Из Египта вызвал Я Сына Моего». Тогда  
*vrapnns p dgms ngms p dgms ngms vrragns p ngfs viaa1s dams nams rpg-s adv*  
 4483 5259 3588 2962 1223 3588 4396 3004 1537 125 2564 3588 5207 3450 5119
- ἠρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν καὶ ἀποστείλας ἀνείλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς  
 Ирод, увидев, что осмеян магами, разгневался весьма и, послав, убил всех младенцев  
*nnms vranms c viap3s p dgmp ngmp viap3s adv c vranms viaa3s ampr damp nampr*  
 2264 1492 3754 1702 5259 3588 3097 2373 3029 2532 649 3588 337 3956 3588 3816 3588
- ἐν βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετούς καὶ κατωτέρω κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίθωσε παρὰ  
 в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и младше, по времени, которое выведал от  
*p tp c p adprn dnrp ndrp rpgfs p agmsn c adv p dams nams rram viaa3s p*  
 1722 965 2532 1722 3956 3588 3725 846 575 1332 2532 2736 2596 3588 5550 3739 198 3844
- 17, 18 τῶν μάγων τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ ἱερεῖοῦ τοῦ προφήτου λέγοντος φωνῇ  
 магов. Тогда было исполнено произнесенное посредством Иеремии, пророка, говорящего: «Голос  
*dgmp ngmp adv viap3s dnns vrapnns p ngms dgms ngms vrragns nnfs*  
 3588 3097 5119 4137 3588 4483 5259 2408 3588 4396 3004 5456
- ἐν ῥαμᾷ ἠκούσθη ἤθρηος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ οὐκ  
 в Раме слышен: плач и рыдание, и вопль великий; Рахиль — плачущая о детях своих, и не  
*p tp viap3s nnms c nnms c nnms anmsn tp vrranfs danp nanp vrranfs c xo*  
 1722 4471 191 2355 2532 2805 2532 3602 4183 4478 2799 3588 5043 846 2532 3756
- 19 ἤθελε παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσὶ τελευταῖσαντος δὲ τοῦ ἠρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ  
 хотел она утешиться, потому что не есть они». По смерти же Ирода, вот, ангел Господень во сне  
*viaa3s vnar c xo vix3p vraagms c dgms ngms vdaa2s nnms ngms p to*  
 2309 3870 3754 3756 1526 5053 1161 3588 2264 2400 32 2962 2596 3677
- 20 φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν αἰγύπτῳ λέγων ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς  
 явится Иосифу в Египте, говоря: «Встав, возьми Младенца и мать Его и иди в  
*vipe3s ddms tp ndfs vrranms vrapnms vdaa2s dans nans c dafs nafs rpgms c vdrn2s p*  
 5316 3588 2501 1722 125 3004 1453 3880 3588 3813 2532 3588 3384 846 2532 4198 1519
- 21 γῆν Ἰσραὴλ τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητούντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου ὃ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ  
 землю Израиля, потому что умерли искавшие души Младенца». И встав, он взял  
*nafs tp ↔ vix3p c dnmp vrranmp dafs nafs dgms ngms dnms c vrapnms viaa3s dans*  
 1093 2474 1063 2348 1063 3588 2212 3588 5590 3588 3813 3588 1161 1453 3880 3588
- 22 παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ ἀκούσας δὲ ὅτι ἀρχελάος βασιλεύει ἐπὶ τῆς  
 Младенца и мать Его и пришел в землю Израиля. Услышав же, что Архелай царствует в  
*nans c dafs nafs rpgms c viaa3s p nafs tp vranms c c nnms vira3s p dgfs*  
 3813 2532 3588 3384 846 2532 2064 1519 1093 2474 191 1161 3754 745 936 1909 3588
- Ἰουδαίας ἀντὶ ἠρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν  
 Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти. Получив же откровение во сне, пошел  
*ngfs p ngms dgms ngms rpgms viao3s adv vnaa vrapnms c ↔ p to viaa3s*  
 2449 473 2264 3588 3962 846 5399 1563 565 5537 1161 5537 2596 3677 402
- 23 εἰς τὰ μέρη τῆς γαλιλαίας καὶ ἐλθὼν κατόκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ἰωζαζαρέτ ὅπως πληρωθῇ τὸ  
 в пределы Галилеи. И, придя, поселился в городе, называемом Назарет, чтобы было исполнено  
*p danp nanp dgfs ngfs c vranms viaa3s p nafs vrrapfs tp adv vsap3s dnns*  
 1519 3588 3313 3588 1056 2532 2064 2730 1519 4172 3004 3478 3704 4137 3588

15 ΤΜΚ: του, V: ζ. 17 ΤΜΚ: υπο, V: δια. 18 ΤΜΚ: θρηνος και κλαυθος, V: κλαυθος. 19 ΤΜΚ: κατ οναρ φαινεται, V: φαινεται κατ οναρ. 21 ΤΜΚ: ηλθεν, V: εισηλθεν. 22 ΤΜΚ: επι, V: ζ. 22 ΤΜΚ: ηρωδου του πατρος αυτου, V: του πατρος αυτου ηρωδου. 23 ΤΜΚ: ναζαρετ, K: ναζαρεθ.

|  |                                   |                                     |  |                                     |                                 |                                      |                                  |                                |                                  |                                     |                                    |                                   |                                     |                                     |                                     |                                     |                                     |                                     |                             |           |
|--|-----------------------------------|-------------------------------------|--|-------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|-----------|
| ῥηθὲν<br>произнесенное<br>4483             | διὰ<br>ρ                          | τῶν<br>dgmpr ngmp<br>1223 3588 4396 | προφητῶν<br>c ↪ nmms<br>3754 2564 3480 | ὅτι<br>c ↪ nmms<br>2564             | ναζωραῖος<br>nmms<br>3588 932   | κληθήσεται<br>nmms<br>2491 3588 910  | ὡς<br>nmms<br>2491 3588 910      | ὄνομα<br>nmms<br>2491 3588 910 | Ἰωάννης<br>nmms<br>2491 3588 910 | ὁ<br>nmms<br>2491 3588 910          | βαπτιστῆς<br>nmms<br>2491 3588 910 | κηρύσσει<br>nmms<br>2491 3588 910 | ἐν<br>nmms<br>2491 3588 910         | τῇ<br>nmms<br>2491 3588 910         | ἐρήμῳ<br>nmms<br>2491 3588 910      | τῆς<br>nmms<br>2491 3588 910        | ἰουδαίας<br>nmms<br>2491 3588 910   | <b>3</b>                            |                             |           |
| καὶ λέγων<br>и говоря<br>2532 3004         | μετανοεῖτε<br>c ↪ nmms<br>3340    | ἕνεκεν<br>c ↪ nmms<br>1063          | ὅτι<br>c ↪ nmms<br>1448                | ἠγγικε<br>c ↪ nmms<br>1063 3588 932 | τὸ<br>nmms<br>3588 932          | βασιλεία<br>nmms<br>3588 932         | τῶν<br>nmms<br>3588 932          | οὐρανῶν<br>nmms<br>3588 932    | ὅτι<br>nmms<br>3588 932          | ὅτι<br>nmms<br>3588 932             | ὅτι<br>nmms<br>3588 932            | ὅτι<br>nmms<br>3588 932           | ὅτι<br>nmms<br>3588 932             | ὅτι<br>nmms<br>3588 932             | ὅτι<br>nmms<br>3588 932             | ὅτι<br>nmms<br>3588 932             | ὅτι<br>nmms<br>3588 932             | ὅτι<br>nmms<br>3588 932             | <b>2, 3</b>                 |           |
| ῥηθεις<br>предсказанный<br>4483            | ὑπὸ<br>ρ                          | ἰσοῦ<br>ngms<br>2268                | τοῦ<br>dgms ngms<br>3588 4396          | προφήτου<br>nmms<br>3004            | λέγοντος<br>nmms<br>3004        | φωνῆ<br>nmms<br>5456                 | βοῶντος<br>nmms<br>994           | ἐν<br>nmms<br>1722 3588 2048   | τῇ<br>nmms<br>1722 3588 2048     | ἐρήμῳ<br>nmms<br>1722 3588 2048     | ἐτοιμάσατε<br>nmms<br>2090         | τὴν<br>nmms<br>2090               | ἰουδαίαν<br>nmms<br>2090            | ἔρημον<br>nmms<br>2090              | ἐτοιμάσατε<br>nmms<br>2090          | τὴν<br>nmms<br>2090                 | ἰουδαίαν<br>nmms<br>2090            | ἔρημον<br>nmms<br>2090              | <b>4</b>                    |           |
| καμῆλου<br>верблюжьих<br>2574              | καὶ ζώην<br>c ↪ nmms<br>2532 2223 | δερματίνην<br>c ↪ nmms<br>2532 2223 | περὶ<br>ρ<br>4012                      | τὴν<br>dafr nafr<br>4160            | ὄσφυν<br>dafr nafr<br>3588 5147 | αὐτοῦ<br>rpgms<br>846                | ἢ<br>rpgms<br>846                | δὲ<br>nmms<br>1161 3588        | τροφῇ<br>nmms<br>1161 3588       | αὐτοῦ<br>nmms<br>1161 3588          | ἢ<br>nmms<br>1161 3588             | ἀκριδες<br>nmms<br>1161 3588      | καὶ μέλι<br>nmms<br>1161 3588       | ἄγριον<br>nmms<br>1161 3588         | καὶ μέλι<br>nmms<br>1161 3588       | ἄγριον<br>nmms<br>1161 3588         | καὶ μέλι<br>nmms<br>1161 3588       | ἄγριον<br>nmms<br>1161 3588         | <b>5, 6</b>                 |           |
| ἐθαπτιζοντο<br>принимали погружение<br>907 | ἐν<br>ρ<br>1722 3588              | τῷ<br>ddms ndms<br>2446             | Ἰορδάνῃ<br>rpgms<br>5259 846           | ὑπὸ<br>rpgms<br>5259 846            | αὐτοῦ<br>rpgms<br>5259 846      | ἐξομολογούμενοι<br>rpgms<br>5259 846 | τὰς<br>rpgms<br>5259 846         | ἁμαρτίας<br>rpgms<br>5259 846  | αὐτῶν<br>rpgms<br>5259 846       | ἰδὼν<br>rpgms<br>5259 846           | δὲ<br>rpgms<br>5259 846            | πολλοὺς<br>rpgms<br>5259 846      | τῶν<br>rpgms<br>5259 846            | πολλοὺς<br>rpgms<br>5259 846        | τῶν<br>rpgms<br>5259 846            | πολλοὺς<br>rpgms<br>5259 846        | τῶν<br>rpgms<br>5259 846            | πολλοὺς<br>rpgms<br>5259 846        | <b>7</b>                    |           |
| φαισαίων<br>фарисεїв<br>5330               | καὶ<br>c ↪ nmms<br>2532 2223      | σαδδουκαίων<br>c ↪ nmms<br>4523     | ἐρχομένους<br>nmms<br>2064             | ἐπὶ<br>r<br>1909 3588               | τὸ<br>nmms<br>908               | βάπτισμα<br>nmms<br>846 2036 846     | αὐτοῦ<br>nmms<br>846 2036 846    | εἶπεν<br>nmms<br>1081          | αὐτοῖς<br>nmms<br>2191 5101 5263 | γεννήματα<br>nmms<br>2191 5101 5263 | ἐχιδνῶν<br>nmms<br>2191 5101 5263  | τίς<br>nmms<br>2191 5101 5263     | ὑπέδειξεν<br>nmms<br>2191 5101 5263 | ὑπέδειξεν<br>nmms<br>2191 5101 5263 | ὑπέδειξεν<br>nmms<br>2191 5101 5263 | ὑπέδειξεν<br>nmms<br>2191 5101 5263 | ὑπέδειξεν<br>nmms<br>2191 5101 5263 | ὑπέδειξεν<br>nmms<br>2191 5101 5263 | <b>8, 9</b>                 |           |
| δοξτε<br>думайте<br>1380                   | λέγειν<br>c ↪ nmms<br>3004        | ἐν<br>ρ<br>1722 1438                | ἑαυτοῖς<br>nams<br>2192 3588 11        | πατέρα<br>nmms<br>2192 3588 11      | ἔχομεν<br>nmms<br>2192 3588 11  | τὸν<br>nmms<br>2192 3588 11          | ἄβραάμ<br>nmms<br>2192 3588 11   | λέγω<br>nmms<br>2192 3588 11   | γὰρ<br>nmms<br>2192 3588 11      | ὑμῖν<br>nmms<br>2192 3588 11        | ὅτι<br>nmms<br>2192 3588 11        | δύναται<br>nmms<br>2192 3588 11   | ὁ<br>nmms<br>2192 3588 11           | θεὸς<br>nmms<br>2192 3588 11        | ἐκ<br>nmms<br>2192 3588 11          | τῶν<br>nmms<br>2192 3588 11         | θεὸς<br>nmms<br>2192 3588 11        | ἐκ<br>nmms<br>2192 3588 11          | τῶν<br>nmms<br>2192 3588 11 | <b>10</b> |
| λίθων<br>камней<br>3037                    | τούτων<br>rdgmp<br>5130           | ἐγεῖραι<br>c ↪ nmms<br>1453         | τέκνα<br>nanp<br>5043                  | τῶν<br>ddms tp<br>3588 11           | ἄβραάμ<br>nmms<br>3588 11       | ἤδη<br>adv<br>2235                   | δὲ<br>c ↪ nmms<br>1161 2532      | καὶ<br>c ↪ nmms<br>1161 2532   | ἡ<br>nmms<br>1161 2532           | ἀξίνη<br>nmms<br>1161 2532          | πρὸς<br>nmms<br>1161 2532          | τὴν<br>nmms<br>1161 2532          | ρίζαν<br>nmms<br>1161 2532          | τῶν<br>nmms<br>1161 2532            | δένδρων<br>nmms<br>1161 2532        | κεῖται<br>nmms<br>1161 2532         | δένδρων<br>nmms<br>1161 2532        | κεῖται<br>nmms<br>1161 2532         | <b>11</b>                   |           |
| Ἰωάννης<br>Иоанн<br>2491                   | ὁ<br>nmms<br>2491                 | βαπτιστῆς<br>nmms<br>2491           | κηρύσσει<br>nmms<br>2491               | ἐν<br>nmms<br>2491                  | τῇ<br>nmms<br>2491              | ἐρήμῳ<br>nmms<br>2491                | τῆς<br>nmms<br>2491              | ἰουδαίας<br>nmms<br>2491       | ἔρημῳ<br>nmms<br>2491            | ἐτοιμάσατε<br>nmms<br>2491          | τὴν<br>nmms<br>2491                | ἰουδαίαν<br>nmms<br>2491          | ἔρημον<br>nmms<br>2491              | ἐτοιμάσατε<br>nmms<br>2491          | τὴν<br>nmms<br>2491                 | ἰουδαίαν<br>nmms<br>2491            | ἔρημον<br>nmms<br>2491              | <b>12</b>                           |                             |           |
| τὸ<br>dnms nnms<br>3588 4425               | πτύον<br>nmms<br>3588 4425        | ἐν<br>ρ<br>1722 3588                | τῇ<br>dafr nafr<br>5495 846            | χειρὶ<br>rpgms<br>2532 1245         | αὐτοῦ<br>nmms<br>2532 1245      | καὶ<br>nmms<br>2532 1245             | διακαθαριεῖ<br>nmms<br>2532 1245 | τὴν<br>nmms<br>2532 1245       | ἄλωνα<br>nmms<br>2532 1245       | αὐτοῦ<br>nmms<br>2532 1245          | καὶ<br>nmms<br>2532 1245           | συνάξει<br>nmms<br>2532 1245      | τὸν<br>nmms<br>2532 1245            | σίτον<br>nmms<br>2532 1245          | αὐτοῦ<br>nmms<br>2532 1245          | εἰς<br>nmms<br>2532 1245            | τὴν<br>nmms<br>2532 1245            | σίτον<br>nmms<br>2532 1245          | αὐτοῦ<br>nmms<br>2532 1245  | <b>12</b> |

|          |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|----------|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|----------------|
|          | ἀποθήκην τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσέστω  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | амбар, a солову сожжет огнем неугасимым».   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | <i>nafs dans c nans vifa3s ndns adn</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 596 3588 1161 892 2618 4442 762   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
| 13       | τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ<br>Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну быть погруженным от него,   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | <i>adv vīpn3s dnms nnms p dgfs ngfs p dams nams p dams nams dgms vīpn3s</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 5119 3854 3588 2424 575 3588 1056 1909 3588 2446 4314 3588 2491 3588 907  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 5259           |
| 14       | αὐτοῦ ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι καὶ σύ ἔρχῃ<br>его, но Иоанн удерживал Его, говоря: «Я нужду имею от Тебя быть погруженным, и Ты приходишь  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | <i>rpgms dnms c nnms vīa3s grams vrranms rpn-s nafs vīpa1s p rpg-s vīpn3s</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 846 3588 1161 2491 1254 846 3004 1473 5532 2192 5259 4675 907   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2532 4771 2064 |
| 15       | πρὸς με κο мне?» ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτὸν ἄφες ἄρτι οὕτω γὰρ πρέπει<br>ко мне?» Ответив же, Иисус обратился к нему: « <i>Оставь теперь, потому что так подобающее</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | <i>p rpa-s vpaonms c dnms nnms vīa3s p grams vīa3s adv ↔ adv c vrrpms</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 4314 3165 611 1161 3588 2424 2036 4314 846 863 737 1063 3779 1063 4241  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
| 16       | ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην τότε ἀφίησιν αὐτὸν ἴ και βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς Ἰανέθη<br>есть нам исполнить всякую справедливость». Тогда отпускает Его. И, погруженный, Иисус вышел  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | <i>vīpx3s rpd-p vīa3s aa3sn nafs adv vīpa3s grams c vrranms dnms nnms vīa3s</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 2076 2254 4137 3956 1343 5119 863 846 2532 907 3588 2424 305  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | εὐθύς ἠ ἀπὸ τοῦ ὕδατος και ἰδοῦ Ἰανέχθησαν ἄνω οἱ οὐρανοὶ και εἶδε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ<br>тотчас из воды. И вот открыты были Ему Небеса, и Он увидел Духа Божьего,   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | <i>adv p dgms ngms c vīa3s vīa3p rpdms dnmp nnmp c vīa3s dans nans dgms ngms</i>  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 2117 575 3588 5204 2532 2400 455 846 3588 3772 2532 1492 3588 4151 3588 2316  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
| 17       | καταβαῖνον ὡσεὶ περιστέρην και ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν και ἰδοῦ φωνῆ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα οὗτός ἐστιν<br>сходящего как голубь, и спускающегося на Него. И вот голос с Небес, говорящий: «Этот есть  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | <i>vrraans adv nafs c vrranms p grams c vīa3s nnfs p dgmp ngmp vrranfs rdnms vīpx3s</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 2597 5616 4058 2532 2064 1909 846 2532 2400 5456 1537 3588 3772 3004 3778 2076  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα<br>Сын Мой возлюбленный, в Котором Я нахожу удовольствие».  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | <i>dnms nnms rpg-s dnms anmsn p rrdms vīa3s</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 3588 5207 3450 3588 27 1722 3739 2106   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
| <b>4</b> | τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ<br>Тогда Иисус был возведен в пустыню Духом, [чтобы] быть искушаемым от   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | <i>adv dnms nnms vīa3s p dafs aa3sn p dgms ngms vīa3s</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 5119 3588 2424 321 1519 3588 2048 5259 3588 4151 3985   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
| 2, 3     | διαβόλου και νηστεύσας ἡμέρας ἵ τεσσαράκοντα και νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασε και<br>клеветника. И, постившись дней сорок и ночей сорок, напоследок възложил. И   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | <i>agmsn c vpaonms nafs tn c nafs tn adv vīa3s c</i>  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 1228 2532 3522 2250 5062 2532 3571 5062 5305 3983 2532  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | Ἰπροσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ εἶπε ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι<br>приблизившись к Нему, искушающий сказал: «Если Ты есть Сын Бога, скажи, чтобы камни эти   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | <i>vrranms rpdms dnms vrranms vīa3s go nnms vīpx2s ↔ dgms ngms vīa3s c dnmp nnmp rdnmp</i>  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 4334 846 3588 3985 2036 1487 5207 1488 5207 3588 2316 2036 2443 3588 3037 3778  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
| 4        | ἄρτοι γένωνται ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε γέγραπται οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζῆσεται Ἰάνθρωπος ἄλλ'<br>хлебами сделались». И ответив, Он сказал: « <i>Написано: "Не на хлебе одном будет жить человек, но</i>  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | <i>nnmp vīa3p dnms c vrranms vīa3s vīpx3s xo p ndms admsn vīfd3s nnms c</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 740 1096 3588 1161 611 2036 1125 3756 1909 740 3441 2198 444 235  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
| 5        | ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ ἵ на всяком слове, исходящем из уст Бога".<br>Потом берет Его клеветник в τὴν ἁγίαν<br><i>p adn sn ndns vrrpdns p ngms ngms adv vīpa3s grams dnms anmsn p dafs aa3sn</i>  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 1909 3956 4487 1607 1223 4750 2316 5119 3880 846 3588 1228 1519 3588 40   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
| 6        | πόλιν και ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερυγίον τοῦ ἱεροῦ και λέγει αὐτῷ εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ βάλε<br>город и ставит Его на крыло храма, и говорит Ему: «Если Сын Ты есть Божий, брось<br><i>nafs c vīpa3s grams p dans nans dgms ngms c vīpa3s rpdms go nnms vīpx2s dgms ngms vīa3s</i>    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 4172 2532 2476 846 1909 3588 4419 3588 2411 2532 3004 846 1487 5207 1488 3588 2316 906  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | σεαυτὸν κάτω γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περι σοῦ και ἐπὶ χειρῶν ἀρουσὶ σε<br>Себя вниз, потому что написано, что Ангелам Своим прикажет о Тебе, и на руках понесут Тебя,<br><i>rxams adv ↔ vīpx3s c c ddmp ndmp rrgms vīfn3s p rpg-s c p ngjr vīa3p rpa-s</i> |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 4572 2736 1063 1125 1063 3754 3588 32 846 1781 4012 4675 2532 1909 5495 142 4571  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
| 7        | μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς πάλιν γέγραπται οὐκ ἐκπειράσεις<br>чтобы не ударить Тебе о камень камень ноги Своей». Сказал ему Иисус снова: « <i>написано: "Не искушай</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | <i>adv vīa3s r p nams dams nams rpg-s vīix3s rpdms dnms adv vīpx3s xo vīa3s</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |
|          | 3379 4350 4314 3037 3588 4228 4675 5346 846 3588 2424 3825 1125 3756 1598   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                |

16 ΤΜΚ: και βαπτισθεις, V: βαπτισθεις δε. 16 ΤΜΚ: ανεθι ευθους, V: ευθους ανεθι. 16 ΤΜΚ: ανεωχθησαν, V: ηνεωχθησαν.

2 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα. 3 ΤΜΚ: προσελθων αυτω πειραζων ειπεν, V: προσελθων ο πειραζων ειπεν αυτω.

4 ΤΜΚ: ανθρωπος, V: ο ανθρωπος. 5 ΤΜΚ: ιστησιν, V: εστησεν.

|  |  |       |
|--|--|-------|
| κύριον τὸν θεόν σου<br><i>Господа, Бога твоего</i> ».<br>nams dams nams rpg-s<br>2962 3588 2316 4675   | πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν<br>Снова берет Его клеветник на гору необычайно высокую и<br>adv vira3s rams dnms anmsn p nans aansn adv<br>3825 3880 846 3588 1228 1519 3735 5308 3029 5308 2532 | καὶ 8 |
| δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν καὶ λέγει ἑαυτῷ ταῦτα πάντα σοὶ δώσω<br>показывает Ему все царства мира и славу их. И говорит Ему: «Это все Тебе отдам,<br>vira3s rpdms aafpn dafp nafp dgms ngms c dafs nafs rpgfp c vira3s rpdms rdanp aansp rpd-s vifa3s<br>1166 846 3956 3588 932 3588 2889 2532 3588 1391 846 2532 3004 846 5023 3956 4671 1325 | 9  |       |
| ἐάν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι τότε λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς Ἔπαγε σατανᾶ γέγραπται γάρ<br>если, павши, поклонисься мне». Тогда говорит ему Иисус: « <i>Οὐοῖδι, противник, потому что написано:</i><br>go vpaanms vsaa2s rpd-s adv vira3s rpdms dnms nnms vpra2s nms<br>1437 4098 4352 3427 5119 3004 846 3588 2424 5217 4567 1063 1125 1063   | 10   |       |
| κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσῃς καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσῃς τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος καὶ<br><i>Господу, Богу моему поклоняйся и Ему одному служи</i> ». Тогда оставляет Его клеветник, и<br>nams dams nams rpg-s vifa2s c rpdms admsn vifa2s adv vira3s rams dnms anmsn c<br>2962 3588 2316 4675 4352 2532 846 3441 3000 5119 863 846 3588 1228 2532                                   | 11   |       |
| ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ<br>вот ангелы приступили и служили Ему.<br>vdaa2s nntpr viaa3p c vifa3p rpdms<br>2400 32 4334 2532 1247 846  |  |       |
| ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς ὅτι ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ καταλιπὼν τὴν<br>Услышав же, Иисус, что Иоанн арестован, удалился в Галилею. И, оставив Назарет,<br>vpaanms c dnms nnms c nnms vira3s viaa3s p dafs nafs c vpaanms dafs tp<br>191 1161 3588 2424 3754 2491 3860 402 1519 3588 1056 2532 2641 3588 3478   | 12, 13   |       |
| ἐλθὼν κατέκτισεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις ζαβουλὼν καὶ νεφθαλεῖμ ἵνα<br>придя, поселился в Капернауме в пределах Завулона и Невфалима, чтобы<br>vpaanms viaa3s p tp dafs aafpn r p ndnp tp c tp<br>2064 2730 1519 2584 3588 3864 1722 3725 2194 2532 3508 2443   | 14   |       |
| πληρωθῆ ἔγινε τὸ ῥηθὲν διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος γῆ ζαβουλὼν καὶ γῆ<br>было исполнено сказанное посредством Исая, пророка, говорящего: «Земля Завулона и земля<br>vsar3s dnms vrapnns p ngms dnms nnms dgms ngms nnfs vrragns nafs tp c nafs<br>4137 3588 4483 1223 2268 3588 4396 3004 1093 2194 2532 1093   | 15   |       |
| νεφθαλεῖμ ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ ἰορδάνου γαλιλαία τῶν ἐθνῶν ὁ λαὸς ὁ καθήμενος<br>Неффалима — путь приморский, по ту сторону Иордана, Галилея языческая. Народ, сидящий<br>tp nafs ngfs adv dnms nnms nnfs dgmp ngmp dgnp ngnp dnms nnms dnms vrranms<br>3508 3598 2281 4008 3588 2446 1056 3588 1484 3588 2992 3588 2521  | 16   |       |
| ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς<br>во тьме, увидел свет великий, и, сидящим в стране и тени смерти свет воссиял им».<br>p ndns viaa3s nans aansn c ddmp vrrpndmp p ndfs c ndfs ngms nnms viaa3s rpdmp<br>1722 4655 1492 5457 3173 2532 3588 2521 1722 5561 2532 4639 2288 5457 846   |  |       |
| ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν μετανοεῖτε<br>С того часа начал Иисус возвещать и говорить: <i>«Покайтесь, потому что</i><br>p adv viad3s dnms nnms nnfs vpra2p<br>575 5119 756 3588 2424 2784 2532 3004 3340 1063   | 17   |       |
| ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν περὶπατῶν δὲ ὁ ἰησοῦς παρὰ<br><i>приблизилось</i> γὰρ ἡ <i>Царство</i> τῶν <i>Небес</i> . Проходя же же ὁ ἰησοῦς παρὰ<br>vixa3s c dnfs nnfs dgmp ngmp vrranms c dnms nnms nnms p<br>1448 1063 3588 932 3588 3772 4043 1161 3588 2424 3844  | 18   |       |
| τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς σίμωνα τὸν λεγόμενον<br>моря Галилейского, Иисус увидел двух братьев: Симона, называемого<br>dafs nafs dgfs ngfs<br>3588 2281 3588 1056 2424 1492 1417 80 4613 3588 3004  |  |       |
| πέτρον<br>Peter Петром, nams 4074  |  |       |
| καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας ἀμφίβλητρον εἰς τὴν θάλασσαν ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς<br>и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, потому что они были рыболовы.<br>c nams dams nams rpgms vrraamp nans p dafs nafs<br>2532 406 3588 80 846 906 293 1519 3588 2281 1063 2258 1063 231  |  |       |
| καὶ λέγει αὐτοῖς δεῦτε ὅπισθ μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ<br>И говорит им: <i>«Идите вслед Меня, и Я сделаю вас ловцами людей»</i> . И тотчас оставив<br>c vira3s rpdmp vdux2p adv rpg-s c vifa3s rpa-p namr ngmp dnmp c adv vpaanmp danp<br>2532 3004 846 1205 3694 3450 2532 4160 5209 231 444 3588 1161 2112 863 3588                                | 19, 20   |       |

9 *ТМΚ*: λέγει, *Υ*: ειπεν. 9 *ТМΚ*: πάντα σοι, *Υ*: σοι πάντα. 10 *ТΚΥ*: υπαγε, *Μ*: υπαγε οπισω μου. 12 *ТМΚ*: ο ιησους, *Υ*: ζ.  
13 *ТМ*: ναζαρετ, *Κ*: ναζαρεθ, *Υ*: ναζαρα. 13 *ТМΚ*: капернаоум, *Υ*: кафарнаоум. 13 *ТМΚ*: νεφθαλειμ, *Υ*: νεφθαλιμ. 15 *ТМΚ*:  
νεφθαλειμ, *Υ*: νεφθαλιμ. 16 *ТΚ*: ειδε φως, *Μ*: ειден φως, *Υ*: φως ειδεν. 18 *ТΚ*: ο ιησους, *ΜΝ*: ζ.

|      |   |  |  |  |  |                                     |                            |                         |                     |                     |
|------|---|--|--|--|--|-------------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------|---------------------|
| 21   | δίκτυα ἠκολούθησαν<br>сети, они последовали за        | αὐτῷ<br>Ним.   | καὶ προβάς<br>И, идя   | ἐκεῖθεν<br>далее   | εἶδεν<br>оттуда,                           | ἄλλους δύο<br>Он увидел других двух | ἀδελφούς<br>братьев:       | Ἰακωβον<br>Иакова,      | τὸν<br>[который]    | τοῦ<br>]            |
|      | 1350 190  | 846  | 2532 4260  | 1564   | 1492                                       | 243 1417 80                         | 2385 3588                  | 3588                    |                     |                     |
|      | ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν<br>Зеведеев, и Иоанна,      | ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ<br>брата его, в                                  | πλοίῳ μετὰ ζεβεδαίου τοῦ<br>лодке с Зеведеем,  | πατρὸς αὐτῶν<br>отцом их,                                  | καταρτίζοντας τὰ<br>латающих               | δίκτυα<br>сети                      |                            |                         |                     |                     |
|      | 2199 2532 2491 3588 80                                | 846 1722 3588 4143 3326 2199   | 3588 3962 846 2675   | 3588 3962 846 2675   | 3588 3962 846 2675                         | 3588 3962 846 2675                  | 3588 3962 846 2675         | 3588 3962 846 2675      | 3588 3962 846 2675  | 3588 3962 846 2675  |
| 22   | αὐτῶν καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς<br>свои, и призвал их.      | οἱ δὲ<br>И тотчас  | εὐθέως ἀφέντες τὸ<br>оставив   | πλοῖον καὶ τὸν<br>лодку и                                  | πατέρα αὐτῶν<br>отца своего,               | ἠκολούθησαν<br>они последовали за   | αὐτῷ<br>Ним.               |                         |                     |                     |
|      | 846 2532 2564 846                                     | 3588 1161 2112 863   | 3588 4143 2532 3588 3962 846 190   |  |  |                                     | 846                        |                         |                     |                     |
| 23   | καὶ περιῆγεν Ἰ<br>И проходил                          | Γόλνην<br>всю  | τὴν γαλιλαίαν<br>Галилею   | ὁ ἰησοῦς ὁ<br>Иисус, уча                                   | ἐν ταῖς<br>в                               | συναγωγαῖς<br>синагогах             | αὐτῶν καὶ<br>их и          | κηρύσσων τὸ<br>возвещая |                     |                     |
|      |   | 3650 3588 1056 3588 2424 1321 1722 3588 4864                         |  |  |  |                                     | 846 2532 2784 3588         |                         |                     |                     |
| 24   | εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας<br>благую весть Царства,     | καὶ θεραπεύων<br>и исцеляя   | πᾶσαν νόσον<br>всякую болезнь  | καὶ πᾶσαν<br>и всякую                                      | μαλακίαν ἐν τῷ<br>немошь в                 | λαῶ<br>народе.                      | καὶ ἀπῆλθεν<br>И разошелся |                         |                     |                     |
|      | 2098  | 3588 932   | 2532 2323 3956 3554  | 2532 3956 3588 2560 2192 4164                              | 3588 2560 2192 4164                        | 3588 2560 2192 4164                 | 2532 565                   |                         |                     |                     |
|      | ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν<br>слух о Нем во всю        | συρίαν καὶ προσηνεγκαν<br>Сирию; и приводили к                       | αὐτῷ πάντα τοὺς<br>Нему всех   | κακῶς ἔχοντας<br>плохо имеющих,                            | ποικίλαις νόσοις<br>различными болезнями и | καὶ<br>и                            |                            |                         |                     |                     |
|      | 3588 189 846 1519 3650 3588 4947 2532 4374            | 846 3956 3588 2560 2192 4164   | 846 3956 3588 2560 2192 4164   | 846 3956 3588 2560 2192 4164                               | 846 3956 3588 2560 2192 4164               | 846 3956 3588 2560 2192 4164        | 3588 2560 2192 4164        | 3588 2560 2192 4164     | 3588 2560 2192 4164 | 3588 2560 2192 4164 |
|      | βασάνοις συνεχόμενοι καὶ<br>припадками одолаваемых, и | δαμονιζομένους καὶ<br>обладаемых демонами,                           | καὶ σεληνιαζομένους καὶ<br>и лунатиков,  | καὶ παραλυτικῶν καὶ<br>и парализованных, и                 | ἔθεράπευσεν αὐτούς<br>Он исцелил их.       |                                     |                            |                         |                     |                     |
|      | 931   | 4912 2532 1139   | 2532 4583  | 2532 3885  | 2532 3232 846                              |                                     |                            |                         |                     |                     |
| 25   | καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ<br>И следовали за                | ὄχλοι πολλοὶ<br>толпы многочисленные                                 | ἀπὸ τῆς γαλιλαίας καὶ<br>из Галилеи, и   | δεκαπόλεως καὶ<br>Декаполиса, и                            | ἱεροσολύμων καὶ<br>Иерусалима, и           | ἰουδαίας καὶ<br>Иудеи, и            |                            |                         |                     |                     |
|      | 2532 190  | 846 3793 4183  | 575 3588 1056 2532 1179  | 2532 2414  | 2532 2449                                  | 2532                                |                            |                         |                     |                     |
|      | πέραν τοῦ ἰορδάνου<br>из-за Иордана.                  |  |  |  |  |                                     |                            |                         |                     |                     |
|      | 4008 3588 2446  |  |  |  |  |                                     |                            |                         |                     |                     |
| 5    | ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους<br>Увидев же толпы,               | ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος<br>Он взошел на гору.                              | καὶ καθίσαντος αὐτοῦ<br>А когда сел Он,  | προσηλθόντων αὐτῷ<br>приступили к Нему                     | οἱ<br>Рядом                                |                                     |                            |                         |                     |                     |
|      | 1492 1161 3588 3793                                   | 305 1519 3588 3735 2532 2523   | 846 4334   | 846 4334   | 846 4334                                   |                                     |                            |                         |                     |                     |
| 2, 3 | μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ<br>ученики Его.                     | ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ<br>И, открыв уста Свои,                       | ἐδίδασκεν αὐτούς λέγων<br>Он учил их, говоря:  | μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ<br>«Счастливы нищие духом,           |  |                                     |                            |                         |                     |                     |
|      | 3101 846  | 2532 455 3588 4750 846 1321  | 846 3004 3107  | 3107 3588 3996 3754  | 846 3870                                   |                                     |                            |                         |                     |                     |
| 4    | ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ<br>потому что их есть               | βασιλεία τῶν οὐρανῶν<br>Царство Небес.                               | μακάριοι οἱ πενθοῦντες<br>Счастливы плачущие,  | ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται<br>потому что они утешены будут. |  |                                     |                            |                         |                     |                     |
|      | 3754  | 846 2076 3588 932 3588 3772 3107                                     | 3588 3996 3754   | 846 3870   |  |                                     |                            |                         |                     |                     |
| 5, 6 | μακάριοι οἱ πραεῖς<br>Счастливы кроткие,              | ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν<br>потому что они унаследуют землю. | μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ<br>Счастливы алчущие и                                     |  |  |                                     |                            |                         |                     |                     |
|      | 3107 3588 4239 3754                                   | 846 2816 3588 1093 3107 3588 3983 2532                               |  |  |  |                                     |                            |                         |                     |                     |
| 7    | διψῶντες τὴν δικαιοσύνην<br>жаждущие праведности,     | ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται<br>потому что они насыщены будут.           | μακάριοι οἱ ἐλεήμονες<br>Счастливы милостивые,                                       | ὅτι αὐτοὶ<br>потому что они                                |  |                                     |                            |                         |                     |                     |
|      | 1372 3588 1343 3754                                   | 846 5526 3107 3588 1655 3754   |  |  |  |                                     |                            |                         |                     |                     |
| 8, 9 | ἐλεηθήσονται<br>помилованы будут.                     | μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ<br>Счастливы чистые                    | ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται<br>потому что они Бога увидят.                            | μακάριοι οἱ<br>Счастливы                                   |  |                                     |                            |                         |                     |                     |
|      | 1653 3107   | 3588 2513 3588 2588 3754   | 846 3588 2316 3700 3107 3588   |  |  |                                     |                            |                         |                     |                     |
| 10   | εἰρηνοποιοὶ ὅτι<br>миротворцы, потому что             | αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται<br>они сынами Бога будут названы.        | μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης<br>Счастливы изгнанные из-за праведности, |  |  |                                     |                            |                         |                     |                     |
|      | 1518 3754   | 846 5207 2316 2564 3107 3588 1377 1752 1343                          |  |  |  |                                     |                            |                         |                     |                     |

|                          |                      |                    |                    |                       |   |                       |                                |                            |                         |                       |                     |                  |               |                |           |             |             |  |
|--------------------------|----------------------|--------------------|--------------------|-----------------------|---|-----------------------|--------------------------------|----------------------------|-------------------------|-----------------------|---------------------|------------------|---------------|----------------|-----------|-------------|-------------|--|
| ὅτι                      | αὐτῶν                | ἐστὶν              | ἡ                  | βασιλεία              | τῶν   | οὐρανῶν               | μακάριοι                       | ἐστε                       | ὅταν                    | ὀνειδίσωσιν           | ὑμᾶς                | καὶ              | διώξωσι       | 11             |           |             |             |  |
| <i>потому что их</i>     | <i>есть</i>          | <i>Царство</i>     | <i>Небес.</i>      | <i>Счастливы вы,</i>  | <i>когда будут бесчестить вас и изгонять,</i> |                       |                                |                            |                         |                       |                     |                  |               |                |           |             |             |  |
| <i>c</i>                 | <i>rgmp</i>          | <i>uirx3s</i>      | <i>dnfs</i>        | <i>nnfs</i>           | <i>dgmp</i>                                   | <i>ngmp</i>           | <i>antrp</i>                   | <i>uirx2p</i>              | <i>c</i>                | <i>vsaa3p</i>         | <i>gra-p</i>        | <i>c</i>         | <i>vsaa3p</i> |                |           |             |             |  |
| 3754                     | 846                  | 2076               | 3588               | 932                   | 3588  | 3772                  | 3107                           | 2075                       | 3752                    | 3679                  | 5209                | 2532             | 1377          |                |           |             |             |  |
| καὶ                      | εἴπωσι               | πᾶν                | πονηρὸν            | ῥῆμα                  | καθ'  | ὑμῶν                  | ψευδόμενοι                     | ἐνεκεν                     | ἐμοῦ                    | χαίrete               | καὶ                 | ἀγαλλιάσθε       | 12            |                |           |             |             |  |
| <i>и говорить</i>        | <i>всякое злое</i>   | <i>слово</i>       | <i>против вас,</i> | <i>говорящие ложь</i> | <i>из-за</i>                                  | <i>Меня.</i>          | <i>Радуйтесь и веселитесь,</i> |                            |                         |                       |                     |                  |               |                |           |             |             |  |
| <i>c</i>                 | <i>vsaa3p</i>        | <i>aansn</i>       | <i>aansn</i>       | <i>nans</i>           | <i>p</i>                                      | <i>rrg-p</i>          | <i>urpenmp</i>                 | <i>adv</i>                 | <i>rrg-s</i>            | <i>vdpa2p</i>         | <i>c</i>            | <i>vdpn2p</i>    |               |                |           |             |             |  |
| 2532                     | 2036                 | 3956               | 4190               | 4487                  | 2596  | 5216                  | 5574                           | 1752                       | 1700                    | 5463                  | 2532                | 21               |               |                |           |             |             |  |
| ὅτι                      | ὁ                    | μισθός             | ὑμῶν               | πολύς                 | ἐν  | τοῖς                  | οὐρανοῖς                       | οὕτω                       | γάρ                     | ἐδίωξαν               | τοὺς                | προφήτας         | τοὺς          |                |           |             |             |  |
| <i>потому что</i>        | <i>награда</i>       | <i>ваша велика</i> | <i>на</i>          | <i>Небесах,</i>       | <i>потому что</i>                             | <i>так</i>            | <i>гнали</i>                   | <i>пророков,</i>           | <i>[которые]</i>        |                       |                     |                  |               |                |           |             |             |  |
| <i>c</i>                 | <i>dnms</i>          | <i>nnms</i>        | <i>rrg-p</i>       | <i>anmsn</i>          | <i>p</i>                                      | <i>ddmp</i>           | <i>ndmp</i>                    | <i>↔</i>                   | <i>adv</i>              | <i>c</i>              | <i>viaa3p</i>       | <i>damp</i>      | <i>namr</i>   | <i>damp</i>    |           |             |             |  |
| 3754                     | 2075                 | 3408               | 5216               | 4183                  | 1722  | 3588                  | 3772                           | 1063                       | 3779                    | 1063                  | 1377                | 3588             | 4396          | 3588           |           |             |             |  |
| πρὸ                      | ὑμῶν                 |                    |                    |                       |   |                       |                                |                            |                         |                       |                     |                  |               |                |           |             |             |  |
| <i>прежде</i>            | <i>вас.</i>          |                    |                    |                       |   |                       |                                |                            |                         |                       |                     |                  |               |                |           |             |             |  |
| <i>p</i>                 | <i>rrg-p</i>         |                    |                    |                       |   |                       |                                |                            |                         |                       |                     |                  |               |                |           |             |             |  |
| 4253                     | 5216                 |                    |                    |                       |   |                       |                                |                            |                         |                       |                     |                  |               |                |           |             |             |  |
| ὑμεῖς                    | ἐστε                 | τὸ                 | ἅλας               | τῆς                   | γῆς   | ἐάν                   | δὲ                             | τὸ                         | ἅλας                    | μωρανθῆ               | ἐν                  | τίνι             | ἀλιθῆσεται    | εἰς            | 13        |             |             |  |
| <i>Вы</i>                | <i>есть</i>          | <i>соль</i>        | <i>земли.</i>      | <i>Если же</i>        | <i>соль</i>                                   | <i>потеряет силу,</i> | <i>то</i>                      | <i>в</i>                   | <i>чем</i>              | <i>будет осолена?</i> | <i>[Ни]</i>         | <i>на</i>        |               |                |           |             |             |  |
| <i>rrn-p</i>             | <i>uirx2p</i>        | <i>dnns</i>        | <i>nnns</i>        | <i>dgfs</i>           | <i>ngfs</i>                                   | <i>qo</i>             | <i>c</i>                       | <i>dnns</i>                | <i>nnns</i>             | <i>vsap3s</i>         | <i>p</i>            | <i>rqdns</i>     | <i>uir3s</i>  | <i>p</i>       |           |             |             |  |
| 5210                     | 2075                 | 3588               | 5457               | 3588                  | 2889  | 1437                  | 1161                           | 3588                       | 217                     | 3471                  | 1722                | 5101             | 233           | 1519           |           |             |             |  |
| οὐδὲν                    | ισχύει               | εἶτι               | εἰ                 | μη                    | βληθῆναι                                      | ἔξω                   | καὶ                            | καταπατεῖσθαι              | ὑπὸ                     | τῶν                   | ἀνθρώπων            |                  |               |                |           |             |             |  |
| <i>[что]</i>             | <i>не может она,</i> | <i>разве</i>       | <i>что</i>         | <i>если</i>           | <i>быть выброшенной</i>                       | <i>вон</i>            | <i>и</i>                       | <i>быть растаптываемой</i> | <i>людьми.</i>          |                       |                     |                  |               |                |           |             |             |  |
| <i>aansn</i>             | <i>uir3s</i>         | <i>adv</i>         | <i>qo</i>          | <i>xo</i>             | <i>vnar</i>                                   | <i>adv</i>            | <i>c</i>                       | <i>vnpp</i>                | <i>p</i>                | <i>dgmp</i>           | <i>ngmp</i>         |                  |               |                |           |             |             |  |
| 3762                     | 2480                 | 2089               | 1487               | 3361                  | 906   | 1854                  | 2532                           | 2662                       | 5259                    | 3588                  | 444                 |                  |               |                |           |             |             |  |
| ὑμεῖς                    | ἐστε                 | τὸ                 | φῶς                | τοῦ                   | κόσμου  | οὐ                    | δύναται                        | πόλις                      | κρυβῆναι                | ἐπάνω                 | ὄρους               | κειμένη          | οὐδὲ          | καίουσι        | 14, 15    |             |             |  |
| <i>Вы</i>                | <i>есть</i>          | <i>свет</i>        | <i>мира.</i>       | <i>Не</i>             | <i>может город</i>                            | <i>укрыться,</i>      | <i>наверху</i>                 | <i>горы</i>                | <i>располагающийся.</i> | <i>И</i>              | <i>не</i>           | <i>зажигают</i>  |               |                |           |             |             |  |
| <i>rrn-p</i>             | <i>uirx2p</i>        | <i>dnns</i>        | <i>nnns</i>        | <i>dgms</i>           | <i>ngms</i>                                   | <i>xo</i>             | <i>uirn3s</i>                  | <i>nnfs</i>                | <i>vnar</i>             | <i>adv</i>            | <i>ngns</i>         | <i>urpnnfs</i>   | <i>c</i>      | <i>uir3p</i>   |           |             |             |  |
| 5210                     | 2075                 | 3588               | 5457               | 3588                  | 2889  | 3756                  | 1410                           | 4172                       | 2928                    | 1883                  | 3735                | 2749             | 3761          | 2545           |           |             |             |  |
| λύχνον                   | καὶ                  | τιθέασιν           | αὐτὸν              | ὑπὸ                   | τὸν   | μόδιον                | ἀλλ'                           | ἐπὶ                        | τὴν                     | λυχνίαν               | καὶ                 | λάμπει           | πᾶσι          | τοῖς           | ἐν        | τῇ          | οἰκίᾳ       |  |
| <i>свещильник,</i>       | <i>и</i>             | <i>ставят</i>      | <i>его</i>         | <i>под</i>            | <i>сосудом,</i>                               | <i>но</i>             | <i>на</i>                      | <i>подставке,</i>          | <i>и</i>                | <i>светит</i>         | <i>всем</i>         | <i>в</i>         | <i>доме.</i>  |                |           |             |             |  |
| <i>nafs</i>              | <i>c</i>             | <i>uir3p</i>       | <i>grams</i>       | <i>p</i>              | <i>dams</i>                                   | <i>nams</i>           | <i>c</i>                       | <i>p</i>                   | <i>dafs</i>             | <i>nafs</i>           | <i>c</i>            | <i>uir3s</i>     | <i>admpn</i>  | <i>ddmp</i>    | <i>p</i>  | <i>ddfs</i> | <i>ndfs</i> |  |
| 3088                     | 2532                 | 5087               | 846                | 5259                  | 3588  | 3426                  | 235                            | 1909                       | 3588                    | 3087                  | 2532                | 2989             | 3956          | 3588           | 1722      | 3588        | 3614        |  |
| οὕτω                     | λαμπάτω              | τὸ                 | φῶς                | ὑμῶν                  | ἐμπροσθεν                                     | τῶν                   | ἀνθρώπων                       | ὅπως                       | ἴδωσιν                  | ὑμῶν                  | τὰ                  | καλὰ             | ἔργα          | καὶ            |           |             |             |  |
| <i>Так</i>               | <i>пусть светит</i>  | <i>свет</i>        | <i>ваш</i>         | <i>в присутствии</i>  | <i>людей,</i>                                 | <i>чтобы</i>          | <i>они видели</i>              | <i>ваши</i>                | <i>добрые дела</i>      | <i>и</i>              |                     |                  |               |                |           |             |             |  |
| <i>adv</i>               | <i>vdaa3s</i>        | <i>dnns</i>        | <i>nnns</i>        | <i>rrg-p</i>          | <i>adv</i>                                    | <i>dgmp</i>           | <i>ngmp</i>                    | <i>adv</i>                 | <i>vsaa3p</i>           | <i>rrg-p</i>          | <i>danp</i>         | <i>aanpn</i>     | <i>nanp</i>   | <i>c</i>       |           |             |             |  |
| 3779                     | 2989                 | 3588               | 5457               | 5216                  | 1715  | 3588                  | 444                            | 3704                       | 1492                    | 5216                  | 3588                | 2570             | 2041          | 2532           |           |             |             |  |
| δοξάζουσι                | τὸν                  | πατέρα             | ὑμῶν               | τὸν                   | ἐν  | τοῖς                  | οὐρανοῖς                       |                            |                         |                       |                     |                  |               |                |           |             |             |  |
| <i>прославляли</i>       | <i>Отца</i>          | <i>вашего,</i>     | <i>[Который]</i>   | <i>на</i>             | <i>Небесах.</i>                               |                       |                                |                            |                         |                       |                     |                  |               |                |           |             |             |  |
| <i>vsaa3p</i>            | <i>dams</i>          | <i>nams</i>        | <i>rrg-p</i>       | <i>dams</i>           | <i>p</i>                                      | <i>ddmp</i>           | <i>ndmp</i>                    |                            |                         |                       |                     |                  |               |                |           |             |             |  |
| 1392                     | 3588                 | 3962               | 5216               | 3588                  | 1722  | 3588                  | 3772                           |                            |                         |                       |                     |                  |               |                |           |             |             |  |
| μη                       | νομίσητε             | ὅτι                | ἦλθον              | καταλῦσαι             | τὸν   | νόμον                 | ἢ                              | τοὺς                       | προφήτας                | οὐκ                   | ἦλθον               | καταλῦσαι        | ἀλλὰ          |                |           |             |             |  |
| <i>Не</i>                | <i>думайте,</i>      | <i>что</i>         | <i>Я</i>           | <i>пришел</i>         | <i>отменить</i>                               | <i>закон</i>          | <i>или</i>                     | <i>προφηтов:</i>           | <i>не</i>               | <i>пришел</i>         | <i>Я</i>            | <i>отменить,</i> | <i>но</i>     |                |           |             |             |  |
| <i>xo</i>                | <i>vsaa2p</i>        | <i>c</i>           | <i>viaa1s</i>      | <i>vnaa</i>           | <i>dams</i>                                   | <i>nams</i>           | <i>xo</i>                      | <i>damp</i>                | <i>namr</i>             | <i>xo</i>             | <i>viaa1s</i>       | <i>vnaa</i>      | <i>c</i>      |                |           |             |             |  |
| 3361                     | 3543                 | 3754               | 2064               | 2647                  | 3588  | 3551                  | 2228                           | 3588                       | 4396                    | 3756                  | 2064                | 2647             | 235           |                |           |             |             |  |
| πληρῶσαι                 | ἐν                   | τῇ                 | βασιλείᾳ           | τῶν                   | οὐρανῶν                                       | ὡς                    | δ'                             | ἂν                         | ποιήσῃ                  | καὶ                   | διδάξῃ              | οὗτος            | μέγας         | κληθήσεται     | ἐν        | τῇ          |             |  |
| <i>вести до полноты.</i> | <i>Аминь</i>         | <i>ведь</i>        | <i>говорю</i>      | <i>вам:</i>           | <i>покуда</i>                                 | <i>не</i>             | <i>исчезнет</i>                | <i>небо</i>                | <i>и</i>                | <i>земля,</i>         | <i>ни</i>           | <i>одна</i>      | <i>ἴота</i>   |                |           |             |             |  |
| <i>vnaa</i>              | <i>th</i>            | <i>c</i>           | <i>uir3s</i>       | <i>rrp-d</i>          | <i>p</i>                                      | <i>xo</i>             | <i>vsaa3s</i>                  | <i>dnms</i>                | <i>nnms</i>             | <i>c</i>              | <i>dnfs</i>         | <i>nnfs</i>      | <i>↔</i>      | <i>↔</i>       | <i>tl</i> |             |             |  |
| 4137                     |                      |                    | 281                | 1063                  | 3004  | 5213                  | 2193                           | 302                        | 3928                    | 3588                  | 3772                | 2532             | 3588          | 1093           | 2228      | 1520        | 2503        |  |
| ἐν                       | ἡ                    | μία                | κεραία             | οὐ                    | μη  | παρέλθῃ               | ἀπὸ                            | τοῦ                        | νόμου                   | ἕως                   | ἂν                  | πάντα            | γένηται       | ὅς             | ἐάν       | οὖν         |             |  |
| <i>и</i>                 | <i>ни</i>            | <i>одна</i>        | <i>черточка</i>    | <i>не</i>             | <i>исчезнет</i>                               | <i>из</i>             | <i>закона,</i>                 | <i>пока</i>                | <i>все</i>              | <i>не</i>             | <i>исполнится.</i>  | <i>Κτο</i>       | <i>если</i>   | <i>поэтому</i> |           |             |             |  |
| <i>nnns</i>              | <i>xo</i>            | <i>nnfs</i>        | <i>nnfs</i>        | <i>xo</i>             | <i>vsaa3s</i>                                 | <i>p</i>              | <i>dgms</i>                    | <i>ngms</i>                | <i>c</i>                | <i>xo</i>             | <i>antrp</i>        | <i>↔</i>         | <i>vsaa3s</i> | <i>rrnms</i>   | <i>qo</i> | <i>c</i>    |             |  |
| 1520                     | 2228                 | 3391               | 2762               | 3364                  | 3928  | 575                   | 3588                           | 3551                       | 2193                    | 302                   | 3956                | 2193             | 1096          | 3739           | 1437      | 3767        |             |  |
| λύση                     | μίαν                 | τῶν                | ἐντολῶν            | τούτων                | τῶν   | ἐλαχίστων             | καὶ                            | διδάξῃ                     | οὕτω                    | τοὺς                  | ἀνθρώπους           | ἐλάχιστος        |               |                |           |             |             |  |
| <i>нарушит</i>           | <i>одну</i>          | <i>[из]</i>        | <i>заповедей</i>   | <i>этих</i>           | <i>малейших</i>                               | <i>и</i>              | <i>научит</i>                  | <i>таким</i>               | <i>образом</i>          | <i>людей,</i>         | <i>малейшим</i>     |                  |               |                |           |             |             |  |
| <i>vsaa3s</i>            | <i>nafs</i>          | <i>dgfp</i>        | <i>ngfp</i>        | <i>rdgfp</i>          | <i>dgfp</i>                                   | <i>agfpn</i>          | <i>c</i>                       | <i>vsaa3s</i>              | <i>adv</i>              | <i>damp</i>           | <i>namr</i>         | <i>anmsn</i>     |               |                |           |             |             |  |
| 3089                     | 3391                 | 3588               | 1785               | 5130                  | 3588  | 1646                  | 2532                           | 1321                       | 3779                    | 3588                  | 444                 | 1646             |               |                |           |             |             |  |
| κληθήσεται               | ἐν                   | τῇ                 | βασιλείᾳ           | τῶν                   | οὐρανῶν                                       | ὡς                    | δ'                             | ἂν                         | ποιήσῃ                  | καὶ                   | διδάξῃ              | οὗτος            | μέγας         | κληθήσεται     | ἐν        | τῇ          |             |  |
| <i>будет назван</i>      | <i>в</i>             | <i>Царств</i>      | <i>Небес.</i>      | <i>Κτο</i>            | <i>же</i>                                     | <i>исполнит</i>       | <i>и</i>                       | <i>научит,</i>             | <i>тот</i>              | <i>великим</i>        | <i>будет назван</i> | <i>в</i>         |               |                |           |             |             |  |
| <i>uir3s</i>             | <i>p</i>             | <i>ddfs</i>        | <i>ndfs</i>        | <i>dgmp</i>           | <i>ngmp</i>                                   | <i>rrnms</i>          | <i>c</i>                       | <i>xo</i>                  | <i>vsaa3s</i>           | <i>c</i>              | <i>vsaa3s</i>       | <i>dnms</i>      | <i>anmsn</i>  | <i>uir3s</i>   | <i>p</i>  | <i>ddfs</i> |             |  |
| 2564                     |                      | 1722               | 3588               | 932                   | 3588  | 3772                  | 3739                           | 1161                       | 302                     | 4160                  | 2532                | 1321             | 3778          | 3173           | 2564      | 1722        | 3588        |  |
| βασιλείᾳ                 | τῶν                  | οὐρανῶν            | λέγω               | γάρ                   | ὑμῖν  | ὅτι                   | ἐάν                            | μη                         | περισεύσῃ               | ῥῆ                    | δικαιοσύνη          | ὑμῶν             | πλείον        |                |           |             |             |  |
| <i>Царств</i>            | <i>Небес.</i>        | <i>Потому что</i>  | <i>говорю</i>      | <i>вам,</i>           | <i>что</i>                                    | <i>если</i>           | <i>не</i>                      | <i>превзойдет</i>          | <i>праведность</i>      | <i>ваша</i>           | <i>намного</i>      |                  |               |                |           |             |             |  |
| <i>ndfs</i>              | <i>dgmp</i>          | <i>ngmp</i>        | <i>↔</i>           | <i>uir3s</i>          | <i>c</i>                                      | <i>rrp-d</i>          | <i>p</i>                       | <i>qo</i>                  | <i>xo</i>               | <i>vsaa3s</i>         | <i>dnfs</i>         | <i>nnfs</i>      | <i>rrg-p</i>  | <i>aannc</i>   |           |             |             |  |
| 932                      | 3588                 | 3772               | 1063               | 3004                  | 1063  | 5213                  | 3754                           | 1437                       | 3361                    | 4052                  | 3588                | 1343             | 5216          | 4119           |           |             |             |  |

- 21 τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς  
*[той что у] книжников и фарисеев, не войдете в Царство Небес. Вы слышали, что сказано*  
*древним: “Не убивай, кто же убьет, подвержен будет суду”.* *Я же говорю вам, что всякий,*  
 3588 1122 2532 5330 3364 1525 1519 3588 932 3588 3772 3588 191 3754 4483 3588  
 dgmpr ngmp c ngmp xo vsaa2p p dafs nafs dgmpr ngmp viaa2p c viap3s ddmpr  
 22 ἀρχαίοις οὐ φονεύσεις ὃς δ’ ἂν φονεύσῃ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ  
*древним: “Не убивай, кто же убьет, подвержен будет суду”.* *Я же говорю вам, что всякий,*  
 744 3756 5407 3739 1161 302 5407 1777 2071 3588 2920 1473 1161 3004 5213 1519 3588 1067  
 admprn xo vija2s rrmcs c xo vsaa3s anmsn vijx3s ddjs ndjs rpn-s c viapa1s rpd-p c anmsn dnms  
 ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἐἰκὴ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ  
*гневающийся на брата своего напрасно, подвержен будет суду; кто же скажет брату своему:*  
 3710 3588 80 846 1500 1777 2071 3588 2920 3739 1161 302 2036 3588 80 846  
 vrrpnmcs ddms ndms rpgms adv anmsn vijx3s ddjs ndjs rrmcs c xo vsaa3s ddms ndms rpgms  
 ῥακά ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδριῶ ὃς δ’ ἂν εἴπῃ μωρὲ ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν  
*“Рака”, подвержен будет синедриону; кто же скажет: “Безумный”, подвержен будет в Геенну*  
 4469 1777 2071 3588 4892 1777 2071 1161 302 2036 3474 1777 2071 1519 3588 1067  
 ia anmsn vijx3s ddms ndms rrmcs c xo vsaa3s avmsn anmsn vijx3s p dafs nafs  
 23 τοῦ πυρός ἐάν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Ἐκκεῖ μνησθήσῃς ὅτι ὁ  
*огненную. Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что*  
 3588 4442 3767 1437 3767 4374 3588 1435 4675 1909 3588 2379 2546 3415 3754 3588  
 dgns ngns qo c vsra2s dans nans rpg-s p dans nans adv vsap2s c dnms  
 24 ἀδελφός σου ἔχει τί κατά σοῦ ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἐμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε  
*брат твой имеет что-нибудь против тебя, оставь там дар твой перед жертвенником и поиди*  
 80 4675 2192 5100 2596 4675 863 1563 3588 1435 4675 1715 3588 2379 2532 5217  
 nmcs rpg-s viap3s rians p rpg-s vdaa2s adv dans nans rpg-s adv dgns ngns c vrap2s  
 25 πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου καὶ τότε ἔλθῶν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου ἵσθι εὐνοῶν  
*сперва будь примиренным с братом твоим, и тогда, придя, приноси дар твой. Будь мирящимся с*  
 4412 1259 3588 80 4675 2532 5119 2064 4374 3588 1435 4675 2468 2132  
 adv vrap2s ddms ndms rpg-s c adv vpaanms vrap2s dans nans rpg-s vdrx2s vrranms  
 τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ Ἐν τῇ ὁδῷ μετ’ αὐτοῦ μήποτε σε παραδῶ  
*соперником твоим поспешно, пока еще ты находишься на пути с ним, чтобы не отдал тебя*  
 3588 476 4675 5035 2193 3755 1488 1722 3588 3598 3326 846 3379 4571 3860 4571  
 ddms ndms rpg-s adv c rrgns viap2s p ddjs ndjs p rpgms adv rpa-s vsaa3s ↔  
 26 ὁ ἀντίδικός σου τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτῆς Ἐσε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃς ἄμην  
*соперник судье; а судья тебя отдаст слуге, и в тюрьму будешь брошен. Аминь*  
 3588 476 3588 2923 2532 3588 2923 4571 3860 3588 5257 2532 1519 5438 906 281  
 dnms nmcs ddms ndms c dnms nmcs rpa-s vsaa3s ddms ndms c p nafs vijp2s th  
 27 λέγω σοι οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη  
*говорю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь последнего коδранта. Вы слышали, что сказано*  
 3004 4671 3364 1831 1564 2193 302 591 3588 2078 2835 191 3754 4483  
 viapa1s rpd-s xo vsaa2s adv c xo vsaa2s dams aamsn nams viaa2p c viap3s  
 28 Ἐτοῖς ἀρχαίοις οὐ μοιχεύσεις ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων  
*древним: “Не нарушай супружеской верности”.* *Я же говорю вам, что всякий*  
 3588 744 3756 3431 1473 1161 3004 5213 3754 3956 3588 991  
 ddmpr admprn xo vija2s rpn-s c viapa1s rpd-p c anmsn dnms vrranms  
 29 γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι Ἐαὐτῆς ἤδη ἔμοιχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ εἰ  
*женщину, чтобы возжелать ее, уже нарушил супружескую верность с ней в сердце своем. Если*  
 1135 4314 3588 1937 846 2235 3431 846 1722 3588 2588 846 1487  
 nafs p dans vnaa rpgfs adv viaa3s rafs p ddjs ndjs rpgms qo  
 δεῖ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρε γάρ  
*же глаз твой правый соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, потому что лучше*  
 1161 3588 3788 4675 3588 1188 4624 4571 1807 846 2532 906 575 4675 1063 4851 1063 1063  
 c dnms nmcs rpg-s dnms anmsn viap3s rpa-s vdaa2s rams c vdaa2s p rpg-s ↔ viap3s c  
 30 σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν καὶ  
*тебе, чтобы погиб один [из] членов твоих, а не все тело твоё было ввержено в Геенну. И*  
 4671 2443 622 1520 3588 3196 4675 2532 3361 3650 3588 4983 4675 906 1519 1067 2532  
 rpd-s c vsam3s nans dgmpr ngpr rpg-s c xo anmsn dnms nmcs rpg-s vsap3s p nafs c  
 εἰ ἢ δεξιὰ σου χεῖρ σκανδαλίζει σε ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρε γάρ σοι ἵνα  
*если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, потому что лучше тебе, чтобы*  
 1487 3588 1188 4675 5495 4624 4571 1581 846 2532 906 575 4675 1063 4851 1063 4671 2443  
 qo dnjs anjsn rpg-s nafs viap3s rpa-s vdaa2s rafs c vdaa2s p rpg-s ↔ viap3s c rpd-s c  
 ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου Ἐβληθῇ εἰς γέενναν  
*погиб один [из] членов твоих, а не все тело твоё было ввержено в Геенну.*  
 622 1520 3588 3196 4675 2532 3361 3650 3588 4983 4675 906 1519 1067  
 vsam3s nans dgmpr ngpr rpg-s c xo anmsn dnms nmcs rpg-s vsap3s p nafs



|   |        |
|---|--------|
| ἐρρέθη δέ <sup>Γ</sup> οτι <sup>δ</sup> ος <sup>αν</sup> ἀπολύση τὴν γυναῖκα αὐτοῦ δότω αὐτῇ ἀποστάσιον ἐγὼ δὲ λέγω                 | 31, 32 |
| <i>Сказано же: "Кто отпустит жену свою, пусть даст ей разводное письмо". Я же говорю</i>  |        |
| 4483 1161 3754 3739 302 630 3588 1135 846 1325 846 647 1473 1161 3004   |        |
| ὑμῖν ὅτι <sup>Γ</sup> ος <sup>αν</sup> ἀπολύση <sup>τ</sup> τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτήν                   |        |
| <i>вам, что кто отпустит жену свою помимо причины внебрачных половых связей, заставляет ее</i>                                      |        |
| 5213 3754 3739 302 630 3588 1135 846 3924 3056 4202 4160 846  |        |
| <sup>Γ</sup> μοιχᾶσθαι <sup>καὶ</sup> <sup>δ</sup> ος <sup>ἐάν</sup> ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται                                   |        |
| <i>нарушать супружескую верность; и кто если отпущенную возьмет в жены, нарушает супружескую верность.</i>                          |        |
| 3429 2532 3739 1437 630 1060 3429   |        |
| πάνιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις οὐκ ἐπιπορκήσεις ἀποδώσεις δὲ <sup>τῷ</sup> κυρίῳ τοὺς                                      | 33     |
| <i>Еще вы слышали, что было сказано [к] древним: "Не клянись ложно, исполняя же [перед] Господом</i>                                |        |
| 3825 191 3754 4483 3588 744 3756 1964 591 1161 3588 2962 3588   |        |
| ὄρκους σου ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως μήτε ἐν <sup>τῷ</sup> οὐρανῷ ὅτι θρόνος ἐστὶ   | 34     |
| <i>клятвы твоя". Я же говорю вам не клясться вовсе ни небом, потому что оно есть престол</i>  |        |
| 3727 4675 1473 1161 3004 5213 3361 3660 3654 3383 1722 3588 3772 3754 2076 2362 2076  |        |
| τοῦ θεοῦ μήτε ἐν τῇ γῆ ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ μήτε εἰς ἱεροσόλυμα   | 35     |
| <i>Божий; ни землей, потому что она есть подножие ног Его; ни Иерусалимом,</i>  |        |
| 3588 2316 3383 1722 3588 1093 3754 2076 5286 2076 3588 4228 846 3383 1519 2414  |        |
| ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης ὅτι οὐ   | 36     |
| <i>потому что он есть город великого Царя; ни головой твоей не клянись, потому что не</i>   |        |
| 3754 2076 4172 2076 3588 3173 935 3383 1722 3588 2776 4675 3383 3660 3754 3756  |        |
| δύνασαι μίαν τρίχα <sup>Γ</sup> λευκὴν ἢ μελαιναν ποιῆσαι <sup>ἔστω</sup> δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναὶ οὐ                                | 37     |
| <i>можешь [даже] одного волоса белым или черным сделать. Пусть будет же слово ваше: "Да, да"; "Нет,</i>                             |        |
| 1410 3756 3391 2359 3022 2228 3189 4160 2077 1161 3588 3056 5216 3483 3483 3756   |        |
| οὐ <sup>τὸ</sup> δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ                                 | 38     |
| <i>нет"; что же сверх того, от лукавого оно есть. Вы слышали, что сказано: "Глаз вместо глаза</i>                                   |        |
| 3756 3588 1161 4053 5130 1537 3588 4190 2076 191 3754 4483 3788 473 3788  |        |
| καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι <sup>τῷ</sup> πονηρῷ ἀλλ' ὅστις σε <sup>Γ</sup> ραπίσει ἐπὶ <sup>τῷ</sup>    | 39     |
| <i>и зуб вместо зуба". Я же говорю вам не противостоят злomu. Но кто тебя ударит в</i>  |        |
| 2532 3599 473 3599 1473 1161 3004 5213 3361 436 3588 4190 235 3748 4571 4474 1909   |        |
| τὴν δεξιάν σου σιαγόνα <sup>τ</sup> στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην καὶ <sup>τῷ</sup> θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν                       | 40     |
| <i>правую твою щеку, обрати к нему и другую; и желающему [с] тобой судиться и</i>   |        |
| 3588 1188 4675 4600 4762 846 2532 3588 243 2532 3588 2309 4671 2919 2532 3588   |        |
| χιτῶνά σου λαβεῖν ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἐν  | 41     |
| <i>рубашку твою забрать, отдай ему и верхнюю одежду; и кто тебя принудит вместе идти милю одну,</i>                                 |        |
| 5509 4675 2983 863 846 2532 3588 2440 2532 3748 4571 29 3400 1520   |        |
| ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο <sup>τῷ</sup> αἰτοῦντί σε <sup>Γ</sup> δίδου καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ <sup>Γ</sup> δανείσασθαι <sup>τῷ</sup> μὴ | 42     |
| <i>иди вместе с ним две. Просящему у тебя дай, и [от] желающего у тебя занять не</i>  |        |
| 5217 3326 846 1417 3588 154 4571 1325 2532 3588 2309 575 4675 1155 3361   |        |
| ἀποστραφῆς ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου ἐγὼ  | 43, 44 |
| <i>отвернись. Вы слышали, что сказано: "Люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего". Я</i>  |        |
| 654 191 3754 4483 25 3588 4139 4675 2532 3404 3588 2190 4675 1473   |        |
| δὲ λέγω ὑμῖν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν <sup>Γ</sup> εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς  |        |
| <i>же говорю вам: "Любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, достойное похвалы</i>                                      |        |
| 1161 3004 5213 25 3588 2190 5216 2127 3588 2672 5209 2573   |        |

31 *ТМΚ*: οτι, *В*:  $\zeta$ . 32 *ТМΚ*: ος αν απολυση, *В*: πας ο απολυων. 32 *ТМΚ*: μοιχασθαι, *В*: μοιχευθηναι. 36 *ТМΚ*: λευκην η μελαιναν ποιησαι, *В*: λευκην ποιησαι η μελαιναν. 39 *ТМΚ*: ραπισει επι, *В*: ραπιζει εις. 39 *ТΚ*: σου σιαγονα, *М*: [σου] σιαγονα, *В*: σιαγονα [σου]. 42 *ТМΚ*: διδου, *В*: δος. 42 *ТМΚ*: δανεισασθαι, *В*: δανισασθαι. 44 *ТМΚ*: ευλογειτε τους καταρωμενους υμιας καλως ποιειτε, *В*:  $\zeta$ .

45 ποιείτε ἱ τούς μισούντας ἱ ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἑπιηραζόντων ὑμᾶς καὶ ἱ διωκόντων ὑμᾶς ὅπως  
*делайте ненавидящим вас и молитесь за оскорбляющих вас и гонящих вас, чтобы*  
*vdra2p damp vrraamp gra-p c vdrn2p p dgmpr vrragmp gra-p c vrragmp gra-p adv*  
 4160 3588 3404 5209 2532 4336 5228 3588 1908 5209 2532 1377 5209 3704

γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἑν οὐρανοῖς ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ  
*вам сделаться сынами Отца вашего на Небесах, потому что солнце Свое Он поднимает над*  
*vsad2p nntpr dgms ngms rpg-p dgms p ndmp c dams namts rpgms vira3s p*  
 1096 5207 3588 3962 5216 3588 1722 3772 3754 846 2246 846 393 1909

46 πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους ἑάν γὰρ ἀγαπήσητε  
*злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных. Потому что если любите*  
*aampn c aampn c vira3s p aampn c aampn c qo c vsaa2p*  
 4190 2532 18 2532 1026 1909 1342 2532 94 1063 1437 1063 25

47 τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς τίνα μισθὸν ἔχετε οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι καὶ ἑάν  
*любящих вас, какую награду имеете? Не так ли и сборщики налогов им делают? И если*  
*damp vrraamp gra-p rams namts vira2p xo c dnmp nntpr dans rrans vira3p c qo*  
 3588 25 5209 5101 3408 2192 3780 2532 3588 5057 3588 846 4160 2532 1437

ἀπάσησθε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν μόνον τί περισσὸν ποιείτε οὐχὶ καὶ οἱ ἑτελῶναι  
*приветствуете братьев ваших лишь, что особенного делаете? Не так ли и сборщики налогов*  
*vsad2p damp nampr rpg-p adv rans aansn vira2p xo c dnmp nntpr*  
 782 3588 80 5216 3440 5101 4053 4160 3780 2532 3588 5057

48 οὕτω ἱ ποιοῦσιν ἑσσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἑν τοῖς  
*таким образом поступают? Поэтому будьте вы совершенны, как Отец ваш, [Который] на*  
*adv vira3p vix2p c rpn-p aampn adv dnms nmms rpg-p dnms p ddmp*  
 3779 4160 3767 2071 3767 5210 5046 5618 3588 3962 5216 3588 1722 3588

οὐρανοῖς ἑ τέλειός ἑστι  
*Небесах, совершенен есть.*  
*ndmp amnsn vix3s*  
 3772 5046 2076

6 ἱ προσέχετε ἱ τὴν ἑλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἑμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι  
*Смотрите, милостыни вашей не творите в присутствии людей для рассматривания*  
*vdra2p dafs nafs rpg-p xo vpra adv dgmpr ngmp p dans vnap*  
 4337 3588 1654 5216 3361 4160 1715 3588 444 4314 3588 2300

2 αὐτοῖς ἑ εἰ δὲ μήγε ἱ μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρί ὑμῶν τῷ ἑν τοῖς οὐρανοῖς ὅταν  
*ими, иначе награды не будете иметь перед Отцом вашим на Небесах. Поэтому, когда*  
*rdmp qo+x+xo namts xo vira2p p ddms ndms rpg-p ddms p ddmp ndmp c*  
 846 1490 3408 3756 2192 3844 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 3767 3752

οὖν ποιῆς ἑλεημοσύνην μὴ σαλπῆσης ἑμπροσθεν σου ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἑν ταῖς συναγωγαῖς καὶ  
*ты творишь милостыню, не труби перед собой, как лицемеры делают в синагогах и*  
*c vsra2s nafs xo vsaa2s adv rpg-s adv dnmp nntpr vira3p p ddpr ndpr c*  
 3767 4160 1654 3361 4537 1715 4675 5618 3588 5273 4160 1722 3588 4864 2532

ἑν ταῖς ῥύμαις ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀπέχουσι  
*на улицах, чтобы прославляемыми быть им от людей. Аминь говорю вам: они сполна получают*  
*p ddpr ndpr adv vsap3p p dgmpr ngmp ih vira1s rpd-p vira3p*  
 1722 3588 4505 3704 1392 5259 3588 444 281 3004 5213 568

3 τὸν μισθὸν αὐτῶν οὐ δὲ ποιοῦντος ἑλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ  
*награду свою. [У]тебя же, творящего милостыню, не должна знать левая [рука] твоя, что творит*  
*dams namts rpgmp rpg-s c vrragms nafs xo vdaa3s dnfs anfsn rpg-s rans vira3s*  
 3588 3408 846 4675 1161 4160 1654 3361 1097 3588 710 4675 5101 4160

4 ἡ δεξιὰ σου ὅπως ἦ σου ἡ ἑλεημοσύνη ἑν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἑν  
*правая твоя, чтобы была твоя милостыня в тайном; и Отец твой, видящий в*  
*dnfs anfsn rpg-s adv vspx3s rpg-s dnfs nnfs p ddns adnsn c dnms nmms rpg-s dnms vrranms p*  
 3588 1188 4675 3704 5600 4675 3588 1654 1722 3588 2927 2532 3588 3962 4675 3588 991 1722

5 τῷ κρυπτῷ ἑ αὐτός ἑ ἀποδώσει σοὶ ἑν τῷ φανερῷ καὶ ὅταν ἑ προσεύχη ἑ οὐκ ἑσση ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ  
*тайном, Он воздаст тебе в явном. И когда молишься, не будь, как лицемеры,*  
*ddns adnsn rnamts vifa3s rpd-s p ddns adnsn c c vspn2s xo vifx2s adv dnmp nntpr*  
 3588 2927 846 591 4671 1722 3588 5318 2532 3752 4336 3756 2071 5618 3588 5273

ὅτι φιλοῦσιν ἑν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἑν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι ὅπως ἑ ἑ  
*потому что они любят в синагогах и на углах улиц остановившись, молиться, чтобы*  
*c vira3p p ddpr ndpr c p ddpr ndpr dgpr ngpr vrxanmp vnrp adv xo*  
 3754 5368 1722 3588 4864 2532 1722 3588 1137 3588 4113 2476 4336 3704 302

44 ТК: τους μισουντας, Μ: τοις μισουσιν, V: φ. 44 ΤΜΚ: υμας, V: φ. 45 ΤΚV: εν, Μ: εν τοις. 47 ΤΚV: αδελφους, Μ: φιλους. 47 ΤΜΚ: τελωναι ουτως, V: εθνικοι το αυτο. 48 ΤΜΚ: ωσπερ, V: ως. 48 ΤΜΚ: εν τοις ουρανοις, V: ουρανιος. 1 ΤΜΚ: προσεχετε, V: προσεχετε [δε]. 1 ΤΜΚ: ελεημοσυνην, V: δικαιοσυνην. 1 ТК: ει δε μηγε, ΜV: ει δε μη γε. 4 ΤΜΚ: αυτος, V: φ. 4 ΤΜΚ: εν τω φανερω, V: φ. 5 ΤΜΚ: προσευχη, V: προσευχησθε. 5 ΤΜΚ: εση ωσπερ, V: εσεσθε ως.

|   |   |  |  |  |  |                                      |   |
|---|---|--|--|--|--|--------------------------------------|---|
| φανῶσι<br><i>быть замеченными</i><br><i>vsap3p</i><br>5316  | τοῖς<br><i>ddmp ndmp</i><br>3588 444  | ἀνθρώποις<br><i>th</i><br>281  | ἀμὴν λέγω<br><i>viap1s rpd-p c</i><br>3004 5213 3754   | ὑμῖν ἴδιον ἀπέχουσι<br><i>viap3p</i><br>568  | τὸν μισθὸν αὐτῶν<br><i>dams namS rpgmp</i><br>3588 3408 846                    | οὐ δέ<br><i>rpm-s c</i><br>4771 1161 | 6 |
| ὅταν προσεύχη<br><i>c vspn2s</i><br>3752 4336   | εἰσελθε εἰς<br><i>vdaa2s p</i><br>1525 1519 3588 5009   | τὸ<br><i>dans nnns</i><br>3962 4675  | ἑταίριον σου<br><i>rpm-s c vpaanms</i><br>2532 2808  | καὶ κλείσας τὴν θύραν σου<br><i>dafs na1s rpg-s</i><br>3588 2374 4675  | προσεύξαι τῷ πατρί σου<br><i>vdad2s ddms ndms rpg-s</i><br>4336 3588 3962 4675 | ἡ<br><i>rpm-s c</i><br>4771 1161     | 7 |
| ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι<br><i>p ddns adnsn c dnms nnms rpg-s dnms vrranms</i><br>1722 3588 2927 2532 3588 3962 4675 3588 991  | ἡ<br><i>rpm-s c</i><br>4771 1161  | ἡ<br><i>rpm-s c</i><br>4771 1161   | ἡ<br><i>rpm-s c</i><br>4771 1161   | ἡ<br><i>rpm-s c</i><br>4771 1161   | ἡ<br><i>rpm-s c</i><br>4771 1161   | ἡ<br><i>rpm-s c</i><br>4771 1161     | 7 |
| δὲ μὴ βαττολογήσητε<br><i>c xo vsaa2p</i><br>1161 3361 945  | ὡπερ οἱ ἔθνηκοί<br><i>adv dnmp anmpn</i><br>5618 3588 1482                                    | δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν<br><i>viap3p c p ddjs nd1s</i><br>1063 1380 1063 3754 1722 3588 4180                       | 8  |  |  |                                      |   |
| εἰσακουσθήσονται<br><i>vi1p3p</i><br>1522   | μη οὖν ὁμοιωθήτε<br><i>xo c vsap2p</i><br>3767 3361 3767 3666                                 | αὐτοῖς οἶδε γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρειᾶν<br><i>rpm c dnms nnms rpg-p rrgnr na1s</i><br>846 1063 1492 1063 3588 3962 5216 3739 5532 | 8  |  |  |                                      |   |
| ἔχετε<br><i>viap2p</i><br>2192  | πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτήσαι αὐτόν<br><i>p dgms gra-p vnaa grams</i><br>4253 3588 5209 154 846        | οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς πάτερ ἡμῶν ὁ<br><i>adv c vdpn2p rpm-p nms rpg-p dnms</i><br>3779 3767 4336 5210 3962 2257 3588       | 9  |  |  |                                      |   |
| ἐν τοῖς οὐρανοῖς<br><i>p ddmp ndmp</i><br>1722 3588 3772  | ἀγιασθήτω<br><i>vdap3s</i><br>37  | τὸ ὄνομά σου<br><i>dnns nnns rpg-s</i><br>3588 3686 4675   | ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου<br><i>vdaa3s dn1s nn1s</i><br>2064 3588 932  | καὶ γενηθήτω<br><i>rpm-s vdao3s dnms</i><br>4675 1096 3588   | 10   |                                      |   |
| θελήμα σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς<br><i>nnns rpg-s adv p ndms c p dg1s ng1s</i><br>2307 4675 5613 1722 3772 2532 1909 3588 1093   | τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον<br><i>dams namS rpg-p dams aamsn</i><br>3588 740 2257 3588 1967  | δοξά σου ἡμῶν σήμερον<br><i>vdad2s rpm-p adv</i><br>1325 2254 4594   | καὶ ἡμεῖς ἀφιεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν<br><i>rpm-p dnmp rpg-p c xo vsaa2s gra-p</i><br>863 2254 3588 3783 2257 5613 2532 2249 863 3588 3781 2257 2532 3361 1533 2248 | καὶ ἡμεῖς ἀφιεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν<br><i>rpm-p dnmp rpg-p c xo vsaa2s gra-p</i><br>863 2254 3588 3783 2257 5613 2532 2249 863 3588 3781 2257 2532 3361 1533 2248 | 11, 12   |                                      |   |
| ἄφεσις ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφιεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν<br><i>vdad2s rpm-p danp nanp rpg-p adv c rpm-p viap1p ddmp ndmp</i><br>863 2254 3588 3783 2257 5613 2532 2249 863 3588 3781 2257 2532 3361 1533 2248   | καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς<br><i>c xo vsaa2s gra-p</i><br>2532 3588 1411 2532                     | 13   |  |  |  |                                      |   |
| εἰς πειρασμόν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ἴδιον<br><i>p namS c vdad2s gra-p p dgms agmsn c</i><br>1519 3986 235 4506 2248 575 3588 4190 3754  | ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμὴν<br><i>dn1s nn1s p damp namp th</i><br>3588 1391 1519 3588 165 281 | ἐάν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν<br><i>qo c vsaa2p ddmp ndmp danp nanp</i><br>1437 1063 863 3588 444 3588 3900  | 14   |  |  |                                      |   |
| ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ἐάν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα<br><i>vi1a3s c rpm-p dnms nnms rpg-p dnms anmsn qo c xo vsaa2p ddmp ndmp danp nanp</i><br>863 2532 5213 3588 3962 5216 3588 3770 1437 1161 3361 863 3588 444 3588 3900          | 15  |  |  |  |  |                                      |   |
| αὐτῶν οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν ὅταν δὲ νηστεύητε μὴ γίνεσθε ὡπερ οἱ<br><i>rpm c dnms nnms rpg-p vi1a3s danp nanp rpm-p c c vsra2p xo vdpn2p adv dnmp</i><br>846 3761 3588 3962 5216 863 3588 3900 5216 3752 1161 3522 3361 1096 5618 3588         | 16  |  |  |  |  |                                      |   |
| ὑποκριταὶ οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ<br><i>nnmp anmpn</i><br>5273 4659 1063   | ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμὴν<br><i>dn1s nn1s p damp namp th</i><br>3588 1391 1519 3588 165 281 | 17   |  |  |  |                                      |   |
| νηστεύοντες ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἴδιον ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν οὐ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου<br><i>vrranmp th viap1s rpm-p c viap3p dams namS rpgmp rpm-s c vrranms vdam2s rpg-s</i><br>3522 281 3004 5213 3754 568 1063 3588 4383 846 3704 5316 846 4771 1161 3522 218 4675 | 17  |  |  |  |  |                                      |   |
| τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί<br><i>dafs na1s c dans nans rpg-s vdam2s adv xo vsap2s ddmp ndmp vrranms c ddms ndms</i><br>3588 2776 2532 3588 4383 4675 3538 3704 3361 5316 3588 444 3522 235 3588 3962   | 18  |  |  |  |  |                                      |   |

5 ΤΜΚ: αν, V: ε. 6 ΤΜΚ: οτι, V: ε. 6 ΤΜΚ: ταμειον, V: ταμειον. 6 ΤΜΚ: εν τω φανερω, V: ε. 7 ΤΜΚ: βαττολογησητε, V: βαττολογησητε. 10 ΤΜΚ: της, V: ε. 12 ΤΜΚ: αφιεμεν, V: αφηκαμεν. 13 ΤΜΚ: οτι... αμην, V: ε. 15 ΤΜΚ: τα παραπτωματα αυτων, V: ε. 16 ΤΜΚ: ωπερ, V: ως. 16 ΤΜΚ: οτι, V: ε.

|        |              |             |           |              |            |               |            |               |            |           |            |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
|--------|--------------|-------------|-----------|--------------|------------|---------------|------------|---------------|------------|-----------|------------|-----------|-------------|------------|-----------|---------|----------|------|------|--|
|        | σου          | τῷ          | ἐν        | τῷ           | κρυπτῷ     | καὶ           | ὁ          | πατὴρ         | σου        | ὁ         | βλέπων     | ἐν        | τῷ          | κρυπτῷ     | ἀποδώσει  | σοι     | ἐν       | τῷ   |      |  |
|        | твоим,       | [Который]   | в         | тайном;      | и          | Отец          | твой,      | видящий       | в          | тайном,   | воздаст    | тебе      | в           | ддms       | 4675      | 3588    | 1722     | 3588 | 2927 |  |
|        | φανερωῦ      |             |           |              |            |               |            |               |            |           |            |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | явном.       |             |           |              |            |               |            |               |            |           |            |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | adnsm        |             |           |              |            |               |            |               |            |           |            |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | 5318         |             |           |              |            |               |            |               |            |           |            |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
| 19     | μὴ           | θησαυρίζετε | ὑμῖν      | θησαυροὺς    | ἐπὶ        | τῆς           | γῆς        | ὅπου          | σῆς        | καὶ       | βρώσις     |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | He           | собирайте   | себе      | сокровищ     | на         | земле,        | где        | моль          | и          | ржавчина  |            |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | χο           | vdra2p      | rp-d-p    | namr         | p          | dgfs          | ngfs       | adv           | nms        | c         | nfs        |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | 3361         | 2343        | 5213      | 2344         | 1909       | 3588          | 1093       | 3699          | 4597       | 2532      | 1035       |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
| 20     | ἀφανίζει     | καὶ         | ὅπου      | κλέπτει      | διορύσσοι  | καὶ           | κλέπτουσι  | θησαυρίζετε   | δὲ         | ὑμῖν      |            |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | пожирают,    | и           | где       | воры         | и          | крадут.       | Собирайте  | же            | себе       |           |            |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | vira3s       | c           | adv       | nmpr         | vira3p     | c             | vira3p     | vdra2p        | c          | rp-d-p    |            |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | 853          | 2532        | 3699      | 2812         | 1358       | 2532          | 2813       | 2343          | 1161       | 5213      |            |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | θησαυροὺς    |             |           |              |            |               |            |               |            |           |            |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | treasures    | сокровища   | namr      | 2344         |            |               |            |               |            |           |            |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | ἐν           | οὐρανῷ      | ὅπου      | οὔτε         | σῆς        | οὔτε          | βρώσις     | ἀφανίζει      | καὶ        | ὅπου      | κλέπτει    | οὐ        | διορύσσοι   | οὐδὲ       | κλέπτουσι |         |          |      |      |  |
|        | на           | небе,       | где       | ни           | моль,      | ни            | ржавчина   | [не]пожирают, | и          | где       | воры       | не        | подкапывают | и          | не        | крадут. |          |      |      |  |
|        | p            | ndms        | adv       | c            | nms        | c             | nfs        | vira3s        | c          | adv       | nmpr       | χο        | vira3p      | c          | vira3p    |         |          |      |      |  |
|        | 1722         | 3772        | 3699      | 3777         | 4597       | 3777          | 1035       | 853           | 2532       | 3699      | 2812       | 3756      | 1358        | 3761       | 2813      |         |          |      |      |  |
| 21, 22 | Πο           | γάρ         | ἔστιν     | ὁ            | θησαυρὸς   | ὑμῶν          | ἐκεῖ       | ἔσται         | καὶ        | ἡ         | καρδία     | ὑμῶν      | ὁ           | λύχνος     |           |         |          |      |      |  |
|        | Потому что   | где         | находится | сокровище    | ваше,      | там           | будет      | и             | сердце     | ваше.     | Святильник |           |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | adv          | c           | vix3s     | dnms         | nms        | rgp-g         | adv        | vix3s         | c          | dnfs      | nfs        | rgp-g     | dnms        | nms        |           |         |          |      |      |  |
|        | 1063         | 3699        | 1063      | 2076         | 3588       | 2344          | 5216       | 1563          | 2071       | 2532      | 3588       | 2588      | 5216        | 3588       | 3088      |         |          |      |      |  |
|        | τοῦ          | σώματος     | ἔστιν     | ὁ            | ὀφθαλμὸς   | ἐάν           | οὖν        | ὁ             | ὀφθαλμὸς   | σου       | ἀπλοῦς     | ἦ         | ὅλον        | τὸ         | σῶμά      | σου     |          |      |      |  |
|        | тела         | есть        | глаз.     | Поэтому      | если       | глаз          | твой       | чистым        | является,  | все       | тело       | твое      |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | dgms         | ngms        | vix3s     | dnms         | nms        | adv           | c          | dnms          | nms        | rgp-g     | anmsn      | vix3s     | anmsn       | dnms       | dnms      | nms     | rgp-g    |      |      |  |
|        | 3588         | 4983        | 2076      | 3588         | 3788       | 3767          | 1437       | 3767          | 3588       | 3788      | 4675       | 573       | 5600        | 3650       | 3588      | 4983    | 4675     |      |      |  |
| 23     | φαινεῖν      | ἔσται       | ἐάν       | δὲ           | ὁ          | ὀφθαλμὸς      | σου        | πονηρὸς       | ἦ          | ὅλον      | τὸ         | σῶμά      | σου         | σκοτεινὸν  | ἔσται     |         |          |      |      |  |
|        | светлым      | будет.      | Если      | же           | глаз       | твой          | лукавым    | является,     | все        | тело      | твое       | темным    | будет.      | Итак,      |           |         |          |      |      |  |
|        | anmsn        | vix3s       | adv       | c            | dnms       | nms           | rgp-g      | anmsn         | vix3s      | anmsn     | dnms       | nms       | rgp-g       | anmsn      | vix3s     |         |          |      |      |  |
|        | 5460         | 2071        | 1437      | 1161         | 3588       | 3788          | 4675       | 4190          | 5600       | 3650      | 3588       | 4983      | 4675        | 4652       | 2071      | 3767    |          |      |      |  |
| 24     | εἰ           | οὖν         | τὸ        | φῶς          | τὸ         | ἐν            | σοὶ        | σκότος        | ἐστί       | τὸ        | σκότος     | πόσον     | οὐδεις      | δύναται    | δυσὶ      | κυρίοις |          |      |      |  |
|        | если         | свет,       | который   | в            | тебе,      | есть          | тьма,      | —             | тьма       | какова?   | Никто      | не        | может       | двум       | господам  |         |          |      |      |  |
|        | qo           | c           | dnms      | nms          | dnms       | p             | rp-d-s     | adv           | nms        | vix3s     | dnms       | nms       | ronns       | anfsn      | vix3s     | ndmp    | ndmp     |      |      |  |
|        | 1487         | 3767        | 3588      | 5457         | 3588       | 1722          | 4671       | 2076          | 4655       | 2076      | 3588       | 4655      | 4214        | 3762       | 1410      | 1417    | 2962     |      |      |  |
|        | δουλεύειν    | ἢ           | γάρ       | τὸν          | ἕνα        | μισήσει       | καὶ        | τὸν           | ἕτερον     | ἀγαπήσει  | ἢ          | ἐνὸς      | ἀνθέξεται   |            |           |         |          |      |      |  |
|        | служить:     | потому      | что       | или          | одного     | возненавидит, | а          | другого       | возлюбит,  | или       | одного     | будет     | держаться,  |            |           |         |          |      |      |  |
|        | vpra         | adv         | χο        | c            | dams       | nams          | vifa3s     | c             | dams       | aamsn     | vifa3s     | χο        | ngms        | vifd3s     |           |         |          |      |      |  |
|        | 1398         | 1063        | 2228      | 1063         | 3588       | 1520          | 3404       | 2532          | 3588       | 2087      | 25         | 2228      | 1520        | 472        |           |         |          |      |      |  |
| 25     | καὶ          | τοῦ         | ἑτέρου    | καταφρονήσει | οὐ         | δύνασθε       | θεῶ        | δουλεύειν     | καὶ        | ἡ         | μαμωνᾶ     | διὰ       | τοῦτο       | λέγω       | ὑμῖν      | μὴ      |          |      |      |  |
|        | а            | другого     | будет     | презирать.   | Не         | можете        | Богу       | служить       | и          | мамоне.   | По-этому   | говорю    | вам:        | не         |           |         |          |      |      |  |
|        | c            | dgms        | agmsn     | vifa3s       | χο         | vixn2p        | ndms       | vpra          | c          | ndns      | p          | rdans     | vira1s      | rp-d-p     | χο        |         |          |      |      |  |
|        | 2532         | 3588        | 2087      | 2706         | 3756       | 1410          | 2316       | 1398          | 2532       | 3126      | 1223       | 5124      | 3004        | 5213       | 3361      |         |          |      |      |  |
|        | μεριμᾶτε     | τῇ          | ψυχῇ      | ὑμῶν         | τί         | φάγητε        | καὶ        | τί            | πίητε      | μηδὲ      | τῷ         | σώματι    | ὑμῶν        | τί         | ἐνδύσησθε |         |          |      |      |  |
|        | беспокойтесь | о           | душе      | вашей,       | что        | вам           | есть       | и             | что        | пить;     | ни         | [о]       | теле        | вашем,     | что       | вам     | надеть.  |      |      |  |
|        | vdra2p       | ddfs        | ndfs      | rgp-p        | rqans      | vsaa2p        | c          | rqans         | vsaa2p     | c         | adv        | dnms      | ndns        | rgp-p      | rqans     | vsam2p  |          |      |      |  |
|        | 3309         | 3588        | 5590      | 5216         | 5101       | 5315          | 2532       | 5101          | 4095       | 3366      | 3309       | 3588      | 4983        | 5216       | 5101      | 1746    |          |      |      |  |
| 26     | οὐχὶ         | ἡ           | ψυχὴ      | πλεῖον       | ἐστί       | τῆς           | τροφῆς     | καὶ           | τὸ         | σῶμα      | τοῦ        | ἐνδύματος | ἐμβλέψατε   | εἰς        | τὰ        | πετεινὰ |          |      |      |  |
|        | Ничуть!      | Душа        | —         | больше       | пищи,      | а             | тело       | больше        | одежды.    | Взгляните | на         | птиц      |             |            |           |         |          |      |      |  |
|        | χο           | dnfs        | nfs       | adv          | anmsc      | vix3s         | dgfs       | ngfs          | c          | dnms      | nms        | adv       | dgms        | ngms       | vdra2p    | p       | dapn     | namr |      |  |
|        | 3780         | 3588        | 5590      | 2076         | 4119       | 2076          | 3588       | 5160          | 2532       | 3588      | 4983       | 4119      | 3588        | 1742       | 1689      | 1519    | 3588     | 4071 |      |  |
|        | τοῦ          | οὐρανοῦ     | ὅτι       | οὐ           | σπεύρουσιν | οὐδὲ          | θερίζουσιν | οὐδὲ          | συνάγουσιν | εἰς       | ἀποθήκας   | καὶ       | ὁ           | πατὴρ      | ὑμῶν      | ὁ       | οὐράνιος |      |      |  |
|        | небесных,    | что         | ни        | сеют,        | ни         | жнут,         | и          | не            | собирают   | в         | житницы,   | но        | Отец        | ваш        | Небесный  |         |          |      |      |  |
|        | dgms         | ngms        | c         | χο           | vira3p     | c             | vira3p     | c             | vira3p     | p         | nafr       | c         | dnms        | nms        | rgp-p     | dnms    | anmsn    |      |      |  |
|        | 3588         | 3772        | 3754      | 3756         | 4687       | 3761          | 2325       | 3761          | 4863       | 1519      | 596        | 2532      | 3588        | 3962       | 5216      | 3588    | 3770     |      |      |  |
| 27     | τρέφει       | αὐτὰ        | οὐχ       | ὑμεῖς        | μᾶλλον     | διαφέρετε     | αὐτῶν      | τις           | δὲ         | ἐξ        | ὑμῶν       | μεριμῶν   | δύναται     | προσθεῖναι | ἐπὶ       |         |          |      |      |  |
|        | питает       | их.         | Не        | вы           | гораздо    | превосходите  | их?        | Кто           | же         | среди     | вас,       | заботясь, | может       | прибавить  | к         |         |          |      |      |  |
|        | vira3s       | rapr        | χο        | rp-p         | adv        | vira2p        | rgpr       | rqms          | c          | p         | rgp-p      | vrranms   | vixn3s      | vnaa       | p         |         |          |      |      |  |
|        | 5142         | 846         | 3756      | 5210         | 3123       | 1308          | 846        | 5101          | 1161       | 1537      | 5216       | 3309      | 1410        | 4369       | 1909      |         |          |      |      |  |

18 TMLC: κρυπτω, V: κρυφαιω. 18 TMLC: εν τω φανερω, V: ζ. 21 TMLC: υμων, V: σου. 22 TMLC: ο οφθαλμος σου απλους η, V: η ο οφθαλμος σου απλους. 24 TK: μαμωνα, MN: μαμωνα. 25 TMLC: και τι πιητε, V: [η τι πιητε].

τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ 28  
*росту своему локоть один? И относительно одежды что заботитесь? Рассмотрите лилии*  
*dafš nafs rpgms nams nams c p ngns rans vpra2p vdaa2p danp nanp dgms*  
 3588 2244 846 4083 1520 2532 4012 1742 5101 3309 2648 3588 2918 3588

ἀγροῦ ἡ πῶς αὐξάνει οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νηθεῖ ἡ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ σολομών ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ 29  
*полевые, как они растут: не трудятся и не прядут. Говорю же вам, что даже Соломон во всей славе*  
*ngms adv vpra3s xo vpra3s c vpra3s vpra1s c rpd-p c c nms p adfšn ddfš ndfš*  
 68 4459 837 3756 2872 3761 3514 3004 1161 5213 3754 3761 4672 1722 3956 3588 1391

αὐτοῦ περιβάλετο ὡς ἓν τούτων εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ 30  
*своей [не]одевался так, как одна [из] них. Если же траву полевую, сегодня существующую, а*  
*rpgms vlam3s adv nans rdgnp qo c dams nams dgms ngms adv vprxams c*  
 846 4016 5613 1520 5130 1487 1161 3588 5528 3588 68 4594 5607 1722 2532

αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιένυσιν οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι μὴ οὖν 31  
*завтра в печь бросаемую, Бог так одевает, не намного боле вас — маловеры? Не*  
*adv p nams vprpams dnms nms adv vpra3s xo adnsn adv rpa-p avmpn xo c*  
 839 1519 2823 906 3588 2316 3779 294 3756 4183 3123 5209 3640 3361 3767

μεριμνήσητε λέγοντες τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ τί περιβαλώμεθα πάντα γάρ ταῦτα 32  
*заботьтесь, говоря: “Что нам есть?”, или “Что нам пить?”, или “Что нам надеть?”, потому что всего этого*  
*vsaal2p vprpans rans vsaal2p xo rans vsaal2p xo rans vsam1p* ↵ *aanpn c rdanp*  
 3309 3004 5101 5315 2228 5101 4095 2228 5101 4016 1063 3956 1063 5023

τὰ ἔθνη ἡ ἐπιζητεῖ οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων 33  
*язычники ищут; ведь знает Отец ваш Небесный, что вы нуждаетесь в этом всем.*  
*dnnp nnnp vpra3s* ↵ *vixa3s c dnms nms rpg-p dnms anmsn c vpra2p rdgnp agnnp*  
 3588 1484 1934 1063 1492 1063 3588 3962 5216 3588 3770 3754 5535 5130 537

ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ταῦτα πάντα προσεθήσεται 33  
*Ищите же прежде Царства Божьего и праведности Его, и это все будет приложено к*  
*vpra2p c adv dafš nafs dgms ngms c dafš nafs rpgms c dnnp anpn vjpr3s*  
 2212 1161 4412 3588 932 3588 2316 2532 3588 1343 846 2532 5023 3956 4369

ὑμῖν *вам.* Ἰτακ, *не* μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἡμεῖς ἐαυτῆς ἀρκετὸν 34  
*Итак, не заботьтесь на завтра, потому что завтра позаботится о своем: достаточно*  
*rpd-p* ↵ *xo c vsaal2p p dafš adv dnfš c adv vjfa3s danp rxfjs annsn*  
 5213 3767 3361 3767 3309 1519 3588 839 3588 1063 839 3309 3588 1438 713

τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς  
*[для] дня зло ego.*  
*ddfš ndfš dnfš nnfš rpgfš*  
 3588 2250 3588 2549 846

μὴ κρίνετε ἵνα μὴ κριθῆτε ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε 7, 2  
*Не судите, чтобы не быть вам судимыми, потому что каким судом судите, [сами] будете судимы;*  
*xo vpra2p c xo vsaal2p* ↵ *p rrdns c ndns vpra2p vjpr2p*  
 3361 2919 2443 3361 2919 1063 1722 3739 1063 2917 2919

καὶ ἐν ᾧ μέτροй μετρεῖτε ἂντιμετρηθήσεται ὑμῖν τί δὲ βλέπετε τὸ κάρφος τὸ ἐν 3  
*и какой мерой мерите, в ответ отмерено будет вам. Что же ты рассматриваешь сучок в*  
*c p rrdns ndns vpra2p vjpr3s rpd-p rans c vpra2s dans nans dans p*  
 2532 1722 3739 3358 3354 488 5213 5101 1161 991 3588 2595 3588 1722

τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς ἢ πῶς ἐρεῖς 4  
*глазу брата твоего, но в твоём глазу бревна не чувствуешь? Или ясно скажешь*  
*ddms ndms dgms ngms rpg-s dafš c p ddms rsdms ndms nafs xo vpra2s xo adv vjfa2s*  
 3588 3788 3588 80 4675 3588 1161 1722 3588 4674 3788 1385 3756 2657 2228 4459 2046

τῷ ἀδελφῷ σου ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἡ ἀπό τοῦ ὀφθαλμοῦ σου καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ 5  
*брату твоему: “Дай, выдерну сучок из глаза твоего”, и вот, бревно в*  
*ddms ndms rpg-s vdaa2s vsaal2s dans nans p dgms ngms rpg-s c vdaa2s dnfš nnfš p ddms*  
 3588 80 4675 863 1544 3588 2595 575 3588 3788 4675 2532 2400 3588 1385 1722 3588

ὀφθαλμῷ σου ὑποκριτᾶ ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου καὶ τότε διαβλέψεις 5  
*глазу твою? Лицемер! Выдерни сперва бревно из глаза твоего и тогда ясно увидишь,*  
*ndms rpg-s nms vdaa2s adv dafš nafs p dgms ngms rpg-s c adv vjfa2s*  
 3788 4675 5273 1544 4412 3588 1385 1537 3588 3788 4675 2532 5119 1227

ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ μηδὲ 6  
*[чтобы] вынуть сучок из глаза брата твоего. Не давайте святое псам и не*  
*vnaa dans nans p dgms ngms dgms ngms rpg-s xo vsaal2p dans aansn ddmp ndmp c*  
 1544 3588 2595 1537 3588 3788 3588 80 4675 3361 1325 3588 40 3588 2965 3366

28 ΤΜΚ: πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει, V: πως αυξανουσιν ου κοπιωσιν ουδε νηθουσιν. 32 ΤΜΚ: επιζητει, V: επιζητουςιν.

34 ΤΜΚ: τα, V: ε. 2 ΤΚ: αντιμετρηθησεται, ΜΝ: μετρηθησεται. 4 ΤΜΚ: απο, V: εκ. 5 ΤΜΚ: την δοκον εκ του οφθαλμου σου,

V: εκ του οφθαλμου σου την δοκον.

|        |                                    |                                       |                                     |                                    |  |                                  |                                     |                                      |                                       |                                 |                                   |                                     |                                   |                                   |                                 |                                    |
|--------|------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--|----------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
|        | βάλητε<br><i>υσαα2p</i><br>906     | τοὺς<br><i>damp namr</i><br>3588 3135 | μαργαρίτας<br><i>rpm-p</i><br>5216  | ὑμῶν<br><i>adv</i><br>1715         | ἐμπροσθεν<br><i>dgmp ngmp</i><br>3588 5519 | τῶν<br><i>adv</i><br>3379        | χοίρων<br><i>adv</i><br>2662        | μήποτε<br><i>υσαα3p</i><br>846       | καταπατήσωσιν<br><i>rpm-p</i><br>1722 | αὐτοὺς ἐν<br><i>r</i><br>3588   | τοῖς<br><i>ddmp ndmp</i><br>4228  | ποσὶν<br><i>ego</i><br>1722         | νογάμι<br><i>4228</i>             |                                   |                                 |                                    |
| 7      | αὐτῶν<br><i>rpm-p</i><br>846       | καὶ<br><i>c</i><br>2532               | στραφέντες<br><i>υραpmp</i><br>4762 | ῥήξωσιν<br><i>υσαα3p</i><br>4486   | ὑμῶν<br><i>rpm-p</i><br>5209               | αἰτεῖτε<br><i>rpm-p</i><br>154   | καὶ<br><i>c</i><br>2532             | δοθήσεται<br><i>υρα2p</i><br>1325    | ὑμῖν<br><i>c</i><br>5213              | ζητεῖτε<br><i>υρα2p</i><br>2212 | καὶ<br><i>c</i><br>2532           | εὐρήσετε<br><i>υρα2p</i><br>2147    | κρούετε<br><i>υρα2p</i><br>2925   | —<br><i>υρα2p</i><br>2925         |                                 |                                    |
| 8      | καὶ<br><i>c</i><br>2532            | ἀνοίγησεται<br><i>υραpmp</i><br>455   | ὑμῖν<br><i>rpm-p</i><br>5213        | ποτού<br><i>υραpmp</i><br>1063     | πᾶς<br><i>anmsn</i><br>3956                | γὰρ<br><i>c</i><br>1063          | ὁ<br><i>anmsn</i><br>3588           | αἰτῶν<br><i>υραpmp</i><br>154        | λαμβάνει<br><i>υραpmp</i><br>2983     | καὶ<br><i>c</i><br>2532         | ὁ<br><i>anmsn</i><br>3588         | ζητῶν<br><i>υραpmp</i><br>2212      | εὐρίσκει<br><i>υραpmp</i><br>2147 | καὶ<br><i>c</i><br>2532           | τῶ<br><i>anmsn</i><br>3588      |                                    |
| 9      | κρούοντι<br><i>υραpmp</i><br>2925  | ἀνοίγησεται<br><i>υραpmp</i><br>455   | ἢ<br><i>q</i><br>2228               | τίς<br><i>q</i><br>5101            | ἐστὶν<br><i>υραpmp</i><br>2076             | ἐξ<br><i>p</i><br>1537           | ὑμῶν<br><i>rpm-p</i><br>5216        | ἄνθρωπος<br><i>anmsn</i><br>444      | ὃν<br><i>anmsn</i><br>3739            | ἐάν<br><i>q</i><br>1437         | αἰτήσῃ<br><i>anmsn</i><br>154     | ὁ<br><i>anmsn</i><br>3588           | υἱὸς<br><i>anmsn</i><br>5207      | αὐτοῦ<br><i>anmsn</i><br>846      | ἄρτον<br><i>anmsn</i><br>740    |                                    |
| 10, 11 | μὴ<br><i>anmsn</i><br>3361         | λίθον<br><i>anmsn</i><br>3037         | ἐπιδώσει<br><i>υραpmp</i><br>1929   | αὐτῷ<br><i>anmsn</i><br>846        | καὶ<br><i>c</i><br>2532                    | ἐάν<br><i>q</i><br>1437          | ἰχθὺν<br><i>anmsn</i><br>2486       | αἰτήσῃ<br><i>anmsn</i><br>154        | μὴ<br><i>anmsn</i><br>3361            | ἔφιν<br><i>anmsn</i><br>3789    | ἐπιδώσει<br><i>υραpmp</i><br>1929 | αὐτῷ<br><i>anmsn</i><br>846         | εἰ<br><i>q</i><br>3767            | ὄν<br><i>anmsn</i><br>1487        | ὑμεῖς<br><i>anmsn</i><br>3767   | πονηροὶ<br><i>anmsn</i><br>5210    |
|        | ὄντες<br><i>υραpmp</i><br>5607     | οἴδατε<br><i>υραpmp</i><br>1492       | δόματα<br><i>anmsn</i><br>1390      | ἀγαθὰ<br><i>anmsn</i><br>18        | διδόναι<br><i>anmsn</i><br>1325            | τοῖς<br><i>anmsn</i><br>3588     | ὑμῶν<br><i>anmsn</i><br>5043        | πόσῳ<br><i>anmsn</i><br>5216         | μᾶλλον<br><i>anmsn</i><br>4214        | ὁ<br><i>anmsn</i><br>3123       | πατὴρ<br><i>anmsn</i><br>3588     | ὑμῶν<br><i>anmsn</i><br>5216        | ὁ<br><i>anmsn</i><br>3588         | ἐν<br><i>anmsn</i><br>1722        | τοῖς<br><i>anmsn</i><br>3588    |                                    |
| 12     | σὺβρανοῖς<br><i>anmsn</i><br>3772  | δώσει<br><i>anmsn</i><br>1325         | ἀγαθὰ<br><i>anmsn</i><br>18         | τοῖς<br><i>anmsn</i><br>3588       | αἰτοῦσιν<br><i>anmsn</i><br>154            | αὐτὸν<br><i>anmsn</i><br>846     | πάντα<br><i>anmsn</i><br>3767       | ὅσα<br><i>anmsn</i><br>3956          | ἑστέ<br><i>anmsn</i><br>3767          | ἅν<br><i>anmsn</i><br>3745      | θέλητε<br><i>anmsn</i><br>302     | ἵνα<br><i>anmsn</i><br>2309         | ποιῶσιν<br><i>anmsn</i><br>2443   | καὶ<br><i>anmsn</i><br>4160       | ὄντες<br><i>anmsn</i><br>4160   |                                    |
|        | ὑμῖν<br><i>rpm-p</i><br>5213       | οἱ<br><i>anmsn</i><br>3588            | ἄνθρωποι<br><i>anmsn</i><br>444     | οὗτοι<br><i>anmsn</i><br>3779      | καὶ<br><i>c</i><br>2532                    | ὑμεῖς<br><i>anmsn</i><br>5210    | ποιεῖτε<br><i>anmsn</i><br>4160     | αὐτοῖς<br><i>anmsn</i><br>846        | οὗτος<br><i>anmsn</i><br>1063         | γὰρ<br><i>c</i><br>3778         | ἐστὶν<br><i>anmsn</i><br>1063     | ὁ<br><i>anmsn</i><br>2076           | νόμος<br><i>anmsn</i><br>3588     | καὶ<br><i>c</i><br>3551           | οἱ<br><i>anmsn</i><br>2532      | προφήται<br><i>anmsn</i><br>4396   |
| 13     | εἰσελθετε<br><i>υσαα2p</i><br>1525 | διὰ<br><i>p</i><br>1223               | τῆς<br><i>anmsn</i><br>3588         | στενῆς<br><i>anmsn</i><br>4728     | πύλης<br><i>anmsn</i><br>4439              | ὅτι<br><i>c</i><br>3754          | πλατεῖα<br><i>anmsn</i><br>4116     | ἢ<br><i>anmsn</i><br>3588            | πύλη<br><i>anmsn</i><br>4439          | καὶ<br><i>c</i><br>2532         | εὐρύχωρος<br><i>anmsn</i><br>2149 | ἢ<br><i>anmsn</i><br>3588           | ὁδὸς<br><i>anmsn</i><br>3598      | ἢ<br><i>anmsn</i><br>3588         | ἀπάγουσα<br><i>anmsn</i><br>520 |                                    |
| 14     | εἰς<br><i>p</i><br>1519            | τὴν<br><i>anmsn</i><br>3588           | ἀπώλειαν<br><i>anmsn</i><br>684     | καὶ<br><i>c</i><br>2532            | πολλοὶ<br><i>anmsn</i><br>4183             | εἰσὶν<br><i>anmsn</i><br>1526    | οἱ<br><i>anmsn</i><br>3588          | εἰσερχόμενοι<br><i>anmsn</i><br>1525 | δι'<br><i>p</i><br>1223               | αὐτῆς<br><i>anmsn</i><br>846    | καὶ<br><i>c</i><br>3754           | στενὴ<br><i>anmsn</i><br>4728       | ἢ<br><i>anmsn</i><br>3588         | πύλη<br><i>anmsn</i><br>4439      | καὶ<br><i>c</i><br>2532         | τεθλιμμένη<br><i>anmsn</i><br>2346 |
| 15     | ἡ<br><i>anmsn</i><br>3588          | ὁδὸς<br><i>anmsn</i><br>3598          | ἢ<br><i>anmsn</i><br>3588           | ἀπάγουσα<br><i>anmsn</i><br>520    | εἰς<br><i>p</i><br>1519                    | τὴν<br><i>anmsn</i><br>3588      | ζωὴν<br><i>anmsn</i><br>2222        | καὶ<br><i>c</i><br>2532              | ὀλίγοι<br><i>anmsn</i><br>3641        | εἰσὶν<br><i>anmsn</i><br>2532   | οἱ<br><i>anmsn</i><br>3588        | εὐρίσκοντες<br><i>anmsn</i><br>2147 | αὐτὴν<br><i>anmsn</i><br>846      | προσέχετε<br><i>anmsn</i><br>4337 | καὶ<br><i>c</i><br>1161         | ἀπὸ<br><i>p</i><br>575             |
| 16     | τῶν<br><i>anmsn</i><br>3588        | ψευδοπροφητῶν<br><i>anmsn</i><br>5578 | οἵτινες<br><i>anmsn</i><br>3748     | ἔρχονται<br><i>anmsn</i><br>2064   | πρὸς<br><i>p</i><br>4314                   | ὑμᾶς<br><i>anmsn</i><br>5209     | ἐν<br><i>p</i><br>1722              | ὀψωνίᾳ<br><i>anmsn</i><br>1742       | προβάτων<br><i>anmsn</i><br>4263      | ἐσθῶν<br><i>anmsn</i><br>2081   | καὶ<br><i>c</i><br>1161           | εἰσὶ<br><i>anmsn</i><br>1526        | λύκοι<br><i>anmsn</i><br>3074     | ἄρπαγες<br><i>anmsn</i><br>727    | ἀπὸ<br><i>p</i><br>575          |                                    |
|        | τῶν<br><i>anmsn</i><br>3588        | καρπῶν<br><i>anmsn</i><br>2590        | αὐτῶν<br><i>anmsn</i><br>848        | ἐπιγνώσεθε<br><i>anmsn</i><br>1921 | αὐτοὺς<br><i>anmsn</i><br>846              | μήτι<br><i>anmsn</i><br>3385     | συλλέγουσιν<br><i>anmsn</i><br>4816 | ἀπὸ<br><i>p</i><br>575               | ἀκανθῶν<br><i>anmsn</i><br>173        | καὶ<br><i>c</i><br>4718         | ἢ<br><i>anmsn</i><br>2228         | ἀπὸ<br><i>p</i><br>575              | τριβόλων<br><i>anmsn</i><br>5146  | καὶ<br><i>c</i><br>4810           | σῦκα<br><i>anmsn</i><br>4810    |                                    |
| 17     | οὕτω<br><i>adv</i><br>3779         | πάν<br><i>anmsn</i><br>3956           | δένδρον<br><i>anmsn</i><br>1186     | ἀγαθόν<br><i>anmsn</i><br>18       | καρπὸς<br><i>anmsn</i><br>2590             | καλοῦς<br><i>anmsn</i><br>2570   | ποιεῖ<br><i>anmsn</i><br>4160       | τὸ<br><i>anmsn</i><br>3588           | δὲ<br><i>c</i><br>1161                | σαπρὸν<br><i>anmsn</i><br>4550  | δένδρον<br><i>anmsn</i><br>1186   | καρπὸς<br><i>anmsn</i><br>2590      | πονηροῦς<br><i>anmsn</i><br>4190  | ποιεῖ<br><i>anmsn</i><br>4160     | καλοῦς<br><i>anmsn</i><br>4160  |                                    |
| 18     | οὐ<br><i>anmsn</i><br>3756         | δύναται<br><i>anmsn</i><br>1410       | δένδρον<br><i>anmsn</i><br>1186     | ἀγαθόν<br><i>anmsn</i><br>18       | καρπὸς<br><i>anmsn</i><br>2590             | πονηροῦς<br><i>anmsn</i><br>4190 | ποιεῖν<br><i>anmsn</i><br>4160      | οὐδὲ<br><i>c</i><br>3761             | δένδρον<br><i>anmsn</i><br>1186       | σαπρὸν<br><i>anmsn</i><br>4550  | καρπὸς<br><i>anmsn</i><br>2590    | καλοῦς<br><i>anmsn</i><br>2570      | ποιεῖν<br><i>anmsn</i><br>4160    | καλοῦς<br><i>anmsn</i><br>4160    | ποιεῖν<br><i>anmsn</i><br>4160  |                                    |
| 19, 20 | πάν<br><i>anmsn</i><br>3956        | δένδρον<br><i>anmsn</i><br>1186       | μη<br><i>anmsn</i><br>3361          | ποιῶν<br><i>anmsn</i><br>4160      | καρπὸν<br><i>anmsn</i><br>2590             | καλόν<br><i>anmsn</i><br>2570    | ἐκκόπεται<br><i>anmsn</i><br>1581   | καὶ<br><i>c</i><br>2532              | εἰς<br><i>p</i><br>1519               | πῦρ<br><i>anmsn</i><br>4442     | βάλλεται<br><i>anmsn</i><br>906   | καὶ<br><i>c</i><br>686              | ἡ<br><i>anmsn</i><br>575          | ἄραγε<br><i>anmsn</i><br>3588     | ἀπὸ<br><i>p</i><br>575          | τῶν<br><i>anmsn</i><br>3588        |

6 TWH: καταπατησωσιν, V: καταπατησουσιν. 9 TWH: εαν αιτηση, V: αιτησει. 10 TWH: και εαν, V: η και. 10 TWH: αιτηση, V: αιτησει. 12 TWH: αν, V: εαν. 13 TWH: εισελθετε, V: εισελθατε. 14 TK: οτι, WH: τι. 15 TWH: δε, V: ε. 16 TWH: σταφυλην, V: σταφυλας.

|  |   |    |
|--|---|----|
| καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσαθε αὐτούς<br><i>плодов их узнаете их.</i><br>ngmp rpgmp vifd2p gramr<br>2590 846 1921 846   | οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι κύριε κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἀλλ' ὁ<br><i>He всякий, говорящий Мне: "Господь! Господь!"— войдет в Царство Небес, но</i><br>xo anmsn dnms vrranms rpd-s nms nms vifd3s p dafs nafs dgmp ngmp c dnms<br>3756 3956 3588 3004 3427 2962 1525 1519 3588 932 3588 3772 235 3588  | 21 |
| ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἔν <sup>τ</sup> οὐρανοῖς πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ<br><i>исполняющий волю Отца Моего на Небесах. Многие скажут Мне в тот день:</i><br>vrranms dans nans dgms ngms rpg-s dgms p ndmp anmpn vif3p rpd-s p rddfs ddfs ndfs<br>4160 3588 2307 3588 3962 3450 3588 1722 3772 4183 2046 3427 1722 1565 3588 2250                          | κύριε κύριε οὐ τῷ σῷ ὀνόματι Ἦ προεφητεύσαμεν <sup>τ</sup> καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν<br><i>"Господь! Господь! Не Твоим именем мы пророчествовали? И [не] Твоим именем демонов изгоняли?"</i><br>nms nms xo ddms rsdms ndns viaa1p c ddms rsdms ndns nanp viaa1p<br>2962 2962 3756 3588 4674 3686 4395 2532 3588 4674 3686 1140 1544                             | 22 |
| καὶ τῷ σῷ ὀνόματι ἔποιήσαμεν καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς<br><i>И [не] Твоим именем чудеса многие совершали?" И тогда объявлю им: "Никогда не знал Я вас;</i><br>c ddms rsdms ndns nafr aafrn viaa1p c adv vifals rpdmp c adv viaa1s gra-p<br>2532 3588 4674 3686 1411 4183 4160 2532 5119 3670 846 3754 3763 1097 5209                                       | ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν πᾶς οὗν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ<br><i>отступите от Меня, делающие беззаконие". Всякого же, который слушает Мои слова эти и</i><br>vpra2p p rpg-s dnmp vrrnmp dafs nafs anmsn c rnmms vira3s rpg-s damp namr rdamp c<br>672 575 1700 3588 2038 3588 458 3956 3767 3748 191 3450 3588 3056 5128 2532          | 24 |
| ποιεῖ αὐτούς ὁμοίωσά αὐτὸν <sup>τ</sup> ἀνδρὶ φρονίμῳ ὅστις ᾠκοδόμησε ἡ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ <sup>τ</sup> ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ<br><i>исполняет их, уподоблю его человеку мудрому, который построил дом свой на скале: и</i><br>vira3s gramr vifals grams ndms admsn rnmms viaa3s dafs nafs rpgms p dafs nafs c<br>4160 846 3666 846 435 5429 3748 3618 3588 3614 846 1909 3588 4073 2532 | κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ Ἦ προσέπεσον <sup>τ</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ<br><i>пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и</i><br>viaa3s dnfs nafs c viaa3p dnmp nmp c viaa3p dnmp nmp c viaa3p ddfs nafs rddfs c<br>2597 3588 1028 2532 2064 3588 4215 2532 4154 3588 417 2532 4363 3588 3614 1565 2532 | 26 |
| οὐκ ἔπεσε οὐκ ἔπεσε τεθεμελιώθη γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους<br><i>он не развалился, потому что был основан на скале. А всякий, слушающий Мои слова</i><br>↪ xo viaa3s ↪ viup3s c p dafs nafs c anmsn dnms vrranms rpg-s damp namr<br>4098 3756 4098 1063 2311 1063 1909 3588 4073 2532 3956 3588 191 3450 3588 3056  | τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ ὅστις ᾠκοδόμησε ἡ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ <sup>τ</sup> ἐπὶ<br><i>эти и не исполняющий их, уподоблен будет человеку глупому, который построил дом свой на</i><br>rdamp c xo vrranms gramr vif3s ndms admsn rnmms viaa3s dafs nafs rpgms p<br>5128 2532 3361 4160 846 3666 435 3474 3748 3618 3588 3614 846 1909                 | 27 |
| τὴν ἄμρον καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ<br><i>песке: и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на</i><br>dafs nafs c viaa3s dnfs nafs c viaa3p dnmp nmp c viaa3p dnmp nmp c viaa3p ddfs<br>3588 285 2532 2597 3588 1028 2532 2064 3588 4215 2532 4154 3588 417 2532 4350 3588                              | οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔπεσε καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλης καὶ ἐγένετο ὅτε Ἦ συντετέλεσεν <sup>τ</sup> ὁ<br><i>дом тот, и он развалился, и было падение его великим». И случилось, когда окончил</i><br>ndfs rddfs c viaa3s c viix3s dnfs nafs rpgfs anfs c viad3s adv viaa3s dnms<br>3614 1565 2532 4098 2532 2258 3588 4431 846 3173 2532 1096 3753 4931 3588                   | 28 |
| ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσαντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἦν γὰρ διδάσκων αὐτούς<br><i>Иисус слова эти, изумлены были толпы учением Его, потому что Он учил их,</i><br>nms damp namr rdamp viip3p dnmp nmp p ddfs ndfs rpgms ↪ viix3s c vrranms gramr<br>2424 3588 3056 5128 1605 3588 3793 1909 3588 1322 846 1063 2258 1063 1321 846                                  | ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ Ἦ γραμματεῖς <sup>τ</sup><br><i>как власть имеющий, а не как книжники.</i><br>adv nafs vrranms c xo adv dnmp nmp<br>5613 1849 2192 2532 3756 5613 3588 1122  | 29 |
| Ἦ καταβάντι <sup>τ</sup> δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ καὶ ἰδοὺ λεπρὸς<br><i>Когда же сошел Он с горы, последовали за Ним толпы большие. И вот прокаженный,</i><br>vraadms c ↪ rpdms p dgns ngns viaa3p rpdms nmp anmpn c vdaa2s anmsn<br>2597 1161 2597 846 575 3588 3735 190 846 3793 4183 2532 2400 3015  | 8, 2  |    |

20 *ТМΚ*: араге, *В*: ара γε. 21 *ТМΚ*: εν, *В*: εν τοις. 22 *ТМΚ*: προεφητεύσαμεν, *В*: επροφητεύσαμεν. 24 *ТМΚ*: ομοιωσω αυτον, *В*: ομοιωθησεται. 24 *ТМΚ*: την οικιαν αυτου, *В*: αυτου την οικιαν. 25 *ТМΚ*: προσεπεσον, *В*: προσεπεσαν. 26 *ТМΚ*: την οικιαν αυτου, *В*: αυτου την οικιαν. 28 *ТМΚ*: συντετελεσεν, *В*: ετελεσεν. 29 *ТМΚ*: γραμματεις, *В*: γραμματεις αυτων. 1 *ТМΚ*: καταβαντι δε αυτω, *В*: καταβαντος δε αυτου.

|      |   |  |  |   |   |   |  |  |   |   |  |  |                                    |              |      |
|------|---|--|--|---|---|---|--|--|---|---|--|--|------------------------------------|--------------|------|
| 3    | ἔλθων <sup>1</sup><br>подойдя,<br>υρααnms<br>2064 | προσεκύνει<br>поклонился<br>υιαα3s<br>4352             | αὐτῷ<br>Ему,<br>rpdmс dnms<br>846          | λέγων<br>говоря:<br>υραанms<br>3004       | κύριε<br>«Господин,<br>noms<br>2962                     | ἐὰν θέλῃς<br>если хочешь,<br>υραn2s<br>2511       | δύνασαι<br>можешь<br>υραn2s<br>1410              | με<br>меня<br>υραn2s<br>3165                   | καθαρίσαι<br>очистить».<br>υραn2s<br>2511   | καὶ ἔκτεινας<br>И, протянув<br>υραanfs<br>2532    | τὴν χεῖρα<br>руку,<br>nafs<br>1614                 | 3588<br>5495                           |                                    |              |      |
| 4    | ἤψατο<br>коснулся<br>υιαα3s<br>680                | αὐτοῦ Ἦ<br>его<br>υραn2s<br>846                        | ἰησοῦς Ἦ<br>Иисус,<br>rpdmс dnms<br>2424   | λέγων<br>говоря:<br>υραанms<br>3004       | θέλω<br>«Хочу,<br>υραn2s<br>3367                        | καθαρίσθητι<br>И тотчас<br>υραn2s<br>2532         | καὶ εὐθέως<br>была очищена<br>υραn2s<br>2112     | ἐκαθαρίσθη<br>υραn2s<br>2511                   | αὐτοῦ ἢ<br>его<br>υραn2s<br>846             | λέπρα<br>проказа.<br>υραn2s<br>3588               | καὶ<br>И<br>υραn2s<br>3014                         | 2532                                   |                                    |              |      |
|      | λέγει<br>говорит<br>υιαα3s<br>3004                | αὐτῷ ὁ<br>ему<br>υραn2s<br>846                         | ἰησοῦς Ἦ<br>Иисус:<br>rpdmс dnms<br>2424   | ὄρα<br>«Смотри,<br>υραn2s<br>3708         | μηδενὶ<br>никому не<br>υραn2s<br>3367                   | εἰπῆς<br>скажи<br>υραn2s<br>2036                  | ἄλλ <sup>1</sup><br>«Иди,<br>υραn2s<br>235       | ὑπάγε<br>иди<br>υραn2s<br>5217                 | σεαυτὸν<br>себя<br>υραn2s<br>4572           | δείξον<br>покажи<br>υραn2s<br>1166                | τῷ ἱερεῖ<br>священнику<br>υραn2s<br>3588           | καὶ<br>и<br>υραn2s<br>2409             | 2532                               |              |      |
|      | ἄγγελοῦ<br>ангела<br>υραn2s<br>4374               | ἰησοῦς Ἦ<br>Иисус:<br>rpdmс dnms<br>2424               | ὄρα<br>«Смотри,<br>υραn2s<br>3708          | μηδενὶ<br>никому не<br>υραn2s<br>3367     | εἰπῆς<br>скажи<br>υραn2s<br>2036                        | ἄλλ <sup>1</sup><br>«Иди,<br>υραn2s<br>235        | ὑπάγε<br>иди<br>υραn2s<br>5217                   | σεαυτὸν<br>себя<br>υραn2s<br>4572              | δείξον<br>покажи<br>υραn2s<br>1166          | τῷ ἱερεῖ<br>священнику<br>υραn2s<br>3588          | καὶ<br>и<br>υραn2s<br>2409                         | 2532                                   |                                    |              |      |
| 5, 6 | ἰσησὺν <sup>1</sup><br>Когда<br>υραadms<br>1525   | δε<br>же<br>υραn2s<br>1161                             | ἰησοῦς Ἦ<br>Иисус<br>υραn2s<br>1525        | εἰς<br>в<br>υραn2s<br>1519                | καπερναοῦμ <sup>1</sup><br>Капернаум,<br>υραn2s<br>2424 | προσῆλθεν<br>подошел к<br>υραn2s<br>4334          | αὐτῷ<br>Нему<br>υραn2s<br>846                    | ἐκατόνταρχος<br>сотник,<br>υραn2s<br>1543      | παρακαλῶν<br>умоляя<br>υραn2s<br>3870       | αὐτὸν<br>Его<br>υραn2s<br>846                     | καὶ<br>и<br>υραn2s<br>2532                         |  |                                    |              |      |
| 7    | λέγων<br>говоря:<br>υραанms<br>3004               | κύριε<br>«Господин,<br>noms<br>2962                    | ὁ<br>слуга мой<br>dnms<br>3588             | παῖς μου<br>мой<br>noms<br>3816           | βέβηται ἐν<br>лежит в<br>υραn2s<br>3450                 | τῇ οἰκίᾳ<br>в доме<br>υραn2s<br>1722              | παραλυτικὸς<br>парализованный,<br>υραn2s<br>3614 | δεινῶς<br>ужасно<br>υραn2s<br>1171             | βασανιζόμενος<br>мучаясь».<br>υραn2s<br>928 | καὶ λέγει<br>И говорит<br>υραn2s<br>2532          | αὐτῷ<br>ему<br>υραn2s<br>3004                      | 846                                    |                                    |              |      |
| 8    | ὁ ἰησοῦς Ἦ<br>Иисус:<br>dnms<br>3588              | ἐγὼ ἔλθων<br>я<br>υραn2s<br>2424                       | θεραπεύσω<br>исцелю<br>υραn2s<br>1473      | αὐτὸν<br>его<br>υραn2s<br>2064            | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ<br>И, ответив,<br>υραn2s<br>2323       | ἐκατόνταρχος<br>сотник<br>υραn2s<br>611           | ἔφη<br>сказал:<br>υραn2s<br>1543                 | κύριε<br>«Господин!<br>υραn2s<br>5346          | οὐκ εἰμὶ<br>Не являюсь я<br>υραn2s<br>2962  | 3756  | 1510   |  |                                    |              |      |
|      | ἰκανὸς<br>достойным,<br>υραn2s<br>2425            | ἵνα<br>чтобы<br>υραn2s<br>2443                         | ἔλθῃς<br>ты<br>υραn2s<br>1525              | ὑπὸ τὴν<br>под мой<br>υραn2s<br>5259      | στέγην<br>крышу<br>υραn2s<br>3450                       | εἰσελθῆς<br>вошел,<br>υραn2s<br>3588              | ἀλλὰ<br>но<br>υραn2s<br>4721                     | μόνον<br>лишь<br>υραn2s<br>1525                | εἰπέ<br>скажи<br>υραn2s<br>235              | ἄλλο<br>слово,<br>υραn2s<br>2036                  | καὶ ἰαθήσεται<br>и будет исцелен<br>υραn2s<br>3056 | ὁ<br>слуга<br>υραn2s<br>2532           | παῖς<br>и<br>υραn2s<br>2390        | 3588<br>3816 |      |
| 9    | μου<br>мой;<br>υραn2s<br>3450                     | καὶ γὰρ ἔγω<br>потому что и<br>υραn2s<br>1063          | καὶ ἄλλο<br>и<br>υραn2s<br>2532            | ἄνθρωπος<br>человек,<br>υραn2s<br>1063    | εἰμὶ<br>я<br>υραn2s<br>1473                             | ὑπὸ τὴν<br>под властью,<br>υραn2s<br>444          | ἔχων<br>имея<br>υραn2s<br>1510                   | ὑπὸ ἐξουσίαν<br>под властью,<br>υραn2s<br>5259 | ἔχων<br>имея<br>υραn2s<br>1849              | ὑπὸ τὴν<br>под властью,<br>υραn2s<br>2192         | ἐμαυτὸν<br>собой<br>υραn2s<br>1683                 | καὶ λέγω<br>и говорю<br>υραn2s<br>4757 | τοῦτ'<br>одному:<br>υραn2s<br>2532 | 3004         | 5129 |
|      | πορεύθητι<br>«Пойди»,<br>υραn2s<br>4198           | καὶ ἄλλο<br>и<br>υραn2s<br>2532                        | ἔρχου<br>иди<br>υραn2s<br>4198             | καὶ ἄλλο<br>и<br>υραn2s<br>2532           | ἔρχου<br>иди<br>υραn2s<br>243                           | καὶ ἄλλο<br>и<br>υραn2s<br>2064                   | καὶ ἄλλο<br>и<br>υραn2s<br>2532                  | δοῦλό μου<br>мою<br>υραn2s<br>1401             | ποιήσον<br>сделай<br>υραn2s<br>3450         | τοῦτο<br>это,<br>υραn2s<br>4160                   | καὶ ποιεῖ<br>и делает».<br>υραn2s<br>5124          | ὁ<br>слуга<br>υραn2s<br>2532           | παῖς<br>и<br>υραn2s<br>4160        |              |      |
| 10   | ἀκούσας<br>Услышав<br>υραn2s<br>191               | δὲ ὁ ἰησοῦς<br>же, Иисус<br>υραn2s<br>1161             | ἐθαύμασε<br>изумился<br>υραn2s<br>3588     | καὶ εἶπε<br>и сказал<br>υραn2s<br>2424    | τοῖς ἀκολουθοῦσιν<br>идущим за [Ним]:<br>υραn2s<br>2296 | ἄμην<br>«Аминь»<br>υραn2s<br>2532                 | λέγω<br>говорю<br>υραn2s<br>2036                 | ὑμῖν<br>вам,<br>υραn2s<br>190                  | οὐδὲ ἐν<br>даже в<br>υραn2s<br>3004         | ἰσραὴλ<br>Израиле<br>υραn2s<br>5213               | 3761   | 1722                                   | 3588<br>2474                       |              |      |
| 11   | τοσαύτην<br>такой<br>υραn2s<br>5118               | πίστιν <sup>1</sup><br>веры<br>υραn2s<br>4102          | εὑρον<br>[не]нашел Я.<br>υραn2s<br>2147    | λέγω<br>Говорю<br>υραn2s<br>3004          | δὲ ὑμῖν<br>же вам,<br>υραn2s<br>1161                    | ὅτι πολλοὶ<br>что многие<br>υραn2s<br>5213        | ἀπὸ ἀνατολῶν<br>с востока<br>υραn2s<br>3754      | καὶ δυσιμῶν<br>и запада<br>υραn2s<br>4183      | ἔρξουσιν<br>придут<br>υραn2s<br>575         | καὶ ἀνακλιθήσονται<br>и возлягут<br>υραn2s<br>395 | 2532   | 1424                                   | 2240                               | 2532<br>347  |      |
| 12   | μετὰ<br>после<br>υραn2s<br>3326                   | Ἀβραάμ,<br>Авраамом,<br>υραn2s<br>11                   | καὶ Ἰσαάκ,<br>и Исааком,<br>υραn2s<br>2532 | καὶ Ἰακώβ,<br>и Иаковом<br>υραn2s<br>2464 | ἐν τῇ<br>в Царстве<br>υραn2s<br>2532                    | βασιλείᾳ<br>Царстве<br>υραn2s<br>2384             | τῶν οὐρανῶν<br>Небес,<br>υραn2s<br>1722          | οἱ δὲ υἱοὶ<br>но сыновья<br>υραn2s<br>3588     | τῆς βασιλείας<br>Царства<br>υραn2s<br>3772  | 3588  | 1161   | 5207                                   | 3588                               | 932          |      |
| 13   | ἐκβλήθησονται<br>будут изгнаны<br>υραn2s<br>1544  | εἰς τὸ σκοτὸς<br>во тьму<br>υραn2s<br>1519             | τὸ ἐξώτερον<br>внешнюю<br>υραn2s<br>3588   | ἔκει ἔσται<br>там будет<br>υραn2s<br>1857 | ὁ κλαυθμὸς<br>рыдание<br>υραn2s<br>1563                 | καὶ ὁ βρυγμὸς<br>и скрежет<br>υραn2s<br>2071      | τῶν ὀδόντων<br>зубов».<br>υραn2s<br>3588         | καὶ εἶπεν<br>И сказал<br>υραn2s<br>2805        | ὁ<br>υραn2s<br>2532                         | παῖς<br>и<br>υραn2s<br>3588                       | αὐτοῦ<br>его<br>υραn2s<br>3599                     | 2532                                   | 2036                               |              |      |
|      | ὁ ἰησοῦς Ἦ<br>Иисус<br>υραn2s<br>3588             | ἔκατοντάρχῳ <sup>1</sup><br>сотнику:<br>υραn2s<br>2424 | ὑπάγε<br>«Иди,<br>υραn2s<br>3588           | καὶ ὡς<br>и как ты<br>υραn2s<br>1543      | ἐπίστευσας<br>поверил,<br>υραn2s<br>5217                | γεννηθήτω<br>пусть будет тебе».<br>υραn2s<br>2532 | σοι<br>И<br>υραn2s<br>5613                       | καὶ ἰάθη<br>исцелен<br>υραn2s<br>4100          | ὁ<br>υραn2s<br>1096                         | παῖς<br>и<br>υραn2s<br>4671                       | αὐτοῦ<br>его<br>υραn2s<br>2532                     | 2390                                   | 3588                               | 3816         | 846  |

2 ΤΜΚ: ελθων, V: προσελθων. 3 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ε. 4 ΤΚ: αλλ, ΜΝ: αλλα. 4 ΤΜΚ: προσενεγκε, V: προσενεγκον.

4 ΤΜΚ: μωσης, V: μωσησ. 5 ΤΜΚ: εισελθοντι, V: εισελθοντος. 5 ΤΚ: τω ιησου, Μ: αυτω, V: αυτου. 5 ΤΜΚ: καπερναουμ, V: καφαρναουμ. 7 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ε. 8 ΤΚ: λογον, ΜΝ: λογω. 10 ΤΜΚ: ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν, V: παρ ουδενι τοσαυτην πιστιν εν τω ισραηλ. 13 ΤΚ: εκατονταρχω, ΜΝ: εκατονταρχη. 13 ΤΜΚ: και, V: ε.



ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ  
В час тот.  
ρ ddjs ndjs rddjs  
1722 3588 5610 1565

καὶ ἐλθὼν ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν πέτρου εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ 14  
И, придя в дом Петра, Иисус увидел тещу его, лежащую и  
c vpaanms dnms nnms ρ dafs nafs ngms ↔ viaa3s dafs nafs rpgms vrpafs c  
2532 2064 3588 2424 1519 3588 3614 4074 2424 1492 3588 3994 846 906 2532

πυρέσσουσιν καὶ ἤφατο τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός καὶ ἠγέρθη καὶ 15  
страдающую лихорадкой, и коснулся руки ее, и оставила ее лихорадка; и она встала и  
vpraafs c viad3s dgfs ngfs rpgfs c viaa3s rpaafs dnms nnms c viarp3s c  
4445 3588 5495 4374 2532 846 3588 4446 2532 2532

διηκόνει Ἦαυτοῖς ἄψιας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῶ δαιμονιζομένους πολλούς καὶ ἐξέβαλε 16  
служила им. Вечером же наступившим привели к Нему обладаемых демонами многих, и Он изгнал  
viaa3s rpdmp afgsn c vpadgfs viaa3p rpdms vrrpamp aampn c viaa3s  
1247 846 3798 1161 1096 4374 846 1139 4183 2532 1544

τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας ἔθεράπευσεν ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥήθην 17  
духов словом и всех, плохо имеюших, исцелил, чтобы было исполнено произнесенное  
danp nanp ndms c aampn damp adv vrrpamp viaa3s adv vsarp3s dnms vrapnns  
3588 4151 3056 2532 3956 3588 2560 2192 2323 3704 4137 3588 4483

διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν 18  
посредством Исаии, пророка, говорящего: «Он немощи наши взял и болезни понес».  
ρ ngms dgms ngms vrrpagn rpnms dafp nafp rpg-p viaa3s c dafp nafp viaa3s  
1223 2268 3588 4396 3004 846 3588 769 2257 2983 2532 3588 3554 941

ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ἄλλοιους πολλοὺς ὄχλους περι αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν 18  
Увидев же многие толпы вокруг Себя, Иисус велел отплыть на другую сторону.  
vraanms c dnms nnms aampn namρ ρ gramс ↔ viaa3s vnaa ρ dans adv  
1492 1161 3588 2424 4183 3793 4012 846 2424 2753 565 1519 3588 4008

καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεῦς εἶπεν αὐτῶ διδάσκαλε ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρῃ καὶ λέγει 19, 20  
И, подойдя, один книжник сказал Ему: «Учитель! Я пойду за Тобой, куда бы ни пошел Ты».  
c vpaanms nnms nnms viaa3s rpdms nmс vifa1s rpd-s adv qo vspn2s c vira3s  
2532 4334 1520 1122 2036 846 1320 190 4671 3699 1437 565 2532 3004

αὐτῶ ὁ ἰησοῦς αἰ ἄλώπεκες φάλευς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις ὁ δὲ υἱὸς 19  
Иисус: «**Лисицы норы имеют, и птицы небесные — гнезда.**»  
rpdms dnms nnms dnfp nnfp namρ viarp3 c dnnp nnfp dgms ngms nafp dnms c nnms  
846 3588 2424 3588 258 5454 2192 2532 3588 4071 3588 3772 2682 3588 1161 5207

τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῶ 21  
**Человеческий не имеет где голоу приклонить».** Другой же из учеников Его сказал ему:  
dgms ngms xo vira3s xo dafs nafs vsarp3s amsn c dgmp ngmp rpgms viaa3s rpdms  
3588 444 3756 2192 4226 3588 2776 2827 2087 1161 3588 3101 846 2036 846

κύριε ἐπιτρέψον μοι πρότων ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου ὁ δὲ ἰησοῦς ἔειπεν 22  
Господин! Позволь мне сперва пойти и похоронить отца моего».  
nmс vdaa2s rpd-s adv vnaa c vnaa damс namс rpg-s dnms c nnms viaa3s rpdms  
2962 2010 3427 4412 565 2532 2290 3588 3962 3450 3588 1161 2424 2036 846

ἀκολουθεῖ μοι καὶ ἀφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς καὶ ἐμβάντι αὐτῶ εἰς τὸ 23  
«**Следуй за Мной и оставь мертвым хоронить своих мертвецов.**»  
vdrpa2s rpd-s c vdaa2s damp aampn vnaa damp rgnmp aampn vnaa c vradms rpdms ρ dans  
190 3427 2532 863 3588 3498 2290 3588 1438 3498 2532 1684 846 1519 3588

πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἰδοῦ σεισμός μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ ὥστε τὸ 24  
лодку, последовали за Нем ученики Его. И вот буря великая поднялась на море, так что  
nans viaa3p rpdms dnmp nnmp rpgms c vdaa2s nnms amsn viad3s ρ ddjs ndfs c dnms  
4143 190 846 3588 3101 846 2532 2400 4578 3173 1096 1722 3588 2281 5620 3588

πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε καὶ προσελθόντες Ἦοι μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν 25  
лодка скрывалась под волнами; Он же спал. И, приблизившись, ученики Его разбудили Его,  
nnms vhpρ ρ dgnp ngnp rpnms c viia3s c vrapnmp dnmp nnmp rpgms viaa3p gramс  
4143 2572 5259 3588 2949 846 1161 2518 2532 4334 3588 3101 846 1453 846

λέγοντες κύριε ὁσῶον Ἦἡμᾶς ἀπολλύμεθα καὶ λέγει αὐτοῖς τί δειλοὶ ἐστε ὀλιγόπιστοι 26  
говоря: «Господин! Спаси нас, погибаем». И говорит им: «**Почему боязливые вы есть, маловерные?**»  
vrrpamp nmс vdaa2s gra-ρ virm1p c vira3s rpdmp rpnns aampn vixp2p avmρn  
3004 2962 4982 2248 622 2532 3004 846 5101 1169 2075 3640

τότε ἐγερεύσθε ἐπειμίσησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη οἱ δὲ 27  
Тогда, встав, Он строго запретил ветрам и морю, и сделалось спокойствие великое. Сами же  
adv vrapnms viaa3s ddmp ndmp c ddjs ndfs c viad3s nnfs anfsn dnmp c  
5119 1453 2008 3588 417 2532 3588 2281 2532 1096 1055 3173 3588 1161

15 ΤΚ: αυτοις, ΜΝ: αὐτω. 18 ΤΜΚ: πολλους οχλους, V: οχλον. 22 ΤΜΚ: ειπεν, V: λεγει. 25 ΤΚ: οι μαθηται αυτου, Μ: οι μαθηται, V: εξ. 25 ΤΜΚ: ημας, V: εξ.

|        |  |   |
|--------|--|---|
|        | ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἀνεμοὶ καὶ ἡ θάλασσα Ἰψακοῦουσιν αὐτῷ ὅτι | люди изумлялись, говоря: «Какого рода есть Этот, что даже ветры, и море повинуются Ему?»      |
|        | 444 2296 3004 4217 2076 3778 3754 2532 3588 417 2532 3588 2281 5219 846                              | 1139 5602 4253 2540 928 2248 2258 1161 3112 575 846 34 5519 4183 1006 3588                    |
| 28     | καὶ ἔλθοντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήνησαν αὐτῷ δύο                         | И когда прибыл Он на другой берег, в область Гергесин, встретили Его двое,                    |
|        | 2532 2064 846 1519 3588 4008 1519 3588 5561 3588 1086 5221 846 1417                                  |   |
|        | δαίμονιοι ἐκ τῶν μνημεῖων ἐξερχόμενοι χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς            | обладаемые демонами, из гробниц вышедшие, свирепые весьма, так что не смел никто проходить по |
| 29     | ὁδοῦ ἐκείνης καὶ ἰδοὺ ἐκράζαν λέγοντες τί ἡμῖν καὶ σοὶ Ἰησοῦ υἱέ τοῦ θεοῦ ἦλθες                      | дороге той. И вот они громко закричали, говоря: «Что нам и Тебе, Иисус, Сын Божий? Пришел Ты  |
|        | 3598 1565 2532 2400 2896 3004 5101 2254 2532 4671 2424 5207 3588 2316 2064                           |   |
| 30, 31 | ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγγέλι χοίρων πολλῶν βοσκομένη οἱ               | сюда прежде времени, [чтобы] мучить нас». Было же вдаль от них стадо свиной многих, пасшееся. |
|        | 5602 4253 2540 928 2248 2258 1161 3112 575 846 34 5519 4183 1006 3588                                |   |
|        | δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς ἑπιτρέψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν   | Демоны же умоляли Его, говоря: «Если изгоняешь нас, разреши нам пойти в стадо                 |
| 32     | χοίρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑπάγετε οἱ δὲ ἐξεληθόντες ἀπήλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων καὶ ἰδοὺ         | свиной». И сказал им: «Идите». И выйдя, они пошли в стадо свиной. И вот                       |
|        | 5519 2532 2036 846 5217 3588 1161 1831 565 1519 3588 34 3588 5519 2532 2400                          |   |
|        | ὄρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν                      | стремительно понеслось все стадо свиной с обрыва в море и погибли в                           |
| 33     | τοῖς ὕδασι οἱ δὲ βόσκοντες ἐφυγον καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγελαν πάντα καὶ τὰ                | водах. Пасущие же убежали и, отправившись в город, возвестили все и [насчет]                  |
|        | 3588 5204 3588 1161 1006 1161 5343 2532 565 1519 3588 4172 518 3956 2532 3588                        |   |
| 34     | τῶν δαιμονιομένων καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς τὴν συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἰδόντες αὐτὸν        | обладаемых демонами. И вот весь город вышел на- встречу Иисусу; и, увидев Его,                |
|        | 3588 1139 2532 2400 3956 3588 4172 1831 1519 4877 3588 2424 2532 1492 846                            |   |
|        | παρεκάλουν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν   | они умоляли, чтобы Он отошел от пределов их.  |
|        | 3870 3704 3327 575 3588 3725 846   |   |
| 9, 2   | καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν καὶ ἰδοὺ προσέφερον                  | И, войдя в лодку, Он поплыл и прибыл в родной город. И вот принесли к                         |
|        | 2532 1684 1519 3588 4143 1276 2532 2064 1519 3588 2398 1519 3588 4102 846 2036 3588                  |   |
|        | αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνῃ βεβλημένον καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ                     | Нему парализованного, на постели распростертого. И, Иисус увидев веру их, сказал              |
|        | 846 3885 1909 2825 906 2532 2424 1492 3588 2424 3588 4102 846 2036 3588                              |   |
| 3      | παραλυτικῷ θάρσει τέκνον γὰφέωνταί σοι αἱ ἀμαρτίαι σου καὶ ἰδοὺ τινὲς τῶν γραμματέων                 | парализованному: «Ободрысь, дитя! Прощены тебе грехи твои». И вот, некоторые [из] книжников   |
|        | 3885 2293 5043 863 4671 3588 266 4675 2532 2400 5100 3588 1122                                       |   |
| 4      | εἶπον ἔν ἐαυτοῖς οὗτος βλασφημεῖ καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν ἰνατί                  | сказали в себе: «Этот богохульствует». И Иисус, увидев мысли их, сказал: «Почему              |
|        | 2036 1722 1438 3778 987 2532 2424 1492 3588 2424 3588 1761 846 2036 2444                             |   |

27 ΤΜΚ: υπακοουουσιν αυτω, V: αυτω υπακοουουσιν. 28 ΤΜΚ: ελθοντι αυτω, V: ελθοντας αυτου. 28 ΤΜΚ: γεργεσηνων, V: γαδαρηνων. 29 ΤΜΚ: ιησου, V: ζ. 31 ΤΜΚ: επιτρεψον ημιν απελθειν, V: αποστειλον ημας. 32 ΤΜΚ: την αγελην των χοιρων, V: τους χοιρους. 32 ΤΜΚ: των χοιρων, V: ζ. 34 ΤΜΚ: συναντησιν, V: υπαντησιν. 1 ΤΜΚ: το, V: ζ. 2 ΤΜΚ: αφεωνται σοι αι αμαρτια σου, V: αφιενται σου αι αμαρτια. 3 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν.

|   |  |  |  |  |  |  |      |
|---|--|--|--|--|--|--|------|
| ἴμεῖς <sup>†</sup><br><i>вы</i><br>grn-p<br>5210  | ἐνθυμείσθε<br><i>мыслите</i><br>vprn2p<br>1760   | πονηρὰ ἐν<br><i>злое в</i><br>aanpn p<br>4190  | ταῖς καρδίαις ὑμῶν<br><i>сердцах ваших?</i><br>p ddjpr ndjpr<br>1722 3588 2588   | τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν<br><i>Потому что что есть легче</i><br>grg-p<br>5216   | ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς<br><i>Но чтобы вы знали, что власть имеет Сын</i><br>c<br>1161 2443   | ἄφένται <sup>†</sup><br><i>скажут: "Прощены"</i><br>vnaa<br>2036   | 5    |
| σοὶ <sup>†</sup><br><i>тебе</i><br>grd-s<br>4671  | αἰ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν<br><i>грехи", или сказать: "Встань и ходи"?</i><br>dnjpr nujpr<br>3588 266  | ἔγειραι <sup>†</sup> καὶ περιπάτει<br><i>Встань и ходи"?</i><br>vdam2s c vdra2s<br>1453 2532 4043  | ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς<br><i>Но чтобы вы знали, что власть имеет Сын</i><br>c<br>1161 2443   | ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς<br><i>Но чтобы вы знали, что власть имеет Сын</i><br>c<br>1161 2443   | ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς<br><i>Но чтобы вы знали, что власть имеет Сын</i><br>c<br>1161 2443   | ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς<br><i>Но чтобы вы знали, что власть имеет Сын</i><br>c<br>1161 2443   | 6    |
| τοῦ ἀνθρώπου<br><i>Человеческий</i><br>dgms ngms<br>3588 444  | ἐπὶ τῆς γῆς<br><i>на земле</i><br>p dgjs ngjs<br>1909 3588 1093  | ἀφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ ἐγερθεὶς ἄρον<br><i>прощать грехи», — тогда говорит парализованному: «Будучи поднят, возьми</i><br>vnaa<br>2036                                | ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς<br><i>Но чтобы вы знали, что власть имеет Сын</i><br>c<br>1161 2443   | ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς<br><i>Но чтобы вы знали, что власть имеет Сын</i><br>c<br>1161 2443   | ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς<br><i>Но чтобы вы знали, что власть имеет Сын</i><br>c<br>1161 2443   | ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς<br><i>Но чтобы вы знали, что власть имеет Сын</i><br>c<br>1161 2443   | 7, 8 |
| σοῦ τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε<br><i>твою постель и отправляйся в</i><br>grg-s dafs nafs<br>4675  | καὶ ὕπαγε<br><i>и отправляйся в</i><br>c vdra2s<br>2532 5217   | εἰς τὸν οἶκόν σου<br><i>дом твой».</i><br>p dams nams<br>1519 3588 3624  | καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ ἰδόντες<br><i>И, встав, он пошел в дом свой. Видевшие</i><br>c vrapnms viaa3s p dams nams<br>2532 1453 565 1519 3588 3624 846 1492              | καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ ἰδόντες<br><i>И, встав, он пошел в дом свой. Видевшие</i><br>c vrapnms viaa3s p dams nams<br>2532 1453 565 1519 3588 3624 846 1492              | καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ ἰδόντες<br><i>И, встав, он пошел в дом свой. Видевшие</i><br>c vrapnms viaa3s p dams nams<br>2532 1453 565 1519 3588 3624 846 1492              | καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ ἰδόντες<br><i>И, встав, он пошел в дом свой. Видевшие</i><br>c vrapnms viaa3s p dams nams<br>2532 1453 565 1519 3588 3624 846 1492              | 9    |
| καὶ παράγων<br><i>И Исус</i><br>c vrapnms<br>2532 3855  | ἰσοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελῶνιον<br><i>оттуда, увидел человека, сидящего на месте сбора пошлин, Матфеем</i><br>dnms nms adv viaa3s nams<br>3588 2424 1564 1492 444 | ἰσοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελῶνιον<br><i>оттуда, увидел человека, сидящего на месте сбора пошлин, Матфеем</i><br>dnms nms adv viaa3s nams<br>3588 2424 1564 1492 444 | ἰσοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελῶνιον<br><i>оттуда, увидел человека, сидящего на месте сбора пошлин, Матфеем</i><br>dnms nms adv viaa3s nams<br>3588 2424 1564 1492 444 | ἰσοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελῶνιον<br><i>оттуда, увидел человека, сидящего на месте сбора пошлин, Матфеем</i><br>dnms nms adv viaa3s nams<br>3588 2424 1564 1492 444 | ἰσοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελῶνιον<br><i>оттуда, увидел человека, сидящего на месте сбора пошлин, Матфеем</i><br>dnms nms adv viaa3s nams<br>3588 2424 1564 1492 444 | ἰσοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελῶνιον<br><i>оттуда, увидел человека, сидящего на месте сбора пошлин, Матфеем</i><br>dnms nms adv viaa3s nams<br>3588 2424 1564 1492 444 | 9    |
| λεγόμενον καὶ λέγει<br><i>называемого, и говорит ему:</i><br>vrrpams<br>3004  | καὶ λέγει<br><i>и говорит ему:</i><br>c vira3s<br>2532 3004  | αὐτῷ ἀκολουθεῖ μοι<br><i>«Следуй за Мною».</i><br>grdms vdra2s<br>846 190  | καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ<br><i>И, встав, он последовал за Ним.</i><br>c vrapnms viaa3s<br>2532 450 190   | καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ<br><i>И, встав, он последовал за Ним.</i><br>c vrapnms viaa3s<br>2532 450 190   | καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ<br><i>И, встав, он последовал за Ним.</i><br>c vrapnms viaa3s<br>2532 450 190   | καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ<br><i>И, встав, он последовал за Ним.</i><br>c vrapnms viaa3s<br>2532 450 190   | 10   |
| ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ ἰησοῦ<br><i>возлежал в доме, и вот многие сборщики налогов и грешники, придя, возлегли с Исусом</i><br>vrrngms p ddjs ndjs c vdaa2s antrn ntrp<br>345 1722 3588 3614 2532 2400 4183 5057 | καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ<br><i>и увидевшие фарисеи и ученики Его.</i><br>c ddmp ndmp<br>2532 3588 3101   | καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ<br><i>и увидевшие фарисеи и ученики Его.</i><br>c vrapntr dntr ntrp<br>2532 1492 3588 5330  | καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ<br><i>И, встав, он последовал за Ним.</i><br>c vrapnms viaa3s<br>2532 450 190   | καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ<br><i>И, встав, он последовал за Ним.</i><br>c vrapnms viaa3s<br>2532 450 190   | καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ<br><i>И, встав, он последовал за Ним.</i><br>c vrapnms viaa3s<br>2532 450 190   | καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ<br><i>И, встав, он последовал за Ним.</i><br>c vrapnms viaa3s<br>2532 450 190   | 11   |
| τελωνῶν<br><i>сборщиками налогов</i><br>ngtrp<br>5057   | καὶ ἁμαρτωλῶν<br><i>и грешниками</i><br>c agtrp<br>2532 268  | ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν<br><i>ест Учитель ваш?»</i><br>vira3s dnms nms<br>2068 3588 1320  | ὁ δὲ ἰησοῦς<br><i>Исус</i><br>dnms c<br>5216 3588  | ὁ δὲ ἰησοῦς<br><i>Исус</i><br>dnms c<br>5216 3588  | ὁ δὲ ἰησοῦς<br><i>Исус</i><br>dnms c<br>5216 3588  | ὁ δὲ ἰησοῦς<br><i>Исус</i><br>dnms c<br>5216 3588  | 12   |
| οὐ χρειαν<br><i>«Нужду не</i><br>xo nafs<br>3756 5532   | ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες<br><i>имеют здорovые во</i><br>vira3p dntr vrapntr<br>3756 2192 3588 2480   | ἰσχύοντες<br><i>здорovые во</i><br>dntr vrapntr<br>3756 2192 3588 2480   | ιατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες<br><i>враче, но плохо имеющие.</i><br>ngms c dntr adv<br>2395 235 3588 2560   | ιατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες<br><i>враче, но плохо имеющие.</i><br>ngms c dntr adv<br>2395 235 3588 2560   | ιατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες<br><i>враче, но плохо имеющие.</i><br>ngms c dntr adv<br>2395 235 3588 2560   | ιατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες<br><i>враче, но плохо имеющие.</i><br>ngms c dntr adv<br>2395 235 3588 2560   | 13   |
| ἐστιν ἔλεον <sup>†</sup><br><i>значит: "Милости хочу, а не жертвы",</i><br>vix3s nams<br>2076   | θέλω καὶ οὐ θυσίαν<br><i>а не жертвы",</i><br>vira1s c xo nafs<br>2309 2532 3756 2378  | θέλω καὶ οὐ θυσίαν<br><i>а не жертвы",</i><br>vira1s c xo nafs<br>2309 2532 3756 2378  | ὁ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους<br><i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i><br>xo c<br>3756 1063  | ὁ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους<br><i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i><br>xo c<br>3756 1063  | ὁ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους<br><i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i><br>xo c<br>3756 1063  | ὁ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους<br><i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i><br>xo c<br>3756 1063  | 14   |
| ἰσχύοντες<br><i>здорovые во</i><br>dntr vrapntr<br>3756 2192 3588 2480  | καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς<br><i>И сказал им Исус: «Не могут</i><br>grg-s xo vira3p<br>4675 3756 3522   | καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς<br><i>И сказал им Исус: «Не могут</i><br>grg-s xo vira3p<br>4675 3756 3522   | ὁ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους<br><i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i><br>xo c<br>3756 1063  | ὁ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους<br><i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i><br>xo c<br>3756 1063  | ὁ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους<br><i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i><br>xo c<br>3756 1063  | ὁ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους<br><i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i><br>xo c<br>3756 1063  | 15   |
| ἐστὶν ἔλεον <sup>†</sup><br><i>значит: "Милости хочу, а не жертвы",</i><br>vix3s nams<br>2076   | θέλω καὶ οὐ θυσίαν<br><i>а не жертвы",</i><br>vira1s c xo nafs<br>2309 2532 3756 2378  | θέλω καὶ οὐ θυσίαν<br><i>а не жертвы",</i><br>vira1s c xo nafs<br>2309 2532 3756 2378  | ὁ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους<br><i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i><br>xo c<br>3756 1063  | ὁ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους<br><i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i><br>xo c<br>3756 1063  | ὁ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους<br><i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i><br>xo c<br>3756 1063  | ὁ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους<br><i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i><br>xo c<br>3756 1063  | 15   |

4 TMK: υμεεις, V: ε. 5 TMK: αφενται, V: αφιενται. 5 TK: σοι, MN: σου. 5 TMK: εγειραι, V: εγειρε. 8 TMK: εθαυμασαν, V: εφοβηθησαν. 9 TMK: ματθαιον, V: μαθηταιον. 11 TMK: ειπον, V: ελεγον. 11 TK: διατι, MN: δια τι. 12 TMK: ιησους, V: ε. 12 TMK: αυτοις, V: ε. 13 TMK: ελεον, V: ελεος. 13 TK: αλλ, MN: αλλα. 13 TMK: εις μετανοιαν, V: ε. 14 TK: διατι, MN: δια τι.

|    |  |   |   |   |  |  |  |
|----|--|---|---|---|--|--|--|
|    | νυμφῶνος<br>ngms<br>3567   | πενθεῖν<br>npa<br>3996  | ἐφ' ὅσον<br>p rcaḡs<br>1909 3745  | μετ' αὐτῶν ἔστιν ὁ<br>p rpgmp vixḡs dnms nms<br>3326 846 2076 3588 3566 2064  | νυμφίος ἐλεύσονται δὲ<br>c nnp p c nnp c vspḡs<br>1161 2250 3752 522   | ἡμέραι ὅταν ἀπαρῆθι<br>c nnp p c vspḡs<br>1161 2250 3752 522   |  |
| 16 | ἀπ' αὐτῶν ὁ<br>p rpgmp dnms nms<br>575 846 3588 3566   | νυμφίος καὶ τότε<br>c adv vijaḡp<br>2532 5119 3522  | νηστεύουσιν<br>c dnms nms<br>1063   | οὐδεὶς δὲ<br>ajfn c<br>3762 1161 3762 1911  | ἐπιβάλλει<br>c nnp p<br>1915 4470 46 1909  | ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπί<br>c nnp p c vspḡs<br>1915 4470 46 1909  |  |
|    | ἱματίῳ παλαιῷ<br>ndns adnsn<br>2440 3820   | αἶρει γάρ τὸ πληῖωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ<br>c dnms nms rpgns p dnms nms<br>1063 142 1063 3588 4138 846 575 3588 2440                    | ἱματίου καὶ χεῖρον σχῆμα γίνετα<br>c ansp nms vspḡs<br>2532 5501 4978 1096  | οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον<br>c viraḡp nams aamsn p namr aamr<br>3761 906 3631 3501 1519 779 3820 1490 4486                        | εἰς ἀσκούς παλαιούς ἢ δὲ μήγε<br>p dnms nms rpgns p dnms nms viraḡp<br>3588 779 2532 3588 3631 1632 2532                                       | ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ<br>dnmp nmp vifmḡp c viraḡp nams aamsn p namr aamr c aamr vippḡp<br>3588 779 2532 3588 3631 1632 2532 |  |
| 17 | οἱ ἀσκοὶ ἄπολοῦνται ἢ<br>dnmp nmp vifmḡp<br>3588 779 2532  | ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον<br>c viraḡp nams aamsn p<br>235 906 3631 3501 2400 758  | εἰς ἀσκούς καινοὺς καὶ ἄμφοτερα<br>p namr aamr c aamr<br>1519 779 2532 297 4933   | συντηροῦνται<br>vippḡp<br>4933  | ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων<br>rdanp rpgms vrragms rpdmp vdaa2s nms<br>2980 5023 846 2980 846 2400 758                             | ἔλθῶν ἢ προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου<br>vraanms viraḡs rpdms vrranms c dnfs nfs rpg-s<br>2064 4352 846 3004 3754 3588 2364 3450         |  |
| 18 | ἄρτι<br>adv<br>737   | ἐτελεύτησεν ἄλλα ἔλθῶν<br>viraḡs c viraḡs<br>5053 235 2064  | ἐπίθεσ τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν καὶ ζήσεται<br>dafs nafs rpg-s p rpaḡs c vifdḡs<br>3588 5495 4675 1909 846 2532 2198       | καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς<br>c vrapnms dnms nms<br>2532 1453 3588 2424  | ἦκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ<br>viraḡs rpdms c dnmp nmp rpgms<br>190 846 2532 3588 3101 846   | καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα<br>c vdaa2s nfs vrranfs<br>2532 2400 1135 131  | δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤφατο τοῦ κρασπέδου<br>tn nmp vrapnfs adv viaḡs dnfs nms<br>1427 2094 4334 3693 680 3588 2899 |
| 21 | τοῦ ἱματίου αὐτοῦ<br>dgns ngms rpgms<br>3588 2440 846  | ἰδοὺ ἕως ἡμερῶν<br>c viraḡs dnms nms<br>2532 1453 3588 3101   | ἔλεγε γάρ ἐν ἑαυτῇ<br>c p rxdḡs<br>1063 3004 1063 1722 1438   | ἐάν μόνον ἄσφμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ<br>qo adv vsamls dgns ngms rpgms<br>1437 3440 680 3588 2440 846                                | καὶ ἰδοὺ ἕως ἡμερῶν<br>c viraḡs dnms nms<br>2532 1453 3588 3101  | ἔλεγε γάρ ἐν ἑαυτῇ<br>c p rxdḡs<br>1063 3004 1063 1722 1438  | ἐάν μόνον ἄσφμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ<br>qo adv vsamls dgns ngms rpgms<br>1437 3440 680 3588 2440 846                           |
| 22 | σοθῆσομαι<br>vifpls<br>4982  | ὁ δὲ Ἰησοῦς<br>dnms c<br>3588 1161 2424   | ἔπιστραφεῖς ἢ καὶ ἰδὼν αὐτήν<br>c vrapnms c viraḡs rpaḡs viraḡs vdra2s<br>1161 1994 2532 1492 846 2036 2293               | εἶπε θάρσει θύγατερ ἡ πίσις σου<br>nfs dnfs nfs rpg-s<br>2364 3588 4102 4675  | ὁ δὲ Ἰησοῦς<br>dnms c<br>3588 1161 2424  | ἔπιστραφεῖς ἢ καὶ ἰδὼν αὐτήν<br>c vrapnms c viraḡs rpaḡs viraḡs vdra2s<br>1161 1994 2532 1492 846 2036 2293  | εἶπε θάρσει θύγατερ ἡ πίσις σου<br>nfs dnfs nfs rpg-s<br>2364 3588 4102 4675   |
| 23 | σέσωκέ σε<br>viraḡs rpa-s<br>4982 4571   | καὶ ἐσώθη<br>c viraḡs<br>2532 4982  | ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης<br>dnfs nfs p dgfs ngfs rdgfs<br>3588 1135 575 3588 5610 1565                                 | καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ<br>c viraḡs dnms nms p dnfs nfs dgms<br>2532 2064 3588 2424 1519 3588 3614 3588             | καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον<br>c dnms damp namr c dnms nms vrrams<br>758 2532 1492 3588 834 2532 3588 3793 2350                        | λέγει ἑαυτῷ ὅτι ἔξεβλήθη ὁ ὄχλος<br>adv viraḡs rpdmp vdra2p<br>2424 3004 846 402   |  |
| 24 | ἄρχοντας καὶ ἰδὼν<br>ngms c vrapnms damp namr<br>758 2532 1492 3588 834  | τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον<br>c dnms damp namr c dnms nms vrrams<br>2532 3588 3793 2350   | θουρούμενον<br>c dnms nms vrrams<br>2532 1492 3588 834  | λέγει ἑαυτῷ ὅτι ἔξεβλήθη ὁ ὄχλος<br>adv viraḡs rpdmp vdra2p<br>2424 3004 846 402  | ὁ δὲ Ἰησοῦς<br>dnms c<br>3588 1161 2424  | ἔπεμψε αὐτοὺς λέγων<br>c dnms nms viraḡs rpaḡs viraḡs vdra2s<br>3588 2877 235 2518 2532 2606   | ὁ δὲ Ἰησοῦς<br>dnms c<br>3588 1161 2424  |
| 25 | οὐ γὰρ<br>xo c<br>3756 1063  | ἀπέθανε τὸ κοράσιον ἄλλα καθεύδει<br>c viraḡs dnms nms c viraḡs c viraḡp rpgms<br>3756 1063 3756 599 3588 2877 235 2518 2532 2606 | καὶ κατεγέλων αὐτοῦ ὅτι δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος<br>c dnms nms viraḡs rpaḡs viraḡs vdra2s<br>846 3753 1161 1544 3588 3793 1525 | ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἤγειρε τὸ κοράσιον<br>c dnfs ngfs rpgfs c viraḡs dnms nms<br>2902 3588 5495 846 2532 1453 3588 2877 | καὶ ἐξῆλθεν ἡ φῆμη αὐτῆ εἰς ὅλην τὴν γῆν<br>c viraḡs dnfs nfs rdns p aafsn dnfs nfs rdaḡs<br>2532 1831 3588 5345 3778 1519 3650 3588 1093 1565 | καὶ παράγοντι ἐκείθεν τῷ Ἰησοῦ<br>c vrapnms adv ddms ndms viraḡp rpdms tn amrpn vrranmp<br>2532 3855 1564 3588 2424 190 846 1417 5185 2896         | καὶ λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς<br>c vrapnmp vdaa2s rpa-p<br>2532 3004 1653 2248   |
| 26 | καὶ παράγοντι ἐκείθεν τῷ Ἰησοῦ<br>c vrapnms adv ddms ndms viraḡp rpdms tn amrpn vrranmp<br>2532 3855 1564 3588 2424 190 846 1417 5185 2896 | καὶ λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς<br>c vrapnmp vdaa2s rpa-p<br>2532 3004 1653 2248  | ὁ δὲ Ἰησοῦς<br>dnms c<br>3588 1161 2424   | ἔπεμψε αὐτοὺς λέγων<br>c dnms nms viraḡs rpaḡs viraḡs vdra2s<br>3588 2877 235 2518 2532 2606                                      | ὁ δὲ Ἰησοῦς<br>dnms c<br>3588 1161 2424  | ἔπεμψε αὐτοὺς λέγων<br>c dnms nms viraḡs rpaḡs viraḡs vdra2s<br>3588 2877 235 2518 2532 2606   |  |
| 27 | καὶ παράγοντι ἐκείθεν τῷ Ἰησοῦ<br>c vrapnms adv ddms ndms viraḡp rpdms tn amrpn vrranmp<br>2532 3855 1564 3588 2424 190 846 1417 5185 2896 | καὶ λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς<br>c vrapnmp vdaa2s rpa-p<br>2532 3004 1653 2248  | ὁ δὲ Ἰησοῦς<br>dnms c<br>3588 1161 2424   | ἔπεμψε αὐτοὺς λέγων<br>c dnms nms viraḡs rpaḡs viraḡs vdra2s<br>3588 2877 235 2518 2532 2606                                      | ὁ δὲ Ἰησοῦς<br>dnms c<br>3588 1161 2424  | ἔπεμψε αὐτοὺς λέγων<br>c dnms nms viraḡs rpaḡs viraḡs vdra2s<br>3588 2877 235 2518 2532 2606   |  |

17 ΤΚ: εἰ δὲ μήγε. ΜΝ: εἰ δὲ μή γε. 17 ΤΜΚ: ἀπολούνται, V: ἀπολλύνται. 17 ΤΚ: ἀμφοτερα, ΜΝ: ἀμφοτεροι. 18 Τ: ἐλθων, ΚΜΝ: εἰς ἐλθων. 22 ΤΜΚ: ἐπιστραφεῖς, V: στραφεῖς. 24 ΤΜΚ: λέγει αυτοῖς, V: ἐλεγεν.

|   |  |   |    |
|---|--|---|----|
| †υιὲ δαβίδ <sup>†</sup><br>Сын Давида!»<br>nvm̄s tp<br>5207 1138  | ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πιστεύετε<br>Придя же в дом, приступили к Нему слепые. И говорит им Иисус: <i>«Верите</i> | 28  |    |
| ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι<br><i>ли, что Я могу это сделать?»</i><br>c v̄ipn̄s rdans v̄naa<br>3754 1410 5124 4160  | λέγουσιν αὐτῷ ναὶ κύριε<br>Говорят Ему: «Да, Господин!»<br>v̄ira3p rpdms xo nvm̄s<br>3004 846 3483 2962  | τότε ἦψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων<br>Тогда Он коснулся глаз их, говоря:<br>adv viad3s dgmp ngmp rpgmp v̄rranms<br>5119 680 3588 3788 846 3004 | 29 |
| κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γεννηθήτω ὑμῖν καὶ ἄνεώχθησαν <sup>†</sup><br><i>«По вере вашей пусть будет вам».</i><br>p daj̄s naj̄s rpg-p v̄daa3s rpd-p c v̄iaa3p rpgmp dnmp nmp c v̄iaad3s rpdmp dnms<br>2596 3588 4102 5216 1096 5213 2532 455 846 3588 3788 2532 1690 846 3588   | αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐνεβριμῆσαν <sup>†</sup><br>Их глаза; и строго запретил им<br>v̄iaa3p rpdmp dnmp nmp c v̄iaad3s rpdmp dnms<br>846 3588 3788 2532 1690 846 3588   | 30  |    |
| ἰησοῦς λέγων ὁράτε μηδεὶς γινώσκτω οἱ δὲ ἐξεληθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὄλῃ τῇ<br>Иисус, говоря: <i>«Смотрите, никто не должен узнать».</i><br>nvm̄s v̄rranms v̄dra2p anmsn v̄dra3s dnmp c v̄raanmp ↔ v̄iaa3p rrams p adjsn ddjs<br>2424 3004 3708 3367 1097 3588 1161 1831 1161 1310 846 1722 3650 3588   | 31   |   |    |
| γῆ ἐκείνη<br>земле той.<br>ndjs rddfs<br>1093 1565  |  |   |    |
| Κόгда αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον καὶ<br>↔ rpgmp c ↔ v̄rrngmp v̄daa2s v̄iaa3p rpdms nam̄s aamsn v̄rrnams c<br>1831 846 1161 846 1831 2400 4374 846 444 2974 1139 2532  | 32, 33   |   |    |
| ἐκβλήθεντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες ἄτι <sup>†</sup> οὐδέποτε<br>когда был изгнан демон, заговорил немой, и изумлялись толпы, говоря: <i>«Никогда не</i>   | v̄rapgn̄s dgns ngns v̄iaa3s dnms anmsn c v̄iaa3p dnmp nmp v̄rranmp c adv<br>1544 3588 1140 2980 3588 2974 2532 2296 3588 3793 3004 3754 3763                           | 34  |    |
| ἐφάνη было явлено οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ οἱ δὲ φαρισαῖοι ἔλεγον ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων<br>v̄ia3s adv p ddms tp dnmp c nmp ↔ v̄iaa3p p ddms ndms dgmp ngmp<br>5316 3779 1722 3588 2474 3588 1161 5330 1161 3004 1722 3588 758 3588 1140   | 34   |   |    |
| ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια<br>Он изгоняет демонов».<br>v̄ira3s damp nanp<br>1544 3588 1140  |  |   |    |
| καὶ περιῆγεν ὁ ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων<br>И проходил Иисус города все и селения, уча в синагогах их и возвещая<br>c v̄iaa3s dnms nms daj̄p naj̄p aaj̄p c daj̄p naj̄p v̄rranms p ddj̄p ndj̄p rpgmp c v̄rranms<br>2532 4013 3588 2424 3588 4172 3956 2532 3588 2968 1321 1722 3588 4864 846 2532 2784  | 35   |   |    |
| τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπείων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἔν τῷ λαῷ ἰδὼν δὲ<br>благую весть Царства, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в народе. Увидев же<br>dans nans dgfs ngfs c v̄rranms v̄iaa3p naj̄s c aaj̄sn naj̄s p ddms ndms v̄raanms c<br>3588 2098 3588 932 2532 2323 3956 3554 2532 3956 3119 1722 3588 2992 1492 1161  | 36   |   |    |
| τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἄεκλελυμένοι <sup>†</sup> καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα<br>толпы, Он сжалился над ними, потому что они были ослабшими и рассеянными, как овцы, не имеющие<br>damp nam̄p v̄iaa3s p rpgmp c v̄iaa3p v̄ix3p v̄rxnmp c v̄rxnmp c v̄iaa3p v̄iaa3s v̄iaa3s v̄iaa3s v̄iaa3s v̄iaa3s v̄iaa3s<br>3588 3793 4697 4012 846 3754 2258 1590 2532 4496 5616 4263 3361 2192 | 37   |   |    |
| ποιμένα παστούχα. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ μὲν θερισιμὸς πολὺς οἱ δὲ ἐργάται<br>Тогда говорит ученикам Своим: <i>«Действительно жатва обильна, работники же</i><br>nam̄s adv v̄ira3s ddmp ndmp rpgms dnms xo nms anmsn dnmp c nmp ↔<br>4166 5119 3004 3588 3101 846 3588 3303 2326 4183 3588 1161 2040 1161   | 37   |   |    |
| ὀλίγοι <i>малочисленны. Поэтому молитесь Господину</i> τοῦ θερισιμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισιμὸν<br>anmpn v̄daa2p c dgms ngms dgms ngms adv v̄iaa3s nam̄p p dams nam̄p<br>3641 3767 1189 3767 3588 2962 3588 2326 3704 1544 2040 1519 3588 2326   | 38   |   |    |
| αὐτοῦ<br><i>Свою».</i><br>rpgms<br>846  |  |   |    |
| καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων<br>И, призвав двенадцать учеников Своих, Он даровал им власть над духами нечистыми,<br>c v̄radnms damp tn nam̄p rpgms v̄iaa3s rpdmp naj̄s ngmp<br>2532 4341 3588 1427 3101 846 1325 846 1849 4151 169  | 10   |   |    |

27 ΤΚ: υιε δαβιδ, Μ: υιε δαυιδ, V: υιος δαυιδ. 30 ΤΜΚ: ανεωχθησαν, V: ηνεωχθησαν. 30 ΤΜΚ: ενεβριμησατο, V: ενεβριμηθη. 33 T: οτι, ΚΜΝ: ε. 35 ΤΜΚ: εν τω λαο, V: ε. 36 ΤΚ: εκκελυμενοι, ΜΝ: εσκυλμενοι.

|    |   |  |
|----|---|--|
| 2  | ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ      | чтобы изгнать их и исцелять всякую болезнь и всякую немощь. Двенадцати же апостолов          |
|    | <i>c vnpa rpanp c vnpa</i>  | <i>dgmp c tn ← ngmp dnp</i>  |
|    | 5620 1544 846 2532 2323 3956 3554 2532 3956 3119 3588 1161 1427 1161 652 3588                     |  |
|    | ὀνόματά ἐστιν ταῦτα πρῶτος σίμων ὁ λεγόμενος πέτρος καὶ ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἰάκωβος ὁ τοῦ     | имена такие: первый — Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков                    |
|    | <i>nnpr vnpχ3s rdnp anmsn nms dnms vrrpms nms c nms dnms nms rpgms nms dnms dgms</i>              |  |
|    | 3686 2076 5023 4413 4613 3588 3004 4074 2532 406 3588 80 846 2385 3588 3588                       |  |
| 3  | ζεβεδαίου καὶ ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ φίλιππος καὶ βαρθολομαῖος θωμᾶς καὶ ματθαῖος ὁ τελῶνης      | Зеведеев и Иоанн, брат его, Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей, сборщик налогов,             |
|    | <i>ngms c nms dnms nms rpgms nms c nms nms c nms dnms nms</i>                                     |  |
|    | 2199 2532 2491 3588 80 846 5376 2532 918 2381 2532 3156 3588 5057                                 |  |
| 4  | Ἰάκωβος ὁ τοῦ ἀλφαιίου καὶ Γεββαιοῦ ὁ ἐπικληθεὶς Φαδδαῖος σίμων ὁ Κανανίτης καὶ ἰουδας            | Иаков, [который] Алфея, и Леввей, называемый Фаддеем, Симон Кананит, и Иуда                  |
|    | <i>ngms dnms dgms ngms c nms dnms vrrpms nms nms ngms dnms nms c nms</i>                          |  |
|    | 2385 3588 3588 256 2532 3002 3588 1941 2280 4613 3588 2581 2532 2455                              |  |
| 5  | Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδούς αὐτὸν τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς        | Искариот, [который] и предавший Его. Этих двенадцать послал Иисус, заповедав им,             |
|    | <i>nnms dnms c vrapms rams rdamp damp tn viaa3s dnms nms vrapms rpdmp</i>                         |  |
|    | 2469 3588 3588 2532 3860 846 5128 3588 1427 649 3588 2424 3853 846                                |  |
| 6  | λέγων εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθῃτε πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς   | говоря: «На дороге язычников не идите и в город самарян не входите; идите же лучше к         |
|    | <i>vrrpms p nafs ngpr xo vsaa2p c p nafs ngmp xo vsaa2p vdrn2p c adv p</i>                        |  |
|    | 3004 1519 3598 1484 3361 565 2532 1519 4172 4541 3361 1525 4198 1161 3123 4314                    |  |
| 7  | τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου ἰσραὴλ πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν                | овцам погибшим [из] дома Израилева. Ходя же возвещайте, говоря: “Приблизилось                |
|    | <i>dnp nnp dnp vrxaaip ngms tp vrrpmp c vdra2p vrrpmp c vixa3s</i>                                |  |
|    | 3588 4263 3588 622 3624 2474 4198 1161 2784 3004 3754 1448  |  |
| 8  | ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀσθενοῦντας θεραπεύετε Γεπρούς καθαρίζετε νεκροὺς ἐγείρετε δαιμόνια        | Царство Небес”. Немощных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, демонов       |
|    | <i>dnfs nns dgmp ngmp vrraamp vdra2p aamp vdra2p aamp vdra2p nnp</i>                              |  |
|    | 3588 932 3588 3772 770 2323 3015 2511 3498 1453 1140  |  |
| 9  | ἐκβάλλετε δωρεὰν ἐλάβετε δωρεὰν δότε μὴ κτήσησθε χρυσοῦν μὴδὲ ἀργυροῦν μὴδὲ χαλκόν εἰς τὰς        | изгоняйте; даром получили, даром давайте. Не приобретайте ни золота, ни серебра, ни меди в   |
|    | <i>vdrn2p adv viaa2p adv vdaa2p xo vsaa2p ← nams c nams c nams p dafp</i>                         |  |
|    | 1544 1432 2983 1432 1325 3361 2932 3361 5557 3366 696 3366 5475 1519 3588                         |  |
| 10 | ζῶνας ὑμῶν μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μὴδὲ δύο χιτῶνας μὴδὲ ὑποδήματα μὴδὲ ῥάβδον ἄξιον                    | пояса ваши, ни кожаной сумы в дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, потому что достонн |
|    | <i>nafp rpg-p xo nafs p nafs c tn namc c nnp c nafs ← anmsn</i>                                   |  |
|    | 2223 5216 3361 4082 1519 3598 3366 1417 5509 3366 5266 3366 4464 1063 514                         |  |
| 11 | γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἔστιν εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθῃτε ἐξετάσατε τὴν           | работник пропитания своего. В какой же город или селение ни войдете, узнайте, кто            |
|    | <i>c dnms nms dgfs ngfs rpgms vnpχ3s p rrafs c xo nafs xo nafs ← vsaa2p vdaa2p rpnms</i>          |  |
|    | 1063 3588 2040 3588 5160 846 2076 1519 3739 1161 302 4172 2228 2968 302 1525 1833 5101            |  |
| 12 | ἐν αὐτῇ ἀξίος ἐστὶ κάκει μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπασασθε αὐτήν   | в нем достонн, и там оставайтесь, пока не выйдете. Входя же в тот дом, приветствуйте его,    |
|    | <i>p rdfs anmsn vnpχ3s adv vdaa2p c xo vsaa2p vrrpmp c p dafs nafs vdad2p rrafs</i>               |  |
|    | 1722 846 514 2076 2546 3306 2193 302 1831 1525 1161 1519 3588 3614 782 846                        |  |
| 13 | καὶ ἐάν μὲν ᾧ ἢ ἡ οἰκία ἀξία ἔλθῃτε ἢ εἰρήνην ὑμῶν ἐπ’ αὐτήν ἐάν δὲ μὴ                            | и если действительно будет дом достонн, то придет безмятежность ваша на него; если же не     |
|    | <i>c qo xo vspx3s dnfs nafs anfsn vdaa3s dnfs nafs rpg-p p rrafs qo c xo</i>                      |  |
|    | 2532 1437 3303 5600 3588 3614 514 2064 3588 1515 5216 1909 846 1437 1161 3361                     |  |
| 14 | ᾧ ἀξία ἢ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω καὶ ὅς ἔαν μὴ δεῖται ὑμᾶς                              | будет достонн, безмятежность ваша к вам пусть будет возвращена. А если кто не примет вас     |
|    | <i>vspx3s anfsn dnfs nafs rpg-p p rpa-p vdar3s c ← rrrms qo xo vsaa3s rpa-p</i>                   |  |
|    | 5600 514 3588 1515 5216 4314 5209 1994 2532 1437 3739 1437 3361 1209 5209                         |  |
|    | μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν | и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или города того, отряхните пыль с              |
|    | <i>c vsaa3s damp namr rpg-p vrrpmp dgfs ngfs rpg-p dgfs ngfs vdaa2p dams nams ←</i>               |  |
|    | 3366 191 3588 3056 5216 1831 3588 3614 2228 3588 4172 1565 1621 3588 2868 1621                    |  |

2 ΤΜΚ: ιακωβος, V: και ιακωβος. 3 ΤΜΚ: ματθαιος, V: μαθθαιος. 3 ΤΜΚ: λεββαιοσ ο επικληθεις, V: ζ. 4 ΤΜΚ: κανανιτης, V: καναναιος. 4 ΤΜΚ: ισκαριωτης, V: ο ισκαριωτης. 8 ΤΚ: λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε. Μ: λεπρους καθαριζετε, V: νεκρους εγειρετε λεπρους καθαριζετε. 10 ΤV: ραβδον, ΚΜ: ραβδους. 10 ΤΜΚ: εστιν, V: ζ. 13 ΤΜΚ: ελθειτω, V: ελθατω. 14 ΤΜΚ: εαν, V: αν. 14 ΤΜΚ: της, V: εξω της.

|   |  |   |
|---|--|---|
| τῶν ποδῶν ὑμῶν<br><i>ног ваших.</i>   | ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται γῆ σοδόμεν καὶ γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ   | 15  |
| <i>дгmp ngmp rpg-p</i><br>3588 4228 5216  | <i>th vpa1s rpd-p annsc</i><br>281 3004 5213 414   | <i>vi x3s ndfs ngnp c ngnp p ndfs ngfs</i><br>2071 1093 4670 2532 1116 1722 2250 2920 2228 3588 |
| πόλει ἐκείνῃ<br><i>городу тому.</i>   |  |   |
| <i>ndfs rddfs</i><br>4172 1565  |  |   |
| ἰδοῦ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ   | 16   |   |
| <i>υδαα2s rpn-s vpa1s</i><br>2400 1473 649  | <i>gra-p adv nnp p adnsc ngmp</i><br>5209 5613 4263 1722 3319 3074 3767  | <i>υδpnp2p c anmp adv dntmp nmp c</i><br>1096 3767 5429 5613 3588 3789 5232                     |
| ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστερᾶι προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων παραδώσουσι γὰρ   | 17   |   |
| <i>anmpn adv dnjp nfp</i><br>185 5613 3588 4058   | <i>υδpα2p c p dгmp ngmp</i><br>4337 1161 575 3588 444  | <i>vi a3p c</i><br>1063 3860 1063   |
| ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς  | 18   |   |
| <i>gra-p p nmp c p ddjp ndjp rpgmp vi a3p</i><br>5209 1519 4892 2532 1722 3588 4864 846 3146 5209   | <i>gra-p c p nmp c c nmp</i><br>2532 1909 2232 1161 2532 935   |   |
| ἀχθήσεσθε ἐνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὅταν δὲ ἴ παραδῶσιν ὑμᾶς μὴ   | 19   |   |
| <i>vi p2p adv rpg-s p nans</i><br>71 1752 1700 1519 3142  | <i>rpdmp c ddnp ndnp</i><br>846 2532 3588 1484   | <i>c c υspα3p gra-p xo</i><br>3752 1161 3860 5209 3361  |
| μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί ἴαλλήσητε  |  |   |
| <i>υσαα2p adv xo rans υσαα2p</i><br>3309 4459 2228 5101 2980  | <i>vi p3s c rpd-p p rddfs ddfs ndfs rans vi a2p</i><br>1063 1325 1063 5213 1722 1565 3588 5610 5101 2980                       |   |
| οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν  | 20   |   |
| <i>xo c</i><br>3756 1063  | <i>υpnp c dnns nnns dgms ngms rpg-p dnns υpnanns p</i><br>3756 5210 2075 3588 2980 235 3588 4151 3588 3962 5216 3588 2980 1722 |   |
| ὑμῖν παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς  | 21   |   |
| <i>rdp-p vi a3s c nnms nams p nams c nnms nans c vi d3p</i><br>5213 3860 1161 80 80 1519 2288 2532 3962 5043 2532 1881 5043 1909 1118                                       |  |   |
| καὶ θανατώσουσιν αὐτούς καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου ὁ δὲ ὑπομείνας  | 22   |   |
| <i>c vi a3p rmp c vi x2p υppnpnmp p агmpn p dans nans rpg-s dnms c υpnanms</i><br>2532 2289 846 2532 2071 3404 5259 3956 1223 3588 3686 3450 3588 1161 5278                 |  |   |
| εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ φεύγετε εἰς τὴν   | 23   |   |
| <i>υp nans rdnms vi p3s c c υspα3p gra-p p ddfs ndfs rddfs υδpα2p p dafs</i><br>1161 1519 5056 3778 4982 3752 1161 1377 5209 1722 3588 4172 3778 5343 1519 3588             |  |   |
| ἄλλῃ ἄμην γὰρ λέγω ὑμῖν οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ   |  |   |
| <i>aa sn th c vpa1s rpd-p xo υσαα2p da p na p dgms tp c xo υσαα3s dnms nnms dgms</i><br>243 281 1063 3004 5213 3364 5055 3588 4172 3588 2474 2193 302 2064 3588 5207 3588   |  |   |
| ἀνθρώπου οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ ἀρκετὸν   | 24, 25   |   |
| <i>ngms xo v x3s nnms p dams nams c nnms p dams nams rpgms annsn</i><br>444 3756 2076 3101 5228 3588 1320 3761 1401 5228 3588 2962 846 713                                  |  |   |
| τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ εἰ τὸν   |  |   |
| <i>ddms ndms c υσαδ3s adv dnms nnms rpgms c dnms nnms adv dnms nnms rpgms qo dams</i><br>3588 3101 2443 1096 5613 3588 1320 846 2532 3588 1401 5613 3588 2962 846 1487 3588 |  |   |
| οἰκοδεσπότην ἴβελζεβούλ ἔκάλεσαν ἴ πόσῳ μᾶλλον τοῦς ἴ οικιακοῦς ἴ αὐτοῦ μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς  | 26   |   |
| <i>nams tp vi aa3p rodns adv damp namp rpgms</i><br>3617 954 2564 4214 3123 3588 3615 846 3767 3361 3767 5399 846   | <i>υp c υδαο2p rmp</i><br>xo c υδαο2p rmp  |   |
| οὐδὲν γὰρ ἔστι κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται  |  |   |
| <i>υp annsn c v x3s υpnpnns rnms xo vi p3s c annsn rnms xo vi p3s</i><br>1063 3762 1063 2076 2572 3739 3756 601 2532 2927 3739 3756 1097                                    |  |   |

|        |  |
|--------|--|
| 27     | ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτί καὶ ὁ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν<br><i>Что говорю вам в темноте, говорите во свете; и что на ухо слышите, возвещайте с</i>                     |
|        | <i>rrans vira1s rpd-p p ddjs ndfs vdaa2p p ddns ndns c rrans p dans nans vira2p vdaa2p p dgrp</i><br>3739 3004 5213 1722 3588 4653 2036 1722 3588 5457 2532 3739 1519 3588 3775 191 2784 1909 3588 |
| 28     | δομάτων καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων<br><i>крыш домов. И не бойтесь убивающих тело, душу же не имеющих силы</i>   |
|        | <i>ngnr c xo vdao2p p dgmp vrragmp dans nans dafs c nafs ← xo vrrngmp</i><br>1430 2532 3361 5399 575 3588 615 3588 4983 5399 1161 5590 1161 3361 1410  |
| 29     | ἀποκτεῖναι φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεννῇ οὐχὶ δύο<br><i>убить. Бойтесь же более могущего и душу, и тело погубить в Генне. Не два ли</i>                    |
|        | <i>vnaa vdao2p c adv dams vrrnams c nafs c nans vnaa p ndfs xo tn ←</i><br>615 5399 1161 3123 3588 1410 2532 5590 2532 4983 622 1722 1067 3780 1417 3780   |
|        | στρουθία ἀσαρρίου πωλεῖται καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν<br><i>воробья [за] асаррий продаются? И ни один из них не упадет на землю без воли Отца вашего.</i>        |
|        | <i>nnnr ngns vrrp3s c ← nnns p rrgnr xo vifd3s p dafs nafs p dgms ngms rrg-p</i><br>4765 787 4453 2532 3756 1520 1537 846 3756 4098 1909 3588 1093 427 3588 3962 5216                              |
| 30, 31 | ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πάσαι ἡριθμημένοι εἰσὶ μὴ οὖν φοβηθῆτε πολλῶν στρουθίων<br><i>Ваши же и волосы головы все сосчитаны. Поэтому не бойтесь: многих воробьев</i>                     |
|        | <i>rrg-p c c dnjr nnjr dgfs ngfs anjrn vrrn1jr vrrx3p xo c ← vdao2p agnrn ngnr</i><br>5216 1161 2532 3588 2359 3588 2776 3956 705 1526 3361 3767 3361 5399 4183 4765                               |
| 32     | διαφέρετε ὑμεῖς πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὁμολογήσω<br><i>пресходит вы. Поэтому каждый, кто признается во Мне в присутствии людей, признаюсь</i>                     |
|        | <i>vira2p rpn-p ← anmsn c rrrnms vifa3s p rpd-s adv dgmp ngmp vifa1s</i><br>1308 444 5210 3767 3956 3767 3748 3670 1722 1698 1715 3588 444 3670  |
| 33     | καγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν<br><i>и Я в нем в присутствии Отца Моего на Небесах. Кто же отвергнет Меня в присутствии</i>              |
|        | <i>rrn-s p rdms adv dgms ngms rrg-s ndmp rrrnms c xo vsad3s rpa-s adv</i><br>2504 1722 846 1715 3588 3962 3450 3588 1722 3772 3748 1161 302 720 3165 1715  |
|        | τῶν ἀνθρώπων ἀρνήσομαι αὐτὸν καγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς<br><i>людей, отвергну его и Я в присутствии Отца Моего на Небесах.</i>  |
|        | <i>dgmp ngmp vifd1s rrams rpn-s adv dgms ngms rrg-s dgms p ndmp</i><br>3588 444 720 846 2504 1715 3588 3962 3450 3588 1722 3772  |
| 34     | μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην<br><i>Не думайте, что Я пришел принести безмятежность на землю; не пришел Я принести безмятежность,</i>                  |
|        | <i>xo vsaa2p c vaa1s vnaa nafs p dafs nafs xo vaa1s vnaa nafs</i><br>3361 3543 3754 2064 906 1515 1909 3588 1093 3756 2064 906 1515  |
| 35     | ἀλλὰ μάχαιραν ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς<br><i>но меч, потому что Я пришел отделить человека от отца его, и дочь от матери</i>                  |
|        | <i>c nafs ← vaa1s c vnaa nams p dgms ngms rrgms c nafs p dgfs ngfs</i><br>235 3162 1063 2064 1063 1369 444 2596 3588 3962 846 2532 2364 2596 3588 3384   |
| 36, 37 | αὐτῆς καὶ νόμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ ὁ<br><i>ее, и невестку от свекрови ее. И противники человека — домашние его.</i>                                |
|        | <i>rrgfs c nafs p dgfs ngfs rrgfs c anmp dgms ngms dnmp nnmp rrgms dnms</i><br>846 2532 3565 2596 3588 3994 846 2532 2190 3588 444 3588 3615 846 3588  |
|        | φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα<br><i>Любящий отца или мать более, чем Меня, не есть Меня достойный; и любящий сына или дочь</i>                     |
|        | <i>vrranms nams xo nafs p rra-s xo vrrx3s rrg-s anmsn c dnms vrranms nams xo nafs</i><br>5368 3962 2228 3384 5228 1691 3756 2076 3450 514 2532 3588 5368 5207 2228 2364                            |
| 38     | ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος καὶ ὁς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω<br><i>более, чем Меня, не есть меня достойный. И кто не берет креста своего, но следует вслед</i>             |
|        | <i>p rra-s xo vrrx3s rrg-s anmsn c rrrnms xo vira3s dams nams rrgms c vira3s adv</i><br>5228 1691 3756 2076 3450 514 2532 3739 3756 2983 3588 4716 846 2532 190 3694                               |
| 39     | μου οὐκ ἔστι μου ἄξιος ὁ εὐρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτὴν καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν<br><i>Меня, не есть Меня достойный. Наведший душу свою, погубит ее; а погубивший</i>                              |
|        | <i>rrg-s xo vrrx3s rrg-s anmsn dnms vrranms dafs nafs rrgms vifa3s rrafs c dnms vrranms dafs</i><br>3450 3756 2076 3450 514 3588 2147 3588 5590 846 622 846 2532 3588 622 3588                     |
| 40     | ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτὴν ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος<br><i>душу свою ради Меня, найдет ее. Принимающий вас, Меня принимает, а Меня принимающий,</i>              |
|        | <i>nafs rrgms adv rrg-s vifa3s rrafs dnms vrrnms rra-p rra-s vrrn3s c dnms rra-s vrranms</i><br>5590 846 1752 1700 2147 846 3588 1209 5209 1691 1209 2532 3588 1691 1209                           |

28 ΤΚ: φοβηθητε, ΜΝ: φοβεισθε. 28 ΤΚ: αποκτεινοντων, Μ: αποκτενοντων, Ν: αποκτενοντων. 28 ΤΜΚ: φοβηθητε, Ν: φοβεισθε.

28 ΤΚΝ: και ψυχην και σωμα, Μ: και [την] ψυχην και [το] σωμα. 31 ΤΚ: φοβηθητε, ΜΝ: φοβεισθε. 32 ΤΜΚ: εν, Ν: εν τοις.

33 ΤΜΚ: αυτον καγω, Ν: καγω αυτον. 33 ΤΜΚ: εν, Ν: εν τοις. 36 ΤΚΝ: οικιακοι, Μ: οικειακοι.



δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου ἴληψεται ἧ 41  
*принимает Пославшего Меня. Принимающий пророка во имя пророка, награду пророка получит;*  
 vīrn3s dams vpaams rpa-s dnms vrrnms nams p nams ngms nams ngms vīfd3s  
 1209 3588 649 3165 3588 1209 4396 1519 3686 4396 3408 4396 2983

καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται καὶ ὅς ἑάν ἧ 42  
*и принимающий праведника во имя праведника, награду праведника получит. И если кто*  
 c dnms vrrnms aamsn p nams agmsn nams agmsn vīfd3s c ↪ rrrms qo  
 2532 3588 1209 1342 1519 3686 1342 3408 1342 2983 2532 1437 3739 1437

ποτίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ 43  
*напоят одного [из] малых этих чашей холодной воды лишь во имя ученика, аминь говорю вам, не*  
 vsaa3s nams dgmpr agmpr rdgmpr nams agmsn adv p nams ngms th vīpa1s rpd-p xo  
 4222 1520 3588 3398 5130 4221 5593 3440 1519 3686 3101 281 3004 5213 3364  
 ἀπολέση τὸν μισθὸν αὐτοῦ  
*потеряет награды своей».*  
 vsaa3s dams nams rpgms  
 622 3588 3408 846

καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς διатάσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ 11  
*И случилось, когда окончил Иисус наставление двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда*  
 c vīad3s adv vīaa3s dnms nms vrrnms ddmpr tn ndmpr rpgms vīaa3s adv dgms  
 2532 1096 3753 5055 3588 2424 1299 3588 1427 3101 846 3327 1564 3588

διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν  
*учить и возвещать в городах их.*  
 vpra c vpra p ddjpr ndjpr rpgmpr  
 1321 2532 2784 1722 3588 4172 846

ὁ δὲ ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας ἄδύο τῶν μαθητῶν 2  
*Иоанн же, услышав в тюрьме дела Христа, послал двоих учеников*  
 dnms c nms ↪ vpaams p ddns ndns danp nanp dgms ngms vpaams tn dgmpr ngmpr  
 3588 1161 2491 1161 191 1722 3588 1201 3588 2041 3588 5547 3992 1417 3588 3101

αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν 3, 4  
*своих. Он сказал Ему: «Ты есть Грядущий, или другого ожидать нам?» И, ответив, Иисус сказал*  
 rpgms vīaa3s rpdms rpn-s vīpx2s dnms vrrnms xo aamsn vīpa1p c vpaonms dnms nms vīaa3s  
 846 2036 846 4771 1488 3588 2064 2228 2087 4328 2532 611 3588 2424 2036

αὐτοῖς πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι 5  
*им: «Пойдя, возвестите Иоанну, что слышите и видите: слепые прозревают и хромые ходят,*  
 rpdmpra vpaonmpra vdaa2p ndms rranp vīpa2p c vīpa2p anmpra vīpa3p c anmpra vīpa3p  
 846 4198 518 2491 3739 191 2532 991 5185 308 2532 5560 4043

λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται καὶ 6  
*прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскрешаются и нищие благу весть слышат; и*  
 anmpra vīrr3p c anmpra vīpa3p c anmpra vīrr3p c anmpra vīpa3p  
 3015 2511 2532 2974 191 3498 1453 2532 4434 2097 2532

μακάριός ἐστιν ὅς ἐάν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοὶ τούτων δὲ πορευομένων ἤρξαστο ὁ ἰησοῦς λέγειν τοῖς 7  
*блажен, кто не преткнется во Мне». По их же уходу начал Иисус говорить*  
 anmsn vīpx3s rrrms qo xo vsap3s p rpd-s ↪ rdgmpr c vrrngmpra vīad3s dnms nms vpra ddmpr  
 3107 2076 3739 1437 3361 4624 1722 1698 4198 5130 1161 4198 756 3588 2424 3004 3588

ὄχλοις περὶ ἰωάννου τί ἐξήλαθε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον ἀλλὰ τί 8  
*толпам об Иоанне: «Что ходили вы в пустыню созерцать? Трость, от ветра колеблемую? Так что*  
 ndmpra p ngms rans vīaa2p p dafs aafs vpad nams p ngms vrrpams c rans  
 3793 4012 2491 5101 1831 1519 3588 2048 2300 2563 5259 417 4531 235 5101

ἐξήλαθε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες 9  
*ходили вы смотреть? Человека, в мягкие одежды одетого? Вот, τὰ μαλακὰ φοροῦντες*  
 vīaa2p vnaa nams p adnpra ndnpra vīpxams vdaa2s dnmp danp aanpra vrranmpra  
 1831 1492 444 1722 3120 2440 294 3588 3588 3120 5409

ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσὶν ἀλλὰ τί ἐξήλαθε ἰδεῖν προφήτην ναὶ λέγω ὑμῖν καὶ 9  
*в домах царских находятя. Но что вы ходили смотреть? Пророка? Да, говорю вам, даже*  
 p ddmpra ndmpra dgmpr ngmpra vīpx3p c rans vīaa2p vnaa nams xo vīpa1s rpd-p c  
 1722 3588 3624 3588 935 1526 235 5101 1831 1492 4396 3483 3004 5213 2532

περισσότερον προφήτου οὗτος ἰσχυρῶς ἔστι περὶ οὗ γέγραπται ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω 10  
*превосходнее пророка. Потому что он есть тот, относительно которого написано: «Вот, Я посылаю*  
 anmsc ngms rdms c vīpx3s ↪ p rrgms vīpx3s vdaa2s rpn-s vīpa1s  
 4055 4396 3778 1063 2076 3778 4012 3739 1125 2400 1473 649

τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἐμπροσθέν σου ἀμὴν λέγω 11  
*ангела моего перед лицом твоим, который приготовит путь твой перед тобой». Аминь говорю*  
 dams nams rpg-s p ngms rpg-s rrrms vīfa3s dafs nafs rpg-s adv rpg-s th vīpa1s  
 3588 32 3450 4253 4383 4675 3739 2680 3588 3598 4675 1715 4675 281 3004

41 ΤῸΥΚ: ληψεται, V: ληψεται. 42 ΤῸΥΚ: εαν, V: av. 2 ΤῸΥΚ: δυο, V: δια. 5 ΤῸΥΚ: νεκροι, V: και νεκροι. 7 ΤῸΥΚ: εξηλαθε, V: εξηλαθε. 8 ΤῸΥΚ: εξηλαθε, V: εξηλαθε. 8 ΤῸΥΚ: ιατιοις, V: ε. 8 ΤΚV: βασιλεων, M: βασιλειων. 9 ΤῸΥΚ: εξηλαθε, V: εξηλαθε. 10 ΤῸΥΚ: γαρ, V: ε.

|        |   |  |
|--------|---|--|
|        | ὕμῖν οὐκ ἐγήγγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ                      | вам: не возставал среди рожденных женами больший Иоанна Крестителя; меньший же в               |
|        | ῥpd-p xo vixp3s p admpr ngjр anmsc ngms dgms ngms dnms c anmsc ← p ddfjs  |  |
|        | 5213 3756 1453 1722 1084 1135 3187 2491 3588 910 3588 1161 3398 1161 1722 3588                                    |  |
| 12     | βασιλεία τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστὶν ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι                          | Царстве Небес больше его есть. От дней же Иоанна Крестителя до этого момента                   |
|        | ndfs dgmp ngmp anmsc rpgms vixp3s p c dgjр ngjр ← ngms dgms ngms c adv  |  |
|        | 932 3588 3772 3187 846 2076 575 1161 3588 2250 1161 2491 3588 910 2193 737  |  |
| 13     | ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασαὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν πάντες  | Царство Небес силою одолевается, и применяющие усилие овладевают им, потому что все            |
|        | dnfs nnfs dgmp ngmp vixp3s c nmp vira3p rrafs ← anmpn   |  |
|        | 3588 932 3588 3772 971 2532 973 726 846 1063 3956   |  |
| 14     | γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως ἰωάννου ἠπροεφήτευσαν <sup>1</sup> καὶ εἰ θέλετε δεῖσθαι αὐτός ἐστιν              | пророки и закон вплоть до Иоанна пророчествовали. И, если хотите принять, он есть              |
|        | c dnmp nmp c dnms nnms c ngms viaa3p c qo vira2p vnaд rpnms vixp3s  |  |
|        | 1063 3588 4396 2532 3588 3551 2193 2491 4395 2532 1487 2309 1209 846 2076   |  |
| 15, 16 | ἡλίας ὁ μέλλων ἐρχεσθαι ὁ ἔχων ὄτα Ἰακώβη <sup>1</sup> ἀκουέτω τίνι δὲ ὁμοίωσθαι                                  | Илия, намеревающийся прийти. Имеющий уши слышать, пусть слушает! Кому же уподоблю              |
|        | nnms dnms vrranms vnrn dnms vrranms nanp vnра vdra3s rqnс c vifa1s  |  |
|        | 2243 3588 3195 2064 3588 2192 3775 191 191 5101 1161 3666   |  |
|        | τὴν γενεάν ταύτην ὁμοία ἐστὶ ἡ παιδαριῶν ἐν ἀγοραῖς καθημένοις καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἑταίροις                      | поколение это? Подобно оно детям, на улице сидящим и обращающимся к друзьям                    |
|        | dafs nafs rdafs anfsn vixp3s ndnp p ndjр vrrndmp c vrradmp ddmр ndmp  |  |
|        | 3588 1074 5026 3664 2076 3808 1722 58 2521 2532 4377 3588 2013  |  |
| 17     | αὐτῶν <sup>1</sup> καὶ λέγουσιν ἠυήλοισιν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε ἐθρηνησαμεν ἡμῖν <sup>1</sup>                    | своим, и говорящим: "Мы на свирели играли вам, а вы не плясали; мы печальные песни пели вам,   |
|        | rggnр c vrradmp viaa1р rpd-p c ← xo viaa2p viaa1р rpd-p   |  |
|        | 846 2532 3004 832 5213 2532 3738 3756 3738 2354 5213  |  |
| 18     | καὶ οὐκ ἐκόψασθε ἦλθε γὰρ ἰωάννης μῆτε ἐσθίων μῆτε πίνων καὶ λέγουσι δαιμόνιον ἔχει                               | а вы не рыдали". Потому что пришел Иоанн, ни ест, ни пьет, и говорят: "Демона имеет".          |
|        | c ← xo viam2p ← viaa3s c nnms c vrranms c vrranms c vira3p nans vira3s  |  |
|        | 2532 2875 3756 2875 1063 2064 1063 2491 3383 2068 3383 4095 2532 3004 1140 2192                                   |  |
| 19     | ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λέγουσιν ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης                         | Пришел Сын Человеческий, ест и пьет, и говорят: "Вот человек — обжора и пьяница,               |
|        | viaa3s dnms nnms dgms ngms vrranms c vrranms c vira3p vdaa2s nnms nnms c nnms                                     |  |
|        | 2064 3588 5207 3588 444 2068 2532 4095 2532 3004 2400 444 5314 2532 3630  |  |
|        | τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων <sup>1</sup> αὐτῆς                               | сборщиков налогов друг и грешников". И оправдана мудрость через детей ее».                     |
|        | ngmp anmsn c agmpn c vira3s dnfs nnfs p dgnp ngnp rrgfs   |  |
|        | 5057 5384 2532 268 2532 1344 3588 4678 575 3588 5043 846  |  |
| 20     | τότε ἤρξατο ὀνειδίξειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖστοι δυνάμεις αὐτοῦ ὅτι                                  | Тогда начал Он упрекать города, в которых совершились наибольшие силы Его, потому что          |
|        | adv viaa3s vnра dajр nafp p rrdjр vira3p dnjр anjрn nujр rpgms c  |  |
|        | 5119 756 3679 3588 4172 1722 3739 1096 3588 4118 1411 846 3754  |  |
| 21     | οὐ μετενόησαν οὐαὶ σοὶ χοραζὶν οὐαὶ σοὶ Ἰβηθαϊδάν <sup>1</sup> ὅτι εἰ ἐν τύρῳ καὶ σιδῶνι                          | они не покаялись: «Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Потому что если бы в Тире и Сидоне |
|        | ← xo viaa3p i rpd-s tp i rpd-s tp c qo p ndfs c ndfs  |  |
|        | 3340 3756 3340 3759 4671 5523 3759 4671 966 3754 1487 1722 5184 2532 4605   |  |
|        | ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν πάλα ἄν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν                                   | явлены были силы, явленные между вами, то давно бы они во вретнице и пепле покаялись.          |
|        | viaa3p dnjр nujр dnjр vradnjр p rpd-p adv xo ← p ndms c ndms viaa3p   |  |
|        | 1096 3588 1411 3588 1096 1722 5213 3819 302 3340 1722 4526 2532 4700 3340   |  |
| 22, 23 | πλὴν λέγω ὑμῖν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν καὶ σὺ Ἰαπερναοῦμ                        | К тому же говорю вам: Тире и Сидону терпимее будет в день суда, чем вам. И ты, Капернаум,      |
|        | adv vira1s rpd-p ndfs c ndfs anmsc vixp3s p ndfs ngfs xo rpd-p c rpn-s tp   |  |
|        | 4133 3004 5213 5184 2532 4605 414 2071 1722 2250 2920 2228 5213 2532 4771 2584                                    |  |
|        | ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθησα <sup>1</sup> ἕως ἄδου Ἰακαθίβασθη <sup>1</sup> ὅτι εἰ ἐν σοδόμοις ἔγένοντο <sup>1</sup> | до неба вознесенный, до Хадеса низвержен будешь, потому что если бы в Содоме совершились       |
|        | dnfs c dgms ngms vrapnfs c ngms vjр2s c qo p ndnp vira3p  |  |
|        | 3588 2193 3588 3772 5312 2193 86 2601 3754 1487 1722 4670 1096  |  |

13 T M K: προεφητευσαν, V: επροφητευσαν. 15 T M K: ακουειν, V: ζ. 16 T K: παιδαριος εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσι τοις εταιροις αυτων. M: παιδιοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσι τοις εταιροις αυτων, V: παιδιοις καθημενοις εν ταις αγοραις α προσφωνουντα τοις ετεροις. 17 T M K: και, V: ζ. 17 T M K: υμιν, V: ζ. 19 T M K: τεκνων, V: εργων. 21 T: βηθσαιδαν, K M N: βηθσαιδα. 23 T M K: καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθησα, V: καφαρναουμ μη εως ουρανου υψωθηση. 23 T M K: καταβασθηση, V: καταθηση.

αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί ἔμειναν ἄν μέχρι τῆς σήμερον πλήν λέγω 24  
*силы, совершившиеся в тебе, тогда он оставался бы даже до этого дня. К тому же говорю*  
*днпр ннпр днпр vpadнпр р rpd-s viaa3p xo p dgfs adv adv vira1s*  
 3588 1411 3588 1096 1722 4671 3306 302 3360 3588 4594 4133 3004

ὑμῖν ὅτι γῆ σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί  
*вам, что земле Содомы терпимее будет в день суда, чем тебе».*

*рд-р с ndfs ngpr annsc vix3s p ndfs ngfs xo rpd-s*  
 5213 3754 1093 4670 414 2071 1722 2250 2920 2228 4671

ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἐξομολογοῦμαι σοὶ πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ 25  
*В то время, продолжив, Иисус сказал: «Славу воздаю Тебе, Отец, Господь неба и*  
*р rddms ddms ndms vpaonms dnms nnms viaa3s virm1s rpd-s nvms nvms dgms ngms c*  
 1722 1565 3588 2540 611 3588 2424 2036 1843 4671 3962 2962 3588 3772 2532

τῆς γῆς ὅτι ἄπεκρύψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις ναὶ ὁ πατήρ 26  
*земли, что Ты скрыл то от мудрых и разумных, и открыл его младенцам. Да, ὁ Отец!*  
*dgfs dgfs c viaa2s rdanp p agmpn c agmpn c viaa2s rrapn admpr xo dnms nnms*  
 3588 1093 3754 613 5023 575 4680 2532 4908 2532 601 846 3516 3483 3588 3962

ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου καὶ 27  
*Потому что так оно оказалось желание перед лицом Твоим. Все Мне передано от Отца Моего, и*  
*с adv viad3s n1fs adv rpg-s annpn rpd-s viar3s p dgms ngms rpg-s c*  
 3754 3779 1096 2107 1715 4675 3956 3427 3860 5259 3588 3962 3450 2532

οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ 28  
*никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца ни-кто не знает, кроме Сына, и*  
*anfns vira3s dams nams qo+xo dnms nnms c dams nams ← rinms ← vira3s qo+xo dnms nnms c*  
 3762 1921 3588 5207 1508 3588 3962 3761 3588 3962 3761 5100 3761 1921 1508 3588 5207 2532

ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι 28  
*если кому намревется Сын открыть. Придите ко Мне, все измученные и обремененные,*  
*← rrdms qo vsrn3s dnms nnms vnaa vdx2p p rpa-s anmpn dnmp vrranmp c vrxrntp*  
 1437 3739 1437 1014 3588 5207 601 1205 4314 3165 3956 3588 2872 2532 5412

καγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι ἡρεῖται 29  
*и Я успокою вас. Возложите ярмо Мое на себя и научитесь от Меня, потому что кроток Я есть и*  
*rpn-s vira1s rpa-p vdaa2p dams nams rpg-s p rpa-p c vdaa2p p rpg-s c nnms vira1s c*  
 2504 373 5209 142 3588 2218 3450 1909 5209 2532 3129 575 1700 3754 4235 1510 2532

ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ 30  
*смирнен сердцем, и найдете покой душам вашим, потому что ярмо Мое податливо, и*  
*anmsn ddjs ndfs c vifa2p na1s ddjp ndjp rpg-p dnms c nnms rpg-s anmsn c dnms*  
 5011 3588 2588 2532 2147 372 3588 5590 5216 3588 1063 2218 3450 5543 2532 3588

φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν  
*ноша Моя легкая есть».*

*nnms rpg-s annsn vira3s*  
 5413 3450 1645 2076

ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων οἱ δὲ μαθηταὶ 12  
*В то время проходил Иисус [в] сabbаты через засеянные поля; ученики же*  
*р rddms ddms ndms viao3s dnms nnms ddnp ndnp р dgmp agmpn dnmp c nnmp ←*  
 1722 1565 3588 2540 4198 3588 2424 3588 4521 1223 3588 4702 3588 1161 3101 1161

αὐτοῦ ἐπέινασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχους καὶ ἐσθίειν οἱ δὲ φαρισαῖοι ἰδόντες ἔειπον αὐτῷ ἰδοὺ 2  
*Его проголодались и начали срывать колосья и есть. фарисеи же, увидев, сказали Ему: «Вот*  
*rpgms viaa3p c viad3p vpra namr c vpra dnmp c nnmp ← vraanmp viaa3p rpdms vdaa2s*  
 846 3983 2532 756 5089 4719 2532 2068 3588 1161 5330 1161 1492 2036 846 3756 314 3756

οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἀνέγνωτε 3  
*ученики Твои делают то, чего не позволяется делать в сabbат». [Он] же сказал им: «Не читали ли*  
*dnmp nnmp rpg-s vira3p rrans xo vira3s vpra p ndns dnms c viaa3s rpdmp xo viaa2p ←*  
 3588 3101 4675 4160 3739 3756 1832 4160 1722 4521 3588 1161 2036 846 3756 314 3756

τί ἐποίησεν Ἰακώβ ὅτε ἐπέινασεν αὐτοῦ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ πῶς εἰσῆλθεν εἰς 4  
*вы, что сделал Давид, когда проголодался сам и [бывшие] с ним? Каким образом он вошел в*  
*← rans viaa3s tp adv viaa3s rpnms c dnmp р rpgms adv viaa3s p*  
 314 5101 4160 1138 3753 3983 848 2532 3588 3326 846 4459 1525 1519

τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν οὓς οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν 4  
*дом Божий и хлебы предложения ел, которые не позволительно было ему есть,*  
*dams nams dgms ngms c damp namr dgfs ngfs viaa3s rrampr xo vrrpnns vira3s rpdms vnaa*  
 3588 3624 3588 2316 2532 3588 740 3588 4286 5315 3739 3756 1832 2258 846 5315

23 TMK: εγενοντο, V: εγενηθησαν. 23 TMK: εμειναν, V: εμεινεν. 25 TMK: απεκρυψας, V: εκρυψας. 26 TMK: εγενετο ευδοκια, V: ευδοκια εγενετο. 29 TMK: πραος, V: πραυς. 2 TMK: ειπον, V: ειпан. 3 TK: δαβιδ, MN: δαυιδ. 3 TMK: αυτος, V: ε. 4 TMK: εφαγεν ους, V: εφαγον ο.

|       |   |  |  |  |
|-------|---|--|--|--|
| 5     | οὐδὲ τοῖς<br><i>ни бывшим с ним, только лишь</i>  | μετ' αὐτοῦ εἰ<br><i>с ним, только лишь</i>   | μὴ τοῖς ἱερεῦσι<br><i>только лишь священникам одним?</i> | μόνοις ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς<br><i>Или не читали вы в законе, что</i> |
|       | <i>с ddmp р rrgms qo</i>  | <i>χο ddmp ndmp</i>  | <i>адmpn</i>   | <i>χο χο viaa2p р ddms ndms с ddnp</i>   |
|       | 3761 3588   | 3326 846 1487  | 3361 3588 2409   | 3441 2228 3756 314 1722 3588 3551 3754 3588  |
| 6     | σάββασι<br><i>[в]шаббаты</i>  | οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι καὶ ἀναίτιοι εἰσι λέγω δὲ<br><i>священники в храме шавбат оскверняют и невинные они есть? Говорю же</i> |  |  |
|       | <i>ndnp dnmp nmp</i>  | <i>р ddns ndns dans nans</i>   | <i>viaa3p с адmpn</i>                                    | <i>νιρх3p νιρх3p νιρх1s с</i>  |
|       | 4521  | 3588 2409 1722 3588 2411 3588 4521   | 953  | 2532 338 1526 3004 1161  |
| 7     | ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ Γεζζων ἔστιν ὁδε εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἔστιν Γ'ελεον θέλω καὶ οὐ<br><i>вам, что храма величественнее находится здесь. Если бы вы знали, что значит: "Милости хочу, а не</i>             |  |  |  |
|       | <i>рд-р с dгns нгns anmsc</i>   | <i>νιρх3s adν</i>  | <i>qo с viaa2p rгns νιρх3s nams</i>                      | <i>νιρх1s с χο</i>   |
|       | 5213 3754 3588 2411 3187  | 2076 5602  | 1487 1161 1097   | 1656 2309 2532 3756  |
| 8     | θυσίαν ἵνα θυσιάσῃτε<br><i>жертвы, то не осудили бы невинных, потому что Господь есть и [в]шаббата —</i>  | οὐκ ἄν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους κύριος γάρ ἐστι Γ'καί τοῦ σαββάτου<br><i>не осудили бы невинных, потому что Господь есть и [в]шаббата —</i>     |  |  |
|       | <i>наfs χο χο viaa2p</i>  | <i>← damp адmpn</i>  | <i>← nms с νιρх3s с dгns нгns</i>                        |  |
|       | 2378  | 3756 302 2613 302 3588 338   | 1063   | 2962 1063 2076 2532 3588 4521  |
|       | ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου<br><i>Сын Человеческий».</i>  |  |  |  |
|       | <i>dnms nms dgms ngms</i>   |  |  |  |
|       | 3588 5207 3588 444  |  |  |  |
| 9, 10 | καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων<br><i>И, удалившись оттуда, Он пришел в синагогу их. И вот, человек был, руку имеющий</i>                         |  |  |  |
|       | <i>с vpaams</i>   | <i>adv viaa3s р dafs nafs rrgmp</i>  | <i>с vdaa2s nms νιx3s dafs nafs vppnms</i>               |  |
|       | 2532 3327   | 1564 2064 1519 3588 4864   | 846  | 2532 2400 444 2258 3588 5495 2192  |
|       | ξηράν καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασιν Γ'θεραπεύειν ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ<br><i>сухую; и спросили Его, говоря: «Или позволяется [в]шаббаты исцелять?», — чтобы обвинить Его.</i> |  |  |  |
|       | <i>наfs с viaa3p rdmr rams vpa3s</i>  | <i>рдnp ndnp qo νιрх3s</i>   | <i>ddnp ndnp с vnpa</i>                                  | <i>νιx3s dafs nafs vppnms</i>  |
|       | 3584 2532 1905  | 846 3004 1487 1832   | 3588 4521  | 2323 2443 2723 846   |
| 11    | ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν καὶ ἕαν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς<br><i>[Он] же сказал им: «Кто будет среди вас человеком, который имеет овцу одну, и если упадет она</i>      |  |  |  |
|       | <i>dnms с viaa3s rdmr rams νιx3s р rpg-p nms rnmms νιfа3s nans</i>  | <i>рдnp ndnp с vnpa</i>  | <i>рдnp ndnp с vnpa</i>                                  | <i>νιx3s dafs nafs vppnms</i>  |
|       | 3588 1161 2036 846 5101 2071 1537 5216 444  | 3739 2192 4263   | 1520 2532 1437 1706 5124 3588                            |  |
| 12    | σάββασιν εἰς βόθυνον οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερῆι πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος<br><i>[в]шаббаты в яму, не возьмет ли ее и не вытащит? Итак, во сколько превосходнее человек</i>                           |  |  |  |
|       | <i>ndnp р nams χο νιfа3s</i>  | <i>← rans с νιрх3s</i>   | <i>← rodns с vpa3s nms</i>                               |  |
|       | 4521  | 1519 999 3780 2902 3780 846 2532 3780 1453   | 3767 4214  | 3767 1308 444  |
| 13    | προβάτου ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινον Γ'τὴν<br><i>овцы! Так что позволяется [в]шаббат добро творить». Тогда Он говорит тому человеку: «Протяни</i>             |  |  |  |
|       | <i>ngns с νιрх3s</i>  | <i>ddnp ndnp adν vnpa</i>  | <i>adν νιрх3s ddms ndms vdaa2s dafs</i>                  |  |
|       | 4263 5620   | 1832 3588 4521 2573 4160   | 5119 3004  | 3588 444 1614 3588   |
| 14    | χεῖρα σου καὶ ἐξέτεινε καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη Γ'οἱ δὲ φαρισαῖοι συμβούλιον<br><i>руку твою». И протянул, и стала здоровой, как другая. Γ'οἱ δὲ фарисаи же совещание</i>                       |  |  |  |
|       | <i>наfs rpg-s с viaa3s с νιар3s</i>   | <i>с νιар3s anfsn</i>  | <i>adν dnfs anfsn dnmp с nmp</i>                         | <i>← nans</i>  |
|       | 5495 4675 2532 1614   | 2532 600 5199  | 5613 3588 243 3588 1161 5330                             | 1161 4824  |
| 15    | ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξεληόντες ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν ὁ δὲ ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν καὶ<br><i>составили против Него, выйдя, чтобы Его погубить им. Иисус же, узнав, удалился оттуда, и</i>          |  |  |  |
|       | <i>viaa3p р rrgms vpaanmp</i>   | <i>adv rams vaa3p</i>  | <i>dnms с nms ← vpaanms viaa3s</i>                       | <i>adv с</i>   |
|       | 2983 2596 846 1831  | 3704 846 622   | 3588 1161 2424 1161 1097 402                             | 1564 2532  |
| 16    | ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ<br><i>последовали за Ним толпы многочисленные, и Он исцелил их всех. И строго запретил им, чтобы никаких</i>   |  |  |  |
|       | <i>viaa3p rdmms nmp адmpn</i>   | <i>с viaa3s rramr адmpn с viaa3s</i>   | <i>rdmp с χο</i>   |  |
|       | 190   | 846 3793 4183  | 2532 2323 846 3956 2532 2008                             | 846 2443 3361  |
| 17    | φανερὸν ὡς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἵνα φανερωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου<br><i>объявленный о Нем не делали. Чтобы было исполнено сказанное посредством Исаии, чтобы пророка,</i>                      |  |  |  |
|       | <i>аамsn rams ← vsaa3p</i>  | <i>adv vsarp3s dans vpaanms</i>  | <i>р</i>   | <i>ngms dgms ngms</i>  |
|       | 5318  | 846 3361 4160 3704 4137  | 3588 4483 1223   | 2268 3588 4396   |
| 18    | λέγοντος ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ<br><i>говорящего: «Вот, Слуга Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, к Которому благоволит</i>                                 |  |  |  |
|       | <i>vdaa2s dnms nms rpg-s rrams</i>  | <i>viaa1s dnms anmsn rpg-s р rrams</i>   | <i>viaa3s dnfs</i>                                       |  |
|       | 3004  | 2400 3588 3816 3450 3739   | 140 3588 27 3450 1519 3739                               | 2106 3588  |

6 ΤΚ: μειζων, ΜΝ: μειζον. 7 ΤΜΚ: ελεον, V: ελεος. 8 ΤΚ: και, V: &. 10 ΤΜΚ: ην την, V: &. 10 ΤΜΚ: θεραπευειν, V: θεραπευσαι. 13 ΤΜΚ: την χειρα σου, V: σου την χειρα. 13 ΤΜΚ: αποκατεσταθη, V: απεκατεσταθη. 14 ΤΜΚ: οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβон κατ αυτου εξελθοντες, V: εξελθοντες δε οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβон κατ αυτου. 17 ΤΜΚ: οπως, V: ινα.

|              |                   |               |               |           |             |              |             |             |            |              |                 |                |             |          |         |           |      |    |
|--------------|-------------------|---------------|---------------|-----------|-------------|--------------|-------------|-------------|------------|--------------|-----------------|----------------|-------------|----------|---------|-----------|------|----|
| ψυχή μου     | θήσω              | τὸ            | πνευμά μου    | ἐπ’       | αὐτόν       | καὶ          | κρίσιν      | τοῖς        | ἔθνεσιν    | ἀπαγγελεῖ    | οὐκ             | ἐρίσει         | 19          |          |         |           |      |    |
| душа Моя.    | Положу            | Дух           | Мой на        | Него,     | и           | справедливый | суд         | нациям      | возвестит. | Не           | воспрекословит, |                |             |          |         |           |      |    |
| nnfs rpg-s   | vifals            | dans nans     | rpg-s p       | nafs      |             |              |             | ddnp ndnp   | vifa3s     | ho           | vifa3s          |                |             |          |         |           |      |    |
| 5590         | 3450              | 5087          | 3588          | 4151      | 3450        | 1909         | 846         | 2532        | 2920       | 3588         | 1484            | 518            | 3756        | 2051     |         |           |      |    |
| οὐδὲ         | κραυγᾶσει         | οὐδὲ          | ἀκούσει       | τις       | ἐν          | ταῖς         | πλατεῖαις   | τὴν         | φωνὴν      | αὐτοῦ        | κάλαμον         | συντετριμμένον | οὐ          | κατεάξει | 20      |           |      |    |
| ne           | возопит,          | ne            | услышит       | никто     | на          | улицах       | голосо      | Его.        | Трости     | надломленной | ne              | переломит      |             |          |         |           |      |    |
| c            | vifa3s            | c             | vifa3s        | rinms     | p           | ddfp         | ndfp        | dafs        | nafs       | rpgms        | nams            | vrxpams        | ho          | vifa3s   |         |           |      |    |
| 3761         | 2905              | 3761          | 191           | 5100      | 1722        | 3588         | 4113        | 3588        | 5456       | 846          | 2563            | 4937           | 3756        | 2608     |         |           |      |    |
| καὶ          | λίνον             | τυφόμενον     | οὐ            | σβέσει    | ἕως         | ἂν           | ἐκβάλῃ      | εἰς         | νίκος      | τὴν          | κρίσιν          | καὶ            | Ἐν          | τῷ       | ὀνόματι | αὐτοῦ     | ἔθνη | 21 |
| и            | льна              | курящегося    | не            | угасит,   | пока        | не           | приведет    | к           | победе     | Суд.         | И               | в              | имени       | Его      | нации   |           |      |    |
| c            | nans              | vrrpans       | ho            | vifa3s    | c           | ho           | vsaas       | p           | nans       | dafs         | nafs            | c              | p           | ddns     | ndns    | rpgms     | nnrp |    |
| 2532         | 3043              | 5188          | 3756          | 4570      | 2193        | 302          | 1544        | 1519        | 3534       | 3588         | 2920            | 2532           | 1722        | 3588     | 3686    | 846       | 1484 |    |
| ἐλπιούσι     | обретут надежду». |               |               |           |             |              |             |             |            |              |                 |                |             |          |         |           |      |    |
| vifa3p       |                   |               |               |           |             |              |             |             |            |              |                 |                |             |          |         |           |      |    |
| 1679         |                   |               |               |           |             |              |             |             |            |              |                 |                |             |          |         |           |      |    |
| τότε         | προσηνέχθη        | αὐτῷ          | δαμονιζόμενος | τυφλὸς    | καὶ         | κωφός        | καὶ         | ἑθεράπευσεν | αὐτόν      | ὥστε         | τὸν             | τυφλὸν         | 22          |          |         |           |      |    |
| Тогда        | приведен          | был           | к             | Нему      | обладаемый  | демонами     | слепой      | и           | немой;     | и            | Он              | исцелил        | его,        | так      | что     | слепой    |      |    |
| adv          | vfar3s            |               | rdms          | vrrnms    |             |              |             | anmsn       | c          | anmsn        | c               | vfaas          | rpgms       | c        | dams    | aamsn     |      |    |
| 5119         | 4374              |               | 846           | 1139      |             |              |             | 5185        | 2532       | 2974         | 2532            | 2323           | 846         | 5620     | 3588    | 5185      |      |    |
| καὶ          | κωφὸν             | καὶ           | λαλεῖν        | καὶ       | βλέπειν     | καὶ          | ἐξίσταντο   | πάντες      | οἱ         | ὄχλοι        | καὶ             | ἔλεγον         | μητὶ        | οὗτός    | ἐστίν   | ὁ         | 23   |    |
| и            | немой             | стал          | говорить      | и         | видеть.     | И            | изумлялись  | все         | толпы,     | и            | говорили:       | «Не            | Этот        | ли       | есть    |           |      |    |
| c            | aamsn             | c             | vpra          | c         | vpra        | c            | viam3p      | anm3p       | dnmp       | nnmp         | c               | vfa3p          | ho          | rdms     | ←       | vix3s     | dnms |    |
| 2532         | 2974              | 2532          | 2980          | 2532      | 991         | 2532         | 1839        | 3956        | 3588       | 3793         | 2532            | 3004           | 3385        | 3778     | 3385    | 2076      | 3588 |    |
| υἱὸς         | Δαβίδ             | οἱ            | δὲ            | Φαρισαῖοι | ἀκούσαντες  | εἶπον        | οὗτος       | οὐκ         | ἐκβάλλει   | τὰ           | δαίμονια        | εἰ             | μη          | ἐν       | τῷ      | 24        |      |    |
| сын          | Давидов?»         | Фарисеи       | же,           | услышав,  | говорили:   | «Он          | не          | изгоняет    | демонов,   | не           | иначе,          | как            |             |          |         |           |      |    |
| nnms         | tp                | dnmp          | c             | nnmp      | ←           | vraanmp      | vfaa3p      | rdms        | ho         | vira3s       | danp            | nanp           | qo+ho       | p        | ddms    |           |      |    |
| 5207         | 1138              | 3588          | 1161          | 5330      | 1161        | 191          | 2036        | 3778        | 3756       | 1544         | 3588            | 1140           | 1508        |          | 1722    | 3588      |      |    |
| βεελζεβούλ   | ἄρχοντι           | τῶν           | δαμονιῶν      | εἰδώσ     | δὲ          | ὁ            | ἰησοῦς      | τὰς         | ἐνθυμήσεις | αὐτῶν        | εἶπεν           | αὐτοῖς         | 25          |          |         |           |      |    |
| Вельзевулом, | властелином       | демонов».     | Узнав         | же        | де          | и            | исус        | мышления    | их,        | Иисус        | сказал          | им:            |             |          |         |           |      |    |
| tp           | ndms              | dgnp          | ngnp          | vrxanms   | c           | dnms         | nnms        | dafp        | nafp       | rpgmp        | ←               | vfaas          | rdmp        |          |         |           |      |    |
| 954          | 758               | 3588          | 1140          | 1492      | 1161        | 3588         | 2424        | 3588        | 1761       | 846          | 2424            | 2036           | 846         |          |         |           |      |    |
| πᾶσα         | βασιλεία          | μερισθεῖσα    | καθ’          | ἑαυτῆς    | ἐρημοῦται   | καὶ          | πᾶσα        | πόλις       | ἢ          | οἰκία        | μερισθεῖσα      | 26             |             |          |         |           |      |    |
| «Всякое      | царство,          | разделенное   | против        | самого    | себя,       | будет        | опустошено; | и           | всякий     | город        | или             | дом,           | разделенный |          |         |           |      |    |
| anfsn        | nnfs              | vrapnfs       | p             | rxgfs     | vixp3s      | c            | anfsn       | nnfs        | ho         | nnfs         | vrapnfs         |                |             |          |         |           |      |    |
| 3956         | 932               | 3307          | 2596          | 1438      | 2049        |              | 2532        | 3956        | 4172       | 2228         | 3614            | 3307           |             |          |         |           |      |    |
| καθ’         | ἑαυτῆς            | οὐ            | σταθήσεται    | καὶ       | εἰ          | ὁ            | σατανᾶς     | τὸν         | σατανᾶν    | ἐκβάλλει     | ἐφ’             | ἑαυτὸν         | ἐμερίσθη    | 26       |         |           |      |    |
| против       | самого            | себя,         | не            | устойт.   | И           | если         | сатана      | сатану      | изгоняет,  | то           | к               | своему         | разделению. | Итак,    |         |           |      |    |
| p            | rxgfs             | ho            | vixp3s        | c         | qo          | dnms         | nnms        | dams        | nams       | vira3s       | p               | rxams          | vira3s      | ←        |         |           |      |    |
| 2596         | 1438              | 3756          | 2476          | 2532      | 1487        | 3588         | 4567        | 3588        | 4567       | 1544         | 1909            | 1438           | 3307        | 3767     |         |           |      |    |
| πῶς          | οὖν               | σταθήσεται    | ἢ             | βασιλεία  | αὐτοῦ       | καὶ          | εἰ          | ἐγὼ         | ἐν         | βεελζεβούλ   | ἐκβάλλω         | τὰ             | δαίμονια    | 27       |         |           |      |    |
| каким        | образом           | устойт        | царство       | его?      | И           | если         | Я           | Вельзевулом | изгоняю    | демонов,     | тогда           |                |             |          |         |           |      |    |
| adv          | c                 | vixp3s        | dnfs          | nnfs      | rpgms       | c            | qo          | rpn-s       | p          | tp           | vfa3s           | danp           | nanp        |          |         |           |      |    |
| 4459         | 3767              | 2476          | 3588          | 932       | 846         | 2532         | 1487        | 1473        | 1722       | 954          | 1544            | 3588           | 1140        |          |         |           |      |    |
| οἱ           | υἱοὶ              | ὑμῶν          | ἐν            | τίνι      | ἐκβάλλουσι  | διὰ          | τοῦτο       | αὐτοῖ       | ὑμῶν       | ἔσονται      | κριταὶ          | εἰ             | δὲ          | Ἐγὼ      | ἐν      | πνεύματι  | 28   |    |
| сыновья      | ваши              | кем           | изгоняют?     | Из-за     | этого       | они          | вашими      | будут       | судьями.   | Если         | же              | Я              | Духом       |          |         |           |      |    |
| dnmp         | nnmp              | rpg-p         | p             | rdms      | vira3p      | p            | rdans       | rnpmp       | rpg-p      | vix3p        | nnmp            | qo             | c           | rpn-s    | p       | ndns      |      |    |
| 3588         | 5207              | 5216          | 1722          | 5101      | 1544        | 1223         | 5124        | 846         | 5216       | 2071         | 2923            | 1487           | 1161        | 1473     | 1722    | 4151      |      |    |
| θεοῦ         | ἐκβάλλω           | τὰ            | δαίμονια      | ἄρα       | ἔφθασεν     | ἐφ’          | ὑμᾶς        | ἢ           | βασιλεία   | τοῦ          | θεοῦ            | ἢ              | πῶς         | δύναται  | τις     | εἰσελθεῖν | 29   |    |
| Божьим       | изгоняю           | демонов,      | тогда         | достигло  | на          | вас          | Царство     | Бога.       | Или        | как          | может           | кто-то         | войти       |          |         |           |      |    |
| ngms         | vira3s            | danp          | nanp          | ho        | vfaas       | p            | rpa-p       | dnfs        | nnfs       | dgms         | ngms            | ho             | adv         | vixp3s   | rinms   | vnaa      |      |    |
| 2316         | 1544              | 3588          | 1140          | 686       | 5348        | 1909         | 5209        | 3588        | 932        | 3588         | 2316            | 2228           | 4459        | 1410     | 5100    | 1525      |      |    |
| εἰς          | τὴν               | οἰκίαν        | τοῦ           | ἰσχυροῦ   | καὶ         | τὰ           | σκευή       | αὐτοῦ       | διάρπασαι  | ἐάν          | μη              | πρῶτον         | δήσῃ        | τὸν      | ἰσχυρόν | καὶ       | 30   |    |
| в            | дом               | сильного      | и             | имущество | его         | разграбить,  | если        | сперва      | не         | свяжет       | сильного?       | И              |             |          |         |           |      |    |
| p            | dafs              | nafs          | dgms          | agmsn     | c           | danp         | nanp        | rpgms       | vnaa       | qo           | ho              | adv            | ←           | vfaas    | dams    | aamsn     | c    |    |
| 1519         | 3588              | 3614          | 3588          | 2478      | 2532        | 3588         | 4632        | 846         | 1283       | 1437         | 3361            | 4412           | 3361        | 1210     | 3588    | 2478      | 2532 |    |
| τότε         | τὴν               | οἰκίαν        | αὐτοῦ         | διάρπασει | ὁ           | μη           | ὧν          | μετ’        | ἐμοῦ       | κατ’         | ἐμοῦ            | ἔστι           | καὶ         | ὁ        | μη      | συνάγων   | 30   |    |
| тогда        | дом               | его           | разграбит.    | Не        | находящийся | со           | Мной        | против      | Меня       | есть;        | и               | не             | собирающий  |          |         |           |      |    |
| adv          | dafs              | nafs          | rpgms         | vifa3s    | dnms        | ho           | vrrnms      | p           | rpg-s      | p            | rpg-s           | vixp3s         | c           | dnms     | ho      | vrranms   |      |    |
| 5119         | 3588              | 3614          | 846           | 1283      | 3588        | 3361         | 5607        | 3326        | 1700       | 2596         | 1700            | 2076           | 2532        | 3588     | 3361    | 4863      |      |    |
| μετ’         | ἐμοῦ              | σκορπίζει     | διὰ           | τοῦτο     | λέγω        | ὑμῖν         | πᾶσα        | ἁμαρτία     | καὶ        | βλασφημία    | ἀφεθήσεται      | τοῖς           | ἄνθρωποις   | 31       |         |           |      |    |
| со           | Мной              | разбрасывает. | По-           | этому     | говорю      | вам:         | всякий      | грех        | и          | злоречие     | будут           | прощены        | людям,      |          |         |           |      |    |
| p            | rpg-s             | vira3s        | p             | rdans     | vira3s      | rdp-p        | anfsn       | nnfs        | c          | nnfs         | vixp3s          | ddmp           | ndmp        |          |         |           |      |    |
| 3326         | 1700              | 4650          | 1223          | 5124      | 3004        | 5213         | 3956        | 266         | 2532       | 988          | 863             | 3588           | 444         |          |         |           |      |    |

21 ΤΚ: εν, ΜΝ: ε. 22 ΤΜΚ: τον τυφλον και κωφον και λαλειν, V: τον κωφον λαλειν. 23 ΤΚ: δαβιδ, ΜΝ: δαυιδ. 25 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ε. 27 ΤΜΚ: υμων εσονται κριται, V: κριται εσονται υμων. 28 ΤΚ: εγω εν πνευματι θεου, ΜΝ: εν πνευματι θεου εγω. 29 ΤΜΚ: διαρπασαι, V: αρπασαι.

32 ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται Ἐπί τοῖς ἀνθρώποις ὅτι εἶπη λόγον κατὰ  
*ho na Духа злоречие не будет прощено людям. Также кто бы ни сказал слово против*  
 dnfs c dngs ngns nhfs xo vijp3s ddmr ndmp c rrnms xo vsaa3s nams p  
 3588 1161 3588 4151 988 3756 863 3588 444 2532 3739 302 2036 3056 2596

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ ὅς δ' ἂν εἶπη κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἀγίου  
*Сына Человеческого, будет прощено ему; кто же скажет против Духа Святого,*  
 dgms ngms dgms ngms vijp3s rpdms rrrnms c xo vsaa3s p dgms ngns dgms agnsn  
 3588 5207 3588 444 863 846 3739 1161 302 2036 2596 3588 4151 3588 40

33 οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν  
*не будет прощено ему ни в этом веке, ни в будущем. Или взрастите дерево хорошее,*  
 xo vijp3s rpdms c p rddms ddm nams c p ddm vppadms xo vdaa2p dans nams aansn  
 3756 863 846 3777 1722 5129 3588 165 3777 1722 3588 3195 2228 4160 3588 1186 2570

καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλὸν ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν ἐκ γάρ  
*и плод его хороший; или взрастите дерево гнилое, и плод его гнилой, потому что*  
 c dams nams rrgms aansn xo vdaa2p dans nams aansn c dams nams rrgms aansn p c  
 2532 3588 2590 846 2570 2228 4160 3588 1186 4550 2532 3588 2590 846 4550 1537 1063

34 τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκειται γεννήματα ἐχιδνῶν πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ  
*от плодов дерево познается. Порождения гадюк! Каким образом можете добро говорить, злыми*  
 ← dgms ngms dnns nnns vijp3s nnpv ngjv adv vijp2p aaprv vpra anprrp  
 1537 3588 2590 3588 1186 1097 1081 2191 4459 1410 18 2980 4190

35 ὄντες ἐκ γάρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ  
*будучи? Потому что от богатства сердца уста говорят. Добрый человек из*  
 vppxmp p c ← dgms ngns dgfs ngfs dnns nnns viipa3s dnms anmsn nnms p dgms  
 5607 1537 1063 1537 3588 4051 3588 2588 3588 4750 2980 3588 18 444 1537 3588 4190 2344

ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἢ τῆς καρδίας ἐκβάλλει ἢ τὰ ἀγαθὰ καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ  
*доброго сокровища сердца выносит добро, а злой человек из злого сокровища*  
 agmsn ngms dgfs ngfs viipa3s danp aaprv c dnms anmsn nnms p dgms agmsn ngms  
 18 2344 3588 2588 1544 3588 18 2532 3588 4190 444 1537 3588 4190 2344

36 ἐκβάλλει πονηρὰ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργόν ὃ ἔάν λαλήσωσιν οἱ ἀνθρώποι ἀποδώσουσι  
*выносит злое. Говорю же вам, что всякое слово праздное, какое если скажут люди, возвратится*  
 viipa3s aaprv vipa3s c rpd-p c aansn nnns aansn rrans qo vsaa3p dnmp nnmp vii3p  
 1544 4190 3004 1161 5213 3754 3956 4487 692 3739 1437 2980 3588 444 591

37 περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἐκ γάρ τῶν λόγων σου δικαιοσύνη καὶ ἐκ τῶν λόγων  
*к ним слово то в день суда: поэтому от слов твоих будешь оправдан, и от слов*  
 p rrgns nams p ndfs ngfs p c ← dgmp ngmp rrg-s vijp2s c p dgmp ngmp  
 4012 846 3056 1722 2250 2920 1537 1063 1537 3588 3056 4675 1344 2532 1537 3588 3056

σου καταδικασθήσῃ  
*твоих осужден будешь».*  
 rrg-s vijp2s  
 4675 2613

38 τότε ἀπεκριθῶσιν τινες τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων λέγοντες διδάσκαλε θέλομεν  
*Тогда сказали в ответ некоторые из книжников и фарисеев, говоря: «Учитель! Хотим*  
 adv viad3p rinmp dgmp ngmp c ngmp vrraamp nmms viipa1p  
 5119 611 5100 3588 1122 2532 5330 3004 1320 2309

39 ἀπὸ σοῦ σημείον ἰδεῖν ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς γενεὰ πονηρὰ καὶ  
*от Тебя знамение увидеть». Ответив же, Он сказал им: «Поколение злое и*  
 p rpg-s nans vnaa dnms c viiaa3s rpdmp nhfs anfsn c  
 575 4675 4592 1492 3588 1161 611 1161 2036 846 1074 4190 2532

μοιχαλὶς ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον  
*нарушающее супружескую верность знамение ищет; но знамение не будет дано ему, кроме знамениа*  
 nans viia3s c nans xo vijp3s rpdjs qo+xo dans nans  
 3428 4592 1934 2532 4592 3756 1325 846 1508 3588 4592

40 ἰωνᾶ τοῦ προφήτου ὡπερ γὰρ ἦν ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας οὕτως  
*Ионы, пророка. Потому что как был Иона в брюхе кита три дня и три ночи, так*  
 ngms dgms ngms → adv c viix3s nmms p ddjs ndfs dgms ngns narp narp c narp narp adv  
 2495 3588 4396 1063 5618 1063 2258 2495 1722 3588 2836 3588 2785 5140 2250 2532 5140 3571 3779

41 ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας ἄνδρες νινευίται  
*будет Сын Человеческий в сердце земли три дня и три ночи. Мужчины ниневитяне*  
 viix3s dnms nmms dgms ngms p ddjs ndfs dgfs ngfs narp narp c narp narp nnmp nnmp  
 2071 3588 5207 3588 444 1722 3588 2588 3588 1093 5140 2250 2532 5140 3571 435 3536

ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ  
*восстанут в Суде против поколения этого и осудят его, потому что они покаялись при*  
 vijm3p p ddjs ndfs p dgfs ngfs rdgfs c vii3p rraf s c viaa3p p dans  
 450 1722 3588 2920 3326 3588 1074 3778 2532 2632 846 3754 3340 1519 3588

31 TMK: τοις ανθρώποις, V: ἐ. 32 TK: av, MN: eav. 32 TKV: εν τούτω τῷ, M: εν τῷ νυν. 35 TK: της καρδιας, MN: ἐ. 35 TK: τα, MN: ἐ. 36 TMK: eav λαλησωσιν, V: λαλησουσιν. 38 TMK: απεκριθωσιν, V: απεκριθωσιν αυτα.

κήρυγμα ἰωνᾶ καὶ ἰδοῦ πλείων ἰωνᾶ ὧδε βασίλισσα νότου ἐγερεθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ **42**  
*возвещени Ионы; и вот, величественнее Ионы здесь. Царица южная поднята будет в Суде против*  
*nans ngms c vdaa2s annsc ngms adv nnfs ngms vijp3s p ddfs ndfs p*  
 2782 2495 2532 2400 4119 2495 5602 938 3558 1453 1722 3588 2920 3326

τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν **43**  
*поколения этого и осудит его, потому что она приходила из далекой земли услышать*  
*dgfs ngfs rdgfs c vifa3s rraf3s c viaa3s p dgnp ngp dgfs ngfs vnaa dafs*  
 3588 1074 3778 2532 2632 846 3754 2064 1537 3588 4009 3588 1093 191 3588

σοφίαν σολομῶντος καὶ ἰδοῦ πλείων Ἰσολομῶντος ὧδε ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ **43**  
*мудрость Соломона; и вот, величественнее Соломона здесь. Когда же нечистый дух выйдет из*  
*nafs ngms c vdaa2s annsc ngms adv c c dnns annsn nnns vsaa3s p*  
 4678 4672 2532 2400 4119 4672 5602 3752 1161 3588 169 4151 1831 575

τοῦ ἀνθρώπου διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὐρίσκει τότε λέγει **44**  
*человека, то проходит около безводных мест, выискивая успокоение, и не находит. Тогда говорит:*  
*dgms ngms vjpn3s p agnpp ngmp vppanns nafs c xo vira3s adv vira3s*  
 3588 444 1330 1223 504 5117 2212 372 2532 3756 2147 5119 3004

Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον καὶ ἔλθω εὐρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ **45**  
*"Возвращусь в дом мой, откуда я вышел". И, придя, находит его свободным, выметенным и*  
*vifa3s p dams nams rpg-s adv viaa3s c vpaanns vira3s vppaams vjxrams c*  
 1994 1519 3588 3624 3450 3606 1831 2532 2064 2147 4980 4563 2532

κεκοσμημένον τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα **45**  
*убранным. Тогда идет и берет с собой семь других духов, злее себя, и, войдя,*  
*vjxrams adv vjpn3s c vira3s p rvgms tn aaqpn napv aaqpc rvgms c vpaanpp*  
 2885 5119 4198 2532 3880 3326 1438 2033 2087 4151 4191 1438 2532 1525

κατοικεῖ ἐκεῖ καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκεῖνου χεῖρονα τῶν πρώτων οὕτως ἔσται **46**  
*поселается там; и становится последнее состояние человека того хуже первого. Так будет*  
*vira3s adv c vjpn3s dnnp anpp dgms ngms rdgms anpp dgnp agnpp adv vjx3s*  
 2730 1563 2532 1096 3588 2078 3588 444 1565 5501 3588 4413 3779 2071

καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ **47**  
*и поколению этому злomu».*  
*c ddfs ndfs rddfs ddfs adfsn*  
 2532 3588 1074 3778 3588 4190

ἔπι Ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοῦ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰσῆκισαν ἔξω **46**  
*Когда еще Он говорил к толпам, вот, мать и братья Его стали снаружи,*  
*adv c rpgms vppagms ddmp ndmp vdaa2s dnfs nnfs c dnmp nmpp rpgms viaa3p adv*  
 2980 2089 1161 846 2980 3588 3793 2400 3588 3384 2532 3588 80 846 2476 1854

ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι εἶπε δὲ τις αὐτῷ ἰδοῦ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω **47**  
*желая, желая с Ним поговорить. Сказал же некто Ему: «Вот мать Твоя и братья Твои снаружи*  
*vppanpp adv rpdms vnaa viaa3s c rinms rpdms vdaa2s dnfs nnfs rpg-s c dnmp nmpp rpg-s adv*  
 2212 2980 846 2980 2036 1161 5100 846 2400 3588 3384 4675 2532 3588 80 4675 1854

ἐσῆκισι ζητοῦντές σοι λαλῆσαι ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ Ἐπιπόντῃ αὐτῷ τίς ἐστί **48**  
*стоят, желая с Тобой поговорить». Он же ответил, говоря: «Кто есть*  
*vixa3p vppanpp adv rpd-s vnaa dnms c vpaanms viaa3s ddms vpaadms rpdms rqnms vjx3s*  
 2476 2212 2980 4671 2980 3588 1161 611 1161 2036 3588 2036 846 5101 2076

ἡ μήτηρ μου καὶ τινες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου καὶ ἔκτεινας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν **49**  
*мать Моя, и кто есть братья Мои?» И, направив руку Свою на учеников Своих, сказал:*  
*dnfs nnfs rpg-s c rqnpp vjx3p dnmp nmpp rpg-s c vpaanfs dafs nafs rpgms p damp nampp rpgms viaa3s*  
 3588 3384 3450 2532 5101 1526 3588 80 3450 2532 1614 3588 5495 846 1909 3588 3101 846 2036

ἰδοῦ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου ὅστις γὰρ ἂν ποιῆσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου **50**  
*«Вот мать Моя и братья Мои, потому что кто исполняет волю Отца Моего»*  
*vdaa2s dnfs nnfs rpg-s c dnmp nmpp rpg-s rnmms c xo vsaa3s dans nans dgms ngms rpg-s*  
 2400 3588 3384 3450 2532 3588 80 3450 1063 3748 1063 302 4160 3588 2307 3588 3962 3450

τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφός καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν **51**  
*на Небесах, он есть Мой брат, и сестра, и мать».*  
*dgms p ndmp rqnms adv rpg-s nmms c nnfs c nnfs vjx3s*  
 3588 1722 3772 846 2076 3450 80 2532 79 2532 3384 2076

ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξεληθὼν ὁ ἱησοῦς ἄπο τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ **13, 2**  
*В день же тот выйдя из дома, Иисус сел у моря. И*  
*p c ddfs ndfs adv rddfs vpaanms dnms nmms p dgfs ngfs vjpn3s p dafs nafs c*  
 1722 1161 3588 2250 1161 1565 1831 3588 2424 575 3588 3614 2424 2521 3844 3588 2281 2532

συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί ὥστε αὐτὸν εἰς τὴν πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν **52**  
*собрались около Него толпы многие, так что Он в лодку вошел сесть, а вся толпа на*  
*vjap3p p rrams nmpp anpp c rrams p dans nans vpaanms vjpn c anmsn dnms nmms p dams*  
 4863 4314 846 3793 4183 5620 846 1519 3588 4143 1684 2521 2532 3956 3588 3793 1909 3588

42 TJK: σολομῶντος, MN: σολομωνος. 44 TJK: επιστρεψω εις τον οικον μου, V: εις τον οικον μου επιστρεψω. 46 TJK: δε, V: ζ. 48 TJK: ειποντι, V: λεγοντι. 1 TJK: δε, V: ζ. 1 TJK: απο, V: ζ. 2 TJK: το, V: ζ.

- 3, 4 αἰγιαλὸν εἰσῆκει καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπεύρων τοῦ σπεύρειν καὶ ἐν  
берегу стояла. И говорил им много в притчах, говоря: **«Вот вышел сеющий сеять. И во**  
nams vīaα3s c vīaα3s rpdmp aαnpn p ndfp vrranms vdaa2s vīaα3s dnms vrranms dgmς vnpa c p  
123 2476 2532 2980 846 4183 1722 3850 3004 2400 1831 3588 4687 3588 4687 2532 1722
- τῷ σπεύρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἐπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ ἤλθε τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτὰ  
**время сеяния его одни семена упали у дороги, и налетели птицы, и склевали их;**  
ddms vnpa grams rrrnp xo vīaα3s p dafs nafs c vīaα3s dnnp nnp c vīaα3s rranp  
3588 4687 846 3739 3303 4098 3844 3588 3598 2532 2064 3588 4071 2532 2719 846
- 5 ἄλλα δὲ ἐπεσεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ  
**иные же упали на каменные места, где не имелося земли много, и семья тотчас взошло из-за**  
aαnpn c vīaα3s p danp aαnpn adv xo vīaα3s nafs aafsn c adv vīaα3s p dans  
243 1161 4098 1909 3588 4075 3699 3756 2192 1093 4183 2532 2112 1816 1223 3588
- 6 μὴ ἔχειν βάθος γῆς ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἑκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν  
**не-имения глубокой земли. Солнце же когда взошло, оно было выжжено, и, из-за не-имения корня,**  
xo vnpa nans ngfs ngms c vpaagms vīap3s c p dans xo vnpa nafs  
3361 2192 899 1093 2246 1161 393 2739 2532 1223 3588 3361 2192 4491
- 7, 8 ἐξηράνθη ἄλλα δὲ ἐπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ ἀπέπνιξαν αὐτὰ ἄλλα δὲ ἐπεσεν  
**засохло. Иные же упали среди терний, и выросли тернии, и заглушили их. Иные же упали**  
vīap3s aαnpn c vīaα3s p dafp nafp c vīaα3p dnfp nfp c vīaα3p rranp aαnpn c vīaα3s  
3583 243 1161 4098 1909 3588 173 2532 305 3588 173 2532 638 846 243 1161 4098
- ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἐξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα  
**в землю плодородную и принесли плод: одно сто, другое же шестьдесят, иное же тридцать.**  
p dafs nafs dafs aafsn c vīaα3s nams rrans xo tn rrans c tn rrans c tn  
1909 3588 1093 3588 2570 2532 1325 2590 3739 3303 1540 3739 1161 1835 3739 1161 5144
- 9, 10 ὁ ἔχων ὄτα ἰακούςιν ἀκούετω καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ διὰτι ἐν  
**Имеющий уши слышать, пусть слушает!» И, приступив, ученики сказали Ему: «Для чего в**  
dnms vrranms nap vnpa vdra3s c vpaanmp dnmp nmp vīaα3p rpdms xo p  
3588 2192 3775 191 191 2532 4334 3588 3101 2036 846 1302 1722
- 11 παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶσι τὰ μυστήρια  
притчах говоришь им?» Ответив же, Он сказал им: **«Потому что вам дано знать тайны**  
ndfp vīaα2s rpdmp dnms c vpaanms vīaα3s rpdmp c rpd-p vīap3s vnaa danp nap  
3850 2980 846 3588 1161 611 1161 2036 846 3754 5213 1325 1097 3588 3466
- 12 τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν ἔκεινοις δὲ οὐ δέδοται ὅστις γάρ ἔχει δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται  
**Царства Небес, им же не дано. Потому что кто имеет, дано будет ему и приумножено;**  
dgfs ngfs dgmp ngmp rddmp c xo vīap3s rrans c vīaα3s vīp3s rpdms c vīp3s  
3588 932 3588 3772 1565 1161 3756 1325 1063 3748 1063 2192 1325 846 2532 4052
- 13 ὅστις δὲ οὐκ ἔχει καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ ὅτι  
**кто же не имеет, и что имеет, будет отнято у него. По-этому в притчах им говорю, потому что**  
rrnms c xo vīaα3s c rrans vīp3s p rrgms p rdans p ndfp rpdmp vīaα3s c  
3748 1161 3756 2192 2532 3739 2192 142 575 846 1223 5124 1722 3850 846 2980 3754
- 14 βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσι καὶ ἀναπληροῦται ἔπι αὐτοῖς ἡ προφητεία  
**видя не видят, и слыша не слышат, и не понимают. И сбывается над ними пророчество**  
vrranmp xo vīaα3p c vrranmp xo vīaα3p c vīaα3p c vīp3s p 2532 378 1909 846 3588 4394
- ἡσαίου ἡ λέγουσα ἀκοῆ ἀκούετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε  
**Исани, говорящие: «Ухом услышите и не постигнете, и видя будете смотреть и не увидите,**  
ngms dnfs vrranfs ndfs vīaα2p c xo vsax2p c vrranmp vīaα2p c xo vsaa2p  
2268 3588 3004 189 191 2532 3364 4920 2532 991 991 2532 3364 1492
- 15 **потому что ожесточено** γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς  
**сердце народа этого, и ушами с трудом слышат, и глаза**  
vīap3s c dnfs nafs dgms ngms rdgms c ddnr ndnr adv vīaα3p c damp nap  
1063 3975 1063 3588 2588 3588 2992 5127 2532 3588 3775 917 191 2532 3588 3788
- αὐτῶν ἐκάμυσαν μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι  
**свои сомкнули, чтобы не увидели глазами, и ушами не услышали, и тем сердцем не осмыслили,**  
rgmp vīaα3p adv vsaa3p ddmp ndmp c ddnr ndnr vīaα3p c ddfjs dnfs vīaα3p  
846 2576 3379 1492 3588 3788 2532 3588 3775 3379 191 2532 3588 2588 3379 4920
- 16 καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι καὶ  
**и не обратились, и не исцелились они». Ваши же счастливы глаза, потому что видят, и**  
c vīaα3p c vsadls gramr rpg-p c anmp dnmp nmp c vīaα3p c  
2532 3379 1994 2532 3379 2390 846 5216 1161 3107 3588 3788 3754 991 2532
- 17 τὰ ὄτα ὑμῶν ὅτι ἰακούςιν ἀμὴν γάρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν  
**уши ваши, потому что слышат. Аминь ведь говорю вам, что многие пророки и праведники желали**  
dnnp nnp rpg-p c vīaα3s th c vīaα3s rpd-p c anmp nmp c anmp vīaα3p  
3588 3775 5216 3754 191 281 1063 3004 5213 3754 4183 4396 2532 1342 1937

4 T M K: ηλθεν, V: ελθοντα. 4 T M K: και, V: ζ. 7 T M K: απεπνιξαν, V: επνιξαν. 9 T M K: ακουειν, V: ζ. 10 T M K: ειπον, V: ειπαν. 10 T K: διατι, M N: δια τι. 14 T K: επ, M N: ζ. 15 T K: ιασωμαι, M N: ιασωμαι. 16 T M K: ακουει, V: ακουουσιν.



|   |   |  |   |  |   |  |    |
|---|---|--|---|--|---|--|----|
| ἰδεῖν<br>υπαα<br>1492   | ἃ βλέπετε<br>rpan<br>3739   | καὶ οὐκ εἶδον <sup>1</sup><br>c<br>2532  | καὶ ἀκούσαι<br>υπαα<br>1492   | ἃ ἀκούετε<br>rpan<br>3739  | καὶ οὐκ ἤκουσαν<br>c<br>2532  | ὑμεῖς<br>rpn-p<br>5210   | 18 |
| οὖν ἀκούσατε<br>c<br>3767   | τὴν παραβολὴν<br>dafj<br>3588   | πρὶν<br>nafj<br>3850   | τοῦ σπειρόντος <sup>1</sup><br>dgms<br>3588   | παντός<br>agmsn<br>2064  | ἀκούοντος<br>vragms<br>3956   | τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ<br>dams<br>3588  | 19 |
| μὴ συνιέντος<br>χο<br>3361  | ἔρχεται<br>vprn3s<br>2064   | ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάξει<br>dnms<br>3588  | ἀρπάξει<br>anmsn<br>4190  | τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὗτός ἐστιν ὁ<br>c<br>2532  | ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὗτός ἐστιν ὁ<br>p<br>1722  | ὁ οὗτός ἐστιν ὁ<br>ngfs<br>2588  | 20 |
| ἀκούων<br>vrapnms<br>191  | καὶ εὐθύς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων<br>c<br>2532  | αὐτόν<br>adv<br>2117   | αὐτόν<br>p<br>3326  | οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι<br>grams<br>846  | οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι<br>cho<br>3756  | ἔστι<br>c<br>2076  | 21 |
| πρὶν ἀκούοντος<br>vradgfs<br>1096   | δέ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθύς σκανδαλίζεται ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<br>c<br>1161                        | ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθύς σκανδαλίζεται ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<br>ngfs<br>2347                                     | ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθύς σκανδαλίζεται ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<br>cho<br>2228                                   | ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθύς σκανδαλίζεται ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<br>p<br>1375                                  | ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθύς σκανδαλίζεται ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<br>dams<br>1223                                    | ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθύς σκανδαλίζεται ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<br>nams<br>3588                                   | 22 |
| τοῦ πλούτου συμπνίγει<br>dgms<br>3588   | οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου <sup>1</sup> καὶ ἡ ἀπάτη<br>rdms<br>3778         | οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου <sup>1</sup> καὶ ἡ ἀπάτη<br>vprnms<br>2076            | οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου <sup>1</sup> καὶ ἡ ἀπάτη<br>dnms<br>3588           | οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου <sup>1</sup> καὶ ἡ ἀπάτη<br>dams<br>3588        | οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου <sup>1</sup> καὶ ἡ ἀπάτη<br>vrapnms<br>191           | οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου <sup>1</sup> καὶ ἡ ἀπάτη<br>c<br>2532               | 23 |
| καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατὸν ὁ δὲ ἐξήκοντα ὁ δὲ τριάκοντα<br>vira3s<br>2592                                    | καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατὸν ὁ δὲ ἐξήκοντα ὁ δὲ τριάκοντα<br>c<br>2532  | καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατὸν ὁ δὲ ἐξήκοντα ὁ δὲ τριάκοντα<br>vira3s<br>4160  | καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατὸν ὁ δὲ ἐξήκοντα ὁ δὲ τριάκοντα<br>cho<br>3739  | καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατὸν ὁ δὲ ἐξήκοντα ὁ δὲ τριάκοντα<br>tn<br>3303  | καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατὸν ὁ δὲ ἐξήκοντα ὁ δὲ τριάκοντα<br>rrnms<br>1540  | καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατὸν ὁ δὲ ἐξήκοντα ὁ δὲ τριάκοντα<br>c<br>3739   | 24 |
| καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ<br>aansn<br>2570                      | καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ<br>nans<br>4690                   | καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ<br>p<br>1722                           | καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ<br>ddms<br>3588                     | καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ<br>ndms<br>68                    | καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ<br>rpgms<br>846                       | καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ<br>p<br>1722                         | 25 |
| ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε <sup>1</sup> ζιζάνια ἀνά μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος<br>anmsn<br>2190 | ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε <sup>1</sup> ζιζάνια ἀνά μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος<br>c<br>2532 | ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε <sup>1</sup> ζιζάνια ἀνά μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος<br>vira3s<br>4687 | ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε <sup>1</sup> ζιζάνια ἀνά μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος<br>cho<br>2215 | ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε <sup>1</sup> ζιζάνια ἀνά μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος<br>p<br>303 | ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε <sup>1</sup> ζιζάνια ἀνά μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος<br>aansn<br>3319 | ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε <sup>1</sup> ζιζάνια ἀνά μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος<br>dgms<br>3588 | 26 |
| καὶ καρπὸν ἐποίησε τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη<br>c<br>2532                 | καὶ καρπὸν ἐποίησε τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη<br>nams<br>2590          | καὶ καρπὸν ἐποίησε τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη<br>vira3s<br>4160             | καὶ καρπὸν ἐποίησε τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη<br>adv<br>5119             | καὶ καρπὸν ἐποίησε τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη<br>vira3s<br>5316       | καὶ καρπὸν ἐποίησε τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη<br>c<br>2532                 | καὶ καρπὸν ἐποίησε τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη<br>dnmp<br>3588             | 27 |
| εἶπον αὐτῷ κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ πόθεν οὖν ἔχει<br>vira3s<br>2036                          | εἶπον αὐτῷ κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ πόθεν οὖν ἔχει<br>rdms<br>846                         | εἶπον αὐτῷ κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ πόθεν οὖν ἔχει<br>p<br>2962                                | εἶπον αὐτῷ κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ πόθεν οὖν ἔχει<br>cho<br>3780                           | εἶπον αὐτῷ κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ πόθεν οὖν ἔχει<br>aansn<br>2570                      | εἶπον αὐτῷ κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ πόθεν οὖν ἔχει<br>ngfs<br>3780                            | εἶπον αὐτῷ κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ πόθεν οὖν ἔχει<br>p<br>4690                              | 28 |

17 TMLC: ειδον, V: ειδαν. 18 TMLC: σπειροντος, V: σπειραντος. 22 TMLC: τουτου, V: ζ. 23 TMLC: την γην την καλην, V: την καλην γην. 23 TMLC: συνιων, V: συνιεις. 24 TMLC: σπειροντι, KV: σπειραντι. 25 TMLC: εσπειρεν, V: επεσπειρεν. 27 TK: τα, MN: ζ.

|        |   |  |  |  |   |   |  |   |                                     |   |  |  |                                |
|--------|---|--|--|--|---|---|--|---|-------------------------------------|---|--|--|--------------------------------|
| 29     | αὐτῶ<br><i>ему: “Итак, хочешь, пойдя, выберем их?”</i><br>rdms ↔ 846 3767 | θέλεις<br><i>υἱρα2s</i><br>c 2309                          | οὖν ἀπελθόντες<br><i>c vpaanmp</i><br>3767 565 | Ἦ συλλέξωμεν ἑαυτά<br><i>vsaa1p</i><br>4816                | ὁ δὲ<br><i>rdms</i><br>↔ c 3588 5346                | ἔφη<br><i>c viix3s</i><br>1161 5346           | οὐ μήποτε<br><i>xo adv</i><br>3756 3379          | συλλέγοντες τὰ<br><i>vrranmp</i><br>4816 3588 |                                     |   |  |  |                                |
| 30     | ζιζάνια<br><i>παῖρ</i><br>2215 3379                                       | ἐκρίζωσθε<br><i>vsaa2p</i><br>↔ 1610                       | ἅμα<br><i>adv</i><br>260                       | αὐτοῖς τὸν σῖτον<br><i>rdnp dams nams</i><br>846 3588 4621 | ἄφετε<br><i>vsaa2p</i><br>863 297                   | συναυξάνεσθαι<br><i>vrrp</i><br>4885          | ἄμφοτερα<br><i>aanpn</i><br>297                  | ἕως<br><i>p</i><br>3360                       | τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588          |   |  |  |                                |
|        | θηρισμοῦ καὶ ἐν<br><i>ngms</i><br>2326                                    | ἑν τῷ καιρῷ<br><i>c p ddms ndms</i><br>2532 1722 3588 2540 | τοῦ χρόνου<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2326    | ἐρῶ<br><i>vi1a1s</i><br>2046                               | τοῖς θηρισταῖς<br><i>ddmp ndmp</i><br>3588 2327     | συλλέξατε<br><i>vsaa2p</i><br>4816            | πρῶτον τὰ<br><i>adv danp</i><br>4412 3588        | ζιζάνια καὶ<br><i>nanp c</i><br>2215 2532     | θήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>1210 846 |   |  |  |                                |
|        | αὐτὰ<br><i>rdms</i><br>1519 1197  | ἐξείραται<br><i>p</i><br>4314                              | κατακαύσει<br><i>dans vsaa</i><br>3588 2618    | αὐτὰ τὸν δὲ<br><i>rdms c</i><br>1161 4621                  | σῖτον<br><i>nams</i><br>↔ 1161 4863                 | συναγάγετε<br><i>vsaa2p</i><br>p 1519 3588    | εἰς τὴν<br><i>dafs nafs</i><br>596 3450          | ἀποθήκην μου<br><i>rdp-g</i><br>3450          | ἐξείραται<br><i>rdms</i><br>846     |   |  |  |                                |
| 31     | ἄλλην<br><i>aa1sn</i><br>243  | παραβολὴν<br><i>nafs</i><br>3850                           | παρέθηκεν<br><i>viaa3s</i><br>3908             | αὐτοῖς λέγων<br><i>rdmp vrranms an1sn</i><br>846 3004 3664 | ὁμοίαν<br><i>viix3s dnfs n1fs</i><br>2076 3588 932  | ἔστιν ἡ<br><i>dgmp ngmp</i><br>3588 3772      | βασιλεία τῶν<br><i>ndms ngms</i><br>2848 4615    | οὐρανῶν<br><i>ngms</i><br>4615                | κόκκῳ<br><i>ngms</i><br>4615        |   |  |  |                                |
| 32     | ὄν<br><i>rdms</i><br>3739   | λαβὼν<br><i>vpaanms nms</i><br>2983 444                    | ἄνθρωπος<br><i>viaa3s</i><br>4687              | ἔσπειρεν<br><i>p ddms ndms</i><br>1722 3588 68             | ἐν τῷ<br><i>rdms</i><br>846                         | ἀγρῷ<br><i>rdms</i><br>3739                   | αὐτοῦ<br><i>ngms</i><br>2076                     | μικρότερον<br><i>↔ annsc</i><br>3398          | μέν<br><i>xo</i><br>3303            | ἔστι<br><i>viix3s</i><br>2076               | πάντων<br><i>agnpn</i><br>3956             | σπερμάτων<br><i>dgmp ngmp</i><br>3588 4690 |                                |
|        | ὅταν<br><i>c</i><br>3752  | δὲ<br><i>c</i><br>1161                                     | αὐξήσῃ<br><i>vsar3s</i><br>837                 | μεῖζον<br><i>annsc</i><br>3187                             | τῶν<br><i>dgmp ngmp</i><br>3588 3001                | λαχάνων<br><i>viix3s c</i><br>2076 2532       | ἔστι καὶ<br><i>viix3s dnfs n1fs</i><br>1096 1186 | γίνεται<br><i>nnns c</i><br>1186              | δένδρον<br><i>c</i><br>5620         | ὥστε<br><i>ngms</i><br>2064                 | ὅπως<br><i>ngms</i><br>3588                | σινάπεως<br><i>ngms</i><br>3588            |                                |
|        | πετεινὰ<br><i>nanp</i><br>4071  | τοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>3588 3772                       | οὐρανοῦ<br><i>c vrra</i><br>2532 2681          | καὶ κατασκηνῶν<br><i>p ddmp ndmp</i><br>1722 3588 2798     | ἐν τοῖς<br><i>rdms</i><br>846                       | κλάδοις<br><i>rdms</i><br>846                 | αὐτοῦ<br><i>ngms</i><br>846                      | ἐξείραται<br><i>rdms</i><br>846               | ὅπως<br><i>ngms</i><br>846          | ὅπως<br><i>ngms</i><br>846                  | ὅπως<br><i>ngms</i><br>846                 | ὅπως<br><i>ngms</i><br>846                 |                                |
| 33     | ἄλλην<br><i>aa1sn</i><br>243  | παραβολὴν<br><i>nafs</i><br>3850                           | ἐλάλησεν<br><i>viaa3s</i><br>2980              | αὐτοῖς ὁμοίαν<br><i>rdmp an1sn</i><br>846 3664             | ἔστιν ἡ<br><i>viix3s dnfs n1fs</i><br>2076 3588 932 | βασιλεία τῶν<br><i>dgmp ngmp</i><br>3588 3772 | οὐρανῶν<br><i>ndfs</i><br>2219                   | ζύμης<br><i>rra1s</i><br>3739                 | ἣν<br><i>vrran1s</i><br>2983        | λαβοῦσα<br><i>vrran1s</i><br>2983           |  |  |                                |
|        | γυνὴν<br><i>n1fs</i><br>1135  | ἠέκρουσεν<br><i>viaa3s</i><br>1470                         | εἰς<br><i>p</i><br>1519 5140                   | τρεῖς<br><i>↔ ngms</i><br>4568 224                         | μέτρας<br><i>nanp nanp c</i><br>4568 5140 2193      | ἀλευροῦ<br><i>adv</i><br>3757                 | σάτα<br><i>viaar3s</i><br>2220                   | τρία<br><i>ngms</i><br>3650                   | ἕως<br><i>ngms</i><br>3650          | ὅπως<br><i>ngms</i><br>3650                 | ὅπως<br><i>ngms</i><br>3650                | ὅπως<br><i>ngms</i><br>3650                |                                |
| 34, 35 | ταῦτα πάντα<br><i>rdanp aanpn</i><br>5023 3956                            | ἐλάλησεν<br><i>dnms nms</i><br>2980 3588                   | ὁ<br><i>p nd1p</i><br>2424 1722 3850           | Ἰησοῦς<br><i>ddmp ndmp</i><br>3588 3793                    | ἐν τῷ<br><i>c adv ngfs</i><br>2532 5565 3850        | παραβολαῖς<br><i>ngms vrragns</i><br>3004 455 | τοῖς<br><i>vi1a1s</i><br>1722 3850               | ὄμοιος<br><i>ngms</i><br>3588 4750            | καὶ<br><i>p nd1p</i><br>3450        | χωρὶς<br><i>dans nans</i><br>3588 4750      | παραβολῆς<br><i>rdms dnmp</i><br>3756 2980 | ἔλαλει<br><i>ngms</i><br>846               | αὐτοῖς<br><i>ngms</i><br>3704  |
|        | πληρωθῆναι<br><i>vsar3s</i><br>4137                                       | τὸ<br><i>dnns vrranms</i><br>3588 4483                     | ῥῆθέν<br><i>p</i><br>1223                      | διὰ<br><i>dgms ngms</i><br>3588 4396                       | τοῦ<br><i>vrragns</i><br>3004                       | προφήτου<br><i>vi1a1s</i><br>455              | λέγοντος<br><i>ngms</i><br>1722 3850             | ἀνοίξω<br><i>ngms</i><br>3588 4750            | ἐν<br><i>p nd1p</i><br>3450         | παραβολαῖς<br><i>dans nans</i><br>3588 4750 | τὸ<br><i>rdp-g</i><br>3450                 | στόμα<br><i>ngms</i><br>3450               | μου<br><i>ngms</i><br>3450     |
|        | ἐρεῦζομαι<br><i>vi1d1s</i><br>2044  | κεκρυμμένα<br><i>vrranmp</i><br>2928                       | ἀπὸ<br><i>p</i><br>575 2602                    | καταβολῆς<br><i>ngfs</i><br>2889                           | κόσμου<br><i>ngms</i><br>2889                       |   |  |   |                                     |   |  |  |                                |
| 36     | τότε<br><i>adv</i><br>5119  | ἀφείξῃ<br><i>vrranms</i><br>863                            | τοὺς<br><i>damp</i><br>3588                    | ὄχλους<br><i>nanp</i><br>3793                              | ἦλθεν<br><i>viaa3s</i><br>2064                      | εἰς<br><i>p</i><br>1519                       | τὴν οἰκίαν<br><i>dafs nafs</i><br>3588 3614      | τοῦ<br><i>dnms</i><br>2424                    | Ἰησοῦ<br><i>nnms</i><br>2532        | καὶ<br><i>c</i><br>4334                     | προσηλθὼν<br><i>viaa3p</i><br>846          | αὐτῷ<br><i>rdms</i><br>3588                | μαθηταὶ<br><i>dnmp</i><br>3101 |
| 37     | λέγοντες<br><i>vrranmp</i><br>3004  | ἑρῶσιν<br><i>vsaa2s</i><br>5419                            | ἡμῖν<br><i>rd-p</i><br>2254                    | τὴν<br><i>dafs nafs</i><br>3588 3850                       | παραβολὴν<br><i>ngnp</i><br>3588                    | τῶν<br><i>ngms</i><br>2215                    | ζιζανίων<br><i>ngms</i><br>3588                  | τοῦ<br><i>ngms</i><br>68                      | ἀγροῦ<br><i>ngms</i><br>68          | ὁ<br><i>dnms c</i><br>3588                  | δὲ<br><i>ngms</i><br>1161 611              | ἀποκριθεὶς<br><i>vrranms</i><br>1161 2036  | εἶπεν<br><i>ngms</i><br>846    |
| 38     | ὁ<br><i>dnms vrranms</i><br>3588 4687                                     | σπεύρων<br><i>dans aansn</i><br>3588 2570                  | τὸ<br><i>nans</i><br>4690                      | καλὸν<br><i>viix3s dnms</i><br>2076 3588                   | σπέρμα<br><i>ngnp</i><br>5207                       | ἔστιν<br><i>ngms</i><br>3588                  | ὁ<br><i>ngms</i><br>444                          | υἱὸς τοῦ<br><i>ngms</i><br>444                | ἀνθρώπου<br><i>ngms</i><br>444      | ὁ<br><i>dnms c</i><br>3588                  | δὲ<br><i>ngms</i><br>1161 68               | ἀγρός<br><i>ngms</i><br>1161 2076          | ἔστιν<br><i>ngms</i><br>3588   |

28 TWH: ειπον, V: λεγουσιν. 28 TKV: συλλεξωμεν, WH: συλλεγομεν. 29 TWH: εφη, V: φησιν. 30 TWH: μεχρι, V: εως. 30 TK: τω, WH: ζ. 33 TKV: ενεκρουσεν, WH: εκρουσεν. 34 TWH: ουκ, V: ουδεν. 36 TWH: ο ιησους, V: ζ. 36 TWH: φρασον, V: διασαφισον. 37 TWH: αυτοις, V: ζ.

|   |  |  |  |                                   |
|---|--|--|--|-----------------------------------|
| τὸ δὲ καλὸν   | οπέρμα οὔτοι εἰσιν οἱ υἱοὶ   | τῆς βασιλείας τὰ δὲ ζιζάνια                        | εἰσιν οἱ υἱοὶ                                      |                                   |
| <i>dobrotnoe je semja, eti sutz synovnja Царства; plevely je sutz synovnja</i>  |  |  |  |                                   |
| <i>3588 1161 2570</i>   | <i>1161 4690 3778 1526 3588 5207</i>   | <i>3588 932 3588 1161 2215</i>                     | <i>1161 1526 3588 5207</i>                         |                                   |
| τοῦ πονηροῦ   | ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος ὁ δὲ θερισμὸς                                | <i>39</i>  |  |                                   |
| <i>lukaovo; protivnik je, posejajšij nŕ, estъ klevetnik; jatva je estъ</i>  |  |  |  |                                   |
| <i>3588 4190</i>  | <i>3588 1161 2190 1161 3588 4687</i>   | <i>846 2076 3588 1228 3588 1161 2326 1161 2076</i> |  |                                   |
| συντέλεια ἁιῶνός ἐστιν οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν ὡσπερ οὖν   | συλλέγεται   | <i>40</i>  |  |                                   |
| <i>končina veka; žneцы je sutz anđely. Poэtomy, podobno kak sobirajutsja</i>  |  |  |  |                                   |
| <i>nnjs dgms ngms vŕpxšs dnmp c nnmp 4930 3588</i>  | <i>ngms dnmp c nnmp 165 2076 3588 1161 2327 1161 2076 32 1161 2076 32 1161 2076 32</i>   | <i>1526 5618 3767 5618</i>                         | <i>nnmp vŕpxšp adv c 1161 2076 32 1161 2076 32</i> | <i>vŕpxšs dnmp nnmp 4930 3588</i> |
| τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου ἀποστελεῖ ὁ   | <i>41</i>  |  |  |                                   |
| <i>plevely i ognю предаются na sožženne, tak budet pri končine veka эtого: pošlet</i>   |  |  |  |                                   |
| <i>3588 2215 2532 4442 2618</i>   | <i>adv vŕjxšs p ddjs ndjs dgms ngms rdgms 3779 2071 1722 3588 4930 3588 165 5127</i>     | <i>vŕjxšs dnms vŕjxšs dnms 649 3588</i>            |  |                                   |
| υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τούτους ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς  | <i>42</i>  |  |  |                                   |
| <i>synъ чeloveчeckij toux anđelov svoix, i soberyut iz Царства Eго все skандaла и тoux</i>  |  |  |  |                                   |
| <i>5207 3588 444 3588 32 846 2532 4816 1537 3588 932 846 3956 3588 4625 2532 3588</i>   |  |  |  |                                   |
| ποιῶντας τὴν ἀνομίαν καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν πύρρον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ   | <i>43</i>  |  |  |                                   |
| <i>tvoryašix tŕnъ bezzakонne. I brosjaт nŕ v tŕnъ pečъ toŕ oγνню; tam budet ryдanne i o</i>   |  |  |  |                                   |
| <i>vrpamp dafš nafs c vŕjxšp rpamp p dafš nafs dgns ngms adv vŕjxšs dnms nnms c dnms</i>  | <i>4160 3588 458 2532 906 846 1519 3588 2575 3588 4442 1563 2071 3588 2805 2532 3588</i> |  |  |                                   |
| βρῦγμὸς τῶν οδόντων τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν  | <i>44</i>  |  |  |                                   |
| <i>skрежетъ tŕvъ odontŕvъ tŕte oĭ dŕkaioĭ eклáμψoυcŕn oς o ἥλioc eн tŕ baσιλειá toŕ παтpŕcъ aŕтŕvъ</i>  |  |  |  |                                   |
| <i>1030 3588 3599 5119 3588 1342 1584 5613 3588 2246 1722 3588 932 3588 3962 846</i>  |  |  |  |                                   |
| ὁ ἔχων ὅτα ἁκούειν ἁκούετω  | <i>45</i>  |  |  |                                   |
| <i>Imeющий uшn cлышaть, пyсть cлушaет!</i>  |  |  |  |                                   |
| <i>dnms vppanms napr vpra vdrašs 3588 2192 3775 191 191</i>   |  |  |  |                                   |
| ἅπαντα ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θεσαυροῦ κειμένου ἐν τῷ ἀγρῷ ὃν εὐρών   | <i>46</i>  |  |  |                                   |
| <i>Еще подобно есть Царство Nebes сокровищю, спрятанному на полe, которoe найдя, eýрŕvъ</i>   |  |  |  |                                   |
| <i>adv anjšn vŕpxšs dnjs nnjs dgmp ngmp ndms dnms vpxpdms p ddms ndms rrams vpaanms 3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 2344 2928 1722 3588 68 3739 2147</i>                  |  |  |  |                                   |
| ἄνθρωπος ἔκρυσεν καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ ἅπαντα ὅσα ἔχει πωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν  | <i>47</i>  |  |  |                                   |
| <i>челoveк eтaнл, и oт радoсти cвoей идeт и все, что только имeeт, продaет и покупaeт полe</i>  |  |  |  |                                   |
| <i>nnms viaašs c p dgfs ngfs rgms vŕpašs c aapn rpapn vŕpašs c vŕpašs dnms dnms dnms dnms 444 2928 2532 575 3588 5479 846 5217 2532 3956 3745 2192 4453 2532 59 3588 68</i> |  |  |  |                                   |
| ἐκεῖνον τὸ μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε καὶ ἠγόρασεν   | <i>48</i>  |  |  |                                   |
| <i>то. to. marparitŕn apelthŕvъ peppake paнta oca eĭчe kaĭ ŕrēopacev</i>  |  |  |  |                                   |
| <i>gramš 846</i>  |  |  |  |                                   |
| ἅπαντα ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ῥυβ  | <i>49</i>  |  |  |                                   |
| <i>Еще подобно есть Царство Nebes рыболовнŕj сети, закинутой в мope и рыб</i>   |  |  |  |                                   |
| <i>adv anjšn vŕpxšs dnjs nnjs dgmp ngmp ndjs vrapdjs p dafš nafs c 3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 444 4522 906 1519 3588 2281 2532</i>                                   |  |  |  |                                   |
| ἐκ παντός γένους συναγαούση ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβίθασαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες   | <i>50</i>  |  |  |                                   |
| <i>oт всякого вида захватившей, которую, когда была наполнена, вытaщив до берега, и, ceвши,</i>   |  |  |  |                                   |
| <i>p agnsn ngns vpaadjs rrafš adv vŕpašs vpaanp p dafs nafs c vpaanp 1537 3956 1085 4863 3739 3753 4137 307 1909 3588 123 2532 2523</i>                                     |  |  |  |                                   |

39 TWC: του, V: ζ. 40 TK: κατακαίεται, M: καιεται, V: [ката]каεται. 40 TWC: тoutou, V: ζ. 43 TWC: ακουειν, V: ζ. 44 TWC: παλιν, V: ζ. 44 TWC: παντα oca eχει пoлeи, V: eυρων δe.

|                  |   |   |
|------------------|---|---|
| 49               | συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγεῖα τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ                         | <i>собрали хорошую в емкости, непригодную же вон выбросили. Так будет при кончине</i>                   |
|                  | <i>vīaaʒp daɲp aaɲn p naɲp daɲp c aaɲn ← adv vīaaʒp</i>   | <i>adv vīʁxʒs p dɔʒs nɔʒs</i>   |
|                  | 4816 3588 2570 1519 30 3588 1161 4550 1161 1854 906 3779 2071 1722 3588 4930                            |   |
| 50               | τοῦ αἰῶνος ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς | <i>века: выйдут ангелы и устранят злых из среды праведных, и бросят их</i>                              |
|                  | <i>dgms ngms vīʒdʒp dnɲp nɲɲp c vīʁaʒp daɲp aaɲn p agnʒn dgmp agɲɲp c vīʁaʒp ɣɲaɲp</i>                  |   |
|                  | 3588 165 1831 3588 32 2532 873 3588 4190 1537 3319 3588 1342 2532 906 846                               |   |
| 51               | εἰς τὴν κἀμινον τοῦ πυρὸς ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων Ἰησοῦς ἔσται ὁ κύριε          | <i>в печь огненную. Там будет рыдание и скрежет зубов». Говорит им</i>                                  |
|                  | <i>p daʒs naʒs dgns ngns adv vīʁxʒs dnms nɲms c dnms nɲms dgmp ngmp vīpaʒs rɲɲp dnms</i>                | <i>vīpaʒs rɲɲp dnms</i>   |
|                  | 1519 3588 2575 3588 4442 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599 3004 846 3588                     |   |
| 52               | ἰησοῦς ἔσται πάντα λέγουσιν αὐτῷ ναὶ κύριε ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς διὰ τοῦτο πᾶς                              | <i>Иисус: «Вы осмыслили это все?» Говорят Ему: «Да, Господин!» [Он] же сказал им: «По- этому всякий</i> |
|                  | <i>nɲms vīaaʒp rdaɲp aaɲn vīpaʒp rɲɲms xo nɲms dnms c vīaaʒs rɲɲp p rdans anmsn</i>                     |   |
|                  | 2424 4920 5023 3956 3004 846 3483 2962 3588 1161 2036 846 1223 5124 3956                                |   |
|                  | γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδοσότη ὅστις ἐκβάλλει     | <i>книжник, наученный для Царства Небес, подобен человеку, хозяину дома, который выносит</i>            |
|                  | <i>nɲms vɲaɲnɲms p daʒs naʒs dgmp ngmp anmsn vīɲxʒs ndms rɲnɲms vīpaʒs</i>                              |   |
|                  | 1122 3100 1519 3588 932 3588 3772 3664 2076 444 3617 3748 1544  |   |
|                  | ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιὰ  | <i>из сокровищницы своей вещи новые и старые».</i>  |
|                  | <i>p dgms ngms rɲɲms aaɲn c aaɲn</i>  |   |
|                  | 1537 3588 2344 846 2537 2532 3820   |   |
| 53, 54           | καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας μετήρεν ἐκεῖθεν καὶ ἔλθων εἰς τὴν πατρίδα        | <i>Иисус, Он учил их в синагоге их, так что стали изумляться они и говорить: «Откуда [y] Него</i>       |
|                  | <i>c vīadʒs adv vīaaʒs dnms nɲms daʒp naʒp rdaʒp vīaaʒs adv c vɲaɲnɲms p daʒs naʒs</i>                  | <i>adv c vɲaɲnɲms p daʒs naʒs</i>   |
|                  | 2532 1096 3753 5055 3588 2424 3588 3850 3778 3332 1564 2532 2064 1519 3588 3968                         |   |
|                  | αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ὥστε ἔκπληττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν πόθεν τοῦτο             | <i>Свою, Он учил их в синагоге их, так что стали изумляться они и говорить: «Откуда [y] Него</i>        |
|                  | <i>rɲɲms vīiaʒs ɣɲaɲp p dɔʒs nɔʒs rɲɲp c vɲɲp ɣɲaɲp c vɲpa adv rɔdms</i>                                | <i>adv rɔdms</i>  |
|                  | 846 1321 846 1722 3588 4864 846 5620 1605 846 2532 3004 4159 5129                                       |   |
| 55               | ἡ σοφία αὐτῆ καὶ αἱ δυνάμεις οὐχ οὗτος ἐστὶν ὁ τοῦ τέκτονος υἱὸς οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ                     | <i>мудрость такая и силы? Не Этот ли есть плотника сын? Не мать ли Еgo</i>                              |
|                  | <i>dnʒs nɲʒs rdɲʒs c dnʒp nɲʒp xo rdɲms ← vīɲxʒs dnms dgms ngms nɲms xo dnʒs nɲʒs ← rɲɲms</i>           |   |
|                  | 3588 4678 3778 2532 3588 1411 3756 3778 3756 2076 3588 3588 5045 5207 3780 3588 3384 3780 846           |   |
| 56               | λέγεται μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἰακώβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ σίμων καὶ ἰούδας καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ    | <i>называется Мариаμ, и братья Еgo Иаков, и Иосий, и Симон, и Иуда? И сестры Еgo не</i>                 |
|                  | <i>vīɲpʒs nɲʒs c dnɲp nɲɲp rɲɲms nɲms c nɲms c nɲms c nɲms c dnʒp nɲʒp rɲɲms xo</i>                     |   |
|                  | 3004 3137 2532 3588 80 846 2385 2532 2500 2532 4613 2532 2455 2532 3588 79 846 3780                     |   |
| 57               | πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι πάντες οὗν τοῦτο ταῦτα πάντα καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ ὁ δὲ ἰησοῦς                | <i>все ли среди нас есть? Поэтому откуда [y] Него это все?» И претыкались в Нем. Иисус</i>              |
|                  | <i>anʒp ← p rɲa-p vīɲxʒp ← adv c rɔdms rdɲɲp anɲn c vīɲpʒp p rɲɲms dnms c nɲms</i>                      |   |
|                  | 3956 3780 4314 2248 1526 3767 4159 3767 5129 5023 3956 2532 4624 1722 846 3588 1161 2424                |   |
|                  | εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ                   | <i>же сказал им: «Не бывает пророк опозоренный, разве что в отчизне его и в доме его».</i>              |
|                  | <i>← vīaaʒs rɲɲp xo vīɲxʒs nɲms anmsn qo+xo p dɔʒs nɔʒs rɲɲms c p dɔʒs ddmp dnɲp rɲɲms</i>              |   |
|                  | 1161 2036 846 3756 2076 4396 820 1508 1722 3588 3968 846 2532 1722 3588 3614 846                        |   |
| 58               | καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπίστιαν αὐτῶν  | <i>И не сотворил Он там чудес многих из-за неверия их.</i>  |
|                  | <i>c xo vīaaʒs adv naʒp aaʒpɲp daʒs naʒs rɲɲp</i>   |   |
|                  | 2532 3756 4160 1563 1411 4183 1223 3588 570 846   |   |
| 14, <sup>2</sup> | ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν ἰησοῦ καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ                | <i>В то время услышал Ирод тетрарх молву [об] Иисусе. И сказал слугам своим:</i>                        |
|                  | <i>p rɔdms ddms ndms vīaaʒs nɲms dnms nɲms daʒs naʒs ndms c vīaaʒs ddmp dnɲp rɲɲms</i>                  |   |
|                  | 1722 1565 3588 2540 191 2264 3588 5076 3588 189 2424 2532 2036 3588 3816 846                            |   |
|                  | οὗτος ἐστὶν ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν     | <i>«Этот есть Иоанн Креститель; он воскресен из мертвых, и по- этому силы действуют в</i>               |
|                  | <i>rdɲms vīɲxʒs nɲms dnms nɲms rɲnɲms vīaɲʒs p dgmp agɲɲp c p rdans dnʒp nɲʒp vīpaʒp p</i>              | <i>rdans dnʒp nɲʒp vīpaʒp p</i>   |
|                  | 3778 2076 2491 3588 910 846 1453 575 3588 3498 2532 1223 5124 3588 1411 1754 1722                       |   |
| 3                | αὐτῷ ὁ γὰρ ἡρώδης κρατήσας τὸν ἰωάννην ἐδήσει αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ ἡρωδιάδα τὴν                | <i>Нем». Потому что Ирод, схватив Иоанна, связал его и посадил в тюрьму за Иродиаду, τὴν</i>            |
|                  | <i>rɲɲms dnms c nɲms vɲaɲnɲms dams nams vīaaʒs ɣɲaɲms c vīaaʒs p ndʒs p naʒs daʒs</i>                   |   |
|                  | 846 3588 1063 2264 2902 3588 2491 1210 846 2532 5087 1722 5438 1223 2266 3588                           |   |

48 T MUK: αγγεια, V: αγγη. 51 T MUK: λεγει αυτοις ο ιησους, V: ζ. 51 T MUK: κυριε, V: ζ. 52 T MUK: εις την βασιλειαν, V: τη βασιλεια. 54 T MUK: εκπληττεσθαι, V: εκπλησσεσθαι. 55 T MUK: ουχι, V: ουχ. 55 T MUK: ιωσης, V: ιωσηφ. 57 T MUK: αυτου, V: ζ. 1 T MUK: τετραρχης, V: τετραραρχης. 3 T MUK: εθετο εν φυλακη, V: εν φυλακη απεθετο.

|  |   |                                     |                                      |   |  |                                      |  |  |  |  |  |  |  |                                     |                                 |                             |        |    |
|--|---|-------------------------------------|--------------------------------------|---|--|--------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|-------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|--------|----|
| γυναῖκα<br>жену<br>nafs<br>1135        | φιλιππου<br>Филиппа,<br>ngms<br>5376        | τοῦ<br>δгms<br>3588                 | ἀδελφοῦ<br>ngms<br>80                | αὐτοῦ<br>своего,<br>rgms<br>846           | потому<br>1063                           | что<br>говорил<br>vīa3s<br>3004      | ἐλεγε<br>ему<br>c<br>1063                      | γάρ<br>846                                   | Ἦαὐτῷ<br>о                                   | ὁ<br>Иоанн:<br>dnms<br>3588                        | ἰωάννης<br>nmms<br>2491                  | οὐκ<br>xo<br>3756                        | ἔξεστί<br>vīp3s<br>1832                        | σοι<br>тебе<br>rpd-s<br>4671        | ἔχειν<br>иметь<br>vīp3s<br>2192 | 4                           |        |    |
| αὐτήν<br>ее». 846                      | καὶ<br>с                                    | θέλων<br>vīp1p<br>2532              | αὐτὸν<br>убить,<br>vīp1p<br>2309     | ἀποκτεῖναι<br>vīa3s<br>846                | ἐφοβήθη<br>он<br>боялся<br>vīa3s<br>5399 | τὸν<br>толпы,<br>dams<br>3793        | ὄχλον<br>потому<br>что<br>они<br>vīa3s<br>3754 | δι<br>как<br>пророка<br>ego<br>vīa3s<br>2192 | ὡς<br>как<br>пророка<br>ego<br>vīa3s<br>5613 | προφήτην<br>как<br>пророка<br>ego<br>vīa3s<br>4396 | αὐτὸν<br>его<br>имели.<br>vīa3p<br>846   | εἶχον<br>имели.<br>vīa3p<br>2192         | Ἦγενεσίων<br>В<br>празднование<br>ngnp<br>1077 |                                     |                                 | 5, 6                        |        |    |
| δέ<br>же<br>c<br>1161                  | ἡμέρας<br>дня<br>рождения,<br>vīp1p<br>1077 | ἀγομένων<br>проводимого<br>c<br>71  | τοῦ<br>Иродом,<br>dгms<br>3588       | ἡρώδου<br>ngms<br>2264                    | ὠρχήσατο<br>vīa3s<br>3738                | ἢ<br>дочь<br>dnfs<br>3738            | θυγάτηρ<br>vīa3s<br>2364                       | τῆς<br>Иродиады<br>ngfs<br>2266              | ἐν<br>p<br>1722                              | τῷ<br>среди<br>и<br>vīa3s<br>3588                  | μέσῳ<br>adnsn<br>с<br>2532               | καὶ<br>и<br>vīa3s<br>700                 | ἤρεσε<br>удостила<br>ddms<br>3588              | τῷ<br>2192                          |                                 |                             |        |    |
| ἡρώδη<br>Ироду,<br>ndms<br>2264        | ὄθεν<br>adv<br>3606                         | μεθ'<br>с<br>3670                   | ὄρκου<br>клятвой<br>ngms<br>3326     | ὠμολόγησεν<br>пообещал<br>vīa3s<br>3727   | αὐτῇ<br>ей<br>дать,<br>rpd-s<br>846      | δοῦναι<br>дать,<br>vīa3s<br>1325     | ὅ<br>чего<br>бы<br>ни<br>vīa3s<br>1437         | ἐάν<br>потребовала.<br>vīa3s<br>154          | αἰτήσεται<br>потребовала.<br>vīa3s<br>154    | ἢ<br>де<br>vīa3s<br>3588                           | προβιβασθεῖσα<br>Подученная<br>c<br>1161 | ὑπὸ<br>же<br>p<br>4264                   |  |                                     |                                 | 7, 8                        |        |    |
| τῆς<br>дгfs<br>3588                    | μητρὸς<br>ngfs<br>3384                      | αὐτῆς<br>своей,<br>rpgfs<br>5346    | ἡ<br>она<br>сказала:<br>vīa3s<br>846 | δοῦς<br>vīa3s<br>1223                     | μοι<br>мне<br>rpd-s<br>1161              | φῆσιν<br>vīp3s<br>3427               | ὧδε<br>adv<br>5346                             | ἐπὶ<br>здесь<br>p<br>1909                    | πίνακι<br>на<br>блюде<br>p<br>4094           | τὴν<br>голова<br>vīa3s<br>2776                     | κεφαλὴν<br>голова<br>ngms<br>2491        | ἰωάννου<br>Иоанна<br>dгms<br>910         | τοῦ<br>Крестителя». 2532                       | καὶ<br>И<br>c<br>2532               |                                 | 9                           |        |    |
| Ἦἐλυπηθῆ<br>опечален<br>vīap3s<br>3076 | Ἦό<br>dnms<br>3588                          | βασιλεὺς<br>царь.<br>nmms<br>935    | διὰ<br>p<br>1223                     | Ἦδέ<br>с<br>1161                          | τοὺς<br>damp<br>3588                     | ὄρκους<br>клятв<br>p<br>3727         | καὶ<br>и<br>c<br>3588                          | τοὺς<br>возлежащих<br>p<br>4873              | с<br>ним,<br>vīa3s<br>1325                   | ἐκέλευσε<br>приказал<br>vīa3s<br>1325              | δοθῆναι<br>дать.<br>vīa3s<br>910         | καὶ<br>И,<br>c<br>2532                   | πέμψας<br>послав,<br>vīa3s<br>3992             |                                     |                                 | 10                          |        |    |
| ἀπεκεφάλισε<br>отрубил<br>vīa3s<br>607 | τὸν<br>голова<br>dams<br>3588               | ἰωάννην<br>Иоанна<br>nmms<br>2491   | ἐν<br>в<br>p<br>1722                 | τῇ<br>тюрьме.<br>ddfs<br>3588             | καὶ<br>И<br>c<br>2532                    | ἡνέχθη<br>принесена<br>vīa3s<br>5342 | ἢ<br>голова<br>dnfs<br>3588                    | κεφαλὴ<br>голова<br>ngms<br>2776             | αὐτοῦ<br>его<br>p<br>846                     | ἐπὶ<br>на<br>блюде<br>p<br>1909                    | πίνακι<br>и<br>vīa3s<br>4094             | καὶ<br>и<br>c<br>2532                    | ἐδόθη<br>отдана<br>vīa3s<br>1325               | τῷ<br>3588                          |                                 | 11                          |        |    |
| κορασίῳ<br>девушке,<br>ndms<br>2877    | καὶ<br>с                                    | ἤνεγκε<br>vīa3s<br>5342             | τῇ<br>дгfs<br>3588                   | μητρὶ<br>ngfs<br>3384                     | αὐτῆς<br>своей.<br>rpgfs<br>846          | καὶ<br>И,<br>c<br>2532               | προσελθόντες<br>придя,<br>vīa3p<br>4334        | οἱ<br>ученики<br>dnmp<br>3101                | αὐτοῦ<br>его<br>p<br>846                     | ἤραν<br>взяли<br>p<br>142                          | τὸ<br>тело<br>dans<br>3588               | σῶμα<br>и<br>nmms<br>4983                | καὶ<br>и<br>c<br>2532                          | ἔθαψαν<br>погребли<br>vīa3p<br>2290 |                                 | 12                          |        |    |
| Ἦαὐτῷ<br>его;<br>rпans<br>846          | καὶ<br>и,<br>c<br>2532                      | ἔλθόντες<br>пойдя,<br>vīa3p<br>2064 | ἀπήγγειλαν<br>vīa3p<br>518           | τῷ<br>Иисусу.<br>ddms<br>3588             | ἰησοῦ<br>Иисусу.<br>ndms<br>2424         | Ἦκαὶ<br>И,<br>c<br>2532              | ἀκούσας<br>услышав,<br>vīa3s<br>191            | ὁ<br>Иисус<br>dnms<br>3588                   | ἠνεχώρησεν<br>удалился<br>vīa3s<br>2424      | ἐκεῖθεν<br>оттуда<br>p<br>402                      | ἐν<br>на<br>лодке<br>p<br>1564           | πλοίῳ<br>в<br>пустынное<br>p<br>1722     | εἰς<br>пустынное<br>p<br>4143                  | ἔρημον<br>пустынное<br>p<br>1519    |                                 | 13                          |        |    |
| τόπον<br>место<br>p<br>5117            | κατ'<br>с                                   | ἰδίαν<br>едине;<br>aa/fsn<br>2596   | καὶ<br>и<br>c<br>2398                | ἀκούσαντες<br>слышавшие<br>vīa3p<br>2532  | οἱ<br>толпы<br>dnmp<br>3588              | ὄχλοι<br>толпы<br>nmnp<br>3793       | ἠκολούθησαν<br>последовали<br>vīa3p<br>190     | αὐτῷ<br>за<br>rpdms<br>846                   | περὶ<br>Ним<br>adv<br>3979                   | ἀπὸ<br>из<br>p<br>575                              | τῶν<br>городов.<br>ngfp<br>3588          | πόλεων<br>городов.<br>ngfp<br>4172       |  |                                     |                                 |                             |        |    |
| καὶ<br>И,<br>vīa3p<br>2532             | ἔξελθὼν<br>выйдя,<br>vīa3p<br>1831          | Ἦό<br>Иисус<br>dnms<br>3588         | ἰησοῦς<br>Иисус<br>nmms<br>2424      | εἶδε<br>увидел<br>vīa3s<br>1492           | πολὴν<br>многочисленную<br>aamsn<br>4183 | ὄχλον<br>толпу<br>p<br>3793          | καὶ<br>и<br>c<br>2532                          | ἔσπλαγχνίσθη<br>сжалился<br>vīa3s<br>2532    | ἐπ'<br>над<br>p<br>1909                      | Ἦαὐτούς<br>над<br>ними,<br>rпamr<br>846            | καὶ<br>и<br>c<br>2532                    | ἔθεράπευσε<br>исцелил<br>vīa3s<br>2323   | τούς<br>3588                                   |                                     |                                 | 14                          |        |    |
| ἄρρῶστους<br>больных<br>aamrп<br>732   | αὐτῶν<br>их.<br>rпgmr<br>846                | ὄψις<br>Вечером<br>agfsn<br>3798    | δέ<br>с<br>1161                      | γενομένης<br>наступившим<br>vīa3p<br>1096 | προσῆλθον<br>приступили<br>vīa3p<br>4334 | αὐτῷ<br>к<br>rpdms<br>846            | οἱ<br>Нему<br>dnmp<br>3588                     | μαθηταὶ<br>ученики<br>nmnp<br>3101           | Ἦαὐτοῦ<br>Его,<br>rпgms<br>846               | λέγοντες<br>говоря:<br>vīa3p<br>3004               | ἔρημος<br>пустынное<br>e<br>2048         | ἔστιν<br>есть<br>vīp3s<br>2076           | ὁ<br>3588                                      |                                     |                                 | 15                          |        |    |
| τόπος<br>место<br>p<br>5117            | καὶ<br>и                                    | ἡ<br>время<br>dnfs<br>2532          | ἤδη<br>уже<br>ngfs<br>3588           | παρῆλθεν<br>уже<br>vīa3s<br>5610          | ἀπόλυσον<br>пусти<br>damp<br>2235        | τούς<br>толпы,<br>p<br>3928          | ὄχλους<br>чтобы,<br>vīa3p<br>630               | Ἦαὐτῷ<br>пойдя<br>p<br>3588                  | ἐν<br>в<br>p<br>3793                         | τάς<br>селения,<br>p<br>2443                       | κώμας<br>они<br>vīa3p<br>565             | ἀγοράσωσιν<br>они<br>купили<br>p<br>1519 | ἑαυτοῖς<br>себе<br>vīa3p<br>3588               | βρώματα<br>пищу». 1438              |                                 |                             |        |    |
| ὁ<br>dnms<br>3588                      | δέ<br>и<br>c<br>1161                        | ἰησοῦς<br>Иисус<br>nmms<br>2424     | εἶπεν<br>сказал<br>vīa3s<br>1161     | αὐτοῖς<br>им:<br>rpdmp<br>2036            | οὐ<br>xo<br>846                          | χρειαν<br>нужды<br>vīa3s<br>3756     | Ἦαὐτοῖς<br>нужды<br>vīa3s<br>5532              | ἔχουσιν<br>имеют<br>vīa3p<br>3756            | ἀπελθεῖν<br>идти.<br>vīa3p<br>2192           | δοτε<br>дайте<br>vīa3p<br>565                      | Ἦαὐτοῖς<br>им<br>vīa3p<br>1325           | Ἦαὐτοῖς<br>им<br>vīa3p<br>846            | Ἦαὐτοῖς<br>им<br>vīa3p<br>5210                 | Ἦαὐτοῖς<br>им<br>vīa3p<br>5315      | οἱ<br>3588                      | δέ<br>1161                  | 16, 17 |    |
| λέγουσιν<br>Говорят<br>vīa3p<br>3004   | αὐτῷ<br>ему:<br>rпans<br>1161               | οὐκ<br>ничего<br>vīa3p<br>846       | ἔχομεν<br>имеем<br>vīa3p<br>3756     | ὧδε<br>здесь,<br>adv<br>2192              | εἰ<br>кроме<br>vīa3p<br>5602             | μη<br>пяти<br>ngfs<br>1508           | πέντε<br>хлебов<br>ngfs<br>4002                | ἄρτους<br>хлебов<br>ngfs<br>740              | καὶ<br>и<br>c<br>2532                        | δύο<br>двух<br>ngfs<br>1417                        | ἰχθύας<br>рыб». 2486                     | ὁ<br>[Он]<br>dnms<br>3588                | δέ<br>же<br>vīa3s<br>1161                      | εἶπε<br>сказал:<br>vīa3p<br>2036    | Ἦαὐτοῖς<br>им<br>vīa3p<br>5342  | μοι<br>Мне<br>rpd-s<br>3427 |        | 18 |

4 T MJK: αὐτὸ ο ἰωαννης. V: ο ἰωαννης αὐτῶ. 6 T MJK: γενεσιων δε αγομενων. V: γενεσιους δε γενομενους. 9 T MJK: ελυπηθη. V: λυπηθεις. 9 T MJK: δε. V: ζ. 12 T MJK: σωμα. V: πτωμα. 12 T MJK: αὐτο. V: [αυτον]. 13 T MJK: και ακουσας. V: ακουσας δε. 14 T MJK: ο ιησους. V: ζ. 14 T K: αυτους. M V: αυτοις. 15 T MJK: αυτου. V: ζ.

|    |  |  |
|----|--|--|
| 19 | ἑαυτοῦς ᾧδε καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χορτοὺς ἑκαὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ ἱχθῶν. Ἰ, повелев толпам возлечь на траву и, взяв пять хлебов и | 846 5602 2532 2753 3588 3793 347 1909 3588 5528 2532 2983 3588 4002 740 2532         |
|    | τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ   | 3588 1417 2486 308 1519 3588 3772 2127 2532 2806 1325 3588 3101 3588 740 3588        |
| 20 | δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων   | 1161 3101 3588 3793 2532 5315 3956 2532 5526 2532 142 3588 4052 3588 2801            |
| 21 | δώδεκα κοφίνους πλήρεις οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ   | 1427 2894 4134 3588 1161 2068 1161 2258 435 5616 4000 5655 1135 2532                 |
| 22 | παιδῶν καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς ἑαυτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν  | 3813 2532 2112 315 3588 2424 3588 3101 846 1684 1519 3588 4143 2532 4254 846         |
| 23 | εἰς τὸ πέραν ἕως οὗ ἀπολύση τοὺς ὄχλους καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος   | 1519 3588 4008 2193 3759 630 3588 3793 2532 630 3588 3793 305 1519 3588 3735         |
| 24 | κατ' ἰδίαν προσεύξατο ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ τὸ δὲ πλοῖον ἤδη ἦμεσον τῆς θαλάσσης  | 2596 2398 4336 3798 1161 1096 3441 2258 1563 3588 1161 4143 1161 2235 3319 3588 2281 |
| 25 | ἦν βασιανόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων ὡς ἐπὶ τῶν κυμάτων, ὡς ἐπὶ τῶν κυμάτων, ὡς ἐπὶ τῶν κυμάτων   | 2258 928 5259 3588 2949 1063 2258 1063 1727 3588 417 5067 1161 5438 3588             |
| 26 | νυκτὸς ἑαυτοῦς ἑκαὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ   | 3571 565 4314 846 3588 2424 4043 1909 3588 2281 2532 1492 846 3588 3101              |
|    | ἐπὶ τὴν θαλάσσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστὶ καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου   | 1909 3588 2281 4043 3101 5015 3004 3754 5326 2076 2532 575 3588 5401                 |
| 27 | ἐκραζάν νεκροὺς ἀκούσαντες ἑαυτοῦς δὲ ἐλάλησεν ἑαυτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγων θαρσεῖτε ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε  | 2896 2112 1161 2980 846 3588 2424 3004 2293 1473 1510 3361 5399                      |
| 28 | ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ πέτρος εἶπε κύριε εἰ σύ εἶ κέλευσόν με ἑκαὶ εἰς τὸ πλοῖον   | 611 1161 846 3588 4074 2036 2962 1487 4771 1488 2753 3165 4314 4571 2064 1909 3588   |
| 29 | ὕδατα ὁ δὲ εἶπεν ἔλθε καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἑλθεῖν  | 5204 3588 1161 2036 2064 2532 2597 575 3588 4143 3588 4074 4043 1909 3588 5204 2064  |
| 30 | πρὸς τὸν ἰησοῦν βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἐκραξε λέγων  | 4314 3588 2424 991 1161 3588 417 2478 5399 2532 756 2670 2896 3004                   |
| 31 | κύριε σῶσόν με εὐθέως δὲ ὁ ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ ὀλιγόπιστε   | 2962 4982 3165 2112 1161 3588 2424 1614 3588 5495 1949 846 2532 3004 846 3640        |

18 TMK: αυτοὺς ᾧδε, V: ᾧδε αυτοὺς. 19 TMK: τοὺς χορτοὺς, V: τοῦ χορτοῦ. 19 TK: καὶ, MN: ζ. 22 TMK: ο ἰησοῦς, V: ζ. 22 TK: αὐτοῦ, MN: ζ. 24 TMK: μεσον τῆς θαλάσσης ἦν, V: σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπέχεν. 25 TMK: ἀπηλθεν, V: ἦλθεν. 25 TMK: ο ἰησοῦς, V: ζ. 25 TMK: τῆς θαλάσσης, V: τὴν θαλάσσαν. 26 TMK: καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θαλάσσαν, V: οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 27 TMK: εὐθεὺς, V: εὐθύς. 27 TMK: αὐτοὺς ο ἰησοῦς, V: [ο ἰησοῦς] αὐτοὺς. 28 TMK: πρὸς σε εἰσελθῆναι, V: εἰσελθῆναι πρὸς σε. 29 TMK: εἰσελθῆναι, V: καὶ ἦλθεν.

εἰς τί ἐδίστασας καὶ ἔμβάντων<sup>1</sup> αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος οἱ δὲ ἐν τῷ 32, 33  
*Для чего ты засомневался?»* Α когда вошли они в лодку, утих ветер. [Бывшие] же в  
 ρ rans viaa2s c vpaagmp rrgmp r dans nans viaa3s dnms nnms dnmp c ρ ddns  
 1519 5101 1365 2532 1684 846 1519 3588 4143 2869 3588 417 3588 1161 1722 3588

πλοῖον ἔλθόντες<sup>1</sup> προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ  
 лодке, подойдя, поклонились Ему, говоря: «Истинно Божий Сын Ты есть».  
 ndns vpaanmp viaa3p rdms vrranmp adv ngms nnms vix2s  
 4143 2064 4352 846 3004 230 2316 5207 1488

καὶ διαπεράσαντες ἔηλθον εἰς τὴν γῆν<sup>1</sup> γεννησαρέτ καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ 34, 35  
 И, переправившись, они прибыли в землю геннисаретскую. И, узнав Его, мужчины  
 c vpaanmp viaa3p ρ dafs nafs tp c vpaanmp rrams dnmp nnmp dgms  
 2532 1276 2064 1519 3588 1093 1082 2532 1921 846 3588 435 3588

τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας  
 местности той послали во всю окрестность ту и привели к Нему всех плохо имеющих.  
 ngms rdgms viaa3p ρ aafsn dafs aafsn rdafs c viaa3p rdms aamrp damp adv vrraamrp  
 5117 1565 649 1519 3650 3588 4066 1565 2532 4374 846 3956 3588 2560 2192

καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ὅσοι ἦσαντο 36  
 И просили Его, чтобы лишь коснуться им края одежды Его; и [все,] которые прикасались,  
 c viaa3p rrams c adv usam3p dgns ngns dgns ngns rrgms c rannp viaa3p  
 2532 3870 846 2443 3440 680 3588 2899 3588 2440 846 2532 3745 680

διεσώθησαν  
 были исцеляемы.  
 viar3p  
 1295

τότε προσέρχονται τῷ ἰησοῦ ἄπό ἱεροσολύμων ἄνδρες καὶ φαρισαῖοι<sup>1</sup> λέγοντες ἄτι 15, 2  
 Тогда приходят к Иисусу из Иерусалима книжники и фарисеи, говоря: «С какой целью  
 adv vix3p ddms ndms dnmp ρ ngnp nnmp c nnmp vrranmp xo  
 5119 4334 3588 2424 3588 575 2414 1122 2532 5330 3004 1302

οἱ μαθηταὶ σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίσωιν  
 ученики Твои нарушают традиции старцев? Не умывают рук своих, когда хлеб едят».  
 dnmp nnmp rrg-s vira3p dafs nafs dgmp agm3p xo c vix3p dafp nafs rrgmp c nams vsra3p  
 3588 3101 4675 3845 3588 3862 3588 4245 3756 1063 3538 3588 5495 846 3752 740 2068

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ἄτι καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν 3  
 Ответив же, Он сказал им: «С какой целью и вы нарушаете заповедь Божью ради  
 dnms c vpaanms viaa3s rdmp xo c rpn-p vira2p dafs nafs dgms ngms ρ dafs  
 3588 1161 611 1161 2036 846 1302 2532 5210 3845 3588 1785 3588 2316 1223 3588

παράδοσιν ὑμῶν ὁ γὰρ θεὸς ἔνετειλατο λέγων<sup>1</sup> τίμα τὸν πατέρα ἡ σοῦ<sup>1</sup> καὶ τὴν μητέρα καὶ ὁ 4  
*традиций ваших?* *Ведь Бог заповедал, говоря: "Почитай отца твоего и мать" и*  
 nafs rrg-p dnms c nnms viaa3s vrranms vdra2s dams nams rrg-s c dafs nafs c dnms  
 3862 5216 3588 1063 2316 1781 3004 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 2532 3588

κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτῶ ὑμεῖς δὲ λέγετε ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ 5  
*"Злословящий отца или мать смертью пусть умрет". Вы же говорите: "Кто скажет отцу или*  
 vrranms nams xo nafs ndms vdra3s rpn-p c vira2p rrrms xo vsaa3s ddms ndms xo ddjs  
 2551 3962 2228 3384 2288 5053 5210 1161 3004 3739 302 2036 3588 3962 2228 3588

μητρί δῶρον ὁ ἐάν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς ἄτι οὐ μὴ τιμήσῃ<sup>1</sup> τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν 6  
*матери: "Дар то, чем бы ты от меня пользовался", — пусть и не уважает отца своего или*  
 nafs nnns rrans qo c ρ rrg-s vsap2s c xo vsaa3s dams nams rrgms xo dafs  
 3384 1435 3739 1437 5623 1537 1700 5623 5091 2532 3364 5091 3588 3962 846 2228 3588

μητέρα αὐτοῦ<sup>1</sup> καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν<sup>1</sup> τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν ὑποκριταὶ 7  
*мать свою", — и вы лишили силы заповедь Божью посредством традиций ваших. Лицемеры!*  
 nafs rrgms c viaa2p dafs nafs dgms ngms ρ dafs nafs rrg-p nnmp  
 3384 846 2532 208 3588 1785 3588 2316 1223 3588 3862 5216 5273

καλῶς ἠπροφήτευσεν<sup>1</sup> περὶ ὑμῶν ἡσαΐας λέγων ἄγγιζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι 8  
*Правильно пророчествовал о вас Исаия, говоря: "Приближается ко Мне народ этот устами*  
 adv viaa3s ρ rrg-p nnms vrranms vira3s rpa-s dnms nnms ndms dnms  
 2573 4395 4012 5216 2268 3004 1448 3427 3588 2992 3778 3588 4750

αὐτῶν καὶ<sup>1</sup> τοῖς χεῖλεσί με τιμᾷ ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ μάτην δὲ 9  
*своими и губами Меня чтит, сердце же их далеко удерживается от Меня; безуспешно же*  
 rrgmp c ddnp ndnp rra-s vira3s dnfs c nafs c rrgmp adv vira3s ρ rrg-s adv c  
 846 2532 3588 5491 3165 5091 3588 1161 2588 1161 846 4206 568 575 1700 3155 1161

32 T MLC: εμβαντων, V: αναβαιντων. 33 T MLC: ελθοντες, V: ελ. 34 T MLC: εις την γην, V: επι την γην εις. 1 T MLC: οι, V: ε.  
 1 T MLC: γραμματαις και φαρισαιοι, V: φαρισαιοι και γραμματαις. 2 T MLC: δια τι, M N: δια τι. 3 T MLC: δια τι, M N: δια τι. 4 T MLC:  
 ενετειλατο λεγων, V: ειπεν. 4 T MLC: σου, M N: ε. 6 T MLC: και, V: ε. 6 T MLC: τιμηση, V: τιμησει. 6 T MLC: τον πατερα αυτου η  
 την μητερα αυτου, V: τον πατερα αυτου. 6 T MLC: την εντολην, V: τον λογον. 7 T MLC: προεφητευσεν, V: επροφητευσεν. 8 T MLC:  
 εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και, V: ο λαος ουτος.

|        |   |  |  |  |  |   |   |
|--------|---|--|--|--|--|---|---|
| 10     | σέβονται με<br><i>чтят</i><br>4576  | διδάσκοντες<br><i>Меня, уча</i><br>3165  | διδασκαλίας<br><i>предписаниям, принципам человеческого</i><br>1321  | ἐντάλματα<br><i>напр</i><br>1778   | ἀνθρώπων<br><i>ngmp</i><br>444   | καὶ προσκαλεσόμενος τὸν ὄχλον εἶπεν<br><i>И, подозвав c vradnms 2532 4341</i> | τὸν ὄχλον εἶπεν<br><i>dams nams vīaa3s 3588 3793 2036</i> |
| 11     | αὐτοῖς ἀκούετε<br><i>им: слушайте</i><br>846  | καὶ συνιετε<br><i>и осмысливайте!</i><br>191   | οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ<br><i>Не входящее в уста оскверняет человека, но</i><br>3756 3588 1525  | τὸν ἄνθρωπον<br><i>человека</i><br>3588 444                                      | τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ<br><i>Тогда, приступив, ученики</i><br>5119 4334 3588 444 | ἀλλὰ τὸ<br><i>но</i><br>235 3588  |   |
| 12     | ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ<br><i>выходящее из уст — это оскверняет</i><br>1607  | τὸν ἄνθρωπον<br><i>человека</i><br>3588 444  | τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ<br><i>Тогда, приступив, ученики</i><br>5119 4334 3588 444   | ἑαυτοῦ<br><i>Его</i><br>846  | εἶπον<br><i>сказали</i><br>2036  |   |   |
| 13     | αὐτῷ οἶδας<br><i>Ему: знаешь ли, что</i><br>846   | ὅτι οἱ φариσαῖοι ἀκούσαντες<br><i>фарисеи, услышав</i><br>3754 3588 5330   | τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν<br><i>[это] слово, были возмущены?»</i><br>191 3588 3056 4624  | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε<br><i>Ответив же, Он сказал:</i><br>3588 1161 611 1161 2036 |  |   |   |
| 14     | πᾶσα φυτεία ἦν<br><i>Всё растение, которое</i><br>3956 5451   | οὐκ ἐφύτευεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος<br><i>не насадил Отец Мой Небесный, будет искоренено.</i><br>3739 3756 5452 3588 3962 3450 3588 3770 | ἐκκριθήσεται<br><i>оставится</i><br>1610   | ἄφετε αὐτούς<br><i>Оставьте их:</i><br>863 846                                   |  |   |   |
| 15, 16 | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος εἶπεν<br><i>онн есть поводырь</i><br>1526  | ὅτι οἱ φариσαῖοι ἀκούσαντες<br><i>фарисеи, услышав</i><br>3754 3588 5330   | τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν<br><i>[это] слово, были возмущены?»</i><br>191 3588 3056 4624  | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε<br><i>Ответив же, Он сказал:</i><br>3588 1161 611 1161 2036 |  |   |   |
| 17     | ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι<br><i>«Так ли и вы неразумны есть?»</i><br>188   | ἔστε<br><i>Еще не понимаете, что все, входящее в уста, в</i><br>2532 5210 801 2075 3768  | οὐκ ἐφύτευεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος<br><i>не насадил Отец Мой Небесный, будет искоренено.</i><br>3739 3756 5452 3588 3962 3450 3588 3770                                     | ἐκκριθήσεται<br><i>оставится</i><br>1610   |  |   |   |
| 18     | κοιλίαν χωρεῖ<br><i>желудок направляется и в туалет</i><br>2836   | καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται<br><i>извергается?»</i><br>5562  | τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας<br><i>Исходящее же из уст, из сердца</i><br>2836 5562 2532 1519 856 1544 3588 1161 1607 1161 1537 3588 4750 1537 3588 2588 |  |  |   |   |
| 19     | ἐξέρχεται κάκεῖνα κοινοῖ<br><i>выходит, и оно оскверняет</i><br>1831  | τὸν ἄνθρωπον<br><i>человека,</i><br>2548 2840 3588 444   | ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται<br><i>потому что из сердца исходят умыслы злые, убийства,</i><br>1537 3588 2588 1831 1261 4190 5408  |  |  |   |   |
| 20     | μοιχεῖαι<br><i>супружеские измены, внебрачные половые отношения, кражи, лжесвидетельства, злоречия: это есть</i><br>3430  | πορνεῖαι<br><i>порнографии,</i><br>4202  | κλοπαὶ<br><i>кражи,</i><br>2829  | ψευδομαρτυρίαι<br><i>лжесвидетельства,</i><br>5577                               | βλασφημίαι<br><i>злоречия:</i><br>988  | ταῦτά ἐστι τὰ<br><i>это есть</i><br>5023 2076 3588                            |   |
| 21, 22 | κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον τὸ δὲ ἀνίπτους<br><i>оскверняющее человека. А неумытыми руками</i><br>2840 3588 444 3588 1161 449 5495 5315  | χεροῖ φαγεῖν<br><i>принять пищу</i><br>5495 5315   | οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον<br><i>не оскверняет человека».</i><br>3756 2840 3588 444  |  |  |   |   |
| 21, 22 | καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τύρου καὶ σιδῶνος<br><i>И, выйдя оттуда, Иисус удалился в края Тира и Сидона. И вот женщина хананеянка,</i><br>2532 1831 1564 3588 2424 402 1519 3588 3313 5184 2532 4605 2532 2400 1135 5478 | καὶ ἰδοὺ γυνὴ χαναναία<br><i>и вот женщина хананеянка,</i><br>2532 2400 1135 5478  |  |  |  |   |   |
| 23     | ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα<br><i>из местностей тех, откуда громко зывала к</i><br>575 3588 3725 1565 1831 2905  | Γἑκραύγασεν<br><i>А она ответила ему, говоря: «Помилуй меня, Господин, Сын Давида!</i><br>575 3588 3725 1565 1831 2905                   | αὐτῷ λέγουσα ἐλέησόν με κύριε<br><i>Помилуй меня, Господин, Сын Давида!</i><br>846 3004 1653 3165 2962 5207 1138   |  |  |   |   |
| 23     | ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται<br><i>Дочь моя жестоко мучима демоном».</i><br>3588 2364 3450 2560 1139  | ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ<br><i>[Он] же не ответил ей ни слова. И, приступив,</i><br>3588 1161 3756 611 846 3756 3056 2532 4334 3588 3101   | λόγον καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ<br><i>и слова. И, приступив, ученики</i><br>3588 1161 3756 611 846 3756 3056 2532 4334 3588 3101   |  |  |   |   |
| 24     | αὐτοῦ ἡρώτων<br><i>Его упрасивали</i><br>846 2065   | αὐτὸν λέγοντες ἀπόλυσον αὐτήν<br><i>говоря: «Отпусти ее, потому что она неустово кричит позади нас».</i><br>846 3004 630 846 3754 2896   | ὅτι κράζει<br><i>потому что она неустово кричит позади нас».</i><br>846 3754 2896  | ὅπισθεν ἡμῶν ὁ δὲ ἀποκριθεὶς<br><i>отвечив</i><br>3693 2257 3588 1161 611        |  |   |   |

12 ΤΜΚ: αὐτου ειπον, V: λεγουσιν. 14 ΤΜΚ: οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων, V: τυφλοι εισιν οδηγοι [τυφλων]. 16 ΤΜΚ: ιησους, V: ε. 17 ΤΜΚ: ουπω, V: ου. 22 ΤΜΚ: εκραυγασεν αυτω, V: εκραζεν. 22 ΤΜΚ: υιε δαβιδ, V: υιος δαυιδ. 23 ΤΜΚ: ηρωτων, V: ηρωτων.



|   |  |   |  |    |
|---|--|---|--|----|
| εἶπεν<br>же, Он сказал:<br>↔<br>1161 2036   | οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ<br>« <i>He послан Я, кроме как к</i><br>1161 2036            | εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ<br><i>οὐκ</i><br>1161 2036 | ἢ δὲ ἐλθοῦσα<br><i>οὐκ</i><br>1161 2036                            | 25 |
| « <i>He послан Я, кроме как к овцам погибшим дома Израилева.</i> »<br>↔<br>1161 4352  | αὐτῷ λέγουσα κύριε<br><i>Εμου, говоря: «Господин! Помогни мне.»</i><br>1161 4352 | βοήθει μοι<br><i>βοήθει μοι</i><br>1161 4352                        | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν<br><i>ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν</i><br>1161 2036 | 26 |
| λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις ἢ<br><i>взять хлеб [у] детей и бросить псам.</i><br>2983 3588 740 3588 5043 2532 906 3588 2952 3588 2036 1161 2036 3483 2962 2532 1063 2532 3588  | 27   | 27  | 27   | 27 |
| κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυριῶν αὐτῶν<br><i>псы едят от крошек, падающих со стола хозяев их.</i><br>2952 2068 575 3588 5589 3588 4098 575 3588 5132 3588 2962 846 5119 611 3588 2424  | 28   | 28  | 28   | 28 |
| εἶπεν αὐτῇ ὡ γύναι μεγάλη σου ἡ πίστις γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ<br><i>сказал ей: «О, женщина! Велика твоя вера; пусть будет тебе, как желаешь.»</i><br>2036 846 5599 1135 3173 4675 3588 4102 1096 4671 5613 2309 2532 2390 3588 2364                           | 29   | 29  | 29   | 29 |
| καὶ μεταβάς ἐκέειθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος<br><i>И, удалившись оттуда, Иисус пришел к морю Галилеи и, взойдя на гору,</i><br>2532 3327 1564 3588 2424 2064 3844 3588 2281 3588 1056 2532 305 1519 3588 3735                        | 30   | 30  | 30   | 30 |
| ἐκάθητο ἐκεῖ καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χολούς τυφλοὺς κωφοὺς κυλλοὺς<br><i>сел там. И приступили к Нему толпы многие, имеющие с собою хромых, слепых, немых, увечных</i><br>2521 1563 2532 4334 846 3793 4183 2192 3326 1438 5560 5185 2974 2948        | 31   | 31  | 31   | 31 |
| καὶ ἑτέροις πολλοῖς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας ἑαυτῶν καὶ ἔθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε ἑτούς<br><i>и другими многими, и повергли их у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что</i><br>2532 2087 4183 2532 4496 846 3844 3588 4228 3588 2424 2532 2323 846 5620 3588                | 32   | 32  | 32   | 32 |
| ὄχλους ἑθαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας κυλλοὺς ὑγιεῖς ἑχολούς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς<br><i>толпа стала изумляться, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых</i><br>3793 2296 991 2974 2980 2948 5199 5560 4043 2532 5185                        | 33   | 33  | 33   | 33 |
| βλέποντας καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ<br><i>видящими; и они прославили Бога Израилева. Иисус же, подозвав учеников Своих,</i><br>991 2532 1392 3588 2316 2474 3588 1161 2424 1161 4341 3588 3101 846                              | 34   | 34  | 34   | 34 |
| εἶπε σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἦδη ἡμέρας τρεῖς προομένουσι μοι καὶ οὐκ<br><i>сказал: «Жалость испытываю к [этой] толпе, потому что уже три дня находятся со Мною, и не</i><br>2036 4697 1909 3588 3793 3754 2235 2250 5140 2250 4357 3427 2532 3756                        | 35   | 35  | 35   | 35 |
| ἔχουσι τί φάγωσι καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστευσι οὐ θέλω μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ<br><i>имеют, что им поест; а отпустить их голодных не хочу, чтобы не изнемогут им в дороге.»</i><br>2192 5101 5315 2532 630 846 3523 3756 2309 3379 1590 1722 3588 3598 2532                     | 36   | 36  | 36   | 36 |
| λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ ἑαυτοῦ πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον<br><i>говорят Ему ученики Его: «Откуда [у] нас в пустынном месте хлеба так много, чтобы накормить толпу</i><br>3004 846 3588 3101 846 4159 2254 1722 2047 740 5118 5620 5526 3793         | 37   | 37  | 37   | 37 |
| τοσοῦτον ὡς ἰσοπληθῆσαι αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πόσους ἄρτους ἔχετε οἱ δὲ εἶπον ἑπτὰ καὶ<br><i>такую огромную?» И говорит им Иисус: «Сколько хлебов имеете?» Они же сказали: «Семь. И</i><br>5118 2532 3004 846 3588 2424 4214 740 2192 3588 2036 1161 2036 2033 2532                     | 38   | 38  | 38   | 38 |
| ὀλίγα ἰχθύδια καὶ ἑκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκαὶ λαβῶν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ<br><i>несколько рыбешек». И Он приказал толпам лечь на землю. И, взяв же сказал: «Семь хлебов и</i><br>3641 2485 2532 2753 3588 3793 377 1909 3588 1093 2532 2983 3588 2033 740 2532 | 39   | 39  | 39   | 39 |

25 ΤΚΥ: προσεκυνει, Μ: προσεκυνησεν. 30 ΤΜΚ: κωφοὺς κυλλοὺς, Υ: κυλλοὺς κωφοὺς. 30 ΤΜΚ: του ἰησου, Υ: αυτού.

31 ΤΜΚ: τους οχλους, Υ: τον οχλον. 31 ΤΜΚ: χολους, Υ: και χολους. 32 ΤΚ: ημερας, ΜΝ: ημεραι. 33 ΤΜΚ: αυτού, Υ: ζ.

34 ΤΜΚ: ειπον, Υ: ειπαν. 35 ΤΜΚ: εκελευσεν τοις οχλοις, Υ: παραγγειλας τω οχλω. 36 ΤΜΚ: και λαβων, Υ: ελαβεν.

|        |  |  |  |  |
|--------|--|--|--|--|
|        | τοὺς ἰχθύας ἡ εὐχαριστήσας ἡ ἔκλασε καὶ ἡ ἔδωκε ἡ τοῖς μαθηταῖς ἡ αὐτοῦ ἡ οἱ δὲ μαθηταὶ ἡ τῷ ὄχλῳ ἡ    | рыбы, воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, ученики же толпе.                        | damp namr vpaanms viaa3s c viaa3s ddmp ndmp rrgms dnmp c nmp c ddms ndms   | 3588 2486 2168 2806 2532 1325 3588 3101 846 3588 1161 3101 1161 3588 3793      |
| 37     | καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἔχορτάσθησαν καὶ ἡ ἤραν ἡ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἐπὶ σπιρίδας               | И ели все, и были насыщены; и собрали остающееся кусков семь тростниковых корзин                   | c viaa3p anmp c via3p c viaa3p dans vpaans dgpr ngpr tn na3p               | 2532 5315 3956 2532 5526 2532 142 3588 4052 3588 2801 2033 4711                |
| 38     | πλήρεις οἱ δὲ ἔσθιοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων                          | полных. Евшие же были четыре тысячи мужчин, не учитывая женщин и детей.                            | aa3pn dnmp c vrranmp c via3p nmp adv ng3p c ngpr                           | 4134 3588 1161 2068 1161 2258 5070 435 5565 1135 2532 3813                     |
| 39, 16 | καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια ἡ μαγδαλά ἡ καὶ προσελθόντες        | И, отпустив толпу, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалы. И, приступив,                      | c vpaanms damp namr viaa3s p dans nans c viaa3s p danp namr tp c vpaanmp   | 2532 630 3588 3793 1684 1519 3588 4143 2532 2064 1519 3588 3725 3093 2532 4334 |
| 2      | οἱ φαρισαῖοι καὶ σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάι αὐτοῖς ὁ δὲ | фарисеи и саддукеи, искушая, просили Его знамение с неба показать им.                              | dnmp nmp c nmp vrranmp viaa3p grams nans p dgms ngms vnaa rpdmp dnms c     | 3588 5330 2532 4523 3985 1905 846 4592 1537 3588 3772 1925 846 3588 1161       |
|        | ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁψίας γενομένης λέγετε εὐδία πурράζει γάρ                                      | Ответив же, Он сказал им: «Вечером наступившим вы говорите: «Спокойная погода, потому что краснеет | vpaanms c viaa3s rpdmp ag3sn vradg3s vira2p n3fs c vira3s c                | 611 1161 2036 846 3798 1096 3004 2105 1063 4449 1063 4768                      |
| 3      | ὁ οὐρανός καὶ πρωῒ σημεῖον χειμῶν πурράζει γάρ στυγνάζων   | небо»; и рано утром: «Сегодня дождливая погода, потому что краснеет облаками покрывающеся          | dnms nmms c adv adv nmms c vira3s c vrranms                                | 3588 3772 2532 4404 4594 5494 1063 4449 1063 4768                              |
|        | ὁ οὐρανός ἡ ὑποκριταὶ ἡ τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν τὰ δὲ σημεῖα                  | небо». Лицемеры! Наверняка лицо неба умеете распознавать, самих знамений же                        | dnms nmms nmtp dans xo nans dgms ngms vira2p vnpa danp c namr c            | 3588 3772 5273 3588 3303 4383 3588 3772 1097 1252 3588 1161 4592 1161          |
| 4      | τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ                                   | времен не можете. Поколение злое и нарушающее супружескую верность знаменне будет искать, но       | dgmp ngmp xo vira2p n3fs an3sn c n3fs nans vif3s c                         | 3588 2540 3756 1410 1074 4190 2532 3428 4592 1934 2532                         |
|        | σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ ἡ τοῦ προφήτου ἡ καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε           | знаменне не будет дано ему, кроме знамения Ионы, пророка». И, оставив их, Он удалился.             | nmms xo vif3s rpd3s qo+xo dnms nmms ngms dgms ngms c vpaanms gramv viaa3s  | 4592 3756 1325 846 1508 3588 4592 2495 3588 4396 2532 2641 846 565             |
| 5, 6   | καὶ ἔλθοντες οἱ μαθηταὶ ἡ αὐτοῦ ἡ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν ὁ δὲ                           | А когда переправились ученики Его на другую сторону, забыли хлеба взять.                           | c vpaanmp dnmp nmp rrgms p dans adv viaa3p namr vnaa dnms c                | 2532 2064 3588 3101 846 1519 3588 4008 1950 740 2983 3588 1161                 |
|        | ἡ ἰησοῦς ἡ εἶπεν αὐτοῖς ὁράτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων                | Иисус же сказал им: «Берегитесь и удерживайтесь от закваски фарисеев и саддукеев».                 | nmms c viaa3s rpdmp vira2p c vira2p p dgms ng3s dgmp ngmp c ngmp           | 2424 1161 2036 846 3708 2532 4337 575 3588 2219 3588 5330 2532 4523            |
| 7, 8   | οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἔλαβον γνοῦν δὲ ὁ ἡ ἰησοῦς εἶπεν                 | Они же рассуждали между собой, говоря: «Хлебов не взяли мы». Поняв же, Он Иисус сказал             | dnmp c vira3p p rxdmp vrranmp c namr xo viaa3p vpaanms c dnms nmms viaa3s  | 3588 1260 1161 1260 1722 1438 3004 3754 740 3756 2983 1097 1161 3588 2424 2036 |
| 9      | ἡ αὐτοῖς ἡ τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς ὀλιγόπιστοι ὅτι ἄρτους οὐκ ἔλαβετε ἡ οὐπω νοεῖτε                 | им: «Почему вы рассуждаете между собой, маловерные, что хлеб не взяли? Еще не понимаете            | rdmp r3ans vira2p p rxdmp avmp c namr xo viaa3p vpaanms c dnms nmms viaa3s | 846 5101 1260 1722 1438 3640 3754 740 3756 2983 3768 3539                      |
| 10     | οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἔλαβετε οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ       | и не помните тех пяти хлебов [для] пяти тысяч и сколько корзин вы набрали? Ни тех семи             | c vira2p damp tn namr dgmp ngmp c roamp namr viaa2p c damp tn              | 3761 3421 3588 4002 740 3588 4000 2532 4214 2894 2983 3761 3588 2033           |

36 ΤΜΚ: ευχαριστησας, V: και ευχαριστησας. 36 ΤΜΚ: εδωκεν, V: εδιδου. 36 ΤΜΚ: αυτου, V: ζ. 36 ΤΜΚ: τω οχλω, V: τοις οχλοις. 37 ΤΜΚ: ηραν το περισσευον των κλασματος, V: το περισσευον των κλασματος ηραν. 39 ΤΜΚ: μαγδαλα, V: μαγαδαν. 3 ΤΜΚ: υποκριται, V: ζ. 4 ΤΜΚ: του προφητου, V: ζ. 5 ΤΜΚ: αυτου, V: ζ. 8 ΤΜΚ: αυτοις, V: ζ. 8 ΤΜΚ: ελαβετε, V: εχετε.

|   |  |   |   |   |  |  |   |    |
|---|--|---|---|---|--|--|---|----|
| ἄρτους τῶν<br><i>хлебов</i><br>namp dgmpr ngmp<br>740 3588 5070   | τετρακοσίων<br><i>[для] четырех тысяч,</i><br>c<br>2532 4214   | καὶ πόσας<br><i>и сколько</i><br>c roafr nafr<br>2532 4214 4711   | σπιρίδας<br><i>тростниковых корзин</i><br>nafr<br>4711                                      | ἐλάβετε<br><i>вы набрали?</i><br>viaa2p<br>2983   | πῶς οὐ νοεῖτε<br><i>Как вы не понимаете, что</i><br>adv ↔ xo vira2p<br>4459 3539 3756 3539 | ὅτι<br><i>что</i><br>c<br>3754   | 11  |    |
| οὐ περὶ<br><i>не относительно хлеба</i><br>xo p<br>3756 4012  | ἄρτου <sup>1</sup> εἶπον<br><i>Я говорил вам</i><br>ngms viaa1s<br>740 2036                                    | ὑμῖν<br><i>вам</i><br>rpd-p vpra<br>5213 4337   | προσέχειν <sup>1</sup><br><i>удерживаться от</i><br>p dgfs ngfs<br>575 3588 2219            | ἀπὸ τῆς ζύμης<br><i>от закваски</i><br>dgmp ngmp<br>3588 5330                                 | τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων<br><i>фарисеев и саддукеев?</i><br>c ngmp<br>2532 4523       | τότε<br><i>Тогда</i><br>adv<br>5119  | 12  |    |
| συνῆκαν<br><i>они поняли, что</i><br>viaa3p c<br>4920   | ὅτι<br><i>Он не говорил</i><br>c ↔ xo viaa3s<br>3754 2036 3756 2036  | οὐκ εἶπε<br><i>удерживаться от</i><br>4337  | προσέχειν<br><i>от закваски</i><br>p dgfs ngfs<br>575 3588 2219                             | ἀπὸ τῆς ζύμης<br><i>закваски</i><br>p dgfs ngfs<br>575 3588 2219                              | ἄλλου <sup>1</sup><br><i>хлебной, но</i><br>c<br>740                                       | ἀπὸ τῆς διδασκαλίας τῶν<br><i>от учения фарисеев</i><br>p dgfs ngfs dgmp ngmp<br>575 3588 1322 3588 5330 |   |    |
| καὶ σαδδουκαίων<br><i>и саддукеев.</i><br>c ngmp<br>2532 4523   |  |   |   |   |  |  |   |    |
| ἐλθὼν δὲ ὁ<br><i>Придя же</i><br>vraanms c dnms nms<br>2064 1161 3588 2424                                      | ἰησοῦς εἰς τὰ<br><i>в</i><br>p danp namp ngfs<br>1519 3588 3313 2542   | μέρη καισαρείας τῆς<br><i>края Кесарии</i><br>dgfs ngms<br>3588 5376                                    | φιλίππου<br><i>Филипповой,</i><br>↔<br>2424   | ἠρώτα<br><i>Иисус спросил</i><br>viaa3s<br>2065   | τοὺς μαθητὰς<br><i>учеников</i><br>damp namp<br>3588 3101                                  | αὐτοῦ λέγων<br><i>Своих, говоря:</i><br>rgms vrranms<br>846 3004   | 13  |    |
| τίνα<br><i>«Кем Меня называют</i><br>rams gra-s vira3p<br>5101 3165 3004  | ἰησοῦς<br><i>Иисус</i><br>dnmp nmp<br>3588 444   | οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν<br><i>люди,</i><br>vprx dams nams<br>1511 3588 5207 3588 444                      | υἱὸν τοῦ<br><i>Сына</i><br>dgms ngms<br>3588 444  | ἀνθρώπου<br><i>Человеческого?»</i><br>dnmp<br>3588  | οἱ δὲ<br><i>Они же</i><br>↔ c viaa3p<br>2036 1161 2036                                     | εἶπον <sup>1</sup> οἱ μὲν<br><i>сказали: «Одни</i><br>dnmp xo<br>3588 3101 846 3004                      | 14  |    |
| ἰωάννην τὸν<br><i>Иоанном</i><br>nams dams nams<br>2491 3588 910  | βαπτιστὴν<br><i>Крестителем,</i><br>antrp c<br>243 1161 2243   | ἄλλοι δὲ ἤλιαν<br><i>другие же Илией,</i><br>nams antrp c<br>2087 1161 2408                             | ἕτεροι δὲ ἱερεμίαν<br><i>и другие Иеремией</i><br>nams xo nams<br>2228 1520                 | ἢ ἓνα τῶν<br><i>или одним из пророков».</i><br>dgmp ngmp<br>3588 4396                         | προφητῶν<br><i>пророков».</i><br>c<br>3004   | λέγει αὐτοῖς<br><i>Говорит им:</i><br>vira3s rpdmp<br>846  | 15  |    |
| ὑμεῖς δὲ τίνα με<br><i>«Вы же Кем Меня называете?»</i><br>rpn-p c rams gra-s vira2p<br>5210 1161 5101 3165 3004 | λέγετε<br><i>скажите</i><br>3004   | εἶναι<br><i>есть</i><br>vprx<br>1511  | ἀποκριθεὶς δὲ<br><i>Отвечив же,</i><br>vraonms c<br>611                                     | σίμων πέτρος εἶπε<br><i>Симон Петр сказал:</i><br>nms nms viaa3s<br>1161 4613 4074 2036       | σύ εἶ<br><i>Ты есть</i><br>rpn-s vprx2s dnms nms<br>4771 1488 3588 5547                    | ὁ χριστός<br><i>Христос,</i><br>dnms nms<br>3588 5207  | ὁ υἱὸς τοῦ<br><i>Сын</i><br>dnms nms dgms<br>3588 | 16 |
| θεοῦ τοῦ<br><i>Бога живого».</i><br>ngms dgms vrragms<br>2316 3588 2198   | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ<br><i>И, ответив,</i><br>c<br>2532 611  | ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ<br><i>Иисус сказал ему:</i><br>dnms nms viaa3s rpdms anmsn<br>3588 2424 2036 846 3107 | μακάριος εἶ<br><i>«Счастливы ты есть, Симон, сын Ионы,</i><br>vprx2s nms<br>1488 4613 920   | ὁ υἱὸς τοῦ<br><i>потому что</i><br>c<br>3754  |  |  |   |    |
| σὰρξ καὶ αἷμα<br><i>не плоть и кровь</i><br>nns c nms xo viaa3s<br>3756 4561 2532 129 3756 601                  | οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι<br><i>открыли тебе, но</i><br>rpd-s c dnms nms rpg-s<br>4671 235 3588 3962 3450 3588         | ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ<br><i>Отец Мой, Который на</i><br>p ddmpr ndmp<br>1722 3588 3772                     | ἐν τοῖς οὐρανοῖς<br><i>Небесах.</i><br>p ddmpr ndmp<br>1722 3588 3772                       | κάγω δέ σοι λέγω<br><i>И Я же тебе говорю:</i><br>rpn-s c rpd-s vira1s<br>2504 1161 4671 3004 |  |  | 18  |    |
| ὅτι σύ εἶ<br><i>ты есть</i><br>rpn-s vprx2s nms c<br>3754 4771 1488   | πέτρος καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ<br><i>Петр, и на этой</i><br>p rddfs ddfs ndfs vifa1s<br>2532 1909 5026 3588 4073 3618 | πέτρα οἰκοδομήσω<br><i>скале Я воздвигну</i><br>rpg-s dafs nafs<br>3450 3588 1577                       | μου τὴν ἐκκλησίαν<br><i>Мое Собрание,</i><br>c npr ngms xo vifa3p<br>2532 4439 86 3756 2729 | καὶ πύλαι<br><i>и ворота</i><br>p ddmpr ndmp<br>1722 3588 3772                                | ἄδου οὐ<br><i>Хадеца не</i><br>p ddmpr ndmp<br>1722 3588 3772                              | κατισχύσουσιν<br><i>превозмогут</i><br>xo vifa3p<br>3756 2729  |   |    |
| αὐτῆς<br><i>его.</i><br>rgfs c<br>846   | καὶ δώσω σοὶ τὰς<br><i>И Я дам тебе</i><br>vifa1s rpd-s dafr nafr<br>1325 4671 3588 2807                       | κλεῖς <sup>1</sup> τῆς βασιλείας τῶν<br><i>ключи Царства</i><br>dgfs ngfs<br>3588 932                   | οὐρανῶν καὶ<br><i>Небес: и</i><br>dgmp ngmp c<br>3588 3772                                  | ὃ ἐὰν δῆσῃς<br><i>если что свяжешь на</i><br>rns qo vsaa2s p<br>2532 1437 3739 1437 1210      | ἐπὶ τῆς γῆς<br><i>земле, будет</i><br>p dgfs ngfs vifx3s<br>1909 3588 1093 2071            | ἔσται<br><i>будет</i><br>vifx3s<br>2071  | 19  |    |
| δεδεμένον ἐν τοῖς<br><i>связано на</i><br>vrxnms p ddmpr ndmp<br>1210 1722 3588 3772                            | οὐρανοῖς καὶ<br><i>Небесах, и</i><br>c ↔ rns qo vsaa2s<br>2532 1437 3739 1437 3089                             | ὃ ἐὰν λύσῃς<br><i>если что развяжешь на</i><br>p dgfs ngfs vifx3s<br>1909 3588 1093 2071                | ἐπὶ τῆς γῆς<br><i>земле, будет</i><br>p dgfs ngfs vifx3s<br>1909 3588 1093 2071             | ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς<br><i>будет развязано на</i><br>p ddmpr ndmp<br>1722 3588 3772        | οὐρανοῖς<br><i>Небесах».</i><br>p ddmpr ndmp<br>1722 3588 3772                             |  |   |    |
| τότε διεστείλατο<br><i>Тогда Он приказал</i><br>adv viaa3s<br>5119 1291   | τοῖς μαθηταῖς<br><i>ученикам</i><br>ddmp ndmp<br>3588 3101   | ἑαυτοῦ <sup>1</sup> ἵνα<br><i>Своим, чтобы</i><br>rgms c admsn<br>846 2443 3367                         | μηδενὶ εἰπῶσιν<br><i>никому не рассказывали,</i><br>vsaa3p<br>2036                          | ὅτι αὐτός ἐστιν<br><i>что Он есть</i><br>c rns vprx3s nms<br>3754 846 2076 2424               | ἰησοῦς ὁ<br><i>Иисус Христос.</i><br>dnms nms<br>3588 5547                                 |  | 20  |    |
| ἀπὸ τότε<br><i>С того времени</i><br>p adv<br>575 5119  | ἤρξατο ὁ<br><i>начал</i><br>viaa3s dnms<br>756 3588  | ἰησοῦς<br><i>Иисус</i><br>nms vpra<br>2424 1166   | δεικνύειν τοῖς<br><i>разъяснять</i><br>ddmp ndmp<br>3588 3101                               | μαθηταῖς<br><i>ученикам</i><br>rgms c<br>846  | αὐτοῦ ὅτι δεῖ<br><i>Своим, что должен</i><br>c vira3s rams<br>3754 1163 846                | ἑαυτὸν ποῖναι<br><i>Он пойти</i><br>vnaa p<br>565 1519   | εἰς<br><i>в</i><br>p<br>1519                      | 21 |

11 ΤΜΚ: αρτου, V: αρτων. 11 ΤΜΚ: προσεχειν, V: προσεχετε δε. 12 ΤΜΚ: του αρτου, V: των αρτων. 12 ΤΚ: αλλ, ΜΝ: αλλα.

13 ΤΜΚ: με, V: ε. 14 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 17 ΤΜΚ: και αποκριθεις, V: αποκριθεις δε. 17 ΤΜΚ: βαρ ιωνα, V: βαριανα.

19 ΤΜΚ: και, V: ε. 19 ΤΜΚ: κλεις, V: κλειδας. 20 ΤΜΚ: αυτου, V: ε. 20 ΤΜΚ: ιησους, V: ε. 21 ΤΜΚ: απελθειν εις ιεροσολυμα, V: εις ιεροσολυμα απελθειν.

|    |  |  |  |   |           |
|----|--|--|--|---|-----------|
|    | ιεροσόλυμα <sup>†</sup> και πολλά παθεῖν<br>Иерусалим и много несправедливо пострадать   | ἀπό τῶν<br>от  | πρεσβυτέρων και ἀρχιερέων<br>старейшин, и первосвященников,                      | και γραμματέων και<br>и книжников, и                    |           |
|    | 2414 2532 4183 3958  | 575 3588   | 4245 2532 749  | 2532 1122   | 2532      |
| 22 | ἀποκτανθῆναι και τῇ τρίτῃ<br>быть убитым, и [в] третий   | ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι<br>день быть воскресенным.   | και προλαθόμενος αὐτὸν ὁ<br>И, отозвав Его,                                      | πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμαῖν αὐτῷ<br>Петр начал укорять Его, |           |
|    | 3450 615 2532 3588 5154  | 2250 1453  | 2532 4355  | 846 3588 4074 756                                       | 2008 846  |
| 23 | λέγων ἰλεώς<br>говоря: «Благосклонен   | σοι κύριε οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο<br>Тебе, Господь! Не будет Тебе такого!»   | ὁ δὲ στραφεὶς<br>Обернувшись же,   | εἶπε τῷ<br>Он сказал                                    |           |
|    | 3004 2436  | 4671 2962 3364 2071 4671 5124  | 3588 1161 4762   | 1161 2036   | 3588      |
|    | πέτρῳ ὑπάγε ὀπίσω μου σατανᾶ<br>Петру: «Встань позади Меня, противник!   | σκάνδαλον ἔμου εἶ<br>Соблазн Мой ты есть!  | ὅτι οὐ φρονεῖς<br>Потому что не воспринимашь                                     | τὰ τοῦ<br>[того, что]                                   |           |
|    | 4074 5217 3694 3450 4567   | 4625 3450 1488   | 3754   | 3756 5426   | 3588 3588 |
| 24 | θεοῦ ἀλλά τὰ τῶν ἀνθρώπων<br>Божье, но [что] человеческое».  | τότε ὁ ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἰ τις θέλει ὀπίσω<br>Тогда Иисус сказал ученикам Своим: «Если кто хочет вслед за |  |   |           |
|    | 2316 235 3588 3588 444   | 5119 3588 2424 2036 3588 3101  | 846 1487 5100 2309 3694  |   |           |
| 25 | μου ἐλθεῖν ἀπαρνησάσθω<br>Мной иди, пусть откажется от себя,   | καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ και ἀκολουθεῖτω μοι<br>и возьмет крест свой, и следует за Мной.                              | ὅς<br>Потому что   |   |           |
|    | 3750 2064 533  | 1438 2532 142 3588 4716  | 846 2532 190   | 3427 1063   | 3739      |
|    | γάρ ἂν <sup>†</sup> θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτὴν ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ<br>хочет душу свою спасти, тот погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня,          |  |  |   |           |
|    | 1063 302 2309 3588 5590 846  | 4982 622   | 846 3739 1161 302 622  | 3588 5590 846 1752 1700                                 |           |
| 26 | εὕρησει αὐτήν<br>тот найдет ее.  | Ποιῶντι γὰρ ὠφέλειται <sup>†</sup><br>Потому что какую пользу извлечет человек, если                                     | ἄνθρωπος ἐάν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ<br>мир весь приобретет,              |   |           |
|    | 2147   | 846 1063 5101 1063 5623  | 444 1437 3588 2889 3650 2770   | 3588 1161   |           |
| 27 | ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ<br>душа же ego потерпит урон?  | ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ<br>Или какой даст человек выкуп за душу свою?                             | Ποιῶντι γὰρ<br>Потому что должен   |   |           |
|    | 5590 1161 846 2210   | 2228 5101 1325 444   | 3588 5590 846 1063   | 3195 1063   |           |
|    | ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ και<br>Сын Человеческий прийти в тѣ великолепни Отца Своего с ангелами Своими и                                    |  |  |   |           |
|    | 3588 5207 3588 444   | 2064 1722 3588 1391  | 3588 3962 846 3326 3588 32 846 2532  |   |           |
| 28 | τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ<br>тогда Он отплатит каждому согласно   | κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ<br>дела его.   | Ἄμην λέγω ὑμῖν ἔσονται τινες τῶν ὧδε<br>Аминь говорю вам: есть некоторые τῶν ὧδε |   |           |
|    | 5119 591 1538 2596   | 3588 4234 846  | 281 3004 5213 1526 5100 3588 5602  |   |           |
|    | ἐστηκότων <sup>†</sup> οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ<br>стоящих, которые не испытают смерти, пока не увидят Сына Человеческого, грядущего в   |  |  |   |           |
|    | 2476 3748 3364 1089 2288 2193  | 302 1492 3588 5207 3588 444  | 2064 1722 3588   |   |           |
|    | βασιλείᾳ αὐτοῦ<br>Царстве Своем».  |  |  |   |           |
|    | 932  |  |  |   |           |
| 17 | και μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ ἰησοῦς τὸν πέτρον και ἰάκωβον και ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ<br>А спустя шесть дней берет Иисус Петра, и Иакова, и Иоанна, брата его,                             |  |  |   |           |
|    | 2532 3326 1803 2250 1803 3880  | 3588 2424 3588 4074 2532 2385  | 2532 2491 3588 80 846  |   |           |
| 2  | και ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν και μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν και ἔλαμψε τὸ πρόσωπον<br>и возводит их на гору высокую на- едины, и видоизменился в присутствии их: и засияло лицо |  |  |   |           |
|    | 2532 399 846 1519 3735 5308 2596 2398 2532 3339  | 1715   | 846 2532 2989 3588 4383  |   |           |
| 3  | αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ταῖς δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἔγένετο <sup>†</sup> λευκά ὡς τὸ φῶς και ἰδοὺ ἔσθησαν <sup>†</sup> αὐτοῖς<br>Его, как одежды же Его стали белые, как свет. И вот, явлены были им             |  |  |   |           |
|    | 846 5613 3588 2246 3588 1161 2440 1161 846 1096  | 3022 5613 3588 5457  | 2532 2400 3700 846   |   |           |

23 *ТМΚ*: μου ει, *Υ*: ει εμου. 25 *ТМΚ*: αν, *Υ*: εαν. 26 *ТМΚ*: ωφελειται, *Υ*: ωφεληθησεται. 28 *ТΚ*: εισιν τινες των ωδε εστηκτων, *Μ*: εισιν τινες ωδε εστωτες, *Υ*: οτι εισιν τινες ωδε εστωτων. 2 *ТΚΥ*: εγενετο, *Μ*: εγενοντο. 3 *ТМΚ*: ωφθησαν, *Υ*: ωφθη.

|  |   |   |   |   |   |
|--|---|---|---|---|---|
| Γ' μωσῆς <sup>1</sup><br>Моисей<br>3475  | καὶ ἡλίας<br>и Илия,<br>2532 2243   | Γ' μετ'<br>с<br>3326  | αὐτοῦ συλλαλοῦντες <sup>1</sup><br>Ним беседующие.<br>846 4814  | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος εἶπε τῷ ἰησοῦ κύριε καλόν<br>Отвечив же, Петр сказал Иисусу: «Господь! Хорошо<br>611 1161 3588 4074 2036 3588 2424 2962 2570 | 4 |
| ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι εἰ θέλεις<br>есть нам здесь быть; если хочешь, мы сделаем<br>2076 2248 5602 1511 1487 2309 4160   | Γ' ποιήσωμεν <sup>1</sup><br>здесь три шалаша:<br>5602 5140 4633  | ὧδε τρεῖς σκηνάς σοὶ μίαν καὶ Γ' μωσῆ <sup>1</sup><br>Тебе один, и Моисею один, и один<br>4671 3391 2532 3475 3391 2532 3391  | μίαν καὶ Γ' μίαν<br>одна и одна<br>3391 2532 3391   | 5   |   |
| ἡλία <sup>1</sup><br>Илия».<br>2243  | Κοгда все-еще он говорил,<br>2980 2089 846 2980   | αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης<br>он говорил, вот, облако светлое затенило их; и вот, голос из облака,<br>846 2980 2400 3507 5460 1982 846 2532 2400 5456 1537 3588 3507                      | 5   |   |   |
| λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα<br>говорящий: «Этот есть Сын Мой возлюбленный, в Котором нахожу удовольствие; Его слушаю».<br>3004 3778 2076 3588 5207 3450 3588 27 1722 3739 2106 846 191 | καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον <sup>1</sup><br>и, услышав, ученики пали<br>2532 191 3588 3101 4098  | ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ Γ' προσελθὼν <sup>1</sup><br>на лица свои и испугались весьма. И, приступив,<br>1909 4383 846 2532 5399 4970 2532 4334 3588 2424   | 6, 7  |   |   |
| Γ' ἦψατο αὐτῶν καὶ <sup>1</sup><br>коснулся их<br>680  | εἶπεν ἔγερθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε<br>и сказал: «Встаньте и не бойтесь».<br>846 2532 2036 1453 2532 3361 5399   | ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῶν οὐδένα<br>Подняв же глаза свои, они никого не<br>1869 1161 3588 3788 846 1492 3762  | 8   |   |   |
| εἶδον εἰ μὴ Γ' τόν <sup>1</sup><br>увидели, кроме Иисуса<br>1492 1508 3588 2424 3441   | μόνον<br>одного.<br>3441  | καὶ καταβαίνοντων αὐτῶν ἄπό <sup>1</sup><br>И во время спуска их с<br>2532 2597 846 575   | τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγων μηδενὶ εἴπητε<br>горы запретил им Иисус, говоря: «Никому не разглашайте<br>2532 3588 3735 1781 846 3588 2424 3004 2532 1905 846 3588 | 9   |   |
| τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν<br>[это] видение, покуда Сын Человеческий из мертвых не<br>3588 3705 2193 3757 3588 5207 3588 444 1537 3498 2193 450   | ἀναστῆ <sup>1</sup><br>воскреснет».<br>2532 1905 846 3588   | καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ<br>И спросили Его ученики<br>2532 1905 846 3588   | 10  |   |   |
| μαθηταὶ Γ' αὐτοῦ <sup>1</sup><br>ученики Его,<br>3101 846  | λέγοντες τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι ἡλία δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον<br>говоря: «Итак, как книжники говорят, что Илия должен прийти прежде?»<br>3767 5101 3767 3588 1122 3004 3754 2243 1163 2064 4412 3588 1161 | ὁ δὲ<br>он же<br>3588 1161  | 11  |   |   |
| Γ' ἰησοῦς <sup>1</sup><br>Иисус<br>2424  | ἀποκριθεὶς εἶπεν Γ' αὐτοῖς <sup>1</sup><br>же, отвечив, сказал им:<br>1161 611 2036 846   | ἡλίας μὲν ἔρχεται Γ' πρῶτον <sup>1</sup><br>«Илия действительно приходит сперва и восстановит все.<br>2243 3303 2064 4412 2532 600 3956 3004  | 12  |   |   |
| δὲ ὑμῖν ὅτι ἡλίας ἤδη ἦλθε καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν<br>же вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, но<br>1161 5213 3754 2243 2235 2064 2532 3756 1921 846 235 4160 1722 846 3745 2309 3779 2532                   | ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν οὕτως καὶ<br>сделали с ним, что только хотели; так и<br>4160 1722 846 3745 2309 3779 2532   | ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ<br>Сын Человеческий должен тяжело пострадать от них». Тогда поняли ученики, что относительно<br>3588 5207 3588 444 3195 3958 5259 846 5119 4920 3588 3101 3754 4012 | 13  |   |   |
| ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς<br>Иоанна Крестителя Он сказал им.<br>2491 3588 910 2036 846  | καὶ ἐλθόντων αὐτῶν <sup>1</sup><br>И по приходу их к<br>2532 2064 846   | πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν<br>толпе подошел к Нему человек, падая на колени перед<br>4314 3588 3793 4334 846 444 1120 846 2532 3004   | 14  |   |   |

3 TMK: μωσῆς, V: μωυσει. 3 TMK: μετ' αυτού συλλαλουντες, V: συλλαλουντες μετ' αυτού. 4 TMK: ποιησωμεν, V: ποιησω. 4 TMK: μωση, V: μωυσει. 4 TMK: μίαν ἡλια, V: ἡλια μίαν. 5 TMK: αυτού ακουετε, V: ακουετε αυτού. 6 TMK: επεσον, V: επεσαν. 7 TMK: προσελθων, V: προσηλθεν. 7 TMK: ηψατο αυτων και, V: και αφαμενος αυτων. 8 TMK: τον, V: αυτον. 9 TK: απο, MN: εκ. 9 TMK: αναστη, V: εγερθη. 10 TMK: αυτου, V: ζ. 11 TMK: ιησους, V: ζ. 11 TMK: αυτοις, V: ζ. 11 TMK: πρωτον, V: ζ. 12 TK: αλλ, MN: αλλα. 14 TMK: αυτων, V: ζ. 14 TK: αυτω, MN: αυτον.

|    |                                      |                               |                            |                               |                          |                              |                           |                          |                               |                             |                              |                         |                              |                       |                     |                         |                        |
|----|--------------------------------------|-------------------------------|----------------------------|-------------------------------|--------------------------|------------------------------|---------------------------|--------------------------|-------------------------------|-----------------------------|------------------------------|-------------------------|------------------------------|-----------------------|---------------------|-------------------------|------------------------|
| 15 | κύριε<br>«Господин!»<br>noms<br>2962 | ἐλέησόν μου<br>vdaa2s<br>1653 | τὸν υἱόν<br>rgp-s<br>3450  | ὅτι<br>dams<br>3588           | ὅτι<br>nams<br>5207      | σεληνιάζεται<br>c<br>3754    | καὶ<br>vira3s<br>4583     | κακῶς<br>c<br>2532       | πάσχει<br>adv<br>2560         | πολλάκις<br>vira3s<br>3958  | καὶ<br>←<br>1063             | πολλάκις<br>adv<br>4178 |                              |                       |                     |                         |                        |
| 16 | γάρ<br>c<br>1063                     | πίπτει<br>vira3s<br>1519      | εἰς τὸ<br>p<br>3588        | πῦρ<br>dans<br>4442           | καὶ<br>c<br>2532         | πολλάκις<br>adv<br>4178      | εἰς τὸ<br>p<br>1519       | ὔδωρ<br>dans<br>3588     | καὶ<br>c<br>5204              | προσήνεγκα<br>c<br>2532     | αὐτὸν<br>vira3s<br>4374      | τοῖς<br>rgp-s<br>4374   | μαθηταῖς<br>ndmp<br>3588     | σου<br>rgg-s<br>3101  | καὶ<br>c<br>4675    | οὐκ<br>cho<br>2532      |                        |
| 17 | ἠδυνήθησαν<br>viaa3p<br>1410         | αὐτὸν<br>rgams<br>846         | θεραπεῦσαι<br>vnaa<br>2323 | ἀποκριθεὶς<br>vraonms<br>1161 | δὲ<br>c<br>3588          | ὁ<br>dnms<br>2424            | ἰησοῦς<br>nms<br>2036     | εἶπεν<br>i<br>2036       | ὧ<br>vnaa3s<br>5599           | γενεὰ<br>i<br>1074          | ἄπιστος<br>avjsn<br>571      | καὶ<br>c<br>2532        | διεστραμμένη<br>c<br>vrxrjfs |                       |                     |                         |                        |
| 18 | ἕως<br>c<br>2193                     | πότε<br>cho<br>4219           | ἔσομαι<br>vifx1s<br>2071   | μεθ' ὑμῶν<br>p<br>3326        | ἕως<br>rgp-p<br>5216     | πότε<br>c<br>2193            | ἀνέξομαι<br>vifd1s<br>430 | ὑμῶν<br>rgp-p<br>5216    | φέρετέ<br>vpra2p<br>5342      | μοι<br>rgp-s<br>3427        | αὐτὸν<br>rgams<br>846        | ὄδε<br>adv<br>5602      | καὶ<br>c<br>2532             |                       |                     |                         |                        |
| 19 | ἐπέτιμησεν<br>viaa3s<br>2008         | αὐτῷ<br>rdns<br>846           | ὅ<br>dnms<br>3588          | ἰησοῦς<br>nms<br>2424         | καὶ<br>c<br>2532         | ἐξῆλθεν<br>vnaa3s<br>1831    | ἀπ' αὐτοῦ<br>p<br>575     | τὸ<br>rgms<br>846        | δαιμόνιον<br>dnms<br>3588     | καὶ<br>c<br>1140            | ἔθεραπεύθη<br>vnaa3s<br>2532 | ὁ<br>dnms<br>3588       | παῖς<br>nms<br>3816          | ἀπὸ<br>p<br>575       | τῆς<br>dgfs         | ῥάρας<br>ngfs<br>5610   |                        |
| 20 | αὐτό<br>rgans<br>846                 | ὅ<br>dnms<br>3588             | δὲ<br>c<br>1161            | ἰησοῦς<br>nms<br>2424         | ἔειπεν<br>vnaa3s<br>1161 | αὐτοῖς<br>rdmp<br>2036       | διὰ<br>p<br>1223          | τὴν<br>dafs<br>3588      | ἄπιστιαν<br>nafs<br>570       | ὑμῶν<br>rgp-p<br>5216       | ἀμὴν<br>th<br>281            | γάρ<br>c<br>1063        | λέγω<br>vira1s<br>3004       | ὑμῖν<br>rgp-p<br>5213 | ἕαν<br>go<br>1437   | ἔχητε<br>vpra2p<br>2192 | πίστιν<br>nafs<br>4102 |
| 21 | ἀδυνατήσει<br>vifa3s<br>101          | ὑμῖν<br>rgp-p<br>5213         | ἔσται<br>rdnns<br>5124     | ἡ<br>c<br>1161                | ἀδυνατία<br>dnms<br>3588 | ἡ<br>nms<br>1085             | ἀδυνατία<br>cho<br>3756   | ἡ<br>vira3s<br>1607      | ἀδυνατία<br>go+cho<br>1508    | ἡ<br>p<br>1722              | ἀδυνατία<br>ndfs<br>4335     | ἡ<br>c<br>2532          | ἀδυνατία<br>ndfs<br>3521     |                       |                     |                         |                        |
| 22 | ἀναστρεφόμενον<br>vrrrgmp<br>390     | δὲ<br>c<br>1161               | αὐτῶν<br>rgmp<br>846       | ἐν<br>p<br>1722               | τῇ<br>dafs<br>3588       | γαλιλαίᾳ<br>ndfs<br>1056     | εἶπεν<br>adv<br>2036      | αὐτοῖς<br>dnms<br>846    | ὁ<br>dnms<br>3588             | ἰησοῦς<br>nms<br>2424       | μέλλει<br>dnms<br>3195       | ὁ<br>dnms<br>3588       | υἱός<br>nms<br>5207          |                       |                     |                         |                        |
| 23 | τοῦ<br>dgms<br>3588                  | ἀνθρώπου<br>ngms<br>444       | παρὰ<br>vnprr<br>3860      | δοθῆναι<br>p<br>1519          | εἰς<br>p<br>5495         | χειρὰς<br>nafs<br>444        | ἀνθρώπων<br>ngmp<br>444   | καὶ<br>c<br>2532         | ἀποκτενοῦσιν<br>vifa3p<br>615 | αὐτὸν<br>rgams<br>846       | καὶ<br>c<br>2532             | τῇ<br>dafs<br>3588      | τρίτῃ<br>adfsn<br>5154       | ἡμέρᾳ<br>ndfs<br>2250 |                     |                         |                        |
| 24 | ἐλθόντων<br>vraagmp<br>2064          | δὲ<br>c<br>1161               | αὐτῶν<br>rgmp<br>846       | εἰς<br>p<br>1519              | ἡ<br>tp<br>2584          | καπερναοὺμ<br>viaa3p<br>4334 | προσῆλθον<br>dnmp<br>3588 | οἱ<br>danp<br>3588       | τὰ<br>napr<br>1323            | διδραχμα<br>vrranmp<br>2983 | λαμβάνοντες<br>←<br>4334     | τῷ<br>dnms<br>3588      | πέτρῳ<br>ndms<br>4074        | καὶ<br>c<br>2532      |                     |                         |                        |
| 25 | ἔειπον<br>viaa3p<br>2036             | ὁ<br>dnms<br>3588             | διδάσκαλος<br>nms<br>1320  | ὑμῶν<br>rgp-p<br>5216         | οὐ<br>cho<br>3756        | τελεῖ<br>vira3s<br>5055      | τὰ<br>danp<br>3756        | διδραχμα<br>napr<br>3588 | λέγει<br>vira3s<br>3004       | καὶ<br>cho<br>3483          | ἔσται<br>c<br>2532           | ἔσται<br>adv<br>3753    | ἔσται<br>viaa3s<br>1525      | εἰσῆλθεν<br>p<br>1519 | εἰς<br>dafs<br>3588 | τὴν<br>nms<br>3588      |                        |
| 25 | οἰκίαν<br>nafs<br>3614               | προέφρασεν<br>viaa3s<br>4399  | αὐτὸν<br>rgams<br>846      | ὅ<br>dnms<br>3588             | ἰησοῦς<br>nms<br>2424    | λέγων<br>vrranms<br>3004     | τί<br>rqans<br>5101       | σοι<br>rgp-s<br>4671     | δοκεῖ<br>vira3s<br>1380       | σίμων<br>noms<br>4613       | οἱ<br>dnmp<br>3588           | βασιλεῖς<br>dgfs<br>935 | τῆς<br>ngfs<br>3588          | γῆς<br>p<br>1093      | ἀπὸ<br>p<br>575     | τίων<br>rqgmp<br>5101   |                        |

17 TMLC: εσομαι μεθ υμων, V: μεθ υμων εσομαι. 19 TMLC: διατι, MN: δια τι. 20 TMLC: ιησους ειπεν, V: λεγει. 20 TMLC: απιστιαν, V: ολιγοπιστιαν. 20 TMLC: μεταβηθι εντευθεν, V: μεταβα ενθεν. 21 TMLC: τουτο ... νηστεια, V: ζ. 22 TMLC: αναστρεφόμενων, V: συστρεφόμενων. 24 TMLC: καπερναοιμ, V: καφαρναοιμ. 24 TMLC: ειπον, V: ειπαν. 25 TMLC: οτε εισηλθεν, V: ελθοντα.

λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν Ἦ λέγει αὐτῷ ὁ 26  
*берут пошлины или налог — с сыновей своих или с посторонних?»*  
 берет пошлины или налог с сыновей своих или с посторонних. Говорит ему

πέτρος Ἰ ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς Ἰ ἀραγε ἔλευθεροί εἰσιν οἱ υἱοὶ ἵνα δέ 27  
 Петр: «С посторонних». Сказал ему Иисус: «Итак, свободны есть сыновья. Чтобы же нам  
 Petrus: «С посторонних». Сказал ему Иисус: «Итак, свободны есть сыновья. Чтобы же нам

μὴ σκανδαλίωσιν αὐτοὺς πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἄναβαντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον 18  
 не соблазнить их, пойдя на море, брось удочку и попавшуюся первой рыбу возьми,  
 не соблазнить их, пойдя на море, брось удочку и попавшуюся первой рыбу возьми,

καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα ἐκείνων λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ 18  
 и, открыв рот ее, найдешь статир; ego взяв, отдай им за Меня и за себя».  
 и, открыв рот ее, найдешь статир; ego взяв, отдай им за Меня и за себя».

ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ λέγοντες τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ 18  
 В то время приступили ученики к Иисусу, говоря: «Кто тогда больший есть в тѣ  
 В то время приступили ученики к Иисусу, говоря: «Кто тогда больший есть в тѣ

βασιλεία τῶν οὐρανῶν καὶ προσκαλεσάμενος ὁ ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ εἶπεν 2, 3  
 Царстве Небес?» И, подзвав дитя, Иисус поставил его по- среди них и сказал:  
 Царстве Небес?» И, подзвав дитя, Иисус поставил его по- среди них и сказал:

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν με στραφήτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά οὐ μὴ εἰσεέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν 18  
 «Аминь, говорю вам, если не покаяетесь и не станете, как дети, не войдете в Царство  
 «Аминь, говорю вам, если не покаяетесь и не станете, как дети, не войдете в Царство

οὐρανῶν ἕως ἡμερῶν ὅτις ἰσχυρῶς ἐαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ 4  
 Небес. Поэтому кто унизит себя, как дитя это, тот есть больший в Царстве  
 Небес. Поэтому кто унизит себя, как дитя это, тот есть больший в Царстве

τῶν οὐρανῶν καὶ ὅς ἐάν δεῖξῃται ἡ παιδίον τοιοῦτον ἐν τῷ ὀνόματι μου ἐμὲ δέχεται ὅς 5, 6  
 Небес. И если кто примет дитя такое одно во имя Моε, Меня принимае. Кто  
 Небес. И если кто примет дитя такое одно во имя Моε, Меня принимае. Кто

δ' ἂν σκανδαλίῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμὲ συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ 18  
 же соблазнит одного из малых этих, верующих в Меня, полезнее ему, чтобы повешен был  
 же соблазнит одного из малых этих, верующих в Меня, полезнее ему, чтобы повешен был

μύλιον ὀνικὸς ἢ ὅτις ἰσχυρῶς ἐπί τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς 7  
 мельничный камень, ослом вращаемый, на шею его, и быть ему потопленным на глубине  
 мельничный камень, ослом вращаемый, на шею его, и быть ему потопленным на глубине

θαλάσσης οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων ἀνάγκη γάρ ἔστιν ἔλθειν τὰ σκάνδαλα 7  
 моря. Горю миру от соблазнов; потому что необходимость есть появиться соблазнам.  
 моря. Горю миру от соблазнов; потому что необходимость есть появиться соблазнам.

πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἡ ἕκλειψις δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ 8  
 К тому же, горе человеку тому, через которого соблазн приходит. Если же рука твоя или  
 К тому же, горе человеку тому, через которого соблазн приходит. Если же рука твоя или

πούς σου σκανδαλίζει σε ἔκκοπον ἑαυτῶν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ καλὸν σοὶ ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἡ γὰρ 9  
 нога твоя претыкает тебя, отсеки их и брось от себя: хорошо тебе есть войти в жизнь хромым  
 нога твоя претыкает тебя, отсеки их и брось от себя: хорошо тебе есть войти в жизнь хромым

ἢ куλλον ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον καὶ εἰ 9  
 или искалеченным, чем две руки или две ноги имея, быть брошенным в огонь вечный. И если  
 или искалеченным, чем две руки или две ноги имея, быть брошенным в огонь вечный. И если

26 T M K: λέγει αὐτῷ ὁ πέτρος, V: εἰπόντος δε. 26 T K: араге, M N: ара γε. 27 T M K: τὴν, V: ε. 27 T K V: αναβαντα, M: αναβαινοντα. 2 T M K: ο ἰησοῦς, V: ε. 4 T K: ταπεινώσει, M N: ταπεινωσει. 5 T M K: παιδίον τοιοῦτον εν, V: εν παιδίον τοιουτο. 6 T K: επι, M: εις, V: περι. 7 T M K: ἐστιν, V: ε. 7 T M K: ἐκεινω, V: ε. 8 T M K: αὐτα, V: αὐτον. 8 T M K: χολον η куλλον, V: куλλον η χολον.

- 9 ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε ἔξλε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ καλὸν σοὶ ἐστὶ μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν  
*глаз твой претыкает тебя, вырви его и брось от себя: хорошо тебе есть одноглазым в жизнь*  
*dnms nnms rpg-s vira3s gra-s vdaa2s rrams c vdaa2s p rpg-s annsn rpd-s vira3s aamsn p dafs nafs*  
 3588 3788 4675 4624 4571 1807 846 2532 906 575 4675 2570 4671 2076 3442 1519 3588 2222
- 10 εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γένεσιν τοῦ πυρός ὁρᾶτε μὴ  
*войти, чем два глаза имея, вверженным быть в Геенну огненную. Будьте внимательны, не*  
*vnaa xo tn namr vrranpr vnaρ p dafs nafs dgs ngns vira2p vira2p*  
 1525 2228 1417 3788 2192 906 1519 3588 1067 3588 4442 3708 3361
- καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς  
*prenebregajte ni odnim [iz] malyx etyx, potomu chto govoryu vam, chto angely ix na Hebесах*  
*vsaa2p ↔ ngns dgmp agmpn rdgmp ↔ vira1s c rpd-p c dnmp nnmp rrgmp p ndmp*  
 2706 3361 1520 3588 3398 5130 1063 3004 1063 5213 3754 3588 32 846 1722 3772
- 11 διὰ παντός βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς  
*постоянно видят лицо Отца Моего на Hebесах. Потому что пришел Сын*  
*p agnsn vira3p dans nans dgms ngms rpg-s dgms p ndmp ↔ vira3s c dnms nnms*  
 1223 3956 991 3588 4383 3588 3962 3450 3588 1722 3772 1063 2064 1063 3588 5207
- 12 τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός τι ὑμῖν δοκεῖ ἐὰν γένηται τι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν  
*Человеческий спасти погибшее. Как вам кажется? Если случится некоторому человеку иметь сто*  
*dgms ngms vnaa dans vrraans rrans rpd-p vira3s qo vsad3s ridms ndms tn*  
 3588 444 4982 3588 622 5101 5213 1380 1437 1096 5100 444 1540
- πρόβατα καὶ πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐχὶ ἄφεις τα ἑννενηκονταεννέα, ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεῖς  
*овец, и заблудится одна из них, то, оставив девяносто девять в горах, удалившись, не*  
*nnpr c vsar3s nnns p rpgnr xo vrraans danr tn p danr nanr vrraans ↔*  
 4263 2532 4105 1520 1537 846 3780 863 3588 1768 1909 3588 3735 4198 3780
- 13 ζητεῖ τὸ πλανώμενον καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτὸ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ  
*ищет блуждающую? И если случится найти ее, аминь говорю вам, что радуется о ней более, чем*  
*vira3s dans vrrrans c qo vsad3s vnaa rrans th vira1s rpd-p c vira3s p rpdns adv xo*  
 2212 3588 4105 2532 1437 1096 2147 846 281 3004 5213 3754 5463 1909 846 3123 2228
- 14 ἐπὶ τοῖς ἑννενηκονταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις οὕτως οὐκ ἐστὶ θέλημα ἐμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν  
*о девяноста девяти не заблудившихся. Поэтому нет желания перед Отцом вашим*  
*p dnpr tn ddnp xo vrrpdnr adv xo vira3s nnns adv dgms ngms rpg-p*  
 1909 3588 1768 3588 361 4105 3779 3756 2076 2307 1715 3588 3962 5216
- 15 τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἑὶς τῶν μικρῶν τούτων ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός  
*на Hebесах, чтобы погиб один [из] малых этих. Если же согрешит против тебя брат*  
*dgms p ndmp c vsam3s nnms dgmp agmpn rdgmp qo c vsaa3s p gra-s dnms nnms*  
 3588 1722 3772 2443 622 1520 3588 3398 5130 1437 1161 264 1519 4571 3588 80
- σου ὑπάγε καὶ ἔλεγχον αὐτὸν μεταξύ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου ἐὰν σου ἀκούσῃ ἐκέρθησας τὸν ἀδελφόν  
*твой, пойди и обличи его между тобой и им одним; если тебя послушает, то приобрет ты брата*  
*rpg-s vira2s c vdaa2s rrams adv rpg-s c rrgms agmsn qo rpg-s vsaa3s vira2s dams nams*  
 4675 5217 2532 1651 846 3342 4675 2532 846 3441 1437 4675 191 2770 3588 80
- 16 σου ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ παράλαβε μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα ἢ δύο ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων  
*твоего; если же не послушает, возьми с собой еще одного или двух, чтобы от уст двух свидетелей*  
*rpg-s qo c xo vsaa3s vdaa2s p rpg-s adv nams xo tn c p ngns tn ngmp*  
 4675 1437 1161 3361 191 3880 3326 4675 2089 1520 2228 1417 2443 1909 4750 1417 3144
- 17 ἢ τριῶν σταθῆ ἢ πᾶν ῥῆμα ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν εἰπέ τῇ ἐκκλησίᾳ  
*или трех утверждено было всякое сказанное слово; если же откажется слушать их, скажи собранию;*  
*xo ngmp vsar3s annsn nnns qo c vsaa3s rrgmp vdaa2s dafs ndfs*  
 2228 5140 2476 3956 4487 1437 1161 3878 846 2036 3588 1577
- ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ ἔστω σοὶ ὡσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης  
*если же и собрания откажется слушать, пусть будет тебе, как язычник и сборщик налогов.*  
*qo c c dgfs ngfs vsaa3s vira3s rpd-s adv dnms annsn c dnms nnms*  
 1437 1161 2532 3588 1577 3878 2077 4671 5618 3588 1482 2532 3588 5057
- 18 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅσα ἐὰν διήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε  
*Аминь говорю вам: все, что ни свяжете на земле, будет связано на небе; и все, что ни развяжете*  
*th vira1s rpd-p rcanp qo vsaa2p p dgfs ngfs vira3s vrranpr p ddms ndms c rcanp qo vsaa2p*  
 281 3004 5213 3745 1437 1210 1909 3588 1093 2071 1210 1722 3588 3772 2532 3745 1437 3089
- 19 ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔτι λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ἦτε συμφωνήσωσιν  
*на земле, будет развязано на небе. Еще говорю вам, что если двое [из] вас вместе согласятся*  
*p dgfs ngfs vira3s vrranpr p ddms ndms adv vira1s rpd-p c qo tn rpg-p vsaa3p*  
 1909 3588 1093 2071 3089 1722 3588 3772 3825 3004 5213 3754 1437 1417 5216 4856

11 TWHK: ηλθεν ... απολωλος, V: ζ. 12 TWHK: αφεις, V: αφησει. 12 TK: εννενηκονταεννεα, WH: εννενηκοντα εννεα. 12 TWHK: πορευθεις, V: και πορευθεις. 13 TK: εννενηκονταεννεα, WH: εννενηκοντα εννεα. 14 TWHK: εις, V: εν. 15 TWHK: και, V: ζ. 18 TWHK: τω, V: ζ. 19 TK: παλιν, WH: παλιν αμην, V: παλιν [αμην]. 19 TWHK: υμων συμφωνησωσιν, V: συμφωνησωσιν εξ υμων.



|   |   |  |  |  |  |
|---|---|--|--|--|--|
| ἐπὶ τῆς γῆς περὶ  | παντός πράγματος  | οὗ ἂν αἰτήσονται                         | γενήσεται  | αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου               |  |
| <i>на земле относительно любого дела,</i>   | <i>то чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего</i>                          |  |  |  |  |
| <i>ρ dgfs ngfs ρ</i>  | <i>agnsn ngns</i>   | <i>rrgns qo vsam3p</i>                   | <i>vifd3s</i>                                      | <i>rdpmp ρ</i>                           | <i>dgms ngms rpg-s</i>                   |
| 1909 3588 1093 4012   | 3956 4229   | 3739 1437 154                            | 1096   | 846 3844                                 | 3588 3962 3450                           |
| τοῦ ἐν οὐρανοῖς   | οὗ γάρ εἰσι   | δυό ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς               | τὸ ἐμὸν ὄνομα                                      | ἐκεῖ εἰμι                                | 20                                       |
| <i>на Небесах, потому что где находится двое или трое, собранные ради</i>                         | <i>Моего имени, там Я есть</i>  |  |  |  |  |
| <i>dgms ρ ndmp</i>  | <i>adv c vix3p</i>  | <i>tn xo nmp vrxhmp ρ</i>                | <i>dans rsans nans</i>                             | <i>adv vix1s</i>                         |  |
| 3588 1722 3772  | 1063  | 3757 1063 1526 1417 2228 5140 4863       | 1519 3588 1699 3686                                | 1563 1510                                |  |
| ἐν μέσῳ αὐτῶν   |   |  |  |  |  |
| <i>по- среди них.</i>   |   |  |  |  |  |
| <i>ρ adnsn rpgmp</i>  |   |  |  |  |  |
| 1722 3319 846   |   |  |  |  |  |
| τότε προσελθὼν  | αὐτῷ  | ὁ πέτρος                                 | εἶπε   | κύριε                                    | ποσάκις ἁμαρτήσῃς εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου  |
| <i>Тогда, подойдя к Нему,</i>   | <i>Петр</i>   | <i>сказал: «Господи!</i>                 | <i>Сколько раз согрешишь против меня брат мой,</i> |  | <i>21</i>                                |
| <i>adv vrasnms rpdms dnms nmms</i>  | <i>vīaa3s nmms</i>  | <i>vīaa3s nmms</i>                       | <i>adv vīaa3s ρ rpa-p dnms nmms rpg-s</i>          |  |  |
| 5119 4334 846 3588 4074 2036 2962   | 4212  | 264 1519 3588 80 3450                    |  |  |  |
| καὶ ἀφήσω   | αὐτῷ ἕως ἐπτάκις  | λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς                      | οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις                            | ἀλλ'                                     | ἕως                                      |
| <i>и буду прощать его до семи раз?»</i>   | <i>Говорит ему Иисус: «Не говорю тебе: до семи раз, но до</i>                   |  |  |  | <i>22</i>                                |
| <i>c vīa1s</i>  | <i>rdpms c adv vīaa3s rpdms dnms nmms</i>                                       | <i>xo vīaa3s rpd-s c adv c</i>           |  |  |  |
| 2532 863 846 2193 2034 3004 846 3588 2424 3756 3004 4671 2193 2034 235 2193                       |   |  |  |  |  |
| ἑβδομηκοντάκις  | ἐπτά  | διὰ τοῦτο ὁμοιώθη                        | ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν                             | ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς                       | ἠθέλησε                                  |
| <i>семидесяти раз по семь.</i>  | <i>По- этому уподоблено Царство</i>   | <i>Небес</i>                             | <i>человеку царю, который захотел</i>              |  | <i>23</i>                                |
| <i>adv tn</i>   | <i>p rdans vīaa3s dnfs nfjs</i>   | <i>dgpmp ngmp ndms ndms rrmms vīaa3s</i> |  |  |  |
| 1441 2033 1223 5124 3666 3588 932 3588 3772 444 935 3739 2309                                     |   |  |  |  |  |
| συναίρει  | λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ   | ἄρχαμένου δὲ αὐτοῦ                       | συναίρειν  | προσηνέχθη                               | αὐτῷ                                     |
| <i>привести расчет</i>  | <i>рабами своими. Когда же он начал производить расчет,</i>                     | <i>приведен был к нему</i>               |  |  | <i>24</i>                                |
| <i>vnaa nams ρ dgmp ngmp rpgms vramgms c rpgms</i>  | <i>vīaa3s vīaa3s rpd-s c vīaa3s rpdms</i>                                       |  |  |  |  |
| 4868 3056 3326 3588 1401 846 756 1161 846 756 4868 4374 846                                       |   |  |  |  |  |
| εἷς ὀφειλέτης   | μυριάων   | ταλάντων                                 | μὴ ἔχοντος   | δὲ αὐτοῦ                                 | ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ              |
| <i>один должник, задолжавший десять тысяч талантов.</i>   | <i>Не имеющего же его</i>   | <i>заплатить, приказал его</i>           |  |  | <i>25</i>                                |
| <i>nmms nmms</i>  | <i>agmpn ngmp</i>   | <i>vīaa3s rpgms</i>                      | <i>vīaa3s rpgms c vīaa3s rpgms dnms</i>            |  |  |
| 1520 3781 3463 5007 3361 2192 1161 846 591 2753 846 3588  |   |  |  |  |  |
| κύριος  | αὐτοῦ   | πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ           | καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα                         | εἶχε                                     | καὶ ἀποδοθῆναι                           |
| <i>господин его</i>   | <i>продать, и жену его, и детей, и все, что только он имел, и рассчитаться.</i> |  |  |  |  |
| <i>nmms rpgms vīaa3s vīaa3s dnms nmms vīaa3s dnms nmms</i>  | <i>vīaa3s dnms nmms vīaa3s dnms nmms</i>  | <i>vīaa3s dnms nmms vīaa3s dnms nmms</i> | <i>vīaa3s dnms nmms vīaa3s dnms nmms</i>           | <i>vīaa3s dnms nmms vīaa3s dnms nmms</i> | <i>vīaa3s dnms nmms vīaa3s dnms nmms</i> |
| 2962 846 4097 2532 3588 1135 846 2532 3588 5043 2532 3956 3745 2192 2532 591                      |   |  |  |  |  |
| πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνη αὐτῷ λέγων   | κύριε   | μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί                    | καὶ πάντα σοι ἀποδώσω                              |  |  |
| <i>Пав тогда, раб поклонился ему, говоря: «Господи! Снизойди ко мне, и все тебе выплачу».</i>     |   |  |  |  | <i>26</i>                                |
| <i>vrasnms c dnms nmms vīaa3s rpdms vrasnms nmms vīaa3s dnms nmms vīaa3s dnms nmms</i>            |   |  |  |  |  |
| 4098 3767 3588 1401 4352 846 3004 2962 3114 1909 1698 2532 3956 4671 591                          |   |  |  |  |  |
| σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου  | ἐκέλευσεν αὐτόν   | καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν                    | αὐτῷ   | ἐξελεῖν δὲ                               |  |
| <i>Помилував же, господин, раба того, отпустил его и долг простил ему.</i>                        | <i>Выйдя же,</i>  |  |  |  | <i>27, 28</i>                            |
| <i>vrasnms c dnms nmms dnms ngms rdgms vīaa3s rgrams c dans nans vīaa3s rpdms vrasnms c</i>       |   |  |  |  |  |
| 4697 1161 3588 2962 3588 1401 1565 630 846 2532 3588 1156 863 846 1831 1161                       |   |  |  |  |  |
| ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ  | ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια  | καὶ κρατήσας                             |  |  |  |
| <i>раб тот разыскал одного сослуживца своего, который задолжал ему сто динарней и, схватив</i>    |   |  |  |  |  |
| <i>dnms nmms rdms vīaa3s nams dgmp ngmp rpgms rrmms vīaa3s rpdms tn na3p c vrasnms</i>            |   |  |  |  |  |
| 3588 1401 1565 2147 1520 3588 4889 846 3739 3784 846 1540 1220 2532 2902                          |   |  |  |  |  |
| αὐτόν ἔπνιγε λέγων ἀπόδος μοι ὃ τὶ ὄφειλεις   | πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ   | εἶς τοὺς πόδας                           |  |  |  |
| <i>его, душил, говоря: «Отдай мне, что должен».</i>   | <i>Пав тогда, сослуживец его у ног</i>  |  |  |  | <i>29</i>                                |
| <i>grams vīaa3s vrasnms vīaa3s rpd-s rrans rians vīaa3s vrasnms c dnms nmms rpgms ρ damp na3p</i> |   |  |  |  |  |
| 846 4155 3004 591 3427 3739 5100 3784 4098 3767 3588 4889 846 1519 3588 4228                      |   |  |  |  |  |
| αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν λέγων μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί   | καὶ πάντα ἀποδώσω σοι   | ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν                          | ἀλλά   |  |  |
| <i>его умолял его, говоря: «Снизойди ко мне, и все выплачу тебе».</i>                             | <i>[Он] же не захотел, но,</i>  |  |  |  | <i>30</i>                                |
| <i>rgms vīaa3s grams vrasnms vīaa3s dnms c xo vīaa3s c</i>  |   |  |  |  |  |
| 846 3870 846 3004 3114 1909 1698 2532 3956 591 4671 3588 1161 3756 2309 235                       |   |  |  |  |  |
| ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτόν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ   | ἀποδοῦναι τὸ ὄφειλόμενον  | ἰδόντες δὲ                               |  |  |  |
| <i>удалившись, вверг его в тюрьму, доколе не увидев же случившееся,</i>                           |   |  |  |  | <i>31</i>                                |
| <i>vrasnms vīaa3s rgrams ρ na3s c adv vīaa3s dans vrasnms vrasnms c</i>                           |   |  |  |  |  |
| 565 906 846 1519 5438 2193 3757 591 3588 3784 1492 1161 1096                                      |   |  |  |  |  |

21 *ТМК*: αὐτὸ ο πετρος ειπεν, *Ν*: ο πετρος ειπεν αὐτου. 22 *ТМК*: αλλ, *Ν*: αλλα. 25 *ТМК*: ατου, *Ν*: *φ*. 25 *ТМК*: ειχεν, *Ν*: εχει. 26 *ТМК*: κυριε, *Ν*: *φ*. 26 *ТМК*: σοι αποδωσω, *Ν*: αποδωσω σοι. 28 *ΤΚ*: μοι ο, *Μ*: μοι ει, *Ν*: ει. 29 *ТМК*: εις τους ποδας αυτου, *Ν*: *φ*. 29 *ΤΚ*: παντα, *Μ*: *φ*. 30 *ТΜΝ*: αλλα, *Κ*: αλλ. 30 *ТМК*: ου, *Ν*: *φ*. 31 *ТМК*: δε, *Ν*: ουν.

οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἔλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ Ἐαυτῶν ἱ  
**сслуживцы его были опечалены весьма и, придя, объявили господину своему**  
*dnmp nhmp rpgms danp vradanp viar3p adv c vpaanmp viaa3p ddms ndms rpgmp*  
 3588 4889 846 3588 1096 3076 4970 2532 2064 1285 3588 2962 846

32 πάντα τὰ γενόμενα τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ δοῦλε πονηρῆ πᾶσαν  
**все случившееся. Тогда, призвав его, господин его говорит ему: «Раб нечестивый! Всю**  
*anhn danp vradanp adv vradnms rams dnms nmms rpgms vira3s rpdms nmms avmsn aa3sn*  
 3956 3588 1096 5119 4341 846 3588 2962 846 3004 846 1401 4190 3956

33 τὴν ὀφειλὴν ἐκεῖνην ἀφήκᾳ σοὶ ἔπει παρεκάλεσάς με οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι  
**задолженность ту я простил тебе, когда ты упросил меня; не надлежало ли и тебе помиловать**  
*dafs nafs rdafs viaa1s rpd-s c viaa2s rpa-s xo viiq3s c rpa-s vnaa*  
 3588 3782 1565 863 4671 1893 3870 3165 3756 1163 3756 2532 4571 1653

34 τὸν σύνδουλόν σου ὡς ἔκαι ἐγὼ σε ἠλέησα καὶ ὀργισθεῖς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν  
**сслуживца твоего, как и я тебя помиловал?» И, будучи разгневан, господин его предал**  
*dams nams rpg-s adv c rpn-s rpa-s viaa1s c vrapnms dnms nmms rpgms viaa3s*  
 3588 4889 4675 5613 2532 1473 4571 1653 2532 3710 3588 2962 846 3860

35 αὐτὸν τοῖς βασιναισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον Ἐαυτῷ οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ  
**его истязателям, доколе не выплатит все должное ему. Так и Отец Мой**  
*grams ddmp ndmp c rrgms vsaa3s aansn dans vpprans rpdms adv c dnms nmms rpg-s dnms*  
 846 3588 930 2193 3739 591 3956 3588 3784 846 3779 2532 3588 3962 3450 3588

Ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐάν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα  
**Небесный сделает вам, если не простите каждый брату своему от сердца своего согрешений**  
*anmsn vija3s rpd-p qo xo vsaa2p anmsn ddms ndms rpgms p dgjr ngjr rpg-p danp nanp*  
 2032 4160 5213 1437 3361 863 1538 3588 80 846 575 3588 2588 5216 3588 3900

αὐτῶν Ἐго». *rpgmp*  
 846

19 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους μετήρην ἀπὸ τῆς γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ  
 И случилось, когда окончил Иисус слова эти, Он удалился из Галилеи и пришел в  
*c viad3s adv viaa3s dnms nmms damp namr rdamp viaa3s p dgfs ngfs c viaa3s p danp*  
 2532 1096 3753 5055 3588 2424 3588 3056 5128 3332 575 3588 1056 2532 2064 1519 3588

2 ὅρια τῆς ἰουδαίας πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ καὶ ἑθεράπευσεν αὐτούς  
 пределы Иудеи, по ту сторону Иордана. И последовали за Ним толпы многие, и Он исцелил их  
*nanp dgfs ngfs adv dgms ngms c viaa3p rpdms nhmp anmpn c viaa3s gramr*  
 3725 3588 2449 4008 3588 2446 2532 190 846 3793 4183 2532 2323 846

3 ἐκεῖ καὶ προσῆλθον αὐτῷ Ἰουδαῖοι καὶ φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες Ἐαυτῷ εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ  
 там. И приступили к Немю фарисеи, искушая Его и говоря Ему: «Так позволается ли человеку  
*adv c viaa3p rpdms dnmp nhmp vrapanmp rams c vrapanmp rpdms qo viiq3s ndms*  
 1563 2532 4334 846 3588 5330 3985 846 2532 3004 846 1487 1832 1487 444

4 ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἐαυτοῖς οὐκ ἀνέγνωτε  
 отпустить жену свою по всякой причине? Ответив же, Он сказал им: «Не читали ли вы,  
*vnaa dafs nafs rpgms p aa3sn nafs dnms c vrapnms viaa3s rpdmp xo viaa2p ndms*  
 630 3588 1135 846 2596 3956 156 3588 1161 611 1161 2036 846 3756 314 3756 314

5 ὅτι ὁ Ἐαυτοῦ ἀπ’ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εἶπεν Ἐνεκεν τούτου καταλείψει  
 что Сотворивший от начала мужчину и женщину сотворил их? И сказал: «Из-за этого покинет  
*c dnms vpaanms p ngfs nans c aansn viaa3s gramr c viaa3s adv rdgns vija3s*  
 3754 3588 4160 575 746 730 2532 2338 4160 3739 3588 2316 1752 5127 2641

ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναίκῃ αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς  
 человек отца и мать и прилеплен будет к жене своей, и будут двое соединены в  
*nhms dams nams c dafs nafs c vjrp3s ddjs ndjs rpgms c vij3p dnmp tn p*  
 444 3588 3962 2532 3588 3384 2532 4347 3588 1135 846 2532 2071 3588 1417 1519

6 σὰρκα μίαν ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο ἀλλὰ σὰρξ μία ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ  
 плоть одну. Так что они уже не есть двое, но плоть одна. Поэтому что Бог спарил, человек не  
*nafs nafs c adv viqx3p tn c nhjs nhjs rrans c dnms nmms viaa3s nhms xo*  
 4561 3391 5620 1526 3765 1526 1417 235 4561 3391 3739 3767 3739 3588 2316 4801 444 3361

7 χωριζέτω λέγουσιν αὐτῷ τί οὖν Ἐμοῦς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν  
 должен разлучать. Говорят Ему: «Как тогда Моисеῖ ἐνετείλατο дать документ развода и отпустить ее?»  
*vira3s vira3p rpdms rans c nmms viad3s vnaa nans ngns c vnaa rrajs*  
 5563 3004 846 5101 3767 3475 1781 1325 975 647 2532 630 846

31 ΤΚ: αυτων, ΜΥ: εαυτων. 33 ΤΜΚ: και εγω, V: καγω. 34 ΤΜΚ: αυτω, V: ζ. 35 ΤΜΚ: επουρανιος, V: ουρανιος. 35 ΤΜΚ: τα παραπτωματα αυτων, V: ζ. 3 ΤΜΚ: οι, V: ζ. 3 ΤΜΚ: αυτω, V: ζ. 4 ΤΜΚ: αυτοις, V: ζ. 4 ΤΜΚ: ποιησας, V: κτισας. 5 ΤΜΚ: ενεκεν, V: ενεκα. 5 ΤΜΚ: προσκολληθησεται, V: κολληθησεται. 7 ΤΜΚ: μωσης, V: μουσης.

|             |             |            |              |            |          |            |                |             |               |          |             |             |            |          |         |          |    |    |    |
|-------------|-------------|------------|--------------|------------|----------|------------|----------------|-------------|---------------|----------|-------------|-------------|------------|----------|---------|----------|----|----|----|
| λέγει       | αὐτοῖς      | ὅτι        | ᾠ            | μωσῆς      | πρὸς     | τὴν        | οκληροκαρδῖαν  | ὑμῶν        | ἐπέτρεψεν     | ὑμῖν     | ἀπολύσαι    | τὰς         | γυναῖκας   | ὑμῶν     | ἀπ'     | 8        |    |    |    |
| Говорит     | им:         |            |              | «Μοισεῖ    | πο       | черствости | сердца         | вашего      | разрешил      | вам      | отпускать   | жен         | ваших;     | от       |         |          |    |    |    |
| vira3s      | rdmp        | c          | nmms         | p          | dafs     | nafs       | rpg-p          | v1aa3s      | rdp-p         | vnaa     | dajp        | najp        | rpg-p      | p        |         |          |    |    |    |
| 3004        | 846         | 3754       | 3475         | 4314       | 3588     | 4641       | 5216           | 2010        | 5213          | 630      | 3588        | 1135        | 5216       | 575      |         |          |    |    |    |
| ἀρχῆς       | δὲ          | οὐ         | γένονεν      | οὕτω       | λέγω     | δὲ         | ὑμῖν           | ὅτι         | ὅς            | ἂν       | ἀπολύσῃ     | τὴν         | γυναῖκα    | αὐτοῦ    | ἢ       | ἐπὶ      | 9  |    |    |
| начала      | же          | не         | происходило  | так.       | Говорю   | же         | вам,           | что         | кто           | отпустит | жену        | свою,       | кроме      | как      | по      |          |    |    |    |
| ngfs        | c           | xo         | v1aa3s       | adv        | vira1s   | c          | rdp-p          | c           | rnmms         | xo       | vnaa3s      | dafs        | nafs       | rpgms    | qo+xo   | p        |    |    |    |
| 746         | 1161        | 3756       | 1096         | 3779       | 3004     | 1161       | 5213           | 3754        | 3739          | 302      | 630         | 3588        | 1135       | 846      | 1508    | 1909     |    |    |    |
|             | πορνεία     |            |              |            | καὶ      | γαμήση     |                | ἄλλην       |               | μοιχᾶται |             |             |            |          |         |          |    |    |    |
|             | причине     | внебрачных | половых      | отношений, | и        | возьмет    | в              | жены        | другую,       | тот      | нарушает    | супружескую | верность;  |          |         |          |    |    |    |
|             | ndfs        |            |              |            | c        | vnaa3s     |                | aafsn       |               | v1pn3s   |             |             |            |          |         |          |    |    |    |
|             | 4202        |            |              |            |          | 2532       | 1060           | 243         |               | 3429     |             |             |            |          |         |          |    |    |    |
| Ἔ           | καὶ         | ὁ          | ἀπολελυμένην | γαμήσας    |          | μοιχᾶται   |                | λέγουσιν    | αὐτῷ          | οἱ       | μαθηταὶ     | αὐτοῦ       |            |          |         |          | 10 |    |    |
| и           |             |            | отпущенную   | взавший    | в        | жены       | нарушает       | супружескую | верность».    | Говорят  | Ему         | ученики     | Его:       |          |         |          |    |    |    |
| c           | dnms        | vpxrpf     | vraanms      | v1pn3s     |          |            |                | vira3p      | rdms          | dnmp     | nmpr        | rpgms       |            |          |         |          |    |    |    |
| 2532        | 3588        | 630        | 1060         | 3429       |          |            |                | 3004        | 846           | 3588     | 3101        | 846         |            |          |         |          |    |    |    |
| εἰ          | οὕτως       | ἐστὶν      | ἡ            | αἰτία      | τοῦ      | ἀνθρώπου   | μετὰ           | τῆς         | γυναικὸς      | οὐ       | συμφέρει    | γαμήσαι     | ὁ          | δὲ       | εἶπεν   |          | 11 |    |    |
| «Если       | такое       | есть       | требуемое    | для        | того     | человека   | с              | женой       | —             | не       | выгодно     | жениться».  | [Он]       | же       | сказал  |          |    |    |    |
| qo          | adv         | v1px3s     | dnfs         | nmfs       | dgms     | ngms       | p              | dgfs        | ngfs          | xo       | vira3s      | vnaa        | dnms       | c        | v1aa3s  |          |    |    |    |
| 1487        | 3779        | 2076       | 3588         | 156        | 3588     | 444        | 3326           | 3588        | 1135          | 3756     | 4851        | 1060        | 3588       | 1161     | 2036    |          |    |    |    |
| αὐτοῖς      | οὐ          | πάντες     | χωροῦσι      | τὸν        | λόγον    | τοῦτον     | ἀλλ'           | οἷς         | δέδοται       | εἰσὶ     | γὰρ         | εὐνοῦχοι    | οἵτινες    | ἐκ       | κοιλίας |          | 12 |    |    |
| им:         |             | «Не        | все          | вмещают    | слово    | это,       | но             | кому        | дано,         | потому   | что         | есть        | скопцы,    | которые  | из      | утробы   |    |    |    |
| rdmp        | xo          | anmp       | vira3p       | dams       | nams     | rdams      | c              | rrdmp       | v1px3s        | ↔        | v1px3p      | c           | nmmp       | rrnmpr   | p       | ngfs     |    |    |    |
| 846         | 3756        | 3956       | 5562         | 3588       | 3056     | 5126       | 235            | 3739        | 1325          | 1063     | 1526        | 1063        | 2135       | 3748     | 1537    | 2836     |    |    |    |
| μητρὶ       | ἐγέννηθησαν | οὕτως      | καὶ          | εἰσὶν      | εὐνοῦχοι | οἵτινες    | εὐνοουχίσθησαν | ὑπὸ         | τῶν           | ἀνθρώπων | καὶ         | εἰσὶν       | εὐνοῦχοι   | οἵτινες  |         |          |    |    |    |
| матери      | рождены     | такими;    | и            | есть       | скопцы,  | которых    | кастрировали   | люди;       | и             | есть     | скопцы,     | которые     |            |          |         |          |    |    |    |
| ngfs        | v1ar3p      | adv        | c            | v1px3p     | nmpr     | rrnmpr     | v1aa3p         | p           | dgmp          | ngmp     | c           | v1px3p      | nmpr       | rrnmpr   |         |          |    |    |    |
| 3384        | 1080        | 3779       | 2532         | 1526       | 2135     | 3748       | 2134           | 5259        | 3588          | 444      | 2532        | 1526        | 2135       | 3748     |         |          |    |    |    |
| εὐνοουχίσαν | ἑαυτοὺς     | διὰ        | τὴν          | βασιλείαν  | τῶν      | οὐρανῶν    | ὁ              | δυναμὸς     | χωρεῖν        | χωρεῖται |             |             |            |          |         |          |    |    |    |
| отказались  | от          | брака      | сами         | ради       | Царства  | Небес.     |                | Способный   | вместать      | пусть    | вместит».   |             |            |          |         |          |    |    |    |
| v1aa3p      | rxamp       | p          | dafs         | nafs       | dgmp     | ngmp       | dnms           | vrrnmms     | vnpa          | vdra3s   |             |             |            |          |         |          |    |    |    |
| 2134        | 1438        | 1223       | 3588         | 932        | 3588     | 3772       | 3588           | 1410        | 5562          | 5562     |             |             |            |          |         |          |    |    |    |
| τότε        | ᾠ           | προσηνέχθη | αὐτῷ         | παιδία     | ἵνα      | τὰς        | χεῖρας         | ἐπιθῇ       | αὐτοῖς        | καὶ      | προσεύξεται | οἱ          | δὲ         | μαθηταὶ  |         |          | 13 |    |    |
| Тогда       | приведены   | были       | к            | Нему       | дети,    | чтобы      | Он             | руки        | возложил      | на       | них         | и           | помолился; | ученики  |         |          |    |    |    |
| adv         | v1ar3s      |            |              | rdms       | nmpr     | c          | ↔              | dajp        | najp          | vnaa3s   | rdnp        | c           | vnaa3s     | dnmp     | c       | nmpr     |    |    |    |
| 5119        | 4374        |            |              | 846        | 3813     | 2443       | 2007           | 3588        | 5495          | 2007     | 846         | 2532        | 4336       | 3588     | 1161    | 3101     |    |    |    |
| ἐπέτιμασαν  | αὐτοῖς      | ὁ          | δὲ           | ἰησοῦς     | εἶπεν    | ἄφετε      | τὰ             | παιδία      | καὶ           | μὴ       | κωλύετε     | αὐτὰ        | ἐλθεῖν     | πρὸς     |         |          | 14 |    |    |
| же          | упрекали    | их.        |              | Иисус      | же       | сказал:    | «Пустите       | детей       | и             | не       | запрещайте  | им          | приходить  | ко       |         |          |    |    |    |
| ↔           | v1aa3p      | rdmp       | dnms         | c          | nmms     | ↔          | v1aa3s         | vnaa2p      | danp          | nanp     | c           | xo          | vdra2p     | rapn     | vnaa    | p        |    |    |    |
| 1161        | 2008        | 846        | 3588         | 1161       | 2424     | 1161       | 2036           | 863         | 3588          | 3813     | 2532        | 3361        | 2967       | 846      | 2064    | 4314     |    |    |    |
| με          | τῶν         | γὰρ        | τοιούτων     | ἐστὶν      | ἡ        | βασιλεία   | τῶν            | οὐρανῶν     | καὶ           | ἐπιθεῖς  | ᾠ           | αὐτοῖς      | τὰς        | χεῖρας   | ᾠ       | ἐπορεύθη | 15 |    |    |
| Мне,        | потому      | что        | таковых      | есть       | Царство  | Небес».    |                | И,          | возложив      | на       | них         | руки,       | Он         | удалился |         |          |    |    |    |
| rpa-s       | dgnp        | c          | rdgnp        | v1px3s     | dnfs     | nmfs       | dgmp           | ngmp        | c             | vraanms  | rdnp        | dajp        | najp       | rapn     | vnaa    | p        |    |    |    |
| 3165        | 3588        | 1063       | 5108         | 2076       | 3588     | 932        | 3588           | 3772        | 2532          | 2007     | 846         | 3588        | 5495       | 4198     |         |          |    |    |    |
| ἐκεῖθεν     |             |            |              |            |          |            |                |             |               |          |             |             |            |          |         |          |    |    |    |
| оттуда.     |             |            |              |            |          |            |                |             |               |          |             |             |            |          |         |          |    |    |    |
| adv         |             |            |              |            |          |            |                |             |               |          |             |             |            |          |         |          |    |    |    |
| 1564        |             |            |              |            |          |            |                |             |               |          |             |             |            |          |         |          |    |    |    |
| καὶ         | ἰδοὺ        | εἷς        | προσελθὼν    | ᾠ          | εἶπεν    | αὐτῷ       | διδάσκαλε      | ᾠ           | ἀγαθέ         | τί       | ἀγαθὸν      | ποιήσω      | ἵνα        | ᾠ        | ἔχω     | ζωὴν     | 16 |    |    |
| И           | вот         | один       | подошедший   | сказал     | Ему:     | «Учитель   | добрый!        | Что         | доброе        | сделать  | мне,        | чтобы       | я          | имел     | жизнь   |          |    |    |    |
| c           | vnaa2s      | nmms       | vraanms      | v1aa3s     | rdms     | nmms       | avmsn          | rqans       | annsn         | vnaa1s   | c           | vnaa1s      | c          | vnaa1s   | nafs    |          |    |    |    |
| 2532        | 2400        | 1520       | 4334         | 2036       | 846      | 1320       | 18             | 5101        | 18            | 4160     | 2443        | 2192        | 2222       |          |         |          |    |    |    |
| αἰώνιον     | ὁ           | δὲ         | εἶπεν        | αὐτῷ       | τί       | με         | ᾠ              | λέγεις      | ἀγαθὸν        | οὐδεὶς   | ἀγαθὸς      | εἰ          | μὴ         | εἷς      | ὁ       |          | 17 |    |    |
| вечную?»    | [Он]        | же         | сказал       | ему:       | «Чего    | ты         | Меня           | называешь   | добрым? Никто | не       | добр,       | кроме       | как        | один     |         |          |    |    |    |
| aafsn       | dnms        | c          | v1aa3s       | rdms       | rqans    | ↔          | rpa-s          | vira2s      | aamsn         | anfsn    | anmsn       | qo+xo       | nmms       | dnms     |         |          |    |    |    |
| 166         | 3588        | 1161       | 2036         | 846        | 5101     | 3004       | 3165           | 3004        | 18            | 3762     | 18          | 1508        | 1520       | 3588     |         |          |    |    |    |
| θεός        | ᾠ           | εἰ         | δέ           | θέλεις     | ᾠ        | εἰσελθεῖν  | εἰς            | τὴν         | ζωὴν          | ᾠ        | τήρησον     | τὰς         | ἐντολάς    | λέγει    | αὐτῷ    | ποιᾠ     | ὁ  | δὲ | 18 |
| Бог.        | Если        | же         | хочешь       | войти      | в        | жизнь,     | соблюдай       | заповеди».  | Говорит       | Ему:     | «Какие?»    |             |            |          |         |          |    |    |    |
| nmms        | qo          | c          | vira2s       | vnaa       | p        | dafs       | nafs           | vnaa2s      | dajp          | najp     | vira3s      | rdms        | raajp      | dnms     | c       |          |    |    |    |
| 2316        | 1487        | 1161       | 2309         | 1525       | 1519     | 3588       | 2222           | 5083        | 3588          | 1785     | 3004        | 846         | 4169       | 3588     | 1161    |          |    |    |    |

8 T M I C : μωσης, V : μωσης. 9 T M I C : ει μη, V : μη. 10 T M I C : και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαιται, V : ζ. 13 T M I C : προσηνεχθη, V : προσηνεχθησαν. 15 T M I C : αυτοις τας χειρας, V : τας χειρας αυτοις. 16 T M I C : ειπεν αυτο, V : αυτο ειπεν. 16 T M I C : αγαθε, V : ζ. 16 T M I C : εχω, V : οχω. 17 T M I C : λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος, V : ερωτας περι του αγαθου εις εστιν ο αγαθος. 17 T M I C : εισελθειν εις την ζωην, V : εις την ζωην εισελθειν.

|        |          |             |              |            |            |           |                               |           |           |             |                    |                  |          |                |             |      |      |
|--------|----------|-------------|--------------|------------|------------|-----------|-------------------------------|-----------|-----------|-------------|--------------------|------------------|----------|----------------|-------------|------|------|
|        | ἰησοῦς   | εἶπε        | τὸ           | οὐ         | φονεύσεις  | οὐ        | μοιχεύσεις                    |           | οὐ        | κλέψεις     | οὐ                 | ψευδομαρτυρήσεις |          |                |             |      |      |
|        | Иисус    | же          | сказал:      | «          | Не убивай, | не        | нарушай супружескую верность, | не        | кради,    | не          | лжесвидетельствуй, |                  |          |                |             |      |      |
|        | 2424     | 1161        | 2036         |            | 3588       | 3756      | 5407                          |           | 3756      | 2813        | 3756               | 5576             |          |                |             |      |      |
| 19, 20 | τίμα     | τὸν         | πατέρα       | σου        | καὶ        | τὴν       | μητέρα                        | καὶ       | ἀγαπήσεις | τὸν         | πλησίον            | σου              | ὡς       | σεαυτὸν        | λέγει       | αὐτῷ |      |
|        | почитай  | отца        | твоего       | и          | мать       | и         | любви                         |           | ближнего  | твоего,     | как                | самого           | себя».   | Говорит        | Ему         |      |      |
|        | 5091     | 3588        | 3962         | 4675       | 2532       | 3588      | 3384                          | 2532      | 25        | 3588        | 4139               | 4675             | 5613     | 4572           | 3004        | 846  |      |
| 21     | ὁ        | νεανίσκος   | πάντα        | ταῦτα      | ἔφυλαξάμην | ἐκ        | νεότητός                      | μου       | τί        | ἔτι         | ὑστερῶ             | ἔφη              | αὐτῷ     | ὁ              | ἰησοῦς      | εἰ   |      |
|        | Юноша:   | «Все        | это          | я          | соблюдал   | с         | юности                        | моей;     | чего      | еще         | недостаёт?»        | Объявил          | ему      | Иисус:         | «Если       |      |      |
|        | 3588     | 3495        | 3956         | 5023       | 5442       |           | 1537                          | 3503      | 3450      | 5101        | 2089               | 5302             | 5346     | 846            | 3588        | 2224 | 1487 |
|        | θέλεις   | τέλειος     | εἶναι        | ἕπαγε      | πώλησόν    | σου       | τὰ                            | ὑπάρχοντα | καὶ       | δός         | πτωχοῖς            | καὶ              | ἔξεις    | θησαυρὸν       |             |      |      |
|        | хочешь   | совершенным | быть,        | пойди,     | продай     | твое      | имение                        | и         | раздай    | нищим,      | и                  | будешь           | иметь    | сокровище      |             |      |      |
|        | 2309     | 5046        |              | 1511       | 5217       | 4453      |                               | 4675      | 3588      | 5224        | 2532               | 1325             | 4434     | 2532           | 2192        | 2344 |      |
| 22     | ἐν       | οὐρανῷ      | καὶ          | δεῦρο      | ἀκολουθεῖ  | μοι       | ἀκούσας                       | δὲ        | ὁ         | νεανίσκος   | τὸν                | λόγον            | ἀπῆλθε   | λυπούμενος     |             |      |      |
|        | на       | небе;       | и            | приходи,   | следуй     | за        | Мной».                        | Услышав   | же        | [это]       | слово,             | юноша            | пошел    | опечаленный,   |             |      |      |
|        | 1722     | 3772        |              | 2532       | 1204       | 190       | 3427                          | 191       | 1161      | 3588        | 3495               | 3588             | 3056     | 3495           | 565         | 3076 |      |
|        | ἦν       | γάρ         | ἔχων         | κτῆματα    | πολλά      |           |                               |           |           |             |                    |                  |          |                |             |      |      |
|        | потому   | что         | имел         | владения   | большие.   |           |                               |           |           |             |                    |                  |          |                |             |      |      |
|        | 2258     | 1063        |              | 2192       | 2933       | 4183      |                               |           |           |             |                    |                  |          |                |             |      |      |
| 23     | ὁ        | δὲ          | ἰησοῦς       | εἶπε       | τοῖς       | μαθηταῖς  | αὐτοῦ                         | ἀμὴν      | λέγω      | ὑμῖν        | ὅτι                | δυσκόλως         | πλούσιος | εἰσελεύσεται   |             |      |      |
|        | Иисус    | же          | сказал       | ученикам   | Своим:     | «Аминь    | говорю                        | вам,      | что       | с           | трудностью         | богатый          | войдет   |                |             |      |      |
|        | 3588     | 1161        | 2424         | 1161       | 2036       | 3588      | 3101                          | 846       | 281       | 3004        | 5213               | 3754             | 1423     | 4145           | 1525        |      |      |
| 24     | εἰς      | τὴν         | βασιλείαν    | τῶν        | οὐρανῶν    | πάνιν     | δὲ                            | λέγω      | ὑμῖν      | εὐκοπώτερόν | ἐστί               | κάμηλον          | διὰ      | τριπήματος     | ραφίδος     |      |      |
|        | в        | Царство     | Небес.       | Снова      | же         | говорю    | вам:                          | легче     | есть      | верблюду    | через              | ушко             | иγлы     |                |             |      |      |
|        | 1519     | 3588        | 932          | 3588       | 3772       | 3825      | 1161                          | 3004      | 5213      | 2123        | 2076               | 2574             | 1223     | 5169           | 4476        |      |      |
| 25     | διελθεῖν | ἢ           | πλούσιον     | εἰς        | τὴν        | βασιλείαν | τοῦ                           | θεοῦ      | εἰσελθεῖν | ἀκούσαντες  | δὲ                 | οἱ               | μαθηταὶ  | αὐτοῦ          | ἔξεπλήσοντο |      |      |
|        | протн,   | чем         | богатому     | в          | Царство    | Божье     | войти».                       | Услышав   | же,       | ученики     | Его                | были             | изумлены |                |             |      |      |
|        | 1330     | 2228        | 4145         | 1519       | 3588       | 932       | 3588                          | 2316      | 1525      | 191         | 1161               | 3588             | 3101     | 846            | 1605        |      |      |
| 26     | σφόδρα   | λέγοντες    | τίς          | ἄρα        | δύναται    | σωθῆναι   | ἔμβλεψας                      | δὲ        | ὁ         | ἰησοῦς      | εἶπεν              | αὐτοῖς           | παρὰ     | ἀνθρώποις      |             |      |      |
|        | весьма,  | говоря:     | «Кто         | тогда      | может      | быть      | спасенным?»                   | Взглянув  | же,       | Иисус       | сказал             | им:              | «[Для]   | людей          |             |      |      |
|        | 4970     | 3004        | 5101         | 687        | 1410       | 4982      |                               | 1689      | 1161      | 3588        | 2424               | 2036             | 846      | 3844           | 444         |      |      |
|        | τοῦτο    | ἀδύνατόν    | ἐστί         | παρὰ       | δὲ         | θεῷ       | πάντα                         | δυνατά    | ἔστι      |             |                    |                  |          |                |             |      |      |
|        | это      | невозможное | есть,        | для        | Бога       | же        | все                           | возможное | есть».    |             |                    |                  |          |                |             |      |      |
|        | 5124     | 102         |              | 2076       | 3844       | 1161      | 2316                          | 1161      | 3956      | 1415        | 2076               |                  |          |                |             |      |      |
| 27     | τότε     | ἀποκριθεὶς  | ὁ            | πέτρος     | εἶπεν      | αὐτῷ      | ἰδοὺ                          | ἡμεῖς     | ἀφήκαμεν  | πάντα       | καὶ                | ἠκολουθήσαμέν    | σοι      | τί             | ἄρα         |      |      |
|        | Тогда,   | ответив,    | Петр         | сказал     | Ему:       | «Вот,     | мы                            | оставили  | все       | и           | последовали        | за               | Тобой;   | что            | же          |      |      |
|        | 5119     | 6110        |              | 3588       | 4074       | 2036      | 846                           | 2400      | 2249      | 863         | 3956               | 2532             | 190      | 4671           | 5101        | 687  |      |
| 28     | ἔσται    | ἡμῖν        | ὁ            | δὲ         | ἰησοῦς     | εἶπεν     | αὐτοῖς                        | ἀμὴν      | λέγω      | ὑμῖν        | ὅτι                | ὑμεῖς            | οἱ       | ἀκολουθήσαντές | μοι         |      |      |
|        | будет    | нам?»       | Иисус        | же         | сказал     | им:       | «Аминь                        | говорю    | вам,      | что         | вы,                | последовавшие    | за       | Мной,          |             |      |      |
|        | 2071     | 2254        |              | 3588       | 1161       | 2424      | 1161                          | 2036      | 846       | 281         | 3004               | 5213             | 3754     | 5210           | 3588        | 190  |      |
|        | ἐν       | τῇ          | παλιγγενεσίᾳ | ὅταν       | καθίσῃ     | ὁ         | υἱὸς                          | τοῦ       | ἀνθρώπου  | ἐπὶ         | θρόνου             | δόξης            | αὐτοῦ    | καθίσεσθε      |             |      |      |
|        | в        | воссоздании | земли,       | когда      | сядет      | Сын       | Человеческий                  | на        | престоле  | славы       | Своей,             | сядете           |          |                |             |      |      |
|        | 1722     | 3588        | 3824         |            | 3752       | 2523      | 3588                          | 5207      | 3588      | 444         | 1909               | 2362             | 1391     | 846            | 2523        |      |      |
| 29     | καὶ      | ὑμεῖς       | ἐπὶ          | δώδεκα     | θρόνους    | κρίνοντες | τὰς                           | δώδεκα    | φυλάς     | τοῦ         | Ἰσραὴλ             | καὶ              | πᾶς      | ὅς             | ἄφηκεν      |      |      |
|        | и        | вы          | на           | двенадцати | престолах, | судя      | двенадцать                    | колен     | Израиля.  | И           | всякий,            | кто              | оставил  |                |             |      |      |
|        | 2532     | 5210        | 1909         | 1427       | 2362       | 2919      | 3588                          | 1427      | 5443      | 3588        | 2474               | 2532             | 3956     | 3739           | 863         |      |      |

19 ΤΚ: σου, ΜΝ: ἐ. 20 ΤΜΚ: φυλαξάμην εκ νεότητος μου, Ν: φυλαξα. 21 ΤΜΚ: πτωχοις, Ν: [τοις] πτωχοις. 21 ΤΜΚ: ουρανω, Ν: ουρανοις. 23 ΤΜΚ: δυσκολως πλουσιος, Ν: πλουσιος δυσκολως. 24 ΤΜΚ: εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν, Ν: εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου. 25 ΤΜΚ: αυτου, Ν: ἐ. 26 ΤΚ: εστιν, ΜΝ: ἐ. 28 ΤΜΚ: καθισεσθε, Ν: καθησεσθε. 29 ΤΜΚ: ος, Ν: οστις.

οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός  
*дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или поля ради имени*

μου ἑκατονταπλασίονα ἴληφεται ἢ καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι 30  
*Моего, во сто крат получит и жизнь вечную унаследует. Многие же будут первые последними,*

καὶ ἔσχατοι πρῶτοι ὁμοία γάρ ἐστιν ἢ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ 20  
*а последние — первыми. Потому что подобно есть Царство Небес человеку, хозяину дома,*

ὅστις ἐξῆλθεν ἄμα πρῶτῃ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ Ἰσμφωνήσας δὲ μετὰ 2  
*который вышел очень рано поутру нанять работников в виноградник свой. Договорившись же с*

τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν περὶ 3  
*работниками по динарию в день, он послал их в виноградник свой. И, выйдя около*

τὴν τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς Ἰκάκεινοις εἶπεν ὑπάγετε καὶ 4  
*третьего часа, увидел других, стоящих на площади безработных. И тем сказал: "Идите и*

ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὁ εἰάν ἦ δίκαιον δῶσω ὑμῖν οἱ δὲ ἀπηλθὼν Ἰπαλίην ἐξελθὼν 5  
*вы в виноградник, и что будет справедливо, дам вам". Они же пошли. Снова выйдя*

περὶ ἕκτην καὶ ἑννάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην Ἰῶραν ἐξελθὼν 6  
*около шестого и девятого часа, он поступил таким же образом. Около же одиннадцатого часа, выйдя*

εὔρεν ἄλλους ἐστῶτας Ἰἀργούς καὶ λέγει αὐτοῖς τί ᾧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοὶ 7  
*он нашел других, стоящих безработными, и говорит им: "Чего здесь стоите весь день безработные?"*

λέγουσιν αὐτῷ ὅτι οὐδεὶς ἡμῶς ἐμισθώσατο λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ἰκαὶ 7  
*Говорят ему: "Никто нас не нанял". Говорит им: "Идите и вы в виноградник, и*

ὁ εἰάν ἦ δίκαιον λήψεσθε ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος 8  
*если будет справедливо, получите". Вечером же наступившим говорит господин виноградника*

τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος 9  
*распорядителю своему: "Позови работников и отдай им причитающуюся плату, начав*

ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνά 9  
*с последних до первых". И пришедшие около одиннадцатого часа получили по*

δηνάριον Ἰἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι Ἰπλεῖονα λήψονται καὶ ἔλαβον Ἰκαὶ αὐτοὶ 10  
*динарию. Пришедшие же ои первыми предполагали, что больше получат, но получили и они*

ἀνά δηνάριον λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου λέγοντες Ἰὅτι οὔτοι οἱ ἔσχατοι 11, 12  
*по динарию. Получившие же начали ворчать на хозяина дома, говоря: "Эти последние*

29 TWH: η γυναικα, V: ζ. 29 TWH: ληφεται, V: λημφεται. 2 TKV: συμφωνησας δε, M: και συμφωνησας. 3 TK: την, MN: ζ.

4 TK: κακεινοις, MN: και εκκεινοις. 5 TWH: παλιν, V: παλιν [δε]. 5 TK: εννατην, MN: ενατην. 6 TWH: ὡραν, V: ζ. 6 TWH:

αργους, V: ζ. 7 TWH: και ο εαν η δικαιον ληψεσθε, V: ζ. 10 TWH: ελθοντες δε, V: και ελθοντες. 10 TWH: πλειονα ληψονται,

V: πλειον λημφονται. 10 TWH: και αυτοι ανα δηναριον, V: [το] ανα δηναριον και αυτοι. 12 TWH: οτι, V: ζ.

|    |  |  |
|----|--|--|
|    | μίαν ὥραν ἐποίησαν καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βασιτάσσι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν   | <i>odin час трудилась, и ты равными нам их сделал, перенесшим тяжесть дня и</i>                  |
|    | <i>nafs nafs viaa3p c ↔ aatrn rpd-p grampt viaa2s ddmpr vpaadmp dans nans dgfs ngfs c dams</i>   | <i>3391 5610 4160 2532 4160 2470 2254 846 4160 3588 941 3588 922 3588 2250 2532 3588</i>         |
| 13 | καύσωνα ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἔειπεν ἐνὶ αὐτῶν εταῖρε οὐκ ἀδικῶ σε οὐχὶ δηναρίου <i>λι</i><br><i>зной</i> · ὀτветив же, он сказал одному [из]них: «Друг! Я не обижаю тебя. Не за динарий ли»       | <i>nams dnms c vpaonms ↔ viaa3s ndms rpgmp noms ↔ xo vira1s rpa-s xo ngns ↔</i>                  |
|    | <i>2742 3588 1161 611 1161 2036 1520 846 2083 91 3756 91 4571 3780 1220 3780</i>   |  |
| 14 | συνεφώνησάς μοι ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπαγε θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοὶ<br><i>ты договорился со мной? Возьми свое и иди; хочу же я этому последнему дать, как и тебе.</i>            | <i>viaa2s rpd-s vdaa2s dans rsans c vpra2s vira1s c ↔ rddms ddms admsn vnaa adv c rpd-s</i>      |
|    | <i>4856 3427 142 3588 4674 2532 5217 2309 1161 2309 5129 3588 2078 1325 5613 2532 4671</i>   |  |
| 15 | ἢ οὐκ ἐξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς εἶμι ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι<br><i>Или не позволяется мне делать то, что хочу с моим? Или глаз твой лукав, потому что</i>             | <i>xo xo vira3s rpd-s vnaa rrans vira1s p ddnpr rsdnpr qo dnms nnms rpg-s anmsn vira3s c</i>     |
|    | <i>2228 3756 1832 3427 4160 3739 2309 1722 3588 1699 1487 3588 3788 4675 4190 2076 3754</i>  |  |
| 16 | ἐγὼ ἀγαθὸς εἰμι οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι πολλοὶ<br><i>я добр есть? Так будут последние первыми, и первые — последними, потому что многие</i>                    | <i>grn-s anmsn vira1s adv vira3p dnmp antrn antrn c dnmp antrn antrn ↔ antrn</i>                 |
|    | <i>1473 18 1510 3779 2071 3588 2078 4413 2532 3588 4413 2078 1063 4183</i>   |  |
|    | γάρ εἰσι κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί·<br><i>есть приглашенные, немногие же избранные.</i>  | <i>c vira3p antrn antrn c antrn</i>  |
|    | <i>1063 1526 2822 3641 1161 1588</i>   |  |
| 17 | καὶ ἀναβαῖνον ὁ ἰησοῦς εἰς ἱερουσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητάς κατ' ἴδιαν ἐν τῇ ὁδῷ<br><i>И когда восходил Иисус в Иерусалим, отозвал двенадцать учеников Своих по дороге,</i>          | <i>c vrranms dnms nnms p nafs viaa3s damp tn namr p aafs n p ddfs ndfs</i>                       |
|    | <i>2532 305 3588 2424 1519 2414 3880 3588 1427 3101 2596 2398 1722 3588 3598</i>   |  |
| 18 | καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱερουσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς<br><i>и сказал им: «Вот мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий будет предан</i>            | <i>c viaa3s rpdmp p nafs c dnms nnms dgms ngms vira3s ddmpr</i>                                  |
|    | <i>2532 2036 846 2400 305 1519 2414 2532 3588 5207 3588 444 3860 3588</i>  |  |
| 19 | ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν<br><i>первосвященникам и книжникам, и они осудят Его [на] смерть. И предадут Его язычникам</i> | <i>ndmp c ndmp c vira3p rrams ndms c vira3p rrams dnmp ndmp</i>                                  |
|    | <i>749 2532 1122 2532 2632 846 2288 2532 3860 846 3588 1484</i>  |  |
|    | εἰς τὸ ἐμπαῖζαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται·<br><i>для осмеяния, и бичевания, и распятия, и [в] третий день воскреснет.</i>                                  | <i>p dans vnaa c vnaa c vnaa c ddfs adjsn ndfs vira3s</i>  |
|    | <i>1519 3588 1702 2532 3146 2532 4717 2532 3588 5154 2250 450</i>  |  |
| 20 | τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσα<br><i>Тогда подошла к Нему мать сыновей Зеведея с сыновьями своими, кланяясь и прося</i>          | <i>adv viaa3s rpdms dnfs nnfs dgmp ngmp ngms p dgmp ngmp rpgfs vrranfs c vrranfs</i>             |
|    | <i>5119 4334 846 3588 3384 3588 5207 2199 3326 3588 5207 846 4352 2532 154</i>   |  |
| 21 | τι παρ' αὐτοῦ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ τί θέλεις λέγει αὐτῷ εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι<br><i>что-то у Него. [Он] же сказал ей: «Чего ты хочешь?» Она говорит ему: «Скажи, чтобы сели эти</i>            | <i>rians p rpgms dnms c viaa3s rpdfs rans vira2s vira3s rpdms vdaa2s c vsaa3p rdmp</i>           |
|    | <i>5100 3844 846 3588 1161 2036 846 5101 2309 3004 846 2036 2443 2523 3778</i>   |  |
|    | οἱ δύο υἱοὶ μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ ἐναντιῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου<br><i>двое сыновей моих один с правой [стороны] Твоей, а другой с левой Говорят Ему: «В Царстве Твоем».</i>         | <i>dnmp tn nmp rpg-s nnms p agmp rpg-s c nnms p agmp p ddfs ndfs rpg-s</i>                       |
|    | <i>3588 1417 5207 3450 1520 1537 1188 4675 2532 1520 1537 2176 1722 3588 932 4675</i>  |  |
| 22 | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε πίνειν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω<br><i>Ответив же, Иисус сказал: «Не знаете, что просите. Можете пить чашу, которую Я должен</i>   | <i>vraonms c dnms nnms viaa3s xo vira2p rans vira2p vira2p vnaa dans nans rrans rpn-s vira1s</i> |
|    | <i>611 1161 3588 2424 2036 3756 1492 5101 154 1410 4095 3588 4221 3739 1473 3195</i>   |  |
| 23 | πίνειν καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι λέγουσιν αὐτῷ δυνάμεθα καὶ<br><i>пить, и погружением, которым Я погружаюсь, быть погруженными?» Говорят Ему: «Можем». И</i>              | <i>vpra c dans nans rrans rpn-s vira1s vnaa vira3p rpdms vira1p c</i>                            |
|    | <i>4095 2532 3588 908 3739 1473 907 907 3004 846 1410 2532</i>   |  |

13 ΤΜΚ: ειπεν ενι αυτων, V: ενι αυτων ειπεν. 15 ΤΜΚ: ποιηρα ο θελω, V: ο θελω ποιηρα. 15 ΤΜΚ: ει, V: η. 16 ΤΜΚ: πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι, V: ζ. 17 ΤΜΚ: εν τη οδω και, V: και εν τη οδω. 19 ΤΜΚ: αναστησεται, V: εγερθησεται. 20 ΤΜΚ: παρ, V: απ. 21 ΤΚ: ευωνυμων, ΜV: ευωνυμων σου. 22 ΤΚ: και, Μ: η, V: ζ. 22 ΤΜΚ: το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαптиσθηναι, V: ζ.

|   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |        |
|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--------|
| λέγει αὐτοῖς τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε Ἦκαι τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι<br>говорит им: «Непр <sup>е</sup> менно чашу Мою будете пить и погружением, которым Я погружаюсь,<br>3004 846 3588 3303 4221 3450 4095 2532 3588 908 3739 1473 907  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |        |
| βαπτισθήσεσθε Ἦ τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου και εἷς Ἦεὐωνύμων μου Ἦ οὐκ ἔστιν ἐμὸν<br>будете погружены. Сестр <sup>а</sup> же с правой [стороны] Моей и с левой Моей не е <sup>с</sup> ть Мо <sup>е</sup> ,<br>vίp2p dnnс c vnaа ↔ p агmpn rpg-s c p агmpn rpg-s xо vίpχ3s rsns<br>907 3588 1161 2523 1161 1537 1188 3450 2532 1537 2176 3450 3756 2076 1699                            |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |        |
| Ἦδουнаί Ἦ ἀλλ' οἱс ἤτοιμασαι ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου και ἀκούσαντες οἱ δεκά ἤγανάκτησαν περὶ<br>[чтобы] д <sup>а</sup> ть, но кому при <sup>г</sup> отовлено от Отца Мо <sup>е</sup> го». И услышавшие о <sup>и</sup> десять вознегодовали на<br>vnaа c rrdmp vίpχ3s p dgms ngms rpg-s c vpaanmp dntmp in vίaa3p p<br>1325 235 3739 2090 5259 3588 3962 3450 2532 191 3588 1176 23 4012      |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 24     |
| τῶν δύο ἀδελφῶν ὁ δὲ ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτούς εἶπεν οἶδατε ὅτι οἱ ἀρχοντες τῶν ἐθνῶν<br>д <sup>в</sup> оих братьев. Исус же, подозвав их, сказал: «Вы знаете, что правители наций<br>dgmp tn ngmp dnmс c nmс ↔ vpadnmс rramr vίaa3s vίxa2p c dntmp nnmp dgnp ngnp<br>3588 1417 80 3588 1161 2424 1161 4341 846 2036 1492 3754 3588 758 3588 1484                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 25     |
| κατακυριεύουσιν αὐτῶν και οἱ μεγάλοι κατεξουσιάξουσιν αὐτῶν οὐχ οὕτως Ἦεἶται ἐν<br>господствуют над ними, и начальники власть проявляют над ними. Не так же должно быть между<br>vίpa3p rpgnp c dntmp anmpn vίpa3p rpgnp xо adv c vίx3s p<br>2634 846 2532 3588 3173 2175 846 3756 3779 1161 2071 1722  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 26     |
| ὑμῖν ἀλλ' ὅс εἶαν θέλη ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι Ἦεἶτω Ἦ ὑμῶν διάκονος και ὅс Ἦεἶαν Ἦ<br>вами: но е <sup>с</sup> ли кто хочет между вами великим стать, пусть будет вашим слугой. И е <sup>с</sup> ли кто<br>rpd-p c ↔ rnmс qо vsra3s p rpd-p anmsn vnaд vдрx3s rpg-p nmс c ↔ rnmс qо<br>5213 235 1437 3739 1437 2309 1722 5213 3173 1096 2077 5216 1401 5618 3588 5207 3588 444 3756 2064 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 27     |
| θέλη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος Ἦεἶτω Ἦ ὑμῶν δοῦλος ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθε<br>хочет между вами быть первым, пусть будет вашим работ <sup>н</sup> иком; как и Сын Человеческий не пришел<br>vsra3s p rpd-p vnpх anmsn vдрx3s rpg-p nmс adv dnmс nmс dgms ngms xо vίaa3s<br>2309 1722 5213 1511 4413 2077 5216 1401 5618 3588 5207 3588 444 3756 2064                               |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 28     |
| διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι και δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν<br>принимать услужение, но послужить и отдал <sup>ь</sup> душу Свою в выкуп за мно <sup>г</sup> их».<br>vnap c vnaа c vnaа даfs nafs rpgms nans p агmpn<br>1247 235 1247 2532 1325 3588 5590 846 3083 473 4183   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |        |
| και ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ ἱεριῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς και ἰδοὺ δύο τυφλοὶ<br>И при выходе их из Иерихона последовала за Ним толпа многочисленная. И вот двое слепых,<br>c vrrngmp rrgmp p tp vίaa3s rpdms nmс anmsn rpdms nmс anmsn<br>2532 1607 846 575 2410 190 846 3793 4183 2532 2400 1417 5185  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 29, 30 |
| καθήμενοι παρὰ τὴν δόδον ἀκούσαντες ὅτι ἰησοῦς παράγει ἐκραςαν λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς κύριε<br>сидящие у дороги, услышав, что Исус проходит мимо, громко закричали, говоря: «Помилуй нас, Господин,<br>vrrnmp p даfs nafs vpaanmp c nmс vίpa3s vίaa3p vrranmp vdaa2s rpa-p nmс<br>2521 3844 3588 3598 191 3754 2424 3855 2896 3004 1653 2248 2962  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |        |
| υἱὸς Ἦδαβιδ ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δε μ <sup>ε</sup> ϊζον Ἦεκραζον Ἦ<br>Сын Давидов! Толпа же порицала их, чтобы они замолчали; они же намно <sup>г</sup> ого сильнее закричали,<br>nmс tp dnmс c nmс ↔ vίaa3s rpdmp c vsaa3p dntmp ↔ c adv vίaa3p<br>5207 1138 3588 1161 3793 1161 2008 846 2443 4623 3588 2896 1161 3185 2896                                 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 31     |
| λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς κύριε υἱὸς Ἦδαβιδ και στάс ὁ ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς και εἶπε<br>говоря: «Помилуй нас, Господин, Сын Давидов!» И, остановившись, Исус обратился к ним и сказал:<br>vrranmp vdaa2s rpa-p nmс nmс tp c vpaanms dnmс nmс vίaa3s rramr c vίaa3s<br>3004 1653 2248 2962 5207 1138 2532 2476 3588 2424 5455 846 2532 2036  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 32     |
| τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν λέγουσιν αὐτῷ κύριε ἵνα Ἦανοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί Ἦ<br>«Что желаете, чтобы Я сделал вам?» Говорят Ему: «Господин! Чтобы были открыты наши глаза».<br>rqans vίpa2p rpa-p vsaa1s rpd-p vίpa3p rpdms nmс rpgmp c adv vsar3p rpg-p dntmp nmс<br>5101 2309 4160 5213 3004 846 2962 2443 455 2257 3588 3788  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 33     |
| σπλαγχνισθεῖς δὲ ὁ ἰησοῦς ἤψατο τῶν Ἦὀφθαλμῶν αὐτῶν και εὐθέως ἀνέβλεψαν Ἦαὐτῶν<br>Проникшись же состраданием, Исус коснулся глаз их; и тотчас восстановились их<br>vraonms c ↔ dnmс nmс vίaa3s dgmp ngmp rpgmp c adv vίaa3p rpgmp<br>4697 1161 4697 3588 2424 680 3588 3788 846 2532 2112 308 846  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 34     |
| οἱ ὀφθαλμοί και ἠκολούθησαν αὐτῷ<br>глаза, и они последовали за Ним.<br>dntmp nmс c vίaa3p rpdms<br>3588 3788 2532 190 846  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |        |

23 ТМК: και, V: ζ. 23 ΤМК: και το βαπτισμα ο εγω βαπτίζομαι βαπτισθησεσθε, V: ζ. 23 ΤМК: ευωνυμων μου, V: ευωνυμων.

23 ΤМК: δουнай, V: [τουτο] δουнай. 26 ΤМК: δε, V: ζ. 26 ТК: εστω, MN: εсται. 27 ΤМК: εαν, V: an. 27 ΤМК: εστω, V: εсται.

30 ТК: δαβιδ, MN: давид. 31 ΤМК: εκραζον, V: εκραζαν. 31 ТК: δαβιδ, MN: давид. 33 ΤМК: ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι, V: ανοιγωσιν οι οφθαλμοι ημων. 34 ΤМК: οφθαλμων, V: ομματος. 34 ΤМК: αυτων οι οφθαλμοι, V: ζ.

21

καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθθαγαῖ ἄνω τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τότε  
 И когда они приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Маслин, тогда  
 c adv vīaα3p p nafs c vīaα3p p tp p dans nans dgfr ngfr adv  
 2532 3753 1448 1519 2414 2532 2064 1519 967 4314 3588 3735 3588 1636 5119

2 Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς λέγων αὐτοῖς «πορευθεῖτε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν  
 Иисус послал двух учеников, говоря им: «Отправляйтесь в селение, которое перед вами;  
 dnms nmms vīaα3s tn namr vrranms rrdmp vsao2p p dafs nafs dafs adv rrg-p  
 3588 2424 649 1417 3101 3004 846 4198 1519 3588 2968 3588 561

3 καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς λύσαντες ἀγάγετέ μοι καὶ ἕάν τις  
 и тотчас найдете ослицу привязанную и осленка с ней; отвязав, приведите ко Мне. И если кто-либо  
 c adv vīa2p nafs vrxpafs c namr p rrgfs vraanmp vdaa2p rpd-s c qo rinms  
 2532 2112 2147 3688 1210 2532 4454 3326 846 3089 3427 2532 1437 5100

ὑμῖν εἴπη τι ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρειαν ἔχει ἐυθέως δὲ ἀποστείλει  
 вам скажет что-нибудь, вы ответите: "Господь в них надобность имеет", сразу же он отпустит  
 rpd-p vsaa3s rīans vīa2p c dnms nmms rrgmp nafs vīa3s adv c vīa3s  
 5213 2036 5100 2046 3754 3588 2962 846 5532 2192 2112 1161 649

4 αὐτοῦς τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος  
 их». Это же все произошло, чтобы было исполнено произнесенное через пророка, говорящего:  
 gramr rdms c anmsn vīa3s c vsar3s dnms vrranms p dgms ngms vrragns  
 846 5124 1161 3650 1096 2443 4137 3588 4483 1223 3588 4396 3004

5 εἶπατε τῇ θυγατρὶ σιῶν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἐρχεται σοὶ πραῦς καὶ ἐπιβεθήκως ἐπὶ ὄνον καὶ  
 «Скажите тѣ дочери Сиона: "Вот, Царь твой приближается к тебе кроткий и сидящий на ослице и  
 vdaa2p ddfs ndfs tp vdaa2s dnms nmms rrg-s vīa3s rpd-s anmsn c vrxanms p nafs c  
 2036 3588 2364 4622 2400 3588 935 4675 2064 4671 4239 2532 1910 1909 3688 2532

6 πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.  
 осленке, сыне подъяремной». Пойдя же, ученики поступили так, как предисказал им Иисус.  
 namr namr ngms vrranmp c dnmp nmmp c vrranmp adv vīaα3s rrdmp dnms nmms  
 4454 5207 5268 4198 1161 3588 3101 2532 4160 2531 4367 846 3588 2424

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέκαθισεν  
 они привели ослицу и осленка и положили поверх них одежды свои, и Он сел  
 vīaα3p dafs nafs c dams namr c vīaα3p adv rrgmp danp namr p dgfs anmp c vīaα3s  
 71 3588 3688 2532 3588 4454 2532 2007 1883 846 3588 2440 846 2532 1940

8 ἐπάνω αὐτῶν ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἑστρώσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ ἄλλοι δὲ ἔκοπτον  
 поверх них. Многочисленная же толпа постилала свои одежды на дороге, другие же срезали  
 adv rrgnr dnms c anmsn nms vīaα3p rrgmp danp namr p ddfs ndfs anmp c vīaα3p  
 1883 846 3588 1161 4118 1161 3793 4766 1438 3588 2440 1722 3588 3598 243 1161 2875

9 κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώωνον ἐν τῇ ὁδῷ οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ  
 ветви с деревьев и постилали на дороге. Толпы же, идущие впереди и  
 namr p dgmr ngmr c vīaα3p r ddfs ndfs dnmp c nmmp dnmp vrranmp c dnmp  
 2798 575 3588 1186 2532 4766 1722 3588 3598 3588 1161 3793 1161 3588 4254 2532 3588

ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες ὡσαννά τῷ υἱῷ «δαβὶδ» εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου ὡσαννά  
 идущие вслед, кричали, говоря: «Осанна Сыну Давида! Благословен грядущий в имени Господа! Осанна  
 vrranmp vīaα3p vrranmp th ddms namr tp vrxnms dnms vrrnms p ndms ngms th  
 190 2896 3004 5614 3588 5207 1138 2127 3588 2064 1722 3686 2962 5614

ἐν τοῖς ὑψίστοις  
 в вышних!»  
 p ddnp adnpr  
 1722 3588 5310

10, 11 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς ἱεροσόλυμα ἐσεισθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα τίς ἐστίν οὗτος οἱ δὲ  
 И во время входа Его в Иерусалим взволнован был весь город, говоря: «Кто есть Этот?»  
 c vrragms rrgms v nafs vīa3s anfs dnfs nafs vrranfs rans vīx3s rdms dnmp c  
 2532 1525 846 1519 2414 4579 3956 3588 4172 3004 5101 2076 3778 3588 1161

ὄχλοι ἔλεγον οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας  
 Толпы же говорили: «Этот есть Иисус, пророк из Назарета галилейского».  
 nmmp vīaα3p rdms nmms dnms namr dnms p tp dgfs ngfs  
 3793 1161 3004 3778 2076 2424 3588 4396 3588 575 3478 3588 1056

12 καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν  
 И вошел Иисус в храм Божий, и выгнал всех продающих и покупающих в  
 c vīaα3s dnms nmms p dans nans dgms ngms c vīaα3s aamp damp vrraamp c vrraamp p  
 2532 1525 3588 2424 1519 3588 2411 3588 2316 2532 1544 3956 3588 4453 2532 59 1722

1 ТКВ: βηθθαγαῖ, Μ: βηθοφαγαῖ. 1 ΤΜΚ: προς, V: εις. 1 ΤΜΚ: ο, V: ζ. 2 ΤΜΚ: πορευθητε, V: πορευεοθε. 2 ΤΜΚ: απεναντι, V: κατεναντι. 3 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 3 ТКВ: αποστειλει, Μ: αποσπελλει. 4 ΤΜΚ: ολον, V: ζ. 5 ΤΜΚ: και, V: και επι. 6 ΤΜΚ: προσεταξεν, V: συνεταξεν. 7 ΤΜΚ: επανω, V: επ. 7 ΤΜΚ: αυτων, V: ζ. 7 ΤΜΜ: επεκαθισεν, Κ: επεκαθισαν. 9 ΤΜΚ: προαγοντες, V: προαγοντες αυτον. 9 ТК: давид, ΜΝ: дауид. 11 ΤΜΚ: ιησους ο προφητης, V: ο προφητης ιησους. 11 ΤΜ: ναζαρεθ, ΚV: ναζαρεθ. 12 ΤΜΚ: ο, V: ζ. 12 ΤΜΚ: του θεου, V: ζ.



|   |  |
|---|--|
| τῷ ἱερῷ και τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε και τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς και 13<br>храме, и столы менял опрокинул, и скамьи продающих голубей. И                                       | ddns ndns c dajp najp dgmp ngmp viaa3s c dajp najp dgmp vrragmp dajp najp c<br>3588 2411 2532 3588 5132 3588 2855 2690 2532 3588 2515 3588 4453 3588 4058 2532             |
| λέγει αὐτοῖς γέγραπται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται ἡμεῖς δὲ αὐτὸν ἑποίησατε ἴσηλαιον 14, 15<br>говорит им: <b>«Написано: "Дом Мой домом молитвы назван будет"». Вы же его сделали пещерой</b>        | viara3s rpdmp viara3s dnms nmms rpg-s nmms ngfs vijp3s rpn-p c rrams viaa2p nans<br>3004 846 1125 3588 3624 3450 3624 4335 2564 5210 1161 846 4160 2896 4693               |
| ληστῶν και προσῆλθον αὐτῷ ἄκροισι και χρομῆσι ἐν τῷ ἱερῷ και ἐθεράπευσεν αὐτούς ἰδόντες 14, 15<br><b>разбойников». И</b> приступили к Нему слепые и хромые в храме, и Он исцелил их. Увидевшие                  | ngmp c viaa3p rpdms anmpn c anmpn p ddns ndns c viaa3s rramp vrraamp<br>3027 2532 4334 846 5185 2532 5560 1722 3588 2411 2532 2323 846 1492                                |
| δὲ οἱ ἀρχιερεῖς και οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε και τοὺς παῖδας ἰκράζοντας ἐν 16<br>же первосвященники и книжники те чудеса, которые Он сотворил, и детей, кричащих в                                   | c dnmp nmmp c dnmp nmmp danp aanp rrapn viaa3s c damp namp vrraamp p<br>1161 3588 749 2532 3588 1122 3588 2297 3739 4160 2532 3588 3816 2896 4693                          |
| τῷ ἱερῷ και λέγοντας ὡσαννά τῷ υἱῷ Ἰησοῦ ἐναντίον και ἔειπον αὐτῷ ἀκούεις τί 16<br>храме и говорящих: «Осанна Сыну Давидову!», — разгневались и сказали Ему: «Слышишь, что                                      | ddns ndns c vrraamp th ddms ndms ip viaa3p c viaa3p rpdms viara2s rans<br>3588 2411 2532 3004 5614 3588 5207 1138 23 2532 2036 846 191 5101                                |
| οὗτοι λέγουσιν ὁ δὲ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ναὶ οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων 17<br>они говорят?» Иисус же говорит им: <b>«Конечно! Никогда не читали вы: "Из уст младенцев</b>                          | rdmp viara3p dnms c nmms c viara3s rpdmp xo adv viaa2p c p ngns agmpn<br>3778 3004 3588 1161 2424 1161 3004 846 3483 3763 314 3754 1537 4750 3516                          |
| και θηλαζόντων κατηρίσω αἶνον και καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς βηθανίαν και 17<br><b>и сосущих грудь Ты воздвиг хвалу"»</b> И, оставив их, Он вышел за пределы города в Вифанию и                | c vrragmp viam2s namts c vrraamp rramp viaa3s adv dgfs ngfs p najfs c<br>2532 2337 2675 136 2532 2641 846 1831 1854 3588 4172 1519 963 2532                                |
| ἠύλισθη ἐκεῖ 18, 19<br>пробыл ночь там.   | viao3s adv<br>835 1563   |
| Ἰησοῦς δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπεινάσας και ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς 18, 19<br>Путру же, возвращаясь в город, Он почувствовал голод. И, увидев смоковницу одинокую у  | ngfs c vrranms p dafs najfs viaa3s c vrranms namts namts viaa3s adv dgfs ngfs p najfs c<br>4405 1161 1877 1519 3588 4172 3983 2532 1492 4808 3391 1909 3588                |
| ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν και οὐδὲν εὑρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον και λέγει αὐτῇ μηκέτι ἐκ σοῦ 19<br>дороги, подошел к ней и ничего не нашел на ней, кроме листьев одних, и говорит ей: <b>«Больше уже от тебя</b> | ngfs viaa3s p rrafs c aansn viaa3s p rpdjs qo+xo namp adv c viara3s rpdjs adv p rpg-s<br>3598 2064 1909 846 2192 2147 1722 846 1508 5444 3440 2532 3004 846 3371 1537 4675 |
| καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα και ἐξηράνθη παραχρῆμα ἢ συκῆ και ἰδόντες οἱ μαθηταὶ 20<br><b>плод не произойдет во- век».</b> И засушена была тотчас же смоковница. И, увидев, ученики                            | nmms c usad3s p dams namts c viara3s adv dnfs nmfs c vrranmp dnmp nmmp<br>2590 3371 1096 1519 3588 165 2532 3583 3916 3588 4808 2532 1492 3588 3101                        |
| ἐθαύμασαν λέγοντες πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἢ συκῆ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς 21<br>изумились, говоря: «Каким образом тотчас же засохла смоковница?» Ответив же, Иисус сказал им:                        | viaa3p vrranmp adv adv viara3s dnfs nmfs vrranms c dnms nmms viaa3s rpdmp<br>2296 3004 4459 3916 3583 3588 4808 611 1161 3588 2424 2036 846                                |
| ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν ἔχητε πίστιν και μὴ διακριθῆτε οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς 21<br><b>«Аминь говорю вам: если вы будете иметь веру и не засомнеаетесь, не только [то, что] со смоковницей,</b>                       | th viara1s rpd-p qo vsra2p najfs c xo vsar2p xo adv dans dgfs ngfs<br>281 3004 5213 1437 2192 4102 2532 3361 1252 3756 3440 3588 3588 4808                                 |
| ποιήσετε ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τοῦτῳ εἴπητε ἄρθητι και βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν γενήσεται 22<br><b>сделаете, но даже если горе этой скажете: "Поднимись и будь ввержена в море", — случится.</b>                     | viara2p c qo ddns ndns rddns vsaa2p vdar2s c vdar2s p dafs najfs vijd3s<br>4160 235 2579 3588 3735 5129 2036 142 2532 906 1519 3588 2281 1096                              |
| και πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες ἴληψεσθε 22<br><b>И все, чего только ни попросите в молитве, веря, получите».</b>  | c aanp rraapn xo vsaa2p p ddfs ndfs vrranmp vijd2p<br>2532 3956 3745 302 154 1722 3588 4335 4100 2983  |
| και Ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς και οἱ 23<br>А когда пришел Он в храм, приступили к Нему, учащему, первосвященники и   | c vrraadms rpdms p dans nans viaa3p rpdms vrradms dnmp nmmp c dnmp<br>2532 2064 846 1519 3588 2411 4334 846 1321 3588 749 2532 3588  |

13 ΤΜΚ: ἐποιήσατε, V: ποιήσατε. 14 ΤΚΥ: τυφλοὶ και χῶλοι. Μ: χῶλοι και τυφλοὶ. 15 ΤΜΚ: κρᾶζοντας, V: τοὺς κρᾶζοντας. 16 ΤΚ: δαβιδ, ΜΠ: δαυιδ. 16 ΤΜΚ: εἶπον, V: εἶπαν. 18 ΤΜΚ: πρῶιας, V: πρῶι. 22 ΤΚΥ: ἀν, Μ: ἐαν. 22 ΤΜΚ: ληψεσθε, V: λημψεσθε. 23 ΤΜΚ: ἐλθοντι αὐτῷ, V: ἐλθοντος αὐτου.

|    |                                |                        |                            |                          |                             |                             |                                |                           |                                |                                 |                        |                     |                      |                   |               |               |                 |
|----|--------------------------------|------------------------|----------------------------|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|---------------------------|--------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------|----------------------|-------------------|---------------|---------------|-----------------|
|    | πρεσβύτεροι<br>старейшины      | τοῦ λαοῦ<br>народа,    | λέγοντες<br>говоря:        | ἐν ποίᾳ<br>«В какой      | ἐξουσίᾳ<br>власти           | ταῦτα<br>это                | ποιεῖς<br>делаешь,             | καὶ τίς<br>и кто          | σοὶ<br>Тебе                    | ἔδωκε<br>дал                    | τὴν ἐξουσίαν<br>власть | ταύτην<br>эту?»     |                      |                   |               |               |                 |
|    | anmp<br>4245                   | dgms<br>3588           | ngms<br>2992               | vrranmp<br>3004          | p<br>1722                   | rdjs<br>4169                | ndfs<br>1849                   | vra2s<br>5023             | c<br>4160                      | rqnms<br>2532                   | rdp-s<br>5101          | vraa3s<br>4671      | dafs<br>1325         | nafs<br>3588      | rdp-s<br>1849 | rdafs<br>5026 |                 |
| 24 | ἀποκριθεὶς δὲ<br>Ответив же,   | ὁ Ἰησοῦς<br>Иисус      | εἶπεν<br>сказал            | αὐτοῖς<br>им:            | ἑρωτήσω<br>«Задам вам       | ὑμᾶς<br>и Я                 | κἀγὼ<br>вопрос                 | λόγον<br>един,            | ἓνα<br>на                      | ὃν<br>который                   | ἐάν εἰπητέ<br>если     | μοι<br>ответите     | κἀγὼ<br>Мне, и Я     |                   |               |               |                 |
|    | vraonms<br>611                 | c<br>1161              | dnms<br>3588               | ngms<br>2424             | rdp-s<br>2036               | rdp-s<br>846                | vraa3s<br>2065                 | rdp-s<br>5209             | vraa3s<br>2504                 | nams<br>3056                    | rrams<br>1520          | qo<br>3739          | vraa2p<br>1437       | nafs<br>2036      | rdp-s<br>3427 | rdp-s<br>2504 |                 |
| 25 | ὑμῖν ἐρῶ<br>вам скажу, в       | ἐν ποίᾳ<br>какой       | ἐξουσίᾳ<br>власти          | ταῦτα ποιῶ<br>это делаю. | τὸ βάπτισμα<br>Крещение     | Ἰωάννου<br>Иоанна           | ἔθεντο<br>откуда               | ἦν<br>было:               | ἐξ οὐρανοῦ<br>с неба           | ἢ ἐξ ἀνθρώπων<br>или от людей?» |                        |                     |                      |                   |               |               |                 |
|    | rdp-p<br>5213                  | vra1s<br>2046          | p<br>1722                  | rdjs<br>4169             | rdp-s<br>1849               | vra1s<br>5023               | vra1s<br>4160                  | dnms<br>3588              | ngms<br>908                    | adv<br>2491                     | vra1s<br>4159          | p<br>2258           | ngms<br>1537         | rdp-s<br>3772     | ngmp<br>2228  | ngmp<br>1537  | ngmp<br>444     |
|    | οἱ<br>Они                      | δὲ<br>же               | διελογίζοντο<br>рассуждали | μετὰ<br>между            | ἑαυτοῖς<br>собой,           | λέγοντες<br>говоря:         | ἐάν<br>«Если                   | εἰπώμεν<br>скажем:        | ἐξ οὐρανοῦ<br>«С неба»,        | ἔρει<br>— скажет                | ἡμῖν<br>нам:           | «Ἰτακ,<br>«Итак,    | οὖν<br>почему        | οὖν<br>вы         |               |               |                 |
|    | dnmp<br>3588                   | c<br>1260              | vra1p<br>1161              | p<br>1260                | rdmp<br>3844                | vrranmp<br>1438             | qo<br>3004                     | vraa1p<br>1437            | p<br>3772                      | ngms<br>2046                    | vra1s<br>2254          | rdp-p<br>3767       | ho<br>1302           | c<br>3767         | 1302          | 3767          | 4100            |
| 26 | οὐκ ἐπίστευσατε<br>не поверили | αὐτῷ<br>ему?»          | ἐάν<br>Если                | δὲ<br>же                 | εἰπώμεν<br>скажем:          | ἐξ ἀνθρώπων<br>«От людей»,  | φοβούμεθα<br>— боимся          | τὸν ὄχλον<br>толпы,       | ὅτι<br>потому                  | πάντες γὰρ<br>что все           | ἔχουσι<br>имеют        | τὸν<br>το           |                      |                   |               |               |                 |
|    | ho<br>3756                     | vraa2p<br>4100         | rdms<br>846                | qo<br>1437               | c<br>1161                   | vraa1p<br>2036              | p<br>1537                      | ngmp<br>444               | vra1p<br>5399                  | rdms<br>3588                    | ngmp<br>3793           | 1063                | 3956                 | 1063              | 2192          | 3588          |                 |
| 27 | Ἰωάννην ὡς<br>Иоанна, как      | προφήτην<br>пророка».  | καὶ<br>И,                  | ἀποκριθέντες<br>ответив  | τῷ Ἰησοῦ<br>Иисусу,         | εἶπον<br>сказали:           | οὐκ οἶδαμεν<br>«Не знаем».     | ἔφη<br>Сказал             | αὐτοῖς<br>им                   | καὶ<br>и                        | αὐτός<br>Он:           | οὐδὲ ἐγὼ<br>«И Я не |                      |                   |               |               |                 |
|    | nams<br>2491                   | adv<br>5613            | nams<br>4396               | c<br>2532                | vraonmp<br>611              | ddms<br>3588                | ndms<br>2424                   | vraa3p<br>2036            | ho<br>3756                     | vra1p<br>1492                   | vra1s<br>5346          | rdmp<br>846         | rdp-s<br>2532        | rdp-s<br>846      | 3761          | 1473          | 3761            |
| 28 | λέγω ὑμῖν ἐν<br>скажу вам в    | ἐν ποίᾳ<br>какой       | ἐξουσίᾳ<br>власти          | ταῦτα ποιῶ<br>это делаю. | τί δὲ<br>Как                | ὑμῖν<br>вам                 | δοκεῖ<br>кажется?              | ἄνθρωπος<br>Человек       | εἶχε<br>имел                   | τέκνα<br>детей                  | δύο<br>двоих;          | καὶ<br>и,           | προσελθὼν<br>подойдя | καὶ<br>к          |               |               |                 |
|    | vra1s<br>3004                  | rdp-p<br>5213          | p<br>1722                  | rdjs<br>4169             | ndfs<br>1849                | rdp-s<br>5023               | vra1s<br>4160                  | rdms<br>5101              | c<br>1161                      | rdp-p<br>5213                   | vraa3s<br>1380         | nnms<br>444         | vraa3s<br>2192       | nanp<br>5043      | tn<br>1417    | c<br>2532     | vraanms<br>4334 |
| 29 | τῷ<br>первому,                 | πρῶτῳ<br>сказал:       | εἶπε<br>«Дитя!             | τέκνον<br>Пойди          | ὑπάγε<br>сегодня            | σήμερον<br>поработай        | ἐργάζου<br>в                   | ἐν τῷ<br>ἀμπελῶνι         | Ἰμου<br>μοю                    | οὐ<br>де                        | ἀποκριθεὶς<br>ответив  | же,                 |                      |                   |               |               |                 |
|    | ddns<br>3588                   | adnsn<br>4413          | vraa3s<br>2036             | nvns<br>5043             | vra2s<br>5217               | adv<br>4594                 | vra2s<br>2038                  | p<br>1722                 | ddms<br>3588                   | ndms<br>290                     | rgg-s<br>3450          | dnms<br>3588        | c<br>1161            | 611               | 1161          |               |                 |
| 30 | εἶπεν<br>он                    | οὐ θέλω<br>скажал:     | ὑστερον<br>«Не хочу».      | δὲ<br>В                  | μεταμεληθεὶς<br>последствии | ἔμελλεν<br>же,              | ἀπελθὼν<br>раскавшись,         | πρὸς<br>пошел.            | Ἰ, <b>καὶ</b><br>И, <b>καὶ</b> | προσελθὼν<br>подойдя            | τῷ<br>ко               | δευτέρῳ<br>второму, | εἶπεν<br>сказал      | ὡσαύτως<br>то же. |               |               |                 |
|    | vraa3s<br>2036                 | ho<br>3756             | vra1s<br>2309              | adv<br>5305              | c<br>1161                   | vraonms<br>3338             | vraa3s<br>565                  | c<br>2532                 | vraanms<br>4334                | dnms<br>3588                    | adnsn<br>1208          | vraa3s<br>2036      | adv<br>5615          |                   |               |               |                 |
| 31 | ὁ<br>Ὁ                         | δὲ<br>δε               | ἀποκριθεὶς<br>ответив      | ἔμελλεν<br>же,           | ὄχι<br>он                   | κύριε<br>сказал:            | «Я, <b>κύριε</b><br>господин», | καὶ οὐκ<br>— но           | ἀπῆλθε<br>не пошел.            | τίς<br>Который                  | ἐκ τῶν<br>из           | δύο<br>этих         | ἐποίησε<br>двух      | τὸ<br>исполнил    |               |               |                 |
|    | dnms<br>3588                   | c<br>1161              | vraonms<br>611             | c<br>1161                | vraa3s<br>2036              | rdp-s<br>1473               | nvms<br>2962                   | c<br>2532                 | ho<br>3756                     | vraa3s<br>565                   | rdms<br>5101           | p<br>1537           | ngms<br>3588         | 1417              | 4160          | 3588          |                 |
|    | θέλημα<br>волю                 | τοῦ πατρὸς<br>отца?»   | λέγουσιν<br>Говорят        | ἑμῷ<br>Ему:              | ὁ πρῶτος<br>«Первый».       | λέγει<br>Говорит            | αὐτοῖς<br>им                   | ὁ Ἰησοῦς<br>Иисус:        | ἀμὴν<br>«Аминь                 | λέγω<br>говорю                  | ὑμῖν<br>вам:           | ὅτι οἱ<br>что       |                      |                   |               |               |                 |
|    | nans<br>2307                   | dgms<br>3588           | ngms<br>3962               | vra3p<br>3004            | rdms<br>846                 | dnms<br>3588                | anmsn<br>4413                  | vraa3s<br>3004            | rdp-p<br>846                   | ngms<br>3588                    | nnms<br>2424           | th<br>281           | vra1s<br>3004        | rdp-p<br>5213     | c<br>3754     | dnmp<br>3588  |                 |
| 32 | τελῶναι<br>сборщики            | καὶ αἱ<br>и            | πόρνοι<br>развратницы      | πρόαγουσιν<br>идут       | ὑμᾶς<br>вас                 | εἰς τὴν<br>в                | βασιλείαν<br>Царство           | τοῦ θεοῦ<br>Бога,         | ὅτι<br>потому                  | ἦλθε<br>пришел                  | γὰρ<br>же              |                     |                      |                   |               |               |                 |
|    | nnmp<br>5057                   | c<br>2532              | dnfp<br>3588               | nnfp<br>4204             | vra3p<br>4254               | rdp-p<br>5209               | nafs<br>1519                   | nafs<br>3588              | 932                            | dgms<br>3588                    | ngms<br>2316           | 1063                | 2064                 | 1063              |               |               |                 |
|    | Ἰ<br>к                         | ὑμῖν<br>вам            | Ἰωάννην<br>Иоанн           | πο<br>по                 | δόξῳ<br>дороге              | δικαιοσύνης<br>праведности, | καὶ<br>и                       | οὐκ ἐπίστευσατε<br>вы не  | αὐτῷ<br>ему,                   | οἱ<br>сборщики                  | δὲ<br>и                | τελῶναι<br>сборщики | καὶ αἱ<br>и          |                   |               |               |                 |
|    | p<br>4314                      | rdp-p<br>5209          | nnms<br>2491               | p<br>1722                | ndfs<br>3598                | ngfs<br>1343                | c<br>2532                      | ho<br>3756                | vraa2p<br>4100                 | rdms<br>3588                    | dnmp<br>1161           | c<br>5057           | nnmp<br>1161         | c<br>2532         | 3588          |               |                 |
|    | πόρνοι<br>развратницы          | ἐπίστευσαν<br>поверили | αὐτῷ<br>ему;               | ὑμεῖς<br>вы              | δὲ<br>же,                   | ἰδόντες<br>увидев,          | οὐκ<br>не                      | μεταμελήθητε<br>раскались | ὑστερον<br>впоследствии,       | τοῦ<br>чтобы                    | πιστεῦσαι<br>поверить  | αὐτῷ<br>ему.        |                      |                   |               |               |                 |
|    | nnfp<br>4204                   | vraa3p<br>4100         | rdms<br>846                | rdp-p<br>5210            | c<br>1161                   | vraanmp<br>1492             | ho<br>3756                     | vraa2p<br>3338            | adv<br>5305                    | dgms<br>3588                    | ngms<br>4100           | rdms<br>846         |                      |                   |               |               |                 |
| 33 | ἄλλην<br>Другую                | παραβολὴν<br>притчу    | ἀκούσατε<br>осмыслите.     | ἄνθρωπος<br>Человек      | ἔμελλεν<br>некоторый        | ἦν<br>был                   | οἰκοδεσπότης<br>домовладелец,  | ὅστις<br>который          | ἐφύτευσεν<br>насадил           | ἄμπελῶνα<br>виноградник,        |                        |                     |                      |                   |               |               |                 |
|    | aafsn<br>243                   | nafs<br>3850           | vraa2p<br>191              | nnms<br>444              | rdms<br>5100                | vra1s<br>2258               | nnms<br>3617                   | vra1s<br>3748             | ngms<br>5452                   | nams<br>290                     |                        |                     |                      |                   |               |               |                 |

25 *ТМΚ*: ἰωαννου, *Ἦ*: το ἰωαννου. 25 *ТМΚ*: παρ, *Ἦ*: εν. 25 *ТΚ*: διατι, *МН*: δια τι. 25 *ТМΚ*: εχουσιν τον ἰωαννην ὡς προφητην, *Ἦ*: ὡς προφητην εχουσιν τον ἰωαννην. 27 *ТМΚ*: ειπον, *Ἦ*: ειπαν. 28 *ТМΚ*: μου, *Ἦ*: ζ. 30 *ТМΚ*: και προσελθων, *Ἦ*: προσελθων δε. 30 *ТΚ*: δευτερω, *МН*: ετερω. 31 *ТМΚ*: αυτω, *Ἦ*: ζ. 32 *ТМΚ*: προς υμιας ἰωαννης, *Ἦ*: ἰωαννης προς υμιας. 32 *ТМΚ*: ου, *Ἦ*: ουδε. 33 *ТΚ*: τις, *М*: [τις], *Ἦ*: ζ.

|   |   |   |    |
|---|---|---|----|
| καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὠρυζεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησε πύργον καὶ ἔξεδoto αὐτὸν            | и оградой его обнес, и выкопал в нем резервуар, и построил башню, и доверил его                     | с nams rpdms viaa3s c 2532 5418 846 4060 2532 3736 1722 846 3025 2532 3618 4444 2532 1554 846   |    |
| γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν ἀπέστειλε τοὺς                             | виноградарям, и отправился за границу. Когда же приблизился час плодов, он послал                   | ndmp c viaa3s 1092 2532 589 3753 1161 1448 3588 2540 3588 2590 649 3588   | 34 |
| δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους       | рабов своих к виноградарям взять плоды свон. Но схватили виноградари рабов                          | namr rrgms p damp namr 1401 846 4314 3588 1092 2983 3588 2590 846 2532 2983 3588 1092 3588 1401   | 35 |
| αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν ὃν δὲ ἀπέκτειναν ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους              | его: одного избил, другого же убил, иного же побил камнями. Опять он послал других рабов,           | rgms rrams xo viaa3p rrams c viaa3p rrams c viar3p 846 3739 3303 1194 3739 1161 615 3739 1161 3036 3825 649 243 1401                                  | 36 |
| πλείονας τῶν πρώτων καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ       | больше прежнего; и сделали им то же. Впоследствии же послал к ним сына своего,                      | aampc dgmpr agmpn c viaa3p rpdmp adv 4119 3588 4413 2532 4160 846 5615 5305 1161 649 4314 846 3588 5207 846   | 37 |
| λέγων ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς                      | говоря: "Постыдятся сына моего". Виноградари же, увидев сына, сказали между собой:                  | vrranms vi3p3p dams nams rpg-s dmp c nmp 3004 1788 3588 5207 3450 3588 1161 1092 1161 1492 3588 5207 2036 1722 1438                                   | 38 |
| οὗτος ἐστὶν ὁ κληρονόμος δευτε ἀποκτεινωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ λαβόντες   | "Этот есть наследник; так пойдем, уьем его и завладеем наследством его". И, схватив                 | rdnms vi3x3s dnms nms v3ox2p vspa1p rrams c vsa1p 3778 2076 3588 2818 1205 615 846 2532 2722 3588 2817 846 2532 2983                                  | 39 |
| αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ                            | его, выволокли за пределы виноградника и убил. Поэтому, когда придет хозяин                         | rgms viaa3p adv 846 1544 1854 3588 290 2532 615 3767 3752 3767 2064 3588 2962 3588  | 40 |
| ἀμπελῶνος τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις λέγουσιν αὐτῷ κακοὺς κακῶς ἀπολέσει                       | виноградника, что сделает виноградарям этим? Говорят Ему: «Нечестивцев этих жестоко предаст смерти, | ngms rans vi3a3s ddmp ndmp rddmp vi3a3p rpdms aampn 290 5101 4160 3588 1092 1565 3004 846 2556 846 2560 622   | 41 |
| αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἔκδοσεται ἄλλοις γεωργοῖς οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν            | а виноградник доверит другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во                      | rgmp c dams nams vi3d3s admpn ndmp rrmpr vi3a3p rpdms damp namr p 846 2532 3588 290 243 1092 3748 591 846 3588 2590 1722                              |    |
| τοῖς καιροῖς αὐτῶν λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς λίθον ὃν                   | времена свои». Говорит им Иисус: «Никогда не читали вы в Писаниях: "Камень, который                 | ddmp ndmp rpgmp vi3a3s rpdmp dnms nms adv 3588 2540 846 3004 846 3588 2424 3763 314 1722 3588 1124 3037 3739  | 42 |
| ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἐστὶ      | отвергли строящие, этот превратился в главу угла; от Господа случилось это, и есть                  | viaa3p dnmp vrranmp rdnms viao3s p nafs ngfs p ngms viad3s rdnfs c vi3x3s 593 3588 3618 3778 1096 1519 2776 1137 3844 2962 1096 3778 2532 2076        |    |
| θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ                  | изумительно в глазах наших? По-этому Я говорю вам, что будет отнято у вас Царство                   | anfsn p ndmp rpg-p r 1223 5124 3004 5213 3754 142 3754 142 575 5216 3588 932 3588   | 43 |
| θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς καὶ ὁ πρῶον ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον                 | Бога и будет отдано нации, приносящей плоды его. И упавший на камень этот                           | ngms c vi3p3s ndns vrradns damp namr rpgfs c dnms vrranms p dams nams rdams 2316 2532 1325 1484 4160 3588 2590 846 2532 3588 4098 1909 3588 3037 5126 | 44 |
| συνθλασθήσεται ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λιμνήσει αὐτὸν καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ                       | вдребезги разбит будет; на кого же он упадет, раздробит того». И услышавшие ои первосвященники и    | vi3p3s p rrams c xo vsa3s vi3a3s rrams c vrranmp dnmp nmp 4917 1909 3739 1161 302 4098 3039 846 2532 191 3588 749 2532                                | 45 |
| οἱ φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν | фарисеи притчи Его поняли, что о них говорит. И, стремясь Его силой схватить, убоались              | dnmp nmp da3p na3p rrgms viaa3p c p rpgmp vi3a3s c vrranmp rrams vnaa viao3p 3588 5330 3588 3850 846 1097 3754 4012 846 3004 2532 2212 846 2902 5399  | 46 |

22,

|    |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|    | τοὺς ὄχλους Ἦπειδῆ ὥς ᾤ προφήτην αὐτὸν εἶχον<br>толп, потому что как пророка Его имели.<br>damp namr c adv namr rams vīa3p<br>3588 3793 1894 5613 4396 846 2192   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2  | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἧ αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς ᾧ λέγων ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν<br>И, ответив, Иисус снова заговорил с ними в притчах, говоря: <i>«Ποδόβνο Царство»</i><br>c vrapnms dnms nmms adv vīaα3s rdmp r p ndfp vrranms vīap3s dnfs nñfs dgmpr<br>2532 611 3588 2424 3825 2036 846 1722 3850 3004 3666 3588 932 3588                    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3  | οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ<br><i>Небес человеку, царю, который сделал свадебный пир сыну своему, и послал рабов своих</i><br>ngmpr ndms ndms rnmms vīaα3s namr ddms ndms rpgms c vīaα3s damp namr rpgms<br>3772 444 444 3748 4160 1062 3588 5207 846 2532 649 3588 1401 846               |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4  | καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθειν πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους<br><i>позвать приглашенных на свадебный пир, но они не захотели прийти. Опять он послал других</i><br>vnaa damp vrxnamr p damp namr c ← xo vīaα3p vnaa adv vīaα3s aampr<br>2564 3588 2564 1519 3588 1062 2532 2309 3756 2309 2064 3825 649 243                     |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | δούλους λέγων εἶπατε τοῖς κεκλημένοις ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου Ἦτοιμασα ᾧ οἱ ταῦροι μου καὶ<br><i>рабов, говоря: «Скажите приглашенным: Вот, обед мой Я приготовил, выки мои и»</i><br>namr vrranms vdaa2p ddmpr vrxrdmp vdaa2s dnns nmms rpg-s vīaα1s dnmp nmpr rpg-s c<br>1401 3004 2036 3588 2564 2400 3588 712 3450 2090 3588 5022 3450 2532               |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5  | τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα δεῦτε εἰς τοὺς γάμους οἱ δὲ ἀμελήσαντες<br><i>утучненные заколоты, и все готово. Приходите на свадебный пир».</i> οἱ δὲ ἀμελήσαντες<br><i>Пренебрегши</i><br>dnmp amprn vrxrnp c amprn amprn vdx2p r damp namr dnmp c vrapnamr<br>3588 4619 2380 2532 3956 2092 1205 1519 3588 1062 3588 1161 272                    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 6  | ἀπηλλθον ἧ ᾧ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν ἧ ᾧ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ οἱ δὲ λοιποὶ<br><i>же, они ушли: один на свое поле, другой же на торговлю свою; остальные же,</i><br>← vīaα3p dnms xo p dams aamsn namr dnms c p dafs nafs rpgms dnmp c amprn ←<br>1161 565 3588 3303 1519 3588 2398 68 3588 1161 1519 3588 1711 846 3588 1161 3062 1161               |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7  | κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν ἧ ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ᾧ ὠργίσθη<br><i>силоῦ схватив рабов его, оскорбили и убили. Услышав же, царь был охвачен яростью</i><br>vraanmp damp namr rpgms vīaα3p c vīaα3p vrapnms c dnms nmms vīap3s<br>2902 3588 1401 846 5195 2532 615 191 1161 3588 935 3710                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 8  | καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκεῖνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε τότε<br><i>и, послав отряд воинов своих, уничтожил убийц тех и город их уничтожил огнем. Тогда</i><br>c vrapnms damp namr rpgms vīaα3s damp namr rdamp c dafs nafs rpgmpr vīaα3s adv<br>2532 3992 3588 4753 846 622 3588 5406 1565 2532 3588 4172 846 1714 5119 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ<br><i>он говорит рабам своим: «Действительно свадебный пир готов есть, приглашенные же не»</i><br>vīap3s ddmpr ndmp rpgms dnms xo nmms anmsn vīx3s dnmp c vrxrnp ← xo<br>3004 3588 1401 846 3588 3303 1062 2092 2076 3588 1161 2564 1161 3756                                     |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 9  | ἦσαν ἄξιοι πορευέσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἧ ἄν εὗρητε καλέσατε<br><i>были достойны. Итак, пойдите на развилки дорог и всех, кого ни встретите, приглашайте</i><br>vīx3p amprn ← vdrn2p c p dafp nafp dgfp ngfp c rcamp xo vsaa2p vdaa2p<br>2258 514 3767 4198 3767 1909 3588 1327 3588 3598 2532 3745 302 2147 2564                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 10 | εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ἧ ὅσους<br><i>на свадебный пир». И когда вышли рабы те на дороги, собрали всех, кого только</i><br>p damp namr c vrapnamr dnmp nmpr rdmp r p dafp nafp vīaα3p aampr rcamp<br>1519 3588 1062 2532 1831 3588 1401 1565 1519 3588 3598 4863 3956 3745                        |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 11 | εὗρον πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων εἰσελθῶν δὲ ὁ<br><i>встретили: злых и добрых; и наполнен был свадебный пир возлежащими. Войдя же</i><br>vīaα3p aampr xo c aampr c vīap3s dnms nmms vrrngmpr vrapnms c dnms<br>2147 4190 5037 2532 18 2532 4130 3588 1062 345 1525 1161 3588   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 12 | βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἐνδυμα γάμου καὶ λέγει<br><i>обозреть возлежащих, царь увидел там человека, не одетого в одежду свадебную. И говорит</i><br>nmms vnađ damp vrrnamr ← vīaα3s adv namr xo vrxnamr namr ngms c vīap3s<br>935 2300 3588 345 935 1492 1563 444 3756 1746 1742 1062 2532 3004          |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 13 | αὐτῷ ἔταίρε πῶς εἰσῆλθες ᾧδε μὴ ἔχων ἐνδυμα γάμου ὁ δὲ ἐφίμωθη τότε ἧ εἶπεν ὁ<br><i>ему: «Друг! Как ты вошел сюда, не имея одежды свадебной?» [Он] же был безгласен. Тогда сказал</i><br>rdms nmms adv vīaα2s adv xo vrranms namr ngms dnms c vīap3s adv vīaα3s dnms<br>846 2083 4459 1525 5602 3361 2192 1742 1062 3588 1161 5392 5119 2036 3588         |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

46 ΤΜΚ: επειδη ὡς, Ὦ: επει εις. 1 ΤΜΚ: αυτοις εν παραβολαις, Ὦ: εν παραβολαις αυτοις. 4 ΤΜΚ: ητοιμασα, Ὦ: ητοιμακα. 5 ΤΜΚ: ο, Ὦ: ος. 5 ΤΜΚ: ο δε εις, Ὦ: ος δε επι. 7 ΤΚ: ακουσας δε ο βασιλευς, Ὦ: ο δε βασιλευς, Μ: και ακουσας ο βασιλευς εκεινος. 9 ΤΜΚ: αν, Ὦ: εαν. 10 ΤΜΚ: οσους, Ὦ: ος. 13 ΤΜΚ: ειπεν ο βασιλευς, Ὦ: ο βασιλευς ειπεν.



|        |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                                      |   |   |                                  |
|--------|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--------------------------------------|---|---|----------------------------------|
| 28     | ἀπέθανε<br>умерла<br>viaa3s<br>599          | καὶ ἡ<br>c<br>dnfs<br>2532 3588        | γυνή<br>жена.<br>nnfs<br>1135          | ἐν τῇ<br>p<br>ddfs<br>1722 3588            | Ἦσυν<br>Итак,<br>ddfs<br>3767          | ἀναστήσει<br>в<br>воскресении,<br>↔ ndfs<br>1722 386 | τινος<br>которого<br>rpgms<br>5101         | τῶν<br>[из]семи<br>dgmpr<br>3588 2033      | ἔσται<br>будет<br>vifx3s<br>2071             | γυνή<br>жены,<br>nnfs<br>1135            | ποτομὴ<br>потому что<br>↔<br>1063        |                                      |   |   |                                  |
| 29     | πάντες γὰρ<br>все<br>antrp<br>3956          | ἔσχον<br>имели<br>viaa3p<br>1063 2192  | αὐτήν<br>ее?»<br>rfa3s<br>846          | ἀποκριθεὶς δὲ<br>Ответив<br>vraonms<br>611 | ὁ<br>же,<br>c<br>1161 3588             | Ἰησοῦς<br>Иисус,<br>dnms<br>2424                     | εἶπεν<br>сказал<br>nms<br>2036             | αὐτοῖς<br>им:<br>viaa3s<br>846             | πλανᾶσθε<br>«Заблуждаетесь,<br>rdmpr<br>4105 | μὴ<br>не<br>xo<br>3361                   | εἰδότες<br>поняв<br>vraonms<br>1492      | τὰς<br>Писания,<br>da3p<br>3588 1124 | μηδὲ<br>ни<br>na3p<br>1264 3366           |   |                                  |
| 30     | τὴν<br>силы<br>da3s<br>3588                 | δύναμιν<br>силы<br>na3s<br>1411        | τοῦ<br>Божьей,<br>dgmpr<br>3588        | θεοῦ<br>Божьей,<br>ngms<br>2316            | ἐν γὰρ<br>потому что в<br>p<br>1722    | τῇ<br>воскресении<br>c<br>1722                       | ἀναστάσει<br>ни<br>ddfs<br>3588            | οὐτε<br>женятся,<br>na3s<br>386            | οὐτε<br>выходят<br>c<br>3777                 | ἔκγαμιζονται<br>замуж,<br>vira3p<br>1060 | ἀλλ'<br>но<br>c<br>3777                  | ὡς<br>как<br>adv<br>1547             | ἄγγελοι<br>ангелы<br>nmpr<br>235          | 1063 32                                 |                                  |
| 31     | τοῦ<br>Божьи<br>dgmpr<br>3588               | θεοῦ<br>на<br>ngms<br>2316             | ἐν οὐρανῷ<br>Небесах<br>p<br>1722      | εἰσι<br>пребывают.<br>ndms<br>3772         | περὶ<br>Относительно<br>vixp3p<br>1526 | τῆς<br>же<br>c<br>4012                               | ἀναστάσεως<br>воскресения<br>dgmpr<br>1161 | τῶν<br>мертвых<br>ngfs<br>3588             | οὐκ<br>не<br>agmtrp<br>3498                  | ἀνέγνωτε<br>читали<br>xo<br>3756         | τὸ<br>ли<br>viaa2p<br>314                | βιβλία<br>книги<br>↔<br>3756         | αὐτῶν<br>этих<br>↔<br>314                 | 3588                                    |                                  |
| 32     | ῥήθην<br>пронесенного<br>vraonms<br>4483    | ὑμῖν<br>вам<br>rd-p<br>5213            | ὑπὸ τοῦ<br>от<br>p<br>5259             | θεοῦ<br>Бога,<br>dgmpr<br>3588             | λέγοντος<br>говоря:<br>ngms<br>2316    | ἔγω<br>«Я<br>rpn-s<br>1473                           | εἶμι<br>есть<br>vixp1s<br>1510             | ὁ<br>Бог<br>dnms<br>3588                   | ἄβραάμ<br>Авраама,<br>na3s<br>2316           | καὶ ὁ<br>и<br>tp<br>11                   | θεὸς<br>Бог<br>c<br>2532                 | Ἰσαάκ<br>Исаака,<br>na3s<br>3588     | καὶ ὁ<br>и<br>c<br>2316                   | 2532 3588                               |                                  |
| 33     | θεὸς<br>Бог<br>nmms<br>2316                 | Ἰακώβ<br>Иакова?<br>na3s<br>2384       | οὐκ ἔστιν<br>не<br>vixp3s<br>3756      | ὁ<br>есть<br>dnms<br>2076                  | θεὸς<br>Бог<br>c<br>3588               | θεὸς<br>Бог<br>c<br>2316                             | νεκρῶν<br>мертвых,<br>na3s<br>3498         | ἀλλὰ<br>но<br>c<br>235                     | ζώντων<br>живых».<br>na3s<br>2198            | καὶ<br>и<br>c<br>2532                    | ἀκούσαντες<br>услышав,<br>vraonms<br>191 | οἱ<br>толпы<br>c<br>3588             | ἄνθρωποι<br>люди<br>na3s<br>3793          | ἐξεπλήρσθησαν<br>были<br>vixp3p<br>1605 | ἐπὶ<br>изумлены<br>p<br>1909     |
|        | τῇ<br>учением<br>ddfs<br>3588               | διδαχῇ<br>Его.<br>ndfs<br>1322         | αὐτοῦ<br>Его.<br>ngms<br>846           |  |  |  |  |  |  |  |  |                                      |   |   |                                  |
| 34     | οἱ<br>Фарисεῖς<br>dnmp<br>3588              | δὲ<br>и<br>c<br>1161                   | φarisαῖοι<br>Фарисеи<br>na3s<br>5330   | ἀκούσαντες<br>же,<br>vraonmp<br>1161       | ὅτι<br>что<br>c<br>191                 | ἐφίμωσεν<br>Он сделал<br>vixp3s<br>3754              | τοὺς<br>безмолвными<br>damp<br>3588        | σαδδουκαίους<br>саддукеев,<br>na3s<br>4523 | συνήχθησαν<br>собрались<br>vira3p<br>4863    | ἐπὶ<br>против<br>p<br>1909               |  |                                      |   |   |                                  |
| 35, 36 | τὸ<br>Него.<br>dans<br>3588                 | αὐτό<br>И<br>rpans<br>846              | καὶ ἐπηρώτησεν<br>спросил<br>c<br>2532 | εἰς<br>одного<br>viaa3s<br>1905            | ἐξ<br>из<br>nnms<br>1520               | αὐτῶν<br>них,<br>na3s<br>1537                        | νομικός<br>законник,<br>rpgmp<br>846       | πειράζων<br>искушая<br>anmsn<br>3544       | αὐτόν<br>Его<br>vraonms<br>846               | καὶ λέγων<br>и говоря:<br>c<br>2532      | διδάσκαλε<br>«Учитель!<br>na3s<br>3004   | ποία<br>Какая<br>na3s<br>1320        | ἐντολή<br>заповедь<br>rqnfs<br>4169       | 1785                                    |                                  |
| 37     | μεγάλην<br>наибольшая<br>anfsn<br>3173      | ἐν τῷ<br>в<br>p<br>1722                | νόμῳ<br>законе?»<br>ndms<br>3588       | ὁ<br>Иисус<br>dnms<br>1161                 | δὲ<br>и<br>c<br>2424                   | Ἰησοῦς<br>Иисус<br>c<br>1161                         | εἶπεν<br>же<br>na3s<br>2036                | αὐτῷ<br>ему:<br>viaa3s<br>846              | ἀγαπήσεις<br>«Возлюби<br>rdms<br>25          | κύριον<br>Господа,<br>na3s<br>2962       | τὸν<br>всего<br>dams<br>3588             | θεόν<br>Бога,<br>na3s<br>2316        | σου<br>твоего,<br>na3s<br>4675            | ἐν<br>1722                              |                                  |
| 38     | ὅλην<br>всем<br>adfsn<br>3650               | καρδίαν<br>сердцем<br>ddfs<br>3588     | σου<br>твоим<br>ndfs<br>2588           | καὶ ἐν<br>и<br>c<br>4675                   | ὅλην<br>всей<br>adfsn<br>2532          | ψυχῇ<br>душою<br>ddfs<br>1722                        | σου<br>твоею,<br>ndfs<br>3650              | καὶ ἐν<br>и<br>c<br>3588                   | ὅλην<br>всем<br>adfsn<br>5590                | τῇ<br>твоею,<br>ndfs<br>4675             | διανοίαν<br>разумом<br>ddfs<br>1271      | σου<br>твоим<br>ndfs<br>4675         | αὕτη<br>эта<br>rdnfs<br>3778              | ἐστὶ<br>есть<br>vixp3s<br>2076          | ἡ<br>первая<br>anfsn<br>4413     |
| 39, 40 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                       | μεγάλην<br>наибольшая<br>anfsn<br>3173 | ἐντολήν<br>заповедь.<br>na3s<br>1785   | δεύτεραν<br>вторую<br>anfsn<br>1208        | δὲ<br>и<br>c<br>1161                   | ὅμοια<br>подобная<br>anfsn<br>3664                   | αὐτῇ<br>ей:<br>rdfs<br>846                 | ἀγαπήσεις<br>«Возлюби<br>vifa2s<br>25      | τὸν<br>ближнего<br>dams<br>3588              | σου<br>твоего,<br>adv<br>4139            | ὡς<br>как<br>adv<br>4675                 | σεαυτὸν<br>самого<br>adv<br>5613     | ἑαυτόν<br>себя». <i>Ha</i><br>adv<br>4572 | ἐν<br>1722                              |                                  |
|        | ταύταις<br>этим<br>rdmpr<br>5025            | ταῖς<br>двух<br>ddjr<br>3588           | ἐντολαῖς<br>заповедях<br>ndjr<br>1417  | ὅλης<br>всей<br>anmsn<br>3650              | ὁ<br>закон<br>dnms<br>3588             | καὶ οἱ<br>и<br>c<br>3551                             | προφῆται<br>пророки<br>dnmp<br>2532        | κρέμναι<br>удерживаются<br>nmpr<br>4396    |  |  |  |                                      |   |   |                                  |
| 41, 42 | συνηγμένων<br>Собравшихся<br>vixp3p<br>4863 | δὲ τῶν<br>же<br>c<br>1161              | φarisαίων<br>фарисеев<br>ngmp<br>3588  | ἐπηρώτησεν<br>спросил<br>vira3s<br>5330    | αὐτούς<br>их<br>na3s<br>1905           | ὁ<br>Иисус,<br>dnms<br>3588                          | λέγων<br>говоря:<br>na3s<br>2424           | τί<br>«Как<br>vraonms<br>3004              | ὑμῖν<br>вам<br>rd-p<br>5101                  | δοκεῖ<br>кажется<br>vira3s<br>5213       | περὶ<br>относительно<br>p<br>1380        |                                      |   |   |                                  |
| 43     | τοῦ<br>Христа?<br>dgmpr<br>3588             | Χριστοῦ<br>Чей<br>ngms<br>5547         | υἱὸς<br>Сын<br>rpgms<br>5101           | ἐστὶ<br>Он?<br>nmms<br>5207                | λέγουσιν<br>Говорят<br>vixp3s<br>2076  | αὐτῷ<br>Ему:<br>vira3p<br>3004                       | τοῦ<br>«Давидов». <i>Ha</i><br>rdms<br>846 | Ἰησοῦς<br>Иисус,<br>dnms<br>3588           | λέγει<br>Говорит<br>vira3s<br>3004           | αὐτοῖς<br>им:<br>adv<br>846              | πῶς<br>как<br>c<br>4459                  | οὖν<br>тогда<br>p<br>3767            | Ἰησοῦς<br>Иисус<br>na3s<br>1138           | ἐν<br>в<br>p<br>1722                    | πνεύματι<br>Духе<br>ndns<br>4151 |

27 TMK: και, V: ζ. 28 TMK: συν αναστασει, V: αναστασει συν. 30 TMK: εκγαμιζονται, V: γαμιζονται. 30 TMK: του θεου εν ουρανω, V: εν τω ουρανω. 32 TMK: ο θεος, V: [ο]. 35 TMK: και λεγων, V: ζ. 37 TK: ησους ειπεν, M: ησους εφη, V: εφη. 37 TKV: τη, M: ζ. 38 TMK: πρωτη και μεγαλη, V: η μεγαλη και πρωτη. 40 TMK: και οι προφηται κρεμναι, V: κρεματα και οι προφηται. 42 TK: δαβιδ, MN: δαυιδ. 43 TK: δαβιδ, MN: δαυιδ.

|  |  |  |  |   |   |   |  |  |   |  |  |  |  |
|--|--|--|--|---|---|---|--|--|---|--|--|--|--|
| Ἰ κύριον<br><i>Господом</i><br><i>nams</i><br>2962             | αὐτὸν καλεῖ<br><i>Его</i><br><i>grams</i><br>846                 | λέγων<br><i>называет, говоря:</i><br><i>vira3s</i><br>3004     | λέγων<br><i>Сказал</i><br><i>vrapnts</i><br>3004                     | εἶπεν<br><i>сказал</i><br><i>viaa3s</i><br>2036                       | Ἰ κύριος<br><i>Господь</i><br><i>nms</i><br>3588                      | τῷ<br><i>Господу</i><br><i>ndms</i><br>2962                     | κυρίῳ μου<br><i>моему</i><br><i>rgg-s</i><br>3450                | κάθου<br><i>сиди</i><br><i>vdpr2s</i><br>2521                  | ἐκ δεξιῶν<br><i>справа [стороны]</i><br><i>p agmp</i><br>1537     | 44   |  |  |  |
| μου<br><i>моей</i><br><i>rgg-s</i><br>3450                     | ἕως<br><i>доколе</i><br><i>c</i><br>2193                         | ἂν θῶ<br><i>положу</i><br><i>xo vsaa1s</i><br>302              | τοὺς ἐχθρούς σου<br><i>врагов твоих</i><br><i>damp aampn</i><br>5087 | ὑποπόδιον<br><i>подножием</i><br><i>rgg-s nms</i><br>2190             | τῶν ποδῶν σου<br><i>ног твоих?</i><br><i>dgmp ngmp</i><br>4675        | εἰ οὖν<br><i>Итак, если</i><br><i>↵ qo c</i><br>3767            | Ἰ δαβὶδ<br><i>Давид</i><br><i>tr</i><br>1487                     | καλεῖ<br><i>называет</i><br><i>vira3s</i><br>3767              | 45  |  |  |  |  |
| αὐτὸν κύριον<br><i>Его</i><br><i>grams</i><br>846              | κύριον<br><i>Господом</i><br><i>nams</i><br>2962                 | πῶς υἱός<br><i>как сын</i><br><i>adv nms</i><br>4459           | αὐτοῦ ἔστι<br><i>он есть?</i><br><i>rggms vira3s</i><br>5207         | καὶ οὐδεὶς<br><i>И никто не</i><br><i>c anfsn</i><br>2532             | ἐδύνατο<br><i>смог</i><br><i>vin3s</i><br>3762                        | Ἰ αὐτῷ<br><i>Ему</i><br><i>rdms</i><br>1410                     | ἀποκριθῆναι<br><i>ответить</i><br><i>vpa</i><br>846              | λόγον<br><i>ни слова;</i><br><i>↵ nams c</i><br>3762           | οὐδὲ ἐτόλμησέ<br><i>и не осмеливался</i><br><i>vtaa3s</i><br>3056 | 46   |  |  |  |
| τις<br><i>[ни]кто</i><br><i>rinms</i><br>5100                  | ἀπ' ἐκείνης τῆς<br><i>с того дня</i><br><i>p rdgfs</i><br>575    | ἡμέρας<br><i>спрашивать</i><br><i>dgfs ngfs</i><br>1565        | ἐπερωτήσῃ<br><i>спрашивать</i><br><i>vpa</i><br>2250                 | αὐτὸν οὐκέτι<br><i>Его больше.</i><br><i>grams adv</i><br>1905        | 46  |   |  |  |   |  |  |  |  |
| τότε<br><i>тогда</i><br><i>adv</i><br>5119                     | ὁ ἰησοῦς<br><i>Иисус</i><br><i>dnms</i><br>3588                  | ἐλάλησε<br><i>сказал</i><br><i>nms</i><br>2424                 | τοῖς ὄχλοις<br><i>толпам</i><br><i>vtaa3s</i><br>2980                | καὶ τοῖς μαθηταῖς<br><i>и ученикам</i><br><i>ddmp ndmp</i><br>3588    | αὐτοῦ<br><i>своим,</i><br><i>rggms</i><br>3101                        | λέγων<br><i>говоря:</i><br><i>vrapnts</i><br>3004               | ἐπὶ τῆς<br><i>на</i><br><i>p</i><br>1909                         | Ἰ μωσέως<br><i>Моисеевом</i><br><i>dgfs ngms</i><br>3588       | καθέδρα<br><i>сиднице</i><br><i>ngfs</i><br>3475                  | 23, 2  |  |  |  |
| ἐκάθισαν οἱ<br><i>сели</i><br><i>vtaa3p</i><br>2523            | γραμματεῖς<br><i>книжники</i><br><i>dnmp nmp</i><br>3588         | καὶ οἱ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>1122                         | φαρισαῖοι<br><i>фарисеи.</i><br><i>dnmp nmp</i><br>5330              | πάντα οὖν<br><i>Итак, все,</i><br><i>↵ aampn c</i><br>3767            | ἅσα<br><i>что</i><br><i>rgap</i><br>3956                              | Ἰ ἂν<br><i>ни</i><br><i>c</i><br>3767                           | εἶπωσιν ὑμῖν<br><i>скажут вам</i><br><i>vtaa3p rpd-p</i><br>302  | Ἰ τηρεῖν<br><i>соблюдать,</i><br><i>vpa</i><br>2036            | τηρεῖτε<br><i>соблюдайте</i><br><i>vira3p</i><br>5083             | 3  |  |  |  |
| καὶ ποιεῖτε<br><i>и исполняйте;</i><br><i>c vdra2p</i><br>2532 | κατὰ<br><i>согласно</i><br><i>p</i><br>4160                      | δὲ τὰ<br><i>же</i><br><i>c</i><br>2596                         | ἔργα αὐτῶν<br><i>дел их</i><br><i>danp napr</i><br>1161              | μὴ ποιεῖτε<br><i>не поступайте,</i><br><i>rggmp xo vdra2p</i><br>3588 | λέγουσι<br><i>они говорят</i><br><i>vira3p</i><br>1063                | γάρ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>3004                             | καὶ οὐ<br><i>и не</i><br><i>c</i><br>1063                        | ποιοῦσι<br><i>поступают;</i><br><i>xo vira3p</i><br>2532       | 4160  |  |  |  |  |
| 1063   | δεσμεύουσι<br><i>они составляют</i><br><i>↵ vira3p</i><br>1195   | Ἰ γὰρ<br><i>потому что</i><br><i>c</i><br>1063                 | φορτία<br><i>бремена</i><br><i>napr</i><br>5413                      | βαρέα<br><i>тяжелые</i><br><i>aampn c</i><br>926                      | καὶ δυσβάστακτα<br><i>и неудобноносимые</i><br><i>c aampn</i><br>2532 | καὶ ἐπιτίθεσιν<br><i>и возлагают</i><br><i>c vira3p</i><br>2007 | ἐπὶ τοὺς ὤμους<br><i>на плечи</i><br><i>p damp</i><br>1909       | τῶν<br><i>των</i><br><i>napr</i><br>3588                       | 4160  |  |  |  |  |
| ἀνθρώπων<br><i>людей,</i><br><i>ngmp</i><br>444                | Ἰ τῷ<br><i>самим</i><br><i>ddms</i><br>3588                      | δὲ<br><i>же</i><br><i>c</i><br>1147                            | δακτύλῳ<br><i>пальцем</i><br><i>ndms</i><br>1147                     | αὐτῶν οὐ<br><i>своим не</i><br><i>rggmp xo</i><br>846                 | θέλουσι<br><i>желают</i><br><i>vpa</i><br>3756                        | κινήσαι<br><i>сдвинуть</i><br><i>rapr</i><br>2309               | αὐτὰ<br><i>их.</i><br><i>aampn c</i><br>2795                     | πάντα δὲ<br><i>Все же</i><br><i>rgap</i><br>3956               | ἔργα αὐτῶν<br><i>дела свои</i><br><i>danp napr</i><br>1161        | ποιοῦσι<br><i>они делают,</i><br><i>rggmp vira3p</i><br>2041 | πρὸς<br><i>чтобы</i><br><i>p</i><br>4160         | 4314   |  |
| τὸ<br><i>быть</i><br><i>dans</i><br>3588                       | θεαθῆναι<br><i>замеченными</i><br><i>vpa</i><br>2300             | τοῖς<br><i>людьми.</i><br><i>ddmp ndmp</i><br>3588             | ἀνθρώποις<br><i>людьми.</i><br><i>vira3p</i><br>444                  | πλατύνουσι<br><i>Расширяют</i><br><i>c</i><br>4115                    | Ἰ δὲ<br><i>же</i><br><i>danp napr</i><br>1161                         | φυλακτήρια<br><i>защитные повязки</i><br><i>rggmp</i><br>3588   | αὐτῶν<br><i>свои</i><br><i>c</i><br>5440                         | καὶ<br><i>и</i><br><i>p</i><br>846                             | μεγαλύνουσι<br><i>увеличивают</i><br><i>vira3p</i><br>2532        | τὰ<br><i>των</i><br><i>danp</i><br>3170                      | 3588   |  |  |
| κράσπεδα<br><i>кисточки</i><br><i>napr</i><br>2899             | Ἰ τῶν ἱματίων<br><i>одежд своих.</i><br><i>dnpr ngpr</i><br>3588 | αὐτῶν<br><i>своих.</i><br><i>rggmp</i><br>2440                 | φιλοῦσι<br><i>Любят также</i><br><i>vira3p xo</i><br>846             | Ἰ τὴν<br><i>предвозлежания</i><br><i>dafs nafs</i><br>5037            | τὴν πρωτοκλισίαν<br><i>на</i><br><i>p</i><br>3588                     | ἐν τοῖς<br><i>ужинах</i><br><i>ddmp ndmp</i><br>1722            | καὶ τὰς<br><i>и</i><br><i>c dafr nafs</i><br>3588                | πρωτοκαθεδρίας<br><i>первые места</i><br><i>p ddfr</i><br>4410 | ἐν ταῖς<br><i>в</i><br><i>p</i><br>1722                           | ταῖς<br><i>των</i><br><i>ngmp</i><br>3588                    | 4461   |  |  |
| συναγωγαῖς<br><i>синагогах,</i><br><i>ndfr</i><br>4864         | καὶ<br><i>а также</i><br><i>c</i><br>2532                        | τοὺς<br><i>приветствия</i><br><i>damp napr</i><br>3588         | ἀσπασμούς<br><i>в</i><br><i>p</i><br>783                             | ἐν ταῖς<br><i>народных собраниях</i><br><i>p ddfr ndfr</i><br>1722    | καὶ καλεῖσθαι<br><i>и приветствия от</i><br><i>c vprp</i><br>2532     | ὑπὸ τῶν<br><i>от</i><br><i>p</i><br>2564                        | ἀνθρώπων<br><i>людей:</i><br><i>rgmp ngmp</i><br>5259            | Ἰ ῥαββί<br><i>“Равви!”</i><br><i>ih</i><br>444                 | 7   |  |  |  |  |
| Ἰ ῥαββί<br><i>“Равви!”</i><br><i>th</i><br>4461                | ὑμεῖς δὲ<br><i>Вы же</i><br><i>grn-p c</i><br>5210               | μὴ<br><i>не</i><br><i>xo</i><br>1161                           | κληθῆτε<br><i>будьте называемы</i><br><i>vsap2p</i><br>3361          | Ἰ ῥαββί<br><i>“Равви”,</i><br><i>th</i><br>4461                       | Ἰ ὅτι<br><i>потому что</i><br><i>↵</i><br>1063                        | εἷς γάρ<br><i>один</i><br><i>nms c</i><br>1520                  | ἔστιν ὑμῶν<br><i>есть [y] вас</i><br><i>vira3s rpg-p</i><br>1063 | ὁ<br><i>один</i><br><i>dnms nms</i><br>2076                    | Ἰ καθηγητῆς<br><i>Наставник</i><br><i>dnms nms</i><br>5216        | ὁ<br><i>один</i><br><i>dnms</i><br>2519                      | 3588   |  |  |
| χριστός<br><i>Христос;</i><br><i>nms</i><br>5547               | πάντες<br><i>все</i><br><i>anmpn c</i><br>3956                   | δε<br><i>же</i><br><i>grn-p</i><br>1161                        | ὑμεῖς<br><i>вы</i><br><i>nmp</i><br>5210                             | ἀδελφοί<br><i>братья.</i><br><i>vira3p</i><br>80                      | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>2075                                   | πατέρα<br><i>отцом</i><br><i>nams</i><br>2532                   | μὴ<br><i>не</i><br><i>xo</i><br>3962                             | καλέσητε<br><i>называйте</i><br><i>vsaa2p</i><br>3361          | ὑμῶν<br><i>вашим</i><br><i>rgg-p</i><br>2564                      | ἐπὶ τῆς<br><i>на</i><br><i>p</i><br>5216                     | γῆς<br><i>земле,</i><br><i>dgfs ngfs</i><br>1909 | Ἰ ὅτι<br><i>потому что</i><br><i>↵</i><br>1063 | ἰησοῦ<br><i>Христу</i><br><i>nms</i><br>1520 |
| γάρ<br><i>потому что</i><br><i>c vira3s</i><br>1063            | ἔστιν ὁ<br><i>есть</i><br><i>dnms</i><br>2076                    | πατὴρ ὑμῶν<br><i>Отец [y] вас,</i><br><i>nms rpg-p</i><br>3588 | ὁ<br><i>[Который]</i><br><i>dnms</i><br>3962                         | ἐν τοῖς<br><i>на</i><br><i>p</i><br>5216                              | οὐρανοῖς<br><i>Небесах.</i><br><i>ddmp ndmp</i><br>1722               | μὴ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>3772                              | κληθῆτε<br><i>называйтесь</i><br><i>vsap2p</i><br>3366           | καθηγηταῖς<br><i>наставниками,</i><br><i>nmp</i><br>2564       | Ἰ ὅτι<br><i>потому что</i><br><i>↵</i><br>2519                    | ὁ<br><i>один</i><br><i>nms</i><br>1063                       | 1520   |  |  |

43 *TMK*: κυριον αυτον καλει, *V*: καλει αυτον κυριον. 44 *TMK*: ο, *V*: ζ. 44 *TMK*: υποποδιον, *V*: υποκατω. 45 *TK*: δαβιδ, *MN*: δαυιδ. 46 *TMK*: αυτω αποκριθηναι, *V*: αποκριθηναι αυτω. 2 *TMK*: μωσεως, *V*: μωυσεως. 3 *TK*: αν, *MN*: εαν. 3 *TMK*: τηρειν τηρετε και ποιεετε, *V*: ποιησατε και τηρετε. 4 *TMK*: γαρ, *V*: δε. 4 *TMK*: τα δε, *V*: αυτοι δε τα. 5 *TMK*: δε, *V*: γαρ. 5 *TMK*: των ιματιων αυτων, *V*: ζ. 6 *TMK*: τε, *V*: δε. 7 *TMK*: ραββι, *V*: ζ. 8 *TMK*: καθηγητης ο χριστος, *V*: διδασκαλος. 9 *TMK*: ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις, *V*: υμων ο πατηρ ο ουρανος.

|    |  |
|----|--|
| 11 | γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής <sup>†</sup> ὁ χριστός ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος<br><i>[y]vas estъ Наставник — Христос. Большой же [из]vas пусть будет вашим слугой.</i>   |
|    | <i>c rrg-p vīrx3s dnms nnms dnms nnms dnms c anmsc ↔ rrg-p vīx3s rrg-p nnms</i><br>1063 5216 2076 3588 2519 3588 5547 3588 1161 3187 1161 5216 2071 5216 1249  |
| 12 | ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται<br><i>Всякий же, [кто] превознесет себя, унижен будет, а кто унижит себя, возвышен будет.</i>   |
|    | <i>rrnms c ↔ vīfa3s rxams vīf3s c rrnms vīfa3s rxams vīf3s</i><br>3748 1161 3748 5312 1438 5013 2532 3748 5013 1438 5312   |
| 13 | Γοῦαι δὲ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ<br><i>Горе же вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы пожираете</i>  |
|    | <i>i c rpd-p nvmp c nvmp nvmp c vīra2p daʃr naʃr dgʃr ngʃr c</i><br>3759 1161 5213 1122 2532 5330 5273 3754 2719 3588 3614 3588 5503 2532  |
| 14 | προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσώτερον κρίμα <sup>†</sup> Γοῦαι ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι<br><i>напоказ долго молитесь: по- этому вы получите более суровый приговор. Горе вам, книжники и фарисеи,</i> |
|    | <i>ndʃs aaʃrʃ vrrnmp p rdans vīfd2p aaʃs nans i rpd-p nvmp c nvmp</i><br>4392 3117 4336 1223 5124 2983 4055 2917 3759 5213 1122 2532 5330  |
|    | ὑποκριταὶ ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὑμεῖς γὰρ<br><i>лицемеры, потому что закрываете Царство Небес перед людьми, потому что вы</i>   |
|    | <i>nvmp c vīra2p daʃs naʃs dgmp ngmp adv dgmp ngmp ↔ rpn-p c</i><br>5273 3754 2808 3588 932 3588 3772 1715 3588 444 1063 5210 1063   |
| 15 | οὐκ εἰσερχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν <sup>†</sup> οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ<br><i>не входите и входящих не допускаете войти. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры,</i>                   |
|    | <i>xo vīrn2p c damp vrrnamr vīra2p vnaa i rpd-p nvmp c nvmp</i><br>3756 1525 3761 3588 1525 863 1525 3759 5213 1122 2532 5330 5273   |
|    | ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον καὶ ὅταν γένηται<br><i>потому что обходите море и сушу, [чтобы] сделать одного прозелита; и когда такое случится,</i>  |
|    | <i>c vīra2p daʃs naʃs c daʃs naʃs vnaa nams nams c c usad3s</i><br>3754 4013 3588 2281 2532 3588 3584 4160 1520 4339 2532 3752 1096  |
| 16 | ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν οὐαὶ ὑμῖν ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες ὃς ἂν<br><i>делаете его сыном Геенны, дважды хуже вас. Горе вам, поводыри слепые, говорящие: "Кто бы ни</i>                                       |
|    | <i>vīra2p rramʃ nams ngʃs aaʃs rrg-p i rpd-p nvmp aʃmp dnmp vrrnamr rrnms xo</i><br>4160 846 5207 1067 1362 5216 3759 5213 3595 5185 3588 3004 3739 302  |
|    | ὁμώσει ἐν τῷ ναῷ οὐδὲν ἐστὶν ὃς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ χρυσοῦ τοῦ ναοῦ ὀφείλει<br><i>поклялся храмом, ничего не значит, кто же поклянется золотом храма, он должен".</i>   |
|    | <i>usaa3s p ddms ndms annsn vīrx3s rrnms c xo usaa3s p ddms ndms dgms ngms vīra3s</i><br>3660 1722 3588 3485 3762 2076 3739 1161 302 3660 1722 3588 5557 3588 3485 3784  |
| 17 | μωροὶ καὶ τυφλοὶ τίς γὰρ μείζων ἐστὶν ὁ χρυσοῦς ἢ ὁ ναός ὁ ἁγιάζων <sup>†</sup> τὸν<br><i>Глупые и слепые! Потому что что больше есть: золото или храм, освящающий</i>   |
|    | <i>aʃmpʃ c aʃmpʃʃ rqnms c anmsc vīrx3s dnms nnms xo dnms nnms dnms vrrnamʃ dams</i><br>3474 2532 5185 1063 5101 1063 3187 2076 3588 5557 2228 3588 3485 3588 37 3588   |
| 18 | χρυσόν καὶ ὃς ἔαν <sup>†</sup> ὁμώσει ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ οὐδὲν ἐστὶν ὃς δ' ἂν ὁμώσει ἐν<br><i>золото? Также: "Кто бы поклялся жертвенником, ничего не значит, кто же поклянется</i>   |
|    | <i>nams c rrrnms qo usaa3s p ddms ndms annsn vīrx3s rrnms c xo usaa3s p</i><br>5557 2532 3739 1437 3660 1722 3588 2379 2076 3739 1161 302 3660 1722  |
| 19 | τῷ δῶρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει Γοῦαι καὶ <sup>†</sup> τυφλοὶ τί γὰρ μείζων τὸ δῶρον ἢ τὸ<br><i>даром, который на нем, должен". Глупые и слепые! Потому что что больше: дар или</i>   |
|    | <i>ddns ndns ddns adv rpgns vīra3s aʃmpʃʃ c aʃmpʃʃʃ rgnms c anns c dnms nnms dnms vrrnamʃ</i><br>3588 1435 3588 1883 846 3784 3474 2532 5185 1063 5101 1063 3187 3588 1435 2228 3588   |
| 20 | θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ<br><i>жертвенник, освящающий дар? Итак, клянущийся жертвенником кланется им и</i>   |
|    | <i>nnns dnms vrrnamʃ dans nans dnms c vraanms p ddns ndns vīra3s p rpdns c</i><br>2379 3588 37 3588 1435 3588 3767 3660 1722 3588 2379 3660 1722 846 2532  |
| 21 | ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ ἁγιάζοντι <sup>†</sup><br><i>всем, что на нем; и клянущийся храмом кланется им и Населяющим</i>   |
|    | <i>p adʃrʃ dnʃrʃ adv rpgns c dnms vraanms p ddms ndms vīra3s p rpdms c p ddms vrrnamʃ</i><br>1722 3956 3588 1883 846 2532 3588 3660 1722 3588 3485 3660 1722 846 2532 1722 3588 2730   |
| 22 | αὐτὸν καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθιμένῳ<br><i>его. И клянущийся небом кланется Престолом Божьим и Сидящим</i>   |
|    | <i>gramʃ c dnms vraanms p ddms ndms vīra3s p ddms ndms dgms ngms c p ddms vrrnamʃ</i><br>846 2532 3588 3660 1722 3588 3772 3660 1722 3588 2362 3588 2316 2532 1722 3588 2521   |

10 *ΤΜΚ*: εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης. *Υ*: οτι καθηγητης υμων εστιν εις. 13 *ΤΜ*: ουαι δε υμιν ... κριμα, *Κ*: ουαι υμιν ... κριμα = στιχ 14, *Υ*: *ζ*. 14 *ΤΜ*: ουαι υμιν ... εισελθειν, *ΚΥ*: ουαι δε υμιν ... εισελθειν = στιχ 13. 17 *ΤΜΚ*: αγιαζων, *Υ*: αγιασας. 18 *ΤΜΚ*: εαν, *Υ*: αν. 19 *ΤΜΚ*: μωροι και, *Υ*: *ζ*. 21 *ΤΚΥ*: κατοικουντι, *Μ*: κατοικησαντι.



ἐπάνω αὐτοῦ  
*na nem.*  
*adv rpgms*  
 1883 846

οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ 23  
*Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы приносите десятую часть мяты, и*  
*i rpd-p nvmp c nvmp nvmp c vira2p dans nans c dans*  
 3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 586 3588 2238 2532 3588

ἀνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου τὴν κρίσιν καὶ Ἰὸν ἔλεον καὶ 24  
*аниса, и тмина, и оставили важнейшее закона: справедливость, и милость, и*  
*nans c dans nans c viaa2p danp aapnc dgms ngms dafs nafs c dans nams c*  
 432 2532 3588 2951 2532 863 3588 926 3588 3551 3588 2920 2532 3588 1656 2532

τὴν πίστιν Ἰαυτὰ ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ διυλιζόντες τὸν 24  
*веру; это следовало исполнять, и то не игнорировать. Поводыри слепые, отцеживающие*  
*dafs nafs rdanp viiq3s vnaa rdnp xo vnpa nvmp avmpn dnmp vrranmp dams*  
 3588 4102 5023 1163 4160 2548 3361 863 3595 5185 3588 1368 3588

κῶνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες  
*винную мошку, но верблюда проглатывающие!*  
*nams dafs c nams vrranmp*  
 2971 3588 1161 2574 2666

οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς 25  
*Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что очищаете внешнее чаши и*  
*i rpd-p nvmp c nvmp nvmp c vira2p dans adv dgns ngns c dgfs*  
 3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 2511 3588 1855 3588 4221 2532 3588

παροψίδος ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἄκρασίας Ἰαυτῶν φαρισαῖε τυφλὲ καθάρισον πρῶτον 26  
*блюда, изнутри же они полны вымогательства и непристойности. Фарисеи! очисти сперва*  
*ngfs adv c vira3p p ngfs c ngfs nvms avmsn vdaa2s adv*  
 3953 2081 1161 1073 1537 724 2532 192 5330 5185 2511 4412

τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος Ἰαυτῶν γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς Ἰαυτῶν καθαρὸν  
*внутренность чаши и блюда, чтобы сделалась и внешность их чистой.*  
*dans adv dgns ngns c dgfs ngfs c vsad3s c dnns adv rpgmp annsn*  
 3588 1787 3588 4221 2532 3588 3953 2443 1096 2532 3588 1622 846 2513

οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι παρομοιάζετε τάφοις 27  
*Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы уподобляетесь гробницам*  
*i rpd-p nvmp c nvmp nvmp c vira2p vira2p ndmp*  
 3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 3945 5028

κεκονιαμένοις οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὠραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν 28  
*выбеленным известью, которые снаружи действительно кажутся привлекательными, изнутри же полны*  
*vrxrdmp rnpmp adv xo vira3p anmpn*  
 2867 3748 1855 3303 5316 5611 2081 1161 1073

ὁστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις 28  
*костей умерших и всякой гнили. Так и вы внешне действительно кажетесь людям*  
*ngnp agmpn c agfsn ngfs adv c rpn-p adv xo vira2p ddmp ndmp*  
 3747 3498 2532 3956 167 3779 2532 5210 1855 3303 5316 3588 444

δίκαιοι ἔσωθεν δὲ Ἰμεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι 29  
*праведными, изнутри же полны лицемерия и беззакония. Горе вам, книжники и фарисеи,*  
*anmpn adv c anmpn vira2p ngfs c ngfs i rpd-p nvmp c nvmp*  
 1342 2081 1161 3324 2075 5272 2532 458 3759 5213 1122 2532 5330

ὑποκριταὶ ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων 30  
*лицемеры, потому что вы строите гробницы пророков и украшаете памятники праведников,*  
*nvmp c vira2p damp namr dgmp ngmp c vira2p danp nanp dgmp agmpn*  
 5273 3754 3618 3588 5028 3588 4396 2532 2885 3588 3419 3588 1342

καὶ λέγετε εἰ Ἰημεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν οὐκ ἄν Ἰημεν Ἰκοινωνοὶ 30  
*и говорите: "Если [бы] мы были в дни отцов наших, то не были бы сообщниками"*  
*c vira2p qo viix1p p dd1p nd1p dgmp ngmp rpg-p xo xo viix1p anmpn*  
 2532 3004 1487 2258 1722 3588 2250 3588 3962 2257 3756 302 2258 302 2844

αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ 31  
*их в крови пророков. Таким образом вы свидетельствуете самим себе, что вы есть сыновья*  
*rpgmp p ddns ndns dgmp ngmp c vira2p rxdmr c anmpn*  
 846 1722 3588 129 3588 4396 5620 3140 1438 3754 2075 5207

ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας καὶ ὑμεῖς πληρῶσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν ὄφεις γεννήματα 32, 33  
*убивших пророков. И вы дополняйте меру отцов ваших. Змеи, порождения*  
*vira2p dgmp viraagmp damp namr c rpn-p vdaa2p dans nans dgmp ngmp rpg-p nvmp nvmp*  
 2075 3588 5407 3588 4396 2532 5210 4137 3588 3358 3588 3962 5216 3789 1081

23 TWC: τον ελεον, V: το ελεος. 23 TWC: ταυτα, V: ταυτα [δε]. 25 TKV: ακρασιас, M: αδικιας. 26 TWC: και της παροψιδος, V: ε. 26 TWC: αυτων, V: αυτου. 28 TWC: μεστοι εστε, V: εστε μεστοι. 30 TWC: ημεν, V: ημεθα. 30 TWC: κοινωνοι αυτων, V: αυτων κοινωνοι.

|        |  |  |   |   |   |
|--------|--|--|---|---|---|
| 34     | ἐχιδνῶν πῶς<br><i>гадюк!</i>   | φύγητε<br><i>убегите вы от</i>   | ἀπὸ τῆς κρίσεως<br><i>осуждения</i>   | τῆς γενένης<br><i>Генны?</i>  | διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς<br><i>По-этому, вот, Я посылаю к вам</i> |
|        | <i>ngfp adv</i><br>2191 4459   | <i>vsaa2p</i><br>5343  | <i>p dgfs ngfs</i><br>575 3588 2920   | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 1067   | <i>p rdans vdaa2s rpn-s vipals</i><br>1223 5124 2400 1473 649                   |
|        | προφήτας ἄκαί <sup>1</sup> σοφούς καὶ γραμματεῖς καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν<br><i>пророков, и мудрых, и книжников; и вы из них будете убивать и будете распинать, и из них</i> | <i>namr c aamr c namr</i><br>4396 2532 4680  | <i>c namr c ↪ p rpgmr vifa2p</i><br>1122 2532 615 1537 846 615                | <i>c vifa2p</i><br>2532 4717  | <i>c p rpgmr</i><br>2532 1537 846   |
| 35     | μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε<br><i>будете бичевать в синагогах ваших и будете преследовать из города в город; так пусть обрушится</i>   | <i>vifa2p p ddfp ndfp</i><br>3146 1722 3588 4864   | <i>rpg-p c vifa2p</i><br>1632 2532 3777                                       | <i>p ngfs p nafs</i><br>575 4172 1519 4172  | <i>adv vsaa3s</i><br>3704 2064  |
|        | ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δικαίων ἔκχυνόμενον ἔπι τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως<br><i>на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного вплоть до</i>                      | <i>p rpa-p annsn nns ansn vrrpns</i><br>1909 5209 3956 129 1342  | <i>p dgfs ngfs p dgns ngns tp dgms agmsn</i><br>1909 3588 1093 575 3588 129 6 | <i>c</i><br>2193  |   |
| 36     | τοῦ αἵματος ζαχαρίου υἱοῦ βαραχίου ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἀμήν<br><i>крови Захарии, сына Варахия, которого вы убили между храмом и жертвенником. Аминь</i>                   | <i>dgns ngns ngms ngms rrams</i><br>3588 129 2197 5207 914   | <i>viaa2p adv</i><br>5407 3342  | <i>dgms ngms c dgns ngns</i><br>3485 2532 3588 2379                                 | <i>th</i><br>281  |
| 37     | λέγω ὑμῖν ἡξει ταῦτα πάντα ἔπι τὴν γενεάν ταύτην ἱερουσαλήμ ἱερουσαλήμ ἡ ἀποκτείνουσα<br><i>говорю вам, обрушится это все на поколение это. Иерусалим, Иерусалим, убивающий</i>                          | <i>vipals rpd-p vifa3s</i><br>3004 5213 2240   | <i>rdnpr anpr p dafs nafs</i><br>3956 1909 3588 1074                          | <i>rdafs tp</i><br>5026 2419  | <i>dnfs vrranfs</i><br>3588 615   |
|        | τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτὴν ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ<br><i>пророков и камнями забивающий посланных к нему! Сколько раз Я хотел собрать</i>                       | <i>damp namr c vrranfs</i><br>3588 4396 2532 3036  | <i>damp vrxnamr p rrafjs adv</i><br>3588 649 4314 846 4212                    | <i>viaa1s vnaa danp</i><br>2309 1996 3588   |   |
|        | τέκνα σου ὃν τρόπον ἔπισυναγεί ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας καὶ οὐκ ἠθέλησατε<br><i>детей твоих, каким образом собирает птица птенцов своих под крыльями, но вы не захотели!</i>              | <i>namr rpg-s rrams nam vifa3s nms danp nam rxfjs p dafp nafp c ↪ xo viaa2p</i><br>5043 4675 3739 5158 1996 3733 3588 3556 1438 5259 3588 4420 2532 2309 3756 2309                     |   | <i>c ↪ xo viaa2p</i><br>3165 1492 3165 575  |   |
| 38, 39 | ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος λέγω γὰρ ὑμῖν οὐ μὴ με ἴδητε<br><i>Вот, оставляется вам дом ваш безлюдным. Потому что говорю вам: не увидите Меня с</i>  | <i>vdaa2s vrrp3s rpd-p dnms nmms rpg-p anmsn</i><br>2400 863 5213 3588 3624 5216 2048  | <i>↪</i><br>1063  | <i>vipals c rpd-p xo rpa-s vsaa2p ↪ p</i><br>3004 1063 5213 3364 3165 1492 3165 575 |   |
|        | ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου<br><i>этого момента доколе не скажете: "Благословен Ирядущий в имени Господа!"</i>  | <i>adv c xo vsaa2p vrxnmms dnms vrrpnmms p ndns ngms</i><br>737 2193 302 2036 2127 3588 2064 1722 3686 2962  |   |   |   |
| 24     | καὶ ἐξελθὼν ὁ ἰησοῦς ἔπορευετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξάιν αὐτῷ τὰς<br><i>И, выйдя, Иисус ушел из храма; и приступили ученики Его показать Ему</i>                           | <i>c vraanms dnms nmms viin3s p dgns ngns c vviaa3p dnmp nmpr rpgms vnaa rpdms dafp</i><br>2532 1831 3588 2424 4198 575 3588 2411 2532 4334 3588 3101 846 1925 846 3588                |   |   |   |
| 2      | οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ ὅ δε ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα ἀμήν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ<br><i>здания храма. Иисус же сказал им: «Не видите ли все это? Аминь говорю вам: не</i>                         | <i>nafp dgns ngns dnms c nmms ↪ vviaa3s rpdmp xo vifa2p ↪ anprp rdanp th vipals rpd-p xo</i><br>3619 3588 2411 3588 1161 2424 1161 2036 846 3756 991 3756 3956 5023 281 3004 5213 3364 |   |   |   |
|        | ἀφθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῆσεται<br><i>останется здесь камня на камне, который не останется не опрокинутым».</i>  | <i>vsarp3s adv nmms p nam rnmms xo vifp3s</i><br>863 5602 3037 1909 3037 3739 3364 2647  |   |   |   |
| 3      | καθημένου δε αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες<br><i>Когда сидел же Он на горе Маслин, приступили к Нему ученики на-едине, говоря:</i>                        | <i>vrrngms c rpgms p dgns ngns dgfp ngfp vviaa3p rpdms dnmp nmpr p aafsn vrranmp</i><br>2521 1161 846 1909 3588 3735 3588 1636 4334 846 3588 3101 2596 2398 3004                       |   |   |   |
|        | εἶπε ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ<br><i>«Скажи нам, когда это будет? И какое знамение Твоего пришествия и концинны</i>                               | <i>vdaa2s rpd-p xo rdnpr vifx3s c rans dans nam dgfs rsgfs ngfs ngfs dgms</i><br>2036 2254 4219 5023 2071 2532 5101 3588 4592 3588 4674 3952 2532 3588 4930 3588                       |   |   |   |

34 TMK: και, V: Ϛ. 35 TMK: εκχυνομενον, V: εκхунноμενον. 36 TCV: ηξει ταυτα παντα, M: οτι ηξει παντα ταυτα. 37 TCV: αποκτεινουσα, M: αποκтеνουσα. 37 TMK: επισυναγει ορνις, V: ορνις επισυναγει. 37 TMK: εαυτης, V: αυτης. 1 TMK: επορευετο απο του ιερου, V: απο του ιερου επορευετο. 2 TMK: ιησοους, V: αποκριθεις. 2 TMK: παντα ταυτα, V: ταυτα παντα. 2 TK: ου μη, VM: ου. 3 TMK: της, V: Ϛ.

|   |                                     |   |                                    |                                       |                                       |   |  |  |  |   |  |   |   |                              |                         |        |
|---|-------------------------------------|---|------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---|--|--|--|---|--|---|---|------------------------------|-------------------------|--------|
| αἰῶνος<br>veka?》<br>ngms<br>165                       | καὶ<br>И,<br>c<br>2532              | ἀποκριθεὶς<br>отвѣтив,<br>c<br>611              | ὁ<br>dnms<br>3588                  | ἰησοῦς<br>Иисус<br>nms<br>2424        | εἶπεν<br>сказал<br>p<br>2036          | αὐτοῖς<br>им:<br>rdmp<br>846              | βλέπετε<br>«Берегитесь,<br>4846                | μὴ<br>[чтобы] ни-<br>xo<br>4105            | τις<br>кто<br>rinms<br>3361                | ὑμᾶς<br>vas<br>gra-p<br>5100              | καὶ<br>не<br>c<br>5209                     | πλανήσῃ<br>ввел в заблуждение,<br>c<br>4105 | 4                                       |                              |                         |        |
|   |                                     | πολλοὶ<br>потому что многие<br>c<br>1063        | γάρ<br>придут<br>c<br>1063         | ἐλεύσονται<br>придут<br>c<br>2064     | ἐπὶ<br>под<br>p<br>1909               | τῷ<br>именем<br>dnms<br>3588              | ὀνόματι<br>Моим,<br>ndms<br>3686               | λέγοντες<br>говоря:<br>rrp-s<br>3004       | ἐγώ<br>Я<br>rrp-s<br>1473                  | εἰμι<br>есть<br>virp1s<br>1510            | ὁ<br>Христός,<br>dnms<br>3588              | καὶ<br>и<br>c<br>5547                       | πολλοὺς<br>многих<br>c<br>2532          | 4183                         |                         |        |
| πλανήσουσι<br>введут в заблуждение.<br>viʃaʒp<br>4105 |                                     | μελλήσετε<br>Надлежит же<br>viʃaʒp<br>3195      | δὲ<br>вам<br>c<br>1161             | ἀκούειν<br>слышать<br>c<br>3195       | πολέμους<br>войны<br>p<br>191         | καὶ<br>и<br>c<br>4171                     | ἀκοάς<br>слухи<br>c<br>2532                    | πολέμων<br>военные.<br>p<br>189            | ὁράτε<br>Смотрите,<br>c<br>4171            | μὴ<br>не<br>c<br>3708                     | θροεῖσθε<br>ужасайтесь,<br>c<br>3361       | γάρ<br>потому что<br>c<br>2360              | 6                                       |                              |                         |        |
|   | δεῖ<br>потому что<br>c<br>1063      | γάρ<br>должно<br>c<br>1163                      | πάντα<br>все<br>c<br>1063          | γενέσθαι<br>произойти,<br>c<br>3956   | ἀλλ'<br>но<br>c<br>1096               | οὐπω<br>еще не<br>adv<br>235              | ἐστὶ<br>есть<br>virp3s<br>2076                 | τὸ<br>τέλος<br>dnms<br>3588                | καὶ<br>конец:<br>c<br>5056                 | ἐγερθήσεται<br>поднята будет<br>c<br>1063 | γάρ<br>потому что<br>c<br>1453             | 7   |   |                              |                         |        |
| ἔθνος<br>нация<br>nms<br>1484                         | ἐπὶ<br>против<br>p<br>1909          | ἔθνος<br>нации,<br>nms<br>1484                  | καὶ<br>и<br>c<br>2532              | βασιλεία<br>царство<br>p<br>932       | ἐπὶ<br>против<br>p<br>1909            | βασιλείαν<br>царства;<br>p<br>932         | καὶ<br>и<br>c<br>2532                          | ἔσονται<br>будут<br>p<br>2071              | λιμοὶ<br>голоды,<br>nms<br>3042            | καὶ<br>и<br>c<br>2532                     | λοιμοὶ<br>эпидемии,<br>nms<br>3061         | καὶ<br>и<br>c<br>2532                       | σεισμοὶ<br>землетрясения<br>nms<br>4578 | 8, 9                         |                         |        |
| κατὰ<br>по<br>p<br>2596                               | τόπους<br>местам;<br>p<br>5117      | πάντα<br>все<br>c<br>3956                       | δὲ<br>же<br>c<br>1161              | ἐξ ἀρχῆς<br>начало<br>p<br>5023       | ὀδῶν<br>страданий.<br>p<br>746        | τοῦ<br>невыносимых<br>p<br>5604           | παραδώσουσιν<br>будут предавать<br>adv<br>5119 | ὑμᾶς<br>вас<br>c<br>3860                   | εἰς<br>на<br>p<br>5209                     | θλίψιν<br>мучения<br>p<br>1519            | 2347                                       | 10  |   |                              |                         |        |
| καὶ<br>и<br>c<br>2532                                 | ἀποκτενοῦσιν<br>убивать<br>c<br>615 | ὑμᾶς<br>вас;<br>c<br>5209                       | καὶ<br>и<br>c<br>2532              | ἐξεσθε<br>вы будете<br>c<br>2071      | μισοῦμενοι<br>ненавидимы<br>p<br>3404 | ὑπὸ<br>под<br>p<br>5259                   | πάντων<br>всеми<br>p<br>3956                   | τῶν<br>нациями<br>p<br>3588                | ἔθνων<br>за<br>p<br>1484                   | διὰ<br>из-за<br>p<br>1223                 | τοῦ<br>имя<br>c<br>3588                    | ὀνόμα<br>мое.<br>c<br>3686                  | καὶ<br>и<br>c<br>3450                   | τότε<br>тогда<br>adv<br>2532 | 11                      |        |
| σκανδαλισθήσονται<br>споткнутся<br>viʃpʒp<br>4624     | πολλοὶ<br>многие<br>c<br>4183       | καὶ<br>и<br>c<br>2532                           | ἀλλήλους<br>друг друга<br>c<br>240 | παραδώσουσι<br>предадут,<br>c<br>3860 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                 | μισήσουσιν<br>возненавидят<br>c<br>3404   | ἀλλήλους<br>друг друга;<br>c<br>240            | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | πολλοὶ<br>многие<br>c<br>4183              | ψευδοπροφῆται<br>лжепророки<br>c<br>5578  | 12   |   |   |                              |                         |        |
| ἐγερθήσονται<br>будут подняты<br>viʃpʒp<br>1453       | καὶ<br>и<br>c<br>2532               | πλανήσουσι<br>в заблуждение введут<br>c<br>4105 | πολλοὺς<br>многих;<br>c<br>4183    | καὶ<br>и<br>c<br>2532                 | διὰ<br>по<br>c<br>1223                | τῶν<br>причин<br>p<br>1223                | τὸ<br>умножения<br>p<br>3588                   | πληθυνθῆναι<br>увеличения<br>p<br>4129     | τὴν<br>беззаконία<br>p<br>3588             | ἀνομίαν<br>охладеет<br>p<br>458           | ψυγῆσεται<br>охладеет<br>p<br>5594         | ἡ<br>и<br>c<br>3588                         | 12                                      |                              |                         |        |
| ἀγάπη<br>любовь<br>nhs<br>26                          | τῶν<br>[y]многих.<br>dgmp<br>3588   | πολλῶν<br>многих.<br>agmpn<br>4183              | ὁ<br>dnms<br>1161                  | δὲ<br>де<br>c<br>5278                 | ὑπομείνας<br>выдержавший<br>c<br>1161 | εἰς<br>до<br>p<br>1519                    | τέλος<br>конца,<br>p<br>5056                   | οὗτος<br>этот<br>p<br>3778                 | σωθήσεται<br>будет спасен.<br>dnms<br>4982 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                     | κηρυχθήσεται<br>возвещена эта<br>c<br>2784 | τοῦτο<br>эта<br>rdans<br>5124               | 13, 14                                  |                              |                         |        |
| τὸ<br>εὐαγγέλιον<br>днms<br>3588                      | τῆς<br>nms<br>2098                  | βασιλείας<br>царства<br>dgfs<br>3588            | ἐν<br>по<br>ngfs<br>932            | ὅλη<br>всей<br>p<br>1722              | τῇ<br>земле,<br>adfs<br>3650          | οἰκουμένῃ<br>обитаемой<br>adfs<br>3625    | εἰς<br>во<br>p<br>1519                         | μαρτύριον<br>свидетельство<br>nans<br>3142 | πᾶσι<br>всем<br>adp<br>3956                | τοῖς<br>нациям,<br>dnp<br>3588            | καὶ<br>и<br>c<br>1484                      | τότε<br>тогда<br>adv<br>2532                | 15                                      |                              |                         |        |
| ῥῆξει<br>придет<br>viʃaʒs<br>2240                     | τὸ<br>τέλος<br>днms<br>3588         | καὶ<br>и<br>c<br>5056                           | ὅταν<br>когда<br>c<br>3767         | οὖν<br>тогда<br>c<br>3767             | ἴδητε<br>увидите<br>p<br>1492         | τὸ<br>мерзость<br>dans<br>3588            | βδέλυγμα<br>merzostʹ<br>nans<br>946            | τῆς<br>пустошения,<br>dgfs<br>3588         | ἐρημώσεως<br>пустошения,<br>ngfs<br>2050   | τὸ<br>предсказанную<br>dans<br>3588       | ῥηθὲν<br>через<br>vrapans<br>4483          | διὰ<br>посредством<br>p<br>1223             | δανιήλ<br>Даниила,<br>tp<br>1158        | τοῦ<br>дгms<br>3588          |                         |        |
| προφήτου<br>προрока<br>ngms<br>4396                   | ἑστὸς<br>стоящую<br>vrxans<br>2476  | ἐν<br>на<br>p<br>1722                           | τόπῳ<br>месте<br>ndms<br>5117      | ἀγίῳ<br>святом,<br>admsn<br>40        | ὁ<br>днms<br>3588                     | ἀναγινώσκων<br>читающий<br>vrrpans<br>314 | νοεῖτω<br>пусть поймет,<br>vdpaʒs<br>3539      | τότε<br>тогда<br>adv<br>5119               | οἱ<br>[те, что] в<br>dnmp<br>3588          | ἐν<br>в<br>p<br>1722                      | τῇ<br>Иудее,<br>ddfs<br>3588               | ἰουδαία<br>Иудее,<br>ndfs<br>2449           | 16                                      |                              |                         |        |
| φευγέτωσαν<br>пусть бегут<br>vdpaʒp<br>5343           | ἐπὶ<br>на<br>p<br>1909              | τά<br>горы.<br>danp<br>3588                     | ὄρη<br>горы.<br>p<br>3735          | ὁ<br>[Κτο] на<br>dnms<br>3588         | ἐπὶ<br>крыше<br>p<br>1909             | τοῦ<br>дома,<br>dgns<br>3588              | δώματος<br>пусть не<br>p<br>1430               | μὴ<br>спускается<br>c<br>2597              | καταβαίνετω<br>спускается<br>xo<br>3361    | ἄρα<br>взять<br>vdpaʒs<br>2597            | τί<br>что-нибудь<br>c<br>142               | ἐκ<br>из<br>p<br>5100                       | τῆς<br>дгfs<br>3588                     | 17                           |                         |        |
| οἰκίας<br>дома<br>ngfs<br>3614                        | αὐτοῦ<br>своего.<br>rgms<br>846     | καὶ<br>и<br>c<br>2532                           | ὁ<br>И кто<br>dnms<br>3588         | ἐν<br>в<br>p<br>1722                  | τῷ<br>поле,<br>ddms<br>3588           | ἀγρῷ<br>поле,<br>p<br>68                  | μὴ<br>пусть не<br>c<br>1994                    | ἐπιστρέψατο<br>возвращается<br>xo<br>3361  | ὀπίσω<br>назад<br>adv<br>3694              | ἄρα<br>взять<br>vnaa<br>142               | τὰ<br>одежды<br>danp<br>3588               | ἱμάτια<br>свои.<br>nans<br>2440             | αὐτοῦ<br>свои.<br>i<br>846              | οὐαὶ<br>Горе<br>c<br>3759    | ταῖς<br>же<br>c<br>1161 | 18, 19 |

6 TMK: παντα, V: ε. 7 TMK: και λοιμοι, V: ε. 15 TV: ετος, KM: ετος. 16 TMK: επι, V: εις. 17 TMK: καταβαινεω, V: καταβατω. 17 TK: τι, MN: τα. 18 TMK: τα ιματια, V: το ιματιον.

|        |   |  |   |
|--------|---|--|---|
| 20     | ἐν γαστρὶ ἐχοῦσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις<br><i>в утробе носящим и кормящим грудью</i>  | ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις<br><i>в те дни!</i>   | προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται<br><i>Молитесь же, чтобы не случилось</i>                           |
|        | <i>р ndfs urpadjr c ddfr urpadjr</i>  | <i>р rddjr ddfr ndfr</i>   | <i>vdprn2p c c xo vsad3s</i>  |
|        | 1722 1064 2192 2532 3588 2337   | 1722 1565 3588 2250  | 4336 1161 2443 3361 1096  |
| 21     | ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ ἔν <sup>1</sup> σαββάτῳ<br><i>бегство ваше зимой или в саббат.</i>  | Ποιότι οὕτως ἔσται ἡμέρας<br><i>Потому что будет тогда скорбь великая, которой не было</i> | ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν<br><i>будет тогда скорбь великая, которой не было</i> |
|        | <i>dnfs nnfs rpg-p ngms c p ndns</i>  | <i>↪ vifx3s c adv nnfs anfsn rrfns</i>   | <i>xo vixa3s</i>  |
|        | 3588 5437 5216 5494 3366 1722 4521  | 1063 2071 1063 5119 2347 3173  | 3634 3756 1096  |
| 22     | ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν<br><i>от начала мира до этого момента</i>  | οὐδ' οὐ μὴ γένηται<br><i>и не будет.</i>   | καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι<br><i>И если бы не были сокращены дни те,</i>            |
|        | <i>р ngfs ngms c dgms adv</i>   | <i>с xo vsad3s</i>   | <i>с qo+xo ↪ ↪ viap3p dnjr nrjr rdjr</i>  |
|        | 575 746 2889 2193 3588 3568   | 3761 3364 1096   | 2532 1508 302 1508 2856 3588 2250 1565  |
| 23     | οὐκ ἔσθλην ἔσθλην πᾶσα σὰρξ διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς<br><i>не была бы спасена никакая плоть; ради же избранных</i>                     | κοινοῦνται αἱ ἡμέραι ἐκείναι<br><i>будут сокращены дни те.</i>                             | τοгда, <i>Тогда,</i>  |
|        | <i>xo ↪ xo viap3s ↪ anfsn nnfs р с damp aampr vifp3p dnjr nrjr rdjr</i>   | <i>adv</i>   | <i>adv</i>  |
|        | 3756 4982 302 4982 3756 3956 4561 1223 1161 3588 1588   | 2856   | 3588 2250 1565 5119   |
| 24     | ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστὸς ἢ ὧδε<br><i>если кто вам скажет: "Вот здесь Христос или здесь",</i>                            | μὴ πιστεύετε<br><i>— не верьте.</i>  | Ποιότι οὕτως ἔσται ἡμέρας<br><i>Потому что будут подняты</i>                                      |
|        | <i>qo rinms rpd-p vsaa3s vdaa2s adv dnms nnms</i>   | <i>с xo adv</i>  | <i>с xo vsaa2p ↪ vifp3p c</i>   |
|        | 1437 5100 5213 2036 2400 5602 3588 5547 2228 5602   | 3361 4100  | 1063 1453 1063  |
| 25, 26 | ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δόσοοσι<br><i>лжехристы и лжепророки, и произведут знамения великие</i>                          | καὶ τέρατα ὥστε<br><i>и чудеса, так чтобы ввести в заблуждение,</i>                        | εἰ<br><i>если</i>   |
|        | <i>nnmp c nnmp c vifa3p nanp aanp c nanp c vnaa</i>   | <i>qo</i>  | <i>qo</i>   |
|        | 5580 2532 5578 2532 1325 4592 3173 2532 5059 5620 4105  | 1487   |   |
| 25, 26 | δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν<br><i>возможно, даже избранных. Вот, Я заранее сказал вам.</i>                       | Ποιότι οὕτως ἔσται ἡμέρας<br><i>Потому что</i>   | εἰ<br><i>если</i>   |
|        | <i>annsn c damp aampr vdaa2s vixa1s rpd-p ↪ qo c vsaa3p rpd-p vdaa2s p ddfs</i>   | <i>adv</i>   | <i>adv</i>  |
|        | 1415 2532 3588 1588 2400 4280 5213 3767   | 1437 3767 2036 5213 2400 1722 3588   |   |
| 27     | ἐρήμῳ ἐστὶ μὴ ἐξέλθῃτε ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις<br><i>пустыне Он есть, — не выходите; "Вот в тайных комнатах",</i>                     | μὴ πιστεύετε<br><i>— не верьте;</i>  | Ποιότι οὕτως ἔσται ἡμέρας<br><i>потому что как</i>  |
|        | <i>adfsn vix3s xo vsaa2p vdaa2s p ddnp ndnp</i>   | <i>с xo vsaa2p ↪ adv c dnfs</i>  | <i>adv c dnfs</i>   |
|        | 2048 2076 3361 1831 2400 1722 3588 5009   | 3361 4100 1063   | 5618 1063 3588  |
| 28, 29 | ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως<br><i>молния исходит от востока и видима даже до запада,</i>                        | οὕτως ἔσται ἡμέρας<br><i>так будет и пришествие Сына</i>                                   | τοῦ υἱοῦ τοῦ<br><i>Сына</i>   |
|        | <i>nnfs vixn3s р ngjr c vix3s c ngjr adv vifx3s c dnfs nnfs dgms ngms dgms</i>  | <i>с dnfs nnfs xo vifa3s dans nans rpgfs c</i>   | <i>с dnfs nnfs xo vifa3s dans nans rpgfs c</i>  |
|        | 796 1831 575 395 2532 5316 1424 1424 3779 2071 2532 3588 3952   | 3588 5207 3588   | 3588 5207 3588  |
| 28, 29 | ἀνθρώπου ὅπου ἔσται ἡμέρας<br><i>Человеческого; потому что</i>  | ἐάν τις ἦ τὸ πτώμα ἐκεῖ<br><i>если где есть труп, там будут собраны орлы.</i>              | οὕτως ἔσται ἡμέρας<br><i>Сразу же после</i>   |
|        | <i>ngms adv c qo ↪ vspx3s dnms nnms adv vifp3p dnmp nnmp</i>  | <i>adv c p</i>   | <i>adv c p</i>  |
|        | 444 3699 1063 1437 3699 5600 3588 4430 1563 4863  | 3588 105   | 2112 1161 3326  |
| 30     | τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται<br><i>скорби дней тех солнце будет покрыто тьмой, и луна не даст сияния</i>     | καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς<br><i>и луна не даст сияния своего, и</i>            | καὶ<br><i>и</i>   |
|        | <i>dafs nafs dgjr ngjr rdgr dnms nnms vifp3s c dnfs nnfs xo vifa3s dans nans rpgfs c</i>  | <i>с dnfs nnfs xo vifa3s dans nans rpgfs c</i>   | <i>с dnfs nnfs xo vifa3s dans nans rpgfs c</i>  |
|        | 3588 2347 3588 2246 4654 2532 3588 4582 3756 1325 3588 5338 846 2532  | 3588 4582 3756 1325 3588 5338 846 2532   | 3588 5338 846 2532  |
| 30     | οἱ ἀστῆρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν<br><i>звезды упадут с неба, и силы Небесные будут сотрясены.</i>   | καὶ τότε φανήσεται<br><i>И тогда явление будет</i>   | καὶ τότε φανήσεται<br><i>и тогда явление будет</i>  |
|        | <i>dnmp nnmp vifn3p p dgms ngms c dnjr nrjr dgmp ngmp vifp3p</i>  | <i>с adv vifp3p</i>  | <i>с adv vifp3p</i>   |
|        | 3588 792 4098 575 3588 3772 2532 3588 1411 3588 3772 4531   | 2532 5119 5316   | 2532 5119 5316  |
| 31     | τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τότε<br><i>знамение Сына Человеческого в небе; и тогда возопиют все племена</i>   | κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς<br><i>земли</i>  | καὶ τότε φανήσεται<br><i>и тогда явление будет</i>  |
|        | <i>dnms nnms dgms ngms dgms ngms р dms ndms с adv vifd3p anfsn dnjr nrjr dgfs ngfs</i>  | <i>с dnfs nnfs xo vifa3s dans nans rpgfs c</i>   | <i>с dnfs nnfs xo vifa3s dans nans rpgfs c</i>  |
|        | 3588 4592 3588 5207 3588 444 1722 3588 3772 2532 5119 2875 3956 3588 5443 3588 1093   | 3588 4582 3756 1325 3588 5338 846 2532   | 3588 5338 846 2532  |
| 31     | καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ<br><i>и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках</i> | μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης<br><i>с силой и славой</i>   | καὶ τότε φανήσεται<br><i>и тогда явление будет</i>  |
|        | <i>с vifd3p dams nams dgms ngms vrrnams р dgjr ngjr dgms ngms р ngfs c ngfs</i>   | <i>с dnfs nnfs xo vifa3p damp aampr</i>  | <i>с dnfs nnfs xo vifa3p damp aampr</i>   |
|        | 2532 3700 3588 5207 3588 444 2064 1909 3588 3507 3588 3772 3326 1411 2532 1391  | 3588 105   | 2112 1161 3326  |
| 31     | πολλῆς καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σαλπιγγῶν<br><i>великой. И пошлет Он ангелов Своих с трубной гласной,</i>             | καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς<br><i>и соберут избранных</i>                             | καὶ τότε φανήσεται<br><i>и тогда явление будет</i>  |
|        | <i>agfsn c vifa3s damp namr rpgms р ngfs ngfs agfsn c vifa3p damp aampr</i>   | <i>с dnfs nnfs xo vifa3p damp aampr</i>  | <i>с dnfs nnfs xo vifa3p damp aampr</i>   |
|        | 4183 2532 649 3588 32 846 3326 4536 5456 3173 2532 1996 3588 1588   | 3588 105   | 2112 1161 3326  |
| 31     | αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἀκρῶν οὐρανῶν ἕως ἀκρῶν<br><i>Его от четырех ветров, от края Небес до края их.</i>                 | καὶ τότε φανήσεται<br><i>и тогда явление будет</i>   | καὶ τότε φανήσεται<br><i>и тогда явление будет</i>  |
|        | <i>rrgms р dgmp ngmp ngmp р ngpr ngmp с ngpr rrgmp</i>  | <i>с dnfs nnfs xo vifa3p damp aampr</i>  | <i>с dnfs nnfs xo vifa3p damp aampr</i>   |
|        | 846 1537 3588 5064 417 575 206 3772 2193 206 846  | 3588 105   | 2112 1161 3326  |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| ἀπό δὲ τῆς συκῆς<br><i>От смоковницы же</i>  | μάθετε<br><i>выучите</i>   | τὴν παραβολὴν ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός και<br><i>сравнение: когда уже ветви ее становятся мягкими и</i> | 32  |
| <i>p c dgfs ngfs</i><br>575 1161 3588 4808   | ↔ <i>vdaa2p</i><br>1161 3129   | <i>dafs nafs</i><br>3588 3850   | <i>c adv dnms nnms</i><br>3752 2235 3588 2798 |
| τὰ φύλλα ἐκφύη<br><i>листья пускают, то</i>  | γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ θέρος<br><i>знаете, что близко лето;</i>  | οὕτως και ὑμεῖς ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα γινώσκετε ὅτι<br><i>так и вы, когда увидите все это, знайте, что</i>           | 33  |
| <i>danp nanp vsra3s</i><br>3588 5444 1631  | <i>vira2p c adv dnms nnms</i><br>1097 3754 1451 3588 2330  | <i>adv c rpn-p c vsaa2p aanpn rdanp vira2p c</i><br>3779 2532 5210 3752 1492 3956 5023 1097 3754                      |   |
| ἐγγύς ἔστιν ἐπὶ θύραις<br><i>близко есть у дверей.</i>   | ἀμὴν λέγω ὑμῖν Ἐοὐ μὴ<br><i>Аминь говорю вам: не исчезнет</i>  | παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα<br><i>исчезнет поколение это, покуда все это не</i>                           | 34  |
| <i>adv vix3s p ndfp</i><br>1451 2076 1909 2374   | <i>th vira1s rpd-p xo</i><br>281 3004 5213 3364  | <i>vsaa3s dnfs nnfs rdnfs c xo aanpn rdannp</i><br>3928 3588 1074 3778 2193 302 3956 5023 2193                        |   |
| γέννηται<br><i>произойдет.</i>   | ὁ οὐρανός και ἡ γῆ<br><i>Небо и земля</i>  | παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι<br><i>исчезнут, слова же Мои не исчезнут.</i>                           | 35, 36  |
| <i>vsad3s</i><br>1096  | <i>dnms nnms c dnfs nnfs vifd3p</i><br>3588 3772 2532 3588 1093 3928   | <i>dnmp c nnmp ↔ rpg-s xo vsaa3p</i><br>3588 1161 3056 1161 3450 3364 3928  | <i>p</i><br>4012                              |
| δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης και ἡ ὥρα οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν<br><i>же дня того и часа никто не знает, и даже ангелы Небесные, кроме</i>  | ἡμεῖς<br><i>мы</i>   | ὁ πατήρ<br><i>Отец</i>  |   |
| <i>c dgfs ngfs rdgfs c dgfs ngfs anfsn vixa3s c dnmp nnmp dgmp ngmp</i><br>1161 3588 2250 1565 2532 3588 5610 3762 1492 3761 3588 32 3588 3772   | <i>qo+xo dnms nnms</i><br>1508 3588 3962   |   |   |
| Ἐμοῦ μόνου ὡσπερ δὲ<br><i>Моего одного. Как же было во</i>   | αἱ ἡμέραι τοῦ νόε<br><i>дни Ноя, таково будет и</i>  | ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ<br><i>пришествие Сына</i>   | 37  |
| <i>rpg-s anmsn adv c dnfp nnfp dgms tp</i><br>3450 3441 5618 1161 3588 2250 3588 3575 3779   | <i>adv vix3s c dnfs nnfs</i><br>2071 2532 3588 3952  | <i>dgms ngms dgms</i><br>3588 5207 3588   |   |
| ἀνθρώπου<br><i>Человеческого.</i>  | Ἐπομοῦ ὡσπερ γάρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις<br><i>Потому что как было во дни</i>                                       | ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες και<br><i>перед потопом: едящие и</i>  | 38  |
| <i>ngms</i><br>444   | <i>adv c vix3p p ddfp ndfp</i><br>1063 5618 1063 2258 1722 3588 2250   | <i>ddfp p dgms ngms vrranmp c</i><br>3588 4253 3588 2627 5176 2532  |   |
| πίνοντες γαμοῦντες και ἐκγαμιζόντες<br><i>пьющие, женившиеся и выходящие замуж</i>   | ἄχρι ἧς ἡμέρας<br><i>вплоть до того дня, как</i>   | εἰσῆλθε νόε εἰς τὴν κιβωτὸν και οὐκ<br><i>вошел Ной в ковчег. И не</i>  | 39  |
| <i>vrranmp vrranmp c vrranmp</i><br>4095 1060 2532 1547  | <i>p rrgfs ngfs</i><br>891 3739 2250   | <i>viaa3s tp p dafs nafs c xo</i><br>1525 3575 1519 3588 2787 2532 3756   |   |
| ἔγνωσαν ἕως ἤλθεν ὁ κατακλυσμὸς και ἦρεν ἅπαντας οὕτως ἔσται και ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ<br><i>понимали, пока не пришел потоп и не забрал всех, — таким будет и пришествие Сына</i>                  |  |   |   |
| <i>viaa3p c viaa3s dnms nnms</i><br>1097 2193 2064 3588 2627   | <i>c ↔ viaa3s aampn adv vix3s c dnfs nnfs</i><br>2532 3756 142 537 3779 2071 2532 3588 3952                      | <i>dgms ngms</i><br>3588 5207   |   |
| τοῦ ἀνθρώπου<br><i>Человеческого.</i>  |  |   |   |
| <i>dgms ngms</i><br>3588 444   |  |   |   |
| τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ εἷς<br><i>Тогда двое будут в поле: один</i>  | παλαμβάνεται και ὁ εἷς<br><i>забирается, а другой</i>  | ἀφίεται<br><i>оставляется;</i>  | 40, 41  |
| <i>adv tn vix3p p ddns ndms dnms nnms vipp3s</i><br>5119 1417 2071 1722 3588 68 3588 1520 3880   | <i>c dnms nnms</i><br>2532 3588 1520 863   | <i>vipp3s</i><br>1417   |   |
| ἀλήθουςαι ἐν τῷ μύλωνι<br><i>перемалывающие в жерновах: одна</i>   | παλαμβάνεται και μία<br><i>забирается, а другая</i>  | ἀφίεται<br><i>оставляется.</i>  |   |
| <i>vrranfp</i><br>229  | <i>p ddns ndms nnfs vipp3s c nnfs vipp3s</i><br>1722 3588 3459 3391 3880 2532 3391 863                           |   |   |
| γρηγορεῖτε οὖν ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ὥρα<br><i>Поэтому бодрствуйте, потому что не знаете, в который час</i>  | κύριος ὑμῶν ἔρχεται<br><i>Господь ваш приходит.</i>  | ἔκεινο δὲ<br><i>Это же</i>  | 42, 43  |
| <i>↔ vdra2p</i><br>3767  | <i>c c xo vixa2p rdgfs ndfs dnms nnms rpg-p vira3s</i><br>1127 3767 3754 3756 1492 4169 5610 3588 2962 5216 2064 | <i>rdans c</i><br>1565 1161   |   |
| γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδοσοῦτος ποῖα φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται ἐργηρόρησεν ἂν και<br><i>вы знаете, что, если бы знал домовладелец, в какое время суеток вор придет, то бодрствовал бы, и</i> |  |   |   |
| <i>vira2p c qo vira3s dnms nnms</i><br>1097 3754 1487 1492 3588 3617   | <i>rdgfs ndfs dnms nnms vira3s viaa3s</i><br>4169 5438 3588 2812 2064 1127 302 2532                              |   |   |
| οὐκ ἂν εἶασε<br><i>не дал бы подкопать</i>   | τὴν οἰκίαν αὐτοῦ<br><i>дом свой. По-этому и вы</i>   | ἔτοιμοι ὅτι ἦ ὥρα οὐ<br><i>будьте готовы, потому что в который час не</i>   | 44  |
| <i>xo xo viaa3s ↔ vnap</i><br>3756 302 1439 302 1358   | <i>dafs nafs rpgms p rdans c rpn-p vdrn2p anmpn c</i><br>3588 3614 846 1223 5124 2532 5210 1096 2092 3754        | <i>rdafs ndfs xo</i><br>3739 5610 3756  |   |

33 ΤΚΥ: παντα ταυτα, Μ: ταυτα παντα. 34 ΤΜΚ: ου μη, Ν: ουτ ου μη. 35 ΤΜΚ: παρελευσονται, Ν: παρελευσεται. 36 ΤΚ: της, ΝΜ: ζ. 36 ΤΜΚ: ουρανων, Ν: ουρανων ουδε ο υιος. 36 ΤΜΚ: μου, Ν: ζ. 37 ΤΜΚ: δε, Ν: γαρ. 37 ΤΜΚ: και, Ν: ζ. 38 ΤΜΚ: ωσπερ, Ν: ως. 38 ΤΜΚ: ημεραις, Ν: ημεραις [εκειναις]. 38 ΤΜΚ: εκγαμιζοντες, Ν: γαμιζοντες. 40 ΤΜΚ: ο, Ν: ζ. 41 ΤΜΚ: μυλωνι, Ν: μυλω. 42 ΤΜΚ: ωρα, Ν: ημερα. 43 ΤΜΚ: διορυγηται, Ν: διορυχθηται. 44 ΤΜΚ: η ωρα ου δοκειτε, Ν: η ου δοκειτε ωρα.

|        |  |
|--------|--|
| 45     | δοκεῖτε <sup>1</sup> ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν<br><i>думаете, Сын Человеческий приходит. Кто тогда есть верный раб и смысленный, которого</i><br>vira2p dnms nnms dgms ngms vpr3s rpnms xo vpr3s dnms anmsn nms c anmsn rrams<br>1380 3588 5207 3588 444 2064 5101 686 2076 3588 4103 1401 2532 5429 3739                                |
|        | κατέστησεν ὁ κύριος ἑαυτοῦ <sup>1</sup> ἐπὶ τῆς ἑραπειας <sup>1</sup> αὐτοῦ τοῦ διδόναι <sup>1</sup> αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ<br><i>поставил господин его над слугами своими давать им пишу в должную пору?</i><br>viaa3s dnms nnms rpgms p dgfs ngfs rpgms dgms vpra rpdmp dafs nafs p ndms<br>2525 3588 2962 846 1909 3588 2322 846 3588 1325 846 3588 5160 1722 2540                |
| 46, 47 | μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει ἑποιοῦντα οὕτως <sup>1</sup> ἀμὴν<br><i>Счастлив раб тот, которого, придя, господин его найдет поступающим таким образом. Аминь</i><br>anmsn dnms nnms rdms rrams vranms dnms nnms rpgms vifa3s vpraams adv<br>3107 3588 1401 1563 3739 2064 3588 2962 846 2147 4160 3779 281  |
| 48     | λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτὸν ἐάν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν<br><i>говорю вам, что над всем имением своим поставит его. Если же скажет злой раб тот в</i><br>vira1s rpd-p c p adnpr ddnp vpradnp rpgms vifa3s rrams qo c vsaa3s dnms anmsn nnms rdms p<br>3004 5213 3754 1909 3956 3588 5224 846 2525 846 1437 1161 2036 3588 2556 1401 1563 1722 |
| 49     | τῆ καρδία αὐτοῦ χρονίζει ἑὸς κύριος μου ἐλθεῖν <sup>1</sup> καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς συνδούλους ἐσθίειν <sup>1</sup><br><i>сердце своем: "Медлит господин мой возвратиться", и начнет избивать своих сослуживцев, есть</i><br>ddfs ndfs rpgms vira3s dnms nnms rpg-s vnaa c vsam3s vpra damp namr vpra<br>3588 2588 846 5549 3588 2962 3450 2064 2532 756 5180 3588 4889 2068            |
| 50     | δὲ καὶ πίνειν <sup>1</sup> μετὰ τῶν μεθυόντων ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ<br><i>же и пить с пивающими, придет господин раба того в день, в который не</i><br>c c vpra p dgmp vpragmp vifa3s dnms nnms dgms ngms rdgms p ndfs rrdfs xo<br>1161 2532 4095 3326 3588 3184 2240 3588 2962 3588 1401 1563 1722 2250 3739 3756  |
| 51     | προσδοκᾷ καὶ ἐν ᾧρᾳ ἣ οὐ γινώσκει καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν<br><i>ожидает, и в час, в который не знает, и разубит пополам его, и одной участи его с</i><br>vira3s c p ndfs rrdfs xo vira3s c vifa3s rrams c dans nans rpgms p dgmp<br>4328 2532 1722 5610 3739 3756 1097 2532 1371 846 2532 3588 3313 846 3326 3588  |
|        | ὑποκριτῶν θήσει ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων<br><i>лицемерами предаст; там будет рыдание и скрежет зубов.</i><br>ngmp vifa3s adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms dgmp ngmp<br>5273 5087 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599   |
| 25     | τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας<br><i>Тогда уподоблено будет Царство Небес десяти девственницам, которые, взяв свечильники</i><br>adv vifp3s dnfs nnfs dgmp ngmp tn ndfp rrfpr vrapnpr dafp nafp<br>5119 3666 3588 932 3588 3772 1176 3933 3748 2983 3588 2985   |
| 2      | ἑαυτῶν <sup>1</sup> ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν <sup>1</sup> τοῦ νυμφίου πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε<br><i>свои, вышли на- встречу жениху. Пятеро же были среди них мудрые, и пятеро —</i><br>rpgfp viaa3p p nafs dgms ngms tn c viix3p p rpgfp anjpn c dnjpn tn<br>846 1831 1519 529 3588 3566 4002 1161 2258 1537 846 5429 2532 3588 4002                                   |
| 3      | μωραὶ <sup>1</sup> αἵτινες <sup>1</sup> μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν <sup>1</sup> οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν<br><i>безрассудные. Те, которые безрассудные, взяв свечильники свои, не взяли с собою</i><br>anjpn rrfpr anjpn vrapnpr dafp nafp rrgmp xo viaa3p p rrgmp<br>3474 3748 3474 2983 3588 2985 1438 3756 2983 3326 1438  |
| 4      | ἐλαιον ἰλαιον αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἐλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις ἑαυτῶν <sup>1</sup> μετὰ τῶν<br><i>оликового масла. Мудрые же взяли оливковое масло в сосудах своих вместе со</i><br>nans dnjpn c anjpn vira3p nans p ddnp ndnp rpgfp p dgfp<br>1637 3588 1161 5429 1161 2983 1637 1722 3588 30 846 3326 3588  |
| 5, 6   | λαμπάδων ἑαυτῶν <sup>1</sup> χρονίζοντος δὲ ἑαυτῶν <sup>1</sup> νυμφίου ἐνύστασαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον μέσης δὲ<br><i>свечильниками своими. Как же замедлил жених, задремали все и уснули. Среди же</i><br>ngfp rpgfp vpragms c dgms ngms viaa3p anjpn c vira3p agfsn c<br>2985 846 5549 1161 5549 3588 3566 3573 3956 2532 2518 3319 1161  |
| 7      | νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται <sup>1</sup> ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ<br><i>ночи крик раздался: "Вот, жених идет, выходите на- встречу ему". Тогда встали все</i><br>ngfs nnfs vira3s vira3s dnms nnms vpr3s vprn2p p nafs rpgms adv vira3p anjpn dnjpn<br>3571 2906 1096 2400 3588 3566 2064 1831 1519 529 846 5119 1453 3956 3588            |

45 TMK: αὐτου, V: ζ. 45 TMK: θεραπειας, V: οικητειας. 45 TMK: διδοναι, V: δουναι. 46 TMK: ποιουντα ουτως, V: ουτως ποιουντα. 48 TMK: ο κυριος μου ελθειν, V: μου ο κυριος. 49 TMK: συνδουλους εσθιειν, V: συνδουλους αουτου εσθιη. 49 TMK: πινειν, V: πινη. 1 TMK: αυτων, V: εαυτων. 1 TMK: απαντησιν, V: υπαντησιν. 2 TMK: ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι, V: εξ αυτων ησαν μωραι και πεντε φρονιμοι. 3 TMK: αιτινες, V: αι γαρ. 3 TK: εαυτων, MN: αυτων. 4 TMK: αυτων, V: ζ. 4 TMK: αυτων, V: εαυτων. 6 TMK: ερχεται, V: ζ.

|  |  |  |   |  |   |   |  |   |   |  |                            |                     |
|--|--|--|---|--|---|---|--|---|---|--|----------------------------|---------------------|
| παρθένοι<br>девственницы<br>nh̄p<br>3933         | ἐκεῖναι καὶ<br>и<br>rdh̄p<br>1565          | ἐκόσμησαν<br>и<br>привели в порядок<br>viaa3p<br>2532 3588 | τὰς λαμπάδας<br>с<br>dafp nāp<br>3588 2985             | τῶν<br>Γαυτῶν<br>rgḡp<br>846                | αἱ δὲ<br>с<br>dn̄p<br>3588 1161 3474      | μοραὶ<br>Безрассудные<br>je<br>↔<br>dd̄p<br>1161 3588 5429      | ταῖς φρονίμοις<br>и<br>мудрым<br>ad̄p<br>1161 3588           | 8   |   |  |                            |                     |
| Γεῖπον<br>сказали:<br>viaa3p<br>2036             | δοτε<br>дайте<br>vdaa2p<br>1325            | ἡμῖν<br>нам<br>rpd-p p<br>2254                             | ἐκ τοῦ<br>от<br>dgns ngns<br>1537 3588                  | ἐλαίου ὑμῶν<br>масла вашего,<br>5216 3754    | ὅτι<br>потому что<br>rpg-p c<br>5216 3754 | αἱ λαμπάδες<br>наши<br>dn̄p nh̄p<br>3588 2985                   | ἡμῶν<br>наши<br>rpg-p<br>2257 4570                           | οὐ γίνονται<br>гаснут.<br>vrrp3p<br>2257 4570 | ἀπεκρίθησαν<br>ответили<br>viad3p<br>611                                | καὶ<br>и<br>c<br>dn̄p<br>1161 3588         | 9                          |                     |
| φρόνιμοι<br>мудрые,<br>an̄h̄p<br>5429            | λέγουσαι<br>говоря:<br>vrran̄h̄p<br>3004   | μήποτε<br>чтобы не<br>adv<br>3379                          | Γουκ<br>было недостатка<br>xo<br>714                    | ἀρκέσει<br>нам и<br>usaas<br>714             | ἡμῖν<br>нам<br>rpd-p c<br>2254 2532       | καὶ ὑμῖν<br>и вам,<br>rpd-p vdrn2p<br>5213 4198                 | πορεύεσθε<br>пойдите<br>adv p<br>1161 3123                   | Γε<br>лучше<br>k<br>4314 3588                 | πρὸς τοὺς<br>к<br>damp vrraamp<br>4453                                  | πωλοῦντας<br>продающим<br>c<br>5429        | 10                         |                     |
| καὶ ἀγοράσατε<br>и купите<br>c vdaa2p<br>2532 59 | ἑαυταῖς<br>себе.<br>rxd̄p<br>1438          | ἀπερχομένων<br>когда<br>vrrh̄ḡp<br>565                    | δέ<br>же<br>c<br>1161 565                               | αὐτῶν<br>они<br>vnaa<br>846 59               | ἀγοράσαι<br>покупать,<br>rpḡp<br>59      | ἦλθεν<br>пришел<br>viaa3s<br>2064                               | ὁ<br>жених,<br>dnms nms<br>3588 3566                         | καὶ αἱ<br>и<br>c dn̄p<br>2532 3588            | ἐτοίμοι<br>готовые<br>2092  | εἰσῆλθον<br>вошли<br>viaa3p p<br>1525 3326 | 10                         |                     |
| αὐτοῦ<br>его<br>rggms p<br>846                   | εἰς τοὺς<br>к<br>damp namr<br>1519 3588    | γάμους<br>свадебный пир,<br>namr<br>1062                   | καὶ ἐκλείσθη<br>и заперты были<br>c viap3s<br>2532 2808 | ἡ<br>двери.<br>dn̄fs nh̄fs<br>3588 2374      | θύρα<br>дверь.<br>adv<br>5305             | ὑστερον<br>впоследствии<br>c viap3p<br>1161 2064                | δέ<br>же<br>c dn̄p<br>2532 3588                              | καὶ αἱ<br>и<br>c dn̄p<br>2532 3588            | λοιπαὶ<br>оставшие<br>an̄h̄p<br>3062                                    | 11   |                            |                     |
| παρθένοι<br>девственницы<br>nh̄p<br>3933         | λέγουσαι<br>говоря:<br>vrran̄h̄p<br>3004   | κύριε<br>Господи!<br>noms<br>2962                          | κύριε<br>Господи!<br>noms<br>2962                       | ἄνοιξον<br>Открой<br>vdaa2s<br>455           | ἡμῖν<br>нам.<br>rpd-p<br>2254             | ὁ<br>Господи!<br>dnms c<br>3588 1161 611                        | ἀποκριθεὶς<br>ответив<br>vraonms<br>↔<br>viaa3s<br>1161 2036 | εἶπεν<br>он сказал:<br>th<br>281              | ἀμὴν<br>Аминь<br>viap3s<br>3004   | λέγω<br>говорю<br>p<br>3004                | 12                         |                     |
| ὑμῖν<br>вам:<br>rpd-p xo<br>5213                 | οὐκ οἶδα<br>не знаю<br>3756 1492           | ὑμᾶς<br>вас.<br>vixals<br>5209                             | ἡμῶν<br>нашей<br>3767                                   | γρηγορεῖτε<br>бодрствуйте,<br>vra2p<br>1127  | οὗν<br>потому что<br>c c<br>3767 3754     | ὅτι<br>не знаете<br>ho vixal2p<br>↔<br>daf̄s nāfs<br>3756 1492 | ἡμέραν<br>дня,<br>c<br>3756 1492                             | οὐδέ<br>ни<br>c<br>3756 1492                  | τήν ὥραν<br>вас,<br>daf̄s nāfs<br>↔<br>daf̄s nāfs p<br>3756 1492 2250 | ἣ<br>который<br>c<br>3761 3588 5610        | 13                         |                     |
| ὁ<br>dnms nms<br>3588 5207                       | υἱὸς τοῦ<br>сына<br>dgms ngms<br>3588 444  | ἀνθρώπου<br>человеческий<br>vrrn3s<br>2064                 | ἔρχεται<br>приходит.<br>2064                            | 13   |   |   |  |   |   |  |                            |                     |
| ↔<br>1063  | ὡσπερ γὰρ<br>как<br>adv c<br>5618 1063 444 | ἄνθρωπος<br>человек,<br>noms<br>589                        | ἀποδημῶν<br>отправляющийся<br>vrranms<br>589            | 14   |   |   |  |   |   |  |                            |                     |
| ἐκάλεσε<br>призвал<br>viaa3s<br>2564             | τοὺς<br>своих<br>damp<br>3588 2398         | ἰδίους<br>своих<br>aamp<br>1401                            | καὶ παρέδωκεν<br>и доверил<br>namr<br>2532 3860         | αὐτοῖς<br>им<br>c rpdmp<br>846               | 14  |   |  |   |   |  |                            |                     |
| τά<br>дань<br>3588                               | ὑπάρχοντα<br>имение<br>vrraanp<br>5224     | αὐτοῦ<br>свое,<br>rpgms<br>846                             | καὶ ᾧ<br>и<br>c rrdms<br>2532 3739                      | μὲν<br>одному<br>xo<br>3303                  | ἔδωκε<br>дал<br>viaa3s<br>1325            | πέντε<br>пять<br>tn<br>4002                                     | τάλαντα<br>талантов,<br>nanp<br>5007                         | ᾧ<br>другому<br>rdms<br>3739                  | δέ<br>же<br>c tn<br>1161 1417   | δύο<br>два<br>rdms<br>3739                 | ᾧ<br>иному<br>c<br>1161    | δέ<br>же<br>—<br>15 |
| ἕν<br>один:<br>nans<br>1520                      | ἐκάστω<br>каждому<br>admsn p<br>1538       | κατὰ τὴν<br>по<br>p<br>2596 3588                           | ἰδίαν<br>собственной<br>dāfs aāfsn<br>2398            | δύναμιν<br>силе,<br>nāfs<br>1411            | καὶ<br>и<br>c viaa3s<br>2532 589          | ἀπεδήμησεν<br>отправился<br>adv<br>2112                         | εὐθέως<br>тотчас<br>adv<br>4198                              | πορεύθεις<br>же,<br>vraonms c<br>1161 3588    | ᾧ<br>он<br>dnms danp<br>3588  | τά<br>данные<br>danp<br>3588               | 16                         |                     |
| πέντε<br>пять<br>tn<br>4002                      | τάλαντα<br>талантов<br>nanp<br>5007        | λαθῶν<br>получивший<br>vraanms<br>2983                     | ἔργασαστο<br>использовал<br>viad3s<br>2038              | ἐν<br>в<br>p<br>1722                         | αὐτοῖς<br>своем и<br>rdnp c<br>846 2532   | καὶ<br>и<br>c viaa3s<br>4160                                    | ἄλλοι<br>другие<br>aanp<br>243                               | πέντε<br>пять<br>tn<br>4002                   | τάλαντα<br>талантов.<br>nanp<br>5007                                    | ὡσαύτως<br>Таким же образом<br>adv<br>5615 | 17                         |                     |
| Γκαὶ<br>с<br>2532                                | ὁ<br>и<br>dnms<br>3588                     | τά<br>два<br>danp tn<br>3588 1417                          | δύο<br>приобрел<br>viaa3s<br>2770                       | ἕτερα<br>и<br>c rpnms<br>2532 846            | ἄλλα<br>другие<br>aanp tn<br>243 1417     | δύο<br>два<br>dnms c<br>3588 1161 3588                          | ὁ<br>и<br>dans<br>1520                                       | ἕν<br>один<br>nans<br>↔<br>1161               | λαθῶν<br>получивший,<br>vraanms<br>2983                                 | 18   |                            |                     |
| ἀπελθὼν<br>удалившись,<br>vraanms<br>565         | ᾧ<br>закопал<br>viaa3s<br>3736             | ἐν τῇ<br>в<br>p<br>1722                                    | γῇ<br>земле<br>dāfs nd̄fs<br>3588 1093                 | καὶ<br>и<br>c viaa3s<br>2532 613             | ἕτα<br>и<br>dans<br>3588                  | ἄργυριον<br>серебро<br>nans<br>694                              | τοῦ<br>господина<br>dgms ngms<br>2962                        | αὐτοῦ<br>своего.<br>rpgms<br>846              | μετὰ<br>после<br>p<br>3326  | δέ<br>и<br>c<br>1161                       | 19                         |                     |
| Γχρόνον<br>периода<br>nams<br>5550               | πολὺν<br>долгого<br>aamsn<br>4183          | ἔρχεται<br>приходит<br>vrrn3s<br>2064                      | ὁ<br>Господи<br>dnms nms<br>3588 2962                   | κύριος<br>господин<br>dgmp ngmp<br>3588 1401 | τῶν<br>тех<br>rdgmp c<br>1565 2532        | δούλων<br>рабов<br>rdgmp c<br>4868                              | καὶ<br>и<br>c viap3s<br>3326                                 | συναίρει<br>требуется<br>p<br>846 3056        | αὐτῶν<br>их<br>rpgmp nams<br>846 3056                                   | λόγον<br>отчета.<br>c<br>2532 4334         | καὶ<br>и<br>c<br>2532 4334 | 20                  |

7 ΤΜΚ: αυτων, V: εαυτων. 8 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 9 ΤΜΚ: ουκ, V: ου μη. 9 ΤΜΚ: δε, V: ζ. 13 ΤΜΚ: εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται, V: ζ. 16 ΤΜΚ: δε, V: ζ. 16 ΤΜΚ: ειργασαστο, V: ηργασαστο. 16 ΤΜΚ: εποιησεν, V: εκεκερησεν. 16 ΤΜΚ: ταλαντα, V: ζ. 17 ΤΜΚ: και, V: ζ. 17 ΤΜΚ: και αυτος, V: ζ. 18 ΤΜΚ: εν τη γη, V: γην. 18 ΤΜΚ: απεκυρησεν, V: εκρυψεν. 19 ΤΜΚ: χρονον πολυ, V: πολυ χρονον. 19 ΤΜΚ: μετ αυτων λογον, V: λογον μετ αυτων.

|    |                          |               |                      |                   |                |                          |                          |                       |                    |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
|----|--------------------------|---------------|----------------------|-------------------|----------------|--------------------------|--------------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------|-----------------------|------------------|--------------|---------------|------|
|    | ὁ                        | τά            | πέντε                | τάλαντα           | λαβὼν          | προσήνεγκεν              | ἄλλα                     | πέντε                 | τάλαντα            | λέγων                 | κύριε                 | πέντε                 | τάλαντά        |                       |                  |              |               |      |
|    | <i>dnms danp tn nanp</i> | <i>uiaa2s</i> | <i>nanp</i>          | <i>uraanms</i>    | <i>uiaa2s</i>  | <i>aanpn tn nanp</i>     | <i>uiaa2s</i>            | <i>aanpn tn nanp</i>  | <i>uraanms nvm</i> | <i>tn nanp</i>        | →                     |                       |                |                       |                  |              |               |      |
|    | 3588                     | 3588          | 4002                 | 5007              | 2983           | 4374                     | 243                      | 4002                  | 5007               | 3004                  | 2962                  | 4002                  | 5007           | 3860                  |                  |              |               |      |
| 21 | μοι                      | παρέδωκας     | ἴδε                  | ἄλλα              | πέντε          | τάλαντα                  | ἐκέρδησα                 | ἔπι' αὐτοῖς           | ἔφη                | ἔδεν                  | ὁ                     | κύριος                | αὐτοῦ          |                       |                  |              |               |      |
|    | <i>dpd-s uiaa2s</i>      | <i>i</i>      | <i>aanpn tn nanp</i> | <i>uiaa1s</i>     | <i>p rpdnp</i> | <i>uiaa3s</i>            | <i>dnms danp tn nanp</i> | <i>uraanms</i>        | <i>uiaa3s</i>      | <i>nm</i>             | <i>dnms dnms nnms</i> | <i>nm</i>             | <i>rpgms</i>   |                       |                  |              |               |      |
|    | 3427                     | 3860          | 2396                 | 243               | 4002           | 5007                     | 2770                     | 1909                  | 846                | 5346                  | 1161                  | 846                   | 3588           | 2962                  | 846              |              |               |      |
|    |                          |               |                      |                   |                |                          |                          |                       |                    |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
|    | εὔ                       | δοῦλε         | ἀγαθὲ                | καὶ               | πιστέ          | ἐπὶ                      | ὀλίγα                    | ἦς                    | πιστός             | ἐπὶ                   | πολλῶν                | σε                    | καταστήσω      | εἰσελθε               | εἰς              | τὴν          | χαρὰν         |      |
|    | <i>adv</i>               | <i>nvms</i>   | <i>avmsn</i>         | <i>c</i>          | <i>avmsn</i>   | <i>p</i>                 | <i>aanpn</i>             | <i>uiax2s</i>         | <i>anmsn</i>       | <i>p</i>              | <i>agnpn</i>          | <i>rpa-s uia1s</i>    | <i>vdaa2s</i>  | <i>p</i>              | <i>dafs</i>      | <i>nafs</i>  |               |      |
|    | 2095                     | 1401          | 18                   |                   | 2532           | 4103                     | 1909                     | 3641                  | 2258               | 4103                  | 1909                  | 4183                  | 4571           | 2525                  | 1525             | 1519         | 3588          | 5479 |
| 22 | τοῦ                      | κυρίου        | σου                  | προσελθὼν         | δέ             | καὶ                      | ὁ                        | τά                    | δύο                | τάλαντα               | ἔλαβὼν                | εἶπε                  | κύριε          | δύο                   | τάλαντά          |              |               |      |
|    | <i>dgms ngms</i>         | <i>rpg-s</i>  | <i>uraanms</i>       | <i>c</i>          | <i>c</i>       | <i>dnms danp tn nanp</i> | <i>uraanms</i>           | <i>uiaa3s</i>         | <i>nm</i>          | <i>dnms dnms nnms</i> | <i>nm</i>             | <i>dnms</i>           | <i>nm</i>      | <i>nm</i>             | <i>nm</i>        |              |               |      |
|    | 3588                     | 2962          | 4675                 | 4334              |                | 1161                     | 2532                     | 3588                  | 3588               | 1417                  | 5007                  | 2983                  | 2036           | 2962                  | 1417             | 5007         |               |      |
|    |                          |               |                      |                   |                |                          |                          |                       |                    |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
| 23 | μοι                      | παρέδωκας     | ἴδε                  | ἄλλα              | δύο            | τάλαντα                  | ἐκέρδησα                 | ἔπι' αὐτοῖς           | ἔφη                | αὐτῷ                  | ὁ                     | κύριος                | αὐτοῦ          |                       |                  |              |               |      |
|    | <i>rpd-s uiaa2s</i>      | <i>i</i>      | <i>aanpn tn nanp</i> | <i>uiaa1s</i>     | <i>p rpdnp</i> | <i>uiaa3s</i>            | <i>dnms danp tn nanp</i> | <i>uraanms</i>        | <i>uiaa3s</i>      | <i>nm</i>             | <i>dnms dnms nnms</i> | <i>nm</i>             | <i>rpgms</i>   |                       |                  |              |               |      |
|    | 3860                     | 3427          | 3860                 | 2396              | 243            | 1417                     | 5007                     | 2770                  | 1909               | 846                   | 5346                  | 1161                  | 846            | 3588                  | 2962             | 846          |               |      |
|    |                          |               |                      |                   |                |                          |                          |                       |                    |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
|    | εὔ                       | δοῦλε         | ἀγαθὲ                | καὶ               | πιστέ          | ἐπὶ                      | ὀλίγα                    | ἦς                    | πιστός             | ἐπὶ                   | πολλῶν                | σε                    | καταστήσω      | εἰσελθε               | εἰς              | τὴν          | χαρὰν         |      |
|    | <i>adv</i>               | <i>nvms</i>   | <i>avmsn</i>         | <i>c</i>          | <i>avmsn</i>   | <i>p</i>                 | <i>aanpn</i>             | <i>uiax2s</i>         | <i>anmsn</i>       | <i>p</i>              | <i>agnpn</i>          | <i>rpa-s uia1s</i>    | <i>vdaa2s</i>  | <i>p</i>              | <i>dafs</i>      | <i>nafs</i>  |               |      |
|    | 2095                     | 1401          | 18                   |                   | 2532           | 4103                     | 1909                     | 3641                  | 2258               | 4103                  | 1909                  | 4183                  | 4571           | 2525                  | 1525             | 1519         | 3588          | 5479 |
| 24 | τοῦ                      | κυρίου        | σου                  | προσελθὼν         | δέ             | καὶ                      | ὁ                        | τό                    | ἐν                 | τάλαντον              | εἰληφώς               | εἶπε                  | κύριε          | ἔγνων                 | σε               |              |               |      |
|    | <i>dgms ngms</i>         | <i>rpg-s</i>  | <i>uraanms</i>       | <i>c</i>          | <i>c</i>       | <i>dnms dnms nnms</i>    | <i>dnms dnms nnms</i>    | <i>dnms dnms nnms</i> | <i>uraanms</i>     | <i>uiaa3s</i>         | <i>nm</i>             | <i>dnms dnms nnms</i> | <i>nm</i>      | <i>dnms dnms nnms</i> | <i>nm</i>        |              |               |      |
|    | 3588                     | 2962          | 4675                 | 4334              |                | 1161                     | 2532                     | 3588                  | 3588               | 1520                  | 5007                  | 2983                  | 2036           | 2962                  | 1097             | 4571         |               |      |
|    |                          |               |                      |                   |                |                          |                          |                       |                    |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
| 25 | ὅτι                      | σκληρός       | εἶ                   | ἄνθρωπος          | θερίζων        | ὅπου                     | οὐκ                      | ἔσπειρας              | καὶ                | συνάγων               | ὄθεν                  | οὐ                    | διεσκόρπισας   | καὶ                   | φοβήθεις         |              |               |      |
|    | <i>c</i>                 | <i>anmsn</i>  | <i>uiax2s</i>        | <i>nmms</i>       | <i>uraanms</i> | <i>adv</i>               | <i>co</i>                | <i>uiaa2s</i>         | <i>c</i>           | <i>uraanms</i>        | <i>adv</i>            | <i>co</i>             | <i>uiaa2s</i>  | <i>c</i>              | <i>uraonms</i>   |              |               |      |
|    | 3754                     | 4642          | 1488                 | 444               | 2325           | 3699                     | 3756                     | 4687                  | 2532               | 4863                  | 3606                  | 3756                  | 1287           |                       | 2532             | 5399         |               |      |
|    |                          |               |                      |                   |                |                          |                          |                       |                    |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
| 26 | ἀπελθὼν                  | ἔκρυψα        | τὸ                   | τάλαντόν          | σου            | ἐν                       | τῇ                       | γῆ                    | ἴδε                | ἔχεις                 | τὸ                    | σόν                   | ἀποκριθεὶς     | δὲ                    | ὁ                | κύριος       | αὐτοῦ         |      |
|    | <i>uraanms</i>           | <i>uiaa1s</i> | <i>dans</i>          | <i>nans</i>       | <i>rpg-s</i>   | <i>p</i>                 | <i>ddfs</i>              | <i>ndfs</i>           | <i>i</i>           | <i>uiaa2s</i>         | <i>dans</i>           | <i>rsans</i>          | <i>uraonms</i> | <i>c</i>              | <i>dnms nnms</i> | <i>rpgms</i> |               |      |
|    | 565                      | 2928          | 3588                 | 5007              | 4675           | 1722                     | 3588                     | 1093                  | 2396               | 2192                  | 3588                  | 4674                  | 611            | 1161                  | 3588             | 2962         | 846           |      |
|    |                          |               |                      |                   |                |                          |                          |                       |                    |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
|    | εἶπεν                    | αὐτῷ          | πονηρῶ               | δοῦλε             | καὶ            | ὀκνηρῶ                   | ἦεις                     | ὅτι                   | θερίζω             | ὅπου                  | οὐκ                   | ἔσπειρα               | καὶ            | συνάγω                | ὄθεν             | οὐ           | διεσκόρπισα   |      |
|    | <i>uiaa3s</i>            | <i>rpdms</i>  | <i>avmsn</i>         | <i>nmms</i>       | <i>c</i>       | <i>avmsn</i>             | <i>uiaa2s</i>            | <i>c</i>              | <i>uiaa1s</i>      | <i>adv</i>            | <i>co</i>             | <i>uiaa1s</i>         | <i>c</i>       | <i>uiaa1s</i>         | <i>adv</i>       | <i>co</i>    | <i>uiaa1s</i> |      |
|    | 2036                     | 846           | 4190                 | 1401              | 2532           | 3636                     | 1492                     |                       | 3754               | 2325                  | 3699                  | 3756                  | 4687           | 2532                  | 4863             | 3606         | 3756          | 1287 |
|    |                          |               |                      |                   |                |                          |                          |                       |                    |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
| 27 |                          | ἔδει          | ἵνα                  | ἴδω               | ἵνα            | ἴδω                      | ἵνα                      | ἵνα                   | ἵνα                | ἵνα                   | ἵνα                   | ἵνα                   | ἵνα            | ἵνα                   | ἵνα              | ἵνα          | ἵνα           | ἵνα  |
|    | →                        | <i>uiaa3s</i> | <i>c</i>             | <i>rpa-s vnaa</i> | <i>dans</i>    | <i>nans</i>              | <i>rpg-s</i>             | <i>ddmp</i>           | <i>ndmp</i>        | <i>c</i>              | <i>uraanms</i>        | <i>rpn-s</i>          | <i>uiaa1s</i>  | <i>co</i>             |                  |              |               |      |
|    | 3767                     | 1163          |                      | 3767              | 4571           | 906                      | 3588                     | 694                   | 3450               | 3588                  | 5133                  | 2532                  | 2064           | 1473                  | 2865             | 302          |               |      |
|    |                          |               |                      |                   |                |                          |                          |                       |                    |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
| 28 | τὸ                       | ἐμὸν          | σὺν                  | τόκῳ              | ἕμῳ            | καὶ                      | ἐμῷ                      | ὄν                    | ἄν                 | αὐτοῦ                 | τὸ                    | τάλαντον              | καὶ            | δοῦτε                 | τῷ               | ἔχοντι       | τά            | δέκα |
|    | <i>dans</i>              | <i>rsans</i>  | <i>p</i>             | <i>dnms</i>       | →              | <i>vdaa2p</i>            | <i>c</i>                 | <i>p</i>              | <i>rpgms</i>       | <i>dans</i>           | <i>nans</i>           | <i>c</i>              | <i>vdaa2p</i>  | <i>ddms</i>           | <i>urpadms</i>   | <i>danp</i>  | <i>tn</i>     |      |
|    | 3588                     | 1699          | 4862                 | 5110              | 3767           | 142                      | 3767                     | 575                   | 846                | 3588                  | 5007                  | 2532                  | 1325           | 3588                  | 2192             | 3588         | 1176          |      |
|    |                          |               |                      |                   |                |                          |                          |                       |                    |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
| 29 | τάλαντα                  | τῷ            | γάρ                  | ἔχοντι            | παντί          | δοθήσεται                | καὶ                      | περισευθήσεται        | ἡ                  | ἀπό                   | δέ                    | τοῦ                   | μη             | ἔχοντος               |                  |              |               |      |
|    | <i>nanp</i>              | <i>ddms</i>   | <i>c</i>             | <i>urpadms</i>    | <i>admsn</i>   | <i>vifp3s</i>            | <i>c</i>                 | <i>vifp3s</i>         | <i>p</i>           | <i>c</i>              | <i>dgms</i>           | <i>co</i>             | <i>urpadms</i> |                       |                  |              |               |      |
|    | 5007                     | 3588          | 1063                 | 2192              | 3956           | 1325                     |                          | 2532                  | 4052               |                       | 575                   | 1161                  | 3588           | 3361                  | 2192             |              |               |      |
|    |                          |               |                      |                   |                |                          |                          |                       |                    |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
| 30 | καὶ                      | ὁ             | ἔχει                 | ἀρθήσεται         | ἀπ' αὐτοῦ      | καὶ                      | τὸν                      | ἀχρεῖον               | δοῦλον             | ἔκβαλλετε             | εἰς                   | τὴν                   | σκοτεινὴν      | τὴν                   | ἐξώτερον         |              |               |      |
|    | →                        | <i>c</i>      | <i>rnans</i>         | <i>vira3s</i>     | <i>vifp3s</i>  | <i>p</i>                 | <i>rpgms</i>             | <i>c</i>              | <i>dams</i>        | <i>aamsn</i>          | <i>nams</i>           | <i>vira2p</i>         | <i>p</i>       | <i>dans</i>           | <i>nans</i>      | <i>dans</i>  | <i>aamsn</i>  |      |
|    | 1161                     | 2532          | 3739                 | 2192              | 142            | 575                      | 846                      | 2532                  | 3588               | 888                   | 1401                  | 1544                  | 1519           | 3588                  | 4655             | 3588         | 1857          |      |
|    |                          |               |                      |                   |                |                          |                          |                       |                    |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
|    | ἐκεῖ                     | ἔσται         | ὁ                    | κλαυθμός          | καὶ            | ὁ                        | βρυγμός                  | τῶν                   | ὀδόντων            |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
|    | <i>adv</i>               | <i>vifp3s</i> | <i>dnms</i>          | <i>nmms</i>       | <i>c</i>       | <i>dnms</i>              | <i>nmms</i>              | <i>dgmp</i>           | <i>ngmp</i>        |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
|    | 1563                     | 2071          | 3588                 | 2805              | 2532           | 3588                     | 1030                     | 3588                  | 3599               |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
|    |                          |               |                      |                   |                |                          |                          |                       |                    |                       |                       |                       |                |                       |                  |              |               |      |
| 31 | ὅταν                     | δέ            | ἔλθῃ                 | ὁ                 | υἱὸς           | τοῦ                      | ἀνθρώπου                 | ἐν                    | τῇ                 | δόξῃ                  | αὐτοῦ                 | καὶ                   | πάντες         | οἱ                    | ἅγιοι            | ἄγγελοι      | μετ'          |      |
|    | <i>c</i>                 | <i>c</i>      | <i>vuaa3s</i>        | <i>dnms</i>       | <i>nmms</i>    | <i>dgms</i>              | <i>ngms</i>              | <i>p</i>              | <i>ddfs</i>        | <i>ndfs</i>           | <i>rpgms</i>          | <i>c</i>              | <i>anmpn</i>   | <i>dnmp</i>           | <i>anmpn</i>     | <i>nnmp</i>  | <i>p</i>      |      |
|    | 3752                     | 1161          | 2064                 | 3588              | 5207           | 3588                     | 444                      | 1722                  | 3588               | 1391                  | 846                   | 2532                  | 3956           | 3588                  | 40               | 32           | 3326          |      |



|   |   |
|---|---|
| αὐτοῦ τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ καὶ Ἦσυναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη καὶ 32    | <i>Ним, тогда Он сядет на престоле славы Своей; и будут собраны в присутствии Его все нации, и</i>    |
| 846 5119 2523 1909 2362 1391 846 2532 4863 1715 846 3956 3588 1484 2532                             | rgms adv vifa3s p ngms ngfs rrgms c vifp3s adv rrgms anpnp dnnp nnp c                                 |
| Ἦ ἀφοριεῖ ἄ τους ἀπ' ἀλλήλων ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων καὶ στήσει τὰ μὲν 33 | <i>Он отделит одних от других, как пастух отделяет овец от козлов, и поставит одних</i>               |
| 873 846 575 240 5618 3588 4166 873 3588 4263 575 3588 2056 2532 2476 3588 3303                      | vifa3s gram p regnp adv dnms nmms vira3s danp nap p dgmp ngmp c vifa3s danp xo                        |
| πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων 34   | <i>овец с правой [стороны] Своей, козлов же с левой.</i>  |
| 4263 1537 1188 846 3588 1161 2055 1161 1537 2176  | nap p agmp rrgms danp c nap ← p agmp  |
| τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ 34                               | <i>Тогда скажет Царь [тем, что] с правой [стороны] Его: "Придите, благословленные"</i>                |
| 5119 2046 3588 935 3588 1537 1188 846 1205 3588 2127 3588   | adv vifa3s dnms nmms ddnp p agmp rrgms vdx2p dnnp vxpnp dgm   |
| πατρός μου κληρονομήσατε τὴν ἡτοισμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἐπεὶ αὐσα 35         | <i>Отцом Моим, наследуйте приготовленное вам Царство от основания мира: потому что Я голодал, и</i>   |
| 3962 3450 2816 3588 2090 5213 932 575 2602 2889 1063 3983   | ngms rpg-s vdaa2p dafs vxpafs rpd-p nafs p ngfs ngms ← viaa1s   |
| γάρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με γυμνός 36          | <i>и вы дали мне поесть; хотел пить, и вы напоили Меня; странником был, и вы приняли Меня; наг, и</i> |
| 1063 2532 1325 3427 5315 1372 2532 4222 3165 3581 2252 2532 4863 3165 1131                          | c c viaa2p rpd-s vnaa viaa1s c viaa2p gra-s anmsn viix1s c viaa2p gra-s anmsn                         |
| καὶ περιεβάλετέ με ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ Ἦήλθετε ἔ πρός με τότε 37         | <i>и вы одели Меня; болел, и вы навестили Меня; в тюрьме был, и вы пришли ко Мне". Тогда</i>          |
| 2532 4016 3165 770 2532 1980 3165 1722 5438 2252 2532 2064 4314 3165 5119                           | c viaa2p gra-s viaa1s c viad2p gra-s p ndfs viix1s c viaa2p p gra-s adv                               |
| ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες κύριε πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν ἢ 38           | <i>ответят Ему праведники, говоря: "Господь! Когда Тебя мы видели голодающим и накормили, или</i>     |
| 611 846 3588 1342 3004 2962 4219 4571 1492 3983 2532 5142 2228                                      | vifo3p rpdms dnmp anpnp vxpnp nmms xo gra-s viaa1p vxraams c viaa1p xo                                |
| διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν πότε δὲ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν ἢ γυμνόν καὶ περιεβάλομεν 38        | <i>жаждущим — и напоили? Когда же Тебя мы видели странником и приняли, или нагим и одели?</i>         |
| vxraams c viaa1p xo c gra-s viaa1p aamsn c viaa1p xo aamsn c viaa1p                                 | 2532 4222 4219 1161 4571 1492 3581 2228 4863 2228 1131 2532 4016                                      |
| πότε δὲ σε εἶδομεν Ἦασθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρός σε καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς 39, 40         | <i>Когда же Тебя мы видели больным или в тюрьме и пришли к Тебе?". И, ответив, Царь</i>               |
| 4219 1161 4571 1492 772 2228 1722 5438 2532 2064 4314 4571 2532 611 3588 935                        | xo c gra-s viaa1p aamsn xo p ndfs c viaa1p p gra-s c vpaonms dnms nmms                                |
| ἐρεῖ αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, 41          | <i>скажет им: "Аминь говорю вам: по тому, как вы сделали одному из этих братьев Моих меньших,</i>     |
| 2046 846 281 3004 5213 1909 3745 4160 1520 5130 3588 80 3450 3588 1646                              | vifa3s rpdmp th vira1s rpd-p p rcans viaa2p ndms rdgmp dgmp ngmp rpg-s dgmp agmp                      |
| ἐμοὶ ἐποιήσατε Ἦμε сделалли". 42  | <i>Мне сделали".</i>  |
| 1698 4160   | rpd-s viaa2p  |
| τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ 41                   | <i>Тогда скажет и [тем, что] с левой [стороны]: "Уходите от Меня, проклятые, в огонь"</i>             |
| 5119 2046 2532 3588 1537 2176 4198 575 1700 3588 2672 1519 3588 4442 3588                           | adv vifa3s c ddnp p agmp vdpn2p p rpg-s dnmp vxpnp p dans nans dans                                   |
| αἰώνιον τὸ ἡτοισμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐπεὶ αὐσα γάρ καὶ οὐκ 42                | <i>вечный, приготовленный диаволу и ангелам его, потому что Я голодал, и вы не</i>                    |
| 166 3588 2090 3588 1228 2532 3588 32 846 1063 3983 1063 2532 1325 3756                              | aamsn dans vxpans ddms admsn c ddmp ndmp rrgms ← viaa1s c c ← xo                                      |
| ἐδώκατέ μοι φαγεῖν ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με γυμνός 43           | <i>дали Мне поесть; хотел пить, и вы не напоили Меня. Странником был, и не приняли Меня; наг, и</i>   |
| 1325 3427 5315 1372 2532 4222 3756 4222 3165 3581 2252 2532 3756 4863 3165 1131                     | viaa2p rpd-s vnaa viaa1s c ← xo viaa2p gra-s anmsn viix1s c xo viaa2p gra-s anmsn                     |
| καὶ οὐ περιεβάλετέ με ἀσθενῆ καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με τότε ἀποκριθήσονται Ἦαὐτῷ καὶ 44  | <i>и не одели Меня; болел и в тюрьме, и не навестили Меня". Тогда ответят Ему и</i>                   |
| 2532 3756 4016 3165 772 2532 1722 5438 2532 3756 1980 3165 5119 611 846 2532                        | c xo viaa2p gra-s anmsn c p ndfs c xo viad2p gra-s vifo3p rpdms c                                     |

31 T MTC: αγιοι, V: ζ. 32 T MTC: συναχθησεται, V: συναχθησονται. 33 T MTC: αφοριει, V: αφορισει. 36 T MTC: ηλθετε, V: ηλθατε.

39 T MTC: ασθενη, V: ασθενουντα. 44 T C: αυτα, M N: ζ.

αὐτοὶ λέγοντες κύριε πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ  
**они, говоря: "Господь! Когда Тебя мы видели голодающим или жаждущим, или странником, или без одежды, или**  
*rpmp vrranmp nmts xo gra-s viaaIp vrraams xo vrraams xo aamsn xo aamsn xo*  
 846 3004 2962 4219 4571 1492 3983 2228 1372 2228 3581 2228 1131 2228

45 ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονησάμεν σοι τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων ἀμὴν λέγω ὑμῖν  
**большим, или в тюрьме, и не послужили Тебе?" Тогда Он ответит им, говоря: "Аминь говорю вам:**  
*aamsn xo p ndfs c xo viaaIp adv vifo3s rpdmp vrranms th viraIs rpd-p*  
 772 2228 1722 5438 2532 3756 1247 4671 5119 611 846 3004 281 3004 5213

46 ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε καὶ ἀπελεύσονται  
**по тому, как вы не сделали этого одному из этих меньших, Мне не сделали". И уйдут**  
*p kans ↔ xo viaa2p ndms rdgmp dgmpr agmp c rpd-s ↔ viaa2p c vijd3p*  
 1909 3745 4160 3756 4160 1520 5130 3588 1646 3761 1698 3761 4160 2532 565

οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον  
**эти в наказание вечное; праведники же в жизнь вечную».**  
*rdnmp p nafs aafsn dnmp c anmpn ↔ p nafs aafsn*  
 3778 1519 2851 166 3588 1161 1342 1161 1519 2222 166

26,<sup>2</sup> καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ οἶδατε  
**И случилось, когда окончил Иисус все слова эти, сказал ученикам Своим: «Знаете,**  
*c viad3s adv viaa3s dnms nmms aampn damp nampr rdamp viaa3s ddmpr ndmp rpgms vixa2p*  
 2532 1096 3753 5055 3588 2424 3956 3588 3056 5128 2036 3588 3101 846 1492

3 ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι τότε  
**что через два дня Пасха будет, и Сын Человеческий будет предан на распятие».** **Тогда**  
*c p tn ngfs dnms ta viip3s c dnms nmms dgms ngms viip3s p dans vnap adv*  
 3754 3326 1417 2250 3588 3957 1096 2532 3588 5207 3588 444 3860 1519 3588 4717 5119

συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ  
 были собраны первосвященники, и книжники, и старейшины народа во двор  
*viap3p dnmp nmpr c dnmp nmpr c dnmp anmpn dgms ngms p dafs nafs dgms*  
 4863 3588 749 2532 3588 1122 2532 3588 4245 3588 2992 1519 3588 833 3588

4 ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου καϊάφα καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν ἰησοῦν κρατήσωσι δόλω  
 первосвященника, τουъ называемога Каиафа. И составили совещание, чтобы Иисуса взять обманом им  
*ngms dgms vpprgms ngms c viaa3p c dams nams vsaa3p ndms*  
 749 3588 3004 2533 2532 4823 2443 3588 2424 2902 1388

5 καὶ ἀποκτείνωσιν ἔλεγον δὲ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ  
 и убить; говорили же: «Не в праздник, чтобы восстания не произошло в народе».  
*c vsra3p viia3p c xo p dafs ndfs c xo nmms ↔ vsad3s p ddms ndms*  
 2532 615 3004 1161 3361 1722 3588 1859 2443 3361 2351 3361 1096 1722 3588 2992

6, 7 τοῦ δὲ ἰησοῦ ἰησοῦς же γενομένου ἐν βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ σίμωνος τοῦ λεπροῦ προσῆλθεν αὐτῷ γυνή  
 Иисус же когда был в Вифании, в доме Симона прокаженного, подошла к Нему женщина,  
*dgms c ngms ↔ vpadgms p ndfs p ndfs ngms dgms agmsn viaa3s rpdms nnfs*  
 3588 1161 2424 1161 1096 1722 963 1722 3614 4613 3588 3015 1097 1161 3588 2424 2036 846 5101 1135

8 Ἰαλάβατρον μύρου ἐχουσα βαρυτίμου καὶ κατέχευεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου ἰδόντες  
 алебастровый сосуд мира держащая драгоценного, и возлила на голову Его, возлежащего. Увидев  
*nans ngns vrranfs agnsn c viaa3s p dafs nafs rpgms vpprgms vrranmp*  
 211 3464 2192 927 2532 2708 1909 3588 2776 846 345 1492

9 δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν λέγοντες εἰς τί ἢ ἀπόλεια αὕτη ἦδύνατο  
 же, ученики Его возмυтились, говоря: «Для чего расточительность эта? Потому что можно  
*c dnmp nmpr rpgms viaa3p vrranmp p rans dnfs nnfs rdnfs ↔ viin3s*  
 1161 3588 3101 846 23 3004 1519 5101 3588 684 3778 1063 1410

10 γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς γνοὺς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τί κόπους  
 это миро продать дорого и раздать нищим». Поняв же, Иисус сказал им: «Чего печаль  
*c rdms dnms nnfs vnap agnsn c vnap admpr vrranms c dnms nmms viaa3s rpdmp rans nampr*  
 1063 5124 3588 3464 4097 4183 2532 1325 4434 1097 1161 3588 2424 2036 846 5101 2873

11 παρέχετε τῇ γυναικὶ ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμὲ πάντοτε γὰρ  
**принесите женщине? Потому что дело превосходное она совершила для Меня. Потому что всегда**  
*viira2p ddfs ndfs ↔ nans c aansn viad3s p gra-s ↔ adv c*  
 3930 3588 1135 1063 2041 1063 2570 2038 1519 1691 1063 3842 1063

12 τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ  
**нищих имеете с собою, Меня же не всегда имеете. Потому что возлив** **миро это на**  
*damp aampn viira2p p rxgmp gra-s c xo adv viira2p ↔ vrranfs c rpnfs dans nans rdans p*  
 3588 4434 2192 3326 1438 1691 1161 3756 3842 2192 1063 906 1063 846 3588 3464 5124 1909

3 TMK: και οι γραμματεις, V: ζ. 4 TK: κρατησωσιν δολω, MN: δολω κρατησωσιν. 7 TMK: αλαβατρον μυρου εχουσα, V: εχουσα αλαβατρον μυρου. 7 TMK: την κεφαλην, V: της κεφαλης. 8 TMK: αυτου, V: ζ. 9 TMK: ηδυνατο, V: εδυνατο. 9 TMK: το μυρον, V: ζ. 10 TMK: ειργασατο, V: ηργασατο.

|   |  |  |   |   |  |   |   |   |  |  |   |                                    |  |    |
|---|--|--|---|---|--|---|---|---|--|--|---|------------------------------------|--|----|
| τοῦ σώματος μου<br><i>τελο</i><br>dgnš ngnš<br>3588 4983          | πρὸς τὸ<br><i>Μοε, она κ</i><br>rpg-s ← p<br>3450 846                          | ἐνταφιάσαι<br><i>погребению</i><br>dans vnaa<br>4314 3588 1779               | με<br><i>Меня</i><br>rpa-s<br>3165  | ἐποίησεν<br><i>приготовила.</i><br>viaa3š<br>4160   | ἀμὴν λέγω<br><i>Аминь говорю вам:</i><br>th<br>281                               | ὑμῖν ὅπου ἔαν<br><i>где бы ни была возведена</i><br>vira1s rpd-p adv qo<br>3004 5213 3699 1437 2784         | κρηρυχθῆ<br><i>где</i><br>qo<br>2784                                    | 13  |  |  |   |                                    |  |    |
| τὸ εὐαγγέλιον<br><i>благая весть эта</i><br>dnns nns<br>3588 2098 | τοῦτο ἐν<br><i>во всем</i><br>rdnns p<br>5124 1722 3650                        | ὅλῳ τῷ<br><i>мире, будет сказано и</i><br>admsn ddms ndms vjř3š<br>2889 2980 | κόσμῳ<br><i>о том, что</i><br>c<br>2532   | λαληθήσεται<br><i>сделала она, в</i><br>viaa3š<br>4160  | καὶ<br><i>воспоминание ее.</i><br>c<br>2532                                      | ὁ ἐποίησεν αὐτὴ εἰς<br><i>в воспоминание ее.</i><br>rrans viaa3š rñfs p nans<br>3739 4160 846 1519 3422 846 | μνημόσυνον<br><i>воспоминание ее.</i><br>p nans<br>1519 3422            | αὐτῆς<br><i>воспоминание ее.</i><br>rpgfs<br>846                      | 14   |  |   |                                    |  |    |
| εἶπε<br><i>сказал:</i><br>viaa3š<br>2036                          | τί<br><i>«Что</i><br>rñans<br>5101   | θέλετέ<br><i>хотите</i><br>vira2p<br>2309                                    | μοι<br><i>мне</i><br>rpd-s<br>3427  | δοῦναι<br><i>дать,</i><br>vnaa<br>1325  | κἀγὼ<br><i>и я</i><br>rpn-s<br>2504  | ὑμῖν<br><i>вам</i><br>rpd-p<br>5213   | παραδώσω<br><i>предам</i><br>via1s<br>3860                              | αὐτόν<br><i>Его?»</i><br>grams dnmp<br>846 3588                       | οἱ<br><i>Они же</i><br>c<br>2476 1161                  | δὲ<br><i>Они же</i><br>c<br>2476                     | ἔστησαν<br><i>установили</i><br>viaa3p<br>2476          | αὐτῷ<br><i>ему</i><br>rpdms<br>846 | τριάκοντα<br><i>тридцать</i><br>tn<br>5144 | 15 |
| ἀργύρια<br><i>серебряных монет.</i><br>nanp<br>694                | καὶ ἀπὸ τότε<br><i>И с того момента</i><br>c p adv<br>2532 575 5119            | ἐξήτει<br><i>он искал</i><br>viaa3š<br>2212                                  | εὐκαιρίαν<br><i>возможности,</i><br>nafs<br>2120  | ἵνα<br><i>чтобы</i><br>c<br>2443  | αὐτόν παραδῶ<br><i>предать.</i><br>grams vsaa3š<br>846 3860                      | 16  |   |   |  |  |   |                                    |  |    |
| τῇ δὲ<br><i>[В]первый же [день]</i><br>ddfs c<br>3588 1161        | πρώτῃ<br><i>первый же [день]</i><br>adfsn<br>4413                              | τῶν<br><i>οпресκοков</i><br>dgnp<br>3588                                     | ἀζύμων<br><i>приступили</i><br>agnp<br>106  | προσῆλθον<br><i>приступили</i><br>viaa3p<br>4334  | οἱ<br><i>ученики</i><br>dnmp<br>3588   | μαθηταὶ<br><i>κ</i><br>nmp<br>3101  | τῷ<br><i>κ</i><br>dnms<br>4334  | ἰησοῦ<br><i>Иисусу,</i><br>ndms<br>3588                               | λέγοντες<br><i>говоря</i><br>vrranmp<br>2424           | ἑαυτῷ<br><i>Ему:</i><br>rpdms<br>3004                | 17  |                                    |  |    |
| ποῦ<br><i>«Где</i><br>viaa2s<br>4226                              | θέλεις<br><i>желаешь, чтобы</i><br>vira2s<br>2309                              | ἔτοιμάσωμέν <sup>1</sup><br><i>мы приготовили</i><br>vsaa1p<br>2090          | σοι φαγεῖν<br><i>Тебе вкусить</i><br>rpd-s vnaa<br>4671 5315                            | τὸ πάσχα<br><i>пасху?»</i><br>dans ta<br>3588 3957  | ὁ δὲ εἶπεν<br><i>[Он] же сказал:</i><br>dnms c<br>3588                           | ὑπάγετε<br><i>«Пойдите в</i><br>viaa3š vdra2p<br>1161 2036  | εἰς τὴν πόλιν<br><i>город κ</i><br>p dafs nafs p<br>1519 3588 4172 4314 | πρὸς<br><i>κ</i><br>p<br>4314   | 18   |  |   |                                    |  |    |
| τὸν δεῖνα<br><i>такому-то и</i><br>dams aamsn<br>3588 1170        | καὶ εἶπατε<br><i>и скажите ему:</i><br>c vdaa2p<br>2532 2036                   | αὐτῷ ὁ<br><i>«Учитель говорит:</i><br>rpdms dnms nms<br>846 3588 1320        | διδάσκαλος λέγει<br><i>«Час Мой близко есть; у</i><br>vira3š dnms nms<br>3004 3588 2540 | ὁ καιρὸς μου ἐγγύς<br><i>есть; у</i><br>rpg-s adv<br>3450 1451                                  | ἐστί<br><i>тебя совершаю</i><br>vix3š p<br>2076 4314                             | πρὸς σέ<br><i>тебя</i><br>rpa-s vira1s<br>4571 4160   | ποιῶ<br><i>сделаю</i><br>dans<br>3588                                   | τὸ<br><i>сделаю</i><br>dans<br>3588                                   | 19   |  |   |                                    |  |    |
| πάσχα μετὰ τῶν<br><i>Пасху с</i><br>ta<br>3957                    | μαθητῶν<br><i>учениками</i><br>p dgmpr ngmp<br>3326 3588 3101                  | μου<br><i>Мои»</i><br>rpg-s<br>3450  | καὶ ἐποίησαν οἱ<br><i>И сделали</i><br>c viaa3p dnmp nmp<br>2532 4160 3588 3101         | μαθηταὶ ὡς<br><i>ученики, как повелел им</i><br>adv viaa3š rpdmp dnms nms<br>5613 4929 846 3588 | συνέταξεν αὐτοῖς ὁ<br><i>Иисус, и</i><br>dnms nms c viaa3p<br>2532 2068 846 2036 | ἰησοῦς<br><i>Иисус, и</i><br>dnms nms c viaa3p<br>2532 2068 846 2036  | καὶ ἠτοίμασαν<br><i>приготовили</i><br>c viaa3p<br>2532 2068            | 19  |  |  |   |                                    |  |    |
| τὸ πάσχα<br><i>пасху.</i><br>dans ta<br>3588 3957                 | 19   |  |   |   |  |   |   |   |  |  |   |                                    |  |    |
| ὀψίας<br><i>Вечером</i><br>agfsn<br>3798                          | δὲ<br><i>же</i><br>c<br>1161   | γενομένης<br><i>наступившим</i><br>vradgfs<br>1096                           | ἀνέκειτο<br><i>Он возлег</i><br>viin3š<br>345   | μετὰ τῶν<br><i>с</i><br>p dgmpr tn<br>3326 3588 1427  | δώδεκα<br><i>двенадцатью;</i><br>c<br>2532 2068                                  | καὶ ἐσθιόντων<br><i>и во время трапезы их</i><br>c vrragmp<br>2532 2068                                     | αὐτῶν εἶπεν<br><i>Он сказал:</i><br>rpgmp viaa3š<br>846 2036 281        | ἀμὴν<br><i>«Аминь</i><br>th<br>281                                    | 20, 21   |  |   |                                    |  |    |
| λέγω<br><i>говорю вам,</i><br>vira1s<br>3004                      | ὑμῖν ὅτι εἷς<br><i>что один из вас</i><br>rpd-p c nms p<br>5213 3754 1520 1537 | ἐξ ὑμῶν<br><i>вероломно предаст</i><br>rpg-p vja3š<br>5216 3860              | παραδώσει<br><i>Меня».</i><br>me<br>3165  | με<br><i>Меня».</i><br>rpa-s<br>3165  | καὶ<br><i>И,</i><br>c<br>2532  | λυπούμενοι<br><i>будучи опечалены</i><br>c vrrnmp<br>3076   | σφόδρα<br><i>весьма,</i><br>adv<br>4970                                 | ἤρξαντο<br><i>они начали</i><br>viad3p<br>756                         | λέγειν<br><i>говорить</i><br>vira<br>3004              | 22   |   |                                    |  |    |
| αὐτῷ<br><i>Ему</i><br>rpdms<br>846                                | ἕκαστος<br><i>каждый</i><br>aamsn<br>1538                                      | αὐτῶν<br><i>[из] них:</i><br>rpgmp<br>846                                    | μήτι<br><i>«Не я</i><br>xo<br>3385  | ἐγὼ<br><i>ли есть,</i><br>rpn-s<br>1473   | εἰμι<br><i>Господь?»</i><br>vix1s<br>1510  | κύριε<br><i>Господь?»</i><br>nms<br>2962  | ὁ δὲ<br><i>Он</i><br>dnms c<br>3588                                     | ἀποκριθεὶς<br><i>ответив же,</i><br>vraonms<br>1161 611               | εἶπεν<br><i>Он</i><br>viaa3š<br>1161 2036              | ὁ<br><i>сказал:</i><br>dnms<br>3588                  | ἐμβάψας<br><i>«Опустивший со</i><br>dnms vnaams<br>1686 | μετ'<br><i>со</i><br>p<br>3326     | 23   |    |
| ἐμοῦ<br><i>Мной</i><br>rpg-s<br>1700                              | ἐν τῷ<br><i>блуду</i><br>p ddns ndns<br>1722 3588 5165                         | τροβλίῳ τὴν<br><i>руку, εἶπεν</i><br>dafs nafs<br>3588 5495                  | χειρῶν<br><i>Меня предаст.</i><br>rdnms<br>3778   | οὗτός με<br><i>Действительно, Сын</i><br>rpa-s vja3š<br>3165 3860                               | παραδώσει<br><i>Человеческий идет</i><br>dnms xo<br>3588 3303                    | ὁ<br><i>Человеческий идет</i><br>dnms<br>3588   | μὲν<br><i>Человеческий идет</i><br>dnms<br>3588                         | υἱὸς τοῦ<br><i>Человеческий идет</i><br>nms dms ngms<br>5207 3588 444 | ἀνθρώπου<br><i>Человеческий идет</i><br>vira3š<br>5217 | ὑπάγει<br><i>Человеческий идет</i><br>vira3š<br>5217 | 24  |                                    |  |    |
| καθὼς<br><i>так, как написано</i><br>adv vix3š<br>2531            | γέγραπται<br><i>ο</i><br>p rpgms i<br>1125 4012                                | περὶ αὐτοῦ<br><i>Нем; горе же</i><br>c ddms ndms<br>846 3759                 | οὐαὶ δὲ τῷ<br><i>человеку тому, через которого</i><br>dnms nms<br>1161 3588 444         | ἀνθρώπῳ<br><i>человеку тому, через которого</i><br>rdms p rrgms<br>1565 1223 3739               | ὅ<br><i>Сын</i><br>dnms nms dms ngms<br>3588 5207 3588 444                       | υἱὸς τοῦ<br><i>Человеческий</i><br>dnms nms dms ngms<br>3588 5207 3588 444                                  | ἀνθρώπου<br><i>Человеческий</i><br>vix3š<br>3860                        | παραδίδοται<br><i>предается;</i><br>vix3š<br>3860                     | 25   |  |   |                                    |  |    |
| καλὸν ἦν<br><i>лучше было бы</i><br>anpn vix3š<br>2570            | ἐμοῦ<br><i>было бы</i><br>rpdms qo<br>2258                                     | εἰ<br><i>если бы</i><br>xo<br>846  | οὐκ ἐγεννήθη<br><i>не был рожден</i><br>vira3š<br>1487                                  | ὁ<br><i>человек тот».</i><br>dnms nms<br>3756 1080  | ἀνθρώπος<br><i>человек тот».</i><br>dnms nms<br>3588 444                         | ἐκείνος<br><i>человек тот».</i><br>rdms<br>1565   | ἀποκριθεὶς δὲ<br><i>Ответив же,</i><br>vraonms c nms<br>611 1161        | ἰούδας ὁ<br><i>Иуда,</i><br>dnms dnms<br>2455 3588                    | παραδίδους<br><i>предает</i><br>vrranms<br>3860        | αὐτόν<br><i>Его,</i><br>grams<br>846                 | 25  |                                    |  |    |

17 T MTC: αυτο, V: ζ. 17 TKV: ετοιμασωμεν, M: ετοιμασομεν. 22 T MTC: εκαστος αυτων, V: εις εκαστος. 23 T MTC: εν τω τροβλιω την χειρα, V: την χειρα εν τω τροβλιω.



|  |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 |                                   |   |  |   |  |   |   |                                      |                              |    |
|--|--------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---|--|---|--|---|---|--------------------------------------|------------------------------|----|
| καθίστατε<br>υδαα2p<br>2523  | αὐτοῦ<br>adv<br>847            | ἕως<br>c<br>2193                    | οὐ<br>adv<br>3757                     | ἀπελθὼν<br>υρααnms<br>565             | Ἦ προσευξομαι<br>υσαd1s<br>4336 | ἐκεῖ<br>adv<br>1563             | καὶ<br>c<br>2532                  | παραλαβὼν τὸν<br>υρααnms<br>3880          | πέτρον καὶ τοὺς<br>nams c damp tn<br>3588 4074 2532 3588 | δύο<br>c<br>1417                              | υἱοὺς<br>namp<br>5207                      | 37  |   |                                      |                              |    |
| «Ποσιδῖτε<br>здесь, пока,<br>удалившись,<br>помолюсь там».                               |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 | И,                                | взяв                                      | Петра и  | двоих сыновей                                 |  |   |   |                                      |                              |    |
| ζεβεδαιου<br>ngms<br>2199  | ἤρξατο<br>viad3s<br>756        | λυπεῖσθαι<br>υnprr<br>3076          | καὶ<br>c<br>2532                      | ἀδομηοειν<br>υπρα<br>85               | τότε<br>adv<br>5119             | λέγει<br>υπρα3s<br>3004         | Ἦ αυτοις<br>rdamp<br>846          | περιλυπος<br>anfjn<br>4036                | ἔστιν ἡ<br>υιρx3s dnfs<br>2076 3588                      |   |  | 38  |   |                                      |                              |    |
| Зеведея, начал печалиться и испытывать острую тоску.                                     |                                |                                     |                                       |                                       | Тогда                           | говорит им:                     | им:                               | «Крайне печальная есть                    |  |   |  |   |   |                                      |                              |    |
| ψυχη μου<br>nfjs rrg-s c<br>5590 3450 2193   | ἕως<br>c<br>2193               | θανάτου<br>ngms υδαα2p<br>2288 3306 | μειναιτε<br>υδαα2p<br>3306            | ἠδε<br>adv c υδρα2p<br>5602 2532 1127 | καὶ<br>c<br>2532                | γρηγορειτε<br>υρααnms<br>1127   | μετ' ἐμου<br>p rrg-s<br>3326 1700 | καὶ Ἦ προσελθων<br>c υρααnms<br>2532 4281 | μικρον<br>aamsn<br>3397                                  | ἔπεσεν<br>υιαα3s<br>4098                      |  | 39  |   |                                      |                              |    |
| душа Моя вплоть до смерти; оставайтесь здесь и бодрствуйте со Мною».                     |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 | мет' εμου                         | И, отойдя                                 | малого,  | упал  |  |   |   |                                      |                              |    |
| ἐπι προσωπον<br>p nans<br>1909 4383  | αὐτοῦ<br>υρααnms<br>4383       | προσευχομενος<br>υρααnms<br>4383    | καὶ<br>c<br>2532                      | λεγων<br>υρααnms<br>3004              | πάτερ<br>noms<br>3962           | μου<br>υρααnms<br>3450 1487     | εἰ<br>c<br>1415                   | δυνατον<br>υιρx3s υδαα3s<br>2076 3928     | ἔστι<br>c<br>2532  | Ἦ παρελθετω<br>υρααnms<br>4281                | ἄπ' ἐμου<br>p rrg-s<br>575 1700            |   | 40  |                                      |                              |    |
| на лицо Свое, молясь и говоря: «Отец Мой! Если возможно, пусть пройдет мимо Меня         |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 |                                   |   |  |   |  |   |   |                                      |                              |    |
| το ποτηριον<br>dans nans<br>3588 4221  | τουτο<br>rdans<br>5124         | πλην<br>adv<br>4133                 | οὐχ<br>adv<br>3756                    | ὡς<br>adv<br>5613                     | ἐγω<br>υρααnms<br>1473          | ἠελω<br>υρααnms<br>2309         | ἄλλ' ὡς<br>adv<br>235             | σύ<br>c<br>5613                           | καὶ<br>c<br>4771   | ἔρχεται<br>υιρn3s<br>2532                     | προς τοὺς<br>p damp namp<br>2064 4314 3588 | μαθητας<br>c<br>3101                          | καὶ<br>c<br>2532                            | εὕρισκεῖ<br>υιρα3s gramf<br>2147 846 | αὐτοὺς<br>c<br>2147          | 40 |
| чаша эта; однако не как Я хочу, но как Ты».  |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 |                                   |   |  |   |  |   |   |                                      |                              |    |
| καθευδοντας<br>υρααnms<br>2518   | καὶ<br>c<br>2532               | λέγει<br>υρααnms<br>3004            | τῷ<br>dams ndms<br>3588 4074          | πέτρῳ<br>adv<br>3779                  | οὕτως<br>adv<br>3756            | οὐκ<br>adv<br>2480              | ισχυσατε<br>υρααnms<br>3756       | μιαν ὡραν<br>υρααnms<br>2480 3391         | γρηγορησαι<br>υρααnms<br>5610 1127                       | μετ' ἐμου<br>p rrg-s<br>3326 1700             | Ἦ βοдрствовать со<br>υρααnms<br>3326 1700  | Μνοη?<br>υδρα2p<br>1127                       | γρηγορειτε<br>υδρα2p<br>1127                |                                      | 41                           |    |
| спящими, и говорит Петру: «Так не могли ли вы один час бодрствовать со Мною? Бодрствуйте |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 |                                   |   |  |   |  |   |   |                                      |                              |    |
| καὶ προσευχεσθε<br>c υδρn2p<br>2532 4336   | ἵνα<br>c<br>2443               | μη<br>adv<br>3361                   | εισελθητε<br>υρααnms<br>1525          | εις<br>adv<br>1519                    | πειρασμον<br>noms<br>3986       | το<br>adv<br>3588               | μεν<br>adv<br>3303                | πνευμα<br>nams<br>4151                    | προθυμον<br>nams<br>4289                                 | ἡ<br>adv<br>3588                              | δε<br>adv<br>1161                          | σαρξ<br>c<br>4561                             | ἡ<br>adv<br>3588                            | δὲ<br>adv<br>1161                    | σαρξ<br>c<br>4561            |    |
| и молитесь, чтобы не войти вам в искушение: действительно дух стремящийся, плоть         |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 |                                   |   |  |   |  |   |   |                                      |                              |    |
| ἄσθενής<br>↔ anfjn<br>1161 772   | ἄσθενής<br>↔ anfjn<br>1161 772 | πάλιν<br>adv<br>3825                | ἐκ<br>adv<br>1537                     | δευτέρου<br>adv<br>1208               | ἀπελθὼν<br>υρααnms<br>565       | προσηυξάτο<br>viad3s<br>4336    | λέγων<br>υρααnms<br>3004          | πάτερ<br>noms<br>3962                     | μου<br>υρααnms<br>3450                                   | εἰ<br>c<br>1487                               | οὐ<br>adv<br>3756                          | δύναται<br>υιρn3s rdms dnms<br>1410 5124 3588 | τοῦτο<br>adv<br>5124                        | Ἦ<br>adv<br>3588                     | το<br>adv<br>3588            | 42 |
| же немощная».  |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 |                                   |   |  |   |  |   |   |                                      |                              |    |
| ποτηριον<br>nans<br>4221   | Ἦ παρελθειν<br>υρααnms<br>3928 | Ἦ<br>adv<br>575                     | ἐμου<br>adv<br>1700                   | ἔαν<br>adv<br>1437                    | μη<br>adv<br>3361               | αὐτό<br>adv<br>846              | πίω<br>adv<br>4095                | γενηθῆτω<br>adv<br>846                    | το<br>adv<br>1096  | θέλημά σου<br>dms nms rrg-s<br>3588 2307 4675 | καὶ<br>c<br>2532                           | ἔλθων<br>υρααnms<br>2064                      |   |                                      |                              | 43 |
| чаша пройди мимо Меня, чтобы не пить Мне ее, пусть будет воля Твоя».                     |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 |                                   |   |  |   |  |   |   |                                      |                              |    |
| Ἦ εὕρισκεῖ<br>υιρα3s<br>2147   | αὐτοὺς<br>gramf<br>846         | πάλιν<br>adv<br>3825                | Ἦ<br>adv<br>2518                      | καθευδοντας<br>υρααnms<br>1063        | ἦσαν<br>adv<br>2258             | γάρ<br>adv<br>1063              | αὐτῶν<br>adv<br>846               | οἱ<br>adv<br>3588                         | ὄφθαλμοι<br>noms<br>3788                                 | βεβαρημένοι<br>adv<br>916                     | καὶ<br>c<br>2532                           | ἄφεις<br>c<br>863                             | αὐτοὺς<br>gramf<br>846                      |                                      |                              | 44 |
| находит их снова спящих, потому что были их глаза отяжелевшими.                          |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 |                                   |   |  |   |  |   |   |                                      |                              |    |
| Ἦ ἀπελθὼν<br>υρααnms<br>565  | πάλιν<br>adv<br>3825           | Ἦ<br>adv<br>4336                    | προσηυξάτο<br>adv viad3s<br>1537 5154 | ἐκ<br>adv<br>1537                     | τρίτου<br>adv<br>5154           | τὸν<br>adv<br>3588              | αὐτὸν<br>adv<br>846               | λόγον<br>adv<br>3056                      | Ἦ εἰπων<br>adv υρααnms<br>2036                           | τότε<br>adv<br>5119                           | ἔρχεται<br>adv υιρn3s<br>2064              | προς τοὺς<br>p damp namp<br>4314 3588 3101    | μαθητας<br>c<br>3101                        |                                      |                              | 45 |
| удалившись, опять молился в третий раз, то же слово сказав.                              |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 |                                   |   |  |   |  |   |   |                                      |                              |    |
| Ἦ αυτοῦ<br>rgms c<br>846   | καὶ<br>c<br>2532               | λέγει<br>υρααnms<br>3004            | αὐτοῖς<br>rdamp<br>846                | καθευδετε<br>υιρα2p<br>2518           | το<br>adv<br>3588               | λοιπον<br>adv<br>3063           | καὶ<br>c<br>2532                  | Ἦ<br>adv<br>373                           | ἀναπαυεσθε<br>adv υιρn2p<br>2400                         | Ἦ<br>adv<br>1448                              | ἡ<br>adv<br>3588                           | ὥρα<br>adv<br>5610                            | καὶ<br>c<br>2532                            | ὁ<br>adv<br>3588                     | υἱος<br>adv dnms nms<br>5207 |    |
| Своим и говорит им: «Спите все еще и отдыхаете? Вот приблизился час, и Сын               |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 |                                   |   |  |   |  |   |   |                                      |                              |    |
| τοῦ ἀνθρώπου<br>dms ngms<br>3588 444   | Ἦ<br>adv<br>3860               | παραδιδεται<br>υιρp3s<br>3860       | εις<br>adv<br>1519                    | χειρας<br>adv<br>5495                 | Ἦ<br>adv<br>268                 | ἀμαρτωλων<br>adv υδρε2p<br>1453 | Ἦ<br>adv<br>71                    | ἐγειρεσθε<br>adv υπρα1p<br>2400           | Ἦ<br>adv<br>1448   | ἡγγικεν<br>adv υιαα2s υιαα3s<br>2400 1448     | Ἦ<br>adv<br>3588                           | ὁ<br>adv<br>5610                              | παραδιδους<br>adv dnms υρααnms<br>3588 3860 |                                      |                              | 46 |
| Человеческий будет предан в руки грешников. Встаньте, пойдем: вот приблизился предающий  |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 |                                   |   |  |   |  |   |   |                                      |                              |    |
| με<br>gra-s<br>3165  |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 |                                   |   |  |   |  |   |   |                                      |                              |    |
| καὶ<br>c<br>2532   | ἔτι<br>adv<br>2980             | αὐτοῦ<br>adv<br>2089                | Ἦ<br>adv<br>846                       | λαλοῦντος<br>adv υρααnms<br>2980      | Ἦ<br>adv<br>2400                | Ἦ<br>adv<br>2455                | Ἦ<br>adv<br>1520                  | Ἦ<br>adv<br>3588                          | Ἦ<br>adv<br>1427   | Ἦ<br>adv<br>2064                              | καὶ<br>c<br>2532                           | μετ' αὐτοῦ<br>p rrgms<br>3326 846             | Ἦ<br>adv<br>3588                            | ὁχλος<br>adv nnms<br>3793            |                              | 47 |
| И, когда еще Он говорил, вот, Иуда, один [из] двенадцати, пришла и с ним толпа           |                                |                                     |                                       |                                       |                                 |                                 |                                   |   |  |   |  |   |   |                                      |                              |    |

36 TMK: προσευξομαι εκει, V: εκει προσευξομαι. 38 TKV: αυτοις, M: αυτοις ο ιησους. 39 TKV: προσελθων, M: προσελθων. 39 TMK: παρελθετω, V: παρελθατω. 42 TMK: το ποτηριον, V: ζ. 42 TMK: απ εμου, V: ζ. 43 TMK: ευρισκεῖ αυτοις παλιν, V: παλιν ευρεν αυτοις. 44 TMK: απελθων παλιν, V: παλιν απελθων. 44 TMK: εἰπων, V: εἰπων παλιν. 45 TMK: αυτοῦ, V: ζ.

|    |  |   |  |                                      |                                    |                                      |   |   |  |                                       |                                       |                                    |                                   |                                    |                                  |                    |                  |      |
|----|--|---|--|--------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|---|---|--|---------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|--------------------|------------------|------|
| 48 | πολύς<br>многочисленная<br>anms<br>4183        | μετά<br>с<br>3326                       | μαχαίρων<br>и<br>3162                        | καὶ<br>и<br>2532                     | ξύλων<br>палками,<br>3586          | ἀπὸ<br>от<br>575                     | τῶν<br>первосвященников<br>3588             | ἀρχιερέων<br>и<br>749                   | καὶ<br>и<br>2532                           | πρεσβυτέρων<br>старейшин<br>4245      | τοῦ<br>народных.<br>3588              | λαοῦ<br>народных.<br>2992          | ὁ<br>3588                         |                                    |                                  |                    |                  |      |
| 49 | δὲ<br>с<br>1161                                | παραδίδους<br>Предающий<br>3860         | αὐτὸν<br>же<br>1161                          | ἔδωκεν<br>Его<br>846                 | αὐτοῖς<br>им<br>1325               | σημεῖον<br>знак,<br>4592             | λέγων<br>говоря:<br>3004                    | ὄν<br>«Κοφο<br>3739                     | ἄν<br>я<br>302                             | φιλήσω<br>поцелую,<br>5368            | αὐτός<br>Тот<br>846                   | ἐστί<br>есть<br>2076               | κρατήσατε<br>Он,<br>846           | αὐτὸν<br>Его». И,<br>2532          | καὶ<br>И,<br>2532                |                    |                  |      |
| 50 | εὐθέως<br>тотчас<br>adv<br>2112                | προσελθὼν<br>подойдя<br>υραанms<br>4334 | τῷ<br>к<br>dms<br>3588                       | ἰησοῦ<br>Иисусу,<br>ndms<br>2424     | εἶπε<br>он<br>vιαα3s<br>2036       | χαῖρε<br>«Радуйся,<br>υδρα2s<br>4563 | ῥαββί<br>Равви!»<br>th<br>4461              | καὶ<br>И<br>с<br>2532                   | κατεφίλησεν<br>поцеловал<br>υιαα3s<br>2705 | αὐτόν<br>Его.<br>rams<br>846          | ὁ<br>дὲ<br>3588                       | ἰησοῦς<br>Иисус<br>1161            | εἶπεν<br>же<br>2902               | αὐτῷ<br>ему:<br>υιαα3s<br>1161     | 2036                             | 846                |                  |      |
| 51 | ἔταίρε<br>«Друг!<br>nms<br>2083                | ἐφ'<br>Для<br>p<br>1909                 | ἄρτι<br>чего<br>rdns<br>3739                 | πάρει<br>ты<br>vιpx2s<br>3918        | ἦλθες<br>пришел?»<br>adv<br>5119   | τότε<br>Тогда<br>υραанmp<br>4334     | προσελθόντες<br>пришедшие<br>υιαα3p<br>1911 | ἐπέβαλον<br>возложили<br>dajp<br>3588   | τάς<br>руки<br>nafs<br>5495                | χειράς<br>на<br>p<br>1909             | ἐπὶ<br>Иисуса<br>dams<br>3588         | τὸν<br>и<br>nams<br>2424           | ἰησοῦν<br>Иисуса<br>с<br>2532     | καὶ<br>и<br>2902                   | ἐκράτησαν<br>Его.<br>rams<br>846 | αὐτόν<br>И<br>2532 | καὶ<br>И<br>2532 |      |
|    | ἰδοῦ<br>вот<br>υδαα2s<br>2400                  | εἷς<br>один<br>nms<br>1520              | τῶν<br>[из<br>dgmp<br>3588                   | μετὰ<br>после<br>p<br>3326           | ἰησοῦ<br>Иисусом,<br>ngms<br>2424  | ἐκτείνας<br>протянув<br>p<br>3326    | τὴν<br>руку,<br>ngms<br>2424                | ἀπέσπασε<br>извлек<br>υραанfs<br>1614   | τὴν<br>меч<br>dafs<br>3588                 | μάχαιραν<br>и<br>nafs<br>5495         | αὐτοῦ<br>своей<br>dafs<br>3588        | καὶ<br>и<br>c<br>3162              | πατάξας<br>ударив<br>rpgms<br>846 | τὸν<br>своего<br>υραанms<br>2532   | δοῦλον<br>раба<br>dams<br>3960   | τοῦ<br>3588        | 1401             | 3588 |
| 52 | ἀρχιερέως<br>первосвященникова,<br>ngms<br>749 | ἀφείλεν<br>отсек<br>υιαα3s<br>851       | αὐτοῦ<br>аυτου<br>rpgms<br>846               | τὸ<br>ухο.<br>dans<br>3588           | ὄτιον<br>Тогда<br>nans<br>5621     | λέγει<br>говорит<br>adv<br>5119      | αὐτῷ<br>ему<br>υιρα3s<br>3004               | ὅ<br>Иисус:<br>rdms<br>846              | ἀπόστρεφὼν<br>«Возврати<br>dnms<br>2424    | ἰησοῦς<br>твоей<br>nms<br>654         | τὴν<br>меч<br>rpg-s<br>4675           | μάχαιραν<br>на<br>dafs<br>3588     | εἰς<br>3162                       | 1519                               |                                  |                    |                  |      |
| 53 | τὸν<br>dams<br>3588                            | τόπον<br>nams<br>5117                   | αὐτῆς<br>rpgfs<br>846                        | ἔστι<br>с<br>1063                    | ἡ<br>anmp<br>3956                  | ἐστὶν<br>с<br>1063                   | ὅτι<br>3588                                 | ἡ<br>2983                               | ἐστὶν<br>3588                              | ἐστὶν<br>2983                         | ἐστὶν<br>3162                         | ἐστὶν<br>1722                      | ἐστὶν<br>3162                     | ἐστὶν<br>622                       | ἐστὶν<br>2228                    | ἐστὶν<br>1380      | ἐστὶν<br>3754    |      |
|    | οὐ<br>не<br>xo<br>3756                         | δύναμι<br>силен<br>υιpn1s<br>1410       | ἄρτι<br>Я<br>adv<br>737                      | παρακαλέσει<br>прямо<br>υnaa<br>3870 | τὸν<br>dams<br>3588                | πατέρα<br>Моего,<br>nams<br>3962     | καὶ<br>и<br>c<br>3450                       | παραστήσει<br>Он<br>rpg-s<br>2532       | μοί<br>около<br>υιαα3s<br>3936             | ἡ<br>Меня<br>rpd-s<br>3427            | ἡ<br>более,<br>aa1pc<br>4119          | ἡ<br>чем<br>xo<br>2228             | ἡ<br>двенадцать<br>tn<br>1427     |                                    |                                  |                    |                  |      |
| 54 | ἡ<br>nmp<br>3003                               | λεγεῶνας<br>леггионов<br>ngmp<br>32     | ἄγγελων<br>ангелов?<br>с<br>3767             | ἡ<br>Итак,<br>adv<br>4459            | πῶς<br>как<br>c<br>3767            | οὕτως<br>будут<br>υσαρ3p<br>3767     | πληρωθῶσιν<br>исполнены<br>dnfp<br>4137     | αἱ<br>Писания,<br>n1fp<br>1124          | ἡ<br>что<br>c<br>3754                      | ἡ<br>так<br>adv<br>3779               | ἡ<br>должно<br>υιρα3s<br>1163         | ἡ<br>произойти?<br>υnad<br>1096    |                                   |                                    |                                  |                    |                  |      |
| 55 | ἐν<br>p<br>1722                                | ἐκείνῃ<br>той<br>rdds<br>1565           | τῇ<br>час<br>ndfs<br>5610                    | ὥρα<br>сказал<br>υιαα3s<br>2036      | ὁ<br>Иисус<br>dnms<br>3588         | ἰησοῦς<br>Толпам:<br>nms<br>2424     | τοῖς<br>к<br>ddmp<br>3588                   | ὄχλοις<br>толпам:<br>ndmp<br>3793       | ὡς<br>как<br>adv<br>5613                   | ἐπὶ<br>p<br>1909                      | λησὶν<br>nams<br>3027                 | ἡ<br>υιαα2p<br>1831                | μετὰ<br>p<br>3326                 | μαχαίρων<br>палками<br>p<br>3162   | καὶ<br>и<br>2532                 |                    |                  |      |
|    | ξύλων<br>палками<br>ngnp<br>3586               | συλλαβεῖν<br>схватить<br>υnaa<br>4815   | με<br>Меня;<br>p<br>3165                     | καθ'<br>каждый<br>gra-s<br>3165      | ἡμέραν<br>день<br>p<br>2596        | ἔμπροσθεν<br>перед<br>nafs<br>2250   | ὑμᾶς<br>вами<br>p<br>4314                   | ἐκαθεζόμεν<br>сидел<br>p<br>5209        | ἐν<br>в<br>υiin1s<br>2516                  | τῷ<br>храме,<br>p<br>1321             | καὶ<br>и<br>ddns<br>1722              | οὐκ<br>не<br>ndns<br>2411          | ἐκράτησατε<br>вы<br>c<br>2532     | μαχαίρας<br>мечи<br>υιαα2p<br>3756 | καὶ<br>и<br>2902                 |                    |                  |      |
| 56 | με<br>p<br>3165                                | τοῦτο<br>это<br>rdns<br>1161            | δέ<br>же<br>c<br>1161                        | ὅλον<br>все<br>annsn<br>3650         | γένεον<br>чтобы<br>υιχα3s<br>1096  | ἵνα<br>с<br>2443                     | πληρωθῶσιν<br>исполнены<br>υσαρ3p<br>4137   | αἱ<br>Писания<br>dnfp<br>1124           | ἡ<br>что<br>c<br>3588                      | ἡ<br>пророков». Тогда<br>ngmp<br>4396 | οἱ<br>Тогда<br>adv<br>5119            | μαθηταὶ<br>ученики<br>dnmp<br>3588 | 3101                              |                                    |                                  |                    |                  |      |
|    | πάντες<br>все,<br>anmp<br>3956                 | ἀφέντες<br>оставив<br>υραанmp<br>863    | αὐτὸν<br>Его,<br>rams<br>846                 | ἔφυγον<br>убежали.<br>υιαα3p<br>5343 |                                    |                                      |   |   |  |                                       |                                       |                                    |                                   |                                    |                                  |                    |                  |      |
| 57 | οἱ<br>dnmp<br>3588                             | δὲ<br>c<br>1161                         | κρατήσαντες<br>схватившие<br>υραанmp<br>2902 | τὸν<br>Иисуса<br>dams<br>1161        | ἀπήγαγον<br>отвели<br>nams<br>3588 | πρὸς<br>к<br>υιαα3p<br>520           | καίφανα<br>Каиафе,<br>p<br>4314             | τὸν<br>первосвященнику,<br>nams<br>2533 | ὅπου<br>где<br>dams<br>3588                | οἱ<br>книжники<br>nams<br>749         | γραμματοῖς<br>книжники<br>adv<br>3699 | 3588                               | 1122                              |                                    |                                  |                    |                  |      |
| 58 | καὶ<br>с<br>2532                               | οἱ<br>старейшины<br>dnmp<br>3588        | συνήχθησαν<br>были<br>anmp<br>4245           | ἡ<br>собраны.<br>υιαρ3p<br>4863      | ὁ<br>Петр<br>dnms<br>3588          | δέ<br>же<br>c<br>1161                | πέτρος<br>Петр<br>nms<br>4074               | ἠκολούθει<br>следовал<br>υιαα3s<br>1161 | αὐτῷ<br>за<br>rdms<br>190                  | ἀπὸ<br>из-<br>p<br>846                | μακρόθεν<br>далека<br>adv<br>575      | ἕως<br>вплоть<br>c<br>3113         | τῆς<br>двора<br>dgfs<br>2193      | αὐλῆς<br>двора<br>ngfs<br>3588     | τοῦ<br>3588                      |                    |                  |      |

50 TMLC: ω, V: ο. 52 TMLC: σου την μαχαίραν, V: την μαχαίραν σου. 52 TMLC: μαχαίρα, V: μαχαίρη. 52 TKV: απολουνται. M: αποθανουνται. 53 TMLC: αρτι, V: ε. 53 TMLC: πλειους η, V: αρτι πλειω. 53 TMLC: λεγεωνας, V: λεγιωνας. 55 TMLC: εξηληθετε, V: εξηλητατε. 55 TMLC: προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω, V: εν τω ιερω εκαθεζομην διδασκων.

|  |  |   |   |   |  |  |  |   |    |
|--|--|---|---|---|--|--|--|---|----|
| ἀρχιερέως<br>первосвященника и,<br>ngms<br>749                     | καὶ εἰσελθὼν ἔσω<br>войдя внутрь,<br>c vpaanms adv<br>2532 1525 2080   | ἐκάθητο μετὰ τῶν<br>сел со<br>viin3s p dgmpr ngmp<br>2521 3326 3588 5257                              | ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος<br>слугами увидеть конец.<br>vnaa dans nans<br>1492 3588 5056   | οἱ δὲ ἀρχιερεῖς<br>Первосвященники<br>dnmp c nmp<br>3588 1161 749   | 59   |  |  |   |    |
| ⌌ καὶ οἱ<br>же и<br>↔ c dnmp anmp<br>1161 2532 3588 4245           | πρεσβύτεροι<br>старейшины, и<br>c dnns nans<br>2532 3588 4892  | καὶ τὸ συνέδριον<br>и синод<br>annsn viia3p nafs<br>3650 2212 5577                                    | ὄλον ἐξήτουν ψευδομαρτυρίαν<br>весь искали лжесвидетельства<br>vnaa dans nans<br>2596 3588 2424   | κατὰ τοῦ ἰησοῦ ὅπως<br>против Иисуса, чтобы<br>p dgms ngms adv rams<br>2596 3588 2424 3704 846                                      | ἄυτὸν<br>Его<br>adv rams<br>3704 846                                       | 60   |  |   |    |
| θανατώσῃσι<br>умертвить им,<br>vnaa3p<br>2289                      | καὶ οὐχ εὔρον<br>и не находили; и<br>c xo viiaa3p c<br>2532 3756 2147 2532   | καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων<br>и многие лжесвидетели<br>agmpn ngmp<br>4183 5575                          | προσελθόντων οὐχ εὔρον<br>приходившие не нашли;<br>xv viiaa3p adv<br>4334 3756 2147 5305  | ὅτε προσελθόντες<br>когда пришли<br>c vpaanmp<br>1161 4334  | 60   |  |  |   |    |
| δύο<br>два<br>tn nmp<br>1417 5575                                  | ψευδομαρτυρες<br>лжесвидетеля<br>viaa3p rdnms<br>2036 3778   | εἶπον<br>сказали:<br>viia3p rdnms<br>2036 3778  | οὗτος εἶφη<br>этот говорил:<br>vii3s viix3s<br>3778 5346  | δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ<br>могу разрушить храм Божий и<br>vnaa dans nans dgms ngms c p<br>3650 2212 5577 2596 3588 2424 | καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν<br>и через три дня<br>adv rams<br>3704 846            | 61   |  |   |    |
| οἰκοδομησάι<br>восстановить его.<br>vnaa rams<br>3618 846          | αὐτόν<br>его.<br>c vpaanms dnms nms<br>2532 450 3588 749   | καὶ ἀναστάς ὁ<br>И, встав,<br>c vpaanms dnms nms<br>2532 450 3588 749                                 | ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ οὐδὲν<br>первосвященник сказал Ему:<br>viaa3s rpdms aansn viipn2s<br>2036 846 3762 611   | ἀποκρίνη τί οὐτοῖ<br>отвечай что они<br>vnaa3p rpdms aansn viipn2s<br>2036 846 3762 611   | σου<br>Тебя<br>adv rpg-s<br>2649 4675                                      | 62   |  |   |    |
| καταμαρτυροῦσιν<br>свидетельствуют?<br>vira3p<br>2649              | ὁ δὲ ἰησοῦς<br>Иисус же<br>dnms c nms<br>3588 1161 2424  | ἔσιωπα<br>молчал.<br>↔ viia3s c<br>1161 4623 2532 611   | καὶ ἄποκριθεις ὁ<br>И, продолжив,<br>c vpaanms dnms nms<br>2532 611 3588 749  | ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ<br>первосвященник сказал<br>viaa3s rpdms viia3s<br>2036 846 1844   | ἐξορκίζω<br>Ему: «Обязываю<br>vira3p rpdms viia3s<br>2036 846 1844         | 63   |  |   |    |
| σε<br>Тебя<br>rpa-s p<br>4571 2596                                 | κατὰ τοῦ θεοῦ<br>Богом<br>dgms ngms dgms<br>3588 2316 3588   | ζῶντος<br>живым,<br>vrragms c<br>2198 2443  | ἵνα<br>чтобы Ты<br>c<br>2036 2254   | ἡμῖν<br>нам<br>vnaa2s qo<br>2036 1487   | εἴπῃς<br>скажешь,<br>rpn-s viix2s dnms<br>4771 1488 3588                   | εἰ σύ εἶ ὁ<br>если ты есть<br>xv dnms nms<br>5547 3588 | χριστός<br>Христос,<br>dnms nms<br>5207 3588       | ὁ υἱὸς τοῦ<br>Сын<br>dnms nms dgms<br>5207 3588 | 64 |
| θεοῦ<br>Божий.<br>ngms<br>2316                                     | λέγει αὐτῷ ὁ<br>Говорит ему<br>vira3s rpdms dnms nms<br>846 3588 2424  | ἰησοῦς<br>Иисус:<br>rpn-s viia2s<br>4771 2036   | οὐ εἶπας<br>ты не сказал,<br>adv<br>4133 3004   | πλὴν λέγω ὑμῖν ἀπ' ἄρτι<br>но говорю вам: с этого момента увидите<br>vira3s rpd-p p adv<br>4133 3004 5213 575 737                   | ὅτι<br>что<br>viid2p<br>3700   | ὄψεσθε<br>увидите<br>dams nans dgms<br>5207 3588       | τὸν υἱὸν τοῦ<br>Сына<br>dnms nms dgms<br>5207 3588 | 64  |    |
| ἀνθρώπου<br>Человеческого,<br>ngms<br>444                          | καθήμενον ἐκ δεξιῶν<br>сидящего с правой [стороны]<br>vrrnams p agmpn<br>2521 1537 1188  | τῆς<br>силы<br>dgfs ngfs<br>3588 1411   | δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον<br>и грядущего на<br>c vrrnams p dgfr ngfr<br>2532 2064 1909 3588 3507   | ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ<br>на облаках небесных.<br>p dgfr ngfr dgms ngms<br>3507 3588 3772                                      | 65   |  |  |   |    |
| τότε ὁ<br>Тогда<br>adv dnms nms<br>5119 3588 749                   | ἀρχιερεὺς<br>первосвященник<br>viaa3s danp narp<br>1284 3588 2440  | διέρρηξε τὰ ἱμάτια<br>разорвал одежды свои,<br>vrrnams c<br>846 3004 3754 987                         | αὐτοὺ λέγων ὅτι<br>свои, говоря:<br>viaa3s rans<br>5101 5213 1380   | ἔβλασφήμησε τί<br>«Злословит! Какую еще<br>vnaa3s rans adv nafs<br>5101 5213 1380 2089 5532   | ἐτι χρειαί<br>еще необходимость имеем<br>adv nafs vira3p<br>2089 5532 2192 | ἔχομεν<br>имеем<br>vira3p<br>2192                      | 65   |   |    |
| μαρτύρων<br>свидетелей?<br>ngmp<br>3144                            | ἴδε νῦν ἠκούσατε<br>Вот теперь вы услышали<br>i adv viiaa2p<br>2396 3568 191   | τὴν βλασφημίαν<br>злоречие<br>dafjs nafs<br>3588 988  | αὐτοῦ<br>Его!<br>rpgms<br>846   | τί ὑμῖν δοκεῖ<br>Как вам кажется?<br>rans rpd-p vira3s<br>5101 5213 1380 3588 1161 611  | οἱ δὲ ἀποκριθέντες<br>Ответив же,<br>dnmp c vpaanmp<br>3588 1161 611 1161  | 66   |  |   |    |
| εἶπον<br>они сказали:<br>viaa3p<br>2036                            | ἔνοχος θανάτου ἐστί<br>«Повинен смерти Он есть».<br>anmsn ngms viix3s<br>1777 2288 2076  | τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ<br>Тогда плевали в<br>adv viiaa3p p dans nans<br>5119 1716 1519 3588 4383       | πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκόλαφισαν<br>лицо Ему и били кулаками<br>p dans nans rpgms c viiaa3p<br>1519 3588 4383 846 2532 2852                            | αὐτόν οἱ<br>Его; [другие]<br>grams dnmp<br>846 3588   | 67   |  |  |   |    |
| δὲ ἔραπισαν<br>же наносили пощечины,<br>c viiaa3p<br>1161 4474     | λέγοντες προφήτευσον ἡμῖν<br>говоря: «Прореки нам,<br>vrranmp vdaa2s<br>3004 4395  | χριστέ<br>Христос, кто<br>rpd-p nms<br>2254 5547  | τίς ἐστὶν ὁ παῖσας<br>кто есть, ударивший<br>rpnms viix3s dnms vpaanms<br>5101 2076 3588 3817   | σε<br>Тебя?»<br>rpa-s<br>4571   | 68   |  |  |   |    |
| ὁ δὲ πέτρος<br>Петр же<br>dnms c nms<br>3588 1161 4074             | ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ<br>снаружи сидел, во дворе.<br>adv viin3s p ddjs nafs c viiaa3s<br>1161 1854 2521 1722 3588 833 2532 4334 | καὶ προσῆλθεν αὐτῷ<br>и подошла к нему<br>p dans nans rpgms c viiaa3p<br>1519 3588 4383 846 2532 2852 | μία παιδίσκη λέγουσα καὶ σὺ ἦσθα<br>одна служанка, говоря: «И ты был<br>rpnms nafs nafs vrranps c rpn-s viix2s<br>846 3391 3814 3004 2532 4771 2258 | 69  |  |  |  |   |    |
| μετὰ ἰησοῦ<br>с Иисусом<br>p ngms dgms ngms<br>3326 2424 3588 1057 | τοῦ γαλιλαίου<br>Галилеянина.<br>dnms c viad3s<br>3588 1161 720  | ὁ δὲ ἠρνήσατο<br>[Он] же отрекся<br>dnms c viad3s<br>3588 1161 720                                    | ἐμπροσθεν πάντων<br>в присутствии всех,<br>adv agmpn vrranms<br>1715 3956   | λέγων οὐκ οἶδα τί λέγεις<br>говоря: «Не знаю, что говоришь».<br>xv viia3s rans vira2s<br>3004 3756 1492 5101 3004                   | 70   |  |  |   |    |

59 TWH: και οι πρεσβυτεροι, V: ε. 59 TKV: αυτον θανατωσωσιν, M: θανατωσωσιν αυτον. 60 TWH: και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον, V: πολλων προσελθοντων ψευδομαρτυρων. 61 TWH: αυτον, V: ε. 62 TWH: αποκριθεις, V: ε. 63 TWH: οτι, V: ε. 64 TWH: αυτου, V: ε. 65 TWH: ειπον, V: ειπαν. 66 TWH: εραπισαν, V: εραπισαν. 69 TWH: εξω εκαθητο, V: εκαθητο εξω. 70 TKV: παντων, M: παντων αυτων.

|        |   |   |  |   |
|--------|---|---|--|---|
| 71     | ἐξελθόντα δε ἑαυτὸν <sup>1</sup> εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη και λέγει ἑταῖς <sup>1</sup> ἐκεῖ και <sup>1</sup> οὗτος ἦν μετα | При выходе же его за ворота, увидела его другая и говорит [бывшим] там: «И этот был с                 | <i>υρααms c rams p dams nams viaa3s rrams anfsn c vira3s dmp adv c ndms viix3s p</i> | 1831 1161 846 1519 3588 4440 1492 846 243 2532 3004 3588 1563 2532 3778 2258 3326 |
| 72, 73 | ἰησοῦ τοῦ ναζωραίου και πάλιν ἠρνήσατο ἑμεθ <sup>1</sup> ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον μετα μικρὸν                              | Иисусом Назореем». И снова он отрекся с клятвой: «Не знаю [Того] Человека». Спустя немного            | <i>ngms dgms ngms c adv viad3s p ngms c xo vixals dams nams p aansn</i>              | 2424 3588 3480 2532 3825 720 3326 3727 3754 3756 1492 3588 444 3326 3397          |
|        | δε προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ πέτρῳ ἀληθῶς και σύ ἐξ αὐτῶν εἶ και γάρ   | подошедшие, стоя там, сказали Петру: «Действительно, и ты из них есть, потому что                     | <i>c υραανmp dnmp υραανmp viaa3p ddms ndms adv c rpn-s p rpgmp vixx2s c c</i>        | 1161 4334 3588 2476 2036 3588 4074 230 2532 4771 1537 846 1488 2532 1063          |
| 74     | ἡ λαλιά σου δηλὸν σε ποιεῖ τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν <sup>1</sup> και ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν                                 | и речь твоя явным тебя делает». Тогда он начал проклинать себя и присягаться: «Не знаю Этого          | <i>dnfs nhs rpg-s aamsn rpa-s vira3s adv viad3s vpra c vpra c xo vixals dams</i>     | 2532 3588 2981 4675 1212 4571 4160 5119 756 2653 2532 3660 3754 3756 1492 3588    |
| 75     | ἄνθρωπον και εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε και ἐμνήσθη ὁ πέτρος τοῦ ῥήματος ἑταῖ <sup>1</sup> ἰησοῦ εἰρηκότος ἑαυτῷ <sup>1</sup>         | Человека». И тотчас же петух запел. И вспомнил Петр слово Иисуса, сказанное ему:                      | <i>nams c adv nnms viaa3s c viap3s dnms nnms dgms ngms dgms ngms vixx2s vixx2s</i>   | 444 2532 2112 220 5455 5151 533 2532 3403 3588 4074 3588 4487 3588 2424 2046 846  |
|        | ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με και ἐξελθὼν ἐξω ἔκλαυσε πικρῶς   | «Доколе петух запоет, трижды откажешься от Меня». И, выйдя наружу, зарыдал горько.                    | <i>c adv nams vnaa adv vijd2s rpa-s c υραανms adv viaa3s adv</i>                     | 3754 4250 220 5455 5151 533 3165 2532 1831 1854 2799 4090                         |
| 27     | πρωῖας δε γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς και οἱ πρεσβύτεροι τοῦ  | Утром же наступившим совещание составили все первосвященники и старейшины                             | <i>ngfs c vpadgfs nams viaa3p anmpn dnmp nnmp c dnmp anmpn dgms</i>                  | 4405 1161 1096 4824 2983 3956 3588 749 2532 3588 4245 3588                        |
| 2      | λαοῦ κατὰ τοῦ ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτὸν και δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον και παρέδωκαν ἑαυτὸν   | народные относительно Иисуса, так чтобы умертвить Его; и, связав Его, отвели и предали Его            | <i>ngms p dgms ngms c vnaa rrams c υραανmp rrams viaa3p c viaa3p rrams</i>           | 2992 2596 3588 2424 5620 2289 846 2532 1210 846 520 2532 3860 846                 |
|        | ποντίῳ <sup>1</sup> πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι   | Понтию Пилату, правителю.   | <i>ndms ndms ddms ndms</i>   | 4194 4091 3588 2232   |
| 3      | τότε ἰδὼν ἰουδας ὁ παραδίδους αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἄπεστρεψε <sup>1</sup> τὰ τριάκοντα                                | Тогда Иуда, предающий Его, увидев, что Он осужден, раскаявшись, возвратил тридцать                    | <i>adv υραανms nnms dnms υραανms rrams c viap3s υραανms viaa3s danp tn</i>           | 5119 1492 2455 3588 3860 846 1492 3754 2632 3338 654 3588 5144                    |
| 4      | ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι και ἑταῖς <sup>1</sup> πρεσβυτέροις λέγων ἡμαρτον παραδούς αἶμα   | серебряных монет первосвященникам и ἑταῖς <sup>1</sup> старейшинам, говоря: «Согрешил я, предав кровь | <i>nanp ddmp ndmp c ddmp admpn υραανms viaals υραανms nams</i>                       | 694 3588 749 2532 3588 4245 3004 264 3860 129                                     |
| 5      | ἀθῶν οἱ δε ἑἶπον <sup>1</sup> τί πρὸς ἡμᾶς σύ ὄψει <sup>1</sup> και ῥίψας τὰ ἀργύρια ἑν   | непорочную». Они же сказали: «Что до нас? Ты посмотришь». И, бросив серебряные монеты в               | <i>aansn dnmp c viaa3p rpnns p rpa-p rpn-s vijd2s c υραανms danp nanp p</i>          | 121 3588 2036 1161 2036 5101 4314 2248 4771 3700 2532 4496 3588 694 1722          |
| 6      | τῷ ναῷ <sup>1</sup> ἀνεχώρησε και ἀπελθὼν ἀπήγγαστο οἱ δε ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια   | храме, он вышел и, удалившись, повесился. Первосвященники же, взяв серебряные монеты,                 | <i>ddms ndms viaa3s c υραανms viam3s dnmp c nnmp c υραανmp danp nanp</i>             | 3588 3485 402 2532 565 519 3588 1161 749 1161 2983 3588 694                       |
| 7      | ἑἶπον <sup>1</sup> οὐκ ἐξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστι συμβούλιον δε                                   | сказали: «Не позволяется бросить их в сокровищницу, потому что цена крови они есть». Совещание же     | <i>viaa3p xo vixq3s vnaa rranp r dams nams c nnfs ngms vixx3s nams c</i>             | 2036 3756 1832 906 846 1519 3588 2878 1893 5092 129 2076 4824 1161                |
| 8      | λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις διὸ   | составив, они купили за них поле горшечника для погребения чужеземцев. По этой причине                | <i>υραανmp viaa3p p rpgnp dams nams dgms ngms p nafs ddmp admpn c</i>                | 2983 59 1537 846 3588 68 3588 2763 1519 5027 3588 3581 1352                       |

71 TMK: αυτον, V: ε. 71 TKV: τοις, M: αυτοις. 71 TMK: και, V: ε. 72 TMK: μεθ, V: μετα. 74 TK: καταναθεματίζειν, MN: καταθεματίζειν. 75 TMK: του, V: ε. 75 TMK: αυτον, V: ε. 2 TMK: αυτον, V: ε. 3 TMK: απεστρεφεν, V: εστρεφεν. 3 TMK: τοις, V: ε. 4 TMK: ειπον, V: ειπαν. 4 TMK: οψει, V: οψη. 5 TMK: εν τω ναο, V: εις τον ναον. 6 TMK: ειπον, V: ειπαν.



|                |                |                |               |                  |               |                |                   |                |               |               |                 |                |                |             |              |             |
|----------------|----------------|----------------|---------------|------------------|---------------|----------------|-------------------|----------------|---------------|---------------|-----------------|----------------|----------------|-------------|--------------|-------------|
| ἐκλήθη         | ὁ              | ἀγρός          | ἐκεῖνος       | ἀγρός            | αἵματος       | ἕως            | τῆς               | σήμερον        | τότε          | ἐπληρώθη      | τὸ              | ῥηθὲν          | 9              |             |              |             |
| названо        |                | поле           | то            | "полем           | крови",       | даже           | до                | сегодняшнего   | дня.          | Тогда         | сбылось         | произнесенное  |                |             |              |             |
| <i>viap3s</i>  | <i>dnms</i>    | <i>nnms</i>    | <i>rdnms</i>  | <i>nnms</i>      | <i>ngns</i>   | <i>c</i>       | <i>dgfs</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>    | <i>viap3s</i> | <i>dnns</i>     | <i>vrapnns</i> |                |             |              |             |
| 2564           | 3588           | 68             | 1565          | 68               | 129           | 2193           | 3588              | 4594           | 5119          | 4137          | 3588            | 4483           |                |             |              |             |
| διὰ            | ἱερεμίου       | τοῦ            | προφήτου      | λέγοντος         | καὶ           | ἔλαβον         | τὰ                | τριάκοντα      | ἀργύρια       | τὴν           | τιμὴν           | τοῦ            |                |             |              |             |
| посредством    | Иеремии,       |                | προφoка,      | говорящего:      | «И            | взяли          | тридцать          | серебряных     | монет,        | цену          |                 |                |                |             |              |             |
| <i>p</i>       | <i>ngms</i>    | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>vrapns</i>    | <i>c</i>      | <i>viaa3p</i>  | <i>danp</i>       | <i>tn</i>      | <i>nanp</i>   | <i>dafs</i>   | <i>nafs</i>     | <i>dgms</i>    |                |             |              |             |
| 1223           | 2408           | 3588           | 4396          | 3004             | 2532          | 2983           | 3588              | 5144           | 694           | 3588          | 5092            | 3588           |                |             |              |             |
| τετιμημένου    | ὃν             | ἐτιμήσαντο     | ἀπὸ           | υἰῶν             | Ἰσραὴλ        | καὶ            | ἔδωκαν            | αὐτὰ           | εἰς           | τὸν           | ἀγρόν           | τοῦ            | κεραμῆως       | καθὰ        | 10           |             |
| Оцененного,    | Которого       | оценили        | сыновья       | Израиля,         | и             | отдали         | их                | за             | поле          | горшечника,   | точно           | как            |                |             |              |             |
| <i>vrxp3ms</i> | <i>ramms</i>   | <i>viam3p</i>  | <i>p</i>      | <i>ngmp</i>      | <i>tp</i>     | <i>c</i>       | <i>viaa3p</i>     | <i>ranp</i>    | <i>p</i>      | <i>dams</i>   | <i>ngms</i>     | <i>dgms</i>    | <i>adv</i>     | <i>adv</i>  |              |             |
| 5091           | 3739           | 5091           | 575           | 5207             | 2474          | 2532           | 1325              | 846            | 1519          | 3588          | 68              | 3588           | 2763           | 2505        |              |             |
| συνέταξέ       | μοι            | κύριος         |               |                  |               |                |                   |                |               |               |                 |                |                |             |              |             |
| предписал      | мне            | Господь».      |               |                  |               |                |                   |                |               |               |                 |                |                |             |              |             |
| <i>viaa3s</i>  | <i>rp-d-s</i>  | <i>nnms</i>    |               |                  |               |                |                   |                |               |               |                 |                |                |             |              |             |
| 4929           | 3427           | 2962           |               |                  |               |                |                   |                |               |               |                 |                |                |             |              |             |
| ὁ              | δὲ             | ἰησοῦς         | Ἰησοῦς        | ἦ                | ἐμπροσθεν     | τοῦ            | ἡγεμόνος          | καὶ            | ἐπηρώτησεν    | αὐτὸν         | ὁ               | ἡγεμὼν         | λέγων          | 11          |              |             |
| <i>dnms</i>    | <i>c</i>       | <i>nnms</i>    | <i>↔</i>      | <i>viaa3s</i>    | <i>adv</i>    | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>       | <i>c</i>       | <i>viaa3s</i> | <i>rpams</i>  | <i>dnms</i>     | <i>nnms</i>    | <i>vrapnms</i> |             |              |             |
| 3588           | 1161           | 2424           | 1161          | 2476             | 1715          | 3588           | 2232              | 2532           | 1905          | 846           | 3588            | 2232           | 3004           |             |              |             |
| σύ             | εἶ             | ὁ              | βασιλεὺς      | τῶν              | ἰουδαίων      | ὁ              | δὲ                | ἰησοῦς         | ἔφη           | Ἐαυτῷ         | σύ              | λέγεις         | καὶ            | ἐν          | τῷ           | 12          |
| «Ты            | есть           | Царь           | иудеев?»      | ἰησοῦς           | ἔφη           | Ἐαυτῷ          | σύ                | λέγεις         | καὶ           | ἐν            | τῷ              | 12             |                |             |              |             |
| <i>rp-n-s</i>  | <i>vix2s</i>   | <i>dnms</i>    | <i>nnms</i>   | <i>dgmp</i>      | <i>agmpn</i>  | <i>dnms</i>    | <i>c</i>          | <i>nnms</i>    | <i>↔</i>      | <i>viix3s</i> | <i>rp-dms</i>   | <i>rp-n-s</i>  | <i>vira2s</i>  | <i>c</i>    | <i>p</i>     | <i>ddms</i> |
| 4771           | 1488           | 3588           | 935           | 3588             | 2453          | 3588           | 1161              | 2424           | 1161          | 5346          | 846             | 4771           | 3004           | 2532        | 1722         | 3588        |
| κατηγορεῖσθαι  | αὐτὸν          | ὑπὸ            | τῶν           | ἀρχιερέων        | καὶ           | Ἰησοῦς         | πρεσβυτέρων       | οὐδὲν          | ἀπεκρίνατο    | τότε          | λέγει           | αὐτῷ           | 13             |             |              |             |
| время          | обвинения      | Его            | от            | первосвященников | и             | старейшин      | ничего            | не             | отвечал.      | Тогда         | говорит         | Ему            |                |             |              |             |
| <i>vppp</i>    | <i>grams</i>   | <i>p</i>       | <i>dgmp</i>   | <i>ngmp</i>      | <i>c</i>      | <i>dgmp</i>    | <i>agmpn</i>      | <i>aansn</i>   | <i>viad3s</i> | <i>adv</i>    | <i>vira3s</i>   | <i>rp-dms</i>  |                |             |              |             |
| 2723           | 846            | 5259           | 3588          | 749              | 2532          | 3588           | 4245              | 3762           | 611           | 5119          | 3004            | 846            |                |             |              |             |
| ὁ              | πιλάτος        | οὐκ            | ἀκούεις       | πόσα             | σου           | καταμαρτυροῦσι | καὶ               | οὐκ            | ἀπεκρίθη      | αὐτῷ          | πρὸς            | οὐδὲ           | ἐν             | 14          |              |             |
| Пилат:         | «Не            | слышишь,       | как           | много            | против        | Тебя           | свидетельствуют?» | Но             | Он            | не            | ответил         | ему            | ни             | одного      |              |             |
| <i>dnms</i>    | <i>nnms</i>    | <i>xo</i>      | <i>vira2s</i> | <i>roanp</i>     | <i>↔</i>      | <i>rp3-s</i>   | <i>vira3p</i>     | <i>c</i>       | <i>↔</i>      | <i>xo</i>     | <i>viad3s</i>   | <i>rp-dms</i>  | <i>p</i>       | <i>c</i>    | <i>nans</i>  |             |
| 3588           | 4091           | 3756           | 191           | 4214             | 2649          | 4675           | 2649              | 2532           | 611           | 3756          | 611             | 846            | 4314           | 3761        | 1520         |             |
| ῥῆμα           | ὡστε           | θαυμάζειν      | τὸν           | ἡγεμόνα          | λίαν          |                |                   |                |               |               |                 |                |                |             |              |             |
| слова,         | так            | что            | стал          | удивляться       | чрезмерно.    |                |                   |                |               |               |                 |                |                |             |              |             |
| <i>nans</i>    | <i>c</i>       | <i>vnpa</i>    | <i>dams</i>   | <i>nams</i>      | <i>adv</i>    |                |                   |                |               |               |                 |                |                |             |              |             |
| 4487           | 5620           | 2296           | 3588          | 2232             | 3029          |                |                   |                |               |               |                 |                |                |             |              |             |
| κατὰ           | δὲ             | ἐορτὴν         | εἰώθει        | ὁ                | ἡγεμὼν        | ἀπολύειν       | ἕνα               | τῶν            | ὄχλων         | 15            |                 |                |                |             |              |             |
| По             | причине        | же             | праздника     | имел             | обыкновение   | отпускать      | одного            | толпе          | одного        |               |                 |                |                |             |              |             |
| <i>p</i>       | <i>c</i>       | <i>nafs</i>    | <i>viya3s</i> | <i>dnms</i>      | <i>nnms</i>   | <i>vnpa</i>    | <i>nams</i>       | <i>ddms</i>    | <i>ndms</i>   |               |                 |                |                |             |              |             |
| 2596           | 1161           | 1859           | 1486          | 3588             | 2232          | 630            | 1520              | 3588           | 3793          | 1520          |                 |                |                |             |              |             |
| δέσμιον        | ὃν             | ἤθελον         | εἶχον         | δὲ               | τότε          | δέσμιον        | ἐπίσημον          | λεγόμενον      | Ἰησοῦς        | 16            |                 |                |                |             |              |             |
| заключенного,  | какого         | хотели.        | Имели         | же               | тогда         | заключенного   | выдающегося,      | называемого    | Варавва.      |               |                 |                |                |             |              |             |
| <i>nams</i>    | <i>grams</i>   | <i>viaa3p</i>  | <i>viia3p</i> | <i>c</i>         | <i>adv</i>    | <i>nams</i>    | <i>aamsn</i>      | <i>vrrpams</i> | <i>nams</i>   |               |                 |                |                |             |              |             |
| 1198           | 3739           | 2309           | 2192          | 1161             | 5119          | 1198           | 1978              | 3004           | 912           |               |                 |                |                |             |              |             |
| συνηγμένων     | οὓν            | αὐτῶν          | εἶπεν         | αὐτοῖς           | ὁ             | πιλάτος        | τίνα              | θέλετε         | ἀπολύσω       | ὑμῖν          | Ἰησοῦς          | ἢ              | 17             |             |              |             |
| Итак,          | когда          | собрались      | они,          | сказал           | им            | Пилат:         | «Κογο             | хотите,        | чтобы         | я             | отпустил        | вам:           | Варавву        | или         |              |             |
| <i>↔</i>       | <i>vrxp3mp</i> | <i>c</i>       | <i>rp3mp</i>  | <i>viaa3s</i>    | <i>rp-dmp</i> | <i>dnms</i>    | <i>nnms</i>       | <i>rpams</i>   | <i>vira2p</i> | <i>vsaa3s</i> | <i>rp-d-s</i>   | <i>nams</i>    | <i>xo</i>      |             |              |             |
| 3767           | 4863           | 3767           | 846           | 2036             | 846           | 3588           | 4091              | 5101           | 2309          | 630           | 5213            | 912            | 2228           |             |              |             |
| ἰησοῦν         | τὸν            | λεγόμενον      | χριστὸν       | Ποιότι           | ὅτι           | ἦδει           | γάρ               | ὅτι            | διὰ           | φθόνον        | παρέδωκεν       | αὐτὸν          | καθημένου      | δὲ          | 18, 19       |             |
| Иисуса,        | называемого    | Христом?»      | Потому        | что              | он            | знал,          | что               | из-за          | зависти       | предали       | Его.            | Κοгда          | же             |             |              |             |
| <i>nams</i>    | <i>dams</i>    | <i>vrrpams</i> | <i>nams</i>   | <i>↔</i>         | <i>viya3s</i> | <i>c</i>       | <i>p</i>          | <i>nams</i>    | <i>viaa3p</i> | <i>grams</i>  | <i>vrrpams</i>  | <i>c</i>       |                |             |              |             |
| 2424           | 3588           | 3004           | 5547          | 1063             | 1492          | 1063           | 3754              | 1223           | 5355          | 3860          | 846             | 2521           | 1161           |             |              |             |
| αὐτοῦ          | ἐπὶ            | τοῦ            | βήματος       | ἀπέστειλε        | πρὸς          | αὐτὸν          | ἢ                 | γυνὴ           | αὐτοῦ         | λέγουσα       | μηδὲν           | σοι            | καὶ            | τῷ          | δικαίῳ       |             |
| сидел          | он             | на             | судейском     | месте,           | послала       | к              | нему              | жена           | его,          | говоря:       | «Ничего         | тебе           | и              | Праведнику  |              |             |
| <i>↔</i>       | <i>rp3ms</i>   | <i>p</i>       | <i>dgms</i>   | <i>ngns</i>      | <i>viaa3s</i> | <i>p</i>       | <i>rpams</i>      | <i>dnjs</i>    | <i>nnjs</i>   | <i>rp3ms</i>  | <i>vrrpans</i>  | <i>rp-d-s</i>  | <i>c</i>       | <i>ddms</i> | <i>admsn</i> |             |
| 2521           | 846            | 1909           | 3588          | 968              | 649           | 4314           | 846               | 3588           | 1135          | 846           | 3004            | 3367           | 4671           | 2532        | 3588         | 1342        |
| ἐκεῖνο         | πολλά          | γάρ            | ἔπαθον        | σήμερον          | κατ'          | ὄναρ           | δι'               | αὐτὸν          | οἱ            | δὲ            | ἀρχιερεῖς       | καὶ            | οἱ             | 20          |              |             |
| Тому,          | потому         | что            | много         | я                | пострадала    | сегодня        | во                | сне            | из-за         | Него».        | Первосвященники | же             | и              |             |              |             |
| <i>rd-dms</i>  | <i>↔</i>       | <i>aanpn</i>   | <i>c</i>      | <i>viaa3s</i>    | <i>adv</i>    | <i>p</i>       | <i>to</i>         | <i>p</i>       | <i>grams</i>  | <i>dnmp</i>   | <i>c</i>        | <i>nnmp</i>    | <i>↔</i>       | <i>c</i>    | <i>dnmp</i>  |             |
| 1565           | 1063           | 4183           | 1063          | 3958             | 4594          | 2596           | 3677              | 1223           | 846           | 3588          | 1161            | 749            | 1161           | 2532        | 3588         |             |
| πρεσβύτεροι    | ἐπεισαν        | τοὺς           | ὄχλους        | ἵνα              | αἰτήσονται    | τὸν            | βαρραβᾶν          | τὸν            | δὲ            | ἰησοῦν        | ἀπολέσωσιν      | ἀποκριθεὶς     | δὲ             | ὁ           | 21           |             |
| старейшины     | убедили        | толпы,         | чтобы         | попросили        | Варавву,      | но             | ἰησοῦν            | погубили.      | Ответив       | же,           | ὁ               |                |                |             |              |             |
| <i>anpnp</i>   | <i>viaa3p</i>  | <i>damp</i>    | <i>namp</i>   | <i>c</i>         | <i>vsam3p</i> | <i>dams</i>    | <i>nams</i>       | <i>dams</i>    | <i>c</i>      | <i>nams</i>   | <i>vsaa3p</i>   | <i>vraonms</i> | <i>c</i>       | <i>dnms</i> |              |             |
| 4245           | 3982           | 3588           | 3793          | 2443             | 154           | 3588           | 912               | 3588           | 1161          | 2424          | 622             | 611            | 1161           | 3588        |              |             |

11 *T* *M* *K*: εστῆ, *V*: εσταθη. 11 *T* *M* *K*: αυτω, *V*: ε. 12 *T* *M* *K*: των, *V*: ε. 16 *T* *M* *K*: βαραββαν, *V*: [ιησουν] βαραββαν. 17 *T* *M* *K*: βαραββαν, *V*: [ιησουν τον] βαραββαν.

- ἡγεμῶν εἶπεν αὐτοῖς τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν οἱ δὲ «εἶπον ἡ βαραβῶν»  
 правитель сказал им: «Кого хотите из этих двух, чтобы я отпустил вам?» Они же сказали: «Варавву».  
*nnms viaa3s rpdmp rqams vira2p p dgmp in vsaa1s rpd-p dnmp ↔ c viaa3p nams*  
 2232 2036 846 5101 2309 575 3588 1417 630 5213 3588 2036 1161 2036 912
- 22 λέγει αὐτοῖς ὁ πιλᾶτος τί οὖν ποιήσω ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες  
 Говорит им Пилат: «Итак, что сделаю Иисусу, называемому Христом?» Говорят Ему все:  
*vira3s rpdmp dnms nnms ↔ rqans c vija1s nams dams vpppams nams viaa3p rpdms anmpn*  
 3004 846 3588 4091 3767 5101 3767 4160 2424 3588 3004 5547 3004 846 3956
- 23 σταυρωθήτω ὁ δὲ ἡγεμῶν ἔφη τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οἱ δὲ περισσῶς  
 «Должен быть распят». Правитель же сказал: «Какое ведь зло сделал Он?» Они же еще сильнее  
*vdap3s dnms c nnms ↔ vix3s rqans c aansn viaa3s dnmp ↔ c adv*  
 4717 3588 1161 2232 1161 5346 5101 1063 2556 4160 3588 2896 1161 4057
- 24 ἔκραζον λέγοντες σταυρωθήτω ἰδῶν δὲ ὁ πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον  
 закричали, говоря: «Должен быть распят». Когда же увидел Пилат, что ничто не помогает, но еще большее  
*vira3p vrapmp vdar3s vraanms c dnms nnms c aansn nnms vira3s c adv*  
 2896 3004 4717 1492 1161 1492 3588 4091 3754 3762 5623 235 3123
- 25 θόρουβος γίνεται λαθῶν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ  
 восстание происходит, взяв воду, умыл руки перед толпой, говоря: «Невиновен я есть в  
*nnms vira3s vraanms nans vlam3s da3p na3p adv dgms ngms vrapnms anmsn vira3s p dgms*  
 2351 1096 2983 5204 633 3588 5495 561 3588 3793 3004 121 1510 575 3588
- 25 αἵματος τοῦ δικαίου τούτου ὑμεῖς ὄψεσθε καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ'  
 крови Праведника Этого; вы смотрите». И, ответив, весь народ сказал: «Кровь Его на  
*ngns dgms agmsn rdgms rpn-p vif2p c vraanms anmsn dnms nnms viaa3s dnms nnms rrgms p*  
 129 3588 1342 5127 5210 3700 2532 611 3956 3588 2992 2036 3588 129 846 1909
- 26 ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν βαραβῶν τὸν δὲ ἰησοῦν φραγελλώσας  
 нас и на детях наших». Тогда он отпустил им Варавву, Иисуса же, бичевая плетью,  
*gra-p c p danp na3p rrg-p adv viaa3s rpdmp dams dams c nams ↔ vraanms*  
 2248 2532 1909 3588 5043 2257 5119 630 846 3588 912 3588 1161 2424 1161 5417
- παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ  
 предал, чтобы Он был распят.  
*vira3s c vsarp3s*  
 3860 2443 4717
- 27 τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν  
 Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь  
*adv dnmp nnmp dgms ngms vraanmp dams nams p dans nans viaa3p p rrams aa3sn dafs*  
 5119 3588 4757 3588 2232 3880 3588 2424 1519 3588 4232 4863 1909 846 3650 3588
- 28, 29 οπεῖραν καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν ἑπέθησαν αὐτῷ χλαμῦδα κοκκίνην καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἁκανθῶν ἐπέθησαν  
 полк. И, раздев Его, надели на Него мантию багровую. И, сплетши венец из терна, возложили  
*na3s c vraanmp rrams viaa3p rpdms na3s aa3sn c vraanmp nams p ng3p viaa3p*  
 4686 2532 1562 846 4060 846 5511 2847 2532 4120 4735 1537 173 2007
- ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιάν αὐτοῦ καὶ γονυπετήσαντες ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἑνέπαιζον  
 на голову Его и трость в правую руку Его; и, упав на колени перед Ним, издевались над  
*p dafs na3s rrgms c nams p dafs aa3sn rrgms c vraanmp adv rrgms viaa3p*  
 1909 3588 2776 846 2532 2563 1909 3588 1188 846 2532 1120 1715 846 1702
- 30 αὐτῷ λέγοντες χαίρε ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων καὶ ἐμπύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἐτυπτον  
 Ним, говоря: «Радуйся, Царь иудеев!» И плевавшие в Него взяли трость и ударили  
*rdms vrapnmp vdar2s dnms nnms dgmp agmpn c vraanmp p rrams viaa3p dams nams c viaa3p*  
 846 3004 5463 3588 935 3588 2453 2532 1716 1519 846 2983 3588 2563 2532 5180
- 31 εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμῦδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια  
 по голове Его. А когда поиздевались над Ним, сняли с Него мантию, и одели на Него одежды  
*p dafs na3s rrgms c adv viaa3p rpdms viaa3p rrams dafs na3s c viaa3p rrams danp na3p*  
 1519 3588 2776 846 2532 3753 1702 846 1562 846 3588 5511 2532 1746 846 3588 2440
- 32 αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι ἐξερχόμενοι δὲ εὔρον ἄνθρωπον κυρηναιὸν ὀνόματι σίμωνα  
 Его, и повели Его на распятие. Выходя же, они встретили человека, киринеянина, именем Симон;  
*rrgms c viaa3p rrams p dans vnaa vppnmp c viaa3p nams nams ndns nams*  
 846 2532 520 846 1519 3588 4717 1831 1161 2147 444 2956 3686 4613
- τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρη τὸν σταυρὸν αὐτοῦ  
 этого заставили, чтобы он нес крест Его.  
*rdams viaa3p c vsaa3s dams nams rrgms*  
 5126 29 2443 142 3588 4716 846
- 33, 34 καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον γολγοθᾶ ὅς ἐστι λεγόμενος κρανίου τόπος ἔδωκαν αὐτῷ  
 И пришли на место, называемое Голгофа, которое есть называемое «Черепное место». Они дали Ему  
*c vrapnmp p nams vpppams na3s rramms vira3s vpppams ngns nnms viaa3p rpdms*  
 2532 2064 1519 5117 3004 1115 3739 2076 3004 2898 5117 1325 846

21 T MTK: ειπον, V: ειπαν τον. 22 T MTK: αυτω, V: ε. 23 T MTK: ηγεμων, V: ε. 24 T MTK: του δικαιου, V: ε. 28 T MTK: περιεθηκαν αυτω χλαμυδα κοκκινην, V: χλαμυδα κοκκινην περιεθηκαν αυτω. 29 T MTK: την κεφαλην, V: της κεφαλης. 29 T MTK: επι την δεξιαν, V: εν τη δεξια. 29 T MTK: ενεπαιζον, V: ενεπαιζαν. 29 T MTK: ο βασιλευς, V: βασιλευ. 33 T MTK: λεγομενος κρανιου τοπος, V: κρανιου τοπος λεγομενος.

|                |               |                 |                |                |                    |                |                |                  |                |                |                |                |                |
|----------------|---------------|-----------------|----------------|----------------|--------------------|----------------|----------------|------------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| πιεῖν          | ἄξιος         | μετά            | χολῆς          | μεμιγμένον     | καὶ                | γευσάμενος     | οὐκ            | ἤθελε            | πιεῖν          | σταυρώσαντες   | δέ             | αὐτὸν          | 35             |
| выпить         | виноградный   | уксус           | с              | желчью         | смешанный;         | и,             | попробовав,    | не               | захотел        | пить.          | Распявшие      | же             | Его            |
| <i>vtaa</i>    | <i>pans</i>   |                 | <i>p</i>       | <i>ngfs</i>    | <i>vrxpans</i>     | <i>c</i>       | <i>vpadnms</i> | <i>xo</i>        | <i>vtaas</i>   | <i>vtaa</i>    | <i>vraanmp</i> | <i>c</i>       | <i>grams</i>   |
| 4095           | 3690          |                 | 3326           | 5521           | 3396               |                | 2532           | 1089             | 3756           | 2309           | 4095           | 4717           | 1161 846       |
| διεμερίσαντο   | τὰ            | ἱμάτια          | αὐτοῦ          | βάλλοντες      | κλήρον             | ἵνα            | πληρωθῆ        | τὸ               | ῥηθὲν          | ὑπὸ τοῦ        | προφήτου       |                |                |
| разделили      | одежды        | Его,            | бросая         | жребий,        | чтобы              | было           | исполнено      | произнесенное    |                |                | пророком:      |                |                |
| <i>viam3p</i>  | <i>dapn</i>   | <i>nanp</i>     | <i>rpgms</i>   | <i>vrranmp</i> | <i>nams</i>        | <i>c</i>       | <i>vsap3s</i>  | <i>dnns</i>      | <i>vrapnns</i> | <i>p</i>       | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>    |                |
| 1266           | 3588          | 2440            | 846            | 906            | 2819               | 2443           | 4137           | 3588             | 4483           |                | 5259           | 3588           | 4396           |
| διεμερίσαντο   | τὰ            | ἱμάτια          | μου            | ἑαυτοῖς        | καὶ ἐπὶ τὸν        | ἱματισμόν      | μου            | ἔβαλον           | κλήρον         | καὶ καθήμενοι  | ἐπήρουν        |                |                |
| «Разделили     | одежды        | Мои             | между          | собой и        | об                 | одежде         | Моей           | бросали          | жребий»;       | и, сядя,       | стерегли       |                |                |
| <i>viam3p</i>  | <i>dapn</i>   | <i>nanp</i>     | <i>rpg-s</i>   | <i>rxdmr</i>   | <i>c</i>           | <i>p</i>       | <i>dams</i>    | <i>nams</i>      | <i>rpg-s</i>   | <i>vtaazp</i>  | <i>nams</i>    | <i>c</i>       | <i>vrrnmp</i>  |
| 1266           | 3588          | 2440            | 3450           | 1438           |                    | 2532           | 1909           | 3588             | 2441           | 3450           | 906            | 2819           | 2532 2521 5083 |
| αὐτὸν          | ἐκεῖ          | καὶ             | ἐπέθηκαν       | ἐπάνω          | τῆς                | κεφαλῆς        | αὐτοῦ          | τὴν              | αἰτίαν         | αὐτοῦ          | γεγραμμένην    | οὗτός          | ἔστιν          |
| Его            | там.          | И               | поместили      | над            | головой            | Его            | вину           | Его,             | написанную:    | «Этот          | есть           | Иисус,         | ὁ              |
| <i>grams</i>   | <i>adv</i>    | <i>c</i>        | <i>vtaazp</i>  | <i>adv</i>     | <i>dgfs</i>        | <i>ngfs</i>    | <i>rpgms</i>   | <i>dafs</i>      | <i>nafs</i>    | <i>rpgms</i>   | <i>vrxpafs</i> | <i>rdnms</i>   | <i>vtrpx3s</i> |
| 846            | 1563          | 2532            | 2007           |                | 1883               | 3588           | 2776           | 846              | 3588           | 156            | 846            | 1125           | 3778           |
| βασιλεὺς       | τῶν           | ἰουδαίων        | τότε           | σταυροῦνται    | σὺν                | αὐτῷ           | δύο            | λησται           | εἷς            | ἐκ             | δεξιῶν         | καὶ            | εἷς            |
| Царь           | иудеев».      | Тогда           | распяты        | были           | вместе с           | Ним            | два            | разбойника:      | один           | с              | правой,        | α              | другой         |
| <i>nms</i>     | <i>dgmp</i>   | <i>agmpn</i>    | <i>adv</i>     | <i>vtrp3p</i>  | <i>p</i>           | <i>rdms</i>    | <i>tn</i>      | <i>nmmp</i>      | <i>nmms</i>    | <i>p</i>       | <i>agmpn</i>   | <i>c</i>       | <i>nms</i>     |
| 935            | 3588          | 2453            | 5119           | 4717           |                    | 4862           | 846            | 1417             | 3027           |                | 1520           | 1537           | 1188           |
| εὐωνύμων       | λεῶν          | [στον           | αὐτὸν].        |                |                    |                |                |                  |                |                |                |                |                |
| <i>agmpn</i>   |               |                 |                |                |                    |                |                |                  |                |                |                |                |                |
| 2176           |               |                 |                |                |                    |                |                |                  |                |                |                |                |                |
| οἱ             | δὲ            | παραπορευόμενοι |                | ἐβλασφήμουν    | αὐτὸν              | κινούμετες     | τὰς            | κεφαλὰς          | αὐτῶν          | καὶ            | λέγοντες       | ὁ              |                |
|                |               | Проходящие      | же             | злословили     | Его,               | кивая          | головами       | своими           | и              | говоря:        |                |                |                |
| <i>dnmp</i>    | <i>c</i>      | <i>vrrnmp</i>   |                | <i>vtaazp</i>  | <i>grams</i>       | <i>vrranmp</i> | <i>dapn</i>    | <i>nanp</i>      | <i>rpgmp</i>   | <i>c</i>       | <i>vrranmp</i> | <i>dnms</i>    |                |
| 3588           | 1161          | 3899            |                | 1161           | 987                | 846            | 2795           | 3588             | 2776           | 846            | 2532           | 3004           | 3588           |
| καταλύων       | τὸν           | ναὸν            | καὶ ἐν         | τρισὶν         | ἡμέραις            | οἰκοδομῶν      |                | σῶσον            | σεαυτὸν        | εἰ             | υἱὸς           | εἶ             | τοῦ            |
| «Разрушающий   | храм          | и в             | три            | дня            | восстанавливающий! | Спаси          | Самого         | Себя;            | если           | Сын            | Ты             | есть           |                |
| <i>vrranms</i> | <i>dams</i>   | <i>nams</i>     | <i>c</i>       | <i>p</i>       | <i>ndp</i>         | <i>ndp</i>     | <i>vrranms</i> | <i>vdaa2s</i>    | <i>rxams</i>   | <i>qo</i>      | <i>nmms</i>    | <i>vtrpx2s</i> | <i>dgms</i>    |
| 2647           | 3588          | 3485            | 2532           | 1722           | 5140               | 2250           | 3618           | 4982             | 4572           | 1487           | 5207           | 1488           | 3588           |
| θεοῦ           | ἡ             | κατάβηθι        | ἀπὸ τοῦ        | σταυροῦ        | ὁμοίως             | ἡ              | δὲ             | καὶ οἱ           | ἀρχιερεῖς      | ἐμπαιζόντες    | μετὰ           | τῶν            |                |
| Божий,         | сойди         | с               | креста».       | В              | равной             | степени        | и              | первосвященники, | насмехаясь     | вместе с       |                |                |                |
| <i>ngms</i>    | <i>vdaa2s</i> | <i>p</i>        | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>    | <i>adv</i>         | <i>c</i>       | <i>c</i>       | <i>dnmp</i>      | <i>nmmp</i>    | <i>vrranmp</i> | <i>p</i>       | <i>dgmp</i>    |                |
| 2316           | 2597          |                 | 575            | 3588           | 4716               |                | 3668           | 1161             | 2532           | 3588           | 749            | 1702           | 3326           |
| γραμματέων     | καὶ           | ἡ               | πρεσβυτέρων    | ἔλεγον         | ἄλλους             | ἔσωσεν         | ἑαυτὸν         | οὐ               | δύναται        | σῶσαι          | ἡ              | βασιλεὺς       | ἰσραὴλ         |
| книжниками     | и             | старейшинами,   | говорили:      | «Других        | спасал,            | Себя           | не             | может            | спасти!        | Если           | Царь           | Израилев       |                |
| <i>ngmp</i>    | <i>c</i>      | <i>agmpn</i>    | <i>vtaazp</i>  |                | <i>aampn</i>       | <i>vtaazs</i>  | <i>rxams</i>   | <i>xo</i>        | <i>vtrp3s</i>  | <i>vtaa</i>    | <i>qo</i>      | <i>nmms</i>    | <i>tr</i>      |
| 1122           | 2532          | 4245            | 3004           | 243            | 4982               | 1438           | 3756           | 1410             | 4982           | 1487           | 935            | 2474           |                |
| ἔστι           | καταβάτω      | νῦν             | ἀπὸ τοῦ        | σταυροῦ        | καὶ                | πιστεύσομεν    | ἡ              | αὐτῷ             | πέποιθεν       | ἐπὶ τὸν        | θεόν           | ῥυσάσθω        |                |
| Он есть,       | пусть сойдет  | тотчас          | же с           | креста,        | и                  | поверим        | Ему.           | Он уповал на     | Он             | уповал на      | Бога,          | пусть избавит  |                |
| <i>vtrpx3s</i> | <i>vdaa3s</i> | <i>adv</i>      | <i>p</i>       | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>        | <i>c</i>       | <i>vtaazp</i>  | <i>rdms</i>      | <i>vtaazs</i>  | <i>p</i>       | <i>dams</i>    | <i>nams</i>    | <i>vdaa3s</i>  |
| 2076           | 2597          |                 | 575            | 3588           | 4716               | 2532           | 4100           | 846              | 3982           | 1909           | 3588           | 2316           | 4506           |
| νῦν            | ἡ             | αὐτόν           | εἰ             | θέλει          | αὐτόν              | εἶπε           | γάρ            | ὅτι              | θεοῦ           | εἶμι           | υἱὸς           | τὸ             | δ              |
| сейчас         | Его,          | если            | Он             | нужен          | Ему,               | потому         | что            | Он               | говорил:       | “Божий         | Я              | есть           | Сын”».         |
| <i>adv</i>     | <i>grams</i>  | <i>qo</i>       | <i>vtrpx3s</i> | <i>grams</i>   | <i>c</i>           | <i>vtaazs</i>  | <i>c</i>       | <i>c</i>         | <i>ngms</i>    | <i>vtrpx1s</i> | <i>nmms</i>    | <i>dans</i>    | <i>c</i>       |
| 3568           | 846           | 1487            | 2309           | 846            | 1063               | 2036           | 1063           | 3754             | 2316           | 1510           | 5207           | 3588           | 1161           |
| οἱ             | λησται        | οἱ              | συσταυρωθέντες | ἡ              | αὐτῷ               | ὠνείδιζον      | ἡ              | αὐτῷ             |                |                |                |                |                |
| разбойники,    | распятые с    | Ним,            | злословили     | Его.           |                    |                |                |                  |                |                |                |                |                |
| <i>dnmp</i>    | <i>nmmp</i>   | <i>dnmp</i>     | <i>vrapnmp</i> | <i>rdms</i>    | <i>vtaazp</i>      | <i>rdms</i>    |                |                  |                |                |                |                |                |
| 3588           | 3027          | 3588            | 4957           | 846            | 3679               | 846            |                |                  |                |                |                |                |                |
| ἀπὸ            | δὲ            | ἕκτης           | ῥας            | σκότος         | ἔγένετο            | ἐπὶ            | πᾶσαν          | τὴν              | γῆν            | ἕως            | ῥας            | ἡ              | ἐννάτης        |
| С              | шестого       | же              | часа           | тьма           | была               | по             | всей           | земле            | вплоть         | до             | часа           | девятого.      | περὶ           |
| <i>p</i>       | <i>c</i>      | <i>agfsn</i>    | <i>c</i>       | <i>ngfs</i>    | <i>nnns</i>        | <i>vtaazs</i>  | <i>p</i>       | <i>aafsn</i>     | <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>    | <i>c</i>       | <i>ngfs</i>    | <i>agfsn</i>   |
| 575            | 1161          | 1623            | 1161           | 5610           | 4655               | 1096           | 1909           | 3956             | 3588           | 1093           | 2193           | 5610           | 1766           |
| ῥαν            | ἀνεβόησεν     | ὁ               | ἡ              | ἰησοῦς         | φώνῃ               | μεγάλῃ         | λέγων          | ἡ                | ἡλί            | ἡ              | λαμὰ           | ἡ              | σαβαχθανί      |
| часа           | возопил       | Иисус           | голосом        | громким,       | говоря:            | «Эли,          | Эли!           | Лама             | савахфани?»    | что,           | тоῦτ           | ἔστι           | θεῖ            |
| <i>nafs</i>    | <i>vtaazs</i> | <i>dnms</i>     | <i>nmms</i>    | <i>ndfs</i>    | <i>adfsn</i>       | <i>vrranms</i> | <i>th</i>      | <i>th</i>        | <i>th</i>      | <i>ta</i>      | <i>rdnms</i>   | <i>vtrpxe</i>  | <i>nmms</i>    |
| 5610           | 310           | 3588            | 2424           | 5456           | 3173               | 3004           | 2241           | 2241             | 2982           | 4518           | 5124           | 2076           | 2316           |

34 *ТМК*: οξος, *В*: οινον. 34 *ТМК*: ηθελεν, *В*: ηθελησεν. 35 *ТК*: ινα πληρωθη... εβαλον κληρον, *ΜΝ*: *ϕ*. 40 *ТМК*: καταβηθι, *В*: [καὶ] καταβηθι. 41 *ТМК*: δε, *В*: *ϕ*. 41 *ТΚ**В*: πρεσβυτερων, *Μ*: πρεσβυτερων καὶ φαρισαιων. 42 *ТМК*: ει, *В*: *ϕ*. 42 *ТΚ*: αυτω, *Μ*: επ αυτω, *В*: επ αυτον. 43 *ТМК*: αυτον, *В*: *ϕ*. 44 *ТМК*: αυτω, *В*: συν αυτω. 44 *ТΚ*: αυτω, *ΜΝ*: αυτον. 45 *ТΚ*: εννατης, *ΜΝ*: ενατης. 46 *ТΚ*: εννατην, *ΜΝ*: ενατην. 46 *ТΚ*: λαμα, *В*: λεμα, *Μ*: λιμα.

|    |   |   |  |  |  |   |   |  |  |                              |
|----|---|---|--|--|--|---|---|--|--|------------------------------|
| 47 | θεέ μου ἰνατί<br>Боже Мой! Для чего<br>noms rpg-s adv<br>2316 3450 2444 | με ἐγκατέλιπες<br>Ты Меня покинул?»<br>rpa-s viaa2s<br>1459 3165 1459                     | τινές<br>Некоторые<br>rinmp<br>5100  | δέ τῶν ἐκεῖ<br>там стоявшие,<br>adv dgmpr<br>1161 3588 1563 2476             | ἀκούσαντες ἔλεγον<br>услышав, говорили:<br>adv vrxagmp vrapnmp<br>191 3004                   | ὅτι ἦλιαν<br>«Илию<br>c nams<br>3754 2243                           |   |  |  |                              |
| 48 | φωνεῖ οὗτος<br>зывает Он». И,<br>vira3s rdnms c<br>5455 3778            | καί εὐθέως<br>И, тотчас<br>adv vrapnms<br>2532 2112 5143                                  | δραμῶν<br>побежавший<br>vrapnms<br>5143  | εἷς ἐξ αὐτῶν<br>один из них<br>noms p rrgmp c<br>1520 1537 846 2532 2983     | καὶ λαβὼν<br>и взявший<br>adv vrapnms<br>846 2532 2983                                       | σπόγγον<br>губку,<br>nams vrapnms<br>4699 4130                      | πλήσας<br>наполнив<br>adv vrapnms<br>4130 5037 3690 | τε ὄξους<br>виноградным уксусом<br>c ngs<br>3004 3754 2243 | καὶ<br>и<br>c<br>2532  |                              |
| 49 | περιθεῖς<br>наткнув на<br>vrapnms<br>4060                               | καλάμῳ<br>трость,<br>ndms viaa3s<br>2563 4222   | ἐπότιζεν<br>давал пить<br>vrapnms<br>846   | αὐτόν<br>Ему.<br>dnmp c<br>3588 1161 3062                                    | οἱ δὲ λοιποὶ<br>Остальные же<br>anmpn<br>1161 3004   | ἔλεγον<br>говорили:<br>vira3p<br>1161 3004                          | ἄφες<br>«Оставь,<br>vdaa2s<br>863 1492              | ἴδωμεν<br>посмотрим,<br>vsaa1p<br>1492 1487                | εἰ ἔρχεται<br>если придет<br>qo vira3s nms<br>1487 2064 2243 | ἡλίας<br>Илия<br>nms<br>2243 |
|    | σώσων<br>спасти<br>vrapnms<br>4982                                      | αὐτόν<br>Его».<br>grams<br>846  |  |  |  |   |   |  |  |                              |
| 50 | ὁ δὲ<br>Иисус же,<br>dnms c<br>3588 1161 2424                           | ἰησοῦς<br>Иисус же,<br>nms<br>1161 3825 2896  | πάλιν<br>снова<br>adv vrapnms<br>1161 3825 2896                                      | κράζας<br>закричав<br>ndfs<br>5456   | φωνῇ<br>голосом<br>adjsn<br>3173   | μεγάλῃ<br>громким,<br>viaa3s<br>863                                 | ἄφηκε<br>испустил<br>dans nans<br>3588 4151         | τὸ πνεῦμα<br>дух.<br>dans nans<br>3588 4151                |  |                              |
| 51 | καὶ ἰδοὺ<br>И вот,<br>c vdaa2s<br>2532 2400                             | τὸ καταπέτασμα<br>завеса<br>dnms<br>3588 2665   | τοῦ ναοῦ<br>храма<br>ngms<br>3588 3485   | ἔσχισθη<br>была разорвана<br>vira3s<br>4977                                  | ἔως<br>до-<br>p tn<br>1519 1417  | ἀπὸ ἀνωθεν<br>с-верху<br>p adv<br>575 509                           | ἕως<br>до-<br>p adv<br>575 509                      | κάτω<br>низу,<br>adv c<br>2193 2736                        | καὶ ἡ γῆ<br>и земля<br>c dnfs nifs<br>2532 3588 1093         |                              |
| 52 | ἔσεισθη<br>была сотрясена,<br>vira3p<br>4579                            | καὶ αἱ πέτραι<br>и камни<br>c dnfp nfp<br>2532 3588 4073                                  | ἔσχισθησαν<br>были расколоты,<br>vira3p<br>4977                                      | καὶ τὰ μνημεῖα<br>и склепы<br>c dnnp nnp<br>2532 3588 3419                   | ἀνεῴχθησαν<br>были открыты,<br>vira3p<br>455   | καὶ πολλὰ<br>и многие<br>c aanp nnp<br>2532 4183 4983               | σώματα<br>тела<br>ngms<br>3588                      | τῶν<br>тѳ<br>ngms<br>3588                                  |  |                              |
| 53 | κεκοιμημένων<br>умерших<br>vrxpmp<br>2837                               | ἀγίων<br>святых<br>agmpn<br>40  | ἠγέρθη<br>были воскрешены;<br>viaa3p<br>1453   | καὶ ἐξεληθόντες<br>и, выйдя<br>c vrapnmp p<br>2532 1831                      | ἐκ τῶν μνημείων<br>из гробниц<br>p dgnp ngmp<br>1537 3588 3419                               | μετὰ τὴν ἔγερσιν<br>по воскресении<br>p dafs nafs<br>3326 3588 1454 | αὐτοῦ<br>Его,<br>ngms<br>846                        | εἰσῆλθον<br>они вошли<br>viaa3p<br>1525                    |  |                              |
|    | εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν<br>в святой город<br>p dafs aafsn<br>1519 3588 40   | καὶ ἐνεφανίσθησαν<br>и были явлены<br>c vira3p admpn<br>4172 2532 1718                    | πολλοῖς<br>многим.<br>ngms<br>4183   |  |  |   |   |  |  |                              |
| 54 | ὁ δὲ ἑκατόνταρχος<br>Сотник<br>dnms c<br>3588 1161 1543                 | καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ<br>же и с ним<br>c dnmp p<br>1161 2532 3588 3326 846                    | τηροῦντες<br>сторожившие<br>vrapnmp<br>5083  | τὸν ἰησοῦν<br>Иисуса, увидев<br>dams nams vrapnmp<br>3588 2424 1492          | ιδόντες<br>увидев<br>dams nams<br>3588 2424  | τὸν σεισμόν<br>землетрясение<br>dams nams<br>3588 2424              | καὶ τὰ<br>и<br>c danp<br>2532 3588                  |  |  |                              |
|    | γεγόμενα<br>произошедшее,<br>vrapanp<br>1096                            | ἐφοβήθησαν<br>испугались<br>viaa3p<br>5399  | σφόδρα<br>чрезмерно,<br>adv vrapnmp<br>4970 3004 230                                 | λέγοντες ἀληθῶς<br>говоря: «Действительно,<br>ngms<br>2316                   | θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος<br>Божий Сын был Он».<br>nms viix3s rdnms<br>5207 2258 3778               |   |   |  |  |                              |
| 55 | ἦσαν δὲ ἐκεῖ<br>Были же там<br>viix3p c<br>2258 1161 1563               | γυναῖκες<br>женщины<br>adv nfp<br>1135  | πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν<br>многие из-далека<br>anfpn p adv vrapnfp<br>4183 575 3113 2334 | θεωροῦσαι<br>наблюдающие,<br>p adv vrapnfp<br>2334                           | αἵτινες ἠκολούθησαν<br>которые следовали за<br>rrnfp viaa3p<br>3748 190                      | τῷ ἰησοῦ<br>Иисусом<br>dms ndms<br>3588 2424                        | ἀπὸ τῆς<br>из<br>p dgfs<br>575 3588                 |  |  |                              |
| 56 | γαλιλαίας<br>Галилеи,<br>ngfs<br>1056                                   | διακονοῦσαι αὐτῷ<br>служая Ему;<br>vrapnfp rpdms<br>1247 846                              | ἐν αἷς ἦν<br>среди которых были<br>p rrdfp viix3s nifs<br>1722 3739 2258 3137        | μαρία ἡ μαγδαληνὴ<br>и Мария Магдалина<br>dnfs nifs c<br>3588 3094 2532 3137 | καὶ μαρία ἡ τοῦ<br>и Мария, [которая] Иакова<br>c nifs dnfs dgms ngms<br>3588 2385 2532 2500 | καὶ Ἰωσήφ<br>и Иосиф<br>c ngms<br>2532 2500                         | αὐτὸς<br>также<br>c rpnms<br>846                    |  |  |                              |
|    | μήτηρ καὶ ἡ<br>мать, а также<br>nifs c<br>3384 2532                     | ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν<br>мать сыновей<br>dnfs nifs dgmpr ngmp ngms<br>3588 3384 3588 5207 2199 | ζεβεδαίου<br>Зеведея.<br>ngms<br>2199  |  |  |   |   |  |  |                              |
| 57 | ὀψίας<br>Вечером<br>agjsn<br>3798                                       | δὲ γενομένης<br>наступившим<br>c vradgfs<br>1161 1096                                     | ἦλθεν<br>пришел<br>viaa3s nms<br>2064 444  | ἄνθρωπος<br>человек<br>nms<br>444  | πλούσιος<br>богатый<br>anmsn p ngfs<br>4145 575 707  | ἀπὸ ἀριμαθαίας<br>из Аримафеи<br>p ngfs adv<br>575 707 5122         | τοῦνομα<br>по имени<br>tp<br>2501                   | Ἰωσήφ<br>Иосиф,<br>rrnms c<br>3739 2532                    | καὶ αὐτὸς<br>также<br>c rpnms<br>846                         |                              |

47 *Τῳ*: εστώτων, *Υ*: εστηκωτων. 49 *Τῳ*: αυτον (см. Ин. 19:34), *Ν*, *Β*, *С*: αυτον. αλλος δε λαβων λογηνη ενυξεν αυτου την πλευραν και εξηλθεν υδωρ και αιμα. 51 *Τῳ*: εις δυο απο ανωθεν εως κατω, *Υ*: απ ανωθεν εως κατω εις δυο. 52 *Τῳ*: ηγερθη, *Υ*: ηγερθησαν. 56 *Τῳ*: ιωση, *Υ*: ιωσηφ.

|   |                              |                          |                        |                          |                       |                           |                         |                        |                         |                         |                     |                             |                     |                          |                        |                         |                     |      |
|---|------------------------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|-----------------------|---------------------------|-------------------------|------------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------|-----------------------------|---------------------|--------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------|------|
| Ἔμαθήτευσεν ἱεροῦ<br>был учеником Иисуса.<br>viaa3s<br>3100 | τῷ<br>3588 2424              | οὗτος<br>3778 4334       | προσελθὼν<br>3588 4091 | τῷ<br>3588 4091          | πυλάτῳ<br>4091 154    | ῆτήσατο<br>154            | τὸ<br>3588 4983         | σῶμα<br>3588 4983      | τοῦ<br>3588 4983        | ἱεροῦ<br>3588 4983      | τότε<br>3588 4983   | 58                          |                     |                          |                        |                         |                     |      |
| ὁ<br>3588 4091  | πυλάτος<br>4091 154          | ἐκέλευσεν<br>2753 591    | ἀποδοθῆναι<br>591      | τὸ<br>3588 4983          | σῶμα<br>3588 4983     | καὶ<br>2532 2983          | λαβὼν<br>3588 4983      | τὸ<br>3588 4983        | σῶμα<br>3588 4983       | ὁ<br>3588 4983          | Ἰωσήφ<br>2501 1794  | ἐνετύλιξεν<br>1794 3588     | αὐτὸ<br>3588 4983   | Ἰσινδόνι<br>3588 4983    | 59                     |                         |                     |      |
| καθαρῶ<br>2513  | καὶ<br>2532 2983             | ἔθηκεν<br>2532 2983      | αὐτὸ ἐν<br>846 3419    | τῷ<br>3588 4983          | καινῷ<br>3588 4983    | αὐτοῦ<br>3588 4983        | μνημείῳ<br>3588 4983    | ὃ<br>3588 4983         | ἐλάτομησεν<br>3588 4983 | ἐν<br>3588 4983         | τῇ<br>3588 4983     | πέτρᾳ<br>3588 4983          | καὶ<br>2532 2983    | προσκυλίσας<br>3588 4983 | λίθον<br>3588 4983     | 60                      |                     |      |
| μέγαν<br>3173   | τῇ<br>4351 3588 2374         | θύρᾳ<br>3588 3419        | τοῦ<br>3588 3419       | μνημείου<br>3588 3419    | ἀπήλθεν<br>3588 3419  | ἧν<br>2258 1161 1563 3137 | δὲ<br>1161 1563 3137    | ἐκεῖ<br>1161 1563 3137 | ἦ<br>1161 1563 3137     | μαρία<br>1161 1563 3137 | ἡ<br>1161 1563 3137 | μαγδαληνῆ<br>1161 1563 3137 | καὶ<br>2532 2983    | ἡ<br>1161 1563 3137      | ἄλλη<br>1161 1563 3137 | μαρία<br>1161 1563 3137 | 61                  |      |
| καθήμεναι<br>2521   | ἀπέναντι<br>561              | τοῦ<br>3588 5028         | τάφου<br>3588 5028     | σидящие<br>3588 5028     | напротив<br>3588 5028 | σκлепа.<br>3588 5028      |                         |                        |                         |                         |                     |                             |                     |                          |                        |                         |                     |      |
| τῇ<br>3588 1161 1887  | δὲ<br>1161 1887              | ἐπαύριον<br>1161 1887    | ἧτις<br>3748           | ἐστὶ<br>2076             | μετὰ<br>3326          | τὴν<br>3588 3904          | παρασκευὴν<br>3904      | συνήχθησαν<br>4863     | οἱ<br>3588 749          | ἀρχιερεῖς<br>3588 749   |                     |                             |                     |                          |                        |                         | 62                  |      |
| καὶ<br>2532 3588  | οἱ<br>3588 5330              | φαρισαῖοι<br>5330        | πρὸς<br>4314 4091      | πυλάτον<br>4091          | λέγοντες<br>3004 2962 | κύριε<br>2962             | ἐμνήθημεν<br>3403       | ὅτι<br>3754 1565       | ἐκεῖνος<br>1565 3588    | ὁ<br>3588 4108          | πλάνος<br>4108      | εἶπεν<br>2036               | ἔτι<br>2089         |                          |                        |                         | 63                  |      |
| ζῶν<br>2198   | μετὰ<br>3326                 | τρεῖς<br>5140 2250       | ἡμέρας<br>2250 1453    | ἐγείρομαι<br>1453        | Ποῦτομο<br>3767       | πρῆκασι<br>2753           | ὄν<br>3767 805          | ἀσφαλισθῆναι<br>805    | τὸν<br>3588 5028        | τάφον<br>5028           | ἕως<br>2193 3588    | τῆς<br>3588 5154            | τρίτης<br>5154      |                          |                        |                         | 64                  |      |
| ἡμέρας<br>2250 3379   | μήποτε<br>3379 2064          | ἐλθόντες<br>3588 3101    | οἱ<br>3101 846         | μαθηταὶ<br>3571          | αὐτοῦ<br>3379 2813    | Ἦκυτός<br>846             | Ἦ<br>2532 3379 2036     | Ἦ<br>3588 2992         | Ἦ<br>1453               | Ἦ<br>575                |                     |                             |                     |                          |                        |                         |                     |      |
| τῶν<br>3588 3498  | νεκρῶν<br>2532 2071          | καὶ<br>3588 2078         | ἔσται<br>3588 2078     | ἡ<br>4106 5501           | ἐσχάτη<br>3588 4413   | πλάνη<br>5346 1161        | χείρων<br>1161 846      | τῆς<br>3588 4091       | πρώτης<br>4091 2192     | ἔφη<br>2192             | Ἦ<br>3588 4091      | αὐτοῖς<br>4091 2192         | ὁ<br>2192           | πυλάτος<br>4091 2192     | ἔχετε<br>2192          |                         | 65                  |      |
| κουστωδιάν<br>2892  | ὑπάγετε<br>5217              | ἀσφαλίσαθε<br>805        | ὡς<br>5613 1492        | οἴδατε<br>3588 1161 4198 | οἱ<br>1161 4198       | δὲ<br>1161 805            | πορευθέντες<br>1161 805 | Ἦ<br>1161 805          | Ἦ<br>1161 805           | Ἦ<br>1161 805           | Ἦ<br>1161 805       | Ἦ<br>1161 805               | Ἦ<br>1161 805       | Ἦ<br>1161 805            | Ἦ<br>1161 805          | Ἦ<br>1161 805           | Ἦ<br>1161 805       | 66   |
| τὸν<br>3588 3037  | λίθον<br>3037 3326 3588 2892 | μετὰ<br>3326 3588 2892   | τῆς<br>3588 2892       | κουστωδίας<br>2892       |                       |                           |                         |                        |                         |                         |                     |                             |                     |                          |                        |                         |                     |      |
| ὁπῆ<br>3796   | Πο<br>3796                   | προσθεῖναι<br>1161 4521  | Ἦ<br>1161 4521         | Ἦ<br>1161 4521           | Ἦ<br>1161 4521        | Ἦ<br>1161 4521            | Ἦ<br>1161 4521          | Ἦ<br>1161 4521         | Ἦ<br>1161 4521          | Ἦ<br>1161 4521          | Ἦ<br>1161 4521      | Ἦ<br>1161 4521              | Ἦ<br>1161 4521      | Ἦ<br>1161 4521           | Ἦ<br>1161 4521         | Ἦ<br>1161 4521          | Ἦ<br>1161 4521      | 28   |
| μαγδαληνῆ<br>3094   | καὶ<br>2532 3588 243         | ἡ<br>3588 243            | ἄλλη<br>3137 2334      | μαρία<br>2334            | θεωρῆσαι<br>3588 5028 | τὸν<br>2532 2400 4578     | τάφον<br>2400 4578      | καὶ<br>2532 2400 4578  | Ἦ<br>2532 2400 4578     | Ἦ<br>2532 2400 4578     | Ἦ<br>2532 2400 4578 | Ἦ<br>2532 2400 4578         | Ἦ<br>2532 2400 4578 | Ἦ<br>2532 2400 4578      | Ἦ<br>2532 2400 4578    | Ἦ<br>2532 2400 4578     | Ἦ<br>2532 2400 4578 | 2    |
| γὰρ<br>1063 2962  | κυρίου<br>2962               | καταβάς<br>2597          | ἐξ<br>1537 3772        | οὐρανοῦ<br>4334          | Ἦ<br>4334             | προσελθὼν<br>4334         | ἀπεκύλισε<br>617        | τὸν<br>3588 3037       | λίθον<br>3037 575       | Ἦ<br>3588 2374          | Ἦ<br>3588 2374      | Ἦ<br>3588 2374              | Ἦ<br>3588 2374      | Ἦ<br>3588 2374           | Ἦ<br>3588 2374         | Ἦ<br>3588 2374          | Ἦ<br>3588 2374      |      |
| ἐπάνω<br>1883   | αὐτοῦ<br>846                 | Ἦ<br>2258 1161 3588 2397 | δὲ<br>1161 3588 2397   | Ἦ<br>3588 2397           | Ἦ<br>3588 2397        | Ἦ<br>3588 2397            | Ἦ<br>3588 2397          | Ἦ<br>3588 2397         | Ἦ<br>3588 2397          | Ἦ<br>3588 2397          | Ἦ<br>3588 2397      | Ἦ<br>3588 2397              | Ἦ<br>3588 2397      | Ἦ<br>3588 2397           | Ἦ<br>3588 2397         | Ἦ<br>3588 2397          | Ἦ<br>3588 2397      | 3, 4 |

57 T M K: εμαθητευσεν, V: εμαθητευθη. 58 T M K: το σωμα, V: ε. 59 T M K: σινδони, V: [εν] σινδони. 61 T M K: μαρια, V: μαριαμ.

64 T M K: νυκτος, V: ε. 65 T M K: δε, V: ε. 1 T M K: μαρια, V: μαριαμ. 2 T M K: προσελθων, V: και προσελθων. 2 T M K: απο της θυρας, V: ε. 3 T M K: ιδεα, V: ειδεα. 3 T M K: ωσει, V: ως.

|    |  |  |  |  |   |  |  |  |                    |
|----|--|--|--|--|---|--|--|--|--------------------|
| 5  | τοῦ φόβου<br>στραха же<br>3588 5401 1161                             | αὐτοῦ ἐσεισθησαν<br>перед ним были потрясены<br>3588 5401 1161 | οἱ τηροῦντες<br>охраняющие<br>3588 5083                                | καὶ ἔγέγονον<br>и сделались,<br>2532 1096          | ὡσεὶ νεκροὶ<br>как мертвые.<br>5616 3498                      | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ<br>Заговорив же,<br>611 1161 3588  |  |  |                    |
| 6  | ἄγγελος εἶπε<br>ангел сказал<br>32 2036                              | ταῖς γυναῖξιν<br>женщинам:<br>3588 1135                        | μὴ φοβεῖσθε<br>«Не бойтесь<br>3361 5399                                | ὑμεῖς οἶδα γὰρ<br>вы, знаю ведь,<br>5210 1492 1063 | ὅτι ἰησοῦν τὸν<br>что Иисуса распятого<br>3754 2424 3588 4717 | ἔσταυρωμένον<br>и распятого<br>3588 4717           | ζητεῖτε<br>ищите;<br>3756 2076                         | οὐκ ἔστιν ὧδε<br>нет Его здесь,<br>3756 2076 5602    |                    |
| 7  | потому что<br>1063   | ὁν νεκρῶν<br>Он воскресен,<br>1453                             | ὡς εἶπε<br>как говорил;<br>1063 2531                                   | ὡς εἶπε<br>как говорил;<br>1063 2531               | ὡς εἶπε<br>как говорил;<br>1063 2531                          | ὡς εἶπε<br>как говорил;<br>1063 2531               | ὡς εἶπε<br>как говорил;<br>1063 2531                   | ὡς εἶπε<br>как говорил;<br>1063 2531                 |                    |
| 8  | εἰς τὴν γαλιλαίαν<br>в Галилею;<br>1519 3588 1056                    | ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε<br>там Его увидите”.<br>1519 3588 1056       | ἰδοὺ εἶπον<br>И вот, я сказал<br>1519 3588 1056                        | ὑμῖν<br>вам». И,<br>1519 3588 1056                 | καὶ ἔξελθούσαι<br>И, выйдя<br>1519 3588 1056                  | ταχὺ<br>незамедлительно<br>1519 3588 1056          | ἀπὸ τοῦ μνημείου<br>из гробницы,<br>1519 3588 1056     | ὡς εἶπε<br>как говорил;<br>1519 3588 1056            |                    |
| 9  | μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς<br>со страхом и радостью<br>3326 5401 2532 5479 | μεγάλῃ ἔδραμον<br>огромной они побежали<br>3326 5401 2532 5479 | ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς<br>возвестить ученикам<br>3326 5401 2532 5479 | αὐτοῦ<br>Его.<br>3326 5401 2532 5479               | ὅς<br>Когда<br>3326 5401 2532 5479                            | δὲ ἐπορεύοντο<br>же они шли<br>3326 5401 2532 5479 | ἀπαγγεῖλαι<br>возвестить<br>3326 5401 2532 5479        | τοῖς μαθηταῖς<br>ученикам<br>3326 5401 2532 5479     |                    |
| 10 | ἐκράτησαν<br>они ухватились<br>3588 3101                             | αὐτοῦ τοὺς πόδας<br>за Его ноги<br>3588 3101                   | καὶ προσεκύνησαν<br>и поклонились<br>3588 3101                         | αὐτῷ<br>Ему.<br>3588 3101                          | τότε λέγει<br>Тогда говорит<br>3588 3101                      | αὐταῖς ὁ<br>им<br>3588 3101                        | ἰησοῦς μὴ φοβεῖσθε<br>Иисус: «Не бойтесь;<br>3588 3101 | ὑπάγετε<br>пойдите,<br>3588 3101                     |                    |
| 11 | πορευομένων<br>Когда<br>4198   | δὲ αὐτῶν<br>же они,<br>1161 4198                               | ἰδοὺ τινὲς<br>вот некоторые<br>846 2400 5100                           | καὶ εἶπον<br>и сказали<br>3588 2892                | τοῖς μαθηταῖς<br>ученикам<br>3588 2892                        | ὅτι<br>что<br>3588 2892                            | ἰησοῦς ἐστὶν ὁ<br>Иисус Христос<br>3588 2892           | ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου<br>сын человеческий<br>3588 2892 |                    |
| 12 | ἀρχιερέων<br>первосвященникам<br>749                                 | ἅπαντα τὰ<br>все<br>537 3588 1096                              | γεγνημένα<br>происшедшее.<br>537 3588 1096                             | καὶ συναχθέντες<br>И собранные<br>2532 4863        | μετὰ τῶν<br>с<br>3326 3588 4245                               | πρεσβυτέρων<br>старейшинами<br>3326 3588 4245      | καὶ<br>и<br>5037                                       | συμβούλιον<br>совещание<br>4824 5037                 |                    |
| 13 | λαβόντες<br>составившие<br>2983                                      | ἀργύρια<br>серебряных монет<br>2983 694                        | ἱκανὰ<br>достаточно<br>2425  | ἔδωκαν τοῖς<br>дали ученикам,<br>1325 3588 4757    | καὶ εἶπον<br>и сказали<br>3588 2892                           | τοῖς μαθηταῖς<br>ученикам<br>3588 2892             | ὅτι<br>что<br>3588 2892                                | ἰησοῦς ἐστὶν ὁ<br>Иисус Христос<br>3588 2892         |                    |
| 14 | νυκτὸς ἐλθόντες<br>ночью придя,<br>3571 2064                         | ἐκλεψάν<br>выкрали<br>2813                                     | αὐτὸν<br>Его,<br>846 2837  | ὡς εἶπε<br>как говорил;<br>2257 2837               | καὶ εἶπον<br>и сказали<br>2532 1437                           | τοῖς μαθηταῖς<br>ученикам<br>2532 1437             | ὅτι<br>что<br>2532 1437                                | ἰησοῦς ἐστὶν ὁ<br>Иисус Христос<br>2532 1437         |                    |
| 15 | πεισόμεν<br>убедим<br>3982   | αὐτὸν καὶ ὑμᾶς<br>его, и вас<br>846 2532 5209                  | ἀμερίμους<br>свободными<br>275   | ἀπὸ τῆς<br>от<br>4160                              | ἐπιτομῆς<br>обрядов<br>3588 1161 2983                         | καὶ<br>и<br>1161 3588 694                          | ἀργύρια<br>серебряные монеты,<br>1161 3588 694         | τοῖς μαθηταῖς<br>ученикам<br>1161 3588 694           |                    |
|    | ἐποίησαν<br>они сделали,<br>4160                                     | ὡς εἶπε<br>как говорил;<br>5613 1321                           | καὶ διεφημίθη<br>и распространено было<br>2532 1310                    | ὁ λόγος<br>слово<br>3588 3056                      | οὗτος<br>это<br>3778  | παρὰ<br>между<br>3844                              | ἰουδαίοις<br>иудеями<br>2453                           | μέχρι<br>вплоть до<br>3360                           | τῆς<br>дня<br>3588 |
|    | τῆς ἡμέρας<br>дня.<br>4594   |  |  |  |   |  |  |  |                    |

4 ΤΜΚ: εγενοντο ωσει. V: εγενηθησαν ως. 6 ΤΜΚ: ο κυριος. V: ζ. 8 ΤΜΚ: εξελθουσαι. V: απελθουσαι. 9 ΤΜΚ: ως δε επορευοντο απαγγελλαι τοις μαθηταις αυτου. V: ζ. 9 ΤΚ: ο. ΜN: ζ. 9 ΤΜΚ: απηνηθησεν. V: υπηνηθησεν. 10 ΤΚV: κακει. ΜN: και εκει. 15 ΤΜΚ: σημερον. V: σημερον [ημερας].

|               |                    |               |               |                    |             |                  |               |                      |                |                       |                  |                   |               |                |              |             |             |
|---------------|--------------------|---------------|---------------|--------------------|-------------|------------------|---------------|----------------------|----------------|-----------------------|------------------|-------------------|---------------|----------------|--------------|-------------|-------------|
| οἱ            | δέ                 | ἕνδεκα        | μαθηταὶ       | ἐπορεύθησαν        | εἰς         | τὴν              | γαλιλαίαν     | εἰς                  | τὸ             | ὄρος                  | οὗ               | ἐτάξατο           | αὐτοῖς        | ὁ              | ἰησοῦς       | 16          |             |
| <i>dnmp c</i> | <i>tn</i>          |               | ↔ <i>nntr</i> | <i>viao3p</i>      | <i>p</i>    | <i>dafs nafs</i> | <i>p</i>      | <i>dans nans adv</i> | <i>viaa3s</i>  | <i>rdmp dnms nnms</i> |                  |                   |               |                |              |             |             |
| 3588          | 1161               | 1733          | 1161          | 3101               | 4198        | 1519             | 3588          | 1056                 | 1519           | 3588                  | 3735             | 3757              | 5021          | 846            | 3588         | 2424        |             |
| καὶ           | ιδόντες            | αὐτὸν         | προσεκύνησαν  | Γαυτῶ <sup>1</sup> | οἱ          | δέ               | ἐδίστασαν     | καὶ                  | προσελθὼν      | ὁ                     | ἰησοῦς           | ἐλάλησεν          |               |                |              | 17, 18      |             |
| <i>c</i>      | <i>uraantr</i>     | <i>grams</i>  | <i>viaa3p</i> | <i>rdms</i>        | <i>dnmp</i> | <i>c</i>         | <i>viaa3p</i> | <i>c</i>             | <i>uraanms</i> | <i>dnms nnms</i>      | <i>viaa3s</i>    |                   |               |                |              |             |             |
| 2532          | 1492               | 846           | 4352          | 846                | 3588        | 1161             | 1365          | 2532                 | 4334           |                       |                  | 3588              | 2424          | 2980           |              |             |             |
| αὐτοῖς        | λέγων              | ἐδόθη         | μοι           | πᾶσα               | ἐξουσία     | ἐν               | οὐρανῶ        | καὶ                  | ἐπὶ            | Γῆς <sup>1</sup>      | πορευθέντες      | Γοῦν <sup>1</sup> | μαθητεύσατε   | πάντα          | τὰ           | 19          |             |
| <i>rdmp</i>   | <i>uraanms</i>     | <i>viaa3s</i> | <i>rdp-s</i>  | <i>anfsn</i>       | <i>nnjs</i> | <i>p</i>         | <i>ndms</i>   | <i>c</i>             | <i>p</i>       | <i>ngfs</i>           | ↔ <i>uraontr</i> | <i>c</i>          | <i>vdaa2p</i> | <i>annpn</i>   | <i>danp</i>  |             |             |
| 846           | 3004               | 1325          | 3427          | 3956               | 1849        | 1722             | 3772          | 2532                 | 1909           | 1093                  | 3767             | 4198              | 3767          | 3100           | 3956         | 3588        |             |
| ἔθνη          | βαπτίζοντες        | αὐτοὺς        | εἰς           | τὸ                 | ὄνομα       | τοῦ              | πατρὸς        | καὶ                  | τοῦ            | υἱοῦ                  | καὶ              | τοῦ               | ἁγίου         | πνεύματος      | διδάσκοντες  | αὐτοὺς      | 20          |
| <i>nanp</i>   | <i>urrantr</i>     | <i>gramp</i>  | <i>p</i>      | <i>dans nans</i>   | <i>dgms</i> | <i>ngms</i>      | <i>c</i>      | <i>dgms</i>          | <i>ngms</i>    | <i>c</i>              | <i>dgns</i>      | <i>agnsn</i>      | <i>ngns</i>   | <i>urrantr</i> | <i>gramp</i> |             |             |
| 1484          | 907                | 846           | 1519          | 3588               | 3686        | 3588             | 3962          | 2532                 | 3588           | 5207                  | 2532             | 3588              | 40            | 4151           | 1321         | 846         |             |
| τηρεῖν        | πάντα              | ὅσα           | ἐνετειλάμην   | ὑμῖν               | καὶ         | ἰδοῦ             | ἐγὼ           | μεθ' ὑμῶν            | εἶμι           | πάσας                 | τὰς              | ἡμέρας            | ἕως           | τῆς            | συντελείας   | τοῦ         |             |
| <i>shpa</i>   | <i>aanpn</i>       | <i>canp</i>   | <i>viad1s</i> | <i>rdp-p</i>       | <i>c</i>    | <i>vdaa2s</i>    | <i>rpn-s</i>  | <i>p</i>             | <i>rpg-p</i>   | <i>vipx1s</i>         | <i>aafrn</i>     | <i>dafr</i>       | <i>nafr</i>   | <i>c</i>       | <i>dgfs</i>  | <i>ngfs</i> | <i>dgms</i> |
| 5083          | 3956               | 3745          | 1781          | 5213               | 2532        | 2400             | 1473          | 3326                 | 5216           | 1510                  | 3956             | 3588              | 2250          | 2193           | 3588         | 4930        | 3588        |
| αἰῶνος        | Γαμήν <sup>1</sup> |               |               |                    |             |                  |               |                      |                |                       |                  |                   |               |                |              |             |             |
| <i>ngms</i>   | <i>ih</i>          |               |               |                    |             |                  |               |                      |                |                       |                  |                   |               |                |              |             |             |
| 165           | 281                |               |               |                    |             |                  |               |                      |                |                       |                  |                   |               |                |              |             |             |

# ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

## ПО МАРКУ СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

|      |   |  |
|------|---|--|
| 1, 2 | ἀρχή τοῦ εὐαγγελίου ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις ἰδοὺ                         | Начало благовести Иисуса Христа, Сына Божьего. Как написано в пророках: «Вот,              |
|      | <i>nnjs dgrs ngns</i>   | <i>adv vixp3s p ddmpr ndmp vdaa2s</i>  |
|      | 746 3588 2098   | 2424 5547 5207 3588 2316 5613 1125 1722 3588 4396 2400                                     |
|      | Ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου                   | Я посылаю ангела моего перед лицом Твоим, который приготовит путь Твой перед Тобой.        |
|      | <i>rrp-s vira1s dams nams rpg-s p ngns rpg-s rnmms vija3s</i>   | <i>dafs nafs rpg-s adv rpg-s</i>   |
|      | 1473 649 3588 32 3450 4253 4383 4675 3739 2680 3588 3598 4675 1715 4675                                     |  |
| 3, 4 | φωνή βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ ἐγένετο               | Голос вопящего: «В пустыне и возвещая погружение прямиы сделайте тропы Его». Явился        |
|      | <i>nnjs vrrpgrms p ddjs adjsn vdaa2p</i>  | <i>dafs nafs ngms aafpr vdra2p dafp nafp rpgms viad3s</i>                                  |
|      | 5456 994 1722 3588 2048 2090 3588 3598 2962 2117 4160 3588 5147 846 1096                                    |  |
| 5    | ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσει βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς       | Иоанн, погружая в пустыне и возвещая погружение покаяния для прощения грехов. И выходила к |
|      | <i>nms vrranms p ddjs adjsn c vrranms nans</i>  | <i>ngfs p nafs ngfp c viin3s p</i>   |
|      | 2491 907 1722 3588 2048 2532 2784 908 3341 1519 859 266 2532 1607 4314                                      |  |
|      | αὐτὸν πᾶσα ἡ ἰουδαία χώρα καὶ οἱ ἱεροσολυμίται καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ ἰορδάνῃ                         | нему вся иудейская область и иерусалимляне, и принимали погружение все в Иорданских        |
|      | <i>grams anjsn dnjs nnjs</i>  | <i>nnjs c dnmp nmp c viip3p</i>  |
|      | 846 3956 3588 2449 5561 2532 3588 2415 2532 907 3956 1722 3588 2446   |  |
| 6    | ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἦν δὲ ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην      | водах от него, исповедуя грехи свои. Был же Иоанн одетый в волосы верблюжьи и пояс         |
|      | <i>ndms p rpgms vrrnmp</i>  | <i>dafp nafp rpgmp viix3s c nms vrxnmms nafp ngms c nafs</i>                               |
|      | 4215 5259 846 1843 3588 266 846 2258 1161 2491 1746 2359 2574 2532 2223                                     |  |
| 7    | δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον καὶ ἐκήρυσσε λέγων ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός | кожаный на бедрах своих и евший саранчу и мед дикий, и возвещал, говоря: «Идет Сильнейший  |
|      | <i>aajsn p dafs nafs rpgms c vrranms nafp c nms aansn c viia3s</i>  | <i>dnms nmsc</i>   |
|      | 1193 4012 3588 3751 846 2532 2068 200 2532 3192 66 2532 2784 3004 2064 3588 2478                            |  |
|      | μου ὀπίσω μου οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ                                | меня позади меня, [у] Которого я не достоин, наклонившись, развязать ремешок сандалий Его. |
|      | <i>rrp-s adv rpg-s rrgms</i>  | <i>↔ xo vix1s anmsn vraanms vnaa dams nams dgrp ngpr rpgms</i>                             |
|      | 3450 3694 3450 3739 1510 3756 1510 2425 2955 3089 3588 2438 3588 5266 846                                   |  |
| 8, 9 | ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐγένετο                          | Я действительно погружал вас в воде, Он же будет погружать вас в Духе Святом». И случилось |
|      | <i>rrp-s xo</i>   | <i>viaa1s gra-p p ndns rpnms c vija3s gra-p p ndns adnsn c viad3s</i>                      |
|      | 1473 3303 907 5209 1722 5204 846 1161 907 5209 1722 4151 40 2532 1096                                       |  |
|      | ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ἰησοῦς ἀπὸ ναζαρετ τῆς γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ ἰωάννου εἰς τὸν           | в те дни: пришел Иисус из Назарета галилейского и был погружен от Иоанна в                 |
|      | <i>p rddfp ddfp ndfp</i>  | <i>viaa3s nms p tp dgfs ngfs c viap3s p ngms p dams</i>                                    |
|      | 1722 1565 3588 2250 2064 2424 575 3478 3588 1056 2532 907 5259 2491 1519 3588                               |  |

Τ: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, Κ: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, Μ: ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. 1 ΤΜΚ: υιου του θεου, Ν: [υιου θεου]. 2 ΤΜΚ: ως, Ν: καθως. 2 ΤΜΚ: τοις προφηταις, Ν: τω ηραια τω προφητη. 2 ΤΜΚ: εγω, Ν: ε. 2 ΤΜΚ: εμπροσθεν σου, Ν: ε. 4 ΤΜΚ: βαπτίζων, Ν: [ο] βαπτίζων. 5 ΤΜΚ: και εβαπτίζοντο παντες εν τω ιορδανη ποταμω. 6 ΤΚ: ην δε ιωαννης, Μ: ην δε ο ιωαννης, Ν: και ην ο ιωαννης. 8 ΤΜΚ: μεν, Ν: ε. 8 ΤΜΚ: εν, Ν: ε. 9 ΤΜΝ: ναζαρετ, Κ: ναζαρεθ. 9 ΤΜΚ: υπο ιωαννου εις τον ιορδανην, Ν: εις τον ιορδανην υπο ιωαννου.



|  |   |  |   |   |  |  |   |   |   |                |                |             |              |              |                |      |      |              |    |
|--|---|--|---|---|--|--|---|---|---|----------------|----------------|-------------|--------------|--------------|----------------|------|------|--------------|----|
| ἰορδάνην <sup>†</sup><br>Иордане.<br>nams<br>2446  | καὶ<br>c<br>2532  | ἑυθέως <sup>†</sup><br>И, тотчас<br>adv<br>2112                      | ἀναβαίνων<br>выходя<br>vrranms<br>305   | ἀπὸ <sup>†</sup><br>из<br>p<br>575  | τοῦ ὕδατος<br>воды,<br>dgn<br>3588                           | εἶδε<br>он увидел<br>ngns<br>5204  | σχιζομένους<br>разделяющиеся<br>vrrramp<br>1492                                   | τοὺς οὐρανοὺς<br>Небеса<br>damp<br>3588   | καὶ τὸ πνεῦμα<br>и Духа,<br>c<br>3772   | 10             |                |             |              |              |                |      |      |              |    |
| ἴσσει <sup>†</sup><br>как бы<br>adv<br>5616  | περιστεράν<br>голубя,<br>nafs<br>4058                       | καταβαῖνον<br>сходящего<br>vrraans<br>2597                           | ἐπὶ <sup>†</sup><br>на<br>p<br>1909   | αὐτόν<br>Него.<br>grams<br>846  | καὶ φωνή<br>И голос<br>c<br>2532                             | ἔγένετο<br>раздался<br>viad3s<br>1096  | ἐκ τῶν οὐρανῶν<br>с Небес:<br>p<br>3588   | σύ εἶ<br>«Ты есть<br>ngmp<br>3772         | ὁ υἱός μου ὁ<br>Сын Мой<br>dnms<br>3588 | 11             |                |             |              |              |                |      |      |              |    |
| ἀγαπητός<br>возлюбленный,<br>anmsn<br>27   | ἐν<br>в<br>p<br>1722  | ᾧ <sup>†</sup><br>Котором<br>rrdms<br>3739                           | εὐδόκησα<br>нахожу удовольствие».<br>viaa1s<br>2106   | καὶ εὐθύς<br>И тотчас<br>c<br>2532  | τὸ πνεῦμα<br>Дух<br>adv<br>2117                              | αὐτόν<br>Его<br>dnms<br>4151   | ἐκβάλλει<br>уводит<br>grams<br>1544   | εἰς τὴν ἔρημον<br>в пустыню.<br>p<br>1519 | καὶ<br>И<br>c<br>2048                   | 12, 13         |                |             |              |              |                |      |      |              |    |
| ἦν<br>был<br>viix3s<br>2258  | ὁ<br>Он<br>adv<br>1563                                      | ἐκεῖ <sup>†</sup><br>там<br>p<br>1722                                | ἐν τῇ ἐρήμῳ<br>в пустыне<br>p<br>3588   | ἡμέρας<br>сорок<br>adjsn<br>2048  | τεσσαράκοντα <sup>†</sup><br>сорок<br>nafs<br>2250           | πειραζόμενος<br>искушаемый<br>tn<br>5062   | ὑπὸ τοῦ σατανᾶ<br>от сатаны,<br>p<br>5259   | καὶ ἦν<br>и был<br>ngms<br>3588           | μετὰ τῶν<br>с<br>2532                   | 14             |                |             |              |              |                |      |      |              |    |
| θηρίων<br>дикими зверями,<br>ngpr<br>2342  | καὶ οἱ ἄγγελοι<br>и ангелы<br>c<br>2532                     | διηκόνουν αὐτῷ<br>служили Ему.<br>nmp<br>3588                        | μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν ἰωάννην ἦλθεν ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον<br>после же ареста Иоанна пришел Иисус в Галилею, возвещая благовесть<br>p<br>3326 | 1161  | 3588   | 3860   | dams<br>3588  | nams<br>2491                              | viaa3s<br>2064                          | dnms<br>3588   | nms<br>2424    | p<br>1519   | 3588         | 1056         | 2048           | 2098 | 3588 | dgfs<br>3588 | 14 |
| βασιλείας <sup>†</sup> τοῦ<br>Царства<br>ngfs<br>932   | θεοῦ<br>Бога<br>dgms<br>3588                                | καὶ λέγων<br>и говоря:<br>ngms<br>2316                               | ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ<br>потому что он был исполнен час и приблизилось Царство Бога;<br>c<br>2532   | 3004  | 3754   | 4137   | dnms<br>3588  | nms<br>2540                               | c<br>2532                               | viix3s<br>1448 | dnfs<br>3588   | nfs<br>972  | dgms<br>3588 | ngms<br>2316 | vdra2p<br>3340 | 15   |      |              |    |
| καὶ πιστεύετε ἐν τῷ<br>и веруйте в<br>c<br>2532  | εὐαγγελίῳ<br>благовести».<br>p<br>4100                      | 1722   | 3588  | 2098  | 16   |  |   |   |   |                |                |             |              |              |                |      |      |              |    |
| Ἐπιπατῶν<br>Проходя<br>vrranms<br>4043   | δὲ <sup>†</sup><br>же<br>c<br>1161                          | παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας<br>у моря галилейского,<br>p<br>3844 | εἶδε<br>он увидел<br>ngfs<br>2281   | σίμωνα καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν<br>Симона и Андрея, брата его,<br>nams<br>4613 | καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς<br>И сказал им Иисус:<br>c<br>2532 | 2036   | 846   | 3588                                      | 80                                      | 846            | 16             |             |              |              |                |      |      |              |    |
| ἄλλοι<br>закрывающих<br>vrraamp<br>906   | ἀμφίβληστρον <sup>†</sup><br>рыболовные сети<br>nans<br>293 | ἐν τῇ θάλασσῃ<br>в море,<br>p<br>1722                                | ὅτι ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς<br>потому что они были рыбаками.<br>ngfs<br>2281  | ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς<br>они были рыбаками.<br>c<br>2258                            | καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς<br>И сказал им Иисус:<br>c<br>2532 | 2036   | 846   | 3588                                      | 2424                                    | 17             |                |             |              |              |                |      |      |              |    |
| δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἄλιεις ἀνθρώπων<br>«Идите след Меня и Я сделаю: вы окажетесь ловцами людей».<br>adv<br>1205   | 3694  | 3450   | 2532  | 4160  | 5209   | 1096   | 231   | 444                                       | 2532                                    | 2112           | 863            | 3588        | 1350         | 846          | 18             |      |      |              |    |
| ἠκολούθησαν<br>они последовали<br>viaa3p<br>190  | αὐτῷ<br>за<br>p<br>846                                      | καὶ προβάς<br>И, пройдя<br>c<br>2532                                 | ἐκεῖθεν <sup>†</sup><br>оттуда<br>p<br>4260   | ὀλίγον<br>немного,<br>adv<br>1564   | εἶδεν<br>Он увидел<br>adv<br>3641                            | ἰακώβον τὸν τοῦ ζεβεδαιοῦ καὶ ἰωάννην<br>Иакова, [который] Зеведеев, и Иоанна,<br>nams<br>2385 | 3588  | 3588                                      | 2199                                    | 2532           | 2491           | 19          |              |              |                |      |      |              |    |
| τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα καὶ ἑυθέως <sup>†</sup><br>брата его, и их в лодке чинивших сети, и тотчас же позвал их, и, оставив<br>dams<br>3588 | nams<br>80  | rgms<br>846  | 2532  | 846   | 1722   | 3588   | 4143  | 2675                                      | 3588                                    | 1350           | 2532           | 2112        | 2564         | 846          | 2532           | 863  | 20   |              |    |
| τὸν πατέρα αὐτῶν ζεβεδαιὸν ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ<br>отца своего Зеведея в лодке с работниками, они пошли вслед Его.<br>dams<br>3588                      | nams<br>3962  | rgmp<br>846  | nams<br>2199  | p<br>1722   | dnms<br>3588   | ndns<br>4143   | p<br>3326   | dgmp<br>3588                              | ngmp<br>3411                            | viaa3p<br>565  | adv<br>3694    | rgms<br>846 | 21           |              |                |      |      |              |    |
| καὶ εἰσπορεύονται εἰς τὸν Καπερναοῦμ <sup>†</sup> καὶ ἑυθέως <sup>†</sup><br>И приходят в Капернаум, и незамедлительно<br>c<br>2532  | 1531  | p<br>1519  | tp<br>2584  | c<br>2532   | adv<br>2112  | τοῖς σάββασι<br>[в] шаббат,<br>ddnp<br>3588  | εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε<br>войдя в синагогу, Он учил.<br>ndnp<br>4521 | p<br>1525                                 | dafs<br>1519                            | nafs<br>3588   | viaa3s<br>4864 | 1321        | 21           |              |                |      |      |              |    |

10 *ТМΚ*: ευθεως, *В*: ευθυς. 10 *ТМΚ*: απο, *В*: εκ. 10 *ТМΚ*: ωσει, *В*: ως. 10 *ТМΚ*: επ, *В*: εις. 11 *ТМΚ*: ω, *В*: σοι. 13 *ТМΚ*: εκει, *В*: ζ. 13 *ТМΚ*: ημερας τεσσαρακοντα, *В*: τεσερακοντα ημερας. 14 *ТМΚ*: της βασιλειας, *В*: ζ. 16 *ТМΚ*: περιπατων δε, *В*: και παραγων. 16 *ТΚ*: αυτου, *Μ*: αυτου του σημανος, *В*: σιμωνος. 16 *ТМΚ*: βαλλοντας αμφιβληστρον, *В*: αμφιβαλλοντας. 18 *ТМΚ*: ευθεως, *В*: ευθυς. 18 *ТМΚ*: αυτων, *В*: ζ. 19 *ТМΚ*: εκειθεν, *В*: ζ. 20 *ТМΚ*: ευθεως, *В*: ευθυς. 21 *ТМΚ*: капернаουμ, *В*: кафарнаουμ. 21 *ТМΚ*: ευθεως, *В*: ευθυς.

|        |  |   |  |                   |   |   |                                       |
|--------|--|---|--|-------------------|---|---|---------------------------------------|
| 22     | καὶ ἐξεπλήροοντο<br>И они изумлены были  | ἐπὶ τῇ διδασκῇ<br>учением   | αὐτοῦ<br>Его,  | ὅτι<br>потому что | ὦν<br>Он был                              | γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων<br>учащим их, как власть имеющий, а не | καὶ οὐχ<br>и не                       |
|        | <i>c viip3p</i><br>2532 1605   | <i>p ddjs ndjs</i><br>1909 3588 1322  | <i>rgms</i> ←<br>846 1063  |                   | <i>viix3s c vrranms</i><br>2258 1063 1321 | <i>gramp adv nafs</i><br>846 5613 1849                                      | <i>vrranms c xo</i><br>2192 2532 3756 |
| 23     | ὡς οἱ γραμματεῖς<br>как книжники.  | Ἰ καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν<br>И был в синагоге их  | ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξε<br>человек с духом нечистым и закричал во все горло,          |                   |   |   |                                       |
|        | <i>adv dnmr nmtr</i><br>5613 3588 1122   | <i>c viix3s p ddjs ndjs</i><br>2532 2258 1722 3588 4864   | <i>rgmtr nmms p ndms adnsm c viaa3s</i><br>846 444 1722 4151 169 2532 349                                |                   |   |   |                                       |
| 24     | λέγων· «Ἄχ! Οὐχί<br>говоря: «Ах! Ох!   | τί ἡμῖν καὶ σοὶ Ἰησοῦ Ναζαρηνέ<br>Что нам и Тебе, Иисус Назарянин?  | ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς οἰδᾶ σε τίς εἶ<br>Ты пришел погубить нас? Знаю Тебя, кто Ты есть,                    |                   |   |   |                                       |
|        | <i>vrranms i</i><br>3004 1436  | <i>rqnms rpd-p c rpd-s nmms nmms</i><br>5101 2254 2532 4671 2424 3479   | <i>viaa2s vnaa gra-p vixa1s gra-s rqnms vixp2s</i><br>2064 622 2248 1492 4571 5101 1488                  |                   |   |   |                                       |
| 25     | ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ<br>Святой Божий.  | καὶ ἐπέτιμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων·<br>И строго запретил ему Иисус, говоря:   | φιμώθητι καὶ ἐξέλθε ἐξ αὐτοῦ<br>«Замолчи и выйди из него».   |                   |   |   |                                       |
|        | <i>dnms anmsn dgms ngms</i><br>3588 40 3588 2316   | <i>c viaa3s</i><br>2532 2008  | <i>rpdmms dnms nmms vrranms vdar2s c vdaa2s p rrgms</i><br>846 3588 2424 3004 5392 2532 1831 1537 846    |                   |   |   |                                       |
| 26, 27 | καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν<br>И сотрясший его дух нечистый и завопивший  | τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐξουσίαν καὶ τοὺς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάροις ἐπιτάσσει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ<br>это, что с властью и духам нечистым Он приказывает, и повинуются Ему?» | καὶ ἔξηλθεν ἐξ αὐτοῦ ἰσχυρῶς<br>и вышел из него И сильно   |                   |   |   |                                       |
|        | <i>c vrranms rrams dnms nmms dnms annsm c vrranms</i><br>2532 4682 846 3588 4151 3588 169 2532 2896  | <i>ndfs adfsm viaa3s p rrgms c</i><br>5456 3173 1831 1537 846 2532  | <i>ndfs adfsm viaa3s p rrgms c</i><br>5456 3173 1831 1537 846 2532                                       |                   |   |   |                                       |
|        | ἔθαμβήθησαν<br>были исполнены ужасом   | πάντες ὥστε<br>все, так что стали   | συζητεῖν πρὸς αὐτούς λέγοντας τί ἐστὶ τοῦτο· τίς ἢ<br>спроить собою, говоря: «Что есть Это? Каково       |                   |   |   |                                       |
|        | <i>viaip3p</i><br>2284   | <i>anmtr c</i><br>3956 5620   | <i>vnpa p gramp vrraamtr rqnms vixp3s rdms rqnms dnfs</i><br>4802 4314 846 3004 5101 2076 5124 5101 3588 |                   |   |   |                                       |
|        | διδασκῆ ἢ καινῆ αὐτῆ<br>учение новое это,  | ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάροις ἐπιτάσσει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ<br>что с властью и духам нечистым Он приказывает, и повинуются Ему?»              |  |                   |   |   |                                       |
|        | <i>nmjs dnfs anfsn rdms c p nafs c dnmr ndmtr dnmr admtr</i><br>1132 3588 2537 3778 3754 2596 1849 2532 3588 4151 3588 169 2004 2532 5219 846  |   |  |                   |   |   |                                       |
| 28     | ἔξηλθε δὲ ἡ ἀκοή αὐτοῦ<br>Разошлась же молва о Нем   | τοῦ Ἰησοῦ εἰς ὅλην τὴν περιχώρον τῆς γαλιλαίας<br>тотчас во всю окрестность Галилеи.  |  |                   |   |   |                                       |
|        | <i>viaa3s c dnfs nmjs rrgms adv p aafsn dafs aafsn</i><br>1831 1161 3588 189 846 2117 1519 3650 3588 4066 3588 1056  |   | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 1056  |                   |   |   |                                       |
| 29     | καὶ εὐθέως ἔκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν<br>И тотчас, из синагоги выйдя, они пришли в дом   | Σιμῶνος καὶ Ἀνδρέου καὶ Ἰακώβου<br>Симона и Андрея с Иаковом  |  |                   |   |   |                                       |
|        | <i>c adv p dgfs ngfs vrranmtr viaa3p p dafs nafs ngms c ngms p ngms</i><br>2532 2112 1537 3588 4864 1831 2064 1519 3588 3614 4613 2532 406 3326 2385   |   |  |                   |   |   |                                       |
| 30     | καὶ Ἰωάννου ἢ δὲ πενθερά<br>и Иоанном. Теща же   | Σιμῶνος κατέκειτο πυρεσοῦσα καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ<br>Симона лежала, страдающая лихорадкой; и немедленно говорят Ему о                                       |  |                   |   |   |                                       |
|        | <i>c ngms dnfs c nmjs</i><br>2532 2491 3588 1161 3994  | <i>ngms viin3s vrranfs</i><br>1161 4613 2621 4445   | <i>c adv vira3p rpdms p</i><br>2532 2112 3004 846 4012   |                   |   |   |                                       |
| 31     | αὐτῆς καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός<br>И, подойдя, Он поднял ее, взяв за руку ее; и отпустила ее лихорадка тотчас же,                                     |   |  |                   |   |   |                                       |
|        | <i>rgfs c vrranms viaa3s rrafjs vrranms dgfs ngfs rrgfs c viaa3s rrafjs dnms nmms adv</i><br>846 2532 4334 1453 846 2902 3588 5495 846 2532 863 846 3588 4446 2112   |   |  |                   |   |   |                                       |
| 32     | καὶ διεκόνει αὐτοῖς ὀψίας δὲ γενομένης ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς<br>и она служила им. Вечером же наступившим, на заходе солнца, принесли к Нему всех                                    |   |  |                   |   |   |                                       |
|        | <i>c viaa3s rpdmtr</i><br>2532 1247 846  | <i>agfsn c vradgfs</i><br>3798 1161 1096  | <i>adv viaa3s dnms nmms viaa3p p rrams aamtr damp</i><br>3753 1416 3588 2246 5342 4314 846 3956 3588     |                   |   |   |                                       |
| 33, 34 | κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους<br>плохо имеющих и обладаемых демонами.   | καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν καὶ<br>И город весь собранным был у дверей. И  |  |                   |   |   |                                       |
|        | <i>adv vrraamtr c damp vrranmtr</i><br>2560 2192 2532 3588 1139  | <i>c dnfs nmjs anfsn vrxrnfjs</i><br>2532 3588 4172 3650 1996   | <i>viix3s p dafs nafs c</i><br>2258 4314 3588 2374 2532  |                   |   |   |                                       |
|        | ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν<br>Он исцелил многих, плохо имеющих, различного вида немощи, и демонов многих изгнал и не разрешал говорить |   |  |                   |   |   |                                       |
|        | <i>viaa3s aamtr adv vrraamtr adfsm</i><br>2323 4183 2560 2192 4164   | <i>ndmtr c namtr aamtr viaa3s c xo viaa3s vnaa</i><br>3554 2532 1140 4183 1544 2532 3756 863 2980   |  |                   |   |   |                                       |
|        | τὰ δαιμόνια ὅτι ᾔδεισαν αὐτὸν<br>демонам, что знают Его.   |   |  |                   |   |   |                                       |
|        | <i>damp namtr c vira3p rrams</i><br>3588 1140 3754 1492 846  |   |  |                   |   |   |                                       |

23 T M K: και, V: και ευθυς. 24 T M K: εα, V: ζ. 26 T M K: κραξαν, V: φωνησαν. 27 T M K: παντες, V: απαντες. 27 T M K: αυτους, M V: εαυτους. 27 T M K: τις η διδασκη η καινη αυτη οτι, V: διδασκη καινη. 28 T M K: εξηλθεν δε, V: και εξηλθεν. 28 T M K: ευθυς, V: ευθυς πανταχου. 29 T M K: ευθεως, V: ευθυς. 30 T M K: ευθεως, V: ευθυς. 31 T M K: αυτης, V: ζ. 31 T M K: ευθεως, V: ζ. 33 T M K: η πολις ολη επισυνηγμενη ην, V: ην ολη η πολις επισυνηγμενη.

|  |  |  |   |  |   |        |
|--|--|--|---|--|---|--------|
| καὶ πρῶτ' ἔννυχον <sup>1</sup><br>И поутру перед рассветом<br>c adv<br>2532 4404 1773  | λίαν<br>очень рано<br>adv<br>3029  | ἀναστάς ἐξῆλθε<br>встал, вышел,<br>c viaa3s<br>450 1831                                  | καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον<br>и пошел в пустынное место,<br>p aamsn<br>2532 565 1519 2048                 | τόπον κάκει προσήυχето<br>и там молился.<br>nams adv viin3s<br>5117 2546 4336  | καὶ<br>И<br>c<br>2532   | 35, 36 |
| ῥα κατεδιώξαν <sup>1</sup> αὐτὸν ῥό <sup>1</sup><br>пошли за Ним<br>viaa3p<br>2614   | σίμων καὶ οἱ<br>Симон и [бывшие]<br>nms c dnmp<br>4613 2532 3588   | μετ' αὐτοῦ<br>с Ним.<br>p rpgms<br>3326 846  | καὶ ἔϋροντες <sup>1</sup><br>И, найдя<br>c vrapmp<br>2532 2147  | αὐτὸν ῥέγουσιν <sup>1</sup><br>Его, говорят<br>grams viap3p<br>846 3004  | αὐτῷ ὅτι πάντες ῥητοῦσι<br>Ему: «Все ищут<br>rdms c anmpn viap3p<br>846 3754 3956 2212                | 37     |
| σε <sup>1</sup><br>Тебя».<br>gra-s<br>4571   | καὶ λέγει αὐτοῖς<br>И говорит им:<br>c viap3s rpdmp<br>2532 3004 846 71                                  | ῥαγωμεν <sup>1</sup><br>« <b>Ποῦдем</b><br>vsra1p<br>1519 3588 2192                      | εἰς τὰς ἐχομένας<br>в имеющиеся селения,<br>p da3p vrrra3p<br>19 3588 2192                            | κωμοπόλεις ἵνα<br>чтобы и там<br>c adv<br>2443 2546 2784   | κηρύξω<br>возвещать Мне, потому что<br>vsaa1s<br>1063   | 38     |
| εἰς τοῦτο γάρ ῥεξέληλυθα <sup>1</sup><br><b>на это Я пришел</b> .<br>p rdans c vixa1s<br>1519 5124 1063 1831   | καὶ ἦν <sup>1</sup><br>И Он был<br>c viix3s vrranms<br>2532 2258 2784                                    | κηρύσσων<br>проповедующим<br>p da3p nd3p<br>1722 3588 4864                               | ἔν ταῖς συναγωγαῖς <sup>1</sup><br>в синагогах<br>p da3p nd3p<br>1722 3588 4864                       | αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν γαλιλαίαν καὶ τὰ<br>их по всей Галилее и<br>rpgmp p aa3sn da3s na3s c danp<br>846 1519 3650 3588 1056 2532 3588 | 39  |        |
| δαίμονια ἐκβάλλων<br>демонов изгоняющим.<br>nanp vrranms<br>1140 1544  | καὶ ἔρχεται<br>И приходит<br>c viap3s<br>2532 2064   | πρὸς αὐτὸν λεπρὸς<br>Нему прокаженный,<br>p grams anmsn<br>4314 846 3015                 | παρακαλῶν<br>уговаривая<br>vrranms<br>3870  | αὐτὸν καὶ γονυπετῶν<br>Его и падая на колени перед<br>grams c vrranms<br>846 2532 1120   | ῥαυτὸν <sup>1</sup> καὶ λέγων αὐτῷ<br>Ним и говоря Ему:<br>grams c vrranms rpdms<br>846 2532 3004 846 | 40     |
| ὅτι ἐάν θέλης<br>«Если хочешь,<br>c qo vsra2s viapn2s<br>3754 1437 2309 1410   | δύνασαι με καθαρίσαι<br>можешь меня очистить».<br>gra-s vnaa<br>3165 2511                                | ῥό δὲ ἰησοῦς <sup>1</sup><br>Иисус<br>dnms c nms<br>3588 1161 2424                       | οπλαγχνισθεῖς ἐκτείνας<br>же, сжалившись, простерев<br>c vrapnms vrapn3s<br>1161 4697 1614            | τὴν χεῖρα ῥῆψατο<br>руку, коснулся<br>da3s na3s viad3s<br>3588 5495 680  | 41  |        |
| αὐτοῦ <sup>1</sup> καὶ λέγει αὐτῷ<br>его и говорит ему:<br>rpgms c viap3s<br>846 2532 3004   | θέλω καθαρισθῆτι<br>« <b>Хочу, будь очищен</b> .<br>grams viap3s vrapn3s<br>846 2309 2511                | καὶ εἰπόντος<br>И когда сказал<br>c vrapnms<br>2532 2036                                 | αὐτοῦ εὐθέως <sup>1</sup><br>Он, тотчас<br>rpgms adv viaa3s<br>846 2112 565                           | ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα καὶ<br>ушла от него проказа, и<br>grams viap3s rpdms dn3s n3s c<br>565 575 846 3588 3014 2532            | 42  |        |
| ἐκαθαρίσθη<br>он стал чист.<br>viap3s<br>2511  | καὶ ἐμβριμησάμενος<br>И, строго предупредив<br>c vrapnms<br>2532 1690                                    | αὐτῷ ῥεξέθω <sup>1</sup><br>его, тотчас отослал его.<br>rdms adv viaa3s<br>846 2112 1544 | καὶ λέγει αὐτῷ ὄρα<br>И говорит ему:<br>grams c viap3s rpdms vrap2s<br>2532 3004 846 3708             | μηδενὶ μηδὲν<br>« <b>Смотри, никому ничего не</b><br>admsn aansn<br>3367 3367  | 43, 44  |        |
| εἶπης ῥαλλ' ὕπαγε σεαυτὸν δειξὼν<br><b>говори, но пойдн себя покажи</b><br>vsaa2s c vrap2s rxams vdaa2s ddms ndms<br>2036 235 5217 4572 1166 3588 2409 | τῷ ἱερεῖ<br>священнику и<br>c vdaa2s p dgms ngms<br>2532 4374 4012 3588 2512                             | καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ<br>принеси за<br>p dgms ngms<br>4012 3588 2512                   | καθαρισμοῦ σου ἃ<br>очистление твое, что<br>rpg-s rranp viaa3s<br>4675 3739 4367                      | προσέταξε<br>предписал<br>rpg-s rranp viaa3s<br>4675 3739 4367   | 45  |        |
| ῥα μωσῆς <sup>1</sup> εἰς μαρτύριον<br><b>Моисей, во свидетельстве им</b> .<br>nms p nans rpdmp<br>3475 1519 3142                                      | αὐτοῖς ὁ δὲ ἐξεληθὼν<br>Выйдя же, он начал<br>dnms c vrapnms viad3s<br>3588 1161 1831 1161 756           | ἡρξατο κηρύσσειν<br>возвещать усиленно и<br>vpra anmpn c vpra<br>2784 4183 2532 1310     | πολλὰ καὶ διαφημίζειν<br>распространять<br>grams viap3s rpdms dn3s n3s c<br>2784 4183 2532 1310       | τὸν<br>3588  | 45  |        |
| λόγον ὅστε μῆκετι αὐτὸν<br>слово, так что больше Он не мог<br>nams c adv grams<br>3056 5620 3371 846 3371 1410   | δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν<br>публично в город<br>adv p na3s vnaa c adv<br>5320 1519 4172 1525 235 1854  | εἰσελθεῖν ἄλλ' ἔξω<br>но снаружи, в<br>c adv p admpn<br>1722 2048                        | ἔρημοις τόποις ἦν καὶ<br>пустынных местах был; и<br>p admpn ndmp viix3s c<br>1722 2048 5117 2258 2532 | καὶ<br>и<br>c<br>2532  | 45  |        |
| ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν ῥαπαναχόθεν <sup>1</sup><br>приходили к Нему отовсюду.<br>viin3p p grams adv<br>2064 4314 846 3836                                  | καὶ ῥάλιν εἰσῆλθεν <sup>1</sup> εἰς<br>И опять Он вошел в<br>adv viaa3s p tp<br>2532 3825 1525 1519 2584 | ῥαπερναοῦμ <sup>1</sup> δι'<br>Капернаум через<br>p<br>1223                              | ἡμερῶν<br>несколько дней.<br>p<br>2250  | ῥαυτὸν <sup>1</sup> ἡκούσθη ὅτι<br>И было слышно, что в доме<br>ng3p c viap3s c p nams viap3s<br>2532 191 3754 1519 3624 2076      | 2   |        |

35 ΤΜΚ: ενнуχον, V: еннуха. 36 ΤΜΚ: κατεδιωξαν, V: κατεδιωξεν. 36 ΤΜΚ: ο, V: ς. 37 ΤΜΚ: ευροντες, V: ευρον. 37 ΤΜΚ: λεγουσιν, V: και λεγουσιν. 37 ΤΚV: ζητουσιν σε, M: σε ζητουσιν. 38 ΤΜΚ: αγωμεν, V: αγωμεν αλλαχου. 38 ΤΚ: κακει, MN: και εκει. 38 ΤΜΚ: εξεληλυθα, V: εξηλθον. 39 ΤΜΚ: ην, V: ηλθεν. 39 ΤΜΚ: εν ταῖς συναγωγαῖς, V: εἰς τὰς συναγωγὰς. 40 ΤΜΚ: αυτον, V: ς. 41 ΤΜΚ: ο δε ιησους, V: και. 41 ΤΜΚ: ηματο αυτου, V: αυτου ηματο. 42 ΤΜΚ: ειποντος αυτου ευθεως, V: ευθους. 43 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθους. 44 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 44 ΤΜΚ: μωσης, V: μωσης. 45 ΤΜΚ: εν, V: επ. 45 ΤΜΚ: πανταχοθεν, V: παντοθεν. 1 ΤΚ: παλιν εισηλθεν, M: εισηλθεν παλιν, V: εισελθων παλιν. 1 ΤΜΚ: καπερναουμ, V: кафарнаουμ. 1 ΤΜΚ: και, V: ς. 1 ΤΜΚ: εις οικον, V: εν οικω.

|      |   |   |   |                           |                              |                      |               |                |              |
|------|---|---|---|---------------------------|------------------------------|----------------------|---------------|----------------|--------------|
| 2    | καὶ ἑυθέως <sup>1</sup>   | συνήχθησαν                                    | πολλοὶ ὥστε   | μηκέτι                    | χωρεῖν                       | μηδὲ τὰ              | πρὸς τὴν      | θύραν          | καὶ ἐλάλει   |
|      | И тотчас  | были собраны                                  | многие, так что                                     | больше не                 | осталось места               | даже                 | у             | дверей; и      | Он говорил   |
|      | c adv   | via3p   | amtp c  | adv                       | npa                          | c danp p             | dafs nafs     | c via3s        |              |
|      | 2532 2112   | 4863  | 4183 5620   | 3371                      | 5562                         | 3366 3588            | 4314 3588     | 2374           | 2532 2980    |
| 3, 4 | αὐτοῖς τὸν λόγον  | καὶ ἔρχονται                                  | ἔπρος αὐτὸν   | παραλυτικὸν               | φέροντες <sup>1</sup>        | αἰρόμενον            | ὑπὸ τεσσάρων  | καὶ            |              |
|      | им слово.   | И приходят к                                  | Нему несущие  | парализованного,          | поднимаемого                 | четырьмя.            | И,            |                |              |
|      | rpdmp dams nams   | c vi3p3p                                      | p rrams ↔   | aamsn                     | vrranmp                      | vrrrams              | p ngmp        | c              |              |
|      | 846 3588 3056   | 2532 2064                                     | 4314  | 846 5342                  | 3885                         | 5342                 | 142           | 5259 5064      | 2532         |
|      | μὴ δυνάμενοι  | ἔπροσεγγίσει <sup>1</sup>                     | αὐτῷ διὰ τὸν  | ὄχλον                     | ἀπεστέγασαν                  | τὴν στέγην           | ὅπου ἦν       | καὶ            |              |
|      | не имея возможности   | приблизиться к                                | Нему из-за  | толпы, они раскрыли       | кровлю, где                  | Он находился, и,     |               |                |              |
|      | xo vrrnmp   | vnaa  | rpdms p   | dams nams                 | viaa3p                       | dafs nafs            | adv viix3s    | c              |              |
|      | 3361 1410   | 4331  | 846 1223  | 3588 3793                 | 648                          | 3588 4721            | 3699 2258     | 2532           |              |
| 5    | ἐξορῶντες χαλῶσι  | τὸν ἔκράββατον                                | ἐφ' ᾧ <sup>1</sup>                                  | ὁ παραλυτικὸς             | κατέκειτο                    | ἰδὼν δέ <sup>1</sup> | ὁ ἰησοῦς      |                |              |
|      | прокопав, спускают  | постель,                                      | на которой  | парализованный            | лежал.                       | Когда же увидел      | Иисус         |                |              |
|      | vraanmp vi3a3p  | dams nams                                     | p rrdms   | dms anmsn                 | viin3s                       | vraanms c            | ↔ dnms nmms   |                |              |
|      | 1846 5465   | 3588 2895                                     | 1909 3739   | 3588 3885                 | 2621                         | 1492                 | 1161 1492     | 3588 2424      |              |
| 6    | τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει  | τῷ παραλυτικῷ                                 | τέκνον ἄφεωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου <sup>1</sup>    | ἦσαν δέ τινες             |                              |                      |               |                |              |
|      | веру их, говорит  | парализованному:                              | <b>«Дитя! Прощены тебе грехи твои».</b>             | Были же некоторые         |                              |                      |               |                |              |
|      | dafs nafs   | rpgmp vi3a3s                                  | ddms admsn  | nons                      | vi3p3p                       | rpd-s dn3p n3p       | rpg-s         | viix3p c       | rimmp        |
|      | 3588 4102 846 3004  | 3588 3885                                     | 5043 863  | 5043 863                  | 4671 3588 266                | 4671 3588 266        | 4675          | 2258 1161 5100 |              |
| 7    | τῶν γραμματέων  | ἐκεῖ καθήμενοι                                | καὶ διαλογιζόμενοι                                  | ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν    | τί οὕτως οὕτω                |                      |               |                |              |
|      | [из] книжников  | там, сидящие и                                | рассуждающие  | в сердцах своих:          | «Почему ЭТОТ таким образом   |                      |               |                |              |
|      | dgmp ngmp   | adv vrrnmp c                                  | vrrnmp  | p d3p nd3p                | rpgmp                        | rqans                | rdnms adv     |                |              |
|      | 3588 1122   | 1563 2521                                     | 2532 1260   | 1722 3588 2588            | 846                          | 5101                 | 3778 3779     |                |              |
| 8    | λαλεῖ ἑβλασφημίας <sup>1</sup>  | τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός | καὶ ἑυθέως <sup>1</sup>                             | ἐπιγινούς ὁ               |                              |                      |               |                |              |
|      | произносит злоречия?  | Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»  | И тотчас  | узнав                     |                              |                      |               |                |              |
|      | vi3a3s  | na3p  | rqnms vi3p3s  | npa                       | na3p                         | qo+xo nmms           | dnms nmms     | c adv          | vraanms dnms |
|      | 2980 988  | 5101 1410                                     | 863 266   | 1508 1520                 | 3588 2316                    | 2532 2112            | 1921 3588     |                |              |
|      | ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ  | ὅτι οὕτως <sup>1</sup>                        | διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς                            | ἔειπεν <sup>1</sup>       | αὐτοῖς τί ταῦτα διαλογίζεσθε |                      |               |                |              |
|      | им: «Почему так рассуждаете   |   |   |                           |                              |                      |               |                |              |
|      | nmms ddns ndns  | rpgms c                                       | adv vi3p3p  | p rxdmp ↔                 | viaa3s                       | rpdmp rqans          | rdanp vi3p2p  |                |              |
|      | 2424 3588 4151  | 846 3754 3779                                 | 1260  | 1722 1438 2424            | 2036 846                     | 5101                 | 5023 1260     |                |              |
| 9    | ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν   | τί ἐστὶν εὐκοπώτερον εἰπεῖν                   | τῷ παραλυτικῷ                                       | ἄφεωνταί σοι <sup>1</sup> | αἱ ἁμαρτίαι ἢ                |                      |               |                |              |
|      | в сердцах своих? <sup>2</sup>   | Что легче сказать парализованному:            | «Прощены тебе грехи»                                | или                       |                              |                      |               |                |              |
|      | p d3p nd3p  | rpg-p   | rqnms vi3p3s  | anms                      | vnaa                         | ddms admsn           | vi3p3p        | rpd-s dn3p n3p | xo           |
|      | 1722 3588 2588  | 5216  | 5101 2076 2123                                      | 2036                      | 3588 3885                    | 863                  | 4671 3588 266 | 2228           |              |
| 10   | εἰπεῖν ἑγχειрай καὶ ἄρον σου τὸν κράββατον <sup>1</sup>                           | καὶ περιπάτει ἵνα                             | δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει                         |                           |                              |                      |               |                |              |
|      | сказать: «Встань, и возьми постель, и ходи?»                                      | Так чтобы вы знали, что власть имеет          |   |                           |                              |                      |               |                |              |
|      | vnaa  | vdam2s  | c vdaa2s  | rpg-s                     | dams nams                    | c vdra2s             | c             | c vsxa2p       | c nafs       |
|      | 2036 1453   | 2532 142                                      | 4675 3588 2895                                      | 2532 4043                 | 2443                         | 1161 1492            | 3754 1849     | 2192           |              |
| 11   | ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου   | ἀφιέναι ἑπί τῆς γῆς ἁμαρτίας <sup>1</sup>     | λέγει τῷ παραλυτικῷ                                 | σοὶ λέγω:                 |                              |                      |               |                |              |
|      | Сын Человеческий прощать на земле грехи,  | — говорит парализованному, — тебе говорю:     |   |                           |                              |                      |               |                |              |
|      | dnms nmms   | dgms ngms                                     | npa   | p dgfs ngfs               | na3p                         | vi3a3s               | ddms admsn    | rpd-s vi3a1s   |              |
|      | 3588 5207 3588 444  | 863 1909 3588 1093                            | 266   | 3004                      | 3588 3885                    | 4671 3004            |               |                |              |
| 12   | ἔγειραι καὶ ἄρον τὸν κράββατόν <sup>1</sup>                                       | σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου               | καὶ ἠγέρθη ἑυθέως καὶ <sup>1</sup>                  |                           |                              |                      |               |                |              |
|      | «Встань, и возьми постель твою, и отправляйся в дом твой».                        | И он встал тотчас же; и,                      |   |                           |                              |                      |               |                |              |
|      | vdam2s  | c vdaa2s                                      | dams nams   | rpg-s c                   | vdra2s                       | p                    | dams nams     | rpg-s          | c            |
|      | 1453  | 2532 142                                      | 3588 2895   | 4675                      | 2532 5217                    | 1519 3588 3624       | 4675          | 2532 1453      | 2112         |
|      | ἄρας τὸν ἔκράββατον <sup>1</sup>  | ἐξῆλθεν ἔναντιόν <sup>1</sup>                 | πάντων ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν |                           |                              |                      |               |                |              |
|      | взяв постель, вышел перед всеми, так что стали изумляться все и прославлять Бога, |   |   |                           |                              |                      |               |                |              |
|      | vraanms dams nams   | viaa3s  | adv   | agmpn c                   | npa                          | aamnp c              | npa           | dams nams      |              |
|      | 142 3588 2895   | 1831 1726                                     | 3956 5620   | 1839                      | 3956                         | 2532 1392            | 3588 2316     |                |              |
|      | λέγοντας ὅτι οὐδέποτε οὕτως <sup>1</sup>  | εἶδομεν                                       |   |                           |                              |                      |               |                |              |
|      | говоря: «Никогда такого не видели мы».  |   |   |                           |                              |                      |               |                |              |
|      | vrraanmp c  | adv   | ↔ viaa1p  |                           |                              |                      |               |                |              |
|      | 3004 3754 3763  | 3779 3763 1492                                |   |                           |                              |                      |               |                |              |

2 TMK: ευθεως, V: ε. 3 TMK: προς αυτον παραλυτικον φερντες, V: φερντες προς αυτον παραλυτικον. 4 TMK: προσεγγισαι, V: προσενεγκα. 4 TMK: κραββατον εφ ω, V: κραβαττον οπου. 5 TMK: αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου, V: αφιενται σου αι αμαρτιαι. 7 TMK: βλασφημιας, V: βλασφημει. 8 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 8 TKV: ουτως, M: ουτως αυτοι. 8 TMK: ειπεν, V: λεγει. 9 TK: αφεωνται σοι, V: αφιενται σου, M: αφεωνται σου. 9 TMK: εγειραι και αρων σου τον κραββατον, V: εγειρει και αρων τον κραβατον σου. 10 TMK: επι της γης αμαρτιας, V: αμαρτιας επι της γης. 11 TMK: εγειραι και αρων τον κραββατον, V: εγειρει αρων τον κραβαττον. 12 TMK: ευθεως και, V: και ευθυς. 12 TMK: κραββατον, V: κραβαττον. 12 TMK: εναντιον, V: εμπροσθεν. 12 TMK: ουδεποτε ουτως, V: ουτως ουδεποτε.

|  |   |   |   |   |    |
|--|---|---|---|---|----|
| καὶ ἐξῆλθε<br>И Он вышел<br>c viaa3s<br>2532 1831  | πάλιν παρὰ τὴν<br>опять к морю;<br>adv p<br>3825 3844   | θάλασσαν καὶ πᾶς ὁ<br>и вся толпа<br>c anmsn dnms nms viin3s p<br>2532 3956 3588 3793 2064  | ἄχλος ἦρχετο πρὸς αὐτὸν καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς καὶ<br>пошла к Нему, и Он учил их.<br>grams c viaa3s gram p<br>4314 846 2532 1321 846 2532 | 13, 14  |    |
| παράγων<br>проходя мимо,<br>vrranms<br>3855  | εἶδε<br>Он увидел<br>viaa3s<br>1492   | λευτὴν τὸν<br>Левия, [который]<br>nams dams<br>3018 3588  | τοῦ ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ<br>Алфея, сидящего на<br>dgms ngms vrranms p dans nans<br>2532 256 2521 1909 3588 5058                     | καὶ λέγει αὐτῷ<br>и говорит ему:<br>c vira3s rpdms<br>2532 3004 846                                       |    |
| ἀκολουθεῖ μοι<br>«Следуй за Мной».<br>vdpa2s<br>190  | καὶ ἀναστὰς<br>И, встав,<br>rpd-s c vrranms viaa3s<br>3427 2532 450 190   | ἠκολούθησεν<br>тот последовал за<br>viaa3s<br>190   | αὐτῷ καὶ ἔγένετο<br>Ним. И случилось,<br>rpdms c viad3s<br>846 2532 1096  | ἐν τῷ κατακεισθαι αὐτὸν ἐν<br>во время возлежания Его в<br>p ddms vrrn grams p<br>1722 3588 2621 846 1722 | 15 |
| τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ<br>доме его также<br>ddfs ndfs rpgms c<br>3588 3614 846 2532  | πολλοὶ τελῶναι<br>многие сборщики<br>antrp nntpr<br>4183 5057   | καὶ ἁμαρτωλοὶ συναρέκειντο τῷ<br>и грешники возлежали с<br>c antrp viin3p<br>2532 268 4873  | Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ<br>Иисусом и учениками Его,<br>ddms ndms c ddmpr ndmpr rpgms<br>3588 2424 2532 3588 3101 846              | 16  |    |
| ἦσαν ποτού<br>потому что были они<br>viix3p<br>1063  | γάρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθησαν<br>многие, и следовали за<br>c antrp c viaa3p<br>2258 1063 4183 2532 190   | αὐτῷ καὶ οἱ γραμματεῖς<br>Ним. А книжники и<br>rpdms c dnmpr nntpr<br>846 2532 3588 1122  | καὶ οἱ φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτὸν<br>и фарисеи, увидев<br>c dnmpr nntpr vrranmtr grams<br>2532 3588 5330 1492 846                          | 16  |    |
| ἐσθίοντα<br>принимающего пищу<br>vrraams<br>2068   | μετὰ τῶν τελῶνων<br>со сборщиками налогов<br>p dgmp ngmp<br>3326 3588 5057  | καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει<br>и грешниками Он ест и<br>c agmp vira3s c vira3s<br>2532 268 2068 2532 4095  | ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ<br>говорили ученикам Его:<br>ddmpr ndmpr viia3p rpgms qnns<br>3004 3588 3101 846 5101 3754                   | 17  |    |
| μετὰ τῶν со<br>p dgmp ngmp<br>3326 3588 5057   | καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει<br>и грешниками Он ест и<br>c agmp vira3s c vira3s<br>2532 268 2068 2532 4095  | καὶ πίνει καὶ ἀκούσας ὁ<br>«πьет» И, услышав,<br>c vira3s dnms nntms vira3s rpdmtr xo<br>2532 191 3588 2424 3004 846 3756                       | αὐτοῖς ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς<br>Иисус говорит им:<br>grams<br>846 3756  | 17  |    |
| χρεῖαν<br>«Необходимости не имеют»<br>nafs<br>5532   | ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες<br>εἰσὶν οἱ ἰσχύοντες<br>vira3p dnmpr vrranmtr<br>3756 2192 3588 2480  | ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες<br>врачей, но плохо имеющие;<br>ngms c dnmpr adv vrranmtr xo viaa1s vnaa<br>2395 235 3588 2560 2192 3756 2064 2564 | οὐκ ἦλθον καλέσαι<br>не пришел Я призвать<br>grams<br>2564  |   |    |
| δικαίους<br>праведников, но<br>aampr c aampr p nafs<br>1342 235 268 1519 3341  | ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν<br>грешников к покаянию.<br>p nafs<br>1519 3341   |   |   |   |    |
| καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ<br>И были ученики Иоанна и<br>c viix3p dnmpr nntpr ngms c dnmpr dgmp ngmp vrranmtr<br>2532 2258 3588 3101 2491 2532 3588 3588 5330 3522 | ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν<br>грешников к покаянию.<br>p nafs<br>1519 3341  | ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν<br>грешников к покаянию.<br>p nafs<br>1519 3341  | καὶ ἐρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ<br>и приходят, и говорят Ему:<br>c vira3p c vira3p c vira3p<br>2532 2064 2532 3004 846 1302              | 18  |    |
| οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ<br>ученики Иоанна и<br>dnmtr nntpr ngms c dnmtr dgmp ngmp vira3p<br>3588 3101 2491 2532 3588 3588 5330 3522                                      | ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν<br>грешников к покаянию.<br>p nafs<br>1519 3341  | ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν<br>грешников к покаянию.<br>p nafs<br>1519 3341  | καὶ εἶπεν<br>И сказал<br>c viaa3s<br>2532 2036  | 19  |    |
| αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς μὴ<br>им Иисус: «Не могут<br>rpdmtr dnms nntms xo vira3p dnmtr nntpr<br>846 3588 2424 3361 1410 3588 5207  | δύναται οἱ υἱοὶ τοῦ<br>сыновья<br>dnmtr nntpr dgms ngms<br>3588 3567  | ἐν τῷ<br>в котором<br>p rrdms dnms nntms p rpgmtr vix3s<br>1722 3739 3588 3566 3326 846 2076  | οὐκ ἔστι<br>не находится,<br>p rrdms dnms nntms p rpgmtr vix3s<br>1722 3739 3588 3566 3326 846 2076                                     | 20  |    |
| νηστεύειν ὅσον χρόνον<br>поститься. Столько времени, сколько с<br>vrra p rams nams<br>3522 3745 5550 3745  | ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν<br>с собой имеют<br>p rpgmtr vira3p dams nams<br>1438 2192 3588 3566 3756 1410  | νηστεύειν οὐ δύναται<br>женых, не могут поститься.<br>xo vira3p vrra<br>3756 1410 3522 2064 1161  | ἔλεουσιν αὐτῶν ἐστι<br>Придут же<br>vifd3p c<br>2064 1161   | 20  |    |
| ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ<br>дни, когда будет отнят у них<br>nntpr c vsar3s<br>2250 3752 522  | ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε<br>жених, и тогда будут поститься в те<br>p rpgmtr dnms nntms c adv vija3p<br>575 846 3588 3566 2532 5119 3522 | ἐν ταῖς ἡμέραις<br>в те дни.<br>p rddfp ddjpr ndjpr<br>1722 1565 3588 2250 3762   | οὐδεὶς<br>И никто<br>c anfsn<br>3762  | 21  |    |
| ἐπίβλημα ῥάκος ἀγνάφου<br>заплаты ткани новой<br>nans ngms agnsn<br>1915 4470 46   | ἢ ἐπιρράπτει<br>не пришивает<br>c vira3s<br>3762 1976   | ἐπὶ ἱμάτιον<br>к одежде<br>p ndns adnsn<br>1909 2440 3820   | εἰ δὲ μὴ αἶρει<br>иначе отдирает<br>go+c+xo vira3s dnms nntms<br>1490 142 3588 4138 846   | 21  |    |

15 TMK: eγενετο εν τω, V: γινεται. 15 TMK: ηκολουθησαν, V: ηκολουθουν. 16 TMK: και οι φαρισαιοι, V: των φαρισαιων.

16 TMK: αυτον εσθιοντα, V: οπι εσθιει. 16 TMK: των τελωνων και αμαρτωλων, V: των αμαρτωλων και τελωνων. 16 TMK: τι, V:

ζη. 16 TMK: και πινει, V: ζ. 17 TMK: ου, V: [οτι] ου. 17 TMK: εις μετανοιαν, V: ζ. 18 TMK: των φαρισαιων, V: φαρισαιοι.

18 TK: διατι, MN: δια τι. 18 TMK: οι, V: οι μαθηται. 19 TMK: μεθ εαυτων εχουσιν τον νυμφιον, V: εχουσιν τον νυμφιον μετ

αυτων. 20 TMK: εκειναις ταϊς ημεραις, V: εκεινη τη ημερα. 21 TMK: και, V: ζ. 21 TMK: επιρραπτει, V: επιραπτει. 21 TMK:

ιματιω παλαιω, V: ιματιον παλαιον. 21 TMK: αυτου, V: απ αυτου.

|      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 22   | τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ<br><i>novae [ot] iznošenno, i khudshei dyra stanovitsya. I nikto ne vlyivaet vino molodoje v mehi</i><br>dans aansn dḡns aḡnsn c annsn nnns vīrn3s c anj3n vīra3s nams aansn p namr<br>3588 2537 1490 4486 2532 5501 4978 1096 2532 3762 906 3631 3501 1519 779   | καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται<br><i>и худшей дыра становится.</i> | καὶ οὐδεις βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς<br><i>И никто не вливает вино молодое в мехи</i> |
|      | παλαιούς εἰ δὲ μὴ ῥήσσει ὁ οἶνος ἢ νέος τοὺς ἀσκούς καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ<br><i>старые: иначе прорывает вино молодое мехи старые, и вино выливается, и</i><br>aamrḡ qo+c+xo vīra3s dnms nnms dnms anmsn damp namr c dnms nnms vīrp3s c dnmp<br>3820 1490 4486 3588 3631 3588 3501 3588 779 2532 3588 3631 1632 2532 3588  |   |  |
|      | ἀσκοὶ ἁπόλονται ἄλλα οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον<br><i>мехи пропадут. Но вино молодое в мехи новые должно быть помещаемо.</i><br>namr vīm3p c nams aansn p namr aamrḡ anmsn<br>779 622 235 3631 3501 1519 779 2537 992  |   |  |
| 23   | καὶ ἐγένετο ἡ παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ<br><i>И случилось проходить Ему в сabbаты через засеянные поля, и начали ученики</i><br>c viad3s vprḡ rrams p ddnp ndnp p dḡmp aḡmḡn c viad3p dnmp namr<br>2532 1096 3899 846 1722 3588 4521 1223 3588 4702 2532 756 3588 3101  |   |  |
| 24   | αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τὴν οὐκ ἐξεστὶ καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε δαβὶδ<br><i>Его путь совершать, срывая колосья. И фарисаи сказали Ему: «Смотри, что они делают в сabbатах, которое не дозволяется». А Он сказал им: «Никогда не читали вы, что сделал Давид,</i><br>rḡm3s nafs vḡra vḡramḡr damp namr c dnmp namr vīa3p rpdms i rans vīra3p p<br>846 3598 4160 5089 3588 4719 2532 3588 5330 3004 846 2396 5101 4160 1722 |   |  |
| 25   | τοῖς σάββασιν ὁ οὐκ ἐξεστὶ καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε δαβὶδ<br><i>сabbатах, которое не дозволяется». А Он сказал им: «Никогда не читали вы, что сделал Давид,</i><br>ddnp ndnp rans xo vīrḡ3s c rrams vīa3s rpdmp adv vīaa2p rans vīaa3s tr<br>3588 4521 3739 3756 1832 2532 846 3004 846 3763 314 5101 4160 1138   |   |  |
| 26   | ὅτε χρεῖαν ἔσχε καὶ ἐπεινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ πῶς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ<br><i>когда нужду имел и проголодался он и [бывшие] с ним? Каким образом он вошел в дом</i><br>adv nafs vīaa3s c vīaa3s rḡm3s c dnmp p rḡm3s adv vīaa3s p dams nams dḡms<br>3753 5532 2192 2532 3983 846 2532 3588 3326 846 4459 1525 1519 3588 3624 3588  |   |  |
|      | θεοῦ ἐπὶ ἀδιάβατον τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν οὓς οὐκ ἐξεστὶ<br><i>Божий при Авиафаре, первосвященнике, и хлебы предложения ел, которые не дозволяется</i><br>ngms p ip dḡms ngms c damp namr dgfs ngfs vīaa3s rramḡ xo vīrḡ3s<br>2316 1909 8 3588 749 2532 3588 740 3588 4286 5315 3739 3756 1832  |   |  |
| 27   | φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὔσι καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς<br><i>есть никому, кроме священников; а также дал и с ним находящимся?» И сказал им:</i><br>vḡaa qo+xo ddmp ndmp c vīaa3s c ddmp p rpdms vḡrḡdmp c vīaa3s rḡdmp<br>5315 1508 3588 2409 2532 1325 2532 3588 4862 846 5607 2532 3004 846  |   |  |
| 28   | τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο ἡ οὐχὶ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον ὥστε κύριός ἐστιν<br><i>«Сabbат ради человека появился, а не человек ради сabbата; так что Господин есть</i><br>dnns nnns p dams nams viad3s xo dnms nnms p dans nans c nnms vīrḡ3s<br>3588 4521 1223 3588 444 1096 3756 3588 444 1223 3588 4521 5620 2962 2076  |   |  |
|      | ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου<br><i>Сын Человеческий и [y] сabbата».</i><br>dnms nnms dḡms ngms c dḡns ngns<br>3588 5207 3588 444 2532 3588 4521   |   |  |
| 3, 2 | καὶ εἰσηλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα καὶ<br><i>И вошел снова в синагогу; и был там человек, имеющий иссохшую руку. И</i><br>c vīaa3s adv p dafs nafs c vīix3s adv nnms vḡrḡrḡfs vḡramḡs dafs nafs c<br>2532 1525 3825 1519 3588 4864 2532 2258 1563 444 2192 3583 2192 3588 5495 2532  |   |  |
| 3    | παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτὸν ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ<br><i>наблюдали за Ним, если [в] сabbаты исцелит его, чтобы им обвинить Его. И Он говорит человеку,</i><br>vīa3p rrams qo ddnp ndnp vīfa3s rrams c vsaa3p rḡm3s c vīra3s ddms ndms<br>3906 846 1487 3588 4521 2323 846 2443 2723 846 2532 3004 3588 444   |   |  |
| 4    | τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα ἐγειραὶ εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς ἔξεστι τοῖς<br><i>имеющему иссохшую руку: «Стань на середину». И говорит им: «Позволяется</i><br>ddms vḡrḡrḡfs vḡrḡdms dafs nafs vdam2s p dans aansn c vīra3s rpdmp vīrḡ3s dnmp<br>3588 2192 3583 2192 3588 5495 1453 1519 3588 3319 2532 3004 846 1832 3588  |   |  |
|      | σάββασιν ἁγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι ψυχὴν οὐδα ἢ ἀποκτεῖναι οἱ δὲ ἐσιώπων<br><i>[в] сabbатах добро сделать, или зло сделать? Душу сохранить невредимой, или погубить?» Они же молчали.</i><br>ndnp vḡaa xo vḡaa nafs vḡaa xo vḡaa dnmp c vīa3p<br>4521 15 2228 2554 5590 4982 2228 615 3588 4623 1161 4623  |   |  |

22 TMK: ρησει, V: ρηξει. 22 TMK: ο νεος, V: ε. 22 TMK: εκχειται, V: απολλυται. 22 TMK: απολουνται, V: ε. 22 TMK: βλητεον, V: ε. 23 TMK: παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν, V: αυτον εν τοις σαββασιν παραπορευεσθαι. 23 TMK: ηρξαντο οι μαθηται αυτου, V: οι μαθηται αυτου ηρξαντο. 24 TMK: εν, V: ε. 25 TMK: αυτος ελεγεν, V: λεγει. 25 TK: δαβιδ, MN: δαυιδ. 26 TK: του, V: ε. 26 TMK: τοις ιερευσιν, V: τοις ιερεις. 27 TMK: συχ, V: και συχ. 3 TMK: εξηραμμενην εχοντι την χειρα και εγειραι, V: την ζηραν χειρα εχοντι εγειρε. 4 TMK: αγαθοποιησαι, V: αγαθον ποιησαι.

|  |        |
|--|--------|
| καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ   | 5      |
| И, посмотрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердца их, говорит человеку:                       |        |
| <i>c vrapnms rramr p ngfs vppnms p ddfs ndfs dgfs ngfs rpgmp viraʒs dms ndms</i>                       |        |
| 2532 4017 846 3326 3709 4818 1909 3588 4457 3588 2588 846 3004 3588 444                                |        |
| ἔκτεινον τὴν χειρὰ Ἰσοῦ καὶ ἐξέτεινε καὶ Ἰσοῦ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη καὶ            | 6      |
| «Протяни руку твою». И он протянул, и была восстановлена рука его здоровой, как другая. И,             |        |
| <i>vdaaʒs dafs nafs rpg-s c viaaʒs c viarʒs dnfs nafs rpgms anʒsn adv dnfs anʒsn c</i>                 |        |
| 1614 3588 5495 4675 2532 1614 2532 600 3588 5495 846 5199 5613 3588 243 2532                           |        |
| ἔξελθόντες οἱ φариσαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν Ἰεροδιανῶν συμβούλιον ἔποιουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέωσι   |        |
| выйдя, фарисеи тотчас с Иродианами совещание составили против Него, чтобы Его погубить им.             |        |
| <i>vraantr dntr nnttr adv p dgmp ngmp nans viaaʒp p rpgms adv rams vsaaʒp</i>                          |        |
| 1831 3588 5330 2112 3326 3588 2265 4824 4160 2596 846 3704 846 622                                     |        |
| καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς                | 7      |
| Но Иисус удалился вместе с учениками Своими к морю; и огромная толпа из                                |        |
| <i>c dnms nms viaaʒs p dgmp ngmp rpgms p dafs nafs c annsn nms p dgfs</i>                              |        |
| 2532 3588 2424 402 3326 3588 3101 846 4314 3588 2281 2532 4183 4128 575 3588                           |        |
| γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ | 8      |
| Галилеи следовала за Ним, и из Иудеи, и из Иерусалима, и из Идумеи, и из-за                            |        |
| <i>ngfs viaaʒp rpdms c p dgfs ngfs c p ngmp c p dgfs ngfs c adv dgms</i>                               |        |
| 1056 190 846 2532 575 3588 2449 2532 575 2414 2532 575 3588 2401 2532 4008 3588                        |        |
| Ἰορδάνου καὶ οἱ περὶ τύρον καὶ σιδῶνα πλῆθος πολὺ ἄκουσαντες ὅσα ἐποίησε ἤλθον πρὸς                    |        |
| Иордана, и окрестностей Тира и Сидона — толпа огромная. Услышав, что Он делал, они шли к               |        |
| <i>ngms c dntr p nafs c nafs nms annsn vrapntr rcanp viaaʒs viaaʒp p</i>                               |        |
| 2446 2532 3588 4012 5184 2532 4605 4128 4183 191 3745 4160 2064 4314                                   |        |
| αὐτόν καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλιῶσιν         | 9      |
| Нему. И сказал ученикам Своим, чтобы лодку приготовили Ему из-за толпы, чтобы не теснили               |        |
| <i>rams c viaaʒs ddmr ndmr rpgms c nms vsraʒs rpdms p dams nams c xo vsraʒp</i>                        |        |
| 846 2532 2036 3588 3101 846 2443 4142 4342 846 1223 3588 3793 2443 3361 2346                           |        |
| αὐτόν Εἶπε γὰρ πολλοὺς ἕθεράπευσεν ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον                   | 10     |
| Его, потому что многих Он исцелял, так что бросались на Него, чтобы Его коснулись все, которые имели   |        |
| <i>rams c aamr c viaaʒs c vpra rpdms c rpgms vsamʒp rdntr viaaʒp</i>                                   |        |
| 846 1063 4183 1063 2323 5620 1968 846 2443 846 680 3745 2192   |        |
| μάστιγας καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα ὅταν αὐτὸν ἑθεῶρει προσέπιπεν αὐτῷ καὶ ἔκραζε λέγοντα ὅτι σὺ      | 11     |
| язвы. И духи нечистые, когда Его видели, падали перед Ним и кричали, говоря: «Ты                       |        |
| <i>naʒr c dntr nnttr dntr annttr c rams viaaʒs viaaʒs rpdms c viaaʒs vrapntr c rpn-s</i>               |        |
| 3148 2532 3588 4151 3588 169 3752 846 2334 4363 846 2532 2896 3004 3754 4771                           |        |
| εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ Ἰσοῦ πολλὰ ἐπέτιμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερόν ποιήσωσι καὶ                     | 12, 13 |
| есть Сын Божий». И Он строго приказывал им, чтобы Его известным не делали. И                           |        |
| <i>vixʒs dnms nms dgms ngms c aamr viaaʒs aamr c rams aamsn vsaaʒp c</i>                               |        |
| 1488 3588 5207 3588 2316 2532 2008 4183 2008 846 2443 3361 846 5318 3361 4160 2532                     |        |
| ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθέλεν αὐτός καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν καὶ ἐποίησε ἑξωδεκά     | 14     |
| восходит на гору, и призывает, кого захотел Сам; и пришли к Нему. И определил двенадцать,              |        |
| <i>viraʒs p dans nans c viraʒs rramr viaaʒs rams c viaaʒp p rams c viaaʒs tn</i>                       |        |
| 305 1519 3588 3735 2532 4341 3739 2309 846 2532 565 4314 846 2532 4160 1427                            |        |
| ἵνα ᾧσι μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους         | 15     |
| чтобы были вместе с Ним, и чтобы Ему посылать их возвещать, и иметь власть исцелять болезни            |        |
| <i>c vsraʒp p rpgms c vsraʒs rramr vpra c vpra nafs vpra daʒr naʒr</i>                                 |        |
| 2443 5600 3326 846 2532 2443 649 846 2784 2532 2192 1849 2323 3588 3554                                |        |
| καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια καὶ ἔπεθηκε τῷ σίμωνι ὄνομα πέτρον καὶ Ἰακῶβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ         | 16, 17 |
| и изгонять демонов; и дал Симону имя Петр; и Иакова, [который] Зеведея, и                              |        |
| <i>c vpra danp naʒp c viaaʒs dms ndms nans nams c nams dams dgms ngms c</i>                            |        |
| 2532 1544 3588 1140 2532 2007 3588 4613 3686 4074 2532 2385 3588 3588 2199 2532                        |        |
| Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα ἑξωαγῶν ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς καὶ           | 18     |
| Иоанна, брата Иакова, и дал им имена Воанергес, которое есть «сыновья грома»; и                        |        |
| <i>nams dams nams dgms ngms c viaaʒs rpdmr naʒp tp rrmns vixʒs nnttr ngfs c</i>                        |        |
| 2491 3588 80 3588 2385 2532 2007 846 3686 993 3739 2076 5207 1027 2532                                 |        |

5 *ΤΜΚ*: σου, *Υ*: *Ϛ*. 5 *ΤΜΚ*: αποκατεσταθη, *Υ*: απεκατεσταθη. 5 *ΤΜΚ*: υγιης ως η αλλη, *Υ*: *Ϛ*. 6 *ΤΜΚ*: ευθεως, *Υ*: ευθυς. 6 *ΤΜΚ*: εποιουν, *Υ*: εδιδουν. 7 *ΤΜΚ*: ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου, *Υ*: μετα των μαθητων αυτου ανεχωρησεν. 7 *ΤΜΚ*: ηκολουθησαν αυτω, *Υ*: [ηκολουθησεν]. 8 *ΤΜΚ*: οι, *Υ*: *Ϛ*. 8 *ΤΜΚ*: ακουσαντες, *Υ*: ακουοντες. 11 *ΤΜΚ*: εθεωρει προσεπιπεν, *Υ*: εθεωρον προσεπιπεν. 11 *ΤΜΚ*: εκραζεν λεγοντα, *Υ*: εκραζον λεγοντες. 12 *ΤΚΥ*: αυτον φανερον, *Μ*: φανερον αυτον. 14 *ΤΜΚ*: δωδεκα, *Υ*: δωδεκα [ους και αποστολους ονομασεν]. 15 *ΤΜΚ*: θεραπευειν τας νοσους και, *Υ*: *Ϛ*. 16 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: [και εποιησεν τους δωδεκα] και. 16 *ΤΜΚ*: τω σιμωνι ονομα, *Υ*: ονομα τω σιμωνι. 17 *ΤΜΚ*: ονοματα, *Υ*: ονομα[τα]. 17 *ΤΜΚ*: βοανηργες, *Υ*: βοανηργες.

|        |  |  |
|--------|--|--|
|        | ἀνδρέαν καὶ φίλιππον καὶ βαρθολομαῖον καὶ ματθαῖον <sup>1</sup> καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν τοῦ ἀλφαίου καὶ θαδδαῖον                   | Андрея, и Филиппа, и Варфоломея, и Матфея, и Фому, и Иакова, [который] Алфея, и Фаддея,              |
|        | <i>nams c nams c nams c nams c nams c nams c nams c nams c nams</i>  | <i>dams dngms ngms c nams</i>  |
|        | 406 2532 5376 2532 918 2532 3156 2532 2381 2532 2385 3588 3588 256 2532 2280   |  |
| 19     | καὶ σίμωνα τὸν Ἰκανανίτην <sup>1</sup> καὶ ἰουδαν Ἰσκαριώτην <sup>1</sup> ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτὸν                                     | и Симона Кананита, и Иуду Искариота, который и предал Его.   |
|        | <i>c nams dams nams c nams nams c nams nams c nams</i>   | <i>rnmms c vīaās rrams</i>   |
|        | 2532 4613 3588 2581 2532 2455 2469 3739 2532 3860 846  |  |
| 20, 21 | καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μίτε ἄρτον φαγεῖν καὶ                                      | И приходят в дом, и собирается снова толпа, так что не могли они даже хлеба съесть. И,               |
|        | <i>c vīrñzr p nams c vīrñz</i>   | <i>adv nmms c xo vīrñ rramr c nams vnaa c</i>  |
|        | 2532 2064 1519 3624 2532 4905 3825 3793 5620 3361 1410 846 3383 740 5315 2532  |  |
|        | ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν  | услышав, близкие Его пошли силой схватить Его, потому что  |
|        | <i>vraanmp dnmp p rpgms vīaāzr vnaa rrams</i>  | <i>← vīaāzr c c vīaāz</i>  |
|        | 191 3588 3844 846 1831 2902 846 1063 3004 1063 3754 1839   |  |
| 22     | καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ   | И книжники, из Иерусалима пришедшие, говорили, что «Веельзевул имеет», и что                         |
|        | <i>c dnmp nmmp dnmp p ngnp vraanmp vīaāzr c tp vīaāz c c p ddms</i>  |  |
|        | 2532 3588 1122 3588 575 2414 2597 3004 3754 954 2192 2532 3754 1722 3588   |  |
| 23     | ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς                                    | «Властелином демонов изгоняет демонов». И, созвав их, Он притчами говорил им:                        |
|        | <i>ndms dgnp ngnp vīaāzr danp nanp c vradnms rramr ← p ndfr vīaāz rpdmp</i>  |  |
|        | 758 3588 1140 1544 3588 1140 2532 4341 846 3004 1722 3850 3004 846   |  |
| 24     | πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ οὐ δύναται   | «Каким образом может сатана сатану изгонять? И если царство в самом себе разделено будет, не может   |
|        | <i>adv vīrñz nmms nams vnaa c qo nñs p rxañs vsarñs xo vīrñz</i>   |  |
|        | 4459 1410 4567 4567 1544 2532 1437 932 1909 1438 3307 3756 1410 2476 235 5056 2192   |  |
| 25     | σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκεῖνη καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ οὐ δύναται σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκεῖνη <sup>1</sup>                          | устоять царство то; и если дом в самом себе разделен будет, не может устоять дом тот.                |
|        | <i>vnap dnñs nñs rdñs c qo nñs p rxañs vsarñs xo vīrñz vnap dnñs nñs rdñs</i>  |  |
|        | 2476 3588 932 1565 2532 1437 3614 1909 1438 3307 3756 1410 2476 3588 3614 1565   |  |
| 26     | καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ Ἰμερισταῖ <sup>1</sup> οὐ δύναται Ἰσταθῆναι <sup>1</sup> ἀλλὰ τέλος ἔχει                      | И если сатана восстал против самого себя и был разделен, не может устоять, но конец приходит.        |
|        | <i>c qo dnms nmms vīaāz p rxañs c vīrñz xo vīrñz vnap c nams vīaāz</i>   |  |
|        | 2532 1487 3588 4567 450 1909 1438 2532 3307 3756 1410 2476 235 5056 2192   |  |
| 27     | οὐ δύναται οὐδεὶς <sup>1</sup> Ἰτὰ σκευὴ τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν <sup>1</sup> αὐτοῦ διαρπάσει <sup>1</sup> ἐὰν μὴ πρῶτον | Не может никто имущество сильного, войдя в дом его, расхитить, если сперва                           |
|        | <i>xo vīrñz anñs dnmp nanp dgms agmsn c vīrñz vnaanms p dafs nafs rpgms vnaa qo xo adv</i>   |  |
|        | 3756 1410 3762 3588 4632 3588 2478 1525 1519 3588 3614 846 1283 281 3004 5213 3754 3956 863  |  |
| 28     | τὸν ἰσχυρὸν δὴση καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει <sup>1</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται                                | сильного не свяжет; и тогда дом его разграбит. Аминь говорю вам, что все прощены будут               |
|        | <i>dams aamsn ← vsaañs c adv dafs nafs rpgms vīaāz th vīrñs rpd-p c anñp vīrñz</i>   |  |
|        | 3588 2478 3361 1210 2532 5119 3588 3614 846 1283 281 3004 5213 3754 3956 863   |  |
| 29     | Ἰτὰ ἀμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων καὶ βλασφημίαι ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν <sup>1</sup> ὃς δ' ἂν                                    | грехи сынам человеческим, и злоречия, какими бы ни злословили; кто же                                |
|        | <i>dnmp nmmp ddmp ndmp dgmp ngmp c nñp rcañr xo vsaañr rnmms c xo</i>  |  |
|        | 3588 265 3588 5207 3588 444 2532 988 3745 302 987 3739 1161 302  |  |
|        | βλασφημῆση εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἄλλ <sup>1</sup> ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου                                | произнесет хулу на Духа Святого, не имеет прощения во- век, но подвержен он вечному                  |
|        | <i>vsaañs p dans nams dans aamsn xo vīaāz nafs p dams nams c aamsn vīrñz agñs</i>  |  |
|        | 987 1519 3588 4151 3588 40 3756 2192 859 1519 3588 165 235 1777 3739 1161 302  |  |
| 30, 31 | Ἰκρίσεως <sup>1</sup> ὅτι ἔλεγον πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει Ἰέρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ  | осуждению», потому что говорили: «Духа нечистого имеет». Поэтому приходят оὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ |
|        | <i>ngñs c vīaāz nams aamsn vīaāz</i>   | <i>← vīrñzr c dnmp nmmp c dnñs nñs</i>   |
|        | 2920 3754 3004 4151 169 2192 3767 2064 3767 3588 80 2532 3588 3384   |  |

18 *ΤΜΚ*: ματθαιον, *Υ*: μαθθαιον. 18 *ΤΜΚ*: κανανιτην, *Υ*: καναναιον. 19 *ΤΜΚ*: ισκαριωτην, *Υ*: ισκαριωθ. 25 *ΤΜΚ*: δυναται σταθηναι η οικια εκεινη, *Υ*: дунησεται η οικια εκεινη σταθηναι. 26 *ΤΜΚ*: μεμερισται, *Υ*: еμερισθη. 26 *ΤΜΚ*: σταθηναι, *Υ*: σθηναι. 27 *ΤΚ*: ου δυναται ουδεις, *Μ*: ουδεις δυναται, *Υ*: αλλ ου δυναται ουδεις. 27 *ΤΜΚ*: τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν, *Υ*: εις την οικιαν του ισχυρου εισελθων та σκευη. 27 *ΤΚΥ*: διαρπασει, *Μ*: διαρπαση. 28 *ΤΜΚ*: τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημιαι οσας αν βλασφημησωσιν, *Υ*: τοις υιοις των ανθρωπων та αμαρτηματα και αι βλασφημιαι οσα еαν βλασφημησωσιν. 29 *ΤΜΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. 29 *ΤΜΚ*: κρισεως, *Υ*: αμαρτηματος. 31 *ΤΜΚ*: еρχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου, *Υ*: και еρχεται η μητηρ αυτου και η αδελφοι αυτου.



|   |  |   |  |   |  |  |  |  |   |                           |  |    |
|---|--|---|--|---|--|--|--|--|---|---------------------------|--|----|
| αὐτοῦ <sup>1</sup> καὶ ἔξω<br>Ego c,<br>846 2532 1854 | ἑστώτες <sup>1</sup><br>и, снаружи<br>2532 1854 2476     | ἀπέστειλαν<br>оставшихсь,<br>3588 3384                      | послали<br>viaa3p<br>649   | πρὸς αὐτὸν<br>к Нему<br>4314 846  | ἰκάλουσαντες <sup>1</sup><br>позвать<br>5455                         | αὐτὸν<br>Его.<br>846                             | καὶ ἐκάθητο<br>И сидела<br>2532 2521                 | ἄρχλος<br>толпа<br>3793                                      | περὶ αὐτὸν <sup>1</sup><br>вокруг Него;<br>4012 846 | ἔειπον<br>говорят<br>2036 | 32                                       |    |
| δε <sup>1</sup><br>же<br>1161 846                     | αὐτῶ<br>Ему:<br>2400                                     | ἰδοῦ<br>«Вот,<br>3588                                       | ἡ<br>мать<br>2076  | μήτηρ σου<br>Твоя и<br>3588 3384  | καὶ οἱ<br>и<br>2532  | ἀδελφοί<br>братья<br>4675                        | ἰσου <sup>1</sup><br>Твои<br>2532                    | ἔξω<br>снаружи<br>1854                                       | ζητοῦσι<br>настоятельно<br>2212                     | σε<br>Тебя».<br>4571      | καὶ ἄπεκριθη<br>А Он ответил<br>2532 611 | 33 |
| αὐτοῖς λέγων <sup>1</sup><br>им, говоря:<br>846 4016  | τίς ἐστιν<br>«Кто есть<br>5101 2076                      | ἡ<br>мать<br>3588 3384                                      | μήτηρ μου<br>Моя или<br>3450 2228  | ἡ οἱ <sup>1</sup><br>или<br>3588 80                                     | ἀδελφοί μου<br>братья Мои?»<br>3450                                  | καὶ περιθελάμενος<br>И, оглянувшись<br>2532 4017 | ἰκύκλω<br>по кругу<br>2945                           | τοῦς<br>на<br>4017   | περὶ<br>около<br>4012                               | 34                        |  |    |
| αὐτὸν <sup>1</sup><br>Него<br>846                     | καθημένους<br>сидящих,<br>2521                           | λέγει<br>говорит:<br>3004                                   | ἴδε<br>«Вот<br>2396  | ἡ<br>мать<br>3588 3384  | μήτηρ μου<br>и<br>3450 2532  | οἱ<br>и<br>3588 80                               | ἀδελφοί μου<br>братья Мои.<br>3450                   | ὅς γάρ ἄν ποιήσῃ<br>Кто бы ни исполнил<br>3739 1063 302 4160 | τὸ θέλημα τοῦ<br>волю<br>3588 2307 3588             | 35                        |  |    |
| θεοῦ οὗτος<br>Бог, этот<br>2316 3778                  | ἀδελφός μου<br>брат Мой и<br>2076 80                     | καὶ ἀδελφή μου <sup>1</sup><br>и сестра Моя,<br>2532 79     | καὶ μήτηρ ἐστὶ<br>и мать».<br>3450 2532 3384 2076  | 3450 2532 79  | 3450 2532 3384 2076  |  |  |  |   |                           |  |    |
| καὶ πάλιν ἤρξατο<br>И опять начал<br>2532 3825        | ὄν<br>начал<br>756                                       | ὄν<br>учить<br>1321   | πρὸς αὐτὸν ὄχλος<br>у моря;<br>3844 3588 2281  | καὶ ἰσυνήχθη <sup>1</sup><br>и была собрана<br>2532 4863                | πρὸς αὐτὸν ὄχλος<br>вокруг Него толпа<br>4314 846 3793 4183          | ἰπολύς <sup>1</sup><br>многочисленная,<br>5620   | ὥστε<br>так что<br>с                                 | 4  |   |                           |  |    |
| αὐτὸν ἰεμβάντα<br>Он, войдя<br>846 1684               | εἰς τὸ πλοῖον <sup>1</sup><br>в лодку,<br>1519 3588 4143 | καθησθαι ἐν τῇ<br>находился на море,<br>2521 1722 3588 2281 | θαλάσση καὶ πᾶς ὁ ὄχλος<br>а вся толпа у моря<br>2532 3956 3588 3793 4314 3588 2281                | πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς<br>на море на суше<br>1909 3588 1093      | 3588 3793 4314 3588 2281   | 1909 3588 1093                                   |  |  |   |                           |  |    |
| ἰῆν <sup>1</sup><br>была.<br>2258                     | καὶ ἐδίδασκειν<br>И учил их<br>2532 1321                 | αὐτοὺς ἐν<br>многим,<br>846 1722 3850                       | παρὰ πολλὰ καὶ ἔλεγεν<br>притчами многими, и говорил<br>4183 2532 3004 846 1722 3588 1322 846      | αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ<br>в учении<br>191                                  | ἰαυτοῦ<br>Своем:<br>2400   | « <i>ἰслушайте: вот,</i><br>2400                 | ἰδοῦ<br>идоῦ<br>2400                                 | 2, 3   |   |                           |  |    |
| ἔξηλθεν ὁ<br>вышел<br>1831 3588                       | οἰσπειρών<br>сеюший<br>4687 3588                         | ἰτου <sup>1</sup><br>сеять.<br>4687 2532 1096               | καὶ ἐγένετο<br>И случилось,<br>2532 1096   | ἐν τῷ<br>что<br>1722  | οἰσπειρεῖν ὁ<br>сеянии<br>3588 4687                                  | μὲν ἔπεσε<br>одно упало<br>3739 3303 4098 3844   | παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ<br>при дороге, и<br>3588 3598 2532 | 4  |   |                           |  |    |
| ἰῆλθε<br>налетели<br>2064                             | τὰ πετεινὰ<br>птицы<br>3588 4071 3588                    | ἰτου <sup>1</sup><br>небесные и<br>3772 2532 2719           | καὶ κατέφαγεν αὐτό<br>поклевали его.<br>846  | ἰἄλλο δὲ <sup>1</sup><br>Иное же<br>243 1161 4098                       | ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες<br>упало на каменное место,<br>1909 3588 4075 | ἰὄπου<br>где<br>3699                             | 5  |  |   |                           |  |    |
| οὐκ εἶχε<br>не имело<br>3756 2192                     | γῆν πολλήν<br>почвы много,<br>1093 4183                  | καὶ ἰτούθως <sup>1</sup><br>и тотчас<br>2532 2112           | ἔξανέτειλε διὰ<br>взошло по причине<br>1816 1223   | τὸ μὴ ἔχειν<br>не-имения<br>3588 3361 2192 899                          | βάθος γῆς<br>глубокой почвы;<br>1093                                 | ἰῆλιου δὲ<br>солнце же<br>2246 1161              | 6  |  |   |                           |  |    |
| ἀνατειλάντος <sup>1</sup><br>когда взошло,<br>393     | ἰἐκαυματίσθη<br>оно было сожжено, и,<br>2739             | καὶ διὰ<br>по причине<br>2532 1223                          | τὸ μὴ ἔχειν<br>не-имения<br>3588 3361 2192 4491 3583   | ἰρίζαν<br>корня, было иссушено.<br>2532 243 4098 1519                   | καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς<br>И иное упало в<br>2532 243 4098 1519          | 7  |  |  |   |                           |  |    |
| τὰς<br>тернии, и<br>3588 173                          | ἀνέβησαν<br>выросли<br>2532 305                          | αἰ<br>тернии, и<br>3588 173                                 | ἀκάνθαи καὶ συνέπιψαν<br>заглушили его, и<br>2532 4846 846 2532 2590 3756 1325                     | αὐτὸ καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε<br>и плода не принесло.<br>2532 243 4098 1519 | καὶ ἄλλο <sup>1</sup><br>А иное упало в<br>2532 243 4098 1519        | 8  |  |  |   |                           |  |    |
| τὴν γῆν<br>почву<br>3588 1093                         | τὴν καλήν<br>добротную<br>3588 2570                      | καὶ ἐδίδου<br>и принесло<br>2532 1325                       | καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ ἰαυζάνοντα <sup>1</sup><br>плод, взошедший и выросший,<br>2590 305 2532 837 | καὶ ἔφερεν<br>и принесло<br>2532 5342                                   | ἐν τριάκοντα καὶ ἐν<br>тридцать, и в<br>1722 5144 2532 1722          |  |  |  |   |                           |  |    |

31 *ТМК*: εστωτες, *В*: σθηκοντες. 31 *ТМК*: φωνουντες, *В*: καλουντες. 32 *ТМК*: οχλος περι αυτον, *В*: περι αυτον οχλος. 32 *ТМК*: ειπον δε, *В*: και λεγουσιν. 32 *ТК*: σου, *Μ*: σου και αι αδελφαι σου, *В*: σου [και αι αδελφαι σου]. 33 *ТМК*: απекριθη αυτοις λεγων, *В*: αποκριθεις αυτοις λεγει. 33 *ТМК*: η οι, *В*: και οι. 34 *ТМК*: κυκλω περι αυτον, *В*: τους περι αυτον κυκλω. 35 *ТМК*: μου, *В*: ε. 1 *ТМК*: συνηχη, *В*: συναγεται. 1 *ТМК*: πολυς, *В*: πλειστος. 1 *ТМК*: εμβαντα εις το πλοιον, *В*: εις πλοιον εμβαντα. 1 *ТМК*: ην, *В*: ησαν. 3 *ТМК*: του, *В*: ε. 4 *ТК*: του ουρανου, *Μ*: ε. 5 *ТМК*: αλλο δε, *В*: και αλλο. 5 *ТМК*: ευθεως, *В*: ευθυς. 6 *ТМК*: ηλιου δε ανατειλαντος, *В*: και οτε ανετειλεν ο ηλιος. 8 *ТМК*: αλλο, *В*: αλλα. 8 *ТМК*: αυζανοντα, *В*: αυζανομενα.

|       |   |  |   |   |   |   |                                  |   |
|-------|---|--|---|---|---|---|----------------------------------|---|
| 9, 10 | ἑξήκοντα<br><i>шестьдесят, и во сто».</i><br><i>tn</i><br>1835          | καὶ ἐν ἑκατόν<br><i>c p tn</i><br>2532 1722 1540   | καὶ ἔλεγεν<br><i>c</i><br>2532 3004                                 | αὐτοῖς Ἦ<br><i>rdmp dnms</i><br>846 3588  | ἔχων Ἦ<br><i>dnms</i><br>2192   | ὅτα ἀκούειν<br><i>pnpr vpra</i><br>3775 191   | ἀκουέτω<br><i>vdrazs</i><br>191  | Ἦτε δέ Ἦ<br><i>adv c</i><br>3753 1161                 |
|       | ἐγένετο<br><i>viaazs</i><br>1096  | καταμόνας Ἦ<br><i>adv</i><br>2651  | ἠρώτησαν Ἦ<br><i>viaazp</i><br>2065                                 | αὐτὸν οἱ<br><i>grams dnmp</i><br>846 3588   | περὶ αὐτὸν σὺν<br><i>p grams p</i><br>4012 846 4862   | τοῖς δώδεκα<br><i>ddmp tn</i><br>3588 1427  | ἀκουέτω<br><i>↔</i><br>2065      | Ἦτην<br><i>dafs</i><br>3588                           |
| 11    | παραβολὴν Ἦ<br><i>nafs</i><br>3850                                      | καὶ ἔλεγεν<br><i>c</i><br>2532 3004  | αὐτοῖς Ἦμῖν<br><i>rdmp rpd-p</i><br>846 3956                        | Ἦδέδοται γινῶναι τὸ<br><i>vixpzs vnaa dans nams</i><br>1325 1097 3588 3466                | μυστήριον Ἦ τῆς βασιλείας τοῦ<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 932                                   | θεοῦ ἐκείνοις δέ τοῖς<br><i>dgms ngms rddmp c ddmpr</i><br>3588 2316 1565 1161 3588 |                                  |   |
| 12    | ἔξω ἐν<br><i>adv p ndjp</i><br>1854 1722 3850                           | παραβολαῖς τὰ<br><i>dnnp anpnp vixpzs</i><br>3588 3956 1096  | πάντα γίνεται Ἦνα<br><i>c</i><br>2443                               | βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι<br><i>vrranmp vsrazp c xo vsaazp</i><br>991 2532 3361 1492 | καὶ μὴ ἴδωσι καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι<br><i>c xo vsaazp c vrranmp vsrazp</i><br>991 2532 3361 1492 |   |                                  |   |
| 13    | καὶ μὴ<br><i>c</i><br>2532 3361 4920                                    | συνῶσι Ἦ<br><i>xo vsrazp</i><br>3379   | ἐπιτρέψωσι<br><i>vsaa3p</i><br>1994                                 | καὶ ἀφεθῆ<br><i>c ↔ vsarpzs</i><br>2532 3379 863  | αὐτοῖς Ἦτὰ ἁμαρτήματα Ἦ καὶ λέγει<br><i>rdmp dnnp nnp c vira3s</i><br>846 3588 265 2532 3004    |   |                                  |   |
| 14    | αὐτοῖς οὐκ οἴδατε<br><i>rdmp xo vixa2p</i><br>846 3756 1492             | τὴν παραβολὴν ταύτην καὶ πῶς<br><i>dafs nafs rdafs c adv</i><br>3588 3850 5026 2532 4459                                   | Ἦ<br><i>rdmp</i><br>846   | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863  | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863  | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863  | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863 | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863                      |
| 15    | λόγον σπεῖρει<br><i>nams vira3s</i><br>3056 4687                        | οἷτοι δέ εἰσιν οἱ<br><i>rdnmp c vix3p dnmp p</i><br>3778 1161 1526 3588 3844   | παρὰ τὴν ὁδὸν<br><i>dafs nafs adv vixp3s</i><br>3588 3598 3699 4687 | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863  | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863  | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863  | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863 | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863                      |
| 16    | ἔρχεται Ἦ<br><i>vixp3s dnms</i><br>2064 3588                            | ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει<br><i>nms c vira3s</i><br>4567 2532 142  | τὸν λόγον τὸν<br><i>dams nams dams</i><br>3588 3056 3588            | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863  | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863  | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863  | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863 | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863                      |
|       | Ἦ<br><i>adv</i><br>3668   | Ἦ<br><i>adv</i><br>3668  | Ἦ<br><i>adv</i><br>3668   | Ἦ<br><i>adv</i><br>3668   | Ἦ<br><i>adv</i><br>3668   | Ἦ<br><i>adv</i><br>3668   | Ἦ<br><i>adv</i><br>3668          | Ἦ<br><i>adv</i><br>3668                               |
| 17    | μετὰ χαρᾶς<br><i>p ngfs</i><br>3326 5479                                | λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ οὐκ ἔχουσι<br><i>vira3p grams c xo vira3p nafs p rxdmp</i><br>2983 846 2532 3756 2192 4491 1722 1438 | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863                                    | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863  | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863  | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863  | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863 | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863                      |
| 18    | γενομένης<br><i>vradgfs</i><br>1096                                     | Ἦ<br><i>ngfs</i><br>2347   | Ἦ<br><i>xo ngms</i><br>2228 1375                                    | Ἦ<br><i>p</i><br>1223   | Ἦ<br><i>dams nams adv</i><br>3588 3056 2112   | Ἦ<br><i>vixp3p</i><br>4624  | Ἦ<br><i>c rdnmp</i><br>2532 3778 | Ἦ<br><i>vixp3p dnmp p dajp</i><br>1526 3588 1519 3588 |
| 19    | ἀκάνθας<br><i>najp</i><br>173   | σπειρόμενοι Ἦ<br><i>vrranmp rdnmp</i><br>4687 3778   | Ἦ<br><i>vixp3p dnmp dams nams</i><br>1526 3588 3588 3056            | Ἦ<br><i>vrranmp</i><br>191  | Ἦ<br><i>c dnjp njp</i><br>2532 3588 3308  | Ἦ<br><i>dgms ngms rdgms</i><br>3588 165 5127  | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863 | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863                      |
|       | καὶ Ἦ<br><i>c dnfs nafs</i><br>2532 3588 539                            | Ἦ<br><i>dgms ngms</i><br>3588 4149   | Ἦ<br><i>c dnjp p</i><br>2532 3588 4012                              | Ἦ<br><i>davn anpnp</i><br>3588 3062   | Ἦ<br><i>njp</i><br>1939   | Ἦ<br><i>vrranjp</i><br>1531   | Ἦ<br><i>vira3p</i><br>4846       | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863                      |
| 20    | τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος<br><i>dams nams c anmsn</i><br>3588 3056 2532 175 | γίνεται Ἦ<br><i>vixp3s</i><br>1096   | καὶ Ἦ<br><i>c rdnmp</i><br>2532 3778                                | Ἦ<br><i>vixp3p dnmp p</i><br>1526 3588  | Ἦ<br><i>dafs nafs</i><br>1909 3588 1093   | Ἦ<br><i>dafs aafsn</i><br>3588 2570   | Ἦ<br><i>vrranmp</i><br>4687      | Ἦ<br><i>adv</i><br>2532 3379 863                      |
|       | Ἦ<br><i>vrranmp vira3p</i><br>3748 191                                  | Ἦ<br><i>dams nams</i><br>3588 3056   | Ἦ<br><i>c vixp3p</i><br>2532 3858                                   | Ἦ<br><i>c vira3p</i><br>2532 2592   | Ἦ<br><i>p tn</i><br>1722 5144   | Ἦ<br><i>c p tn</i><br>2532 1722 1835  | Ἦ<br><i>c p</i><br>2532 1722     | Ἦ<br><i>c p</i><br>2532 1722                          |

9 ΤΚ: αυτοις, ΜΝ: ζ. 9 ΤΜΚ: ο εχων, V: ος εχει. 10 ΤΜΚ: οτε δε, V: και οτε. 10 ΤΚ: καταμονας, ΜΝ: κατα μονας. 10 ΤΜΚ: ηρωτησαν, V: ηρωτων. 9 ΤΜΚ: την παραβολην, V: τας παραβολας. 11 ΤΜΚ: δεδοται γινωαι το μυστηριον, V: το μυστηριον δεδοται. 12 ΤΜΚ: τα αμαρτηματα, V: ζ. 15 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 15 ΤΜΚ: εν ταις καρδιαις αυτων, V: εις αυτους. 16 ΤΜΚ: ομοιως, V: ζ. 16 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 17 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 18 ΤΜΚ: ουτοι, V: αλλοι. 18 ΤΝ: ουτοι εισιν, ΜΚ: ζ. 18 ΤΜΚ: ακουοντες, V: ακουσαντες. 19 ΤΜΚ: τουτου, V: ζ. 20 ΤΜΚ: ουτοι, V: εκεινοι.

|   |  |   |  |  |                             |
|---|--|---|--|--|-----------------------------|
| ἐκατόν<br><i>στο</i> .  | καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς μήτι<br><i>И</i> <i>сказал</i> <i>им:</i> <i>«Быть может</i> | Ἦ ὁ λύχνος ἔρχεται ἵνα<br><i>свеча</i> <i>приносится,</i> <i>чтобы под</i>                              | ἴνα ὑπὸ τὸν μύδιον<br><i>большой сосуд поставлена была</i>           | τεθῆ<br><i>поставлена была</i>                                       | 21                          |
| <i>tn</i><br>1540   | <i>c vīa3s rpdmp xo</i><br>2532 3004 846 3385                                  | <i>dnms nnms vīrn3s</i><br>3588 3088 2064   | <i>c p dams nams</i><br>2443 5259 3588 3426                          | <i>vsarp3s</i><br>5087   |                             |
| ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην οὐχ ἵνα<br><i>или под ложе?</i> <i>Нет, чтобы на</i>   | ἐπὶ τὴν λυχνίαν<br><i>подсвечнике</i>  | Ἐπιτεθῆ<br><i>была поставлена.</i>  | Ποιὸν ἔστι<br><i>Потому что нет</i>                                  | οὐ γὰρ ἔστι<br><i>ни- чего</i>                                       | 22                          |
| <i>xo p dafs nafs</i><br>2228 5259 3588 2825  | <i>xo c p dafs nafs</i><br>3756 2443 1909 3588 3087                            | <i>vsarp3s</i><br>2007  | ↪<br>1063  | <i>xo c vīrx3s</i><br>3756 1063 2076                                 | ↪ <i>rīnns</i><br>3756 5101 |
| κρυπτόν ὃ ἔάν μὴ φανερωθῆ<br><i>тайного, что не обнаружено, и ни[что] не стало</i>  | οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον<br><i>спрятанным, но чтобы на</i>                       | ἔξως φανερόν<br><i>обнародование</i>  | ἐλθῆ<br><i>ему явиться.</i>  |  |                             |
| <i>anpns rīnns qo+xo</i><br>2927 3739 3362  | <i>vsarp3s c</i><br>3761   | <i>viad3s anpns</i><br>1096 614   | <i>c c p aamsn</i><br>235 2443 1519 5318                             | <i>vsaa3s</i><br>2064  |                             |
| εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω<br><i>Если кто имеет уши слышать, пусть слушает!</i>  | καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς βλέπετε<br><i>И сказал им: «Различайте, что слышите:</i>     | τί ἀκούετε ἐν ᾧ μέτρῳ<br><i>какой мерою</i>   |  |  | 23, 24                      |
| <i>qo rīnns vīra3s napr vīra</i><br>1487 5100 2192 3775 191   | <i>vdra3s</i><br>191   | <i>c vīa3s rpdmp vdra2p</i><br>2532 3004 846 991  | <i>rīans vīra2p p rrdns ndns</i><br>5101 191 1722 3739 3354          |  |                             |
| μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται<br><i>мерите, отмерено будет вам и прибавлено будет</i>  | ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν<br><i>вам, слушающим.</i>                                  | Ποιὸν ἔστι<br><i>Потому что кто</i>   | ὅς γὰρ ἄν ἔχη<br><i>имеет,</i>                                       |  | 25                          |
| <i>vīra2p vīr3s</i><br>3354 3354  | <i>rpd-p c vīr3s</i><br>5213 2532 4369   | <i>rpd-p ddmp vīradmp</i><br>5213 3588 191  | ↪<br>1063  | <i>rīnms c xo vsra3s</i><br>3739 1063 302 2192                       |                             |
| δοθήσεται αὐτῷ καὶ ὅς οὐκ ἔχει καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ<br><i>дано будет ему; а кто не имеет, и что имеет будет отнято у него».</i>                         |  |   |  |  |                             |
| <i>vīr3s rpdms c rīnms xo vīra3s c rīans vīra3s vīr3s</i><br>1325 846 2532 3739 3756 2192 2532 3739 2192 142  | <i>p rrgms</i><br>575 846  |   |  |  |                             |
| καὶ ἔλεγεν οὕτως ἔστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ<br><i>«Такое есть Царство Божье, как если бы человек бросил</i>  | τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς<br><i>семя в</i>  |   |  |  | 26                          |
| <i>c vīa3s adv vīrx3s dnfs nīfs</i><br>2532 3004 3779 2076 3588 932   | <i>dgms ngms adv qo</i><br>3588 2316 5613 1437                                 | <i>↪ nnms vsaa3s dams nams p dgfs</i><br>5613 444 906 3588 4703 1909 3588                               |  |  |                             |
| γῆς καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν καὶ ὁ σπόρος<br><i>землю; и спит, и встает ночью и днем; и семя всходит и растет, но как, не знает</i>             | καὶ ἡμέραν καὶ ὁ σπόρος<br><i>и семя всходит и растет, но как, не знает</i>    | ἔσται ὡς ἂν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς<br><i>землю, и семя всходит и растет, но как, не знает</i> |  |  | 27                          |
| <i>ngfs c vsra3s c vspp3s nafs c dnms nnms vsra3s c vspp3s</i><br>1093 2532 2518 2532 1453 3571 2532 2250 2532 3588 4703 985                                      | <i>2532 3373</i><br>2532 3373  | <i>5613 3756 1492</i><br>5613 3756 1492   |  |  |                             |
| αὐτός αὐτομάτῃ γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα<br><i>он. Потому что сама земля производит сперва зелень, затем колос, затем полное зерно в</i> | πλήρη σῖτον ἐν<br><i>полное зерно в</i>  |   |  |  | 28                          |
| <i>rpms anfsn c</i><br>846 844  | <i>↪ dnfs nīfs vīra3s</i><br>844 3588 1093 2592                                | <i>adv nams adv</i><br>4412 5528 1534   | <i>nams adv aamsn nams p</i><br>4719 1534 4134 4621 1722             |  |                             |
| τῷ στάχυϊ ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπὸς εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον<br><i>колосо. Когда же созреет плод, он тотчас посылает серп, потому что наступила</i>            | ὅτι παρέστηκεν ὁ<br><i>потому что наступила</i>                                |   |  |  | 29                          |
| <i>ddms ndms c c vsaa3s dnms nnms</i><br>3588 4719 3752 1161 3860 3588 2590 649 2112  | <i>↪ adv vīra3s dans nans c</i><br>649 3588 1407 3754                          | <i>vīxa3s dnms</i><br>3936 3588   |  |  |                             |
| θερισμός<br><i>жатва».</i>  |  |   |  |  |                             |
| <i>nnms</i><br>2326   |  |   |  |  |                             |
| καὶ ἔλεγεν ἵνα ὁμοιωσώμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ<br><i>«Чему уподобим Царство Божье, или в какой притче</i>   | ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ<br><i>изобразим его?</i>                                    |   |  |  | 30                          |
| <i>c vīa3s rpdms vsaa1p dafs nafs dgms ngms xo p rpdjs ndfs vsaa1p rrafs</i><br>2532 3004 5101 3666 3588 932 3588 2316 2228 1722 4169 3850 3846 846               |  |   |  |  |                             |
| ὡς ἡ κόκκῳ σιναπίου ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς<br><i>Подобно зерну горчичному, которое, когда оно посеяно в землю, меньше</i>   | πάντων τῶν οἰκιστῶν<br><i>всех огородных растений</i>                          | ἔσται ὡς ἂν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς<br><i>землю, меньше всех огородных растений</i>            |  |  | 31                          |
| <i>adv ndms ngms rīnms c vsarp3s p dgfs ngfs anmsc</i><br>5613 2848 4615 3739 3752 4687 1909 3588 1093 3398   | <i>agpnr dgnp ngpnr</i><br>3956 3588 4690                                      |   |  |  |                             |
| ἔστι τῶν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὅταν σπαρῆ ἀναβαίνει καὶ γίνεται<br><i>есть на земле. А когда посеяно, всходит и становится</i>  | ἔσται ὡς ἂν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς<br><i>землю, меньше</i>           | ἔσται ὡς ἂν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς<br><i>землю, меньше</i>                                    | ἔσται ὡς ἂν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς<br><i>землю, меньше</i> | ἔσται ὡς ἂν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς<br><i>землю, меньше</i> | 32                          |
| <i>vīrx3s dgnp p dgfs ngfs c c vsarp3s vīra3s c vīrn3s agpnr dgnp ngpnr</i><br>2076 3588 1909 3588 1093 2532 3752 4687 305 2532 1096 3956 3588 3001               | <i>anmsc</i><br>3187   |   |  |  |                             |

21 ΤΜΚ: ο λυχνος ερχεται, V: ερχεται ο λυχνος. 21 ΤΜΚ: επιτεθη, V: τεθη. 22 ΤΜΚ: τι κρυπτον ο, V: κρυπτον. 22 ΤΜΚ: εαν μη ινα. 22 ΤΜΚ: εις φανερον ελθη, V: ελθη εις φανερον. 24 ΤΜΚ: τοις ακουουσιν, V: ζ. 25 ΤΜΚ: αν εχη, V: εχει. 26 ΤΜΚ: εαν, V: ζ. 27 ΤΜΚ: βλαστανη, V: βλαστα. 28 ΤΜΚ: γαρ, V: ζ. 28 ΤΜΚ: πληρη, V: πληρη[s]. 29 ΤΜΚ: παραδω, V: παραδοι. 29 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 30 ΤΜΚ: τινη, V: πως. 30 ΤΜΚ: ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην, V: τινη αυτην παραβολη θωμεν. 31 ΤΚV: κοκκω, Μ: κοκκον. 31 ΤΜΚ: μικροτερως, V: μικροτερον ον. 31 ΤΜΚ: εστιν, V: ζ. 32 ΤΜΚ: παντων των λαχανων μειζων, V: μειζων παντων των λαχανων.

|        |  |   |   |   |   |   |   |   |   |                               |
|--------|--|---|---|---|---|---|---|---|---|-------------------------------|
| 33     | καὶ ποιεῖ<br><i>c vira3s</i><br>2532 4160      | κλάδους μεγάλους<br><i>namr aamrn c</i><br>2798 3173              | ὥστε<br><i>c</i><br>5620  | δύνασθαι ὑπὸ τὴν<br><i>unrn p</i><br>1410                     | σκιάν αὐτοῦ τὰ<br><i>p dafs nafs</i><br>5259 3588 4639      | πετεινὰ τοῦ<br><i>rrgms danp namr</i><br>846 3588 4071              | οὐρανοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>3588 3772                        | κατασκοινοῦν<br><i>unra</i><br>2681                   | καὶ<br><i>c</i><br>2532                       |                               |
| 34     | τοιαύταις<br><i>rdjfr</i><br>5108              | παραβολαῖς<br><i>ndjfr</i><br>3850                                | πολλαῖς<br><i>adjrn</i><br>4183                                     | ἐλάλει<br><i>viias3s</i><br>2980                              | αὐτοῖς τὸν<br><i>rdmp dams nams</i><br>846 3588 3056        | λόγον<br><i>adv</i><br>2531   | καθὼς<br><i>viiin3p</i><br>1410                                 | ἠδύναντο<br><i>unra</i><br>191                        | ἀκούειν<br><i>adv c</i><br>5565 1161          |                               |
|        | παραβολῆς<br><i>ngfs</i><br>3850               | οὐκ ἐλάλει<br><i>↔ xo viias3s</i><br>1161 3756 2980               | αὐτοῖς κατ' ἰδίαν<br><i>rdmp p aafsn c</i><br>846 2596 2398         | δέ τοῖς<br><i>ddmp ndmp</i><br>1161 3588                      | μαθηταῖς αὐτοῦ<br><i>rrgms viias3s</i><br>3101 1956         | ἑπέλυε<br><i>aanrn</i><br>3956                                      | πάντα<br><i>adv</i><br>1956                                     | ἀκούειν<br><i>adv c</i><br>5565 1161                  | χωρὶς δὲ<br><i>adv c</i><br>5565 1161         |                               |
| 35, 36 | καὶ λέγει<br><i>c vira3s</i><br>2532 3004      | αὐτοῖς ἐν<br><i>rdmp p</i><br>846                                 | ἐκείνῃ τῇ<br><i>rdjfs</i><br>1722                                   | ἡμέρᾳ<br><i>ndjfs</i><br>1565                                 | ὅπως γενομένης<br><i>↔ agfsn vradgfs</i><br>1096 3798       | διέλθωμεν<br><i>vsaa1p</i><br>1330                                  | εἰς τὸ<br><i>p dans adv</i><br>1519 3588 4008                   | πέραν<br><i>adv</i><br>4008                           | καὶ<br><i>c</i><br>2532                       |                               |
|        | И говорит<br><i>adv</i><br>2235                | им в тот<br><i>unpp c viix3s</i><br>1072 2532 2258                | день,<br><i>unpp c viix3s</i><br>1072 2532 2258                     | когда<br><i>rnms p ddjs ndjs</i><br>846 1909 3588 4403        | вечер<br><i>ddjs ndjs</i><br>1096 3798                      | наступил:<br><i>p dans nans</i><br>1330                             | «Переправимся на<br><i>adv</i><br>1519 3588 4008                | другую сторону».<br><i>adv</i><br>4008                | И,<br><i>c</i><br>2532                        |                               |
| 37     | αὐτοῦ<br><i>rrgms</i><br>846                   | καὶ γίνεταί<br><i>c vira3s</i><br>2532 1096                       | λαῖλαψ<br><i>unjs</i><br>2978                                       | ἄνεμος<br><i>ngms</i><br>417                                  | μεγάλῃ<br><i>anfjn dnnp c nnrp</i><br>3173 3588 1161 2949   | τὰ δὲ κύματα<br><i>viias3s p dnns nans c</i><br>2258 1722 3588 4143 | ἐπέβαλλεν<br><i>viias3s p dnns nans c</i><br>2532 243 1161 4142 | εἰς τὸ πλοῖον<br><i>adv</i><br>1519 3588 4143         | ὥστε<br><i>adv</i><br>5620                    | αὐτὸ<br><i>adv</i><br>846     |
| 38     | ἤδη<br><i>adv</i><br>2235                      | γεμίξεσθαι<br><i>unpp</i><br>1072                                 | καὶ ἦν<br><i>c viix3s</i><br>2532 2258                              | αὐτὸς ἐπὶ τῇ<br><i>rnms p ddjs ndjs</i><br>846 1909 3588 4403 | πρῦμνῃ ἐπὶ τὸ<br><i>p dans nans</i><br>1909 3588 4344       | προσκεφάλαιον<br><i>adv</i><br>2518                                 | καθεύδων<br><i>c vira3p</i><br>2532 1326                        | καὶ διεγειροῦσιν<br><i>adv</i><br>2518                | καὶ<br><i>c</i><br>2532                       |                               |
| 39     | αὐτὸν καὶ<br><i>rrams c</i><br>846             | λέγουσιν αὐτῷ<br><i>vira3p rpdms nms</i><br>2532 3004 846         | διδάσκαλε<br><i>unms</i><br>1320                                    | οὐ μέλει<br><i>xo vira3s</i><br>3756 3199                     | σοι ὅτι ἀπολύμεθα<br><i>rdp-s c vira1p</i><br>4671 3754 622 | καὶ διεγερθεῖς<br><i>c vira3p</i><br>2532 1326                      | ἐπέτιμησε<br><i>viias3s</i><br>2008                             | καὶ διεγερθεῖς<br><i>c vira3p</i><br>2532 1326        | ἐπέτιμησε<br><i>viias3s</i><br>2008           |                               |
| 40, 41 | τῷ<br><i>ddms ndms c</i><br>3588 417           | ἀνέμῳ καὶ εἶπε<br><i>viias3s ddjs ndjs</i><br>2532 2036 3588 2281 | τῇ θαλάσῃ<br><i>ddjs ndjs</i><br>3588 2281                          | σὺ πάρι<br><i>vdra2s</i><br>4623                              | πεφίμωσο<br><i>vdxp2s</i><br>5392                           | καὶ ἐκόπασεν ὁ<br><i>c vira3s dnms nms</i><br>2532 2869 3588 417    | ἀνεμος καὶ ἐγένετο<br><i>c viad3s</i><br>2532 1096              | γαλήνη<br><i>unjs</i><br>1055                         | μεγάλῃ<br><i>anfjn</i><br>3173                |                               |
|        | И сказал<br><i>c vira3s</i><br>2532 2036       | им: «Чего<br><i>rdmp rjnns amrn</i><br>846 5101 1169              | боязливо<br><i>anfjn</i><br>2075                                    | вы так?<br><i>adv</i><br>3779                                 | Почему<br><i>adv</i><br>4459                                | не имеете<br><i>xo vira2p nafs</i><br>3756 2192 4102                | веры?»<br><i>c vira3p</i><br>2532 5399                          | И они<br><i>nams</i><br>5401                          | убоялись<br><i>aamsn</i><br>3173              |                               |
|        | καὶ ἔλεγον<br><i>c vira3p</i><br>2532 3004     | πρὸς ἀλλήλους<br><i>p reamr rjnms xo</i><br>4314 240 5101 686     | τίς ἀρα οὗτός ἐστιν<br><i>rdnms vira3s c</i><br>3778 2076 3754 2532 | ὅτι καὶ ὁ<br><i>c dnms nms c</i><br>3588 417 2532 3588        | ἀνεμος καὶ ἡ<br><i>c dnjs nafs</i><br>417 2532 3588 2281    | θάλασσα<br><i>vira3p</i><br>5219                                    | ὑπακούουσιν αὐτῷ<br><i>adv</i><br>846                           | καὶ ἐξελθόντι<br><i>c vira3p</i><br>5219              | αὐτῷ<br><i>adv</i><br>846                     |                               |
| 5, 2   | καὶ ἦλθον<br><i>c vira3p</i><br>2532 2064      | εἰς τὸ πέραν<br><i>p dans adv</i><br>1519 3588 4008               | τῆς θαλάσσης<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 2281                       | εἰς τὴν<br><i>p dafs nafs</i><br>1519 3588 5561               | χώραν τῶν<br><i>dgmp agmnr</i><br>3588 1046                 | γαδαρηνῶν<br><i>adv</i><br>1046                                     | καὶ ἐξελθόντι<br><i>c vira3p</i><br>2532 1831                   | καὶ ἐξελθόντι<br><i>c vira3p</i><br>2532 1831         | καὶ ἐξελθόντι<br><i>c vira3p</i><br>2532 1831 |                               |
| 3      | αὐτῷ<br><i>rdms p</i><br>846                   | ἐκ τοῦ πλοίου<br><i>dgnns ngns</i><br>1537 3588 4143              | εὐθέως<br><i>adv</i><br>2112  | ἀπήνησεν<br><i>viias3s</i><br>528                             | αὐτῷ ἐκ τῶν<br><i>rdms p</i><br>846 1537 3588               | μνημείων<br><i>ngnr nms</i><br>3419 444                             | ἄνθρωπος<br><i>p dnms nms c</i><br>444 1722 4151                | ἐν πνεύματι<br><i>adv</i><br>169                      | ἀκαθάρτῳ<br><i>adv</i><br>3739                |                               |
| 4      | τὴν κατοικίην<br><i>dafs nafs</i><br>3588 2731 | εἶχεν ἐν<br><i>viias3s p</i><br>2192 1722                         | τοῖς<br><i>ddnp</i><br>3588 3419                                    | ἠμνημείοις<br><i>ndnp</i><br>3419                             | καὶ οὐτε<br><i>c c</i><br>2532 3777                         | ἀλύσειεν<br><i>ndjfr</i><br>254                                     | οὐδεὶς<br><i>anfjn viin3s</i><br>3762 1410                      | ἠδύναντο<br><i>rrgms vnaa</i><br>846 1210             | αὐτὸν δῆσαι<br><i>p</i><br>1223               | διὰ τὸ<br><i>dans</i><br>3588 |
|        | αὐτὸν πολλὰκις<br><i>grams adv</i><br>846 4178 | πέδας<br><i>ndjfr c</i><br>3976                                   | καὶ ἀλύσει<br><i>c ndjfr</i><br>2532 254                            | δεδέσθαι<br><i>unxp</i><br>1210                               | καὶ διεσπάρθη<br><i>c vira3p</i><br>2532 1288               | ὑπ' αὐτοῦ τὰς<br><i>p rrgms dajr nafs</i><br>5259 846 3588 254      | ἀλύσεις<br><i>adv</i><br>2532 3588                              | καὶ τὰς πέδας<br><i>c dajr nafs unxp</i><br>3976 4937 | συντετριφθῆναι<br><i>adv</i><br>4937          |                               |

33 ΤΚΝ: ἠδύναντο, Μ: εδυναντο. 34 ΤΜΚ: μαθηταις αὐτου, Ν: ιδιοις μαθηταις. 36 ΤΜΚ: δε πλοιαρια, Ν: πλοια. 37 ΤΜΚ: ανεμου μεγαλη, Ν: μεγαλη ανεμου. 37 ΤΜΚ: τα δε, Ν: και τα. 37 ΤΜΚ: αυτο ηδη γεμιζεσθαι, Ν: ηδη γεμιζεσθαι το πλοιον. 38 ΤΜΚ: ην αυτος επι, Ν: αυτος ην εν. 38 ΤΜΚ: διεγειροσιν, Ν: εγειροσιν. 40 ΤΜΚ: ουτας πως ουκ, Ν: ουπα. 41 ΤΜΚ: υπακουουσιν, Ν: υπακουει. 1 ΤΜΚ: γαδαρηνων, Ν: γερασηνων. 2 ΤΜΚ: εξελθοντι αυτα, Ν: εξελθοντος αυτου. 2 ΤΜΚ: ευθεως απηνησεν, Ν: ευθυς υπηνησεν. 3 ΤΚ: μνημειοις, ΜΝ: μνημιασιν. 3 ΤΜΚ: ουτε αλυσειεν, Ν: ουδε αλυσει ουκει. 3 ΤΚ: ηδυνατο, ΜΝ: εδυνατο.

|   |   |        |
|---|---|--------|
| καὶ οὐδεὶς Ἦαὐτόν ἰσχυεῖ <sup>1</sup> δαμάσαι καὶ διαπαντός <sup>1</sup> νυκτός καὶ ἡμέρας Ἦέν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς   | и никто его не был силен укротить. И постоянно ночью и днем в горах и в                                 | 5      |
| <i>c anfsn rams</i> ↔ <i>vīa3s</i> 2532 3762 846 3762 2480 1150 2532 1275 3571 2532 2250 1722 3588 3735 2532 1722 3588  |   |        |
| μνήμασιν <sup>1</sup> ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις Ἦιδὼν δέ <sup>1</sup> τὸν ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμε   | склепах он кричал и бил себя камнями. Увидев же Иисуса на расстоянии, прибежал                          | 6      |
| <i>ndnr</i> <i>vīix3s vrranms</i> <i>c vrranms</i> <i>rxams ndnr</i> <i>vraanms</i> <i>c dams nams</i> <i>p adv</i> <i>vīa3s</i> 3418 2258 2896 2532 2629 1438 3037 1492 1161 3588 2424 575 3113 5143   |   |        |
| καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ Ἦεῖπε <sup>1</sup> τί ἐμοὶ καὶ σοὶ ἰησοῦ υἱέ τοῦ θεοῦ τοῦ  | и поклонился Ему. И, закричав голосом громким, сказал: «Что мне и Тебе, Иисус, Сын Бога                 | 7      |
| <i>c vīa3s rpdms</i> <i>c vraanms ndjs</i> <i>advsn</i> <i>vīa3s</i> <i>rqnns</i> <i>rpd-s</i> <i>c</i> <i>rpd-s</i> <i>nom</i> <i>nom</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>dgms</i> 2532 4352 846 2532 2896 5456 3173 2036 5101 1698 2532 4671 2424 5207 3588 2316 3588          |   |        |
| ὕψιστου ὀρκίζω σε τὸν θεὸν μή με βασανίσῃς ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ἔξελθε τὸ   | Всевышнего? Заклинаю Тебя Богом, не мучай меня!» Потому что Он сказал ему: « <b>Выйди,</b>              | 8      |
| <i>agmsn</i> <i>vīra1s</i> <i>gra-s</i> <i>dams nams</i> <i>xo</i> <i>gra-s</i> <i>vsaa2s</i> ↔ ↔ <i>vīa3s</i> <i>c</i> <i>rpdm</i> <i>vdaa2s</i> <i>dnns</i> 5310 3726 4571 3588 2316 3361 3165 928 3165 1063 3004 1063 846 1831 3588                                      |   |        |
| πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἐπηρώτα αὐτὸν τί σοὶ ὄνομα <sup>1</sup> καὶ ἀπεκρίθη λέγων  | <b>дух нечистый, из [этого] человека».</b> И спросил его: « <b>Какое тебе имя?</b> » И ответил, говоря: | 9      |
| <i>nnns</i> <i>dnns</i> <i>annsn</i> <i>p</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>c</i> <i>vīa3s</i> <i>grams</i> <i>rqnns</i> <i>rpd-s</i> <i>nnns</i> <i>c</i> <i>vīa3s</i> <i>vrranms</i> 4151 3588 169 1537 3588 444 2532 1905 846 5101 4671 3686 2532 611 3004                  |   |        |
| λεγειὼν <sup>1</sup> ὄνομά μοι ὅτι πολλοὶ ἔσμεν καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ Ἦαὐτοῦς <sup>1</sup> ἀποστείλῃ ἔξω   | «Легион имя мне, потому что много нас». И умоляя Его усиленно, чтобы их не посылал вон за               | 10     |
| <i>nnms</i> <i>nnns</i> <i>rpd-s</i> <i>c</i> <i>antrp</i> <i>vīrx1p</i> <i>c</i> <i>vīa3s</i> <i>grams</i> <i>aanrp</i> <i>c</i> <i>xo</i> <i>rpam</i> <i>↔</i> <i>vsaa3s</i> <i>adv</i> 3003 3686 3427 3754 4183 2070 2532 3870 846 4183 2443 3361 846 3361 649 1854      |   |        |
| τῆς χώρας ἦν δέ ἐκεῖ πρὸς Ἦτά ὄρη <sup>1</sup> ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη καὶ παρεκάλει αὐτὸν  | пределы той области. Было же там у горы стадо свиней большое, пасшееся. И умоляли Его                   | 11, 12 |
| <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>vīix3s</i> <i>c</i> <i>adv</i> <i>p</i> <i>darp</i> <i>nanp</i> <i>nfjs</i> <i>ngmp</i> <i>anfsn</i> <i>vrrrnjs</i> <i>c</i> <i>vīa3p</i> <i>grams</i> 3588 5561 2258 1161 1563 4314 3588 3735 34 5519 3173 1006 2532 3870 846                   |   |        |
| Ἦπάντες οἱ δαίμονες <sup>1</sup> λέγοντες πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς   | все демоны, говоря: «Пошли нас в свиней, чтобы в них нам войти». И разрешил им                          | 13     |
| <i>antrp</i> <i>dntr</i> <i>nntr</i> <i>vrrantr</i> <i>vdaa2s</i> <i>gra-p</i> <i>p</i> <i>damp</i> <i>nam</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>rpam</i> <i>vsaa1p</i> <i>c</i> <i>vīa3s</i> <i>rpdmr</i> 3956 3588 1142 3004 3992 2248 1519 3588 5519 2443 1519 846 1525 2532 2010 846 |   |        |
| Ἦεὐθὺς ὁ ἰησοῦς <sup>1</sup> καὶ ἐξεληθὼν τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους καὶ ὤρμησεν   | тотчас Иисус. И, выйдя, духи нечистые вошли в свиней; и стремительно понеслось                          |        |
| <i>adv</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>c</i> <i>vraanp</i> <i>dntr</i> <i>nntr</i> <i>dntr</i> <i>antrp</i> <i>vīa3p</i> <i>p</i> <i>damp</i> <i>nam</i> <i>c</i> <i>vīa3s</i> 2112 3588 2424 2532 1831 3588 4151 3588 169 1525 1519 3588 5519 2532 3729                     |   |        |
| ἠ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν Ἦῆσαν δέ <sup>1</sup> ὥς δισχιλίοι καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ   | стадо с обрыва в море; было же их приблизительно две тысячи; и утонули в                                |        |
| <i>dnfs</i> <i>nfjs</i> <i>p</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>p</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>vīix3p</i> <i>c</i> ↔ <i>adv</i> <i>nntr</i> <i>c</i> <i>vīir3p</i> <i>p</i> <i>ddfs</i> 3588 34 2596 3588 2911 1519 3588 2281 2258 1161 2258 5613 1367 2532 4155 1722 3588    |   |        |
| θαλάσση Ἦοὶ δέ <sup>1</sup> βόσκοντες Ἦτούς χοίρους <sup>1</sup> ἔφυγον εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς   | море. Пасущие же свиней убежали в страхе и объявили в городе и в  | 14     |
| <i>ndfs</i> <i>dntr</i> <i>c</i> <i>vrrantr</i> ↔ <i>damp</i> <i>nam</i> <i>vīa3p</i> <i>c</i> <i>vīa3p</i> <i>p</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>c</i> <i>p</i> 2281 3588 1161 1006 1161 3588 5519 5343 2532 312 1519 3588 4172 2532 1519                                    |   |        |
| τοὺς ἀγρούς καὶ Ἦἐξῆλθον <sup>1</sup> ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ  | деревнях; и вышли посмотреть, что произошло. И приходят к Иисусу, и                                     | 15     |
| <i>damp</i> <i>nam</i> <i>c</i> <i>vīa3p</i> <i>vnaa</i> <i>rqnns</i> <i>vīrx3s</i> <i>dnns</i> <i>vrxanns</i> <i>c</i> <i>vīir3p</i> <i>p</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>c</i> 3588 68 2532 1831 1492 5101 2076 3588 1096 2532 2064 4314 3588 2424 2532                    |   |        |
| θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον Ἦκαὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα τὸν ἐσχηκότα τὸν   | видят находившегося во власти демонов, сидящего и одетого, и в здравом уме, имевшего                    |        |
| <i>vīra3p</i> <i>dams</i> <i>vrrnams</i> <i>vrrnams</i> <i>c</i> <i>vrxrams</i> <i>c</i> <i>vrraams</i> <i>dams</i> <i>vrxams</i> <i>dams</i> 2334 3588 1139 2521 2532 2439 2532 4993 3588 2192 3588  |   |        |
| Ἦλεγὼνα <sup>1</sup> καὶ ἐφοβήθησαν Ἦκαὶ διηγήσαντο <sup>1</sup> αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ   | легион, и испугались. И подробно изложили им видевшие, каким образом произошло <i>это</i> с             | 16     |
| <i>nams</i> <i>c</i> <i>vīa3p</i> <i>c</i> <i>vīa3p</i> <i>rpdmr</i> <i>dntr</i> <i>vraantr</i> <i>adv</i> <i>vīa3s</i> <i>ddms</i> 3003 2532 5399 2532 1334 846 3588 1492 4459 1096 3588   |   |        |
| δαμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων καὶ ἦρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν  | обладаемым демонами, и касательно свиней. И начали умолять Его уйти из местности их.                    | 17     |
| <i>vrrndms</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>dgmp</i> <i>ngmp</i> <i>c</i> <i>vīa3p</i> <i>vpra</i> <i>grams</i> <i>vnaa</i> <i>p</i> <i>dgnp</i> <i>ngnp</i> <i>rgmp</i> 1139 2532 4012 3588 5519 2532 756 3870 846 565 575 3588 3725 846   |   |        |

4 *ΤΜΚ*: αὐτον ισχυεν, *Υ*: ισχυεν αυτον. 5 *ΤΚ*: διαπαντος. *ΜΝ*: δια παντος. 6 *ΤΜΚ*: εν τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν, *Υ*: εν τοις μνημασιν και εν τοις ορεσιν. 7 *ΤΜΚ*: ιδων δε, *Υ*: και ιδων. 8 *ΤΜΚ*: ειπεν, *Υ* λεγει. 9 *ΤΜΚ*: σοι ονομα, *Υ*: ονομα σοι. 10 *ΤΜΚ*: απεκριθη λεγων λεγων, *Υ*: λεγει αυτω λεγων. 11 *ΤΜΚ*: αυτους, *Υ*: αυτα. 12 *ΤΜΚ*: παντες οι δαιμονες, *Υ*: ἄ. 13 *ΤΜΚ*: ευθεως ο ιησους, *Υ*: ἄ. 14 *ΤΜΚ*: ησαν δε, *Υ*: ἄ. 15 *ΤΜΚ*: οι δε, *Υ*: και οι 16 *ΤΜΚ*: τους χοιρους, *Υ*: αυτους. 17 *ΤΜΚ*: ανηγγειλαν, *Υ*: απηγγειλαν. 18 *ΤΜΚ*: εξηλθον, *Υ*: ηλθον. 19 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: ἄ. 20 *ΤΜΚ*: λεγωνα, *Υ*: λεγιωνα. 21 *ΤΚΥ*: και διηγησαντο, *Μ*: διηγησαντο δε.

|        |   |  |   |   |
|--------|---|--|---|---|
| 18     | καὶ ἔμβάντος <sup>1</sup><br>И когда вошел<br>c vpaagms<br>2532 1684  | αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ<br>Он в лодку, умоляя Его<br>rgms p dans nans vīa3s<br>846 1519 3588 4143 3870   | δαίμονιοις<br>находившийся во власти демонов,<br>grams dnms vpaonms<br>846 3588 1139  | ἵνα Ἦ μετ'<br>чтобы быть ему с<br>c vspx3s p<br>2443 5600 3326  |
| 19     | αὐτοῦ <sup>1</sup><br>Ним.<br>rgms<br>846   | Ἦ δὲ ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ἀλλὰ λέγει αὐτῷ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ<br>Сам же Иисус не пустил его, но говорит ему: « <b>Уходи в дом твой к твоим и</b>   | αὐτῷ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ<br>ему: « <b>Уходи в дом твой к твоим и</b>   | αὐτῷ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ<br>1519 3588 3624 4675 4314 3588 4674 2532  |
| 20     | Ἐνάγγειλον <sup>1</sup><br>объяви<br>vdaa2s<br>312  | αὐτοῖς ὅσα Ἦ σοὶ ὁ κύριός ἐποίησε <sup>1</sup> καὶ ἤλεσέ σε καὶ ἀπέληθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν<br>им, что тебе Господь сделал и как помиловал тебя». И он пошел и начал возвещать<br>rdmp rcapn rpd-s dnms nnms vīa3s c vīa3s gra-s c vīa3s c vīad3s vnpa<br>846 3745 4671 3588 2962 4160 2532 1653 4571 2532 565 2532 756 2784  | ἐποίησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς καὶ πάντες ἐθαύμαζον<br>сделал ему Иисус; и все изумлялись.<br>rdms dnms nnms c antrn vīa3p<br>846 3588 2424 2532 3956 2296  | ἐποίησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς καὶ πάντες ἐθαύμαζον<br>сделал ему Иисус; и все изумлялись.<br>rdms dnms nnms c antrn vīa3p<br>846 3588 2424 2532 3956 2296  |
| 21     | καὶ διαπεράσαντος<br>А когда переправился<br>c vpaagms<br>2532 1276   | τοῦ ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν<br>Иисус в лодке снова на другой берег,<br>dgms ngms p ddns ndns adv p dans adv vīar3s<br>3588 2424 1722 3588 4143 3825 1519 3588 4008 4863   | συνήχθη ὄχλος<br>собрана была толпа<br>vīar3s nnms<br>3793  | συνήχθη ὄχλος<br>собрана была толпа<br>vīar3s nnms<br>3793  |
| 22     | πολύς<br>многочисленная<br>anmsn<br>4183  | ἐπ' αὐτόν καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν<br>к Нему, а Он был у моря.<br>p grams c vīix3s p dafs nafs<br>1909 846 2532 2258 3844 3588 2281  | καὶ ἰδοῦ <sup>1</sup> ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγῶν<br>И вот, приходит один начальник συναгоги<br>c vdaa2s vīpn3s nnms dgmp ngmp<br>2532 2400 2064 1520 3588 752  | καὶ ἰδοῦ <sup>1</sup> ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγῶν<br>И вот, приходит один начальник συναгоги<br>c vdaa2s vīpn3s nnms dgmp ngmp<br>2532 2400 2064 1520 3588 752  |
| 23     | ὀνόματι Ἰάειρος <sup>1</sup><br>именем Иаир<br>ndns nnms<br>3686 2383   | καὶ ἰδὼν αὐτόν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ παρεκάλει <sup>1</sup> αὐτόν πολλά λέγων ὅτι τὸ<br>и, увидев Его, падает к ногам Его. И умоляя Его усиленно, говоря:<br>c vpaanms grams vīra3s p damp namr rpgms c vīia3s grams aanrn rgrams c dnns<br>2532 1492 846 4098 4314 3588 4228 846 2532 3870 846 4183 3004 3754 3588 | καὶ παρεκάλει <sup>1</sup> αὐτόν πολλά λέγων ὅτι τὸ<br>Его усиленно, говоря:<br>c vīia3s grams aanrn rgrams c dnns<br>846 4183 3004 3754 3588   | καὶ παρεκάλει <sup>1</sup> αὐτόν πολλά λέγων ὅτι τὸ<br>Его усиленно, говоря:<br>c vīia3s grams aanrn rgrams c dnns<br>846 4183 3004 3754 3588   |
| 24     | καὶ ζήσεται <sup>1</sup><br>и осталась жить».<br>c vīfd3s<br>2532 2198  | καὶ ἀπέληθε μετ' αὐτοῦ καὶ ἤκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν<br>И Он пошел с ним. И следовала за ним толпа многочисленная, и теснили Его.<br>c vīa3s p rpgms c vīia3s rpdms nnms anmsn c vīia3p grams<br>2532 565 3326 846 2532 190 846 3793 4183 2532 4918 846  | καὶ ἀπέληθε μετ' αὐτοῦ καὶ ἤκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν<br>И Он пошел с ним. И следовала за ним толпа многочисленная, и теснили Его.<br>c vīa3s p rpgms c vīia3s rpdms nnms anmsn c vīia3p grams<br>2532 565 3326 846 2532 190 846 3793 4183 2532 4918 846   | καὶ ἀπέληθε μετ' αὐτοῦ καὶ ἤκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν<br>И Он пошел с ним. И следовала за ним толпа многочисленная, и теснили Его.<br>c vīa3s p rpgms c vīia3s rpdms nnms anmsn c vīia3p grams<br>2532 565 3326 846 2532 190 846 3793 4183 2532 4918 846   |
| 25, 26 | καὶ γυνή<br>И женщина<br>c nnfs<br>2532 1135  | Ἦτις οὐσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα <sup>1</sup><br>некая, находившаяся в истечении крови двенадцать лет<br>c nnfs rinfs vrrxnfs p ndfs ngns nnpn tn<br>5100 5607 1722 4511 129 2094 1427  | καὶ πολλὰ παθοῦσα<br>и много претерпевшая<br>c aanrn vpaanfs<br>2532 4183 3958  | καὶ πολλὰ παθοῦσα<br>и много претерпевшая<br>c aanrn vpaanfs<br>2532 4183 3958  |
| 27     | ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς <sup>1</sup><br>от многих врачей, и истратившая у себя<br>p agmpn ngmp c vpaanfs danp p rxgfs aanrn c aansn vpaanfs c adv p dans aansn<br>5259 4183 2395 2532 1159 3588 3844 1438 3956 2532 3367 5623 235 3123 1519 3588 5501   | ἐλθοῦσα ἀκούσασα περὶ τοῦ ἰησοῦ ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ<br>пришедшая, услышав об Иисусе, подошла в толпе сзади, коснувшись одежды Его,<br>vpaanfs vpaanfs p dgms ngms vpaanfs p ddms ndms adv vīad3s dgms ndgs rpgms<br>2064 191 4012 3588 2424 2064 1722 3588 3793 3693 680 3588 2440 846          | ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ<br>пришедшая, услышав об Иисусе, подошла в толпе сзади, коснувшись одежды Его,<br>vpaanfs vpaanfs p dgms ngms vpaanfs p ddms ndms adv vīad3s dgms ndgs rpgms<br>2064 191 4012 3588 2424 2064 1722 3588 3793 3693 680 3588 2440 846   | ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ<br>пришедшая, услышав об Иисусе, подошла в толпе сзади, коснувшись одежды Его,<br>vpaanfs vpaanfs p dgms ngms vpaanfs p ddms ndms adv vīad3s dgms ndgs rpgms<br>2064 191 4012 3588 2424 2064 1722 3588 3793 3693 680 3588 2440 846   |
| 28, 29 | ἐλέγε γὰρ Ἦτις κἀν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἀψῶμαι <sup>1</sup> σωθήσομαι καὶ Ἐυθέως <sup>1</sup> ἐξηράνηθι<br>потому что говорила: «Если хотя бы одежды Его коснусь, буду исцелена». И тотчас иссяк<br>c vīia3s c c qo dgrp ngnp rpgms vsam1s vīfp1s c adv vīar3s<br>1063 3004 1063 3754 2579 3588 2440 846 680 4982 2532 2112 3583 | ἐλέγε γὰρ Ἦτις κἀν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἀψῶμαι <sup>1</sup> σωθήσομαι καὶ Ἐυθέως <sup>1</sup> ἐξηράνηθι<br>потому что говорила: «Если хотя бы одежды Его коснусь, буду исцелена». И тотчас иссяк<br>c vīia3s c c qo dgrp ngnp rpgms vsam1s vīfp1s c adv vīar3s<br>1063 3004 1063 3754 2579 3588 2440 846 680 4982 2532 2112 3583  | ἐλέγε γὰρ Ἦτις κἀν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἀψῶμαι <sup>1</sup> σωθήσομαι καὶ Ἐυθέως <sup>1</sup> ἐξηράνηθι<br>потому что говорила: «Если хотя бы одежды Его коснусь, буду исцелена». И тотчас иссяк<br>c vīia3s c c qo dgrp ngnp rpgms vsam1s vīfp1s c adv vīar3s<br>1063 3004 1063 3754 2579 3588 2440 846 680 4982 2532 2112 3583 | ἐλέγε γὰρ Ἦτις κἀν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἀψῶμαι <sup>1</sup> σωθήσομαι καὶ Ἐυθέως <sup>1</sup> ἐξηράνηθι<br>потому что говорила: «Если хотя бы одежды Его коснусь, буду исцелена». И тотчас иссяк<br>c vīia3s c c qo dgrp ngnp rpgms vsam1s vīfp1s c adv vīar3s<br>1063 3004 1063 3754 2579 3588 2440 846 680 4982 2532 2112 3583 |
| 30     | ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἐγνω<br>источник крови ее, и она почувствовала<br>dnfs nnfs dgms ngns rpgfs c vīa3s<br>3588 4077 3588 129 846 2532 1097  | τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μίστιγος καὶ Ἐυθέως <sup>1</sup><br>телом, что исцелена от язвы. И тотчас<br>ddns ndns c vīxp3s p dgfs ngfs c adv<br>3588 4983 3754 2390 575 3588 3148 2532 2112   | τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μίστιγος καὶ Ἐυθέως <sup>1</sup><br>телом, что исцелена от язвы. И тотчас<br>ddns ndns c vīxp3s p dgfs ngfs c adv<br>3588 4983 3754 2390 575 3588 3148 2532 2112  | τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μίστιγος καὶ Ἐυθέως <sup>1</sup><br>телом, что исцелена от язвы. И тотчас<br>ddns ndns c vīxp3s p dgfs ngfs c adv<br>3588 4983 3754 2390 575 3588 3148 2532 2112  |
|        | ὁ ἰησοῦς ἐπιγνοῦς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθῶσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε τίς μου<br>Иисус, осознав в Себе из Него силу вышедшую, обернувшись в толпе, сказал: « <b>Κτο Μοεῖ</b>  | ὁ ἰησοῦς ἐπιγνοῦς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθῶσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε τίς μου<br>Иисус, осознав в Себе из Него силу вышедшую, обернувшись в толпе, сказал: « <b>Κτο Μοεῖ</b>   | ὁ ἰησοῦς ἐπιγνοῦς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθῶσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε τίς μου<br>Иисус, осознав в Себе из Него силу вышедшую, обернувшись в толпе, сказал: « <b>Κτο Μοεῖ</b>  | ὁ ἰησοῦς ἐπιγνοῦς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθῶσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε τίς μου<br>Иисус, осознав в Себе из Него силу вышедшую, обернувшись в толпе, сказал: « <b>Κτο Μοεῖ</b>  |

18 TMK: εμβαντος, V: εμβαινοντος. 18 TMK: η μετ αυτο, V: μετ αυτου η. 19 TMK: ο δε ιησους, V: και. 19 TMK: αναγγελιον, V: απαγγελιον. 19 TK: σοι ο κυριος εποησεν, M: σοι ο κυριος πεποηκεν, V: ο κυριος σοι πεποηκεν. 22 TMK: ιδου, V: ζ. 22 TMK: ιαειρος, V: ιαιρος. 23 TMK: παρεκαλει, V: παρακαλει. 23 TMK: αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται, V: τας χειρας αυτη ινα σωθη και ζηση. 25 TMK: τις, V: ζ. 25 TMK: ετη δωδεκα, V: δωδεκα ετη. 26 TK: εαυτης, MN: αυτης. 28 TMK: οτι καν των ιματιων αυτου αφωμαι, V: οτι εαν αφωμαι καν των ιματιων αυτου. 29 TMK: ευθεως, V: ευθυσ. 30 TMK: ευθεως, V: ευθυσ.

|   |  |  |  |        |
|---|--|--|--|--------|
| ἦψατο<br><i>κοσνυλῆ</i><br><i>viad3s</i><br>680   | τῶν ἱματίων<br><i>οдежды?</i><br><i>dgnp ngnp</i><br>3588 2440   | καὶ ἔλεγον αὐτῶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ βλέπετε τὸν ὄχλον συνθλιβοντά σε καὶ λέγεις<br>И сказали Ему ученики Его: «Видишь толпу, теснящую Тебя, и говоришь: | 2532 3004 846 3588 3101 846 991 3588 3793 4918 4571 2532 3004  | 91     |
| τίς μου ἦψατο<br>“Κτο Μενα κοσνυλῆ?”<br><i>rqnms rpg-s viad3s</i><br>5101 3450 680  | καὶ περιεβλέπετο εἶδεν τὴν τοῦτο ποιήσασαν ἢ δὲ γυνή<br>Но Он посмотрел вокруг, [чтобы] увидеть это сделавшую. Женщина же,   | <i>c viim3s</i><br>2532 4017   | <i>dnfs c ndfs</i><br>3588 5124 4160 3588 1161 1135 1161   | 32, 33 |
| φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα<br><i>υραοηfs</i><br>5399  | εἰδυῖα ὁ γέγονεν<br><i>υρχαηfs rrnms vixa3s</i><br>1492 3739 1096  | ἐπ’ αὐτῇ ἦλθε καὶ προσέειπεν αὐτῶ καὶ εἶπεν αὐτῶ πᾶσαν<br>с ней, подошла и пала перед Ним и сказала Ему всю  | 1909 846 2064 2532 4363 846 2532 2036 846 3956   |        |
| τὴν ἀλήθειαν<br><i>dafs nafs</i><br>3588 225  | ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ<br>[Он] же сказал ей:<br><i>dnms c vixa3s rpdjs nafs</i><br>3588 1161 2036 846 2364  | «Ἔσθι» ἢ πίσις σου σέσωκῃ σε ὑπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι<br>« <b>Дочь!</b> » <b>Вера твоя спасла тебя; иди в безмятежности и будь</b>                 | <i>dnfs nafs rpg-s vixa3s rpa-s vdra2s p nafs</i><br>3588 4102 4775 4982 4571 5217 1519 1515 2532 2468 | 34     |
| ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου<br><i>здорова от язвы твоей</i><br><i>anfjn p dgfs ngfs</i><br>5199 575 3588 3148  | ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἐρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι<br>Когда еще Он говорил, приходят от начальника синагоги, говоря:  | <i>adv rpgms vrragms viρν3p p dgms ngms</i><br>2980 2089 846 2980 2064 575 3588 752 3004 3754  |  | 35     |
| ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε τί ἐτι σκύλλεις<br>«Дочь твоя умерла; чего еще беспокоишь   | τὸν διδάσκαλον ὁ δὲ ἰησοῦς<br>Учителя?» Иисус же,  | <i>dams nams dnms c nnms</i><br>3588 1320 3588 1161 2424 1161 2112 191 3588 3056   |  | 36     |
| λαλοῦμενον λέγει τῶ ἀρχισυναγώγῳ<br>сказанное, говорит начальнику синагоги:<br><i>vrrrams vixa3s dms ndms</i><br>2980 3004 3588 752   | μη φοβοῦ μόνον<br>« <b>Не бойся, только лишь веруй!</b> »  | <i>co vdrn2s adv vdra2s</i><br>3361 5399 3440 4100 2532 3756 863 3762 4870   |  | 37     |
| Ἐαυτῶ συνακολουθεῖσαι εἰ μὴ πέτρον καὶ ἰακώβον καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν ἰακώβου καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον<br><i>rdms vnaa qo+co nams c nams c nams dams nams ngms</i><br>846 4870 1508 4074 2532 2385 2532 2491 3588 80 2385 2532 2064 1519 3588 3624                | καὶ ἰακώβον καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν ἰακώβου καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον<br>и Иакова, и Иоанна, брата Иакова. И приходит в дом  |  |  | 38     |
| τοῦ ἀρχισυναγώγου καὶ θεωρεῖ<br><i>dgms ngms</i><br>3588 752  | καὶ θεωρεῖ θόρουβον κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλὰ καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς<br>и наблюдает смятение плачущих и вопиющих громко. И, войдя, говорит им:                  | <i>c vixa3s nams vrraatp c vrraatp aapn c vrraanms vixa3s rpdmp</i><br>2532 2334 2351 2799 2532 214 4183 2532 1525 3004 846                          |  | 39     |
| τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει καὶ κατεγέλων αὐτοῦ ὁ δὲ ἐκβάλων<br><i>rqans viρν2p c vixa2p dnms nnms co vixa3s c vixa3p rpgms dnms c vrraanms</i><br>5101 2350 2532 2799 3588 3813 3756 599 235 2518 2532 2606 846 3588 1161 1544 | « <b>Чего волнуетесь и плачете?</b> » <b>Дитя не умерло, но спит!</b> . И высмеивали Его. Выгнав   |  |  | 40     |
| ἅπαντας ἡν τὸ παιδίον ἄνακειμενον<br><i>← aatrn viix3s dnms nnms vrrnnns</i><br>1161 537 3880 3588 3962 3588 3813 2532 3588 384 2532 3588 3326 846 2532 1531 3699   | πᾶσαν παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ’ αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου<br>Он берет отца ребенка и мать, и [бывших] с Ним, и входит туда, где |  |  |        |
| ἦν τὸ παιδίον ἄνακειμενον καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ ταλιθά<br><i>viix3s dnms nnms vrrnnns c vrraanms dgfs ngfs dnms ngns vixa3s rpdjs ta ta rrnns</i><br>2258 3588 3813 345 2532 2902 3588 5495 3588 3813 3004 846 5008 2891 3739              | И, взяв руку ребенка, говорит ей: « <b>Ταλιθα κουμε!</b> », которое  |  |  | 41     |
| ἔστι μεθερμηνευόμενον τὸ κοράσιον σοὶ λέγω ἔγειραι καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει<br><i>virx3s vrrnnns dnms nnns rpd-s vixa3s vdam2s c adv vixa3s dnms nnns c vixa3s</i><br>2076 3177 3588 2877 4671 3004 1453 2532 2112 450 3588 2877 2532 4043      | «Девочка, тебе говорю, встань!». И тотчас встала девочка и начала ходить,  |  |  | 42     |
| ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα καὶ ἐξεστησαν ἑξοτάσει μεγάλη καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα<br><i>← viix3s c ngnp tn c vixa3p ndfs adfsn c viam3s rpdmp aapn c</i><br>1063 2258 1063 2094 1427 2532 1839 1611 3173 2532 1291 846 4183 2443                                    | И переполнились изумлением великим. И Он приказал им строго, чтобы   |  |  | 43     |
| μηδεὶς ἔγνω τοῦτο καὶ εἶπε<br><i>amnsn vsaa3s rdans c vixa3s vnap rpdjs vnaa</i><br>3367 1097 5124 2532 2036 1325 846 5315  | никто не узнал этого, и попросил дать ей поесть.   |  |  |        |

33 TMK: ep, V: ζ. 34 TMK: θυγατερ, V: θυγατηρ. 36 TMK: ευθεως ακουσας, V: παρακουσας. 37 TMK: αυτω, V: μετ αυτου.

37 TMK: πετρον, V: τον πετρον. 38 TMK: ερχεται, V: ερχονται. 38 TMK: κλαιοντας, CV: και κλαιοντας. 40 TMK: ο, V: αυτος.

40 TK: απαντας, MN: παντας. 40 TMK: ανακειμενον, V: ζ. 41 TMK: κουμι, V: κουμ. 41 TMK: εγειραι, V: εγειρε. 42 TMK:

ευθεως, V: ευθυς. 42 TMK: εκοτασει, V: [ευθυς] εκοτασει. 43 TMK: γνω, V: γνοι.

|        |   |   |  |
|--------|---|---|--|
| 6, 2   | καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν ἰ   | εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ                                | И вышел оттуда, и пришел в отчизну Свою; и следуют за Ним ученики Его. И           |
|        | c viaa3s adv c viaa3s p dafs nafs rpgms c viap3p rpdms dntpr nntpr rpgms c                          | 2532 1831 1564 2532 2064 1519 3588 3968 846 2532 190 846 3588 3101 846 2532                     |  |
|        | γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἔν τῃ συναγωγῇ διδάσκειν καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσαντο λέγοντες       | когда наступил шаббат, начал Он в синагоге учить; и многие, слышавшие, были изумлены, говоря:   | υραδγns ngns viad3s p ddfs ndfs vnpa c antpn vrrantr viip3p vrrantr                |
|        | 1096 4521 756 1722 3588 4864 1321 2532 4183 191 1605 3004   |   |  |
|        | πόθεν τοῦτω ταῦτα καὶ τίς ἢ σοφία ἢ δοθεῖσα αὐτῷ ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ     | «Откуда у Него это? И какая мудрость дана Ему, что даже чудеса такие руками Его                 | adv rddms rdntpr c rqn3s dnfs nntps dnfs vrapn3s rpdms c c nntpr p dgfr ngfr rpgms |
|        | 4159 5129 5023 2532 5101 3588 4678 3588 1325 846 3754 2532 1411 5108 1223 3588 5495 846             |   |  |
| 3      | Ἦ γίνονται ἰ  | οὐκ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων ὁ υἱὸς Ἐλεφθάρου καὶ ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ καὶ Ἰούδα καὶ        | свершаются? Не ЭТОТ ли плотник, сын Мариин, брат же Иакова и Иосии, и Иуды и       |
|        | viip3p xo rdms viip3s dnms nntps dnms nntps ngfs nntps c ngms c ngms c ngms c                       | 1096 3756 3778 2076 3588 5045 3588 5207 3137 80 1161 2385 2532 2500 2532 2455 2532              |  |
| 4      | σίμωνος καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ   | Симона? И нет ли сестер Его здесь среди нас? И претрыкались о Нем. Сказал же им                 | ngms c xo viip3p dnfr rpgms adv p gra-p c viip3p p rpdms viia3s c rpdmp dnms       |
|        | 4613 2532 3756 1526 3588 79 846 5602 4314 2248 2532 4624 1722 846 3004 1161 846 3588                |   |  |
|        | Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστι προφήτης ἀτιμὸς εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῖσι ἰ              | Иисус: «Не бывает пророк опозоренный, разве что в отчизне своей, и среди родственников          | nntps c xo viip3s nntps anmsn qo+xo p ddfs ndfs rpgms c p dntpr adntpr             |
|        | 2424 3754 3756 2076 4396 820 1508 1722 3588 3968 846 2532 1722 3588 4773                            |   |  |
| 5      | καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦ δυνατόν ἔκει οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις       | и в доме своем. И не мог там никакого чуда совершить, только лишь в немногих больных            | c p ddfs ndfs rpgms c xo viin3s adv aafs nafs vnaa qo+xo adntpr adntpr             |
|        | 2532 1722 3588 3614 846 2532 3756 1410 1563 3762 1411 4160 1508 2007 3641 732                       |   |  |
| 6      | ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπίστιαν αὐτῶν καὶ περιῆγε τὰς κόμας κύκλῳ       | возложив руки, исцелил. И удивлялся из-за неверия их. И проходил селения окрестные,             | vrapnts dajr nair viaa3s c viia3s p dafs nafs rpgmp c viia3s dajr nair ndms        |
|        | 2007 3588 5495 2323 2532 2296 1223 3588 570 846 2532 4013 3588 2968 2945                            |   |  |
|        | διδάσκων  | уча.  | vrapnts  |
|        | 1321  |   |  |
| 7      | καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν   | И призывает двенадцать; и начал их посылать по двое, и дал им власть над                        | c viip3s damp tn c viad3s rmp vnpa tn tn c viia3s rpdmp nafs dntpr                 |
|        | 2532 4341 3588 1427 2532 756 846 649 1417 1417 2532 1325 846 1849 3588                              |   |  |
| 8      | πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον ἡμῶν   | духами нечистыми. И повелел им, чтобы ничего не брали в дорогу, кроме посоха одного: ни         | ngnr dgpr agnpr c viaa3s rpdmp c aansp vsrap3p p nafs qo+xo nafs adv xo            |
|        | 4151 3588 169 2532 3853 846 2443 3367 142 1519 3598 1508 4464 3440 3361                             |   |  |
| 9      | πήραν μὴ ἄρτον ἰ  | μηδὲν εἰς τὴν ζώνην χαλκόν ἄλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσασθε ἰ                       | кожаной сумы, ни хлеба, ни в пояс меди. Но обуваться в сандалии и не одевать две   |
|        | nafs xo nams xo p dafs nafs nams c vrxrap3p napr c xo vsam2p tn                                     | 4082 3361 740 3361 1519 3588 2223 5475 235 5265 4547 2532 3361 1746 1417                        |  |
| 10, 11 | χιτώνας καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅπου ἐάν εισέλθητε εἰς οἰκίαν ἐκεῖ μὲντε ἕως ἂν ἐξελθῆτε ἐκεῖθεν καὶ ὅσοι | одежды. И сказал им: «Где ни войдете в дом, там оставайтесь доколе не выйдете оттуда. И кто     | namr c viia3s rpdmp adv qo vsaa2p p nafs adv vbra2p c xo vsaa2p adv c rntpr        |
|        | 5509 2532 3004 846 3699 1437 1525 1519 3614 1563 3306 2193 302 1831 1564 2532 3745                  |   |  |
|        | ἂν μὴ δεῶνται ἰ   | ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χυλὸν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν       | ne primet vas и не будет слушать вас, выходя оттуда, отряхните пыль из-под ног     |
|        | xo xo vsad3p gra-p c vsaa3p rpg-p vrrnntpr adv vdaa2p dams nams dams adv dgmp ngmp                  | 302 3361 1209 5209 3366 191 5216 1607 1564 1621 3588 5522 3588 5270 3588 4228                   |  |
|        | ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς ἄμην λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται σοδομοῖς ἢ γομορροῖς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ  | ваших во свидетельство им. Аминь говорю вам: терпимее будет Содому или Гоморре в день суда, чем | rgp-p p nans rpdmp th viip3s rpd-p anpsc viix3s ndnr xo ndnr p ndfs ngfs xo        |
|        | 5216 1519 3142 846 281 3004 5213 414 2071 4670 2228 1116 1722 2250 2920 2228                        |   |  |

1 ΤΜΚ: ἦλθεν, Ὡ: ἐρχεται. 2 ΤΜΚ: ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν, Ὡ: διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ. 2 ΤΚ: αὐτὸς οὐ καὶ, Μ: αὐτὸς καὶ, Ὡ: τοῦτω καὶ αἱ. 2 ΤΜΚ: γίνονται, Ὡ: γινομεναί. 3 ΤΜΚ: μαριας ἀδελφὸς δε, Ὡ: τῆς μαριας καὶ ἀδελφὸς. 3 ΤΜΚ: ἰωση, Ὡ: ἰωσητος. 4 ΤΜΚ: ἐλεγεν δε, Ὡ: καὶ ἐλεγεν. 4 ΤΜΚ: συγγενεσιν, Ὡ: συγγενεσιν αὐτοῦ. 5 ΤΜΚ: ἡδυνατο, Ὡ: ἐδυνατο. 5 ΤΜΚ: οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, Ὡ: ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν. 6 ΤΜΚ: μὴ πῆραν μὴ ἄρτον, Ὡ: μὴ πῆραν μὴ πῆραν. 9 ΤΜΚ: ἀλλ, Ὡ: ἀλλα. 9 ΤΜΚ: ἐνδύσασθε, Κ: ἐνδύσασθαί. 11 ΤΜΚ: όσοι ἀν μὴ δεῶνται, Ὡ: ὅς ἀν τοπος μὴ δεῶνται. 11 ΤΜΚ: ἀμην . . . ἐκείνη, Ὡ: ἔ.



|  |  |  |   |   |   |        |
|--|--|--|---|---|---|--------|
| τῆ πόλει ἐκείνῃ <sup>†</sup><br><i>ddfs ndfs</i><br>3588 4172  | καὶ ἐξεληθόντες ἔκλήρουσον <sup>†</sup><br><i>rdjs</i><br>1565   | καὶ ἐξεληθόντες ἔκλήρουσον <sup>†</sup><br><i>c vpaantr vīa3p</i><br>3588 1831 | καὶ ἐξεληθόντες ἔκλήρουσον <sup>†</sup><br><i>c vsaa3p</i><br>2532 1831 | ἵνα ἁμετανόησωσι <sup>†</sup><br><i>c</i><br>2443   | καὶ δαίμονια πολλὰ ἐξεβαλλον καὶ ἤλειπον<br><i>c nanp aanpn vīa3p c vīa3p</i><br>2532 1140 4183 1544 2532 218 | 12, 13 |
| ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον<br><i>ndns aamrn aamrn c vīa3p</i><br>1637 4183 732   | 2532 2323  |  |   |   |   |        |
| καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης<br><i>c vīa3s dnms nnms</i><br>2532 191 3588 935   | καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης<br><i>nnms</i><br>2264   | καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης<br><i>c</i><br>1063                              | καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης<br><i>↔</i><br>1063                       | φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν <sup>†</sup> ὅτι<br><i>annsn c vīa3s dnms nnms rpgms c vīa3s</i><br>5318 1063 1096 3588 3686 846 2532 3004 3754 | 14  |        |
| ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἔκ νεκρῶν ἠγέρθη <sup>†</sup><br><i>nnms dnms vppanms p agmtrn vīa3s</i><br>2491 3588 907   | καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ<br><i>c p rdans vīa3p dnjp nījp p rpdms</i><br>2532 1223 5124 1754 3588 1411 1722 846 | 15   |   |   |   |        |
| ἄλλοι <sup>†</sup> ἔλεγον ὅτι ἠλίας ἐστὶν ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ἔστιν ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν<br><i>amtrn vīa3p c nnms vīr3s amtrn c vīa3p c nnms vīr3s xo adv nnms dgmpr ngmtr</i><br>243 3004 3754 2243 2076 243 1161 3004 3754 4396 2076 2228 5613 1520 3588 4396          | 15   |  |   |   |   |        |
| ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν ὅτι ὄν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα ἰωάννην οὗτος ἔστιν αὐτός ἠγέρθη ἐκ<br><i>vpaanms c dnms nnms vīa3s c rramns rpn-s vīa3s nams rdams vīr3s rpnms vīa3s p</i><br>191 1161 3588 2264 2036 3754 3739 1473 607 2491 1738 2076 2491 846 1453 1537                       | 16   |  |   |   |   |        |
| νεκρῶν <sup>†</sup> αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν ἰωάννην καὶ ἐδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ<br><i>agmtrn ↔ rpnms c dnms nnms vpaanms vīa3s dams nams c vīa3s rramns p ddfs ndfs</i><br>3498 1063 846 1063 3588 2264 649 2902 3588 2491 2532 1210 846 1722 3588 5438          | 17   |  |   |   |   |        |
| διὰ Ἡροδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν<br><i>p na3s da3s na3s ngms dgms ngms rpgms c rpa3s vīa3s ↔ vīa3s c</i><br>1223 2266 3588 1135 5376 3588 80 846 3754 846 1060 1063 3004 1063  | 18   |  |   |   |   |        |
| ὁ ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ δὲ Ἡροδιάδα<br><i>dnms nnms ddmns ndms c xo vīr3s rpd-s vīr3s da3s na3s dgms ngms rpg-s dnfs c nnfs</i><br>3588 2491 3588 2264 3754 3756 1832 4671 2192 3588 1135 3588 80 4675 3588 1161 2266            | 19   |  |   |   |   |        |
| ἐνεῖχεν ἡμεῖς ἰωάννην καὶ ἠθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι καὶ οὐκ ἠδύνατο ὁ γὰρ Ἡρώδης<br><i>↔ vīa3s rpdms c vīa3s rramns vnaa c xo vīn3s dnms c</i><br>1161 1758 846 2532 2309 846 615 2532 3756 1410 3588 1063 2264  | 20   |  |   |   |   |        |
| ἐφοβείτο τὸν ἰωάννην εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον καὶ συνετήρει αὐτὸν καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ<br><i>vīn3s dams nams vpaanms rramns nams aamsn c aamsn c vīa3s rramns c vpaanms rpgms aamtrn</i><br>5399 3588 2491 1492 846 435 1342 2532 40 2532 4933 846 2532 191 846 4183 | 21   |  |   |   |   |        |
| ἔποιε <sup>†</sup> καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουε καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις<br><i>vīa3s c adv rpgms vīa3s c vpadgfs ngfs agfsn adv nnms ddnp ndnp</i><br>4160 2532 2234 846 191 2532 1096 2250 2121 3753 2264 3588 1077                                       | 21   |  |   |   |   |        |
| αὐτοῦ δεῖπνον ἔποιε <sup>†</sup> τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς<br><i>rpgms nans vīa3s ddmp ndmp rpgms c ddmp ndmp c ddmp admtrn dgfs</i><br>846 1173 4160 3588 3175 846 2532 3588 5506 2532 3588 4413 3588  | 22   |  |   |   |   |        |
| γαλιλαίας καὶ εἰσελεύσθη τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡροδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης <sup>†</sup> τῷ Ἡρώδῃ<br><i>ngfs c vpaagfs dgfs ngfs rpgfs dgfs ngfs c vpadgfs c vpaagfs ddms ndms</i><br>1056 2532 1525 3588 2364 846 3588 2266 2532 3738 2532 700 3588 2264               | 22   |  |   |   |   |        |
| καὶ τοῖς συνακαειμένοις εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ αἰτήσων με ὃ ἐάν θέλῃς καὶ δώσω σοὶ καὶ<br><i>c ddmp vppndmp vīa3s dnms nnms ddms ndms vdaa2s gra-s rramns go vpa2s c vīa3s rpd-s c</i><br>2532 3588 4873 2036 3588 935 3588 2877 154 3165 3739 1437 2309 2532 1325 4671 2532  | 23   |  |   |   |   |        |

12 *ТМΚ*: εκηρουσον, *Υ*: εκηρυσαν. 12 *ТМΚ*: μετανοησωσιν, *Υ*: μετανωσωσιν. 14 *ТМΚ*: ελεγεν, *Υ*: ελεγον. 14 *ТМΚ*: εκ νεκρων ηγερθη, *Υ*: εγηгерται εκ νεκρων. 15 *ТМΚ*: αλλοι, *Υ*: αλλοι δε. 15 *ТК*: εστιν η, *М*: εστιν, *Υ*: ε. 16 *ТМΚ*: ειπεν οτι, *Υ*: ελεγεν. 16 *ТМΚ*: εστιν αυτος ηгерθη εκ νεκρων, *Υ*: ηгерθη. 17 *ТК*: τη, *МН*: ε. 20 *ТМΚ*: εποiei, *Υ*: ηπορει. 21 *ТМΚ*: εποiei, *Υ*: εποiησεν. 22 *ТМΚ*: αυτης της, *Υ*: αυτου. 22 *ТМΚ*: και αρεσασης, *Υ*: ηρεσεν.

|        |  |   |  |  |   |   |                          |                            |   |                                |
|--------|--|---|--|--|---|---|--------------------------|----------------------------|---|--------------------------------|
| 24     | ᾧμοσεν αὐτῇ Ἦτι<br>κлялся ей:<br>viaa3s rpdfs c<br>3660 846 3754   | ὄτι<br>«Что<br>3739   | ἐάν<br>если<br>1437  | με<br>у<br>3165  | αἰτήσης<br>попросишь,<br>154  | δώσω σοί<br>дам тебе,<br>1325 4671  | ἕως<br>вплоть до<br>2193 | ἡμίους<br>половины<br>2255 | τῆς βασιλείας μου<br>царства моего». Она же,<br>dgfs ngfs rpg-s dnfs c<br>3588 932 3450 3588 1161 | ἦ δὲ Ἦ<br>Она же,<br>3588 1161 |
|        | ἐξελοῦσα εἶπε<br>выидя, сказала<br>uraanfj viaa3s<br>1831 2036   | τῇ μητρὶ αὐτῆς<br>матери своей:<br>ddfs ndfs<br>3588 3384   | τί<br>«Чего<br>5101  | ἵαίτησομαι ἦ δὲ εἶπε<br>«Что просить?» Та же сказала:<br>vifm1s dnfs c viaa3s<br>154 3588 1161 2036  | τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ<br>голову Иоанна<br>dafs nafj ngms dgmj ngms<br>3588 2776 2491 3588 910 | Ἰησοῦ<br>Крестителя». Она же,<br>viam3s uranfj vipal3 c<br>2491 3004 2309 2443 1325 |                          |                            |   |                                |
| 25     | καὶ εἰσελοῦσα Ἰ, удалившись<br>c uranfj adv<br>2532 1525   | ἔευθέως Ἦ μετὰ σπουδῆς<br>с поспешностью<br>2112 3326 4710  | πρὸς τὸν βασιλέα<br>к царю,<br>4314 3588 935 154   | ἠήτησα<br>она настоятельно просила,<br>dams nams viam3s<br>3588 935 154  | λέγουσα θέλω ἵνα<br>говоря: «Хочу, чтобы ты<br>3004 2309 2443 1325                              |   |                          |                            |   |                                |
| 26     | Ἦμοι δὲξ ἐξ αὐτῆς Ἦ<br>мне дал сейчас же<br>rpd-s usaa2s adv<br>3427 1325 1824   | ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ<br>на блюде голову Иоанна<br>rpgfs p ndfs dafs nafj ngms dgmj ngms<br>846 1909 4094 3588 2776 2491 3588 910                          | βαπτιστοῦ<br>Крестителя». И<br>c anmsn<br>2532 4036  | καὶ περιλυπὸς γενόμενος<br>и крайне печальным сделавшись,<br>c anmsn vradnms<br>2532 4036 1096   |   |   |                          |                            |   |                                |
| 27     | ὁ βασιλεὺς διὰ τὸν<br>царь, по причине<br>dnms nmjs p<br>3588 935 1223   | τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς Ἦ<br>клятвы и возлежащих с<br>damp namr c damp urpnamp<br>3588 3727 2532 3588 4873   | Ἦ συνακακειμένους Ἦ<br>с ним, не захотел ей<br>ho viaa3s rrafj vnaa<br>3756 2309 846 114   | οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι Ἦ καὶ Ἦ<br>отказать. И тотчас<br>c adv<br>2532 2112  |   |   |                          |                            |   |                                |
|        | ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς Ἦ<br>послав палача, царь<br>uraanms c dnms nmjs nams<br>649 4688 3588 935 4688   | Ἦ ἐπέταξεν Ἦ ἐνεχθῆναι Ἦ<br>приказал принести голову его. Тот же, удалившись,<br>viaa3s vnap dafs nafj rpgms dnms c vradnms<br>2004 5342 3588 2776 846 3588 1161 565    | τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ Ἦ δὲ Ἦ<br>голову его. Тот же, удалившись,<br>dafs nafj rpgms dnms c vradnms<br>846 3588 2776 846 3588 1161 565                                   |  |   |   |                          |                            |   |                                |
| 28     | ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ<br>отрубил голову его в<br>viaa3s gramj p ndfs ndfs<br>607 846 1722 3588 5438   | τῇ φυλακῇ καὶ Ἦ<br>тюрьме. И принес<br>c viaa3s dafs nafj rpgms p ndfs<br>2532 5342 3588 2776 846 1909 4094 2532 1325 846 3588 2877 2532                                | τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ Ἦ<br>голову его на блюде и отдал ее<br>c viaa3s rrafj ddnj ndns<br>2532 1325 846 3588 2877 2532                                   | κορασίῳ καὶ<br>девушке, а<br>c<br>2532   |   |   |                          |                            |   |                                |
| 29     | τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ<br>девушка отдала ее<br>dnms nmjs viaa3s rrafj ddfj ndfs<br>3588 2877 1325 846 3588 3384 846   | μητρὶ αὐτῆς καὶ Ἦ<br>матери своей. И, услышав,<br>rpgfs c vradnmp dnmp nmmp rpgms viaa3p c viaa3p dans nams rpgms<br>2532 191 3588 3101 846 2064 2532 142 3588 4430 846 | καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἦ<br>ученики его пришли и<br>dnmp nmmp rpgms viaa3p c viaa3p dans nams rpgms<br>2532 191 3588 3101 846 2064 2532 142 3588 4430 846 | ἦλθον καὶ Ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ<br>взяли труп его,<br>c<br>846   |   |   |                          |                            |   |                                |
|        | καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν τῷ Ἦ<br>и положили его в гробницу.<br>c viaa3p gramj p ddnj ndns<br>2532 5087 846 1722 3588 3419  |   |  |  |   |   |                          |                            |   |                                |
| 30     | καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνῆγγειλαν αὐτῷ πάντα Ἦ καὶ Ἦ<br>И собраны были апостолы вокруг Иисуса, и возвестили Ему все: и что<br>c vipr3p dnmp nmmp p dams nams c viaa3p rpdms aapn c rapn viaa3p c<br>2532 4863 3588 652 4314 3588 2424 2532 518 846 3956 2532 3745 4160 2532   |   |  |  |   |   |                          |                            |   |                                |
| 31     | ὅσα ἐδίδαξαν καὶ Ἦ εἶπεν Ἦ αὐτοῖς δεῦτε Ἦ<br>чему научили. И Он сказал им: « <b>Ποῦдите вы сами на- едине в пустынное место и отдохните</b> »<br>rapn viaa3p c viaa3s rpdmp vdx2p rpi-p rpnmp p aafsn p aamsn nams c vdrp2p<br>3745 1321 2532 2036 846 1205 5210 846 2596 2398 1519 2048 5117 2532 373 |   |  |  |   |   |                          |                            |   |                                |
|        | ὀλίγον Ἦσαν γάρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ Ἦ<br><b>НЕΜΗΓΟΟ</b> . Потому что Ἦσαν γάρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ Ἦ<br>anmp c vix3p c dnmp vrrnmp c dnmp vrranmp anmp c c vnaa<br>3641 1063 2258 1063 3588 2064 2532 3588 5217 4183 2532 3761 5315   |   |  |  |   |   |                          |                            |   |                                |
| 32, 33 | Ἦ Ἦ<br>не имели возможности. И<br>viaa3p c viaa3p p aamsn nams ddnj ndns p aafsn c viaa3p gramj<br>2119 2532 565 1519 2048 5117 3588 4143 2596 2398 2532 1492 846  | καὶ ἀπῆλθον Ἦ<br>и собрались к Нему.<br>c viaa3p p gramj<br>2532 565 1519 2048 5117 3588 4143 2596 2398 2532 1492 846   | εἰς Ἦ<br>в пустынное место<br>c aamsn nams ddnj ndns p aafsn c viaa3p gramj<br>1519 2048 5117 3588 4143 2596 2398 2532 1492 846                                    | ἐρῆμον τόπον τῷ πλοίῳ Ἦ κατ' Ἦ<br>ерммон топон то в лодке на- едине. И видели их<br>p aafsn c viaa3p gramj<br>1519 2048 5117 3588 4143 2596 2398 2532 1492 846 |   |   |                          |                            |   |                                |
|        | Ἦ Ἦ<br>упάγοντας Ἦ οἱ Ἦ καὶ ἐπέγνωσαν Ἦ αὐτὸν Ἦ πολλοὶ καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ<br>vrranmp dnmp nmmp c viaa3p gramj anmp c adv p agfjn dgfj ngfj viaa3p adv<br>5217 3588 3793 2532 1921 846 4183 2532 3979 575 3956 3588 4172 4936 1563   |   |  |  |   |   |                          |                            |   |                                |
| 34     | καὶ προῆλθον αὐτοῦς Ἦ καὶ Ἦ<br>и опередили их, и собрались к Нему.<br>c viaa3p gramj c viaa3p p gramj<br>2532 4281 846 2532 4905 4314 846  | καὶ ἐξελοῦσα εἶδεν Ἦ<br>И, выидя, увидел<br>c vradnms viaa3s dnms nmms aamsn nams c<br>2532 1831 1492 3588 2424 4183  | Ἦ Ἦ<br>πολιὸν Ἦ<br>многочисленную толпу и<br>dnms nmms aamsn nams c<br>2532 1831 1492 3588 2424 4183   | ὄχλον καὶ Ἦ<br>толпу и<br>nams c<br>3793 2532  |   |   |                          |                            |   |                                |

23 TMK: οτι ο, V: [πολλα] ο τι. 24 TMK: η δε, V: και. 24 TMK: αιτησομαι, V: αιτησωμαι. 24 TMK: βαπτιστου, V: βαπτιζοντος. 25 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 25 TMK: μοι δωξ εξ αυτης, V: εξαυτης δωξ μοι. 26 TMK: συνακακειμενους, V: ανακειμενους. 26 TMK: αυτην αθετησαι, V: αθετησαι αυτην. 27 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 27 TK: σπεκουλατωρα, MN: σπεκουλατορα. 27 TMK: ενεχθηναι, V: ενεγκα. 27 TMK: ο δε, V: και. 29 T: τω, KMN: V: και. 30 TMK: και, V: ζ. 31 TMK: ειπεν, V: λεγει. 31 TMK: αναπαυεσθε, V: αναπαυασαθε. 31 TK: ηκαιρουν, MN: ευκαιρουν. 32 TMK: εις ερημον τοπον τω πλοιω, V: εν τω πλοιω εις ερημον τοπον. 33 TK: οι οχλοι, MN: ζ. 33 TMK: αυτον, V: ζ. 33 TMK: και συνηλθον προς αυτον, V: ζ. 34 TMK: ο ιησους, V: ζ.

|  |   |        |
|--|---|--------|
| ἐσπλαγγνίσθη ἐπ' αὐτοῖς ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς            | сжалился над ними, потому что они были как овцы, не имеющие пастуха; и Он начал учить их        |        |
| <i>viao3s p rpdmp c</i>  | <i>viix3p adv nnp xo vrranp nams c viad3s vpra grampr</i>                                       |        |
| 4697 1909 846 3754 2258 5613 4263 3361 2192 4166 2532 756 1321 846                                   |   |        |
| πολλά καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι ἐρημὸς ἄνθρωπο   | и так как времени много прошло, приступив к Нему, ученики Его говорят: «Пустынное               | 35     |
| <i>aanp c adv ngfs agfsn vradgfs rpdms dnmp nmp rpgms vrad3p c anmsn</i>                             |   |        |
| 4183 2532 2235 5610 4183 1096 4334 846 3588 3101 846 3004 3754 2048                                  |   |        |
| ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή ἀπόλυσον αὐτούς ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγρούς καὶ             | это есть место, и уже пора поздняя. Отпусти их, чтобы, пойдя в окрестные деревни и              | 36     |
| <i>dnms dnms c adv nafs anfn vdaa2s grampr c vraanmp p damp ndms nampr c</i>                         |   |        |
| 2076 3588 5117 2532 2235 5610 4183 630 846 2443 565 1519 3588 2945 68 2532                           |   |        |
| κόμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς              | селения, купили себе хлеба, какого поесть они не имеют». Он же, ответив же, Он сказал им:       | 37     |
| <i>nafp vaa3p rxdmp nampr rans c vsaa3p xo vira3p dnms c vrapnms c vira3s rpdmp</i>                  |   |        |
| 2968 59 1438 740 5101 1063 5315 3756 2192 3588 1161 611 1161 2036 846                                |   |        |
| δοτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους καὶ δώμεν | «Дайте им вы поесть». И говорят Ему: «Пойдя ли, купим за двести динариев хлеба и дадим          |        |
| <i>vdaa2p rpdmp rpn-p vnaa c vira3p rpdms vraanmp vsaa1p ngpr ngpr nampr c vsaa1p</i>                |   |        |
| 1325 846 5210 5315 2532 3004 846 565 1250 1220 740 2532 1325   |   |        |
| αὐτοῖς φαγεῖν ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς πόσους ἄρτους ἔχετε ὑπάγετε καὶ ἴδετε καὶ γνόντες λέγουσι            | им есть?» [Он] же говорит им: «Сколько хлебов имеете? Пойдите и посмотрите». И, узнав, говорят: | 38     |
| <i>rdmp vnaa dnms c vira3s rpdmp roamp nampr vira2p vpra2p c vdaa2p c vraanmp vira3p</i>             |   |        |
| 846 5315 3588 1161 3004 846 4214 740 2192 5217 2532 1492 2532 1097 3004                              |   |        |
| πέντε καὶ δύο ἰχθύας καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλίνειν πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χορτῷ καὶ  | «Пять, и две рыбы». И приказал им рассадить всех рядами на зеленой траве. И                     | 39, 40 |
| <i>tn c tn nampr c viaa3s rpdmp vnaa aampn nampr nampr p ddms admsn dnms c</i>                       |   |        |
| 4002 2532 1417 2486 2532 2004 846 347 3956 4849 4849 1909 3588 5515 5528 2532                        |   |        |
| ἄνεπεσον πρᾶσαι πρᾶσαι ἄνα ἑκατὸν καὶ ἄνα πενήτηντα καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο         | сели группами по сто и по пятьдесят. И, взяв пять хлебов и две                                  | 41     |
| <i>vaa3p nfp nfp p tn c p tn c vranms damp tn nampr c damp tn</i>                                    |   |        |
| 377 4237 4237 303 1540 2532 303 4004 2532 2983 3588 4002 740 2532 3588 1417                          |   |        |
| ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς         | рыбы, подняв глаза к небу, благословил и разломил на куски хлебы, и дал ученикам                |        |
| <i>nampr vranms p dams nams viaa3s c viaa3s damp nampr c viaa3s ddmp ndmp</i>                        |   |        |
| 2486 308 1519 3588 3772 2127 2532 2622 3588 740 2532 1325 3588 3101                                  |   |        |
| αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν       | Своим, чтобы раздали им; и две рыбы разделил всем. И ели все, и были насыщены.                  | 42     |
| <i>rpgms c vsaa3p rpdmp c damp tn nampr viaa3s admpn c viaa3p anmpn c viar3p</i>                     |   |        |
| 846 2443 3908 846 2532 3588 1417 2486 3307 3956 2532 5315 3956 2532 5526                             |   |        |
| καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πληρεῖς καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς              | И набрали остатков двенадцать корзин полных; и остатки рыбы. А было евших                       | 43, 44 |
| <i>c viaa3p ngpr tn nampr aampn c p dgmp ngmp c viix3p dnmp vranmp damp</i>                          |   |        |
| 2532 142 2801 1427 2894 4134 2532 575 3588 2486 2532 2258 3588 5315 3588                             |   |        |
| ἄρτους ὧσει πεντακισχίλιοι ἄνδρες καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ   | хлебы около пяти тысяч мужчин. И тотчас принудил Он учеников Своих войти в лодку и              | 45     |
| <i>nampr adv nmp nmp c adv viaa3s damp nampr rpgms vnaa p dans nams c</i>                            |   |        |
| 740 5616 4000 435 2532 2112 315 3588 3101 846 1684 1519 3588 4143 2532                               |   |        |
| προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς βηθσαϊδάν ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον καὶ ἀποταξάμενος                    | отправиться вперед на другую сторону, в Вифсаиду, пока Он отпустит толпу. И, отпустив           | 46     |
| <i>vpra p dans adv p tp c rpnms vsaa3s dams nams c vranms</i>  |   |        |
| 4254 1519 3588 4008 4314 966 2193 846 630 3588 3793 2532 657   |   |        |
| αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ὄψιас γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης καὶ    | их, пошел на гору помолиться. А вечером наступившим оказалась лодка по-среди моря, а            | 47     |
| <i>rdmp viaa3s p dans nams vnaa c agfsn vradgfs viix3s dnms nms p adnsn dgfs ngfs c</i>              |   |        |
| 846 565 1519 3588 3735 4336 2532 3798 1096 2258 3588 4143 1722 3319 3588 2281 2532                   |   |        |
| αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἶδεν αὐτούς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν ἦν γὰρ ὁ                      | Он один на суше. И Он увидел их бедствие терпящих в плавании, потому что был                    | 48     |
| <i>rpnms anmsn p dgfs ngfs c viaa3s grampr vrramp p ddms vpra c dnms</i>                             |   |        |
| 846 3441 1909 3588 1093 2532 1492 846 928 1722 3588 1643 1063 2258 1063 3588                         |   |        |

34 TMK: αυτοις, V: αυτους. 35 TMK: λεγουσιν, V: ελεγον. 36 TMK: αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ εχουσιν, V: τι φαγωσιν.

37 TK: διακοσιων δηναριων, MN: δηναριων διακοσιων. 37 TMK: δωμεν, V: δωσομεν. 38 TMK: και, V: ζ. 40 TMK: ανεπεσον, V: ανεπεσαν. 40 TMK: ανα, V: κατα. 41 TMK: παραθωσιν, V: παρατηθωσιν. 43 TMK: κλασματων, V: κλασματα. 43 TMK: κοφινους πληρεις, V: κοφινων πληρωματα. 44 TK: ωσει, MN: ζ. 45 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 45 TKN: βηθσαιδαν, K: βηθσαιδα.

45 TMK: απολυση, V: απολυει. 48 TMK: ειδεν, V: ιδων.

|        |  |  |
|--------|--|--|
|        | ἀνεμος ἐναντίος αὐτοῖς Ἰκαί ἑπερί τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης               | ветер, противный им; и около четвертой стражи ночной подходит к ним, идя по морю,                |
|        | <i>nmms anmsn rpdmp c p aafsn nafs dgfs ngfs vprn3s p grampp rramms p dgfs ngfs</i>  |  |
|        | 417 1727 846 2532 4012 5067 5438 3588 3571 2064 4314 846 4043 1909 3588 2281   |  |
| 49     | καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτοὺς οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἑ περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἔδοξαν                                      | но намеревался пройти мимо них. Увидев же Его, идущего по морю, они посчитали,                   |
|        | <i>c vīa3s vnaa grampp dnmp c vpraanmp ↔ gramms vpraams p dgfs ngfs vīa3p</i>  |  |
|        | 2532 2309 3928 846 3588 1161 1492 1161 846 4043 1909 3588 2281 1380  |  |
| 50     | Ἰ φάντασμα εἶναι ἑ καὶ ἀνέκραξαν πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν Ἰ καὶ  | что призрак Он, и неистово закричали, потому что все Его видели и были встревожены. И Он         |
|        | <i>nmms vnaa grampp dnmp c vpraanmp ↔ gramms vīa1s c vīar3p</i>  |  |
|        | 5326 1511 2532 349 1063 3956 1063 846 1492 2532 5015 2532 2980   |  |
| 51     | εὐθέως ἔλάλησε μετ' αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς θαρσεῖτε ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς                         | тотчас заговорил с ними, и говорит им: «Ободритесь. Я есть, не бойтесь». И вошел к ним в         |
|        | <i>adv vīa3s p rrgmp c vīra3s rpdmp vpra2p rpn-s vpr1s xo vprn2p c vīa3s p grampp p</i>                                    |  |
|        | 2112 2980 3326 846 2532 3004 846 2293 1473 1510 3361 5399 2532 305 4314 846 1519   |  |
|        | τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἀνεμος καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο ἑ καὶ ἐθαύμαζον ἑ                                | лодку, и утих ветер. И чрезмерно, от удивления в самих себе, восторгались и изумлялись,          |
|        | <i>dans nans c vīa3s dnms nmms c adv p agnsn p rxdmp vīim3p c vīa3p</i>  |  |
|        | 3588 4143 2532 2869 3588 417 2532 3029 1537 4053 1722 1438 1839 2532 2296  |  |
| 52     | οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις ἑ ἦν γὰρ ἑ ἡ καρδία αὐτῶν ἑ πεπωρωμένη  | потому что не поняли сделанного над хлебами, потому что было сердце их очерстневшим.             |
|        | <i>↔ ho c vīa3p p ddmp ndmp ↔ vīix3s c dnfs nafs rrgmp vprnfs</i>  |  |
|        | 1063 3756 1063 4920 1909 3588 740 1063 2258 1063 3588 2588 846 4456  |  |
| 53, 54 | καὶ διαπεράσαντες ἑ ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν ἑ γεννησαρέ ἑ καὶ προσωρμίσθησαν καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ                             | И, переправившись, прибыли в землю Геннисарета и пришвартовались. А когда вышли они из           |
|        | <i>c vpraanmp vīa3p p dafs nafs tp c vīar3p c vpraanmp rrgmp p</i>   |  |
|        | 2532 1276 2064 1909 3588 1093 1082 2532 4358 2532 1831 846 1537  |  |
| 55     | τοῦ πλοίου ἑ εὐθέως ἑ ἐπιγνόντες αὐτὸν ἑ περιδραμόντες ἑ ὅλην τὴν ἑ περιχώρον ἑ ἐκείνην ἑ ἤρξαντο ἑ ἐπὶ τοῖς ἑ κραβάτοις ἑ | лодки, тотчас узнав Его, обжевав вокруг всю окрестность ту, начали на носилках                   |
|        | <i>dgns ngns adv vpraanmp gramms vpraanmp aafsn dafs aafsn rdafs vīad3p p ddmp ndmp</i>                                    |  |
|        | 3588 4143 2112 1921 846 4063 3650 3588 4066 1565 756 1909 3588 2895  |  |
| 56     | τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ἑ ὅπου ἑ ἤκουον ὅτι ἑ ἐκεῖ ἑ ἐστὶ καὶ ὅπου ἑ ἄν εἰσπορεύετο                                  | плохо имеющих приносить, туда, где, как слышали, что там Он находится. И куда бы ни приходил Он: |
|        | <i>damp adv vpraanmp vpra adv vīia3p c adv vīrx3s c adv xo vīin3s</i>  |  |
|        | 3588 2560 2192 4064 3699 191 3754 1563 2076 2532 3699 302 1531   |  |
|        | εἰς κώμας ἑ ἡ πόλεις ἑ ἡ ἀγρούς ἑ ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἑ ἔτιθουν ἑ τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἑ ἵνα                  | в селения ли, города или деревни, — на улицах клали больных, и просили Его, чтобы                |
|        | <i>p nafp xo vīa3p xo nampp p ddjp ndjp vīia3p damp vpraanmp c vīia3p gramms c</i>   |  |
|        | 1519 2968 2228 4172 2228 68 1722 3588 58 5087 3588 770 2532 3870 846 2443  |  |
|        | κἄν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἑματιοῦ αὐτοῦ ἑ ἄψωνται καὶ ὅσοι ἑ ἄν ἑ ἤπτοντο ἑ αὐτοῦ ἐοάζοντο                                     | хотя бы края одежды Его коснуться им; и все, кто бы ни прикасался к Нему, были исцелены.         |
|        | <i>qo dgns ngns dgns ngns rrgms vsam3p c rcnmp xo vīin3p rrgms vīr3p</i>   |  |
|        | 2579 3588 2899 3588 2440 846 680 2532 3745 302 680 846 4982  |  |
| 7, 2   | καὶ συναγόνται πρὸς αὐτὸν οἱ ἑ φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἑ ἐλθόντες ἀπὸ ἑ ιεροσολύμων καὶ                         | И собралась к Нему фарисеи и некоторые [из] книжников, пришедшие из Иерусалима. И,               |
|        | <i>c vīrr3p p gramms dnmp nmpp c rīnmp dgmp ngmp vpraanmp p ngpp c</i>   |  |
|        | 2532 4863 4314 846 3588 5330 2532 5100 3588 1122 2064 575 2414 2532  |  |
|        | ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἑ κοιναῖς ἑ χερσὶ τοῦτ' ἑ ἐστὶν ἀνίπτοις ἑ ἔσθιοντας ἑ ἄρτους ἑ ἐμέμψαντο ἑ                | увидев некоторых учеников Его, нечистыми руками, то есть неумытыми, едящих хлеб, порицали.       |
|        | <i>vpraanmp rīamp dgmp ngmp rrgms adjp ndjp rdns vīrx3s admpp vpraanmp nampp vīad3p</i>                                    |  |
|        | 1492 5100 3588 3101 846 2839 5495 5124 2076 449 2068 740 3201  |  |
| 3      | οἱ γὰρ φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ ἑ ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῆ νίψονται τὰς χεῖρας οὐκ ἑ ἐσθίουσι κρατοῦντες                       | Потому что фарисеи и все иудеи, пока тщательно не умоют рук, не едят, соблюдая                   |
|        | <i>dnmp c nmpp c ampp dnmp ampp qo+xo ndfs ↔ vsam3p dafp nafp xo vīra3p vpraanmp</i>                                       |  |
|        | 3588 1063 5330 2532 3956 3588 2453 3362 4435 3362 3538 3588 5495 3756 2068 2902  |  |

48 TMK: και, V: ζ. 49 TMK: περιπατουντα επι της θαλασσης, V: επι της θαλασσης περιπατουντα. 49 TMK: φαντασμα ειναι, V: οπι φαντασμα εστιν. 50 TMK: και ευθεως, V: ο δε ευθως. 51 TMK: και εθαυμαζον, V: ζ. 52 TMK: ην γαρ, V: αλλ ην. 52 TK: η καρδια αυτων, MN: αυτων η καρδια. 53 TMK: ηλθον επι την γην, V: επι την γην ηλθον εις. 53 T: γεννησαρετ, CMN: γεννησαρετ. 54 TMK: ευθεως, V: ευθως. 55 TMK: περιδραμοντες, V: περιεδραμιον. 55 TMK: περιχωρον, V: χωρον. 55 TMK: ηρξαντο, V: και ηρξαντο. 55 TMK: κραβατοις, V: κραβαττοις. 55 TMK: εκει, V: ζ. 56 TMK: η πολεις, V: η εις πολεις η εις αγρους. 56 TMK: ετιθουν, V: ετιθεσαν. 56 TMK: ηπτοντο, V: ηψαντο. 2 TMK: κοινας, V: οτι κοινας. 2 TMK: εσθιοντας, V: εσθιουσιν τους. 2 TMK: εμεμψαντο, V: ζ.

|  |  |  |                                      |  |                                     |                                      |  |  |   |  |  |                                    |                                    |                                    |    |
|--|--|--|--------------------------------------|--|-------------------------------------|--------------------------------------|--|--|---|--|--|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|----|
| τὴν παράδοσιν τῶν<br><i>dafs nafs</i><br>3588 3862 | πρεσβυτέρων<br><i>dgmp agtrpn</i><br>3588 4245 | καὶ<br><i>c</i>                          | ἀπὸ<br><i>p</i>                      | ἀγορᾶς<br><i>ngfs qo+xo</i><br>575 58  | ἐὰν μὴ<br><i>qo+xo</i><br>3362      | βαπτίζονται<br><i>usam3p</i><br>907  | οὐκ ἐσθίουσι<br><i>χο</i><br>3756 2068       | καὶ ἄλλα<br><i>χο</i><br>2532 243        | πολλά ἐστὶν<br><i>anprn anprn vixp3s</i><br>4183 2076 | 4  |  |                                    |                                    |                                    |    |
| ἃ<br><i>rranp viaa3p</i><br>3739 3880              | παρέλαβον<br><i>vnaa</i><br>2902               | κρατεῖν<br><i>namr</i><br>909            | βαπτισμούς<br><i>ngpr</i><br>4221    | ποτηρίων<br><i>c ngmp</i><br>2532 3582 | καὶ<br><i>c</i>                     | ξιστῶν<br><i>c ngpr</i><br>2532 5473 | καὶ<br><i>c</i>                              | χαλκίων<br><i>c ngpr</i><br>2532 2825    | καὶ κλινῶν<br><i>c ngpr</i><br>2532 2825              | Ἐπεῖτα<br><i>adv</i><br>1899                   | ἐπερωτῶσιν<br><i>viaa3p</i><br>1905            | 5                                  |                                    |                                    |    |
| αὐτὸν οἱ<br><i>grams dnmp nmp</i><br>846 3588 5330 | φαρισαῖοι<br><i>c dnmp nmp</i><br>2532 3588    | καὶ οἱ<br><i>c dnmp nmp</i><br>2532 3588 | γραμματεῖς<br><i>χο</i><br>1302      | Ἔτι<br><i>dnmp nmp</i><br>4675 3101    | οἱ<br><i>dnmp nmp</i><br>4675 3101  | μαθηταὶ<br><i>rgp-s</i><br>4675 3101 | σου<br><i>χο</i><br>4675 3101                | οὐ περιπατοῦσι<br><i>χο</i><br>4675 3101 | κατὰ<br><i>p</i><br>2596                              | τὴν παράδοσιν<br><i>dafs nafs</i><br>3588 3862 | 9  |                                    |                                    |                                    |    |
| τῶν<br><i>dgmp agtrpn</i><br>3588 4245             | πρεσβυτέρων<br><i>c admpn</i><br>235 449       | ἀλλὰ<br><i>c admpn</i><br>235 449        | ἀνίπτοις<br><i>ndfr</i><br>5495      | ἔσθίουσι<br><i>vira3p</i><br>2068      | τὸν<br><i>dams nams</i><br>3588 740 | ἄρτον<br><i>ngmp</i><br>568          | ὁ<br><i>ngmp</i><br>568                      | δέ<br><i>ngmp</i><br>568                 | Ἄποκριθεὶς<br><i>ngmp</i><br>568                      | εἶπεν<br><i>adv</i><br>1161 611                | αὐτοῖς<br><i>ngmp</i><br>1161 611              | ἔτι<br><i>ngmp</i><br>1161 611     | 6                                  |                                    |    |
| καλῶς<br><i>adv</i><br>2573                        | ἠπροεφήτευσεν<br><i>viaa3s</i><br>4395         | ἠσαῖας<br><i>nmms</i><br>2268            | περὶ<br><i>p</i><br>4012             | ὑμῶν<br><i>rgp-p</i><br>5216           | τῶν<br><i>dgmp</i><br>5273          | ὑποκριτῶν<br><i>ngmp</i><br>5273     | ὡς<br><i>adv</i><br>5613 1125                | γέγραπται<br><i>vixp3s</i><br>3778       | Ἄτοτος<br><i>rdnms</i><br>3778                        | ὁ<br><i>dnms</i><br>3778                       | λαὸς<br><i>nmms</i><br>3588 2992               | τοῖς<br><i>dnms</i><br>3588 2992   | τοῖς<br><i>nmms</i><br>3588 2992   | 7                                  |    |
| χειλέσιν<br><i>ndnp</i><br>5491                    | με<br><i>gra-s</i><br>3165                     | τιμῇ<br><i>vira3s</i><br>5091            | ἢ<br><i>dnfs</i><br>3588             | καρδία<br><i>c nhs</i><br>1161 2588    | αὐτῶν<br><i>rgmp</i><br>846         | πόρρω<br><i>adv</i><br>4206          | ἀπέχει<br><i>vira3s</i><br>568               | ἀπ' ἐμοῦ<br><i>p</i><br>575 1700         | μάτην<br><i>rgp-s</i><br>3155                         | ἀπ' ἐμοῦ<br><i>adv</i><br>3155                 | δέ<br><i>adv</i><br>1161 4576                  | σέβονται<br><i>vira3p</i><br>3165  | με<br><i>gra-s</i><br>3165         | 7                                  |    |
| διδάσκοντες<br><i>vrranmp</i><br>1321              | διδασκαλίας<br><i>nafr</i><br>1319             | ἐντάλματα<br><i>nafr</i><br>1778         | ἀνθρώπων<br><i>ngmp</i><br>444       | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063         | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063      | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063       | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063               | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063           | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063                        | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063                 | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063                 | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063     | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063     | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063     | 8  |
| κρατεῖτε<br><i>vira2p</i><br>2902                  | τὴν παράδοσιν<br><i>dafs nafs</i><br>3588 3862 | τῶν<br><i>dgmp</i><br>3588               | ἀνθρώπων<br><i>ngmp</i><br>444       | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063         | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063      | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063       | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063               | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063           | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063                        | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063                 | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063                 | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063     | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063     | ἄφεντες<br><i>ngmp</i><br>1063     | 8  |
| πολλά<br><i>aanprn</i><br>4183                     | ποιεῖτε<br><i>vira2p</i><br>4160               | καὶ<br><i>c</i>                          | ἔλεγεν<br><i>viaa3s</i><br>2532 3004 | αὐτοῖς<br><i>rdmp</i><br>846           | καλῶς<br><i>adv</i><br>2573         | ἀθετεῖτε<br><i>vira2p</i><br>114     | τὴν ἐντολὴν<br><i>dafs nafs</i><br>3588 1785 | τοῦ<br><i>dgms</i><br>2316               | θεοῦ<br><i>ngms</i><br>2443                           | ἵνα<br><i>c</i><br>2443                        | τὴν παράδοσιν<br><i>dafs nafs</i><br>3588 3862 | 9                                  |                                    |                                    |    |
| ὑμῶν<br><i>rgp-p</i><br>5216                       | ἡτορήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>5083             | ἡτορήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>5083       | ἡτορήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>5083   | ἡτορήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>5083     | ἡτορήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>5083  | ἡτορήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>5083   | ἡτορήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>5083           | ἡτορήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>5083       | ἡτορήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>5083                    | ἡτορήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>5083             | ἡτορήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>5083             | ἡτορήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>5083 | ἡτορήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>5083 | ἡτορήσατε<br><i>vsaa2p</i><br>5083 | 10 |
| ὁ<br><i>dnms</i><br>3588                           | κακολογῶν<br><i>vrranms</i><br>2551            | πατέρα<br><i>nams</i><br>3962            | ἢ<br><i>χο</i><br>2228               | μητέρα<br><i>nafs</i><br>3384          | θανάτω<br><i>ndms</i><br>2288       | τελευταίω<br><i>vdra3s</i><br>5053   | ὑμεῖς<br><i>rgp-p</i><br>5210                | δέ<br><i>c</i><br>1161                   | λέγετε<br><i>vira2p</i><br>3004                       | ἐὰν<br><i>qo</i><br>1437                       | εἴπη<br><i>vsaa3s</i><br>2036                  | ἄνθρωπος<br><i>nmms</i><br>444     | τῷ<br><i>ddms</i><br>3588          | 11                                 |    |
| πατρί<br><i>ndms</i><br>3962                       | ἢ<br><i>χο</i><br>2228                         | μητρί<br><i>nafs</i><br>3384             | κορβάν<br><i>th</i><br>2878          | ὁ<br><i>rrnms</i><br>3739              | ἐστὶ<br><i>vnms</i><br>2076         | δῶρον<br><i>nmms</i><br>1435         | ὁ<br><i>rrnms</i><br>3739                    | ἐὰν<br><i>ngms</i><br>1437               | ἐξ ἐμοῦ<br><i>rgp-s</i><br>5623                       | ὠφελῆθῃς<br><i>vira2p</i><br>1537              | καὶ<br><i>c</i><br>1700                        | οὐκέτι<br><i>ngms</i><br>5623      | ἢ<br><i>c</i><br>1700              | 12                                 |    |
| ἄφιετε<br><i>vira2p</i><br>863                     | αὐτὸν<br><i>grams</i><br>846                   | οὐδὲν<br><i>aansn</i><br>3762            | ποιῆσαι<br><i>vnaa</i><br>4160       | τῷ<br><i>ddms</i><br>3588              | πατρί<br><i>ndms</i><br>3962        | ἄφιετε<br><i>rgpms</i><br>846        | ἢ<br><i>χο</i><br>2228                       | μητρί<br><i>nafs</i><br>3384             | αὐτοῦ<br><i>ngms</i><br>846                           | ἀκυροῦντες<br><i>vrranmp</i><br>208            | τὸν<br><i>dams</i><br>3588                     | λόγον<br><i>nmms</i><br>3056       | 13                                 |                                    |    |
| τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588                         | θεοῦ<br><i>ngms</i><br>2316                    | τῇ<br><i>ddfs</i><br>3588                | παραδόσει<br><i>ndfs</i><br>3588     | ὑμῶν<br><i>rgp-p</i><br>5216           | ἢ<br><i>rdfs</i><br>3739            | παρεδώκατε<br><i>vnaa2p</i><br>3739  | καὶ<br><i>c</i><br>2532                      | παρόμοια<br><i>aanprn</i><br>3946        | τοιαῦτα<br><i>rdanp</i><br>5108                       | πολλά<br><i>aanprn</i><br>4183                 | ποιεῖτε<br><i>vira2p</i><br>4160               | καὶ<br><i>c</i><br>2532            | 14                                 |                                    |    |
| προσκαλεσάμενος<br><i>vradnms</i><br>4341          | πάντα<br><i>aansn</i><br>3956                  | τὸν<br><i>dams</i><br>3588               | ὄχλον<br><i>nams</i><br>3793         | ἔλεγεν<br><i>viaa3s</i><br>3004        | αὐτοῖς<br><i>rdmp</i><br>846        | ἄκουετέ<br><i>vdra2p</i><br>191      | μου<br><i>rgp-s</i><br>3450                  | πάντες<br><i>aanprn</i><br>3956          | καὶ<br><i>c</i><br>2532                               | ἄκουετέ<br><i>vdra2p</i><br>4920               | οὐδὲν<br><i>aansn</i><br>3762                  | ἐστὶν<br><i>vixp3s</i><br>2076     | 15                                 |                                    |    |

4 *TMK*: απο, *V*: απ. 5 *TMK*: επειτα, *V*: και. 5 *TK*: διατι, *MN*: δια τι. 5 *TMK*: οι μαθηται σου ου περιπατουσι, *V*: ου περιπατουσιν οι μαθηται σου. 5 *TMK*: ανπισος, *V*: κοινας. 6 *TMK*: αποκριθεις, *V*: ε. 6 *TMK*: οτι, *V*: ε. 6 *TMK*: προεφητευσεν, *V*: επροφητευσεν. 6 *TMK*: ουτος, *V*: [οτι] ουτος. 8 *TMK*: γαρ, *V*: ε. 8 *TMK*: βαπτιστους... ποιειτε, *V*: ε. 9 *TMK*: τηρησατε, *V*: στησατε. 10 *TMK*: μωσης, *V*: μωυσης. 12 *TMK*: και, *V*: ε. 12 *TMK*: αυτου, *V*: ε. 14 *TMK*: παντα, *V*: παλιν. 14 *TMK*: ακουετε, *V*: ακουσατε. 14 *TMK*: συνιετε, *V*: συνετε.

|        |  |   |
|--------|--|---|
|        | ἐξῶθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται ἰσχυρῶς αὐτὸν κοινῶσαι ἅλλα τὰ ἐκπορευόμενά ἀπ' αὐτοῦ | снаружи человека, входящего в него, что может его осквернить; но исходящее из него,               |
|        | adv dgms ngms vrrnns p rrams rrns vprns rrams vnaa c dnprr vrrnnp r rpgms                                    |   |
|        | 1855 3588 444 1531 1519 846 3739 1410 846 2840 235 3588 1607 575 846   |   |
| 16, 17 | ἐκεῖνά ἔστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον εἰ τις ἔχει ὅτα ἀκούειν ἀκουέτω καὶ ὅτε                                | это есть оскверняющее человека. Если кто имеет уши слышать, пусть слушает! И когда Он             |
|        | rdnprr vprxzs dnprr vrrnnp dams nams qo rrrns vprzs nnp vpra vprazs  | c adv   |
|        | 1565 2076 3588 2840 3588 444 1487 5100 2192 3775 191 191 2532 3753   |   |
| 18     | εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς καὶ λέγει                | вошел в дом от толпы, спросили Его ученики Его касательно притчи. И говорит                       |
|        | viaa3s p nams p dgms ngms via3p rrams dnprr nnp rpgms p dgfs ngfs  | c vprazs  |
|        | 1525 1519 3624 575 3588 3793 1905 846 3588 3101 846 4012 3588 3850 2532 3004                                 |   |
|        | αὐτοῖς οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἐξῶθεν εἰσπορευόμενον εἰς                           | им: «До такой степени и вы неразумны? Не понимаете ли, что ничто, извне входящее в                |
|        | rdmp adv c grn-p anprr vprx2p xo vpra2p c annsn dnns adv vrrnns p  |   |
|        | 846 3779 2532 5210 801 2075 3756 3539 3756 3754 3956 3588 1855 1531 1519                                     |   |
| 19     | τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς                   | человека, не может его осквернить? Потому что не входит в его сердце, но в                        |
|        | dams nams xo vprnz rrams vnaa c xo vprnz c rpgms p dafs nafs c p   |   |
|        | 3588 444 3756 1410 846 2840 3754 3756 1531 1519 846 1519 3588 2588 235 1519                                  |   |
| 20     | τὴν κοιλίαν καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται ἡ καθαρίζουσα πάντα τὰ βρώματα ἔλεγε δὲ ὅτι τὸ ἐκ               | желудок, и в туалет извергается, очищая всю пищу». Сказал же: «Из                                 |
|        | dafs nafs c p dams nams vprnz vrrnns aanp danp nnp via3s c c dnns p  |   |
|        | 3588 2836 2532 1519 3588 856 1607 2511 3956 3588 1033 3004 1161 3754 3588 1397                               |   |
| 21     | τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων                 | человека исходящее оскверняет человека. Изнутри ведь, из сердца людских                           |
|        | dgms ngms vrrnns rdns vprazs dams nams adv c p dgfs ngfs dmp ngmp  |   |
|        | 3588 444 1607 1565 2840 3588 444 2081 1063 1537 3588 2588 3588 444   |   |
|        | οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται ἡ μοιχεῖαι πορνείαι   | умыслы злые выходят, нарушение супружеской верности, внебрачные половые отношения,                |
|        | dnprr nmp dnprr anprr vprnz npr npr  |   |
|        | 3588 1261 3588 2556 1607 3430 4202   |   |
| 22     | φόνοι ἡ κλοπαὶ ἡ πλεονεξία ἡ πονηρία ἡ δόλος ἡ ἀσέλγεια ὁ φθαλιμὸς ἡ πονηρὸς βλασφημία ἡ ὑπερηφάνια          | убийства, кражи, алчность, злоба, коварство, необузданные страсти, глаз злой, злоречие, гордость, |
|        | nmp npr npr npr nms nps nms anmsn nps nps  |   |
|        | 5408 2829 4124 4189 1388 766 3788 4190 988 5243  |   |
| 23     | ἀφροσύνη πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον                                    | безрассудство. Вся эта безнравственность изнутри исходит и оскверняет человека.                   |
|        | nfs aanprr rdnprr dnprr aanprr adv vprnz c vprazs dams nams  |   |
|        | 877 3956 5023 3588 4190 2081 1607 2532 2840 3588 444   |   |
| 24     | καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Τύρου καὶ Σιδῶνος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν                    | И оттуда, отправившись, удалился в пределы Тира и Сидона. И, войдя в дом,                         |
|        | c adv vrapnms via3s p danp nps c ngfs c ngfs c vrapnms p dafs nafs   |   |
|        | 2532 1564 450 565 1519 3588 3181 5184 2532 4605 2532 1525 1519 3588 3614                                     |   |
| 25     | οὐδένα ἠθέλε γινῶναι καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν ἡ ἀκούσασα γὰρ ἡ γυνὴ περὶ αὐτοῦ                                 | никого не захотел знать, но не смог утаться, потому что услышавшая женщина относительно Него,     |
|        | aamsn via3s vnaa c xo viao3s vnaa c vrapnfs c nps p rpgms  |   |
|        | 3762 2309 1097 2532 3756 1410 2990 1063 191 1063 1135 4012 846   |   |
| 26     | ἣς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἦν δὲ ἡ                  | [у] которой имела дочь ее духа нечистого, подойдя, упала к ногам Его. Была же та                  |
|        | rrgfs via3s dnns nms rpgfs nans aansn vrapnfs via3s p damp nmp rpgms via3s c dnfs                            |   |
|        | 3739 2192 3588 2365 846 4151 169 2064 4363 4314 3588 4228 846 2258 1161 3588                                 |   |
|        | ἡ γυνὴ ἑλληνίς σιροφονίαισα τῷ γένει καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς                 | женщина гречанкой, сирофоникианкой родом; и умоляла Его, чтобы демона Он изгнал из дочери         |
|        | nfs nps nps dnns ndns c via3s rrams c dans nans vpra3s p dgfs ngfs   |   |
|        | 1135 1674 4949 3588 1085 2532 2065 846 2443 3588 1140 1544 1537 3588 2364                                    |   |
| 27     | αὐτῆς ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶ                              | ее. Сам же Иисус сказал ей: «Позволь сперва насытить детей, потому что не хорошо есть             |
|        | rpgfs dnms c nms viaa3s rpfjs vdaa2s adv vnap danp nnp c xo c annsn vprx3s                                   |   |
|        | 846 3588 1161 2424 2036 846 863 4412 5526 3588 5043 1063 3756 1063 2570 2076                                 |   |

15 ΤΜΚ: αὐτον κοινωσαι, V: κοινωσαι αυτον. 15 ΤΜΚ: εκπορευομενα απ αυτου εκεινα, V: εκ του ανθρωπου εκπορευομενα.

16 ΤΜΚ: ει . . . ακουετω, V: ζ. 17 ΤΜΚ: περι της παραβολης, V: την παραβολην. 19 ΤΜΚ: καθαριζον, V: καθαριζων. 21 ΤΜΚ:

μοιχειαι πορνειαι, V: πορνειαι κλοπαι. 22 ΤΜΚ: κλοπαι, V: μοιχειαι. 24 ΤΜΚ: και εκειθεν, V: εκειθεν δε. 24 ΤΜΚ: μεθορια,

V: ορια. 24 ΤΜΚ: και σιδωνος, V: ζ. 24 ΤΚ: την, ΜΝ: ζ. 25 ΤΜΚ: ακουσασα γαρ, V: αλλ ευθυς ακουσασα. 26 ΤΜΚ: ην δε η

γυνη, V: η δε γυνη ην. 26 ΤΚ: σιροφονισσα, Μ: συραφονικισσα, V: συροφονικισσα. 26 ΤΚ: εκβαλλη, ΜΝ: εκβαλη.

|  |    |
|--|----|
| λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ Ἦναι κύριε        | 28 |
| <i>взять хлеб [y]детей и бросить псам».</i> Она же ответила и говорит Ему: «Да, Господин!            |    |
| 2983 3588 740 3588 5043 2532 906 3588 2952 3588 1161 611 2532 3004 846 3483 2962                     |    |
| καὶ Ἦναι τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης Ἔσθιει ἄπο τῶν ψυχίων τῶν παιδίων καὶ εἶπεν αὐτῇ            | 29 |
| Потому что и псы из-под стола едят от крошек детских». И сказал ей:                                  |    |
| 2532 1063 2532 3588 2952 5270 3588 5132 2068 575 3588 5589 3588 3813 2532 2036 846                   |    |
| διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον    | 30 |
| «Из-за этого слова пойдй: вышел демон из дочери твоей». И, удалившись в дом                          |    |
| 1223 5126 3588 3056 5217 1831 3588 1140 1537 3588 2364 4675 2532 565 1519 3588 3624                  |    |
| αὐτῆς εὔρε τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης                        |    |
| свой, она нашла: демон вышелший, и дочь, лежащая на постели.   |    |
| 846 2147 3588 1140 1831 2532 3588 2364 906 1909 3588 2825  |    |
| καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων τύρου καὶ σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας ἀνά            | 31 |
| И снова, выйдя из местности Тира и Сидона, Он пришел к морю Галилеи через                            |    |
| 2532 3825 1831 1537 3588 3725 5184 2532 4605 2064 4314 3588 2281 3588 1056 303                       |    |
| μέσον τῶν ὀρίων δεκαπόλεως καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα               | 32 |
| середину местности Декаполиса. И приводят к Нему немого с проблемой речи и просят Его, чтобы         |    |
| 3319 3588 3725 1179 2532 5342 846 2974 3424 2532 3870 846 2443                                       |    |
| ἐπιθῆ αὐτῷ τὴν χεῖρα καὶ ἀπολαθόμενος αὐτὸν ἀπο τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ      | 33 |
| Он возложил на него руку. И, в сторону отведя его из толпы, на-едине вложил пальцы Свои              |    |
| 2007 846 3588 5495 2532 618 846 575 3588 3793 2596 2398 906 3588 1147 846                            |    |
| εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει | 34 |
| в уши его и, плюнув, коснулся языка его. И, подняв глаза к небу, вздохнул и говорит                  |    |
| 1519 3588 3775 846 2532 4429 680 3588 1100 846 2532 308 1519 3588 3772 4727 2532 3004                |    |
| αὐτῷ εφφαθά ὃ ἐστι διανοιχθῆτι καὶ εὐθέως Ἐδιανοιχθησαν αὐτοῦ αἶ ἀκοαὶ καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός            | 35 |
| ему: «Еффафа», что есть: «Раскройся». И тотчас раскрыт был его слух, и развязаны узы                 |    |
| 846 2188 3739 2076 1272 2532 2112 1272 846 3588 189 2532 3089 3588 1199                              |    |
| τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἰπωσιν ὅσον δὲ αὐτός           | 36 |
| языка его, и он заговорил чисто. И приказал им, чтобы никому не рассказывали. Сколько же Он          |    |
| 3588 1100 846 2532 2980 3723 2532 1291 846 2443 3367 2036 3745 1161 846                              |    |
| αὐτοῖς διετέλλετο ἢ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσαντο λέγοντες καλῶς       | 37 |
| им запрещал, но они намного усерднее разглашали. И чрезвычайно изумлялись, говоря: «Превосходно      |    |
| 846 1291 2784 3123 4054 2784 2532 5249 1605 3004 2573  |    |
| πάντα πεποίηκε καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν                                 |    |
| все сделал Он: и глухих делает слышащими, и немых — говорящими».                                     |    |
| 3956 4160 2532 3588 2974 4160 191 2532 3588 216 2980   |    |
| ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις Ἦναι ἄπο πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι                        | 8  |
| В те дни, из-за очень большой толпы собравшейся, и не имеющей что поесть, Иисус,                     |    |
| 1722 1565 3588 2250 5607 3827 3793 5607 2532 3361 2192 5101 5315 2424                                |    |
| προσκαλεσάμενος Ἰησοῦς τούς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον                   | 2  |
| позвав, Иисус учеников Своих, говорит им: «Испытываю жалость к толпе,                                |    |
| 4341 3588 2424 3588 3101 846 3004 846 4697 1909 3588 3793  |    |

27 ΤΜΚ: ο δε ιησους ειπεν, V: και ελεγεν. 27 ΤΜΚ: καλον εστιν, V: εστιν καλον. 27 ΤΜΚ: βαλειν τοις κυναριοις, V: τοις κυναριοις βαλειν. 28 ΤΜΚ: ναι, V: ζ. 28 ΤΜΚ: γαρ, V: ζ. 28 ΤΜΚ: εσθιει, V: εσθιουσιν. 29 ΤΜΚ: το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου, V: εκ της θυγατρος σου το δαιμονιον. 30 ΤΜΚ: το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης, V: το παιδιον βεβλημενον επι την κλινην και το δαιμονιον εξεληλυθος. 31 ΤΜΚ: τυρου και σιδωνος ηλθεν προς, V: τυρου ηλθεν δια σιδωνος εις. 32 ΤΚ: μογιλαον, V: και μογιλαον, Μ: μογγιλαον. 35 ΤΜΚ: διανοιχθησαν, V: ηνοιγησαν. 36 ΤΜΚ: ειπωσιν, V: λεγωσιν. 36 ΤΜΚ: αυτος αυτοις διετελλετο, V: αυτοις διετελλετο αυτοι. 1 ΤΜΚ: παμπολλου, V: παλιν πολλου. 1 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ζ. 1 ΤΜΚ: αυτου, V: ζ.

|        |  |  |   |  |   |   |  |   |      |      |      |      |      |     |     |      |
|--------|--|--|---|--|---|---|--|---|------|------|------|------|------|-----|-----|------|
| 3      | ὅτι<br><i>потому что</i><br><i>c</i><br>3754   | ἦδη<br><i>уже</i><br><i>adv</i><br>2235  | ἡμέρας<br><i>три дня</i><br><i>adv</i><br>2250  | τρεῖς<br><i>находятся при</i><br><i>adv</i><br>5140  | προσμένουσι<br><i>Мне и</i><br><i>adv</i><br>2250                     | μοι<br><i>не имеют что</i><br><i>adv</i><br>4357  | καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι<br><i>поесть;</i><br><i>c</i><br>3427 | καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτούς<br><i>и если отпущу их</i><br><i>c</i><br>2532 | 2192 | 5101 | 5315 | 2532 | 1437 | 630 | 846 |      |
| 4      | νήσετε<br><i>голодными в</i><br><i>c</i><br>3523   | εἰς οἶκον αὐτῶν<br><i>дома их,</i><br><i>c</i><br>1519                                       | ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ<br><i>ослабеют в дороге</i><br><i>c</i><br>3624                              | ἧτινές γάρ<br><i>некоторые, потому что они</i><br><i>c</i><br>3624                               | αὐτῶν<br><i>издалека</i><br><i>c</i><br>3624                          | ἦρκασι<br><i>пришли».</i><br><i>c</i><br>3624   | καὶ<br><i>И</i><br><i>c</i><br>3624                            |   |      |      |      |      |      |     |     | 2532 |
| 5, 6   | ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ<br><i>ответили Ему</i><br><i>c</i><br>611                                    | οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ<br><i>ученики Его:</i><br><i>c</i><br>846                                   | ἰδοὺ ἐκταῦθα<br><i>откуда их</i><br><i>c</i><br>3588  | ἴσχυεν τις<br><i>сможет кто</i><br><i>c</i><br>3101  | ἔσθαι<br><i>здесь</i><br><i>c</i><br>846                              | χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας<br><i>накормить хлебом в пустынном месте?»</i><br><i>c</i><br>4159 |  |   |      |      |      |      |      |     |     |      |
| 5, 6   | καὶ ἐπηρώτα αὐτούς<br><i>И спросил их:</i><br><i>c</i><br>2532   | ἔχετε ἄρτους<br><i>«Сколько имеете хлебов?»</i><br><i>c</i><br>1905                          | οἱ δὲ εἶπον<br><i>Они же сказали:</i><br><i>c</i><br>846  | ἑπτὰ<br><i>«Семь».</i><br><i>c</i><br>4214   | καὶ παρήγγειλε<br><i>И Он повелел</i><br><i>c</i><br>2192             | τῷ ὄχλῳ<br><i>толпе</i><br><i>c</i><br>740  |  |   |      |      |      |      |      |     |     | 3793 |
| 7      | ἀναπεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς<br><i>возлечь на землю;</i><br><i>c</i><br>377  | καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους<br><i>и, взяв семь хлебов,</i><br><i>c</i><br>3588                | εὐχαριστήσας<br><i>воздав благодарение,</i><br><i>c</i><br>1093                                     | ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς<br><i>преломил и раздал ученикам</i><br><i>c</i><br>2532         |   |   |  |   |      |      |      |      |      |     |     | 3101 |
| 7      | αὐτοῦ ἵνα<br><i>Своим, чтобы</i><br><i>c</i><br>846  | ἡ παραθῶσι<br><i>они раздали.</i><br><i>c</i><br>2443  | καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ<br><i>И раздали толпе.</i><br><i>c</i><br>3908                                | καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα<br><i>И имели рыбешек несколько;</i><br><i>c</i><br>2443                 | καὶ εὐλόγησας<br><i>и, благословив,</i><br><i>c</i><br>3908           | εἶπε<br><i>велел</i><br><i>c</i><br>2036  |  |   |      |      |      |      |      |     |     | 2036 |
| 8, 9   | παραθεῖναι καὶ αὐτὰ<br><i>раздать и их.</i><br><i>c</i><br>3908  | ἔφαγον<br><i>Ели</i><br><i>c</i><br>2532   | καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦσαν<br><i>и насытились; и набрали остатков кусков пищи</i><br><i>c</i><br>846 | καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων<br><i>и набрали остатков кусков пищи</i><br><i>c</i><br>2532     | ἑπτὰ σπυρίδας<br><i>семь корзин.</i><br><i>c</i><br>142               | ἦσαν<br><i>Было</i><br><i>c</i><br>2258   |  |   |      |      |      |      |      |     |     | 2258 |
| 10, 11 | καὶ εὐθέως<br><i>И тотчас,</i><br><i>c</i><br>2532   | ἔμβας εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν<br><i>войдя в лодку с учениками</i><br><i>c</i><br>2112 | αὐτοῦ ἦλθεν<br><i>Своими, Он пришел</i><br><i>c</i><br>1684   | εἰς τὰ μέρη δαλμανουθά<br><i>в края Далмануфы.</i><br><i>c</i><br>1519                           | καὶ<br><i>И</i><br><i>c</i><br>2532                                   |   |  |   |      |      |      |      |      |     |     | 2532 |
| 12     | ἔξηλθον οἱ φarisαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν<br><i>вышли фарисеи, и начали пререка́ться с</i><br><i>c</i><br>1831 | αὐτῷ<br><i>Ним,</i><br><i>c</i><br>3588  | ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον<br><i>требуя от Него знамение с</i><br><i>c</i><br>4151                | ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ πειράζοντες<br><i>неба, искушая</i><br><i>c</i><br>2532                          |   |   |  |   |      |      |      |      |      |     |     | 3985 |
| 12     | αὐτὸν καὶ ἀναστενάξας<br><i>И, глубоко вздохнув</i><br><i>c</i><br>846   | τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει<br><i>духом, Он говорит:</i><br><i>c</i><br>2532                     | τί γινέσθαι<br><i>«Для чего</i><br><i>c</i><br>389  | αὐτῷ<br><i>поколение это</i><br><i>c</i><br>4151   | σημεῖον<br><i>знамение</i><br><i>c</i><br>4151                        | ἔσθαι<br><i>требует?</i><br><i>c</i><br>281   |  |   |      |      |      |      |      |     |     | 281  |
| 13     | λέγω ὑμῖν εἰ δοθήσεται<br><i>говорию вам, не будет дано</i><br><i>c</i><br>3004                                | τῇ γενεᾷ<br><i>поколению</i><br><i>c</i><br>5213   | ταύτῃ σημεῖον<br><i>этому знамению».</i><br><i>c</i><br>1487  | καὶ ἀφείψας αὐτούς<br><i>И, отпустив их,</i><br><i>c</i><br>3004                                 | εἰς τὸ πλοῖον<br><i>в лодку,</i><br><i>c</i><br>1487                  | καὶ<br><i>А</i><br><i>c</i><br>1487   |  |   |      |      |      |      |      |     |     | 4143 |
| 14, 15 | ἀπέστειλεν αὐτοῖς λέγων<br><i>отправил на их, говоря:</i><br><i>c</i><br>565                                   | εἰς τὸ πέραν<br><i>на другую сторону.</i><br><i>c</i><br>1519                                | καὶ ἐπέλαθοντο λαβεῖν ἄρτους<br><i>и забыли они взять хлебы,</i><br><i>c</i><br>1950                | καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον<br><i>и кроме одного хлеба ничего не имели</i><br><i>c</i><br>2983 | μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ<br><i>с собой в лодке.</i><br><i>c</i><br>740 | καὶ<br><i>А</i><br><i>c</i><br>2532   |  |   |      |      |      |      |      |     |     | 2532 |
| 14, 15 | διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων<br><i>Он предостерегал их, говоря:</i><br><i>c</i><br>1291                            | ὁρατε βλέπετε<br><i>«Берегитесь, остерегайтесь»</i><br><i>c</i><br>846                       | ἀπὸ τῆς ζύμης<br><i>закваски</i><br><i>c</i><br>3004  | τῶν φarisαίων καὶ τῆς ζύμης<br><i>фарисеев и закваски</i><br><i>c</i><br>3708                    |   |   |  |   |      |      |      |      |      |     |     | 2219 |

2 ΤΚ: ημέρας, ΜΝ: ημέραι. 3 ΤΜΚ: τινες γαρ, Ν: και τινες. 3 ΤΜΚ: μακροθεν, Ν: απο μακροθεν. 3 ΤΚΝ: ηκασιν, Μ: ηκουσιν. 4 ΤΜΚ: ποθεν, Ν: οτι ποθεν. 5 ΤΜΚ: επιρωτα, Ν: ηρωτα. 5 ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν. 6 ΤΜΚ: παρηγγειλεν, Ν: παραγγελει. 6 ΤΜΚ: παραθωσιν, Ν: παραιθωσιν. 7 ΤΜΚ: ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα, Ν: ευλογησας αυτα ειπεν και ταυτα παραθειναι. 8 ΤΜΚ: εφαγον δε, Ν: και εφαγον. 9 ΤΜΚ: οι φαγοντες, Ν: ε. 10 ΤΜΚ: ευθεως, Ν: ευθους. 12 ΤΜΚ: σημειον επιζητει, Ν: ζητει σημειον. 13 ΤΚ: εμβας παλιν εις το πλοιον, Μ: εμβας παλιν εις πλοιον, Ν: παλιν εμβας. 14 ΤΜΝ: επελαθοντο, Κ: επελαθοντο οι μαθηται.



|  |   |  |  |        |
|--|---|--|--|--------|
| ἡρώδου<br><i>Иродовой</i> .  | καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους  | ἄρτους οὐκ ἔχομεν  | καὶ γνοὺς ὁ ἰησοῦς                           | 16, 17 |
| <i>ngms c viin3p 2264</i>  | <i>И рассуждали между собой, говоря: «Хлебов не имеем».</i>   | <i>И поняв, Инсус</i>                                    | <i>И поняв, Инсус</i>                        |        |
| 2532 1260  | 4314 240 3004 3754 740  | 3756 2192  | 2532 1097 3588 2424                          |        |
| λέγει αὐτοῖς τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε                                 | « <i>Чего рассуждаете, что хлебов не имеете? Еще ли не понимаете и не осмысливаете? Еще ли</i>        |  |  |        |
| <i>viia3s rpdmp rans viin2p c namr xo viia2p adv viia2p c viia2p adv</i>                                   | <i>«Чего рассуждаете, что хлебов не имеете? Еще ли не понимаете и не осмысливаете? Еще ли</i>         | <i>adv</i>   | <i>adv</i>                                   |        |
| 3004 846 5101 1260   | 3754 740 3788 3756 2192 3768  | 3539 3761 4920   | 2089   |        |
| πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὧτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε καὶ οὐ         | <i>очерствевшее имеете сердце ваше? Глаза имея, не видите? И уши имея, не слышите? И не</i>           |  |  | 18     |
| <i>uxrafs viia2p dafs nafs rpg-p namr vrranmp xo viia2p c namr vrranmp xo viia2p c xo</i>                  | <i>очерствевшее имеете сердце ваше? Глаза имея, не видите? И уши имея, не слышите? И не</i>           | <i>adv</i>   | <i>adv</i>                                   |        |
| 4456   | 2192 3588 2588 5216 3788  | 2192 3756 991  | 2532 3775 2192 3756 191 2532 3756            |        |
| μνημονεύετε ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους πόσους κοφίνους πλήρεις κλασμάτων        | <i>Когда пять хлебов Я разломил на пять тысяч, сколько корзин полных остатков</i>                     |  |  | 19     |
| <i>viia2p adv damp tn namr viaa1s p damp namr roamp namr aampn ngpr</i>                                    | <i>Когда пять хлебов Я разломил на пять тысяч, сколько корзин полных остатков</i>                     | <i>adv</i>   | <i>adv</i>                                   |        |
| 3421   | 3753 3588 4002 740 2806   | 1519 3588 4000   | 4214 2894 4134 2801                          |        |
| ἤρατε λέγουσιν αὐτῷ δώδεκα ὅτε ἡδε τοὺς ἐπτά εἰς τοὺς τετρακισχιλίους πόσων σπυρίδων                       | <i>Говорят Ему: «Двенадцать».</i>   | <i>«Когда же семь — на четыре тысячи, сколько корзин</i> |  | 20     |
| <i>viaa2p viia3p rpdms tn</i>  | <i>«Когда же семь — на четыре тысячи, сколько корзин</i>  | <i>adv c damp tn p damp namr roamp namr aampn ngpr</i>   | <i>adv c damp namr roamp namr aampn ngpr</i> |        |
| 142  | 3004 846 1427   | 3753 1161 3588 2033                                      | 1519 3588 5070 4214 2894 4134 4711           |        |
| πληρώματα κλασμάτων ἤρατε οἱ δε εἶπον ἑπτά καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς πῶς οὐ συνίετε                                | <i>Они же сказали: «Семь».</i>  | <i>И сказал им: «Как же не понимаете?»</i>               |  | 21     |
| <i>namr ngpr viaa2p dnmp c viaa3p tn c viia3s rpdmp adv xo viia2p</i>                                      | <i>«Семь».</i>  | <i>«Как же не понимаете?»</i>                            |  |        |
| 4138   | 2801 142 3588 1161 2036 2033  | 2532 3004 846 4459                                       | 3756 4920                                    |        |
| καὶ ἔρχεται εἰς βηθσαϊδάν καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται                 | <i>И приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого, и просят Его, чтобы его коснулся.</i>            |  |  | 22     |
| <i>c viin3s v tp c viia3p rpdms aamsn c viia3p rams c rpgms vsam3s</i>                                     | <i>И приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого, и просят Его, чтобы его коснулся.</i>            | <i>adv</i>   | <i>adv</i>                                   |        |
| 2532 2064  | 1519 966 2532 5342  | 846 5185 2532 3870                                       | 846 2443 846 680                             |        |
| καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ         | <i>И, взяв руку слепого, вывел его из селения, и, плюнув на глаза его,</i>                            |  |  | 23     |
| <i>c vradnms dgfs ngfs dgms agmsn viaa3s rrams adv dgfs ngfs c vraanms p danp namr rpgms</i>               | <i>И, взяв руку слепого, вывел его из селения, и, плюнув на глаза его,</i>                            | <i>adv</i>   | <i>adv</i>                                   |        |
| 2532 1949  | 3588 5495 3588 5185 1806  | 846 1854 3588 2968                                       | 2532 4129 1519 3588 3659 846                 |        |
| ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι βλέπει καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε βλέπω τοὺς                          | <i>возложил руки на него, спросил его, если что-нибудь видит. И, обретя зрение, он сказал: «Вижу»</i> |  |  | 24     |
| <i>vraanms dafp nair rpdms viaa3s grams qo rians viia3s c vraanms viaa3s viia3s damp</i>                   | <i>возложил руки на него, спросил его, если что-нибудь видит. И, обретя зрение, он сказал: «Вижу»</i> | <i>adv</i>   | <i>adv</i>                                   |        |
| 2007   | 3588 5495 2007 846 1905 846 1487 5100   | 991 2532 308   | 3004 991 3588                                |        |
| ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὀρῶν περιπατοῦντας εἶπα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς                | <i>людей. Как деревья различаю расхаживающих». Потом снова Он возложил руки на глаза</i>              |  |  | 25     |
| <i>namr c adv nnp viia1s vrraamp</i>   | <i>людей. Как деревья различаю расхаживающих». Потом снова Он возложил руки на глаза</i>              | <i>adv adv viaa3s dafp nair p damp namr</i>              | <i>adv adv viaa3s dafp nair p damp namr</i>  |        |
| 444  | 3754 5613 1186 3708 4043  | 1534 3825 2007   | 3588 5495 1909 3588 3788                     |        |
| αὐτοῦ καὶ ἔποιησεν αὐτὸν ἀναβλέπει καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶ ἀπαντας καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς | <i>его и восстановил его зрение. И исцелен был он и увидел ясно всех. И послал его в</i>              |  |  | 26     |
| <i>rpgms c viaa3s grams vnaa c viia3s c viaa3s adv aampn c viaa3s grams p</i>                              | <i>его и восстановил его зрение. И исцелен был он и увидел ясно всех. И послал его в</i>              | <i>adv</i>   | <i>adv</i>                                   |        |
| 846 2532 4160  | 846 308 2532 600  | 2532 1689 5081 537                                       | 2532 649 846 1519                            |        |
| τὸν οἶκον αὐτοῦ λέγων μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς ἡμεδὲ εἴπησεν τινὶ ἐν τῇ κώμῃ                            | <i>дом его, говоря: «В селение не заходи, и не рассказывай никому в селении».</i>                     |  |  |        |
| <i>dams namr rpgms vrranms c p dafs nafs vsaa2s c vsaa2s ridms p ddfs ndfs</i>                             | <i>дом его, говоря: «В селение не заходи, и не рассказывай никому в селении».</i>                     | <i>adv</i>   | <i>adv</i>                                   |        |
| 3588 3624 846 3004   | 3366 1519 3588 2968 3366 1525 3366 2036   | 5100 1722 3588 2968                                      |  |        |
| καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας καισαρείας τῆς φιλιππου καὶ ἐν τῇ                  | <i>И удалился Инсус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И в</i>                               |  |  | 27     |
| <i>c viaa3s dnms nnms c dnmp rpgms p dafp nair ngfs dgfs ngms c p ddfs</i>                                 | <i>И удалился Инсус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И в</i>                               | <i>adv</i>   | <i>adv</i>                                   |        |
| 2532 1831  | 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2968 2542  | 3588 5376  | 2532 1722 3588                               |        |
| ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι οἱ δὲ                       | <i>дороге спросил Он учеников Своих, говоря им: «Кем Меня называют люди?»</i>                         |  |  | 28     |
| <i>ndfs viaa3s damp namr rpgms vrranms rpdmp rams gra-s viia3p dnmp nmp vnp dnmp c</i>                     | <i>дороге спросил Он учеников Своих, говоря им: «Кем Меня называют люди?»</i>                         | <i>adv</i>   | <i>adv</i>                                   |        |
| 3598 1905  | 3588 3101 846 3004 846 5101 3165 3004   | 3588 444   | 1511 3588 611 1161                           |        |

16 ΤΜΚ: λεγοντες, V: ε. 16 ΤΜΚ: εχομεν, V: εχουσιν. 17 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ε. 17 ΤΜΚ: επι, V: ε. 19 ΤΜΚ: πληρεις κλασματον, V: κλασματον πληρεις. 20 ΤΜΚ: δε, V: ε. 20 ΤΜΚ: οι δε ειπον, V: και λεγουσιν [αυτω]. 21 ΤΜΚ: πως ου, V: οπω. 22 ΤΜΚ: ερχεται, V: ερχονται. 22 ΤΜΚ: βηθσαιδαν, K: βηθσαιδα. 23 ΤΜΚ: εξηγαγεν, V: εξηγεγκεν. 23 ΤΜΚ: βλεπει, V: βλεπει. 24 ΤΜΚ: οτι ως денδρα ορω, K: ως дендра. 25 ΤΜΚ: εποησεν αυτον αναβλεπει και αποκατεσταθη και ενεβλεπεν τηλαυγος απαντας, V: διεβλεπεν και απεκατεστη και ενεβλεπεν τηλαυγος απαντα. 26 ΤΚ: τον, Μ: [τον], V: ε. 26 ΤΜΚ: μηδε ... κωμη, V: ε.

|        |   |  |   |   |   |   |   |
|--------|---|--|---|---|---|---|---|
| 29     | ἀπεκρίθησαν ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν καὶ ἄλλοι ἤλιαν ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν καὶ αὐτὸς               | отвечали: «Иоанном Крестителем; а другие Илией; иные же одним [из] пророков». Тогда Он                 | vīad3p nams 611   | dams nams 2491 3588 910   | c antrp nams antrp c 2532 243 2243 243 1161 1520  | dgmp ngmp 3588 4396   | c rpnms 2532 846  |
|        | ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν καὶ αὐτὸς   | « <b>Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἀποκριθεὶς</b> ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν καὶ αὐτὸς                  | vīra3s rpdmp 3004   | rpn-p c rams rpa-s vīra2p 5101 1161 5101 3165 3004  | vnrp vnaonms c dnms nnms 1511 611 1161 3588 4074 3004   | vīra3s rpdms rpn-s vīpx2s dnms 846 4771 1488 3588   |   |
| 30     | Χριστός. Ἰησοῦς ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ                                      | Христос». И строго запретил им, чтобы никому не говорили относительно Него.                            | Χριστός. Ἰησοῦς ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ                                      | Χριστός. Ἰησοῦς ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ                                      | Χριστός. Ἰησοῦς ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ                                      | Χριστός. Ἰησοῦς ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ                                      | Χριστός. Ἰησοῦς ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ                                      |
| 31     | καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι          | И начал учить их, что должен Сын Человеческий много несправедливо страдать и быть отвергнутым          | καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι          | καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι          | καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι          | καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι          | καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι          |
| 32     | μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι καὶ παρρησιά τὸν λόγον ἐλάλει καὶ προολαθόμενος αὐτὸν ὁ πέτρος ἤρξατο   | через три дня воскреснуть. И открыто [это] слово говорил. И, отозвав Его, Петр начал                   | μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι καὶ παρρησιά τὸν λόγον ἐλάλει καὶ προολαθόμενος αὐτὸν ὁ πέτρος ἤρξατο   | μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι καὶ παρρησιά τὸν λόγον ἐλάλει καὶ προολαθόμενος αὐτὸν ὁ πέτρος ἤρξατο   | μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι καὶ παρρησιά τὸν λόγον ἐλάλει καὶ προολαθόμενος αὐτὸν ὁ πέτρος ἤρξατο   | μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι καὶ παρρησιά τὸν λόγον ἐλάλει καὶ προολαθόμενος αὐτὸν ὁ πέτρος ἤρξατο   | μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι καὶ παρρησιά τὸν λόγον ἐλάλει καὶ προολαθόμενος αὐτὸν ὁ πέτρος ἤρξατο   |
| 33     | ἐπιτιμᾶν αὐτῷ ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ πέτρῳ                       | укорять Его. Он обернувшись же и взглянув на учеников Своих, Он строго запретил Петру,                 | ἐπιτιμᾶν αὐτῷ ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ πέτρῳ                       | ἐπιτιμᾶν αὐτῷ ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ πέτρῳ                       | ἐπιτιμᾶν αὐτῷ ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ πέτρῳ                       | ἐπιτιμᾶν αὐτῷ ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ πέτρῳ                       | ἐπιτιμᾶν αὐτῷ ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ πέτρῳ                       |
|        | λέγων ὑπάγε ὀπίσω μου σατανᾶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ                                     | говоря: « <b>Встань позади Меня, противник, потому что ты не воспринимаешь того, что Божье, но что</b> | λέγων ὑπάγε ὀπίσω μου σατανᾶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ                                     | λέγων ὑπάγε ὀπίσω μου σατανᾶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ                                     | λέγων ὑπάγε ὀπίσω μου σατανᾶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ                                     | λέγων ὑπάγε ὀπίσω μου σατανᾶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ                                     | λέγων ὑπάγε ὀπίσω μου σατανᾶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ                                     |
| 34     | καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς ὄστις ἑθέλει ὀπίσω μου ἔλθειν    | И, позвав к Себе толпу с учениками Своими, сказал им: « <b>Кто хочет вслед Меня идти,</b>              | καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς ὄστις ἑθέλει ὀπίσω μου ἔλθειν    | καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς ὄστις ἑθέλει ὀπίσω μου ἔλθειν    | καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς ὄστις ἑθέλει ὀπίσω μου ἔλθειν    | καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς ὄστις ἑθέλει ὀπίσω μου ἔλθειν    | καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς ὄστις ἑθέλει ὀπίσω μου ἔλθειν    |
| 35     | ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἄρατω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι ὅς γάρ ἄν ἑλθῇ                   | пусть откажется от себя и возьмет крест свой, и следует за Мною. Потому что кто                        | ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἄρατω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι ὅς γάρ ἄν ἑλθῇ                   | ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἄρατω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι ὅς γάρ ἄν ἑλθῇ                   | ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἄρατω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι ὅς γάρ ἄν ἑλθῇ                   | ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἄρατω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι ὅς γάρ ἄν ἑλθῇ                   | ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἄρατω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι ὅς γάρ ἄν ἑλθῇ                   |
|        | τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὁδοῖ ἀπολέσει αὐτὴν ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου | душу свою спаси, погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня и благовести,                          | τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὁδοῖ ἀπολέσει αὐτὴν ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου | τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὁδοῖ ἀπολέσει αὐτὴν ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου | τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὁδοῖ ἀπολέσει αὐτὴν ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου | τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὁδοῖ ἀπολέσει αὐτὴν ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου | τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὁδοῖ ἀπολέσει αὐτὴν ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου |
| 36     | τοῦ σπασεῖ αὐτήν. Ὅτι γὰρ ὁ φελησῇ ἄνθρωπον ἔαν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ                         | тот спасет ее. Потому что каковую пользу извлечет человек, если приобретет мир весь, но                | τοῦ σπασεῖ αὐτήν. Ὅτι γὰρ ὁ φελησῇ ἄνθρωπον ἔαν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ                         | τοῦ σπασεῖ αὐτήν. Ὅτι γὰρ ὁ φελησῇ ἄνθρωπον ἔαν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ                         | τοῦ σπασεῖ αὐτήν. Ὅτι γὰρ ὁ φελησῇ ἄνθρωπον ἔαν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ                         | τοῦ σπασεῖ αὐτήν. Ὅτι γὰρ ὁ φελησῇ ἄνθρωπον ἔαν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ                         | τοῦ σπασεῖ αὐτήν. Ὅτι γὰρ ὁ φελησῇ ἄνθρωπον ἔαν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ                         |
| 37, 38 | ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀνάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ                               | повредит душу свою? Или какой даст человек выкуп за душу свою? Потому что кто                          | ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀνάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ                               | ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀνάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ                               | ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀνάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ                               | ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀνάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ                               | ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀνάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ                               |
|        | ἄν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι                               | постыдится Меня и Моих слов в поколении этом, нарушающем супружескую верность                          | ἄν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι                               | ἄν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι                               | ἄν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι                               | ἄν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι                               | ἄν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι                               |

28 TMK: απεκριθσαν, V: ειπαν αυτω λεγοντες [οτι]. 28 TMK: ενα, V: οτι εις. 29 TMK: λεγει αυτοις, V: επιρωτα αυτος. 29 TMK: δε, V: ε. 31 TMK: απο, V: υπο. 31 TK: αρχιερων και γραμματεων, MN: των αρχιερων και των γραμματεων. 32 TMK: αυτον ο πετρος, V: ο πετρος αυτον. 33 TMK: τω πετρω λεγων, V: πετρω και λεγει. 34 TMK: οστις, V: ει τις. 34 TMK: ελθειν, MN: ακολουθειν. 35 TMK: αν, V: εαν. 35 TMK: απολεση, V: απολεσει. 35 TKV: την ψυχην αυτου, M: την εαυτου ψυχην. 35 TMK: ουτος, V: ε. 36 TMK: ωφελησει, V: ωφελει. 36 TMK: εαν κερδηση, V: κερδησαι. 36 TMK: ζημιωθη, V: ζημιωθηναι. 37 TMK: η τι δωσει, V: τι γαρ δοι. 38 TK: αν, MN: εαν.

Table with 12 rows of Greek text and its English translation. Each row includes a reference number (1-12) in the right margin. The text is presented in columns, with Greek words above and English words below. Some words are in red in the original image. The table includes various Greek words like 'καὶ ἀμαρτωλῶ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου' and their English equivalents like 'и грешником, также и Сын Человеческий'.

9

2

3

4, 5

6

7

8

9

10

11

12

1 T M K: των ωδε, V: ωδε των. 2 T M K: μεθ, V: μετα. 3 T K V: εγενετο, M: εγενοντο. 3 T M K: ως χιων, V: ζ. 3 T M K: δυναται, V: δυναται ουτως. 4 T M K: μωσει, V: μωσοει. 5 T M K: σκηνας τρεις, V: τρεις σκηνας. 5 T M K: μωσει, V: μωσοει. 6 T K: λαληση ησαν γαρ εκφοβοι, M: λαλησει ησαν γαρ εκφοβοι, V: αποκριθη εκφοβοι γαρ εγενοντο. 7 T M K: ηλθεν, V: εγενετο. 7 T K: λεγουσα, M V: ζ. 7 T M K: αυτου ακουετε, V: ακουετε αυτου. 9 T M K: καταβαινοντων δε αυτων απο, V: και καταβαινοντων αυτων εκ. 9 T M K: διηγησονται α ειδον, V: α ειδον διηγησονται. 12 T M K: αποκριθεις ειπεν, V: εφη.

|        |   |  |  |  |   |  |   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |
|--------|---|--|--|--|---|--|---|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
|        | εἶπεν <sup>1</sup><br>Он сказал им:<br>2036   | αὐτοῖς ἤλιας<br>вἰαα3s<br>846  | μὲν<br>npms<br>2243                        | ἐλθὼν<br>xο<br>3303  | πρῶτον<br>υραnms<br>2064                                      | ἁποκαθιστᾶ <sup>1</sup><br>adv<br>4412       | πάντα καὶ πῶς γέγραπται<br>aanp c<br>3956   | 2532                              | 4459                              | 1125                              |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |
| 13     | ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου<br>ο<br>1909  | Сыне<br>dams<br>3588   | Человеческом,<br>ngms<br>5207              | что<br>dgms<br>3588  | много<br>dnms<br>4183   | пострадает<br>υραnms<br>3958                 | Он и<br>c<br>2532                           | будет<br>υραnms<br>1847           | уничжен.<br>c<br>1847             | Но<br>c<br>235                    | говорю<br>υρα1s<br>3004           | вам,<br>rpd-p<br>5213             | что<br>c<br>3754                  | и<br>125                          |                                   |                                   |                                   |                                   |
|        | ἤλιας ἐλήλυθε καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα<br>Илия пришел, и сделали ему, что только хотели, —<br>2243 | ἡθέλησαν <sup>1</sup><br>υἰαα3p<br>2064                                  | καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν<br>rcanp<br>4160 | 846  | 3588  | 2309   | 2531  | 1125                              | 1909                              | 846                               |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |
| 14     | καὶ ἔλθων <sup>1</sup><br>И, придя<br>2532  | πρὸς τοὺς μαθητὰς<br>к ученикам,<br>3588                                 | ἑίδεν <sup>1</sup><br>Он увидел<br>4314    | ὄχλον πολὺν<br>толпу многочисленную<br>3101                              | περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς<br>около них, и книжников,<br>4012 | συζητοῦντας<br>спорящих с<br>4802            |   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |
| 15     | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>ними.<br>846  | καὶ εὐθέως <sup>1</sup><br>И тотчас<br>2532                              | πᾶς ὁ ὄχλος<br>вся толпа,<br>2112          | ἑίδων<br>увидев<br>3956  | αὐτὸν ἐξεθαμβήθη <sup>1</sup><br>Его, изумилась,<br>3588      | καὶ προστρέχοντες<br>и, подбегая к<br>3793   | ἡσπάζοντο<br>к Немю, приветствовали<br>4370 | αὐτὸν<br>Его.<br>782              |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |
| 16, 17 | καὶ ἐπηρώτησε<br>Тогда Он спросил<br>2532   | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1905  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>3588          | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1122  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>5101                             | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>4802            | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>4314           | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>846  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2532 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>611  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1520 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1537 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>3588 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>3793 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2036 |                                   |                                   |                                   |
| 18     | διδάσκαλε ἤνεγκα<br>Учитель! Я привел<br>1320   | τὸν υἱὸν μου<br>сына моего<br>5342                                       | πρὸς σε<br>к тебе,<br>3588                 | ἑχόντα<br>имеющего<br>5207   | πνεῦμα ἄλαον<br>духа немого;<br>3450                          | καὶ ὅπου ἄν <sup>1</sup><br>и где бы<br>4314 | αὐτὸν καταλάβῃ<br>ни овладевал он,<br>4571  |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |
|        | ῥήσσει αὐτόν καὶ ἀφρίζει<br>терзает его и испускает пену,<br>4486                               | καὶ τρίζει<br>и скрежетет<br>846   | τοὺς ὀδόντας<br>зубами своими,<br>2532     | καὶ ζηραίνεται καὶ εἶπον <sup>1</sup><br>и цепенеет. И я говорил<br>2532 | τοῖς μαθηταῖς<br>ученикам<br>2036                             |  |   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |
| 19     | σου ἵνα<br>Твоим, чтобы<br>4675   | αὐτὸ ἐκβάλωσι καὶ οὐκ ἴσχυσαν<br>его изгнали, и не были сильны».<br>2443 | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς<br>Он ответил же<br>846    | ἑαυτῷ <sup>1</sup><br>ему,<br>1544                                       | ὄντος<br>Он говорит:<br>2532                                  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>3756            | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2480           | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>3588 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1161 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>611  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1161 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>846  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>3004 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>5599 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1074 |                                   |                                   |                                   |
|        | ἀπιστος<br>неверующее!<br>571   | ἕως ποτε<br>До какой поры<br>2193  | πρὸς ὑμᾶς<br>к вам,<br>4219                | ἔσομαι ἕως ποτε<br>буду терпеть вас?<br>4314                             | ἀνέξομαι<br>не выдержу<br>5209                                | ὑμῶν φέρετε<br>вас?<br>2071                  | ἕως ποτε<br>до какой поры<br>2193           | ἕως ποτε<br>до какой поры<br>4219 | ἕως ποτε<br>до какой поры<br>430  | ἕως ποτε<br>до какой поры<br>5216 | ἕως ποτε<br>до какой поры<br>5342 | ἕως ποτε<br>до какой поры<br>846  | ἕως ποτε<br>до какой поры<br>4314 | ἕως ποτε<br>до какой поры<br>3165 |                                   |                                   |                                   |                                   |
| 20     | καὶ ἤνεγκαν<br>И привели<br>2532  | αὐτὸν πρὸς αὐτόν καὶ ἰδὼν<br>его к Немю. И, увидев<br>5342               | αὐτόν<br>Его,<br>846                       | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>4314  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>846                              | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2532            | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1492           | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>846  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2112 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>3588 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>4151 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>4682 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>846  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2532 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>4098 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1909 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>3588 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1093 |
| 21     | ἐκυλίετο<br>он ваялся,<br>2947  | ἀφρίζων<br>испуская пену.<br>875   | καὶ ἐπηρώτησε<br>Тогда Он спросил<br>2532  | τὸν πατέρα αὐτοῦ<br>отца его,<br>1905                                    | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>3588                             | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>3962            | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>846            | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>4214 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>5550 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2076 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>5613 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>5124 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1096 |                                   |                                   |                                   |                                   |                                   |
| 22     | αὐτῷ <sup>1</sup><br>с ним?» [Он] же<br>846   | ὁ δὲ εἶπε<br>сказал:<br>3588   | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1161          | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2036  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>3812                             | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2532            | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>4178           | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>846  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2532 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1519 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>4442 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>906  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2532 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1519 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>5204 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2443 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>622  |                                   |
| 23     | αὐτόν ἀλλ' εἴ τι<br>его. Но если что-нибудь<br>846  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>235   | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1487          | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>5100  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1410                             | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>997             | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2254           | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>4697 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1909 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2248 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>3588 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1161 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2424 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>1161 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>2036 | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>846  | ἑαυτοῖς <sup>1</sup><br>с<br>3588 |                                   |

12 TMK: αποκαθιστα, V: αποκαθιστανει. 12 TMK: εξουδενωθη, V: εξουδενηθη. 13 TMK: ηθελησαν, V: ηελον. 14 TMK: ελθων, V: ελθοντες. 14 TMK: ειδεν, V: ειδον. 14 TMK: αυτοις, V: προς αυτοις. 15 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 15 TMK: ιδων αυτον εξεθαμβηθη, V: ιδοντες αυτον εξεθαμβηθησαν. 16 TMK: τους γραμματεις, V: αυτοις. 17 TMK: αποκριθεις, V: απекриθη αυτω. 17 TMK: ειπεν, V: ε. 18 TMK: αν, V: εαν. 18 TMK: αυτου, V: ε. 18 TMK: ειπον, V: ειπα. 19 TMK: αυτω, V: αυτοις. 20 TMK: ευθεως το πνευμα, V: το πνευμα ευθυς. 20 TMK: εσπαραξεν, V: συνεσπαραξεν. 21 TMK: παιδιοθεν, V: εκ παιδιοθεν. 22 TK: αυτον και εις πυρ, M: αυτον και εις το πυρ, V: και εις πυρ αυτον. 22 TMK: δυνασαι, V: дунη.

|               |  |   |    |
|---------------|--|---|----|
| εί            | «δύνασαι πιστεῦσαι ἅπαντα δυνάτα τῷ πιστεῦοντι   | «καὶ εὐθέως ἰκράξας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου | 24 |
| go            | «Если можешь верить, все возможно верующему».  | И, тотчас воскликнув, отец ребенка      |    |
| 1487          | 1410 4100 3956 1415 3588 4100  | 2532 2112 2896 3588 3962 3588 3813      |    |
| σο            | μετά δακρῶν ἔλεγε πιστεύω κύριε βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει        | 25                                      |    |
| p             | со слезами сказал: «Верю, Господин! Помози моему маловерию». Увидев же, Иисус, что собирается  |   |    |
| 3326          | 1144 3004 4100 2962 997 3450 3588 570  | 1492 1161 3588 2424 3754 1998           |    |
| ὄχλος         | ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ τὸ πνεῦμα τὸ ἀλαλον καὶ κωφὸν ἐγὼ σοι             | 26                                      |    |
| nnms          | толпа, строго запретил духу нечистому, говоря ему: «Дух немой и глухой! Я тебе                 |   |    |
| 3793          | 2008 1831 1537 846 2532 3371   | 2532 2896 2532 4183 4682 846            |    |
| ἐπιτάσσω      | ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσελθῆς εἰς αὐτόν καὶ κράξαν καὶ πολλὰ ὀπαράξαν αὐτόν              | 26                                      |    |
| viaa3s        | приказываю: выйди из него и больше не входи в него».   |   |    |
| 2004          | 1831 1537 846 2532 3371 1525 1519 846 2532 2896 2532 4183 4682 846                             |   |    |
| ἐξῆλθε        | καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρὸς ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν ὁ δὲ ἰησοῦς κρατήσας                  | 27                                      |    |
| viaa3s        | вышел; и он сделался как бы мертвый, так что многие говорили, что он умер. Иисус же, взяв      |   |    |
| 1831          | 2532 1096 5616 3498 5620 4183 3004 3754 599 3588 1161 2424 1161 2902                           |   |    |
| αὐτόν         | τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν καὶ ἀνέστη  |   |    |
| ego           | за руку, поднял его; и он встал.   |   |    |
| grams         | ← dgfs ngfs viaa3s grams c viaa3s  |   |    |
| 846           | 2902 3588 5495 1453 846 2532 450   |   |    |
| καὶ           | εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἴδιαν ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν | 28                                      |    |
| c             | И когда вошел Он в дом, ученики Его спросили Его на-едине: «Почему мы не могли                 |   |    |
| 2532 1525     | 846 1519 3624 3588 3101 846 1905 846 2596 2398 3754 2249 3756 1410                             |   |    |
| ἐκβαλεῖν αὐτό | καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ                | 29                                      |    |
| viaa3s        | изгнать его? И сказал им: «Это поколение ни в чем не может выйти, кроме как в молитве и        |   |    |
| 1544          | 846 2532 2036 846 5124 3588 1085 3762 1722 3762 1410 1831 1508 1722 4335 2532                  |   |    |
| νηστεία       | ἔστιν  |   |    |
| ndfs          |  |   |    |
| 3521          |  |   |    |
| καὶ           | ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς γαλιλαίας καὶ οὐκ ἠθέλεν ἵνα τις γινῶ                 | 30                                      |    |
| c             | И, оттуда удалившись, они проходили через Галилею; и не захотел Он, чтобы кто узнал,           |   |    |
| 2532 1564     | 1831 3899 1223 3588 1056 2532 3756 2309 2443 5100 1097   |   |    |
| ἐδίδασκεν     | γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται                   | 31                                      |    |
| ποτομῶ        | потому что Он учил учеников Своих и говорил им: «Сын Человеческий предается                    |   |    |
| 1063          | 1321 1063 3588 3101 846 2532 3004 846 3754 3588 5207 3588 444 3860                             |   |    |
| εἰς           | χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται οἱ δὲ        | 32                                      |    |
| p             | в руки людей, и убьют Его, и поубиенни [в] третий день воскреснет». Они же                     |   |    |
| 1519 5495 444 | 2532 615 846 2532 615 3588 5154 2250 450 3588 50 1161  |   |    |
| ἠγνόουν       | τὸ ῥῆμα καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν ἐπερωτήσῃ  |   |    |
| viaa3p        | не поняли [это] слово, но боялись Его спросить.  |   |    |
| 50            | 3588 4487 2532 5399 846 1905   |   |    |
| καὶ           | ἦλθεν εἰς Καπερναοὺμ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοὺς τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς                | 33                                      |    |
| c             | И пришел Он в Капернаум; и в доме находясь, спросил их: «О чем в дороге между                  |   |    |
| 2532 2064     | 1519 2584 2532 1722 3588 3614 1096 1905 846 5101 1722 3588 3598 4314                           |   |    |

23 ΤΜΚ: δυνασαι πιστευσαι, V: дунη. 24 ΤΜΚ: και ευθεως, V: ευθυς. 24 ΤΜΚ: μετα δακρυων, V: ζ. 24 ΤΜΚ: κυριε, V: ζ. 25 ΤΜΚ: το πνευμα το αλαλον και κωφον, V: το αλαλον και κωφον πνευμα. 25 ΤΜΚ: σοι επιτασσω. 26 ΤΜΚ: κραξαν, V: κραξας. 26 ΤΜΚ: οπαραξαν αυτον, V: οπαραξας. 26 ΤΜΚ: πολλους, 27 ΤΜΚ: αυτον της χειρος, V: της χειρος αυτου. 28 ΤΜΚ: εισελθοντα αυτον, V: εισελθοντος αυτου. 28 ΤΜΚ: επιρωτων αυτον κατ ιδιαν, V: κατ ιδιαν επιρωτων αυτον. 29 ΤΜΚ: και νηστεια, V: ζ. 30 ΤΜΚ: και εκειθεν, V: κακειθεν. 30 ΤΜΚ: γνω, V: γνοι. 31 ΤΜΚ: τη τριτη ημερα, V: μετα τρεις ημερας. 33 ΤΜΚ: ηλθεν, V: ηλθον. 33 ΤΜΚ: καπερναουμ, V: кафарнаουμ. 33 ΤΜΚ: προς εαυτους, V: ζ.

|        |  |
|--------|--|
| 34     | ἐαυτοὺς <sup>ᾧ</sup> διελογίζεσθε <sup>οἱ</sup> οἱ δὲ <sup>ἑσ</sup> ἐσιώπων <sup>πρὸς</sup> πρὸς ἀλλήλους γὰρ <sup>διελέ</sup> διελέχθησαν ἐν <sup>τῇ</sup> τῇ ὁδῷ <sup>τίς</sup> τίς<br><i>собоу вы рассуждали?»</i> <b>Они же молчали, потому что между собою рассуждали в дороге, кто</b><br>gxamp viin2p dnmr ↔ c vīia3p ↔ p reamp c vīao3p p ddf5 ndf5 rpnms<br>1438 1260 3588 4623 1161 4623 1063 4314 240 1063 1256 1722 3588 3598 5101   |
| 35     | μεῖζων <sup>καὶ</sup> καὶ καθίας <sup>ἐφ</sup> ἐφώνησε <sup>τοὺς</sup> τοὺς δώδεκα <sup>καὶ</sup> καὶ λέγει <sup>αὐτοῖς</sup> αὐτοῖς εἶ <sup>τίς</sup> τίς θέλει <sup>πρ</sup> πρῶτος εἶναι <sup>ἔ</sup> ἔσται<br><b>И, сев, Он подозвал двенадцать и говорит им: «Если кто хочет первым быть, пусть будет</b><br>ammsc c vpaanms vīaa3s damp tn c vīra3s rpdmp qo rīnms vīra3s ammsn vnrx vīfx3s<br>3187 2532 2523 5455 3588 1427 2532 3004 846 1487 5100 2309 4413 1511 2071   |
| 36     | <sup>σ</sup> <i>σ</i> <sup>ρ</sup> <i>ρ</i> πάντων ἔσχατος <sup>καὶ</sup> καὶ πάντων <sup>δι</sup> διάκονος <sup>καὶ</sup> καὶ λαβὼν <sup>παι</sup> παιδίων <sup>ἔ</sup> ἔστησεν <sup>αὐτὸ</sup> αὐτὸ ἐν <sup>μέσφ</sup> μέσφ αὐτῶν <sup>καὶ</sup> καὶ ἐναγκαλισάμενος<br><b>И, взяв дитя, поставил его по- среди них и, обняв</b><br>agmri ammsn c agmri nms c vpaanms nans vīaa3s rrans p adnsn rpgmp c vradnms<br>3956 2078 2532 3956 1249 2532 2983 3813 2476 846 1722 3319 846 2532 1723  |
| 37     | αὐτὸ <sup>εἶ</sup> εἶπε αὐτοῖς <sup>ὅς</sup> ὅς Ἐάν <sup>ἔ</sup> ἐν <sup>τῶν</sup> τῶν τοιοῦτων <sup>παι</sup> παιδίων <sup>δέ</sup> δεξῆται <sup>ἐπὶ</sup> ἐπὶ τῷ <sup>ὀ</sup> ὀνόματι <sup>μου</sup> μου ἐμὲ <sup>δέ</sup> δέχεται <sup>καὶ</sup> καὶ<br>ego, сказал им: <b>«Кто если одно [из] таких детей примет во имя Моε, Меня принимает; и</b><br>rans vīaa3s rpdmp rīnms qo nans dgnr rdgnr ngnr vsad3s p ddns ndns rpg-s rpa-s vīrñ3s c<br>846 2036 846 3739 1437 1520 3588 5108 3813 1209 1909 3588 3686 3450 1691 1209 2532  |
|        | <sup>ὅς</sup> ὅς Ἐάν <sup>ἔ</sup> ἐμὲ <sup>δέ</sup> δεξῆται <sup>οὐκ</sup> οὐκ ἐμὲ <sup>δέ</sup> δέχεται <sup>ἀλλ</sup> ἀλλὰ τὸν <sup>ἀ</sup> ἀποστείλαντά <sup>με</sup> με<br><b>кто если Меня примет, не Меня принимает, но Пославшего Меня».</b><br>rīnms qo rpa-s vsad3s xo rpa-s vīrñ3s c dams vpaams rpa-s<br>3739 1437 1691 1209 3756 1691 1209 235 3588 649 3165   |
| 38     | <sup>ἄ</sup> ἀπεκρίθη <sup>δὲ</sup> δὲ αὐτῷ <sup>ὁ</sup> ὁ ἰωάννης <sup>λέ</sup> λέγων <sup>δι</sup> διδάσκαλε <sup>εἶ</sup> εἶδομέν <sup>τι</sup> τινα <sup>τῷ</sup> τῷ ὀνόματι <sup>σου</sup> σου ἐκβάλλοντα<br>Прервал же Его Иоанн, говоря: <b>«Учитель! Мы видели некоего, именем Твоим изгоняющего</b><br>vīad3s c rpdms dnms nms vrranms vīaa1p vīaa1p rīams ddns ndns rpg-s vīra3s vrraams<br>3165 1161 846 3588 2491 3004 1320 1492 5100 3588 3686 4675 1544  |
| 39     | <sup>δα</sup> δαιμόνια <sup>ᾧ</sup> ᾧ οὐκ <sup>ἀ</sup> ἀκολουθεῖ <sup>ἡμῖν</sup> ἡμῖν <sup>καὶ</sup> καὶ ἐκώλοσαμεν <sup>αὐτὸν</sup> αὐτὸν ὅτι <sup>οὐκ</sup> οὐκ ἀκολουθεῖ <sup>ἡμῖν</sup> ἡμῖν ὁ <sup>δὲ</sup> δὲ<br>демонов, который не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами».<br>namr rīnms xo vīra3s rpd-p c vīaa1p rams c xo vīra3s rpd-p dnms c<br>1140 3739 3756 190 2254 2532 2967 846 3754 3756 190 2254 3588 1161  |
|        | <sup>ἰ</sup> ἰησοῦς <sup>εἶ</sup> εἶπε <sup>μῆ</sup> μῆ κωλύετε <sup>αὐτὸν</sup> αὐτὸν οὐδεις <sup>γὰρ</sup> γὰρ ἐστιν <sup>ὅς</sup> ὅς ποιήσει <sup>δύ</sup> δύναμιν <sup>ἐπὶ</sup> ἐπὶ τῷ <sup>ὀ</sup> ὀνόματι<br>Иисус же сказал: <b>«Не удерживайте его, потому что никто [нет,] кто сотворит чудо во имя</b><br>nms ↔ vīaa3s xo vdra2p rams ↔ anfn c vīrñ3s rīnms vīfa3s nafs p ddns ndns<br>2424 1161 2036 3361 2967 846 1063 3762 1063 2076 3739 4160 1411 1909 3588 3686   |
| 40     | <sup>μου</sup> μου καὶ <sup>δύ</sup> δυναστεία <sup>ταχὺ</sup> ταχὺ κακολογησαί <sup>με</sup> με <sup>ὅς</sup> ὅς γὰρ <sup>οὐκ</sup> οὐκ ἐστὶ <sup>καθ'</sup> καθ' ἡμῶν <sup>ὑπ</sup> ὑπὲρ ἡμῶν <sup>ἔ</sup> ἐστιν<br><b>Моε и сможет вскоре злословить Меня. Потому что кто не есть против вас, за вас он есть.</b><br>rpg-s c vīfd3s adv vnaa rpa-s ↔ rīnms c xo vīrñ3s p rpg-p p rpg-p vīrñ3s<br>3450 2532 1410 5035 2551 3165 1063 3739 1063 3756 2076 2596 5216 5228 5216 2076  |
| 41     | <sup>ὅς</sup> ὅς γὰρ <sup>ἂν</sup> ἂν ποτίση <sup>ὑμ</sup> ὑμᾶς <sup>πο</sup> ποτήριον <sup>ὑ</sup> ὑδάτος ἐν <sup>τῷ</sup> τῷ ὀνόματι <sup>μου</sup> μου ὅτι <sup>χ</sup> χρῆστος <sup>ἔ</sup> ἐστε <sup>ἀ</sup> ἀμήν<br><b>Потому что кто напоят вас чашей воды во имя Моε, потому что Христовы вы, аминь</b><br>↔ rīnms c xo vsaa3s rpa-p nans ngns p ddns ndns rpg-s c ngms vīrñ2p th<br>1063 3739 1063 302 4222 5209 4221 5204 1722 3588 3686 3450 3754 5547 2075 281   |
| 42     | <sup>λέ</sup> λέγω <sup>ὑμῖν</sup> ὑμῖν <sup>οὐ</sup> οὐ μὴ <sup>ἀ</sup> ἀπολέση <sup>τὸν</sup> τὸν μισθὸν <sup>αὐ</sup> αὐτοῦ <sup>καὶ</sup> καὶ ὅς <sup>ἂν</sup> ἂν σκανδαλίση <sup>ἓ</sup> ἓνα <sup>τῶν</sup> τῶν μικρῶν <sup>τῶν</sup> τῶν<br><b>говοрю вам, не потеряет награды своей. И кто соблазнит одного [из] малых этих,</b><br>vīra1s rpd-p xo vsaa3s dams nams rpgms c rīnms xo vsaa3s nams dgmp agmri dgmp<br>3004 5213 3364 622 3588 3408 846 2532 3739 302 4624 1520 3588 3398 3588  |
|        | <sup>πισ</sup> πιστευόντων <sup>εἰς</sup> εἰς ἐμὲ <sup>καλὸν</sup> καλὸν ἐστιν <sup>αὐτῷ</sup> αὐτῷ μάλλον <sup>εἰ</sup> εἰ περικεῖται <sup>λί</sup> λίθος <sup>μυ</sup> μυλικός <sup>περὶ</sup> περὶ τὸν <sup>τρά</sup> τράχηλον <sup>αὐτοῦ</sup> αὐτοῦ<br><b>верующих в Меня, хорошо ему, пожалуй, если лежит камень мельничный вокруг шеи его</b><br>vrragmp p rpa-s anmsn vīrñ3s rpdms adv qo vīrñ3s nms anmsn p dams nams rpgms<br>4100 1519 1691 2570 2076 846 3123 1487 4029 3037 3457 4012 3588 5137 846   |
| 43     | <sup>καὶ</sup> καὶ βέβληται <sup>καὶ</sup> καὶ οὐ <sup>ἔ</sup> ἐστιν <sup>βρο</sup> βροσέν <sup>εἰς</sup> εἰς τὴν <sup>θά</sup> θάλασσαν <sup>καὶ</sup> καὶ ἂν <sup>σ</sup> σκανδαλίση <sup>σε</sup> σε ἢ <sup>ἡ</sup> ἡ χεῖρ <sup>σου</sup> σου ἀπόκοπον <sup>αὐ</sup> αὐτὴν <sup>καλὸν</sup> καλὸν <sup>σοι</sup> σοι<br><b>и он будет брошен в море. И если соблазняет тебя рука твоя, отруби ее: хорошо тебе</b><br>c vīrñ3s p daf5 nafs c qo vsra3s rpa-s dnfs nfs rpg-s vdaa2s rraf5 anmsn rpd-s<br>2532 906 1519 3588 2281 2532 1437 4624 4571 3588 5495 4675 609 846 2570 4671 |
|        | <sup>ἐ</sup> ἐστὶ <sup>κύ</sup> κύλλον <sup>εἰς</sup> εἰς τὴν <sup>ζω</sup> ζωὴν <sup>εἰ</sup> εἰσελεῖν <sup>ἢ</sup> ἢ τὰς <sup>δύ</sup> δύο χεῖρας <sup>ἔ</sup> ἔχοντα <sup>ἀ</sup> ἀπελεῖν <sup>εἰς</sup> εἰς τὴν <sup>γέ</sup> γένναν <sup>εἰς</sup> εἰς τὸ <sup>πῦρ</sup> πῦρ τὸ<br><b>увечным в жизнь воити, чем, две руки имея, удалиться в Геенну, в огонь</b><br>vīrñ3s aamsn p daf5 nafs vnaa xo dafp tn nafp vrraams vnaa p daf5 nafs p dans nans dans<br>2076 2948 1519 3588 2222 1525 2228 3588 1417 5495 2192 565 1519 3588 1067 1519 3588 4442 3588                      |
| 44, 45 | <sup>ἀ</sup> ἀθεοτον <sup>ὅ</sup> ὅπου <sup>ὁ</sup> ὁ σκώληξ <sup>αὐ</sup> αὐτῶν <sup>οὐ</sup> οὐ τελευτᾷ <sup>καὶ</sup> καὶ τὸ <sup>πῦρ</sup> πῦρ οὐ <sup>σβ</sup> σβέννυται <sup>καὶ</sup> καὶ ἂν <sup>ὁ</sup> ὁ ποὺς <sup>σου</sup> σου<br><b>неугасимый, где червь их не умирает, и огонь не угасается. И если нога твоя</b><br>aamsn adv dnms nms rpgmp xo vīra3s c dnms nms xo vīrñ3s c qo dnms nms rpg-s<br>762 3699 3588 4663 846 3756 5053 2532 3588 4442 3756 4570 2532 1437 3588 4228 4675  |

37 *TMK*: εαν, *V*: αν. 37 *TMK*: δεξῆται, *V*: δεχῆται. 38 *TMK*: απεκριθη δε, *V*: εφη. 38 *TKV*: ο, *M*: ζ. 38 *TMK*: λεγων, *V*: ζ. 38 *TM*: τω, *KV*: εν τω. 38 *TMK*: ος ουκ ακολουθει ημιν, *V*: ζ. 38 *TMK*: εκωλοσαμεν, *V*: εκωλοσημεν. 38 *TMK*: ακολουθει, *V*: ηκολουθει. 40 *TM*: υμων, *KV*: ημων. 41 *TK*: ο, *M*: ζ. 41 *TMK*: μου, *V*: ζ. 41 *TMK*: ου μη, *V*: οτι ου μη. 42 *TKV*: αν, *M*: εαν. 42 *TM*: μικρων, *KV*: μικρων τουτων. 42 *TMK*: λιθος μυλικος, *V*: μυλος ονικος. 43 *TMK*: σοι εστιν, *V*: εστιν σε. 43 *TMK*: εις την ζωνη εισελθειν, *V*: εισελθειν εις την ζωνη. 44 *TMK*: οπου ... σβεννυται, *V*: ζ.



- 9, 10 **Πο**ζομου **χο** **ο**υ̅ν **ο** **θ**εός συνέζευξεν **ἀ**νθρωπος **μ**η **χ**ωριζέτω **κα**ί **ἐ**ν τῇ οἰκίᾳ **π**άλιν οἱ **μ**αθηταὶ **κα**ί **ἐ**ν τῇ οἰκίᾳ **π**άλιν οἱ **μ**αθηταὶ  
 ↪ *rrans c dnms nnms viaa3s nnms xo vpra3s* **И** **в** **д**оме **с**нова **с**ноуа **у**ченики  
 3767 3739 3767 3588 2316 4801 444 3361 5563 2532 1722 3588 3614 846 3739 1437 630 3588 1135 846 3588 3101
- 11 **Γ**αυτοῦ **π**ερί **τ**οῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν **αὐ**τόν **κα**ί λέγει αὐτοῖς **ὁ**ς **Γ**εάν **ἀ**πολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ **κα**ί  
**Ε**го **ο**тносительно **э**того спросили **Е**го. **И** **г**оворит **и**м: **«К**то **ε**сли **ο**тпустит **ж**ену **с**вою **и**  
*rrgms p dgns rpgns viaa3p rrams c vira3s rpdmp rrmms qo vsaa3s dafs nafs rpgms c*  
 846 4012 3588 846 1905 846 2532 3004 846 3739 1437 630 3588 1135 846 2532
- 12 **γ**αμήσῃ **ἄ**λλην **μ**οιχᾶται **ἐ**π' αὐτήν **κα**ί **ἐ**άν **Γ**υνη ἀπολύσῃ **τ**ὸν **ἄ**νδρα  
**в**озьмет **в** жены **д**ругую, **н**арушает **с**упружескую **в**ерность **п**ротив **н**ее; **а** **т**акже **ε**сли **ж**ена **ο**тпустит **м**ужа  
*vsaa3s aafsn vprn3s p rrafs c qo nnfs vsaa3s dams nams*  
 1060 243 3429 1909 846 2532 1437 1135 630 3588 435
- αὐτῆς **Γ**καί γαμήθῃ **ἄ**λλῳ **μ**οιχᾶται **с**воего **и** **в**ыйдет **з**амуж **з**а **д**ругого, **н**арушает **с**упружескую **в**ерность». **rrgfs c vsarp3s admsn vprn3s**  
 846 2532 1060 243 3429
- 13 **Κ**αὶ προσέφερον αὐτῷ παῖδια ἵνα **ἄ**ψηται αὐτῶν **οἱ** δὲ μαθηταὶ **ἐ**πέτιμων τοῖς προσφέρουσιν **κα**ί  
**И** **п**ринесли **к** **Н**ему **д**етей, **ч**тобы **Он** **к**оснулся **и**х; **у**ченики **ж**е **у**коряли **т**οῖς **п**риносящих.  
*c viaa3p rpdms narp c vsam3s rrgmp dnmp c nnmp ↪ viaa3p ddmp vrapdmp*  
 2532 4374 846 3813 2443 680 846 3588 1161 3101 1161 2008 3588 4374
- 14 **ἰ**δὼν δὲ **ὁ** ἰησοῦς ἠγανάκτησε **κα**ί εἶπεν αὐτοῖς **ἄ**φετε τὰ παῖδια ἔρχεσθαι πρὸς με **Γ**καί **μ**η  
**У**видев **ж**е, **И**исус **в**ознегодовал **и** **с**казал **и**м: **«П**устите **д**етей **п**риходить **к**о **М**не **и** **н**е  
*vraanms c dnms nnms viaa3s c viaa3s rpdmp vdaa2p danp narp vnrp p rra-s c xo*  
 1492 1161 3588 2424 23 2532 2036 846 863 3588 3813 2064 4314 3165 2532 3361
- 15 **κ**ωλύετε αὐτὰ τῶν γάρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ **ἀ**μὴν λέγω ὑμῖν **ὁ**ς **Γ**εάν μὴ **κα**ί  
**уд**ерживайте **и**х, **п**отому **ч**то **т**аковых **е**сть **Ц**арство **Б**ожье. **А**μὴν **г**оворю **в**ам: **к**то **н**е  
*vpra2p rrapr dgpr c rdgnp vprx3s dnfs nnfs dgms ngms th vira1s rpd-p rrmms qo+xo*  
 2967 846 3588 1063 5108 2076 3588 932 3588 2316 281 3004 5213 3739 3362
- 16 **δ**έξεται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ **ὡ**ς παῖδιον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν **κα**ί ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ **Γ**τιθεῖς **τ**ὰς  
**п**римет **Ц**арство **Б**ожье, **к**ак **д**итя, **н**е **в**ойдет **в** него». **И**, **о**бняв **и**х, **в**озложив  
*vsad3s dafs nafs dgms ngms adv nnms xo vsaa3s p rrafs c vradnms rrapr vrranms dafp*  
 1209 3588 932 3588 2316 5613 3813 3364 1525 1519 846 2532 1723 846 5087 3588
- χεῖρας ἐπ' αὐτὰ **Γ**ηυλόγει αὐτὰ **ру**ки **н**а **н**их, **б**лагословил **и**х.  
*nafp p rrapr via3s rrapr*  
 5495 1909 846 2127 846
- 17 **κα**ί ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμών εἷς **κα**ί γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα  
**А** **к**огда **в**ыходил **Он** **к** **д**ороге, **п**одбежавший **н**екто **и** **у**павший **н**а **к**олени **п**еред **Н**им **с**просил  
*c vrrpgms rpgms p nafs vraanms nnms c vraanms rrams viaa3s*  
 2532 1607 846 1519 3598 4370 1520 2532 1120 846 1905
- 18 αὐτὸν διδάσκαλε ἀγαθέ τί ποιήσω ἵνα ζῶην αἰώνιον κληρονομήσω **ὁ** δὲ ἰησοῦς εἶπεν  
**Е**го: **«У**читель **д**обрый! **Ч**то **с**делать **м**не, **ч**тобы **ж**изнь **в**ечную **у**наследовать?» **ὁ** δὲ **И**исус **ж**е **с**казал  
*grams nms amsn rans vsaals c nafs aafsn vsaals dnms c nnms ↪ viaa3s*  
 846 1320 18 5101 4160 2443 2222 166 2816 3588 1161 2424 1161 2036
- 19 αὐτῷ **τι** **μ**ε λέγεις ἀγαθόν οὐδεις ἀγαθός **ε**ἰ μὴ εἷς **ὁ** **θ**εός **τ**ὰς ἐντολάς  
**«П**очему **т**ы **М**еня **н**азываешь **д**обрый? **Н**икто **н**е **д**обрь, **к**ак **т**олько **о**дин **Б**ог. **З**аповеди  
*rdms rans ↪ rra-s vira2s aamsn anfsn amsn qo+xo nnms dnms nnms dafp nafp*  
 846 5101 3004 3165 3004 18 3762 18 1508 1520 3588 2316 3588 1785
- οἶδας **Γ**μὴ μοιχεύσης **μ**η **φ**ονεύσης **μ**η **κ**λέψης **μ**η **ψ**ευδομαρτυρήσης **μ**η  
**зна**ешь: **«Н**е **н**арушай **с**упружеской **в**ерности»; **«Н**е **у**бивай»; **«Н**е **κ**ради»; **«Н**е **л**жесвидетельствуй»; **«Н**е  
*vixa2s xo vsaa2s xo vsaa2s xo vsaa2s*  
 1492 3361 3431 3361 5407 3361 2813 3361 5576 3361
- 20 ἀποστερήσης **τί**μα τὸν πατέρα σου **κα**ί τὴν μητέρα **ὁ** δὲ **Γ**ἀποκριθεὶς εἶπεν **αὐ**τῷ  
**п**риванвай **с**ебе **ч**ужое»; **«П**очитай **ο**τца **т**воего **и** **м**ать». **ὁ** δὲ **Ἄ**ποκριθεὶς **ж**е, **ὡ**ς **с**казал **Е**му:  
*vsaa2s vdra2s dams nams rpg-s c dafs nafs dnms c vraonms ↪ viaa3s rpdms*  
 650 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 3588 1161 611 1161 2036 846
- 21 διδάσκαλε ταῦτα πάντα ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου **ὁ** δὲ ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν **κα**ί  
**«У**читель! **Э**то **в**се **с**облюдал я **от** **ю**ности **м**оей». **И**исус **ж**е, **в**зглянув **н**а **н**его, **п**олюбил **ε**го **и**  
*nms rdanp aanrp via1s p ngfs rpg-s dnms c nnms ↪ vraanms rpdms viaa3s rrams c*  
 1320 5023 3956 5442 1537 3503 3450 3588 1161 2424 1161 1689 846 25 846 2532

**10 ΤΜΚ:** εν τη οικια, V: εις την οικιαν. **10 ΤΜΚ:** αυτού, V:  $\notin$ . **10 ΤΜΚ:** του αυτού επηρωτησαν, V: τουτου επηρωτων. **11 ΤΜΚ:** εαν, V: αν. **12 ΤΜΚ:** γυνη απολυση, V: αυτη απολυσασα. **12 ΤΜΚ:** και γαμηθη αλλω, V: γαμηση αλλον. **13 ΤΜΚ:** αφηται αυτων, V: αυτων αφηται. **13 ΤΜΚ:** επιτιμων τοις προσφερουσιν, V: επιτιμησαν αυτοις. **14 ΤΚ:** και. **ΜΠ:**  $\notin$ . **15 ΤΜΚ:** εαν μη, V: αν μη. **16 ΤΜΚ:** τιθεις, V: κατευλογει τιθεις. **16 ΤΚ:** ηυλογει αυτα, ΜΠ: ευλογει αυτα, V:  $\notin$ . **19 ΤΜΚ:** μη μοιχευσης μη φονευσης, V: μη φονευσης μη μοιχευσης. **20 ΤΜΚ:** αποκριθεις ειπεν, V: εφη.



|   |  |    |
|---|--|----|
| εἶπεν αὐτῷ ἔν σοι ὑστερεῖ ὑπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δός τοῖς πτωχοῖς καὶ ἕξεις  | сказал ему: « <b>Одного тебе не достает: пойдй, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь</b> | 22 |
| 2036 846 1520 4671 5302 5217 3745 2192 4453 2532 1325 3588 4434 2532 2192   | viaa3s rpdms nnns rpd-s vira3s vpra2s rcapr vira2s vdaa2s c vdaa2s ddmp admpr c vifa2s                     |    |
| θησαυρόν ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι ἄρας τὸν σταυρόν ὁ δὲ συγγνάσας ἐπὶ σοκροῦναι <b>на небе; и приходи, следуй за Мной, взяв крест».</b> Опечалившись же от                   | 2344 1722 3772 2532 1204 190 3427 142 3588 4716 3588 1161 4768 1161 1909                                   |    |
| τῷ λόγῳ ἀπήλθε λυπούμενος ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά καὶ περιθελαφάμενος   | [этого] слова, он пошел опечаленный, потому что он был имеющим владения большие. И, посмотрев вокруг,      | 23 |
| 3588 3056 565 3772 1063 2258 1063 2192 2933 4183 2532 4017  | ddms ndms viaa3s vpprntms ↪ vix3s c vrranms napr aapr c vrranms  |    |
| ὁ ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ   | Иисус говорит ученикам Своим: <b>«Как тяжело богатство имеющие в Царство</b>                               |    |
| 3588 2424 3004 3588 3101 846 4459 1423 3588 3588 5536 2192 1519 3588 932 3588   | dnms nnms vira3s ddmp ndmp rpgms adv adv dnmp danp napr vrranmp p dafs nafs dgms                           |    |
| θεοῦ εἰσελεύσονται οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ ὁ δὲ ἰησοῦς πάλιν <b>Божье войдут!»</b> Ученики же были охвачены страхом от слов Его. Иисус же, снова               | 2316 1525 3588 1161 3101 1161 2284 1909 3588 3056 846 3588 1161 2424 1161 3825                             | 24 |
| ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς τέκνα πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν   | ответив, говорит им: <b>«Дети! Как трудно полагающимся на богатство в Царство</b>                          |    |
| 611 3004 846 5043 4459 1422 2076 3588 3982 1909 3588 5536 1519 3588 932   | vraonms vira3s rpdmp nopr adv anpsn vix3s damp vrhaatp p ddnp ndnp p dafs nafs                             |    |
| τοῦ θεοῦ εἰσελεῖν εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος <b>εἰσελεῖν ἢ πλοῦσιον εἰς Божье войти; легче верблюду сквозь ушко иглы пройти, чем богатому в</b>           | 3588 2316 1525 2123 2076 2574 1223 3588 5168 3588 4476 1525 2228 4145 1519                                 | 25 |
| dgms ngms vnaa annsc vix3s nams p dgfs ngfs dgfs ngfs vnaa ho aamsn p   |  |    |
| τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεῖν οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσαντο λέγοντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ τίς <b>Царство Божье войти».</b> Они же чрезмерно были изумлены, говоря между собой: «Тогда кто | 3588 932 3588 2316 1525 3588 1605 1161 4057 1605 3004 4314 1438 2532 5101                                  | 26 |
| dafs nafs dgms ngms vnaa dnmp ↪ c adv vix3p vrranmp p rxamp c rpnms   |  |    |
| δύναται σωθῆναι ἐμβλέψας ἰησοῦς λέγει παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ' οὐ παρὰ  | может быть спасенным?» Взглянув же на них, Иисус говорит: <b>«Людем невозможно, но не у</b>                | 27 |
| 1410 4982 1689 1161 1689 846 3588 2424 3004 3844 444 102 235 3756 3844  | vix3s vnaa vnaa vnaa c ↪ rpdmp dnms nnms vira3s p ndmp anpsn c ho p  |    |
| τῷ θεῷ πάντα γὰρ δυνατὰ ἔστι παρὰ τῷ θεῷ ἰησοῦς λέγει καὶ ἡρώδης πέτρος λέγειν αὐτῷ   | <b>Бога, потому что все возможно есть у Бога».</b> И начал Петρ говорить                                   | 28 |
| 3588 2316 1063 3956 1063 1415 2076 3844 3588 2316 2532 756 3588 4074 3004 846   | ddms ndms ↪ aapr c aapr vix3s p ddms ndms c viad3s dnms nnms vnaa rpdms                                    |    |
| ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολούθησάμεν σοι ἄποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἄμην λέγω  | «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой». Ответив же, Иисус сказал: <b>«Аминь говорю</b>              | 29 |
| 2400 2249 863 3956 2532 190 4671 611 1161 3588 2424 2036 281 3004   | vdaa2s rpn-p viaa3s aapr c viaa3p rpd-s vnaonms c dnms nnms viaa3s th vira3s                               |    |
| ὑμῖν οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα   | <b>вам: никого нет, кто оставил дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей,</b> |    |
| 5213 3762 2076 3739 863 3614 2228 80 2228 79 2228 3962 2228 3384 2228 1135 2228 5043  | rpd-p an3sn vix3s rpnms viaa3s nafs ho napr c nafs ho nafs ho nafs ho napr                                 |    |
| ἢ ἀγρούς ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ  | <b>или поля ради Меня и благой вести, и не получил бы во сто крат сейчас во время Это</b>                  | 30 |
| 2228 68 1752 1700 2532 3588 2098 3362 2983 3362 1542 3588 1722 3588 2540 5129   | ho napr adv rpg-s c dgns ngns qo+ho vsaa3s ↪ aapr adv p ddms ndms rddms                                    |    |
| οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφάς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς μετὰ διωγμῶν καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ   | <b>домов и братьев, и сестер, и матерей, и детей, и полей среди гонений, а в веке грядущем</b>             |    |
| 3614 2532 80 2532 79 2532 3384 2532 5043 2532 68 3326 1375 2532 1722 3588 165 3588 2064   | napr c napr c napr c napr c napr c napr p ngmp c p ddms ndms ddms vrrndms                                  |    |
| ζῶνι αἰώνιον πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι <b>жизни вечной. Многие же будут первые последними, а последние первыми».</b>                                     | 2222 166 4183 1161 2071 4413 2078 2532 3588 2078 4413  | 31 |
| nafs aaf3sn anmp c vix3p anmp c dnmp anmp anmp  |  |    |

21 TῸΚ: σοι, V: σε. 21 TΚ: τοις, M: ε, V: [τοις]. 21 TῸΚ: αρας τον σταυρον, V: ε. 24 TΚ: τους πεποιθотας επι τοις χρημασιν, M: τους πεποιθотας επι χρημασιν, V: ε. 25 TῸΚ: εισελεθιν, KῸV: διελεθιν. 27 TῸΚ: δε, V: ε. 27 TΚ: τω, MῸV: ε. 27 TῸΚ: εστιν, V: ε. 28 TΚ: και, MῸV: ε. 28 TῸΚ: ο πετρος λεγειν, V: λεγειν ο πετρος. 28 TῸΚ: ηκολουθησαμεν, V: ηκολουθηκαμεν. 29 TΚ: αποκριθειс δε ο ιησους ειπεν, M: αποκριθειс [де] ο ιησους ειπεν, V: εφη ο ιησους. 29 TῸΚ: η πατερα η μητερα η γυναικα, V: η μητερα η πατερα. 29 TΚ: και, M: και [ενεκεν], V: και ενεκεν.

|        |  |
|--------|--|
| 32     | ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς<br>Были же они в пути, восходя в Иерусалим. И, идущим был впереди них Иисус,<br>vix3p c ↔ p ddfs ndfs vrranmp p nafs c vix3s vrranms<br>2258 1161 2258 1722 3588 3598 305 1519 2414 2532 2258 4254 846 3588 2424  |
|        | καὶ ἐθαμβοῦντο ἡ καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο<br>и они ужасались, и, следуя за Ним, находились в страхе. И, взяв снова двенадцать, Он начал<br>c viir3p c vrranmp viir3p c vrranms adv damp tn<br>2532 2284 2532 190 5399 2532 3880 3825 3588 1427 viad3s<br>756   |
| 33     | αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ<br>им говорить о предстоящем Ему претерпеть: «Вот, мы восходим в Иерусалим, и сын<br>rdmp vpra damp vrranp rdms vpra c vdaa2s vira1p p nafs c dnms nms dgm<br>846 3004 3588 3195 846 4819 3754 2400 305 1519 2414 2532 3588 5207 3588                               |
|        | ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς γραμματεῦσι καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ<br>Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и<br>ngms viir3s ddmp ndmp c ddmp ndmp c vira3p grams ndms c<br>444 3860 3588 749 2532 3588 1122 2532 2632 846 2288 2532   |
| 34     | παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ ἡ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπύσουσιν αὐτῷ<br>предадут Его язычникам. И надругаются над Ним, и будут бичевать Его, и оплюют Его,<br>vira3p grams ddmp ndmp c vira3p rdms c vira3p grams c vira3p rdms<br>3860 846 3588 1484 2532 1702 846 2532 3146 846 2532 1716 846                                     |
|        | καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται ἡ<br>и убьют Его; и [в] третий день воскреснет.<br>c vira3p grams c ddfs adfsn ndfs vifm3s<br>2532 615 846 2532 3588 5154 2250 450   |
| 35     | καὶ προσπορεύονται αὐτῷ ἰακώβος καὶ ἰωάννης οἱ υἱοὶ ζεβεδαίου λέγοντες διδάσκαλε θέλομεν ἵνα<br>Тогда приближаются к Нему Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, говоря: «Учитель! Хотим, чтобы,<br>c viir3p rdms nms c nms ddmp ndmp ngms vrranmp nms vira1p c<br>2532 4365 846 2385 2532 2491 3588 5207 2199 3004 1320 2309 2443                                      |
| 36, 37 | ὃ ἐάν τις αἰτήσῃ ποιήσης ἡμῖν ὃ δὲ εἶπεν αὐτοῖς τί θέλετε ποιῆσαι μετ' ὑμῖν οἱ δὲ<br>чего если попросим, сделал Ты нам». [Он] же сказал им: «Чего хотите сделать Мне вам?» Они же<br>rrans qo vsaa1p vsaa2s rpd-p dnms c vira3s rdmp rans vira2p vnaa gra-s rpd-p ddmp ↔ c<br>3739 1437 154 4160 2254 3588 1161 2036 846 5101 2309 4160 3165 5213 3588 2036 1161 |
|        | εἶπον αὐτῷ δὸς ἡμῖν ἵνα εἴς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἴς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ<br>сказали Ему: «Дай нам, чтобы один с правой [стороны] Твоей, а другой с левой Твоей сели в<br>vira3p rdms vdaa2s rpd-p c nms p agmpn rpg-s c nms p agmpn rpg-s vsaa1p p ddfs<br>2036 846 1325 2254 2443 1520 1537 1188 4675 2532 1520 1537 2176 4675 2523 1722 3588          |
| 38     | δόξῃ σου ὃ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε πεινῆν τὸ ποτήριον ὃ<br>славе Твоей». Иисус же сказал им: «Не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую<br>ndfs rpg-s dnms c nms ↔ vira3s rdmp xo vira2p rans virm2p vira2p vnaa dans nans rrans<br>1391 4675 3588 1161 2424 1161 2036 846 3756 1492 5101 154 1410 4095 3588 4221 3739 |
| 39     | ἐγὼ πῖνω ἡ καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι οἱ δὲ ἔειπον<br>Я пью, и погружением, которым Я погружаюсь, быть погруженными?» Они же<br>rpn-s vira1s c dans nans rrans rpn-s vira1s vnaa ddmp ↔ c vira3p<br>1473 4095 2532 3588 908 3739 1473 907 907 3588 2036 1161 2036  |
|        | αὐτῷ δυνάμεθα ὃ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τὸ ἔμεν ποτήριον ὃ ἐγὼ πῖνω πίσετε<br>Ему: «Можем». Иисус же сказал им: «Несомненно, чашу, которую Я пью, будете пить,<br>rdms viir1p dnms c nms ↔ vira3s rdmp dans xo nans rrans rpn-s vira1s vifd2p<br>846 1410 3588 1161 2424 1161 2036 846 3588 3303 4221 3739 1473 4095 4095   |
| 40     | καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου ἡ καὶ<br>и погружением, которым Я погружаюсь, будете погружены. Но сестра с правой Моей и<br>c dans nans rrans rpn-s vira1s vifp2p dnms c vnaa p agmpn rpg-s c<br>2532 3588 908 3739 1473 907 907 3588 1161 2523 1537 1188 3450 2532  |
| 41     | ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι ἀλλ' οἷς ἡτοίμασαι καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο<br>с левой [стороны] Моей не мое давать, но кому уготовано». И, услышав, десять начали<br>p agmpn rpg-s xo vix3s rans vnaa c rdmp vixp3s c vrranmp ddmp tn viad3p<br>1537 2176 3450 3756 2076 1699 1325 235 3739 2090 2532 191 3588 1176 756                             |
| 42     | ἀγανακτεῖν περὶ ἰακώβου καὶ ἰωάννου ὁ δὲ ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς οἴδατε ὅτι οἱ<br>негодовать на Иакова и Иоанна. Сам же Иисус, подзвав их, говорит им: «Вы знаете, что<br>vpra p ngms c dnms c nms vradnms gram vira3s rdmp vira2p c ddmp<br>23 4012 2385 2532 2491 3588 1161 2424 4341 846 3004 846 1492 3754 3588                           |

32 TMK: και, V: οι δε. 33 TKV: τοις, M: ζ. 34 TMK: και μαστιγώσουσιν αυτον και εμπύσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και η τριτη ημερα αναστησεται, V: και εμπύσουσιν αυτω και μαστιγώσουσιν αυτον και μετα τρεις ημερας αναστησεται. 35 TMK: λεγοντες, V: λεγοντες αυτω. 36 TMK: αιτησωμεν, V: αιτησωμεν σε. 37 TMK: ποιησαι με, V: [με] ποιησω. 38 TMK: ειπον, V: ειπαν. 39 TMK: εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου, V: εις σου εκ δεξιων και εις εξ αριστερων. 40 TMK: και, V: η. 41 TMK: ειπον, V: ειπαν. 42 TMK: μεν, V: ζ. 40 TK: μου, MN: ζ. 42 TMK: ο δε ιησους προσκαλεσάμενος αυτους, V: και προσκαλεσάμενος αυτους ο ιησους.

|   |  |   |   |   |   |  |   |   |                                   |                                       |  |  |  |        |
|---|--|---|---|---|---|--|---|---|-----------------------------------|---------------------------------------|--|--|--|--------|
| δοκοῦντες<br>считающиеся<br>υρραντρ<br>1380                             | ἄρχειν<br>упра<br>757                      | τῶν ἐθνῶν<br>дгнр нгнр<br>3588 1484         | κατακυριεύουσιν<br>υἱαβρ<br>2634          | αὐτῶν καὶ οἱ<br>ργμρ с днтр<br>846 2532     | μεγάλοι<br>антр<br>3588                     | αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν<br>ργμρ υἱαβρ<br>846 2715 |   |   |                                   |                                       |  |  |  |        |
| αὐτῶν<br>нимι.<br>рггтр<br>846  | οὐχ οὕτω δέ<br>хο адв с υἱχδс<br>3756 3779 | ἴσται<br>1161 2071                          | ἐν ὑμῖν<br>р рд-р с<br>1722 5213          | ἀλλ' ὅς<br>235 3739                         | ἔαν<br>1437                                 | ἰθλη<br>2309                                     | ἰγενέσθαι<br>1096                           | μέγας<br>3173                             | ἐν ὑμῖν<br>1722 5213              | ἴσται<br>2071                         |  |  |  | 43     |
| ἰδιάκονος<br>слугой<br>ннмс<br>1249                                     | ὑμῶν<br>ргг-р<br>5216                      | καὶ ὅς<br>с рпнмс<br>2532 3739              | ἴαν<br>хο<br>302                          | ἰθλη<br>υсраδс<br>2309                      | ἰμῶν ἰγενέσθαι<br>ргг-р υἱад<br>5216 1096   | ἰπῶτος<br>анмсн<br>4413                          | ἴсται<br>υἱχδс<br>2071                      | ἰπάντων δοῦλος<br>агтрп ннмс<br>3956 1401 | καὶ γάρ<br>с с<br>2532 1063       |                                       |  |  |  | 44, 45 |
| ὁ<br>днмс<br>3588   | υἱὸс τοῦ<br>ннмс дгмс<br>5207 3588         | ἀνθρώπου<br>дгмс<br>444                     | οὐκ ἦλθε<br>хο υἱадс<br>3756 2064         | διακονηθῆναι<br>υἱар<br>1247                | ἀλλὰ διακονῆσαι<br>с υἱаа<br>235 1247       | καὶ δοῦναι τὴν<br>с υἱаа дафс нафс<br>2532 1325  | ψυχὴν αὐτοῦ<br>рггмс<br>846                 |   |                                   |                                       |  |  |  |        |
| λύτρον ἀντὶ πολλῶν<br>выкуп за многих.<br>панс р агтрп<br>3083 473 4183 |  |   |   |   |   |  |   |   |                                   |                                       |  |  |  |        |
| καὶ ἴρχονται<br>И приходят они<br>с υἱрпβр<br>2532 2064                 | εἰс ἱεριχώ<br>р тр<br>1519 2410            | καὶ ἐκπορευομένου<br>с υррпгмс<br>2532 1607 | αὐτοῦ ἀπὸ ἱεριχώ<br>рггмс р тр<br>846 575 | καὶ τῶν μαθητῶν<br>с дгмр нгтр<br>2532 3588 | αὐτοῦ καὶ ὄχλου<br>рггмс с нгмс<br>846 2532 |  |   |   |                                   |                                       |  |  |  | 46     |
| ἰκανοῦ<br>агмсн<br>2425   | ἰυἱὸс<br>ннмс<br>5207                      | ἰτμαίου<br>нгмс<br>5090                     | ἰβαρτίμαος<br>ннмс<br>924                 | ἰὸ<br>днмс<br>3588                          | ἰτυφλὸс<br>анмсн<br>5185                    | ἰἐκάθητο<br>υἱпдс<br>2521                        | ἰπαρὰ τὴν ὁδὸν<br>р дафс нафс<br>3844 3588  | ἰπροσαιτῶν<br>υррпнмс<br>4319             | καὶ<br>с<br>2532                  |                                       |  |  |  | 47     |
| ἀκούσας<br>υррапнмс<br>191  | ὅτι ἰησοῦс<br>с ннмс днмс<br>3754 2424     | ὁ<br>ннмс<br>3588                           | ἰναζωραῖὸс<br>ннмс<br>3480                | ἴстин<br>υἱрхдс<br>2076                     | ἰἦρξато<br>υἱаддс<br>756                    | ἰκράζειν<br>υἱра с υἱра<br>2896 2532             | καὶ λέγειν<br>с υἱра<br>3004                | ἰὸ υἱὸс<br>днмс ннмс<br>5207 1138         | ἰδαβίδ<br>тр<br>1138              | ἰησοῦ<br>ннмс<br>2424                 |  |  |  |        |
| ἐλέησόν με<br>υдааδс<br>1653  | καὶ ἐπετίμων<br>рра-с с υἱаβр<br>3165 2532 | αὐτῷ πολλοὶ<br>рдмс антрп с<br>846 4183     | ἴνα<br>2443                               | ἰσιωπήσῃ<br>υсаадс<br>4623                  | ὁ<br>днмс<br>3588                           | ἰδὲ πολλῶ<br>1161 4183                           | ἰμᾶλλον ἴκράζειν<br>адв υἱаадс<br>3123 2896 |   |                                   |                                       |  |  |  | 48     |
| υἱὲ<br>ннмс тр<br>5207  | ἰδαβίδ<br>υдаадс<br>1138                   | ἐλέησόν με<br>рра-с<br>3165                 | καὶ στάс<br>с υррапнмс<br>2532 2476       | ὁ<br>днмс<br>3588                           | ἰησοῦс εἶπεν<br>ннмс υἱаадс<br>2424 2036    | ἰαὐτὸν<br>ргамс<br>846                           | ἰκαὶ φωνηθῆναι<br>υἱар с υἱаβр<br>5455 2532 | ἰκαὶ φωνοῦσι τὸν<br>5455 3588             | ἰτυφλὸν<br>дамс аамсн<br>5185     |                                       |  |  |  | 49     |
| λέγοντες<br>υррпнтр<br>3004   | αὐτῷ<br>846                                | ἰθάρασει<br>υдарадс<br>2293                 | ἰἔγειραι<br>υдамдс<br>1453                | ἰφωναῖ се<br>υἱрадс рра-с<br>5455 4571      | ὁ<br>днмс с<br>3588                         | ἰἀποβαλὸν<br>υррапнмс<br>1161 577                | ἰτὸ ἰμάτιον<br>данас панс<br>2440           | αὐτοῦ<br>рггмс<br>846                     | ἰἄναστάс<br>υррапнмс<br>450       |                                       |  |  |  | 50     |
| ἦλθε<br>υἱаадс<br>2064  | ἰπρὸс τὸν<br>р дамс намс<br>4314 3588      | ἰησοῦн<br>намс с<br>2424                    | καὶ ἀποκριθεὶс<br>с υррапнмс<br>2532 611  | ἰλέγει<br>υἱрадс<br>3004                    | αὐτῷ ὁ<br>рдмс днмс<br>846 3588             | ἰησοῦс<br>ннмс рганас<br>2424 5101               | ἰτί<br>υἱрадс υсаадс<br>2309 4160           | ἰθέλειс<br>υἱаадс<br>4160                 | ἰποιήσω<br>рд-с днмс<br>4671 3588 | ἰσοὶ<br>днмс<br>3588                  |  |  |  | 51     |
| δὲ<br>с анмсн<br>1161 5185  | ἰτυφλὸс<br>1161                            | ἰεἶπεν<br>2036                              | αὐτῷ<br>846                               | ἰῤαββονὶ<br>та с<br>4462 2443               | ἰἴνα<br>с υсаадс<br>308                     | ἰἀναβλέπω<br>днмс с ннмс<br>3588 1161            | ἰδὲ ἰησοῦс<br>1161 2424                     | ἰεἶπεν<br>2036                            | αὐτῷ ἰὑπαγε ἰἠ<br>846 5217        | ἰπίστιс σου<br>днфс ннфс<br>3588 4102 |  |  |  | 52     |
| σέσωκέ се<br>υἱаадс<br>4982   | καὶ ἰεὐθέωс<br>рра-с с адв<br>4571 2532    | ἰἔωс<br>2112                                | ἰἀνέβλεπε<br>308                          | καὶ ἰἠκολούθει<br>2532 190                  | ἰἠτῷ ἰησοῦ<br>ддмс р ддфс ндфс<br>3588 2424 | ἰἐν τῇ ὁδῷ<br>1722 3588                          |   |   |                                   |                                       |  |  |  |        |

43 TMK: εσται, V: εστιν. 43 TMK: εαν, V: αν. 43 TMK: γενεσθαι μεγας, V: μεγας γενεσθαι. 43 TK: διακονος υμων, MN: υμων διακονος. 44 TKV: αν, M: εαν. 44 TMK: υμων γενεσθαι, V: εν υμιν ειναι. 46 TMK: υιος, V: ο υιος. 46 TMK: ο, V: ε. 46 TMK: εκαθητο παρα την οδον προσαιτων, V: προσαιτης εκαθητο παρα την οδον. 47 TMK: ναζωραιος, V: ναζαρηνος. 47 TMK: ο υιος δαβιδ, V: υιε δαυιδ. 48 TMK: δαβιδ, V: δαυιδ. 49 TMK: αυτον φωνηθηται, V: φωνησατε αυτον. 49 TMK: εγειραι, V: εγειρε. 50 TMK: αναστας, V: ανατηθησας. 51 TMK: λεγει αυτω ο ιησους, V: αυτω ο ιησους ειπεν. 51 TMK: τι θελεις ποιησω σοι, V: τι σοι θελεις ποιησω. 51 TK: ραββονι, MN: ραββουни. 52 TMK: ο δε, V: και ο. 52 TMK: ευθεωс, V: ευθυс. 52 TMK: τω ιησου, V: αυτω.

11

|    |  |  |                |                          |                              |
|----|--|--|----------------|--------------------------|------------------------------|
|    | καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν   | εἰς Ἱερουσαλήμ   | εἰς Βηθφαγή    | καὶ βηθανίαν             | πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν      |
|    | И когда приближаются они   | к Иерусалиму,  | к Виффагии     | и Вифании,               | к горе Маслин,               |
|    | <i>c adv vira3p</i>  | <i>p tp</i>  | <i>p tp</i>    | <i>c nafs</i>            | <i>p dans nans dgrp ngfr</i> |
|    | 2532 3753 1448   | 1519 2419  | 1519 967       | 2532 963                 | 4314 3588 3735 3588 1636     |
| 2  | ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν           | Он посылает двоих учеников Своих, и говорит им: «Идите в селение, которое прямо перед вами,      |                |                          |                              |
|    | <i>vira3s tn dgmpr ngmpr rrgms c vira3s rpdmp vdra2p p dafs nafs dafs adv rrg-p</i>                  |  |                |                          |                              |
|    | 649 3089 846 1417 3588 3101  | 846 2532 3004  | 846 5217       | 1519 3588 2968           | 3588 2713                    |
|    | καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε         | и, сразу же, входя в него, найдете ослика привязанного, на которого никто [из] людей не садился; |                |                          |                              |
|    | <i>c adv vrrnntpr p rrafs vifa2p nams vrxrams p rrams anjsn ngmpr</i>                                |  |                |                          |                              |
|    | 2532 2112 1531   | 1519 846 2147 4454   | 1210           | 1909 3739                | 3762 444 3762 2523           |
| 3  | λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε καὶ ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ τί ποιεῖτε τοῦτο εἶπατε ὅτι ὁ                            | отвязав его, приведите. И если кто вам скажет: «Почему вы делаете это?» — отвечайте:             |                |                          |                              |
|    | <i>vraanmp rrams vdaa2p c qo rinms rpd-p vsaa3s rrans vira2p rdans vdaa2p c dnms</i>                 |  |                |                          |                              |
|    | 3089 846 71  | 2532 1437 5100 5213 2036   | 5101           | 4160                     | 5124 2036 3754 3588          |
| 4  | κύριος αὐτοῦ χρειάν «Ὁ κύριος ἐν αὐτῷ χρειάν»; καὶ τότε αὐτὸν ἀποστέλει ὧδε ἀπηλλθὼν δὲ καὶ εὑρον    | «Господь в нем необходимость имеет»; и тотчас его пошлет сюда». Пошли же они и нашли             |                |                          |                              |
|    | <i>nnms rrgms nafs vira3s c adv rrams vifa3s adv vira3p c</i>  |  |                |                          |                              |
|    | 2962 846 5532  | 2192 2532 2112   | 846 649        | 5602 565                 | 1161 565 2532 2147           |
| 5  | τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδίου καὶ λύουσιν αὐτὸν καὶ τινες                  | осленка, привязанного около околу калитки снаружи на улице, и отвязали его. И некоторые,         |                |                          |                              |
|    | <i>dams nams vrxrams p dafs nafs adv p dgrns ngns c vira3p rrams c rinmp</i>                         |  |                |                          |                              |
|    | 3588 4454 1210   | 4314 3588 2374 1854  | 1909 3588 296  | 2532 3089 846            | 2532 5100                    |
| 6  | τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς               | там стоящие, говорили им: «Что вы делаете, отвязывая ослика?» Они же сказали им, как             |                |                          |                              |
|    | <i>dgmpr adv vrxagmp vira3p rpdmp rrans vira2p vrranmp dams nams dnmp</i>                            |  |                |                          |                              |
|    | 3588 1563 2476 3004  | 846 5101 4160  | 3089 3588 4454 | 3588 2036 1161 2036      | 846 2531                     |
| 7  | Ἔνετείλατο ὁ ἰησοῦς καὶ ἀφήκαν αὐτούς καὶ ἦγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἐπέβαλον              | повелел Иисус; и отпустили их. И привели ослика к Иисусу, и возложили на                         |                |                          |                              |
|    | <i>vira3s dnms nms c vira3p rrampr c vira3p dams nams p dams nams c vira3p</i>                       |  |                |                          |                              |
|    | 1781 3588 2424 2532 863  | 846 2532 71  | 3588 4454      | 4314 3588 2424 2532 1911 |                              |
| 8  | αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδὸν           | него одежды свои; и Он сел на него. Многие же одежды свои постлали на дороге;                    |                |                          |                              |
|    | <i>rpdms danp nanp rrgmp p vira3s rpdms anmp c danp nanp rrgmp vira3p p dafs nafs</i>                |  |                |                          |                              |
|    | 846 3588 2440 846 2532 2523  | 1909 846 4183  | 1161 3588 2440 | 846 4766 1519 3588 3598  |                              |
| 9  | ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώνυσον εἰς τὴν ὁδὸν καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ       | другие же ветви срезали с деревьев и постлали на дороге. И идущие впереди, и                     |                |                          |                              |
|    | <i>anmpn c nafs vira3p p dgrpr ngpr c vira3p p dafs nafs c dnmp vrranmp c dnmp</i>                   |  |                |                          |                              |
|    | 243 1161 4746 2875 1537 3588 1186  | 2532 4766  | 1519 3588 3598 | 2532 3588 4254           | 2532 3588                    |
| 10 | ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες ὡσαννά εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου εὐλογημένη           | сопровождающие восклицали, говоря: «Осанна! Благословен Грядущий в имени Господа! Благословенно  |                |                          |                              |
|    | <i>vrranmp vira3p vrranmp th vrxrnmms dnms vrrnmmms p ndns ngms vrxrnfjs</i>                         |  |                |                          |                              |
|    | 190 2896 3004 5614   | 2127 3588 2064   | 1722 3686 2962 | 2127                     |                              |
| 11 | ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἔν ὀνόματι κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβὶδ ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις καὶ εἰσηλθεν εἰς | грядущее Царство в имени Господа, отца нашего Давида! Осанна в вышних!» И вошел в                |                |                          |                              |
|    | <i>dnfs vrrnrfjs nafs p ndns ngms dgms ngms rrg-p tp th p ddnp adnpr c vira3s p</i>                  |  |                |                          |                              |
|    | 3588 2064 932 1722 3686 2962 3588 3962 2257 1138 5614 1722 3588 5310                                 |  |                | 2532 1525 1519           |                              |
|    | ἱεροσόλυμα ὁ ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιθεψάμενος πάντα ὀψίας ἤδη οὔσης                         | Иерусалим Иисус, а также в храм. И, осмотрев все вокруг, а потому как позднее уже было           |                |                          |                              |
|    | <i>nafs dnms nnms c p dans nans c vramnms aanpr</i>  |  |                |                          |                              |
|    | 2414 3588 2424 2532 1519 3588 2411 2532 4017 3956 4017   |  |                | 3798 2235 5607           |                              |
|    | τῆς ὥρας ἐξῆλθεν εἰς βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα  | время, удалился в Вифанию с двенадцатью.   |                |                          |                              |
|    | <i>dgfs ngfs vira3s p nafs p dgmpr tn</i>  |  |                |                          |                              |
|    | 3588 5610 1831 1519 963 3326 3588 1427   |  |                |                          |                              |

1 ΤΜΚ: ιερουσαλημ, V: ιεροσολυμα. 1 ΤΚV: βηθφαγη, Μ: βηθφαγη. 2 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 2 ΤΜΚ: ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε, V: ουπω ανθρωπων εκαθισεν λυσατε αυτον και φερετε. 3 ΤΜΚ: οτι, V: ζ. 3 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 3 ΤΚ: αποστέλει, Μ: αποστέλλει, V: αποστέλλει παλιν. 4 ΤΜΚ: απηλθων δε, V: και απηλθων. 4 ΤΜΚ: την, V: ζ. 6 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 6 ΤΜΚ: ενετειλατο, V: ειπεν. 7 ΤΜΚ: ηγαγον, V: φερουσιν. 7 ΤΜΚ: επεβαλον, V: επιβαλλουσιν. 7 ΤΜΚ: αυτω, V: αυτων. 8 ΤΜΚ: πολλοι δε, V: και πολλοι. 8 ΤΜΚ: στοιβαδας εκοππον εκ των δενδρων και εστρωνυσον εις την οδον, V: στιβαδας κοψαντες εκ των αγρων. 9 ΤΜΚ: λεγοντες, V: ζ. 10 ΤΜΚ: εν ονοματι κυριου, V: ζ. 10 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. 11 ΤΜΚ: ο ιησους και, V: ζ.

|   |  |   |                                  |                                    |           |            |        |
|---|--|---|----------------------------------|------------------------------------|-----------|------------|--------|
| καὶ τῇ ἐπαύριον   | ἐξεληθόντων  | αὐτῶν ἀπὸ                                       | βηθανίας                         | ἐπέινασε                           | καὶ ἰδὼν  | συκῆν      | 12, 13 |
| A на следующий день,  | когда вышли  | они из  | Вифании,                         | Он проголодался.                   | И, увидев | смоковницу |        |
| c ddfs adv  | vraagmp  | rpgmp p   | ngfs                             | vīaa3s                             | c vpaanms | nafs       |        |
| 2532 3588 1887  | 1831   | 846 575   | 963                              | 3983                               | 2532 1492 | 4808       |        |
| Ἰμακρόθεν ἔχουσιν φύλλα ἤλθεν εἰ ἄρα εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν                       | издалека, покрытую листьями, подошел, может тогда  | найдет  | что-нибудь на ней.               | И, подойдя к ней, ничего не        |           |            |        |
| adv vrraa3s narp  | vīaa3s qo xo vīa3s rians   | p rpd3s c                                       | vraanms p rra3s aansn            |                                    |           |            |        |
| 3113 2192 5444  | 2064 1487 686 2147   | 5100  | 1722 846 2532 2064               | 1909 846 3762                      |           |            |        |
| εὗρεν εἰ μὴ φύλλα Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ μηκέτι ἔκ   | нашел, кроме листьев, потому что не было время   | смоков.   | И, ответив,                      | Иисус сказал ей: <b>«Больше от</b> |           |            | 14     |
| vīaa3s qo+xo narp   | ↔ xo c vīix3s nms ngnp   | c vpaanms dnms                                  | vīaa3s rpd3s adv                 |                                    |           |            |        |
| 2147 1508 5444 1063   | 3756 1063 2258 2540 4810   | 2532 611  | 3588 2424                        | 2036 846 3371                      | 1537      |            |        |
| σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἔρχονται εἰς ἱεροσόλυμα           | <b>тебя во- век никто плода не вкусит!»</b>  | И слышали                                       | ученики Его.                     | И приходят в Иерусалим.            |           |            | 15     |
| rpg-s p dams nams   | anmsn nams ↔ vaa3s c   | vīa3p dnmp nmp                                  | rpgms c vīr3p p                  | nafs                               |           |            |        |
| 4675 1519 3588 165  | 3367 2590  | 3367 5315                                       | 2532 191                         | 3588 3101                          | 2532 2064 | 1519 2414  |        |
| καὶ εἰσελθὼν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ             | когда вошел Иисус в храм, начал изгонять   | продающих и                                     | покупающих                       | в храме;                           |           |            |        |
| c vpaanms dnms nms p dans nans  | vīad3s vpra damp vrraamp c vrraamp   | p ddns ndns                                     |                                  |                                    |           |            |        |
| 2532 1525 3588 2424   | 1519 3588 2411 756 1544  | 3588 4453                                       | 2532 59                          | 1722 3588 2411                     |           |            |        |
| καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλοῦντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε καὶ οὐκ ἤφιεν | и столы менял и скамьи   | продающих голубей                               | опрокинул.                       | И не разрешал,                     |           |            | 16     |
| c da3p narp dgmp ngmp   | c da3p narp dgmp vrraamp   | da3p narp                                       | vīaa3s                           | c xo vīa3s                         |           |            |        |
| 2532 3588 5132 3588   | 2532 3588 2515 3588 4453   | 3588 4058                                       | 2690                             | 2532 3756 863                      |           |            |        |
| ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐδίδασκε λέγων αὐτοῖς οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκος                | чтобы кто пронес <b>даже</b> сосуд через храм.   | И учил, говоря им: <b>«Не написано ли: «Дом</b> |                                  |                                    |           |            | 17     |
| c rinms vsaa3s  | nans p dgns ngns   | c vīa3s vrraams rpdmp xo                        | vīxp3s                           | ↔ c dnms nms                       |           |            |        |
| 2443 5100 1308  | 4632 1223 3588 2411  | 2532 1321 3004                                  | 846 3756 1125                    | 3756 3754 3588 3624                |           |            |        |
| μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν               | <b>Мой домом молитвы будет назван среди всех наций?»</b>   | <b>Вы же сделали</b>                            | <b>его пещерой разбойников».</b> |                                    |           |            |        |
| rpg-s nms ngfs  | vīr3s  | adn3p dd3p nd3p                                 | rpn-p c vīaa2p                   | grams nans ngmp                    |           |            |        |
| 3450 3624 4335 2564   | 3956 3588 1484   | 5210 1161 4160                                  | 846 4693 3027                    |                                    |           |            |        |
| καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέουσιν                             | И слышали книжники и первосвященники, и искали, каким образом  | Его уничтожить, потому что                      |                                  |                                    |           |            | 18     |
| c vīaa3p dnmp nmp   | c dnmp nmp   | c vīa3p adv                                     | grams vīa3p                      | ↔                                  |           |            |        |
| 2532 191 3588 1122  | 2532 3588 749  | 2532 2212 4459                                  | 846 622                          | 1063                               |           |            |        |
| ἐφοβούντο γὰρ αὐτόν ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήροσето ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ                                    | боялись Его, потому что вся толпа была изумлена  | учением Его.                                    |                                  |                                    |           |            |        |
| vīin3p c grams c  | anmsn dnms nms vīir3s  | p dd3s nd3s rpgms                               |                                  |                                    |           |            |        |
| 5399 1063 846 3754  | 3956 3588 3793 1605  | 1909 3588 1322 846                              |                                  |                                    |           |            |        |
| καὶ ὅτε ὄψε ἐγένετο ἔξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως καὶ πρωῖ παραπορευόμενοι                                 | и когда вечер наступил, Он вышел за пределы города.  | И рано утром, проходя мимо,                     | <b>ученики</b>                   |                                    |           |            | 19, 20 |
| c adv adv vīad3s  | vīin3s adv dgfs ngfs   | c adv vīa3p                                     | vrrnmp                           |                                    |           |            |        |
| 2532 3753 3796 1096   | 1607 1854 3588 4172  | 2532 4404                                       | 3899                             |                                    |           |            |        |
| εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμένην ἐκ ῥιζῶν καὶ ἀναμνηθεὶς ὁ πέτρος λέγει αὐτῷ ῥαββὶ ἴδε ἡ                      | увидели смоковницу, высокую от <b>самого</b> корня.  | И, вспомнив,                                    | Петр говорит Ему: «Равви! Вот,   |                                    |           |            | 21     |
| vīaa3p da3s nafs  | vrxra3s p ng3p   | c vpaanms dnms nms vīra3s                       | rpdms th i dn3s                  |                                    |           |            |        |
| 1492 3588 4808 3583   | 1537 4491  | 2532 363  | 3588 4074 3004 846 4461          | 2396 3588                          |           |            |        |
| συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ἔχετε πίστιν θεοῦ ἀμὴν                    | смоковница, которую Ты проклял, засохла». И, ответив, Иисус говорит им: <b>«Имейте веру Божью. Аминь</b> |   |                                  |                                    |           |            | 22, 23 |
| n3s rra3s vīad2s  | vīxp3s c vpaanms nms vīra3s  | rpdmp vdra2p                                    | nafs ngms th                     |                                    |           |            |        |
| 4808 3739 2672  | 3583 2532 611 2424   | 3004 846 2192                                   | 4102 2316 281                    |                                    |           |            |        |
| Ἰγάρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπη τῷ ὄρει τοῦτο ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν καὶ                     | <b>ведь говорю вам, что кто бы ни сказал горе этой: «Поднимись и будь ввергнута в море», — и</b>         |   |                                  |                                    |           |            |        |
| c vīra1s rpd-p c rrrnms xo  | vsaa3s ddns ndns rddns vdar2s  | c vdar2s  | p da3s nafs c                    |                                    |           |            |        |
| 1063 3004 5213 3754 3739 302  | 2036 3588 3735 5129 142  | 2532 906  | 1519 3588 2281 2532              |                                    |           |            |        |

13 TMK: μακροθεν, V: απο μακροθεν. 13 TMK: ευρησει τι, V: τι ευρησει. 13 TMK: ου γαρ ην καιρος συκων, V: ο γαρ καιρος ουκ ην συκων. 14 TMK: ο ιησους, V: ζ. 14 TMK: εκ σου εις τον αιωνα, V: εις τον αιωνα εκ σου. 15 TMK: ο ιησους, V: ζ. 15 TMK: αγοραζοντας, V: τους αγοραζοντας. 17 TMK: λεγων, V: και ελεγεν. 17 TMK: εποιησατε, V: πεποιχατε. 18 TMK: οι γραμματεις και οι αρχιερεις, V: οι αρχιερεις και οι γραμματεις. 18 TMK: απολεουσιν, MN: απολεωσων. 18 TMK: οτι πας, V: πας γαρ. 19 TMK: οτε, V: οταν. 19 TMK: εξεπορευετο, V: εξεπορευοντο. 20 TMK: πρωι παραπορευοιμενοι, V: παραπορευοιμενοι πρωι. 22 TK: ιησους, MN: ο ιησους. 23 TMK: γαρ, V: ζ.

|        |                       |               |                |                      |                      |                       |                   |                    |                       |                      |                    |             |                        |     |
|--------|-----------------------|---------------|----------------|----------------------|----------------------|-----------------------|-------------------|--------------------|-----------------------|----------------------|--------------------|-------------|------------------------|-----|
|        | μη διακριθῆ           | ἐν τῇ         | καρδίᾳ         | αὐτοῦ                | ἀλλὰ                 | πιστεῦσθ <sup>1</sup> | ὅτι               | ἄ                  | λέγει <sup>1</sup>    | γίνεται              | ἔσται              | αὐτῷ        | Ἦ                      |     |
|        | не засомневается      | в             | сердце         | своем,               | но                   | поверит,              | что               | как                | говорит,              | так                  | происходит,        | будет       | ему,                   | что |
|        | χο usar3s             | p             | ddfjs ndfs     | rpgms c              | vsaa3s               | c rrrnp               | vira3s            | vrrn3s             | vifx3s                | rpams rrans          | vifx3s             | rpams rrans |                        |     |
|        | 3361 1252             |               | 1722 3588 2588 | 846                  | 235 4100             |                       | 3754 3739 3004    | 1096               | 2071                  | 846                  | 3739               |             |                        |     |
| 24     | ἐὰν εἶπῃ <sup>1</sup> | διὰ           | τοῦτο          | λέγω                 | ὑμῖν                 | πάντα                 | ὅσα               | ἄν                 | προσεύχομενοι         | αἰτεῖσθε             | πιστεῦτε           | ὅτι         | λαμβάνετε <sup>1</sup> |     |
|        | бы ни сказал.         | По-           | этому          | говорю               | вам:                 | все,                  | чего              | только             | в молитве             | ни попросите,        | верьте,            | что         | получаете,             |     |
|        | qo vsaa3s             | p rdans       | vira3s         | rdp-p aarrp          | καnp                 | χο vrrnnp             | ↔ vrrn2p          | vrra2p             | c vira2p              |                      |                    |             |                        |     |
|        | 1437 2036             | 1223 5124     | 3004           | 5213 3956            | 3745                 | 302 4336              |                   | 302 154            | 4100                  |                      | 3754 2983          |             |                        |     |
| 25     | καὶ ἔσται             | ὑμῖν          | καὶ            | ὅταν                 | στήκητε <sup>1</sup> | προσευχόμενοι         | ἀφίετε            | εἴ <sup>1</sup>    | τι                    | ἔχετε                | κατὰ               | τινος       | ἵνα                    |     |
|        | и будет               | вам.          | И              | когда                | стоите,              | молясь,               | прошайте,         | если               | что-нибудь            | имеете               | против             | кого-либо,  | чтобы                  |     |
|        | c vifx3s              | rdp-p         | c c            | vsra2p               | vrrnnp               | vrra2p                | qo rians          | vira2p             | p                     | rigms                | c                  |             |                        |     |
|        | 2532 2071             | 5213          | 2532 3752      | 4739                 | 4336                 | 1487                  | 5100              | 2192               | 2596                  | 5100                 |                    | 2443        |                        |     |
| 26     | καὶ ὁ                 | πατὴρ         | ὑμῶν           | ὁ                    | ἐν                   | τοῖς                  | οὐρανοῖς          | ἀφῆ                | ὑμῖν                  | τὰ                   | παραπτώματα        | ὑμῶν        | εἰ                     |     |
|        | и                     | Отец          | ваш,           | Который              | на                   | Небесах,              | протил            | вам                | прегрешения           | ваши.                | Если               | же          | вы                     |     |
|        | c dnms                | nms           | rpg-p          | dnms                 | p                    | ddmp                  | ndmp              | vsaa3s             | rdp-p                 | danp                 | nanp               | rpg-p       | qo                     |     |
|        | 2532 3588             | 3962          | 5216 3588      | 3588                 | 1722 3588            | 3772                  | 863               | 5213 3588          | 3900                  |                      |                    | 1487        | 1161 5210 3756         |     |
|        | ἀφίετε                | οὐδὲ          | ὁ              | πατὴρ                | ὑμῶν                 | ὁ                     | ἐν                | τοῖς               | οὐρανοῖς              | ἀφήσει               | τὰ                 | παραπτώματα | ὑμῶν <sup>1</sup>      |     |
|        | προχαετε, и           | Отец          | ваш,           | Который              | на                   | Небесах,              | не                | простит            | прегрешений           | ваших <sup>1</sup> . |                    |             |                        |     |
|        | vira2p                | c dnms        | nms            | rpg-p                | dnms                 | p                     | ddmp              | ndmp               | ↔ vira3s              | danp                 | nanp               | rpg-p       | 5216                   |     |
|        | 863                   | 3761 3588     | 3962           | 5216 3588            | 1722 3588            | 3772                  |                   | 3761 863           | 3588 3900             |                      |                    |             |                        |     |
| 27     | καὶ ἔρχονται          | πάλιν         | εἰς            | ἱεροσόλυμα           | καὶ                  | ἐν                    | τῷ                | ἱερῷ               | περιπατοῦντος         | αὐτοῦ                | ἔρχονται           | πρὸς        | αὐτὸν                  |     |
|        | И                     | приходят      | снова          | в                    | Иерусалим.           | И                     | когда             | в                  | храме                 | ходил                | Он,                | подходят    | к                      |     |
|        | c vrrn3p              | adv           | p              | na3s                 | c                    | ↔                     | p                 | ddns               | ndns                  | vrragms              | rpgms              | vrrn3p      | p                      |     |
|        | 2532 2064             | 3825          | 1519 2414      |                      | 2532 4043            | 1722 3588             | 2411              | 4043               |                       | 846                  | 2064               | 4314        | 846 3588               |     |
| 28     | ἀρχιερεῖς             | καὶ           | οἱ             | γραμματεῖς           | καὶ                  | οἱ                    | πρεσβύτεροι       | καὶ                | λέγουσιν <sup>1</sup> | αὐτῷ                 | ἐν                 | ποιᾷ        | ἐξουσίᾳ                |     |
|        | первосвященники       | и             | книжники,      | и                    | старейшины.          | И                     | говорят           | αὐτῷ               | ἐν                    | ποιᾷ                 | ἐξουσίᾳ            | ταῦτα       |                        |     |
|        | nmp                   | c             | dnmp           | nmp                  | c                    | dnmp                  | anmp              | c                  | vira3p                | rdms                 | p                  | rdjs        | ndfs                   |     |
|        | 749                   |               | 2532 3588      | 1122                 | 2532 3588            | 4245                  |                   | 2532 3004          |                       | 846                  | 1722 4169          | 1849        | 5023                   |     |
| 29     | ποιεῖς                | ἢ             | καὶ            | τίς                  | σοι                  | τὴν                   | ἐξουσίαν          | ταύτην             | ἔδωκεν <sup>1</sup>   | ἵνα                  | ταῦτα              | ποιῆς       | ὁ                      |     |
|        | Ты                    | делаешь?      | И              | кто                  | Тебе                 | власть                | эту               | дал,               | что                   | это                  | делаешь?»          | Ἰησοῦς      | же,                    |     |
|        | vira2s                | c             | rqnms          | rdp-s                | da3s                 | na3s                  | rdafs             | vira3s             | c                     | rdanp                | vsra2s             | dnms        | c                      |     |
|        | 4160                  |               | 2532 5101      | 4671 3588            | 1849                 | 5026                  | 1325              | 2443 5023          | 4160                  |                      | 3588 1161 2424     | 1161 611    |                        |     |
|        | εἶπεν                 | αὐτοῖς        | ἐπερωτήσω      | ὑμᾶς                 | ἢ                    | καγὼ <sup>1</sup>     | ἓνα               | λόγον              | καὶ                   | ἀποκρίθητέ           | μοι                | καὶ         | ἔρῳ                    |     |
|        | сказал                | им:           | «Здам          | вам                  | и                    | Я                     | одно              | слово,             | и                     | вы                   | ответьте           | Мне,        | и                      |     |
|        | vira3s                | rdmp          | vira3s         | rpa-p                | rpn-s                | nams                  | nams              | c                  | vdao2p                | rdp-s                | c                  | vira3s      | rdp-p                  |     |
|        | 2036 846              | 1905          | 5209 2504      | 1520 3056            | 2532 611             |                       | 3427              | 2532 2046          | 5213 1722 4169        | 1849                 | 5023               |             |                        |     |
| 30, 31 | ποιῶ                  | τὸ            | βάπτισμα       | Ἰωάννου <sup>1</sup> | ἢ                    | ἐξ                    | οὐρανοῦ           | ἢ                  | ἐξ                    | ἀνθρώπων             | ἀποκρίθητέ         | μοι         | καὶ                    |     |
|        | делаяю:               | погружение    | Иоанново       | с                    | неба                 | было                  | или               | от                 | людей?                | Ответьте             | Мне <sup>1</sup> . | И           | рассуждали             |     |
|        | vira1s                | dnms          | nms            | ngms                 | p                    | ngms                  | vira3s            | χο                 | p                     | ngmp                 | vdao2p             | rdp-s       | c                      |     |
|        | 4160                  | 3588 908      | 2491           | 1537 3772            | 2258 2228 1537 444   |                       | 611               | 3427               | 2532 3049             |                      |                    |             |                        |     |
|        | πρὸς                  | ἑαυτοῦς       | λέγοντες       | ἐὰν                  | εἶπωμεν              | ἐξ                    | οὐρανοῦ           | ἔρεῖ               | ἡ                     | διὰ                  | τι                 | οὐκ         | ἐπιστεύσατε            |     |
|        | между                 | собой,        | говоря:        | «Если                | скажем:              | «С                    | неба»,            | —                  | то                    | Он                   | скажет:            | «Итак,      | почему                 |     |
|        | p                     | rxamp         | vrranmp        | qo                   | vsaa1p               | p                     | ngms              | vira3s             | ↔                     | χο                   | ↔                  | c           | χο                     |     |
|        | 4314 1438             | 3004          | 1437 2036      | 1537 3772            | 2046                 |                       | 3767              | 1302               | 4100 3767 3756        | 4100                 |                    | 846         |                        |     |
| 32     | Ἄλλ' ἐὰν <sup>1</sup> | εἶπωμεν       | ἐξ             | ἀνθρώπων             | ἐφοβῶντο             | τὸν                   | λαόν <sup>1</sup> | καὶ                | ἀπαντες               | γὰρ                  | εἶχον              | τὸν         | Ἰωάννην                |     |
|        | Но                    | если          | скажем:        | «От                  | людей»,              | —                     | боялись           | народа»,           | потому                | что                  | все                | имели       | Ἰωάννην                |     |
|        | c                     | qo            | vsaa1p         | p                    | ngmp                 | vira3p                | dams              | nams               | ↔                     | anmp                 | c                  | vira3p      | dams                   |     |
|        | 235 1437              | 2036          | 1537 444       | 5399                 | 3588 2992            | 1063                  | 537               | 1063 2192          | 3588 2491             | 3754                 |                    |             |                        |     |
| 33     | ὄντως <sup>1</sup>    | προφήτης      | ἦν             | καὶ                  | ἀποκριθέντες         | λέγουσι               | τῷ                | Ἰησοῦ <sup>1</sup> | οὐκ                   | οἶδαμεν              | καὶ                | ὁ           |                        |     |
|        | он                    | действительно | προφoκoм       | был.                 | И,                   | ответив,              | говорят           | Ἰησοῦ:             | «Не                   | знаем». Α            | Ἰησοῦς             | Ἰησοῦς,     |                        |     |
|        | ↔                     | adv           | nms            | vira3s               | c                    | vraonmp               | vira3p            | ddms               | ndms                  | χο                   | vira1p             | c           |                        |     |
|        | 2258 3689             |               | 4396           | 2258                 | 2532 611             | 3004                  | 3588 2424         | 3756 1492          | 2532 3588 2424        | 611                  |                    |             |                        |     |
|        | λέγει                 | αὐτοῖς        | οὐδὲ           | ἐγὼ                  | λέγω                 | ὑμῖν                  | ἐν                | ποιᾷ               | ἐξουσίᾳ               | ταῦτα                | ποιῶ               |             |                        |     |
|        | говорит               | им:           | «И             | Я                    | не                   | скажу                 | вам,              | какой              | властью               | это                  | делаяю».           |             |                        |     |
|        | vira3s                | rdmp          | c              | rpn-s                | ↔                    | vira3s                | rdp-p             | rdjs               | ndfs                  | rdanp                | vira3s             |             |                        |     |
|        | 3004 846              | 3761 1473     | 3761 3004      | 5213 1722 4169       | 1849                 | 5023 4160             |                   |                    |                       |                      |                    |             |                        |     |

23 TMK: πιστευση, V: πιστευη. 23 TMK: α λεγει, V: ο λαλει. 23 TMK: ο εαν ειπη, V: ζ. 24 TK: αν προσευχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε, M: αν προσευχομενοι αιτησθε πιστευετε οτι λαμβανετε, V: προσευχεσθε και αιτεισθε πιστευετε οτι ελαβετε. 25 TMK: στηκητε, V: σηκητε. 25 T: ειπ, KMV: ει τι. 26 TMK: ει ... υμων, V: ζ. 28 TMK: λεγουσιν, V: ελεγον. 28 TMK: και τις σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν, V: η τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην. 29 TMK: αποκριθητε, V: ζ. 29 TK: καγω, M: και εγω, V: ζ. 30 TMK: ιωαννου, V: το ιωαννου. 31 TMK: ελογιζοντο, V: διελογιζοντο. 31 TK: διατι, MN: δια τι. 32 TK: αλλ εαν, M: αλλ, V: αλλα. 32 TMK: λαον, V: οχλον. 32 TMK: οτι οντως, V: οντως οτι. 33 TMK: λεγουσιν τω ιησου, V: τω ιησου λεγουσιν. 33 TMK: αποκριθητε, V: ζ.

|   |   |                        |
|---|---|------------------------|
| καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς ἰ λέγειν ἰ ἀμπελῶνα ἰ ἐφύτευσεν ἄνθρωπος ἰ καὶ περιέθηκε φραγμον          | И начал им в притчах говорить: « <b>Виноградник насадил человек и поставил вокруг ограду,</b>         |                        |
| c viaa3s rpdmp p ndfr   | npa nams  | c viaa3s nams          |
| 2532 756 846 1722 3850 3004 290 5452 444 2532 4060 5418   |   |                        |
| καὶ ὠρυξεν ὑπολίηνιον καὶ ᾠκοδόμησε πύργον καὶ ἰ ἐξέδοτο ἰ αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπέδημησε                   | <b>и выкопал резервуар, и построил башню, и доверил его виноградарям, и отправился за границу.</b>    |                        |
| c viaa3s nams   | c viaa3s nams c viam3s rrams ndmp   | c viaa3s               |
| 2532 3736 5276 2532 3618 4444 2532 1554 846 1092 2532 589   |   |                        |
| καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ                                | <b>И послал к виноградарям в свое время раба, чтобы он от виноградарей принял</b>                     | 2                      |
| c viaa3s p damp namr  | ddns ndms nams c  | ↔ p dgmpr ngmpr vsaa3s |
| 2532 649 4314 3588 1092 3588 2540 1401 2443 2983 3844 3588 1092 2983                                      |   |                        |
| ἀπὸ ἰ τοῦ καρποῦ ἰ τοῦ ἀμπελῶνος ἰ οἱ δὲ ἰ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενὸν καὶ πάλιν          | <b>от плодов винограδника. Они же, схватив его, избили и отослали ни с чем. Тогда снова</b>           | 3, 4                   |
| p dgms ngms dgms ngms   | dnmp c vrapnmp rrams viaa3p c viaa3p aamsn c adv  |                        |
| 575 3588 2590 3588 290 3588 1161 2983 846 1194 2532 649 2756 2532 3825                                    |   |                        |
| ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον κάκεινον ἰ λιθοβολήσαντες ἔκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον ἰ καὶ | <b>послал он к ним другого раба: и того, побив камнями, разбили голову и отпустили, обесчестив. И</b> | 5                      |
| viaa3s p rrampr aamsn nams rdams vrapnmp  | viaa3p c viaa3p vraprams c  |                        |
| 649 4314 846 243 1401 2548 3036 2775 2532 649 821 2532  |   |                        |
| ἰ πάλιν ἰ ἄλλον ἀπέστειλε κάκεινον ἀπέκτειναν καὶ πολλοὺς ἄλλους ἰ τοὺς ἰ μὲν δέροντες ἰ τοὺς ἰ δὲ        | <b>опять другого послал: и того убили. И многих других, незамедлительно избивая, τους ἰ δὲ</b>        |                        |
| adv aamsn viaa3s rdams viaa3p c aampr aampr damp xo   | vrapnmp damp c  |                        |
| 3825 243 649 2548 615 2532 4183 243 3588 3303 1194 3588 1161  |   |                        |
| ἰ ἀποκτείνοντες ἰ ἔτι ἰ οὖν ἰ ἕνα ἰ υἱὸν ἔχων ἰ ἀγαπητὸν ἰ αὐτοῦ ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς          | <b>убивали. Поэтому еще одного сына имея, любимого своего, послал и его к ним</b>                     | 6                      |
| vrapnmp   | ↔ adv c nams nams vrapnms aamsn rrgms viaa3s c rrams p rrampr   |                        |
| 615 3767 2089 3767 1520 5207 2192 27 846 649 2532 846 4314 846  |   |                        |
| ἔσχατον ἰ λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου ἔκεινοι δὲ οἱ γεωργοὶ ἰ εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς ἰ               | <b>напоследок, говоря: "Постыдятся сына моего". Те же ои виноградарι сказали друг другу:</b>          | 7                      |
| aamsn vrapnms c vifrp3r   | dams nams rpg-s rdnmp c dnmp nmp  | viaa3p p rxamp         |
| 2078 3004 3754 1788 3588 5207 3450 1565 1161 3588 1092 2036 4314 1438                                     |   |                        |
| ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία καὶ λαβόντες            | <b>"Этот есть наследник; пойдем, уьем его, и нашим будет наследство". И, схватив</b>                  | 8                      |
| c rdms vifx3s dnms nms vdvx2p vsa1p   | grams c rpg-p vifx3s dnjs njs   | c vrapnmp              |
| 3754 3778 2076 3588 2818 1205 615 846 2532 2257 2071 3588 2817 2532 2983                                  |   |                        |
| ἰ αὐτὸν ἀπέκτειναν καὶ ἐξέβαλον ἰ ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ                           | <b>его, убили и выволокли за пределы винограδника. Итак, что сделает господин</b>                     | 9                      |
| grams viaa3p c viaa3p adv dgms ngms   | ↔ rrams c vifa3s dnms nms dgms  |                        |
| 846 615 2532 1544 1854 3588 290 3767 5101 3767 4160 3588 2962 3588  |   |                        |
| ἀμπελῶνος ἔλευσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις οὐδὲ τὴν                     | <b>винограδника? Придет и уничтожит виноградарей, и отдаст виноградник другим. И в</b>                | 10                     |
| ngms vifd3s c vifa3s damp namr  | c vifa3s dams nams admpr c dafs   |                        |
| 290 2064 2532 622 3588 1092 2532 1325 3588 290 243 3761 3588  |   |                        |
| γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν                   | <b>Писании этого не читали вы: "Камень, который отвергли строящие, этот превратился в главу</b>       |                        |
| nafs rdafs  | ↔ viaa2p nams rrams viaa3p dnmp vrapnmp rdms viao3s p nafs  |                        |
| 1124 5026 3761 314 3037 3739 593 3588 3618 3778 1096 1519 2776  |   |                        |
| γωνίας παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν καὶ ἐξήτουν αὐτὸν                     | <b>угла: от Господа произошло это, и изумительно в глазах наших"?» И стремились Его</b>               | 11, 12                 |
| ngjs p ngms viad3s rdns c vifx3s anjsn  | p ndmp rpg-p c viaa3p rrams   |                        |
| 1137 3844 2962 1096 3778 2532 2076 2298 1722 3788 2257 2532 2212 846                                      |   |                        |
| κρητῆσαι καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε καὶ ἀφέντες              | <b>силой схватить, но боялись толпы, потому что знали, что о них притчу сказал; и, оставив</b>        |                        |
| vnaa c viao3p dams nams   | ↔ viaa3p c c p rrampr dafs nafs viaa3s c vrapnmp  |                        |
| 2902 2532 5399 3588 3793 1063 1097 1063 3754 4314 846 3588 3850 2036 2532 863                             |   |                        |
| αὐτὸν ἀπήλθον   |   |                        |
| Его, ушли.  |   |                        |
| grams viaa3p  |   |                        |
| 846 565   |   |                        |

1 T M K: λεγειν, V: λαλειν. 1 T M K: εφυτευσεν ανθρωπος, V: ανθρωπος εφυτευσεν. 1 T M K: εξεδото, V: εξεδετο. 2 T M K: του καρπου, V: των καρπων. 3 T M K: οι δε, V: και. 4 T M K: λιθοβολησαντες εκεφαλιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον, V: εκεφαλιωσαν και ητιμασαν. 5 T M K: παλιν, V: ε. 5 T M K: τους, V: ους. 5 T K: αποκτεινοντες, M: αποκτεινόντες, V: αποκτεινοντες. 6 T M K: ουν, V: ε. 6 T M K: υιον εχων, V: ειχεν υιον. 6 T M K: αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον, V: απεστειλεν αυτον εσχατον προς αυτους. 7 T M K: ειπον προς εαυτους, V: προς εαυτους ειπαν. 8 T M K: αυτον απεκτειναν και εξεβαλον, V: απεκτειναν αυτον και εξεβαλον αυτον.

|    |   |   |   |
|----|---|---|---|
| 13 | καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν φαρισαίων καὶ τῶν ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύωσι λόγῳ               | И посылают к Нему некоторых [из] фарисеев и Иродиан, чтобы Его уловить им [в] слове.                |   |
|    | <i>c vira3p</i>   | <i>p rrams riamp</i>  | <i>dgmp ngmp c dgmp ngmp c rrams vsaa3p ndms</i>          |
|    | 2532 649  | 4314 846 5100   | 3588 5330 2532 3588 2265 2443 846 64 3056                 |
| 14 | οἱ δὲ ἑλθόντες λέγουσιν αὐτῷ διδάσκαλε οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ                      | Они же, придя, говорят Ему: «Учитель! Мы знаем, что справедлив Ты, и нет заботы Тебе относительно   |   |
|    | <i>dnmp c viraanmp vira3p rpdms nvms vixa1p c anmsn vix2s c xo vira3s rpd-s p</i>                       |   | <i>444 1488 2532 3756 3199 4671 4012</i>                  |
|    | 3588 1161 2064  | 3004 846 1320   | 1492 3754 227   |
|    | οὐδενός οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις              | кого-либо, потому что не смотришь на лица людей, но по истине пути Божьему учишь.                   |   |
|    | <i>agmsn</i>  | <i>xo c vira2s p nans ngmp c p ngfs dafs nafs dgms ngms vira2s</i>                                  | <i>444 235 1909 225 3588 3598 3588 2316 1321</i>          |
|    | 3762 1063   | 3756 1063 991   | 1519 4383   |
| 15 | ἔξεστι «κῆνσον καίσαρι δοῦναι ἢ οὐ δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν                                | Позволяется ли подать Кесарю давать или нет? Давать или не давать?» Зная же их                      |   |
|    | <i>vira3s nams ndms vnaa xo xo vsaa1p xo xo vsaa1p dnms c vrxanms</i>                                   | <i>← rpgmp dafs</i>   |   |
|    | 1832  | 2778 2541 1325 2228 3756  | 1325 2228 3361 1325 3588 1161 1492 1161 846 3588          |
| 16 | ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς τί με πειράζετε φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω οἱ                                   | лицемерие, Он сказал им: «Почему Меня вы искушаете? Принесите Мне динарий, чтобы увидеть Мне».      |   |
|    | <i>nafs vnaa3s rpdmp rans rra-s vira2p vdra2p rpd-s nans c vsaa1s</i>                                   |   | <i>3427 1220 2443 1492 3588</i>                           |
|    | 2572 2036   | 846 5101  | 3165 3985   |
|    | οἱ δὲ ἤνεγκαν καὶ λέγει αὐτοῖς τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ                       | Они же принесли. И говорит им: «Чье изображение это и надпись?» Они же сказали Ему:                 |   |
|    | <i>← c vnaa3p c vira3s rpdmp rags dnfs nafs rdnfs c dnfs nafs dnmp ← c vnaa3p rpdms</i>                 |   | <i>3778 2532 3588 1923 3588 2036 1161 2036 846</i>        |
|    | 5342 1161 5342  | 2532 3004 846 5101 3588 1504  | 3778 2532 3588 1923                                       |
| 17 | καίσαρος «καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἄποδοτε τὰ καίσαρος καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ              | «Кесаря». И, ответив, Иисус сказал им: «Отдавайте кесарево Кесарю, а Божье                          |   |
|    | <i>ngms c viraonms dnms nmms vnaa3s rpdmp vnaa2p danp ngms ndms c danp dgms ngms</i>                    |   |   |
|    | 2541  | 2532 611  | 3588 2424 2036 846 591 3588 2541 2541 2532 3588 3588 2316 |
|    | τῷ θεῷ καὶ ἑθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ   | Богу». И восторгались Им.   |   |
|    | <i>ddms ndms c vnaa3p p rpdms</i>   |   | <i>3588 2316 2532 2296 1909 846</i>                       |
|    | 3588 2316   | 2532 2296   | 1909 846  |
| 18 | καὶ ἔρχονται σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτὸν οἳτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν            | И приходят саддукеи к Нему, которые говорят, что воскресения не существует, и спросили Его,         |   |
|    | <i>c vira3p nmp p rrams rramp vira3p nafs xo vix c vnaa3p rrams</i>                                     |   |   |
|    | 2532 2064   | 4523 4314 846 3748 3004   | 386 3361 1511 2532 1905 846                               |
| 19 | λέγοντες διδάσκαλε Ἰωάννης ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἕαν τίνος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλιπῇ γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ | говоря: «Учитель! Иоанн написал нам, что если чей-либо брат умрет и оставит жену, а детей не        |   |
|    | <i>vrranmp nvms nmms vnaa3s rpd-p c qo rigms nmms vsaa3s c vsaa3s nafs c nanp xo</i>                    |   |   |
|    | 3004  | 1320 3475 1125 2254 3754 1437 5100  | 80 599 2532 2641 1135 2532 5043 3361                      |
| 20 | ἀφῆ ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἐπτα               | оставит, так чтобы взял брат его жену его и восстановил семья брату своему. Семь                    |   |
|    | <i>vsaa3s c vsaa3s dnms nmms rpgms dafs nafs rpgms c vsaa3s nans ddms ndms rpgms tn</i>                 |   |   |
|    | 863   | 2443 2983 3588 80 846 3588 1135 846   | 2532 1817 4690 3588 80 846 2033                           |
| 21 | ἀδελφοὶ ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν     | братьев было: и первый взял жену и, умирая, не оставил семья; и второй взял ее                      |   |
|    | <i>nmp viix3p c dnms anmsn vnaa3s nafs c vrranms xo vnaa3s nans c dnms anmsn vnaa3s rafs</i>            |   |   |
|    | 80  | 2258 2532 3588 4413 2983 1135 2532 599  | 3756 863 4690 2532 3588 1208 2983 846                     |
| 22 | καὶ ἀπέθανε καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε σπέρμα καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἐπτα                   | и умер, и не оставил семья; и третий таким же образом. И брали ее семеро                            |   |
|    | <i>c vnaa3s c c rpnms vnaa3s nans c dnms vnaa3p rafs dnmp tn</i>  |   |   |
|    | 2532 599  | 2532 3761 846 863 4690 2532 3588 5154 5615  | 2532 2983 846 3588 2033                                   |
| 23 | καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα ἑσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνὴ ἐν τῇ οὖν ἀναστήσει                              | и не оставили семья свое в ней. После всех умерла и жена. Итак, в воскресении,                      |   |
|    | <i>c xo vnaa3p nans anfsn agnnp vnaa3s c dnfs nafs</i>  |   | <i>← p ddjs c ndfs</i>                                    |
|    | 2532 3756 863   | 4690 2078 3956 599  | 2532 3588 1135 3767 1722 3588 3767 386                    |
| 24 | ὅταν ἀναστῶσι τίνος αὐτῶν ἔσται γυνὴ οἱ γὰρ ἐπτα ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα καὶ ἀποκριθεὶς                     | когда воскреснут, которого [из] них будет она женой, потому что семеро имели ее женой?» И, ответив, |   |
|    | <i>c vsaa3p rpgms rpgmp vix3s nafs dnmp c tn vnaa3p rafs nafs c viraonms</i>                            |   |   |
|    | 3752 450  | 5101 846 2071 1135 3588 1063  | 2033 2192 846 1135 2532 611                               |

14 *TMK*: οἱ δε, *V*: καί. 14 *TMK*: κησον καισαρι δουναι, *V*: δουναι κησον καισαρι. 16 *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. 17 *TMK*: και αποκριθεις ο, *V*: ο δε. 17 *TMK*: αποδοτε τα καισαρος, *V*: τα καισαρος αποδοτε. 17 *TMK*: εθαυμασαν, *V*: εξεθαυμαζον. 18 *TMK*: επηρωτησαν, *V*: επηρωτων. 19 *TMK*: μωσης, *V*: μωουσης. 19 *TMK*: τεκνα μη αφη, *V*: μη αφη τεκνον. 19 *TMK*: αυτου, *V*: ζ. 20 *TMV*: επτα, *K*: επτα ουν. 21 *TMK*: και ουδε αυτος αφηκεν, *V*: μη καταλιπον. 22 *TMK*: ελαβον αυτην οι επτα και, *V*: οι επτα. 22 *TMK*: εσχατη, *V*: εσχατον. 22 *TMK*: απεθανεν και η γυνη, *V*: και η γυνη απεθανεν. 23 *TK*: ουν, *MV*: ζ. 24 *TMK*: και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις, *V*: εφη αυτοις ο ιησους.



|           |            |  |   |                      |   |         |             |               |             |         |            |         |            |         |          |        |       |          |       |      |        |
|-----------|------------|--|---|----------------------|---|---------|-------------|---------------|-------------|---------|------------|---------|------------|---------|----------|--------|-------|----------|-------|------|--------|
| ὁ         | ἰησοῦς     | εἶπεν  | αὐτοῖς                                      | οὐ                   | διὰ   | τοῦτο   | πλανᾶσθε    | μὴ            | εἰδότες     | τὰς     | γραφάς     | μηδὲ    | τὴν        | δύναμιν | τοῦ      |        |       |          |       |      |        |
| dnms      | nmms       | vīaa3s   | rpdmr                                       | xo                   | p   | rdans   | ← vīpp2p    | xo            | vrxantr     | ← da3p  | na3r       | c       | da3s       | na3s    | dgms     |        |       |          |       |      |        |
| 3588      | 2424       | 2036   | 846   | 3756                 | 1223  | 5124    | 3756 4105   | 3361          | 1492        | 3366    | 3588       | 1124    | 3366       | 3588    | 1411     | 3588   |       |          |       |      |        |
| θεοῦ      | ἦσαν       | γάρ  | ἐκ  | νεκρῶν               | ἀναστῶσιν                                   | οὔτε    | γαμοῦσιν    | οὔτε          | γαμίσκονται | ἀλλ'    | εἰσὶν      |         |            |         |          |        |       |          |       |      |        |
| ngms      | ←          | c  | c   | p                    | agtrn                                       | vīaa3p  | c           | vīra3p        | c           | vīpp3p  | c          | vīpx3p  |            |         |          |        |       |          |       |      |        |
| 2316      | 1063       | 3752   | 1063  | 1537                 | 3498  | 450     | 3777        | 1060          | 3777        | 1061    | 235        | 1526    |            |         |          |        |       |          |       |      |        |
| ὡς        | ἄγγελοι    | οἱ   | ἐν  | τοῖς                 | οὐρανοῖς                                    | περὶ    | δὲ          | τῶν           | νεκρῶν      | ὅτι     | ἐγείρονται | οὐκ     | ἀνέγνωτε   |         |          |        |       |          |       |      |        |
| kak       | angeli     | oi   | en  | tois                 | ouranois                                    | peri    | de          | ton           | nekron      | oti     | egierontai | ouk     | anegnwte   |         |          |        |       |          |       |      |        |
| adv       | nmtr       | dnmr   | p   | ddmr                 | ndmr  | p       | c           | dgmtr         | agtrn       | c       | vīpp3p     | xo      | vīaa2p     | ←       | ←        |        |       |          |       |      |        |
| 5613      | 32         | 3588   | 1722  | 3588                 | 3772  | 4012    | 1161        | 3588          | 3498        | 3754    | 1453       | 3756    | 314        |         | 3756 314 |        |       |          |       |      |        |
| ἐν        | τῇ         | βίβλῳ  | μωσέως                                      | ἐπὶ                  | τῆς   | βάτου   | ὡς          | εἶπεν         | αὐτῷ        | ὁ       | θεὸς       | λέγων   | ἐγὼ        | ὁ       | θεὸς     | ἄβραάμ |       |          |       |      |        |
| p         | ddfjs      | ndjs   | ngms  | p                    | dgfs  | ngms    | adv         | vīaa3s        | rpdmr       | dnms    | nmms       | vrranms | rpn-s      | dnms    | nmms     | tp     |       |          |       |      |        |
| 1722      | 3588       | 976  | 3475  | 1909                 | 3588  | 942     | 5613        | 2036          | 846         | 3588    | 2316       | 3004    | 1473       | 3588    | 2316     | 11     |       |          |       |      |        |
| καὶ       | ὁ          | θεὸς   | ἰσαάκ                                       | καὶ                  | ὁ   | θεὸς    | ἰακώβ       | οὐκ           | ἔστιν       | ὁ       | θεὸς       | νεκρῶν  | ἀλλὰ       | ὁ       | θεὸς     | ζώντων | ὑμεῖς |          |       |      |        |
| c         | dnms       | nmms   | tp  | c                    | dnms  | nmms    | tp          | xo            | vīpx3s      | dnms    | nmms       | agtrn   | c          | nmms    | vrragtr  | rpn-p  |       |          |       |      |        |
| 2532      | 3588       | 2316   | 2464  | 2532                 | 3588  | 2316    | 2384        | 3756          | 2076        | 3588    | 2316       | 3498    | 235        | 2316    | 2198     | 5210   |       |          |       |      |        |
| οὖν       | πολύ       | πλανᾶσθε   |   |                      |   |         |             |               |             |         |            |         |            |         |          |        |       |          |       |      |        |
| c         | ← aansn    | vīpp2p   |   |                      |   |         |             |               |             |         |            |         |            |         |          |        |       |          |       |      |        |
| 3767      | 5210       | 4183   | 4105  |                      |   |         |             |               |             |         |            |         |            |         |          |        |       |          |       |      |        |
| καὶ       | προσελθὼν  | εἷς  | τῶν   | γραμματέων           | ἀκούσας                                     | αὐτῶν   | συζητούντων | εἰδὼς         | ὅτι         | καλῶς   | αὐτοῖς     |         |            |         |          |        |       |          |       |      |        |
| c         | vraanms    | nmms   | dgmtr                                       | ngtr                 | vraanms                                     | rggtr   | vrragtr     | vrxanms       | c           | adv     | rdmtr      |         |            |         |          |        |       |          |       |      |        |
| 2532      | 4334       | 1520   | 3588  | 1122                 | 191   | 846     | 4802        | 1492          | 3754        | 2573    | 846        |         |            |         |          |        |       |          |       |      |        |
| ἀπεκρίθη  | ἐπιρώτησεν | αὐτὸν  | ποία  | ἐστὶ                 | πρώτη                                       | πασῶν   | ἐντολῆ      | ὁ             | δὲ          | ἰησοῦς  | ἀπεκρίθη   | αὐτῷ    | ὅτι        | πρώτη   |          |        |       |          |       |      |        |
| viad3s    | vīaa3s     | grams  | qnjs  | vīpx3s               | anjsn                                       | ag3pn   | nnjs        | dnms          | c           | nmms    | viad3s     | rpdmr   | c          | anjsn   |          |        |       |          |       |      |        |
| 611       | 1905       | 846  | 4169  | 2076                 | 4413  | 3956    | 1785        | 3588          | 1161        | 2424    | 611        | 846     | 3754       | 4413    |          |        |       |          |       |      |        |
| ἡ         | πρώτη      | ἐντολὴ   | ἴσους                                       | ὁ                    | θεὸς  | ἡμῶν    | κύριος      | εἷς           | ἐστὶ        | καὶ     | ἀγαπήσεις  | κύριον  |            |         |          |        |       |          |       |      |        |
| [iz]vsex  | zapovedei  | “slushai, izrailyl gospod, bog nash, gospod odin est”; | и “vozlyubi gospoda, i ot vsej sily tvoey”. | eto pervaya zapoved. | И вторая, подобная ей: “vozlyubi blizhnego” |         |             |               |             |         |            |         |            |         |          |        |       |          |       |      |        |
| ag3pn     | dg3p       | ng3p   | vdra2s                                      | tp                   | nmms  | dnms    | nmms        | rrg-p         | nmms        | nmms    | vīpx3s     | c       | vīfa2s     | nams    |          |        |       |          |       |      |        |
| 3956      | 3588       | 1785   | 191   | 2474                 | 2962  | 3588    | 2316        | 2257          | 2962        | 1520    | 2076       | 2532    | 25         | 2962    |          |        |       |          |       |      |        |
| τὸν       | θεόν       | σου  | ἐξ  | ὅλης                 | τῆς   | καρδίας | σου         | καὶ           | ἐξ          | ὅλης    | τῆς        | ψυχῆς   | σου        | καὶ     | ἐξ       | ὅλης   | τῆς   | διανοίας | σου   |      |        |
| dams      | nams       | rrg-s  | p   | agfsn                | dgfs  | ngfs    | rrg-s       | c             | p           | agfsn   | dgfs       | ngfs    | rrg-s      | c       | p        | agfsn  | dgfs  | ngfs     | rrg-s |      |        |
| 3588      | 2316       | 4675   | 1537  | 3650                 | 3588  | 2588    | 4675        | 2532          | 1537        | 3650    | 3588       | 5590    | 4675       | 2532    | 1537     | 3650   | 3588  | 1271     | 4675  |      |        |
| καὶ       | ἐξ         | ὅλης   | τῆς   | ισχύος               | σου   | αὕτη    | πρώτη       | ἐντολῆ        | καὶ         | δευτέρα | ὁμοία      | αὕτη    | ἀγαπήσεις  | τὸν     | πλησίον  |        |       |          |       |      |        |
| c         | p          | agfsn  | dgfs  | ngfs                 | rrg-s                                       | rdnjs   | anjsn       | nnjs          | c           | anjsn   | anjsn      | rpdfs   | vīfa2s     | dams    | adv      |        |       |          |       |      |        |
| 2532      | 1537       | 3650   | 3588  | 2479                 | 4675  | 3778    | 4413        | 1785          | 2532        | 1208    | 3664       | 3778    | 25         | 3588    | 4139     |        |       |          |       |      |        |
| σου       | ὡς         | σεαυτὸν  | μείζων                                      | τούτων               | ἄλλη  | ἐντολῆ  | οὐκ         | ἔστι          | καὶ         | εἶπεν   | αὐτῷ       | ὁ       | γραμματεὺς | καλῶς   |          |        |       |          |       |      |        |
| rrg-s     | adv        | rkams  | anjsc                                       | rdg3p                | anjsn                                       | nnjs    | xo          | vīpx3s        | c           | vīaa3s  | rpdmr      | dnms    | nmms       | adv     |          |        |       |          |       |      |        |
| 4675      | 5613       | 4572   | 3187  | 5130                 | 243   | 1785    | 3756        | 2076          | 2532        | 2036    | 846        | 3588    | 1122       | 2573    |          |        |       |          |       |      |        |
| διδάσκαλε | ἐπ'        | ἀληθείας   | εἶπας                                       | ὅτι                  | εἷς   | ἐστὶ    | θεός        | καὶ           | οὐκ         | ἔστιν   | ἄλλος      | πλὴν    | αὐτοῦ      | καὶ     | τὸ       | ἀγαπᾶν | αὐτὸν |          |       |      |        |
| nmms      | p          | ngfs   | vīaa2s                                      | c                    | nmms  | vīpx3s  | nmms        | c             | xo          | vīpx3s  | anmsn      | adv     | rrgms      | c       | dnms     | vrra   | grams |          |       |      |        |
| 1320      | 1909       | 225  | 2036  | 3754                 | 1520  | 2076    | 2316        | 2532          | 3756        | 2076    | 243        | 4133    | 846        | 2532    | 3588     | 25     | 846   |          |       |      |        |
| ἐξ        | ὅλης       | τῆς  | καρδίας                                     | καὶ                  | ἐξ  | ὅλης    | τῆς         | συνέσεως      | καὶ         | ἐξ      | ὅλης       | τῆς     | ψυχῆς      | καὶ     | ἐξ       | ὅλης   | τῆς   | ισχύος   | καὶ   | τὸ   | ἀγαπᾶν |
| p         | agfsn      | dgfs   | ngfs  | c                    | p   | agfsn   | dgfs        | ngfs          | c           | p       | agfsn      | dgfs    | ngfs       | c       | p        | agfsn  | dgfs  | ngfs     | c     | dnms | vrra   |
| 1537      | 3650       | 3588   | 2588  | 2532                 | 1537  | 3650    | 3588        | 4907          | 2532        | 1537    | 3650       | 3588    | 5590       | 2532    | 1537     | 3650   | 3588  | 2479     | 2532  | 3588 | 25     |
| τὸν       | πλησίον    | ὡς   | εαυτὸν                                      | ἰσχυρότερον          | ἔστι  | πάντων  | τῶν         | ὀλοκαυτωμάτων | καὶ         | τῶν     | θυσῶν      | καὶ     | ὁ          | ἰησοῦς  |          |        |       |          |       |      |        |
| dams      | adv        | adv  | rkams                                       | aansc                | vīpx3s                                      | agtrn   | dgnr        | ngnr          | c           | dg3p    | ng3p       | c       | dnms       | nmms    |          |        |       |          |       |      |        |
| 3588      | 4139       |  | 5613  | 1438                 | 4119  | 2076    | 3956        | 3588          | 3646        | 2532    | 3588       | 2378    | 2532       | 3588    | 2424     |        |       |          |       |      |        |

25 TMK: γαμίσκονται, V: γαμίζονται. 25 TML: οι, V: ζ. 26 TK: της, MN: του. 26 TML: ως, V: πως. 27 TML: ο, V: ζ. 27 TML: θεος, V: ζ. 27 TML: υμεις συν, V: ζ. 28 TML: ειδως, V: ιδων. 28 TML: αυτοις απεκριθη, V: απεκριθη αυτοις. 28 TK: πρωτη πασων εντολη, M: πρωτη παντων εντολη, V: εντολη πρωτη παντων. 29 TML: ο δε ιησους απεκριθη αυτω, V: απεκριθη ο ιησους. 29 TK: πασων των εντολων, M: παντων των εντολων, V: εστιν. 30 TML: αυτη πρωτη εντολη, V: ζ. 31 TML: και δευτερα ομοια, V: δευτερα. 32 TK: θεος, MN: ζ. 33 TML: και εξ ολης της ψυχης, V: ζ. 33 TML: πλειον, V: περισσοτερον. 33 TK: των, MN: ζ.

- ἰδὼν αὐτόν ὅτι вουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ  
 видя, что он разумно ответил, сказал ему: **«Не далеко ты находишься от Царства Божьего».**  
 vpaanms rrams c ← adv viad3s vīaa3s rpdms xo adv vīpx2s p dgfs ngfs dgms ngms  
 1492 846 3754 846 3562 611 2036 846 3756 3112 1488 575 3588 932 3588 2316  
 καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι  
 И никто уже не осмеливался Его спрашивать.  
 c anʃsn adv vīaa3s rrams vnaa  
 2532 3762 3765 5111 846 1905
- 35** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς ἔλεγε διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ  
 И, ответив, Иисус говорил, поучая в храме: **«Почему говорят книжники, что**  
 c vpaonms dnms nmms vīaa3s vrranms p ddns ndns adv vīaa3p dnmp nmtp c dnms  
 2532 611 3588 2424 3004 1321 1722 3588 2411 4459 3004 3588 1122 3754 3588
- 36** χριστὸς υἱὸς Ἔστι δαβὶδ<sup>†</sup> αὐτὸς γάρ<sup>†</sup> δαβὶδ<sup>†</sup> εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ εἶπεν<sup>†</sup>  
**Христос Сын есть Давидов? Потому что сам Давид сказал в Духе Святом: «Сказал**  
 nmms nmms vīpx3s tp ↪ rpnms c tp vīaa3s p ddns ndns dnms adnsn vīaa3s  
 5547 5207 2076 1138 1063 846 1063 1138 2036 1722 3588 4151 3588 40 2036  
 ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου  
**Господь Господу моему: «Восседай с правой [стороны] Моей, пока не положу врагов Твоих**  
 dnms nmms ddms ndms rpg-s vdrn2s p agmpn rpg-s c xo vnaalʃs damp aampn rpg-s  
 3588 2962 3588 2962 3450 2521 1537 1188 3450 2193 302 5087 3588 2190 4675
- 37** ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου αὐτοῦ οὖν<sup>†</sup> δαβὶδ<sup>†</sup> λέγει αὐτὸν κύριον καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ  
**подножием ног Твоих?»? Поэтому сам Давид называет Его Господом. И как же Сын ему**  
 nans dgmp ngmp rpg-s ↪ rpnms c tp vīaa3s rrams nams c adv nmms rpgms  
 5286 3588 4228 4675 3767 846 3767 1138 3004 846 2962 2532 4159 5207 846
- ἐστὶ<sup>†</sup> καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως  
**Он?» И огромная толпа слушала Его с наслаждением.**  
 vīpx3s c dnms anmsn nmms vīaa3s rpgms adv  
 2076 2532 3588 4183 3793 191 846 2234
- 38** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελώντων ἐν  
 И говорил им в учении Своём: **«Остерегайтесь** ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελώντων ἐν  
 c vīaa3s rpdmp p ddʃs ndʃs rpgms vdrap2p p dgmp ngmp dgmp vrragmp p  
 2532 3004 846 1722 3588 1322 846 991 575 3588 1122 3588 2309 1722
- 39** στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν  
**длинных одеждах ходить и приветствия принимать в многолюдных местах, и первые места в**  
 ndʃp vpra c namtp p ddʃp ndʃp c naʃp p  
 4749 2532 4043 2532 783 1722 3588 58 2532 4410 1722
- 40** ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δεῖπνοις οἱ κατεσθιοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει  
**синагогах, и предвозлежания на ужинах, — пожирающие дома вдов и напоказ**  
 ddʃp ndʃp c naʃp p ddnp ndnp dnmp vrranmp daʃp naʃp dgmp ngʃp c ndʃs  
 3588 4864 2532 4411 1722 3588 1173 3588 2719 3588 3614 3588 5503 2532 4392
- μακρὰ προσευχόμενοι οὗτοι ἴληφονται περισσότερο κρίμα  
**долго молящиеся: они получат более суровый приговор».**  
 aaanp vrrnntp rdnmp vīfd3p aansc nans  
 3117 4336 3778 2983 4055 2917
- 41** καὶ καθίσας ὁ ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν  
 А когда сел Иисус напротив сокровищницы, наблюдал, каким образом толпа бросает медь  
 c vpaanms dnms nmms adv dgns ngns vīaa3s adv dnms nmms vīaa3s nams  
 2532 2523 3588 2424 2713 3588 1049 2334 4459 3588 3793 906 5475
- 42** εἰς τὸ γαζοφυλάκιον καὶ πολλοὶ πλοῦσοι ἔβαλλον πολλὰ καὶ ἑλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτά δύο ὃ  
 в сокровищницу. И многие богатые бросали много. И, подойдя, одна вдова бедная бросила лепты две, то  
 p dans nans c anmpn anmpn vīaa3p aanpn c vpaanʃs nnʃs nnʃs anʃsn vīaa3s naʃp tn rnms  
 1519 3588 1049 2532 4183 4145 906 4183 2532 2064 3391 5503 4434 906 3016 1417 3739
- 43** ἐστὶ κοδράντης καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα  
 есть кодрант. И подозвав учеников Своих, говорит им: **«Аминь говорю вам, что вдова**  
 vīpx3s nmms c vradnmms damp namtp rpgms vīaa3s rpdmp th vīaa3s rpd-p c dnʃs nnʃs  
 2076 2835 2532 4341 3588 3101 846 3004 846 281 3004 5213 3754 3588 5503
- 44** αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πάντες γὰρ ἐκ  
**эта бедная больше всех бросила, бросавших в сокровищницу, потому что все от**  
 rdʃs dnʃs anʃsn aansc agmpn vīaa3s dgmp vpaagmp p dans nans ↪ anmpn c p  
 3778 3588 4434 4119 3956 906 3588 906 1519 3588 1049 1063 3956 1063 1537

**35** TMK: εσιν δαβιδ, V: δαυιδ εσιν. **36** TMK: γαρ, V: ζ. **36** TMK: δαβιδ, V: δαυιδ. **36** TKV: τω, M: ζ. **36** TKV: ειπεν, M: λεγει. **36** TMK: ο, V: ζ. **36** TMK: υποποδιον, V: υποκατω. **37** TMK: ουν, V: ζ. **37** TMK: δαβιδ, V: δαυιδ. **37** TMK: υιος αουτου εστιν, V: αουτου εστιν υιος. **38** TMK: ελεγεν αουτοις εν τη διδαχη αουτου, V: εν τη διδαχη αουτου ελεγεν. **40** TMK: λημφονται, V: λημφονται. **41** TMK: ο ιησους, V: ζ. **43** TMK: λεγει, V: ειπεν. **43** TK: βαλοντων, M: βαλλοντων.

τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον αὐτὴ δὲ ἐκ τῆς ὑπερήσους αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὄλον τὸν  
*избытка своего бросали, она же от скудости своей все, что только имела, бросила: все*  
 dgns vrragns rpdmp vīaa3p rpnfs c p dgfs ngfs rpgfs aarnp rcanp vīia3s vīaa3s annsn dams  
 3588 4052 846 906 846 1161 1537 3588 5304 846 3956 3745 2192 906 3650 3588

βίον αὐτῆς  
*жизненное обеспечение свое».*  
 nams rpgfs  
 979 846

καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ διδάσκαλε ἴδε  
 И при выходе Его из храма говорит Ему один ученик Его: «Учитель! Посмотри,  
 c vrrngms rpgms p dgns ngns vīra3s rpdms nnms dgmp rpgms nvms  
 2532 1607 846 1537 3588 2411 3004 846 1520 3588 3101 846 1320 2396

ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαὶ καὶ ὁ ἰησοῦς ἠάποκριθεις ἔειπεν αὐτῷ βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας  
 какіе камни и какіе здания! Но Иисус, ответив, сказал ему: «*Видишь эти огромные*  
 antrp nntp c anfrp nfrp c dnms nnms vīra3s rpdms vīra2s rdafr dafr aafn  
 4217 3037 2532 4217 3619 2532 3588 2424 2071 2532 5101 3588 4592 2036 846 991 3778 3588 3173

οἰκοδομὰς οὐ μὴ ἀφεθῆ ἰλίθος ἐπὶ λίθῳ ὅς οὐ μὴ καταλυθῆ καὶ καθημένου  
*здания? Не будет оставлен здесь камень на камне, который не будет опрокинут».* И когда сидел  
 nafp xo vsap3s nnms p ndms rrmns xo vsap3s c vrrngms  
 3619 2532 406 863 2036 3037 1909 3037 3739 3364 2647 2532 2521

αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἠεπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν πέτρος καὶ ἰάκωβος καὶ  
 Он на горе Маслин, напротив храма, спросили Его на-едине Петр и Иаков, и  
 rpgms p dans nans dgjr ngjr adv dgns ngns vīia3p rrams p aafsn nnms c nnms c  
 846 1519 3588 3735 3588 1636 2713 3588 2411 1905 846 2596 2398 4074 2532 2385 2532

ἰωάννης καὶ ἀνδρέας ἠεπε ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ἠάντα ταῦτα  
 Иоанн, и Андрей. «Скажи нам, когда это будет, и какое знамение, когда должно все это  
 nntms c nntms vdaa2s rpd-p xo rdanp vīfx3s c rqnns dnns nnms c vsra3s aarnp rdnnp  
 2491 2532 406 2036 2254 4219 5023 2071 2532 5101 3588 4592 3752 3195 3956 3173

συντελεῖσθαι ὁ δὲ ἰησοῦς ἠάποκριθεις αὐτοῖς ἠρξάτο λέγειν βλέπετε μὴ τις ὑμῶς  
 совершиться?» ὁ δὲ Иисус же, ответив им, начал говорить: «*Берегитесь, [чтобы] ни-кто вас*  
 vnrp dnms c nnms vīra3s rpdmp vīa3s vīra vdrp2p c xo rinms gra-p  
 4931 3588 1161 2424 1161 611 846 756 3004 991 4105 3361 5100 5209

πλανήσῃ ἠε πολλοὶ ἠγάρ ἠελεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου λέγοντες ὅτι ἠέγω εἰμι  
*не ввел в заблуждение, потому что многие придут под именем Моим, говоря: "Я есть",*  
 vīra3s antrp c vīfd3p p ddns ndns rpg-s vrrantrp c rpn-s vīrx1s  
 3361 4105 1063 4183 1063 2064 1909 3588 3686 3450 3004 3754 1473 1510

καὶ πολλοὶ πλανήσουσιν ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων μὴ θροεῖσθε  
 и многих введут в заблуждение. Когда же услышите войны и слухи военные, не будьте устрашаемы,  
 c aarnp vīfa3p c c vīaa2p namr c nafp ngmp xo vdrp2p  
 2532 4183 4105 3752 1161 191 4171 2532 189 4171 3361 2360

ἠε δεῖ ἠε γάρ ἠε γενέσθαι ἠε ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος ἠε γερθήσεται γάρ  
*потому что необходимо этому случиться, но еще не конец, потому что будет поднята*  
 vīra3s vīra3s c vīra3s vīra3s c adv dnns nnms vīra3s c  
 1063 1163 1063 1096 235 3768 3588 5056 1063 1453 1063

ἠεθνος ἠε ἐπὶ ἠεθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν ἠε καὶ ἠεσονται ἠεσειμοὶ κατὰ τόπους ἠε καὶ ἠεσονται  
 нация против нации и царство против царства, и будут землетрясения по местам, и будут  
 nnms p nans c nnfs p nafs c vīfx3p nntp p namr c vīfx3p  
 1484 1909 1484 2532 932 1909 932 2532 2071 4578 2596 5117 2532 2071

ἠεμοὶ ἠε καὶ ἠε ταραχαὶ ἠε ἀρχαὶ ἠε ὠδίνων ταῦτα βλέπετε δὲ ἠεμεῖς ἠεαυτοὺς  
 голоды и беспорядки: начало невыносимых страданий это. Берегитесь же вы сами, потому что  
 nntp c nntp nnfr nnfr rdnnp rdnnp vdrp2p c rpn-p rxamp c  
 3042 2532 5016 746 5604 5023 991 1161 5210 1438 1063

ἠε παραδώσουσι ἠε γάρ ἠε ὑμῶς εἰς ἠε συνέδρια καὶ εἰς ἠε συναγωγὰς ἠε δαρήσεσθε καὶ ἠε ἐπὶ ἠε γηγεμόνων καὶ  
 будут предавать вас в синагоги и в синагогах будут избивать, и перед правителями и  
 vīfa3p c gra-p p namr c p nafp vīfr2p c p ngmp c  
 3860 1063 5209 1519 4892 2532 1519 4864 1194 2532 1909 2232 5232

ἠε βασιλέων ἠε σταθήσεσθε ἠε ἐνεκεν ἠεμοῦ εἰς ἠε μαρτύριον αὐτοῖς καὶ εἰς ἠε πάντα τὰ ἠεθνη ἠε δεῖ  
 царями будете поставлены из-за Меня во свидетельство им. И во все нации необходимо  
 ngmp vīfr2p adv rpg-s p nans rpdmp c p aarnp danp namr vīra3s  
 935 2476 1752 1700 1519 3142 846 2532 1519 3956 3588 1484 1163

2 TMK: αποκριθεις, V: ζ. 2 TMK: λιθος επι λιθον, V: ωδε λιθος επι λιθον. 3 TMK: επηρωτων, V: επηρωτα. 4 TMK: ειπε, V: ειπον. 4 TMK: παντα ταυτα συντελεισθαι, V: ταυτα συντελεισθαι παντα. 5 TMK: αποκριθεις αυτοις ηρξατο λεγειν, V: ηρξατο λεγειν αυτοις. 6 TMK: γαρ, V: ζ. 7 TMK: γαρ, V: ζ. 8 TMK: επι, V: επι. 8 TMK: και, V: ζ. 8 TMK: και ταραχαι αρχαι, V: αρχη. 9 TMK: γαρ, V: ζ. 9 TMK: σταθησεσθε, K: αχθησεσθε. 10 TMK: δει πρωτον, V: πρωτον δει.

|        |  |
|--------|--|
| 11     | πρῶτον <sup>†</sup> κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον<br><i>сперва возвестить благу ю весть.</i> Ὃταν δὲ ἀγάγων <sup>†</sup> ὑμᾶς παραδιδόντες μὴ προμεριμνᾶτε<br><i>Когда же поведут вас предающие, не беспокойтесь преждевременно,</i><br>adv vnar dnns nnns c c vsaa3p rpa-p vrranmp xo vdra2p<br>4412 2784 3588 2098 3752 1161 71 5209 3860 3361 4305                               |
|        | τί λαλήσητε ἤ μηδὲ μελετᾶτε <sup>†</sup> ἀλλ' ὁ ἐάν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε<br><i>что будете говорить, и не напрягайте разум; но что будет дано вам в тот час, то говорите,</i><br>rans vsaa2p c vdra2p c rrans qo vsap3s rpd-p p rddfs ddfs ndfs rdans vdra2p<br>5101 2980 3366 3191 235 3739 1437 1325 5213 1722 1565 3588 5610 5124 2980                   |
| 12     | οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον Ἐπαρῶσει δὲ <sup>†</sup> ἀδελφός ἀδελφόν<br><i>потому что не будете вы говорящими, но Дух Святой. Предаст же брат брата</i><br>← xo c vix2p rpn-p dnmp vrranmp c dnns nnns dnns anns vija3s c nnms nams<br>1063 3756 1063 2075 5210 3588 2980 235 3588 4151 3588 40 3860 1161 80 80                                     |
| 13     | εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον καὶ ἐπιαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς καὶ ἔσθε<br><i>на смерть, и отец дитя; и будут подняты дети против родителей, и умертвят их, и будете</i><br>p nams c nnms nans c vij3p nnpr p namr c vij3p rramr c vijx2p<br>1519 2288 2532 3962 5043 2532 1881 5043 1909 1118 2532 2289 846 2532 2071                              |
|        | μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου ὃ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται<br><i>ненавидимы всеми за имя Мое. Выдержавший же до конца, этот будет спасен.</i><br>vrranmp p agmpn p dans nans rpg-s dnms c vraanms ← p nans rdnms vijp3s<br>3404 5259 3956 1223 3588 3686 3450 3588 1161 5278 1161 1519 5056 3778 4982   |
| 14     | ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἢ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ δανιὴλ τοῦ προφήτου ἔστος <sup>†</sup><br><i>Когда же увидите мерзость опустошения, изреченную через Даниила пророка, стоящую,</i><br>c c vsaa2p dans nans dgfs ngfs dans vrapans p tp dgms ngms vrxans<br>3752 1161 1492 3588 946 3588 2050 3588 4483 5259 1158 3588 4396 2476   |
|        | ὅπου οὐ δεῖ ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ<br><i>где не должно, — читающий пусть поймет, — в то время находящиеся в Иудее пусть бегут в</i><br>adv xo vixq3s dnms vrranms vdra3s adv dnmp p ddfs ndfs vdra3p p danp<br>3699 3756 1163 3588 314 3539 5119 3588 1722 3588 2449 5343 1519 3588  |
| 15     | ὄρη ὃ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν ἢ μηδὲ εἰσελθέτω <sup>†</sup> ἄραι<br><i>горы. Находящийся же на крыше дома пусть не спускается в дом и не входит взять</i><br>namr dnms c p dgns ngns ← xo vdaa3s p dafs nafs c vdaa3s vnaa<br>3735 3588 1161 1909 3588 1430 2597 3361 2597 1519 3588 3614 3366 1525 142  |
| 16     | τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὧν <sup>†</sup> μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὀπίσω<br><i>что-нибудь из дома своего. И в поле находящийся пусть не возвращается на- зад</i><br>rians p dgfs nafp rpgms c dnms p dams nams vrxnms ← xo vdaa3s p danp adv<br>5100 1537 3588 3614 846 2532 3588 1519 3588 68 5607 1994 3361 1994 1519 3588 3694                                |
| 17     | ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις<br><i>взять одежду свою. Горе же в утробе носящим и кормящим грудью в те дни!</i><br>vnaa dans nans rpgms i c ddjp p ndfs vrradfp c ddjp vrradfp p rdafp ddjp ndfp<br>142 3588 2440 846 3759 1161 3588 1722 1064 2192 2532 3588 2337 1722 1565 3588 2250                   |
| 18, 19 | προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἢ φυγὴ ὑμῶν <sup>†</sup> χειμῶνος ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι<br><i>Молитесь же, чтобы не случилось бегство ваше зимой, потому что будут [в] дни те</i><br>vdrn2p c c xo vsaa3s dnfs nnfs rpg-p ngms ← vijx3p c dnfp nnfp rdnfp<br>4336 1161 2443 3361 1096 3588 5437 5216 5494 1063 2071 1063 3588 2250 1565                                  |
|        | θλίψις οἷα οὐ γέγονε τοιαυτὴ ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἢ ἡς <sup>†</sup> ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν<br><i>скорбь, каков не было от начала творения, которое сотворил Бог, вплоть до этого момента,</i><br>nnfs rrfjs xo vixa3s rdnfs p ngfs ngfs rrgfs vaa3s dnms nnms c dgms adv<br>2347 3634 3756 1096 5108 575 746 2937 3739 2936 3588 2316 2193 3588 3568                          |
| 20     | καὶ οὐ μὴ γένηται καὶ εἰ μὴ ἢ κύριος ἐκολόθωσεν <sup>†</sup> τὰς ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ ἀλλὰ<br><i>и не будет. И если бы Господь не сократил те дни, не была бы спасена ни- какая плоть; но</i><br>c xo vsaa3s c qo+xo nnms ← vaa3s dafp nafp xo ← xo viap3s ← anfsn nnfs c<br>2532 3364 1096 2532 1508 2962 1508 2856 3588 2250 3756 4982 302 4982 3756 3956 4561 235  |
| 21     | διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόθωσεν τὰς ἡμέρας καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ ἢ ἰδοὺ ὧδε<br><i>из-за избранных, которых Он избрал, сократил [те] дни. И тогда, если кто вам скажет: "Вот, здесь</i><br>p damp aampn rramr viam3s vaa3s dafp nafp c adv qo rinms rpd-p vsaa3s vdaa2s adv<br>1223 3588 1588 3739 1586 2856 3588 2250 2532 5119 1437 5100 5213 2036 2400 5602 |
| 22     | ὁ χριστός ἢ ἰδοὺ <sup>†</sup> ἐκεῖ μὴ ἢ πιστεύετε <sup>†</sup> ἔγερθῶσονται γὰρ ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται<br><i>Христос", или "Вот, там", — не верьте. Потому что будут подняты лжехристы и лжепророки</i><br>dnms nnms xo vdaa2s adv xo vsaa2p ← vijp3p c nnmp c nnmp<br>3588 5547 2228 2400 1563 3361 4100 1063 1453 1063 5580 2532 5578                                |

11 *ТМΚ*: οταν δε αγαγων, *В*: και οταν αγωνισν. 11 *ТМΚ*: μηδε μελετατε, *В*: *φ*. 12 *ТМΚ*: παραδωσει δε, *В*: και παραδωσει.

14 *Т*: το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου εστος, *ΜΚ*: το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου εστος, *В*: εσηκοτα. 15 *ТМΚ*: εις την οικιαν, *В*: *φ*. 15 *ТМΚ*: εισελθητω, *В*: εισελθατω. 16 *ТМΚ*: αν, *В*: *φ*. 18 *ТМΚ*: η φυγη υμων, *В*: *φ*. 19 *ТМΚ*: ης, *В*: ην. 20 *ТМΚ*: κυριος εκολοθωσεν, *В*: εκολοθωσεν κυριος. 21 *ТМΚ*: ιδου, *В*: ιδε. 21 *ТМΚ*: η ιδου, *В*: ιδε. 21 *ТΚ*: πιστευσητε, *ΜΝ*: πιστευετε.

|   |  |   |  |  |  |   |               |
|---|--|---|--|--|--|---|---------------|
| καὶ δώσουσι<br><i>c vifa3p</i><br>2532 1325   | σημεῖα<br><i>napr</i><br>4592  | καὶ τέρατα<br><i>c napr</i><br>2532 5059  | πρὸς τὸ<br><i>p dans vpra</i><br>4314 3588 635   | ἀποπλανᾶν<br><i>qo annsn</i><br>1487 1415  | εἰ δυνατόν<br><i>c damp aampr</i><br>2532 3588 1588                              | καὶ τὸς ἐκλεκτοὺς<br><i>c damp aampr</i><br>2532 3588 1588      | <b>23, 24</b> |
| ὑμεῖς δὲ<br><i>rpm-p c vpra2p</i><br>5210 1161 991                                  | βλέπετε<br><i>vdaa2s vixa1s</i><br>2400 4280   | προείρηκα<br><i>vixa1s</i><br>2400 4280   | ὑμῖν πάντα<br><i>rpm-p aampr c</i><br>5213 3956  | ἐν ἐκείναις ταῖς<br><i>p rddjp ddjp ndjp</i><br>1722 1565 3588 2250                                      | ἡμέραις μετὰ τὴν<br><i>p dafs nafs rdafs</i><br>3326 3588 2347                   | ἑκείνου<br><i>ngms</i><br>1565                                  | <b>23, 24</b> |
| ὁ ἥλιος<br><i>dnms nnms</i><br>3588 2246  | σκοτισθήσεται<br><i>vifp3s</i><br>4654   | καὶ ἡ<br><i>c dnfs nnfs</i><br>2532 3588 4582   | σελήνη οὐ<br><i>cho vifa3s dans nans</i><br>3756 1325 3588 5338  | δώσει τὸ<br><i>rrgfs</i><br>846  | φέγγος αὐτῆς<br><i>c dnmp nnmp</i><br>2532 3588 792                              | καὶ οἱ ἀστέρεις<br><i>dgms ngms</i><br>3588 3772                | <b>25</b>     |
| ἔσονται ἐκπίπτοντες<br><i>vifx3p vrrnampr</i><br>2071 1601                          | καὶ αἱ<br><i>c dnjp nadjp</i><br>2532 3588 1411  | δυνάμεις αἱ<br><i>dnjp p ddmp ndmp</i><br>3588 1722 3588 3772   | ἐν τοῖς οὐρανοῖς<br><i>vifp3p</i><br>4531  | σαλευθήσονται<br><i>c adv vifd3p dams nams dgms</i><br>2532 5119 3700 3588 5207 3588                     | καὶ τότε<br><i>c adv vifd3p dams nams dgms</i><br>2532 5119 3700 3588 5207 3588  | ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ<br><i>dams nams dgms</i><br>3588 5207 3588 | <b>26</b>     |
| ἀνθρώπου<br><i>ngms</i><br>444  | ἐρχόμενον<br><i>vrrnamts p nadjp</i><br>2064 1722 3507   | ἐν νεφέλαις<br><i>p ngfs agfsn c ngfs</i><br>1722 3507 3326 1411  | μετὰ δυνάμεως<br><i>c ngfs</i><br>1411   | πολλῆς καὶ δόξης<br><i>agfsn c ngfs</i><br>4183 2532 1391  | καὶ τότε<br><i>c adv vifa3s damp nampr</i><br>2532 5119 649 3588 32              | ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους<br><i>damp nampr</i><br>3588 32         | <b>27</b>     |
| αὐτοῦ καὶ ἐπισυνάξει<br><i>rrgms c vifa3s damp aampr</i><br>846 2532 1996 3588 1588 | τοὺς ἐκλεκτοὺς<br><i>damp aampr</i><br>3588 1588   | αὐτοῦ ἐκ τῶν<br><i>rrgms p dgmp ngmp ngmp</i><br>846 1537 3588 5064 417   | τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς<br><i>ngmp p ngns ngfs c ngns ngms</i><br>417 575 206 1093 2193 206 3772                   | ἕως ἄκρου οὐρανοῦ<br><i>c ngns ngms</i><br>2193 206 3772   | <b>28</b>  |   |               |
| ἀπὸ δὲ τῆς<br><i>p c dgfs ngfs</i><br>575 1161 3588 4808                            | σοκῆς<br><i>ngfs</i><br>4808   | μάθετε<br><i>vdaa2p</i><br>3129   | τὴν παραβολὴν ὅταν<br><i>dafs nafs c</i><br>3588 3850 3752   | ἔρχεται ἡ<br><i>c rrgfs</i><br>2235 846  | ὁ κλάδος<br><i>adv dnms nnms anmsn vsaa3s</i><br>2235 3588 2798 527 1096         | ἀπαλῶς γένηται<br><i>vsaa3s</i><br>527 1096                     | <b>28</b>     |
| καὶ ἐκφύη<br><i>c vsra3s danp napr</i><br>2532 1631 3588 5444                       | τὰ φύλλα<br><i>vira2p c adv</i><br>3588 5444 1097  | γινώσκετε ὅτι ἐγγύς<br><i>c adv vix3s p ndjp</i><br>1097 3754 1451 3588 2330 2076   | ἐστὶν ἐπὶ θύραις<br><i>th vira1s rpm-p c xo vsaa3s dnfs nnfs</i><br>2076 3779 3004 5213 3754 3364 3928 3588 1074         | ὁ θέρους ἐστὶν<br><i>adv</i><br>3779   | οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν<br><i>c rpm-p c rdanp vsaa2p</i><br>2532 5210 3752 5023 1492 | ταῦτα ἴδητε<br><i>vdaa3p</i><br>1492                            | <b>29</b>     |
| γινόμενα<br><i>vrrnampr</i><br>1096   | γινώσκετε ὅτι ἐγγύς<br><i>vdaa2p c adv vix3s p ndjp</i><br>1097 3754 1451 2076 1909 2374   | ἐστὶν ἐπὶ θύραις<br><i>th vira1s rpm-p c xo vsaa3s dnfs nnfs</i><br>2076 3779 3004 5213 3754 3364 3928 3588 1074                | ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ<br><i>rpm-p c xo vsaa3s dnfs nnfs</i><br>2076 3779 3004 5213 3754 3364 3928 3588 1074 | γενεὰ<br><i>dnfs nnfs</i><br>3588 1074   | <b>30</b>  |   |               |
| αὕτη μέχρις οὗ<br><i>rdnfs p rrgms anmpr</i><br>3778 3360 3739 3956                 | πάντα ταῦτα<br><i>rdanp vsad3s</i><br>5023 1096  | γένηται<br><i>dnms nnms c dnfs nnfs vifd3p</i><br>3588 3772 2532 3588 1093 3928   | ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ<br><i>c dnfs nnfs vifd3p</i><br>2532 3588 1093 3928   | παρελεύσονται<br><i>dnmp c nnmp</i><br>3588 1161 3056 1161 3450  | οἱ δὲ λόγοι μου<br><i>rrg-s</i><br>1161 3450                                     | <b>31</b>   |               |
| οὐ μὴ<br><i>cho vsaa3p</i><br>3364 3928   | παρελθῶσι<br><i>vsaa3p</i><br>3928   | <b>32</b>   |  |  |  |   |               |
| περὶ<br><i>p</i><br>4012  | δὲ τῆς ἡμέρας<br><i>c dgfs ngfs rdgfs</i><br>1161 3588 2250 1565   | ἐκείνης<br><i>c dgfs ngfs anfsn</i><br>2532 3588 5610 3762  | καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς<br><i>vixa3s c dnmp nnmp dnmp p ndms c</i><br>1492 3761 3588 32 3588 1722 3772 3761                  | οἶδεν οὐδὲ οἱ ἀγγελοὶ<br><i>dnmp p ndms c</i><br>3588 1722 3772 3761                                     | ἐν οὐρανῷ οὐδὲ<br><i>dnmp p ndms c</i><br>3588 1722 3772 3761                    | <b>32</b>   |               |
| ὁ υἱὸς<br><i>dnms nnms qo+xo dnms nnms</i><br>3588 5207 1508 3588 3962              | εἰ μὴ ὁ πατήρ<br><i>dnms nnms qo+xo dnms nnms</i><br>3588 5207 1508 3588 3962  | <b>33, 34</b>   |  |  |  |   |               |
| βλέπετε<br><i>vdaa2p vpra2p</i><br>991 69   | ἀγρυπνεῖτε<br><i>c vpra2p</i><br>2532 4336   | καὶ προσεύχεσθε<br><i>rrgms</i><br>1063   | ὅτι οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ<br><i>cho vixa2p c xo dnms nnms vix3s adv</i><br>3756 1492 1063 4219 3588 2540 2076 5613       | καιρὸς ἐστὶν ὡς<br><i>adv</i><br>5613  | <b>33, 34</b>  |   |               |
| ἄνθρωπος ἀπόδημος<br><i>nnms anmsn vraanms</i><br>444 590                           | ἀφείκει<br><i>dafs nafs rrgms c vraanms ddmp ndmp rrgms dafs nafs c admns</i><br>863 3588 3614 846 2532 1325 3588 1401 846 3588 1849 2532 1538 | τὴν οἰκίαν αὐτοῦ<br><i>rrgms c vraanms ddmp ndmp rrgms dafs nafs c admns</i><br>846 2532 1325 3588 1401 846 3588 1849 2532 1538 | καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ<br><i>rrgms dafs nafs c admns</i><br>846 2532 1325 3588 1401 846 3588 1849 2532 1538         | τὴν ἐξουσίαν ἐκάστῳ<br><i>rrgms dafs nafs c admns</i><br>846 2532 1325 3588 1401 846 3588 1849 2532 1538 | <b>33, 34</b>  |   |               |

22 ΤΜΚ: και, V: ζ. 23 ΤΜΚ: ιδου, V: ζ. 24 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 25 ΤΜΚ: του ουρανου εσονται εκπιπτοντες, V: εσονται εκ του ουρανου πιπτοντες. 27 ΤΜΚ: αυτου, V: ζ. 28 ΤΜΚ: αυτης ηδη ο κλαδος, V: ηδη ο κλαδος αυτης. 29 ΤΜΚ: ταυτα ιδητε, V: ιδητε ταυτα. 30 ΤΜΚ: παντα ταυτα, V: ταυτα παντα. 31 ΤΚV: παρελευσονται, Μ: παρελευσεται. 31 ΤΜΚ: παρελθωσι, V: παρελευσονται. 32 ΤΚ: και της, Μ: η, V: η της. 32 ΤΜΚ: οι, V: ζ. 33 ΤΜΚ: και προσευχεσθε, V: ζ. 34 ΤΜΚ: και, V: ζ.

|        |   |  |   |
|--------|---|--|---|
| 35     | τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή γρηγορεῖτε οὖν οὐκ                | занятие его, а привратнику приказал, пусть бодрствует. Поэтому бодрствуйте, потому что не        | dans nans rpgms c ddms ndms viad3s c vsra3s 3588 2041 846 2532 3588 2377 1781 2443 1127 3767 1127 3767 1063 3756                              |
|        | οἴδατε γάρ ποτε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται Ἐσπέρι ἢ μεσονυκτιῶ ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ    | знаете, в какую пору господин дома приходит: вечером или [в] полночь, или [в] пение петухов, или | vixa2p c xo dnms nnms dgfs na3p vira3s adv xo ngns xo ngfs 1492 1063 4219 3588 2962 3588 3614 2064 3796 2228 3317 2228 219 2228               |
| 36, 37 | πρωῖ μὴ ἐλθῶν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας Ἄ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσι λέγω                 | утром, — чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими. Что же вам говорю, всем говорю:            | adv xo vrapnms adv 3361 2064 1810 3361 2147 5209 2518 3739 1161 5213 3004 3956 3004 4404  |
|        | γρηγορεῖτε  | бодрствуйте».  | vpra2p 1127   |
| 14     | ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ           | Была же Пасха и дни опресночные через два дня, и искали первосвященники и                        | vix3s c dnns ta c dnnp annp p tn na3p c vira3p dnmp nnmp c dnmp 2258 1161 3588 3957 2532 3588 106 3326 1417 2250 2532 2212 3588 749 2532 3588 |
| 2      | γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν ἔλεγον Ἐδὲ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ       | книжники, каким образом Его, хитростью схватив, убить им; говорили же: «Не в праздник,           | nnmp adv grams p ndms vrapnmp vsra3p vira3p c xo p ddfs ndfs 1122 4459 846 1722 1388 2902 615 3004 1161 3361 1722 3588 1859                   |
| 3      | μήποτε Ἐθούρβος ἔσται ἡ τοῦ λαοῦ καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ σίμωνος       | чтобы не произошло восстание твоего народа». И когда был Он в Вифании, в доме Симона             | adv nnms vix3s 3379 2351 2071 2351 3588 2992 2532 5607 846 1722 963 1722 3588 3614 4613   |
|        | τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνή ἐχουσα ἀλάστρον μύρου γάρβου πιστικῆς         | прокаженного возлежал он, — пришла женщина, держащая алебастровый сосуд мύρου γάρβου πιστικῆς    | dgms agmsn vppngms rpgms vira3s nnfs vrapnfs nans ngns ngfs agfsn 3588 3015 2621 846 2064 1135 2192 211 3464 3487 4101                        |
| 4      | πολυτελοῦς Ἐκαὶ συντρίψασα τὸ ἀλάστρον κατέχεεν αὐτοῦ Ἐκατὰ τῆς κεφαλῆς ἦσαν δὲ τινες | драгоценного; и, разбив алебастровый сосуд, возлила Ему на голову. Были же некоторые,            | agfsn c vrapnfs dans nans vira3s rpgms p dgfs ngfs vix3p c rimp 4185 2532 4937 3588 211 2708 846 2596 3588 2776 2258 1161 5100                |
|        | ἀναγκαστοῦντες πρὸς αὐτούς Ἐκαὶ λέγοντες Ἐἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῆ τοῦ μύρου γέγονεν      | возмущающиеся между собой и говорящие: «На что расточительность такая [этого] мира [из] чистого, | vrapnmp p gxamp c vrapnmp p rans dnfs nnfs rdnfs dgns ngns vixa3s 23 4314 1438 2532 3004 1519 5101 3588 684 3778 3588 3464 1096               |
| 5      | ἡδύνατο γάρ Ἐτοῦτο πρᾶθῆναι ἐπάνω Ἐτριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς καὶ   | Потому что можно его продать более, чем за триста динариев и раздать нищим». И                   | vix3s c rdans vnap adv 1063 1410 1063 5124 4097 1883 5145 5145 1220 2532 1325 3588 4434 2532  |
| 6      | ἐνεβριμᾶντο αὐτῇ ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἄφετε αὐτὴν τί αὐτῇ κόπους παρέχετε κалὸν ἔργον    | ворчали на нее. Иисус же сказал: «Оставьте ее; что ей печаль навязываете? Доброе дело            | vix3p rpdfs dnms c nnms 1690 846 3588 1161 2424 1161 2036 863 846 5101 846 2873 3930 2570 2041  |
| 7      | Ἐεἰργάσατο εἰς ἐμέ ἡ ὄνα σοφίσθη Ἐγιασε ἡ ὄνα σοφίσθη Ἐγιασε ἡ ὄνα σοφίσθη            | она совершила для Меня, потому что всегда нищих имеете с собой, и когда захотите, можете         | vira3s p gra-s 2038 1519 1691 1063 3842 1063 3588 4434 2192 3326 1438 2532 3752 2309 1410   |
| 8      | Ἐαὐτοῦς Ἐἰ ποιεῖς ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε ὁ Ἐἰ ἔγεν αὐτῇ Ἐποίησε προέλαβε             | им благодтворное делать. Меня же не всегда имеете. Что имела она, то сделала: предугадала        | gramp adv vnaa gra-s c xo adv vira2p rrans vira3s rpnfs vira3s vira3s 846 2095 4160 1691 1161 3756 3842 2192 3739 2192 846 4160 4301          |
| 9      | μιρίσαι Ἐμου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφισμὸν Ἐἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅπου ἂν κηρυχθῆ τὸ            | помазать мое тело к погребению. Аминь говорю вам, где бы ни была возвешена                       | vnaa rpg-s dans nans p dams nams th vira3s rpd-p adv xo vsap3s dnns 3462 3450 3588 4983 1519 3588 1780 281 3004 5213 3699 302 2784 3588       |

35 ΤΜΚ: οψε η μεσονυκτιου, Ν: η οψε η μεσονυκτιου. 37 ΤΜΚ: α, Ν: ο. 2 ΤΜΚ: δε, Ν: γαρ. 2 ΤΜΚ: θουρβος εσται, Ν: εσται θουρβος. 3 ΤΜΚ: και, Ν: ε. 3 ΤΜΚ: το, Ν: την. 3 ΤΜΚ: κατα, Ν: ε. 4 ΤΜΚ: και λεγοντες, Ν: ε. 5 ΤΜΚ: τουτο, Ν: τουτο το μυρον. 5 ΤΜΚ: τριακοσιων δηναρων, Ν: δηναρων τριακοσιων. 6 ΤΚ: ειργασατο εις εμε, Μ: ειργασατο εν εμοι, Ν: ηργασατο εν εμοι. 7 ΤΜΚ: αυτους, Ν: αυτοις. 8 ΤΚ: ειχεν αυτη, Μ: εοχεν αυτη, Ν: εοχεν. 8 ΤΜΚ: μου το σωμα, Ν: το σωμα μου. 9 ΤΚ: αμην, ΜΝ: αμην δε. 9 ΤΚ: αν, ΜΝ: εαν.

|                         |              |               |                    |                           |                  |                          |               |                |               |               |                |               |                |               |
|-------------------------|--------------|---------------|--------------------|---------------------------|------------------|--------------------------|---------------|----------------|---------------|---------------|----------------|---------------|----------------|---------------|
| εὐαγγέλιον              | ἴουδα        | ὁ             | ἰσκαριώτης         | εἰς                       | τῶν              | δώδεκα                   | ἀπῆλθε        | πρὸς           | τοὺς          | ἀρχιερεῖς     | ἵνα            | ἴ παραδῶ      | αὐτὸν          | 10            |
| <i>благая весть эта</i> | <i>во</i>    | <i>всем</i>   | <i>мире, и что</i> | <i>сделала она, будет</i> | <i>сказано в</i> | <i>воспоминание ее</i> . |               |                |               |               |                |               | Тогда          |               |
| <i>nnns</i>             | <i>rdnns</i> | <i>p</i>      | <i>aamsn</i>       | <i>dams</i>               | <i>nams</i>      | <i>c</i>                 | <i>rrans</i>  | <i>viaa3s</i>  | <i>rpñs</i>   | <i>viʀ3s</i>  | <i>p</i>       | <i>nans</i>   | <i>rgʃs</i>    | <i>c</i>      |
| 2098                    | 5124         | 1519          | 3650               | 3588                      | 2889             | 2532                     | 3739          | 4160           | 3778          | 2980          | 1519           | 3422          | 846            | 2532          |
| Ἰουδα                   | Ἰσκαριώτης   | ὁ             | ἓξ                 | τῶν                       | δώδεκα           | ἀπῆλθε                   | πρὸς          | τοὺς           | ἀρχιερεῖς     | ἵνα           | ἴ παραδῶ       | αὐτὸν         | 11             |               |
| <i>dnms</i>             | <i>nnms</i>  | <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>        | <i>nnms</i>               | <i>dgmp</i>      | <i>tn</i>                | <i>viaa3s</i> | <i>p</i>       | <i>damp</i>   | <i>namr</i>   | <i>c</i>       | <i>vsaa3s</i> | <i>grams</i>   |               |
| 3588                    | 2455         | 3588          | 2469               | 1520                      | 3588             | 1427                     | 565           | 4314           | 3588          | 749           | 2443           | 3860          | 846            |               |
| αὐτοῖς                  | οἱ           | δὲ            | ἀκούσαντες         | ἐχάρησαν                  | καὶ              | ἐπηγγείλαντο             | αὐτῷ          | ἀργύριον       | δοῦναι        | καὶ           | ἐξίτη          | πῶς           | 11             |               |
| <i>im.</i>              | <i>im.</i>   | <i>im.</i>    | <i>im.</i>         | <i>im.</i>                | <i>im.</i>       | <i>im.</i>               | <i>im.</i>    | <i>im.</i>     | <i>im.</i>    | <i>im.</i>    | <i>im.</i>     | <i>im.</i>    | <i>im.</i>     |               |
| <i>rdmp</i>             | <i>dnmp</i>  | <i>c</i>      | <i>vraanmp</i>     | <i>↔</i>                  | <i>viao3p</i>    |                          | <i>c</i>      | <i>vian3p</i>  | <i>rdms</i>   | <i>nans</i>   | <i>vnaa</i>    | <i>c</i>      | <i>viaa3s</i>  |               |
| 846                     | 3588         | 1161          | 191                | 1161                      | 5463             |                          | 2532          | 1861           | 846           | 694           | 1325           | 2532          | 2212           |               |
| 2122                    | 846          | 3860          |                    |                           |                  |                          |               |                |               |               |                |               | 4459           |               |
| καὶ                     | τῇ           | πρώτῃ         | ἡμέρᾳ              | τῶν                       | ἀζύμων           | ὅτε                      | τὸ            | πάσχα          | ἔθουον        | λέγουσιν      | αὐτῷ           | οἱ            | μαθηταὶ        | αὐτοῦ         |
| <i>c</i>                | <i>dfjs</i>  | <i>adʃsn</i>  | <i>ndʃs</i>        | <i>dgmp</i>               | <i>agnp</i>      | <i>adu</i>               | <i>dans</i>   | <i>ta</i>      | <i>viaa3p</i> | <i>viaa3p</i> | <i>rdms</i>    | <i>dnmp</i>   | <i>nnmp</i>    | <i>rgms</i>   |
| 2532                    | 3588         | 4413          | 2250               | 3588                      | 106              | 3753                     | 3588          | 3957           | 2380          | 3004          | 846            | 3588          | 3101           | 846           |
| ποῦ                     | θέλεις       | ἄπελθόντες    | ἑτοιμάσωμεν        | ἵνα                       | φάγης            | τὸ                       | πάσχα         | καὶ            | ἀποστέλλει    | δύο           | τῶν            |               |                |               |
| <i>xo</i>               | <i>via2s</i> | <i>↔</i>      | <i>vraanmp</i>     | <i>vsaa1p</i>             | <i>c</i>         | <i>vsaa2s</i>            | <i>dans</i>   | <i>ta</i>      | <i>c</i>      | <i>viaa3s</i> | <i>tn</i>      | <i>dgmp</i>   |                |               |
| 4226                    | 2309         | 2090          | 565                | 2090                      |                  | 2443                     | 5315          | 3588           | 3957          | 2532          | 649            | 1417          | 3588           |               |
| μαθητῶν                 | αὐτοῦ        | καὶ           | λέγει              | αὐτοῖς                    | ὑπάγετε          | εἰς                      | τὴν           | πόλιν          | καὶ           | ἀπαντήσεται   | ὑμῖν           | ἄνθρωπος      | κεράμιον       | ὑδατος        |
| <i>ngmp</i>             | <i>rgms</i>  | <i>c</i>      | <i>viaa3s</i>      | <i>rdmp</i>               | <i>vdpa2p</i>    | <i>p</i>                 | <i>dafjs</i>  | <i>naʃs</i>    | <i>c</i>      | <i>vija3s</i> | <i>rdp-p</i>   | <i>nnms</i>   | <i>nans</i>    | <i>ngns</i>   |
| 3101                    | 846          | 2532          | 3004               | 846                       | 5217             | 1519                     | 3588          | 4172           | 2532          | 528           | 5213           | 444           | 2765           | 5204          |
| ἀκολουθήσατε            | αὐτῷ         | καὶ           | ὅπου               | ἂν                        | εἰσέλθῃ          | εἶπατε                   | τῷ            | οἰκοδεσπότῃ    | ὅτι           | ὁ             | διδάσκαλος     | λέγει         | ποῦ            |               |
| <i>vdaa2p</i>           | <i>rdms</i>  | <i>c</i>      | <i>adu</i>         | <i>qo</i>                 | <i>vsaa3s</i>    | <i>vdaa2p</i>            | <i>ddms</i>   | <i>ndms</i>    | <i>c</i>      | <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>    | <i>viaa3s</i> | <i>xo</i>      |               |
| 190                     | 846          | 2532          | 3699               | 1437                      | 1525             | 2036                     | 3588          | 3617           | 3754          | 3588          | 1320           | 2036          | 4426           |               |
| ἔστι                    | τὸ           | ἱερόν         | ὅπου               | τὸ                        | πάσχα            | μετὰ                     | τῶν           | μαθητῶν        | μου           | φάγω          | καὶ            | αὐτὸς         | ὑμῖν           | δείξει        |
| <i>virx3s</i>           | <i>dnns</i>  | <i>nnns</i>   | <i>adu</i>         | <i>dans</i>               | <i>ta</i>        | <i>p</i>                 | <i>dgmp</i>   | <i>ngmp</i>    | <i>rgp-s</i>  | <i>vsaa1s</i> | <i>c</i>       | <i>rpms</i>   | <i>rdp-p</i>   | <i>vija3s</i> |
| 2076                    | 3588         | 2646          | 3699               | 3588                      | 3957             | 3326                     | 3588          | 3101           | 3450          | 5315          | 2532           | 846           | 5213           | 1166          |
| ἄνωγον                  | ἡμέρα        | ἑστρωμένον    | ἑτοιμον            | ἐκεῖ                      | ἑτοιμάσατε       | ἡμῖν                     | καὶ           | ἐξήλθον        | οἱ            | μαθηταὶ       |                |               |                |               |
| <i>nans</i>             | <i>aansn</i> | <i>vrxans</i> | <i>aansn</i>       | <i>adu</i>                | <i>vdaa2p</i>    | <i>rdp-p</i>             | <i>c</i>      | <i>vija3p</i>  | <i>dnmp</i>   | <i>nnmp</i>   |                |               |                |               |
| 508                     | 3173         | 4766          | 2092               | 1563                      | 2090             | 2254                     | 2532          | 1831           | 3588          | 3101          |                |               |                |               |
| ἔπειτα                  | καὶ          | ἦλθον         | εἰς                | τὴν                       | πόλιν            | καὶ                      | εὔρον         | καθὼς          | εἶπεν         | αὐτοῖς        | καὶ            | ἑτοιμάσαν     | τὸ             | πάσχα         |
| <i>rgms</i>             | <i>c</i>     | <i>vija3p</i> | <i>p</i>           | <i>dafjs</i>              | <i>naʃs</i>      | <i>c</i>                 | <i>vija3p</i> | <i>adu</i>     | <i>vija3s</i> | <i>rdmp</i>   | <i>c</i>       | <i>vija3p</i> | <i>dans</i>    | <i>ta</i>     |
| 846                     | 2532         | 2064          | 1519               | 3588                      | 4172             | 2532                     | 2147          | 2531           | 2036          | 846           | 2532           | 2090          | 3588           | 3957          |
| καὶ                     | ὄψις         | γενομένης     | ἔρχεται            | μετὰ                      | τῶν              | δώδεκα                   | καὶ           | ἀνακειμένων    | αὐτῶν         | καὶ           | ἐσθιόντων      |               |                |               |
| <i>xo</i>               | <i>agʃsn</i> | <i>vradʃs</i> | <i>virn3s</i>      | <i>p</i>                  | <i>dgmp</i>      | <i>tn</i>                | <i>c</i>      | <i>vrrngmp</i> | <i>rgmp</i>   | <i>c</i>      | <i>vrragmp</i> |               |                |               |
| 2532                    | 3798         | 1096          | 2064               | 3326                      | 3588             | 1427                     | 2532          | 345            | 846           | 2532          | 2068           |               |                |               |
| ἔπειτα                  | ὁ            | ἰησοῦς        | ἄμην               | λέγω                      | ὑμῖν             | ὅτι                      | εἷς           | ἐξ             | ὑμῶν          | παραδώσει     | με             | ὁ             | ἐσθίων         | μετ'          |
| <i>skaa3s</i>           | <i>dnms</i>  | <i>nnms</i>   | <i>th</i>          | <i>via1s</i>              | <i>rdp-p</i>     | <i>c</i>                 | <i>nnms</i>   | <i>p</i>       | <i>rgp-p</i>  | <i>vija3s</i> | <i>pra-s</i>   | <i>dnms</i>   | <i>vrranms</i> | <i>p</i>      |
| 2036                    | 3588         | 2424          | 281                | 3004                      | 5213             | 3754                     | 1520          | 1537           | 5216          | 3860          | 3165           | 3588          | 2068           | 3326          |
| ἔμοῦ                    | οἱ           | δὲ            | ἤρξαντο            | λυπεῖσθαι                 | καὶ              | λέγειν                   | αὐτῷ          | Ἔτις           | καθ'          | εἷς           | μήτι           | ἐγὼ           | καὶ            | ἄλλος         |
| <i>rgp-s</i>            | <i>dnmp</i>  | <i>c</i>      | <i>vija3p</i>      | <i>vrrp</i>               | <i>c</i>         | <i>vrrp</i>              | <i>rdms</i>   | <i>nnms</i>    | <i>pa</i>     | <i>nnms</i>   | <i>xo</i>      | <i>gn-s</i>   | <i>c</i>       | <i>aamsn</i>  |
| 1700                    | 3588         | 1161          | 756                | 3076                      | 2532             | 3004                     | 846           | 1520           | 2596          | 1520          | 3385           | 1473          | 2532           | 243           |
| μήτι                    | ἐγὼ          | ὁ             | δὲ                 | ἀποκριθεὶς                | εἶπεν            | αὐτοῖς                   | εἷς           | ἔκ             | τῶν           | δώδεκα        | ὁ              | ἐμβαπτόμενος  |                |               |
| <i>xo</i>               | <i>gn-s</i>  | <i>dnms</i>   | <i>c</i>           | <i>vraonms</i>            | <i>↔</i>         | <i>viaa3s</i>            | <i>rdmp</i>   | <i>nnms</i>    | <i>p</i>      | <i>dgmp</i>   | <i>tn</i>      | <i>dnms</i>   | <i>vrrnms</i>  |               |
| 3385                    | 1473         | 3588          | 1161               | 611                       | 1161             | 2036                     | 846           | 1520           | 1537          | 3588          | 1427           | 3588          | 1686           |               |

9 TMK: τουτο, V: ζ. 10 TMK: ο ιουδας ο ισκαριωτης, V: ιουδας ισκαριωθ ο. 10 TMK: παραδω αυτον, V: αυτον παραδοι.

11 TMK: ευκαιρος αυτον παραδω, V: αυτον ευκαιρος παραδοι. 14 TMK: καταλυμα, V: καταλυμα μου. 15 TMK: ανωγον, V: αναγαιον. 15 TMK: εκει, V: και εκει. 16 TMK: αυτου, V: ζ. 18 TMK: ειπεν ο ιησους, V: ο ιησους ειπεν. 19 TMK: οι δε, V: ζ.

19 TK: εις καθ εις μη τι εγω και αλλος μη τι εγω, M: εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω, V: εις κατα εις μητι εγω. 20 TMK:

αποκριθεις, V: ζ. 20 TMK: εκ, V: ζ.

|        |  |   |   |  |
|--------|--|---|---|--|
| 21     | μετ' <b>Μ</b><br>вместе со <b>Μ</b><br>ρ<br>3326   | έμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον <b>Γ</b> ο <sup>1</sup> μὲν <b>Ν</b><br>ρρg-s ρ dans nans dnms xo<br>1700 1519 3588 5165 3588 3303   | υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται <b>Ν</b><br>nnms dgms ngms vira3s adv vixp3s<br>5207 3588 444 5217 2531 1125 | ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται καλὸν <b>Ν</b><br>dnms nnms dgms ngms vixp3s annsn<br>3588 5207 3588 444 3860 2570 |
|        | περὶ αὐτοῦ οὐαί δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου <b>Ν</b><br>ρ ρrgms i c ddms ndms rddms ρ rrgms dnms nnms dgms ngms vixp3s annsn<br>4012 846 3759 1161 3588 444 1565 1223 3739 3588 5207 3588 444 3860 2570  | ἦν <sup>1</sup> αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος <b>Ν</b><br>vix3s rdms qo xo viar3s dnms nnms rdms<br>2258 846 1487 3756 1080 3588 444 1565   |   |  |
| 22     | καὶ ἐσθιόντων <b>Ι</b><br>c vrragmp<br>2532 2068   | αὐτῶν λαβὼν <b>Γ</b> ο ἰησοῦς <sup>1</sup> ἄρτον εὐλογήσας <b>Ν</b><br>ρrgmp viraanms dnms nnms nams viraanms<br>846 2983 3588 2424 740 2127  | ἐκλάσας καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε <b>Ν</b><br>viaa3s c viaa3s rpdmp c viaa3s<br>2806 2532 1325 846 2532 2036         |  |
| 23     | λάβετε <b>Φ</b> αγάτε <sup>1</sup> <b>Ν</b><br>vdaa2p vdaa2p<br>2983 5315  | τοῦτο ἐστὶ τὸ σῶμά μου καὶ λαβὼν <b>Γ</b> ο <sup>1</sup> ποτήριον εὐχαριστήσας <b>Ν</b><br>rdms vixp3s dnms nnms ρrg-s c viraanms dans nans viraanms<br>5124 2076 3588 4983 3450 2532 2983 3588 4221 2168 | ἔδωκεν αὐτοῖς <b>Ν</b><br>viaa3s rpdmp<br>1325 846  |  |
| 24     | καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο ἐστὶ τὸ αἷμά μου <b>Γ</b> ο <sup>1</sup> τῆς καινῆς <sup>1</sup> διαθήκης τὸ <b>Γ</b> περὶ <b>Ν</b><br>c viaa3p ρ ρrgns anmpn c viaa3s rpdmp rdms vixp3s dnms nnms ρrg-s dnms dgfs agfsn ngfs dnms ρ<br>2532 4095 1537 846 3956 2532 2036 846 5124 2076 3588 129 3450 3588 3588 2537 1242 3588 4012 | καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο ἐστὶ τὸ αἷμά μου <b>Ν</b><br>th vira3s rpd-p c adv xo vsaals ρ dgns ngms<br>281 3004 5213 3754 3765 3364 4095 1537 3588 1081   | ἔκ τοῦ <b>Γ</b> γεννημάτος <sup>1</sup> τῆς ἀμπέλου <b>Ν</b><br>ρ dgfs ngms dgfs ngfs<br>1537 3588 1081 3588 288      |  |
| 25     | πολλῶν ἐκχυνόμενον <sup>1</sup> <b>Μ</b> νην λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω <b>Ν</b><br>agmpn vrrnms th vira3s rpd-p c adv xo vsaals ρ dgns ngms<br>4183 1632 281 3004 5213 3754 3765 3364 4095 1537 3588 1081   | ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω <b>Ν</b><br>th vira3s rpd-p c adv xo vsaals ρ dgns ngms<br>281 3004 5213 3754 3765 3364 4095 1537 3588 1081   | ἐκ τοῦ <b>Γ</b> γεννημάτος <sup>1</sup> τῆς ἀμπέλου <b>Ν</b><br>ρ dgns ngms dgfs ngfs<br>1537 3588 1081 3588 288      |  |
|        | ἕως τῆς ἡμέρας ἐκεῖνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ <b>Ν</b><br>c dgfs ngfs rdgfs c rrans vspals aansn ρ ddjs ndfs dgms ngms<br>2193 3588 2250 1565 3752 846 4095 2537 1722 3588 932 3588 2316  |   |   |  |
| 26, 27 | καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅτι πάντες <b>Ν</b><br>c viraanmp ρ vira3p ρ dans nans dgjr ngjr ρ c vira3s rpdmp dnms nnms c anmpn<br>2532 5214 1831 1519 3588 3735 3588 1636 2532 3004 846 3588 2424 3754 3956   |   |   |  |
| 28, 29 | οκανδαλισθήσεσθε <b>Ε</b> ν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ <sup>1</sup> ὅτι γέγραπται πατάξω τὸν ποιμένα καὶ <b>Γ</b> διασκορπισθήσεται <b>Ν</b><br>vifp2p ρ rpd-s ρ ddjs ndfs rddjs c vixp3s vifa3s dams nams c vifp3s<br>4624 1722 1698 1722 3588 3571 5026 3754 1125 3960 3588 4166 2532 1287   |   |   |  |
|        | τὰ πρόβατα <sup>1</sup> ἄλλα μετὰ τὸ ἐγενθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν ὁ δὲ πέτρος ἔφη <b>Ν</b><br>dnpr nnpr c ρ dans vnaρ rra-s vifa3s rra-p ρ da3s nafs dnms c nnms ↔ vix3s<br>3588 4263 235 3326 3588 1453 3165 4254 5209 1519 3588 1056 3588 1161 4074 1161 5346  |   |   |  |
| 30     | αὐτῷ <b>Γ</b> καὶ εἰ <sup>1</sup> πάντες οκανδαλισθήσονται ἄλλ' οὐκ ἐγὼ καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀμὴν λέγω σοὶ <b>Γ</b> ὅτι <sup>1</sup> <b>Ν</b><br>rdms c qo anmpn vifp3p c xo rri-s c vira3s rpdms dnms nnms th vira3s rpd-s c<br>846 2532 1487 3956 4624 235 3756 1473 2532 3004 846 3588 2424 281 3004 4671 3754                                 |   |   |  |
| 31     | σήμερον <b>Ε</b> ν τῇ νυκτὶ ταύτῃ <sup>1</sup> πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς <b>Γ</b> ἀπαρνήση με <sup>1</sup> ὁ δὲ <b>Ν</b><br>adv ρ ddjs ndfs rddjs adv xo adv nams vnaa adv vifd2s rra-s dnms c<br>4594 1722 3588 3571 5026 4250 1364 220 5455 5151 533 3165 3588 1161   |   |   |  |
|        | <b>Γ</b> ἐκ περισοῦ ἔλεγε μάλλον ἐάν με δέη <sup>1</sup> συναποθανεῖν σοὶ οὐ μὴ σε <b>Γ</b> ἀπαρνήσομαι <sup>1</sup> <b>Ν</b><br>ρ agnsn via3s adv qo rra-s vspq3s vnaa rpd-s xo ↔ rra-s ↔ vifd3s<br>1537 4053 3004 3123 1437 3165 1163 4880 4671 3364 533 4571 3364 533   |   |   |  |
|        | ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον <b>Ν</b><br>adv c c anmpn via3p<br>5615 1161 2532 3956 3004   |   |   |  |

21 **ΤΜΚ**: ο, **Ν**: οτι ο. 21 **ΤΜΚ**: ην, **Ν**: **Ε**. 22 **ΤΜΚ**: ο ιησοῦς, **Ν**: **Γ**. 22 **ΤΜΚ**: φαγετε, **Ν**: **Ε**. 23 **ΤΜΚ**: το, **Ν**: **Ε**. 24 **ΤΜΚ**: το της καινης, **Ν**: της. 24 **ΤΜΚ**: περι πολλων εκχυννομενον, **Ν**: εκχυννομενον υπερ πολλων. 25 **ΤΚ**: γεννηματος, **ΜΝ**: γεννηματος. 27 **ΤΜΚ**: εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη, **Ν**: **Ε**. 27 **ΤΜΚ**: διασκορπισθησεται τα προβατα, **Ν**: τα προβατα διασκορπισθησονται. 29 **ΤΜΚ**: και ει, **Ν**: ει και. 30 **ΤΚ**: οτι, **ΜΝ**: οτι συ. 30 **ΤΜΚ**: εν τη νυκτι ταυτη, **Ν**: ταυτη τη νυκτι. 30 **ΤΜΚ**: απαρνηση με, **Ν**: με απαρνηση. 31 **ΤΜΚ**: εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν με δεη, **Ν**: εκπερισσως ελαλει εαν δεη με. 31 **ΤΚΝ**: απαρνησομαι, **Μ**: απαρνησωμαι.



|  |    |
|--|----|
| καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ <sup>1</sup> καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καθίσατε<br>И приходят в местность, которой имя Гефсимания; и Он говорит ученикам Своим: <b>«Посидите</b><br>c <i>vīrn3s p nans rrgns dnns nms tp c vīra3s ddmr ndmr rrgms vdaa2p</i><br>2532 2064 1519 5564 3739 3588 3686 1068 2532 3004 3588 3101 846 2523                                     | 32 |
| ὧδε ἕως προσεύξομαι καὶ παραλαμβάνει τὸν πέτρον καὶ τὸν <sup>1</sup> ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην <sup>1</sup> Γμεθ <sup>1</sup> ἑαυτοῦ <sup>1</sup><br><b>здесь, откуда Я помолюсь».</b> И берет Петра и Иакова, и Иоанна вместе с Собою;<br>adv c <i>vsad1s c vīra3s dams nams c dams nams c nams p rrgms</i><br>5602 2193 4336 2532 3880 3588 4074 2532 3588 2385 2532 2491 3326 1438            | 33 |
| καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν καὶ λέγει αὐτοῖς περίλυπος ἔστιν ἡ ψυχὴ μου<br>и начал ужасаться и испытывать острую тоску. И говорит им: <b>«Крайне печальная</b><br>c <i>viad3s vppr c vpra c vīra3s rrdmp anj3n vīrx3s dnjs nns rrg-s</i><br>2532 756 1568 2532 85 2532 3004 846 4036 2076 3588 5590 3450   | 34 |
| ἕως θανάτου μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε καὶ προσελθὼν <sup>1</sup> μικρὸν ἔπεσεν <sup>1</sup> ἐπὶ τῆς γῆς<br><b>вплоть до смерти; оставайтесь здесь и бодрствуйте».</b> И, отойдя немного, упал на землю<br>c <i>ngms vdaa2p adv c vpra2p c vpraanms aansn vīaa3s p dgfs ngfs</i><br>2193 2288 3306 5602 2532 1127 2532 4281 3397 4098 1909 3588 1093                                       | 35 |
| καὶ προσήυχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἔστι παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἢ ὧρα καὶ ἔλεγεν ἄββᾶ ὁ πατήρ<br>и молился, чтобы, если возможно, прошел мимо от Него [этого] час. И говорил: <b>«Авβα, Отец!</b><br>c <i>vīn3s c qo annsn vīrx3s vsaa3s rrg-s rdans c xo rans rpn-s vīra1s c rans rpn-s c</i><br>2532 4336 2443 1487 1415 2076 3928 575 846 3588 5610 2532 3004 5 3588 3962                          | 36 |
| πάντα δυνατὰ σοὶ παρένεγκε τὸ ποτήριον ἄπ' ἐμοῦ τοῦτο <sup>1</sup> ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σὺ καὶ<br><b>Все возможно Тебе. Пронеси эту чашу мимо Меня; но не чего Я хочу, но чего Ты».</b> И<br>anpn anpn rpd-s vdaa2s dans nans p rrg-s rdans c xo rans rpn-s vīra1s c rans rpn-s c<br>3956 1415 4671 3911 3588 4221 575 1700 5124 235 3756 5101 1473 2309 235 5101 4771 2532         | 37 |
| ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ λέγει τῷ πέτρῳ σίμων καθεύδεις οὐκ ἴσχυσας μίαν<br>возвращается, и находит их спящими, и говорит Петру: <b>«Симон! Ты спишь? Не имеешь силы один</b><br>vīrn3s c <i>vīra3s rramp vpraamp c vīra3s ddms ndms nms vīra2s xo vīaa2s nafs</i><br>2064 2532 2147 846 2518 2532 3004 3588 4074 4613 2518 3756 2480 3391                              | 38 |
| ὧραν γρηγορήσαι γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθῃ <sup>1</sup> εἰς πειρασμόν τὸ μὲν<br><b>час бодрствовать? Бодрствуйте и молитесь, чтобы не войти вам в искушение. Действительно</b><br>c <i>vnaa vpra2p c vdrn2p c xo vsaa2p p nams dnns xo</i><br>5610 1127 1127 2532 4336 2443 3361 1525 1519 3986 3588 3303   | 38 |
| πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήυξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν<br><b>дух стремящийся, плоть же немощная».</b> И опять, отойдя, молился, то же слово сказав.<br>nms aansn dnjs c nns ← anj3n c <i>adv vpraanms viad3s dams grams nams vpraanms</i><br>4151 4289 3588 1161 4561 1161 772 2532 3825 565 4336 3588 846 3056 2066   | 39 |
| καὶ ὑποστρέψας εὔρεν αὐτοὺς πάλιν <sup>1</sup> καθεύδοντας ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι <sup>1</sup> καὶ<br>И, возвратившись, нашел их снова спящими, потому что были глаза их отяжелевшими, и<br>c <i>vpraanms vīaa3s rramp adv vpraamp ← vīx3p c dnmp nmp rrgmp vrxhntp c</i><br>2532 5290 2147 846 3825 2518 1063 2258 1063 3588 3788 846 916 2532                            | 40 |
| οὐκ ᾔδεισαν τί ἑαυτῷ ἀποκριθῶσι <sup>1</sup> καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς καθεύδετε ἑτὸ <sup>1</sup> λοιπὸν<br>не знали, что Ему ответить. И приходит [в] третий [раз] и говорит им: <b>«Спите все еще</b><br>xo <i>vīaa3p rans rrdms vsaa3p c vīrn3s dans aansn c vīra3s rrdmp vīra2p dans aansn</i><br>3756 1492 5101 846 611 2532 2064 3588 5154 2532 3004 846 2518 3588 3063 | 41 |
| καὶ ἀναπαύεσθε ἀπέχει ἤλθεν ἡ ὧρα ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν<br><b>и отдыхаете? Достаточно, пришел час: вот, предается Сын Человеческий в руки</b><br>c <i>vīrn2p vīra3s vīaa3s dnjs nns vdaa2s vīrr3s dnms nms dgms ngms p dafr nafr dgmp</i><br>2532 373 566 2064 3588 5610 2400 3860 3588 5207 3588 444 1519 3588 5495 3588                                | 42 |
| ἀμαρτωλῶν ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικε<br><b>грешников. Встаньте, пойдём; вот предающий Меня приблизился».</b><br>agmp vpre2p vsra1p vdaa2s dnms vpraanms gra-s vīaa3s<br>268 1453 71 2400 3588 3860 3165 1448   | 42 |
| καὶ εὐθέως <sup>1</sup> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται ἰούδας εἰς ἑὸν <sup>1</sup> τῶν δώδεκα καὶ μετ'<br>И в тот же момент, когда еще Он говорил, приближается Иуда, один из двенадцати, и вместе с<br>c <i>adv adv rrgms vrragms vīrn3s nms nms vrrxms dgmp tn c p</i><br>2532 2112 2089 846 2980 3854 2455 1520 5607 3588 1427 2532 3326   | 43 |
| αὐτοῦ ὄχλος ἄπολυς <sup>1</sup> μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν<br>ним толпа огромная с мечами и палками — от первосвященников и книжников, и<br>rgms nms anms p ngfr c ngpr p <i>dgmp ngmp c dgmp ngmp c dgmp</i><br>846 3793 4183 3326 3162 2532 3586 3844 3588 749 2532 3588 1122 2532 3588   |    |

32 *ТМК*: γεθημανη, *В*: γεθημανι. 33 *ТК*: τον, *М*: ἐ, *В*: [τον]. 33 *ТМК*: ιωαννην, *В*: [τον] ιωαννην. 33 *ТМК*: μεθ εαυτου, *В*: мет аутоу. 35 *ТКВ*: προσελθων, *М*: προσελθων. 35 *ТМК*: επεσεν, *В*: επιπτην. 36 *ТМК*: απ εμου τουτο, *В*: τουτο απ εμου. 38 *ТМК*: εισελθητε, *В*: ελθητε. 40 *ТМК*: υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν, *В*: παλιν ελθων ευρεν αυτους. 40 *ТМК*: οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι, *В*: αυτων οι οφθαλμοι καταβαρυνομενοι. 40 *ТМК*: αυτω αποκριθωσιν, *В*: αποκριθωσιν αυτω. 41 *ТКВ*: το, *М*: ἐ. 43 *ТМК*: ευθεως, *В*: ευθως. 43 *ТМК*: ον, *В*: ἐ. 43 *ТМК*: πολυς, *В*: ἐ.

|        |  |   |  |   |  |  |
|--------|--|---|--|---|--|--|
| 44     | πρεσβυτέρων<br>старейшин.<br>agmpn<br>4245                                     | δεδώκει δὲ ὁ<br>Дал же предающий<br>vīaα3s c dnms<br>1325 1161 3588           | παραδίδους αὐτὸν<br>преддающий Его<br>vrranms rrams<br>3860 846            | σύσσημον αὐτοῖς<br>знак им,<br>nans rpdmp<br>4953 846                                   | λέγων ὃν ἄν φιλήσω<br>говоря: «Кого бы ни поцеловал я,<br>rrams xo vsaals<br>3004 3739 302 5368        | αὐτός ἐστι<br>Он есть;<br>rpnms vīxα3s<br>846 2076                     |
| 45     | κρατήσατε αὐτὸν καὶ<br>хватайте Его и<br>vdaa2p rrams c vdaa2p<br>2902 846     | ἄπαγάγετε ἄσφαλῶς<br>и вводите аккуратно». И,<br>vdaa2p rrams<br>2532 520 806 | ἐλθὼν ἰδοὺ<br>придя, тотчас<br>c vrranms adv<br>2064 2112                  | προσελθὼν αὐτῷ<br>подойдя к Нему,<br>vrranms rpdms<br>4334 846                          | λέγει ῥαββί ῥαββί<br>говорит: «Равви! Равви!»<br>th th<br>3004 4461 4461                               |  |
| 46     | καὶ κατεφίλησεν<br>и поцеловал<br>c vīaα3s rrams<br>2532 2705 846              | αὐτὸν Εἰς<br>Его. Они же<br>dnmp c vīaα3p<br>1911 1161 1911                   | δέ ἐπέβαλον<br>возложили на<br>c vīaα3p p<br>1909 846                      | ἐπ' αὐτὸν τὰς<br>на Него руки<br>p rrams dafp<br>2064 2112 5495                         | ἁρπάξας αὐτὸν<br>свои и схватили Его.<br>vrranms rrams<br>2902 846                                     |  |
| 47     | εἷς δὲ τις<br>Один же некто,<br>nms c rinms<br>1520 1161 5100                  | τῶν παρεστηκότων<br>стоявший там,<br>dgmp vrxagmp<br>3588 3936                | σπασάμενος τὴν<br>извлеки меч,<br>vrranms dafs<br>4685 3162                | μάχαιραν ἔπαισε<br>ударил раба<br>vīaα3s dams<br>3817 3588                              | τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως<br>первосвященника<br>nams ngms<br>1401 3588 749                              |  |
| 48     | καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ<br>и отсек его<br>c vīaα3s rpgms dans<br>2532 851 846     | ῥώτιον ἑ<br>ухо. И,<br>nans c vrranms<br>3588 5621 611                        | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ<br>И, ответив, Иисус<br>dnms nms<br>2424 2036             | ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ὡς<br>сказал им: «Как<br>nms vīaα3s rpdmp<br>2424 2036 846          | ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε<br>на разбойника вышли вы<br>adv p nams<br>1909 3027 1831                          | μετὰ<br>после<br>p<br>3326   |
| 49     | μαχαίρων καὶ ζύλων<br>мечами и палками,<br>ngfp c ngfp<br>3162 2532            | καὶ ζύλων συλλαβεῖν<br>[чтобы] схватить Меня.<br>vnaa rra-s<br>3586 4815 3165 | με καθ' ἡμέραν<br>каждый день был Я<br>p nafs vīx1s<br>2596 2250 2252      | ἐν τῷ ἱερῷ<br>среди вас, в храме<br>p rra-p p ddns<br>5209 1722 3588                    | διδάσκων καὶ<br>поучая, и<br>vrranms c<br>2411 1321 2532   |  |
| 50     | οὐκ ἐκρατήσατέ με<br>вы не хватали<br>c xo vīaα2p rra-s<br>2902 3756 2902 3165 | ἀλλ' ἵνα<br>но это произошло, чтобы<br>c vīaα2p rra-s<br>2902 3756 2902 3165  | πληρωθῶσιν αἱ<br>исполнены Писания». И,<br>c vsarβp dnfp<br>4137 2443 1124 | γραφαὶ καὶ ἀφέντες<br>Писания». И, оставив<br>c vrranmp rrams<br>1124 2532 863 846      | αὐτὸν ἅπαντες<br>Его, все<br>grams anmpn<br>2902 3756 2902 3165  |  |
| 51     | ἔφυγον καὶ<br>убежали. И<br>vīaα3p c nms<br>5343 2532                          | εἷς τις νεανίσκος<br>некий юноша<br>rinms nms vīaα3s<br>1520 5100 3495        | ἠκολούθει αὐτῷ<br>следовал за Ним,<br>nms vīaα3s rpdms<br>190 846          | περιβεβλημένος<br>завернувшись в<br>vrranms nafs<br>4016 4616                           | σινδόνα ἐπὶ<br>покрывало на<br>nafs p agnsp<br>1131 1909   | γυμνοῦ καὶ κρατοῦσιν<br>голое тело; и хватают<br>p vīaα3p<br>1131 2532 |
| 52     | αὐτὸν ἑ<br>Его<br>grams dnmp<br>846 3588                                       | ῥοὶ νεανίσκοι<br>воины.<br>nmp dnms<br>3495 3588                              | ὁ δὲ καταλίπων<br>оставив же<br>c vrranms<br>1161 2641                     | τὴν σινδόνα<br>покрывало, он<br>c dafs nafs<br>1161 3588                                | γυμνός ἔφυγεν ἄπ' αὐτῶν<br>обнаженный убежал от них.<br>c anmsn vīaα3s p rpgmp<br>1131 5343 575 846    |  |
| 53     | καὶ ἀπήγαγον τὸν<br>И отвели<br>c vīaα3p dams<br>2532 520                      | ἰησοῦν πρὸς τὸν<br>Иисуса к<br>nams p dams<br>3588 2424 4314                  | ἀρχιερέα<br>первосвященнику;<br>p dams nams<br>3588 749                    | καὶ συνέρχονται<br>и собираются к<br>c vīaα3p rpdms<br>2532 4905 846                    | ἑ αὐτῶν πάντες οἱ<br>нему все первосвященники,<br>dnmp nmp<br>3956 3588 749                            |  |
| 54     | καὶ οἱ πρεσβύτεροι<br>и старейшины, и<br>c dnmp anmpn<br>2532 3588 4245        | καὶ οἱ γραμματεῖς<br>и книжники. И<br>c dnmp nmp c dnms<br>2532 3588 4074     | ὁ πέτρος ἀπὸ<br>Петр из-дали<br>c dnms nms p adv<br>4074 575 3113          | μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ<br>следовал за Ним,<br>c vīaα3s rpdms<br>3113 190             | ἕως εἰς<br>даже во внутрь, во<br>vīaα3s rpdms c adv p<br>846 2193 2080 1519                            |  |
| 55     | τὴν αὐλὴν τοῦ<br>двор<br>dafs nafs dgms<br>3588 833 3588                       | τοῦ ἀρχιερέως<br>первосвященника, и<br>dgms ngms<br>3588 749                  | καὶ ἦν<br>и был сидящим<br>c vīx3s vrrnms<br>2532 2258 4775                | μετὰ τῶν ὑπηρετῶν<br>со слугами и<br>p dgmp ngmp c vrrnms<br>3326 3588 5257 2532        | καὶ θερμαινόμενος<br>и греющимся у<br>p dans nans dnmp<br>2328 4314 3588 5457 3588                     |  |
| 56     | αὐτὸν καὶ οὐκ<br>Его, но не находили.<br>grams c xo vīaα3p<br>846 2532 3756    | ἔβρισκον ἕ<br>[чтобы] находили.<br>c anmpn c vīaα3p<br>2147 1063              | πολλοὶ γὰρ<br>многие<br>anmpn c vīaα3p<br>4183 1063                        | ἔψευδομαρτύρουν<br>лжесвидетельствовали<br>vrranmp vīaα3p<br>5576 2596                  | κατ' αὐτοῦ καὶ ἰσῶ<br>против Него, но согласующимися эти<br>p rpgms c anfpn<br>2596 846 2532 2470 3588 |  |
| 57, 58 | μαρτυρίαι<br>свидетельства<br>nfpn<br>3141                                     | οὐκ ἦσαν<br>не были.<br>xo vīx3p<br>3756 2258                                 | καὶ τινες<br>Тогда некоторые,<br>c rinmp<br>2532 5100                      | ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν<br>встав, лжесвидетельствовали<br>vrranmp vīaα3p<br>450 5576 | κατ' αὐτοῦ λέγοντες<br>против Него, говоря:<br>p rpgms vrranmp c rpn-p<br>2596 846 3004 3754           | ὅτι ἡμεῖς<br>«Мы<br>c rpn-p<br>2249                                    |

44 TMK: απαγάγετε, V: απαγαγε. 45 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 45 TKV: λεγει, M: λεγει αυτο. 45 TMK: ραββι, V: ρ. 46 TMK: επ αυτον, V: ρ. 46 TMK: αυτων, V: αυτω. 47 TMK: ωτιον, V: ωταριον. 48 TMK: εξηλθετε, V: εξηλθατε. 50 TMK: παντες εφυγον, V: εφυγον παντες. 51 TMK: εις τις νεανισκος, V: νεανισκος τις. 51 TK: ηκολουθει, M: ηκολουθησεν, V: συνηκολουθει. 51 TMK: οι νεανισκοι, V: ρ. 52 TMK: απ αυτων, V: ρ. 53 TMK: αυτω, V: ρ. 55 TMK: ευρισκον, V: ηυρισκον.

|  |        |
|--|--------|
| ἤκουσάμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν<br>с слышали Его говорящим: «Я разрушу храм этот рукотворный и по истечении трех дней<br>viaa1p rpgms vppagms c rpn-s vifa1s dams namс rdams dams aamsn c p ngjр ngjр<br>191 846 3004 3754 1473 2647 3588 3485 5126 3588 5499 2532 1223 5140 2250            | 59     |
| ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἢ μαρτυρία<br>другой, нерукотворный воздвигну». Но даже таким образом убедительным не оказалось свидетельство<br>aamsn aamsn vifa1s c c adv anjfn ← via3s dnfs nafs<br>243 886 3618 2532 3761 3779 2470 3761 2258 3588 3141   | 59     |
| αὐτῶν καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν λέγων οὐκ ἀποκρίνη<br>их. И вставший первосвященник на середину спросил Иисуса, говоря: «Не отвечаешь<br>rpgmp c vpaanms dnms nnms p dans aansn viaa3s dams namс vppanms xo vipn2s<br>846 2532 450 3588 749 1519 3588 3319 1905 3588 2424 3004 3756 611                                      | 60     |
| οὐδὲν τί οὗτοι σου καταμαρτυροῦσιν ὁ δὲ εἰσώπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο πάλιν ὁ<br>ничего? Почему эти против Тебя свидетельствуют? [Он] же молчал и ничего не отвечал. Снова<br>aansn rans rdnmp ← rpg-s vipa3p dnms c viaa3s c aansn viaa3s adv dnms<br>3762 5101 3778 2649 4675 2649 3588 1161 4623 2532 3762 611 3825 3588                                    | 61     |
| ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ σύ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ ὁ<br>первосвященник спросил Его и говорит Ему: «Ты есть Христос, Сын Благословенного?» ὁ<br>nnms viaa3s rrams c vipa3s rpdms rpn-s vipx2s dnms nnms dnms nnms dgms agmsn dnms<br>749 1905 846 2532 3004 846 4771 1488 3588 5547 3588 5207 3588 2128                              | 62     |
| δὲ Ἰησοῦς εἶπεν ἐγὼ εἰμι καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν<br>Иисус же сказал: «Я есть. И вы увидите Сына Человеческого, сидящего с правой [стороны]<br>c nnms ← viaa3s rpn-s vipx1s c vijd2p dams namс dgms ngms vppanms p agmpn<br>1161 2424 1161 2036 1473 1510 2532 3700 3588 5207 3588 444 2521 1537 1188                            | 62     |
| τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς<br>силы и грядущего с облаками небесными». Первосвященник же, раздрав<br>dgfs ngfs c vppanms p dgjр ngjр dgms ngms dnms c nnms dnms c vpaanms damp<br>3588 1411 2532 2064 3326 3588 3507 3588 3772 3588 1161 749 1161 1284 3588  | 63     |
| χιτῶνας αὐτοῦ λέγει τί ἐτι χρειαν ἔχομεν μαρτύρων ἠκούσατε τῆς βλασφημίας τί ὑμῖν<br>одежды свои, говорит: «Какую еще необходимость имеем в свидетелях? Вы слышали злоречие. Как вам<br>namр rpgms vipa3s rans adv nafs vipa1p ngmp viaa2p dgfs ngfs rans rpd-p<br>5509 846 3004 5101 2089 5532 2192 3144 191 3588 988 5101 5213                             | 64     |
| φαίνεται οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἐνοχον ἄθανάτου καὶ ἤρξαντο τινας ἐμπύειν<br>кажется?» Они же все вынесли приговор Ему быть повинным смерти. И начали некоторые плевать в<br>vipa3s dnmp ← c anmpn viaa3p rrams vpph aamsn ngms c viaa3p rinnp vpra<br>5316 3588 2632 1161 3956 2632 846 1511 1777 2288 2532 756 5100 1716                      | 65     |
| αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ προφήτευσον καὶ οἱ<br>Него и закрывать лицо Его, и руками ударять Его, и говорить Ему: «Предскажи». И<br>rpdms c vpra dans nans rpgms c vpra rrams c vpra rpdms vdaa2s c dnmp<br>846 2532 4028 3588 4383 846 2532 2852 846 2532 3004 846 4395 2532 3588                        | 65     |
| ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον<br>слуги пощечинами Его забросали.<br>nnmp ndnp rrams viaa3p<br>5257 4475 846 906  | 65     |
| καὶ ὄντος τοῦ πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω ἔρχεται μία τῶν παιδικῶν τοῦ ἀρχιερέως καὶ<br>И когда находился Петр во дворе внизу, приходит одна служанка первосвященника. И,<br>c vppxgms dgms ngms p ddfs ndfs adv vipn3s nns dgjр ngjр dgms ngms c<br>2532 5607 3588 4074 1722 3588 833 2736 2064 3391 3588 3814 3588 749 2532                                     | 66, 67 |
| ἰδοῦσα τὸν πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει καὶ σύ μετὰ τοῦ ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα ὁ<br>увидев Петра греющимся, взглянув на него, говорит: «И ты с Назарянином Иисусом был». [Он]<br>vpaanfs dams namс vppanms vpaanfs rpdms vipa3s c rpn-s p dgms ngms ndms viix2s dnms<br>1492 3588 4074 2328 1689 846 3004 2532 4771 3326 3588 3479 2424 2258 3588 | 68     |
| δὲ ἠρῆσατο λέγων Ἔγὼ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σύ λέγεις καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον<br>же отрекся, говоря: «Не знаю и не понимаю, что ты говоришь». И вышел наружу в передний двор,<br>c viad3s vppanms xo vixa1s c vipn1s rans rpn-s vipa2s c viaa3s adv p dans nans<br>1161 720 3004 3756 1492 3761 1987 5101 4771 3004 2532 1831 1854 1519 3588 4259   | 68     |
| καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε καὶ ἡ παιδικὴ ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρестηκόσιν ὅτι οὗτος ἐξ<br>и петух запел. И служанка, увидев его снова, начала говорить стоявшим рядом: «Этот из<br>c nnms viaa3s c dnfs nns vpaanfs rrams adv viad3s vpra ddmp vpxadmp c rdms p<br>2532 220 5455 2532 3588 3814 1492 846 3825 756 3004 3588 3936 3754 3778 1537   | 69     |

60 ΤΚ: το, ΜΝ: φ. 61 ΤΜΚ: ουδεν απεκρινατο, V: ουκ απεκρινατο ουδεν. 62 ΤΚ: καθημενον εκ δεξιων, ΜΝ: εκ δεξιων καθημενον. 64 ΤΜΚ: ειναι ενοχον, V: ενοχον ειναι. 65 ΤΜΚ: το προσωπον αυτου, V: αυτου το προσωπον. 65 ΤΜΚ: εβαλλον, V: ελαβον. 66 ΤΜΚ: εν τη αυλη κατα, V: κατα εν τη αυλη. 67 ΤΜΚ: ιησου ησθα, V: ησθα του ιησου. 68 ΤΜΚ: ουκ οίδα ουδε επισταμαι τι συ, V: ουτε οίδα ουτε επισταμαι συ τι. 69 ΤΜΚ: παλιν ηρξατο, V: ηρξατο παλιν. 69 ΤΜΚ: παρεστηκοσιν, V: παρεστωσιν.

|      |                                   |                                |                               |                             |                              |                                    |                                    |                                    |                                    |                                    |                                    |                                    |                                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|------|-----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------|----------------------|------------------------|--------------------|-------------------------|---------------------|------------------|
| 70   | αὐτῶν ἐστὶν<br>них».              | ὁ [Οἱ] же<br>[Он] же           | δέ<br>опять                   | πάλιν<br>отрекся.           | καὶ<br>И,                    | μετὰ<br>спустя                     | μικρὸν<br>некоторое                | πάλιν<br>время,                    | οἱ<br>опять                        | παρεστῶτες<br>стоявшие             | ἔλεγον<br>рядом                    | τῷ<br>сказали                      | πέτρῳ<br>Петру:                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | ργgmpr vιpx3s<br>846 2076         | dnms c<br>3588 1161            | adv viin3s<br>3825 720        | c p<br>2532 3326            | aamsn<br>3397                | adv dnmp vpxanmp<br>3825 3588 3936 | adv dnmp vpxanmp<br>3825 3588 3936 | adv dnmp vpxanmp<br>3825 3588 3936 | adv dnmp vpxanmp<br>3825 3588 3936 | adv dnmp vpxanmp<br>3825 3588 3936 | adv dnmp vpxanmp<br>3825 3588 3936 | adv dnmp vpxanmp<br>3825 3588 3936 | adv dnmp vpxanmp<br>3825 3588 3936 |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
| 71   | ἀληθῶς<br>«Действительно,         | ἐξ<br>из                       | αὐτῶν<br>них                  | εἶ<br>ты.                   | καὶ<br>И                     | γάρ<br>к тому же                   | γαλιλαῖος<br>Галилеянин            | εἶ<br>ты,                          | καὶ ἡ<br>и                         | λαλία σου<br>речь твоя             | ὁμοιάζει<br>похожа».               | ὁ [Οἱ] же<br>[Он] же               | ἤρξατο<br>начал                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | adv<br>230                        | p rpgmp<br>1537 846            | vιpx2s c c<br>1488 2532 1063  | c c<br>1488 2532 1063       | nnms<br>1057                 | vιpx2s c<br>1488 2532              | nnms<br>1057                       | vιpx2s c<br>1488 2532              | dnfs nnfs<br>3588 2981             | rgp-s vιpa3s<br>4675 3662          | dnms c<br>3588 2981                | adv dnms c<br>3588 2981            | adv dnms c<br>3588 2981            |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
| 72   | ἀναθεματίζειν<br>называть на себя | καὶ<br>и                       | ῥομνύειν<br>клясться:         | ὅτι<br>«                    | οὐκ οἶδα<br>Не знаю          | τὸν<br>Человека                    | ἄνθρωπον<br>Этого,                 | τοῦτον<br>ο                        | ὃν<br>Котором                      | λέγετε<br>говорите».               | καὶ<br>И                           | ἐκ<br>во                           |                                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | vnpa<br>332                       | c vnpa<br>3754 3660            | c xo vιxa1s<br>3754 3660 1492 | dams nams<br>3754 3660 1492 | adv dnms c<br>3754 3660 1492 | adv dnms c<br>3754 3660 1492       | adv dnms c<br>3754 3660 1492       | adv dnms c<br>3754 3660 1492       | adv dnms c<br>3754 3660 1492       | adv dnms c<br>3754 3660 1492       | adv dnms c<br>3754 3660 1492       | adv dnms c<br>3754 3660 1492       | adv dnms c<br>3754 3660 1492       |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | δευτέρου<br>второй                | ἄλεκτωρ<br>раз                 | ἔφώνησε<br>пелух              | καὶ<br>И                    | ἀνεμνήσθη<br>вспомнил        | ὁ<br>Петρ                          | πέτρος<br>слово,                   | τοῦ<br>которое                     | ῥήματος<br>сказал                  | οὗ<br>ему                          | εἶπεν<br>Иисус:                    | αὐτῷ<br>«                          | ὁ<br>Нежели                        | ἰησοῦς<br>Иисус:      | ὅτι<br>«              | πρὶν<br>Нежели        | ἀγnsn<br>1208         | nnms vιaa3s<br>220 5455 | c vιap3s<br>2532 3660 | dnms nnms<br>3588 4074 | dgnsgns<br>3588 4074 | rgnsvrags<br>4487 3739 | vιaa3s<br>2036 846 | rpdmv dnms<br>3588 2424 | nnms c<br>3588 2424 | adv<br>3754 4250 |
|      | ἀλέκτορα<br>петух                 | φωνῆσαι<br>пропоет             | δις<br>дважды,                | ἀπαρνήση<br>отречешься      | με<br>от                     | τρὶς<br>меня                       | καὶ<br>и                           | ἐπιθάλων<br>бросился               | ἔκλαιε<br>рыдать.                  |                                    |                                    |                                    |                                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | nams vnaa<br>220 5455             | adv vιfd2s<br>1364             | vιfd2s<br>1364                | rga-s<br>3165               | adv<br>5151                  | c vpaanms<br>2532 1911             | vιia3s<br>2799                     |                                    |                                    |                                    |                                    |                                    |                                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
| 15   | καὶ<br>И                          | εὐθέως<br>немедленно           | ἐπὶ<br>по-                    | τῷ<br>утру                  | πρωῖ<br>совещание            | συμβούλιον<br>составив,            | ποιήσαντες<br>первосвященники      | οἱ<br>со                           | ἀρχιερεῖς<br>старейшинами          | μετὰ<br>и                          | τῶν<br>старейшин                   | πρεσβυτέρων<br>и                   | καὶ<br>и                           |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | c<br>2532                         | adv<br>2112                    | p<br>1909                     | dans<br>3588                | adv nans<br>4404 4824        | vpaanmp<br>4160                    | dnmp nmp<br>3588 749               | c<br>3326                          | rgmp agmp<br>3588 4245             | p<br>3326                          | dgmp agmp<br>3588 4245             | agmp<br>2532                       | c<br>2532                          |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
| 2    | γραμματέων<br>книжниками,         | καὶ ὅλον<br>и весь             | τὸ<br>синаедрион,             | συνέδριον<br>связав         | δῆσαντες<br>Иисуса,          | τὸν<br>увели                       | ἰησοῦν<br>и                        | ἀπήνεγκαν<br>и                     | καὶ<br>и                           | παρέδωκαν<br>предали               | τῷ<br>Πιλάτῳ.                      | καὶ<br>И                           | ἐπηρώτησεν<br>спросил              |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | ngmp<br>1122                      | c annsn dnns<br>2532 3650 3588 | nnns<br>4892                  | vpaanmp<br>1210             | dams nams<br>3588 2424       | vιaa3p<br>667                      | c vιaa3p<br>2532 3860              | c vιaa3p<br>2532 3860              | ddms ndms<br>3588 4091             | c vιaa3s<br>2532 1905              | c vιaa3s<br>2532 1905              | c vιaa3s<br>2532 1905              | c vιaa3s<br>2532 1905              |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | αὐτὸν ὁ<br>Его                    | πιλάτος<br>Πιλάт:              | σὺ εἶ<br>«                    | ὅ<br>Ты                     | ἐστὶ<br>есть                 | ὁ<br>Царь                          | βασιλεὺς<br>иудеев?»               | τῶν<br>иудеев?»                    | ὁ<br>иудеев?»                      | δέ<br>и                            | ἀποκριθεὶς<br>Ответив              | ἔειπεν<br>же,                      | αὐτῷ<br>Он                         | σὺ<br>сказал          | λέγεις<br>ему:        | «<br>«                | Τὴ<br>Ты              | говориш».<br>говоришь». |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | grams dnms<br>846 3588            | nnms<br>4091 4771              | rgn-s vιpx2s<br>1488 3588     | dnms nnms<br>935 3588       | dnms nnms<br>935 3588        | dgmp agmp<br>2453 3588             | dnms c<br>1161 611                 | vpaanms<br>1161 611                | ↔ vιaa3s<br>1161 2036              | ↔ vιaa3s<br>1161 2036              | ↔ vιaa3s<br>1161 2036              | ↔ vιaa3s<br>1161 2036              | ↔ vιaa3s<br>1161 2036              | ↔ vιaa3s<br>1161 2036 | ↔ vιaa3s<br>1161 2036 | ↔ vιaa3s<br>1161 2036 | ↔ vιaa3s<br>1161 2036 | ↔ vιaa3s<br>1161 2036   |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
| 3, 4 | καὶ<br>И                          | κατηγόρουσαν<br>обвиняли       | αὐτοῦ<br>Его                  | οἱ<br>первосвященники       | ἀρχιερεῖς<br>во              | πολλά<br>многом.                   | ὁ<br>Πιλάτῳ                        | δέ<br>и                            | πιλάτος<br>Πιλάт                   | καὶ<br>и                           | ἔπηρώτησεν<br>спросил              | αὐτόν<br>Его,                      | λέγων<br>говоря:                   |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | c<br>2532                         | vιaa3p<br>2723                 | rgpms dnmp<br>846 3588        | nmp<br>749                  | ↔ aapn<br>2723 4183          | dnms c<br>3588 1161                | nnms<br>4091 1905                  | ↔ adv<br>1161 3825                 | vιaa3s<br>1905                     | ↔ adv<br>1161 3825                 | vιaa3s<br>1905                     | grams vrranms<br>846 3004          | grams vrranms<br>846 3004          |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
| 5    | οὐκ ἀποκρίνη<br>«Не отвечаешь     | οὐδέν<br>ничего?               | ἴδε<br>Смотри,                | πόσα<br>как много           | σου<br>против                | καταμαρτυροῦσιν<br>Тебя            | ὅτι<br>свидетельствуют».           | δέ<br>и                            | ἰησοῦς<br>Иисус                    | οὐκέτι<br>же                       | οὐδέν<br>ничего                    | οὐδέν<br>не                        |                                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | xo vιpn2s<br>3756 611             | aansn i<br>3762 2396           | roapn<br>4214                 | ↔ rpg-s vιpa3p<br>2649 4675 | ↔ rpg-s vιpa3p<br>2649 4675  | dnms c<br>3588 1161                | nnms<br>1161 2424                  | ↔ adv<br>1161 3765                 | aansn<br>3762                      | ↔ adv<br>1161 3765                 | aansn<br>3762                      | aansn<br>3762                      |                                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | ἀπεκρίθη ὥστε<br>отвечал, так что | θαυμάζειν<br>удивляться        | τὸν<br>Πιλάτῳ.                | πιλάτον<br>Πιλάт.           |                              |                                    |                                    |                                    |                                    |                                    |                                    |                                    |                                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | vιad3s c<br>611 5620              | vnpa<br>2296                   | dams nams<br>3588 4091        | dams nams<br>3588 4091      |                              |                                    |                                    |                                    |                                    |                                    |                                    |                                    |                                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
| 6, 7 | κατὰ<br>Во                        | δέ<br>же                       | ἑορτὴν<br>праздника           | ἀπέλυεν<br>он отпускал      | αὐτοῖς<br>им                 | ἓνα<br>одного                      | δέσμιον<br>заключенного,           | ὃνπερ<br>которого                  | ἤτοῦντο<br>захотели.               | ἦν<br>Был                          | δέ ὁ<br>же некто,                  |                                    |                                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | p<br>2596                         | c nafs<br>1161 1859            | vιia3s<br>630                 | rgdmp nams<br>846 1520      | nams<br>1198                 | nams<br>1198                       | rrams<br>3746                      | vιim3p<br>154                      | vιix3s c<br>2258 1161              | dnms<br>3588                       | dnms<br>3588                       |                                    |                                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | λεγόμενος<br>называемый           | βαραβῆσ<br>Варавва,            | μετὰ<br>вместе с              | τῶν<br>сообщниками          | ῥομνυμένων<br>закованный     | δεδεμένους<br>цепями,              | οἵτινες<br>которые                 | ἐν τῇ<br>в                         | στάσει<br>мятеже                   | φόνον<br>убийство                  | πεποιήκεισαν<br>совершили.         |                                    |                                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | vrrrrnms<br>3004                  | nnms<br>912                    | p<br>3326                     | dgmp ngmp<br>3588 4955      | vpxnms<br>1210               | rrnmp p<br>3748 1722               | ddfs ndfs<br>3588 4714             | nams<br>5408                       | vιia3p<br>4160                     | nams<br>5408                       | vιia3p<br>4160                     |                                    |                                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
| 8, 9 | καὶ<br>И,                         | ἀναβοήσας<br>закричав,         | ὁ<br>толпа                    | ὄχλος<br>начала             | ἤρξατο<br>просить,           | καθὼς<br>как                       | ῥαεῖ<br>он постоянно               | ἔποιε<br>делал                     | αὐτοῖς<br>им.                      | ὁ<br>Πιλάτῳ                        | δέ<br>и                            | ἀπεκρίθη<br>отвечал                |                                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | c<br>2532                         | vpaanms<br>310                 | dnms<br>3588                  | nnms<br>3793                | vιad3s vnpn<br>756 154       | adv<br>2531                        | adv<br>104                         | vιia3s rpdmp<br>4160 846           | dnms c<br>3588 1161                | nnms<br>4091 1161                  | ↔ vιad3s<br>611                    | ↔ vιad3s<br>611                    |                                    |                       |                       |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
| 10   | αὐτοῖς<br>им,                     | λέγων<br>говоря:               | θέλετε<br>«                   | ἀπολύσω<br>Хотите           | ὑμῖν<br>вам                  | τὸν<br>отпустить                   | βασιλέα<br>Царя                    | τῶν<br>иудеев?»                    | ἰουδαίων<br>иудеев?»               | Ποιῶ<br>Потому что                 | ὅτι<br>он                          | ἐγίνωκε<br>знал,                   | γάρ<br>что                         | διὰ<br>из-за          | φθόνον<br>зависти     |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |
|      | rgdmp vrranms<br>846 3004         | vιpa2p<br>2309                 | vsaa1s<br>630                 | rgd-p<br>5213               | dams nams<br>3588 935        | dams nams<br>3588 935              | dgmp agmp<br>3588 2453             | ↔ vιia3s<br>1063                   | ↔ vιia3s<br>1097                   | ↔ vιia3s<br>1063                   | ↔ vιia3s<br>3754                   | ↔ vιia3s<br>1223                   | ↔ vιia3s<br>5355                   | ↔ vιia3s<br>5355      | ↔ vιia3s<br>5355      |                       |                       |                         |                       |                        |                      |                        |                    |                         |                     |                  |

70 TMK: και ... ομοιαζει, V: ζ. 71 TK: ομνυειν, MN: ομνυαι. 72 TMK: και, V: και ευθυς. 72 TK: του ρηματος ου, M: το ρημα ο, V: το ρημα ως. 72 TMK: απαρηνηση με τρις, V: τρις με απαρηνηση. 1 TMK: ευθεως επι το, V: ευθυς. 1 TMK: τω, V: ζ. 2 TMK: ειπεν αυτω, V: αυτω λεγει. 3 TMN: πολλα, K: πολλα αυτος δε ουδεν απεκρινατο. 4 TMK: επηρωτησεν, V: επηρωτα. 4 TMK: καταμαρτυροουσιν, V: καταγορουσιν. 6 TMK: ονπερ ητοουντο, V: ον παρητοουντο. 7 TMK: συστασιαστων, V: στασιαστων. 8 TMK: αναβοησας, V: αναβας. 8 TMK: αι, V: ζ.

|  |        |
|--|--------|
| παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον   | 11     |
| предали Его первосвященники. Περвосвященники же возбудили толпу, чтобы лучше   |        |
| <i>vīaa3p</i> 3860 <i>grams dnmp</i> 846 3588 749 <i>dnmp c</i> 3588 1161 749 <i>↔ vīaa3p</i> 1161 383 3588 3793 2443 3123   |        |
| τὸν βαρραβῶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς ὁ δὲ πιλᾶτος Ἰαποκριθεὶς πάλιν εἶπεν ἑαυτοῖς τί οὖν θέλετε   | 12     |
| Варавву отпустил он им. Пилат же, ответив, снова сказал им: «Итак, что хотите,   |        |
| <i>dams nams</i> 3588 912 <i>vsaa3s</i> 630 3739 <i>rdmp</i> 846 <i>dnms c</i> 3588 1161 4091 <i>nnms</i> 1161 611 <i>↔ vraanms</i> 1161 611 3825 2036 846 3767 5101 3767 2309 |        |
| ποιήσω ὃν λέγετε Ἰασιλέα τῶν ἰουδαίων οἱ δὲ πάλιν ἔκραζαν  | 13     |
| чтобы я сделал Тому, Которого вы называете Царем иудеев?» Они же опять громко закричали:   |        |
| <i>ctoaals</i> 4160 <i>rrams</i> 3004 <i>vīaa3p</i> 3004 <i>nams</i> 935 <i>dgmp agmpn</i> 3588 2453 <i>dnmp</i> 3588 3825 1161 3825 2896                                      |        |
| σταύρωσον αὐτὸν ὁ δὲ πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς τί γὰρ Ἰακακὸν ἐποίησεν οἱ δὲ Ἰαπερισσοτέρως  | 14     |
| «Распни Его!» Пилат же сказал им: «Какое же зло Он сделал?» Они же намного сильнее   |        |
| <i>vdaa2s</i> 4717 <i>grams</i> 846 <i>dnms c</i> 3588 1161 4091 <i>nnms</i> 1161 3004 846 5101 1063 2556 4160 <i>↔ vīaa3s</i> 3588 2896 1161 4056                             |        |
| ἔκραζαν σταύρωσον αὐτὸν ὁ δὲ πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσον αὐτοῖς τὸν  | 15     |
| закричали: «Распни Его!» Пилат же, желая толпе угодное сделать, отпустил им  |        |
| <i>vīaa3p</i> 2896 <i>vdaa2s</i> 4717 <i>grams</i> 846 <i>dnms c</i> 3588 1161 4091 <i>nnms</i> 1161 1014 <i>↔ vrrnnms</i> 3588 3793 3588 2425 4160 630 846 3588               |        |
| βαρραβῶν καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ  |        |
| Варавву и предал Иисуса, бичевав плетью, чтобы Он был распят.  |        |
| <i>nams c</i> 912 <i>vīaa3s</i> 2532 3860 3588 2424 5417 2443 4717   |        |
| οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς ὃ ἐστὶ πραιτώριον καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν   | 16     |
| Воины же отвели Его внутрь двора, который есть претория, и собирается весь   |        |
| <i>dnmp c</i> 3588 1161 4757 <i>↔ vīaa3p</i> 1161 520 846 2080 3588 833 3739 2076 4232 2532 4779 3650 3588   |        |
| σπεῖραν καὶ ἔνδουσιν αὐτὸν ὁ ἐν πορφύρῃ καὶ περιθεῖσιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον καὶ ἤρξαντο   | 17, 18 |
| полк. И облачают Его в порфиру и возлагают на Него сплетенный терновый венец, и начали   |        |
| <i>nafs c</i> 4686 <i>vīaa3p</i> 2532 1746 846 1746 4209 2532 4060 846 4120 174 4735 2532 756  |        |
| ἀσπάζεσθαι αὐτὸν χαῖρε Ἰασιλεύα τῶν ἰουδαίων καὶ ἐτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσον  | 19     |
| приветствовать Его: «Радуйся, Царь иудеев!» И били Его по голове тростью и плевали в   |        |
| <i>vrrn</i> 782 <i>grams vdra2s</i> 846 5463 935 <i>dnmp agmpn</i> 3588 2453 2532 5180 846 5180 3588 2776 2563 2532 1716   |        |
| αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν   | 20     |
| Него, и, опускаясь на колени, кланялись Ему. И когда закончили смеяться над Ним, сняли с Него  |        |
| <i>rdms c</i> 846 <i>vrranmp</i> 2532 5087 3588 1119 4352 846 2532 3753 1702 846 1562 846 3588   |        |
| πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια Ἰατὰ ἴδια καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτὸν καὶ ἀγγαρεύουσι  | 21     |
| порфиру и одели на Него одежды Его. И уведут Его, чтобы был распят Он. И принуждают  |        |
| <i>nafs c</i> 4209 <i>vīaa3p</i> 2532 1746 846 3588 2440 3588 2398 2532 1806 846 2443 4717 846 2532 29   |        |
| παράγοντά τινα σίμωνα κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ τὸν πατέρα ἀλεξάνδρου καὶ ρούφου ἵνα   |        |
| проходящего мимо, некоторого Симона киринеянина, идущего с поля, отца Александра и Руфа, чтобы   |        |
| <i>vrraams</i> 3855 <i>riams</i> 5100 4613 2956 2064 575 68 3588 3962 223 2532 4504 2443   |        |
| ἄρη τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ὃν взяла крест Его.  |        |
| <i>vsaa3s</i> 142 <i>dams nams</i> 3588 4716 846   |        |
| καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Ἰαγολγοθα τὸπον ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον κраниοῦ τόπος καὶ ἐδίδουν   | 22, 23 |
| И приводят Его на Голгофу — место, которое есть переводимое: «Черепное место». И давали  |        |
| <i>vīaa3p</i> 2532 5342 846 1909 1115 5117 3739 2076 3177 2898 5117 2532 1325  |        |
| αὐτῷ Ἰαπειν ἔσμυρнисμόνον οἶνον Ἰαδὲ δὲ οὐκ ἔλαβε καὶ Ἰασταυρώσαντες αὐτὸν Ἰαδιεμέριζον τὰ ἱμάτια  | 24     |
| Ему пить смирну, смешанную с вином; [Он] же не принял. А распявшие Его разделили одежды  |        |
| <i>rdms vnaa</i> 846 4095 4669 3631 3588 1161 3756 2983 2532 4717 846 1266 3588 2440   |        |

12 *ТМΚ*: αποκριθειс παλιν ειπεν, *Ν*: παλιν αποκριθειс ελεγεν. 12 *ТМΚ*: βασιλεα, *Ν*: τον βασιλεα. 14 *ТМΚ*: κακον εποιησεν, *Ν*: εποιησεν κακον. 14 *ТМΚ*: περισσοτερωс, *Ν*: περισωс. 17 *ТМΚ*: ενδουσιν, *Ν*: ενδιδυσκουσιν. 18 *ТΚΝ*: βασιлеу, *Μ*: ο βασιλευс. 20 *ТМΚ*: τα ιδια, *Ν*: αυτου. 22 *ТМΚ*: γολγοθα, *Ν*: τον γολγοθαν. 23 *ТМΚ*: πειν, *Ν*: ζ. 23 *ТМΚ*: ο, *Ν*: οс. 24 *ТМΚ*: σταυρωσαντες, *Ν*: σταυρουσιν. 24 *ТΚ*: διμεριζον, *ΜΝ*: και διμεριζονται.

|        |   |  |
|--------|---|--|
| 25, 26 | αὐτοῦ βάλλοντες κληρὸν ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἑσταύρωσαν αὐτὸν καὶ ἦν ἡ  | Его, бросая жребий за них, кто что возьмет. Был же час третий, и распяли Его. И была                   |
|        | <i>rpgms vrrantr nams p rranp rpnms rans vsaa3s viix3s c nnfs anfsn c viaa3p rams c viix3s dnfs</i>                                 | 846 906 2819 1909 846 5101 5101 142 2258 1161 5610 5154 2532 4717 846 2532 2258 3588                   |
| 27     | ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο ληστές                                   | надпись вины Его, записанная: «Царь иудеев». И вместе с Ним распяли двух разбойников,                  |
|        | <i>nnfs dgfs ngfs rpgms vrxnfs dnms nnms dgmp agmpn c p rpdms vira3p tn namr</i>  | 1923 3588 156 846 1924 3588 935 3588 2453 2532 4862 846 4717 1417 3027                                 |
| 28     | ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ Ἴκαὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα καὶ   | одного с правой, а другого с левой [стороны] Его. И исполнилось Писание, говорящее: «И                 |
|        | <i>nams p agmpn c nams p agmpn rpgms c vira3s dnfs nnfs dnfs vrranfs c</i>  | 1520 1537 1188 2532 1520 1537 2176 846 2532 4137 3588 1124 3588 3004 2532                              |
| 29     | μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη <sup>1</sup> καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλάσφημον αὐτὸν κινούμεντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες                | со злодеями сосчитан». И проходящие мимо злословили Его, кивая головами своими и говоря:               |
|        | <i>p agmpn vira3s c dnmp vrrnntr viia3p rams vrrantr dafr nafp rpgmp c vrrantr</i>  | 3326 459 3049 2532 3588 3899 987 846 2795 3588 2776 846 2532 3004                                      |
| 30     | οὐὰ ὁ καταλῶν τὸν ναὸν καὶ ἔν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν <sup>1</sup> ὁσῶσον σεαυτὸν Ἴκαὶ κατὰβα <sup>1</sup> ἀπὸ                     | «Ага! Разрушающий храм и в три дня создающий! Спаси Самого Себя и сойди с                              |
|        | <i>i dnms vrranms dams nams c p ndfr ndfr vrranms vdaa2s rxams c vdaa2s p</i>   | 3758 3588 2647 3588 3485 2532 1722 5140 2250 3618 4982 4572 2532 2597 575                              |
| 31     | τοῦ σταυροῦ ὁμοίως Ἰδὲ <sup>1</sup> καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων                                  | креста». Подобно же и первосвященники, насмехающиеся между собой, вместе с книжниками                  |
|        | <i>dgms ngms adv c c dnmp nnmp vrrantr p reamp p dgmp ngmp</i>  | 3588 4716 3668 1161 2532 3588 749 1702 4314 240 3326 3588 1122   |
| 32     | ἔλεγον ἄλλους ἔσῳσεν ἑαυτὸν οὐ δύναται ὁσῶσαι ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰταῦ <sup>1</sup> ἰσραὴλ καταβάτω                                | говорили: «Других спасал, Себя же не может спасти. Христос, Царь Израиля, пусть сойдет                 |
|        | <i>viia3p aampn viaa3s rxams xo vira3s vnaa dnms nnms dnms nnms dgms tp vdaa3s</i>  | 3004 243 4982 1438 3756 1410 4982 3588 5547 3588 935 3588 2474 2597                                    |
|        | νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ ἵνα ἴδωμεν καὶ Ἰπιστεύσωμεν <sup>1</sup> καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι Ἰαὐτῷ ὠνείδισον                                 | сейчас с креста, чтобы мы увидели и поверили». Также распятые с Ним злословили                         |
|        | <i>adv p dgms ngms c vsaa1p c vsaa1p c dnmp vrxntr rpdms viia3p</i>   | 3568 575 3588 4716 2443 1492 2532 4100 2532 3588 4957 846 3679   |
| 33, 34 | αὐτὸν Ἰγενομένης δὲ ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑννάτης <sup>1</sup> καὶ                                    | Его. По наступлении же часа шестого тьма наступила по всей земле вплоть до часа девятого. И            |
|        | <i>rgrams vradgfs c ngfs agfsn nnns viad3s p aafsn dafs nafs c ngfs agfsn c</i>   | 846 1096 1161 5610 1623 4655 1096 1909 3650 3588 1093 2193 5610 1766 2532                              |
|        | Ἰτῆ ὥρα τῆ ἑννάτῃ <sup>1</sup> ἐδόξασεν ὁ ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ Ἰλέγων ἔλω <sup>1</sup> ἔλω <sup>1</sup> Ἰλαμμά <sup>1</sup> σαβαχθάνι | [в] часе девятом возопил Иисус голосом громким, говоря: «Эloi! Эloi! Ламма савахθάνι» —                |
|        | <i>dfjs ndfs dfjs adfsn viaa3s dnms nnms ndfs adfsn vrranms ta ta th vdaa3s</i>   | 3588 5610 3588 1766 994 3588 2424 5456 3173 3004 1682 1682 2982 4518                                   |
| 35     | ὁ ἑστὶ μεθερμηνησόμενον ὁ θεὸς μου ὁ θεὸς μου εἰς τί Ἰμε ἐγκατέλιπες <sup>1</sup> καὶ τινὲς   | которое есть переводимое: “Бог Мой! Бог Мой! Для чего Ты Меня покинул?” Тогда некоторые,               |
|        | <i>rnms vira3s vrrpns dnms nnms rpg-s dnms nnms rpg-s p rans ↔ rpa-s viaa2s c rintr</i>   | 3739 2076 3177 3588 2316 3450 3588 2316 3450 1519 5101 1459 3165 1459 2532 5100                        |
| 36     | τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον Ἰιδού <sup>1</sup> ἡλιαν φωνεῖ δραμῶν δὲ Ἰεῖς <sup>1</sup> καὶ γεμίσας                           | стоявшие рядом, услышав это, говорили: «Вот, Илию зовет». Побежавший же некто и напивший               |
|        | <i>dgmp vrxagmp vrrantr viia3p vdaa2s nams vira3s vrranms c nnms c vrranms</i>  | 3588 3936 191 3004 2400 2243 5455 5143 1161 1520 2532 1072   |
|        | σπόγγον ὄξους περιθείς Ἰτε <sup>1</sup> καλάμω ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται   | губку виноградным уксусом, наткнув на трость, давал пить Ему, говоря: «Пустите, посмотрим, если придет |
|        | <i>nams ngns vrranms xo ndms viia3s rams vrranms vsaa1p qo vira3s</i>   | 4699 3690 4060 5037 2563 4222 846 3004 863 1492 1487 2064  |
|        | ἡλίας καθελεῖν αὐτὸν ἸИлия снести Его». <i>nnms vnaa rams</i>   | 2243 2507 846  |
| 37, 38 | ὁ δὲ ἰησοῦς ἀφείς φωνῆν μεγάλην ἐξέπνευσεν καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη  | Иисус же, издав звук громкий, испустил дух. И завеса храма была разорвана                              |
|        | <i>dnms c nnms ↔ vrranms nafs aafsn viia3s c dnms nnms dgms ngms vira3s</i>   | 3588 1161 2424 1161 863 5456 3173 1606 2532 3588 2665 3588 3485 4977                                   |

<sup>28</sup> TMK: και ... ελογισθη, V: ε. <sup>29</sup> TMK: εν τρισιν ημεραις οικοδομων, V: οικοδομων εν τρισιν ημεραις. <sup>30</sup> TMK: και καταβα, V: καταβας. <sup>31</sup> TK: δε, MN: ε. <sup>32</sup> TMK: του, V: ε. <sup>32</sup> TKV: πιστευσωμεν, M: πιστευσωμεν αυτω. <sup>32</sup> TMK: αυτω, V: συν αυτω. <sup>33</sup> TMK: γενομενης δε, V: και γενομενης. <sup>33</sup> TK: εννατης, MN: ενατης. <sup>34</sup> TK: τη ωρα τη εννατη, M: τη ωρα τη ενατη, V: τη ενατη ωρα. <sup>34</sup> TMK: λεγων, V: ε. <sup>34</sup> TK: λαμμα, M: λιμα, V: λεμα. <sup>34</sup> TMK: με εγκατελιπες, V: εγκατελιπες με. <sup>35</sup> TMK: ιδου, V: ιδε. <sup>36</sup> TMK: εις, V: τις. <sup>36</sup> TMK: τε, V: ε.

|                |                |                |                |                |               |                 |               |                |                |               |               |                |               |              |             |          |  |
|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|---------------|-----------------|---------------|----------------|----------------|---------------|---------------|----------------|---------------|--------------|-------------|----------|--|
| εις δύο        | Γἀπό           | ἀνωθεν         | ἕως κάτω       | ιδὼν           | δὲ            | ὁ               | κεντυρίων     | ὁ              | παρεστηκὼς     | ἔξ            | ἐναντίας      | αὐτοῦ          | ὅτι           | οὕτω         | 39          |          |  |
| na- dvoe       | — c-           |                |                |                |               |                 |               |                |                |               | na-           | protiv         |               |              |             |          |  |
| <i>p tn p</i>  |                |                |                |                |               |                 |               |                |                |               | <i>agfsn</i>  | <i>rpgms</i>   | <i>c adv</i>  |              |             |          |  |
| 1519 1417      | 575            | 509            | 2193 2736      | 1492           | 1161          | 3588            | 2760          | 3588           | 3936           | 1537          | 1727          | 846            | 3754          | 3779         |             |          |  |
| Γκράζας        | ἔξεπνευσεν     | εἶπεν          | ἀληθῶς         | Γὀ             | ἄνθρωπος      | οὗτος           | υἱὸς ἦν       | θεοῦ           | ἦσαν           | δὲ            | καὶ           | γυναῖκες       |               |              | 40          |          |  |
| закричав,      | испустил дух,  | сказал:        | «Действительно |                | Человек       | Этот            | Сын был       | Божий».        | Были           | же            | и             | женщины,       |               |              |             |          |  |
| <i>враanms</i> | <i>viaa3s</i>  | <i>viaa3s</i>  | <i>adv</i>     |                | <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>     | <i>rdnms</i>  | <i>nnms</i>    | <i>viix3s</i>  | <i>ngms</i>   | <i>viix3p</i> | <i>c</i>       | <i>nnfj</i>   |              |             |          |  |
| 2896           | 1606           | 2036           | 230            | 3588           | 444           | 3778            | 5207          | 2258           | 2316           | 2258          | 1161          | 2532           | 1135          |              |             |          |  |
| ἀπὸ μακρόθεν   | θεωροῦσαι      | ἐν             | αἷς            | ἦν             | καὶ           | μαρία           | ἡ             | μαγδαληνὴ      | καὶ            | μαρία         | ἡ             | Γτου           | ἱακώβου       | τοῦ          |             |          |  |
| из- далеко     | наблюдающие,   | среди          | которых        | была           | и             | Мария           | Магдаллина,   | и              | Мария,         | Иакова        |               |                |               |              |             |          |  |
| <i>r adv</i>   | <i>oppanfp</i> | <i>p</i>       | <i>rrdfj</i>   | <i>viix3s</i>  | <i>c</i>      | <i>nnfs</i>     | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>    | <i>c</i>       | <i>nnfs</i>   | <i>dnfs</i>   | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>dgms</i>  |             |          |  |
| 575            | 3113           | 2334           | 1722           | 3739           | 2258          | 2532            | 3137          | 3588           | 3094           | 2532          | 3137          | 3588           | 3588          | 2385         | 3588        |          |  |
| μικροῦ         | καὶ            | Γιωση          | μήτηρ          | καὶ            | σαλώμη        | αἰ              | καὶ           | ὅτε            | ἦν             | ἐν            | τῇ            | γαλιλαίᾳ       | ἠκολούθουν    | αὐτῷ         | καὶ         | 41       |  |
| меньшого       | и              | Иосии          | мать,          | и              | Саломия,      | которые         | и             | когда          | Он             | был           | в             | Галилее,       | следовали     | за           | Ним         | и        |  |
| <i>agmsn</i>   | <i>c</i>       | <i>ngms</i>    | <i>nnfs</i>    | <i>c</i>       | <i>nnfs</i>   | <i>rrnfj</i>    | <i>c</i>      | <i>adv</i>     | <i>viix3s</i>  | <i>p</i>      | <i>dfjs</i>   | <i>ndfs</i>    | <i>viia3p</i> | <i>rdpms</i> | <i>c</i>    |          |  |
| 3398           | 2532           | 2499           | 3384           | 2532           | 4539          | 3739            | 2532          | 3753           | 2258           | 1722          | 3588          | 1056           | 190           | 846          | 2532        |          |  |
| διηκόνουν      | αὐτῷ           | καὶ            | ἄλλαι          | πολλαὶ         | αἰ            | συναναβᾶσαι     | αὐτῷ          | εἰς            | ἱεροσόλυμα     |               |               |                |               |              |             |          |  |
| служили        | Ему;           | и              | другие         | многие,        | пришедшие     | вместе          | с             | Ним            | в              | Иерусалим.    |               |                |               |              |             |          |  |
| <i>viia3p</i>  | <i>rdpms</i>   | <i>c</i>       | <i>anfp</i>    | <i>anfp</i>    | <i>dnfp</i>   | <i>враanfp</i>  | <i>rdpms</i>  | <i>p</i>       | <i>nafs</i>    |               |               |                |               |              |             |          |  |
| 1247           | 846            | 2532           | 243            | 4183           | 3588          | 4872            | 846           | 1519           | 2414           |               |               |                |               |              |             |          |  |
| καὶ            | ἦδη            | ὄψις           | γενομένης      | ἐπεὶ           | ἦν            | παρασκευὴ       | ὃ             | ἔστι           | προσάββατον    | ἦλθεν         |               |                |               |              |             | 42, 43   |  |
| А              | уже            | вечером        | наступившим,   | так            | как           | был             | день          | приготовления, | который        | есть          | перед         | шаббатом,      | пришел        |              |             |          |  |
| <i>c adv</i>   | <i>agfsn</i>   | <i>vpadgfs</i> | <i>c</i>       | <i>c</i>       | <i>viix3s</i> | <i>nnfs</i>     | <i>rrnns</i>  | <i>viix3s</i>  | <i>nnfs</i>    | <i>rrnns</i>  | <i>viix3s</i> | <i>nnfs</i>    | <i>viia3s</i> |              |             |          |  |
| 2532           | 2235           | 3798           | 1096           | 1893           | 2258          | 3904            | 3739          | 2076           | 4315           | 3739          | 2076          | 4315           | 2064          |              |             |          |  |
| ἰωσήφ          | ὁ              | ἀπὸ            | ἀριμαθαίας     | εὐσχήμων       | βουλευτὴς     | ὃς              | καὶ           | αὐτὸς          | ἦν             | προσδεχόμενος | τὴν           | βασιλείαν      | τοῦ           |              |             |          |  |
| Иосиф          |                | из             | Аримафеи,      | влиятельный    | член          | синагедриона,   | который       | и              | сам            | был           | ожидающим     | Царство        |               |              |             |          |  |
| <i>tp</i>      | <i>dnms</i>    | <i>p</i>       | <i>ngfs</i>    | <i>anmsn</i>   | <i>nnms</i>   | <i>rrnms</i>    | <i>c</i>      | <i>rpnms</i>   | <i>viix3s</i>  | <i>vpnms</i>  | <i>dafs</i>   | <i>nafs</i>    | <i>dgms</i>   |              |             |          |  |
| 2501           | 3588           | 575            | 707            | 2158           | 1010          | 3739            | 2532          | 846            | 2258           | 4327          | 3588          | 932            | 3588          |              |             |          |  |
| θεοῦ           | τολμήσας       | εἰσηλθε        | πρὸς           | Γπλάτον        | καὶ           | ἠτήσατο         | τὸ            | σῶμα           | τοῦ            | ἰησοῦ         | ὁ             | δὲ             |               |              |             | 44       |  |
| Божье.         | Осмелившись,   | он             | вошел          | к              | Πιλάту        | и               | настоятельно  | выпрашивал     | телο           | Иисуса.       |               |                |               |              |             |          |  |
| <i>ngms</i>    | <i>враanms</i> | <i>viia3s</i>  | <i>p</i>       | <i>nams</i>    | <i>c</i>      | <i>viat3s</i>   | <i>dans</i>   | <i>nans</i>    | <i>dgms</i>    | <i>ndms</i>   | <i>dnms</i>   | <i>c</i>       |               |              |             |          |  |
| 2316           | 5111           | 1525           | 4314           | 4091           | 2532          | 154             | 3588          | 4983           | 3588           | 2424          | 3588          | 1161           |               |              |             |          |  |
| πιλάτος        | ἐθαύμασεν      | εἰ             | ἦδη            | τέθνηκε        | καὶ           | προσκαλεσάμενος | τὸν           | κεντυρίωνα     | ἐπηρώτησεν     | αὐτὸν         | εἰ            | πάλαί          |               |              |             |          |  |
| Πιλάт          | же             | удивился,      | или            | Он             | уже           | умер,           | и,            | позвав         | стонагальника, | спросил       | его,          | или            | давнo         |              |             |          |  |
| <i>nnms</i>    | ↔              | <i>viia3s</i>  | <i>qo</i>      | ↔              | <i>adv</i>    | <i>viia3s</i>   | <i>c</i>      | <i>vpadnms</i> | <i>dams</i>    | <i>nams</i>   | <i>viia3s</i> | <i>rpams</i>   | <i>qo</i>     | <i>adv</i>   |             |          |  |
| 4091           | 1161           | 2296           | 1487           | 2348           | 2235          | 2348            | 2532          | 4341           | 3588           | 2760          | 1905          | 846            | 1487          | 3819         |             |          |  |
| ἀπέθανε        | καὶ            | γνοῦς          | ἀπὸ            | τοῦ            | κεντυρίωνος   | ἐδωρήσατο       | τὸ            | σῶμα           | τῷ             | ἰωσήφ         | καὶ           | ἀγοράσας       | σινδὸνα       |              |             | 45, 46   |  |
| умер.          | И,             | узнав          | от             | стонагальника, | отдал         | телο            |               | Иосифу.        | И,             | купив         | льняную       | ткань          |               |              |             |          |  |
| <i>viia3s</i>  | <i>c</i>       | <i>враanms</i> | <i>p</i>       | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>viia3s</i>   | <i>dans</i>   | <i>nans</i>    | <i>ddms</i>    | <i>tp</i>     | <i>c</i>      | <i>враanms</i> | <i>nafs</i>   |              |             |          |  |
| 599            | 2532           | 1097           | 575            | 3588           | 2760          | 1433            | 3588          | 4983           | 3588           | 2501          | 2532          | 59             | 4616          |              |             |          |  |
| καὶ            | καθελὼν        | αὐτὸν          | ἐνείλησε       | τῇ             | σινδόνι       | καὶ             | κατέθηκεν     | αὐτὸν          | ἐν             | μνημείῳ       | ὃ             | ἦν             | λελατομημένον |              |             |          |  |
| и              | сняв           | Его,           | завернул       | в              | льняную       | ткань           | и             | положил        | Его            | в             | гробнице,     | которая        | была          | высечена     |             |          |  |
| <i>c</i>       | <i>враanms</i> | <i>rpams</i>   | <i>viia3s</i>  | <i>ddfjs</i>   | <i>ndfs</i>   | <i>c</i>        | <i>viia3s</i> | <i>rpams</i>   | <i>p</i>       | <i>ndns</i>   | <i>rrnns</i>  | <i>viix3s</i>  | <i>vpnms</i>  |              |             |          |  |
| 2532           | 2507           | 846            | 1750           | 3588           | 4616          | 2532            | 2698          | 846            | 1722           | 3419          | 3739          | 2258           | 2998          |              |             |          |  |
| ἐκ             | πέτρας         | καὶ            | προσεκύλισε    | λίθον          | ἐπὶ           | τὴν             | θύραν         | τοῦ            | μνημείου       | ἢ             | δὲ            | μαρία          | ἢ             | μαγδαληνὴ    | καὶ         | 47       |  |
| в              | скале,         | и              | подкатил       | камень         | к             | преддверию      | гробницы.     |                |                |               |               | Мария          | же            | Магдаллина   | и           |          |  |
| <i>p</i>       | <i>ngfs</i>    | <i>c</i>       | <i>viia3s</i>  | <i>nams</i>    | <i>p</i>      | <i>dafs</i>     | <i>nafs</i>   | <i>dgms</i>    | <i>ngns</i>    | <i>dnfs</i>   | <i>c</i>      | <i>nnfs</i>    | ↔             | <i>dnfs</i>  | <i>nnfs</i> | <i>c</i> |  |
| 1537           | 4073           | 2532           | 4351           | 3037           | 1909          | 3588            | 2374          | 3588           | 3419           | 3588          | 1161          | 3137           | 1161          | 3588         | 3094        | 2532     |  |
| μαρία          | Γιωση          | ἐθεώρουν       | ποῦ            | τίθεται        |               |                 |               |                |                |               |               |                |               |              |             |          |  |
| Мария,         | мать           | Иосии,         | наблюдали,     | где            | Он            | полагается.     |               |                |                |               |               |                |               |              |             |          |  |
| <i>nnfs</i>    | <i>ngms</i>    | <i>viia3p</i>  | <i>xo</i>      | <i>viip3s</i>  |               |                 |               |                |                |               |               |                |               |              |             |          |  |
| 3137           | 2499           | 2334           | 4225           | 5087           |               |                 |               |                |                |               |               |                |               |              |             |          |  |
| καὶ            | διαγενομένου   | τοῦ            | σαββατου       | μαρία          | ἢ             | μαγδαληνὴ       | καὶ           | μαρία          | ἡ              | Γη            | τοῦ           | ἱακώβου        | καὶ           | σαλώμη       |             |          |  |
| И              | по             | прошествии     | шаббата        | Мария          | Магдаллина    | и               | Мария,        | [которая]      | Иакова,        | и             | Саломия       |                |               |              |             |          |  |
| <i>c</i>       | <i>vpadgns</i> | <i>dgns</i>    | <i>ngns</i>    | <i>nnfs</i>    | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>     | <i>c</i>      | <i>nnfs</i>    | <i>dnfs</i>    | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>   | <i>c</i>       | <i>nnfs</i>   |              |             |          |  |
| 2532           | 1230           | 3588           | 4521           | 3137           | 3588          | 3094            | 2532          | 3137           | 3588           | 3588          | 2385          | 2532           | 4539          |              |             |          |  |
| ἠγόρασαν       | ἀρώματα        | ἵνα            | ἐλθοῦσαι       | ἀλείψωσιν      | αὐτὸν         | καὶ             | λίαν          | πρωτῆ          | τῆς            | μῆρας         | σαββάτων      |                |               |              |             | 2        |  |
| купили         | благοухания,   | чтобы,         | пойдя,         | помазать       | Его.          | И               | весьма        | ранним         | утром          | первого       | дня           | после          | шаббатов      |              |             |          |  |
| <i>viia3p</i>  | <i>nanp</i>    | <i>c</i>       | <i>враanfp</i> | <i>vsa3p</i>   | <i>rpams</i>  | <i>c</i>        | <i>adv</i>    | <i>adv</i>     | <i>dgfs</i>    | <i>ngfs</i>   | <i>ngnp</i>   |                |               |              |             |          |  |
| 59             | 759            | 2443           | 2064           | 218            | 846           | 2532            | 3029          | 4404           | 3588           | 3391          | 4521          |                |               |              |             |          |  |

38 *TMK*: απο, *V*: απ. 39 *TMK*: κραζας, *V*: ζ. 39 *TMK*: ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου, *V*: ουτος ο ανθρωπος υιος θεου ην.

40 *TMK*: ην, *V*: ζ. 40 *TMK*: του, *V*: ζ. 40 *TMK*: ιωση, *V*: ιωσητος. 41 *TMK*: και, *V*: ζ. 43 *TMK*: ηλθεν, *V*: ελθον. 43 *TMK*: πιλατον, *V*: τον πιλατον. 45 *TMK*: σωμα, *V*: πτωμα. 46 *TMK*: και, *V*: ζ. 46 *TMK*: κατεθηκεν, *V*: εθηκεν. 47 *TMK*: ιωση, *V*: η ιωσητος. 47 *TMK*: τιθεται, *V*: τεθειται. 1 *TG*: η του, *M*: ζ, *V*: η [του]. 2 *TMK*: της μιας, *V*: τη μια των.

|        |   |   |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
|--------|---|---|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 3      | ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτὰς τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον      | приходят к гробнице на восходе солнца. И говорили между собой: «Кто откатит нам камень        | 2064 | 1909 | 3588 | 3419 | 393  | 3588 | 2246 | 2532 | 3004 | 4314 | 1438 | 5101 | 617  | 2254 | 3588 | 3037 |      |
| 4      | ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος ἦν                          | от преддверия гробницы?» И, взглянув, видят, что откатен камень, потому что он был            | 1537 | 3588 | 2374 | 3588 | 3419 | 2532 | 308  | 1519 | 3588 | 3419 | 2334 | 3754 | 617  | 3588 | 3037 | 1063 | 2258 |
| 5      | γὰρ μέγας σφόδρα καὶ εἰσελθούσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιῶν [στορоне],      | большой весьма. И, войдя в гробницу, увидели юношу, сидящего на правой [стороне],             | 1063 | 3173 | 4970 | 2532 | 1525 | 3588 | 3419 | 1492 | 3495 | 2521 | 3495 | 2521 | 1722 | 3588 | 1188 |      |      |
| 6      | περιβεβλημένον στολήν λευκὴν καὶ ἐξεθαμβήθησαν ὃ δὲ λέγει αὐταῖς μὴ ἐκθαμβεῖσθε ἰησοῦν ζητεῖτε            | облеченного в одежду блестящую, и ужаснулись. Он же говорит им: «Не ужасайтесь. Иисуса ищите, | 4016 | 4749 | 3022 | 2532 | 1568 | 3588 | 3004 | 1161 | 3004 | 846  | 3361 | 1568 | 2424 | 2212 |      |      |      |
| 7      | τὸν ναζαρηνὸν τὸν ἑσταυρωμένον ἠγέρθη οὐκ ἔστιν ἄδε ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν Ἰαζάρ                   | Назарянина, распятого? Он воскрес. Нет Его здесь. Вот место, где положили Его. Но             | 3588 | 3479 | 3588 | 4717 | 1453 | 3756 | 2076 | 5602 | 2396 | 3588 | 5117 | 3699 | 5087 | 846  | 235  |      |      |
|        | ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε      | пойдите, скажите ученикам Его и Петру: «Он ожидает вас в Галилее;» там его увидите,           | 5217 | 2036 | 3588 | 3101 | 846  | 2532 | 3588 | 4074 | 3754 | 4254 | 5209 | 1519 | 3588 | 1056 | 1563 | 846  | 3700 |
| 8      | καθὼς εἶπεν ὑμῖν καὶ ἐξελθούσαι Ἰαζάρ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου εἶχε Ἰαζάρ αὐτὰς τρόμος καὶ                 | точно как Он сказал вам». И, выйдя, они поспешно побежали от гробницы. Объял же их трепет и   | 2531 | 2036 | 5213 | 2532 | 1831 | 5343 | 5035 | 5343 | 575  | 3588 | 3419 | 2192 | 1161 | 846  | 5156 | 2532 |      |
|        | ἐκστασις καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον ἕφοβοῦντο Ἰαζάρ   | изумление; и никому ничего не сказали, потому что боялись.                                    | 1611 | 2532 | 3762 | 3762 | 2036 | 1063 | 5399 | 1063 |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
| 9      | ἀναστὰς δὲ πρωτὴ πρωτῆ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον μαρίᾳ τῇ μαγδαληνῇ Ἰαζάρ                                     | Воскреснув же ранним утром первого дня после сabbата, Он был явлен сперва Марии Магдалине, из | 450  | 1161 | 4404 | 4413 | 4521 | 5316 | 4412 | 3137 | 3588 | 3094 | 575  |      |      |      |      |      |      |
| 10     | ἧς ἡκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν | которой изгнал семь демонов. Она, пойдя, возвестила тем бывшим, плачущим и рыдающим;          | 3739 | 1544 | 2033 | 1140 | 1565 | 4198 | 518  | 3588 | 3326 | 846  | 1096 | 3996 | 2532 | 2799 |      |      |      |
| 11, 12 | κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ                          | а те, услышав, что Он жив и что видим был ей, отказались поверить. После же этого двум из     | 2548 | 191  | 3754 | 2198 | 2532 | 3754 | 2300 | 5259 | 846  | 569  | 3326 | 1161 | 5023 | 1417 | 1537 |      |      |
| 13     | αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρῳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς    | них, держащим путь, явлен был в иной внешности, идущим в селение. И те, пойдя, возвестили     | 846  | 4043 | 5319 | 1722 | 2087 | 3444 | 4198 | 1519 | 68   | 2548 | 565  | 518  | 3588 |      |      |      |      |
|        | λοιποῖς οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν  | остальным: тем также не поверили.   | 3062 | 1565 | 3761 | 1565 | 4100 |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
| 14     | Ἰσπερον ἄνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνειδίσε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ                     | Наконец, возлежащим им одиннадцати был Он явлен, и укорял неверие их и                        | 5305 | 345  | 846  | 3588 | 1733 | 5319 | 2532 | 3679 | 3588 | 570  | 846  | 2532 |      |      |      |      |      |
| 15     | σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐξηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες          | жесткость сердца, что видевшим Его воскресшего не поверили. И сказал им: «Отправившись        | 4641 | 3754 | 3588 | 2300 | 846  | 1453 | 3756 | 4100 | 2532 | 2036 | 846  | 4198 |      |      |      |      |      |

7 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 8 ΤΚ: ταχυ, ΜΝ: ε. 8 ΤΜΚ: δε, V: γαρ. 8 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 8 ΤΜΚ: γαρ, V: γαρ [παντα δε τα παρηγγελμενα τοις περι τον πετρον συντομως εξηγγελαν μετα δε ταυτα και αυτος ο ιησους απο ανατολης και αχρι δυσωος εξαπεσειλεν δι αυτων το ιερον και αφθαρτον κηρυγμα της αιωνιου σωτηριας αμην]. 9 ΤΜΚ: αφ, V: παρ. 14 ΤΜΚ: υπερον, V: υπερον [δε].



|   |    |
|---|----|
| εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει ὁ πιστεύσας καὶ                               | 16 |
| <i>В мир весь, возвещайте благую весть всему творению. Уверовавший и</i>                                  |    |
| <i>р dams nams aamsn vdaa2p dans nans adfjn ddfs ndfs dnms vrapnms c</i>                                  |    |
| 1519 3588 2889 537 2784 3588 2098 3956 3588 2937 3588 4100 2532   |    |
| βαπτισθεὶς σωθήσεται ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα                       | 17 |
| <i>погруженный спасен будет; не уверовавший же осужден будет. Знамения же уверовавших такие</i>           |    |
| <i>υραпnms vijp3s dnms c vpaanms ← vijp3s nnp c ddmp vpaadmp rdnp</i>                                     |    |
| 907 4982 3588 1161 569 1161 2632 4592 1161 3588 4100 5023   |    |
| παρακολουθήσει ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς Ἔφεις                      | 18 |
| <i>будут сопровождать: именем Моим демонов будут изгонять; языками будут говорить новыми; змей</i>        |    |
| <i>viʃa3s p ddns ndns rpg-s nnp viʃa3p ndjp viʃa3p adʃpn namr</i>   |    |
| 3877 1722 3588 3686 3450 1140 1544 1100 2980 2537 3789  |    |
| ἀροῦσι καὶ ἂν θανάσιμόν τι πίων οὐ μὴ αὐτοῦς Ἰβλάψει ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι                      |    |
| <i>будут брать; и если смертоносное что-нибудь выпьют, никак им не повредит; на больных руки возложат</i> |    |
| <i>viʃa3p qo aansn rians vsaa3p xo gramr ← viʃa3s p aampn naʃr viʃa3p</i>                                 |    |
| 142 2579 2286 5100 4095 3364 846 3364 984 1909 732 5495 2007  |    |
| καὶ καλῶς ἔξουσιν<br><i>и хорошо будут иметь».</i>  |    |
| <i>c adv viʃa3p</i>   |    |
| 2532 2573 2192  |    |
| ὁ μὲν οὖν Ἰτακ, ὁ κύριος μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς Ἰανελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ                 | 19 |
| <i>dnms xo c nms p dans vnaa rpdmp viar3s p dams nams c viaa3s p</i>                                      |    |
| 3588 3303 3767 2962 3326 3588 2980 846 353 1519 3588 3772 2532 2523 1537                                  |    |
| δεξιῶν τῆς δεξιᾶς τοῦ θεοῦ ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ           | 20 |
| <i>αγmpn dgms ngms rdnp c vpaanmp viaa3p adv dgms ngms vppagms c</i>                                      |    |
| 1188 3588 2316 1565 1161 1831 2784 3837 3588 2962 4903 2532   |    |
| τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων Ἄμην  |    |
| <i>dams nams vppagms p dgnr vppagmr ngmr th</i>   |    |
| 3588 3056 950 1223 3588 1872 4592 281   |    |

# ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

## ПО ЛУКЕ СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

|    |                                 |                                     |  |   |                             |  |  |                              |                                |                           |
|----|---------------------------------|-------------------------------------|--|---|-----------------------------|--|--|------------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| 1  | ἐπειδήπερ<br>Ввиду того,        | πολλοί<br>многие                    | ἐπεχείρησαν<br>попытались                  | ἀνατάξασθαι<br>составлять                     | διήγησιν<br>повествования   | περί<br>относительно                       | τῶν πεπληροφορημένων<br>совершенно известных | ἐν<br>между                  |                                |                           |
|    | <i>c</i>                        | <i>anmpn</i>                        | <i>vīaa3p</i>                              | <i>vnađ</i>                                   | <i>nafs</i>                 | <i>p</i>                                   | <i>dgnp vpxrgnp</i>                          | <i>p</i>                     |                                |                           |
|    | 1895                            | 4183 2021                           | 392  | 1335  | 4012                        | 3588 4135                                  | 1722   |                              |                                |                           |
| 2  | ἡμῖν πραγμάτων<br>нами событий, | καθὼς παρέδοσαν<br>как передали нам | ἡμῖν οἱ<br>[бывшие]                        | ἀπ' ἀρχῆς<br>самого начала                    | αὐτόπται καὶ<br>очевидцы и  | καὶ<br>ставшие                             | ὑπηρέται<br>служителями                      | γενόμενοι τοῦ<br>υφόμενοι тѳ |                                |                           |
|    | <i>rdp-p ngnp</i>               | <i>adv vīaa3p</i>                   | <i>rdp-p dnmp</i>                          | <i>p ngfs</i>                                 | <i>anmpn</i>                | <i>c</i>                                   | <i>nmmp</i>                                  | <i>vpadnmp dgms</i>          |                                |                           |
|    | 2254 4229                       | 2531 3860                           | 2254 3588                                  | 575 746                                       | 845                         | 2532 1096                                  | 5257   | 1096 3588                    |                                |                           |
| 3  | λόγου<br>Слова,                 | ἔδοξε<br>рассудилось                | κάμοι παρῆκολουθηκότι<br>и мне, исследовав | ἀνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς<br>заново все тщательно, | καθεξῆς<br>по порядку       | σοι<br>тебе                                | γράψαι<br>описать,                           | κράτιστε<br>весьма уважаемый |                                |                           |
|    | <i>ngms</i>                     | <i>vīaa3s</i>                       | <i>rdp-s vpxadms</i>                       | <i>adv adnnp adv</i>                          | <i>adv</i>                  | <i>rdp-s vnaa</i>                          | <i>avmsn</i>                                 |                              |                                |                           |
|    | 3056                            | 1380                                | 2504 3877                                  | 509 3956 199                                  | 2517                        | 4671 1125                                  | 2903   |                              |                                |                           |
| 4  | θεόφιλε<br>Теофил,              | ἵνα ἐπιγνῶς<br>чтобы ты узнал       | περί<br>относительно                       | ᾧν<br>того, чему                              | κατηχήθης<br>был наставлен: | λόγων τὴν ἀσφάλειαν<br>слов достоверность. |  |                              |                                |                           |
|    | <i>nomc</i>                     | <i>c vnaa2s</i>                     | <i>p</i>                                   | <i>rrgmp</i>                                  | <i>vīap2s</i>               | <i>ngmp dafs nafs</i>                      |  |                              |                                |                           |
|    | 2321                            | 2443 1921                           | 4012                                       | 3739  | 2727                        | 3056 3588 803                              |  |                              |                                |                           |
| 5  | ἐγένετο<br>Оказалось, что       | ἐν ταῖς<br>в дни                    | ἡμέραις<br>дни                             | Ἡρώδου Γ' τοῦ<br>Ирода, царя                  | βασιλέως τῆς<br>иудеев,     | ἰουδαίας<br>иудеев,                        | ἱερεὺς τις<br>быв священник                  | ὀνόματι<br>некоторый         | ζαχαρίας<br>именем Захария     |                           |
|    | <i>vīad3s</i>                   | <i>p</i>                            | <i>ddfp ndfp</i>                           | <i>ngms dgms ngms</i>                         | <i>dgfs ngfs</i>            | <i>nnms</i>                                | <i>rinms</i>                                 | <i>ndns nnms</i>             | <i>nnms</i>                    |                           |
|    | 1096                            | 1722 3588 2250                      | 2264                                       | 3588 935                                      | 3588 2449                   | 2409                                       | 5100   | 3686                         | 2197                           |                           |
| 6  | ἐξ ἐφημερίας<br>из цепочки      | ἀβιά<br>Авиевой, и                  | καὶ ἡ<br>и                                 | γυνὴ αὐτοῦ<br>жена его                        | ἐκ τῶν<br>от дочерей        | θυγατέρων<br>Аарона, и                     | καὶ τὸ<br>и                                  | ὄνομα αὐτῆς<br>имя ее —      | Ἐλισάβετ.<br>Елисавета.        | ἦσαν δὲ<br>Были же        |
|    | <i>p ngfs</i>                   | <i>tp</i>                           | <i>c dnfs nnfs</i>                         | <i>rrgms p</i>                                | <i>dgfp ngfp</i>            | <i>tp</i>                                  | <i>c dnns nnns</i>                           | <i>rrgfs tp</i>              | <i>vīx3p c</i>                 |                           |
|    | 1537 2183                       | 7                                   | 2532 3588                                  | 1135 846                                      | 1537 3588 2364              | 2  | 2532 3588 3686                               | 846 1665                     | 2258 1161                      |                           |
|    | δικαίους<br>они праведны        | ἀμφότεροι<br>оба                    | ἔναντι τοῦ<br>перед Богом, живя            | θεοῦ<br>Богом, живя                           | πορευόμενοι ἐν<br>во всех   | πάσαις ταῖς ἐντολαῖς<br>заповедях и        | καὶ<br>и                                     | δικαιώμασι<br>постановлениях | τοῦ κυρίου<br>Господа          |                           |
|    | <i>← anmpn</i>                  | <i>anmpn</i>                        | <i>adv</i>                                 | <i>dgms ngms</i>                              | <i>vppnmp</i>               | <i>p adfpn</i>                             | <i>ddfp ndfp</i>                             | <i>c ndnp</i>                | <i>dgms ngms</i>               |                           |
|    | 2258 1342                       | 297                                 | 1799                                       | 3588 2316 4198                                | 1722 3956                   | 3588 1785                                  | 2532 1345                                    | 3588 2962                    |                                |                           |
| 7  | ἀμεμπτοι<br>беспорочно.         | καὶ οὐκ ἦν<br>И не было у них       | αὐτοῖς τέκνον<br>ребенка, потому как       | καθότι<br>потому как                          | ἡ<br>Елисавета              | ἔλισάβετ<br>была бесплодна, и              | ἦν<br>и                                      | στεῖρα<br>оба                | καὶ ἀμφότεροι<br>состарившиеся | προβεβηκότες<br>прожившие |
|    | <i>anmpn</i>                    | <i>c</i>                            | <i>xo vīx3s</i>                            | <i>rdmp nnns</i>                              | <i>adv</i>                  | <i>dnfs tp</i>                             | <i>vīx3s nnfs</i>                            | <i>c anmpn</i>               | <i>vpxanmp</i>                 |                           |
|    | 273                             | 2532 3756 2258                      | 846 5043                                   | 2530  | 3588 1665                   | 2258 4723                                  | 2532 297                                     | 4260                         |                                |                           |
| 8  | ἐν ταῖς<br>в днях               | ἡμέραις<br>своих                    | αὐτῶν ἦσαν<br>были.                        | ἐγένετο<br>Случилось же                       | δὲ ἐν τῷ<br>же              | ἱερατεῦειν<br>служить ему                  | αὐτὸν ἐν τῇ<br>в порядке                     | τάξει<br>порядке             | τῆς ἐφημερίας<br>цепочки       | αὐτοῦ<br>своей            |
|    | <i>p</i>                        | <i>ddfp ndfp</i>                    | <i>rrgmp vīx3p</i>                         | <i>vīad3s</i>                                 | <i>c p</i>                  | <i>ddms vnpa</i>                           | <i>rgams p</i>                               | <i>ddfs ndfs</i>             | <i>dgfs ngfs</i>               | <i>rrgms</i>              |
|    | 1722 3588 2250                  | 846                                 | 2258 1096                                  | 1161 1722 3588                                | 2407                        | 846 1722 3588 5010                         | 3588 2183                                    | 846                          |                                |                           |
| 9  | ἐναντι<br>перед лицом           | τοῦ θεοῦ<br>Богом.                  | κατὰ<br>Согласно                           | τὸ<br>обыкновения                             | ἔθος<br>обыкновения         | τῆς<br>священников                         | ἱερατείας<br>он получил жребий               | ἔλαχε<br>он получил жребий   | τοῦ<br>кадить, войдя           | θυμιάσαι<br>кадить, войдя |
|    | <i>adv</i>                      | <i>dgms ngms</i>                    | <i>p</i>                                   | <i>dans nans</i>                              | <i>dgfs ngfs</i>            | <i>vīaa3s</i>                              | <i>dgms vnaa</i>                             | <i>vraanms</i>               |                                |                           |
|    | 1725                            | 3588 2316                           | 2596                                       | 3588 1485                                     | 3588 2405                   | 2975                                       | 3588 2370                                    | 1525                         |                                |                           |
| 10 | εἰς τὸν<br>в храм               | ναὸν τοῦ<br>храм Господа.           | κυρίου<br>Господа.                         | καὶ πᾶν<br>И все                              | τὸ πλῆθος<br>множество      | τοῦ λαοῦ<br>народа                         | ἦν<br>было                                   | προσευχόμενον<br>молящимся   | ἔξω τῇ<br>вне                  | ᾧρα<br>во время           |
|    | <i>p</i>                        | <i>dams nams</i>                    | <i>dgms ngms</i>                           | <i>c annsn dnns nnns</i>                      | <i>dgms ngms</i>            | <i>vīx3s vppnnns</i>                       | <i>adv ddfs ndfs</i>                         | <i>dgms</i>                  |                                |                           |
|    | 1519 3588 3485 3588 2962        |                                     | 2532 3956 3588 4128                        |   | 3588 2992                   | 2258 4336                                  | 1854 3588 5610                               | 3588                         |                                |                           |

Τ: ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, Κ: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ΜΝ: ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. 5 Τ ΜΚ: του, V: ε. 5 Τ ΜΚ: η γυνη αυτου, V: γυνη αυτω. 6 Τ ΜΚ: ενωπιον, V: εναντιον. 7 Τ ΜΚ: η ελισαβετ ην, V: ην η ελισαβετ. 10 Τ Κ: του λαου ην, ΜΝ: ην του λαου.

|   |  |  |   |                                     |  |   |  |        |
|---|--|--|---|-------------------------------------|--|---|--|--------|
| Θυμιάματος<br>каждения.<br>ngms<br>2368   | ἄφθη δὲ<br>Явлен же<br>viap3s c<br>3700  | αὐτῷ<br>был ему<br>1161 3700   | ἄγγελος κυρίου<br>ангел<br>846 32   | ἑστῶς<br>Господень,<br>ngms<br>2962 | ἐκ δεξιῶν<br>стоящий с<br>vrxanms p<br>2476  | τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ<br>правой [стороны]<br>dgnms ngms<br>3588 2379                         | θυμιάματος<br>каждения.<br>dgnms ngms<br>3588 2368 | 11     |
| καὶ ἔταράχθη<br>И смутился<br>c viap3s<br>2532  | Ζαχαρίας<br>Захария,<br>nmms<br>5015   | ἰδὼν<br>увидев<br>12197  | καὶ φόβος ἐπέπεσον ἐπ' αὐτόν<br>и страх напал на него.<br>c nmms viap3s p rgrams<br>2532 5401 1968  | εἶπε<br>Сказал<br>846 2036          | δέ<br>же<br>1161 4314  | πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος μὴ φοβοῦ<br>ему ангел: «Не бойся,<br>p rgrams dnms nmms<br>846 3588 32 | καὶ φόβου<br>«Не бойся,<br>xο vdrpm2s<br>3361 5399 | 12, 13 |
| Ζαχαρία<br>Захария,<br>nmms<br>2197   | διότι<br>потому что<br>c<br>1360   | εἰσηκούσθη ἡ<br>услышана<br>viap3s<br>1522   | ἢ δέησις σου καὶ ἡ γυνὴ σου<br>молитва твоя, и жена твоя<br>dnfs nfjs rpg-s c dnfs nfjs rpg-s tp<br>3588 1162 4675 2532 3588 1135 4675 1665                                 | ἐλισάβετ<br>Елисавета<br>1080       | γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις<br>родит сына тебе, и ты дашь<br>viap3s namms rpd-s c viap3s<br>5207 4671 2532 2564 | 14  |  |        |
| τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰωάννην<br>имя ему Иоанн.<br>dans namms<br>3588 3686   | καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ<br>И будет радость тебе и веселье, и многие о<br>c rpgms namms c viap3s nfjs rpd-s c nmms c anmpn p ddfs ndfs<br>846 2491 2532 2071 5479 4671 2532 20  | γεννήσει<br>рождении<br>p ddfs<br>1909 3588 1083   | αὐτοῦ<br>его<br>846 5463  | 14                                  |  |   |  |        |
| ἔσται<br>потому что он будет<br>c<br>1063   | ἰσχυρὸς<br>велик<br>viap3s<br>2071   | ἔσται ἰσχυρὸς ἔσται ἰσχυρὸς<br>будет велик перед<br>c anmsn adv dgms ngms<br>1063 3173 1799 3588 2962  | κυρίου καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖναι<br>Господом; и вина, и сикера не будет пить, и<br>c namms c to xο vsap3s c ngms agnsm<br>2532 3631 2532 4608 3364 4095 2532 4151 40 | 15                                  |  |   |  |        |
| πλησθήσεται<br>исполнен будет<br>viap3s<br>4130   | ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ<br>еще от утробы матери своей, и многих сынов Израиля<br>adv p ngfs ngfs rpgms c aampn dgmp ngmp tp viap3s p namms damms<br>2089 1537 2836 3384 846 2532 4183 3588 5207 2474 1994 1909 2962 3588   | 16   |   |                                     |  |   |  |        |
| θεὸν αὐτῶν<br>Богу их.<br>namms rpgmp<br>2316 846   | καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει ἡλίου ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων<br>И он будет идти перед Ним в духе и силе Илии, [чтобы] обратить сердца отцов<br>c rpnms viap3s adv rpgms p ndms c ndfs ngms vnaa pafp ngmp<br>2532 846 4281 1799 846 1722 4151 2532 1411 2243 1994 2588 3962 | 17   |   |                                     |  |   |  |        |
| ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς<br>к детям, и непокорных<br>p pafp c aampn p ndfs agmpn vnaa ndms namms vrxpams c<br>1909 5043 2532 545 1722 5428 1342 2090 2962 2992 2680 2532  | ἐν φρονήσει δικαίων<br>мудростью праведных,<br>p ndfs agmpn vnaa ndms namms vrxpams c<br>1722 5428 1342 2090 2962 2992 2680 2532   | 18   |   |                                     |  |   |  |        |
| εἶπε<br>обратился<br>viaap3s<br>2036  | Ζαχαρίας κατὰ τὸν ἄγγελον<br>Захария к ангелу:<br>nmms p damms namms p rans viap3s rdans<br>2197 4314 3588 32 2596 5101 1097 5124 1063   | τί γινώσκωμαι τοῦτο<br>чего я узнаю это?<br>rdans<br>5101 1097 5124 1063   | ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτερος καὶ ἡ<br>я есть старик, и<br>rpn-s c viap3s nmms c dnfs<br>1473 1063 1510 4246 2532 3588   | 19                                  |  |   |  |        |
| γυνὴ μου<br>жена моя<br>nmfs rpg-s vrxanfs<br>1135 3450 4260  | προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς<br>состарившаяся в днях своих». И, ответив,<br>p ddfp ndfp rpgfs c vrapnms dnms nmms<br>1722 3588 2250 846 2532 611 3588 32  | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἰμι γαβριὴλ<br>и ответил, ангел сказал ему: «Я есть Гавриил,<br>c vrapnms dnms nmms viaap3s rpdms rpn-s viap3s tp<br>2532 611 3588 32 2036 846 1473 1510 1043 | 19  |                                     |  |   |  |        |
| ὁ παρῆστος ἐνώπιον<br>стоящий перед лицом<br>dnms vrxanms adv dgms ngms c viap3s vnaa p rpa-s c vnam rpd-s rdap c<br>3588 3936 1799 3588 2316 2532 649 2980 4314 4571 2532 2097 4671 5023 2532  | καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε καὶ εὐαγγελισασθαί σοι ταῦτα καὶ<br>и я послан обратиться к тебе и благовестить тебе это; и<br>vnaa p rpa-s c vnam rpd-s rdap c<br>2980 4314 4571 2532 2097 4671 5023 2532   | 20   |   |                                     |  |   |  |        |
| ἰδοὺ ἔσθ<br>вот, ты будешь<br>vdaa2s viap3s<br>2400 2071  | σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας<br>и не способным говорить, вплоть до того дня,<br>vrranms c xο vrrpnms vnaa p rrgfs ngfs<br>4623 2532 3361 1410 2980 891 3739 2250 891 1096  | γεννηταὶ ταῦτα ἀνθ' ὧν<br>когда случится это, из-за того,<br>vsad3s rdannp p rrgmp<br>5023 473 3739  | 21  |                                     |  |   |  |        |
| οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου οἵτινες πληροῦσονται ἐν τῷ καιρῷ αὐτῶν καὶ ἦν ὁ λαὸς<br>ты не поверил словам моим, которые будут исполнены в час свой». И был народ<br>c xο viaa2s ddmp ndmp rpg-s rpnmp viap3p p damms namms rpgmp c viap3s dnms nmms<br>4100 3756 4100 3588 3056 3450 3748 4137 1519 3588 2540 846 2532 2258 3588 2992 | 21   |  |   |                                     |  |   |  |        |
| προσδοκῶν<br>ожидающим<br>vrranms<br>4328   | τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρόνῳ<br>Захаρίου, и удивлялись в медлении его<br>damms namms c viap3p p ddms vnaa rgrams p ddms ndms<br>3588 2197 2532 2296 1722 3588 5549 846 1722 3588 3485  | ἐξεληθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο<br>Выйдя же, он не мог<br>vrapnms c c xο viin3s<br>1831 1161 1410 3756 1410  | 22  |                                     |  |   |  |        |
| λαλῆσαι αὐτοῖς καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι<br>говорить к ним; и поняли, что он<br>vnaa rpdmp c viaa3p c c nafs viap3s p ddms ndms c rpnms viap3s vrranms rpdmp c<br>2980 846 2532 1921 3754 3708 3701 3708 1722 3588 3485 2532 846 2258 1269 846 2532   | ὅπτασιαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς<br>видение видел в храме. И он был дающий знаки им и<br>vnaa rpdmp c viaa3p c c nafs viap3s p ddms ndms c rpnms viap3s vrranms rpdmp c<br>2980 846 2532 1921 3754 3708 3701 3708 1722 3588 3485 2532 846 2258 1269 846 2532                          | 23   |   |                                     |  |   |  |        |
| διέμενε κωφός καὶ ἐγένετο ὡς ἐπληθύνθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν<br>постоянно немой. И случилось, когда окончились дни службы его, он возвратился в дом<br>viaa3s anmsn c viap3s adv viap3p dnfp nfjp dgfs ngfs rpgms viaa3s p damms namms<br>1265 2974 2532 1096 5613 4130 3588 2250 3588 3009 846 565 1519 3588 3624 | 23   |  |   |                                     |  |   |  |        |

|  |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
|--|----------------------------|-------------------------------|------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|-----------------------|--------------------|
| 24                                       | αὐτοῦ<br>свой.<br>846      | μετὰ<br>после<br>3326         | δὲ<br>же<br>1161                   | ταύτας<br>этих<br>3778    | τᾶς<br>дней<br>3588                  | ἡμέρας<br>зачала<br>2250       | ἐλισσάβητ<br>Елисавета,<br>4815 | ἢ<br>и<br>1665                        | γυνὴ<br>жена его,<br>3588 | καὶ<br>и<br>1135                    | περιέκρυβεν<br>и утаивала<br>846   | ἑαυτὴν<br>себя<br>2532          | μῆνας<br>пять месяцев,<br>4032 | πέντε<br>5                           |                                 |                       |                    |
| 25                                       | λέγουσα<br>говоря:<br>3004 | ὅτι<br>«Так<br>3754           | οὕτω<br>мне<br>3779                | μοι<br>сотворил<br>3427   | πεποίηκεν<br>сделал<br>4160          | Ἦό<br>Господь<br>3588          | κύριος<br>в дни,<br>2962        | ἐν<br>в<br>1722                       | ἡμέραις<br>дней,<br>2250  | αἷς<br>в которые<br>1722            | ἐπειδὴ<br>призрел<br>3739          | ἀφελεῖν<br>убрать<br>1896       | Ἦό<br>позор мой<br>851         | ὄνειδος<br>между<br>3588             | μου<br>3681                     | ἐν<br>3450            | 1722               |
| ἄνθρώποις<br>людьми». <i>ndmp</i><br>444 |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| 26                                       | ἐν<br>В<br>1722            | δὲ<br>с<br>1161               | τῷ<br>месяц<br>ddms                | μηνί<br>נדms              | τῷ<br>шестой<br>ddms                 | ἔκτω<br>адmsn                  | ἀπεστάλη<br>послан<br>viap3s    | ὁ<br>был<br>dnms                      | ἄγγελος<br>ангел<br>nms   | γαβριὴλ<br>Гавриил<br>tp            | Ἦό<br>от<br>p                      | τοῦ<br>Бога<br>dgms             | ἐν<br>в<br>ngms                | πόλιν<br>город<br>p                  | τῆς<br>Галилейский,<br>nafs     | γαλιλαίας<br>5688     | 1056               |
| 27                                       | ἧ<br>которому<br>3739      | ὄνομα<br>имя<br>3686          | Ἦαζαρέτ<br>Назарет,<br>3478        | πρὸς<br>к<br>4314         | παρθένου<br>деве,<br>3933            | Ἦμεννη<br>обрученной с<br>3423 | ἄνδρι<br>мужчиной,<br>435       | ῶ<br>которому<br>3739                 | ὄνομα<br>имя<br>3686      | Ἦωσήφ<br>Иосиф,<br>2501             | ἐξ<br>из<br>1537                   | οἴκου<br>дома<br>3624           | Ἦδαβίδ<br>Давидова;<br>1138    |                                      |                                 |                       |                    |
| 28                                       | καὶ<br>и<br>2532           | τὸ<br>имя<br>3588             | ὄνομα<br>деве —<br>3686            | τῆς<br>Μαριαμ.<br>3588    | παρθένου<br>Мариаμ.<br>3933          | καὶ<br>И<br>2532               | εἰσελθὼν<br>когда вошел<br>1525 | Ἦό<br>ангел<br>3588                   | ἄγγελος<br>к ней,<br>32   | πρὸς<br>сказал<br>p                 | αὐτὴν<br>ей,<br>4314               | εἶπε<br>сказал<br>846           | χαίρε<br>приветствие<br>2036   | κεχαριτωμένη<br>благодатная!<br>5463 |                                 |                       |                    |
| 29                                       | ὁ<br>Господь<br>3588       | κύριος<br>с<br>2962           | μετὰ<br>после<br>3326              | σοῦ<br>тебя;<br>4675      | Ἦεὐλογημένη<br>благословенна<br>2127 | σύ<br>ты<br>4771               | ἐν<br>между<br>1722             | γυναίξιν<br>женами». <i>η</i><br>1135 | Ἦό<br>она же,<br>3588     | Ἦεὶδούσα<br>увидев<br>1161          | διεταράχθη<br>была смущена<br>1492 | ἐπὶ<br>от<br>1298               | τῷ<br>слов<br>1909             | λόγῳ<br>3588                         | 3056                            |                       |                    |
| 30                                       | αὐτοῦ<br>его<br>846        | καὶ<br>и<br>2532              | διελογίζετο<br>размышляла,<br>1260 | ποταπὸς<br>откуда<br>4217 | εἶη<br>может быть<br>1498            | ὁ<br>Господь<br>3588           | ἄσπασμός<br>приветствие<br>783  | οὗτος<br>такое.<br>3778               | καὶ<br>и<br>2532          | εἶπεν<br>сказал<br>2036             | ὁ<br>ангел<br>3588                 | ἄγγελος<br>ей:<br>32            | αὐτῇ<br>ей:<br>846             | μὴ<br>«Не бойся,<br>3361             | φοβοῦ<br>5399                   |                       |                    |
| 31                                       | μαριαμ<br>Мариаμ,<br>3137  | ἐπὶ<br>потому что<br>1063     | ὅτι<br>ты обрела<br>2147           | Ἦγαρ<br>благодарь<br>1063 | Ἦχάριν<br>благодарь<br>5485          | πρὸς<br>перед<br>3844          | τῷ<br>Богом.<br>3588            | θεῷ<br>Богом.<br>2316                 | καὶ<br>и<br>2532          | Ἦιδού<br>ты зачнешь<br>2400         | Ἦσυλλήψῃ<br>ты зачнешь<br>4815     | ἐν<br>в<br>1722                 | γαστροῦ<br>утробе и<br>1064    | καὶ<br>и<br>2532                     | τέξῃ<br>родишь<br>5088          |                       |                    |
| 32                                       | υἱόν<br>Сына, и<br>5207    | καὶ<br>и<br>2532              | καλέσεις<br>дашь<br>2564           | τὸ<br>имя<br>3588         | ὄνομα<br>Ему<br>3686                 | αὐτοῦ<br>Ему<br>846            | Ἦισοῦν<br>Иисус.<br>2424        | οὗτος<br>Он<br>3778                   | ἔσται<br>будет<br>2071    | μέγας<br>велик и<br>3173            | καὶ<br>и<br>2532                   | υἱὸς<br>Сыном<br>5207           | ὑψίστου<br>Всевышнего<br>5310  | κληθήσεται<br>назван будет,<br>2564  | καὶ<br>и<br>2532                | δώσει<br>даст<br>1325 | αὐτῷ<br>Ему<br>846 |
| 33                                       | κύριος<br>Господь<br>2962  | ὁ<br>Бог<br>3588              | θεὸς<br>Бог<br>2316                | τὸν<br>престол<br>3588    | Ἦθρόνον<br>Давида,<br>2362           | τοῦ<br>отца<br>1138            | πατρὸς<br>Его.<br>3588          | αὐτοῦ<br>Его.<br>3962                 | καὶ<br>И<br>846           | βασιλεύσει<br>Он будет<br>2532      | ἐπὶ<br>над<br>1909                 | τὸν<br>домом<br>3588            | οἶκον<br>Иакова<br>3624        | Ἦιακῶβ<br>Иакова<br>2384             | εἰς<br>во-<br>1519              |                       |                    |
| 34                                       | τοὺς<br>веки.<br>3588      | αἰῶνας<br>И<br>2532           | καὶ<br>и<br>3588                   | τῆς<br>Царству<br>3588    | βασιλείας<br>Его<br>932              | αὐτοῦ<br>не будет<br>846       | οὐκ<br>конца». <i>η</i><br>3756 | ἔσται<br>2071                         | 5056                      | εἶπε<br>Сказала<br>2036             | δὲ<br>же<br>1161                   | μαριαμ<br>Мариаμ<br>3137        | πρὸς<br>к<br>4314              | τὸν<br>ангелу:<br>3588               | ἄγγελον<br>«Каким образом<br>32 | Ἦπῶς<br>будет<br>4459 | ἔσται<br>2071      |
| 35                                       | τοῦτο<br>это,<br>5124      | ἐπεὶ<br>когда<br>1893         | Ἦἄνδρα<br>я<br>1097                | οὐ<br>не<br>435           | γινώσκω<br>знаю?» <i>η</i><br>3756   | καὶ<br>и<br>2532               | Ἦἀποκριθεὶς<br>ответив,<br>611  | ὁ<br>ангел<br>3588                    | ἄγγελος<br>сказал<br>32   | εἶπε<br>ей:<br>2036                 | Ἦαὐτῇ<br>ей:<br>846                | πνεῦμα<br>Святой<br>4151        | ἄγιον<br>дух<br>40             | Ἦἐπελεύσεται<br>придет<br>1904       | ἐπὶ<br>на<br>1909               | σέ<br>тебя, и<br>4571 | καὶ<br>и<br>2532   |
| 36                                       | δύναμις<br>сила<br>1411    | ὑψίστου<br>Всевышнего<br>5310 | ἐπισκιάσει<br>осенит<br>1982       | σοι<br>тебя;<br>4671      | διὸ<br>потому<br>1352                | καὶ<br>и<br>2532               | τὸ<br>рождаемое<br>3588         | Ἦγεννώμενον<br>рождаемое<br>1080      | ἄγιον<br>Святое<br>40     | κληθήσεται<br>будет названо<br>2564 | υἱὸς<br>«Сын<br>5207               | θεοῦ<br>Бога». <i>η</i><br>2316 | καὶ<br>и<br>2532               | Ἦιδού<br>есть<br>2400                |                                 |                       |                    |
| Ἦελισσάβητ<br>Елисавета,<br>1665         |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| ἢ<br>и<br>3588                           |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| Ἦσυγγενῆς<br>родственница<br>4773        |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| σου<br>твоя, и<br>4675                   |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| καὶ<br>и<br>2532                         |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| αὐτῇ<br>ее<br>846                        |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| Ἦσυνειληφῆσα<br>своей,<br>4815           |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| υἱὸν<br>сына<br>5207                     |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| ἐν<br>в<br>1722                          |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| Ἦγήρα<br>старости<br>1094                |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| αὐτῆς<br>своей,<br>846                   |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| καὶ<br>и<br>2532                         |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| Ἦοὗτος<br>этот<br>3778                   |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| μὴν<br>месяц<br>3376                     |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| Ἦἕκτος<br>шестой<br>1623                 |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |
| ἔστιν<br>есть<br>2076                    |                            |                               |                                    |                           |                                      |                                |                                 |                                       |                           |                                     |                                    |                                 |                                |                                      |                                 |                       |                    |

25 *ΤΜΚ*: ο, *Υ*: ζ. 25 *ΤΜΚ*: το, *Υ*: ζ. 26 *ΤΜΚ*: υπο, *Υ*: απο. 26 *ΤΜ*: ναζαρετ, *ΚΥ*: ναζαρεθ. 27 *ΤΜΚ*: μεμνηστευμενη, *Υ*: εμνηστευμενη. 27 *ΤΜΚ*: δαβιδ, *Υ*: δαυιδ. 28 *ΤΜΚ*: ο αγγελος, *Υ*: ζ. 28 *ΤΜΚ*: ευλογημενη συ εν γυναιξιν, *Υ*: ζ. 29 *ΤΜΚ*: ιδουσα διεταραχθη επι το λογω αυτου, *Υ*: επι το λογω διεταραχθη. 31 *ΤΜΚ*: συλληψη, *Υ*: συλληψη. 32 *ΤΜΚ*: δαβιδ, *Υ*: δαυιδ. 35 *ΤΜΝ*: γεννωμενον, *Κ*: γεννωμενον εκ σου. 36 *ΤΜΚ*: συγγενης, *Υ*: συγγενς. 36 *ΤΜΚ*: συειληφισα, *Υ*: συειληφεν. 36 *ΤΚ*: γηρα, *ΜΝ*: γηρει.

|   |   |  |        |
|---|---|--|--------|
| αὐτῆ τῆ καλουμένη στεῖρα<br>ей, называемой бесплодной,<br><i>rpdfs ddjs vppdfjs ndfs</i><br>846 3588 2564 4723  | ὅτι οὐκ ἀδυνατήσεται<br>так как не останется бессильным<br><i>c xo vifa3s</i><br>3754 3756 101  | παρὰ τῷ θεῷ πάν ῥῆμα<br>перед Богом никакое слово». Сказала<br><i>p ddms ndms annsn nnns vaa3s</i><br>3844 3588 2316 3956 4487 2036  | 37, 38 |
| δὲ μαριάμ ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου<br>же Мариам: «Вот рабыня Господа; да будет мне по<br><i>c nnfs vdaa2s dnfs nnfs ngms voad3s rpd-s p dans nans rpg-s c vaa3s p rpgfs dnms nnms</i><br>1161 3137 2400 3588 1399 2962 1096 3427 2596 3588 4487 4675 2532 565 575 846 3588 32  | ῥημά σου καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἀγγελος<br>слову твоему». И удалился от нее ангел.<br><i>3427 2596 3588 4487 4675 2532 565 575 846 3588 32</i> | ἀναστᾶσα δὲ μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν<br>Встав же, Мариам в дни эти пошла в горную местность с поспешностью, в город<br><i>vraanfs c nnfs p ddjp ndjp rddjp vaa3s p dafs aafsn p ngfs r na3s</i><br>450 1161 3137 1722 3588 2250 5025 4198 1519 3588 3714 3326 4710 1519 4172 | 39     |
| ἰούδα καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ζαχαρίου καὶ ἠποάσατο τὴν ἐλισάβετ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν<br>Иудин. И вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. И случилось, когда услышала<br><i>ngms c vaa3s p dams nams ngms c vaa3s dafs tp c vaa3s adv vaa3s</i><br>2448 2532 1525 1519 3588 3624 2197 2532 782 3588 1665 2532 1096 5613 191                     | 40, 41  |  |        |
| Ἡ ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμόν τῆς μαριάμ ἔσκιρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς καὶ ἐπλήσθη<br>Елисавета приветствие Мариин, сильно забился младенец в утробе ее, и была исполнена<br><i>dnfs tp dams nams dgfs ngfs vaa3s dnns nnns p ddjs ndfs rpgfs c vaa3s</i><br>3588 1665 3588 783 3588 3137 4640 3588 1025 1722 3588 2836 846 2532 4130                      | 42  |  |        |
| πνεύματος ἁγίου ἡ ἐλισάβετ καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν εὐλογημένη σὺ ἐν<br>Духа Святого Елисавета, и воскликнула голосом громким, и сказала: «Благословенна ты между<br><i>ngns agnsn dnfs tp c vaa3s ndfs adfjn c vaa3s vrpfnfs rpn-s p</i><br>4151 40 3588 1665 2532 400 5456 3173 2532 2036 2127 4771 1722   | 43  |  |        |
| γυναῖξί καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ<br>женщинами, и благословен плод утробы твоей! И откуда мне это, что пришла мать<br><i>ndjp c vrpfnms dnms nnms dgfs ngfs rpg-s c adv rpd-s rdns c vaa3s dnfs nnfs dgms</i><br>1135 2532 2127 3588 2590 3588 2836 4675 2532 4159 3427 5124 2443 2064 3588 3384 3588 | 44  |  |        |
| κυρίου μου πρὸς ἔμε ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτα<br>Господа моего ко мне? Потому что вот, когда дошел голос твоего приветствия твоего до<br><i>ngms rpg-s p rpa-s vdaa2s c adv viad3s dnfs nnfs dgms ngms rpg-s p danp nanp</i><br>2962 3450 4314 3165 1063 2400 1063 5613 1096 3588 5456 3588 783 4675 1519 3588 3775              | 45  |  |        |
| μου ἐσκιρτησεν ἐν ἀγαλλίᾳσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα<br>моего, сильно забился в непомерной радости младенец ἐν утробе моей. И счастлива поверившая,<br><i>rpg-s vaa3s p ndfs dnns nnns p ddjs ndfs rpg-s c anfn dnfs vraanfs</i><br>3450 4640 1722 20 3588 1025 1722 3588 2836 3450 2532 3107 3588 4100                           | 46, 47  |  |        |
| ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου<br>потому что будет исполнение произнесенному ей от Господа».<br><i>c vifx3s nnfs ddnp vrpndp rpdfs p ngms</i><br>3754 2071 5050 3588 2980 846 3844 2962   | 48  |  |        |
| καὶ εἶπε μαριάμ μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά<br>И сказала Мариам: «Возвеличивает душа моя Господа. И чрезмерно обрадовался дух<br><i>c vaa3s nnfs vira3s dnfs nnfs rpg-s dams nams c vaa3s dnns nnns</i><br>2532 2036 3137 3170 3588 5590 3450 3588 2962 2532 21 3588 4151   | 49  |  |        |
| μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρι μου ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ<br>мой о Боге, Спасителе моем, что Он обратил внимание на смирение рабыни Его. Потому что<br><i>rpg-s p ddms ndms dnms rpg-s c vaa3s p dafs nafs dgfs ngfs rpgms</i><br>3450 1909 3588 2316 3588 4990 3450 3754 1914 1909 3588 5014 3588 1399 846 1063                         | 50  |  |        |
| ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσιν με πᾶσαι αἱ γενεαί, ὅτι ἐποίησέ<br>вот, с этого момента будут называть блаженной меня все поколения. Потому что сотворил<br><i>vdaa2s c p dgms adv vifa3p rpa-s anfn dnjp nnjp c vaa3s</i><br>2400 1063 575 3588 3568 3106 3165 3956 3588 1074 3754 4160   | 51  |  |        |
| μοι ἡ μεγαλειὰ ὁ δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς ἡγενησάντων<br>мне великое Сильный, и свято имя Его, и милость Его в поколения поколений<br><i>rpd-s aaprn dnms anmsn c aansn dnns nnns rpgms c dnns nnms rpgms p na3p ng3p</i><br>3427 3167 3588 1415 2532 40 3588 3686 846 2532 3588 1656 846 1519 1074 1074                | 52, 53  |  |        |
| τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν<br>боящимся Его. Он сотворил силу в руке Своей; рассеял надменных разумом сердец их;<br><i>ddmp vrpndmp grams vaa3s nans p ndms rpgms vaa3s aaprn dnfs ngfs rpgmp</i><br>3588 5399 846 4160 2904 1722 1023 846 1287 5244 1271 2588 846                | 52, 53  |  |        |
| καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὑψωσε ταπεινούς πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε<br>свергнул сильных с престолов и вознес смиренных; голодающих наполнил добром и богатых прогнал<br><i>vaa3s namr p ngmp c vaa3s aaprn vrpnamr vaa3s agmpn c vrpnamr vaa3s</i><br>2507 1413 1413 575 2362 2532 5312 5011 3983 1705 18 2532 4147 1821   |   |  |        |

37 *ТМЖ*: τῷ θεῷ, *У*: του θεου. 41 *ТМЖ*: ἡ ἐλισαβετ τον ασπασμον της μαριας, *У*: τον ασπασμον της μαριας η ἐλισαβετ. 42 *ТМЖ*: φωνη, *У*: κραυγη. 43 *ТМЖ*: με, *У*: εμε. 44 *ТΚУ*: εν αγαλλιασει το βρεφος, *М*: το βρεφος εν αγαλλιασει. 49 *ТМЖ*: μεγαλεια, *У*: μεγαλα. 50 *ТМЖ*: γενεων, *У*: και γενεας.

|        |   |  |  |                                     |  |   |  |  |   |  |   |                                       |   |  |                                   |                                  |
|--------|---|--|--|-------------------------------------|--|---|--|--|---|--|---|---------------------------------------|---|--|-----------------------------------|----------------------------------|
| 54, 55 | κενοὺς<br>ни с чем;<br>aampr<br>2756              | ἀντελάβετο<br>поддержал<br>viad3s<br>482 | ἰσραὴλ<br>Израиля,<br>tp<br>2474           | παιδός<br>Ребенка<br>ngms<br>3816   | αὐτοῦ<br>Своего,<br>rpgms<br>846           | μνησθῆναι<br>вспомнив о<br>vnap<br>3415   | ἐλέους<br>милости,<br>ngns<br>1656         | καθὼς<br>как<br>adv<br>2531            | ἐλάλησε<br>говорил<br>viaa3s<br>2980          | πρὸς τοὺς<br>отцам<br>p damp<br>4314 3588    | πατέρας<br>нашим,<br>nampr<br>3962        | ἡμῶν<br>—<br>rpg-p<br>2257            |   |  |                                   |                                  |
| 56     | τῷ<br>Αβρααμ<br>ddms tp<br>3588 11                | καὶ τῷ<br>и<br>c<br>2532                 | σπέρματι<br>семени<br>ndns<br>3588         | αὐτοῦ<br>его<br>rpgms p<br>4690     | εἰς τὸν<br>во-<br>dams nams<br>846         | αἰῶνα<br>век».<br>vnap<br>1519            | ἔμεινε<br>Пробыла же<br>viaa3s<br>3306     | δὲ<br>Мариаμ<br>c nns<br>1161          | μαριάμ<br>и<br>p<br>3137                      | σὺν<br>вместе с<br>rpdfs<br>4862             | αὐτῇ<br>ней<br>adv<br>846                 | ἴῳσει<br>около<br>2564                | μῆνας<br>трех месяцев<br>nampr<br>5140      | τρεις<br>—<br>rpg-p<br>3588            |                                   |                                  |
|        | καὶ ὑπέστρεψεν<br>и возвратилась в<br>c<br>2532   | εἰς τὸν<br>дом<br>p<br>5290              | οἶκον<br>своей.<br>dams nams<br>3624       | αὐτῆς<br>еей.<br>rpgfs<br>846       |  |   |  |  |   |  |   |                                       |   |  |                                   |                                  |
| 57, 58 | τῇ<br>Самой<br>ddfs<br>3588                       | δὲ<br>же<br>c<br>1161                    | ἐλισάβητ<br>Елисавете<br>tp<br>1665        | ἐπλήσθη<br>настал<br>viap3s<br>4130 | ὁ<br>срок<br>dnms<br>3588                  | χρόνος<br>срок<br>nms<br>5550             | τοῦ<br>родить,<br>dgms<br>3170             | τεκεῖν<br>и<br>vnaa<br>5088            | αὐτὴν<br>она<br>rpafs<br>846                  | καὶ<br>и<br>c<br>2532                        | ἐγέννησεν<br>она родила<br>viaa3s<br>1080 | υἰόν<br>сына.<br>nams<br>5207         | καὶ<br>И<br>c<br>2532                       | ἤκουσαν<br>услышали<br>viaa3p<br>191   | οἱ<br>—<br>dnmp<br>3588           |                                  |
|        | περίοικοι<br>соседи<br>ampr<br>4040               | καὶ οἱ<br>и<br>c dnmp<br>3588            | συγγενεῖς<br>родственники<br>ampr<br>4773  | αὐτῆς<br>ее,<br>rpgfs<br>846        | ὅτι<br>что<br>c<br>3754                    | ἐμεγάλυνε<br>превознес<br>viaa3s<br>3170  | κύριος<br>Господь<br>nms<br>2962           | τὸ<br>милость<br>dans nans<br>1656     | ἔλεος<br>Свою над<br>rpgms p<br>846           | αὐτοῦ<br>над<br>c<br>3326                    | μετ'<br>ней,<br>rpgfs<br>4796             | καὶ<br>и<br>c<br>2532                 | συνέχαιρον<br>радовались с<br>viaa3p<br>846 | αὐτῇ<br>ней.<br>rpdfs<br>3588          |                                   |                                  |
| 59     | καὶ ἐγένετο<br>И случилось,<br>c<br>2532          | ὅτι<br>что<br>viaa3s<br>1096             | ἐν<br>в<br>p<br>1722                       | τῇ<br>восьмой<br>ddfs<br>3588       | ὁδῷ<br>день<br>adfsn<br>3590               | ἡμέρᾳ<br>пришли<br>ndfs<br>2250           | ἤλθον<br>обрезать<br>viaa3p<br>2064        | τὸ<br>младенца<br>dans nans<br>4059    | καὶ<br>и<br>c<br>3588                         | ἐκάλουον<br>хотели назвать<br>viaa3p<br>3813 | αὐτὸ<br>его<br>c<br>2532                  | ἐπὶ τῷ<br>по<br>rpa p<br>1909         |   |  |                                   |                                  |
| 60     | ὀνόματι<br>имени<br>ndns<br>3686                  | τοῦ<br>отца<br>dgms<br>3588              | πατρὸς<br>его,<br>ngms<br>3962             | αὐτοῦ<br>его,<br>rpgms<br>846       | ζαχαρίαν<br>Захарией.<br>nams<br>2197      | καὶ<br>И,<br>c<br>2532                    | ἀποκριθεῖσα<br>ответив,<br>vrao3s<br>611   | ἡ<br>мать<br>dnfs<br>3588              | αὐτοῦ<br>его<br>nns<br>3384                   | εἶπεν<br>сказала:<br>rpgms<br>846            | οὐχὶ<br>«Нет,<br>xo<br>2036               | ἀλλὰ<br>но<br>c<br>3780               | κληθήσεται<br>будет назван<br>c<br>235      | ἰωάννης<br>«Иоанн»».<br>nms<br>2564    |                                   |                                  |
| 61     | καὶ<br>И<br>c<br>2532                             | εἶπον<br>сказали<br>viaa3p<br>2036       | πρὸς<br>к<br>p<br>4314                     | αὐτὴν<br>ей:<br>rpafs<br>846        | ὅτι<br>«Никого<br>c<br>3754                | οὐδεὶς<br>нет<br>anfsn<br>3762            | ἔστιν<br>есть<br>vix3s<br>2076             | ἐν<br>в<br>p<br>1722                   | τῇ<br>родстве<br>ddfs<br>3588                 | συγγενείᾳ<br>твоем,<br>ndfs<br>4772          | σου<br>кто<br>rpg-s<br>4675               | ὃς<br>называется<br>rrnms<br>3739     | καλεῖται<br>называется<br>vipp3s<br>2564    | τῷ<br>именем<br>ddns<br>3588           | ὀνόματι<br>этим».<br>ndns<br>3686 | τούτῳ<br>—<br>rdns<br>5129       |
| 62, 63 | ἐνένευον<br>Они спрашивали<br>viaa3p<br>1770      | σημαῖα<br>знаками<br>c<br>1161           | δὲ τῶν<br>отца<br>ddms<br>3588             | πατρῶν<br>его,<br>ndms<br>3962      | αὐτοῦ<br>его,<br>rpgms<br>846              | τοῦ<br>как<br>dans<br>5101                | τί<br>бы<br>xo<br>302                      | ἂν<br>хотел<br>vraa3s<br>2309          | θέλοι<br>назвать<br>vppr<br>2564              | καλεῖσθαι<br>его.<br>rpa<br>846              | αὐτόν<br>его.<br>c<br>2532                | καὶ<br>И,<br>c<br>154                 | αἰτήσας<br>попросив<br>vraanms<br>154       | πινακίδιον<br>дошечку,<br>nans<br>4093 |                                   |                                  |
| 64     | ἔγραψε<br>он написал,<br>viaa3s<br>1125           | λέγων<br>говоря:<br>vraanms<br>3004      | ἰωάννης<br>«Иоанн<br>nms<br>2491           | ἔστι<br>есть<br>vix3s<br>2076       | τὸ<br>имя<br>dnms<br>3588                  | ὄνομα<br>его».<br>nms<br>3686             | αὐτοῦ<br>его».<br>rpgms<br>846             | καὶ<br>И<br>c<br>2532                  | ἐθαύμασαν<br>изумились<br>viaa3p<br>2296      | πάντες<br>все.<br>ampr<br>3956               | ἀνεῳχθη<br>Открыты же<br>viap3s<br>455    | δέ<br>были<br>c<br>1161               | τὸ<br>тогда<br>dnms<br>455                  | στομα<br>уста<br>nms<br>4750           | αὐτοῦ<br>его<br>rpgms<br>846      |                                  |
| 65     | παραχρῆμα<br>тотчас<br>adv<br>3916                | καὶ ἡ<br>и<br>c<br>2532                  | γλῶσσα<br>язык<br>dnfs<br>3588             | αὐτοῦ<br>его,<br>rpgms<br>1100      | καὶ<br>и<br>c<br>846                       | ἐλάλει<br>он заговорил,<br>viaa3s<br>2532 | εὐλογῶν<br>благословляя<br>vraanms<br>2980 | τὸν<br>Бога.<br>dams nams<br>2127      | θεόν<br>Бога.<br>c<br>3588                    | καὶ ἐγένετο<br>и<br>c<br>2532                | ἐπὶ<br>на<br>c<br>1096                    | πάντας<br>на всех<br>viaa3p<br>1909   | φόβος<br>страх,<br>ampr<br>3956             | τοὺς<br>—<br>nms<br>5401               |                                   |                                  |
|        | περιοκοῦντας<br>живущих вокруг<br>vraampr<br>4039 | αὐτοὺς<br>них;<br>c<br>846               | καὶ ἐν<br>и по<br>rpa p<br>2532            | ὅλῃ<br>всей<br>adfsn<br>1722        | τῇ<br>нагорной<br>ddfs<br>3650             | ὄρεινῃ<br>местности<br>adfsn<br>3588      | τῆς<br>иудейской<br>dgfs ngfs<br>2449      | ἰουδαίας<br>иудейской<br>vix3s<br>1255 | διελαλεῖτο<br>рассказывались<br>vix3s<br>3956 | πάντα<br>все<br>ampr<br>3588                 | τὰ<br>слова<br>dnpr<br>4487               | ῥήματα<br>—<br>nms<br>3588            |   |  |                                   |                                  |
| 66     | ταῦτα<br>эти.<br>rdnpr<br>5023                    | καὶ ἔθεντο<br>И положили<br>c<br>2532    | πάντες<br>все<br>ampr<br>5087              | οἱ<br>они<br>dnpr<br>3956           | ἀκούσαντες<br>слышавшие<br>vraanpr<br>3588 | ἐν<br>в<br>p<br>1722                      | τῇ<br>сердце<br>ddfs<br>3588               | καρδίᾳ<br>своем,<br>ndfs<br>2588       | αὐτῶν<br>его,<br>rpgmp<br>846                 | λέγοντες<br>говоря:<br>vraanpr<br>3004       | τί<br>«Каково<br>xo<br>5101               | ἄρα<br>тогда<br>dnms<br>686           | τὸ<br>дита<br>nms<br>3813                   | παιδίον<br>это<br>rdns<br>5124         | τοῦτο<br>—<br>3588                |                                  |
| 67     | ἔσται<br>будет?»<br>vix3s<br>2071                 | καὶ<br>И<br>c<br>2532                    | ἡ<br>рука<br>nfs<br>5495                   | χειρ<br>Господа<br>ngms<br>2962     | ἦν<br>была с<br>vix3s<br>2258              | μετ'<br>ним.<br>p rpgms<br>3326           | αὐτοῦ<br>его».<br>rpgms<br>846             | καὶ<br>И<br>c<br>2532                  | ζαχαρίας<br>Захария,<br>nms<br>2197           | ὁ<br>отец<br>dnms<br>3588                    | πατὴρ<br>его,<br>nms<br>3962              | αὐτοῦ<br>его,<br>rpgms<br>846         | ἐπλήσθη<br>был исполнен<br>viap3s<br>4130   | πνεύματος<br>Духа<br>ngns<br>4151      | ἁγίου<br>Святого<br>agnsn<br>40   | καὶ<br>—<br>c<br>2532            |
| 68     | ἠρῶν<br>пророχествовал,<br>viaa3s<br>4395         | λέγων<br>говоря:<br>vraanms<br>3004      | εὐλογητός<br>«Благословен<br>anmsn<br>2128 | κύριος<br>Господь,<br>nms<br>2962   | ὁ<br>Господь<br>dnms<br>3588               | θεὸς<br>Бог<br>dgms<br>2316               | τοῦ<br>Израилев,<br>tp<br>3588             | ἰσραὴλ<br>Израилев,<br>c<br>2474       | ὅτι<br>потому что<br>c<br>3754                | ἐπεσκέπαστο<br>посетил<br>viaa3s<br>1980     | καὶ<br>и<br>c<br>2532                     | ἐποίησε<br>сотворил<br>viaa3s<br>4160 |   |  |                                   |                                  |
| 69     | λύτρωσιν<br>избавление<br>nafs<br>3085            | τῷ<br>народу<br>ddms<br>3588             | λαῶ<br>Своему.<br>ngms<br>2992             | αὐτοῦ<br>Своему.<br>c<br>846        | καὶ<br>И<br>c<br>2532                      | ἤγειρε<br>воздвиг<br>viaa3s<br>1453       | κέρας<br>рог<br>nans<br>2768               | σωτηρίας<br>спасения<br>ngfs<br>4991   | ἡμῖν<br>нам<br>rpd-p<br>2254                  | ἐν<br>в<br>p<br>1722                         | τῷ<br>доме<br>ddms<br>3588                | οἴκῳ<br>Давида,<br>nms tp<br>3624     | δαβὶδ<br>Давида,<br>c<br>1138               | τοῦ<br>Давида,<br>dgms<br>3588         | παιδός<br>слуги<br>ngms<br>3816   | αὐτοῦ<br>Своего,<br>rpgms<br>846 |

56 ΤΜΚ: ωσει, V: ως. 59 ΤΜΚ: τη ογδοη ημερα, V: τη ημερα τη ογδοη. 61 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 61 ΤΜΚ: εν τη συγγενεια, V: εκ της συγγενειας. 62 ΤΜΚ: αυτον, V: αυτο. 63 ΤΜΚ: το, V: ζ. 66 ΤΜΚ: και, V: και γαρ. 67 ΤΜΚ: προφητευσεν, V: επροφητευσεν. 69 ΤΜΚ: τω, V: ζ. 69 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. 69 ΤΜΚ: του, V: ζ.

|  |        |
|--|--------|
| καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων Ἰωνᾶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν           | 70, 71 |
| как возвестил посредством уст святых от века пророков Своих, спасение от врагов наших                  |        |
| <i>adv viaa3s p ngns dgmpr agmpr dgmpr p ngms ngmpr rpgms nafs p agmpr rpg-p</i>                       |        |
| 2531 2980 1223 4750 3588 40 3588 575 165 4396 846 4991 1537 2190 2257                                  |        |
| καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶνμισουσῶν ἡμᾶς ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης       | 72     |
| и от руки всех ненавидящих нас; сотворить милость отцам нашим и вспомнить завет                        |        |
| <i>c p ngfs agmpr dgmpr vrragmpr rra-p vnaa nans p dgmpr ngmpr rpg-p c vnap ngfs</i>                   |        |
| 2532 1537 5495 3956 3588 3404 2248 4160 1656 3326 3588 3962 2257 2532 3415 1242                        |        |
| ἁγίας αὐτοῦ ὄρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως ἐκ                       | 73, 74 |
| святой Свой, — клятву, которой клялся Аврааму, отцу нашему: дать нам безбоязненно, от                  |        |
| <i>agfsn rpgms namr rramr viaa3s p tp dams namr rpg-p dgm vnaa rpd-p adv p</i>                         |        |
| 40 846 3727 3739 3660 4314 11 3588 3962 2257 3588 1325 2254 870 1537                                   |        |
| χειρὸς Ἰωνᾶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ Ἰάσας τὰς   | 75     |
| руки врагов наших избавив, служить Ему в святости и праведности перед Ним все                          |        |
| <i>ngfs dgmpr agmpr rpg-p vrragmpr vna rpdms p ndfs c ndfs adv rpgms aafpn dafr</i>                    |        |
| 5495 3588 2190 2257 4506 3000 846 1722 3742 2532 1343 1799 846 3956 3588                               |        |
| ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ Ἰσὺ παιδίον προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ προπορεύσῃ γὰρ πρὸ                       | 76     |
| дни жизни нашей. И ты, младенец, пророком Всевышнего назван будешь; ты будешь идти перед               |        |
| <i>nafr dgfs ngfs rpg-p c rpn-s nuns nmms agmsn vifp2s vifd2s c p</i>                                  |        |
| 2250 3588 2222 2257 2532 4771 3813 4396 5310 2564 4313 1063 4253                                       |        |
| προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν                       | 77     |
| лицом Господа, [чтобы] подготовить дорогу Ему; дать осмысление спасения народу Его в                   |        |
| <i>ngns ngms vnaa nafr rpgms dgm vnaa nafs ngfs ddms ndms rpgms p</i>                                  |        |
| 4383 2962 2090 3598 846 3588 1325 1108 4991 3588 2992 846 1722   |        |
| ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν διὰ ὁπλάγχθα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν ἐν οἷς ἔπεσκεπато ἡμᾶς ἀνατολῇ ἐξ                  | 78     |
| прощении грехов их, из-за внутренностей милости Бога нашего, в которых посетил нас Восток с-           |        |
| <i>ndfs ngfr rpgmpr p nafr ngns ngms rpg-p p rrdnp viaa3s rpa-p nafs p</i>                             |        |
| 859 266 846 1223 4698 1656 2316 2257 1722 3739 1980 2248 395 1537                                      |        |
| ὑψους ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκοτει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς           | 79     |
| выше, [чтобы] вывести на свет во тьме и тени смерти сидящих, направить ноги наши на                    |        |
| <i>ngns vnaa ddmp ndns c ndfs ngms vrrndmp dgm vnaa damp namr rpg-p p</i>                              |        |
| 5311 2014 3588 1722 4655 2532 4639 2288 2521 3588 2720 3588 4228 2257 1519                             |        |
| ὁδὸν εἰρήνης τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις                      | 80     |
| дорогу безмятежности». Сам же младенец возрстал и укреплялся духом, и был в пустынных местах           |        |
| <i>nafs ngfs dms c nns viaa3s c viip3s ndns c viix3s p ddfr adfrn</i>                                  |        |
| 3598 1515 3588 1161 3813 837 2532 2901 4151 2532 2258 1722 3588 2048                                   |        |
| ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ  |        |
| вплоть до дня явления своего Израилю.  |        |
| <i>c ngfs ngfs rpgms p dams tp</i>   |        |
| 2193 2250 323 846 4314 3588 2474   |        |
| ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθε δόγμα παρὰ καίσαρος αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν        | 2      |
| Случилось же: в дни те вышло повеление от Кесаря Августа сделать перепись всей                         |        |
| <i>viad3s c p ddfr ndfr rddfr viaa3s nns p ngms ngms vnpe aafsn dafs</i>                               |        |
| 1096 1161 1722 3588 2250 1565 1831 1378 3844 2541 828 583 3956 3588                                    |        |
| οἰκουμένην ἡ αὐτὴ ἦ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας κυρηνίου καὶ ἐπορεύοντο            | 2, 3   |
| обитаемой земли. Эта перепись первая случилась при правлении Сирийск Квиринием. И пошли                |        |
| <i>nafs rdns dnfs nafs aafsn viad3s vrragms dgfs ngfs ngms</i>   |        |
| 3625 3778 3588 582 4413 1096 2230 3588 4947 2958 3588 1056 1537 4172 3478                              |        |
| πάντες ἀπογράφεσθαι ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ἰαζαρετ | 4      |
| все записываться, каждый в свой город. Пошел же и Иосиф из Галилеи, из города Назарет,                 |        |
| <i>anmpr vnpp anmsn p dafs aafsn nafs viaa3s c c tp p dgfs ngfs p ngfs tp</i>                          |        |
| 3956 583 1538 1519 3588 2398 4172 305 1161 2532 2501 575 3588 1056 1537 4172 3478                      |        |
| εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Ἰαζαρετ ἦτις καλεῖται Βηθλεεμ διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς       |        |
| в Иудею, в город Давида, который назван Вифлеемом, потому что был он из дома и родословной             |        |
| <i>p dafs nafs p nafs tp rrfns viip3s tp p dans vnpx gramr p ngms c ngfs</i>                           |        |
| 1519 3588 2449 1519 4172 1138 3748 2564 965 1223 3588 1511 846 1537 3624 2532 3965                     |        |
| δαβὶδ ἀπογράφεσθαι σὺν μαριὰμ τῇ Ἰεμνηστευμένη αὐτῷ γυναικὶ οὖση ἐγκύω ἐγένετο δὲ                      | 5, 6   |
| Давида, записаться вместе с Мариам, обрученной ему женщиной, будучи беременной. Случилось же:          |        |
| <i>tp vnpp p nafs ddfr vrxpdafr rpdms nafs vrrpdafr ndfs viad3s c</i>                                  |        |
| 1138 583 4862 3137 3588 3423 846 1135 5607 1471 1096 1161  |        |

70 T MLC: των, V: ζ. 74 T MLC: των εχθρων ημων, V: εχθρων. 75 T MLC: πασας τας ημερας της ζωης, V: πασαις ταις ημεραις.

76 T MLC: συ, V: συ δε. 76 T MLC: προ προσωπου, V: ενωπιον. 78 T MLC: επεσκεπато, V: επισκεπεται. 2 T MLC: αυτη η, V: αυτη.

3 T MLC: ιδιαν, V: εαυτου. 4 T MLC: ναζαρετ, CV: ναζαρεθ. 4 T MLC: δαβιδ, V: δαυιδ. 5 T MLC: μεμνηστευμενη αυτω γυναικι, V:

εμνηστευμενη αυτω.

|        |                       |                                     |                                     |  |                                   |                                      |                                     |                           |                                |                                       |                                |                                |  |                                     |                                      |                                |                       |                      |                      |
|--------|-----------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--|-------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|
| 7      | ἐν<br>βο<br>ρ<br>1722 | τῷ<br>время<br>dams<br>3588         | εἶναι<br>пробывания<br>υηρη<br>1511 | αὐτοὺς<br>там<br>gramp<br>846          | ἐκεῖ<br>там<br>adv<br>1563        | ἐπλήθησαν<br>наступил<br>adv<br>4130 | αἱ<br>час<br>nhp<br>3588            | ἡμέραι<br>дгms<br>2250    | τοῦ<br>υηaa<br>5088            | τεκεῖν<br>родить<br>cpafs<br>846      | αὐτήν<br>ей.<br>c<br>2532      | καὶ<br>И<br>она<br>5088        | ἔτεκε<br>родила<br>c<br>5088           | τὸν<br>Сына<br>dams<br>3588         | υἰὸν<br>своего<br>nams<br>5207       | αὐτῆς<br>ее<br>rgfs<br>846     |                       |                      |                      |
|        |                       |                                     | τὸν<br>δams<br>3588                 | πρωτότοκον<br>aamsn<br>4416            | καὶ<br>c<br>2532                  | ἔσπαργάνωσεν<br>viaa3s<br>4683       | αὐτὸν<br>gramp<br>846               | καὶ<br>c<br>2532          | ἀνέκλεινεν<br>viaa3s<br>347    | αὐτὸν<br>gramp<br>846                 | ἐν<br>c<br>1722                | τῇ<br>nhp<br>3588              | φάτνῃ<br>ndfs<br>5336                  | διότι<br>c<br>1360                  | οὐκ<br>xo<br>3756                    | ἦν<br>vix3s<br>2258            | αὐτοῖς<br>rdmp<br>846 |                      |                      |
| 8      |                       | καὶ<br>И<br>c<br>2532               | ποιμένες<br>пастухи<br>4166         | ἦσαν<br>были<br>2258                   | ἐν<br>в<br>1722                   | τῇ<br>местности<br>3588              | χώρᾳ<br>местности<br>5561           | τῇ<br>той,<br>3588        | αὐτῇ<br>ночующие<br>846        | ἀγραιοῦντες<br>на поле<br>rdpfs<br>63 | καὶ<br>c<br>2532               | φυλάσσοντες<br>υηranmp<br>5442 | φυλακάς<br>охрану<br>5438              | τῆς<br>ночную<br>3588               | ἐπὶ<br>у<br>3571                     | τὴν<br>дафs<br>1909            | 3588                  |                      |                      |
| 9      |                       | ποιμνῆν<br>стада<br>nafs<br>4167    | αὐτῶν<br>своего.<br>rgmp<br>846     | καὶ<br>И<br>vot<br>2532                | ἰδοῦ<br>вот<br>ada2s<br>2400      | ἄγγελος<br>ангел<br>nms<br>32        | κυρίου<br>Господень<br>ngms<br>2962 | ἐπέστη<br>явился<br>2186  | αὐτοῖς<br>им,<br>846           | καὶ<br>и<br>2532                      | δόξα<br>слава<br>1391          | κυρίου<br>Господа<br>2962      | περιέλαμψεν<br>осияла<br>4034          | αὐτούς<br>их;<br>846                | καὶ<br>и<br>2532                     | ἐφοβήθησαν<br>убоились<br>5399 |                       |                      |                      |
| 10     |                       | φόβον<br>страхом<br>nams<br>5401    | μέγαν<br>великим.<br>aamsn<br>3173  | καὶ<br>И<br>c<br>2532                  | εἶπεν<br>сказал<br>2036           | αὐτοῖς<br>им<br>846                  | ὁ<br>ангел:<br>3588                 | ἄγγελος<br>ангел:<br>3361 | μὴ<br>«Не<br>5399              | φοβεῖσθε<br>бойтесь.<br>1063          | ἰδοὺ<br>потому что<br>2400     | γάρ<br>я<br>1063               | εὐαγγελίζομαι<br>благовествую<br>2097  | ὑμῖν<br>вам<br>5213                 | χαρὰν<br>радость<br>2097             |                                |                       |                      |                      |
| 11     |                       | μεγάλῃν<br>великую,<br>aajs<br>3173 | ἣτις<br>которая<br>rrnfs<br>3748    | ἔσται<br>будет<br>2071                 | παντὶ<br>всему<br>3956            | τῷ<br>народу,<br>846                 | λαῶ<br>народу,<br>3588              | ὅτι<br>потому что<br>2992 | ἔτεχθη<br>рожден<br>3754       | ὑμῖν<br>вам<br>5088                   | σήμερον<br>сегодня<br>4594     | σωτήρ<br>Спаситель,<br>4990    | ὃς<br>Который<br>3739                  | ἔστι<br>есть<br>2076                | χριστὸς<br>Христос<br>5547           |                                |                       |                      |                      |
| 12     |                       | κύριος<br>Господь,<br>nms<br>2962   | ἐν<br>в<br>1722                     | πόλει<br>городе<br>4172                | Ἰδαβιδ<br>Давида.<br>tr<br>1138   | καὶ<br>И<br>c<br>2532                | τοῦτο<br>такое<br>5124              | ὑμῖν<br>вам<br>5213       | τὸ<br>знамение:<br>3588        | σημεῖον<br>знамение:<br>4592          | εὐρήσετε<br>найдете<br>2147    | βρέφος<br>Младенца<br>1025     | ἔσπαργανωμένον<br>спеленатого,<br>4683 | ἰκείμενον<br>лежащего<br>2749       | ἐν<br>в<br>1722                      | τῇ<br>3588                     |                       |                      |                      |
| 13     |                       | φάτνῃ<br>кормушке<br>ndfs<br>5336   | καὶ<br>И<br>c<br>2532               | ἐξαίφνης<br>внезапно<br>1810           | ἐγένετο<br>явилось<br>1096        | σὺν<br>с<br>4862                     | τῷ<br>ангелῷ<br>3588                | ἀγγέλω<br>ангелом<br>32   | πλήθος<br>множество<br>4128    | στρατιᾶς<br>[из] войнства<br>4756     | οὐρανόου<br>небесного,<br>3770 | αἰνούντων<br>славящих<br>134   | τὸν<br>3588                            |                                     |                                      |                                |                       |                      |                      |
| 14, 15 |                       | θεόν<br>Бога<br>nams<br>2316        | καὶ<br>и<br>2532                    | λεγόντων<br>говорящих:<br>3004         | δοῦσα<br>«Слава<br>1391           | ἐν<br>в<br>1722                      | ὑψίστοις<br>вышних<br>5310          | θεῶ<br>Богу,<br>2316      | καὶ<br>и<br>2532               | ἐπὶ<br>на<br>1909                     | γῆς<br>земле<br>1093           | εἰρήνῃ<br>мире,<br>1515        | ἐν<br>в<br>1722                        | ἀνθρώποις<br>людях<br>444           | εὐδοκίᾳ<br>добре намерение!»<br>2107 | καὶ<br>И<br>c<br>2532          |                       |                      |                      |
|        |                       | ἐγένετο<br>случилось:<br>1096       | ὡς<br>когда<br>5613                 | ἀπῆλθον<br>отошли<br>565               | ἀπ'<br>от<br>575                  | αὐτῶν<br>них<br>846                  | εἰς<br>на<br>1519                   | τὸν<br>небо<br>3588       | οὐρανὸν<br>небо<br>3772        | οἱ<br>ангелы,<br>3588                 | καὶ<br>и<br>2532               | οἱ<br>люди<br>3588             | οἱ<br>люди<br>444                      | οἱ<br>люди<br>3588                  | ποιμένες<br>пастухи<br>4166          | ἔειπον<br>сказали<br>2036      |                       |                      |                      |
|        |                       | πρὸς<br>между<br>p<br>4314          | ἀλλήλους<br>собой:<br>geamp<br>240  | διέλωμεν<br>«Давайте<br>vsaa1p<br>1330 | δὴ<br>же<br>1211                  | ἕως<br>до<br>2193                    | βηθλεέμ<br>Вифлеема,<br>965         | καὶ<br>и<br>2532          | ἴδωμεν<br>увидим<br>1492       | τὸ<br>слово<br>3588                   | ῥῆμα<br>это<br>4487            | τοῦτο<br>этого<br>5124         | το<br>этого<br>3588                    | γεγονός<br>исполнившимся,<br>1096   | ὃ<br>которое<br>3739                 |                                |                       |                      |                      |
| 16     |                       | ὁ<br>Господь<br>dnms<br>3588        | ἐγνώρισεν<br>возвестил<br>2962      | ἡμῖν<br>нам».<br>1107                  | καὶ<br>И<br>c<br>2532             | ἦλθον<br>пришли,<br>2064             | καὶ<br>и<br>4692                    | ἦλθον<br>пришли,<br>2532  | σπεύσαντες<br>поспешив,<br>429 | καὶ<br>и<br>3588                      | ἠνέυνον<br>нашли<br>5037       | τὴν<br>те<br>3137              | μαριὰμ<br>Мариам<br>c<br>2532          | καὶ<br>и<br>3588                    | τὸν<br>Иосиф<br>2501                 | καὶ<br>и<br>2532               | τὸν<br>Иосиф<br>3588  |                      |                      |
| 17     |                       | βρέφος<br>Младенца,<br>nams<br>1025 | κειμένον<br>лежащего<br>2749        | ἐν<br>в<br>1722                        | τῇ<br>кормушке<br>3588            | φάτνῃ<br>для скота.<br>ndfs<br>5336  | καὶ<br>и<br>1492                    | ἰδόντες<br>увидев<br>1161 | δὲ<br>же,<br>1232              | διεγνώρισαν<br>они рассказали<br>4012 | περὶ<br>о<br>4012              | τοῦ<br>этого<br>3588           | ῥήματος<br>слов,<br>4487               | τοῦ<br>этого<br>3588                | λαληθέντος<br>сказанных<br>2980      |                                |                       |                      |                      |
| 18     |                       | αὐτοῖς<br>им<br>rgdmp<br>846        | περὶ<br>относительно<br>4012        | τοῦ<br>Младенца<br>dgms<br>3588        | παιδίου<br>Этого.<br>ngms<br>3813 | τούτου<br>Этого.<br>rdgms<br>5127    | καὶ<br>И<br>c<br>2532               | πάντες<br>все<br>3956     | οἱ<br>ислушавшие<br>3588       | ἀκούσαντες<br>ислушавшие<br>191       | ἔθαύμασαν<br>изумились<br>2296 | περὶ<br>эти,<br>4012           | τῶν<br>эти,<br>3588                    | λαληθέντων<br>рассказанного<br>2980 |                                      |                                |                       |                      |                      |
| 19     |                       | ὑπὸ<br>под<br>p<br>5259             | τῶν<br>пастухами<br>dgmp<br>3588    | ποιμένων<br>пастухами<br>ngmp<br>4166  | πρὸς<br>к<br>p<br>4314            | αὐτούς<br>им.<br>846                 | ἢ<br>или<br>3588                    | δὲ<br>и<br>1161           | μαριὰμ<br>Мариам<br>1161       | καὶ<br>и<br>3956                      | πάντα<br>все<br>4933           | συνετήρει<br>сохраняла<br>4933 | τὰ<br>эти,<br>3588                     | ῥήματα<br>слова<br>4487             | ταῦτα<br>этого<br>5023               | συμβάλλουσα<br>в<br>4820       | ἐν<br>в<br>1722       | τῇ<br>сердце<br>3588 | καρδίᾳ<br>ее<br>2588 |

7 ΤΜΚ: τη, V: ζ. 9 ΤΜΚ: ιδου, V: ζ. 11 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. 12 ΤΚ: κειμενον εν τη, Μ: κειμενον εν, V: και κειμενον εν.

14 ΤΜΚ: ευδοκια, V: ευδοκίας. 15 ΤΜΚ: και οι ανθρωποι, V: ζ. 15 ΤΜΚ: ειπον, V: ελαλουν. 16 ΤΜΚ: ηλθον, V: ηλθαν.

17 ΤΜΚ: διεγνωρισαν, V: εγνωρισαν.



|   |  |   |  |  |   |   |   |  |  |  |  |  |   |                                      |                               |    |
|---|--|---|--|--|---|---|---|--|--|--|--|--|---|--------------------------------------|-------------------------------|----|
| αὐτῆς<br>своем.<br>rpgfs<br>846                   | καὶ<br>И<br>c<br>2532                        | ἔπεστρεψαν <sup>1</sup><br>возвратились<br>viaa3p<br>1994 | οἱ<br>пастухи,<br>nmp<br>3588                  | ποιμένες<br>пастухи,<br>nmp<br>4166      | δοξάζοντες<br>прославляя<br>ppmp<br>1392      | καὶ<br>и<br>c<br>2532                   | αἰνοῦντες<br>хваля<br>ppmp<br>134         | τὸν<br>Бога<br>dams<br>3588                  | θεὸν<br>за<br>nams<br>2316                 | ἐπὶ<br>все,<br>p<br>1909                         | πᾶσιν<br>что<br>rdnp<br>3956                   | οἷς<br>слышали<br>viaa3p<br>3739       | ἤκουσαν<br>и<br>c<br>2532               | καὶ<br>и<br>c<br>2532                | εἶδον<br>видели,<br>c<br>1492 | 20 |
| καθὼς<br>как<br>adv<br>2531                       | ἐλαλήθη<br>было<br>viaa3s<br>2980            | πρὸς<br>сказано<br>p<br>4314                              | αὐτοῦς<br>им.<br>gramp<br>846                  | καὶ<br>и<br>c<br>2532                    | ὅτε<br>когда<br>adv<br>3753                   | ἐπλήσθησαν<br>были<br>viaa3p<br>4130    | ἡμέραι<br>окончены<br>dnp<br>3588         | αἱ<br>дни<br>nmp<br>2250                     | ἡμέραι<br>дни<br>nmp<br>2250               | τοῦ<br>восемь<br>vnaa<br>4059                    | περιτεμεῖν<br>нарезать<br>dans<br>3588         | τὸ<br>Младенца,<br>nans<br>3813        | καὶ<br>и<br>c<br>2532                   | ἐκλήθη<br>наречено<br>viaa3p<br>2564 | τὸ<br>днс<br>3588             | 21 |
| ὄνομα<br>имя<br>nns<br>3686                       | αὐτοῦ<br>Его<br>rpgms<br>846                 | ἰησοῦς<br>— Иисус,<br>nms<br>2424                         | τὸ<br>будучи<br>dms<br>3588                    | κληθὲν<br>наречено<br>ppmp<br>2564       | ὑπὸ<br>посредством<br>p<br>5259               | τοῦ<br>ангела<br>dms<br>3588            | ἀγγέλου<br>прежде<br>ngms<br>32           | πρὸ<br>зачатия<br>p<br>4253                  | τοῦ<br>зачатия<br>dms<br>3588              | ἑοικέναι <sup>1</sup><br>зачатия<br>vnap<br>4815 | αὐτὸν<br>Его<br>rgrams<br>846                  | ἐν<br>в<br>p<br>1722                   | τῇ<br>утробе.<br>djs<br>3588            | κοιλίᾳ<br>утробе.<br>ndjs<br>2836    | 22                            |    |
| καὶ<br>и<br>c<br>2532                             | ὅτε<br>когда<br>adv<br>3753                  | ἐπλήσθησαν<br>были<br>viaa3p<br>4130                      | αἱ<br>дни<br>dnp<br>3588                       | ἡμέραι<br>дни<br>nmp<br>2250             | τοῦ<br>очистения<br>dms<br>3588               | καθαρισμοῦ<br>очистения<br>ngms<br>2512 | ἑαυτῶν <sup>1</sup><br>их<br>rpgmp<br>846 | κατὰ<br>по<br>p<br>2596                      | τὸν<br>закону<br>dams<br>3588              | νόμον<br>закону<br>nams<br>3588                  | Ἰωσέως <sup>1</sup><br>Моисея,<br>ngms<br>3475 | ἀνήγαγον<br>они<br>viaa3p<br>321       | принесли<br>принесли<br>ndjs<br>2836    | 22                                   |                               |    |
| αὐτὸν<br>Его<br>rgrams<br>846                     | εἰς<br>в<br>p<br>1519                        | ἱεροσόλυμα<br>Иерусалим<br>nafjs<br>2414                  | παραστήσαι<br>представить<br>vnaa<br>3936      | τῷ<br>перед<br>dms<br>3588               | κυρίῳ<br>Господом,<br>ndms<br>2962            | καθὼς<br>как<br>adv<br>2531             | γέγραπται<br>написано<br>vixp3s<br>1125   | ἐν<br>в<br>p<br>1722                         | νόμῳ<br>законе<br>ndms<br>3551             | κυρίου<br>Господа:<br>ngms<br>2962               | ὅτι<br>что<br>c<br>3754                        | πᾶν<br>«Всякое<br>anpsn<br>3956        | 23                                      |                                      |                               |    |
| ἄρσεν<br>существо<br>nns<br>730                   | μужского<br>мужского<br>vnaa<br>1272         | πολά<br>полю<br>vnaa<br>1272                              | διανοίγον<br>открывающее<br>ppmp<br>3588       | μήτραν<br>утробу<br>nafjs<br>3388        | ἁγίαν<br>«святое<br>aansn<br>40               | τῷ<br>Господу»<br>dms<br>3588           | κληθήσεται<br>названо<br>vixp3s<br>2564   | καὶ<br>и<br>c<br>2532                        | τοῦ<br>будет,<br>dms<br>3588               | δοῦναι<br>[чтобы]<br>vnaa<br>1325                | принести<br>принести<br>ndjs<br>2836           | 24                                     |   |                                      |                               |    |
| θυσίαν<br>жертву<br>nafjs<br>2378                 | κατὰ<br>по<br>p<br>2596                      | τὸ<br>сказанному<br>dms<br>3588                           | εἰρημένον<br>в<br>p<br>2046                    | ἐν<br>законе<br>p<br>1722                | νόμῳ <sup>1</sup><br>Господа:<br>ndms<br>3551 | κυρίου<br>Господа:<br>ngms<br>2962      | ζευγὸς<br>пару<br>nns<br>2201             | τρυγόνων<br>горлиц<br>ngjp<br>5167           | ἢ<br>или<br>xo<br>2228                     | δύο<br>двух<br>tn<br>1417                        | περιστερῶν<br>птенцов<br>namp<br>3502          | περιστερῶν<br>голубки.<br>ngjp<br>4058 | 25                                      |                                      |                               |    |
| καὶ<br>и<br>c<br>2532                             | ἰδοὺ<br>вот,<br>vdaa2s<br>2400               | ἦν<br>был<br>vix3s<br>2258                                | ἄνθρωπος <sup>1</sup><br>человек<br>nms<br>444 | ἐν<br>в<br>p<br>1722                     | ἱερουσαλήμ<br>Иерусалиме,<br>tr<br>2419       | ὃ<br>которому<br>rdms<br>3739           | ὄνομα<br>имя<br>nns<br>3686               | Συμεὼν <sup>1</sup><br>Симеон.<br>tp<br>4826 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | ὁ<br>человек<br>dms<br>3588                      | ἄνθρωπος<br>человек<br>nms<br>444              | οὗτος<br>этот<br>rdms<br>3778          | δικαίος<br>— праведный<br>anmsn<br>1342 | 25                                   |                               |    |
| καὶ<br>и<br>c<br>2532                             | εὐλαβῆς<br>благочестивый,<br>anmsn<br>2126   | προσδεχόμενος<br>ожидающий<br>ppmp<br>4327                | παράκλησιν<br>утешения<br>nafjs<br>3874        | τοῦ<br>Израиля;<br>dms<br>3588           | ἰσραὴλ<br>Израиля;<br>tr<br>2474              | καὶ<br>и<br>c<br>2532                   | πνεῦμα<br>Дух<br>nns<br>4151              | ἁγίου<br>Святой<br>aansn<br>40               | ἦν <sup>1</sup><br>был<br>vix3s<br>2258    | ἐπ'<br>на<br>c<br>1909                           | αὐτόν<br>его<br>rgrams<br>846                  | καὶ<br>и<br>c<br>2532                  | ἦν<br>было<br>vix3s<br>2258             | αὐτῷ<br>ему<br>rdms<br>846           | 26                            |    |
| κεχηρηματισμένον<br>предсказано<br>vixpms<br>5537 | ὑπὸ<br>от<br>p<br>5259                       | τοῦ<br>Духа<br>dms<br>3588                                | πνεύματος<br>Духа<br>ngns<br>4151              | τοῦ<br>Святого<br>dms<br>3588            | ἁγίου<br>Святого<br>agnsn<br>40               | μὴ<br>не<br>xo<br>3361                  | ἰδεῖν<br>увидеть<br>vnaa<br>1492          | θάνατον<br>смерти,<br>dms<br>2288            | ἔριν <sup>1</sup><br>покуда<br>adv<br>4250 | ἢ <sup>1</sup><br>не<br>xo<br>2228               | ἰδῆ<br>увидит<br>vnaa<br>1492                  | τὸν<br>Христа<br>dams<br>3588          | κυρίου<br>Господнего.<br>ngms<br>2962   | 27                                   |                               |    |
| καὶ<br>и<br>c<br>2532                             | ἦλθεν<br>пришел<br>viaa3s<br>2064            | ἐν<br>в<br>p<br>1722                                      | τῷ<br>духе<br>dms<br>3588                      | πνεύματι<br>духе<br>dans<br>3588         | εἰς<br>в<br>p<br>1519                         | τὸ<br>храм,<br>dans<br>3588             | καὶ<br>и<br>c<br>2532                     | ἐν<br>когда<br>p<br>1722                     | τῷ<br>внесли<br>dms<br>3588                | εἰσαγαγεῖν<br>внесли<br>vnaa<br>1521             | τοὺς<br>родители<br>damp<br>3588               | τὸ<br>Младенца<br>dans<br>3588         | ἰησοῦν<br>Иисуса,<br>nams<br>3813       | 28                                   |                               |    |
| τοῦ<br>dms<br>3588                                | ποιῆσαι<br>[чтобы] совершить<br>vnaa<br>4160 | αὐτοῦς<br>им<br>gramp<br>846                              | κατὰ<br>согласно<br>p<br>2596                  | τὸ<br>предписанного<br>dans<br>3588      | εἰθισμένον<br>предписанного<br>vixpms<br>1480 | τοῦ<br>законом<br>dms<br>3588           | νόμου<br>законом<br>ngms<br>3551          | περὶ<br>над<br>p<br>4012                     | αὐτοῦ<br>Ним.<br>rpgms<br>846              | καὶ<br>и<br>c<br>2532                            | αὐτὸς<br>он<br>dms<br>846                      | ἐδέξατο<br>взял<br>vnaa3s<br>1209      | αὐτὸ<br>Его<br>rgrams<br>846            | εἰς<br>на<br>p<br>1519               | 28                            |    |
| τὰς<br>руки<br>dajp<br>3588                       | ἀγκάλας<br>свои,<br>nafp<br>43               | καὶ<br>и<br>c<br>2532                                     | εὐλόγησε<br>благословил<br>viaa3s<br>2127      | τὸν<br>Бога,<br>dams<br>3588             | θεὸν<br>Бога,<br>nams<br>2316                 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                   | εἶπε<br>сказал:<br>viaa3s<br>2036         | νῦν<br>«Теперь<br>adv<br>3568                | ἀπολύεις<br>отпускаешь<br>vnaa2s<br>630    | τὸν<br>раба<br>dams<br>3588                      | δοῦλόν<br>Твоего,<br>nams<br>1401              | σου<br>Твоего,<br>rpg-s<br>4675        | δέεποτα<br>Владыка,<br>nms<br>1203      | 29                                   |                               |    |
| κατὰ<br>по<br>p<br>2596                           | τὸ<br>слову<br>dans<br>3588                  | ῥῆμά<br>Твоему,<br>ngs<br>4487                            | ἐν<br>в<br>p<br>1722                           | εἰρήνῃ<br>безмятежности,<br>ndjs<br>1515 | ὅτι<br>потому<br>c<br>3754                    | εἶδον<br>видели<br>viaa3p<br>1492       | οἱ<br>глаза<br>dnp<br>3588                | ὀφθαλμοί<br>мои<br>ppmp<br>3788              | τὸ<br>спасение<br>rpg-s<br>3450            | σου<br>Твое,<br>aansn<br>3588                    | ὃ<br>которое<br>rpg-s<br>4992                  | ἔδωκε<br>Твое,<br>ngms<br>4675         | 20, 31                                  |                                      |                               |    |

20 ΤΚ: επεστρεψαν, ΜΝ: υπεστρεψαν. 21 ΤΚ: το παιδιον, ΜΝ: αυτον. 21 ΤΜΚ: συλληφθηται, Ν: συλλημφθηται. 22 ΤΜΝ: αυτων, Κ: αυτης. 22 ΤΜΚ: μωσεως, Ν: μωσουεως. 24 ΤΜΚ: εν νομω, Ν: εν τω νομω. 24 ΤΜΚ: νεοσοους, Ν: νοσοους. 25 ΤΜΚ: ην ανθρωπος, Ν: ανθρωπος ην. 25 ΤΜΝ: συμεων, Κ: σιμων. 25 ΤΚ: αγιον ην, ΜΝ: ην αγιον. 26 ΤΜΚ: πριν η, Ν: πριν [η] αν. 28 ΤΜΚ: αυτου, Ν: ϕ.

|        |  |  |  |   |   |  |   |  |  |  |                                     |                                     |   |                            |                                     |
|--------|--|--|--|---|---|--|---|--|--|--|-------------------------------------|-------------------------------------|---|----------------------------|-------------------------------------|
| 32     | ἠτοίμασας<br>Ты приготовил<br>2090                   | κατὰ πρόσωπον<br>перед лицом<br>2596 4383    | πάντων τῶν<br>всех<br>3956 3588 2992                     | λαῶν<br>народов,<br>2532 3588 3384      | φῶς εἰς<br>свет к<br>5457 1519 602        | ἀποκάλυψιν<br>просвещению<br>2296                    | ἔθνῶν<br>язычников и<br>1484            | καὶ δόξαν<br>и славы<br>2532 1391 2992   | λαοῦ σου<br>народа Твоего<br>4675      |  |                                     |                                     |   |                            |                                     |
| 33     | Ἰσραὴλ<br>Израиля». 2474                             | καὶ ἦν<br>И был<br>2532 2258                 | Ἰωσήφ<br>Иосиф 2501                                      | καὶ ἡ<br>и 2532 2036                    | μήτηρ<br>мать 4314 3137                   | αὐτοῦ<br>Его 846                                     | θαυμάζοντες<br>удивляющиеся<br>2296     | ἐπὶ τοῖς<br>от<br>1909 3588 2980         | λαλουμένοις<br>сказанного<br>4012      | περὶ<br>относительно<br>846                  | αὐτοῦ<br>Него.<br>846               |                                     |   |                            |                                     |
| 34     | καὶ εὐλόγησεν<br>И благословил<br>2532 2127          | αὐτούς<br>их 846                             | συμεῶν<br>Симеон, 4826                                   | καὶ εἶπε<br>и сказал 2532 2036          | πρὸς μαριάμ<br>Мариами, 4314 3137         | τὴν μητέρα<br>матери 3588 3384                       | αὐτοῦ ἰδοῦ<br>Его: «Вот 846 2400        | οὗτος κεῖται<br>Этот лежит<br>3778 2749  | ἐν πτώσει<br>на падение<br>1519 4431   | καὶ<br>и 2532                                | πᾶσιν<br>и 4675                     |                                     |   |                            |                                     |
| 35     | ἀνάστασιν<br>восстание<br>386                        | πολλῶν ἐν<br>многих в<br>4183 1722 3588 2474 | τῷ Ἰσραὴλ<br>Израиле, 2532 2036                          | καὶ εἰς<br>и в 2532 1519 4592           | σημεῖον<br>знамение 483                   | ἀντιλεγόμενον<br>оспариваемое.<br>2532 4675 1161 846 | καὶ σοῦ<br>И тебе 3588 5590             | δέ<br>самой 1330                         | αὐτῆς<br>самой 1330                    | τὴν ψυχὴν<br>душу 1330                       | διελεύσεται<br>пронзит 1330         |                                     |   |                            |                                     |
|        | ρόμφαια<br>большой меч,<br>4501                      | ὅπως<br>чтобы 3704 302 601                   | ἂν ἀποκαλυφθῶσιν<br>были обнажены<br>1537 4183 2588 1261 | ἐκ πολλῶν<br>многих 1537 4183 2588 1261 | καρδιῶν<br>сердец 1537 4183 2588 1261     | διαλογισμοί<br>помышления.»<br>1537 4183 2588 1261   |   |  |  |  |                                     |                                     |   |                            |                                     |
| 36     | καὶ ἦν<br>Также была<br>2532 2258                    | ἄννα<br>Анна, 451                            | προφῆτις<br>пророчица, 4398                              | θυγάτηρ<br>дочь 2364                    | φανουίλᾳ<br>Фануила из 5323               | ἐκ<br>из 1537 5443                                   | κόλου<br>колена 768                     | Ἀσσυρίων<br>Ассирии.<br>846 4260         | ἔτι<br>еще 4260                        | προβιβάσασθαι<br>продвинувшаяся<br>1722 2250 | ἐν<br>в 1722 2250                   | ἡμέραις<br>днях 1722 2250           |   |                            |                                     |
| 37     | πολλαῖς<br>многих<br>4183                            | ζήσασα<br>прожившая<br>2198                  | ἔτι<br>еще 2094  | μετὰ<br>после 3326 435                  | ἀνδρὸς<br>мужем 2033 2094 575             | ἑπτὰ<br>семь 2033 2094 575                           | ἀπὸ<br>от 2033 2094 575                 | τῆς<br>ее 3588 3932                      | παρθενίας<br>девственности<br>846      | αὐτῆς<br>ее 2532 846 5503 5613 2094          | καὶ<br>и 2532 846 5503 5613 2094    | αὐτῆς<br>ее 2532 846 5503 5613 2094 | χίρα<br>вдова 5503 5613 2094              | ὡς<br>как 5503 5613 2094   | ἔτι<br>еще 5503 5613 2094           |
|        | ἑξήκοντα τεσσάρων<br>шестьдесят четыре,<br>3589+5064 | ἣ<br>которая 3739                            | οὐκ ἀφίστατο<br>не удалялась<br>3756 868                 | ἐκ<br>из 575                            | τοῦ ἱεροῦ<br>храма, 3588 2411 3521        | καὶ<br>и 2532 1162                                   | λατρεύουσα<br>службой 3000              | νύκτα<br>ночью 3571                      | καὶ ἡμέραν<br>и днем.<br>2532 2250     |  |                                     |                                     |   |                            |                                     |
| 38     | καὶ αὐτὴ<br>И она, [в] 2532 846 3778                 | ἑστῆκε<br>стояла 3778                        | ἐν τῷ<br>в 3588 5610 2186                                | ὄρει<br>горе 2186                       | ἐπισημαίνουσα<br>свидетельствующая<br>437 | ἀνθρωπολογεῖτο<br>говорила 3588 2962                 | τῷ<br>Ему 2532 2980                     | κυρίῳ<br>Господу 4012 846 3956 3588 4327 | καὶ<br>и 4012 846 3956 3588 4327       | ἔλεγε<br>говорила 3956 3588 4327             | περὶ<br>о 3956 3588 4327            | αὐτοῦ<br>Его 3956 3588 4327         | πᾶσι<br>всем, 3956 3588 4327              | τοῖς<br>тем 3956 3588 4327 | προσδοκώμενοις<br>ожидающим<br>4327 |
| 39     | λύτρωσιν<br>избавление<br>3085                       | ἐν<br>в 1722 2419                            | Ἱερουσαλὴμ<br>Иерусалиме.<br>2532 5613 5055              | καὶ ὡς<br>и как 2532 5613 5055          | ἐτέλεσαν<br>совершили 537                 | ἅπαντα<br>все 3588 2596                              | τὰ<br>эти 3588 2596                     | κατὰ<br>согласно 3588 3551 2962 5290     | τὸν νόμον<br>закон 3588 3551 2962 5290 | κυρίου<br>Господа, 2962 5290                 | ὑπέστρεψαν<br>возвратились<br>5290  |                                     |   |                            |                                     |
| 40     | εἰς<br>в 1519 3588                                   | τὴν<br>эту 1056                              | γαλιλαίαν<br>Галилею, 1519 3588 4172                     | εἰς<br>в 1519 3588 4172                 | τὴν πόλιν<br>город 846                    | αὐτῶν<br>их 3478                                     | ναζαρέτ<br>Назарет.<br>3588 1161 3813   | τὸ<br>Сам 3588 1161 3813                 | δέ<br>же 3588 1161 3813                | παιδίον<br>Младенец 837                      | ἠΰξανε<br>возрастал 2532 2901 4151  | καὶ<br>и 2532 2901 4151             | ἐκκραταίουτο<br>укреплялся 2532 2901 4151 | πνεύματι<br>духом,<br>4151 |                                     |
|        | πληρούμενον<br>наполняемый<br>4137                   | σοφίας<br>мудростью, 4678                    | καὶ<br>и 2532 5485                                       | χάρις<br>благодать 2532 5485            | θεοῦ<br>Божья 2316                        | ἦν<br>была 2258 1909 846                             | ἐπ'<br>на 2258 1909 846                 | αὐτό<br>Нем.<br>2258 1909 846            |  |  |                                     |                                     |   |                            |                                     |
| 41, 42 | καὶ ἔπορευόντο οἱ<br>И ходили<br>2532 4198           | γονεῖς<br>родители 3588 1118                 | αὐτοῦ<br>Его 846 2596                                    | κατ'<br>каждый 2094 1519 2419           | ἔτος<br>год 2094 1519 2419                | εἰς<br>в 2094 1519 2419                              | Ἱερουσαλὴμ<br>Иерусалим 3588 1859       | τῇ<br>[в] 3588 1859                      | ἑορτῇ<br>праздник 3588 3957 2532 3753  | τοῦ<br>Пасхи. 3588 3957 2532 3753            | πάσχα<br>Пасхи. 3588 3957 2532 3753 | καὶ ὅτε<br>И когда 2532 3753        | ἔμυ<br>лет 2532 3753                      |                            |                                     |
| 43     | ἐγένετο<br>исполнилось<br>1096                       | ἐτῶν<br>двенадцать 2094 1427                 | δώδεκα<br>лет, 2094 305                                  | ἄναβάντων<br>пришли 846 1519 2414       | αὐτῶν<br>они 846 1519 2414                | εἰς<br>в 1519 2414                                   | Ἱερουσαλὴμ<br>Иерусалим, 2596 3588 1485 | κατὰ<br>по 2596 3588 1485                | τὸ ἔθος<br>обыкновенно 3588 1859 2532  | τῆς<br>праздника. 3588 1859 2532             | ἑορτῆς<br>праздника. 3588 1859 2532 | καὶ<br>и 3588 1859 2532             | ἰ<br>И 2532                               |                            |                                     |
|        | τελειωσάντων<br>по завершению<br>5048                | τῶν<br>тех 3588 2250                         | ἡμέρας<br>дней 1722 3588 5290                            | ἐν<br>во 1722 3588 5290                 | τῷ<br>время 1722 3588 5290                | ὑποστρέφειν<br>возвращения 846 5278                  | αὐτοῦ<br>их 846 5278                    | ὑπέμεινεν<br>остался 2424 3588 3816      | ἰησοῦς<br>Иисус 2424 3588 3816         | ὁ<br>Ребенок 1722 2419                       | παῖς<br>в 1722 2419                 | ἐν<br>Иерусалиме; 1722 2419         | καὶ<br>и 1722 2419                        | ἰ<br>и 2532                |                                     |

33 TMLC: ιωσηφ, V: ο πατηρ αυτου. 33 TMLC: αυτου, V: ε. 34 TMLV: συμεων, K: σιμεων. 36 TMLC: ετη μετα ανδρος, V: μετα ανδρος ετη. 37 TMLC: ως, V: εως. 37 TK: ογδοηκοντατεσσαρων, MLV: ογδοηκοντα τεσσαρων. 37 TMLC: απο, V: ε. 38 TMLC: αυτη, V: ε. 38 TMLC: κυριω, V: θεω. 38 TMLC: εν, V: ε. 39 TMLC: απαντα, V: παντα. 39 TMLC: υπεστρεψαν, V: επεστρεψαν. 39 TMLC: την, V: ε. 39 TK: αυτων, MLV: εαυτων. 39 TML: ναζαρετ, KV: ναζαρεθ. 40 TMLC: πνευματι πληρουμενον σοφιας, V: πληρουμενον σοφια. 42 TMLC: αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα, V: αναβαινοντων αυτων.

|  |  |  |   |  |  |        |
|--|--|--|---|--|--|--------|
| οὐκ ἔγνων<br>не заметил<br>χο viaa3s<br>3756 1097  | ἰωσήφ και ἡ μήτηρ<br>Иосиф и мать<br>ip c dnfs nafs rpgms<br>2501 2532 3588 3384 846   | καὶ ἡ μήτηρ<br>и мать<br>c dnfs nafs rpgms<br>2532 3588 3384 846   | αὐτοῦ νομίσαντες<br>Его. Предполагая же,<br>υραντηρ c<br>846 3543   | δὲ αὐτὸν ἔν τῃ συνοδίᾳ<br>же, что Он с другими путешественниками<br>υραντηρ c rrams p ddjs ndjs<br>1161 846 1722 3588 4923 | 44   |        |
| εἶναι<br>находится,<br>υπρх<br>1511  | ἦλθον ἡμέρας<br>прошли дневной<br>viaa3p ngfs<br>2064 2250   | ὁδὸν και ἀνεζήτηουν<br>путь и стали искать<br>nafs c viaa3p<br>3598 2532 327   | αὐτὸν ἐν τοῖς<br>Его между<br>rrams p ddmp admprn<br>846 1722 3588 4773   | Ἔσυγγενεσί και ἔν τῷ<br>родственниками и между<br>c p ddmp admprn<br>2532 1722 3588 1110                                   | τοῖς γνωστοῖς<br>знакомыми.<br>ddmp admprn<br>1110   |        |
| καὶ μὴ εὕροντες<br>И, не найдя<br>c хо υραντηρ rrams<br>2532 3361 2147   | ἑαυτὸν ὑπέστρεψαν<br>Его, возвратились в<br>viaa3p rrams<br>846 5290   | εἰς ἱερουσαλήμ<br>в Иерусалим,<br>p ip<br>1519 2419  | ζητοῦντες<br>ища<br>υραντηρ<br>2212   | αὐτὸν και ἐγένετο<br>Его. И случилось,<br>rrams c viad3s<br>846 2532 1096  | ἄμεθ ἡμέρας<br>что через дня<br>p rraip<br>3326 2250 | 45, 46 |
| τρεις εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ<br>три нашли Его в<br>naip rraip rrams p ddns ndns υρνams<br>5140 2147 846 1722 3588 2411 2516   | ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν<br>храме, сидящего по-<br>υρνams rrams p adnsn dgmp ngmp<br>1722 3319 3588 1320   | μεσῶ τῶν διδασκάλων και ἀκούοντα<br>среди учителей и слушающего их,<br>c υрнаams rrgmp c υрнаams<br>2532 191 846 2532 1905   | αὐτῶν και ἐπερωτῶντα<br>и спрашивающего<br>rgmp c υрнаams<br>846 2532 1905  | 47, 48   |  |        |
| αὐτοὺς ἐξίσταντο<br>их. Восторгались же<br>rramp viim3p<br>846 1839  | δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες<br>все, слушающие<br>c anmpn dnmp υραντηρ<br>1161 3956 3588 191   | αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνόσει και ταῖς ἀποκρίσεσιν<br>Его, разумом и ответами<br>rpgms p ddjs ndjs c ddjp ndjp rpgms<br>846 1909 3588 4907 2532 3588 612 846 2532 1492              | αὐτοῦ και ἰδόντες<br>Его. И, увидев<br>rpgms c υραντηρ<br>846 2532 1492   | 47, 48   |  |        |
| αὐτὸν ἐξεπλάγησαν<br>Его, удивились;<br>rrams viar3p<br>846 1605   | καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν<br>и к Нему мать Его обратилась:<br>c p rrams dnfs nafs rpgms viaa3s<br>2532 4314 846 3588 3384 846 2036  | τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως ἰδοῦ ὁ πατήρ<br>«Дитя! Почему Ты сделал нам так? Вот, отец<br>nuns rans viaa2s rpd-p adv vdaa2s ddns nms<br>5043 5101 4160 2254 3779 2400 3588 3962 | καὶ ἐξήτειέ με οὐκ<br>«Зачем вы разыскивали Меня? Не<br>rramp rans c viaa2p rpa-s хо<br>4314 846 5101 3754 2212 3165 3756 | 49   |  |        |
| ἤδείτε ὅτι ἐν τοῖς<br>знаете ли, что в том, что<br>viaa2p c p ddnp<br>1492 3756 3754 1722 3588   | τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναι με<br>Отца Моего, должно находиться Мне?»<br>dgms ngms rpg-s viar3s υпрх rpa-s<br>3588 3962 3450 1163 1511 3165   | καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα<br>Но они не поняли слово,<br>c rpnmp хо viar3p dans nans<br>2532 846 3756 4920 3588 4487   | 50  |  |  |        |
| ὃ κοτορειε<br>которое Он сказал им.<br>rrans viaa3s rpdmp<br>3739 2980 846   | ἐλάλησεν αὐτοῖς και κατέβη μετ' αὐτῶν και ἦλθεν εἰς<br>И Он пошел с ними, и пришел в Назарет,<br>c viaa3s p rpgmp c viaa3s p tp<br>2532 2597 3326 846 2532 2064 1519 3478                    | καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς και<br>и был подчиняющийся им. И<br>c viix3s υppnms rpdmp c<br>2532 2258 5293 846 2532   | 51  |  |  |        |
| ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετηρεῖ<br>мать Его хранила<br>dnfs nafs rpgms viaa3s<br>3588 3384 846 1301   | πάντα τὰ ῥήματα<br>все слова эти<br>aanp dnmp nanp rdanp<br>3956 3588 4487 5023  | ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς και ἰησοῦς προέκοπτε<br>в сердце своем. И Иисус преуспевал в<br>p ddjs ndjs rpgfs c nmms viaa3s ndfs c<br>1722 3588 2588 846 2532 2424 4298 4678 2532   | 52  |  |  |        |
| ἡλικία και χάριτι<br>возрасте, и благосклонности<br>ndfs c ndfs<br>2244 2532 5485  | παρὰ θεῷ και ἀνθρώποις<br>перед Богом и людьми.<br>p ndms c ndmp<br>3844 2316 2532 444   | 3  |   |  |  |        |
| ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας<br>В год же пятнадцатый правления<br>p ndns c adnsn dgfs ngfs ngms ngms<br>1722 2094 1161 4003 3588 2231 5086 2541 2230 | τιβερίου καισαρος ἡγεμονεύοντος<br>Тиберия Кесаря, и правящего<br>ngms ngms υppagms<br>4194 4091 3588 2449   | ποντίου πιλάτου τῆς ἰουδαίας<br>Понтия Пилата в Иудее,<br>ngms ngms dgfs ngfs<br>3588 2449   | 3   |  |  |        |
| καὶ ἑτεταρχοῦντος<br>и являющегося теттархом<br>c υppagms<br>2532 5075   | τῆς γαλιλαίας ἡρώδου φιλιππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ<br>Галилеи — Ирода, Филиппа же, брата его —<br>dgfs ngfs ngms ngms c dgms ngms rpgms υppagms<br>3588 1056 2264 5376 1161 3588 80 846 5075 | ἑτεταρχοῦντος<br>являющегося теттархом,<br>dgfs ngfs υppagms<br>3588 9 5075  | 2   |  |  |        |
| ἰτουραίας και τραχωνίτιδος<br>Итурей и Трахонитской<br>agfsn c ngfs<br>2484 2532 5139  | χώρας και λυσανίου<br>и Лисания —<br>ngfs c ngms<br>5561 2532 3078   | τῆς ἀβιλινης<br>Авилины<br>dgfs ngfs υppagms<br>3588 9 5075  | 2   |  |  |        |
| ἄννα και καϊάφα ἐγένετο ῥῆμα<br>Анне и Каиафе было слово<br>ngms c ngms viad3s nns ngms p nams<br>452 2532 2533 1096 4487 2316 1909 2491                       | θεοῦ ἐπὶ ἰωάννην τὸν<br>Божье к Иоанну,<br>dams dgms ngms nams p ddjs adjsn<br>3588 3588 2197 5207 1722 3588 2048  | καὶ ἦλθεν<br>И он проходил<br>c viaa3s<br>2532 2064  | 3   |  |  |        |

43 TMLC: εγνω ιωσηφ και η μητηρ, V: εγνωσαν οι γονεις. 44 TMLC: εν τη συνοδια ειναι, V: ειναι εν τη συνοδια. 44 TMLC: συγγενεσιν, V: συγγενεουσιν. 44 TMLC: εν, V: ε. 45 TMLC: αυτον, V: ε. 45 TMLC: ζητουντες, V: αναζητουντες. 46 TMLC: μεθ, V: μετα. 48 TMLC: και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν, V: και ειπεν προς αυτον η μητηρ αυτου. 51 TML: vazaret, CV: vazareth. 51 TMLC: ταυτα, V: ε. 52 TMLC: σοφια, V: [εν τη] σοφια. 1 TMLC: τεταρχουντος, V: τεταρχουντος. 2 T: επ αρχιερω. K: επ αρχιερων, ML: επι αρχιερας. 2 TK: του, MN: ε.

|        |  |  |   |   |  |
|--------|--|--|---|---|--|
| 4      | εἰς πᾶσαν τὴν περιχώρον<br>по всей окрестности   | τοῦ ἰορδάνου κηρύσσων<br>Иордана, возвещая                           | βάπτισμα<br>погружение  | μετανοίας εἰς ἄφεσιν<br>покаяния к прощению                           | ἁμαρτιῶν ὡς γέγραπται ἐν<br>грехов. Как написано в |
|        | <i>p aafsn dafs aafsn</i>  | <i>dgms ngms vrranms nans</i>  | <i>ngfs p nafs</i>  | <i>ngjp</i>   | <i>adv vixp3s p</i>                                |
|        | 1519 3956 3588 4066  | 3588 2446 2784 908   | 3341  | 1519 859  | 266 5613 1125 1722                                 |
|        | βιβλῶν λόγων Ἰσαίου τοῦ<br>свитке слов Исаии,  | προφήτου ἧγγόντος ἱ<br>пророка, говорящего:                          | φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ<br>«Голос вопящего: “В                                       | ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου<br>пустыне приготовьте путь Господа, |  |
|        | <i>ndfs ngmp ngms dgms ngms vrragns nafs vrragns p ddfs adfs vdaa2p dafs nafs ngms</i> | <i>ngfs</i>  | <i>ngfs vrragns p</i>   | <i>ngjp</i>   |  |
|        | 976 3056 2268 3588 4396 3004   | 5456 994   | 1722 3588 2048  | 2090  | 3588 3598 2962                                     |
| 5      | εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ<br>прямыми сделайте тропы Его;                       | πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται<br>всякая ложбина будет заполнена           | καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται<br>и всякая гора, и холм понижено будет, |   |  |
|        | <i>aafpn vdra2p dafp nafp rpgms aafsn nafs c annsn nms c nms vifp3s</i>                |  | <i>c annsn nms c nms vifp3s</i>   |   |  |
|        | 2117 4160 3588 5147  | 846 3956 5327 4137   |   | 2532 3956 3735 2532 1015 5013   |  |
| 6      | καὶ ἔσται ἡ γῆ<br>и превратятся земля  | τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν<br>кривые в прямые,                            | καὶ αἱ ὄδοι εἰς ὁδοὺς λείας<br>и неровные в пути гладкие;                       | καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ<br>и увидит всякая плоть                      |  |
|        | <i>c vifx3s dnpn annpn p aafsn c dnfp anfpn p nafp aafpn c vifd3s anfn nafs dans</i>   |  |   |   |  |
|        | 2532 2071  | 3588 4646 1519 2117  | 2532 3588 5138 1519 3598 3006   | 2532 3700 3956 4561 3588  |  |
| 7      | σωτήριον τοῦ θεοῦ<br>спасение Божье”.  | Ποῦτο οὖν εἶπεν<br>Поэту оному говорил                               | οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις<br>сходящим толпам,                              | βαπτισθῆναι ὅπως<br>[чтобы] быть погруженными от него:                |  |
|        | <i>aansn dgms ngms</i>   | <i>v</i>   | <i>vii3s c ddmv vrrndmp ndmp vnar</i>   | <i>p rpgms</i>  |  |
|        | 4992 3588 2316   | 3767   | 3767 3588 1607  | 3793 907  | 5259 846   |
| 8      | γεννήματα ἐχιδνῶν τίς<br>«Порождения гадюк! Кто  | ἐπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς<br>внушил вам убежать от               | μελλούσης ὀργῆς<br>надвигающегося гнева?  | Ποῦτο οὖν ποιήσατε<br>Поэту сотворите                                 | οὖν καρποὺς<br>плоды,                              |
|        | <i>pnpr ngfp rpnms viaa3s rpd-p vnaa p dgfs vrragns ngfs</i>                           |  |   | <i>v</i>  | <i>vdaa2p c namv</i>                               |
|        | 1081 2191 5101 5263  | 5213 5343 5130 1453  | 575 3588 3195   | 3709 3767   | 4160 3767 2590                                     |
|        | ἀξίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ ἄρρηστον<br>достойные покаяния и не начинайте              | λέγειν ἐν ἑαυτοῖς<br>говорить в самих себе:                          | «Ὁττα ἔχομεν τὸν ἄβραάμ<br>“Отца имеем Авраама”,                                | потому что говорю   |  |
|        | <i>aamv dgfs ngfs c xo vsam2p vnar p rxdmp nams vira1p dams tp</i>                     |  |   | <i>v</i>  | <i>vira1s</i>                                      |
|        | 514 3588 3341 2532 3361 756  | 3004 1722 1438   | 3962 2192 3588 11   | 1063  | 3004   |
| 9      | γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ<br>вам, что может Бог   | ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι<br>из камней этих воздвигнуть            | τέκνα τῶ ἄβραάμ<br>детей Аврааму.   | ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίη<br>уже же и топор                                   |  |
|        | <i>c rpd-p c vixp3s dnms nms p dgmp ngmp rdgmp vnaa nanp ddms tp</i>                   |  |   | <i>adv c c dnfs nafs</i>  |  |
|        | 1063 5213 3754 1410 3588 2316 1537 3588 3037   | 5130 1453 5043 3588 11   |   | 2235 1161 2532 3588 513   |  |
|        | πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων<br>у корня деревьев   | κεῖται πᾶν ὄν δένδρον μὴ<br>лежит: всякое дерево, не                 | ποιῶν καρπὸν καλὸν<br>принносящее плода добротного,                             | ἐκκόπεται καὶ εἰς πῦρ<br>срубается и в огонь                          |  |
|        | <i>p dafs nafs dgmp ngmp vixp3s aansn c nms xo vrranms nams aamsn vixp3s c p nans</i>  |  |   |   |  |
|        | 4314 3588 4491 3588 1186 2749 3956 3767 1186 3361 4160                                 | 2590 2570  | 1581  | 2532 1519 4442  |  |
|        | βάλλεται ὀρεσάσεται».<br>срубается».   |  |   |   |  |
|        | <i>vixp3s</i>  |  |   |   |  |
|        | 906  |  |   |   |  |
| 10, 11 | καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ<br>И спросили его  | ὄχλοι λέγοντες τί οὖν<br>толпы, говоря: «Итак, что мы будем делать?» | ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς<br>Ответив же, он говорит им:                        |   |  |
|        | <i>c vira3p rams dnmp nmp vrranmp v</i>  | <i>rams c vira1p</i>   |   | <i>vraonms c vira3s rpdmp</i>   |  |
|        | 2532 1905 846 3588 3793 3004 3767  | 5101 3767 4160   |   | 611 1161 3004 846   |  |
|        | ὁ ἔχων δύο χιτῶνας<br>«Имеющий две одежды  | μεταδώτω τῷ μὴ ἔχοντι<br>пусть даст не имеющему,                     | καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως<br>и имеющий пищу подобное                            | ποιεῖτω ὅμοιον<br>пусть делает».                                      |  |
|        | <i>dnms vrranms in namv vdaa3s ddms xo vrradms c dnms vrranms namv adv vdra3s</i>      |  |   |   |  |
|        | 3588 2192 1417 5509 3330   | 3588 3361 2192   | 2532 3588 2192 1033 3668  | 4160  |  |
| 12     | ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι<br>Пришли же и сборщики налогов                                   | βαπτισθῆναι καὶ εἶπον<br>принять погружение и сказали                | πρὸς αὐτὸν διδάσκαλε τί<br>ему: «Учитель! Что                                   | ποιήσομεν ἵνα<br>делать нам?»   |  |
|        | <i>vira3p c c nmp vnar v</i>   | <i>vira3p p rams nms rans vira1p</i>                                 |   |   |  |
|        | 2064 1161 2532 5057  | 907  | 2532 2036 4314 846 1320   | 5101 4160   |  |
| 13, 14 | ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς μηδὲν<br>[Он] же сказал им: «Ничего                              | πλέον παρὰ τὸ<br>большого за определенное                            | ὑμῖν πράσσετε ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν<br>вам не требуйте». Спросили же его            |   |  |
|        | <i>dnms c vira3s p rmp aansn aansc p dans vrxans rpd-p v vira2p vira3p c rams</i>      |  |   |   |  |
|        | 3588 1161 2036 4314 846 3367   | 4119   | 5213 3367 4238  | 1905 1161 846   |  |
|        | καὶ στρατευόμενοι λέγοντες ἡμεῖς τί<br>и воины, говоря: «А мы что                      | ποιήσομεν καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς<br>будем делать?» И сказал им:        | μηδὲν διασεῖσθε μηδὲ<br>«Никого не обижайте и не                                |   |  |
|        | <i>c vrrmp vrranmp c rpn-p rans vira1p c vira3s p rmp aansn vsaa2p c</i>               |  |   |   |  |
|        | 2532 4754 3004 2532 2249 5101 4160   | 2532 2036 4314 846 3367  | 1286 3366   |   |  |
|        | συκοφαντήσατε καὶ ἀρκεῖσθε<br>клеветайте, и будьте довольны                            | τοῖς ὀφωνίοις ὑμῶν<br>жалованьем вашим».                             |   |   |  |
|        | <i>vsaa2p c vdrp2p ddnp ndnp rpg-p</i>   |  |   |   |  |
|        | 4811 2532 714  | 3588 3800 5216   |   |   |  |

4 *ΤΜΚ*: λεγοντος, *Υ*: ε. 10 *ΤΜΚ*: ποιησομεν, *Υ*: ποιωσωμεν. 11 *ΤΜΚ*: λεγει, *Υ*: ελεγεν. 12 *ΤΜΚ*: ειπον, *Υ*: ειπαν. 13 *ΤΜΚ*: ποιησομεν, *Υ*: ποιωσωμεν. 14 *ΤΜΚ*: και ημεις τι ποιησομεν, *Υ*: τι ποιωσωμεν και ημεις. 14 *ΤΜΚ*: προς αυτους, *Υ*: αυτοις.

|   |        |
|---|--------|
| προδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ ἰωάννου             | 15     |
| Ожидаяшему же народу и рассуждающему в сердцах своих относительно Иоанна,                             |        |
| <i>υρραgms c dgms ngms c υρρηgmp agmpn p ddjpr ndjpr rpgmp p dgms ngms</i>                            |        |
| 4328 1161 3588 2992 2532 1260 3956 1722 3588 2588 846 4012 3588 2491                                  |        |
| μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ χριστός, ἀπεκρίνατο ὁ ἰωάννης ἅπασιν λέγων ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω                   | 16     |
| не он ли Христос, отвечал Иоанн всем, говоря: «Я действительнее в воде погружаю                       |        |
| <i>adv rpnms υορχ3s dnms nmms viad3s dnms nmms admpn υρpanms rpn-s xo ↔ ndns vipal's</i>              |        |
| 3379 846 1498 3588 5547 611 3588 2491 537 3004 1473 3303 5204 5204 907                                |        |
| ὕμᾱς ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου οὗ οὐκ εἶμι ἰκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων                  |        |
| вас. Идет же Сильнейший меня, Которому я не достоин развязать ремешок обуви                           |        |
| <i>gpa-p υipn3s c dnms anmsc rpg-s rrgms ↔ xo υipx1s anmsn υnaa dams nam's dgnp ngnp</i>              |        |
| 5209 2064 1161 3588 2478 3450 3739 1510 3756 1510 2425 3089 3588 2438 3588 5266                       |        |
| αὐτοῦ αὐτὸς ὕμᾱς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ Ἔκαὶ                | 17     |
| Его. Он вас погрузит в Духе Святом и огне. Его лопата для веяния в руке Его, и                        |        |
| <i>rgms rpnms gpa-p vija3s p ndns adnsn c ndns rrgms dnns nmms p ddjs ndjs rpgms c</i>                |        |
| 846 846 5209 907 1722 4151 40 2532 4442 3739 3588 4425 1722 3588 5495 846 2532                        |        |
| διακαθαρίει τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ |        |
| Он очистит гумно Свое, и соберет пшеницу в амбар Свой, саму же солому сожжет огнем                    |        |
| <i>vija3s dafs nafs rpgms c vija3s dams nam's p dafs nafs rpgms dans c nans vija3s ndns</i>           |        |
| 1245 1245 3588 257 846 2532 4863 3588 4621 1519 3588 596 846 3588 1161 892 2618 4442                  |        |
| ἀσθέστω<br>неугасимым».   |        |
| <i>adnsn</i>  |        |
| 762   |        |
| πολλά μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. ὁ δὲ ἠρώδης ὁ τετράρχης                      | 18, 19 |
| Многое и другое, поучая, благовествовал он народу. Ирод же тетрарх,                                   |        |
| <i>aanp xo c c aanp υρpanms viim3s dams nam's dnms c nmms ↔ dnms nmms</i>                             |        |
| 4183 3303 3767 2532 2087 3870 2097 3588 2992 3588 1161 2264 1161 3588 5076                            |        |
| ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ ἠρωδιάδος τῆς γυναῖκος Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων          |        |
| обличаемый от него относительно Иродиады, жены Филиппа, брата своего, и относительно всего,           |        |
| <i>υρpnms p rpgms p ngfs dgfs ngfs ngms dgms ngms rpgms c p agnpn</i>                                 |        |
| 1651 5259 846 4012 2266 3588 1135 5376 3588 80 846 2532 4012 3956                                     |        |
| ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ ἠρώδης προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι καὶ κατέλειψε τὸν ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ       | 20     |
| что сделал злого Ирод, прибавил и то ко всему, что заключил Иоанна в тюрьме.                          |        |
| <i>rgnp viaa3s agnp dnms nmms viaa3s c rdans p adnpn c viaa3s dams nam's p ddjs ndfs</i>              |        |
| 3739 4160 4190 3588 2264 4369 2532 5124 1909 3956 2532 2623 3588 2491 1722 3588 5438                  |        |
| ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν καὶ ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ                               | 21     |
| Случилось же во время погружения всего народа и Иисуса, бывшего погруженным и                         |        |
| <i>viad3s c p ddms υnar aamsn dams nam's c ngms υrapgms</i>   |        |
| 1096 1161 1722 3588 907 537 3588 2992 2532 2424 907 5612 2532   |        |
| προσευχομένου ἀνεφθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὥσει περιστέρων   | 22     |
| молящегося, открыться небу, и спуститься Духу Святому [в] телесном виде, как голубю                   |        |
| <i>υρpnngms υnar dams nam's c υnaa dnns nmms dnns annsn adnsn ndns adv nafs</i>                       |        |
| 4336 455 3588 3772 2532 2597 3588 4151 3588 40 4984 1491 5616 4058                                    |        |
| ἐπ' αὐτόν καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι Ἐλέγουσαν ἰσὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἐν σοὶ                 |        |
| на Него; и голосу с неба раздаться, говорящему: «Ты есть Сын Мой Возлюбленный; в Тебе                 |        |
| <i>p gram's c nafs p ngms υnad υραa3s rpn-s υipx2s dnms nmms rpg-s dnms anmsn p rpd-s</i>             |        |
| 1909 846 2532 5456 1537 3772 1096 3004 4771 1488 3588 5207 3450 3588 27 1722 4671                     |        |
| Ἐἰδοκῆσα ἔβρα καὶ αὐτὸς ἦν ὁ ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος ὧν ὡς                               | 23     |
| нахожу удовольствие!» И был Иисус около лет тридцати, начиная Свое служение, и был, как               |        |
| <i>viaa1s c rpnms viix3s dnms nmms adv ngnp tn υρpnms υρpnms adv</i>                                  |        |
| 2106 2532 846 2258 3588 2424 5616 2094 5144 756 5607 5613   |        |
| ἐνομιζέτο υἱὸς ἰωσήφ τοῦ ἡλίου τοῦ ματθαίου τοῦ λευῖ τοῦ μελχί τοῦ ἰαννά τοῦ ἰωσήφ τοῦ                | 24, 25 |
| считали, Сын Иосифа, Илиии, Матфата, Левия, Мелхии, Ианная, Иосифа,                                   |        |
| <i>υip3s nmms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp</i>                          |        |
| 3543 5207 2501 3588 2242 3588 3158 3588 3017 3588 3197 3588 2388 3588 2501 3588                       |        |
| ματθαίου τοῦ ἀμῶς τοῦ ναοὺμ τοῦ ἐσλί τοῦ ναγγαί τοῦ μαάθ τοῦ ματθαίου τοῦ σεμεί τοῦ                   | 26     |
| Маттафия, Амоса, Наума, Еслима, Наггея, Маафа, Маттафии, Семея,                                       |        |
| <i>ngms dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms ngms dgms tp dgms</i>                            |        |
| 3161 3588 301 3588 3486 3588 2069 3588 3477 3588 3092 3588 3161 3588 4584 3588                        |        |

16 ΤΜΚ: ο ιωαννης απασιν λεγων, V: λεγων πασιν ο ιωαννης. 17 ΤΜΚ: και διακαθαριει, V: διακαθαραι. 17 ΤΜΚ: συναξει, V: συναγαγειν. 19 ΤΜΚ: τετταρχης, V: τετρααρχης. 19 ΤΚ: φιλιππου, ΜΝ: φ. 20 ΤΜΚ: τη, V: φ. 22 ΤΜΚ: ωσει, V: ως. 22 ΤΜΚ: λεγουσαν, V: φ. 22 ΤΚ: ηυδοκησα, ΜΝ: ευδοκησα. 23 ΤΜΚ: ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος, V: ιησους αρχομενος ωσει ετων τριακοντα ων υιος ως ενομιζετο. 24 ΤΜΚ: ματθα, V: μαθθα. 24 ΤΜΚ: ιαννα, V: ιανναι. 26 ΤΜΚ: σεμει, V: σεμειν.

|        |  |   |  |  |   |   |   |  |   |  |  |
|--------|--|---|--|--|---|---|---|--|---|--|--|
| 27, 28 | Ἰωσήφ <sup>1</sup><br>Иосифа,<br>tp<br>2501                    | τοῦ ἰουδα <sup>1</sup><br>Иуды,<br>dgms ngms<br>3588 2455     | τοῦ ἰωαννα <sup>1</sup><br>Иоаннана,<br>dgms ngms<br>3588 2490 | τοῦ ῥησά <sup>1</sup><br>Рисая,<br>dgms tp<br>3588 4488    | τοῦ ζοροβάβελ <sup>1</sup><br>Зоровавеля,<br>dgms tp<br>3588 2216 | τοῦ σαλαθίηλ <sup>1</sup><br>Салафилия,<br>dgms tp<br>3588 4528 | τοῦ νηρί <sup>1</sup><br>Нирия,<br>dgms tp<br>3588 3518     | τοῦ μελχί <sup>1</sup><br>Мелхия,<br>dgms tp<br>3588 3197                                      |   |  |  |
| 29     | τοῦ ἀδδῖ <sup>1</sup><br>Аддия,<br>dgms tp<br>3588 78          | τοῦ κωσάμ <sup>1</sup><br>Κοсама,<br>dgms tp<br>3588 2973     | τοῦ ἑλμωδάμ <sup>1</sup><br>Елмодама,<br>dgms tp<br>3588 1678  | τοῦ ἦρ <sup>1</sup><br>Ира,<br>dgms tp<br>3588 2262        | τοῦ ἰωσή <sup>1</sup><br>Иосия,<br>dgms ngms<br>3588 2499         | τοῦ ἐλιέζερ <sup>1</sup><br>Елиезера,<br>dgms tp<br>3588 1663   | τοῦ ἰωρεῖμ <sup>1</sup><br>Иорима,<br>dgms tp<br>3588 2497  | τοῦ ἡμαθῆ <sup>1</sup><br>Матфата,<br>dgms tp<br>3588 3158                                     |   |  |  |
| 30, 31 | τοῦ λευῖ <sup>1</sup><br>Левия,<br>dgms tp<br>3588 3017        | τοῦ συμεών <sup>1</sup><br>Симеона,<br>dgms tp<br>3588 4826   | τοῦ ἰουδα <sup>1</sup><br>Иуды,<br>dgms ngms<br>3588 2455      | τοῦ ἰωσήφ <sup>1</sup><br>Иосифа,<br>dgms tp<br>3588 2501  | τοῦ ἰωνάν <sup>1</sup><br>Ионана,<br>dgms tp<br>3588 2494         | τοῦ ἑλιακειμ <sup>1</sup><br>Елиакима,<br>dgms tp<br>3588 1662  | τοῦ μελεᾶ <sup>1</sup><br>Мелеая,<br>dgms tp<br>3588 3190   | τοῦ ἡμαῖνάν <sup>1</sup><br>Маннана,<br>dgms tp<br>3588 3104                                   |   |  |  |
| 32     | τοῦ ματθαθά <sup>1</sup><br>Маттафая,<br>dgms tp<br>3588 3160  | τοῦ ναθάν <sup>1</sup><br>Нафана,<br>dgms tp<br>3588 3481     | τοῦ δαβιδ <sup>1</sup><br>Давида,<br>dgms tp<br>3588 1138      | τοῦ ἰεσοαῖ <sup>1</sup><br>Иессея,<br>dgms tp<br>3588 2421 | τοῦ ὠβηδ <sup>1</sup><br>Овида,<br>dgms tp<br>3588 5601           | τοῦ βοοζ <sup>1</sup><br>Вооза,<br>dgms tp<br>3588 1003         | τοῦ σαλμών <sup>1</sup><br>Салмона,<br>dgms tp<br>3588 4533 | τοῦ ναασσών <sup>1</sup><br>Наассона,<br>dgms tp<br>3588 3476                                  |   |  |  |
| 33, 34 | τοῦ ἀμιναδάβ <sup>1</sup><br>Аминадава,<br>dgms tp<br>3588 284 | τοῦ ἀράμ <sup>1</sup><br>Арама,<br>dgms tp<br>3588 689        | τοῦ ἐσρώμ <sup>1</sup><br>Есрома,<br>dgms tp<br>3588 2074      | τοῦ φαρές <sup>1</sup><br>Фареса,<br>dgms tp<br>3588 5329  | τοῦ ἰουδα <sup>1</sup><br>Иуды,<br>dgms ngms<br>3588 2455         | τοῦ ἰακώβ <sup>1</sup><br>Иакова,<br>dgms tp<br>3588 2384       | τοῦ ἰσαάκ <sup>1</sup><br>Исаака,<br>dgms tp<br>3588 2464   | τοῦ ἀβραάμ <sup>1</sup><br>Авраама,<br>dgms tp<br>3588 11                                      |   |  |  |
| 35, 36 | τοῦ θάρα <sup>1</sup><br>Фарры,<br>dgms tp<br>3588 2291        | τοῦ ναχώρ <sup>1</sup><br>Нахора,<br>dgms tp<br>3588 3493     | τοῦ σερούχ <sup>1</sup><br>Серуха,<br>dgms tp<br>3588 4562     | τοῦ ῥαγαυ <sup>1</sup><br>Рагава,<br>dgms tp<br>3588 4466  | τοῦ φαλέκ <sup>1</sup><br>Фалека,<br>dgms tp<br>3588 5317         | τοῦ ἔβερ <sup>1</sup><br>Евера,<br>dgms tp<br>3588 1443         | τοῦ σαλά <sup>1</sup><br>Салы,<br>dgms tp<br>3588 4527      | τοῦ καϊνάν <sup>1</sup><br>Каинана,<br>dgms tp<br>3588 2536                                    | τοῦ<br>dgms<br>3588                                 |  |  |
| 37     | ἀρφαξάδ <sup>1</sup><br>Арфаксада,<br>tp<br>742                | τοῦ σήμ <sup>1</sup><br>Сима,<br>dgms tp<br>3588 4590         | τοῦ νῶε <sup>1</sup><br>Ноя,<br>dgms tp<br>3588 3575           | τοῦ λάμεχ <sup>1</sup><br>Ламеха,<br>dgms tp<br>3588 2984  | τοῦ μαθουσάλα <sup>1</sup><br>Мафусала,<br>dgms tp<br>3588 3103   | τοῦ ἐνώχ <sup>1</sup><br>Еноха,<br>dgms tp<br>3588 1802         | τοῦ ἰαρέδ <sup>1</sup><br>Иареда,<br>dgms tp<br>3588 2391   | τοῦ μαλελεῖλ <sup>1</sup><br>Малелеила,<br>dgms tp<br>3588 3121                                | τοῦ<br>dgms<br>3588                                 |  |  |
| 38     | ἡ καϊνάν <sup>1</sup><br>Каинана,<br>tp<br>2536                | τοῦ ἐνώς <sup>1</sup><br>Еноса,<br>dgms tp<br>3588 1800       | τοῦ σήθ <sup>1</sup><br>Сиφα,<br>dgms tp<br>3588 4589          | τοῦ ἀδάμ <sup>1</sup><br>Адама,<br>dgms tp<br>3588 76      | τοῦ θεοῦ <sup>1</sup><br>Бога.<br>dgms ngms<br>3588 2316          |   |   |  |   |  |  |
| 4      | ἰησοῦς δέ<br>Иисус же,<br>nnms c<br>2424                       | ἡ πνεύματος<br>Духа<br>ngms<br>1161 4151                      | ἀγίου<br>Святого<br>agnsn<br>40                                | πλήρης <sup>1</sup><br>исполненный,<br>anmsn<br>4134       | ὑπέστρεψεν<br>возвратился с<br>viaa3s<br>5290                     | ἀπὸ τοῦ<br>с<br>p<br>575  | ἰορδάνου καὶ<br>Иордана и<br>dgms ngms<br>3588 2446         | ἦγετο<br>поведен был<br>c viip3s<br>2532 71  | ἐν τῷ<br>р<br>1722                                  | πνεύματι<br>Духом<br>dnms<br>3588 4151       |  |
| 2      | εἰς<br>в<br>p<br>1519  | τὴν ἔρημον <sup>1</sup><br>пустыню,<br>dafs aa3n<br>3588 2048 | ἡμέρας <sup>1</sup><br>сорок<br>nafp tn<br>2250 5062           | ἡ τεσσαράκοντα <sup>1</sup><br>сорок<br>tn<br>5062         | πειραζόμενος<br>будучи искушаем<br>← vpprnm<br>2250 3985          | ὑπὸ τοῦ<br>от<br>p<br>5259                                      | διαβόλου<br>клеветника,<br>dgms agmsn<br>3588 1228          | καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν<br>и не ел ничего в<br>c xo viaa3s aansn p<br>2532 3756 5315 3762 1722 |   |  |  |
| 3      | ταῖς<br>дни<br>dd3p nd3p<br>3588 2250                          | ἡμέραις<br>те,<br>rdd3p c<br>1565 2532                        | ἐκείναις<br>и<br>c vrag3p<br>4931                              | καὶ συντελεσθεισῶν<br>по прошествии их<br>vrag3p<br>846    | αὐτῶν<br>напоследок<br>adv<br>5305                                | ἕπεινάσε<br>взалкал.<br>viaa3s<br>3983                          | καὶ εἶπεν <sup>1</sup><br>И сказал<br>c viaa3s<br>2532      | αὐτῷ<br>Ему<br>rpdms dnms<br>846 3588  | ὁ διάβολος<br>клеветник:<br>dnms anmsn<br>1228      | εἰ υἱὸς<br>«Если Сын<br>qo nnms<br>1487 5207 |  |
| 4      | εἶ<br>Ты<br>vi3p2s<br>1488                                     | τοῦ θεοῦ<br>Божий,<br>dgms ngms<br>3588 2316                  | εἶπε<br>скажи<br>vdaa2s<br>2036                                | τῷ λίθῳ<br>камень<br>dams ndms<br>3588 3037                | τοῦτω ἵνα<br>этому, чтобы он<br>rddms c vsad3s<br>5129 2443 1096  | γένηται<br>сделался<br>nnms<br>740                              | ἄρτος<br>хлебом».<br>nnms<br>2532                           | καὶ ἀπεκρίθη<br>Тогда ответил<br>c viad3s<br>611   | Ἰησοῦς<br>Иисус<br>nnms<br>3756                     | πρὸς αὐτόν<br>ему,<br>p<br>4314              | λέγων <sup>1</sup><br>говоря:<br>grams vrranms<br>846 3004 |
| 5      | γέγραπται<br>υἱχρ3s<br>1125                                    | ὅτι οὐκ ἐπ'<br>с xo p<br>3754 3756                            | ἄρτε μόνῳ<br>ndms admsn<br>1909 740                            | ζῆσεται<br>vifd3s<br>3441                                  | ὁ ἄνθρωπος<br>человек,<br>dnms nnms<br>3588 444                   | ἢ ἐπὶ παντὶ<br>с p adnsn<br>235 1909 3956                       | ῥήματι<br>слова<br>ndms<br>4487                             | θεοῦ <sup>1</sup><br>Божею<br>ngms<br>2316   | καὶ ἀναγαγὼν<br>И, возведя<br>c vrranms<br>2532 321 |  |  |

26 ΤΜΚ: ιωσηφ, V: ιωσηφ. 26 ΤΜΚ: ιουδα, V: ιωδα. 27 ΤΚ: ιωαννα, ΜΝ: ιωαναν. 28 ΤΜΚ: ελμωδαμ, V: ελμαδαμ. 29 ΤΜΚ: ιωση, V: ιησου. 29 ΤΜΚ: ιωρειμ, V: ιωριμ. 29 ΤΜΚ: ματθατ, V: μαθθατ. 30 ΤΜΝ: συμεων, Κ: σιμεων. 30 ΤΜΚ: ιωναν, V: ιωναμ. 30 ΤΜΚ: ελιακειμ, V: ελιακιμ. 31 ΤΜ: μαιναν, Κ: μεναμ, V: μεννα. 31 ΤΜΚ: ναθαν, V: ναθαμ. 31 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. 32 ΤΜΚ: ωβηδ, V: ιωβηδ. 32 ΤΜΚ: βοοζ, V: βοος. 32 ΤΜΚ: σαλμων, V: σαλα. 33 ΤΜΚ: араμ, V: адимν του арνι. 35 ΤΚ: сарουχ, ΜΝ: серουχ. 35 ΤΚV: φαλεκ, Μ: φαλεγ. 36 ΤΜΚ: καιναν, V: καιναμ. 37 ΤΜΚ: ιαρεδ, V: ιαρετ. 37 ΤΜΚ: καιναν, V: καιναμ. 1 ΤΜΚ: πνευματος αγιου πληρης, V: πληρης πνευματος αγιου. 1 ΤΜΚ: εις την ερημον, V: εν τη ερημω. 2 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα. 2 ΤΜΚ: υστερον, V: ζ. 3 ΤΜΚ: και ειπεν, V: ειπεν δε. 4 ΤΜΚ: ιησους προς αυτον λεγων, V: προς αυτον ο ιησους. 4 ΤΜΚ: αλλ επι παντι ρηματι θεου, V: ζ.

|  |  |   |                                 |   |        |
|--|--|---|---------------------------------|---|--------|
| αὐτὸν Ἦό<br>Ego,<br>846 3588 1228  | διάβολος<br>клеветник,<br>1519 3735 5308         | εἰς ὄρος ὑψηλὸν <sup>1</sup><br>на гору высокую,<br>1166 846 3956 3588 932  | ἔδειξεν<br>показал<br>3588 3625 | αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμή<br>Ему все царства обитаемой земли во мгновение<br>1722 4743  | 6      |
| χρόνου<br>времени.<br>5550   | καὶ εἶπεν<br>И сказал<br>2532 2036 846 3588 1228 | αὐτῷ ὁ διάβολος σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ὅτι<br>Ему клеветник: «Тебе дам власть эту всю и славу их, потому что<br>4671 1325 3588 1849 3778 537 2532 3588 1391 846 3754   | 7                               | ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐάν θέλω διδώμι αὐτήν<br>мне она отдана, и кому если хочу, даю ее.<br>1698 3860 2532 3739 1437 2309 1325 846 4771 3767 1437 4352   | 7      |
| καὶ ἀποκριθεὶς Ἦαὐτῷ εἶπεν ὁ ἰησοῦς ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ γέγραπται γὰρ προσκυνήσεις κύριον<br>И, ответив ему, сказал Иисус: « <i>Отойди назад [от] Меня, сатана; написано ведь: "Поклоняйся Господу,</i><br>2532 611 846 2036 3588 2424 5217 3694 3450 4567 1125 1063 4352 2962        | 8  | τὸν θεὸν σου <sup>1</sup> καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις Ἦκαὶ ἤγαγεν <sup>1</sup> αὐτὸν εἰς ἱερουσαλήμ καὶ ἔστησεν Ἦαὐτὸν <sup>1</sup><br>Богу твоему, и Ему единственному служи». И повел Его в Иерусалим, и поставил Его<br>3588 2316 4675 2532 846 3441 3000 2532 71 846 1519 2419 2532 2476 846 | 9                               | ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ Ἦὸ <sup>1</sup> υἱὸς <sup>1</sup> εἶ τοῦ θεοῦ βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω<br>на крыле храма, и сказал Ему: «Если Сын Ты Божий, брось Себя отсюда вниз,<br>1909 3588 4419 3588 2411 2532 2036 846 1487 3588 5207 1488 3588 2316 906 4572 1782 2736 | 10, 11 |
| γέγραπται γάρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε καὶ Ἦτι <sup>1</sup> ἐπὶ<br>написано ведь: "Ангелам Своим прикажет относительно Тебя охранять Тебя"; а также: "На<br>1125 1063 3754 3588 846 1781 4012 4675 3588 1314 4571 2532 3754 1909                    | 12   | χειρῶν ἄρουσὶ σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι<br>руки возьмут Тебя, чтобы не ударил Ты о камень ногу Свою». И, ответив, сказал ему Иисус:<br>5495 142 4571 3379 4350 4314 3037 3588 4228 4675 2532 611 2036 846 3588 2424 3754             | 13                              | εἶρηται οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεὸν σου καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος<br>«Сказано: "Не искушай Господа, Бога твоего"». И, полностью закончив все искушение, ὁ клеветник<br>2046 3756 1598 2962 3588 2316 4675 2532 4931 3956 3986 3588 1228                                   | 13     |
| ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ<br>отошел от Него до времени.<br>868 575 846 891 2540   | 14   | καὶ ὑπέστρεψεν ὁ ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης<br>И возвратился Иисус в силе Духа в Галилею; и молва разошлась по всей<br>2532 5290 3588 2424 1722 3588 1411 3588 4151 1519 3588 1056 2532 5345 1831 2596 3650                               | 15                              | τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων<br>окрестности относительно Него. И Он учил в синагогах их, будучи прославляем ото всех.<br>3588 4066 4012 846 2532 846 1321 1722 3588 4864 846 1392 5259 3956                                   | 15     |
| καὶ ἦλθεν εἰς Ἦτὴν <sup>1</sup> Ἦναζαρέτ <sup>1</sup> οὗ ἦν τεθραμμένος καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ<br>И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел по обыкновению Своему в день<br>2532 2064 1519 3588 3478 3757 2258 5142 2532 1525 2596 3588 1486 846 1722 3588 2250 | 16   | τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἦἰσοῦ τοῦ προφήτου <sup>1</sup><br>шабатов в синагогу, и встал читать. Тогда передан был Ему свиток Исаии, τοῦ пророка,<br>3588 4521 1519 3588 4864 2532 450 314 2532 1929 846 975 2268 3588 4396                | 17                              | καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὔρε τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὗ<br>и, развернув свиток, Он нашел место, где было написано: «Дух Господа на Мне, вследствие чего<br>2532 380 3588 975 2147 3588 5117 3757 2258 1125 4151 2962 1909 1691 1752 3739                           | 18     |

5 Τ ΜΚ: ο διαβολος εις ορος υψηλον, V: ζ. 7 ΤΚ: μου, ΜΝ: εμου. 7 ΤΚ: παντα, ΜΝ: πασα. 8 ΤΚ: αυτο ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου, Μ: αυτο ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται προσκυνησεις κυριον τον θεον σου, V: ο ιησους ειπεν αυτο γεγραπται κυριον τον θεον σου προσκυνησεις. 9 Τ ΜΚ: και ηγαγεν. V: ηγαγεν δε. 9 Τ ΜΚ: αυτον, V: ζ. 9 ΤΚ: ο, ΜΝ: ζ. 11 ΤΚV: οτι, Μ: ζ. 16 Τ ΜΚ: την, V: ζ. 16 Τ Μ: ναζαρετ, Κ: ναζαρεθ, V: ναζαρα. 17 Τ ΜΚ: ησαιου του προφητου, V: του προφητου ησαιου.

|        |                      |               |                      |                     |                   |                |                         |                |                 |                     |                         |
|--------|----------------------|---------------|----------------------|---------------------|-------------------|----------------|-------------------------|----------------|-----------------|---------------------|-------------------------|
|        | Γένεκεν <sup>1</sup> | ἔχρισέ        | με                   | Γεῦαγγελιζεσθαί     | πτωχοῖς ἀπέσταλκέ | με             | Γιάσασθαι               | τοὺς           | συντετριμμένους | τὴν                 | καρδίαν <sup>1</sup>    |
|        | <i>adv</i>           | <i>viaa3s</i> |                      | <i>gra-s vprnt</i>  | <i>admpn</i>      | <i>vixa3s</i>  | <i>gra-s vpad</i>       | <i>damp</i>    | <i>vrxramp</i>  |                     | <i>dafs</i> <i>nafs</i> |
|        | 1752                 | 5548          | 3165                 | 2097                | 4434              | 649            | 3165                    | 2390           | 3588            | 4937                | 3588 2588               |
| 19     | κηρύξαι              | αἰχμαλώτους   | ἀφεσιν               | καὶ τυφλοῖς         | ἀνάδλεψιν         | ἀποστεῖλαι     | τεθραυσμένους           | ἐν             | ἀφέσει          | κηρύξαι             |                         |
|        | <i>vnaa</i>          | <i>ndmp</i>   | <i>nafs</i>          | <i>c</i>            | <i>admpn</i>      | <i>nafs</i>    | <i>p</i>                | <i>vnaa</i>    | <i>vnaa</i>     | <i>vnaa</i>         |                         |
|        | 2784                 | 164           | 859                  | 2532                | 5185              | 309            | 649                     | 2352           | 1722            | 859                 | 2784                    |
| 20     | ἐνιαυτὸν             | κυρίου        | δεκτὸν               | καὶ πτύξας          | τὸ βιβλίον        | ἀποδοὺς        | τῷ ὑπηρέτῃ              | ἐκάθισε        | καὶ πάντων      | Ἐν                  |                         |
|        | <i>nam</i>           | <i>ngms</i>   | <i>aamsn</i>         | <i>c</i>            | <i>vraams</i>     | <i>dans</i>    | <i>nans</i>             | <i>vraanms</i> | <i>ddms</i>     | <i>ndms</i>         | <i>v</i>                |
|        | 1763                 | 2962          | 1184                 | 2532                | 4428              | 3588           | 975                     | 591            | 3588            | 5257                | 2532                    |
| 21     | τῇ συναγωγῇ          | οἱ ὀφθαλμοί   | ἦσαν                 | ἀτενίζοντες         | αὐτῷ              | ἤρξατο         | δέ λέγειν               | πρὸς           | αὐτοὺς          | ὅτι                 | σήμερον                 |
|        | <i>ddfs</i>          | <i>ndfs</i>   | <i>dnmp</i>          | <i>nmpr</i>         | <i>vix3p</i>      | <i>vrranmp</i> | <i>rdms</i>             | <i>via3s</i>   | <i>c</i>        | <i>vna</i>          | <i>p</i>                |
|        | 3588                 | 4864          | 3588                 | 3788                | 2258              | 816            | 846                     | 756            | 1161            | 756                 | 3004                    |
| 22     | πεπλήρωται           | ἡ γραφή       | αὕτη                 | ἐν τοῖς ὄσιν        | ὑμῶν              | καὶ πάντες     | ἐμαρτύρουν              | αὐτῷ           | καὶ ἐθαύμαζον   |                     |                         |
|        | <i>vix3s</i>         | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>          | <i>rdnfs</i>        | <i>p</i>          | <i>ddnp</i>    | <i>ndnp</i>             | <i>rgg-p</i>   | <i>c</i>        | <i>anmpn</i>        | <i>vix3p</i>            |
|        | 4137                 | 3588          | 1124                 | 3778                | 1722              | 3588           | 1214                    | 2532           | 3956            | 3140                | 846                     |
| 23     | ἐπὶ τοῖς             | λόγοις        | τῆς χάριτος          | τοῖς ἐκπορευομένοις | ἐκ                | τοῦ στόματος   | αὐτοῦ                   | καὶ ἔλεγον     | Ἐν              | οὗτος               | ἐστὶν                   |
|        | <i>p</i>             | <i>ddmp</i>   | <i>ndmp</i>          | <i>dgfs</i>         | <i>ngfs</i>       | <i>ddmp</i>    | <i>vrrndmp</i>          | <i>p</i>       | <i>dgn</i>      | <i>ngns</i>         | <i>rgms</i>             |
|        | 1909                 | 3588          | 3056                 | 3588                | 5485              | 3588           | 1607                    | 1537           | 3588            | 4750                | 846                     |
| 23     | ἰωσήφ <sup>1</sup>   | καὶ εἶπε      | πρὸς                 | αὐτοὺς              | πάντως            | ἐρεῖτε         | μοι                     | τὴν            | παραβολὴν       | ταύτην              | ἰατροῦ                  |
|        | <i>tr</i>            | <i>c</i>      | <i>viaa3s</i>        | <i>p</i>            | <i>gramp</i>      | <i>adv</i>     | <i>vija2p</i>           | <i>rpd-s</i>   | <i>dafs</i>     | <i>nafs</i>         | <i>rdafs</i>            |
|        | 2501                 | 2532          | 2036                 | 4314                | 846               | 3843           | 2046                    | 3427           | 3588            | 3850                | 3778                    |
|        | σεαυτὸν              | ὅσα           | ἠκούσαμεν            | γεγόμενα            | Ἐν                | τῇ             | καπερναοῦμ <sup>1</sup> | ποίησον        | καὶ ὧδε         | ἐν                  | τῇ                      |
|        | <i>rxams</i>         | <i>rcanp</i>  | <i>viaalp</i>        | <i>vradanp</i>      | <i>p</i>          | <i>ddfs</i>    | <i>tr</i>               | <i>vdaa2s</i>  | <i>c</i>        | <i>adv</i>          | <i>p</i>                |
|        | 4572                 | 3745          | 191                  | 1096                | 1722              | 3588           | 2584                    | 4160           | 2532            | 5602                | 1722                    |
|        | σου                  |               |                      |                     |                   |                |                         |                |                 |                     |                         |
|        | <i>rgg-s</i>         |               |                      |                     |                   |                |                         |                |                 |                     |                         |
|        | 4675                 |               |                      |                     |                   |                |                         |                |                 |                     |                         |
| 24, 25 | εἶπε                 | δέ            | ἀμὴν                 | λέγω                | ὑμῖν              | ὅτι            | οὐδεὶς                  | προφήτης       | δεκτός          | ἐστὶν               | ἐν                      |
|        | <i>viaa3s</i>        | <i>c</i>      | <i>th</i>            | <i>vira1s</i>       | <i>rpd-p</i>      | <i>c</i>       | <i>anfsn</i>            | <i>nnms</i>    | <i>←</i>        | <i>anmsn</i>        | <i>vix3s</i>            |
|        | 2036                 | 1161          | 2036                 | 281                 | 3004              | 5213           | 3754                    | 3762           | 4396            | 3762                | 1184                    |
| 26     | ἀληθείας             | δέ λέγω       | ὑμῖν                 | πολλὰ               | χῆραι             | ἦσαν           | ἐν                      | ταῖς           | ἡμέραις         | ἡλίου               | ἐν                      |
|        | <i>ngfs</i>          | <i>c</i>      | <i>vira1s</i>        | <i>rpd-p</i>        | <i>anfsn</i>      | <i>nnfs</i>    | <i>vix3p</i>            | <i>p</i>       | <i>ddjp</i>     | <i>ndjp</i>         | <i>ngms</i>             |
|        | 225                  | 1161          | 3004                 | 5213                | 4183              | 5503           | 2258                    | 1722           | 3588            | 2250                | 2243                    |
| 26     | οὐρανόσ              | ἐπὶ ἔτη       | τρία                 | καὶ μῆνας           | ἕξ                | ὡς             | ἐγένετο                 | λιμὸς          | μέγας           | ἐπὶ                 | πᾶσαν                   |
|        | <i>nnms</i>          | <i>p</i>      | <i>←</i>             | <i>nanp</i>         | <i>nanp</i>       | <i>c</i>       | <i>←</i>                | <i>namp</i>    | <i>tn</i>       | <i>adv</i>          | <i>via3s</i>            |
|        | 3772                 | 1909          | 5140                 | 2094                | 5140              | 2532           | 1803                    | 3376           | 1803            | 5613                | 1096                    |
| 27     | πρὸς                 | οὐδεμίαν      | αὐτῶν                | ἐπέμφθη             | ἡλίας             | εἰ             | μὴ                      | εἰς            | σάρεπτα         | τῆς                 | Ἰσιδῶνος <sup>1</sup>   |
|        | <i>p</i>             | <i>aafsn</i>  | <i>rggjp</i>         | <i>←</i>            | <i>viar3s</i>     | <i>nnms</i>    | <i>qo+xo</i>            | <i>p</i>       | <i>nnnp</i>     | <i>dgfs</i>         | <i>ngfs</i>             |
|        | 4314                 | 3762          | 846                  | 3762                | 3992              | 2243           | 1508                    | 1519           | 4558            | 3588                | 4605                    |
| 28, 29 | πολλοὶ               | λεπροὶ        | ἦσαν                 | ἐπὶ                 | ἐλισσαίου         | τοῦ            | προφήτου                | ἐν             | τῷ              | Ἰσραήλ <sup>1</sup> | καὶ                     |
|        | <i>anmpn</i>         | <i>anmpn</i>  | <i>vix3p</i>         | <i>p</i>            | <i>ngms</i>       | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>             | <i>p</i>       | <i>ddns</i>     | <i>tr</i>           | <i>c</i>                |
|        | 4183                 | 3015          | 2258                 | 1909                | 1666              | 3588           | 4396                    | 1722           | 3588            | 2474                | 2532                    |
|        | εἰ                   | μὴ            | Ἰνεεμάν <sup>1</sup> | ὁ                   | σύρος             | καὶ            | ἐπλήθησαν               | πάντες         | θυμοῦ           | ἐν                  | τῇ                      |
|        | <i>qo+xo</i>         | <i>tr</i>     | <i>dnms</i>          | <i>nnms</i>         | <i>c</i>          | <i>viar3p</i>  | <i>anmpn</i>            | <i>ngms</i>    | <i>p</i>        | <i>ddfs</i>         | <i>ndfs</i>             |
|        | 1508                 | 3497          | 3588                 | 4948                | 2532              | 4130           | 3956                    | 2372           | 1722            | 3588                | 4864                    |

18 ΤΚ: ενεκεν, ΜΝ: εινεκεν. 18 ΤΚ: ευαγγελιζεσθαι, ΜΝ: ευαγγελιασθαι. 18 ΤΜΚ: ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν, Ν: ζ. 20 ΤΜΚ: εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι, Ν: οι οφθαλμοι εν τη συναγωγη. 22 ΤΜΚ: ουχ ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ, Ν: ουχι υιος εστιν ιωσηφ ουτος. 23 ΤΜΚ: εν τη καπερναουμ, Ν: εις την καφαρναουμ. 26 ΤΜΚ: σιδωνος, Ν: σιδωνιας. 27 ΤΜΚ: επι ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ, Ν: εν τω ισραηλ επι ελισσαιου του προφητου. 27 ΤΜΚ: νεεμαν, Ν: ναιμαν.



|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἔως ἰερῶν τῶν ὄψωρος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ        |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| встав, они выгнали Его вон из города, и привели Его до вершины горы, на которой                          |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>vraanmp viaa3p rrams adv dgfs ngfs c viaa3p rrams c dgfs ngfs dgms ngms p rrgns dnfs</i>              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 450 1544 846 1854 3588 4172 2532 71 846 2193 3588 3790 3588 3735 1909 3739 3588                          |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| πόλις ἡ αὐτῶν ὠκοδομητο εἰς τὸ κατακρηνησῶσαι αὐτόν αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο 30        |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| город их построен, чтобы сбросить Его. Он же, пройдя по- среди них, удалился.                            |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>nnfs rpgmp viip3s p dans vnaa rrams c vraanms p agnsn rpgmp viin3s</i>                                |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4172 846 3618 1519 3588 2630 846 846 1161 1330 1223 3319 846 4198  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| καὶ κατέβηκε εἰς Καπερναούμ πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σαββάτοις 31              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| И пришел Он в Капернаум, город галилейский, и был там, поучая их в сabbаты;                              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>c viaa3s p tr nafs dgfs ngfs c viix3s vrranms rramp p ddnp ndnp</i>                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2532 2718 1519 2584 4172 3588 1056 2532 2258 1321 846 1722 3588 4521                                     |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| καὶ ἐξεπλήσθησαν ἐπὶ τῇ διδασκῆσει αὐτοῦ ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ 32, 33       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| и изумлялись учением Его, потому что со властью было слово Его. В тῇ συναγωγῇ                            |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>c viip3p p ddfs ndfs rpgms c p ndfs viix3s dnms nmms rpgms c p ddfs ndfs</i>                          |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2532 1605 1909 3588 1322 846 3754 1722 1849 2258 3588 3056 846 2532 1722 3588 4864                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ λέγων ἅα τί ἡμῖν 34                 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| был человек, имеющий дух демона нечистого, и закричал громким, говоря: «Ах! Ох! Что нам                  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>viix3s nmms vrranms nmms ngms agnsn c viaa3s ndfs adfsn vrranms i rgnms rpd-p</i>                     |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2258 444 2192 4151 1140 169 2532 349 5456 3173 3004 1436 5101 2254                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| καὶ σοὶ Ἰησοῦ ναζαρηνέ ἤλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς οἶδά σε τίς εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ καὶ 35                        |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| и тебе, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас. Знаю Тебя, Кто Ты есть, Святой Божий». И                |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>c rpd-s nmms nmms viaa2s vnaa rpa-p vixals rpa-s rgnms vipx2s dnms anmsn dgms ngms c</i>              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2532 4671 2424 3479 2064 622 2248 1492 4571 5101 1488 3588 40 3588 2316 2532                             |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων φηθέτοι καὶ ἐξέλθε ἔξ αὐτοῦ καὶ ῥίψαν αὐτόν τὸ δαιμόνιον εἰς 36           |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| строга запретил ему Иисус, говоря: «Замолчи и выйди из него». И, повергнув его, демон, на                |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>vraa3s rpdns dnms nmms vrranms vdar2s c vdaa2s p rpgms c vraanms rrams dans nmms p</i>                |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2008 846 3588 2424 3004 5392 2532 1831 1537 846 2532 4496 846 3588 1140 1519                             |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς 36       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| середину, вышел из него, нисколько не повредив ему. И напал ужас на всех, и рассуждали между             |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>dans aansn viaa3s p rpgms aansn vraanms rrams c viad3s nmms p aamp c viia3p p</i>                     |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3588 3319 1831 575 846 3367 984 846 2532 1096 2285 1909 3956 2532 4814 4314                              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ἀλλήλους λέγοντες τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι καὶ 37 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| собой, говоря: «Какое слово это, что во власти и силе Он приказывает нечистым духам, и                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>reamp vrranmp rgnms dnms nmms rdms c p ndfs c ndfs vira3s ddnp adnp ndnp c</i>                        |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 240 3004 5101 3588 3056 3778 3754 1722 1849 2532 1411 2004 3588 169 4151 2532                            |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ἐξέρχονται καὶ ἐξεπορεύετο ἤχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου 37                              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| они выходят? И разошелся слух о Нем в каждое место окрестное.  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>viip3p c viin3s nmms p rpgms p aansn nmms dgfs agfsn</i>  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1831 2532 1607 2279 4012 846 1519 3956 5117 3588 4066  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ἀναστὰς δὲ ἐξ τῆς συναγωγῆς εἰσήλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος ἧ πενθερά δὲ τοῦ σίμωνος ἦν 38               |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Выйдя же из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же симонова была                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>vraanms c p dgfs ngfs viaa3s p dafs nafs ngms dnfs nmms c dgms nmms viix3s</i>                        |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 450 1161 1537 3588 4864 1525 1519 3588 3614 4613 3588 3994 1161 3588 4613 2258                           |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτόν περὶ αὐτῆς καὶ ἐπιστάς ἐπάνω αὐτῆς ἐπέτιμησε τῷ 39           |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| удерживаема лихорадкой сильной; и просили Его о ней. И, подойдя вплотную к ней, Он запретил              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>vrrnfs nmms admsn c viaa3p rrams p rpgfs c vraanms adv rpgfs viaa3s ddms</i>                          |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4912 4446 3173 2532 2065 846 4012 846 2532 2186 1883 846 2008 3588                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| πυρετῷ καὶ ἀφήκεν αὐτὴν παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνη αὐτοῖς 39  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| лихорадке; и отпустила ее. Тотчас же, встав, она служила им.   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>ndms c viaa3s rraf adv c vraanfs viaa3s rpdmp</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4446 2532 863 846 3916 1161 450 1247 846   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| δύσνотος δὲ τοῦ ἡλίου ἄπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτούς 40                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| На заходе же солнца все, которые имели изнемогающих немощами различного вида, приводили их               |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>vrragms c dgms ngms amp rpnmp rpnmp rpnmp viaa3p vrramp ndfp rgnfs viaa3p rramp</i>                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1416 1161 3588 2246 3956 3745 2192 770 3554 4164 71 846  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| πρὸς αὐτόν ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεῖς ἐθεράπευσεν αὐτούς ἐξῆρχετο δὲ καὶ 41                |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| к Нему. [Он] же на каждого [из] них руки возложив, исцелил их. Выгонял же Он и                           |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <i>p rrams dnms c ndms admsn rpgmp dafp nafp vraanms viaa3s rramp viin3s c c</i>                         |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4314 846 3588 1161 2007 1520 1538 846 3588 5495 2007 2323 846 1831 1161 1831 2532                        |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

29 ΤΚ: της, ΜΝ: ζ. 29 ΤΜΚ: αυτων ωκοδομητο εις το, Ν: ωκοδομητο αυτων ωσπε. 31 ΤΜΚ: καπερναουμ, Ν: καφαρναουμ.

34 ΤΜΚ: λεγων, Ν: ζ. 35 ΤΜΚ: ες, Ν: απ. 35 ΤΚΝ: το, Μ: ζ. 38 ΤΜΚ: εκ, Ν: απο. 38 ΤΚ: η, ΜΝ: ζ. 40 ΤΜΚ: παντες, Ν:

απαντες. 40 ΤΜΚ: επιθεις εθεραπευσεν, Ν: επιθεις εθεραπευεν.

|    |   |                                      |                                 |                              |                               |   |  |   |   |  |   |
|----|---|--------------------------------------|---------------------------------|------------------------------|-------------------------------|---|--|---|---|--|---|
|    | δαιμόνια ἀπό πολλῶν<br>демонов из многих            | ἤ κρίζοντα<br>кричащих               | καὶ λέγοντα<br>и говорящих:     | ὅτι σὺ εἶ<br>«Ты есть»       | τὸ χριστὸς<br>Христос,        | ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ<br>Сын Божий.                 | καὶ ἐπιτιμῶν<br>И, запретив,           | 1140 575 4183 2896 2532 3004 3754 4771 1488 3588 5547 3588 5207 3588 2316 2532 2008 |   |  |   |
| 42 | οὐκ εἶα<br>не разрешил им                           | αὐτὰ λαλεῖν<br>говорить,             | ὅτι ᾔδεισαν<br>что они знают,   | τί οὐκ εἶα<br>что            | τὸν χριστὸν<br>Христос        | αὐτὸν εἶναι<br>Он.                            | γενομένης<br>По наступлению            | δὲ ἡμέρας<br>же дня,  | ἐξελεύθων<br>выйдя,   | 3756 1439 846 2980 3754 1492 3588 5547 846 1511 1096 1161 2250 1831            |   |
|    | ἐπορεύθη<br>Он удалился                             | εἰς ἔρημον<br>в пустынное место;     | καὶ οἱ ὄχλοι<br>и толпы         | ἐζήτησαν<br>искали           | αὐτὸν<br>Его,                 | καὶ ἦλθον<br>и пришли                         | κ τὸν Ἰησοῦν<br>к Нему,                | καὶ κατέειπον<br>и удерживали   | αὐτὸν<br>Его,   | 4198 1519 2048 5117 2532 3588 3793 2212 846 2532 2064 2193 846 2532 2722 846   |   |
| 43 | τοῦ μη πορεύεσθαι<br>чтобы не уходил                | ἀπ' αὐτῶν<br>от них.                 | ὁ δὲ εἶπε<br>[Он] же            | πρὸς αὐτούς<br>к ним:        | ὅτι<br>ним:                   | καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσιν<br>«И другим городам | εὐαγγελίσασθαι<br>благовестить         | με<br>Мне   | 3588 3361 4198 575 846 3588 1161 2036 4314 846 3754 2532 3588 2087 4172 2097 3165 |  |   |
| 44 | δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ<br><i>должно Царство</i> | ἔρχεσθαι<br><i>приходить</i>         | ὅτι<br>потому                   | ἐἴς τὸ<br><i>на это</i>      | ἀπέσταλμαι<br><i>послан</i> . | καὶ ἦν<br>И был                               | ὁ Ἰησοῦς<br>Он                         | ἐν ταῖς συναγωγαῖς<br>в синагогах   | 1163 3588 932 3588 2316 3754 1519 5124 649 2532 2258 2784 1722 3588 4864          |  |   |
|    | τῆς γαλιλαίας<br>галилейских.                       | 3588 1056                            |                                 |                              |                               |   |  |   |   |  |   |
| 5  | ἔγενετο<br>Пришлось                                 | δὲ ἐν τῷ<br>же в                     | τόν ὄχλον<br>толпе              | ἐπιχειροῦσθαι<br>теснить     | αὐτῷ<br>Его,                  | τὸ ἵνα<br>чтобы                               | ἀκούειν<br>слышать                     | τὸν λόγον τοῦ θεοῦ<br>слово Божье,  | καὶ αὐτὸς ἦν<br>а Он был  | 1096 1161 1722 3588 3588 1945 846 3588 191 3588 3056 3588 2316 2532 846 2258   |   |
| 2  | ἑστὼς<br>стоящим                                    | παρὰ τὴν λίμνην<br>у озера           | γεννησαρέτ<br>Геннисаретского.  | καὶ εἶδε<br>И увидел         | ὁ Ἰησοῦς<br>Он                | δύο πλοῖα<br>две лодки,                       | ἑστῶτα<br>стоящие                      | παρὰ τὴν λίμνην<br>на озере;  | οἱ δὲ ἄλιεῖς<br>рыболовы  | 2476 3844 3588 3041 1082 2532 1492 1417 4143 2476 3844 3588 3041 3588 1161 231 |   |
| 3  | ἄποβάντες<br>же, вышедшие                           | ἀπ' αὐτῶν<br>из них,                 | ἀπέπλυναν<br>промывали          | τὰ δίκτυα<br>сети.           | ἐμβὰς<br>Войдя                | δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων<br>же в одну лодку,      | ἣν<br>которая                          | ἦν τῆς Σίμωνος<br>была Симонова,  | 1161 576 575 846 637 3588 1350 1684 1161 1519 1520 3588 4143 3739 2258 3588 4613  |  |   |
| 4  | ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς<br>попросил его от       | ἐπιπέσειν<br>суши                    | ἐπαναγαγεῖν<br>отплыть          | ὀλίγον<br>немного            | ἵνα<br>и,                     | καθίσας<br>сев,                               | ἐδίδασκειν<br>учил                     | ἐκ τοῦ πλοίου<br>из лодки   | τοὺς ὄχλους<br>толпы.   | ὡς ὅτε<br>Когда  | 2065 846 575 3588 1093 1877 3641 2532 2523 1321 1537 3588 4143 3588 3793 5613 |
|    | δὲ ἐπαύσατο<br>же Он прекратил                      | λαλεῖν<br>разговор,                  | εἶπε<br>обратился               | πρὸς τὸν σίμωνα<br>к Симону: | ἔπαναγαγε<br>«Отплыни         | εἰς τὸ βάθος<br>на глубину,                   | καὶ χαλάσατε<br>и забросьте            | τὰ δίκτυα<br>сети   | 1161 3973 2980 2036 4314 3588 4613 1877 1519 3588 899 2532 5465 3588 1350         |  |   |
| 5  | ὑμῶν εἰς ἄγραν<br><i>ваши для ловли</i> .           | καὶ ἀποκριθεὶς<br>И, ответив,        | τὸν σίμωνα<br>Симон             | εἶπεν<br>сказал              | τῷ Ἰησοῦ<br>Ему:              | ἐπιστάτα<br>«Наставник!                       | δι' ἧν ὄλην<br>на протяжении всей      | τῆς νυκτός<br>ночи,   | 5216 1519 61 2532 611 3588 4613 2036 846 1988 1223 3650 3588 3571                 |  |   |
| 6  | κοπιᾶσαντες<br>трудившись,                          | οὐδὲν ἔλαβον<br>ничего не поймали,   | ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματι<br>но по слову | σου<br>Твоему                | χαλάσω<br>заброшу             | τὸ δίκτυον<br>сеть».                          | καὶ τοῦτο ποιήσαντες<br>И, это сделав, | 3588 1350 2532 5124 4160  |   |  |   |
| 7  | συνέκλεισαν<br>поймали                              | ἰχθύων πλῆθος<br>рыб множество       | πολὴν<br>великое;               | διερρήγνυτο<br>прорывалась   | δὲ τὸ δίκτυον<br>же сеть      | αὐτῶν<br>их.                                  | καὶ κατένευσαν<br>И дали знак          | τοῖς μετόχους<br>товарищам,   | 4788 2486 4128 4183 1284 1161 3588 1350 846 2532 2656 3588 3353                   |  |   |
|    | τοῖς ἐπιβάνουσιν<br>находящимся                     | ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ<br>в другой лодке, | τῷ ἵνα<br>чтобы,                | ἐπιβῶντες<br>приплыв,        | καὶ ἠλθον<br>и помошь         | καὶ ἠλθον<br>им; и                            | καὶ ἐπλησαν<br>приплыли,               | ἀμφότερα τὰ δίκτυα<br>и наполнили обе   | 3588 1722 3588 2087 4143 3588 2064 4815 846 2532 2064 2532 4130 297 3588          |  |   |

41 ΤΜΚ: κρίζοντα, V: [κραυγάζοντα]. 41 ΤΜΚ: ο χριστος, V: ζ. 42 ΤΚ: εζητου, ΜΝ: επεζητου. 43 ΤΜΚ: εις τουτο απεσταλμαι, V: επι τουτο απεσταλην. 44 ΤΜΚ: εν ταις συναγωγαις της γαλιλαιας, V: εις τας συναγωγας της ιουδαιας. 1 ΤΜΚ: του, V: και. 2 ΤΜΚ: αποβαντες απ αυτων απεπλυναν, V: απ αυτων αποβαντες επλυνον. 3 ΤΜΚ: του, V: ζ. 3 ΤΜΚ: και καθισας εδιδασκεν εκ του πλοιου, V: καθισας δε εκ του πλοιου εδιδασκεν. 5 ΤΜΚ: ο, V: ζ. 5 ΤΜΚ: αυτω, V: ζ. 5 ΤΜΚ: της, V: ζ. 5 ΤΜΚ: το δικτυον, V: τα δικτυα. 6 ΤΚ: ιχθυων πληθος, ΜΝ: πληθος ιχθυων. 6 ΤΜΚ: διερρηγνυτο δε το δικτυον, V: διερρησето δε τα δικτυα. 7 ΤΜΚ: τοις, V: ζ.

|   |    |
|---|----|
| πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτὰ ἰδὼν δὲ σίμων πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι Ἐἰσοῦ λέγων ἔξελε                     | 8  |
| лодки, так что [стали] тонуть они. Увидев же, Симон Петр упал к коленам Иисуса, говоря: «Выйди              |    |
| <i>napr c vnprr rpnnp vpaanms c nms nms viaa3s ddp ndnp dgms ngms vpaanms vdaa2s</i>                        |    |
| 4143 5620 1036 846 1492 1161 4613 4074 4363 3588 1119 3588 2424 3004 1831                                   |    |
| ἀπ' ἐμοῦ ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι κύριε ἄμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς                            | 9  |
| от меня, потому что мужчина грешный я, Господин!» Потому что ужас объял его и всех, бывших                  |    |
| <i>p rrg-s c nms anmsn vix1s nms nms c viaa3s rams c aamr damp</i>  |    |
| 575 1700 3754 435 268 1510 2962 1063 2285 1063 4023 846 2532 3956 3588                                      |    |
| σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων Ἐἷ τὸ συνέλαβον ὁμοίως δὲ καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην                           | 10 |
| с ним, — от улова рыбы такого, <i>κακοῦ</i> поймали. Подобное же <i>ποστιγλο</i> и Иакова, и Иоанна,        |    |
| <i>p rpdms p ddjs ndjs dgmp ngmp rrdjs viaa3p adv c nms c nms</i>   |    |
| 4862 846 1909 3588 61 3588 2484 3739 4815 3668 1161 2532 2385 2532 2491                                     |    |
| υἱοῦς ζεβεδαίου οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ σίμωνι καὶ εἶπε πρὸς τὸν σίμονα ὁ ἰησοῦς μὴ φοβοῦ                       |    |
| сыновей Зеведея, которые были сотрудниками Симона. И обратился к Симону Иисус: <i>«Не бойся;</i>            |    |
| <i>namr ngms rnmr vix3p amr ddms ndms c viaa3s p dams nms dnms nms xo vdrpm2s</i>                           |    |
| 5207 2199 3739 2258 2844 3588 4613 2532 2036 4314 3588 4613 3588 2424 3361 5399                             |    |
| ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπου ἐσὶ ζῶγων καὶ καταγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες Ἐἅπαντα                          | 11 |
| <i>с</i> <i>этого момента людей</i> <i>будешь ловящим».</i> И, выгавшив лодки на сушу, оставив все,         |    |
| <i>p dgms adv namr vix2s vpaanms c vpaanmp dapr namr p dafs nafs vpaanmp amr</i>                            |    |
| 575 3588 3568 444 2071 2221 2532 2609 3588 4143 1909 3588 1093 863 537                                      |    |
| ἠκολούθησαν αὐτῷ  |    |
| они последовали за Ним.   |    |
| <i>viaa3p rpdms</i>   |    |
| 190 846   |    |
| καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας Ἐκαὶ                            | 12 |
| И случилось в том быть Ему в одном [из] городов, и вот мужчина, полный проказы; и,                          |    |
| <i>c viaa3s p ddms vnrp rams p ndjs dgjr ngjr c vdaa2s nms anmsn ngjs c</i>                                 |    |
| 2532 1096 1722 3588 1511 846 1722 3391 3588 4172 2532 2400 435 4134 3014 2532                               |    |
| ἰδὼν τὸν ἰησοῦν πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεξέθη αὐτοῦ λέγων κύριε ἐάν θέλης δύνασαι με καθαρίσαι                 |    |
| увидев Иисуса, упав на лицо, умолял Его, говоря: «Господин! Если хочешь, можешь меня очистить».             |    |
| <i>vpaanms dams nms vpaanms p nans viap3s rpgms vpaanms nms go vspa2s vprn2s gra-s vnaa</i>                 |    |
| 1492 3588 2424 4098 1909 4383 1189 846 3004 2962 1437 2309 1410 3165 2511                                   |    |
| καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ Ἐεῖπὼν ἦθέλω καθαρίσθητι καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ'                  | 13 |
| И, простерев руку, Он коснулся его, сказав: <i>«Хочу, будь очищен».</i> И тотчас проказа сошла с            |    |
| <i>c vpaanjs dafs nafs viad3s rpgms vpaanms vira1s vdar2s c adv dnjs njs viaa3s p</i>                       |    |
| 2532 1614 3588 5495 680 846 2036 2309 2511 2532 2112 3588 3014 565 575                                      |    |
| αὐτοῦ καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδεὶ εἰπεῖν ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεὶ καὶ                      | 14 |
| него. И Он повелел ему никому не рассказывать, но, удалившись, показать себя священнику и                   |    |
| <i>rpgms c rpnms viaa3s rpdms admsn vnaa c vpaanms vdaa2s rxams ddms ndms c</i>                             |    |
| 846 2532 846 3853 846 3367 2036 235 565 1166 4572 3588 2409 2532  |    |
| προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξε Ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς διήρχετο δὲ                    | 15 |
| принести за очищение свое, как предписал Моисей во свидетельство им. Распространилось же                    |    |
| <i>vdaa2s p dgms ngms rpg-s adv viaa3s nms p nans rpdmp viin3s c</i>  |    |
| 4374 4012 3588 2512 4675 2531 4367 3475 1519 3142 846 1330 1161   |    |
| μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι Ἐὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν |    |
| сильнее слово о Нем, и сходились толпы многие слушать и исцеляться от Него от болезней                      |    |
| <i>adv dnms nms p rpgms c viin3p nmp amr vna c vnprr p rpgms p dgjr ngjr</i>                                |    |
| 3123 3588 3056 4012 846 2532 4905 3793 4183 191 2532 2323 5259 846 575 3588 769                             |    |
| αὐτῶν αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος  | 16 |
| своих. Он же был удаляющимся в пустынные места и молящимся.   |    |
| <i>rpgmr rpnms c vix3s vpaanms p ddjr adjr c vppnms</i>   |    |
| 846 846 1161 2258 5298 1722 3588 2048 2532 4336   |    |
| καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων καὶ ἦσαν καθήμενοι φαρισαῖοι καὶ                        | 17 |
| И случилось: в один из дней Он был научающим, и были там сидящие фарисеи и                                  |    |
| <i>c viaa3s p ndjs dgjr ngjr c rpnms vix3s vpaanms c vix3p vpaanmp nmp</i>                                  |    |
| 2532 1096 1722 3391 3588 2250 2532 846 2258 1321 2532 2258 2521 5330 2532                                   |    |
| νομοδιδάκαλοι οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κόμης τῆς γαλιλαίας καὶ ἰουδαίας καὶ ἱερουσαλὴμ καὶ               |    |
| учители закона, которые были пришедшими со всех селений Галилеи и Иудеи, и Иерусалима; и                    |    |
| <i>namr rnmr vix3p vpaanmp p agfn ngjs dgjs ngjs c ngjs c tp c</i>  |    |
| 3547 3739 2258 2064 1537 3956 2968 3588 1056 2532 2449 2532 2419 2532                                       |    |
| δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰάσθαι Ἐαὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἀνθρώπον ὃς                      | 18 |
| сила Господа была для исцеления их. И вот, мужчины, несущие на постели человека, который                    |    |
| <i>njs ngms vix3s p dans vnrp rramp c vdaa2s nmp vpaanmp p ngjs nams rnmms</i>                              |    |
| 1411 2962 2258 1519 3588 2390 846 2532 2400 435 5342 1909 2825 444 3739                                     |    |

8 ТК: του, ΜΝ: ε. 9 ΤΜΚ: η, V: ων. 11 ΤΜΚ: απαντα, V: παντα. 12 ΤΜΚ: και ιδων, V: ιδων δε. 13 ΤΜΚ: ειπων, V: λεγων. 14 ΤΜΚ: μωσης, V: μωσης. 15 ΤΜΚ: υπ αυτου, V: ε. 17 ΤΜΚ: αυτους, V: αυτον.

|        |   |  |  |   |   |  |  |  |   |   |
|--------|---|--|--|---|---|--|--|--|---|---|
| 19     | ἦν<br>был<br>υἱχ3s<br>2258  | παραλελυμένος<br>парализован,<br>υρχηπms<br>3886             | καὶ ἐξήτουν<br>старались<br>c<br>2532 2212                       | αὐτὸν εἰσενεγκεῖν<br>его внести<br>υπαα<br>846 1533                       | καὶ θεῖναι<br>в дом и положить<br>c υπαα<br>2532 5087         | ἔνώπιον <sup>1</sup><br>перед<br>adv<br>1799                   | αὐτοῦ<br>Ним;<br>adv<br>846  | καὶ μὴ εὐρόντες<br>и, не найдя,<br>c χο υραηпp p<br>2532 3361 2147 | Ἔδι <sup>1</sup><br>1223  |   |
|        | ποιᾶς<br>каким образом<br>raqfs<br>4169                             | εἰσενεγκῶσιν<br>пронести<br>υσαα3p<br>1533                   | αὐτὸν διὰ<br>его из-за<br>grams p<br>846 1223                    | τὸν ὄχλον<br>толпы, взобравшись<br>dams nams υραηпp<br>3588 3793 305      | ἐπὶ τὸ δῶμα<br>на верх дома,<br>p dans nans<br>1909 3588 1430 | διὰ τῶν<br>сквозь<br>p<br>1223                                 | κεράμων<br>кровлю<br>dgmр ngmp<br>3588 2766                          | καθῆκαν<br>спустили<br>υιαа3p<br>2524                              |   |   |
| 20     | αὐτὸν σὺν<br>его вместе с<br>grams p<br>846 4862                    | τῷ κλινιδίῳ<br>постелью на<br>ddns ndns p<br>3588 2826 1519  | εἰς τὸ μέσον<br>на середину<br>p dans<br>3588 3319               | ἐμπροσθεν τοῦ<br>напротив<br>adv dgms ndms<br>1715 3588                   | Ἰησοῦ<br>Иисуса.<br>adv<br>2424                               | καὶ ἰδὼν<br>И, увидев<br>c υραηпms dafs nafs<br>2532 1492 3588 | τὴν πίστιν<br>веру их,<br>dafs nafs<br>4102 846                      | αὐτῶν εἶπεν<br>Он сказал<br>p ddjp<br>2036                         |   |   |
| 21     | Ἐαὐτῷ <sup>1</sup><br>ему:<br>rdms<br>846                           | ἄνθρωπε<br>«Человек!»<br>noms<br>444                         | ἀφένονται<br>Прощены тебе<br>υιχр3p<br>863                       | σοὶ αἱ ἁμαρτίαι σου<br>грехи твои». И<br>rpd-s dnjp nлjp<br>4671 3588 266 | καὶ ἤρξαντο<br>И начали<br>c υιαд3p<br>2532 756               | διαλογίζεσθαι οἱ<br>рассуждать<br>опηp<br>1260                 | γραμματεῖς καὶ οἱ<br>книжники и<br>dnmp nmp c dnmp<br>3588 1122 5330 | φариσαῖοι<br>фарисеи,<br>nmp<br>5330                               |   |   |
|        | λέγοντες<br>говоря:<br>υραηпp<br>3004                               | τίς ἐστίν<br>кто есть<br>rqmms υιχр3s<br>5101 2076           | οὗτος ὃς<br>Этот, Кто<br>rdnms rrmms<br>3778 3739                | λαλεῖ<br>произносит<br>υιαр3s<br>2980                                     | βλασφημίας<br>злоречия?<br>nлjp<br>988                        | τίς δύναται<br>кто может<br>rqmms υιрп3s<br>5101 1410          | ἄφιεναι<br>простать<br>υпpа nлjp<br>266                              | ἁμαρτίας <sup>1</sup><br>грехи,<br>p<br>863                        | εἰ μὴ<br>кроме как<br>qo+xo<br>1508                                       | μόνος ὁ<br>один<br>anmsn dnms<br>3441 3588    |
| 22     | θεός<br>Бог?»<br>nms<br>2316  | ἐπιγινούς δέ<br>Узнав же,<br>υραηпms c<br>1921 1161          | ὁ Ἰησοῦς<br>Иисус,<br>nms<br>3588                                | τοὺς διαλογισμοὺς<br>помышления их,<br>nms damр nmp<br>2424 3588          | αὐτῶν ἀποκριθεὶς<br>ответив,<br>rgmp υραηпms<br>1261 846      | εἶπε<br>сказал<br>adv<br>611                                   | πρὸς αὐτοὺς<br>им:<br>υιαа3s p<br>2036 4314                          | τί διαλογίζεσθε<br>«Что помышляете в<br>grams р<br>846 5101        | ἐν ταῖς<br>1722 3588  |   |
| 23     | καρδιαῖς<br>сердцах<br>ndjp<br>2588                                 | ὑμῶν<br>ваших?<br>rgp-p<br>5216                              | τί ἐστίν<br>Что есть<br>rqmms υιχр3s<br>5101 2076                | εὐκοπώτερον<br>легче<br>annc<br>2123                                      | εἰπεῖν<br>сказать:<br>υπαа<br>2036                            | ἄφένονται<br>«Прощены тебе<br>υιχр3p<br>4675                   | σοὶ αἱ ἁμαρτίαι σου<br>грехи твои»,<br>rpd-s dnjp nлjp<br>3588 266   | ἢ εἰπεῖν<br>или сказать:<br>rgp-s χο<br>4675 2228                  | Ἐγειραι <sup>1</sup><br>«Встань и<br>υпаа<br>2036                         | καὶ<br>c<br>1453                              |
| 24     | περιπάτει<br>ходи?»<br>υδpа2s<br>4043                               | ἵνα<br>Так чтобы<br>c<br>2443                                | δὲ εἰδῆτε<br>знали вы,<br>c υсха2p<br>1161 1492                  | ὅτι<br>что<br>c<br>3754   | ἔξουσίαν<br>власть<br>nafs<br>1849                            | ἔχει ὁ<br>имеет<br>υιαр3s dnms<br>2192 3588                    | υἱὸς τοῦ<br>сын<br>nms dgms ngms<br>5207 3588                        | ἀνθρώπου <sup>1</sup><br>на<br>p<br>444                            | ἐπὶ τῆς γῆς<br>земле<br>p dgfs ngfs<br>1909 3588                          | ἀφιεναι<br>простать<br>υпpа<br>863            |
|        | ἁμαρτίας<br>грехи,<br>nлjp<br>266                                   | εἶπε<br>сказал<br>adv<br>2036                                | τῷ παραλελυμένῳ<br>парализованному,<br>ddms υρχрdms<br>3588 3886 | σοὶ λέγω<br>тебе говорю:<br>rpd-s υιαр1s<br>4671 3004                     | Ἐγειραι <sup>1</sup><br>и, взяв<br>υδam2s c<br>1453 2532      | καὶ ἄρας<br>и, взяв<br>c υραηпms dans nans<br>142 3588         | τὸ κλινίδιον σου<br>постель твою<br>p<br>2826 4675                   | πορεύου<br>отправляйся в<br>υδрп2s p<br>4198 1519                  | εἰς<br>1519   |   |
| 25     | τὸν οἶκόν σου<br>дом твой». И,<br>dams nams rpg-s<br>3588 3624 4675 | καὶ παραχρῆμα<br>И, тотчас же<br>c adv<br>2532 3916          | ἀναστάς<br>встав<br>υραηпms adv<br>450 1799                      | ἐνώπιον αὐτῶν<br>ними, взяв,<br>rgmp υραηпms p<br>846 142                 | ἄρας<br>на чем лежал,<br>p rrdns υип3s<br>1909 3739 2621      | ἐφ' ἧ <sup>1</sup><br>пошел в<br>p<br>565                      | κατέκειτο<br>лежал,<br>p<br>2621                                     | ἀπῆλθεν<br>пошел в<br>p<br>565                                     | εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ<br>дом свой,<br>dams nams rpgms<br>1519 3588 3624 846 |   |
| 26     | δοξάζων<br>славя<br>υрpапms<br>1392                                 | τὸν θεόν<br>Бога.<br>dams nams<br>3588 2316                  | καὶ ἔκστασις<br>И ужас<br>c nлfs<br>2532 1611                    | ἔλαβεν<br>объял<br>υιαа3s aamрп c<br>2983 537                             | ἅπαντας<br>и славили<br>c υиia3p<br>2532 1392                 | καὶ ἐδόξαζον<br>и славили<br>dams nams c<br>3588 2316          | τὸν θεόν<br>Бога, и<br>c υιαр3p<br>2532 4130                         | καὶ ἐπλήσθησαν<br>были исполнены<br>p<br>4130                      | φόβου<br>страха,<br>ngms<br>5401  | λέγοντες<br>говоря:<br>υрpаηпp c<br>3004 3754 |
|        | εἶδομεν<br>«Видели мы<br>υιαа1p<br>1492                             | παραδόξα<br>невообразимое<br>aanрп<br>3861                   | σήμερον<br>сегодня».<br>adv<br>4594                              |   |   |  |  |  |   |   |
| 27     | καὶ μετὰ<br>и после<br>c p<br>2532 3326                             | ταῦτα ἐξῆλθε<br>он вышел и<br>rdanр υιαа3s<br>5023 1831      | καὶ εἶδεν<br>и увидел<br>c υιαд3s<br>2532 2300                   | ὅτι<br>что<br>nams<br>5057  | ὄνοματι<br>именем<br>ndns nams<br>3686 3018                   | λευθίν<br>Левий,<br>nams υрpапms<br>2521 1909                  | καθήμενον<br>сидящего на<br>p dans nans<br>3588 5058                 | ἐπὶ τὸ<br>на месте<br>p<br>1909 3588                               | τελώνιον<br>сбора пошлин,<br>5058   |   |
| 28, 29 | καὶ εἶπεν<br>и сказал<br>c υιαа3s<br>2532 2036                      | αὐτῷ ἀκολουθεῖ<br>ему: «Следуй за<br>grams υδpа2s<br>846 190 | μοὶ<br>Мной». И,<br>rpd-s<br>3427                                | καὶ καταλιπὼν<br>И, оставив<br>c υραηпms<br>2532 2641                     | ἅπαντα<br>все,<br>aanрп<br>537                                | ἀναστάς<br>встав,<br>υραηпms υιαа3s<br>450 190                 | ἠκολούθησεν <sup>1</sup><br>он последовал за<br>p<br>846             | αὐτῷ<br>Ним.<br>grams<br>846                                       | καὶ ἐποίησε<br>И сделал<br>c υιαа3s<br>2532 4160                          |   |
|        | δοχῆν<br>торжественный обед<br>nafs<br>1403                         | μεγάλην<br>большой<br>anfsn dnms<br>3173 3588                | ἑαυτῷ<br>Левий<br>rdms p<br>3018 846                             | ἐν τῇ οἰκίᾳ<br>в доме<br>ddfs ndfs rpgms c<br>1722 3588 3614 846          | αὐτοῦ<br>своем;<br>nms ngmp<br>2532 2258                      | καὶ ἦν ὄχλος<br>и была толпа<br>c υиix3s nms<br>3793 5057      | ἑταῶν<br>сборщиков налогов<br>p<br>5057                              | πολύς <sup>1</sup><br>огромная и<br>anmsn c<br>4183 2532           | καὶ<br>2532   |   |

18 TMK: ενωπιον, V: [αυτον] ενωπιον. 19 TK: δια, MN: ε. 20 TMK: αυτω, V: ε. 21 TMK: αφιεναι αμαρτιας, V: αμαρτιας αφιεναι. 23 TMK: εγειραι, V: εγειρε. 24 TMK: εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου, V: ο υιος του ανθρωπου εξουσιαν εχει. 24 TMK: εγειραι, V: εγειρε. 25 TK: εφ ω, MN: εφ ο. 28 TMK: απαντα αναστας ηκολουθησεν, V: παντα αναστας ηκολουθει. 29 TK: ο, MN: ε. 29 TMK: τελωνων πολυς, V: πολυς τελωνων.

|  |
|--|
| ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι καὶ ἐγόγγυζον Ἦοι γραμματεῖς αὐτῶν καὶ 30<br>других, которые находились там, вместе с ними возлежа. И стали ворчать книжники на них, а также<br>agmpn rmpn vix3p p rrgmp vrrmp c via3p dmp nmp ← rrgmp c<br>243 3739 2258 3326 846 2621 2532 1111 3588 1122 1111 846 2532  |
| οἱ φαρισαῖοι ἰπὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες Ἰδιαιτὶ μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ 31<br>фарисеи, ученикам Его говоря: «Зачем со сборщиками налогов и грешниками едите и<br>dmp nmp p damp nmp rrgms vrrmp xo p ngmp c agmpn vira2p c<br>3588 5330 4314 3588 3101 846 3004 1302 3326 5057 2532 268 2068 2532                             |
| πίνετε πьете? И, ответив, Иисус сказал οὐ χρῆσαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες 31<br>«Необходимости не имеют здравствующие во<br>vira2p c vrapms dnms nms viaa3s p gramr xo nafs ← vira3p dmp vrrmp<br>4095 2532 611 3588 2424 2036 4314 846 3756 5532 3756 2192 3588 5198  |
| ἰατροῦ ἄλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν οἱ 32, 33<br>враче, но плохо имеющие; не пришел Я призвать праведников, но грешников к покаянию».<br>ngms c dmp adv vrrmp xo vixals vnaa aampn c aampn p nafs dmp<br>2395 235 3588 2560 2192 3756 2064 2564 1342 235 268 1519 3341 3588                        |
| δὲ εἶπον ἰπὸς αὐτὸν Ἰδιαιτὶ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως 34<br>Они же сказали Ему: «Зачем ученики Иоанна постятся часто и молитвы совершают, в равной степени<br>← c viaa3p p grams xo dmp nmp ngms vira3p aampn c nafs virm3p adv<br>2036 1161 2036 4314 846 1302 3588 3101 2491 3522 4437 2532 1162 4160 3668    |
| καὶ οἱ τῶν φαρισαίων οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς μὴ δύνασθε 34<br>и ученики фарисеев, Твои же едят и пьют? [Он] же обратился к ним: «Не можете<br>c dmp dgmp ngmp dnmp c rsnmp ← vira3p c vira3p dnms c viaa3s p gramr xo virm2p<br>2532 3588 3588 5330 3588 1161 4674 1161 2068 2532 4095 3588 1161 2036 4314 846 3361 1410 |
| τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι Ἰνηστεύειν 35<br>сынов чертога брачного, в котором жених вместе с ними находится, заставить поститься.<br>damp nmp dgms ngms p rrdms dnms nms p rrgmp vix3s vnaa vpra<br>3588 5207 3588 3567 1722 3739 3588 3566 3326 4437 2532 846 2076 4160 3522                                     |
| ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις 35<br>Придут же дни, когда отнят будет от них жених, тогда будут поститься в те дни».<br>vij3p c nifp c c vsarp3 p rrgmp dnms nms adv vira3p p rddfp ddfp ndfp<br>2064 1161 2250 2532 3752 522 575 846 3588 3566 5119 3522 1722 1565 3588 2250      |
| ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπιβλήμα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον 36<br>Сказал же и притчу им: «Никто заплаты, [от] одежды новой не приставляет на одежду<br>viaa3s c c nafs p gramr c anfsn nans ngms agn3n ← vira3s p nans<br>3004 1161 2532 3850 4314 846 3754 3762 1915 2440 2537 3762 1911 1909 2440                    |
| παλαιὸν εἰ δὲ μήγε καὶ τὸ καινὸν σχίζει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπιβλήμα τὸ ἀπὸ 37<br>ветхую; иначе и новое разрывает, и к изношенному не подходит заплата от<br>aansn qo+c+xo c dans aansn vira3s c dds adnsn xo vira3s nans dans p<br>3820 1490 2532 3588 2537 4977 2532 3588 3820 3756 4856 1915 3588 575   |
| τοῦ καινοῦ καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιοῦς εἰ δὲ μήγε ῥήξει ὁ 37<br>одежды новой. И никто не вливает вино молодое в мехи изношенные: иначе прорвет ὁ<br>dgms agn3n c anfsn vira3s nams aansn p namp aampn qo+c+xo vira3s dnms<br>3588 2537 2532 3762 906 3631 3501 1519 779 3820 1490 4486 3588                                       |
| νέος οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτοὺς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς 38<br>молодое вино мехи, и само вытечет, и мехи будут уничтожены; но вино молодое в мехи<br>anmsn nms damp namp c grams vijr3s c dmp nmp virm3p c nams aansn p namp<br>3501 3631 3588 779 2532 846 1632 2532 3588 779 622 235 3631 3501 1519 779      |
| καινοὺς βλητέον καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται καὶ οὐδεὶς πῶν παλαιὸν εὐθέως 39<br>новые необходимо вливать; тогда то и другое сохраняется. И никто, выпив выдержанного вино, не сразу<br>aampn aansn c aampn virm3p c anfsn vrapms aansn ← adv<br>2537 992 2532 297 4933 2532 3762 4095 3820 3762 2112  |
| θέλει νέον λέγει γάρ ὁ παλαιὸς ἡχρηστότερός ἐστιν 39<br>хочет молодое, потому что говорит: «Выдержанное полезнее есть».<br>vira3s aansn ← vira3s c dnms anms anmsc vix3s<br>2309 3501 1063 3004 1063 3588 3820 5543 2076   |
| ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων καὶ ἐτίλλον 6<br>Случилось же в сabbат, на второй день Пасхи, проходить Ему через засеянные поля, и срывали<br>viad3s c p ndns adnsn vprn grams p dgmp agmpn agmpn vira3p<br>1096 1161 1722 4521 1207 1279 846 1223 3588 4702 2532 5089  |

30 ΤΜΚ: οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ φαρισαῖοι, Ν: οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν. 30 ΤΚ: τελωνων, ΜΝ: των τελωνων. 31 ΤΜΚ: αλλ, Ν: αλλα. 33 ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν. 33 ΤΚ: διατι, Μ: δια τι, Ν: ζ. 34 ΤΜΚ: δε, Ν: δε ησους. 34 ΤΜΚ: νηστευειν, Ν: νηστευσαι. 36 ΤΜΚ: ιματιου καινου, Ν: απο ιματιου καινου σχισας. 36 ΤΜΚ: μηγε, Ν: μη γε. 36 ΤΜΚ: σχιζει, Ν: σχισει. 36 ΤΜΚ: συμφωνει, Ν: συμφωνησει. 36 ΤΚ: επιβλημα, Μ: ζ, Ν: το επιβλημα. 37 ΤΜΚ: μηγε, Ν: μη γε. 37 ΤΜΚ: ο νεος οινος, Ν: ο οινος ο νεος. 38 ΤΜΚ: και αμφοτεροι συντηρουνται, Ν: ζ. 39 ΤΜΚ: ευθεως, Ν: ζ. 39 ΤΜΚ: χρηστοτερος, Ν: χρηστος.

|    |  |  |
|----|--|--|
| 2  | οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τούτους στάχυας καὶ ἥσθιον ἰψώχωντες ταῖς χερσὶ τινές δὲ τῶν φαρισαίων εἶπον    | ученики Его колосья и ели, растирая руками. Некоторые же [из] фарисеев сказали                   |
|    | <i>dnmp nntpr rpgms damp namr c vīa3p vrranmp ddpr ndpr rinmp c dgmpr ngmr vīa3p</i>             | <i>3588 3101 846 3588 4719 2532 2068 5597 3588 5495 5100 1161 3588 5330 2036</i>                 |
| 3  | αὐτοῖς τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν           | им: «Зачем вы делаете то, чего не позволается делать в сabbаты?» И, ответив им, сказал           |
|    | <i>rdmp rqnns vīa2p rrrns xo vīrqs vnpa p ddnp ndnp c vrapnms p rrampr vīa3s</i>                 | <i>846 5101 4160 3739 3756 1832 4160 1722 3588 4521 2532 611 4314 846 2036</i>                   |
|    | ὁ ἰησοῦς οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαβὶδ ὅποτε ἐπεινάσεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ             | Иисус: «Разве этого не читали вы, что сделал Давид, когда проголодался сам и с ним               |
|    | <i>dnms nnms c rdans vīa2p rrans vīa3s tp adv vīa3s rpnms c dnmp p rpgms</i>                     | <i>3588 2424 3761 5124 3761 314 3739 4160 1138 3698 3983 846 2532 3588 3326 846</i>              |
| 4  | ὄντες ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε καὶ ἔδωκε | бывшие? Как он вошел в дом Божий и хлебы предложения взял и ел, и дал                            |
|    | <i>vrrxnmp adv vīa3s p dams namr dgms ngms c damp namr dgfs ngfs vīa3s c vīa3s c vīa3s</i>       | <i>5607 5613 1525 1519 3588 3624 3588 2316 2532 3588 740 3588 4286 2983 2532 5315 2532 1325</i>  |
| 5  | καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς καὶ                           | также бывшим вместе с ним то, чего не позволается есть, за исключением одних священников?» И     |
|    | <i>c ddmp p rpgms rrampr xo vīrqs vnaa qo+xo aampr damp namr c</i>                               | <i>2532 3588 3326 846 3739 3756 1832 5315 1508 3441 3588 2409 2532</i>                           |
|    | ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι κύριός ἐστι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου                               | сказал им: «Господь есть Сын Человеческий, и сabbата».   |
|    | <i>vīa3s rdmp c nnms vīrqs dnms nnms dgms ngms c dgms ngms</i>                                   | <i>3004 846 3754 2962 2076 3588 5207 3588 444 2532 3588 4521</i>                                 |
| 6  | ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἐτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν καὶ ἦν ἔκει      | Случилось же и в следующем сabbат войти Ему в синагогу и учить. И был там                        |
|    | <i>vīa3s vīa3s c c p adnsn ndns vnaa rrams p dafs nafs c vnpa c vīrqs adv</i>                    | <i>1096 1161 2532 1722 2087 4521 1525 846 1519 3588 4864 2532 1321 2532 2258 1563</i>            |
| 7  | ἄνθρωπος καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρὰ ἡ παρατηροῦν δὲ καὶ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ            | человек, и рука его правая была сухая. Наблюдали же за ним книжники и                            |
|    | <i>nnms n dnfs nnfs rpgms dnfs vīrqs anfsn vīa3p vīa3p c rrams dnmp nntpr c</i>                  | <i>444 2532 3588 5495 846 3588 1188 2258 3584 3906 1161 3906 846 3588 1122 2532</i>              |
| 8  | οἱ φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς          | фарисеи, если в сabbат исцелит, чтобы найти обвинение [против] Него. Он же узнал                 |
|    | <i>dnmp nntpr qo p ddns ndns vīa3s c vīa3s vīa3p vīa3p rrams rpnms c vīa3s damp</i>              | <i>3588 5330 1487 1722 3588 4521 2323 2443 2147 2724 846 846 1161 1492 3588</i>                  |
|    | διαλογισμοὺς αὐτῶν καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρᾷ ἔχοντι τὴν χεῖρα ἔγειραι καὶ στήθι εἰς τὸ         | помышления их и сказал человеку, сухую имеющему руку: «Встань и выступи на                       |
|    | <i>namr rgmpr c vīa3s ddms ndms dms nafs vrradms dafs nafs vdam2s c vdaa2s p dans</i>            | <i>1261 846 2532 2036 3588 444 3588 3584 2192 3588 5495 1453 2532 2476 1519 3588</i>             |
| 9  | μέσον ἡμέρας δὲ ἀναστὰς ἔστη εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς ἔπερωτήσω ὑμᾶς τί                    | середнну». Встав же, он выступил. Поэтому сказал Иисус им: «Спрошу вас: что                      |
|    | <i>aanpn dnms c vrapnms vīa3s vīa3p vīa3p vīa3p dnms nnms p rrampr vīa3s rra-p rqnns</i>         | <i>3319 3588 1161 450 1161 2476 3767 2036 3767 3588 2424 4314 846 1905 5209 5101</i>             |
| 10 | ἔξεστι τοῖς σάββασι ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι καὶ περιβλεψάμενος         | позволается в сabbаты — добро делать, или зло делать? Душу спасти или погубить?» И, посмотрев на |
|    | <i>vīrqs ddnp ndnp vnaa xo vnaa nafs vnaa xo vnaa c vramnms</i>                                  | <i>1832 3588 4521 15 2228 2554 5590 4982 2228 622 2532 4017</i>                                  |
|    | πάντας αὐτοὺς εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ὃ δὲ ἐποίησεν οὕτω καὶ ἀποκατεστάθη         | всех их, сказал тому человеку: «Протяни руку твою». [Он] же сделал так, и была восстановлена     |
|    | <i>aampr rrampr vīa3s ddms ndms vdaa2s dafs nafs rpg-s dnms c vīa3s adv c vīa3s</i>              | <i>3956 846 2036 3588 444 1614 3588 5495 4675 3588 1161 4160 3779 2532 600</i>                   |

1 *TMK*: δευτεροπρωτω, *V*: *ϕ*. 1 *TMK*: των, *V*: *ϕ*. 1 *TMK*: τους σταχυας και ησθιον, *V*: και ησθιον τους σταχυας. 2 *TMK*: ειπον αυτοις, *V*: ειπαν. 2 *TMK*: ποιειν εν, *V*: *ϕ*. 3 *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. 3 *TMK*: οποτε, *V*: οτε. 4 *TMK*: ελαβεν και, *V*: λαβων. 4 *TMK*: και, *V*: *ϕ*. 4 *D* добавляет τη αυτη ημερα θεασαμενος τινα εργαζομενον τω σαββατω ειπεν αυτω ανθρωπε ει μεν οιδας τι ποιεις μακαριος ει ει δε μη οιδας επικαταρατος και παραβατης ει του νομου и пускает следующий стих. 5 *TMK*: οτι, *V*: *ϕ*. 5 *TMK*: ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου, *V*: του σαββατου ο υιος του ανθρωπου. 6 *TMK*: και, *V*: *ϕ*. 6 *TMK*: εκει ανθρωπος, *V*: ανθρωπος εκει. 7 *TMK*: παρατηρουν, *V*: παρατηρουντο. 7 *TKV*: αυτον, *M*: *ϕ*. 7 *TMK*: θεραπευσει, *V*: θεραπευει. 7 *TMK*: κατηγοριαν, *V*: κατηγορειν. 8 *TMK*: και ειπεν δε τω ανθρωπω, *V*: ειπεν δε τω ανδρι. 8 *TMK*: εγειραι, *V*: εγειρε. 8 *TMK*: ο δε, *V*: και. 9 *TMK*: ουν, *V*: δε. 9 *TMK*: επερωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασι, *V*: επερωτω υμας τι εξεστιν τω σαββατω. 9 *TKV*: απολεσαι, *M*: αποκτειναι. 10 *TK*: τω ανθρωπω, *MV*: αυτω. 10 *TK*: ουτως, *MV*: *ϕ*. 10 *TMK*: αποκατεσταθη, *V*: απεκατεσταθη.

|  |   |        |
|--|---|--------|
| ἡ χεῖρ αὐτοῦ Ἦγυῆς ὡς ἡ ἄλλη Ἦ αυτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάουν πρὸς ἀλλήλους τί                    | рука его здоровой, как другая. Они же исполнились неистовства и рассуждали между собой, что     | 11     |
| <i>dnfs nnfs rpgms adv dnfs nnfsn rpnmp c viar3p ngfs c viia3p p reamp rqsms</i>                           | 3588 5495 846 5199 5613 3588 243 846 1161 4130 454 2532 1255 4314 240 5101                      |        |
| ἄν Ἦ ποιήσειαν Ἦ τῷ Ἦ ἰησοῦ  | бы им сделать Иисусу.   |        |
| <i>co voaa3p ddms ndms</i>   | 302 4160 3588 2424  |        |
| ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις Ἦ ἐξῆλθεν Ἦ εἰς τὸ ὄρος προσεῦξασθαι καὶ Ἦν διανυκτερεύων ἐν            | Случилось же в дни те: взшел Он на гору помолиться и и пробыв всю ночь в                        | 12     |
| <i>viad3s c p ddfr ndfr rddfr viaa3s p dans nans vnađ c viix3s vrranms p</i>                               | 1096 1161 1722 3588 2250 5025 1831 1519 3588 3735 4336 2532 2258 1273 1722                      |        |
| τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν        | молитве [у] Бога. И когда наступил час, Он призвал учеников Своих и избрал из них               | 13     |
| <i>ddfs ndfs dgms ngms c adv viad3s nnfs viaa3s damp namr rpgms c vrranms p rpgmp</i>                      | 3588 4335 3588 2316 2532 3753 1096 2250 4377 3588 3101 846 2532 1586 575 846                    |        |
| δώδεκα οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε σίμωνα ὄν καὶ ὠνόμασε πέτρον καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ               | двенадцать, которых и апостолами назвал: Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, | 14     |
| <i>tn rramr c namr viaa3s nams rrams c viaa3s nams c nams dams nams rpgms</i>                              | 1427 3739 2532 652 3687 4613 3739 2532 3687 4074 2532 406 3588 80 846                           |        |
| Ἦ ἰακῶβον καὶ ἰωάννην Ἦ φίλιππον καὶ βαρθολομαῖον Ἦ ματθαῖον καὶ θωμᾶν ἰακῶβον τὸν τοῦ ἀλφαιῦ Ἦ καὶ σίμωνα | Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфолоμαῖον, Матфея и Фому, Иакова, который Алфее, и Симона,        | 15     |
| <i>nams c nams nams c nams nams c nams nams dams dgms ngms c nams</i>                                      | 2385 2532 2491 5376 2532 918 3156 2532 2381 2385 3588 3588 256 2532 4613                        |        |
| τὸν καλούμενον ζηλωτὴν Ἦ ἰουδαν Ἦ ἰακῶβου καὶ ἰουδαν Ἦ ἰσκαριώτην ὃς καὶ ἐγένετο προδότης καὶ              | называемого Зилотом. Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который и сделался предателем. И,         | 16, 17 |
| <i>dams vrrpams nams nams ngms c nams nams rrrnms c viad3s nnms c</i>                                      | 3588 2564 2208 2455 2385 2532 2455 2469 3739 2532 1096 4273 2532                                |        |
| καταβάς μετ' αὐτῶν ἔσθη ἐπὶ τόπου πεδινῶ καὶ Ἦ ὄχλος Ἦ μαθητῶν αὐτοῦ καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ          | сойдя вместе с ними, стал на месте ровном, и толпа учеников Его, и множество большое народа из  |        |
| <i>vraanms p rrgmp viaa3s p ngms agmsn c nms ngmp rpgms c nms annsn dgms ngms p</i>                        | 2597 3326 846 2476 1909 5117 3977 2532 3793 3101 846 2532 4128 4183 3588 2992 575               |        |
| πάσης τῆς ἰουδαίας καὶ ἰερουσαλήμ καὶ τῆς παραλίου τύρου καὶ σιδῶνος οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ            | всей Иудеи и Иерусалима, и приморских мест Тира и Сидона, которые пришли послушать Его, и       |        |
| <i>agfsn dgfs ngfs c tp c dgfs agfsn ngfs c ngfs rrrnmp viad3p vnaa rpgms c</i>                            | 3956 3588 2449 2532 2419 2532 3588 3882 5184 2532 4605 3739 2064 191 846 2532                   |        |
| ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν καὶ οἱ ὄχλοῦμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων καὶ ἐθεραπεύοντο                     | получить исцеление от болезней своих; также мучимые духами нечистыми, — и были исцелены.        | 18     |
| <i>vnap p dgfr ngfr rpgmp c dnmp vrrpmp p ngmp agmp c viip3p</i>   | 2390 575 3588 3554 846 2532 3588 3791 169 5259 4151 169 2532 2323                               |        |
| καὶ πᾶς ὁ ὄχλος Ἦ ἐξήτει Ἦ ἄπτεσθαι αὐτοῦ ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας                  | И вся толпа стремилась коснуться Его, потому что сила от Него исходила и исцеляла всех.         | 19     |
| <i>c anmsn dnms nnms viaa3s vnrm rpgms c nnfs p rpgms viin3s c viin3s aamp</i>                             | 2532 3956 3588 3793 2212 680 846 3754 1411 3844 846 1831 2532 2390 3956                         |        |
| καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε μακάριοι οἱ πτωχοὶ                      | И Он, возведя глаза Свои на учеников Своих, сказал: «Счастливы и нищие,                         | 20     |
| <i>c rpnms vraanms damp rpgms p damp namr rpgms viaa3s anmp dnmp anmp</i>                                  | 2532 846 1869 3588 3788 846 1519 3588 3101 846 3004 3107 3588 4434                              |        |
| ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μακάριοι οἱ πεινῶντες Ἦν ὅτι   | потому что ваша есть Царство Бога. Счастливы испытывающие голод сейчас, потому что              | 21     |
| <i>c rsnfs vnpx3s dnfs nnfs dgms ngms anmp dnmp vrranmp</i>  | 3754 5212 2076 3588 932 3588 2316 3107 3588 3983 3588 3754                                      |        |
| χορτασθήσεσθε μακάριοι οἱ κλαίοντες Ἦν ὅτι γελάσετε μακάριοι ἔστε ὅταν                                     | насыщены будете. Счастливы плачущие сейчас, потому что будете смеяться. Счастливы вы, когда     | 22     |
| <i>viip2p anmp dnmp vrranmp adv c viia2p anmp vnpx2p c</i>   | 5526 3107 3588 2799 3568 3754 1070 3107 2075 3752   |        |
| μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὄνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα                   | возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут осыпать бранью, и выбросят имя               |        |
| <i>vsaad3p gra-p dnmp nnmp c c vsaad3p gra-p c vsaad3p c vsaad3p dans nams</i>                             | 3404 5209 3588 444 2532 3752 873 5209 2532 3679 2532 1544 3588 3686                             |        |

10 *ТМΚ*: υγιης ως η αλλη, *В*: ζ. 11 *ТМΚ*: ποιησειαν, *В*: ποιησαιεν. 12 *ТМΚ*: εξηλθεν, *В*: εξελθειν αυτον. 14 *ТМΚ*: ιακωβон και ιωαννην, *В*: και ιακωβон και ιωαννην και. 15 *ТМΚ*: ματθαιον και θωμαν ιακωβон τον του αλφαιου, *В*: και μαθθαιον και θωμαν και ιακωβон αλφαιου. 16 *ТМΚ*: ιουδαν, *В*: και ιουδαν. 16 *ТМΚ*: ισκαριωτην ος και, *В*: ισκαριωθ ος. 17 *ТМΚ*: οχλος, *В*: οχλος πολυς. 19 *ТМΚ*: εξητει, *В*: εξητηουν.





|  |                             |  |   |  |                             |    |
|--|-----------------------------|--|---|--|-----------------------------|----|
| τὰ ἴσα<br><i>равноценное.</i>  | πλὴν<br><i>Сверх того,</i>  | ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν<br><i>любите врагов ваших и</i>            | καὶ ἀγαθοποιεῖτε<br><i>делайте добро,</i> | καὶ ἁδυναίετε<br><i>и взаимны давайте,</i> | μηδὲν<br><i>ничего не</i>   | 35 |
| <i>danp aaprn</i><br>3588 2470   | <i>adv</i><br>4133          | <i>vdra2p damp aaprn rpg-p c vdra2p</i><br>25 3588 2190 5216 2532 15 | <i>c vdra2p</i><br>2532 1155              | <i>c vdra2p</i><br>2532 1155               | <i>aansn</i><br>3367        |    |
| ἀπελπίζοντες καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου ὅτι αὐτὸς<br><i>ожида; и будет награда ваша великой, и будете сынами Всевышнего, потому что Он</i>                                | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                   | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                    | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     |    |
| <i>υρραппr c vifx3s dnms nnms rpg-p aansn c vifx2p nntp dgms agmsn c</i><br>560 2532 2071 3588 3408 5216 4183 2532 2071 5207 3588 5310   | <i>gms</i><br>3754          | <i>gms</i><br>3754   | <i>gms</i><br>3754                        | <i>gms</i><br>3754                         | <i>gms</i><br>3754          |    |
| χρηστὸς ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς γίνεσθε οὖν οἰκτιρῶντες καθὼς<br><i>добродетелен к неблагодарным и злым. Поэтому оказывайтесь милосердными, как</i>                                       | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                   | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                    | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | 36 |
| <i>anmsn vix3s p damp aaprn c aaprn</i><br>5543 2076 1909 3588 884   | <i>c aaprn</i><br>2532 4190 | <i>c aaprn</i><br>2532 4190  | <i>c aaprn</i><br>2532 4190               | <i>c aaprn</i><br>2532 4190                | <i>c aaprn</i><br>2532 4190 |    |
| καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτιρῶν ἐστὶ καὶ μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθῆτε καὶ οὐ μὴ<br><i>и Отец ваш милосерден есть. И не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не</i>                                      | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                   | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                    | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | 37 |
| <i>c dnms nnms rpg-p aansn vix3s c xo vira2p c xo vrap2p</i><br>2532 3588 3962 5216 3629 2076 2532 3361 2919 2532 3364 2919  | <i>c xo</i><br>3361         | <i>c xo</i><br>3361  | <i>c xo</i><br>3361                       | <i>c xo</i><br>3361                        | <i>c xo</i><br>3361         |    |
| καταδικασθῆτε ἀπολύετε καὶ ἀπολυθήσεσθε δίδοτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν μέτρον καλὸν πεπεισμένον<br><i>будете осуждены; прощайте, и прощены будете; давайте, и дано будет вам: мерою добротной, утрясенной</i> | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                   | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                    | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | 38 |
| <i>vsap2p vdra2p c vifp2p</i><br>2613 630 2532 630   | <i>c vifp2p</i><br>1325     | <i>c vifp2p</i><br>1325  | <i>c vifp2p</i><br>1325                   | <i>c vifp2p</i><br>1325                    | <i>c vifp2p</i><br>1325     |    |
| καὶ ἡσασαυμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρον ᾧ<br><i>и нагнетенной, и переполненной отсыплот в подол ваш; потому что такой мерою, которой</i>                     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                   | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                    | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     |    |
| <i>c vixpans c vrrpans vifa3p p dams nams rpg-p ddns c</i><br>2532 4531 2532 5240 1325 1519 3588 2859 5216 3588 1063   | <i>c</i><br>846             | <i>c</i><br>3358   | <i>c</i><br>3739                          | <i>c</i><br>3739                           | <i>c</i><br>3739            |    |
| μετρεῖτε ἂν τι μετρηθῆσεται ὑμῖν<br><i>мерите, отмерено будет вам».</i>  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                   | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                    | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     |    |
| <i>vira2p vifp3s rpd-p</i><br>3354 488 5213  | <i>rpdp</i><br>5213         | <i>rpdp</i><br>5213  | <i>rpdp</i><br>5213                       | <i>rpdp</i><br>5213                        | <i>rpdp</i><br>5213         |    |
| εἶπε ἡ παραβολὴ αὐτοῖς μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἢ πεσοῦνται<br><i>Сказал же притчу им: «Разве может слепой слепого вести? Не оба ли в яму упадут? Или</i>           | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                   | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                    | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | 39 |
| <i>rgpms rans c nafs rpdmp xo vix3s anmsn aansn vpra xo anprr</i><br>846 5101 1161 991 846 3385 1410 5185 5185 3594 3780 297   | <i>c nafs</i><br>4098       | <i>c nafs</i><br>4098  | <i>c nafs</i><br>4098                     | <i>c nafs</i><br>4098                      | <i>c nafs</i><br>4098       |    |
| οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ κατηρισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος<br><i>Не является ученик выше учителя своего; усовершенствовавшись же, всякий будет, как учитель</i>                | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                   | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                    | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | 40 |
| <i>co vix3s nnms p dams nams rpgms vixpans c aansn vifx3s adv dnms nnms</i><br>3756 2076 3101 5228 3588 1320 846 2675 1161 3956 2071 5613 3588 1320  | <i>c aansn</i><br>4098      | <i>c aansn</i><br>4098   | <i>c aansn</i><br>4098                    | <i>c aansn</i><br>4098                     | <i>c aansn</i><br>4098      |    |
| αὐτοῦ τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου τὴν δὲ δοκὸν<br><i>его. Почему же ты рассматриваешь сучок в глазу брата твоего, самого же бревна</i>                                      | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                   | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                    | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | 41 |
| <i>rgpms rans c nafs rpdmp xo vira2s</i><br>846 5101 1161 991 3588 2595 3588 1722 3588 3788  | <i>c nafs</i><br>4675       | <i>c nafs</i><br>4675  | <i>c nafs</i><br>4675                     | <i>c nafs</i><br>4675                      | <i>c nafs</i><br>4675       |    |
| τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου ἀδελφέ<br><i>в собственном глазу не чувствуешь? Или как ты можешь говорить брату твоему: «Брат!</i>                               | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                   | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                    | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | 42 |
| <i>dafs p ddms admsn ndms xo vira2s xo adv vira2s vpra</i><br>3588 1722 3588 2398 3788 1544 1410 2228 4459 1410 3004   | <i>c nafs</i><br>4675       | <i>c nafs</i><br>4675  | <i>c nafs</i><br>4675                     | <i>c nafs</i><br>4675                      | <i>c nafs</i><br>4675       |    |
| ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων<br><i>Разреш, выну сучок, что в глазу твоём», — сам в глазу твоём бревна не замечая?</i>                          | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                   | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                    | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     |    |
| <i>vdaa2s vsaa1s dans nans dans p ddms ndms rpg-s rpnms dafs p ddms ndms rpg-s nafs xo vrrpans</i><br>863 1544 3588 2595 3588 1722 3588 3788 4675 846 3588 1722 3588 3788 4675 1385 3756 991             | <i>c nafs</i><br>4675       | <i>c nafs</i><br>4675  | <i>c nafs</i><br>4675                     | <i>c nafs</i><br>4675                      | <i>c nafs</i><br>4675       |    |
| ὑποκριτὰ ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου καὶ τότε διαβλέψεις ἡ ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος<br><i>Лицемер! Вынь сперва бревно из глаза твоего, и тогда ясно увидишь, [чтобы] вынуть сучок,</i>         | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                   | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                    | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     |    |
| <i>nvms vdaa2s adv dafs nafs p dgms ngms rpg-s c adv vifa2s vnaa</i><br>5273 1544 4412 3588 1385 1537 3588 3788 4675 2532 5119 1227 1544   | <i>c nafs</i><br>3588 2595  | <i>c nafs</i><br>3588 2595   | <i>c nafs</i><br>3588 2595                | <i>c nafs</i><br>3588 2595                 | <i>c nafs</i><br>3588 2595  |    |
| τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν<br><i>что в глазу брата твоего. Потому что нет дерева добротного, приносящего плод</i>  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                   | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                    | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | 43 |
| <i>dans p ddms ndms dgms ngms rpg-s xo c</i><br>3588 1722 3588 3788 3588 80 4675 3756 1063   | <i>c aansn</i><br>1186      | <i>c aansn</i><br>1186   | <i>c aansn</i><br>1186                    | <i>c aansn</i><br>1186                     | <i>c aansn</i><br>1186      |    |
| σαπρὸν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ<br><i>гнилой. Также нет дерева прогнившего, приносящего плод добротный, потому что всякое дерево от</i>                            | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754  | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                   | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754                    | <i>οἰκτιρῶν</i><br>3754     | 44 |
| <i>aamsn c nnms aansn vrrpans nams aansn</i><br>4550 3761 1186 4550 4160 2590 2570 1063  | <i>c aansn</i><br>1538      | <i>c aansn</i><br>1063   | <i>c aansn</i><br>1186                    | <i>c aansn</i><br>1537                     | <i>c aansn</i><br>1537      |    |

35 TMK: δανειζετε, V: δανιζετε. 35 TK: του, MN: ζ. 36 TMK: ουν, V: ζ. 37 TMN: και, K: ζ. 37 TMK: μη, V: και μη.

38 TMK: και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον, V: σεσαλευμενον υπερεκχυνομενον. 38 TMK: τω γαρ αυτω μετρο ω μετρεите.

V: ω γαρ μετρο μετρεите. 39 TMK: δε, V: δε και. 39 TMK: πεσοονται, V: εμπεσοονται. 40 TMK: αυτου, V: ζ. 42 TMK: η, V:

ζ. 42 TMK: εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου, V: το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου εκβαλειν.

43 TMK: ουδε, V: ουδε παλιν.

|        |   |  |  |                                    |                            |
|--------|---|--|--|------------------------------------|----------------------------|
|        | τοῦ ἰδίου   | καρποῦ γινώσκειται   | οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν                          | συλλέγουσι σῦκα                    | οὐδὲ ἐκ βάτου              |
|        | <i>собственных плодов познается, потому что не</i>  | <i>с терновника собирают смоквы, и не с кустарника</i>   |  |                                    |                            |
|        | <i>dgms agmsn</i>   | <i>ngms vīrp3s</i>   | <i>χο с р ng/p</i>                         | <i>vīra3p naip</i>                 | <i>с р ngms</i>            |
|        | 3588 2398   | 2590 1097  | 1063 3756 1063 1537 173                    | 4816 4810                          | 3761 1537 942              |
| 45     | τρυγῶσι σαφυλὴν ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἡ αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν | <i>снимают виноград. Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе,</i>                 |  |                                    |                            |
|        | <i>vīra3p</i>   | <i>dnms anmsn nms</i>  | <i>р dgms agmsn ngms</i>                   | <i>dgfs ngfs rrgms vīra3s</i>      | <i>dans aansn</i>          |
|        | 5166 4718   | 3588 18 444  | 1537 3588 18 2344                          | 3588 2588 846 4393                 | 3588 18                    |
|        | καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρὸν            | <i>а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, потому что от</i>                         |  |                                    |                            |
|        | <i>с dnms anmsn nms</i>   | <i>р dgms agmsn ngms</i>   | <i>dgfs ngfs rrgms vīra3s</i>              | <i>dans aansn</i>                  | <i>р</i>                   |
|        | 2532 3588 4190 444  | 1537 3588 4190 2344  | 3588 2588 846 4393                         | 3588 4190 1063                     | 1537                       |
|        | γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ  | <i>богатства сердца говорят уста его.</i>  |  |                                    |                            |
|        | <i>с dgns ngms</i>  | <i>dgfs ngfs vīra3s dnms nms rrgms</i>   |  |                                    |                            |
|        | 1063 3588 4051  | 3588 2588 2980 3588 4750 846   |  |                                    |                            |
| 46, 47 | τί δέ με καλεῖτε κύριε κύριε καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω πᾶς  | <i>Почему же Меня вы называете "Господь! Господь!" — и не исполняете того, что говорю? Каждый,</i>         |  |                                    |                            |
|        | <i>ηqns с gra-s vīra2p</i>  | <i>nvms voms</i>   | <i>с хо vīra2p rranp vīra1s</i>            | <i>anmsn</i>                       |                            |
|        | 5101 1161 3165 2564   | 2962 2962  | 2532 3756 4160 3739                        | 3004 3956                          |                            |
|        | ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτοὺς ὑποδείξω ὑμῖν                     | <i>приходящий ко Мне и слушающий Мои слова, а также исполняющий их, покажу вам,</i>                        |  |                                    |                            |
|        | <i>dnms vrrhms</i>  | <i>р gra-s с vrranms</i>   | <i>rrg-s dgmp ngmp с</i>                   | <i>vrranms rranp vīfa1s rpd-p</i>  |                            |
|        | 3588 2064   | 4314 3165 2532 191   | 3450 3588 3056 2532                        | 4160 846 5263 5213                 |                            |
| 48     | τίτι ἐστὶν ὅμοιος ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὅς ἐσκαφε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε      | <i>кому он подобен. Подобен он человеку, строящему дом, который копал и углубился, и положил</i>           |  |                                    |                            |
|        | <i>rdms vīrx3s anmsn</i>  | <i>anmsn vīrx3s ndms</i>   | <i>vrradms nafs rnmms vīaa3s с vīaa3s</i>  | <i>с vīaa3s</i>                    |                            |
|        | 5101 2076 3664  | 3664 2076 444  | 3614 3614 3739 4626 2532 900               | 2532 5087                          |                            |
|        | θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν ἡ πλημμύρας δὲ γενομένης ἡ προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνη καὶ    | <i>фундамент на камне; при наводнении же наступившем обрушилась вода на дом тот, и</i>                     |  |                                    |                            |
|        | <i>namts</i>  | <i>р dafs nafs</i>   | <i>с ngfs с vradgfs vīaa3s</i>             | <i>dnms nms</i>                    | <i>с ddfs ndfs rddfs с</i> |
|        | 2310 1909 3588 4073   | 1096 4132 1161 1096  | 4366                                       | 3588 4215 4366 3588 3614 1565 2532 |                            |
| 49     | οὐκ ἴσχυσε σαλευῖσαι αὐτήν ἡ θεμελιώτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν ὁ δὲ ἀκούσας                          | <i>не была сильна поколебать его, потому что он был основан на камне. Услышавший же</i>                    |  |                                    |                            |
|        | <i>χο vīaa3s</i>  | <i>vnaa rrafs</i>  | <i>с vīyr3s с р dafs nafs</i>              | <i>dnms с vraanms</i>              | <i>с</i>                   |
|        | 3756 2480   | 4531 846 1063  | 2311 1063 1909 3588 4073                   | 3588 1161 191 1161                 |                            |
|        | καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου ἧ           | <i>и не исполнивший подобен человеку, построившему дом на почве без фундамента, на который</i>             |  |                                    |                            |
|        | <i>с хо vraanms</i>   | <i>anmsn vīrx3s ndms</i>   | <i>vraadms nafs р dafs nafs adv ngms</i>   | <i>с rrdfs</i>                     |                            |
|        | 2532 3361 4160  | 3664 2076 444  | 3618 3614 1909 3588 1093 5565 2310         | 4366 3739                          |                            |
|        | ἡ προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς καὶ εὐθέως ἐπεσε καὶ ἐγένετο τὸ ῥήγμα τῆς οἰκίας ἐκεῖνης μέγα           | <i>обрушилась вода, и тотчас он обрушился; и было разрушение дома того великое.</i>                        |  |                                    |                            |
|        | <i>vīaa3s</i>   | <i>dnms nms с adv vīaa3s</i>   | <i>с vīad3s dnms nms</i>                   | <i>dgfs ngfs rdgfs anmsn</i>       |                            |
|        | 4366  | 3588 4215 2532 2112 4098   | 2532 1096 3588 4485                        | 3588 3614 1565 3173                |                            |
| 7      | ἔπει δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ εἰσῆλθεν εἰς Каперναοῦμ           | <i>Когда же Он окончил все слова Свои к ушам народа, вошел в Капернаум.</i>                                |  |                                    |                            |
|        | <i>с с vīaa3s</i>   | <i>aanp danp naip rrgms р da/p na/p dgms ngms vīaa3s</i>   | <i>с vīaa3s</i>                            | <i>vīaa3p vīaa3p vīaa3p</i>        | <i>р tp</i>                |
|        | 1893 1161 4137  | 3956 3588 4487 846 1519 3588 189 3588 2992 1525 1519 2584  |  |                                    |                            |
| 2      | ἑκατοντάρχου δὲ τινος δούλος κακῶς ἔχων ἡμελλε τελευτᾶν ὅς ἦν αὐτῷ ἐντιμος                      | <i>Центуриона же некоторого раб плохо имел, так что надлежало ему умереть, который был ему драгоценен.</i> |  |                                    |                            |
|        | <i>ngms с rīgms</i>   | <i>nmms adv vrranms</i>  | <i>vīaa3s vna rnmms vīix3s rpdms anmsn</i> |                                    |                            |
|        | 1543  | 1161 5100 1401 2560 2192   | 3195 3739 2258 846 1784                    |                                    |                            |
| 3      | ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως      | <i>Услышав же относительно Иисуса, послал к Нему старейшин иудейских просить Его, чтобы,</i>               |  |                                    |                            |
|        | <i>vraanms с р</i>  | <i>dgms ngms vīaa3s р rrams aampn</i>  | <i>dgmp agmp vrranms rrams adv</i>         |                                    |                            |
|        | 191 1161 4012   | 3588 2424 649 4314 846 4245  | 3588 2453 2065 846 3704                    |                                    |                            |
| 4      | ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ οἱ δὲ παραγένομενοι πρὸς τὸν ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως   | <i>придя, исцелил раба его. Придя же к Иисусу, они просили Его убедительно,</i>                            |  |                                    |                            |
|        | <i>vraanms vīaa3s dms namts rrgms dnmp с vradnmp</i>  | <i>с р dms namts vīaa3p rrams adv</i>  |  |                                    |                            |
|        | 2064 1295 3588 1401 846   | 3588 1161 3854 1161 4314 3588 2424 3870  | 846 4709                                   |                                    |                            |

44 *ТМК*: τρυγῶσιν σαφυλην, *В*: σαφυλην τρυγῶσιν. 45 *ТМК*: αὐτου, *В*: *ϕ*. 45 *ТМК*: ἀνθρωπος, *В*: *ϕ*. 45 *ТМК*: θησαυρου τῆς καρδίας αὐτου, *В*: *ϕ*. 45 *ТМК*: του περισσευματος τῆς καρδίας, *В*: περισσευματος καρδίας. 48 *ТМК*: πλημμυρας, *В*: πλημμυρης. 48 *ТМК*: προσερρηξεν, *В*: προσερρηξεν. 48 *ТМК*: θεμελιωτο γαρ επι την πετραν, *В*: δια το καλος οικοδομηθαι αυτην. 49 *ТМК*: προσερρηξεν, *В*: προσερρηξεν. 49 *ТМК*: ευθεως επεσεν, *В*: ευθυς συνεπεσεν. 1 *ТМК*: επει δε, *В*: επειδη. 1 *ТМК*: капернаоум, *В*: кафарнаоум. 2 *ТКВ*: ημελλεν, *М*: еμεллен.

|   |  |  |   |  |   |  |   |
|---|--|--|---|--|---|--|---|
| λέγοντες ὅτι ἀξιός ἐστιν<br>говорят: «Достоин он есть, чтобы<br>vrranmp c amnsn vix3s<br>3004 3754 514  | ᾧ παρέξει <sup>1</sup><br>ему предоставилось<br>rdms via3s<br>3739 3930  | τοῦτο<br>это, потому что<br>rdans<br>5124 1063   | ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ<br>он любит нацию нашу и<br>vira3s c dans nans rpg-p c<br>25 1063 3588 1484 2257 2532 | 5  |   |  |   |
| τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν<br>синагогу он построил нам». <b>ὁ δὲ Ἰησοῦς</b><br>dafs nafs rpnms viaa3s rpd-p dnms c nnms<br>3588 4864 846 3618 2254 3588 1161 2424        | ἔπορευετο σὺν αὐτοῖς<br>же пошел с ними, потому что<br>vix3s ↔ p rpdmp ↔<br>1161 4198 4862 846 1063  | ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ<br>уже Он не-<br>adv c rpgms xo<br>2235 1161 846 3756  | 6   |  |   |  |   |
| μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐπεψε<br>далеко находился от дома. Послал к<br>adv vrragms p dgfs ngfs viaa3s p rrams dnms nnms<br>3112 568 575 3588 3614 3992 4314 846 3588 1543 | τὸν ὁ ἐκατόνταρχος φίλους <sup>1</sup><br>Нему стоначальник друзей,<br>rrams dnms nnms aamrpn vrranms rpdms nms<br>4314 846 3588 1543 5384 3004 846 2962 3361    | λέγων αὐτῷ κύριε μὴ<br>говоря Ему: «Господин, не<br>vira3s vrranms rpdms nms<br>5384 3004 846 2962 3361  | 7   |  |   |  |   |
| σκόλλου οὐ γὰρ<br>тревожся! Потому что я<br>vdrp2s xo c<br>4660 3756 1063   | ἔειμι ἰκανός <sup>1</sup> ἵνα<br>не достоин, чтобы Ты под<br>amnsn c ↔ p dafs nafs rpg-s vsaa2s c<br>1510 3756 2425 2443 1525 5259 3588 4721 3450 1525           | ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθης διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν<br>кровлю мою вошел; из-за чего себя не<br>rpg-s vsaa2s c c rxtams<br>3450 1525 1352 3761 1683 3761                                     | 7   |  |   |  |   |
| ἤξιωσα<br>почитал я достойным<br>viaa1s<br>515  | πρὸς σέ ἐλθεῖν ἄλλα <sup>1</sup><br>к Тебе прийти. Но<br>p rpa-s vnaa c<br>4314 4571 2064 235  | εἰπέ λόγῳ καὶ ἰαθήσεται <sup>1</sup><br>скажи слово, и будет исцелен<br>vdaa2s ndms c vix3s<br>2036 3056 2532 2390   | ὁ παῖς μου καὶ γὰρ<br>слуга мой. Потому что<br>dnms nnms rpg-s c c<br>3588 3816 3450 2532 1063                    | 8  |   |  |   |
| ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι<br>и я человек,<br>rpn-s nnms vix1s p nafs<br>2532 1473 444 1510 5259 1849  | ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων<br>под властью находящийся, имеющий<br>vrrpnms vrranms p rxtams namr<br>5021 2192 5259 1683 4757                                    | ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας καὶ λέγω<br>под собою воинов. И говорю<br>vira1s rddms vdaa2s<br>4757 5129 4198   | πορεύετι<br>идите,<br>vix3s c admsn vix2s c<br>2532 4198 2532 243   | καὶ ἄλλω ἔρχου καὶ ἔρχεται<br>и другому: «Приди» — и приходит,<br>c vix3s c admsn vix2s c ddnms<br>2532 4198 2532 243 2064 2532 2064 | καὶ τῷ δούλῳ μου ποιήσον<br>и рабу моему: «Сделай то» —<br>c ddnms rpg-s vdaa2s rdans c vira3s<br>1401 3450 4160 5124 2532 4160 | καὶ ποιῶ<br>и делает». Услышав<br>vira3s vrranms<br>4160 191 | 9 |
| δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτὸν καὶ<br>же то, Иисус удивился ему и,<br>c rdanp dnms nnms viaa3s rrams c vrranms<br>1161 5023 3588 2424 2296 846 2532 4762                       | στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ<br>и, обернувшись к следующей за Ним толпе,<br>ddms vrradms rpdms ndms viaa3s vira1s<br>3588 190 846 3793 2036 3004 5213 3761 | εἶπε λέγω ὑμῖν<br>сказал: «Говорю вам: даже<br>vira3s vira1s rpd-p c<br>5213 3761  | οὐδὲ <sup>1</sup><br>даже<br>vira3s<br>5213 3761  | 10   |   |  |   |
| ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον<br>в Израиле такой веры не нашел Я». <b>καὶ</b><br>p ddms ip rda1s nafs ↔ viaa1s<br>1722 3588 2474 5118 4102 3761 2147                         | ὑποστρέψαντες ἰσραηλῆται<br>И возвратившись, израильтяне,<br>c vrranmp<br>2532 5290  | ἰσραηλῆται εὔρον τὸν οἶκόν<br>в Израиле нашли дом<br>dnmp vrranmp p dams nams viaa3p dams<br>3588 3992 1519 3588 3624 2147 3588  | 10  |  |   |  |   |
| ἄσθενοντα <sup>1</sup> ἰσραηλῆται<br>изнемогающего израильтянина,<br>vrraams nams vrraams<br>770 1401 5198  | δοῦλον ὑγιαίνοντα<br>раба здравствующим.<br>nams vrraams<br>1401 5198  |  |   |  |   |  |   |
| καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς<br>И случилось: в последствии<br>c viaa3s p ddfs adv vix3s<br>2532 1096 1722 3588 1836 4198  | ἔπορευετο <sup>1</sup> εἰς πόλιν<br>пошел Он в город,<br>vix3s p nafs vrrpafs<br>4198 1519 4172 2564   | καλουμένην ναῖν καὶ<br>называемый Наин; и<br>vrrpafs tr c vix3p<br>2564 3484 2532 4848   | συνεπορεύοντο αὐτῷ<br>сопровождали Его<br>vix3p rpdms<br>2532 4848 846  | 11   |   |  |   |
| οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἰκανοὶ <sup>1</sup> καὶ ὄχλος πολὺς<br>ученики Его многие и толпа многочисленная.<br>dnmp nnmp rpgms aamrpn c nnms anmsn<br>3588 3101 846 2425 2532 3793 4183    | ὡς δὲ ἤγγισεν αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν<br>Когда же Он приблизился к своей, а она была<br>adv c viaa3s rpgms c rpnfs vix3s nnfs<br>5613 1161 1448 846 2532 846 2258 5503 | τῇ πύλῃ τῆς πόλεως καὶ<br>к воротам города,<br>ddfs ndfs dgfs ngfs c<br>3588 4439 3588 4172 2532   | 12  |  |   |  |   |
| ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκώς<br>вот, выносили умершего<br>vdaa2s vix3s vrxanms nnms anmsn<br>2400 1580 2348 5207 3439  | ἑνὸς μονογενῆς <sup>1</sup> τῆς μητρὶς<br>единственного [у] матери<br>ddfs ndfs rpgms c rpnfs vix3s nnfs<br>3588 3384 846 2532 846 2258 5503                     | αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα καὶ ὄχλος τῆς πόλεως<br>своей, а она была вдова; и толпа городская<br>rpgms c rpnfs vix3s nnfs c nnms dgfs ngfs<br>846 2532 846 2258 5503 2532 3793 3588 4172 | 12  |  |   |  |   |
| ἰκανός<br>многочисленная была<br>anmsn<br>2425  | ἔσυν <sup>1</sup> αὐτῇ καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ<br>с ней. И, увидев ее,<br>p rpdfs c vrranms rpa1s dnms nnms<br>4862 846 2532 1492 846 3588 2962                         | κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ<br>Господь сжалился над ней и сказал ей: «Не<br>viao3s p rpdfs c viaa3s rpdfs xo<br>1909 846 2532 2036 846 3361                       | 13  |  |   |  |   |
| κλαῖε καὶ προσελθὼν ἤψατο<br>плачь». И, подойдя, Он коснулся<br>vdra2s c vrranms viaa3s dgfs ngfs<br>2799 2532 4334 680 3588 4673   | τῆς σοροῦ<br>погребального ложа;<br>dgfs ngfs<br>3588 4673   | οἱ δὲ βασιτάζοντες ἔστησαν καὶ εἶπε<br>несущие же остановились, и Он сказал:<br>dnmp c vrranmp ↔ viaa3p c viaa3s<br>3588 1161 941 1161 2476 2532 2036                                | 14  |  |   |  |   |

4 *ТМК*: παρέξει, *У*: παρῆξη. 6 *ТМК*: πρὸς αὐτὸν ο ἑκατονταρχος φίλους, *У*: φίλους ο ἑκατονταρχης. 6 *ТМК*: εἰμι ἰκανός, *У*: ἰκανός εἰμι. 7 *ТКУ*: ἀλλα, *У*: ἀλλ. 7 *ТМК*: ἰαθήσεται, *У*: ἰαθητο. 9 *ТКУ*: οὐδε, *У*: οὐτε. 10 *ТМК*: οἱ πεμφθεντες εἰς τον οικον, *У*: εἰς τον οικον οἱ πεμφθεντες. 10 *ТМК*: ασθενοντα, *У*: ζ. 11 *ТК*: τη, *У*: τω. 11 *ТМК*: επορευετο, *У*: επορευθη. 11 *ТМК*: ικανοι, *У*: ζ. 12 *ТМК*: υιος μονογενης, *У*: μονογενης υιος. 12 *ТМ*: συν, *КУ*: ην συν.

|        |  |   |
|--------|--|---|
| 15     | νεανίσκε σοὶ λέγω ἐγέρθητι καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ                         | «Юноша, тебе говорю, встань!» И поднялся мертвый, и начал говорить; и Он отдал его матери                         |
|        | <i>nmms rpd-s vipa1s vda2s c viaa3s dnms anmsn c viad3s vnpa c viaa3s rrams ddjs ndfs</i>                              | <i>3495 4671 3004 1453 2532 339 3588 3498 2532 756 2980 2532 1325 846 3588 3384</i>                               |
| 16     | αὐτοῦ ἔλαβε δὲ φόβος ἅπαντας <sup>†</sup> καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας Ἐγήγηρται <sup>†</sup> ἐν  | его. Объял же страх всех, и они славили Бога, говоря: «Пророк великий восстал между                               |
|        | <i>rrgms viaa3s c nmms aamrп c viaa3p dams namс vrrantr c nmms anmsn vixp3s p</i>                                      | <i>846 2983 1161 5401 537 2532 1392 3588 2316 3588 2992 846 2532 1392 3588 2316 3004 3754 4396 3173 1453 1722</i> |
| 17     | ἡμῖν καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ                                      | нами», и: «Посетил Бог народ Свой». И распространилось слово это во всей  |
|        | <i>rrd-p c c viad3s dnms nmms dams namс rrgms c viaa3s dnms nmms rdnms p adjsn ddjs</i>                                | <i>2254 2532 2983 1980 3588 2316 3588 2992 846 2532 1831 3588 3056 3778 1722 3650 3588</i>                        |
|        | ἰουδαία περι αὐτοῦ καὶ ἐν <sup>†</sup> πάσῃ τῇ περιχώρῳ  | Иудее относительно Него, и во всей окрестности.   |
|        | <i>ndfs p rrgms c p adjsn ddjs adjsn</i>   | <i>2449 4012 846 2532 1722 3956 3588 4066</i>   |
| 18, 19 | καὶ ἀπήγγειλαν ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν                            | И возвестили Иоанну ученики его обо всем этом. Тогда, призвав двоих неких   |
|        | <i>c viaa3p ndms dntr nmr rrgms p aghrп rdgnp c vradnmс tn riamp dgmp</i>  | <i>2532 518 2491 3588 3101 846 4012 3956 5130 2532 4341 1417 5100 3588</i>  |
|        | μαθητῶν αὐτοῦ ὁ ἰωάννης ἐπεμφε πρὸς τὸν Ἰησοῦν λέγων σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον   | учеников своих, Иоанн послал их к Иисусу, говоря: «Ты ли есть Ирядущий, или другого                               |
|        | <i>ngtr rrgms dnms nmms viaa3s p dams namс vrranms rpn-s vixp2s dnms vrrnmms xo aamsn</i>                              | <i>3101 846 3588 2491 3992 4314 3588 2424 3004 4771 1488 3588 2064 2228 243</i>                                   |
| 20     | προσδοκῶμεν παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἠπέσταλκεν <sup>†</sup> ἡμᾶς πρὸς          | ожидать?» Придя же к Нему, мужчины сказали: «Иоанн Креститель послал нас к  |
|        | <i>vira1p vradnmtr c p rrams dntr nmr viaa3p nmms dnms nmms vixa3s gra-p p</i>   | <i>4328 3854 1161 4314 846 3588 435 2036 2491 3588 910 649 2248 4314</i>  |
| 21     | σὲ λέγων σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ                                | Тебе, говоря: «Ты есть Ирядущий, или другого ожидать?» В этот же час исцелил Он многих от                         |
|        | <i>gra-s vrranms rpn-s vixp2s dnms vrrnmms xo aamsn vira1p p rpdjs c ddjs ndfs viaa3s aamrп p</i>                      | <i>4571 3004 4771 1488 3588 2064 2228 243 4328 1722 846 1161 3588 5610 2323 4183 575</i>                          |
| 22     | νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς <sup>†</sup> | блезней и недугов, и духов злых, и слепым многим даровал зрение. И, ответив, Иисус                                |
|        | <i>ngjr c ngjr c ngnr aghrп c admrп admrп viad3s dans vnpa c vrapms dnms nmms</i>                                      | <i>3554 2532 3148 2532 4151 4190 2532 5185 4183 5483 3588 991 2532 611 3588 2424</i>                              |
|        | εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε ἰωάννη ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσι χαλοὶ                         | сказал им: « <b>Пойдите, возвестите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые</b>                |
|        | <i>viaa3s rpdtr vrapmtr vdaa2p ndms rranp viaa2p c viaa2p c amrп vira3p amrп</i>                                       | <i>2036 846 4198 518 2491 3739 1492 2532 191 3754 5185 308 5560</i>   |
| 23     | περιπατοῦσι λεπροὶ καθαρίζονται ἡ κωφοὶ ἀκούουσι νεκροὶ ἐγείρονται πτωχοὶ εὐαγγελίζονται καὶ μακάριός                  | ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют; и блажен                    |
|        | <i>vira3p amrп vrrp3p amrп vira3p amrп vrrp3p amrп vrrp3p c ammsn</i>  | <i>4043 3015 2511 2974 191 3498 1453 4434 2097 2532 3107</i>  |
| 24     | ἔστιν ὃς ἐάν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοὶ ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων ἰωάννου ἤρξατο λέγειν ἡμῖν                               | тот, кто не преткнется во Мне!» По отходу же вестников Иоанна, Он начал говорить                                  |
|        | <i>vixp3s rnmms qo+xo vsarp3s p rpd-s vrapmtr c dgmp ngtr ngms viad3s vnpa p damp</i>                                  | <i>2076 3739 3362 4624 1722 1698 565 1161 3588 32 2491 756 3004 4314 3588</i>                                     |
|        | ὄχλους <sup>†</sup> περὶ ἰωάννου τί ἐξεληλύθατε <sup>†</sup> εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον   | толпам относительно Иоанна: « <b>Что вы ходили в пустыню созерцать? Трость, от ветра колеблемую?</b>              |
|        | <i>namr p ngms rans vixa2p p dafs aafs vnad namс p ngms vrrrams</i>  | <i>3793 4012 2491 5101 1831 1519 3588 2048 2300 2563 5259 417 4531</i>  |
| 25     | ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε <sup>†</sup> ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ            | Так что вы ходили смотреть? Человека, в мягкие одежды одетого? Вот, в одеждах пышных                              |
|        | <i>c rans vixa2p vnaa namс p adnrп ndnr vrxrams vdaa2s dntr p ndms admsn</i>   | <i>235 5101 1831 1492 444 1722 3120 2440 294 2400 3588 1722 2441 1741</i>   |
| 26     | καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσὶν ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε <sup>†</sup> ἰδεῖν προφήτην                          | и роскошных живущие в царских дворцах находятся. Так что вы ходили смотреть? Пророка?                             |
|        | <i>c ndfs vrrantr p ddmrп admrп vixp3p c rans vixa2p vnaa namс</i>   | <i>2532 5172 5225 1722 3588 933 1526 235 5101 1831 1492 4396</i>  |

16 *ТК*: απαντας, *МН*: παντας. 16 *ТМ*: εγηγηρται, *В*: ηγερθη. 17 *ТМ*: εν, *В*: ε. 19 *ТМ*: ιησουν, *В*: κυριον. 20 *ТМ*: ειπον, *В*: ειπαν. 20 *ТМ*: απεσταλκεν, *В*: απεστειλεν. 21 *ТМ*: αυτη δε, *В*: εκεινη. 21 *ТМ*: το, *В*: ε. 22 *ТМ*: ο ιησους, *В*: ε. 22 *ТМ*: οτι, *В*: ε. 22 *ТМ*: κωφοι, *В*: και κωφοι. 24 *ТКВ*: προς τους οχλους, *М*: τοις οχλοις. 24 *ТМ*: εξεληλυθατε, *В*: εξηλθατε. 25 *ТМ*: εξεληλυθατε, *В*: εξηλθατε.

|  |    |
|--|----|
| ναὶ λέγω ὑμῖν καὶ περισσότερον προφήτου οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται ἰδοὺ Ἐγὼ <sup>1</sup>   | 27 |
| <i>“Да”, — говорю вам, и намного больше пророка. Он есть тот, относительно которого написано: “Вот, Я</i>  |    |
| <i>χο</i> <i>υραῖς</i> <i>ρpd-p c</i> <i>αamsc</i> <i>ngms</i> <i>rdnms</i> <i>υἱρχ3s</i> <i>↔</i> <i>p</i> <i>rrgms</i> <i>υἱρχ3s</i> <i>υδαα2s</i> <i>rpm-s</i>  |    |
| 3483 3004 5213 2532 4054 4396 3778 2076 3739 4012 3739 1125 2400 1473  |    |
| ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρό προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου  |    |
| <i>посылаю вестника Моего перед лицом Твоим, который приготовит путь Твой перед Тобой”.</i>  |    |
| <i>υἱραῖς</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>ρpg-s</i> <i>p</i> <i>ngns</i> <i>ρpg-s</i> <i>rrnms</i> <i>υἱρα3s</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>ρpg-s</i> <i>adv</i> <i>ρpg-s</i>                                       |    |
| 649 3588 32 3450 4253 4383 4675 3739 2680 3588 3598 4675 1715 4675   |    |
| <i>Ποιῶν</i> λέγω ἄρα ὑμῖν μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἐπιπροφήτης ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ <sup>1</sup>   | 28 |
| <i>Ποιῶν</i> <i>υἱραῖς</i> <i>c</i> <i>ρpd-p</i> <i>anmsc</i> <i>p</i> <i>admpr</i> <i>ngjpr</i> <i>nms</i> <i>ngms</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i>  |    |
| 1063 3004 1063 1817 1722 1084 1135 4396 2491 3588 910  |    |
| οὐδεὶς ἐστὶν ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστὶ καὶ πᾶς ὁ λαός  | 29 |
| <i>никого нет; меньший же в Царстве Бога больше его есть». И весь народ</i>  |    |
| <i>αἱψn</i> <i>υἱρχ3s</i> <i>dnms</i> <i>c</i> <i>anmsc</i> <i>↔</i> <i>p</i> <i>ddfs</i> <i>ndfs</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>anmsc</i> <i>ρpgms</i> <i>υἱρχ3s</i> <i>c</i> <i>anmsn</i> <i>dnms</i> <i>nms</i> |    |
| 3762 2076 3588 1161 3398 1161 1722 3588 932 3588 2316 3187 846 2076 2532 3956 3588 2992  |    |
| ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα ἰωάννου οἱ δὲ  | 30 |
| <i>слушавший и сборщики налогов восхвалили Бога, — погруженные погружением Иоанна; ои δε</i>   |    |
| <i>υραanms</i> <i>c</i> <i>dnmp</i> <i>nmpr</i> <i>υιαα3p</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>υραnmp</i> <i>dans</i> <i>nans</i> <i>ngms</i> <i>dnmp</i> <i>c</i>   |    |
| 191 2532 3588 5057 1344 3588 2316 907 3588 908 2491 3588 1161  |    |
| φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς μὴ βαπτισθέντες  |    |
| <i>фарисеи же и законники замысел Бога отвергли [по отношению] к себе, не приняв погружение</i>  |    |
| <i>nmpr</i> <i>↔</i> <i>c</i> <i>dnmp</i> <i>anmp</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>υιαα3p</i> <i>p</i> <i>rxamp</i> <i>χο</i> <i>υραnmp</i>  |    |
| 5330 1161 2532 3588 3544 3588 1012 3588 2316 114 1519 1438 3361 907  |    |
| ἅπ’ αὐτοῦ εἶπε δὲ ὁ κύριος <sup>1</sup> τίτι οὖν ὁμοίωσα τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίτι εἰσὶν   | 31 |
| <i>от него. Сказал же Господь: «Кому тогда уподоблю людей поколения этого? И чему они</i>  |    |
| <i>p</i> <i>ρpgms</i> <i>υιαα3s</i> <i>c</i> <i>dnms</i> <i>nms</i> <i>rqdns</i> <i>c</i> <i>υἱραῖς</i> <i>damp</i> <i>nampr</i> <i>dgfs</i> <i>ngjs</i> <i>rdgfs</i> <i>c</i> <i>rqdns</i> <i>υἱρχ3p</i>          |    |
| 5259 846 2036 1161 3588 2962 5101 3767 3666 3588 444 3588 1074 3778 2532 5101 1526   |    |
| ὅμοιοι ὅμοιοι εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφώνουσιν ἀλλήλους καὶ λέγουσιν <sup>1</sup>   | 32 |
| <i>подобны? Подобны они детям, которые на улице сидят и зовут друг друга, и говорят:</i>   |    |
| <i>anmp</i> <i>anmp</i> <i>υἱρχ3p</i> <i>ndnp</i> <i>ddnp</i> <i>p</i> <i>ndjs</i> <i>υppndnp</i> <i>c</i> <i>υἱρα3p</i> <i>redmp</i> <i>c</i> <i>υἱρα3p</i>   |    |
| 3664 3664 1526 3813 3588 1722 58 2521 2532 4377 240 2532 3004  |    |
| ἠύλησαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν <sup>1</sup> καὶ οὐκ ἐκλαύσατε   |    |
| <i>“Мы на свирели играли вам, и вы не плясали; мы печальные песни пели вам, и вы не плакали”.</i>  |    |
| <i>υιαα1p</i> <i>ρpd-p</i> <i>c</i> <i>↔</i> <i>χο</i> <i>υιαα2p</i> <i>υιαα1p</i> <i>ρpd-p</i> <i>c</i> <i>↔</i> <i>χο</i> <i>υιαα2p</i>  |    |
| 832 5213 2532 3738 3756 3738 2354 5213 2532 2799 3756 2799   |    |
| <i>Ποιῶν</i> ἐλήλυθεν γάρ ἰωάννης ὁ βαπτιστής ἤμῃτε ἄρτον ἐσθίων μῆτε οἶνον πίνων <sup>1</sup> καὶ λέγετε  | 33 |
| <i>Ποιῶν</i> <i>υἱρα3s</i> <i>c</i> <i>nmms</i> <i>dnms</i> <i>nmms</i> <i>c</i> <i>namts</i> <i>↔</i> <i>υppanms</i> <i>c</i> <i>namts</i> <i>↔</i> <i>υppanms</i> <i>c</i> <i>υἱρα2p</i>                         |    |
| 1063 2064 1063 2491 3588 910 3383 740 3383 2068 3383 3631 3383 4095 2532 3004  |    |
| δαίμονιον ἔχει ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λέγετε ἰδοὺ ἄνθρωπος  | 34 |
| <i>“Демона имеет”. Пришел Сын Человеческий: ест и пьет, и говорите: “Вот человек —</i>   |    |
| <i>nans</i> <i>υἱρα3s</i> <i>υἱρα3s</i> <i>dnms</i> <i>nmms</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>υppanms</i> <i>c</i> <i>υppanms</i> <i>c</i> <i>υἱρα2p</i> <i>υδαα2s</i> <i>nmms</i>                                    |    |
| 1140 2192 2064 3588 5207 3588 444 2068 2532 4095 2532 3004 2400 444  |    |
| φάγος καὶ οἰνοπότης Ἐτελώνων φίλος <sup>1</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ ἐδικαίωθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων   | 35 |
| <i>обжора и пьяница, сборщиков налогов друг и грешников”. И оправдана мудрость от детей</i>  |    |
| <i>nmms</i> <i>c</i> <i>nmms</i> <i>ngmp</i> <i>anmsn</i> <i>c</i> <i>agmp</i> <i>c</i> <i>υἱαp3s</i> <i>dnjs</i> <i>nhjs</i> <i>p</i> <i>dgmp</i> <i>ngmp</i>   |    |
| 5314 2532 3630 5057 5384 2532 268 2532 1344 3588 4678 575 3588 5043  |    |
| αὐτῆς πάντων <sup>1</sup> <i>ee</i> <i>vsxh</i> .  |    |
| <i>ρpgfs</i> <i>agmp</i>   |    |
| 846 3956   |    |
| ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν φαρισαίων ἵνα φάγη μετ’ αὐτοῦ καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν   | 36 |
| <i>Ποпросил же некто Его, [из] фарисеев, чтобы поесть Ему вместе с ним; и Он, войдя в дом</i>  |    |
| <i>υἱαα3s</i> <i>c</i> <i>rinms</i> <i>rpmgs</i> <i>dgmp</i> <i>ngmp</i> <i>c</i> <i>υσαα3s</i> <i>p</i> <i>ρpgms</i> <i>c</i> <i>↔</i> <i>υραanms</i> <i>p</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i>                            |    |
| 2065 1161 5100 846 3588 5330 2443 5315 3326 846 2532 347 1525 1519 3588 3614   |    |
| τοῦ φαρισαίου ἀνεκλίθη <sup>1</sup> καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἔν τῇ πόλει ἣτις ἦν ἁμαρτωλὸς <sup>1</sup> ἐπιγνοῦσα ὅτι ἄνακειται <sup>1</sup>  | 37 |
| <i>фарисея, возлег. И вот, женщина в том городе, которая была грешница, узнав, что Он возлежит</i>   |    |
| <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>υἱαp3s</i> <i>c</i> <i>υδαα2s</i> <i>nhjs</i> <i>p</i> <i>ddfs</i> <i>ndfs</i> <i>rrnfs</i> <i>υἱα3s</i> <i>anfsn</i> <i>υραanfs</i> <i>c</i> <i>υἱpn3s</i>                             |    |
| 3588 5330 347 2532 2400 1135 1722 3588 4172 3748 2258 268 1921 3754 345  |    |

27 *ΤΜΚ*: εγω, *Υ*: *ϕ*. 28 *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: *ϕ*. 28 *ΤΜΚ*: προφητης ιωαννου του βαπτιστου, *Υ*: ιωαννου. 31 *ΤΚ*: ειπεν δε ο κυριος, *ΜΝ*: *ϕ*. 32 *ΤΜΚ*: και λεγουσιν, *Υ*: α λεγει. 32 *ΤΜΚ*: υμιν, *Υ*: *ϕ*. 33 *ΤΜΚ*: μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων, *Υ*: μη εσθιων αρτον μητε πινων οινον. 34 *ΤΚ*: τελωνων φιλος, *ΜΝ*: φιλος τελωνων. 35 *ΤΜΚ*: των τεκνων αυτης παντων, *Υ*: παντων των τεκνων αυτης. 36 *ΤΜΚ*: την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη, *Υ*: τον οικον του φαρισαιου κατεκλιθη. 37 *ΤΚ*: εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος, *Μ*: εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος [και], *Υ*: ητις ην εν τη πολει αμαρτωλος και. 37 *ΤΜΚ*: ανακειται, *Υ*: κατακειται.

|        |  |   |     |       |                             |          |
|--------|--|---|-----|-------|-----------------------------|----------|
| 38     | ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ φαρισαίου κομίσασα ἀλάβαστρον  | μύρου   | καὶ | στάσα | Ἐπὰρ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω | κλαίουσα |
|        | в доме фарисея, принеся алебастровый сосуд   | мира  | и   | став  | у ног Его позади, плача,    |          |
|        | <i>p dafs ndfs dgms ngms vpaanfs nans</i>  | <i>ngns c vpaanfs p damp namr rrgms adv vrranfs</i> |     |       |                             |          |
|        | 1722 3588 3614 3588 5330 2865 211 3464 2532 2476 3844 3588 4228 846 3694 2799                        |   |     |       |                             |          |
|        | ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι καὶ ταῖς θριξί τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε καὶ κατεφίλει |   |     |       |                             |          |
|        | начала обливать ноги Его слезами и волосами головы своей вытирала, и целовала                        |   |     |       |                             |          |
|        | <i>vīad3s vpra damp namr rrgms ddnp ndnp c ddjpr ndjpr dgfs ngfs rpgfs vīad3s c vīad3s</i>           |   |     |       |                             |          |
|        | 756 1026 3588 4228 846 3588 1144 2532 3588 2359 3588 2776 846 1591 2532 2705                         |   |     |       |                             |          |
| 39     | τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ ἰδὼν δὲ ὁ φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ               |   |     |       |                             |          |
|        | ноги Его, и мазала миром. Увидев же, фарисей, пригласивший Его, сказал в себе,                       |   |     |       |                             |          |
|        | <i>damp namr rrgms c vīad3s ddns ndns vpaanms c dnms nams dnms vpaanms rrams vīad3s p rxdms</i>      |   |     |       |                             |          |
|        | 3588 4228 846 2532 218 3588 3464 1492 1161 3588 5330 3588 2564 846 2036 1722 1438                    |   |     |       |                             |          |
|        | λέγων οὗτος εἰ ἦν προφήτης ἐγίνωσκεν ἂν τις καὶ ποταπῆ ἢ γυνὴ ἣτις ἄπεται αὐτοῦ ὅτι                  |   |     |       |                             |          |
|        | говоря: «Этот если бы был пророк, знал бы, кто и откуда женщина, которая касается Его, — потому что  |   |     |       |                             |          |
|        | <i>vrranms rdms qo vīad3s nms vīad3s xo rgnms c anfsn dnfs nns rrmfs vīpmds rrgms c</i>              |   |     |       |                             |          |
|        | 3004 3778 1487 302 2258 4396 1097 302 5101 2532 4217 3588 1135 3748 680 846 3754                     |   |     |       |                             |          |
|        | ἁμαρτωλὸς ἐστὶ   |   |     |       |                             |          |
|        | грешница она».   |   |     |       |                             |          |
|        | <i>anfsn vīpmds</i>  |   |     |       |                             |          |
|        | 268 2076   |   |     |       |                             |          |
| 40     | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτὸν σίμων ἔχω σοί τι εἰπεῖν ὁ δὲ ἤφρησεν διδάσκαλε               |   |     |       |                             |          |
|        | И, ответив, Иисус сказал ему: «Симон! Имею тебе нечто сказать». [Он] же говорит: «Учитель,           |   |     |       |                             |          |
|        | <i>c vpaanms dnms nms vīad3s p rrams nms vīpals rpd-s rians vīaa dnms c vīpmds nms</i>               |   |     |       |                             |          |
|        | 2532 611 3588 2424 2036 4314 846 4613 2192 4671 5100 2036 3588 1161 5346 1320                        |   |     |       |                             |          |
| 41     | εἶπέ μοι δύο ἄφρονοι εἶσαν δανειστῆς τινὸς ὁ εἶς ὄφειλε δηνάρια πεντακόσια ὁ                         |   |     |       |                             |          |
|        | говори». «Два должника было у займодавца одного: один задолжал пятьсот динариев,                     |   |     |       |                             |          |
|        | <i>vdaa2s tn nmp vīix3r ndms ridms dnms nms vīad3s vīad3s</i>  |   |     |       |                             |          |
|        | 2036 1417 5533 2258 1157 5100 3588 1520 3784 4001 1220 4001 3588                                     |   |     |       |                             |          |
| 42     | δὲ ἕτερος πενήκοντα μὴ ἐχόντων ἑαυτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο τὴν οὖν αὐτῶν                   |   |     |       |                             |          |
|        | а другой — пятьдесят. Не имеющих же их возратить, обоим простил. Который тогда [из] них,             |   |     |       |                             |          |
|        | <i>c anmsn tn xo vrragmp c rpgmp vīaa admpn vīad3s rgnms c rpgmp</i>                                 |   |     |       |                             |          |
|        | 1161 2087 4004 3361 2192 1161 846 591 5483 297 5101 3767 846   |   |     |       |                             |          |
| 43     | ἔειπέ μοι πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει ἢ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ σίμων εἶπεν ὑπολαμβάνω ὅτι ὁ πλεῖον                |   |     |       |                             |          |
|        | скажи, больше его возлюбит? Ответив же, Симон сказал: «Предполагаю, что тот, которому больше         |   |     |       |                             |          |
|        | <i>vdaa2s aansc rrams vīad3s vpaanms c dnms nms vīad3s vīpals c rdms dans aansc</i>                  |   |     |       |                             |          |
|        | 2036 4119 846 25 611 1161 3588 4613 2036 5274 3754 3739 3588 4119                                    |   |     |       |                             |          |
| 44     | ἐχαρίσατο ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὀρθῶς ἔκρινας καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ σίμωνι                      |   |     |       |                             |          |
|        | простил». [Он] же сказал ему: «Правильно ты рассудил». Тогда, обернувшись к женщине, Симону          |   |     |       |                             |          |
|        | <i>vīad3s dnms c vīaa3s rpdms adv vīaa2s c vrranms p dafs nafs ddms ndms</i>                         |   |     |       |                             |          |
|        | 5483 3588 1161 2036 846 3723 2919 2532 4762 4314 3588 1135 3588 4613                                 |   |     |       |                             |          |
|        | ἔφη βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα εἰσηλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν ὕδωρ ἔπι τοὺς πόδας μου οὐκ               |   |     |       |                             |          |
|        | сказал: «Видишь эту женщину? Я пришел в твой дом, а ты воды на ноги мои не                           |   |     |       |                             |          |
|        | <i>vīix3s vīpa2s rda2s dafs nafs vīaa1s rpg-s p dafs nafs vīaa2s</i>                                 |   |     |       |                             |          |
|        | 5346 991 5026 3588 1135 1525 4675 1519 4675 3588 3614 1325 5204 1909 3588 4228 3450 3756             |   |     |       |                             |          |
| 45     | ἔδωκας αὐτῇ δὲ τοῖς δάκρυσι θρῆξέ μοι τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξί τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε            |   |     |       |                             |          |
|        | дал; она же слезами смочила мои ноги и волосами головы своей вытерла. Ты                             |   |     |       |                             |          |
|        | <i>vīaa2s rpnfs c ddnp ndnp vīaa3s rpg-s damp namr c ddjpr ndjpr dgfs ngfs rpgfs vīaa3s</i>          |   |     |       |                             |          |
|        | 1325 846 1161 3588 1144 1026 3450 3588 4228 2532 3588 2359 3588 2776 846 1591 1325                   |   |     |       |                             |          |
|        | φιλῆμά μοι οὐκ ἔδωκας αὐτῇ δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθὼν οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου                             |   |     |       |                             |          |
|        | дружеского целования Мне не дал; она же, с той поры как Я вошел, не перестает, постоянно целуя Мои   |   |     |       |                             |          |
|        | <i>nans rpd-s xo vīaa2s rpnfs c p rrgfs vīaa1s xo vīaa3s vrranfs rpg-s</i>                           |   |     |       |                             |          |
|        | 5370 3427 3756 1325 846 1161 575 3739 1525 3756 1257 2705 3450                                       |   |     |       |                             |          |
| 46, 47 | τοὺς πόδας ἔλαιόν τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας αὐτῇ δὲ μύρῳ ἤλειψέ μοι τοὺς πόδας οὐ χάριν            |   |     |       |                             |          |
|        | ноги. Ты маслом голову мою не помазал; она же миром помазала Мои ноги. Этого ради                    |   |     |       |                             |          |
|        | <i>damp namr vīad3s dnms dafs nafs rpg-s xo vīaa2s rpnfs c ndns vīaa3s rpg-s damp namr rrgns adv</i> |   |     |       |                             |          |
|        | 3588 4228 218 1637 3588 2776 3450 3756 218 846 1161 3464 218 3450 3588 4228 3739 5484                |   |     |       |                             |          |
|        | λέγω σοι ἀφέονται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαὶ ὅτι ἠγάπησε πολὺ ὁ δὲ ὀλίγον ἀφίεται                   |   |     |       |                             |          |
|        | говору тебе: прощены грехи ее многие, потому что она возлюбила много; кому же мало прощается,        |   |     |       |                             |          |
|        | <i>vīpals rpd-s vīxp3r dnjpr nījpr rrgfs dnjpr anjpr c vīaa3s aansn rrdms c aansn vīpp3s</i>         |   |     |       |                             |          |
|        | 3004 4671 863 3588 266 846 3588 4183 3754 25 4183 3739 1161 3641 863                                 |   |     |       |                             |          |

38 *ТМЛК*: пара τους πόδας αυτού οπισω, *Ἦ*: οπισω παρα τους πόδας αυτού. 38 *ТМЛК*: ηρξато βρεχειν τους πόδας αυτού τοις δακρυσι, *Ἦ*: τοις δακρυσι ηρξато βρεχειν τους πόδας αυτού. 40 *ТМЛК*: φησιν διδασκαλε ειπε, *Ἦ*: διδασκαλε ειπε φησιν. 41 *ТМЛК*: χρεοφειλεται ησαν δανειστη, *Ἦ*: χρεοφειλεται ησαν δανιστη. 42 *ТМЛК*: δε, *Ἦ*: ζ. 42 *ТМЛК*: ειπε πλειον αυτον αγαπησει, *Ἦ*: πλειον αγαπησει αυτον. 43 *ТМЛК*: δε ο, *Ἦ*: ζ. 44 *ТМЛК*: επι τους πόδας μου, *Ἦ*: μοι επι πόδας. 44 *ТМЛК*: της κεφαλης, *Ἦ*: ζ. 46 *ТМЛК*: μου τους πόδας, *Ἦ*: τους πόδας μου.

|                                     |                                |                          |                       |                              |                              |                         |                  |                     |
|-------------------------------------|--------------------------------|--------------------------|-----------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------|------------------|---------------------|
| ὀλίγον ἀγαπᾷ<br><i>мало любит</i> . | εἶπε                           | δὲ                       | αὐτῇ ἀφένονται        | σου αἱ ἁμαρτίαι              | καὶ ἤρξαντο οἱ               | συνανακειμένοι          | λέγειν ἐν        | 48, 49              |
| <i>aansn vira3s</i>                 | <i>viaa3s</i>                  | <i>c rpdjs vixp3p</i>    | <i>rgp-s dnjp nnp</i> | <i>c viad3p dnmpr vrrnmp</i> | <i>c viad3p dnmpr vrrnmp</i> | <i>vpra p</i>           | <i>vpra p</i>    |                     |
| 3641 25                             | 2036                           | 1161 846 863             | 4675 3588 266         | 2532 756 3588 4873           |                              | 3004                    | 1722             |                     |
| ἐαυτοῖς                             | τίς                            | οὗτός ἐστιν              | ὅς                    | καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν         | εἶπε                         | δὲ                      | πρὸς τὴν γυναῖκα | ἢ πίστις            |
| самих себе: «Κто                    | Этот                           | есть,                    | Который и             | грехи прощает?»              | Обратился же                 | Он к                    | женщине:         | « <i>Βερα</i>       |
| <i>rxdmr</i>                        | <i>qnmns rdms vixp3s rrmns</i> | <i>c nafr</i>            | <i>vira3s</i>         | <i>viaa3s</i>                | <i>c</i>                     | <i>← p</i>              | <i>dafs nafs</i> | <i>dnfs nafs</i>    |
| 1438                                | 5101 3778 2076 3739            | 2532 266 863             |                       | 2036                         | 1161 2036 4314 3588 1135     |                         | 3588 4102        | 50                  |
| σου σέσωκέ σε                       | πορεύου                        | εἰς                      | εἰρήνην               |                              |                              |                         |                  |                     |
| <i>rgp-s vixa3s</i>                 | <i>gra-s vdrn2s</i>            | <i>p nafs</i>            |                       |                              |                              |                         |                  |                     |
| 4675 4982 4571 4198                 |                                | 1519 1515                |                       |                              |                              |                         |                  |                     |
| καὶ ἐγένετο ἐν τῷ                   | καθεξῆς                        | καὶ αὐτὸς διώδευε        | κατὰ πόλιν            | καὶ κώμην                    | κηρύσσων                     | καὶ εὐαγγελιζόμενος     |                  | 8                   |
| И случилось в                       | последствии: и                 | Он проходил              | через город           | и селение,                   | возвещая                     | и благовествуя          |                  |                     |
| <i>c viad3s</i>                     | <i>p ddms adv</i>              | <i>c rpnms via3s</i>     | <i>p nafs</i>         | <i>c nafs</i>                | <i>vrranms</i>               | <i>c vrrmms</i>         |                  |                     |
| 2532 1096                           | 1722 3588 2517                 | 2532 846 1353            | 2596 4172             | 2532 2968                    | 2784                         | 2532 2097               |                  |                     |
| τὴν βασιλείαν τοῦ                   | θεοῦ                           | καὶ οἱ                   | δώδεκα                | σὺν αὐτῷ                     | καὶ γυναῖκες                 | τινες                   | αἱ               | ἦσαν                |
| Царство                             | Бога, и                        | двенадцать               | с Ним,                | и женщины                    | некоторые,                   | которые                 | были             | исцелены            |
| <i>dafs nafs</i>                    | <i>dgms ngms c dnmpr tn</i>    | <i>p rpdms</i>           | <i>c nnp</i>          | <i>rinmp</i>                 | <i>rrnfp</i>                 | <i>vix3p vrxnfp</i>     |                  |                     |
| 3588 932                            | 3588 2316 2532 3588 1427       | 4862 846                 | 2532 1135             | 5100                         | 3739                         | 2258 2323               |                  | 2                   |
| ἀπὸ πνευμάτων                       | πονηρῶν                        | καὶ ἀσθενειῶν            | μαρία                 | ἢ καλουμένη                  | μαγδαληνὴ                    | ἄφ' ἧς                  | δαίμονια ἐπτά    | ἐξεληλύθει          |
| от духов                            | злых и                         | болезней:                | Мария,                | называемая                   | Магдалиной,                  | из которой              | демонов семь     | вышли.              |
| <i>p ngpr</i>                       | <i>agnrn</i>                   | <i>c ngfp</i>            | <i>nnfs</i>           | <i>dnfs vrrpns</i>           | <i>nnfs</i>                  | <i>p rrgfs</i>          | <i>nnpr</i>      | <i>tn vixa3s</i>    |
| 575 4151                            | 4190                           | 2532 769                 | 3137                  | 3588 2564                    | 3094                         | 575 3739                | 1140             | 2033 1831 2532      |
| ἰωάννα                              | γυνὴ                           | χουζᾶ                    | ἐπιτρόπου             | ἠρώδου                       | καὶ σουσάννα                 | καὶ ἕτεροι              | πολλοὶ           | αἰτίνας             |
| Иоанна, жена                        | Хузы,                          | домοправителя            | Иродова, и            | Сусанна, и                   | другие                       | многие,                 | которые          | служили             |
| <i>ngfs</i>                         | <i>nnfs ngms</i>               | <i>ngms</i>              | <i>c nnp</i>          | <i>c anfp</i>                | <i>anfp</i>                  | <i>rrnfp</i>            | <i>vixa3p</i>    | <i>rdms</i>         |
| 2489                                | 1135 5529 2012                 |                          | 2264                  | 2532 4677                    | 2532 2087                    | 4183                    | 3748             | 1247 846 575 3588   |
| ὑπαρχόντων                          | αὐταῖς                         |                          |                       |                              |                              |                         |                  |                     |
| <i>vrragnp</i>                      | <i>rdfp</i>                    |                          |                       |                              |                              |                         |                  |                     |
| 5224                                | 846                            |                          |                       |                              |                              |                         |                  |                     |
| συνιόντος                           | δὲ                             | ὄχλου                    | πολλοῦ                | καὶ τῶν                      | κατὰ πόλιν                   | ἐπιπορευομένων          | πρὸς αὐτὸν       | εἶπε                |
| При собрании                        | же                             | толпы                    | многочисленной        | и                            | из города                    | сходящейся              | к                | Нему                |
| <i>vrrxgms</i>                      | <i>c</i>                       | <i>ngms agmsn</i>        | <i>c</i>              | <i>dgmp</i>                  | <i>p nafs</i>                | <i>vrrngmp</i>          | <i>p</i>         | <i>grams</i>        |
| 4896                                | 1161                           | 3793 4183                | 2532 3588             | 2596 4172                    | 1975                         | 4314 846                | 2036             |                     |
| διὰ                                 | παραβολῆς                      | ἐξῆλθεν                  | ὁ                     | σπεῖρων                      | τοῦ                          | σπεῖραι                 | τὸν              | σπόρον              |
| посредством                         | притчи:                        | « <i>Вышел</i>           | <i>сеюший</i>         | <i>сеять</i>                 | <i>семя</i>                  | <i>свое, и во время</i> | <i>сеяния</i>    | <i>его</i>          |
| <i>p</i>                            | <i>ngfs</i>                    | <i>viaa3s</i>            | <i>dnms vrranms</i>   | <i>dgms vnaa</i>             | <i>dams nams</i>             | <i>rgms c p</i>         | <i>ddms</i>      | <i>vra</i>          |
| 1223                                | 3850                           | 1831                     | 3588 4687             | 3588 4687                    | 3588 4703                    | 846 2532 1722           | 3588 4687        | 846                 |
| ὁ                                   | μὲν                            | ἔπεσε                    | παρὰ τὴν              | ὁδὸν                         | καὶ κατεπατήθη               | καὶ τὰ                  | πετεινὰ τοῦ      | οὐρανοῦ             |
| <i>rrnms</i>                        | <i>xo</i>                      | <i>viaa3s</i>            | <i>p</i>              | <i>dafs nafs</i>             | <i>c viar3s</i>              | <i>c dnmpr nnp</i>      | <i>dgms ngms</i> | <i>viaa3s</i>       |
| 3739 3303 4098 3844 3588 3598       |                                | 2532 2662                |                       | 2532 3588 4071               | 3588 3772                    | 2719                    | 846              | 2532                |
| ἕτερον                              | ἔπεσον                         | ἐπὶ τὴν                  | πέτραν                | καὶ φυὲν                     | ἐξηράνθη                     | διὰ                     | τὸ               | μὴ                  |
| <i>annsn</i>                        | <i>viaa3s</i>                  | <i>p</i>                 | <i>dafs nafs</i>      | <i>c vrapnns</i>             | <i>viar3s</i>                | <i>p</i>                | <i>dans</i>      | <i>xo</i>           |
| 2087 4098                           | 1909 3588 4073                 | 2532 5453 3583           |                       | 1223                         |                              | 3588 3361 2192          | 2429             | 2532 2087           |
| ἔπεσον ἐν                           | μέσῳ                           | τῶν                      | ἀκανθῶν               | καὶ                          | σμφυεῖσαι                    | αἱ                      | ἀκανθαὶ          | ἀπέπνιξαν           |
| <i>viaa3s</i>                       | <i>p</i>                       | <i>adnsn</i>             | <i>dgfp ngfp</i>      | <i>c</i>                     | <i>vrapnfp</i>               | <i>dnfp nnp</i>         | <i>viaa3p</i>    | <i>grams</i>        |
| 4098 1722 3319 3588 173             |                                | 2532 4855                |                       | 638                          |                              | 2532 2087 4098 1909     | 3588 1093        |                     |
| τὴν ἀγαθὴν                          | καὶ                            | φυὲν                     | ἐποίησε               | καρπὸν                       | ἑκατονταπλασίονα             | ταῦτα                   | λέγων            | ἔφώνει              |
| <i>dafs aafsn</i>                   | <i>c</i>                       | <i>vrapnns</i>           | <i>viaa3s</i>         | <i>nams</i>                  | <i>aamsn</i>                 | <i>rdanp vrranms</i>    | <i>viaa3s</i>    | <i>dnms vrranms</i> |
| 3588 18                             | 2532 5453                      | 4160                     | 2590 1542             | 5023 3004                    | 5455                         | 3588 2192               | 3775             |                     |
| ἀκούειν                             | ἀκούετω                        | ἐπηρώτων                 | δὲ                    | αὐτὸν οἱ                     | μαθηταὶ                      | αὐτοῦ                   | ἔλεγοντες        | τίς                 |
| <i>vpra</i>                         | <i>vdras</i>                   | <i>viaa3p</i>            | <i>c</i>              | <i>grams dnmpr nmp</i>       | <i>rgms vrranmp</i>          | <i>qnfjs</i>            | <i>vorp3s</i>    | <i>dnfs nafs</i>    |
| 191                                 | 191                            | 1905                     | 1161 846 3588 3101    | 846 3004                     |                              | 5101 1498 3588 3850     | 3778             |                     |
| ὁ                                   | δὲ                             | εἶπεν                    | ὑμῖν                  | δέδοται                      | γνῶναι                       | τὰ                      | μυστήρια         | τῆς                 |
| <i>dnms</i>                         | <i>c</i>                       | <i>viaa3s</i>            | <i>rdp</i>            | <i>vixp3s</i>                | <i>vnaa</i>                  | <i>danp nanp</i>        | <i>dgfs ngfs</i> | <i>dgms ngms</i>    |
| 3588 1161 2036                      |                                | 5213 1325 1097 3588 3466 |                       | 3588 932                     | 3588 2316 3588 1161 3062     |                         | 1722 3850        |                     |

3 ΤΚ: αὐτο ἀπο, Μ: αὐτοῖς ἀπο, V: αὐτοῖς ἐκ. 6 ΤΜΚ: ἐπεσον, V: κατεπεσον. 8 ΤΚ: ἐπι, ΜV: εἰς. 9 ΤΜΚ: λεγοντες τις εἰη η παραβολη αὐτη, V: τις αὐτη εἰη η παραβολη.

|    |   |
|----|---|
| 11 | ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιδῶσιν ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολὴ ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ<br><i>так что смотря, не видят, и слушая, не понимают. Такова же эта притча: семя есть</i>         |
|    | <i>c vrranmp xo vsra3p c vrranmp xo vsra3p vix3s c rdnfs dnfs nifs dnms nnms vix3s dnms</i>   |
|    | 2443 991 3361 991 2532 191 3361 4920 2076 1161 3778 3588 3850 3588 4703 2076 3588   |
| 12 | λόγος τοῦ θεοῦ οἱ δὲ παρά τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἄκούοντες ἔϊτα ἔρχεται ὁ διάβολος<br><i>слово Божье. [Которые] же при дороге, они есть слышание; затем приходит клеветник</i>                       |
|    | <i>nnms dgms ngms dnmp c p dafs nafs vix3p dnmp vrranmp adv vix3s dnms anmsn</i>  |
|    | 3056 3588 2316 3588 1161 3844 3588 3598 1526 3588 191 3588 191 1534 2064 3588 1228  |
| 13 | καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν οἱ δὲ ἐπὶ τῆς<br><i>и похищает слово из сердца их, чтобы, не уверовав, не были спасены. Те же, на</i>                     |
|    | <i>c vira3s dams nams p dgfs ngfs rrgmp c xo vrranmp vsar3p dnmp c p dgfs</i>   |
|    | 2532 142 3588 3056 575 3588 2588 846 2443 3361 4100 3361 4982 3588 1161 1909 3588   |
|    | πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσι μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν οἱ πρὸς<br><i>камне которые, когда услышат, с радостью принимают слово; но они корня не имеют, которые на</i> |
|    | <i>ngfs rrrnmp c vsaa3p p ngfs vix3p dams nams c rdnmp nafs xo vira3p rrrnmp p</i>  |
|    | 4073 3739 3752 191 3326 5479 1209 3588 3056 2532 3778 4491 3756 2192 3739 4314  |
| 14 | καὶ τινὲς πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν οὗτοι<br><i>некоторое время веруют и во время искушения отпадают. Среди же терний упавшие, эти</i>           |
|    | <i>nams vira3p c p ndms ngms vix3p dnms c p da3p nafs vrranms rdnmp</i>   |
|    | 2540 4100 2532 1722 2540 3986 868 3588 1161 1519 1161 3588 173 4098 3778  |
|    | εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι<br><i>есть услышавшие слово, но из-за забот и богатства, и наслаждений жизни житейских, отходя,</i>            |
|    | <i>vix3p dnmp vrranmp c p ng3p c ngms c ng3p dgms ngms vrrrrnmp</i>   |
|    | 1526 3588 191 2532 5259 3308 2532 4149 2532 2237 3588 979 4198  |
| 15 | συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσοφороῦσι τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ οὗτοι εἰσὶν οἵτινες ἐν<br><i>полностью подавляются и не плодоносят. В добротной же земле, эти есть те, которые в</i>                      |
|    | <i>vix3p c xo vira3p dnms c p dafs adfsn ndfs rdnmp vix3p rrrnmp p</i>  |
|    | 4846 2532 3756 5052 3588 1161 1722 3588 2570 1161 1093 3778 1526 3748 1722  |
|    | καρδία καλῆ καὶ ἀγαθῆ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ<br><i>сердце чистом и добром, услышав, слово сохраняют и плодоносят в постоянстве.</i>                        |
|    | <i>ndfs adfsn c adfsn vrranmp dams nams vira3p c vira3p p ndfs</i>  |
|    | 2588 2570 2532 18 191 3588 3056 2722 2532 2592 1722 5281  |
| 16 | οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν οκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθεισιν ἀλλ' ἐπὶ<br><i>Никто ведь, светильник зажегши, не накрывает его сосудом, или под кровать ставит, но на</i>                |
|    | <i>afjsn c nafs vrranms vsra3s rrams ndns xo adv ngfs vira3s c p</i>  |
|    | 3762 1161 3088 681 3762 2572 846 4632 2228 5270 2825 5087 235 1909  |
| 17 | λυχνίας Ἐπιτίθεισιν ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς οὐ γάρ ἐστι κρυπτόν ὁ οὐ<br><i>подсвечник ставит, так что входящие видят свет. Потому что нет тайного, что</i>                         |
|    | <i>ngfs vira3s c dnmp vrranmp vsra3p dans nans xo c vix3s annsn rrrns xo</i>  |
|    | 3087 2007 2443 3588 1531 991 3588 5457 1063 3756 1063 2076 2927 3739 3756   |
| 18 | φανερὸν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὁ οὐ ἄγνωσθῆσεται καὶ εἰς φανερόν ἐλθῆ βλέπετε<br><i>известным не станет; ни спрятанного, что не станет известным, но на обозрение явится. Наблюдайте</i>      |
|    | <i>annsn vsifd3s c annsn rrrns xo vix3s c p aansn vsaa3s vdra2p</i>   |
|    | 5318 3756 1096 3761 614 3739 3756 1097 2532 1519 5318 2064 991  |
|    | οὖν πῶς ἀκούετε ὃς γὰρ ἄν' ἔχη δοθήσεται αὐτῷ καὶ ὃς ἄν' μὴ ἔχη καὶ ὁ<br><i>поэтому, как слушаете, потому что кто имеет, дано будет тому, и кто не имеет, и что</i>                             |
|    | <i>c adv vira2p rrrnms c xo vsra3s vix3s rpdms c rrrnms xo xo vsra3s c rrrnms</i>   |
|    | 3767 4459 191 1063 3739 1063 302 2192 1325 846 2532 3739 302 3361 2192 2532 3739  |
|    | δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ<br><i>думает иметь, будет отнято от него».</i>  |
|    | <i>vira3s vrra vix3s p rrgms</i>  |
|    | 1380 2192 142 575 846   |
| 19 | Ἐπαγγέλλοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύνατο συντελεῖν αὐτῷ διὰ τὸν<br><i>Пришли же к Нему мать и братья Его и не могли встретиться с Ним из-за</i>                  |
|    | <i>via3p c p rrams dnfs nifs c dnmp nmp rrgms c xo viin3p vnaa rpdms p dams</i>   |
|    | 3854 1161 4314 846 3588 3384 2532 3588 80 846 2532 3756 1410 4940 846 1223 3588   |
| 20 | ὄχλον Ἐκαὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν Ἐσε<br><i>толпы. Тогда сообщили Ему, говоря: «Мать Твоя и братья Твои стоят снаружи, увидеть Тебя</i>      |
|    | <i>nams c vira3s rpdms vrragmp dnfs nifs rrg-s c dnmp nmp rrg-s vixa3p adv vnaa rra-s</i>   |
|    | 3793 2532 518 846 3004 3588 3384 4675 2532 3588 80 4675 2476 1854 1492 4571   |

12 *ТМК*: ακουοντες, *У*: ακουσαντες. 16 *ТМК*: επιτιθεισιν, *У*: τιθεισιν. 17 *ТМК*: γνωσθησεται, *У*: μη γνωσθη. 18 *ТК*: γαρ αν, *М*: γαρ еан, *У*: ан γар. 18 *ТКУ*: ан, *М*: еан. 19 *ТМК*: παρεγενοντο, *У*: παρεγενето. 20 *ТМК*: και απηγγελη αυτω λεγοντων, *У*: απηγγελη δε αυτω. 20 *ТМК*: σε θελοντες, *У*: θελοντες се.



|                     |                |                     |                 |                  |                 |               |                 |                 |                |                  |              |                 |                |              |                  |                |                |                |    |
|---------------------|----------------|---------------------|-----------------|------------------|-----------------|---------------|-----------------|-----------------|----------------|------------------|--------------|-----------------|----------------|--------------|------------------|----------------|----------------|----------------|----|
| θέλονται<br>желая». | ὁ              | δέ                  | ἀποκριθεὶς      | εἶπε             | πρὸς            | αὐτοὺς        | μήτηρ           | μου             | καὶ            | ἀδελφοί          | μου          | οὗτοί           | εἰσιν          | οἱ           | τὸν              | 21             |                |                |    |
| υρραντμ<br>2309     | dnms c<br>3588 | υραοηтs<br>1161 611 | ↔<br>1161       | viaa3s<br>2036   | ρ<br>4314       | gramp<br>846  | nnfs<br>3384    | rpg-s c<br>3450 | nnmp<br>2532   | rpg-s<br>80      | 3450         | rdnmp<br>3778   | uirx3p<br>1526 | dnmp<br>3588 | dams<br>3588     |                |                |                |    |
| λόγον               | τοῦ            | θεοῦ                | ἀκούοντες       | καὶ              | ποιοῦντες       | Ἦαυτὸν        |                 |                 |                |                  |              |                 |                |              |                  |                |                |                |    |
| слово               | Божье          | слушающие           | и               | исполняющие      | его».           |               |                 |                 |                |                  |              |                 |                |              |                  |                |                |                |    |
| nams<br>3056        | dgms<br>3588   | ngms<br>2316        | υρραντμ<br>191  | c<br>2532        | υρραντμ<br>4160 | grams<br>846  |                 |                 |                |                  |              |                 |                |              |                  |                |                |                |    |
| Ἦ                   | καὶ            | ἐγένετο             | ἐν              | μῇ               | τῶν             | ἡμερῶν        | καὶ             | αὐτὸς           | ἐνέβη          | εἰς              | πλοῖον       | καὶ             | οἱ             | μαθηταὶ      | αὐτοῦ            | καὶ            | εἶπε           | πρὸς           | 22 |
| c<br>2532           | viaa3s<br>1096 | ρ<br>1722           | ndfs<br>3391    | dgfr<br>2391     | ngfr<br>3588    | ngfr<br>2250  | c<br>2532       | rnms<br>846     | viaa3s<br>1684 | ρ<br>1519        | nans<br>4143 | c<br>2532       | dnmp<br>3588   | nnmp<br>3101 | rpgms<br>846     | c<br>2532      | viaa3s<br>2036 | ρ<br>4314      |    |
| αὐτοὺς              | διέλθωμεν      |                     | εἰς             | τὸ               | πέραν           | τῆς           | λίμνης          | καὶ             | ἀνήχθησαν      |                  |              |                 |                |              | πλεόντων         | δέ             | αὐτῶν          | 23             |    |
| им:<br>gramp<br>846 | υσαα1p<br>1330 |                     | ρ<br>1519       | dans<br>3588     | adv<br>4008     |               | dgfs<br>3588    | ngfs<br>3041    | c<br>2532      | viaa3p<br>321    |              |                 |                |              | υрраггтμ<br>4126 | c<br>1161      | гггтμ<br>846   |                |    |
| ἀφύπνωσε            | καὶ            | κατέβη              | λαῖλαψ          | ἀνέμου           | εἰς             | τὴν           | λίμνην          | καὶ             | συνεπιηροῦντο  |                  |              |                 |                |              | καὶ              | ἐκινδύνευσον   |                |                |    |
| υiaa3s<br>879       | c<br>2532      | viaa3s<br>2597      | nnfs<br>2978    | ngms<br>417      | ρ<br>1519       | dafs<br>3588  | nafs<br>3041    | c<br>2532       | uir3p<br>4845  |                  |              |                 |                |              | c<br>2532        | viaa3p<br>2793 |                |                |    |
| προσελθόντες        | δέ             | διήγειραν           | αὐτὸν           | λέγοντες         | ἐπιστάτα        | ἐπιστάτα      | ἀπολλύμεθα      | ὁ               | δέ             | ἔγερθεὶς         |              |                 |                |              |                  |                |                | 24             |    |
| υραантμ<br>4334     | c<br>1161      | viaa3p<br>1326      | grams<br>846    | υрраггтμ<br>3004 | nmms<br>1988    | nmms<br>1988  | uirmlp<br>622   | dnms<br>3588    | c<br>1161      | υрраггтs<br>1453 |              |                 |                |              |                  |                | 1161           |                |    |
| ἐπετίμησε           | τῷ             | ἀνέμῳ               | καὶ             | τῷ               | κλύδωνι         | τοῦ           | ὑδατος          | καὶ             | ἐπαύσαντο      |                  |              |                 |                |              | καὶ              | ἐγένετο        | γαλήνη         | εἶπε           | 25 |
| υiaa3s<br>2008      | ddms<br>3588   | ndms<br>417         | c<br>2532       | ddms<br>3588     | ndms<br>2830    | dgns<br>3588  | ngns<br>5204    | c<br>2532       | viaa3p<br>3973 |                  |              |                 |                |              | c<br>2532        | viaa3s<br>1096 | nnfs<br>1055   | viaa3s<br>2036 |    |
| δέ                  | αὐτοῖς         | ποῦ                 | ἔστιν           | ἢ                | πίστις          | ὑμῶν          | φοβηθέντες      | δέ              | ἐθαύμασαν      | λέγοντες         | πρὸς         | ἀλλήλους        | τίς            | ἄρα          | οὗτός            |                |                |                |    |
| c<br>1161           | гггтμ<br>846   | χο<br>4226          | uirx3s<br>2076  | dnfs<br>3588     | nnfs<br>4102    | rpg-p<br>5216 | υραοηтμ<br>5399 | c<br>1161       | viaa3p<br>2296 | υрраггтμ<br>3004 | ρ<br>4314    | 240             | 5101           | 686          | 3778             |                |                |                |    |
| ἐστιν               | ὅτι            | καὶ                 | τοῖς            | ἀνέμοις          | ἐπιτάσσει       | καὶ           | τῷ              | ὑδατι           | καὶ            | ὑπακούουσιν      | αὐτῷ         |                 |                |              |                  |                |                |                |    |
| υirx3s<br>2076      | c<br>3754      | c<br>2532           | ddmp<br>3588    | ndmp<br>417      | υira3s<br>2004  | c<br>2532     | ddns<br>3588    | ndns<br>5204    | υira3p<br>2532 | rdms<br>5219     |              |                 |                |              |                  |                |                |                |    |
| καὶ                 | κατέπλευσαν    | εἰς                 | τὴν             | χώραν            | τῶν             | Ἰαδαρηνῶν     | ἦτις            | ἐστὶν           | Ἰαντιπεραν     | τῆς              | γαλιλαίας    | ἐξελθόντι       |                |              |                  |                |                |                |    |
| c<br>2532           | viaa3p<br>2668 | ρ<br>1519           | dafs<br>3588    | nafs<br>5561     | dgmp<br>3588    | agmpn<br>1046 | rrnfs<br>3748   | uirx3s<br>2076  | adv<br>495     | dgfs<br>3588     | ngfs<br>1056 | υраадтs<br>1831 |                |              |                  |                |                |                |    |
| δέ                  | αὐτῷ           | ἐπὶ                 | τὴν             | γῆν              | ὑπήντησεν       | Ἦαυτῷ         | ἀνὴρ            | τις             | ἐκ             | τῆς              | πόλεως       | Ἦος             | εἶχε           | δαίμονια     | Ἦεκ              |                |                |                |    |
| c<br>1161           | гггтs<br>846   | ρ<br>1909           | dafs<br>3588    | nafs<br>1093     | viaa3s<br>5221  | гггтs<br>846  | nnms<br>435     | rinms<br>5100   | ρ<br>1537      | dgfs<br>3588     | ngfs<br>4172 | rrnms<br>3739   | viaa3s<br>2192 | nanp<br>1140 | ρ<br>1537        |                |                |                |    |
| χρόνων              | ικανῶν         | καὶ                 | ἱμάτιον         | οὐκ              | ἐνεδιδύσκετο    | καὶ           | ἐν              | οἰκίᾳ           | οὐκ            | ἔμενεν           | ἄλλ'         | ἐν              | τοῖς           | μνήμασιν     | ιδῶν             | δέ             |                |                |    |
| ngmp<br>5550        | agmpn<br>2425  | c<br>2532           | nans<br>2440    | χο<br>3756       | υiim3s<br>1737  | c<br>2532     | ρ<br>1722       | ndfs<br>3614    | χο<br>3756     | υiaa3s<br>3306   | c<br>235     | ρ<br>1722       | ddnp<br>3588   | ndnp<br>3418 | υрааггтs<br>1492 | c<br>1161      |                |                |    |
| τὸν                 | Ἰησοῦν         | Ἦκαὶ                | ἀνακράζας       | προσέπεσεν       | αὐτῷ            | καὶ           | φωνῇ            | μεγάλῃ          | εἶπε           | τί               | ἐμοὶ         | καὶ             | σοὶ            | Ἰησοῦ        | υιὲ              | τοῦ            |                |                |    |
| dams<br>3588        | nams<br>2424   | c<br>2532           | υрааггтs<br>349 | viaa3s<br>4363   | гггтs<br>846    | c<br>2532     | ndfs<br>5456    | adfsn<br>3173   | viaa3s<br>2036 | ггггтs<br>5101   | 1698         | 2532            | 4671           | 2424         | 5207             | 3588           |                |                |    |
| θεοῦ                | τοῦ            | ὑψίστου             | δέομαι          | σου              | μὴ              | με            | βασανίσῃς       | Ἦπαρηγγελλε     |                |                  |              |                 |                |              | γάρ              | τῷ             | πνεύματι       | τῷ             | 29 |
| ngms<br>2316        | dgms<br>3588   | agmsn<br>5310       | υipn1s<br>1189  | rpg-s<br>4675    | χο<br>3361      | гpa-s<br>3165 | υσαа2s<br>928   | ↔<br>3165       | ↔<br>1063      | viaa3s<br>3853   |              |                 | c<br>1063      | ddns<br>3588 | ndns<br>4151     | ddns<br>3588   |                |                |    |
| ἀκαθάρτῳ            | ἐξελεῖν        | ἀπὸ                 | τοῦ             | ἀνθρώπου         | πολλοῖς         | γάρ           | χρόνοις         | συνηρπάκει      | αὐτὸν          | καὶ              | Ἦδεσμεῖτο    |                 |                |              | ἀλύσει           |                |                |                |    |
| adnsn<br>169        | υпаа<br>1831   | ρ<br>575            | dgms<br>3588    | ngms<br>444      | ↔<br>1063       | admpn<br>4183 | c<br>1063       | ndmp<br>5550    | υiaa3s<br>4884 | grams<br>846     | c<br>2532    | uir3s<br>1196   |                |              | ndfr<br>254      |                |                |                |    |

21 T MJK: αυτον, V: ζ. 22 T MJK: και εγενετο, V: εγενετο δε. 24 T MJK: εγερθεις, V: διεγερθεις. 25 T MJK: εστιν, V: ζ. 26 T MJK: γαδαρηνων, V: γερασηνων. 26 T MJK: αντιπεραν, V: αντιπερα. 27 T MJK: αυτω, V: ζ. 27 T MJK: ος ειχεν, V: εχων. 27 T MJK: εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο, V: και χρονω ικανω ουκ ενεδυσατο ιματιον. 28 T MJK: και, V: ζ. 29 T: παρηγγελλεν, K M N: παρηγγειλεν. 29 T MJK: δεσμειτο, V: δεσμευετο.

|    |  |   |  |   |  |  |  |   |   |   |
|----|--|---|--|---|--|--|--|---|---|---|
|    | καὶ πέδαις<br>и оковами,<br>2532 3976      | φυλασσόμενος<br>будучи сберегаем,<br>5442         | καὶ διαρρήσων<br>но, разрывая<br>2532 1284         | τὰ δεσμὰ<br>узы,<br>3588 1199                   | ἤλαυνετο<br>гоним был<br>1643                    | ὑπὸ τοῦ<br>демоном<br>5259 3588                                      | Ἰαίμωνος<br>в<br>1142                          | εἰς τὰς ἐρήμους<br>пустынные места.<br>1519 3588 2048 |   |   |
| 30 | ἐπηρώτησε<br>Спросил<br>1905               | δὲ αὐτὸν<br>же его<br>1161 846                    | ὁ Ἰησοῦς<br>Иисус,<br>3588 2424                    | λέγων<br>говоря:<br>3004                        | τί σοι ἐστίν<br>« <b>Какоε тебе</b><br>5101 4671 | ὄνομα<br>имя?»<br>2076 3686  | ὁ δὲ εἶπε<br>[Он] же сказал:<br>3588 1161 2036 | Ἰαίμωνος<br>« <b>Λεγιών</b> »,<br>3003                | ὅτι<br>потому что<br>3754                   |   |
| 31 | δαίμονια<br>демоны<br>1140                 | πολλά<br>многие<br>4183                           | εἰσῆλθεν<br>вошли<br>1525                          | εἰς αὐτὸν<br>в него.<br>1519 846                | καὶ Ἰησοῦς<br>И умолял<br>2532 3870              | αὐτὸν ἵνα<br>Его, чтобы<br>846 2443                                  | μὴ ἐπιτάξῃ<br>не приказал<br>3361 2004         | αὐτοῖς<br>им<br>846                                   | εἰς τὴν ἄβυσσον<br>в бездну<br>1519 3588 12 |   |
| 32 | ἀπελθεῖν<br>отправиться.<br>565            | ἦν δὲ ἐκεῖ<br>Было же там<br>2258 1161 1563 34    | ἀγέλη χοίρων<br>стадо свиней<br>1519 1565          | ἰκανῶν<br>многочисленных,<br>5519               | παύσασθαι<br>пассущихся<br>2425                  | ἐν τῷ ὄρει<br>на горе,<br>1006                                       | καὶ παρεκάλουν<br>и просили<br>1722 3588 3735  | αὐτὸν<br>Его,<br>2532 846                             |   |   |
| 33 | ἵνα<br>чтобы<br>2443                       | ἐπιτρέψῃ<br>разрешил<br>2010                      | αὐτοῖς<br>им<br>1161                               | εἰς ἐκείνους<br>в них<br>3588                   | καὶ εἰσελθεῖν<br>и войти;<br>1519                | καὶ ἐπέτρεψεν<br>и разрешил им.<br>1525                              | αὐτοῖς<br>им.<br>2532 2010                     | ἐξελθόντα<br>Выйдя же,<br>1831                        | δὲ τὰ δαιμόνια<br>демоны,<br>1161 3588 1140 | ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου<br>из человека,<br>375 565 444 |
| 34 | ἰδόντες<br>Увидев<br>1492                  | δὲ οἱ<br>же,<br>1161 3588                         | βόσκοντες<br>пасущие,<br>1006                      | τὸ γεγενημένον<br>произошедшее,<br>3588 1096    | ἔφυγον<br>убежали<br>5343                        | καὶ ἄπελθόντες<br>и пойдя,<br>2532 565                               | ἀπήγγειλαν<br>возвестили<br>518                | εἰς τὴν πόλιν<br>в городе<br>1519 3588 4172           | καὶ εἰς<br>и в<br>2532 1519                 |   |
| 35 | τοὺς ἀγρούς<br>селениях.<br>3588 68        | ἐξῆλθον<br>Вышли же<br>1831                       | δὲ εἶδεν<br>увидеть<br>1161 1492                   | τὸ γεγονός<br>произошедшее<br>3588 1096         | καὶ ἦλθον<br>и пришли к<br>2532 2064             | πρὸς τὸν Ἰησοῦν<br>и Иисусу,<br>4314 3588 2424                       | καὶ εὔρον<br>и нашли<br>2532 2147              | καθήμενον<br>сидящим [того]<br>2521 3588              | τὸν<br>[того]<br>3588                       |   |
|    | ἀνθρώπων<br>человека,<br>444               | ἀφ' οὗ<br>из которого<br>575 3739                 | τὰ δαιμόνια<br>демоны<br>3588 1140                 | ἔξεληλύθει<br>вышли,<br>1831                    | ἰματισμένον<br>одетого<br>2532 4993              | καὶ ὠφρονοῦντα<br>и здравомыслящего<br>3844 3588 4228 3588 2424 2532 | παρὰ τοὺς πόδας<br>у ног<br>565 575 846 3754   | τοῦ Ἰησοῦ<br>Иисуса,<br>3588 2424 2532                | καὶ<br>и<br>2532                            |   |
| 36 | ἐφοβήθησαν<br>испугались.<br>5399          | ἀπήγγειλαν<br>Возвестили же<br>518                | δὲ αὐτοῖς<br>им и<br>1161 846                      | καὶ οἱ<br>и<br>2532 3588                        | ἰδόντες<br>видевшие,<br>3588 1492                | πῶς<br>каким образом<br>4459   | ἔσωθη<br>исцелен был<br>4982                   | ὁ δαιμονιοθεὶς<br>обладаемый демонами.<br>3588 1139   |   |   |
| 37 | καὶ ἤρωτησαν<br>И просили<br>2532 2065     | αὐτὸν ἅπαν<br>Его все<br>846 537                  | τὸ πλῆθος<br>множество<br>3588 4128                | τῆς περιχώρου<br>окрестности<br>3588 4066       | τῶν γαδαρηῶν<br>гадаринской<br>3588 1046         | ἀπελθεῖν<br>удалиться<br>565   | ἀπ' αὐτῶν<br>от них,<br>575 846                | ὅτι<br>потому что<br>3754                             |   |   |
| 38 | φόβῳ<br>страхом<br>5401                    | μεγάλῳ<br>сильным<br>3173                         | συνεῖχοντο<br>были объятаы.<br>4912                | αὐτὸς δὲ<br>Он же,<br>846 1161 1684             | ἐμβὰς<br>войдя<br>1519 3588                      | εἰς τὸ πλοῖον<br>в лодку,<br>4143 5290                               | ὑπέστρεψεν<br>возвратился.<br>1189             | ἔδεετο<br>Упрашивал<br>1161 846 3588 2424 3588        | δὲ αὐτοῦ<br>же Его<br>1161 846 3588         |   |
|    | ἀνὴρ<br>мужчина,<br>435                    | ἀφ' οὗ<br>из которого<br>575 3739                 | ἐξεληλύθει<br>вышли<br>1831                        | τὰ δαιμόνια<br>демоны,<br>3588 1140             | εἶναι<br>[чтобы] быть<br>1511                    | σὺν αὐτῷ<br>вместе с<br>4862 846 630                                 | ἀπέλυσε<br>Отослал же<br>1161 846 3588         | δὲ αὐτὸν<br>его<br>2424 3004                          | Ἰησοῦς<br>Иисус,<br>3004                    |   |
| 39 | ὑπόστρεφε<br>« <b>Возвратись в</b><br>5290 | εἰς τὸν οἶκόν σου<br>дом твой и<br>1519 3588 3624 | καὶ διηγοῦ<br>и подробно изложи,<br>4675 2532 1334 | ὅσα ἐποίησέ σοι<br>что сделал тебе<br>3745 4160 | ὁ θεός<br>Бог».<br>4671 3588 2316                | καὶ ἀπῆλθε<br>И он пошел,<br>2532 565                                | καθ' ὅλην<br>по всему<br>2596 3650             |   |   |   |
|    | τὴν πόλιν<br>городу<br>3588 4172           | κηρύσσων<br>возвещая,<br>2784                     | ὅσα ἐποίησεν<br>что сделал<br>3745 4160            | αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς<br>ему Иисус.<br>846 3588 2424    |  |  |  |   |   |   |

29 *ТМК*: δαιμονος, *У*: δαιμονιου. 30 *ТМК*: λεγων τι σοι εστιν ονομα, *У*: τι σοι ονομα εστιν. 30 *ТМК*: δαιμονια πολλα εισηλθεν, *У*: εισηλθεν δαιμονια πολλα. 31 *ТМ*: παρεκαλει, *У*: παρεκαλου. 32 *ТМК*: βοσκομενων, *У*: βοσκομενη. 32 *ТМК*: παρεκαλουν, *У*: παρεκαλεσαν. 33 *ТК*: εισηλθεν, *МН*: εισηλθον. 34 *ТМК*: γεγενημενον, *У*: γεγονος. 34 *ТК*: απελθοντες, *МН*: ε. 35 *ТМК*: εξηλυθει, *У*: εξηλθεν. 36 *ТМК*: και, *У*: ε. 37 *ТМК*: ηρωτησαν, *У*: ηρωτησεν. 37 *ТМК*: γαδαρηων, *У*: γερασηων. 37 *ТМК*: το, *У*: ε. 38 *ТМК*: εδεετο, *У*: εδειτο. 38 *ТМК*: ο ιησους, *У*: ε. 39 *ТМК*: εποιησεν, *У*: σοι εποιησεν.

|   |    |
|---|----|
| Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέφαι τὸν ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος ἦσαν γὰρ πάντες                              | 40 |
| Случилось же в возвращении Иисуса: приняла Его толпа, потому что они были все                               |    |
| <i>viad3s c p dms vnaa dams nams viad3s rrams dnms nms ↔</i>  |    |
| 1096 1161 1722 3588 5290 3588 2424 588 846 3588 3793 1063 2258 1063 3956                                    |    |
| προσδοκῶντες αὐτὸν καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Γαίαιρος καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς                       | 41 |
| ожидающие Его. И вот, пришел мужчина, которому имя Иаир, а он начальником синагоги                          |    |
| <i>urranmp rrams c vdaa2s viaa3s nms rrdms nms nms c rpnms nms dgfs ngfs</i>                                |    |
| 4328 4846 2532 2400 2064 435 3739 3686 2383 2532 846 758 3588 4864  |    |
| ὑπῆρχε καὶ περὶ παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ὅτι θυγάτηρ         | 42 |
| был; и, упав у ног Иисуса, умолял Его войти в дом свой, потому что дочь                                     |    |
| <i>viaa3s c vranms p damp namr dgms ngms viaa3s rrams vnaa p dams nams rpgms c nns</i>                      |    |
| 5225 2532 4098 3844 3588 4228 3588 2424 3870 846 1525 1519 3588 3624 846 3754 2364                          |    |
| μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι                        |    |
| единственная была у него, около лет двенадцати, и она умирала. Во время же шествия Его толпы                |    |
| <i>anfns viix3s rpdms adv ngnr tn c rnfjs viaa3s p c dms vpra rrams dnmp nmp</i>                            |    |
| 3439 2258 846 5613 2094 1427 2532 846 599 1722 1161 3588 5217 846 3588 3793                                 |    |
| συνέπιγον αὐτὸν καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα ἣτις Γεῖς                                    | 43 |
| теснили Его. И женщина, страдающая истечением крови на протяжении лет двенадцати, которая на                |    |
| <i>viaa3p rrams c nns vrrnfs p ndfs ngns p ngnr tn rrfjs p</i>  |    |
| 4846 846 2532 1135 5607 1722 4511 129 575 2094 1427 3748 1519   |    |
| ἰατροῦς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπὲρ οὐδενὸς θεραπευθῆναι                                   |    |
| врачей израсходовала все жизненное обеспечение, которую не был способен никто вылечить,                     |    |
| <i>namr vranfs aamsn dams nams xo viaa3s p agmsn vnap</i>   |    |
| 2395 4321 3650 3588 979 3756 2480 5259 3762 2323  |    |
| προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ                    | 44 |
| подойдя сзади, коснулась края одежды Его, и тотчас же прекратилось течение                                  |    |
| <i>vranfs adv viad3s dgns ngns dgns ngns rpgms c adv viaa3s dnfs nns dgms</i>                               |    |
| 4334 3693 680 3588 2899 3588 2440 846 2532 3916 2476 3588 4511 3588   |    |
| αἵματος αὐτῆς καὶ εἶπεν ὁ ἰησοῦς τίς ὁ ἀψάμενός μου ἀρνούμενός δὲ πάντων εἶπεν ὁ                            | 45 |
| крови ее. И сказал Иисус: «Кто — <i>коснувшийся Меня?</i> » При отрицании же всех сказал                    |    |
| <i>ngns rpgfs c viaa3s dnms nms rqnms dnms vramnms rpg-s vrrnmp c agmpn viaa3s dnms</i>                     |    |
| 129 846 2532 2036 2424 5101 3588 680 3450 720 1161 3956 2036 3588   |    |
| πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐπίσταται οἱ ὄχλοι συνέχουσι σε καὶ ἀποθλίβουσι καὶ λέγεις                         |    |
| Петр и [бывшие] с Ним: «Наставник! Толпы окружают Тебя и теснят, а Ты говоришь:                             |    |
| <i>nmms c dnmp p rpgms nmms dnmp nmp vira3p gra-s c vira3p c vira2s</i>                                     |    |
| 4074 2532 3588 3326 846 1988 3588 3793 4912 4571 2532 598 2532 3004   |    |
| τίς ὁ ἀψάμενός μου ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἦψατό μου τίς ἐγὼ γὰρ  | 46 |
| «Кто — <i>коснувшийся Меня?</i> » Иисус же сказал: « <i>Κοσνυλάς Μενα некая, потому что Я</i>               |    |
| <i>rnfjs dnms vramnms rpg-s dnms c nmms ↔ viaa3s viad3s rpg-s rinfs ↔ rpn-s c</i>                           |    |
| 5101 3588 680 3450 3588 1161 2424 1161 2036 680 3450 5100 1063 1473 1063                                    |    |
| ἔγνων δύναμιν ἔξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε τρέμουσα ἦλθε                              | 47 |
| <i>почувствовал силу, испешую от Меня.</i> Видя же, женщина, что не скрылась, с трепетом подошла            |    |
| <i>viaa1s nafs vnaaafs p rpg-s vnaaafs c dnfs nns c xo viaa3s vranfs viaa3s</i>                             |    |
| 1097 1411 1831 575 1700 1492 1161 3588 1135 3754 3756 2990 5141 2064  |    |
| καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἦψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς               |    |
| и, упав перед Ним, по какой причине коснулась Его, объявила Ему перед всем народом, и как                   |    |
| <i>c vranfs rpdms p rrafjs nafs viad3s rpgms viaa3s rpdms adv agmsn dgms ngms c adv</i>                     |    |
| 2532 4363 846 1223 3739 156 680 846 518 846 1799 3956 3588 2992 2532 5613                                   |    |
| ἰάθη παραχρῆμα ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ Ἐθάροει θυγάτηρ ἢ πίστις σου σέσωκέ σε πορεύου                               | 48 |
| исцелена была незамедлительно. [Он] же сказал ей: « <i>Держай, дочь! Вера твоя спасла тебя; отправляйся</i> |    |
| <i>viarp3s adv dnms c viaa3s rpdjs vpra2s nvfs dnfs nns rpg-s vira3s rpa-s vdrn2s</i>                       |    |
| 2390 3916 3588 1161 2036 846 2293 2364 3588 4102 4675 4982 4571 4198  |    |
| εἰς εἰρήνην ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ                               | 49 |
| <i>В безмятежности.</i> До все еще Его говорящего приходит некто от начальника синагоги, говоря ему:        |    |
| <i>p nafs ↔ adv rpgms vrragms vira3s rinms p dgms ngms vrranms rpdms</i>                                    |    |
| 1519 1515 2064 2089 846 2980 2064 5100 3844 3588 752 3004 846   |    |
| ὅτι τέθηκεν ἡ θυγάτηρ σου ἢ μη σκύλλε τὸν διδάσκαλον ὁ δὲ ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων                | 50 |
| «Умерла дочь твоя; не донимай Учителя». Иисус же, услышав, ответил ему, говоря:                             |    |
| <i>c vira3s dnfs nns rpg-s xo vpra2s dams nams dnms c nmms ↔ vranms viad3s rpdms vrranms</i>                |    |
| 3754 2348 3588 2364 4675 3361 4660 3588 1320 3588 1161 2424 1161 191 611 846 3004                           |    |

40 *ΤΜΚ*: εγενετο δε εν τω υποστρεφαι, *Υ*: εν δε τω υποστρεφειν. 41 *ΤΜΚ*: ιαιρος, *Υ*: ιαιρος. 41 *ΤΜΚ*: αυτος, *Υ*: ουτος. 43 *ΤΚ*: εις, *ΜΠ*:  $\notin$ . 43 *ΤΜΚ*: υπ, *Υ*: απ. 45 *ΤΜΚ*: και οι μετ αυτου, *Υ*:  $\notin$ . 45 *ΤΜΚ*: και λεγεις τις ο αφαμενος μου, *Υ*:  $\notin$ . 46 *ΤΜΚ*: εξελθουσαν, *Υ*: εξεληλυθειαν. 47 *ΤΜΚ*: αυτω, *Υ*:  $\notin$ . 48 *ΤΜΚ*: θαροει θυγατερ, *Υ*: θυγατηρ. 49 *ΤΜΚ*: αυτω, *Υ*:  $\notin$ . 49 *ΤΜΚ*: μη, *Υ*: μηκετι.

|    |  |
|----|--|
| 51 | μη φοβοῦ μόνον ἵπιστευε <sup>†</sup> και σωθήσεται<br>«He бойся, только веруй, и спасена будет». Придя же в дом, не пустил войти никого,<br>χο υδpm2s adv υδpa2s c υifp3s υpaanms c p dafs nafs χο υiaa3s υnaa aamsn<br>3361 5399 3440 4100 2532 4982 1525 1161 1519 3588 3614 3756 863 1525 3762  |
| 52 | ει μη πέτρον ἁκαι ἱακωβον και ἰωάννην <sup>†</sup> και τὸν πατέρα τῆς παιδὸς και τὴν μητέρα ἔκλαιον δὲ πάντες και<br>кроме Петра и Иакова, и Иоанна, а также отца ребенка и матери. Плакали же все и<br>qo+xo nams c nams c nams c dams nams dgfs ngfs c dafs nafs υiaa3p c anmp c<br>1508 4074 2532 2385 2532 2491 2532 3588 3962 3588 3816 2532 3588 3384 2799 1161 3956 2532    |
| 53 | ἐκόπτοντο αὐτὴν ὁ δὲ εἶπε μη κλαίετε ἁουκ <sup>†</sup> ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει και κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες<br>рыдали о ней. [Он] же сказал: « <b>He плачьте; не умерла она, но спит</b> ». И высмеивали Его, зная,<br>υiim3p rapfs dnms c υiaa3s χο υδpa2p χο υiaa3s c υira3s c υiaa3p rpgms υpханmp<br>2875 846 3588 1161 2036 3361 2799 3756 599 235 2518 2532 2606 846 1492      |
| 54 | ὅτι ἀπέθανεν αὐτὸς δὲ ἔκβαλὼν ἔξω πάντας και <sup>†</sup> κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων ἡ παις<br>что она умерла. Он же, выгнав дух всех и взяв за руку ее, возгласил, говоря: « <b>Ребенок,</b><br>c υiaa3s rpnms c υpaanms adv aamp c υpaanms dgfs ngfs rpgfs υiaa3s υppanms dnfs nifs<br>3754 599 846 1161 1544 1854 3956 2532 2902 3588 5495 846 5455 3004 3588 3816 |
| 55 | ἁεγείρου <sup>†</sup> και ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς και ἀνέστη παραχρῆμα και διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι<br><b>встань!</b> И возвратился дух ее, и она встала тотчас, и Он дал распоряжение дать ей<br>υδpe2s c υiaa3s dnms nms rpgfs c υiaa3s adv c υiaa3s υiaa3p rpdms nms υnaa dans υpханms<br>1453 2532 1994 3588 4151 846 2532 450 3916 2532 1299 846 1325 846                      |
| 56 | φαγεῖν και ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός<br>поесть. И удивились родители ее. [Он] же повелел им никому не говорить о происшедшем.<br>υnaa c υiaa3p dnmp nmp rpgfs dnms c υiaa3s rpdmp admsn υnaa dans υpханms<br>5315 2532 1839 3588 1118 846 3588 1161 3853 846 3367 2036 3588 1096  |
| 9  | συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἁμαθητὰς αὐτοῦ <sup>†</sup> ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν και ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ<br>Созвав же двенадцать учеников Своих, Он дал им силу и власть над всеми<br>υpamms c damp tn nam rpgms υiaa3s rpdmp nafs c nafs ρ aamp danp<br>4779 1161 3588 1427 3101 846 1325 846 1411 2532 1849 1909 3956 3588  |
| 2  | δαίμονια και νόσους θεραπεύειν και ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ και ἱασθαι ἁτους<br>демонами, и болезни исцелять. И послал их возвещать Царство Бога и исцелять<br>nam ρ c nam υnpa c υiaa3s gram υnpa dafs nafs dgms ngms c υnpa damp<br>1140 2532 3554 2323 2532 649 846 2784 3588 932 3588 2316 2532 2390 3588  |
| 3  | ἀσθενούντας <sup>†</sup> και εἶπε πρὸς αὐτοὺς μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδὸν μήτε ἁράβδους <sup>†</sup> μήτε τῆραν μήτε<br>изнемогающих. И сказал им: « <b>Ничего не берите в путь: ни посоха, ни кожаной сумы, ни</b><br>υppaamp c υiaa3s ρ gram aamsn υδpa2p ρ dafs nafs c nam ρ c nafs c<br>770 2532 2036 4314 846 3367 142 1519 3588 3598 3383 4464 3383 4082 3383                  |
| 4  | ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνά δύο χιτῶνας ἔχειν και εἰς ἡν ἄν οικίαν εἰσέλθητε ἐκεῖ μένετε και<br><b>хлеба, ни серебра, и даже двух одежд не иметь. И в какой дом войдете, там оставайтесь и</b><br>nams c nams c ρ tn nam ↔ υnpa c ρ rrafs χο nafs υsaa2p adv υδpa2p c<br>740 3383 694 3383 303 1417 5509 3383 2192 2532 1519 3739 302 3614 1525 1563 3306 2532                    |
| 5  | ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε και ὅσοι ἁν <sup>†</sup> μη ἁδεχονται <sup>†</sup> ὑμᾶς ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκεῖνης ἁκαι <sup>†</sup> τὸν<br><b>оттуда отправляйтесь. И все, кто не примет вас, выходя из города того, даже</b><br>adv υδp2p c rcmtp χο χο υsad3p ρa-p υppnmp ρ dgfs ngfs rdgfs c dams<br>1564 1831 2532 3745 302 3361 1209 5209 1831 575 3588 4172 1565 2532 3588        |
| 6  | κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἁποτινάξατε <sup>†</sup> εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτοὺς ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο<br><b>пыль от ног ваших отряхните во свидетельство против них</b> . Выходя же, они проходили<br>nams ρ dgmp ngmp rrg-p υdaa2p ρ nams ρ gram υppnmp c υiin3p<br>2868 575 3588 4228 5216 660 1519 3142 1909 846 1831 1161 1330   |
|    | κατὰ τὰς κόμας εὐαγγελιζόμενοι και θεραπεύοντες πανταχοῦ<br>через селения, благовествуя и исцеляя повсюду.<br>ρ daip nam υppnmp c υppanmp adv<br>2596 3588 2968 2097 2532 2323 3837  |
| 7  | ἠκούσε δὲ ἁρώδης ὁ ἁτετράρχης <sup>†</sup> τὰ γινόμενα ἁὕπ' αὐτοῦ <sup>†</sup> πάντα και διηπόρει διὰ τὸ<br>Услышал же Ирод тетрарх совершаемое через Него все, и недоумевал по причине<br>υiaa3s c nms dnms nms danp υppanp ρ rpgms aamp c υiaa3s ρ<br>191 1161 2264 3588 5076 3588 1096 5259 846 3956 2532 1280 1223 3588  |

50 TMK: λεγων, V: ζ. 50 TMK: πιστευε, V: πιστευσον. 51 TK: εισελθων, MN: ελθων. 51 TMK: ουδεν, V: τινα συν αυτω. 51 TK: και ιακωβον και ιωαννην, MN: και ιωαννην και ιακωβον. 52 TMK: ουκ, V: ου γαρ. 54 TMK: εκβαλων εξω παντας και, V: ζ. 54 TMK: εγειρου, V: εγειρε. 1 TK: μαθητας αυτου, MN: ζ. 2 TMK: τους ασθενουντας, V: [τους ασθενεις]. 3 TMK: ραβδους, V: ραβδον. 5 TKV: αν, M: εαν. 5 TMK: δεχονται, V: δεχονται. 5 TMK: και, V: ζ. 5 TMK: αποτιναξατε, V: αποτινασσετε. 7 TMK: τετραρχης, V: τετραρχης. 7 TMK: υπ αυτου, V: ζ.

|   |  |   |  |                                       |  |   |                                       |  |   |                           |              |
|---|--|---|--|---------------------------------------|--|---|---------------------------------------|--|---|---------------------------|--------------|
| λέγεσθαι<br>произносимого<br>3004                   | ὑπό τινων<br>от некоторых<br>5259 5100       | ὅτι Ἰωάννης<br>что Иоанн<br>3754 2491   | ἠεγῆγερται<br>воскрес<br>1453              | ἐκ νεκρῶν<br>из мертвых;<br>1537 3498 | ὑπό τινων<br>от некоторых<br>5259 5100 | δέ ὅτι Ἠλίας<br>же, что Илия<br>1161 3754 2243      | ἐφάνη<br>явился;<br>5316              | ἄλλων<br>других<br>243                 | 8                                       |                           |              |
| δέ ὅτι προφήτης<br>же, что пророк<br>1161 3754 4396 | ἓξ<br>один<br>1520                           | τῶν ἀρχαίων<br>[из] древних<br>3588 744 | ἀνέστη<br>воскрес.<br>450                  | καὶ εἶπεν<br>И сказал<br>2532         | ὁ Ἡρώδης<br>Ирод:<br>2532 2036         | ἰωάννην<br>«Иоанна<br>2264                          | ἐγὼ<br>я<br>2491                      | ἀπεκεφάλισα<br>обезглавил;<br>1473 607 | τίς δέ<br>кто же<br>5101 1161           | 9                         |              |
| ἐστὶν οὗτος<br>есть Этот,<br>2076                   | περὶ ἑστέ<br>относительно<br>3778 4012       | οὗ<br>Которого<br>3739                  | ἧ ἐγὼ<br>я<br>1473                         | ἀκούω<br>слышу<br>191                 | τοιαῦτα<br>такое?»<br>5108             | καὶ ἐξήτει<br>И стремился<br>2532 2212              | ἰδεῖν<br>увидеть<br>1492              | αὐτόν<br>Его.<br>846                   |   |                           |              |
| καὶ Ἰ<br>И,<br>2532                                 | ὑποστρέψαντες<br>возвратившись,<br>5290      | οἱ ἀπόστολοι<br>апостолы<br>3588 652    | διηγήσαντο<br>подробно изложили<br>1334    | αὐτῷ<br>Ему<br>3588                   | ὅσα<br>все, что<br>3745                | ἐποίησαν<br>сделали;<br>4160                        | καὶ ὦν<br>и Он,<br>2532 5298          | παραλαβὼν<br>взяв<br>3880              | αὐτούς<br>их,<br>846                    | 10                        |              |
| ὑπεχώρησε<br>удалился<br>5298                       | κατ' ἰδίαν<br>на-едине<br>2596 2398          | εἰς ἓνα<br>в место<br>1519 5117         | ἐρημον<br>пустынное,<br>2048               | πολεῶς<br>города,<br>4172             | καλουμένης<br>называемого<br>2564      | βηθσαῖδα<br>Вифсаида.<br>966                        | οἱ δὲ<br>Толпы же,<br>3588 1161       | ὄχλοι<br>же, узнав,<br>3793 1161       | γινόντες<br>1097                        | 11                        |              |
| ἠκολούθησαν<br>последовали<br>190                   | αὐτῷ καὶ<br>и, приняв<br>846 2532            | ἡ δεξιά<br>правую<br>3793 1209          | αὐτοῦ<br>его<br>846                        | ἐλάλει<br>говаривал<br>2980           | αὐτοῖς<br>им<br>846 4012               | περὶ<br>относительно<br>3588 932                    | τῆς βασιλείας<br>Царства<br>3588 2316 | τοῦ θεοῦ<br>Бога, и<br>2532 3588       | καὶ τοὺς<br>и нужду<br>5532             |                           |              |
| ἔχοντας<br>имеющих<br>2192                          | θεραπεῖας<br>в лечении<br>2322               | ἰατοῦ<br>исцеляя.<br>2390               | ἡ δὲ<br>и<br>3588 1161                     | ἡμέρα<br>День<br>2250                 | ἤρξατο<br>же начал<br>1161 756         | κλίνειν<br>клониться;<br>2827                       | προσελθόντες<br>приступив<br>4334     | δέ οἱ<br>же,<br>1161 3588              | δώδεκα<br>двенадцать<br>1427            | ἔειπον<br>сказали<br>2036 | 12           |
| αὐτῷ ἀπόλυσον<br>Ему: «Отпусти<br>846 630           | τὸν ὄχλον<br>толпу, чтобы,<br>3588 3793 2443 | ἵνα<br>пойдя<br>5602 1722               | ἄπελθόντες<br>в<br>2048                    | εἰς τὰς<br>в<br>1519 3588             | κύκλῳ<br>окрестные<br>2945             | κώμας<br>селения и<br>2968                          | καὶ τοῦς<br>и<br>2532 3588            | ἀγροῦς<br>деревни,<br>68 2647          | καταλύσωσι<br>переночевать им и<br>2532 |                           |              |
| εὑροσιν<br>найти им<br>2147                         | ἐπιτσισθόντι<br>пищу,<br>1979                | ὅτι<br>потому что<br>3754               | ᾧδε ἐν<br>здесь в<br>5602 1722             | ἐρήμῳ<br>пустынном<br>2048            | τόπῳ<br>месте<br>5117 2070             | ἐσμέν<br>мы находимся».<br>2070                     | εἶπε<br>Сказал<br>2036                | δέ<br>же<br>1161 4314                  | πρὸς αὐτούς<br>им:<br>846 1325          | δοτε<br>«Дайте им»<br>846 | αὐτοῖς<br>13 |
| ὑμεῖς φαγεῖν<br><b>ВЫ поесть</b> .<br>5210 5315     | οἱ ὅτι<br>они же<br>3588 2036                | δέ ἔειπον<br>сказали:<br>1161 2036      | οὐκ εἰσὶν<br>«Нет<br>3756 1526             | ἡμῖν<br>у нас<br>2254 4119            | πλεῖον<br>больше,<br>2228 4002         | ἢ πέντε ἄρτοι<br>чем пять хлебов и<br>740 2532 1417 | καὶ δύο<br>и две<br>2486 1487         | ἰχθύες<br>рыбы;<br>3385                | εἰ μήτι<br>разве что,<br>3385           |                           |              |
| πορευθέντες<br>пойдя,<br>4190                       | ἡμεῖς ἀγοράσωμεν<br>мы купим<br>2249 59      | εἰς πάντα<br>для всего<br>1519 3956     | τὸν λαόν<br>народа<br>3588 2992            | αὐτοῦ<br>этого<br>5126 1033           | βρώματα<br>пищи?»<br>1063              | ἵνα<br>Потому что<br>2258 1063                      | ἦσαν γὰρ<br>были<br>5616 435          | ὡσεὶ ἄνδρες<br>мужчины<br>435          | ἑκατὸν<br>числом в<br>435               | 14                        |              |
| πεντακισχίλιοι<br>пять тысяч.<br>4000               | ἔειπε<br>Обратился<br>2036                   | δέ ὁ<br>Он<br>1161 2036                 | πρὸς τοὺς<br>к<br>4314 3588                | μαθητὰς<br>ученикам<br>3101           | αὐτοῦ<br>Своим:<br>846 2625            | κατακλίνατε<br>«Рассадите их<br>846 2828            | αὐτοὺς<br>рядами по<br>303 4004       | κλισίας<br>ряды<br>303 4004            | ἑκατὸν<br>пятьдесят».<br>4004           | καὶ Ἰ<br>И<br>2532        | 15           |
| ἐποίησαν<br>сделали<br>4160                         | οὕτω καὶ<br>так, и<br>3779 2532              | ἠνέκλιαν<br>рассадили<br>347            | ἅπαντας<br>всех.<br>537                    | λαβὼν<br>Взяв<br>2983                 | δέ τοὺς<br>же<br>1161 3588             | πέντε ἄρτους<br>пять хлебов и<br>4002 740           | καὶ τοὺς<br>и<br>2532 3588            | δύο ἰχθύας<br>две рыбы,<br>1417 2486   | ἀναβλέψας<br>воззрев на<br>308 1519     | εἰς τὸν<br>на<br>3588     | 16           |
| οὐρανὸν<br>небо,<br>3772                            | εὐλόγησεν<br>благословил<br>2127             | αὐτούς<br>их<br>846                     | καὶ κατέκλασε<br>и преломил,<br>2532 2622  | καὶ ἔδιδου<br>и отдал<br>2532 1325    | τοῖς μαθηταῖς<br>ученикам<br>3588 3101 | ἵνα<br>раздать<br>3908                              | τῷ ὄχλῳ<br>толпе.<br>3588 3793        | καὶ ἔφαγον<br>И ели,<br>2532 5315      | καὶ ἔειπον<br>и<br>2532                 | 17                        |              |
| ἔχορτάσθησαν<br>были насыщены<br>5526               | πάντες καὶ<br>все; и<br>3956 2532            | ἦρθη<br>были собраны<br>142             | τὸ περισσεῦσαν<br>оставленные<br>3588 4052 | αὐτοῖς<br>ими<br>846                  | κλασμάτων<br>куски:<br>2801            | ἑκατὸν<br>двенадцать<br>1427                        | κόφινον<br>корзин.<br>2894 1427       | δώδεκα<br>1427                         |   |                           |              |

7 ΤΜΚ: εγηγερται, V: ηγερθη. 8 ΤΜΚ: εις, V: τις. 9 ΤΚ: και ειπεν ο, M: και ειπεν, V: ειπεν δε. 9 ΤΜΚ: εγω, V: ε.

10 ΤΜΚ: τοπον ερημον πολεωσ καλουμενης, V: πολιν καλουμενην. 10 ΤΚV: βηθσαιδα, M: βηθσαιδαν. 11 ΤΜΚ: δεξαμενος, V: αποδεξαμενος. 12 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 12 ΤΜΚ: απελθοντες, V: πορευθεντες. 12 ΤΜΚ: τους, V: ε. 13 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν.

13 ΤΜΚ: πεντε αρτοι, V: αρτοι πεντε. 13 ΤΚ: δυο ιχθυες, M: ιχθυες δυο. 14 ΤΜΚ: ανα, V: [ωσει] ανα. 15 ΤΜΚ: ανεκλιναν, V: κατεκλιναν. 16 ΤΜΚ: παρατιθεναι, V: παραθειναι.

|    |   |   |   |   |
|----|---|---|---|---|
| 18 | καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον Ἐκαταμόνας ἤ συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ καὶ ἐπηρώτησεν | И случилось бытъ Ему молящимся наедине; были с Ним ученики, и Он спросил                        | <i>c viad3s p ddms vprx rrams vrrnams adv vix3p rpdms dmp nmp c vaa3s</i>                   | 2532 1096 1722 3588 1511 846 4336 2651 4895 846 3588 3101 2532 1905             |
| 19 | αὐτοὺς λέγων τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι οἱ δὲ ἀποκριθέντες Ἔειπον Ἰωάννην τὸν              | их, говоря: «Кем Меня называют толпы?» Ответив же, они сказали: «Иоанном                        | <i>gramr vrrnams rrams gra-s vira3p dmp nmp vprx dmp c vraonmp vaa3p nams dams</i>          | 846 3004 5101 3165 3004 3588 3793 1511 3588 1161 611 1161 2036 2491 3588        |
| 20 | βαπτιστὴν ἄλλοι δὲ ἠλίαν ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη εἶπε δὲ αὐτοῖς ὑμεῖς      | Крестителем, другие же Илия; иные же, что пророк некий [из] древних воскрес». Сказал же им: «Вы | <i>nams anmp c nams anmp c c nms rinms dgmpr agmpri vaa3s vaa3s c rpdmp rpn-p</i>           | 910 243 1161 2243 243 1161 3754 4396 5100 3588 744 450 2036 1161 846 5210       |
| 21 | δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἄποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος εἶπε τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ ὁ δὲ                   | же кем Меня называете?» Ответив же, ὁ Петр сказал: «Христом Божьим». [Он] же                    | <i>c rrams gra-s vira2p vprx vraonms c dnms nms vaa3s dams nams dgms ngms dnms c</i>        | 1161 5101 3165 3004 1511 611 1161 3588 4074 2036 3588 5547 3588 2316 3588 1161  |
| 22 | ἐπιτιμῆσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου            | строго им повелел никому не говорить этого, сказав: «Надлежит Сыну Человеческому                | <i>vraanms rpdmp vaa3s admsn vnaa rdans vraanms c vira3s dams nams dgms ngms</i>            | 2008 846 3853 3367 2036 5124 2036 3754 1163 3588 5207 3588 444                  |
|    | πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ           | многo пострадать и быть отвергнутым старейшинами и первосвященниками, и книжниками, и           | <i>anmp vnaa c vnaa p dgmpr anmp c ngmp c</i>   | 4183 3958 2532 593 575 3588 4245 2532 749 2532 1122 2532                        |
|    | ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγεσθῆναι   | быть убитым, и [в] третий день быть воскресенным».  | <i>vnaa c ddjs adjsn ndjs vnaa</i>  | 615 2532 3588 5154 2250 1453  |
| 23 | ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν             | Сказал же ко всем: «Если кто желает вслед Меня идти, пусть откажется от себя и берет            | <i>vaa3s c p aamp qo rinms vira3s adv rpg-s vnaa vdad3s rxams c vaa3s dams</i>              | 3004 1161 4314 3956 1487 5100 2309 3694 3450 2064 533 1438 2532 142 3588        |
| 24 | σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθεῖτω μοι ὅς γάρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ                    | крест свой каждый день, и следует за Мною. Потому что если кто хочет душу свою                  | <i>nams rpgms p nafs c vpra3s rpd-s rnmms c xo vspaa3s dafs nafs ngmp</i>                   | 4716 846 2596 2250 2532 190 3427 3739 1063 302 3739 2309 3588 5590 846          |
| 25 | σῶσαι ἀπολέσει αὐτὴν ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν             | спасти, погубит ее; кто же если погубит душу свою ради Меня, тот спасет ее. Потому что какую    | <i>vnaa vira3s rrafs rnmms c xo vsaa3s dafs nafs rpgms adv rpg-s rdms vira3s rrafs vnaa</i> | 4982 622 846 3739 1161 302 622 3588 5590 846 1752 1700 3778 4982 846 1063 5101  |
|    | γάρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς                  | пользу получает человек, приобревший мир весь, себя же погубивший или потерпевший ущерб.        | <i>c vipp3s nms vraanms dams nams aamsn rxams c vraanms xo vrapnms</i>                      | 1063 5623 444 2770 3588 2889 3650 1438 1161 622 2228 2210                       |
| 26 | ὅς γάρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου                        | Потому что если кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий                          | <i>rrnms c xo vaa3s gra-s c damp rsamp namr rdams dnms nms dgms ngms</i>                    | 3739 1063 302 3739 1870 3165 2532 3588 1699 3056 5126 3588 5207 3588 444        |
| 27 | ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων λέγω δὲ         | постыдится, когда придет в славе Своей и славе Отца, и святых ангелов. Говорю же                | <i>vifo3s c vsaa3s p ddjs ndjs rpgms c dgms ngms c dgmpr agmpri ngmp vira1s c</i>           | 1870 3752 2064 1722 3588 1391 846 2532 1391 3588 3962 2532 3588 40 32 3004 1161 |
|    | ὑμῖν ἀληθῶς εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐστῆκότων οἱ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι                | вам, действительно есть некоторые здесь стоящие, которые не испытают смерти покуда не увидят    | <i>rpd-p adv vix3p rinmp dgmpr adv vrxagmp rnmpr xo vifd3p ngms c xo vsaa3p</i>             | 5213 230 1526 5100 3588 5602 2476 3739 3364 1089 2288 2193 302 1492             |
|    | τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  | Царство Бога».  | <i>dafs nafs dgms ngms</i>  | 3588 932 3588 2316  |

18 ΤΜΚ: καταμονας, V: ката монаς. 19 ΤΜΚ: ειπον, V: ειпан. 20 ΤΜΚ: αποκριθεις δε ο πετρος, V: πετρος δε αποκριθεις. 21 ΤΜΚ: ειπειν, V: λεγειν. 22 ΤΚV: εγεσθηναι. M: αναστηναι. 23 ΤΜΚ: ελθειν απαρνησασθω, V: ερχεσθαι αρνησασθω. 23 ΤΚV: καθ ημεραν, M: ζ. 24 ΤΚV: αν, M: εαν. 27 ΤΚ: ωδε εστηκοτων, M: ωδε εσωτων, V: αυτου εστηκοτων. 27 ΤΚ: γεουσονται, M: γεουσονται.

|   |  |   |   |  |  |   |  |  |  |   |  |  |                                     |                             |                           |    |
|---|--|---|---|--|--|---|--|--|--|---|--|--|-------------------------------------|-----------------------------|---------------------------|----|
| ἐγένετο<br>Случилось<br>viad3s<br>1096              | δὲ<br>же<br>c<br>1161                  | μετὰ<br>после<br>p<br>3326              | τοὺς<br>слова<br>damp<br>3588             | λόγους<br>этих,<br>rdamp<br>3056           | τούτους<br>через<br>adv<br>5128                | ὥσει<br>дней<br>nnp<br>5616               | ἡμέραι<br>восемь,<br>tn<br>2250              | ὀκτώ<br>взяв<br>c<br>3638                    | καὶ<br>взяв<br>c<br>2532                 | παραλαβὼν<br>взяв<br>uraanms<br>3880      | τὸν<br>Петра<br>dams<br>3588               | καὶ<br>и<br>c<br>4074                  | ἰωάννην<br>Иоанна<br>nams<br>2532   | καὶ<br>и<br>c<br>2491       | 28                        |    |
| ἰάκωβον<br>Иакова<br>nams<br>2385                   | ἀνέβη<br>Он взошел<br>viaa3s<br>305    | εἰς<br>на<br>p<br>1519                  | τὸ<br>гору<br>dans<br>3588                | ὄρος<br>помолиться.<br>nans vnad<br>3735   | προσεύχασθαι<br>И сделался<br>c viad3s<br>4336 | καὶ<br>И<br>c<br>2532                     | ἐγένετο<br>сделался<br>adv<br>1096           | ἐν<br>во<br>p<br>1722                        | τῷ<br>времени<br>ddms vnpr<br>3588       | προσεύχεσθαι<br>молитвы<br>rgrams<br>4336 | αὐτόν<br>Его<br>grams dnns<br>846          | τὸ<br>внешний<br>c nams<br>3588        | εἶδος<br>вид<br>nams<br>1491        | τοῦ<br>3588                 | 29                        |    |
| προσώπου<br>лица<br>ngns<br>4383                    | αὐτοῦ<br>Его<br>rgrams<br>846          | ἑτερον<br>другим<br>annsn<br>2087       | καὶ<br>и<br>c<br>2532                     | ὁ<br>одеяние<br>dnms nms<br>2441           | ἱματισμὸς<br>Его<br>rgrams<br>846              | λευκὸς<br>— белым,<br>annsn vnpr<br>3022  | ἐξαστράπων<br>сверкающим.<br>vpranms<br>1823 | καὶ<br>И<br>c<br>2532                        | ἰδοῦ<br>вот,<br>vdaa2s<br>2400           | ἄνδρες<br>двое<br>nnp<br>1417             | δύο<br>мужчин<br>tn viia3p<br>435          | συνελάουν<br>беседовали с<br>c<br>1417 | 30                                  |                             |                           |    |
| αὐτῶ<br>Ним,<br>rdms<br>846                         | οἵτινες<br>которые<br>rrnmp<br>3748    | ἦσαν<br>были<br>viix3p<br>2258          | Ἰωάννην<br>Иоанна<br>nams<br>3475         | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | ἡλίας<br>Илия.<br>nams<br>2243                 | οἱ<br>Они,<br>rrnmp vnpr<br>3739          | ὄφθηντες<br>будучи явлены<br>vpranmp<br>3700 | ἐν<br>в<br>p<br>1722                         | δόξῃ<br>славе,<br>ndfs<br>1391           | ἔλεγον<br>говорили [об]<br>viia3p<br>3004 | τὴν<br>исходе<br>dafs nafs<br>3588         | ἐξοδὸν<br>Его,<br>nams<br>1841         | αὐτοῦ<br>который<br>grams<br>846    | ἦν<br>3739                  | 31                        |    |
| Ἔμελλε<br>надлежало<br>viia3s<br>3195               | τὴν<br>в<br>p<br>4137                  | πληροῦν<br>сделать<br>tr<br>1722        | ἐν<br>Иерусалиме.<br>tr<br>2419           | ὁ<br>Петр<br>dnms c<br>3588                | δὲ<br>же<br>c<br>1161                          | καὶ<br>и<br>c<br>4074                     | οἱ<br>[бывшие]<br>nams<br>1161               | σὺν<br>с<br>dnmp<br>2532                     | αὐτῶ<br>ним<br>p<br>3588                 | ἦσαν<br>были<br>rdms<br>4862              | βεβαρημένοι<br>подавлены<br>p<br>846       | ὑπὸ<br>сном;<br>vix3p vnpr<br>916      | 32                                  |                             |                           |    |
| διαγρηγορήσαντες<br>пробудившись<br>vpranmp<br>1235 | δὲ<br>и<br>c<br>1161                   | εἶδον<br>увидели<br>viaa3p<br>1492      | τὴν<br>славу<br>dafs nafs<br>3588         | δοξάν<br>Его<br>rgrams<br>1391             | καὶ<br>и<br>c<br>846                           | τοὺς<br>двоих<br>dnmp<br>2532             | ἄνδρας<br>мужчин,<br>tn namp<br>3588         | τοὺς<br>соединивших<br>damp vnpranmp<br>4921 | αὐτῶ<br>Ним,<br>rdms<br>846              | καὶ<br>и<br>c<br>2532                     | ἐγένετο<br>случилось:<br>viad3s<br>1096    | 33                                     |                                     |                             |                           |    |
| ἐν<br>при<br>p<br>1722                              | τῷ<br>отходе<br>ddms vnpr<br>3588      | διαχωριζομένοι<br>их<br>rgram p<br>1316 | αὐτοὺς<br>от<br>gram p<br>846             | ἑαυτοῦ<br>Него,<br>rgrams viia3s<br>575    | εἶπεν<br>обратился<br>p rgrams<br>846          | ὁ<br>Петр<br>dnms nms<br>3588             | πρὸς<br>к<br>p<br>4074                       | τὸν<br>Иисусу:<br>dams nams<br>4314          | ἰησοῦν<br>«Наставник!<br>nams<br>2424    | ἐπιστάτα<br>Хорошо<br>nams<br>1988        | καλόν<br>Хорошо<br>nams<br>2570            | ἐστίν<br>нам<br>p<br>2076              | ἡμῶν<br>на<br>p<br>2248             | 34                          |                           |    |
| ᾧδε<br>здесь<br>adv<br>5602                         | εἶνα<br>быть;<br>vnpr<br>1511          | καὶ<br>и<br>c<br>2532                   | ποιήσωμεν<br>сделаем<br>vsa1p<br>4160     | σκηναῶν<br>три шалаша:<br>nafr<br>5140     | τρεις<br>три<br>nafs<br>4633                   | μὴν<br>один<br>nafs<br>3391               | καὶ<br>и<br>c<br>2532                        | ἑνὶ<br>одном<br>p<br>3475                    | ἡμῶν<br>Моисею<br>nams<br>3391           | μὴν<br>один<br>nafs<br>2532               | καὶ<br>и<br>c<br>3391                      | ἑνὶ<br>одном<br>p<br>2243              | ἡλίᾳ<br>Илии»,<br>nams<br>3361      | μὴ<br>не<br>p<br>1492       | εἶδος<br>что<br>p<br>3739 | 35 |
| λέγει<br>говорит.<br>vira3s<br>3004                 | Κοгда<br>это<br>rdamp c<br>3004        | ταῦτα<br>этого<br>rdamp c<br>5023       | δὲ<br>и<br>c<br>1161                      | αὐτοῦ<br>он<br>rgrams vnpranms<br>846      | λέγοντος<br>говори,<br>viad3s<br>3004          | ἐγένετο<br>явилося<br>viad3s<br>1096      | νεφέλη<br>облако<br>nafs<br>3507             | καὶ<br>и<br>c<br>2532                        | ἐπέσκιασεν<br>затенило<br>vira3p<br>1982 | αὐτούς<br>их;<br>gram<br>846              | ἐφοβήθησαν<br>испугались<br>viaa3p<br>5399 | δὲ<br>и<br>c<br>1161                   | ἐν<br>они<br>p<br>5399              | τῷ<br>при<br>p<br>1722      | 36                        |    |
| ἰακώβους<br>Иаков<br>rdamp<br>1565                  | εἰσελθεῖν<br>вхождении<br>vnaa<br>1525 | εἰς<br>в<br>p<br>1519                   | τὴν<br>облако.<br>dafs nafs<br>3588       | νεφέλην<br>облако.<br>c<br>3507            | καὶ<br>И<br>c<br>2532                          | φωνήν<br>голос<br>nafs<br>5456            | ἐγένετο<br>явился<br>viad3s<br>1096          | ἐκ<br>из<br>p<br>1537                        | τῆς<br>облака,<br>dgfs ngfs<br>3588      | λέγουσα<br>говорящий:<br>vpranfs<br>3004  | οὗτος<br>«Этот<br>rdnms<br>3778            | ἐστίν<br>есть<br>p<br>2076             | ὁ<br>Сын<br>dnms<br>3588            | υἱὸς<br>Мой<br>nams<br>5207 | μου<br>3450               | 37 |
| ὁ<br>ἀγαπητὸς<br>Возлюбленный;<br>dnms<br>3588      | αὐτοῦ<br>Его<br>rgrams vnpranms<br>846 | ἀκούετε<br>слушайте».<br>vpra2p<br>191  | καὶ<br>и<br>c<br>2532                     | ἐν<br>при<br>p<br>1722                     | τῷ<br>одном<br>ddms vnad<br>3588               | γενέσθαι<br>звучания<br>dafs nafs<br>1096 | τὴν<br>голоса<br>dafs nafs<br>5456           | φωνήν<br>остался<br>viar3s<br>2147           | τὸν<br>Иисус<br>dnms<br>3588             | μόνον<br>один.<br>nams<br>2424            | καὶ<br>и<br>c<br>3441                      | αὐτοὶ<br>они<br>c<br>2532              | 38                                  |                             |                           |    |
| ἐοίγησαν<br>уаили,<br>vira3p<br>4601                | καὶ<br>и<br>c<br>2532                  | οὐδενὶ<br>никому<br>admsn<br>3762       | ἀπήγγειλαν<br>возвестили<br>viaa3p<br>518 | ἐν<br>в<br>p<br>1722                       | ἐκείναις<br>те<br>rdafp<br>1565                | ταῖς<br>дней<br>ddfp<br>3588              | ἡμέραις<br>дней<br>ndfp<br>2250              | οὐδὲν<br>ничего,<br>aansn rrgmp<br>3762      | ὧν<br>что<br>p<br>3739                   | ἑώρακασιν<br>пережили.<br>viia3p<br>3708  | 39   |  |                                     |                             |                           |    |
| ἐγένετο<br>Случилось<br>viad3s<br>1096              | δὲ<br>же<br>c<br>1161                  | ἐν<br>в<br>p<br>1722                    | τῇ<br>последующий<br>ddfs adv<br>3588     | ἡμέρᾳ<br>день,<br>ndfs vnpranmp<br>1836    | κατελθόντων<br>во время<br>rgram p<br>2250     | αὐτῶν<br>их<br>p<br>846                   | ἀπὸ<br>с<br>p<br>575                         | τοῦ<br>горы:<br>ngns viia3s<br>3588          | ὄρους<br>встретила<br>dgnms<br>3735      | συνήτησεν<br>встретила<br>p<br>4876       | αὐτῶ<br>Его<br>grams<br>846                | ὄχλος<br>толпа<br>nams<br>3793         | 37                                  |                             |                           |    |
| πολύς<br>многочисленная.<br>annsn<br>4183           | καὶ<br>И<br>c<br>2532                  | ἰδοῦ<br>вот<br>vdaa2s<br>2400           | ἀνὴρ<br>мужчина<br>nams<br>435            | ἀπὸ<br>из<br>p<br>575                      | τοῦ<br>толпы<br>dgms ngms<br>3588              | ὄχλου<br>возопил,<br>viia3s<br>3793       | λέγων<br>говоря:<br>vpranms vnms<br>310      | διδάσκαλε<br>«Учитель!<br>p<br>3004          | δέομαί<br>Прошу<br>ngms<br>1320          | σου<br>Тебя,<br>vira3s<br>1189            | ἐπιβλεψὼν<br>взгляни<br>p<br>4675          | ἐπὶ<br>на<br>p<br>1914                 | 38                                  |                             |                           |    |
| τὸν<br>сына<br>dams<br>3588                         | υἱὸν<br>моего,<br>nams<br>5207         | μου<br>потому<br>rpg-s<br>3450          | ὅτι<br>что<br>c<br>3754                   | μονογενὴς<br>единственный<br>annsn<br>3439 | ὄν<br>он<br>vix3s<br>2076                      | καὶ<br>и<br>c<br>2532                     | ἰδοῦ<br>вот<br>vdaa2s<br>2400                | πνεῦμα<br>дух<br>nams<br>4151                | λαμβάνει<br>схватывает<br>vira3s<br>2983 | αὐτόν<br>его,<br>grams<br>846             | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | ὄν<br>он<br>p<br>2896                  | ἐξαιφνης<br>внезапно<br>adv<br>1810 | 39                          |                           |    |

28 ΤΚ: τον, ΜΝ: ζ. 30 ΤΜΚ: μωσης, Ν: μωουσης. 31 ΤΜΚ: εμελλεν, Ν: ημελλεν. 32 ΤΚΝ: ο, Μ: ζ. 33 ΤΚ: μωσει μιαν, Μ: μιαν μωσει, Ν: μιαν μωουσει. 34 ΤΜΚ: επεσκιασεν, Ν: επεσκιαζεν. 34 ΤΜΚ: εκεινους εισελθειν, Ν: εισελθειν αυτους. 35 ΤΜΚ: αγαπητος, Ν: εκλελεγμενος. 36 ΤΜΚ: ο, Ν: ζ. 36 ΤΜΚ: εωρακασιν, Ν: εωρακαν. 37 ΤΜΚ: εν, Ν: ζ. 38 ΤΜΚ: ανεβοσηεν, Ν: εβοσηεν. 38 ΤΚ: επιβλεψων, ΜΝ: επιβλεψαι. 38 ΤΜΚ: εστιν μοι, Ν: μοι εστιν.

|        |  |  |   |  |   |   |                                       |                          |                        |
|--------|--|--|---|--|---|---|---------------------------------------|--------------------------|------------------------|
|        | κράζει<br>неистово кричит  | και<br>и   | σπαράσσει<br>дух вызывает судороги у  | αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ<br>него с пеной и                                       | και<br>и  | μόγις<br>с трудностью                                     | ἀποχωρεῖ<br>отступает                 | ἀπ' αὐτοῦ<br>от него,    | συντριβὼν<br>терзая    |
|        | <i>vīra3s</i>  | <i>c</i>   | <i>vīra3s</i>   | <i>grams p</i>   | <i>ngms c</i>                                       | <i>adv</i>  | <i>vīra3s</i>                         | <i>p</i>                 | <i>rgms vpraans</i>    |
|        | 2896   | 2532   | 4151 4682   | 846  | 3326 876  | 2532 3425   | 672                                   | 575 846                  | 4937                   |
| 40, 41 | αὐτὸν και ἐδεήθη<br>его. И я попросил  | των<br>учеников  | μαθητῶν σου<br>Твоих,   | ἵνα<br>чтобы   | ἐκβάλλωσιν <sup>1</sup><br>изгнали                  | αὐτὸ και οὐκ ἤδυνήθησαν<br>его, но не смогли».            | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ<br>Ответив же,        |                          |                        |
|        | <i>grams c</i>   | <i>vīa1s</i>   | <i>dgmp ngmp</i>  | <i>rgp-s c</i>   | <i>vīra3p</i>                                       | <i>grams c</i>  | <i>ho vīa03p</i>                      | <i>vraonms c</i>         | <i>dnms</i>            |
|        | 846  | 2532 1189  | 3588 3101   | 4675 2443  | 1544  | 846 2532 3756 1410  | 611                                   | 1161 3588                |                        |
|        | ἰησοῦς εἶπεν<br>Иисус сказал:  | ὦ γενεὰ<br>«О поколение  | ἄπιστος<br>неверующее и   | και<br>и   | διεστραμμένη<br>развращенное!                       | ἕως πότε<br>До какой поры                                 | ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς και<br>буду с вами и | ἀνέξομαι<br>буду терпеть |                        |
|        | <i>nnms</i>  | <i>vīaa3s i</i>  | <i>nofs</i>   | <i>anfsn</i>   | <i>c</i>  | <i>ho vrxpñs</i>  | <i>c</i>                              | <i>ho gra-p c</i>        | <i>vīf1s</i>           |
|        | 2424   | 2036   | 5599 1074   | 571  | 2532 1294   | 2193 4219   | 2071                                  | 4314 5209 2532 430       |                        |
| 42     | ὕμῶν προσάγαγε<br>вас? Приведи сюда  | τὸν υἱὸν σου <sup>1</sup><br>сына твоего».   | ἐτι δε προσερχομένου<br>Еще же при приближении                                | αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ<br>его терзал его                                 | δαίμονιον και<br>демон и                            |   |                                       |                          |                        |
|        | <i>rgp-p vīaa2s</i>  | <i>adv</i>   | <i>dams namsg</i>   | <i>rgp-s c</i>   | <i>adv c</i>  | <i>vrrngms</i>  | <i>rgms vīaa3s</i>                    | <i>grams dnms</i>        | <i>nnms c</i>          |
|        | 5216 4317  | 5602   | 3588 5207 4675  | 2089 1161 4334   |   | 846   | 4486 846 3588 1140                    | 2532                     |                        |
|        | συνεσπάραξεν<br>вызвал судороги;   | ἐπέτιμησε<br>строго запретил же  | δε ὁ ἰησοῦς τῷ<br>Иисус духу  | πνεύματι τῷ<br>нечистому и   | ἀκαθάρτῳ και ἰάσατο τὸν παῖδα<br>исцелил ребенка, и | ἀπέδωκεν<br>отдал   |                                       |                          |                        |
|        | <i>vīaa3s</i>  | <i>vīaa3s</i>  | <i>c</i>  | <i>dnms nnms</i>   | <i>dnms ndns</i>                                    | <i>dnms adnsn</i>   | <i>c</i>                              | <i>vīad3s</i>            | <i>dams namsg</i>      |
|        | 4952   | 2008   | 1161 3588 2424 3588 4151  | 3588 169   | 2532 2390   | 3588 3816   | 2532 591                              |                          |                        |
| 43     | αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ<br>его отцу его.  | ἐξεπλήρσοοντο δε<br>Измучались же все  | πάντες ἐπὶ τῇ<br>величию  | μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ<br>Божьему.  | При всех же,  | удивлявшихся<br>θαυμαζόντων ἐπὶ<br>удивлявшихся           |                                       |                          |                        |
|        | <i>grams ddms ndms</i>   | <i>rgpms</i>   | <i>vīir3p</i>   | <i>c</i>   | <i>antrp p</i>                                      | <i>ddfs ndfs</i>  | <i>dgms ngms</i>                      | <i>c</i>                 | <i>agtrp c</i>         |
|        | 846 3588 3962 846  | 1605   | 1161 3956 1909 3588 3168  | 3588 2316  | 2296 3956   | 1161 2296   | 1909                                  |                          |                        |
| 44     | πᾶσιν οἷς<br>всем, что   | ἔποίησεν<br>Он сделал,   | ὁ ἰησοῦς <sup>1</sup><br>Иисус  | εἶπε<br>обратился к  | πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ<br>ученикам Своим:          | θέσθε<br>«Поместите вы в                                  | ὕμεις εἰς τὰ ὄτα ὑμῶν<br>уши ваши     |                          |                        |
|        | <i>adntr rrdnr</i>   | <i>vīaa3s</i>  | <i>dnms nnms</i>  | <i>vīaa3s</i>  | <i>p</i>  | <i>damp namr</i>  | <i>rgpms vīaa2p</i>                   | <i>rgp-p p</i>           | <i>dapr napr</i>       |
|        | 3956 3739 4160   | 3588 2424 2036   | 4314 3588 3101  | 846  | 5087  | 5210 1519 3588 3775 5216                                  |                                       |                          |                        |
| 45     | τοὺς λόγους τούτους ὁ<br>слова эти:  | γὰρ υἱὸς τοῦ<br>«Ведь Сын  | ἀνθρώπου<br>Человеческий  | μέλλει<br>должен   | παραδίδοσθαι<br>быть преданным в                    | εἰς χεῖρας ἀνθρώπων<br>руки людей».                       | οἱ<br>Они                             |                          |                        |
|        | <i>damp namr</i>   | <i>rdamp</i>   | <i>dnms c</i>   | <i>nnms dgms ngms</i>  | <i>vīra3s vnrp</i>                                  | <i>p</i>  | <i>nafr ngmr</i>                      | <i>dntr</i>              | <i>c</i>               |
|        | 3588 3056  | 5128 3588 1063   | 3588 444  | 3195 3860  | 1519 5495 444                                       | 3588 50   |                                       |                          |                        |
|        | δε ἠγνόουν<br>же не поняли   | τὸ ῥῆμα τοῦτο και<br>слова этого, так как  | ἦν<br>оно было  | παρεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα<br>сокрыто от них, чтобы не постигли его; а | μη αἰσθῶνται αὐτὸ και ἐφοβοῦντο<br>они боялись      |   |                                       |                          |                        |
|        | <i>c</i>   | <i>vīia3p</i>  | <i>dans nans</i>  | <i>rdans c</i>   | <i>vīix3s</i>                                       | <i>vrxpñs</i>   | <i>p</i>                              | <i>rgmp c</i>            | <i>ho vsad3p</i>       |
|        | 1161 50  | 3588 4487 5124 2532  | 2258  | 575 846 2443 3361 143  | 846   | 2532 5399   |                                       |                          |                        |
| 46     | ἐρωτήσῃ αὐτὸν περὶ<br>спросить Его относительно  | τοῦ ῥήματος τούτου<br>слова этого.   | εἰσῆλθε δε διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς<br>Вошло же разногласие в них,               | τὸ τίς ἂν εἴη μείζων<br>кто бы стал большим                              |   |   |                                       |                          |                        |
|        | <i>vīaa</i>  | <i>grams p</i>   | <i>dgms ngms</i>  | <i>rdgms vīaa3s c</i>  | <i>nnms</i>   | <i>p</i>  | <i>rdmp dnms</i>                      | <i>rqms ho vvx3s</i>     | <i>anmsc</i>           |
|        | 2065 846 4012  | 3588 4487 5127   | 1525 1161 1261  | 1722 846 3588 5101 302 1498 3187   |   |   |                                       |                          |                        |
| 47     | αὐτῶν<br>среди них.  | ὁ δε ἰησοῦς<br>Иисус же, увидев  | τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος<br>рассуждение сердца их, взяв | τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου ἐμὲ δέχεται<br>ребенка, поставил его       |   |   |                                       |                          |                        |
|        | <i>rgmp</i>  | <i>dnms c</i>  | <i>nnms</i>   | <i>c</i>   | <i>vraanms</i>                                      | <i>dams namsg</i>   | <i>dgfs ngfs</i>                      | <i>rgmp vradnms</i>      | <i>ngms</i>            |
|        | 846  | 3588 1161 2424   | 1161 1492   | 3588 1261  | 3588 2588 846 1949                                  | 3813  | 2146 846                              |                          |                        |
| 48     | παρ' ἑαυτῶ και εἶπεν αὐτοῖς<br>перед Собою. И сказал им:   | ὅς ἐάν δεξῆται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου ἐμὲ δέχεται<br>«Если кто примет этого ребенка во имя Мое, Меня принимает; |   |  |   |   |                                       |                          |                        |
|        | <i>p</i>   | <i>rxams</i>   | <i>c</i>  | <i>vīaa3s</i>  | <i>rdmp</i>   | <i>c</i>  | <i>rrnms qo</i>                       | <i>vsad3s</i>            | <i>rdans dans nans</i> |
|        | 3844 1438  | 2532 2036 846 1437   | 3739 1437 1209  | 5124 3588 3813   | 1909 3588 3686                                      | 3450 1691 1209  |                                       |                          |                        |
|        | και ὅς ἐάν <sup>1</sup> ἐμὲ δεξῆται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με ὁ γὰρ<br>и если кто Меня примет, принимает Пославшего Меня. Потому что | ἐμῶν<br>меньшим  | среди   | всех   |   |   |                                       |                          |                        |
|        | <i>c</i>   | <i>c</i>   | <i>rrnms qo</i>   | <i>gra-s</i>   | <i>vsad3s</i>                                       | <i>vīrñ3s</i>   | <i>dams vraaams</i>                   | <i>gra-s</i>             | <i>dnms c</i>          |
|        | 2532 1437 3739 1437  | 1691 1209 1209   | 3588 649  | 3165 3588 1063   | 3398  | 1722 3956   |                                       |                          |                        |
|        | ὕμῶν ὑπάρχων<br>вас являющийся, тот  | οὗτος<br>будет   | ἕσται <sup>1</sup><br>великим».   |  |   |   |                                       |                          |                        |
|        | <i>grd-p</i>   | <i>vrraams</i>   | <i>rdnms vīx3s</i>  | <i>anmsn</i>   |   |   |                                       |                          |                        |
|        | 5213 5225  | 3778 2071  | 3173  |  |   |   |                                       |                          |                        |
| 49     | ἀποκριθεὶς δε ὁ<br>Ответив же,   | Ἰωάννης εἶπεν<br>Иоанн сказал:   | ἐπιστάτα<br>«Наставник!   | εἶδομέν<br>Мы видели   | τινα<br>человека,                                   | ἔπι τῷ ὀνόματι σου ἐκβάλλοντα<br>именем Твоим изгоняющего |                                       |                          |                        |
|        | <i>vraonms</i>   | <i>c</i>   | <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>  | <i>vīaa3s</i>                                       | <i>nomsg</i>  | <i>vīa1p</i>                          | <i>riams</i>             | <i>p</i>               |
|        | 611  | 1161 3588 2491   | 2036 1988   | 1492   | 5100  | 1909 3588 3686 4675 1544                                  |                                       |                          |                        |
| 50     | τὰ δαιμόνια και ἐκάλυσαμεν<br>демонов, и запретили   | αὐτὸν δε<br>ему, потому что он не ходит с нами».   | οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν<br>И сказал ему                                       | ἰησοῦς<br>Иисус:   |   |   |                                       |                          |                        |
|        | <i>dapn</i>  | <i>napr</i>  | <i>c</i>  | <i>vīaa1p</i>  | <i>grams c</i>                                      | <i>c</i>  | <i>ho vīra3s</i>                      | <i>p</i>                 | <i>rgp-p</i>           |
|        | 3588 1140  | 2532 2967  | 846 3754  | 190 3756 190   | 3326 2257   | 2532 2036 4314 846 3588 2424                              |                                       |                          |                        |

40 ТК: εκβαλλωσιν, ΜΝ: εκβαλωσιν. 41 ТКV: ωδε τον υιον σου, Μ: τον υιον σου ωδε. 43 TMK: εποιησεν ο ιησους, V: εποιει. 47 TMK: ιδων, V: ειδως. 47 TMK: παιδιου, V: παιδιον. 48 TMK: εαν, V: αν. 48 TMK: εσται, V: εστιν. 49 TMK: ο, V: ζ. 49 TMK: επι, V: εν. 49 ТК: та, ΜV: ζ. 49 TMK: εκωλυσαμεν, V: εκωλυομεν. 50 TMK: και ειπεν, V: ειπεν δε.



|  |           |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    |    |
|--|-----------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|----|----|
| μη̄ κωλύετε<br><i>χο υδρα2ρ</i><br>3361 2967   | ↔<br>1063 | ος̄ γάρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν<br><i>rnms c χο vιx3s p rrg-p p rrg-p vιx3s</i><br>3739 1063 3756 2076 2596 2257 5228 2257 2076                                       | « <b>Не препятствуйте, потому что кто не есть против нас, за нас тот есть.</b> » |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    |    |
| ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως ἑαυτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ<br><i>viaa3s c p dms vnrp dafr nafr dgfs ngfs rrgms c rnms dans nans rrgms</i><br>1096 1161 1722 3588 4845 3588 2250 3588 354 846 2532 846 3588 4383 846 |           | Πήλθοιο καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ<br><i>viaa3s dgms vnrp p tp c viaa3s namr p ngns rrgms c vραoηπr viaa3p</i><br>4741 4198 1519 2419 2532 649 32 4253 4383 846 2532 4198 1525 | Пришло же время приближения дня взятия Его, и Он лицо Свое                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 51 |    |
| ἐστῆριξε τὸ ὑστρέμιον<br><i>viaa3s dgms vnrp</i><br>4741 4198  |           | ἐστῆριξε τὸ ὑστρέμιον<br><i>viaa3s dgms vnrp</i><br>4741 4198  | устремил идти в Иерусалим.   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    | 52 |
| εἰς κώμην ἑσάρειτων<br><i>p nafs ngmp</i><br>1519 2968 4541  |           | εἰς κώμην ἑσάρειτων<br><i>p nafs ngmp</i><br>1519 2968 4541  | в селение самарян,   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    | 53 |
| πορευόμενος<br><i>vrrnms</i><br>4198   |           | πορευόμενος<br><i>vrrnms</i><br>4198   | направляющееся в Иерусалим.  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    | 54 |
| θέλει εἰπῶμεν<br><i>viaa3s vsaa1p nans vnaa</i><br>2309 2036 4442  |           | θέλει εἰπῶμεν<br><i>viaa3s vsaa1p nans vnaa</i><br>2309 2036 4442  | Хочешь, скажем огню сплутиться с   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    | 55 |
| δὲ ἐπέτιμῃσεν<br><i>c viaa3s</i><br>1161 2008  |           | δὲ ἐπέτιμῃσεν<br><i>c viaa3s</i><br>1161 2008  | же, Он строго запретил им и  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    | 56 |
| ἀνθρώπου<br><i>ngms</i><br>444   |           | ἀνθρώπου<br><i>ngms</i><br>444   | Человеческий не пришел души  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    | 57 |
| ἀπέρχη κύριε<br><i>vsrn2s nms</i><br>565 2962  |           | ἀπέρχη κύριε<br><i>vsrn2s nms</i><br>565 2962  | пошел, Господин!»  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    | 58 |
| κατασκηνώσεις ὁ<br><i>nafr</i><br>2682   |           | κατασκηνώσεις ὁ<br><i>nafr</i><br>2682   | гнезда.  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    | 59 |
| πρὸς ἕτερον<br><i>p aamsn υδρα2s</i><br>4314 2087 190  |           | πρὸς ἕτερον<br><i>p aamsn υδρα2s</i><br>4314 2087 190  | к другому: «Следуй за Мной».   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    | 60 |
| πατέρα μου<br><i>nams rrg-s</i><br>3962 3450   |           | πατέρα μου<br><i>nams rrg-s</i><br>3962 3450   | отца моего».   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    | 61 |
| δὲ ἀπελθὼν<br><i>c vραnms</i><br>1161 565  |           | δὲ ἀπελθὼν<br><i>c vραnms</i><br>1161 565  | же, удалившись,  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    | 62 |
| πρῶτον δὲ ἐπιτρέψον μοι<br><i>adv c vdaa2s rpd-s vnam</i><br>4412 1161 2010 3427 657   |           | πρῶτον δὲ ἐπιτρέψον μοι<br><i>adv c vdaa2s rpd-s vnam</i><br>4412 1161 2010 3427 657   | сперва же разреши мне проститься   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    | 62 |

50 *ТМЛК*: ημων, *У*: υμων. 51 *ТМЛК*: αναληψεως, *У*: αναλημψεως. 51 *ТМЛК*: αυτου εστηριξε, *У*: εστηρισει. 52 *ТМЛК*: σαμαρειτων ωστε, *У*: σαμαριτων ωс. 54 *ТМЛК*: αυτου, *У*: ε. 54 *ТМЛК*: ειπον, *У*: ειпан. 54 *ТМЛК*: ωс και ηλιαс εποιησεν, *У*: ε. 55 *ТМЛК*: και ... υμεις, *У*: ε. 56 *ТМЛК*: ο ... σωσαι, *У*: ε. 57 *ТМЛК*: εγενετο δε, *У*: και. 57 *ТМЛК*: αν απερχη κυριε, *У*: εαν απερχη. 60 *ТМЛК*: ο ιησους, *У*: ε. 62 *ТМЛК*: προς αυτον ο ιησους, *М*: ο ιησους προς αυτον, *У*: [προς αυτον] ο ιησους.

ἐπιβάλων τὴν χεῖρα ἄαυτοῦ ἔπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν ἄεις τὴν βασιλείαν Ἰ  
**возложивший руку свою на плуг и озирающийся на-зад, не пригоден для Царства**  
 vrapnts dafs nafs rpgms p nans c vrapnts p danp adv ↔ anmsn vprχ3s p dafs nafs  
 1911 3588 5495 846 1909 723 2532 991 1519 3588 3694 3762 2111 2076 1519 3588 932  
 τοῦ θεοῦ  
**Бога».**  
 dgms ngms  
 3588 2316

10

- μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἄκαὶ ἑτέρους ἄεβδομήκοντα ἄκαὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά ἄδυο ἄπρὸ  
 После же этого избрал Господь и других семьдесят, и послал их по двое перед  
 p c rdanp viaa3s dnms nnms c aamrп tn c viaa3s rramr p tn p  
 3326 1161 5023 322 3588 2962 2532 2087 1440 2532 649 846 303 1417 4253
- 2 προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἄεμελλεν αὐτὸς ἄρχεσθαι ἄελεγεν ἄοῦν ἄπρὸς αὐτοὺς ὁ  
 лицом Своим во всякий город и место, куда хотел Он идти. Сказал тогда им:  
 rpgms p aafns nafs c nams adv viaa3s rpgms vprп vprп viaa3s c p rramr dnms  
 4383 846 1519 3956 4172 2532 5117 3757 3195 846 2064 3004 3767 4314 846 3588
- μὲν ἄθερισμός πολὺς οἱ δὲ ἄεργάται ὀλίγοι δειήθητε οὖν τοῦ κυρίου  
**«Действительно жатва обильная, работники же малочисленны. Поэтому просите Господина**  
 xo nnms anmsn dnmp c nmp ↔ anmp ↔ vdao2p c dgms ngms  
 3303 2326 4183 3588 1161 2040 1161 3641 3767 1189 3767 3588 2962
- 3 τοῦ θερισμοῦ ὁπως ἄεκβάλλη ἄεργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ ἄπάγετε ἄιδού ἄεγὼ ἄαποστέλλω ἄυμᾶς ὡς ἄαρνας  
 жатвы, чтобы выслал работников на жатву Свою. Идите! Вот, Я посылаю вас, как овцы  
 dgms ngms adv vsra3s namr p dams nams rpgms vpra2p vdao2s rpn-s vira1s rpa-p adv namr  
 3588 2326 3704 1544 2040 1519 3588 2326 846 5217 2400 1473 649 5209 5613 704
- 4 ἐν μέσῳ λύκων μὴ βασιάζετε ἄβαλάντιον μὴ πτήραν ἄμηδὲ ἄυποδήματα καὶ μὴδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν  
 по-среди волков. Не берите сумку, ни кожаную суму, ни обувь, и никого по дороге  
 p adnsn ngmp xo vpra2p nans xo nafs c namr c aamsn p dafs nafs  
 1722 3319 3074 3361 941 905 3361 4082 3366 5266 2532 3367 2596 3588 3598
- 5 ἀσπάσησθε εἰς ἄην δ' ἄν οἰκίαν εἰσερχησθε ἄπρῶτον λέγετε εἰρήνην τῷ οἴκῳ τούτῳ  
 не приветствуйте. В какой же дом войдете, сперва говорите: "Безмятежность дому этому".  
 ↔ vsad2p p rrafs c xo nafs vsrn2p adv vira2p nafs ddms ndms rddms  
 3367 782 1519 3739 1161 302 3614 1525 4412 3004 1515 3588 3624 5129
- 6 καὶ εἰ ἄν μὲν ἄεἴ ἄεκεῖ υἱὸς εἰρήνης ἄεπαναπαύσεται ἄεπ' αὐτὸν ἄεἰρήνη ἄυμῶν  
 И если действительно будет там сын безмятежности, то останется на нем безмятежность ваша,  
 c qo xo vsprχ3s adv nnms ngfs vifd3s p rrams dnfs nnfs rpg-p  
 2532 1437 3303 5600 1563 5207 1515 1879 1909 846 3588 1515 5216
- 7 ἄεἰ δὲ μὴγε ἄεφ' ἄυμᾶς ἀνακάμψει ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἄεσθιοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν  
 иначе на вас возвратится. В том же доме оставайтесь, едящие и пьющие, [что] у них,  
 qo+c+xo p rpa-p vifa3s p rdjs c ddjs ndfs vpra2p vrranmp c vrranmp danp p rpgmp  
 1490 1909 5209 344 1722 846 1161 3588 3614 3306 2068 2532 4095 3588 3844 846
- πομοῦ что достоин ἄεργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἄεστι μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν  
 потому что достоин работник вознаграждения своего есть. Не переходите из дома в дом.  
 ↔ anmsn c dnms nnms dgms ngms rpgms vprχ3s xo vpra2p p ngfs p nafs  
 1063 514 1063 3588 2040 3588 3408 846 2076 3361 3327 1537 3614 1519 3614
- 8, 9 καὶ εἰς ἄην ἄεδ' ἄν πόλιν εἰσερχησθε καὶ δέχονται ἄυμᾶς ἄεσθίετε τὰ παρᾰθέμενα ἄυμῖν καὶ θεραπεύετε τοὺς  
 И в какой же если город войдете, и примут вас, ешьте предлагаемое вам. И исцеляйте  
 c p rrafs c xo nafs vsrn2p c vsrn3p rpa-p vpra2p danp vrranp rpd-p c vpra2p damp  
 2532 1519 3739 1161 302 4172 1525 2532 1209 5209 2068 3588 3908 5213 2532 2323 3588
- 10 ἐν αὐτῇ ἄασθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς ἄηγγικεν ἄεφ' ἄυμᾶς ἄεβασιλεία τοῦ θεοῦ εἰς ἄην δ' ἄν  
 в нем больных, и говорите им: "Приблизилось к вам Царство Бога". В какой же если  
 p rpdjs aamrп c vpra2p rpdmp vixa3s p rpa-p dnfs nnfs dgms ngms p rrafs c xo  
 1722 846 772 2532 3004 846 1448 1909 5209 3588 932 3588 2316 1519 3739 1161 302
- 11 πόλιν ἄεἰσερχησθε καὶ μὴ δέχονται ἄυμᾶς ἄεξεληθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε καὶ τὸν κοινοτόρον  
 город войдете, и не примут вас, то, выйдя на широкую улицу его, скажите: "И пыль,  
 nafs vsrn2p c xo vsrn3p rpa-p vrranmp p dafp nafs rpgjs vdao2p c dams nams  
 4172 1525 2532 3361 1209 5209 1831 1519 3588 4113 846 2036 2532 3588 2868
- τὸν κολληθέντα ἄμῖν ἐκ τῆς πόλεως ἄεὑμῶν ἄεἀπομασώμεθα ἄυμῖν πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἄηγγικεν  
 прилипшую к нам от твоего города, отрясаем вам; впрочем, то знайте, что приблизилось  
 dams vrapams rpd-p p dgfs ngfs rpg-p virm1p rpd-p adv rdans vpra2p c vixa3s  
 3588 2853 2254 1537 3588 4172 5216 631 5213 4133 5124 1097 3754 1448

62 TWC: αουτοῦ, V: ε. 62 TWC: εἰς τὴν βασιλείαν, V: τὴ βασιλεία. 1 TWC: καὶ, V: ε. 1 TWC: εβδομηκοντα, V: εβδομηκοντα [δου]. 1 TWC: δυο, V: δυο [δου]. 1 TWC: εμελλεν, V: ημελλεν. 2 TWC: ουν, V: δε. 2 TWC: εκβαλλη εργατας, W: εκβαλη εργατας, V: εργατας εκβαλη. 3 TWC: εγω, V: ε. 4 TWC: βαλαντιον, V: βαλλαντιον. 4 TWC: μηδε, V: μη. 5 TWC: οικιαν εισερχησθε, V: εισελθητε οικιαν. 6 T: μεν η εκει, K: μεν η εκει ο, W: η εκει, V: εκει η. 6 TWC: επαναπαυσεται, V: επαναπαυσεται. 6 TWC: μηγε, V: μη γε. 7 TWC: εστιν, V: ε. 8 TWC: δ, W: ε. 10 TWC: εισερχησθε, V: εισελθητε. 11 TWC: υμων, V: υμων εἰς τοὺς ποδας.

|   |        |
|---|--------|
| Ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ λέγω ἔδε ὑμῖν ὅτι σοδομοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται            | 12     |
| <i>к вам Царство Бога". Говорю же вам, что Содому в день тот терпимее будет,</i>                        |        |
| <i>ρ rpa-p dnfs nafs dgms ngms vipa1s c rpd-p c ndnp p ddfs ndfs rddfs annsc vifx3s</i>                 |        |
| 1909 2529 3588 932 3588 2316 3004 1161 5213 3754 4670 1722 3588 2250 1565 414                           |        |
| ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ οὐαὶ σοι Ἰσραὴλ ὅτι οὐαὶ σοι βηθσαϊδά ὅτι εἰ ἐν τύρῳ καὶ σιδῶνι                       | 13     |
| <i>чем городу тому. Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Потому что если бы в Тире и Сидоне</i>     |        |
| <i>χο ddfs ndfs rddfs i rpd-s tp i rpd-s tp c qo p ndfs c ndfs</i>                                      |        |
| 2228 3588 4172 1565 3759 4671 1565 3759 4671 966 3754 1487 1722 5184 2532 4605                          |        |
| Ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν παλαιὰν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμεναι μετενόησαν               |        |
| <i>явлены были силы, явленные в вас, то они давно бы во вретнице и пепле снзя, покаялись.</i>           |        |
| <i>viad3p dnfr nifp dnfr vradnfr p rpd-p ↪ adv xo p ndms c ndms vrrnifp viaa3p</i>                      |        |
| 1096 3588 1411 3588 1096 1722 5213 3340 3819 302 1722 4526 2532 4700 2521 3340                          |        |
| πλὴν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν καὶ σὺ Καπερναοῦμ ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ          | 14, 15 |
| <i>Сверх того, Тире и Сидону терпимее будет на суде, чем вам. И ты, Капернаум, до неба</i>              |        |
| <i>adv ndfs c ndfs annsc vifx3s p ddfs ndfs xo rpd-p c rpn-s tp dnfs c dgms ngms</i>                    |        |
| 4133 5184 2532 4605 414 2071 1722 3588 2920 2228 5213 2532 4771 2584 3588 2193 3588 3772                |        |
| ὑψωθείσα ἕως ἁδου καταβισθήσῃ ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς                               | 16     |
| <i>вознесенный, до Хадеса сброшен будешь. Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас</i>             |        |
| <i>vrapnfs c ngms vifp2s dnms vrranms rpg-p rpg-s vipa3s c dnms vrranms rpa-p</i>                       |        |
| 5312 2193 86 2601 3588 191 5216 1700 191 2532 3588 114 5209   |        |
| ἐμὲ ἀθετεῖ ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με ὑπέστρεψαν δὲ οἱ                                  | 17     |
| <i>Меня отвергает. Меня же отвергающий отвергает Пославшего Меня». Возвратились же</i>                  |        |
| <i>rpa-s vipa3s dnms c rpa-s ↪ vrranms vipa3s dams vrapaams rpa-s viaa3p c dnmp</i>                     |        |
| 1691 114 3588 1161 1691 1161 114 114 3588 649 3165 5290 1161 3588                                       |        |
| Ἐβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες κύριε καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματι σου εἶπε           | 18     |
| <i>семьдесят, с радостью говоря: «Господин! И демоны повинуются нам в имени Твоем». Сказал</i>          |        |
| <i>tn p ngfs vrranmp nvms c dnnp nnp vipp3s rpd-p p ddns ndns rpg-s viaa3s</i>                          |        |
| 1440 3326 5479 3004 2962 2532 3588 1140 5293 2254 1722 3588 3686 4675 2036                              |        |
| δὲ αὐτοῖς ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα ἰδοὺ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν         | 19     |
| <i>же им: «Видел Я сатану, как молнию, с неба упавшего. Вот, даю вам власть</i>                         |        |
| <i>c rpdmp via1p dams nams adv nafs p dgms ngms vrapaams vdaa2s vipa1s rpd-p dafs nafs</i>              |        |
| 1161 846 2334 3588 4567 5613 796 1537 3588 3772 4098 2400 1325 5213 3588 1849                           |        |
| τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄψεων καὶ σκορπιῶν καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ           |        |
| <i>наступать на змеев и скорпионов, и на всякую силу вражескую, и ничто вам не</i>                      |        |
| <i>dgms vpra adv ngmp c ngmp c p aafsn dafs nafs dgms agmsn c aansn rpa-p xo</i>                        |        |
| 3588 3961 1883 3789 2532 4651 2532 1909 3956 3588 1411 3588 2190 2532 3762 5209 3364                    |        |
| Ἐδικήσῃ πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται χαίρετε δὲ ἄλλων                      | 20     |
| <i>причинит вреда. Однако, в том не радуйтесь, что духи вам повинуются; радуйтесь же более,</i>         |        |
| <i>vsaa3s adv p rddns xo vdra2p c dnnp nnp rpd-p vipr3s vdra2p c adv</i>                                |        |
| 91 4133 1722 5129 3361 5463 3754 3588 4151 5213 5293 5463 1161 3123                                     |        |
| ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλίασατο ἡ ψυχή μου                       | 21     |
| <i>что имена ваши записаны на Небесах». В тот час чрезмерно обрадовался духом</i>                       |        |
| <i>c dnnp nnp rpg-p vipa3s p ddmp ndmp p rpdfs ddfs ndfs viad3s ddns ndns</i>                           |        |
| 3754 3588 3686 5216 1125 1722 3588 3772 1722 846 3588 5610 21 3588 4151                                 |        |
| ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἐξομολογούμαι σοι πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ        |        |
| <i>Иисус и сказал: «Признаюсь Тебе, Отец, Господь неба и земли, что Ты утаил это от</i>                 |        |
| <i>dnms nmms c viaa3s vipm1s rpd-s nvms nvms dgms ngms c dgfs ngfs c viaa2s rdanp p</i>                 |        |
| 3588 2424 2532 2036 1843 4671 3962 2962 3588 3772 2532 3588 1093 3754 613 5023 3375                     |        |
| σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις ναὶ ὁ πατήρ ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία                     |        |
| <i>мудрых и разумных и открыл это младенцам. Да, Отец! Потому что такова оказалась благая воля</i>      |        |
| <i>agmpn c agmpn c viaa2s rrapn admrn xo dnms nmms c adv viad3s nafs</i>                                |        |
| 4680 2532 4908 2532 601 846 3516 3483 3588 3962 3754 3779 1096 2107                                     |        |
| ἔμπροσθεν σου ἡμεῖς ἐστραφεῖς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε πάντα παρεδόθη μοι ὑπὸ τοῦ πατρός μου              | 22     |
| <i>перед лицом Твоим». И, повернувшись к ученикам, сказал: «Все передано Мне от Отца Моего,</i>         |        |
| <i>adv rpg-s c vrranms p damp namr viaa3s anpn vipa3s rpd-s p dgms ngms rpg-s</i>                       |        |
| 1715 4675 2532 4762 4314 3588 3101 2036 3956 3860 3427 5259 3588 3962 3450                              |        |
| καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστίν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ καὶ τίς ἐστίν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ               |        |
| <i>и никто не знает, Кто есть Сын, кроме Отца; и Кто есть Отец, кроме Сына, и</i>                       |        |
| <i>c anfsn vipa3s rpnms vipx3s dnms nmms qo+xo dnms nmms c rpnms vipx3s dnms nmms qo+xo dnms nmms c</i> |        |
| 2532 3762 1097 5101 2076 3588 5207 1508 3588 3962 2532 5101 2076 3588 3962 1508 3588 5207 2532          |        |

11 ΤΜΚ: εφ υμας, V: ζ. 12 ΤΚ: δε, ΜΝ: ζ. 13 ΤΚ: χωραζιν, ΜΝ: χοραζιν. 13 ΤΜΚ: εγενοντο, V: εγενηθησαν. 13 ΤΜΚ: καθημεναι, V: καθημενοι. 15 ΤΜΚ: καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβισθηση, V: καφαρναουμ μη εως ουρανου υψωθηση εως του αδου καταβηση. 17 ΤΜΚ: εβδομηκοντα, V: εβδομηκοντα [δου]. 19 ΤΜΚ: διδωμι, V: δεδωκα. 19 ΤΜΝ: αδικηση, Κ: αδικησει. 20 ΤΚ: μαλλον, ΜΝ: ζ. 20 ΤΜΚ: εγραφη, V: εγγεγραπται. 21 ΤΜΚ: τω πνευματι ο ιηουσ, V: [εν] τω πνευματι τω αγιω. 21 ΤΜΚ: εγενετο ευδοκια, V: ευδοκια εγενετο. 22 ΤΜΚ: και . . . ειπεν, ΚV: ζ. 22 ΤΚ: παρεδοθη μοι, ΜΝ: μοι παρεδοθη.

|        |   |  |  |
|--------|---|--|--|
| 23     | ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε μακάριοι οἱ       | кому желает <b>Сын открыть</b> . И, обернувшись к ученикам, на-едине сказал: <b>«Счастливы</b>   | 3739 1437 1014 3588 5207 601 2532 4762 4314 3588 3101 2596 2398 2036 3107 3588                 |
| 24     | ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν           | <b>глаза, видящие то, что вы видите! Потому что говорю вам, что многие пророки и цари хотели</b>   | 3788 3588 991 3739 912 1063 3004 1063 5213 3754 4183 4396 2532 935 2309                        |
|        | ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ ἔειδον καὶ ἀκούσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν                        | <b>увидеть, что вы видите, и не видели, и услышать, что вы слышите, и не слышали</b> .   | 1492 3739 5210 991 2532 3756 1492 2532 191 3739 191 2532 3756 191                              |
| 25     | καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν ἑκαὶ λέγων διδάσκαλε τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον         | И вот законник некий встал, испытывая Его и говоря: «Учитель! Что сделав, жизнь вечную   | 2532 2400 3544 5100 450 1598 846 2532 3004 1320 5101 4160 2222 166                             |
| 26, 27 | κληρονομίῳ ὁ [Ὦν] δὲ εἶπε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται πῶς ἀναγνώσκεις ὁ δὲ                 | унаследую?» [Он] же обратился к нему: <b>«В законе что написано? Как читаешь?»</b>   | 2816 3588 1161 2036 4314 846 1722 3588 3551 5101 1125 4459 314 3588 1161                       |
|        | ἀποκριθεὶς εἶπεν ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεὸν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἑξ ὅλης τῆς            | Отвечив же, он сказал: «Возлюби Господа, Бога твоего, от всего сердца твоего и от всея души твоей, и от всея силы твоей, и от всего разума твоего, и от ближнего твоего, как | 611 1161 2036 25 2962 3588 2316 4675 1537 3650 3588 2588 4675 2532 1537 3650 3588              |
|        | ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ τὸν πλησίον σου ὡς          | души твоей, и от всея силы твоей, и от всего разума твоего, и от ближнего твоего, как  | 5590 4675 2532 1537 3650 3588 2479 4675 2532 1537 3650 3588 1271 4675 2532 3588 4139 4675 5613 |
| 28, 29 | ἑαυτὸν ἑαυτὸν εἶπε δὲ αὐτῷ ὀρθῶς ἀπεκρίθη τοῦτο ποιεῖ καὶ ζῆσον ὁ δὲ θέλων                        | себя». Сказал же ему: <b>«Правильно ты ответил. Это исполняй, и будешь жить».</b> Желая  | 4572 2036 1161 846 3723 611 5124 4160 2532 2198 3588 1161 2309                                 |
| 30     | ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον ὑπολαβὼν ἑαυτὸν εἶπε                         | себя, он сказал Иисусу: «А кто есть мой ближний?» Продолжая же, Иисус  | 1161 1344 1438 2036 4314 3588 2424 2532 5101 2076 3450 4139 5274 1161 3588 2424                |
|        | εἶπεν ἀνθρώπος τις κατέβαινεν ἀπὸ ἱερουσαλὴμ εἰς ἱεριχὼν καὶ λησταῖς περιέπεσον οἱ καὶ ἐκδύσαντες | сказал: <b>«Человек некий шел из Иерусалима в Иерихон и грабителям попался, которые, раздев</b>  | 2036 444 5100 2597 575 2419 1519 2410 2532 3027 4045 3739 2532 1562                            |
| 31     | αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμίθαντ' ἑκαὶ τυχάνοντα κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις   | <b>его, и раны нанесши, ушли, оставив полумертвым находящегося. По случаю же, священник некий</b>  | 846 2532 4127 2007 565 863 2253 5177 2596 4795 1161 2409 5100                                  |
| 32     | κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν ὁμοίως δὲ καὶ λευίτης γενόμενος κατὰ      | <b>шел по дороге той и, увидев его, прошел мимо. Подобно же и левит, оказавшись на</b>   | 2597 1722 3588 3598 1565 2532 1492 846 492 3668 1161 2532 3019 1096 2596                       |
| 33     | τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθε ἑκαὶ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτὸν καὶ                          | <b>том месте, подойдя и увидев его, прошел мимо. Самарянин же некий, проезжая, подошел к нему и,</b>   | 3588 5117 2064 2532 1492 492 4541 1161 5100 3593 2064 2596 846 2532                            |
| 34     | ἰδὼν ἑαυτὸν ἐσπλαγχνίσθη καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον        | <b>увидев его, сжалился. И, подойдя, перевязал раны его, возливая оливковое масло и вино;</b>  | 1492 846 4697 2532 4334 2611 3588 5134 846 2022 1637 2532 3631                                 |
| 35     | ἐπιθάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ καὶ ἐπὶ     | <b>посадив же его на собственного осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем. А на</b>   | 1913 1161 846 1909 3588 2398 2934 71 846 1519 3829 2532 1959 846 2532 1909                     |

24 ΤΜΚ: εἶδον, V: εἶδαν. 25 ΤΜΚ: και, V: &. 27 ΤΜΚ: ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας, V: ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχυί σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ. 29 ΤΜΚ: δικαιοῦν, V: δικαιοῦσαι. 30 ΤΜΚ: δε, V: &. 30 ΤΜΚ: τυχανοντα, V: &. 33 ΤΜΚ: σαμαρειτης, V: σαμαριτης. 33 ΤΜΚ: αυτον, V: &.

|                 |                           |                              |                  |                  |                    |                     |                      |                     |               |                    |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
|-----------------|---------------------------|------------------------------|------------------|------------------|--------------------|---------------------|----------------------|---------------------|---------------|--------------------|-----------------------|---------------------|--------------------|------------|-----------------------|----|---|
| τὴν αὐριον      | ἔξελθὼν                   | ἐκβαλὼν                      | δύο              | δηνάρια          | ἔδωκε <sup>1</sup> | τῷ                  | πανδοχεῖ             | καὶ                 | εἶπεν         | ἑαυτῷ <sup>1</sup> |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| <i>dafs adv</i> | <i>vraanms</i>            | <i>vraanms tn nanp</i>       | <i>viaa3s</i>    | <i>ddms ndms</i> | <i>c</i>           | <i>viaa3s</i>       | <i>rdms</i>          | <i>c</i>            | <i>viaa3s</i> | <i>rdms</i>        |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| 3588 839        | 1831                      | 1544 1417 1220               | 1325             | 3588 3830        |                    |                     |                      |                     | 2532 2036     | 846                |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| ἐπιμελήθητι     | αὐτοῦ                     | καὶ ὁ                        | τι               | ἂν               | προσδπανήσης       | ἐγὼ                 | ἐν                   | τῷ                  | ἐπανέρχεσθαι  | με                 | ἀποδώσω σοι           |                     |                    |            |                       |    |   |
| <i>vdap2s</i>   | <i>rpms c</i>             | <i>rrans rians xo vsaa2s</i> |                  |                  | <i>rp-s p</i>      | <i>ddms vnpn</i>    |                      | <i>gra-s vija1s</i> | <i>rdp-s</i>  |                    |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| 1959            | 846                       | 2532 3739 5100 302 4325      |                  |                  | 1473               | 1722 3588 1880      |                      |                     | 3165 591      | 4671               |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| τίς             | οὖν <sup>1</sup>          | τούτων                       | τῶν              | τριῶν            | δοκεῖ              | σοι                 | πλησίον <sup>1</sup> | γεγονέναι           | τοῦ           | ἐμπεσόντος         | εἰς                   | τοὺς                | ληστὰς             |            |                       |    |   |
| <i>dnms c</i>   | <i>rdgmp</i>              | <i>dgmp ngmp</i>             | <i>vira3s</i>    | <i>rp-d adv</i>  | <i>vcha</i>        | <i>dgms vraagms</i> |                      | <i>p</i>            | <i>damp</i>   | <i>namp</i>        |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| 5101            | 3767                      | 5130                         | 3588 5140        | 1380             | 4671 4139          | 846 1525            | 1096                 | 3588 1706           | 1519 3588     | 3027               |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| ὁ               | δὲ                        | εἶπεν                        | ὁ                | ποιήσας          | τὸ                 | ἔλεος               | μετ’                 | αὐτοῦ               | εἶπεν         | οὖν <sup>1</sup>   | αὐτῷ                  | ὁ                   | ἰησοῦς             | πορεύου    | καὶ                   | σὺ |   |
| <i>dnms c</i>   | <i>viaa3s</i>             | <i>dnms vraanms</i>          | <i>dams</i>      | <i>vraanms</i>   | <i>dams</i>        | <i>p</i>            | <i>rpqms</i>         | <i>viaa3s</i>       | <i>c</i>      | <i>rdpms dnms</i>  | <i>vdpn2s</i>         | <i>c</i>            | <i>rpn-s</i>       |            |                       |    |   |
| 3588            | 1161                      | 2036                         | 3588 4160        | 3588 1656        | 3326 846           | 2036                | 3767                 | 846                 | 3588          | 2424               | 4198                  | 2532                | 4771               |            |                       |    |   |
| ποιεῖ           | ὁμοίως                    |                              |                  |                  |                    |                     |                      |                     |               |                    |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| <i>vdpa2s</i>   | <i>adv</i>                |                              |                  |                  |                    |                     |                      |                     |               |                    |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| 4160            | 3668                      |                              |                  |                  |                    |                     |                      |                     |               |                    |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
|                 | ἔγένετο                   | δὲ                           | ἐν <sup>1</sup>  | τῷ               | πορεύεσθαι         | αὐτούς              | καὶ <sup>1</sup>     | αὐτὸς               | εἰσηλθεν      | εἰς                | κώμην                 | τινά                | γυνή               | δέ         | τις                   |    |   |
| <i>viad3s</i>   | <i>c</i>                  | <i>p</i>                     | <i>ddms vnpn</i> | <i>gramp c</i>   | <i>rpms</i>        | <i>viaa3s</i>       | <i>p</i>             | <i>nafs</i>         | <i>riafs</i>  |                    | <i>nnfs</i>           | <i>c</i>            | <i>rinfs</i>       |            |                       |    |   |
| 1096            | 1161                      | 1722 3588                    | 4198             | 846              | 2532               | 846                 | 1525                 | 1519 2968           | 5100          |                    | 1135                  | 1161                | 5100               |            |                       |    |   |
| ὀνόματι         | μάρθα                     | ὑπεδέξατο                    | αὐτὸν            | ἔεις             | τὸν                | οἶκον               | αὐτῆς <sup>1</sup>   | καὶ                 | τῆδε          | ἦν                 | ἀδελφή                | καλουμένη           | μαρία <sup>1</sup> | ἣ          | καὶ                   |    |   |
| <i>ndms</i>     | <i>nnfs</i>               | <i>viad3s</i>                | <i>grams p</i>   | <i>dams</i>      | <i>nams</i>        | <i>rpqfs</i>        | <i>c</i>             | <i>rdqfs</i>        | <i>viix3s</i> | <i>nnfs</i>        | <i>vppnfs</i>         | <i>nnfs</i>         | <i>rrnfs</i>       | <i>c</i>   |                       |    |   |
| 3686            | 3136                      | 5264                         | 846              | 1519 3588        | 3624 846           | 2532 3592           | 2258 79              | 2564                | 3137          | 3739               | 2532                  |                     |                    |            |                       |    |   |
| ἑ               | παρακαθίσασα <sup>1</sup> | παρά                         | τοὺς             | πόδας            | τοῦ                | ἰησοῦ <sup>1</sup>  | ἤκουε                | τὸν                 | λόγον         | αὐτοῦ              | ἡ                     | δὲ                  | μάρθα              | περιεσπᾶτο | περὶ                  |    |   |
| <i>vraanfs</i>  | <i>p</i>                  | <i>damp</i>                  | <i>namp</i>      | <i>dgms</i>      | <i>ngms</i>        | <i>viaa3s</i>       | <i>dams</i>          | <i>nams</i>         | <i>rpqms</i>  | <i>dnfs c</i>      | <i>nnfs</i>           | <i>←</i>            | <i>viip3s</i>      | <i>p</i>   |                       |    |   |
| 3869            | 3844                      | 3588 4228                    | 3588 2424        | 191              | 3588 3056          | 846                 | 3588 1161            | 3136                | 1161 4049     | 4012               |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| πολλῆν          | διακονίαν                 | ἐπιστάσα                     | δὲ               | εἶπε             | κύριε              | οὐ                  | μέλει                | σοι                 | ὅτι           | ἡ                  | ἀδελφή                | μου                 | μόνην              | με         | κατέλιπε <sup>1</sup> |    |   |
| <i>aafsn</i>    | <i>nafs</i>               | <i>vraanfs c</i>             | <i>viaa3s</i>    | <i>nomms</i>     | <i>xo</i>          | <i>viap3s</i>       | <i>rp-d s c</i>      | <i>dnfs</i>         | <i>nnfs</i>   | <i>rpq-s</i>       | <i>aafsn</i>          | <i>gra-s</i>        | <i>viaa3s</i>      |            |                       |    |   |
| 4183            | 1248                      | 2186                         | 1161 2036        | 2962             | 3756 3199          | 4671                | 3754 3588 79         | 3450 3441           | 3165 2641     |                    |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| διακονεῖν       | εἰπέ                      | οὖν                          | αὐτῇ             | ἵνα              | μοι                | συναντιλάβηται      | ἀποκριθεὶς           | δὲ                  | εἶπεν         | αὐτῇ               | ὁ                     | ἰησοῦς <sup>1</sup> | μάρθα              |            |                       |    |   |
| <i>vnpa</i>     | <i>←</i>                  | <i>vdaa2s c</i>              | <i>rpqfs c</i>   | <i>rp-d s</i>    | <i>vsad3s</i>      | <i>vraonms</i>      | <i>c</i>             | <i>viaa3s</i>       | <i>rpqfs</i>  | <i>dnms</i>        | <i>nmms</i>           | <i>nvfs</i>         |                    |            |                       |    |   |
| 1247            | 3767                      | 2036                         | 3767 846 2443    | 3427 4878        | 611                | 1161 2036           | 846                  | 3588 2424           | 3136          |                    |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| μάρθα           | μεριμνᾷς                  | καὶ                          | ἑ                | ἑ                | ἑ                  | ἑ                   | ἑ                    | ἑ                   | ἑ             | ἑ                  | ἑ                     | ἑ                   | ἑ                  | ἑ          | ἑ                     | ἑ  | ἑ |
| <i>nvfs</i>     | <i>viap2s</i>             | <i>c</i>                     | <i>viip2s</i>    | <i>p</i>         | <i>aanp</i>        | <i>ngms</i>         | <i>c</i>             | <i>viix3s</i>       | <i>nnfs</i>   | <i>nnfs</i>        | <i>c</i>              | <i>dafs</i>         | <i>aafsn</i>       |            |                       |    |   |
| 3136            | 3309                      |                              | 2532 5182        | 4012 4183        | 1520               | 1161 2076           | 5532                 | 3137                | 1161 3588     | 18                 |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| μερίδα          | ἐξελέξατο                 | ἡ                            | τις              | οὐκ              | ἀφαιρέθησεται      | ἑ                   | αὐτῆς                |                     |               |                    |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| <i>nafs</i>     | <i>viam3s</i>             | <i>rrnfs</i>                 | <i>xo</i>        | <i>viip3s</i>    | <i>p</i>           | <i>rpqfs</i>        |                      |                     |               |                    |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| 3310            | 1586                      | 3748                         | 3756 851         | 575              | 846                |                     |                      |                     |               |                    |                       |                     |                    |            |                       |    |   |
| καὶ             | ἐγένετο                   | ἐν                           | τῷ               | εἶναι            | αὐτὸν              | ἐν                  | τόπῳ                 | τινὶ                | προσευχόμενον | ὡς                 | ἐπαύσατο              | εἶπε                | τις                | τῶν        |                       |    |   |
| <i>c</i>        | <i>viad3s</i>             | <i>p</i>                     | <i>ddms vnpn</i> | <i>grams p</i>   | <i>ndms</i>        | <i>ridms</i>        | <i>vnpnams</i>       | <i>adv</i>          | <i>viam3s</i> | <i>viam3s</i>      | <i>viaa3s</i>         | <i>rinms</i>        | <i>dgmp</i>        |            |                       |    |   |
| 2532            | 1096                      | 1722 3588                    | 1511 846         | 1722 5117        | 5100               | 4336                | 5613                 | 3973                | 2036          | 5100               | 3588                  |                     |                    |            |                       |    |   |
| μαθητῶν         | αὐτοῦ                     | πρὸς                         | αὐτὸν            | κύριε            | δίδαξον            | ἡμᾶς                | προσευχεσθαι         | καθὼς               | καὶ           | ἰωάννης            | ἐδίδαξε               | τοὺς                | μαθητὰς            | αὐτοῦ      |                       |    |   |
| <i>ngmp</i>     | <i>rpqms p</i>            | <i>grams</i>                 | <i>nomms</i>     | <i>vdaa2s</i>    | <i>gra-p</i>       | <i>vnpn</i>         | <i>adv</i>           | <i>c</i>            | <i>nmms</i>   | <i>viam3s</i>      | <i>damp</i>           | <i>namp</i>         | <i>rpqms</i>       |            |                       |    |   |
| 3101            | 846                       | 4314                         | 846              | 2962             | 1321               | 2248 4336           | 2531                 | 2532 2491           | 1321          | 3588 3101          | 846                   |                     |                    |            |                       |    |   |
| εἶπε            | δὲ                        | αὐτοῖς                       | ὅταν             | προσευχηθε       | λέγετε             | πάτερ               | ἡμῶν                 | ὁ                   | ἐν            | τοῖς               | οὐρανοῖς <sup>1</sup> | ἁγιασθήτω           | τὸ                 |            |                       |    |   |
| <i>viam3s</i>   | <i>c</i>                  | <i>rpdpmp c</i>              | <i>vspn2p</i>    | <i>viap2p</i>    | <i>nomms</i>       | <i>rpq-p</i>        | <i>dnms</i>          | <i>p</i>            | <i>ddmp</i>   | <i>ndmp</i>        | <i>vdap3s</i>         | <i>dnms</i>         |                    |            |                       |    |   |
| 2036            | 1161                      | 846                          | 3752             | 4336             | 3004               | 3962                | 2257                 | 3588                | 1722 3588     | 3772               | 37                    | 3588                |                    |            |                       |    |   |

35 TMLC: εξελθων εκβαλων δυο δηνάρια εδωκεν, V: εκβαλων εδωκεν δυο δηνάρια. 35 TMLC: αυτω, V: ζ. 36 TMLC: ουν, V: ζ.

36 TK: δοκει σοι πλησιον, MN: πλησιον δοκει σοι. 37 TMLC: ουν, V: δε. 38 TMLC: εγενετο δε εν, V: εν δε. 38 TMLC: και, V: ζ.

38 TMLC: εις τον οικον αυτης, V: ζ. 39 TMLC: μαρια, V: μαριαμ. 39 TMLC: παρακαθισασα παρα, V: παρακαθεσθεισα προς.

39 TMLC: ιησου, V: κυριου. 40 TKV: κατελιπεν, M: κατελειπεν. 41 TMLC: ιησους, V: κυριος. 41 TMLC: τυρβαζη, V: θορυβαζη.

42 TMLC: μαρια δε, V: μαριαμ γαρ. 42 TMLC: απ, V: ζ. 2 TMLC: ημων ο εν τοις ουρανοις, V: ζ.

|        |  |   |
|--------|--|---|
|        | ὄνομά σου ἔλθῃτω ἡ βασιλεία σου Ἦ γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς Ὡ              | имя Твое; пусть придет Царство Твое; пусть будет воля Твоя, как на небе, так и на земле.            |
|        | nnns rrg-s vdaa3s dnfs nnfs rrg-s vdaa3s dnns nnns rrg-s adv p ndms c p dgfs ngfs                    | 3686 4675 2064 3588 932 4675 1096 3588 2307 4675 5613 1722 3772 2532 1909 3588 1093                 |
| 3, 4   | τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ Ἢ         | Хлеб наш ежедневный давай нам каждый день; и прости нам грехи наши, и                               |
|        | dams nams rrg-p dams aamsn vdra2s rpd-p dans p nafs c vdaa2s rpd-p daʃp naʃp rrg-p c                 | 3588 740 2257 3588 1967 1325 2254 3588 2596 2250 2532 863 2254 3588 266 2257 2532                   |
|        | γὰρ αὐτοὶ Ἰαφίμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν Ἰ                        | потому что и мы прощаем всякому, задолжавшему нам; и не введи нас в искушение, но                   |
|        | c ↵ rpnmp viraʃp admsn vrradms rpd-p c xo vsaa2s rpa-p p nams c vda2s                                | 1063 2532 846 863 3956 3784 2254 2532 3361 1533 2248 1519 3986 235 4506                             |
| 5      | ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ Ἰ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν         | нас от лукавого». И сказал им: «Кто из вас будет иметь друга и придет к нему                        |
|        | gra-p p dgms agmsn c viaa3s p rramr rgnms p rpg-p vifa3s aamsn c vifd3s p rrams                      | 2248 575 3588 4190 2532 2036 4314 846 5101 1537 5216 2192 5384 2532 4198 4314 846                   |
| 6      | μεσονυκτίου καὶ εἶπη αὐτῷ φιλε χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους ἐπειδὴ φίλος Ἰμου Ἰ παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς   | [в] полночь, и скажет ему: «Друг! Должи мне три хлеба, потому как друг мой зашел с дороги ко        |
|        | ngns c vsaa3s rpdms nams vdaa2s rpd-s namr namr c anmsn rrg-s viaa3s p ngfs p                        | 3317 2532 2036 846 5384 5531 3427 5140 740 1894 5384 3450 3854 1537 3598 4314                       |
| 7      | με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη μὴ μοι κόπους παρέχε                  | мне, и не имею, что предложить ему»; и он, изнутри ответив, скажет: «Не смей мне печаль доставлять, |
|        | gra-s c xo viraʃs rrans vifaʃs rpdms rdms adv vrapnms vsaa3s xo ↵ rpd-s namr vdra2s                  | 3165 2532 3756 2192 3739 3908 846 2548 2081 611 2036 3361 3930 3427 2873 3930                       |
|        | ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσὶν οὐ δύναμαι ἀναστᾶς δοῦναι σοι | уже двери закрыты, и дети мои со мной на постели находятся; не могу, встав, дать тебе".             |
|        | adv dnfs nnfs vixp3s c dnnp nnnp rrg-s p rpg-s p daʃs nafs vixp3p xo viraʃs vrapnms vnaa rpd-s       | 2235 3588 2374 2808 2532 3588 3813 3450 3326 1700 1519 3588 2845 1526 3756 1410 450 1325 4671       |
| 8      | λέγω ὑμῖν εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστᾶς διὰ τὸ εἶναι Ἰαυτοῦ φίλον Ἰ                                   | Говорю вам, если и не даст ему, встав, по причине ego дружбы, то конечно же по причине              |
|        | viraʃs rpd-p qo c xo vifa3s rpdms vrapnms p dans vnp x rpgms aamsn ↵ p                               | 3004 5213 1487 2532 3756 1325 846 450 1223 3588 1511 846 5384 1065 1223                             |
| 9      | γε τὴν ἀναιδείαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ Ἰ ὅσων Ἰ χρήζει κάγω ὑμῖν λέγω αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται      | неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. И Я вам говорю: просите и дано будет            |
|        | xo daʃs nafs rpgms vrapnms vifa3s rpdms rcpmp vira3s rpn-s rpd-p viraʃs vdra2p c vifp3s              | 1065 3588 335 846 1453 1325 846 3745 5535 2504 5213 3004 154 2532 1325                              |
| 10     | ὑμῖν ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε κρούετε καὶ ἀνοιγῆσεται ὑμῖν πᾶς γὰρ ὃ αἰτῶν                               | вам, старательно ищите и найдете и будет открыто вам, потому что всякий, γὰρ ὃ αἰτῶν                |
|        | rdp-p vdra2p c vifa2p vdra2p c vifp3s rpd-p ↵ anmsn c dnms vrapnms                                   | 5213 2212 2532 2147 2925 2532 455 5213 1063 3956 1063 3588 154                                      |
| 11     | λαμβάνει καὶ ὃ ζητῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγῆσεται τίνα δὲ Ἰ ὑμῶν τὸν                         | получает, и старательно ищущий находит, и стучащему будет открыто. Какой же [из] вас                |
|        | vira3s c dnms vrapnms vira3s c ddms vrradms vifp3s rrams c rrg-p dams                                | 2983 2532 3588 2212 2147 2532 3588 2925 455 5101 1161 5216 3588                                     |
|        | πατέρα αἰτήσῃ ὃ υἱὸς Ἰ ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ Ἰ εἰ Ἰ καὶ ἰχθύν μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν             | отец, когда попросит сын хлеба, камень подаст ему? Или даже рыбу, вместо рыбы змею                  |
|        | nams vifa3s dnms nams nams xo nams vifa3s rpdms qo c nams xo p ngms nams                             | 3962 154 3588 5207 740 3361 3037 1929 846 1487 2532 2486 3361 473 2486 3789                         |
| 12, 13 | ἐπιδώσει αὐτῷ ἢ καὶ Ἰ εἰάν αἰτήσῃ ὄν μὴ Ἰ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ                | подаст ему? Или даже если попросит яйцо, подаст ему скорпиона? Поэтому если вы, злыми               |
|        | vifa3s rpdms xo c qo vsaa3s nans xo vifa3s rpdms nams ↵ qo c rpn-p anmp                              | 1929 846 2228 2532 1437 154 5609 3361 1929 846 4651 3767 1487 3767 5210 4190                        |
|        | ὑπάρχοντες οἴδατε Ἰ ἀγαθὰ δόματα Ἰ δίδοναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσῳ μᾶλλον ὃ πατὴρ ὃ ἐξ οὐρανοῦ        | будучи, умеете благие даяния давать детям вашим, насколько более Отец, [Который] с неба,            |
|        | vrrapnmp vixa2p aapn naʃp vna ddnp ndnp rrg-p rodns adv dnms nnms dnms p ngms                        | 5225 1492 18 1390 1325 3588 5043 5216 4214 3123 3588 3962 3588 1537 3772                            |
|        | δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν   | даст Духа Святого просящим у Него».   |
|        | vifa3s nans aansn ddmp vrradmp rrams   | 1325 4151 40 3588 154 846   |

2 ΤΜΚ: γενηθητω ... γης, V: ζ. 4 ΤΜΚ: αφιμεν, V: αφιομεν. 4 ΤΜΚ: αλλα ... πονηρου, V: ζ. 6 ΤΚV: μου, M: ζ. 8 ΤΜΚ: αυτου φιλον, V: φιλον αυτου. 8 ΤΚV: οσαν, M: οσον. 11 ΤΜΚ: υμων, V: εξ υμων. 11 ΤΜΚ: αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω, V: ζ. 11 ΤΚ: ει, M: η, V: ζ. 11 ΤΜΚ: και ιχθυον μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω, V: ιχθυον και αντι ιχθυος οφιν αυτω επιδωσει. 12 ΤΜΚ: εαν αιτηση ωον μη, αιτησει ωον. 13 ΤΚ: αγαθα δοματα, M: δοματα αγαθα.

|  |   |   |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
|--|---|---|-------------------------------------|---------------------|----------------|--------|------------|-------------|----------|------|-------|--------|
| καὶ ἦν   | ἐκβάλλων  | δαίμονιον καὶ   | αὐτὸ ἦν                             | καφόν               | ἐγένετο δὲ     | τοῦ    | δαίμονιου  | ἐξεληθόντος | ἐλάλησεν | ὁ    | καφός | 14     |
| И было:  | изгнал Он   | демона,   | а он был                            | немой;              | когда же       | демон  | вышел,     | заговорил   | немой,   |      |       |        |
| c viix3s vrranms   | nans  | c rpnns viix3s  | annsn viad3s                        | c dgns ngns         | vraagns        | viaa3s | dnms anmsn |             |          |      |       |        |
| 2532 2258  | 1544  | 1140  | 2532 846                            | 2258 2974           | 1096 1161 3588 | 1140   | 1831       | 2980        | 3588     | 2974 |       |        |
| καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι   | τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν   | εἶπον ἐν βεελζεβούλ   | Ἰάρχοντι τῶν δαιμονίων              |                     |                |        |            |             |          |      |       | 15     |
| и изумились толпы.   | Некоторые же из них   | говорили:   | «Веельзевулом, властелином демонов» |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| c vtaazp dnmp nmp  | rinmp   | c p rrgmp vtaazp  | p tp                                |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| 2532 2296  | 3588 3793   | 5100  | 1161 1537 846                       | 2036                | 1722 954       |        |            |             |          |      |       |        |
| ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια   | ἕτεροι δὲ πειράζοντες   | σημεῖον Ἰαροῦ   | αὐτοῦ ἐξήτουν ἐξ οὐρανοῦ            | αὐτὸς δὲ            |                |        |            |             |          |      |       | 16, 17 |
| изгоняет Он демонов».  | Другие же, искушая,   | знаменне от Него  | требовали с неба.                   | Он же,              |                |        |            |             |          |      |       |        |
| vira3s danp nmp  | anmp c vrranmp  | nans  | p rrgms vtaazp                      | p ngms              |                |        |            |             |          |      |       |        |
| 1544   | 3588 1140   | 2087 1161 3985  | 4592 3844                           | 2212                | 1537 3772      |        |            |             |          |      |       |        |
| εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα  | εἶπεν αὐτοῖς πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτήν                         | διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται   | καὶ                                 |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| узнав их   | помышления, сказал им:  | « <b>Всякое царство, в самом себе разделившееся, опустошается, и</b>                            |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| vrxanms rrgmp danp nmp   | vtaazs rpdmp anjsn  | nnjs  | p rxa3s vrapnjs                     | vpp3s               |                |        |            |             |          |      |       |        |
| 1492 846 3588 1270   | 2036 846 3956   | 932 1909 1438   | 1266                                | 2049                |                |        |            |             |          |      |       |        |
| οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει   | εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν                                | διεμερισθῆ πῶς  | σταθῆσεται ἡ                        |                     |                |        |            |             |          |      |       | 18     |
| <b>дом против дома разрушается.</b>  | <b>Если же и сатана в себе разделен, каким образом устоит</b> |   |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| nnms p nams vira3s   | qo c c dnms nnms  | p rxams vira3s  | adv                                 | vip3s               |                |        |            |             |          |      |       |        |
| 3624 1909 3624 4098  | 1487 1161 2532 4567   | 1909 1438 1266  | 4459                                | 2476                |                |        |            |             |          |      |       |        |
| βασιλεία αὐτοῦ ὅτι   | λέγετε ἐν βεελζεβούλ  | ἐκβάλλει με   | τὰ δαιμόνια                         | εἰ δὲ ἐγὼ ἐν        |                |        |            |             |          |      |       | 19     |
| <b>царство его? Потому что вы говорите, что Веельзевулом изгоняю Я демонов.</b>                        | <b>Если же Я</b>  |   |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| nnjs rrgms c vira2p  | p tp vpra   | gra-s danp nmp  | qo c rpn-s p                        |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| 932 846 3754   | 3004  | 1722 954  | 1544 3165 3588 1140                 | 1487 1161 1473 1722 |                |        |            |             |          |      |       |        |
| βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι   | διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ                                   | <b>Веельзевулом изгоняю демонов, сыновья ваши кем изгоняют? Из-за этого судьбами вашими они</b> |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| tp vira3s danp nmp dnmp nmp  | rrg-p p rpdms vira3p  | p rdans nnmp  | rrg-p rpnmp                         |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| 954 1544 3588 1140   | 3588 5207 5216 1722 5101 1544                                 | 1223 5124 2923  | 5216 846                            |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| ἔσονται εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ  | Ἰεκβάλλω τὰ δαιμόνια ἄρα ἐφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ | <b>будут. Если же пальцем Божиим изгоняю Я демонов, тогда достигло до вас Царство Бога.</b>     |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       | 20     |
| vifx3p qo c p ndms ngms  | vira3s danp nmp   | xo vtaazs p rpa-p dnjs nnjs   | dgms ngms                           |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| 2071 1487 1161 1722 1147   | 2316 1544 3588 1140   | 686 5348 1909 5209 3588 932   | 3588 2316                           |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος   | φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν                                       | ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ  |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       | 21     |
| <b>Когда сильный, будучи вооружен, охраняет свою территорию, тогда в безмятежности находится</b>       |   |   |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| c dnms anmsn vrxnms  | vsra3s dafs rxgms nafs  | p ndjs  | vira3s                              |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| 3752 3588 2478   | 2528 5442 3588 1438 833                                       | 1722 1515   | 2076                                |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἐπὶ δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ   | αὐτὸν τὴν πανοῦλιαν αὐτοῦ αἶρει                               |   |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       | 22     |
| <b>именно его; когда же сильнейший его, напад, преодолет его, все оружие его похищает,</b>             |   |   |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| dnmp vrranp rrgms c c dnms anmsc   | rrgms vrapnms vsaa3s  | rpm dafs nafs   | rpm vira3s                          |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| 3588 5224 846  | 1875 1161 3588 2478   | 846 1904 3528   | 846 3588 3833                       | 846 142             |                |        |            |             |          |      |       |        |
| ἐφ' ἣ ἐπεποιθεὶ καὶ τὰ σκύλα αὐτοῦ διαδίδωσιν  | ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ   | κατ' ἡ  |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       | 23     |
| <b>на которое он надеялся, и отнятое у него разделяет. Не находящийся вместе со Мной, против</b>       |   |   |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| p rrdjs vira3s c danp nmp  | rgms vira3s   | dnms xo vrrxnms   | p rrg-s p                           |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| 1909 3739 3982   | 2532 3588 4661  | 846 1239 3588 3361 5607   | 3326 1700 2596                      |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| ἐμοῦ ἐστὶ καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ   | σκορπιζει ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξελεθῆ                    |   |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       | 24     |
| <b>Меня выступает; и не собирающий вместе со Мной, разбрасывает. Когда нечистый дух выйдет</b>         |   |   |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| rrg-s vira3s c dnms xo vrranms   | p rrg-s vira3s  | c dnms anmsn  | nnms vsaa3s                         |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| 1700 2076 2532 3588 3361 4863  | 3326 1700 4650  | 3752 3588 169   | 4151 1831                           |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν  | ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὐρίσκον                                     | Ἰλέγει ὑποστρέψω  |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| <b>из человека, проходит через безводные места, выскивая покой, и, не находя, говорит: "Возвращусь</b> |   |   |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| p dgms ngms vira3s p agmpn   | ngmp vrranms nafs   | c xo vrranms vira3s   | vifa3s                              |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| 575 3588 444 1330 1223 504   | 5117 2212 372   | 2532 3361 2147 3004   | 5290                                |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον   | καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσοφωμένον καὶ κεκοσμημένον               | τότε πορεύεται καὶ  |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       | 25, 26 |
| <b>в дом мой, откуда я вышел", — и, придя, находит выметенным и убранным. Тогда он идет и</b>          |   |   |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| p dams nams rpg-s adv  | vtaa3s c vrapnms vira3s                                       | vrxpams c vrxpams   | adv vira3s                          |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| 1519 3588 3624 3450 3606   | 1831 2532 2064 2147 4563                                      | 2532 2885   | 5119 4198 2532                      |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα   | πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα                              | κατοικεῖ ἐκεῖ καὶ γίνεται   | τὰ                                  |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| <b>берет семь других духов, злее себя, и, войдя, поселяется там; и оказывается</b>                     |   |   |                                     |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| vira3s tn aanpn nmp  | aanpc rxgms c vrapnnp   | vira3s adv c vira3s   | dnmp                                |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |
| 3880 2033 2087 4151 4191   | 1438 2532 1525  | 2730 1563 2532 1096   | 3588                                |                     |                |        |            |             |          |      |       |        |

15 TMK: αρχοντι, V: τω αρχοντι. 16 TMK: παρ αυτου εξητον εξ ουρανου, V: εξ ουρανου εξητον παρ αυτου. 19 TMK: κριται υμων αυτοι, V: αυτοι υμων κριται. 20 TMK: εκβαλλω, V: [εγω] εκβαλλω. 22 TMK: ο, V: ε. 24 TMK: λεγει, V: [τοτε] λεγει. 26 TMK: επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου, V: ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου επτα. 26 TKV: εισελθοντα, M: ελθοντα.

|    |  |  |  |   |   |   |                                   |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----|--|--|--|---|---|---|-----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|-------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|    | ἔσχατα<br><i>последнее состояние</i>             | τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου<br><i>человека того</i>   | χείρονα τῶν<br><i>хуже</i>   | πρῶτων<br><i>первого</i>                                    |   |   |                                   |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>anprn</i><br>2078                             | <i>dgms ngms</i><br>3588 444   | <i>rdgms</i><br>1565   | <i>anprn</i><br>5501  | <i>dgpr agprn</i><br>3588 4413                    |   |                                   |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 27 | ἐγένετο<br><i>Случилось</i>                      | δὲ ἐν τῷ<br><i>же, [когда]</i>   | λέγειν<br><i>говорил</i>   | αὐτὸν ταῦτα<br><i>Он это,</i>                               | ἐπάρασά τις<br><i>возвысив, некоторая</i>         | ἄνθρωπος<br><i>женщина,</i>             | φωνῆν<br><i>голос</i>             | ἐκ τοῦ<br><i>из</i>                 | ὄχλου<br><i>толпы,</i>        |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>viaa3s</i><br>1096                            | <i>c p</i><br>1161 1722  | <i>ddms vpra</i><br>3588 3004  | <i>grams rdanp vpraanfs</i><br>846 5023 1869                | <i>rinfs</i><br>5100                              | <i>nfs</i><br>1135                      | <i>nafs</i><br>5456               | <i>p</i><br>1537                    | <i>dgms ngms</i><br>3588 3793 |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 28 | εἶπεν<br><i>сказала</i>                          | αὐτῷ<br><i>Ему:</i>  | μακαρία<br><i>«Счастлива</i>   | ἡ κοιλία ἡ<br><i>утроба, носившая</i>                       | βασιτάσασέ σε<br><i>Тебя, и</i>                   | καὶ μαστοὶ οὖς<br><i>грудь, которые</i> | ἐθήλασας<br><i>Ты сосала!»</i>    | αὐτὸς δὲ<br><i>Он же</i>            | εἶπε<br><i>сказал:</i>        |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>viaa3s</i><br>2036                            | <i>rdms anfsn</i><br>846 3107  | <i>dnfs nfs</i><br>3588 2836   | <i>dnfs vpraanfs</i><br>3588 941                            | <i>gra-s c nmp rrap</i><br>4571 2532 3149 3739    | <i>nfs</i><br>1135                      | <i>viaa2s</i><br>2337             | <i>rpmns c</i><br>846 1161          | <i>viaa3s</i><br>2036         |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 29 | Ἔμενονγγε<br><i>«Нет! Более</i>                  | μακάριοι<br><i>счастливы</i>   | οἱ ἀκούοντες<br><i>слушающие</i>   | τὸν λόγον τοῦ<br><i>слово</i>                               | θεοῦ καὶ φυλάσσοντες<br><i>Бога и соблюдающие</i> | αὐτὸν<br><i>его</i>                     | τῶν δὲ<br><i>Толпам</i>           |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>xo anprn</i><br>3304                          | <i>dnmp vrranmp</i><br>3107 3588 191   | <i>dams namsgms c vrranmp</i><br>3588 3056 3588 2316 2532 5442                                     | <i>grams</i><br>846   | <i>dgmp c ngmp</i><br>3588 1161 3793              |   |                                   |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | ἐπαθροισμένον<br><i>же, собирающимся вместе,</i> | ἤρξατο<br><i>Он начал</i>  | λέγειν<br><i>говорить:</i>   | ἡ γενεὰ<br><i>«Поколение</i>                                | αὕτη ἡ πονηρὰ<br><i>это злое</i>                  | ἔστι σημεῖον<br><i>есть, знамение</i>   | ἔπιζητεῖ<br><i>ищет,</i>          | καὶ<br><i>и</i>                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>← vrrpmp</i><br>1161 1865                     | <i>viaa3s vpra</i><br>756 3004   | <i>dnfs nfs</i><br>3588 1074   | <i>rdnfs anfsn</i><br>3778 4190                             | <i>vix3s nns</i><br>2076 4592                     | <i>viaa3s c</i><br>1934                 | <i>2532</i>                       |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 30 | σημεῖον οὐ<br><i>знамения не</i>                 | δοθήσεται<br><i>будет дано</i>   | αὐτῷ εἰ μὴ<br><i>ему, кроме как</i>  | τὸ σημεῖον<br><i>знамение</i>                               | ἰωνᾶ<br><i>Ионы,</i>                              | ἡ τοῦ προφήτου<br><i>пророка.</i>       | Ποιῶτι<br><i>Потому что</i>       | καθὼς γὰρ<br><i>как</i>             | ἐγένετο<br><i>стал</i>        |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>nans xo vix3s</i><br>4592 3756 1325           | <i>rdjs qo+xo</i><br>846 1508  | <i>dnns nns</i><br>3588 4592   | <i>ngms dgms ngms</i><br>2495 3588 4396                     | <i>←</i><br>1063                                  | <i>adv c viaa3s</i><br>2531 1063 1096   |                                   |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | ἰωνᾶς<br><i>Иона</i>                             | σημεῖον<br><i>знамением</i>  | τοῖς νινευίταις<br><i>для ниневитян,</i>   | οὕτως ἔσται<br><i>так будет и</i>                           | καὶ ὁ υἱὸς τοῦ<br><i>Сын Человеческий</i>         | τῆ γενεᾶ<br><i>для поколения</i>        | αὐτοῦ<br><i>этого.</i>            |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>nms nns</i><br>2495 4592                      | <i>ddmp ndmp</i><br>3588 3536  | <i>adv vix3s c dnms nms dgms ngms</i><br>3779 2071 2532 3588 5207 3588 444                         | <i>ddfs ndfs</i><br>3588 1074                               | <i>rdjs</i><br>5026                               |   |                                   |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 31 | βασιλίσσα νότου<br><i>Царица Южная</i>           | ἔγερθήσεται<br><i>будет поднята</i>  | ἐν τῇ<br><i>в</i>  | κρίσει μετὰ<br><i>суде против</i>                           | τῶν ἀνδρῶν<br><i>мужчин</i>                       | τῆς γενεᾶς<br><i>поколения</i>          | αὐτοῦ καὶ<br><i>этого и</i>       | κατακρίνει<br><i>осудит</i>         | αὐτοὺς<br><i>их,</i>          |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>nfs ngms</i><br>938 3558                      | <i>vix3s p</i><br>1453 1722  | <i>ddfs ndfs</i><br>3588 2920  | <i>p dgmp ngmp dgfs ngfs</i><br>3326 3588 435 3588 1074     | <i>rdgs c vifa3s grampr</i><br>5026 2532 2632 846 |   |                                   |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | ὅτι<br><i>потому что</i>                         | ἦλθεν<br><i>она пришла</i>   | ἐκ τῶν<br><i>из</i>  | περάτων<br><i>далекой</i>                                   | τῆς γῆς<br><i>земли</i>                           | ἀκούσαι<br><i>услышать</i>              | τὴν σοφίαν<br><i>мудрость</i>     | τοῦ Σολομῶντος<br><i>Соломона;</i>  | καὶ ἰδοὺ<br><i>и вот,</i>     | πλείων<br><i>большой</i>       |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>c</i><br>3754                                 | <i>viaa3s p dgpr ngpr</i><br>2064 1537 3588 4009   | <i>dgfs ngfs vnaa</i><br>3588 1093 191   | <i>dafs nafs ngms</i><br>3588 4678 4672                     | <i>c vdaa2s annsc</i><br>2532 2400 4119           |   |                                   |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 32 | τοῦ Σολομῶντος<br><i>Соломона</i>                | ἔδωκε<br><i>здесь.</i>   | ἀνδρες<br><i>Мужчины</i>   | ἑνεῖν<br><i>Ниневин</i>                                     | ἵνα ἀναστήσονται<br><i>восстанут</i>              | ἐν τῇ<br><i>в</i>                       | κρίσει μετὰ<br><i>суде против</i> | τῆς γενεᾶς<br><i>поколения</i>      | αὐτοῦ καὶ<br><i>этого и</i>   | κατακρίνοῦσιν<br><i>осудят</i> |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>ngms adv</i><br>4672 5602                     | <i>nmp tp</i><br>435 3535  | <i>vifm3p p</i><br>450 1722  | <i>ddfs ndfs p dgfs ngfs</i><br>3588 2920 3326 3588 1074    | <i>rdgs c vifa3p</i><br>5026 2532 2632            |   |                                   |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | αὐτὴν ὅτι<br><i>его, потому что</i>              | μετενόησαν<br><i>они покалялись</i>  | ἐν τῷ<br><i>от</i>   | κῆρυγμα<br><i>возвещения</i>                                | ἰωνᾶ<br><i>Ионы;</i>                              | καὶ ἰδοὺ<br><i>и вот,</i>               | πλείων<br><i>большой</i>          | ἰωνᾶ<br><i>здесь.</i>               |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>rafs c</i><br>846 3754                        | <i>viaa3p p dans nans</i><br>3340 1519 3588 2782   | <i>ngms c vdaa2s annsc ngms adv</i><br>2495 2532 2400 4119 2495 5602                               |   |   |   |                                   |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 33 | οὐδεὶς<br><i>Никто</i>                           | ἔδωκε<br><i>же, свечу</i>  | ζαχέησιν<br><i>зажегши, в</i>  | ἐν τῇ<br><i>погребе</i>                                     | ἵνα τίθεισιν<br><i>не ставят, ни</i>              | οὐδὲ ὑπὸ τὸν<br><i>сосудом, но на</i>   | μῶδιον<br><i>подсвечнике,</i>     | ἄλλ' ἐπὶ τὴν<br><i>подсвечнике,</i> |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>anfsn c</i><br>3762 1161                      | <i>nafs vpraans p aansn</i><br>1161 3088 681 1519 2926                                   | <i>← vira3s c p dams namsgms c p dafs nafs</i><br>3762 5087 3761 5259 3588 3426 235 1909 3588 3087 |   |   |   |                                   |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 34 | ἵνα<br><i>так что</i>                            | οἱ εἰσπορευόμενοι<br><i>входящие</i>   | τὸ φέγγος<br><i>свет</i>   | βλέπωσιν<br><i>видают.</i>                                  | ὁ<br><i>Светильник</i>                            | τοῦ<br><i>тела</i>                      | ἔστιν ὁ<br><i>есть</i>            | ὀφθαλμὸς<br><i>глаз.</i>            | Ποιῶτι<br><i>Потому</i>       |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>c dnmp vrrnmp</i><br>2443 3588 1531           | <i>dans nans vpra3p</i><br>3588 5338 991   | <i>dnms nms</i><br>3588 3088   | <i>dgns ngns vix3s dnms nms</i><br>3588 4983 2076 3588 3788 | <i>←</i><br>3767                                  |   |                                   |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | ἴσταν οὖν ὁ<br><i>если</i>                       | ὀφθαλμὸς σου<br><i>глаз твой</i>   | ἀπλοῦς ἦ<br><i>чистый есть, то и</i>   | καὶ ὅλον τὸ<br><i>все</i>                                   | σῶμά σου<br><i>тело твоο</i>                      | φωτεινὸν ἔστιν<br><i>светлое есть.</i>  | Κοιῶτι<br><i>Когда</i>            | ἡ<br><i>злой</i>                    | ὄν ἔστιν<br><i>он есть,</i>   |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>c c dnms nms</i><br>3752 3767 3588 3788       | <i>rgp-s annsn vsp3s c annsn dnms nms</i><br>4675 573 5600 2532 3650 3588 4983 4675 5460 | <i>rgp-s annsn vix3s c c annsn vsp3s</i><br>2076 1875 1161 4190 5600                               |   |   |   |                                   |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 35 | καὶ τὸ<br><i>то и</i>                            | σῶμά σου<br><i>телο твоο</i>   | σκοτεινόν<br><i>темное.</i>  | Ποιῶτι<br><i>Потому</i>                                     | ἀκούει<br><i>замечай:</i>                         | οὖν μὴ<br><i>не[ужели]</i>              | τὸ φῶς<br><i>свет,</i>            | ἡ<br><i>[который]</i>               | ἐν σοὶ<br><i>в тебе,</i>      | ἔστιν<br><i>есть</i>           | τὸ<br><i>тма?</i> |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>c dnms nms</i><br>2532 3588 4983              | <i>rgp-s annsn</i><br>4675 4652  | <i>← vpra2s c xo dnms nms dnms</i><br>3767 4648 3767 3361 3588 5457 3588                           | <i>p rpd-s</i><br>1722 4671                                 | <i>2076 4655 2076</i>                             |   |                                   |                                     |                               |                                |                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

27 TMK: γυνή φωνήν, V: φωνήν γυνή. 28 TMK: μενονγγε, V: μενον. 29 TMK: αυτον, V: ζ. 29 TMK: πονηρα, V: γενεα πονηρα. 29 TMK: επιζητει, V: ζητει. 29 TMK: του προφητου, V: ζ. 30 TMK: σημειον τοις νινευιταις, V: τοις νινευιταις σημειον. 31 TK: σολομωντος, MN: σολομωνος. 32 TMK: νινευι, V: νινευιται. 33 TMK: δε, V: ζ. 33 TK: κρυπτον, MN: κρυπτην. 33 TMK: φεγγος, V: φως. 34 TMK: σταν ουν, V: σου σταν.



|    |   |               |
|----|---|---------------|
| 36 | ει οὔν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινὸν μὴ ἔχον ἢ τί μέρος ἴσκειν ἔσται φωτεινὸν ὅλον                    | <i>36</i>     |
|    | Поэтому если тело твое все светлое, не имея какой-либо части темной, то будет светлым все,        |               |
|    | ← <i>qo c dnns nnns rpg-s annsn annsn xo vrranps rians nans aansn vifxʒs annsn annsn</i>          |               |
|    | 3767 1487 3767 3588 4983 4675 3650 5460 3361 2192 5100 3313 4652 2071 5460 3650                   |               |
|    | ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ φωτίζει σε  |               |
|    | так как если светильник сиянием освещает тебя».   |               |
|    | <i>adv c dnms nms ddjs ndjs vspraʒs gra-s</i>   |               |
|    | 5613 3752 3588 3088 3588 796 5461 4571  |               |
|    | ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἤρώτα ἑαυτὸν φαρисαῖος ἢ τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ εἰσελθὼν                    | <i>37</i>     |
|    | [Когда] же Он сказал, просил Его фарисей некий, чтобы пообедать Ему у него; войдя                 |               |
|    | <i>p c dnms nnns dnms vnaa viaʒs grams nnms rinms adv vsaaʒs p rpdms vrranms</i>                  |               |
|    | 1722 1161 3588 2980 2065 846 5330 5100 3704 709 3844 846 1525                                     |               |
|    | δὲ ἀνέπεσεν ὁ δὲ φαρисαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ                             | <i>38</i>     |
|    | же, Он возлег. же, фарисей же, увидев, удивился, что не совершил Он сперва омовение перед         |               |
|    | <i>c viaaʒs dnms c nnms ← vrranms viaaʒs c xo ← adv viarʒs p</i>                                  |               |
|    | 1161 377 3588 1161 5330 1161 1492 2296 3754 3756 907 4412 907 4253                                |               |
|    | τοῦ ἀρίστου ἐῖπε δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτὸν νῦν ὑμεῖς οἱ φαρисαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ                      | <i>39</i>     |
|    | обеда. Сказал же Он Господь: «Сейчас вы, фарисеи, наружность                                      |               |
|    | <i>dgns ngns viaaʒs c dnms nnms p grams adv rpn-p dnmp nvmr dans adv dnns</i>                     |               |
|    | 3588 712 2036 1161 3588 2962 4314 846 3568 5210 3588 5330 3588 1855 3588                          |               |
|    | ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας                  |               |
|    | чаш и блюда очищаете, сама же внутренность ваша исполнена вымогательства и лукавства.             |               |
|    | <i>ngns c dgms ngms viara2p dnns c adv rpg-p viaraʒs ngʒs c ngʒs</i>                              |               |
|    | 4221 2532 3588 4094 2511 3588 1161 2081 5216 1073 724 2532 4189                                   |               |
|    | ἄφρονες οὐχ ὁ ποιῶσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε πλὴν τὰ                                     | <i>40, 41</i> |
|    | Безрасудные! Не Сотворивший ли наружность и внутренность сотворил? Сверх того,                    |               |
|    | <i>avtrn xo dnms vrranms ← dans adv c dans adv viaaʒs adv danp</i>                                |               |
|    | 878 3756 3588 4160 3756 3588 1855 2532 3588 2081 4160 4133 3588                                   |               |
|    | ἐνόντα ἰσχυροῦς δότε ἐλεημοσύνην καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρά ὑμῖν ἔστιν ἄλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρисαῖοις  | <i>42</i>     |
|    | [из] имеющегося внутри дайте милостыню, и тогда все чисто вам будет. Но горе вам, фарисеям,       |               |
|    | <i>vrranp vnaa2p naʒs c vnaa2s annpn annpn rpd-p vprʒs c i rpd-p ddmr dnmp</i>                    |               |
|    | 1751 1325 1654 2532 2400 3956 2513 5213 2076 235 3759 5213 3588 5330                              |               |
|    | ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πῆγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν                    |               |
|    | потому что приносите десятую часть мяты и руты, и всяких овощей, и пренебрегаете                  |               |
|    | <i>c dnns nans c dans nans c aansn nans c vprn2p dnns</i>   |               |
|    | 3754 586 3588 2238 2532 3588 4076 2532 3956 3001 2532 3928 3588                                   |               |
|    | κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ ἀφιέναι οὐαὶ                         | <i>43</i>     |
|    | справедливостью и любовью Бога. Это надлежало сделать, и то не игнорировать. Горе                 |               |
|    | <i>naʒs c dnns dnns dnns rdnpr viiqʒs vnaa vnaa rdnpr i</i>                                       |               |
|    | 2920 2532 3588 26 3588 2316 5023 1163 4160 2548 3361 863 3759                                     |               |
|    | ὑμῖν τοῖς φαρисαῖοις ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς |               |
|    | вам, фарисеям, потому что любите первые места в синагогах и приветствия в                         |               |
|    | <i>rp-d-p ddmr dnmp c vpra2p dnns naʒs p dnnp dnnp r dnnp dnnp dnnp dnnp dnnp dnnp</i>            |               |
|    | 5213 3588 5330 3754 25 3588 4410 1722 3588 4864 2532 3588 783 1722 3588                           |               |
|    | ἀγοραῖς οὐαὶ ὑμῖν ἑγγράμματι καὶ φαρисαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα                       | <i>44</i>     |
|    | многочисленных мест. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Потому что вы — как гробницы         |               |
|    | <i>ndjpr i rpd-p nvmr c nvmr nvmr c vprx2p adv dnnp nnp</i>                                       |               |
|    | 58 3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 2075 5613 3588 3419   |               |
|    | τὰ ἀδηλα καὶ οἱ ἄνθρωποι ἄορα περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν ἀποκριθεὶς δὲ τις                   | <i>45</i>     |
|    | неприметные, и люди, ходя поверху них, не замечают». Ответив же, некто                            |               |
|    | <i>dnnp annpn c dnnp nnp dnnp dnnp dnnp dnnp dnnp dnnp dnnp dnnp dnnp dnnp dnnp dnnp</i>          |               |
|    | 3588 82 2532 3588 444 3588 4043 1883 3756 1492 611 1161 5100                                      |               |
|    | τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ διδάσκαλε ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις ὁ δὲ εἶπε καὶ ὑμῖν                 | <i>46</i>     |
|    | [из] законников говорит Ему: «Учитель! Это говоря, и нас постыжаешь». [Он] же сказал: «И вам,     |               |
|    | <i>dgmp agmp viaraʒs rpdms nms rdnpr vrranps c gra-p viaraʒs dnms c viaaʒs c rpd-p</i>            |               |
|    | 3588 3544 3004 846 1320 5023 3004 2532 2248 5195 3588 1161 2036 2532 5213                         |               |
|    | τοῖς νομικοῖς οὐαὶ ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα καὶ αὐτοὶ ἐνὶ                  |               |
|    | законникам, горе, потому что вы возлагаете на людей бремена неудобноносимые, а сами одним         |               |
|    | <i>ddmp admp i c viara2p dnmp namr namr namr aaipr c rpnmp dnms</i>                               |               |
|    | 3588 3544 3759 3754 5412 3588 444 5413 1419 2532 846 1520   |               |
|    | τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσφάετε τοῖς φορτίοις οὐαὶ ὑμῖν ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν             | <i>47</i>     |
|    | пальцем вашим не прикасаетесь к этим бременам. Горе вам, потому что вы строите склепы             |               |
|    | <i>dgmp ngmp rpg-p xo viara2p dnnp dnnp i rpd-p c viara2p dnnp namr dnmp</i>                      |               |
|    | 3588 1147 5216 3756 4379 3588 5413 3759 5213 3754 3618 3588 3419 3588                             |               |

36 TMLC: τι μέρος, V: μέρος τι. 37 TMLC: ηρωτα, V: ερωτα. 37 TMLC: τις, V: ζ. 42 TMLC: αλλ, V: αλλα. 42 TMLC: ταυτα, V: ταυτα δε. 42 TMLC: αφιεναι, V: παρειναι. 44 TMLC: γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται, V: ζ. 44 TK: οι, M: ζ, V: [oi].

|    |  |   |                                   |                                   |   |   |                              |                             |  |                            |                                      |                          |                               |                                 |                                   |                   |
|----|--|---|-----------------------------------|-----------------------------------|---|---|------------------------------|-----------------------------|--|----------------------------|--------------------------------------|--------------------------|-------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|-------------------|
| 48 | προφητῶν<br><i>προροкам, —</i><br>ngmp<br>4396             | οἱ<br>dntpr c<br>3588                         | δέ<br>nntpr<br>1161               | πατέρες<br>c<br>3962              | ὑμῶν<br>←<br>1161                       | ἀπέκτειναν<br>rpg-p<br>5216                 | αὐτούς<br>viaa3p<br>615      | ἀρα<br>gramp<br>846         | Ἰμάρτυρεῖτε <sup>1</sup><br>xo<br>3140 | καὶ<br>c<br>2532           | συνευδοκεῖτε<br>vira2p<br>4909       |                          |                               |                                 |                                   |                   |
|    | τοῖς<br>ddnp<br>3588                                       | ἔργοις<br>ndnp<br>2041                        | τῶν<br>dgmpr<br>3588              | πατέρων<br>ngmp<br>3962           | ὑμῶν<br>rpg-p<br>5216                   | ὅτι<br>c<br>3754                            | αὐτοὶ<br>gramp<br>846        | μὲν<br>xo<br>3303           | ἀπέκτειναν<br>viaa3p<br>615            | αὐτούς<br>gramp<br>846     | ὑμεῖς<br>rpn-p<br>5210               | δέ<br>c<br>1161          | οἰκοδομεῖτε<br>vira2p<br>3618 | Ἰαὐτῶν<br>rpgmp<br>846          | τὰ<br>danp<br>3588                |                   |
| 49 | μνημεῖα <sup>1</sup><br><i>памятники.</i><br>nanp<br>3419  | διὰ<br>p<br>1223                              | τοῦτο<br>rdans<br>5124            | καὶ<br>c<br>2532                  | ἡ<br>dnfs<br>3588                       | σοφία<br>nnfs<br>4678                       | τοῦ<br>dgms<br>2316          | θεοῦ<br>ngms<br>2036        | εἶπεν<br>viaa3s<br>649                 | ἀποστελῶ<br>vifa1s<br>1519 | εἰς<br>p<br>846                      | αὐτούς<br>gramp<br>846   | προφήτας<br>nampr<br>4396     | καὶ<br>c<br>2532                | ἀποστόλους<br>nampr<br>652        |                   |
| 50 | καὶ<br>c<br>2532   | ἐξ<br>p<br>1537                               | αὐτῶν<br>rpgmp<br>846             | ἀποκτενεῦσιν<br>vifa3p<br>615     | καὶ<br>c<br>2532                        | Ἰεκδιώξουσιν <sup>1</sup><br>vifa3p<br>1559 | ἵνα<br>c<br>2443             | ἐκζητηθῇ<br>vsarp3s<br>1567 | τὸ<br>c<br>3588                        | αἷμα<br>dnns<br>129        | πάντων<br>nuns<br>3956               | τῶν<br>agmpn<br>3588     | προφητῶν<br>dgmpr<br>4396     |                                 |                                   |                   |
| 51 | τὸ<br>dnns<br>3588   | Ἰἐκχυνόμενον <sup>1</sup><br>vrrppnns<br>1632 | ἀπὸ<br>p<br>575                   | καταβολῆς<br>ngfs<br>2602         | κόσμου<br>ngms<br>2889                  | ἀπὸ<br>p<br>575                             | τῆς<br>dgfs<br>3588          | γενεᾶς<br>ngfs<br>1074      | ταύτης<br>rdgfs<br>5026                | ἀπὸ<br>p<br>575            | Ἰτοῦ <sup>1</sup><br>dgns<br>3588    | αἵματος<br>ngns<br>129   | Ἰαβελ<br>tp<br>6              | Ἰἔως<br>c<br>2193               | Ἰτοῦ <sup>1</sup><br>dgns<br>3588 |                   |
|    | αἵματος<br>ngns<br>129                                     | Ἰζαχαρίου<br>ngms<br>2197                     | τοῦ<br>dgms<br>3588               | ἀπολομένου<br>vramgms<br>622      | μεταξὺ<br>adv<br>3342                   | τοῦ<br>dgns<br>3588                         | θεοσαστηρίου<br>ngns<br>2379 | καὶ<br>c<br>2532            | τοῦ<br>dgms<br>3588                    | οἴκου<br>ngms<br>3624      | ναὶ<br>xo<br>3483                    | λέγω<br>vira1s<br>3004   | ὑμῖν<br>rpd-p<br>5213         | ἐκζητηθήσεται<br>vifp3s<br>1567 |                                   |                   |
| 52 | ἀπὸ<br>p<br>575  | τῆς<br>dgfs<br>3588                           | γενεᾶς<br>ngfs<br>1074            | ταύτης<br>rdgfs<br>5026           | οὐαὶ<br>i<br>3759                       | ὑμῖν<br>rpd-p<br>5213                       | τοῖς<br>ddmp<br>3588         | νομικοῖς<br>admpn<br>3544   | ὅτι<br>c<br>3754                       | ἤρατε<br>viaa2p<br>142     | τὴν<br>dafjs<br>3588                 | κλειδα<br>nafjs<br>2807  | τῆς<br>dgfs<br>3588           | γνώσεως<br>ngfs<br>1108         | αὐτοὶ<br>rntpr<br>846             | οὐκ<br>xo<br>3756 |
| 53 | Ἰεἰσήλθετε <sup>1</sup><br><i>вошли,</i><br>viaa2p<br>1525 | καὶ<br>c<br>2532                              | τοὺς<br>damp<br>3588              | εἰσερχομένους<br>vrrnampr<br>1525 | Ἰἐκάλυψατε<br>viaa2p<br>2967            | Ἰλέγοντος<br>vragms<br>3004                 | δέ<br>c<br>1161              | αὐτοῦ<br>c<br>3004          | ταῦτα<br>vra<br>846                    | πρὸς<br>←<br>5023          | αὐτούς <sup>1</sup><br>rpn-p<br>4314 | Ἰἤρξαντο<br>nampr<br>846 | Ἰἐπι<br>gramp<br>5023         | Ἰἐπι<br>vrad3p<br>4314          | Ἰἤρξαντο<br>vrad3p<br>756         |                   |
|    | οἱ<br>dntpr<br>3588  | γραμματεῖς<br>nntpr<br>1122                   | καὶ<br>c<br>2532                  | οἱ<br>dnntpr<br>3588              | φαρισαῖοι<br>c<br>5330                  | δεινῶς<br>adv<br>1171                       | ἐνέχειν<br>adv<br>1758       | καὶ<br>c<br>2532            | ἀποστοματίζειν<br>vpra<br>653          | αὐτὸν<br>c<br>846          | περὶ<br>gramp<br>4012                |                          |                               |                                 |                                   |                   |
| 54 | πλειόνων<br>agpnc<br>4119                                  | ἐνεδρεῦοντες<br>vrrnampr<br>1748              | αὐτόν<br>gramc<br>846             | Ἰκαὶ<br>vrrnampr<br>2532          | Ἰζητοῦντες <sup>1</sup><br>vraa<br>2212 | Ἰθηρεῦσαί<br>vraa<br>2340                   | τι<br>rians<br>5100          | ἐκ<br>p<br>1537             | τοῦ<br>dgns<br>3588                    | στόματος<br>ngns<br>4750   | Ἰἐγὼ<br>rpgms<br>846                 | Ἰἐπι<br>ngms<br>2443     | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723        | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723          | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723            |                   |
|    | αὐτοῦ<br>vra<br>846  | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723                        | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723            | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723            | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723                  | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723                      | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723       | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723      | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723                 | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723     | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723               | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723   | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723        | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723          | Ἰἐπι<br>vraa3p<br>2723            |                   |
| 12 | ἐν<br>p<br>1722  | οἷς<br>rrdmp<br>3739                          | ἐπιουναχθεισῶν<br>vrapgfp<br>1996 | τῶν<br>dgmpr<br>3588              | μυριάδων<br>ngmp<br>3461                | τοῦ<br>dgms<br>3588                         | Ἰὄχλου<br>ngms<br>3793       | Ἰὅστε<br>c<br>5620          | καταπατεῖν<br>vpra<br>2662             | Ἰἀλλήλους<br>vpra<br>240   | Ἰἤρξαντο<br>vrad3s<br>756            |                          |                               |                                 |                                   |                   |
|    | λέγειν<br>vpra<br>3004                                     | πρὸς<br>p<br>4314                             | τοὺς<br>damp<br>3588              | μαθητὰς<br>nampr<br>3101          | αὐτοῦ<br>846                            | πρῶτον<br>4412                              | προσέχετε<br>adv<br>4337     | Ἰἑαυτοῖς<br>rxdmp<br>1438   | ἀπὸ<br>p<br>575                        | τῆς<br>dgfs<br>3588        | ζύμης<br>ngfs<br>2219                | Ἰτῶν<br>dgmpr<br>3588    | φαρισαίων<br>ngmp<br>5330     | Ἰἤτις<br>3748                   |                                   |                   |
| 2  | ἔστιν<br>vix3s<br>2076                                     | ὑπόκρισις <sup>1</sup><br>nnfs<br>5272        | Ἰἔστιν<br>←<br>1063               | Ἰἔστιν<br>annsn<br>3762           | Ἰἔστιν<br>c<br>1161                     | Ἰἔστιν<br>vixp3s<br>4780                    | Ἰἔστιν<br>rrnns<br>2076      | Ἰἔστιν<br>xo<br>3739        | Ἰἔστιν<br>vifp3s<br>3756               | Ἰἔστιν<br>601              | Ἰἔστιν<br>c<br>2532                  | Ἰἔστιν<br>annsn<br>2927  | Ἰἔστιν<br>rrnns<br>3739       | Ἰἔστιν<br>xo<br>3756            |                                   |                   |
| 3  | γινώσθησεται<br>vifp3s<br>1097                             | Ἰἄνθ' Ἰὼν<br>p<br>473                         | Ἰὸσα<br>rcanp<br>3739             | Ἰἐν<br>p<br>3745                  | Ἰἐν<br>ddfs<br>1722                     | Ἰἐν<br>ndfs<br>3588                         | Ἰἐν<br>viaa2p<br>4653        | Ἰἐν<br>p<br>2036            | Ἰἐν<br>p<br>1722                       | Ἰἐν<br>ddns<br>3588        | Ἰἐν<br>ndns<br>5457                  | Ἰἐν<br>vifp3s<br>191     | Ἰκαὶ<br>c<br>2532             | Ἰπρὸς<br>rrans<br>3739          | Ἰπρὸς<br>4314                     |                   |

48 TMLC: μαρτυρεῖτε, V: μαρτυρες εστε. 48 TMLC: αυτων τα μνημεια, V: ζ. 49 TMLC: εκδιωξουσιν, V: διοξουσιν. 50 TMLC: εκχυνομενον, V: εκκεχυμενον. 51 TMLC: του, V: ζ. 52 TMLC: εισηλθετε, V: εισηλθατε. 53 TMLC: λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους, V: κακειθεν εξελθοντος αυτου. 54 TK: και ζητουντες, ML: ζητουντες, V: ζ. 54 TMLC: ινα κατηγορησωσιν, V: ζ. 1 TMLC: των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις, V: ητις εστιν υποκρισις των φαρισαιων.

|   |    |
|---|----|
| τὸ οὓς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς<br><i>υχο</i> <i>скажете</i> <i>в</i> <i>тайных комнатах,</i> <i>будет возведено с</i> <i>крыши дома.</i> <i>Говорю же вам,</i>                            | 4  |
| <i>dans nans viaa2p p ddnr ndnr</i> <i>υἱρρ3s</i> <i>p dgnr ngnr</i> <i>υἱρα1s c rpd-p ddmr</i><br>3588 3775 2980 1722 3588 5009 2784 1909 3588 1430 3004 1161 5213 3588  |    |
| φίλοις μου μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἁποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσώτερον τι<br><i>друзьям</i> <i>Моим:</i> <i>не бойтесь</i> <i>убивающих</i> <i>тело и</i> <i>после этого не могущих большего</i> <i>чего-либо</i>      |    |
| <i>admrn rpg-s xo vdao2p p dgmr vrragmr</i> <i>dans nans c p rdnr xo vrragmr aansc rians</i><br>5384 3450 3361 5399 575 3588 615 3588 4983 2532 3326 5023 3361 2192 4055 5100   |    |
| ποιήσαι ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔξουσίαν ἔχοντα ἔμβαλεῖν<br><i>сделать.</i> <i>Объясню же вам,</i> <i>кого бояться:</i> <i>бойтесь</i> <i>после убийства</i> <i>власть Имеющего</i> <i>ввергнуть</i> | 5  |
| <i>vnaa υἱα1s c rpd-p rams vsao2p vdao2p dams p dans vnaa nafs vrraams vnaa</i><br>4160 5263 1161 5213 5101 5399 3588 3326 3588 615 1849 2192 1685 1685   |    |
| εἰς τὴν γέενναν ναὶ λέγω ὑμῖν τοῦτον φοβήθητε οὐχὶ πέντε στρουθία ἡπωλεῖται ἄσσαριὸν δύο καὶ<br><i>в</i> <i>Геенну.</i> <i>Да, говорю вам,</i> <i>Его бойтесь.</i> <i>Не пять ли воробьев продаются за два ассария? И</i>                   | 6  |
| <i>p dafs nafs xo υἱρα1s rpd-p rdams vdao2p xo tn ← nnp υἱρρ3s → ngnr tn c</i><br>1519 3588 1067 3483 3004 5213 5126 5399 3780 4002 3780 4765 4453 1417 787 1417 2532   |    |
| ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες κεφαλῆς ὑμῶν<br><i>ни один из них не забыт в присутствии</i> <i>Бога.</i> <i>Но даже волосы</i> <i>твоя</i> <i>головы</i> <i>вашей</i>                              | 7  |
| <i>← nnns p rrgnr xo υἱρρ3s vrxnns adv dgms ngms c c dnjr njr dgjs ngjs rpg-p</i><br>3756 1520 1537 846 3756 2076 1950 1799 3588 2316 235 2532 3588 2359 3588 2776 5216   |    |
| πᾶσα ἡρίθμηνται μὴ ἴσυν φοβεῖσθε πολλῶν στρουθίων διαφέρετε λέγω δὲ ὑμῖν πᾶς<br><i>все сосчитаны.</i> <i>Поэтому не бойтесь, вы многих воробьев превосходите.</i> <i>Говорю же вам, всякий,</i>   | 8  |
| <i>anjrn vixp3p → xo c vdrn2p → agnrn ngnr υἱρα2p υἱρα1s c rpd-p anmsn</i><br>3956 705 3767 3361 3767 5399 1308 4183 4765 1308 3004 1161 5213 3956  |    |
| ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἑμοῖ ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει<br><i>который признался бы во Мне в присутствии</i> <i>людей, и</i> <i>Сын Человеческий признается</i>  |    |
| <i>rrnms xo vsaa3s ← p rpd-s adv dgmr ngmr c dnms nms dgms ngms υἱα3s</i><br>3739 302 3670 302 1722 1698 1715 3588 444 2532 3588 5207 3588 444 3670   |    |
| ἐν αὐτῷ ἐμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν<br><i>в нем в присутствии</i> <i>ангелов</i> <i>Божьих.</i> <i>ὁ</i> <i>дὲ</i> <i>ἀρνησάμενός</i> <i>же</i> <i>Меня</i> <i>в присутствии</i>                         | 9  |
| <i>p rpdms adv dgmr ngmr dgms ngms dnms c vradnms → rpa-s adv dgmr</i><br>1722 846 1715 3588 32 3588 2316 3588 1161 720 1161 3165 1799 3588   |    |
| ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον<br><i>людей, отвергнут будет в присутствии</i> <i>ангелов</i> <i>Божьих.</i> <i>Также всякому, который скажет слово</i>   | 10 |
| <i>ngmr υἱρρ3s adv dgmr ngmr dgms ngms c anmsn rrnms υἱα3s nams</i><br>444 533 1799 3588 32 3588 2316 2532 3956 3739 2046 3056  |    |
| εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι<br><i>против</i> <i>Сына Человеческого, прощено будет ему; сам же на</i> <i>Святого Духа произнесший хулу</i>   |    |
| <i>p dans nams dgms ngms υἱρρ3s rpdms dms c p dans aansn nans vradms</i><br>1519 3588 5207 3588 444 863 846 3588 1161 1519 3588 40 4151 987   |    |
| οὐκ ἀφεθήσεται ὅταν δὲ ἡπροσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς<br><i>не будет прощен.</i> <i>Когда же приведут вас в</i> <i>синагоги, а также к</i> <i>начальствам и</i>  | 11 |
| <i>xo υἱρρ3s c c vpra3p rpa-p p dajr nafs c → dajr nafs c dajr</i><br>3756 863 3752 1161 4374 5209 1909 3588 4864 2532 1909 3588 746 2532 3588  |    |
| ἐξουσίας μὴ ἡμεριμᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογησθε ἢ τί εἴπητε τὸ γὰρ ἅγιον<br><i>властям, не беспокойтеся, как или что будете отвечать, или что будете говорить, Потому что</i> <i>Святой</i>   | 12 |
| <i>nafr xo vpra2p adv xo rans vsad2p xo rans vsaa2p dnns c annsn</i><br>1849 3361 3309 4459 2228 5101 626 2228 5101 2036 3588 1063 40   |    |
| πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν<br><i>Дух научит вас в тот час, что должно сказать».</i>  |    |
| <i>nnns υἱα3s rpa-p p rpdjs ddjs ndjs rranr υἱρρ3s vnaa</i><br>4151 1321 5209 1722 846 3588 5610 3739 1163 2036   |    |
| εἶπε δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου διδάσκαλε εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ<br>Сказал же некто Ему из толпы: «Учитель! Скажи брату моему разделить со мною  | 13 |
| <i>viaa3s c rinms rpdms p dgms ngms nvms vdaa2s ddmr ndms rpg-s vnam p rpg-s</i><br>2036 1161 5100 846 1537 3588 3793 1320 2036 3588 80 3450 3307 3326 1700   |    |
| τὴν κληρονομίαν ὃ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἀνθρώπε τίς με κατέστησε ἡ δικαστὴν<br>наследство». [Он] же сказал ему: «Человек! Кто Меня поставил быть третьейским судьей или   | 14 |
| <i>dafs nafs dnms c viaa3s rpdms nvms rqnms rpa-s viaa3s nafs xo</i><br>3588 2817 3588 1161 2036 846 444 5101 3165 2525 1348 2228   |    |

4 *ΤΚΥ*: αποκτεινοντων, *ΜΙ*: αποκτεινοντων. 5 *ΤΜΚ*: εξουσιαν εχοντα, *Υ*: εχοντα εξουσιαν. 6 *ΤΜΚ*: πωλεται, *Υ*: πωλουνται. 7 *ΤΜΚ*: συν, *Υ*: ζ. 11 *ΤΜΚ*: προσφερωσιν, *Υ*: εισφερωσιν. 11 *ΤΜΚ*: μεριμνατε, *Υ*: μεριμνησητε. 13 *ΤΜΚ*: αυτω εκ του οχλου, *Υ*: εκ του οχλου αυτω. 14 *ΤΜΚ*: δικαστην, *Υ*: κριτην.

|        |   |                                     |                                    |                                   |                                     |                                    |   |   |                                     |                                   |                                     |                                |                              |                                    |                     |                          |                      |
|--------|---|-------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|---|---|-------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|------------------------------------|---------------------|--------------------------|----------------------|
| 15     | μεριστήν<br><i>распределителем между вами?»</i><br>nams<br>3312 | ἐφ' ὑμᾶς<br>p<br>1909               | εἶπε<br>gpa-p<br>5209              | δέ<br>viaa3s<br>2036              | πρὸς αὐτοὺς<br>c p<br>1161 4314     | ὁρᾶτε<br>gramp vpa2p<br>846 3708   | καὶ φυλάσσεσθε<br>c vdrp2p<br>2532 5442 | ἀπὸ τῆς <sup>1</sup> πλεονεξίας<br>p dgfs ngfs<br>575 3588 4124 |                                     |                                   |                                     |                                |                              |                                    |                     |                          |                      |
|        | ὅτι<br>c<br>3754  | οὐκ ἐν τῷ<br>xo p<br>3756 1722 3588 | περισσεύειν<br>vdpa<br>4052        | τινὶ<br>ridms<br>5100             | ἢ<br>dnfs<br>3588                   | ζωῆ<br>nnfs<br>2222                | ἐαυτοῦ <sup>1</sup><br>rpgms<br>846     | ἔστιν<br>vix3s<br>2076  | ἐκ τῶν<br>← p<br>3756 1537 3588     | ὑπαρχόντων<br>vppagrp<br>5224     | ἐαυτοῦ <sup>1</sup><br>rpgms<br>846 |                                |                              |                                    |                     |                          |                      |
| 16     | εἶπε<br>viaa3s<br>2036  | δέ<br>c<br>1161 3850                | παραβολὴν<br>nafs<br>4314          | πρὸς αὐτοὺς<br>p<br>846           | λέγων<br>gramp vrranms<br>3004      | ἀνθρώπου<br>ngms<br>444            | τινὸς<br>rigms<br>5100                  | πλουσίου<br>agmsn<br>4145                                       | εὐφώρησεν<br>viaa3s<br>2164         | ἢ<br>dnfs<br>3588                 |                                     |                                |                              |                                    |                     |                          |                      |
| 17     | χώρα<br>nafs<br>5561  | καὶ<br>c<br>2532 1260               | διελογίζετο<br>viiñ3s<br>1722 1260 | ἐν<br>p<br>1722 1260              | ἑαυτῷ<br>rxdms vrranms<br>1438 3004 | λέγων<br>rqans<br>5101             | τί<br>vsaa1s<br>4160                    | ποιήσω<br>c<br>3754   | ὅτι<br>xo<br>3756 2192              | οὐκ ἔχω<br>xo vira1s<br>4226 4863 | ποῦ<br>xo vifa1s<br>3588            | συνάξω<br>damp namr<br>2590    | τοὺς καρπούς<br>namr<br>2590 |                                    |                     |                          |                      |
| 18     | μου<br>rpg-s<br>3450  | καὶ<br>c<br>2532 2036               | εἶπε<br>rdans<br>5124              | τοῦτο<br>vifa1s<br>4160           | ποιήσω<br>vifa1s<br>2507            | καθελὼ<br>rpg-s dajp<br>3450 3588  | μου<br>nafs<br>596                      | τάς<br>c<br>2532 3187   | ἀποθήκας<br>caajpc<br>3618          | καὶ<br>c<br>2532 4863             | μειζονάς<br>vifa1s<br>1563          | οἰκοδομήσω<br>c vifa1s<br>2590 | καὶ<br>c<br>2532 4863        | συνάξω<br>adv<br>1563              | ἐκεῖ<br>adv<br>1563 |                          |                      |
| 19     | πάντα<br>aanrn<br>3956  | τά<br>danp<br>3588                  | γενήματα<br>namr<br>1081           | μου <sup>1</sup><br>rpg-s<br>3450 | καὶ<br>c<br>2532 3588               | τά<br>danp                         | ἀγαθά<br>aanrn<br>18                    | μου<br>rpg-s<br>3450  | καὶ<br>c<br>2532 2046               | ἔρω<br>vifa1s                     | τῇ<br>ddfs                          | ψυχῇ<br>ndfs                   | μου<br>rpg-s                 | ψυχῇ<br>nafs                       | ἔχεις<br>vira2s     | πολλά<br>aanrn           | ἀγαθά<br>aanrn<br>18 |
| 20     | κείμενα<br>vrrnanp<br>2749                                      | εἰς<br>p<br>1519                    | ἔτη<br>namr<br>2094                | πολλά<br>aanrn<br>4183            | ἀναπαύου<br>vdpm2s<br>373           | φάγε<br>vdaa2s<br>5315             | πίε<br>vdaa2s<br>4095                   | εὐφραίνου<br>vdpp2s<br>2165                                     | εἶπε<br>viaa3s<br>2036              | δέ<br>c<br>1161 846               | αὐτῷ<br>c rpdms                     | ὁ<br>dnms                      | θεὸς<br>nms avmsn            | ἄφρων <sup>1</sup><br>c            | ταύτη<br>rddfs      | ἔστι<br>adv<br>5026      |                      |
| 21     | τῇ<br>ddfs<br>3588  | νυκτὶ<br>nafs<br>3571               | τὴν<br>dafs<br>3588                | ψυχὴν<br>vira3p<br>5590           | σου<br>rpg-s<br>4675                | ἀπαιτοῦσιν<br>vira3p<br>523        | ἀπὸ<br>p                                | σοῦ<br>rpg-s rrrnp<br>4675 3739                                 | ἃ<br>c                              | δέ<br>viaa2s<br>1161 2090         | ἠτοίμασας<br>rqdms<br>5101          | τινὶ<br>← vifx3s<br>1161 2071  | ἔσται<br>adv<br>3779         | οὕτως<br>adv<br>3588               | ὁ<br>dnms<br>3588   |                          |                      |
|        | θησαυρίζων<br>vrranms<br>2343                                   | ἐαυτῷ<br>rxdms<br>1438              | καὶ<br>c                           | μη<br>xo                          | εἰς<br>p                            | θεὸν<br>nams                       | πλουτῶν<br>vrranms<br>4147              | <i>собирающий богатство для себя, а не в Бога богатеющий».</i>  |                                     |                                   |                                     |                                |                              |                                    |                     |                          |                      |
| 22     | εἶπε<br>viaa3s<br>2036  | δέ<br>c<br>1161 4314                | πρὸς τοὺς<br>p<br>3588 3101        | μαθητὰς<br>damp namr<br>3101      | αὐτοῦ<br>rpgms<br>846               | διὰ<br>p                           | τοῦτο<br>rdans<br>1223                  | ὑμῖν<br>rpd-p<br>5124   | λέγω <sup>1</sup><br>vira1s<br>5213 | μη<br>xo                          | μεριμνᾶτε<br>vdpa2p<br>3004         | τῇ<br>ddfs                     | ψυχῇ<br>ndfs                 | ὑμῶν <sup>1</sup><br>rpg-p<br>3588 |                     |                          |                      |
| 23     | τί<br>rqans<br>5101   | φάγητε<br>vsaa2p<br>5315            | μηδὲ<br>c<br>3366                  | ὅ<br>← dnms                       | τῷ<br>ndns                          | τελεῖ<br>rqans vsam2p<br>3309 3588 | ἃ<br>vsam2p<br>4983                     | ἐνδύσθητε<br>dnfs<br>5101                                       | ἢ<br>nnfs<br>1746                   | ἡ<br>dnfsc                        | ψυχῇ <sup>1</sup><br>vix3s          | πλείον<br>dgfs                 | ἔστι<br>ngfs                 | τῆς<br>c                           | τροφῆς<br>dnms      | καὶ τὸ<br>c dnms<br>3588 |                      |
| 24     | σῶμα<br>nnns<br>4983  | τοῦ<br>dgns ngns<br>3588 1742       | ἐνδύματος<br>vdpa2p<br>2657        | κατανοήσατε<br>damp namr<br>3588  | τοὺς<br>c                           | κόρακας<br>namr<br>2876            | ὅτι<br>c                                | οὐ<br>← xo  | σπεύρουσιν<br>vira3p<br>3756 4687   | οὐδὲ<br>c                         | θερίζουσιν<br>vira3p<br>3761 2325   | οἷς<br>rrdmp                   | οὐκ<br>xo                    | ἔστι<br>vix3s                      | ἡμεῖς<br>3756 2076  | οὐκ ἔστι<br>adv<br>2076  |                      |
|        | ταμεῖον<br>nnns<br>5009   | οὐδὲ ἀποθήκη<br>c nnfs<br>3761 596  | καὶ ὁ<br>c dnms                    | θεὸς<br>ramp                      | τρέφει<br>rodns<br>846              | αὐτοὺς<br>4214                     | πόσῳ<br>adv<br>3123                     | μᾶλλον<br>5210  | ὑμεῖς<br>1308                       | διαφέρετε<br>3588                 | τῶν<br>4071                         | πετεινῶν<br>3588 4071          |                              |                                    |                     |                          |                      |
| 25, 26 | τίς<br>rqnms<br>5101  | δέ<br>c<br>1161 1537                | ἐξ ὑμῶν<br>p<br>1537               | μεριμνῶν<br>rpg-p<br>5216         | δύναται<br>ngjrp<br>3308            | προσθεῖναι<br>vix3s<br>1410        | ἐπι<br>vnaa<br>4369                     | τὴν<br>p  | ἡλικίαν<br>dafs nafs<br>3588 2244   | αὐτοῦ<br>rpgms<br>846             | πῆχυν<br>nams                       | ἑνα <sup>1</sup><br>nams       | εἰ<br>nams                   | οὖν<br>qo                          | Ποῦτο<br>c          | ἐάν<br>←                 |                      |
| 27     | οὕτε <sup>1</sup><br>c<br>3777                                  | ἐλάχιστον<br>aaansn<br>1646         | δύνασθε<br>← vixn2p<br>3777 1410   | τί<br>rqans<br>5101               | περὶ<br>p                           | τῶν<br>4012                        | λοιπῶν<br>dgnp agnpr<br>3588 3062       | μεριμνᾶτε<br>vira2p<br>3309                                     | κατανοήσατε<br>vdpa2p<br>2657       | τά<br>damp namr<br>3588 2918      | κρίνα<br>adv<br>4459                | πῶς<br>adv<br>4459             |                              |                                    |                     |                          |                      |

15 TWH: της, V: πασης. 15 TKV: αυτου, WH: αυτω. 15 THK: αυτου, V: αυτω. 18 THK: τα γεννηματα μου, V: τον σιτον. 20 TV: αφρων, KH: αφρων. 22 THK: υμιν λεγω, V: λεγω υμιν. 22 THK: υμων, V: ε. 23 THK: ψυχη, V: γαρ ψυχη. 25 THK: προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα, V: επι την ηλικιαν αυτου προσθειναι πηχυν. 26 THK: ουτε, V: ουδε.

|   |   |
|---|---|
| αὐξάνει<br><i>οὐ κοπιᾷ</i><br><i>οὐδὲ νήθει</i><br>ονи растут: не трудятся, ни прядут. <b>Г</b> оворю же вам, что даже Соломон во <b>в</b> сем <b>в</b> еликолепии <b>в</b> своем<br><i>υἱαμ3s χο υἱα3s c υἱα3s υἱα1s c ρpd-p c nms ρ adfsm ddfjs ndfs rrgms</i><br>837 3756 2872 3761 3514 3004 1161 5213 3761 4672 1722 3956 3588 1391 846  | οὐδὲ σολομών ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ<br>аυτοῦ<br>28 |
| περιεβάλετο ὥς ἐν τούτων<br><i>εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ</i><br>не одевался, как одна [из] них. <b>Ε</b> σὶ же <b>τ</b> ραῦν <b>в</b> <b>π</b> ολε, <b>с</b> εγoday <b>с</b> υществующуюю, <b>а</b> <b>з</b> автра <b>в</b><br><i>← υἱαμ3s adv nans rdgnp qo c dams nams ρ ddms ndms adv υπρχαms c adv ρ</i><br>3777 4016 5613 1520 5130 1487 1161 3588 5528 1722 3588 68 4594 5607 2532 839 1519 | καὶ αὐριον εἰς<br>28                        |
| κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ᾄμφιέννυσσι ᾄ πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς ὀλιγοπίστοι καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί<br><i>печь бросаемую, Бог так одевает, насколько более вас, маловеры! И вы не ищите, чего</i><br><i>пams υpprats dnms nms adv υἱα3s rodns adv ρpa-ρ aμπpη c ρpη-ρ χο υδpa2p ρans</i><br>2823 906 3588 2316 3779 294 4214 3123 5209 3640 2532 5210 3361 2212 5101                                | 29  |
| φάγητε ᾄ τῇ τί πίετε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε<br><i>вам есть, или чего пить, и не беспоковайтесь, потому что этого всего нации мира ищут;</i><br><i>υσαα2ρ χο ρans υσαα2ρ c χο υδpp2p ← rdanp c aμπpη dnpη nnpη dgms ngms υἱα3s</i><br>5315 2228 5101 4095 2532 3361 3349 1063 5023 1063 3956 3588 1484 3588 2889 1934   | 30  |
| ὕμῶν δὲ ὁ πατήρ οἶδεν ὅτι χреζετε<br><i>ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в этом. Сверх того, ревностно ищите</i><br><i>ррг-ρ c dnms nms vix3s c υἱα2p rdgnp adv υδpa2p dajs najfс dnms ngms</i><br>5216 1161 3588 3962 1492 3754 5535 5130 4133 2212 3588 932 3588 2316   | 31  |
| καὶ ταῦτα ᾄ πάντα προσεθήσεται ὑμῖν μὴ φοβοῦ τὸ μικρὸν ποιμίον ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατήρ ὑμῶν<br><i>и это все приложено будет вам. Не бойся, малое стадо, потому что благоулит Отец ваш</i><br><i>c rdnpη aμπpη υἱp3s ρpd-ρ χο υδpm2s dnms anpnsη nmsη c υἱαα3s dnms nms rpg-ρ</i><br>2532 5023 3956 4369 5213 3361 5399 3588 3397 4168 3754 2106 3588 3962 5216  | 32  |
| δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν<br><i>дать вам Царство. Продавайте имения ваши и давайте милостыню: делайте себе вместилища</i><br><i>υναα ρpd-ρ dajs najfс υδαα2ρ daпp υppaap ρpg-ρ c υδαα2ρ najfс υδαα2ρ rxdmp naпp</i><br>1325 5213 3588 932 4453 3588 5224 5216 2532 1325 1654 4160 1438 905  | 33  |
| μὴ παλαιούμενα θησαυρὸν ἀνεκλείπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σῆς<br><i>не стареющие, сокровище неоскудевающее на Небесах, где вор не приближается, и моль не</i><br><i>χο υpprap ρ nms aamsn ρ dmp ndmp adv nms χο υἱα3s c nms ←</i><br>3361 3822 2344 413 1722 3588 3772 3699 2812 3756 1448 3761 4597 3756  |   |
| διαφθείρει ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται<br><i>уничтожает, потому что где есть сокровище ваше, там и сердце ваше будет.</i><br><i>υἱα3s ← adv c υpx3s dnms nms rpg-ρ adv c dnjs nnjs ρpg-ρ υἱx3s</i><br>1311 1063 3699 1063 2076 3588 2344 5216 1563 2532 3588 2588 5216 2071   | 34  |
| ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιζωσμένοι καὶ οἱ λύχνου καίμενοι καὶ ὑμεῖς ὁμοιοὶ<br><i>Пусть будут ваши бедра препоясанными, и светильники горящими. И вы будьте подобны</i><br><i>υδpx3p ρpg-ρ dnfp nhfp υpxpxfp c dmp nmp υppphfp c ρpη-ρ aμπpη</i><br>2077 5216 3588 3751 4024 2532 3588 3088 2545 2532 5210 3664   | 35, 36                                      |
| ἄνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ᾄ αναλῦσει<br><i>людям, ожидающим господина своего, когда он возвратится со свадьбы, чтобы пришедшему</i><br><i>ndmp υppndmp dnms nams rpgmp χο υἱa3s ρ dgmρ ngmp c υpaagms</i><br>444 4327 3588 2962 1438 4219 360 1537 3588 1062 2443 2064  |   |
| καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοιξοσιν αὐτῷ μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι οὗς ἐλθὼν ὁ κύριος εὐρήσει<br><i>и постучавшему тотчас открыли ему. Счастливы рабы те, которых, придя, господин найдет</i><br><i>c υpaagms adv υσαα3p ρdmс aμπpη dmp nmp rdnp rrap υpaanms dnms nms υἱa3s</i><br>2532 2925 2112 455 846 3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 2147  | 37  |
| γρηγοροῦντας ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλιεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς<br><i>бодрствующими. Аминь говорю вам, что он препоясется и посадит их, и, подоидя, будет служить им.</i><br><i>υppaamp th υἱa1s ρpd-ρ c υἱm3s c υἱa3s ρrap c υpaanms υἱa3s ρdmρ</i><br>1127 281 3004 5213 3754 4024 2532 347 846 2532 3928 1247 846   |   |
| καὶ εἰ ἐλθῆ ἐν τῇ δευτέρῃ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἐλθῆ καὶ εὐρησῶ αὐτοὺς μακάριοι<br><i>И если он придет во второй страже и в третьей страже придет, и найдет их так, счастливы</i><br><i>c qo υσαα3s ρ ddfjs adfsm ndfs c ρ ddfjs adfsm ndfs υσαα3s c υσαα3s adv aμπpη</i><br>2532 1437 2064 1722 3588 1208 5438 2532 1722 3588 5154 5438 2064 2532 2147 3779 3107                           | 38  |
| εἰσιν ᾄ οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἴδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτῃς<br><i>рабы те. Это же знайте, что если бы знал домовладелец, [в] какой час вор</i><br><i>υpx3p dmp nmp rdmp rdans c υδpa2p c qo ← υἱα3s dnms nms rdjfs ndfs dnms nms</i><br>1526 3588 1401 1565 5124 1161 1097 3754 1487 302 1492 3588 3617 4169 5610 3588 2812  | 39  |

28 ΤΜΚ: τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα, V: εν αγρω τον χορτον οντα σημερον. 28 ΤΜΚ: αμφιεννυσιν, V: αμφιζει. 29 ΤΜΚ: η, V: και. 30 ΤΜΚ: επιζητει, V: επιζητουσιν. 31 ΤΜΚ: του θεου, V: αυτου. 31 ΤΜΚ: παντα, V: ο. 33 ΤΜΚ: βαλαντια, V: βαλλαντια. 36 ΤΚ: αναλυσει, M: αναλυση. 38 ΤΜΚ: και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και, V: καν εν τη δευτερα καν. 38 ΤΜΚ: οι δοουλοι, V: ο.

- 40 ἔρχεται ἔγρηγόρησεν ἄν και ἰ οὐκ ἄν ἀφῆκε ἰδιουρηναί τὸν οἶκον αὐτοῦ και ὑμεῖς οὖν ἰ  
*приходит, поджидал бы ego и не допустил бы подкопать дом свой. Поэтому и вы*  
 vīrḡs vīaaʒs xo c xo xo vīaaʒs ↔ vḡr dāms nāms rḡgms c rḡr-p c  
 2064 1127 302 2532 3756 302 863 302 1358 3588 3624 846 3767 2532 5210 3767
- 41 γίνεσθε ἔτοιμοι ὅτι ἦ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται εἶπε  
*оказывайтесь готовы, потому что [в] который час, не знаете, Сын Человеческий появляется». Сказал*  
 vḡrḡ2p aḡrḡr c rrdʒs ndʒs xo vīrḡ2p dnms nms dgms ngms vīrḡs vīaaʒs  
 1096 2092 3754 3739 5610 3756 1380 3588 5207 3588 444 2064 2036
- 42 δὲ αὐτῷ ὁ πέτρος κύριε πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἦ και πρὸς πάντας ἔειπε δὲ ὁ  
*же Ему Петр: «Господь! Для нас притчу эту говоришь, или и для всех?» Сказал же*  
 c rḡdms dnms nms nms p rḡr-p dāʒs nāʒs rdāʒs vīrḡ2s xo c p aḡrḡr vīaaʒs c dnms  
 1161 846 3588 4074 2962 4314 2248 3588 3850 5026 3004 2228 2532 4314 3956 2036 1161 3588
- κύριος τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ἰ και ἰ φρόνιμος ὃν καταστήσει ὁ κύριος  
 Господь: «*Кто же тогда есть верный домоправитель и смысленный, которого поставит господин*  
 nms rḡnms xo vīrḡs dnms aḡmsn nms c aḡmsn rrams vīʒaʒs dnms nms  
 2962 5101 686 2076 3588 4103 3623 2532 5429 3739 2525 3588 2962
- 43 ἐπὶ τῆς θεραταίας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν  
*над слугами своими раздавать во- время меру хлеба? Счастлив раб тот, которого,*  
 p dgʒs ngʒs rḡgms dgms vḡrḡr p ndms dāns nāns aḡmsn dnms nms rdms rrams  
 1909 3588 2322 846 3588 1325 1722 2540 3588 4620 3107 3588 1401 1565 3739
- 44 ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν  
*придя, господин его найдет поступающим так. Истинно говорю вам, что над всем именем*  
 vḡraḡms dnms nms rḡgms vīʒaʒs vḡraḡms adv adv vīrḡ1s rḡd-p c p aḡrḡr dḡrḡr vḡraḡr  
 2064 3588 2962 846 2147 4160 3779 230 3004 5213 3754 1909 3956 3588 5224
- 45 αὐτοῦ καταστήσει αὐτὸν ἕαν δὲ εἴπη ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ χρονίζει ὁ κύριός μου  
*своим поставит его. Если же скажет раб тот в сердце своем: «Не спешит господин мой*  
 rḡgms vīʒaʒs rrams qo c vḡaaʒs dnms nms rdms p ddʒs ndʒs rḡgms vīrḡs dnms nms rḡg-s  
 846 2525 846 1437 1161 2036 3588 1401 1565 1722 3588 2588 846 5549 3588 2962 3450
- ἔρχεσθαι και ἀρῆται τύπειν τοὺς παῖδας και τὰς παιδικὰς ἐσθίειν τε και πίνειν και μεθύσκεσθαι  
*появляться», — и начнет избивать слуг и служанок, к тому же есть и пить, и напиваться,*  
 c vḡamʒs vḡrḡr damp nāmp c dāʒr nāʒr ↔ vḡrḡr xo c vḡrḡr c vḡrḡr  
 2064 2532 756 5180 3588 3816 2532 3588 3814 5037 2068 5037 2532 4095 2532 3182
- 46 ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ και ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ  
*то придет господин раба того в день, [в] который не ожидает, и в час, [в] который не*  
 vīʒaʒs dnms nms dgms ngms rḡgms p ndʒs rrdʒs xo vīrḡs c p ndʒs rrdʒs xo  
 2240 3588 2962 3588 1401 1565 1722 2250 3739 3756 4328 2532 1722 5610 3739 3756
- 47 γινώσκει και διχοτομήσει αὐτὸν και τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος  
*знает, и разрубит пополам его, и одной части его с неверными предаст. Тот же раб,*  
 vīrḡs c vīʒaʒs rrams c dāns nāns rḡgms p dgmp aḡrḡr vīʒaʒs rdms c dnms nms  
 1097 2532 1371 846 2532 3588 3313 846 3326 3588 571 5087 1565 1161 3588 1401
- ὁ γνούς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ και μὴ ἔτοιμάσας ἰ μηδὲ ἰ ποιήσας πρὸς τὸ  
*познавший волю господина своего и не приготовившийся, и не поступивший по*  
 dnms vḡraḡms dāns nāns dgms ngms rḡgms c xo vḡraḡms c vḡraḡms p dāns  
 3588 1097 3588 2307 3588 2962 1438 2532 3361 2090 3366 4160 4314 3588
- 48 θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλὰς ὁ δὲ μὴ γνούς ποιήσας δὲ ἀξία πληγῶν δαρήσεται  
*воле его, бит будет много. Не знающий же, сотворивший же достойное наказания, бит будет*  
 nāns rḡgms vīʒrḡs aāʒr dnms c xo vḡraḡms ↔ vḡraḡms c aāʒr ngʒr vīʒrḡs  
 2307 846 1194 4183 3588 1161 3361 1097 1161 4160 1161 514 4127 1194
- ὀλίγας παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ και ᾧ παρέθεντο πολὺ  
*меньше. Каждому же, которому дано много, много будет востребовано с него; и которому вверено много,*  
 aāʒr admsn c rrdms vīarʒs aānsn aḡmsn vīʒrḡs p rḡgms c rrdms vīamʒr aānsn  
 3641 3956 1161 3739 1325 4183 4183 2212 3844 846 2532 3739 3908 4183
- 49 περισσότερο αἰτήσουσιν αὐτὸν πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἑἰς τὴν γῆν και τί θέλω εἰ ἦδη  
*намного больше востребуют с него. Огонь пришел Я низвести на землю, и как хочу, чтобы уже*  
 aāns c vīʒaʒr rrams nāns vīaaʒs vḡaa p dāʒs nāʒs c rḡms vīrḡs qo adv  
 4054 154 846 4442 2064 906 1519 3588 1093 2532 5101 2309 1487 2235
- 50 ἀνήφθη βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι και πῶς συνέχομαι ἕως οὗ ἰ τελεσθῆ  
*был он воспламенен! Погружением же должен Я быть погружен, и как Я томлюсь, покуда это совершится.*  
 vīarʒs nāns c vīrḡs vḡrḡr c adv vīrḡrḡs c adv vḡarʒs  
 381 908 1161 2192 907 2532 4459 4912 2193 3739 5055
- 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ οὐχὶ λέγω ὑμῖν ἀλλ' ἦ διαμερισμόν  
*Вы думаете, что безмятежность пришел Я дать на земле? Нет, говорю вам, но скорее разделение.*  
 vīrḡ2p c nāʒs vīadʒs vḡaa p ddʒs ndʒs xo vīrḡs rḡd-p c xo nāms  
 1380 3754 1515 3854 1325 1722 3588 1093 3780 3004 5213 235 2228 1267

39 TMLC: εγρηγόρησεν αν και, V: ε. 39 TMLC: ιδιουρηναί, V: διουρχθηναί. 40 TMLC: ουν, V: ε. 41 TMLC: αυτω, V: ε.

42 TMLC: ειπεν δε, V: και ειπεν. 42 TMLC: και, V: ο. 47 TMLC: εαυτου, V: αυτου. 47 TMLC: μηδε, V: η. 49 TMLC: εις, V: επι.

50 TMLC: ου, V: οτου.

|           |                     |                    |                  |                |                |                 |                |                |            |              |            |            |            |            |            |            |            |            |
|-----------|---------------------|--------------------|------------------|----------------|----------------|-----------------|----------------|----------------|------------|--------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
|           | ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ | vñv                | πέντε ἐν         | Γοῖκφ          | ἐνι            | διαμεμερισμένοι | τρεις ἐπὶ      | δυσὶ καὶ δύο   | 52         |              |            |            |            |            |            |            |            |            |
|           | <i>Ποιῶντι</i>      | <i>c</i>           | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i>      | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     |            |              |            |            |            |            |            |            |            |            |
| 1063      | 2071                | 1063 575 3588 3568 | 4002 1722 3624   | 1520           | 1266           | 5140 1909       | 1417 2532 1417 |                |            |              |            |            |            |            |            |            |            |            |
|           | ἐπὶ                 | τριῶν              | Γδιαμερισθήσεται | πατὴρ          | Γέφ            | υἱὸς            | καὶ υἱὸς       | ἐπὶ            | πατρὶ      | μήτηρ        | ἐπὶ        | Γθυγατρί   | καὶ        | θυγάτηρ    | 53         |            |            |            |
|           | <i>adv</i>          | <i>adv</i>         | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i>      | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i> | <i>adv</i>   | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> |            |            |            |            |
| 1909      | 5140                | 1266               | 3962 1909        | 3962 1909      | 5207           | 1909            | 3962 1909      | 3962 1909      | 2364       | 1909         | 2364       | 1909       | 2364       | 2532 2364  |            |            |            |            |
|           | ἐπὶ                 | Γμητρί             | πενθερά          | ἐπὶ            | τὴν            | νύμφην          | αὐτῆς          | καὶ            | νύμφη      | ἐπὶ          | τὴν        | πενθεράν   | Γαὐτῆς     |            |            |            |            |            |
|           | <i>adv</i>          | <i>adv</i>         | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i>      | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i> | <i>adv</i>   | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> |            |            |            |
| 1909      | 3384                | 3994               | 1909             | 3588 3565      | 846            | 2532 3565       | 1909           | 3962 1909      | 3962 1909  | 3962 1909    | 3588 3994  | 846        |            |            |            |            |            |            |
|           | ἔλεγεν              | δέ                 | καὶ              | τοῖς           | ὄχλοις         | ὅταν            | ἴδῃτε          | τὴν            | νεφέλην    | ἀνατέλλουσαν | Γἀπὸ       | δυσμῶν     | εὐθέως     | Γλέγετε    | 54         |            |            |            |
|           | <i>adv</i>          | <i>adv</i>         | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i>      | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i> | <i>adv</i>   | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> |            |            |            |
| 3004      | 1161 2532 3588      | 3793               | 3752             | 1492           | 3588 3507      | 393             | 575            | 1424           | 2112       | 3004         |            |            |            |            |            |            |            |            |
|           | ὄμβρος              | ἔρχεται            | καὶ              | γίνεται        | οὕτω           | καὶ             | ὅταν           | νότον          | πνέοντα    | λέγετε       | ὅτι        | καύσων     | ἔσται      | καὶ        | 55         |            |            |            |
|           | <i>adv</i>          | <i>adv</i>         | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i>      | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i> | <i>adv</i>   | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> |            |            |            |
| 3655      | 2064                |                    | 2532 1096        | 3779           | 2532 3752      | 3558            | 4154           | 3004           | 3754 2742  | 2071         | 2532       |            |            |            |            |            |            |            |
|           | γίνεται             | ὑποκριταί          | τὸ               | πρόσωπον       | Γτῆς           | γῆς             | καὶ            | τοῦ            | οὐρανοῦ    | οἴδατε       | δοκιμάζειν | τὸν        | Γδὲ        | καιρὸν     | τοῦτον     | 56         |            |            |
|           | <i>adv</i>          | <i>adv</i>         | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i>      | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i> | <i>adv</i>   | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> |            |            |
| 1096      | 5273                | 3588 4383          | 3588 1093        | 2532 3588      | 3772           | 1492            | 1381           | 3588 1161      | 2540       | 5126         |            |            |            |            |            |            |            |            |
|           | πῶς                 | Γοὺ                | δοκιμάζετε       | τί             | δὲ             | καὶ             | ἀφ'            | ἑαυτῶν         | οὐ         | κρίνετε      | τὸ         | δίκαιον    | ὡς         | γὰρ        | 57, 58     |            |            |            |
|           | <i>adv</i>          | <i>adv</i>         | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i>      | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i> | <i>adv</i>   | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> |            |            |            |
| 4459 3756 | 1381                | 5101               | 1161             | 2532           | 575            | 1438            | 3756           | 2919           | 3588       | 1342         |            |            | 1063       | 5613       | 1063       |            |            |            |
|           | ὑπάγεις             | μετὰ               | τοῦ              | ἀντιδίκου      | σου            | ἐπ'             | ἄρχοντα        | ἐν             | τῇ         | ὁδῷ          | δὸς        | ἐργασίαν   | ἀπηλλάχθαι |            |            |            |            |            |
|           | <i>adv</i>          | <i>adv</i>         | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i>      | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i> | <i>adv</i>   | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> |            |            |            |
| 5217      | 3326 3588 476       | 4675               | 1909 758         | 1722 3588 3598 | 1325           | 2039            |                |                |            |              |            |            |            |            |            |            |            |            |
|           | ἀπ'                 | αὐτοῦ              | μήποτε           | κατασύρη       | σε             | πρὸς            | τὸν            | κριτὴν         | καὶ        | ὁ            | κριτὴς     | σε         | Γπαραδῶ    | τῷ         | πράκτορι   | καὶ        | ὁ          |            |
|           | <i>adv</i>          | <i>adv</i>         | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i>      | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i> | <i>adv</i>   | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> |
| 575 846   | 3379                | 2694               | 4571 4314        | 3588 2923      | 2532 3588 2923 | 4571 3379 3860  | 3588 4233      | 2532 3588      |            |              |            |            |            |            |            |            |            |            |
|           | πράκτωρ             | σε                 | Γβάλλη           | εἰς            | φυλακὴν        | λέγω            | σοι            | οὐ             | μὴ         | ἐξέλθῃς      | ἐκεῖθεν    | ἕως        | Γοῦ        | καὶ        | Γτὸ        | ἔσχατον    | 59         |            |
|           | <i>adv</i>          | <i>adv</i>         | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i>      | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i> | <i>adv</i>   | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> |
| 4233      | 4571 3379 906       | 1519 5438          | 3004             | 4671 3364      | 1831           | 1564            | 2193           | 3757           | 2532 3588  | 2078         |            |            |            |            |            |            |            |            |
|           | λεπτὸν              | ἀποδοῦς            |                  |                |                |                 |                |                |            |              |            |            |            |            |            |            |            |            |
|           | <i>adv</i>          | <i>adv</i>         |                  |                |                |                 |                |                |            |              |            |            |            |            |            |            |            |            |
| 3016      |                     | 2193 591           |                  |                |                |                 |                |                |            |              |            |            |            |            |            |            |            |            |
|           | παρῆσαν             | δέ                 | τινες            | ἐν             | αὐτῷ           | τῷ              | καιρῷ          | ἀπαγγέλλοντες  | αὐτῷ       | περὶ         | τῶν        | γαλιλαίων  | ὧν         | τὸ         | αἷμα       | πλάτος     | 13         |            |
|           | <i>adv</i>          | <i>adv</i>         | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i>      | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i> | <i>adv</i>   | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> |
| 3918      | 1161 5100           | 1722 846           | 3588 2540        | 518            | 846            | 4012 3588 1057  | 3739 3588 129  | 4091           |            |              |            |            |            |            |            |            |            |            |
|           | ἔμιξε               | μετὰ               | τῶν              | θυσιῶν         | αὐτῶν          | καὶ             | ἀποκριθεὶς     | Γὁ             | ἰησοῦς     | ἔειπεν       | αὐτοῖς     | δοκεῖτε    | ὅτι        | οἱ         | γαλιλαῖοι  | 2          |            |            |
|           | <i>adv</i>          | <i>adv</i>         | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i>      | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i> | <i>adv</i>   | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> |            |
| 3396      | 3326 3588 2378      | 846                | 2532 611         | 3588 2424      | 2036           | 846             | 1380           | 3754 3588 1057 |            |              |            |            |            |            |            |            |            |            |
|           | οὗτοι               | ἁμαρτωλοὶ          | παρὰ             | πάντας         | τοὺς           | γαλιλαίους      | ἐγένοντο       | ὅτι            | Γτοιαῦτα   | ἔπεπόνθασιν  | οὐχὶ       | λέγω       | ὑμῖν       | ἀλλ'       | ἐάν        | μὴ         | 3          |            |
|           | <i>adv</i>          | <i>adv</i>         | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i>      | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i> | <i>adv</i>   | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> |            |
| 3778 268  | 3844 3956           | 3588 1057          | 1096             | 3754 5108      | 3958           | 3780 3004       | 5213 235 3362  |                |            |              |            |            |            |            |            |            |            |            |
|           | μετανοήτε           | πάντες             | Γῶσαυτῶς         |                | ἀπολειθθε      | ἢ               | ἐκεῖνοι        | οἱ             | Γδέκα      | καὶ          | ὀκτώ       |            | ἔφ'        | οὓς        |            |            | 4          |            |
|           | <i>adv</i>          | <i>adv</i>         | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i>      | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>adv</i> | <i>adv</i>   | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> | <i>adv</i> |            |
| 3340      | 3956 5615           | 622                | 2228 1565        | 3588 1176      | 2532 3638      | 1176            | 1909 3739      |                |            |              |            |            |            |            |            |            |            |            |

52 *TMK*: οικω ενι, *V*: ενι οικω. 53 *TMK*: διαμερισθησεται, *V*: διαμερισθησονται. 53 *TK*: εφ, *MN*: επι. 53 *TMK*: θυγατρι, *V*: την θυγατερα. 53 *TMK*: μητρι, *V*: την μητερα. 53 *TMK*: αυτης, *V*: ε. 54 *TMK*: απο, *V*: επι. 54 *TMK*: λεγετε, *V*: λεγετε οτι. 56 *TMN*: της γης και του ουρανου, *K*: του ουρανου και της γης. 56 *TMK*: δε καιρον, *V*: καιρον δε. 56 *TMK*: ου δοκιμαζετε, *V*: ουκ οιδατε δοκιμαζειν. 58 *TMK*: παραδω, *V*: παραδωσει. 58 *TK*: βαλλη, *M*: βαλη, *V*: βαλει. 59 *TMK*: ου, *V*: ε. 59 *TKV*: το, *M*: τον. 2 *TMK*: ο ιησους, *V*: ε. 2 *TMK*: τοιαυτα, *V*: ταυτα. 3 *TMK*: ωσαυτως, *V*: ομοιως.

|        |   |   |   |   |
|--------|---|---|---|---|
|        | ἔπεσον ὁ πύργος ἐν τῷ σιλωάμ και ἀπέκτεινεν αὐτούς δοκεῖτε ὅτι «οὗτοι» ὀφειλέται ἐγένοντο παρά          | υπαλα башня в Силоаме и побила их, думаете, что они должниками оказались сверх              | viaa3s dnms nmms p ddms tp c viaa3s rrapr vira2p c rdmp nmpr viad3p p           | 4098 3588 4444 1722 3588 4611 2532 615 846 1380 3754 3778 3781 1096 3844        |
| 5      | πάντας «ἀνθρώπους» τοὺς κατοικοῦντας «ἐν» ἱερουσαλήμ οὐχί λέγω ὑμῖν ἀλλ' ἐάν μὴ μετανοήτε πάντες        | всех людей, живущих в Иерусалиме? Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все                | aamrpn namr damp vrraamr p tp xo vira1s rpd-p c qo+xo vraprpn                   | 3956 444 3588 2730 1722 2419 3780 3004 5213 235 3362 3340 3956                  |
| 6      | «ὁμοίως» ἀπολείσθε ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν συκῆν εἶχε τις «ἐν τῷ ἀμπελῶνι                         | в равной степени погибнете». Сказал же эту притчу: «Смоковницу имел некто, в виноградунике  | adv vijm2p viaa3s c rdafs dafs nafs nafs viaa3s rinms p ddms ndms               | 3668 622 3004 1161 5026 3588 3850 4808 2192 5100 1722 3588 290                  |
| 7      | αὐτοῦ πεφυτευμένην» και ἦλθε «καρπὸν ζητῶν» ἐν αὐτῇ και οὐχ εὔρεν εἶπε δὲ πρὸς τὸν                      | своем посаженную, и пришел, плод выискивая на ней, и не нашел. Обратился же к               | rgms vrxraps c viaa3s nams vrranms p rpdjs c xo viaa3s viaa3s c p dams          | 846 5452 2532 2064 2590 2212 1722 846 2532 3756 2147 2036 1161 4314 3588        |
|        | ἀμπελοργόν ἰδοὺ τρία ἔτη «ἐρχομαι» ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ και οὐχ εὐρίσκω «ἔκκοπον»              | виноградарю: «Вот, три года я прихожу, выискивая плод на смоковнице этой, и не нахожу; сруб | aamsn vdaa2s namr namr vira1s vrranms nams p ddfs ndfs rddfs c xo vira1s vdaa2s | 289 2400 5140 2094 2064 2212 2590 1722 3588 4808 5026 2532 3756 2147 1581       |
| 8      | αὐτὴν «ἵνατι» και τὴν γῆν καταργεῖ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ κύριε ἄφες                                | ее, зачем землю делает незанятой? Ответив же, говорит ему: «Господин! Оставь                | grafs adv c dafs nafs vira3s dnms c vrapnms vira3s rpdms nmms vdaa2s            | 846 2444 2532 3588 1093 2673 3588 1161 611 1161 3004 846 2962 863               |
| 9      | αὐτὴν και τοῦτο τὸ ἔτος ἕως ἔθου σκάψω περὶ αὐτὴν και βάλω «κοπρίαν» και μὲν                            | ее и этот год, откуда не окопаю кругом ее и не обложу навозом; что, если действительно      | grafs c rdans dans nans c rrgns vsaa1s p rgrafs c vsaa1s nafs qo xo             | 846 2532 5124 3588 2094 2193 3755 4626 4012 846 2532 3755 906 2874 2579 3303    |
|        | ποιήσῃ καρπὸν «εἰ δὲ μήγε εἰς τὸ μέλλον» ἔκκοψεις αὐτὴν   | принесет плод, иначе на грядущий год срубшь ее».  | vsaa3s nams qo+c+xo p dans vrraans vira2s rgrafs                                | 4160 2590 1490 1519 3588 3195 1581 846  |
| 10, 11 | ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι και ἰδοὺ γυνὴ «ἦν» πνεῦμα                           | Был же Он учашим в одной синагоге в шаббаты. И вот, женщина была, духа                      | vix3s c vrranms p ndfs dgjr ngjr p ddnr namr c vdaa2s nrfs vix3s nans           | 2258 1161 2258 1321 1722 3391 3588 4864 1722 3588 4521 2532 2400 1135 2258 4151 |
|        | ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη «δέκα και ὀκτώ» και ἦν συγκύπτουσα και μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς                    | имеющая немощи восемь-надцать лет, и была согрблена и не могла выпрямиться                  | vrranjs nafp namr tn c tn vrranjs vrranjs c xo vrrnjs vnaa p                    | 2192 769 2094 1176 2532 3638 1176 2094 2532 2258 4794 2532 3361 1410 352 1519   |
| 12     | τὸ παντελές ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ ἰησοῦς προσεφώνησε και εἶπεν αὐτῇ γύναι ἀπολέουσα τῆς                       | полностью. Увидев же ее, Иисус поздравил ее и сказал ей: «Женщина! Ты освобождена от        | dans aansn vrranms c rgrafs dnms nmms viaa3s c viaa3s rpdjs nvfs vixp2s dgfs    | 3588 3838 1492 1161 846 3588 2424 4377 846 2532 2036 846 1135 630 3588          |
| 13     | ἀσθενείας σου «неμοσσι твоей», και ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας και παραχρῆμα ἀνωρθώθη και ἐδόξαζε τὸν θεόν | и возложил на нее руки, и она тотчас же была выпрямлена, и прославила Бога.                 | ngfs rpg-s c viaa3s rpdjs dafp nafp c vdaa2s vira3s c viaa3s dnms nmms          | 769 4675 2532 2007 846 3588 5495 2532 461 3916 461 2532 1392 3588 2316          |
| 14     | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ ἰησοῦς ἔλεγε τῷ ὄχλῳ               | Ответив же, начальник синагоги, негодуя, что [в]шаббат исцелил Иисус, сказал толпе:         | vrapnms c dnms nmms vrranms c ddns ndns viaa3s dnms nmms viaa3s nmms            | 611 1161 3588 752 23 3754 3588 4521 2323 3588 2424 3004 3588 3793               |
|        | «ἕξ» ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι ἐν «ταῦταις» οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε και                      | «Шесть» дней есть, в которые должно трудиться; поэтому в те приходя, будьте исцеляемы, а    | tn nrfs vixp3p r rddp vira3s vnrp c r rddfp c vrrnmp vdrp2p c                   | 1803 2250 1526 1722 3739 1163 2038 3767 1722 5025 3767 2064 2323 2532           |
| 15     | μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀπεκρίθη «οὖν» αὐτῷ ὁ κύριος και εἶπεν «ὑποκριτᾶ» ἕκαστος ὑμῶν                 | не [в] день шаббата». Ответил тогда ему Господь и сказал: «Лицемер! Каждый ли [из] вас      | xo ddjs ndfs dgrns ngns viaa3s c rpdms dnms nmms c viaa3s nmms                  | 3361 3588 2250 3588 4521 611 3767 846 3588 2962 2532 2036 5273 1538 3756 5216   |

4 *ТМΚ*: δεκα και οκτω, *Υ*: δεκαοκτω. 4 *ТМΚ*: ουτοι, *Υ*: αυτοι. 4 *ТМΚ*: ανθρωπους, *Υ*: τους ανθρωπους. 4 *ТМΚ*: εν, *Υ*: ε.

5 *ТМΚ*: ομοιος, *Υ*: ωσαυτως. 6 *ТМΚ*: εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην, *Υ*: πεφυτευμενην εν τω αμπελωνι αυτου. 6 *ТΚ*:

καρπον ζητων, *ΜΝ*: ζητων καρπον. 7 *ТМΚ*: ερχομαι, *Υ*: αφ ου ερχομαι. 7 *ТМΚ*: εκκοπον, *Υ*: εκκοπον [ου]. 7 *ТΚΥ*: ινατι, *Μ*:

ινα τι. 8 *ТΚ*: κοπριαν, *ΜΝ*: κοπρια. 9 *ТМΚ*: ει δε μηγε εις το μελλον, *Υ*: εις το μελλον ει δε μη γε. 11 *ТМΚ*: ην, *Υ*: ε. 11 *ТМΚ*:

δεκα και οκτω, *Υ*: δεκαοκτω. 14 *ТМΚ*: εξ, *Υ*: οτι εξ. 14 *ТМΚ*: ταυταις, *Υ*: αυταις. 15 *ТМΚ*: ουν, *Υ*: δε. 15 *ТΚ*: υποκριτα, *ΜΝ*:

υποκριτα.





|    |   |   |  |  |  |  |  |   |   |  |  |   |   |  |   |   |   |
|----|---|---|--|--|--|--|--|---|---|--|--|---|---|--|---|---|---|
| 27 | ἡμῶν ἐδίδαξας<br><i>нас учил</i> .”<br><i>Н</i> ο <i>Он</i> <i>скажет</i> : “ <i>Говори</i><br><i>вам</i> : <i>не</i> <i>знаю</i> <i>вас</i> , <i>откуда</i> <i>вы</i> .<br><i>Отступите</i> <i>от</i> <i>Меня</i> , <i>все</i> ”<br><i>rrg-p v1aa2s c v1fa3s v1ra1s rpd-p xo v1x1s rpa-p adv v1px2p vdaa2p p rrg-s anmpn dnmp</i><br>2257 1321 2532 2046 3004 5213 3756 1492 5209 4159 2075 868 575 1700 3956 3588 | καὶ ἐρεῖ<br><i>и</i> <i>скажет</i> : “ <i>Говори</i><br><i>вам</i> : <i>не</i> <i>знаю</i> <i>вас</i> , <i>откуда</i> <i>вы</i> .<br><i>Отступите</i> <i>от</i> <i>Меня</i> , <i>все</i> ”<br><i>c v1fa3s v1ra1s rpd-p xo v1x1s rpa-p adv v1px2p vdaa2p p rrg-s anmpn dnmp</i><br>2532 2046 3004 5213 3756 1492 5209 4159 2075 868 575 1700 3956 3588 | ἴμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ πάντες Ἦοί<br><i>вам</i> : <i>не</i> <i>знаю</i> <i>вас</i> , <i>откуда</i> <i>вы</i> .<br><i>Отступите</i> <i>от</i> <i>Меня</i> , <i>все</i> ”<br><i>v1ra1s rpd-p xo v1x1s rpa-p adv v1px2p vdaa2p p rrg-s anmpn dnmp</i><br>3004 5213 3756 1492 5209 4159 2075 868 575 1700 3956 3588 | ἔργαται τῆς ἁδικίας<br><i>работники неправедности</i> .”<br><i>Там</i> <i>будет</i> <i>рыдание</i> <i>и</i> <i>скрежет</i> <i>зубов</i> , <i>когда</i> <i>увидите</i> <i>Аврааμ</i> ,<br><i>nnmp dgfs ngfs adv v1x3s dnms nms c dnms nms dgmp ngmp c vsad2p tp</i><br>2040 3588 93 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599 3752 3700 11 | καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἐξω καὶ<br><i>Исаака и Иакова, и всех пророков в Царстве Бога, себя же изгоняемыми вон. И</i><br><i>c tp c tp c aampn damp namr p ddjs ndjs dgms ngms rpa-p c vrrpatr adv c</i><br>2532 2464 2532 2384 2532 3956 3588 4396 1722 3588 932 3588 2316 5209 1161 1544 1854 2532 | ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ ἄβόρρα καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ καὶ<br><i>придут с востока и запада, и с севера и юга, и возлягут в Царстве Бога. И</i><br><i>v1fa3p p ngfp c ngfp c p ngms c ngms c v1p3p p ddjs ndjs dgms ngms c</i><br>2240 575 395 2532 1424 2532 575 1005 2532 3558 2532 347 1722 3588 932 3588 2316 2532 | ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι<br><i>вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними</i> .”<br><i>vdaa2s v1px3p anmpn rrmpr v1x3p anmpn c v1px3p anmpn rrmpr v1x3p anmpn</i><br>2400 1526 2078 3739 2071 4413 2532 1526 4413 3739 2071 2078 | ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν ὅτι<br><i>В тот час приблизились некоторые фарисеи, говоря Ему: «Выйди и уходи отсюда, потому что</i><br><i>p rpdjs ddjs v1aa3s v1aa3p rinmp nnmp vrranmp rpdms vdaa2s c vdpn2s adv c</i><br>1722 846 3588 2250 4334 5100 5330 3004 846 1831 2532 4198 1782 3754 | ἠρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορεύθεντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ ἰδοὺ ἐκβάλλω<br><i>Ирод хочет Тебя убить». И Он сказал им: «Пойдя, скажите лисице этой: «Вот, изгоняю</i><br><i>nnms v1ra3s rpa-s vnaa rrmpr v1x3p anmpn c v1aa3s v1aa3p rinmp nnmp vrranmp rpdms vdaa2p ddjs ndjs dgms vdaa2s v1ra1s</i><br>2264 2309 4571 615 2532 2036 846 4198 2036 3588 258 5026 2400 1544 | δαίμονια καὶ ἰσώσεις ἐπιτελῶ σήμερα καὶ αὐριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι<br><i>демонов и исцеления завершаю сегодня и завтра, и [в] третий [день] буду доведен до завершения</i> .<br><i>nanp c nafp v1ra1s adv c adv c ddjs adjsn v1pp1s</i><br>1140 2532 2392 2005 4594 2532 839 2532 3588 5154 5048 | πλὴν δεῖ με σήμερα καὶ αὐριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι ὅτι οὐκ ἐνδέχεται<br><i>Сверх того, должно Мне сегодня и завтра, и [в] последующий день ходить, потому что не возможно</i><br><i>adv v1p3s rpa-s adv c adv c ddjs vrrpdjs v1pnp c v1pnp3s</i><br>4133 1163 3165 4594 2532 839 2532 3588 2192 4198 3754 3756 1735 | προφήτην ἀπολέσθαι ἐξω ἱερουσαλήμ ἱερουσαλήμ ἱερουσαλήμ ἢ ἀποκτείνουσα τὸν προφῆτα καὶ<br><i>προφету погибнуть вне Иерусалима. Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророка и</i><br><i>nams vnam adv tp tp tp dnjs vrranjs damp namr c</i><br>4396 622 1854 2419 2419 3588 615 3588 615 | λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταμένους πρὸς αὐτὴν ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου ὃν<br><i>каменями забивающий посланных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать детей твоих, каким</i><br><i>vrranjs damp vrranp p rrajs adv v1aa1s vnaa danp nanp rrg-s rrams</i><br>3036 3588 649 4314 846 4212 2309 1996 3588 5043 4675 3739 | τρόπον ὄρνις τῆν ἑαυτῆς νοσοῖαν ὑπὸ τὰς πτέρυγας καὶ οὐκ ἠθέλησατε ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος<br><i>образом птица своих птенцов под крыльями, но вы не захотели! Вот, оставляется вам дом</i><br><i>nams nnms dafs rrgfs nafs p dafp narp c xo v1aa2p vdaa2s v1pp3s rpd-p dnms nms</i><br>5158 3733 3588 1438 3555 5259 3588 4420 2532 2309 3756 2309 2400 863 5213 3588 3624 | ὑμῶν ἔρημος ἤμην δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδητε ἕως ἂν ἤξη ὅτε εἴπητε<br><i>ваш пуст. Аминь же говорю вам, что не увидите Меня, покуда не наступит время, когда скажете:</i><br><i>rrg-p anmsn th c v1ra1s rpd-p c xo rpa-s vsaa2p c xo vsaa3s adv vsaa2p</i><br>5216 2048 281 1161 3004 5213 3754 3364 3165 1492 3165 2193 302 2240 3753 2036 | εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου<br><i>«Благословен Грядущий в имени Господа!»</i><br><i>vrrhms dnms vrrnms p ndns ngms</i><br>2127 3588 2064 1722 3686 2962 | καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν φαρισαίων σαββᾶτω φαγεῖν<br><i>И случилось прийти Ему в дом некоего [из] начальников фарисейских [в] шаббат поесть</i><br><i>c v1ad3s p ddms vnaa gram p nams rrgms dgmp ngmp dgmp ngmp ndns vnaa</i><br>2532 1096 1722 3588 2064 846 1519 3624 5100 3588 758 3588 5330 4521 5315 |
|----|---|---|--|--|--|--|--|---|---|--|--|---|---|--|---|---|---|

14

27 ΤΜΚ: λέγω, V: λεγῶν. 27 ΤΜΚ: οἱ εργαται ης, V: εργαται. 29 ΤΚV: ἀπο, Μ: ε. 31 ΤΜΚ: ημερα προσηλθον, V: ωρα προσηλθαν. 32 ΤΜΚ: επιτελω, V: αποτελω. 34 ΤΚV: αποκτεινουσα, Μ: αποκτειουσα. 35 ΤΜΚ: ερημος, V: ε. 35 ΤΚ: αμην δε λεγω, Μ: λεγω δε, V: λεγω [δε]. 35 ΤΜΚ: σι ου μη με ιδητε, V: ου μη ιδητε με. 35 ΤΜΚ: αν, V: ε. 35 ΤΚ: ηση στε, Μ: ηζει στε, V: [ηζει στε].

|   |  |  |      |
|---|--|--|------|
| ἄρτον και αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι<br>хлеба, и они были наблюдающими за<br>pams c rpnmp vix3p vrrpnmp<br>740 2532 846 2258 3906  | αὐτὸν και ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικός<br>Ним. И вот, человек некий был, страдающий водяной,<br>grams c vdaa2s nms rims vix3s anmsn<br>846 2532 2400 444 5100 2258 5203                                  | ἐμπροσθεν<br>adv<br>1715   | 2    |
| αὐτοῦ και ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπε<br>Его. И, ответив, Иисус обратился<br>rgpms c vpaonms dnms nms viaa3s p damp aampn c namr vrrpnms qo vix3s<br>846 2532 611 3588 2424 2036 4314 3588 3544 2532 5330 3004 1487 1832   | πρὸς τοὺς νομικοὺς και φαρισαίους λέγων<br>к законникам и фарисеям, говоря:<br>p damp aampn c namr vrrpnms qo vix3s<br>4314 3588 3544 2532 5330 3004 1487 1832   | Ἐξουσι<br>«Позволяется»<br>vix3s<br>1832   | 3    |
| λι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν οἱ<br>ли [в]шаббат исцелять? они<br>↔ dms ndms vpra dnmp ↔ c viaa3p c vradnms viaa3s grams c viaa3s c<br>1487 3588 4521 2323 3588 2270 1161 2270 2532 1949 2390 846 2532 630 2532  | δε ἡσύχασαν και ἐπιλαβόμενος ἰάσατο<br>Они же молчали. И, коснувшись, Он исцелил<br>c ho viaa3p c vradnms viaa3s grams c viaa3s c<br>2532 1949 2390 846 2532 630 2532                                      | αὐτὸν και ἀπέλυσε και<br>его и отпустил. И,<br>grams c viaa3s c<br>846 2532 630 2532   | 4, 5 |
| ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε<br>ответив им, сказал:<br>vraonms p rpnmp viaa3s rpgms rpg-p nms ho nms p nms vix3s c ho adv vix3s<br>611 4314 846 2036 5101 5216 3688 2228 1016 1519 5421 1706 2532 3756 2112 385  | τίνας ὑμῶν ὄνος ἢ βουθς εἰς φρέαρ<br>«Чей [из] вас осел, или бык в колодец упадет,<br>rpgms rpg-p nms ho nms p nms vix3s c ho adv vix3s<br>5101 5216 3688 2228 1016 1519 5421 1706 2532 3756 2112 385      | και οὐκ εὐθέως ἀναπάσει<br>и не тотчас же вытасит<br>c ho adv vix3s<br>2532 3756 2112 385  | 6    |
| αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου<br>его в день шаббата?<br>grams p ddjs ndjs dms ngms c ho viaa3p vnao rpdms p rdamp<br>846 1722 3588 2250 3588 4521 2532 3756 2480 470 846 4314 5023  | και οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι<br>И не могли они прекословить<br>c ho viaa3p vnao rpdms p rdamp<br>2532 3756 2480 470 846 4314 5023  | πρὸς ταῦτα<br>относительно этого.<br>rpdms p rdamp<br>846 4314 5023  | 6    |
| ἔλεγε δε Οὐ πρὸς τοὺς κεκλημένους<br>Сказал же Он для приглашенных<br>viaa3s c ↔ p damp vrrpnmp nafs<br>3004 1161 3004 4314 3588 2564 3850 1907 4459  | παραβολὴν ἐπέχων πῶς<br>притчу, заметив, каким образом<br>vrrpnms adv nafs vrrpnms adv<br>3850 1907 4459   | τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο<br>предвозлежания они выбирали<br>dajr najr vtim3p<br>3588 4411 1586   | 7    |
| λέγων πρὸς αὐτοὺς ὅταν κληθῆς<br>говоря им: «Когда ты приглашен<br>vrrpnms p rpnmp c vrap2s p rigns p namr ho kataklith3s eis tin prvotoklisian<br>3004 4314 846 3752 2564 5259 5100 1519 1062 3361 2625 1519 3588 4411   | ὑπὸ τίνος εἰς γάμους<br>кем-либо на свадебный пир,<br>p rigns p namr ho kataklith3s eis tin prvotoklisian<br>5259 5100 1519 1062 3361 2625 1519 3588 4411  | μη κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν<br>не ложишься на первое место,<br>ho kataklith3s eis tin prvotoklisian<br>3361 2625 1519 3588 4411   | 8    |
| μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ<br>чтобы почетнее тебя не оказался<br>adv anmsc rpg-s ↔ vspx3s vrrpnms<br>3379 1784 4675 3379 5600 2564  | κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ και ἐλθὼν ὁ σε και αὐτὸν καλέσας<br>приглашенный им. И, подойдя, тебя и его пригласивший<br>p rpnmp c vrrpnms dnms rpa-s c rams vrrpnms<br>5259 846 2532 2064 3588 4571 2532 846 2564 | 9  |      |
| ἐρεῖ σοι δὸς τούτῳ τόπον και τότε ἄρξῃ<br>скажет тебе: «Уступи ему место»; и тогда ты начнешь<br>vix3s rpd-s vdaa2s rddms nms c adv vsam2s p ngfs dams aamsn nams vpra c<br>2046 4671 1325 5129 5117 2532 5119 756 3326 152 3588 2078 5117 2722 235   | μετ' αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον<br>с позором последнее место занимать.<br>p ngfs dams aamsn nams vpra c<br>3326 152 3588 2078 5117 2722 235  | ἄλλ' ὅταν κληθῆς<br>Но когда ты приглашен,<br>c vsap2s vrrpnms vdaa2s p dams aamsn nams c c vsaa3s dnms vrrpnms<br>3752 2564 4198 377 1519 3588 2078 5117 2443 3752 2064 3588 2564   | 10   |
| σε εἶπη σοι φίλε προσανάθηθι ἀνώτερον<br>тебя, сказал тебе: «Друг! Пересядь выше».<br>rpa-s vsaa3s rpd-s nms vdaa2s aansn adv vix3s rpd-s nifs adv dgmp vrrpnmp rpd-s<br>4571 2036 4671 5384 4320 511 5119 2071 4671 1391 1799 3588 4873 4671   | τοгда будет тебе слава перед<br>vix3s rpd-s vdaa2s rddms nms c adv vsam2s p ngfs dams aamsn nams vpra c<br>3326 152 3588 2078 5117 2722 235  | ὅταν κληθῆς ὁ κεκληκός<br>когда ты приглашен, придя, возляг на последнем месте, чтобы, когда подойдет пригласивший<br>c vsap2s vrrpnms vdaa2s p dams aamsn nams c c vsaa3s dnms vrrpnms<br>3752 2564 4198 377 1519 3588 2078 5117 2443 3752 2064 3588 2564 | 11   |
| ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν<br>потому что всякий, возвышающий себя<br>c anmsn dnms vrrpnms rxams vix3s c dnms vrrpnms rxams vix3s<br>3754 3956 3588 5312 1438 5013 2532 3588 5013 1438 5312  | ἔαυτὸν ταπεινωθήσεται και ὁ ταπεινὸν ἔαυτὸν ὑψώθησεται<br>унижен будет, а унижающий себя возвышен будет».<br>c dnms vrrpnms rxams vix3s c dnms vrrpnms rxams vix3s<br>2532 3588 5013 1438 5312             | 11   |      |
| ἔλεγε δε και τῷ κεκληκῶτι αὐτὸν ὅταν ποιῆς<br>Сказал же Он и приглашавшему Его: «Когда ты делаешь<br>viaa3s c ↔ c dms vrrpnms grams c vsra2s nms ho nans ho vpra2s damp aampn<br>3004 1161 3004 2532 3588 2564 846 3752 4160 712 2228 1173 3361 5455 3588 5384  | ἄριστον ἢ δεῖπνον μη φῶναι τοὺς φίλους<br>лучшее, нежели обед или ужин, не зови друзей<br>nms ho nans ho vpra2s damp aampn<br>712 2228 1173 3361 5455 3588 5384  | 12   |      |
| σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεὶς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους<br>твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых,<br>rpg-s c damp namr rpg-s c damp aampn rpg-s c namr aampn adv c rpnmp rpa-s<br>4675 3366 3588 80 4675 3366 3588 4773 4675 3366 1069 4145 3379 2532 846 4571 | чтобы и они тебя<br>adv c rpnmp rpa-s<br>3379 2532 846 4571  | 12   |      |
| ἀντικαλέσῃς και γένηται<br>не пригласи в ответ, и не совершилось тебе<br>↔ vsaa3p c ↔ vsad3s rpd-s nans c c vsra2s nafs<br>3379 479 2532 3379 1096 4671 468 235 3752 4160 1403  | ἄλλ' ὅταν ποιῆς δοχῆν<br>Но когда ты делаешь торжественный обед,<br>c c vsra2s nafs<br>235 3752 4160 1403  | 13   |      |

3 ΤΜΚ: εἰ ἐξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν, V: ἐξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι η ου. 5 ΤΜΚ: ἀποκριθεὶς, V: ἐ. 5 ΤΚ: ὄνος, ΜΝ: υἱός. 5 ΤΜΚ: ἐμπροσθεν, V: πρῶθεν. 5 ΤΜΚ: τῆ, V: ἐ. 6 ΤΜΚ: αὐτῷ, V: ἐ. 9 ΤΜΚ: μετ, V: μετα. 10 ΤΚ: ἀναπέσον, ΜΝ: ἀναπέσει. 10 ΤΜΚ: εἶπη, V: ερεῖ. 10 ΤΜΚ: τῶν, V: παντῶν τῶν. 12 ΤΜΚ: σε ἀντικαλέσῃς, V: ἀντικαλέσῃς σε. 12 ΤΜΚ: σοὶ ἀνταποδομα, V: ἀνταποδομα σοὶ. 13 ΤΜΚ: ποιῆς δοχῆν, V: δοχῆν ποιῆς.

|    |  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|----|--|---|---|---|---|--|--|---|---|---|--|---|---|---|--|--|---|
| 14 | κάλει<br><i>πρωχούς</i><br><i>πρωχούς</i><br>2564  | ἴναπῆρους<br><i>ανάπηρους</i><br><i>ανάπηρους</i><br>4434 | 376   | χολούς<br><i>χολούς</i><br><i>χολούς</i><br>5560                | τυφλους<br><i>τυφλους</i><br><i>τυφλους</i><br>5185       | καὶ μακάριος<br><i>καὶ μακάριος</i><br><i>καὶ μακάριος</i><br>2532 | ἔση<br><i>ἔση</i><br><i>ἔση</i><br>3107                  | ὅτι<br><i>ὅτι</i><br><i>ὅτι</i><br>2071             | οὐκ ἔχουσιν<br><i>οὐκ ἔχουσιν</i><br><i>οὐκ ἔχουσιν</i><br>2192 | ἀναπαδοῦναι<br><i>ἀναπαδοῦναι</i><br><i>ἀναπαδοῦναι</i><br>3756 | 2192   | 467   |   |   |  |  |   |
|    | <p>принглашай нищих, увечных, хромых, слепых, и счастлив будешь, потому что они не могут отплатить тебе, потому что воздастся тебе в воскресении праведных».</p> |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>rp-d-s → vi p3s c 1063 467 1063 4671 1722 3588 386 3588 1342</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
| 15 | ἀκούσας<br><i>ἀκούσας</i><br><i>ἀκούσας</i><br>191   | δέ<br><i>δέ</i><br><i>δέ</i><br>1161                      | 5023  | 5100  | 3588  | 4873   | 5023   | 2036  | 846   | 3107  | 3739   | 5315  | 740   |   |  |  |   |
|    | <p>Услышав же это, некто возлежащий сказал ему: «Счастлив тот, который будет есть хлеб в</p>   |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>191 1161 5023 5100 3588 4873 5023 2036 846 3107 3739 5315 740 1722</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
| 16 | τῆ<br><i>τῆ</i><br><i>τῆ</i><br>3588   | βασιλείᾳ<br><i>βασιλείᾳ</i><br><i>βασιλείᾳ</i><br>932     | τοῦ<br><i>τοῦ</i><br><i>τοῦ</i><br>3588                               | θεοῦ<br><i>θεοῦ</i><br><i>θεοῦ</i><br>2316                      | ὁ<br><i>ὁ</i><br><i>ὁ</i><br>3588                         | δέ<br><i>δέ</i><br><i>δέ</i><br>1161                               | εἶπεν<br><i>εἶπεν</i><br><i>εἶπεν</i><br>2036            | αὐτῷ<br><i>αὐτῷ</i><br><i>αὐτῷ</i><br>846           | ἄνθρωπός<br><i>ἄνθρωπός</i><br><i>ἄνθρωπός</i><br>444           | τις<br><i>τις</i><br><i>τις</i><br>5100                         | ἔποιήσε<br><i>ἔποιήσε</i><br><i>ἔποιήσε</i><br>4160                | δείπνον<br><i>δείπνον</i><br><i>δείπνον</i><br>1173 | μέγα<br><i>μέγα</i><br><i>μέγα</i><br>3173                      | καὶ ἐκάλεσε<br><i>καὶ ἐκάλεσε</i><br><i>καὶ ἐκάλεσε</i><br>2532 |  |  |   |
|    | <p>Царстве Бога!» [Он] же сказал ему: «Человек некоторый сделал ужин большой и позвал</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>3588 932 3588 2316 3588 1161 2036 846 444 5100 4160 1173 3173 2532 2564</p>   |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
| 17 | πολλοὺς<br><i>πολλοὺς</i><br><i>πολλοὺς</i><br>4183  | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>2532                   | ἀπέστειλε<br><i>ἀπέστειλε</i><br><i>ἀπέστειλε</i><br>649              | τὸν<br><i>τὸν</i><br><i>τὸν</i><br>3588                         | δοῦλον<br><i>δοῦλον</i><br><i>δοῦλον</i><br>1401          | αὐτοῦ<br><i>αὐτοῦ</i><br><i>αὐτοῦ</i><br>846                       | τῆ<br><i>τῆ</i><br><i>τῆ</i><br>3588                     | ῥῶρα<br><i>ῥῶρα</i><br><i>ῥῶρα</i><br>5610          | τοῦ<br><i>τοῦ</i><br><i>τοῦ</i><br>3588                         | δείπνου<br><i>δείπνου</i><br><i>δείπνου</i><br>1173             | εἰπεῖν<br><i>εἰπεῖν</i><br><i>εἰπεῖν</i><br>2036                   | τοῖς<br><i>τοῖς</i><br><i>τοῖς</i><br>3588          | κεκλημένους<br><i>κεκλημένους</i><br><i>κεκλημένους</i><br>2564 | ἔρχεσθε<br><i>ἔρχεσθε</i><br><i>ἔρχεσθε</i><br>2064             |  |  |   |
|    | <p>многих, и послал раба своего [в]час ужина сказать тем приглашенным: «Приходите,</p>   |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>4183 2532 649 3588 1401 846 3588 5610 3588 1173 2036 3588 2564 2064</p>   |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
| 18 | ὅτι<br><i>ὅτι</i><br><i>ὅτι</i><br>3754  | ἤδη<br><i>ἤδη</i><br><i>ἤδη</i><br>2235                   | ἔτοιμά<br><i>ἔτοιμά</i><br><i>ἔτοιμά</i><br>2092                      | ἔστι<br><i>ἔστι</i><br><i>ἔστι</i><br>2076                      | πάντα<br><i>πάντα</i><br><i>πάντα</i><br>3956             | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>2532                            | ἤρξαντο<br><i>ἤρξαντο</i><br><i>ἤρξαντο</i><br>756       | ἀπὸ<br><i>ἀπὸ</i><br><i>ἀπὸ</i><br>575              | μιας<br><i>μιας</i><br><i>μιας</i><br>3391                      | ἑρῶν<br><i>ἑρῶν</i><br><i>ἑρῶν</i><br>3868                      | παραιτεῖσθαι<br><i>παραιτεῖσθαι</i><br><i>παραιτεῖσθαι</i><br>3956 | πάντες<br><i>πάντες</i><br><i>πάντες</i><br>3588    | ὁ<br><i>ὁ</i><br><i>ὁ</i><br>4413                               | πρῶτος<br><i>πρῶτος</i><br><i>πρῶτος</i><br>2036                |  |  |   |
|    | <p>потому что уже готово все». И они начали по очереди извиняться все. Первый сказал</p>   |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>c adv anpnp vi x3s anpnp c viad3p p ngfs vnpn anpnp dnms anmsn viaa3s 3754 2235 2092 2076 3956 2532 756 575 3391 3868 3956 3588 4413 2036</p>                 |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>αὐτῷ ἀγρόν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἔξελθῆν καὶ ἰδεῖν αὐτὸν ἐρωτῶ σε ἔχε με</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>846 68 59 2532 2192 318 1831 2532 1492 846 2065 4571 2192 3165</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
| 19 | παρητημένον<br><i>παρητημένον</i><br><i>παρητημένον</i><br>3868  | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>2532                   | ἕτερος<br><i>ἕτερος</i><br><i>ἕτερος</i><br>2087                      | εἶπε<br><i>εἶπε</i><br><i>εἶπε</i><br>2036                      | ζεύγη<br><i>ζεύγη</i><br><i>ζεύγη</i><br>4002             | βοῶν<br><i>βοῶν</i><br><i>βοῶν</i><br>2201                         | ἠγόρασα<br><i>ἠγόρασα</i><br><i>ἠγόρασα</i><br>1016      | πέντε<br><i>πέντε</i><br><i>πέντε</i><br>59         | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>4002                         | πορεύομαι<br><i>πορεύομαι</i><br><i>πορεύομαι</i><br>2532       | δοκιμάσαι<br><i>δοκιμάσαι</i><br><i>δοκιμάσαι</i><br>4198          | αὐτὰ<br><i>αὐτὰ</i><br><i>αὐτὰ</i><br>1381          | ἐρωτῶ<br><i>ἐρωτῶ</i><br><i>ἐρωτῶ</i><br>846                    | 2065  |  |  |   |
|    | <p>прошным». Также другой сказал: «Пять пар быков купил я и направляюсь испытать их; прошу</p>   |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>3868 2532 2087 2036 4002 2201 1016 59 4002 2532 4198 1381 846 2065</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
| 20 | σε<br><i>σε</i><br><i>σε</i><br>4571   | ἔχε<br><i>ἔχε</i><br><i>ἔχε</i><br>2192                   | με<br><i>με</i><br><i>με</i><br>3165                                  | παρητημένον<br><i>παρητημένον</i><br><i>παρητημένον</i><br>3868 | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>2532                   | ἕτερος<br><i>ἕτερος</i><br><i>ἕτερος</i><br>2087                   | εἶπε<br><i>εἶπε</i><br><i>εἶπε</i><br>2036               | γυναῖκα<br><i>γυναῖκα</i><br><i>γυναῖκα</i><br>1135 | ἔγημα<br><i>ἔγημα</i><br><i>ἔγημα</i><br>1060                   | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>2532                         | διὰ<br><i>διὰ</i><br><i>διὰ</i><br>1223                            | τοῦτο<br><i>τοῦτο</i><br><i>τοῦτο</i><br>5124       | οὐ<br><i>οὐ</i><br><i>οὐ</i><br>3756                            | δύναμαι<br><i>δύναμαι</i><br><i>δύναμαι</i><br>1410             |  |  |   |
|    | <p>тебя, имей меня прощным». Также другой сказал: «Женщину взял я в жены и по- этому не могу</p>   |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>4571 2192 3165 3868 2532 2087 2036 1135 1060 2532 1223 5124 3756 1410</p>   |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
| 21 | ἔλθειν<br><i>ἔλθειν</i><br><i>ἔλθειν</i><br>2064   | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>2532                   | παραγενόμενος<br><i>παραγενόμενος</i><br><i>παραγενόμενος</i><br>3854 | ὁ<br><i>ὁ</i><br><i>ὁ</i><br>3588                               | δοῦλος<br><i>δοῦλος</i><br><i>δοῦλος</i><br>1401          | ἔκεινος<br><i>ἔκεινος</i><br><i>ἔκεινος</i><br>1565                | ἠπήγγειλε<br><i>ἠπήγγειλε</i><br><i>ἠπήγγειλε</i><br>518 | τῷ<br><i>τῷ</i><br><i>τῷ</i><br>518                 | κυρίῳ<br><i>κυρίῳ</i><br><i>κυρίῳ</i><br>2962                   | αὐτοῦ<br><i>αὐτοῦ</i><br><i>αὐτοῦ</i><br>846                    | ταῦτα<br><i>ταῦτα</i><br><i>ταῦτα</i><br>5023                      | τότε<br><i>τότε</i><br><i>τότε</i><br>1519          | ὀργισθεὶς<br><i>ὀργισθεὶς</i><br><i>ὀργισθεὶς</i><br>3710       |   |  |  |   |
|    | <p>прийти». И, возвратившись, раб тот возвестил господину своему это. Тогда, разгневавшись,</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>2064 2532 3854 3588 1401 1565 518 3588 2962 846 5023 1519 3710</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ρύμας τῆς πόλεως</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>3588 3617 2036 3588 1401 846 1831 1519 3588 4113 2532 4505 3588 4172</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
| 22 | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>2532  | τοὺς<br><i>τοὺς</i><br><i>τοὺς</i><br>3588                | πρωχούς<br><i>πρωχούς</i><br><i>πρωχούς</i><br>4434                   | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>2532                         | ἴναπῆρους<br><i>ανάπηρους</i><br><i>ανάπηρους</i><br>376  | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>2532                            | χολούς<br><i>χολούς</i><br><i>χολούς</i><br>5560         | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>2532             | τυφλους<br><i>τυφλους</i><br><i>τυφλους</i><br>5185             | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>1521                         | εἰσαγάγε<br><i>εἰσαγάγε</i><br><i>εἰσαγάγε</i><br>5602             | ὅδε<br><i>ὅδε</i><br><i>ὅδε</i><br>2532             | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>2036                         | εἶπεν<br><i>εἶπεν</i><br><i>εἶπεν</i><br>3588                   | ὁ<br><i>ὁ</i><br><i>ὁ</i><br>1401                | δοῦλος<br><i>δοῦλος</i><br><i>δοῦλος</i><br>2962 | κύριε<br><i>κύριε</i><br><i>κύριε</i><br>2962 |
|    | <p>Господин! И сказал раб: «Господин!</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>2532 3588 4434 2532 376 2532 5560 2532 5185 1521 5602 2532 2036 3588 1401 2962</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
| 23 | γένονεν<br><i>γένονεν</i><br><i>γένονεν</i><br>1096  | ἄς<br><i>ἄς</i><br><i>ἄς</i><br>5613                      | ἐπέταξας<br><i>ἐπέταξας</i><br><i>ἐπέταξας</i><br>2004                | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>2532                         | ἔτι<br><i>ἔτι</i><br><i>ἔτι</i><br>2089                   | τόπος<br><i>τόπος</i><br><i>τόπος</i><br>5117                      | ἔστι<br><i>ἔστι</i><br><i>ἔστι</i><br>2076               | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>2532             | εἶπεν<br><i>εἶπεν</i><br><i>εἶπεν</i><br>2036                   | ὁ<br><i>ὁ</i><br><i>ὁ</i><br>3588                               | κύριος<br><i>κύριος</i><br><i>κύριος</i><br>2962                   | πρὸς<br><i>πρὸς</i><br><i>πρὸς</i><br>4314          | τὸν<br><i>τὸν</i><br><i>τὸν</i><br>3588                         | δοῦλον<br><i>δοῦλον</i><br><i>δοῦλον</i><br>1401                | ἔξελθε<br><i>ἔξελθε</i><br><i>ἔξελθε</i><br>1831 | εἰς<br><i>εἰς</i><br><i>εἰς</i><br>1519          | τὰς<br><i>τὰς</i><br><i>τὰς</i><br>3588       |
|    | <p>Исполнено, как ты приказал и еще место есть». И сказал господин прѳс τὸν δοῦλον ἔξελθε εἰς τὰς</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>1096 5613 2004 2532 2089 5117 2076 2532 2036 3588 2962 4314 3588 1401 1831 1519 3588</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
| 24 | ὁδοῦς<br><i>ὁδοῦς</i><br><i>ὁδοῦς</i><br>3598  | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>2532                   | φραγμοὺς<br><i>φραγμοὺς</i><br><i>φραγμοὺς</i><br>1519                | καὶ<br><i>καὶ</i><br><i>καὶ</i><br>5418                         | ἀνάγκασον<br><i>ἀνάγκασον</i><br><i>ἀνάγκασον</i><br>2532 | εἰσελεῖν<br><i>εἰσελεῖν</i><br><i>εἰσελεῖν</i><br>315              | ἵνα<br><i>ἵνα</i><br><i>ἵνα</i><br>1525                  | γεμισθῆ<br><i>γεμισθῆ</i><br><i>γεμισθῆ</i><br>2443 | ἡ<br><i>ἡ</i><br><i>ἡ</i><br>1072                               | ἡ<br><i>ἡ</i><br><i>ἡ</i><br>3588                               | οἶκός<br><i>οἶκός</i><br><i>οἶκός</i><br>3624                      | μου<br><i>μου</i><br><i>μου</i><br>3450             | λέγω<br><i>λέγω</i><br><i>λέγω</i><br>1063                      | γάρ<br><i>γάρ</i><br><i>γάρ</i><br>3004                         |  |  |   |
|    | <p>дороги и к изгородям, и принуди прийти, чтобы был наполнен дом мой. Потому что говорю</p>   |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>3598 2532 1519 5418 2532 315 1525 2443 1072 3588 3624 3450 1063 3004 1063</p>   |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ ἑδέπνου</p>  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |
|    | <p>9213 3754 3762 3588 435 1565 3588 2564 3762 1089 3450 3588 1173</p>   |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |   |   |   |  |  |   |

13 TMIK: αναπηρους, V: αναπειρους. 15 TMIK: ος, V: οτις. 15 TKV: αρτον, MI: αριστον. 16 TMIK: εποισησεν, V: εποιοει.

17 TMIK: παντα, V: ζ. 18 TMIK: παραιτεισθαι παντες, V: παντες παραιτεισθαι. 18 TMIK: εξελθειν και, V: εξελθων. 21 TMIK: εκεινος, V: ζ. 21 TMIK: αναπηρους και χολους και τυφλους, V: αναπειρους και τυφλους και χολους. 22 TMIK: ως, V: ο.

23 TMIK: ο οικος μου, V: μου ο οικος. 24 TKV: δειπνου, MI: δειπνου [πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι].

|  |        |
|--|--------|
| συνεπορεύοντο δὲ αὐτῶ ὄχλοι πολλοὶ καὶ στραφεῖς εἶπε πρὸς αὐτοὺς εἶτις ἔρχεται   | 25, 26 |
| Собрались же к Нему толпы многие, и, обернувшись, Он сказал им: «Если кто приходит»  |        |
| 4848 1161 4848 846 3793 4183 2532 4762 2036 4314 846 1536 2064   |        |
| πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα   |        |
| κο <i>Μνε</i> <i>и</i> <i>не</i> <i>питает</i> <i>отвращение</i> <i>к</i> <i>отцу</i> <i>своему</i> <i>и</i> <i>матери</i> , <i>и</i> <i>жене</i> , <i>и</i> <i>детям</i> ,                                |        |
| 3165 2532 3756 3404 3588 3962 1438 2532 3588 3384 2532 3588 1135 2532 3588 5043  |        |
| καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς ἐτι ἑαυτοῦ ψυχῆν οὐ δύναται ἰ μου μαθητῆς  |        |
| <i>и</i> <i>братьям</i> , <i>и</i> <i>сестрам</i> , <i>к</i> <i>тому же</i> <i>еще</i> <i>и</i> <i>к</i> <i>своей</i> <i>душе</i> , <i>не</i> <i>может</i> <i>Моим</i> <i>учеником</i>                     |        |
| 2532 3588 80 2532 3588 79 2089 1161 2532 3404 3588 1438 5590 3756 1410 3450 3101   |        |
| εἶναι ἰ καὶ ὅστις οὐ βασιάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου οὐ δύναται ἰ μου εἶναι ἰ μαθητῆς  | 27     |
| <i>быть. И</i> <i>кто</i> <i>не</i> <i>несет</i> <i>креста</i> <i>своего</i> , <i>но</i> <i>идет</i> <i>вслед</i> <i>Меня</i> , <i>не</i> <i>может</i> <i>Моим</i> <i>быть</i> <i>учеником.</i>            |        |
| 5111 2532 3748 3756 941 3588 4716 846 2532 2064 3694 3450 3756 1410 3450 1511 3101   |        |
| τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν ἑλῶν πύργον οἰκοδομήσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην εἰ   | 28     |
| <i>Потому что</i> <i>кто</i> <i>из</i> <i>вас</i> , <i>желая</i> <i>башню</i> <i>построить</i> , <i>сперва</i> <i>сев</i> , <i>не</i> <i>просчитает</i> <i>расходы</i> ,                                   |        |
| 1063 5101 1063 1537 5216 2309 4444 3618 3780 4412 2523 3780 5585 3588 1160 1487  |        |
| ἔχει ἰ τὰ πρὸς ἄπαρτιμόν ἵνα μηποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος   | 29     |
| <i>имеет</i> <i>ли</i> [ <i>то, что</i> ] <i>для</i> <i>завершения</i> , <i>чтобы</i> , <i>когда</i> <i>положит</i> <i>свое</i> <i>основание</i> <i>и</i> <i>не</i> <i>будет</i> <i>силен</i>              |        |
| 2192 1437 3588 4314 535 2443 3379 5087 846 2310 2532 3361 2480   |        |
| ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἀρξάνται ἑμπαίζειν αὐτῶ ἰ λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο  | 30     |
| <i>завершить</i> , <i>все</i> <i>наблюдающие</i> <i>не</i> <i>начали</i> <i>высмеивать</i> <i>его</i> , <i>говоря</i> : <i>“Этот</i> <i>человек</i> <i>начал</i>   |        |
| 1615 3956 3588 2334 3379 756 1702 846 3004 3754 3778 3588 444 756  |        |
| οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἰσχυσεν ἐκτελέσαι ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἰ συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ ἰ εἰς  | 31     |
| <i>строить</i> <i>и</i> <i>не</i> <i>был</i> <i>силен</i> <i>завершить”.</i> <i>Или</i> <i>какой</i> <i>царь</i> , <i>идуший</i> <i>против</i> <i>другого</i> <i>царя</i> <i>на</i>                        |        |
| 3618 2532 3756 2480 1615 2228 5101 935 4198 4820 2087 935 1519   |        |
| πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον ἰ βουλευέται ἰ εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἰ ἀπαντήσαι ἰ τῷ  |        |
| <i>войну</i> , <i>сев</i> <i>сперва</i> , <i>не</i> <i>посоветуется</i> , <i>силен</i> <i>ли</i> <i>он</i> <i>с</i> <i>десятью</i> <i>тысячами</i> <i>противостать</i>                                     |        |
| 4171 3780 2523 4412 3780 1011 1487 1415 1487 2076 1722 1176 5505 528 3588  |        |
| μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’ αὐτὸν ἰ εἰ δὲ μήγε ἰ ἐτι ἰ αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν   | 32     |
| <i>с</i> <i>двадцатью</i> <i>тысячами</i> <i>идушему</i> <i>против</i> <i>него?</i> <i>Иначе</i> , <i>пока</i> <i>еще</i> <i>тот</i> , <i>вдалеке</i> <i>находясь</i> , <i>посольство</i>                  |        |
| 3326 1501 5505 2064 1909 846 1490 2089 846 4206 5607 4242  |        |
| ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὅς οὐκ ἀποτάσσεται  | 33     |
| <i>послав</i> , <i>будет</i> <i>просить</i> <i>о</i> <i>безмятежности.</i> <i>Так</i> , <i>поэтому</i> , <i>всякий</i> <i>из</i> <i>вас</i> , <i>который</i> <i>не</i> <i>отказывается</i> <i>от</i>       |        |
| 649 2065 3588 4314 1515 3779 3767 3956 1537 5216 3739 3756 657   |        |
| πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται ἰ μου εἶναι ἰ μαθητῆς ἰ καλὸν ἰ τὸ ἄλας ἐάν δὲ ἰ τὸ ἄλας  | 34     |
| <i>всего</i> <i>своего</i> <i>имущества</i> , <i>не</i> <i>может</i> <i>Моим</i> <i>быть</i> <i>учеником.</i> <i>Хороша</i> <i>соль</i> ; <i>если</i> <i>же</i> <i>соль</i>                                |        |
| 3956 3588 1438 5224 3756 1410 3450 1511 3101 2570 3588 217 1437 1161 3588 217  |        |
| μωρανθῆ ἰ ἐν τίνι ἀρτυθήσεται οὕτε εἰς γῆν οὕτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν ἐξῶ  | 35     |
| <i>станет</i> <i>безвкусной</i> , <i>в</i> <i>чем</i> <i>будет</i> <i>приправлена?</i> <i>Ни</i> <i>в</i> <i>землю</i> , <i>ни</i> <i>в</i> <i>навоз</i> <i>не</i> <i>пригодна</i> <i>она</i> ; <i>вон</i> |        |
| 3471 1722 5101 741 3777 1519 1093 3777 1519 2874 3777 2111 2076 1854   |        |
| βάλλουσιν αὐτὸ ὁ ἔχων ὄτα ἀκούειν ἀκουέτω  |        |
| <i>выбрасывают</i> <i>ее.</i> <i>Имеющий</i> <i>уши</i> <i>слышать</i> <i>пусть</i> <i>слушает!</i> »  |        |
| 906 846 3588 2192 3775 191 191   |        |

26 ΤΚΥ: εαυτου, Μ: αυτου. 26 ΤΜΚ: δε, V: τε. 26 ΤΜΚ: εαυτου ψυχην, V: ψυχην εαυτου. 26 ΤΜΚ: μου μαθητης ειναι, V: ειναι μου μαθητης. 27 ΤΜΚ: και, V: ε. 27 ΤΜΚ: αυτου, V: εαυτου. 27 ΤΚ: μου ειναι, ΜV: ειναι μου. 28 ΤΚΥ: θελων, Μ: ο θελων. 28 ΤΚ: τα προς, Μ: τα εις, V: εις. 29 ΤΜΚ: εμπαιζειν αυτω, V: αυτω εμπαιζειν. 31 ΤΜΚ: συμβαλειν ετερω βασιλει, V: ετερω βασιλει συμβαλειν. 31 ΤΜΚ: βουλευεται, V: βουλευεται. 31 ΤΜΚ: απαντησαι, V: υπαντησαι. 32 ΤΜΚ: μηγε, V: μη γε. 32 ΤΚΥ: αυτου πορρω, Μ: πορρω αυτου. 33 ΤΜΚ: μου ειναι, V: ειναι μου. 34 ΤΜΚ: καλον, V: καλον ουν. 34 ΤΜΚ: το, V: και το.

15, 2

ἦσαν δὲ ἔγγιζοντες αὐτῶ<sup>1</sup> πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ καὶ  
 Были же приближающимися к Нему все сборщики налогов и грешники слушать Его. И  
 viia3r c vrranpr 2258 1161 1448 846 3956 3588 5057 2532 3588 268 191 846 2532

διεγόγγυζον ῥοι<sup>1</sup> φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς  
 роптали фарисеи и книжники, говоря: «Он грешников принимает и ест с ними». И  
 viia3r dnmp nmp c dnmp nmp vrranpr c rdms aampr vrrns c vira3s rpdmp 1234 3588 5330 2532 3588 1122 3004 3754 268 4327 2532 4906 846

3, 4 εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων τις ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα  
 Рассказал же им притчу такую, говоря: «Какой человек среди вас, имея сто овец  
 vira3s c p rrapr da3s na3s rda3s vrranms rqrms nms p rrg-p vrranms tn na3r 2036 1161 4314 846 3588 3850 5026 3004 5101 444 1537 5216 2192 1540 4263

καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν<sup>1</sup> οὐ καταλείπει τὰ ἔννενηκονταεννέα<sup>1</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται  
 и потеряв одну из них, не оставляет девяносто девять в пустынном месте, и не идет  
 c vrranms nans p rrgpr xo vira3s danp tn 2532 1520 1537 846 3756 2641 3588 1768 1722 3588 2048 p dd3s ad3sn c ← vrrns 5, 6 2532 3756 4198

ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὔρη αὐτό καὶ εὐρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ<sup>1</sup> χαίρων καὶ  
 за пропавшей, откуда не найдет ее? И, найдя, ложит на плечи свои, радуясь. И,  
 p dans vrraanms c vira3s rans c vrranms vira3s p damp nampr rrgms vrranms c 1909 3588 622 2193 2147 846 2532 2147 2007 1909 3588 5606 1438 5463 2532

ἔλθων εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς συχαρήτε μοι ὅτι  
 придя в дом, созывает друзей и соседей, говоря им: «Радуйтесь со мной, потому что  
 vrranms p dams nam vira3s damp aampr c damp nampr vrranms rpdmp vdao2p rpd-s c 2064 1519 3588 3624 4779 3588 5384 2532 3588 1069 3004 846 4796 3427 3754

7 εὔρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλὸς λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ<sup>1</sup> ἐπὶ  
 я нашел овцу мою пропавшую. Говорю вам, что такая радость будет на небе за  
 vira3s dans nans rrg-s dans vrraanms vira3s rpd-p c adv nns vif3s p ddms ndms p 2147 3588 4263 3450 3588 622 3004 5213 3754 3779 5479 2071 1722 3588 3772 1909

ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἔννενηκονταεννέα<sup>1</sup> δικαίοις οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσι  
 одного грешника кающегося, чем за девяносто девять праведников, которые необходимости не имеют  
 ndms admsn vrradms xo p tn admpn rrmpr xo na3s ← vira3r 1520 268 3340 2228 1909 1768 1342 3748 3756 5532 3756 2192

8 μετανοίας ἢ τις γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν οὐχὶ ἅπτει  
 в покаянии. Или какая женщина, драхм имеющая десять, если потеряет драхму одну, не зажигает ли  
 ng3s xo rqr3s nns na3r vrran3s tn go vira3s na3s nans xo vira3s ← 3341 2228 5101 1135 1406 2192 1176 1437 622 1406 3391 3780 681 3780

9 λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου<sup>1</sup> εὔρη καὶ εὐροῖσα  
 свечу и не замечает ли дом, и не ищет ли старательно до тех пор, пока не найдет? И, найдя,  
 na3s c ← vira3s ← da3s na3s c ← vira3s → adv c rrgs vira3s c vrran3s 3088 2532 3780 4563 3780 3588 3614 2532 3780 2212 3780 1960 2193 3755 2147 2532 2147

ῥ συγκαλεῖται<sup>1</sup> τὰς φίλας καὶ τὰς<sup>1</sup> γείτονας λέγουσα συχαρήτε μοι ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν ἣν  
 она созывает подруг и соседок, говоря: «Радуйтесь со мной, потому что я нашла драхму, которую  
 vrrns da3r na3r c da3r na3r vrran3s vdao2p rpd-s c vira3s da3s na3s rra3s 4779 3588 5384 2532 3588 1069 3004 4796 3427 3754 2147 3588 1406 3739

10 ἀπώλεσα οὕτω ἕως ἄνθρωπος τις εἶχε δύο υἰοὺς καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ πάτερ δός  
 потеряла. Таким образом, говорю вам, радость появляется перед ангелами τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ  
 vira3s adv vira3s rpd-p nns vrrns adv dgmp ngmp dgms ngms p ndms 622 3779 3004 5213 5479 1096 1799 3588 32 3588 2316 1909 1520

ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι  
 грешника кающегося».  
 admsn vrradms 268 3340

11, 12 εἶπε δὲ ἄνθρωπος τις εἶχε δύο υἰοὺς καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ πάτερ δός  
 Сказал же: «Человек некоторый имел два сына. И сказал младший [из] них отцу: «Отец! Дай  
 vira3s c nms rinms vira3s tn nampr c vira3s dnms anmsc rrgmp ddms ndms nms vdaa2s 2036 1161 444 5100 2192 1417 5207 2532 2036 3588 3501 846 3588 3962 3962 1325

13 μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας ῥ καὶ<sup>1</sup> διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον καὶ μετ' οὐ πολλὰς  
 мне причитающуюся часть имущества. И разделил им состояние. А после не- многих  
 rpd-s dans vrraanms nans dg3s ng3s c vira3s rpdmp dams namms c p xo aa3r 3427 3588 1911 3313 3588 3776 2532 1244 846 3588 979 2532 3326 3756 4183

1 ΤΜΚ: ἐγγιζοντες αὐτῶ, V: αὐτῶ ἐγγιζοντες. 2 ΤΜΚ: οἱ, V: οἱ τε. 4 ΤΜΚ: ἐν ἐξ αὐτῶν, V: ἐξ αὐτῶν ἐν. 4 ΤΚ: ἐννενηκονταεννέα, ΜV: ἐννενηκοντα ἐννεα. 5 ΤΜΚ: ἐαυτοῦ, V: αὐτοῦ. 7 ΤΜΚ: ἐσται ἐν τῷ οὐρανῷ, V: ἐν τῷ οὐρανῷ ἐσται. 7 ΤΚ: ἐννενηκονταεννέα, ΜV: ἐννενηκοντα ἐννεα. 8 ΤΜΚ: οτου, V: ου. 9 ΤΜΚ: συγκαλεῖται, V: συγκαλεῖ. 9 ΤΜΚ: τας, V: ε. 10 ΤΜΚ: χαρὰ γίνεται, V: γίνεται χαρὰ. 12 ΤΜΚ: καὶ, V: ο δε.

|  |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
|--|---------------|--------------|----------|-------|-------------|---------|---------|---------|------|------|-------------|----|
| ἡμέρας συναγαγὼν   | πάντα         | ὁ            | νεώτερος | υἱὸς  | ἀπεδήμησεν  | εἰς     | χώραν   | μακρὰν  | καὶ  | ἐκεῖ | διεσκόρπισε |    |
| <i>дней, собрав все, младший сын отправился за границу в область дальнюю и там растратил</i>             |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>nafr vpaanms aaprn dnms anmsc nnms viaa3s p nafs aafs c adv viaa3s</i>                                |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 2250 4863 537 3588 3501 5207 589 1519 5561 3117 2532 1563 1287   |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν   | ἀσώτως        | δαπανήσαντος | δὲ       | αὐτοῦ | πάντα       | ἐγένετο | λιμὸς   | ἰσχυρὸς | κατὰ |      |             | 14 |
| <i>состояние свое, живя развратно. Когда же он все истратил, наступил голод великий в</i>                |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>dafs nafs rpgms vpaanms adv vpaagms c rpgms aaprn viaa3s nnms anms p</i>                              |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 3588 3776 846 2198 811 1159 1161 846 3956 1159 1096 3042 2478 2596                                       |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| τὴν χώραν ἐκείνην καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι   | καὶ           | πορευθεὶς    | ἐκολλήθη | ἐν    | τῶν         | πολιτῶν | τῆς     |         |      |      |             | 15 |
| <i>области той, и он начал испытывать нужду. И, пойдя, пристал к одному [из] жителей</i>                 |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>dafs nafs rdafs c rpnms viad3s vnprr c vpaonms via3s ndms dgmp ngmp dgfs</i>                          |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 3588 5561 1565 2532 846 756 5302 2532 4198 2853 1520 3588 4177 3588                                      |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| χώρας ἐκείνης καὶ ἐπεμφεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγρούς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους                                    | καὶ           | ἐπεθύμει     |          |       |             |         |         |         |      |      |             | 16 |
| <i>области той, а тот послал его на поля свои пасти свиней. И он страстно желал наполнить</i>            |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>ngfs rdgfs c viaa3s rrams p damp namr rpgms vpra namr c viaa3s vnaa</i>                               |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 5561 1565 2532 3992 846 1519 3588 68 846 1006 5519 2532 1937 1072  |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατιῶν ὧν ἦσθιον οἱ χοῖροι   | καὶ           | οὐδεὶς       | ἔδιδου   | αὐτῷ  | εἰς         | ἑαυτὸν  |         |         |      |      |             | 17 |
| <i>желудок свой от рожков, которые ели свином, но никто не давал ему. В себя</i>                         |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>dafs nafs rpgms p dgpr ngpr rrgpr via3p dnmp nnmp c anfsn via3s rpdms p rxams</i>                     |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 3588 2836 846 575 3588 2769 3739 2068 3588 5519 2532 3762 1325 846 1519 1438                             |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| δὲ ἔλθοις ἔειπε πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου   | ἔπερισεύουσιν | ἄρτων        | ἐγὼ      | δὲ    | ἡμιτόλῃ     |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>же придя, он сказал: “Сколько работников отца моего избыточествуют хлебом, я же от голода</i>         |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>c vpaanms viaa3s ronmp aaprn dgms ngms rpg-s vira3p ngmp rpn-s c ndms</i>                             |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 1161 2064 2036 4214 3407 3588 3962 3450 4052 740 1473 1161 3042  |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| ἀπόλλυμαι ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου   | καὶ           | ἔρω          | αὐτῷ     | πάτερ | ἤμαρτον     | εἰς     | τὸν     | οὐρανὸν |      |      |             | 18 |
| <i>погиблю. Встав, пойду к отцу моему и скажу ему: “Отец! Я согрешил против неба</i>                     |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>vipmls vpaanms vijf1s p dams namr rpg-s c vij1s rpdms nms viaa1s p dams namr</i>                      |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 622 450 4198 4314 3588 3962 3450 2532 2046 846 3962 264 1519 3588 3772                                   |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| καὶ ἐνώπιόν σου ἔκει καὶ οὐκέτι εἰμι ἄξιός κληθῆναι υἱὸς σου   | ποῖήσω        | με           | ὡς       |       |             |         |         |         |      |      |             | 19 |
| <i>и перед тобой, и уже не есть я достойный быть называемым сыном твоим. Так что сделай меня</i>         |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>c adv rpg-s c adv vip1s anmsn vnap nnms rpg-s vnaa2s rpa-s adv</i>                                    |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 2532 1799 4675 2532 3765 1510 514 2564 5207 4675 5613 4160 3165 5613                                     |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| ἓνα τῶν μισθίων σου καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα   | ἑαυτοῦ        | ἔτι          | δὲ       | αὐτοῦ | μακρὰν      |         |         |         |      |      |             | 20 |
| <i>одним [из] работников твоих”. И, встав, он пришел к отцу своему. К тому же его, вдалеке</i>           |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>nams dgmp agmp rpg-s c vpaanms viaa3s p dams namr rxgms adv c rpgms adv</i>                           |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 1520 3588 3407 4675 2532 450 2064 4314 3588 3962 1438 2089 1161 846 3112                                 |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ          | καὶ           |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>находящегося, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, упал на шею его, и</i>                      |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>vrragms viaa3s rrams dnms nnms rpgms c viao3s c vpaanms viaa3s p dams namr rpgms c</i>                |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 568 1492 846 3588 3962 846 2532 4697 2532 5143 1968 1909 3588 5137 846 2532                              |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| κατεφίλησεν αὐτὸν εἶπε δὲ ἑαυτῷ ὁ υἱὸς πατέρα ἤμαρτον  | εἰς           | τὸν          | οὐρανὸν  | καὶ   | ἐνώπιόν σου | ἔκει    |         |         |      |      |             | 21 |
| <i>поцеловал его. Сказал же ему сын: “Отец! Я согрешил против неба и перед тобой, и</i>                  |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>viaa3s rrams viaa3s c rpdms dnms nnms nms viaa1s p dams namr c adv rpg-s c</i>                        |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 2705 846 2036 1161 846 3588 5207 3962 264 1519 3588 3772 2532 1799 4675 2532                             |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| οὐκέτι εἰμι ἄξιός κληθῆναι υἱὸς σου  | εἶπε          | δὲ           | ὁ        | πατήρ | πρὸς        | τοὺς    | δούλους | αὐτοῦ   |      |      |             | 22 |
| <i>уже не есть я достойный быть называемым сыном твоим”. Обратился же отец к рабам своим:</i>            |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>adv vip1s anmsn vnap nnms rpg-s viaa3s c dnms nnms p damp namr rpgms</i>                              |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 3765 1510 514 2564 4675 5207 2036 1161 3588 3962 4314 3588 1401 846                                      |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| ἔξενέγκατε τὴν στολήν τὴν πρῶτην καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑπόδηματα |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>“Принесите одежду лучшую и оденьте его, и дайте перстень на руку его, и обувь</i>                     |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>vdaa2p dafs nafs dafs aafs c vdaa2p rrams c vdaa2p nams p dafs nafs rpgms c namr</i>                  |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 1627 3588 4749 3588 4413 2532 1746 846 2532 1325 1146 1519 3588 5495 846 2532 5266                       |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| εἰς τοὺς πόδας καὶ ἔνενεγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν                  |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             | 23 |
| <i>на ноги. И, приведя теленка откормленного, заколите. И, поевши, будем веселиться,</i>                 |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>p damp namr c vpaanmp dams aamsn dams aamsn vdaa2p c vpaanmp vsap1p</i>                               |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 1519 3588 4228 2532 5342 3588 3448 3588 4618 2380 2532 5315 2165   |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε ἔκει ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὐρέθη καὶ ἤρξαντο                       |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             | 24 |
| <i>потому что этот сын мой мертвым был и ожил, и потерянным был и нашелся”. И начали</i>                 |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| <i>c rdams dnms nnms rpg-s anmsn via3s c viaa3s c vpaanms via3s c via3p c viad3p</i>                     |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |
| 3754 3778 3588 5207 3450 3498 2258 2532 326 2532 622 2258 2532 2147 2532 756                             |               |              |          |       |             |         |         |         |      |      |             |    |

13 TMLC: απαντα, V: παντα. 14 TMLC: ισχυρος, V: ισχυρα. 16 TMLC: γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο, V: χορτασθηνα εκ.

17 TMLC: ειπεν, V: εφη. 17 TMLC: περισεουσιν, V: περισεονται. 17 TMLC: λιμω, V: λιμω ωδε. 19 TMLC: και, V: &.

20 TKV: εαυτου, M: αυτου. 21 TMLC: αυτω ο υιος, V: ο υιος αυτω. 21 TMLC: και, V: &. 22 TMLC: εξενεγκατε την, V: ταχυ εξενεγκατε.

23 TMLC: ενεγκαντες, V: φερετε. 24 TMLC: και απολωλως ην, V: ην απολωλως.

|    |  |   |  |  |   |  |   |                            |
|----|--|---|--|--|---|--|---|----------------------------|
| 25 | εὐφραίνεσθαι<br><i>веселиться.</i>             | ἦν δὲ ὁ<br><i>Был же</i>                      | υἱὸς αὐτοῦ ὁ<br><i>сын его</i>             | πρεσβύτερος ἐν<br><i>старший в</i>             | ἀγρῶ καὶ ὡς<br><i>поле, и, когда,</i>           | ἐρχόμενος<br><i>возвращаясь,</i>             | ἤγγισε<br><i>он приблизился к</i>         | τῇ<br><i>тῇ</i>            |
|    | υπρρ   | υιix3s c                                      | dnms nnms rpgms dnms                       | anmsn  | p ndms c adv                                    | υρrnnms                                      | viaa3s                                    | ddfs                       |
|    | 2165   | 2258 1161 3588                                | 5207 846 3588                              | 4245   | 1722 68 2532 5613                               | 2064   | 1448                                      | 3588                       |
| 26 | οἰκίᾳ ἤκουσε<br><i>дому, услышал</i>           | συμφωνίας καὶ<br><i>пение и</i>               | χορῶν<br><i>ликования.</i>                 | καὶ προσκαλεσάμενος<br><i>И, позвав</i>        | ἓνα<br><i>одного</i>                            | τῶν παίδων<br><i>[из] слуг своих,</i>        | ἑαυτοῦ ἔπυνθάνετο<br><i>спросил: "Что</i> | τί<br><i>и</i>             |
|    | ndfs   | viaa3s  | ngfs                                       | c ngmp   | c vpadnms                                       | nams dgmp ngmp                               | rpgms                                     | uiin3s rqnns               |
|    | 3614 191 4858                                  | 2532 5525                                     | 2532 4341                                  | 1520 3588 3816                                 | 846 4441  | 5101   |   |                            |
| 27 | εἶη<br><i>происходит</i>                       | ταῦτα<br><i>здесь?"</i>                       | ὁ δὲ εἶπεν<br><i>Тот же сказал</i>         | αὐτῷ ὅτι ὁ<br><i>ему: "Брат</i>                | ἀδελφός σου ἦκει<br><i>твой вернулся, и</i>     | καὶ ἔθυσεν ὁ<br><i>заколол</i>               | πατήρ σου τὸν<br><i>отец твой</i>         |                            |
|    | υορx3s   | rdnnp   | dnms c                                     | viaa3s rpdms c                                 | dnms nnms rpg-s vira3s                          | c  | viaa3s dnms nnms rpg-s                    | dams                       |
|    | 1498   | 5023  | 3588 1161 2036                             | 846 3754 3588 80                               | 4675 2240                                       | 2532 2380                                    | 3588 3962 4675 3588                       |                            |
| 28 | μόσχον τὸν<br><i>теленка</i>                   | σιτευτὸν<br><i>откормленного,</i>             | ὅτι<br><i>потому что</i>                   | ὑγιαίνοντα αὐτὸν<br><i>в здравии его</i>       | ἀπέλαβεν<br><i>принял".</i>                     | ὠργίσθη δὲ<br><i>Разгневался же он и</i>     | καὶ οὐκ ἤθελεν<br><i>не захотел</i>       | εἰσελθεῖν<br><i>войти.</i> |
|    | aamsn  | dams aamsn                                    | c  | υρraams  | rgrams  | viaa3s                                       | viaρ3s                                    | c ← c xo                   |
|    | 3448 3588 4618                                 |   | 3754                                       | 5198 846 618                                   | 3710  | 1161 3710 2532 3756 2309                     | 1525                                      |                            |
| 29 | ὁ<br><i>Тогда</i>                              | ἑαυτοῦ πατήρ<br><i>отец его,</i>              | ἐξελθὼν παρεκάλει<br><i>выйдя, звал</i>    | αὐτὸν ὁ δὲ<br><i>его.</i>                      | ἀποκριθεὶς εἶπε<br><i>Ответив же, он сказал</i> | τῷ πατρί<br><i>отцу: "Вот, я</i>             | ἰδοὺ τοσαῦτα<br><i>столько</i>            |                            |
|    | dnms c   | nnms rpgms                                    | vraanms                                    | viaa3s   | rgrams dnms c                                   | υραoanms                                     | ← viaa3s                                  | ddms ndms vdaa2s           |
|    | 3588 3767                                      | 3962 846 1831                                 | 3870                                       | 846 3588 1161 611                              | 1161 2036                                       | 3588 3962                                    | 2400 1398 5118                            |                            |
|    | ἔτη δουλεύω σοι καὶ<br><i>лет служу тебе и</i> | οὐδέποτε ἐντολήν<br><i>никогда приказания</i> | σου<br><i>твоего</i>                       | παρῆλθον καὶ<br><i>не игнорировал, а</i>       | ἐμοὶ οὐδέποτε<br><i>ты мне никогда не</i>       | ἔδωκας ἔριφον<br><i>давал козленка,</i>      |   |                            |
|    | naπρ vira1s                                    | rpд-s c adv                                   | nafs                                       | rpg-s  | ← viaa1s  | c  | ← rpд-s adv                               | viaa2s nams                |
|    | 2094 1398                                      | 4671 2532 3763                                | 1785                                       | 4675 3763 3928                                 | 2532 1325 1698 3763                             | 1325 2056                                    |   |                            |
| 30 | ἵνα μετὰ τῶν<br><i>чтобы с</i>                 | φίλων μου<br><i>друзьями моими</i>            | εὐφρανθῶ<br><i>повеселился мне.</i>        | ὅτε δὲ ὁ<br><i>Когда же</i>                    | υἱός σου οὗτος ὁ<br><i>сын твой этот,</i>       | καταφαγὼν σου τὸν<br><i>пожравший твое</i>   |   |                            |
|    | c  | p dgmp agmp                                   | rpg-s                                      | vsap1s   | c   | ← dnms nnms rpg-s                            | rdnms dnms vraanms                        | rpg-s dams                 |
|    | 2443 3326 3588 5384                            | 3450 2165                                     |  | 3753 1161 3588 5207 4675 3778 3588 2719        | 4675 3778 3588 2719                             | 4675 3588                                    |   |                            |
|    | βίον<br><i>жизненное</i>                       | μετὰ πορνῶν<br><i>обеспечение с</i>           | ἤλθεν<br><i>развратницами,</i>             | ἔθυσας αὐτῷ<br><i>вернулся, ты заколол ему</i> | τὸν μόσχον τὸν<br><i>теленка</i>                | σιτευτὸν<br><i>откормленного".</i>           |   |                            |
|    | nams   | c   | p ngfp                                     | viaa3s   | viaa2s  | rpдms  | dams aamsn                                | dams aamsn                 |
|    | 979  | 3326 4204                                     | 2064                                       | 2380   | 846 3588 3448                                   | 3588 4618                                    |   |                            |
| 31 | ὁ δὲ εἶπεν<br><i>[Он] же</i>                   | αὐτῷ τέκνον<br><i>сказал ему: "Дитя! Ты</i>   | σὺ πάντοτε μετ'<br><i>всегда вместе со</i> | ἐμοῦ εἶ<br><i>мною находишься, и</i>           | καὶ πάντα τὰ<br><i>все</i>                      | ἐμὰ σὰ ἐστιν<br><i>мое твоим</i>             | ἰαλεῖται<br><i>является;</i>              |                            |
|    | dnms c   | viaa3s rpdms                                  | vnns rpn-s adv                             | p  | rpg-s   | vinp2s                                       | c annpn dnpn rsnnp                        | rsnpn vixp3s               |
|    | 3588 1161 2036                                 | 846 5043 4771 3842                            | 3326                                       | 1700 1488                                      | 2532 3956 3588 1699 4674 2076                   |  |   |                            |
| 32 | εὐφρανθῆναι δὲ καὶ<br><i>радоваться же и</i>   | χαρῆναι<br><i>веселиться</i>                  | ἔδει<br><i>надлежало,</i>                  | ὅτι<br><i>потому что</i>                       | ὁ ἀδελφός σου<br><i>брат твой</i>               | οὗτος νεκρός ἦν<br><i>этот мертвым был и</i> | καὶ ἄνεζησε<br><i>и ожил, и</i>           |                            |
|    | υπαρ   | c c vnao                                      | viix3s                                     | c  | dnms nnms                                       | rpg-s rdnms anmsn                            | viix3s c                                  | viaa3s c                   |
|    | 2165   | 1161 2532 5463                                | 1163                                       | 3754   | 3588 80 4675 3778 3498                          | 2258 2532 326                                | 2532                                      |                            |
|    | ἀπολωλὸς ἦν καὶ<br><i>погибшим был и</i>       | εὐρέθη<br><i>найден".</i>                     |  |  |   |  |   |                            |
|    | υρxanms  | viix3s c                                      | viaρ3s                                     |  |   |  |   |                            |
|    | 622  | 2258 2532 2147                                |  |  |   |  |   |                            |

16

ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς ἑαυτοῦ ἄνθρωπος τις ἦν πλοῦσις ὃς εἶχεν οἰκονόμον  
Сказал же и к ученикам Своим: «Человек некий был богатый, который имел домоуправителя,  
viaa3s c c p damp namr rpgms nnms rinms viix3s anmsn rpnms viaa3s nams  
3004 1161 2532 4314 3588 3101 846 444 5100 2258 4145 3739 2192 3623

2 καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπιζὼν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ τί  
и этот был обвинен [перед] ним, как расточающий имущество его. И, позвав его, сказал ему: "Что  
c rdnms viaρ3s rpdms adv vrranms danp vrraanp rpgms c vraanms rgrams viaa3s rpdms rqnns  
2532 3778 1225 846 5613 1287 3588 5224 846 2532 5455 846 2036 846 5101

τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου οὐ γὰρ ἔδυνάμη  
это слышу про тебя? Дай отчет насчет домоуправления твоего, потому что не сможешь  
rdnns vira1s p rpg-s vdaa2s dams nams dgfs ngfs rpg-s ← xo c vijd2s  
5124 191 4012 4675 591 3588 3056 3588 3622 4675 1063 3756 1063 1410

3 ἔτι οἰκονομεῖν εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος τί ποιήσω ὅτι ὁ  
больше управлять домом". Сказал же в себе домоправитель: "Что делать мне, потому что  
adv vira viaa3s c p rxdms dnms nnms rqnns vsaa1s c dnms  
2089 3621 2036 1161 1722 1438 3588 3623 5101 4160 3754 3588

26 T: αὐτου, CMV: Ϛ. 26 TMK: τι, V: τι av. 28 TMK: ουν, V: δε. 29 TMK: πατρι, V: πατρι αὐτου. 30 TMK: τον μοσχον τον σιτευτον, V: τον σιτευτον μοσχον. 32 TMK: ανεζησεν, V: εξησεν. 32 TMK: ην, V: Ϛ. 1 TMK: αὐτου, V: Ϛ. 2 TMK: δυναμη, V: δυναη.



|  |    |
|--|----|
| κύριός μου ἀφαιρείται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ σκάπτειν οὐκ ἰσχύω ἐπαπεῖν αἰσχύνομαι ἔγνω                 | 4  |
| <i>господин мой забирает домоуправление у меня? Копать не могу, просить милостыню стыжусь. Знаю,</i>     |    |
| <i>nnms rpg-s vīpṁ3s dafs nafs p rpg-s vīpṁ xo vīpṁ3s vīpṁ3s</i>   |    |
| 2962 3450 851 3588 3622 575 1700 4626 3756 2480 1871 153 1097  |    |
| τί ποιήσω ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἴης οἰκονομίας δέξονται με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ                        | 5  |
| <i>что сделаю, чтобы, когда отстранен буду от домоуправления, приняли меня в дома свои. И,</i>           |    |
| <i>ṙṁns vīfṁ3s c c vsṁṁ3s dgfs ngfs vsad3p rpa-s p damp namṁ rpgṁṁ c</i>                                 |    |
| 5101 4160 2443 3752 3179 3588 3622 1209 3165 1519 3588 3624 846 2532                                     |    |
| προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν Ἰχρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγε τῷ πρώτῳ πόσον                     |    |
| <i>позвав по одному каждого [из] должников господина своего, сказал первому: "Сколько</i>                |    |
| <i>vṙadnnms nams aamsn dgṁṁ ngṁṁ dgms ngms rxgms vīia3s ddms admsn roans</i>                             |    |
| 4341 1520 1538 3588 5533 3588 2962 1438 3004 3588 4413 4214  |    |
| ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου ὃ δὲ εἶπεν ἑκατὸν βάτους ἐλαίου Ἰκαί εἶπεν αὐτῷ δέξαι σου τὸ                       | 6  |
| <i>ты должен господину моему? [Он] же сказал: "Сто мер масла". И сказал ему: "Возьми твою</i>            |    |
| <i>vīpṁ2s ddms ndms rpg-s dnms c vīia3s tn namṁ ngms c vīia3s rpdms vdad2s rpg-s dans</i>                |    |
| 3784 3588 2962 3450 3588 1161 2036 1540 943 1637 2036 846 1209 4675 3588                                 |    |
| γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πενήκοντα ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις                        | 7  |
| <i>расписку, и, сев, скорее напиши: пятьдесят". Вслед за тем другому сказал: "Ты же сколько должен?"</i> |    |
| <i>nans c vṙaanms adv vdaa2s tn adv admsn vīia3s rpn-s c roans vīpṁ2s</i>                                |    |
| 1121 2532 2523 5030 1125 4004 1899 2087 2036 4771 1161 4214 3784   |    |
| ὃ δὲ εἶπεν ἑκατὸν κόρους σίτου Ἰκαί λέγει αὐτῷ δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον                            |    |
| <i>[Он] же сказал: "Сто сухих мер пшеницы". И говорит ему: "Возьми твою расписку и напиши:</i>           |    |
| <i>dnms c vīia3s tn namṁ ngms c vīpṁ3s rpdms vdad2s rpg-s dans nans c vdaa2s</i>                         |    |
| 3588 1161 2036 1540 2884 4621 2532 3004 846 1209 4675 3588 1121 2532 1125                                |    |
| ὀγδοήκοντα καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν                         | 8  |
| <i>восемьдесят". И одобрил господин домоуправителя неправо, что рассудительно поступил.</i>              |    |
| <i>tn c vīia3s dnms nnms dams nams dgfs ngfs c adv vīia3s</i>  |    |
| 3589 2532 1867 3588 2962 3588 3623 3588 93 3754 5430 4160  |    |
| ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεάν Ἰτὴν                 |    |
| <i>Потому что сыновья века этого рассудительнее сыновей света в поколении</i>                            |    |
| <i>c dnṁṁ pnṁṁ dgms ngms rdgns anṁṁṁ p damp namṁ dgns ngns p dafs nafs dafs</i>                          |    |
| 3754 3588 5207 3588 165 5127 5429 5228 3588 5207 3588 5457 1519 3588 1074 3588                           |    |
| ἑαυτῶν εἰς ἰκαγῶ ὑμῖν λέγω Ἰποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας ἵνα ὅταν                   | 9  |
| <i>своем. И Я вам говорю: делайте себе друзей из богатства неправедного, чтобы когда</i>                 |    |
| <i>rxgṁṁ vīpṁ3p rpn-s rpd-p vīpṁ3s vdaa2p rxdṁṁ aamṁṁ p dgns ngns dgfs ngfs c c</i>                      |    |
| 1438 1526 2504 5213 3004 4160 1438 5384 1537 3588 3126 3588 93 2443 3752                                 |    |
| Ἰἐκλιπτε δέξονται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς ὃ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστι             | 10 |
| <i>обнищаете, принимают они вас в вечные жилища. Верный в малом и в большом верен.</i>                   |    |
| <i>vsaa2p vsad3p rpa-p p daṙṁ aaṙṁ naṙṁ dnms anmsn p adnsn c p adnsn anmsn vīpṁ3s</i>                    |    |
| 1587 1209 5209 1519 3588 166 4633 3588 4103 1722 1646 2532 1722 4183 4103 2076                           |    |
| καὶ ὃ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾶ                             | 11 |
| <i>А в малом неверный и в большом неверен. Если тогда вы в неправедном богатстве</i>                     |    |
| <i>c dnms p adnsn anmsn c p adnsn anmsn vīpṁ3s qo c c ddns adnsn ndns</i>                                |    |
| 2532 3588 1722 1646 94 2532 1722 4183 94 2076 1487 3767 1096 1722 3588 94 3126                           |    |
| πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεῦσει καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε             | 12 |
| <i>верны не оказались, истинное кто вам доверит? И если вы в чужом верны не оказались,</i>               |    |
| <i>anṙṁ xo vīad2p dans aamsn ṙṁnms rpd-p vīfṁ3s c qo c p ddms admsn anṙṁ xo vīad2p</i>                   |    |
| 4103 3756 1096 3588 228 5101 5213 4100 2532 1487 1096 1722 3588 245 4103 3756 1096                       |    |
| τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει οὐδείς οἰκέτης δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν ἢ γάρ τὸν                      | 13 |
| <i>ваше кто вам даст? Никакой прислуга не может двум господам служить, потому что или</i>                |    |
| <i>dans rsans ṙṁnms rpd-p vīfṁ3s anṙṁ nnms c vīpṁ3s ndṁṁṁ ndṁṁṁ vīpṁ3s c c</i>                           |    |
| 3588 5212 5101 5213 1325 3762 3610 3762 1410 1417 2962 1398 1063 2228 1063 3588                          |    |
| ἕνα μισηεὶ καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ                       |    |
| <i>одного возненавидит, а другого возлюбит, или одного будет держаться, а другого презирать. Не</i>      |    |
| <i>nams vīfṁ3s c dams aamsn vīfṁ3s xo nams vīfṁ3s c dgms agmsn vīfṁ3s xo</i>                             |    |
| 1520 3404 2532 3588 2087 25 2228 1520 472 2532 3588 2087 2706 3756                                       |    |
| δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ   |    |
| <i>можете Богу служить и мамоне».</i>  |    |
| <i>vīpṁ2p ndms vīpṁ3s c ndns</i>   |    |
| 1410 2316 1398 2532 3126   |    |
| ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα Ἰκαί οἱ φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτὸν καὶ                | 14 |
| <i>Слышали же это все и фарисеи, скупыми будучи, и осмеивали Его. Но</i>                                 |    |
| <i>vīia3p c rdaṁṁ aamṁṁṁ c dnṁṁṁ pnṁṁṁ anṁṁṁṁ vṙṙaanṁṁ c vīia3p ṙṙams c</i>                              |    |
| 191 1161 5023 3956 2532 3588 5330 5366 5225 2532 1592 846 2532   |    |

4 TṂK: τῆς, V: εκ τῆς. 5 TṂK: χρεωφειλετων, V: χρεωφειλετων. 6 TṂK: και, V: ο δε. 6 TṂK: το γραμμα, V: τα γραμματα. 7 TṂK: και, V: ζ. 7 TṂK: το γραμμα, V: τα γραμματα. 8 TṂV: την, K: ζ. 9 TṂK: καγω, V: και εγω. 9 TṂK: ποιησατε εαυτοις, V: εαυτοις ποιησατε. 9 TṂK: εκλιπτε, V: εκλιπη.

|    |                                  |                                 |                                     |   |  |   |                                      |                                   |                                      |                                  |                                       |                          |                                       |
|----|----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|---|--|---|--------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------|
|    | εἶπεν<br>Он сказал               | αὐτοῖς<br>им:                   | ὑμεῖς<br><b>«Вы</b>                 | ἔστε<br>—                               | οἱ<br><b>οправдывающие</b>                     | δικαιοῦντες<br><b>себя</b>                | ἑαυτοὺς<br><b>перед</b>              | ἐνώπιον<br><b>τῶν</b>             | ἀνθρώπων<br><b>λόδοιμι,</b>          | ὁ<br><b>θεός</b>                 | δέ<br><b>же</b>                       | θεός<br><b>Бога</b>      | δεξ<br><b>же</b>                      |
|    | 2036                             | 846                             | 5210                                | 2075                                    | 3588   | 1344                                      | 1438                                 | 1799                              | 3588                                 | 444                              | 3588                                  | c                        | nmms ←                                |
|    | γινώσκει<br><b>знает</b>         | τάς<br>καρδίας<br><b>сердца</b> | ὑμῶν<br>вашι,<br><b>ваши,</b>       | ὅτι<br>потому что<br><b>потому что</b>  | το<br>то,<br><b>то, что</b>                    | ἐν<br>между<br><b>между</b>               | ἀνθρώποις<br>людьми<br><b>людьми</b> | ὑψηλόν<br>высоко<br><b>высоко</b> | —<br>мерзость<br><b>— мерзость</b>   | ἐνώπιον<br>перед<br><b>перед</b> | τοῦ<br>Богом.<br><b>Богом.</b>        | θεοῦ<br><b>Богом.</b>    | δεξ<br><b>Богом.</b>                  |
|    | 1097                             | 3588                            | 2588                                | 5216                                    | 3754   | 3588                                      | 1722                                 | 444                               | 5308                                 | 2076                             | 946                                   | 3588                     | 932                                   |
| 16 | Ἔστιν<br>είραξῃς                 | ὁ<br>νόμος<br><b>Закон</b>      | καὶ<br>и<br><b>и</b>                | οἱ<br>προφῆται<br><b>προφети</b>        | —<br>до<br><b>— до</b>                         | Ἰωάννου<br>Иоанна;<br><b>Иоанна;</b>      | ἀπὸ<br>с<br><b>с</b>                 | τότε<br>этого<br><b>этого</b>     | времени<br>Царство<br><b>времени</b> | ἡ<br>βασιλεία<br><b>Царство</b>  | τοῦ<br>θεοῦ<br><b>Бога</b>            | θεοῦ<br><b>Бога</b>      | δεξ<br><b>Бога</b>                    |
|    | 2076                             | 3588                            | 2588                                | 5216                                    | 3754   | 3588                                      | 1722                                 | 444                               | 5308                                 | 2076                             | 946                                   | 3588                     | 932                                   |
| 17 | εὐαγγελίζεται<br>благовестуется, | καὶ<br>и<br><b>и</b>            | πᾶς<br>каждый<br><b>каждый</b>      | εἰς<br>его<br><b>его</b>                | αὐτὴν<br>силой<br><b>силой</b>                 | βιάζεται<br>одолеает.<br><b>одолеает.</b> | εὐκοπώτερον<br>Легче<br><b>Легче</b> | δέ<br>же<br><b>же</b>             | ἔστι<br>небу<br><b>небу</b>          | τὸν<br>и<br><b>и</b>             | οὐρανὸν<br>земле<br><b>земле</b>      | καὶ<br>и<br><b>и</b>     | τὴν<br>γῆν<br><b>γῆν</b>              |
|    | 2097                             | 3588                            | 2588                                | 5216                                    | 3754   | 3588                                      | 1722                                 | 444                               | 5308                                 | 2076                             | 946                                   | 3588                     | 932                                   |
| 18 | παρελθεῖν<br>пройти мимо,<br>чем | ἢ<br>τοῦ<br>νόμου<br>[из]закона | ἑτέραν<br>μιαν<br>одной             | μοιχεύει<br>κεραίαν<br>черточке         | πεσεῖν<br>выпасть.                             | πᾶς<br>Всякий,                            | ὁ<br>ἀπολύων<br>отпускающий          | τὴν<br>γυναῖκα<br>жену            | αὐτοῦ<br>свою                        | καὶ<br>и<br><b>и</b>             | τὴν<br>γῆν<br><b>γῆν</b>              | καὶ<br>и<br><b>и</b>     | τὴν<br>γῆν<br><b>γῆν</b>              |
|    | 3928                             | 2228                            | 3588                                | 3551                                    | 3391   | 2762                                      | 4098                                 | 3956                              | 3588                                 | 630                              | 3588                                  | 1135                     | 846                                   |
| 19 | καὶ<br>и<br><b>и</b>             | γαμῶν<br>берущий в жены         | ἑτέραν<br>другую,<br><b>другую,</b> | μοιχεύει<br>нарушает<br><b>нарушает</b> | σупружескую<br>верность;<br><b>супружескую</b> | καὶ<br>и<br><b>и</b>                      | πᾶς<br>всякий,                       | ὁ<br>ἀπολύων<br>отпускающий       | τὴν<br>γυναῖκα<br>жену               | αὐτοῦ<br>свою                    | καὶ<br>и<br><b>и</b>                  | τὴν<br>γῆν<br><b>γῆν</b> | καὶ<br>и<br><b>и</b>                  |
|    | 2532                             | 1060                            | 2087                                | 3431                                    | 3431   | 3431                                      | 3431                                 | 2532                              | 3956                                 | 3588                             | 630                                   | 3588                     | 1135                                  |
| 20 | πορφύραν<br>порфиру              | καὶ<br>и<br><b>и</b>            | βύσσον<br>виссон,<br>пиршествуя     | εὐφραίνόμενος<br>каждый<br>день         | καθ'<br>рокошно.                               | ἡμέραν<br>Нижий<br>же                     | λαμπρῶς<br>некоторый<br>был,         | πτωχὸς<br>и                       | δέ<br>и<br><b>и</b>                  | τις<br>некоторый<br>был,         | ἦν<br>был                             | πλούσιος<br>богат        | καὶ<br>и<br><b>и</b>                  |
|    | 4209                             | 2532                            | 1040                                | 2165                                    | 2596   | 2250                                      | 2988                                 | 4434                              | 1161                                 | 5100                             | 2258                                  | 4145                     | 2532                                  |
| 21 | Ἦδ' ἔβη<br>который<br>лежал      | ἔβηλετο<br>у                    | πρὸς<br>у                           | τὸν<br>ворот                            | αὐτοῦ<br>его,                                  | ἠλκωμένος<br>изъязвленный,                | καὶ<br>и<br><b>и</b>                 | ἐπιθυμῶν<br>желающий              | χορτασθῆναι<br>быть                  | ἀπὸ<br>от                        | τῶν<br>сыт                            | καὶ<br>и<br><b>и</b>     | ἐπιθυμῶν<br>желающий                  |
|    | 3739                             | 906                             | 4314                                | 3588                                    | 4440   | 846                                       | 1669                                 | 2532                              | 1937                                 | 5526                             | 575                                   | 3588                     | 575                                   |
| 22 | ψιχίων<br>маленьких<br>кусочков, | τῶν<br>падающих<br>со           | πιπτόντων<br>стола                  | ἀπὸ<br>богача;                          | τῆς<br>но                                      | τραπέζης<br>и                             | τοῦ<br>собаки,                       | πλουσίου<br>приходя,              | ἀλλὰ<br>облизывали                   | καὶ<br>и<br><b>и</b>             | οἱ<br>κύνες<br>έρχομενοι<br>ἀπέλειχον | καὶ<br>и<br><b>и</b>     | οἱ<br>κύνες<br>έρχομενοι<br>ἀπέλειχον |
|    | 5589                             | 3588                            | 1147                                | 846                                     | 5225   | 1722                                      | 931                                  | 3708                              | 3588                                 | 11                               | 575                                   | 3113                     | 2532                                  |
| 23 | τὰ<br>язвы<br>его.               | αὐτοῦ<br>Случилось<br>же        | ἐγένετο<br>умереть                  | δὲ<br>нищему                            | ἀποθανεῖν<br>и                                 | τὸν<br>быть                               | πτωχὸν<br>отнесенным                 | καὶ<br>ему                        | ἀπενεχθῆναι<br>ангелами              | αὐτὸν<br>в                       | ὑπὸ<br>ангέλων                        | εἰς<br>τὸν               | ἀγγέλων<br>εἰς                        |
|    | 3588                             | 1668                            | 846                                 | 1096                                    | 1161   | 599                                       | 3588                                 | 4434                              | 2532                                 | 667                              | 846                                   | 5259                     | 3588                                  |
| 24 | κόλπον<br>недра                  | Ἰαβραάμ<br>Авраама.             | ἔπεθανε<br>Умер                     | καὶ<br>и                                | ὁ<br>богатый                                   | καὶ<br>и                                  | ἦν<br>был                            | πλούσιος<br>похоронен.            | καὶ<br>и                             | ἐν<br>τῷ                         | Ἰαβραάμ<br>Хадесе,                    | ἐπάρας<br>возвеля        | τοὺς<br>κόλποις                       |
|    | 2859                             | 3588                            | 11                                  | 599                                     | 1161   | 2532                                      | 3588                                 | 4145                              | 2532                                 | 2290                             | 2532                                  | 1722                     | 3588                                  |
| 25 | ὄφθαλμοὺς<br>глаза               | αὐτοῦ<br>свои,                  | ὑπάρχων<br>находясь                 | ἐν<br>в                                 | βασάνοις<br>агонии,                            | ὄρα<br>он                                 | ὅτι<br>увидел                        | τὸν<br>Авраάμ                     | ἀπὸ<br>из-                           | μακρόθεν<br>дали,                | καὶ<br>и                              | τὸν<br>Лазаря            | ἐν<br>τοῖς                            |
|    | 3788                             | 846                             | 5225                                | 1722                                    | 931  | 3708                                      | 3588                                 | 11                                | 575                                  | 3113                             | 2532                                  | 2976                     | 1722                                  |
| 26 | αὐτοῦ<br>его.                    | καὶ<br>и                        | αὐτὸς<br>он,                        | φωνήσας<br>закричав,                    | εἶπε<br>сказал:                                | πάτερ<br>«Отец                            | Ἰαβραάμ<br>Авраам!                   | ἐλέησόν<br>Помилуй                | με<br>меня                           | καὶ<br>и                         | πέμψον<br>пошли                       | λάζαρον<br>Лазаря,       | ἵνα<br>чтобы                          |
|    | 846                              | 2532                            | 846                                 | 5455                                    | 2036   | 3962                                      | 11                                   | 1653                              | 3165                                 | 2532                             | 3992                                  | 2976                     | 2443                                  |
| 27 | τοῦ<br>пальца                    | δακτύλου<br>своего              | αὐτοῦ<br>в                          | ὑδατος<br>воде                          | καὶ<br>и                                       | καταψύξει<br>охладит                      | τὴν<br>язык                          | ἡ<br>мой,                         | ὅτι<br>потому                        | καὶ<br>и                         | ἐν<br>τῇ                              | φλογί<br>пламени         | ταύτῃ<br>этом                         |
|    | 3588                             | 1147                            | 846                                 | 911                                     | 5204   | 2532                                      | 2711                                 | 3588                              | 1100                                 | 3450                             | 3754                                  | 3600                     | 1722                                  |
| 28 | εἶπε<br>сказал                   | δέ<br>и                         | Ἰαβραάμ<br>Авраам:                  | τέκνον<br>«Дитя!                        | μνησθητι<br>Вспомни,                           | ὅτι<br>что                                | ἀπέλαβες<br>получил                  | τὸ<br>ты                          | ἀγαθόν<br>доброе                     | σου<br>твое                      | ἐν<br>τῇ                              | ζωῇ<br>жизни             | σου<br>твоей,                         |
|    | 2036                             | 1161                            | 11                                  | 5043                                    | 3403   | 3754                                      | 618                                  | 4771                              | 3588                                 | 18                               | 4675                                  | 1722                     | 3588                                  |

14 ΤΜΚ: και, V: ζ. 15 ΤΚ: εστιν, MN: ζ. 16 ΤΜΚ: εως, V: μεχρι. 18 ΤΜΚ: πας, V: ζ. 20 ΤΜΚ: ην, V: ζ. 20 ΤΜΚ: ος, V: ζ. 20 ΤΜΚ: ηλκωμενος, V: ειλκωμενος. 21 ΤΜΚ: των ψιχιων, V: ζ. 21 ΤΜΚ: απειλιχον, V: επειλειχον. 22 ΤΚ: του, MN: ζ. 23 ΤΜΚ: τον, V: ζ. 25 ΤΜΚ: συ, V: ζ.

|  |  |  |   |  |                             |
|--|--|--|---|--|-----------------------------|
| ὁμοίως<br><i>в равной степени</i>  | τὰ κακά νῦν<br><i>злые; сейчас же</i>  | δὲ ἴδε <sup>1</sup> παρακαλεῖται<br><i>здесь он утешается, ты же</i>                     | σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι<br><i>сильно мучаешься.</i>                                    | καὶ ἔπι <sup>1</sup> πᾶσι τοῦτοις<br><i>Да и ко всему тому</i> | 26                          |
| <i>adv</i>   | <i>adv</i>   | <i>c</i>   | <i>rdnms</i>  | <i>vrp2s</i>   | <i>rpn-s c</i>              |
| 3668   | 3588 2556 3568   | 1161 3592 3870   | 4771 1161 3600  | 2532 1909 3956 5125  |                             |
| μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα<br><i>между нами и вами пропасть</i>  | μέγα ἐστήρικται<br><i>большая установлена, так что</i>   | ὅπως οἱ θέλοντες<br><i>желающие</i>  | διαβῆναι ἔντευθεν <sup>1</sup><br><i>перейти отсюда</i>                       | πρὸς ὑμᾶς μὴ<br><i>к вам не</i>                                |                             |
| <i>adv</i>   | <i>prg-p c</i>   | <i>prg-p nans</i>  | <i>aansn</i>  | <i>vixp2s</i>  | <i>adv</i>                  |
| 3342   | 2257 2532 5216 5490  | 3173 4741  | 3704 3588 2309  | 1224 1782  | 4314 5209 3361              |
| δύνονται μὴδὲ ἰοῖ <sup>1</sup> ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς<br><i>могут, и оттуда к нам не переходят</i>  | διαπερῶσιν<br><i>Сказал же: "Προшу тогда</i>   | εἶπε δὲ ἔρωτῶ<br><i>тебя, отец, чтобы ты послал ego</i>                                  | ἰα <sup>1</sup> πᾶτερ ἵνα πέμψῃς<br><i>аυτὸν</i>                              | 27   |                             |
| <i>vsrp2p</i>  | <i>c</i>   | <i>dnmp</i>  | <i>adv</i>  | <i>p</i>   | <i>pra-p</i>                |
| 1410   | 3366 3588 1564 4314 2248 3366 1276   | ↔  | <i>vsra3p</i>   | <i>vīaa3s</i>  | <i>c</i>                    |
|  |  |  | 2036  | 1161 2065 3767   | 4571 3962 2443 3992 846     |
| εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου<br><i>в дом отца моего,</i>   | ἐγὼ γὰρ πέντε ἀδελφούς ὅπως<br><i>потому что я имею пять братьев: пусть засвидетельствует им, чтобы</i>                                  | διαμαρτύρηται<br><i>αὐτοῖς ἵνα μὴ</i>  | 28  |  |                             |
| <i>p</i>   | <i>dams nams</i>   | <i>dgms ngms</i>   | <i>prg-s</i>  | ↔  | <i>vīa1s</i>                |
| 1519 3588 3624 3588 3962 3450  | 1063   | 2192   | 1063 4002 80  | 3704 1263  | 846 2443 3361               |
| καὶ αὐτοὶ ἐλθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασιάνου<br><i>и они не пришли в это место мучения</i>  | λέγει αὐτῷ ἄβραάμ ἔχουσι<br><i>Говорит ему Авраам: "Имеют Моисея и</i>   | καὶ ἰωσήφ<br><i>и Иосиф</i>  | καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν<br><i>и пророков не слушают, даже если кто</i> | 31   |                             |
| <i>c</i>   | <i>vrpmp</i>   | ↔  | <i>vsaa3p</i>   | <i>p</i>   | ↔                           |
| 2532 846   | 3361 2064  | 1519 5126 3588 5117  | 5126 3588 931   | 3004 846 11  | 2192 3475 2532              |
| τοὺς προφῆτας ἀκούσάτωσαν αὐτῶν<br><i>пророков; пусть слушают их</i>   | ὁ δὲ εἶπεν οὐχὶ πᾶτερ ἄβραάμ ἀλλ' ἔάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ<br><i>[Он] же сказал: "Нет, отец Авраам, но если кто из мертвых придет"</i> | 30   |   |  |                             |
| <i>damp</i>  | <i>namp</i>  | <i>vīaa3p</i>  | <i>prgmp</i>  | <i>dnms</i>  | <i>c</i>                    |
| 3588 4396  | 191  | 846  | 3588 1161 2036  | 3780 3962 11   | 235 1437 5100 575 3498 4198 |
| πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν<br><i>к ним, покаются</i>  | εἶπε δὲ αὐτῷ εἰ ἰωσήφ<br><i>Сказал же ему: "Если Моисея и</i>  | καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν<br><i>и пророков не слушают, даже если кто</i>            | 31  |  |                             |
| <i>p</i>   | <i>gramp</i>   | <i>vīa3p</i>   | <i>vīaa3s</i>   | <i>c</i>   | <i>rdms</i>                 |
| 4314 846 3340  | 2036 1161 846 1487   | 3475   | 2532 3588 4396  | 3756 191   | 3761 1437 5100              |
| ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ<br><i>из мертвых воскреснет, не поверят</i>   | πεισθήσονται<br><i>»</i>   |  |   |  |                             |
| <i>p</i>   | <i>agmpn</i>   | <i>vsaa3s</i>  | ↔   | <i>vīp3p</i>   |                             |
| 1537 3498  | 450  | 3761 3982  |   |  |                             |
| εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς<br><i>Сказал же к ученикам:</i>  | ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα<br><i>«Невозможно не прийти соблазнам. Горько же тому, через</i>                               | οὐαὶ δὲ <sup>1</sup> δι'<br><i>»</i>   | 17  |  |                             |
| <i>vīaa3s</i>  | <i>c</i>   | <i>p</i>   | <i>damp</i>   | <i>namp</i>  | <i>aansn</i>                |
| 2036   | 1161 4314 3588 3101  | 418  | 2076 3588 3361 2064   | 3588 4625  | 3759 1161 3739 1223         |
| οὗ ἔρχεται<br><i>которого они приходят;</i>  | ποлезнее ἐμῷ, εἰ μύλος<br><i>полезнее ему, если мельничный камень,</i>   | ὄνικός <sup>1</sup> περικεῖται περὶ τὸν τράχηλον<br><i>ослом вращаемый, висит на шее</i> | 2   |  |                             |
| <i>rrgms</i>   | <i>vīp2s</i>   | <i>vīra3s</i>  | <i>rdms</i>   | <i>qo</i>  | <i>nms</i>                  |
| 3739 2064  | 3081 846 1487 3458   | 3684   | 4029  | 4012 3588 5137   |                             |
| αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίῃ<br><i>его и брошен он в море, чем, чтобы соблазнить его одного</i>   | ἕνα τῶν μικρῶν τούτων<br><i>[из] малых этих.</i>   | προσέχετε<br><i>Наблюдайте за</i>  | 3   |  |                             |
| <i>rrgms</i>   | <i>c</i>   | <i>vīxp2s</i>  | <i>p</i>  | <i>da1s</i>  | <i>na1s</i>                 |
| 846 2532 4496  | 1519 3588 2281   | 2228 2443 4624   | 1520  | 3588 3398  | 5130 4337                   |
| ἑαυτοῖς ἕαν ἡ δὲ ἀμαρτία εἰς σε <sup>1</sup> ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ<br><i>Собой. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему, и если покается, прости ему.</i> | καὶ ἕαν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ καὶ ἰ<br><i>И</i>  | 4  |   |  |                             |
| <i>rxamp</i>   | <i>qo</i>  | <i>c</i>   | <i>vsaa3s</i>   | <i>p</i>   | <i>pra-s</i>                |
| 1438 1437 1161 264   | 1519   | 4571 3588 80   | 4675 2008   | 846 2532 1437 3340   | 863 846 2532                |
| ἕαν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἡμῶν<br><i>если семь раз в течение дня</i>  | ἡμῶν ἡμέρας ἡμῶν<br><i>согрешит против тебя и семь раз в течение дня</i>   | ἑπιστρέψῃ ἔπι<br><i>обратится к</i>  |   |  |                             |
| <i>qo</i>  | <i>adv</i>   | <i>dgfs</i>  | <i>ngfs</i>   | <i>vsaa3s</i>  | <i>p</i>                    |
| 1437 2034  | 3588 2250 264  | 1519   | 4571 2532 2034  | 3588 2250 1994   | 1909                        |
| σε <sup>1</sup> λέγων μετανοῶ ἀφήσεις αὐτῷ<br><i>тебе, говоря: "Каюсь", — прости ему</i>   |  |  |   |  |                             |
| <i>pra-s</i>   | <i>vrpans</i>  | <i>vīa1s</i>   | <i>rdms</i>   |  |                             |
| 4571 3004 3340   | 863  | 846  |   |  |                             |
| καὶ εἶπον <sup>1</sup> οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ<br><i>И сказали апостолам Господу:</i>  | προσέθευ ἡμῖν πίστιν<br><i>«Прибавь нам веры».</i>   | εἶπε δὲ ὁ κύριος εἰ<br><i>Сказал же Господь: «Если [бы]</i>                              | 5   |  |                             |
| <i>c</i>   | <i>vīaa3p</i>  | <i>dnmp</i>  | <i>ndms</i>   | <i>vdaa2s</i>  | <i>rd-p</i>                 |
| 2532 2036  | 3588 652   | 3588 2962  | 4369  | 2254 4102  | 2036 1161 3588 2962 1487    |

25 ΤΚ: οδε, ΜΝ: ωδε. 26 ΤΜΚ: επι, V: εν. 26 ΤΚ: εντευθεν, ΜΝ: ενθεν. 26 ΤΜΚ: οι, V: ζ. 27 ΤΜΚ: ουν σε, V: σε ουν. 29 ΤΜΚ: αυτο, V: δε. 29 ΤΜΚ: μωσει, V: μωσει. 31 ΤΜΚ: μωσει, V: μωσει. 31 ΤΜΚ: ουδε, V: ουδ. 1 ΤΜΚ: μαθητας, V: μαθητας αυτου. 1 ΤΜΚ: μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε, V: τα σκανδαλα μη ελθειν πλην ουαι. 2 ΤΜΚ: μυλος ονικος, V: λιθος μυλικος. 2 ΤΜΚ: ενα των μικρων τουτων, V: των μικρων τουτων ενα. 3 ΤΜΚ: δε αμαρτη εις σε, V: αμαρτη. 4 ΤΜΚ: αμαρτη, V: αμαρτηση. 4 ΤΜΚ: της ημερας, V: ζ. 4 ΤΚ: επι σε, Μ: ζ, V: προς σε.

|        |   |                                   |  |                                      |  |                                    |                                   |                                       |                                   |  |   |  |   |               |
|--------|---|-----------------------------------|--|--------------------------------------|--|------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|--|---|--|---|---------------|
|        | Γεῖχετε <sup>7</sup><br><i>вы имели</i>   | πίστιν<br><i>веру,</i>            | ὡς<br><i>как</i>                         | κόκκον<br><i>зерно</i>               | σινάπεως<br><i>горчичное,</i>                  | ἐλέγετε<br><i>сказали</i>          | ἂν<br><i>бы</i>                   | τῇ<br><i>смоковнице</i>               | συκαμίνῳ<br><i>этой:</i>          | ταύτη<br><i>“Будь вырвана с корнем и</i> | ἐκριζώθητι<br><i>и</i>                  | καὶ<br><i>и</i>                          |   |               |
|        | vīa2p<br>2192                             | nafs<br>4102                      | adv<br>5613                              | nams<br>2848                         | ngns<br>4615                                   | vīa2p<br>3004                      | xo<br>302                         | ddfs<br>3588                          | admsn<br>4807                     | rdjfs<br>5026                            | vdap2s<br>1610                          | c<br>2532                                |   |               |
| 7      | φτευθήτι<br><i>будь посажена в</i>        | ἐν<br><i>в</i>                    | τῇ<br><i>в</i>                           | θαλάσῃ<br><i>море”,</i>              | καὶ<br><i>— тогда она повиновалась бы вам.</i> | ὕπῃκουσεν<br><i>Кто же</i>         | ἂν<br><i>среди вас,</i>           | ὕμῖν<br><i>раба</i>                   | τίς<br><i>имея</i>                | δὲ<br><i>пашущего</i>                    | ὑμῶν<br><i>ἀροτριῶντα</i>               | ἐχὼν<br><i>ἀροτριῶντα</i>                | ἀροτριῶντα<br><i>ἀροτριῶντα</i>               |               |
|        | vdap2s<br>5452                            | p<br>1722                         | ddfs<br>3588                             | ndjfs<br>2281                        | c<br>2532                                      | vīaa3s<br>5219                     | xo<br>302                         | rdp-p<br>5213                         | rqnms<br>5101                     | c<br>1161                                | p<br>1537                               | rrg-p<br>5216                            | nams<br>1401                                  |               |
|        | ἢ<br><i>или</i>                           | πομαίοντα<br><i>пасущего,</i>     | ὃς<br><i>который</i>                     | εἰσελθόντι<br><i>возвратившемуся</i> | ἐκ<br><i>с</i>                                 | τοῦ<br><i>поля</i>                 | ἀγροῦ<br><i>скажет:</i>           | ἔρει <sup>7</sup><br><i>“Скорее,</i>  | εὐθέως<br><i>подойдя,</i>         | παρελθὼν<br><i>возляжь у стола”?</i>     | ἄναπσαι <sup>7</sup><br><i>“Скорее,</i> | καὶ<br><i>и</i>                          |   |               |
|        | xo<br>2228                                | urraams<br>4165                   | rrnms<br>3739                            | uraadms<br>1525                      | p<br>1537                                      | dgms<br>3588                       | ngms<br>68                        | vīfa3s<br>2046                        | adv<br>2112                       | uraanms<br>3928                          | vdam2s<br>377                           | c<br>2532                                |   |               |
| 8      | ἀλλ’<br><i>Напротив,</i>                  | οὐχὶ<br><i>не так ли</i>          | ἔρει<br><i>скажет ему:</i>               | αὐτῷ<br><i>“Приготовь что-нибудь</i> | ἐτοίμασον<br><i>поужинать и,</i>               | τί<br><i>подпоясавшись,</i>        | δαιτησῶ<br><i>служи</i>           | καὶ<br><i>мне,</i>                    | περιζωσάμενος<br><i>пока я ем</i> | διακόνει μοι<br><i>εἰς</i>               | ἕως<br><i>φάγω</i>                      | ἕως<br><i>φάγω</i>                       | φάγω<br><i>φάγω</i>                           |               |
|        | c<br>235                                  | xo<br>3780                        | vīfa3s<br>2046                           | rdms<br>846                          | vdaa2s<br>2090                                 | rqans<br>5101                      | usaals<br>1172                    | c<br>2532                             | uramms<br>4024                    | vdpa2s<br>1247                           | rdp-s<br>3427                           | c<br>2193                                | usaals<br>5315                                |               |
| 9      | καὶ<br><i>и</i>                           | πίω<br><i>пью,</i>                | καὶ<br><i>а</i>                          | μετὰ<br><i>после</i>                 | ταῦτα<br><i>этого</i>                          | φάγεσθαι<br><i>как он исполнил</i> | καὶ<br><i>приказанное ему?</i>    | πίεσαι<br><i>Не думаю.</i>            | σύ<br><i>Таким образом и</i>      | σὺ<br><i>вы,</i>                         | μή<br><i>когда исполнили все,</i>       | ἄναπσαι <sup>7</sup><br><i>сделали”.</i> | δοῦλω<br><i>сделали”.</i>                     |               |
|        | c<br>2532                                 | usaals<br>4095                    | c<br>2532                                | p<br>3326                            | rdanp<br>5023                                  | vīfd2s<br>5315                     | c<br>2532                         | vīfd2s<br>4095                        | rdp-s<br>4771                     | xo<br>3361                               | nafs<br>5485                            | ←<br>3361                                | vīpa3s<br>2192                                | ←<br>3361     |
|        | ἔκειν <sup>7</sup><br><i>этому,</i>       | ὅτι<br><i>так как он исполнил</i> | ἐποίησε<br><i>приказанное ему?</i>       | τά<br><i>Не думаю.</i>               | διαταχθέντα<br><i>Таким образом и</i>          | ἑαυτῷ<br><i>вы,</i>                | οὐ<br><i>когда исполнили все,</i> | δοκῶ <sup>7</sup><br><i>сделали”.</i> | οὕτω<br><i>сделали”.</i>          | καὶ<br><i>и</i>                          | ὑμεῖς<br><i>εἰς</i>                     | ὅταν<br><i>φάγεσθαι</i>                  | ποίησθε<br><i>сделали”.</i>                   |               |
|        | rdms<br>1565                              | c<br>3754                         | vīaa3s<br>4160                           | danp<br>3588                         | urapanp<br>1299                                | rdms<br>846                        | xo<br>3756                        | vīpa1s<br>1380                        | adv<br>3779                       | c<br>2532                                | rdp-p<br>5210                           | c<br>3752                                | vsaa2p<br>4160                                | aanpn<br>3956 |
|        | ταῖς<br><i>приказанное вам,</i>           | διαταχθέντα<br><i>говорите:</i>   | ὑμῖν<br><i>“Рабы ни на что не годные</i> | λέγετε<br><i>мы,</i>                 | ὅτι<br><i>потому что</i>                       | δοῦλοι<br><i>то, что должны</i>    | ἀχρεῖοί<br><i>сделать</i>         | ἔσμεν<br><i>сделать”.</i>             | ἔσμεν<br><i>сделать”.</i>         | ἔσμεν<br><i>сделать”.</i>                | ἔσμεν<br><i>сделать”.</i>               | ἔσμεν<br><i>сделать”.</i>                | ἔσμεν<br><i>сделать”.</i>                     |               |
|        | danp<br>3588                              | urapanp<br>1299                   | rdp-p<br>5213                            | vīpa2p<br>3004                       | c<br>3754                                      | nmp<br>1401                        | anmp<br>888                       | vīpx1p<br>2070                        | c<br>3754                         | rrans<br>3739                            | vīa1p<br>3784                           | upa<br>4160                              |   |               |
|        | καὶ<br><i>и</i>                           | ἐγένετο<br><i>случилось</i>       | ἐν<br><i>при</i>                         | τῷ<br><i>путешествии</i>             | πορευέσθαι<br><i>Его</i>                       | ἑαυτῷ<br><i>в</i>                  | ἰερουσαλὴμ<br><i>Иерусалим,</i>   | καὶ<br><i>и</i>                       | αὐτὸς<br><i>Он</i>                | διήρχετο<br><i>проходил</i>              | διὰ<br><i>посреди</i>                   | ἡμεῶν<br><i>среди</i>                    | σαμαρείας<br><i>Самарнии</i>                  |               |
|        | c<br>2532                                 | vīad3s<br>1096                    | p<br>1722                                | ddms<br>3588                         | unpn<br>4198                                   | rams<br>846                        | p<br>1519                         | tp<br>2419                            | c<br>2532                         | rdms<br>846                              | vīn3s<br>1330                           | p<br>1223                                | agnsn<br>3319                                 | ngfs<br>4540  |
| 12     | καὶ<br><i>и</i>                           | γαλιλαίας<br><i>Галилеи.</i>      | καὶ<br><i>И</i>                          | εἰσερχομένου<br><i>при вхождении</i> | αὐτοῦ<br><i>Его</i>                            | εἰς<br><i>в</i>                    | τινα<br><i>некоторое</i>          | κώμην<br><i>село</i>                  | ἀπήντησαν<br><i>встретили</i>     | αὐτῷ<br><i>Его</i>                       | δέκα<br><i>десять</i>                   | λεπροὶ<br><i>прокаженных</i>             | ἄνδρες<br><i>мужчин,</i>                      |               |
|        | c<br>2532                                 | ngfs<br>1056                      | c<br>2532                                | urpngms<br>1525                      | rdms<br>846                                    | p<br>1519                          | riafs<br>5100                     | nafs<br>2968                          | vīaa3p<br>528                     | rdms<br>846                              | tn<br>1176                              | anmp<br>3015                             | nmp<br>435                                    |               |
| 13, 14 | οἱ<br><i>которые</i>                      | ἔστησαν<br><i>остановились</i>    | πύρῳθεν<br><i>вдали.</i>                 | καὶ<br><i>И</i>                      | αὐτοὶ<br><i>они</i>                            | ἤραν<br><i>возвысили</i>           | φωνὴν<br><i>голос,</i>            | λέγοντες<br><i>говоря:</i>            | ἰησοῦ<br><i>«Иисус,</i>           | ἐπιστάτα<br><i>Наставник!</i>            | ἐλέησον<br><i>Помилуй</i>               | ἡμᾶς<br><i>нас».</i>                     | καὶ<br><i>И,</i>                              |               |
|        | rdmp<br>3739                              | vīaa3p<br>2476                    | adv<br>4207                              | c<br>2532                            | rdmp<br>846                                    | vīaa3p<br>142                      | nafs<br>5456                      | urpanp<br>3004                        | nvms<br>2424                      | nvms<br>1988                             | vdaa2s<br>1653                          | rra-p<br>2248                            | c<br>2532                                     |               |
|        | ἰδὼν<br><i>увидев,</i>                    | εἶπεν<br><i>Он</i>                | αὐτοῖς<br><i>сказал им:</i>              | πορευθέντες<br><i>«Пойдите,</i>      | ἐπιδειξάτε<br><i>покажите себя</i>             | ἑαυτοῖς<br><i>священникам».</i>    | τοῖς<br><i>И</i>                  | ἱερεῦσι<br><i>случилось:</i>          | καὶ<br><i>в</i>                   | ἐγένετο<br><i>в</i>                      | ἐν<br><i>шестии</i>                     | τῷ<br><i>своем</i>                       | ὑπάγειν<br><i>αὐτοῦς</i>                      |               |
|        | uraanms<br>1492                           | vīaa3s<br>2036                    | rdmp<br>846                              | uraanp<br>4198                       | vdaa2p<br>1925                                 | rxamp<br>3588                      | ddmp<br>2409                      | ndmp<br>2532                          | c<br>2532                         | vīad3s<br>1096                           | p<br>1722                               | ddms<br>3588                             | unpa<br>5217                                  |               |
| 15     | ἐκαθαρίσθησαν<br><i>они были очищены.</i> | εἷς<br><i>Один</i>                | δὲ<br><i>же</i>                          | ἐξ<br><i>из</i>                      | αὐτῶν<br><i>них,</i>                           | ἰδὼν<br><i>увидев,</i>             | ὅτι<br><i>что</i>                 | ἰάθη<br><i>исцелен,</i>               | ὕπεστρεψε<br><i>возвратился,</i>  | μετὰ<br><i>голосом</i>                   | φωνῆς<br><i>громким</i>                 | μεγάλης<br><i>славя</i>                  | τοῦ<br><i>Бога,</i>                           |               |
|        | vīap3p<br>2511                            | nms<br>1520                       | c<br>1161                                | p<br>1537                            | rdms<br>846                                    | vīap3s<br>1492                     | vīaa3s<br>3754                    | vīaa3s<br>2390                        | p<br>5290                         | ngfs<br>3326                             | agfsn<br>5456                           | urpanms<br>3173                          | dams<br>1392                                  |               |
| 16, 17 | καὶ<br><i>и</i>                           | ἔπεσον<br><i>упал</i>             | ἐπὶ<br><i>на</i>                         | πρόσωπον<br><i>лицо</i>              | παρὰ<br><i>у</i>                               | τοὺς<br><i>ног</i>                 | πόδας<br><i>Его,</i>              | αὐτοῦ<br><i>благодаря</i>             | αὐτῷ<br><i>Его.</i>               | καὶ<br><i>А</i>                          | αὐτὸς<br><i>он</i>                      | ἦν<br><i>был</i>                         | σαμαρείτης <sup>7</sup><br><i>саμαρειτης.</i> |               |
|        | c<br>2532                                 | vīaa3s<br>4098                    | p<br>1909                                | nans<br>4383                         | damp<br>3844                                   | namr<br>3588                       | rdms<br>846                       | urpanms<br>4228                       | rdms<br>846                       | c<br>2532                                | rdms<br>846                             | urpanms<br>2258                          | vīix3s<br>4541                                |               |
| 18     | ἰησοῦς<br><i>Иисус</i>                    | εἶπεν<br><i>сказал:</i>           | οὐχὶ<br><i>«Не</i>                       | οἱ<br><i>десять ли</i>               | δέκα<br><i>были очищены?</i>                   | ἐκαθαρίσθησαν<br><i>οἱ</i>         | οἱ<br><i>δέ</i>                   | ἐννέα<br><i>девять</i>                | ποῦ<br><i>же</i>                  | οὐχ<br><i>«Не</i>                        | εὐρέθησαν<br><i>нашлись,</i>            | ὕποστρεψαντες<br><i>возвратившись,</i>   | καὶ<br><i>и</i>                               |               |
|        | nms<br>2424                               | vīaa3s<br>2036                    | xo<br>3780                               | dnmp<br>3588                         | tn<br>1176                                     | ←<br>3780                          | vīap3p<br>2511                    | dnmp<br>3588                          | c<br>1161                         | tn<br>1767                               | ←<br>3756                               | xo<br>2147                               | xo<br>3756                                    |               |
|        | ἔχει<br><i>εχει.</i>                      | ἔχειτε.<br><i>εχετε.</i>          | ἔρει<br><i>εχει.</i>                     | ἔρει<br><i>εχει.</i>                 | ἔρει<br><i>εχει.</i>                           | ἔρει<br><i>εχει.</i>               | ἔρει<br><i>εχει.</i>              | ἔρει<br><i>εχει.</i>                  | ἔρει<br><i>εχει.</i>              | ἔρει<br><i>εχει.</i>                     | ἔρει<br><i>εχει.</i>                    | ἔρει<br><i>εχει.</i>                     | ἔρει<br><i>εχει.</i>                          |               |

5 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 6 ΤΚ: ειχετε, ΜΝ: εχετε. 7 ΤΜΚ: ερει, V: ερει αυτω. 7 ΤΚ: αναπσαι, ΜΝ: αναπσεε. 9 ΤΜΚ: χαριν εχει, V: εχει χαριν. 9 ΤΜΚ: εκεινω, V: ζ. 9 ΤΚ: αυτω ου δοκω, Μ: ου δοκω, V: ζ. 10 ΤΜΚ: οτι, V: ζ. 10 ΤΚV: ωφειλομεν, Μ: οφειλομεν. 11 ΤΜΚ: αυτον, V: ζ. 11 ΤΜΚ: μεσου, V: μεσον. 16 ΤΜΚ: σαμαρειτης, V: σαμαριτης.

|   |   |    |
|---|---|----|
| δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενῆς οὗτος   | καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀναστὰς πορεύου ἢ πίστις σου σέσωκέ          | 19 |
| <i>воздать славу Богу, кроме иноземца этого?»</i>   | <i>И сказал ему: «Встав, иди; вера твоя спасла</i>          |    |
| <i>υπαα ναfs ddms ndms qo+xo dnms anmsn rdms</i>  | <i>c viaa3s rpdms vpaanms vdrn2s dnfs nnfs rpg-s vixa3s</i> |    |
| 1325 1391 3588 2316 1508 3588 241 3778  | 2532 2036 846 450 4198 3588 4102 4675 4982                  |    |
| σε  |   |    |
| <i>тебя».</i>   |   |    |
| <i>gra-s</i>  |   |    |
| 4571  |   |    |
| ἐπερωτηθεῖς δὲ ὑπὸ τῶν φαρισαίων πότε ἔρχεται ἢ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν οὐκ               | 20  |    |
| <i>Спрошенный же фарисеями, когда придет Царство Бога, Он ответил им и сказал: «Не</i>                        |   |    |
| <i>υπαρνms c p dgmp ngmp xo vprn3s dnfs nnfs dgms ngms viad3s rpdmp c viaa3s xo</i>                           |   |    |
| 1905 1161 5259 3588 5330 4219 2064 3588 932 3588 2316 611 846 2532 2036 3756                                  |   |    |
| ἔρχεται ἢ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως οὐδὲ ἐροῦσιν Ἰδοῦ ὧδε ἢ ἰδοῦ ἐκεῖ                               | 21  |    |
| <i>приходит Царство Бога с наблюдением. И не скажут: «Вот, здесь», или «Вот, там». Потому что</i>             |   |    |
| <i>vprn3s dnfs nnfs dgms ngms p ngfs c vija3p vdaa2s adv xo vdaa2s adv ↵</i>                                  |   |    |
| 2064 3588 932 3588 2316 3326 3907 3761 2046 2400 5602 2228 2400 1563 1063                                     |   |    |
| ἰδοῦ γάρ ἢ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντός ὑμῶν ἐστίν   |   |    |
| <i>вот, Царство Бога внутри вас есть».</i>  |   |    |
| <i>vdaa2s c dnfs nnfs dgms ngms adv rpg-p vprx3s</i>  |   |    |
| 2400 1063 3588 932 3588 2316 1787 5216 2076   |   |    |
| εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ                          | 22  |    |
| <i>Сказал же к ученикам: «Придут дни, когда будете иметь желание [в] один [из] дней Сына</i>                  |   |    |
| <i>viaa3s c p damp namr vifd3p nnjr adv vija2p nafs dgjr ngjr dgms ngms</i>                                   |   |    |
| 2036 1161 4314 3588 3101 2064 2250 3753 1937 3391 3588 2250 3588 5207   |   |    |
| τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν Ἰδοῦ ὧδε ἢ ἰδοῦ ἐκεῖ μὴ ἀπέλθῃτε                           | 23  |    |
| <i>Человеческого увидеть, и не увидите. И скажут вам: «Вот, здесь», или «Вот, там», — не уходите</i>          |   |    |
| <i>dgms ngms vnaa c xo vifd2p c vija3p rpd-p vdaa2s adv xo vdaa2s adv xo vsaa2p</i>                           |   |    |
| 3588 444 1492 2532 3756 3700 2532 2046 5213 2400 5602 2228 2400 1563 3361 565                                 |   |    |
| μηδὲ διώξῃτε ὡςπερ γὰρ ἢ ἀστραπὴ ἢ ἀστράπτουσα ἔκ τῆς ἑπ' οὐρανὸν εἰς τὴν ἑπ'                                 | 24  |    |
| <i>и не бегите. Потому что как молния, сверкая от одного края неба до другого края</i>                        |   |    |
| <i>c vsaa2p ↵ adv c dnfs nnfs dnfs vrranfs p dgfs p nams p dafs p</i>   |   |    |
| 3366 1377 1063 5618 1063 3588 796 3588 797 1537 3588 5259 3772 1519 3588 5259                                 |   |    |
| οὐρανὸν ἰλάμπει οὕτως ἔσται ἡ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πρῶτον δὲ δεῖ                         | 25  |    |
| <i>неба, озаряет, так будет и Сын Человеческий в день Свой. Сперва же должно</i>                              |   |    |
| <i>nams vira3s adv vifx3s c dnms nnms dgms ngms p ddfs ndfs rpgms adv c vira3s</i>                            |   |    |
| 3772 2989 3779 2071 2532 3588 5207 3588 444 1722 3588 2250 846 4412 1161 1163                                 |   |    |
| αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ καθὼς ἐγένετο                                | 26  |    |
| <i>Ему много несправедливо пострадать и быть отвергнутым поколением этим. И как произошло</i>                 |   |    |
| <i>grams aaprn vnaa c vnap p dgfs ngfs rdgfs c adv viad3s</i>   |   |    |
| 846 4183 3958 2532 593 575 3588 1074 5026 2532 2531 1096  |   |    |
| ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ νῶε οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἦσθιον ἔπινον                   | 27  |    |
| <i>в дни Ноя, так будет и в дни Сына Человеческого: Ѡθηθιον Ѡпинон</i>  |   |    |
| <i>p ddfr ndfr dgms tp adv vifx3s c p ddfr ndfr dgms ngms dgms ngms viia3p viia3p</i>                         |   |    |
| 1722 3588 2250 3588 3575 3779 2071 2532 1722 3588 2250 3588 5207 3588 444 2068 4095                           |   |    |
| ἐγένοντο ἔξεγαμίζοντο ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσηλθε νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς                      |   |    |
| <i>женились, выжили замуж вплоть до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп,</i>                     |   |    |
| <i>viia3p viir3p p rrgfs ngfs viaa3s tp p dafs nafs c viaa3s dnms nnms</i>                                    |   |    |
| 1060 1547 891 3739 2250 1525 3575 1519 3588 2787 2532 2064 3588 2627  |   |    |
| καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις λῶτα ἦσθιον ἔπινον ἠγόραζον                        | 28  |    |
| <i>и уничтожил всех. Подобно также, как произошло в дни Лота: ели, пили, покупали,</i>                        |   |    |
| <i>c viaa3s aampn adv c adv viad3s p ddfr ndfr tp viia3p viia3p viia3p</i>                                    |   |    |
| 2532 622 537 3668 2532 5613 1096 1722 3588 2250 3091 2068 4095 59   |   |    |
| ἐπῶλουν ἐφύτευον ὠκοδόμουν ἦ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθε λῶτα ἀπὸ σοδόμων ἔβρεξε πῦρ                                      | 29  |    |
| <i>продавали, сажали, строили; [в] тот же день, как вышел Лот из городов Содомских, пролился дождем огонь</i> |   |    |
| <i>viia3p viia3p viia3p rrdfs c ndfs viaa3s tp p ngnr viaa3s nans</i>   |   |    |
| 4453 5452 3618 3739 1161 2250 1831 3091 575 4670 1026 4442  |   |    |
| καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας κατὰ ταῦτα ἔσται ἢ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου                       | 30  |    |
| <i>и sera с неба и уничтожил всех; по-этому будет тот день, когда Сын Человеческий</i>                        |   |    |
| <i>c nans p ngms c viaa3s aampn p napp vifx3s rrdfs ndfs dnms nnms dgms ngms</i>                              |   |    |
| 2532 2303 575 3772 2532 622 537 2596 5024 2071 3739 2250 3588 5207 3588 444                                   |   |    |

21 *ТМΚ*: ἰδοῦ, *Υ*: *Ϛ*. 23 *ТМΚ*: ἰδοῦ ὧδε ἢ ἰδοῦ ἐκεῖ, *Υ*: ἰδοῦ ἐκεῖ [ἢ] ἰδοῦ ὧδε. 24 *ТМΚ*: ἢ, *Υ*: *Ϛ*. 24 *ТМΚ*: υπ, *Υ*: υπο τον.

24 *ТМΚ*: υπ ουρανον, *Υ*: υπο τον ουρανον. 24 *ТМΚ*: και, *Υ*: *Ϛ*. 26 *ТΚ*: του, *ΜΠ*: *Ϛ*. 27 *ТМΚ*: εξεγαμίζοντο, *Υ*: εγαμίζοντο.

27 *ТМΚ*: απαντας, *Υ*: παντας. 28 *ТМΚ*: και ὡς, *Υ*: καθως. 29 *ТМΚ*: απαντας, *Υ*: παντας. 30 *ТМΚ*: ταυτα, *Υ*: τα αυτα.

|                  |  |   |  |   |  |   |   |                            |                 |  |
|------------------|--|---|--|---|--|---|---|----------------------------|-----------------|--|
| 31               | ἀποκαλύπτεται<br><i>явлен будет.</i>           | ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅς<br><i>В тот день, кто</i> | ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος<br><i>будет на крыше дома, а</i> | καὶ τὰ σκεύη<br><i>имущество его</i>                    | αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ<br><i>в доме, пусть</i>              |   |   |                            |                 |  |
|                  | <i>vīpp3s</i>                                  | <i>p rddfs</i>                                  | <i>ddfs ndfs</i>                                       | <i>rrnms vīx3s p dgn5 ngns</i>                          | <i>c dnnp nnp</i>                                      | <i>prgms p</i>                                | <i>ddfs ndfs</i>                            | ↔                          |                 |  |
|                  | 601  | 1722 1565                                       | 3588 2250  | 3739 2071 1909 3588 1430                                | 2532 3588 4632   | 846   | 1722 3588 3614                              | 2597                       |                 |  |
| 32               | μὴ καταβάτω<br><i>не спускается</i>            | ἄραι αὐτὰ καὶ ὁ ἐν<br><i>взять их; и кто в</i>  | τῷ ἄργῳ ὁμοίως<br><i>поле, также пусть не</i>          | μὴ ἐπιστρεψάτω<br><i>возвращается на-</i>               | εἰς τὰ ὀπίσω<br><i>зад.</i>                            | μνημονεύετε<br><i>Вспомните</i>               |   |                            |                 |  |
|                  | <i>xo vdaa3s</i>                               | <i>vnaa rpanp c</i>                             | <i>dnnms p ddms ndms adv</i>                           | ↔   | <i>xo vdaa3s</i>                                       | <i>p danp p</i>                               | <i>vpra2p</i>                               |                            |                 |  |
|                  | 3361 2597                                      | 142 846   | 2532 3588  | 1722 3588 68 3668                                       | 1994   | 3361 1994                                     | 1519 3588 3694                              | 3421                       |                 |  |
| 33               | τῆς γυναϊκὸς<br><i>жену Лота.</i>              | ὅς ἐάν<br><i>Если кто</i>                       | ζητήσῃ<br><i>стремится</i>                             | τὴν ψυχὴν αὐτοῦ<br><i>душу свою</i>                     | ᾧ σώσει<br><i>спасти, он</i>                           | ἀπολέσει αὐτήν<br><i>погубит ее;</i>          | ἢ<br><i>а</i>                               | ὅς ἐάν<br><i>если кто</i>  |                 |  |
|                  | <i>dgfs ngfs</i>                               | <i>tp</i>                                       | ↔  | <i>rrnms go vsaa3s</i>                                  | <i>dafs nafs</i>                                       | <i>prgms vnaa vīfa3s</i>                      | <i>rpa3s c</i>                              | ↔                          | <i>rrnms go</i> |  |
|                  | 3588 1135                                      | 3091  | 1437 3739  | 1437 2212   | 3588 5590 846 4982                                     | 622   | 846 2532                                    | 1437 3739                  | 3588 1437       |  |
| 34               | ἀπολέσῃ αὐτήν<br><i>погубит ее,</i>            | ᾧ ζῶσονται αὐτήν<br><i>оживит ее.</i>           | λέγω ὑμῖν<br><i>Говорю вам, что</i>                    | τοῦ ἑσπέρου<br><i>той ночью</i>                         | ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης<br><i>будут двое на постели</i> | ἑκαστοῦ<br><i>одной:</i>                      | ὁ εἷς<br><i>один</i>                        |                            |                 |  |
|                  | <i>vsaa3s rpa3s vīfa3s</i>                     | <i>rpa3s vīpa1s</i>                             | <i>rdp-p</i>   | <i>reddfs ddfs ndfs vīx3p tn</i>                        | <i>p ngfs</i>  | <i>ngfs dnms nnms</i>                         |   |                            |                 |  |
|                  | 622 846 2225                                   | 846 3004  | 5213   | 5026 3588 3571 2071 1417                                | 1909 2825  | 3391 3588 1520                                |   |                            |                 |  |
| 35               | ἡ παραληφθήσεται<br><i>будет взята,</i>        | ἢ ἄλλος<br><i>а другой</i>                      | ἔσται ἀφελθεῖ<br><i>будет оставлен;</i>                | ἡ δὲ<br><i>две</i>                                      | ἔσονται ἀληθεύσαι<br><i>будут перемалывающие</i>       | ἐπὶ τὸ αὐτὸ<br><i>в одном месте:</i>          | μία<br><i>одна</i>                          |                            |                 |  |
|                  | <i>vīp3s</i>                                   | <i>c dnms anfsn vīp3s</i>                       | <i>tn vīx3p vrran1p</i>                                | <i>p</i>  | <i>dans rrans</i>                                      |   |   |                            |                 |  |
|                  | 3880   | 2532 3588 2087                                  | 863  | 1417 2071 229   | 1909 3588 846  |   |   |                            |                 |  |
| 37               | ἡ παραληφθήσεται<br><i>будет взята,</i>        | ἢ ἄλλη<br><i>а другая</i>                       | ἔσται ἀφελθεῖ<br><i>будет оставлена».</i>              | καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν<br><i>И, ответив, говорят</i> | αὐτῷ ποῦ κύριε<br><i>Ему: «Где, Господь?»</i>          | ὁ δὲ<br><i>[Он] же</i>                        |   |                            |                 |  |
|                  | <i>vīp3s</i>                                   | <i>c dnfs anfsn vīp3s</i>                       | <i>c vrapnnp vīpa3p rpdms xo dnms c</i>                | <i>c</i>  | <i>vrapnnp vīpa3p rpdms xo dnms c</i>                  | <i>dnms c</i>                                 |   |                            |                 |  |
|                  | 3880   | 2532 3588 2087                                  | 863  | 2532 611  | 3004 846 4226 2962                                     | 3588 1161                                     |   |                            |                 |  |
|                  | εἶπεν αὐτοῖς ὅπου τὸ<br><i>сказал им: «Где</i> | σῶμα ἐκεῖ<br><i>тело, там</i>                   | ἔσονται<br><i>будут</i>                                | οἱ γριφύς<br><i>собраны грифы».</i>                     |  |   |   |                            |                 |  |
|                  | <i>vīaa3s rpdmp adv dnms nnms adv vīp3p</i>    | <i>dnmp nmp</i>                                 |  |   |  |   |   |                            |                 |  |
|                  | 2036 846 3699 3588 4983 1563 4863              |   |  |   |  |   |   |                            |                 |  |
| 18, <sup>2</sup> | ἔλεγε δὲ<br><i>Сказал же</i>                   | καὶ ἡ<br><i>и</i>                               | παραβολὴν<br><i>притчу</i>                             | αὐτοῖς πρὸς τὸ<br><i>им о</i>                           | δεῖν πάντοτε<br><i>необходимости всегда</i>            | προσεύχεσθαι<br><i>молиться</i>               | καὶ μὴ ἐκκακεῖν<br><i>и не отчаиваться,</i> | λέγων<br><i>говоря:</i>    |                 |  |
|                  | <i>vīaa3s c c</i>                              | <i>nafs</i>                                     | <i>rdmp p dans vnpq</i>                                | <i>adv vnpq</i>   | <i>c xo vnpa</i>                                       | <i>vrranms</i>                                |   |                            |                 |  |
|                  | 3004 1161 2532                                 | 3850  | 846 4314 3588 1163                                     | 3842 4336   | 2532 3361 1573   | 3004  |   |                            |                 |  |
| 3                | κριτῆς τις<br><i>«Судья некий</i>              | ἦν ἐν<br><i>был в</i>                           | τινὶ πόλει<br><i>некотором городе,</i>                 | τὸν θεὸν<br><i>Бога</i>                                 | μὴ φοβούμενος<br><i>не боящийся</i>                    | καὶ ἀνθρώπον<br><i>и человека</i>             | μὴ ἐντρέπομενος<br><i>не уважающий.</i>     | χώρα δὲ<br><i>Вдова же</i> |                 |  |
|                  | <i>nnms rinms vīx3s p</i>                      | <i>ridfs</i>                                    | <i>ndfs dams nams xo vrrnms</i>                        | <i>c nams xo vrrnms</i>                                 | <i>c nams xo vrrnms</i>                                | <i>nnfs c</i>                                 |   |                            |                 |  |
|                  | 2923 5100 2258 1722 5100                       |   | 4172 3588 2316 3361 5399                               | 2532 444  | 3361 1788  | 5503 1161                                     |   |                            |                 |  |
| 4                | ἦν ἐν τῇ πόλει<br><i>была в городе</i>         | καὶ ἐκεῖ<br><i>и в том</i>                      | ἦρχετο<br><i>приходила</i>                             | πρὸς αὐτὸν λέγουσα<br><i>к нему, говоря:</i>            | ἐκδίκησόν με<br><i>«Защити меня от</i>                 | ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου<br><i>соперника моего»,</i> | καὶ<br><i>но</i>                            |                            |                 |  |
|                  | <i>vīx3s p ddfs ndfs</i>                       | <i>rddfs c vīin3s</i>                           | <i>p rrams vrranfs vdaa2s</i>                          | <i>rpa-s p dgms ngms</i>                                | <i>rpg-s c</i>   |   |   |                            |                 |  |
|                  | 2258 1722 3588 4172                            | 1565 2532 2064                                  | 4314 846 3004  | 1556 3165 575 3588 476                                  | 3450 2532  |   |   |                            |                 |  |
|                  | οὐκ ἠθέλησεν<br><i>не хотел</i>                | ἐπὶ χρόνον<br><i>долгое время.</i>              | μετὰ δὲ ταῦτα<br><i>После же этого</i>                 | εἶπεν ἐν ἑαυτῷ<br><i>он сказал в себе:</i>              | καὶ ὅτι<br><i>«Хотя и</i>                              | θεὸς οὐ φοβοῦμαι<br><i>Бога не боюсь,</i>     | καὶ<br><i>и</i>                             |                            |                 |  |
|                  | <i>xo vīaa3s p</i>                             | <i>nams p c</i>                                 | <i>rdanp vīaa3s p rxdms go</i>                         | <i>c dams nams xo vīpn1s c</i>                          |  |   |   |                            |                 |  |
|                  | 3756 2309                                      | 1909 5550 3326 1161 5023 2036                   | 1722 1438 1487   | 2532 3588 2316 3756 5399                                | 2532   |   |   |                            |                 |  |
| 5                | ἄνθρωπον οὐκ<br><i>человека не</i>             | ἐντρέπομαι<br><i>уважаю,</i>                    | διὰ ἧς<br><i>по причине же</i>                         | παρέχειν<br><i>причинения</i>                           | μοι κόπον<br><i>мне беспокойства</i>                   | τὴν χήραν<br><i>вдовой этой,</i>              | ταύτην ἐκδικήσω<br><i>защищу ее,</i>        |                            |                 |  |
|                  | <i>nams xo vīpp1s</i>                          | <i>p</i>  | <i>xo dans vnpa</i>                                    | <i>rdp-s nams</i>                                       | <i>dafs nafs</i>                                       | <i>rda3s vīfa1s</i>                           | <i>rpa3s</i>                                |                            |                 |  |
|                  | 444 3756 1788                                  | 1223  | 1065 3588 3930   | 3427 2873   | 3588 5503  | 5026 1556                                     | 846   |                            |                 |  |
| 6                | ἵνα μὴ<br><i>чтобы</i>                         | εἰς τέλος<br><i>к концу,</i>                    | ἐρχομένη<br><i>приходя,</i>                            | ἡ ὑποπίσις<br><i>не утомила</i>                         | με<br><i>меня».</i>                                    | εἶπε δὲ ὁ κύριος<br><i>Сказал же Господь:</i> | ἀκούσατε τί ὁ<br><i>«Слышите, что</i>       | κριτῆς<br><i>судья</i>     |                 |  |
|                  | <i>c xo p</i>                                  | <i>nans vrrnfs</i>                              | ↔  | <i>vsra3s</i>   | <i>rpa-s vīaa3s c dnms nnms</i>                        | <i>vdaa2p</i>                                 | <i>rqans dnms nnms</i>                      |                            |                 |  |
|                  | 2443 3361 1519 5056                            | 2064 3361 5299                                  | 3165   | 2036 1161 3588 2962                                     | 191  | 5101 3588 2923                                |   |                            |                 |  |
| 7                | τῆς ἀδικίας<br><i>неправедный</i>              | λέγει<br><i>говорит?</i>                        | ὁ θεὸς<br><i>Бог же</i>                                | οὐ μὴ<br><i>не</i>                                      | ᾧ ποιήσει<br><i>сотворит</i>                           | τὴν ἐκδίκησιν<br><i>ли</i>                    | τῶν ἐκλεκτῶν<br><i>мищение за избранных</i> | αὐτοῦ τῶν<br><i>Своих,</i> |                 |  |
|                  | <i>dgfs ngfs</i>                               | <i>vīpa3s</i>                                   | <i>dnms c nnms</i>                                     | ↔   | <i>xo vīfa3s</i>                                       | <i>dafs nafs</i>                              | <i>dgmpr agmnp</i>                          | <i>prgms dgmpr</i>         |                 |  |
|                  | 3588 93  | 3004  | 3588 1161 2316 1161 3364                               | 4160  | 3364 3588 1557   | 3588 1588                                     | 846   | 3588                       |                 |  |

31 TWH: τω, V: ε. 33 TWH: σωσαι, V: περιποιησασθαι. 33 TWH: και ος εαν απολεση αυτην, V: ος δ αν απολεση. 34 TKV: ο, M: ε. 34 TWH: παραληφθησεται, V: παραλημφθησεται. 35 TWH: δυο εσονται, V: εσονται δυο. 35 TWH: μια, KV: η μια. 35 TWH: παραληφθησεται, V: παραλημφθησεται. 35 TWH: και η, V: η δε. 35 TWH: αφεθησεται, K: αφεθησεται + стих 36 δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραληψεται και ο ετερος αφεθησεται. 36 TWH: συναχθησονται οι αετοι, V: και οι αετοι επιουναχθησονται. 1 TWH: και, V: ε. 1 TWH: και μη εκκακειν, V: αυτοις και μη εκκακειν. 4 TWH: ηθελησεν, V: ηθελεν. 4 TWH: και ανθρωπον ουκ, V: ουδε ανθρωπον. 5 TKV: υποπιαζη, M: υποπιαζη. 7 TK: ποιησει, MN: ποιηση.

|  |   |  |  |   |   |  |  |   |   |  |   |  |   |   |   |
|--|---|--|--|---|---|--|--|---|---|--|---|--|---|---|---|
| Ἦβωντων<br><i>βοηπιουχι</i><br><i>υρραγμρ</i><br>994                     | πρὸς <sup>1</sup><br><i>κ</i><br><i>ρ</i><br>4314 | αὐτὸν<br><i>κ</i><br><i>grams</i><br>846               | ἡμέρας<br><i>и</i><br><i>ngfs</i><br>2250            | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>2532                             | νυκτός<br><i>но</i><br><i>ngfs</i><br>3571                                | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>2532                          | Ἰμακροθυμων <sup>1</sup><br><i>воздавать</i><br><i>υρρανμς</i><br>3114 | ἐπ'<br><i>им?</i><br><i>ρ</i><br>1909               | αὐτοῖς<br><i>вам,</i><br><i>ρ</i><br>846                      | λέγω<br><i>говорю</i><br><i>vipals</i><br>3004     | ὑμῖν<br><i>вам,</i><br><i>ρ</i><br>3004             | ὅτι<br><i>что</i><br><i>c</i><br>5213                      | ποιήσει<br><i>сделает</i><br><i>vifa3s</i><br>4160                  | τὴν<br><i>ее</i><br><i>dafs</i><br>3588           | 8                                       |
| ἐκδίκησιν<br><i>мщение</i><br><i>nafs</i><br>1557                        | αὐτῶν<br><i>за</i><br><i>ργμρ</i><br>846          | ἐν<br><i>в-</i><br><i>ρ</i><br>1722                    | τάχει<br><i>скорее.</i><br><i>ndns</i><br>5034       | πλήν<br><i>К</i><br><i>adv</i><br>4133                          | ὅ<br><i>что</i><br><i>dnms</i><br>3588                                    | υἱὸς<br><i>сына</i><br><i>nnms</i><br>5207                   | τοῦ<br><i>его</i><br><i>dgms</i><br>3588                               | ἀνθρώπου<br><i>человека</i><br><i>ngms</i><br>444   | ἐλθὼν<br><i>придя,</i><br><i>υραанμς</i><br>2064              | ἄρα<br><i>нужेलи</i><br><i>χο</i><br>687           | εὕρησει<br><i>найдет</i><br><i>vifa3s</i><br>2147   | τὴν<br><i>ее</i><br><i>dafs</i><br>3588                    | πίστιν<br><i>веру</i><br><i>nafs</i><br>4102                        | ἐπὶ<br><i>на</i><br><i>ρ</i><br>1909              | τῆς<br><i>ее</i><br><i>dgfs</i><br>3588 |
| γῆς<br><i>земле?</i><br><i>ngfs</i><br>1093                              | εἶπε<br><i>сказал</i><br><i>viaa3s</i><br>2036    | δὲ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>1161                     | καὶ <sup>1</sup><br><i>и</i><br><i>c</i><br>2532     | πρὸς<br><i>к</i><br><i>ρ</i><br>4314                            | τινας<br><i>некоторым,</i><br><i>riamp</i><br>5100                        | τοὺς<br><i>тех</i><br><i>damp</i><br>3588                    | πεποιθότας<br><i>полагающимся</i><br><i>υρχααμρ</i><br>3982            | ἐφ'<br><i>на</i><br><i>ρ</i><br>1909                | ἑαυτοῖς<br><i>себя,</i><br><i>rxdmρ</i><br>1438               | ὅτι<br><i>что</i><br><i>c</i><br>3754              | εἰσὶ<br><i>они</i><br><i>vιρχ3ρ</i><br>1526         | δικαιοὶ<br><i>праведники,</i><br><i>amτρп</i><br>1342      | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>2532                                 | 9   |   |
| ἐξουθενουῦντας<br><i>полностью презирующие</i><br><i>υρρααμρ</i><br>1848 | τοὺς<br><i>остальных,</i><br><i>damp</i><br>3588  | λοιποῦς<br><i>остальных,</i><br><i>aamτρп</i><br>3062  | τὴν<br><i>притчу</i><br><i>dafs</i><br>3588          | παραβολὴν<br><i>эту:</i><br><i>nafs</i><br>3850                 | ταύτην<br><i>эту:</i><br><i>rdafs</i><br>5026                             | ἀνθρωποι<br><i>человека</i><br><i>nnτρ</i><br>444            | δύο<br><i>два</i><br><i>tn</i><br>1417                                 | ἀνέβησαν<br><i>вошли</i><br><i>viaa3ρ</i><br>305    | εἰς<br><i>в</i><br><i>ρ</i><br>1519                           | τὸ<br><i>храм</i><br><i>dans</i><br>2411           | ἱερόν<br><i>помолиться:</i><br><i>nans</i><br>4336  | προσεύξασθαι<br><i>προσεύξασθαι</i><br><i>vnad</i><br>4336 | 10  |   |   |
| ὁ<br><i>один</i><br><i>dnms</i><br>3588                                  | εἷς<br><i>один</i><br><i>nnms</i><br>1520         | φариσαῖος<br><i>фарисей,</i><br><i>nnms</i><br>5330    | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>2532                  | ὁ<br><i>другой</i><br><i>dnms</i><br>3588                       | ἕτερος<br><i>другой</i><br><i>amnsn</i><br>2087                           | τελώνης<br><i>сборщик налогов.</i><br><i>nnms</i><br>5057    | ὁ<br><i>один</i><br><i>dnms</i><br>3588                                | φариσαῖος<br><i>фарисей,</i><br><i>nnms</i><br>5330 | σταθεῖς<br><i>став,</i><br><i>υραпnmς</i><br>2476             | πρὸς<br><i>за</i><br><i>ρ</i><br>4314              | ἑαυτὸν<br><i>себя</i><br><i>rxams</i><br>1438       | ταῦτα<br><i>так</i><br><i>rdanρ</i><br>5023                | προσηύχето<br><i>молился:</i><br><i>viiп3s</i><br>4336              | 11  |   |
| ὁ<br><i>один</i><br><i>dnms</i><br>3588                                  | θεός<br><i>Боже!</i><br><i>nnms</i><br>2316       | εὐχαριστῶ<br><i>Благодарю</i><br><i>vipals</i><br>2168 | σοι<br><i>Тебя,</i><br><i>ρ</i><br>4671              | ὅτι<br><i>что</i><br><i>ρ</i><br>3754                           | οὐκ<br><i>не</i><br><i>c</i><br>3756                                      | εἰμὶ<br><i>есть</i><br><i>yo</i><br>1510                     | ὥπερ<br><i>как</i><br><i>adv</i><br>5618                               | οἱ<br><i>я,</i><br><i>amτρп</i><br>3588             | λοιποὶ<br><i>остальные</i><br><i>amτρп</i><br>3062            | τῶν<br><i>людей:</i><br><i>dgμρ</i><br>3588        | ἀρπαγες<br><i>грабители,</i><br><i>ngμρ</i><br>444  | ἄδικοι<br><i>мошеники,</i><br><i>amτρп</i><br>727          | 12  |   |   |
| μοῦχοι<br><i>нарушающие супружескую верность,</i><br><i>nnτρ</i><br>3432 | ἢ<br><i>или</i><br><i>yo</i><br>2228              | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>2532                    | ὡς<br><i>как</i><br><i>adv</i><br>2532               | οὗτος<br><i>этот</i><br><i>rdnms</i><br>3778                    | ὁ<br><i>сборщик налогов;</i><br><i>dnms</i><br>3588                       | τελώνης<br><i>сборщик налогов;</i><br><i>nnms</i><br>5057    | νηστεύω<br><i>пощусь</i><br><i>vipals</i><br>3522                      | δύο<br><i>дважды</i><br><i>adv</i><br>1364          | τοῦ<br><i>шаббата,</i><br><i>dgns</i><br>3588                 | σαββάτου<br><i>шаббата,</i><br><i>ngns</i><br>4521 | 12  |  |   |   |   |
| ἀποδεκατῶ<br><i>десятью частями</i><br><i>vipals</i><br>586              | πάντα<br><i>всего,</i><br><i>aanρп</i><br>3956    | ὅσα<br><i>что</i><br><i>rcanρ</i><br>3745              | κτῶμαι<br><i>приобретаю</i><br><i>vipnls</i><br>2932 | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>2532                             | ὁ<br><i>сборщик налогов,</i><br><i>dnms</i><br>3588                       | τελώνης<br><i>сборщик налогов,</i><br><i>nnms</i><br>5057    | μακρόθεν<br><i>издали</i><br><i>adv</i><br>3113                        | ἐστῶς<br><i>стоящий,</i><br><i>υρχanμς</i><br>2476  | οὐκ<br><i>не</i><br><i>yo</i><br>3756                         | ἤθελεν<br><i>хотел</i><br><i>viaa3s</i><br>2309    | 13  |  |   |   |   |
| οὐδὲ<br><i>даже</i><br><i>c</i><br>3761                                  | τοὺς<br><i>глаза</i><br><i>damp</i><br>3588       | ὀφθαλμοὺς<br><i>глаза</i><br><i>namρ</i><br>3788       | καὶ<br><i>и</i><br><i>ρ</i><br>1519                  | τὸν<br><i>небу</i><br><i>dams</i><br>3588                       | οὐρανόν<br><i>небу</i><br><i>nams</i><br>3772                             | ἐπάρα <sup>1</sup><br><i>поднять,</i><br><i>vnaa</i><br>1869 | ἀλλ'<br><i>но,</i><br><i>c</i><br>235                                  | ἔτυπεν<br><i>ударял</i><br><i>vnaa</i><br>5180      | τὸ<br><i>груди</i><br><i>dans</i><br>3588                     | σῆθος<br><i>своей,</i><br><i>nans</i><br>4738      | λέγων<br><i>говоря:</i><br><i>ρ</i><br>846          | ὁ<br><i>Боже!</i><br><i>dnms</i><br>3004                   | θεός<br><i>Помилуй</i><br><i>vnaa</i><br>3588                       | ἰλάσθητι<br><i>помилуй</i><br><i>nnms</i><br>2316 | 2433                                    |
| μοὶ<br><i>меня,</i><br><i>ρ</i><br>3427                                  | τῷ<br><i>господи,</i><br><i>ddms</i><br>3588      | ἁμαρτωλῶ<br><i>грешного!</i><br><i>admsn</i><br>268    | λέγω<br><i>говорю</i><br><i>vipals</i><br>3004       | ὑμῖν<br><i>вам,</i><br><i>ρ</i><br>5213                         | κατέβη<br><i>пошел</i><br><i>ρ</i><br>2597                                | οὗτος<br><i>этот</i><br><i>rdnms</i><br>3778                 | δεδικαιωμένος<br><i>оправданным</i><br><i>υρχnms</i><br>1344           | εἰς<br><i>в</i><br><i>ρ</i><br>1519                 | τὸν<br><i>дом</i><br><i>dams</i><br>3588                      | οἶκον<br><i>своей,</i><br><i>nams</i><br>3624      | αὐτοῦ<br><i>его</i><br><i>ρ</i><br>846              | ἢ<br><i>или</i><br><i>yo</i><br>2228                       | ἐκεῖνος <sup>1</sup><br><i>тот,</i><br><i>ngms</i><br>2228          | ὅτι<br><i>потому что</i><br><i>c</i><br>1565      | 14                                      |
| πᾶς<br><i>всякий,</i><br><i>amnsn</i><br>3956                            | ὁ<br><i>возвышающий</i><br><i>dnms</i><br>3588    | ὑψῶν<br><i>возвышающий</i><br><i>vppanms</i><br>5312   | ἑαυτὸν<br><i>себя</i><br><i>rxams</i><br>1438        | ταπεινωθήσεται<br><i>унижен будет;</i><br><i>vifp3s</i><br>5013 | ὁ<br><i>унижающий</i><br><i>dnms</i><br>3588                              | δε<br><i>и</i><br><i>c</i><br>1161                           | ταπεινῶν<br><i>унижающий</i><br><i>υρρανμς</i><br>5013                 | ἑαυτὸν<br><i>себя</i><br><i>rxams</i><br>1161       | ὑψωθήσεται<br><i>возвышен будет.</i><br><i>vifp3s</i><br>5312 | 15   |   |  |   |   |   |
| προσέφερον<br><i>приносили</i><br><i>viaa3ρ</i><br>4374                  | δὲ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>1161                | αὐτῷ<br><i>ему</i><br><i>rdms</i><br>846               | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>2532                  | τὰ<br><i>младенцев,</i><br><i>danρ</i><br>3588                  | βρέφη<br><i>младенцев,</i><br><i>nanρ</i><br>1025                         | ἵνα<br><i>чтобы</i><br><i>c</i><br>2443                      | αὐτῶν<br><i>их,</i><br><i>ρ</i><br>846                                 | ἄπηται<br><i>коснулся.</i><br><i>rgnρ</i><br>846    | ιδόντες<br><i>увидев</i><br><i>vsρm3s</i><br>1492             | δὲ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>1161                 | οἱ<br><i>ученики</i><br><i>υραanμρ</i><br>3588      | μαθηταὶ<br><i>ученики</i><br><i>dnτρ</i><br>3101           | ἔπετιμησαν <sup>1</sup><br><i>упрекали</i><br><i>viaa3ρ</i><br>2008 | 15  |   |
| αὐτοῖς<br><i>их.</i><br><i>rdmρ</i><br>846                               | ὁ<br><i>Иисус</i><br><i>dnms</i><br>3588          | δὲ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>1161                     | ἰησοῦς<br><i>Иисус</i><br><i>nnms</i><br>2424        | ἵνα<br><i>чтобы</i><br><i>υραdnms</i><br>1161                   | προσκαλεσάμενος <sup>1</sup><br><i>подозвав</i><br><i>υραdnms</i><br>4341 | αὐτὰ<br><i>их,</i><br><i>rganρ</i><br>846                    | εἶπεν <sup>1</sup><br><i>сказал:</i><br><i>viaa3s</i><br>2036          | ἄφετε<br><i>пусть</i><br><i>vdaa2ρ</i><br>863       | τὰ<br><i>детей</i><br><i>danρ</i><br>3588                     | παιδιά<br><i>детей</i><br><i>nanρ</i><br>3813      | ἔρχεσθαι<br><i>приходить</i><br><i>υnρп</i><br>2064 | πρὸς<br><i>ко</i><br><i>ρ</i><br>4314                      | με<br><i>Мне</i><br><i>gra-s</i><br>3165                            | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>2532               | μη<br><i>не</i><br><i>yo</i><br>3361    |
| καλύετε<br><i>удерживайте</i><br><i>vdpa2ρ</i><br>2967                   | αὐτά<br><i>их,</i><br><i>rganρ</i><br>846         | τῶν<br><i>потому что</i><br><i>dgnp</i><br>3588        | γάρ<br><i>потому что</i><br><i>c</i><br>1063         | τοιοῦτων<br><i>таких</i><br><i>rdgnρ</i><br>5108                | ἐστὶν<br><i>есть</i><br><i>vipx3s</i><br>2076                             | ἢ<br><i>или</i><br><i>nnfs</i><br>3588                       | βασιλεία<br><i>Царство</i><br><i>dnfs</i><br>932                       | τοῦ<br><i>Бога.</i><br><i>dgms</i><br>3588          | θεοῦ<br><i>Бога.</i><br><i>ngms</i><br>2316                   | ἁμῖν<br><i>Аминь</i><br><i>ih</i><br>281           | λέγω<br><i>говорю</i><br><i>vipals</i><br>3004      | ὑμῖν<br><i>вам,</i><br><i>ρ</i><br>5213                    | ὅς<br><i>если кто</i><br><i>rrnms</i><br>3362                       | ἔάν<br><i>если кто</i><br><i>qo+yo</i><br>3362    | μη <sup>1</sup><br>17                   |

7 ΤΜΚ: προς αυτον, V: αυτω. 7 ΤΜΚ: μακροθυμων, V: μακροθυμει. 9 ΤΚV: και, M: ζ. 13 ΤΜΚ: και ο, V: ο δε. 13 ΤΜΚ: εις τον ουρανον επαραι, V: επαραι εις τον ουρανον. 13 ΤΜΚ: εις, V: ζ. 14 ΤΚ: η εκεινος, M: η γαρ εκεινος, V: παρ εκεινον. 15 ΤΜΚ: επετιμησαν, V: επετιμων. 16 ΤΜΚ: προσκαλεσαμενος, V: προσεκαλεσατο. 16 ΤΜΚ: ειπεν, V: λεγων.

|    |   |  |   |   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|----|---|--|---|---|-------------------|---------------|----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-------------|-----------|--|--|--|--|
|    | δέξεται                                       | τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ   | ὡς παιδίον  | οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>примет</i>                                 | <b>Царство</b>   | <b>Бога, как дитя,</b>  | <b>не войдет в него.</b>  |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>vsad3s</i>                                 | <i>dafs nafs</i>   | <i>dgms ngms</i>  | <i>adv nnns</i>   | <i>xo</i>         | <i>vsaa3s</i> | <i>p</i>       | <i>rfa3s</i>  |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | 1209  | 3588 932   | 3588 2316   | 5613 3813   | 3364              | 1525          | 1519           | 846           |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
| 18 | καὶ ἐπηρώτησέ τις                             | αὐτὸν ἄρχων  | λέγων διδάσκαλε ἀγαθέ   | τί ποιήσας ζώην αἰώνιον κληρονομήσω                             |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | И спросил                                     | некто  | Его, начальник,   | говоря: «Учитель добрый! Что сотворив, жизнь вечную унаследую?» |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>c</i>                                      | <i>viaa3s</i>  | <i>rinms</i>  | <i>grams nnms</i>   | <i>rranms</i>     | <i>ntms</i>   | <i>avmsn</i>   | <i>rqans</i>  | <i>raanms</i> | <i>nafs</i>   | <i>aa3sn</i>  | <i>via1s</i>  |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | 2532  | 1905   | 5100  | 846 758   | 3004              | 1320          | 18             | 5101          | 4160          | 2222          | 166           | 2816          |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
| 19 | εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς                         | τί με λέγεις   | ἀγαθόν οὐδεις ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς  |   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | Сказал же ему                                 | Иисус:   | «Почему ты называешь Меня добрым? Никто не добр, кроме одного                   |   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>viaa3s</i>                                 | <i>c</i>   | <i>rpdm</i>   | <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>       | <i>rqans</i>  | <i>gra-s</i>   | <i>via2s</i>  | <i>aamsn</i>  | <i>an3sn</i>  | <i>avmsn</i>  | <i>qo+xo</i>  | <i>nnms</i>   |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | 2036  | 1161   | 846   | 3588  | 2424              | 5101          | 3165           | 3004          | 3165          | 18            | 3762          | 18            | 1508          | 1520          |               |             |           |  |  |  |  |
| 20 | ὁ θεὸς τὰς ἐντολάς οἷδας μὴ μοιχεύσης         | μὴ φονεύσης μὴ κλέψης μὴ   |   |   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <b>Бога.</b>                                  | <b>Заповеди</b>  | <b>знаешь: “Не нарушишь супружеской верности”, “Не убивай”, “Не кради”, “Не</b> |   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>dnms</i>                                   | <i>nnms</i>  | <i>dajp</i>   | <i>na3p</i>   | <i>via2s</i>      | <i>xo</i>     | <i>vsaa2s</i>  |               | <i>xo</i>     | <i>vsaa2s</i> | <i>xo</i>     | <i>vsaa2s</i> | <i>xo</i>     |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | 3588  | 2316   | 3588  | 1785  | 1492              | 3361          | 3431           |               | 3361          | 5407          | 3361          | 2813          | 3361          |               |               |             |           |  |  |  |  |
| 21 | ψευδομαρτυρήσης                               | τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα   | «σου ὁ  |   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>лжесвидетельствуй</i> »,                   | <b>“Почитай</b>  | <b>отца твоего и</b>  | <b>мать твою”?</b>  |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>vsaa2s</i>                                 | <i>vdpa2s</i>  | <i>dams</i>   | <i>nams</i>   | <i>rpg-s</i>      | <i>c</i>      | <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>   | <i>rpg-s</i>  |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | 5576  |  | 5091  | 3588  | 3962              | 4675          | 2532           | 3588          | 3384          | 4675          |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
| 22 | Ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου                    | ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ ἰησοῦς  | εἶπεν αὐτῷ ἔτι ἐν σοὶ   | λείπει  |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | соблюдал я от юности                          | моей». Услышав же это,   | Иисус   | сказал ему: «Все еще одно тебе не удается:                      |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>viam1s</i>                                 | <i>p</i>   | <i>ngfs</i>   | <i>rpg-s</i>  | <i>vraanms</i>    | <i>c</i>      | <i>rdanp</i>   | <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>   | <i>viaa3s</i> | <i>rpdm</i>   | <i>adv</i>    | <i>nans</i>   | <i>rpdm</i>   | <i>viaa3s</i> |             |           |  |  |  |  |
|    | 5442  |  | 1537  | 3503  | 3450              | 191           | 1161           | 5023          | 3588          | 2424          | 2036          | 846           | 2089          | 1520          | 4671          | 3007        |           |  |  |  |  |
|    | πάντα ὅσα ἔχεις                               | πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς καὶ ἐξεις                                       | θησαυρόν ἐν οὐρανῷ  | καὶ δεῦρο   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <b>все, что только имеешь,</b>                | <b>продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небе; и приходи,</b> |   |   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>aa3pn</i>                                  | <i>rcap</i>  | <i>via2s</i>  | <i>vdaa2s</i>   | <i>c</i>          | <i>vdaa2s</i> | <i>admp</i>    | <i>c</i>      | <i>via2s</i>  | <i>nams</i>   | <i>p</i>      | <i>ndms</i>   | <i>c</i>      | <i>vdvx2s</i> |               |             |           |  |  |  |  |
|    | 3956  | 3745   | 2192  | 4453  | 2532              | 1239          | 4434           | 2532          | 2192          | 2344          | 1722          | 3772          | 2532          | 1204          |               |             |           |  |  |  |  |
| 23 | ἀκολουθεῖ μοι                                 | ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα   | περίλυπος ἔγένετο   | ἦν γὰρ πλούσιος   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>следуй за Мною.</i>                        | Услышав же это, он   | чрезмерно печальным   | сделался, потому что был  |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>vdpa2s</i>                                 | <i>rpdm</i>  | <i>dnms</i>   | <i>c</i>  | <i>vraanms</i>    | <i>c</i>      | <i>rdanp</i>   | <i>anmsn</i>  | <i>viaa3s</i> | <i>viaa3s</i> | <i>c</i>      | <i>anmsn</i>  |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | 190   | 3427   | 3588  | 1161  | 191               | 1161          | 5023           | 1096          | 4036          | 1096          | 1063          | 2258          | 1063          | 4145          |               |             |           |  |  |  |  |
| 24 | σφόδρα ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ ἰησοῦς                 | περίλυπον γενόμενον  | εἶπε πῶς δυσκόλως οἱ  | τά  |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | весьма. Увидев же его,                        | Иисус, чрезмерно печальным   | сделавшимся,  | сказал: « <b>Как трудно</b>                                     |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>adv</i>                                    | <i>vraanms</i>   | <i>c</i>  | <i>grams</i>  | <i>dnms</i>       | <i>aamsn</i>  | <i>vpadams</i> | <i>viaa3s</i> | <i>adv</i>    | <i>adv</i>    | <i>adv</i>    | <i>dnmp</i>   | <i>danp</i>   |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | 4970  | 1492   | 1161  | 846   | 3588              | 2424          | 4036           |               | 1096          | 2036          | 4459          | 1423          | 3588          | 3588          |               |             |           |  |  |  |  |
| 25 | χρήματα ἔχοντες                               | ἔισελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ                                   | εὐκόπωτερον γὰρ ἔστι  | κάμηλον   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <b>богатство</b>                              | <b>имеющим войти в Царство</b>   | <b>Бога! Потому что легче</b>   | <b>есть верблюду</b>  |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>nanp</i>                                   | <i>vraanmp</i>   | <i>via3p</i>  | <i>p</i>  | <i>dafs</i>       | <i>nafs</i>   | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>annc</i>   | <i>c</i>      | <i>viaa3s</i> | <i>nams</i>   |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | 5536  | 2192   | 1525  | 1519  | 3588              | 932           | 3588           | 2316          | 1063          | 2123          | 1063          | 2076          | 2574          |               |               |             |           |  |  |  |  |
| 26 | διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφιδός                         | ἔισελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ                            | ἔισελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ                                 | ἔισελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ                 |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <b>сквозь ушко иглы</b>                       | <b>пройти, чем богатому в Царство</b>                                      | <b>Бога войти.</b>  |   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>p</i>                                      | <i>ngfs</i>  | <i>ngfs</i>   | <i>vnaa</i>   | <i>xo</i>         | <i>aamsn</i>  | <i>p</i>       | <i>dafs</i>   | <i>nafs</i>   | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>   | <i>vnaa</i>   | <i>viaa3p</i> | <i>c</i>      | <i>dnmp</i>   |             |           |  |  |  |  |
|    | 1223  | 5168   | 4476  | 1525  | 2228              | 4145          | 1519           | 3588          | 932           | 3588          | 2316          | 1525          | 2036          | 1161          | 3588          |             |           |  |  |  |  |
| 27 | ἀκούσαντες καὶ ἰδὼντες                        | εἰσέλθειν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ                            | ἔισελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ                                 | ἔισελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ                 |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | услышавшие: «Тогда кто может быть спасенным?» | Иисус  | сказал: « <b>Невозможное у людей</b>  |   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>vraanmp</i>                                | <i>c</i>   | <i>rqnms</i>  | <i>vipn3s</i>   | <i>vnap</i>       | <i>dnms</i>   | <i>c</i>       | <i>viaa3s</i> | <i>dnmp</i>   | <i>aanpn</i>  | <i>p</i>      | <i>ndmp</i>   |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | 191   | 2532   | 5101  | 1410  | 4982              | 3588          | 1161           | 2036          | 3588          | 102           | 3844          | 444           |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
| 28 | δυνάτα ἔστι                                   | παρα τῷ θεῷ  | ἔιστε δὲ ὁ πέτρος   | ἰδοῦ ἡμεῖς ἀφῆκαμεν πάντα                                       | καὶ ἠκολουθήσαμεν |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <b>возможное</b>                              | <b>есть у Бога.</b>  | Сказал же Петр: «Вот, мы оставили все и последовали за                          |   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>aanpn</i>                                  | <i>viaa3s</i>  | <i>p</i>  | <i>ddms</i>   | <i>ndms</i>       | <i>viaa3s</i> | <i>c</i>       | <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>   | <i>vdaa2s</i> | <i>rpn-p</i>  | <i>viaa1s</i> | <i>aanpn</i>  | <i>c</i>      | <i>viaa1p</i> |             |           |  |  |  |  |
|    | 1415  | 2076   | 3844  | 3588  | 2316              | 2036          | 1161           | 3588          | 4074          | 2400          | 2249          | 863           | 3956          | 2532          | 190           |             |           |  |  |  |  |
| 29 | σοὶ Τοβοῦ». [Он] δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἀμήν         | λέγων ὑμῖν ὅτι οὐδεις ἔστιν ὃς ἀφῆκεν                                      | οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ   |   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | Тобой». [Он] же сказал им: « <b>Аминь</b>     | <b>говорю вам, что никого нет, который оставил дом или родителей, и</b>    |   |   |                   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |               |             |           |  |  |  |  |
|    | <i>rpdm</i>                                   | <i>dnms</i>  | <i>c</i>  | <i>viaa3s</i>   | <i>rpdm</i>       | <i>th</i>     | <i>via1s</i>   | <i>rpdm</i>   | <i>c</i>      | <i>an3sn</i>  | <i>vipx3s</i> | <i>rrnms</i>  | <i>viaa3s</i> | <i>nafs</i>   | <i>xo</i>     | <i>nanp</i> | <i>xo</i> |  |  |  |  |
|    | 4671  | 3588   | 1161  | 2036  | 846               | 281           | 3004           | 5213          | 3754          | 3762          | 2076          | 3739          | 863           | 3614          | 2228          | 1118        | 2228      |  |  |  |  |

17 ΤΜΚ: εαν μη, V: αν μη. 20 ΤΜΚ: σου, V: ε. 21 ΤΜΚ: ефулаξαμην εκ νεοτητος μου, V: ефулаξα εκ νεοτητος. 22 ΤΜΚ: ταυτα, V: ε. 22 ΤΜΚ: εν ουρανω, V: εν [τοις] ουρανοις. 23 ΤΜΚ: еγενετο, V: еγενηθη. 24 ΤΜΚ: εισελευσονται εις την βασιλειαν του θεου, V: εις την βασιλειαν του θεου εισπορευονται. 25 ΤΜΚ: τρυμαλιας ραφιδος, V: τρηματος βελονης. 26 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 27 ΤΜΚ: εστιν παρα τω θεω, V: παρα τω θεω εστιν. 28 ΤΚV: ο, M: ε. 28 ΤΜΚ: αφηκαμεν παντα και, V: αφεντες τα ιδια. 29 ΤΜΚ: η γονεις η αδελφους η γυναικα, V: η γυναικα η αδελφους η γονεις.



|  |        |
|--|--------|
| ἀδελφούς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἔνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ὃς ἴου μὴ ἄπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν                  | 30     |
| <i>братьев, или жену, или детей ради Царства Бога, который не получил намного больше во</i>                  |        |
| <i>namr xo nafs xo namr adv dgfs ngfs dgms ngms rnmns xo usaa3s aaprp p</i>                                  |        |
| 80 2228 1135 2228 5043 1752 3588 932 3588 2316 3739 3364 618 4179 1722                                       |        |
| τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον   |        |
| <i>время это, а в веке грядущем — жизни вечной.</i>  |        |
| <i>ddms ndms rddms c p ddms ndms ddms vppndms nafs aa3sn</i>   |        |
| 3588 2540 5129 2532 1722 3588 165 3588 2064 2222 166   |        |
| παραλάβω δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα                                    | 31     |
| <i>Отзовав же τους двенадцать, Он сказал прѳс им: «Вот, мы восходим в Иерусалим</i>                          |        |
| <i>vraanms c damp in viaa3s p gramr vdaa2s vira1p p nafs</i>   |        |
| 3880 1161 3588 1427 2036 4314 846 2400 305 1519 2414   |        |
| καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου                                    |        |
| <i>и будет совершено все, написанное через пророков о Сыне Человеческом,</i>                                 |        |
| <i>c vi3p3s aaprp dnpv vxpnpv p dgmp ngmp ddms ndms dgms ngms</i>  |        |
| 2532 5055 3956 3588 1125 1223 3588 4396 3588 5207 3588 444   |        |
| παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὕβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται καὶ                       | 32, 33 |
| <i>потому что Он будет предан γάρ τοῖς язычникам, и будет осмеян, и оскорблен, и оплеван. И,</i>             |        |
| <i>↪ vi3p3s c ddnp ndnp c vi3p3s c vi3p3s c vi3p3s c</i>   |        |
| 1063 3860 1063 3588 1484 2532 1702 2532 5195 2532 1716 2532  |        |
| μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων                    | 34     |
| <i>предав бичеванию, убьют Его, и [в] третий день воскреснет». И они ничего из этого</i>                     |        |
| <i>vraanmp via3p gramc c ↪ ddjs ndjs ddjs ad3sn vifm3s c gramr aansn rdgvp</i>                               |        |
| 3146 615 846 2532 5154 3588 2250 3588 5154 450 2532 846 3762 5130  |        |
| συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα                             |        |
| <i>не поняли; и было слово это сокрыто от них, и не поняли производимого.</i>                                |        |
| <i>↪ viaa3p c viix3s dnns nnns rdnns vxpnnns p rpgmp c xo viaa3p damp vpprap</i>                             |        |
| 3762 4920 2532 2258 3588 4487 5124 2928 575 846 2532 3756 1097 3588 3004                                     |        |
| ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼν τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν                                 | 35     |
| <i>Случилось же при приближении его к Иерихону: слепой некто сидел у дороги,</i>                             |        |
| <i>viaa3s c p ddms vnpa gramc p tp anmsn rinms viin3s p da3s nafs</i>  |        |
| 1096 1161 1722 3588 1448 846 1519 2410 5185 5100 2521 3844 3588 3598   |        |
| Ἰησοῦς αὐτὸν ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο ἀπήγγειλαν δὲ                           | 36, 37 |
| <i>прося милостыню; услышав же толпу, проходящую мимо, он спросил: «Что происходит такое?» Возвестили же</i> |        |
| <i>vraanms rans c ngms vppngms viin3s rqnns vorx3s rdnns</i>   |        |
| 4319 191 1161 3793 1279 4441 5101 1498 5124 518 1161   |        |
| αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος παρέρχεται καὶ ἐβόησε λέγων Ἰησοῦ υἱὲ Ἰακώβου ἐλέησον με καὶ                     | 38, 39 |
| <i>ему, что Иисус Назорей идет мимо. Тогда он возопил, говоря: «Иисус, Сын Давидов, помилуй меня!» А</i>     |        |
| <i>rdms c nnms dnms dnms vi3p3s c viaa3s vppanms nvms nvms tp vdaa2s gra-s c</i>                             |        |
| 846 3754 2424 3588 3480 3928 2532 994 3004 2424 5207 1138 1653 3165 2532                                     |        |
| οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα Ἰωσήφ ἦ αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν υἱὲ Ἰακώβου ἐλέησον                    |        |
| <i>шедшие впереди укоряли его, чтобы он замолчал. Он же намного сильнее закричал: «Сын Давидов, помилуй</i>  |        |
| <i>dnmp vppanmp viaa3p rdms c vsaa3s rnmns c adnsv adv viaa3s nvms tp vdaa2s</i>                             |        |
| 3588 4254 2008 846 2443 4623 846 1161 4183 3123 2896 5207 1138 1653  |        |
| με σταθεῖς ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτὸν ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν                        | 40     |
| <i>меня!» Остановившись же, Иисус приказал его привести к Себе. Подошедшего же его спросил</i>               |        |
| <i>gra-s vranms c dnms nnms viaa3s gramc vnap p gramc vraagms c rpgms viaa3s</i>                             |        |
| 3165 2476 1161 3588 2424 2753 846 71 4314 846 1448 1161 846 1905   |        |
| αὐτόν λέγων τί σοι θέλεις ποιῶσα ὁ δὲ εἶπε κύριε ἵνα ἀναβλέψω καὶ  | 41, 42 |
| <i>Он, говоря: «Что ты хочешь, чтобы Я сделал?» [Он] же сказал: «Господин! Чтобы мне прозреть». Тогда</i>    |        |
| <i>vraanms rans rpd-s vira2s vsaa1s dnms c viaa3s nvms c vsaa1s</i>  |        |
| 846 3004 5101 4671 2309 4160 3588 1161 2036 2962 2443 308 2532   |        |
| ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεψον ἢ πίστις σου σέσωκέ σε καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε καὶ ἠκολούθει αὐτῷ               | 43     |
| <i>Иисус сказал ему: «Прозри! Вера твоя спасла тебя». И тотчас же прозрел он и пошел за Ним,</i>             |        |
| <i>dnms nnms viaa3s rdms vdaa2s dnfs nafs rpg-s vixa3s gra-s c adv viaa3s c viaa3s rdms</i>                  |        |
| 3588 2424 2036 846 308 3588 4102 4675 4982 4571 2532 3916 308 2532 190 846                                   |        |
| δοξάζων τὸν θεὸν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ   |        |
| <i>славя Бога. И весь народ видевший воздал хвалу Богу.</i>  |        |
| <i>vraanms dams namc c anmsn dnms nnms vraanms viaa3s namc ddms ndms</i>                                     |        |
| 1392 3588 2316 2532 3956 3588 2992 1492 1325 136 3588 2316   |        |
| καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχὼν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλοῦμενος Ζακχαῖος καὶ αὐτὸς ἦν                     | 19, 2  |
| <i>И, войдя, Он проходил Иерихон. И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был</i>                    |        |
| <i>c vraanms viin3s da3s tp c vdaa2s nnms ndns vppnms nnms c rpnms viix3s</i>                                |        |
| 2532 1525 1330 3588 2410 2532 2400 435 3686 2564 2195 2532 846 2258  |        |

30 TWH: ου, V: ουχι. 31 TWH: ιεροσολυμα, V: ιερουσαλημ. 35 TWH: προσαιτων, V: επαιτων. 38 TK: δαβιδ, MH: δαυιδ.

39 TWH: σιωπηση, V: σιγηση. 39 TK: δαβιδ, MH: δαυιδ. 41 TWH: λεγων, V: ζ.

|    |  |   |   |  |   |   |
|----|--|---|---|--|---|---|
| 3  | ἀρχιτελώνης<br>главным сборщиком налогов   | καὶ ἰσχυροῦ<br>и сильного                                   | καὶ πλούσιος<br>и богатый                                   | καὶ ἐζήτησε<br>и искал   | ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν<br>увидеть Иисуса  | τίς ἐστὶ καὶ<br>кто он, но                                  |
|    | <i>nnms</i><br>754   | <i>c rdnms</i><br>2532 3778                                 | <i>vix3s anmsn</i><br>2258 4145                             | <i>c vix3s</i><br>2532 2212  | <i>vnaa dams nams</i><br>1492 3588 2424                                   | <i>qnmns vix3s c</i><br>5101 2076 2532                      |
| 4  | οὐκ ἠδύνато ἀπὸ τοῦ ὄχλου<br>не мог из-за толпы  | ὅτι<br>потому что   | ἦλκίκα μικρὸς ἦν<br>ростом мал был                          | καὶ προδραμῶν<br>и забегав вперед                                    | ἔμπροσθεν ἠνέβη<br>вперед, взобрался                                      | ἐπὶ<br>на   |
|    | <i>xo viind3s p</i><br>3756 1410   | <i>dgms ngms c</i><br>575 3588 3793                         | <i>ddfs ndfs anmsn vix3s</i><br>3588 2244 3398 2258         | <i>c vnaanms adv</i><br>2532 4390                                    | <i>vnaa3s p</i><br>1715   | <i>vnaa3s p</i><br>305 1909                                 |
| 5  | Ἰσχυροῦραϊαν<br>смоковницу   | ἵνα ἴδῃ<br>чтобы увидеть                                    | αὐτὸν ὅτι<br>Его, потому что                                | ἄνω ἔκειντο<br>мимо нее  | ἠμελλεῖ<br>Он собирался   | διέρχεται καὶ ὡς ἦλθεν<br>проходить. И когда пришел         |
|    | <i>nafs</i><br>4809  | <i>c vnaa3s rgrams c</i><br>2443 1492 846 3754              | <i>p rdgfs vnaa3s</i><br>1223 3195                          | <i>vnaa3s p rgrams nms</i><br>4314 846 2195                          | <i>vnaa3s p rgrams nms vnaa3s</i><br>4692 2597 1063                       | <i>vnaa3s p</i><br>2064 1909                                |
|    | τὸν τόπον ἀναβλέψας<br>[ἐτο] место, подняв глаза,  | ὁ Ἰησοῦς<br>Иисус   | εἶδεν αὐτὸν καὶ<br>увидел его и                             | εἶπεν πρὸς αὐτὸν<br>сказал ему:                                      | ζακχαῖε<br>«Закхей!   | σπεύσας κατάβηθι<br>Быстрее спускайся, потому что           |
|    | <i>dams nams vnaanms</i><br>3588 5117 308  | <i>dnms nnms vnaa3s</i><br>3588 2424 1492                   | <i>grams c vnaa3s p</i><br>846 2532 2036                    | <i>rgrams nms vnaa3s p</i><br>4314 846 2195                          | <i>rgrams nms vnaanms vnaa3s</i><br>4692 2597 1063                        | <i>vnaa3s p</i><br>2064 1909                                |
| 6  | σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου<br>сегодня в доме твоём                                       | δεῖ<br>должно   | με μείναι<br>Мне остановиться».                             | καὶ ἰσχυροῦραϊαν<br>И, поторопившись,                                | κατέβη καὶ ὑπεδέξατο<br>он сошел и принял                                 |   |
|    | <i>adv c p ddms ndms rpg-s vix3s</i><br>4594 1063 1722 3588 3624 4675                    | <i>vix3s p rgrams c</i><br>1163 3195 3306                   | <i>vnaa3s p</i><br>2532 4692                                | <i>c vnaanms vnaa3s c vnaa3s</i><br>2532 4692 2597 5264              |   |   |
| 7  | αὐτὸν χαίρων<br>Его, радуясь.  | καὶ ἰδόντες<br>И видевшие                                   | ἅπαντες<br>все  | διεγόγγυζον λέγοντες<br>роптали, говоря:                             | ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ<br>«К грешному человеку                           | εἰσῆλθε καταλῦσαι<br>вошел Он переночевать».                |
|    | <i>grams vnaanms</i><br>846 5463   | <i>c vnaantr antrp</i><br>2532 1492 537                     | <i>vnaa3p vnaantr c p</i><br>1234 3004 3754 3844            | <i>p admsn ndms vnaa3s vnaa</i><br>268 435 1525 2647                 |   |   |
| 8  | σταθεὶς δὲ<br>Стоя же,   | ζακχαῖος εἶπε<br>Закхей сказал                              | πρὸς τὸν κύριον<br>Господу:                                 | «Ὁ Βοθ, ἡμίση<br>«Вот, половине                                      | ἡμῶν ὑπαρχόντων μου<br>имения моего,                                      | κύριε δίδωμι τοῖς<br>Господь, отдаю                         |
|    | <i>vnaanms c nnms vnaa3s p</i><br>2476 1161 2195 2036                                    | <i>dams nams vnaa3s p</i><br>4314 3588 2962                 | <i>vnaa3s p</i><br>2400 3588 2255                           | <i>vnaa3s p rgrams nms vnaa3s p</i><br>3588 5224 3450 2962 1325 3588 | <i>grams nms vnaa3s p</i><br>3450 2962 1325 3588                          | <i>vnaa3s p</i><br>1325 3588                                |
| 9  | πτωχοῖς καὶ εἴ τι<br>нищим, и если что-нибудь  | τινὸς τῆς οἰκίας<br>какого-нибудь дома                      | ἐσκοφάνθησα<br>обманом лишил,                               | ἀποδιδῶμι τετραπλοῦν<br>воздам вчетверо».                            | εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς<br>Сказал же ему Иисус:                       | ὅτι<br>потому что   |
|    | <i>adtrp c qo rigms rians</i><br>4434 2532 1487 5100 5100                                | <i>vnaa3s p</i><br>4811                                     | <i>vnaa3s p</i><br>591                                      | <i>vnaa3s p</i><br>5073  | <i>vnaa3s c p rgrams dnms nnms c</i><br>2036 1161 4314 846 3588 2424 3754 | <i>vnaa3s p</i><br>2064                                     |
| 10 | σήμερον σωτηρία<br>«Сегодня спасение   | ἔσται τῷ οἴκῳ<br>будет дому                                 | τούτῳ ἐγένετο<br>этому явилось,                             | καθὼς καὶ ὡς<br>потому как и он                                      | αὐτὸς υἱὸς ἀβραάμ<br>есть сын Авраама,                                    | ἔστιν ἵνα<br>потому что пришел                              |
|    | <i>adv nnfs ddms ndms rddms vnaa3s</i><br>4594 4991 3588 3624 5129 1096                  | <i>adv c rgrams</i><br>2530 2532 846 2076 5207 11           | <i>vnaa3s p</i><br>2076 5207 11                             | <i>vnaa3s p</i><br>2036 1161 4314 846 3588 2424 3754                 | <i>vnaa3s p</i><br>2036 1161 4314 846 3588 2424 3754                      | <i>vnaa3s p</i><br>2064                                     |
|    | γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου<br>Сын Человеческий  | ἔσται τῷ οἴκῳ<br>будет дому                                 | τούτῳ ἐγένετο<br>этому явилось,                             | καθὼς καὶ ὡς<br>потому как и он                                      | αὐτὸς υἱὸς ἀβραάμ<br>есть сын Авраама,                                    | ἔστιν ἵνα<br>потому что пришел                              |
|    | <i>c dnms nnms dgms ngms</i><br>1063 3588 5207 3588 444                                  | <i>vnaa c vnaa dans vnaanms</i><br>2212 2532 4982 3588 622  |   |  |   |   |
| 11 | ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα<br>Слушающим же им это,   | προσθεὶς εἶπε<br>продолжив, сказал                          | παραβολὴν διὰ<br>притчу, потому что                         | τὸ ἐγγὺς ἦν<br>близко Он был   | ἰερουσαλὴμ<br>Иерусалиму,   |   |
|    | <i>vnaantr c rgram rdanp vnaanms</i><br>191 846 1161 5023 4369                           | <i>vnaa3s nafs p</i><br>2036 3850 1223                      | <i>vnaa3s nafs p</i><br>3588 2316 398                       | <i>dans adv rgrams vnaa3s</i><br>3588 1451 846 1511 1451 2419        | <i>vnaa3s p</i><br>3767 2036 3767 444                                     |   |
| 12 | καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι<br>и думали они, что   | παραχρησάμενος<br>немедленно должно                         | ἔμελλεν ἡ βασιλεία τοῦ<br>должно Царство Бога               | ἰερατεῖα<br>явиться.   | Ποῦτος ὁ ἄνθρωπος<br>Поэтому Он сказал:                                   | «Ὁ ἄνθρωπος<br>«Человек                                     |
|    | <i>c vnaa rgram c adv</i><br>2532 1380 846 3754 3916                                     | <i>vnaa3s dnfs nnfs dgms ngms vnaa3s</i><br>3195 3588 932   | <i>vnaa3s dnfs nnfs dgms ngms vnaa3s</i><br>3195 3588 932   | <i>vnaa3s dnfs nnfs dgms ngms vnaa3s</i><br>3195 3588 932            | <i>vnaa3s p rgram vnaa3s</i><br>3767 2036 3767 444                        | <i>vnaa3s c nnms</i><br>3767 2036 3767 444                  |
|    | τις εὐγενῆς<br>некий благородного  | προσπορεύσας<br>происхождения                               | ἐπορεύθη εἰς<br>направлялся в                               | χώραν μακρὰν λαβεῖν<br>область дальнюю                               | ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ<br>принять себе царство                               | καὶ ἐπιστρέψαι<br>и возвратиться.                           |
|    | <i>rimms anmsn</i><br>5100 2104  | <i>vnaa3s p nafs aafsn vnaa</i><br>4198 1519 5561 3117 2983 | <i>vnaa3s p nafs aafsn vnaa</i><br>4198 1519 5561 3117 2983 | <i>vnaa3s p nafs aafsn vnaa</i><br>4198 1519 5561 3117 2983          | <i>vnaa3s p nafs aafsn vnaa</i><br>4198 1519 5561 3117 2983               | <i>vnaa3s p nafs aafsn vnaa</i><br>4198 1519 5561 3117 2983 |
| 13 | καλέσας δὲ δέκα<br>Подозвав же десять  | δούλους ἑαυτοῦ<br>рабов своих,                              | ἔδωκεν αὐτοῖς<br>он дал им                                  | δέκα μνᾶς καὶ εἶπε<br>десять мин и сказал                            | πρὸς αὐτοὺς<br>им:  | «Ποῦτος ὁ ἄνθρωπος<br>«Пустите в оборот, пока не            |
|    | <i>vnaanms c in namr rvgms vnaa3s rpdmp in</i><br>2564 1161 1176 1401 1438 1325 846 1176 | <i>vnaa3s p nafs aafsn vnaa</i><br>4198 1519 5561 3117 2983 | <i>vnaa3s p nafs aafsn vnaa</i><br>4198 1519 5561 3117 2983 | <i>vnaa3s p nafs aafsn vnaa</i><br>4198 1519 5561 3117 2983          | <i>vnaa3s p nafs aafsn vnaa</i><br>4198 1519 5561 3117 2983               | <i>vnaa3s p nafs aafsn vnaa</i><br>4198 1519 5561 3117 2983 |
| 14 | ἔρχομαι<br>возвращу».  | οἱ δὲ πολῖται<br>Горожане же                                | αὐτοῦ ἐμίσησαν<br>его ненавидели                            | αὐτὸν καὶ ἐπέστειλαν<br>его и послали                                | προσέβησαν ὀπίσω<br>просольство вслед                                     | αὐτοῦ λέγοντες<br>него, говоря:                             |
|    | <i>vix3s</i><br>2064   | <i>dnmp c nntr</i><br>3588 1161 4177                        | <i>vnaa3s p nafs aafsn vnaa</i><br>4198 1519 5561 3117 2983 | <i>vnaa3s p nafs aafsn vnaa</i><br>4198 1519 5561 3117 2983          | <i>vnaa3s p nafs aafsn vnaa</i><br>4198 1519 5561 3117 2983               | <i>vnaa3s p nafs aafsn vnaa</i><br>4198 1519 5561 3117 2983 |

2 ΤΜΚ: ουτος ην, V: αυτος. 4 ΤΜΚ: εμπροσθεν, V: εις το εμπροσθεν. 4 ΤΜΚ: συκομοραϊαν, V: συκομορεαν. 4 ΤΚ: δι, ΜΝ: ζ. 4 ΤΚV: ημελλεν, Μ: εμελλεν. 5 ΤΜΚ: ειδεν αυτον και, V: ζ. 7 ΤΚ: απαντες, ΜΝ: παντες. 8 ΤΜΚ: ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις, V: ημισια μου των υπαρχοντων κυριε τοις πτωχοις διδωμι. 11 ΤΜΚ: αυτον ειναι ιερουσαλημ, V: ειναι ιερουσαλημ αυτον. 13 ΤΜΚ: εως, V: εν ω.

|   |   |        |
|---|---|--------|
| οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι<br><i>he xotim etoto, [xotoby] царствовать [ему] над нами". И случилось: при возвращении своем, получив</i><br>xo vira1p rdams vnaa<br>3756 2309 5126 1909 2248 2532 1096 1722 3588 1880 846 2988  | ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα<br><i>И случилось: при возвращении своем, получив</i><br>p ddms vnaa rrams vbraams  | 15     |
| τὴν βασιλείαν καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον ἵνα γινῶ<br><i>царство, сказал он призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать,</i><br>dafs nafs c vnaa3s vnap rdms damp namr rdamp rrdmp vnaa3s dans nans c vsaa3s<br>3588 932 2532 2036 5455 846 3588 1401 5128 3739 1325 3588 694 2443 1097             | τὴν βασιλείαν καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον ἵνα γινῶ<br><i>царство, сказал он призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать,</i><br>dafs nafs c vnaa3s vnap rdms damp namr rdamp rrdmp vnaa3s dans nans c vsaa3s<br>3588 932 2532 2036 5455 846 3588 1401 5128 3739 1325 3588 694 2443 1097             |        |
| τις τί διεπραγματεύσατο παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων κύριε ἡ μὲν σου προσεργάσατο<br><i>кто что заработал. Появился же первый, говоря: "Господин! Мина твоя принесла прибыль в</i><br>rqnms rqnans viad3s viad3s c dnms anmsn vrranms nvms dnfs nnfs rpg-s viad3s<br>5101 5101 1281 3854 1161 3588 4413 3004 2962 3588 3414 4675 4333                       | τις τί διεπραγματεύσατο παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων κύριε ἡ μὲν σου προσεργάσατο<br><i>кто что заработал. Появился же первый, говоря: "Господин! Мина твоя принесла прибыль в</i><br>rqnms rqnans viad3s viad3s c dnms anmsn vrranms nvms dnfs nnfs rpg-s viad3s<br>5101 5101 1281 3854 1161 3588 4413 3004 2962 3588 3414 4675 4333                       | 16     |
| δέκα μὲν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐὐὶ ἀγαθὲ δοῦλε ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου<br><i>десять мин". Тогда он сказал ему: "Хорошо, добрый раб! Потому как ты в малейшем верным оказался,</i><br>tn na1p c viaa3s rdms adv avmsn nvms c<br>1176 3414 2532 2036 846 2095 18 1401 3754 1096 1722 1646 4103 1096  | δέκα μὲν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐὐὶ ἀγαθὲ δοῦλε ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου<br><i>десять мин". Тогда он сказал ему: "Хорошо, добрый раб! Потому как ты в малейшем верным оказался,</i><br>tn na1p c viaa3s rdms adv avmsn nvms c<br>1176 3414 2532 2036 846 2095 18 1401 3754 1096 1722 1646 4103 1096  | 17     |
| ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων καὶ ἦλθεν ὁ δεῦτερος λέγων κύριε ἡ μὲν<br><i>будь власть имеющим над десятью городами". Также пришел второй, говоря: "Господин! Мина</i><br>vdpx2s nafs vrranms adv tn ng1p c vnaa3s dnms anmsn vrranms nvms dnfs nnfs<br>2468 1849 2192 1883 1176 4172 2532 2064 3588 1208 3004 2962 3588 3414                        | ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων καὶ ἦλθεν ὁ δεῦτερος λέγων κύριε ἡ μὲν<br><i>будь власть имеющим над десятью городами". Также пришел второй, говоря: "Господин! Мина</i><br>vdpx2s nafs vrranms adv tn ng1p c vnaa3s dnms anmsn vrranms nvms dnfs nnfs<br>2468 1849 2192 1883 1176 4172 2532 2064 3588 1208 3004 2962 3588 3414                        | 18     |
| σου ἐποίησε πέντε μὲν εἶπε δὲ καὶ τοῦτο καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων καὶ<br><i>твоя принесла прибыль в пять мин". Сказал же и этому: "И ты стой над пятью городами". Также</i><br>rpg-s viaa3s tn na1p vnaa3s c rddms c rpn-s vdpx2s adv tn ng1p c<br>4675 4160 4002 3414 2036 1161 2532 5129 2532 4771 1096 1883 4002 4172 2532                         | σου ἐποίησε πέντε μὲν εἶπε δὲ καὶ τοῦτο καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων καὶ<br><i>твоя принесла прибыль в пять мин". Сказал же и этому: "И ты стой над пятью городами". Также</i><br>rpg-s viaa3s tn na1p vnaa3s c rddms c rpn-s vdpx2s adv tn ng1p c<br>4675 4160 4002 3414 2036 1161 2532 5129 2532 4771 1096 1883 4002 4172 2532                         | 19, 20 |
| Ἔτερος ἦλθε λέγων κύριε ἰδοὺ ἡ μὲν σου ἦν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ<br><i>третий пришел, говоря: "Господин! Вот мина твоя, которую я имел, сберегая в носовом платке,</i><br>anmsn viaa3s vrranms nvms vnaa2s dnfs nnfs rpg-s vnaa1s vrranms p vnaa2s p ndns<br>2087 2064 3004 2962 2400 3588 3414 4675 3739 2192 606 1722 4676                         | Ἔτερος ἦλθε λέγων κύριε ἰδοὺ ἡ μὲν σου ἦν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ<br><i>третий пришел, говоря: "Господин! Вот мина твоя, которую я имел, сберегая в носовом платке,</i><br>anmsn viaa3s vrranms nvms vnaa2s dnfs nnfs rpg-s vnaa1s vrranms p vnaa2s p ndns<br>2087 2064 3004 2962 2400 3588 3414 4675 3739 2192 606 1722 4676                         |        |
| ἐπορεύσῃ γάρ σε ὅτι ἀνθρώπος αὐστηρὸς εἶ ἀίρεις ὁ οὐκ ἐθήκας καὶ θερίζεις ὁ<br><i>потому что я болясь тебя, потому что человек грубый ты есть: берешь, что не ложил, и жнешь, чего</i><br>vinn1s c rpa-s c nnms anmsn vixp2s vira2s rrans xo vnaa2s c vira2s rrans<br>1063 5399 1063 4571 3754 444 840 1488 142 3739 3756 5087 2532 2325 3739               | ἐπορεύσῃ γάρ σε ὅτι ἀνθρώπος αὐστηρὸς εἶ ἀίρεις ὁ οὐκ ἐθήκας καὶ θερίζεις ὁ<br><i>потому что я болясь тебя, потому что человек грубый ты есть: берешь, что не ложил, и жнешь, чего</i><br>vinn1s c rpa-s c nnms anmsn vixp2s vira2s rrans xo vnaa2s c vira2s rrans<br>1063 5399 1063 4571 3754 444 840 1488 142 3739 3756 5087 2532 2325 3739               | 21     |
| οὐκ ἔσπειρας λέγει Ἐδὲ αὐτῷ ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε πονηρὲ δοῦλε ῥῆεις ὅτι<br><i>не сеял". Говорит же ему: "Посредством уст твоих буду судить тебя, злой раб! Ты знал, что</i><br>no viaa2s vira2s c rdms p dgnos ngns rpg-s vifals rpa-s avmsn nvms vira2s c<br>3756 4687 3004 1161 846 1537 3588 4750 4675 2919 4571 4190 1401 1492 3754             | οὐκ ἔσπειρας λέγει Ἐδὲ αὐτῷ ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε πονηρὲ δοῦλε ῥῆεις ὅτι<br><i>не сеял". Говорит же ему: "Посредством уст твоих буду судить тебя, злой раб! Ты знал, что</i><br>no viaa2s vira2s c rdms p dgnos ngns rpg-s vifals rpa-s avmsn nvms vira2s c<br>3756 4687 3004 1161 846 1537 3588 4750 4675 2919 4571 4190 1401 1492 3754             | 22     |
| ἐγὼ ἀνθρώπος αὐστηρὸς εἰμι αἴρων ὁ οὐκ ἐθήκα καὶ θερίζω ὁ οὐκ ἔσπειρα καὶ διὰ τί οὐκ<br><i>я человек грубый, беруший, что не ложил, и жнуший, что не сеял. Тогда почему ты не</i><br>rpn-s nnms anmsn vixp1s vrranms rrans xo viaa1s c vrranms rrans xo viaa1s c xo<br>1473 444 840 1510 142 3739 3756 5087 2532 2325 3739 3756 4687 2532 1302 1325 3756    | ἐγὼ ἀνθρώπος αὐστηρὸς εἰμι αἴρων ὁ οὐκ ἐθήκα καὶ θερίζω ὁ οὐκ ἔσπειρα καὶ διὰ τί οὐκ<br><i>я человек грубый, беруший, что не ложил, и жнуший, что не сеял. Тогда почему ты не</i><br>rpn-s nnms anmsn vixp1s vrranms rrans xo viaa1s c vrranms rrans xo viaa1s c xo<br>1473 444 840 1510 142 3739 3756 5087 2532 2325 3739 3756 4687 2532 1302 1325 3756    | 23     |
| ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν καὶ ἐγὼ ἔλθων σὺν τόκῳ ἄν ἐπραξα αὐτῷ καὶ<br><i>отдал серебро мое на стол менял, и я, придя, с прибылью получил бы его?" Тогда</i><br>viaa2s dans nans rpg-s p dafs nafs c rpn-s vnaams p ndms xo viaa1s rrans c<br>1325 3588 694 3450 1909 3588 5132 2532 1473 2064 4862 5110 302 4238 302 846 2532                | ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν καὶ ἐγὼ ἔλθων σὺν τόκῳ ἄν ἐπραξα αὐτῷ καὶ<br><i>отдал серебро мое на стол менял, и я, придя, с прибылью получил бы его?" Тогда</i><br>viaa2s dans nans rpg-s p dafs nafs c rpn-s vnaams p ndms xo viaa1s rrans c<br>1325 3588 694 3450 1909 3588 5132 2532 1473 2064 4862 5110 302 4238 302 846 2532                | 24     |
| τοῖς παραστάσις εἶπεν ἀρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μὲν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μὲν εἶχοντι καὶ<br><i>стоящим рядом сказал: "Возьмите у него мину и дайте минну и дайте десять мин имеющему". И</i><br>ddmp vrxadmp viaa3s vnaa2p p rpgms dafs nafs c vnaa2p ddms dafp tn na1p vrradms c<br>3588 3936 2036 142 575 846 3588 3414 2532 1325 3588 3588 1176 3414 2192 2532 | τοῖς παραστάσις εἶπεν ἀρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μὲν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μὲν εἶχοντι καὶ<br><i>стоящим рядом сказал: "Возьмите у него мину и дайте минну и дайте десять мин имеющему". И</i><br>ddmp vrxadmp viaa3s vnaa2p p rpgms dafs nafs c vnaa2p ddms dafp tn na1p vrradms c<br>3588 3936 2036 142 575 846 3588 3414 2532 1325 3588 3588 1176 3414 2192 2532 | 25     |
| εἶπον αὐτῷ κύριε ἔχει δέκα μὲν λέγων Ἐγάρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι<br><i>сказали ему: "Господин! Он имеет десять мин!" Потому что говорю вам, что каждому имеющему</i><br>viaa3p rdms nvms vira3s tn na1p vira1s c rpd-p c admsn ddms vrradms<br>2036 846 2962 2192 1176 3414 1063 3004 1063 5213 3754 3956 3588 2192                                       | εἶπον αὐτῷ κύριε ἔχει δέκα μὲν λέγων Ἐγάρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι<br><i>сказали ему: "Господин! Он имеет десять мин!" Потому что говорю вам, что каждому имеющему</i><br>viaa3p rdms nvms vira3s tn na1p vira1s c rpd-p c admsn ddms vrradms<br>2036 846 2962 2192 1176 3414 1063 3004 1063 5213 3754 3956 3588 2192                                       | 26     |
| δοθήσεται ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται Ἐπ' αὐτοῦ πλὴν τοὺς ἐχθροὺς<br><i>дано будет, а у не имеющего и то, что имеет, отнято будет у него. Сверх того, врагов</i><br>vixp3s c r c dgms xo vrragms c rrrns vira3s vixp3s p rpgms adv damp avmpn<br>1325 1161 575 1161 3588 3361 2192 2532 3739 2192 142 575 846 4133 3588 2190                 | δοθήσεται ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται Ἐπ' αὐτοῦ πλὴν τοὺς ἐχθροὺς<br><i>дано будет, а у не имеющего и то, что имеет, отнято будет у него. Сверх того, врагов</i><br>vixp3s c r c dgms xo vrragms c rrrns vira3s vixp3s p rpgms adv damp avmpn<br>1325 1161 575 1161 3588 3361 2192 2532 3739 2192 142 575 846 4133 3588 2190                 | 27     |

15 *TMK*: εδωκεν, *V*: δεδωκει. 16 *TMK*: γνω τις τι διεπραγματευσατο, *V*: γνοι τι διεπραγματευσαντο. 17 *TMK*: ευ, *V*: ευγε. 18 *TMK*: κυριε η μνα σου, *V*: η μνα σου κυριε. 19 *TMK*: γινου επανω, *V*: επανω γινου. 20 *TMK*: ετερος, *V*: ο ετερος. 22 *TMK*: δε, *V*: ζ. 23 *TK*: διατι, *MN*: δια τι. 23 *TMK*: το αργυριον μου, *V*: μου το αργυριον. 23 *TK*: την, *MN*: ζ. 23 *TMK*: και εγω, *V*: καγω. 23 *TMK*: επραξα αυτο, *V*: αυτο επραξα. 25 *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. 26 *TMK*: γαρ, *V*: ζ. 26 *TMK*: απ αυτου, *V*: ζ.

|        |  |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--------|--|---|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|        | μου ἑκείνους <sup>†</sup> τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξτε <sup>†</sup>  |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>μοих тех,</i><br>rpg-s rdamp<br>3450 1565   | <i>не захотевших меня, [чтобы] царствовать [мне] над ними, приведите сюда и убейте</i><br>damp xo vraaamp rpa-s vnaa<br>3588 3361 2309 3165 936 |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 28     | ἔμπροσθέν μου καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς ἱεροσόλυμα<br><i>в присутствии моем</i> ». И, сказав это, пошел дальше, восходя в Иерусалим.   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>adv</i> rpg-s<br>1715   | <i>c vraanms rdamp viin3s</i><br>3450 2532 2036   | <i>adv vrranms p nafs</i><br>2036 5023 4198 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 29     | καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ <sup>†</sup> καὶ βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον<br>И случилось, когда приблизился Он к Виффагии и Вифании, к горе, называемой <i>горой</i>   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>c viad3s</i><br>2532 1096   | <i>adv viaa3s</i><br>5613 1448  | <i>p tp</i><br>1519 967                     |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 30     | ἐλαιῶν ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ <sup>†</sup> εἰπὼν <sup>†</sup> ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην ἐν ἣ<br>Маслин: послал двоих учеников Своих, сказав: <i>«Идите в противолежащее селение, в котором,</i>   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>ngfp</i> viaa3s tn dgmp ngmp rrgms<br>1636 649 1417 3588 3101 846   | <i>vraanms vdra2p p da3s adv</i><br>2036 5217 1519 3588 2713  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς ὥποτε ἀνθρώπων ἑκάθισε <sup>†</sup> λύσαντες αὐτὸν<br><i>входя, найдите осленка привязанного, на которого никто никогда [из] людей не садился; отвязав его,</i>  |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>vrrnntp</i> vija2p nams vrxrams p rrams anfsn adv ngmp<br>1531 2147 4454 1210 1909 3739 3762 4455 444 3762 2523 3089 846  | <i>↔ viaa3s vraanmp grams</i><br>3089 846   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 31     | ἀγάγετε <i>приведите.</i> καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ διὰ τί <sup>†</sup> λυετε οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ <sup>†</sup> ὅτι ὁ κύριος<br><i>И если кто вас спросит: "Зачем отвязываете?" – так скажете ему:</i>   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>vdaa2p</i> c qo rinms rpa-p vsra3s xo vija2p<br>71 2532 1437 5100 5209 2065 1302 3089   | <i>adv vija2p rpdms c dnms nmms</i><br>3779 2046 846 3754 3588 2962   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 32, 33 | αὐτοῦ χρειᾶν <i>неμ</i> <i>необходимость имеет</i> ». εἶπεν Πойδᾶ же, посланные наши, как Он сказал им. Когда же они   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>rrgms nafs</i> vija3s vraanmp c dnmp vrxrntp viaa3p adv viaa3s rpdmp vrragmp c rrgmp<br>846 5532 2192 565 1161 3588 649 2147 2531 2036 846 3089 1161 846  |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 34     | ὠτвязывали τὸν πῶλον εἶπον <sup>†</sup> οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτοὺς τί λυετε τὸν πῶλον οἱ<br><i>отвязывали осленка, сказали хозяева его им: «Зачем отвязываете осленка?»</i> Ὀνни  |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>↔</i> dams nams viaa3p dnmp nntp rrgms p rramp rans vija2p dams nams dnmp<br>3089 3588 4454 2036 3588 2962 846 4314 846 5101 3089 3588 4454 3588 2036   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 35     | δὲ εἶπον <sup>†</sup> ὁ κύριος αὐτοῦ χρειᾶν ἔχει καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρριψάντες<br><i>же</i> <i>сказали:</i> «Господь в нем необходимость имеет». И привели его к Иисусу, и, набросив   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>c viaa3p dnms nmms rrgms nafs vija3s c viaa3p rrams p dams nams c vraanmp</i><br>1161 2036 3588 2962 846 5532 2192 2532 71 846 4314 3588 2424 2532 1977   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 36     | ἑαυτῶν <sup>†</sup> τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώνησαν τὰ<br><i>свои</i> <i>одежды</i> <i>на</i> <i>осленка,</i> <i>посадили на него</i> <i>Иисуса.</i> <i>Едущему</i> <i>же</i> <i>Ему</i> <i>постлали</i>   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>rxgmp danp napr p dams nams viaa3p</i> dams nams vrrngms c rrgms viaa3p danp<br>1438 3588 2440 1909 3588 4454 1913 3588 2424 4198 1161 846 5291 3588  |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 37     | ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο<br><i>одежды</i> <i>свои</i> <i>по</i> <i>дороге.</i> <i>При</i> <i>приближении</i> <i>же</i> <i>Его</i> <i>уже</i> <i>к</i> <i>самому</i> <i>спуску</i> <i>с</i> <i>горы</i> <i>Маслин,</i> <i>начало</i> |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>napr rrgmp p ddjs ndfs vrragms c rrgms adv p ddjs ndfs dgms ngms dgfp ngfp viad3p</i><br>2440 846 1722 3588 3598 1448 1161 846 2235 4314 3588 2600 3588 3735 3588 1636 756  |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον<br><i>все</i> <i>множество</i> <i>учеников,</i> <i>радуясь,</i> <i>восхвалять</i> <i>Бога</i> <i>голосом</i> <i>громким</i> <i>за</i> <i>все</i> <i>увиденные</i>   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>anpns dnns nnns dgmp ngmp vrranmp vnpa dams nams ndfs adjsn p agfpn rrgfp viaa3p</i><br>537 3588 4128 3588 3101 5463 134 3588 2316 5456 3173 4012 3956 3739 1492  |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 38     | δυνάμεων λέγοντες εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς <sup>†</sup> ἐν ὀνόματι κυρίου εἰρήνη ἐν οὐρανῷ <sup>†</sup> καὶ<br><i>чудеса,</i> <i>говоря:</i> «Благословен грядущий Царь в имени Господа! Спокойствие на небе и   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>ngfp vrranmp vrxrntms dnms vrrnntms nmms p ndns ngms nnfs p ndms c</i><br>1411 3004 2127 3588 2064 935 1722 3686 2962 1515 1722 3772 2532   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 39     | δοξα ἐν ὑψίστοις καὶ τινες τῶν φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον <sup>†</sup> πρὸς αὐτὸν διδάσκαλε ἐπιτίμησον<br><i>слава</i> <i>в</i> <i>вышних!</i> » Тогда некоторые фарисеи из толпы сказали Ему: «Учитель! Запрети  |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>nnfs p adpnr c rinmp dgmp ngmp p dgms ngms viaa3p p grams nmms vdaa2s</i><br>1391 1722 5310 2532 5100 3588 5330 575 3588 3793 2036 4314 846 1320 2008   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 40     | τοῖς μαθηταῖς σου καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς <sup>†</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι <sup>†</sup> ἐάν οὗτοι σιωπήσωσιν <sup>†</sup> οἱ<br><i>ученикам</i> <i>Твоим.</i> И, ответив, Он сказал им: <i>«Говорю вам, что если они замолчат, то</i>  |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>ddmp ndmp rpg-s c vraanms viaa3s rpdmp vira3s rpd-p c qo rdntp vsaa3p dnmp</i><br>3588 3101 4675 2532 611 2036 846 3004 5213 3754 1437 3778 4623 3588   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

27 *ТМК*: екеиуус, *У*: тугуус. 27 *ТМК*: катасфахате, *У*: катасфахате ауугу. 29 *ТКУ*: βηθφαγη, *Μ*: βηθοφαγη. 29 *ТМК*: ауугу, *У*: *ϕ*. 30 *ТМК*: еипуу, *У*: леууу. 30 *ТМК*: екаθисен, *У*: екаθисен кай. 31 *ТК*: диати, *ΜΝ*: диати. 31 *ТМК*: ауугу, *У*: *ϕ*. 33 *ТМК*: еипуу, *У*: еипан. 34 *ТМК*: еипуу, *У*: еипан оти. 35 *ТМК*: епиррипанτες ауугу, *У*: епиррипанτες ауугу. 38 *ТМК*: βασιλεуус, *У*: о βασιлеуус. 38 *ТМК*: ειρηνη εν ουρανω, *У*: εν ουρανω ειρηνη. 39 *ТМК*: еипуу, *У*: еипан. 40 *ТМК*: ауугу, *У*: *ϕ*. 40 *ТМК*: σιωπησωσιν, *У*: σιωπησωσιν.

|  |  |   |  |  |   |   |  |                                       |        |
|--|--|---|--|--|---|---|--|---------------------------------------|--------|
| λίθοι<br><i>kamni vof3p</i><br>3037 2896   | Ἦ κεκράζονται<br><i>c adv viaa3s</i><br>2532 5613  | καὶ ὡς<br><i>c adv viaa3s</i><br>2532 5613  | ἤγγισεν<br><i>1448</i>   | ἰδὼν<br><i>1492</i>  | τὴν πόλιν<br><i>3588 4172</i>                             | ἔκλαυσεν ἐπ'<br><i>2799</i>                             | Ἦ αὐτῆ<br><i>1909 846</i>              | λέγων ὅτι εἶ<br><i>3004 3754 1487</i> | 41, 42 |
| ἔγνωσ<br><i>viaa2s c</i><br>1097 2532  | καὶ σὺ<br><i>grn-s c</i><br>4771 2532  | καὶ<br><i>χο</i><br>1065  | γε<br><i>ρ</i><br>1722   | ἐν τῇ<br><i>ddfs ndfs</i><br>3588 2250                               | ἡμέρᾳ σου ταύτῃ<br><i>rrg-s rddfs</i><br>4675 5026        | τὰ πρὸς εἰρήνην<br><i>dapr p nafs</i><br>3588 4314 1515 | Ἦ σου<br><i>rrg-s adv</i><br>4675 2190 | νῦν<br><i>3568</i>                    |        |
| δὲ ἐκρύβη<br><i>c viar3s</i><br>1161 2928  | ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου<br><i>ρ ngmp</i><br>4671 3788   | ὅτι<br><i>rrg-s c</i><br>4675 3754  | ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ<br><i>vi3a3p ntrp p</i><br>2240 2250   | καὶ Ἦ περιβαλοῦσιν<br><i>ρ rra-s c vi3a3p</i><br>1909 4571 2532 4016 | οἱ ἐχθροὶ σου<br><i>dmp antrp rrg-s</i><br>3588 2190 4675 | 43  |  |                                       |        |
| χάρακά<br><i>nams</i><br>5482  | σοὶ καὶ περικυκλώσουσί σε<br><i>rrd-s c vi3a3p</i><br>4671 2532 4033   | καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν<br><i>rra-s c vi3a3p rra-s adv</i><br>4571 2532 4912 4571 3840  | καὶ ἔδαφιούσιν<br><i>c vi3a3p</i><br>2532 1474   | σε καὶ<br><i>rra-s c</i><br>4571 2532                                | 44  |   |  |                                       |        |
| τὰ τέκνα σου ἐν σοὶ καὶ οὐκ ἀφήσουσιν<br><i>dapr narp rrg-s p rpd-s c χο vi3a3p p rpd-s nams p ndms p rrgmp χο viaa2s dams nams</i><br>3588 5043 4675 1722 4671 2532 3756 863 1722 4671 3037 1909 3037 473 3739 3756 1097 3588 2540  | Ἦ σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ<br><i>ρ rpd-s nams p ndms p rrgmp χο viaa2s dams nams</i><br>3588 5043 4675 1722 4671 2532 3756 863 1722 4671 3037 1909 3037 473 3739 3756 1097 3588 2540 | ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ<br><i>ρ rpd-s nams p ndms p rrgmp χο viaa2s dams nams</i><br>3588 5043 4675 1722 4671 2532 3756 863 1722 4671 3037 1909 3037 473 3739 3756 1097 3588 2540 | τὸν καιρὸν<br><i>ρ rpd-s nams p ndms p rrgmp χο viaa2s dams nams</i><br>3588 5043 4675 1722 4671 2532 3756 863 1722 4671 3037 1909 3037 473 3739 3756 1097 3588 2540 | 45   |   |   |  |                                       |        |
| τῆς ἐπιποκοπῆς σου<br><i>dgfs ngfs rrg-s</i><br>3588 1984 4675   | 45, 46   |   |  |  |   |   |  |                                       |        |
| καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας Ἦ αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας<br><i>c vrapnms p dans nans viad3s vrapa damp vrapatp p rpdns c vrapatp vrapnms rpdmp</i><br>2532 1525 1519 3588 2411 756 1544 3588 4453 1722 846 2532 59 3004 846  | 45, 46   |   |  |  |   |   |  |                                       |        |
| γέγραπται Ἦ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν Ἦ ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν<br><i>vi3p3s dnms nmms rrg-s nms ngfs vi3p3s rpn-p c rrams viaa2p nans ngmp</i><br>1125 3588 3624 3450 2076 3624 4335 2076 5210 1161 846 4160 4693 3027   | 47   |   |  |  |   |   |  |                                       |        |
| καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς<br><i>c vi3p3s vrapnms dans p nafs p ddns ndns dmp c nmp c dnmp nmtp</i><br>2532 2258 1321 3588 2596 2250 1722 3588 2411 3588 1161 749 1161 2532 3588 1122   | 47   |   |  |  |   |   |  |                                       |        |
| ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ καὶ οὐχ εὗρισκαν τὸ τί ποιήσωσιν<br><i>via3p rrams vnaa c dnmp antrp dgms ngms c χο vi3a3p dans rans vsaa3p</i><br>2212 846 622 2532 3588 4413 3588 2992 2532 3756 2147 3588 5101 4160 1063  | 48   |   |  |  |   |   |  |                                       |        |
| ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων<br><i>dnms nmms c anmsn viim3s rrgms vrapnms</i><br>3588 2992 1063 537 1582 846 191  |  |   |  |  |   |   |  |                                       |        |
| καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν Ἦ ἐκεῖνον διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου<br><i>c viad3s p ndfs dgfr ngfr vrapgms rrgms dams nams p ddns ndns c vrapgms</i><br>2532 1096 1722 3391 3588 2250 1565 1321 846 3588 2992 1722 3588 2411 2532 2097                                    | 20   |   |  |  |   |   |  |                                       |        |
| ἐπέστησαν οἱ Ἦ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις καὶ Ἦ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες<br><i>viaa3p dnmp nmtp c dnmp nmtp p ddmp admp c viaa3p p rrams vrapnmp</i><br>2186 3588 749 2532 3588 1122 4862 3588 4245 2532 2036 4314 846 3004  | 2  |   |  |  |   |   |  |                                       |        |
| εἶπε Ἦ ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἀποκριθεὶς δὲ<br><i>vdaa2s rpd-p r rdfs ndfs rdap vi3a2s χο rdnms vi3p3s dnms vrapnms rpd-s dafs nafs rdfs vrapnms c</i><br>2036 2254 1722 4169 1849 5023 4160 2228 5101 2076 3588 1325 4671 3588 1849 5026 611 1161 | 3  |   |  |  |   |   |  |                                       |        |
| εἶπε πρὸς αὐτούς ἐρωτήσω ὑμᾶς καθ' Ἦ ἕνα λόγον καὶ εἶπατέ μοι τὸ βάπτισμα ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ<br><i>viaa3s p rramp vi3a3s rra-p rpn-s nams nams c vdaa2p rpd-s dnms nmms ngms p ngms</i><br>2036 4314 846 2065 5209 2504 1520 3056 2532 2036 3427 3588 908 2491 1537 3772                                 | 4  |   |  |  |   |   |  |                                       |        |

40 *TMK*: κεκραζονται, *V*: κραζουσιν. 41 *TMK*: αυτη, *V*: αυτην. 42 *TMK*: και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη, *V*: εν τη ημερα ταυτη και συ. 43 *TMK*: σου, *V*: ζ. 43 *TMK*: περιβαλοουσιν, *V*: παρεμβαλοουσιν. 44 *TMK*: εν σοι λιθον επι λιθω, *V*: λιθον επι λιθον εν σοι. 45 *TMK*: εν αυτω και αγοραζοντας, *V*: ζ. 46 *TMK*: ο οικος μου οικος προσευχης εστιν, *V*: και εσται ο οικος μου οικος προσευχης. 1 *TMK*: εκεινων, *V*: ζ. 1 *TKV*: αρχιερεις, *M*: ιερεις. 2 *TMK*: ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε, *V*: ειπαν λεγοντες προς αυτον ειπον. 3 *TMK*: ενα, *V*: ζ.

- 5 ἦν ἡ ἐξ ἀνθρώπων οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἶπωμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐρεῖ  
*было или от людей?»* Они же рассуждали между собой, говоря: «Если скажем: “С неба”, скажет:  
 vīx3s xo p ngmp dnmp ← c viad3p p rxamp vrranmp c go vsaalp p ngms vija3s  
 2258 2228 1537 444 3588 4817 1161 4817 4314 1438 3004 3754 1437 2036 1537 3772 2046
- 6 Ἰδιαιτὶ οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ ἐὰν δὲ εἶπωμεν ἐξ ἀνθρώπων Ἰπᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς  
 “Почему тогда не поверили ему?” Если же скажем: “От людей”, то весь народ камнями побьет нас,  
 xo c xo viaa2p rpdms go c vsaalp p ngmp anmsn dnms nnms vija3s gra-p  
 1302 3767 3756 4100 846 1437 1161 2036 1537 444 3956 3588 2992 2642 2248
- 7, 8 πεπεισμένοι γάρ ἐστιν ἰωάννην προφήτην εἶναι καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἶδέναι πόθεν καὶ ὁ  
 потому что убежден он есть: Иоанн есть пророк». И ответили: «Не знаем, откуда». Тогда  
 ← vrxpms c vīx3s nams ← nams vpx c viad3p xo vpxa adv c dnms  
 1063 3982 1063 2076 2491 1511 4396 1511 2532 611 3361 1492 4159 2532 3588
- Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ  
 Иисус сказал им: «*И Я не скажу вам, какою властью это делаю*».  
 nnms viaa3s rpdmp c grn-s ← vīpals rpd-p p rpdjs ndfs rdanp vīpals  
 2424 2036 846 3761 1473 3761 3004 5213 1722 4169 1849 5023 4160
- 9 ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην ἀνθρώπος Ἰτις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ Ἰξεδέδοτο  
 Начал же к народу говорить притчу: «*Человек некий посадил виноградник и доверил*  
 viad3s c p dams nams vpra dafs nafs rdafs nnms rinms viaa3s nams c vīam3s  
 756 1161 4314 3588 2992 3004 3588 3850 5026 444 5100 5452 290 2532 1554
- 10 αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἰκανοὺς καὶ Ἰέν καὶρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς  
*его виноградарям, и отправился за границу на время долгое. И в свое время послал он к*  
 grams ndmp c viaa3s namr aampn c p ndms viaa3s p damp  
 846 1092 2532 589 5550 2425 2532 1722 2540 649 4314 3588
- γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος Ἰδῶσιν αὐτῷ οἱ δὲ γεωργοὶ Ἰδείραντες  
*виноградарям раба, чтобы от плодов виноградника дали ему. Виноградари же, избив*  
 namr nams c p dgms ngms dgms ngms vsaa3p rpdms dnmp c nmp ← vrapanmp  
 1092 1401 2443 575 3588 2590 3588 290 1325 846 3588 1161 1092 1161 1194
- 11 αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενὸν καὶ προσέθετο Ἰπέμψαι ἕτερον δοῦλον οἱ δὲ κάκεινον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες  
*его, отослали ни с чем. И он прибавил послать другого раба; они же и того, избив и обесчестив,*  
 grams viaa3p aamsn c vīam3s vnaa aamsn namr dnmp c rdams vrapanmp c vrapanmp  
 846 1821 2756 2532 4369 3992 2087 1401 3588 1161 2548 1194 2532 818
- 12, 13 ἐξαπέστειλαν κενὸν καὶ προσέθετο Ἰπέμψαι τρίτον οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον εἶπε  
*отослали ни с чем. И он прибавил послать третьего; они же и этого, избив, выгнали. Сказал*  
 viaa3p aamsn c vīam3s vnaa aamsn dnmp c c rdams vrapanmp viaa3p viaa3s  
 1821 2756 2532 4369 3992 5154 1161 2532 5126 5135 1544 2036
- δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τί ποιήσω πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν Ἰσως  
*же господин виноградника: “Что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть*  
 c dnms nnms dgms ngms rans vsaal3s vija3s dams nams rpg-s dams aamsn adv  
 1161 3588 2962 3588 290 5101 4160 3992 3588 5207 3450 3588 27 2481
- 14 τοῦτον Ἰιδόντες ἐντραπήσονται Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς Ἰεαυτοὺς λέγοντες  
*этого, увидев, постыжены будут”. Увидев же его, виноградари рассуждали между собой, говоря:*  
 rdams vrapanmp vīp3p vrapanmp c grams dnmp nmp vīin3p p rxamp vrranmp  
 5126 1492 1788 1492 1161 846 3588 1092 1260 4314 1438 3004
- 15 οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος Ἰδεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία καὶ ἐκβαλόντες  
 “*Этот есть наследник; пойдя, давайте убьем его, чтобы нашим стало наследство*”. *И, выгнав*  
 rdms vīx3s dnms nnms vdx2p vrap1p grams c rpg-p vsad3s dnfs nnfs c vrapanmp  
 3778 2076 3588 2818 1205 615 846 2443 2257 1096 3588 2817 2532 1544
- 16 αὐτὸν ἐξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος ἐλεύσεται  
*его вон из виноградника, убили. Что тогда сделает им господин виноградника? Придет*  
 grams adv dgms ngms viaa3p rans c vija3s rpdmp dnms nnms dgms ngms vījd3s  
 846 1854 3588 290 615 5101 3767 4160 846 3588 2962 3588 290 2064
- καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τοῦτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις ἀκούσαντες δὲ Ἰεῖπον μὴ  
*и погубит виноградарей этих, и отдаст виноградник другим*». Слышавшие же сказали: «Не  
 c vija3s damp namr rdamp c vija3s dams nams admpn vrapanmp c viaa3p xo  
 2532 622 3588 1092 5128 2532 1325 3588 290 243 191 1161 2036 3361
- 17 γένοιτο ὅδε ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν τί οὖν ἐστι τὸ γεγραμμένον τοῦτο λίθον  
*будет таково!*» Взглянув же на них, Он сказал: «*Что тогда значит написанное это: “Камень,*  
 voad3s dnms c vrapnms ← ← rpdmp viaa3s rpnns c vīx3s dnms vrxpnns rdms nams  
 1096 3588 1161 1689 1161 1689 846 2036 5101 3767 2076 3588 1125 5124 3037

5 *ТК*: διατι ουν, *МН*: δια τι. 6 *ТМК*: πας ο λαος, *Ν*: ο λαος απας. 9 *ТК*: τις, *Μ*: ζ, *Ν*: [τις]. 9 *ТМК*: εξεδото, *Ν*: εξεδето.

10 *ТМК*: εν, *Ν*: ζ. 10 *ТМК*: δωσιν, *Ν*: δωσουσιν. 10 *ТМК*: δειραντες αυτον εξαπεστειλαν, *Ν*: εξαπεστειλαν αυτον δειραντες.

11 *ТМК*: πεμψαι ετερον, *Ν*: ετερον πεμψαι. 12 *ТМК*: πεμψαι τριτον, *Ν*: τριτον πεμψαι. 13 *ТМК*: ιδοντες, *Ν*: ζ. 14 *ТМК*:

εαυτους, *Ν*: αλληλους. 14 *ТМК*: δευτε, *Ν*: ζ. 16 *ТМК*: ειπον, *Ν*: ειπαν.

|   |   |   |  |  |   |  |    |
|---|---|---|--|--|---|--|----|
| ὄν<br><i>котрый</i><br><i>gram</i><br>3739  | ἀπεδοκίμασαν οἱ<br><i>отвергли</i><br><i>viaazp</i><br>593  | οἰκοδομοῦντες<br><i>строящие,</i><br><i>dnmp vrranmp</i><br>3588 3618   | οὗτος ἐγενήθη<br><i>этот превратился в</i><br><i>rdnms viaazs</i><br>3778 1096 | εἰς κεφαλὴν γωνίας<br><i>главу угла?</i><br><i>p nafs ngfs</i><br>1519 2776 1137 | πᾶς<br><i>Каждый,</i><br><i>anmsn</i><br>3956 | ὁ πεσὼν ἐπ'<br><i>упавший на</i><br><i>dnms vranms p</i><br>3588 4098 1909 | 18 |
| ἐκείνον τὸν λίθον<br><i>тот камень,</i><br><i>rdams dams nams</i><br>1565 3588 3037                                     | συνθλασθήσεται<br><i>вдребезги разбит будет;</i><br><i>vifpzs</i><br>4917   | ἐφ' ὃν δ' ἄν πέσῃ<br><i>на кого же он упадет,</i><br><i>p rrams c xo vsaazs</i><br>1909 3739 1161 302 4098  | καὶ ἐξήτησαν<br><i>и стремились</i><br><i>c viaazp dnmp</i><br>2532 2212 3588  | 19   |   |  |    |
| ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς<br><i>первосвященники и книжники</i><br><i>nnmp c dnmp nnmp</i><br>749                      | ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ καὶ ἐφοβήθησαν<br><i>наложить на него руки в этот час, но боялись</i><br><i>vnaa p rrams dafp nafp p rpdjs ddjs ndfs c viaozp dams nams</i><br>1911 1909 846 3588 5495 1722 846 3588 5610 2532 5399 3588 2992 | τὸν λαόν<br><i>народ,</i><br><i>vnaa p rrams dafp nafp p rpdjs ddjs ndfs c viaozp dams nams</i><br>1911 1909 846 3588 5495 1722 846 3588 5610 2532 5399 3588 2992 | 20   |  |   |  |    |
| αὐτοῦ λόγου<br><i>Его</i><br><i>rgms ngms</i><br>846 3056   | ἵνα ἐπιλάβωμαι<br><i>чтобы им завладеть</i><br><i>vnaa p rrams dafp nafp p rpdjs ddjs ndfs c viaozp dams nams</i><br>1097 1063 3754 4314 846 3588 3850 5026 2036  | καὶ παρατηρήσαντες<br><i>и наблюдавшие за</i><br><i>c vranmp</i><br>2532 3906   | 20   |  |   |  |    |
| λέγοντες διδάσκαλε οἶδαμεν<br><i>говоря: «Учитель! Мы знаем,</i><br><i>vrranmp nms viaazp</i><br>3004 1320 1492         | ὅτι ὁρθῶς λέγεις<br><i>что Ты чисто говоришь и учишь,</i><br><i>c adv vira2s c vira2s c xo vira2s</i><br>3754 3004 3723 3004 2532 1321 2532 3756 2983   | καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν<br><i>и спросили Его,</i><br><i>c viaazp rrams</i><br>2532 1905 846  | 21   |  |   |  |    |
| ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ<br><i>по истине пути</i><br><i>p ngfs dafs nafs dgms ngms</i><br>1909 225 3588 3598 3588 2316 | θεοῦ διδάσκεις<br><i>Божьему учишь.</i><br><i>vira2s vira2s</i><br>1321 1832  | καὶ οὐ λαμβάνεις<br><i>и не принимаешь</i><br><i>vira2s vira2s</i><br>2532 1321 2532 3756 2983  | 22, 23   |  |   |  |    |
| δὲ αὐτῶν τὴν<br><i>же их</i><br><i>c rpgmp dafs nafs</i><br>1161 846 3588 3834  | ἐπιθεῖτε<br><i>лукавство,</i><br><i>viaazs</i><br>2036  | καὶ οὐ λαμβάνεις<br><i>и не принимаешь</i><br><i>vira2s vira2s</i><br>2532 1321 2532 3756 2983  | 24   |  |   |  |    |
| ἔχει<br><i>он имеет</i><br><i>vira2s nafs</i><br>2192 1504  | ἐκκόνησεν<br><i>образ и надпись?»</i><br><i>c nafs vranmp</i><br>2532 1923 611  | καὶ οὐ λαμβάνεις<br><i>и не принимаешь</i><br><i>vira2s vira2s</i><br>2532 1321 2532 3756 2983  | 25   |  |   |  |    |
| ἀποδοτε<br><i>отдавайте</i><br><i>vdaazp</i><br>591   | τοῖνυν τὰ<br><i>хотите ли</i><br><i>xo danp ngms</i><br>5106 3588 2541  | καὶ οὐ λαμβάνεις<br><i>и не принимаешь</i><br><i>vira2s vira2s</i><br>2532 1321 2532 3756 2983  | 26   |  |   |  |    |
| ῥήματος ἐναντίον<br><i>словами в присутствии</i><br><i>ngns adv</i><br>4487 1726  | τοῦ λαοῦ<br><i>народ,</i><br><i>dgms ngms c vranmp</i><br>3588 2992 2532 2296   | καὶ οὐ λαμβάνεις<br><i>и не принимаешь</i><br><i>vira2s vira2s</i><br>2532 1321 2532 3756 2983  | 27   |  |   |  |    |
| ἐπηρώτησαν αὐτὸν<br><i>спросили Его,</i><br><i>viaazp grams</i><br>1905 846   | λέγοντες διδάσκαλε<br><i>говоря: «Учитель!</i><br><i>vrranmp nms</i><br>3004 1320   | καὶ οὐ λαμβάνεις<br><i>и не принимаешь</i><br><i>vira2s vira2s</i><br>2532 1321 2532 3756 2983  | 28   |  |   |  |    |
| οὗτος ἀτεκνος<br><i>он бездетным</i><br><i>rdnms anmsn</i><br>3778 815  | ἐπιθεῖτε<br><i>чтобы взял</i><br><i>vnaa3s c</i><br>599 2443  | καὶ οὐ λαμβάνεις<br><i>и не принимаешь</i><br><i>vira2s vira2s</i><br>2532 1321 2532 3756 2983  | 28   |  |   |  |    |

19 TMK: οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, V: οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς. 19 TKV: τον λαον, M: ε. 19 TML: την παραβολην ταυτην ειπεν, V: ειπεν την παραβολην ταυτην. 20 TML: εις το, V: ωστε. 22 TML: ημιν, V: ημας. 23 TML: τι με πειραζετε, V: ε. 24 TML: επιδειξατε, V: δειξατε. 24 TML: αποκριθεντες δε ειπον, V: οἱ δε ειπαν. 25 TML: αυτοις αποδοτε τοινυν, V: προς αυτοις τοινυν αποδοτε. 28 TML: μωσης, V: μωυσης. 28 TML: αποθανη, V: η.

|        |  |  |   |   |
|--------|--|--|---|---|
| 29, 30 | ἑπτά οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἀτεκνος καὶ Ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν  | Итак, семь братьев было. И первый, взяв жену, умер бездетным. И взял второй ту                     | ↔ tn c nmp vix3p c dnms anmsn vraanms nafs viaa3s dnms anmsn dafs             | 3767 2033 3767 80 2258 2532 3588 4413 2983 1135 599 815 2532 2983 3588 1208 3588        |
| 31     | γυναῖκα καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἀτεκνος <sup>1</sup> καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτὴν ὡσαύτως <sup>1</sup> δὲ καὶ οἱ ἑπτά ἑοὺ <sup>1</sup> κατέλιπον | женщину, и этот умер бездетным. И третий взял ее. Подобно же и все семеро не оставили              | nafs c rdms viaa3s anmsn c dnms anmsn viaa3s rpa3s adv c c dnmp tn xo viaa3p  | 1135 2532 3778 599 815 2532 3588 5154 2983 846 5615 1161 2532 3588 2033 3756 2641       |
| 32, 33 | τέκνα καὶ ἀπέθανον ὕστερον Ἐδὲ <sup>1</sup> πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνὴ <sup>1</sup> ἔν τῇ οὖν <sup>1</sup> ἀναστάσει τίνος                | детей, и умерли. После же всех умерла и женщина. Итак, в воскресении, которого                     | na3p c viaa3p adv c agn3p viaa3s c dn3s n3fs p d3fs c ↔ nd3s rpgms            | 5043 2532 599 5305 1161 3956 599 2532 3588 1135 1722 3588 3767 1722 386 ↔ 1722 386 5101 |
| 34     | αὐτῶν γίνεται γυνὴ οἱ γὰρ ἑπτά ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα καὶ ἄποκριθεις <sup>1</sup> εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς                                     | [из] них станет она женой, потому что семеро имели ее женой?» И ответив, сказал им Иисус:          | rg3mp v3p3s n3fs dnmp c tn viaa3p rpa3s nafs c vraonms viaa3s rpdmp dnms n3ms | 846 1096 1135 3588 1063 2033 2192 846 1135 2532 611 2036 846 3588 2424                  |
| 35     | οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἔκγαμιοκονταὶ <sup>1</sup> οἱ δὲ καταξιοθέντες   | <b>«Сыновья века этого женятся и дочери выйдут замуж;»</b> οἱ δὲ <b>считающиеся достойными же</b>  | dnmp nmp dgms ngms rdgms v3p3p c dnmp c v3p3p dnmp c v3p3p ↔                  | 3588 5207 3588 165 5127 1060 2532 1548 3588 1161 2661 1161                              |
| 36     | τοῦ αἰῶνος ἐκεῖνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἔκγαμιοκονταὶ <sup>1</sup> οὔτε <sup>1</sup>               | <b>века того достигнуть и воскресения из мертвых не женятся и не выходят замуж, и</b>              | dgms ngms rdgms vnaa c dg3s ng3s dg3s p agmp3 c v3p3p c v3p3p ↔               | 3588 165 1565 5177 2532 3588 386 3588 1537 3498 3777 1060 3777 1548 3777                |
|        | γὰρ ἀποθαινεῖν ἔτι δύνανται ἰσαγγελοὶ γὰρ εἰσι καὶ υἱοὶ εἰσι τοῦ <sup>1</sup> Θεοῦ   | <b>умереть уже не могут, потому что ангелам равные они есть, и сыновья они есть Божьи,</b>         | c vnaa adv ↔ v3p3p ↔ anmp c v3p3p c nmp v3p3p dgms ngms                       | 1063 599 2089 3777 1410 1063 2465 1063 1526 2532 5207 1526 3588 2316                    |
| 37     | τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ Ἰωσήφ <sup>1</sup> ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς  | <b>воскресения сыновьями являющиеся. Что же воскрешаются мертвые, и Моисей раскрыл у</b>           | dg3s ng3s nmp vrragmp c c v3p3p dnmp anmp3 c nms viaa3s p dg3s                | 3588 386 5207 5607 3754 1161 1453 3588 3498 2532 3475 3377 1909 3588                    |
|        | βάτου ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν ἀβραάμ καὶ τὸν θεὸν ἰσαάκ καὶ τὸν <sup>1</sup> θεὸν ἰακώβ   | <b>тернового куста, когда называет Господа Богом Авраама, и Богом Исаака, и Богом Иакова.</b>      | ngms adv v3p3s nams dams nams tp c dams nams tp c dams nams tp                | 942 5613 3004 2962 3588 2316 11 2532 3588 2316 2464 2532 3588 2316 2384                 |
| 38, 39 | θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων πάντες γὰρ αὐτῶ ζῶσιν ἀποκριθέντες δὲ τινες  | <b>Бог же не есть Бог мертвых, но живых, потому что все Им живут». Ответив же, некоторые</b>       | nms c xo v3p3s agmp3 c vrragmp ↔ anmp3 c rpdms v3p3p v3p3p c r3mp ↔           | 2316 1161 3756 2076 3498 235 2198 1063 3956 1063 846 2198 611 1161 5100                 |
| 40     | τῶν γραμματέων ἔειπον <sup>1</sup> διδάσκαλε καλῶς εἶπας οὐκ ἔτι Ἐδὲ <sup>1</sup> ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδὲν                           | [из] книжников сказали: «Учитель! Хорошо Ты сказал». Уже не осмеливались спрашивать Его ни о чем.  | dgmp ngmp viaa3p nms adv viaa2s adv c viaa3p v3p3p                            | 3588 1122 2036 1320 2573 2036 3765 1161 5111 1905 846 3762                              |
| 41, 42 | εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς πῶς λέγουσι τὸν χριστὸν υἱὸν δαβὶδ εἶναι <sup>1</sup> καὶ αὐτὸς δαβὶδ <sup>1</sup>                                   | Сказал же к ним: <b>«Как говорят, что Христос есть Сын Давидов? Ведь сам Давид</b>                 | viaa3s c p gram3p adv v3p3p dams nams ↔ nams tp v3p3p c gram3p tp             | 2036 1161 4314 846 4459 3004 3588 5547 1511 5207 1138 1511 2532 846 1138                |
|        | λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν εἶπεν ὁ <sup>1</sup> κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου   | <b>говорит в свитке псалмов: «Сказал Господь Господу моему: «Восседай с правой [стороны] Моей,</b> | v3p3s p nd3s ngmp viaa3s dnms nms ddms ndms rpg-s v3p3s p agmp3 rpg-s         | 3004 1722 976 5568 2036 3588 2962 3588 2962 3450 2521 1537 1188 3450                    |
| 43, 44 | ἕως δοκολε ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου Ἐδὲ <sup>1</sup> οὖν κύριον αὐτὸν  | <b>доколе положи врагов Твоих подножием ног Твоих?»</b> <b>Поэтому Давид оὖν Господом Его</b>      | c xo vnaa3s damp aamp3 rpg-s nams dgmp ngmp rpg-s ↔ tp c nams gram3s          | 2193 302 5087 3588 2190 4675 5286 3588 4228 4675 3767 1138 3767 2962 846                |

30 TMLC: ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος, V: ο δευτερος. 31 TKV: ωσαυτως, M: ωσαυτως ωσαυτως.

31 TMLV: ου, K: και ου. 32 T: δε, M: [δε], KV: ε. 32 TMLC: παντων απεθανεν και η γυνη, V: και η γυνη απεθανεν. 33 TMLC: εν τη ουν, V: η γυνη ου εν τη. 34 TMLC: αποκριθεις, V: ε. 34 TMLC: εκγαμιοκονται, V: γαμιοκονται. 35 TK: εκγαμιοκονται, M: εκγαμιοκονται, V: γαμιοκονται. 36 TMLC: ουτε, V: ουδε. 36 TMLC: του, V: ε. 37 TMLC: V: μωσης. 37 TMLC: τον, V: ε. 39 TMLC: ειπον, V: ειπαν. 40 TMLC: δε, V: γαρ. 41 TMLC: υιον δαβιδ ειναι, V: ειναι δαυιδ υιον. 42 TMLC: και αυτος δαβιδ, V: αυτος γαρ δαυιδ. 42 TMLC: ο, V: ε. 44 TMLC: δαβιδ, V: δαυιδ.



|   |   |   |   |  |   |  |  |  |    |
|---|---|---|---|--|---|--|--|--|----|
| καλεῖ<br><i>называет, и как Сын его</i><br><i>υἱραῖς</i><br>2564  | καὶ πῶς<br><i>как</i><br><i>c</i><br>2532   | Ἦιός<br><i>сын</i><br><i>adv</i><br>4459  | αὐτοῦ ἔστιν<br><i>его</i><br><i>ppms</i><br>5207  | Ἦν<br><i>он?</i><br><i>υἱρxῖς</i><br>846 | ἀκούοντος δὲ<br><i>слушал</i><br><i>pprags</i><br>191 | παντός τοῦ λαοῦ<br><i>весь народ</i><br><i>agmsn dgms ngms</i><br>3956 3588 2992 | εἶπε<br><i>сказал</i><br><i>viaaῖς</i><br>2036 | τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ<br><i>ученикам Своим:</i><br><i>ddmp ndmp rpgms</i><br>3588 3101 846 | 45 |
| προσέχετε<br><i>удерживайтесь</i><br><i>υδρα2p</i><br>4337  | ἀπὸ τῶν γραμματέων<br><i>от книжников,</i><br><i>p dgmp ngmp</i><br>575 3588 1122 | τῶν θελότων περιπατεῖν ἐν στολαῖς<br><i>любящих ходить в длинных одеждах</i><br><i>dgmp rpragmp υπρα p ndjp</i><br>3588 2309 4043 1722 4749 | καὶ φιλοῦντων ἀπασιμούς<br><i>и любящих приветствия</i><br><i>c rpragmp namr</i><br>2532 5368 783 | 46                                       |   |  |  |  |    |
| ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρώτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις οἱ κατεσθίουσι<br><i>на улицах и первые места в синагогах, и предвозлежания на ужинах, которые пожирают</i><br><i>p ddjp ndjp c najp p ddjp ndjp c najp p ddnp ndnp rnmpr υἱραῖρ</i><br>1722 3588 58 2532 4410 1722 3588 4864 2532 4411 1722 3588 1173 3739 2719                                    | 47  |   |   |  |   |  |  |  |    |
| τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται οὗτοι ἧψονται ἕως περισσότερον κριμα<br><i>дома вдов и напоказ долго молятся. Они получают более суровый приговор.</i><br><i>dajp najp dgjp ngjp c ndjs aaprp υἱρηῖρ rdmp υἱfdῖρ aansc nans</i><br>3588 3614 3588 5503 2532 4392 3117 4336 3778 2983 4055 2917   | 21, 2   |   |   |  |   |  |  |  |    |
| ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους εἶδε<br><i>Взглянув же, Он увидел богатых, бросающих дары свои в сокровищницу.</i><br><i>υραanms c viaaῖς ↵ damp υραamp danp nanp rpgmp p dans nans aampn υἱaaῖς</i><br>308 1161 1492 4145 3588 906 3588 1435 846 1519 3588 1049 4145 1492   | 3   |   |   |  |   |  |  |  |    |
| δέ ἡ καὶ τινὰ χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά καὶ εἶπεν ἀληθῶς λέγων ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ<br><i>же и одну вдову бедную, бросающую туда две лепты, и сказал: «Истинно говорю вам, что вдова»</i><br><i>c c rnaῖς naῖς aajsn υραaῖς adv in nanp c viaaῖς adv υἱaῖs rpd-p c dnjs nnjs dnjs</i><br>1161 2532 5100 5503 3998 906 1563 1417 3016 2532 2036 230 3004 5213 3754 3588 5503 3588 | 4   |   |   |  |   |  |  |  |    |
| πτωχή αὕτη ἧλειον πάντων ἔβαλεν ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς<br><i>бедная эта больше всех бросила, потому что все эти от избытка своего бросали в</i><br><i>anjsn rdns aans agmpn υἱaaῖς ↵ amprn c rdmp p dgns υραpns rpdmp υἱaaῖρ p</i><br>4434 3778 4119 3956 906 1063 537 1063 3778 1537 3588 4052 846 906 1519  | 5   |   |   |  |   |  |  |  |    |
| τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν<br><i>дары Богу; эта же от недостатка своего все жизненное обеспечение, которое имела,</i><br><i>danp nanp dgms ngms rdns c p dgns ngms rpgjs aamsn dams nans rrams υἱaaῖς</i><br>3588 1435 3588 2316 3778 1161 1537 3588 5303 846 537 3588 979 3739 2192  | 6   |   |   |  |   |  |  |  |    |
| ἔβαλε<br><i>бросила.</i><br><i>υἱaaῖς</i><br>906  | 7   |   |   |  |   |  |  |  |    |
| καὶ τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι<br><i>А некоторым, говорящим относительно храма, что камнями дорогими и посвященными дарами</i><br><i>c rigmpr υραgmp p dgns ngms c ndmp admpr c ndnp</i><br>2532 5100 3004 4012 3588 2411 3754 3037 2570 2532 334  | 8   |   |   |  |   |  |  |  |    |
| κεκόσμηται εἶπε ταῦτα ἃ θεωρεῖτε ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ<br><i>он украшен, сказал: «Это, что вы обозреваете, придут дни, в которые не будет оставлен камень на</i><br><i>υἱρxῖς υἱaaῖς rdanp rranp υἱρα2p υἱfdῖρ nηjp p rrdjp xo υἱpῖς nnms p</i><br>2885 2036 5023 3739 2334 2064 2250 1722 3739 3756 863 3037 1909  | 9   |   |   |  |   |  |  |  |    |
| λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες διδάσκαλε πότε οὖν ταῦτα ἔσται<br><i>камне, который не будет опрокинут». Спросили же Его, говоря: «Учитель! Итак, когда это произойдет?»</i><br><i>ndms rnmms xo υἱpῖς υἱaaῖρ c gramms υραanmp nams ↵ xo c rdnp υἱxῖς</i><br>3037 3739 3756 2647 1905 1161 846 3004 1320 3767 4219 3767 5023 2071                                     | 10  |   |   |  |   |  |  |  |    |
| καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι<br><i>И какое знамение, когда должно это произойти?»</i><br><i>c rpnns dnns nnns c υραῖς rdnp υπnp</i><br>2532 5101 3588 4592 3752 3195 5023 1096   | 11  |   |   |  |   |  |  |  |    |
| ὁ δὲ εἶπε βλέπετε μὴ πλανηθῆτε πολλοὶ γὰρ<br><i>[Он] же сказал: «Берегитесь, чтобы не быть вам введенными в заблуждение, потому что многие»</i><br><i>dnms c υἱaaῖς υδρα2p xo υραp2p ↵ amprn c</i><br>3588 1161 2036 991 3361 4105 1063 4183 1063   | 12  |   |   |  |   |  |  |  |    |
| ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου λέγοντες Ἦτι ἐγὼ εἰμι καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε μὴ<br><i>придут под именем Моим, говоря: «Я есть», и: «Час приблизился», — поэтому не</i><br><i>υἱfdῖρ p ddns ndns rpg-s υραanmp c rpn-s υἱpxῖς c dnms nnms υἱaaῖς ↵ xo c</i><br>2064 1909 3588 3686 3450 3004 3754 1473 1510 2532 3588 2540 1448 3767 3361 3767  | 13  |   |   |  |   |  |  |  |    |

44 *ΤΜΚ*: υἱος αὐτου, *Υ*: αὐτου υἱος. 47 *ΤΜΚ*: ληψονται, *Υ*: λημψονται. 1 *ΤΜΚ*: τα δῶρα αὐτων εἰς τὸ γαζοφυλακιον, *Υ*: εἰς τὸ γαζοφυλακιον τα δῶρα αὐτων. 2 *ΤΚ*: και τινα, *Μ*: τινα και, *Υ*: τινα. 2 *ΤΜΚ*: δυο λεπτα, *Υ*: λεπτα δυο. 3 *ΤΜΚ*: η πτωχη αυτη, *Υ*: αυτη η πτωχη. 4 *ΤΜΚ*: απαντες, *Υ*: παντες. 4 *ΤΜΚ*: του θεου, *Υ*: ζ. 4 *ΤΜΚ*: απαντα, *Υ*: παντα. 8 *ΤΜΚ*: οτι, *Υ*: ζ.

|        |  |   |  |  |  |  |  |   |  |                                |                                |                             |
|--------|--|---|--|--|--|--|--|---|--|--------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| 9      | πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν<br><i>υσαο2p</i><br>4198 | ὅταν<br><i>adv</i><br>3694                                  | δὲ<br><i>c</i><br>846                    | ἀκούσητε<br><i>vsaa2p</i><br>3752                      | πολέμους καὶ ἀκαταστασίας<br><i>namr c nafr</i><br>4171 2532 181 | μὴ πποηθῆτε<br><i>ho usar2p</i><br>3361 4422                       | ἕ  | 1063  |  |                                |                                |                             |
| 10     | δεῖ<br><i>uirq3s</i><br>1163                   | γάρ ταῦτα γενέσθαι<br><i>c rdnpv vnađ</i><br>1063 5023 1096 | πρῶτον<br><i>adv</i><br>4412             | ἀλλ' οὐκ εὐθέως<br><i>c xo adv</i><br>235 3756 2112    | τὸ τέλος<br><i>dnns nnns</i><br>3588 5056                        | τότε ἔλεγεν αὐτοῖς<br><i>adv viia3s rđmp</i><br>5119 3004 846 1453 | ἐγερθήσεται<br><i>ho usar2p</i><br>3361 4422 | ἔθνος<br><i>nnns</i><br>1484  |  |                                |                                |                             |
| 11     | Ἐπί<br><i>p</i><br>1909                        | ἔθνος καὶ βασιλεία<br><i>nans c nñs</i><br>1484 2532 932    | ἐπὶ<br><i>p</i><br>1909                  | βασιλείαν<br><i>nafs</i><br>932                        | σεισμοὶ<br><i>nnmp</i><br>4578                                   | τε<br><i>xo</i><br>5037  | μεγάλοι<br><i>anmp</i><br>3173               | κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ<br><i>p namr c nnmp</i><br>2596 5117 2532 3042 2532 | καὶ<br><i>c</i><br>2532                    |                                |                                |                             |
| 12     | λοιμοὶ<br><i>nnmp</i><br>3061                  | ἔσονται φόβητρά<br><i>viix3p nnmp</i><br>2071 5400          | τε<br><i>xo</i><br>5037                  | καὶ σημεῖα<br><i>c</i><br>2532                         | ἀπ' οὐρανοῦ<br><i>p ngms</i><br>575 3772                         | μεγάλα<br><i>anmp</i><br>3173                                      | ἔσται<br><i>p nafr</i><br>2071               | πρὸ δὲ τούτων<br><i>p</i><br>4253   | ἔθνος<br><i>c rdgnp</i><br>1161 5130       |                                |                                |                             |
| 13     | Ἐπάντων<br><i>aghrp</i><br>537                 | ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς<br><i>viia3p p</i><br>1911 1909        | τάς<br><i>p</i><br>5209                  | χεῖρας αὐτῶν<br><i>ra-p dafr nafr</i><br>3588 5495 846 | καὶ διώξουσιν<br><i>rgmp c</i><br>2532 1377                      | παραδίδόντες<br><i>vrpamr</i><br>3860                              | εἰς<br><i>p</i><br>1519                      | Ἐ συναγωγὰς καὶ φυλακὰς<br><i>nans c nnmp</i><br>4864 2532 5438           | καὶ<br><i>c</i><br>5438                    |                                |                                |                             |
| 14, 15 | Ἐποῦ<br><i>vdam2p</i><br>3767                  | ἔθροισιν<br><i>c</i><br>5087                                | ἐν<br><i>p</i><br>3767                   | καρδίᾳ<br><i>dafr</i><br>1519                          | ὑμῶν<br><i>nafr</i><br>3588 2588                                 | μὴ<br><i>rg-p</i><br>5216  | προμελετᾶν<br><i>xo vna</i><br>3361 4304     | ἀπολογηθῆναι<br><i>vnao</i><br>626  | ἐγὼ γάρ<br><i>grn-s c</i><br>1473 1063     | ἕ                              | 1063                           |                             |
| 16     | Ἐ<br><i>viia3s</i><br>1473                     | ὑμῖν<br><i>rdp-p</i><br>1325                                | στόμα<br><i>nans c</i><br>5213 4750      | καὶ σοφίαν<br><i>nafs rrdjs</i><br>4678 3739           | ἣ<br><i>c</i><br>3756  | οὐ<br><i>xo</i><br>1410  | δυνήσονται<br><i>vnaa</i><br>471             | ἀντιπεῖν<br><i>c vnaa</i><br>3761 436                                     | οὐδὲ ἀντισηναί<br><i>anmp</i><br>3956      | πάντες<br><i>dnmp</i><br>3588  | οἱ<br><i>c</i><br>3588         |                             |
| 17, 18 | ἀντικείμενοι<br><i>vrpamr</i><br>480           | ὑμῖν<br><i>rdp-p</i><br>5213                                | παραδοθήσεσθε<br><i>viir2p</i><br>3860   | δέ<br><i>c</i><br>1161                                 | καὶ ὑπο<br><i>c p ngmp</i><br>3860 2532 5259 1118                | ὑπο<br><i>c</i><br>2532  | ὑπο<br><i>c</i><br>80                        | Ἐ καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν<br><i>c agmpn</i><br>2532 4773                 | καὶ<br><i>c</i><br>2532                    |                                |                                |                             |
| 19     | φίλων<br><i>agmpn</i><br>5384                  | καὶ θανατώσουσιν<br><i>c viia3p</i><br>2532 2289            | ἐξ<br><i>p</i><br>1537                   | ὑμῶν<br><i>rg-p</i><br>5216                            | καὶ ἔσεσθε<br><i>c viix2p</i><br>2532 2071                       | μισούμενοι<br><i>vrpamr</i><br>3404                                | ὑπὸ πάντων<br><i>p agmpn p</i><br>5259 3956  | διὰ τὸ ὄνομά μου<br><i>pans nans</i><br>1223 3588 3686                    | καὶ<br><i>rgp-s c</i><br>3450 2532         |                                |                                |                             |
| 20     | Ἐ<br><i>c</i><br>3752                          | ὅταν δὲ ἴδητε<br><i>c vsaa2p</i><br>1161 1492               | κυκλομένην<br><i>vrpaa3s</i><br>2944     | ὑπὸ<br><i>p</i><br>5259                                | στρατοπέδων<br><i>ngnp</i><br>4760                               | Ἐ<br><i>da3s</i><br>3588   | Ἐ<br><i>tp</i><br>2419                       | Ἐ<br><i>adv</i><br>5119   | Ἐ<br><i>adv</i><br>1097                    | Ἐ<br><i>c</i><br>3754          | Ἐ<br><i>adv</i><br>1448        | Ἐ<br><i>dnfs</i><br>3588    |
| 21     | Ἐρήμωσις<br><i>nnjs</i><br>2050                | αὐτῆς<br><i>rgfs</i><br>846                                 | τότε<br><i>adv</i><br>5119               | οἱ<br><i>dnmp</i><br>3588                              | ἐν<br><i>p</i><br>1722   | τῇ<br><i>ddjs ndjs</i><br>3588 2449                                | Ἰουδαίᾳ<br><i>vdra3p</i><br>5343             | φευγέτωσαν<br><i>p danp nanp</i><br>1519 3588 3735                        | εἰς τὰ ὄρη<br><i>c dnmp p</i><br>2532 3588 | καὶ οἱ<br><i>adnsn</i><br>1722 | ἐν μέσῳ<br><i>rgfs</i><br>3319 | αὐτῆς<br><i>nafr</i><br>846 |
| 22     | Ἐκχωρεῖτωσαν<br><i>vdra3p</i><br>1633          | καὶ οἱ<br><i>c dnmp p</i><br>2532 3588                      | ἐν ταῖς<br><i>ddjp ndjp</i><br>1722 3588 | χώραις<br><i>nafr</i><br>5561                          | μὴ<br><i>xo</i><br>1525  | εἰσερχέσθωσαν<br><i>vdra3p</i><br>3361 1525                        | εἰς αὐτήν<br><i>p</i><br>1519                | ὅτι<br><i>c</i><br>846  | ἡμέραι<br><i>c</i><br>3754                 | ἕ                              | 2250                           |                             |

8 ΤΜΚ: ουν, V: ζ. 10 ΤΜΚ: επι, V: επ. 11 ΤΜΚ: κατα τοπους και, V: και κατα τοπους. 11 ΤΜΚ: σημεια απ ουρανου, V: απ ουρανου σημεια. 12 ΤΚ: απαντων, ΜΝ: παντων. 12 ΤΜΚ: συναγωγας, V: τας συναγωγας. 12 ΤΜΚ: αγομενους, V: απαγομενους. 13 ΤΜΚ: δε, V: ζ. 14 ΤΜΚ: θεοθε, V: θετε. 14 ΤΜΚ: εις τας καρδιας, V: εν ταις καρδιας. 15 ΤΜΚ: αντειπειν ουδε αντισηναι παντες, V: αντισηναι η αντειπειν απαντες. 16 ΤΚV: και αδελφων και συγγενων και φιλων, Μ: και συγγενων και φιλων και αδελφων. 20 ΤΜΚ: την, V: ζ.

|  |   |  |  |   |   |  |   |                               |    |
|--|---|--|--|---|---|--|---|-------------------------------|----|
| ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσι<br><i>отмщения это,</i><br>ngfs 1558 | τοῦ<br><i>чтобы исполниться</i><br>rdnfr 3778                               | τοῦ<br><i>чтобы исполниться</i><br>vixp3p 1526                       | πάντα τὰ γεγραμμένα<br><i>всему написанному.</i><br>dgms 3588          | οὐαὶ ἴδὲ ταῖς ἐν<br><i>Горе же в утробе</i><br>uap 4137                     | οὐαὶ ἴδὲ ταῖς ἐν<br><i>Горе же в утробе</i><br>vixp3p 1526            | καὶ ταῖς<br><i>и</i><br>c 3588                             | 23  |                               |    |
| θηλαζούσας<br><i>кормящим грудью</i><br>vppadfr 2337       | ἐν<br><i>в</i><br>p 1722  | ἐκείναις ταῖς<br><i>те</i><br>rdfr 1565                              | ἡμέραις<br><i>дни,</i><br>ndfr 3588                                    | ἔσται γὰρ ἀνάγκη<br><i>потому что будет бедствие</i><br>vix3s c 2071        | μεγάλῃ ἐπὶ τῆς γῆς<br><i>великое на земле</i><br>anfsn p 3173         | καὶ ὀργὴ ἔνῃ<br><i>и гнев на</i><br>c 3588                 | 24  |                               |    |
| τῷ λαῷ<br><i>народе</i><br>ddms 3588                       | τούτῳ<br><i>этом.</i><br>rdms 2992  | καὶ πεσοῦνται<br><i>И падут</i><br>c 5129                            | στόματι<br><i>от острия</i><br>vifn3p 2532                             | ἁμαρτίας<br><i>меча,</i><br>ndns 4098                                       | καὶ αἰχμαλωτισθήσονται<br><i>и будут отведены в плен</i><br>ngfs 3162 | εἰς πάντα τὰ ἔθνη<br><i>во все нации,</i><br>p 1519        | 24  |                               |    |
| ἱερουσαλήμ<br><i>Иерусалим</i><br>tp 2419                  | ἔσται<br><i>будет</i><br>vix3s 3961   | πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν<br><i>попираем язычниками</i><br>vpprntms p 5259 | ἄχρι<br><i>вплоть до</i><br>ngnr 1484                                  | πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν<br><i>завершения времен язычников.</i><br>vsa3p 2540 | καὶ ἔσται<br><i>И будут</i><br>c 1484                                 | σημεῖα<br><i>знамения</i><br>vix3s 4592                    | 25  |                               |    |
| ἐν ἡλίῳ<br><i>в солнце</i><br>p 1722                       | καὶ σελήνῃ<br><i>и луне,</i><br>ndms c 2532                                 | καὶ ἀστροῖς<br><i>и звездах,</i><br>c ndnr 4582                      | καὶ ἐπὶ τῆς γῆς<br><i>а на земле</i><br>c p 2532                       | συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ<br><i>мучение наций в недоумении</i><br>ngfs 1909    | ἡχοῦσης<br><i>[от]ρευшего</i><br>ngfs 640                             | θαλάσσης<br><i>моря</i><br>ngfs 2278                       | 26  |                               |    |
| καὶ σάλου<br><i>и возмущения,</i><br>c 2532                | ἀποψυχόντων<br><i>теряющих сознание</i><br>vppragmp 4535                    | ἀνθρώπων<br><i>людей</i><br>ngmp 444                                 | ἀπὸ φόβου<br><i>от страха</i><br>p 575                                 | καὶ προσδοκίας<br><i>и ожидания</i><br>c ngfs 4329                          | βδελυγμάτων<br><i>бедствий,</i><br>dgmp 3588                          | τῶν ἐπιπορευόντων<br><i>приходящих на</i><br>vpprngmp 1904 | 26  |                               |    |
| οἰκουμένην<br><i>обитаемую землю,</i><br>ndfs 3625         | αἱ γὰρ<br><i>потому что</i><br>dnfr c 3588                                  | δυνάμεις τῶν οὐρανῶν<br><i>силы Небесные</i><br>ngmp 1063            | οὐρανῶν<br><i>будут сотрясены.</i><br>ngmp 3772                        | καὶ τότε<br><i>И тогда</i><br>c adv 2532                                    | ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ<br><i>увидят Сына</i><br>vifd3p 5119             | τοῦ<br><i>Сына</i><br>dams nams 5207                       | 27  |                               |    |
| ἀνθρώπου<br><i>Человеческого,</i><br>ngms 444              | ἐρχόμενου ἐν νεφέλῃ<br><i>грядущего на облаке</i><br>vpprntms p 2064        | μετὰ δυνάμεως<br><i>с силою</i><br>p ndfs 3507                       | καὶ δόξης<br><i>и славой</i><br>p ngfs 1411                            | πολλῆς<br><i>великой.</i><br>c ngfs 4183                                    |   |  |   |                               |    |
| ἀρχομένων<br><i>Когда</i><br>vpprngmp 756                  | δὲ<br><i>же</i><br>c 1161   | τούτων<br><i>начнет это</i><br>rdgmp 756                             | γίνεσθαι<br><i>происходить,</i><br>vnpn 5130                           | ἀνακύψατε<br><i>восклонитесь</i><br>vdaa2p 1096                             | καὶ ἐπάρατε<br><i>и поднимите</i><br>c vdaa2p 1869                    | τάς κεφαλὰς ὑμῶν<br><i>голови ваши,</i><br>dafp nafp 2776  | διότι<br><i>потому что</i><br>c 1360                    | 28                            |    |
| ἐγγίξει<br><i>приближается</i><br>vira3s 1448              | ἢ ἀπολύτρωσις ὑμῶν<br><i>избавление ваше».</i><br>dnfs nnfs 3588            |  |  |   |   |  |   |                               |    |
| καὶ εἶπε<br><i>И сказал</i><br>c 2532                      | παραβολὴν αὐτοῖς ἴδετε<br><i>притчу им: «Разглядите</i><br>viaa3s nafs 2036 | τὴν συκῆν<br><i>смоковницу</i><br>dafs nafs 4808                     | καὶ πάντα τὰ δένδρα<br><i>и все деревья:</i><br>c aanpn danp nanp 3588 | ὅταν προβάλωσιν<br><i>когда они распустились</i><br>c vsaa3p 1186           |   |  | 29, 30  |                               |    |
| ἤδη<br><i>уже,</i><br>adv 2235                             | βλέποντες<br><i>видя,</i><br>vppantr p 991                                  | ἀφ' ἑαυτῶν<br><i>от самих себя</i><br>rxgmp 1438                     | γινώσκετε<br><i>знаете,</i><br>vira2p 1097                             | ὅτι ἤδη ἐγγύς<br><i>что уже близко</i><br>c adv 3754                        | τὸ θέρος ἐστίν<br><i>лето.</i><br>adv 2076                            | οὕτω καὶ ὑμεῖς<br><i>Так и вы,</i><br>adv c 3779           | ὅταν ἴδητε<br><i>когда увидите</i><br>vppantr p 5210    | ταῦτα<br><i>это</i><br>c 5023 | 31 |
| γινόμενα<br><i>происходящим,</i><br>vppantr 1096           | γινώσκετε<br><i>знайте,</i><br>vira2p 1097                                  | ὅτι ἐγγύς<br><i>что близко</i><br>c adv 1451                         | ἔστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ<br><i>Царство Бога.</i><br>dnfs nnfs 932     | ἀμὴν λέγω ὑμῖν<br><i>Аминь говорю вам,</i><br>th vira1s 281                 | ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ<br><i>что не исчезнет</i><br>vppantr p 3928         | οὐ μὴ παρέλθῃ<br><i>ваша сердца</i><br>c xo vsaa3s 3928    | 32  |                               |    |
| ἡ γενεὰ<br><i>поколение это,</i><br>dnfs nnfs 3588         | αὕτη ἕως<br><i>покуда</i><br>rdnfs c 1074                                   | ἄν πάντα γένηται<br><i>все произойдет.</i><br>xo aanpn vsad3s 2193   | ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ<br><i>Небо и земля</i><br>dnms nnms c 3588          | παρελεύσονται οἱ<br><i>исчезнут,</i><br>vifd3p 3928                         | δὲ λόγοι<br><i>но слова</i><br>dnmp c 1161                            |  | 33  |                               |    |
| μου<br><i>Мои</i><br>vppantr 3450                          | οὐ μὴ παρέλθωσι<br><i>не исчезнут.</i><br>vsaa3p 3364                       | προσεύχεσθε<br><i>будьте же внимательны</i><br>vpra2p 4337           | δέ<br><i>к</i><br>c 1161   | ἑαυτοῖς<br><i>самим себе,</i><br>rxgmp 4337                                 | μήποτε<br><i>чтобы не были</i><br>adv 3379                            | ἁβραμῶσιν<br><i>отягощены</i><br>vsa3p 925                 | ὑμῶν αἱ καρδίαι<br><i>ваши сердца</i><br>vppantr p 5216 | 34                            |    |

22 ΤΚ: πληρωθῆναι, ΜΝ: πλησθῆναι. 23 ΤΜΚ: δε, V: ε. 23 ΤΜΚ: εν, V: ε. 24 ΤΜΚ: μαχαίρας, V: μαχαίρης. 24 ΤΜΚ: παντα τα εθνη, V: τα εθνη παντα. 24 ΤΜΚ: αχρι, V: αχρι ου. 25 ΤΜΚ: εσται, V: εσονται. 25 ΤΜΚ: ηχουσης, V: ηχουσι. 33 ΤΜΚ: παρελθωσιν, V: παρελευσονται. 34 ΤΚ: βαρυνθωσιν, ΜΝ: βαρηθωσιν.

|                  |  |  |  |   |                   |  |   |                            |                |                |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|------------------|--|--|--|---|-------------------|--|---|----------------------------|----------------|----------------|----------------|---------------------|---------------|--------------------|--------------|-------------|-------------|-------------|
|                  | ἐν   | κραπάλῃ  | καὶ  | μέθῃ  | καὶ               | μερίμναις  | βιωτικαῖς   | καὶ                        | ἄφηνιδίος      | ἐφ’            | ὑμᾶς           | ἐπιστῆ <sup>1</sup> | ἥ             |                    |              |             |             |             |
|                  |  | <i>объедением и пьянством, и заботами житейскими, и чтобы внезапно на вас не обрушился</i> |  |   |                   |  |   |                            |                |                |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  | <i>p</i>   | <i>ndfs</i>  | <i>c</i>   | <i>ndfs</i>   | <i>c</i>          | <i>ndfp</i>  | <i>adjpn</i>  | <i>c</i>                   | <i>↔</i>       | <i>anmsn</i>   | <i>p</i>       | <i>rpa-p</i>        | <i>↔</i>      | <i>vsaa3s</i>      | <i>dnfs</i>  |             |             |             |
|                  |  | 1722 2897  |  | 2532 3178   |                   | 2532 3308  | 982   |                            |                | 2532 3379      | 160            | 1909 5209           | 3379          | 2186               | 3588         |             |             |             |
| 35               | ἡμέρα  | ἐκεῖνη   |  | ὡς  | παγίς             | ἄγάρ   | ἐπελεύσεται <sup>1</sup>                                    | ἐπὶ                        | πάντας         | τοὺς           | καθημένους     | ἐπὶ                 | πρόσωπον      | πάσης              | τῆς          | γῆς         |             |             |
|                  | <i>день</i>  | <i>tot, —</i>  | <i>потому что как западня</i>  |   |                   | <i>придет он на всех живущих на лице всей земли.</i> |   |                            |                |                |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  | <i>nnfs</i>  | <i>rdnfs</i>   | <i>↔</i>   | <i>adv</i>  | <i>nnfs</i>       | <i>c</i>   | <i>vifd3s</i>   | <i>p</i>                   | <i>aampr</i>   | <i>damp</i>    | <i>vrpnamp</i> | <i>p</i>            | <i>nans</i>   | <i>agfsn</i>       | <i>dgfs</i>  | <i>ngfs</i> |             |             |
|                  |  | 2250 1565  | 1063   | 5613 3803   | 1063              | 1904   | 1909 3956   | 3588                       | 2521           | 1909 4383      | 3956           | 3588                | 1093          |                    |              |             |             |             |
| 36               | ἀγρυπνεῖτε   | ἵνα  | παντὶ  | καιρῷ   | δεόμενοι          | ἵνα  | καταξιωθῆτε <sup>1</sup>                                    |                            |                |                | ἐκφυγεῖν       | ταῦτα <sup>1</sup>  | πάντα         |                    |              |             |             |             |
|                  | <i>Поэтому бодрствуйте</i>   | <i>во</i>  | <i>всякое время, молясь, чтобы оказаться вам достойными избежать эти все</i> |   |                   |  |   |                            |                |                |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  | <i>↔</i>   | <i>vsra2p</i>  | <i>c</i>   | <i>p</i>  | <i>admsn</i>      | <i>ndms</i>  | <i>vrpnmp</i>   | <i>c</i>                   | <i>vsar2p</i>  |                | <i>vnaa</i>    | <i>rdamr</i>        | <i>aanpn</i>  |                    |              |             |             |             |
|                  |  | 3767   | 69   | 3767  | 1722 3956         | 2540   | 1189  | 2443                       | 2661           |                | 1628           | 5023                | 3956          |                    |              |             |             |             |
|                  | τὰ   | μέλλοντα   | γίνεσθαι   | καὶ   | σταθῆναι          | ἐμπροσθεν  | τοῦ   | υἱοῦ                       | τοῦ            | ἀνθρώπου       |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  | <i>грядущие события, и стать в присутствии Сына Человеческого.</i> |  |  |   |                   |  |   |                            |                |                |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  | <i>damp</i>  | <i>vrpaanp</i>   | <i>vnpr</i>  | <i>c</i>  | <i>vnap</i>       | <i>adv</i>   | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>                | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>    |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  |  | 3588 3195  | 1096   | 2532 2476   | 1715              |  | 3588  | 5207                       | 3588           | 444            |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
| 37               | ἦν   | δὲ   | τὰς  | ἡμέρας  | ἐν                | τῷ   | ἱερῷ  | διδάσκων                   | τὰς            | δὲ             | νύκτας         | ἐξερχόμενος         | ἠύλιζετο      | εἰς                | τὸ           | ὄρος        | τὸ          |             |
|                  | Был же Он  |  | днями  | в   |                   |  | храме,  | поучая,                    |                |                | а              | ночи,               | выходя,       | проводил           | на           |             | горе,       |             |
|                  | <i>vix3s</i>   | <i>c</i>   | <i>↔</i>   | <i>dafp</i>   | <i>nafp</i>       | <i>p</i>   | <i>ddns</i>   | <i>ndns</i>                | <i>vrpnams</i> | <i>dafp</i>    | <i>c</i>       | <i>nafp</i>         | <i>vrpnms</i> | <i>viii3s</i>      | <i>p</i>     | <i>dans</i> | <i>nans</i> | <i>dans</i> |
|                  |  | 2258   | 1161 2258  | 3588  | 2250              | 1722   | 3588  | 2411                       | 1321           | 3588           | 1161 3571      | 1831                | 835           | 1519               | 3588         | 3735        | 3588        |             |
| 38               | καλούμενον   | ἐλαιδῶν  | καὶ  | πᾶς   | ὁ                 | λαὸς   | ἄρθριζε   | πρὸς                       | αὐτὸν          | ἐν             | τῷ             | ἱερῷ                | ἀκούειν       | αὐτοῦ              |              |             |             |             |
|                  | называемой горой   | Маслин.  |  |   |                   |  | И весь народ рано утром приходил к Нему в храм слушать Его. |                            |                |                |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  | <i>vrpnans</i>   | <i>ngfp</i>  | <i>c</i>   | <i>anmsn</i>  | <i>dnms</i>       | <i>nmms</i>  | <i>viii3s</i>   | <i>p</i>                   | <i>grams</i>   | <i>p</i>       | <i>ddns</i>    | <i>ndns</i>         | <i>vnpa</i>   | <i>rpgms</i>       |              |             |             |             |
|                  |  | 2564   | 1636   | 2532 3956   | 3588              | 2992   | 3719  |                            | 4314           | 846            | 1722 3588      | 2411                | 191           | 846                |              |             |             |             |
| 22, <sup>2</sup> | ἤγγιζεν  | δὲ   | ἡ  | ἑορτῇ   | τῶν               | ἀζύμων   | ἡ   | λεγόμενη                   | πάσχα          | καὶ            | ἐζήτουν        | οἱ                  | ἀρχιερεῖς     |                    |              |             |             |             |
|                  | Приближался же   |  | ἡ  | εορτή   | τῶν               | ἀζύμων   | ἡ   | λεγόμενη                   | πάσχα          | καὶ            | ἐζήτουν        | οἱ                  | ἀρχιερεῖς     |                    |              |             |             |             |
|                  | <i>vix3s</i>   | <i>c</i>   | <i>↔</i>   | <i>dafp</i>   | <i>nafp</i>       | <i>p</i>   | <i>ddns</i>   | <i>ndns</i>                | <i>vrpnams</i> | <i>dafp</i>    | <i>c</i>       | <i>nafp</i>         | <i>vrpnms</i> | <i>viii3s</i>      | <i>p</i>     | <i>dans</i> | <i>nans</i> | <i>dans</i> |
|                  |  | 1448   | 1161   | 3588  | 1859              | 3588   | 106   | 3588                       | 3004           | 3957           | 2532           | 2212                | 3588          | 749                |              |             |             |             |
|                  | καὶ  | οἱ   | γραμματεῖς   | τὸ  | πῶς               | ἀνέλωσιν   | αὐτὸν   | ἐφοβοῦντο                  | γάρ            | τὸν            | λαόν           |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  | и  | книжники,  |  | как   | уничтожить        | Его,   | потому что  | боялись                    |                | народ.         |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  | <i>c</i>   | <i>dnmp</i>  | <i>nmpr</i>  | <i>dans</i>   | <i>adv</i>        | <i>vsaa3p</i>  | <i>grams</i>  | <i>↔</i>                   | <i>viii3p</i>  | <i>c</i>       | <i>dams</i>    | <i>nams</i>         |               |                    |              |             |             |             |
|                  |  | 2532 3588  | 1122   | 3588  | 4459              | 337  | 846   | 1063                       | 5399           | 1063           | 3588           | 2992                |               |                    |              |             |             |             |
| 3                | εἰσῆλθε  | δὲ   | Ἦ  | σατανᾶς   | εἰς               | ἰούδαν   | τὸν   | ἐπικαλούμενον <sup>1</sup> | Ἰσκαριώτην     | ὄντα           |                | ἐκ                  | τοῦ           | ἀριθμοῦ            |              |             |             |             |
|                  | Вошел же   |  | Ἦ  | сатана  | в                 | Иуду,  | называемого   | Искариотом,                | являющегося    | одним          | из             |                     |               | числа              |              |             |             |             |
|                  | <i>vii3s</i>   | <i>c</i>   | <i>dnms</i>  | <i>nmms</i>   | <i>p</i>          | <i>nams</i>  | <i>dams</i>   | <i>vrpnams</i>             | <i>nams</i>    | <i>vrpnams</i> | <i>p</i>       | <i>dgms</i>         | <i>ngms</i>   |                    |              |             |             |             |
|                  |  | 1525   | 1161 3588  | 4567  | 1519              | 2455   | 3588  | 1941                       | 2469           | 5607           |                | 1537                | 3588          | 706                |              |             |             |             |
| 4                | τῶν  | δώδεκα   | καὶ  | ἀπελθὼν   | συνελάλησε        | ἄριστοις   | ἄρχιερεῦσι  | καὶ                        | τοῖς           | στρατιγούσι    | τὸ             | πῶς                 |               |                    |              |             |             |             |
|                  | двенадцати;  |  | и,   | удалившись,   | он говорил с      | первосвященниками                                    | и   | начальниками,              |                |                | как            |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  | <i>dgmp</i>  | <i>tn</i>  |  | <i>c</i>  | <i>vrpaanms</i>   | <i>vii3s</i>   | <i>ddmp</i>   | <i>ndmp</i>                | <i>c</i>       | <i>ddmp</i>    | <i>ndmp</i>    | <i>dans</i>         | <i>adv</i>    |                    |              |             |             |             |
|                  |  | 3588   | 1427   | 2532  | 565               | 4814   | 3588  | 749                        |                | 2532           | 3588           | 4755                | 3588          | 4459               |              |             |             |             |
| 5, 6             | αὐτὸν  | παραδῶ   | αὐτοῖς <sup>1</sup>  | καὶ   | ἐχάρησαν          | καὶ  | συνέθεντο   | αὐτῷ                       | ἀργύριον       | δοῦναι         | καὶ            | ἐξωμολόγησε         | καὶ           | ἐζήτη              |              |             |             |             |
|                  | Его  | передать им.   |  | И   | они обрадовались, | и  | согласились   | ему                        | серебра        | дать.          | И              | он пообещал         | и             | искал              |              |             |             |             |
|                  | <i>grams</i>   | <i>vsaa3s</i>  | <i>rdmp</i>  | <i>c</i>  | <i>vii3p</i>      | <i>c</i>   | <i>viam3p</i>   | <i>rdms</i>                | <i>nans</i>    | <i>vnaa</i>    | <i>c</i>       | <i>vii3s</i>        | <i>c</i>      | <i>vii3s</i>       |              |             |             |             |
|                  |  | 846  | 3860   | 846   | 2532              | 5463   | 2532  | 4934                       | 846            | 694            | 1325           | 2532                | 1843          | 2532               | 2212         |             |             |             |
|                  | εὐκαιρίαν  | τοῦ  | παραδοῦναι   | αὐτὸν   | αὐτοῖς            | ἄτερ   | ὄχλου <sup>1</sup>  |                            |                |                |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  | возможности  |  | предать  | Его   | им                | в  | отсутствии  | толпы.                     |                |                |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  | <i>nafjs</i>   | <i>dgms</i>  | <i>vnaa</i>  | <i>grams</i>  | <i>rdmp</i>       | <i>p</i>   | <i>ngms</i>   |                            |                |                |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  |  | 2120   | 3588   | 3860  | 846               | 846  | 817   | 3793                       |                |                |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
| 7, 8             | ἦλθε   | δὲ   | ἡ  | ἡμέρα   | τῶν               | ἀζύμων   | ἐν  | ἣ                          | ἔδει           | θῦεσθαι        | τὸ             | πάσχα               | καὶ           | ἀπέστειλε          |              |             |             |             |
|                  | Наступил же  |  | ἡ  | день  | οпресноков,       | в  | который   | должна                     | была           | закалываться   | Пасха.         | Тогда               | Он            | послал             |              |             |             |             |
|                  | <i>vii3s</i>   | <i>c</i>   | <i>dnfs</i>  | <i>nnfs</i>   | <i>dgmp</i>       | <i>agnpn</i>   | <i>p</i>  | <i>rrdjs</i>               | <i>vii3s</i>   | <i>vnpp</i>    | <i>dnns</i>    | <i>ta</i>           | <i>c</i>      | <i>vii3s</i>       |              |             |             |             |
|                  |  | 2064   | 1161   | 3588  | 2250              | 3588   | 106   | 1722                       | 3739           | 1163           | 2380           | 3588                | 3957          | 2532               | 649          |             |             |             |
| 9                | πέτρον   | καὶ  | ἰωάννην  | εἰπὼν   | πορευθέντες       | ἐτοιμάσατε   | ἡμῖν  | τὸ                         | πάσχα          | ἵνα            | φάγωμεν        | οἱ                  | δὲ            | εἶπον <sup>1</sup> |              |             |             |             |
|                  | Петра и  | Иоанна,  | сказав:  | « <i>Ποῦдите, приготοῦτε нам Пасху, чтобы съесть нам</i> ». |                   |  | Они же  | сказали                    |                |                |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  | <i>nams</i>  | <i>c</i>   | <i>nams</i>  | <i>vrpaanms</i>   | <i>vrpaanmp</i>   | <i>vdaa2p</i>  | <i>rdp-p</i>  | <i>dans</i>                | <i>ta</i>      | <i>c</i>       | <i>vsaa1p</i>  | <i>dnmp</i>         | <i>↔</i>      | <i>c</i>           | <i>vii3p</i> |             |             |             |
|                  |  | 4074   | 2532 2491  | 2036  | 4198              | 2090   | 2254  | 3588                       | 3957           | 2443           | 5315           | 3588                | 2036          | 1161               | 2036         |             |             |             |
| 10               | αὐτῷ   | ποῦ  | θέλεις   | εἰσελθόντων   | ὑμῶν              | εἰς  | τὴν   | πόλιν                      | συναντήσῃ      |                |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  | Ему:   | «Где   | хочешь   | нам   | приготовить?»     | « <i>Вот, при входе вашем в город встретит</i>       |   |                            |                |                |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  | <i>rdms</i>  | <i>co</i>  | <i>vira2s</i>  | <i>vsaa1p</i>   |                   | <i>[Он]</i>  | <i>же</i>   | <i>сказал</i>              | <i>им:</i>     |                |                |                     |               |                    |              |             |             |             |
|                  |  | 846  | 4226   | 2309  | 2090              | 3588   | 1161  | 2036                       | 846            | 2400           | 1525           | 5216                | 1519          | 3588               | 4172         | 4876        |             |             |

34 ΤΜΚ: αφινιδιος εφ υμας επιστη, V: επιστη εφ υμας αφινιδιος. 35 ΤΜΚ: γαρ επελευσεται, V: επεισελευσεται γαρ. 36 ΤΜΚ: συν, V: δε. 36 ΤΜΚ: καταξιωθητε, V: κατοχυσητε. 36 ΤΚV: ταυτα, M: ζ. 3 ΤΚ: ο, M: ζ. 3 ΤΜΚ: επικαλουμενον, V: καλουμενον. 4 ΤΚ: τοις, M: ζ. 4 ΤΜΚ: αυτον παραδω αυτοις, V: αυτοις παραδω αυτον. 6 ΤΜΚ: αυτοις ατερ οχλου, V: ατερ οχλου αυτοις. 9 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 9 ΤΚV: ετοιμασωμεν, M: ετοιμασομεν.

|  |  |   |  |   |   |  |  |  |  |   |  |   |   |                                 |                                |  |                           |
|--|--|---|--|---|---|--|--|--|--|---|--|---|---|---------------------------------|--------------------------------|--|---------------------------|
| ὕμῖν<br><i>bas</i><br><i>gpd-p</i><br>5213 | ἄνθρωπος<br><i>человек</i><br><i>npms</i><br>444     | κεράμιον<br><i>кувшин</i><br><i>nans</i><br>2765  | ὑδατος<br><i>воды</i><br><i>ngns</i><br>5204 | βαστάζων<br><i>несущий;</i><br><i>vrpans</i><br>941 | ἀκολουθήσατε<br><i>следуйте за</i><br><i>uadap</i><br>190 | αὐτῷ<br><i>ним</i><br><i>rdms</i><br>846 | εἰς<br><i>в</i><br><i>p</i><br>1519            | τὴν<br><i>дом,</i><br><i>dafs</i><br>3614        | οἰκίαν<br><i>куда</i><br><i>nafs</i><br>3757   | Γοῦ <sup>1</sup><br><i>он войдет.</i><br><i>adv</i><br>1531 | εἰσπορεύεται<br><i>Тогда</i><br><i>vipns</i><br>2532 | καὶ<br><i>скажете</i><br><i>c</i><br>2046 | ἐρεῖτε<br><i>скажете</i><br><i>vifa2p</i><br>2046 | 11                              |                                |  |                           |
| τῷ<br><i>ddms</i><br>3588                  | οἰκοδεσπότη<br><i>хозяину</i><br><i>ndms</i><br>3617 | τῆς<br><i>дгfs</i><br>3588                        | οἰκίας<br><i>ngfs</i><br>3614                | λέγει<br><i>υἱap3s</i><br>3004                      | σοὶ<br><i>рд-s</i><br>4671                                | ὁ<br><i>dnms</i><br>3588                 | διδάσκαλος<br><i>но</i><br><i>ndms</i><br>1320 | ποῦ<br><i>хо</i><br>4226                         | ἔστι<br><i>υἱрх3s</i><br>2076                  | τὸ<br><i>dnns</i><br>3588                                   | κατάλυμα<br><i>где</i><br><i>nans</i><br>2646        | ὅπου<br><i>adv</i><br>3699                | τὸ<br><i>dans</i><br>3588                         | πάσχα<br><i>та</i><br>3957      | μετὰ<br><i>р</i><br>3326       |  |                           |
| τῶν<br><i>dgmp</i><br>3588                 | μαθητῶν<br><i>ngmp</i><br>3101                       | μου<br><i>ргp-s</i><br>3450                       | φάγω<br><i>usaals</i><br>5315                | κάκεϊνος<br><i>rdnms</i><br>2548                    | ὑμῖν<br><i>рд-p</i><br>5213                               | δείξει<br><i>vifa3s</i><br>1166          | Γἀνώγειον <sup>1</sup><br><i>nans</i><br>508   | μέγα<br><i>aansn</i><br>3173                     | ἑστρωμένον<br><i>vrpans</i><br>4766            | ἐκεῖ<br><i>adv</i><br>1563                                  | 12   |   |   |                                 |                                |  |                           |
| ἑτοιμάσατε<br><i>υdaa2p</i><br>2090        | ἄπελθόντες<br><i>υraanmp</i><br>565                  | δέ<br><i>c</i><br>1161                            | εὔρον<br><i>υiaa3p</i><br>2147               | καθὼς<br><i>adv</i><br>2531                         | Γεῖρήκεν <sup>1</sup><br><i>vixa3s</i><br>2046            | αὐτοῖς<br><i>рдmp</i><br>846             | καὶ<br><i>c</i><br>2532                        | ἤτοιμασαν<br><i>υiaa3p</i><br>2090               | τὸ<br><i>dans</i><br>3588                      | πάσχα<br><i>та</i><br>3957                                  | 13   |   |   |                                 |                                |  |                           |
| καὶ<br><i>c</i><br>2532                    | ὅτε<br><i>adv</i><br>3753                            | ἔγένετο<br><i>υiad3s</i><br>1096                  | ἡ<br><i>dnfs</i><br>3588                     | ὥρα<br><i>npfs</i><br>5610                          | ἀνέπεσε<br><i>υiaa3s</i><br>377                           | καὶ<br><i>c</i><br>2532                  | οἱ<br><i>dnmp</i><br>3588                      | Γδώδεκα <sup>1</sup><br><i>tn</i><br>1427        | ἀπόστολοι<br><i>nnmp</i><br>652                | σὺν<br><i>p</i><br>4862                                     | αὐτῷ<br><i>рдms</i><br>846                           | καὶ<br><i>c</i><br>2532                   | εἶπε<br><i>υiaa3s</i><br>2036                     | 14, 15                          |                                |  |                           |
| πρὸς<br><i>p</i><br>4314                   | αὐτοῦς<br><i>ndfs</i><br>846                         | ἐπιθυμίᾳ<br><i>υiaa3s</i><br>1939                 | ἐπεθύμησα<br><i>dnfs</i><br>1937             | τοῦτο<br><i>rdans</i><br>5124                       | τὸ<br><i>dans</i><br>3588                                 | πάσχα<br><i>та</i><br>3957               | φαγεῖν<br><i>υnaa</i><br>5315                  | μεθ'<br><i>p</i><br>3326                         | ὑμῶν<br><i>ргp-p</i><br>5216                   | πρὸ<br><i>p</i><br>4253                                     | τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588                           | με<br><i>рpa-s</i><br>3165                | παθεῖν<br><i>υnaa</i><br>3958                     | 16                              |                                |  |                           |
| λέγω<br><i>υvira1s</i><br>1063             | γάρ<br><i>c</i><br>3004                              | ὑμῖν<br><i>рд-p</i><br>1063                       | ὅτι<br><i>c</i><br>5213                      | οὐκέτι <sup>1</sup><br><i>adv</i><br>3754           | οὐ<br><i>υadv</i><br>3765                                 | μή<br><i>υadv</i><br>3765                | φάγω<br><i>υcho</i><br>5315                    | ἔξ<br><i>p</i><br>1537                           | αὐτοῦ <sup>1</sup><br><i>υrgns</i><br>846      | ἕως<br><i>c</i><br>2193                                     | ὅτου<br><i>υrrgns</i><br>3755                        | πληρωθῆ<br><i>υсар3s</i><br>4137          | ἐν<br><i>p</i><br>1722                            | τῇ<br><i>ddfs</i><br>3588       | βασιλείᾳ<br><i>ndfs</i><br>932 |  |                           |
| τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588                 | θεοῦ<br><i>ngms</i><br>2316                          | καὶ<br><i>c</i><br>2532                           | δεξάμενος<br><i>υradnms</i><br>1209          | ποτήριον<br><i>nans</i><br>4221                     | εὐχαριστήσας<br><i>υraanms</i><br>2168                    | εἶπε<br><i>υiaa3s</i><br>2036            | λάβετε<br><i>υdaa2p</i><br>2983                | τοῦτο<br><i>rdans</i><br>5124                    | καὶ<br><i>c</i><br>2532                        | διαμερίσατε<br><i>υdaa2p</i><br>1266                        | Γεαυτοῖς <sup>1</sup><br><i>rxdmp</i><br>1438        | 17  |   |                                 |                                |  |                           |
| λέγω<br><i>υvira1s</i><br>1063             | γάρ<br><i>c</i><br>3004                              | ὑμῖν<br><i>рд-p</i><br>1063                       | ὅτι<br><i>c</i><br>5213                      | οὐκέτι <sup>1</sup><br><i>adv</i><br>3754           | μή<br><i>υadv</i><br>3765                                 | πιῶ<br><i>υcho</i><br>4095               | ἀπό<br><i>p</i><br>575                         | τοῦ<br><i>υdgn</i><br>3588                       | γεννήματος <sup>1</sup><br><i>ngns</i><br>1081 | τῆς<br><i>дgfs</i><br>3588                                  | ἀμπέλου<br><i>ngfs</i><br>288                        | ἕως<br><i>c</i><br>2193                   | ἴτου <sup>1</sup><br><i>г3ws</i><br>3755          | 18                              |                                |  |                           |
| ἡ<br><i>dnfs</i><br>3588                   | βασιλεία<br><i>npfs</i><br>932                       | τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588                        | θεοῦ<br><i>ngms</i><br>2316                  | ἔλθῃ<br><i>υsaas</i><br>2064                        | καὶ<br><i>c</i><br>2532                                   | λαβὼν<br><i>υraanms</i><br>2983          | ἄρτον<br><i>nans</i><br>740                    | εὐχαριστήσας<br><i>υraanms</i><br>2168           | ἔκλασεν<br><i>υiaa3s</i><br>2806               | καὶ<br><i>c</i><br>2532                                     | ἔδωκεν<br><i>υiaa3s</i><br>1325                      | αὐτοῖς<br><i>рдmp</i><br>846              | λέγων<br><i>υraanms</i><br>3004                   | τοῦτο<br><i>rdnms</i><br>5124   | 19                             |  |                           |
| ἔστι<br><i>vipns</i><br>2076               | τὸ<br><i>dnns</i><br>3588                            | σῶμά μου<br><i>npfs</i><br>4983                   | τὸ<br><i>dans</i><br>3450                    | ὑπὲρ<br><i>ргp-s</i><br>3588                        | ὑμῶν<br><i>рд-p</i><br>5228                               | διδόμενον<br><i>υpprns</i><br>1325       | τοῦτο<br><i>rdans</i><br>5124                  | ποιεῖτε<br><i>υdpa2p</i><br>4160                 | εἰς<br><i>p</i><br>1519                        | τὴν<br><i>dafs</i><br>3588                                  | ἐμὴν<br><i>rsafs</i><br>1699                         | ἀνάμνησιν<br><i>nafs</i><br>364           | Γῶσαυτως<br><i>adv</i><br>5615                    | 20                              |                                |  |                           |
| καὶ<br><i>c</i><br>2532                    | τὸ<br><i>dnns</i><br>3588                            | ποτήριον <sup>1</sup><br><i>nans</i><br>4221      | μετὰ<br><i>p</i><br>3326                     | τὸ<br><i>dans</i><br>3588                           | δεῖπνησαι<br><i>υnaa</i><br>1172                          | λέγων<br><i>υrrpans</i><br>3004          | τοῦτο<br><i>rdnms</i><br>5124                  | ποτήριον<br><i>dnns</i><br>3588                  | ἢ<br><i>nnns</i><br>4221                       | καὶ<br><i>dnfs</i><br>3588                                  | καινὴ<br><i>anfns</i><br>2537                        | διαθήκη<br><i>nnfs</i><br>1242            | ἐν<br><i>p</i><br>1722                            | τῷ<br><i>ddns</i><br>3588       | αἵματι<br><i>ndns</i><br>129   | μου <sup>1</sup><br><i>ргp-s</i><br>3450 | τὸ<br><i>dnms</i><br>3588 |
| ὑπὲρ<br><i>p</i><br>5228                   | ὑμῶν<br><i>ргp-p</i><br>5216                         | ἔκχυνόμενον <sup>1</sup><br><i>υpprns</i><br>1632 | πλὴν<br><i>adv</i><br>4133                   | ἰδοὺ<br><i>υdaa2s</i><br>2400                       | ἡ<br><i>dnfs</i><br>3588                                  | χειρ<br><i>npfs</i><br>5495              | τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588                     | παραδιδόντος<br><i>υppagms</i><br>3860           | με<br><i>рpa-s</i><br>3165                     | μετ'<br><i>p</i><br>3326                                    | ἐμοῦ<br><i>р</i><br>1700                             | ἐπὶ<br><i>ргp-s</i><br>1909               | τῆς<br><i>p</i><br>3588                           | τραπέζης<br><i>дgfs</i><br>5132 | Γκαὶ<br><i>ngfs</i><br>1532    | καὶ<br><i>c</i><br>2532                  | 21, 22                    |
| ὁ<br><i>dnms</i><br>3588                   | μὲν<br><i>υcho</i><br>3303                           | υἱός <sup>1</sup><br><i>npms</i><br>5207          | τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588                   | ἀνθρώπου<br><i>ngms</i><br>444                      | Γπορεύεται<br><i>υvipns</i><br>4198                       | κατὰ<br><i>p</i><br>2596                 | τὸ<br><i>dans</i><br>3588                      | ᾠρισμένον <sup>1</sup><br><i>υрхpans</i><br>3724 | πλὴν<br><i>adv</i><br>4133                     | οὐαὶ<br><i>i</i><br>3759                                    | τῷ<br><i>ddms</i><br>3588                            | ἀνθρώπῳ<br><i>ndms</i><br>444             | ἐκείνῳ<br><i>rdms</i><br>1565                     | 23                              |                                |  |                           |
| δι'<br><i>p</i><br>1223                    | οὗ<br><i>rrgms</i><br>3739                           | παραδίδεται<br><i>υipps</i><br>3860               | καὶ<br><i>c</i><br>2532                      | αὐτοὶ<br><i>гpmp</i><br>846                         | ἤρξαντο<br><i>υiad3p</i><br>756                           | συζητεῖν<br><i>υnpa</i><br>4802          | πρὸς<br><i>p</i><br>4314                       | ἑαυτοῦς<br><i>rxamp</i><br>1438                  | τὸ<br><i>dans</i><br>3588                      | τίς<br><i>qnmns</i><br>5101                                 | ἄρα<br><i>υррх3s</i><br>686                          | εἴη<br><i>p</i><br>1498                   | ἔξ<br><i>ргmp</i><br>1537                         | αὐτῶν<br><i>с</i><br>846        | 23                             |  |                           |

10 TMLC: ου, V: εις ην. 12 TMLC: αναγειον, V: αναγειον. 13 TMLC: ειρηκεν, V: ειρηκει. 14 TMLC: δωδεκα, V: 4. 16 TMLC: ουκετι, V: 4. 16 TMLC: εξ αυτου, V: αυτο. 17 TMLC: εαυτοις, V: εις εαυτους. 18 TK: απο του γεννηματος. M: απο του γεννηματος, V: απο του νυν απο του γεννηματος. 18 TMLC: οτου, V: ου. 20 TMLC: ωσαυτως και το ποτηριον, V: και το ποτηριον ωσαυτως. 20 TMLC: εκχυνομενον, V: εκχυνομενον. 22 TMLC: και ο μεν υιος, V: οτι ο υιος μεν. 22 TMLC: πορευεται κατα το ωρισμενον, V: κατα το ωρισμενον πορευεται.

|    |   |  |  |   |   |  |
|----|---|--|--|---|---|--|
| 24 | ὁ τοῦτο μέλλων<br>это собирающийся<br>dnms rdans vrranms<br>3588 5124 3195  | πράσσειν<br>совершить.<br>vrra<br>4238   | ἐγένετο<br>Произошел<br>viaɔ3s<br>1096   | δέ και φιλονεικία ἐν<br>и спор между<br>c c nnfs p<br>1161 2532 5379  | αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν<br>ними, кто [из] них<br>rpdmp dnns rqnms rrgmp vira3s vrrx<br>1722 846 3588 5101 846 1380 1511 | δοκεῖ εἶναι<br>кажется быть<br>3588 5101 846 1380 1511 |
| 25 | μείζων<br>большим.<br>anmsc<br>3187   | ὁ δὲ εἶπεν<br>[Он] же сказал<br>dnms c viaa3s rpdmp dnmp nnmp<br>3588 1161 2036 846 3588 935   | αὐτοῖς οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν<br>им: «Цари наций царствуют над ними, и властвующие над ними»<br>rpdmp dnmp nnmp dgnr ngnr vira3r<br>3588 935 3588 1484 2961   | κυριεύουσιν αὐτῶν και οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν<br>и управляют ими, и властвующие над ними<br>vira3r rrgnr c dnmp vrranmp rrgnr<br>846 2532 3588 1850 846  |   |  |
| 26 | εὐεργέται<br>благотетелями<br>nnmp<br>2110  | καλοῦνται<br>называются.<br>vrr3r<br>2564  | ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν<br>Вы же не так: но больший среди вас пусть будет как меньший, и<br>rpn-p c xo adv c dnms anmsc p rpd-p vadɔ3s adv dnms anmsc c<br>5210 1161 3756 3779 235 3588 3187 1722 5213 1096 5613 3588 3501 2532   | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Потому что кто больше: возлежащий или служащий?<br>adv dnms vrranms ↵ rqnms c anmsc dnms vrranms xo dnms vrranms<br>3588 2233 5613 3588 1247 1063 5101 1063 3187 3588 345 2228 3588 1247 |   |  |
| 27 | οὐχὶ ὁ ἀνακειμένος<br>Не возлежащий ли?<br>xo dnms vrranms<br>3780 3588 345   | ἐγὼ δὲ εἶμι ἐν μέσῳ ὑμῶν<br>я же в середине вас — как<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075   | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075                             |   |  |
| 28 | οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου<br>постоянно со Мной в испытаниях Моих.<br>dnmp vrranmp p rrg-s p ddmp ndmp rpg-s<br>3588 1265 3326 1700 1722 3588 3986 3450 | καὶ ἐπιπέσει ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου και ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>и пейте за трапезой Моей в Царстве Моем, и сядете<br>rpg-s nafs c vsra2p c vsra2p p dgfs ngfs rpg-s p ddfs ndfs ndfs c vsad2p<br>3450 932 2443 2068 2532 4095 1909 3588 5132 3450 1722 3588 932 3450 2532 2523 | καὶ ἐπιπέσει ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου και ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>и пейте за трапезой Моей в Царстве Моем, и сядете<br>rpg-s nafs c vsra2p c vsra2p p dgfs ngfs rpg-s p ddfs ndfs ndfs c vsad2p<br>3450 932 2443 2068 2532 4095 1909 3588 5132 3450 1722 3588 932 3450 2532 2523 |   |   |  |
| 29 | μου βασιλείαν ἵνα<br>Мой, — Царство. Так что<br>rpg-s nafs c<br>3450 932  | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  |   |   |  |
| 30 | ἐπὶ θρόνων<br>на престолах,<br>p ngmp<br>1909 2362  | κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ<br>судя двенадцать колен Израиля.<br>vrranmp dafr tn nafr dgms tp<br>2919 3588 1427 5443 3588 2474   | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075                             |   |  |
| 31 | ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ<br>Вот, сатана умоляет вас<br>vdaa2s dnms nnms viaa3s<br>2400 3588 4567 1809  | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  |   |   |  |
| 32 | ἡ ἐκλείπει<br>помрачилась<br>vsra3s<br>1587   | ἡ πίστις σου και σύ ποτε ἐπιστρέψας<br>вера твоя; и ты, однажды обратившись,<br>dnfs nnfs rpg-s c rpn-s xo vrranms<br>3588 4102 4675 2532 4771 4218 1994   | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075                             |   |  |
| 33 | αὐτῷ κύριε ἐμῷ: «Господь! С тобой<br>846 2962   | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  |   |   |  |
| 34 | σοι πέτρε οὐ μὴ<br>тебе, Петр, не<br>rpd-s nvms xo<br>4671 4074 3364  | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  |   |   |  |
| 35 | εἶπεν αὐτοῖς ὅτε<br>сказал им:<br>viaa3s rpdmp adv<br>2036 846 3753   | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  |   |   |  |
| 36 | τινος ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>какую-нибудь нужду?»<br>rigns viaa2p dnmp<br>5100 5302 3588  | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  | ἵνα ἡμεῖς ὡς ὁ ἀνακειμένος ἦ ὁ διακωνῶν<br>чтобы мы, как служащий. Вы же приходите<br>↵ rpn-s c vrrx1s p adnsn rpg-p ↵ adv dnms vrranms rpn-p c vrrx2p<br>3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247 5210 1161 2075  |   |   |  |

26 *ТМК*: γενεσθω, *В*: γινεσθω. 27 *ТМК*: εἰμι εν μεσω υμων, *В*: εν μεσω υμων εἰμι. 30 *ТМК*: εσθητε, *В*: εσθητε. 30 *ТК*: καθισθηθε, *Μ*: καθισεσθε, *В*: καθησεσθε. 30 *ТМК*: κρινοντες τας δωδεκα φυλας, *В*: τας δωδεκα φυλας κρινοντες. 31 *ТМК*: ειπεν δε ο κυριος, *В*: ζ. 32 *ТК*: εκλειπη, *ΜΝ*: εκλιπη. 32 *ТМК*: στηριζον, *В*: στηρισον. 34 *ТК*: μη φωνησει, *Μ*: μη φωνηση, *В*: φωνησει. 34 *ТМК*: πριν η, *В*: εως. 34 *ТМК*: απαρνηση μη ειδεναι με, *В*: με απαρνηση ειδεναι. 35 *ТМК*: βαλαντιου, *В*: βαλλαντιου. 35 *ТК*: ειπον ουδενος, *Μ*: ειπον ουθενος, *В*: ειπαν ουθενος. 36 *ТМК*: ουν, *В*: δε.

|  |   |   |  |   |  |  |   |  |   |   |   |   |        |
|--|---|---|--|---|--|--|---|--|---|---|---|---|--------|
| ἔχων<br><i>имеющий сумку</i><br><i>υρρανμς</i><br>2192   | ἱμάντιον<br><i>сумку</i><br><i>пана</i><br>905                                | ἀράτω<br><i>пусть возьмет</i><br><i>υδαα3ς</i><br>142                         | ὁμοίως<br><i>в равной степени и</i><br><i>αδν</i><br>3668  | καὶ πῆραν<br><i>кожаный мешок; а</i><br><i>с παῖς</i><br>2532 4082                | καὶ ὁ<br><i>и</i><br><i>с dnms</i><br>2532 3588                            | μὴ ἔχων<br><i>не имеющий</i><br><i>χο υρρανμς</i><br>3361 2192                               | ἴσως<br><i>пусть продает</i><br><i>υδαα3ς</i><br>4453               |  |   |   |   |   |        |
| τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ τὴν ἀγορασάτω<br><i>одежду свою и купит меч.</i><br><i>дана нана</i><br>3588 2440 | καὶ τὴν ἀγορασάτω<br><i>и купит меч.</i><br><i>с υδαα3ς</i><br>2532 59        | μάχαιραν<br><i>меч.</i><br><i>паῖς</i><br>3162                                | λέγω<br><i>Потому что говорю</i><br><i>υἱρα1ς</i><br>1063  | γάρ ὑμῖν ὅτι<br><i>вам, что все еще</i><br><i>с rpd-p c αδν</i><br>3004 1063 5213 | ἔτι<br><i>еще</i><br><i>с</i><br>3754                                      | τοῦτο τὸ γεγραμμένον<br><i>это написанное</i><br><i>рдана данс υρхрана</i><br>5124 3588 1125 |   |  |   |   |   | 37  |        |
| δεῖ<br><i>должно исполниться на</i><br><i>υἱρα3ς</i><br>1163   | τελεσθῆναι<br><i>на</i><br><i>υπαρ</i><br>5055                                | ἐν ἐμοί<br><i>на Мне:</i><br><i>р</i><br>1722                                 | τοῖς ἀνόμοιοις<br><i>злочестивыми</i><br><i>дана с р агμρν</i><br>2532 3326 459                              | καὶ μετὰ τῶν ἀνόμοιοις<br><i>и со злочестивыми</i><br><i>с р агμρν</i><br>3049    | ἐλογίσθη<br><i>был сосчитан</i><br><i>υἱρα3ς</i><br>3049                   | καὶ γὰρ<br><i>и, по сути, что</i><br><i>с с dnnp р</i><br>2532 1063 3588 4012                | περὶ ἐμοῦ<br><i>относительно Меня</i><br><i>υργ-с</i><br>1700       |  |   |   |   |   |        |
| τέλος<br><i>конец</i><br><i>υἱρα3ς</i><br>5056   | ἔχει<br><i>приходит</i><br><i>днмр</i><br>2192                                | οἱ<br><i>они же</i><br><i>днмр</i><br>3588                                    | ὅτι<br><i>они же</i><br><i>с</i><br>2036   | ἐῖπον<br><i>сказали:</i><br><i>υἱρα3ρ</i><br>1161 2036                            | κύριε<br><i>Господи!</i><br><i>νμς</i><br>2962                             | ἰδοὺ<br><i>Вот,</i><br><i>υδαα2ς</i><br>2400   | δύο μάχαιραι<br><i>два меча</i><br><i>αδν</i><br>1417 3162          | ἴδου<br><i>здесь».</i><br><i>αδν</i><br>5602                           | δύο<br><i>два</i><br><i>тн dnms</i><br>1417 3588                    | ὅτι<br><i>что</i><br><i>с</i><br>1161                               | ὅτι<br><i>они же</i><br><i>υἱρα3ς</i><br>2036                       | εἶπεν αὐτοῖς<br><i>сказал им:</i><br><i>рдмр</i><br>846             | 38     |
| ἰκανόν<br><i>Достаточно.</i><br><i>ανησн</i><br>2425   | ἔστι<br><i>есть</i><br><i>υἱрх3ς</i><br>2076                                  |   |  |   |  |  |   |  |   |   |   |   |        |
| καὶ ἔξελθὼν<br><i>И, выйдя,</i><br><i>с υραанμς</i><br>2532 1831                                       | ἐπορεύθη<br><i>Он пошел</i><br><i>υἱαο3ς</i><br>1831                          | κατὰ τὸ ἔθος<br><i>по обыкновению</i><br><i>р данс нана</i><br>2596 3588 1485 | εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαίων<br><i>на гору Маслин.</i><br><i>р данс нана dgfp ngfp</i><br>1519 3588 3735 3588 1636 | ἰδοὺ<br><i>Следовали</i><br><i>υἱαα3ρ</i><br>190                                  | καὶ οἱ μαθηταὶ<br><i>и ученики</i><br><i>с υραанμς</i><br>2532 1831        | καὶ οἱ μαθηταὶ<br><i>и ученики</i><br><i>с υραанμς</i><br>2532 1831                          | καὶ οἱ μαθηταὶ<br><i>и ученики</i><br><i>с υραанμς</i><br>2532 1831 | καὶ οἱ μαθηταὶ<br><i>и ученики</i><br><i>с υραанμς</i><br>2532 1831    | καὶ οἱ μαθηταὶ<br><i>и ученики</i><br><i>с υραанμς</i><br>2532 1831 | καὶ οἱ μαθηταὶ<br><i>и ученики</i><br><i>с υραанμς</i><br>2532 1831 | καὶ οἱ μαθηταὶ<br><i>и ученики</i><br><i>с υραанμς</i><br>2532 1831 | καὶ οἱ μαθηταὶ<br><i>и ученики</i><br><i>с υραанμς</i><br>2532 1831 | 39     |
| οἱ μαθηταὶ<br><i>ученики</i><br><i>днмр</i><br>3588  | αὐτοῦ<br><i>Его.</i><br><i>пнмр</i><br>3101                                   | γενόμενος<br><i>Придя</i><br><i>рпγμς</i><br>846                              | ἐπὶ τὸ τόπου<br><i>же на то место,</i><br><i>с р dgms нгμς</i><br>1161 1909 3588 5117                        | εἶπεν<br><i>Он сказал</i><br><i>υἱαα3ς</i><br>2036                                | αὐτοῖς<br><i>им:</i><br><i>рдмр</i><br>846                                 | προσεύχεσθε<br><i>«Молитесь, [чтобы] не войти в</i><br><i>υδρν2ρ</i><br>4336                 | μὴ εἰσελθεῖν<br><i>не войти в</i><br><i>с</i><br>1525               | εἰσελθεῖν<br><i>войти</i><br><i>χο υπαα</i><br>3361 1525               | εἰς<br><i>в</i><br><i>р</i><br>1519                                 |   |   |   | 40     |
| πειρασμόν<br><i>искушение.</i><br><i>пана</i><br>3986  | καὶ αὐτὸς<br><i>И Он</i><br><i>с рпнμς</i><br>2532 846                        | ἀπεσπάσθη<br><i>отделился</i><br><i>υἱαρ3ς</i><br>645                         | ἀπ’ αὐτῶν<br><i>от них</i><br><i>р</i><br>575  | ὡσεὶ λίθου<br><i>на камня</i><br><i>рпγμр</i><br>846                              | βολῆν<br><i>бросок,</i><br><i>αδν</i><br>3037                              | καὶ θεῖς<br><i>и, преклонив</i><br><i>с υραанμς</i><br>2532 5087                             | τὰ γόνατα<br><i>колени,</i><br><i>дана пана</i><br>3588 1119        | προσηύχετο<br><i>молился,</i><br><i>υἱη3ς</i><br>4336                  | λέγων<br><i>говоря:</i><br><i>υρρανμς</i><br>3004                   |   |   |   | 41, 42 |
| πάτερ<br><i>Отец!</i><br><i>νμς</i><br>3962  | εἰ βούλει<br><i>Если Ты желаешь</i><br><i>υἱρп2ς</i><br>1487 1014             | ἵνα<br><i>мимо пронести</i><br><i>υπαα</i><br>3911                            | το ποτήριον<br><i>чашу эту</i><br><i>дана нана</i><br>3588 4221  | τοῦτο<br><i>эту</i><br><i>рдана</i><br>5124                                       | ἀπ’ ἐμοῦ<br><i>от Меня!</i><br><i>р</i><br>575                             | πλην<br><i>Однако</i><br><i>υργ-с</i><br>1700  | μὴ<br><i>не</i><br><i>с</i><br>4133                                 | το θέλημα<br><i>воля</i><br><i>днна ннна</i><br>3361 3588 2307         | μου<br><i>Моя,</i><br><i>υργ-с</i><br>3450                          | ἀλλά<br><i>но</i><br><i>с</i><br>235                                | το θέλημα<br><i>воля</i><br><i>днна</i><br>3588                     |   |        |
| ὁν<br><i>Твоя</i><br><i>рснна</i><br>4674  | γενέσθω<br><i>пусть совершится».</i><br><i>υδαδ3ς</i><br>1096                 | ᾧ<br><i>Явился</i><br><i>υἱαρ3ς</i><br>3700                                   | ὅτι<br><i>же</i><br><i>с</i><br>1161   | ὁ ἀγγελος<br><i>ангел</i><br><i>рдμς</i><br>846                                   | ἀπ’ οὐρανοῦ<br><i>с неба,</i><br><i>р нгμς</i><br>32 575 3772              | ἐνισχύων<br><i>укрепляя</i><br><i>υρρανμς</i><br>1765  | αὐτὸν<br><i>Его.</i><br><i>грамс</i><br>846                         | καὶ γενόμενος<br><i>И, оказавшись</i><br><i>с υραднμς</i><br>2532 1096 | ἐν ἀγωνίᾳ<br><i>в агонии,</i><br><i>р ндѣс</i><br>1722 74           |   |   |   | 43, 44 |
| ἐκτενέστερον<br><i>Он усиленнее</i><br><i>αδν</i><br>1617  | προσηύχετο<br><i>молился:</i><br><i>υἱη3ς</i><br>4336                         | ᾧ ἔγενετο<br><i>был же</i><br><i>υἱαδ3ς</i><br>1096                           | ὅτι ἰδὼς αὐτοῦ<br><i>пот Его, как густые капли крови,</i><br><i>с dnms ннμς</i><br>1161 3588 2402            | ὡσεὶ ἰδρῶς<br><i>падающие на</i><br><i>αδν пнмр</i><br>846 5616 2361              | ἐπὶ τὴν γῆν<br><i>на землю.</i><br><i>п даѣс паѣс</i><br>129 2597          | καὶ ἰδὼς<br><i>И,</i><br><i>с</i><br>2532  |   |  |   |   |   |   | 45     |
| ἀναστάς<br><i>встав</i><br><i>υραанμς</i><br>450   | ἀπὸ τῆς προσευχῆς<br><i>с молитвы,</i><br><i>с dgfs нгѣс</i><br>575 3588 4335 | ἐλθὼν<br><i>придя</i><br><i>υραанμς р</i><br>2064                             | πρὸς τοὺς μαθητὰς<br><i>к ученикам,</i><br><i>дана пана</i><br>4314 3588 3101                                | εὗρεν<br><i>Он нашел</i><br><i>υἱαα3ς</i><br>2147                                 | αὐτοὺς κοιμώμενους<br><i>их спящими</i><br><i>грамр υррпμρ</i><br>846 2837 | ἀπὸ τῆς λύπης<br><i>от печали.</i><br><i>р dgfs нгѣс</i><br>575 3588 3077                    | καὶ εἶπεν<br><i>И сказал</i><br><i>с υἱαα3ς</i><br>2532 2036        |  |   |   |   |   | 46     |
| αὐτοῖς<br><i>им:</i><br><i>рдмр</i><br>846   | τί καθεύετε<br><i>Что спите?</i><br><i>тгана</i><br>5101                      | ἀναστάντες<br><i>Встав,</i><br><i>υἱρα2ρ</i><br>2518                          | προσεύχεσθε<br><i>молитесь,</i><br><i>υραанμр</i><br>450   | ἵνα<br><i>чтобы</i><br><i>с</i><br>4336   | μὴ εἰσέλθητε<br><i>не войти</i><br><i>с</i><br>2443                        | εἰς πειρασμόν<br><i>вам в соблазн».</i><br><i>χο υсаα2ρ</i><br>3361 1525                     |   |  |   |   |   |   |        |
| Κόгда<br><i>Когда</i><br><i>αδν</i><br>2980  | ἔτι ἔδει<br><i>еще</i><br><i>с</i><br>2089 1161                               | αὐτοῦ λαλοῦντος<br><i>Он говорил,</i><br><i>рпγμς υрραгμς</i><br>846 2980     | ἰδοὺ ὄχλος<br><i>вот толпа и</i><br><i>υδαα2ς ннμς</i><br>2400 3793  | καὶ ὁ λεγόμενος<br><i>и называемый</i><br><i>с dnms υррпнμς</i><br>2532 3588 3004 | ἰουδᾶς<br><i>Иудой,</i><br><i>ннμς ннμς</i><br>2455 1520                   | εἷς τῶν<br><i>один из</i><br><i>ннμς ннμς</i><br>3588 1427                                   | δώδεκα<br><i>двенадцати,</i><br><i>тн</i><br>1427                   | προήρχετο<br><i>шел впереди</i><br><i>υἱη3ς</i><br>4281                |   |   |   |   | 47     |
| καὶ ἰσχυροῦ<br><i>и приближился</i><br><i>рдмр</i><br>846  | καὶ ἰσχυροῦ<br><i>и приближился</i><br><i>с υἱαα3ς</i><br>2532 1448           | τῷ ἰησοῦ<br><i>к Иисусу,</i><br><i>ддμς ндμς</i><br>3588 2424                 | φιλήσαι<br><i>[чтобы] поцеловать</i><br><i>υπαα</i><br>5368  | αὐτόν<br><i>Его.</i><br><i>грамс</i><br>846                                       | ὁ δὲ ἰησοῦς<br><i>Сам же Иисус</i><br><i>днμς</i><br>3588                  | εἶπεν αὐτῷ<br><i>сказал ему:</i><br><i>с ннμς υἱαα3ς</i><br>1161 2424 2036                   | ἰούδα<br><i>Иуда!</i><br><i>рдμς нμς</i><br>846 2455                | φιλήματι<br><i>поцелуем</i><br><i>ндс</i><br>5370                      |   |   |   |   | 48     |

36 TWH: βαλαντιον, V: βαλλαντιον. 36 TKV: πωλησαι, WH: πωλησει. 36 TKV: αγορασατω, WH: αγορασει. 37 TWH: ει, V: ε.  
 37 TWH: τα, V: το. 38 TWH: ειπον, V: ειпан. 39 TWH: αυτου, V: ε. 42 TWH: παρενεγκειν το ποτηριον τουτο, K: παρενεγκε το ποτηριον τουτο, V: παρενεγκε τουτο το ποτηριον. 42 TWH: γενεσθω, V: γινεσθω. 44 TWH: εγενετο δε, V: και εγενετο. 45 TWH: μαθητας ευρεν αυτους κοιμωμενους, K: μαθητας αυτου ευρεν αυτους κοιμωμενους, V: μαθητας ευρεν κοιμωμενους αυτους.  
 47 TWH: δε, V: ε. 47 TK: αυτων, WH: αυτους. 48 TWH: ο δε ιησους, V: ιησους δε.

|        |  |   |  |   |  |                              |
|--------|--|---|--|---|--|------------------------------|
| 49     | τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου<br><i>Сына Человеческого</i>   | παράδιδας<br><i>предаетъ?»</i>  | ιδόντες<br><i>Увидев</i>                         | δέ οἱ<br><i>же,</i>                         | περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον<br><i>находящиеся около Него,</i> | должное<br><i>произойти,</i> |
|        | <i>dams nams dgms ngms</i>   | <i>vira2s</i>   | <i>vraantr c dntpr</i>                           | <i>p</i>                                    | <i>grams dans vrfxans</i>                                |                              |
|        | 3588 5207 3588 444   | 3860  | 1492   | 1161 3588                                   | 4012 846 3588 2071                                       |                              |
| 50     | Ἔειπον αὐτῷ κύριε εἰ πατάξομεν ἐν ἡμαχίαιρα καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δούλον τοῦ     | Εμου: «Господь! Если сразим мечом?»   | И ударил один некто из них                       | раба  |  |                              |
|        | <i>viaa3p rrdms noms</i>   | <i>qo vifalr p ndfs</i>   | <i>c viaa3s nms rinms p rrgmp dams nams dgms</i> |   |  |                              |
|        | 2036 846 2962  | 1487 3960   | 1722 3162  | 2532 3960 1520 5100 1537 846 3588 1401 3588 |  |                              |
| 51     | ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἔατε ἕως           | первосвященника и отсек ему ухо правое.   | Ответив же,                                      | Иисус                                       | сказал: «Допустите до                                    |                              |
|        | <i>ngms</i>  | <i>c viaa3s rrgms dans nans dans aansn</i>  | <i>vraonms c dnms nms viaa3s vdra2p c</i>        |   |  |                              |
|        | 749 2532 851 846   | 3588 3775 3588 1188   | 611  | 1161 3588 2424 2036 1439 2193               |  |                              |
| 52     | τούτου καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ ἰάσατο αὐτὸν εἶπε δὲ ὁ ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους   | И, коснувшись уха его, исцелил его.   | Обратился же                                     | Иисус                                       | к собравшимся  |                              |
|        | <i>rdgns c vramnms dgns ngns rrgms</i>   | <i>viad3s grams</i>   | <i>viaa3s c dnms nms p damp vradamp</i>          |   |  |                              |
|        | 5127 2532 680  | 3588 5621 846 2390 846 2036   | 1161 3588 2424 4314 3588 3854                    |   |  |                              |
|        | ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους ὡς ἐπὶ ληστῆν                  | против Него первосвященникам, и начальникам храма, и старейшинам:   | «Впрямь как на разбойника                        |   |  |                              |
|        | <i>p grams namr</i>  | <i>c namr dgns ngns c aamrn</i>   | <i>adv p nams</i>                                |   |  |                              |
|        | 1909 846 749   | 2532 4755 3588 2411 2532 4245   | 5613 1909 3027                                   |   |  |                              |
| 53     | ἔξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ               | вышли вы с мечами и дубинками. Каждый день на присутствующего Меня с вами в храме                         |  |   |  |                              |
|        | <i>vixa2p p ngfr c ngpr</i>  | <i>p nafs</i>   | <i>← vrrxgms rrg-s p rrg-p p ddns ndns</i>       |   |  |                              |
|        | 1831 3326 3162   | 2532 3586 2596 2250   | 1909 5607 3450 3326 5216 1722 3588 2411          |   |  |                              |
|        | οὐκ ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ ἀλλ' αὐτὴ ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.      | вы не поднимали рук на Меня, но этой ваш есть власть тьмы.  |  |   |  |                              |
|        | <i>← xo viaa2p dafr nafr p gra-s c rdnfs rpg-p vixp3s dnfs nns c dnfs nns dgns ngns</i>      |   |  |   |  |                              |
|        | 1614 3756 1614   | 3588 5495 1909 1691 235 3778 5216   | 2076 3588 5610 2532 3588 1849 3588 4655          |   |  |                              |
| 54     | συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως ὁ δὲ πέτρος      | Схватив же Его, они повели и привели Его в дом первосвященника.   | Петр   |   |  |                              |
|        | <i>vraantr c grams viaa3p c viaa3p grams p dams nams dgms ngms</i>                           | <i>dnms c nms</i>   |  |   |  |                              |
|        | 4815 1161 846 71   | 2532 1521 846 1519 3588 3624 3588 749   | 3588 1161 4074                                   |   |  |                              |
| 55     | ἠκολούθει μακρόθεν ἄφαντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθίσαντων αὐτῶν ἐκάθητο ὁ πέτρος | же следовал издали. Разжегших же огонь по- среди двора и севших вместе их, сидел Петр                     |  |   |  |                              |
|        | <i>← viia3s adv vragmp c nans p adns dnfs ngfs c vragmp rrgmp viin3s dnms nms</i>            |   |  |   |  |                              |
|        | 1161 190 3113  | 681 1161 4442 1722 3319 3588 833 2532 4776  | 846 2521 3588 4074                               |   |  |                              |
| 56     | Ἐν μέσῳ αὐτῶν ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ          | по- среди них. Увидевшая же его служанка одна, сидящая у огня, и, пристально разглядевшая его,            |  |   |  |                              |
|        | <i>p adnsn rrgmp vranfs c grams nns rinfs vrrnams p dans nans c vranfs</i>                   |   |  |   |  |                              |
|        | 1722 3319 846  | 1492 1161 846 3814 5100 2521 4314 3588 5457 2532 816  | 846  |   |  |                              |
| 57, 58 | εἶπε καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτὸν λέγων γυναῖκα οὐκ οἶδα αὐτόν καὶ              | сказала: «И этот с Ним был». [Он] же отрекся от Него, говоря: «Женщина, я не знаю Его». И                 |  |   |  |                              |
|        | <i>viaa3s c rdms p rpdms viix3s dnms c viad3s grams vrranms nns</i>                          | <i>← xo vixals grams c</i>  |  |   |  |                              |
|        | 2036 2532 3778 4862 846 2258   | 3588 1161 720 846 3004 1135   | 1492 3756 1492 846 2532                          |   |  |                              |
|        | μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ ὁ δὲ πέτρος ἔειπεν ἄνθρωπε οὐκ           | спустя немного, другой, увидев его, сказал: «И ты из них». Петр же сказал: «Человек! Не                   |  |   |  |                              |
|        | <i>p aansn anmsn vranms grams viix3s c rpn-s p rrgmp vixp2s dnms c nms</i>                   | <i>← viaa3s nms xo</i>  |  |   |  |                              |
|        | 3326 1024 2087   | 1492 846 5346 2532 4771 1537 846 1488 3588 1161 4074 1161 2036 444 3756                                   |  |   |  |                              |
| 59     | εἰμί καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διύσχυριζέτο λέγων ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος        | я это!» И по прошествии около часа одного другого некто настойтельно утвердил, говоря: «По истине, и этот |  |   |  |                              |
|        | <i>vixp1s c vragfs adv ngfs ngfs anmsn rinms viin3s</i>                                      |   |  |   |  |                              |
|        | 1510 2532 1339   | 5616 5610 3391 243 5100 1340  | 3004 1909 225 2532 3778                          |   |  |                              |
| 60     | μετ' αὐτοῦ ἦν καὶ γὰρ γαλιλαῖός ἐστιν εἶπε δὲ ὁ πέτρος ἄνθρωπε οὐκ οἶδα ὃ λέγεις καὶ         | с Ним был, и, по сути, галилеянин он». Сказал же Петр: «Человек! Не знаю, что ты говоришь». И             |  |   |  |                              |
|        | <i>p rrgms viix3s c c nms vixp3s viaa3s c dnms nms nms xo vixals rrans vira2s c</i>          |   |  |   |  |                              |
|        | 3326 846 2258 2532 1063  | 1057 2076 2036 1161 3588 4074 444 3756 1492 3739 3004   |  |   |  |                              |
| 61     | παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ὁ ἀλέκτωρ καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ πέτρῳ     | тотчас же, еще когда говорил он, запел петух. И, обернувшись, Господь взглянул на Петра,                  |  |   |  |                              |
|        | <i>adv adv vragms rrgms viaa3s dnms nms c vrapnms dnms nms viaa3s ddms ndms</i>              |   |  |   |  |                              |
|        | 3916 2089 2980   | 846 5455 3588 220 2532 4762 3588 2962 1689 3588 4074  |  |   |  |                              |

49 TMK: ειπον αυτω, V: ειπαν. 49 TMK: μαχαιρα, V: μαχαιρη. 50 TMK: τον δουλον του αρχιερεως, V: αρχιερεως τον δουλον.

50 TMK: αυτου το ους, V: το ους αυτου. 51 TMK: αυτου, V: ζ. 52 TMK: ο, V: ζ. 52 TMK: εξεληλυθατε, V: εξηλθατε. 53 TMK:

υμων εστιν, V: εστιν υμων. 54 TMK: αυτον εις τον οικον, V: εις την οικιαν. 55 TMK: αφαντων, V: περι αφαντων. 55 TMK: αυτων,

V: ζ. 55 TMK: εν μεσω, V: μεσος. 57 TMK: αυτον λεγων γυναι ουκ οίδα αυτον, V: λεγων ουκ οίδα αυτον γυναι. 58 TMK: ειπεν,

V: εφη. 60 TK: ο, MN: ζ.



|   |                         |                               |                   |                          |                     |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
|---|-------------------------|-------------------------------|-------------------|--------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|-------------------|-------------------|----------------|---------------|---------------|-----------------|---------------|--------------|--------------|
| καὶ ὑπεμνήθησθε ὁ   | πέτρος τοῦ              | «λόγου» τοῦ                   | κυρίου ὡς         | εἶπεν                    | αὐτῷ ὅτι            | πρὶν                | ἀλέκτορα            | «φώνησαι»         |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| и вспомнил  | Петр                    | слово                         | Господа,          | как                      | Он сказал           | ему:                | «Прежде чем         | петух             | пропоет,          |                |               |               |                 |               |              |              |
| <i>c viaa3s</i>   | <i>dnms nms</i>         | <i>dgms ngms</i>              | <i>adv viaa3s</i> | <i>adv viaa3s</i>        | <i>adv viaa3s</i>   | <i>adv viaa3s</i>   | <i>adv viaa3s</i>   | <i>adv viaa3s</i> | <i>adv viaa3s</i> |                |               |               |                 |               |              |              |
| 2532 5279   | 3588 4074               | 3588 3056                     | 3588 2962         | 5613 2036                | 846 3754            | 4250                | 220                 | 5455              |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| ἀπαρνήση με   | τρὶς                    | καὶ ἐξελθὼν ἐξω               | «ὁ πέτρος»        | ἐκλάουσε                 | πικρῶς              |                     |                     |                   | 62                |                |               |               |                 |               |              |              |
| откажешься от   | Меня                    | трижды».                      | И, выйдя          | вон,                     | Петр                | заплакал            | горько.             |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| <i>vifd2s</i>   | <i>gra-s adv</i>        | <i>c vpaanms adv dnms nms</i> | <i>viaa3s adv</i> | <i>adv</i>               | <i>adv</i>          | <i>adv</i>          |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| 533   | 3165 5151               | 2532 1831                     | 1854 3588         | 4074 2799                | 4090                |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| καὶ οἱ ἄνδρες οἱ  | συνέχοντες              | «τὸν ἰησοῦν»                  | ἐνέπαιζον         | αὐτῷ                     | δέροντες            | καὶ περικαλύψαντες  | αὐτὸν               |                   | 63, 64            |                |               |               |                 |               |              |              |
| И мужнины,  | удерживающие            | Иисуса,                       | глумились         | над                      | Ним,                | избивая             | И,                  | накрыв            | Его,              |                |               |               |                 |               |              |              |
| <i>c dnmp nmp</i>   | <i>dnmp vrranmp</i>     | <i>dams nams</i>              | <i>viaa3p</i>     | <i>rdms vrranmp</i>      | <i>c vpaanmp</i>    | <i>grams</i>        | <i>grams</i>        | <i>grams</i>      | <i>grams</i>      |                |               |               |                 |               |              |              |
| 2532 3588 435   | 3588 4912               | 3588 2424                     | 1702              | 846 1194                 | 2532 4028           | 846                 |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| «ἔτυπον αὐτοῦ   | τὸ                      | πρόσωπον καὶ                  | ἐπιρῶτων          | αὐτὸν                    | λέγοντες            | προφήτευσον         | τίς                 | ἐστίν             | ὁ                 | παῖσας         | σε            |               |                 |               |              |              |
| били Его по   | лицу,                   | и спрашивали                  | Его,              | говоря:                  | «Напророчъ,         | кто                 | есть                | ударивший         | Тебя?»            |                |               |               |                 |               |              |              |
| <i>viaa3p</i>   | <i>rgms</i>             | <i>↔ dans nans</i>            | <i>c viaa3p</i>   | <i>grams vrranmp</i>     | <i>vdaa2s</i>       | <i>qhmns vixx3s</i> | <i>dnms vpaanms</i> | <i>gra-s</i>      |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| 5180 846  | 5180 3588 4383          | 2532 1905                     | 846               | 3004 4395                | 5101 2076           | 3588 3817           | 4571                |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| καὶ ἕτερα πολλά   | βλασφημοῦντες           | ἔλεγον                        | εἰς               | αὐτὸν                    |                     |                     |                     |                   |                   | 65             |               |               |                 |               |              |              |
| И другое многое,  | злословя,               | говорили                      | против            | Него.                    |                     |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| <i>c aahrp aahrp vrranmp</i>  | <i>viaa3p</i>           | <i>p</i>                      | <i>grams</i>      |                          |                     |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| 2532 2087 4183 987  | 3004                    | 1519 846                      |                   |                          |                     |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| καὶ ὡς ἐγένετο  | ἡμέρα                   | συνήχθη                       | τὸ                | πρεσβυτέριον τοῦ         | λαοῦ                | ἀρχιερεῖς           | «τε»                | καὶ γραμματεῖς    | καὶ               |                | 66            |               |                 |               |              |              |
| И когда наступил  | день,                   | был собран                    | совет             | народа:                  | первосвященники     | и                   | книжники;           | и                 |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| <i>c adv</i>  | <i>viad3s</i>           | <i>nhjs</i>                   | <i>viaa3s</i>     | <i>dnns nns</i>          | <i>dgms ngms</i>    | <i>nmp</i>          | <i>ho</i>           | <i>c</i>          | <i>nmp</i>        | <i>c</i>       |               |               |                 |               |              |              |
| 2532 5613 1096  | 2250 4863               | 3588 4244                     | 3588 2992         | 749                      | 5037 2532 1122      | 2532                |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| «ἀνήγαγον αὐτὸν   | εἰς                     | τὸ                            | σινεδριον         | «ἐαυτῶν»                 | λέγοντες            | εἰ                  | σὺ                  | εἶ                | ὁ                 | χριστός        | «εἰπέ»        | ἡμῖν          | εἶπε            | δὲ            |              |              |
| привели Его в   | синаедрион              | свой,                         | говоря:           | «Если Ты                 | есть                | Христос,            | скажи               | нам».             | Сказал            | же             |               |               |                 |               |              |              |
| <i>viaa3p</i>   | <i>grams</i>            | <i>p</i>                      | <i>dans nans</i>  | <i>rxgmp</i>             | <i>vrranmp</i>      | <i>qo</i>           | <i>grn-s</i>        | <i>vixx2s</i>     | <i>dnms nms</i>   | <i>vdaa2s</i>  | <i>rdp</i>    | <i>viaa3s</i> | <i>c</i>        |               |              |              |
| 321   | 846 1519 3588 4892      | 1438                          | 3004              | 1487 4771 1488 3588 5547 | 2036 2254 2036 1161 |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| αὐτοῖς ἐὰν ἦμῖν   | εἴπω                    | οὐ μὴ                         | πιστεύσητε        | ἐὰν δὲ                   | «καὶ ἔρωτήσω        | οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ    | μοι                 | ἢ                 | ἀπολύσητέ         | ἀπὸ            |               |               |                 |               |              |              |
| им: «Если вам   | скажу,                  | не поверите;                  | если же и         | спрошу,                  | не ответите         | Мне,                | и не отпустите.     | С                 |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| <i>rdmp</i>   | <i>qo</i>               | <i>rdp</i>                    | <i>vsaa1s</i>     | <i>ho</i>                | <i>vsaa2p</i>       | <i>qo</i>           | <i>c</i>            | <i>vsaa1s</i>     | <i>ho</i>         | <i>vdaa2p</i>  | <i>rdp</i>    | <i>s</i>      | <i>ho</i>       | <i>vsaa2p</i> | <i>p</i>     |              |
| 846 1437 5213 2036 3364 4100  | 1437 1161 2532          | 2065 3364 611                 | 3427 2228 630     | 575                      |                     |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| τοῦ «νῦν»   | ἔσται                   | ὁ                             | υἱὸς τοῦ          | ἀνθρώπου                 | καθήμενος           | ἐκ                  | δεξιῶν              | τῆς               | δυνάμεως τοῦ      |                |               |               |                 |               |              |              |
| <i>dgms adv</i>   | <i>vixx3s</i>           | <i>dnms nms</i>               | <i>dgms ngms</i>  | <i>vrranms</i>           | <i>p</i>            | <i>agmp</i>         | <i>dgfs</i>         | <i>ngfs</i>       | <i>grams</i>      | <i>grams</i>   | <i>grams</i>  | <i>grams</i>  | <i>grams</i>    | <i>grams</i>  | <i>grams</i> | <i>grams</i> |
| 3588 3568   | 2071 3588 5207 3588 444 | 2521                          | 1537 1188         | 3588 1411                | 3588                |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| θεοῦ «εἶπον»  | δέ                      | πάντες                        | σὺ                | οὖν                      | εἶ                  | ὁ                   | υἱὸς τοῦ            | θεοῦ              | ὁ                 | δέ             | πρὸς          | αὐτοὺς        | ἔφη             | ὑμεῖς         |              |              |
| Бог». Сказали же  | все:                    | «Итак,                        | Ты                | есть                     | Сын                 | Бога?»              | [Он] же             | к                 | им                | возгласил:     | «Вы           |               |                 |               |              |              |
| <i>ngms</i>   | <i>viaa3p</i>           | <i>c</i>                      | <i>aahrp</i>      | <i>↔</i>                 | <i>grn-s</i>        | <i>c</i>            | <i>vixx2s</i>       | <i>dnms nms</i>   | <i>dgms ngms</i>  | <i>dnms</i>    | <i>c</i>      | <i>p</i>      | <i>gramp</i>    | <i>vixx3s</i> | <i>grn-p</i> |              |
| 2316 2036 1161 3956 3767 4771 3767 1488 3588 5207 3588 2316 3588 1161 4314 846 5346 | 5210                    |                               |                   |                          |                     |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι   | οἱ                      | δέ                            | «εἶπον»           | τί                       | ἔτι                 | «χρεῖαν             | ἔχομεν              | μαρτυρίας»        | αὐτοὶ             |                |               |               |                 |               |              |              |
| <i>vira2p</i>   | <i>c</i>                | <i>grn-s</i>                  | <i>vixx1s</i>     | <i>dnmp</i>              | <i>↔</i>            | <i>c</i>            | <i>viaa3p</i>       | <i>qans</i>       | <i>adv</i>        | <i>nafs</i>    | <i>vira1p</i> | <i>grams</i>  | <i>grams</i>    | <i>grams</i>  | <i>grams</i> | <i>grams</i> |
| 3004 3754 1473 1510 3588 2036 1161 2036 5101 2089 5532 2192 3141 846                |                         |                               |                   |                          |                     |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| γάρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ   | στόματος αὐτοῦ          |                               |                   |                          |                     |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| <i>c</i>  | <i>viaa1p</i>           | <i>p</i>                      | <i>dgms</i>       | <i>ngms</i>              | <i>rgms</i>         |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| 1063 191 575 3588 4750 846  |                         |                               |                   |                          |                     |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ   | πλῆθος                  | αὐτῶν                         | «ἦγαγεν»          | αὐτὸν                    | ἐπὶ τὸν             | πιλάτον             | ἤρξαντο             | δὲ                | κατηγορεῖν        | αὐτοῦ          |               |               |                 |               |              |              |
| и, поднявшись, все  | множество               | их                            | привело           | Его                      | к                   | Пилату.             | Начали же           | обвинять          | Его,              |                |               |               |                 |               |              |              |
| <i>c vpaanms</i>  | <i>annsn dnns nns</i>   | <i>rgmp</i>                   | <i>viaa3s</i>     | <i>grams</i>             | <i>p</i>            | <i>dams nams</i>    | <i>grams</i>        | <i>p</i>          | <i>grams</i>      | <i>grams</i>   | <i>grams</i>  | <i>grams</i>  | <i>grams</i>    | <i>grams</i>  | <i>grams</i> | <i>grams</i> |
| 2532 450 537 3588 4128 846 71 846 1909 3588 4091 756 1161 2723 846                  |                         |                               |                   |                          |                     |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| λέγοντες τοῦτον   | «εὔρομεν»               | διαστρέφοντα                  | τὸ                | «ἔθνος»                  | καὶ                 | καλύοντα            | «καίσαρι            | φόρους            | διδόναι           | λέγοντα»       |               |               |                 |               |              |              |
| <i>vrranmp rdams</i>  | <i>viaa1p</i>           | <i>vrraams</i>                | <i>dans nans</i>  | <i>c vrraams</i>         | <i>ndms</i>         | <i>namp</i>         | <i>vpra</i>         | <i>vrraams</i>    |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| 3004 5126 2147 1294 3588 1484 2532 2967 2541 5411 1325 3004                         |                         |                               |                   |                          |                     |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα  | εἶναι                   | ὁ                             | δὲ                | πιλάτος                  | «ἔπηρώτησεν»        | αὐτὸν               | λέγων               | σὺ                | εἶ                | ὁ              | βασιλεὺς τῶν  |               |                 |               |              |              |
| Себя Христом Царем». Πιλάτος же   | спросил                 | Его,                          | говоря:           | «Ты                      | есть                | Царь                |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |
| <i>rxams</i>  | <i>nams</i>             | <i>nams</i>                   | <i>vnpx</i>       | <i>dnms</i>              | <i>c</i>            | <i>nms</i>          | <i>↔</i>            | <i>viaa3s</i>     | <i>grams</i>      | <i>vrranms</i> | <i>grn-s</i>  | <i>vixx2s</i> | <i>dnms nms</i> | <i>dgmp</i>   |              |              |
| 1438 5547 935 1511 3588 1161 4091 1161 1905 846 3004 4771 1488 3588 935 3588        |                         |                               |                   |                          |                     |                     |                     |                   |                   |                |               |               |                 |               |              |              |

23, 2

61 TMB: λογου, V: ρηματος. 61 TMB: φωνησαι, V: φωνησαι σημερον. 62 TMB: ο πετρος, V: φ. 63 TMB: τον ιησουν, V: αυτον.

64 TMB: ετυπον αυτου το προσωπον και επιρωτων αυτον, V: επιρωτων. 66 TKV: τε, M: φ. 66 TMB: ανηγαγον, V: απηγαγον.

66 TK: εαυτων, M: αυτων. 67 TMB: ειπε, V: ειπον. 68 TMB: και, V: φ. 68 TMB: μοι η απολυσητε, V: φ. 69 TMB: νυν, V: νυν δε. 70 TMB: ειπον, V: ειπαν. 71 TMB: ειπον, V: ειπαν. 71 TMB: χρεαν εχομεν μαρτυριας, V: εχομεν μαρτυριας χρεαν.

1 TK: ηγαγεν, M: ηγαγον. 2 TMB: ευρομεν, V: ευραμεν. 2 TMB: εθνος, V: εθνος ημων. 2 TMB: καισαρι φορους διδοναι λεγοντα, V: φορους καισαρι διδοναι και λεγοντα.

|       |  |  |
|-------|--|--|
| 4     | ἰουδαίων ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη σὺ λέγεις ὁ δὲ πιλάτος εἶπε πρὸς τοὺς<br>иудеев? Отвѣтив же ему, Онъ сказал: «Ты говоришь». Пилатъ же обратился к  | 2453 3588 1161 611 1161 846 5346 4771 3004 3588 1161 4091 1161 2036 4314 3588  |
|       | ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ<br>первосвященникамъ и толпамъ: «Никакой не нахожу я вины в Человѣкѣ этомъ».  | 749 2532 3588 3793 3762 2147 158 1722 3588 444 5129                            |
| 5     | οἱ δὲ ἐπίσχουν λέγοντες ὅτι ἀνασειε τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς ἰουδαίας ἄρξάμενος ἧ<br>Они же настаивали, говоря: «Онъ возмущаетъ народъ, уча по всей Иудее, начавъ                         | 3588 2001 1161 2001 3004 3754 383 3588 2992 1321 2596 3650 3588 2449 756       |
| 6     | ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ἕως ᾧδε πιλάτος δὲ ἀκούσας ἑγγαλιταῖον ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἀνθρώπος<br>с Галилеи вполоть до этого мѣста». Пилатъ же, услышавъ о Галилеѣ, спросилъ: «Развѣ [Этотъ] Человѣкъ         | 575 3588 1056 2193 5602 4091 1161 191 1056 1905 1487 3588 444                  |
| 7     | γαλιταῖός ἐστι καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας ἡρώδου ἐστὶν ἀνεπέμψεν αὐτὸν πρὸς<br>галилеянинъ есть? И, узнавъ, что Онъ есть изъ подведомственной области Ирода, послалъ Его к                 | 1057 2076 2532 1921 3754 2076 1537 3588 1849 2264 2076 375 846 4314            |
| 8     | ἡρώδη ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν ἱεροσολύμοις ἐν ταῦταις ταῖς ἡμέραις ὁ δὲ ἡρώδης ἰδὼν τὸν<br>Ироду, находящемуся также в Иерусалимѣ в эти дни. Иродъ же, увидевъ   | 2264 5607 2532 846 1722 2414 1722 5025 3588 2250 3588 1161 2264 1161 1492 3588 |
|       | Ἰησοῦν ἐχάρη λιαν ἦν γὰρ ἑθελὼν ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν<br>Иисуса, обрадовался чрезмерно, потому что желалъ на протяжении довольно долгого времени увидѣть Его,                                    | 2424 5463 3029 2258 1063 2309 1537 2425 1492 846                               |
|       | διὰ τοῦτο ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ καὶ ἠλπίζε τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ<br>потому что слышалъ много относительно Него, и надеялся какое-нибудь знамение увидѣть, черезъ Него                    | 1223 3588 191 4183 4012 846 2532 1679 5100 4592 1492 5259 846                  |
| 9, 10 | γινόμενον ἐπιρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ εἰστήκεισαν δὲ<br>совершаемое. Спрашивалъ же Его словами многими; Онъ же ничего не отвѣчалъ ему. Стояли же           | 1096 1905 1161 846 1722 3056 2425 846 1161 3762 611 846 2476 1161              |
| 11    | οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόμως κατηγοροῦντες αὐτοῦ ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ ἡρώδης<br>первосвященники и книжники, неустово обвиняя Его. Пренебрегши же Имъ Иродъ                           | 3588 749 2532 3588 1122 2159 2723 846 1848 1161 846 3588 2264                  |
|       | σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαιζας περιβαλὼν αὐτὸν ἑσθητα λαμπρὰν ἀνεπέμψεν αὐτὸν τῷ πιλάτῳ<br>с воинами своими, и осмеявъ, набросивъ на Него одеяние роскошное, послалъ Его к Пилату.     | 4862 3588 4753 846 2532 1702 4016 846 2066 2537 846 375 846 375 3588 4091      |
| 12    | ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε πιλάτος καὶ ὁ ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων<br>Сделались же друзьями Пилатъ и Иродъ в тотъ день между собой, потому что  | 1096 1161 5384 3588 5037 4091 2532 3588 2264 1722 846 3588 2250 3326 240 1063  |
| 13    | προὔπῃρον γὰρ ἐν ἐχθρᾷ ὄντες πρὸς ἑαυτοῦς πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ<br>прежде они были во вражде между собой. Пилатъ же, созвавъ первосвященниковъ и                          | 4391 1063 1722 2189 5607 4314 1438 4091 1161 4779 3588 749 2532                |
| 14    | τοὺς ἀρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἶπε πρὸς αὐτοὺς προσηνέκατέ μοι τὸν ἀνθρώπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα<br>начальниковъ, и народъ, сказалъ имъ: «Вы привели ко мнѣ Человека Этого, какъ отвращающаго     | 3588 758 2532 3588 2992 2036 4314 846 4374 3427 3588 444 5126 5613 654         |
|       | τὸν λαὸν καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας ἑσθὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν<br>народъ; и вотъ, я, передъ вами расследовавъ, никакой не нашелъ в Человѣкѣ этомъ вины, которую          | 3588 2992 2532 2400 1473 1799 5216 350 3762 2147 1722 3588 444 5129 158 3739   |
| 15    | κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ ἀλλ' οὐδὲ ἡρώδης ἀνεπέμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν καὶ ἰδοὺ οὐδὲν<br>вы выдвигаете противъ Него; сверхъ того, ни Иродъ, — потому что я посылалъ васъ къ нему, — и вотъ, ничего | 2723 2596 846 235 3761 2264 1063 375 1063 5209 4314 846 2532 2400 3762         |

3 TMLC: ἐπηρώτησεν, V: ηρώτησεν. 5 TMLC: ἀρξάμενος, V: καὶ ἀρξάμενος. 6 TMLC: γαλιταῖον, V: ἑ. 8 TMLC: θελὼν ἐξ ἱκανοῦ, V: ἐξ ἱκανῶν χρόνων θελὼν. 8 TMLC: πολλα, V: ἑ. 11 TMLC: αὐτον, V: αὐτον [καί]. 11 TMLC: αὐτον, V: ἑ. 12 TMLC: πιλάτος καὶ ὁ ηρώδης, V: ηρώδης καὶ ὁ πιλάτος. 12 TMLC: εαυτους, V: αυτους. 14 TMLC: ουδεν, V: ουθεν. 15 TMLC: ανεπεμψα γαρ υμιας προς αυτον, V: ανεπεμψεν γαρ αυτον προς ημας.

|   |  |  |  |   |   |   |   |  |   |  |  |        |
|---|--|--|--|---|---|---|---|--|---|--|--|--------|
| ἄξιον<br>достойного<br>anpns<br>514         | θανάτου ἐστὶ<br>смерти не<br>ngms<br>2288  | πεπραγμένον<br>вынесено<br>vprhns<br>2076  | αὐτῷ<br>Ему.<br>rdms<br>4238                 | Ποῦτῳ<br>Поэтому<br>3767                    | παιδευσας οὖν<br>выпоров<br>uraanms<br>3811         | αὐτὸν ἀπολύσω<br>Его, отпущу.<br>grams vifals<br>3767 846 630 | Ἄνάγκην<br>Необходимость<br>nafs<br>318                       | δέ<br>же<br>c<br>1161  | εἶχεν<br>Он имел<br>vifals<br>2192                                | 16, 17                                     |  |        |
| ἀπολύειν<br>отпускать<br>vpra<br>630        | αὐτοῖς<br>им<br>rdmp p<br>846              | κατὰ ἑορτὴν<br>на праздник<br>nafs<br>2596 | ἕνα ἄνδρα<br>одного.<br>nams<br>1859         | ἤντα<br>Закричали<br>vifals<br>349          | δέ<br>же<br>c<br>1161                               | ἐν ὅλῳ<br>во все горло<br>adv<br>349                          | πάντες<br>все вместе,<br>adv<br>3826                          | λέγοντες<br>говоря:<br>vpranmp<br>3004                       | αἶρε<br>«Убей<br>vdaa2s<br>142                                    | τοῦτον<br>Его!<br>rdams<br>5126            | ἀπόλυσον<br>Отпусти<br>vdaa2s<br>630         | 18     |
| δέ<br>же<br>c<br>1161                       | ἡμῖν<br>нам<br>rdp-d<br>2254               | ἄρα<br>Варавву.<br>nams<br>912             | ὅστις ἦν<br>Он был<br>rrnms vifals p<br>2258 | διὰ τῶν<br>за мятеж<br>nafs<br>1223         | ἕνα<br>один,<br>nafs<br>4714                        | ἑνὸς<br>произошедший<br>rifals<br>5100                        | ἐν τῇ πόλει<br>в городе,<br>p ddfs nafs<br>1722               | καὶ φόνον<br>и убийство,<br>c nams<br>3588                   | ἄβυσσον<br>брошен<br>vprhns<br>5408                               | 906  | 19   |        |
| εἰς<br>в<br>p<br>1519                       | φυλακὴν<br>тюрьму.<br>nafs<br>5438         | ἄρα<br>Снова<br>adv<br>3825                | ὁ Πιλάτος<br>тогда<br>dnms nms<br>3767       | ὁ Πιλάτος<br>Пилат<br>dnms nms<br>3588      | ἠρώτησεν<br>возвысил голос,<br>vifals<br>4091       | ἵνα<br>желая<br>vpranms<br>2309                               | ἀπολύσῃ<br>отпустить<br>grams<br>630                          | τὸν Ἰησοῦν<br>Иисуса.<br>dams nams<br>3588 2424              | οἱ<br>они<br>dnmp<br>3588   | δέ<br>же<br>c<br>2019                      | ἐπεφώνουν<br>кричали,<br>vifals<br>1161      | 20, 21 |
| λέγοντες<br>говоря:<br>vpranmp<br>3004      | ἵνα<br>«Распни,<br>vdaa2s<br>4717          | ἵνα<br>распни<br>vdaa2s<br>4717            | αὐτὸν<br>Его!»<br>grams<br>846               | ὁ τρίτος<br>[Он] же<br>dnms c<br>3588       | ἠρώτησεν<br>[в] третий [раз]<br>dnms c<br>1161 5154 | εἶπε<br>обратился к<br>vifals<br>2036                         | πρὸς αὐτοὺς<br>к ним:<br>p grampr rans<br>4314 846 5101       | τί γὰρ κακὸν<br>«Какое же зло<br>c aansn vifals<br>1063 2556 | ἐποίησεν<br>Он?<br>rdnms<br>4160                                  | οὗτος<br>3778                              | 22   |        |
| οὐδὲν<br>Никакой<br>aansn<br>3762           | αἴτιον<br>вины<br>aansn<br>158             | θανάτου<br>смертной<br>ngms<br>2288        | ἡμεῖς<br>я<br>vifals<br>3762                 | ἐν<br>в<br>p<br>2147                        | αὐτῷ<br>Нем;<br>rdms<br>1722                        | παιδευσας οὖν<br>выпоров<br>uraanms<br>3811                   | αὐτὸν ἀπολύσω<br>Его, отпущу.<br>grams vifals<br>3767 846 630 | οἱ<br>они<br>dnmp<br>3588                                    | δέ<br>же<br>c<br>1945   | ἐπέκειντο<br>продолжали,<br>vifals<br>1161 | 23   |        |
| φωναίς<br>голосом<br>ndjpr<br>5456          | μεγάλαις<br>громким<br>adjpn<br>3173       | αἰτοῦμενοι<br>требую<br>vpranmp<br>154     | αὐτὸν<br>Его<br>grams vnpr<br>846            | σταυρωθῆναι<br>распять.<br>c vifals<br>4717 | καὶ<br>И<br>c<br>2532                               | ἠδύναται<br>превозмогли<br>dnjpr nifpr rgrampr<br>2729        | αἱ φωναί<br>голоса их<br>dnjpr nifpr rgrampr<br>3588 5456 846 | αὐτῶν<br>и<br>c<br>2532                                      | καὶ τῶν ἁρχιερέων<br>и первосвященников.<br>dgmp ngmp<br>3588 749 | ὁ<br>3588                                  | 24   |        |
| δέ<br>c<br>1161                             | Πιλάτος<br>же<br>nms<br>4091               | ἔπεκρινε<br>распорядился<br>vifals<br>1161 | ἵνα<br>исполнить<br>vifals<br>1948           | τὸ αἶτημα<br>требование<br>dnms nms<br>1096 | αὐτῶν<br>их:<br>rgrampr<br>846                      | ἀπέλυσε<br>отпустил<br>vifals<br>630                          | δέ<br>же<br>c<br>1161   | αὐτοῖς<br>им<br>rdmp<br>846                                  | τὸν<br>за<br>dams p<br>3588                                       | διὰ τῶν<br>мятеж и<br>nafs c<br>1223 4714  | καὶ φόνον<br>убийство<br>c nams<br>2532 5408 | 25     |
| βεβλημένον<br>ввергнутого<br>vprhams<br>906 | εἰς<br>в<br>p<br>1519                      | τὴν<br>тюрьму,<br>dafs<br>3588             | ἣν<br>которого<br>rrams<br>5438              | ἠτοῦντο<br>они просили.<br>vifals<br>3739   | τὸν<br>Самого<br>dams c<br>3588                     | δέ<br>же<br>c<br>1161   | Ἰησοῦν<br>Иисуса<br>grams<br>2424                             | παρέδωκε<br>предал<br>vifals<br>3860                         | τῷ<br>воле<br>dnms<br>3588  | αὐτῶν<br>их.<br>rgrampr<br>2307            | 846  | 26     |
| καὶ ὡς<br>И когда<br>c adv<br>2532          | ἠκούσθησαν<br>повели<br>vifals<br>5613     | αὐτὸν<br>Его,<br>grams<br>520              | ἑπιλαβόμενοι<br>схватив<br>grams<br>1949     | τὸν<br>Симона<br>ngms<br>4613               | τινος<br>некоего<br>rigms<br>5100                   | κυρηναίου<br>киринеянина,<br>ngms<br>2956                     | τοῦ ἐρχομένου<br>шедшего<br>grams vprngms<br>3588 2064        | ἵνα<br>с поля,<br>p ngms<br>575                              | ἀποθήκην<br>возложили на<br>vifals<br>2007                        | 26   |  |        |
| αὐτῷ<br>него<br>rdms<br>846                 | τὸν<br>крест:<br>dams<br>3588              | σταυρὸν<br>нести<br>nams<br>4716           | ὀπίσθεν<br>позади<br>vpra adv<br>5342        | τοῦ Ἰησοῦ<br>Иисуса.<br>grams ngms<br>3693  | 2424  | 27  | 28  | 29   | 30  |  |  |        |
| ἠκολούθει<br>Следовала<br>vifals<br>190     | δέ<br>же<br>c<br>1161                      | αὐτῷ<br>за<br>rdms<br>190                  | πολὴν<br>Ним<br>annsn<br>846                 | πληθὸς<br>огромное<br>nms<br>4183           | τοῦ<br>множество<br>dnms<br>4128                    | λαοῦ<br>народа<br>grams ngms<br>2992                          | καὶ<br>и<br>c<br>2532   | γυναίκων<br>женщин,<br>ngfpr<br>1135                         | αἱ<br>которые<br>rnfpr<br>3739                                    | ἠκούσαν<br>рыдали<br>c<br>2532             | καὶ ἠσφόδρον<br>и скорбели<br>c<br>2354      | 27     |
| αὐτὸν<br>Нем.<br>grams<br>846               | στραφεῖς<br>Обернувшись<br>vpranms<br>4762 | δέ<br>же<br>c<br>1161                      | πρὸς αὐτὰς<br>к ним,<br>p grampr<br>4314     | ὁ Ἰησοῦς<br>Иисус<br>dnms nms<br>3588       | εἶπε<br>сказал:<br>vifals<br>2036                   | θυγατέρες<br>дочери<br>ngfpr<br>2364                          | ἱερουσαλὴμ<br>Иерусалима!<br>tr<br>2419                       | μὴ κλαίετε<br>«Не плачьте<br>xo vpra2p<br>3361               | ἐπ' ἐμὲ<br>обо Мне;<br>p gra-s<br>2799                            | πλὴν<br>сверх<br>adv<br>1909               | ἐφ'<br>того,<br>p<br>4133                    | 28     |
| ἑαυτὰς<br>себе<br>grampr<br>1438            | κλαίετε<br>плачьте<br>vpra2p<br>2799       | καὶ ὅτι<br>и о<br>c p<br>2532              | ἐπὶ ταῖς<br>на<br>danp nprp<br>1909          | τέκνα<br>детях<br>grg-p<br>3588             | ὅτι<br>потому что<br>c<br>5043                      | ἰδοὺ<br>вот,<br>vdaa2s<br>2400                                | ἔρχονται<br>приходят<br>vifals<br>2064                        | ἡμέραι<br>дни,<br>ngfpr<br>2250                              | ἐν αἷσι<br>в<br>p rrdjpr<br>1722                                  | αἷμα<br>которые<br>vifals<br>3739          | μακάριαι<br>счастливы<br>anfpr<br>2046       | 29     |
| αἱ<br>dnjpr<br>3588                         | στεῖραι<br>бесплодные<br>c<br>4723         | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | κοιλίαι<br>утробы,<br>ngfpr<br>2836          | αἱ<br>которые<br>rnfpr<br>3739              | οὐκ ἐγέννησαν<br>не рожали,<br>c vifals<br>3756     | καὶ<br>и<br>c<br>2532   | μαστοὶ<br>груды,<br>ngfpr<br>3149                             | οἷ<br>которые<br>rnfpr<br>3739                               | οὐκ ἐθήλασαν<br>не вскармливали!<br>xo vifals<br>3756             | τὸτε<br>Тогда<br>adv<br>5119               | ἄρξονται<br>начнут<br>vifals<br>756          | 30     |

17 TMLC: αναγκην . . . ενα, V: ε. 18 TMLC: ανεκραξαν, V: ανεκραγον. 18 TKV: τον, M: ε. 19 TMLC: βεβλημενος εις φυλακην, V: βληθεις εν τη φυλακη. 20 TMLC: ουν, V: δε. 20 TMLC: προσεφωνησεν, V: προσεφωνησεν αυτοις. 21 TMLC: σταυρασον σταυρωσον, V: σταυρου σταυρου. 23 TMLC: κα των αρχιερων, V: ε. 24 TMLC: ο δε, V: και. 25 TK: αυτοις, MIV: ε. 25 TMLC: την, V: ε. 26 TK: σιμωνος τινος κυρηναιου του ερχομενου, M: σιμωνος τινος κυρηναιου ερχομενου, V: σιμωνα τινα κυρηναιον ερχομενον. 27 TMLC: και, V: ε. 29 TMLC: κοιλαι, V: αι κοιλαι. 29 TMLC: εθηλασαν, V: εθρεψαν.

- 31 λέγειν τοῖς ὄρεσι πέσετε ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς καλύψατε ἡμᾶς ὅτι εἰ ἐν τῷ  
*говорить* *горам:* *“Упадите на нас!”; и* *возвышенностям:* *“Спрячьте нас!”* *Потому что если с*  
*vpra ddnp ndnp vdaa2p p gra-p c ddmp ndmp vdaa2p gra-p c qo p ddns*  
 3004 3588 3735 4098 1909 2248 2532 3588 1015 2572 2248 3754 1487 1722 3588
- 32 ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι ἄλλοι κακοῦργοι ἢ  
*зеленым деревом это делают, тогда с* *сухим что произойдет?»* *Вели же и других двух преступников*  
*adnsn ndns rdanp vira3p p ddns adnsn rqnns usad3s viir3p c c antrn tn antrn*  
 5200 3586 5023 4160 1722 3588 3584 5101 1096 71 1161 2532 2087 1417 2557
- σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι  
 вместе с Ним на смерть.  
*p rpdms vnap*  
 4862 846 337
- 33 καὶ ὅτε ἤλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦρους  
*И когда пришли на место, называемое «Череп», там распяли Его и преступников:*  
*c adv viaa3p p dams nams dams vrrpams nans adv viaa3p grams c damp aamr*  
 2532 3753 565 1909 3588 5117 3588 2564 2898 1563 4717 846 2532 3588 2557
- 34 ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε πᾶτερ ἄφες αὐτοῖς οὐ  
*одного мѣн с правой, другого же с левой [стороны].* *Иисус же сказал:* *«Отец! Прости им,*  
*grams xo p agtrn grams c p agtrn dnms c nnms viia3s nvms vdaa2s rpdmp xo*  
 3739 3303 1537 1188 3739 1161 1537 710 3588 1161 2424 1161 3004 3962 863 846 3756
- 35 γὰρ οἶδασι τί ποιοῦσι διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον ἡ κληρὸν καὶ εἰστέκει ὁ  
*потому что не знают они, что делают».* *Разделяющие же одежды Его бросили жребий.* *И стоял*  
*c viia3p rqnns vira3p vrrnmp c danp narp rrgms viaa3p nams c viia3s dnms*  
 1063 3756 1492 5101 4160 1266 1161 3588 2440 846 906 2819 2532 2476 3588
- λαὸς θεῶν ἐξεμικτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες ἡσὺν αὐτοῖς λέγοντες ἄλλους ἔσωσε σωσάτω  
*народ, наблюдая. Осмеивали же Еgo и начальники вместе с ними, говоря:* *«Других спасал; пусть спасет*  
*nnms vrrpams via3p c c dnmp nnmp p rpdmp vrranmp aamr viaa3s vdaa3s*  
 2992 2334 1592 1161 2532 3588 758 4862 846 3004 243 4982 4982
- 36 αὐτὸν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός ἡ ἐνεπαίζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται  
*Себя, если Он есть Христос, Божий Избранник».* *Высмеивали же Его и воины,*  
*rxams qo rdms vix3s dnms nnms dnms dgms ngms anmsn viia3p c rpdms c dnmp nnmp*  
 1438 1487 3778 2076 3588 5547 3588 3588 2316 1588 1702 1161 846 2532 3588 4757
- 37 προσερχόμενοι ἡ καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ καὶ λέγοντες εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων  
*подходя и виноградный уксус поднося Еmy, и говоря:* *«Если Ты есть Царь иудеев,*  
*vrrnmp c nans vrranmp rpdms c vrranmp qo rpn-s vix2s dnms nnms dgmp agtrn*  
 4334 2532 3690 4374 846 2532 3004 1487 4771 1488 3588 935 3588 2453
- 38 σῶσον σεαυτὸν ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἡ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν ἑλληνικοῖς καὶ ῥωμαϊκοῖς καὶ  
*спаси Самого Себя».* *Была же и надпись, написанная над Ним буквами греческими, и римскими, и*  
*vdaa2s rxams viix3s c c nnfs vrxrjfs p rpdms ndnp adnpr c adnpr c*  
 4982 4572 2258 1161 2532 1923 1125 1909 846 1121 1673 2532 4513 2532
- ἑβραϊκοῖς οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων ἡ  
*еврейскими:* *“Этот есть Царь иудеев”.*  
*adnpr rdms vix3s dnms nnms dgmp agtrn*  
 1444 3778 2076 3588 935 3588 2453
- 39 εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακοῦργων ἐδλασφήμει αὐτὸν λέγων ἡ εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός σῶσον σεαυτὸν  
*Один же повешенный преступник злословил Его, говоря:* *«Если Ты есть Христос, спаси Себя*  
*nnms c dgmp vragmp agtrn viia3s grams vrranms qo rpn-s vix2s dnms nnms vdaa2s rxams*  
 1520 1161 3588 2910 2557 987 846 3004 1487 4771 1488 3588 5547 4982 4572
- 40 καὶ ἡμᾶς ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἡ ἐπετίμα αὐτῷ λέγων ἡ οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν ὅτι ἐν τῷ  
*и нас».* *Ответив же, другой уговаривал его, говоря:* *«Не бойшья ли ты Бога, что под*  
*c gra-p vrapnms c dnms anmsn viia3s rpdms vrranms c vix2s viia3s rpn-s dams nams c p ddns*  
 2532 2248 611 1161 3588 2087 2008 846 3004 3761 5399 3761 4771 3588 2316 3754 1722 3588
- 41 αὐτῷ κρίματι εἶ καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως ἄξια γὰρ ὦν ἐπράξαμεν  
*тем же приговором находишьясь? И мы действительно справедливо осуждены, достойное ведь, что совершили,*  
*rdns ndns vix2s c rpn-p xo adv antrn c rrgnr viaa1p*  
 846 2917 1488 2532 2249 3303 1346 514 1063 3739 4238
- 42 ἀπολαμβάνομεν οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε καὶ ἔλεγε ἡ τῷ ἡ Ἰησοῦ μνήσθητί μου ἡ κύριε  
*должное получаем. Он же ничего неподобающего не сделал».* *И сказал Иисусу:* *«Вспомни меня, Господь,*  
*vira1p rdms c aansn aansn viia3s c viia3s ddms ndms vdar2s rpg-s nvms*  
 618 3778 1161 3762 824 3762 4238 2532 3004 3588 2424 3403 3450 2962

32 *TMK:* δυο κακοῦργοι, *V:* κακοῦργοι δυο. 33 *TMK:* απηλθον, *V:* ηλθον. 34 *TMK:* κληρον, *V:* κληρους. 35 *TMK:* συν αυτοις, *V:* *ϕ*. 35 *TMK:* ο του θεου εκλεκτος, *V:* του θεου ο εκλεκτος. 36 *TMK:* ενεπαίζον, *V:* ενεπαίζαν. 36 *TMK:* και, *V:* *ϕ*. 38 *TMK:* γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαϊκοις και εβραϊκοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων, *V:* επ αυτω ο βασιλευς των ιουδαιων ουτος. 39 *TMK:* ει, *V:* ουχι. 40 *TMK:* επιτιμα αυτω λεγων, *V:* επιτιμων αυτω εφη. 42 *TMK:* τω, *V:* *ϕ*.

|  |   |        |
|--|---|--------|
| ὅταν ἔλθῃς ἔν τῃ βασιλείᾳ σου  | καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἅμῃν λέγω σοὶ σήμερον μετ'        | 43     |
| когда придешь в Царство Твое!»   | И сказал ему Иисус: «Аминь говорю тебе: сегодня вместе со |        |
| <i>c usaa2s p ddfs ndfs rpg-s</i>  | <i>c viaa3s rpdms dnms nnms th vira1s rpd-s adv p</i>     |        |
| 3752 2064 1722 3588 932 4675   | 2532 2036 846 3588 2424 281 3004 4671 4594 3326           |        |
| ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ   |   |        |
| <i>Μνοῦ будешь в раю».</i>   |   |        |
| <i>rpg-s viix2s p ddms ndms</i>  |   |        |
| 1700 2071 1722 3588 3857   |   |        |
| ἦν δὲ ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑννάτης                     |   | 44     |
| Было же около часа шестого. И тьма произошла по всей земле вплоть до часа девятого.          |   |        |
| <i>vix3s c adv nnfs anfsn c nnns viaa3s p aafsn dafs nafs c ngfs agfsn</i>                   |   |        |
| 2258 1161 5616 1623 2532 4655 1096 1909 3650 3588 1093 2193 5610 1766                        |   |        |
| καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον καὶ φωνήσας                  |   | 45, 46 |
| И помрачено было солнце, и разорвана была завеса храма посредине. И, закричав                |   |        |
| <i>c viar3s dnms nnms c viar3s dnns nnns dgms ngms aansn c vpaanms</i>                       |   |        |
| 2532 4654 3588 2246 2532 4977 3588 2665 3588 3485 3319 2532 5455                             |   |        |
| φωνῇ μεγάλῃ ὁ ἰησοῦς εἶπε πᾶτερ εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου καὶ ταῦτα           |   |        |
| голосом громким, Иисус сказал: «Отец! В руки Твои предаю дух Мой». И, это                    |   |        |
| <i>ndfs adfsn dnms nnms viaa3s nms p nafp rpg-s vifd1s dnns nnns rpg-s c rdanp</i>           |   |        |
| 5456 3173 3588 2424 2036 3962 1519 5495 4675 3908 3588 4151 3450 2532 5023                   |   |        |
| εἰπόν ἐξέπνευσεν ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον ἐδόξασεν τὸν θεὸν λέγων                 |   | 47     |
| сказав, испустил дух. Увидевший же стоначальник все произошедшее, восхвалил Бога, говоря:    |   |        |
| <i>vpaanms viaa3s vpaanms c dnms nnms dans vpadans viaa3s dams nams vpaanms</i>              |   |        |
| 2036 1606 1492 1161 3588 1543 3588 1096 1392 3588 2316 3004                                  |   |        |
| ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν καὶ πάντες οἱ συμπαραγένομενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν       |   | 48     |
| «Действительно, Человек этот праведным был». И все собравшиеся толпы на зрелище              |   |        |
| <i>adv dnms nnms rdms anmsn viix3s c anmpn dnmp vpadnmp nmp p dafs nafs</i>                  |   |        |
| 3689 3588 444 3778 1342 2258 2532 3956 3588 4836 3793 1909 3588 2335                         |   |        |
| ταύτην θεωροῦντες τὰ γενόμενα τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον εἰσήκεισαν δὲ πάντες οἱ   |   | 49     |
| это, следя за произошедшим, ударяя себя в грудь, возвращались. Стояли же все,                |   |        |
| <i>rdafs vpaanmp danp vpadanp vpaanmp rxgmp danp nanp viaa3p viia3p c anmpn dnmp</i>         |   |        |
| 5026 2334 3588 1096 5180 1438 3588 4738 5290 2476 1161 3956 3588                             |   |        |
| γνωστοὶ ἑαυτοῦ μακρόθεν καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ὁρῶσαι ταῦτα |   |        |
| знающие Его, издалека, и женщины, следовавшие с Ним из Галилеи, смотря на это.               |   |        |
| <i>adv rpgms adv c nnfp dnfp vpaanfp rpdms p dgfs ngfs vpaanfp rdanp</i>                     |   |        |
| 1110 846 3113 2532 1135 3588 4870 846 575 3588 1056 3708 5023                                |   |        |
| καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτὴς ὑπάρχων ἄγαθος καὶ δίκαιος οὗτος                       |   | 50, 51 |
| И вот, мужчина, именем Иосиф, членом синедриона являющийся, мужчина добрый и праведный. Он   |   |        |
| <i>c vdaa2s nnms ndns tp nnms vpaanms anmsn c anmsn</i>                                      |   |        |
| 2532 2400 435 3686 2501 1010 5225 435 18 2532 1342 3778                                      |   |        |
| οὐκ ἦν συγκатаτεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν ἀπὸ ἀριμαθαίας πόλεως τῶν ἰουδαίων ὃς  |   |        |
| не был согласившимся с советом и делом их, — из Аримафеи, города иудейского, который,        |   |        |
| <i>ho viix3s vrxnms ddfs ndfs rpgmp p ngfs ngfs dgmp agmp rrrms</i>                          |   |        |
| 3756 2258 4784 3588 1012 2532 3588 4234 846 575 707 4172 3588 2453 3739                      |   |        |
| καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ οὗτος προσελθὼν τῷ πλάτῳ ἤτησάτο            |   | 52     |
| и ожидал и он Царство Бога. Он, подойдя к Пилату, настоятельно выпрашивал                    |   |        |
| <i>c viin3s c rpnms dafs nafs dgms ngms rdms vpaanms ddms ndms viam3s</i>                    |   |        |
| 2532 4327 2532 846 3588 932 3588 2316 3778 4334 3588 4091 154                                |   |        |
| τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ καὶ καθελὼν ἑαυτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καὶ ἔθηκεν ἑαυτὸ ἐν μνήματι      |   | 53     |
| тело Иисуса. И, сняв Его, обернул Его льняной тканью и положил Его в гробнице,               |   |        |
| <i>dans nans dgms ngms c vpaanms rpan viaa3s rpan ndfs c viaa3s rpan p ndns</i>              |   |        |
| 3588 4983 3588 2424 2532 2507 846 1794 846 4616 2532 5087 846 1722 3418                      |   |        |
| λαξευτῷ οὐ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῇ καὶ                          |   | 54     |
| высеченной в скале, где не был еще никто лежащим. А день тот был днем приготовления, и       |   |        |
| <i>adnsn adv ho viix3s adv anfsn vpaanms c nnfs viix3s nnfs c</i>                            |   |        |
| 2991 3757 3756 2258 3764 3762 2749 2532 2250 2258 3904 2532                                  |   |        |

42 *ТМК*: κυριε, *В*: ζ. 42 *ТМК*: εν τη βασιλεια, *В*: εις την βασιλειαν. 43 *ТМК*: ο ιησους, *В*: ζ. 43 *ТМК*: λεγω σοι, *В*: σοι λεγω. 44 *ТМК*: ην δε, *В*: και ην ηδη. 44 *ТК*: εννατης, *МВ*: ενατης. 45 *ТМК*: και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη, *В*: του ηλιου εκλιποντος εσχισθη δε. 46 *ТМК*: παραθησομαι, *В*: παραιθημαι. 46 *ТМК*: και ταυτα, *В*: τουτο δε. 47 *ТМК*: εκατονταρχος, *В*: εκατονταρχης. 47 *ТМК*: εδοξασεν, *В*: εδοξαζεν. 48 *ТМК*: θεωρουντες, *В*: θεωρησαντες. 48 *ТМК*: εαυτων, *В*: ζ. 49 *ТМК*: αυτου, *В*: αυτω απο. 49 *ТМК*: συνακολουθησασαι, *В*: συνακολουθουσαι. 50 *ТМК*: ανηρ, *В*: [και] ανηρ. 51 *ТМК*: και προσεδεχετο και αυτος, *В*: προσεδεχετο. 53 *ТМК*: αυτο, *В*: ζ. 53 *ТМК*: αυτο, *В*: αυτον. 53 *ТМК*: ουδεπω ουδεις, *В*: ουδεις ουπω. 54 *ТМК*: παρασκευη, *В*: παρασκευης. 54 *ТΚВ*: και, *М*: ζ.

σάββατον ἐπέφωσκε  
шаббат начался.  
nnns via3s  
4521 2020

- 55 κατακολουθήσασι δὲ ἑκαὶ γυναῖκες αἰτῖνες ἦσαν συνελθουσίαι αὐτῷ ἐκ τῆς γαλιλαίας ἑθέασαντο τὸ  
Последовавшие же женщины, которые были пришедшими с Ним из Галилеи, разглядывали  
vraanfp c c nnfp rrfp viix3p vrxanfp rpdms p dgfs ngfs viad3p dans  
2628 1161 2532 1135 3748 2258 4905 846 1537 3588 1056 2300 3588
- 56 μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοιμάσαν ἀρώματα καὶ μύρα καὶ  
гробницу, и как было положено тело Его. Возвратившись же, они приготовили благоухания и мази. И  
nans c adv viap3s dnns nnns rpgms vraanfp c viaa3p nanp c nanp c  
3419 2532 5613 5087 3588 4983 846 3588 1161 2090 1161 2090 759 2532 3464 2532
- 24 τὸ μὲν σάββατον ἤσυχασαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθεὺς  
[B]шаббат покоились по заповеди. [B]первый же день после шаббатов утром ранним  
dans xo nans viaa3p p dafs nafs ddfs c ndfs 2596 3588 1785 3588 1161 3391 1161 dgnp ngnp ngms agmsn  
3588 3303 4521 2270 2596 3588 1785 3588 1161 3391 1161 dgnp ngnp ngms agmsn  
3588 3303 4521 2270 2596 3588 1785 3588 1161 3391 1161 dgnp ngnp ngms agmsn
- ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημαῖ φέρουσαι ἃ ἡτοιμάσαν ἀρώματα ἑκαὶ τινες σὺν αὐταῖς  
они пришли к гробнице, неся, что приготовили — благоухания, и некоторые с ними.  
viaa3p p dans nans vraanfp rranp viaa3p nanp c rinfp p rpdfp  
2064 1909 3588 3418 5342 3739 2090 2090 2532 5100 4862 846
- 2, 3 εὑρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου ἑκαὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὑρον τὸ σῶμα τοῦ  
Нашли же камень откатенным от гробницы. И, войдя, не нашли тела  
viaa3p c dams nans vrxpms p dgns ngns c vraanfp xo viaa3p dans nans dgms  
2147 1161 3588 3037 617 575 3588 3419 2532 1525 3756 2147 3588 4983 3588
- 4 κυρίου ἰησοῦ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες  
Господа Иисуса. И okazались в недоумении они относительно этого, и вот, двое мужчин  
ngms ngms c viad3s p ddms vppr rrafp p rdgns c vdaa2s tn nmp  
2962 2424 2532 1096 1722 3588 1280 846 4012 5127 2532 2400 1417 435
- 5 ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἑσθήσεσιν ἀστραπούσαις ἐμβόθων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ  
стали перед ними в одеждах сверкающих. Устрашенными же сделавшихся их и клонящих  
viaa3p rpdfp p ndfp vrpafp agmpn c vradgfp rpgfp c vrragfp dans  
2186 846 1722 2067 797 1719 1161 1096 846 2532 2827 3588
- 6 πρόσωπον εἰς τὴν γῆν ἔειπον πρὸς αὐτὰς τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν οὐκ  
лицо к земле, они обратились к ним: «Почему вы ищете живого среди мертвых? Не  
nans p dafs nafs viaa3p p rrafp rans vira2p dams vrraams p dgmp agmpn xo  
4383 1519 3588 1093 2036 4314 846 5101 2212 3588 2198 3326 3588 3498 3756
- 7 ἔστιν ὡς δεῖ ἄλλ' ἠγέρθη μνησθετε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἐτι ὧν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ λέγων,  
здесь Он есть, но Он воскрес. Помните, как Он говорил вам, еще находясь в Галилее, говоря,  
vix3s adv c viap3s vdar2p adv viaa3s rpd-p adv vrrxms p ddjs ndjs vrranms  
5602 2076 5602 235 1453 3403 5613 2980 5213 2089 5607 1722 3588 1056 3004
- ἔτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ  
что должен Сын Человеческий быть преданным в руки людей грешных и быть распятым, и  
c viq3s dams nans dgms ngms vnar p nafp ngmp agmpn c vnar c  
3754 1163 3588 5207 3588 444 3860 1519 5495 444 268 2532 4717 2532
- 8, 9 τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου  
на третий день воскреснуть». И вспомнили они слова Его. И, возвратившись от гробницы,  
ddfs adfsn ndfs vnac c viap3p dgnp ngnp rpgms c vraanfp p dgns ngns  
3588 5154 2250 450 2532 3415 3588 4487 846 2532 5290 575 3588 3419
- 10 ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς ἦσαν δὲ ἡ μαγδαληνὴ μαρία καὶ  
возвестили это всем одиннадцати и всем остальным. Были же они Магдалина Мария и  
viaa3p rdanp aanp ddmr tn c admrpn ddmr admrpn viix3p c dnfs nnfs nafs c  
518 5023 3956 3588 1733 2532 3956 3588 3062 2258 1161 2258 3588 3094 3137 2532
- ἰωάννα καὶ μαρία ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἑκαὶ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους  
Иоанна, и Мария Иаковлева, и другие вместе с ними, которые рассказали апостолам  
nafs c nnfs ngms c dnfp anfp p rpdfp rrfp viia3p p damp namr  
2489 2532 3137 2385 2532 3588 3062 4862 846 3739 3004 4314 3588 652 3004
- 11, 12 ταῦτα καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ἑαὐτῶν καὶ ἠπίστουν αὐταῖς ὁ δὲ  
это. И показались перед ними бессмысленными слова их, и не поверили им.  
rdanp c viap3p adv rpgmp adv nms dnnp nmp rpgfp c viaa3p rpdfp dnms c  
5023 2532 5316 1799 846 5616 3026 3588 4487 846 2532 569 846 3588 1161

55 ΤΚ: και, Μ: ζ, Ν: αι. 55 ΤΜΚ: αυτο εκ της γαλιλαιας, Ν: εκ της γαλιλαιας αυτω. 1 ΤΜΚ: βαθεως ηλθον επι το μνημα, Ν: βαθεως επι το μνημα ηλθον. 1 ΤΜΚ: και τινες συν αυταις, Ν: ζ. 3 ΤΜΚ: και εισελθουσαι, Ν: εισελθουσαι δε. 4 ΤΜΚ: διαπορευομαι, Ν: απορευομαι. 4 ΤΚ: δυο ανδρες, ΜΝ: ανδρες δυο. 4 ΤΜΚ: εσθησειν αστραπουσαις, Ν: εσθητι αστραπουση. 5 ΤΜΚ: το προσωπον, Ν: τα προσοπα. 5 ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν. 6 ΤΜΚ: αλλ, Ν: αλλα. 7 ΤΜΚ: οτι δει τον υιον του ανθρωπου, Ν: τον υιον του ανθρωπου οτι δει. 10 ΤΜΚ: ιακωβου, Ν: η ιακωβου. 10 ΤΜΚ: αι, Ν: ζ. 11 ΤΜΚ: αυτων, Ν: ταυτα.

|   |   |   |  |  |  |  |   |   |  |  |                                     |                                     |                                 |                                   |    |
|---|---|---|--|--|--|--|---|---|--|--|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|----|
| πέτρος<br>Πέτρ<br>4074                  | ἀναστάς<br>↔ <i>υραnms</i><br>1161            | ἔδραμεν<br><i>υιαα3s</i><br>450                   | ἐπὶ τὸ<br><i>p</i><br>1909                   | μνημεῖον<br><i>dans nans</i><br>3588   | καὶ<br><i>c</i><br>3419                        | παρακούσας<br><i>c υραanms</i><br>2532   | βλέπει τὰ<br><i>υιαα3s danp nanp</i><br>991 | ὀθόνια<br><i>nanp</i><br>3588           | Γκείμενα<br><i>υραanp</i><br>3608                      | μόνα<br><i>nanp</i><br>2749                | καὶ<br><i>c</i><br>3441             |                                     |                                 |                                   |    |
| ἀπῆλθε<br><i>υιαα3s</i><br>565          | πρὸς ἑαυτὸν<br><i>p rxams υραanms</i><br>4314 | θαυμάζων<br><i>υραanms</i><br>1438                | τὸ<br><i>dans υραaans</i><br>2296            | γεγονός<br><i>dans υραaans</i><br>3588 | προизошедшему.<br>1096                         |  |   |   |  |  |                                     |                                     |                                 |                                   |    |
| καὶ ἰδοὺ<br>И вот,<br>2532              | ἄλλοι δύο<br><i>υιαα2s in p</i><br>2400       | ἐξ αὐτῶν<br><i>p rpgmp υιαα3p υραanmp</i><br>1417 | ἦσαν<br><i>c</i><br>1537                     | πορευόμενοι<br><i>p</i><br>846         | ἐν αὐτῇ τῇ<br><i>p rpdjs ddjs ndjs</i><br>2258 | ἡμέρᾳ<br><i>p</i><br>4198                | εἰς κώμην<br><i>p nafs</i><br>1722          | ἀπέχουσαν<br><i>p nafs</i><br>846       | σταδίου<br><i>p nafs</i><br>3588                       | ἑξήκοντα<br><i>nanp in</i><br>2424         |                                     |                                     | 13                              |                                   |    |
| ἀπὸ ἱερουσαλήμ<br>от Иерусалима,<br>575 | ᾧ<br><i>rrdjs</i><br>2419                     | ὄνομα<br><i>nms</i><br>3739                       | ἔμμαους<br><i>nns</i><br>3686                | καὶ αὐτοὶ<br><i>c</i><br>1695          | ὠμίλου<br><i>p rpnmp υιαα3p</i><br>2532        | καὶ αὐτοὶ<br><i>c</i><br>846             | ὠμίλου<br><i>p rpnmp υιαα3p</i><br>3656     | πρὸς ἀλλήλους<br><i>p reamp</i><br>4314 | περὶ πάντων τῶν<br><i>p agnpi dgnp υραaagnp</i><br>240 | συμβεδηκότων<br><i>nms υραanms</i><br>4012 |                                     |                                     | 14                              |                                   |    |
| τούτων<br><i>rdgnp</i><br>5130          | καὶ ἐγένετο<br><i>c υιαα3s</i><br>2532        | ἐν τῷ<br><i>p</i><br>1096                         | ὀμιλεῖν<br><i>p ddms υρα</i><br>1722         | αὐτοὺς<br><i>gram p υρα</i><br>3588    | καὶ συζητεῖν<br><i>c υρα</i><br>3656           | καὶ αὐτὸς<br><i>c rpnms dnms</i><br>2532 | Γδ<br><i>dnms</i><br>846                    | ἰησοῦς<br><i>nms υραanms</i><br>3588    | ἐγγίσας<br><i>nms υραanms</i><br>2424                  |  |                                     |                                     | 15                              |                                   |    |
| συνεπορεύετο<br><i>υιαα3s</i><br>4848   | αὐτοῖς<br><i>rdmp</i><br>846                  | οἱ<br><i>dnmp c</i><br>3588                       | δὲ<br><i>c</i><br>1161                       | ὀφθαλμοί<br><i>nmp</i><br>3788         | αὐτῶν<br><i>υραanms</i><br>1161                | ἐκρατοῦντο<br><i>υιαα3p</i><br>846       | τοῦ<br><i>υιαα3p</i><br>2902                | μη<br><i>υιαα3p</i><br>3588             | ἐπιγνῶναι<br><i>υιαα3p</i><br>1921                     | αὐτὸν<br><i>grams</i><br>1921              | εἶπε<br><i>υιαα3s</i><br>846        |                                     | 16, 17                          |                                   |    |
| δὲ<br><i>c</i><br>1161                  | πρὸς αὐτοὺς<br><i>p</i><br>2036               | τινες<br><i>gram</i><br>4314                      | οἱ<br><i>gnmp</i><br>846                     | λόγοι<br><i>gnmp</i><br>3588           | οὗτοι<br><i>nmp</i><br>3056                    | οὗς<br><i>rdmp gram</i><br>3778          | ἀντιβάλλετε<br><i>υιαα2p</i><br>474         | πρὸς ἀλλήλους<br><i>p</i><br>4314       | περιπατοῦντες<br><i>υραanmp</i><br>240                 | καὶ<br><i>c</i><br>4043                    | ἔστε<br><i>c υιαα2p</i><br>2532     |                                     | 18                              |                                   |    |
| σκυθρωποὶ<br><i>anpni</i><br>4659       | ἀποκριθεὶς<br><i>υραanms</i><br>611           | δὲ<br><i>c</i><br>1161                            | ὁ<br><i>dnms</i><br>3588                     | εἷς<br><i>nms</i><br>1520              | ᾧ<br><i>rdms</i><br>3739                       | ὄνομα<br><i>nms</i><br>3686              | κλεοπᾶς<br><i>nms</i><br>2810               | εἶπε<br><i>υιαα3s</i><br>2036           | πρὸς αὐτὸν<br><i>p</i><br>4314                         | σὺ<br><i>rpm-s</i><br>4471                 | μόνος<br><i>anmsn</i><br>3441       | παροικεῖς<br><i>υιαα2s</i><br>3939  | 18                              |                                   |    |
| ἐν<br><i>p</i><br>1722                  | ἱερουσαλήμ<br><i>tp</i><br>2419               | καὶ<br><i>c</i><br>2532                           | οὐκ<br><i>yo</i><br>3756                     | ἐγνώσκει<br><i>υιαα2s</i><br>1097      | τὰ<br><i>danp υραdanp</i><br>3588              | γεγνημένα<br><i>υραdanp</i><br>1096      | ἐν αὐτῇ<br><i>p rpdjs p</i><br>1722         | ἐν ταῖς<br><i>p ddj p ndj p</i><br>3588 | ἡμέραις<br><i>rdj p</i><br>2250                        | ταύταις<br><i>rdj p</i><br>3778            | καὶ<br><i>c</i><br>2532             | εἶπεν<br><i>υιαα3s</i><br>2036      | αὐτοῖς<br><i>rdmp</i><br>846    | 19                                |    |
| ποῖα<br><i>gnjs</i><br>4169             | οἱ<br><i>dnmp</i><br>3588                     | δὲ<br><i>c</i><br>2036                            | εἶπον<br><i>c υιαα3p</i><br>1161             | αὐτῶν<br><i>rdms danp p</i><br>2036    | περὶ<br><i>p</i><br>4012                       | ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>2424             | τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588                  | ναζωραίου<br><i>ngms</i><br>3480        | ὃς<br><i>rrnms</i><br>3739                             | ἐγένετο<br><i>υιαα3s</i><br>1096           |                                     |                                     | 20                              |                                   |    |
| ἀνὴρ<br><i>nms</i><br>435               | προφήτης<br><i>nms</i><br>4396                | δυνατὸς<br><i>anmsn</i><br>1415                   | ἐν<br><i>p</i><br>1722                       | ἔργῳ<br><i>ndns</i><br>2041            | καὶ λόγῳ<br><i>c ndms adv</i><br>3056          | ἐναντίον<br><i>adv</i><br>1726           | τοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>3588             | θεοῦ<br><i>c</i><br>2316                | καὶ παντός<br><i>c agmsn dgms ngms</i><br>3956         | τοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>3588            | λαοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>2992    | ὅπως τε<br><i>adv yo</i><br>3704    | καὶ<br><i>c</i><br>5037         | 20                                |    |
| παρέδωκαν<br><i>υιαα3p</i><br>3860      | αὐτὸν<br><i>grams dnmp</i><br>846             | οἱ<br><i>dnmp</i><br>3588                         | ἀρχιερεῖς<br><i>nmp</i><br>749               | καὶ οἱ<br><i>c dnmp nmp</i><br>2532    | ἀρχόντες<br><i>nmp</i><br>3588                 | ἡμῶν<br><i>p rpg-p p</i><br>2257         | εἰς κρίμα<br><i>p nans ngms</i><br>1519     | θανάτου<br><i>ngms</i><br>2917          | καὶ<br><i>c</i><br>2288                                | ἐσταύρωσαν<br><i>c υιαα3p</i><br>2532      | αὐτὸν<br><i>grams</i><br>4717       | ἡμεῖς<br><i>rpm-p</i><br>846        |                                 | 21                                |    |
| δὲ<br><i>c</i><br>1161                  | ἠλπίζομεν<br><i>υιαα3p</i><br>1679            | ὅτι<br><i>c</i><br>3754                           | ὁ<br><i>grams υιαα3s dnms υραanms</i><br>846 | ὄ<br><i>dnms υραanms</i><br>2076       | μέλλων<br><i>υιαα3p</i><br>3588                | λυτροῦσθαι<br><i>υιαα3p</i><br>3195      | τὸν<br><i>υιαα3p</i><br>3084                | Ἰσραὴλ<br><i>dams tp</i><br>3588        | ἀλλά<br><i>c</i><br>235                                | γε<br><i>yo</i><br>1065                    | καὶ<br><i>p</i><br>4862             | πᾶσι<br><i>adnpi rddnpi</i><br>3956 | τούτοις<br><i>aajsn</i><br>5125 | τρίτην<br><i>aajsn</i><br>5154    |    |
| ταύτην<br><i>rdafs</i><br>5026          | ἡμέραν<br><i>nafs υιαα3s</i><br>2250          | ἀγεί<br><i>adv</i><br>71                          | σήμερον<br><i>p</i><br>4594                  | ἄφ'<br><i>p</i><br>575                 | τῆς<br><i>rrgms rdnp υιαα3s</i><br>3739        | ἡμέρας<br><i>υιαα3s</i><br>5023          | ἐγένετο<br><i>υιαα3s</i><br>1096            | ἀλλὰ<br><i>c</i><br>235                 | καὶ<br><i>c</i><br>2532                                | ἡμέρας<br><i>nafs</i><br>1135              | τινες<br><i>rinmp</i><br>5100       | ἐξ<br><i>p</i><br>1537              |                                 | 22                                |    |
| ἡμῶν<br><i>rpm-p</i><br>2257            | ἐξέστησαν<br><i>υιαα3p</i><br>1839            | ἡμᾶς<br><i>rpm-p υραanp</i><br>2248               | γεγονότα<br><i>anpni</i><br>1096             | ἔθροισεν<br><i>p</i><br>3721           | ἐπὶ τὸ<br><i>p dans nans</i><br>1909           | μνημεῖον<br><i>dans nans</i><br>3588     | καὶ<br><i>c</i><br>2532                     | μὴ<br><i>yo</i><br>3361                 | εὑροῦσαι<br><i>υιαα3p</i><br>2147                      | τὸ<br><i>dans nans</i><br>3588             | σῶμα<br><i>grams υιαα3p</i><br>4983 | αὐτοῦ<br><i>υιαα3p</i><br>846       | ἦλθον<br><i>υραanp</i><br>2064  | λέγουσαι<br><i>υιαα3p</i><br>3004 | 23 |
| ὅτι<br><i>c</i><br>2532                 | καὶ<br><i>nafs</i><br>3701                    | ὄρασιον<br><i>ngmp</i><br>32                      | ἀγγελῶν<br><i>υιαα3p</i><br>3708             | ὅτι<br><i>rrnmp</i><br>3739            | λέγουσιν<br><i>υιαα3p</i><br>3004              | αὐτὸν<br><i>grams</i><br>846             | ζῆν<br><i>υιαα3p</i><br>2198                | καὶ<br><i>c</i><br>2532                 | ἀπῆλθόν<br><i>υιαα3p</i><br>565                        | τινες<br><i>rinmp</i><br>5100              | τῶν<br><i>grams</i><br>3588         | σὺν<br><i>p</i><br>4862             | ἡμῖν<br><i>rpm-p</i><br>2254    | 24                                |    |

12 TMK: κείμενα, V: ζ. 13 TMK: ἦσαν πορευόμενοι εν αυτη τη ημερα, V: εν αυτη τη ημερα ἦσαν πορευόμενοι. 15 TMK: ο, V: ζ. 17 TMK: εστε, V: εσταθησαν. 18 TMK: ο εις ω ονομα, V: εις ονοματι. 18 TK: εν, MN: ζ. 19 TMK: ειπον, V: ειπαν. 19 TMK: ναζωραίου, V: ναζαρηνου. 21 TMK: συν, V: και συν. 21 TMK: σημερον, V: ζ. 22 TMK: ορθρια, V: ορθριαι.

|        |   |                  |                |                 |                 |                 |                |                   |                   |                        |              |                |                |                |                 |                |                 |                |                |
|--------|---|------------------|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|----------------|-------------------|-------------------|------------------------|--------------|----------------|----------------|----------------|-----------------|----------------|-----------------|----------------|----------------|
| 25     | ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὔρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον καὶ αὐτὸς εἶπε        | κ<br>p<br>1909   | dans<br>3588   | nans<br>3419    | c<br>2532       | viaa3p<br>2147  | adv<br>3779    | adv<br>2531       | c<br>2532         | dnfr<br>3588           | nnfr<br>1135 | viaa3p<br>2036 | grams<br>846   | c<br>1161      | cho<br>3756     | viaa3p<br>1492 | c<br>2532       | grams<br>846   | viaa3s<br>2036 |
|        | πρὸς αὐτοὺς ὧ ἄνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ                 | им:<br>p<br>4314 | gramp<br>846   | i<br>5599       | antrn<br>453    | c<br>2532       | antrn<br>1021  | ddfs<br>3588      | ndfs<br>2588      | dgms<br>3588           | vnra<br>4100 | p<br>1909      | adnpr<br>3956  | rrdnr<br>3739  | viaa3p<br>2980  | dnmp<br>3588   |                 |                |                |
| 26, 27 | προφηταὶ οὐχὶ ταῦτα εἶδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος        | nnmp<br>4396     | cho<br>3780    | rdanp<br>5023   | ↔<br>3780       | viiq3s<br>1163  | vnra<br>3958   | dams<br>3588      | nams<br>5547      | c<br>2532              | vnaa<br>1525 | p<br>1519      | dafs<br>3588   | nafs<br>1391   | rgms<br>846     | c<br>2532      | vrpn<br>756     |                |                |
|        | ἀπὸ ἡμῶσες ἰ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν Ἰδιηρμηνευεν ἑ αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ       | p<br>575         | ngms<br>3475   | c<br>2532       | p<br>575        | agtrn<br>3956   | dgmp<br>575    | ngmp<br>4396      | viiq3s<br>1329    | rdmp<br>846            | p<br>1722    | adjrn<br>3956  | ddfr<br>3588   | ndfr<br>1124   | danp<br>3588    | p<br>4012      |                 |                |                |
| 28     | ἑαυτοῦ καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο καὶ αὐτὸς Ἰπροσεποιεῖτο πορρωτέρω ἰ πορεύεσθαι       | rxgms<br>1438    | c<br>2532      | viaa3p<br>1448  | p<br>1519       | dafs<br>3588    | nafs<br>2968   | adv<br>3757       | viih3p<br>4198    | c<br>2532              | grams<br>846 | c<br>4364      | rgms<br>4208   | c<br>4198      |                 |                |                 |                |                |
| 29     | καὶ παρεδιόσαντο αὐτὸν λέγοντες μείνον μεθ' ἡμῶν ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἔστι καὶ Ἰκέκλικεν ἡ ἡμέρα καὶ    | c<br>2532        | viaa3p<br>3849 | grams<br>846    | vrnanp<br>3004  | vdaa2s<br>3306  | p<br>3326      | rgp-p<br>2257     | 3754              | p<br>4314              | nafs<br>2073 | virx3s<br>2076 | c<br>2532      | vixa3s<br>2827 | dnfs<br>3588    | nnfs<br>2250   | c<br>2532       |                |                |
| 30     | εἰσηλθε τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν             | viaa3s<br>1525   | dgms<br>3588   | vnaa<br>3306    | p<br>4862       | rdmp<br>846     | c<br>2532      | viaa3s<br>1096    | p<br>1722         | ddms<br>3588           | vnar<br>2625 | grams<br>846   | p<br>3326      | rgmp<br>846    | vrnanms<br>2983 | dams<br>3588   |                 |                |                |
| 31     | ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν καὶ | nams<br>740      | viaa3s<br>2127 | c<br>2532       | vrnanms<br>2806 | viiq3s<br>1929  | rdmp<br>846    | rgmp<br>846       | c<br>1161         | viih3p<br>1272         | dnmp<br>846  | nnmp<br>3788   | c<br>2532      | viaa3p<br>1921 | grams<br>846    | c<br>2532      |                 |                |                |
| 32     | αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν καὶ Ἰεῖπον ἰ πρὸς ἀλλήλους οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν           | grnms<br>846     | anmsn<br>855   | viad3s<br>1096  | p<br>575        | rgmp<br>846     | c<br>2532      | viaa3p<br>2036    | p<br>4314         | reamp<br>240           | cho<br>3780  | ↔<br>2258      | ↔<br>3780      | dnfs<br>3588   | nnfs<br>2588    | rgp-p<br>2257  | vrppnfs<br>2545 | viih3s<br>2258 |                |
| 33     | ἐν ἡμῖν ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ Ἰκαὶ ὡς διηνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφὰς καὶ ἀναστάντες αὐτῇ              | p<br>1722        | rdp-p<br>2254  | adv<br>5613     | viiq3s<br>2980  | grd-p<br>2254   | rdfs<br>1722   | ndfs<br>3588      | 3598              | c<br>2532              | adv<br>5613  | viiq3s<br>1272 | rdp-p<br>2254  | dajr<br>3588   | najr<br>1124    | c<br>2532      | vrnanmp<br>450  | grdfs<br>846   |                |
|        | τῇ ὥρα ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ εὔρον Ἰσυνθηροισμένους ἰ τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς       | ddfs<br>3588     | ndfs<br>5610   | viaa3p<br>5290  | p<br>1519       | tr<br>2419      | c<br>2532      | viaa3p<br>2147    | vrhrnp<br>4867    | damp<br>3588           | tn<br>1733   | c<br>2532      | damp<br>3588   | p<br>4862      | rdmp<br>846     |                |                 |                |                |
| 34, 35 | λέγοντας ὅτι Ἰηγήρηθ ὁ κύριος ὄντως ἰ καὶ ὠφθη σίμων καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο                            | vrnanp<br>3004   | c<br>3754      | viaa3s<br>1453  | dnms<br>3588    | nnms<br>2962    | adv<br>3689    | c<br>2532         | viaa3s<br>3700    | ndms<br>4613           | c<br>2532    | grnmp<br>846   | viih3p<br>1834 |                |                 |                |                 |                |                |
|        | τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου   | danp<br>3588     | p<br>1722      | ddfs<br>3588    | ndfs<br>3598    | c<br>2532       | adv<br>5613    | viaa3s<br>1097    | rdmp<br>846       | p<br>1722              | ddfs<br>3588 | ndfs<br>2800   | dgms<br>3588   | ngms<br>740    |                 |                |                 |                |                |
| 36     | Κοгда ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς Ἰὸ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς                  | ↔<br>2980        | rdanp<br>5023  | c<br>1161       | 846             | rgmp<br>2980    | vrnanp<br>846  | grnms<br>3588     | dnms<br>2424      | nnms<br>2476           | c<br>1722    | viaa3s<br>3319 | p<br>846       | adnsn<br>846   | rgmp<br>2532    | c<br>3004      | viqa3s<br>846   | rdmp<br>846    |                |
| 37     | εἰρήνη ἡμῖν Ἰποηθέντες δὲ καὶ Ἰεμφοβοὶ γενόμενοι ἐδόκουσιν πνεῦμα θεορεῖν                           | nnfs<br>1515     | grd-p<br>5213  | vrnanmp<br>4422 | c<br>1161       | antrn<br>2532   | 1719           | γενόμενοι<br>1096 | ἐδόκουσιν<br>1380 | πνεῦμα θεορεῖν<br>4151 | 2334         |                |                |                |                 |                |                 |                |                |
| 38     | καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί τεταραγμένοι ἐστέ καὶ Ἰδιατι Ἰδιαλογοῖται ἀναβαίνουσιν ἐν Ἰταῖς καρδίαις ἰ      | c<br>2532        | viaa3s<br>2036 | rdmp<br>846     | rqans<br>5101   | vrhrnmp<br>5015 | virx2p<br>2075 | c<br>2532         | cho<br>1302       | nnmp<br>1261           | c<br>305     | viaa3p<br>1722 | p<br>3588      | ddfr<br>2588   | ndfr<br>3588    |                |                 |                |                |

27 TWH: μωσεως, V: μωσεως. 27 TWH: διηρμηνευεν, V: διερμηνευεν. 28 TWH: προσεποιετο πορρωτερω, V: προσεποιησατο πορρωτερον. 29 TWH: κεκλικεν, V: κεκλικεν ηδη. 32 TWH: ειπον, V: ειπαν. 32 TWH: και, V: ζ. 33 TWH: συνθηροισμενους, V: ηθροισμενους. 34 TWH: ηγηρηθ ο κυριος οντως, V: οντως ηγηρηθ ο κυριος. 36 TWH: ο ιησους, V: ζ.



|   |  |   |  |   |  |   |   |   |  |  |  |  |   |        |
|---|--|---|--|---|--|---|---|---|--|--|--|--|---|--------|
| ὑμῶν<br><i>ваших?</i><br><i>ваш-p</i><br>5216                     | ἴδετε<br><i>Рассмотрите</i><br><i>υδαα2p</i><br>1492             | τὰς χεῖράς μου<br><i>даjr nafr rrg-s c</i><br>3588 5495               | καὶ τοὺς πόδας μου<br><i>damp namr rrg-s c</i><br>3450 2532 3588 | καὶ τοὺς πόδας μου<br><i>damp namr rrg-s c</i><br>3450 2532 3588    | ὅτι<br><i>потому что</i><br><i>Sam</i><br>846                          | Ἐγώ<br><i>Я</i><br><i>Я</i><br>1473                           | εἰμι <sup>†</sup><br><i>есть</i><br><i>υιpχ1s υδαα2p</i><br>1510 5584 | ψηλαφήσατέ<br><i>Прикоснитесь ко</i><br><i>υδαα2p</i><br>5584           | 39   |  |  |  |   |        |
| με<br><i>Мне и</i><br><i>p</i><br>3165                            | καὶ ἴδετε<br><i>поймите, что</i><br><i>υδαα2p c</i><br>2532 1492 | ὅτι πνεῦμα<br><i>дух</i><br><i>υδαα2p c</i><br>3754 4151              | σάρκα<br><i>плоти и</i><br><i>nafs c</i><br>4561                 | καὶ ὀστέα<br><i>костей не</i><br><i>υαpρ χο υιρα3s</i><br>2532 3747 | οὐκ ἔχει<br><i>не имеет, как</i><br><i>υαpρ χο υιρα3s</i><br>2089 1691 | καθὼς ἐμὲ<br><i>как</i><br><i>υαpρ χο υιρα3s</i><br>2531 1691 | θεωρεῖτε<br><i>видите</i><br><i>υρααms</i><br>2192                    | ἔχοντα<br><i>имеющего»</i><br><i>υρααms</i><br>2192                     | καὶ τοῦτο εἰπὼν<br><i>И это сказав,</i><br><i>υρααms</i><br>2532 5124 2036 | 40   |  |  |   |        |
| Ἔπεδειξεν <sup>†</sup><br><i>показал</i><br><i>υιαα3s</i><br>1925 | αὐτοῖς<br><i>им</i><br><i>υιαα3s</i><br>846                      | τὰς χεῖράς<br><i>руки и</i><br><i>даjr nafr c</i><br>3588 5495        | καὶ τοὺς πόδας<br><i>и</i><br><i>damp namr</i><br>4228           | ἔτι<br><i>Все еще</i><br><i>adv</i><br>2089                         | δὲ<br><i>не</i><br><i>c</i><br>1161                                    | ἀπιστούντων<br><i>верящим</i><br><i>υρααgmр</i><br>569        | αὐτῶν<br><i>им</i><br><i>υρααgmр</i><br>846                           | ἀπὸ τῆς χαρᾶς<br><i>от радости и</i><br><i>υρααgmр</i><br>575 3588 5479 | καὶ θαυμαζόντων<br><i>и удивляющимися,</i><br><i>υρααgmр</i><br>2532 2296  | 41   |  |  |   |        |
| εἶπεν<br><i>сказал</i><br><i>υιαα3s</i><br>2036                   | αὐτοῖς<br><i>им</i><br><i>υιαα3s</i><br>846                      | ἔχετε<br><i>имеете</i><br><i>υιαα3s</i><br>2192                       | τι<br><i>что-нибудь</i><br><i>υιαα3s</i><br>5100                 | βρώσιμον<br><i>съестное</i><br><i>υιαα3s</i><br>1034                | ἐνθάδε<br><i>здесь?»</i><br><i>adv</i><br>1759                         | οἱ<br><i>они же</i><br><i>υιαα3p</i><br>1929                  | δὲ<br><i>они же</i><br><i>υιαα3p</i><br>1161                          | ἐπέδωκαν<br><i>подали</i><br><i>υιαα3p</i><br>1929                      | αὐτῶ<br><i>Ему</i><br><i>υιαα3p</i><br>846                                 | ἰχθύος<br><i>рыбы</i><br><i>υιαα3p</i><br>2486           | ὀπποῦ<br><i>печеной</i><br><i>υιαα3p</i><br>3702               | μέρος<br><i>кусоч</i><br><i>υιαα3p</i><br>3313       | καὶ<br><i>и</i><br><i>υιαα3p</i><br>2532                | 42     |
| ἀπὸ<br><i>немного</i><br><i>p</i><br>575                          | μελισίου<br><i>меда</i><br><i>agnsn</i><br>3193                  | κηρίου <sup>†</sup><br><i>сотового.</i><br><i>ngns</i><br>2781        | καὶ λαθῶν<br><i>И, взяв,</i><br><i>υρααnms</i><br>2532           | ἐνώπιον<br><i>перед</i><br><i>υρααnms</i><br>2983                   | αὐτῶν<br><i>ними</i><br><i>υρααnms</i><br>1799                         | ἔφαγεν<br><i>ел.</i><br><i>υρααnms</i><br>846                 | εἶπε<br><i>Сказал же</i><br><i>υιαα3s</i><br>2036                     | δὲ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>1161                                      | ἑαυτοῖς <sup>†</sup><br><i>себе</i><br><i>υιαα3s</i><br>846                | οἱ<br><i>они</i><br><i>υιαα3s</i><br>3778                | ἄλογοι <sup>†</sup><br><i>глупы</i><br><i>υιαα3s</i><br>3588   | οὓς<br><i>которые</i><br><i>υιαα3s</i><br>3056       | 43, 44  |        |
| ἐλάλησα<br><i>Я говорю</i><br><i>υιαα1s</i><br>2980               | πρὸς ὑμᾶς<br><i>вам,</i><br><i>p rpa-p</i><br>4314 5209          | ἔτι<br><i>еще</i><br><i>υρααnms</i><br>2089                           | ὧν<br><i>находясь</i><br><i>υρααnms</i><br>5607                  | σὺν<br><i>вместе с</i><br><i>υρααnms</i><br>4862                    | ὑμῖν<br><i>вам,</i><br><i>υρααnms</i><br>5213                          | ὅτι δεῖ<br><i>что должно</i><br><i>υρααnms</i><br>3754 1163   | πληρωθῆναι<br><i>быть исполненным</i><br><i>υρααnms</i><br>4137       | πάντα τὰ<br><i>все,</i><br><i>υρααnms</i><br>3956                       | γεγραμμένα<br><i>написанное</i><br><i>υρααnms</i><br>3588 1125             | 45   |  |  |   |        |
| ἐν τῷ<br><i>в</i><br><i>p</i><br>1722                             | νόμῳ<br><i>законе</i><br><i>υιαα3s</i><br>3588                   | ἡμῶν<br><i>Моисея</i><br><i>υιαα3s</i><br>3551                        | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>3475                              | προφηταῖς <sup>†</sup><br><i>пророках,</i><br><i>υιαα3s</i><br>2532 | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>4396                                    | ψαλμοῖς<br><i>Псалмах</i><br><i>υιαα3s</i><br>2532            | περὶ<br><i>относительно</i><br><i>υιαα3s</i><br>5568                  | ἐμοῦ<br><i>Меня»</i><br><i>υιαα3s</i><br>4012                           | τότε<br><i>Тогда</i><br><i>υιαα3s</i><br>1700                              | διήνοιξεν<br><i>Он раскрыл</i><br><i>υιαα3s</i><br>5119  | αὐτῶν τὸν<br><i>им</i><br><i>υιαα3s</i><br>1272                | 46   |   |        |
| νοῦν<br><i>разум</i><br><i>nams</i><br>3563                       | τοῦ<br><i>осмысливать</i><br><i>υιαα3s</i><br>3588               | συνιέναι<br><i>Писания.</i><br><i>υιαα3s</i><br>4920                  | τὰς γραφάς<br><i>И</i><br><i>υιαα3s</i><br>3588                  | καὶ εἶπεν<br><i>сказал</i><br><i>υιαα3s</i><br>1124                 | αὐτοῖς<br><i>им</i><br><i>υιαα3s</i><br>2036                           | ὅτι<br><i>что</i><br><i>c</i><br>846                          | οὕτω<br><i>Так</i><br><i>υιαα3s</i><br>3754                           | γέγραπται<br><i>написано</i><br><i>υιαα3s</i><br>3779                   | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>1125  | οὕτως<br><i>так</i><br><i>υιαα3s</i><br>2532             | ἔδει <sup>†</sup><br><i>надлежало</i><br><i>υιαα3s</i><br>3779 | παθεῖν<br><i>пострадать</i><br><i>υιαα3s</i><br>1163 | 46  |        |
| τὸν<br><i>дams</i><br>3588  | χριστὸν<br><i>и</i><br><i>nams</i><br>5547                       | καὶ ἀναστῆναι<br><i>воскреснуть из</i><br><i>υιαα3s</i><br>2532       | ἐκ νεκρῶν<br><i>мертвых</i><br><i>p</i><br>450                   | τῇ<br><i>третий</i><br><i>υιαα3s</i><br>3498                        | τρίτῃ<br><i>день,</i><br><i>υιαα3s</i><br>5154                         | ἡμέρᾳ<br><i>и</i><br><i>υιαα3s</i><br>2250                    | καὶ κηρυχθῆναι<br><i>быть возвешенным во</i><br><i>υιαα3s</i><br>2532 | ἐπὶ τῷ<br><i>имя</i><br><i>υιαα3s</i><br>2784                           | ὀνόματι<br><i>Его</i><br><i>υιαα3s</i><br>2784                             | αὐτοῦ<br><i>имя</i><br><i>υιαα3s</i><br>2784             | 47   |  |   |        |
| μετάνοιαν<br><i>покаянию</i><br><i>nafs</i><br>3341               | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>2532                              | ἄφεσιν<br><i>прощению</i><br><i>nafs</i><br>859                       | ἁμαρτιῶν<br><i>грехов</i><br><i>ngjr</i><br>266                  | εἰς<br><i>во</i><br><i>p</i><br>1519                                | πάντα τὰ<br><i>всех</i><br><i>υιαα3s</i><br>3956                       | ἔθνη<br><i>нациях,</i><br><i>υιαα3s</i><br>1484               | ἄρξάμενον <sup>†</sup><br><i>начав</i><br><i>υιαα3s</i><br>756        | ἀπὸ<br><i>с</i><br><i>p</i><br>575                                      | ἱερουσαλήμ<br><i>Иерусалима.</i><br><i>υιαα3s</i><br>2419                  | ὑμεῖς<br><i>Вы же</i><br><i>υιαα3s</i><br>5210           | ἔστε <sup>†</sup><br><i>есть</i><br><i>υιαα3s</i><br>1161      | 48   |   |        |
| μάρτυρες<br><i>свидетели</i><br><i>nmtr</i><br>3144               | τούτων<br><i>этого.</i><br><i>υιαα3s</i><br>5130                 | καὶ ἰδοὺ<br><i>И вот,</i><br><i>υιαα3s</i><br>2532                    | ἐγὼ<br><i>Я</i><br><i>υιαα3s</i><br>2400                         | ἀποστέλλω<br><i>посылаю</i><br><i>υιαα3s</i><br>1473                | τὴν<br><i>обещание</i><br><i>υιαα3s</i><br>649                         | ἐπαγγελίαν<br><i>обещание</i><br><i>υιαα3s</i><br>1860        | τοῦ<br><i>Отца</i><br><i>υιαα3s</i><br>3588                           | πατρὸς μου<br><i>Моего</i><br><i>υιαα3s</i><br>3962                     | ἐφ'<br><i>на</i><br><i>p</i><br>3450                                       | ὑμᾶς<br><i>вас.</i><br><i>υιαα3s</i><br>1909             | ὑμεῖς<br><i>Вы же</i><br><i>υιαα3s</i><br>5209                 | δέ<br><i>оставайтесь</i><br><i>υιαα3s</i><br>5210    | καθίσατε<br><i>оставайтесь</i><br><i>υιαα3s</i><br>1161 | 49     |
| ἐν τῇ<br><i>в</i><br><i>p</i><br>1722                             | πόλει<br><i>городе</i><br><i>υιαα3s</i><br>3588                  | ἱερουσαλήμ <sup>†</sup><br><i>Иерусалиме</i><br><i>υιαα3s</i><br>4172 | ἕως<br><i>пока не</i><br><i>υιαα3s</i><br>2419                   | οὐ<br><i>примете</i><br><i>υιαα3s</i><br>2193                       | ἐνδύσηθε<br><i>примете</i><br><i>υιαα3s</i><br>3759                    | τὴν<br><i>силу</i><br><i>υιαα3s</i><br>1746                   | ἐξ<br><i>с-</i><br><i>υιαα3s</i><br>1411                              | ὑψους <sup>†</sup><br><i>выше»</i><br><i>υιαα3s</i><br>1537             | 50, 51   |  |  |  |   |        |
| ἐξήγαγεν<br><i>вывел</i><br><i>υιαα3s</i><br>1806                 | δὲ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>1161                               | αὐτοὺς<br><i>их</i><br><i>υιαα3s</i><br>846                           | ἕξω<br><i>за</i><br><i>υιαα3s</i><br>1854                        | ἕως<br><i>до</i><br><i>υιαα3s</i><br>2193                           | ἑῖς <sup>†</sup><br><i>до</i><br><i>υιαα3s</i><br>1519                 | βηθανίαν<br><i>Вифании,</i><br><i>υιαα3s</i><br>963           | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>2532                                   | ἐπάρας<br><i>подняв</i><br><i>υιαα3s</i><br>1869                        | τὰς χεῖράς<br><i>руки</i><br><i>υιαα3s</i><br>3588                         | αὐτοῦ<br><i>Свои,</i><br><i>υιαα3s</i><br>5495           | εὐλόγησεν<br><i>благословил</i><br><i>υιαα3s</i><br>846        | αὐτοὺς<br><i>их.</i><br><i>υιαα3s</i><br>2127        | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>846                      | 50, 51 |
| ἐγένετο<br><i>случилось:</i><br><i>υιαα3s</i><br>1096             | ἐν τῷ<br><i>при</i><br><i>p</i><br>1722                          | εὐλογεῖν<br><i>благословении</i><br><i>υιαα3s</i><br>3588             | αὐτὸν<br><i>Его</i><br><i>υιαα3s</i><br>2127                     | αὐτοὺς<br><i>их,</i><br><i>υιαα3s</i><br>846                        | διέστη<br><i>Он отделился</i><br><i>υιαα3s</i><br>846                  | ἀπ' αὐτῶν<br><i>от них</i><br><i>υιαα3s</i><br>1339           | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>575                                    | ἀνεφέρετο<br><i>был вознесен</i><br><i>υιαα3s</i><br>846                | εἰς τὸν<br><i>на</i><br><i>p</i><br>2532                                   | οὐρανόν<br><i>небо.</i><br><i>υιαα3s</i><br>399          | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>1519                            | 3588   | 52  |        |
| αὐτοὶ<br><i>они,</i><br><i>υιαα3s</i><br>846                      | προσκυνήσαντες<br><i>поклонившись</i><br><i>υιαα3p</i><br>4352   | αὐτὸν<br><i>Ему,</i><br><i>υιαα3p</i><br>846                          | ὑπέστρεψαν<br><i>возвратились</i><br><i>υιαα3p</i><br>5290       | εἰς<br><i>в</i><br><i>p</i><br>1519                                 | ἱερουσαλήμ<br><i>Иерусалим</i><br><i>υιαα3p</i><br>2419                | μετὰ<br><i>с</i><br><i>p</i><br>3326                          | χαρᾶς<br><i>радостью</i><br><i>υιαα3p</i><br>5479                     | μεγάλῃς<br><i>великой.</i><br><i>υιαα3p</i><br>3173                     | καὶ ἦσαν<br><i>И</i><br><i>υιαα3p</i><br>2532                              | ἡσυχάζοντες<br><i>пребывали</i><br><i>υιαα3p</i><br>2258 | ἐν<br><i>постоянно</i><br><i>υιαα3p</i><br>1275                | καὶ<br><i>и</i><br><i>c</i><br>1722                  | 53  |        |

38 ΤΚ: διαπ. ΜΝ: δια τι. 38 ΤΜΚ: ταις καρδιας, V: τη καρδια. 39 ΤΜΚ: αυτος εγω ειμι, V: εγω ειμι αυτος. 40 ΤΜΚ: επεδειξεν, V: εδειξεν. 42 ΤΜΚ: και απο μελισσιου κηριου, V: φ. 44 ΤΜΚ: αυτοις, V: προς αυτους. 44 ΤΜΚ: λογοι, V: λογοι μου. 44 ΤΜΚ: μωσεως, V: μωσεως. 44 ΤΜΚ: προφηταις, V: τοις προφηταις. 46 ΤΜΚ: και ουτως εδει, V: φ. 47 ΤΜΚ: και, V: εις. 47 ΤΜΚ: αρξαμενον, V: αρξαμενοι. 48 ΤΜΚ: δε εστε, V: φ. 49 ΤΜΚ: ιερουσαλημ, V: φ. 49 ΤΜΚ: δυναμιν εξ υψους, V: εξ υψους δυναμιν. 50 ΤΜΚ: εις, V: προς. 53 ΤΚ: διαπαντος, ΜΝ: δια παντος.

|             |             |                |           |                |   |             |              |           |   |       |        |     |
|-------------|-------------|----------------|-----------|----------------|---|-------------|--------------|-----------|---|-------|--------|-----|
| τῷ          | ἱερῷ        | Ἦ              | αἰνοῦντες | καὶ            | Ἦ | εὐλογοῦντες | τὸν          | θεόν      | Ἦ | ἀμήν  | Ἦ      |     |
|             | храме,      |                | хвала     |                |   | и           | благословляя |           |   | Бога. | Аминь. |     |
| <i>ddns</i> | <i>ndns</i> | <i>υρραντρ</i> | <i>с</i>  | <i>υρραντρ</i> |   | <i>dams</i> | <i>nams</i>  | <i>ih</i> |   |       |        |     |
| 3588        | 2411        | 134            |           |                |   | 2532        | 2127         |           |   | 3588  | 2316   | 281 |

# ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

## ΠΟ ΙΟΑΝΝΗ ΣΒΥΤΟΕ ΒΛΑΓΟΒΕΣΤΒΟΒΑΝΙΕ

|   |  |        |
|---|--|--------|
| έν αρχή ην ό λόγος και ό λόγος ην προς τον θεόν και θεός ην ό λόγος ούτος ην                          | В начале был Логос, и Логос был у Бога, и Бог был этим Логосом. Он был                                 | 1, 2   |
| ρ ndfs viix3s dnms nms c dnms nms viix3s ρ dams nams c nms viix3s dnms nms rdms viix3s                | 1722 746 2258 3588 3056 2532 3588 3056 2258 4314 3588 2316 2532 2316 2258 3588 3056 3778 2258          |        |
| έν αρχή προς τον θεόν πάντα δι' αυτού εγένετο και χωρίς αυτού εγένετο ουδέ έν ό γέγονεν               | В начале у Бога. Все через Него произошло, и без Него не произошло ни одно, что произошло.             | 3      |
| ρ ndfs ρ dams nams ανηρη ρ rpgms viad3s c adv rpgms viad3s c nms rrns viax3s                          | 1722 746 4314 3588 2316 3956 1223 846 1096 2532 5565 846 3761 1096 3761 1520 3739 1096                 |        |
| έν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων και το φως έν τη σκοτια φαίνει και η                  | В Нем жизнь была, и жизнь была свет людей. И свет в темноте светит, и                                  | 4, 5   |
| ρ rpdms nms viix3s c dnfs nms viix3s dnms nms dgmp ngmp c dnms nms ρ ddfs ndfs viax3s c dnfs          | 1722 846 2222 2258 2532 3588 2222 2258 3588 5457 3588 444 2532 3588 5457 1722 3588 4653 5316 2532 3588 |        |
| σκοτια αυτο ου κατελαβεν  | темнота Его не объала.   |        |
| nms rans xo viax3s  | 4653 846 3756 2638   |        |
| εγένετο ανθρωπος απεσταλμένος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα              | Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн. Он пришел для свидетельства, чтобы                      | 6, 7   |
| viad3s nms xpnmns ρ ngms nms rpdms nms rdms viax3s ρ nafs c   | 1096 444 649 3844 2316 3686 846 2491 3778 2064 1519 3141 2443  |        |
| μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευωσι δι' αυτου ουκ ην εκεινος το φως αλλ'                    | ему свидетельствовать относительно Света, чтобы все поверили через него. Не был он светом, но          | 8      |
| vsaa3s ρ dgms ngms c ανηρη vsaa3p ρ rpgms xo viix3s rdms dnms nms c                                   | 3140 4012 3588 5457 2443 3956 4100 1223 846 3756 2258 1565 3588 5457 235                               |        |
| ινα μαρτυρηση περι του φωτος ην το φως το αληθινον ο φωτιζει  | послан, чтобы ему свидетельствовать относительно Света. Был Свет истинный, Который просвещает          | 9      |
| c vsaa3s ρ dgms ngms viix3s dnms nms dnms annsn rrns viax3s   | 2443 3140 4012 3588 5457 2258 3588 5457 3588 228 3739 5461   |        |
| παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον κοσμον εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι' αυτου εγένετο                 | всякого человека, приходящего в мир. В мире Он был, и мир через Него появился,                         | 10     |
| aamsn nams xpnmns ρ dams nams ρ ddms ndms viix3s c dnms nms ρ rpgms viad3s                            | 3956 444 2064 1519 3588 2889 1722 3588 2889 2258 2532 3588 2889 1223 846 1096                          |        |
| και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω εις τα ιδια ηλθε και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβон οσοι δε                  | и мир Его не познал. К Своим Он пришел, но Свои Его не приняли. Кто же                                 | 11, 12 |
| c dnms nms rans xo viax3s ρ danp ανηρη viax3s c dnmp ανηρη rans xo viax3p                             | 2532 3588 2889 846 3756 1097 1519 3588 2398 2064 2532 3588 2398 846 3756 3880 3745 1161                |        |
| ελαβон αυτον εδωκεν αυτοις εξουσιαν τέκνα θεου γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου οι ουκ εξ | приняли Его, дал им власть детьми Бога стать, верующим во имя Его, — которые не от                     | 13     |
| viax3p rans viax3s rpdmp nafs nnp ngms vnad ddmp vrpaddp ρ dans nans rpgms rrnmp xo ρ                 | 2983 846 1325 846 1849 5043 2316 1096 3588 4100 1519 3588 3686 846 3739 3756 1537                      |        |
| αιματων ουδε εκ θεληματος σαρκος ουδε εκ θεληματος ανδρος αλλ' εκ θεου εγεννηθησαν                    | крови, не от желания плоти, не от желания мужчины, но от Бога рождены.                                 |        |
| ngnp c ρ ngms ngfs c ρ ngms ngms c ρ ngms viax3p  | 129 3761 1537 2307 4561 3761 1537 2307 435 235 1537 2316 1080  |        |

|        |  |                             |                          |                            |                  |                             |                       |                       |                           |                            |                      |                    |                          |                    |                       |                      |          |
|--------|--|-----------------------------|--------------------------|----------------------------|------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------|----------------------------|----------------------|--------------------|--------------------------|--------------------|-----------------------|----------------------|----------|
| 14     | καὶ ὁ<br>И   | λόγος<br>Логос              | σὰρξ<br>плотью           | ἐγένετο<br>стал            | καὶ<br>и         | ἐσκήνωσεν<br>раскинул       | ἐν<br>среди           | ἡμῖν<br>нас,          | καὶ<br>и                  | ἐθεασάμεθα<br>мы созерцали | τὴν<br>славу         | δόξαν<br>Ἐγὼ       | αὐτοῦ<br>—               | δόξαν<br>славу,    | ὡς<br>каὶ             |                      |          |
|        | c  | dnms                        | nmms                     | nfjs                       | viaad3s          | c                           | viaa3s                | p                     | rpd-p                     | c                          | viaad1p              | dafjs              | nafjs                    | rpqms              | nafjs                 | adv                  |          |
|        | 2532   | 3588                        | 3056                     | 4561                       | 1096             | 2532                        | 4637                  | 1722                  | 2254                      | 2532                       | 2300                 | 3588               | 1391                     | 846                | 1391                  | 5613                 |          |
|        | μονογενοῦς παρὰ πατρός πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας<br>Единогодного у Отца, полного благодати и истины.<br>agmsn p ngms anfsn ngfs c ngfs<br>3439 3844 3962 4134 5485 2532 225  |                             |                          |                            |                  |                             |                       |                       |                           |                            |                      |                    |                          |                    |                       |                      |          |
| 15     | ἰωάννης<br>Иоанн   | μαρτυρεῖ<br>свидетельствует | περὶ<br>относительно     | αὐτοῦ<br>Него              | καὶ<br>и         | κέκραγε<br>громко закричал, | λέγων<br>говоря:      | οὗτος<br>«Ἐтот        | ἦν<br>был,                | ὃν<br>о                    | Κοτορῶν<br>Котором   | εἶπον<br>я         | ὅ<br>сказал:             |                    |                       |                      |          |
|        | nmms   | viaa3s                      | p                        | rpqms                      | c                | viaa3s                      | vpnanms               | rdnms                 | viai3s                    | rrams                      | viaa1s               | dnms               |                          |                    |                       |                      |          |
|        | 2491   | 3140                        | 4012                     | 846                        | 2532             | 2896                        | 3004                  | 3778                  | 2258                      | 3739                       | 2036                 |                    |                          |                    |                       |                      |          |
| 16     | ὀπίσω<br>“Ποзади   | μου<br>меня                 | ἐρχόμενος<br>идуший      | ἐμπροσθέν<br>спереди       | μου<br>меня      | ἦν<br>был,                  | ὅτι<br>потому что     | πρῶτός<br>Он          | μου<br>прежде             | ἦν<br>меня                 | ἦν<br>был”.          | Ἰ<br>И             | ἐκ<br>от                 | τοῦ<br>полноты     | πληρώματος<br>полноты |                      |          |
|        | adv  | rrg-s                       | vprrnms                  | adv                        | rrg-s            | viaa3s                      | c                     | ↪                     | anmsn                     | rrg-s                      | viai3s               | c                  | p                        | dgn                | ngns                  |                      |          |
|        | 3694   | 3450                        | 2064                     | 1715                       | 3450             | 1096                        | 3754                  | 2258                  | 4413                      | 3450                       | 2258                 | 2532               | 1537                     | 3588               | 4138                  |                      |          |
| 17     | αὐτοῦ<br>Еγὼ   | ἡμεῖς<br>мы                 | πάντες<br>все            | ἐλάβομεν<br>получили       | καὶ<br>и         | χάριν<br>благодать          | ἀντὶ<br>взамен        | χάριτος<br>благодати; | ὅτι<br>потому что         | ὁ<br>закон                 | νόμος<br>через       | διὰ<br>Моисεῶς     | ἦ<br>был                 | ἑδόθη<br>дан;      | ἡ<br>сама             |                      |          |
|        | rpqms  | rrn-p                       | anrrp                    | viaa1p                     | c                | nafjs                       | p                     | ngfs                  | c                         | dnms                       | nmms                 | p                  | ngms                     | viaa3s             | dnfs                  |                      |          |
|        | 846  | 2249                        | 3956                     | 2983                       | 2532             | 5485                        | 473                   | 5485                  | 3754                      | 3588                       | 3551                 | 1223               | 3475                     | 1325               | 3588                  |                      |          |
| 18     | χάρις<br>благодать   | καὶ<br>и                    | ἡ<br>истина              | ἀλήθεια<br>через           | διὰ<br>Иησοῦ     | ἰησοῦ<br>Христоῦ            | ἐγένετο<br>произошли. | θεὸν<br>Бога          | οὐδεὶς<br>никто           | ἐώρακεν<br>не видел        | πώποτε<br>никогда;   | ὁ<br>Ἐдиногодний   | μονογενὴς<br>Единогодний |                    |                       |                      |          |
|        | nmfs   | c                           | dnfs                     | nmfs                       | p                | ngms                        | ngms                  | viaad3s               | nams                      | anfsn                      | viaa3s               | adv                | dnms                     | anmsn              |                       |                      |          |
|        | 5485   | 2532                        | 3588                     | 225                        | 1223             | 2424                        | 5547                  | 1096                  | 2316                      | 3762                       | 3708                 | 4455               | 3588                     | 3439               |                       |                      |          |
| 19     | υἱός<br>Сын,   | ὁ<br>находящийся            | ἔν<br>в                  | ἐῖς<br>недре               | τὸν<br>κόλπον    | τοῦ<br>πατρὸς               | ἐκεῖνος<br>ἐξηγήσατο  | καὶ<br>И              | αὐτὴ<br>ἐστὶν             | ἡ<br>свидетельство         | μαρτυρία<br>του      |                    |                          |                    |                       |                      |          |
|        | nmms   | dnms                        | vprrnms                  | p                          | dams             | nams                        | dgms                  | ngms                  | rdnms                     | viaad3s                    | c                    | rdnfs              | vprrx3s                  | dnfs               | nmfs                  | dgms                 |          |
|        | 5207   | 3588                        | 5607                     | 1519                       | 3588             | 2859                        | 3588                  | 3962                  | 1565                      | 1834                       | 2532                 | 3778               | 2076                     | 3588               | 3141                  | 3588                 |          |
|        | ἰωάννου ὅτε ἄπεστείλαν ὁἱ ἰουδαῖοι ἐξ ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ λευῖτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν σὺ<br>Иоанна, когда послали иудеи из Иерусалима священников и Левитов, чтобы они спросили его: «Τυ<br>ngms adv viaa3p dnmp anrrp p ngnp namr c namr c vsaa3p rrams rrn-s<br>2491 3753 649 3588 2453 1537 2414 2409 2532 3019 2443 2065 846 4771                      |                             |                          |                            |                  |                             |                       |                       |                           |                            |                      |                    |                          |                    |                       |                      |          |
| 20, 21 | τίς<br>кто   | εἶ<br>есть?»                | καὶ<br>И                 | ὠμολόγησε<br>он признался, | καὶ<br>и         | οὐκ<br>не                   | ἤρνησατο<br>отрекся,  | καὶ<br>и              | ὠμολόγησεν<br>подтвердил: | ὅτι<br>«Ἦε                 | οὐκ<br>я             | εἰμι<br>есть       | ἐγὼ<br>я                 | ὁ<br>Χριστός       | καὶ<br>И              | χριστός<br>Χριστός». | καὶ<br>И |
|        | qmms   | vprrx3s                     | c                        | viaa3s                     | c                | xo                          | viaad3s               | c                     | viaa3s                    | c                          | xo                   | ↪                  | vprrx1s                  | rrn-s              | dnms                  | nmms                 | c        |
|        | 5101   | 1488                        | 2532                     | 3670                       | 2532             | 3756                        | 720                   | 2532                  | 3670                      | 3754                       | 3756                 | 1473               | 1510                     | 1473               | 3588                  | 5547                 | 2532     |
|        | ἠρώτησαν αὐτόν τί σὺν ἡλίας εἶ σύ ἢ καὶ λέγει οὐκ εἰμι ὁ προφήτης εἶ σύ καὶ ἀπεκρίθη<br>спросили его: «Что тогда, Илия ты?» И говорит: «Не я». «Пророк ты?» Но он ответил:<br>viaa3p rrams rqnns c nmms vrrx2s rrn-s c vira3s xo vrrx1s dnms nmms vrrx2s rrn-s c viaad3s<br>2065 846 5101 3767 2243 1488 4771 2532 3004 3756 1510 3588 4396 1488 4771 2532 611 |                             |                          |                            |                  |                             |                       |                       |                           |                            |                      |                    |                          |                    |                       |                      |          |
| 22     | οὐ<br>«Нет».   | Ποετόму<br>Поэтому          | οἱ<br>они                | ἐῖπον<br>сказали           | οὓν<br>εἰ:       | αὐτῷ<br>ты                  | εἶ<br>есть,           | τίς<br>чтобы          | εἶ<br>ответ               | ἵνα<br>дать                | ἀπόκρισιν<br>нам     | δώμεν<br>пославшим | τοῖς<br>ἡμῶν             | πέμψασιν<br>нас?   | τί<br>Что             |                      |          |
|        | xo   | ↪                           | viaa3p                   | c                          | rdms             | rqnms                       | vrrx2s                | c                     | nafjs                     | vsaa1p                     | ddmp                 | vraadmp            | rra-p                    | rqnns              |                       |                      |          |
|        | 3756   | 3767                        | 2036                     | 3767                       | 846              | 5101                        | 1488                  | 2443                  | 612                       | 1325                       | 3588                 | 3992               | 2248                     | 5101               |                       |                      |          |
| 23     | λέγεις<br>ты   | περὶ<br>говоришь            | σχεαυτοῦ<br>относительно | саυτοῦ<br>самого           | ἐφῆ<br>себя?»    | ὅτι<br>Он                   | ἐβῆ<br>объявил:       | ἐγὼ<br>«Я             | φωνῆ<br>голос             | βοῶντος<br>вопящего:       | ἐν<br>“В             | τῇ<br>пустыне      | ἐρήμῳ<br>сделайте        | εὐθύνατε<br>прямым | τὴν<br>την            |                      |          |
|        | vira2s   | p                           | rxgms                    | vix3s                      | rrn-s            | nmfs                        | vprragms              | p                     | ddfs                      | adfsn                      | vdaa2p               |                    |                          |                    | dafjs                 |                      |          |
|        | 3004   | 4012                        | 4572                     | 5346                       | 1473             | 5456                        | 994                   | 1722                  | 3588                      | 2048                       | 2116                 |                    |                          |                    | 3588                  |                      |          |
| 24, 25 | ὁδὸν<br>путь   | κυρίου<br>Господа”,         | καθὼς<br>— как           | εἶπεν<br>сказал            | ἡσαίας<br>Исаия, | ὁ<br>προφήτης               | καὶ<br>и              | ῥοῖ<br>Α              | ἄπεσταλμένοι<br>сами      | ἦσαν<br>посланные          | ἐκ<br>были           | τῶν<br>из          | φαρισαίων<br>фарисеев.   | καὶ<br>И           | ἠρώτησαν<br>спросили  |                      |          |
|        | nafjs  | ngms                        | adv                      | viaa3s                     | nmms             | dnms                        | nmms                  | c                     | dnmp                      | vprrnmp                    | viai3p               | dgmp               | ngmp                     | c                  | viaa3p                |                      |          |
|        | 3598   | 2962                        | 2531                     | 2036                       | 2268             | 3588                        | 4396                  | 2532                  | 3588                      | 649                        | 2258                 | 1537               | 3588                     | 5330               | 2532                  | 2065                 |          |
|        | αὐτόν καὶ εἶπον αὐτῷ τί σὺν βαπτίζεις εἰ σύ οὐκ εἶ ὁ χριστός ῥοῦτε ἡλίας ῥοῦτε<br>ego, и сказали ему: «Итак, почему ты погружаешь, если ты не есть Христос, ни Илия, ни<br>rgrams c viaa3p rdms ↪ rqnns c vira2s qo rrn-s xo vrrx2s dnms nmms c nmms c<br>846 2532 2036 846 3767 5101 3767 907 1487 4771 3756 1488 3588 5547 3777 2243 3777                    |                             |                          |                            |                  |                             |                       |                       |                           |                            |                      |                    |                          |                    |                       |                      |          |
| 26     | ὁ<br>днms  | προφήτης<br>nmms            | ἀπεκρίθη<br>viaad3s      | αὐτοῖς<br>rpdmr            | ὁ<br>днms        | ἰωάννης<br>nmms             | λέγων<br>vprrnms      | ἐγὼ<br>rrn-s          | βαπτίζω<br>viaa1s         | ἐν<br>p                    | ὑδατι<br>ndns        | μέσος<br>anmsn     | ἄνθρωπος<br>c            | ἔστηκεν<br>rrg-p   | ὃν<br>viaa3s          | καὶ<br>rrams         |          |
|        | 3588   | 4396                        | 611                      | 846                        | 3588             | 2491                        | 3004                  | 1473                  | 907                       | 1722                       | 5204                 | 3319               | 1161                     | 5216               | 2476                  | 3739                 |          |
| 27     | ὑμεῖς<br>вы  | οὐκ<br>не                   | οἴδατε<br>знаете.        | ῥοῦτος<br>Он               | ἐστὶν<br>есть    | ὁ<br>ποзади                 | ὀπίσω<br>меня         | μου<br>идуший,        | ἐρχόμενος<br>Κοτορῶν      | δς<br>Который              | ἐμπροσθέν<br>спереди | μου<br>меня        | ἔγενετο<br>οказался.     | ἔγω<br>Еγὼ         | οὐκ<br>я              | εἰμι<br>не           |          |
|        | rrn-p  | xo                          | viaa2p                   | rrnms                      | viai3s           | dnms                        | adv                   | rrg-s                 | vprrnms                   | rrnms                      | adv                  | rrg-s              | viaa3s                   | rpqms              | rrn-s                 | xo                   | vrrx1s   |
|        | 5210   | 3756                        | 1492                     | 846                        | 2076             | 3588                        | 3694                  | 3450                  | 2064                      | 3739                       | 1715                 | 3450               | 1096                     | 3739               | 1473                  | 3756                 | 1510     |

16 T MHC: και, V: οτι. 17 T MHC: μωσεως, V: μωσους. 18 T MHC: ο μονογενης υιος, V: μονογενης θεος. 19 T MHC: απεστειλαν, V: απεστειλαν [προς αυτον]. 20 T MHC: ουκ ειμι εγω, V: εγω ουκ ειμι. 21 T MHC: ηλιας ει συ, V: συ ηλιας ει. 22 T MHC: ειπον, V: ειπαν. 24 T MHC: οι, V: ε. 25 T MHC: ειπον, V: ειπαν. 25 T MHC: ουτε, V: ουδε. 26 T MHC: δε, V: ε.

|                       |                     |                     |                |                  |                       |                  |                |                     |                 |                  |                  |                 |                |               |             |      |        |
|-----------------------|---------------------|---------------------|----------------|------------------|-----------------------|------------------|----------------|---------------------|-----------------|------------------|------------------|-----------------|----------------|---------------|-------------|------|--------|
| ἄξιος                 | ἵνα                 | λύσω                | αὐτοῦ τὸν      | ἱμάντα           | τοῦ                   | ὑποδήματος       | ταῦτα ἐν       | βηθαβαρᾶ            | ἔγένετο         | πέραν τοῦ        | ιορδάνου         | 28              |                |               |             |      |        |
| достойн,              | чтобы               | развязать           | Ему            | ремешок          | сандалия».            | Этого в          | Вифаваре       | произошло,          | у               | Иордана,         |                  |                 |                |               |             |      |        |
| <i>anmsn c</i>        | <i>vsaa1s</i>       | <i>rpgms dams</i>   | <i>nams</i>    | <i>dgns ngns</i> |                       | <i>rdnnp p</i>   | <i>ndfs</i>    | <i>viad3s</i>       | <i>adv</i>      | <i>dgms ngms</i> |                  |                 |                |               |             |      |        |
| 514                   | 2443                | 3089                | 846            | 3588             | 2438                  | 3588             | 5266           | 5023                | 1722            | 962              | 1096             | 4008            | 3588           | 2446          |             |      |        |
| ὅπου ἦν               | Ἰωάννης             | βαπτίζων            |                |                  |                       |                  |                |                     |                 |                  |                  |                 |                |               |             |      |        |
| где был               | Иоанн,              | погружая.           |                |                  |                       |                  |                |                     |                 |                  |                  |                 |                |               |             |      |        |
| <i>adv viix3s nms</i> | <i>vrranms</i>      |                     |                |                  |                       |                  |                |                     |                 |                  |                  |                 |                |               |             |      |        |
| 3699                  | 2258                | 2491                | 907            |                  |                       |                  |                |                     |                 |                  |                  |                 |                |               |             |      |        |
| τῇ                    | ἐπαύριον            |                     | βλέπει         | ὁ                | ἰωάννης               | τὸν              | ἰησοῦν         | ἐρχόμενον           | πρὸς            | αὐτόν            | καὶ              | λέγει           | ἴδε            | ὁ             | ἀμνὸς       | 29   |        |
|                       | На следующий        | день                | видит          | Иоанн            | Иисуса,               | идушего          | к              | нему,               | и               | говорит:         | «Вот             | Агнец           |                |               |             |      |        |
| <i>dfjs adv</i>       |                     |                     | <i>viap3s</i>  | <i>dnms</i>      | <i>nms</i>            | <i>dams nams</i> | <i>vrrnams</i> | <i>p</i>            | <i>rgrams c</i> | <i>viap3s</i>    | <i>i</i>         | <i>dnms nms</i> |                |               |             |      |        |
| 3588                  | 1887                |                     | 991            | 3588             | 2491                  | 3588             | 2424           | 2064                | 4314            | 846              | 2532             | 3004            | 2396           | 3588          | 286         |      |        |
| τοῦ                   | θεοῦ                | ὁ                   | αἴρων          | τὴν              | ἁμαρτίαν              | τοῦ              | κόσμου         | οὗτός ἐστι          | περὶ            | οὗ               | ἐγὼ              | εἶπον           | ὀπίσω          | μου           |             | 30   |        |
| Божий,                | берущий             | грех                | мира.          | Он               | есть,                 | относительно     | Которого       | я                   | сказал:         | “Позади          | меня             |                 |                |               |             |      |        |
| <i>dgms ngms</i>      | <i>dnms vrranms</i> | <i>dafs nafs</i>    |                | <i>dgms ngms</i> | <i>rdnms vipx3s p</i> |                  | <i>rrgms</i>   | <i>rpn-s viaa1s</i> | <i>adv</i>      | <i>rpg-s</i>     |                  |                 |                |               |             |      |        |
| 3588                  | 2316                | 3588                | 142            | 3588             | 2889                  | 3778             | 2076           | 4012                | 3739            | 1473             | 2036             | 3694            | 3450           |               |             |      |        |
| ἔρχεται               | ἄνθρωπος            | ὅς                  | ἐμπροσθέν      | μου              | γέγονεν               | ὅτι              | πρῶτός         | μου ἦν              | κάγω            | οὐκ              | ᾔδειν            | αὐτόν           | ἀλλ’           |               |             | 31   |        |
| идет                  | Мужчина,            | который             | спереди        | меня             | оказался,             | потому что       | прежде         | меня Он был”.       | И я             | не               | знал             | Его,            | но             |               |             |      |        |
| <i>viipn3s nms</i>    | <i>rrnms</i>        | <i>adv</i>          | <i>rpg-s</i>   | <i>viap3s</i>    | <i>c</i>              |                  | <i>anmsn</i>   | <i>rpg-s viix3s</i> | <i>rpn-s</i>    | <i>xo</i>        | <i>viap1s</i>    | <i>rgrams c</i> |                |               |             |      |        |
| 2064                  | 435                 | 3739                | 1715           | 3450             | 1096                  | 3754             | 4413           | 3450                | 2258            | 2504             | 3756             | 1492            | 846            | 235           |             |      |        |
| ἵνα                   | φανερῶθῃ            | τῷ                  | Ἰσραὴλ         | διὰ              | τοῦτο                 | ἦλθον            | ἐγὼ            | ἐν                  | τῷ              | ὕδατι            | βαπτίζων         | καὶ             | ἐμαρτύρησεν    | ἰωάννης       |             | 32   |        |
| чтобы Он              | был явлен           | Израилю,            | по-            | этому            | пришел                | я,               | в              | воде                | погружая».      | И                | свидетельствовал | Иоанн,          |                |               |             |      |        |
| <i>c</i>              | <i>vsap3s</i>       | <i>dnms tp</i>      | <i>p</i>       | <i>rdans</i>     | <i>viaa1s</i>         | <i>rpn-s p</i>   | <i>ddns</i>    | <i>ndns</i>         | <i>vrranms</i>  | <i>c</i>         | <i>viaa3s</i>    | <i>nms</i>      |                |               |             |      |        |
| 2443                  | 5319                | 3588                | 2474           | 1223             | 5124                  | 2064             | 1473           | 1722                | 3588            | 5204             | 907              | 2532            | 3140           | 2491          |             |      |        |
| λέγων                 | ὅτι                 | τεθέσθαι            | τὸ             | πνεῦμα           | καταβαῖνον            | ὡσεὶ             | περιστερὰν     | ἐξ                  | οὐρανοῦ         | καὶ              | ἔμεινεν          | ἐπ’             | αὐτόν          | κάγω          |             | 33   |        |
| говоря:               | «Я                  | видел               | Духа           | спускающегося,   | как бы                | голубя           | с              | неба,               | и               | Он               | остался          | на              | Нем.           | Я             | даже        |      |        |
| <i>vrranms c</i>      | <i>viix1s</i>       | <i>dans</i>         | <i>nans</i>    | <i>vrraans</i>   | <i>adv</i>            | <i>nafs</i>      | <i>p</i>       | <i>ngms</i>         | <i>c</i>        | <i>viaa3s</i>    | <i>p</i>         | <i>rgrams</i>   | <i>rpn-s</i>   |               |             |      |        |
| 3004                  | 3754                | 2300                | 3588           | 4151             | 2597                  | 5616             | 4058           | 1537                | 3772            | 2532             | 3306             | 1909            | 846            | 2504          |             |      |        |
| οὐκ                   | ᾔδειν               | αὐτόν               | ἀλλ’           | ὁ                | πέμψας                | με               | βαπτίζειν      | ἐν                  | ὕδατι           | ἐκεῖνός          | μοι              | εἶπεν           | ἐφ’            | ὄν            | ἴδης        | τὸ   |        |
| не                    | знал                | Его,                | но             | Пославший        | меня                  | погружать        | в              | воде,               | Он              | мне              | сказал:          | “На             | Κογο           | если          | увидишь     |      |        |
| <i>xo</i>             | <i>viap1s</i>       | <i>rgrams c</i>     | <i>dnms</i>    | <i>vrranms</i>   | <i>rpa-s vnpa</i>     | <i>p</i>         | <i>ndns</i>    | <i>rdnms</i>        | <i>rpd-s</i>    | <i>viaa3s</i>    | <i>p</i>         | <i>rrams</i>    | <i>xo</i>      | <i>vsaa2s</i> | <i>dans</i> |      |        |
| 3756                  | 1492                | 846                 | 235            | 3588             | 3992                  | 3165             | 907            | 1722                | 5204            | 1565             | 3427             | 2036            | 1909           | 3739          | 302         | 1492 | 3588   |
| πνεῦμα                | καταβαῖνον          | καὶ                 | μένον          | ἐπ’              | αὐτόν                 | οὗτός ἐστιν      | ὁ              | βαπτίζων            | ἐν              | πνεύματι         | ἁγίῳ             | καγὼ            |                |               |             | 34   |        |
| Духа,                 | спускающегося       | и                   | пребывающего   | на               | Нем,                  | Этот             | есть           | погружающий         | в               | Духе             | Святом”.         | Я               | также          |               |             |      |        |
| <i>nans</i>           | <i>vrraans</i>      | <i>c</i>            | <i>vrraans</i> | <i>p</i>         | <i>rgrams</i>         | <i>rdnms</i>     | <i>viix3s</i>  | <i>dnms</i>         | <i>vrranms</i>  | <i>p</i>         | <i>ndns</i>      | <i>adnns</i>    | <i>rpn-s</i>   |               |             |      |        |
| 4151                  | 2597                |                     | 2532           | 3306             | 1909                  | 846              | 3778           | 2076                | 3588            | 907              | 1722             | 4151            | 40             | 2504          |             |      |        |
| ἑώρακα                | καὶ                 | μεμαρτύρηκα         | ὅτι            | οὗτός ἐστιν      | ὁ                     | υἱὸς             | τοῦ            | θεοῦ                |                 |                  |                  |                 |                |               |             |      |        |
| увидел                | и                   | засвидетельствовал, | что            | Этот             | есть                  | Сын              | Бога».         |                     |                 |                  |                  |                 |                |               |             |      |        |
| <i>viap1s c</i>       | <i>viap1s</i>       | <i>c</i>            | <i>c</i>       | <i>rdnms</i>     | <i>viix3s</i>         | <i>dnms</i>      | <i>nms</i>     | <i>dgms</i>         | <i>ngms</i>     |                  |                  |                 |                |               |             |      |        |
| 3708                  | 2532                | 3140                |                | 3754             | 3778                  | 2076             | 3588           | 5207                | 3588            | 2316             |                  |                 |                |               |             |      |        |
| τῇ                    | ἐπαύριον            |                     | πάλιν          | εἰσπύκει         | ὁ                     | ἰωάννης          | καὶ            | ἐκ                  | τῶν             | μαθητῶν          | αὐτοῦ            | δύο             | καὶ            | ἐμβλέψας      | τῷ          |      | 35, 36 |
|                       | На следующий        | день                | снова          | стоял            | Иоанн                 | и                | из             | учеников            | его             | двое.            | И,               | увидев          |                |               |             |      |        |
| <i>dfjs adv</i>       |                     |                     | <i>adv</i>     | <i>viap3s</i>    | <i>dnms</i>           | <i>nms</i>       | <i>c</i>       | <i>p</i>            | <i>dgmp</i>     | <i>ngmp</i>      | <i>rpgms tn</i>  | <i>c</i>        | <i>vrranms</i> | <i>ddms</i>   |             |      |        |
| 3588                  | 1887                |                     | 3825           | 2476             | 3588                  | 2491             | 2532           | 1537                | 3588            | 3101             | 846              | 1417            | 2532           | 1689          | 3588        |      |        |
| ἰησοῦ                 | περιπατοῦντι        | λέγει               | ἴδε            | ὁ                | ἀμνὸς                 | τοῦ              | θεοῦ           | καὶ                 | ἤκουσαν         | αὐτοῦ            | οἱ               | δύο             | μαθηταὶ        | λαλοῦντος     |             |      | 37     |
| Иисуса                | идушего,            | говорит:            | «Вот           | Агнец            | Божий».               | И                | услышали       | его                 | двое            | учеников         | говорящего,      |                 |                |               |             |      |        |
| <i>ndms</i>           | <i>vrradms</i>      | <i>viap3s</i>       | <i>i</i>       | <i>dnms</i>      | <i>nms</i>            | <i>dgms</i>      | <i>ngms</i>    | <i>c</i>            | <i>viaa3p</i>   | <i>rpgms</i>     | <i>dnmp tn</i>   | <i>nmp</i>      | <i>vrragms</i> |               |             |      |        |
| 2424                  | 4043                | 3004                | 2396           | 3588             | 286                   | 3588             | 2316           | 2532                | 191             | 846              | 3588             | 1417            | 3101           | 2980          |             |      |        |
| καὶ                   | ἠκολούθησαν         | τῷ                  | ἰησοῦ          | στραφεῖς         | δὲ                    | ὁ                | ἰησοῦς         | καὶ                 | θεασάμενος      | αὐτούς           | ἀκολουθοῦντας    | λέγει           |                |               |             |      | 38     |
| и                     | последовали         | за                  | Иисусом.       | Обернувшись      | же,                   | Иисус,           | увидев         | их                  | идуших,         | говорит          |                  |                 |                |               |             |      |        |
| <i>c</i>              | <i>viaa3p</i>       | <i>dnms</i>         | <i>ndms</i>    | <i>vrranms</i>   | <i>c</i>              | <i>dnms</i>      | <i>nms</i>     | <i>c</i>            | <i>vrradnms</i> | <i>rgram</i>     | <i>vrraatp</i>   | <i>viap3s</i>   |                |               |             |      |        |
| 2532                  | 190                 | 3588                | 2424           | 4762             |                       | 1161             | 3588           | 2424                | 2532            | 2300             | 846              | 190             | 3004           |               |             |      |        |
| αὐτοῖς                | τί                  | ζητεῖτε             | οἱ             | δὲ               | εἶπον                 | αὐτῷ             | ῥάββι          | ὁ                   | λέγεται         | ἔρμηνευόμενον    | διδάσκαλε        | ποῦ             |                |               |             |      |        |
| им:                   | «Что                | вы                  | ищите?»        | [Они]            | же                    | сказали          | Ему:           | «Равви!, —          | которое         | говорится        | переводимое      | “учитель”, —    | где            |               |             |      |        |
| <i>rdmp</i>           | <i>rqans</i>        | <i>viap2p</i>       | <i>dnmp c</i>  | <i>viaa3p</i>    | <i>rdms</i>           | <i>th</i>        | <i>rrns</i>    | <i>viip3s</i>       | <i>vrrpns</i>   | <i>nms</i>       | <i>xo</i>        |                 |                |               |             |      |        |
| 846                   | 5101                | 2212                | 3588           | 1161             | 2036                  | 846              | 4461           | 3739                | 3004            | 2059             | 1320             | 4226            |                |               |             |      |        |
| μένεις                | Τὶ                  | προживαεῖς?»        | λέγει          | αὐτοῖς           | ἔρχεσθε               | καὶ              | ἴδετε          | ἦλθον               | καὶ             | εἶδον            | ποῦ              | μένει           | καὶ            | παρ’          |             |      | 39     |
| ты                    | проживаешь?»        | Говорит             | им:            | «Идите           | и                     | посмотрите».     | Они            | пошли               | и               | увидели,         | где              | Он              | проживает,     | и             | у           |      |        |
| <i>viap2s</i>         |                     | <i>viap3s</i>       | <i>rdmp</i>    | <i>vdpn2p</i>    | <i>c</i>              | <i>viaa2p</i>    | <i>viaa3p</i>  | <i>c</i>            | <i>viaa3p</i>   | <i>adv</i>       | <i>viap3s</i>    | <i>c</i>        | <i>p</i>       |               |             |      |        |
| 3306                  |                     | 3004                | 846            | 2064             | 2532                  | 1492             | 2064           | 2532                | 1492            | 4225             | 3306             | 2532            | 3844           |               |             |      |        |

27 *ТМК*: αὐτος ἐστιν ο ὁπισω μου ἐρχομενος ος ἐμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι, *Υ*: ο ὁπισω μου ἐρχομενος ου ουκ ειμι [εγω]. 28 *ТК*: βηθαβαρα, *ΜΝ*: βηθανια. 28 *ТМК*: ἰωαννης, *Υ*: ο ἰωαννης. 29 *ТК*: ο ἰωαννης, *ΜΝ*: ε. 30 *ТМК*: περι, *Υ*: υπερ. 31 *ТМК*: τω, *Υ*: ε. 32 *ТМК*: ωσει, *Υ*: ως. 37 *ТМК*: και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται, *Υ*: και ηκουσανοι δυο μαθηται αυτου. 38 *ТМК*: ειπον, *Υ*: ειπαν. 38 *ТМК*: ἐρμηνευομενον, *Υ*: μεθερμηνευομενον. 39 *ТМК*: ιδετε ηλθον και ειδαν, *Υ*: οψεσθε ηλθαν ουν και ειδαν.

|        |  |   |                 |             |             |             |             |           |             |             |             |           |             |           |             |             |           |           |           |           |           |
|--------|--|---|-----------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-----------|-------------|-------------|-------------|-----------|-------------|-----------|-------------|-------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 40     | αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκεῖνην ὥρα ἡν ὡς δεκάτη ἦν ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς σίμωνος                                    | Него пробыли целый день тот. Время же было около десятого часа. Был Андрей, брат Симона   | rdms vīaazp 846 | vīaazp 3306 | daʃs 3588   | naʃs 2250   | rdʃs 1565   | naʃs 5610 | naʃs 1161   | vīaxʒs 2258 | adv 5613    | naʃs 1182 | vīaxʒs 2258 | naʃs 406  | naʃs 3588   | naʃs 80     | naʃs 4613 |           |           |           |           |
| 41     | πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ εὐρίσκει οὗτος ἡ πρῶτος                | Петра, один из двоих услышавших от Иоанна и последовавших за Ним. Находит этот первый   | ngms 4074       | naʃs 1520   | p 1537      | dgmp 1537   | tn 1417     | dgmp 3588 | vraagmp 191 | p 3844      | ngms 2491   | c 2532    | vraagmp 190 | rdms 846  | vīaazs 2147 | rdms 3588   | naʃs 3323 | naʃs 2076 | naʃs 3177 |           |           |
|        | τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ εὐρήκαμεν τὸν ἡμεσίαν ὃ ἐστὶν μεθρμηνευόμενον                        | брата своего Симона и говорит ему: «Мы нашли Мессию», — которое есть переводимое:   | dams 3588       | naʃs 80     | dams 1537   | aamsn 2398  | naʃs 4613   | c 2532    | vīaazs 3004 | rdms 846    | vīaxʒp 2147 | dams 3588 | naʃs 3323   | rrns 3739 | vīaxʒs 2076 | vīaxʒs 3177 |           |           |           |           |           |
| 42     | ὁ ἡριστός; ἡ και ἡγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν ἰησοῦν ἐμβλέψας ἡ δὲ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς εἶπε σὺ εἶ                             | «Христос»; и привел его к Иисусу. Взглянув же на него, Иисус сказал: «Ты есть Симон, сын Ионы; ты будешь называться Кифой», которое переводится как Петр. | dnms 3588       | naʃs 5547   | c 2532      | vīaazs 71   | grams 4613  | p 846     | dams 4314   | naʃs 3588   | naʃs 2424   | c 1689    | vraanms 846 | c 1161    | rdms 1689   | naʃs 846    | naʃs 3588 | naʃs 2424 | naʃs 2036 | naʃs 4771 | naʃs 1488 |
| 43     | τῆ ἐπαύριον [На] ἐπαιύριον ἡθέλησεν ὁ ἰησοῦς ἐξελεῖν εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ εὐρίσκει φιλιππον καὶ λέγει           | мы следующий день захотел Иисус пойти в Галилею и находит Филиппа, и говорит  | daʃs 3588       | adv 1887    | vīaazs 2309 | dnms 3588   | naʃs 2424   | naʃs 1831 | p 1519      | naʃs 3588   | naʃs 1056   | c 2532    | vīaazs 2147 | naʃs 5376 | naʃs 2532   | naʃs 3004   |           |           |           |           |           |
| 44, 45 | αὐτῷ ἀκολουθεῖ μοι ἐμυ: «Ἐσθуй за Мной». ἡν δὲ ὁ φιλιππος ἀπὸ βηθσαιδᾶ ἐκ τῆς πόλεως ἀνδρέου καὶ πέτρου εὐρίσκει | «Следуй за Мной». Был же Филипп от Вифсаиды, из города Андрея и Петра. Находит  | rdms 846        | vīaazs 190  | rd-s 3427   | vīaxʒs 2258 | c 1161      | dnms 3588 | naʃs 5376   | p 575       | tp 966      | p 1537    | naʃs 3588   | naʃs 4172 | naʃs 406    | naʃs 2532   | naʃs 4074 | naʃs 2147 |           |           |           |
|        | φιλιππος τὸν ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ ὄν ἐγραψε ἡ μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται                                | Нафанаила и говорит ему: «О Котором написал Моисей в законе и пророки,  | naʃs 5376       | dams 3588   | tp 3482     | c 2532      | vīaazs 3004 | rdms 846  | rrams 3739  | vīaazs 1125 | naʃs 3475   | p 1722    | naʃs 3588   | naʃs 3551 | naʃs 2532   | naʃs 3588   | naʃs 4396 |           |           |           |           |
| 46     | εὐρήκαμεν ἰησοῦν ἡ τὸν υἱὸν τοῦ ἰωσήφ τὸν ἀπὸ ναζαρέτ καὶ εἶπεν αὐτῷ ναθαναὴλ ἐκ ναζαρέτ                         | Иисуса, Сына Иосифа из Назарета. И сказал ему Нафанаил: «Из Назарета  | vīaxʒp 2147     | naʃs 2424   | dams 3588   | naʃs 5207   | dgms 3588   | tp 2501   | dams 3588   | p 575       | tp 3478     | c 2532    | vīaazs 2036 | rdms 846  | tp 3482     | p 1537      | tp 3478   |           |           |           |           |
| 47     | δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι λέγει αὐτῷ ἡ φιλιππος ἔρχου καὶ ἴδε εἶδεν ὁ ἰησοῦς τὸν                                   | может ли что-нибудь доброе быть?» Говорит ему Филипп: «Пойди и посмотри». Увидел Иисус  | vīpʒs 1410      | naʃs 5101   | naʃs 18     | naʃs 1511   | naʃs 3004   | naʃs 846  | naʃs 5376   | naʃs 2064   | naʃs 2532   | naʃs 1492 | naʃs 1492   | naʃs 3588 | naʃs 2424   | naʃs 3588   | naʃs 2424 | naʃs 3588 |           |           |           |
|        | ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ ἴδε ἀληθῶς ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ                          | Нафанаила, идущего к Нему, и говорит о нем: «Вот, подлинно израильтянин, в котором коварства нет».  | tp 3482         | naʃs 2064   | naʃs 4314   | naʃs 846    | naʃs 2532   | naʃs 3004 | naʃs 4012   | naʃs 846    | naʃs 2396   | naʃs 230  | naʃs 2475   | naʃs 1722 | naʃs 3739   | naʃs 1388   | naʃs 3756 |           |           |           |           |
| 48     | ἔστι λέγει αὐτῷ ναθαναὴλ πόθεν με γινώσκεις ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ πρὸ                                 | Говорит Ему Нафанаил: «Откуда Ты меня знаешь?» Ответил Иисус и сказал ему: «Прежде чем  | vīaxʒs 2076     | vīaazs 3004 | rdms 846    | tp 3482     | adv 4159    | adv 1097  | naʃs 3165   | naʃs 1097   | naʃs 611    | naʃs 3588 | naʃs 2424   | naʃs 2532 | naʃs 2036   | naʃs 846    | naʃs 4253 |           |           |           |           |
| 49     | τοῦ σε φιλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν σικκῆν εἶδόν σε ἡ ἀπεκρίθη ναθαναὴλ καὶ λέγει                               | тебя Филипп позвал, находящегося под смоковницей, Я видел тебя». Ответил Нафанаил и говорит   | dgms 3588       | naʃs 4571   | naʃs 5376   | naʃs 5455   | naʃs 5607   | naʃs 5259 | naʃs 3588   | naʃs 4808   | naʃs 1492   | naʃs 4571 | naʃs 611    | naʃs 3482 | naʃs 2532   | naʃs 3004   |           |           |           |           |           |
| 50     | αὐτῷ ῥαββί σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἡ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ ἰσραὴλ ἀπεκρίθη ἰησοῦς                                   | Ему: «Равви! Ты есть Сын Божий. Ты есть Царь Израиля». Ответил Иисус  | rdms 846        | naʃs 4461   | naʃs 4771   | naʃs 1488   | naʃs 3588   | naʃs 5207 | naʃs 3588   | naʃs 2316   | naʃs 4771   | naʃs 1488 | naʃs 3588   | naʃs 935  | naʃs 3588   | naʃs 2474   | naʃs 611  | naʃs 2424 |           |           |           |
|        | καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι εἶπόν σοι ἡ εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς σικκῆς πιστεύεις μεῖζω                                       | и сказал ему: «Потому что Я сказал тебе, что видел тебя под смоковницей, ты вернешь? Больше   | c 2532          | vīaazs 2036 | rdms 846    | c 3754      | vīaazs 2036 | rd-s 4671 | vīaazs 1492 | naʃs 4571   | naʃs 5270   | naʃs 3588 | naʃs 4808   | naʃs 4100 | naʃs 3187   |             |           |           |           |           |           |

39 ΤΚ: δε, ΜΝ: ζ. 41 ΤΜΚ: πρωτος, V: πρωτον. 41 ΤΚV: μεσσιαν, Μ: μεσιαν. 41 ΤΚ: ο, ΜΝ: ζ. 42 ΤΜΚ: και, V: ζ. 42 ΤΚ: δε, ΜΝ: ζ. 42 ΤΜΚ: ιωνα, V: ιωαννου. 43 ΤΚ: ο ιησους, ΜΝ: ζ. 43 ΤΚ: αυτω, ΜΝ: αυτω ο ιησους. 45 ΤΜΚ: μωσης, V: μωσης. 45 ΤΜΚ: τον, V: ζ. 45 ΤΜΝ: ναζαρετ, Κ: ναζαρεθ. 46 ΤΜΝ: ναζαρετ, Κ: ναζαρεθ. 46 ΤΜΚ: φιλιππος, V: [ο] φιλιππος. 48 ΤΚ: ο, ΜΝ: ζ. 49 ΤΜΚ: απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω, V: απεκριθη αυτω ναθαναηλ. 49 ΤΜΚ: συ ει ο βασιλευς, V: συ βασιλευς ει. 50 ΤΜΚ: ειδον, V: οτι ειδον.

|  |  |    |
|--|--|----|
| τούτων ἄπει<br><i>этого ты увидишь».</i><br>rdgnp vjfd2s<br>5130 3700  | καὶ λέγει αὐτῷ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἄπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν<br>И говорит ему: <i>«Аминь, аминь говорю вам, с этого момента вы увидите небо».</i><br>c vira3s rpdms th th vira1s rpd-p p adv vjfd2p dams nams<br>2532 3004 846 281 281 3004 5213 575 737 3700 3588 3772  | 51 |
| ἀνεφώγῳτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου<br><i>открывшимся и ангелов Божьих, восходящих и нисходящих на Сына Человеческого».</i><br>vrxpams c damp namr dgms ngms vrraamr c vrraamr p dams nams dgms ngms<br>455 2532 3588 32 3588 2316 305 2532 2597 1909 3588 5207 3588 444                                   | καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν κανὰ τῆς γαλιλαίας καὶ ἦν ἡ μήτηρ<br>И [на] день третий свадебный пир произошел в Кане галилейской, и была мать<br>c ddjs ndfs ddjs adfsn nms vjad3s p tp dgfs ngfs c viix3s dnfs nns<br>2532 3588 2250 3588 5154 1062 1096 1722 2580 3588 1056 2532 2258 3588 3384                                     | 2  |
| τοῦ ἰησοῦ ἐκεῖ ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον καὶ<br>Иисуса там; позван был и Иисус, а также ученики Его на свадьбу. И<br>dgms ngms adv viap3s c c dnms nms c dnmp nmtp rpgms p dams nams c<br>3588 2424 1563 2564 1161 2532 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 1062 2532   | 2, 3   |    |
| ὕστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ ἰησοῦ πρὸς αὐτόν οἶνον οὐκ ἔχουσι ἄλλο<br>вина недостатка вина говорит мать Иисуса к Нему: <i>«Вина не имеют».</i> Говорит ей<br>vraagms ngms vira3s dnfs nns dgms ngms p gram nams xo vira3p vira3s rpdfs dnms<br>5302 3631 3004 3588 3384 3588 2424 4314 846 3631 3756 2192 3004 3588 846 3588                                | 4  |    |
| ἰησοῦς τί ἐμοὶ καὶ σοὶ γύναι οὐπω ἦκε ἡ ὥρα μου λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις<br>Иисус: <i>«Что Мне и тебе, женщина? Еще не пришла час Моя».</i> Говорит мать Его<br>nmms rqnns rpd-s c rpd-s nvs adv vira3s dnfs nns rpg-s vira3s dnfs nns rpgms dmp nmtp<br>2424 5101 1698 2532 4671 1135 3768 2240 3588 5610 3450 3004 3588 3384 846 3588 1249               | 5  |    |
| ὁ τι ἄν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἕξ κείμεναι κατὰ<br><i>«Что бы ни сказал Он вам, сделайте».</i> Были же там водяные кувшины каменные шесть, стоящие согласн<br>rrans rians xo vpa3s rpd-p vdaa2p vix3p c adv nmtp tn xo namr vira3s rpdmp dnms nms vdaa2p<br>3739 5100 302 3004 5213 4160 2258 1161 1563 5201 3035 1803 2749 2596             | 6  |    |
| τὸν καθαρισμόν τῶν ἰουδαίων ἡμετέρας ἀνά μετρητάς δύο ἢ τρεῖς λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς γεμίσατε<br>очищения иудейского, вмещающие меры две или три. Говорит им Иисус: <i>«Наполните»</i><br>dams nams dgmp agmri vrranr p namr tn xo namr vira3s rpdmp dnms nms vdaa2p<br>3588 2512 3588 2453 5562 303 3355 1417 2228 5140 3004 846 3588 2424 1072                      | 7  |    |
| τάς ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐγένισαν αὐτάς ἕως ἄνω καὶ λέγει αὐτοῖς ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε<br><i>сосуды водою».</i> И наполнили их до-верху. И говорит им: <i>«Почерпните сейчас и принесите к»</i><br>dafr namr ngms c viaa3p grafr c adv c vira3s rpdmp vdaa2p adv c vpa2p<br>3588 5201 5204 2532 1072 846 2193 507 2532 3004 846 501 3568 2532 5342                   | 8  |    |
| τῷ ἀρχιτρικλίνῳ ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας<br><i>распорядителю столов».</i> И понесли. Когда же попробовал распорядитель столов воду, вином<br>ddms ndms c viaa3p adv c vjad3s dnms nms dans nams nams<br>3588 755 2532 5342 5613 1161 1089 3588 755 3588 5204 3631  | 9  |    |
| γεγεννημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ φωνεῖ τὸν<br>ставшую, и не знал, откуда оно, — служители же знали, черпавшие воду, — зовет τὸν<br>vrxpams c xo vira3s adv vix3s dnmp c nmtp vira3p dnmp vrxanmp dans nams vira3s dams<br>1096 2532 3756 1492 4159 2076 3588 1161 1249 1161 1492 3588 501 3588 5204 5455 3588      | 10   |    |
| νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος καὶ λέγει αὐτῷ πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι καὶ<br>жениха распорядитель столов и говорит ему: <i>«Каждый человек сперва хорошее вино ставит, а</i><br>nams dnms nms c vira3s rpdms anmsn nms adv dams aamsn nams vira3s c<br>3566 3588 755 2532 3004 846 3956 444 4412 3588 2570 3631 5087 3588                                | 10   |    |
| ὅταν μεθύσῃσι ἄρα τὸν ἐλάσσω σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι ταύτην ἐποίησε ἡμετέρας<br>когда напьются, тогда худшее. Ты уберег хорошее вино до этого момента». Так положил<br>c vsar3p adv dams aamsn rpn-s vira2s dams aamsn nams c adv rdafs viaa3s dafs<br>3752 3184 5119 3588 1640 4771 5083 3588 2570 3631 2193 737 5026 4160 3588                       | 11   |    |
| ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ ἰησοῦς ἐν κανὰ τῆς γαλιλαίας καὶ ἐφάνηρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν<br>начала чудесам Иисус в Кане галилейской и явил славу Свою, и поверили в Него<br>nafs dgmp ngmp dnms nms p tp dgfs ngfs c viaa3s dafs nams rpgms c viaa3p p gram<br>746 3588 4592 3588 2424 1722 2580 3588 1056 2532 5319 3588 1391 846 2532 4100 1519 846 | 12   |    |
| οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ<br>ученики Его.<br>dnmp nmtp rpgms<br>3588 3101 846   | μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας<br>После этого пришел в Капернаум Он и мать Его, и братья Его, и ученики<br>p rdans viaa3s p tp rpnms c dnfs nns rpgms c dnmp nmtp rpgms c dnmp nmtp<br>3326 5124 2597 1519 2584 846 2532 3588 3384 846 2532 3588 80 846 2532 3588 3101 | 12 |

50 ΤΜΚ: οπει, V: οπη. 51 ΤΜΚ: απ αρτι, V: ε. 4 ΤΜΚ: λεγει, V: [και] λεγει. 6 ΤΜΚ: υδρια λιθινα εξ κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων κειμεναι. 8 ΤΜΚ: και, V: οι δε. 10 ΤΜΚ: τοτε, V: ε. 11 ΤΜΚ: την, V: ε. 12 ΤΜΚ: καπερναουμ, V: кафарнаουμ.

|        |  |   |  |
|--------|--|---|--|
| 13     | αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν<br>Его; и там они оставались<br>rpgms c adv viaa3p<br>846 2532 1563 3306  | οὐ πολλὰς ἡμέρας<br>не многие дни.<br>χο aajpn nafp<br>3756 4183 2250   | καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβη εἰς<br>И близка была Пасха<br>c adv viix3s dnns ta dgmpr agmpn c viaa3s p<br>2532 1451 2258 3588 3957 3588 2453 2532 305 1519 |
| 14     | ἱεροσόλυμα ὁ ἰησοῦς καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς καὶ<br>Иерусалим Иисус. И обнаружил в храме продающих быков, и овец, и голубей, а также<br>nafjs dnms nnms c viaa3s p ddns ndns damp vrraamp nampr c nampr c nafp c<br>2414 3588 2424 2532 2147 1722 3588 2411 3588 4453 1016 2532 4263 2532 4058 2532                     | καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα<br>И, сделав плетень из веревок, всех выгнал из храма, и овец<br>c vraanms nans p ngnp aampn viaa3s p dgnns ngns danp xo nampr<br>3588 2773 2521 2532 4160 5416 1537 4979 3956 1544 1537 3588 2411 3588 5037 4263   |  |
| 15     | καὶ τοὺς βόας καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἤ ανέστρεψε ἢ καὶ τοῖς τὰς<br>и быков; и у менял рассыпал деньги, и столы опрокинул. И<br>c damp nampr c dgmpr ngmp viaa3s dnns nnns c da3p nafp viaa3s c ddmp da3p<br>2532 3588 1016 2532 3588 2855 1632 3588 2772 2532 3588 5132 390 2532 3588 3588  | περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκόν μου οἶκον ἐμπορίου<br>голубей продающим сказал: « <b>Заберите это отсюда и не делайте дом Отца Моего домом торговли.</b> »<br>nafp vrradmp viaa3s vdaa2p rdanp adv xo vdra2p dams nams dgms ngms rpg-s nams ngns<br>4058 4453 2036 142 5023 1782 3361 4160 3588 3624 3588 3962 3450 3624 1712 |  |
| 17     | ἐμνήσθησαν ἧδε ἱ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστὶν ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου ἠγάπησέν με<br>Вспомнили же ученики Его, что написано: «Ревность о доме Твоем снедает Меня».<br>viarp3p c dnmp nmpr rpgms c vrxpns vipx3s dnms nnms dgms ngms rpg-s viaa3s gra-s<br>3403 1161 3588 3101 846 3754 1125 2076 3588 2205 3588 3624 4675 2719 3165                        | 18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ τί σημεῖον δεῖκνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς<br>Поэтому ответили иудеи и сказали Ему: «Какое знамение покажешь нам, что так поступаешь?»<br>viad3p c dnmp anmpn c viaa3p rpdms rans nans vira2s rpd-p c rdanp vira2s<br>3767 611 3767 3588 2453 2532 2036 846 5101 4592 1166 2254 3754 5023 4160                      |  |
| 19     | ἀπεκρίθη ἧδε ἱ οἱ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν<br>Отвечил Иисус и сказал им: « <b>Разрушьте храм этот, и в три дня Я воздвигну его.</b> »<br>viad3s dnms nnms c viaa3s rpdmp vdaa2p dams nams rdams c p nd3p nd3p vifa3s rrams<br>611 3588 2424 2532 2036 846 3089 3588 3485 5126 2532 1722 5140 2250 1453 846 | 20 ἧ εἶπον οὖν οἱ ἰουδαῖοι ἑτεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν ἠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος καὶ σὺ ἐν<br>Поэтому сказали иудеи: «Сорок и шесть лет строился храм этот, и Ты в<br>viaa3p c dnmp anmpn tn c tn ndnp viarp3s dnms nnms rdms c rpn-s p<br>3767 2036 3767 3588 2453 5062 2532 1803 2094 3618 3588 3485 3778 2532 4771 1722   |  |
| 21, 22 | τρὶς ἡμέρας ἐγερεῖς αὐτόν ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ ὅτι οὖν<br>три дня воздвигнешь его?» Он же говорил относительно храма тела Своего. Когда же<br>nd3p nd3p vifa2s rrams rdms c viaa3s p dgms ngms dgms ngms rrams adv c<br>5140 2250 1453 846 1565 1161 3004 4012 3588 3485 3588 4983 846 3753 3767                                       | ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν ἧ αὐτοῖς καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ<br>Он был воскрешен из мертвых, вспомнили ученики Его, что это говорил им, и поверили Писанию<br>viarp3s p agmpn viarp3p dnmp nmpr rpgms c rdans viaa3s rpdmp c viaa3p dd3s nd3s<br>1453 1537 3498 3415 3588 3101 846 3754 5124 3004 846 2532 4100 3588 1124       |  |
| 23     | καὶ τῷ λόγῳ ἧ εἶπεν ὁ ἰησοῦς ὡς δὲ ἦν ἧ ἐν ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ<br>и словам, которые сказал Иисус. Когда же Он был в Иерусалиме на Пасхе, на<br>c ddms ndms rrdms viaa3s dnms nans adv c viix3s p ndnp p ddms ta p dd3s<br>2532 3588 3056 3739 2036 3588 2424 5613 1161 2258 1722 2414 1722 3588 3957 1722 3588  | 24 ἑορτῇ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἧ ἐποίησε αὐτὸς δὲ ἧ<br>празднике, многие уверовали во имя Его, видя Его знамения, которые Он творил. Сам же<br>nd3s anmpn viaa3p p dans nans rpgms vrranmp rpgms danp nampr rranp viaa3s rpnms c dnms<br>1859 4183 4100 1519 3588 3686 846 2334 846 3588 4592 3739 4160 846 1161 3588   |  |
| 25     | ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἧ εἰ αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν<br>Иисус не вверял Себя им, потому что Он знал всех, и потому что никакой необходимости<br>nnms xo viaa3s rxams rpdmp p dans rrams vnpa aampn c c xo nafjs<br>2424 3756 4100 1438 846 1223 3588 846 1097 3956 2532 3754 3756 5532   | εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ<br>не имел, чтобы кто свидетельствовал относительно человека, потому что Он знал, что было в<br>viia3s c rinms vsaa3s p dgms ngms rpnms c viaa3s rans viix3s p ddms<br>3756 2192 2443 5100 3140 4012 3588 444 1063 846 1063 1097 5101 2258 1722 3588                                     |  |

15 TMK: ανεστρεψεν, V: ανετρεψεν. 17 TMK: δε, V: ε. 17 TK: κατεφαγεν, MN: καταφαγεται. 18 TMK: ειπον, V: ειπαν.  
19 TK: ο, MN: ε. 20 TMK: ειπον, V: ειπαν. 20 TMK: τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα. 20 TMK: ωκοδομηθη, V: οικοδομηθη.  
22 TK: αυτοις, MN: ε. 22 TMK: ω, V: ον. 23 TK: εν, MN: εν τοις. 24 TMK: ο, V: ε. 24 TMK: εαυτον, V: αυτον.



ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν φαρισαίων νυκὸς ὄνομα αὐτῷ ἄρχων τῶν ἰουδαίων οὗτος ἦλθε πρὸς  
 Был же человек среди фарисеев, Никодим имя ему, начальник иудейский. Он пришел к  
 2258 1161 444 1537 3588 5330 3530 3686 846 758 3588 2453 3778 2064 4314

Ἦν ἰησοῦν νυκτός καὶ εἶπεν αὐτῷ ῥαββί οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος οὐδεὶς γάρ  
 Иисусу ночью и сказал Ему: «Равви! Мы знаем, что от Бога Ты пришел, Учитель, потому что никто  
 3588 2424 3571 2532 2036 846 4461 1492 3754 575 2316 2064 1320 1063 3762 1063

ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ οὐ ποιεῖς ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ ἀπεκρίθη ὁ  
 такие знамения не может делать, которые Ты делаешь, если не будет Бог с ним». Ответил  
 5023 3588 4592 3762 1410 4160 3739 4771 4160 3362 5600 3588 2316 3326 846 611 3588

ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοὶ ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἄνωθεν οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν  
 Иисус и сказал ему: «Аминь, аминь говорю тебе, если кто не будет рожден свыше, не может увидеть  
 2424 2532 2036 846 281 281 3004 4671 3362 5100 3362 1080 4671 3362 1080 509 3756 1410 1492 3588

βασιλείαν τοῦ θεοῦ λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ νυκὸς ὄνομα πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὧν μὴ  
 Царство Бога». Говорит к Нему Никодим: «Как может человек родиться, пожилым будучи? Не  
 932 3588 2316 3004 4314 846 3588 3530 4459 1410 444 1080 1088 5607 3361

δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν  
 может в утробу матери своей повторно войти и родиться». Ответил Иисус: «Аминь, аминь  
 1410 1519 3588 2836 3588 3384 846 1208 1525 2532 1080 611 3588 2424 281 281

λέγω σοὶ ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
 говорю тебе, если кто не будет рожден от воды и Духа, не может войти в Царство Бога.  
 3004 4671 3362 5100 3362 1080 1537 5204 2532 4151 3756 1410 1525 1519 3588 932 3588 2316

τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστὶ καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμα ἐστὶ μὴ θαυμάσης  
 Рожденное от плоти плоть есть, а рожденное от Духа дух есть. Не удивляйся,  
 3588 1080 1537 3588 4561 4561 2076 2076 2532 3588 1080 1537 3588 4151 2076 3361 2296

ὅτι εἶπόν σοι δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ  
 что Я сказал тебе: «Необходимо вам родиться свыше». Дух где хочет дышит, и голос его  
 3754 2036 4671 1163 5209 1080 509 3588 4151 3699 2309 4154 2532 3588 5456 846

ἀκούεις ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ  
 слышишь, но не знаешь, откуда он приходит и куда уходит; так есть всякий, рожденный от  
 191 235 3756 1492 4159 2064 2532 4226 5217 3779 2076 3956 3588 1080 1537 3588

πνεύματος ἀπεκρίθη νυκὸς ὄνομα καὶ εἶπεν αὐτῷ πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν  
 Духа». Ответил Никодим и сказал Ему: «Как может это произойти?» Ответил Иисус и сказал  
 4151 611 3530 2532 2036 846 4459 1410 5023 1096 611 3588 2424 2532 2036

αὐτῷ σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοὶ ὅτι ὁ  
 ему: «Ты есть учитель Израилев и этого не знаешь? Аминь, аминь говорю тебе: что  
 846 4771 1488 3588 1320 3588 2474 2532 5023 3756 1097 281 281 3004 4671 3754 3739

οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑώρακαμεν μαρτυροῦμεν καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε εἰ  
 мы знаем, говорим, и что видели, свидетельствуем, и свидетельства нашего не принимаете. Если  
 1492 2980 2532 3739 3708 3140 2532 3588 3141 2257 3756 2983 1487

τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε πῶς ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύετε καὶ  
 о земном Я сказал вам, и не верите, каким образом, если скажу вам о небесном, поверите? И  
 3588 1919 2036 5213 2532 3756 4100 4459 1437 2036 5213 3588 2032 4100 2532

οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 никто не восходил на небо, как только с неба сошедший Сын Человеческий,  
 3762 305 1519 3588 3772 1508 3588 1537 3588 3772 2597 3588 5207 3588 444

ὁ ὧν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ καθὼς Ἰησοῦς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ οὕτως ὑψωθῆναι  
 сущий на небе. И так, как Моисей вознес змею в пустыне, так вознесенным быть  
 3588 5607 1722 3588 3772 2532 2531 3475 5312 3588 3789 1722 3588 2048 3779 5312

2 ТК: τον ιησουν. ΜΝ: αυτον. 2 ΤΜΚ: ταυτα τα σημεια δυναται, Ν: δυναται ταυτα τα σημεια. 3 ΤΜΚ: ο, Ν: ζ. 5 ТК: ο, ΜΝ: ζ. 10 ТК: ο, ΜΝ: ζ. 13 ΤΜΚ: ο ων εν τω ουρανω, Ν: ζ. 14 ΤΜΚ: μωσης, Ν: μωσης.

|    |   |  |  |
|----|---|--|--|
| 15 | δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου<br><i>должно Сыну Человеческому.</i>  | ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων   | ἔξῃ αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη   |
|    | <i>вирѣзѣс dams namс dgms ngms</i>  | <i>c anmsn dnms vrranms</i>  | <i>p rrams xo usamзs c vsraзs</i>  |
|    | 1163 3588 5207 3588 444   | 2443 3956 3588 4100  | 1519 846 3361 622 235 2192   |
| 16 | ζῶην αἰώνιον οὕτως γάρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ τὸν μονογενῆ                     | <i>жизнь вечную. Потому что так возлюбил Бог мир, что Сына Своего Единородного</i>                     |  |
|    | <i>nafs aafsn</i>   | <i>adv c viaaзs dnms nnms dams namс c dams namс rrgms dams aamsn</i>                                   |  |
|    | 2222 166 1063   | 3779 1063 25 3588 2316 3588 2889   | 5620 3588 5207 846 3588 3439   |
| 17 | ἔδωκεν ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζῶην αἰώνιον οὐ γάρ                            | <i>отдал, чтобы каждый, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Потому что не</i>             |  |
|    | <i>viaaзs c anmsn dnms vrranms p rrams xo usamзs c vsraзs nafs aafsn</i>                                | <i>1519 846 3361 622 235 2192 2222 166</i>   | <i>1063 3756 1063</i>  |
|    | 1325 2443 3956 3588 4100  |  |  |
|    | ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σωθῆι ὁ                  | <i>послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы спасен был</i>                             |  |
|    | <i>viaaзs dnms nnms dams namс rrgms p dams namс c vsraзs dams namс c c vsarзs dnms</i>                  | <i>649 3588 2316 3588 5207 846 1519 3588 2889 2443 2919 3588 2889 235 2443 4982 3588</i>               |  |
|    | 649 3588 2316 3588 5207 846   |  |  |
| 18 | κόσμος δι' αὐτοῦ ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται ὅτι                     | <i>мир через Него. Верующий в Него не судится; не верующий же уже осужден, потому что</i>              |  |
|    | <i>nnms p rrgms dnms vrranms p rrams xo vrrpзs dnms c xo vrranms</i>                                    | <i>2889 1223 846 3588 4100 1519 846 3756 2919 3588 1161 3361 4100 1161 2235 2919 3754</i>              |  |
|    | 2889 1223 846 3588 4100   |  |  |
| 19 | μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς              | <i>не поверил в имя Единородного Сына Бога. Таков же есть суд, что свет</i>                            |  |
|    | <i>xo vixaзs p dans namс dgms agmsn ngms dgms ngms rdnfs c vixзs dnfs nafs c dnns nnms</i>              | <i>3361 4100 1519 3588 3686 3588 3439 5207 3588 2316 3778 1161 2076 3588 2920 3754 3588 5457</i>       |  |
|    | 3361 4100 1519 3588 3686 3588 3439  |  |  |
|    | ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς ἢν γάρ                       | <i>пришел в мир, но возлюбили люди более тьму, чем свет, потому что были</i>                           |  |
|    | <i>vixaзs p dams namс c viaaзp dnmp nnmp adv dans namс xo dans namс</i>                                 | <i>2064 1519 3588 2889 2532 25 3588 444 3123 3588 4655 2228 3588 5457 1063 2258 1063</i>               | <i>2064 1519 3588 2889 2532 25 3588 444 3123 3588 4655 2228 3588 5457 1063 2258 1063</i> |
|    | 2064 1519 3588 2889 2532 25   |  |  |
| 20 | ἡ γρηναὶ αὐτῶν τὰ ἔργα πᾶς γὰρ ὁ φάυλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ                                      | <i>грешными их дела. Потому что каждый, зло практикующий, ненавидит свет и не</i>                      |  |
|    | <i>anpnr rrgmp dnmp nnmp</i>  | <i>4190 846 3588 2041 1063 3956 1063 3588 5337 4238 3404 3588 5457 2532 3756</i>                       |  |
|    | 4190 846 3588 2041 1063   |  |  |
| 21 | ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα μὴ ἐλεγχθῆι τὰ ἔργα αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται                       | <i>идет на свет, чтобы не были разоблачены дела его. Творящий же правду идет</i>                       |  |
|    | <i>vrrpзs p dans namс c xo vsarзs dnmp nnmp rrgms dnms c vrranms</i>                                    | <i>2064 4314 3588 5457 2443 3361 1651 3588 2041 846 3588 1161 4160 1161 3588 225 2064</i>              |  |
|    | 2064 4314 3588 5457 2443 3361 1651  |  |  |
|    | πρὸς τὸ φῶς ἵνα φανερωθῆι αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα                                     | <i>на свет, чтобы очевидны были его дела, потому что в Боге они совершены.</i>                         |  |
|    | <i>p dans namс c vsarзs rrgms dnmp nnmp c p ndms vrrpзs vrrpnrp</i>                                     | <i>4314 3588 5457 2443 5319 846 3588 2041 3754 1722 2316 2076 2038</i>                                 |  |
|    | 4314 3588 5457 2443 5319  |  |  |
| 22 | μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ'              | <i>После этого пришел Иисус и ученики Его в иудейскую землю, и там проводил время с</i>                |  |
|    | <i>p rdanp viaaзs dnms nnms c dnmp nnmp rrgms p dafs aafsn namс c adv viaaзs p</i>                      | <i>3326 5023 2064 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2449 1093 2532 1563 1304 3326</i>             |  |
|    | 3326 5023 2064 3588 2424 2532 3588 3101   |  |  |
| 23 | αὐτῶν καὶ ἐβαπτίζεν ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Ἰσραὴμ ὅτι                            | <i>ними и погружал. Был же и Иоанн погружающий в Еноне, недалеко от Салима, потому что воды</i>        |  |
|    | <i>rrgmp c viaaзs vixзs c c nnms vrranms p tp adv dgms tp c nnmp</i>                                    | <i>846 2532 907 2258 1161 2532 2491 907 1722 137 1451 3588 4530 3754 5204</i>                          |  |
|    | 846 2532 907 2258 1161 2532 2491  |  |  |
| 24 | πολλὰ ἦν ἐκεῖ καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο οὕτω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ                  | <i>много было там; и приходили, и были погружаемы, потому что еще не был брошен в тюрьму</i>           |  |
|    | <i>anpnr vixзs adv c viidзp c viirзp</i>  | <i>4183 2258 1563 2532 3854 2532 907 1063 3768 1063 2258 906 1519 3588 5438 3588</i>                   |  |
|    | 4183 2258 1563 2532 3854 2532 907   |  |  |
| 25 | ἰωάννης ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ                        | <i>Иоанн. Поэтому произошел спор между учениками Иоанна и иудеями относительно очищения.</i>           |  |
|    | <i>nnms</i>   | <i>2491 3767 1096 3767 2214 1537 3588 3101 2491 3326 2453 4012 2512</i>                                |  |
|    | 2491 3767 1096 3767 2214 1537 3588 3101   |  |  |
| 26 | καὶ ἦλθον πρὸς τὸν ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ ῥαββί ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου                       | <i>И пришли к Иоанну, и сказали ему: «Равви! Который был с тобой у Иордана, о Котором</i>              |  |
|    | <i>c viaaзp p dams namс c viaaзp rdms th rrmms vixзs p rrg-s adv dgms ngms</i>                          | <i>2532 2064 4314 3588 2491 2532 2036 846 4461 3739 2258 3326 4675 4008 3588 2446 3140 3739</i>        |  |
|    | 2532 2064 4314 3588 2491 2532 2036 846 4461 3739  |  |  |
| 27 | σύ μεμαρτύρηκας ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτὸν ἀπεκρίθη ἰωάννης καὶ εἶπεν οὐ δύναται | <i>ты свидетельствовал, вот, Он крестит, и все приходит к Нему». Ответил Иоанн и сказал: «Не может</i> |  |
|    | <i>rrp-s vixaзs i rdms viraзs c anpnr vrrpзp p rrams viadзs nnms c viaaзs xo vrrpзs</i>                 | <i>4771 3140 2396 3778 907 2532 3956 2064 4314 846 611 2491 2532 2036 3756 1410</i>                    |  |
|    | 4771 3140 2396 3778 907 2532 3956 2064 4314 846   |  |  |

15 TWH: εις αυτον μη αποληται αλλ, V: εν αυτω. 16 TWH: αυτου, V: ζ. 17 TWH: αυτου, V: ζ. 19 TWH: πονηρα αυτων, V: αυτων πονηρα. 23 TWH: ιωαννης, V: ο ιωαννης. 23 TKV: σαλειμ, WH: σαλημ. 25 TK: ιουδαιων, WH: ιουδαιου. 26 TWH: ειπον, V: ειπαν.

|   |   |  |  |   |  |   |                                     |   |  |  |                                       |  |  |                                      |                                 |                                      |  |    |
|---|---|--|--|---|--|---|-------------------------------------|---|--|--|---------------------------------------|--|--|--------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|--|----|
| ἄνθρωπος<br>человек<br>nmts<br>444          | λαμβάνειν<br>принимать<br>npms<br>2983      | «οὐδέν»<br>ничего,<br>aansn<br>3762          | ἐάν μὴ<br>если не<br>qo+xo<br>3362             | ἦ<br>будет<br>uspx3s<br>5600                | δεδομένον<br>дано<br>urpnmns<br>1325   | αὐτῷ<br>ему<br>rpdms<br>846                 | ἐκ<br>с<br>dgms<br>1537             | τοῦ<br>неба.<br>ngms<br>3588            | οὐρανοῦ<br>неба.<br>rpn-p<br>3772        | αὐτοὶ<br>Сами<br>rpn-p<br>846            | ὑμεῖς<br>вы<br>rpn-p<br>5210          | «μοι»<br>мне<br>rpd-s<br>3427          | μαρτυρεῖτε<br>свидетели,<br>vira2p<br>3140 | ὅτι<br>что<br>c<br>3754              | 28                              |                                      |  |    |
| εἶπον<br>я сказал:<br>viaa1s<br>2036        | «οὐκ»<br>«Не<br>xo<br>3756                  | εἰμι<br>являюсь<br>vix1s<br>1510             | ἐγὼ<br>я<br>rpn-s<br>1473                      | ὁ<br>Христом»,<br>dnms<br>3588              | ἀλλ'<br>но<br>c<br>5547                | ὅτι<br>что:<br>c<br>235                     | ἀπεσταλμένος<br>я<br>urpnmns<br>649 | εἰμι<br>перед<br>vix1s<br>1715          | ἐμπροσθεν<br>перед<br>adv<br>1510        | ἐκείνου<br>Ним".<br>rdgms<br>1565        | ὁ<br>Именоющий<br>dnms<br>3588        | ἔχων<br>радостью<br>urpnmns<br>2192    | τὴν<br>радуются<br>dafjs<br>3588           | 29                                   |                                 |                                      |  |    |
| νύμφην<br>невесту<br>nafjs<br>3565          | νυμφίος<br>есть<br>nmts<br>2076             | ἔστιν<br>женых.<br>dnms<br>3566              | ὁ<br>Друг<br>c<br>2076                         | δὲ<br>же<br>c<br>1161                       | φίλος<br>Друг<br>anmsn<br>5384         | τοῦ<br>жениха,<br>dgms<br>5384              | νυμφίου<br>жениха,<br>ngms<br>3566  | ὁ<br>стоящий<br>dnms<br>2476            | ἑστηκώς<br>и<br>urpnmns<br>191           | καὶ<br>и<br>c<br>2532                    | ἀκούων<br>слышающий<br>c<br>191       | αὐτοῦ<br>его,<br>rpgms<br>846          | χαρᾶ<br>радостью<br>ndfs<br>5479           | χαίρει<br>радуется<br>vira3s<br>5463 | 30                              |                                      |  |    |
| διὰ<br>из-за<br>p<br>1223                   | τὴν<br>голоса<br>nafjs<br>3588              | φωνὴν<br>голоса<br>ngms<br>5456              | τοῦ<br>жениха.<br>3566                         | νυμφίου<br>жениха.<br>3778                  | αὕτη<br>Эта<br>rdnfs<br>3767           | οὖν<br>же<br>c<br>3588                      | ἡ<br>радость<br>dnfs<br>3588        | ἡ<br>моя<br>dnfs<br>1699                | ἐμὴ<br>достигла<br>vix3s<br>4137         | πεπλήρωται<br>совершенства.<br>c<br>1699 | ἐκείνου<br>Ему<br>rdams<br>1565       | δεῖ<br>должно<br>vira3s<br>1163        | αὐξάνειν<br>возрастать,<br>npa<br>837      | 30                                   |                                 |                                      |  |    |
| ἐμέ<br>мне<br>rpa-s<br>1691                 | δὲ<br>же<br>c<br>1161                       | ἐλαττοῦσθαι<br>уменьшаться».<br>vppr<br>1642 | ὁ<br>Свыше<br>dnms<br>3588                     | ἄνωθεν<br>приходящий<br>adv<br>509          | ἐρχόμενος<br>больше<br>vppnmns<br>2064 | ἐπάνω<br>больше<br>adv<br>1883              | πάντων<br>всех<br>agnpn<br>3956     | ἐστίν<br>есть;<br>vix3s<br>2076         | ὁ<br>сущный<br>dnms<br>5607              | ὦν<br>от<br>c<br>1537                    | ἐκ<br>от<br>p<br>3588                 | τῆς<br>земли,<br>ngfs<br>1093          | ἐκ<br>от<br>p<br>3588                      | τῆς<br>земли<br>ngfs<br>1093         | 31                              |                                      |  |    |
| ἐστι<br>есть,<br>vix3s<br>2076              | καὶ<br>и<br>p<br>2532                       | καὶ<br>по<br>p<br>1537                       | τῆς<br>земному<br>ngfs<br>3588                 | γῆς<br>говорит.<br>vira3s<br>2980           | λαλεῖ<br>говорит.<br>dnms<br>p         | ὁ<br>С<br>dnms<br>p                         | ἐκ<br>неба<br>dgms<br>ngms          | τοῦ<br>неба<br>urpnmns<br>3772          | οὐρανοῦ<br>приходящий<br>adv<br>2064     | ἐρχόμενος<br>больше<br>vppnmns<br>2064   | ἐπάνω<br>больше<br>adv<br>1883        | πάντων<br>всех<br>agnpn<br>3956        | ἐστί<br>есть;<br>vix3s<br>2076             | «καὶ»<br>и<br>c<br>2532              | ὁ<br>что<br>rrans<br>3739       | ἑώρακε<br>Он видел<br>vixa3s<br>3708 | 32                                     |    |
| καὶ<br>и<br>c<br>2532                       | ἤκουσε<br>услышал,<br>vixa3s<br>191         | τοῦτο<br>это<br>rdans<br>5124                | μαρτυρεῖ<br>свидетельствует,<br>vira3s<br>3140 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                       | τὴν<br>свидетельства<br>dafjs<br>3588  | μαρτυρίαν<br>свидетельства<br>nafjs<br>3141 | αὐτοῦ<br>Его<br>rpgms<br>846        | οὐδεὶς<br>никто<br>anfsn<br>3762        | λαμβάνει<br>принимает.<br>vira3s<br>2983 | ὁ<br>Принявший<br>dnms<br>3588           | λαβὼν<br>Принявший<br>vraanms<br>2983 | αὐτοῦ<br>Его<br>rpgms<br>846           | τὴν<br>свидетельства<br>dafjs<br>3588      | 33                                   |                                 |                                      |  |    |
| μαρτυρίαν<br>свидетельство<br>nafjs<br>3141 | ἔσφραγισεν<br>запечатлел,<br>viaa3s<br>4972 | ὅτι<br>что<br>c<br>3754                      | ὁ<br>Бог<br>dnms<br>3588                       | θεὸς<br>истинен<br>nmts<br>2316             | ἄληθής<br>есть.<br>anmsn<br>227        | ἐστίν<br>есть.<br>vix3s<br>2076             | ὅν<br>Потому что<br>c<br>1063       | τοῦ<br>Тот,<br>rrams<br>3739            | Κοιτοῦ<br>Которого<br>c<br>1063          | γὰρ<br>послал<br>c<br>649                | ἀπέστειλεν<br>послал<br>dnms<br>3588  | ὁ<br>Бог,<br>nmts<br>2316              | θεὸς<br>любит<br>danp<br>3588              | τὰ<br>любит<br>3588                  | 34                              |                                      |  |    |
| ῥήματα<br>слова<br>nanp<br>4487             | τοῦ<br>Бога<br>dgms<br>3588                 | θεοῦ<br>Бога<br>ngms<br>2316                 | λαλεῖ<br>говорит.<br>vira3s<br>2980            | ὅτι<br>Потому что<br>c<br>1063              | ὁ<br>Бог<br>dnms<br>3588               | ἄληθής<br>есть.<br>anmsn<br>227             | ἐστίν<br>есть.<br>vix3s<br>2076     | ὅν<br>Потому что<br>c<br>1063           | τοῦ<br>Тот,<br>rrams<br>3739             | Κοιτοῦ<br>Которого<br>c<br>1063          | γὰρ<br>послал<br>c<br>649             | ἀπέστειλεν<br>послал<br>dnms<br>3588   | ὁ<br>Бог,<br>nmts<br>2316                  | θεὸς<br>любит<br>danp<br>3588        | τὰ<br>любит<br>3588             | 35                                   |  |    |
| υἱὸν<br>Сына<br>nams<br>5207                | καὶ<br>и<br>c<br>2532                       | πάντα<br>все<br>aanpn<br>3956                | δέδωκεν<br>отдал<br>vixa3s<br>1325             | ἐν<br>руку<br>p<br>1722                     | τῇ<br>руку<br>dafjs<br>3588            | χειρὶ<br>руку<br>ndfs<br>5495               | αὐτοῦ<br>Его<br>rpgms<br>846        | ὁ<br>Верующий<br>dnms<br>3588           | πιστεύων<br>верующий<br>urpnmns<br>4100  | εἰς<br>в<br>p<br>1519                    | τὸν<br>Сына<br>nams<br>3588           | ἔχει<br>имеет<br>vira3s<br>5207        | ζωὴν<br>жизнь<br>nafjs<br>2192             | αἰώνιον<br>вечную.<br>aafsn<br>2222  | ὁ<br>Не верящий<br>dnms<br>3588 | δέ<br>и<br>c<br>1161                 | ἀπερῆσθαι<br>верящий<br>urpnmns<br>544 | 36 |
| τῷ<br>же<br>dmms<br>1161                    | υἱῷ<br>Сыну<br>ndms<br>3588                 | οὐκ<br>не<br>xo<br>5207                      | ὄψεται<br>увидит<br>vifd3s<br>3700             | «ζωὴν»<br>жизни,<br>nafjs<br>2222           | ἀλλ'<br>но<br>c<br>235                 | ἢ<br>гнев<br>dnfs<br>3588                   | ὀργὴν<br>гнев<br>ngms<br>3709       | τοῦ<br>Божий<br>dgms<br>3588            | θεοῦ<br>пребывает<br>ngms<br>2316        | μένει<br>пребывает<br>vira3s<br>3306     | ἐπ'<br>на<br>p<br>1909                | αὐτόν<br>на<br>846                     | 37   |                                      |                                 |                                      |  |    |
| ὡς<br>как<br>adv<br>5613                    | οὖν<br>только<br>viaa3s<br>3767             | ἔγνω<br>узнал<br>dnms<br>1097                | ὁ<br>Господь,<br>dnms<br>3588                  | «κύριος»<br>что<br>viaa3p<br>2962           | ὅτι<br>что<br>c<br>3754                | ἤκουσαν<br>услышали<br>dnmp<br>191          | οἱ<br>фарисαῖοι<br>c<br>3588        | ὅτι<br>что<br>c<br>5330                 | ἰησοῦς<br>Иисус<br>nmts<br>3754          | πλείονας<br>более<br>nmts<br>2424        | μαθητὰς<br>учеников<br>namp<br>4119   | ποιεῖ<br>приобретает<br>vira3s<br>3101 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | 4                                    |                                 |                                      |  |    |
| βαπτίζει<br>крестит<br>vira3s<br>907        | ἢ<br>чем<br>xo<br>2228                      | ἰωάννης<br>Иоанн,<br>nmts<br>2491            | καίτοιγε<br>хотя<br>c<br>2544                  | ἰησοῦς<br>Иисус<br>nmts<br>2424             | αὐτὸς<br>Сам<br>rpnms<br>846           | οὐκ<br>не<br>xo<br>3756                     | ἐβάπτισεν<br>погружал,<br>xo<br>907 | ἀλλ'<br>но<br>c<br>235                  | οἱ<br>ученики<br>dnmp<br>3588            | μαθηταὶ<br>ученики<br>nmp<br>3101        | αὐτοῦ<br>Его,<br>rpgms<br>846         | ἄφηκε<br>покинул<br>vixa3s<br>863      | τὴν<br>Иудею<br>dafjs<br>3588              | καὶ<br>и<br>c<br>2449                | 2, 3                            |                                      |  |    |
| ἀπῆλθε<br>пошел<br>viaa3s<br>565            | ἄνω<br>снова<br>adv<br>3825                 | εἰς<br>в<br>p<br>1519                        | τὴν<br>Галилею.<br>dafjs<br>3588               | γαλιλαίαν<br>Галилею.<br>nafjs<br>1056      | ἔδει<br>Надлежало<br>viiq3s<br>1163    | δὲ<br>же<br>c<br>1161                       | αὐτὸν<br>Ему<br>rgrams<br>846       | διέρχεσθαι<br>проходить<br>vppn<br>1330 | διὰ<br>через<br>p<br>1223                | τῆς<br>Самарию.<br>dgfs<br>3588          | σαμαρείας<br>Самарию.<br>ngfs<br>4540 | ἔρχεται<br>Итак,<br>vixa3s<br>3767     | πρὸς<br>приходит<br>vira3s<br>2064         | ὄν<br>Он<br>c<br>3767                | 4, 5                            |                                      |  |    |
| εἰς<br>в<br>p<br>1519                       | πόλιν<br>город<br>nafjs<br>3588             | τῆς<br>Самарии,<br>dgfs<br>4540              | σαμαρείας<br>называемый<br>ngfs<br>3004        | λεγομένην<br>называемый<br>urppafjs<br>3004 | συχάρ<br>Сихарь,<br>tp<br>4965         | πλησίον<br>вблизи<br>adv<br>4139            | τοῦ<br>участка<br>dgns<br>4564      | χωρίου<br>земли,<br>ngms<br>5564        | ὁ<br>который<br>rrans<br>3739            | ἔδωκεν<br>дал<br>viaa3s<br>1325          | ἱακώβ<br>Иаков<br>tp<br>2384          | Ἰωσήφ<br>Иосифу,<br>tp<br>2501         | τῷ<br>сыну<br>ddms<br>3588                 | υἱῷ<br>сыну<br>ndms<br>5207          | 6                               |                                      |  |    |
| αὐτοῦ<br>своему.<br>rpgms<br>846            | ἦν<br>Был<br>vix3s<br>2258                  | δὲ<br>же<br>c<br>1161                        | ἐκεῖ<br>там<br>adv<br>1563                     | πηγὴ<br>колодець<br>dnfs<br>4077            | τοῦ<br>Иакова.<br>dgms<br>3588         | ἱακώβ<br>Иакова.<br>dnms<br>2384            | ὁ<br>Тогда<br>c<br>3588             | οὖν<br>Иисус,<br>nmts<br>3767           | ἰησοῦς<br>Иисус,<br>urpnmns<br>2424      | κεκοπιακῶς<br>утомившись<br>c<br>2872    | ἐκ<br>от<br>p<br>1537                 | τῆς<br>путешествия,<br>dgfs<br>3588    | ὁδοπορίας<br>путешествия,<br>ngfs<br>3597  | ἐκαθέζετο<br>сел<br>viiin3s<br>2516  | οὕτως<br>так<br>adv<br>3779     | ἐπὶ<br>у<br>p<br>1909                | 6                                      |    |

27 TMMK: ουδεν, V: ουδε εν. 28 TMKV: μοι, M: ζ. 28 TMMK: ουκ, V: [οτι] ουκ. 32 TMMK: και, V: ζ. 34 TMMK: ο θεος, V: ζ. 36 TMKV: ζων, M: [την] ζων. 1 TMMK: κυριος, V: ιησους. 3 TMKV: παλιν, M: ζ. 5 TMMK: ιωσηφ, V: [τω] ιωσηφ.

|    |              |          |              |          |        |         |             |          |       |               |           |          |         |           |        |           |        |        |
|----|--------------|----------|--------------|----------|--------|---------|-------------|----------|-------|---------------|-----------|----------|---------|-----------|--------|-----------|--------|--------|
| 7  | τῆ           | πηγῆ     | ῥα           | ἦν       | ἴσοει  | ἔκτη    | ἔρχεται     | γυνή     | ἐκ    | τῆς           | σαμαρείας | ἀντλήσει | ὔδωρ    | λέγει     | αὐτῇ   |           |        |        |
|    | ddfs         | ndfs     | nfs          | vix3s    | adv    | anfsn   | vpr3s       | nfs      | p     | dgfs          | ngfs      | vnaa     | nans    | vira3s    | rpdfs  |           |        |        |
|    | 3588         | 4077     | 5610         | 2258     | 5616   | 1623    | 2064        | 1135     | 1537  | 3588          | 4540      | 501      | 5204    | 3004      | 846    |           |        |        |
| 8  | ὁ            | ἰησοῦς   | δός          | μοι      | ἴπειν  | οἱ      | γάρ         | μαθηταὶ  | αὐτοῦ | ἀπεληλύθεισαν | εἰς       | τὴν      | πόλιν   | ἵνα       | τροφὰς | ἀγοράσωσι |        |        |
|    | dnms         | nms      | vdaa2s       | rpd-s    | vnaa   | dnmp    | c           | nmp      | prgms | vira3p        | p         | dafs     | nafs    | c         | nafr   | vsaazp    |        |        |
|    | 3588         | 2424     | 1325         | 3427     | 4095   | 3588    | 1063        | 3101     | 846   | 565           | 1519      | 3588     | 4172    | 2443      | 5160   | 59        |        |        |
| 9  | λέγει        | οὖν      | αὐτῷ         | ἡ        | γυνή   | ἡ       | ἴσαμαρείτις | ἴ        | πῶς   | σὺ            | ἰουδαῖος  | ὄν       | παρ'    | ἐμοῦ      | ἴπειν  | αἰτεῖς    |        |        |
|    | vira3s       | c        | rpdmns       | dnfs     | nfs    | dnfs    | nfs         | adv      | rpn-s | anmsn         | vprxms    | p        | prg-s   | vnaa      | vira2s |           |        |        |
|    | 3767         | 3004     | 3767         | 846      | 3588   | 1135    | 3588        | 4542     | 4459  | 4771          | 2453      | 5607     | 3844    | 1700      | 4095   | 154       |        |        |
| 10 | ἴουσης       | γυναϊκός | σαμαρείτιδος | ἴ        | οὐ     | γάρ     | συγγράνται  | ἰουδαῖοι | ἴ     | σαμαρείταις   | ἴ         | ἀπεκρίθη | ἰησοῦς  | καὶ       |        |           |        |        |
|    | vprxgfs      | ngfs     | ngfs         |          |        |         |             |          |       |               |           |          | vdaazs  | nms       | c      |           |        |        |
|    | 5607         | 1135     | 4542         |          |        | 1063    | 3756        | 1063     | 4798  | 2453          | 4798      | 4541     | 611     | 2424      | 2532   |           |        |        |
|    | εἶπεν        | αὐτῇ     | εἰ           | ἴδεις    | τὴν    | δωρεάν  | τοῦ         | θεοῦ     | καὶ   | τίς           | ἔστιν     | ὁ        | λέγων   | σοι       | δός    | μοι       | ἴπειν  |        |
|    | vdaazs       | rpdfs    | qo           | vira2s   | dafs   | nafs    | dgms        | ngms     | c     | rqms          | vix3s     | dnms     | vpranms | rpd-s     | vdaa2s | rpd-s     | vnaa   |        |
|    | 2036         | 846      | 1487         | 1492     | 3588   | 1431    | 3588        | 2316     | 2532  | 5101          | 2076      | 3588     | 3004    | 4671      | 1325   | 3427      | 4095   |        |
| 11 | σὺ           | ἄν       | ἴτησας       | αὐτόν    | καὶ    | ἔδωκεν  | ἄν          | σοι      | ὔδωρ  | ζῶν           | λέγει     | αὐτῷ     | ἡ       | γυνή      | κύριε  | οὕτε      |        |        |
|    | rpn-s        | xo       | vira2s       | grams    | c      | viraazs | xo          | rpd-s    | nans  | vpraans       | vira3s    | rpdmns   | dnfs    | nfs       | nms    | c         |        |        |
|    | 4771         | 302      | 154          | 846      | 2532   | 1325    | 302         | 4671     | 5204  | 2198          | 3004      | 846      | 3588    | 1135      | 2962   | 3777      |        |        |
|    | ἀντλημα      | ἔχεις    | καὶ          | τὸ       | φρέαρ  | ἔστιν   | βλαθῦ       | πόθεν    | οὖν   | ἔχεις         | τὸ        | ὔδωρ     | τὸ      | ζῶν       |        |           |        |        |
|    | nans         |          |              |          |        |         |             |          |       |               |           |          |         |           |        |           |        |        |
|    | 502          | 3777     | 2192         | 2532     | 3588   | 5421    | 2076        | 901      | 3767  | 4159          | 3767      | 2192     | 3588    | 5204      | 3588   | 2198      |        |        |
| 12 | μὴ           | σὺ       | μεῖζων       | εἶ       | τοῦ    | πατρός  | ἡμῶν        | ιακώβ    | ὅς    | δ'            | ἄν        | πίη      | ἐκ      | τοῦ       | ὔδατος | οὗ        | ἐγώ    | δάσω   |
|    | xo           | rpn-s    | anmsc        | vix2s    | dgms   | ngms    | prg-p       | tp       | rrnms | viraazs       | rpd-p     | dans     | nans    | c         | rpms   | p         | prgns  |        |
|    | 3361         | 4771     | 3187         | 1488     | 3588   | 3962    | 2257        | 2384     | 3739  | 1325          | 2254      | 3588     | 5421    | 2532      | 846    | 1537      | 846    |        |
| 13 | ἔπιε         | καὶ      | οἱ           | υἱοὶ     | αὐτοῦ  | καὶ     | τὰ          | θρέμματα | αὐτοῦ | ἀπεκρίθη      | ἴ         | ἰησοῦς   | καὶ     | εἶπεν     | αὐτῇ   | πᾶς       | ὁ      |        |
|    | viraazs      | c        | dnmp         | nmp      | prgms  | c       | dnmp        | nmp      | prgms | vdaazs        | dnms      | nms      | c       | viraazs   | rpdfs  | anmsn     | dnms   |        |
|    | 4095         | 2532     | 3588         | 5207     | 846    | 2532    | 3588        | 2353     | 846   | 611           | 3588      | 2424     | 2532    | 2036      | 846    | 3956      | 3588   |        |
| 14 | πίνων        | ἐκ       | τοῦ          | ὔδατος   | τούτου | διψῆσει | πάλιν       | ὅς       | δ'    | ἄν            | πίη       | ἐκ       | τοῦ     | ὔδατος    | οὗ     | ἐγώ       | δάσω   |        |
|    | vpranms      | p        | dgns         | ngns     | rdgns  | vira3s  | adv         | rrnms    | c     | xo            | vsaazs    | p        | dgns    | ngns      | rrgns  | rpn-s     | vira1s |        |
|    | 4095         | 1537     | 3588         | 5204     | 5127   | 1372    | 3825        | 3739     | 1161  | 302           | 4095      | 1537     | 3588    | 5204      | 3739   | 1473      | 1325   |        |
|    | αὐτῷ         | οὐ       | μὴ           | ἴδιψησῇ  | εἰς    | τὸν     | αἰῶνα       | ἀλλὰ     | τὸ    | ὔδωρ          | ὃ         | δώσω     | αὐτῷ    | γενήσεται | ἐν     | αὐτῷ      | πηγῇ   | ὔδατος |
|    | gpdmns       | xo       | vsaazs       | p        | dams   | nams    | c           | dnms     | nms   | rrans         | vira1s    | rpdmns   | vira3s  | p         | rpdmns | nfs       | ngns   |        |
|    | 846          | 3364     | 1372         | 1519     | 3588   | 165     | 235         | 3588     | 5204  | 3739          | 1325      | 846      | 1096    | 1722      | 846    | 4077      | 5204   |        |
| 15 | ἀλλομένουσιν | εἰς      | ζῶν          | αἰώνιον  | λέγει  | πρὸς    | αὐτόν       | ἡ        | γυνή  | κύριε         | δός       | μοι      | τοῦτο   | τὸ        | ὔδωρ   | ἵνα       |        |        |
|    | vprgns       | p        | nafs         | aafsn    | vira3s | p       | prams       | dnfs     | nfs   | nms           | vdaa2s    | rpd-s    | rdans   | dans      | nans   | c         |        |        |
|    | 242          | 1519     | 2222         | 166      | 3004   | 4314    | 846         | 3588     | 1135  | 2962          | 1325      | 3427     | 5124    | 3588      | 5204   | 2443      | 1372   |        |
| 16 | μὴ           | διψῶ     | μηδὲ         | ἴερχομαι | ἐνθάδε | ἀντλεῖν | λέγει       | αὐτῇ     | ἴ     | ἰησοῦς        | ἴ         | ὑπάγε    | φώνησον | τὸν       | ἄνδρα  | σου       |        |        |
|    | xo           | vpa1s    | c            | vspn1s   | adv    | vpra    | vira3s      | rpdfs    | dnms  | nms           | vda2s     | vdaa2s   | dams    | nams      | prg-s  |           |        |        |
|    | 3361         | 1372     | 3366         | 2064     | 1759   | 501     | 3004        | 846      | 3588  | 2424          | 5217      | 5455     | 3588    | 435       | 4675   |           |        |        |
| 17 | καὶ          | ἔλθε     | ἐνθάδε       | ἀπεκρίθη | ἡ      | γυνή    | καὶ         | ἴεἶπεν   | οὐκ   | ἔχω           | ἄνδρα     | λέγει    | αὐτῇ    | ὁ         | ἰησοῦς | καλῶς     |        |        |
|    | c            | vdaa2s   | adv          | vdaazs   | dnfs   | nfs     | c           | viraazs  | xo    | vira1s        | nams      | vira3s   | rpdfs   | dnms      | nms    | adv       |        |        |
|    | 2532         | 2064     | 1759         | 611      | 3588   | 1135    | 2532        | 2036     | 3756  | 2192          | 435       | 3004     | 846     | 3588      | 2424   | 2573      |        |        |
| 18 | εἶπας        | ὅτι      | ἄνδρα        | οὐκ      | ἔχω    | πέντε   | γάρ         | ἄνδρας   | ἔσχες | καὶ           | νῦν       | ὄν       | ἔχεις   | οὐκ       |        |           |        |        |
|    | viraazs      | c        | nams         | xo       | vira1s |         |             | tn       | c     | namp          | viraazs   | c        | adv     | rrams     | vira2s | xo        |        |        |
|    | 2036         | 3754     | 435          | 3756     | 2192   | 1063    | 4002        | 1063     | 435   | 2192          | 2532      | 3568     | 3739    | 2192      | 3756   |           |        |        |

6 ΤΜΚ: ωσει, V: ως. 7 ΤΜΚ: πειν, V: пей. 8 ΤΜΚ: σαμαρείτις, V: самаритис. 9 ΤΜΚ: πειν, V: пей. 9 ΤΜΚ: ουσης  
γυναϊκος σαμαρείτιδος, V: γυναϊκος самаритидος ουσης. 9 ΤΜΚ: σαμαρείταις, V: самаритαις. 10 ΤΜΚ: πειν, V: пей. 13 ΤΚ: ο,  
ΜΝ: ε. 14 ΤΜΚ: διψησῇ, V: διψησει. 15 ΤΚ: ερχομαι, Μ: еρχομαι, V: διερχομαι. 16 ΤΜΚ: ο ιησοους, V: ε. 17 ΤΜΚ: ειπεν,  
V: ειπεν αυτω.

|  |   |
|--|---|
| ἔστι σου ἀνὴρ τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας λέγει αὐτῷ ἡ γυνή κύριε θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ                     | 19  |
| <i>есть он твой муж; это правдиво ты сказала.</i>  | Говорит Ему женщина: «Господин! Вижу, что пророк  |
| <i>uirx3s rpg-s nms rdans aansn vixa2s vira3s rpdms dnfs nns nms vira1s c nms vixp2s</i>             | <i>3004 846 3588 1135 2962 2334 3754 4396 1488</i>  |
| 2076 4675 435 5124 227 2046  |   |
| σύ οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ        | 20  |
| Ты. Отцы наши на этой горе поклонялись, но вы говорите, что в Иерусалиме есть                        |   |
| <i>grn-s dnmp nmp rpg-p r rddns ddns ndns vixa3p c grn-p vira2p c p ndnp vixp3s dnms</i>             | <i>4771 3588 3962 2257 1722 5129 3588 3735 4352 2532 5210 3004 3754 1722 2414 2076 3588</i> |
| 2076 3588 3962 2257 1722 5129 3588 3735 4352   |   |
| τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς γύναι πιστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε                | 21  |
| место, где должно поклоняться». Говорит ей Иисус: «Женщина! Поверь Мне, что приходит час, когда      |   |
| <i>nnms adv vixp3s vpra vira3s rpdjs dnms nms njs vdaa2s rpd-s c vixp3s njs adv</i>                  | <i>5117 3699 1163 4352 3004 846 3588 2424 1135 4100 3427 3754 2064 5610 3753</i>            |
| 5117 3699 1163 4352  |   |
| οὔτε ἐν τῷ ὄρει τοῦτο οὔτε ἐν ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρὶ ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὁ                 | 22  |
| ни на горе этой, ни в Иерусалиме не будете поклоняться Отцу. Вы поклоняетесь тому, чего              |   |
| <i>c p ddns ndns rddns c p ndnp vixa2p ddms ndms grn-p vira2p rrans</i>                              | <i>3777 1722 3588 3735 5129 3777 1722 2414 3777 4352 3588 3962 5210 4352 3739</i>           |
| 3777 1722 3588 3735 5129 3777 1722 2414 3777 4352  |   |
| οὐκ οἴδατε ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν ἰουδαίων ἐστὶν ἄλλ' ἔρχεται             | 23  |
| не знаете; мы поклоняемся тому, что знаем, потому что спасение от иудеев. Но приходит                |   |
| <i>xo vixa2p grn-p vira1p rrans vixa1p c dnfs njs p dgmp agmp vixp3s c vixp3s</i>                    | <i>3756 1492 2249 4352 3739 1492 3754 3588 4991 1537 3588 2453 2076 235 2064</i>            |
| 3756 1492 2249 4352 3739 1492 3754 3588 4991 1537 3588 2453 2076 235 2064                            |   |
| ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνῆται προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ         |   |
| <i>nnfs c adv vixp3s adv dnmp anmp nmp vixa3p ddms ndms p ndns c ndfs</i>                            | <i>5610 2532 3568 2076 3753 3588 228 4353 4352 3588 3962 1722 4151 2532 225</i>             |
| 5610 2532 3568 2076 3753 3588 228 4353 4352 3588 3962 1722 4151 2532 225                             |   |
| καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνῶντας αὐτόν πνεῦμα ὁ θεὸς καὶ τοὺς                       | 24  |
| и потому что Отец таких ищет, поклоняющихся Себе. Духом является Бог, и                              |   |
| <i>c c dnms nms rdamp vira3s damp vrraamp grams nms dnms nms c damp</i>                              | <i>2532 1063 3588 3962 5108 2212 3588 4352 846 4151 3588 2316 2532 3588</i>                 |
| 2532 1063 3588 3962 5108 2212 3588 4352 846 4151 3588 2316 2532 3588                                 |   |
| προσκυνῶντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν λέγει αὐτῷ ἡ γυνή οἶδα ὅτι                 | 25  |
| поклоняющиеся Ему в духе и истине должны поклоняться». Говорит Ему женщина: «Знаю, что               |   |
| <i>vrraamp grams p ndns c ndfs vira3s rdnms vira3s rdnms vira3s rdnms vira3s rdnms vira3s rdnms</i>  | <i>4352 846 1722 4151 2532 225 1163 4352 3004 846 3588 1135 1492 3754</i>                   |
| 4352 846 1722 4151 2532 225 1163 4352 3004 846 3588 1135 1492 3754                                   |   |
| Ἔμεσias ἔρχεται ὁ λεγόμενος χριστός ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς       | 26  |
| Мессия грядет, называемый Христом; когда придет Он, возвестит нам все». Говорит ей Иисус:            |   |
| <i>nnms vixp3s dnms vrrnms nms c vxa3s rdnms vira3s rdnms vira3s rdnms vira3s rdnms vira3s rdnms</i> | <i>3323 2064 3588 3004 5547 3752 2064 1565 312 2254 3956 3004 846 3588 2424</i>             |
| 3323 2064 3588 3004 5547 3752 2064 1565 312 2254 3956 3004 846 3588 2424                             |   |
| ἐγὼ εἶμι ὁ λαλῶν σοι «Я есть, говорящий с тобой».  |   |
| <i>grn-s vixp1s dnms vrrnms rpd-s</i>  | <i>1473 1510 3588 2980 4671</i>   |
| 1473 1510 3588 2980 4671   |   |
| καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναῖκος ἐλάλει                          | 27  |
| И в этот момент пришли ученики Его и удивились, что Он с женщиной разговаривал;                      |   |
| <i>c p rddms vixa3p dnmp nmp rpgms c vixa3p c vixa3p ngfs vixa3s</i>                                 | <i>3754 2980 3326 1135 2980</i>   |
| 3754 2980 3326 1135 2980   |   |
| οὐδεὶς μὲντοι εἶπε τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς  |   |
| <i>anfsn c vixa3s rans vira2s xo rans vira2s p rpgfs</i>   | <i>3762 3305 3762 2036 5101 2212 2228 5101 2980 3326 846</i>                                |
| 3762 3305 3762 2036 5101 2212 2228 5101 2980 3326 846  |   |
| ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις                | 28  |
| Поэтому оставила кувшин свой женщина и пошла в город, и говорит людям:                               |   |
| <i>vixa3s c dafs nafs rpgfs dnfs njs c vixa3s p dafs nafs c vira3s ddmp ndmp</i>                     | <i>3767 863 3767 3588 5201 846 3588 1135 2532 565 1519 3588 4172 2532 3004 3588 444</i>     |
| 3767 863 3767 3588 5201 846 3588 1135 2532 565 1519 3588 4172 2532 3004 3588 444                     |   |
| δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπε μοι πάντα ὅσα ἐποίησα μήτι οὗτός ἐστιν ὁ                                | 29  |
| «Пойдите, посмотрите на Человека, Который сказал мне все, что я сделала. Может быть Он есть          |   |
| <i>vdx2p vdaa2p nams rnmms vixa3s rpd-s aanp canp vixa1s xo rdnms vixp3s dnms</i>                    | <i>1205 1492 444 3739 2036 3427 3956 3745 4160 3385 3778 2076 3588</i>                      |
| 1205 1492 444 3739 2036 3427 3956 3745 4160 3385 3778 2076 3588                                      |   |
| χριστός ἐξηλθον ὁ οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν   | 30  |
| Христос? Вышли же они из города и пришли к Нему.   |   |
| <i>nnms vixa3p c vixa3p dgfs ngfs c vixp3p p rgrams</i>  | <i>5547 1831 3767 1831 1537 3588 4172 2532 2064 4314 846</i>                                |
| 5547 1831 3767 1831 1537 3588 4172 2532 2064 4314 846  |   |

20 ΤΚ: τουτω τω ορει, ΜΝ: τω ορει τουτω. 20 ΤΜΚ: δει προσκυνειν, Ν: προσκυνειν δει. 21 ΤΜΚ: γυναι πιστευσον μοι, Ν: πιστευε μοι γυναι. 23 ΤΜΚ: αλλ, Ν: αλλα. 25 ΤΚΝ: μεσias, Μ: μεсias. 25 ΤΜΚ: παντα, Ν: απαντα. 27 ΤΜΚ: ηλθον, Ν: ηλθαν. 27 ΤΜΚ: εθαυμασαν, Ν: εθαυμαζον. 30 ΤΚ: ουν, ΜΝ: ε.

|        |  |   |  |  |  |  |   |  |  |   |   |                                      |                                     |                       |                               |
|--------|--|---|--|--|--|--|---|--|--|---|---|--------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|-------------------------------|
| 31, 32 | ἐν<br>Спустя<br>p<br>1722              | τῷ<br>же<br>c<br>1161                   | μεταξύ<br>некоторое время<br>adv<br>3588<br>3342 | ἠρώτων<br>упрашивали<br>viaa3p<br>2065 | αὐτὸν οἱ<br>Его<br>grams dnmp<br>846<br>3588                 | μαθηταὶ<br>ученики,<br>ppanmp th<br>3101                               | λέγοντες ῥαββί<br>говоря: «Равви,<br>3004<br>4461 | φάγε<br>ешь». [Οη]<br>viaa2s<br>5315           | ὁ δὲ<br>же<br>dnms c<br>3588<br>1161         | εἶπεν<br>сказал<br>viaa3s<br>2036                   |   |                                      |                                     |                       |                               |
| 33     | αὐτοῖς<br>им:<br>rpdmp<br>846          | ἐγὼ<br>«Я пишу<br>rpm-s<br>1473         | βρώσιν<br>имею есть,<br>nafs<br>1035             | ἔχω<br>которую<br>via1s<br>2192        | φαγεῖν ἤν<br>вы не знаете». Поэтому<br>via1s<br>5315<br>3739 | ὑμεῖς οὐκ οἴδατε<br>вы не знаете». Поэтому<br>rpm-p xo<br>5210<br>3756 | ἐλεγον<br>говорили<br>viaa3p<br>3767              | οὖν οἱ<br>ученики<br>c dnmp<br>3004<br>3767    | μαθηταὶ<br>ученики<br>ppanmp<br>3101         | πρὸς ἀλλήλους<br>между собой:<br>p<br>4314          |   |                                      |                                     |                       |                               |
| 34     | μήτις<br>«Разве кто<br>rimms<br>3387   | ἦνευγεν<br>принес<br>viaa3s<br>5342     | αὐτῷ<br>Ему<br>rpdms<br>846                      | φαγεῖν<br>поестъ?»<br>vnaa<br>5315     | λέγει<br>говорит<br>viaa3s<br>3004                           | αὐτοῖς ὁ<br>им<br>dnms<br>846  | ἰησοῦς<br>Иисус:<br>nms<br>3588                   | ἐμὸν<br>«Моя<br>rsnns<br>1699                  | βρωμά<br>пища<br>nms<br>1033                 | ἐστίν ἵνα<br>есть, чтобы<br>vix3s c<br>2076<br>2443 | ποιῶν<br>совершать<br>uspals<br>4160      | τὸ<br>Мне<br>dans<br>3588            |                                     |                       |                               |
| 35     | θέλημα τοῦ<br>волю<br>nans<br>2307     | πέμψαντός<br>Пославшего<br>dgms<br>3588 | με<br>Меня<br>vraagms<br>3992                    | καὶ<br>и<br>c<br>2532                  | τελειώσω<br>завершить<br>vsaals<br>5048                      | αὐτοῦ τὸ<br>Его<br>rggms dans<br>846<br>3588                           | ἔργον<br>дело.<br>nans<br>2041                    | οὐχ ὑμεῖς<br>не вы<br>xo rpm-p<br>3756<br>5210 | λέγετε<br>говорите:<br>viaa2p<br>3004        | ὅτι ἔτι<br>еще<br>c adv<br>3754<br>2089             | τέτραμήνῳ<br>четыре месяца<br>adv<br>5072 |                                      |                                     |                       |                               |
|        | ἐστὶ<br>vix3s<br>2076                  | καὶ ἡ<br>и<br>dnms<br>2532              | ὄφθαλμοις<br>глаза<br>nms<br>3588                | ἔρχεται<br>наступает?<br>vix3s<br>2064 | ἰδοῦ<br>вот,<br>via1s<br>2400                                | λέγω<br>говорю<br>vnaa2p<br>3004                                       | ὑμῖν<br>вам:<br>rpm-p<br>5213                     | ἐπάρατε<br>возведите<br>damp<br>1869           | τοὺς<br>глаза<br>namr<br>3588                | ὄφθαλμοὺς<br>глаза<br>rpm-p<br>5216                 | ὑμῶν<br>ваши<br>c<br>2532                 | καὶ<br>и<br>vnaa2p<br>2300           | θεάσασθε<br>скажите<br>dafp<br>3588 |                       |                               |
| 36     | χώρας<br>поля,<br>nafp<br>5561         | ὅτι λευκαὶ<br>белы<br>c<br>3754         | εἰσι<br>они<br>anrpm<br>3022                     | πρὸς<br>для<br>vix3p<br>1526           | θεριζόντων<br>жаты<br>p<br>4314                              | ἤδη<br>уже.<br>nams<br>2326  | καὶ ἡ<br>и<br>c<br>2235                           | θεριζόντων<br>жнуший<br>dnms<br>2532           | μισθὸν<br>награду<br>vraagms<br>3588         | λαμβάνει<br>получает<br>vix3s<br>2325               | καὶ<br>и<br>c<br>3408                     | συνάγει<br>собирает<br>vix3s<br>2983 | καρπὸν<br>плод<br>nams<br>2532      | εἰς<br>в<br>p<br>4863 | ζωὴν<br>жизнь<br>nafp<br>2590 |
| 37     | αἰώνιον<br>вечную,<br>aa3sn<br>166     | ἵνα<br>так что<br>c<br>2443             | καὶ ἡ<br>и<br>c<br>2532                          | σπείρων<br>сеющий<br>dnms<br>3588      | ὅπου<br>вместе<br>vraagms<br>4687                            | ραδαῖς,<br>радуется,<br>adv<br>3674                                    | καὶ ἡ<br>и<br>c<br>5463                           | θεριζόντων<br>жнуший,<br>dnms<br>2532          | ποτιζόμενος<br>потому что<br>vraagms<br>3588 | ἐν γὰρ<br>в<br>p<br>1063                            | τοῦτο<br>это<br>adv<br>5129               | ὄνομα<br>слово<br>dnms<br>3588       | λόγος<br>слово<br>nms<br>3056       |                       |                               |
| 38     | ἐστίν<br>vix3s<br>2076                 | ὁ<br>adv<br>3588                        | ἀληθινός<br>достоверное:<br>anmsn<br>228         | ὅτι<br>c<br>3754                       | ἄλλος<br>243   | ἐστίν ὁ<br>2076  | σπείρων<br>3588                                   | καὶ ἄλλος ὁ<br>243                             | θεριζόντων<br>3588                           | ἐγὼ<br>1473   | ἀπέστειλα<br>649                          | ὑμᾶς<br>5209                         | θεριζέτω<br>2325                    | καὶ ἡ<br>5209         | ζωὴν<br>2325                  |
| 39     | το, <b>над</b>                         | ὅτι οὐχ ὑμεῖς<br>adv<br>3739            | κεκοπιάκατε<br>adv<br>3756                       | ἄλλοι<br>2872                          | κεκοπιάκασι<br>243   | καὶ ὑμεῖς<br>2532  | εἰς<br>5210                                       | τὸν<br>1519                                    | κόπον<br>3588                                | αὐτῶν<br>2873                                       | εἰσεληλύθατε<br>846                       | ἐκ<br>1525                           | δὲ<br>1537                          | 1161                  |                               |
| 40     | τῆς<br>самого<br>dgfs<br>3588          | πόλεως<br>города<br>ngfs<br>1161        | ἐκείνης<br>того<br>rdgfs<br>4172                 | πολλοὶ<br>многие<br>anrpm<br>1565      | [из] самарян<br>4183   | ἐπίστευσαν<br>4100   | εἰς<br>p<br>1519                                  | αὐτὸν τῶν<br>846                               | σαμαρειτῶν<br>3588                           | διὰ<br>p<br>1223                                    | τὸν<br>3588                               | λόγον<br>3056                        | τῆς<br>3588                         |                       |                               |
| 40     | γυναϊκός<br>ngfs<br>1135               | μαρτυρούσης<br>vraagfs<br>3140          | ὅτι<br>c<br>3754                                 | εἶπέ<br>2036                           | μοι πάντα<br>3427  | ἡ<br>3956  | ἔποίησα<br>3745                                   | ὡς<br>4160                                     | οὖν ἦλθον<br>5613                            | πρὸς αὐτὸν οἱ<br>3767<br>2064                       | Νεμυ<br>4314                              | 846                                  | 3588                                |                       |                               |
| 41     | σαμαρεῖται<br>samarien,<br>nmp<br>4541 | ἠρώτων<br>они<br>viaa3p<br>2065         | αὐτὸν<br>Его<br>grams<br>846                     | μείναι<br>остаться<br>vnaa<br>3306     | παρ' αὐτοῖς<br>у них;<br>p<br>3844                           | καὶ ἔμεινεν<br>и Он<br>rpm-p<br>846                                    | ἐκεῖ δύο<br>был там<br>adv tn<br>1563             | ἡμέρας<br>два<br>2250                          | καὶ πολλῶ<br>И еще<br>c<br>2532              | πλείους<br>больше<br>admsn<br>4183                  | λογοῦ<br>слова<br>anmpc<br>4119           |                                      |                                     |                       |                               |
| 42     | ἐπίστευσαν<br>4100                     | διὰ τὸν<br>p<br>1223                    | λόγον<br>3588                                    | αὐτοῦ<br>846                           | τῆ<br>ddfs   | τε<br>xo   | γυναϊκί<br>nafp                                   | ἔλεγον<br>3588                                 | ὅτι οὐκέτι<br>5037                           | διὰ τὴν<br>3765                                     | σὴν<br>1223                               | λαλίαν<br>3588                       | πιστεύομεν<br>4674                  | 2981                  | 4100                          |
|        | αὐτοὶ<br>1063                          | γὰρ ἡμεῖς<br>846                        | ἀκηκόαμεν<br>1063                                | καὶ οἴδαμεν<br>191                     | ὅτι οὗτος<br>2532  | ἐστίν ἰσχυρὸς<br>1492  | ὁ σωτὴρ<br>3778                                   | τοῦ κόσμου<br>2076                             | ὁ χριστός<br>3306                            | ἡμεῖς<br>3588                                       | οὐκ ἔχουμεν<br>4990                       | τὸν κόσμον<br>3588                   | ὁ χριστός<br>2889                   | ὁ χριστός<br>3588     | 5547                          |
| 43, 44 | μετὰ<br>p<br>3326                      | δὲ τὰς<br>c<br>1161                     | δύο<br>два<br>dafr tn<br>3588                    | ἡμέρας<br>1417                         | ἐξῆλθεν<br>2250  | ὁ<br>1831  | ἄνθρωπος<br>1564                                  | ἐκ τῆς<br>2532                                 | Γαλιλαίας<br>565                             | ἐπειδή<br>1519                                      | ἦλθεν<br>3588                             | εἰς τὴν<br>1056                      | Γαλιλαίαν<br>1063                   | αὐτὸς γὰρ<br>846      | 1063                          |
| 45     | ὁ<br>dnms<br>3588                      | ἰησοῦς<br>2424                          | ἐμαρτύρησεν<br>3140                              | ὅτι<br>c<br>3754                       | προφήτης<br>4396   | ἐν τῇ<br>p<br>1722   | ἰδίᾳ<br>3588                                      | πατρίδι<br>2398                                | τιμὴν<br>3968                                | οὐκ ἔχει<br>5092                                    | ὅτι οὖν ἦλθεν<br>3767                     | ὅτι οὖν ἦλθεν<br>3753                | ὅτι οὖν ἦλθεν<br>3767               | 2064                  |                               |

31 TMLC: δε, V: ε. 34 TMLC: ποιω, V: ποιησω. 35 TK: τετραμηνον, MN: τετραμηνος. 36 TMLC: και, V: ε. 37 TML: ο, KV: ε. 39 TMLC: σαμαρειτων, V: σαμαριτων. 39 TMLC: οσα, V: α. 40 TMLC: σαμαρειται, V: σαμαριται. 42 TMLC: ο χριστος, V: ε. 43 TMLC: και απηλθεν, V: ε. 44 TMLC: ο, V: ε.

εις τὴν γαλιλαίαν ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ἁ ἔποίησεν ἐν ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ  
 в Галилею, приняли Его галилеяне все, видев, что Он сделал в Иерусалиме на празднике,  
 p dafs nafs viaa3p rrams dnmp nmp aapn upxanmp rrapn viaa3s p ndnp p ddfs ndfs  
 1519 3588 1056 1209 846 3588 1057 3956 3708 3739 4160 1722 2414 1722 3588 1859

καὶ αὐτοὶ γάρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτὴν  
 потому что и они приходили на праздник.

↪ c rpnmp c viaa3p p dafs nafs  
 1063 2532 846 1063 2064 1519 3588 1859

ἦλθεν οὖν ὁ ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν κανῆ τῆς γαλιλαίας ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἴνον καὶ ἦν 46  
 Итак, пришел Иисус снова в Кану галилейскую, где сделал воду вином. И был  
 ↪ viaa3s c dnms nms adv p dafs tp dgfs ngfs rdnms vpaanms c nms viaa3s p ddfs ngfs  
 3767 2064 3767 3588 2424 3825 1519 3588 2580 3588 1056 3699 4160 3588 5204 3631 2532 2258

τις βασιλικός οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν ἑκαπερναούμ ὁὗτος ἀκούσας ὅτι ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς ἰουδαίας 47  
 некто придворный, чей сын был болен в Капернауме. Он, услышав, что Иисус вернулся из Иудеи  
 rinms anmsn rrgms dnms nms viaa3s p tp rdnms vpaanms c nms viaa3s p ddfs ngfs  
 5100 937 3739 3588 5207 770 1722 2584 3778 191 3754 2424 2240 1537 3588 2449

εις τὴν γαλιλαίαν ἀπῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἑαυτὸν ἵνα καταβῆ καὶ ἰασθῆται αὐτοῦ τὸν υἱόν ἧμελλε  
 в Галилею, пришел к Нему и просил Его, чтобы пришел и исцелил его сына, должного  
 p dafs nafs viaa3s p rrams c viaa3s rrams c vsaa3s c vsad3s rrgms dnms nms viaa3s  
 1519 3588 1056 565 4314 846 2532 2065 846 2443 2597 2532 2390 846 3588 5207 3195

γάρ ἀποθνήσκει εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν ἐάν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε 48  
 умереть. Поэтому обратился Иисус к нему: «Если знамений и чудес не увидите,  
 c upra ↪ viaa3s c dnms nms p rrams qo xo napr c napr c vsaa2p  
 1063 599 3767 2036 3767 3588 2424 4314 846 1437 3361 4592 2532 5059 3361 1492

οὐ μὴ πιστεύσητε λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός κύριε κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ 49  
 никак не поверите». Говорит к нему придворный: «Господин! Приди, прежде чем должно умереть  
 xo vsaa2p vira3s p rrams dnms anmsn nms vdaa2s adv upaa dnms  
 3364 4100 3004 4314 846 3588 937 2962 2597 4250 599 3588

παιδίον μου λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς πορεύου ὁ υἱὸς σου ζῆ καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ 50  
 дитя мое». Говорит ему Иисус: «Иди, сын твой жив». И поверил человек словам,  
 nans rpg-s vira3s rpdms dnms nms vdrn2s dnms nms rpg-s vira3s c viaa3s dnms nms ddms dnms  
 3813 3450 3004 846 3588 2424 4198 3588 5207 4675 2198 2532 4100 3588 444 3588 3056

ἃς εἶπεν αὐτῷ ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήνησαν 51  
 которые сказал ему Иисус, и удалился. Уже же его возвращающегося рабы его встретили  
 rrdms viaa3s rpdms nms c vira3s adv c rrgms vrragms dnmp nmp rrgms viaa3p  
 3739 2036 846 2424 2532 4198 2235 1161 846 2597 3588 1401 846 528

αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς σου ζῆ ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν 52  
 его и возвестили, говоря: «Ребенок твой жив». Поэтому он узнал у них время, в  
 rpdms c viaa3p vrranmp c dnms nms rpg-s vira3s ↪ viad3s c p rrgmp dafs nafs p  
 846 2532 518 3004 3754 3588 3816 4675 2198 3767 4441 3767 3844 846 3588 5610 1722

ἣ κομψότερον ἔσχε καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι ἡμέρας ὅραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός 53  
 которое лучше стало ему. И сказали ему: «Вчера, [в] часу седьмом отпустила его лихорадка».  
 rrdms adv viaa3s c viaa3p rpdms c adv nafs aafsn viaa3s rrams dnms nms  
 3739 2866 2192 2532 2036 846 3754 5504 5610 1442 863 846 3588 4446

ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι ὁ υἱὸς σου 53  
 Поэтому узнал отец, что в том часу, в который сказал ему Иисус: «Сын твой  
 ↪ viaa3s c dnms nms c p rrdms ddms nafs p rrdms viaa3s rpdms dnms nms c dnms nms rpg-s  
 3767 1097 3767 3588 3962 3754 1722 1565 3588 5610 1722 3739 2036 846 3588 2424 3754 3588 5207 4675

ζῆ καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐλθὼν 54  
 жив», — и уверовал он и дом его весь. Это уже второе чудо совершил Иисус, придя  
 vira3s c viaa3s rpnms c dnms nms rrgms anfsn rdans adv aansn nans viaa3s dnms nms vpaanms  
 2198 2532 4100 846 2532 3588 3614 846 3650 5124 3825 1208 4592 4160 3588 2424 2064

ἐκ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν γαλιλαίαν  
 из Иудеи в Галилею.  
 p dgfs ngfs p dafs nafs  
 1537 3588 2449 1519 3588 1056

μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβη ὁ ἰησοῦς εἰς ἱεροσόλυμα ἔστι δὲ ἐν τοῖς 5, 2  
 После этого был праздник иудейский, и взошел Иисус в Иерусалим. Есть же в  
 p rdanp vira3s nms dgmp agmpn c viaa3s dnms nms p nafs vira3s c p ddnp  
 3326 5023 2258 1859 3588 2453 2532 305 3588 2424 1519 2414 2076 1161 1722 3588

45 ΤΜΚ: α, V: oca. 46 ΤΚ: ο ἰησοῦς παλιν, M: παλιν ο ἰησοῦς, V: παλιν. 46 ΤΜΚ: καπερναουμ, V: кафарнаουμ. 47 ΤΜΚ: αυτον, V: ζ. 47 ΤΚV: ημελλεν, M: еμελλен. 50 ΤΜΚ: και, V: ζ. 50 ΤΜΚ: ω, V: ov. 50 ΤΚ: ἰησοῦς, M: ο ἰησοῦς. 51 ΤΜΚ: απηνησαν αυτω και απηγγειλαν, V: υπηνησαν αυτω. 51 ΤΜΚ: σου, V: αυτου. 52 ΤΜΚ: παρ αυτων την ωραν, V: την ωραν παρ αυτων. 52 ΤΜΚ: και ειπον, V: ειπαν ουν. 52 ΤΜΚ: χθες, V: εχθες. 53 ΤΜΚ: οτι, V: ζ. 54 ΤΜΚ: τουτο, V: τουτο [δε]. 1 ΤΚV: εορτη, M: [η] εορτη. 1 ΤΜΚ: ο, V: ζ.

|      |                          |                |                   |                |                  |                    |                   |                     |                |
|------|--------------------------|----------------|-------------------|----------------|------------------|--------------------|-------------------|---------------------|----------------|
|      | ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ      | προβατικῇ      | κολυμβήθρα ἢ      | ἐπιλεγομένη    | ἑβραῖσι          | Ἵβηθεσά            | πέντε στοᾶς       | ἔχουσα              |                |
|      | Иерусалиме у             | Овечьих ворот  | купальня,         | называемая     | по-еврейски      | Вифезда,           | пять крытых ходов | имеющая.            |                |
|      | <i>ndnp</i>              | <i>p</i>       | <i>adfs adfsn</i> | <i>nfs</i>     | <i>p</i>         | <i>dnfs vppnfs</i> | <i>adv</i>        | <i>tp</i>           | <i>tn nafr</i> |
|      | 2414                     | 1909 3588 4262 | 2861              | 3588 1951      | 1447             | 964                | 4002 4745         | 2192                |                |
| 3    | ἐν ταύταις               | κατέκειτο      | πληθος            | Ἵπολύ          | τῶν              | ἀσθενούντων        | τυφλῶν            | χωλῶν               | ξηρῶν          |
|      | В них                    | лежала         | толпа             | огромная       |                  | изнемогающих,      | слепых,           | хромых,             | иссохших,      |
|      | <i>p</i>                 | <i>rdfr</i>    | <i>viiñs</i>      | <i>nnms</i>    | <i>ngms</i>      | <i>agmpn</i>       | <i>agmpn</i>      | <i>agmpn</i>        | <i>agmpn</i>   |
|      | 1722 5025                | 2621           | 4128 4183         | 3588 770       | 5185             | 5560               | 3584              | 1551                | 3588 3588 5204 |
| 4    | κίνησιν                  |                | ἄγγελος           | γάρ            | κατὰ καιρὸν      | κατέβαιεν ἐν       | τῇ                | κολυμβήθρα          | καὶ ἐτάρασε    |
|      | возбуждения,             | потому что     | ангел             | со             | временем         | сходил             | в                 | купальню            | и возмущал     |
|      | <i>nafs</i>              | ↔              | <i>nnms</i>       | <i>c</i>       | <i>p</i>         | <i>nams</i>        | <i>viiñs</i>      | <i>c</i>            | <i>viiñs</i>   |
|      | 2796                     | 1063           | 32                | 1063 2596      | 2540             | 2597               | 1722 3588 2861    | 2532 5015           | 3588 5204 3588 |
|      | οὖν                      | πρῶτος         | ἐμβᾶς             | μετὰ τὴν       | ταραχὴν          | τοῦ                | ὑδατος            | ὕγις                | ἐγένετο        |
|      | Поэтому                  | первый         | вошедший          | по             | возмущении       | воды,              | здоровым          | становился,         | какой          |
|      | <i>c</i>                 | <i>anmsn</i>   | <i>vraanms</i>    | <i>p</i>       | <i>dafs nafs</i> | <i>ngms</i>        | <i>anmsn</i>      | <i>viiñs</i>        | <i>rdms</i>    |
|      | 3767                     | 4413           | 1684              | 3326 3588 5016 | 3588 5204        | 5199               | 1096              | 3739                | 1221 2722      |
| 5, 6 | νοσηματι                 | ἦν             | δέ τις            | ἄνθρωπος       | ἐκεῖ             | Ἵτριακονταοκτώ     | ἔτη               | ἔχων                | ἐν τῇ          |
|      | болезню.                 | Был же         | некоторый         | человек        | там,             | тридцать восемь    | лет               | находящийся         | в              |
|      | <i>ndns</i>              | <i>viiñs</i>   | <i>c</i>          | <i>nnms</i>    | <i>adv</i>       | <i>tn</i>          | <i>adv</i>        | <i>np</i>           | <i>vraanms</i> |
|      | 3553                     | 2258 1161 5100 | 444               | 1563 5144+3638 | 2094 2192        | 1722 3588 769      | 5126 1492         |                     |                |
|      | ὁ                        | ἱησοῦς         | κατακειμενον      | καὶ            | γνοῦς            | ὅτι                | πολὺν             | ἤδη                 | χρόνον         |
|      | Иисус                    | лежащего,      | и, узнав,         | что            | долгий           | уже                | период            | он                  | имеет,         |
|      | <i>dnms</i>              | <i>nnms</i>    | <i>vraanms</i>    | <i>c</i>       | <i>vraanms</i>   | <i>c</i>           | <i>aamsn</i>      | <i>adv</i>          | <i>nams</i>    |
|      | 3588 2424 2621           | 2532 1097      | 3754 4183         | 2235 5550      | 2192             | 3004               | 846 2309          | 5199                | 1096           |
| 7    | ἀπεκρίθη                 | αὐτῷ           | ὁ                 | ἀσθενῶν        | κύριε            | ἄνθρωπον           | οὐκ               | ἔχω                 | ἵνα            |
|      | Отвечил                  | Ему            | изнемогающий:     | «Господин!     | Человека         | не имею,           | чтобы,            | когда               | взмутится      |
|      | <i>viad3s</i>            | <i>rdms</i>    | <i>dnms</i>       | <i>vraanms</i> | <i>nnms</i>      | <i>adv</i>         | <i>np</i>         | <i>vraanms</i>      | <i>c</i>       |
|      | 611                      | 846 3588 770   | 2962              | 444            | 3756 2192 2443   | 3752 5015          | 3588 5204 906     |                     |                |
| 8    | με                       | εἰς            | τὴν               | κολυμβήθραν    | ἐν               | ᾧ                  | δὲ                | ἔρχομαι             | ἐγώ            |
|      | меня                     | в              | купальню;         | когда          | же               | прихожу            | я,                | другой              | прежде         |
|      | <i>gra-s</i>             | <i>p</i>       | <i>dafs</i>       | <i>nafs</i>    | <i>p</i>         | <i>rdms</i>        | <i>c</i>          | <i>viiñs</i>        | <i>np</i>      |
|      | 3165 1519 3588 2861      | 1722 3739      | 1161 2064         | 1473 243       | 4253             | 1700 2597          | 3004              | 846 3588 2424       |                |
| 9    | ἔγειραι                  | ἄρον           | τὸν               | Ἵκράββατον     | σου              | καὶ                | περιπάτει         | καὶ                 | εὐθέως         |
|      | «Встань,                 | возьми         | постель           | твою           | и                | ходи».             | И                 | тотчас              | стал           |
|      | <i>vdam2s</i>            | <i>vdaa2s</i>  | <i>dams</i>       | <i>nams</i>    | <i>rdms</i>      | <i>c</i>           | <i>vdpa2s</i>     | <i>c</i>            | <i>adv</i>     |
|      | 1453 142                 | 3588 2895      | 4675 2532 4043    | 2532 2112 1096 | 5199             | 3588 444           | 2532 142 3588     |                     |                |
| 10   | Ἵκράββατον               | αὐτοῦ          | καὶ               | περιεπάτει     | ἦν               | δὲ                 | σάββατον          | ἐν                  | ἐκείνῃ         |
|      | постель                  | свою,          | и                 | пошел.         | Был              | же                 | шаббат            | в                   | тот            |
|      | <i>nams</i>              | <i>rdms</i>    | <i>c</i>          | <i>viiñs</i>   | <i>viiñs</i>     | <i>c</i>           | <i>nnms</i>       | <i>p</i>            | <i>rdfrs</i>   |
|      | 2895 846                 | 2532 4043      | 2258 1161 4521    | 1722 1565      | 3588 2250        | 3767               | 3004              | 3767 3588 2453 3588 |                |
| 11   | τεθεραπευμένῳ            | σάββατόν       | ἔστιν             | Ἵοῦκ           | ἔξεισι           | σοι                | ἄραι              | τὸν                 | Ἵκράββατον     |
|      | исцеленному:             | «Шаббат        | есть,             | не             | позволяется      | тебе               | брать             | постель».           | Он             |
|      | <i>vrxpdm</i>            | <i>nnms</i>    | <i>vix3s</i>      | <i>co</i>      | <i>vixq3s</i>    | <i>rdp-s</i>       | <i>vnaa</i>       | <i>dams</i>         | <i>nams</i>    |
|      | 2323 4521                | 2076 3756      | 1832              | 4671 142       | 3588 2895        | 611                | 846 3588 4160     |                     |                |
| 12   | με                       | ὕγιτι          | ἐκείνός           | μοι            | εἶπεν            | ἄρον               | τὸν               | Ἵκράββατόν          | σου            |
|      | меня                     | здоровым,      | Тот               | мне            | сказал:          | «Возьми            | постель           | твою                | и              |
|      | <i>gra-s</i>             | <i>aamsn</i>   | <i>rdnms</i>      | <i>rdp-s</i>   | <i>viiñs</i>     | <i>vdaa2s</i>      | <i>dams</i>       | <i>nams</i>         | <i>rdms</i>    |
|      | 3165 5199                | 1565 3427 2036 | 142               | 3588 2895      | 4675 2532 4043   | 2065               | 3767              | 846 5101 2076       |                |
| 13   | ὁ                        | ἄνθρωπος       | ὁ                 | εἰπὼν          | σοι              | ἄρον               | τὸν               | Ἵκράββατον          | σου            |
|      | человек,                 | сказавший      | тебе:             | «Возьми        | постель          | твою               | и                 | ходи?»              | ὁ              |
|      | <i>dnms</i>              | <i>nnms</i>    | <i>dnms</i>       | <i>vraanms</i> | <i>rdp-s</i>     | <i>vdaa2s</i>      | <i>dams</i>       | <i>nams</i>         | <i>rdms</i>    |
|      | 3588 444                 | 3588 2036      | 4671 142          | 3588 2895      | 4675 2532 4043   | 3588 1161 2390     | 1161 3756         |                     |                |
| 14   | ἦδει                     | τίς            | ἔστιν             | ὁ              | γάρ              | ἱησοῦς             | ἐξένευσεν         | ὄχλου               | ὄντος          |
|      | знал,                    | Κτο            | Он,               | потому         | что              | Иисус              | скрылся           | в                   | толпе,         |
|      | <i>viiñs</i>             | <i>rdms</i>    | <i>vix3s</i>      | <i>dnms</i>    | <i>c</i>         | <i>nnms</i>        | <i>viiñs</i>      | <i>ngms</i>         | <i>vppxgms</i> |
|      | 1492 5101 2076 3588 1063 | 2424 1593      | 3793 5607         | 1722 3588 5117 | 3326 5023 2147   | 846                |                   |                     |                |
|      | ὁ                        | ἱησοῦς         | ἐν                | τῷ             | ἱερῷ             | καὶ                | εἶπεν             | αὐτῷ                | ἴδε            |
|      | Иисус                    | в              | храме             | и              | сказал           | ему:               | «Вот,             | ты                  | здоровым       |
|      | <i>dnms</i>              | <i>p</i>       | <i>dnms</i>       | <i>ndns</i>    | <i>c</i>         | <i>viiñs</i>       | <i>rdms</i>       | <i>i</i>            | ↔              |
|      | 3588 2424 1722 3588 2411 | 2532 2036      | 846 2396          | 1096 5199      | 1096             | 3371               | 264               | 2443                | 3361 5501      |

2 *TMK*: βηθεσδα, *V*: βηθθαβα. 3 *TMK*: πολυ, *V*: *ϕ*. 3 *TMK*: εκδεχομενων την του υδατος κινησιν, *V*: *ϕ*. 4 *TMK*: αγγελος ... νοσηματι, *V*: *ϕ*. 5 *T*: τριακονταοκτω, *CM*: τριακοντα και οκτω, *V*: τριακοντα [και] οκτω. 5 *TMK*: ασθeneia, *V*: ασθeneia αυτου. 7 *TK*: βαλλη, *MN*: βαλη. 8 *TMK*: εγειραι, *V*: εγειρε. 8 *TMK*: κραββατον, *V*: κραβαττον. 9 *TMK*: κραββατον, *V*: κραβαττον. 10 *TMK*: ουκ, *V*: και ουκ. 10 *TMK*: κραββατον, *V*: κραβαττον σου. 11 *TMK*: απεκριθη, *V*: ο δε απεκριθη. 11 *TMK*: κραββατον, *V*: κραβαττον. 12 *TMK*: ουν, *V*: *ϕ*. 12 *TMK*: τον κραββατον σου, *V*: *ϕ*.



|   |        |
|---|--------|
| Ἦτι σοὶ ἴ γενήται ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς ἰουδαίοις ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ                | 15     |
| <i>чего-нибудь с тобой не случилось».</i> Пошел [этот] человек и объявил иудеям, что Иисус есть     |        |
| <i>rimns rpd-s ↔ vsad3s</i> <i>vīaa3s dnms nnms</i> <i>c vīaa3s ddmpr admprn c nnms vīpx3s dnms</i> |        |
| 5100 4671 3361 1096 565 3588 444 2532 312 3588 2453 3754 2424 2076 3588                             |        |
| ποιήσας αὐτὸν ὑγιή  |        |
| сделавший его здоровым.   |        |
| <i>vraanms gram s aamsn</i>   |        |
| 4160 846 5199   |        |
| καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον Ἦτι ἰησοῦν οἱ ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτησαν αὐτὸν ἀποκτείνειν ὅτι ταῦτα ἐποίησεν ἐν   | 16     |
| И из-за этого гнали Иисуса иудеи и искали Его убить, потому что такое сделал Он в                   |        |
| <i>c p rdans vīa3p dams nam s dnmp anmpn c vīa3p gram s vnaa c rdanp vīa3s p</i>                    |        |
| 2532 1223 5124 1377 3588 2424 3588 2453 2532 2212 846 615 3754 5023 4160 1722                       |        |
| σαββάτω ὁ δὲ ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται καγὼ ἐργάζομαι διὰ             | 17, 18 |
| шаббат. Иисус же отвечал им: «Отец Мой до этого момента трудится, и Я тружусь».                     |        |
| <i>ndms dnms c nnms ↔ vīad3s rpdmp dnms nnms rpg-s c adv vīpn3s rpn-s vīpn1s p</i>                  |        |
| 4521 3588 1161 2424 1161 611 846 3588 3962 3450 2193 737 2038 2504 2038 1223                        |        |
| τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτησαν αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον               |        |
| этого еще более стремились Его иудеи погубить, потому что Он не только лишь нарушал шаббат,         |        |
| <i>rdans c adv vīa3p gram s dnmp anmpn vnaa c ↔ xo adv vīa3s dans nam s</i>                         |        |
| 5124 3767 3123 2212 846 3588 2453 615 3754 3089 3756 3440 3089 3588 4521                            |        |
| ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ ἀπεκρίνατο οὖν ὁ ἰησοῦς               | 19     |
| но и Отцом Своим называл Бога, равным Себя делая Богу. Поэтому отвечал Иисус                        |        |
| <i>c c nam s aamsn vīa3s dams nam s aamsn rxams vrranms dms ndms ↔ vīad3s c dnms nnms</i>           |        |
| 235 2532 3962 2398 3004 3588 2316 2470 1438 4160 3588 2316 3767 611 3767 3588 2424                  |        |
| καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μὴ τι βλέπῃ      |        |
| и сказал им: «Аминь, аминь говорю вам, не может Сын делать от Себя ничего, если не видит            |        |
| <i>c vīaa3s rpdmp th th vīpa1s rpd-p xo vīpn3s dnms nnms vīpa p rxgms aamsn qo+xo rīans vspa3s</i>  |        |
| 2532 2036 846 281 281 3004 5213 3756 1410 3588 5207 4160 575 1438 3762 3362 5100 991                |        |
| τὸν πατέρα ποιῶντα ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ ὁ                            | 20     |
| Отца творящего, Который, по сути, что творит, то и Сын в равной степени творит.                     |        |
| <i>dams nam s vrraams rranp c xo rdms vspa3s danp c dnms nnms adv vīpa3s dnms</i>                   |        |
| 3588 3962 4160 1063 302 1565 4160 5023 2532 3588 5207 3668 4160 3588                                |        |
| γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ καὶ μείζονα τούτων δεῖξει αὐτῷ      |        |
| Потому что Отец любит Сына и все показывает Ему, что Сам творит; и больше этих покажет Ему          |        |
| <i>c nnms vīpa3s dams nam s c aapn vīpa3s rpdms rranp rpnms vīpa3s c aapnc rdgnp vīa3s rpdms</i>    |        |
| 1063 3962 5368 3588 5207 2532 3956 1166 846 3739 846 4160 2532 3187 5130 1166 846                   |        |
| ἔργα ἴνα ὑμεῖς θαυμάζητε ὥστε γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῶοποιεῖ                         | 21     |
| дела, так что вы удивитесь. Потому что подобно как Отец воскрешает мертвых и оживляет,              |        |
| <i>napr c rpn-p vsra2p ↔ adv c dnms nnms vīpa3s damp aampn c vīpa3s</i>                             |        |
| 2041 2443 5210 2296 1063 5618 1063 3588 3962 1453 3588 3498 2532 2227                               |        |
| οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὗς θέλει ζῶοποιεῖ οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν             | 22     |
| так и Сын, кого хочет, оживляет. Потому что Отец не судит никого, но суд весь                       |        |
| <i>adv c dnms nnms rranp vīpa3s vīpa3s c c dnms nnms ↔ vīpa3s aamsn c daʃs naʃs aafsn</i>           |        |
| 3779 2532 3588 5207 3739 2309 2227 3761 1063 3588 3962 3761 2919 3762 235 3588 2920 3956            |        |
| δέδωκε τῷ υἱῷ ἴνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα ὁ μὴ τιμῶν                         | 23     |
| передал Сыну, чтобы все почитали Сына так, как почитают Отца. Не почитающий                         |        |
| <i>vīxa3s ddms ndms c anmpn vsra3p dams nam s adv vīpa3p dams nam s dnms xo vrranms</i>             |        |
| 1325 3588 5207 2443 3956 5091 3588 5207 2531 5091 3588 3962 3588 3361 5091                          |        |
| τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτὸν ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον                  | 24     |
| Сына не почитает Отца, пославшего Его. Аминь, аминь говорю вам, что Слово                           |        |
| <i>dams nam s xo vīpa3s dams nam s dams vrraams gram s th vīpa1s rpd-p c dnms dams nam s</i>        |        |
| 3588 5207 3756 5091 3588 3962 3588 3992 846 281 281 3004 5213 3754 3588 3588 3056                   |        |
| μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ            |        |
| Мое слушающий и верующий Пославшему Меня, имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но               |        |
| <i>rpg-s vrranms c vrranms ddms vrraadms gra-s vīpa3s naʃs aafsn c p naʃs xo vīpn3s c</i>           |        |
| 3450 191 2532 4100 3588 3992 3165 2192 2222 166 2532 1519 2920 3756 2064 235                        |        |
| μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν           | 25     |
| перешел из смерти в жизнь. Аминь, аминь говорю вам, что приходит время и теперь есть,               |        |
| <i>vīxa3s p dgms ngms p daʃs naʃs th th vīpa1s rpd-p c vīpn3s nnʃs c adv vīpx3s</i>                 |        |
| 3327 1537 3588 2288 1519 3588 2222 281 281 3004 5213 3754 2064 5610 2532 3568 2076                  |        |
| ὅτε οἱ νεκροὶ ἄκουσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ἤζήσονται ὥστε               | 26     |
| когда мертвые услышат голос Сына Божьего и, услышав, оживут. Подобно как                            |        |
| <i>adv dnmp anmpn vīʃd3p dgʃs ngʃs dgms ngms dgms ngms c dnmp vrranmp vīʃd3p adv</i>                |        |
| 3753 3588 3498 191 3588 5456 3588 5207 3588 2316 2532 3588 191 2198 5618                            |        |

14 *ТМΚ*: τι σοι, *Υ*: σοι τι. 16 *ТМΚ*: τον η̅ισουν οι ιουδαιοι και εζητουν αυτον αποκτειναι, *Υ*: οι ιουδαιοι τον η̅ισουν. 19 *ТМΚ*: ειπεν, *Υ*: ελεγεν. 25 *ТМΚ*: ακουσονται, *Υ*: ακουσουσιν. 25 *ТМΚ*: ζησονται, *Υ*: ζηρουσιν.



|   |  |   |   |                                  |                                    |   |                                    |                               |   |                                    |  |  |   |                                |                                  |                              |        |
|---|--|---|---|----------------------------------|------------------------------------|---|------------------------------------|-------------------------------|---|------------------------------------|--|--|---|--------------------------------|----------------------------------|------------------------------|--------|
| Ἰ μένοντα<br><i>пробыающего</i><br><i>υρρααms</i><br>3306 | ἐν<br><i>p</i><br>1722                         | ὑμῖν <sup>1</sup><br><i>rp-d-p</i><br>5213  | ὅτι<br><i>c</i><br>3754                                     | ὃν<br><i>rrams</i><br>3739       | ἀπέστειλεν<br><i>viaa3s</i><br>649 | ἐκεῖνος<br><i>rdnms</i><br>1565           | τούτω<br><i>rddms</i><br>5129      | ὑμεῖς<br><i>rp-p</i><br>5210  | οὐ<br><i>χο</i><br>3756                   | πιστεύετε<br><i>υira2p</i><br>4100 | Ἰ έρευνητε <sup>1</sup><br><i>υira2p</i><br>2045 | τάς<br><i>dajp</i><br>3588                       | 39  |                                |                                  |                              |        |
| γραφάς<br><i>najp</i><br>1124                             | ὅτι<br><i>c</i><br>3754                        | ὑμεῖς<br><i>rp-p</i><br>5210                | δοκεῖτε<br><i>υira2p</i><br>1380                            | ἐν<br><i>p</i><br>1722           | αὐταῖς<br><i>rp-djp</i><br>846     | ζωήν<br><i>nafs</i><br>2222               | αἰώνιον<br><i>aafsn</i><br>166     | ἔχειν<br><i>υηρα</i><br>2192  | καί<br><i>c</i><br>1526                   | ἐκεῖναί<br><i>rdnjp</i><br>2532    | εἰσιν<br><i>υιpx3p</i><br>1565                   | αἱ<br><i>dnjp</i><br>3588                        | μαρτυροῦσαι<br><i>υρραηjp</i><br>3140         |                                |                                  |                              |        |
| περὶ<br><i>p</i><br>4012                                  | ἐμοῦ<br><i>rrg-s</i><br>1700                   | καί<br><i>c</i><br>2532                     | οὐ<br><i>χο</i><br>2309                                     | θέλετε<br><i>υηαα</i><br>5209    | ἔλθεῖν<br><i>p</i><br>3756         | πρὸς<br><i>ra-s</i><br>2064               | με<br><i>c</i><br>4314             | ἵνα<br><i>ra-s</i><br>3165    | ζωήν<br><i>c</i><br>2443                  | ἔχητε<br><i>υspra2p</i><br>2222    | δόξαν<br><i>υspra2p</i><br>2192                  | παρὰ<br><i>p</i><br>1391                         | ἀνθρώπων<br><i>ngmp</i><br>3844               | 40, 41                         |                                  |                              |        |
| οὐ<br><i>χο</i><br>3756                                   | λαμβάνω<br><i>υira1s</i><br>2983               | Ἰ άλλ <sup>1</sup><br><i>c</i><br>235       | ἔγνωκα<br><i>υixa1s</i><br>1097                             | ὑμᾶς<br><i>rp-p</i><br>5209      | ὅτι<br><i>c</i><br>3754            | τὴν<br><i>dafs</i><br>3588                | ἀγάπην<br><i>nafs</i><br>26        | τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588    | θεοῦ<br><i>ngms</i><br>2316               | οὐκ<br><i>χο</i><br>3756           | ἔχετε<br><i>υira2p</i><br>2192                   | ἐν<br><i>p</i><br>1722                           | ἑαυτοῖς<br><i>υix3p</i><br>1438               | ἐγὼ<br><i>rp-s</i><br>1473     | ἔληλυθα<br><i>υixa1s</i><br>2064 | ἐν<br><i>p</i><br>1722       | 42, 43 |
| τῷ<br><i>ddns</i><br>3588                                 | ὀνόματι<br><i>ndns</i><br>3686                 | τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588                  | πατρός<br><i>ngms</i><br>3962                               | μου<br><i>rrg-s</i><br>3450      | καί<br><i>c</i><br>2532            | οὐ<br><i>χο</i><br>3756                   | λαμβάνετε<br><i>υira2p</i><br>2983 | με<br><i>ra-s</i><br>3165     | ἐάν<br><i>qo</i><br>1437                  | ἄλλος<br><i>anmsn</i><br>243       | ἔλθῃ<br><i>υsaa3s</i><br>2064                    | ἐν<br><i>p</i><br>1722                           | τῷ<br><i>ddns</i><br>3588                     | ὀνόματι<br><i>ndns</i><br>3686 | ἰδίῳ<br><i>ddns</i><br>3588      | ἐμοῦ<br><i>adnsn</i><br>2398 |        |
| ἐκεῖνον<br><i>rdams</i><br>1565                           | Ἰ ληψεσθε <sup>1</sup><br><i>υιδ2p</i><br>2983 | πῶς<br><i>adv</i><br>4459                   | δύνασθε<br><i>υιpn2p</i><br>1410                            | ὑμεῖς<br><i>rp-p</i><br>5210     | πιστεῦσαι<br><i>υηαα</i><br>4100   | δόξαν<br><i>nafs</i><br>1391              | παρὰ<br><i>c</i><br>240            | ἀλλήλων<br><i>p</i><br>3844   | λαμβάνοντες<br><i>regmp</i><br>240        | καὶ<br><i>υ</i><br>2983            | τὴν<br><i>υρραηmp</i><br>2532                    | δόξαν<br><i>dafs</i><br>3588                     | τὴν<br><i>nafs</i><br>1391                    | παρὰ<br><i>dafs</i><br>3588    | 44                               |                              |        |
| τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588                                | μόνου<br><i>agmsn</i><br>3441                  | θεοῦ<br><i>ngms</i><br>2316                 | οὐ<br><i>χο</i><br>3756                                     | ζητεῖτε<br><i>υira2p</i><br>2212 | μη<br><i>χο</i><br>3361            | δοκεῖτε<br><i>υδρα2p</i><br>1380          | ὅτι<br><i>c</i><br>3754            | ἐγὼ<br><i>rp-s</i><br>1473    | κατηγορήσω<br><i>υifa1s</i><br>2723       | ὑμῶν<br><i>rrg-p</i><br>5216       | πρὸς<br><i>p</i><br>4314                         | τὸν<br><i>dams</i><br>3588                       | πατέρα<br><i>nams</i><br>3962                 | ἔστιν<br><i>υιpx3s</i><br>2076 | ὁ<br><i>dnms</i><br>3588         | 45                           |        |
| κατηγορῶν<br><i>υρραηms</i><br>2723                       | ὑμῶν<br><i>rrg-p</i><br>5216                   | Ἰ μωσῆς <sup>1</sup><br><i>nnms</i><br>3475 | εἰς<br><i>p</i><br>1519                                     | ὃν<br><i>rrams</i><br>3739       | ὑμεῖς<br><i>rp-p</i><br>5210       | ἠλπικατε<br><i>υixa2p</i><br>1679         | ὑποβαετε.<br><i>c</i><br>1063      | Ποτῶν<br><i>qo</i><br>1487    | ἐὰν<br><i>c</i><br>1063                   | γὰρ<br><i>c</i><br>4100            | ἔπιστεύετε<br><i>υiia2p</i><br>3475              | Ἰ μωσῆ <sup>1</sup><br><i>ndms</i><br>3475       | ἔπιστεύετε<br><i>υiia2p</i><br>4100           | 46                             |                                  |                              |        |
| ἂν<br><i>χο</i><br>302                                    | ἐμοί<br><i>rp-d-s</i><br>1698                  | περὶ<br><i>p</i><br>1063                    | γὰρ<br><i>c</i><br>4012                                     | ἐμοῦ<br><i>c</i><br>1063         | ἐκεῖνος<br><i>rdnms</i><br>1700    | ἔγραψεν<br><i>adv</i><br>1565             | εἰ<br><i>qo</i><br>1125            | δὲ<br><i>c</i><br>1487        | τοῖς<br><i>ddnp</i><br>1161               | ἐκεῖνου<br><i>rdgms</i><br>3588    | γράμμασιν<br><i>ndnp</i><br>1565                 | οὐ<br><i>χο</i><br>1121                          | πιστεύετε<br><i>υira2p</i><br>4100            | πῶς<br><i>adv</i><br>4459      | τοῖς<br><i>dnms</i><br>3588      | 47                           |        |
| ἔμοῖς<br><i>rsdnp</i><br>1699                             | ῥήμασι<br><i>ndnp</i><br>4487                  | πιστεύετε<br><i>υifa2p</i><br>4100          | Ἰ Μοῖσιν ῥήμασι πιστεύετε<br><i>Μοῖσιν ῥήμασι πιστεύετε</i> |                                  |                                    |   |                                    |                               |   |                                    |  |  |   |                                |                                  |                              |        |
| μετὰ<br><i>p</i><br>3326                                  | ταῦτα<br><i>rdanp</i><br>5023                  | ἀπῆλθεν<br><i>υiia3s</i><br>565             | ὁ<br><i>dnms</i><br>3588                                    | Ἰησοῦς<br><i>nnms</i><br>2424    | πέραν<br><i>adv</i><br>4008        | τῆς<br><i>dgfs</i><br>3588                | θαλάσσης<br><i>ngfs</i><br>2281    | τῆς<br><i>dgfs</i><br>3588    | γαλιλαίας<br><i>ngfs</i><br>1056          | τῆς<br><i>dgfs</i><br>3588         | υιβεριάδος<br><i>ngfs</i><br>5085                | Ἰ και<br><i>c</i><br>2532                        | 6, 2  |                                |                                  |                              |        |
| ἠκολούθει <sup>1</sup><br><i>υiia3s</i><br>190            | αὐτῷ<br><i>rdms</i><br>846                     | ὄχλος<br><i>nnms</i><br>3793                | πολύς<br><i>anmsn</i><br>4183                               | ὅτι<br><i>c</i><br>3754          | Ἰ ἑώρων<br><i>υiia3p</i><br>3708   | αὐτοῦ <sup>1</sup><br><i>rrgms</i><br>846 | τά<br><i>danp</i><br>3588          | σημεῖα<br><i>nanp</i><br>4592 | ἃ<br><i>rranp</i><br>3739                 | ἐποίησεν<br><i>υiia3s</i><br>4160  | ἐπὶ<br><i>p</i><br>1909                          | τῶν<br><i>dgmp</i><br>3588                       |   |                                |                                  |                              |        |
| ἀσθενούντων<br><i>υρραηmp</i><br>770                      | ἀνῆλθεν<br><i>υiia3s</i><br>424                | δε<br><i>c</i><br>1161                      | εἰς<br><i>p</i><br>1519                                     | τὸ<br><i>dans</i><br>3588        | ὄρος<br><i>nans</i><br>3735        | Ἰησοῦς<br><i>dnms</i><br>3588             | καὶ<br><i>nnms</i><br>2424         | ἐκεῖ<br><i>c</i><br>2532      | ἐκάθητο<br><i>adv</i><br>1563             | μετὰ<br><i>p</i><br>2521           | τῶν<br><i>dgmp</i><br>3326                       | μαθητῶν<br><i>ngmp</i><br>3588                   | αὐτοῦ<br><i>rrgms</i><br>3101                 | ἦν<br><i>846</i>               | δε<br><i>2258</i>                | 3, 4                         |        |
| ἐγγύς<br><i>adv</i><br>1451                               | τὸ<br><i>dnms</i><br>3588                      | πάσχα<br><i>ta</i><br>3957                  | ἡ<br><i>dnfs</i><br>3588                                    | ἑορτῇ<br><i>nnfs</i><br>1859     | τῶν<br><i>dgmp</i><br>3588         | Ἰουδαίων<br><i>agmpn</i><br>2453          | ἐπάρας<br><i>c</i><br>3767         | οὖν<br><i>υραanms</i><br>1869 | Ἰ ὁ<br><i>dnms</i><br>3767                | Ἰησοῦς<br><i>nnms</i><br>3588      | ποδνῶν<br><i>dnms</i><br>2424                    | τοὺς<br><i>c</i><br>1869                         | ὀφθαλμούς <sup>1</sup><br><i>damp</i><br>3588 | καὶ<br><i>amp</i><br>3788      | 5                                |                              |        |
| θεασάμενος<br><i>υραdnms</i><br>2300                      | ὅτι<br><i>c</i><br>3754                        | πολύς<br><i>anmsn</i><br>4183               | ὄχλος<br><i>nnms</i><br>3793                                | ἔρχεται<br><i>υιpn3s</i><br>2064 | πρὸς<br><i>p</i><br>4314           | αὐτὸν<br><i>rafs</i><br>846               | λέγει<br><i>υira3s</i><br>3004     | πρὸς<br><i>p</i><br>4314      | Ἰ τὸν <sup>1</sup><br><i>dams</i><br>3588 | φίλιππον<br><i>nams</i><br>5376    | πόθεν<br><i>adv</i><br>4159                      | Ἰ ἀγοράσομεν <sup>1</sup><br><i>υifa1p</i><br>59 | ἄρτους<br><i>namp</i><br>740                  |                                |                                  |                              |        |

38 TWH: μενοντα εν υμιν, V: εν υμιν μενοντα. 39 TWH: ερευνατε, V: εραυνατε. 42 TWH: αλλ, V: αλλα. 43 TWH: ληψεσθε, V: λημψεσθε. 45 TWH: μωσης, V: μωωσης. 46 TWH: μωση, V: μωσει. 2 TWH: και ηκολουθει, V: ηκολουθει δε. 2 TWH: εωρον αυτου, V: εθεωρων. 3 TWH: ο, V: ζ. 5 TWH: ο ησους τους οφθαλμους, V: τους οφθαλμους ο ησους. 5 TWH: τον, V: ζ. 5 TWH: αγορασομεν, V: αγορασομεν.

|        |   |  |   |  |
|--------|---|--|---|--|
| 6      | ἵνα φάγωσιν οὗτοι<br><i>чтобы поели они?</i>  | τοῦτο δὲ ἔλεγε<br><i>это же сказал он,</i> | πειράζων αὐτόν<br><i>испытывая его,</i>   | αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἐμελλε ποιεῖν<br><i>потому что он знал, что намеревался сделать.</i> |
|        | <i>c vsaa3p rdmp</i><br>2443 5315 3778  | <i>rdans c viia3s</i><br>5124 1161 3004    | <i>vrranms grams ↔</i><br>3985 846 1063   | <i>grnms c viya3s rans viia3s vpra</i><br>846 1063 1492 5101 3195 4160                 |
| 7      | ἀπεκρίθη αὐτῷ<br>Ответил Ему  | Ἐπιφίλιπος<br>Филипп:                      | «Навести динариев<br>хлебов не достаточно | им, чтобы каждый [из] них<br>хоть что-нибудь   |
|        | <i>viad3s rdms nmms</i><br>611 846 5376   | <i>ngnr ngnr nmpr</i><br>1250 1220 740     | <i>cho vira3p rpdmp c</i><br>740 3756 714 | <i>anmsn rpgmp aansn rians</i><br>846 2443 1538 846 1024 5100                          |
| 8, 9   | λάβη λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς σίμωνος πέτρου ἔστι παιδίον ἕν<br>получил». Говорит Ему один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра: «Есть мальчик один                |  |   |  |
|        | <i>vsaa3s vira3s rdms nmms p dgmp ngmp rpgms nmms dnms nmms ngms ngms vix3s nmms nmms</i><br>2983 3004 846 1520 1537 3588 3101 846 406 3588 80 4613 4074 2076 3808 1520                               |  |   |  |
| 10     | ᾧδε δὲ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὄψαρια ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστίεν εἰς τοσοῦτους<br>здесь, который имеет пять хлебов ячменных и две рыбы. Но это что есть для такого множества?» Сказал           |  |   |  |
|        | <i>adv rrmns vira3s tn nampr aampn c tn nampr c rdmp rrmns vix3s p rdamp</i><br>5602 3739 2192 4002 740 2916 2532 1417 3795 235 5023 5101 2076 1519 5118 2036   |  |   |  |
|        | Ἰησοῦς οὖν αὐτοῖς εἶπε λέγων ἰδοὺ ἔστι ἕνδεκα κοφίνους κλασμάτων ἑξ ὧν ἔλαβον ἅπαντες οὗτοι ἄρτοι<br>Иисус же им сказал: «Скажите людям возлечь». Была же трава обильная на том месте. Итак, возлегли |  |   |  |
|        | <i>c dnms nmms vdaa2p damp nampr vnaa vix3s c nmms anmsn p ddms ndms ↔ vira3p</i><br>1161 3588 2424 4160 3588 444 377 2258 1161 5528 4183 1722 3588 5117 3767 377                                     |  |   |  |
| 11     | οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὧσει πεντακισχίλιοι ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας<br>мужчины числом около пяти тысяч. Взял же хлебы Иисус и, воздав благодарение,                          |  |   |  |
|        | <i>c dnmp nmpr dams namns adv nmpr</i><br>3767 3588 435 3588 706 5616 4000 2983 1161 3588 740 3588 2424 2532 2168   |  |   |  |
|        | διέδωκε τοῖς μαθηταῖς οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὄψαριων ὅσον<br>раздал ученикам, ученики же возлежащим, в равной степени и от рыбы, кто бы ни                                 |  |   |  |
|        | <i>viia3s ddmp ndmp dnmp c nmpr ↔ ddmp vrrndmp adv c p dgmp ngmr rans</i><br>1239 3588 3101 3588 1161 3101 1161 3588 345 3668 2532 1537 3588 3795 3745  |  |   |  |
| 12     | ἤθελον ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα ἵνα<br>захотел. Когда же они насытились, говорит ученикам Своим: «Соберите оставшиеся куски, чтобы           |  |   |  |
|        | <i>viia3p adv c vira3p vira3s ddmp ndmp rpgms vdaa2p dapv vraaanp nampr c</i><br>2309 5613 1161 1705 3004 3588 3101 846 4863 3588 4052 2801 2443  |  |   |  |
| 13     | μή τι ἀπόληται<br><i>ни-что не пропадет</i> .   | Ἰτακ, οἱ собralи<br>и наполнили            | οὖν καὶ ἐγέμισαν<br>двенадцать            | κοφίνους κλασμάτων<br>корзин кусков  |
|        | <i>cho rians ↔ vsat3s ↔ viia3p c c viia3p tn nampr ngmr p dgmp tn ngmp</i><br>3361 5100 3361 622 3767 4863 3767 2532 1072 1427 2894 2801 1537 3588 4002 740   |  |   |  |
| 14     | τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσεν τοῖς βεβρωκόσιν οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὁ ἔποίησε σημεῖον ὁ<br>ячменных, которые оставшие. Люди же, увидев, какое сотворил чудо   |  |   |  |
|        | <i>dgmp agmrp rranp viia3s ddmp vrxadmp dnmp c nmpr ↔ vraanmp rrans viia3s namns dnms</i><br>3588 2916 3739 4052 3588 977 3588 3767 444 1161 1492 3739 4160 4592 3588                                 |  |   |  |
| 15     | Ἰησοῦς ἔλεγον ὅτι οὗτος ἐστὶν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι<br>Иисус, говорили: «Он есть истинно пророк, грядущий в мир». Иисус же, узнав, что                    |  |   |  |
|        | <i>nmms viia3p c rdms vix3s adv dnms nmms dnms vrrnmms p dams namns nmms c vraanms c</i><br>2424 3004 3754 3778 2076 230 3588 4396 3588 2064 1519 3588 2889 2424 3767 1097 3754                       |  |   |  |
|        | μέλλουσιν ἐρχεσθαι καὶ ἀρπάξαι αὐτόν ἵνα ποιήσωσιν αὐτόν βασιλέα ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς<br>они намереваются прийти и схватить Его, чтобы сделать Его царем, удалился опять на гору         |  |   |  |
|        | <i>vira3p vhrp c vpra rrams c vsaa3p rrams namns viia3s adv p dans namns rpnms</i><br>3195 2064 2532 726 846 2443 4160 846 935 402 3825 1519 3588 3735 846  |  |   |  |
|        | μόνος ὀδῶν<br><i>ammsn</i><br>3441  |  |   |  |
| 16, 17 | ὡς δὲ ὄψα ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον<br>Когда же вечер наступил, спустились ученики Его к морю. И, войдя в лодку,                                 |  |   |  |
|        | <i>adv c anfsn viad3s viia3p dnmp nmpr rpgms p dafs nafs c vraanmp p dans namns</i><br>5613 1161 3798 1096 2597 3588 3101 846 1909 3588 2281 2532 1684 1519 3588 4143                                 |  |   |  |
|        | ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναοὺμ καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἔληλυθει πρὸς<br>приплыли на другую сторону моря, в Капернаум. И темно уже было, но не пришел к                             |  |   |  |
|        | <i>viia3p adv dgfs ngfs p ip dnms nmms viia3s c cho viia3s p</i><br>2064 4008 3588 2281 1519 2584 2532 4653 2235 1096 2532 3756 2064 4314   |  |   |  |

7 ΤΜΚ: φιλιππος, V: [ο] φιλιππος. 7 ΤΜΚ: αυτων βραχυ τι, V: βραχυ [τι]. 9 ΤΜΚ: εν ωδε ο, V: ωδε ος. 10 ΤΜΚ: δε, V: ζ.

10 ΤΜΚ: ανεπεσον, V: ανεπεσαν. 10 ΤΜΚ: ωσει, V: ως. 11 ΤΜΚ: δε, V: ουν. 11 ΤΜΚ: τοις μαθηταις οι δε μαθηται, V: ζ.

13 ΤΜΚ: επερισευσεν, V: επερισευσαν. 14 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ζ. 15 ΤΜΚ: αυτον, V: ζ. 15 ΤΚV: παλιν, M: ζ. 17 ΤΜΚ:

το, V: ζ. 17 ΤΜΚ: καπερναουμ, V: кафарнаум. 17 ΤΜΚ: ουκ, V: ουπω.

|   |        |
|---|--------|
| αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς ἦ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος Ἰδιηγεῖρετο ἠληλακότες οὖν ὡς                      | 18, 19 |
| ним Исус. Само же море, и3-3а ветра сильно дующего, взволновалось. Проплыв же около                     |        |
| grmp dnms nms dnfs xo nafs ngms agmsn vrragms viip3s vrranmp c adv                                      |        |
| 846 3588 2424 3588 5037 2281 417 3173 4154 1326 1643 3767 5613  |        |
| σταδίους ἑικοσιπέντε ἦ τριάκοντα θεωροῦσι τὸν ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου |        |
| стаций двадцати или тридцати, видят Исуса, идущего по морю и вблизи лодки                               |        |
| napr tn xo tn vira3p dams nams vrraams p dgfs ngfs c adv dgns ngns                                      |        |
| 4712 1501 2228 5144 2334 3588 2424 4043 1909 3588 2281 2532 1451 3588 4143                              |        |
| γινόμενον καὶ ἐφοβήθησαν ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν                 | 20, 21 |
| появляющегося, и испугались. [Он] же говорит им: «Я есть, не бойтесь». Хотели же они принять Его        |        |
| vrrnams c viao3p dnms c vira3s rpdmp rpn-s vix1s xo vdrp2p via3p c vnaa grams                           |        |
| 1096 2532 5399 3588 1161 3004 846 1473 1510 3361 5399 2309 3767 2309 2983 846                           |        |
| εἰς τὸ πλοῖον καὶ εὐθέως Ἰτὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον                                   |        |
| в лодку; и тотчас лодка оказалась у берега, к которому плыли.   |        |
| p dans nans c adv dnns viad3s p dgfs ngfs p rrafs p viaa3p  |        |
| 1519 3588 4143 2532 2112 3588 4143 1096 1909 3588 1093 1519 3739 5217                                   |        |
| τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης Ἰιδὼν ὅτι πλοῖαριον                                    | 22     |
| На следующий день толпа, стоявшая на другой стороне моря, увидела, что лодки                            |        |
| ddfs adv dnms nms dnms vrxanms adv dgfs ngfs vrranms c nms  |        |
| 3588 1887 3588 3793 3588 2476 4008 3588 2281 1492 3754 4142   |        |
| ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν Ἰεκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθε                 |        |
| другой не было там, кроме одной той, в которую вошли ученики Его, и что не входил вместе с              |        |
| anpns xo viix3s adv qo+xo nms rdns p rrans viaa3p dnmp nmp rpgms c c xo viaa3s                          |        |
| 243 3756 2258 1563 1508 1520 1565 1519 3739 1684 3588 3101 846 2532 3754 3756 4897                      |        |
| τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ ἰησοῦς εἰς τὸ Ἰπλοῖαριον ἄλλα μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον ἄλλα Ἰδε             | 23     |
| учениками Своими Исус в лодку, но одни ученики Его отплыли. Другие же                                   |        |
| ddmp ndmp rpgms dnms nms p dans nans c anmp dnmp nmp rpgms viaa3p anpn c                                |        |
| 3588 3101 846 3588 2424 1519 3588 4142 235 3441 3588 3101 846 565 243 1161                              |        |
| ἦλθε πλοῖαρια ἐκ τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου            |        |
| приплыли лодки из Тивериады, вблизи местности, где ели хлеб, возблагодарившего Господа.                 |        |
| viaa3s nmp p ngfs adv dgms ngms adv viaa3p dams nms vrragms dgms ngms                                   |        |
| 2064 4142 1537 5085 1451 3588 5117 3699 5315 3588 740 2168 3588 2962                                    |        |
| ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐνέβησαν καὶ αὐτοὶ εἰς τὰ         | 24     |
| Когда же увидела толпа, что Исус не там, ни учеников Его, вошли и они в                                 |        |
| adv c viaa3s dnms nms c nms xo vix3s adv c dnmp nmp rpgms viaa3p c rmp p danp                           |        |
| 3753 3767 1492 3588 3793 3754 2424 3756 2076 1563 3761 3588 3101 846 1684 2532 846 1519 3588            |        |
| Ἰπλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Ἰκαπερναοῦμ Ἰησοῦν καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης                           | 25     |
| лодки и приплыли в Капернаум, Исуса. И, найдя Его на другом берегу моря,                                |        |
| napr c viaa3p p ip vrranmp dams nams c vrranmp grams adv dgfs ngfs                                      |        |
| 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008 3588 2281                                    |        |
| εἶπον αὐτῷ ῥαββὶ πότε ὦδε γέγονας ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἀμὴν ἀμὴν λέγω                     | 26     |
| сказали Ему: «Равви! Когда Ты здесь оказался?» Ответил им Исус и сказал: «Аминь, аминь говорю           |        |
| viaa3p rpdms th xo adv vixa2s viad3s rpdmp dnms nms c viaa3s th th vira1s                               |        |
| 2036 846 4461 4219 1096 5602 1096 611 846 3588 2424 2532 2036 281 281 3004                              |        |
| ὕμῖν ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα ἄλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε                     |        |
| вам, вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому что ели от хлебов и были насыщены.           |        |
| rdp-p vira2p gra-s xo c viaa2p napr c c viaa2p p dgmp ngmp c vira2p                                     |        |
| 5213 2212 3165 3756 3754 1492 4592 235 3754 5315 1537 3588 740 2532 5526                                |        |
| ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρωσὴν τὴν ἀπολλυμένην ἄλλα τὴν βρωσὴν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον ἣν                | 27     |
| Добывайте не пищу истлевающую, но пищу, пребывающую в жизнь вечную, которую                             |        |
| vdrp2p xo dafs nafs dafs vrrnafs c dafs nafs dafs vrraafs p nafs aafs n rrafs                           |        |
| 2038 3361 3588 1035 3588 622 235 3588 1035 3588 3306 1519 2222 166 3739                                 |        |
| ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει τοῦτον γάρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός                                     |        |
| Сын Человеческий вам даст, потому что на Нем Бог Отец поставил печать». 3588 2316                       |        |
| dnms nms dgms ngms rpd-p vifa3s c rdams c dnms nms viaa3s dnms nms                                      |        |
| 3588 5207 3588 444 5213 1325 1063 4972 5126 1063 2316 3588 3962 4972 3588 2316                          |        |
| εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν τί Ἰποιοῦμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη Ἰὸ                           | 28, 29 |
| Поэтому они обратились к Нему: «Что нам делать, чтобы совершать дела Бога?» Ответил                     |        |
| c viaa3p c p grams rans vira1p c vsn1p danp napr dgms ngms viad3s dnms                                  |        |
| 3767 2036 3767 4314 846 5101 4160 2443 2038 3588 2041 3588 2316 611 3588                                |        |

18 TMK: διηγεῖρετο, V: διεγεῖρετο. 19 TK: εικοσιπεντε, MN: εικοσι πεντε. 21 TMK: το πλοιον εγενετο, V: εγενετο το πλοιον. 22 TMK: ιδων, V: ειδων. 22 TMK: εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου, V: ε. 22 TMK: πλοιαριον, V: πλοιον. 23 TMK: δε, V: ε. 24 TK: και, MN: ε. 24 TMK: πλοια, V: πλοιαρια. 24 TMK: καπερναουμ, V: кафарнаουμ. 28 T: ποιουμεν, KMN: ποιωμεν. 29 TK: ο, M: ε, V: [ο].

|        |   |  |  |
|--------|---|--|--|
|        | ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο ἐστὶ τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ἵνα ἴπιστεύσητε <sup>†</sup> εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος | Иисус и сказал им: « <b>Это есть дело Бога: чтобы вы веровали в Того, Которого послал Он</b> ».      |  |
|        | <i>nnms c viaa3s rpdmp rdhns vīrx3s dnns nnms dgms ngms c vsaa2p p rrams viaa3s rdhns</i>                   |  |  |
|        | 2424 2532 2036 846 5124 2076 3588 2041 3588 2316 2443 4100 1519 3739 649 1565                               |  |  |
| 30     | εἶπον οὖν αὐτῷ τί οὖν ποτεῖς οὐ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν σοι                                      | Поэтому сказали Ему: «Итак, какое совершишь Ты знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе?»          |  |
|        | <i>rqans vīpn2s c rpdms ↪ rqans c vīpa2s rpn-s ngms c vsaa1p c vsaa1p rpd-s</i>                             |  |  |
|        | 3767 2036 3767 846 3767 5101 3767 4160 4771 4592 2443 1492 2532 4100 4671                                   |  |  |
| 31     | τί ἐργάζῃ οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς ἐστὶ γεγραμμένον ἄρτον ἐκ                       | Что Ты делаешь? Отцы наши манну ели в пустыне, как написано: "Хлеб с                                 |  |
|        | <i>dnmp nnmp rpg-p dans th vīaa3p p ddjs adfsn adv vīrx3s vīrxpns nams p</i>                                |  |  |
|        | 5101 2038 3588 3962 2257 3588 3131 5315 1722 3588 2048 2531 2076 1125 740 1537                              |  |  |
| 32     | τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μωσῆς                     | неба дал им есть". Итак, сказал им Иисус: « <b>Аминь, аминь говорю вам: не Моисей</b>                |  |
|        | <i>dgms ngms viaa3s rpdmp vnaa ↪ viaa3s c rpdmp dnms nnms th th vīpa1s rpd-p xo nnms</i>                    |  |  |
|        | 3588 3772 1325 846 5315 3767 2036 3767 846 3588 2424 281 281 3004 5213 3756 3475                            |  |  |
|        | δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν            | <b>дал вам хлеб с неба, но Отец Мой дает вам хлеб с неба</b>   |  |
|        | <i>vīxa3s rpd-p dams nams p dgms ngms c dnms nnms rpg-s vīpa3s rpd-p dams nams p dgms ngms dams</i>         |  |  |
|        | 1325 5213 3588 740 1537 3588 3772 235 3588 3962 3450 1325 5213 3588 740 1537 3588 3772 3588                 |  |  |
| 33     | ἀληθινόν· ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζῶν διδοῦς τῷ                          | <b>истинный. Потому что хлеб Божий есть сходящий с неба и жизнь дающий</b>                           |  |
|        | <i>aamsn dnms c nnms dgms ngms vīrx3s dnms vrranms p dgms ngms c nafs vrranms ddms</i>                      |  |  |
|        | 228 3588 1063 740 3588 2316 2076 3588 2597 1537 3588 3772 2532 2222 1325 3588                               |  |  |
| 34, 35 | κόσμῳ εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν κύριε πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον εἶπε ἡ δέ <sup>†</sup>                   | <b>миру». Поэтому они обратились к Нему: «Господин! Всегда давай нам хлеб такой». Сказал же</b>      |  |
|        | <i>ndms ↪ vīaa3p c p rrams nams adv vdaa2s rpd-p dams nams rdams vīaa3s c</i>                               |  |  |
|        | 2889 3767 2036 3767 4314 846 2962 3842 1325 2254 3588 740 5126 2036 1161                                    |  |  |
|        | αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἡμε <sup>†</sup> οὐ μὴ πεινάσῃ καὶ ὁ             | Иисус: « <b>Я есть хлеб жизни. Приходящий ко Мне не испытывает голод, и</b>                          |  |
|        | <i>rdmp dnms nnms rpn-s vīrx1s dnms nnms dgfs ngfs dnms vrrnnms p rpa-s xo vsaa3s c dnms</i>                |  |  |
|        | 846 3588 2424 1473 1510 3588 740 3588 2222 3588 2064 4314 3165 3364 3983 2532 3588                          |  |  |
| 36     | πιστεύων εἰς ἐμέ οὐ μὴ ἴδιψῃ <sup>†</sup> πώποτε ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε       | <b>верующий в Меня не будет жаждать никогда. Но Я сказал вам, что и увидели вы Меня и не верите.</b> |  |
|        | <i>vrranms p rpa-s xo vsaa3s adv c vīaa1s rpd-p c c vīxa2p rpa-s c xo vīpa2p</i>                            |  |  |
|        | 4100 1519 1691 3364 1372 4455 235 2036 5213 3754 2532 3708 3165 2532 3756 4100                              |  |  |
| 37     | πάν ὁ δίδωσί μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμέ ἤξει καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἡμε <sup>†</sup> οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω             | <b>Каждый, которого дает Мне Отец, ко Мне придет. И приходящего ко Мне не изгоню во.</b>             |  |
|        | <i>aansn rrans vīpa3s rpd-s dnms nnms p rpa-s vīfa3s c dams vrrnams p rpa-s xo vsaa1s adv</i>               |  |  |
|        | 3956 3739 1325 3427 3588 3962 4314 1691 2240 2532 3588 2064 4314 3165 3364 1544 1854                        |  |  |
| 38     | ὅτι καταβέβηκα ἔξ <sup>†</sup> τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν ἀλλὰ τὸ θέλημα                    | <b>Потому что Я сошел с неба не для того, чтобы совершать волю Свою, но волю</b>                     |  |
|        | <i>c vīxa1s p dgms ngms xo c vsra1s dans nans dans rans c dans nans</i>                                     |  |  |
|        | 3754 2597 1537 3588 3772 3756 2443 4160 3588 2307 3588 1699 235 3588 2307                                   |  |  |
| 39     | τοῦ πέμψαντός με ἡ πατὴρ δέ ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με ἡ πατὴρ ἵνα πάν ὁ                               | <b>пославшего Меня. Такова же есть воля пославшего Меня Отца, чтобы каждого, которого</b>            |  |
|        | <i>dgms vrraagms rpa-s rdhns c vīrx3s dnns nnms dgms vrraagms rpa-s ngms c annsn rrans</i>                  |  |  |
|        | 3588 3992 3165 5124 1161 2076 3588 2307 3588 3992 3165 3962 2443 3956 3739                                  |  |  |
| 40     | δέδωκέ μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τοῦτο ἡ δέ <sup>†</sup>                | <b>Он дал Мне, не погубить Мне никого, но чтобы Я воскресил его в последний день. Такова же</b>      |  |
|        | <i>vīxa3s rpd-s xo vsaa1s p rrgns c vīfa1s rrans p ddjs adfsn ndfs rdhns c</i>                              |  |  |
|        | 1325 3427 3361 622 1537 846 235 450 846 1722 3588 2078 2250 5124 1161                                       |  |  |
|        | ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸ ἔχη                         | <b>есть воля пославшего Меня, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел</b>                 |  |
|        | <i>vīrx3s dnns nnms dgms vrraagms rpa-s c annsn dnms vrranms dams nams c vrranms p rrams vsra3s</i>         |  |  |
|        | 2076 3588 2307 3588 3992 3165 2443 3956 3588 2334 3588 5207 2532 4100 1519 846 2192                         |  |  |
|        | ζῶν αἰώνιον καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ἡ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ   | <b>жизнь вечную; и воскресу его Я [в] последний день».</b>   |  |
|        | <i>nafs aafs c vīfa1s rrams rpn-s ddjs adfsn ndfs</i>   |  |  |
|        | 2222 166 2532 450 846 1473 3588 2078 2250   |  |  |
| 41     | ἐγόγγυζον οὖν οἱ ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς                                   | Поэтому возроптали иудеи на Него, потому что Он сказал: « <b>Я есть хлеб, сшедший</b>                |  |
|        | <i>↪ vīaa3p c dnmp anmpn p rrgms c vīaa3s rpn-s vīrx1s dnms nnms dnms vrranms</i>                           |  |  |
|        | 3767 1111 3767 3588 2453 4012 846 3754 2036 1473 1510 3588 740 3588 2597                                    |  |  |

29 *ТМῒК*: πιστευσητε, *Ῥ*: πιστευητε. 32 *ТМῒК*: μωσης, *Ῥ*: μωσηс. 35 *ТМῒК*: δε, *Ῥ*: ε. 35 *ТМῒК*: με, *Ῥ*: еме. 35 *ТМῒК*: διψηση, *Ῥ*: διψησει. 37 *ТМῒК*: με, *Ῥ*: еме. 38 *ТМῒК*: εκ, *Ῥ*: απο. 39 *ТМῒК*: πατροс, *Ῥ*: ε. 40 *ТМῒК*: δε, *Ῥ*: γαρ. 40 *ТМῒК*: πεμψαντος με, *Ῥ*: πατροс μου. 40 *ТМῒК*: τη, *Ῥ*: [εν] τη.

|  |        |
|--|--------|
| ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν ἱησοῦς ὁ υἱὸς ἰωσήφ οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα  | 42     |
| <i>c</i> <i>dgms ngms</i> <i>viaa3p</i> <i>cho rdnms vix3s</i> <i>nnms dnms nms tp</i> <i>rrgms rpn-p vixa1p</i> <i>dams nams</i>  |        |
| 1537 3588 3772 2532 3004 3756 3778 2076 2424 3588 5207 2501 3739 2249 1492 3588 3962   |        |
| καὶ τὴν μητέρα πῶς ἴσως λέγει ὁ οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα ἀπεκρίθη ὁ οὗν ὁ   | 43     |
| <i>c</i> <i>dafs nafs adv</i> <i>c</i> <i>vira3s</i> <i>rdnms</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>dgms ngms</i> <i>vixa1s</i> <i>↔</i> <i>viad3s</i> <i>c</i> <i>dnms</i>   |        |
| 2532 3588 3384 4459 3767 3004 3778 3754 1537 3588 3772 2597 3767 611 3767 3588   |        |
| ἱησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ   | 44     |
| <i>nnms c</i> <i>viaa3s</i> <i>rdmp</i> <i>cho vdra2p</i> <i>p</i> <i>regmp</i> <i>anfjn</i> <i>vipn3s</i> <i>vnaa</i> <i>p</i> <i>gra-s</i> <i>qo+cho</i> <i>dnms nnms dnms</i>   |        |
| 2424 2532 2036 846 3361 1111 3326 240 3762 1410 2064 4314 3165 3362 3588 3962 3588   |        |
| πέμψας με ἐλκύσει αὐτόν ἡμεῖς ἐγὼ ἄνασθησὺ αὐτόν ἡμεῖς ἐσχάτη ἡμέρα ἔστι γεγραμμένον   | 45     |
| <i>vraanms</i> <i>gra-s</i> <i>↔</i> <i>vsaa3s</i> <i>grams</i> <i>c</i> <i>rpn-s</i> <i>vifa1s</i> <i>grams</i> <i>dafs</i> <i>adfsn</i> <i>ndfs</i> <i>vix3s</i> <i>vrxpns</i>   |        |
| 3992 3165 3362 1670 846 2532 1473 450 846 3588 2078 2250 2076 1125   |        |
| ἐν τοῖς προφήταις καὶ ἔσονται πάντες διδασκατοὶ τοῦ θεοῦ πᾶς ὁ ἀκούσας   |        |
| <i>p</i> <i>ddmp</i> <i>ndmp</i> <i>c</i> <i>vix3p</i> <i>anmp</i> <i>anmp</i> <i>dgms ngms</i> <i>↔</i> <i>anmsn</i> <i>c</i> <i>dnms</i> <i>vraanms</i>  |        |
| 1722 3588 4396 2532 2071 3956 1318 3588 2316 1063 3956 3767 3588 191   |        |
| παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς με οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἐώρακεν εἰ μὴ   | 46     |
| <i>p</i> <i>dgms ngms</i> <i>c</i> <i>vraanms</i> <i>vipn3s</i> <i>p</i> <i>gra-s</i> <i>cho</i> <i>c</i> <i>dams nams</i> <i>rinms</i> <i>vixa3s</i> <i>qo+cho</i>  |        |
| 3844 3588 3962 2532 3129 2064 4314 3165 3756 3754 3588 3962 5100 3708 1508   |        |
| ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ οὗτος ἐώρακε τὸν πατέρα ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων  | 47     |
| <i>dnms vrxpns</i> <i>p</i> <i>dgms ngms</i> <i>rdnms</i> <i>vixa3s</i> <i>dams nams</i> <i>th</i> <i>th</i> <i>vira1s</i> <i>rdp-p</i> <i>dnms</i> <i>vraanms</i> <i>p</i>  |        |
| 3588 5607 3844 3588 2316 3778 3708 3588 3962 281 281 3004 5213 3588 4100 1519  |        |
| ἐμέ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ  | 48, 49 |
| <i>gra-s</i> <i>vira3s</i> <i>nafs</i> <i>aafsn</i> <i>rpn-s</i> <i>vix1s</i> <i>dnms nnms</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>dnmp</i> <i>nnmp</i> <i>rpg-p</i> <i>viaa3p</i> <i>dans</i> <i>th</i> <i>p</i> <i>ddfs</i>     |        |
| 1691 2192 2222 166 1473 1510 3588 740 3588 2222 3588 3962 5216 5315 3588 3131 1722 3588  |        |
| ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ  | 50     |
| <i>adfsn</i> <i>c</i> <i>viaa3p</i> <i>rdnms</i> <i>vix3s</i> <i>dnms nnms</i> <i>dnms</i> <i>p</i> <i>dgms ngms</i> <i>vraanms</i> <i>c</i> <i>rinms</i> <i>p</i> <i>rpgms</i> <i>vsaa3s</i> <i>c</i> <i>cho</i>        |        |
| 2048 2532 599 3778 2076 3588 740 3588 1537 3588 3772 2597 2443 5100 1537 846 5315 2532 3361  |        |
| ἀποθάνῃ ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ἐὰν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ   | 51     |
| <i>vsaa3s</i> <i>rpn-s</i> <i>vix1s</i> <i>dnms nnms</i> <i>dnms</i> <i>vraanms</i> <i>dnms</i> <i>p</i> <i>dgms ngms</i> <i>vraanms</i> <i>qo</i> <i>rinms</i> <i>vsaa3s</i> <i>p</i> <i>rdgms</i> <i>dgms</i>          |        |
| 599 1473 1510 3588 740 3588 2198 3588 1537 3588 2597 1437 5100 5315 1537 5127 3588   |        |
| ἄρτου ἡζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ἡμεῖς ἐγὼ δώσω  |        |
| <i>ngms</i> <i>vijd3s</i> <i>p</i> <i>dams nams</i> <i>c</i> <i>dnms nnms</i> <i>c</i> <i>rrams</i> <i>rpn-s</i> <i>vifa1s</i> <i>dnfs</i> <i>nnfs</i> <i>rpg-s</i> <i>vix3s</i> <i>rrafs</i> <i>rpn-s</i> <i>vifa1s</i> |        |
| 740 2198 1519 3588 165 2532 3588 740 1161 3739 1473 1325 3588 4561 3450 2076 3739 1473 1325  |        |
| ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ ἰουδαῖοι λέγοντες πῶς   | 52     |
| <i>p</i> <i>dgfs</i> <i>↔</i> <i>dgms ngms</i> <i>ngfs</i> <i>↔</i> <i>vijn3p</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>reamp</i> <i>dnmp</i> <i>anmp</i> <i>vraanmp</i> <i>adv</i>   |        |
| 5228 3588 2222 3588 2889 2222 3767 3164 3767 4314 240 3588 2453 3004 4459  |        |
| δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν ἐστὶν? οὖν αὐτοῖς ὁ ἱησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω   | 53     |
| <i>vipn3s</i> <i>rdnms</i> <i>rdp-p</i> <i>vnaa</i> <i>dafs nafs</i> <i>vnaa</i> <i>↔</i> <i>viaa3s</i> <i>c</i> <i>rdmp</i> <i>dnms nnms</i> <i>th</i> <i>th</i> <i>vira1s</i>  |        |
| 1410 3778 2254 1325 3588 4561 5315 3767 2036 3767 846 3588 2424 281 281 3004   |        |
| ὑμῖν ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πῖνετε αὐτοῦ τὸ αἶμα οὐκ ἔχετε  |        |
| <i>rdp-p</i> <i>qo+cho</i> <i>vsaa2p</i> <i>dafs nafs</i> <i>dgms ngms</i> <i>dgms ngms</i> <i>c</i> <i>vsaa2p</i> <i>rpgms</i> <i>dans</i> <i>nans</i> <i>cho</i> <i>vira2p</i>   |        |
| 5213 3362 5315 3588 4561 3588 5207 3588 444 2532 4095 846 3588 129 3756 2192   |        |
| ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἡμεῖς ἐγὼ   | 54     |
| <i>nafs</i> <i>p</i> <i>rxdmp</i> <i>dnms</i> <i>vraanms</i> <i>rpg-s</i> <i>dafs nafs</i> <i>c</i> <i>vraanms</i> <i>rpg-s</i> <i>dnms</i> <i>nans</i> <i>vira3s</i> <i>nafs</i> <i>aafsn</i> <i>c</i> <i>rpn-s</i>     |        |
| 2222 1722 1438 3588 5176 3450 3588 4561 2532 4095 3450 3588 129 2192 2222 166 2532 1473  |        |

42 *TMK*: ουν, *V*: ουν. 42 *TMK*: ουτος, *V*: ἐ. 43 *TMK*: ουν ο, *V*: ἐ. 44 *TMK*: και εγω, *V*: καγω. 44 *TK*: τη, *MN*: εν τη. 45 *TK*: του, *MN*: ἐ. 45 *TMK*: ουν, *V*: ἐ. 45 *TKV*: ακουσας, *M*: ακουων. 45 *TMK*: με, *V*: εμε. 46 *TMK*: τις εωρακεν, *V*: εωρακεν τις. 47 *TMK*: εις εμε, *V*: ἐ. 49 *TMK*: το μαννα εν τη ερημω, *V*: εν τη ερημω το μαννα. 51 *TMK*: ζησεται, *V*: ζησει. 51 *TMK*: ην εγω δωσω, *V*: ἐ. 52 *TMK*: σαρκα, *V*: σαρκα [αυτου]. 54 *TMK*: και εγω, *V*: καγω.

|    |  |   |   |  |   |   |   |  |                                      |                    |                     |                |
|----|--|---|---|--|---|---|---|--|--------------------------------------|--------------------|---------------------|----------------|
| 55 | ἀναστήσω<br>vija/s<br>450  | αὐτόν<br>grams<br>846   | ἱεράτη<br>ddfs<br>3588  | ἡμέρα<br>adfsn<br>2078   | ἢ γάρ<br>ndfs<br>2250   | σάρξ μου<br>nfs c<br>3588 1063                      | ἴσθι<br>ppg-s adv<br>4561                             | βρώσις καὶ τὸ<br>vprxs nfs c<br>3450 230         | αἷμα μου<br>dms nns<br>2532 3588 129 | 3450               |                     |                |
|    | <i>воскрешу ego</i>  | <i>[в] последний день.</i>  | <i>Потому что</i>   | <i>плоть Моя истинно</i>   | <i>есть</i>   | <i>пища, а</i>                                      | <i>кровь Моя</i>                                      |  |                                      |                    |                     |                |
| 56 | ἴσθι<br>adv<br>230   | ἴσθι<br>vprxs nfs<br>2076 4213  | πόσις<br>nfs<br>3588  | ὁ<br>dms vpranms<br>5176   | τρῶγων μου<br>ppg-s<br>3450                                       | τὴν σάρκα καὶ πίνων μου<br>dafs nafs c<br>2532 4095 | τὸ αἷμα ἐν ἐμοί μένει<br>dans nans p<br>3450 3588 129 | καγὼ ἐν<br>ppd-s vira3s<br>1722 1698 3306        | 2504 1722                            |                    |                     |                |
|    | <i>истинно</i>   | <i>есть</i>   | <i>питье.</i>   | <i>Едящий Мою</i>  | <i>плоть и</i>  | <i>пьющий Мою</i>                                   | <i>кровь во</i>                                       | <i>Мне пребывает, и Я</i>                        | <i>в</i>                             |                    |                     |                |
| 57 | αὐτῷ<br>ppdms<br>846   | καθὼς ἀπέστειλέ με<br>adv vira3s<br>2531 649  | ὁ<br>gra-s dms<br>3165  | ζῶν<br>dms vpranms<br>3588 2198  | πατὴρ καγὼ ζῶ<br>nms<br>3962 2504 2198 1223                       | διὰ τὸν πατέρα καὶ ὁ<br>dams nans c<br>3588 3962    | τρῶγων με<br>ppg-s<br>3588 5176                       | κάκεινος<br>rdnms<br>3165 2548                   |                                      |                    |                     |                |
|    | <i>нем.</i>  | <i>Как послал</i>   | <i>Меня</i>   | <i>живой</i>   | <i>Отец, и Я</i>  | <i>живу через</i>                                   | <i>Отца, и</i>  | <i>едящий</i>                                    | <i>Меня — и тот</i>                  |                    |                     |                |
| 58 | ἴσθεται<br>vifd3s<br>2198  | δι' ἐμέ<br>p gra-s<br>1223 1691   | οὗτός ἐστιν ὁ<br>rdnms vprxs dms<br>3778 2076 3588  | ἄρτος ὁ<br>dms p<br>740 3588   | ἴσθεται<br>ppg-s<br>1537 3588 3772                                | ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς<br>ngms vpranms<br>2597      | οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες<br>xo adv<br>3756 2531     | ἔσθι<br>vira3s<br>5315                           | οἱ πατέρες<br>dms p<br>3588 3962     |                    |                     |                |
|    | <i>будет жить</i>  | <i>через</i>  | <i>Меня.</i>  | <i>Этот есть</i>   | <i>хлеб,</i>  | <i>с</i>  | <i>неба</i>   | <i>сшедший.</i>                                  | <i>Не так, как ели</i>               | <i>отцы</i>        |                     |                |
| 59 | ὑμῶν<br>ppg-p<br>5216  | τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον ὁ<br>dans th c<br>3588 3131 2532 599  | ὁ<br>dms vpranms<br>3588  | τρῶγων τοῦτον τὸν<br>ppg-p rams<br>5176 5126 3588 740  | ἄρτον<br>dms vifd3s<br>2198                                       | ἴσθεται<br>ppg-s<br>1519 3588 165                   | εἰς τὸν αἰῶνα<br>p dans nans<br>3588 129              | ταῦτα εἶπεν ἐν<br>rdanp vira3s<br>5023 2036 1722 |                                      |                    |                     |                |
|    | <i>ваш</i>   | <i>манну и умерли.</i>  | <i>Едящий этот</i>  | <i>хлеб</i>  | <i>будет жив</i>  | <i>во-</i>  | <i>век».</i>  | <i>Это</i>                                       | <i>говорил Он</i>                    | <i>в</i>           |                     |                |
|    | συναγωγῆ διδάσκων ἐν ἱερουσαλὴμ<br>synagoge, ucha v Ierousalaim.<br>ndfs vpranms p tp<br>4864 1321 1722 2584   |   |   |  |   |   |   |  |                                      |                    |                     |                |
| 60 | πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον ὁ σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ λόγος τίς δύναται<br>Многие же, слушавшие из учеников Его, говорили: «Неприятное это слово! Кто может<br>antrp c vprantr p dgmpr ngmtr<br>4183 3767 191 1537 3588 3101 846 2036 4642  | ἴσθεται<br>vprxs vira3p<br>2076 3778  | ὁ<br>dms nms<br>3588 3056   | ἴσθεται<br>vprxs rdnms<br>5101 1410  |   |   |   |  |                                      |                    |                     |                |
|    | <i>многие же, слушавшие</i>  | <i>из</i>   | <i>учеников</i>   | <i>Его, говорили:</i>  | <i>«Неприятное</i>  | <i>это</i>  | <i>слово! Кто</i>                                     | <i>может</i>                                     |                                      |                    |                     |                |
| 61 | αὐτοῦ ἀκούειν<br>ppgms vpra<br>846 191   | εἰδὼς δὲ ὁ<br>vpranms c dms<br>1492 1161 3588 2424  | ἰησοῦς ἐν<br>dms nms p<br>1722 1438 3754 1111   | ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ<br>rxdms c vira3p<br>4012  | τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν<br>rdgms dnmpr nmp<br>3101 846 2036 |   |   |  |                                      |                    |                     |                |
|    | <i>его</i>   | <i>слушать?»</i>  | <i>Узнав же,</i>  | <i>Иисус, в</i>  | <i>Себе, что</i>  | <i>ропщут</i>                                       | <i>относительно</i>                                   | <i>этого</i>                                     | <i>ученики</i>                       | <i>Его, сказал</i> |                     |                |
| 62 | αὐτοῖς τοῦτο ὑμᾶς οκτανδαλίξει<br>им: « <i>Это вас соблазняет?</i><br>ppdmp rdnms gra-p vira3s<br>846 5124 5209 4624   | ἔάν οὖν θεωρήτε<br>qo c vpra2p<br>3767 1437 3767 2334   | τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου<br>dans nans dgmms ngms<br>3588 5207 3588 444                             | ἀναβαίνοντα<br>vpranms<br>305  |   |   |   |  |                                      |                    |                     |                |
|    | <i>«Это вас</i>  | <i>соблазняет?</i>  | <i>Итак, если</i>   | <i>вы увидите</i>  | <i>Сына</i>   | <i>Человеческого,</i>                               | <i>восходящего туда,</i>                              |  |                                      |                    |                     |                |
| 63 | ὅπου ἦν<br>adv vix3s<br>3699 2258  | τὸ πρότερον<br>dms ansp<br>3588 4386  | τὸ πνευμά ἐστι<br>dms nms<br>3588 4151  | τὸ ζῶοντιον<br>vprxs dms vpranms<br>2076 3588 2227   | ἢ σάρξ οὐκ ὀφελεί<br>dafs nafs xo vira3s<br>3588 4561 3756 5623   | οὐδέν τὰ<br>aansn dnmpr<br>3762 3588                |   |  |                                      |                    |                     |                |
|    | <i>где Он был</i>  | <i>раньше?</i>  | <i>Дух есть</i>   | <i>животворящий;</i>   | <i>плоть не</i>   | <i>приносит пользы</i>                              | <i>никакой.</i>                                       |  |                                      |                    |                     |                |
| 64 | ῥήματα ἃ<br>nmp rranp<br>4487 3739   | ἐγὼ ἱεροῦ<br>ppn-s vira3s<br>1473 2980  | ὑμῖν πνευμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν<br>ppd-p nms vprxs c nafs vprxs<br>5213 4151 2076 2532 2222 2076 | ἄλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ<br>vprxs p rpg-p rinmp rnmpr xo<br>235 1526 1537 5216 5100 3739 3756  |   |   |   |  |                                      |                    |                     |                |
|    | <i>Слова, которые Я</i>  | <i>говорю</i>   | <i>вам, Дух есть и жизнь есть.</i>  | <i>Но есть</i>   | <i>среди вас</i>  | <i>некоторые, которые</i>                           | <i>не</i>   |  |                                      |                    |                     |                |
|    | πιστεύουσιν ἡίδει γάρ ἐξ ἀρχῆς ὁ ἰησοῦς τινες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ<br><i>веруют».</i> Потому что знал от начала Иисус, которые есть не верящие, и кто есть<br>vira3p vira3s c vira3s p ngfs dms nms rnmpr vprxs dnmpr xo vprantr c rnmms vprxs dms<br>4100 1063 1492 1063 1537 746 3588 2424 5101 1526 3588 3361 4100 2532 5101 2076 3588     |   |   |  |   |   |   |  |                                      |                    |                     |                |
| 65 | παραδώσων αὐτόν καὶ ἔλεγε διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἐάν μὴ ἦ<br>παραδῶσων αὐτόν καὶ ἔλεγε διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἐάν μὴ ἦ<br>vpranms grams c vira3s p rdans vixals rpd-p c anfsn vprxs vnaa p gra-s qo+xo vprxs<br>3860 846 2532 3004 1223 5124 2046 5213 3754 3762 1410 2064 4314 3165 3362 5600 | ἔλεγε<br>grams<br>846   | διὰ τοῦτο<br>p rdans<br>2532 3004   | εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἐάν μὴ ἦ<br>vixals rpd-p c anfsn vprxs vnaa p gra-s qo+xo vprxs<br>1223 5124 2046 5213 3754 3762 1410 2064 4314 3165 3362 5600 |   |   |   |  |                                      |                    |                     |                |
|    | <i>предавший</i>   | <i>Его.</i>   | <i>И</i>  | <i>сказал:</i>   | <i>«По- этому</i>   | <i>сказал Я</i>                                     | <i>вам, что</i>                                       | <i>никто не</i>                                  | <i>может</i>                         | <i>прийти ко</i>   | <i>Мне, если не</i> | <i>будет</i>   |
| 66 | δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός ἱεροῦ<br>pprpnms rpdms p dgmms ngms rpg-s<br>1325 846 1537 3588 3962 3450   | ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω<br>p rdgms anmp vira3p dgmpr ngmtr rpgms p danp adv<br>1537 5127 4183 565 3588 3101 846 1519 3588 3694  |   |  |   |   |   |  |                                      |                    |                     |                |
|    | <i>дано</i>  | <i>ему от</i>   | <i>Отца</i>   | <i>Моего».</i>   | <i>Из-за</i>  | <i>этого</i>  | <i>многие</i>   | <i>ушли</i>                                      | <i>[из]</i>                          | <i>учеников</i>    | <i>Его</i>          | <i>обратно</i> |
| 67 | καὶ οὐκ ἔτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτου<br>и уже не с Ним ходили.<br>c adv p rpgms vira3p<br>2532 3765 3326 846 4043   | Ποῦτο εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς τοῖς δώδεκα μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε<br>Поэтому сказал Иисус двенадцати: « <i>Не[ужели]</i> и <i>вы</i> <i>хотите</i><br>c vira3s c dms nms ddmp tn xo c rpn-p vira2p<br>3767 2036 3767 3588 2424 3588 1427 3361 2532 5210 2309 |   |  |   |   |   |  |                                      |                    |                     |                |
|    |  |   |   |  |   |   |   |  |                                      |                    |                     |                |

54 *ТКВ*: τη, *М*: [ε]ν τη. 55 *ТМ*: αληθως, *В*: αληθης. 55 *ТМ*: αληθως, *В*: αληθης. 57 *ТМ*: ζησεται, *В*: ζησει. 58 *ТМ*: εκ του, *В*: εξ. 58 *ТМ*: υμων το манна, *В*: ε. 58 *ТМ*: ζηсεται, *В*: ζησει. 59 *ТМ*: капернаουи, *В*: кафарнаουи. 60 *ТМ*: ειπον, *В*: ειпан. 60 *ТМ*: ουτος ο λογος, *В*: ο λογος ουτος. 63 *ТМ*: λαω, *В*: λελαληκα. 65 *ТМ*: μου, *В*: ε. 66 *ТМ*: απηλθον των μαθητων αυτου, *В*: [εκ] των μαθητων αυτου απηλθον.



|   |                                  |                            |                          |                         |                         |                        |                        |                          |                                |                         |                   |      |
|---|----------------------------------|----------------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|--------------------------|--------------------------------|-------------------------|-------------------|------|
| ὑπάγειν<br><i>οἰοῦντι</i> »<br>υπρα<br>5217 | ἀπεκρίθη Ἰοῦν ἰσκαριώτου<br>5217 | αὐτῷ<br>3767               | σίμων<br>4613            | πέτρος<br>4074          | κύριε<br>2962           | πρὸς τίνα<br>4314 5101 | ἀπελευσόμεθα<br>565    | ῥήματα ζωῆς<br>2192 4487 | αἰωνίου ἔχεις<br>2222 166 2192 | 68                      |                   |      |
| καὶ ἡμεῖς<br>2532 2249                      | πεπιστεύκαμεν<br>4100            | καὶ ἐγνώκαμεν<br>2532 1097 | ὅτι σὺ εἶ ὁ<br>3754 4771 | Χριστός,<br>1488        | ὁ υἱὸς τοῦ<br>3588 5547 | θεοῦ τοῦ<br>5207 3588  | ζῶντος<br>2198         | ἀπεκρίθη<br>611          | 69, 70                         |                         |                   |      |
| αὐτοῖς ὁ<br>846                             | ἰησοῦς<br>3588                   | οὐκ ἐγὼ<br>2424 3756       | ὑμᾶς τοὺς<br>1473 3756   | δώδεκα<br>5209 3588     | ἐξελεξάμην<br>1586      | καὶ ἐξ<br>2532 1537    | ὑμῶν εἷς<br>5216 1520  | διάβολός<br>1228         | ἐστίν<br>2076                  | ἔλεγε<br>3004           | 71                |      |
| δὲ<br>1161                                  | τὸν<br>3588                      | ἰουδαν<br>2455             | σίμωνος<br>4613          | Ἰσκαριώτην<br>2469      | οὗτος γὰρ<br>1063 3195  | ἤμελλεν<br>3778        | αὐτὸν<br>1063          | παραδίδοναι<br>3860      | εἰς ὧν<br>1520                 | ἐκ<br>5607              | 71                |      |
| καὶ<br>2532                                 | Ἰησοῦς<br>4043                   | μετὰ ταῦτα<br>2424 3588    | ἐν τῇ<br>3326            | γαλιλαίᾳ<br>5023        | οὐ γὰρ<br>1722 3588     | ἤθελεν<br>1056 1063    | ἐν τῇ<br>3756 1063     | ἰουδαίᾳ<br>2309 1722     | 3588 2449                      | 7                       |                   |      |
| περιπατεῖν<br>4043                          | ὅτι<br>3754                      | ἐζήτουν<br>2212            | αὐτὸν οἱ<br>846 3588     | ἰουδαῖοι<br>2453 615    | ἀποκτεῖναι<br>615       | ἦν δὲ<br>2258 1161     | ἐγγὺς<br>1451          | ἡ ἑορτὴ<br>3588 1859     | τῶν<br>3588                    | ἰουδαίων<br>2453        | 2                 |      |
| ἡ<br>3588                                   | σκορηνοπηγία<br>4634             | εἶπον<br>3767              | οὖν πρὸς<br>2036         | αὐτὸν οἱ<br>3767 4314   | ἀδελφοί<br>846 3588     | αὐτοῦ<br>80            | μετάβηθι<br>846 3327   | ἐντεῦθεν<br>1782         | καὶ ὑπάγε<br>2532 5217         | εἰς τὴν<br>1519 3588    | 3                 |      |
| ἰουδαίαν<br>2449                            | ἵνα<br>2443                      | καὶ οἱ<br>2532 3588        | μαθηταὶ<br>3101          | σοῦ<br>4675 2334        | ἰδούσιν<br>3588 2041    | τὰ ἔργα<br>4675 3739   | ταῦτα<br>4160          | ποιεῖς<br>1063           | οὐδεὶς γὰρ<br>3762 1063        | ἐν<br>1722              | 4                 |      |
| κρυπτῶ<br>2927                              | τι<br>3762 5100                  | ποιεῖ<br>3762 4160         | καὶ ζητεῖ<br>2532 2212   | αὐτὸς ἐν<br>846 1722    | παρηρησία<br>3954       | εἶναι εἰ<br>1511 1487  | ταῦτα<br>5023 4160     | ποιεῖς<br>5319           | φανέρωσον<br>4572              | σεαυτὸν τῷ<br>3588 2889 | κόσμῳ<br>2889     | 5, 6 |
| οὐδὲ γὰρ<br>3761                            | Ποιῶν<br>1063                    | οἱ ἀδελφοί<br>3588 80      | αὐτοῦ<br>846             | ἐπίστευον<br>3761 4100  | εἰς αὐτὸν<br>1519 846   | λέγει<br>3004          | οὖν αὐτοῖς<br>3767 846 | ὁ ἰησοῦς<br>3588 2424    | ὁ καὶροῦς<br>3588 2540         | ὁ ἐμὸς<br>3588 1699     | Μοῦ<br>1699       | 5, 6 |
| οὐπῶ<br>3768                                | πάρεισιν<br>3918                 | ὁ δὲ<br>3588 1161          | καὶροῦς<br>2540          | ὁ ὑμέτερος<br>1161 3588 | πάντοτε<br>5212         | ἐστίν<br>3842          | ἐτοιμος<br>2076 2092   | οὐ δύναται<br>3756 1410  | ὁ κόσμος<br>3588 2889          | μισεῖν<br>3404          | ἡ<br>3404         | 7    |
| ὑμᾶς ἐμὲ<br>5209 1691                       | δὲ μισεῖ<br>1161 3404            | ὅτι<br>3754                | ἐγὼ<br>1473 3140         | μαρτυρῶ<br>1473 3140    | πρὸς<br>4012            | αὐτοῦ<br>846 3754      | ὅτι τὰ<br>3588 2041    | ἔργα αὐτοῦ<br>846 4190   | πονηρὰ<br>4190 2076            | ἐστίν<br>2076           | 7                 |      |
| ὑμεῖς<br>5210                               | ἀνάβητε<br>305                   | εἰς τὴν<br>1519 3588       | ἑορτήν<br>1859           | ταύτην<br>5026          | ἐγὼ<br>1473 3768        | ἔτι<br>305             | ἔτι<br>1519 3588       | ἑορτὴν<br>1859           | ταύτην<br>5026 3754            | ὅτι<br>3588 2540        | ὁ καὶροῦς<br>2540 | 8    |
| ὁ ἐμὸς<br>3588 1699                         | οὐπῶ<br>3768                     | πεπληρωται<br>4137         | ταῦτα δὲ<br>5023 1161    | εἰπὼν<br>2036           | ἰαυτοῖς<br>846          | ἔμεινεν<br>3306        | ἐν τῇ<br>1722 3588     | γαλιλαίᾳ<br>1056         | 9                              |                         |                   |      |

68 *TMK*: ουν, *V*: *ε*. 69 *TMK*: χριστος ο υιος του θεου του ζωντος, *V*: αγιος του θεου. 71 *TMK*: ισκαριωτην, *V*: ισκαριωτου. 71 *TK*: ημελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων, *M*: εμελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων, *V*: εμελλεν παραδιδοναι αυτον εις. 1 *TMK*: περιπατει ο ιησους μετα ταυτα, *V*: μετα ταυτα περιπατει ο ιησους. 3 *TMK*: θεωρησωσιν σου τα εργα σου, *V*: θεωρησωσιν σου τα εργα σου. 4 *TMK*: εν κρυπτω τι, *V*: τι εν κρυπτω. 8 *TMK*: ταυτην, *V*: *ε*. 8 *TMK*: ουπω, *V*: ουκ. 8 *TMK*: ο καιρος ο εμος, *V*: ο εμος καιρος. 9 *TMK*: αυτοις, *V*: αυτος.

|        |   |   |  |   |   |   |   |   |                                 |
|--------|---|---|--|---|---|---|---|---|---------------------------------|
| 10     | ὡς<br><i>adv c</i><br>5613  | δὲ<br><i>viaazp</i><br>1161 305   | ἀνέβησαν οἱ<br><i>dnmp nntpr</i><br>3588 80  | ἀδελφοὶ αὐτοῦ<br><i>nntpr</i><br>846  | ἴτε<br><i>adv</i><br>5119   | καὶ αὐτὸς ἀνέβη<br><i>c rpnms viaazs p</i><br>2532 846 305  | εἰς τὴν ἑορτὴν<br><i>p dafs nafs</i><br>1519 3588 1859  | οὐ φανερῶς<br><i>adv</i><br>3756 5320                                   | ἄλλ᾽ ὡς<br><i>c</i><br>235 5613 |
| 11, 12 | ἐν κρυπτῷ<br><i>adv</i><br>1722 2927  | οἱ<br><i>dnmp c</i><br>3588 3767  | σὺν Ἰουδαίοις<br><i>anmpn</i><br>2453  | ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ<br><i>↔ viaazp rpnms p dafs ndfs</i><br>1161 2212 846 1722 3588 1859  | καὶ ἔλεγον ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος<br><i>c viaazp</i><br>2532 3004  | καὶ γογγυσμὸς<br><i>adv</i><br>1565   | καὶ ἰσοῦς<br><i>c</i><br>2532 1112  |   |                                 |
| 13     | ἄλλ᾽<br><i>adv</i><br>3756  | πλανᾷ<br><i>c</i><br>235  | ἐν τοῖς ὄχλοις<br><i>adv</i><br>4105   | οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθὸς ἐστὶν ἄλλοι<br><i>adv</i><br>3588 5401   | οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθὸς ἐστὶν ἄλλοι<br><i>adv</i><br>3588 5401   | ἐλεγον<br><i>adv</i><br>3588 5401   | ἐλεγον<br><i>adv</i><br>3588 5401   |   |                                 |
| 14, 15 | ἤδη<br><i>adv</i><br>2235   | δὲ<br><i>c</i><br>1161  | τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης<br><i>ngfs</i><br>3588 1859  | ἐπὶ τῆς ἑορτῆς<br><i>adv</i><br>3322  | ἦν Ἰησοῦς<br><i>adv</i><br>1859   | εἰς τὸ ἱερόν<br><i>adv</i><br>305 3588  | καὶ ἐδίδασκε<br><i>adv</i><br>2424 1519 3588  | ἰσοῦς<br><i>c</i><br>2411 2532 1321                                     |                                 |
| 16     | ἐθαύμαζον<br><i>viaazp</i><br>2296  | οἱ<br><i>dnmp</i><br>3588   | Ἰουδαῖοι λέγοντες<br><i>anmpn</i><br>2453 3004   | πῶς οὗτος γράμματα οἶδε<br><i>adv</i><br>4459 3778  | μὴ μεμαθηκὸς<br><i>adv</i><br>3361 3129   | ἄπεκριθῆν<br><i>adv</i><br>611  | αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς<br><i>adv</i><br>846 3588 2424  |   |                                 |
| 17     | καὶ εἶπεν<br><i>c</i><br>2532 2036  | ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἐστὶν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με<br><i>dnfs rsnfs nnfs</i><br>3588 1699 1322 3756 2076 1699 235 3588 3992 | οὐκ ἐστὶν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με<br><i>adv</i><br>3756 2076 1699 235 3588 3992  | ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με<br><i>adv</i><br>3756 2076 1699 235 3588 3992   | ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με<br><i>adv</i><br>3756 2076 1699 235 3588 3992   | ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με<br><i>adv</i><br>3756 2076 1699 235 3588 3992   | ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με<br><i>adv</i><br>3756 2076 1699 235 3588 3992   | ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με<br><i>adv</i><br>3756 2076 1699 235 3588 3992 |                                 |
| 18     | ποιεῖν<br><i>adv</i><br>4160  | ἠκούσεται<br><i>adv</i><br>1097   | περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ<br><i>p</i><br>4012 3588 1322 4220 1537 3588 2316 2076 2228 1473 575 1683 2980 | τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ<br><i>adv</i><br>4012 3588 1322 4220 1537 3588 2316 2076 2228 1473 575 1683 2980 | τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ<br><i>adv</i><br>4012 3588 1322 4220 1537 3588 2316 2076 2228 1473 575 1683 2980 | τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ<br><i>adv</i><br>4012 3588 1322 4220 1537 3588 2316 2076 2228 1473 575 1683 2980 | τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ<br><i>adv</i><br>4012 3588 1322 4220 1537 3588 2316 2076 2228 1473 575 1683 2980 |   |                                 |
| 19     | οὗτος ἀληθὴς ἐστὶ καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐ Ἰωάννης<br><i>adv</i><br>3778 227           | καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐ Ἰωάννης<br><i>adv</i><br>2076 2532 93   | καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐ Ἰωάννης<br><i>adv</i><br>2076 2532 93  | καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐ Ἰωάννης<br><i>adv</i><br>2076 2532 93   | καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐ Ἰωάννης<br><i>adv</i><br>2076 2532 93   | καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐ Ἰωάννης<br><i>adv</i><br>2076 2532 93   | καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐ Ἰωάννης<br><i>adv</i><br>2076 2532 93   | καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐ Ἰωάννης<br><i>adv</i><br>2076 2532 93   |                                 |
| 20     | οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ<br><i>adv</i><br>3762 1537 5216  | τὸν νόμον τί με ζητεῖτε ἀποκτείνει<br><i>adv</i><br>3762 4160   | τὸν νόμον τί με ζητεῖτε ἀποκτείνει<br><i>adv</i><br>3762 4160  | τὸν νόμον τί με ζητεῖτε ἀποκτείνει<br><i>adv</i><br>3762 4160   | τὸν νόμον τί με ζητεῖτε ἀποκτείνει<br><i>adv</i><br>3762 4160   | τὸν νόμον τί με ζητεῖτε ἀποκτείνει<br><i>adv</i><br>3762 4160   | τὸν νόμον τί με ζητεῖτε ἀποκτείνει<br><i>adv</i><br>3762 4160   |   |                                 |
| 21     | δαίμονιον ἔχεις<br><i>nans</i><br>1140  | τίς σε ζητεῖ<br><i>adv</i><br>2192  | σε ζητεῖ<br><i>adv</i><br>4571 2212  | ἀποκτείνει<br><i>adv</i><br>615   | ἀποκτείνει<br><i>adv</i><br>611   | ἀποκτείνει<br><i>adv</i><br>3588  | ἀποκτείνει<br><i>adv</i><br>2424 2532 2036 846 1520 2041 4160   |   |                                 |
| 22     | καὶ πάντες θαυμάζετε<br><i>c</i><br>2532 3956   | ὅτι<br><i>adv</i><br>2296   | διὰ τοῦτο Ἰωάννης<br><i>p</i><br>1223 5124   | Ἰωάννης<br><i>adv</i><br>3475   | Ἰωάννης<br><i>adv</i><br>1325   | Ἰωάννης<br><i>adv</i><br>5213 3588 4061   | Ἰωάννης<br><i>adv</i><br>3756 3754  |   |                                 |
| 23     | ἐστὶν ἄλλ' ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε<br><i>adv</i><br>2076 235 1537 3588 3962 | ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε<br><i>adv</i><br>2076 235 1537 3588 3962  | ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε<br><i>adv</i><br>2076 235 1537 3588 3962   | ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε<br><i>adv</i><br>2076 235 1537 3588 3962  | ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε<br><i>adv</i><br>2076 235 1537 3588 3962  | ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε<br><i>adv</i><br>2076 235 1537 3588 3962  | ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε<br><i>adv</i><br>2076 235 1537 3588 3962  |   |                                 |

10 *ΤΜΚ*: τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτὴν. τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη. 10 *ΤΜΚ*: ἀλλ, *ἄ*: ἀλλ᾽. 12 *ΤΜΚ*: πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν, *ἄ*: περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς. 12 *ΤΚ*: δε, *Μ*: ε, *ἄ*: [δε]. 14 *ΤΜΚ*: ο, *ἄ*: ε. 15 *ΤΜΚ*: καὶ ἐθαύμαζον, *ἄ*: ἐθαύμαζον οὖν. 16 *ΤΚ*: ἀπεκρίθη, *Μ*: ἀπεκρίθη οὖν. 19 *ΤΜΚ*: μωσῆς, *ἄ*: μωσῆς. 20 *ΤΜΚ*: καὶ εἶπεν, *ἄ*: ε. 21 *ΤΚ*: ο, *Μ*: ε. 22 *ΤΜΚ*: μωσῆς, *ἄ*: μωσῆς. 22 *ΤΜΚ*: μωσῆς, *ἄ*: μωσῆς.

|  |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
|--|---------------|----------------|--|---------------|---------------|------------------|--------------------------|---------------|------------------|----------------|---------------|----------------|----------------|---------------|---------------|--------------|--------------|-------------|
| ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῆ ὁ νόμος ἡμοῖς χολᾶτε ὅτι  | <i>v</i>      | <i>shabbat</i> | <i>chotoy ne byl naruшен zakon Moiseя, iz-za Menя li prihodite v ярьostь, potomu что Я</i> | <i>dnms</i>   | <i>nmms</i>   | <i>ngms</i>      | <i>rpд-s</i>             | <i>vira2p</i> | <i>c</i>         | <i>↔</i>       |               |                |                |               |               |              |              |             |
| 1722 4521 2443 3361 3089 3588 3551 3475 1698 5520 3754 4160  |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
| ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν ἡμῶν κρίνετε            | <i>aamsn</i>  | <i>nams</i>    | <i>aamsn</i>   | <i>viaa1s</i> | <i>p</i>      | <i>ndns</i>      | <i>cho vδpa2p p nafs</i> | <i>c</i>      | <i>dafs aafs</i> | <i>nafs</i>    | <i>vδaa2p</i> |                |                |               |               |              |              |             |
| 3650 444 5199 4160 1722 4521 3361 2919 2596 3799 235 3588 1342 2920 2919                                   |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
| Ποῦτόμου γοворили некоторые из иерусалиμлян: «Не Он [ли] есть Тот, Которого стремятся убить?»              | <i>↔</i>      | <i>viaa3p</i>  | <i>c</i>   | <i>rinmp</i>  | <i>p</i>      | <i>dgmp ngmp</i> | <i>cho vδpa2p p nafs</i> | <i>nmms</i>   | <i>vipx3s</i>    | <i>rrams</i>   | <i>vira3p</i> | <i>vnaa</i>    | <i>c</i>       |               |               |              |              |             |
| 3767 3004 3767 5100 1537 3588 2415 3756 3778 2076 3739 2212 615 2532                                       |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
| ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός                      | <i>i</i>      | <i>ndfs</i>    | <i>vira3s</i>  | <i>c</i>      | <i>aansn</i>  | <i>rpдms</i>     | <i>↔</i>                 | <i>vira3p</i> | <i>adv</i>       | <i>adv</i>     | <i>viaa3p</i> | <i>dnmp</i>    | <i>nmmp</i>    | <i>c</i>      | <i>rdnms</i>  |              |              |             |
| 2396 3954 2980 2532 3762 846 3762 3004 3379 230 1097 1097 3588 758 3754 3778                               |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
| ἐστὶν ἡ ἀληθῶς ὁ χριστός ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστὶν ὁ δὲ χριστός ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς                  | <i>vipx3s</i> | <i>adv</i>     | <i>dnms</i>  | <i>nmms</i>   | <i>c</i>      | <i>rdams</i>     | <i>vixa1p</i>            | <i>adv</i>    | <i>vipx3s</i>    | <i>dnms</i>    | <i>c</i>      | <i>nmms</i>    | <i>↔</i>       | <i>c</i>      | <i>vsrp3s</i> | <i>anf3n</i> |              |             |
| 2076 230 3588 5547 235 5126 1492 4159 2076 3588 1161 5547 1161 3752 2064 3762                              |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
| γινώσκει πόθεν ἐστὶν ἔκτραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων κάμῃ οἴδατε καὶ                   | <i>vira3s</i> | <i>adv</i>     | <i>vipx3s</i>  | <i>viaa3s</i> | <i>c</i>      | <i>p</i>         | <i>ddns</i>              | <i>ndns</i>   | <i>vrranms</i>   | <i>dnms</i>    | <i>nmms</i>   | <i>c</i>       | <i>vrranms</i> | <i>gra-s</i>  | <i>vixa2p</i> | <i>c</i>     |              |             |
| 1097 4159 2076 2896 3767 1722 3588 2411 1321 3588 2424 2532 3004 2504 1492 5327                            |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
| οἴδατε πόθεν εἰμί καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα ἀλλ' ἐστὶν ἀληθινός ὁ πέμψας με ὃν ὑμεῖς                     | <i>vixa2p</i> | <i>adv</i>     | <i>vipx1s</i>  | <i>c</i>      | <i>p</i>      | <i>rxgms</i>     | <i>cho</i>               | <i>vixa1s</i> | <i>c</i>         | <i>vipx3s</i>  | <i>aamsn</i>  | <i>dnms</i>    | <i>vraanms</i> | <i>gra-s</i>  | <i>rrams</i>  | <i>grp-p</i> |              |             |
| 1492 4159 1510 2532 575 1683 3756 2064 235 2076 228 3588 3992 3165 3739 5210                               |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
| οὐκ οἴδατε ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτὸν ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κάκεῖνός με ἀπέστειλεν ἐζητοῦν οὖν αὐτὸν                  | <i>cho</i>    | <i>vixa2p</i>  | <i>grp-s</i>   | <i>c</i>      | <i>vixa1s</i> | <i>rrams</i>     | <i>c</i>                 | <i>p</i>      | <i>rrgms</i>     | <i>vipx1s</i>  | <i>rdnms</i>  | <i>gra-s</i>   | <i>viaa3s</i>  | <i>viaa3p</i> | <i>c</i>      | <i>rrams</i> |              |             |
| 3756 1492 1473 1161 1492 846 3754 3844 846 1510 2548 3165 649 2212 3767 846                                |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
| πιάσει καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα ὅτι οὐπῶ ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ              | <i>vnaa</i>   | <i>c</i>       | <i>anf3n</i>   | <i>viaa3s</i> | <i>p</i>      | <i>rrams</i>     | <i>dafs</i>              | <i>nafs</i>   | <i>c</i>         | <i>adv</i>     | <i>vixa3s</i> | <i>dnfs</i>    | <i>nf3s</i>    | <i>rrgms</i>  | <i>anmpn</i>  | <i>c</i>     | <i>p</i>     | <i>dgms</i> |
| 4084 2532 3762 1911 1909 846 3588 5495 3754 3768 2064 3588 5610 846 4183 1161 15023 3588                   |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
| ὄχλου ἐπίστευαν εἰς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν ὅτι ὁ χριστός ὅταν ἔλθῃ ἡμεῖς πλείονα σημεῖα τούτων | <i>ngms</i>   | <i>viaa3p</i>  | <i>p</i>   | <i>rrams</i>  | <i>c</i>      | <i>viaa3p</i>    | <i>c</i>                 | <i>dnms</i>   | <i>nmms</i>      | <i>c</i>       | <i>vsaa3s</i> | <i>cho</i>     | <i>aanpc</i>   | <i>nanp</i>   | <i>rdgnp</i>  |              |              |             |
| 3793 4100 1519 846 2532 3004 3754 3588 5547 3752 2064 3385 4119 4592 5130                                  |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
| ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν ἡκούσαν οἱ φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα καὶ                  | <i>vifa3s</i> | <i>rrgnp</i>   | <i>rdnms</i>   | <i>viaa3s</i> | <i>viaa3p</i> | <i>dnmp</i>      | <i>nmmp</i>              | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>      | <i>vrragms</i> | <i>p</i>      | <i>rrgms</i>   | <i>↔</i>       | <i>rdanp</i>  | <i>c</i>      |              |              |             |
| 4160 3739 3778 4160 191 3588 5330 3588 3793 1111 4012 846 1111 5023 2532                                   |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
| ἀπέστειλαν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτὸν εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ                    | <i>viaa3p</i> | <i>dnmp</i>    | <i>nmmp</i>  | <i>c</i>      | <i>dnmp</i>   | <i>nmmp</i>      | <i>nanp</i>              | <i>c</i>      | <i>vsaa3p</i>    | <i>rrams</i>   | <i>viaa3s</i> | <i>c</i>       | <i>rpδmp</i>   | <i>dnms</i>   |               |              |              |             |
| 649 3588 5330 2532 3588 749 5257 2443 4084 846 2036 3767 846 3588  |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
| Ἰησοῦς ἐτι ἡμῶν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με ζητήσετε                              | <i>nmms</i>   | <i>adv</i>     | <i>aamsn</i>   | <i>nams</i>   | <i>p</i>      | <i>rrg-p</i>     | <i>vipx1s</i>            | <i>c</i>      | <i>vira1s</i>    | <i>p</i>       | <i>dams</i>   | <i>vraaams</i> | <i>gra-s</i>   | <i>vifa2p</i> |               |              |              |             |
| 2424 2089 3398 5550 3326 5216 1510 2532 5217 4314 3588 3992 3165 2212                                      |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
| με καὶ οὐκ εὐρήσετε ἡμεῖς καὶ οὐκ εὐρήσετε ἡμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν   | <i>gra-s</i>  | <i>c</i>       | <i>cho</i>   | <i>vifa2p</i> | <i>c</i>      | <i>adv</i>       | <i>vipx1s</i>            | <i>grp-s</i>  | <i>grp-p</i>     | <i>cho</i>     | <i>vipn2p</i> | <i>vnaa</i>    | <i>↔</i>       | <i>viaa3p</i> | <i>c</i>      | <i>dnmp</i>  | <i>anmpn</i> |             |
| 3165 2532 3756 2147 2532 3699 1510 1473 5210 3756 1410 2064 3767 2036 3767 3588 2453                       |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |
| πρὸς ἑαυτοὺς ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐκ εὐρήσομεν αὐτὸν μὴ εἰς τὴν διασπορὰν                | <i>p</i>      | <i>rxamp</i>   | <i>cho</i>   | <i>rdnms</i>  | <i>vira3s</i> | <i>vnpn</i>      | <i>cho</i>               | <i>grp-p</i>  | <i>cho</i>       | <i>vifa1p</i>  | <i>rrams</i>  | <i>cho</i>     | <i>p</i>       | <i>dafs</i>   | <i>nafs</i>   |              |              |             |
| 4314 1438 4226 3778 3195 4198 3754 2249 3756 2147 846 3361 1519 3588 1290                                  |               |                |  |               |               |                  |                          |               |                  |                |               |                |                |               |               |              |              |             |

23 *TMK*: μωσεως, *V*: μουσεως. 24 *TMK*: κρινατε, *V*: κρινετε. 26 *TMK*: αληθως, *V*: ε. 29 *TK*: δε, *MN*: ε. 31 *TMK*: πολλοι δε εκ του οχλου, *V*: εκ του οχλου δε πολλοι. 31 *TMK*: οτι, *V*: ε. 31 *TMK*: μητι, *V*: μη. 31 *TMK*: τουτων, *V*: ε. 32 *TK*: οι φαρισαιοι και οι αρχιερεεις υπηρετας, *M*: υπηρετας οι φαρισαιοι και οι αρχιερεεις, *V*: οι αρχιερεεις και οι φαρισαιοι υπηρετας. 33 *TK*: αυτοις, *MN*: ε. 33 *TMK*: μικρον χρονον, *V*: χρονον μικρον. 34 *TMK*: ευρησετε, *V*: ευρησετε [με].

|        |   |   |  |   |
|--------|---|---|--|---|
| 36     | τῶν ἐλλήνων μέλλει<br>ли эллинов Он намеревается  | πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς ἔλληνας<br>уходить и учить эллинов?   | τίς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος ὃν<br>Что значит это слово, котороε  |   |
|        | ← <i>dgmp ngmp vira3s</i><br>3361 3588 1672 3195  | <i>vprp c vpra damp namr</i><br>4198 2532 1321 3588 1672  | <i>rqnms vix3s rdnms dnms nnms rrams</i><br>5101 2076 3778 3588 3056 3739  |   |
|        | εἶπε<br>Он сказал:  | ζητήσετε με καὶ οὐχ εὕρησθε ἢ καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν<br>“Вы будете искать Меня и не найдете; и где нахожусь Я, вы не можете прийти”? | <i>viaa3s vija2p rpa-s c xo vija2p c adv vix1s rpn-s rpn-p xo vira2p vnaa</i><br>2036 2212 3165 2532 3756 2147 2532 3699 1510 1473 5210 3756 1410 2064 |   |
| 37     | ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ<br>В последний же   | ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ<br>день великого  | τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων<br>праздника стоял Иисус и возгласил, говоря:  |   |
|        | <i>p c ddjs adfsn</i><br>1722 1161 3588 2078  | ← <i>ndfs ddjs adfsn</i><br>1161 2250 3588 3173   | <i>dgfs ngfs vija3s dnms nnms c vira3s vrranms</i><br>2476 3588 2424 2532 2896 3004  |   |
| 38     | ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω<br>«Если кто жаждет, пусть приходит ко   | πρὸς με καὶ πινέτω<br>Мне и пьет!   | ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καθὼς εἶπεν ἡ γραφή<br>Верующий в Меня, как сказал Писание:   |   |
|        | <i>qo rinms vpra3s vdrp3s</i><br>1437 5100 1372 2064  | <i>p rpa-s c vdra3s</i><br>4314 3165 2532 4095  | <i>dnms vrranms p rpa-s adv vira3s dnfs nifs</i><br>3588 4100 1519 1691 2531 2036 3588 1124  |   |
| 39     | ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ<br>“Реки из чрева его  | ρεύσουσιν ὕδατος ζωῆς<br>потекут воды жизни”.   | τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ πνεύματος ὁ οὗ ὁ<br>Это же Он сказал относительно Духа, Которого  |   |
|        | <i>nnmp p dgfs ngfs rrgms vija3p ngns vrragns</i><br>4215 1537 3588 2836 846 4482 5204 2198   | <i>rdans c vira3s p</i><br>5124 1161 2036 4012  | <i>dgns ngns rrgns</i><br>3588 4151 3739   |   |
|        | ἐμῶν<br>должны были   | λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν<br>принять верующие в Него,  | οὐ γὰρ ἦν πνεῦμα ἅγιον ὅτι<br>еще не был Святой, потому что  |   |
|        | <i>vira3p vpra dnmp vrranmp</i><br>3195 2983 3588 4100  | <i>p rrams</i><br>1519 846 1063   | <i>adv c vix3s nnms annsn c dnms</i><br>3768 1063 2258 4151 40 3754 3588   |   |
| 40     | ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη<br>Иисус еще не был прославлен.  | Ποῦτόμου πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἄκουσαντες τὸν λόγον ἔλεγον οὗτος ἐστὶν<br>Поэтому многие из толпы, услышав [это] слово, говорили: «Он есть            | <i>nnms adv vira3s</i><br>2424 3764 1392   |   |
|        | ← <i>anmp c p dgms ngms vranmp dams nams vira3p rdnms vix3s</i><br>3767 4183 3767 1537 3588 3793 191 3588 3056 3004 3778 2076   |   |  |   |
| 41     | ἀληθῶς ὁ προφήτης ἀλλοὶ ἔλεγον οὗτος ἐστὶν ὁ χριστός<br>действительно пророк». Другие говорили: «Он есть Христос».  | Ἄλλοι ἔλεγον οὗτος ἐστὶν ὁ χριστός<br>Другие говорили: «Он есть Христос».   | Ἄλλοι δὲ ἔλεγον μὴ γὰρ<br>Другие же говорили: «[Разве] ведь  |   |
|        | <i>adv dnms nnms</i><br>230 3588 4396   | <i>anmp vira3p rdnms vix3s dnms nnms</i><br>243 3004 3778 2076 3588 5547  | <i>anmp c vira3p xo c</i><br>243 1161 3004 3361 1063   |   |
| 42     | ἐκ τῆς γαλιλαίας ὁ χριστός ἐρχεται<br>из Галилен Христос приходит?  | ἢ γραφῆ<br>Не Писание ли  | εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰακώβου καὶ<br>сказало, что от семени Давида и  |   |
|        | <i>p dgfs ngfs dnms nnms</i><br>1537 3588 1056 3588 5547  | <i>xo dnfs nifs vira3s</i><br>3780 3588 1124 3780   | <i>adv dnms nnms vix3s</i><br>2036 3754 1537 3588 4690 1138 2532   |   |
| 43     | ἀπὸ βηθλεέμ τῆς κώμης ὅπου ἦν δαβὶδ ὁ χριστός ἐρχεται<br>из Вифлеема селения, где был Давид, Христос придет?»   | Ποῦτόμου σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ<br>Поэтому разномыслие в толпе   | <i>p tp dgfs ngfs adv vix3s tp dnms nnms vix3s</i><br>575 965 3588 2968 3699 2258 1138 3588 5547 2064 3767 4978 3767 1722 3588 3793                    |   |
|        | ← <i>nnms c p ddms ndms</i><br>3767 4978 3767 1722 3588 3793  |   |  |   |
| 44     | ἐγένετο δι’ αὐτόν τινες δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν ἄλλ’ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτόν<br>произошло из-за Него; некоторые же из них хотели схватить Его, но никто не возложил на Него | <i>vira3s p rrams rinmp c vira3p p rrgmp</i><br>1096 1223 846 5100 1161 2309 1537 846 2309 4084 846 235 3762 1911 1909 846                              | <i>adv vix3s tp dnms nnms vix3s</i><br>1161 2309 1537 846 2309 4084 846 235 3762 1911 1909 846   | <i>vnaa rrams c anfsn vira3s p rrams</i><br>2532 5330 2532 2036 846 |
| 45     | τὰς χεῖρας<br>рук.  | ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς<br>Поэтому возвратились слуги к первосвященникам и фарисеям, и сказали им     | <i>dafr nafp</i><br>3588 5495 3767 2064  |   |
|        | ← <i>vira3p c dnmp nnmp p damp namr</i><br>3767 3588 5257 4314 3588 749   | <i>c dnmp nnmp p damp namr</i><br>3767 3588 5257 4314 3588 749  | <i>c namr c vira3p rpdmp</i><br>2532 5330 2532 2036 846  |   |
| 46     | ἐκεῖνοι «διὰ τί τε: «Почему вы не привели Его?»   | ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται οὐδέποτε<br>Отвечали слуги: «Никогда так не говорил человек, как  | οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος ὡς<br>не говорил человек, как  |   |
|        | <i>rdnmp xo</i><br>1565 1302  | ← <i>xo vira2p rrams vira3p dnmp nnmp</i><br>71 3756 71 846 611 3588 5257 3763  | <i>adv adv</i><br>3779 3763 2980 444 5613  |   |
| 47, 48 | οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἔλεγε<br>Этот Человек». Поэтому  | ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε μὴ<br>ответили им фарисеи: «Не[ужели] и вы обмануты? Не[ужели]                              | <i>rdnms dnms nnms</i><br>3778 3588 444  |   |
|        | ← <i>vira3p c rpdmp dnmp nnmp xo</i><br>3767 611 3767 846 3588 5330 3361  | <i>c rpn-p vix2p</i><br>2532 5210 4105 3361   |  |   |
| 49     | τίς ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων ἄλλ’ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ<br>кто-то из начальников уверовал в Него, или из фарисеев? Но толпа эта — не                      | <i>rinms p dgmp ngmp vira3s p rrams xo p dgmp ngmp</i><br>5100 1537 3588 758 4100 1519 846 2228 1537 3588 5330  | <i>c dnms nnms rdnms dnms xo</i><br>235 3588 3793 3778 3588 3361   |   |

36 TMK: ουτος ο λογος, V: ο λογος ουτος. 36 TMK: ευρησετε, V: ευρησετε [με]. 39 TMK: ου, V: ο. 39 TMK: πιστευοντες, V: πιστευσαντες. 39 TMK: αγιον, V: ζ. 39 TK: ο, MN: ζ. 40 TMK: πολλοι ουν εκ του οχλου, V: εκ του οχλου ουν. 40 TMK: τον λογον, V: των λογων τουτων. 41 TK: αλλοι δε, M: αλλοι, V: οι δε. 42 TMK: ουχι, V: ουχ. 42 TMK: δαβιδ, V: δαυιδ. 42 TMK: ο χριστος ερχεται, V: ερχεται ο χριστος. 43 TMK: εν τω οχλω εγενετο, V: εγενετο εν τω οχλω. 45 TK: διατι, MN: δια τι. 46 TMK: οσως ελαλησεν, V: ελαλησεν ουτως. 46 TMK: ως ουτος ο ανθρωπος, V: ζ. 49 TMK: αλλ, V: αλλα.

|   |  |  |   |   |  |  |   |  |                                      |      |
|---|--|--|---|---|--|--|---|--|--------------------------------------|------|
| γινώσκων<br>знающая<br>υρρανms<br>1097    | τὸν νόμον<br>закон,<br>dams nams<br>3588 3551          | ἱεπικατάρατοί<br>прокляты<br>antrn<br>1944     | εἰσι<br>они<br>vιpx3p<br>1526                         | λέγει<br>Говорит<br>vιpa3s<br>3004                                      | νικόδημος<br>Никодим<br>nnms<br>3530                       | πρὸς αὐτούς<br>к ним,<br>p rpatp<br>4314 846             | ὁ ἐλθὼν<br>приходивший<br>dnms vpaanms<br>3588 2064           | Ἔνυκτὸς<br>ночью<br>ngfs<br>3571                     | πρὸς<br>к<br>p<br>4314               | 50   |
| αὐτὸν<br>Нему,<br>grams<br>846            | εἷς ὧν<br>одним будучи<br>nnms vrrxnms<br>1520 5607    | ἐξ αὐτῶν<br>из них:<br>p rpgfp<br>1537 846     | μὴ ὅτι<br>«Даже<br>xo dnms<br>3361 3588               | νόμος ἡμῶν<br>закон наш<br>nnms rpg-p<br>3551 3361                      | κρίνει τὸν<br>не судит<br>vιpa3s dnms<br>2257 3361         | ἄνθρωπον<br>человека,<br>nams qo+xo<br>2919 3588         | ἐάν μὴ ἀκούσῃ<br>если не выслушает<br>vιpa3s dnms<br>444 3362 | Ἐπαρ'<br>ночь<br>p rpgms<br>3844 846                 | αὐτοῦ<br>его<br>p<br>846             | 51   |
| πρότερον<br>adυ<br>4386                   | καὶ ἡ<br>и не<br>c vsaas<br>2532 3362                  | γινῶ<br>узнает,<br>rqnans<br>1097 5101         | τί ποιεῖ<br>что он делает.<br>vιpa3s<br>4160 611      | ἀπεκρίθησαν<br>ответили<br>viad3p<br>611                                | καὶ εἶπον<br>и сказали<br>c vιaa3p<br>2036 846             | αὐτῷ μὴ<br>ему: «Не[ужели]<br>rdms xo<br>3361 3361       | καὶ σὺ ἐκ<br>и ты из<br>c rpn-s<br>2532 4771                  | τῆς γαλιλαίας<br>Галилеи?<br>p dgfs<br>1537 3588     | 1056                                 | 52   |
| εἶ<br>vιpx2s<br>1488                      | Ἐρευνήσον<br>Исследуй<br>vdaa2s<br>2045                | καὶ ἴδε<br>и увидь,<br>c vdaa2s<br>2532 1492   | ὅτι<br>что<br>c nnms<br>3754 4396                     | Ἐπροφήτης<br>пророк<br>p dgfs<br>1537 3588                              | ἐκ τῆς γαλιλαίας<br>из Галилеи<br>p dgfs ngfs<br>1056 3756 | οὐκ ἐγήγερται<br>не восставал.<br>xo vιxp3s<br>1453 2532 | καὶ Ἐπορεύθη<br>И пошел<br>c vιao3s<br>4198 1537              | ἕκαστος<br>каждый<br>anmsn<br>1538                   | εἰς τὸν<br>в<br>p dnms<br>1519 3588  | 53   |
| οἶκον<br>дом<br>nams<br>3624              | αὐτοῦ<br>своей.<br>rpgms<br>846                        |  |   |   |  |  |   |  |                                      |      |
| Ἰησοῦς<br>Иисус<br>nms<br>2424            | δὲ ἔπορεύθη<br>же пошел<br>c vιao3s<br>1161 4198       | εἰς τὸ ὄρος<br>на гору<br>p dnms<br>1519 3588  | τῶν ἐλαιῶν<br>олив.<br>nans dgfp<br>3735 3588         | ἄρθρου<br>Рано<br>ngms<br>3722  | δὲ ἄρτι<br>же утром<br>c adυ viad3s<br>1161 3722           | πάλιν<br>снова<br>adυ viad3s<br>3825 3854                | Ἐπαρεγένετο<br>пришел<br>p dnms<br>1519 3588                  | εἰς τὸ ἱερόν<br>в храм,<br>p dnms<br>2411 2532       | καὶ πᾶς<br>и весь<br>c anmsn<br>3956 | 8, 2 |
| ὁ λαὸς<br>народ<br>dnms<br>3588           | ἦρχετο<br>шел<br>vιin3s<br>2992 2064                   | πρὸς αὐτόν<br>к нему,<br>p grams<br>4314 846   | καὶ καθίσας<br>и сев,<br>c vpaanms<br>2532 2523       | ἐδίδασκεν<br>учил их.<br>vιaa3s gram<br>1321 846                        | αὐτούς<br>их.<br>p vιpa3p<br>71 1161                       | ἄγους<br>Приводят<br>c dnmp<br>3588 1122                 | δὲ οἱ γραμματεῖς<br>же книжники<br>p dnmp<br>2532 3588        | καὶ οἱ φαρισαῖοι<br>и фарисеи<br>p dnmp<br>5330 4314 | πρὸς<br>к<br>p                       | 3    |
| αὐτὸν<br>Нему<br>grams<br>846             | ἡ γυναῖκα<br>женщину,<br>nafs<br>1135 1722             | Ἐν ἧ<br>в нарушении<br>p dnfs<br>1722 3430     | μοιχείᾳ<br>супружеской<br>vιaa3s<br>3430              | κατελιμμένην<br>схваченную,<br>adv vιaa3s<br>2638                       | καὶ στήσαντες<br>и, поставив ее<br>c vpaanmp<br>2532 2476  | αὐτὴν ἐν μέσῳ<br>ее по- среди,<br>p dnms<br>1722 3319    | λέγουσιν<br>говорают<br>vιpa3p<br>3004                        | Ἐμῷ<br>Ему:<br>rdms<br>846                           |                                      | 4    |
| διδάσκαλε<br>«Учитель!<br>nms<br>1320     | Ἐτα ἡ<br>Эта женщина<br>rdnfs dnfs<br>3778 3588        | ἦ γυνή<br>женщина<br>dnfs nnfs<br>1135 2638    | κατελήφθη<br>была схвачена,<br>vιap3s<br>2638         | ἐπαυτοφόρῳ<br>уличенная<br>adv vrrrnfs<br>1888 3431                     | μοιχευομένη<br>в нарушении<br>vιaa3s<br>3431               | Ἐν δὲ τῷ νόμῳ<br>В законе<br>p c dnms<br>1722 1161       | 3588 3551   |  |                                      | 5    |
| Ἐμοῦ<br>же Моисей<br>nms<br>1161          | ἡμῖν<br>нам<br>rpd-p<br>3475 2254                      | ἔνετειλατο<br>заповедал<br>vιad3s<br>1781      | τάς τοιαύτας<br>таких, как<br>dafp rdafp<br>3588 5108 | Ἐτοιμασθε<br>готовить<br>vιaa3s<br>3036                                 | λίθους<br>камнями.<br>vιaa3s<br>3036                       | σὺ οὖν<br>Итак,<br>rpn-s c<br>4771 3767                  | τί λέγεις<br>что Ты говоришь?<br>rqnans vιpa2s<br>5101 4771   | τοῦτο δὲ<br>Это же<br>rdans c<br>5124 1161           |                                      | 6    |
| ἔλεγον<br>они говорили,<br>vιia3p<br>3004 | πειράζοντες<br>искушая<br>vrranmp<br>3985              | αὐτὸν ἵνα<br>Его, чтобы<br>grams c<br>846 2443 | ἔχωσι<br>иметь им<br>vιpa3p<br>2192                   | Ἐκατηγορεῖν<br>обвинить<br>vιpa<br>2723                                 | αὐτοῦ ὁ δὲ<br>Его. Иисус же,<br>rpgms dnms c<br>846 3588   | ἰσοῦς<br>Иисус же,<br>nnms<br>1161 2424                  | κάτω κύψας<br>низко наклонившись,<br>adυ vpaanms<br>1161 2736 | τῷ<br>2955   | ddms<br>3588                         |      |
| δακτύλῳ<br>пальцем<br>ndms<br>1147        | ἔγραφε<br>писал<br>vιia3s<br>1125                      | Ἐν τῇ<br>на земле.<br>p dafs<br>1519 3588      | ἡ γῆ<br>земле.<br>nafs<br>1093 5613                   | ὡς δὲ ἐπέμενον<br>Когда же они продолжали,<br>adv c vιia3p<br>1161 1961 | Ἐρωτῶντες<br>спрашивая<br>vrranmp<br>2065                  | αὐτόν<br>Его, Он,<br>grams<br>846 2036                   | Ἐἀνάκυψας<br>выпрямившись,<br>vpaanms<br>352                  | εἶπε<br>обратился<br>vιaa3s<br>2036                  |                                      | 7    |
| πρὸς αὐτούς<br>к ним:<br>p rpatp<br>4314  | ὁ ἀναμάρτητος<br>«Безгрешный<br>dnms anmsn<br>3588 361 | ἔμενον<br>[среди] вас<br>rpg-p<br>5216         | πρῶτος<br>первый<br>anmsn<br>4413                     | Ἐτὸν λίθον<br>камень<br>dnms nams<br>3588 3037                          | ἐπ' αὐτῇ<br>в нее<br>p rpdjs<br>1909 846                   | βαλέτω<br>пусть бросит.<br>vdaas<br>906                  | καὶ πάλιν<br>И снова,<br>c adυ<br>2532 3825                   | Ἐκάτω<br>низко<br>adυ<br>2736                        |                                      | 8    |

49 TMK: επικαταρατοι, V: epa庀aratoi. 50 TMK: vuktos ppos avton, V: ppos avton [to] protepon. 51 TMK: par avtou protepon, V: pwton par avtou. 52 TMK: eipon, V: eipan. 52 TMK: ereunhson, V: eraunhson. 52 TMK: prophhtis ek ths galilaias ouk eghghertai, V: ek ths galilaias prophhtis ouk eghghertai. 53 TK: eporouth, M: apthlen, V: eporouthsan. 2 TKV: paregeneto, M: bathws hληθεν o ihsoyς. 3 TMK: ppos avton, V: q. 3 TK: en, Mv: epi. 4 TKV: avta, M: avta [peiraζontes]. 4 TK: avth η γυνη κατελιμνηθη επαυτοφωρω μοιχευομενη, M: tavthn eyroμεn ep avtoφωρω μοιχευομενη, V: avth η γυνη κατελιμνηται ep avtoφωρω μοιχευομενη. 5 TK: moyς ημιν, M: ημων moyς, V: ημιν moyς. 5 TMK: lithoboleisthai, V: lithazein. 5 TKV: legeis, M: legeis [peri avth]. 6 TKV: katigorein, M: katigorian kat. 6 TMK: egraphen, V: katigraphen. 6 TV: ghen, KM: ghen mh ppooyoyouμενη. 7 TMK: anakuyas eipen ppos avtoyς, V: anekuyas kai eipen avtoyς. 7 TK: ton lithon ep avth baleto, M: ep avthn ton lithon baleto, V: ep avthn baleto lithon.

|        |   |  |   |  |
|--------|---|--|---|--|
| 9      | κύβας <sup>†</sup><br>наклонившись,<br>υρααnms<br>2955  | ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν<br>писал на земле.<br>υἰαα3s p da3s na3s<br>1125 1519 3588 1093  | οἱ δὲ ἀκούσαντες<br>Услышав же и<br>dntmp c υρααnmp<br>3588 1161 191  | καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι <sup>†</sup><br>совестью будучи обличаемы,<br>υρααnmp<br>1651      |
|        | ἐξήρχοντο<br>они разошлись<br>υἰαα3p<br>1831  | εἷς καθ' εἷς ἀρχάμενοι ἀπὸ τῶν<br>один за другим, начав от<br>nms p nms υρααnmp p dgmpr agmpn<br>1520 2596 1520 756 575 3588 4245  | πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων <sup>†</sup><br>старейшин, вплоть до последних.<br>c υρααnmp<br>2193  | καὶ κατελείφθη μόνος Ἦ<br>И остался один<br>c υραα3s anmsn dnms<br>3588 2078 2532 2641 3441 3588       |
| 10     | ἰησοῦς <sup>†</sup> καὶ ἡ γυνὴ<br>Иисус и женщина,<br>nms c dn3s nn3s<br>2424 2532 3588 1135  | ἐν μέσῳ ἑστῶσα <sup>†</sup><br>в середине стоящая.<br>p adn3n υρααn3s<br>1722 3319 2476  | ἀνακύβας δὲ ὁ ἰησοῦς<br>Выпрямился же Иисус и,<br>υρααnms c dnms nms<br>352 1161 3588 2424  | καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν<br>никого не увидев, кроме<br>c υρααnms adn<br>2532 2641 3367 2300 4133     |
|        | τῆς γυναίκος <sup>†</sup><br>женщины,<br>dgfs ngfs<br>3588 1135   | εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ <sup>†</sup><br>сказал ей: «Женщина, где<br>υἰαα3s rpd3s dn3s nn3s<br>2036 846 3588 1135   | ποῦ εἰσιν ἑκείνοι οἱ κατηγοροὶ σου <sup>†</sup><br>где находятся те обвинители твои?<br>xο υἰρx3p rdnmp dntmp nnmp<br>4226 1526 1565 3588 2725  | οὐδεὶς σε κατέκρινεν<br>никто тебя не осудил?»<br>rpg-s an3sn rpa-s υἰαα3s<br>4675 3762 4571 3762 2632 |
| 11     | ἡ δὲ εἶπεν οὐδεὶς κύριε<br>Она же сказала: «Никто, Господин!»<br>dn3s c υἰαα3s an3sn<br>3588 1161 2036 3762   | εἶπε δὲ ἡ αὐτῇ ὁ ἰησοῦς<br>Сказал же ей Иисус:<br>υἰαα3s c rpd3s dnms nms<br>2036 1161 846 3588  | οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω πορεύου <sup>†</sup><br>и я тебя не осуждаю; иди<br>rpa-s an3sn rpa-s υἰαα3s<br>4571 3761 2632 4198 2532  | καὶ<br>и<br>c<br>2532  |
|        | μηκέτι <sup>†</sup> ἁμάρτανε<br>больше не греши». <i>adv υραα2s</i><br>3371 264   |  |   |  |
| 12     | Ποῦτοῦ πάλιν οὖν ὁ ἰησοῦς<br>Поэтому опять Иисус<br>adv c dnms nms<br>3767 3825 3767 3588 2424  | αὐτοῖς ἐλάλησεν <sup>†</sup><br>им сказал,<br>rpdmp υἰαα3s<br>846 2980   | λέγων ἐγὼ εἶμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὁ ἀκολουθῶν<br>говоря: «Я есть свет мира; следующий за<br>υρααnms rpn-s υἰρx1s dnms nnms dgms ngms dnms υρααnms<br>3004 1473 1510 3588 5457 3588 2889 3588 190 |  |
| 13     | ἔμοι οὐ μὴ περιπατήσει <sup>†</sup><br>Многой не будет ходить<br>rpd-s xο υἰαα3s<br>1698 3364 4043  | ἐν τῇ σκοτίᾳ ἀλλ' ἔξει<br>в темноте, но будет иметь<br>p dd3s nd3s c υἰαα3s<br>1722 3588 4653 235 2192   | τὸ φῶς τῆς ζωῆς<br>свет жизни». <i>adv υραα2s</i><br>3767 2036 3767 846   | Ποῦτοῦ εἶπον οὖν αὐτῷ<br>Поэтому сказали Ему<br>c υραα3p c rpdms<br>υἰαα3p c rpdms<br>2036 3767 846    |
|        | οἱ φαρισαῖοι σὺ περὶ<br>фарисеи: «Ты относительно<br>dntmp nnmp rpn-s p<br>3588 5330 4771 4012  | σεαυτοῦ<br>Самого Себя<br>rxgms υἰαα3s<br>4572 3140  | μαρτυρεῖς ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθῆς.<br>свидетельствуешь; свидетельство Твое не есть истинное». <i>adv υραα2s</i><br>dn3s nn3s rpg-s xο υἰρx3s an3sn<br>3588 3141 4675 3756 2076 227      |  |
| 14     | ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς<br>Отвечил Иисус и сказал им:<br>υἰαα3s nms c υἰαα3s rpdmp qo<br>611 2424 2532 2036 846 2579   | ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ ἀληθῆς ἔστιν ἡ<br>«И если Я свидетельствую относительно Самого Себя, истинное есть<br>rpn-s υραα1s p rxgms an3sn υἰρx3s dn3s<br>1473 3140 4012 1683 227 2076 3588 |   |  |
|        | μαρτυρία μου ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι<br>свидетельство Мое, потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; вы же не знаете, откуда Я прихожу<br>nn3s rpg-s c υἰαα1s adv υἰαα1s c xο υἰαα1s rpn-p c xο υἰαα2p adv υἰρn1s<br>3141 3450 3754 1492 4159 2064 2532 5217 5210 1161 3756 1492 4159 2064    |  |   |  |
| 15, 16 | καὶ <sup>†</sup> ποῦ ὑπάγω ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε<br>и куда иду. Вы по плоти приговор выносите. Я не выношу приговор никому. А если же<br>c xο υἰαα1s rpn-p p da3s na3s υἰαα2p rpn-s xο υἰαα1s aamsn c qo<br>2532 4226 5217 5210 2596 3588 4561 2919 1473 3756 2919 3762 2532 1437 1161   |  |   |  |
|        | κρίνω ἐγὼ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἄληθης <sup>†</sup> ἔστιν ὅτι μόνος οὐκ εἶμι ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ<br>выношу приговор Я, суд Мой истинен есть, потому что не один Я, но Я и<br>υραα1s c rpn-s dn3s nn3s dn3s rsn3s an3sn υἰρx3s c anmsn xο υἰρx1s c rpn-s c dnms<br>2919 1161 1473 3588 2920 3588 1699 227 2076 3754 3756 3441 3756 1510 235 1473 2532 3588 |  |   |  |
| 17     | πέμψας με πατὴρ καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία<br>пославший Меня Отец. А в законе же вашем написано, что двоих человек свидетельство<br>υρααnms rpa-s nms c p ddms ndms c ddms rsdms υἰρx3s c tn ngmp dn3s nn3s<br>3992 3165 3962 2532 1722 3588 3551 1161 3588 5212 1125 3754 1417 444 3588 3141         |  |   |  |
| 18     | ἀληθῆς ἔστιν ἐγὼ εἶμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ<br>истинно есть. Я есть свидетельствующий относительно Себя, и свидетельствует относительно<br>an3sn υἰρx3s rpn-s υἰρx1s dnms υρααnms p rxgms c υἰαα3s p<br>227 2076 1473 1510 3588 3140 4012 1683 2532 3140 4012   |  |   |  |

8 ΤΜΚ: κατω κυβας, V: κατακυβας. 9 ΤΜΚ: και υπο της συνειδησεως ελεγχόμενοι, V: ε. 9 ΤΜΚ: εως των εσχάτων, V: ε.

9 ΤΜΚ: ο ιησοους, V: ε. 9 ΤΚ: εστωσα, ΜΝ: οσα. 10 ΤΚ: και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος, Μ: ειδεν αυτην και, V:

ε. 10 ΤΚ: η γυνη, Μ: [γυναι], V: γυναι. 10 ΤΜΚ: εκεινοι οι κατηγοροι σου, V: ε. 11 ΤΚ: αυτη, Μ: [αυτη], V: ε. 11 ΤΚ: και

μηκετι, Μ: και απο του νυν μηκετι, V: [και] απο του νυν μηκετι. 12 ΤΚ: ο ιησοους αυτοις ελαλησεν, Μ: αυτοις ο ιησοους ελαλησεν,

V: αυτοις ελαλησεν ο ιησοους. 12 ΤΚ: περιπατησει, ΜΝ: περιπατηση. 14 ΤΜΚ: και, V: η. 16 ΤΜΚ: αληθης, V: αληθινη.

|               |               |                |                  |                 |               |                |                |                |                  |                |                |                     |               |                 |               |                  |               |              |
|---------------|---------------|----------------|------------------|-----------------|---------------|----------------|----------------|----------------|------------------|----------------|----------------|---------------------|---------------|-----------------|---------------|------------------|---------------|--------------|
| ἐμοῦ ὁ        | πέμψας        | με             | πατὴρ            | ἔλεγεν          | οὖν           | αὐτῷ           | ποῦ            | ἐστιν          | ὁ                | πατὴρ          | σου            | ἀπεκρίθη            | Γ' ὁ          | 19              |               |                  |               |              |
| <i>mpg-s</i>  | <i>dnms</i>   | <i>uraanms</i> | <i>gra-s</i>     | <i>nmms</i>     |               | <i>via3p</i>   | <i>c</i>       | <i>rdms</i>    | <i>xo</i>        | <i>vipx3s</i>  | <i>dnms</i>    | <i>nmms</i>         | <i>rrg-s</i>  | <i>viad3s</i>   | <i>dnms</i>   |                  |               |              |
| 1700          | 3588          | 3992           | 3165             | 3962            | 3767          | 3004           | 3767           | 846            | 4226             | 2076           | 3588           | 3962                | 4675          | 6111            | 3588          |                  |               |              |
| ἰησοῦς        | οὔτε          | ἐμὲ            | οἴδατε           | οὔτε            | τὸν           | πατέρα         | μου            | εἰ             | ἐμὲ              | ἤδετε          | καὶ            | τὸν                 | πατέρα        | μου             | ἤδετε         |                  |               |              |
| Ἰησус:        | « <i>Ни</i>   | <i>Меня</i>    | <i>не</i>        | <i>знаете</i> , | <i>ни</i>     | <i>Отца</i>    | <i>Моего</i> . | <i>Если</i>    | <i>[бы]</i>      | <i>вы</i>      | <i>Меня</i>    | <i>знали</i> ,      | <i>тогда</i>  | <i>и</i>        | <i>Отца</i>   | <i>Моего</i>     | <i>знали</i>  |              |
| <i>nmms</i>   | <i>c</i>      | <i>gra-s</i>   | ↔                | <i>vi3a2p</i>   | <i>c</i>      | <i>dams</i>    | <i>nam3</i>    | <i>rrg-s</i>   | <i>qo</i>        | ↔              | <i>gra-s</i>   | <i>vi3a2p</i>       | <i>c</i>      | <i>dams</i>     | <i>nam3</i>   | <i>rrg-s</i>     | <i>vi3a2p</i> |              |
| 2424          | 3777          | 1691           | 3777             | 1492            | 3777          | 3588           | 3962           | 3450           | 1487             | 1492           | 1691           | 1492                | 2532          | 3588            | 3962          | 3450             | 1492          |              |
| ἄν            | ταῦτα         | τὰ             | ῥήματα           | ἐλάλησεν        | Γ' ὁ          | ἰησοῦς         | ἐν             | τῷ             | γαζοφυλακίῳ      | διδάσκων       | ἐν             | τῷ                  | ιερῷ          | καὶ             | οὔδεις        | ἐπίσθεν          |               |              |
| <i>xy</i>     | Ἔτι           | σлова          | говори           | л               | Иисус         | у              | сокро          | вишниц         | и                | поучая         | в              | храме               | ,             | и               | никто         | не               | схватил       |              |
| <i>xo</i>     | <i>rdanp</i>  | <i>danp</i>    | <i>nanp</i>      | <i>viaa3s</i>   | <i>dnms</i>   | <i>nmms</i>    | <i>p</i>       | <i>ddns</i>    | <i>ndns</i>      | <i>urranms</i> | <i>p</i>       | <i>ddns</i>         | <i>ndns</i>   | <i>c</i>        | <i>anfsn</i>  | <i>viaa3s</i>    |               |              |
| 302           | 5023          | 3588           | 4487             | 2980            | 3588          | 2424           | 1722           | 3588           | 1049             | 1321           | 1722           | 3588                | 2411          | 2532            | 3762          | 4084             |               |              |
| αὐτόν         | ὅτι           | οὐπω           | ἐληλύθει         | ἢ               | ῥα            | αὐτοῦ          |                |                |                  |                |                |                     |               |                 |               |                  |               |              |
| Его,          | потому        | что            | еще              | не              | пришел        | час            | Его.           |                |                  |                |                |                     |               |                 |               |                  |               |              |
| <i>grams</i>  | <i>c</i>      | <i>adv</i>     | <i>vi3a3s</i>    |                 | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>    | <i>rrgms</i>   |                |                  |                |                |                     |               |                 |               |                  |               |              |
| 846           | 3754          | 3768           | 2064             | 3588            | 5610          | 846            |                |                |                  |                |                |                     |               |                 |               |                  |               |              |
| εἶπεν         | οὖν           | πάλιν          | αὐτοῖς           | Γ' ὁ            | ἰησοῦς        | ἐγὼ            | ὑπάγω          | καὶ            | ζητήσετέ         | με             | καὶ            | ἐν                  | τῇ            | ἀμαρτίᾳ         | ὑμῶν          |                  |               |              |
| Сказал        | же            | снова          | им               | Иисус:          | « <i>Я</i>    | <i>ухожу</i> , | <i>и</i>       | <i>вы</i>      | <i>будете</i>    | <i>искать</i>  | <i>Меня</i> ,  | <i>и</i>            | <i>в</i>      | <i>грехе</i>    | <i>вашем</i>  |                  |               |              |
| <i>viaa3s</i> | <i>c</i>      | <i>adv</i>     | <i>rdmp</i>      | <i>dnms</i>     | <i>nmms</i>   | <i>rrn-s</i>   | <i>vipa1s</i>  | <i>c</i>       | <i>vi3a2p</i>    | <i>gra-s</i>   | <i>c</i>       | <i>p</i>            | <i>ddfs</i>   | <i>ndfs</i>     | <i>rrg-p</i>  |                  |               |              |
| 2036          | 3767          | 3825           | 846              | 1473            | 5217          | 2532           | 2212           |                |                  | 3165           | 2532           | 1722                | 3588          | 266             | 5216          |                  |               |              |
| ἀποθανεῖσθε   | ὅπου          | ἐγὼ            | ὑπάγω            | ὑμεῖς           | οὐ            | δύνασθε        | ἐλθεῖν         | ἔλεγεν         | οὖν              | οἱ             | ἰουδαῖοι       | μήτι                | ἀποκτενεῖ     | ἐαυτόν          |               |                  |               |              |
| <i>vi3d2p</i> | <i>adv</i>    | <i>rrn-s</i>   | <i>vipa1s</i>    | <i>rrn-p</i>    | <i>xo</i>     | <i>vipn2p</i>  | <i>naa</i>     | <i>via3p</i>   | <i>c</i>         | <i>dnmp</i>    | <i>anmpn</i>   | <i>xo</i>           | <i>vi3a3s</i> | <i>rxams</i>    |               |                  |               |              |
| 599           | 3699          | 1473           | 5217             | 5210            | 3756          | 1410           | 2064           | 3004           | 3767             | 3588           | 2453           | 3385                | 615           | 1438            |               |                  |               |              |
| ὅτι           | λέγει         | ὅπου           | ἐγὼ              | ὑπάγω           | ὑμεῖς         | οὐ             | δύνασθε        | ἐλθεῖν         | καὶ              | εἶπεν          | αὐτοῖς         | ὑμεῖς               | ἐκ            | τῶν             | κάτω          |                  |               |              |
| потому        | что           | говорит:       | “ <i>Куда</i>    | <i>Я</i>        | <i>иду</i> ,  | <i>вы</i>      | <i>не</i>      | <i>можете</i>  | <i>прийти</i> ”» | καὶ            | εἶπεν          | ἡμῖν:               | « <i>Вы</i>   | <i>с-</i>       | <i>низу</i> , |                  |               |              |
| <i>c</i>      | <i>vi3a3s</i> | <i>adv</i>     | <i>rrn-s</i>     | <i>vipa1s</i>   | <i>rrn-p</i>  | <i>xo</i>      | <i>vipn2p</i>  | <i>naa</i>     | <i>c</i>         | <i>viaa3s</i>  | <i>rdmp</i>    | <i>rrn-p</i>        | <i>p</i>      | <i>dgmp</i>     | <i>adv</i>    |                  |               |              |
| 3754          | 3004          | 3699           | 1473             | 5217            | 5210          | 3756           | 1410           | 2064           | 2532             | 2036           | 846            | 5210                | 1537          | 3588            | 2736          |                  |               |              |
| ἐστέ          | ἐγὼ           | ἐκ             | τῶν              | ἄνω             | εἰμὶ          | ὑμεῖς          | ἐκ             | Γ' τοῦ         | κόσμου           | τούτου         | ἐστέ           | ἐγὼ                 | οὐκ           | εἰμὶ            | ἐκ            | τοῦ              | κόσμου        | τούτου       |
| <i>vipx2p</i> | <i>rrn-s</i>  | <i>p</i>       | <i>dgmp</i>      | <i>adv</i>      | <i>vipx1s</i> | <i>rrn-p</i>   | <i>p</i>       | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>      | <i>rdgms</i>   | <i>vipx2p</i>  | <i>rrn-s</i>        | <i>xo</i>     | <i>vipx1s</i>   | <i>p</i>      | <i>dgms</i>      | <i>ngms</i>   | <i>rdgms</i> |
| 2075          | 1473          | 1537           | 3588             | 507             | 1510          | 5210           | 1537           | 3588           | 2889             | 5127           | 2075           | 1473                | 3756          | 1510            | 1537          | 3588             | 2889          | 5127         |
| ἔπειτα        | εἶπεν         | οὖν            | ὑμῖν             | ὅτι             | ἀποθανεῖσθε   | ἐν             | ταῖς           | ἀμαρτίαις      | ὑμῶν             | ἔάν            | γάρ            | μη                  | πιστεύσητε    | ὅτι             | ἐγὼ           |                  |               |              |
| <i>vi3d2p</i> | <i>adv</i>    | <i>rrn-s</i>   | <i>vipa1s</i>    | <i>rrn-p</i>    | <i>xo</i>     | <i>vipn2p</i>  | <i>naa</i>     | <i>via3p</i>   | <i>c</i>         | <i>dnmp</i>    | <i>anmpn</i>   | <i>xo</i>           | <i>vi3a3s</i> | <i>rxams</i>    |               |                  |               |              |
| 3767          | 2036          | 3767           | 5213             | 3754            | 599           | 1722           | 3588           | 266            | 5216             | 1063           | 1437           | 1063                | 3361          | 4100            | 3754          | 1473             |               |              |
| εἰμὶ          | ἀποθανεῖσθε   | ἐν             | ταῖς             | ἀμαρτίαις       | ὑμῶν          | ἔστι           | ἐγὼ            | ὑμῶν           | ἔλεγεν           | οὖν            | αὐτῷ           | σύ                  | τίς           | εἶ              | καὶ           | εἶπεν            | αὐτοῖς        |              |
| <i>vipx1s</i> | <i>vi3d2p</i> | <i>p</i>       | <i>ddfp</i>      | <i>ndfp</i>     | <i>rrg-p</i>  | ↔              | <i>via3p</i>   | <i>c</i>       | <i>rdms</i>      | <i>rrn-s</i>   | <i>rqnms</i>   | <i>vipx2s</i>       | <i>c</i>      | <i>viaa3s</i>   | <i>rdmp</i>   |                  |               |              |
| 1510          | 599           | 1722           | 3588             | 266             | 5216          | 3767           | 3004           | 3767           | 846              | 4771           | 5101           | 1488                | 2532          | 2036            | 846           |                  |               |              |
| ὁ             | ἰησοῦς        | τὴν            | ἀρχὴν            | ὅ               | τι            | καὶ            | λαλῶ           | ὑμῖν           | πολλὰ            | ἔχω            | περὶ           | ὑμῶν                | λαλεῖν        | καὶ             |               |                  |               |              |
| Ἰησус:        | « <i>От</i>   | <i>начала</i>  | <i>Который</i> , | <i>—</i>        | <i>как</i>    | <i>и</i>       | <i>говорю</i>  | <i>вам</i> .   | <i>Многое</i>    | <i>Я</i>       | <i>имею</i>    | <i>относительно</i> | <i>вас</i>    | <i>говорить</i> | <i>и</i>      |                  |               |              |
| <i>dnms</i>   | <i>nmms</i>   | <i>daf3</i>    | <i>nafs</i>      | <i>rdmp</i>     | <i>rans</i>   | <i>c</i>       | <i>vipa1s</i>  | <i>rdp</i>     | <i>aanp</i>      | <i>vipa1s</i>  | <i>p</i>       | <i>rrg-p</i>        | <i>vipa1s</i> | <i>c</i>        |               |                  |               |              |
| 3588          | 2424          | 3588           | 746              | 3739            | 5100          | 2532           | 2980           | 5213           | 4183             | 2192           | 4012           | 5216                | 2980          | 2532            |               |                  |               |              |
| κρίνειν       | ἀλλ'          | ὁ              | πέμψας           | με              | ἀληθῆς        | ἐστι           | κάγω           | ἃ              | ἤκουσα           | παρ'           | αὐτοῦ          | ταῦτα               | λέγω          | εἰς             | τὸν           | κόσμον           | οὐκ           |              |
| <i>npa</i>    | <i>c</i>      | <i>dnms</i>    | <i>uraanms</i>   | <i>gra-s</i>    | <i>anmsn</i>  | <i>vipx3s</i>  | <i>rrn-s</i>   | <i>rranp</i>   | <i>viaa1s</i>    | <i>p</i>       | <i>rrgms</i>   | <i>rdanp</i>        | <i>vipa1s</i> | <i>p</i>        | <i>dams</i>   | <i>nam3</i>      | <i>xo</i>     |              |
| 2919          | 235           | 3588           | 3992             | 3165            | 227           | 2076           | 2504           | 3739           | 191              | 3844           | 846            | 5023                | 3004          | 1519            | 3588          | 2889             | 3756          |              |
| ἔγνωσαν       | ὅτι           | τὸν            | πατέρα           | αὐτοῖς          | ἔλεγεν        | εἶπεν          | οὖν            | αὐτοῖς         | ὁ                | ἰησοῦς         | ὅταν           | ὑψώσητε             | τὸν           |                 |               |                  |               |              |
| поняли        | они,          | что            | Об               | Отце            | им            | Он             | говори         | л.             | Поэ              | тому           | сказал         | им                  | Иисус:        | « <i>Когда</i>  | <i>вы</i>     | <i>вознесете</i> |               |              |
| <i>viaa3p</i> | <i>c</i>      | <i>dams</i>    | <i>nam3</i>      | <i>rdmp</i>     | <i>viaa3s</i> | ↔              | <i>viaa3s</i>  | <i>c</i>       | <i>rdmp</i>      | <i>dnms</i>    | <i>nmms</i>    | <i>c</i>            | <i>vsaa2p</i> | <i>dams</i>     |               |                  |               |              |
| 1097          | 3754          | 3588           | 3962             | 846             | 3004          | 3767           | 2036           | 3767           | 846              | 3588           | 2424           | 3752                | 5312          | 3588            |               |                  |               |              |
| υἱὸν          | τοῦ           | ἀνθρώπου       | τότε             | γνώσεσθε        | ὅτι           | ἐγὼ            | εἰμὶ           | καὶ            | ἀπ'              | ἐμαυτοῦ        | ποιῶ           | οὐδέν               | ἀλλὰ          | καθὼς           | ἐδίδαξέ       |                  |               |              |
| <i>nam3</i>   | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>    | <i>adv</i>       | <i>vi3d2p</i>   | <i>c</i>      | <i>rrn-s</i>   | <i>vipx1s</i>  | <i>c</i>       | <i>p</i>         | <i>rxgms</i>   | ↔              | <i>vipa1s</i>       | <i>aansn</i>  | <i>c</i>        | <i>adv</i>    | <i>viaa3s</i>    |               |              |
| 5207          | 3588          | 444            | 5119             | 1097            | 3754          | 1473           | 1510           | 2532           | 575              | 1683           | 3762           | 4160                | 3762          | 235             | 2531          | 1321             |               |              |
| με            | ὁ             | πατὴρ          | μου              | ταῦτα           | λαλῶ          | καὶ            | ὁ              | πέμψας         | με               | μετ' ἐμοῦ      | ἐστιν          | οὐκ                 | ἀφῆκέ         | με              | μόνον         | Γ' ὁ             |               |              |
| <i>rra-s</i>  | <i>dnms</i>   | <i>nmms</i>    | <i>rrg-s</i>     | <i>rdanp</i>    | <i>vipa1s</i> | <i>c</i>       | <i>dnms</i>    | <i>uraanms</i> | <i>gra-s</i>     | <i>p</i>       | <i>rrg-s</i>   | <i>vipx3s</i>       | <i>xo</i>     | <i>viaa3s</i>   | <i>rra-s</i>  | <i>aansn</i>     | <i>dnms</i>   |              |
| 3165          | 3588          | 3962           | 3450             | 5023            | 3588          | 2980           | 2532           | 3588           | 3992             | 3165           | 3326           | 1700                | 2076          | 3756            | 863           | 3165             | 3441          | 3588         |
| πατὴρ         | ὅτι           | ἐγὼ            | τὰ               | ἀρεστά          | αὐτῷ          | ποιῶ           | πάντοτε        | ταῦτα          | αὐτοῦ            | λαλοῦντος      | πολλοὶ         | ἐπίστευσαν          | εἰς           | αὐτόν           |               |                  |               |              |
| <i>nmms</i>   | <i>c</i>      | <i>rrn-s</i>   | <i>danp</i>      | <i>aanpn</i>    | <i>rdms</i>   | <i>vipa1s</i>  | <i>adv</i>     | ↔              | <i>rdanp</i>     | <i>rrgms</i>   | <i>urragms</i> | <i>anmpn</i>        | <i>viaa3p</i> | <i>p</i>        | <i>grams</i>  |                  |               |              |
| 3962          | 3754          | 1473           | 3588             | 701             | 846           | 4160           | 3842           | 2980           | 5023             | 846            | 2980           | 4183                | 4100          | 1519            | 846           |                  |               |              |

19 ΤΚ: ο, ΜΝ: ζ. 19 ΤΜΚ: ηδετε αν, Ν: αν ηδετε. 20 ΤΜΚ: ο ιησους, Ν: ζ. 21 ΤΜΚ: ο ιησους, Ν: ζ. 23 ΤΜΚ: ειπεν, Ν: ελεγεν. 23 ΤΜΚ: του κοσμου τουτου, Ν: τουτου του κοσμου. 25 ΤΜΚ: και, Ν: ζ. 26 ΤΜΚ: λεγω, Ν: λαλω. 28 ΤΜΚ: μου, Ν: ζ. 29 ΤΜΚ: ο πατηρ, Ν: ζ.

|        |  |                                |                  |                       |                 |                |                 |                |                       |                 |                   |                |                   |                 |                 |                 |               |                |              |             |              |
|--------|--|--------------------------------|------------------|-----------------------|-----------------|----------------|-----------------|----------------|-----------------------|-----------------|-------------------|----------------|-------------------|-----------------|-----------------|-----------------|---------------|----------------|--------------|-------------|--------------|
| 31     | ἔλεγεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ ἰουδαίους ἂν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ                      | Поэтому обратился<br>↔<br>3767 | υἱαῖς<br>3004    | οὖν<br>3767           | ὁ<br>3588       | ἰησοῦς<br>2424 | πρὸς<br>4314    | τοὺς<br>3588   | πεπιστευκότας<br>4100 | αὐτῷ<br>846     | ἰουδαίους<br>2453 | ἂν<br>1437     | ὑμεῖς<br>5210     | μείνητε<br>3306 | ἐν<br>1722      | τῷ<br>3588      |               |                |              |             |              |
| 32     | λόγῳ τῷ ἐμῷ ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστέ καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει                | слова<br>3056                  | Моем, то<br>3588 | действительно<br>1699 | ученики<br>230  | Мои<br>3101    | вы,<br>3450     | и<br>2075      | постигнете<br>2532    | истину,<br>1097 | и<br>3588         | истина<br>225  | освободит<br>3588 | 225             | 1659            |                 |               |                |              |             |              |
| 33     | ὑμᾶς ἀπεκρίθησαν Ἐμοῦ: «Σεμὰ Ἀβραάμ ἐσμὲν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πόποτε πῶς σὺ λέγεις ὅτι            | gr-p<br>5209                   | viad3p<br>611    | rpdm<br>846           | nnms<br>4690    | tp<br>11       | virxp1p<br>2070 | c<br>2532      | admsn<br>3762         | vixalp<br>1398  | adv<br>4455       | adv<br>4459    | rp-np<br>4771     | vsaa2p<br>3004  | p<br>1722       | ddms<br>3588    |               |                |              |             |              |
| 34     | ἐλευθεροὶ γενήσεσθε «Свободными станете»? ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν | anmpn<br>1658                  | viid2p<br>1096   | viad3s<br>611         | rpdm<br>846     | dnms<br>3588   | nnms<br>2424    | th<br>281      | th<br>281             | virals<br>3004  | rp-dp<br>5213     | c<br>3754      | anmsn<br>3956     | dnms<br>3588    | urpanms<br>4160 |                 |               |                |              |             |              |
| 35     | τὴν ἁμαρτίαν δούλος ἐστὶ τῆς ἁμαρτίας ὁ δὲ δούλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα ὁ                 | dafs<br>3588                   | nafs<br>266      | ha<br>1401            | nnms<br>2076    | virx3s<br>2076 | dgfs<br>3588    | ngfs<br>266    | dnms<br>3588          | c<br>1161       | nnms<br>1401      | ↔<br>1161      | cho<br>3756       | viras3s<br>3306 | p<br>1722       | ddfs<br>3588    | ndfs<br>3614  | p<br>1519      | dams<br>3588 | nams<br>165 | dnms<br>3588 |
| 36, 37 | υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα ἂν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε οἶδα                     | nnms<br>5207                   | viras3s<br>3306  | p<br>1519             | dams<br>3588    | nams<br>165    | 1437            | 3767           | 3588                  | 5207            | 5209              | 1659           | 3689              | 1658            | 2071            | 1492            |               |                |              |             |              |
|        | ὅτι σπερμα ἀβραάμ ἐστε ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ                          | c<br>3754                      | nnms<br>4690     | tp<br>11              | virxp2p<br>2075 | c<br>235       | viara2p<br>2212 | gr-s<br>3165   | vnaa<br>615           | c<br>3754       | dnms<br>3588      | nnms<br>3056   | dnms<br>3588      | rsnms<br>1699   | cho<br>3756     | viras3s<br>5562 |               |                |              |             |              |
| 38     | ἐν ὑμῖν ἔγωγ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου ἡ λαλῶ καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑώρακατε παρὰ τῷ πατρὶ                  | p<br>1722                      | rp-dp<br>5213    | rp-np<br>1473         | rrans<br>3739   | vixals<br>3708 | p<br>3844       | ddms<br>3588   | rrg-s<br>3962         | vsaa3s<br>3450  | ↔<br>3739         | virals<br>2980 | c<br>2532         | rp-np<br>5210   | rrans<br>3767   | vixals<br>3739  | p<br>3708     | 3844           | 3588         | 3962        |              |
| 39     | ὑμῶν ποιεῖτε ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀβραάμ ἐστὶ λέγει αὐτοῖς ὁ                        | rrg-p<br>5216                  | virap2p<br>4160  | viad3p<br>611         | c<br>2532       | viaa3p<br>2036 | rpdm<br>846     | nnms<br>3588   | rrg-p<br>3962         | ↔<br>2257       | tp<br>2076        | virx3s<br>2076 | viras3s<br>3004   | rpdm<br>846     | dnms<br>3588    |                 |               |                |              |             |              |
| 40     | ἰησοῦς εἶ Ἰησους: «Ὑμῖν [βυ] ἐστέ τέκνα τοῦ ἀβραάμ ἡμεῖς τὰ ἔργα τοῦ ἀβραάμ ἐποιεῖτε ἄν νῦν δὲ         | nnms<br>2424                   | qo<br>1487       | ↔<br>2258             | nnpr<br>5043    | dgms<br>3588   | tp<br>11        | viix2p<br>2258 | danp<br>3588          | nanp<br>2041    | dgms<br>3588      | tp<br>11       | viia2p<br>4160    | cho<br>302      | adv<br>3568     | c<br>1161       |               |                |              |             |              |
|        | ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ                   | viara2p<br>2212                | gr-s<br>3165     | vnaa<br>615           | nams<br>444     | rrnms<br>3739  | dafs<br>3588    | nafs<br>225    | rp-dp<br>5213         | vixals<br>2980  | rrafs<br>3739     | viaals<br>191  | p<br>3844         | dgms<br>3588    | ngms<br>2316    |                 |               |                |              |             |              |
| 41     | τοῦτο ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν ἔειπον οὖν αὐτῷ ἡμεῖς ἐκ               | rdans<br>5124                  | tp<br>11         | cho<br>3756           | viaa3s<br>4160  | rp-np<br>5210  | viara2p<br>4160 | danp<br>3588   | nanp<br>2041          | dgms<br>3588    | ngms<br>3962      | rrg-p<br>5216  | ↔<br>3767         | viad3p<br>2036  | c<br>3767       | rpdm<br>846     | rp-np<br>2249 | p<br>1537      |              |             |              |
| 42     | πορνείας οὐ γεγεννημέθα ἔνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεὸν εἶπεν Ἐμοῦ: «Ὑμῖν ὁ                                 | ngfs<br>4202                   |                  | 3756                  | 1080            |                | 1520            | 3962           | 2192                  | 3588            | 2316              | 2036           | 3767              | 846             | 3588            |                 |               |                |              |             |              |
|        | ἰησοῦς εἶ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἣν ἠγαπήτε ἂν ἐμὲ ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξηλθὼν                              | nnms<br>2424                   | qo<br>1487       | dnms<br>3588          | nnms<br>2316    | nnms<br>3962   | rrg-p<br>5216   | viix3s<br>2258 | viia2p<br>25          | cho<br>302      | gr-s<br>1691      | ↔<br>1063      | rp-np<br>1473     | c<br>1063       | p<br>1537       | dgms<br>3588    | ngms<br>2316  | vialls<br>1831 |              |             |              |
| 43     | καὶ ἦκα ἦκα οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα ἀλλ' ἐκείνους με ἀπέστειλε ἕνεκα τῆς λαλιᾶν τὴν ἐμὴν οὐ       | c<br>2532                      | virals<br>2240   | ↔<br>1063             | c<br>3761       | c<br>1063      | p<br>575        | rxgms<br>1683  | vixals<br>2064        | c<br>235        | rdnms<br>1565     | gr-s<br>3165   | vialls<br>649     | cho<br>1302     | dafs<br>3588    | nafs<br>2981    | dafs<br>3588  | rsafs<br>1699  | cho<br>3756  |             |              |

33 T M K: αυτω, V: προς αυτον. 38 T M K: εγω ο, V: ε αγω. 38 T M K: μου, V: ε. 38 T M K: ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων, V: α ηκουσατε παρα του πατρος. 39 T M K: ειπον, V: ειπαν. 39 T M K: ητε, V: εστε. 39 T K: αν, M N: ε. 41 T M K: ειπον, V: ειπαν. 42 T M: συν, K V: ε. 43 T K: διατι, M N: δια τι.



|  |   |   |  |  |    |
|--|---|---|--|--|----|
| γινώσκετε<br><i>υἱρα2p</i><br>1097   | ὅτι<br><i>c</i><br>3754   | οὐ δύνασθε ἀκούειν<br><i>χο υἱη2p υἱρα</i><br>3756 1410 | τὸν λόγον τὸν ἐμὸν<br><i>dams nams dams rsams</i><br>3588 3056 3588 1699 | ὑμεῖς ἐκ ἧ πατρὸς τοῦ διαβόλου<br><i>ρη-ρ ← p ngms dgms agmsn</i><br>5210 2075 1537 3962 3588 1228 | 44 |
| ἔστε καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν<br><i>υἱρx2p c daῖp naῖp dgms ngms rpg-p υἱρα2p υἱρα rdms anmsn υἱx3s p ngfs c p</i><br>2075 2532 3588 1939 3588 3962 5216 2309 4160 1565 443 2258 575 746 2532 1722  | ἡ <b>ποхоти</b> <b>отца</b> <b>вашего</b> <b>хотите</b> <b>исполнять</b> . <b>Он</b> <b>человекоубийцей</b> <b>был</b> <b>от</b> <b>начала</b> <b>и</b> <b>в</b>  |   |  |  |    |
| τῇ ἀληθείᾳ Ἦ οὐχ ἔστικεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων<br><i>ddfs ndfs хо υἱα3s c хо υἱр3s nῆfs p rdms c υἱра3s dans nans p dgnp agnрn</i><br>3588 225 3756 2476 3754 3756 2076 225 1722 846 3752 2980 3588 5579 1537 3588 2398   | ἰстине <b>не</b> <b>устоял</b> , <b>потому что</b> <b>нет</b> <b>истины</b> <b>в</b> <b>нем</b> . <b>Когда он</b> <b>говорит</b> , <b>ложь</b> <b>из</b> <b>своего</b>  |   |  |  |    |
| λαλεῖ ὅτι ψεύστης ἐστί καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω οὐ πιστεύετε<br><i>υἱра3s c nῆms υἱрх3s c dnms nῆms rpgms rpn-s c c daῖfs naῖfs υἱра1s хо υἱра2p</i><br>2980 3754 5583 2076 2532 3588 3962 846 1473 1161 3754 3588 225 3004 3756 4100  | <b>говорит</b> , <b>потому что</b> <b>лжец</b> <b>он</b> <b>и</b> <b>отец</b> <b>своего</b> . <b>Я</b> <b>же</b> , <b>потому что</b> <b>истину</b> <b>говорю</b> , <b>не</b> <b>верите</b>                      |   |  |  | 45 |
| μοι τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας εἰ Ἦ δὲ ἀλήθειαν λέγω Ἦ διατι ὑμεῖς οὐ πιστεύετε<br><i>rpд-s rῆnms p rpg-p υἱра3s rpa-s p ngfs qo c ← naῖfs υἱра1s хо rpn-p хо υἱра2p</i><br>3427 5101 1537 1651 3165 4012 266 1487 1161 3004 225 3004 1302 5210 3756 4100  | <b>Мне</b> . <b>Кто</b> <b>среди</b> <b>вас</b> <b>обличит</b> <b>Меня</b> <b>в</b> <b>грехе</b> ? <b>Если</b> <b>же</b> <b>Я</b> <b>истину</b> <b>говорю</b> , <b>почему</b> <b>вы</b> <b>не</b> <b>верите</b> |   |  |  | 46 |
| μοι ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε ὅτι<br><i>rpд-s dnms υррхnms p dgms ngms daῖp nῆnp dgms ngms υἱра3s p rdans rpn-p хо υἱра2p c</i><br>3427 3588 5607 1537 3588 2316 3588 4487 3588 2316 191 1223 5124 5210 3756 191 3754   | <b>Мне?</b> <b>Сущий</b> <b>от</b> <b>Бога</b> <b>слова</b> <b>Божьи</b> <b>слушает</b> ; <b>по-</b> <b>этому</b> <b>вы</b> <b>не</b> <b>слушаете</b> , <b>потому что</b>                                       |   |  |  | 47 |
| ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστε ἀπεκρίθησαν Ἦ οὐν οἱ ἰουδαῖοι καὶ Ἦ εἶπον αὐτῷ οὐ καλῶς λέγομεν<br><i>← p dgms ngms хо υἱрх2p υἱад3p c dnmp anmp c υἱаа3p rdms хо adu ← υἱра1p</i><br>3756 1537 3588 2316 3756 2075 611 3767 3588 2453 2532 2036 846 3756 2573 3756 3004  | <b>не</b> <b>от</b> <b>Бога</b> <b>вы</b> ». <b>Ответили</b> <b>тогда</b> <b>иудеи</b> <b>и</b> <b>сказали</b> <b>Ему</b> : « <b>Не</b> <b>правильно</b> <b>ли</b> <b>говорим</b>                               |   |  |  | 48 |
| ἡμεῖς ὅτι Ἦ σαμαρείτης εἰ σύ καὶ δαιμόνιον ἔχεις ἀπεκρίθη Ἰησοῦς ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω ἀλλὰ τιμῶ<br><i>ρη-р c nῆms υἱрх2s rpn-s c nans υἱра2s υἱад3s nῆms rpn-s nans хо υἱра1s c υἱра1s</i><br>2249 3754 4541 1488 4771 2532 1140 2192 611 2424 1473 1140 3756 2192 235 5091   | <b>мы</b> , <b>что</b> <b>самарянин</b> <b>Ты</b> <b>и</b> <b>демона</b> <b>имеешь</b> ?» <b>Ответил</b> <b>Иисус</b> : « <b>Я</b> <b>демона</b> <b>не</b> <b>имею</b> , <b>но</b> <b>почитаю</b>               |   |  |  | 49 |
| τὸν πατέρα μου καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ<br><i>dams nams rpg-s c rpn-p υἱра2p rpa-s rpn-s c хо υἱра1s daῖfs naῖfs rpg-s υἱрх3s dnms υррnms c</i><br>3588 3962 3450 2532 5210 818 3165 1473 1161 3756 2212 3588 1391 3450 2076 3588 2212 2532   | <b>Отца</b> <b>Моего</b> , <b>а</b> <b>вы</b> <b>оскρбляете</b> <b>Меня</b> . <b>Я</b> <b>же</b> <b>не</b> <b>нищ</b> <b>славы</b> <b>Своей</b> . <b>Есть</b> <b>Ищущий</b> <b>и</b>                            |   |  |  | 50 |
| κρίνων ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν τις Ἦ τὸν λόγον τὸν ἐμὸν Ἦ τηρήσῃ θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν<br><i>υррnms th υἱра1s rpd-p qo rinms dams nams dams rsams υἱаа3s nams хо υἱаа3s p dams</i><br>2919 281 281 3004 5213 1437 5100 3588 3056 3450 5083 3364 1089 2288 3364 2334 1519 3588  | <b>Судящий</b> . <b>Аминь</b> , <b>аминь</b> <b>говорю</b> <b>вам</b> , <b>если</b> <b>кто</b> <b>слово</b> <b>Мое</b> <b>сохранит</b> , <b>смерти</b> <b>не</b> <b>увидит</b> <b>во-</b>                       |   |  |  | 51 |
| αἰῶνα <b>век</b> .<br><i>nams</i><br>165   |   |   |  |  |    |
| εἶπον οὐν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις ἄβραάμ ἀπέθανε καὶ οἱ<br><i>← rpg υἱаа3p c rdms dnmp anmp adu υἱа1p c nans υἱра2s tp υἱаа3s c dnmp</i><br>3767 2036 3767 846 3588 2453 3588 1097 3754 1140 2192 11 599 2532 3588  | <b>Поэтому</b> <b>сказали</b> <b>Ему</b> <b>иудеи</b> : « <b>Теперь</b> <b>мы</b> <b>знаем</b> , <b>что</b> <b>демона</b> <b>имеешь</b> . <b>Авраам</b> <b>умер</b> <b>и</b>                                    |   |  |  | 52 |
| προφῆται καὶ οὐ λέγεις ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ οὐ μὴ Ἦ γεύσεται Ἦ θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα<br><i>nῆnp c rpn-s υἱра2s qo rinms dams nams rpg-s υἱаа3s хо υἱd3s ngms p dams nams</i><br>4396 2532 4771 3004 1437 5100 3588 3056 3450 5083 3364 1089 2288 1519 3588 165   | <b>пророки</b> , <b>а</b> <b>Ты</b> <b>говоришь</b> : « <b>Если</b> <b>кто</b> <b>слово</b> <b>Мое</b> <b>сохранит</b> , <b>не</b> <b>вкусит</b> <b>смерти</b> <b>во-</b>                                       |   |  |  |    |
| μη <b>Не</b> [ужели] <b>Ты</b> <b>больше</b> <b>του</b> <b>πατρὸς</b> <b>ἡμῶν</b> <b>ἀβραάμ</b> <b>ὅστις</b> <b>ἀπέθανε</b> <b>καὶ</b> <b>οἱ</b> <b>προφῆται</b> <b>ἀπέθανον</b> <b>τίνα</b> <b>σεαυτὸν</b><br><i>χο rpn-s anmsc υἱрх2s dgms ngms rpg-p tp rnms υἱаа3s c dnmp nῆnp υἱаа3p rῆams rxams</i><br>3361 4771 3187 1488 3588 3962 2257 11 3748 599 2532 3588 4396 599 5101 4572       | <b>смерти</b> <b>во-</b> <b>век</b> ". <b>Ты</b> <b>больше</b> <b>отца</b> <b>нашего</b> <b>Авраама</b> , <b>который</b> <b>умер</b> , <b>и</b> <b>пророки</b> <b>умерли</b> ? <b>Кем</b> <b>Себя</b>           |   |  |  | 53 |
| Ἦ οὐ ποιεῖς <b>Ты</b> <b>делаешь</b> ?» <b>Ответил</b> <b>Иисус</b> : « <b>Если</b> <b>Я</b> <b>προσλαύω</b> <b>Себя</b> , <b>слава</b> <b>Μοя</b> <b>ничто</b> <b>εсть</b> . <b>Εсть</b> <b>Οтец</b><br><i>ρη-рs υἱра2s υἱад3s nῆms qo rpn-s υἱра1s rxams dnfs nῆfs rpg-s aansn υἱрх3s υἱрх3s dnms nῆms</i><br>4771 4160 611 2424 1437 1473 1392 1683 3588 1391 3450 3762 2076 2076 3588 3962 | <b>«Если</b> <b>Я</b> <b>прославляю</b> <b>Себя</b> , <b>слава</b> <b>Μοя</b> <b>ничто</b> <b>есть</b> . <b>Εсть</b> <b>Οтец</b>  |   |  |  | 54 |

44 ΤΚ: πατρος, ΜΝ: του πατρος. 44 ΤΜΚ: ουχ, Ν: ουκ. 46 ΤΜΚ: δε, Ν: ε. 46 ΤΚ: διατι, ΜΝ: δια τι. 48 ΤΜΚ: ουν, Ν: ε. 48 ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειпан. 48 ΤΜΚ: σαμαρειτης, Ν: σαμαριτης. 51 ΤΜΚ: τον λογον τον εμον, Ν: τον εμον λογον. 52 ΤΚ: γευσεται, ΜΝ: γευσηται. 53 ΤΜΚ: συ, Ν: ε. 54 ΤΜΚ: δοξαζω, Ν: δοξασω.

|                 |  |   |
|-----------------|--|---|
| 55              | μου ὁ δοξάζων με ὄν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεός ἴμων ἔστι καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτὸν<br><i>Μοῦ, προσλαύουший Меня, ο Κотором вы говорите, что Бог ваш Он. И вы не познали Его.</i>                                 | 1473 1161 1492 846 2532 1437 2036 3165 3739 5210 3004 3754 2316 5216 2076 2532 1097 3756 1097 846 |
|                 | ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτὸν ἄν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτὸν ἔσομαι ὁμοῖος ἴμων ψεύστης ἄλλ' οἶδα αὐτὸν<br><i>Я же знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его</i>                    | 1473 1161 1492 846 2532 1437 2036 3165 3739 5210 3004 3754 2316 5216 2076 2532 1097 3756 1097 846 |
| 56              | καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ ἀβραάμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλίασато ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν<br><i>и слово Его соблюдаю. Авраам, отец ваш, возликовал, чтобы ему увидеть день Мой,</i>                           | 2532 3588 3056 846 5083 11 3588 3962 5216 21 2443 1492 3588 2250 3588 1699                        |
| 57              | καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη εἶπον οὖν οἱ ἰουδαῖοι πρὸς αὐτὸν πενήτηντα ἔτη οὐπω ἔχεις<br><i>и увидел, и обрадовался». Поэтому обратились иудеи к Нему: «Пятидесяти лет еще не имеешь,</i>                         | 2532 1492 2532 5463 3767 2036 3767 3588 2453 4314 846 4004 2094 3768 2192                         |
| 58              | καὶ ἀβραάμ ἐώρακας εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν πρὶν ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ<br><i>и Авраама видел?» Сказал им Иисус: «Аминь, аминь говорю вам: прежде чем Авраам был, Я</i>                    | 2532 11 3708 2036 846 3588 2424 281 281 3004 5213 4250 11 1096 1473                               |
| 59              | εἶμι εἶς». Поэтому ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτὸν ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ<br><i>есть». Поэтому они взяли камни, чтобы бросить им в Него; Иисус же скрылся и вышел из храма,</i> | 1510 3767 142 3767 3037 2443 906 1909 846 2424 1161 2928 2532 1831 1537 3588 2411                 |
|                 | Ἰδιελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρήγεν οὕτω<br><i>пройдя по- среди них, и прошел мимо таким образом.</i>   | 1330 1223 3319 846 2532 3855 3779   |
| 9, <sup>2</sup> | καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες<br><i>И, проходя мимо, увидел человека слепого от рождения. И спросили Его ученики Его, говоря:</i>            | 2532 3855 1492 444 5185 1537 1079 2532 2065 846 3588 3101 846 3004                                |
| 3               | ῥαββί τίς ἤμαρτεν οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ ἄπεκριθῆ ὁ ἰησοῦς οὔτε οὗτος<br><i>«Равви! Кто согрешил: он или родители его, что слепым он рожден?» Ответил Иисус: «Ни он</i>              | 4461 5101 264 3778 2228 3588 1118 846 2443 5185 1080 611 3588 2424 3777 3778                      |
| 4               | ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἐμὲ δεῖ<br><i>не согрешил, ни родители его, но чтобы явлены были дела Бога на нем. Мне должно</i>                                | 3777 264 3777 3588 1118 846 235 2443 5319 3588 2041 3588 2316 1722 846 1691 1163                  |
|                 | ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἐστὶν ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι<br><i>совершать дела Пославшего Меня доколе день есть; приходит ночь, когда никто не может трудиться.</i> | 2038 3588 2041 3588 3992 3165 2193 2250 2076 2064 3571 3753 3762 1410 2038                        |
| 5, 6            | ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ φῶς εἶμι τοῦ κόσμου ταῦτα εἰπὼν ἔπτuose χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν<br><i>Доколе в мире Я есть, свет Я есть [для] мира». Это сказав, Он плюнул на землю и сделал грязь</i>                | 3752 1722 3588 2889 5600 5457 1510 3588 2889 5023 2036 4429 5476 2532 4160 4081                   |
| 7               | ἐκ τοῦ πύσματος καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὕπαγε νίψαι<br><i>из плевка, и намазал грязь на глаза слепого, и сказал ему: «Пойди, умойся»</i>                     | 1537 3588 4427 2532 2025 3588 4081 1909 3588 3788 3588 5185 2532 2036 846 5217 3538               |
|                 | εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ σιλωάμ, ὃ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἤλθε<br><i>в купальне Силоам», которое переводится: "Посланный". Итак, он пошел и умылся, и пришел</i>            | 1519 3588 2861 3588 4611 3739 2059 649 3767 565 3767 2532 3538 2532 2064                          |
|                 | βλέπων зрячим.<br>υρρανῆς 991  |   |
| 8               | οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν<br><i>Поэтому соседи и видевшие его прежде, что слепым был, говорили: «Не этот ли есть</i>                      | 3588 3767 1069 2532 3588 2334 846 3588 4386 3754 5185 2258 3004 3756 3778 2076                    |

54 ΤΚ: ὑμων, ΜΝ: ημων. 55 ΤΜΚ: και εαν, V: και. 55 ΤΜΚ: ὑμων, V: ὑμιν. 55 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 58 ΤΜΚ: ο, V: ζ. 59 ΤΜΚ: διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως, V: ζ. 3 ΤΚ: ο, ΜΝ: ζ. 4 ΤΜΚ: εμε, V: ημας. 6 ΤΜΚ: τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου, V: αυτου τον πηλον επι τους οφθαλμους.

|   |  |  |        |
|---|--|--|--------|
| ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν<br>сидящий и просящий милостыню?»<br><i>dnms vrrnms c vrrnms</i><br>3588 2521 2532 4319   | ἄλλοι ἔλεγον<br>Другие говорили:<br><i>antrp vīa3p c rdms</i><br>243 3004  | ὅτι οὗτός ἐστιν ἄλλοι<br>«Этот он есть». Другие же:<br><i>rdms vīrx3s antrp c c anmsn rpdms</i><br>3754 3778 2076 243 1161 3754 3664 846   | 9      |
| ἐστὶν ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγὼ εἶμι<br>он есть». Тот сказал: «Я есть». Поэтому<br><i>vīrx3s rdms vīa3s c rpn-s vīrx1s</i><br>2076 1565 3004 3754 1473 1510  | ἔλεγον οὖν αὐτῷ πῶς<br>сказали ему: «Как были открыты твои<br><i>vīa3p c rpdms adv vīar3p</i><br>3767 3004 3767 846 4459 455   | ἀνεῳχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί<br>«Как были открыты твои глаза?»<br><i>antrp c anmsn rpdms rpg-s dnmp nmp</i><br>4675 3588 3788  | 10     |
| ἀπεκρίθη ἐκεῖνος ἔειπεν ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς<br>Отвечил тот и сказал: «Человек, называемый Иисус,<br><i>vīa3s rdms c vīa3s nms vrrnms nms</i><br>611 1565 2532 2036 444 3004   | Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισε μου<br>грязь сделал и помазал мои<br><i>nms nms nms vīa3s c vīa3s</i><br>4081 4160 2532 2025 3450 3588 3788 2532                                     | τοὺς ὀφθαλμούς καὶ ἔειπεν ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς<br>глаза, и сказал: «Человек, называемый Иисус,<br><i>vīa3s rdms c vīa3s nms vrrnms nms</i><br>4081 4160 2532 2025 3450 3588 3788 2532 | 11     |
| ἔειπέ μοι ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ<br>сказал мне: «Пойди в купальню<br><i>vīa3s rpd-s vpra2s p daf3 nafs</i><br>2036 3427 5217 1519 3588 2861  | σιλωάμ καὶ νίψαι<br>Силоам и умойся». Пойдя же и<br><i>dgms tp c vdam2s vraanms c c vramms vīa3s</i><br>3588 4611 2532 3538 565 1161 2532 3538 308                                     | ἀπελθὼν ἔειπεν ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς<br>и умывшись, я прозрел». Сказали<br><i>vīa3s rpd-s vpra2s p daf3 nafs</i><br>2036 3427 5217 1519 3588 2861                                      | 12     |
| ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς<br>Ведут его к<br><i>vīar3p rams p damp namr</i><br>71 846 4314 3588 5330   | φαρισαίους τὸν ποτε<br>фарисеям, некогда<br><i>dams xo aamsn</i><br>3588 4218 5185   | τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ<br>грязь сделал<br><i>vīa3s dnms</i><br>4160 3588   | 13, 14 |
| Ἰησοῦς καὶ ἀνέβλεψεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς<br>Иисус и открыл его глаза.<br><i>nms c vīa3s rpdmp nms vīa3s</i><br>2424 2532 455 846 3588 3788   | Ποэтому πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ<br>сказали снова спросили его и фарисаῖοι πῶς ἀνέβλεψεν<br><i>adv c vīa3p rams c dnmp nmp</i><br>3767 3825 3767 2065 846 2532 3588 5330 4459 308 | 15   |        |
| ὁ δὲ ἔειπεν αὐτοῖς πηλὸν ἐπέθηκεν<br>[Он] же сказал им: «Грязь положил Он на<br><i>vīa3s vīa3s rpdmp nms vīa3s</i><br>3588 1161 2036 846 4081 2007  | τὰ ὀφθαλμούς μου καὶ ἐνψάμην καὶ βλέπω<br>глаза мои, и Я умылся, и вижу». Поэтому<br><i>p damp namr rpg-s c vīa3s c vīa3s</i><br>1909 3588 3788 3450 2532 3538 2532 991 3767 3004      | ἔλεγον<br>сказали<br><i>vīa3p</i><br>3004  | 16     |
| οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινές<br>из фарисеев некоторые: «Этот<br><i>c p dgmp ngmp rīnmp rdms dnms nms</i><br>3767 1537 3588 5330 5100 3778 3588 444  | ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἐστὶν παρὰ τοῦ<br>Человек не от<br><i>xo vīrx3s p dgms ngms c</i><br>3756 2076 3844 3588 2316 3754  | θεοῦ ὅτι τὸ σάββατον οὐ<br>Бога, потому что шаббат не<br><i>vīa3s dnms</i><br>4160 2532 4978 2258 1722   | 17     |
| τηρεῖ ἄλλοι ἔλεγον πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς<br>соблюдает». Другие говорили: «Как может человек грешный<br><i>vīa3s antrp vīa3p adv vīr3s nms anmsn rdanp namr vpra c nms vīrx3s p</i><br>5083 243 3004 4459 1410 444 268 5108 4592 4160 2532 4978 2258 1722 | τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν καὶ οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ<br>такие чудеса творить?» И Он открыл твои<br><i>namr vpra c nms vīrx3s p</i><br>4160 2532 4978 2258 1722                              | 17   |        |
| αὐτοῖς λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν ἔειπεν ὅτι<br>ним. Говорят слепому опять: «Ты что говоришь<br><i>rdmp vīar3p ddms admsn adv rpn-s rans vīar2s p</i><br>846 3004 3588 5185 3825 4771 5101 3004 4012  | περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦνοιξεν σου τοὺς<br>относительно него, потому как Он открыл твои<br><i>namr vpra c nms vīrx3s p</i><br>4012 846 3754 455 4675 3588                                      | 17   |        |
| ὀφθαλμούς ὁ δὲ ἔειπεν ὅτι προφήτης ἐστὶν<br>глаза?» [Он] же сказал: «Пророк Он». Поэтому<br><i>dnms c vīa3s c nms vīrx3s</i><br>3788 3588 1161 2036 3754 4396 2076 3767 3756 4100 3767 3588 2453 4012   | οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ<br>не поверили<br><i>xo vīa3p c dnmp antrp p</i><br>3756 4100 3767 3588 2453 4012  | 18   |        |
| τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν ἕως<br>он слепым был и прозрел, пока не<br><i>anmsn vīrx3s c vīa3s c</i><br>2258 5185 2258 2532 308 2193 3755 5455 3588 1118 846 3588 308   | ὅπου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς<br>позвали родителей<br><i>rrgns vīa3p damp namr rpgms dgms vpraagms</i><br>3755 5455 3588 1118 846 3588 308   | αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος καὶ ἠρώτησαν<br>самого прозревшего. И спросили<br><i>namr vpra c nms vīrx3s p</i><br>3755 5455 3588 1118 846 3588 308   | 19     |
| αὐτοὺς λέγοντες οὗτός ἐστιν ὁ<br>их, говоря: «Этот есть сын ваш, о<br><i>rdmp vrrantrp rdms vīrx3s dnms rramns rpn-p vīar2p c anmsn vīar3s</i><br>846 3004 3778 2076 3588 5207 5216 3739 5210 3004 3754 5185 1080 3767 4459 3767                                  | ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη<br>что слепым был рожден? И<br><i>namr vpra c anmsn vīar3s</i><br>3754 5185 1080 3767 4459 3767  | 20   |        |
| ἄρτι βλέπει ἄπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ<br>сейчас он видит?» Отвечали им<br><i>adv vīar3s vīa3p rpdmp dnmp namr rpgms c vīa3p</i><br>737 991 611 846 3588 1118 846 2532 2036 1492 3754 3778 2076 3588 5207  | γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον<br>родители его и сказали: «Знаем, что он<br><i>namr vpra c anmsn vīar3s</i><br>1492 3754 3778 2076 3588 5207   | 20   |        |

8 *ТМК*: τυφλος, *В*: προσαιτη. 9 *ТМК*: δε οτι, *В*: ελεγон ουχι αλλα. 10 *ТМК*: ανεωχθησαν, *В*: [ουν] ηνεωχθησαν. 11 *ТМК*: και ειπεν ανθρωπος λεγομενος, *В*: ο ανθρωπος ο λεγομενος. 12 *ТМК*: μοι, *В*: μοι οτι. 13 *ТМК*: την κολυμβηθραν του σιλωαμ, *В*: τον σιλωαμ. 14 *ТМК*: δε, *В*: ουν. 15 *ТМК*: ειπον ουν, *В*: και ειπαν. 16 *ТМК*: οτε, *В*: εν η ημερα. 17 *ТМК*: επι τους οφθαλμους μου, *В*: μου επι τους οφθαλμους. 18 *ТМК*: ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου, *В*: ουκ εστιν ουτος παρα θεου ο ανθρωπος. 19 *ТМК*: αλλοι, *В*: αλλοι [δε]. 20 *ТМК*: λεγουσιν, *В*: λεγουσιν ουν. 17 *ТМК*: су ти, *В*: ти су. 17 *ТМК*: ηνοιξεν, *В*: ηνεωξεν. 18 *ТМК*: τυφλος ην, *В*: ην τυφλος. 19 *ТМК*: αρτι βλεπει, *В*: βλεπει αρτι.

|        |   |  |  |
|--------|---|--|--|
| 21     | ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη<br>наш, и что слепым был рожден.   | πῶς δὲ νῦν βλέπει<br>Как же сейчас он видит,   | οὐκ οἶδαμεν ἢ τίς ἦνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς<br>не знаем; или кто открыл его глаза,              |
|        | <i>rrp-g-p c anmsn viap3s</i><br>2257 2532 3754 5185 1080   | <i>adv c adv viap3s</i><br>4459 1161 3568 991  | <i>ho vixal1p ho rpnms viaa3s rrgms damp namr</i><br>3756 1492 2228 5101 455 846 3588 3788         |
| 22     | ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν Ἦ αὐτὸς ἡλικίαν<br>мы не знаем. Он взрослый возраст   | ἔχει αὐτὸν ἐρωτήσατε Ἦ αὐτὸς ἐρωτήσατε Ἦ αὐτοῦ Ἦ αὐτοῦ Ἦ αὐτοῦ Ἦ αὐτοῦ<br>имеет, его спрашивайте, сам за себя скажет». Такое сказали | ταῦτα ἔειπον Ἦ αὐτοῦ Ἦ αὐτοῦ Ἦ αὐτοῦ Ἦ αὐτοῦ<br>эти слова сказал он за себя скажет». Такие сказали |
|        | <i>rrp-p ho vixal1p rpnms na3s</i><br>2249 3756 1492 846 2244   | <i>viap3s rrams vdaa2p</i><br>2192 846 2065  | <i>rrnms p rrgms vifa3s rdanp viaa3p</i><br>846 4012 846 2980 5023 2036                            |
|        | οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους<br>родители его, потому что боялись иудеев,  | ἦδη γὰρ συντεθέθηντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν<br>потому что уже договорились иудеи, чтобы, если   |  |
|        | <i>dnmp nmp rrgms c</i><br>3588 1118 846 3754   | <i>viin3p damp aampn</i><br>5399 2453 1063   | <i>adv c viym3p dnmp anmpn c qo</i><br>2235 1063 4934 3588 2453 2443 1437                          |
| 23     | τίς αὐτὸν ὁμολογήσῃ χριστὸν ἀποσυνάγωγος<br>кто Его признает Христом, отлученным от συναгоги  | γέννηται διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἔειπον ὅτι<br>сделается ему. По-этому родители его сказали:                                       |  |
|        | <i>rinms rrams vsaa3s</i><br>5100 846 3670  | <i>anmsn vsad3s</i><br>5547 656 1096   | <i>p rdans dnmp nmp rrgms viaa3p c</i><br>1223 5124 3588 1118 846 2036 3754                        |
| 24     | ἡλικίαν ἔχει αὐτὸν ἔρωτήσατε Ἦ αὐτὸν ἐρωτήσατε Ἦ αὐτὸν ἐρωτήσατε Ἦ αὐτὸν ἐρωτήσατε<br>«Взрослый возраст имеет, его спрашивайте». По-этому   | ἐφώνησαν οὖν ἔκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς<br>позвали во второй [раз] человека, который  |  |
|        | <i>na3s viap3s rrams vdaa2p</i><br>2244 2192 846 2065   | <i>viap3p c p agnsn</i><br>3767 5455 3767 1537 1208  | <i>dams nam rrnms</i><br>3588 444 3739   |
|        | ἦν τυφλὸς καὶ ἔειπον αὐτῷ ὃς ὄξαν τῷ θεῷ ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἄμαρτωλὸς ἐστίν<br>был слеп, и сказали ему: «Воздай славу Богу. Мы знаем, что Человек Этот грешный есть».             |  |  |
|        | <i>viix3s anmsn c viaa3p rpdms vdaa2s na3s ddms ndms rpn-p vixal1p c dnms nnms rdms anmsn vixp3s</i><br>2258 5185 2532 2036 846 1325 1391 2588 2316 2249 1492 3754 3588 444 3778 268 2076         |  |  |
| 25     | ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν εἰ ἄμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι<br>Итак, ответил он и сказал: «Если грешник Он, не знаю. Одно знаю, что слепым будучи, теперь               |  |  |
|        | <i>viad3s c rdms c viaa3s qo anmsn vixp3s ho vixal1s nans vixal1s c anmsn vrrpms adv</i><br>3767 611 3767 1565 2532 2036 1487 2068 2076 3756 1492 1520 1492 3754 5185 5607 737                    |  |  |
| 26, 27 | βλέπω εἶπον Ἦ αὐτῷ πάλιν τί ἐποίησες σοι πῶς ἦνοιξε σου τοὺς ὀφθαλμούς<br>вижу». Сказали же ему снова: «Что Он сделал тебе? Как Он открыл твои глаза?»  | ἀπεκρίθη αὐτοῖς<br>ответил им:   |  |
|        | <i>viap1s viaa3p c rpdms adv rans viaa3s rpd-s adv viaa3s rpg-s damp namr</i><br>991 2036 1161 846 3825 5101 4160 4671 4459 455 4675 3588 3788 611 846  |  | <i>viad3s rpdmp</i><br>611 846   |
|        | εἶπον ὑμῖν ἦδη καὶ οὐκ ἠκούσατε τί πάλιν θέλετε ἀκοῦειν μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταί<br>«Говорил я вам уже, и вы не слушали. Что еще хотите услышать? Неужели и вы хотите Его учениками      |  |  |
|        | <i>viaa1s rpd-p adv c ho viaa2p rans adv vira2p vpra ho c rpn-p vira2p rrgms nmp</i><br>2036 5213 2235 2532 191 3756 191 5101 3825 2309 191 3361 2532 5210 2309 846 3101                          |  |  |
| 28     | γενέσθαι «Ἐλοιδορήσαν οὖν αὐτὸν καὶ εἶπον σὺ εἶ μαθητῆς ἔκεινος ἡμεῖς δὲ τοῦ μωσῆος<br>сделаться?» По-этому они укорили его и сказали: «Ты есть ученик Его. Мы же Моисея                          |  |  |
|        | <i>vnad viad3p c rrams c viaa3p rpn-s vixp2s nnms rdgms rpn-p c dgms ngms</i><br>1096 3767 3058 3767 846 2532 2036 4771 1488 3101 1565 2249 1161 3588 3475  |  |  |
| 29, 30 | ἐσμέν μαθηταί ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Ἦ μωσῆ ἠελάληκεν ὁ θεὸς τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν ἀπεκρίθη<br>ученики. Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог. Этого же не знаем, откуда Он». Ответил        |  |  |
|        | <i>vixp1p nmp rpn-p vixal1p c ndms vixa3s dnms nnms rdams c ho vixal1p adv vixp3s viad3s</i><br>2070 3101 2249 1492 3754 2980 3475 2980 3588 2316 5126 1161 3756 1492 4159 2076 611               |  |  |
|        | ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐν Ἦ γὰρ τοῦτω Ἦ θαυμαστὸν ἐστίν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε πόθεν ἐστί καὶ<br>тот человек и сказал им: «Потому это удивительно, что вы не знаете, откуда Он. А              |  |  |
|        | <i>dnms nnms c viaa3s rpdmp p c rdnms anmsn vixp3s c rpn-p ho vixa2p adv vixp3s c</i><br>3588 444 2532 2036 846 1722 1063 5129 2298 2076 3754 5210 3756 1492 4159 2076 2532                       |  |  |
| 31     | Ἦ ἀνέωξε μου τοὺς ὀφθαλμούς οἶδαμεν Ἦ δὲ ὅτι ἄμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ<br>Он открыл мои глаза. Знаем же, что грешников Бог не слушает; но если кто чтит Бога            |  |  |
|        | <i>viaa3s rpg-s damp namr vixal1p c c agmpn dnms nnms ho vira3s c qo rinms anmsn vspx3s</i><br>455 3450 3588 3788 1492 1161 3754 268 3588 2316 3756 191 235 1437 5100 2318 5600                   |  |  |
| 32     | καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ τούτου ἀκούει ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι Ἦ ἦνοιξε τις ὀφθαλμούς<br>и волю Его творит, того Он слушает. От вечности не слыхано, чтобы открыл кто глаза                 |  |  |
|        | <i>c dans nans rrgms vspa3s rdgms vira3s p dgms ngms ho vira3s c viaa3s rinms namr</i><br>2532 3588 2307 846 4160 5127 191 1537 3588 165 3756 191 3754 455 5100 3788                              |  |  |
| 33, 34 | τυφλοῦ γεγεννημένου εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ οὐκ ἦδύνατο ποιεῖν οὐδὲν ἀπεκρίθησαν καὶ ἔειπον Ἦ<br>слепο-рожденного. Если [бы] не был Он от Бога, не мог бы делать ничего». Они ответили и сказали |  |  |
|        | <i>agmsn vrxpms qo ho viix3s rdms p ngms ho viin3s vpra aansn viad3p c viaa3p</i><br>5185 1080 1487 3361 2258 3778 3844 2316 3756 1410 4160 3762 611 2532 2036                                    |  |  |

20 ΤΚ: αυτοις, Μ: δε αυτοις, V: ουν. 20 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 21 ΤΜΚ: αυτος ηλικιαν χειει αυτον ερωτησατε, V: αυτον ερωτησατε ηλικιαν χειει. 21 ΤΚ: αυτου, ΜΝ: εαυτου. 22 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 23 ΤΜΚ: ερωτησατε, V: επερωτησατε. 24 ΤΜΚ: εκ δευτερου τον ανθρωπον, V: τον ανθρωπον εκ δευτερου. 24 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 24 ΤΜΚ: ο ανθρωπος ουτος, V: ουτος ο ανθρωπος. 25 ΤΜΚ: και ειπεν, V: ε. 26 ΤΜΚ: δε αυτω παλιν, V: ουν αυτω. 28 ΤΚ: ελοιδορησαν ουν, Μ: ελοιδορησαν, V: και ελοιδορησαν. 28 ΤΜΚ: ει μαθητης, V: μαθητης ει. 28 ΤΜΚ: μωσεως, V: μωυσεως. 29 ΤΜΚ: μωση, V: μωσει. 30 ΤΜΚ: γαρ τουτω, V: τουτω γαρ το. 30 ΤΜΚ: ανεωξεν, V: ηνοιξεν. 31 ΤΜΚ: δε, V: ε. 32 ΤΜΚ: ηνοιξεν, V: ηνεωξεν.





|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| παρά τοῦ πατρός μου<br><i>от Отца Моего</i> .  | σχίσμα ἴσων ἄλλοις<br>↪ <i>nnms c</i>  | πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους<br>снова произошла между иудеями из-за слов этих. | 19  |
| <i>p dgms ngms rpg-s</i><br>3844 3588 3962 3450  | <i>nnms c</i><br>3767 4978 3767  | <i>adv viad3s p</i><br>3825 1096 1722   | <i>ddmp admpr p damp nampr rdamp</i><br>3588 2453 1223 3588 3056 5128 |
| ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν δαιμόνιον ἔχει καὶ μαινεταὶ τί αὐτοῦ ἀκούετε ἄλλοι ἔλεγον ταῦτα<br>Говорили же многие из них: «Демона имеет Он и безумствует; зачем его слушаете?» Другие говорили: «Эти | 20, 21   |   |   |
| <i>viaa3p c anmpn p rpgmp nans</i><br>3004 1161 4183 1537 846 1140   | <i>viра3s c viрn3s</i><br>2192 2532 3105   | <i>rqans rpgms viра2p</i><br>5101 846 191   | <i>anmpn viaa3p rdnnp</i><br>243 3004 5023                            |
| τά ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιοζομένου μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοῦς ἄνοιγειν<br>слова не от обладаемого демоном. Разве демон может [y] слепых глаза открывать?»                               | 22, 23   |   |   |
| <i>dnnp nnpr xo viрx3s vppngms</i><br>3588 4487 3756 2076 1139   | <i>xo nnns viрn3s agmpn nampr vnpa</i><br>3361 1140 1410 5185 3788 455                                 | <i>nnms</i><br>1722 3588 2414   | <i>nnms</i><br>2532 5494  |
| ἐγένετο ἴσων ἐκ τῶν ἑγκαίνια ἐν τοῖς ἱεροσολύμοις καὶ χειμῶν ἦν καὶ περιεπάτει<br>Наступил же праздник посвящения в Иерусалиме, и дождливая погода была. И ходил                                   | 22, 23   |   |   |
| <i>viad3s c dnnp nnpr</i><br>1096 1161 3588 1456   | <i>p dnnp ndnp c nnms</i><br>1722 3588 2414  | <i>nnms</i><br>2532 5494  | <i>viaa3s c viaa3s</i><br>2258 2532 4043                              |
| ὁ ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ соλομώντος ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι καὶ<br>Иисус в храме, в портике Соломона. Поэтому обступили Его иудеи и  | 24   |   |   |
| <i>dnms nnms p dnds ndns p dafs ndfs dgms ngms</i><br>3588 2424 1722 3588 2411 1722 3588 4745 3588 4672  | <i>nnms</i><br>3767  | <i>viaa3p c rgrams dnmp anmpn c</i><br>2944 3767 846 3588 2453 2532                                       |   |
| ἔλεγον αὐτῷ ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἵρεις εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ<br>сказали Ему: «До каких пор душу нашу томишь? Если Ты есть Христос, скажи нам откровенно».                      | 24   |   |   |
| <i>viaa3p rpdms c xo</i><br>3004 846 2193 4219   | <i>dafs nafs rpg-p viра2s qo rpn-s viрx2s dnms nnms</i><br>3588 5590 2257 142 1487 4771 1488 3588 5547 | <i>viaa2s rpd-p ndfs</i><br>2036 2254 3954  |   |
| ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ<br>Ответил им Иисус: «Я говорил вам, но вы не верите; дела, которые Я совершаю в                                     | 25   |   |   |
| <i>viad3s rpdmp dnms nnms viaa1s rpd-p c</i><br>611 846 3588 2424 2036   | <i>nnms</i><br>5213 2532 4100 3756 4100  | <i>dnnp nnpr rranp rpn-s viрa1s p dnds</i><br>3588 2041 3739 1473 4160 1722 3588                          |   |
| ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ἄλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε οὐ γὰρ<br>имени Отца Моего, эти свидетельствуют относительно Меня. Но вы не верите, потому что                             | 26   |   |   |
| <i>ndns dgms ngms rpg-s rdnnp viра3s</i><br>3686 3588 3962 3450 5023 3140  | <i>p</i><br>4012   | <i>rpg-s c rpn-p xo viра2p xo c</i><br>1700 235 5210 3756 4100 3756 1063                                  |   |
| ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν καθὼς εἶπον ὑμῖν τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει<br>вы не из овец Моих, как Я сказал вам. Овцы Мои голос Мой слушают,   | 27   |   |   |
| <i>viрx2p c p dgnp ngnp dgnp rsgnp adv viaa1s rpd-p dnnp nnpr dnnp rsnnp dgfs ngfs rpg-s viра3s</i><br>2075 3756 1537 3588 4263 3588 1699 2531 2036 5213 3588 4263 3588 1699 3588 5456 3450 191    |  |   |   |
| καγὼ γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσι μοι καγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀπόλονται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ<br>и Я знаю их, и они идут за Мной. Я жизнь вечную даю им, и не погибнут во- век, и    | 28   |   |   |
| <i>rpn-s viрa1s rranp c viра3p rpd-s rpn-s nafs aafs viрa1s rpdmp c xo vsam3p p dams nams c</i><br>2504 1097 846 2532 190 3427 2504 2222 166 1325 846 2532 3364 622 1519 3588 165 2532             |  |   |   |
| οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου ὁ πατήρ μου ὅς δέδωκέ μοι μείζων πάντων ἐστὶ<br>не похитит никто их из руки Моей. Отец Мой, Который дал их Мне, больше всех есть,                           | 29   |   |   |
| <i>xo viра3s rinms rranp p dgfs ngfs rpg-s dnms nnms rpg-s rnmns vixa3s rpd-s anmsc agmpn viрx3s</i><br>3756 726 5100 846 1537 3588 5495 3450 3588 3962 3450 3739 1325 3427 3187 3956 2076         |  |   |   |
| καὶ οὐδεὶς δύναται ἀρπάξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου ἔγώ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἑσμεν ἐβάστασαν<br>и никто не может похитить из руки Отца Моего. Я и Отец суть одно. Мы схватили                        | 30, 31   |   |   |
| <i>c anfsn viрn3s vnpa p dgfs ngfs dgms ngms rpg-s rpn-s c dnms nnms</i><br>2532 3762 1410 726 1537 3588 5495 3588 3962 3450 1473 2532 3588 3962 2070 1520 2070 941                                |  | <i>nnms</i><br>↪ <i>nnms viрx1p viaa3p</i><br>3427 3187 3956 2076   |   |
| τοῦν πάλιν λίθους οἱ ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτὸν ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πολλὰ<br>тогда опять камнями иудеи, чтобы камнями побить Его. Ответил им Иисус: «Много добрых дел                       | 32   |   |   |
| <i>c adv nampr dnmp anmpn c vsaa3p rrams viad3s rpdmp dnms nnms aanpn aanpn nampr</i><br>3767 3825 3037 3588 2453 2443 3034 846 611 846 3588 2424 4183 2570 2041                                   |  |   |   |
| ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάσετε με ἄπεκρίθησαν<br>показал Я вам от Отца Моего; за какое [из] этих дел камнями хотите побить Меня?» Ответили                           | 33   |   |   |
| <i>viaa1s rpd-p p dgms ngms rpg-s p rans rpgnp nans viра2p</i><br>1166 5213 1537 3588 3962 3450 1223 4169 846 2041 3034  |  | <i>rpn-s</i><br>3165  | <i>viad3p</i><br>611  |

19 TMK: συν, V: ζ. 21 TMK: ανοιγειν, V: ανοιξει. 22 TMK: δε, V: τοτε. 22 TK: τοις ιεροσολυμοις και, M: ιεροσολυμοις και, V: τοις ιεροσολυμοις. 23 TK: του σολομωντος, M: σολομωνος, V: του σολομωνος. 26 TMK: αλλ, V: αλλα. 26 TMK: ου γαρ, V: οτι ουκ. 26 TMK: καθως ειπον υμιν, V: ζ. 27 TMK: ακουει, V: ακουουσιν. 28 TMK: ζων αιωνιον διδωμι αυτοις, V: διδωμι αυτοις ζων αιωνιον. 29 TMK: ος, V: ο. 29 TMK: μειζων παντων, V: παντων μειζων. 29 TMK: μου, V: ζ. 31 TMK: συν, V: ζ. 32 TMK: καλα εργα, V: εργα καλα. 32 TMK: μου, V: ζ. 32 TMK: λιθαζετε με, V: εμε λιθαζετε.

|                  |              |            |                    |            |           |           |           |           |           |              |           |             |               |         |           |         |         |      |
|------------------|--------------|------------|--------------------|------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|--------------|-----------|-------------|---------------|---------|-----------|---------|---------|------|
|                  | αὐτῷ         | οἱ         | ἰουδαῖοι           | ἄγοντες    | πὲρ       | καλοῦ     | ἔργου     | οὐ        | λιθάζομεν | σε           | ἀλλὰ      | περὶ        | βλασφημίας    | καὶ     | ὅτι       | οὐ      |         |      |
|                  | Ему          | иудеи,     | говоря:            | «За        | доброе    | дело      | не        | побиваем  | каменьями | Тебя,        | но        | из-за       | злословия,    | и       | что       | Ты,     |         |      |
|                  | grdms        | dnmp       | antrn              | urpantr    | p         | agns      | ngns      | χο        | vira1p    | gra-s        | c         | p           | ngfs          | c       | c         | grn-s   |         |      |
|                  | 846          | 3588       | 2453               | 3004       | 4012      | 2570      | 2041      | 3756      | 3034      | 4571         | 235       | 4012        | 988           | 2532    | 3754      | 4771    |         |      |
| 34               | ἄνθρωπος     | ὄν         | ποιεῖς             | σεαυτὸν    | θεόν      | ἀπεκρίθη  | αὐτοῖς    | ὁ         | ἰησοῦς    | οὐκ          | ἔστι      | γεγραμμένον | ἐν            | τῷ      | νόμῳ      |         |         |      |
|                  | человеком    | являясь,   | делаешь            | Себя       | Богом».   | Отвечил   | им        |           | Иисус:    | «Не          | написано  | ли          | в             | законе  |           |         |         |      |
|                  | nims         | urpxnms    | vira2s             | rxams      | nams      | viad3s    | rdmp      | dnms      | nms       | χο           | vix3s     | urpxnms     | ←             | p       | ddms      | ndms    |         |      |
|                  | 444          | 5607       | 4160               | 4572       | 2316      | 611       | 846       | 3588      | 2424      | 3756         | 2076      | 1125        | 3756          | 1722    | 3588      | 3551    |         |      |
| 35               | ὑμῶν         | ἔγω        | εἶπα               | θεοὶ       | ἐστε      | εἰ        | ἐκείνους  | εἶπε      | θεοὺς     | πρὸς         | οὓς       | ὁ           | λόγος         | τοῦ     | θεοῦ      | ἐγένετο |         |      |
|                  | вашем:       | “Я         | сказал:            | боги       | вы        | есть”?    | Если      | тех       | назвал    | Он           | богами,   | к           | которым       | слово   | Бога      | было,   |         |      |
|                  | vsh-p        | grn-s      | vial1s             | ntmp       | vix2p     | qo        | rdamp     | vial1s    | namr      | p            | rramp     | dnms        | nms           | dgms    | ngms      | viad3s  |         |      |
|                  | 5216         | 1473       | 2036               | 2316       | 2075      | 1487      | 1565      | 2036      | 2316      | 4314         | 3739      | 3588        | 3056          | 3588    | 2316      | 1096    |         |      |
| 36               | καὶ          | οὐ         | δύναται            | λυθῆναι    | ἡ         | γραφὴ     | ὄν        | ὁ         | πατὴρ     | ἡγίασε       | καὶ       | ἀπέστειλεν  | εἰς           | τὸν     | κόσμον    |         |         |      |
|                  | и            | не         | может              | нарушиться | Писание,  | Тому      | ли,       | Которого  | Отец      | освятит      | и         | послал      | в             | мир,    |           |         |         |      |
|                  | c            | χο         | vixn3s             | vnap       | dnfs      | nifs      | rrams     | dnms      | nms       | vial3s       | c         | vial3s      | p             | dams    | nams      |         |         |      |
|                  | 2532         | 3756       | 1410               | 3089       | 3588      | 1124      | 3739      | 3588      | 3962      | 37           | 2532      | 649         | 1519          | 3588    | 2889      |         |         |      |
| 37               | ὑμεῖς        | λέγετε     | ὅτι                | βλασφημεῖς | ὅτι       | εἶπον     | υἱὸς      | τοῦ       | θεοῦ      | εἰμι         | εἰ        | οὐ          | ποιῶ          |         |           |         |         |      |
|                  | вы           | говорите:  | “Богохульствуешь”, | потому     | что       | Я         | сказал:   | “Сын      | Бога      | Я            | есть”?    | Если        | Я             | не      | совершаю  |         |         |      |
|                  | grn-p        | vira2p     | c                  | vira2s     | c         | vial1s    | nmms      | dgms      | ngms      | vix1s        | qo        | ←           | χο            | vira1s  |           |         |         |      |
|                  | 5210         | 3004       | 3754               | 987        | 3754      | 2036      | 5207      | 3588      | 2316      | 1510         | 1487      | 4160        | 3756          | 4160    |           |         |         |      |
| 38               | τὰ           | ἔργα       | τοῦ                | πατρὸς     | μου       | μὴ        | πιστεύετε | μοι       | εἰ        | δὲ           | ποιῶ      | κἄν         | ἔμοι          | μὴ      | πιστεύετε | τοῖς    | ἔργοις  |      |
|                  | дела         | Моего,     | не                 | верьте     | Мне;      | если      | же        | совершаю, | то        | если         | Мне       | не          | верите,       | самим   | делам     |         |         |      |
|                  | dapn         | namr       | dgms               | ngms       | grg-s     | χο        | vira2p    | rpd-s     | qo        | c            | vira1s    | qo          | rpd-s         | χο      | vira2p    | ddnp    | ndnp    |      |
|                  | 3588         | 2041       | 3588               | 3962       | 3450      | 3361      | 4100      | 3427      | 1487      | 1161         | 4160      | 2579        | 1698          | 3361    | 4100      | 3588    | 2041    |      |
| 39               | ἰσπεύσατε    | ἵνα        | γινῶτε             | καὶ        | ἰσπεύσητε | ὅτι       | ἐν        | ἔμοι      | ὁ         | πατὴρ        | κἀγὼ      | ἐν          | αὐτῷ          |         |           |         |         |      |
|                  | верьте,      | чтобы      | вы                 | познали    | и         | поверили, | что       | во        | Мне       | Отец,        | и         | Я           | в             | Нем».   | Поэтому   | они     | искали  |      |
|                  | vdaa2p       | c          | vsa2p              | c          | vsa2p     | c         | p         | rpd-s     | dnms      | nms          | grn-s     | p           | rpds          |         | ←         | vira3p  |         |      |
|                  | 4100         | 2443       | 1097               | 2532       | 4100      | 3754      | 1722      | 1698      | 3588      | 3962         | 2504      | 1722        | 846           | 3767    | 2212      |         |         |      |
|                  | οὖν          | ἄλιν       | αὐτὸν              | πάσαι      | καὶ       | ἐξῆλθεν   | ἐκ        | τῆς       | χειρὸς    | αὐτῶν        |           |             |               |         |           |         |         |      |
|                  | снова        | Его        | схватить,          | но         | Он        | уклонился | от        | руки      | их.       |              |           |             |               |         |           |         |         |      |
|                  | c            | adv        | grams              | vnaa       | c         | vial3s    | p         | dgfs      | ngfs      | rgmp         |           |             |               |         |           |         |         |      |
|                  | 3767         | 3825       | 846                | 4084       | 2532      | 1831      | 1537      | 3588      | 5495      | 846          |           |             |               |         |           |         |         |      |
| 40               | καὶ          | ἀπῆλθε     | ἄλιν               | πέραν      | τοῦ       | ἰορδάνου  | εἰς       | τὸν       | τόπον     | ὅπου         | ἦν        | ἰωάννης     | τὸ            | πρῶτον  |           |         |         |      |
|                  | И            | Он         | пошел              | снова      | на        | другую    | сторону   | Иордана,  | на        | то           | место,    | где         | был           | Иоанн   | прежде    |         |         |      |
|                  | c            | vial3s     | adv                | adv        | dgms      | ngms      | p         | dams      | adv       | vix3s        | nms       | dnms        | anns          |         |           |         |         |      |
|                  | 2532         | 565        | 3825               | 4008       | 3588      | 2446      | 1519      | 3588      | 5117      | 3699         | 2258      | 2491        | 3588          | 4413    |           |         |         |      |
| 41               | βαπτίζων     | καὶ        | ἔμεινεν            | ἐκεῖ       | καὶ       | πολλοὶ    | ἦλθον     | πρὸς      | αὐτὸν     | καὶ          | ἔλεγον    | ὅτι         | ἰωάννης       | μὲν     | σημεῖον   |         |         |      |
|                  | погружающим, | и          | остался            | там.       | И         | многие    | пришли    | к         | Нему      | и            | говорили: | «Иоанн      | действительно | чуда    |           |         |         |      |
|                  | urpanms      | c          | vial3s             | adv        | c         | antrn     | vial3p    | p         | grams     | c            | vial3p    | c           | nms           | pnms    | nans      |         |         |      |
|                  | 907          | 2532       | 3306               | 1563       | 2532      | 4183      | 2064      | 4314      | 846       | 2532         | 3004      | 3754        | 2491          | 3303    | 4592      |         |         |      |
| 42               | ἐποίησεν     | οὐδὲν      | πάντα              | δὲ         | ὅσα       | εἶπεν     | ἰωάννης   | περὶ      | τοῦτου    | ἀληθῆ        | ἦν        | καὶ         | ἔπίστευσαν    |         |           |         |         |      |
|                  | не           | сделал     | никакого;          | все        | же,       | что       | только    | сказал    | Иоанн     | относительно | Него,     | истинно     | было».        | И       | поверили  |         |         |      |
|                  | ←            | vial3s     | aansn              | aanpn      | c         | canp      | vial3s    | nmms      | p         | rdgms        | antrn     | vix3s       | c             | vial3p  |           |         |         |      |
|                  | 3762         | 4160       | 3762               | 3956       | 1161      | 3745      | 2036      | 2491      | 4012      | 5127         | 227       | 2258        | 2532          | 4100    |           |         |         |      |
|                  | πολλοὶ       | ἐκεῖ       | εἰς                | αὐτὸν      |           |           |           |           |           |              |           |             |               |         |           |         |         |      |
|                  | многие       | там        | в                  | Него.      |           |           |           |           |           |              |           |             |               |         |           |         |         |      |
|                  | antrn        | adv        | p                  | grams      |           |           |           |           |           |              |           |             |               |         |           |         |         |      |
|                  | 4183         | 1563       | 1519               | 846        |           |           |           |           |           |              |           |             |               |         |           |         |         |      |
| 11, <sup>2</sup> | ἦν           | δὲ         | τις                | ἀσθενῶν    | λάζαρος   | ἀπὸ       | βηθανίας  | ἐκ        | τῆς       | κώμης        | μαρίας    | καὶ         | μάρθας        | τῆς     | ἀδελφῆς   | αὐτῆς   | ἦν      | δὲ   |
|                  | Был          | же         | некто              | больной    | Лазарь    | из        | Вифании,  | из        | селения   | Марии        | и         | Марфы,      | сестры        | ее.     | Была      | же      |         |      |
|                  | vix3s        | c          | rimms              | urpanms    | nmms      | p         | ngfs      | p         | dgfs      | ngfs         | ngfs      | c           | ngfs          | dgfs    | ngfs      | rgfs    | vix3s   | c    |
|                  | 2258         | 1161       | 5100               | 770        | 2976      | 575       | 963       | 1537      | 3588      | 2968         | 3137      | 2532        | 3136          | 3588    | 79        | 846     | 2258    | 1161 |
|                  | Ἄμαρῖα       | ἢ          | ἀλείψασα           | τὸν        | κύριον    | μύρω      | καὶ       | ἐκμάζασα  | τοὺς      | πόδας        | αὐτοῦ     | ταῖς        | θριξίν        | αὐτῆς   | ἧς        | ὁ       | ἀδελφὸς |      |
|                  | Мария        | помазавшей | Господа            | миром,     | и         | вытершая  | ноги      | Его       | волосами  | своими,      | чей       | брат        |               |         |           |         |         |      |
|                  | nifs         | dnfs       | vraanfs            | dams       | nams      | ndns      | c         | vraanfs   | damp      | namr         | rgms      | ddp         | ndp           | rgfs    | rrgfs     | dnms    | nmms    |      |
|                  | 3137         | 3588       | 218                | 3588       | 2962      | 3464      | 2532      | 1591      | 3588      | 4228         | 846       | 3588        | 2359          | 846     | 3739      | 3588    | 80      |      |
| 3                | λάζαρος      | ἦσθενεῖ    | Ποῦ                | ἐπέστειλαν | οὖν       | αἱ        | ἀδελφαὶ   | πρὸς      | αὐτὸν     | λέγουσαι     | κύριε     | ἴδε         | ὄν            | φιλεῖς  |           |         |         |      |
|                  | Лазарь       | был        | болен.             | Поэтому    | послали   | сестры    | к         | Нему,     | говоря:   | «Господин!   | Вот,      | которого    | Ты            | любишь, |           |         |         |      |
|                  | nmms         | vial3s     | ←                  | vial3p     | c         | dnjp      | nifp      | p         | grams     | urpanp       | voms      | i           | rrams         | vira2s  |           |         |         |      |
|                  | 2976         | 770        | 3767               | 649        | 3767      | 3588      | 79        | 4314      | 846       | 3004         | 2962      | 2396        | 3739          | 5368    |           |         |         |      |
| 4                | ἀσθενεῖ      | ἀκούσας    | δὲ                 | ὁ          | ἰησοῦς    | εἶπεν     | αὐτῇ      | ἢ         | ἀσθένεια  | οὐκ          | ἔστι      | πρὸς        | θάνατον       | ἀλλ’    | ὑπὲρ      | τῆς     | δόξης   | τοῦ  |
|                  | болен».      | Услышав    | же,                | Иисус      | сказал:   | «Ἐτα      | болезнь   | не        | к         | смерти,      | но        | для         | славы         |         |           |         |         |      |
|                  | vira3s       | vraanms    | c                  | dnms       | nmms      | vial3s    | rdnfs     | dnfs      | nifs      | χο           | vix3s     | p           | nams          | c       | p         | dgfs    | ngfs    | dgms |
|                  | 770          | 191        | 1161               | 3588       | 2424      | 2036      | 3778      | 3588      | 769       | 3756         | 2076      | 4314        | 2288          | 235     | 5228      | 3588    | 1391    | 3588 |

33 TMLC: λεγοντες, V: ε. 34 TMLC: εγω, V: οτι εγω. 38 TMLC: πιστευσατε, V: πιστευετε. 38 TMLC: πιστευσητε, V: γινωσκητε. 38 TMLC: αυτω, V: τω πατρι. 39 TMLC: παλιν αυτον, V: αυτον παλιν. 42 TMLC: επιτευσαν πολλοι εκει εις αυτον, V: πολλοι επιτευσαν εις αυτον εκει. 2 TMLC: μαρια, V: μαριαμ.



|   |   |  |               |
|---|---|--|---------------|
| θεοῦ ἵνα δοξασθῆ  | ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς                           | ἠγάπα δὲ ὁ ἰησοῦς τὴν μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν         | 5             |
| <i>Бога, чтобы прославлен был</i>   | <i>Сын Бога через нее</i> .                         | Любил же Иисус Марфу и сестру                        |               |
| <i>ngms c usarḗs</i>  | <i>dnms nnms dgms ngms p rpgfs</i>                  | <i>uiaḗs c dnms nnms daḗs naḗs c daḗs naḗs</i>       |               |
| 2316 2443 1392  | 3588 5207 3588 2316 1223 846                        | 25 1161 3588 2424 3588 3136 2532 3588 79             |               |
| αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον   | ὡς οὖν ἤκουσεν                                      | ὅτι ἄσθενεῖ τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο        | 6             |
| ее, и Лазаря.   | Когда же Он услышал,                                | что Лазарь болен, то оставался на том месте два      |               |
| <i>rpgfs c dams nams</i>  | <i>adv c uiaaḗs</i>                                 | <i>c uiaaḗs adv xo uiaaḗs p rrdms uiixḗs ndms tn</i> |               |
| 846 2532 3588 2976  | 5613 3767 191                                       | 3754 5119 3303 3306 1722 3739 2258 5117 1417         |               |
| ἡμέρας ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς  | ἄγωμεν εἰς τὴν ἰουδαίαν πάλιν                       | λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί                             | 7, 8          |
| дня. После этого говорит ученикам:  | <i>«Пойдем в Иудею опять».</i>                      | Говорят Ему ученики:                                 |               |
| <i>naḗr adv p rdans uiaaḗs ddmḗ ndmḗ</i>  | <i>vspalḗr p daḗs naḗs adv</i>                      | <i>uiaaḗr rpdms dnmḗ nmḗr</i>                        |               |
| 2250 1899 3326 5124 3004 3588 3101  | 71 1519 3588 2449 3825                              | 3004 846 3588 3101                                   |               |
| ῥαββί νῦν ἐξήτουν σε λιθάσαι  | οἱ ἰουδαῖοι καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ                  | ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς οὐχὶ                               | 9             |
| «Равви! Недавно стремились Тебя побить камнями  | иудеи, и снова идешь туда?»                         | Отвечил Иисус: <i>«Не</i>                            |               |
| <i>th adv uiaaḗr</i>  | <i>gra-s upaa</i>                                   | <i>dnmḗ anmḗn c adv uiaaḗs adv</i>                   |               |
| 4461 3568 2212  | 4571 3034   | 3588 2453 2532 3825 5217 1563 611 3588 2424 3780     |               |
| δώδεκά ἡμερῶν τῆς ἡμέρας ἑάν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ οὐ προσκόπτει   | ὅτι τὸ φῶς τοῦ                                      |  |               |
| <i>двенадцать ли часов</i>  | <i>Если кто ходит в</i>                             | <i>днем, не спотыкается, потому что</i>              | <i>свет</i>   |
| <i>tn uixḗr nnḗr dgfs ngfs qo rinms vsraḗs p ddjs ndjs xo uiaaḗs</i>  | <i>c</i>  | <i>dans nans dgms</i>                                |               |
| 1427 1526 5610 3588 2250 1437 5100 4043   | 1722 3588 2250 3756 4350                            | 3754 3588 5457 3588                                  |               |
| κόσμου τούτου βλέπει ἑάν τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτὶ προσκόπτει  | ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ                        |  | 10            |
| <i>мира этого видит. Если же кто ходит в</i>  | <i>ночи, спотыкается, потому что</i>                | <i>света нет в нем».</i>                             |               |
| <i>ngms rdgms uiaaḗs qo c rinms vsraḗs p ddjs ndjs uiaaḗs</i>   | <i>c dnms nnms xo uixḗs p rpdms</i>                 |  |               |
| 2889 5127 991 1437 1161 5100 4043   | 1722 3588 3571 4350 3754                            | 3588 5457 3756 2076 1722 846                         |               |
| ταῦτα εἶπε καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς Λάζαρος  | ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω |  | 11            |
| «Тави! Недавно сказал, и после этого говорит им: <i>«Лазарь, друг наш, уснул, но Я иду, чтобы разбудить</i> |   |  |               |
| <i>rdanḗ uiaaḗs c p rdans uiaaḗs rpdmḗ nnms</i>   | <i>dnms anmḗn rpg-p uixḗs</i>                       | <i>c uiaaḗs c vsaaḗs</i>                             |               |
| 5023 2036 2532 3326 5124 3004 846 2976  | 3588 5384 2257 2837                                 | 235 4198 2443 1852                                   |               |
| αὐτὸν ἔπειτα ἔειπον οὖν οἱ μαθηταί  | ἄλλοι   | κύριε εἰ κεκοίμηται σωθήσεται εἰρήκει δὲ ὁ           | 12, 13        |
| <i>его».</i>  | Поэтому сказали ученики                             | Его: «Господь! Если он уснул, будет исцелен».        | Говорил же    |
| <i>grams</i>  | <i>uiaaḗs c dnmḗ nmḗr rpgms</i>                     | <i>ngms qo uixḗs uifḗs</i>                           | <i>c dnms</i> |
| 846 3767 2036 3767 3588 3101 846  | 2962 1487 2837 4982                                 | 2046 1161 3588                                       |               |
| ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν   | ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει              |  |               |
| Иисус относительно смерти его. Они же посчитали, что относительно обычного сна говорит Он.                  |   |  |               |
| <i>nnms p dgms ngms rpgms rdnmḗ c p</i>   | <i>dgfs ngfs dgms ngms uiaaḗs</i>                   |  |               |
| 2424 4012 3588 2288 846 1565 1161 1380  | 3754 4012 3588 2838 3588 5258 3004                  |  |               |
| τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς παρρησίᾳ   | Λάζαρος ἀπέθανε καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε   |  | 14, 15        |
| Тогда же сказал им Иисус откровенно: <i>«Лазарь умер. И Я радуюсь за вас, чтобы вы поверили,</i>            |   |  |               |
| <i>adv c uiaaḗs rpdmḗ dnms nnms ndfs</i>  | <i>nnms uiaaḗs c uiaaḗs p gra-p c vsaaḗr</i>        |  |               |
| 5119 3767 2036 846 3588 2424 3954   | 2976 599 2532 5463 1223 5209 2443 4100              |  |               |
| ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ ἄλλοι   | ἄγωμεν πρὸς αὐτὸν                                   | εἶπεν οὖν θωμᾶς ὁ λεγόμενος διδυμος                  | 16            |
| <i>потому что Я не был там, но пойдем к нему».</i>  | Поэтому сказал                                      | Фома, называемый Близнец,                            |               |
| <i>c</i>  | <i>xo uiixḗs adv c vsralḗr p gramḗ</i>              | <i>uiaaḗs c nnms dnms vrrnnms nnms</i>               |               |
| 3754 2252 3756 2252 1563 235 71 4314 846  | 3767 2036 3767 2381 3588 3004                       | 1324   |               |
| τοῖς συμμαθηταῖς ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ   |   |  |               |
| соученикам: <i>«Пойдем и мы, чтобы умереть нам вместе с ним».</i>   |   |  |               |
| <i>ddmḗ ndmḗ vspalḗr c rpn-p c vsaaḗr p rpgms</i>   |   |  |               |
| 3588 4827 71 2532 2249 2443 599 3326 846  |   |  |               |
| ἔλθῶν οὖν ὁ ἰησοῦς εὔρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας  | ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ ἦν                         |  | 17, 18        |
| Итак, придя, Иисус нашел его четыре дня уже находящимся в гробнице. Была                                    |   |  |               |
| <i>uiaaḗs c dnms nnms uiaaḗs gramḗ naḗr naḗr</i>  | <i>adv vrraams p ddns ndns</i>                      | <i>uiaaḗs</i>  |               |
| 3767 2064 3767 3588 2424 2147 846 5064  | 2250 2192 1722 3588 3419 2258                       |  |               |
| δὲ ἡ βηθανία ἐγγὺς τῶν ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε   | καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν ἰουδαίων                          |  | 19            |
| же Вифания вблизи Иерусалима, примерно в стадиях пятнадцати. И многие из иудеев                             |   |  |               |
| <i>c dnfs nnfs adv dgnḗ ngḗr</i>  | <i>adv p ngḗr tn</i>                                | <i>c anmḗn p dgmp agmḗn</i>                          |               |
| 1161 3588 963 1451 3588 2414 5613   | 575 4712 1178                                       | 2532 4183 1537 3588 2453                             |               |
| ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ μάρθαν καὶ μαριαν ἵνα παραμυθῶσιν αὐτάς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν                    |   |  |               |
| пришли к Марфе и Марии, чтобы утешить их относительно брата их.   |   |  |               |
| <i>uiaaḗr p daḗr p naḗs c naḗs c vsaaḗr</i>   | <i>graḗr p</i>                                      | <i>dgms ngms rpgḗr</i>                               |               |
| 2064 4314 3588 4012 3136 2532 3137 2443 3888  | 846 4012 3588 80 846                                |  |               |
| ἡ οὖν μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ ἰησοῦς ἔρχεται ὑπὲρ ἡμῶν   | αὐτῷ ἡμαρτία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ                          |  | 20            |
| Поэтому Марфа, когда услышала, что Иисус идет, вышла навстречу Ему; Мария же в доме                         |   |  |               |
| <i>dnfs c nnfs adv uiaaḗs c dnms nnms uiaaḗs</i>  | <i>rdms nnfs c p ddms ndms</i>                      |  |               |
| 3588 3767 3136 5613 191 3754 3588 2424 2064 5221  | 846 3137 1161 1722 3588 3624                        |  |               |

9 *ΤΚ*: ο, *ΜΝ*: ε. 9 *ΤΜΚ*: εἰσιν ὠραι, *Υ*: ὠραι εἰσιν. 12 *ΤΜΚ*: εἶπον, *Υ*: εἶπαν. 12 *ΤΜΚ*: αὐτου, *Υ*: αὐτω. 15 *ΤΚ*: ἀλλ, *ΜΝ*: ἀλλα. 17 *ΤΜΚ*: ἡμερας ἡδη, *Υ*: ἡδη ἡμερας. 19 *ΤΜΚ*: καὶ πολλοι, *Υ*: πολλοι δε. 19 *ΤΜΚ*: τας περὶ μαρθαν καὶ μαριαν, *Υ*: τὴν μαρθαν καὶ μαριαμ. 19 *ΤΜΚ*: αὐτων, *Υ*: ε.

|        |   |  |   |   |   |   |                                    |                           |                            |                    |                                |                              |
|--------|---|--|---|---|---|---|------------------------------------|---------------------------|----------------------------|--------------------|--------------------------------|------------------------------|
| 21     | ἐκαθέζετο<br>υἱὸν3s<br>2516   | εἶπεν<br>Итак, обратилась<br>↔ υἱαα3s<br>3767 2036   | οὖν ἤ <sup>†</sup><br>c dnfs<br>3767 3588   | μάρθα<br>Марфа<br>3136  | πρὸς τὸν<br>p dams<br>4314 3588   | ἰησοῦν<br>Иисусу: «Господин!»<br>nams<br>2424   | κύριε<br>Если [бы]<br>noms<br>2962 | εἰ<br>Ты был<br>p<br>1487 | ἦς<br>здесь,<br>qo<br>2258 | ᾧδε<br>adv<br>5602 | Ἦ <sup>†</sup><br>dnms<br>3588 | ἀδελφός<br>брат<br>nms<br>80 |
| 22     | μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει <sup>†</sup><br>мой не умер<br>rpg-s xo xo υἱαα3s<br>3450 3756 302 2348  | ἀλλά και νῦν<br>бы. Но и теперь<br>↔ c c adv<br>235 2532 3568  | οἶδα ὅτι ὅσα<br>знаю, что чего только<br>vixals c rcanp<br>1492 3754 3745   | ἂν αἰτήσῃ<br>ни попросишь у<br>xo vsam2s<br>302 154   | τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ<br>Бога, даст Тебе<br>dams nams vifa3s rpd-s dnms<br>3588 2316 1325 4671 3588          |   |                                    |                           |                            |                    |                                |                              |
| 23, 24 | θεός λέγει αὐτῇ ὁ<br>Бог». Говорит ей<br>nms vira3s rpdjs dnms<br>2316 3004 846 3588  | ἰησοῦς ἀναστήσεται ὁ<br>Иисус: «Воскреснет<br>υἱήμ3s dnms nms<br>2424 450 3588 80                                | ἀδελφός σου<br>брат твой». Говорит<br>rpg-s vira3s rpdms nms<br>4675 3004 846 3136  | λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς<br>Говорит Ему: «Я<br>vira3s rpdms nms nms<br>3004 846 3136   | ἔγω εἶμι ἡ ἀνάστασις<br>я есть воскресение и<br>rpn-s vixp1s dnfs nms<br>1473 1510 3588 386                 | καὶ ἡ<br>c dnfs<br>2532 3588  |                                    |                           |                            |                    |                                |                              |
| 25     | ἐν τῇ ἀναστάσει,<br>в воскресении,<br>p ddjs ndjs<br>1722 3588 386  | ἐν τῇ ἐσχάτῃ<br>в последний день». Сказал<br>p ddjs adfsn ndjs<br>1722 3588 2078 2250                            | ἡμέρα<br>день». Сказал ей<br>ndfs vira3s rpdjs dnms<br>2036 846 3588  | εἶπεν αὐτῇ ὁ<br>Сказал ей<br>vira3s rpdjs dnms<br>2036 846 3588   | ἰησοῦς<br>Иисус: «Я<br>nms<br>2424  | ἐγὼ εἶμι ἡ ἀνάστασις<br>я есть воскресение и<br>rpn-s vixp1s dnfs nms<br>1473 1510 3588 386 | καὶ ἡ<br>c dnfs<br>2532 3588       |                           |                            |                    |                                |                              |
| 26     | ζωὴν; ὁ πιστεύων<br>жизнь; верующий в<br>nfs dnms vrranms<br>2222 3588 4100   | ἐς ἐμέ κἂν ἀποθάνῃ<br>Меня если и умер,<br>p rpa-s qo vsaa3s<br>1519 1691 2579 599                               | ζήσεται<br>оживет. И<br>vifd3s c anmsn dnms<br>2198 2532 3956   | καὶ πᾶς ὁ ζῶν<br>и всякий живущий и<br>c dnms vrranms c vrranms<br>3588 2198 2532 4100  | καὶ πιστεύων ἐς ἐμέ<br>и верующий в Меня<br>p rpa-s<br>1519 1691  |   |                                    |                           |                            |                    |                                |                              |
| 27     | οὐ μὴ ἀποθάνῃ ἐς τὸν<br>не умрет во-<br>xo vsaa3s p dams<br>3364 599 1519 3588  | αἰῶνα πιστεύεις τοῦτο<br>век. Верись в это?»<br>nams vira2s rdans<br>165 4100 5124                               | λέγει αὐτῷ ναὶ κύριε<br>Говорит Ему: «Да, Господин! Я<br>vira3s rpdms xo nms<br>3004 846 3483 2962  | ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ<br>верю, что Ты есть<br>rpn-s vixal1s c rpn-s vixp2s dnms<br>1473 4100 3754 4771 1488 3588             |   |   |                                    |                           |                            |                    |                                |                              |
| 28     | χριστός ὁ υἱὸς τοῦ<br>Христос, Сын<br>nms dnms nms dgm3s ngms dnms p dams<br>5547 3588 5207 3588 2316 3588 1519 3588  | θεοῦ ὁ ἐἰς τὸν<br>Бога, в мир<br>p dams<br>2316 3588 1519 3588   | κόσμον ἐρχόμενος<br>приходящий». И,<br>nams vrrnms<br>2889 2064   | καὶ ταῦτα <sup>†</sup><br>И, это<br>c rdanp<br>2532 5023  | εἶποῦσα ἀπήλθε καὶ ἐφώνησε<br>сказав, она пошла и позвала<br>viraanjs vira3s c vira3s<br>2036 565 2532 5455 | καὶ ἐφώνησε<br>и позвала<br>c vira3s<br>2532 5455   |                                    |                           |                            |                    |                                |                              |
| 29     | Ἐμαριαν <sup>†</sup> τὴν ἀδελφὴν<br>Марию, сестру<br>nfs dnfs nafs rpgjs adv viraanjs dnms<br>3137 3588 79 846 2977 2036 3588   | αὐτῆς λάθρᾳ εἶποῦσα ὁ<br>свою, тайно сказав:<br>dnms nms vira2s<br>1320  | διδάσκαλος πάρεστι καὶ<br>«Учитель пришел и<br>nms vixp3s c vira3s rpa-s<br>3918 2532 5455 4571   | φωνεῖ σε<br>звет тебя». Она,<br>rdnfs adv vira3s<br>1565 5613 191   | Ἐκεῖνη <sup>†</sup> ὡς ἤκουσεν<br>как только услышала,<br>adv vira3s<br>1565 5613 191                       |   |                                    |                           |                            |                    |                                |                              |
| 30     | Ἐγείρεται ταχὺ καὶ<br>встала поспешно и<br>vixp3s adv c vixp3s p rams<br>1453 5035 2532 2064 4314 846   | ἔρχεται <sup>†</sup> πρὸς αὐτόν<br>κ Немю;<br>p rams<br>4314 846   | οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ<br>еще же не пришел<br>adv c vira3s dnms nms<br>3768 1161 3768 2064  | ἰησοῦς εἰς τὴν<br>Иисус в селение,<br>dnms nms p dnfs nafs<br>3588 2424 1519 3588 2968  | ἀλλ' ἦν <sup>†</sup> ἐν<br>но был на<br>c vix3s p<br>235 2258 1722  |   |                                    |                           |                            |                    |                                |                              |
| 31     | τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν<br>том месте, где встретила<br>ddms ndms adv vira3s rpdms dnfs nms<br>3588 5117 3699 5221 846 3588 3136  | αὐτῷ ἡ μάρθα<br>Его Марфа.<br>dnmp c anmp dnmp vrrxnmp<br>3588 3767 2453 3588 5607                               | οἱ οὖν ἰουδαῖοι οἱ<br>Поэтому иудеи,<br>dnmp c anmp dnmp vrrxnmp<br>3588 3767 2453 3588 5607  | ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ<br>находящиеся вместе с ней в<br>p rpgjs p ddjs ndjs<br>3326 846 1722 3588 3614                          |   |   |                                    |                           |                            |                    |                                |                              |
|        | καὶ παραμυθούμενοι αὐτὴν<br>и утешая ее,<br>c vrrnmp rafs viraanmp dnfs nafs<br>2532 3888 846 1492 3588 3137  | ιδόντες τὴν Ἐμαριαν <sup>†</sup><br>увидев Марию,<br>c adv vira3s c vira3s vira3p<br>3754 5030 450 2532 1831 190 | ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν<br>что поспешно встала и вышла,<br>c adv vira3s c vira3s vira3p<br>3754 5030 450 2532 1831 190  | ἠκολούθησαν αὐτῇ λέγοντες <sup>†</sup> ὅτι<br>пошли за ней, говоря:<br>rpdjs vrranmp c<br>846 3004 3588 2424                    |   |   |                                    |                           |                            |                    |                                |                              |
| 32     | ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον<br>«Она идет к гробнице,<br>vira3s p dans nans c vsaa3s adv<br>5217 1519 3588 3419 2443 2799 1563  | ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ<br>чтобы плакать там». Поэ-<br>c vsaa3s adv dnfs c nms<br>2443 2799 1563 3588 3767               | ὅτι οὖν Ἐμαριαν <sup>†</sup><br>Поэтомυ Мария,<br>dnfs c nms<br>3588 3767 2443 2799 1563  | ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ <sup>†</sup><br>когда пришла туда, где был<br>adv vira3s adv vix3s dnms nms<br>5613 2064 3699 2258 4588 2424 | ἰησοῦς<br>Иисус,<br>nms<br>2424   |   |                                    |                           |                            |                    |                                |                              |
|        | ἰδοῦσα αὐτὸν ἐπεσεν Ἐἰς τοὺς<br>увидев Его, упала к<br>viraanjs rams vira3s p damp namr rpgms viraanjs rpdms nms<br>1492 846 4098 1519 3588 4228 846 3004 846 2962 1487 | πόδας αὐτοῦ λέγουσα αὐτῷ<br>ногам Его, говоря<br>qo vix2s adv xo xo vira3s<br>2258 5602 3756 302 599 302 3450    | κύριε εἰ ἦς ᾧδε οὐκ ἂν<br>Господин! Если [бы] Ты был здесь,<br>qo vix2s adv xo xo vira3s<br>2258 5602 3756 302 599 302 3450   | οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου <sup>†</sup><br>не умер бы мой<br>↔ rpg-s<br>302 3450  |   |   |                                    |                           |                            |                    |                                |                              |
| 33     | ὁ ἀδελφός<br>брат». Поэтомυ<br>dnms nms<br>3588 80  | ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν<br>Иисус, когда увидел<br>nms c adv vira3s rafs<br>2424 3767 5613 1492 846                   | αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς<br>ее плачущую, и пришедших с<br>viraanjs rafs viraanjs c damp viraanmp rpdjs aamp viraanmp<br>2424 3767 5613 1492 846 2799 2532 3588 4905 | αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ κύριε<br>Говорят Ему: «Господин!<br>rams vira3p rpdms nms<br>846 3004 846 2962                              |   |   |                                    |                           |                            |                    |                                |                              |
| 34     | ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι<br>сокрушился духом<br>vira3s ddns ndns c vira3s<br>1690 3588 4151 2532 5015   | καὶ ἐτάραξεν ἑαυτὸν<br>и взволновался Сам,<br>c vira3s xo vira2p<br>2532 2036 4226 5087                          | καὶ εἶπε ποῦ θεοῖκατε<br>и сказал: «Где вы положили<br>xo vira2p rams vira3p rpdms nms<br>846 3004 846 2962   | αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ κύριε<br>Говорят Ему: «Господин!<br>rams vira3p rpdms nms<br>846 3004 846 2962                              |   |   |                                    |                           |                            |                    |                                |                              |

20 ΤΚ: ο, ΜΝ: ζ. 20 ΤΜΚ: μαρια, Ν: μαριαμ. 21 ΤΚΝ: η, Μ: ζ. 21 ΤΜΚ: ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει, Ν: ουκ αν απεθανεν ο αδελφος μου. 24 ΤΜΚ: μαρθα, Ν: η μαρθα. 28 ΤΜΚ: ταυτα, Ν: τουτο. 28 ΤΜΚ: μαριαν, Ν: μαριαμ. 29 ΤΜΚ: εκεινη, Ν: εκεινη δε. 29 ΤΜΚ: εγειρεται ταχυ και ερχεται, Ν: ηγερθη ταχυ και ηρχετο. 30 ΤΜΚ: ην, Ν: ην επι. 31 ΤΜΚ: μαριαν, Ν: μαριαμ. 31 ΤΜΚ: λεγοντες, Ν: δοξαντες. 32 ΤΜΚ: μαρια, Ν: μαριαμ. 32 ΤΜΚ: ο, Ν: ζ. 32 ΤΚ: εις τους ποδας αυτου, Μ: αυτου εις τους ποδας, Ν: αυτου προς τους ποδας. 32 ΤΜΚ: απεθανεν μου, Ν: μου απεθανεν.

|   |   |  |   |   |   |        |
|---|---|--|---|---|---|--------|
| ἔρχου καὶ ἴδε<br>Пойди и посмотри». <i>vipn2s c vdaa2s</i><br>2064 2532 1492  | ἐδάκρυσεν<br>Прослезился <i>viaa3s</i><br>1145  | ὁ ἰησοῦς<br>Иисус. <i>dnms nnms</i><br>3588 2424   | Ποῦτομοу говорили<br>↔ <i>viaa3p c dnmp anmpn i</i><br>3767 3004 3767 3588                        | ἔλεγον οὖν οἱ ἰουδαῖοι ἴδε<br><i>viaa3p c dnmp anmpn i</i><br>3004 3767 3588 2453 | πῶς ἐφίλει αὐτόν<br><i>adv viaa3s grams</i><br>2396 4459 5368 846 | 35, 36 |
| τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν<br>Некоторые же из них<br><i>rinmp c p rpgmp</i><br>5100 1161 1537 846  | εἶπον ἡδύνατο<br>сказали: «Не мог<br><i>viaa3p xo viin3s</i><br>2036 3756 1410  | οὗτος ὁ ἀνοίξας<br>ли ЭТОТ, открывший<br><i>rdnms dnms vpaanms</i><br>3756 3778 3588 455   | τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι<br><i>damp namr dgms agmsn vnaa</i><br>3588 3788 3588 5185 4160 | 37  |   |        |
| ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ<br>так, чтобы и он не умер?»<br><i>c c rdnms xo vsaa3s</i><br>2443 2532 3778 3361 599  | 38  |  |   |   |   |        |
| Ποῦτομοу Иисус,<br>↔ <i>nnms c</i><br>3767 2424 3767  | οὖν πάλιν ἐμβριώμενος ἐν<br><i>adv vrrnnms p</i><br>3825 1690 1722  | ἐαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον ἦν δὲ σπήλαιον καὶ<br><i>rxdms vipn3s p dans nans viix3s c nnms c</i><br>1438 2064 1519 3588 3419 2258 1161 2258 4693 2532 | 38  |   |   |        |
| λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ λέγει ὁ ἰησοῦς ἄρατε τὸν λίθον λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ «τεθηγκότος»<br><i>nnms viin3s p rpdns vira3s dnms nnms vdaa2p dams nans vira3s rpdms dnfs nnfs dgms vrxagms</i><br>3037 1945 1909 846 3004 3588 2424 142 3588 3037 3004 846 3588 79 3588 2348                       | 39  |  |   |   |   |        |
| Μάρθα κύριε ἡδὲ ὄζει<br>Марфа: «Господин! Уже смердит, потому что<br><i>nnfs noms adv vira3s</i><br>3136 2962 2235 3605   | ἔπειτα<br>↔ <i>anmsn</i><br>1063 5066   | τῆς τεταρταίας γὰρ ἐστὶ λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς οὐκ εἶπόν<br><i>c vix3s vira3s rpdns dnms nnms xo viaa3s</i><br>1063 2076 3004 846 3588 2424 3756 2036       | 40  |   |   |        |
| σοὶ ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς<br>↔ <i>rpds c qo vsaa2s</i><br>3756 2036 4671 3754 1437 4100   | ἴσῃς<br><i>vijd2s</i><br>3700   | τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ<br><i>dafs nafs dgms ngms</i><br>3588 1391 3588 2316  | ἦραν οὖν τὸν λίθον<br><i>viaa3p c dams nans adv</i><br>↔ 3767 142 3767 3588 3037 3757             | 41  |   |        |
| ἦν ὁ τεθηγκὸς κείμενος ὁ δὲ ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε πᾶτερ εὐχαριστῶ<br><i>viix3s dnms vrxanms vrrnnms dnms c nnms viaa3s damp namr adv c viaa3s noms vira3s</i><br>2258 3588 2348 2749 3588 1161 2424 1161 142 3588 3788 507 2532 2036 3962 2168                                     | 42  |  |   |   |   |        |
| σοὶ ὅτι ἤκουσάς μου ἐγὼ δὲ ἤδεν ὅτι πάντοτε μου ἀκούεις ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν<br><i>rpds c viaa2s rpg-s rpn-s c viaa3s c p rpg-s vira2s dams nans dams</i><br>4671 3754 191 3450 1473 1161 1492 3754 191 3842 3450 191 235 1223 3588 3793 3588   | 42  |  |   |   |   |        |
| περιεστῶτα εἶπον ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ<br><i>vrxanms viaa3s c vsaa3p c rpn-s gra-s viaa2s c rdap vpaanms ndfs adfsn</i><br>4026 2036 2443 4100 3754 4771 3165 649 2532 5023 2036 5456 3173   | 43  |  |   |   |   |        |
| ἐκραύγασε λάζαρε δεῦρο ἔξω<br>Он возгласил: «Лазарь! Сюда, наружу!»<br><i>vnaa3s noms adv adv c</i><br>2905 2976 1204 1854 2532   | ἔξηλθεν ὁ τεθηγκὸς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας<br><i>vnaa3s dnms vrxanms vrxnms damp namr c dafp nafp</i><br>1831 3588 2348 1210 3588 4228 2532 3588 5495 | 44   |   |   |   |        |
| κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λύσατε αὐτόν καὶ<br><i>ndfp c dnfs nnfs rpgms ndns vup3s vira3s rpdmp dnms nnms vdaa2p grams c</i><br>2750 2532 3588 3799 846 4676 4019 3004 846 3588 2424 3089 846 2532   | 45  |  |   |   |   |        |
| «ἄφετε ὑπάγειν<br><i>vdaa2p vna</i><br>863 5217   | 45  |  |   |   |   |        |
| πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν «μαρίαν» καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς<br><i>anmpn c p dgmp agmpn dnmp vpaanmp p dafs nafs c vradnmp rranp viaa3s dnms nnms</i><br>4183 3767 1537 3588 2453 3588 2064 4314 3588 3137 2532 2300 3739 4160 3588 2424                             | 45  |  |   |   |   |        |
| ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν поверили в Него. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ<br><i>viaa3p p grams rinmp c p rpgmp viaa3p p damp namr c viaa3p rpdmp rranp viaa3s dnms</i><br>4100 1519 846 5100 1161 1537 846 565 4314 3588 5330 2532 2036 846 3739 4160 3588 | 46  |  |   |   |   |        |

37 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 37 ΤΜΚ: ηδυνατο, V: εδυνατο. 39 ΤΜΚ: τεθηγκотος, V: τετελευτηкотος. 40 ΤΜΚ: οπει, V: οπη.

41 ΤΜΚ: ου ην ο τεθηγκος κειμενος, V: ζ. 44 ΤΜΚ: και, V: ζ. 44 ΤΜΚ: αφετε, V: αφετε αυτον. 45 ΤΜΚ: μαριαν, V: μαριαμ.

45 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ζ. 46 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 46 ΤΜΚ: ο, V: ζ.

|    |   |  |   |   |   |   |  |   |   |  |   |  |  |  |                        |                                   |                               |
|----|---|--|---|---|---|---|--|---|---|--|---|--|--|--|------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| 47 | Ἰησοῦς<br>Иисус.<br>nms<br>2424                 | Ποέτῳ<br>↵<br>3767   | συνήγαγον<br>viaa3p<br>4863                     | οὖν οἱ<br>c dntpr nntpr<br>3767 3588 749    | ἀρχιερεῖς<br>первосвященники и<br>c dntpr nntpr<br>2532 3588 5330 | καὶ οἱ<br>c dntpr nntpr<br>5330             | φариσαῖοι<br>фарисеи<br>nans<br>4892       | συνέδριον<br>сinedрион и<br>c viaa3p<br>2532 3004 | καὶ ἔλεγον<br>и говорили:<br>c viaa3p<br>3956 4100    | τί<br>что<br>5101  | ποιοῦμεν<br>нам делать,<br>rans vira1p<br>4160  |  |  |  |                        |                                   |                               |
| 48 | ὅτι<br>потому что<br>c<br>3754                  | οὗτος ὁ<br>Этот Человек<br>rdnms dnms nms<br>3778 3588 444 | ἄνθρωπος<br>человек<br>aanpn nanp<br>4183 4592  | πολλά<br>много<br>vira3s<br>4160            | ἱσημεῖα<br>чудес<br>vira3s<br>4160                                | ποιεῖ<br>совершает?<br>qo<br>1437           | ἐάν<br>Если<br>qo<br>1437                  | ἀφώμεν<br>оставим<br>vsaa1p<br>863                | αὐτὸν οὕτω<br>Его так,<br>rrams adv anmpn<br>846 3779 | πάντες<br>все<br>3956 4100                               | πιστεύουσιν<br>уверюют<br>vira3p<br>1519        | εἰς αὐτὸν<br>в Него,<br>p rrams<br>846                                   |  |  |                        |                                   |                               |
| 49 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                           | ἐλεύσονται<br>придут<br>via3p<br>2064                      | οἱ<br>они<br>dnmp anmpn<br>3588 4514            | ῥωμαῖοι<br>римляне,<br>c via3p<br>2532      | καὶ<br>и<br>c<br>142  | ἀροῦσιν<br>возьмут<br>rpg-p<br>142          | ἡμῶν<br>наше,<br>c dams nams<br>2532       | καὶ τὸν<br>и место,<br>c dans nans<br>3588        | καὶ τὸ<br>и нацию».<br>c dans nans<br>1484            | ἔθνος<br>нация.<br>nms c rirms p<br>1161 5100            | εἷς<br>один<br>1161                             | δέ τις<br>же некто<br>1161 5100  | ἐξ αὐτῶν<br>среди них,<br>p rpgmp<br>1537 846    |  |                        |                                   |                               |
| 50 | κατὰφας<br>Καναφα,<br>nms<br>2533               | ἀρχιερεῦς<br>первосвященником<br>nms<br>749                | ὄν<br>будучи<br>vrrxnms<br>5607                 | τοῦ<br>года<br>dgms ngms<br>3588 1763       | ἐνιαυτοῦ<br>того,<br>rdgms<br>1565                                | ἐκείνου<br>того,<br>viaa3s<br>2036          | εἶπεν<br>сказал им:<br>rpdmp<br>846        | αὐτοῖς<br>им:<br>rpn-p xo<br>5210                 | ὑμεῖς οὐκ οἴδατε<br>вы не знаете<br>3756 1492         | οὐδέν<br>ничего.<br>aansn<br>3762                        | οὐδέ<br>И не<br>c<br>3761                       | ῥαλογίσηθε<br>рассудите<br>vira2p<br>1260                                |  |  |                        |                                   |                               |
| 51 | λί,<br>что<br>↵ c<br>3761                       | ὅτι<br>что<br>c<br>3754                                    | συμφέρει<br>выгодно<br>3754                     | ἡμῖν<br>нам<br>4851                         | ἵνα<br>чтобы<br>2254  | εἷς<br>один<br>2443                         | ἄνθρωπος<br>человек<br>1520                | ἀποθάνῃ<br>умер<br>444                            | ὑπὲρ τοῦ<br>за<br>599                                 | λαοῦ<br>нации<br>5228                                    | καὶ μὴ<br>и не<br>3588                          | ὄλον<br>будет<br>2992  | τὸ ἔθνος<br>нация<br>2532                        | ἀπόληται<br>погибнет?<br>3361 3650           | ἔθνος<br>нация<br>3588 | ἀπόληται<br>погибнет?<br>1484 622 | τοῦτο<br>это<br>rdans<br>5124 |
|    | δε<br>же<br>c<br>1161                           | ἄφ' ἑαυτοῦ<br>не от себя<br>p<br>3756                      | οὐκ εἶπεν<br>он сказал,<br>rxgms xo<br>575 1438 | ὅτι<br>чтобы<br>viaa3s<br>3756              | ἓν<br>один<br>2036  | ἄνθρωπος<br>человек<br>c nms<br>235 749     | ἀποθάνῃ<br>умер<br>vrrxnms<br>5607         | ὑπὲρ τοῦ<br>за<br>dgms ngms<br>3588 1763          | λαοῦ<br>нации<br>rdgms<br>1565                        | καὶ μὴ<br>и не<br>viaa3s<br>4395                         | ὄλον<br>будет<br>3754                           | τὸ ἔθνος<br>нация<br>3195  | ἀπόληται<br>погибнет?<br>c viaa3s<br>3754 3195   |  |                        |                                   |                               |
| 52 | ῥα<br>Иисусу<br>dnms<br>3588                    | ἰησοῦς<br>Иисусу<br>nms<br>2424                            | ἀποθνήσκειν<br>умирать<br>vira<br>599           | ὑπὲρ τοῦ<br>ради<br>p<br>5228               | ἔθνους<br>нации.<br>dgms ngms<br>3588 1484                        | καὶ οὐχ<br>и не<br>c xo p<br>2532           | ὑπὲρ τοῦ<br>ради<br>c xo p<br>3756         | ἔθνους<br>нации<br>5228                           | μόνον<br>лишь,<br>ngms<br>3588                        | ἀλλ' ἵνα<br>но чтобы и<br>adv c c c<br>3440 235 2443     | καὶ τὰ<br>и те<br>c c<br>2532                   | τέκνα τοῦ<br>дети той<br>danp nanp dgms ngms danp<br>3588 5043 3588 2316 | θεοῦ<br>Бога<br>3588                             | τὰ<br>дети<br>3588                           |                        |                                   |                               |
| 53 | διεσκορπισμένα<br>рассеянных<br>vrxnanp<br>1287 | συναγάγη<br>собрать<br>vsaa3s<br>4863                      | εἰς ἓν<br>в одно.<br>p nans<br>1519 1520        | Ποέτῳ<br>Поэтому<br>↵<br>3767               | ἅπ' ἐκείνης<br>от того<br>p rdgfs<br>575 1565                     | οὖν<br>и<br>c<br>3767                       | τῆς<br>дня<br>c dgfs ngfs<br>3588 2250     | ἡμέρας<br>они решили,<br>viam3p<br>4823           | ἵνα<br>чтобы<br>c<br>2443                             | ἀποκτείνωσιν<br>убить<br>vsra3p<br>615                   |   |  |  |  |                        |                                   |                               |
| 54 | αὐτὸν<br>Его.<br>grams<br>846                   | Ποέτῳ<br>Поэтому<br>↵<br>3767                              | Ἰησοῦς<br>Иисус<br>nms<br>2424                  | οὖν<br>уже<br>c<br>3767                     | οὐκ ἔτι<br>не<br>xo adv ndfs<br>2089 3756 2089                    | παρησιᾶ<br>открыто<br>vrrpa3s<br>3954       | περιεπάτει<br>ходил<br>nafs<br>4043        | ἐν<br>между<br>p<br>1722                          | τοῖς<br>и<br>c<br>3588                                | ἰουδαίοις<br>иудеями,<br>nafs adv viaa3s<br>2453 235 565 | ἀλλὰ<br>но<br>c<br>235                          | ἀπῆλθεν<br>пошел<br>adv<br>1564  | ἐκεῖθεν<br>оттуда<br>p<br>1519                   | εἰς τὴν<br>в<br>dafs<br>3588                 |                        |                                   |                               |
|    | χώραν<br>местность<br>nafs<br>5561              | ἐγγὺς<br>вблизи<br>adv dgfs agfsn<br>1451 3588             | τῆς<br>пустыни,<br>p tp<br>2048 1519            | ἐρήμου<br>пустыни,<br>p tp<br>2187          | εἰς<br>в<br>p<br>1519   | ἔφραϊμ<br>Ефраим,<br>nafs<br>3004           | λεγομένην<br>называемый<br>vrrpa3s<br>3004 | πόλιν<br>город,<br>nafs<br>4172                   | κακεῖ<br>и там<br>adv viaa3s<br>2546 1304             | ῥα<br>и<br>p<br>3326                                     | διέτριβε<br>проводил<br>adv viaa3s<br>3588 3101 | μετὰ τῶν<br>с<br>p dgmp ngmp<br>3588 3101                                | μαθητῶν<br>учениками<br>p dgmp ngmp<br>3588 3101 |  |                        |                                   |                               |
| 55 | ῥα<br>Своими.<br>rpgms<br>846                   | ἦν<br>Была<br>via3s<br>2258                                | δε<br>же<br>c<br>1161                           | ἐγγὺς<br>вблизи<br>adv dnms ta<br>1451 3588 | τὸ<br>Пасха<br>dgmp agmpn<br>3957 3588                            | πάσχα τῶν<br>иудейская,<br>c viaa3p<br>2453 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | ἀνέβησαν<br>взошли<br>viaa3p<br>305 4183          | πολλοὶ<br>многие<br>anmpn p<br>1519 2414              | εἰς<br>в<br>p<br>1519                                    | ἱεροσόλυμα<br>Иерусалим<br>nafs<br>2414         | ἐκ<br>из<br>p<br>1537  | τῆς<br>той<br>p dgfs ngfs<br>3588 5561           | χώρας<br>области<br>p dgfs ngfs<br>3588 5561 |                        |                                   |                               |
| 56 | πρὸ<br>перед<br>p<br>4253                       | τοῦ<br>Пасхой,<br>dgms ta<br>3588 3957                     | ἵνα<br>чтобы<br>c<br>2443                       | ἀγνίσωσιν<br>он очистит<br>vsaa3p<br>48     | ἑαυτοῦς<br>себя.<br>rxamp<br>1438                                 | Ποέτῳ<br>Поэтому<br>↵<br>3767               | ἔζητοσαν<br>искали<br>via3p<br>2212        | οὖν<br>и<br>c<br>3767                             | τὸν<br>Иисуса<br>dams nams<br>3588 2424               | καὶ ἔλεγον<br>и говорили<br>c viaa3p<br>2532 3004        | μετ'<br>между<br>p<br>3326                      | ἀλλήλων<br>собой,<br>p regmp<br>240                                      |  |  |                        |                                   |                               |
| 57 | ἐν<br>в<br>p<br>1722                            | τῷ<br>храме<br>ddns ndns vrxanmp<br>3588 2411              | ἱερῷ<br>стоя:<br>rdans<br>2476                  | ἑστηκότες<br>«Как<br>vira3s<br>5101         | τί<br>кажется<br>rpd-p c<br>1380                                  | δοκεῖ<br>вам:<br>c xo<br>5213 3754          | ὑμῖν<br>вам:<br>c xo<br>3364               | ὅτι<br>не<br>c<br>2064                            | οὐ μὴ<br>придет<br>vsaa3s<br>3364                     | ἔλθῃ<br>ли<br>↵<br>2064                                  | εἰς τὴν<br>Он на<br>p dafs nafs<br>1519 3588    | ἑορτήν<br>праздник?»<br>1859   | δεδώκεισαν<br>Дали<br>viaa3p<br>1325             | δὲ<br>же<br>c c<br>1161 2532                 |                        |                                   |                               |
|    | οἱ<br>первосвященники<br>dnmp nntpr<br>3588 749 | καὶ οἱ<br>и<br>c dnmp nntpr<br>2532 3588                   | φариσαῖοι<br>фарисеи<br>nans<br>5330            | ἔντολή<br>указание,<br>nafs<br>1785         | ἵνα<br>чтобы,<br>c<br>2443  | ἐάν<br>если<br>qo<br>1437                   | τις<br>кто<br>5100                         | γνῶ<br>узнает,<br>vsaa3s xo vira3s<br>1097 4226   | ποῦ<br>где<br>2076                                    | ἔστι<br>Он находится,<br>c viaa3s<br>3377                | μηνύση<br>сообщил,<br>vsaa3s<br>3704            | ὅπως<br>чтобы<br>adv<br>3704   |  |  |                        |                                   |                               |
|    | πάσῳσιν<br>им схватить<br>vsaa3p<br>4084        | αὐτὸν<br>Его.<br>grams<br>846                              |   |   |   |   |  |   |   |  |   |  |  |  |                        |                                   |                               |

47 TMLC: σημεια ποιει, V: ποιει σημεια. 50 TMLC: διαλογισηθε, V: λογισηθε. 50 TMLC: ημιν, V: υμιν. 51 TMLC: προφητευσεν, V: επροφητευσεν. 51 TK: ο, M: φ. 53 TMLC: συνεβουλευσαντο, V: εβουλευσαντο. 54 TK: ιησους ουν ουκ ετι, M: ιησους ουν ουκει, V: ο ουν ιησους ουκει. 54 TMLC: διετριβεν, V: εμεινεν. 54 TMLC: αυτου, V: φ. 57 TMLC: και, V: φ. 57 TMLC: εντολην, V: εντολας.

|   |  |   |
|---|--|---|
| ὁ οὖν ἰησοῦς πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς βηθανίαν ὅπου ἦν λάζαρος ὁ τεθνηκώς  | Поэтому Иисус за шесть дней до Пасхи пришел в Вифанию, где был Лазарь умерший,                                 | 12  |
| <i>dnms c</i><br>3588 3767  | <i>nms p tn ngfr</i><br>2424 4253 1803 2250  | <i>↔ dnms ta viaa3s p nafs</i><br>4253 3588 3957 2064 1519 963                                    |
| ὄν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν <sup>1</sup> ποιοῦσαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ καὶ ἡ μάρθα διηκόνει ὁ δὲ  | Он воскресил из мертвых. Поэтому сделали Ему ужин там, и Марфа служила, и                                      | 2   |
| <i>rrams</i><br>3739  | <i>viaa3s p agmp</i><br>1453 1537 3498   | <i>↔ viaa3p c rpdms nans</i><br>3767 4160 3767 846 1173   |
| λάζαρος εἷς ἦν ἁπλῶς συνανακειμένων <sup>2</sup> αὐτῷ ἡ οὖν ἁμαρία <sup>3</sup> λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς                  | Лазарь одним был [из] возлежащих с Ним. Итак, Мария, взяв фунт мира нардового чистого,                         | 3   |
| <i>nms</i><br>2976  | <i>nms viax3s dgmp</i><br>1520 2258 3588 4873  | <i>rdms dnfs c nafs</i><br>3588 3767 3137   |
| πολυτίμου ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἡ δὲ οἰκία                                       | драгоценного, помазала ноги Иисуса и вытерла волосами своими ноги Его. Дом                                     |   |
| <i>agfsn</i><br>4186  | <i>viaa3s damp namr dgms ngms c</i><br>218 3588 4228 3588 2424 2532 1591 3588 2359                             | <i>viaa3s ddfr ndfr rpgfs damp namr rpgms dnfs c nafs</i><br>846 3588 4228 846 3588 1161 3614     |
| ἔπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἰούδας   | же был наполнен от аромата мира. Поэтому говорит один из учеников Его, Иуда, сын                               | 4   |
| <i>↔ viap3s</i><br>1161 4137  | <i>p dgfs ngfs dnfs ngns</i><br>1537 3588 3744 3588 3464   | <i>↔ viap3s c nms p dgmp ngmp rpgms nms</i><br>3767 1520 1537 3588 3101 846 2455                  |
| σίμωνος ἰσκαριώτης ὁ μέλλων αὐτὸν παραδίδοναι διὰ τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων  | Симона, Искариот, собирающийся Его предать: «Почему это миро не было продано за триста                         | 5   |
| <i>ngms nms</i><br>4613 2469  | <i>dnms vrranms</i><br>3588 3195   | <i>grams vpra xo rdnns dnns nms xo viap3s ngmp</i><br>846 3860 1302 5124 3588 3464 3756 4097 5145 |
| διναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς دينارив и отдано нищим?» Сказал же это не потому, что относительно τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἄλλ <sup>6</sup> | нищих заботился он, но   | 6   |
| <i>ngmp c</i><br>1220   | <i>viap3s admp</i><br>2532 1325 4434   | <i>viaa3s c rdans xo c p</i><br>2036 1161 5124 3756 3754 4012                                     |
| ὅτι κλέπτει ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν αὐτῷ εἶπεν  | потому что вор был и денежный ящик имел, и бросаемые туда деньги забирал. Поэтому сказал                       | 7   |
| <i>c</i><br>3754  | <i>nms viix3s c dans nans</i><br>2812 2258 2532 3588 1101  | <i>viia3s c danp vrranp</i><br>2192 2532 3588 906   |
| οὖν ὁ ἰησοῦς ἀφες αὐτὴν εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐναφιασμοῦ μου τετήρηκεν <sup>7</sup> αὐτό   | Иисус: «Оставьте ее. На день пригोавлиения к погребению Моему она сохранила ego,                               |   |
| <i>c dnms nms</i><br>3767 3588 2424   | <i>vdaa2s rraf3s p</i><br>863 846 1519 3588 2250 3588 1780   | <i>rpg-s viax3s grams</i><br>3450 5083 846  |
| ποτῶν πτωχῶν γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' αὐτῶν ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε   | потому что нищих всегда имеете с собой, Меня же не всегда имеете».   | 8   |
| <i>↔ damp aamp c</i><br>1063  | <i>adv viap2p p rrgmp gra-s c xo adv viap2p</i><br>3588 4434 1063 3842 2192 3326 1438 1691 1161 3756 3842 2192 |   |
| ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος <sup>9</sup> πολὺς ἐκ τῶν ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶ καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν  | Итак, узнала толпа многочисленная от иудеев, что там Он находится, и пришли не из-за                           | 9   |
| <i>viaa3s c nms anmsn</i><br>3767 1097 3767 3793  | <i>p dgmp agmp c adv vipx3s</i><br>1537 3588 2453 3754 1563 2076   | <i>c viaa3p xo p dams</i><br>2532 2064 3756 1223 3588   |
| ἰησοῦν μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ  | Иисуса только, но чтобы и Лазаря увидеть им, которого Он воскресил из мертвых. Решили же                       | 10  |
| <i>nams adv c c</i><br>2424 3440 235 2443   | <i>dams nams vsaa3p rrams</i><br>2532 3588 2976 1492 3739  | <i>viaa3s p agmp</i><br>1453 1537 3498  |
| ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν λάζαρον ἀποκτείνωσιν ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν ἰουδαίων καὶ   | первосвященники, чтобы и Лазаря убить, потому что многие ради него приходили [из] иудеев и                     | 11  |
| <i>nmp</i><br>749   | <i>c c dams nams vsap3p</i><br>2443 2532 3588 2976 615   | <i>c anmp p grams viaa3p dgmp agmp c</i><br>3754 4183 1223 846 5217 3588 2453 2532                |
| ἐπίστευον εἰς τὸν ἰησοῦν  | веровали в Иисуса.   |   |
| <i>viia3p p dams nams</i><br>4100   | <i>1519 3588 2424</i>  |   |
| τῆ ἑπαύριον ὁ ὄχλος <sup>12</sup> πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται   | [На] следующий день толпа многочисленная, пришедшая на праздник, услышав, что идет                             | 12  |
| <i>dfjs adv</i><br>3588 1887  | <i>nms anmsn dnms vrranms</i><br>3793 4183 3588 2064   | <i>p dafs nafs vrranmp c viip3s</i><br>1519 3588 1859 191 3754 2064                               |

1 ΤΜΚ: ο τεθνηκώς ον ηγειρεν εκ νεκρων, V: ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησους. 2 ΤΚ: των συνανακειμενων, M: των ανακειμενων συν, V: εκ των ανακειμενων συν. 3 ΤΜΚ: μαρια, V: μαρια. 4 ΤΜΚ: λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης, V: λεγει δε ιουδας ο ισκαριωτης εις [εκ] των μαθητων αυτου. 5 ΤΚ: διατι, M: δια τι. 6 ΤΜΝ: αλλ, Κ: αλλα. 6 ΤΜΚ: ειχεν και, V: εχων. 7 ΤΜΚ: εις, V: ινα εις. 7 ΤΜΚ: τετηρηκεν, V: τηρηση. 9 ΤΜΚ: οχλος, V: [ο] οχλος. 12 ΤΜΚ: οχλος, V: ο οχλος.

|        |  |   |  |
|--------|--|---|--|
| 13     | Ἦσους εἰς Ἱεροσόλυμα<br>Иисус в Иерусалим,<br>dnms nnms p nafs<br>3588 2424 1519 2414  | ἔλαβον τὰ βαῖτα τῶν φοινίκων<br>взяли ветви пальмовые и<br>viaa3p danp dgmp ngmp c<br>2983 3588 902 3588 5404 2532 1831   | καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἔκραζον Ἦσους<br>и вышли на- встречу Ему, и восклицали:<br>nafs rpdms c viaa3p<br>1519 5222 846 2532 2896 |
| 14     | ὠσαννά εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου Ἦσους<br>«Осанна! Благословен Грядущий в имени Господа, Царь<br>th vrxrnm dnms vrrnmms p ndns ngms dnms nnms dgms tp<br>5614 2127 3588 2064 1722 3686 2962 3588 935 3588 2474   | Ἰσραὴλ<br>Израиля!»<br>vraanms c dnms nnms<br>2147 1161 3588 2424   | εὐρών δὲ ὁ Ἰησοῦς<br>Найдя же, Ἰисус,<br>vraanms c dnms nnms<br>2147 1161 3588 2424  |
| 15     | ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό καθὼς ἐστὶ γεγραμμένον μὴ φοβοῦ Ἦσους<br>молодого осли, сел на него, как есть написанное: «Не бойся, дочь<br>nans viaa3s p rrans adv vrx3s vrxrnmms xo vdrp2s nafs tp<br>3678 2523 1909 846 2531 2076 1125 3361 5399 2364 4622 2400 3588 935 4675  | Ἰσραὴλ<br>Сиона!<br>tp vdaa2s dnms nnms rpg-s<br>4622 2400 3588 935 4675  | βασιλεὺς σου<br>Царь твой<br>dnms nnms rpg-s<br>4675   |
| 16     | ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου ταῦτα Ἦσους οὐκ ἐγνώσαν Ἦσους<br>приближается, восседающий на осленке ослицы». Этого же не поняли<br>vrx3s vrrnmms p nans ngfs rdanp c xo viaa3p dnmp nntmp rpgms dans aansn c<br>2064 2521 1909 4454 3688 5023 1161 3756 1097 3588 3101 846 3588 4413 235  | μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον ἀλλ'<br>ученики Его сперва, но<br>rpdms dnms nnms rpgms dans aansn c<br>3101 846 3588 4413 235  | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675   |
| 17     | ὅτε ἐδοξάσθη Ἦσους<br>когда прославлен был Иисус,<br>adv via3s dnms nnms adv via3p c rdanp vix3s p rpdms vrxrnp c rdanp viaa3p rpdms<br>3753 1392 3588 2424 5119 3415 3754 5023 2258 1909 846 1125 2532 5023 4160 846  | ἐμάρτυρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὦν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λαζάρου ἐφώνησεν ἐκ τοῦ<br>Поэтому свидетельствовала толпа, находящаяся вокруг Него, когда Он Лазаря вызвал из<br>c dnms nnms dnms vrrnmms p rpgms adv dms nans viaa3s p dgms<br>3767 3140 3767 3588 3793 3588 5607 3326 846 3753 5455 3588 2976 5455 1537 3588 | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675   |
| 18     | μνημεῖο καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν διὰ τοῦτο καὶ ὑπάντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι Ἦσους<br>гробницы и воскресил его из мертвых. По- этому и встретила Его толпа, потому что слышала это,<br>ngms c viaa3s rrams p agmpn p rdans c viaa3s rpdms dnms nnms c viaa3s rdans<br>3419 2532 1453 846 1537 3498 1223 5124 2532 5221 846 3588 3793 3754 191 5124 | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675  | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675   |
| 19     | αὐτὸν πεποιθῆκεναι τὸ σημεῖον οἱ οὖν φαρισαῖοι Ἦσους<br>Им сотворенное знамение. ои По-этому фарисаи говорили<br>grams vpxa dans nans dnmp c nntmp viaa3p p rpxamp vira2p c xo vira2p<br>846 4160 3588 4592 3588 3767 5330 2036 4314 1438 2334 3754 3756 5623  | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675  | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675   |
| 20, 21 | οὐδὲν ἦσαν δὲ Ἦσους<br>никакой пользы? Вот, были же некоторые<br>aansn i dnms nnms adv rpgms viaa3s<br>3762 5623 2396 3588 2889 3694 846 565   | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675  | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675   |
| 22     | ὅν προσῆλθον φιλιππῷ τῷ ἀπὸ βηθσαϊδᾶ τῆς γαλιλαίας καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες κύριε θέλομεν<br>подошли к Филиппу из Вифсаиды галилейской и упрасивали его, говоря: «Господин! Мы хотим<br>c viaa3p ndms ddms p tp dgfs ngfs c viaa3p rrams vrranmp nms vira1p<br>3767 4334 5376 3588 575 966 3588 1056 2532 2065 846 3004 2962 2309                 | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675  | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675   |
| 23     | Ἦσους ὁ δὲ Ἦσους Ἦσους<br>Иисусу. Иисус же ответил<br>ndms c dnms c viaa3s<br>2424 3588 1161 2424 1161 611   | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675  | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675   |
| 24     | ἄνθρωπου ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνη<br>Человеческий. Аминь, аминь говорю вам, если зерно пшеницы, упав в землю, не умрет,<br>ngms th th vira1s rpd-p qo+xo dnms nnms dgms ngms vrranms p dafs nafs vira3s<br>444 281 281 3004 5213 3362 3588 2848 3588 4621 4098 1519 3588 1093 3362 599              | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675  | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675   |
| 25     | αὐτὸς μόνος μένει ἐάν δὲ ἀποθάνη πολὺν καρπὸν φέρει ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν<br>само одиноким остается; если же умрет, тогда многочисленный плод приносит. Любящий душу<br>rpmms anmsn vira3s qo c vsaa3s aamsn nams vira3s dnms vrranms dafs nafs<br>846 3441 3306 1437 1161 599 4183 2590 5342 3588 5368 3588 5590                                      | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675  | Ἦσους<br>Иисус,<br>dnms nnms rpg-s<br>4675   |

12 ΤΚΥ: ο, Μ: ζ. 13 ΤΜΚ: εκραζον, V: εκραυγαζον. 13 ΤΚ: ο βασιλευς, Μ: βασιλευς, V: [κα]ι ο βασιλευς. 15 ΤΜΚ: θυγατερ, V: θυγατηρ. 16 ΤΜΚ: δε, V: ζ. 16 ΤΜΚ: οι μαθηται αυτου, V: αυτου οι μαθηται. 16 ΤΜΚ: ο, V: ζ. 18 ΤΜΚ: ηκουσεν, V: ηκουσαν. 19 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 20 ΤΜΚ: τινες ελληνες, V: ελληνες τινες. 22 ΤΜΚ: φιλιππος, V: ο φιλιππος. 22 ΤΜΚ: και παλιν ανδρεας και φιλιππος, V: ερχεται ανδρεας και φιλιππος και. 23 ΤΜΚ: απεκρινατο, V: αποκρινεται.

|                      |                        |                      |                      |                       |                    |                       |                           |                      |                      |                       |                |                 |             |                 |          |         |       |       |
|----------------------|------------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|---------------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|----------------|-----------------|-------------|-----------------|----------|---------|-------|-------|
| αὐτοῦ                | ἴδιος                  | αὐτὴν                | καὶ                  | ὁ                     | μισῶν              | τὴν                   | ψυχὴν                     | αὐτοῦ                | ἐν                   | τῷ                    | κόσμῳ          | τούτῳ           | εἰς         | ζωὴν            | αἰώνιον  | φυλάξει |       |       |
| <i>своею погубит</i> | <i>ее, и</i>           | <i>ее</i>            |                      |                       | <i>ненавидящий</i> | <i>душу</i>           | <i>свою в</i>             | <i>мире</i>          | <i>этом, в</i>       | <i>жизнь</i>          | <i>вечную</i>  | <i>сохранит</i> |             |                 |          |         |       |       |
| rgms                 | vifa3s                 | grafs                | c                    | dnms                  | urranms            | dafs                  | nafs                      | rgms                 | p                    | ddms                  | ndms           | rdms            | p           | nafs            | aafsn    | vifa3s  |       |       |
| 846                  | 622                    | 846                  |                      | 2532                  | 3588               | 3404                  | 3588                      | 5590                 | 846                  | 1722                  | 3588           | 2889            | 5129        | 1519            | 2222     | 166     |       | 5442  |
| αὐτὴν                | ἐάν                    | ἔμοι                 | ἴδιον                | ἴδιον                 | ἴδιον              | ἴδιον                 | ἴδιον                     | ἴδιον                | ἴδιον                | ἴδιον                 | ἴδιον          | ἴδιον           | ἴδιον       | ἴδιον           | ἴδιον    | ἴδιον   | ἴδιον | ἴδιον |
| <i>ее</i>            | <i>Если Мне служит</i> | <i>кто, Мне</i>      | <i>пусть</i>         | <i>последует; и</i>   | <i>где</i>         | <i>нахожусь</i>       | <i>Я, там и</i>           | <i>слуга</i>         | <i>Мой</i>           |                       |                |                 |             |                 |          |         |       |       |
| rgafs                | qo                     | ripd-s               | vspas3s              | rinms                 | ripd-s             | vdpa3s                | c                         | adv                  | vixp1s               | rpm-s                 | adv            | c               | dnms        | ndms            | dnms     | rsnms   |       |       |
| 846                  | 1437                   | 1698                 | 1247                 | 5100                  | 1698               | 190                   |                           | 2532                 | 3699                 | 1510                  |                | 1473            | 1563        | 2532            | 3588     | 1249    | 3588  | 1699  |
| ἔσται                | ἴδιον                  | ἴδιον                | ἴδιον                | ἴδιον                 | ἴδιον              | ἴδιον                 | ἴδιον                     | ἴδιον                | ἴδιον                | ἴδιον                 | ἴδιον          | ἴδιον           | ἴδιον       | ἴδιον           | ἴδιον    | ἴδιον   | ἴδιον | ἴδιον |
| <i>будет; и</i>      | <i>если кто</i>        | <i>Мне</i>           | <i>служит, почит</i> | <i>его</i>            | <i>Отец.</i>       |                       |                           |                      |                      |                       |                |                 |             |                 |          |         |       |       |
| vifx3s               | c                      | qo                   | rinms                | ripd-s                | vspas3s            | vifa3s                | rpsms                     | dnms                 | ndms                 |                       |                |                 |             |                 |          |         |       |       |
| 2071                 | 2532                   | 1437                 | 5100                 | 1698                  | 1247               | 5091                  | 846                       | 3588                 | 3962                 |                       |                |                 |             |                 |          |         |       |       |
| νῦν                  | ἡ                      | ψυχὴ                 | μου                  | τετάρακται            | καὶ                | τί                    | εἶπω                      | πάτερ                | σῶσον                | με                    | ἐκ             | τῆς             | ώρας        | ταύτης          | ἀλλὰ     |         |       |       |
| <i>Теперь</i>        | <i>душа</i>            | <i>Моя</i>           | <i>сильно</i>        | <i>взволнована, и</i> | <i>что</i>         | <i>Я</i>              | <i>скажу? Отец! Спаси</i> | <i>Меня от</i>       | <i>часа</i>          | <i>этого. Но</i>      |                |                 |             |                 |          |         |       |       |
| adv                  | dnfs                   | nnfs                 | rgp-s                | vixp3s                | c                  | rqans                 | vsaa1s                    | nvms                 | vsaa2s               | rpa-s                 | p              | dgfs            | ngfs        | rdgfs           | c        |         |       |       |
| 3568                 | 3588                   | 5590                 | 3450                 | 5015                  |                    | 2532                  | 5101                      | 2036                 | 3962                 | 4982                  | 3165           | 1537            | 3588        | 5610            | 5026     |         |       | 235   |
| διὰ                  | τοῦτο                  | ἦλθεν                | εἰς                  | τὴν                   | ῥαβδὸν             | αὐτὴν                 | πάτερ                     | δοξασόν              | σου                  | τὸ                    | ὄνομα          | ἦλθεν           | οὖν         | φωνή            | ἐκ       | τοῦ     |       |       |
| <i>ради</i>          | <i>этого</i>           | <i>пришел</i>        | <i>Я на</i>          | <i>час</i>            | <i>этой.</i>       | <i>Отец! Прославь</i> | <i>Твое</i>               | <i>имя».</i>         | <i>Поэтому</i>       | <i>пришел</i>         | <i>голос</i>   | <i>с</i>        |             |                 |          |         |       |       |
| p                    | rdans                  | vaa1s                | p                    | dafs                  | nafs               | rdafs                 | nvms                      | vsaa2s               | rgp-s                | dans                  | nans           | ↔               | vaa3s       | c               | nnfs     | p       | dgms  |       |
| 1223                 | 5124                   | 2064                 |                      | 1519                  | 3588               | 5610                  | 5026                      | 3962                 | 1392                 | 4675                  | 3588           | 3686            | 3767        | 2064            | 3767     | 5456    | 1537  | 3588  |
| οὐρανοῦ              | καὶ                    | ἐδόξασα              | καὶ                  | πάλιν                 | δοξάσω             | ὁ                     | οὖν                       | ὄχλος                | ὁ                    | ἐστὼς                 | καὶ            | ἀκούσας         | ἔλεγε       |                 |          |         |       |       |
| <i>неба:</i>         | <i>«И</i>              | <i>прославил, и</i>  | <i>еще</i>           | <i>прославлю».</i>    | <i>Поэтому</i>     | <i>толпа,</i>         | <i>стоявшая и</i>         | <i>слышавшая,</i>    | <i>говорила:</i>     |                       |                |                 |             |                 |          |         |       |       |
| ngms                 | c                      | vaa1s                | c                    | adv                   | vifa1s             | dnms                  | c                         | nnms                 | dnms                 | urhanms               | c              | uraanms         | vaa3s       |                 |          |         |       |       |
| 3772                 | 2532                   | 1392                 |                      | 2532                  | 3825               | 1392                  |                           | 3588                 | 3767                 | 3793                  | 3588           | 2476            | 2532        | 191             | 3004     |         |       |       |
| βροντῆν              | γεγονέναι              | ἄλλο                 | ἔλεγον               | ἄγγελος               | αὐτῷ               | λελάληκεν             | ἀπεκρίθη                  | ἴδιον                | ἴδιον                | ἴδιον                 | ἴδιον          | ἴδιον           | ἴδιον       | ἴδιον           | ἴδιον    | ἴδιον   | ἴδιον | ἴδιον |
| <i>гром</i>          | <i>сделался».</i>      | <i>Другие</i>        | <i>говорили:</i>     | <i>«Ангел</i>         | <i>Ему</i>         | <i>говорил».</i>      | <i>Отвечал</i>            | <i>Иисус</i>         | <i>и</i>             | <i>сказал:</i>        | <i>«Не</i>     | <i>для</i>      | <i>Меня</i> |                 |          |         |       |       |
| nafs                 | vcha                   | antrp                | vaa3p                | nnms                  | ripdms             | vixa3s                | viad3s                    | dnms                 | nnms                 | c                     | vaa3s          | co              | p           | rpa-s           |          |         |       |       |
| 1027                 | 1096                   | 243                  | 3004                 | 32                    | 846                | 2980                  | 611                       | 3588                 | 2424                 | 2532                  | 2036           | 3756            | 1223        | 1691            |          |         |       |       |
| ἴδιον                | ἡ                      | φωνή                 | ἴδιον                | ἴδιον                 | ἴδιον              | ἴδιον                 | ἴδιον                     | ἴδιον                | ἴδιον                | ἴδιον                 | ἴδιον          | ἴδιον           | ἴδιον       | ἴδιον           | ἴδιον    | ἴδιον   | ἴδιον | ἴδιον |
| <i>этой</i>          | <i>голос</i>           | <i>сделался, но</i>  | <i>для вас.</i>      | <i>Теперь</i>         | <i>суд</i>         | <i>есть</i>           | <i>мира</i>               | <i>этого. Теперь</i> | <i>начальник</i>     |                       |                |                 |             |                 |          |         |       |       |
| rdnfs                | dnfs                   | nnfs                 | vixa3s               | c                     | p                  | rpa-p                 | adv                       | nnfs                 | vixp3s               | dgms                  | ngms           | rdgms           | adv         | dnms            | nnms     | dgms    |       |       |
| 3778                 | 3588                   | 5456                 | 1096                 | 235                   | 1223               | 5209                  | 3568                      | 2920                 | 2076                 | 3588                  | 2889           | 5127            | 3568        | 3588            | 758      | 3588    |       |       |
| κόσμου               | τούτου                 | ἐκβλήθησεται         | ἔξω                  | κάγω                  | ἐάν                | ὑψωθῶ                 | ἐκ                        | τῆς                  | γῆς                  | πάντας                | ἐλκύσω         | πρὸς            | ἐμαυτὸν     | τοῦτο           |          |         |       |       |
| <i>мира</i>          | <i>этого</i>           | <i>будет</i>         | <i>изгнан</i>        | <i>вон.</i>           | <i>И Я, когда</i>  | <i>вознесен</i>       | <i>буду</i>               | <i>от</i>            | <i>земли, всех</i>   | <i>привлеку</i>       | <i>к</i>       | <i>Себе».</i>   | <i>Это</i>  | <i>Эτο</i>      |          |         |       |       |
| ngms                 | rdgms                  | vifp3s               | adv                  | rpm-s                 | qo                 | vsap1s                | p                         | dgfs                 | ngfs                 | aampn                 | vifa1s         | p               | rxams       | rdans           |          |         |       |       |
| 2889                 | 5127                   | 1544                 |                      | 1854                  | 2504               | 1437                  | 5312                      | 1537                 | 3588                 | 1093                  | 3956           | 1670            | 4314        | 1683            | 5124     |         |       |       |
| δὲ                   | ἔλεγε                  | σημαίνων             | ποιῶ                 | θανάτῳ                | ἴδιον              | ἀποθνήσκειν           | ἴδιον                     | ἴδιον                | ἴδιον                | ἴδιον                 | ἴδιον          | ἴδιον           | ἴδιον       | ἴδιον           | ἴδιον    | ἴδιον   | ἴδιον | ἴδιον |
| <i>же</i>            | <i>сказал</i>          | <i>Он, указывая,</i> | <i>какой</i>         | <i>смертью</i>        | <i>должен</i>      | <i>умирать».</i>      | <i>Отвечала</i>           | <i>Ему</i>           | <i>толпа:</i>        | <i>«Мы</i>            | <i>слышали</i> | <i>из</i>       |             |                 |          |         |       |       |
| c                    | vaa3s                  | urranms              | rdms                 | ndms                  | vaa3s              | vcha                  | viad3s                    | rdms                 | dnms                 | nnms                  | rpm-p          | vaa1p           | p           |                 |          |         |       |       |
| 1161                 | 3004                   | 4591                 | 4169                 | 2288                  | 3195               | 599                   | 611                       | 846                  | 3588                 | 3793                  | 2249           | 191             | 1537        |                 |          |         |       |       |
| τοῦ                  | νόμου                  | ὅτι                  | ὁ                    | χριστὸς               | μένει              | εἰς                   | τὸν                       | αἰῶνα                | καὶ                  | πῶς                   | ἴδιον          | λέγεις          | ὅτι         | δεῖ             | ὑψωθῆναι | τὸν     |       |       |
| <i>закона,</i>       | <i>что</i>             | <i>Христос</i>       | <i>пребывает</i>     | <i>во-</i>            | <i>век.</i>        | <i>И</i>              | <i>как</i>                | <i>же</i>            | <i>Ты</i>            | <i>говоришь,</i>      | <i>что</i>     | <i>должен</i>   | <i>быть</i> | <i>вознесен</i> |          |         |       |       |
| dgms                 | ngms                   | c                    | dnms                 | nnms                  | vira3s             | p                     | dams                      | nams                 | c                    | adv                   | rpm-s          | vira2s          | c           | vira3s          | vcha     | dams    |       |       |
| 3588                 | 3551                   | 3754                 | 3588                 | 5547                  | 3306               | 1519                  | 3588                      | 165                  | 2532                 | 4459                  | 4771           | 3004            | 3754        | 1163            | 5312     | 3588    |       |       |
| υἱὸν                 | τοῦ                    | ἀνθρώπου             | τίς                  | ἐστίν                 | οὗτος              | ὁ                     | υἱὸς                      | τοῦ                  | ἀνθρώπου             | ἴδιον                 | ἴδιον          | ἴδιον           | ἴδιον       | ἴδιον           | ἴδιον    | ἴδιον   | ἴδιον | ἴδιον |
| <i>Сын</i>           | <i>Человеческий?</i>   | <i>Кто</i>           | <i>есть</i>          | <i>Этот</i>           | <i>Сын</i>         | <i>Человеческий?»</i> | <i>Поэтому</i>            | <i>сказал</i>        | <i>им</i>            | <i>Иисус:</i>         |                |                 |             |                 |          |         |       |       |
| nams                 | dgms                   | ngms                 | rqms                 | vixp3s                | rdnms              | dnms                  | nnms                      | dgms                 | ngms                 | ↔                     | vaa3s          | c               | rdmp        | dnms            | nnms     |         |       |       |
| 5207                 | 3588                   | 444                  | 5101                 | 2076                  | 3778               | 3588                  | 5207                      | 3588                 | 444                  | 3767                  | 2036           | 3767            | 846         | 3588            | 2424     |         |       |       |
| ἔτι                  | μικρὸν                 | χρόνον               | τὸ                   | φῶς                   | ἴδιον              | ἴδιον                 | ἴδιον                     | ἴδιον                | ἴδιον                | ἴδιον                 | ἴδιον          | ἴδιον           | ἴδιον       | ἴδιον           | ἴδιον    | ἴδιον   | ἴδιον | ἴδιον |
| <i>«Еще</i>          | <i>некоторое</i>       | <i>время</i>         | <i>свет</i>          | <i>с</i>              | <i>вами</i>        | <i>есть; ходите,</i>  | <i>пока</i>               | <i>свет</i>          | <i>имеете, чтобы</i> | <i>темнота</i>        | <i>вас</i>     | <i>не</i>       |             |                 |          |         |       |       |
| adv                  | aamsn                  | nams                 | dnms                 | nnms                  | p                  | rgp-p                 | vixp3s                    | vdpa2p               | c                    | dans                  | nans           | vira2p          | c           | co              | nnfs     | rpa-p   | ↔     |       |
| 2089                 | 3398                   | 5550                 | 3588                 | 5457                  | 3326               | 5216                  | 2076                      | 4043                 | 2193                 | 3588                  | 5457           | 2192            | 2443        | 3361            | 4653     | 5209    | 3361  |       |
| καταλάβῃ             | καὶ                    | ὁ                    | περιπατῶν            | ἐν                    | τῇ                 | σκοτίᾳ                | οὐκ                       | οἶδε                 | ποῦ                  | ὑπάγει                | ἴδιον          | ἴδιον           | ἴδιον       | ἴδιον           | ἴδιον    | ἴδιον   | ἴδιον | ἴδιον |
| <i>объяла.</i>       | <i>А</i>               | <i>ходящий</i>       | <i>в</i>             | <i>темноте</i>        | <i>не</i>          | <i>знает, куда</i>    | <i>направляется.</i>      | <i>Пока</i>          | <i>свет</i>          | <i>имеете, верьте</i> | <i>в</i>       |                 |             |                 |          |         |       |       |
| vsaa3s               | c                      | dnms                 | urranms              | p                     | ddfs               | ndfs                  | co                        | vixa3s               | co                   | vira3s                | c              | dans            | nans        | vira2p          | vdpa2p   | p       |       |       |
| 2638                 |                        | 2532                 | 3588                 | 4043                  | 1722               | 3588                  | 4653                      | 3756                 | 1492                 | 4226                  | 5217           | 2193            | 3588        | 5457            | 2192     | 4100    | 1519  |       |
| τὸ                   | φῶς                    | ἵνα                  | υἱοὶ                 | φωτὸς                 | γένησθε            | ταῦτα                 | ἐλάλησεν                  | ἴδιον                | ἴδιον                | ἴδιον                 | ἴδιον          | ἴδιον           | ἴδιον       | ἴδιον           | ἴδιον    | ἴδιον   | ἴδιον | ἴδιον |
| <i>свет,</i>         | <i>чтобы</i>           | <i>сынами</i>        | <i>света</i>         | <i>стать</i>          | <i>вам».</i>       | <i>Это</i>            | <i>сказал</i>             | <i>Иисус</i>         | <i>и,</i>            | <i>удалившись,</i>    | <i>скрылся</i> | <i>от</i>       | <i>них.</i> |                 |          |         |       |       |
| dans                 | nans                   | c                    | ntmp                 | ngms                  | vsad2p             | rdanp                 | vaa3s                     | dnms                 | nnms                 | c                     | uraanms        | vira3s          | p           | rgmp            |          |         |       |       |
| 3588                 | 5457                   | 2443                 | 5207                 | 5457                  | 1096               | 5023                  | 2980                      | 3588                 | 2424                 | 2532                  | 565            | 2928            | 575         | 846             |          |         |       |       |

25 *ТМЖ*: απολεσει, *В*: απολλυει. 26 *ТМЖ*: διακονη τις, *В*: τις διακονη. 26 *ТМЖ*: και, *В*: ζ. 30 *ТМЖ*: ο, *В*: ζ. 30 *ТМЖ*: αυτη η φωνη, *В*: η φωνη αυτη. 33 *ТКВ*: ημελλεν. *М*: εμελλεν. 34 *ТМЖ*: απεκριθη, *В*: απεκριθη συν. 34 *ТК*: συ λεγεις οτι, *М*: συ λεγεις, *В*: λεγεις συ οτι. 35 *ТМЖ*: μεθ υμων, *В*: εν υμιν. 35 *ТМЖ*: εως, *В*: ως. 36 *ТМЖ*: εως, *В*: ως. 36 *ТМЖ*: ο, *В*: ζ.

|        |   |   |
|--------|---|---|
| 37, 38 | τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν ἵνα ὁ λόγος             | Столько же Его, знамений совершившего в присутствии их, не верили в Него, чтобы слово               |
|        | <i>rdanp c rpgms nanp</i>   | <i>vrhagms adv rpgmp xo viiaʒp p rgrams c dnms nnms</i>   |
|        | 5118 1161 846 4592 4160 1715 846 3756 4100 1519 846 2443 3588 3056                                  |   |
|        | ἡσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῆ ὄν εἶπε κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίον                  | Исаии, пророка, было исполнено, которое он сказал: «Господь! Кто поверил молве нашей? И мьшица      |
|        | <i>ngms dgms ngms vsarpʒs</i>   | <i>rrams viaaʒs nems rqnms viaaʒs ddjs ndjs rpg-p c dnms nnms</i>                                   |
|        | 2268 3588 4396 4137 3739 2036 2962 5101 4100 3588 189 2257 2532 3588 1023                           |   |
| 39, 40 | κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν ὅτι πάλιν εἶπεν ἡσαίας τετύφλωκεν           | Господа кому была открыта?» По- этому не могли они верить, потому что еще сказал Исаия: «Он ослепил |
|        | <i>ngms rqdms vsarpʒs</i>   | <i>p rdans xo viinʒp vnpa c adv viaaʒs nnms rpgms c dnms nnms</i>                                   |
|        | 2962 5101 601 1223 5124 3756 1410 4100 3754 3825 2036 2268 5186                                     |   |
|        | αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἔπεωρωκεν ἑ αὐτῶν τὴν καρδίαν ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ   | их глаза и окаменил их сердце, чтобы не увидели глазами и не постигли                               |
|        | <i>rrgmp damp namp c vixaʒs</i>   | <i>rpgmp dafs nafs c xo vsaaʒp ddmp ndmp c vsaaʒp ddjs</i>  |
|        | 846 3588 3788 2532 4456 846 3588 2588 2443 3361 1492 3588 3788 2532 3361 3539 3588                  |   |
| 41     | καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι καὶ ἰασομαί τῃ αὐτοῦ ταῦτα εἶπεν ἡσαίας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε | сердцем, и не обратились, чтобы Я исцелил их». Это сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил    |
|        | <i>ndjs c vsarpʒp c vsadls rrapmp</i>   | <i>rdanp viaaʒs nnms adv viaaʒs dafs nafs rpgms c viaaʒs</i>  |
|        | 2588 2532 3361 1994 2532 2390 846 5023 2036 2268 3753 1492 3588 1391 846 2532 2980                  |   |
| 42     | περὶ αὐτοῦ ὁμῶς μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν ἀλλὰ διὰ τοὺς φαρισαίους     | относительно Него. Хотя, однако, и из начальников многие уверовали в Него, но из-за фарисеев        |
|        | <i>p rrgms c c c r dgmp ngmp</i>  | <i>amtpn rpgmp viaaʒp r rgrams c p damp namp</i>  |
|        | 4012 846 3676 3305 2532 1537 3588 758 4183 4100 1519 846 235 1223 3588 5330                         |   |
| 43     | οὐχ ὠμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγογοι γένωνται ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν                                   | не признавались, чтобы отлученными от синагоги не сделаться им, потому что они возлюбили славу      |
|        | <i>xo viiaʒp c xo amtpn</i>   | <i>vsadʒp vsaaʒp c dafs nafs</i>  |
|        | 3756 3670 2443 3361 656 3361 1096 1063 25 1063 3588 1391  |   |
|        | τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ   | людей более чем славу Бога.   |
|        | <i>dgmp ngmp adv xo dafs nafs dgms ngms</i>   |   |
|        | 3588 444 3123 2260 3588 1391 3588 2316  |   |
| 44     | ἰησοῦς δὲ ἐκραξε καὶ εἶπεν ὁ πιστεῦον εἰς ἐμὲ οὐ πιστεῦει εἰς ἐμὲ ἄλλ' εἰς τὸν                      | Иисус же возгласил и сказал: «Верующий в Меня не в Меня верит, но в                                 |
|        | <i>nnms c viaaʒs c viaaʒs dnms vrranms</i>  | <i>p rra-s xo viraʒs p rra-s c p dams</i>   |
|        | 2424 1161 2896 2532 2036 3588 4100 1519 1691 3756 4100 1519 1691 4100 235 1519 3588                 |   |
| 45, 46 | πέμψαντά με καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον                          | Пославшего Меня. И видящий Меня видит Пославшего Меня. Я свет, что в мир                            |
|        | <i>vraaams gra-s c dnms vrranms gra-s viraʒs dams vraaams gra-s rpn-s nans p dams nans</i>          |   |
|        | 3992 3165 2532 3588 2334 1691 2334 3588 3992 3165 1473 5457 1519 3588 2889                          |   |
| 47     | ἐλήλυθα ἵνα πᾶς ὁ πιστεῦον εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ                     | пришел, чтобы всякий, верующий в Меня, в темноте не оставался. И если кто Мои услышит               |
|        | <i>vixaʒs c amnsp dnms vrranms p rra-s p ddjs ndjs xo vsaaʒs c qo rinms rpg-s vsaaʒs</i>            |   |
|        | 2064 2443 3956 3588 4100 1519 1691 1722 3588 4653 3361 3306 2532 1437 5100 3450 191                 |   |
|        | τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν                           | слова и не поверит, Я не буду судить его, потому что не пришел Я, чтобы Мне судить                  |
|        | <i>dgmp ngmp c xo vsaaʒs rpn-s xo vifaʒs grams c xo c viaaʒs c vspals dams</i>                      |   |
|        | 3588 4487 2532 3361 4100 1473 3756 2919 846 1063 3756 1063 2064 2443 2919 3588                      |   |
| 48     | κόσμον ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου                          | мир, но чтобы Мне спасти мир. Отвергающий Меня и не принимающий слова Мои                           |
|        | <i>nams c c vsaaʒs dams nams dnms vrranms gra-s c xo vrranms danp nanp rpg-s</i>                    |   |
|        | 2889 235 2443 4982 3588 2889 3588 114 1691 2532 3361 2983 3588 4487 3450                            |   |
|        | ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν ὁ λόγος ὄν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ                  | имеет судящего его: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день.                |
|        | <i>viraʒs dams vrraams grams dnms nnms rrams viaaʒs rdnms vifaʒs grams p ddjs adjsn ndjs</i>        |   |
|        | 2192 3588 2919 846 3588 3056 3739 2980 1565 2919 846 1722 3588 2078 2250                            |   |
| 49     | ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολήν ἔδωκε τί                    | Потому что Я от Себя не говорил, но Пославший Меня Отец. Он Мне заповедь дал, которую               |
|        | <i>c rpn-s p rxgms xo viaaʒs c dnms vranms gra-s nnms rpnms rpd-s nafs viaaʒs rans</i>              |   |
|        | 3754 1473 1537 1683 3756 2980 235 3588 3992 3165 3962 846 3427 1785 1325 5101                       |   |
| 50     | εἶπω καὶ τί λαλήσω καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν ἃ οὖν                              | Я скажу и которую произнес. И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Поэтому что               |
|        | <i>vsaaʒs c rans vsaaʒs c vixaʒs c dnjs nnjs rrgms c nnjs anjsn vixʒs c rrapn c</i>                 |   |
|        | 2036 2532 5101 2980 2532 1492 3754 3588 1785 846 2076 2222 166 2076 3767 3739 3767                  |   |

40 *ΤΜΚ*: πεπωρωκεν, *Υ*: επωρωσεν. 40 *ΤΜΚ*: επιστραφωσιν και ιασομαι, *Υ*: στραφωσιν και ιασομαι. 41 *ΤΜΚ*: οτε, *Υ*: οτι.

44 *ΤΜΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. 47 *ΤΜΚ*: πιστευση, *Υ*: φυλαξη. 49 *ΤΜΚ*: εδωκεν, *Υ*: δεδωκεν.



Ἔλαλῶ ἐγὼ<sup>1</sup> καθὼς εἶρηκέ μοι ὁ πατήρ οὕτω λαλῶ  
*говорю Я, как сказал Мне Отец, так говорю».*

*vp1s rpn-s adv vixazs rpd-s dnms nnms adv vira1s*  
 2980 1473 2531 2046 3427 3588 3962 3779 2980

πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ ἰησοῦς ὅτι ἔληλυθεν<sup>1</sup> αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ  
 Прежде же праздни́ка Пасхи знал Иисус, что пришел Его час, чтобы перейти Ему  
*p c dgfs ngfs dgms ta vrxanms dnms nnms c vixazs rpgms dnfs nnfs c vsaa3s*  
 4253 1161 3588 1859 3588 3957 1492 3588 2424 3754 2064 846 3588 5610 2443 3327

13

ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν  
 от мира этого к Отцу. Возлюбив Своих, которые в [этом] мире, до конца Он возлюбил  
*p dgms ngms rdgms p dams nams vrxanms damp aampn damp p ddms ndms p nans viaa3s*  
 1537 3588 2889 5127 4314 3588 3962 25 3588 2398 3588 1722 3588 2889 1519 5056 25

αὐτοὺς καὶ δείπνου ἑγενομένου<sup>1</sup> τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκός<sup>2</sup> εἰς τὴν καρδίαν Ἰουδα σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα  
 их. И ужина когда был, клеветник уже поместил в сердце Иуды Симона Искариота, чтобы  
*rramp c ngns vradgns dgms agmsn adv vrxagms p dafs nafs ngms ngms ngms c*  
 846 2532 1173 1096 3588 1228 2235 906 1519 3588 2588 2455 4613 2469 2443

2

αὐτὸν παραδῶ<sup>1</sup> εἰδὼς ὅτι ἰησοῦς ὅτι πάντα ἔδεδωκεν<sup>1</sup> αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ  
 тот Его предал. Зная, Иисус, что все отдал Ему Отец в руки, и что от Бога  
*← rrams vsaa3s vrxanms dnms nnms c aampn vixazs rpdms dnms nms p dafp nafp c c p ngms*  
 3860 846 3860 1492 3588 2424 3754 3956 1325 846 3588 3962 1519 3588 5495 2532 3754 575 2316

3

ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον  
 Он вышел и к Богу уходит, отрывается от ужина и снимает одежды, и, взяв полотенце,  
*viaa3s c p dams nams vira3s vrrp3s p dgns ngns c vira3s damp napr c vrxanms nans*  
 1831 2532 4314 3588 2316 5217 1453 1537 3588 1173 2532 5087 3588 2440 2532 2983 3012

4

διέζωσεν ἑαυτὸν εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ  
 подпоясал Себя. Затем наливает воду в таз и начинает омывать ноги учеников, и  
*viaa3s rxams adv vira3s nans p dams nams c viad3s vpra damp napr dgmp ngmp c*  
 1241 1438 1534 906 5204 1519 3588 3537 2532 756 3538 3588 4228 3588 3101 2532

5

ἐκμύρασεν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωμένος. Ἰτακ, ἔρχεται οὖν πρὸς σίμωνα πέτρον ἄκαὶ λέγει  
 вытирать полотенцем, которым был подпоясан. Итак, Он подходит к Симону Петру, и говорит  
*vpra ddns ndns rrdns viix3s vrxrnm3s ← vrrp3s c p nams nams c vira3s*  
 1591 3588 3012 3739 2258 1241 3767 2064 3767 4314 4613 4074 2532 3004

6

αὐτῷ ἐκεῖνος<sup>1</sup> κύριε σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἐγὼ ποῦ σὺ  
 Ему тот: «Господь! Ты мне омываешь ноги?» Ответил Иисус и сказал ему: «Что Я делаю, ты  
*rpdms rdms nms rpn-s rpg-s vira2s damp napr viad3s nnms c viaa3s rpdms rrans rpn-s vira1s rpn-s*  
 846 1565 2962 4771 3450 3538 3588 4228 611 2424 2532 2036 846 3739 1473 4160 4771

7

οὐκ οἶδας ἄρτι γνώση δὲ μετὰ ταῦτα λέγει αὐτῷ πέτρος οὐ μὴ νίψης ἑτοὺς πόδας μου<sup>1</sup> εἰς τὸν  
 не знаешь сейчас. Поймешь же после этого». Говорит ему Петр: «Не омоешь ног моих во-  
*ho vixa2s adv vijd2s c p rdap vira3s rpdms nnms ho vsaa2s damp napr rpg-s p dams*  
 3756 1492 737 1097 1161 3326 5023 3004 846 4074 3364 3538 3588 4228 3450 1519 3588

8

αἰῶνα ἀπεκρίθη ἑαυτῷ ὁ ἰησοῦς ἔάν μὴ νίψω σε οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ λέγει αὐτῷ σίμων  
 век». Ответил ему Иисус: «Если не омою тебя, не имеешь части со Мною». Говорит ему Симон  
*nams viad3s rpdms dnms nnms qo ho vsaa1s rpa-s ho vira2s nans p rpg-s vira3s rpdms nnms*  
 165 611 846 3588 2424 1437 3361 3538 4571 3756 2192 3313 3326 1700 3004 846 4613

9

πέτρος κύριε μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς  
 Петр: «Господь! Не ноги мои только, но и руки, и голову». Говорит ему Иисус:  
*nnms nms ho damp napr rpg-s adv c c dafp nafp c dafs nafs vira3s rpdms dnms nnms*  
 4074 2962 3361 3588 4228 3450 3440 235 2532 3588 5495 2532 3588 2776 3004 846 3588 2424

10

ὁ λελουμένος ἑοῦ χρειαν ἔχει ἢ<sup>1</sup> τοὺς πόδας νίψασθαι ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος καὶ ὑμεῖς  
 «Омытый необходимости не имеет, кроме как ноги омыть, но есть чист весь; и вы  
*dnms vrxrnm3s ho nafs ← vira3s ho damp napr vnat c vrrp3s anmsn anmsn c rpn-p*  
 3588 3068 3756 5532 3756 2192 2228 3588 4228 3538 235 2076 2513 3650 2532 5210

καθαροὶ ἐστε ἀλλ' οὐχὶ πάντες ἠίδει γάρ τὸν παραδιδόντα αὐτὸν διὰ τοῦτο ἔειπεν<sup>1</sup> οὐχὶ πάντες καθαροὶ  
 чисты, но не все». Потому что Он знал предающего Его, по- этому сказал: «Не все чисты  
*antrp vrrp2p c ho antrp ← vira3s c dams vrraams rrams p rdans viaa3s ho antrp antrp*  
 2513 2075 235 3780 3956 1063 1492 1063 3588 3860 846 1223 5124 2036 3780 3956 2513

11

ἔστε  
 вы есть».  
*vrrp2p*  
 2075

50 T MLC: λαλω εγω, V: εγω λαλω. 1 T MLC: εληλυθεν, V: ηληθεν. 2 T MLC: γενομενου, V: γινομενου. 2 T MLC: ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω, V: ινα παραδοι αυτον ιουδας σιμωνος ισκαριωτου. 3 T MLC: ο ιησους, V: ϕ. 3 T MLC: δεδωκεν, V: εδωκεν. 6 T MLC: και λεγει αυτω εκεινος, V: λεγει αυτω. 8 T MLC: τους ποδας μου, V: μου τους ποδας. 8 T MLC: αυτω ο ιησους, V: ιησους αυτω. 10 T MLC: ου χρειαν εχει η, V: ουκ εχει χρειαν ει μη. 11 T MLC: ειπεν, V: ειπεν οτι.

|        |   |  |   |   |
|--------|---|--|---|---|
| 12     | ὅτε οὖν ἔνιψε<br>Когда же Он омыл   | τοὺς πόδας αὐτῶν και<br>ноги их и взял   | ἐλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ Ἕναπεσῶν ᾤ<br>одежды Свои, возлегши   | πάλιν εἶπεν αὐτοῖς γινώσκετε<br>опять, сказал им: <b>«<i>Вы знаете,</i></b> |
|        | <i>adv c viaa3s</i><br>3753 3767 3538   | <i>damp nampr rrgmp c</i><br>3588 4228 846   | <i>viaa3s damp nampr</i><br>2532 2983 3588 2440   | <i>rgms vpaanms adv</i><br>846 377 3825 2036 846 1097                       |
| 13     | τί πεποίηκα ὑμῖν<br><b>Что Я сделал вам?</b>  | ὑμεῖς φωνεῖτέ με<br><b>Вы называете Меня:</b>  | ὁ διδάσκαλος και ὁ κύριος<br><b>«Учитель» и «Господь»,</b>  | και καλῶς λέγετε<br><b>и правильно говорите,</b>                            |
|        | <i>rqans vixals rpd-p</i><br>5101 4160  | <i>grp-p vira2p gra-s dnms nnms</i><br>5210 5455   | <i>c dnms nnms</i><br>2532 3588 2962  | <i>c adv vira2p</i><br>2532 2573 3004                                       |
| 14     | εἰμὶ γάρ<br><b>потому что Я есть.</b>   | εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος και ὁ διδάσκαλος και<br><b>Поэтому если Я омыл ваши ноги, Господь и Учитель, то и</b>                |   |   |
|        | <i>← vix1s c</i><br>1063 1510 1063  | <i>← qo c rpn-s viaa1s rrg-p damp nampr dnms nnms</i><br>1487 3767 1473 3538 5216 3588 4228 3588 2962  | <i>c dnms nnms</i><br>2532 3588 1320  | <i>c</i><br>2532  |
| 15     | ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων<br><b>вы обязаны друг другу</b>  | ὀμνῶντες τοὺς πόδας<br><b>омивать ноги.</b>  | ὕπόδειγμα γάρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν<br><b>Пример Я дал вам, чтобы, как Я сделал вам,</b>                      |   |
|        | <i>grp-p vira2p regmp</i><br>5210 3784 240  | <i>vpra damp nampr</i><br>3538 3588 4228   | <i>← nans c viaa1s rpd-p c</i><br>1063 1325 5213 2443   | <i>adv rpn-s viaa1s rpd-p</i><br>2531 1473 4160 5213                        |
| 16     | και ὑμεῖς ποιητέ<br><b>и вы делайте.</b>  | ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἔστι<br><b>Аминь, аминь говорю вам, не является раб</b>  | δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος<br><b>больше господина своего, ни апостол</b>                                   |   |
|        | <i>c rpn-p vspra2p</i><br>2532 5210 4160  | <i>th th vira1s rpd-p xo vix3s nnms</i><br>281 281 3004 5213 3756 2076   | <i>anmsc dgms ngms rpgms c nnms</i><br>1401 3187 3588 2962 846 3761 652   |   |
| 17, 18 | μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν<br><b>больше пославшего его.</b>   | εἰ ταῦτα οἴδατε μακάριοί ἐστε ἐάν ποιητέ αὐτά οὐ περι πάντων ὑμῶν<br><b>Если это знаете, счастливы вы, когда исполняете это. Не о всех вас</b> |   |   |
|        | <i>anmsc dgms vpaagms rrams</i><br>3187 3588 3992   | <i>qo rdamp vixa2p anmpn vix2p qo vspra2p</i><br>1487 5023 1492 3107 2075 1437 4160  | <i>rgmp xo vix3s nnms anmsc dgms ngms rpgms c nnms</i><br>1401 3187 3588 2962 846 3761 652                                    | <i>rgmp xo p agmpn rrg-p</i><br>846 3756 4012 3956 5216                     |
| 19     | λέγω ἐγὼ οἶδα Ἕοῦς ᾤ<br><b>говорю; Я знаю тех, которых</b>  | ἐξελεξάμην ἄλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ὁ τρώγων Ἕμετ' ἐμοῦ ᾤ<br><b>избрал. Но чтобы Писание было исполнено: «Едящий со Мною</b>                   |   |   |
|        | <i>vira1s rpn-s vixals rrampr</i><br>3004 1473 1492 3739  | <i>viam1s c c dnfs nnfs vsap3s dnms vppanms p rrg-s</i><br>1586 235 2443 3588 1124 4137 3588 5176 3326 1700                                    | <i>vira1s rpd-p p</i><br>3004 5213 4253   | <i>adv vira1s rpd-p c</i><br>3588 1096 2443                                 |
| 20     | τὸν ἄρτον ἐπέτρην ἐπ' ἐμέ<br><b>хлеб поднял на Меня</b>   | τὴν πτέρναν αὐτοῦ ἅπ' ἄρτι<br><b>пятку свою». С этого момента говорю вам, прежде [этого] события, чтобы,</b>                                   | λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι ἵνα<br><b>Я говорю вам, прежде [этого] события, чтобы,</b>   |   |
|        | <i>dams nans viaa3s p rpa-s dnfs nafs rpgms</i><br>3588 740 1869 1909 1691 3588 4418 846  | <i>p adv vira1s rpd-p dnms vppanms</i><br>3004 5213 3588 2983  | <i>adv vira1s rpd-p dnms vppanms</i><br>3004 5213 3588 2983   | <i>qo riams</i><br>1437 5100  |
| 20     | ὅταν γένηται πιστεύσητε ᾤ<br><b>когда случится, вы поверили, что Я есть.</b>  | ὅτι ἐγὼ εἰμὶ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ λαμβάνων Ἕάν ᾤ τινα<br><b>Аминь, аминь говорю вам: принимающий того, которого</b>                           |   |   |
|        | <i>c vsaa3s vsaa2p c rpn-s vix1s th th vira1s rpd-p dnms vppanms</i><br>3752 4100 4100 3754 1473 1510 281 281 3004 5213 3588 2983   | <i>qo riams</i><br>1437 5100   |   |   |
|        | πέμψω ἐμέ λαμβάνει ὁ δὲ ἐμέ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με<br><b>Я послал, Меня принимает; Меня же принимающий принимает Пославшего Меня.</b>                                  |  |   |   |
|        | <i>vsaa1s rpa-s vira3s dnms c rpa-s ← vppanms vira3s dams vpaanms rpa-s</i><br>3992 1691 2983 1161 1691 1161 2983 2983 3588 3992 3165   |  |   |   |
| 21     | ταῦτα εἰπὼν ὁ ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι και ἐμαρτύρησε και εἶπεν ἀμὴν ἀμὴν λέγω<br><b>Это сказав, Иисус смутился духом и засвидетельствовал, и сказал: «Аминь, аминь говорю</b> |  |   |   |
|        | <i>rdamp vpaanms dnms nnms vira3s ddns ndns c viaa3s c viaa3s th th vira1s</i><br>5023 2036 3588 2424 5015 3588 4151 2532 3140 2532 2036 281 281 3004                             |  |   |   |
| 22     | ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με<br><b>вам, что один из вас вероломно предаст Меня.</b>  | με<br><b>Меня.</b>   | ὅθεν εἶπεν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί<br><b>Поэтому посмотрели друг на друга ученики,</b>  |   |
|        | <i>rgpd-p c nnms p rrg-p vira3s</i><br>5213 3754 1520 1537 5216 3860  | <i>gra-s</i><br>3165   | <i>← vira3p c</i><br>3767 991 3767  | <i>← p reamp dnmp nnmp</i><br>240 1519 240 3588 3101                        |
| 23     | ἀπορούμενοι περὶ недоумевая, относительно   | τινός λέγει кого Он говорит.   | ἦν ᾤ ἄνακειμένος εἷς ᾤ μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ<br><b>Был же возлежащий один из учеников Его у груди</b>                     |   |
|        | <i>vrrnmp r</i><br>639 4012   | <i>qogo rags vira3s</i><br>5101 3004   | <i>vix3s c vppnms nnms dgmp</i><br>2258 1161 345 1520 3588 3101   | <i>rgms y ddms ndms</i><br>846 1722 3588 2859                               |
| 24     | τοῦ ἰησοῦ Ἰησυσα, которого  | ἠγάπα ὁ ἰησοῦς<br><b>любил Иисус.</b>  | Поэтому подает знак οὖν τούτῳ σίμων πέτρος πωθέσθαι τίς<br><b>Поэтому подает знак этому Симон Петр, [чтобы] спросить, кто</b> |   |
|        | <i>dgms ngms rrams</i><br>3588 2424 3739  | <i>vira3s dnms nnms</i><br>25 3588 2424  | <i>← vira3s c rddms nnms nnms</i><br>3767 3506 3767 5129 4613 4074 4441   | <i>vnad rqnms</i><br>5101   |
| 25     | ἄν εἴη περὶ же тот, относительно  | οὗ ᾤ λέγει когото Он говорит.  | Ἕπιπεσῶν δὲ ᾤ ἐκεῖνος Ἕπι τὸ στήθος τοῦ ἰησοῦ λέγει αὐτῷ<br><b>Припав же, тот, к груди Иисуса, говорит Ему:</b>               |   |
|        | <i>xo vopx3s p</i><br>302 1498 4012   | <i>rrgms vira3s</i><br>3739 3004   | <i>vpaanms c rdms p dans nans dgms ngms</i><br>1968 1161 1565 1909 3588 4738 3588 2424  | <i>vira3s rpdms</i><br>3004 846   |

12 *ТМΚ*: αναπεσῶν, *Ὺ*: και ανεπεσεν. 18 *ТМΚ*: οὐς, *Ὺ*: τινας. 18 *ТМΚ*: μετ εμου, *Ὺ*: μου. 19 *ТМΚ*: οταν γεννηται πιστευσητε, *Ὺ*: πιστευσητε οταν γεννηται. 20 *ТМΚ*: εαν, *Ὺ*: αν. 22 *ТМΚ*: ουν, *Ὺ*: ε. 23 *ТМΚ*: των, *Ὺ*: εκ των. 25 *ТМΚ*: επιπεσων δε, *Ὺ*: αναπεσων ουν. 25 *ТК*: επι, *ΜΝ*: ουτως επι.

|   |                           |                         |  |                           |                                |                            |                            |                              |                           |                               |                            |                                |                           |                           |                      |                   |
|---|---------------------------|-------------------------|--|---------------------------|--------------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------------|----------------------------|--------------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------|-------------------|
| κύριε<br>«Господь!<br>2962                          | τίς<br>ῥηms<br>5101       | ἐστιν<br>vprχ3s<br>2076 | ἀποκρίνεται ὁ<br>Отвечает<br>vprn3s<br>611 | ἰησοῦς<br>dnms<br>3588    | ἐκεῖνός ἐστιν<br>rdnms<br>2424 | ᾧ<br>vprχ3s<br>1565        | ἐγὼ<br>rpn-s<br>2076       | ἄβραμ<br>vraanms<br>1473     | τὸ<br>dans<br>911         | ψωμίον<br>nans<br>3588        | ἔπιδωσάω<br>vifa1s<br>5596 | 26                             |                           |                           |                      |                   |
| καὶ ἔβραμ<br>И, обмакнув<br>c<br>2532               | τὸ<br>dans<br>1686        | ψωμίον<br>nans<br>3588  | δίδωσιν<br>vira3s<br>1325                  | ἰουδα<br>ndms<br>2455     | σιμωνος<br>ngms<br>4613        | ἰσκαριώτῃ<br>ndms<br>2469  | καὶ μετὰ<br>c<br>2532      | τὸ<br>dans<br>3326           | ψωμίον<br>nans<br>3588    | τότε<br>adv<br>5119           | εἰσῆλθεν<br>viaa3s<br>1525 | εἰς<br>p<br>1519               | ἐκεῖνον<br>rdams<br>1565  | 27                        |                      |                   |
| ὁ σατανᾶς<br>сатана.<br>dnms<br>3588                | Ποῦτο<br>nnms<br>4567     | λέγει<br>↳<br>3767      | οὖν<br>vira3s<br>3004                      | αὐτῷ<br>c<br>3767         | ὁ<br>rdms<br>846               | ἰησοῦς<br>dnms<br>3588     | ὁ<br>nnms<br>2424          | ποιεῖς<br>rrans<br>3739      | ποιήσον<br>vira2s<br>4160 | τάχιον<br>vdaa2s<br>4160      | τοῦτο<br>adv<br>5032       | δὲ<br>c<br>5124                | οὐδεὶς<br>c<br>1161       | ἔγνω<br>vifa2s<br>3762    | 28                   |                   |
| τῶν ἀνακειμένων<br>[из] возлежащих,<br>dgmp<br>3588 | πρὸς<br>p<br>4314         | τί<br>vira3s<br>5101    | εἶπεν<br>vira3s<br>2036                    | αὐτῷ<br>rdms<br>846       | ἰησοῦς<br>dnms<br>1063         | ὁ<br>nnms<br>1063          | τινές<br>rinmp<br>5100     | γὰρ<br>c<br>1063             | ἐδόκουν<br>viaa3p<br>1380 | ἐπεὶ<br>c<br>1893             | τὸ<br>dans<br>3588         | γλωσσόκομον<br>nans<br>1101    | 29                        |                           |                      |                   |
| εἶχεν ἰμελ<br>vifa3s<br>2192                        | ἰουδας<br>dnms<br>3588    | ὅτι<br>c<br>2455        | λέγει<br>vira3s<br>3754                    | αὐτῷ<br>rdms<br>3004      | ὁ<br>dnms<br>846               | ἰησοῦς<br>dnms<br>3588     | ἀγόρασον<br>vdaa2s<br>2424 | ᾧ<br>c<br>59                 | χρεῖαν<br>rrgnp<br>3739   | ἐχομεν<br>vira1p<br>2192      | εἰς<br>p<br>1519           | τὴν<br>daf3s<br>3588           | ἡ<br>naf3s<br>1859        | ἔορτήν<br>xo<br>2228      | 30                   |                   |
| τοῖς πτωχοῖς<br>ddmp<br>3588                        | ἵνα<br>admpn<br>4434      | τι<br>c<br>2443         | ἔδωκεν<br>rians<br>5100                    | ἄλλο<br>vsaa3s<br>1325    | Ποῦτο<br>↳<br>3767             | ἰησοῦς<br>dnms<br>2983     | ἀβραμ<br>vraanms<br>3767   | οὖν<br>c<br>3588             | τὸ<br>dans<br>3588        | ψωμίον<br>nans<br>5596        | εὐθέως<br>adv<br>1565      | ἔξῆλθεν<br>viaa3s<br>2112      | ἦν<br>vix3s<br>1831       | δὲ<br>c<br>2258           | νύχ<br>c<br>1161     | 31                |
| ἔπε<br>adv<br>3753                                  | ἔξῆλθεν<br>viaa3s<br>1831 | λέγει<br>vira3s<br>3004 | ἰησοῦς<br>dnms<br>3588                     | οὖν<br>nnms<br>2424       | ἔδοξάσθη<br>adv<br>3568        | ὁ<br>vira3s<br>1392        | υἱός<br>dnms<br>3588       | τοῦ<br>nnms<br>5207          | ἀνθρώπου<br>ngms<br>3588  | καὶ ὁ<br>c<br>2532            | θεός<br>dnms<br>3588       | ἔδοξάσθη<br>vira3s<br>2316     | ἐν<br>p<br>1392           | αὐτῷ<br>rdms<br>1722      | 31                   |                   |
| εἰ<br>qo<br>1487                                    | ὁ<br>dnms<br>3588         | θεός<br>nans<br>2316    | ἔδοξάσθη<br>vira3s<br>1392                 | ἐν<br>p<br>1722           | αὐτῷ<br>rdms<br>846            | καὶ ὁ<br>c<br>2532         | θεός<br>dnms<br>3588       | δοξάσει<br>vifa3s<br>2316    | αὐτὸν<br>rdms<br>1392     | ἐν<br>p<br>846                | ἑαυτῷ<br>rdms<br>1722      | καὶ<br>c<br>2532               | εὐθύς<br>adv<br>2117      | δοξάσει<br>vifa3s<br>1392 | 32                   |                   |
| αὐτὸν<br>rdms<br>846                                | τεκνία<br>nvpr<br>5040    | ἔτι<br>adv<br>2089      | μικρὸν<br>adv<br>3397                      | μεθ' ὑμῶν<br>p<br>3326    | εἶμι<br>vix1s<br>1510          | ζητήσετέ<br>vifa2p<br>2212 | με<br>c<br>3165            | καὶ<br>c<br>2532             | καθὼς<br>adv<br>2531      | εἶπον<br>vira1s<br>2036       | τοῖς<br>ddmp<br>3588       | ἰουδαίοις<br>admpn<br>2453     | ὅτι<br>c<br>3754          | ὅπου<br>adv<br>3699       | 33                   |                   |
| ἴπάγω<br>vira1s<br>5217                             | ἐγὼ<br>rpn-s<br>1473      | ὑμεῖς<br>rpn-p<br>5210  | οὐ<br>xo<br>1473                           | δύνασθε<br>vira2p<br>5210 | ἐλθεῖν<br>vnaa<br>2064         | καὶ ὑμῖν<br>c<br>2532      | λέγω<br>rdp-p<br>5213      | ἄρτι<br>adv<br>3004          | ἐντολήν<br>naf3s<br>1785  | καινὴν<br>aa3sn<br>1325       | δίδομι<br>vira1s<br>1325   | ὑμῖν<br>rdp-p<br>2443          | ἵνα<br>c<br>25            | ἀγαπᾶτε<br>vsra2p<br>25   | 34                   |                   |
| ἀλλήλους<br>reamp<br>240                            | καθὼς<br>adv<br>2531      | ἠγάπησα<br>viaa1s<br>25 | ὑμᾶς<br>gra-p<br>5209                      | ἵνα<br>c<br>2443          | καὶ ὑμεῖς<br>c<br>2532         | ἀγαπᾶτε<br>vira2p<br>5210  | ἀλλήλους<br>c<br>25        | ἐν<br>p<br>240               | τούτῳ<br>rdms<br>1722     | γινώσκονται<br>vifa3p<br>5129 | πάντες<br>rdnms<br>1097    | ὅτι<br>c<br>3956               | ἐμοὶ<br>3754              | μαθηταὶ<br>3101           | 35                   |                   |
| ἔστε<br>vix2p<br>2075                               | ἐάν<br>qo<br>1437         | ἀγάπην<br>naf3s<br>26   | ἔχητε<br>vsra2p<br>2192                    | ἐν<br>p<br>1722           | ἀλλήλους<br>rdmp<br>240        | λέγει<br>vira3s<br>3004    | αὐτῷ<br>rdms<br>846        | σίμων<br>nnms<br>4613        | πέτρος<br>ngms<br>4074    | κύριε<br>2962                 | Ποῦτο<br>xo<br>4226        | ἔπε<br>adv<br>5217             | ἔδοξάσθη<br>viaa3s<br>611 | αὐτῷ<br>rdms<br>846       | 36                   |                   |
| ἴπε<br>dnms<br>3588                                 | ἰησοῦς<br>adv<br>2424     | ὅπου<br>vira1s<br>3699  | ἴπάγω<br>vira1s<br>5217                    | οὐ<br>xo<br>1410          | δύνασαι<br>vira2s<br>3756      | μοι<br>vira2s<br>1410      | οὖν<br>c<br>190            | ἀκολουθήσαι<br>rdp-s<br>3427 | ἴπε<br>adv<br>3568        | ὑπερτον<br>adv<br>190         | δὲ<br>c<br>5305            | ἀκολουθήσεις<br>vifa2s<br>1161 | μοι<br>rdp-s<br>190       | ἡ<br>3427                 | 37                   |                   |
| λέγει<br>vira3s<br>3004                             | αὐτῷ<br>rdms<br>846       | ἴπε<br>dnms<br>3588     | πέτρος<br>dnms<br>4074                     | κύριε<br>nnms<br>2962     | ἄτι<br>xo<br>1302              | οὐ<br>c<br>1410            | δύναμαι<br>vix1s<br>3756   | σοι<br>vix1s<br>1410         | σοι<br>rdp-s<br>190       | ἄρτι<br>adv<br>4671           | ἔπε<br>adv<br>190          | ἔπε<br>adv<br>737              | τὴν<br>daf3s<br>3588      | ψυχὴν<br>naf3s<br>5590    | μου<br>grg-s<br>3450 | ὑπερ<br>p<br>5228 |

26 TMLC: βαφας, V: βαφω. 26 TMLC: επιδωσω και εμβαφας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη, V: και δωσω αυτω βαφας ουν το ψωμιον [λαμβάνει και] διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου. 29 TMLC: ο, V: ζ. 30 TMLC: ευθεως εξηλθεν, V: εξηλθεν ευθυς. 30 TML: οτε, KV: οτε ουν. 31 TMLC: ο, V: ζ. 32 TMLC: εαυτω, V: αυτω. 33 TMLC: υπαγω εγω, V: εγω υπαγω. 36 TMLC: ο, V: ζ. 36 TMLC: υπερον δε ακολουθησεις μοι, V: ακολουθησεις δε υπερον. 37 TKV: ο, M: ζ. 37 TK: διατι, MN: δια τι.

|                  |  |                                    |   |  |  |  |                                   |   |                           |                                |                 |
|------------------|--|------------------------------------|---|--|--|--|-----------------------------------|---|---------------------------|--------------------------------|-----------------|
| 38               | σοῦ θήσω<br>Тебя положу».                | Ἰαπεκριθη<br>Отвечил               | αὐτῷ ὁ ἱησοῦς<br>ему Иисус:                           | τὴν ψυχὴν σου<br>душу твою                             | ὑπὲρ ἐμοῦ<br>за Меня                                     | θήσεις<br>положишь?                                      | ἀμὴν<br>Аминь,                    | ἀμὴν<br>аминь                                 | λέγω σοι<br>говорю тебе:  |                                |                 |
|                  | rgg-s vifa1s<br>4675 5087                | viad3s<br>611                      | rdms dnms<br>846 3588 2424                            | dafs nafs<br>3588 5590                                 | rgg-s p<br>4675 5228                                     | rgg-s vifa2s<br>1700 5087                                | th<br>281                         | th<br>281                                     | vifa1s rpd-s<br>3004 4671 |                                |                 |
|                  | οὐ μὴ ἀλέκτωρ<br>петух не                | φωνήσει<br>пропоет,                | ἕως οὗ<br>как   | ἀπαρνήσῃ<br>откажешься                                 | με<br>от   | τρὶς<br>Меня   | τριжды.                           |   |                           |                                |                 |
|                  | xo nmms<br>3364 220                      | vifa3s<br>3364 5455                | c adv vifd2s<br>2193 3757 533                         | gpa-s adv<br>3165 5151                                 |  |  |                                   |   |                           |                                |                 |
| 14, <sup>2</sup> | μη ταρασσέσθω<br>Пусть не                | ὑμῶν ἡ<br>будет                    | καρδία<br>смущаемо                                    | πιστεύετε<br>ваше                                      | εἰς τὸν<br>сердце.                                       | θεὸν καὶ εἰς<br>Верьте в                                 | ἐμὲ<br>Бога и в                   | πιστεύετε<br>Меня                             | ἐν τῇ<br>верьте.          | οἰκίᾳ<br>В доме                |                 |
|                  | xo vpp3s<br>5015 3361 5015               | rgg-p dnfs nmfs<br>5216 3588 2588  | vpra2p<br>4100  | p dams nams c p<br>1519 3588 2316 2532 1519 1691       | rga-s vira2p<br>3165 5151                                | p<br>4100  | p ddjs ndfs<br>1722 3588 3614     |   |                           |                                |                 |
| 3                | τοῦ πατρός μου<br>Отца Моего             | μοναὶ<br>жилища                    | πολλά<br>многие                                       | εἰσιν<br>есть;   | εἰ δὲ μὴ<br>иначе  | εἶπον<br>Я сказал  | ἂν ὑμῖν<br>бы вам:                | ἠπαρῶμαι<br>“Направляюсь                      | ἑτοιμάσαι<br>приготовить  | τόπον ὑμῖν<br>место вам”.      | καὶ<br>И        |
|                  | dgms ngms<br>3588 3962                   | rgg-s anfn<br>3450 3438            | anfn vprx3p<br>4183 1526 1490                         | qo+c+xo vaa1s<br>2036                                  | xo rpd-p vprn1s<br>302 5213 4198                         | vnaa<br>2090   | nams rpd-p<br>5117 5213           | c<br>2532                                     |                           |                                |                 |
|                  | ἐάν πορευθῶ<br>если пойдю                | καὶ ἐτοιμάσω<br>и приготовлю       | ὑμῖν τόπον<br>вам место,                              | πάλιν ἔρχομαι<br>снова прихожу                         | καὶ ἠπαρῶμαι<br>и возьму                                 | ὑμᾶς<br>вас  | πρὸς ἑαυτὸν ἵνα<br>к Себе, чтобы, | ὅπου εἰμί<br>где есть                         | ἡ δόξ<br>пусть            |                                |                 |
|                  | qo vsoa1s<br>1437 4198                   | c vsoa1s<br>2532 2090              | rgd-p nams<br>5213 5117                               | adv vprn1s<br>3825 2064                                | c vifd1s<br>2532 3880                                    | rga-p p<br>5209 4314                                     | rxams c<br>1683 2443              | adv vprx1s<br>3699 1510                       |                           |                                |                 |
| 4, 5             | ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε<br>Я и вы были.        | καὶ ὅπου ἐγὼ<br>А куда Я иду,      | ὑπάγω οἴδατε<br>вы знаете,                            | καὶ τὴν ὁδὸν<br>и дорогу                               | οἴδατε<br>знаете».                                       | λέγει<br>Говорит   | αὐτῷ Ἐμου<br>Фома:                | ἑτοιμάσαι<br>«Господь!                        | κύριε<br>Фома:            | ὡς<br>«Господь!                |                 |
|                  | rgn-s c<br>1473 2532 5210                | rgn-p uspx2p<br>5600               | c adv rpn-s vira1s vixa2p<br>2532 3699 1473 5217 1492 | c dafs nafs vixa2p<br>2532 3588 3598 1492              | vira3s rpdms nmms nmms<br>3004 846 2381 2962             | vira3s<br>3004   | rdms dnms nmms<br>846 3588 2424   | rgn-s vprx1s dnfs nmfs<br>1473 1510 3588 3598 |                           |                                |                 |
| 6                | οὐκ οἶδαμεν ποῦ<br>Не знаем, куда        | ὑπάγεις<br>Ты идешь,               | καὶ ἡ<br>и  | πῶς<br>как   | δυνάμεθα<br>можем  | τὴν ὁδὸν<br>дорогу                                       | εἰδέναι<br>знать?»                | λέγει<br>Говорит                              | αὐτῷ ὁ<br>ему Иисус:      | ἐγὼ εἰμί<br>«Я есть»           | ἡ δόξ<br>пусть  |
|                  | xo vixa1p<br>3756 1492                   | xo vira2s<br>4226 5217             | ca<br>2532  | adv vprn1p<br>4459 1410                                | dafs nafs vixa2p<br>3588 3598 1492                       | vira3s<br>3004   | rdms dnms nmms<br>846 3588 2424   | rgn-s vprx1s dnfs nmfs<br>1473 1510 3588 3598 |                           |                                |                 |
| 7                | καὶ ἡ ἀλήθεια<br>и истина,               | καὶ ἡ ζωὴ<br>и жизнь;              | οὐδεὶς<br>никто                                       | ἔρχεται<br>не приходит                                 | πρὸς τὸν<br>к  | πατέρα<br>Отцу,  | εἰ μὴ<br>как                      | δι’ ἐμοῦ<br>только                            | εἰ<br>Меня.               | ἠγνώκατέ<br>Если [бы] вы знали |                 |
|                  | c dnfs nmfs<br>2532 3588 225             | c dnfs nmfs<br>2532 3588 2222      | adv vprn3s<br>3762                                    | p dams nams qo+c+xo<br>2064 4314 3588 3962 1508        | p<br>1223  | rgg-s<br>1700  | 1487                              | vixa2p<br>1097                                |                           |                                |                 |
| 8                | με καὶ τὸν<br>Меня, и                    | πατέρα μου<br>Отца Моего           | ἠγνώκατε<br>знали                                     | ἂν καὶ ἀπ’ ἄρτι<br>бы. И с этого момента               | γνωσκατε<br>знаете                                       | αὐτὸν καὶ ἑώρακατε<br>Его и видели                       | αὐτὸν<br>Его».                    | λέγει<br>Говорит                              | αὐτῷ Ἐμου<br>Фома:        | ὡς<br>«Господь!                |                 |
|                  | rga-s c dams nams<br>3165 2532 3588 3962 | rgg-s vira2p<br>3450 1097          | xo c p adv<br>302 2532 575 737                        | vira2p<br>1097   | rgams c vixa2p<br>846 2532 3708                          | rgams vira3s<br>846                                      | vira3s<br>846                     | rgams vira3s<br>846 3004                      |                           |                                |                 |
| 9                | αὐτῷ Φίλιππος<br>Ему Филипп:             | κύριε<br>«Господь!                 | δείξον<br>Покажи                                      | ἡμῖν τὸν<br>нам  | πατέρα καὶ ἄρκει<br>Отца, и довольно                     | ἡμῖν<br>нам».  | λέγει<br>Говорит                  | αὐτῷ ὁ<br>ему Иисус:                          | τοσοῦτον<br>«Столько»     |                                |                 |
|                  | rdms nmms<br>846 5376                    | nmms<br>2962                       | vdaa2s<br>1166  | rgd-p dams nams c<br>1473 2980 5213 575 1683 3756 2980 | vira3s<br>3588 3962 2532 714                             | rgd-p vira3s<br>3004 846                                 | rdms dnms nmms<br>846 3588 2424   | rdams<br>5118                                 |                           |                                |                 |
|                  | χρόνον<br>времени                        | μεθ’ ὑμῶν<br>с вами                | εἰμί<br>Я есть,                                       | καὶ οὐκ<br>и не  | ἠγνώκας<br>знаешь  | με<br>Меня,  | Φίλιππος<br>Филипп?»              | ὁ ἑώρακός<br>Видевший                         | ἐμὲ<br>Меня               | ἑώρακε τὸν<br>видел            | πατέρα<br>Отца; |
|                  | nams p<br>5550                           | rgg-p vprx1s<br>3326 5216 1510     | c xo vixa2s<br>2532 3756 1097                         | rga-s nmms<br>3165 5376                                | dnms vprxams<br>3588 3708                                | rga-s vixa3s<br>1691 3708                                | dams nams c<br>3588 3962 2532     | adv rpn-s<br>4459 4771                        |                           |                                |                 |
| 10               | λέγεις<br>говоришь:                      | δείξον ἡμῖν<br>“Покажи нам         | τὸν πατέρα<br>Отца”?                                  | οὐ πιστεύεις<br>Не веришь                              | ἦτις<br>ли,  | ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ<br>что Я в                                 | πατρὶ καὶ ὁ<br>Отце, и            | πατὴρ ἐν<br>Отец во                           | ἐμοὶ ἔστι<br>Мне есть?»   |                                |                 |
|                  | vira2s<br>3004                           | vdaa2s<br>1166                     | rgd-p dams nams<br>2254 3588 3962                     | xo vira2s<br>3756 4100                                 | c rpn-s p<br>3756 3754 1473 1722 3588 3962               | ddms ndms c dnms nmms p<br>2532 3588 3962 1722 1698 1490 | rgd-s vprx3s<br>1722 3588 2076    |   |                           |                                |                 |
|                  | τὰ ῥήματα<br>Слова,                      | ἃ ἐγὼ<br>которые                   | ἠλάλῃ<br>Я  | ὑμῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ<br>вам, от Себя                       | οὐ λαλῶ<br>не говорю.                                    | ὁ δὲ<br>Отец же,   | πατὴρ<br>он                       | ἐν ἐμοὶ<br>во                                 | μένων<br>Мне пребывающий, |                                |                 |
|                  | dapn nanp<br>3588 4487                   | rganp<br>3739                      | rgn-s vira1s<br>1473 2980                             | rgd-p p rxgms xo vira1s<br>5213 575 1683 3756 2980     | dnms c nmms<br>3588 1161 3962                            | dnms p<br>1161 3588                                      | rgd-s vpranms<br>1722 1698 3306   |   |                           |                                |                 |
| 11               | αὐτὸς ποιεῖ<br>Он совершает              | τὰ ἔργα<br>дела.                   | ἠγνώκατε<br>Верьте                                    | μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ<br>Мне, что Я в                      | πατρὶ καὶ ὁ<br>Отце, и                                   | πατὴρ ἐν ἐμοὶ<br>Отец во                                 | ἐμοὶ εἰ δὲ μὴ<br>Мне; иначе       | διὰ τὰ<br>по                                  | ἔργα<br>делам             |                                |                 |
|                  | rgnmms vira3s<br>846 4160                | dapn nanp<br>3588 2041             | vpra2p<br>4100  | rgd-s c rpn-s p<br>3427 3754 1473 1722 3588 3962       | ddms ndms c dnms nmms p<br>2532 3588 3962 1722 1698 1490 | rgd-s qo+c+xo p<br>1722 1698 1490                        | dapn nanp<br>1223 3588 2041       |   |                           |                                |                 |
| 12               | αὐτὰ πιστεύετε<br>самим верьте           | μοι ἠμὴν ἠμὴν<br>Мне. Аминь, аминь | λέγω ὑμῖν ὅτι<br>говорю вам:                          | πιστεύοντες<br>верующий                                | ἐν ἐμοὶ<br>в   | ἐμὲ<br>Меня,   | τὰ ἔργα<br>дела,                  | ἃ ἐγὼ<br>которые                              | ποιῶ<br>совершаю,         |                                |                 |
|                  | rganp vpra2p<br>846 4100                 | rgd-s th<br>3427 281               | th vira1s<br>281 3004                                 | rgd-p dnms vpranms<br>5213 3588 4100                   | p<br>1519 1691   | rga-s dapn nanp rganp<br>3588 2041 3739                  | rgn-s vira1s<br>1473 4160         |   |                           |                                |                 |

38 TMK: απεκριθη αυτω ο, V: αποκρινεται. 38 TK: φωνησει εως ου απαρνηση, M: φωνηση εως ου απαρνηση, V: φωνηση εως ου αρνηση. 2 TMK: πορευομαι, V: οτι πορευομαι. 3 TMK: υμιν τοπον, V: τοπον υμιν. 3 TMK: παραληψομαι, V: παραληψομαι. 4 TMK: και την οδον οιδατε, V: την οδον. 5 TMK: και, V: ζ. 7 TMK: εγνωκατε, V: εγνωκατε. 7 TMK: εγνωκατε αν, V: γνωσεσθε. 9 TMK: τοσουτον χρονον, V: τοσουτω χρονω. 9 TMK: και, V: ζ. 10 TMK: λαλω, V: λεγω. 10 TMK: ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα, V: εν εμοι μενων ποιει τα εργα αυτου. 11 TMK: μοι, V: ζ.

|  |  |  |   |  |   |  |  |                                     |        |
|--|--|--|---|--|---|--|--|-------------------------------------|--------|
| κάκεινος ποιήσει<br><i>и он совершит</i><br>rdnms 2548                       | και μείζονα<br><i>и больше</i><br>c 2532 4160  | τούτων ποιήσει<br><i>этих совершит</i><br>rdgnp 5130   | ὅτι<br><i>потому что</i><br>c 3754  | ἐγὼ<br><i>Я</i><br>rpn-s p 1473  | πρὸς τὸν<br><i>к</i><br>c 4314  | πατέρα Ἰμου<br><i>Отцу Мою</i><br>dams nams rpg-s 3962 3450                        | πορεύομαι<br><i>ухожу</i><br>vprn1s 4198                         | και ὁ<br><i>И то</i><br>c 2532 3739 | 13     |
| τι ἂν αἰτήσητε<br><i>чего бы ни попросили вы</i><br>rians xo 5100 302        | ἐν τῷ<br><i>в</i><br>p 1722  | ὀνόματί μου<br><i>имени Моем</i><br>ddns ndns rpg-s 3588 3686  | τοῦτο ποιήσω<br><i>то сделаю</i><br>rdans vifals c 5124 4160  | ἵνα<br><i>чтобы</i><br>c 2443  | δοξασθῆ<br><i>прославлен был</i><br>vsarp3s 1392  | ὁ πατήρ ἐν τῷ<br><i>Отец в</i><br>dnms nms p 3588 3962                             | υἱῷ<br><i>Сыне</i><br>ddms ndms 1722 3588 5207                   |                                     | 14     |
| ἐάν τι<br><i>Если что-нибудь попросите</i><br>qo rians 1437 5100             | ἐν τῷ<br><i>в</i><br>p 1722  | ὀνόματί μου<br><i>имени Моем</i><br>ddns ndns rpg-s 3588 3686  | ἐγὼ ποιήσω<br><i>Я сделаю</i><br>rpn-s vifals 1473 4160   |  |   |  |  |                                     | 14     |
| ἐάν ἀγαπᾶτε<br><i>Если вы любите</i><br>qo 1437                              | με<br><i>Меня</i><br>gra-s 3165  | τὰς ἐντολάς<br><i>заповеди</i><br>dafp nafp 3588 1785  | τὰς ἐμάς<br><i>Мои</i><br>dafp rsafp 3588 1699  | ἐτηρήσατε<br><i>соблюдайте</i><br>vdaa2p 5083  | καὶ ἐγὼ<br><i>И Я</i><br>c 2532 1473  | ἔρωτήσω τὸν πατέρα<br><i>попрошу Отца</i><br>rpn-s vifals 2065                     | καὶ ἄλλον<br><i>и другого</i><br>dams nams c 3588 3962 2532 243  |                                     | 15, 16 |
| παράκλητον<br><i>Заступника</i><br>nams 3875                                 | δώσει ὑμῖν ἵνα<br><i>даст вам, чтобы</i><br>vifals rpd-p c 1325 5213 2443                | ἡ μένη<br><i>Он пребывал</i><br>vsra3s 3306  | μεθ' ὑμῶν<br><i>с вами</i><br>p rpg-p p 3326 5216 1519 3588 165                                     | εἰς τὸν αἰῶνα<br><i>во век</i><br>dams nams 165  | τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας<br><i>Духа истины</i><br>dans nams dgfs ngfs 3588 4151 3588 225    | ὃ<br><i>которого</i><br>rrans dnms 3739 3588                                       |  | 17                                  |        |
| κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν<br><i>мир не может принять</i><br>nnms 2889         | ὅτι<br><i>потому что</i><br>c 3754   | οὐ θεωρεῖ αὐτό<br><i>не видит</i><br>xo vira3s 3756 2334   | οὐδὲ γινώσκει<br><i>и не знает</i><br>c 846 3761 1097   | αὐτό<br><i>Его</i><br>c 846  | ὑμεῖς δὲ<br><i>Вы же</i><br>rpn-p c 5210 1161 1097  | γινώσκετε<br><i>знаете</i><br>rpn-p c 846 5210 1161 1097                           | αὐτό ὅτι<br><i>Его, потому что</i><br>rpn-p c 846 3754           |                                     | 18, 19 |
| παρ' οὐκ ἔστι<br><i>Он пребывает и в вас будет</i><br>p rpd-p 3844 5213 3306 | καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται<br><i>и в вас будет</i><br>c p 2532 1722 5213 2071                     | οὐκ ἀφήσω<br><i>не оставлю</i><br>xo vifals 3756 863   | ὑμᾶς<br><i>вас</i><br>c 5209  | ὄρφανους<br><i>сиротами</i><br>p rpa-p 3737  | ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς<br><i>приду к вам</i><br>vprn1s p rpa-p 2064 4314 5209                  | ἔτι μικρὸν<br><i>еще немного</i><br>adv aamsn 2089 3397                            |  | 18, 19                              |        |
| καὶ ὁ κόσμος<br><i>и мир</i><br>c dnms 2532 3588 2889                        | οὐκ ἔτι<br><i>уже не</i><br>c 3165 2089 3756   | θεωρεῖ ὑμᾶς<br><i>видит; вы же видите</i><br>adv vira3s rpn-p c 2089 2334 5210 1161 2334   | θεωρεῖτέ με<br><i>Меня, потому что</i><br>c 3165 3754   | ὅτι<br><i>Я живу, и вы будете жить</i><br>c 3754   | ἐγὼ ζῶ<br><i>живу</i><br>rpn-s vira3s 1473 2198   | καὶ ὑμεῖς<br><i>и вы</i><br>rpn-p vifd2p 2532 5210 2198                            | ζήσεσθε<br><i>будете жить</i><br>rpn-p vifd2p 2198               |                                     | 20, 21 |
| ἐν ἡμέρᾳ<br><i>В тот день</i><br>p rddfs 1722 1565                           | ἡμέρα γινώσεσθε<br><i>поймете вы, что Я</i><br>ddfs ndfs vifd2p 3588 2250 1097           | ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ<br><i>потому что Я в</i><br>rpn-p c rpn-s p ddms ndms 5210 3754 1473 1722 3588 3962 3450                               | πατρὶ μου<br><i>Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас</i><br>ddms ndms rpg-s c 2532 5210 1722 1698 2504 | καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ<br><i>и вы во Мне, и Я в вас</i><br>rpn-p p rpd-s rpn-s p rpd-p dnms 2532 5210 1722 1698 2504 1722 5213 3588 |   |  |  | 20, 21                              |        |
| ἔχων<br><i>Имеющий</i><br>vrranms 2192                                       | τὰς ἐντολάς<br><i>заповеди Мои</i><br>dafp nafp 3588 1785                                | μου καὶ τηρῶν<br><i>и соблюдающий их</i><br>rranms 3450 2532 5083  | αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ<br><i>тот есть любящий Меня;</i><br>rranms 846 1565 2076 3588 25              | ἀγαπῶν με<br><i>любящий Меня;</i><br>gra-s dnms c 3165 3588 1161 25  | ὁ δὲ ἀγαπῶν<br><i>любящий же</i><br>vrranms 1161  |  |  | 22                                  |        |
| με<br><i>Меня</i><br>gra-s 3165  | ἀγαπηθήσεται<br><i>будет возлюблен</i><br>vifp3s 25                                      | ὑπὸ τοῦ πατρός μου<br><i>Отцом Моим, и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам».</i><br>p dgms ngms rpg-s c 5259 3588 3962 3450 2532 1473 25 | καὶ ἐγὼ<br><i>и Я</i><br>c 846 2532 1473 25   | ἀγαπήσω αὐτόν<br><i>возлюблю его</i><br>rams c 846 2532 1718   | καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ<br><i>и явлюсь ему</i><br>vifals rpdms 846 1683                         | ἐμαυτὸν λέγει<br><i>Сам».</i><br>vira3s 3004                                       |  | 22                                  |        |
| αὐτῷ<br><i>Ему</i><br>rdms 846   | Ἰούδας οὐχ ὁ<br><i>Иуда, не</i><br>dnms 2455 3756 3588 2469                              | ἰσκαριώτης κύριε<br><i>Искарот: «Господи!»</i><br>nms 2962   | τί γέγονεν<br><i>Что случилось</i><br>rqans vixa3s 5101 1096  | ὅτι ἡμῖν<br><i>что нам</i><br>c 3754 2254 3195   | μέλλεις<br><i>намереваешься</i><br>vira2s 1718  | ἐμφανίζεις σεαυτὸν<br><i>являешь Себя</i><br>vpra rxams c 1718 4572 2532 3780 3588 | καὶ οὐχὶ τῷ<br><i>а не</i><br>c 2532 3780 3588                   |                                     | 23     |
| κόσμῳ<br><i>миру?»</i><br>ndms 2889  | ἀπεκρίθη ὁ<br><i>Ответил</i><br>via3s dnms 611 3588                                      | ἰησοῦς καὶ εἶπεν<br><i>Иисус и сказал</i><br>nms c 2424 2532 2036  | αὐτῷ ἐάν τις<br><i>ему: «Если кто любит Меня,</i><br>emo: rinms vsra3s 846 1437 5100 25             | ἀγαπᾷ με<br><i>любит Меня,</i><br>c 25 3165 3588 3056 3450 5083  | τὸν λόγον μου<br><i>слово Мое</i><br>dams nams rpg-s 3450 5083                            | τηρήσει<br><i>соблюдет, и</i><br>vifals c 2532 3588                                | καὶ ὁ<br><i>и</i><br>c dnms 2532 3588                            | 23                                  |        |
| πατήρ μου<br><i>Отец Мой</i><br>nms 3962                                     | ἀγαπήσει αὐτόν<br><i>возлюбит его, и</i><br>vifals rams c 3450 25 846 2532 4314 846 2064 | καὶ πρὸς αὐτόν<br><i>и к нему</i><br>p rams vifd1p 846 2064  | ἐλευσόμεθα<br><i>Мы придем</i><br>c nafs 2532 3438  | καὶ μονὴν<br><i>и обитель у</i><br>c nafs 3844 846 4160  | παρ' αὐτῷ<br><i>него</i><br>p rpdms 3844 846 4160   | ἡ ποιησόμεν<br><i>сделаем</i><br>p rpdms 4160                                      | ὁ μὴ ἀγαπῶν<br><i>Не любящий</i><br>dnms xo vrranms 3588 3361 25 |                                     | 24     |
| με<br><i>Меня</i><br>gra-s 3165  | τοὺς λόγους μου<br><i>слова Мои</i><br>damp namr rpg-s xo 3588 3056 3450 3756 5083       | οὐ τηρεῖ<br><i>не соблюдает; и</i><br>p rams vifd1p 3450 3756 5083   | καὶ ὁ λόγος<br><i>и слово, которое слышите</i><br>c dnms nms rrams 2532 3588 3056 3739              | ὃν ἀκούετε<br><i>не слышите, не есть</i><br>vira2p 191   | οὐκ ἔστιν ἐμός<br><i>не есть Мое, но</i><br>xo vix3s rsnms c 3756 2076 1699 235 3588 3992 | ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός<br><i>пославшего</i><br>dgms viraagms 3588 3992                 |  | 24                                  |        |

12 ΤΜΚ: μου, V: ε. 14 ΤΚ: αιτησητε, M: αιτησητε [με], V: αιτησητε με. 15 ΤΜΚ: τηρησατε, V: τηρησητε. 16 ΤΜΚ: και εγω, V: καγω. 16 ΤΜΚ: μενη μεθ υμων εις τον αιωνα, V: μεθ υμων εις τον αιωνα η. 17 ΤΜΚ: αυτο υμεις δε, V: υμεις. 19 ΤΚ: ουκ ει, M: ουκει. 19 ΤΜΚ: ζησησθε, V: ζησητε. 20 ΤΚV: καγω, M: και εγω. 21 ΤΜΚ: και εγω, V: καγω. 22 ΤΚ: τι, M: και τι, V: [και] τι. 23 ΤΚ: ο, M: ε. 23 ΤΜΚ: ποιησομεν, V: ποιησομεθα.

με πατρός  
*Меня Отца.*  
 gra-s ngms  
 3165 3962

25, 26 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων ὁ δὲ παράκλητος τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει  
*Это сказал Я вам, с вами оставаясь. Заступник же, Дух Святой, Которого пошлет*  
 rdanp vixa1s rpd-p r rpd-p vrranms dnms c nnms ↔ dnns nnns dnns annsn rrans vifa3s  
 5023 2980 5213 3844 5213 3306 3588 1161 3875 1161 3588 4151 3588 40 3739 3992

ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματι μου ἐκείνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον Ἐγὼ ἔλεγον ὑμῖν  
*Отец в имени Моём, Этот вас научит всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.*  
 dnms nnms p ddns ndns rpg-s rdnms gra-p vifa3s aanpn c vifa3s gra-p aanpn rranp vixa1s rpd-p  
 3588 3962 1722 3588 3686 3450 1565 5209 1321 3956 2532 5279 5209 3956 3739 2036 3992

27 εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι  
*Безмятежность оставляю вам, безмятежность Мою даю вам; не так, как мир дает, Я даю*  
 nafs vira1s rpd-p nafs dafs rsaifs vira1s rpd-p xo adv dnms nnms vira3s rpn-s vira1s  
 1515 863 5213 1515 3588 1699 1325 5213 3756 2531 3588 2889 1325 1473 1325

28 ὑμῖν μὴ ταρασσεσθῶ ὑμῶν ἢ καρδία μηδὲ δειλιάτω ἤκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν ὑπάγω καὶ  
*вам. Пусть не будет смущаемо ваше сердце и не робеет. Вы слышали, что Я сказал вам: "Ухожу и*  
 rpd-p ↔ xo vdrp3s rpg-p dnfs nafs c vdra3s vixa2p c rpn-s vixa1s rpd-p vira1s c  
 5213 5015 3361 5015 5216 3588 2588 3366 1168 191 3754 1473 2036 5213 5217 2532

ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς εἰ ἡγαπήτε με ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον Ἐγὼ εἶπον ὑμῖν ὑπάγω καὶ  
*приду к вам". Если [вы] вы любили Меня, обрадовались бы, что Я сказал: "Направляюсь к Отцу",*  
 vira1s p gra-p qo vixa2p gra-s vixa2p xo c vixa1s vira1s p dams nams  
 2064 4314 5209 1487 25 3165 5463 302 3754 2036 4198 4314 3588 3962

29 ὅτι ὁ πατήρ Ἰμου μείζων μου ἐστὶ καὶ νῦν εἰρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι ἵνα ὅταν  
*потому что Отец Мой больше Меня есть. И теперь Я сказал вам, прежде чем произошло, чтобы, когда*  
 c dnms nnms rpg-s anmsc rpg-s vira3s c adv vixa1s rpd-p adv vnaad c c  
 3754 3588 3962 3450 3187 3450 2076 2532 3568 2046 5213 4250 1096 2443 3752

γένηται πιστεύετε  
*произойдет, поверьте вам.*  
 vsad3s vsaa2p  
 1096 4100

30 Ἦ οὐκ ἔτι πολλά λαλήσω μεθ' ὑμῶν ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων  
*Уже не много буду говорить с вами, потому что приходит мира этого начальник*  
 ↔ xo adv aanpn vifa1s p rpg-p ↔ vira3s c dnms dgms ngms rdgms nnms  
 2089 3756 2089 4183 2980 3326 5216 1063 2064 1063 3588 3588 2889 5127 758

31 καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν ἄλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι  
*и во Мне не имеет ничего. Но чтобы узнал мир, что Я люблю Отца, и как заповедал Мне*  
 c p rpd-s xo vira3s aansn c c vsaa3s dnms nnms c vira1s dams nams c adv vixa3s rpd-s  
 2532 1722 1698 3756 2192 3762 235 2443 1097 3588 2889 3754 25 3588 3962 2532 2531 1781 3427

ὁ πατήρ οὕτω ποιῶ ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἐντεῦθεν  
*Отец, так поступаю. Встаньте, пойдём отсюда.*  
 dnms nnms adv vira1s vdrpe2p vsra1p adv  
 3588 3962 3779 4160 1453 71 1782

15, 2 ἐγὼ εἶμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι πᾶν  
*Я есть виноградная лоза истинная, а Отец Мой есть виноградарь. Всякую*  
 rpn-s vira1s dnfs nafs dnfs anfsn c dnms nnms rpg-s ↔ dnms nnms vira3s aansn  
 1473 1510 3588 288 3588 228 2532 3588 3962 3450 2076 3588 1092 2076 3956

κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτὸ καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ  
*ветвь во Мне, не приносящую плода, Он отсекает ее; а всякую, плод приносящую, очищает ее,*  
 nans p rpd-s xo vrraanms nams vira3s rrans c annsn dans nams vrraanms vira3s rrans  
 2814 1722 1698 3361 5342 2590 142 846 2532 3956 3588 2590 5342 2508 846

3 ἵνα ἡ πλεῖονα καρπὸν φέρη ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν  
*чтобы большой плод принесла. Уже вы чисты посредством слова, которое Я сказал вам.*  
 c aamsc nams nams vsra3s adv rpn-p aanpn vira2p p dams nams rrans vixa1s rpd-p  
 2443 4119 2590 5342 2235 5210 2513 2075 1223 3588 3056 3739 2980 5213

4 μείνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς τὸ κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ ἐάν μὴ ἡ μείνη  
*Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может плод приносить сама собой, если не пребудет*  
 vdaa2p p rpd-s rpn-s p rpd-p adv dans nans xo vira3s nams vira p rpgms qo+xo vsaa3s  
 3306 1722 1698 2504 1722 5213 2531 3588 2814 3756 1410 2590 5342 575 1438 3362 3306

5 ἐν τῇ ἀμπέλῳ οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐάν μὴ ἐν ἐμοὶ ἡ μείνητε ἐγὼ εἶμι ἡ ἀμπελος  
*на виноградной лозе, так и вы, если во Мне не пребудете. Я есть виноградная лоза, а*  
 p ddfs ndfs adv c rpn-p qo+xo p rpd-s ↔ vsaa2p rpn-s vira1s dnfs nafs  
 1722 3588 288 3779 3761 5210 3362 1722 1698 3362 3306 1473 1510 3588 288

26 TMK: υμιν, V: υμιν [εγω]. 28 TMK: ειπον, V: ε. 28 TMK: μου, V: ε. 30 TK: ουκ επι, MN: ουκετι. 30 TK: τουτου, MN: ε.  
 2 TMK: πλειονα καρπον, V: καρπον πλειονα. 4 TMK: μεινη, V: μενη. 4 TMK: μεινητε, V: μενητε.

|   |  |        |
|---|--|--------|
| ὑμεῖς τὰ κλήματα ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν ὅτι                      | <i>вы ветви. Пребывающий во Мне, и Я в нем, этот приносит плод многочисленный, потому что</i>      | 6      |
| grn-p dnnp nnhp dnms vrranms p rpd-s rpn-s p rpdms rdnms vira3s nams aamsn c                    | 5210 3588 2814 3588 3306 1722 1698 2504 1722 846 3778 5342 2590 4183 3754                          |        |
| χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν ἐὰν μὴ τις ἤμενη ἔν ἐμοὶ ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ                    | <i>без Меня не можете делать ничего. Если кто не пребудет во Мне, будет выброшен вон, как</i>      | 6      |
| adv rpg-s xo vprn2p vnpa aansn qo xo rinms vsaa3s p rpd-s viar3s                                | 5565 1700 3756 1410 4160 3762 1437 3361 5100 3361 3306 1722 1698 906 1854 5613 3588                |        |
| κλήμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συναγοῦσιν αὐτὰ καὶ εἰς ἦπυρ βάλλουσι καὶ καίεται ἐὰν μείνητε ἐν         | <i>ветвь, и иссушен. И собирают их, и в огонь бросают, и они сжигаются. Если вы пребудете во</i>   | 7      |
| nnns c viar3s c vira3p rranp c p nans vira3p c vrrp3s qo vsaa2p p                               | 2814 2532 3583 2532 4863 846 2532 1519 4442 906 2532 2545 1437 3306 1722                           |        |
| ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἐὰν θέλητε ἰατήσεσθε καὶ γενήσεται ὑμῖν ἐν τούτῳ         | <i>Мне, и слова Мои в вас пребудут, которое если захотите, попросите, и сделается вам. В этом</i>  | 8      |
| rpd-s c dnnp nnhp rpg-s p rpd-p vsaa3s rrans qo vsra2p vijm2p c vifd3s rpd-p p rdnns            | 1698 2532 3588 4487 3450 1722 5213 3306 3739 1437 2309 154 2532 1096 5213 1722 5129                |        |
| ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ ἰγενήσεσθε ἔμοι μαθηταί καθὼς                  | <i>прославлен Отец Мой, если плод многочисленный принесете и сделаетесь Мои учениками. Как</i>     | 9      |
| viar3s dnms nnms rpg-s c nams aamsn vsra2p c vifd2p rpd-s nnmp adv                              | 1392 3588 3962 3450 2443 2590 4183 5342 2532 1096 1698 3101 2531                                   |        |
| ἠγάπησέ με ὁ πατήρ κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς ἡμεῖναι ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ ἐὰν τὰς ἐντολάς                 | <i>возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудете в любви Моей. Если будете соблюдать</i>         | 10     |
| vira3s rpa-s dnms nnms rpn-s vira1s rpa-p vsaa2p p ddjs ndjs ddjs rsdjs qo da3p na3p            | 25 3165 3588 3962 2504 25 5209 3306 1722 3588 26 3588 1699 1437 3588 1785                          |        |
| μου τηρήσητε μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου τετήρηκα καὶ          | <i>Мои сохраните, пребудете в любви Моей, так как Я соблюдаю заповеди Отца Моего сохранн и</i>     |        |
| rpg-s vsaa2p vifa2p p ddjs ndjs rpg-s adv rpn-s da3p na3p dgms ngms rpg-s vira1s c              | 3450 5083 3306 1722 3588 26 3450 2531 1473 3588 1785 3588 3962 3450 5083 2532                      |        |
| μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμῇ ἐν ὑμῖν ἡμεῖναι ἡμεῖναι             | <i>остаюсь [y] Него в любви. Это сказал Я вам, чтобы радость Моя в вас оставалась, и</i>           | 11     |
| vira1s rpgms p ddjs ndjs rdnp vira1s rpd-p c dnjs nris dnjs rsnjs p rpd-p vsaa3s c dnjs         | 3306 846 1722 3588 26 5023 2980 5213 2443 3588 5479 3588 1699 1722 5213 3306 2532 3588             |        |
| χαρὰ ὑμῶν πληροῦσθαι αὕτη ἐστίν ἡ ἐντολή ἡ ἐμῇ ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα               | <i>радость ваша была полной. Эта есть заповедь Моя, чтобы вы любили друг друга, как Я возлюбил</i> | 12     |
| nris rpg-p vsar3s rdnjs vira3s dnjs nris dnjs rsnjs c vsra2p reamp adv vira1s                   | 5479 5216 4137 3778 2076 3588 1785 3588 1699 2443 25 240 2531 25                                   |        |
| ὑμᾶς μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ          | <i>вас. Большую этой любви никто не имеет, как если кто душу свою положит за друзей своих.</i>     | 13     |
| rpa-p aarp rdgfs na3s anfsn vira3s c rinms da3s na3s rpgms vsaa3s p dgmp agmp rpgms             | 5209 3187 3778 26 3762 2192 2443 5100 3588 5590 846 5087 5228 3588 5384 846                        |        |
| ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν οὐκέτι ἡμεῖς λέγω δούλους               | <i>Вы есть друзья Мои, если делаете то, что Я предписываю вам. Больше вас не называю рабами,</i>   | 14, 15 |
| rpn-p anmp rpg-s vira2p qo vsra2p ranp rpn-s vira1s rpd-p adv vsra2p vira1s nam                 | 5210 2075 5384 3450 2075 1437 4160 3745 1473 1781 5213 3765 5209 3765 3004 1401                    |        |
| ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους ὅτι πάντα                   | <i>потому что раб не знает, что делает его господин. Вас же Я назвал друзьями, потому что все,</i> |        |
| c dnms nnms xo vira3s rans vira3s rpgms dnms nnms rpa-p c vira1s aampn c aampn                  | 3754 3588 1401 3756 1492 5101 4160 846 3588 2962 5209 1161 2046 5384 3754 3956                     |        |
| ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισά ὑμῖν οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε ἀλλ' ἐγὼ ἐξελέξαμην ὑμᾶς καὶ | <i>что Я слышал от Отца Моего, объявил вам. Не вы Меня избрали, но Я избрал вас и</i>              | 16     |
| rnanp vira1s p dgms ngms rpg-s vira1s rpd-p xo rpn-p rpa-s vira2p c rpn-s vira1s rpa-p c        | 3739 191 3844 3588 3962 3450 5213 3756 5210 3165 1586 235 1473 1586 5209 3765 3004 1401            |        |
| ἔθηκε ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μὲν ἵνα ὁ                      | <i>поставил вас, чтобы вы шли и плод приносили, и чтобы плод ваш пребывал; чтобы то,</i>           |        |
| vira1s rpa-p c rpn-p vsra2p c nams vsra2p c dnms nnms rpg-p vsra3s c rrans                      | 5087 5209 2443 5210 5217 2532 2590 5342 2532 2443 3588 2590 5216 3306 2443 3739                    |        |
| τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου ὃ ὑμῖν ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε            | <i>чего ни попросите у Отца в имени Моем, дал Он вам. Это предписываю вам, чтобы вы любили</i>     | 17     |
| tians xo vsaa2p dams nams p ddns ndns rpg-s vsaa3s rpd-p rdnp vira1s rpd-p c vsra2p             | 5100 302 154 3588 3962 1722 3588 3686 3450 1325 5213 5023 1781 5213 2443 25                        |        |
| ἀλλήλους εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρότερον ὑμῶν μεμίσηκεν εἰ                    | <i>друг друга. Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если [бы] вы</i>  | 18, 19 |
| reamp qo dnms nnms rpa-p vira3s vira2p c rpa-s adv rpg-p vira3s qo                              | 240 1487 3588 2889 5209 3404 1097 3754 1691 4412 5216 3404 5209 1487 2258                          |        |

6 *Τῶν*: μενη, *Υ*: μενη. 6 *ΤΚ*: πυρ, *Ἐν*: το πυρ. 7 *Τῶν*: αιτησεσθε, *Υ*: αιτησασθε. 8 *Τῶν*: γενησεσθε, *Υ*: γενησθε. 9 *Τῶν*: ηγαπησα υμας, *Υ*: υμας ηγαπησα. 11 *Τῶν*: μενη, *Υ*: η. 14 *Τῶν*: οσα, *Υ*: α. 15 *Τῶν*: υμας λεγω, *Υ*: λεγω υμας.

|                 |   |   |
|-----------------|---|---|
|                 | ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ ἀλλ' ἐγὼ              | из мира были, мир бы свое любил; потому как не от мира вы, но Я                                 |
|                 | <i>p dgms ngms viix2p dnms nnms xo dnns aansn viia3s c</i>  | <i>c ↔ p dgms ngms xo viix2p c rpn-s</i>  |
|                 | 1537 3588 2889 2258 3588 2889 302 3588 2398 5368 3754 1161 3756 1537 3588 2889 3756 2075 235 1473 |   |
| 20              | ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ          | избрал вас от мира, по-этому ненавиdit вас мир. Вспоминайте слова, которые Я                    |
|                 | <i>viamls rpa-p p dgms ngms p rdans viia3s rpa-p dnms nnms vdra2p dgms ngms rrgms rpn-s</i>       | <i>viamls rpa-p p dgms ngms rrgms rpn-s</i>   |
|                 | 1586 5209 1537 3588 2889 1223 5124 3404 5209 3588 2889 3421 3588 3056 3739 1473                   |   |
|                 | εἶπον ὑμῖν οὐκ ἔστι δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν καὶ ὑμᾶς διώξουσιν εἰ τὸν       | сказал вам: "Не есть раб больше господина своего". Если Меня гнали, и вас будут гнать. Если     |
|                 | <i>viaa1s rpd-p xo viix3s nnms anmsc dgms ngms rrgms qo rpa-s viaa3p c rpa-p viia3p qo dams</i>   | <i>viamls rpd-p xo viix3s nnms anmsc dgms ngms rrgms qo rpa-s viaa3p c rpa-p viia3p qo dams</i> |
|                 | 2036 5213 3756 2076 1401 3187 3588 2962 846 1487 1691 1377 2532 5209 1377 1487 3588               |   |
| 21              | λόγον μου ἐτήρησαν καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν Ἐμῶν διὰ τὸ ὄνομα      | слово Мое соблюдали, и ваше будут соблюдать. Но это все сделают вам за имя                      |
|                 | <i>nams rpg-s viaa3p c dams rsams viia3p c rdanp aanp viia3p rpd-p p dans nans</i>                | <i>nams rpg-s viaa3p c dams rsams viia3p c rdanp aanp viia3p rpd-p p dans nans</i>              |
|                 | 3056 3450 5083 2532 3588 5212 5083 235 5023 3956 4160 5213 1223 3588 3686                         |   |
| 22              | μου ὅτι οὐκ οἶδασι τὸν πέμψαντά με εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς ἁμαρτίαν                        | Мое, потому что не познали Пославшего Меня. Если [бы] Я не пришел и не говорил им, греха        |
|                 | <i>rpg-s c xo viia3p dams vpaams rpa-s qo</i>   | <i>rpg-s c xo viia3p dams vpaams rpa-s qo</i>   |
|                 | 3450 3754 3756 1492 3588 3992 3165 1487 2064 3361 2064 2532 3361 2980 846 266                     |   |
| 23              | οὐκ εἶχον νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ὁ ἐμὲ μισῶν                          | не имели бы. Теперь же отговорки не имеют относительно греха своего. Меня ненавидящий           |
|                 | <i>xo viia3p adv c nafs xo viia3p p dgfs ngfs rpgmp dnms rpa-s vrranms</i>                        | <i>xo viia3p adv c nafs xo viia3p p dgfs ngfs rpgmp dnms rpa-s vrranms</i>                      |
|                 | 3756 2192 3568 1161 4392 3756 2192 4012 3588 266 846 3588 1691 3404                               |   |
| 24              | καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ εἰ ἐργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἅ οὐδεὶς ἄλλος                              | и Отца Моего ненавидит. Если [бы] Я дел не совершил между ними, которые никто другой            |
|                 | <i>c dams nams rpg-s viia3s qo</i>  | <i>c dams nams rpg-s viia3s qo</i>  |
|                 | 2532 3588 3962 3450 3404 1487 4160 3588 2041 3361 4160 1722 846 3739 3762 243                     |   |
|                 | Ἐπεποίηκεν ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον νῦν δὲ καὶ ἐώρακασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα           | не совершил, греха не имели бы. Теперь же и видели, и возненавидели и Меня, и Отца              |
|                 | <i>↔ viia3s nafs xo viia3p adv c c viia3p c rpa-s c dams nams</i>                                 | <i>↔ viia3s nafs xo viia3p adv c c viia3p c rpa-s c dams nams</i>                               |
|                 | 3762 4160 266 3756 2192 3568 1161 2532 3708 2532 3404 2532 1691 2532 3588 3962                    |   |
| 25              | μου ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν ὅτι ἐπίσησάν                          | Моего. Но чтобы было исполнено слово, написанное в законе их: "Возненавидели                    |
|                 | <i>rpg-s c c vsar3s dnms nnms dnms vrxrnm p ddms ndms rrgmp c viaa3p</i>                          | <i>rpg-s c c vsar3s dnms nnms dnms vrxrnm p ddms ndms rrgmp c viaa3p</i>                        |
|                 | 3450 235 2443 4137 3588 3056 3588 1125 1722 3588 3551 846 3754 3404                               |   |
|                 | με δωρεάν   | Меня напрасно".   |
|                 | <i>rpa-s adv</i>  |   |
|                 | 3165 1432   |   |
| 26              | ὅταν ἔθῃ ἐλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς τὸ πνεῦμα τῆς                        | Когда же придет Заступник, Которого Я пошлю к вам от Отца, Дух                                  |
|                 | <i>c c vsaa3s dnms nnms rrams rpn-s vsaa1s rpd-p p dgms ngms dnms nnms dgfs</i>                   | <i>c c vsaa3s dnms nnms rrams rpn-s vsaa1s rpd-p p dgms ngms dnms nnms dgfs</i>                 |
|                 | 3752 1161 2064 3588 3875 3739 1473 3992 5213 3844 3588 3962 3588 4151 3588                        |   |
| 27              | ἀληθείας ὁ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ καὶ ὑμεῖς                     | истины, Который от Отца исходит, Тот будет свидетельствовать относительно Меня; и вы            |
|                 | <i>ngfs rrrns p dgms ngms viir3s rdnm viia3s p rpg-s c rpn-p</i>                                  | <i>ngfs rrrns p dgms ngms viir3s rdnm viia3s p rpg-s c rpn-p</i>                                |
|                 | 225 3739 3844 3588 3962 1607 1565 3140 4012 1700 2075   |   |
|                 | δὲ μαρτυρεῖτε ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε  | же свидетельствуете, потому что от начала вместе со Мной находитесь.                            |
|                 | <i>c viia2p c</i>   | <i>c viia2p c</i>   |
|                 | 1161 3140 3754 575 746 3326 1700 2075   |   |
| 16 <sup>2</sup> | ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε ἀποσυναγωγούς ποιήσουσιν ὑμᾶς ἀλλ' ἔρχεται               | Это сказал Я вам, чтобы вы не были смущены. Изгнанных из синагог сделают вас, но приходит       |
|                 | <i>rdanp viia1s rpd-p c</i>   | <i>rdanp viia1s rpd-p c</i>   |
|                 | 5023 2980 5213 2443 4624 3361 4624 656 4160 5209 235 2064   |   |
| 3               | ᾠρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνων ὑμᾶς δόξη λατρεῖαν προσφέρειν τῷ θεῷ καὶ ταῦτα ποιήσουσιν                | время, что каждый убивающий вас будет думать, что служение несет Богу. И это сделают            |
|                 | <i>nhfs c anmsn dnms vpaanms rpa-p vsaa3s nafs vpra ddms ndms c rdanp viia3p</i>                  | <i>nhfs vpra ddms ndms c rdanp viia3p</i>   |
|                 | 5610 2443 3956 3588 615 5209 1380 2999 4374 3588 2316 2532 5023 4160                              |   |
| 4               | Ἐμῶν ὅτι οὐκ ἐγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμὲ ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἐλθῃ ἡ                 | вам, потому что не познали ни Отца, ни Меня. Но это сказал Я вам, чтобы, когда придет           |
|                 | <i>rpd-p c xo viaa3p</i>  | <i>rpd-p c xo viaa3p</i>  |
|                 | 5213 3754 3756 1097 3761 3588 3962 3761 1691 235 5023 2980 5213 2443 3752 2064 3588               |   |

21 TMLC: υμιν, V: εις υμας. 22 TMLC: ειχον, V: ειχοσαν. 24 TMLC: πεποιηκεν, V: εποιησεν. 24 TMLC: ειχον, V: ειχοσαν.

25 TMLC: γεγραμμενος εν τω νομω αυτων, V: εν τω νομω αυτων γεγραμμενος. 26 TMLC: δε, V: ζ. 3 TK: υμιν, MN: ζ.



|  |                          |                         |                     |                         |                       |                        |                         |                     |                     |                   |                     |                   |                |           |          |        |    |
|--|--------------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------|-------------------------|---------------------|---------------------|-------------------|---------------------|-------------------|----------------|-----------|----------|--------|----|
| Ἦρα <sup>1</sup>                         | μνημονεύετε              | αὐτῶν                   | ὅτι                 | ἐγὼ                     | εἶπον                 | ὑμῖν                   | ταῦτα                   | δὲ                  | ὑμῖν                | ἐξ                | ἀρχῆς               | οὐκ               | εἶπον          | ὅτι       | μεθ'     |        |    |
| <i>время,</i>                            | <i>вспомнить вам то,</i> | <i>что Я</i>            | <i>сказал вам.</i>  | <i>Этого же вам от</i>  | <i>начала не</i>      | <i>говорил Я,</i>      | <i>потому что с</i>     |                     |                     |                   |                     |                   |                |           |          |        |    |
| nhfs                                     | vsra2p                   | rgnpr                   | c                   | rpn-s                   | vial s                | rdp-p                  | rdanp                   | c                   | rdp-p               | p                 | ngfs                | xo                | vial s         | c         | p        |        |    |
| 5610                                     | 3421                     | 846                     | 3754                | 1473                    | 2036                  | 5213                   | 5023                    | 1161                | 5213                | 1537              | 746                 | 3756              | 2036           | 3754      | 3326     |        |    |
| ὑμῶν                                     | ἤμην                     | νῦν                     | δὲ                  | ὑπάγω                   | πρὸς                  | τὸν                    | πέμψαντά                | με                  | καὶ                 | οὐδεὶς            | ἐξ                  | ὑμῶν              | ἐρωτᾷ          | με        | ποῦ      | 5      |    |
| <i>вами был.</i>                         | <i>Теперь же</i>         | <i>Я</i>                | <i>иду к</i>        | <i>Пославшему Меня,</i> | <i>и</i>              | <i>никто из вас не</i> | <i>спрашивает Меня:</i> | <i>“Куда</i>        |                     |                   |                     |                   |                |           |          |        |    |
| rgg-p                                    | viix1s                   | adv                     | c                   | viap1s                  | p                     | dams                   | vraaams                 | rra-s               | c                   | anfjn             | p                   | rgg-p             | ←              | viap3s    | rra-s    | xo     |    |
| 5216                                     | 2252                     | 3568                    | 1161                | 5217                    | 4314                  | 3588                   | 3992                    | 3165                | 2532                | 3762              | 1537                | 5216              | 3762           | 2065      | 3165     | 4226   |    |
| ὑπάγεις <sup>2</sup>                     | ἄλλ' ὅτι                 | ταῦτα                   | λελάληκα            | ὑμῖν                    | ἢ                     | λύπη                   | πεπλήρωκεν              | ὑμῶν                | τὴν                 | καρδίαν           | ἄλλ' ἐγὼ            | τὴν               | ἀλήθειαν       |           | 6, 7     |        |    |
| <i>идешь?</i>                            | <i>Но</i>                | <i>потому как это</i>   | <i>Я</i>            | <i>сказал вам,</i>      | <i>печаль</i>         | <i>наполнила ваше</i>  | <i>сердце.</i>          | <i>Но Я</i>         | <i>истину</i>       |                   |                     |                   |                |           |          |        |    |
| viap2s                                   | c                        | c                       | rdanp               | viix1s                  | rdp-p                 | dnfs                   | nhfs                    | viix3s              | rgg-p               | dafs              | nafs                | c                 | rrn-s          | dafs      | nafs     |        |    |
| 5217                                     | 235                      | 3754                    | 5023                | 2980                    | 5213                  | 3588                   | 3077                    | 4137                | 5216                | 3588              | 2588                | 235               | 1473           | 3588      | 225      |        |    |
| λέγω                                     | ὑμῖν                     | συμφέρι                 | ὑμῖν                | ἵνα                     | ἐγὼ                   | ἀπέλθω                 | ἐάν                     | Ἦρα <sup>1</sup>    | μὴ                  | ἀπέλθω            | ὁ                   | παράκλητος        | οὐκ            | ἐλεύσεται | πρὸς     |        |    |
| <i>говорю вам: полезнее вам, чтобы Я</i> | <i>ушел,</i>             | <i>потому что если</i>  | <i>не</i>           | <i>уйду,</i>            | <i>Заступник не</i>   | <i>придет к</i>        |                         |                     |                     |                   |                     |                   |                |           |          |        |    |
| viap1s                                   | rdp-p                    | viap3s                  | rdp-p               | c                       | rpn-s                 | vsaa1s                 | ←                       | qo                  | c                   | xo                | vsaa1s              | dnms              | nnms           | xo        | viid3s   | p      |    |
| 3004                                     | 5213                     | 4851                    | 5213                | 2443                    | 1473                  | 565                    | 1063                    | 1437                | 1063                | 3361              | 565                 | 3588              | 3875           | 3756      | 2064     | 4314   |    |
| ὑμᾶς                                     | ἐάν                      | δὲ                      | πορευθῶ             | πέμψω                   | αὐτὸν                 | πρὸς                   | ὑμᾶς                    | καὶ                 | ἐλθῶν               | ἐκεῖνος           | ἐλέγξει             | τὸν               | κόσμον         | περὶ      | ἁμαρτίας | 8      |    |
| <i>вам.</i>                              | <i>Если же</i>           | <i>пойду,</i>           | <i>пошлю</i>        | <i>Его к</i>            | <i>вам.</i>           | <i>И,</i>              | <i>придя,</i>           | <i>Он</i>           | <i>обличит</i>      | <i>мир</i>        | <i>относительно</i> | <i>греха,</i>     |                |           |          |        |    |
| rra-p                                    | qo                       | c                       | vsaa1s              | vsaa1s                  | rrams                 | p                      | rra-p                   | c                   | vraanms             | rdnms             | viia3s              | dams              | nams           | p         | ngfs     |        |    |
| 5209                                     | 1437                     | 1161                    | 4198                | 3992                    | 846                   | 4314                   | 5209                    | 2532                | 2064                | 1565              | 1651                | 3588              | 2889           | 4012      | 266      |        |    |
| καὶ                                      | περὶ                     | δικαιοσύνης             | καὶ                 | περὶ                    | κρίσεως               | περὶ                   | ἁμαρτίας                | μὲν                 | ὅτι                 | οὐ                | πιστεύουσιν         | εἰς               | ἐμέ            | περὶ      |          | 9, 10  |    |
| <i>и</i>                                 | <i>праведности, и</i>    | <i>суда:</i>            | <i>относительно</i> | <i>грехов,</i>          | <i>что не</i>         | <i>веруют</i>          | <i>в</i>                | <i>Меня;</i>        | <i>относительно</i> |                   |                     |                   |                |           |          |        |    |
| c  | p                        | ngfs                    | c                   | p                       | ngfs                  | p                      | naip                    | xo                  | c                   | xo                | viap3p              | p                 | rra-s          | p         |          |        |    |
| 2532                                     | 4012                     | 1343                    | 2532                | 4012                    | 2920                  | 4012                   | 266                     | 3303                | 3754                | 3756              | 4100                | 1519              | 1691           | 4012      |          |        |    |
| δικαιοσύνης                              | δέ                       | ὅτι                     | πρὸς                | τὸν                     | πατέρα                | Ἦμου <sup>1</sup>      | ὑπάγω                   | καὶ                 | Ἦρα <sup>1</sup>    | οὐκ               | ἔτι <sup>1</sup>    | θεωρεῖτέ          | με             | περὶ      | δέ       | 11     |    |
| <i>праведности же, что к</i>             | <i>Отцу</i>              | <i>Моему</i>            | <i>иду,</i>         | <i>и</i>                | <i>больше</i>         | <i>не</i>              | <i>увидите</i>          | <i>Меня;</i>        | <i>относительно</i> | <i>же</i>         |                     |                   |                |           |          |        |    |
| ngfs                                     | c                        | c                       | p                   | dams                    | nams                  | rgg-s                  | viap1s                  | c                   | ←                   | xo                | adv                 | viap2p            | rra-s          | p         | c        |        |    |
| 1343                                     | 1161                     | 3754                    | 4314                | 3588                    | 3962                  | 3450                   | 5217                    | 2532                | 2089                | 3756              | 2089                | 2334              | 3165           | 4012      | 1161     |        |    |
| κρίσεως                                  | ὅτι                      | ὁ                       | ἄρχων               | τοῦ                     | κόσμου                | τοῦτου                 | κέκρίται                |                     |                     |                   |                     |                   |                |           |          |        |    |
| <i>суда, что</i>                         | <i>начальник</i>         | <i>мира</i>             | <i>этого</i>        | <i>осужден.</i>         |                       |                        |                         |                     |                     |                   |                     |                   |                |           |          |        |    |
| ngfs                                     | c                        | dnms                    | nnms                | dgms                    | ngms                  | rdgms                  | viix3s                  |                     |                     |                   |                     |                   |                |           |          |        |    |
| 2920                                     | 3754                     | 3588                    | 758                 | 3588                    | 2889                  | 5127                   | 2919                    |                     |                     |                   |                     |                   |                |           |          |        |    |
| ἔτι                                      | πολλά                    | ἔγω                     | λέγειν              | ὑμῖν <sup>1</sup>       | ἄλλ'                  | οὐ                     | δύνασθε                 | βασιτάζειν          | ἄρτι                | ὅταν              | δὲ                  | ἔλθῃ              | ἐκεῖνος        | τὸ        | πνεῦμα   | 12, 13 |    |
| <i>Еще</i>                               | <i>многое</i>            | <i>имею</i>             | <i>сказать</i>      | <i>вам, но вы не</i>    | <i>можете</i>         | <i>объяснить</i>       | <i>теперь;</i>          | <i>Когда же</i>     | <i>придет Тот</i>   | <i>Дух</i>        |                     |                   |                |           |          |        |    |
| adv                                      | aanpn                    | viap1s                  | vnpa                | rdp-p                   | c                     | ←                      | xo                      | viip2p              | vnpa                | adv               | c                   | c                 | vsaa3s         | rdnms     | dnms     | nnms   |    |
| 2089                                     | 4183                     | 2192                    | 3004                | 5213                    | 235                   | 1410                   | 3756                    | 1410                | 941                 | 737               | 3752                | 1161              | 2064           | 1565      | 3588     | 4151   |    |
| τῆς                                      | ἀληθείας                 | ὁδηγήσει                | ὑμᾶς                | Ἦεις                    | πάσαν                 | τὴν                    | ἀλήθειαν <sup>1</sup>   |                     | οὐ                  | γάρ               | λαλήσει             | ἄφ'               | ἐαυτοῦ         |           |          |        |    |
| <i>истины, Он</i>                        | <i>будет</i>             | <i>путеводить</i>       | <i>вас</i>          | <i>ко</i>               | <i>всякой</i>         | <i>истине,</i>         | <i>потому что не</i>    | <i>будет</i>        | <i>говорить</i>     | <i>от</i>         | <i>Себя,</i>        |                   |                |           |          |        |    |
| dgfs                                     | ngfs                     | viia3s                  | rra-p               | p                       | aa1sn                 | dafs                   | nafs                    | ←                   | xo                  | c                 | viia3s              | p                 | rdnms          |           |          |        |    |
| 3588                                     | 225                      | 3594                    | 5209                | 1519                    | 3956                  | 3588                   | 225                     | 1063                | 3756                | 1063              | 2980                | 575               | 1438           |           |          |        |    |
| ἄλλ'                                     | ὅσα                      | Ἦαν                     | ἀκούσῃ <sup>1</sup> | λαλήσει                 | καὶ                   | τὰ                     | ἐρχόμενα                | ἀναγγελεῖ           | ὑμῖν                | ἐκεῖνος           | ἐμέ                 | δοξάσει           |                | 14        |          |        |    |
| <i>но</i>                                | <i>только то, что</i>    | <i>слышал,</i>          | <i>будет</i>        | <i>говорить, и</i>      | <i>приходящее</i>     | <i>возвестит</i>       | <i>вам.</i>             | <i>Он</i>           | <i>Меня</i>         | <i>прославит,</i> |                     |                   |                |           |          |        |    |
| c  | rcanp                    | xo                      | vsaa3s              | viia3s                  | c                     | danp                   | vppnapn                 | viia3s              | rdp-p               | rdnms             | rra-s               | viia3s            |                |           |          |        |    |
| 235                                      | 3745                     | 302                     | 191                 | 2980                    | 2532                  | 3588                   | 2064                    | 312                 | 5213                | 1565              | 1691                | 1392              |                |           |          |        |    |
| ὅτι                                      | ἐκ                       | τοῦ                     | ἔμοῦ                | Ἦληφεται <sup>1</sup>   | καὶ                   | ἀναγγελεῖ              | ὑμῖν                    | πάντα               | ὅσα                 | ἔχει              | ὁ                   | πατὴρ             | ἐμά            | ἐστι      | διὰ      | τοῦτο  | 15 |
| <i>потому что от</i>                     | <i>Μοεο</i>              | <i>возьмет</i>          | <i>и</i>            | <i>возвестит</i>        | <i>вам.</i>           | <i>Все, что</i>        | <i>только</i>           | <i>имеет</i>        | <i>Отец,</i>        | <i>Μοε</i>        | <i>есть.</i>        | <i>По-</i>        | <i>этому</i>   |           |          |        |    |
| c  | p                        | dgms                    | rgg-s               | viid3s                  | c                     | viia3s                 | rdp-p                   | aanpn               | rcanp               | viia3s            | dnms                | nnms              | rsnnp          | viix3s    | p        | rdans  |    |
| 3754                                     | 1537                     | 3588                    | 1700                | 2983                    | 2532                  | 312                    | 5213                    | 3956                | 3745                | 2192              | 3588                | 3962              | 1699           | 2076      | 1223     | 5124   |    |
| εἶπον                                    | ὅτι                      | ἐκ                      | τοῦ                 | ἔμοῦ                    | Ἦληφεται <sup>1</sup> | καὶ                    | ἀναγγελεῖ               | ὑμῖν                | μικρὸν              | καὶ               | Ἦοῦ <sup>1</sup>    | θεωρεῖτέ          | με             | καὶ       | πάλιν    | μικρὸν | 16 |
| <i>Я</i>                                 | <i>сказал, что от</i>    | <i>Μοεο</i>             | <i>возьмет</i>      | <i>и</i>                | <i>возвестит</i>      | <i>вам.</i>            | <i>Немного, и</i>       | <i>не</i>           | <i>увидите</i>      | <i>Меня, и</i>    | <i>опять</i>        | <i>немного,</i>   |                |           |          |        |    |
| viaa1s                                   | c                        | p                       | dgms                | rgg-s                   | viid3s                | c                      | viia3s                  | rdp-p               | aansn               | c                 | xo                  | viap2p            | rra-s          | c         | adv      | aamsn  |    |
| 2036                                     | 3754                     | 1537                    | 3588                | 1700                    | 2983                  | 2532                   | 312                     | 5213                | 3397                | 2532              | 3756                | 2334              | 3165           | 2532      | 3825     | 3397   |    |
| καὶ                                      | ἔψεσθέ                   | με                      | Ἦτι                 | ἐγὼ                     | ὑπάγω                 | πρὸς                   | τὸν                     | πατέρα <sup>1</sup> | Ἦεῖπον <sup>1</sup> | οἶν               | ἐκ                  | τῶν               | μαθητῶν        | αὐτοῦ     | πρὸς     |        | 17 |
| <i>и</i>                                 | <i>увидите</i>           | <i>Меня, потому что</i> | <i>Я</i>            | <i>иду</i>              | <i>к</i>              | <i>Отцу.</i>           |                         |                     | Поэтому             | говорили          | из                  | τῶν               | учеников       | Его       | μεжду    |        |    |
| c  | viid2p                   | rra-s                   | c                   | rrn-s                   | viap1s                | p                      | dams                    | nams                | ←                   | viaa3p            | c                   | p                 | dgnp           | ngmp      | rggms    | p      |    |
| 2532                                     | 3700                     | 3165                    | 3754                | 1473                    | 5217                  | 4314                   | 3588                    | 3962                | 3767                | 2036              | 3767                | 1537              | 3588           | 3101      | 846      | 4314   |    |
| ἀλλήλους                                 | τί                       | ἐστι                    | τοῦτο               | ὁ                       | λέγει                 | ἡμῖν                   | μικρὸν                  | καὶ                 | οὐ                  | θεωρεῖτέ          | με                  | καὶ               | πάλιν          | μικρὸν    | καὶ      | ἔψεσθέ |    |
| <i>собою:</i>                            | <i>«Что</i>              | <i>есть</i>             | <i>это, которое</i> | <i>Он</i>               | <i>говорит</i>        | <i>нам:</i>            | <i>«Немного, и</i>      | <i>не</i>           | <i>увидите</i>      | <i>Меня, и</i>    | <i>опять</i>        | <i>немного, и</i> | <i>увидите</i> |           |          |        |    |
| reatp                                    | rqnms                    | viix3s                  | rdnms               | rrans                   | viia3s                | rdp-p                  | aansn                   | c                   | xo                  | viap2p            | rra-s               | c                 | adv            | aansn     | c        | viid2p |    |
| 240                                      | 5101                     | 2076                    | 5124                | 3739                    | 3004                  | 2254                   | 3397                    | 2532                | 3756                | 2334              | 3165                | 2532              | 3825           | 3397      | 2532     | 3700   |    |

4 *ТМК*: ωρα, *В*: ωρα αυτων. 7 *ТКВ*: γαρ, *Μ*: γαρ εγω. 10 *ТМК*: μου, *В*: ε. 10 *ТК*: ουκ επι, *ΜΝ*: ουκετι. 12 *ТМК*: λεγειν υμιν, *В*: υμιν λεγειν. 13 *ТМК*: εις πασαν την αληθειαν, *В*: εν τη αληθεια παση. 13 *ТМК*: αν ακουση, *В*: ακουσει. 14 *ТМК*: ληφεται, *В*: λημφεται. 15 *ТК*: ληφεται, *ΜΝ*: λαμβανει. 16 *ТМК*: ου, *В*: ουκετι. 16 *ТК*: οτι εγω υπαγω προς τον πατερα, *Μ*: οτι υπαγω προς τον πατερα, *В*: ε. 17 *ТМК*: ειπον, *В*: ειπαν.

- 18 με καὶ ὅτι Ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα ἔλεγον οὖν τοῦτο τί ἐστίν ὁ λέγει  
 Меня", и: "Я иду к Отцу"?» Ποэтому они говорили: «Это что есть, которое Он говорит:  
 3165 2532 3754 1473 5217 4314 3588 3962 3767 3004 3767 5124 5101 2076 3739 3004  
 rpa-s c c rpn-s vpa1s p dams nams v1a3p c rdms rqnns v1px3s rdans v1pa3s
- 19 τὸ μικρὸν οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ ἔγνω Ἦ οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
 "Немного"? Не знаем, что говорит». Понял тогда Иисус, что хотели Его спросить, и сказал им:  
 dans aansn xo v1xa1p rqnns v1pa3s v1aa3s c dnms nmms c v1a3p rrams v1pa c v1aa3s rpdmp  
 3588 3397 3756 1492 5101 2980 1097 3767 3588 2424 3754 2309 846 2065 2532 2036 3165 2532 3825  
 περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν  
 «Относительно того вопрошаете между собой, что Я сказал: "Немного, и не увидите Меня, и опять  
 p rdgms v1pa2p p regmp c v1aa1s aansn c xo v1pa2p rpa-s c adv  
 4012 5127 2212 3326 240 3754 2036 3397 2532 3756 2334 3165 2532 3825
- 20 μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνησετε ὑμεῖς ὁ δὲ κόσμος  
 немного, и увидите Меня"? Аминь, аминь говорю вам: будете плакать и рыдать вы, мир  
 aansn c v1fd2p rpa-s th th v1pa1s rpd-p c v1fa2p c v1fa2p rpn-p dnms c nmms  
 3397 2532 3700 3165 281 281 3004 5213 3754 2799 2532 2354 5210 3588 1161 2889
- 21 χαρήσεται ὑμεῖς Ἰδὲ λυπηθήσεσθε ἀλλ' ἢ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται ἢ γυνή  
 же будет радоваться. Вы же печальны будете, но печаль ваша в радость обратится. Женщина,  
 v1fo3s rpn-p c v1fp2p c dnjs nmjs rpg-p p na1s v1fd3s dnjs nmjs  
 1161 5463 5210 1161 3076 235 3588 3077 5216 1519 5479 1096 3588 1135
- ὅταν τίκη λύπη ἔχει ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς ὅταν δὲ γενήσῃ τὸ παιδίον οὐκ ἔτι  
 когда рождает, скорбь имеет, потому что пришло время ее; когда же родит ребенка, уже не  
 c v1pa3s na1s v1pa3s c v1aa3s dnjs nmjs rpgfs c c vsaa3s dans nans xo adv  
 3752 5088 3077 2192 3754 2064 3588 5610 846 3752 1161 1080 3588 3813 3756 2089 3756
- 22 μνημονεῖται τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον καὶ ὑμεῖς  
 вспоминает [это] время из-за радости, потому что рожден человек в мир. И поэтому вы  
 v1pa3s dgfs ngfs p da1s na1s c v1ap3s nmms p dams nams c rpn-p  
 3421 3588 2347 1223 3588 5479 3754 1080 444 1519 3588 2889 2532 3767 5210
- οὖν Ἰλύπην μὲν νῦν ἔχετε πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν  
 скорбь сейчас имеете; опять же увижу вас, и возрадуется ваше сердце, и радости вашей  
 c na1s xo adv v1pa2p adv c v1fd1s rpa-p c v1fo3s rpg-p dnjs nmjs c da1s na1s rpg-p  
 3767 3077 3303 3568 2192 3825 1161 3700 5209 2532 5463 5216 3588 2588 2532 3588 5479 5216
- 23 οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμεῖ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδὲν ἄμην ἄμην λέγω  
 никто не заберет у вас. И в тот день [у] Меня не будете спрашивать ничего. Аминь, аминь говорю  
 an1sn v1pa3s p rpg-p c p rd1s dd1s nd1s rpa-s xo v1fa2p aansn th th v1pa1s  
 3762 142 575 5216 2532 1722 1565 3588 2250 1691 3756 2065 3762 281 281 3004
- 24 ὑμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματι μου δώσει ὑμῖν ἕως ἄρτι οὐκ ἤτήσατε  
 вам: чего ни попросите у Отца в имени Моем, даст вам. До этого момента вы не просили  
 rpd-p c rcanp xo vsaa2p dams nams p ddns ndns rpg-s v1fa3s rpd-p c adv xo v1aa2p  
 5213 3754 3745 302 154 3588 3962 1722 3588 3686 3450 1325 5213 2193 737 154 3756 154
- 25 οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματι μου αἰτεῖτε καὶ ἴληψεσθε ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη ταῦτα ἐν  
 ничего в имени Моем. Просите и получите, чтобы радость ваша была переполненной. Это в  
 aansn p ddns ndns rpg-s v1pa2p c v1fd2p c dnjs nmjs rpg-p v1px3s v1pxn1s rdanp p  
 3762 1722 3588 3686 3450 154 2532 2983 2443 3588 5479 5216 5600 4137 5023 1722
- παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν ἄλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκ ἔτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ  
 притчах Я говорил вам, но приходит время, когда уже не в притчах буду говорить вам, но  
 ndfp v1xa1s rpd-p c v1pn3s nmjs adv xo adv p ndfp v1fa1s rpd-p c  
 3942 2980 5213 235 2064 5610 3753 2089 3756 2089 1722 3942 2980 5213 235
- 26 παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἄναγγελῶ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματι μου αἰτήσεσθε  
 прямо относительно Отца возведу вам. В тот день в имени Моем будете просить,  
 ndjs p dgms ngms v1fa1s rpd-p p rd1s dd1s nd1s p ddns ndns rpg-s v1fm2p  
 3954 4012 3588 3962 312 5213 1722 1565 3588 2250 1722 3588 3686 3450 154
- 27 καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς  
 и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас, потому что Сам Отец любит вас,  
 c xo v1pa1s rpd-p c rpn-s v1fa1s dams nams p rpg-p rpnms c dnms nmms v1pa3s rpa-p  
 2532 3756 3004 5213 3754 1473 2065 3588 3962 4012 5216 1063 846 1063 3588 3962 5368 5209
- 28 ὅτι ὑμεῖς ἐμεῖ πεφίληκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς  
 потому что вы Меня возлюбили и поверили, что Я от Бога вышел. Я вышел от Отца  
 c rpn-p rpa-s v1xa2p c v1xa2p c rpn-s p dgms ngms v1aa1s v1aa1s p dgms ngms  
 3754 5210 1691 5368 2532 4100 3754 1473 3844 3588 2316 1831 1831 3844 3588 3962

17 ΤΜΚ: εγω, V: ε. 18 ΤΜΚ: τουτο τι εστιν, V: τι εστιν τουτο. 19 ΤΜΚ: ουν ο, V: [ο]. 20 ΤΜΚ: δε, V: ε. 21 ΤΚ: ουκ ετι, ΜΝ: ουκει. 22 ΤΜΚ: λυτην μεν νυν, V: νυν μεν λυτην. 23 ΤΜΚ: οτι οσα αν, V: αν τι. 24 ΤΜΚ: ληψεσθε, V: λημψεσθε. 25 ΤΜΚ: αλλ, ΚV: ε. 25 ΤΚ: ουκ ετι, ΜΝ: ουκει. 25 ΤΜΚ: αναγγελω, V: απαγγελω.

|   |  |        |
|---|--|--------|
| καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα                | и пришел в мир; опять оставляю мир и направляюсь к Отцу).  |        |
| c vixals p dams nams adv vira1s dams nams c vira1s p dams nams                                  |  |        |
| 2532 2064 1519 3588 2889 3825 863 3588 2889 2532 4198 4314 3588 3962                            |  |        |
| λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἵδε νῦν παρρησιᾶ ἑλεῖς καὶ παρομιάν οὐδεμίαν λέγεις              | Говорят Ему ученики Его: «Вот, сейчас Ты прямо говоришь и притчи никакой не говоришь.            | 29     |
| vira3p rpdms dnmp nmp rpgms i adv ↪ ndfs vira2s c nafs aafs vira2s                              |  |        |
| 3004 846 3588 3101 846 2396 3568 2980 3954 2980 2532 3942 3762 3004                             |  |        |
| νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τις σε ἐρωτᾷ ἐν τούτῳ                       | Теперь мы знаем, что Ты знаешь все и необходимости не имеешь, чтобы кто Тебя спрашивал. По-этому | 30     |
| adv vixa1p c vixa2s aapn c xo nafs ↪ vira2s c rinms rpa-s vspa3s p rddns                        |  |        |
| 3568 1492 3754 1492 3956 2532 3756 5532 3756 2192 2443 5101 4571 2065 1722 5129                 |  |        |
| πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἄρτι πιστεύετε ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ    | мы верим, что Ты от Бога вышел». Ответил им Иисус: «Теперь верите? Вот, приходит час, и          | 31, 32 |
| vira1p r c ↪ p ngms viaa2s viad3s rpdmp dnms nms adv vira2p vdaa2s vira3s nafs c                |  |        |
| 4100 3754 1831 575 2316 1831 611 846 3588 2424 737 4100 2400 2064 5610 5282                     |  |        |
| Ἐνῶν ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε καὶ οὐκ εἰμί              | теперь пришел, что рассеяны будете каждый в свою сторону и Меня одного оставите; но не           |        |
| adv vixa3s c vspa2p anmsn p dapn aapn c rpa-s aamsn vsaa2p c xo vira1s                          |  |        |
| 3568 2064 2443 4650 1538 1519 3588 2398 2532 1691 3441 863 2532 3756 1510                       |  |        |
| μόνος ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστί ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε                  | одинок Я, потому что Отец со Мной. Это Я сказал вам, чтобы вы во Мне безмятежность имели.        | 33     |
| anmsn ↪ c dnms nms p rpg-s vira3s rdapn vixa1s rpd-p c ↪ p rpd-s nafs vspa2p                    |  |        |
| 3441 1510 3754 3588 3962 3326 1700 2076 5023 2980 5213 2443 2192 1722 1698 1515 2192            |  |        |
| ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε ἀλλὰ θαρσεῖτε ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον                                  | В мире притеснения имеете, но мужайтесь, Я победил мир».   |        |
| p dms ndms nafs vira2p c vira2p rpn-s vixa1s dams nams  |  |        |
| 1722 3588 2889 2347 2192 235 2293 1473 3528 3588 2889   |  |        |
| ταῦτα ἐλάλησεν ὁ ἰησοῦς καὶ ἔπιηρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε πater ἐλήλυθεν | Это сказал Иисус и поднял глаза свои к небу, и произнес: «Отец, пришло                           | 17     |
| rdapn viaa3s dnms nms c viaa3s damp namr rpgms p dams nams c viaa3s nms vixa3s                  |  |        |
| 5023 2980 3588 2424 2532 1869 3588 3788 846 1519 3588 3772 2532 2036 3962 2064                  |  |        |
| ἡ ὥρα δόξασον σου τὸν υἱὸν ἵνα καὶ ὁ υἱὸς σου δοξάσῃ σε καθὼς ἔδωκας αὐτῷ                       | время. Прославь Твоего Сына, чтобы и Сын Твой прославил Тебя, так как Ты дал Ему                 | 2      |
| dnfs nafs vdaa2s rpg-s dams nams c c dnms nms rpg-s vsaa3s rpa-s adv viaa2s rpdms               |  |        |
| 3588 5610 1392 4675 3588 5207 2443 2532 3588 5207 4675 1392 4571 2531 1325 846                  |  |        |
| ἐξουσίαν πάσης σαρκὸς ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ           | власть над всякою плотью, чтобы всему, что Ты дал Ему, дал Он им жизнь вечную. Эта же есть       | 3      |
| nafs agfsn ngfs c aansn rrans vixa2s rpdms vsaa3s rpdmp nafs aafs vira2s rpd-s c vsaa1s         |  |        |
| 1849 3956 4561 2443 3956 3739 1325 846 1325 846 2222 166 3778 1161 2076 3588                    |  |        |
| αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσὶ σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας ἰησοῦν                   | вечная жизнь, чтобы знали Тебя, единственного истинного Бога, и Которого Ты послал — Иисуса      |        |
| anfsn nafs c vspa3p rpa-s dams aamsn aamsn nams c rrans viaa2s nams c rrans viaa2s nams         |  |        |
| 166 2222 2443 1097 4571 3588 3441 2228 2228 2316 2532 3739 649 2532 3739 2424                   |  |        |
| χριστὸν ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον ἑτελείωσα ὃ δέδωκας μοι ἵνα ποιῶ                    | Христа. Я Тебя прославил на земле, дело совершил, которое Ты поручил Мне, чтобы Я сделал.        | 4      |
| nams rpn-s rpa-s viaa1s p dgfs ngfs dans nans viaa1s rrans vixa2s rpd-s c vsaa1s                |  |        |
| 5547 1473 4571 1392 1909 3588 1093 3588 2041 5048 3739 1325 3427 2443 4160                      |  |        |
| καὶ νῦν δόξασον με σύ πατήρ παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον                      | И теперь прославь Меня Ты, Отец, у Тебя Самого славой, которую Я имел прежде мира                | 5      |
| c adv vdaa2s rpa-s rpn-s nms p rxdms ddfs ndfs rrdfs vira1s p dgms dams nams                    |  |        |
| 2532 3568 1392 3165 4771 3962 3844 4572 3588 1391 3739 2192 4253 3588 3588 2889                 |  |        |
| εἶναι παρὰ σοὶ ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἑδεδωκᾶς μοι ἐκ τοῦ κόσμου             | бытия, у Тебя. Я сделал явным Твое имя людям, которых Ты дал Мне из мира.                        | 6      |
| vira1p p rpd-s viaa1s rpg-s dans nans dnmp ndmp rrap vixa2s rpd-s p dgms ngms                   |  |        |
| 1511 3844 4671 5319 4675 3588 3686 3588 444 3739 1325 3427 1537 3588 2889                       |  |        |
| σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς ἑδεδωκᾶς καὶ τὸν λόγον σου ἑτηρήκασι νῦν ἔγνωκαν ὅτι                   | Твоими они были, и Ты Мне их дал, и слово Твое сохранили. Теперь они поняли, что                 | 7      |
| rsnmp vira3p c ↪ rpd-s rrap vixa2s c dams nams rpg-s vixa3p adv vixa3p c                        |  |        |
| 4674 2258 2532 1325 1698 846 1325 2532 3588 3056 4675 5083 3568 1097 3754                       |  |        |

29 TMK: αὐτῷ, V: ε. 29 TMK: παρρησια, V: εν παρρησια. 31 TMK: ο, V: ε. 32 TMK: νυν, V: ε. 32 TMK: και εμε, V: каме.

33 MN: ἔχετε, K: ἐξετε, T: ἐξετε. В подлинном факсимильном тексте Stephanus 1550 читаем: ἔξετε, т.е. с перечеркнутой буквой ξ и написанной поверх нее буквой χ. 1 TMK: ο, V: ε. 1 TMK: ετηρευ, V: епарас. 1 TMK: και, V: ε. 1 TMK: και ο υιος σου, V: ο υιος. 2 TKV: δωση, M: δωσει. 4 TMK: ετελειωσα, V: τελειωσας. 6 TMK: δεδωκας, V: εδωκας. 6 TMK: και εμοι, V: каμοι. 6 TMK: δεδωκας, V: εδωκας. 6 TMK: τηρηκασιν, V: τηρηκαν.

|        |   |   |  |   |  |
|--------|---|---|--|---|--|
| 8      | πάντα ὅσα<br><i>все, что только дал Ты Мне, от</i><br>anpnr pcanp<br>3956 3745  | δέδωκάς μοι παρά σοῦ ἔστι<br><i>Тебя есть.</i><br>vixa2s rpd-s p<br>1325 3427 3844 4675 2076  | ὅτι τὰ ῥήματα ἃ<br><i>Потому что слова, которые Ты дал</i><br>c danp nnp rrapr<br>3754 3588 4487 3739                                      | ἔδωκά μοι δέδωκα<br><i>Мне, Я передал им,</i><br>vixa2s rpd-s vixa1s<br>1325 3427 1325 846                              | αὐτοῖς<br>rdmp   |
| 9      | καὶ αὐτοὶ ἔλαβον<br><i>и они приняли, и</i><br>c rpnmp vixa2p<br>2532 846 2983  | καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς<br><i>поняли правильно, что от</i><br>c vixa2p adv<br>2532 1097 230  | ὅτι παρά σοῦ ἐξῆλθον<br><i>Тебя Я вышел, и</i><br>c p rpg-s vixa1s<br>3754 3844 4675 1831  | καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σὺ με<br><i>поверили, что Ты Меня послал.</i><br>c vixa2p c rpn-s gra-s vixa2s<br>3754 4771 3165 649 | ἐγὼ<br>rpn-s<br>1473   |
|        | περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ<br><i>относительно них прошу; не</i><br>p rpgmp vira1s<br>4012 846 2065                                | οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ<br><i>относительно мира прошу, но</i><br>c p dgms ngms vira1s<br>3756 4012 3588 2889 2065                            | ἀλλὰ περὶ ὧν<br><i>относительно тех, которых Ты дал</i><br>c p rrgmp<br>235 4012 3739  | δέδωκάς μοι<br><i>Мне,</i><br>vixa2s rpd-s<br>1325 3427   |  |
| 10     | ὅτι σοὶ εἶσι<br><i>потому что Твои они есть.</i><br>c rpd-s vixp3p<br>3754 4671 1526                                    | καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἔστι<br><i>И Мое все Твое есть, и</i><br>c dnpn rsnnp anpnr rsnnp vixp3s<br>2532 3588 1699 3956 4674 2076                 | καὶ τὰ σὰ ἐμὰ<br><i>и Твое — Мое; и Я был прославлен в</i><br>c dnpn rsnnp rsnnp c vixp1s<br>2532 3588 4674 1699 2532 1392                 | καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς<br><i>и Я был прославлен в них.</i><br>p rrdmp<br>1722 846                                     |  |
| 11     | καὶ οὐκ ἔτι εἰμι<br><i>И уже Я не в</i><br>c xo adv vixp1s<br>2532 3756 2089 1510                                       | ἐν τῷ κόσμῳ καὶ οὗτοι<br><i>не в мире, но они в</i><br>p ddms ndms c rdnmp<br>3756 1722 3588 2889 2532 3778                                   | ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ<br><i>в мире находятся, а</i><br>p ddms ndms vixp3p<br>1722 3588 2889 1526  | καὶ ἐγὼ κ<br><i>и Я к Тебе</i><br>c rpn-s p gra-s vixp1s<br>2532 1473 4314 4571   | ἔρχομαι πᾶτερ<br><i>иду.</i><br>noms<br>2064 3962                                      |
| 12     | ἅγιε Σωτηρ<br><i>Святой! Сохрани их</i><br>amnsn vdaa2s rrapr<br>40 5083 846  | ἐν τῷ ὀνόματί σου<br><i>в имени Твоем, которых Ты дал</i><br>p ddns ndns rpg-s rrapr<br>1722 3588 3686 4675 3739                              | δέδωκάς μοι ἵνα ὦσιν<br><i>Мне, чтобы они были едины, как</i><br>p ddns ndns rpg-s rrapr<br>1722 3588 3686 4675 3739                       | ἐν καθῶς ἡμεῖς<br><i>Мы.</i><br>nns adv rpn-p<br>1520 2531 2249   | ὅτε<br><i>Когда</i><br>adv<br>3753   |
|        | ἦμην μετ' αὐτῶν<br><i>Я был с ними в</i><br>vix1s p rpgmp p<br>2252 3326 846 1722                                       | ἐν τῷ κόσμῳ<br><i>мире, Я хранил их в</i><br>p ddms ndms rpn-s vixa1s<br>3588 2889 1473 5083 846  | ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου<br><i>имени Твоем, которых Ты дал</i><br>p ddns ndns rpg-s rrapr<br>1722 3588 3686 4675 3739                            | ἵνα ἐφυλάξῃ<br><i>Мне, Я уберег,</i><br>p ddns ndns rpg-s rrapr<br>1722 3588 3686 4675 3739                             |  |
| 13     | καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν<br><i>и никто из них не</i><br>c anfsn p rpgmp<br>2532 3762 1537 846                                | ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς<br><i>погиб, кроме сына</i><br>c viam3s qo+xo dnms nnms dgfs ngfs<br>3762 622 1508 3588 5207 3588 684                | ἀπωλείας ἵνα ἦ γραφῆ<br><i>погибели, чтобы Писание</i><br>c dnfs nnfs vsa3s<br>2443 3588 1124 4137   | πληρωθῆ<br><i>было исполнено.</i><br>vsarp3s<br>1520 2531 2249  | νῦν<br>adv<br>3568   |
|        | δὲ πρὸς σε ἔρχομαι<br><i>же к Тебе</i><br>c p gra-s vixp1s<br>1161 4314 4571 2064                                       | καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ<br><i>и это говорю в</i><br>c danp vira1s p ddms ndms c vspa3p<br>2532 5023 2980 1722 3588 2889 2443 2192                | κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν<br><i>мире, чтобы они имели</i><br>p ddms ndms c vspa3p<br>1722 3588 2889 2443 2192                                       | τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν<br><i>радость Мою</i><br>dafs nafs vixp1s vixp1s<br>3588 5479 3588 1699 4137                         | πρεπληρωμένην<br><i>преисполненную</i><br>dafs rafs vixp1s<br>3588 1699 4137           |
| 14     | ἐν ἑαυτοῖς<br><i>в себе.</i><br>p rpdmp<br>1722 846   | ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν<br><i>Я передал им слово</i><br>p rpn-s vixa1s rpdmp<br>1473 1325 846 3588 3056   | λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν<br><i>слово Твое, и мир возненавидел их,</i><br>p ddms ndms c dnms nnms vixa3s<br>4675 2532 3588 2889 3404 | αὐτοὺς ὅτι οὐκ εἰσὶν<br><i>потому что они не есть</i><br>p ddms ndms vixa3s rrapr c<br>846 3754 1526 3756 1526          |  |
| 15     | ἐκ τοῦ κόσμου<br><i>от мира, как и Я</i><br>p dgms ngms adv<br>1537 3588 2889 2531                                      | καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι<br><i>не от мира.</i><br>adv rpn-s xo vixp1s p dgms ngms<br>1473 3756 1510 1537 3588 2889                                  | οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς<br><i>Не прошу, чтобы Ты забрал их</i><br>p dgms ngms c vsa2s<br>3756 2065 2443 142                                     | αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου<br><i>из мира, но</i><br>p dgms ngms rrapr p dgms ngms c<br>846 1537 3588 2889 235                 |  |
| 16     | ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ<br><i>чтобы сохранил их от</i><br>c vsaa2s rrapr p dgms agmsn<br>2443 5083 846 1537 3588 4190 | πονηροῦ ἐκ τοῦ κόσμου<br><i>лукавого. Не от мира</i><br>c p dgms ngms xo vixp3p<br>3756 1537 3588 2889 3756 1526                              | οὐκ εἰσὶ καθὼς ἐγὼ<br><i>они есть, как и Я не от</i><br>adv rpn-s c p dgms ngms<br>2531 1473 3756 1537 3588 2889                           | τοῦ κόσμου<br><i>мира</i><br>p dgms ngms<br>1537 3588 2889  |  |
| 17, 18 | οὐκ εἰμι<br><i>есть.</i><br>xo vixp1s<br>3756 1510  | ἅγιασεν αὐτοὺς ἐν τῇ<br><i>Освяти их в истине</i><br>p ddjs ndfs rpg-s dnms nnms<br>1722 3588 225 4675 3588 2889                              | ἰσθῆτι ἡ<br><i>Твоей! Слово</i><br>dnms nnms dnms rsnms nnfs<br>3056 3588 4674 225   | λόγος ὁ σὸς ἀληθεία ἐστι<br><i>Твое истина есть.</i><br>vixp3s adv rpn-s vixa2s<br>2076 2531 1691 649                   | καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας<br><i>Как Меня Ты послал</i><br>adv rpn-s vixa2s<br>2531 1691 649 |
| 19     | εἰς τὸν κόσμον<br><i>в мир, так и Я</i><br>p dams nams rpn-s vixa1s<br>1519 3588 2889 2504                              | ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν<br><i>послал их в мир;</i><br>p dams nams c p rpgmp rpn-s vira1s<br>649 846 1519 3588 2889 2532 5228 846             | καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ<br><i>и за них Я посвящаю</i><br>c p rpgmp rpn-s vira1s<br>1473 37  | ἐμαυτὸν ἵνα<br><i>Себя, чтобы и</i><br>rxtms c c rpnmp<br>1683 2443 2532 846  | αὐτοὶ<br>c rpnmp<br>846  |
| 20     | ὧσιν<br><i>могли быть освящены в</i><br>vspx3p vrxpnr p ndfs<br>5600 37 1722 225  | ἰσθῆτι ἡ<br><i>истине. Не о них же</i><br>xo p rdgmp c vira1s adv c c p dgmp vrfagmp<br>3756 4012 5130 1161 2065 3440 235 2532 4012 3588 4100 | ἐρωτῶ μόνον<br><i>прошу лишь, но</i><br>c c p dgmp vrfagmp<br>3440 235 2532 4012 3588 4100   | καὶ περὶ τῶν<br><i>и о верующих</i><br>p<br>1223  | διὰ<br><i>посредством</i><br>p<br>1223   |

7 ΤΜΚ: εστιν, V: εισιν. 8 ΤΜΚ: δεδωκας, V: εδωκας. 11 ΤΚ: ουκ ετι, ΜΝ: ουκετι. 11 ΤΜΚ: ουτοι, V: αυτοι. 11 ΤΜΚ: και εγω, V: καγω. 11 ΤΚ: ους, ΜΝ: ω. 12 ΤΜΚ: εν τω κοσμω, V: ζ. 12 ΤΜΚ: ους, V: ω. 12 ΤΜΚ: φυλαξα, V: και φυλαξα. 13 ΤΜΚ: αυτοις, V: εαυτοις. 16 ΤΜΚ: εκ του κοσμου ουκ εμι, V: ουκ εμι εκ του κοσμου. 17 ΤΜΚ: σου, V: ζ. 19 ΤΜΚ: και αυτοι ωσιν, V: ωσιν και αυτοι. 20 ΤΚ: πιστευσοντων, ΜΝ: πιστευοντων.

|  |  |    |
|--|--|----|
| τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ<br><i>слова их в Меня,</i>   | ἵνα πάντες ἐν ᾧσι καθὼς σὺ πάτερ ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν σοὶ ἵνα καὶ αὐτοὶ<br><i>чтобы все едины были, как Ты, Отец, во Мне, и Я в Тебе. Чтобы и они</i>       | 21 |
| <i>dgms ngms rrgmp rpa-s</i><br>3588 3056 846 1519 1691  | <i>c antrn nlls vsrx3p adv rpn-s nmts p rpd-s rpn-s p rpd-s c c rramr</i><br>2443 3956 1520 5600 2531 4771 3962 1722 1698 2504 1722 4671 2443 2532 846 |    |
| ἐν ἡμῖν Ἐν ᾧσιν ἵνα ὁ κόσμος ἠπιστεύῃ ὅτι σὺ με ἀπέστειλας Ἐγὼ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν<br><i>в нас едины были, чтобы мир поверил, что Ты Меня послал. И Я славу, которую</i>                            | 22   |    |
| <i>p rpd-p nlls vsrx3p c dnms nlls vsaa3s c rpn-s rpa-s viaa2s c rpn-s dafs nafs rrafs</i><br>1722 2254 1520 2560 2443 3588 2889 4100 3754 4771 3165 649 2532 1473 3588 1391 3739                |  |    |
| δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν Ἐσμεν Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοὶ<br><i>Ты дал Мне, Я дал им, чтобы они были едины, как Мы едины. Я в них, а Ты во Мне.</i>                | 23   |    |
| <i>vixa2s rpd-s vixa1s rpdmp c vsrx3p nlls adv rpn-p nlls vix1p rpn-s p rpdmp c rpn-s p rpd-s</i><br>1325 3427 1325 846 2443 5600 1520 2531 2249 1520 2070 1473 1722 846 2532 4771 1722 1698     |  |    |
| ἵνα ᾧσι τετελειωμένοι εἰς ἐν Ἐγὼ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτούς<br><i>Так да будут совершенны во-едино, и пусть знает мир, что Ты Меня послал и возлюбил их,</i>  |  |    |
| <i>c vsrx3p vrxrntp p nans c c vsra3s dnms nlls c rpn-s rpa-s viaa2s c viaa2s rramr</i><br>2443 5600 5048 1519 1520 2532 2443 1097 3588 2889 3754 4771 3165 649 2532 25 846                      |  |    |
| καθὼς ἐμέ ἠγάπησας πάτερ Ἰησοῦς δέδωκάς μοι θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ κάκεινοι ᾧσι μετ' ἐμοῦ<br><i>как Меня возлюбил. Отец! Которых Ты дал Мне, хочу, чтобы где нахожусь Я, и они были со Мною,</i> | 24   |    |
| <i>adv rpa-s viaa2s nmts rramr vixa2s rpd-s vira1s c adv vix1s rpn-s rdntmp vsrx3p p rrg-s</i><br>2531 1691 25 3962 3739 1325 3427 2309 2443 3699 1510 1473 2548 5600 3326 1700                  |  |    |
| ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν Ἐδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς<br><i>чтобы им видеть славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что Ты возлюбил Меня прежде основания</i>                 |  |    |
| <i>c vsra3p dafs nafs dafs rrafs rrafs viaa2s rpd-s c viaa2s rpa-s p ngfs</i><br>2443 2334 3588 1391 3588 1699 3739 1325 3427 3754 25 3165 4253 2602   |  |    |
| κόσμου πάτερ δίκαιε καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω ἐγὼ δέ σε ἔγνω καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σὺ<br><i>мира. Отец праведный! И мир Тебя не познал; Я же Тебя познал, и эти узнали, что Ты</i>                | 25   |    |
| <i>ngms nmts avmsn c dnms nlls rpa-s xo viaa3s rpn-s c rpa-s viaa1s c rdntmp viaa3p c rpn-s</i><br>2889 3962 1342 2532 3588 2889 4571 3756 1097 1473 1161 4571 1097 2532 3778 1097 3754 4771     |  |    |
| με ἀπέστειλας καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς<br><i>Меня послал. И Я раскрыв им имя Твое и раскрою, чтобы любовь, которой Ты возлюбил</i>                   | 26   |    |
| <i>rpa-s viaa2s c viaa1s rpdmp dans nans rpg-s c vija1s c dnfs nafs rrafs viaa2s</i><br>3165 649 2532 1107 846 3588 3686 4675 2532 1107 2443 3588 26 3739 25                                     |  |    |
| με ἐν αὐτοῖς ἢ κάγω ἐν αὐτοῖς<br><i>Меня, в них была, и Я в них».</i>  |  |    |
| <i>rpa-s p rpdmp vsrx3s rpn-s p rpdmp</i><br>3165 1722 846 5600 2504 1722 846  |  |    |
| ταῦτα εἰπὼν ὁ ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου ἵνα κεδρῶν<br><i>Это сказав, Иисус вышел с учениками Своими на другую сторону потока Кедрон,</i>                         | 18   |    |
| <i>rdmp vraanms dnms nlls viaa3s p ddmp ndmp rpgms adv dgms ngms dgmp tp</i><br>5023 2036 3588 2424 1831 4862 3588 3101 846 4008 3588 5493 3588 2748   |  |    |
| ὅπου ἦν κήπος εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦδει δὲ καὶ ἰούδας ὁ παραδιδοῦς αὐτόν<br><i>где был сад, в который вошел Он и ученики Его. Знал же и Иуда, предающий Его,</i>           | 2  |    |
| <i>adv viix3s nlls p rrams viaa3s rpnms c dnmp nllp rpgms vija3s c c nlls dnms vrranms rrams</i><br>3699 2258 2779 1519 3739 1525 846 2532 3588 3101 846 1492 1161 2532 2455 3588 3860 846       |  |    |
| τὸν τόπον ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ οὖν ἰούδας<br><i>[это] место, потому что часто собирался Иисус там с учениками Своими. Поэтому Иуда,</i>                   | 3  |    |
| <i>dams nams c adv viar3s dnms nlls adv p dgmp ngmp rpgms dnms c nlls</i><br>3588 5117 3754 4178 4863 3588 2424 1563 3326 3588 3101 846 3588 3767 2455   |  |    |
| λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν<br><i>взяв полк, и от первосвященников и фарисеев служителей, приходит туда с факелами</i>                 |  |    |
| <i>vraanms dafs nafs c p dgmp ngmp c ngmp namr vixn3s adv p ngmp</i><br>2983 3588 4686 2532 1537 3588 749 2532 5330 5257 2064 1563 3326 5322   |  |    |
| καὶ λαμπάδων καὶ ὀπλῶν ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν Ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς<br><i>и светильниками, и оружием. Иисус же, зная все, приходящее на Него, выйдя, сказал им:</i>         | 4  |    |
| <i>c ngfp c ngpr nlls c vrxanms aanr danp vrranp p rrams vraanms viaa3s rpdmp</i><br>2532 2985 2532 3696 2424 3767 1492 3956 3588 2064 1909 846 1831 2036 846                                    |  |    |
| τίνα ζητεῖτε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς Ἐγὼ εἰμι εἰσῆκει δὲ<br><i>«Кого ищите?» Ответили Ему: «Иисуса Назорея». Говорит им Иисус: «Я есть». Стоял же</i>        | 5  |    |
| <i>raqms vira2p viad3p rpdms nams dams nams vira3s rpdmp dnms nlls rpn-s vix1s vija3s c</i><br>5101 2212 611 846 2424 3588 3480 3004 846 3588 2424 1473 1510 2476 1161                           |  |    |

21 *ТМК*: εν, *У*: ε. 21 *ТМК*: πιστευση, *У*: πιστευη. 22 *ТМК*: και εγω, *У*: καγω. 22 *ТМК*: εσμεν, *У*: ε. 23 *ТМК*: και, *У*: ε.  
24 *ТМК*: ους, *У*: ο. 24 *ТМК*: εδωκας, *У*: δεδωκας. 1 *ТМК*: ο, *У*: ε. 1 *ТМК*: των, *У*: του. 2 *ТМК*: ο, *У*: και ο, *У*: ε. 3 *ТМК*:  
και, *У*: και εκ των. 4 *ТМК*: εξελθων ειπεν, *У*: εξηλθεν και λεγει. 5 *ТМК*: ο ιησους, *У*: ε.

|    |   |  |   |  |   |  |   |   |
|----|---|--|---|--|---|--|---|---|
| 6  | καὶ ἰούδας ὁ<br>и Иуда,<br>c nnms<br>2532 2455                        | παραδίδους<br>преддающий<br>dnms vrranms<br>3588 3860                      | αὐτὸν μετ'<br>Его, вместе с<br>grams p<br>846 3326                                    | αὐτῶν<br>ними.<br>rgmp<br>846  | ὡς οὖν εἶπεν<br>Когда же Он сказал<br>adv c viaa3s<br>5613 3767 2036                          | αὐτοῖς ἴδιον<br>им:<br>rpdp c<br>846 3754  | ἐγὼ εἶμι ἀπῆλθον<br>«Я есть», они отступили на-<br>rpn-s vix1s viaa3p<br>1473 1510 565  | εἰς<br>p<br>1519                              |
| 7  | τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον<br>зад и упали<br>danp adv c<br>3588 3694         | ἔπεσον<br>упали<br>viaa3p<br>2532 4098                                     | χαμαὶ<br>на землю.<br>adv<br>5476   | Ποῦτοу Он<br>Поэтому Он<br>↪ ↪<br>3767 1905  | πάλιν οὖν αὐτοῦς<br>снова их<br>adv c gramf<br>3825 3767 846                                  | ἐπηρώτησε<br>спросил:<br>viaa3s<br>1905  | τίνα ζητεῖτε<br>«Кого ищите?»<br>grams vira2p<br>5101 2212                              | οἱ δὲ<br>Они же<br>dnmp ↪ c<br>3588 2036 1161 |
| 8  | εἶπον<br>сказали:<br>viaa3p<br>2036                                   | ἰησοῦν τὸν<br>«Иисуса<br>nams dams<br>2424 3588                            | ναζωραῖον<br>Назорея».<br>nams<br>3480  | ἀπεκρίθη ἴδιον<br>Ответил<br>viaa3s dnms<br>611 3588                                     | ἰησοῦς εἶπεν<br>Иисус:<br>nnms viaa1s<br>2424 2036  | ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἶμι<br>«Сказал Я вам, что Я<br>rpdp c rpn-s vix1s<br>5213 3754 1473 1510 | εἰ ἐὰν ζητεῖτε<br>есть; если же Меня ищите,<br>qo c gra-s vira2p<br>1487 3767 1691 2212 |   |
| 9  | ἄφετε<br>позвольте им<br>vdaa2p<br>863                                | τούτους ὑπάγειν<br>удалиться»,<br>rdamp vpra<br>5128 5217                  | ἵνα πληρωθῇ<br>чтобы исполнено<br>c vsarp3s<br>2443 4137                              | ὁ λόγος ὃν<br>слово, которое<br>dnms nnms rrams<br>3588 3056 3739                        | εἶπεν<br>Он сказал:<br>viaa3s<br>2036   | ὅτι οὓς<br>«Которых Ты<br>c rramf<br>3754 3739   | δέδωκάς<br>дал<br>vixa2s<br>1325  |   |
| 10 | μοὶ<br>Мне, Я<br>rpd-s ↪ xo<br>3427 622                               | οὐκ ἀπόλεσα ἐξ<br>погубил из<br>viaa1s p<br>3756 622 1537                  | αὐτῶν οὐδένα<br>них никого».<br>p rrgmp aamsn<br>846 3762                             | Ποῦτοу<br>Поэтому<br>↪<br>3767   | σίμων οὖν πέτρος<br>Симон Петр,<br>nnms c nnms vrranms<br>4613 3767 4074 2192                 | ἔχων μάχαιραν<br>имея меч,<br>p nams na/s<br>2192 3162                                 | ἐἵλκυσεν αὐτήν<br>вытянул его<br>viaa3s rra/s c<br>1670 846 2532                        | καὶ ἔπεισε<br>и ударил<br>p viaa3s<br>3817    |
|    | τὸν τοῦ<br>первосвященника<br>dams dgms ngms<br>3588 3588 749         | ἀρχιερέως<br>первосвященника<br>p rrgmp aamsn<br>1401 2532 609             | δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν<br>раба, и отсек<br>nams c viaa3s rrgms<br>1401 2532 609 846      | αὐτοῦ τὸ ἴδιον<br>[у] него ухо<br>dams nans dans aamsn<br>3588 5621 3588 1188            | τὸ δεξιόν ἦν<br>правое; было же<br>dans aamsn vix3s c nnms<br>2258 1161 3686 3588             | ὄνομα τῷ<br>имя рабу<br>c nnms ddms ndms<br>1161 3686 3588 1401                        | δοῦλον<br>рабу<br>ddms ndms<br>1401   |   |
| 11 | μάλχος<br>Малх.<br>nnms<br>3124                                       | εἶπεν οὖν ὁ<br>сказал<br>viaa3s c dnms<br>3767 2036 3767                   | ἰησοῦς τῷ<br>Иисус<br>nnms ddms ndms<br>3588 2424 3588                                | πέτρῳ βάλει<br>Петру: «Вложи<br>vdaa2s da/s na/s<br>4074 906 3588 3162                   | τὴν μάχαιραν<br>твой меч<br>na/s rpg-s p<br>3162 4675 1519                                    | ἴδιον εἰς τὴν<br>твой в<br>p da/s na/s<br>1519 3588 2336                               | θῆκην τὸ<br>ножны.<br>na/s dans nans<br>2336 3588 4221                                  | ποτήριον<br>Чашу,<br>dans nans<br>4221        |
|    | ὁ<br>которую дал<br>rrans vixa3s<br>3739 1325                         | δέδωκέ μοι ὁ<br>Мне Отец, не<br>rpdp-s dnms nnms xo<br>3427 3588 3962 3364 | πατὴρ οὐ μὴ πῖω<br>Отец, не выпью ли<br>vsaal/s ↪ rrans<br>4095 3364 846              | αὐτό<br>ее?»<br>↪ rrans<br>3364 846  |   |  |   |   |
| 12 | ἡ οὖν<br>Поэтому<br>dn/s c<br>3588 3767                               | σπεῖρα καὶ ὁ<br>воины и<br>nn/s c dnms<br>4686 2532 3588                   | χιλίαρχος<br>тысяченачальник,<br>nams nnms<br>5506                                    | καὶ οἱ<br>и<br>c dnmp nnmp<br>2532 3588 5257   | ὑπηρέται τῶν<br>служители<br>dgmp agmpn<br>3588 2453  | ἰουδαίων συνέλαβον τὸν<br>иудейские схватили<br>viaa3p<br>4815 3588 2424               | ἰησοῦν<br>Иисуса<br>dams nams<br>2424   |   |
| 13 | καὶ ἐδησαν αὐτὸν<br>связали Его,<br>c viaa3p<br>2532 1210             | καὶ ἔπεισαν αὐτὸν<br>и отвели<br>grams c viaa3p<br>846 2532 520            | καὶ ἔπεισαν αὐτὸν<br>и отвели<br>grams p nams adv<br>846 4314 452 4412                | πρὸς ἄνναν πρῶτον<br>к Анне сперва, потому что<br>nams adv ↪<br>1063                     | ἦν γὰρ πενθερός τοῦ<br>он был тестем<br>vix3s c nnms<br>2258 1063 3995                        | καϊάφα ὃς<br>Канафы, который<br>dams ngms rrans<br>3588 2533 3739                      | ὃς<br>который<br>rrans<br>3739  |   |
| 14 | ἦν ἄρχιερέως<br>был первосвященником<br>vix3s nnms<br>2258 749        | τοῦ ἐνιαυτοῦ<br>года того.<br>dgms ngms rdgms<br>3588 1763 1565            | ἐκείνου<br>того.<br>rdgms<br>1565   | ἦν δὲ καϊάφας ὁ<br>Был же Канафа<br>vix3s c nnms dnms<br>2258 1161 2533 3588             | συμβουλευσας τοῖς<br>посоветовавшим<br>dnms vrranms<br>3588 4823                              | ἰουδαίοις ὅτι<br>иудеям, что<br>ddmp admpn c<br>3588 2453 3754 4851                    | συμφέρει<br>полезнее<br>c vira3s<br>3754 4851   |   |
| 15 | ἓνα ἄνθρωπον<br>одному человеку<br>nams nams<br>1520 444              | ἄπολεσθαι ὑπὲρ τοῦ<br>погибнуть за<br>vnam p<br>622 5228 3588 2992         | λαοῦ<br>народ.<br>dgms ngms<br>2992   | ἠκολούθει δὲ τῷ<br>Следовал же за<br>viaa3s c ↪ dnms ndms<br>190 1161 190 3588           | ἰησοῦ<br>Иисусом<br>dnms<br>2424  | σίμων πέτρος καὶ ἴδιον<br>Симон Петр и<br>nnms nnms c dnms<br>4074 2532 3588 243       | ἄλλος<br>другой<br>anmsn<br>243   |   |
|    | μαθητὴς ὁ δὲ<br>ученик.<br>nnms dnms c<br>3101 3588 1161 3101         | μαθητὴς ἦν<br>Ученик же тот<br>nnms ↪ rdms<br>1161 1565 2258 1110          | ἐκείνος ἦν<br>тот был знаком<br>vix3s anmsn ddms ndms<br>1161 1565 2258 1110 3588 749 | ἄρχιερεὶ καὶ<br>первосвященнику и<br>c viaa3s ddms ndms<br>2532 4897 3588 2424 1519 3588 | καὶ συνεῖσηλθε τῷ<br>и вошел с<br>c viaa3s ddms ndms<br>2532 4897 3588 2424 1519 3588         | ἰησοῦ εἰς τὴν<br>Иисусом во<br>p da/s<br>1519 3588                                     |   |   |
| 16 | αὐλὴν τοῦ<br>двор<br>na/s dgms ngms<br>833 3588 749                   | ἀρχιερέως<br>первосвященника.<br>dnms c<br>3588 1161 4074                  | ὁ δὲ πέτρος<br>Петр же стоял у<br>dnms c nnms ↪ viaa3s p<br>3588 1161 2476 4314       | εἰστήκει πρὸς τῇ<br>стоял у<br>p dd/s nd/s<br>2476 4314 3588 2374                        | θύρᾳ ἔξω<br>двери снаружи. Итак,<br>adv ↪ viaa3s c dnms nnms<br>1854 3767 1831 3767 3588 3101 | ἐξῆλθεν οὖν ὁ<br>вышел<br>viaa3s c dnms nnms<br>1831 3767 3588 3101                    | μαθητὴς<br>ученик<br>nnms<br>3101   |   |
|    | ὁ ἄλλος ἴδιον<br>другой, который<br>dnms anmsn rrans<br>3588 243 3739 | ἦν γνωστός τῷ<br>был знаком<br>vix3s anmsn ddms ndms<br>2258 1110 3588 749 | ἀρχιερεὶ καὶ<br>первосвященнику, и<br>c viaa3s dd/s nd/s<br>2532 2036 3588 2377       | εἶπε τῇ<br>сказал привратнице,<br>c viaa3s dd/s nd/s<br>2532 2036 3588 2377              | καὶ εἰσήγαγε τὸν<br>и ввел<br>c viaa3s dams nams<br>2532 1521 3588 4074                       | πέτρον<br>Петра.<br>dams nams<br>4074  |   |   |

6 T M K: οπι, V: ε. 6 T M K: επεσον, V: επεσαν. 7 T M K: αυτους επηρωτησεν, V: επηρωτησεν αυτους. 7 T M K: ειπον, V: ειπαν.

8 T K: ο, M N: ε. 10 T M K: ωπιον, V: ωπαριον. 11 T M K: σου, V: ε. 13 T M K: απηγαγον αυτον, V: ηγαγον. 14 T M K: απολεσθαι, V: αποθανειν. 15 T M: ο, K V: ε. 16 T M K: ος ην γνωστος τω αρχιερει, V: ο γνωστος του αρχιερεως.

|   |    |
|---|----|
| λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός τῷ πέτρῳ ἢ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ                     | 17 |
| Поэтому говорит οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός τῷ πέτρῳ ἢ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ           |    |
| ← vira3s c dnfs nnfs dnfs nnfs ddms ndms xo c rpn-s p dgmpr ngmpra vipx2s dgm                 |    |
| 3767 3004 3767 3588 3814 3588 2377 3588 4074 3361 2532 4771 1537 3588 3101 1488 3588          |    |
| ἀνθρώπου τούτου λέγει ἕκείνος οὐκ εἰμί εἰσήτηκισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακῶν      | 18 |
| Человека этого? Говорит он: «Не я это». Стояли же рабы и служители, кучу горящих углей        |    |
| ngms rdgms vira3s rdnms xo vipx1s vira3p c dnmp nmp c dnmp nmp najs                           |    |
| 444 444 5127 3004 1565 3756 1510 2476 1161 3588 1401 2532 3588 5257 439                       |    |
| πεποικότες ὅτι ψυχος ἦν καὶ ἐθερμαίνοντο ἦν δὲ ἄμετ' αὐτῶν ὁ πέτρος ἕστώσ καὶ θερμαινόμενος   |    |
| имевшие, потому что холодно было, и грелись. Был же возле них Петр, стоящий и греющийся.      |    |
| vrhanmp c nnns vix3s c viin3p vix3s c p rpgmp dnms nnms vrxanms c vrrnms                      |    |
| 4160 3754 5592 2582 2328 2258 1161 3326 846 3588 4074 2476 2532 2328                          |    |
| ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδασχῆς               | 19 |
| Поэтому первосвященник спросил Иисуса относительно учеников Его и относительно учения         |    |
| dnms c nnms vira3s dnms p dgmpr ngmpra rrgms c p dgfs ngfs                                    |    |
| 3588 3767 749 2065 3588 2424 4012 3588 3101 846 2532 4012 3588 1322                           |    |
| αὐτοῦ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ἐγὼ παρρησίᾳ ἔλαλῃσα τῷ κόσμῳ ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαχα ἐν τῇ συναγωγῇ | 20 |
| Его. Ответил ему Иисус: «Я открыто говорил миру. Я всегда учил в синагоге                     |    |
| rpgms vira3s rdms dnms nnms rpn-s nafs vira3s ddms ndms rpn-s adv vira3s p ddfs nafs          |    |
| 846 611 846 3588 2424 1473 3954 2980 2258 2889 1473 3842 1321 1722 3588 4864                  |    |
| καὶ ἐν τῷ ἱερῷ ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέχονται καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδὲν τί με          | 21 |
| и в храме, где всегда иудеи собираются, и в тайне не говорил ничего. Что Меня                 |    |
| c p ddms ndms adv adv dnmp anmp vira3p c p adnns ← vira3s aansn rgnns rpa-s                   |    |
| 2532 1722 3588 2411 3699 3842 3588 2453 4905 2532 1722 2927 3762 2980 3762 5101 3165          |    |
| Ἐπερωτῆς ἐπερωτήσων τοὺς ἀκηκόησας τί ἐλάλησα αὐτοῖς ἵδε οὗτοι οἶδασιν ἅ ἐῖπον ἐγὼ ταῦτα      | 22 |
| спрашиваешь? Спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что говорил Я». Это          |    |
| vira2s vira2s dnmp vrhanmp rgnns vira3s rdmp i rdmp vira3p rranp vira3s rpn-s rdap            |    |
| 1905 1905 3588 191 5101 2980 846 2396 3778 1492 3739 2036 1473 5023                           |    |
| δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκῶσ ἐδῶκε ράπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπὼν οὕτωσ              |    |
| же Он когда сказал, один [из] служителей, стоявший рядом, нанес удар Иисусу, сказав: «Так     |    |
| c rpgms vira3s nnms dgmpr vrhanms vira3s nans ddms ngms vrxanms adv                           |    |
| 1161 846 2036 1520 3588 5257 3936 1325 4475 3588 2424 2036 3779                               |    |
| ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἰ κακῶσ ἐλάλησα μαρτυρήσων                       | 23 |
| Ты отвечаешь первосвященнику? Ответил ему Иисус: «Если Я плохо сказал, засвидетельствуй       |    |
| vira2s dnms ndms vira2s vira3s rdms dnms nnms qo ← adv vira3s vira2s                          |    |
| 611 3588 749 611 846 3588 2424 1487 2980 2560 2980 3140                                       |    |
| περὶ τοῦ κακοῦ εἰς δὲ καλῶσ τί με δέρεῖσ Ἄπέσειλεν αὐτὸν ὁ ἄννας δεδεμένον,                   | 24 |
| относительно того зла; если же правильно, почему Меня бьешь? Послал Его Анна, связанного,     |    |
| p dgns agnns qo c adv rgnns rpa-s vira2s vira3s rrams dnms nnms vrhanms                       |    |
| 4012 3588 2556 1487 1161 2573 5101 3165 1194 649 846 3588 452 1210                            |    |
| πρὸσ καίᾳφαν τὸν ἀρχιερέα Καиаφε первосвященнику.   |    |
| p nams dnms nams  |    |
| 4314 2533 3588 749  |    |
| ἦν δὲ σίμων πέτροс ἐστώσ καὶ θερμαινόμενος εἶπον οὖν αὐτῷ μὴ καὶ σὺ ἐκ                        | 25 |
| Был же Симон Петр стоящим и греющимся. Поэтому они сказали ему: «Не[ужели] и ты из            |    |
| vix3s c nnms nnms vrhanms c vrrnms ← vira3p c rpdms xo c rpn-s p                              |    |
| 2258 1161 4613 4074 2476 2532 2328 3767 2036 3767 846 3361 2532 4771 1537                     |    |
| τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ ἠρνήσατο ἕκείνος καὶ εἶπεν οὐκ εἰμί λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ          | 26 |
| учеников Его есть? Отрекся он и сказал: «Не я это». Говорит один из рабов                     |    |
| dgmpr ngmpra rrgms vipx2s vira3s rdnms c vira3s xo vipx1s vira3s nnms p dgmpr ngmpra dgm      |    |
| 3588 3101 846 1488 720 1565 2532 2036 3756 1510 3004 1520 1537 3588 1401 3588                 |    |
| ἀρχιερέωσ συγγενῆσ ὦν οὗ ἀπέκοψε πέτροс τὸ ὠτίον οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ                       |    |
| первосвященника, родственником будучи того, которому отсек Петр ухо: «Не я ли тебя видел в    |    |
| ngms anmsn vrrnms rrgms vira3s nnms dnns xo rpn-s ↔ rpa-s vira3s p ddms                       |    |
| 749 4773 5607 3739 609 4074 3588 5621 3756 1473 3756 4571 1492 1722 3588                      |    |
| κῆπῳ μετ' αὐτοῦ πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ πέτροс καὶ εὐθέωσ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν                       | 27 |
| саду с ним? Поэтому снова отрекся Петр; и тотчас петух запел.                                 |    |
| ndms p rrgms ← adv c vira3s dnms nnms c adv nnms vira3s                                       |    |
| 2779 3326 846 3767 3825 3767 720 3588 4074 2532 2112 220 5455                                 |    |

17 ТМК: η παιδίσκη η θυρωρός τῷ πέτρῳ, V: τὸ πέτρῳ η παιδίσκη η θυρωρός. 18 ТМК: μετ αὐτῶν ο πέτροс, V: καὶ ο πέτροс μετ αὐτῶν. 20 ТМК: ο, V: ε. 20 ТМК: ελαλησα, V: λελαληκα. 20 ТК: τη, MN: ε. 20 ТМК: παντοτε, V: παντες. 21 ТМК: еперωтас еперωтешон, V: еρωтас еρωтешон. 22 ТМК: τῶν υπηρετῶν παρεστηκῶс, V: παρεστηкῶс τῶν υπηρεтῶν. 23 ТМК: ο, V: ε. 24 ТМК: απεσειλεν, KV: απεσειλεν ουν. 25 ТКV: ηρηησατο, M: ηρηησατο ουν. 27 ТМК: ο, V: ε.

|    |  |   |                |                |                |                |                |                |                |                |                    |                |                          |           |
|----|--|---|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|--------------------|----------------|--------------------------|-----------|
| 28 | ἄγουσιν οὖν τὸν ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ καίφα εἰς τὸ πραιτώριον ἦν δὲ Ἦρωτα <sup>1</sup> καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσηλθόντες  | Итак, уводят Иисуса от Каиафы в преторию. Было же утро, но они не вошли                         | ↔<br>3767 71   | ↔<br>3767 3588 | ↔<br>2424      | ↔<br>575 3588  | ↔<br>2533      | ↔<br>1519 3588 | ↔<br>4232      | ↔<br>2258      | ↔<br>1161 4405     | ↔<br>2532 846  | ↔<br>3756 1525           |           |
| 29 | εἰς τὸ πραιτώριον ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἄλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα ἐξῆλθεν οὖν ὁ                                  | в преторию, чтобы не быть им оскверненными, но чтобы вкусить им пасху. Поэтому вышел            | ↔<br>1519 3588 | ↔<br>4232      | ↔<br>2443      | ↔<br>3361 3392 | ↔<br>235       | ↔<br>2443      | ↔<br>5315      | ↔<br>3588 3957 | ↔<br>3767          | ↔<br>1831      | ↔<br>3767 3588           |           |
| 30 | πυλάτος Ἦρωτα <sup>1</sup> αὐτοὺς καὶ ἔειπε τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἀπεκρίθησαν    | Пилат к ним и сказал: «Какое обвинение вы выносите против Человека этого?» Они ответили         | ↔<br>4091 4314 | ↔<br>846       | ↔<br>2532 2036 | ↔<br>5101      | ↔<br>2724      | ↔<br>5342      | ↔<br>2596      | ↔<br>3588 444  | ↔<br>5127          | ↔<br>611       | ↔<br>611                 |           |
|    | καὶ εἶπον αὐτῷ εἰ μὴ ἦν οὗτος ἄκακοποιός <sup>2</sup> οὐκ ἂν σοὶ παρεδώκαμεν αὐτόν                         | и сказали ему: «Если не был бы Он преступником, то мы не предадим тебе».                        | ↔<br>2532 2036 | ↔<br>846       | ↔<br>1508      | ↔<br>2258      | ↔<br>302 3778  | ↔<br>2555      | ↔<br>3860 3756 | ↔<br>302 4671  | ↔<br>3860          | ↔<br>302 846   | ↔<br>4671                |           |
| 31 | Поэтому сказал им Пилат: «Возьмите Его вы, и согласно закону вашего судите Его».                           | ↔<br>3767   | ↔<br>2036      | ↔<br>3767      | ↔<br>846       | ↔<br>3588      | ↔<br>4091      | ↔<br>2983      | ↔<br>846       | ↔<br>5210      | ↔<br>2532 2596     | ↔<br>3588 3551 | ↔<br>5216 2919           | ↔<br>846  |
| 32 | εἶπον Ἦρωτα <sup>1</sup> αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι ἡμῖν οὐκ ἐξεστὶν ἀποκτείνειν οὐδένα ἵνα ὁ λόγος τοῦ              | Поэтому сказали ему иудеи: «Нам не позволено убивать никого», — чтобы слово                     | ↔<br>3767      | ↔<br>2036      | ↔<br>3767      | ↔<br>846       | ↔<br>3588      | ↔<br>2453      | ↔<br>2254      | ↔<br>3756 1832 | ↔<br>615           | ↔<br>3762      | ↔<br>2443 3588 3056 3588 |           |
| 33 | ἰησοῦ πληρωθῆ <sup>3</sup> ὃν εἶπε σημαίνων ποῖον θάνατον ἤμελλεν ἀποθνήσκειν εἰσηλθὼν οὖν τὸ              | Иисуса было исполнено, которое Он сказал, указывая, какой смертью должен умереть. Итак, вошел в | ↔<br>2424      | ↔<br>4137      | ↔<br>3739      | ↔<br>2036      | ↔<br>4591      | ↔<br>4169      | ↔<br>2288      | ↔<br>3195 599  | ↔<br>3767 1525     | ↔<br>1519 3588 | ↔<br>846                 |           |
|    | πραιτώριον πάλιν ὁ πυλάτος καὶ ἐφώνησε τὸν ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων             | преторию опять Пилат и подозвал Иисуса, и сказал Ему: «Ты ли есть Царь иудеев?»                 | ↔<br>4232      | ↔<br>3825      | ↔<br>3588      | ↔<br>4091      | ↔<br>2532 5455 | ↔<br>3588 2424 | ↔<br>2532 2036 | ↔<br>846 4771  | ↔<br>1488 3588 935 | ↔<br>3588 2453 | ↔<br>2453                |           |
| 34 | ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀφ' ἑαυτοῦ <sup>4</sup> οὗ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοὶ εἶπον περὶ ἐμοῦ                 | ответил ему Иисус: «От себя ты это говоришь, или другие тебе сказали относительно Меня?»        | ↔<br>611       | ↔<br>846       | ↔<br>3588      | ↔<br>2424      | ↔<br>575 1438  | ↔<br>4771 5124 | ↔<br>3004      | ↔<br>2228 243  | ↔<br>4671 2036     | ↔<br>4012      | ↔<br>1700                |           |
| 35 | ἀπεκρίθη ὁ πυλάτος μητί Πιλάτ: «Разве я иудей есть? Нация Твоя и первосвященники предали Тебя              | ↔<br>611  | ↔<br>3588      | ↔<br>4091      | ↔<br>3385      | ↔<br>1473 2453 | ↔<br>1510 3588 | ↔<br>1484      | ↔<br>3588 4674 | ↔<br>2532 3588 | ↔<br>749           | ↔<br>3860      | ↔<br>4571                |           |
| 36 | ἐμοὶ τί ἐποίησας мне. Что Ты сделал?» ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς ἢ βασιλεία ἢ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου εἰ | ответил Иисус: «Царство Мое не есть от мира этого; если бы                                      | ↔<br>1698      | ↔<br>5101      | ↔<br>4160      | ↔<br>611       | ↔<br>3588      | ↔<br>2424      | ↔<br>3588 932  | ↔<br>3588 1699 | ↔<br>3756 2076     | ↔<br>1537 3588 | ↔<br>2889 5127           | ↔<br>1487 |
|    | ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἢ βασιλεία ἢ ἐμὴ οἱ ὑπηρέται Ἦρωτα <sup>1</sup> οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἵνα             | от мира этого было Царство Мое, то служители Мои боролись бы, чтобы                             | ↔<br>1537      | ↔<br>3588      | ↔<br>2889      | ↔<br>5127      | ↔<br>2258 3588 | ↔<br>932       | ↔<br>3588 1699 | ↔<br>3588 5257 | ↔<br>302 3588      | ↔<br>1698 75   | ↔<br>302 2443            |           |
| 37 | μη παραδοθῶ τοῖς ἰουδαίοις νῦν δὲ ἢ βασιλεία ἢ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν εἶπεν οὖν αὐτῷ                       | не был Я предан иудеям; теперь же Царство Мое не есть отсюда». Поэтому сказал Ему               | ↔<br>3361 3860 | ↔<br>3588      | ↔<br>2453      | ↔<br>3568      | ↔<br>1161 3588 | ↔<br>932       | ↔<br>3588 1699 | ↔<br>3756 2076 | ↔<br>1782          | ↔<br>3767      | ↔<br>2036 3767           | ↔<br>846  |
|    | ὁ πυλάτος οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σὺ ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ ἔγω <sup>5</sup> εἰς     | Пилат: «Итак, царь есть ты?» Ответил Иисус: «Ты говоришь, что царь есть Я. Я для                | ↔<br>3588      | ↔<br>4091      | ↔<br>3766      | ↔<br>935       | ↔<br>1488      | ↔<br>4771 611  | ↔<br>3588 2424 | ↔<br>4771 3004 | ↔<br>3754 935      | ↔<br>1510 1473 | ↔<br>1473 1519           |           |
|    | τοῦτο γεγέννηται καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ πᾶς ὁ                       | это рожден и для этого пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий,                 | ↔<br>5124      | ↔<br>1080      | ↔<br>2532 1519 | ↔<br>5124      | ↔<br>2064      | ↔<br>1519 3588 | ↔<br>2889      | ↔<br>2443 3140 | ↔<br>3588 225      | ↔<br>3956      | ↔<br>3588                |           |

28 ΤΚ: πρωια, ΜΝ: πρωι. 28 ΤΜΚ: αλλ ινα, V: αλλα. 29 ΤΜΚ: προς, V: εξω προς. 29 ΤΜΚ: ειπεν, V: φησιν. 30 ΤΜΚ: κακοποιος, V: κακον ποιων. 31 ΤΜΚ: ουν, V: ζ. 33 ΤΜΚ: εις το πραιτωριον παλιν, V: παλιν εις το πραιτωριον. 34 ΤΜΚ: αυτω ο ιησους αφ εαυτου, V: ιησους απο σεαυτου. 34 ΤΜΚ: σοι ειπον, V: ειπον σοι. 36 ΤΚ: ο, ΜΝ: ζ. 36 ΤΜΚ: αν οι εμοι ηγωνιζοντο, V: οι εμοι ηγωνιζοντο [αν]. 37 ΤΜΚ: εγω, V: ζ.



δὲν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς λέγει αὐτῷ ὁ πιλάτος τί ἐστὶν ἀλήθεια καὶ τοῦτο 38  
*сушии от истины, слушает Мой голос.* Говорит Ему Пилат: «Что есть истина?» И, это  
*urpxnms p dgfs ngfs vira3s rpg-s dgfs ngfs vira3s rpdms dnms rpnms vira3s nnfs c rdans*  
 5607 1537 3588 225 191 3450 3588 5456 3004 846 3588 4091 5101 2076 225 2532 5124

εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς ἐγὼ οὐδεμίαν ἁίτιαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ ἔστι 39  
 сказав, снова вышел к иудеям и говорит им: «Я никакой вины не нахожу в Нем. Есть  
*uraanms adv viaa3s p damp aamrn c vira3s rpdmp rpn-s aafsn nafs vira3s p rpdms vira3s*  
 2036 3825 1831 4314 3588 2453 2532 3004 846 1473 3762 156 3762 2147 1722 846 2076

δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ἔμιν ἀπολύσω ἔν τῷ πάσχα βούλεσθε οὖν ἔμιν ἀπολύσω ἔν 40  
 же обыкновение у вас, чтобы одного вам отпускал я на пасху. Итак, хотите отпущу вам  
*c nafs rpd-p c nams rpd-p vsaa3s p dms ta vira3s p c rpd-p vsaa3s*  
 1161 4914 5213 1520 2443 5213 630 1722 3588 3957 3767 1014 3767 630 5213 630

τὸν βασιλέα τῶν ἰουδαίων ἐκραύγασαν οὖν πάλιν ἁπαντες λέγοντες μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν βαρραβᾶν ἦν 40  
 Царя иудеев?» Поэтому закричали опять все, говоря: «Не Этого, но Варавву». Был  
*dams nams dgmp aamrn vira3p adv aamrn urraamr xo rdans dams nams vira3s*  
 3588 935 3588 2453 3767 2905 3767 3825 3956 3004 3361 5126 235 3588 912 2258

δὲ ὁ βαρραβᾶς ληστής τότε οὖν ἔλαβεν ὁ πιλάτος τὸν ἰησοῦν καὶ ἐμαστίωσε καὶ οἱ 19, 2  
 же Варавва разбойником. Итак, тогда взяла Пилат Иисуса и бичевал плетью. И  
*c dnms nnms nnms vira3s dnms nnms dams nams c vira3s dnmp*  
 1161 3588 912 3027 3767 5119 3767 2983 3588 4091 3588 2424 2532 3146 2532 3588

στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν 40  
 воины, сплели венец из терний, возложили его на голову и одежду пурпурную набросили на Него,  
*nnmp urraamr nams p ngjv vira3p rpgms dds ndfs c nans aamsn vira3p rams*  
 4757 4120 4735 1537 173 2007 846 3588 2007 2776 2532 2440 4210 4016 846

καὶ ἔλεγον χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων καὶ ἔδιδουν αὐτῷ ῥαπίσματα ἐξῆλθεν οὖν 3, 4  
 и говорили: «Радуйся, Царь иудеев!», — и наносили Ему удары. Поэтому вышел  
*c vira3p vira3s dnms nnms dgmp aamrn c vira3p rpdms namr vira3s*  
 2532 3004 5463 3588 935 3588 2453 2532 1325 846 4475 3767 1831 3767

πάλιν ἔξω ὁ πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω ἵνα γνῶτε ὅτι ἔν αὐτῷ 40  
 опять наружу Пилат и говорит им: «Вот, я вывожу вам Его наружу: так что знайте, что в Нем  
*adv adv dnms nnms c vira3s rpdmp i vira3s rpd-p rams adv c vsaa2p c p rpdms*  
 3825 1854 3588 4091 2532 3004 846 2396 71 5213 846 1854 2443 1097 3754 1722 846

οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἔξῆλθεν οὖν ὁ ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ 5  
 никакой вины я не нахожу». Итак, вышел Иисус наружу, неся терновый венец и  
*aafsn nafs vira3s dnms nnms dnms nnms adv urraamr dams aamsn nams c dnms*  
 3762 156 2147 3762 2147 3767 1831 3767 3588 2424 1854 5409 3588 174 4735 2532 3588

πορφυροῦν ἱμάτιον καὶ λέγει αὐτοῖς ἴδε ὁ ἄνθρωπος ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς 6  
 пурпурную одежду, и Пилат говорит им: «Вот, Человек!» Когда же увидели Его первосвященники  
*aamsn nams c vira3s rpdmp i dnms nnms adv c vira3p rams dnmp nnmp*  
 4210 2440 2532 3004 846 2396 3588 444 3753 3767 1492 846 3588 749

καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες σταυρώσον ἁπαντες λέγει αὐτοῖς ὁ πιλάτος λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς 7  
 и служители, закричали, говоря: «Распни, распни!» Говорит им Пилат: «Возьмите Его вы  
*c dnmp nnmp vira3p urraamr vdaa2s vdaa2s vira3s rpdmp dnms nnms vdaa2p rams rpn-p*  
 2532 3588 5257 2905 3004 4717 3004 846 3588 4091 2983 846 5210

καὶ σταυρώσατε ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι ἡμεῖς νόμον ἔχομεν 7  
 и распните, потому что я не нахожу в Нем вины». Отвечали ему иудеи: «Мы закон имеем;  
*c vdaa2p rpn-s c xo vira3s p rpdms nafs viad3p rpdms dnmp aamrn rpn-p nams vira3p*  
 2532 4717 1063 1473 1063 3756 2147 1722 846 156 611 846 3588 2453 2249 3551 2192

καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν 8, 9  
 и по закону нашему Он обязан умереть, потому что Себя Сыном Бога сделал».   
*c p dams nams rpg-p vira3s vnaa c rxams nams ngms vira3s*  
 2532 2596 3588 3551 2257 3784 599 3754 1438 5207 2316 4160

ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον μᾶλλον ἐφοβήθη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ 8, 9  
 Поэтому когда услышал Пилат это слово, еще больше устранился. И вошел в  
*c adv c vira3s dnms nnms rdams dams nams adv vira3s c vira3s p dnms*  
 3767 3753 3767 191 3588 4091 5126 3588 3056 3123 5399 2532 1525 1519 3588

πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ ἰησοῦ πόθεν εἶ σύ ὁ δὲ ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ 8  
 преторию опять, и говорит Иисусу: «Откуда есть Ты?» Иисус же ответа не дал ему.  
*nams adv c vira3s ddms ndms adv vira3s rpn-s dnms c nnms nafs xo vira3s rpdms*  
 4232 3825 2532 3004 3588 2424 4159 1488 4771 3588 1161 2424 1161 612 3756 1325 846

38 T M K: αιτιαν ευρισκω εν αυτω, V: ευρισκω εν αυτω αιτιαν. 39 T M K: υμιν απολυσω, V: απολυσω υμιν. 40 T M K: παντες, V: ζ.

3 T M K: και ελεγον, V: και προχοντο προς αυτον και ελεγον. 3 T M K: εδιδου, V: εδιδουσαν. 4 T M K: εξηλθεν ου, V: και εξηλθεν.

4 T M K: εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω, V: ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω. 5 T M K: ιδε, V: ιδου. 6 T K V: σταυρωσον, M: σταυρωσον αυτον. 7 T M K: ημων, V: ζ. 7 T M: εαυτον υιον θεου, K: εαυτον υιον του θεου, V: υιον θεου εαυτου.

|    |  |  |   |   |   |
|----|--|--|---|---|---|
| 10 | λέγει οὖν αὐτῷ ὁ πιλάτος ἐμοὶ οὐ λαλεῖς οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω Ἰστανρῶσαι <sup>1</sup> σε                          | Ποэтому говорит Ему Пилат: «Мне не отвечаешь? Не знаешь ли, что власть имею распять Тебя               | ↔ <i>vira3s c rpdms dnms nms rpd-s xo vira2s</i>  | ↔ <i>c nafs vira1s vnaa</i>                 | 3767 3004 3767 846 3588 4091 1698 3756 2980 3756 1492 3756 3754 1849 2192 4717 4571       |
| 11 | καὶ ἐξουσίαν ἔχω Ἰστανρῶσαι <sup>1</sup> σε ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς οὐκ εἶχες ἐξουσίαν ἰουδαίαν κατ' ἐμοῦ <sup>1</sup> εἰ μὴ | и власть имею отпустить Тебя?» Ответил Иисус: «Не имел бы ты власти никакой надо Мной, если            | <i>c nafs vira1s vnaa rpa-s viad3s dnms nms xo vira2s</i>                               | ↔ <i>nafs aafsn p rpg-s qo+xo</i>           | 2532 1849 2192 630 4571 611 3588 2424 3756 2192 2192 1849 3762 2596 1700 1508             |
| 12 | ἢν σοὶ δεδομένον <sup>1</sup> ἄνωθεν διὰ τοῦτο ὁ παραδίδους <sup>1</sup> με σοὶ μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει ἕκ               | бы не было тебе дано свыше; по- этому предающий Меня тебе больший грех имеет». Из-за                   | ↔ <i>viix3s rpd-s vrxpnnns adv p rdans dnms vrranms</i>                                 | ↔ <i>rpa-s rpd-s aafsc nafs vira3s p</i>    | 1508 2258 4671 1325 509 1223 5124 3588 3860 3165 4671 3187 266 2192 1537                  |
|    | τοῦτου ἐζητεῖ ὁ πιλάτος ἀπολῦσαι αὐτὸν οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον <sup>1</sup> λέγοντες ἕαν τοῦτον ἀπολύσῃς                | этого стремился Пилат отпустить Его. Иудеи же закричали, говоря: «Если Его отпустишь,                  | <i>rdgns vira3s dnms nms vnaa rrams dnmp c anmpn</i>                                    | ↔ <i>vira3p vrranmp qo rdams vnaa2s</i>     | 5127 2212 3588 4091 630 846 3588 1161 2453 1161 2896 3004 1437 5126 630                   |
| 13 | οὐκ εἶ φίλος τοῦ καισαρος πάς ὁ βασιλεῖα Ἰαυτὸν <sup>1</sup> ποιῶν ἀντιλέγει τῷ καισαρὶ ὁ οὖν                          | не есть ты друг Кесаря; всякий, царем себя делающий, противостоит Кесарю». Поэтому                     | <i>xo vira2s anmsn dgm ngms anmsn dnms nams rrams vrranms vira3s</i>                    | <i>ddms ndms dnms c</i>                     | 3756 1488 5384 3588 2541 3956 848 4160 483 3588 2541 3588 3767                            |
|    | πιλάτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἕξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος                                    | Пилат, услышав это слово, вывел наружу Иисуса и сел на   | <i>nms vrranms rdams dams nams vira3s adv dams nams c vira3s p dgm ngms</i>             | <i>p nams</i>                               | 4091 191 5126 3588 3056 71 1854 3588 2424 2532 2523 1909 3588 968 1519 5117               |
| 14 | λεγόμενον λιθόστρωτον ἐβραϊστὶ δὲ γαββαθα ἦν δὲ παρασκευῆ  | называемое Лифостротон, по-еврейски же Гаввафа. Был же день приготовления перед                        | <i>vrranms aansn adv c tp viix3s c nafs</i>   | <i>dgms ta nafs c</i>                       | 3004 3038 1447 1161 1042 2258 1161 3904 3588 3957 5610 1161                               |
| 15 | ὡσεὶ ἕκτη καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν Ἰοὶ δὲ ἐκράυγασαν ἄρον  | приблизительно шестой. И говорит он иудеям: «Вот, Царь ваш!» Они же закричали «Возьми,                 | <i>adv anfsn c vira3s ddmp admpn i dnms nms rpg-p dnmp c vira3p vdaa2s</i>              |   | 5616 1623 2532 3004 3588 2453 2396 3588 935 5216 3588 1161 2905 142                       |
|    | ἄρον σταύρωσον αὐτὸν λέγει αὐτοῖς ὁ πιλάτος τὸν βασιλεῖα ὑμῶν σταυρῶσω ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς                        | возьми, распни Его!» Говорит им Пилат: «Царя вашего распну?» Ответили первосвященники:                 | <i>vdaa2s vdaa2s rrams vira3s rpdmp dnms nms dams nams rpg-p vira1s viad3p dnmp nmp</i> |   | 142 4717 846 3004 846 3588 4091 3588 935 5216 4717 611 3588 749                           |
| 16 | οὐκ ἔχομεν βασιλεῖα εἰ μὴ καισαρᾶ. Ἰαυτὸν οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ                                      | «Не имеем царя, кроме Кесаря». И так, тогда он предал Его им, чтобы быть Ему распятым.                 | <i>xo vira1p nams qo+xo nams</i>  | ↔ <i>adv c vira3s rrams rpdmp c vsarp3s</i> | 3756 2192 935 1508 2541 1063 5119 3767 3860 846 846 2443 4717                             |
| 17 | παρέλαβον ἑδὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον <sup>1</sup> καὶ βασιτάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ <sup>1</sup> ἐξῆλθεν εἰς τὸν        | Взяли же Иисуса и увели. И, неся крест Свой, Он вышел на   | <i>vira3p c dams nams c vira3p c vrranms dams nams rpgms vira3s p dams vrranms</i>      |   | 3880 1161 3588 2424 2532 520 2532 941 3588 4716 846 1831 1519 3588 3004                   |
| 18 | κρανίου τόπον ὃς λέγεται ἐβραϊστὶ γολγοθα ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο                              | “Черепное место”, которое называется по-еврейски Голгофа. Там Его распяли, и вместе с Ним других двух, | <i>ngms nams rgnms vira3s adv nafs adv rrams vira3p c p rpgms aampn tn</i>              |   | 2898 5117 3739 3004 1447 1115 3699 846 4717 2532 3326 846 243 1417                        |
| 19 | ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ                   | отсюда и отсюда; среднего же Иисуса. Написал же и надпись Пилат и поместил на кресте.                  | <i>adv c adv aansn c dams nams vira3s c c nams dnms nms c vira3s p dgm ngms</i>         |   | 1782 2532 1782 3319 1161 3588 2424 1125 1161 2532 5102 3588 4091 2532 5087 1909 3588 4716 |
| 20 | ἦν δὲ γεγραμμένον Ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων   | Было же написано: «Иисус Назорей, Царь иудеев». Поэтому  | <i>viix3s c vrxpnnns nms dnms nms dnms nms dgmp agmpn</i>                               | ↔ <i>rdams c dams nams anmpn</i>            | 2258 1161 1125 2424 3588 3480 3588 935 3588 2453 3767 5126 3767 3588 5102 4183            |

10 ΤΜΚ: σταυρῶσαι, V: ἀπολῦσαι. 10 ΤΜΚ: ἀπολῦσαι, V: σταυρῶσαι. 11 ΤΚ: ο, M: ε, V: [αυτῶ]. 11 ΤΜΚ: ουδεμιαν κατ' ἐμοῦ, V: κατ' ἐμοῦ ουδεμιαν. 11 ΤΜΚ: σοὶ δεδομενον, V: δεδομενον σοὶ. 11 ΤΜΚ: παραδίδους, V: παραδους. 12 ΤΜΚ: ἐζητεῖ ο πιλάτος, V: ο πιλάτος ἐζητεῖ. 12 ΤΜΚ: ἐκραζον, V: ἐκραυγασαν. 12 ΤΚ: αὐτον, M: εαυτον. 13 ΤΜΚ: τουτον τον λογον, V: τον λογον τουτον. 13 ΤΜΚ: του, V: ε. 14 ΤΜΚ: δε ωσει, V: ην ως. 15 ΤΜΚ: οὶ δε ἐκραυγασαν, V: ἐκραυγασαν ουν ἐκεινοι. 16 ΤΚ: δε τον ιησουν και απηγαγον, M: δε τον ιησουν και ηγαγον, V: ουν τον ιησουν. 17 ΤΜΚ: τον σταυρον αυτου, V: εαυτω τον σταυρον. 17 ΤΚ: τον λεγομενον κρανιου τοπον ος, M: τοπον λεγομενον κρανιου τοπον ος, V: τον λεγομενον κρανιου τοπον ο.

|   |  |  |  |   |  |  |  |                                     |                         |
|---|--|--|--|---|--|--|--|-------------------------------------|-------------------------|
| ἀνέγνωσαν τῶν<br>читали<br>314                        | ἰουδαίων<br>[из] иудеев,<br>3588 2453    | ὅτι<br>потому что<br>3754                    | ἐγγύς ἦν<br>вблизи было<br>1451 2258       | τῆς πόλεως<br>[от] города<br>3588 4172    | ὁ τόπος ὅπου<br>место, где<br>3588 5117  | ἔσταυρώθη<br>был распят<br>3699 4717       | ὁ ἰησοῦς<br>Иисус;<br>3588 2424        | καὶ ἦν<br>и было<br>2532 2258       |                         |
| γεγραμμένον ἐβραϊστί<br>написано по-еврейски,<br>1125 | ἠελληνιστί<br>по-гречески,<br>1447       | ῥωμαϊστί<br>по-римски.<br>1676               | Ποэτομυ<br>Поэтому<br>4515                 | ἔλεγον οὖν τῷ<br>сказали<br>3767          | πιλᾶτω οἱ<br>Пилату<br>3004 3767         | ἀρχιερεῖς<br>первосвященники<br>3588 4091  | τῶν<br>3588 749                        |                                     | 21                      |
| ἰουδαίων<br>иудейские:<br>2453                        | μὴ γράφε<br>«Не пиши:<br>3361 1125       | ὁ βασιλεὺς τῶν<br>“Царь иудеев”,<br>3588 935 | ἰουδαίων<br>иудеев”,<br>3588 2453          | ἀλλ’ ὅτι<br>но что<br>235 3754            | ἐκεῖνος εἶπε<br>он сказал:<br>3754 1565  | βασιλεὺς εἰμι<br>“Царь Я<br>2036 935       | τῶν ἰουδαίων<br>иудеев”».<br>1510 3588 | ἀπεκρίθη<br>Ответил<br>2453 611     | 22                      |
| ὁ πιλᾶτος ὁ<br>Пилат: «Чтo<br>3588 4091               | γέγραφα<br>я написал,<br>3739 1125       | γέγραφα<br>то написал».<br>3739 1125         | οἱ οὖν<br>Поэτομυ<br>3588 3767             | στρατιῶται<br>воины,<br>4757              | ὅτε<br>когда<br>3753 4717                | ἔσταυρώσαν<br>распяли<br>3588 2424         | τὸν ἰησοῦν<br>Иисуса,<br>3588 2424     | ἔλαβον τὰ<br>взяли<br>2983 3588     | 23                      |
| ἱμάτια αὐτοῦ<br>одежды Его<br>2440                    | καὶ ἐποίησαν<br>и разделили<br>846       | ἐπὶ τέσσαρα<br>на четыре<br>2532 4160        | μέρη ἐκάστῳ<br>части: каждому<br>5064 3313 | στρατιῶτῃ<br>воину<br>3313 1538           | μέρος<br>часть,<br>4757                  | καὶ τὸν<br>а также<br>2532 3588            | χιτῶνα ἦν<br>тунику. Была<br>5509 2258 | δὲ ὁ<br>же<br>1161 3588             | χιτῶν<br>туника<br>5509 |
| ἄραφος ἔκ<br>без швов, с-<br>729                      | τῶν ἀνωθεν<br>верху<br>1537 3588         | ὑφάντος δι’<br>тканая через<br>509 5307      | ὄλου<br>все.<br>1223 3650                  | Ποэτομυ<br>Поэтому<br>3767                | οὖν<br>они<br>2036                       | πρὸς ἀλλήλους<br>между собой:<br>3767 4314 | μὴ οὐκ<br>«Не будем<br>240 3361        | σχίσωμεν<br>раздирать<br>4977       | 24                      |
| αὐτὸν ἀλλὰ<br>ее, но<br>846                           | λάωμεν<br>бросим<br>235 2975             | περὶ αὐτοῦ<br>о ней,<br>4012 846             | τίνος ἔσται<br>чья будет»,<br>5101 2071    | ἵνα ἡ<br>чтобы<br>2443 3588               | γρᾶφή<br>Писание<br>1124 4137            | πληρωθῇ<br>было исполнено,<br>3588 1124    | ἢ λέγουσα<br>говорящее:<br>3588 3004   | διεμερίσαντο<br>«Разделили<br>1266  |                         |
| τὰ ἱμάτια<br>одежды Мои<br>3588 2440                  | μου ἑαυτοῖς<br>себе и<br>3450 1438       | καὶ ἐπὶ τὸν<br>и над<br>2532 1909            | ἱματισμόν μου<br>туникой Моей<br>3588 2441 | ἔβαλον<br>бросали<br>3450 906             | κλήρον<br>жребий».<br>2819               |  |  |                                     |                         |
| οἱ μὲν οὖν<br>Поэтоμυ<br>3588                         | στρατιῶται<br>воины<br>3303 3767         | ταῦτα ἐποίησαν<br>это сделали.<br>4757 5023  | εἰστήκεισαν<br>это сделали.<br>4160 2476   | δὲ παρὰ τῷ<br>же у<br>1161 3844           | σταυρῷ τοῦ<br>креста<br>3588 4716        | ἰησοῦ<br>Иисуса<br>3588 2424               | ἢ μητέρα<br>мать<br>3588 3384          | αὐτοῦ καὶ<br>Его и<br>846 2532      | 25                      |
| ἡ ἀδελφὴ<br>сестра<br>3588 79                         | τῆς μητρός<br>матери<br>3588 3384        | αὐτοῦ μαρία<br>Его Мария,<br>846 3137        | ἡ τοῦ κλωπᾶ<br>жена Клеопы,<br>3588 3588   | καὶ μαρία<br>и Мария<br>2832 2532         | ἢ μαγδαληνῆ<br>Магдалина.<br>3137 3588   | Ποэτομυ<br>Поэтому<br>3094 3767            | ἰησοῦς<br>Иисус,<br>2424 3767          | οὖν ἰδὼν<br>увидев<br>3767 1492     | 26                      |
| τὴν μητέρα<br>мать и<br>3588 3384                     | καὶ τὸν<br>и<br>2532 3588                | μαθητὴν<br>ученика,<br>3101 3936             | παρεστῶτα<br>стоящего<br>3739 25           | ὄν ἠγάπα<br>которого Он любил,<br>25 3004 | λέγει τῇ<br>говорит матери<br>3588 3384  | μητρί<br>Своей:<br>846 1135                | Ἦ<br>«Женщина!<br>2400 3588            | ἰδοὺ ὁ<br>Вот<br>2400 3588          |                         |
| υἱὸς σου<br>сын твой».<br>5207                        | εἶτα λέγει<br>Затем говорит<br>4675 1534 | τῷ μαθητῇ<br>ученику:<br>3004 3588           | Ἦ ἰδοὺ ἡ<br>«Вот мать<br>3101 2400         | μητέρα σου<br>мать твою!»<br>3588 3384    | καὶ ἀπ’ ἐκείνης<br>и с того<br>4675 2532 | τῆς ὥρας<br>времени<br>575 1565            | ἔλαβεν<br>взял<br>3588 5610            | ἑαυτὴν ὁ<br>ее<br>2983 846          | 27                      |
| μαθητῆς<br>ученик<br>3101                             | εἰς τὰ ἴδια<br>к себе.<br>1519 3588      | μετὰ τοῦτο<br>После этого<br>2398 3326       | ἔγινωκε<br>знал<br>5124 1492               | ὅτι ἰησοῦς<br>Иисус, что<br>3588 2424     | ἅπαντα ἤδη<br>все уже<br>3754 3956       | τετέλεσται<br>совершено,<br>2235 5055      | ἵνα<br>чтобы<br>2443 5048              | ἦ<br>было исполнено<br>3588         | 28                      |
| γρᾶφή λέγει<br>Писание, говорит:<br>1124              | διψῶ<br>«Жажду».<br>3004 1372            | Ποэτομυ<br>Поэтому<br>3767                   | σκεῦος ὁ οὖν<br>Сосуд стоял,<br>4632 3767  | ἔκειτο ὁ<br>виноградным<br>2749 3690      | οἶνος<br>уксусом<br>3324                 | μεστόν<br>наполненный.<br>3588 1161        | οἱ δὲ<br>Напитав<br>1161 4130          | πλήσαντες<br>3588 1161              | 29                      |
| же<br>1161  | ὀσφύον<br>губку<br>4699 3690             | ὁ οἶνος<br>и на<br>2532 4060                 | ἔκειτο ὁ<br>иссоп<br>5301 4060             | περιθέντες<br>наткнув,<br>4060            | προσένεγκαν<br>они поднесли<br>4374      | αὐτοῦ τῷ<br>к Его<br>846 3588              | στόματι<br>устам.<br>4750              | ὅτε οὖν<br>Итак, когда<br>3767 3753 | 30                      |

20 ΤΚ: τῆς πόλεως ο τοπος, ΜΝ: ο τοπος τῆς πόλεως. 20 ΤΜΚ: ἠελληνιστι ῥωμαιστι, Ν: ῥωμαιστι ἠελληνιστι. 23 ΤΚ: ἀραφος, ΜΝ: αραφος. 24 ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν. 26 ΤΜΚ: αουτου γυναι ιδου, Ν: γυναι ιδε. 27 ΤΜΚ: ιδου, Ν: ιδε. 27 ΤΚ: αυτην ο μαθητης, ΜΝ: ο μαθητης αυτην. 28 ΤΚΝ: ειδως, Μ: ιδων. 28 ΤΜΚ: παντα ηδη, Ν: ηδη παντα. 29 ΤΜΚ: ουν, Ν: ζ. 29 ΤΜΚ: οи де πλησαντες οσογγον οξους και, Ν: οσογγον ουν μεστον του οξους.

|    |                |               |               |               |                |               |               |               |                |              |                     |               |               |               |               |              |             |
|----|----------------|---------------|---------------|---------------|----------------|---------------|---------------|---------------|----------------|--------------|---------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|--------------|-------------|
|    | ἔλαβε          | τὸ            | ὄξος          | ὁ             | ἰησοῦς         | εἶπε          | τετέλεσται    | καὶ           | κλίνας         | τὴν          | κεφαλὴν             | παρέδωκε      | τὸ            | πνεῦμα        |               |              |             |
|    | принял         | виноградный   | уксус         | Иисус,        | сказал:        | «Завершено!»  | И,            | склонив       | голову,        | предал       | дух.                |               |               |               |               |              |             |
|    | <i>vīaa3s</i>  | <i>dans</i>   | <i>nans</i>   | <i>dnms</i>   | <i>nmms</i>    | <i>vīaa3s</i> | <i>vīxρ3s</i> | <i>c</i>      | <i>vraanms</i> | <i>dafs</i>  | <i>nafs</i>         | <i>vīaa3s</i> | <i>dans</i>   | <i>nans</i>   |               |              |             |
|    | 2983           | 3588          | 3690          | 3588          | 2424           | 2036          | 5055          | 2532          | 2827           | 3588         | 2776                | 3860          | 3588          | 4151          |               |              |             |
| 31 | οἱ             | οὖν           | ἰουδαῖοι      | ἵνα           | μὴ             | μεινῇ         | ἐπὶ           | τοῦ           | σταυροῦ        | τὰ           | σώματα              | ἐν            | τῷ            | σαββάτῳ       | ἐπεὶ          |              |             |
|    | Поэтому        | иудеи,        | чтобы         | не            | остались       | на            | кресте        | тела          | в              | шаббат,      | потому              | что           |               |               |               |              |             |
|    | <i>dnmp</i>    | <i>c</i>      | <i>anmpn</i>  | <i>c</i>      | <i>ho</i>      | <i>vsaa3s</i> | <i>p</i>      | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>    | <i>dnnp</i>  | <i>nnnp</i>         | <i>p</i>      | <i>ddms</i>   | <i>ndms</i>   | <i>c</i>      |              |             |
|    | 3588           | 3767          | 2453          | 2443          | 3361           | 3306          | 1909          | 3588          | 4716           | 3588         | 4983                | 1722          | 3588          | 4521          | 1893          |              |             |
|    | παρασκευὴ      | ἦν            | ἵνα           | ἦν            | γάρ            | μεγάλῃ        | ἢ             | ἡμέρα         | ἐκείνου        | τοῦ          | σαββάτου            | ἠρώτησαν      | τὸν           | πλάτον        |               |              |             |
|    | день           | приготовления | был,          | потому        | что            | был           | великим       | день          | того           | шаббата,     | попросили           | Пилата,       |               |               |               |              |             |
|    | <i>nnfs</i>    | <i>vīix3s</i> | <i>↔</i>      | <i>vīix3s</i> | <i>c</i>       | <i>anfsn</i>  | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>   | <i>rdgns</i>   | <i>dgns</i>  | <i>ngns</i>         | <i>vīaa3p</i> | <i>dams</i>   | <i>nams</i>   |               |              |             |
|    | 3904           | 2258          | 1063          | 2258          | 1063           | 3173          | 3588          | 2250          | 1565           | 3588         | 4521                | 2065          | 3588          | 4091          |               |              |             |
| 32 | ἵνα            | κατεαῶσιν     | αὐτῶν         | τὰ            | οκέλη          | καὶ           | ἀρθῶσιν       | ἦλθον         | οὖν            | οἱ           | στρατιῶται          | καὶ           | τοῦ           | μὲν           |               |              |             |
|    | чтобы          | были          | сломаны       | их            | голени,        | и             | они           | были          | сняты.         | Поэтому      | пришли              | воины         | и             | того          |               |              |             |
|    | <i>c</i>       | <i>vsar3p</i> | <i>rpgmp</i>  | <i>dnnp</i>   | <i>nnnp</i>    | <i>c</i>      | <i>vsar3p</i> | <i>↔</i>      | <i>vīaa3p</i>  | <i>c</i>     | <i>dnnp</i>         | <i>nnnp</i>   | <i>c</i>      | <i>dgms</i>   |               |              |             |
|    | 2443           | 2608          | 846           | 3588          | 4628           | 2532          | 142           | 3767          | 2064           | 3767         | 3588                | 4757          | 2532          | 3588          |               |              |             |
| 33 | πρώτου         | κατέαξαν      | τὰ            | οκέλη         | καὶ            | τοῦ           | ἄλλου         | τοῦ           | συσταυρωθέντος | αὐτῷ         | ἐπὶ                 | δὲ            | τὸν           | ἰησοῦν        | ἐλθόντες      |              |             |
|    | [y]            | первого       | сломали       | голени,       | и              | [y]           | другого,      | распятого     | с              | Ним;         | к                   | Иисусу        | же            | подойдя,      |               |              |             |
|    | <i>agmsn</i>   | <i>vīaa3p</i> | <i>danp</i>   | <i>nanp</i>   | <i>c</i>       | <i>dgms</i>   | <i>agmsn</i>  | <i>dgms</i>   | <i>vrapgms</i> | <i>rpdm</i>  | <i>p</i>            | <i>c</i>      | <i>dams</i>   | <i>nams</i>   |               |              |             |
|    | 4413           | 2608          | 3588          | 4628          | 2532           | 3588          | 243           | 3588          | 4957           | 846          | 1909                | 1161          | 3588          | 2424          |               |              |             |
| 34 | ὡς             | εἶδον         | αὐτὸν         | ἤδη           | τεθνηκότα      | οὐ            | κατέαξαν      | αὐτοῦ         | τὰ             | οκέλη        | ἀλλ'                | εἷς           | τῶν           | στρατιῶτων    | λόγῃ          | αὐτοῦ        | τὴν         |
|    | когда          | увидели       | Его           | уже           | умершим,       | не            | сломали       | Его           | голени.        | Но           | один                | [из]          | воинов        | копьем        | Его           |              |             |
|    | <i>adv</i>     | <i>vīaa3p</i> | <i>grams</i>  | <i>adv</i>    | <i>vpxaams</i> | <i>ho</i>     | <i>vīaa3p</i> | <i>rpgms</i>  | <i>danp</i>    | <i>nanp</i>  | <i>c</i>            | <i>nmms</i>   | <i>dgmp</i>   | <i>ngmp</i>   | <i>ndfs</i>   | <i>rpgms</i> | <i>dafs</i> |
|    | 5613           | 1492          | 846           | 2235          | 2348           | 3756          | 2608          | 846           | 3588           | 4628         | 235                 | 1520          | 3588          | 4757          | 3057          | 846          | 3588        |
| 35 | πλευρὰν        | ἔνυξε         | καὶ           | εὐθύς         | ἐξῆλθεν        | αἷμα          | καὶ           | ὕδωρ          | καὶ            | ὁ            | ἑωρακῶς             | μεμαρτύρηκε   | καὶ           | ἀληθινῇ       | αὐτοῦ         |              |             |
|    | бок            | пронзил,      | и             | тотчас        | вытекла        | кровь         | и             | вода.         | И              | видевший     | засвидетельствовал, | и             | истинно       | его           |               |              |             |
|    | <i>nafs</i>    | <i>vīaa3s</i> | <i>c</i>      | <i>adv</i>    | <i>vīaa3s</i>  | <i>nmns</i>   | <i>c</i>      | <i>nmns</i>   | <i>c</i>       | <i>dnms</i>  | <i>vpxanms</i>      | <i>vīaa3s</i> | <i>c</i>      | <i>anfsn</i>  |               |              |             |
|    | 4125           | 3572          | 2532          | 2117          | 1831           | 129           | 2532          | 5204          | 2532           | 3588         | 3708                | 3140          | 2532          | 228           |               |              |             |
| 36 | ἐσιν           | ἢ             | μαρτυρία      | ἵνα           | ἰσχυρισθῶσιν   | ὅτι           | ἀληθῆ         | λέγει         | ἵνα            | ὑμεῖς        | πιστεύσητε          | ἐγένετο       | γάρ           |               |               |              |             |
|    | свидетельство, | и             | он            | знает,        | что            | истину        | говорит,      | чтобы         | вы             | поверили.    | Потому              | произошло     |               |               |               |              |             |
|    | <i>vīxρ3s</i>  | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>   | <i>rdnms</i>  | <i>vīaa3s</i>  | <i>c</i>      | <i>anpnp</i>  | <i>vīaa3s</i> | <i>c</i>       | <i>rpm-p</i> | <i>vsaa2p</i>       | <i>↔</i>      | <i>vīaa3s</i> |               |               |              |             |
|    | 2076           | 3588          | 3141          | 2548          | 1492           | 3754          | 227           | 3004          | 2443           | 5210         | 4100                | 1063          | 1096          |               |               |              |             |
| 37 | ταῦτα          | ἵνα           | ἢ             | γραφῆ         | πληρωθῆ        | ὅσοῦν         | οὐ            | συντριβῆσεται | αὐτοῦ          | καὶ          | πάλιν               | ἑτέρα         | γραφῆ         | λέγει         |               |              |             |
|    | это,           | чтобы         | Писание       | было          | исполнено:     | «Κость        | не            | будет         | разломлена     | Его».        | И                   | еще           | другое        | писание       | говорит:      |              |             |
|    | <i>rdnnp</i>   | <i>c</i>      | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>   | <i>vsar3s</i>  | <i>nmns</i>   | <i>ho</i>     | <i>vīpρ3s</i> | <i>rpgms</i>   | <i>c</i>     | <i>adv</i>          | <i>anfsn</i>  | <i>nnfs</i>   | <i>vīaa3s</i> |               |              |             |
|    | 5023           | 2443          | 3588          | 1124          | 4137           | 3747          | 3756          | 4937          | 846            | 2532         | 3825                | 2087          | 1124          | 3004          |               |              |             |
|    | ὄψονται        | εἰς           | ὃν            | ἐξεκέντησαν   | αὐτὸν          | ὅτι           | ἰσχυρισθῶσιν  | ὅτι           | ἀληθῆ          | λέγει        | ἵνα                 | ὑμεῖς         | πιστεύσητε    | ἐγένετο       | γάρ           |              |             |
|    | «Будут         | смотреть      | на            | Того,         | Которого       | пронзили».    |               |               |                |              |                     |               |               |               |               |              |             |
|    | <i>vīd3p</i>   | <i>p</i>      | <i>grams</i>  | <i>vīaa3p</i> |                |               |               |               |                |              |                     |               |               |               |               |              |             |
|    | 3700           | 1519          | 3739          | 1574          |                |               |               |               |                |              |                     |               |               |               |               |              |             |
| 38 | μετὰ           | τὸ            | ταῦτα         | ἠρώτησε       | τὸν            | πλάτον        | ὁ             | ἰωσήφ         | ὁ              | ἀπὸ          | ἀριμαθαίας          | ὃν            | μαθητὴς       | τοῦ           | ἰησοῦ         |              |             |
|    | После          | же            | этого         | попросил      | Пилата         | Иосиф         | из            | Аримафеи,     | будучи         | учеником     | Иисуса,             |               |               |               |               |              |             |
|    | <i>p</i>       | <i>c</i>      | <i>rdanp</i>  | <i>vīaa3s</i> | <i>dams</i>    | <i>nmms</i>   | <i>ip</i>     | <i>dnms</i>   | <i>p</i>       | <i>ngfs</i>  | <i>vpxnms</i>       | <i>nmms</i>   | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>   |               |              |             |
|    | 3326           | 1161          | 5023          | 2065          | 3588           | 4091          | 3588          | 2501          | 3588           | 575          | 707                 | 5607          | 3101          | 3588          |               |              |             |
|    | κεκρυμμένους   | δὲ            | διὰ           | τὸν           | φόβον          | τῶν           | ἰουδαίων      | ἵνα           | ἄρῃ            | τὸ           | σῶμα                | τοῦ           | ἰησοῦ         | καὶ           | ἐπέτρεψεν     | ὁ            |             |
|    | скрывшимися    | же            | из-за         | страха        | перед          | иудеями,      | чтобы         | забрать       | ему            | тело         | Иисуса;             | и             | разрешил      |               |               |              |             |
|    | <i>vpxnms</i>  | <i>c</i>      | <i>p</i>      | <i>dams</i>   | <i>nams</i>    | <i>dgmp</i>   | <i>agmpn</i>  | <i>c</i>      | <i>vsaa3s</i>  | <i>dans</i>  | <i>nans</i>         | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>   | <i>c</i>      | <i>vīaa3s</i> |              |             |
|    | 2928           | 1161          | 1223          | 3588          | 5401           | 3588          | 2453          | 2443          | 142            | 3588         | 4983                | 3588          | 2424          | 2532          |               |              |             |
| 39 | πλάτος         | ἦλθεν         | οὖν           | καὶ           | ἦρε            | τὸ            | σῶμα          | τοῦ           | ἰησοῦ          | ἦλθε         | δὲ                  | καὶ           | νικοδήμος     | ὁ             | ἐλθὼν         |              |             |
|    | Пилат.         | Поэтому       | он            | пришел        | и              | забрал        | тело          | Иисуса.       | Пришел         | же           | и                   | Никодим,      | приходивший   |               |               |              |             |
|    | <i>nmms</i>    | <i>↔</i>      | <i>vīaa3s</i> | <i>c</i>      | <i>c</i>       | <i>vīaa3s</i> | <i>dans</i>   | <i>nans</i>   | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>  | <i>vīaa3s</i>       | <i>c</i>      | <i>c</i>      | <i>nmms</i>   |               |              |             |
|    | 4091           | 3767          | 2064          | 3767          | 2532           | 142           | 3588          | 4983          | 3588           | 2424         | 2064                | 1161          | 2532          | 3530          |               |              |             |
| 40 | πρὸς           | τὸν           | ἰησοῦν        | νυκτὸς        | τὸ             | πρῶτον        | φέρων         | μίγμα         | σμύρνης        | καὶ          | ἀλόης               | ἴσσει         | λίτρας        | ἑκατόν        | ἔλαβον        |              |             |
|    | к              | Иисусу        | ночью         | в             | начале,        | неся          | смесь         | смирны        | и              | алоэ,        | примерно            | фунтов        | сто.          | Итак,         | они           |              |             |
|    | <i>p</i>       | <i>dams</i>   | <i>nams</i>   | <i>ngfs</i>   | <i>dans</i>    | <i>aansn</i>  | <i>vpxnms</i> | <i>nans</i>   | <i>ngfs</i>    | <i>c</i>     | <i>ngfs</i>         | <i>adv</i>    | <i>nafp</i>   | <i>tn</i>     |               |              |             |
|    | 4314           | 3588          | 2424          | 3571          | 3588           | 4413          | 5342          | 3395          | 4666           | 2532         | 250                 | 5616          | 3046          | 1540          |               |              |             |
|    | οὖν            | τὸ            | σῶμα          | τοῦ           | ἰησοῦ          | καὶ           | ἔδησαν        | αὐτὸ          | ῥοθονίους      | μετὰ         | τῶν                 | ἀρωμάτων      | καθὼς         | ἔθος          | ἐστὶ          | τοῖς         |             |
|    | тело           | Иисуса        | и             | обвили        | его            | лентами       | ткани         | с             | благоуханиями, | как          | обыкновенно         | есть          |               |               |               |              |             |
|    | <i>c</i>       | <i>dnms</i>   | <i>nans</i>   | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>    | <i>c</i>      | <i>vīaa3p</i> | <i>grams</i>  | <i>ndnp</i>    | <i>p</i>     | <i>dgnp</i>         | <i>ngnp</i>   | <i>adv</i>    | <i>nmns</i>   |               |              |             |
|    | 3767           | 3588          | 4983          | 3588          | 2424           | 2532          | 1210          | 846           | 3608           | 3326         | 3588                | 759           | 2531          | 1485          |               |              |             |

31 T M: ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω επει παρασκευη ην, K V: επει παρασκευη ην ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω. 32 T M K: αυτον ηδη, V: ηδη αυτον. 34 T K: ευθυς εξηλθεν, M: ευθεως εξηλθεν, V: εξηλθεν ευθυς. 35 T K V: αυτου εστιν, M: εστιν αυτου. 35 T M K: κακεινος, V: και εκεινος. 35 T M K: υμεις, V: και υμεις. 36 T K V: αυτου, M: απ αυτου. 38 T K V: δε, M: ζ. 38 T M K: ο ιωσηφ ο, V: ιωσηφ [ο]. 38 T M K: του ιησου, V: αυτου. 39 T M K: τον ιησου, V: αυτον. 39 T K V: ωσει, M V: ως. 40 T K V: οθονιοις, M: εν οθονιοις.

ἰουδαίους ἐνταφιάζειν ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἑσταυρώθη κήπος καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν ἐν 41  
 [y] иудеев погребать. Был же на том месте, где Он был распят, сад, а в том саду гробница новая, в  
 admpn vnpa vix3s c p ddms ndms adv viap3s nms c p ddms ndms nns anspn p  
 2453 1779 2258 1161 1722 3588 5117 3699 4717 2779 2532 1722 3588 2779 3419 2537 1722

ῥῶ οὐδέπω οὐδείς ἔτεθη<sup>1</sup> ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν ἰουδαίων 42  
 которой пока еще никто не был положен. Поэтому там, по причине дня приготовления иудейского,  
 rrdns adv anfsn viap3s 3762 3762 3767 1563 3767 3588 3904 3588 2453  
 ↪ adv c p dafs nafs dgmp agmpn

ὅτι ἐγγύς ἦν τὸ μνημεῖον ἔθηκαν τὸν ἰησοῦν 20  
 потому что вблизи была гробница, положили Иисуса.  
 c adv vix3s dnns nns viaa3p dams nams  
 3754 1451 2258 3588 3419 5087 3588 2424

τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων μαρία ἡ μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτῃ σκοτίας ἔτι οὐσης 20  
 В первый же день после шаббатов Мария Магдалина приходит поутру, тьма еще когда была,  
 ddfs c ndfs 3588 1161 1161 dgpr ngpr nifs dnfs nifs vpr3s adv ngfs adv vppxgfs  
 3588 1161 3391 1161 3588 4521 3137 3588 3094 2064 4404 4653 2089 5607

εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου τρέχει οὖν 2  
 к гробнице, и видит камень, отнятый от гробницы. Поэтому она стремительно бежит  
 p dans nans c viap3s dams nams vpxrams p dgns ngns 3767 5143 c  
 1519 3588 3419 2532 991 3588 3037 142 1537 3588 3419 3767 5143 3767

καὶ ἔρχεται πρὸς σίμωνα πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς 3  
 и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им:  
 c vpr3s p nams nams c p dams amsn nams rrams viaa3s dnms nms c viap3s rpdmp  
 2532 2064 4314 4613 4074 2532 4314 3588 243 3101 3739 5368 3588 2424 2532 3004 846

ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν ἐξῆλθεν οὖν ὁ πέτρος 3  
 «Забрали Господа из гробницы и не знаю, где положили Его». Поэтому вышел Петр  
 viaa3p dams nams p dgns ngns c xo vix3p xo viaa3p grams 3767 1831 3767 3588 4074  
 142 3588 2962 1537 3588 3419 2532 3756 1492 4226 5087 846 3767 1831 3767 3588 4074

καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς 4  
 и другой ученик, и пошли к гробнице. Побежали же оба вместе; но другой ученик  
 c dnms anmsn nms c viin3p p dans nans viaa3p c dnmp tn adv c dnms anmsn nms  
 2532 3588 243 3101 2532 2064 1519 3588 3419 5143 1161 3588 1417 3674 2532 3588 243 3101

προέδραμε τάχιον τοῦ πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ 5  
 бежал быстрее Петра и прибежал первым к гробнице. И, наклонившись, видит лежащие  
 viaa3s adv dgms ngms c viaa3s anmsn p dans nans c vpaans viap3s vppnapr danp  
 4390 5032 3588 4074 2532 2064 4413 1519 3588 3419 2532 3879 991 2749 3588

ὀθόνια οὐ μέντοι εἰσῆλθεν ἔρχεται οὖν σίμων<sup>1</sup> πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς 6  
 льняные ткани, однако же не вошел. Итак, прибегает и Симон Петр, следуя за ним. И входит в  
 napr 3305 3756 3305 1525 3767 2064 3767 4613 4074 190 846 2532 1525 1519  
 ↪ xo c viaa3s 3767 2064 3767 4613 4074 190 846 2532 1525 1519

τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ οὐ 7  
 гробницу, и видит льняные ткани лежащие, и платок, который был на голове Его, не  
 dans nans c viap3s danp napr vppnapr c dans nans ranns vix3s p dgfs ngfs rpgms ho  
 3588 3419 2532 2334 3588 3608 2749 2532 3588 4676 3739 2258 1909 3588 2776 846 3756

μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος 8  
 с тканями лежащий, но отдельно свернутый в другом месте. Итак, тогда вошел и другой  
 p dgpr ngpr vppnans c adv vpxrams p nams nams 3767 5119 3767 1525 2532 3588 243  
 3326 3588 3608 2749 235 5565 1794 1519 1520 5117 3767 5119 3767 1525 2532 3588 243

μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν 9  
 ученик, пришедший первым к гробнице, и увидел, и поверил. Потому что еще не знали они  
 nms dnms vpaans anmsn p dans nans c viaa3s c viaa3s 1063 3764 1063 3764 1492  
 3101 3588 2064 4413 1519 3588 3419 2532 1492 2532 4100 1063 3764 1063 3764 1492

τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοῦς<sup>1</sup> οἱ μαθηταί 10  
 Писания, что должен Он из мертвых воскреснуть. Поэтому ушли опять к себе ученики.  
 dafs nafs c viq3s grams p agmpn vpa 3767 565 3767 3825 4314 1438 3588 3101  
 3588 1124 3754 1163 846 1537 3498 450 3767 565 3767 3825 4314 1438 3588 3101

μαρία δὲ εἰστέκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω<sup>1</sup> ὡς οὖν ἔκλαιε παρέκυσεν εἰς τὸ 11  
 Мария же стояла у гробницы, плача снаружи. Поэтому когда она плакала, наклонилась в  
 nifs c viaa3s p dans nans vppanfs adv 3767 5613 3767 2799 3879 1519 3588  
 3137 1161 2476 4314 3588 3419 2799 1854 3767 5613 3767 2799 3879 1519 3588

μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν 12  
 гробницу, и видит двух ангелов в белом сидящих: одного у головы, а другого у ног,  
 nans c viap3s tn namr p adnpr vppnamr nams p ddfs ndfs c nams p ddmp ndmp  
 3419 2532 2334 1417 32 1722 3022 2516 1520 4314 3588 2776 2532 1520 4314 3588 4228

41 T MTC: ετεθη, V: ην τεθειμενος. 6 T MTC: σιμων, V: και σιμων. 10 T MTC: εαυτους, V: αυτους. 11 T MTC: το μνημειον κλαιουσα εξω, V: το μνημειο εξω κλαιουσα.

|    |  |
|----|--|
| 13 | ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκείνοι γυναῖα τί κλαίεις λέγει αὐτοῖς ὅτι<br>где лежало тело Иисуса. И говорят ей они: «Женщина! Чего ты плачешь?» Говорит им:<br>adv viin3s dans nans dgmS ndms c vira3p rpdjs rdmp nvfs rans vira2s vira3s vira3s rpdmp c<br>3699 2749 3588 4983 3588 2424 2532 3004 846 1565 1135 5101 2799 3004 846 3754              |
| 14 | ἤραν τὸν κύριόν μου καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν Ἐκείνη ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω<br>«Забрали Господа моего, и не знаю, где положили Его». И, это сказав, повернулась на- зад<br>viaa3p dams nams rpg-s c xo vixals xo viaa3p rrams c rdanp vpaanfS vira3s p danp adv<br>142 3588 2962 3450 2532 3756 1492 4226 5087 846 2532 5023 2036 4762 1519 3588 3694      |
| 15 | καὶ θεωρεῖ τὸν ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἦ ἰησοῦς ἐστι λέγει αὐτῇ Ἦ ἰησοῦς γυναῖα<br>и видит Иисуса стоящего, но не знала, что Иисус это есть. Говорит ей Иисус: «Женщина,<br>c vira3s dans nams vpxaams c xo vira3s c dnms nnms vix3s vira3s rpdjs dnms nnms nvfs<br>2532 2334 3588 2424 2476 2532 3756 1492 3754 3588 2424 2076 3004 846 3588 2424 1135             |
|    | τί κλαίεις τίνα ζητεῖς ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι Ὁ κηπουρός ἐστι λέγει αὐτῷ κύριε εἰ<br>чего ты плачешь? Кого ищешь?» Она, думая, что Он есть ὁ садовник, говорит Ему: «Господин, если<br>ranns vira2s rams vira2s rdns vpaanfS c ↪ dnms nnms vix3s vira3s rpdms nvms go<br>5101 2799 5101 2212 1565 1380 3754 2076 3588 2780 2076 3004 846 2962 1161 4314 3588                   |
| 16 | σὺ ἐβάστασας αὐτόν εἰπέ μοι ποῦ Ἐκείνη εἰς τὸν ἔθρονον κάθεται λέγει αὐτῇ Ἦ ἰησοῦς Ἐκείνη<br>Ты вынес Его, скажи мне, где Ты Его положил, и я Его заберу». Говорит ей Иисус: «Мария!»<br>rpn-s viaa2s rrams vdaa2s rpd-s xo ↪ rrams viaa2s rpn-s rams vira3s vira3s rpdjs dnms nnms nvfs<br>4771 941 846 2036 3427 4226 5087 846 5087 2504 846 142 3004 846 3588 2424 3137 |
| 17 | στραφεῖσα ἐκείνη λέγει Ἐκείνη ἔραββουνι ὁ λέγεται διδάσκαλε λέγει αὐτῇ Ἦ ἰησοῦς μὴ<br>Повернувшись, она говорит Ему: «Раввунни!», которое называется «Учитель!» Говорит ей Иисус: «Не<br>vpaanfS rdns vira3s rpdms ta rrnns vix3s nvms vira3s rpdjs dnms nnms xo<br>4762 1565 3004 846 4462 3739 3004 1320 3004 846 3588 2424 3361   |
|    | μου ἄππου οὕτω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα Ἐκείνη λέγει αὐτῇ Ἦ ἰησοῦς μὴ<br>касаясь Меня, ἄпπου, потому что еще не возшел Я к Отцу Моему. Отправляйся же к<br>↪ rpg-s vdrp2s ↪ adv c vixals p dams nams rpg-s vdrp2s c p damp<br>680 3450 680 1063 3768 1063 305 4314 3588 3962 3450 4198 1161 4314 3588   |
|    | ἀδελφούς μου καὶ εἰπέ αὐτοῖς ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεόν<br>братьям Моим и скажи им: «Восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и Богу Моему, и Богу<br>namr rpg-s c vdaa2s rpdmp vira3s p dams nams rpg-s c nams rpg-p c nams rpg-s c nams<br>80 3450 2532 2036 846 305 4314 3588 3962 3450 2532 3962 5216 2532 2316 3450 2532 2316      |
| 18 | ὑμῶν ἔρχεται Ἐκείνη ἦ μαρταλινη Ἐκείνη ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἐώρακε τὸν κύριον καὶ<br>вашему». Приходит Мария ἡ Μαгдаλινη, возвещая ученикам, что видела Господа, и<br>rpg-p vira3s nvfs dnfs nvfs vpaanfS ddmp ndmp c vira3s dams nams c<br>5216 2064 3137 3588 3094 518 3588 3101 3754 3708 3588 2962 2532  |
|    | ταῦτα εἶπεν αὐτῇ<br>что Он сказал ей.<br>rdanp viaa3s rpdjs<br>5023 2036 846   |
| 19 | οὕτως οὖν ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ Ἐκείνη σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν<br>Итак, наступившим вечером [в] день тот, первый после τῶν σαββάτων, и τῶν θυρῶν<br>↪ vpxgfs c agfsn ddfs ndfs rddfs ddfs ndfs dgnp ngnp c dgfp ngfp<br>3767 5607 3767 3798 3588 2250 1565 3588 3391 3588 4521 2532 3588 2374  |
|    | κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἐκείνη ἡμέρᾳ διὰ τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων ἦλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ<br>запертых, где были ученики собраны из-за страха перед τῶν ἰουδαίων, пришел Иисус и<br>vpxgmp adv viix3p dnmp nnmp vpxrmp p dams nams dgmp agmpn viaa3s dnms nnms c<br>2808 3699 2258 3588 3101 4863 1223 3588 5401 3588 2453 2064 3588 2424 2532                           |
| 20 | ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς εἰρήνη ὑμῖν καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν Ἐκείνη<br>выступил на средину, и говорит им: «Безмятежность вам!» И, это сказав, Он показал им<br>viaa3s p dans aansn c vira3s rpdmp nvfs rpd-p c rdans vpaanfS viaa3s rpdmp da3p<br>2476 1519 3588 3319 2532 3004 846 1515 5213 2532 5124 2036 1166 846 3588                                       |
| 21 | χειρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ Ἐκείνη εὐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον εἶπεν οὖν<br>руки и бок Свой. Поэтому обрадовались ученики, увидев Господа. Итак, сказал<br>na3p c da3s na3s rpgms ↪ viao3p c dnmp nnmp vpaanfS dams nams ↪ viaa3s c<br>5495 2532 3588 4125 846 3767 5463 3767 3588 3101 1492 3588 2962 3767 2036 3767                                     |
| 22 | αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πάλιν εἰρήνη ὑμῖν καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ καὶ γὰρ πέμψω ὑμᾶς καὶ τοῦτο<br>им Иисус снова: «Безмятежность вам! Как послал Меня Отец, и Я посылаю вас». И, это<br>rpdmp dnms nnms adv nvfs rpd-p adv vira3s rpa-s dnms nnms rpn-s vira3s rpa-p c rdans<br>846 3588 2424 3825 1515 5213 2531 649 3165 3588 3962 2504 3992 5209 2532 5124                   |

14 TMK: και, V: ζ. 14 TK: ο, MN: ζ. 15 TMK: ο, V: ζ. 15 TK: αυτον εθηκας, MN: εθηκας αυτον. 16 TMK: ο, V: ζ. 16 TMK: maria, V: maria. 16 TMK: αυτω, V: αυτω εβραισι. 17 TMK: ο, V: ζ. 17 TMK: μου, V: ζ. 18 TMK: maria, V: maria. 18 TMK: απαγγελουσα, V: αγγελουσα. 18 TMK: εωρακεν, V: εωρακα. 19 TMK: των, V: ζ. 19 TMK: συνηγμενοι, V: ζ. 20 TMK: αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου, V: τας χειρας και την πλευραν αυτοις.

|  |   |    |
|--|---|----|
| εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς λάβετε πνεῦμα ἅγιον ἂν τινῶν ἀφήτε τὰς ἀμαρτίας Ἐὰν φένηται ἰ           | сказав, дуул и говорит им: «Примите Духа Святого. Если чьи простите грехи, прощены будут ураанмс υιαα3s c vira3s rpdmp vdaa2p nans aansn xo rigmp vsaa2p dafp nafp vrrp3p 2036 1720 2532 3004 846 2983 4151 40 302 5100 863 3588 266 863  | 23 |
| αὐτοῖς ἂν τινῶν κρατήτε κεκράτηνται θωμᾶς δὲ εἰς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος διδυμος 24                    | им; если чьи удержите, удержаны будут». Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, rpdmp xo rigmp vsra2p vixp3p nms c nms p dgmp tn 2381 1161 1520 1537 3588 1427 dnms vrrpms nms 846 302 5100 2902 2902 3588 3004 1324   | 24 |
| οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἦό ἰησοῦς ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ ἐώρακαμεν 25                      | не был с ними, когда приходил Иисус. Поэтому сказали ему другие ученики: «Мы видели xo vix3s p rrgmp adv vira3s dnms nms 3756 2258 3326 846 2064 3588 2424 3767 3004 3767 846 3588 243 3101 3708  | 25 |
| τὸν κύριον ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἐάν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἤλων καὶ 26                   | Господа». [Он] же сказал им: «Если не увижу на руках Его следов [от] гвоздей, и не βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἤλων καὶ βάλω Ἦτὴν χεῖρα μου ἰ εἰς τὴν πλευράν αὐτοῦ vaa1s dams nams dnms c vira3s rpdmp qo+xo vsaals p ddjр ndjр rrgms dams nams dgmp ngmp c 3588 2962 3588 1161 2036 846 3362 1492 1722 3588 5495 846 3588 5179 3588 2247 2532 3362 906 3588 3450 1519 3588 4125 846 | 26 |
| οὐ μὴ πιστεύσω καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτώ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ θωμᾶς μετ' αὐτῶν ἔρχεται 26      | не поверю». А после дней восьми опять были внутри ученики Его, и Фома вместе с ними. Приходит xo vifa1s c p ngfs tn adv vix3p adv dnmp nmp rrgms c nms p rrgjр vixp3s 3364 4100 2532 3326 2250 3638 3825 2258 2080 3588 3101 846 2532 2381 3326 846 2064  | 26 |
| ὁ ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν εἰρήνη ὑμῖν εἶτα 27                      | Иисус при дверях запертых, и выступил на середину, и сказал: «Безмятежность вам!» Затем dnms nms dgjр ngjр vrxrgmp c vira3s p dans aansn c vira3s nhs rpd-p adv 3588 2424 2808 3588 2374 2808 1519 3588 3319 2532 2036 1515 5213 1534   | 27 |
| λέγει τῷ θωμᾷ φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὄδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά 28                     | говорит Фоме: «Поднеси палец твой сюда и посмотри на руки Мои, и поднеси руку vira3s ddms ndms vdra2s dams nams rrg-s adv c vdaa2s dafp nafp rrg-s c vdra2s dafs nafs 3004 3588 2381 5342 3588 1147 4675 5602 2532 1492 3588 5495 3450 2532 5342 3588 5495 σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός Ἦ καὶ ἄπεκρίθη Ἦ θωμᾶς 28  | 28 |
| 28   | твою, и вложи в бок Мой, и не будь неверующим, но верующим». И ответил Фома, rrg-s c vdaa2s p dafs nafs rrg-s c xo vdrp2s anmsn c anmsn c vira3s dnms nms 4675 2532 906 1519 3588 4125 3450 2532 3361 1096 571 235 4103 2532 611 3588 2381  | 28 |
| καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι ἐώρακάς με 29                         | и сказал Ему: «Господь мой и Бог мой!» Говорит ему Иисус: «Потому что ты увидел Меня, c vira3s rpdms dnms nms rrg-s c dnms nms rrg-s vira3s rpdms dnms nms c 2532 2036 846 3588 2962 3450 2532 3588 2316 3450 3004 846 3588 2424 3754 3708 3165   | 29 |
| Ἦ θωμᾷ πεπίστευκας μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες 29  | Фома, поверил. Счастливы не видевшие, но поверившие». nms vira2s anmp dnmp xo vranmp c vranmp 2381 4100 3107 3588 3361 1492 2532 4100   | 29 |
| Ἦ πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἃ οὐκ 30                     | Итак, многие и другие чудеса сотворил Иисус в присутствии учеников Своих, которые не Itak, mnogie i другие чудеса сотворил Иисус в присутствии учеников Своих, которые не 3767 4183 3303 3767 2532 243 4592 4160 3588 2424 1799 3588 3101 846 3739 3756   | 30 |
| ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἦ ἰησοῦς ἔστιν ὁ χριστός, 31    | есть записанные в книге этой. Это же написано, чтобы вы поверили, что Иисус есть Христос, vixp3s vrxpnp p ddns ndns rddns rdnnp c vixp3s c vsaa2p c dnms nms vixp3s dnms nms 2076 1125 1722 3588 975 5129 5023 1161 1125 2443 4100 3754 3588 2424 2076 3588 5547  | 31 |
| ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ ἵνα πιστεύοντες ζῶν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ 30                                     | Сын Бога, и что, веруя, жизнь имеете в имени Его. dnms nms dgms ngms c c vrranmp nafs vsra2p p ddns ndns rrgms 3588 5207 3588 2316 2532 2443 4100 2222 2192 1722 3588 3686 846  | 30 |
| μετὰ ταῦτα ἐφάνηρσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ ἰησοῦς τοῖς Ἦ μαθηταῖς Ἦ ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς πειριάδος ἐφάνηρσεν 21 | После этого явил Себя опять Иисус ученикам при море Тивериады. Явился p rdanp vira3s rxams adv dnms nms dmp dnmp p dgfs ngfs dgfs ngfs vira3s 3326 5023 5319 1438 3825 3588 2424 3588 3101 1909 3588 2281 3588 5085 5319  | 21 |
| δὲ οὕτως ἦσαν ὁμοῦ σίμων πέτρος καὶ θωμᾶς ὁ λεγόμενος διδυμος καὶ ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ κανὰ τῆς 2              | же так: были вместе Симон Петр и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны c adv vix3p adv nms nms c nms dnms vrrpms nms c tp dnms p tp dgfs 1161 3779 2258 3674 4613 4074 2532 2381 3588 3004 1324 2532 3482 3588 575 2580 3588   | 2  |

23 TMK: αφενται, V: αφωνται. 24 TMK: ο, V: ζ. 25 TMK: την χειρα μου, V: μου την χειρα. 28 TMK: και, V: ζ. 28 TK: ο, MN: ζ. 29 TK: θωμα, MN: ζ. 31 TK: ο, MN: ζ. 1 TKV: μαθηταις, M: μαθηταις [αυτου].

|    |                                     |                                      |  |                                   |  |  |                                   |                                      |                                     |                                       |                                   |                              |                                  |                               |                            |                           |                     |
|----|-------------------------------------|--------------------------------------|--|-----------------------------------|--|--|-----------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------|---------------------------|---------------------|
| 3  | γαλιλαίας<br>галилейской,<br>1056   | καὶ οἱ<br>и сыновья<br>2532 3588     | τοῦ<br>дгms<br>3588                              | ζεβεδαίου<br>Зеведея,<br>2199     | καὶ ἄλλοι<br>и другие из<br>2532 243       | ἐκ τῶν<br>учеников<br>1537 3588          | μαθητῶν<br>Его двое.<br>3101      | αὐτοῦ<br>двое.<br>846                | δύο<br>Говорит им<br>1417           | λέγει<br>им<br>3004                   | αὐτοῖς<br>Симон<br>846            | σίμων<br>Симон<br>4613       | πέτρος<br>Петр:<br>4074          |                               |                            |                           |                     |
|    | ὑπάγω<br>«Иду ловить рыбу».<br>5217 | ἀλιεῦεν<br>ловить рыбу».<br>232      | λέγουσιν<br>Говорят<br>3004                      | αὐτῷ<br>ему:<br>846               | ἐρχόμεθα<br>«Пойдем и мы с тобой».<br>2064 | καὶ ἡμεῖς<br>и мы с тобой».<br>2532 2249 | σὺν σοί<br>с тобой».<br>4862 4671 | ἐξῆλθον<br>Они вышли и вошли<br>1831 | καὶ ἦσαν<br>и вошли<br>2532 305     | εἰς τὸ<br>в<br>1519                   | πλοῖον<br>лодку<br>3588           | πέτρος<br>Петр:<br>4143      |                                  |                               |                            |                           |                     |
| 4  | ἄνευ<br>незамедлительно;<br>2117    | καὶ ἐν<br>и в<br>2532                | ἐκείνῃ<br>ту<br>1722                             | τῇ<br>ночь<br>1565                | νυκτὶ<br>не поймали<br>3588 3571           | ἐπίασαν<br>ничего.<br>3762 4084          | οὐδέν<br>ничего.<br>3762          | πρωῖας<br>Утром<br>4405              | δὲ<br>уже наступившим<br>1161       | ἦδη<br>уже наступившим<br>2235        | γεγονόσης<br>вышел<br>1096        | ἔστη<br>вышел<br>2476        | ἰησοῦς<br>Иисус<br>3588          | 2424                          |                            |                           |                     |
| 5  | εἰς τὸν<br>на<br>1519               | αἰγιαλὸν<br>берег,<br>3588           | οὐ μένει<br>однако не<br>123                     | ἤδεισαν<br>не поняли<br>3305      | οἱ<br>поняли<br>3756 3305                  | μαθηταὶ<br>ученики,<br>1492              | ὅτι<br>что<br>3588                | ἰησοῦς<br>это есть.<br>3101          | ἐστὶ<br>это есть.<br>3754 2424      | λέγει<br>Итак, говорит<br>2076        | οὖν<br>им<br>3767                 | αὐτοῖς<br>им<br>3004         | ὁ<br>Иисус:<br>3767 846          | ἰησοῦς<br>Иисус:<br>3588 2424 |                            |                           |                     |
| 6  | παιδιά<br>«Дети! Неужели»<br>3813   | μή τι<br>что-нибудь<br>3361          | προσφάγιον<br>съедобное<br>rians                 | ἔχετε<br>имеете?»<br>nans         | ἀπεκρίθησαν<br>Они ответили<br>5100        | Εὐ· «<br>Нет».<br>vira2p                 | οὐ<br>Нет».<br>viad3p             | ὁ<br>[Он] же<br>611                  | δὲ<br>сказал им:<br>846             | εἶπεν<br>сказал им:<br>3588 1161      | αὐτοῖς<br>им:<br>2036             | βάλετε<br>бросьте<br>846     | 906                              |                               |                            |                           |                     |
|    | εἰς τὰ<br>по<br>1519                | δεξιὰ<br>правую сторону<br>3588 1188 | μέρη<br>стороны<br>3313                          | τοῦ<br>лодки<br>3588              | πλοίου<br>лодки<br>4143                    | τὸ<br>сетью,<br>3588                     | δικτυὸν<br>и сеть,<br>1350        | καὶ<br>и<br>2532                     | εὐρήσετε<br>поймаете».<br>2147      | ἔβαλον<br>Позтому они бросили<br>3767 | οὖν<br>и<br>906                   | καὶ<br>и<br>3767             | ἑαυτοὶ<br>уже сами<br>2532 3756  | αὐτοὶ<br>уже сами<br>2089 846 |                            |                           |                     |
| 7  | ἐκκύσαι<br>вытащить<br>1670         | ἢ<br>или<br>3756                     | ἴσχυσαν<br>не могли<br>2480                      | ἀπὸ<br>из-за<br>575               | τοῦ<br>множества<br>3588                   | πλήθους<br>множества<br>4128             | τῶν<br>рыб.<br>3588               | ἰχθύων<br>рыб.<br>2486               | λέγει<br>Позтому говорит<br>3767    | οὖν<br>говорит<br>3004                | ὁ<br>ученик<br>3767 3588          | μαθητῆς<br>тот,<br>3101      | ἐκεῖνος<br>которого<br>1565      | ὄν<br>которого<br>3739        |                            |                           |                     |
|    | ἠγάπα<br>любил<br>25                | ὁ<br>Иисус,<br>3588                  | ἰησοῦς<br>Иисус,<br>2424                         | τῷ<br>Петру:<br>3101              | πέτρῳ<br>Петру:<br>3588                    | ὁ<br>Господь<br>4074                     | κύριός<br>Господь<br>2962         | ἐστὶ<br>Он есть!»<br>2076            | ἐστὶ<br>Он есть!»<br>3767           | σίμων<br>Симон<br>4613                | οὖν<br>Петр,<br>3767              | πέτρος<br>Петр,<br>4074      | ἀκούσας<br>услышав,<br>191       | ὅτι<br>что<br>3754            | ὁ<br>Господь<br>3588 2962  |                           |                     |
| 8  | ἐστὶ<br>Он есть,<br>2076            | τὸν<br>одеждой<br>3588               | ἐπενδύτην<br>подпоясался,<br>1903                | διεζώσατο<br>потому что<br>1241   | ἦν<br>потому что<br>1063                   | γὰρ<br>потому что<br>1063                | γυμνός<br>обнаженный,<br>1131     | καὶ<br>и<br>2532                     | ἔβαλεν<br>бросил себя в<br>906      | ἑαυτὸν<br>себя в<br>1438              | εἰς<br>в<br>1519                  | τὴν<br>море.<br>3588         | θάλασσαν<br>море.<br>2281        | οἱ<br>3588                    |                            |                           |                     |
|    | δὲ<br>Другие же<br>1161             | ἄλλοι<br>Другие же<br>243            | μαθηταὶ<br>ученики<br>1161                       | τῷ<br>на лодке<br>3588            | πλοιαρίῳ<br>приплыли,<br>4142              | ἦλθον<br>приплыли,<br>2064               | οὐ γὰρ<br>потому что<br>1063      | ἦσαν<br>были<br>3756                 | μακρὰν<br>вдалеке<br>1063           | ἀπὸ<br>от<br>3112                     | τῆς<br>берега,<br>575             | γῆς<br>берега,<br>3588       | ἅλλ' ὥς<br>но всего лишь<br>1093 | ὡς<br>но всего лишь<br>235    |                            |                           |                     |
| 9  | ἀπὸ<br>на<br>575                    | πληκτῶν<br>двести,<br>4083           | διακοσίων<br>тянущие<br>1250                     | σύροντες<br>тянущие<br>4951       | τὸ<br>сеть<br>3588                         | δικτυὸν<br>сеть<br>1350                  | τῶν<br>рыб.<br>3588               | ἰχθύων<br>рыб.<br>2486               | ὡς<br>Итак, когда<br>3767           | οὖν<br>они сошли на<br>5613           | ἀπέβησαν<br>они сошли на<br>3767  | εἰς<br>на<br>576             | τὴν<br>сушу,<br>1519             | γῆν<br>видят<br>3588          | βλέπουσιν<br>видят<br>1093 | ἀνθρακίαν<br>огонь<br>991 |                     |
| 10 | κεϊμένην<br>разложенный<br>2749     | καὶ<br>и<br>2532                     | ὄψαριον<br>рыбу<br>3795                          | ἐπικειμένον<br>лежащую на<br>1945 | καὶ<br>и<br>2532                           | ἄρτον<br>хлеб.<br>740                    | λέγει<br>Говорит им<br>3004       | αὐτοῖς<br>им<br>846                  | ὁ<br>Иисус:<br>3588                 | ἰησοῦς<br>Иисус:<br>2424              | ἐνέγκατε<br>«Принесите от<br>5342 | ἀπὸ<br>от<br>p               | τῶν<br>рыб,<br>dgnp              | ὄψαριον<br>рыб,<br>ngnp       | 3795                       |                           |                     |
| 11 | ἓν<br>которых<br>3739               | ἐπίασατε<br>вы поймали<br>4084       | νῦν<br>теперь<br>3568                            | ἄνευ<br>«Принесите,<br>305        | ἰησοῦς<br>«Принесите,<br>4613              | ἀριστήσατε<br>«Принесите,<br>4074        | οὐδεὶς<br>Никто же<br>2532        | δὲ<br>не<br>1670                     | ἐτόλμα<br>осмелился<br>3588         | τῶν<br>учеников<br>1350               | μαθητῶν<br>учеников<br>1909       | ἐξετάσαι<br>спросить<br>3588 | αὐτὸν<br>Его:<br>1093            | 3324                          |                            |                           |                     |
|    | μεγάλων<br>больших<br>3173          | ἑκατὸν<br>ста<br>1540                | πεντηκοντατριῶν<br>пятидесяти трех;<br>4004+5140 | καὶ<br>и [от]<br>2532             | τοσοῦτων<br>стольких<br>5118               | ὄντων<br>сухих<br>5607                   | οὐκ<br>не<br>3756                 | ἐσχίσθη<br>была прорвана<br>4977     | τὸ<br>сеть.<br>3588                 | δικτυὸν<br>сеть.<br>1350              |                                   |                              |                                  |                               |                            |                           |                     |
| 12 | λέγει<br>Говорит им<br>3004         | αὐτοῖς<br>им<br>846                  | ὁ<br>Иисус:<br>3588                              | ἰησοῦς<br>Иисус:<br>2424          | δεῦτε<br>«Принесите,<br>1205               | ἀριστήσατε<br>«Принесите,<br>709         | οὐδεὶς<br>Никто же<br>3762        | δὲ<br>не<br>1161                     | ἐτόλμα<br>осмелился<br>3762         | τῶν<br>учеников<br>5111               | μαθητῶν<br>учеников<br>3588       | ἐξετάσαι<br>спросить<br>3101 | αὐτὸν<br>Его:<br>1833            | 846                           |                            |                           |                     |
| 13 | οὐ<br>«Ты<br>4771                   | τίς<br>кто<br>5101                   | εἶδός<br>есть?»<br>1488                          | ὅτι<br>поняв,<br>1492             | ὁ<br>Господь<br>3754                       | κύριός<br>Господь<br>3588                | ἐστὶ<br>Он есть.<br>2962          | ἐστὶ<br>Он есть.<br>2076             | ἐρχεται<br>Позтому приходит<br>3767 | ἰησοῦς<br>Иисус<br>2064               | καὶ<br>и<br>3767                  | λαμβάνει<br>берет<br>3588    | τὸν<br>хлеб,<br>2424             | ἄρτον<br>хлеб,<br>2532        | καὶ<br>и<br>2983           | λαμβάνει<br>берет<br>3588 | τὸν<br>хлеб,<br>740 |

3 ΤΚ: ανεβησαν, ΜΝ: ενεβησαν. 3 ΤΜΚ: ευθυς, V: ζ. 4 ΤΜΚ: ο, V: ζ. 6 ΤΚ: ουκ επι, ΜΝ: ουκει. 6 ΤΜΚ: ισχυσαν, V: ισχυον. 8 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 11 ΤΜΚ: ανεβη, V: ανεβη ουν. 11 ΤΜΚ: επι της γης, V: εις την γην. 11 ΤΚ: πεντηκονατριων, ΜΝ: πεντηκοντα τριων. 13 ΤΜΚ: ουν ο, V: ζ.



|  |   |  |    |
|--|---|--|----|
| καὶ δίδωσιν αὐτοῖς καὶ τὸ ὄψαρτον ὁμοίως<br>и дает им, и рыбу таким же образом.<br>c <i>viap3s rpdmp c dans nans adv</i><br>2532 1325 846 2532 3588 3795 3668  | τοῦτο ἤδη τρίτον<br>Это уже третий [раз]<br>rdnns adv aansn<br>5124 2235 5154 | ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς<br>явлен был Иисус ученикам<br><i>viap3s dnms nms ddmr ndmp</i><br>5319 3588 2424 3588 3101 | 14 |
| Ἐαυτοῦ ἔγερθεις ἐκ νεκρῶν<br>Своим, воскресенный из мертвых.<br><i>rpgms vrapnms p agmpn</i><br>846 1453 1537 3498   |   |  |    |
| ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ σίμωνι πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς σίμων Ἰωάννα ἀγαπᾷς με πλεῖον<br>Итак, когда они обедали, говорит Симону Петру Иисус: «Симон Иоанн! Любишь Меня больше<br>↪ <i>adv c viaa3p viap3s ddms ndms ndms dnms nms nms ngms viap2s rpa-s aansc</i><br>3767 3753 3767 709 3004 3588 4613 4074 3588 2424 4613 2495 25 3165 4119 |   |  | 15 |
| τούτων λέγει αὐτῷ ναὶ κύριε σύ οἶδας ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ βόσκε τὰ ἀρνία<br><i>rdgmp viap3s rpdms xo nms rpn-s vixa2s c viap1s rpa-s viap3s rpdms vrap2s danp napr</i><br>5130 3004 846 3483 2962 4771 1492 3754 5368 4571 3004 846 1006 3588 721  |   |  |    |
| μου λέγει αὐτῷ πάλιν δεῦτερον σίμων Ἰωάννα ἀγαπᾷς με λέγει αὐτῷ ναὶ κύριε<br><i>rpg-s viap3s rpdms adv anmsn nms ngms viap2s rpa-s viap3s rpdms xo nms</i><br>3450 3004 846 3825 1208 4613 2495 25 3165 3004 846 3483 2962   |   |  | 16 |
| σύ οἶδας ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ ποιμαίνε τὰ πρόβατά μου λέγει αὐτῷ τὸ<br><i>rpn-s viap2s c viap1s rpa-s viap3s rpdms vrap2s danp napr rpg-s viap3s rpdms dans</i><br>4771 1492 3754 5368 4571 3004 846 4165 3588 4263 3450 3004 846 3588   |   |  | 17 |
| τρίτον [v] τρίтей [раз]: σίμων Ἰωάννα φιλεῖς με ἐλυπήθη ὁ πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ<br><i>aansn nms ngms viap2s rpa-s viap3s dnms nnms c viaa3s rpdms dans</i><br>5154 4613 2495 5368 3165 3076 3588 4074 3754 2036 846 3588  |   |  |    |
| τρίτον φιλεῖς με καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριε Ἰησοῦς πάντα οἶδας σύ γινώσκεις ὅτι<br><i>aansn viap2s rpa-s c viaa3s rpdms nms rpn-s aanpn vixa2s rpn-s viap2s c</i><br>5154 5368 3165 2532 2036 846 2962 4771 3956 1492 4771 1097 3754   |   |  |    |
| φιλῶ σε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς βόσκε τὰ πρόβατά μου ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι<br><i>viap1s rpa-s viap3s rpdms dnms nms vrap2s danp napr rpg-s th th viap1s rpd-s</i><br>5368 4571 3004 846 3588 2424 1006 3588 4263 3450 281 281 3004 4671   |   |  | 18 |
| ὅτε ἦς νεώτερος ἐξώνυς σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες ὅταν δὲ γηράσῃς ἔκτενεῖς<br><i>adv viix2s anmsc viia2s rxams c viia2s adv viia2s c c vsaa2s vija2s</i><br>3753 2258 3501 2224 4572 2532 4043 3699 2309 3752 1161 1095 1614  |   |  |    |
| τὰς χεῖράς σου καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἶσει ὅπου οὐ θέλεις τοῦτο δὲ εἶπε σημαῖον ποίω<br><i>dafr napr rpg-s c anmsn rpa-s vija3s c vija3s adv xo viap2s rdans c viaa3s vrapnms rdms</i><br>3588 5495 4675 2532 243 4571 2224 2532 5342 3699 3756 2309 5124 1161 2036 4591 4169   |   |  | 19 |
| θανάτῳ δοξάσει τὸν θεὸν καὶ τοῦτο εἶπὼν λέγει αὐτῷ ἀκολουθεῖ μοι ἐπιστραφεὶς Ἰησοῦς<br><i>ndms vija3s dans nams c rdans vrapnms viap3s rpdms vrap2s rpd-s vrapnms c dnms</i><br>2288 1392 3588 2316 2532 5124 2036 3004 846 190 3427 1994 1161 3588  |   |  | 20 |
| πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δεῖπνῳ ἐπὶ<br><i>nnms viap3s dans nams rrams viia3s dnms nnms vrapnms rpnms c viaa3s p ddns ndns p</i><br>4074 991 3588 3101 3739 25 3588 2424 190 3739 2532 377 1722 3588 1173 1909  |   |  |    |
| τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπε κύριε τίς ἐστιν ὁ παραδίδους σε Ἰησοῦς ἰδὼν ὁ πέτρος λέγει<br><i>dans nans rpgms c viaa3s nms rpnms viap3s dnms vrapnms rpa-s rdans vrapnms dnms nnms viap3s</i><br>3588 4738 846 2532 2036 2962 5101 2076 3588 3860 4571 5126 1492 3588 4074 3004  |   |  | 21 |
| τῷ Ἰησοῦ κύριε οὗτος δὲ τί λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ἐάν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι<br><i>ddms ngms nms rdnms c rpnms viap3s rpdms dnms nnms qo rrams viap1s vrap c viap1s</i><br>3588 2424 2962 3778 1161 5101 3004 846 3588 2424 1437 846 2309 3306 2193 2064   |   |  | 22 |
| τί πρός σε σύ ἄκολουθεῖ μοι ἐξῆλθεν οὖν Ἰησοῦς λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι<br><i>rpnms p rpa-s rpn-s vrap2s rpd-s viia3s c dnms nnms rdnms p damp napr c</i><br>5101 4314 4571 4771 190 3427 3767 1831 3767 3588 3056 3778 1519 3588 80 3754   |   |  | 23 |

14 *ТМΚ*: ο, *Υ*: *Ϛ*. 14 *ТМΚ*: αυτού, *Υ*: *Ϛ*. 15 *ТМΚ*: ιωνα αγαπας με πλειον, *Υ*: ιωαννου αγαпας με πλειον. 16 *ТМΚ*: ιωνα, *Υ*: ιωαννου. 17 *ТМΚ*: ιωνα, *Υ*: ιωαννου. 17 *ТМΚ*: ειπεν, *Υ*: λεγει. 17 *ТМΚ*: συ παντα, *Υ*: παντα συ. 20 *ТМΚ*: δε, *Υ*: *Ϛ*. 21 *ТМΚ*: τουτον, *Υ*: τουτον συν. 22 *ТМΚ*: ακολουθει μοι, *Υ*: μοι ακολουθει. 23 *ТМΚ*: ο λογος ουτος, *Υ*: ουτος ο λογος.

|               |               |               |               |               |              |                |               |              |             |                |              |                |               |             |             |              |     |
|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|--------------|----------------|---------------|--------------|-------------|----------------|--------------|----------------|---------------|-------------|-------------|--------------|-----|
| ὁ             | μαθητῆς       | ἐκεῖνος       | οὐκ           | ἀποθνήσκει    | καὶ          | οὐκ            | εἶπεν         | αὐτῷ         | ὁ           | ἰησοῦς         | ὅτι          | οὐκ            | ἀποθνήσκει    | ἀλλ' ἐὰν    | αὐτὸν       |              |     |
| <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>   | <i>rdnms</i>  | <i>χο</i>     | <i>vipa3s</i> | <i>с</i>     | <i>χο</i>      | <i>vīaa3s</i> | <i>rpdms</i> | <i>dnms</i> | <i>nnms</i>    | <i>с</i>     | <i>χο</i>      | <i>vipa3s</i> | <i>с</i>    | <i>qo</i>   | <i>grams</i> |     |
| 3588          | 3101          | 1565          | 3756          | 599           | 2532         | 3756           | 2036          | 846          | 3588        | 2424           | 3754         | 599            | 3756          | 599         | 235         | 1437         | 846 |
| θέλω          | μένειν        | ἕως           | ἔρχομαι       | τί            | πρὸς         | σε             |               |              |             |                |              |                |               |             |             |              |     |
| хочу          | оставить,     | пока          | не            | приду,        | что          | до             | тебя?»        |              |             |                |              |                |               |             |             |              |     |
| <i>vipa1s</i> | <i>vnpa</i>   | <i>с</i>      | <i>vipn1s</i> | <i>rqans</i>  | <i>p</i>     | <i>pra-s</i>   |               |              |             |                |              |                |               |             |             |              |     |
| 2309          | 3306          | 2193          | 2064          | 5101          | 4314         | 4571           |               |              |             |                |              |                |               |             |             |              |     |
| 24            | οὗτός         | ἐστιν         | ὁ             | μαθητῆς       | ὁ            | μαρτυρῶν       | περὶ          | τούτων       | καὶ         | ἡ              | γράφας       | ταῦτα          | καὶ           | οἶδαμεν     |             |              |     |
|               | <i>rdnms</i>  | <i>vipx3s</i> | <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>   | <i>dnms</i>  | <i>vppanms</i> | <i>p</i>      | <i>rdgnp</i> | <i>с</i>    | <i>vpaanms</i> | <i>rdanp</i> | <i>с</i>       | <i>vīxalp</i> |             |             |              |     |
|               | 3778          | 2076          | 3588          | 3101          | 3588         | 3140           | 4012          | 5130         | 2532        | 1125           | 5023         | 2532           | 1492          |             |             |              |     |
| 25            | ὅτι           | ἀληθῆς        | ἔστιν         | ἡ             | μαρτυρία     | αὐτοῦ          | ἔστι          | δὲ           | καὶ         | ἄλλα           | πολλὰ        | ἧ              | ἐποίησεν      | ὁ           | ἰησοῦς      | ἅτινα        |     |
|               | <i>с</i>      | <i>an1sn</i>  | <i>vipx3s</i> | <i>dn1s</i>   | <i>nn1s</i>  | <i>rpgms</i>   | <i>vipx3s</i> | <i>с</i>     | <i>с</i>    | <i>an1pn</i>   | <i>an1pn</i> | <i>rcnnp</i>   | <i>vīaa3s</i> | <i>dnms</i> | <i>nnms</i> | <i>rrnnp</i> |     |
|               | 3754          | 227           | 2076          | 3588          | 3141         | 846            | 2076          | 1161         | 2532        | 243            | 4183         | 3745           | 4160          | 3588        | 2424        | 3748         |     |
| ἐὰν           | γράφεται      | καθ' ἓν       | οὐδέ          | αὐτὸν         | οἶμαι        | τὸν            | κόσμον        | χωρῆσαι      | τὰ          | γραφόμενα      | βιβλία       |                |               |             |             |              |     |
| если          | будет         | записываться  | по            | одному,       | то           | даже           | самому,       | я            | думаю,      | миру           | не           | вместить       | записываемых  | книг.       |             |              |     |
| <i>qo</i>     | <i>vspp3s</i> | <i>p</i>      | <i>nans</i>   | <i>с</i>      | <i>grams</i> | <i>vipn1s</i>  | <i>dams</i>   | <i>nams</i>  | <i>↔</i>    | <i>vnaa</i>    | <i>danp</i>  | <i>vpppanp</i> | <i>nanp</i>   |             |             |              |     |
| 1437          | 1125          |               | 2596          | 1520          | 3761         | 846            | 3633          | 3588         | 2889        | 3761           | 5562         | 3588           | 1125          | 975         |             |              |     |
| Ἄμην.         |               |               |               |               |              |                |               |              |             |                |              |                |               |             |             |              |     |
| ih            |               |               |               |               |              |                |               |              |             |                |              |                |               |             |             |              |     |
| 281           |               |               |               |               |              |                |               |              |             |                |              |                |               |             |             |              |     |

23 *TMK*: και ουκ ειπεν, *V*: ουκ ειπεν δε. 24 *TMK*: γραφας, *V*: ο γραφας. 24 *TMK*: εστιν η μαρτυρια αυτου, *V*: αυτου η μαρτυρια εστιν. 25 *TMK*: οσα, *V*: α. 25 *TMK*: ουδε, *V*: ουδ. 25 *TMK*: αμην, *V*: ζ.

# ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

## ДЕЯНИЯ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| τὸν μὲν<br><i>dams xo</i><br>3588 3303  | πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων ᾧ θεόφιλε ὧν ἤρξατο ὁ ἰησοῦς ποιεῖν<br>На самом деле первый отчет составил я относительно всего, о Теофиле, что начал Иисус делать     | ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς<br>[в который] дав указания апостолам, посредством Духа Святого, которых | 1 |
| τε καὶ διδάσκειν ἄχρι ἣς ἡμέρας<br>и учить, до того дня,  | ἔντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς<br>[в который] дав указания апостолам, посредством Духа Святого, которых  | 2   |   |
| ἐξελέξατο Ἦ ἀνελήφθη ὧς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς<br>Он избрал, был вознесен, которым и явил Себя живым после страдания Своего со многими         | 3  |   |   |
| τεκμηρίοις δι' ἡμερῶν ἧ τεσσαράκοντα ἡμέρας<br>доказательствами, на протяжении сорока дней  | ὁπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ συναλιζόμενος ἡμῖν, повелеλ<br>являясь им и говоря относительно Царства Бога, И, собираясь с нами, повелел | 4   |   |
| τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἦν ἠκούσατέ μου ὅτι ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι<br>обещание Отца, которое вы слышали [от] Меня. Потому что Иоанн действительно погружал в воде,           | 5  |   |   |
| ὑμεῖς δὲ Ἰ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας οἱ μὲν οὖν<br>вы же будете погружены в Духе Святом по прошествии не- многих этих дней. Поэтому,              | 6  |   |   |
| συναλθόντες Ἐπιτήρωτων αὐτὸν λέγοντες κύριε εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν<br>собравшись, они спрашивали Его, говоря: «Господь! Так во время ли это восстанавливаешь Ты    | 7  |   |   |
| βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ ἔειπε δὲ πρὸς αὐτούς οὐχ ὑμῶν ἐστὶ γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ<br>Царство Израилю?» Обратился же к ним: «Не ваше есть знать времена или сроки, которые      | 8  |   |   |
| πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ ἀλλὰ Ἰλήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ<br>Отец положил в Своей власти. Но вы примете силу сошедшего Святого Духа на вас и | 8  |   |   |
| ἔσεσθε Ἰμοι μάρτυρες ἐν τε ἱερουσαλήμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἰουδαίᾳ καὶ σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς<br>будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее, и Самарии, и даже до края     | 8  |   |   |

Τ: ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, Κ: ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, ΜΝ: ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. 2 ΤΜΚ: ανεληφθη, Ν: ανελημφθη. 3 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, Ν: τεσερακοντα. 4 ΤΜΝ: συναλιζομενος, Κ: συναλιζομενος μετ αυτων. 5 ΤΜΚ: βαπτισθησεθε εν πνευματι, Ν: εν πνευματι βαπτισθησεθε. 6 ΤΜΚ: επιρωτων, Ν: ηρωτων. 8 ΤΜΚ: ληψεσθε, 8 ΤΜΚ: μοι, Ν: μου.

- 9, 10 γῆς καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ  
**ЗЕМЛИ». И** это сказав, при взоре их был поднят, и облако забрало Его от глаз их. И  
*ngfs c rdanp vpaanms vrragmp rrgmp viap3s c nnfs viaa3s rrams p dgmp ngmp rrgmp c*  
 1093 2532 5023 2036 991 846 1869 2532 3507 5274 846 575 3588 3788 846 2532
- ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρεστήκεισαν αὐτοῖς  
 когда они взирающими были на небо во время восхождения Его, вот, мужчин двое стали перед ними  
*adv vrranmp viix3p p dams nams vrrngms rrgms c vdaa2s nnmp tn viya3p rrdmp*  
 5613 816 2258 1519 3588 3772 4198 846 2532 2400 435 1417 3936 846
- 11 ἐν ἑσθῆτι λευκῇ ὅτι καὶ εἶπον ἄνδρες γαλιλαῖοι τί ἐσθήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανὸν οὗτος  
 в одежде белой, которые и сказали: «Мужчины галилеяне! Что вы стоите, взирая на небо? Этот  
*p ndfs adjsn rrrmp c viaa3p nvmr p rrams vixa2p vrranmp p dams nams rdnms*  
 1722 2066 3022 3739 2532 2036 435 1057 5101 2476 1689 1519 3588 3772 3778
- ὁ ἰησοῦς ὁ ἄναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσαθε αὐτὸν πορευόμενον  
 Иисус, забранный от вас на небо, так же придет, как вы видели Его восходящим  
*dnms nnms dnms vrranms p rrg-p p dams nams adv vijd3s rrams nams viaa2p rrams vrranms*  
 3588 2424 3588 353 575 5216 1519 3588 3772 3779 2064 3739 5158 2300 846 4198
- 12 εἰς τὸν οὐρανὸν τότε ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος ὁ  
 на небо». Тогда возвратились они в Иерусалим с горы, называемой Оливковым садом, которая  
*p dams nams adv viaa3p p tp p ngns dgns vrrpgns ngms*  
 1519 3588 3772 5119 5290 1519 2419 575 3735 3588 2564 1638 3739
- ἐστὶν ἐγγὺς ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδὸν  
 находится вблизи Иерусалима, шаббатный имея путь.  
*virx3s adv tp ngns vrraans nafs*  
 2076 1451 2419 4521 2192 3598
- 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον ἤνεθσαν εἰς τὸ ὑπερῶν οὗ ἦσαν καταμένοντες ὁ τε πέτρος καὶ ἰακώβος  
 И когда они пришли, вошли в верхнюю комнату, где были, оставаясь: Петр и Иаков,  
*c adv viaa3p viaa3p p dans nams dnms xo nnms c nnms*  
 2532 3753 1525 305 1519 3588 5253 3757 2258 2650 3588 5037 4074 2532 2385
- καὶ ἰωάννης καὶ ἀνδρέας φίλιππος καὶ θωμᾶς βαρθολομαῖος καὶ ματθαῖος ἰακώβος ἀλφαιῦ καὶ σίμων ὁ ζηλωτῆς  
 и Иоанн, и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот,  
*c nnms c nnms nnms c nnms nnms c nnms nnms ngms c nnms dnms nnms*  
 2532 2491 2532 406 5376 2532 2381 918 2532 3156 2385 256 2532 4613 3588 2207
- 14 καὶ ἰούδας καὶ ἰακώβου οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει  
 и Иуда, брат Иакова. Они все были, постоянно придерживаясь единодушно молитвы и моления  
*c nnms ngms rdnmp anmp viix3p vrranmp adv ddjs ndfs c ddjs ndfs*  
 2532 2455 2385 3778 3956 2258 4342 3661 3588 4335 2532 3588 1162
- σὺν γυναῖξι καὶ μαριᾷ τῇ μητρὶ τοῦ ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ  
 с женщинами и Марией, матерью Иисуса, и с братьями Его.  
*p ndjp c ndfs ddjs ndfs dgms ngms c p ddmp ndmp rpgms*  
 4862 1135 2532 3137 3588 3384 3588 2424 2532 4862 3588 80 846
- 15 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστάς πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος  
 И в дни эти Петр, встав по- среди учеников, сказал (была к тому же толпа  
*c p ddjp ndjp rddjp vpaanms nnms p adnsp dgmp ngmp*  
 2532 1722 3588 2250 5025 4074 450 4074 1722 3319 3588 3101 2036 2258 5037 3793
- 16 ὀνομάτων ἐπιτοαυτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσιν ἄνδρες ἀδελφοί ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν  
 имен вместе около ста двадцати): «Мужчины братья! Надлежало быть исполненным Писанию  
*ngnp p+dans+rpan adv tn nnmp nvmr nvmr viiq3s vnap*  
 3686 1909+3588+846 5613 1540 1501 435 80 1163 4137 3588 1124
- ταύτην ἦν προεῖπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος δαβὶδ περὶ ἰούδα τοῦ γενομένου  
 этому, которое предсказал Дух Святой через уста Давида, относительно Иуды, ставшего  
*rdafs rrafs viaa3s dnms nnms dnms annsp p ngns tp p ngms dgms vradgms*  
 5026 3739 4277 3588 4151 3588 40 1223 4750 1138 4012 2455 3588 1096
- 17 ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν ἰησοῦν ὅτι κατηγορημένος ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον  
 вождем захвативших Иисуса, потому что причислен был он к нам и получил жребий  
*ngms ddmp vraadmp dams nams c vrrnms viix3s p rpd-p c viaa3s dams nams*  
 3595 3588 4815 3588 2424 3754 2674 2258 4862 2254 2532 2975 3588 2819
- 18 τῆς διακονίας ταύτης οὗτος μὲν ὁὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας  
 служения этого, который действительно приобрел землю из вознаграждения неправедности,  
*dgfs ngfs rdgfs rdnms xo c viad3s nans p dgms ngms dgfs ngfs*  
 3588 1248 5026 3778 3303 3767 2932 5564 1537 3588 3408 3588 93

10 *ТМΚ*: εσθητι λευκη, *В*: εσθησεσι λευκαις. 11 *ТМΚ*: ειπον, *В*: ευπαν. 11 *ТМΚ*: αναληφθεις, *В*: αναλημφθεις. 13 *ТМΚ*: ανεβησαν εις το υπερων, *В*: εις το υπερων ανεβησαν. 13 *ТМΚ*: και ιακωβος και ιωαννης, *В*: και ιωαννης και ιακωβος. 13 *ТМΚ*: ματθαιος, *В*: μαθθαιος. 14 *ТМΚ*: και τη δεησει, *В*: ε. 14 *ТМΚ*: μαρια, *В*: μαριαμ. 14 *ТМΚ*: συν, *В*: ε. 15 *ТМΚ*: μαθητων, *В*: αδελφων. 15 *Т*: επιτοαυτο, *КМВ*: επι το ауто. 15 *ТМΚ*: ως, *В*: ωσει. 16 *ТМΚ*: ταυτην, *В*: ε. 16 *ТМΚ*: δαβιδ, *В*: дауид. 16 *ТМΚ*: τον, *В*: ε. 17 *ТМΚ*: συν, *В*: εν. 18 *ТК*: του, *МВ*: ε.

|   |   |  |  |   |   |  |  |  |   |    |
|---|---|--|--|---|---|--|--|--|---|----|
| καὶ πρηνῆς<br>и упавшим<br>с <i>anmsn</i>                                   | γυνομένου<br>плошмя<br><i>vpadnms</i>                   | ἐλάκησε<br>оказавшись,<br>с треском<br>разорвался<br><i>viaa3s</i> | μέσος<br>живот<br><i>anmsn</i>                   | καὶ ἐξεχύθη<br>и вывалились<br>все<br><i>c viap3s</i> | πάντα τὰ<br>внутренности<br>его,<br><i>anprn dnnp nnp</i> | σπλάγχνα<br>внутренности<br>тоῦ<br><i>anprn dnnp nnp</i> | αὐτοῦ<br>его,<br><i>grgms</i>                          | 2532 4248<br>1096<br>2997<br>3319<br>2532 1632<br>3956 3588 4698<br>846                    | 19  |    |
| καὶ γνωστὸν<br>и известным<br>с <i>anmsn</i>                                | ἐγένετο<br>сделалось<br><i>viad3s</i>                   | πᾶσι τοῖς<br>всем,<br><i>admpn ddmv vppadmp</i>                    | κατοικοῦσιν<br>населяющим<br><i>tp</i>           | ἱεροσολίμη<br>Иерусалим,<br>с <i>vnar</i>             | ὥστε κληθῆναι<br>чтобы называться<br><i>dans nans</i>     | τὸ χωρίον<br>местности<br>τοῦ<br><i>dans nans</i>        | ἐκεῖνο τῆ<br>иди<br><i>adfsn</i>                       | 2532 1110<br>1096<br>3956 3588 2730<br>2419<br>5620<br>2564<br>3588 5564<br>1565 3588 2398 | 19  |    |
| διαλέκτῳ αὐτῶν<br>наречий их<br><i>ndfs</i>                                 | ἄκελδαμά<br>Акелдама,<br><i>rgmp tp</i>                 | ἴ τούτέστι<br>то есть<br><i>ndfs</i>                               | χωρίον<br>земля<br><i>nans</i>                   | αἱματος<br>крови<br><i>ngns</i>                       | Ποιότι<br>Потому что<br><i>ngns</i>                       | γέγραπται γάρ<br>написано<br><i>vxpr3s</i>               | ἐν βιβλῳ<br>в свитке<br><i>c p</i>                     | ψαλιῶν<br>Псалмов:<br><i>ngmp</i>  | γενηθήτω<br>будет<br><i>viaa3s</i>                  | 20 |
| ἡ ἐπαυλις<br>жилище<br><i>dnfs nafs</i>                                     | αὐτοῦ<br>его<br><i>rgms anfsn</i>                       | ἐρημος<br>безлюдно,<br>с <i>c</i>                                  | καὶ μὴ<br>и пусть<br><i>c</i>                    | ἔστω ὁ<br>будет<br><i>xo vdrx3s</i>                   | κατοικῶν<br>обитающего<br><i>dnms vppanms</i>             | ἐν αὐτῇ<br>в нем<br><i>p rpdfs</i>                       | καὶ τὴν<br>и звание<br><i>c dafs nafs</i>              | ἐπίσκοπῆν<br>епископа<br><i>ngms</i>   | αὐτοῦ<br>его<br><i>viaa3s</i>                       | 21 |
| καὶ ἐξῆλθεν<br>и выходил<br>с <i>c</i>                                      | ἐφ' ἡμᾶς<br>к нам<br><i>rga-p dnms</i>                  | ὁ κύριος<br>Господь<br><i>dnms</i>                                 | ἰησοῦς<br>Иисус,<br><i>nms</i>                   | ἀρχαίμενος<br>начав<br><i>vpamms</i>                  | ἀπὸ τοῦ<br>с<br><i>p dnms</i>                             | βαπτίσματος<br>погрожения<br><i>ngns</i>                 | ἰωάννου<br>Иоаннова<br><i>ngms</i>                     | ἕως<br>вплоть до<br><i>c</i>   | τῆς ἡμέρας<br>дня,<br><i>dgfs ngfs</i>              | 22 |
| ἧς<br>который<br><i>rrgfs</i>   | ἄνεληφθη<br>Он вознесен<br>был<br><i>viap3s</i>         | ἀφ' ἡμῶν<br>от нас,<br><i>p rpg-p nams</i>                         | μάρτυρα<br>свидетелем<br><i>dgfs ngfs</i>        | τῆς ἀναστάσεως<br>воскресения<br><i>rrgms vnad</i>    | αὐτοῦ<br>Его<br><i>p</i>                                  | γενέσθαι<br>сделаться<br><i>rrgms vnad</i>               | σὺν ἡμῖν<br>вместе с нами<br><i>p rpd-p</i>            | ἕνα<br>одного<br><i>nams</i>   | 23  |    |
| τούτων<br>этих<br><i>rdgmp</i>  | καὶ ἔστησαν<br>И поставили<br>двоих:<br><i>c viaa3p</i> | ἰωσήφ<br>Иосифа,<br><i>tn tp</i>                                   | καλούμενον<br>называемого<br><i>dams vpprams</i> | ἄρα<br>Иосифа,<br><i>nams</i>                         | καὶ ἄρα<br>и который<br><i>rrnms</i>                      | ἐπεκλήθη<br>прозван<br><i>viap3s</i>                     | ἰουστὸς<br>Иустом,<br><i>nms</i>                       | καὶ μαθθίαν<br>и Матфия.<br><i>c nams</i>  | 23  |    |
| καὶ προσευξάμενοι<br>И, помолвившись,<br>они сказали:<br><i>c vpadnmp</i>   | ἔειπον<br>сказали:<br><i>viaa3p</i>                     | σὺ κύριε<br>«Ты, Господь,<br><i>rgn-s nvms</i>                     | καρδιογνώστα<br>знающий сердца<br><i>nvms</i>    | πάντων<br>всех,<br><i>agmpn vdaa2s</i>                | ἄνάδειξον<br>укажи<br><i>p</i>                            | ἐκ τούτων<br>из этих<br><i>rdgmp</i>                     | τῶν δύο<br>двоих<br><i>tn nams</i>                     | ἕνα<br>одного,<br><i>nams</i>  | 24  |    |
| ὃν<br>которого<br><i>rrams</i>  | ἐξελεξάμενος<br>Ты избрал<br><i>viad2s</i>              | λαβεῖν<br>принять<br><i>vnad</i>                                   | τὸν κληρὸν<br>жребий<br><i>dams nams</i>         | τῆς διακονίας<br>служения<br><i>dgfs ngfs</i>         | ταύτης<br>этого<br><i>rdgfs</i>                           | καὶ ἀποστολῆς<br>и апостольства,<br><i>c ngfs</i>        | ἀπὸ τοῦ<br>от<br><i>p</i>                              | κατοῦ<br>которого<br><i>rrgfs</i>  | παρέβη<br>отпал<br><i>viaa3s</i>                    | 25 |
| πορευθῆναι<br>[чтобы] удалиться<br><i>vnad</i>                              | εἰς τὸν<br>в<br><i>p</i>                                | τόπον<br>место<br><i>dams nams</i>                                 | τὸν ἴδιον<br>свое<br><i>dams aamsn</i>           | καὶ ἔδωκαν<br>И бросили<br><i>c</i>                   | κληροῦς<br>жребий<br><i>viaa3p</i>                        | αὐτῶν<br>о них,<br><i>namr</i>                           | καὶ ἐπεσον<br>и выпал<br><i>rgmp</i>                   | ὁ κληρὸς<br>жребий<br><i>c</i>   | ἐπὶ μαθθίαν<br>на Матфия,<br><i>dnms nms p nams</i> | 26 |
| καὶ συγκατεψηφίσθη<br>и он был сосчитан<br>с <i>c</i>                       | μετὰ τῶν<br>с<br><i>viap3s</i>                          | ἑνδεκά<br>одинадцатью<br><i>p dgmp tn</i>                          | ἀποστόλων<br>апостолами.<br><i>ngmp</i>          | 2532 4785<br>3326 3588 1733<br>652                    | 2   |  |  |  |   |    |
| καὶ ἐγένετο<br>И появился<br>с <i>c</i>                                     | ἄφνω<br>внезапно<br><i>viad3s</i>                       | ἐκ τοῦ<br>с<br><i>p</i>  | οὐρανοῦ<br>неба<br><i>dgms ngms</i>              | ἤχος<br>шум,<br><i>nnms</i>                           | ὥσπερ<br>как бы<br><i>adv vppegfs</i>                     | φερομένης<br>несущегося<br><i>ngfs</i>                   | πνοῆς βιαίας<br>ветра неистового,<br><i>ngfs agfsn</i> | καὶ ἐπλήρωσεν<br>и наполнил<br><i>c viaa3s</i>   | ὅλον τὸν<br>весь<br><i>aamsn dams</i>               | 2  |
| οἶκον οὗ<br>дом,<br><i>nams</i>   | ὅπου ἦσαν<br>где они<br><i>adv viix3p vppnmp</i>        | καθήμενοι<br>сидящие,<br><i>c</i>                                  | καὶ ὤφθησαν<br>и были явлены<br><i>c viap3p</i>  | αὐτοῖς<br>им<br><i>rdmp vppenfr</i>                   | διαμεριζόμενοι<br>разделяющиеся<br><i>ngfs</i>            | γλώσσαι<br>языки,<br><i>nnfr</i>                         | ὥσει πυρός<br>как бы огненные,<br><i>adv ngns</i>      | καὶ ὡσεὶ<br>и<br><i>c</i>  | ἑκάθισέ<br>он сел<br><i>viaa3s</i>                  | 3  |
| 3624 3757 2258 2521<br>2532 3700<br>846 1266<br>1100 5616 4442<br>5037 2523 |   |  |  |   |   |  |  |  |   |    |

19 *ΤΜΚ*: ακελδαμα, *Ἰ*: ακελδαμαχ. 19 *Τ*: τουτεστιν, *ΚΜΝ*: τουτ εστιν. 20 *ΤΜΚ*: λαβοι, *Ἰ*: λαβετω. 21 *ΤΜΚ*: εν, *Ἰ*: ε. 22 *ΤΜΚ*: ανεληφθη, *Ἰ*: ανελημφθη. 22 *ΤΜΚ*: γενεσθαι συν ημιν, *Ἰ*: συν ημιν γενεσθαι. 23 *ΤΜΚ*: βαροσθαι, *Ἰ*: βαροσθαι. 23 *ΤΜΚ*: μαθηαν, *Ἰ*: μαθηαν. 24 *ΤΜΚ*: ειπον, *Ἰ*: ειπαν. 24 *Τ*: αναδειξον εκ τουτων των δυο εν εν εν εξελεξω, *Κ*: αναδειξον εκ τουτων των δυο εν εν εν εξελεξω, *ΜΝ*: αναδειξον εν εξελεξω εκ τουτων των δυο εν εν εν. 25 *ΤΜΚ*: κληρον, *Ἰ*: τοπον. 25 *ΤΜΚ*: εξ, *Ἰ*: αφ. 26 *ΤΜΚ*: αυτων, *Ἰ*: αυτοις. 26 *ΤΜΚ*: μαθηαν, *Ἰ*: μαθηαν. 1 *ΤΜΚ*: απαντες ομοθυμαδον, *Ἰ*: παντες ομου. 1 *Τ*: επιτοαυτο, *ΚΜΝ*: επι το αυτο. 3 *ΤΜΚ*: εκαθισεν τε, *Ἰ*: και εκαθισεν.

|        |  |
|--------|--|
| 4      | τε <sup>1</sup> ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες <sup>1</sup> πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις<br>на каждого [из] них. И исполнены были все Духа Святого, и начали говорить другими<br><i>xo p nams aamsn rpgmp c viar3p anmpn ngns agnsn c viad3p vpra ad3pn</i><br>5037 1909 1520 1538 846 2532 4130 537 4151 40 2532 756 2980 2087                                |
| 5      | γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἑαυτοῖς ἀποφθεγγεσθαι <sup>1</sup> ἦσαν δὲ ἐν <sup>1</sup> ἱερουσαλήμ κατοικοῦντες ἰουδαῖοι<br>языками, как Дух давал им провозглашать. Были же в Иерусалиме остановившиеся иудеи,<br><i>nd3p adv dnns nnns vvia3s rpdmp vhrp viix3p c p tp vrranmp anmpn</i><br>1100 2531 3588 4151 1325 846 669 2258 1161 1722 2419 2730 2453                            |
| 6      | ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντός ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθε τὸ<br>мужчины набожные, из всякой нации под небом. При появившемся же голосе этом собралось<br><i>nnmp anmpn p agnsn ngns dgnp p dams nams vradgfs c dgfs ngfs rdgfs vvia3s dnns</i><br>435 2126 575 3956 1484 3588 5259 3588 3772 1096 1161 3588 5456 5026 4905 3588                          |
|        | πλῆθος καὶ συνεχύθη ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ ἰδία διαλέκῳ λαλούντων αὐτῶν<br>множество и было приведено в смятение, потому что они слышали каждый своим наречием говорящих их.<br><i>nnns c viar3s c vvia3p nnms anmsn ddjs ad3sn ndfs vrragmp rpgmp</i><br>4128 2532 4797 3754 191 1520 1538 3588 2398 1258 2980 846   |
| 7      | ἐξίσταντο δὲ ἅπαντες <sup>1</sup> καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες ἑαυτοῖς πρὸς ἀλλήλους οὐκ ἰδοῦ πάντες <sup>1</sup> οὗτοι εἰσιν οἱ<br>Восторгались же все и изумлялись, говоря между собой: «Неужели» вот все эти<br><i>viim3p c anmpn c vvia3p vrranmp p reamp xo vdaa2s anmpn rdmp vix3p dnmp</i><br>1839 1161 3956 2532 2296 3004 4314 240 3756 2400 3956 3778 1526 3588                        |
| 8      | λαλοῦντες γαλιλαῖοι καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδία διαλέκῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν<br>говорящие есть галилеяне? И как мы слышим каждый собственное наречие наше, в котором рождены?<br><i>vrranmp anmpn c adv rpn-p vira1p anmsn ddjs ad3sn ndfs rpg-p p rrdfs viar1p</i><br>2980 1526 1057 2532 4459 2249 191 1538 3588 2398 1258 2757 1722 3739 1080                               |
| 9      | πάρθοι καὶ μῆδοι καὶ ἐλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν μεσοποταμίαν ἰουδαῖαν τε καὶ καππαδοκίαν πόντον<br>Парфяне и мидийцы, и еламиты, и населяющие Месопотамию, Иудею и Каппадокию, Понт<br><i>nnmp c nnmp c nnmp c dnmp vrranmp dafs nafs nafs xo c nafs nams</i><br>3934 2532 3370 2532 1639 2532 3588 2730 3588 3318 2449 5037 2532 2587 4195  |
| 10     | καὶ τὴν Ἀσίαν φρυγίαν τε καὶ παμφυλίαν αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς λιθύς τῆς κατὰ κυρήνην καὶ<br>и Асию, Фригию и Памфилию, Египет и окрестности Ливии около Киринен, и<br><i>c dafs nafs nafs xo c nafs nafs c danp nanp dgfs ngfs dgfs p nafs c</i><br>2532 3588 773 5435 5037 2532 3828 125 2532 3588 3313 3588 3033 3588 2596 2957 2532   |
| 11     | οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι κρητῆρες καὶ ἄραβες ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς<br>иноземные римские иудеи, а также прозелиты, критяне и аравитяне, слышим говорящих их<br><i>dnmp vrranmp anmpn anmpn xo c nnmp nnmp c nnmp vira1p vrragmp rpgmp dd3p</i><br>3588 1927 4514 2453 5037 2532 4339 2912 2532 690 191 2980 846 3588                                      |
| 12     | ἡμετέρας γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν ἄλλος πρὸς<br>нашими языками о величественных делax тоῦ θεοῦ Восторгались же все и недоумевали, друг<br><i>rsd3p nd3p danp aanp dgms ngms viim3p c anmpn c vvia3p anmsn p</i><br>2251 1100 2980 3588 3167 3588 2316 1839 1161 3956 2532 1280 243 4314   |
| 13     | ἄλλον λέγοντες τί ἂν θέλοι <sup>1</sup> τοῦτο εἶναι ἕτεροι δὲ ἡχλευάζοντες <sup>1</sup> ἔλεγον ὅτι γλεύκος μεμεστωμένοι<br>другу говоря: «Что же может это быть?» Другие же, насмехаясь, говорили: «Сладкого вина напившиеся<br><i>aamsn vrranmp rqans xo vora3s rdans vnrx anmpn c vrranmp vvia3p c ngns vix3p</i><br>243 3004 5101 302 2309 5124 1511 2087 1161 5512 3004 3754 1098 3325 |
|        | εἰσὶ<br>они есть».<br><i>vix3p</i><br>1526   |
| 14     | σταθεῖς δὲ ἡ πέτρος <sup>1</sup> σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς ἄνδρες<br>Встав же, Петр, вместе с одиннадцатью, возвысил голос свой и объявил им: «Мужчины<br><i>vrranms c nnms p ddmp tn vvia3s dafs nafs rpgms c viad3s rdmp nnmp</i><br>2476 1161 4074 4862 3588 1733 1869 3588 5456 846 2532 669 846 435  |
|        | ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλήμ ἅπαντες <sup>1</sup> τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωπίσαθε τὰ ῥήματα<br>иудейские и населяющие Иерусалим все! Это вам известно пусть будет, и выслушайте слова<br><i>anmpn c dnmp vrranmp tp anmpn rdns rpd-p anmsn vix3s c vlad2p danp nanp</i><br>2453 2532 3588 2730 2419 537 5124 5213 1110 2077 2532 1801 3588 4487                           |
| 15, 16 | μου, потому что не οὐ γάρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας ἀλλὰ<br>я, потому что не как вы предполагаете, эти пьяны есть, потому что час третий дня. Но<br><i>rpg-s xo c adv rpn-p vira2p rdmp vira3p vix3s c nnfs anfs dgfs ngfs c</i><br>3450 1063 3756 1063 5613 5210 5274 3778 3184 2076 1063 5610 5154 3588 2250 235                               |
| 17     | τοῦτο ἔστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου ἰωῆλ καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις λέγει ὁ θεός,<br>это есть сказанное через пророка Иоила: "И будет в последние дни, — говорит Бог, —<br><i>rdns vix3s dnns vrxnns p dgms ngms tp rdmp vira3p vix3s c dd3p ad3pn nd3p vira3s dnns nnms</i><br>5124 2076 3588 2046 1223 3588 4396 2493 2532 2071 1722 3588 2078 2250 3004 3588 2316          |

4 ΤΜΚ: απαντες, V: παντες. 4 ΤΜΚ: αυτοις αποφθεγγεσθαι, V: αποφθεγγεσθαι αυτοις. 5 ΤΜΚ: εν, V: εις. 7 ΤΚ: παντες, ΜΝ: ζ. 7 ΤΜΚ: προς αλληλους ουκ ιδου παντες, V: ουχ ιδου απαντες. 12 ΤΜΚ: αν θελοι, V: θελει. 13 ΤΜΚ: χλευαζοντες, V: διαχλευαζοντες. 14 ΤΜΚ: πετρος, V: ο πετρος. 14 ΤΜΚ: απαντες, V: παντες.

|  |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
|--|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| ἐκχεῶ ἀπό τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα καὶ προφητεύουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες<br>изолью от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыновья ваши и дочери             | 1632 | 575  | 3588 | 4151 | 3450 | 1909 | 3956 | 4561 | 2532 | 4395 | 3588 | 5207 | 5216 | 2532 | 3588 | 2364 |      |      |      |
| ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν Γένυτνια ἔνυπνιασθήσονται<br>ваши, и юноши ваши видения будут видеть, и старцы ваши сновидениями будут вразумляемы.         | 5216 | 2532 | 3588 | 3495 | 5216 | 3706 | 3700 | 2532 | 3588 | 4245 | 5216 | 1798 |      | 1797 |      |      |      |      |      |
| Ἦ καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός<br>И на рабов Моих, и на рабынь Моих в дни те изолью от Духа                             | 2532 | 1065 | 1909 | 3588 | 1401 | 3450 | 2532 | 1909 | 3588 | 1399 | 3450 | 1722 | 3588 | 2250 | 1565 | 1632 | 575  | 3588 | 4151 |
| μου καὶ προφητεύουσι καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω<br>Моего, и будут пророчествовать. И дам чудеса на небе вверху, и знамения на земле внизу:                   | 3450 | 2532 | 4395 |      | 2532 | 1325 | 5059 | 1722 | 3588 | 3772 | 507  | 2532 | 4592 | 1909 | 3588 | 1093 | 2736 |      |      |
| αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ ὁ ἥλιος μεταστροφῆσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἢ<br>кровь и огонь, и курение дыма. Солнце превратится во тьму, и луна в кровь, прежде чем        | 129  | 2532 | 4442 | 2532 | 822  | 2586 | 3588 | 2246 | 3344 |      | 1519 | 4655 | 2532 | 3588 | 4582 | 1519 | 129  | 4250 | 2228 |
| ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλεσθῆται τὸ ὄνομα<br>придет день Господень, великий и славный. И будет: всякий, кто бы ни призвал имя                | 2064 | 3588 | 2250 | 2962 | 3588 | 3173 | 2532 | 2016 | 2532 | 2071 | 3956 | 3739 | 302  | 1941 |      |      | 3588 | 3686 |      |
| κυρίου σωθήσεται ἄνδρες Ἰσραηλῖται ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους Ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον ἄνδρα<br>Господа, будет спасен. Мужчины, израильтяне! Омыслите слова эти: Иисуса Назорея, Мужчину,        | 2962 | 4982 |      | 435  | 2475 | 191  |      |      | 3588 | 3056 | 5128 | 2424 | 3588 | 3480 | 435  |      |      |      |      |
| Ἄπο τοῦ θεοῦ ἀποδεειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημεῖοις οἷς ἐποίησε δι' αὐτοῦ ὁ<br>от Бога явленного вам силами и чудесами, и знамениями, которые сотворил через Него             | 575  | 3588 | 2316 | 584  | 1519 | 5209 | 1411 | 2532 | 5059 | 2532 | 4592 | 3739 | 4160 | 1223 | 846  | 3588 |      |      |      |
| θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς ἔκειτο αὐτοὶ οἶδατε τοῦτον τῇ ὀριστημένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ<br>Бог среди вас, как и сами знаете, Этого, определенного советом и предвидением Бога            | 2316 | 1722 | 3319 | 5216 | 2531 | 2532 | 846  | 1492 | 5126 | 3588 | 3724 |      | 1012 | 2532 | 4268 |      | 3588 | 2316 |      |
| ἔκδοτον ἁλαθόντες διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπηξάντες ἀνείλετε ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς<br>преданного, вы, взяв, руками злодеев пригвоздив, убили, Которого Бог воскресил, расторгнув           | 1560 |      | 337  | 2983 | 1223 | 5495 | 459  | 4362 | 337  | 3739 | 3588 | 2316 | 450  | 3089 | 3588 |      |      |      |      |
| ἀδίνας τοῦ θανάτου καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ ἑο. Ἐπομένως<br>агонию смерти, потому как не было возможным удерживаемым быть Ему ею. Поэтому что                          | 5604 | 3588 | 2288 | 2530 | 3756 | 2258 | 1415 | 2902 |      | 846  | 5259 | 846  | 1063 |      | 1138 | 1063 |      |      |      |
| λέγει εἰς αὐτὸν Ἐροώρωμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός ὅτι ἐκ δεξιῶν μου<br>говорит относительно Него: "Видел я Господа передо мной всегда, потому что с правой [стороны] Моей            | 3004 | 1519 |      | 846  | 4308 | 3588 | 2681 | 1799 | 3450 | 1223 | 3956 | 3754 | 1537 | 1188 | 3450 |      |      |      |      |
| ἔστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ διὰ τοῦτο ἔυφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου<br>Он находится, чтобы не поколебаться мне. По-этому обрадовалось сердце мое, и возликовал язык              | 2076 |      | 2443 | 3361 | 4531 | 1223 | 5124 | 2165 |      | 3588 | 2588 | 3450 | 2532 | 21   | 3588 | 1100 |      |      |      |
| μου ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν<br>моя; кроме того, даже плоть моя будет обитать в надежде, потому что Ты не оставишь душу                   | 3450 | 2089 |      | 1161 | 2532 | 3588 | 4561 | 3450 | 2681 | 1909 | 1680 | 3754 | 1459 | 3756 | 1459 | 3588 | 5590 |      |      |
| μου εἰς Ἄδου οὐδὲ δώσεις τὸν ὁσῖόν σου ἰδεῖν διαφθοράν ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς πληρώσεις<br>мою в Хадесе и не дашь святому Твоему увидеть тление. Ты дал познать мне пути жизни, Ты наполнишь | 3450 | 1519 | 86   | 3761 | 1325 | 3588 | 3741 | 4675 | 1492 | 1312 |      | 1107 | 3427 | 3598 | 2222 | 4137 |      |      |      |
| με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου ἄνδρες ἀδελφοὶ ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς<br>меня весельем перед лицом Твоим. Мужчины, братья! Позволяющея обратиться со смелостью к                  | 3165 | 2167 |      | 3326 | 3588 | 4383 | 4675 | 435  | 80   | 1832 |      | 2036 |      | 3326 | 3954 | 4314 |      |      |      |

17 *ТМК*: ενυπνια, *Υ*: ενυπνιοις. 18 *ТΚΥ*: και γε, *Μ*: καγε. 20 *ТМК*: η ελθειν την, *Υ*: ελθειν. 22 *ТМК*: απο του θεου αποδεειγμενον, *Υ*: αποδεειγμενον απο του θεου. 22 *ТМК*: και, *Υ*: ζ. 23 *ТМК*: λαθοντες δια χειρων ανομων προσπηξαντες ανειλετε, *Υ*: δια χειρος ανομων προσπηξαντες ανειλατε. 25 *ТМК*: δαυιδ, *Υ*: δαυιδ. 25 *ТМК*: προωρωμην, *Υ*: προορωμην. 26 *ТМК*: ευφρανθη, *Υ*: ηυφρανθη. 27 *ТМК*: αδου, *Υ*: αδην.





|  |   |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
|--|---|--|---|---|----------------------------|-------------------------------------|----------------|--|--|--|--|--------|
| Ἦδιεαρτυρέτο ἰ καὶ Ἦπαρεκάλει ἰ λέγων σάθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης οἱ  | свидетельствовал и умолял он, говоря: «Будьте спасены от поколения развращенного этого».                                  |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  | 41     |
| υἱῆν3s 1263  | с υἱα3s 2532 3870   | υῤῥαnms υδαρ2ρ 3004  | 4982  | ρ dḡfs nḡfs 575 3588 1074   | dḡfs nḡfs 3588 4646        | rdḡfs 5026                          | dnmp 3588      |  |  |  |  |        |
| μὲν οὖν Ἦασμένως ἰ ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἔβαπτιόθησαν καὶ προσετέθησαν Ἦτῆ ἰ ἡμέρα ἔκεινη ψυχαῖ   | Итак, с радостью принявшие слово его были погружены, и добавлено было в день тот душ                                      |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| χο с 3303 3767   | adv 780   | υῤῥανmр 588  | dams nams rḡgms 3588 3056 846 907                           | υἱαρ3ρ 907  | с υἱαρ3ρ 2532 4369         | ddfs ndfs rddfs 3588 2250 1565 5590 | nnḡр 2532 3588 |  |  |  |  |        |
| ὡσεὶ τριχιλίαὶ   | около трех тысяч.   |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| adv nnḡр 5616 5153   |   |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῆ διδαχῆ τῶν ἀποστόλων καὶ τῆ κοινωνίᾳ Ἦκαὶ ἰ τῆ κλάσει  | Находились же они постоянно в учении апостолов и в общении, и в преломлении   |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  | 42     |
| υἱιx3ρ 2258  | с υῤῥανmр 1161 2258 4342  | ddfs ndfs dḡmр 3588 1322 3588 652  |   | с dḡfs nḡfs 2532 3588 2842  | с dḡfs ndfs 2532 3588 2842 | с dḡfs ndfs 3588 2250 1565 5590     |                |  |  |  |  |        |
| τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς Ἦέγένετο ἰ δὲ πάση ψυχῆ φόβος πολλὰ τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ   | хлеба, и в молитвах. Был же на всякой душе страх. Многие также чудеса и знамения через                                    |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  | 43     |
| dḡms nḡms 3588 652   | с dḡfр ndḡр 2532 3588 4335  | υἱαd3s 1096  | 1161  | adḡsn ndfs nnms anḡрп 4183 5037 5059                              | nnḡр 2532 3588 2842        | nnḡр с nnḡр 2532 4592               | р 1223         |  |  |  |  |        |
| τῶν ἀποστόλων ἐγένετο πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ καὶ τὰ  | апостолов совершились. Все же верующие были в-месте и имели все общее. И  |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  | 44, 45 |
| dḡmр nnḡmр 3588 652  | υἱῆн3s 1096   | anḡрп с dnmp υῤῥанmр 3956 1161 3588 4100                                   | υἱιx3ρ р 2258 1909 3588 846                                 | dans rḡans с υἱα3ρ anḡрп anḡрп с dnmp 2532 3588 846 2192 537 2839 |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| κτῆματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διемέριζον αὐτὰ πᾶσι καθὼτι ἂν τις χρεῖαν εἶχε καθ' ἡμέραν   | имения и владения продавали, и разделяли они всем, какую кто необходимость имел. Каждый день                              |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  | 46     |
| nanр с daḡр naḡр 2933 2532 3588 5223   | υἱαd3р с υἱα3р 4097 2532 1266   | ḡaḡр adḡmр adv 846 3956 2530 302 5100 5532                                 |   | υἱα3s р 2192 2596   | naḡs 4314                  | naḡs 3650                           |                |  |  |  |  |        |
| τε προσκαρτεροῦντες ἐνοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ κλώντες τε κατ' οἶκον ἄρτον μετελάμβανον τροφῆς ἐν   | к тому же, пребывая единодушно в храме и преломляя по домам хлеб, принимали пищу в  |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| χο υῤῥанmр 5037 4342   | adv 3661  | р ddns ndns 1722 3588 2411 5037 2806                                       | χο р nams nams υἱα3р 5037 2596 3624 740 3335 5160 1722      |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας ἀνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον   | непомерной радости и простоте сердца, восхваляя Бога и имея благосклонность перед лицом целого                            |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  | 47     |
| ndfs 20  | с ndfs 2532 858 2588  | nḡfs υῤῥанmр 134   | dams nams с υῤῥанmр naḡs 3588 2316 2532 2192 5485 4314 3650 |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| τὸν λαὸν ὃ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν Ἦτῆ ἐκκλησίᾳ ἰ   | народа. Господь же добавлял спасаемых каждый день к собранию.   |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| dams nams dnms с nnms 3588 2992 3588 1161 2962 1161 4369 3588 4982 2596 2250 4369 3588 1577  | υἱαd3s 1161 4074 2532 2491 305  | damр υῤῥанmр р naḡs 1519 3588 2411 1909 3588 5610 3588 4335 3588 1766 2532 |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ πέτρος καὶ ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην καὶ   | В-месте же Петр и Иоанн шли в храм в час молитвы девятой, и   |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  | 3, 2   |
| р dans rḡans с nnms с nnms υἱα3р 1909 3588 846 1161 4074 2532 2491 305 1519 3588 2411 1909 3588 5610 3588 4335 3588 1766 2532                          |   |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| τις ἀνὴρ χαλὸς ἐκ κοιλίας μητρός αὐτοῦ ὑπάρχων ἔβαστάζετο ὄν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν  | некий мужчина, увечный от утробы матери своей, будучи носимым, которого клали каждый день у                               |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| rinms nnms 5100 435 5560   | anmsn р nḡfs nḡfs rḡgms υῤῥанms υἱр3s rrams υἱα3р р naḡs р daḡs 1537 2836 3384 846 5225 941 3739 5087 2596 2250 4314 3588 |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὠραῖαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερὸν   | двери храма, называемой Прекрасная, просить милостыню у входящих в храм,  |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| naḡs dḡns nḡns daḡs υῤῥραḡs aaḡsn dḡms snpa naḡs р dḡmр υῤῥpnḡmр р dans nans 2374 3588 2411 3588 3004 5611 3588 154 1654 3844 3588 1531 1519 3588 2411 |   |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| ὃς ἰδὼν πέτρον καὶ ἰωάννην μέλλοντας εἰσέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην Ἦλαβεῖν ἰ  | который, увидев Петра и Иоанна, собирающихся войти в храм, просил милостыню, [чтобы] получить.                            |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  | 3      |
| rrnms υῤῥанms nams с nams υῤῥаamр 3739 1492 4074 2532 2491 3195 1524 1519 3588 2411 2065 1654 2983   |   |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| ἀτενίσας δὲ πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ ἰωάννῃ εἶπε βλέψων εἰς ἡμᾶς ὃ δὲ ἐπέιχεν αὐτοῖς  | Всмотревшийся же Петр в него с Иоанном, сказал: «Взгляни на нас». [Он] же удерживал их,                                   |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  | 4, 5   |
| υῤῥанms 816  | с nnms р rḡams р ddms ndms 1161 4074 1519 846 4862 3588 2491 2036 991 1519 2248 3588 1161 1907 846                        | υἱαd3s υδaa2s 2036   | υἱα3s с nnms nans с nans 2532 5553 3756 5225 3427 3739 1161 |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |
| προδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν εἶπε δὲ πέτρος ἀργύριον καὶ χρυσοῖον οὐχ ὑπάρχει μοι ὃ δὲ  | ожидая что-нибудь от них получить. Сказал же Петр: «Серебра и золотая нет у меня. Что же                                  |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  | 6      |
| υῤῥанms 4328   | rians р rḡmр unaa 5100 3844 846 2983 2036 1161 4074 694 2532 5553 3756 5225 3427 3739 1161                                |  |   |   |                            |                                     |                |  |  |  |  |        |

- 7 ἔχω τοῦτο σοι δίδωμι ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ναζωραίου ἔγειραι καὶ περιπάτει καὶ πιάσας αὐτὸν  
имею, тебе даю: именем Иисуса Христа Назорея, встань и ходи». И, взяв его за  
*vīpa1s rdans rpd-s vīpa1s p ddnns ndns ngms dgms ngms vdam2s c vdra2s c vpaanms rrams ↔*  
2192 5124 4671 1325 1722 3588 3686 2424 5547 3588 3480 1453 2532 4043 2532 4084 846 4084
- 8 τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε ἑ παραχορημα δὲ ἐστερεώθησαν ἑαυτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά καὶ ἐξαλλόμενος  
правую руку, поднял. Тотчас же были укреплены его ступни и лодыжки. И, подпрыгнув,  
*dgfs agfsn ngfs vīaa3s adv c vīarp3p rpgms dnj3p nnj3p c dnnp nnp3p c vrrnms*  
3588 1188 5495 1453 3916 1161 4732 846 3588 939 2532 3588 4974 2532 1814
- 9, 10 καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεὸν ἐπεγίνωσκόν τε αὐτὸν ὅτι  
И увидел его весь народ, ходящего и хвалящего Бога. Узнали к тому же его, потому что  
*c vīaa3s rrams anmsn dnms nms vrraams c vrraams dams nams vīaa3p xo rrams c*  
2532 1492 846 3956 3588 2992 4043 2532 134 3588 2316 1921 5037 846 3754
- ἑοῦτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὥρει πύλη τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήθησαν  
он был ради милостыни сидящий у Прекрасных ворот храма. И они были исполнены  
*rdnms vīix3s dnms p dafs nafs vrrnms p ddfs adfsn ndfs dgns ngns c vīarp3p*  
3778 2258 3588 4314 3588 1654 2521 1909 3588 5611 4439 3588 2411 2532 4130
- θαύμους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ  
изумления и удивления от произошедшего с ним.  
*ngns c ngfs p ddnns vpxadns rpdms*  
2285 2532 1611 1909 3588 4819 846
- 11 κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν πέτρον καὶ ἰωάννην συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς  
Из-за не отходящего же исцеленного увечного от Петра и Иоанна, сбегался к ним  
*vrragms c dgms vrragms agmp3p ↔ dams nams c nams vīaa3s p rram3p*  
2902 1161 3588 2390 5560 2902 3588 4074 2532 2491 4936 4314 846
- 12 πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ σολομῶντος ἔκθαμβοι ἰδὼν δὲ πέτρον ἀπεκρίνατο  
весь народ в портику, называемую Соломонова, изумленные. Увидев же, Петр ответил  
*anmsn dnms nms p ddfs ndfs ddfs vrrpd3s ngms anmp3p vrraams c nms vīaa3s*  
3956 3588 2992 1909 3588 4745 3588 2564 4672 1569 1492 1161 4074 611
- πρὸς τὸν λαόν ἄνδρες ἰσραηλῖται τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε  
к народу: «Мужчины, израильтяне! Что вы удивляетесь этому или нас чего пристально разглядываете,  
*p dams nams nmp3p nmp3p rans vīa2p p rddns xo rpd-p rans vīa2p*  
4314 3588 2992 435 2475 5101 2296 1909 5129 2228 2254 5101 816
- 13 ὡς ἰδία δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκῶσι τοῦ περιπατεῖν αὐτὸν ὁ θεὸς ἄβραάμ καὶ ἰσαάκ  
как будто своей силой или набожностью мы сделали ходячим его? Бог Авраама и Исаака,  
*adv adfsn ndfs xo ndfs vrradmp dgms vnpa rrams dnms nms tp c tp*  
5613 2398 1411 2228 2150 4160 3588 4043 846 3588 2316 11 2532 2464
- καὶ ἰακῶβ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς παρεδώκατε  
и Иакова, Бог отцов наших прославил Ребенка Своего Иисуса, Которого вы предали  
*c tp dnms nms dgmp ngmp3p rpg-p vīaa3s dams nams rpgms nams rrams rpn-p vīaa2p*  
2532 2384 3588 2316 3588 3962 2257 1392 3588 3816 846 2424 3739 5210 3860
- 14 καὶ ἠρνήσαθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον πιλάτου κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον  
и отrekliсь от Которого перед лицом Пилата, решившего Его освободить. Вы же τὸν ἅγιον  
*c vīad2p rrams p nans ngms vrraams rdgms vnpa rpd-p c dams aamsn*  
2532 720 846 2596 4383 4091 2919 1565 630 5210 1161 3588 40
- 15 καὶ δίκαιον ἠρνήσαθε καὶ ἠτήσαθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς  
и Праведного отвергли и просили мужчину-убийцу даровать вам. Начальника же жизни  
*c aamsn vīad2p c vīam2p nams nams vnpa rpd-p dams c nams*  
2532 1342 720 2532 154 435 5406 5483 5213 3588 1161 747 1161 3588 2222
- 16 ἀπεκτείνετε ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν οὗ ἡμεῖς μάρτυρες ἐσμεν καὶ ἐπὶ τῇ πίστει  
вы убили, Которого Бог воскресил из мертвых, Которого мы свидетели есть. И благодаря вере  
*vīaa2p rrams dnms nms vīaa3s p agmp3p rrgms rpn-p nmp3p vīpx1p c p ddfs ndfs*  
615 3739 3588 2316 1453 1537 3498 3739 2249 3144 2070 2532 1909 3588 4102
- τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἡ πίστις ἡ  
[от] имени Его, этого, которого вы видите и знаете, укрепило имя Его, и вера, [которая]  
*dgns ngns rpgms rdams rrams vīa2p c vīaa2p vīaa3s dnms nms rpgms c dnfs nnfs dnfs*  
3588 3686 846 5126 3739 2334 2532 1492 4732 3588 3686 846 2532 3588 4102 3588

6 ΤΜΚ: εγειραι και, V: [εγειρε και]. 7 ΤΜΚ: ηγειρεν αυτον. 7 ΤΜΚ: αυτου αι βασεις, V: αι βασεις αυτου. 7 ΤΜΚ: σφυρα, V: σφυδρα. 9 ΤΜΚ: αυτον πας ο λαος, V: πας ο λαος αυτον. 10 ΤΜΚ: τε, V: δε. 10 ΤΜΚ: ουτος, V: αυτος. 11 ΤΜΚ: του ιαθεντος χωλου, V: αυτου. 11 ΤΜΚ: ιωαννην, V: τον ιωαννην. 11 ΤΜΚ: προς αυτους πας ο λαος, V: πας ο λαος προς αυτους. 12 ΤΜΚ: πετρος, V: ο πετρος. 13 ΤΜΚ: και ισαακ και ιακωβ, V: και [ο θεος] ισαακ και [ο θεος] ιακωβ. 13 ΤΚ: υμεις, ΜV: υμεις μεν. 13 ΤΜΚ: αυτον, V: ϕ.

|   |   |   |
|---|---|---|
| δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν καὶ νῦν ἀδελφοί οἶδα ὅτι κατὰ  | от Него, даровала ему исцеление это перед всеми вами. И теперь, братья, я знаю, что по      | 17  |
| <i>p rpgms viaa3s</i><br>1223 846 1325  | <i>rdms dafs nafs</i><br>846 3588 3647  | <i>rdafs adv agmpn rpg-p</i><br>5026 561 3956 5216                                    |
| ἄγνωιαν ἐπράξατε ὡςπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ στόματος  | неведению вы сделали, как и начальники ваши. Бог же, как предвозвестил через уста           | 18  |
| <i>nafs</i><br>52   | <i>viaa2p adv c dnmp nnmp</i><br>4238 5618 2532 3588 758                                    | <i>rpg-p dnms c nnms c rranp viaa3s</i><br>5216 3588 1161 2316 1161 3739 4293         |
| πάντων τῶν προφητῶν Ἐαυτοῦ παθεῖν τὸν χριστὸν ἔπληρωσεν οὕτω μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε  | всех пророков Своих пострадать Христу, совершил так. Поэтому покайтесь и обратитесь,        | 19  |
| <i>agmpn dgmpr ngmp</i><br>3956 3588 4396   | <i>rpgms vnaa</i><br>846 3958   | <i>dams nams viaa3s adv</i><br>5547 4137 3779   |
| εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου   | чтобы были стерты ваши грехи, чтобы пришли времена восстановления от лица Господа,          |   |
| <i>p dans vnar</i><br>1519 3588 1813  | <i>rpg-p dajp najp</i><br>5216 3588 266   | <i>adv xo vsaa3p nnmp ngfs</i><br>3704 302 2064 2540 403                              |
| καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεκηρυγμένον ὑμῖν ἰησοῦν χριστὸν ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δεῖσθαι ἄχρι χρόνων  | и Он послал презначенного вам Иисуса Христа, Которого должно небо принять до времен         | 20, 21  |
| <i>c vsaa3s dams vrxrams</i><br>2532 649 3588 4296  | <i>rdp-p nams nams</i><br>5213 2424   | <i>nams rrams vtrq3s nams</i><br>5547 3739 1163 3772                                  |
| ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος Ἐάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος  | восстановления всего, что произнес Бог посредством уст всех святых Его пророков от века.    |   |
| <i>ngfs</i><br>605  | <i>agnpn rrgnr viaa3s dnms nnms p</i><br>3956 3739 2980 3588 2316 1223                      | <i>ngns agmpn agmpn rpgms ngmp p ngms</i><br>4750 3956 40 846 4396 575 165            |
| Ποιῶσις μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ  | Потому что Моисей действительно к отцам сказал: "Пророка вам воздвигнет Господь,            | 22  |
| <i>c</i><br>1063  | <i>nnms xo c p damp namr</i><br>3475 3303 1063 4314 3588 3962                               | <i>viaa3s c nams rpd-p vifa3s nnms dnms</i><br>2036 3754 4396 5213 450 2962 3588      |
| θεὸς Ἐμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμὲ αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς ἔσται   | Бог ваш, из братьев ваших, как меня; Его слушайте во всем, что бы ни сказал Он к вам. Будет | 23  |
| <i>nnms rpg-p p dgmpr ngmp</i><br>2316 5216 1537 3588 80  | <i>rpg-p adv rpa-s rpgms vifd2p</i><br>5216 5613 1691 846 191                               | <i>p aanp ranp xo vsaa3s p rpa-p vifx3s</i><br>2596 3956 3745 302 2980 4314 5209 2071 |
| δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἔξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ  | же: всякая душа, которая не послушает того, истреблена будет из народа". И                  | 24  |
| <i>c anfsn nifs rrfjs</i><br>1161 3956 5590 3748  | <i>xo xo vsaa3s dnms ngms rdgms vifp3s</i><br>302 3361 191 3588 4396 1565 1842              | <i>p dnms ngms</i><br>1537 3588 2992 2532   |
| πάντες δὲ οἱ προφήται ἀπὸ σαμουὴλ καὶ τῶν καθῆξις ὅσοι ἐλάλησαν καὶ προκατήγγειλαν τὰς ἡμέρας   | все же пророки, от Самуила и по порядку, все, кто говорил, и они предвозвестили дни         |   |
| <i>anpnr c dnmp nnmp p tp c dgmpr adv</i><br>3956 1161 3588 4396 575 4545 2532 3588 2517  | <i>rcnmp viaa3p c viaa3p</i><br>3745 2980 2532 4293   | <i>dajp najp</i><br>3588 2250   |
| ταῦτας ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν   | эти. Вы есть сыновья пророков и завета, который установил Бог для отцов наших,              | 25  |
| <i>rdajp rpn-p vtrx2p nnmp dgmpr ngmp c dgfs ngfs</i><br>5025 5210 2075 5207 3588 4396 2532 3588 1242   | <i>rrgfs vlam3s dnms nnms p damp namr rpg-p</i><br>3739 1303 3588 2316 4314 3588 3962 2257  |   |
| λέγων πρὸς ἀβραάμ καὶ τῶν ὀσπερματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατρίαὶ τῆς γῆς ὑμῖν πρῶτον   | говоря к Аврааму: "И семенем твоим благословлены будут все отцовства земные". Вам первым    | 26  |
| <i>vrranms p tp c dnns ndns rpg-s vifp3p</i><br>3004 4314 11 2532 3588 4690 4675 1757   | <i>anfpn dnfp nifp dgfs ngfs</i><br>3956 3588 3965 3588 1093                                | <i>rdp-p adv</i><br>5213 4412   |
| ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον  | Бог, воскресив Ребенка Своего Иисуса, послал Его, благословляя вас в отклонении каждого     |   |
| <i>dnms nnms vraanms dams nams rpgms nams viaa3s rrams vrraams rpa-p p dnms vnra</i><br>3588 2316 450 3588 3816 846 2424 649 846 2127 5209 1722 3588 654 1538 |   |   |
| ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν   | от нечестия вашего».  |   |
| <i>p dgfp ngfp rpg-p</i><br>575 3588 4189 5216  |   |   |
| λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ   | Когда же говорили они к народу, стали перед ними священники и начальники                    | 4   |
| <i>vrragmp c</i><br>2980  | <i>rrgmp p dams nams viaa3p rpdmp dnmp nnmp</i><br>846 4314 3588 2992 2186 846 3588 2409    | <i>c dnms nnms dnms</i><br>2532 3588 4755 3588  |

18 *ΤΜΚ*: αὐτοῦ παθειν τον χριστον, *Υ*: παθειν τον χριστον αὐτου. 21 *ΤΚ*: παντων αγιων αὐτου προφητων απ αιωνος, *Μ*: παντων των αγιων αὐτου προφητων απ αιωνος, *Υ*: των αγιων απ αιωνος αὐτου προφητων. 22 *ΤΜΚ*: μωσις, *Υ*: μωυσις. 22 *ΤΜΚ*: γαρ προς τους πατερας, *Υ*: ζ. 22 *ΤΚΥ*: υμων, *Μ*: ημων. 23 *ΤΚ*: αν, *ΜΥ*: εαν. 23 *ΤΜΚ*: εξολοθρευθησεται, *Υ*: εξολεθρευθησεται. 24 *ΤΚ*: προκατηγγειλαν, *ΜΥ*: κατηγγειλαν. 25 *ΤΜΚ*: υιοι, *Υ*: οι υιοι. 25 *ΤΜΚ*: ημων, *Υ*: υμων. 25 *ΤΚ*: τω, *ΜΥ*: εν τω. 26 *ΤΜΚ*: ο θεος αναστησας, *Υ*: αναστησας ο θεος. 26 *ΤΜΚ*: ιησουν, *Υ*: ζ.

|    |   |   |   |  |   |   |   |   |  |  |
|----|---|---|---|--|---|---|---|---|--|--|
| 2  | ἱεροῦ<br>храмовые<br>ngns<br>2411         | καὶ οἱ<br>и<br>c dntmp<br>2532 3588                           | σαδδουκαῖοι<br>саддукеи,<br>ndmp<br>4523                            | διαπονούμενοι<br>негодую,<br>vrrnntmp<br>1278  | διὰ τὸ<br>что<br>p dntms vpra<br>1223 3588 1321                                     | διδάσκειν<br>они<br>gramp<br>846  | αὐτοὺς τὸν<br>народ и<br>nams c vpra<br>3588 2992 2532 2605 | καὶ καταγγέλλειν<br>и возвешают<br>p dntms<br>1722 3588     | ἐν τῷ  |  |
| 3  | Ἰησοῦ<br>Иисусе<br>ndms<br>2424           | τὴν ἀνάστασιν<br>воскресение<br>dafjs nafjs<br>3588 1537 3498 | τὴν ἐκ νεκρῶν<br>из мертвых.<br>dafjs p agmpn<br>3588 1537 3498     | καὶ ἐπέβαλον<br>И возложили на<br>c viaa3p<br>2232 1911                                      | αὐτοὺς τὰς χεῖρας<br>на них<br>rdmp dafp nafp<br>846 3588 5495                      | καὶ ἔθεντο<br>и отдали<br>c viam3p p nafjs<br>2532 5087 1519 5084                           | εἰς τήρησιν<br>под охрану<br>p nafjs<br>1519 3588           | εἰς τὴν   |  |  |
| 4  | αὔριον<br>следующего дня,<br>adv<br>839   | потому что<br>↔<br>1063                                       | ἦν γὰρ ἑσπέρα<br>был вечер<br>vix3s c nntjs<br>2258 1063 2073       | ἤδη πολλοὶ δὲ τῶν<br>уже. Многие же<br>adv antmpn c dgmp vpraagmp<br>2235 4183 1161 3588 191 | ἀκουσάντων<br>[из] слышавших<br>dams nams<br>3588 3056 4100                         | τὸν λόγον<br>слово<br>viaa3p<br>4100  | ἐπίστευσαν<br>уверовали.<br>c<br>2532                       | καὶ καίφα<br>И Каиафа,<br>c<br>2532                         |  |  |
| 5  | ἔγενήθη ὁ<br>было<br>viaa3s<br>1096       | ἀριθμὸς τῶν<br>число<br>dntms nntms<br>3588 706               | ἀνδρῶν ὁσεί<br>таких мужчин около<br>dgmp ngmp adv<br>3588 435 5616 | χιλιάδες πέντε<br>тысяч пяти.<br>adv nntjs tn<br>5505 4002                                   | ἔγενετο δὲ ἐπὶ τὴν<br>Случилось же на<br>viaa3s c p dafjs adv<br>1161 1909 3588 839 | ἀλλήν<br>другой<br>vnap<br>4863   | τὴν αὔριον<br>день<br>vnap<br>4863                          | συναχθῆναι<br>собраться<br>vrrmp<br>846                     | αὐτῶν τοὺς<br>им:<br>damp<br>846               |  |
| 6  | ἄρχοντας<br>начальники<br>namr<br>758     | καὶ πρεσβυτέρους<br>и старейшины,<br>c aampr<br>2532 4245     | καὶ γραμματεῖς<br>и книжники<br>c namr<br>2532 1122                 | εἰς ἱερουσαλὴμ<br>в Иерусалиме,<br>p tp<br>1519 2419   | καὶ ἄνναν<br>и Анна<br>c nams<br>2532 452   | τὸν ἀρχιερέα<br>первосвященник,<br>dams nams<br>3588 749                                    | καὶ καίφα<br>и Каиафа,<br>c nams<br>2532 2533               |   |  |  |
| 7  | καὶ ἰωάννην<br>и Иоанн,<br>c<br>2532 2491 | καὶ ἀλέξανδρον<br>и Александр,<br>c nams<br>2532 223          | καὶ ὄσοι<br>и все, кто<br>c rcmpr<br>2532 3745                      | ἦσαν ἐκ γένους<br>были из рода<br>vix3p p ngns agnsn<br>2258 1537 1085 748                   | ἀρχιερατικοῦ<br>первосвященнического.<br>c<br>2532                                  | καὶ στήσαντες<br>И, поставив их по-<br>c vpraampr grampr p dntms<br>2532 2476 846 1722 3588 | αὐτοὺς ἐν τῷ<br>их в<br>c<br>1722 3588                      |   |  |  |
| 8  | μέσῳ<br>среди,<br>adv<br>3319             | ἐπιπυθάνοντο<br>они спрашивали:<br>vix3p<br>4441              | ἐν ποίᾳ<br>в какой<br>p rvdjs<br>1722 4169                          | δυνάμει ἢ ἐν<br>силой или<br>ndjs xo p<br>1411 2228 1722                                     | ποιῶν<br>каким<br>ngms<br>4169  | ὀνόματι ἐποιήσατε<br>именем сделали это<br>viaa2p rdans rpn-p<br>3686 4160 5124 5210        | τοῦτο ὑμεῖς<br>это вы<br>adv<br>5119                        | τότε πέτρος<br>Тогда Петр,<br>adv<br>4074                   | πληθεις<br>исполненный<br>nntms<br>4130        |  |
| 9  | πνεύματος<br>Духа<br>ngns<br>4151         | ἀγίου<br>Святого,<br>agnsn<br>40                              | εἶπε<br>обратился к<br>viaa3s<br>2036                               | πρὸς αὐτοὺς<br>к ним:<br>p grampr<br>4314 846  | ἀρχόντες<br>«Начальники<br>vntmp<br>758   | τοῦ λαοῦ<br>народа и<br>dgms ngms c avmpn<br>3588 2992 2532 4245                            | καὶ πρεσβύτεροι<br>и старейшины<br>dgms tp<br>3588 2474     | τοῦ Ἰσραὴλ<br>Израиля!<br>dgms<br>2474                      | εἰ ἡμεῖς<br>Если мы<br>qo rpn-p<br>1487 2249   |  |
| 10 | σήμερον<br>сегодня<br>adv<br>4594         | ἀνακρινόμεθα<br>подвергаемся<br>vrrp1p<br>350                 | ἐπὶ εὐεργεσίᾳ<br>в благодеянии<br>p ndjs<br>1909 2108               | ἀνθρώπου<br>человеку<br>ngms<br>444  | ἀσθενοῦς<br>немошному,<br>agnsn<br>772  | ἐν τίνι<br>кем он<br>p rvdms rdms vix3s<br>1722 5101 3778 4982                              | οὗτος ἰσκέσεται<br>он исцелен,<br>c<br>3778                 | γνωστὸν<br>известным<br>anntms<br>1110                      |  |  |
|    | ἔστω<br>пусть будет<br>vix3s<br>2077      | πᾶσιν ὑμῖν<br>всем вам<br>adv<br>3956 5213                    | καὶ παντὶ τῷ<br>и всемо<br>adv<br>2532 3956                         | λαῷ Ἰσραὴλ<br>народу Израиля,<br>adv<br>3588 2992 2474                                       | ὅτι ἐν τῷ<br>что<br>c p<br>3754 1722 3588   | ὀνόματι Ἰησοῦ<br>именем Иисуса<br>dntms ndns ngms<br>3686 2424 5547                         | χριστοῦ τοῦ<br>Христа<br>ngms ngms<br>3588 3480             | ναζωραίου<br>Назорея,<br>rrams<br>3739                      | ὃν<br>Которого<br>ngms<br>3739                 |  |
|    | ὑμεῖς<br>вы<br>vrrp<br>5210               | ἑσταυρώσατε<br>распяли,<br>vrrp-viaa2p<br>4717                | ὃν<br>Которого<br>rrams<br>3739                                     | θεὸς ἠγειρεν<br>Бог воскресил<br>dntms nntms viaa3s<br>3588 2316 1453                        | ἐκ νεκρῶν<br>из мертвых,<br>p agmpn<br>1537 3498                                    | ἐν τούτῳ<br>Им он<br>vrrp rddns rdntms<br>1722 5129 3778 3936                               | οὗτος<br>этот<br>adv<br>1799                                | παρέστηκεν<br>поставлен<br>vix3s<br>5216 5199               | ἐνώπιον ὑμῶν<br>перед вами<br>adv<br>5216 5199 |  |
| 11 | οὗτος<br>Который<br>rdntms<br>3778        | ἔστιν ὁ<br>есть<br>vix3s dntms<br>2076 3588                   | λίθος<br>Камень,<br>nntms<br>3037                                   | ὁ ἐξουθενηθεὶς<br>пренебреженный<br>dntms vrrpntms<br>3588 1848                              | ὑφ' ὑμῶν τῶν<br>вами,<br>p rpg-p dgmp vrragmp<br>5259 5216 3588 3618                | οἰκοδομούντων<br>строящими,<br>no<br>3588   | ὁ γενόμενος<br>ставший<br>dntms vradntms<br>1096 1519       | εἰς κεφαλὴν<br>в главу<br>p nafjs<br>2776                   |  |  |
| 12 | γωνίας<br>угла,<br>ngjs<br>1137           | καὶ οὐκ<br>и нет<br>c<br>2532 3756                            | ἔστιν ἐν<br>в<br>vix3s p<br>3762 2076                               | ἄλλῳ<br>в ком<br>adv<br>1722 243   | οὐδενὶ ἢ<br>никому<br>adv<br>3762 3588 4991   | σωτηρία<br>спасения,<br>adv<br>1063   | ποτιοῦται<br>поливается<br>c<br>3777                        | γὰρ ὀνομά ἐστιν<br>имени<br>c nntms vix3s<br>1063 3686 2076 | ἕτερον<br>другого<br>adv<br>2087               | ὑπὸ τὸν<br>под<br>p dntms<br>5259 3588 |
|    | οὐρανὸν<br>небом,<br>nams<br>3772         | τὸ δεδομένον<br>данного<br>dntms vrrpntms<br>3588 1325        | ἐν ἀνθρώποις<br>людям,<br>p ndmp<br>1722 444                        | ἐν ᾧ<br>в котором<br>p rrdns<br>1722 3739  | δεῖ<br>надлежит<br>adv<br>1163  | σωθῆναι<br>быть спасенными<br>vnap<br>4982  | ἡμᾶς<br>нам».<br>gra-p<br>2248                              |   |  |  |
| 13 | θεωροῦντες<br>Видя<br>vrrampr<br>2334     | δὲ τὴν τοῦ<br>же<br>dafjs dgms<br>1161 3588 3588              | πέτρου<br>Петрову<br>ngms nafjs<br>4074 3954                        | παρρησίαν<br>смелость<br>c ngms<br>2532 2491   | καὶ ἰωάννου<br>и Иоаннову,<br>c vrampr<br>2532 2638                                 | καὶ καταλαβόμενοι<br>и определив,<br>c antmp<br>3754 444                                    | ὅτι ἄνθρωποι<br>что люди<br>c nntmp<br>62                   | ἀγράμματοί<br>неграмотные<br>antmp<br>1526                  | εἰσι<br>они<br>vix3p<br>1526                   |  |

2 ΤΚΥ: τὴν ἐκ, Μῆ: τῶν. 4 ΤΜΚ: ὡσει, V: [ὡς]. 5 ΤΜΚ: πρεσβυτεροὺς καὶ γραμματεῖς εἰς, V: τοὺς πρεσβυτεροὺς καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν. 6 ΤΜΚ: ανναν τον αρχιερεα και καιφα και ιωαννην και αλεξανδρον, V: αννας ο αρχιερευς και καιφας και ιωαννης και αλεξανδρος. 7 ΤΚΥ: τῶ, Μῆ: ἐ. 8 ΤΜΚ: του ισραηλ, V: ἐ. 9 ΤΜΚ: σεσωσαι, V: σεσωται. 11 ΤΜΚ: οικοδομουτων, V: οικοδομων. 12 ΤΜΚ: ουτε, V: ουδε.

|  |  |   |  |  |  |   |   |   |    |
|--|--|---|--|--|--|---|---|---|----|
| καὶ ἰδιῶται<br>и необразованные,<br>с nntp<br>2532 2399                                    | ἐθαύμαζον<br>визумлялись.<br>viaa3p<br>2296                          | ἐπεγίνωσκόν τε<br>Узнали же их,<br>viaa3p<br>1921               | αὐτοὺς ὅτι<br>потому что с<br>χο gram p c<br>5037 846 3754           | σὺν τῷ ἰησοῦ<br>Иисусом они были.<br>p ddms ndms<br>4862 3588 2424             | ἦσαν<br>они были.<br>viax3p<br>2258  | τόν ἄνθρωπον<br>Человека<br>dams c nams<br>3588 1161 444              | 14  |   |    |
| βλέποντες σὺν<br>же видя вместе с<br>← vrranmp p<br>1161 991                               | αὐτοῖς ἐστῶτα<br>с ними, стоящего<br>rdmp vrxhams<br>2476 2476       | τόν ἰσцеленνῶν,<br>исцеленным,<br>dams vrxhams<br>3588 2323     | οὐδὲν<br>ничего не<br>aansn<br>3762                                  | εἶχον<br>не могли<br>viaa3p vnaa<br>2192 471                                   | ἀντειπεῖν<br>возразить.<br>vraanmp c<br>2753 1161                          | κελεύσαντες δὲ<br>Приказав же<br>vraanmp c<br>2753 1161               | αὐτοὺς ἔξω<br>им вон из<br>gramp adv<br>1854              | 15  |    |
| τοῦ συνεδρίου<br>синаedriona<br>dgns ngns<br>3588 4892                                     | ἄπελθεῖν<br>выйти,<br>vnaa<br>565                                    | ἱσцεβαλον<br>рассуждали<br>viaa3p<br>4820                       | πρὸς ἀλλήλους<br>между собой,<br>p reamp<br>4314 240                 | λέγοντες τι<br>говоря: «Что<br>vrranmp rans<br>3004 5101                       | ἵψομεν<br>сделаем<br>viaa3p<br>4160  | τοῖς ἀνθρώποις<br>людям<br>ddmp ndmp<br>3588 444                      | τούτοις ὅτι<br>этим? Потому что<br>rdnnp c<br>5125 3754   | 16  |    |
| μὲν<br>действительно<br>χο<br>3303   | γὰρ γνωστὸν<br>известно<br>с annsn<br>1063 1110                      | σημεῖον γέγονε<br>чудо, сотворенное<br>nnns viax3s<br>4592 1096 | δι' αὐτῶν<br>через них,<br>p rrgmp admpn<br>1223 846 3956            | πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν<br>всем, населяющим<br>ddmp vrradmp<br>2730              | ἱερουσαλήμ<br>Иерусалим<br>tp<br>2419                                      | φανερὸν καὶ<br>явно, и<br>annsn c<br>5318 2532                        | καὶ<br>мы<br>←<br>1410                                    |   |    |
| οὐ δυνάμεθα<br>не можем<br>χο vrrn1p<br>3756 1410  | ἄρνησασθαι<br>отрицать,<br>vnaa<br>720                               | ἀλλ' ἵνα<br>но чтобы<br>с c<br>235 2443                         | μῆ ἐπὶ πλεῖον<br>больше не<br>χο p aansc<br>3361 1909 4119           | διανεμηθῆ<br>распространялось<br>← vsarp3s<br>3361 1268                        | εἰς τὸν λαόν<br>в народе,<br>p dams nams<br>1519 3588 2992                 | ἁπειλή<br>с угрозой<br>ndfs<br>547                                    | 17  |   |    |
| ἀπειλωσάμεθα<br>пригрозим<br>vsam1p<br>546   | αὐτοῖς<br>им, [чтобы]<br>rdmp<br>2980                                | μῆκέτι<br>больше не<br>adv<br>3371                              | λαλεῖν<br>говорить об<br>vnaa p<br>2980                              | ἐπὶ τῷ ὀνόματι<br>об имени этом<br>p ddns ndns<br>1909 3588 3686               | οὐκ ἑνὶ ἀνθρώπῳ<br>никому [из] людей.<br>rdnns admsn ngmp<br>5129 3367 444 | καὶ καλέσαντες<br>И, призвав их,<br>c vrranmp gram p<br>2532 2564 846 | αὐτοὺς<br>их,<br>846                                      | 18  |    |
| παρήγγειλαν<br>они приказали<br>viaa3p<br>3853   | ἑαυτοῖς τὸ<br>им вообще<br>rdmp dans adv<br>846 3588 2527            | καθόλου μὴ<br>вообще не<br>χο vrrn1<br>3361 5350                | φθέγγεσθαι<br>произносить и не<br>c vnaa p<br>3366 1321              | μηδὲ διδάσκειν<br>и не учить об<br>p ddns ndns<br>1909 3588 3686               | ἐπὶ τῷ ὀνόματι<br>об имени<br>p ddns ndns<br>1909 3588 3686                | τοῦ ἰησοῦ<br>Иисуса.<br>dgms ngms<br>3588 2424                        | ὁ δὲ πέτρος<br>Петр<br>dnms c nnms<br>3588 1161 4074      | 19  |    |
| καὶ ἰωάννης ἀποκριθέντες<br>же и Иоанн, ответив,<br>← c nnms vrranmp<br>1161 2532 2491 611 | θεοῦ κρίνατε<br>Бога? Посудите сами.<br>vnaa2p<br>2919               | ἑαυτοῖς<br>с обратились к<br>← p gram<br>4314 846               | πρὸς αὐτοὺς εἶπον<br>ним: «Или<br>viaa3p qo annsn<br>2036 1487 1342  | εἰ δίκαιόν ἐστιν<br>справедливо есть<br>vrrx3s adv dgms ngms<br>2076 1799 3588 | ἔνώπιον τοῦ<br>перед Богом<br>vrrp-p vnaa<br>2076 1799 3588                | ἑαυτοῦ<br>вас слушать<br>vrrp-p vnaa<br>2076 1799 3588                | ἡκούσαντες<br>и слышали,<br>vrrp-p vnaa<br>2076 1799 3588 | μηδὲ<br>не<br>vrrp-p vnaa<br>2076 1799 3588 | 20 |
| λαλεῖν<br>говорить».<br>vnaa<br>2980   | οἱ δὲ<br>Они же,<br>dnmp c vrranmp<br>3588 1161 4324                 | προσαπειλωσάμενοι<br>еще пригрозив,<br>vrranmp<br>4324          | ἀπέλυσαν<br>отпустили их,<br>viaa3p gram p<br>630 846 3367           | αὐτοὺς μηδὲν<br>не находя,<br>aansn vrranmp<br>3367 2147                       | εὐρίσκοντες τὸ πῶς<br>каким образом<br>dans adv<br>3588 4459               | ἵψομεν<br>могут наказать<br>vsam3p<br>2849                            | αὐτοὺς<br>их,<br>gram p<br>846                            | 21  |    |
| διὰ τὸν λαόν<br>по причине народа,<br>p dams nams<br>1223 3588 2992                        | ὅτι<br>потому что<br>c<br>3754                                       | πάντες ἐδόξαζον<br>все прославляли<br>anmpn viaa3p<br>3956 1392 | τὸν θεόν<br>Бога за<br>dams nams p ddns<br>3588 2316 1909 3588       | ἐπὶ τῷ γεγονότι<br>происшедшем.<br>vrxadns<br>1096                             | Ποιηθέντος<br>Потому что<br>← ngnp c viax3s<br>1063 2094 1063 2258         | ἔτων γὰρ ἦν<br>лет было<br>ngnp c viax3s<br>2094 1063 2258            | 22  |   |    |
| πλεῖον ἢ<br>более сорока<br>agnpc tn<br>4119 5062  | ἑαυτοῦ<br>человеку,<br>dnms nnms<br>3588 444                         | ἄνθρωπος ἐφ' ὃν<br>над которым<br>p rrams<br>1909 3739          | ἕτερον<br>такое<br>viax3s<br>1096                                    | ἵψομεν<br>чудо<br>← dnns nams rdnns dgfs ngfs<br>5124 3588 4592 5124 3588 2392 | 23   |   |   |   |    |
| ἀπολυθέντες<br>Будучи<br>vrranmp<br>630  | δὲ<br>же<br>c<br>1161  | ἠλθον<br>они пришли<br>viaa3p<br>2064                           | πρὸς τοὺς ἰδίους<br>к своим<br>p damp aampn c<br>4314 3588 2398 2532 | καὶ ἀπήγγειλαν<br>и возвестили<br>viaa3p<br>518 3745                           | ὅσα<br>все, что<br>vnaa3p<br>3745  | πρὸς αὐτοὺς οἱ<br>к ним<br>p gram p dnmp<br>4314 846 3588             | 23  |   |    |
| ἀρχιερεῖς<br>первосвященники<br>nntp<br>749  | καὶ οἱ πρεσβύτεροι<br>и старейшины<br>c dnmp anmpn<br>2532 3588 4245 | εἶπον<br>сказали.<br>viaa3p<br>2036                             | οἱ δὲ<br>они<br>dnmp c vrranmp<br>3588 1161 191                      | ἀκούσαντες<br>Выслушав же,<br>← adv<br>1161 3661                               | ὁμοθυμαδόν<br>они единодушно<br>vnaa3p<br>142                              | ἤραν<br>возвысили<br>viaa3p<br>142                                    | φωνὴν πρὸς<br>голос к<br>nafs p<br>5456 4314              | 24  |    |
| τὸν θεόν καὶ<br>Богу и<br>dams nams c<br>3588 2316 2532                                    | ἔειπον<br>сказали:<br>vnaa3p<br>2036                                 | δέσποτα<br>Ты,<br>nams<br>1203                                  | σὺ ὁ θεός<br>Ты, Боже,<br>rpm-s dnms<br>4771 3588                    | ὁ ποιήσας<br>сотворивший<br>dnms vrranms<br>3588 4160                          | τὸν οὐρανὸν καὶ<br>небо и<br>dams nams c<br>3588 3772 2532                 | καὶ τὴν γῆν<br>и землю,<br>dafs nafs c<br>3588 1093 2532              | καὶ τὴν<br>и<br>dafs<br>3588                              |   |    |

14 TMK: δε, V: τε. 15 TK: συνεβαλον, MN: συνεβαλλον. 16 TMK: ποιησομεν, V: ποιησωμεν. 16 TMK: αρνησασθαι, V: αρνεισθαι. 17 TK: απειλη απειλωσαμεθα, M: απειλη απειλωσομεθα, V: απειλωσαμεθα. 18 TMK: αυτοις, V: ζ. 19 TMK: προς αυτοις ειπον, V: ειπον προς αυτοις. 20 TMK: ειδομεν, V: ειδαμεν. 21 TKV: κολασωνται, M: κολασονται. 22 TMK: τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα. 22 TMK: εγεγονει, V: γεγονει. 24 TMK: ειπον, V: ειπαν. 24 TMK: ο θεος, V: ζ.

- 25 θάλασσαν και πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς Ἦό δια στόματος δαβιδ τοῦ παιδός σου ἵπών ἱνατί  
 море, и все, что в них! Посредством уст Давида, слуги Твоего, Ты сказал: “Для чего  
*nafs c aapn danp p rpdnp dnms p ngns tp dgms ngms rpg-s vpaanms adv*  
 2281 2532 3956 3588 1722 846 3588 1223 4750 1138 3588 3816 4675 2036 2444
- 26 ἐφύαζαν ἔθνη και λαοὶ ἐμελέτησαν κενὰ παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς και οἱ  
 свирепствуют язычники, и народы замышляют бесполезное? Восстали цари земные, и  
*vīaa3p nnp c nmp vīaa3p aapn vīaa3p dnmp dgfs ngfs c dnmp*  
 5433 1484 2532 2992 3191 2756 3936 3588 935 3588 1093 2532 3588
- 27 ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου και κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ συνήχθησαν  
 правители собрались на Него: против Господа и против Христа Его”. Потому что собрались  
*nmp vīa3p p dans rans p dgms ngms c p dgms ngms rpgms*  
 758 4863 1909 3588 846 2596 3588 2962 2532 2596 3588 5547 846 1063 4863
- γὰρ ἐπ’ ἀληθείας ἔπι τὸν ἅγιον παιδὰ σου ἰησοῦν ὃν ἔχρισας ἠρόδης τε και πόντιος πιλάτος  
 по истине на Святого Ребенка Твоего Иисуса, Которого Ты помазал, — Ирод и Понтий Пилат  
*c p ngfs p dams aamsn nams rpg-s nams rrams vīaa2s nms xo c nms nms*  
 1063 1909 225 1909 3588 40 3816 4675 2424 3739 5548 2264 5037 2532 4194 4091
- 28 σὺν ἔθνεσι και λαοῖς ἰσραὴλ ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου και ἡ βουλή σου προώρῃσε  
 вместе с язычниками и народом Израиля, исполнить все, чему рука Твоя и совет Твой предназначил  
*p ndnp c ndmp tp vnaa rcanp dnfs nafs rpg-s c dnfs nafs rpg-s vīaa3s*  
 4862 1484 2532 3588 2474 4160 3745 3588 5495 4675 2532 3588 1012 4675 4309
- 29 γενέσθαι και τὰ νῦν κύριε ἔπιθε ἐπὶ τὰς ἀπειλάς αὐτῶν και δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ  
 совершиться. И сейчас, Господь, посмотри на угрозы их и дай рабам Твоим со  
*vpad c danp adv nms vdaa2s p da3p na3p rpgmp c vdaa2s ddmp ndmp rpg-s p*  
 1096 2532 3588 3568 2962 1896 1909 3588 547 846 2532 1325 3588 1401 4675 3326
- 30 παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου ἐν τῷ τῆν χειρὰ σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν και  
 смелостью всей говорить слово Твое, [когда] руку Твою простираешь Ты на исцеления и  
*ngfs agfsn vpra dams nams rpg-s p ddms da3s nafs rpg-s vpra rpa-s p nafs c*  
 3954 3956 2980 3588 3056 4675 1722 3588 3588 5495 4675 1614 4571 1519 2392 2532
- 31 σημεῖα και τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου ἰησοῦ και δεηθέντων  
 знамения, и чудес совершение в имени Святого Ребенка Твоего Иисуса». И после прошения  
*nmp c nmp vprp p dgms ngms dgms agmsn ngms rpg-s ngms c vpaogmp*  
 4592 2532 5059 1096 1223 3588 3686 3588 40 3816 4675 2424 2532 1189
- αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι και ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου  
 их было сотрясено место, в котором они были собраны, и исполнены были все Духа Святого,  
*rpgmp vīa3s dnms nms p rrdms vīix3p vrxnmp c vīa3p anmp ngms agnsn*  
 846 4531 3588 5117 1722 3739 2258 4863 2532 4130 537 4151 40
- και ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας  
 и говорили слово Божье со смелостью.  
*c vīaa3p dams nams dgms ngms p ngfs*  
 2532 2980 3588 3056 3588 2316 3326 3954
- 32 τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία και ἡ ψυχὴ μία και οὐδὲ εἷς  
 [У] множества же уверовавших было сердце и душа едина, и ни-кто  
*dgms c ngns dgmp vpaogmp vīix3s dnfs nafs c dnfs nafs nafs c c nms*  
 3588 1161 4128 1161 3588 4100 2258 3588 2588 2532 3588 5590 3391 2532 3761 1520
- 33 τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιος εἶναι ἀλλ’ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινὰ και μεγάλη  
 [ни]чего [из] имени своего не называл собственным, но было [у] них все общее. И [с] великой  
*rians dgmp vpaogmp rpdms vīaa3s aamsn vnpx c vīix3s rpdmp anp anp c adfsn*  
 5100 3588 5224 846 3761 3004 2398 1511 235 2258 846 537 2839 2532 3173
- δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἰησοῦ χάρις  
 силой распространяли апостолы свидетельство воскресения Господа Иисуса. Благодать  
*ndfs vīaa3p dans nans dnmp nmp dgfs ngfs dgms ngms ngms nafs*  
 1411 591 652 3588 3142 3588 652 3588 386 3588 2962 2424 5485
- 34 τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτοὺς οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς  
 к тому же великая была на всех них. Потому что нуждающегося [ни]кого не было среди них,  
*xo anfsn vīix3s p aamp rmp c c anmsn rīms vīaa3s p rpdmp*  
 5037 3173 2258 1909 3956 846 3761 1063 1729 5100 3761 5225 5100 1722 846
- ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκῶν ὑπῆρχον πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν  
 все, кто владельцами участков земли или домов являлись, продавая, приносили цену тѳ  
*c rmp c nmp ngp xo ng3p vīaa3p vpaogmp vīaa3p da3p na3p dgmp*  
 1063 3745 1063 2935 5564 2228 3614 5225 4453 5342 3588 5092 3588
- 35 πιπρασκομένων και ἐτίθουν παρὰ τοῦς πόδας τῶν ἀποστόλων διεδίδοτο δὲ ἕκάστῳ καθότι ἂν τις  
 проданного и клали у ног апостолов. Давалось же каждому столько, сколько бы кто  
*vpprgmp c vīaa3p p damp namr dgmp ngmp vīip3s c admsn adv xo rīnms*  
 4097 2532 5087 3844 3588 4228 3588 652 1239 1161 1538 2530 302 5100

25 ΤΚ: ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου. Μ: ο δια στοματος δαβιδ παιδ' σου. Ν: ο του πατρος ημων δια πνευματος αγιου στοματος δαυιδ παιδος σου. 27 ΤΜΚ: επι, Ν: εν τη πολει ταυτη επι. 31 ΤΜΚ: πνευματος αγιου, Ν: του αγιου πνευματος. 32 ΤΜΚ: η καρδια και η ψυχη, Ν: καρδια και ψυχη. 32 ΤΜΝ: ουδε, Κ: ουδ. 32 ΤΚΝ: αυτω, Μ: αυτων. 33 ΤΜΚ: μεγαλη δυναμει, Ν: δυναμει μεγαλη. 34 ΤΜΚ: υπηρχεν, Ν: ην.

|  |  |  |  |   |   |  |   |   |  |   |   |   |  |                        |    |
|--|--|--|--|---|---|--|---|---|--|---|---|---|--|------------------------|----|
| χρειαν εἶχεν<br>нужду имел.<br>nafs vīa3s<br>5532 2192 | Ἰωσήφ<br>Иосия<br>nms<br>2500                    | δέ<br>же,<br>c<br>1161                                       | ὁ<br>прозванный<br>dnms vrapnms<br>3588 1941   | ἐπικληθεὶς<br>прозванный<br>nms<br>921          | βαρνάβας<br>Варнавой<br>nms<br>921              | ὑπὸ<br>от<br>p<br>5259                                     | τῶν<br>от<br>dgmpr ngmp<br>3588 652                     | ἀποστόλων<br>апостолов,<br>rnmns<br>3739        | ὃ<br>которое<br>vprx3s vrrpnms<br>2076 3177        | ἐστὶ<br>есть<br>2532 5087                           | μεθερμηνεύμενον<br>переводящееся<br>nms<br>5207 | υἱὸς<br>«Сын<br>nms                         | 36   |                        |    |
| παρακλήσεως<br>утешения”,<br>ngfs<br>3874              | λευΐτης<br>левит,<br>nms<br>3019                 | κύπριος<br>кипрянин<br>nms<br>2953                           | τῷ<br>родом,<br>dnms ndns<br>3588 1085         | γένει<br>родом,<br>vrapnms<br>5225              | ὑπάρχοντος<br>именующий<br>vrapnms<br>5225      | αὐτῷ<br>свое<br>rdms ngms<br>846 68                        | ἀγροῦ<br>поле,<br>ngms<br>4453                          | πωλήσας<br>продав,<br>vraanms<br>5342           | ἤνεγκε<br>принес<br>vīaa3s<br>5342                 | τὸ<br>деньги и<br>dans nans<br>2076 3177            | χρῆμα<br>деньги и<br>c vīaa3s<br>2532 5087      | καὶ ἔθηκε<br>положил у<br>vrrpnms<br>3844   | Ἰωσήφ<br>Иосия<br>nms<br>5207                    | 37                     |    |
| τοὺς<br>ног<br>damp nampr dgmp<br>3588 4228 3588       | πόδας<br>ног<br>nampr<br>4228                    | τῶν<br>апостолов.<br>ngmp<br>652                             | ἀποστόλων<br>апостолов.<br>ngmp<br>652         | ἀνὴρ<br>Мужчина<br>nms<br>435                   | δέ τις<br>же некоторый,<br>c rīnms<br>1161 5100 | ἀνανίας<br>Анания<br>nms<br>367                            | ὀνόματι<br>именем,<br>ndns<br>3686                      | σὺν<br>вместе с<br>p<br>4862                    | Ἰσααφείρῃ<br>Сапфирой,<br>ndfs<br>4551             | τῇ<br>женой<br>ddfs ndfs<br>3588 1135               | αὐτοῦ<br>своей,<br>rpgms<br>846                 | 5   |  |                        |    |
| ἐπώλησε<br>продал<br>vīaa3s<br>4453                    | κτῆμα<br>имение,<br>nans<br>2933                 | καὶ<br>и<br>c<br>2532  | ἐνοσφίσατο<br>тайно присвоил<br>vīam3s<br>3557 | ἀπὸ τῆς<br>из<br>p<br>575                       | τιμῆς<br>цены<br>ngfs<br>3588 5092              | Ἰουδαίας<br>с вedomа<br>vprxagfs<br>4894                   | καὶ τῆς<br>и<br>c<br>2532 3588                          | γυναίκος<br>жены<br>ngfs<br>1135                | ἑαυτοῦ<br>своей<br>ngfs<br>846                     | καὶ ἐνέγκας<br>и, принеся<br>c vrapnms<br>2532 5342 | μέρος<br>часть<br>nans<br>3313                  | 2   |  |                        |    |
| τι<br>некоторую,<br>rians<br>5100                      | παρὰ<br>у<br>p<br>3844                           | τοὺς<br>ног<br>damp nampr dgmp<br>3588 4228 3588             | πόδας<br>ног<br>nampr<br>4228                  | τῶν<br>апостолов<br>ngmp<br>652                 | ἔθηκεν<br>положил.<br>vīaa3s<br>5087            | ἔειπε<br>Сказал<br>vīaa3s<br>2036                          | δέ<br>же<br>c<br>1161                                   | Πέτρος<br>Петр:<br>nms<br>4074                  | ἄνανιαν<br>«Анания!<br>nms<br>367                  | ἵνα<br>почему<br>xo<br>1302                         | ἐπλήρωσεν<br>наполнил<br>vīaa3s<br>4137         | ὁ<br>днms<br>3588                           | 3  |                        |    |
| σατανᾶς<br>сатана<br>nms<br>4567                       | τὴν<br>сердце<br>dafjs nafs<br>3588 2588         | καρδίαν<br>сердце<br>nafs<br>2588                            | σου<br>твое,<br>vrapnms<br>4675                | ψεύσασθαί<br>[чтобы] солгать<br>vrapnms<br>5574 | σε<br>тебе<br>vrapnms<br>4571                   | τὸ<br>Духу<br>dans nans<br>3588 4151                       | ἅγιον<br>Святому<br>dans aansn<br>3588 40               | καὶ<br>и<br>c<br>2532 3557                      | ἰσοφίσασθαι<br>тайно присвоить<br>vnam<br>3557     | ἀπὸ<br>из<br>p<br>575                               | τῆς<br>цены<br>ngfs<br>3588                     | τοῦ<br>ты<br>dgnms<br>3588                  | 4  |                        |    |
| χωρίου<br>участка земли?<br>ngms<br>5564               | οὐχὶ<br>Нет!<br>xo<br>3780                       | μένον<br>оставаюсь,<br>vrrpnms<br>3306                       | σοὶ<br>твое<br>vrapnms<br>4671                 | ἐμένει<br>было,<br>vrapnms<br>3306              | καὶ<br>и<br>c<br>2532                           | πραθὲν<br>проданное<br>vrapnms<br>4097                     | ἐν<br>в<br>p<br>1722                                    | τῇ<br>твоей<br>ddfs rddfs<br>3588 4674          | ἐξουσίᾳ<br>власти<br>ndfs<br>1849                  | ὑπῆρχε<br>находилось!<br>vīaa3s<br>5225             | τί<br>зачем<br>rqans<br>5101                    | ὅτι<br>ты<br>c vīam2s<br>3754 5087          | 4  |                        |    |
| ἐν<br>в<br>p<br>1722                                   | τῇ<br>сердце<br>ddfs ndfs<br>3588 2588           | καρδίᾳ<br>сердце<br>vrapnms<br>4675                          | σου<br>твое<br>dans nans<br>3588 4229          | τὸ<br>дело<br>rdans xo<br>5124 3756             | πράγμα<br>дело<br>vīad2s<br>5574                | τοῦτο<br>это?<br>ndmp<br>444                               | οὐκ<br>но<br>c<br>235                                   | ἐμῶσώ<br>ты людям,<br>ddms ndms<br>3588 2316    | ἀνθρώποις<br>людям,<br>vrrpnms<br>191              | ἀλλὰ<br>но<br>c<br>1161                             | τῷ<br>Богу». Услышав же,<br>vrrpnms<br>1161 367 | ἄνανιαν<br>Анания,<br>nms<br>3588           | τοὺς<br>3588                                     | 5                      |    |
| λόγους<br>слова эти,<br>nampr rdamp<br>3056 5128       | τούτους<br>эти,<br>vrapnms<br>4098               | πесῶν<br>испустил дух,<br>vīaa3s<br>1634                     | ἐξέφυξε<br>испустил дух,<br>vīaa3s<br>1634     | καὶ<br>и<br>c<br>2532                           | ἐγένετο<br>напал<br>nms anmsn<br>5401 3173      | φόβος<br>страх<br>p<br>1909                                | μέγας<br>великий<br>aampn damp vrraamp<br>3956 3588 191 | ἐπὶ<br>на<br>damp vrraamp<br>3956 3588          | πάντας<br>всех,<br>damp vrraamp<br>3956 3588       | τοὺς<br>слушавших это.<br>vrraamp<br>191            | ἀκούοντας<br>слушавших это,<br>vrraamp<br>191   | ἑαυτοῦ<br>своего,<br>vrraamp<br>191         | ἀναστάντες<br>Встав же,<br>vrapnms<br>450 1161   | δέ<br>же,<br>c<br>1161 | 6  |
| οἱ<br>юноши<br>dnmp anmpc<br>3588 3501                 | νεώτεροι<br>завернули<br>vīaa3p<br>4958          | συνέστειλαν<br>завернули<br>grams c vrapnmp<br>846 2532 1627 | αὐτόν<br>его и,<br>vrapnmp<br>1627             | καὶ<br>и,<br>c<br>2532                          | ἐξενέγκαντες<br>вынеся,<br>vrapnmp<br>1627      | ἔθαψαν<br>погребли.<br>vīaa3p<br>2290                      | ἐγένετο<br>Случилось<br>vīad3s<br>1096                  | δέ<br>же:<br>c<br>1161                          | ὥς<br>около<br>adv ngfr ngfr nms<br>5613 5610 5140 | ὥρων<br>часов<br>5140                               | τρίων<br>трех<br>1292                           | διάστημα<br>пространство<br>2532 3588       | καὶ ἡ<br>и<br>c dnfs nnfs<br>1135                | γυνὴ<br>жена<br>1135   | 7  |
| αὐτοῦ<br>его,<br>rpgms xo vrxanfs<br>846 3361 1492     | μὴ<br>не<br>dans<br>1492                         | εἰδυῖα<br>зная<br>dans vrapnms<br>3588 1096                  | τὸ<br>произошедшее,<br>vrapnms<br>1096         | γεγονός<br>произошедшее,<br>vrapnms<br>1096     | εἰσηλθεν<br>пришла.<br>vīaa3s<br>1525           | ἀπεκρίθη<br>Спросил<br>vīad3s<br>611                       | δέ<br>ее<br>c rpdfs<br>1161 846                         | ὁ<br>Петр:<br>dnms nms vīaa2s<br>3588 4074 2036 | πέτρος<br>Петр:<br>dnms nms vīaa2s<br>4074 2036    | εἶπέ<br>скажи<br>vīaa2s<br>2036                     | μοι<br>мне,<br>3427 1487                        | εἰ<br>если<br>5118                          | τοσοῦτου<br>столько<br>5118                      | τὸ<br>3588             | 8  |
| χωρίον<br>участок земли<br>nans<br>5564                | ἀπέδοσθε<br>вы продали?<br>vīam2p<br>591         | ἡ<br>[Она] же<br>dnfs c vīaa3s<br>3588 1161                  | δέ<br>сказала:<br>c vīaa3s<br>1161 2036        | εἶπε<br>сказала:<br>c vīaa3s<br>1161 2036       | ναὶ<br>«Да,<br>3483 5118                        | τοσοῦτου<br>столько».<br>5118                              | ὁ<br>Петр<br>dnms c nms<br>3588 1161                    | δέ<br>Петр<br>dnms c nms<br>1161 4074           | πέτρος<br>Петр<br>dnms c nms<br>1161 4074          | ἔειπε<br>обратился<br>vīaa3s<br>1161 2036           | πρὸς<br>к<br>p<br>4314 846                      | αὐτὴν<br>ней:<br>p rrafjs rqnms<br>846 4314 | τί<br>зачем<br>5101                              | 9                      |    |
| ὅτι<br>согласовано<br>c vīap3s<br>3754 4856            | συνεφωνήθη<br>согласовано<br>vīap3s<br>3754 4856 | ὑμῖν<br>[у] вас<br>rdp-p vnaa<br>5213 3985                   | πειράσαι<br>искусить<br>dans nans<br>3588 4151 | τὸ<br>Духа<br>dnms nans<br>4151                 | πνεῦμα<br>Духа<br>ngms<br>2962                  | κυρίου<br>Господнего?<br>vīaa2s dnmp nmp<br>2400 3588 4228 | ἰδοὺ<br>Вот,<br>2400 3588                               | οἱ<br>ноги<br>p<br>3588                         | πόδες<br>ноги<br>dgmpr vrapnmp<br>4228 3588        | τῶν<br>похоронивших<br>2290                         | θαψάντων<br>похоронивших<br>2290                | τὸν<br>мужа<br>dams nams<br>3588 435        | ἄνδρα<br>мужа<br>vrapnmp<br>435 4675             | σου<br>твоего<br>4675  | 10 |
| ἐπὶ<br>у<br>p<br>1909                                  | τῇ<br>дверей<br>ddfs ndfs<br>3588 2374           | καὶ<br>также<br>c vīaa3p<br>2532 1627                        | ἐξοίσουσι<br>также вынесут<br>vīaa3p<br>1627   | σε<br>тебя». Упала же она<br>vīaa3p<br>4571     | ἐπεσε<br>Упала<br>c<br>4098                     | δέ<br>же она<br>vīaa3p<br>1161 4098                        | παρορῆμα<br>тотчас<br>adv<br>3916                       | ἡ<br>у<br>p<br>3844                             | τοὺς<br>ног<br>damp nampr<br>3588 4228             | πόδας<br>его и<br>p<br>846 2532                     | αὐτοῦ<br>его и<br>p<br>1634                     | καὶ<br>и<br>c vīaa3s<br>2532 1634           | ἐξέφυξεν<br>испустила дыхание.<br>vīaa3s<br>1634 | 10                     |    |

35 TMK: διεδιδото, V: διεδιδετο. 36 TMK: ιωσηφ, V: ιωσηφ. 36 TK: υπο, MN: απο. 37 TMK: παρα, V: προς. 1 TMK: σαπφειρη, V: σαπφειρη. 2 TMK: συνειδυιας, V: συνειδυιης. 2 TMK: αυτου, V: ζ. 3 TMK: πετρος, V: ο πετρος. 3 TK: διατι, MN: δια τι. 3 TKV: νοσοφιασθαι, M: νοσοφιασθαι σε. 5 TK: ανανιας, MN: ο ανανιας. 5 TMK: ταυτα, V: ζ. 8 TMK: αυτη ο, V: προς αυτην. 9 TMK: ειπεν, V: ζ. 10 TMK: παρα, V: προς.

- 11 εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκρὰν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ ἐγένετο  
 Войдя же, юноши нашли ее мертвой и, вынесли, погребли возле мужа ее. И напал  
*υρααντρ c dnmp nntr viaa3p rpa3s aa3sn c υρααντρ viaa3p p nms dams nams rpgfs c viad3s*  
 1525 1161 3588 3495 2147 846 3498 2532 1627 2290 4314 3588 435 846 2532 1096
- φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα  
 страх великий на все собрание и на всех, слышавших это.  
*nnms anmsn p aa3sn da3s na3s c p aampn damp υρααντρ rdanp*  
 5401 3173 1909 3650 3588 1577 2532 1909 3956 3588 191 5023
- 12 διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἔγένετο ἰσημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά  
 Через руки же апостолов совершались знамения и чудеса в народе многие,  
*p c dg3p ng3p ↔ dgmp ngmp viad3s nnnp c nnnp p ddms ndms annpn*  
 1223 1161 5495 1161 652 1096 4592 2532 5059 1722 3588 2992 4183
- 13 καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ σολομώντος τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα  
 и были единодушно все в портике Соломона. [Из] посторонних же никто не осмеливался  
*c viix3p adv anmpn p dd3s nd3s ngms dgmp c agmpn ↔ an3sn viia3s*  
 2532 2258 3661 537 1722 3588 4745 4672 3588 1161 3062 1161 3762 5114
- 14 κολλᾶσθαι αὐτοῖς ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαὸς μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ  
 присоединяться к ним, но восхвалял их народ. Больше же добавлялось верующих к Господу:  
*υppp rpdmp c viia3s rramp dnms nnms adv c viip3p υρααντρ ↔ ddms ndms*  
 2853 846 235 3170 846 3588 2992 3123 1161 4369 4100 4369 3588 2962
- 15 πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν ὥστε ἡκατὸ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθεῖν ἐπὶ  
 множество мужчин и женщин. Так что на широкие улицы выносили больных и клали на  
*nnnp ngmp xo c ng3p c p da3p na3p υnpa damp aampn c υnpa p*  
 4128 435 5037 2532 1135 5620 2596 3588 4113 1627 3588 772 2532 5087 1909
- 16 κλιτῶν καὶ κραββάτων ἵνα ἐρχομένου πέτρου κἄν ἦ σκιά ἐπισκίασῃ τινὶ αὐτῶν συνήρχετο δὲ  
 постелях и койках, чтобы проходящего Петра хотя бы тень затенила некоторых [из] них. Собралось же  
*ng3p c ngmp c υppngms ngms qo dn3s n3s vsaa3s ridms rpgmp viin3s c*  
 2825 2532 2895 2443 2064 4074 2579 3588 4639 1982 5100 846 4905 1161
- καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων εἰς ἱερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων  
 и множество [из] окрестных городов в Иерусалим, неся больных и мучимых духами  
*c dnms nnms dg3p adv ng3p p tp υρααντρ aampn c υppramp p ngmp*  
 2532 3588 4128 3588 4038 4172 1519 2419 5342 772 2532 3791 5259 4151
- ἀκαθάρτων οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες  
 нечистыми, которые были исцелены все.  
*ag3pn rntmp viip3p anmpn*  
 169 3748 2323 537
- 17 ἀναστάς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ ἢ οὖσα αἵρεσις τῶν σαδδουκαίων  
 Встав же, первосвященник и все с ним, [из] существующей секты саддукеев,  
*υραanms c dnms nnms c anmpn dnmp p rpdms dn3s υppx3s nn3s dgmp ngmp*  
 450 1161 3588 749 2532 3956 3588 4862 846 3588 5607 139 3588 4523
- 18 ἐπλήθησαν ζήλου καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τῆρῃσει  
 были исполнены зависти. И возложили руки свои на апостолов и поместили их в тюрьме  
*viaa3p ngms c viaa3p da3p na3p rpgmp p damp nam p c viam3p rramp p nd3s*  
 4130 2205 2532 1911 3588 5495 846 1909 3588 652 2532 5087 846 1722 5084
- 19 δημοσίᾳ ἀγγελος δὲ κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτούς  
 общественной. Ангел же Господень посреди ночи открыл двери тюрьмы, и, выведя их,  
*ad3sn nnms c ngms p dg3s ng3s viia3s da3p na3p dg3s ng3s ↔ υραanms xo rramp*  
 1219 32 1161 2962 1223 3588 3571 455 3588 2374 3588 5438 5037 1806 5037 846
- 20, 21 εἶπε πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης ἀκούσαντες  
 сказал: «Идите и, став, говорите в храме народу все слова жизни этой». Выслушав  
*viaa3s υd3pn2p c υραanmp υd3pa2p p ddns ndns ddms ndms aampn danp nanp dg3s ng3s rdg3s υραanmp*  
 2036 4198 2532 2476 2980 1722 3588 2411 3588 2992 3956 3588 4487 3588 2222 5026 191
- δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον παραγεγνημένος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ  
 же, они вошли по утру в храм и учили. Подойдя же, первосвященник и [бывшие]  
*c viaa3p p dams nams p dans nans c viia3p υradnms c dnms nnms c dnmp*  
 1161 1525 5259 3588 3722 1519 3588 2411 2532 1321 3854 1161 3588 749 2532 3588
- σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλαν εἰς  
 с ним созвали синедрион и весь совет старейшин [из] сыновей Израиля и послали в  
*p rpdms viaa3p dans nans c aa3sn da3s na3s dgmp ngmp tp c viaa3p p*  
 4862 846 4779 3588 4892 2532 3956 3588 1087 3588 5207 2474 2532 649 1519
- 22 τὸ δεσμοτήριον ἀχθῆναι αὐτούς οἱ δὲ ἑπιηρέται παραγεγνημένοι οὐχ εὗρον αὐτούς ἐν τῇ φυλακῇ  
 тюрьму привести их. Служители же, придя, не нашли их в тюрьме;  
*dans nans υnar rramp dnmp c nn3p ↔ υradnmp xo viaa3p rramp p dd3s nd3s*  
 3588 1201 71 846 3588 1161 5257 1161 3854 3756 2147 846 1722 3588 5438

12 T: εγενετο, KMN: εγιετο. 12 TMK: εν τω λαω πολλα, V: πολλα εν τω λαω. 15 TMK: κατα, V: και εις. 15 TMK: κλιτων και κραββατων, V: κλιναριων και κραβατων. 16 TMK: εις, V: ζ. 18 TMK: αυτων, V: ζ. 19 TMK: της, V: ζ. 19 TMK: ηνοιξεν, V: ανοιξας. 22 TMK: υπηρεται παραγενομενοι, V: παραγενομενοι υπηρεται.



|   |  |   |  |  |   |  |  |  |   |                                     |  |                         |    |
|---|--|---|--|--|---|--|--|--|---|-------------------------------------|--|-------------------------|----|
| ἀναστρέψαντες<br>возвратившись<br>390               | δέ<br>они<br>1161                        | ἀπήγγειλαν<br>объявили,<br>518                  | λέγοντες<br>говоря:<br>3004                            | ὅτι τὸ<br>«На самом деле<br>3754 3588 3303     | ἴμεν<br>«На самом деле<br>2476                        | δεσποτῆριον<br>тюрьму<br>1201                        | εὑρομεν<br>мы обнаружили<br>2147               | κεκλεισμένον ἐν<br>закрытой со<br>2808 1722    | 23  |                                     |  |                         |    |
| πάση ἀσφαλείᾳ<br>всей предосторожностью<br>3956 803 | καὶ τοὺς<br>и<br>2532 3588               | φύλακας<br>охранников,<br>5441                  | ἔξω<br>снаружи<br>1854                                 | ἐστῶτας πρὸ τῶν<br>стоящих перед<br>2476 4253  | θυρῶν<br>дверьми;<br>3588 2374                        | ἀνοίξαντες δὲ<br>открыв же,<br>455                   | ἔσω<br>внутри<br>1161 2080                     | οὐδένα<br>никого не<br>3762                    | 24  |                                     |  |                         |    |
| εὑρομεν<br>нашли».<br>2147                          | ὡς<br>Когда<br>5613                      | δέ<br>они<br>1161 191                           | ἤκουσαν<br>услышали<br>3588 3056                       | τοὺς λόγους<br>слова эти,<br>5128              | τούτους ὁ<br>эти,<br>3588 5037                        | τε<br>к тому же<br>2409                              | ἱερεὺς<br>священник и<br>2532 3588 4755        | καὶ ὁ<br>и<br>3588 2411                        | στρατηγὸς τοῦ<br>начальник<br>4755 3588 2411  | ἱεροῦ καὶ<br>храма, и<br>2532       | 24   |                         |    |
| οἱ<br>первосвященники<br>3588 749                   | ἀρχιερεῖς<br>недоумевали<br>1280         | διηπόρουν<br>между собой,<br>4012 846           | περὶ αὐτῶν<br>что бы значило<br>5101 302 1096          | τί<br>это.<br>302 1096                         | ἂν γένοιτο<br>это.<br>5124 3854                       | τοῦτο<br>Подойдя<br>5124 3854                        | παραγενόμενος δὲ<br>же, некто<br>1161 5100 518 | τις<br>некто<br>1161 5100 518                  | ἀπήγγειλεν<br>возвестил им,<br>846            | αὐτοῖς<br>им,<br>846                | 25   |                         |    |
| ἰερεῖς<br>говоря:<br>3004                           | «Ὁ<br>3754 2400                          | ἄνδρες<br>мужчины,<br>3588 435                  | οὓς<br>которых<br>3739                                 | ἔθεσθε<br>вы поместили<br>5087                 | ἐν τῇ<br>в<br>1722 3588 5438                          | φυλακῇ<br>тюрьму,<br>1526                            | εἰσὶν<br>находятся<br>1722 3588 2411           | ἐν τῷ<br>в<br>1722 3588 2411                   | ἱερῷ<br>храме,<br>2411 2476                   | ἐστῶτες<br>стоя<br>2476             | καὶ<br>и<br>2532                           | 25                      |    |
| διδάσκοντες τὸν<br>уча<br>1321                      | λαόν<br>народ.<br>3588 2992              | τότε<br>Тогда<br>5119 565                       | ἀπελθόν<br>удалившись,<br>565                          | ὁ<br>начальник [охраны]<br>3588 4755           | στρατηγὸς<br>начальник [охраны]<br>3588 4755          | σὺν<br>вместе со<br>4862                             | τοῖς<br>с<br>3588 5257                         | ὑπηρεταῖς<br>служителями<br>3588 5257          | ἦγαγεν<br>привел<br>71                        | αὐτούς<br>их<br>846                 | 26   |                         |    |
| οὐ<br>без<br>3756 3326 970                          | μετὰ βίας<br>принуждения,<br>1063        | ἐφοβοῦντο γάρ τὸν<br>потому что боялись<br>5399 | λαόν<br>народа,<br>1063 3588 2992                      | ἵνα<br>чтобы<br>2443                           | μὴ<br>не<br>3361 3034                                 | λιθασθῶσιν<br>быть им побитыми камнями.<br>3361 3034 | ἀγαγόντες<br>Приведя<br>3361 3034              | 27   |   |                                     |  |                         |    |
| δέ<br>же<br>1161 846                                | αὐτοὺς ἔστησαν<br>их, поставили<br>2476  | ἐν τῷ<br>в<br>1722 3588 4892                    | συνεδρίῳ<br>синедрионе;<br>4892                        | καὶ ἐπηρώτησεν<br>и спросил<br>2532 1905       | αὐτοὺς ὁ<br>их<br>846 3588 749                        | ἀρχιερεὺς<br>первосвященник,<br>3588 749             | λέγων οὐ<br>говоря: «Не угрозоῖ<br>3756 3852   | παραγγεῖλια<br>угрозы<br>3756 3852             | 28  |                                     |  |                         |    |
| λι<br>мы<br>3756 3853                               | παρηγγείλαμεν<br>пригрозили<br>3756 3853 | ὑμῖν<br>вам<br>5213 3361 1321                   | μὴ<br>не<br>1909 3588 3686                             | διδάσκειν ἐπὶ τῷ<br>учить об<br>1909 3588 3686 | ὀνόματι τοῦτο<br>имени этом? И<br>5129 2532 2400 4137 | καὶ ἰδοὺ<br>и вот,<br>5129 2532 2400 4137            | πεπληρώκατε τὴν<br>вы наполнили<br>3588 2419   | ἱερουσαλήμ τῆς<br>Иерусалим<br>3588 1322       | 29  |                                     |  |                         |    |
| ὑμῶν<br>вашим и<br>5216 2532 1014                   | καὶ<br>и<br>5216 2532 1014               | βούλεσθε<br>хотите<br>1863                      | ἐπαγαγεῖν ἐφ'<br>навлечь на<br>1909 2248 3588 129      | ἡμᾶς τὸ<br>нас<br>3588 444                     | αἷμα τοῦ<br>кровь<br>3588 444                         | ἀνθρώπου<br>Человека<br>5127                         | τοῦτου<br>Этого?»<br>5127                      | ἀποκριθεὶς δὲ<br>Ответив же,<br>611            | ἡμεῖς<br>мы<br>1161 3588                      | καὶ οἱ<br>и<br>4074 2532 3588       | 29   |                         |    |
| ἀπόστολοι<br>апостолы<br>652                        | ἔειπον<br>сказали:<br>2036               | πειθαρχεῖν<br>«Повиноваться<br>3980             | δεῖ<br>должно<br>1163                                  | θεῷ<br>Богу<br>2316 3123                       | μᾶλλον ἢ<br>более, чем<br>3123 2228 444               | ἀνθρώποις<br>людям.<br>2228 444                      | ὁ<br>Бог<br>3588 2316 3588 3962                | θεῶν<br>Бог<br>3588 2316 3588 3962             | πατέρων<br>отцов<br>3962 2257 1453            | ἡμῶν<br>наших<br>2257 1453          | ἦγειρεν<br>воскресил<br>1453               | 30                      |    |
| ἰησοῦν<br>Иисуса<br>2424                            | ὃν<br>Которого<br>3739                   | ὑμεῖς<br>вы<br>5210 1315                        | διεχειρίσασθε<br>убили,<br>5210 1315                   | κρεμάσαντες<br>повесив<br>2910                 | ἐπὶ<br>на<br>1909 3586                                | ξύλου<br>на дереве.<br>1909 3586                     | τοῦτον ὁ<br>Его<br>5126 3588 2316 747          | θεὸς<br>Бог,<br>3588 2316 747                  | ἀρχηγὸν<br>Начальника и<br>2532 2249 2070 846 | καὶ<br>и<br>2532 2249 2070 846      | σωτῆρα<br>Спасителя,<br>2532 2249 2070 846 | ὑψωσε<br>вознес<br>5312 | 31 |
| τῇ<br>правой [рукой]<br>3588 1188                   | δεξιᾷ<br>Своей, [чтобы] дать<br>846 1325 | αὐτοῦ<br>Своей, [чтобы] дать<br>846 1325        | ἑαυτῷ<br>Своей, [чтобы] дать<br>846 1325               | μετάνοιαν τῷ<br>покаяние<br>3341 3588 2474     | ἰσραὴλ<br>Израиллю и<br>2532 859                      | καὶ<br>и<br>2532 859                                 | ἄφεσιν<br>прощение<br>2532 859                 | ἁμαρτιῶν<br>грехов.<br>2532 859                | καὶ ἡμεῖς<br>И мы<br>2532 2249 2070 846       | ἔσμεν<br>есть<br>2532 2249 2070 846 | ἑαυτοῦ<br>Его<br>2532 2249 2070 846        | 32                      |    |
| μάρτυρες<br>свидетели —<br>3144                     | τῶν<br>слов<br>3588 4487                 | ῥημάτων τούτων<br>этих, а также<br>5130 2532    | καὶ<br>и<br>3588 4151                                  | τὸ πνεῦμα<br>Дух<br>1161 3588 40               | ἡμεῖς<br>мы<br>1161 3588 40                           | ἵνα<br>чтобы<br>1161 3588 40                         | ἡμεῖς<br>мы<br>1161 3588 40                    | ἵνα<br>чтобы<br>1161 3588 40                   | ἡμεῖς<br>мы<br>1161 3588 40                   | ἵνα<br>чтобы<br>1161 3588 40        | ἡμεῖς<br>мы<br>1161 3588 40                | 33, 34                  |    |
| οἱ<br>3588 1161 191                                 | δέ<br>1161 191                           | ἀκούσαντες<br>Услышав<br>1161 1282              | διεπρίοντο<br>же, они разрывались в гневе<br>1161 1282 | καὶ<br>и<br>2532 1011                          | ἔβουλεύοντο<br>и намеревались<br>2532 1011            | ἀνελεῖν<br>умертвить<br>337                          | αὐτούς<br>их.<br>846                           | ἀναστάς δὲ<br>Встав же, некто<br>450 1161 5100 | τις<br>же, некто<br>450 1161 5100             | 33, 34                              |  |                         |    |

23 TWH: μεν. V: ε. 23 TK: εξω εστωτας προ, W: εστωτας προ, V: εστωτας επι. 24 TWH: ιερευς και ο, V: ε. 25 TK: λεγων, W: ε. 26 TWH: ηγαγεν, V: ηγεν. 26 TWH: ινα, V: ε. 29 TK: ο, W: ε. 29 TWH: ειπον, V: ειπαν. 31 TWH: δουναι, V: [του] δουναι. 32 TWH: αυτου, V: ε. 32 TWH: δε, V: ε. 33 TKV: ακουσαντες, W: ακουοντες. 33 TWH: εβουλευοντο, V: εβουλοντο.

|    |                        |                             |                             |                               |                          |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|----|------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------|-----------------|------|-----------|--------|------|-----------|----|------|
|    | ἐν τῷ συνεδρίῳ         | φариσαῖος ὀνόματι           | γαμاليηλ νομοδιδάσκαλος     | τίμιος παντὶ τῷ λαῷ           | ἐκέλευσεν ἔξω            |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | в синодριоне           | фарисей, именем             | Гамалиил, учитель закона,   | уважаемый всем                | народом,                 | приказал              | снаружи               |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | <i>p ddns ndns</i>     | <i>nnms ndns tp</i>         | <i>nnms</i>                 | <i>admsn ddms ndms</i>        | <i>viaa3s adv</i>        |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 1722 3588 4892         | 5330 3686 1059              | 3547 5093                   | 3956 3588 2992                | 2753 1854                |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
| 35 | βραχὺ Ἦτι              | τοὺς ἀποστόλους ἵ           | ποιῆσαι εἶπέ τε πρὸς αὐτοὺς | ἄνδρες Ἰσραηλίται             | προσέχετε                |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | время некоторое        | апостолов                   | поддержать.                 | Обратился тогда к             | ним: «Мужчины,           | Израильяне!           | Подумайте             |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | <i>aaans rians</i>     | <i>damp namr</i>            | <i>uiaa uiaa</i>            | <i>viaa3s xo p gramr nomr</i> | <i>viaa3s vdra2p</i>     |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 1024 5100              | 3588 652                    | 4160                        | 2036 5037 4314 846 435        | 2475 4337                |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
| 36 | ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς       | ἀνθρώποις τούτοις           | τί μέλλετε πράσσειν         | πρὸ γὰρ τούτων τῶν            |                          |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | сами в себе            | о людях                     | этих, как вы собираетесь    | ступить.                      | Потому что               | незадолго до          | этих                  |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | <i>rxdmr</i>           | <i>o ddmp ndmp</i>          | <i>rddnr rians</i>          | <i>uira</i>                   |                          |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 1438 1909 3588 444     | 5125 5101 3195              | 4238                        | 1063 4253                     | 1063 5130 3588           |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | ἡμερῶν ἀνέστη          | θευδᾶς λέγων εἶναι          | τινα ἐαυτὸν ᾧ               | Ἦ προσεκλήθη                  | ἄριθμός ἀνδρῶν ὡσεὶ      | Ἕ                     | τετρακοσίων           |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | дней                   | восстал Февда,              | называя кем-то себя,        | к которому                    | присоединились           | число                 | мужчин                | около             | четырёхсот;     |      |           |        |      |           |    |      |
|    | <i>ngfr</i>            | <i>viaa3s nms</i>           | <i>urranms vhrx riams</i>   | <i>rrdms</i>                  | <i>viap3s</i>            | <i>nms ngmr</i>       | <i>adv ngmr</i>       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 2250 450               | 2333 3004                   | 1511 5100 1438              | 4347 3739                     | 4347                     | 706 435               | 5616 5071             |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
| 37 | ὅς ἀνῆρέθη             | καὶ πάντες ὅσοι             | ἐπέιθοντο αὐτῷ              | διελύθησαν καὶ ἐγένοντο       | εἰς οὐδὲν μετὰ           | τοῦτο                 |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | он был убит            | и все, которые              | были убеждены им,           | исчезли и превратились        | в ничто.                 | После                 | этого                 |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | <i>rrnms</i>           | <i>viap3s c anmrr rcmpr</i> | <i>rddnr rians</i>          | <i>rdms viap3r</i>            | <i>c viad3r</i>          | <i>p aansn p</i>      | <i>rdms</i>           |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 3739 337               | 2532 3956 3745              | 3982                        | 846 1262                      | 2532 1096                | 1519 3762             | 3326 5126             |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | ἀνέστη Ἰούδας ὁ        | γαλιλαῖος ἐν ταῖς           | ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς       | καὶ ἀπέστησε λαὸν             | Ἕ ἵκανόν ἵ               | ὀπίσω αὐτοῦ           | κάκεϊνος              |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | восстал Иуда           | галилеянин                  | во дни                      | переписи и увлек              | народа                   | достаточно за         | собой; и он           |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | <i>viaa3s nms dnms</i> | <i>nnms</i>                 | <i>p ddjr ndjr</i>          | <i>dgfs ngfs</i>              | <i>c viaa3s</i>          | <i>nams aatsn</i>     | <i>adv rpgms rdms</i> |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 450 2455 3588 1057     | 1722 3588 2250              | 3588 582                    | 2532 868                      | 2992 2425                | 3694 846              | 2548                  |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
| 38 | ἀπόλωτο καὶ πάντες     | ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ         | διεσκορπίσθησαν καὶ         | τὰ νῦν λέγω ὑμῖν              | ἀπόστητε ἀπὸ             | ποгиб, и все, которые | были убеждены им,     | были              | разогнаны.      | И    | сейчас    | говорю | вам: | отступите | от |      |
|    | <i>viat3s</i>          | <i>c anmrr rcmpr</i>        | <i>viip3r</i>               | <i>rdms viap3r</i>            | <i>c danp adv viap1s</i> | <i>rdp-p vdaa2p</i>   | <i>p</i>              |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 622                    | 2532 3956 3745              | 3982                        | 846 1287                      | 2532 3588 3568           | 3004 5213 868         | 575                   |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | τῶν ἀνθρώπων           | τούτων καὶ Ἔ                | ἔασατε ἵ                    | αὐτοὺς ὅτι ἐάν ἤ              | ἕξ ἀνθρώπων ἡ            | βουλή                 | Ἦ                     |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | людей                  | этих и                      | отпустите их,               | потому что                    | если от                  | людей                 | предприятие           | это,              | или             |      |           |        |      |           |    |      |
|    | <i>dgmpr ngmp</i>      | <i>rdgmpr c</i>             | <i>grampr c</i>             | <i>qo vspx3s</i>              | <i>p ngmp</i>            | <i>dnfs nnfs</i>      | <i>rdnfs</i>          | <i>xo</i>         |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 3588 444               | 5130 2532 1439              | 846 3754                    | 1437 5600                     | 1537 444                 | 3588 1012             | 3778 2228             |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
| 39 | τὸ ἔργον τοῦτο         | καταλυθήσεται               | εἰ δὲ ἐκ θεοῦ               | ἔστιν οὐ                      | Ἦ δύνασθε καταλῦσαι      | αὐτό ἢ                | μήποτε                |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | дело это,              | оно будет                   | разрушено.                  | Если же от                    | Бога оно есть,           | то                    | вы не                 | сможете           | разрушить       | его: | чтобы     |        |      |           |    |      |
|    | <i>dnms nnms rdms</i>  | <i>viip3s</i>               | <i>qo c p ngms</i>          | <i>viip3s</i>                 | <i>xo viip2p</i>         | <i>uiaa</i>           | <i>grampr</i>         | <i>adv</i>        |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 3588 2041 5124 2647    |                             | 1487 1161 1537 2316 2076    |                               | 1410 3756 1410           | 2647                  | 846 3379              |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
| 40 | καὶ θεομάχοι           | и                           | πρотивостоящими             | Богу не                       | εὔρεθητε                 | Ἦ                     | ἐπιείθησαν δὲ αὐτῷ    | καὶ               | προσκαλεσάμενοι | τοὺς |           |        |      |           |    |      |
|    |                        |                             |                             |                               |                          |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | <i>c anmrr</i>         | <i>vsap2p</i>               |                             |                               |                          |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 2532 2314              | 3379 2147                   |                             |                               |                          |                       | 3982 1161 3982        |                   | 846 2532 4341   |      |           |        |      |           |    | 3588 |
| 41 | ἀποστόλους             | δείραντες                   | παρήγγειλαν                 | μὴ λαλεῖν                     | ἐπὶ τῷ ὀνόματι           | τοῦ ἰησοῦ καὶ         | ἀπέλυσαν Ἦ            | αὐτούς ἵ          | οἱ              |      |           |        |      |           |    |      |
|    | апостолов,             | избив,                      | приказали                   | им не                         | говорить                 | об имени              | Иисуса,               | и                 | отпустили       | их.  |           |        |      |           |    |      |
|    | <i>namr</i>            | <i>vraanmrr</i>             | <i>viaa3p</i>               | <i>xo vna</i>                 | <i>p ddns ndns</i>       | <i>dgms ngms</i>      | <i>c viaa3p</i>       | <i>grampr</i>     | <i>dnmrr</i>    |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 652                    | 1194 3853                   | 2980 3361 2980              | 1909 3588 3686 3588 2424      | 2532 630                 | 846                   | 3588                  |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | μὲν οὖν                | ἔπορευόντο                  | χαίροντες                   | ἀπὸ προσώπου                  | τοῦ συνεδρίου            | ὅτι Ἦ                 | ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος     | αὐτοῦ             | κατηξιώθησαν Ἦ  |      |           |        |      |           |    |      |
|    | Поэтому                | они                         | пошли,                      | радуясь,                      | от лица                  | синедрiona,           | что за                | имя               | Его             | были | удостоены |        |      |           |    |      |
|    | <i>xo c viip3p</i>     | <i>vrranmrr</i>             | <i>p ngns</i>               | <i>dgms ngns</i>              | <i>c p</i>               | <i>dgns ngns</i>      | <i>rpgms viap3p</i>   |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 3303 3767              | 4198                        | 5463 575 4383               | 3588 4892                     | 3754 5228                | 3588 3686             | 846 2661              |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
| 42 | ἀτμασθῆναι             | πᾶσάν τε                    | ἡμέραν ἐν τῷ                | ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον           | οὐκ ἐπαύοντο             | διδάσκοντες           | καὶ                   |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | принять                | оскорбление.                | Каждый же                   | день в                        | храме и по               | домам                 | не                    | переставали       | они,            | уча  | и         |        |      |           |    |      |
|    | <i>vnap</i>            | <i>aa3sn xo na3s</i>        | <i>p ddns ndns</i>          | <i>c p nams</i>               | <i>xo viip3p</i>         | <i>vrranmrr</i>       | <i>c</i>              |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 818                    | 3956 5037 2250              | 1722 3588 2411              | 2532 2596 3624                | 3756 3973                | 1321                  | 2532                  |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | εὐαγγελιζόμενοι Ἦ      | ἰησοῦν τὸν                  | χριστόν Ἦ                   |                               |                          |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | благовествуйа          | Иисуса                      | Христа.                     |                               |                          |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | <i>vrranmrr</i>        | <i>nams dams nams</i>       |                             |                               |                          |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 2097                   | 2424 3588 5547              |                             |                               |                          |                       |                       |                   |                 |      |           |        |      |           |    |      |
| 6  | ἐν δὲ ταῖς             | ἡμέραις                     | ταῦταις                     | πληθυνόντων                   | τῶν μαθητῶν              | ἔγένετο               | γογγυσμός             | τῶν ἑλλητιστῶν    | πρὸς            |      |           |        |      |           |    |      |
|    | В                      | дни                         | же эти                      | при                           | умножении                | учеников              | произошел             | ропот [у]         | эллинистов      | на   |           |        |      |           |    |      |
|    | <i>p c dd3p</i>        | <i>nd3p</i>                 | <i>rd3p</i>                 | <i>vrragmp</i>                | <i>dgmpr ngmp</i>        | <i>viad3s</i>         | <i>nms</i>            | <i>dgmpr ngmp</i> | <i>p</i>        |      |           |        |      |           |    |      |
|    | 1722 1161 3588 2250    | 1161 5025                   | 4129                        | 3588 3101                     | 1096                     | 1112                  | 3588 1675             | 4314              |                 |      |           |        |      |           |    |      |

**34 TMK:** τι τους αποστολους, **V:** τους ανθρωπους. **36 TK:** προσεκληθη αριθμος ανδρων ωσει, **M:** προσεκληθη αριθμος ανδρων ωσει, **V:** προσεκληθη ανδρων αριθμος ως. **37 TMK:** ικανον, **V:** ζ. **38 TMK:** εασατε, **V:** αφετε. **38 TKV:** αυτη, **M:** ζ. **39 TMK:** δυνασθε καταλυσαι αυτο, **V:** δυνησθε καταλυσαι αυτους. **40 TMK:** αυτους, **V:** ζ. **41 TK:** υπερ του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν, **M:** υπερ του ονοματος του ιησου κατηξιωθησαν, **V:** κατηξιωθησαν υπερ του ονοματος. **42 TMK:** ιησουν τον χριστον, **V:** τον χριστον ιησουν.

|  |                                      |  |  |  |   |   |                                     |    |
|--|--------------------------------------|--|--|--|---|---|-------------------------------------|----|
| τοὺς ἑβραίους ὅτι<br>евреев, потому что  | παρεθεωροῦντο<br>пренебрегаемы были  | ἐν τῇ<br>в   | διακονίᾳ<br>служении                             | τῇ καθημερινῇ αἰ<br>ежедневном                             | χῆραι αὐτῶν<br>вдовы их.                              | προσκαλεσάμενοι<br>Призвав                          | 2                                   |    |
| <i>damp aampr c</i><br>3588 1445 3754  | <i>vīp3p</i><br>3865                 | <i>p</i><br>1722                                       | <i>ddfs ndfs</i><br>3588 1248                    | <i>ddfs adfsn</i><br>3588 2522                             | <i>dnjp nnjp rpgmp</i><br>3588 5503 846               | <i>vradnmp</i><br>4341                              |                                     |    |
| δὲ οἱ δώδεκα<br>же двенадцать,   | τὸ πλῆθος<br>множество               | τῶν μαθητῶν<br>учеников                                | εἶπον<br>сказали:                                | οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς<br>«Не приемлемо [для] нас, оставив | καταλείψαντας τὸν λόγον<br>слово                      |   |                                     |    |
| <i>c dnmpr tn</i><br>1161 3588 1427  | <i>dans nans</i><br>3588 4128        | <i>dgmp ngmp</i><br>3588 3101                          | <i>vīaa3p</i><br>2036                            | <i>xo annsn vīp3s gra-p</i><br>2076 2248 2641              | <i>vraaampr dams nams</i><br>3588 3056                |   |                                     |    |
| τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις<br>Божье, служить столами.  | Ποῦτοῦ<br>Поэтому                    | ἐπισκεῦασθε<br>выберите,                               | οὐν<br>братья,                                   | ἀδελφοὶ ἄνδρας ἐξ ὑμῶν<br>мужчин из вас                    | μαρτυρουμένους<br>засвидетельствованных               | ἐπτά<br>семь,                                       | 3                                   |    |
| <i>dgms ngms vnpa ndjp</i><br>3588 2316 1247 5132  | <i>↪ vdad2p</i><br>3767 1980         | <i>c</i><br>3767                                       | <i>vnpmp nampr p</i><br>80 435                   | <i>1537 5216 3140</i>                                      |   | <i>tn</i><br>2033                                   |                                     |    |
| πλήρεις<br>исполненных   | πνεύματος<br>Духа                    | ἁγίου<br>Святого                                       | καὶ σοφίας<br>и мудрости,                        | οὓς<br>которых   | καταστήσομεν<br>назначим мы                           | ἐπὶ τῆς χρείας<br>для обязанности этой.             | ἡμεῖς δὲ τῇ<br>Мы же                | 4  |
| <i>aampr</i><br>4134   | <i>ngns agnsc</i><br>4151 40         | <i>c ngfs rrampr</i><br>2532 4678                      | <i>vīa1p</i><br>3739                             | <i>2525</i>  | <i>p dgfs ngfs rdgfs</i><br>1909 3588 5532            | <i>rpn-p c ddfs</i><br>5026 2249 1161 3588          |                                     |    |
| προσευχῇ καὶ τῇ<br>[в] молитве и   | διακονίᾳ<br>служении                 | τοῦ λόγου<br>слова                                     | προσκατερήσομεν<br>постоянно будем оставаться».  | καὶ ἤρεσεν<br>И угодно было                                | ὁ λόγος ἐνώπιον<br>[это] слово перед лицом            |   | 5                                   |    |
| <i>ndfs</i><br>4335  | <i>c ddfs ndfs</i><br>2532 3588 1248 | <i>dgms ngms vīa1p</i><br>3588 3056 4342               |  | <i>c vīaa3s</i><br>2532 700                                | <i>dnms nmms adv</i><br>3588 3056 1799                |   |                                     |    |
| παντός τοῦ<br>всего  | πλήθους<br>множества;                | καὶ ἐξελέξαντο<br>и избрали                            | στέφανον<br>Стефана,                             | ἄνδρα<br>мужчину,  | ἁπλήρη<br>исполненного                                | πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου<br>веры и Духа Святого, | καὶ<br>а также                      |    |
| <i>agnsn dgms ngns</i><br>3956 3588 4128   | <i>c vīam3p</i><br>2532 1586         | <i>nams nams aamsn</i><br>4736 435 4134                | <i>ngfs c ngns agnsc</i><br>4102 2532 4151 40    | <i>2532</i>  |   |   | <i>2532</i>                         |    |
| φιλιππον καὶ πρόχορον<br>Филиппа и Прохора,  | καὶ νικάνορα<br>и Никанора,          | καὶ τιμόνα<br>и Тимона,                                | καὶ παρμενᾶν<br>и Пармена,                       | καὶ νικόλαον<br>и Николая,                                 | προσήλυτον<br>прозелита                               | ἀντιόχεια<br>антиохийца.                            | οὓς<br>Их                           | 6  |
| <i>nams c nams c nams c nams c nams</i><br>5376 2532 4402 2532 3527 2532 5096 2532 3937 2532 3532    | <i>4339</i>                          | <i>491</i>   | <i>3739</i>                                      |  |   |   |                                     |    |
| ἔστησαν ἐνώπιον τῶν<br>поставили перед   | ἀποστόλων<br>апостолами              | καὶ προσεζήμενοι<br>и, помолвившись,                   | ἐπέθηκαν<br>возложили на                         | αὐτοὺς τὰς χεῖρας<br>них руки.                             | καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ<br>И слово Божье                 |   | 7                                   |    |
| <i>vīaa3p adv dgmp ngmp</i><br>2476 1799 3588 652  | <i>c vradnmp</i><br>2532 4336        | <i>vīaa3p</i><br>2007                                  | <i>rdmp dajp najp</i><br>846 3588 5495           | <i>c dnms nmms dgms ngms</i><br>2532 3588 3056 3588 2316   |   |   |                                     |    |
| ἤϋξανεν καὶ ἐπληθύνετο<br>росло, и умножалось  | ὁ ἀριθμὸς τῶν<br>число               | μαθητῶν<br>учеников                                    | ἐν ἱερουσαλὴμ<br>в Иерусалиме                    | σφόδρα<br>чрезмерно.                                       | Κ<br>К  | τοῦ<br>тому же                                      | πολὺς τε ὄχλος τῶν<br>большая толпа |    |
| <i>vīaa3s c vīip3s dnms nmms dgmp ngmp p tp</i><br>837 2532 4129 3588 706 3588 3101 1722 2419        | <i>adv</i><br>4970                   | <i>↪</i><br>5037                                       | <i>anmsn xo nmms dgmp</i><br>4183 5037 3793 3588 |  |   |   |                                     |    |
| ἱερέων<br>священников  | ὑπήκουον<br>покорилась               | τῇ πίστει<br>вере.                                     |  |  |   |   |                                     |    |
| <i>ngmp vīaa3p ddfs ndfs</i><br>2409 5219 3588 4102  |                                      |  |  |  |   |   |                                     |    |
| στέφανος δὲ πλήρης<br>Стефан же, исполненный   | πίστεως<br>веры                      | καὶ δυνάμεως<br>и силы,                                | ἐποίει<br>совершал                               | τέρατα καὶ σημεῖα<br>чудеса и знамения                     | μεγάλα ἐν τῷ λαῷ<br>великие в народе.                 |   | 8                                   |    |
| <i>nmms c anmsn</i><br>4736 1161 4134  | <i>4102</i>                          | <i>c ngfs vīaa3s</i><br>2532 1411 4160                 | <i>naap c naap</i><br>5059 2532 4592             | <i>aaanpr p ddms ndms</i><br>3173 1722 3588 2992           |   |   |                                     |    |
| ἀνέστησαν δὲ τινες<br>Восстали же некоторые  | τῶν ἐκ τῆς<br>из                     | συναγωγῆς τῆς<br>синагоги,                             | λεγομένης<br>называемой                          | συναγωγῆς<br>синаγογῆς                                     | λιβερτινῶν καὶ κυρηναίων<br>Либертинцев и Киринейцев, | καὶ<br>и  | 9                                   |    |
| <i>vīaa3p c rinmp dgmp p dgfs ngfs dgfs vrrpgrfs</i><br>450 1161 5100 3588 1537 3588 4864 3588 3004  | <i>ngmp</i><br>3032                  | <i>c ngmp</i><br>2532 2956                             | <i>2532</i>                                      |  |   | <i>2532</i>   |                                     |    |
| Ἀλεξανδρέων<br>Александрийцев, и   | καὶ τῶν<br>из                        | ἀπὸ κιλικίας<br>Κιλικии                                | καὶ ἀσίας<br>и Азии,                             | συζητοῦντες τῷ<br>споря со                                 | στέφανῳ<br>Стефаном,                                  | καὶ οὐκ ἴσχυον<br>и не были способны                | ἀντιστῆναι<br>противостать          | 10 |
| <i>ngmp c dgmp p ngfs c ngfs vrranmp ddms ndms</i><br>221 2532 3588 575 2791 2532 773 4802 3588 4736 | <i>c xo vīaa3p</i><br>2532 3756 2480 | <i>436</i>   |  |  |   |   |                                     |    |
| τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ<br>мудрости и  | πνεύματι<br>Духу,                    | ᾧ ἐλάλει<br>Κοτормым он говорил.                       | τότε<br>Тогда                                    | ὑπέβαλον<br>они убедили                                    | ἄνδρας λέγοντας ὅτι<br>мужчин, говоря:                | ἤκουσαμεν<br>«Мы слышали                            | αὐτοῦ<br>его                        | 11 |
| <i>ddfs ndfs c ddns ndns rrdns vīaa3s</i><br>3588 4678 2532 3588 4151 3739 2980                      | <i>adv vīaa3p</i><br>5119 5260       | <i>nampr vrraampr c vīaa1p</i><br>435 3004 3754 191    | <i>846</i>                                       |  |   | <i>rgms</i><br>846                                  |                                     |    |
| λαλοῦντος<br>говорящим   | ῥήματα<br>слова                      | βλάσφημα<br>оскорбительные                             | εἰς<br>против                                    | Μωσῆν<br>Моисея  | καὶ τὸν Θεόν<br>и Бога».                              | συνεκίνησαν τε<br>Возбудили также                   | τὸν λαόν καὶ τοὺς<br>народ и        | 12 |
| <i>vrragms naap aapri p nams c dams nams</i><br>2980 4487 989 1519 3475 2532 3588 2316               | <i>vīaa3p</i><br>4787                | <i>xo dams nams c damp</i><br>5037 3588 2992 2532 3588 |  |  |   |   |                                     |    |
| πρεσβυτέρους<br>старейшин, и   | καὶ τοὺς<br>и                        | γραμματεῖς<br>κнижников,                               | καὶ ἐπιστάντες<br>и, приблизившись,              | συνήρπασαν<br>силой схватили                               | αὐτὸν καὶ ἤγαγον<br>его и привели в                   | τὸ συνέδριον.<br>синаедрион.                        |                                     |    |
| <i>aampr c damp nmp c vrapmp</i><br>4245 2532 3588 1122 2532 2186                                    | <i>4884</i>                          | <i>846 2532 71</i>                                     | <i>1519 3588 4892</i>                            |  |   |   |                                     |    |

2 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 3 ΤΜΚ: ουν, V: δε. 3 ΤΜΚ: αγιου, V: ζ. 3 ΤΚV: καταστησομεν. Μ: καταστωμεν. 5 ΤΚ: πληρη, ΜV: πληρης. 8 ΤΜΚ: πιστεως, V: χαριτος. 11 ΤΜΚ: μωσην, V: μωσην.

- 13 ἔστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ἴρηματα βλάσφημα  
Представили также свидетелей ложных, говорящих: «Человек этот не перестает слова оскорбительные  
viaa3p 2476 5037 3144 5571 3004 3588 444 3778 3756 3973 4487 989
- 14 λαλῶν<sup>1</sup> κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου Γούτου<sup>1</sup> καὶ τοῦ νόμου ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος  
говорить против места святого этого и закона. Потому что мы слышали его говорящим,  
vrranms p dgms ngms dgms agmsn rdgms c dgms ngms 2980 2596 3588 3480 3778 2647 3588 5127 2532 3588 3551 1063 191 1063 846 3004
- ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθνη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν  
что Иисус Назорей — Этот разрушит место это и изменит обычаи, которые предал нам  
c nms dnms nms rdms vifa3s dams nams rdams c vifa3s danp nanp rranp viaa3s rpd-p 3754 2424 3588 3480 3778 2647 3588 5117 5126 2532 236 3588 1485 3739 3860 2254
- 15 Γωυῶσης<sup>1</sup> καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν Ἰάπαντες<sup>1</sup> οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
Моисей». И, уставившись на него, все, сидящие в синедрионе, видели лицо его,  
nms c vranmp p rrams anmp dnmp vrrnmp p dds ndns viaa3p dans nans rpgms 3475 2532 816 1519 846 537 3588 2516 1722 3588 4892 1492 3588 4383 846
- ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου  
как будто лицо ангела.  
adv nans ngms 5616 4383 32
- 7, 2 εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεὺς εἰ ἴρα<sup>1</sup> ταῦτα οὕτως ἔχει ὁ δὲ ἔφη ἄνδρες  
Сказал же первосвященник: «Или неужели это так имеется?» [Он] же сказал: «Мужчины,  
viaa3s c dnms nms 2036 1161 3588 749 1487 687 5023 3779 2192 3588 1161 5346 435
- ἀδελφοὶ καὶ πατέρες ἀκούσατε ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν ἀβραάμ ὄντι ἐν  
братья и отцы, послушайте! Бог славы был явлен отцу нашему Аврааму, находившемуся в  
nmp c nmp vdaa3p dnms nms dgfs ngfs viap3s ddms ndms rpg-p tp vrrxdms p 80 2532 3962 191 3588 2316 3588 1391 3700 3588 3962 2257 11 5607 1722
- 3 τῇ μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν харρὰν καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ἐξελεε ἐκ τῆς  
Месопотамии прежде, чем *пришлось* жить ему в Харране, и обратился к нему: «Выйди из  
dafs ndfs adv xo vnaa rrams p tp c viaa3s p rrams vdaa2s p dgfs 3588 3318 4250 2228 2730 846 1722 5488 2532 2036 4314 846 1831 1537 3588
- 4 γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ δεῦρο εἰς γῆν<sup>1</sup> ἣν ἄν σοι δεῖξω τότε ἐξελθὼν ἐκ  
земли твоей и из родства твоего, и пойдн в землю, которую тебе покажу». Тогда, выйдя из  
ngfs rpg-s c p dgfs ngfs rpg-s c vdx2s p nafs rrafs xo rpd-s vifa1s adv vranms p 1093 4675 2532 1537 3588 4772 4675 2532 1204 1519 1093 3739 302 4671 1166 5119 1831 1537
- γῆς χαλδαίων κατώκησεν ἐν харρὰν κάκειθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετόκησεν αὐτὸν εἰς  
земли халдеев, он поселился в Харране, а оттуда после смерти отца его переселил его Бог в  
ngfs ngmp viaa3s p tp adv p dans vnaa dams nans rpgms viaa3s rrams p 1093 5466 2730 1722 5488 2547 3326 3588 599 3588 3962 846 3351 846 3756 5607 846
- 5 τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα  
землю эту, в которой вы сейчас живете. И не дал ему наследства на ней ни на шаг  
dafs nafs rdafs p rrafs rpn-p adv vira2p c xo viaa3s rpdms nafs p rdafs c nans 3588 1093 5026 1519 3739 5210 3568 2730 2532 3756 1325 846 2817 1722 846 3761 968
- ποδός καὶ ἐπηγγείλατο ἑαυτῷ δοῦναι<sup>1</sup> εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν οὐκ ὄντος αὐτῷ  
ноги, но обещал ему дать во владение ее, и семени его после него, не имеющего себе  
ngms c viad3s rpdms vnaa p nafs rrafs c ddns ndns rpgms p rrams xo vrrxgms rpdms 4228 2532 1861 846 1325 1519 2697 846 2532 3588 4690 846 3326 846 3756 5607 846
- 6 τέκνου ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῆ ἄλλοτρίᾳ καὶ δουλώσουσιν  
потомства. Сказал же так Бог, что будет семья его иноземцем в земле чужой, и поработят  
ngns viaa3s c adv dnms nms c vifx3s dnms nns rpgms annsn p ndfs adfsn c vifa3p 5043 2980 1161 3779 3588 2316 3754 2071 3588 4690 846 3941 1722 1093 245 2532 1402
- 7 αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύωσι<sup>1</sup> κρινῶ ἐγώ  
его и будут угнетать чтыреста лет. «И нацию, которой они будут порабощены, буду судить Я, —  
rans c vifa3p nanp nanp c dans nans rrdms go vsaa3p 846 2532 2559 2094 5071 2094 2532 3588 1484 3739 1437 1398 2919 1473
- 8 Γεῖπεν ὁ θεός<sup>1</sup> καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ  
сказал Бог, — и после этого они выйдут и будут служить Мне на месте этом». И дал ему  
viaa3s dnms nms c p rdanp vifd3p c vifa3p rpd-s p ddms ndms rddms c viaa3s rpdms 2036 3588 2316 2532 3326 5023 1831 2532 3000 3427 1722 3588 5117 5129 2532 1325 846
- διαθήκην περιτομῆς καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν ἰσαάκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἴσαάκ  
завет обрезания. И так родил он Исаака и обрезал его [в] день восьмой, а Исаак —  
nafs ngfs c adv viaa3s dams tp c viaa3s rpams ddfs ndfs ddfs adfsn c dnms tp 1242 4061 2532 3779 1080 3588 2464 2532 4059 846 3588 2250 3588 3590 2532 3588 2464

13 ΤΜΚ: ρηματα βλασφημα λαλων, V: λαλων ρηματα. 13 ΤΚ: τουτου, Μ: ζ, V: [τουτου]. 14 ΤΚV: μωυσης, Μ: μωσης. 15 ΤΜΚ: απαντες, V: παντες. 1 ΤΜΚ: ара, V: ζ. 3 ΤΜΚ: γην, V: την γην. 5 ΤΚ: ατω δουναι, ΜV: δουναι ατω. 7 ΤΜΚ: δουλευσωσι, V: δουλευσουσιν. 7 ΤΜΚ: ειπεν ο θεος, V: ο θεος ειπεν. 8 ΤΜΚ: ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ, V: ισαακ τον ιακωβ και ιακωβ.

|  |  |  |                              |   |   |                        |                             |                        |
|--|--|--|------------------------------|---|---|------------------------|-----------------------------|------------------------|
| τὸν ἰακῶβ καὶ ὁ ἰακῶβ <sup>1</sup> τοὺς δώδεκα πατριάρχας καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν ἰωσήφ ἀπέδοντο 9<br>Иакова, а Иаков — двенадцать патриархов. А патриархи, завидуя, Иосифа продали                         | <i>dams tp</i><br>3588 2384  | <i>c dnms tp</i><br>2532 3588 2384   | <i>damp tn</i><br>3588 1427  | <i>namr</i><br>3966   | <i>c dnmp nmpr</i><br>2532 3588 3966            | <i>uraanmp</i><br>2206 | <i>dams tp</i><br>3588 2501 | <i>p viam3p</i><br>591 |
| εἰς αἴγυπτον καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ καὶ ἔξελετο <sup>1</sup> αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ 10<br>в Египет, но был Бог с ним. И Он избавил его от всех скорбей его, и дал ему                    | <i>p nafs</i><br>1519 125  | <i>c viix3s dnms nmms p rpgms</i><br>2532 2258 3588 2316 3326 846  | <i>c viam3s</i><br>2532 1807 | <i>grams p agjpn dgjpr ngjpr</i><br>846 1537 3956 3588 2347 | <i>rpgms c vaa3s rpdms</i><br>846 2532 1325 846 |                        |                             |                        |
| χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον φαραῶ βασιλέως αἰγύπτου καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' αἴγυπτον 11<br>и благодать и мудрость перед фараоном, царем Египта, и поставил его руководящим над Египтом                      | <i>nafs</i><br>5485  | <i>c nafs adv tp ngms ngjs c vaa3s rgrams vrrnams p nafs</i><br>2532 4678 1726 5328 935 125 2532 2525 846 4621 1722 125 1909 125 |                              |   |   |                        |                             |                        |
| καὶ ἴδων <sup>1</sup> τὸν οἶκον αὐτοῦ ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν γῆν αἰγύπτου <sup>1</sup> καὶ χανάαν καὶ θλίψις μεγάλη 11<br>и идя всем домом его. Пришел же голод на всю землю Египта и Ханаана и скорбь великая,  | <i>c aamsn dams nams rpgms vaa3s c nmms p aafsn dafs nafs ngjs c tp c nafs vaa3s</i><br>2532 1909 3650 3588 3624 846 2064 1161 3042 1909 3650 3588 1093 125 2532 5477 2532 2347 3173 |  |                              |   |   |                        |                             |                        |
| καὶ οὐχ εὗρισκον <sup>1</sup> χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν ἀκούσας δὲ ἰακῶβ ὄντα ἴσῃα ἐν αἰγύπτῳ <sup>1</sup> ἔξαπέστειλε 12<br>и не находили пропитания отцы наши. Услышав же, Иаков, что есть зерно в Египте, послал | <i>c xo vaa3p namr dnmp nmpr rpg-p vranms c tp vrrxanp namr p ndfs vaa3s</i><br>2532 3756 2147 5527 3588 3962 2257 191 1161 2384 5607 4621 1722 125 1821                             |  |                              |   |   |                        |                             |                        |
| τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερόν 13<br>отцов наших сперва; так что во второй [раз] [был] узнан Иосиф братьями своими, и известно                         | <i>damp namr rpg-p adv c p ddms admsn viar3s tp ddmp ndmp rpgms c amsn</i><br>3588 3962 2257 4412 2532 1722 3588 1208 319 2501 3588 80 846 2532 5318                                 |  |                              |   |   |                        |                             |                        |
| ἐγένετο τῷ φαραῶ τὸ γένος τοῦ ἰωσήφ ἀποστείλας δὲ ἰωσήφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ ἰακῶβ <sup>1</sup> 14<br>стало Фараону родство Иосифа. Послав же, Иосиф позвал отца своего Иакова                              | <i>viad3s ddms tp dnms nmms dgms tp vranms c tp viam3s dams nams rpgms tp</i><br>1096 3588 5328 3588 1085 3588 2501 649 1161 2501 3333 3588 3962 846 2384                            |  |                              |   |   |                        |                             |                        |
| καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ <sup>1</sup> ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε ἑκατέθη δὲ <sup>1</sup> ἰακῶβ εἰς αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν 15<br>и всю семью свою в душах семидесяти пяти. Пошел же Иаков в Египет и умер    | <i>c aafsn dafs nafs rpgms p ndjpr tn tn vaa3s c tp p nafs c vaa3s</i><br>2532 3956 3588 4772 846 1722 5590 1440 4002 2597 1161 2384 1519 125 2532 5053                              |  |                              |   |   |                        |                             |                        |
| αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ <sup>1</sup> καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ἡ ὠνήσατο 16<br>сам и отцы наши, и перенесены были в Сихем, и положены в гробнице, которую купил                         | <i>rpnms c dnmp nmpr rpg-p c viar3p p tp c viar3p p ddms ndms rrans viad3s</i><br>846 2532 3588 3962 2257 2532 3346 1519 4966 2532 5087 1722 3588 3418 3739 5608                     |  |                              |   |   |                        |                             |                        |
| ἄβρααμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν ἔμμορ τοῦ συχέμ <sup>1</sup> καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς 17<br>Авраам ценю серебра у сыновей Еммора Сихемова. Так как приближалось время                                       | <i>tp ngjs ngns y dgmp ngmp tp dgms tp adv c vaa3s dnms nmms dgfs</i><br>11 5092 694 3844 3588 5207 1697 3588 4966 2531 1161 1448 3588 5550 3588                                     |  |                              |   |   |                        |                             |                        |
| ἐπαγγελίας ἧς ὠμοσεν <sup>1</sup> ὁ θεὸς τῷ ἄβρααμ ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν αἰγύπτῳ ἄχρισ <sup>1</sup> 18<br>обещания, о котором говорил Бог Аврааму, возрастал народ и умножался в Египте, откуда не         | <i>ngfs rrgjs vaa3s dnms nmms tp vaa3s dnms nmms c vian3s p ndjs p</i><br>1860 3739 3660 3588 2316 3588 11 837 3588 2992 2532 4129 1722 125 891                                      |  |                              |   |   |                        |                             |                        |
| οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος <sup>1</sup> ὃς οὐκ ᾔδει τὸν ἰωσήφ οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε 19<br>восстал царь другой, который не знал Иосифа. Он, перехитрив род наш, угнетал                          | <i>rrgms vaa3s nmms amsn rrmms xo vaa3s dams tp rdms vpadnms dans nams rpg-p vaa3s</i><br>3739 450 935 2087 3739 3756 1492 3588 2501 3778 2686 3588 1085 2257 2559                   |  |                              |   |   |                        |                             |                        |
| τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη <sup>1</sup> αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι 19<br>отцов наших, [чтобы] делать беззащитными младенцев их, чтобы не оставаться в живых.                                     | <i>damp namr rpg-p dgms vpra aaprp dnmp nmpr rpgmp p dans xo vnrp</i><br>3588 3962 2257 3588 4160 1570 3588 1025 846 1519 3588 3361 2225   |  |                              |   |   |                        |                             |                        |
| ἐν τῷ καιρῷ ἐγενήθη ἡ μωσῆς <sup>1</sup> καὶ ἦν ἀστείος τῷ θεῷ ὃς ἀνετράφη 20<br>В то время был рожден Моисей и был прекрасен перед Богом. Он был выкармливаем грудью три  | <i>p rrdms ndms viar3s nmms c viix3s amsn ddms ndms rrmms viar3s</i><br>1722 3739 2540 1080 3475 2532 2258 791 3588 2316 3739 397 5140   |  |                              |   |   |                        |                             |                        |
| μηνῶν τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ <sup>1</sup> ἔκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν <sup>1</sup> ἡ θυγάτηρ φαραῶ καὶ 21<br>месяца в доме отца своего. Выброшенного же его взяла его дочь Фараона и                | <i>namr namr p ddms ndms dgms rpgms vrapms c rgrams viam3s grams dnfs nafs tp c</i><br>3376 5140 1722 3588 3624 3588 3962 846 1620 1161 846 337 846 3588 2364 5328 2532              |  |                              |   |   |                        |                             |                        |

10 *TMK*: εξελετο, *V*: εξελατο. 10 *TMK*: ολον, *V*: [εφ] ολον. 11 *TMK*: γην αιγυπτου, *V*: αιγυπτον. 11 *TMK*: ευρισκον, *V*: ηυρισκον. 12 *TMK*: σιτα εν αιγυπτω, *V*: σιτια εις αιγυπτον. 14 *TMK*: τον πατερα αυτου ιακωβ, *V*: ιακωβ τον πατερα αυτου. 14 *TK*: αυτου, *M*: [αυτου], *V*: ζ. 15 *TMK*: κατεθη δε, *V*: και κατεθη. 16 *TMV*: συχημ, *K*: σχημ. 16 *TMK*: ο, *V*: ω. 16 *TM*: εμμορ του συχημ, *K*: εμορ του σχημ, *V*: εμωρ εν σχημ. 17 *TMK*: ωμοσεν, *V*: ωμολογησεν. 18 *TMK*: αχρισ, *V*: αχρι. 18 *TMK*: ετερος, *V*: ετερος [επ αιγυπτον]. 19 *TMK*: εκθετα τα βρεφη, *V*: τα βρεφη εκθετα. 20 *TMK*: μωσης, *V*: μωωσης. 20 *TK*: αυτου, *MV*: ζ.

|    |   |  |   |   |   |  |   |   |   |   |
|----|---|--|---|---|---|--|---|---|---|---|
| 22 | ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἐαυτῇ<br>воспитала его [для] себя,<br>viaṭs rams rxdjs<br>397 846 1438 | εἰς υἱὸν<br>как сына.<br>p nams<br>1519 5207           | καὶ ἐπαίδεύθη<br>И обучен был<br>c viaṛs<br>2532 3811                         | Ἰωσήφ<br>Моисей<br>nms<br>3475  | πάση σοφίᾳ<br>всей мудрости<br>adjsn ndjs<br>3956 4678                            | αἰγυπτῶν ἦν<br>египтян. Он был<br>agmpn viixs c<br>124 2258                  | δὲ δυνατὸς ἐν<br>силен в<br>anmsn p<br>1161 1415 1722                                       |   |   |   |
|    | λόγοις καὶ ἔν<br>словах и в делах.<br>ndmp c p ndnp<br>3056 2532 1722 2041              |  |   |   |   |  |   |   |   |   |
| 23 | ὡς δὲ ἐπληροῦτο<br>Когда же исполнилось<br>adv c viirp<br>5613 1161 4137                | αὐτῷ<br>ему<br>rdms<br>846 5063                        | ἧ τεσσαρακονταετῆς<br>сорок лет,<br>anmsn<br>5550 305                         | χρόνος ἀνέβη<br>пришло<br>nms viaas<br>1909 3588                          | ἐπὶ τὴν καρδίαν<br>на сердце<br>p dafs nafs<br>292 2532 4160                      | αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι<br>его проведать<br>rpgms unad<br>846 1980                | τοὺς<br>3588  |   |   |   |
| 24 | ἀδελφούς αὐτοῦ<br>братьев своих,<br>namr rpgms damp namr<br>80 846 3588 5207            | τοὺς υἱοὺς<br>сыновеи<br>namr tp<br>2474               | Ἰσραὴλ<br>Израиля.<br>c vrapnms riams<br>2532 1492 5100                       | καὶ ἰδὼν<br>И, увидев<br>c vrapnms riams<br>2532 1492 5100                | τινα ἀδικούμενον<br>одного обижаемого,<br>vpprams viadjs<br>5100 91               | ὃν ἐποίησεν<br>он защитил и совершил<br>c viaas nafs<br>292 2532 4160        | καὶ ἐποίησεν<br>и совершил<br>nafs<br>1557  | ἐκδίκησιν τῷ<br>воздаяние<br>ddms<br>3588                               |   |   |
| 25 | καταπονουμένῳ<br>оскорбленному,<br>vpprdms<br>2669                                      | πατάξας τὸν<br>убив<br>vrapnms dams<br>3960 3588 124   | αἰγύπτιον<br>египтянина.<br>aamsn<br>3543                                     | ἐνόμιζε<br>Предполагал же:<br>viaas c vnpa damp namr<br>1161 4920 3588 80 | δὲ συνίεναι τοὺς<br>поймут братья<br>damp namr rpgms c<br>846 3754 3588 2316 1223 | ἀδελφούς αὐτοῦ<br>его, что<br>dnms nms p<br>3588 2316 1223                   | ὅτι ὁ θεὸς διὰ<br>Бога посредством<br>nms p<br>3588 2316 1223                               |   |   |   |
| 26 | χειρὸς αὐτοῦ<br>руки его<br>ngfs<br>5495  | δίδωσιν<br>дает им<br>rgms viarjs rdmp<br>846 1325 846 | ἑαυτοῖς<br>себе.<br>nafs<br>4991  | σωτηρίαν<br>спасение.<br>dnmp c<br>3588 1161 3756 4920                    | οἱ δὲ οὐ συνῆκαν<br>[Они] же не поняли.<br>c xo viaas<br>1161 3756 4920           | τῇ<br>К тому же,<br>ddjs xo<br>3588 5037                                     | ἐπιούσῃ<br>следующим днем<br>vppxjs ndjs<br>1966 2250 3700                                  | ἡμέρα ὧφθη<br>он был явлен им,<br>ndjs viarjs<br>2250 3700              | αὐτοῖς<br>846                                       |   |
|    | μαχομένοις καὶ<br>дерущимися и побуждал<br>vppndmp c viaas<br>3164 2532 4900            | ἑαυτοῖς<br>их к<br>gramr p<br>846 1519 1515            | ἑαυτοῖς<br>себе.<br>nafs<br>4991  | εἰρήνην<br>мир.<br>p nafs<br>1519 1515                                    | εἰπὼν<br>говоря:<br>vrapnms vmp<br>2036 435                                       | ἄνδρες<br>Мужчины,<br>nmp<br>435   | ἀδελφοί ἐστε<br>братья вы ест.<br>nmp vipx2p rpn-p<br>80 2075 5210 2444 91                  | ἡμεῖς<br>мы.<br>adv viar2p<br>2444 91                                   | ἀδικεῖτε<br>обижаете<br>adv viar2p<br>2444 91       |   |
| 27 | ἀλλήλους<br>друг друга?<br>reatp<br>240   | ὁ δὲ<br>Обижающий же<br>dnms c vrapnms<br>3588 1161 91 | ἀδικῶν<br>Обижающий же<br>← dams adv<br>1161 3588 4139                        | τὸν πλησίον<br>ближнего<br>viadjs<br>683                                  | ἀπέσωτο<br>оттолкнул<br>grams vrapnms rams<br>846 2036 5101 4571 2525             | αὐτὸν εἰπὼν<br>его, сказав:<br>grams vrapnms rams<br>846 2036 5101 4571 2525 | τίς σε<br>кто тебя<br>grams vrapnms rams<br>846 2036 5101 4571 2525                         | κατέστησεν<br>поставил<br>grams vrapnms rams<br>846 2036 5101 4571 2525 | ἄρχοντα<br>начальником<br>nams<br>758               |   |
| 28 | καὶ δικαστῆν ἐφ'<br>и судьей над нами?<br>c nafs p gra-p<br>2532 1348 1909 2248         | ἡμᾶς<br>нас.<br>xo<br>3361                             | μὴ<br>Не[ужели]<br>xo<br>3361   | ἀνελεῖν με<br>убить меня<br>vnaa gra-s rpn-s<br>337 3165 4771             | σὺ θέλεις<br>ты хочешь,<br>vnaa gra-s rpn-s<br>337 3165 4771                      | ὄν<br>как<br>vnaa gra-s rpn-s<br>337 3165 4771                               | τρόπον<br>способ<br>vnaa gra-s rpn-s<br>337 3165 4771                                       | ἀνείλες<br>убил<br>vnaa gra-s rpn-s<br>337 3165 4771                    | ἡμέρας<br>дней<br>vnaa gra-s rpn-s<br>337 3165 4771 | τὸν αἰγύπτιον<br>египтянина?<br>dnms aamsn<br>337 3165 4771 |
| 29 | ἔφυγε δὲ<br>Убежал же<br>viaas c<br>5343 1161   | Ἰωσήφ<br>Моисей<br>p<br>3475                           | ἐν τῷ λόγῳ<br>из-за слова<br>p ddms ndms<br>1722 3588 3056                    | αὐτοῦ<br>этого<br>ndms<br>5129  | καὶ ἐγένετο<br>и сделался<br>c viadjs anmsn<br>2532 1096 3941                     | πάραικος<br>странником<br>p<br>1722  | ἐν γῆ<br>в земле<br>p ndjs<br>1093 3099   | μαδιάμ<br>Мадан,<br>tp<br>3099  | οὗ ἐγέννησεν<br>где родил<br>adv viaas<br>3757 1080 | δύοις<br>двоих<br>←<br>1417                                 |
| 30 | υἱοὺς<br>сыновеи.<br>namr tn<br>5207  | δύο<br>два<br>tn<br>1417                               | καὶ πληρωθέντων<br>А по исполнении<br>c vrapnp ngpr tn<br>2532 4137 2094 5062 | ἑτῶν<br>сорока<br>ngpr tn<br>2094 5062                                    | ἑξήμισυ<br>лет<br>← viarjs rdms p<br>2094 3700 846                                | αὐτῷ ἐν τῇ<br>ему в<br>rdms p ddjs adjsn<br>1722 3588 2048                   | ἐρήμῳ<br>пустыне<br>adjsn<br>2048   | τοῦ ὄρους<br>горы<br>dgns ngns<br>3588 3735 4614                        | σινᾶ<br>Синай<br>tp<br>4614                         |   |
| 31 | ἄγγελος<br>ангел<br>nms<br>32   | Ἰωσήφ<br>Моисей<br>p ndjs<br>2962                      | ἐν φλογὶ<br>в пламени<br>p ndjs<br>1722 5395                                  | πυρός<br>огня<br>ngns ngms<br>4442 942                                    | βάτου<br>тернового куста.<br>ngms<br>942  | ὁ δὲ<br>Моисей<br>dnms c nms<br>3588 1161 3475                               | ἰδὼν<br>же, увидев,<br>← vrapnms viaas<br>1161 1492 2296                                    | ἑθαύμασε<br>удивился<br>vrapnms viaas<br>1161 1492 2296                 | τὸ ὄραμα<br>видению.<br>dans nans<br>3588 3705      |   |
| 32 | προσερχομένου<br>По приближении<br>vpprgms<br>4334                                      | δὲ αὐτοῦ<br>же его<br>c rpgms unad<br>1161 846 2657    | κατανοῆσαι<br>рассмотреть<br>vnaa<br>2657                                     | ἐγένετο<br>раздался<br>viadjs nnjs<br>1096 5456                           | φωνὴ κυρίου<br>голос Господа<br>ngns ngms<br>2962 4314                            | ἑπρὸς αὐτόν<br>к нему:<br>p grams<br>846 1473 3588 2316 3588                 | ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν<br>“Я Бог<br>rpn-s dnms nms dgmp ngmp rpn-s<br>1473 3588 2316 3588 3962 4675 | πατέρων σου<br>отцов твоих,<br>ngmp rpn-s<br>3962 4675                  |   |   |
|    | ὁ θεὸς<br>Бог<br>dnms nms tp<br>3588 2316 11  | ἄβρααμ<br>Авраама,<br>c dnms<br>2532 3588              | καὶ ὁ θεὸς<br>и Бог<br>nms tp<br>2316 2464                                    | ἰσαάκ<br>Исаака,<br>c dnms<br>2532 3588                                   | καὶ ὁ θεὸς<br>и Бог<br>nms tp<br>2532 3588  | ἰακώβ<br>Иакова”.<br>nms tp<br>2316 2384                                     | ἔντρομος<br>Трепетом<br>anmsn c<br>1790 1161 1096   | δὲ γενόμενος<br>же будучи<br>vrapnms<br>1161 1096                       | Ἰωσήφ<br>Моисей<br>nms xo<br>3475 3756              |   |

21 ТК: εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον, Μ: εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον. 22 ΤΜΚ: μωσης, V: μωσης [ε]. 23 ТК: εν εργοις, Μ: εργοις αυτου. 23 ΤΜΚ: τεσσαρακονταετης, V: τεσσαρακονταετης. 25 ΤΜΚ: αυτοις σωτηριαν, V: σωτηριαν αυτοις. 26 ΤΜΝ: τε, Κ: δε. 26 ΤΜΚ: συνηλασεν, V: συνηλλασεν. 26 ТК: υμεις ινατι, Μ: υμεις ινα τι, V: ινατι. 27 ΤΜΚ: ημας, V: ημων. 28 ΤΜΚ: χθες, V: εχθες. 29 ΤΜΚ: μωσης, V: μωσης. 30 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα. 30 ΤΜΚ: κυριου, V: ζ. 31 ΤΜΚ: μωσης, V: μωσης. 31 ТК: εθαυμασεν, ΜΝ: εθαυμαζεν. 31 ΤΜΚ: προς αυτον, V: ζ. 32 ΤΜΚ: ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ, V: ισαακ και ιακωβ. 32 ΤΜΚ: μωσης, V: μωσης.

|                       |                           |                               |                              |                            |                         |                            |                           |                            |                       |                         |                        |                          |                              |                   |                  |      |
|-----------------------|---------------------------|-------------------------------|------------------------------|----------------------------|-------------------------|----------------------------|---------------------------|----------------------------|-----------------------|-------------------------|------------------------|--------------------------|------------------------------|-------------------|------------------|------|
| ἐτόλμα<br>осмелился   | κατανοῆσαι<br>посмотреть. | εἶπε<br>Сказал                | δέ<br>же                     | αὐτῷ<br>ему                | ὁ<br>Господь:           | κύριος<br>“Сними           | λύσον<br>обувь            | τὸ<br>с                    | ὑπόδημα<br>ног твоих, | τῶν<br>σου              | ποδῶν<br>твоих,        | ὁ<br>потому что          | γάρ<br>потому что            | 33                |                  |      |
| 5111                  | 2657                      | 2036                          | 1161                         | 846                        | 3588                    | 2962                       | 3089                      | 3588                       | 5266                  | 3089                    | 3588                   | 4228                     | 4675                         | 3588              | 1063             |      |
| τόπος<br>место,       | ἐν ᾧ<br>на котором        | ῥῶ<br>ты стоишь,              | ἔστηκας<br>есть              | γῆ<br>земля                | ἅγια<br>святая.         | ἐστίν<br>есть              | ἰδὼν<br>Посмотрев,        | εἶδον<br>Я увидел          | τὴν<br>угнетение      | κάκωσιν<br>του          | λαοῦ<br>народа         | μου<br>Моεого            |                              | 34                |                  |      |
| 5117                  | 1722                      | 3739                          | 2476                         | 2076                       | 1093                    | 40                         | 2076                      | 1492                       | 1492                  | 3588                    | 2561                   | 3588                     | 2992                         | 3450              |                  |      |
| τοῦ<br>в              | ἐν<br>Египте              | καὶ<br>и                      | τοῦ<br>στεναγμοῦ<br>стенание | αὐτῶν<br>их                | ἤκουσα<br>услышал,      | καὶ<br>и                   | κατέβην<br>сошел          | ἐξέλεσθαι<br>избавить      | αὐτούς<br>их.         | καὶ<br>А                | νῦν<br>теперь          | δεῦρο<br>пойди,          | ἵνα<br>Я пошлю               | 35                |                  |      |
| 3588                  | 1722                      | 125                           | 2532                         | 3588                       | 4726                    | 846                        | 191                       | 2532                       | 2597                  | 1807                    | 846                    | 2532                     | 3568                         | 1204              | 649              |      |
| σε<br>тебя            | εἰς<br>в                  | αἰγύπτου<br>Египет”.          | τοῦτον<br>Этого              | τὸν<br>Μοῦσην<br>Μοисея,   | ὃν<br>которого          | ἠρνήσαντο<br>они отвергли, | εἰπόντες<br>сказав:       | τίς<br>“Κτο                | σε<br>тебя            | κατέστησεν<br>поставил  | ἄρχοντα<br>начальником | καὶ<br>и                 | 35                           |                   |                  |      |
| 4571                  | 1519                      | 125                           | 5126                         | 3588                       | 3475                    | 3739                       | 720                       | 2036                       | 5101                  | 4571                    | 2525                   | 758                      | 2532                         |                   |                  |      |
| δικαστὴν<br>судей?”,  | τοῦτον<br>этого           | ὁ<br>θεός<br>Бог              | ἄρχοντα<br>начальником       | καὶ<br>и                   | λυτρωτὴν<br>избавителем | ἔπεμψεν<br>послал          | ἐν<br>рукой               | χειρὶ<br>ангела,           | ἀγγέλου<br>явившегося | τοῦ<br>ему              | ὄφθεντος<br>в          | αὐτῷ<br>тῇ               | ἐν<br>τῇ                     | 36                |                  |      |
| 1348                  | 5126                      | 3588                          | 2316                         | 758                        | 2532                    | 3086                       | 649                       | 1722                       | 5495                  | 32                      | 3588                   | 3700                     | 846                          | 1722              | 3588             |      |
| βάτω<br>терновом      | ἐκ<br>кусте.              | οὗτος<br>Он                   | ἐξήγαγεν<br>вывел            | αὐτούς<br>их,              | ποιήσας<br>сотворив     | τέρατα<br>чудеса           | καὶ<br>и                  | σημεῖα<br>знамения         | ἐν<br>в               | γῆ<br>земле             | ἑβραίων<br>Египта      | καὶ<br>и                 | ἐν<br>в                      | ἐρυθρῇ<br>Красном | θαλάσσῃ<br>more, | 36   |
| 942                   |                           | 3778                          | 1806                         | 846                        | 4160                    | 5059                       | 2532                      | 4592                       | 1722                  | 1093                    | 125                    | 2532                     | 1722                         | 2063              | 2281             |      |
| καὶ<br>и              | ἐν<br>в                   | τῇ<br>пустыне                 | ἐρημῷ<br>за                  | ἔτι<br>сорок               | ἑσσετάριον<br>лет.      | οὗτος<br>Этот              | ἐστίν<br>есть             | ὁ<br>Μοῦσης<br>Μοисей,     | ὁ<br>сказавший        | τοῖς<br>сынам           | υἱοῖς<br>Израиля:      | 37                       |                              |                   |                  |      |
| 2532                  | 1722                      | 3588                          | 2048                         | 2094                       | 3778                    | 2076                       | 3588                      | 3475                       | 3588                  | 2036                    | 3588                   | 5207                     | 2474                         |                   |                  |      |
| προφήτην<br>“Пророка  | ὑμῖν<br>вам               | ἀναστήσει<br>воздвигнет       | ὁ<br>κύριος<br>Господь,      | θεός<br>Бог                | ὑμῶν<br>ваш,            | ἐκ<br>из                   | τῶν<br>братьев            | ἀδελφῶν<br>ваших,          | ὡς<br>как             | ἐμέ<br>меня,            | ἵνα<br>Его             | ἀκούσεσθε<br>будете      | 37                           |                   |                  |      |
| 4396                  | 5213                      | 450                           | 2962                         | 3588                       | 2316                    | 5216                       | 1537                      | 3588                       | 80                    | 5216                    | 1691                   | 846                      | 191                          |                   |                  |      |
| οὗτος<br>Этот         | ἐστίν<br>есть             | ὁ<br>γενόμενος<br>оказавшийся | ἐν<br>в                      | τῇ<br>ἐκκλησίᾳ<br>собрании | ἐν<br>в                 | τῇ<br>ἐρημῷ<br>пустыне     | μετὰ<br>с                 | τοῦ<br>ἀγγέλου<br>ангелом, | τοῦ<br>αγγέλου,       | λαλοῦντος<br>говорившим | αὐτῷ<br>с              | ἐν<br>на                 | 38                           |                   |                  |      |
| 3778                  | 2076                      | 3588                          | 1096                         | 1722                       | 3588                    | 1577                       | 1722                      | 3588                       | 2048                  | 3326                    | 3588                   | 32                       | 3588                         | 2980              | 846              | 1722 |
| τῷ<br>горе            | ὄρει<br>Синай             | καὶ<br>и                      | τῶν<br>отцам                 | πατέρων<br>нашим,          | ὃς<br>который           | ἔδεξάτο<br>принял          | ἅγια<br>слова             | ζῶντα<br>живые,            | δοῦναι<br>[чтобы]     | ἡμῖν<br>передать        | ᾧ<br>нам.              | οὐκ<br>Ему               | ἠθέλησαν<br>не               | 39                |                  |      |
| 3588                  | 3735                      | 4614                          | 2532                         | 3588                       | 3962                    | 2257                       | 3739                      | 1209                       | 3051                  | 2198                    | 1325                   | 3588                     | 2588                         | 846               | 1519             | 125  |
| ὑπήκοοι<br>послушными | γενέσθαι<br>быть          | οἱ<br>отцы                    | πατέρες<br>наши,             | ἡμῶν<br>но                 | ἅλλ’<br>оттолкнули,     | ἀπέωσαντο<br>и             | καὶ<br>и                  | ἐστράφησαν<br>повернулись  | ταῖς<br>сердцами      | καρδίαις<br>своими      | αὐτῶν<br>в             | εἰς<br>Египет,           | 39                           |                   |                  |      |
| 5255                  | 1096                      | 1096                          | 3588                         | 3962                       | 2257                    | 235                        | 683                       | 2532                       | 4762                  | 3588                    | 2588                   | 846                      | 1519                         | 125               |                  |      |
| εἰπόντες<br>сказав    | τῷ<br>Аарону:             | ἄρα<br>“Сделай                | ποιήσον<br>нам               | ἡμῖν<br>богов,             | θεοὺς<br>которые        | οἱ<br>будут                | προπορεύονται<br>идти     | ἡμῶν<br>перед              | ὁ<br>нами,            | γάρ<br>потому что       | ἵνα<br>[с]             | Μωσῆς<br>Μοисеем         | οὗτος<br>этим,               | 40                |                  |      |
| 2036                  | 3588                      | 2                             | 4160                         | 2254                       | 2316                    | 3739                       | 4313                      | 2257                       | 3588                  | 1063                    | 3778                   | 3475                     | 3778                         |                   |                  |      |
| ὃς<br>который         | ἐξήγαγεν<br>вывел         | ἡμᾶς<br>нас                   | ἐκ<br>из                     | γῆς<br>земли               | αἰγύπτου<br>Египта,     | οὐκ<br>не                  | οἶδαμεν<br>знаем,         | τί<br>что                  | ἔγχετο<br>случилось   | αὐτῷ<br>[с]             | καὶ<br>И               | ἐμοσχοποίησαν<br>сделали | ἐν<br>образ                  | 41                |                  |      |
| 3739                  | 1806                      | 2248                          | 1537                         | 1093                       | 125                     | 3756                       | 1492                      | 5101                       | 1096                  | 846                     | 2532                   | 3447                     | 1722                         |                   |                  |      |
| ταῖς<br>дни           | ἡμέρας<br>те,             | καὶ<br>и                      | ἀνήγαγον<br>принесли         | θύσιαν<br>жертву           | τῷ<br>идолу,            | καὶ<br>и                   | εὐφραίνοντο<br>радовались | ἐν<br>в                    | τοῖς<br>делах         | ἔργοις<br>рук           | τῶν<br>своих.          | αὐτῶν<br>Отвернулся      | 39                           |                   |                  |      |
| 3588                  | 2250                      | 1565                          | 2532                         | 321                        | 2378                    | 3588                       | 1497                      | 2532                       | 2165                  | 1722                    | 3588                   | 5495                     | 846                          | 4762              |                  |      |
| δέ<br>же              | ὁ<br>Бог                  | καὶ<br>и                      | παρέδωκεν<br>оставил         | αὐτούς<br>их               | λατρεύειν<br>служить    | τῇ<br>войнству             | στρατιᾷ<br>του            | οὐρανοῦ<br>небесному,      | καθὼς<br>как          | γέγραπται<br>написано   | ἐν<br>в                | βιβλῷ<br>свитке          | τῶν<br>προφητῶν<br>пророков: | 42                |                  |      |
| 1161                  | 3588                      | 2316                          | 2532                         | 3860                       | 846                     | 3000                       | 3588                      | 4756                       | 3588                  | 3772                    | 2531                   | 1125                     | 1722                         | 976               | 3588             | 4396 |

33 TMLC: εν, V: еф. 34 TMLC: αποστειλω, V: αποστειλω. 35 TCV: μωσην, M: μωσην. 35 TMLC: αρχοντα, V: [και] αρχοντα. 35 TMLC: απεστειλεν εν, V: απεσταλκεν συν. 36 TK: αιγυπτου, MN: αιγυπτω. 36 TMLC: τεσσαρακοντα, V: τεσσαρακοντα. 37 TKV: μωσης, M: μωσης. 37 TMLC: ειπων, V: ειπας. 37 TK: κυριος ο θεος υμων, M: κυριος ο θεος ημων, V: ο θεος. 37 TK: αυτου ακουσεσθε, MN: ε. 38 TCV: λογια, M: λογον. 39 TMLC: αλλ, V: αλλα. 39 TK: ταις καρδιαις, M: τη καρδια, V: εν ταις καρδιαις. 40 TMLC: μωσης, V: μωσης. 40 TMLC: γεγονεν, V: εγενετο.

|        |   |   |  |  |   |  |  |
|--------|---|---|--|--|---|--|--|
|        | μη σφάγια<br>“Не закланных животных и<br><i>χο ναпр</i><br>3361 4968  | καὶ θυσίας<br>и жертвы<br><i>c ναφρ</i><br>2532 2378  | προσηνέγκατέ μοι<br>вы приносили Мне<br><i>viaa2p</i><br>4374  | ἔτη<br>за<br><i>ρpd-s</i><br>3427  | ἑσσαράκοντα<br>сорок<br><i>ναпр tn</i><br>2094 5062   | ἐν τῇ ἐρήμῳ<br>лет в пустыне<br><i>p ddjs adfsn</i><br>2094 1722 3588 2048 | οἶκος Ἰσραὴλ<br>дом Израиля<br><i>nnms tp</i><br>3624 2474 |
| 43     | καὶ ἀνέλαβετε τὴν σκηνὴν<br>Но вы взяли скинию<br><i>c viaa2p ddjs nafs</i><br>2532 353 3588 4633   | τοῦ μολόχ<br>Молоха<br><i>dgms tp</i><br>3588 3434  | καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν<br>и звезду бога вашего<br><i>c dnns nans</i><br>2532 3588 798 3588  | ῤεμφάν<br>Ремфана<br><i>dgms ngms rpg-p</i><br>2316 5216 4481  | τοὺς τύπους οὓς ἐποίησατε<br>образы, которые вы сделали<br><i>tp</i><br>3588 5179 3739 4160 |  |  |
| 44     | προσκυνεῖν<br>[чтобы] поклоняться<br><i>υπρα</i><br>4352  | αὐτοῖς καὶ μετοικῶν<br>им, и Я переселю вас<br><i>rdmp c</i><br>846 2532 3351   | ἐπέκεινα βαβυλῶνος<br>дальше Вавилона<br><i>rpa-p adv</i><br>5209 1900 897   | ἢ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου<br>Скиния свидетельства<br><i>dnjs nnjs</i><br>3588 4633                                   | ἣν ἔν<br>была между<br><i>dgms ngms</i><br>3588 3142  | 2258 1722  |  |
|        | τοῖς πατέρασιν ἡμῶν<br>отцами нашими<br><i>ddmp ndmp</i><br>3588 3962   | ἐν τῇ ἐρήμῳ<br>в пустыне<br><i>rpg-p p</i><br>2257 1722   | καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν<br>как предписал Говоривший<br><i>advs viam3s dnms vrranms</i><br>2531 1299 3588 2980  | τῷ Ἰωσήφ<br>Моисею<br><i>ddms ndms</i><br>3588 3475  | ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν<br>сделать ее по<br><i>υναα rrafs p dams</i><br>4160 846 2596 3588   |  |  |
| 45     | τύπον ὃν ἐώρακει<br>образцу, который он видел.<br><i>nams rrams</i><br>5179 3739  | ἣν καὶ εἰσήγαγον<br>Ее и несли<br><i>rrafs c</i><br>3739 2532 1521  | διαδεξάμενοι<br>приняв преемственно,<br><i>vraadmp</i><br>1237   | οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ<br>отцы наши вместе с Иисусом<br><i>dnmp nnmp</i><br>3588 3962 2257 3326              | ἡμῶν<br>Навином,<br><i>ngms</i><br>2424   |  |  |
|        | ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν<br>во владениях<br><i>p ddjs nafs</i><br>1722 3588 2697  | ἃς ἐξώσεν ὁ θεός<br>наций, которые прогнал Бог<br><i>dgnp ngnp rrgnp</i><br>3588 1484 3739 1856   | ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν<br>от лица отцов наших<br><i>dnms nnms p ngms</i><br>3588 2316 575 4383  | ἕως τῶν<br>Так было вплоть до<br><i>dgmp ngmp rpg-p</i><br>3588 3962 2257  | 2193 3588   |  |  |
| 46     | ἡμερῶν<br>дней<br><i>ngfp tp</i><br>2250 1138   | Ἰακώβ<br>Давида,<br><i>rrnms</i><br>3739  | ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ<br>который обрел благодать перед Богом<br><i>viam3s nafs adv</i><br>2147 5485 1799 3588   | καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν<br>и молил, [чтобы] найти<br><i>dgms ngms c viam3s vnaa</i><br>2316 2532 154 2147             | σκῆνωμα τῷ θεῷ<br>местилище Богу<br><i>nams ddms ndms</i><br>4638 3588 2316                 |  |  |
| 47     | Ἰακώβ<br>Иакова.<br><i>tp</i><br>2384   | σολομῶν δὲ ἠκόδομησεν<br>Соломон же построил<br><i>c viaa3s</i><br>1161 3618  | αὐτῷ οἶκον<br>Ему дом.<br><i>rdms nams</i><br>846 3624   |  |   |  |  |
| 48, 49 | ἀλλ’ οὐχ ὁ ὕψιστος<br>Но Всевышний<br><i>c χο dnms anmsn</i><br>235 3756 3588 5310  | ἐν χειροποιήτοις<br>не в руками сделанных<br><i>← p admprn</i><br>3756 1722 5499  | ἱεροῦ<br>храмах<br><i>ndmp</i><br>3485   | κατοικεῖ καθὼς ὁ προφήτης λέγει<br>обитает, как пророк говорит:<br><i>adv dnms nnms</i><br>2730 2531 3588 4396   | ὁ<br>3004 3588  |  |  |
|        | οὐρανός μοι θρόνος ἡ δὲ γῆ<br>“Небо — Мне престол,<br><i>nnms rpd-s nnms</i><br>3772 3427 2362  | ἡ δὲ γῆ<br>земля же<br><i>dnfs c nnjs</i><br>3588 1161 1093 1161  | ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου<br>подножие ног Моих<br><i>← nans</i><br>5286 3588 4228 3450   | ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι<br>Какой дом построите Мне,<br><i>rpg-s rams nams viaa2p</i><br>4169 3624 3618 3427 | λέγει<br>3004   |  |  |
| 50     | κύριος ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου<br>Господь, — или какое место [для] покоя Моего?<br><i>nnms χο rams nnms dgfs ngfs</i><br>2962 2228 5101 5117 2983 2663  | οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα<br>Не рука ли Моя сотворила это все?<br><i>rpg-s χο dnfs nnjs</i><br>3450 3780 3588 5495 3780 3450 4160 5023 3956   |  |  |   |  |  |
| 51     | σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι<br>Упрямые и необрезанные<br><i>avtrn c avtrn</i><br>4644 2532 564   | ἡ καρδία<br>сердцем<br><i>ddfs ndfs</i><br>3588 2588  | καὶ τοῖς ὤσιν ὑμεῖς αἰεὶ<br>и ушами! Вы непрестанно<br><i>c ddnp ndnp rpn-p adv</i><br>2532 3588 3775 5210 104   | τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ<br>Духу Святому<br><i>ddms ndns ddms adnsn</i><br>3588 4151 3588 40                          |   |  |  |
| 52     | ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς<br>противитесь: как отцы ваши, так и вы.<br><i>viaa2p adv dnmp nnmp</i><br>496 5613 3588 3962  | ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς<br>отцы ваши, так и вы.<br><i>rpg-p c rpn-p</i><br>5216 2532 5210  | τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ<br>Какого [из] пророков не гнали отцы ваши, и не<br><i>rams dgmp ngmp</i><br>5101 3588 4396 3756 1377 3588 3962 5216 2532 3756 |  |   |  |  |
|        | ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγεῖλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου<br>убили предвозвещавших о пришествии Праведника,<br><i>viaa3p damp vraaamr p dgfs ngfs</i><br>615 3588 4293 4012 3588 1660 3588 1342 | οὓς ὑμεῖς προδότες καὶ<br>Которого сей час вы предателями и<br><i>rrgms adv rpn-p nnmp</i><br>3739 3588 5210 4273 2532  |  |  |   |  |  |
| 53     | φονεῖς ἡγεγνήθητε<br>убийцами сделались;<br><i>nnmp vixp2p</i><br>5406 1096   | οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε<br>вы, которые получили закон при соглашении ангелов, и не сохранили?»<br><i>← rrrnmp viaa2p dams nams p ναφρ</i><br>2983 3748 2983 3588 3551 1519 1296 32 |  |  |   |  |  |
| 54     | ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο<br>Слушая же это, они разрывались в гнев<br><i>vrranmp r</i><br>191 1161 5023 1282  | ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔθρυγον<br>[в] сердцах своих и скрежетали<br><i>ddfp ndfp rpgp c viaa3p</i><br>3588 2588 846 2532 1031  | τοὺς ὀδόντας ἐπ’ αὐτόν<br>зубами на него.<br><i>damp namr p rrams</i><br>3588 3599 1909 846  |  |   |  |  |

42 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα. 43 ΤΜΚ: ρεμφαν, V: ραιφαν. 44 Τ: εν, ΚΜΝ: ζ. 44 ΤΜΚ: μωση, V: μωυση.

45 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. 46 ΤΜΚ: θεω, V: οικω. 47 ΤΜΚ: ωκοδομησεν, V: οικοδομησεν. 48 ΤΜΚ: ναοις, V: ζ. 51 ΤΜΚ: τη

καρδια, V: καρδιας. 52 ΤΜΚ: γεγενηθε, V: γεγενεθε.



|   |   |
|---|---|
| ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν θεοῦ καὶ ἰησοῦν ἐστῶτα              | 55  |
| Будучи же исполнен Духа Святого, устремив взор на небо, он увидел славу Бога и Иисуса, стоящего           |   |
| <i>υρραπms c amnsn ngns agnsvp</i>  | <i>υρααms p dams nams vιαα3s nafs ngms c nams vpxaams</i> |
| 5225 1161 4134 4151 40 816 1519 3588 3772 1492 1391 2316 2532 2424 2476                                   |   |
| ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς Ἰ ἀνεφγμένους Ἴ καὶ τὸν υἱὸν τοῦ                    | 56  |
| с правой [стороны] Бога, и сказал: «Вот, я созерцаю Небеса открывшиеся и Сына                             |   |
| <i>p agmpn dgms ngms c vιαα3s vdaa2s vιpals damp namv vpxpamp c dams nams dgms</i>                        | <i>vpxaams</i>  |
| 1537 1188 3588 2316 2532 2036 2400 2334 3588 3772 455 2532 3588 5207 3588                                 |   |
| ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ κράζαντες δὲ φωνῇ μεγάλη συνέσχον τὰ                                   | 57  |
| Человеческого с правой [стороны] стоящего [от] Бога». Закричав же голосом громким, они затыкали           |   |
| <i>ngms p agmpn vpxaams dgms ngms vραανmp c ndfs adfsn vιαα3p danp</i>                                    | <i>vpxaams</i>  |
| 444 1537 1188 2476 3588 2316 2896 1161 5456 3173 4912 3588  |   |
| ῶτα αὐτῶν καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδόν ἐπ' αὐτόν καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν καὶ                  | 58  |
| уши свои и стремительно ринулись все вместе на него, и, выгнав за город, побивали камнями. А              |   |
| <i>namv rrgmp c vιαα3p adv p rrams c vραανmp adv dgfs ngfs vιαα3p c</i>                                   | <i>vpxaams</i>  |
| 3775 846 2532 3729 3661 1909 846 2532 1544 1854 3588 4172 3036 2532                                       |   |
| οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια Ἰ αὐτῶν Ἴ παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου σαῦλου καὶ ἐλιθοβόλουν        | 59  |
| свидетели сложили одежды свои у ног юноши, называемого Саулom. И побивали камнями                         |   |
| <i>dnmp nmtp vιαα3p danp namv rrgmp p damp namv ngms vpprgms ngms c vιαα3p</i>                            | <i>vpxaams</i>  |
| 3588 3144 659 3588 2440 846 3844 3588 4228 3494 2564 4569 2532 3036                                       |   |
| τὸν στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα κύριε ἰησοῦ δέξαι τὸ πνεῦμά μου θεῖς δὲ τὰ γόνατα                  | 60  |
| Стефана, зывающего и говорящего: «Господь Иисусе! Прими дух мой!». Преклонив же колени,                   |   |
| <i>dams nams vppmams c vppraams noms noms vdaa2s dans nans rpg-s vραανms c danp namv</i>                  | <i>vpxaams</i>  |
| 3588 4736 1941 2532 3004 2962 2424 1209 3588 4151 3450 5087 1161 3588 1119                                |   |
| ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ κύριε μὴ στήσης αὐτοῖς Ἰ τὴν ἁμαρτίαν ταύτην Ἴ καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη                |   |
| он завопил голосом громким: «Господь! Не вмени им греха этого». И это сказав, умер.                       |   |
| <i>vιαα3s ndfs adfs noms xo vσαα2s rpdmp dafs nafs rdafs c rdans vραανms vιαp3s</i>                       | <i>vpxaams</i>  |
| 2896 5456 3173 2962 3361 2476 846 3588 266 5026 2532 5124 2036 2837                                       |   |
| σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας                    | 8   |
| Саул же был наслаждающийся убийством его. Произошло же в тот день гонение великое                         |   |
| <i>namv c vιix3s vppnms ddfs ndfs rpgms vιαd3s c p rddfs ddfs ngms nams amnsn</i>                         | <i>vpxaams</i>  |
| 4569 1161 2258 4909 3588 336 846 1096 1161 1722 1565 3588 2250 1375 3173                                  |   |
| ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν ἱεροσολύμοις πάντες Ἰ τε Ἴ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς ἰουδαίας καὶ σαμαρείας |   |
| на собрание в Иерусалиме. Все же были рассеяны по областям Иудеи и Самарии,                               |   |
| <i>p dafs nafs dafs p ndnp amtpn xo vιαp3p p dafp namv dgfs ngfs c ngfs</i>                               | <i>vpxaams</i>  |
| 1909 3588 1577 3588 1722 2414 3956 5037 1289 2596 3588 5561 3588 2449 2532 4540                           |   |
| πλὴν τῶν ἀποστόλων συνεκόμισαν δὲ τὸν στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ Ἰ ἐποίησαν Ἴ κοπετόν μέγαν             | 2   |
| кроме апостолов. Похоронили же Стефана мужчины набожные и совершили горестный плач великий                |   |
| <i>adv dgmp ngmp vιαα3p c dams nams nmtp amtpn c vιαα3p nams vιαp3s</i>                                   | <i>vpxaams</i>  |
| 4133 3588 652 4792 1161 3588 4736 435 2126 2532 4160 2870 3173  |   |
| ἐπ' αὐτῷ σαῦλος δὲ ἐλυμαίετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος σύρωνα τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας  | 3   |
| о нем. Саул же терзал собрание, по домам ходя, и волоча мужчин и женщин,                                  |   |
| <i>p rpdms nms c vιin3s dafs nafs p damp namv vppnms vppnams xo namv c namv</i>                           | <i>vpxaams</i>  |
| 1909 846 4569 1161 3075 3588 1577 2596 3588 3624 1531 4951 5037 435 2532 1135                             |   |
| παρεδίδου εἰς φυλακὴν οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον                           | 4   |
| отдавал в тюрьму. Поэтому будучи рассеяны, они расходились, благовествуя слово.                           |   |
| <i>vιαα3s p nafs dnmp xo c vραανmp vιαα3s vppmmp dams nams</i>  | <i>vpxaams</i>  |
| 3860 1519 5438 3588 3303 3767 1289 1330 2097 3588 3056  |   |
| φιλιππος δὲ κατελθὼν εἰς Ἰ πόλιν Ἴ τῆς σαμαρείας ἐκήρυσεν αὐτοῖς τὸν χριστὸν προσεῖχόν Ἰ τε Ἴ             | 5, 6  |
| Филипп же, сойдя в город тῆς Самарии, возвещал им Христа. Внимательны были к тому же                      |   |
| <i>nmms c vραανms p nafs dgfs ngfs vιαα3s rpdmp dams nams vιαα3p xo</i>                                   | <i>vpxaams</i>  |
| 5376 1161 2718 1519 4172 3588 4540 2784 846 3588 5547 4337 5037   |   |
| οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ φιλιππου ὁμοθυμαδόν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοῦς καὶ βλέπειν                     |   |
| толпы ко всему произносимому через Филиппа, единодушно в слушании и созерцании                            |   |
| <i>dnmp nmtp ddp vpprdnp p dgms ngms adv p ddms vnpa rramv c vnpa</i>                                     | <i>vpxaams</i>  |
| 3588 3793 4337 3588 3004 5259 3588 5376 3661 1722 3588 191 846 2532 991                                   |   |
| τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει Ἰ πολλῶν Ἴ γάρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα Ἰ μεγάλη                           | 7   |
| знамений, которые он творил. Потому что [из] многих, имеющих духов нечистых, крича громким                |   |
| <i>danp namv rranp vιαα3s c agmpn c dgmp vppagmp namv aanp vppanp adfsn</i>                               | <i>vpxaams</i>  |
| 3588 4592 3739 4160 1063 4183 1063 3588 2192 4151 169 994 3173  |   |

56 TMK: ανεφγμενους, V: διηνοιγμενους. 58 TKV: αυτων, M: ε. 60 TMK: την αμαρτιαν ταυτην, V: ταυτην την αμαρτιαν. 1 TK: τε, MN: δε. 2 TMK: εποιησαντο, V: εποιησαν. 5 TMK: πολιν, V: [την] πολιν. 6 TMK: τε, V: δε. 7 TMK: πολλων, V: πολλοι.

|    |   |   |  |   |  |
|----|---|---|--|---|--|
| 8  | φωνῆ ἐξήρχετο <sup>1</sup><br>голосом, выходили они;<br><i>ndfs viin3s</i><br>5456 1831   | πολλοὶ δὲ<br><i>antrp c vrxhntp</i><br>4183 1161 3886   | παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ<br><i>c antrp viap3p</i><br>2532 5560 2323   | ἔθεραπεύθησαν<br><i>c viad3s nnfs anfsn p</i><br>2532 1096 5479 3173 1722   | καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη <sup>1</sup> ἐν<br>И была радость великая в                            |
| 9  | τῇ πόλει ἐκεῖνῃ<br>городе том.<br><i>ddfs ndfs rddfs</i><br>3588 4172 1565  | ἄνθρωπος<br>Мужчина<br><i>nnms c rinms</i><br>435 1161 5100   | δέ τις ὀνόματι σίμων<br>некоторый именем Симон<br><i>ndns nnms viia3s</i><br>3686 4613 4391                  | προϋπήρχεν ἐν τῇ πόλει<br>до этого был в городе,<br><i>p ddfs ndfs vrranms</i><br>1722 3588 4172                                  | μαγεύων καὶ ἑξιστῶν <sup>1</sup><br>используя магию и изумляя<br><i>c vrranms</i><br>2532 1839 |
| 10 | τὸ ἔθνος τῆς σαμαρείας<br>нацию Самарии,<br><i>dans nans dgfs ngfs vrranms</i><br>3588 1484 3588 4540                             | λέγων εἶναι τινα<br>называя каким-то<br><i>vrranms vnpx riams</i><br>3004 1511 5100   | ἑαυτὸν μέγαν<br>себя великим.<br><i>rxams aamsn</i><br>1438 3173   | ὃν προσεῖχον<br>Ему внимали все,<br><i>rrdms viia3p antrp p</i><br>3739 4337 3956 575   | ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου<br>от малого до большого,<br><i>agmsn c agmsn</i><br>2193 3173          |
| 11 | λέγοντες οὗτός ἐστιν ἡ<br>говоря: «Этот есть<br><i>vrrantrp rdnms vipx3s dnfs nnfs</i><br>3004 3778 2076 3588 1411                | δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ<br>сила Бога<br><i>dgms ngms dnfs anfsn</i><br>3588 2316 3588 3173   | ἡ «μεγάλη»<br>великая».<br><i>viia3p</i><br>4337   | προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ<br>Внимали же ему из-за [того, что]<br><i>c rpdms p dans</i><br>1161 846 1223 3588                       | ἰκανῶ χρόνῳ<br>достаточное время<br><i>admsn ndms</i><br>2425 5550                             |
| 12 | ταῖς μαγείαις<br>колдовствами<br><i>ddfp ndfp</i><br>3588 3095  | ἐξεστακέναι αὐτούς<br>изумлял он их.<br><i>vnxa gramt</i><br>1839 846   | ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ<br>Когда же поверили<br><i>adv c viia3p</i><br>3753 1161 4100                           | φιλίπῳ εὐαγγελιζομένῳ<br>Филиппу, благовестующему<br><i>ddms ndms vrrpdms</i><br>3588 5376 2097                                   | τὰ <sup>1</sup> περὶ τῆς<br>относительно<br><i>dapn p dgfs</i><br>3588 4012 3588               |
| 13 | βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ<br>Царства Бога, и<br><i>ngfs dgms ngms c dgms ngms</i><br>932 3588 2316 2532 3588 3686                | ὀνόματος τοῦ <sup>1</sup><br>имени<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2424   | ἰησοῦ χριστοῦ<br>Иисуса Христа,<br><i>ngms viir3p</i><br>5547 907  | ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ<br>погружены мужчины, а также и<br><i>nntr xo c nnfr</i><br>435 5037 2532 1135                          | ὁ ἄνθρωπος<br>женщины.<br><i>dnms</i><br>3588  |
|    | δὲ σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε<br>Симон же, и этот уверовал,<br><i>c nnms c rpnms viia3s</i><br>1161 4613 1161 2532 846 4100        | καὶ ἐβαπτίσθη<br>и погруженный был,<br><i>c vrranms viix3s vrranms</i><br>2532 907 2258 4342  | ἦν προσκαρτερῶν τῷ<br>был, не отходя от<br><i>ddms ndms vrranms</i><br>3588 5376                             | φιλίπῳ θεῶν τε<br>Филиппа. Наблюдая же<br><i>ddms ndms vrranms xo nanp</i><br>2334 5037 4592                                      | σημεῖα<br>знамения<br><i>nntr xo nanp</i><br>652 3754  |
| 14 | καὶ δυνάμεις μεγάλας<br>и чудеса огромные,<br><i>c nafp aafpn vrrnafp</i><br>2532 1411 3173                                       | γινόμενας <sup>1</sup><br>совершающиеся,<br><i>vrim3s</i><br>1096   | ἐξίστατο<br>он изумлялся.<br><i>viim3s</i><br>1839   | ἀκούσαντες δὲ οἱ<br>Услышавшие же [бывшие] в<br><i>vraantrp c dntr p ndnp</i><br>191 1161 3588 1722 2414                          | ἐν ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι<br>в Иерусалиме апостолы, что<br><i>nntr c</i><br>652 3754       |
| 15 | δέκνεται ἡ<br>приняла<br><i>viix3s dnfs nnfs</i><br>1209 3588 4540  | σαμαρεία τὸν λόγον τοῦ<br>Самария слово<br><i>dams nams dgms ngms</i><br>3588 3056 3588 2316  | θεοῦ ἁπέστειλαν<br>Божье, послали<br><i>viia3p</i><br>649  | πρὸς αὐτούς τὸν <sup>1</sup><br>к ним<br><i>p gramt dams nams c nams</i><br>4314 846 3588 4074 2532 2491                          | πέτρον καὶ ἰωάννην<br>Петра и Иоанна.<br><i>rrntr vrantrp</i><br>3748 2597                     |
| 16 | προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως<br>помолились о них, чтобы<br><i>viia3p p rpgnr adv vsaa3p</i><br>4336 4012 846 3704 2983             | λάβωσι τὸ πνεῦμα ἅγιον<br>те приняли Духа Святого,<br><i>nans aansn</i><br>4151 40  | ὅτι ἐπεὶ οὐκ ἔστιν<br>потому что еще не<br><i>adv c viix3s</i><br>1063 3768                                  | ἦν ὁ θεὸς<br>был Он<br><i>adv c viix3s</i><br>1063 2258 3768 1909 3762  | ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν<br>на одном из них,<br><i>na admsn rpgfp</i><br>846                           |
| 17 | ἐπιπεπλεκός μόνον<br>сошедший, только лишь<br><i>vrxanns adv c vrxhntp</i><br>1968 3440 1161 907                                  | δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον<br>погружены были<br><i>viia3p p dans nans dgms ngms</i><br>5225 1519 3588 3686 3588 2962                  | εἰς τὸ ὄνομα τοῦ<br>во имя<br><i>viia3s p dans nans dgms ngms</i><br>1519 3588 3686 3588 2962                | κυρίου <sup>1</sup> ἰησοῦ<br>Господа Иисуса.<br><i>ngms adv viia3p</i><br>2424 5119 2007 3588                                     | τότε ἐπέτιθον <sup>1</sup> τὰς<br>Тогда возложили<br><i>adv viia3p dafp</i><br>5119 2007 3588  |
| 18 | χεῖρας ἐπ' αὐτούς καὶ<br>руки на них, и они<br><i>nafp p gramt c viia3p</i><br>5495 1909 846 2532 2983                            | ἐλάμβανον τὸ πνεῦμα ἅγιον<br>приняли Духа Святого.<br><i>nnns aansn vradnms</i><br>4151 40 2300                                     | ὁ θεὸς ἰησοῦ<br>Увидевший же<br><i>c dnms nnms c p</i><br>1161 3588 4613 3754 1223 3588 1936                 | διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν<br>через возложение<br><i>dgfs ngfs dgfp</i><br>3754 1223 3588 1936 3588                                    |  |
| 19 | χειρῶν τῶν ἀποστόλων<br>рук апостолов<br><i>ngfp dgmp ngmp</i><br>5495 3588 652   | δίδεται τὸ πνεῦμα ἅγιον<br>дается Дух Святой,<br><i>viip3s dans nans dans aansn viia3s</i><br>1325 3588 4151 3588 40 4374           | προσηνήκεν αὐτοῖς χρήματα<br>им деньги,<br><i>rdmp nanp</i><br>846 1325 2504 3588 1849                       | λέγων δότε κάμοι τὴν ἐξουσίαν<br>говоря: «Дайте и мне власть<br><i>vrranms vdaa2p rpd-s dafp nafs</i><br>3004 1325 2504 3588 1849 |  |
| 20 | ταύτην ἵνα<br>эту, чтобы,<br><i>rdafp c</i><br>5026 2443  | ᾧ ἂν <sup>1</sup> ἐπιθῶ<br>на кого бы ни возложил я<br><i>rdms xo vsaa1s dafp nafp vspaz3s</i><br>2007 3739 302 2007 3588 5495 2983 | τὰς χεῖρας λαμβάνη<br>руки, тот получал бы<br><i>rdms xo vsaa1s dafp nafp vspaz3s</i><br>2007 3588 5495 2983 | τὸ πνεῦμα ἅγιον<br>Духа Святого».<br><i>rdms xo vsaa1s dafp nafp vspaz3s</i><br>2007 3588 5495 2983                               | πέτρος δὲ εἶπε πρὸς<br>Петр же обратился к<br><i>nnms c viia3s p</i><br>4074 1161 2036 4314    |
|    | αὐτὸν τὸ ἀργυρίον σου<br>нему: «Серебро твое с<br><i>grams dnns nnns rpg-s p rpd-s vopx3s</i><br>846 3588 694 4675 4862 4671 1498 | σὺν σοὶ εἶη<br>тобой пусть будет<br><i>grams dnns nnns rpg-s p rpd-s vopx3s</i><br>4675 4862 4671 1498                              | εἰς ἀπόλειαν ὅτι<br>в погибель, потому что<br><i>p nafs c</i><br>1519 684 3754                               | τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ<br>дар Бога ты подумал с<br><i>dgms ngms viia2s p</i><br>3588 1431 3588 2316 3543 1223                        |  |

7 ΤΚ: μεγάλη φωνη εξηρχετο, Μ: φωνη μεγαλη εξηρχετο, Ν: φωνη μεγαλη εξηρχοντο. 8 ΤΜΚ: και εγενετο χαρα μεγαλη, Ν: εγενετο δε πολλη χαρα. 9 ΤΜΚ: εξιστων, Ν: εξιστανων. 10 ΤΚΝ: παντες, Μ: ζ. 10 ΤΜΚ: μεγαλη, Ν: καλουμενη μεγαλη. 12 ΤΜΚ: τα, Ν: ζ. 12 ΤΚ: του, ΜΝ: ζ. 13 ΤΝ: σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας, ΚΜ: δυναμεις και σημεια γινομενα. 14 ΤΜΚ: τον, Ν: ζ. 16 ΤΜΚ: ουπω, Ν: ουδεπω. 16 ΤΚΝ: κυριου, Μ: χριστου. 17 ΤΜΚ: επειθου, Ν: επειθεσαν. 18 ΤΜΚ: θεασαμενος, Ν: ιδων. 18 ΤΜΚ: το αγιον, Ν: ζ. 19 Τ: αν, ΚΜΝ: εαν.

|  |  |   |
|--|--|---|
| χρημάτων κτῶσθαι<br>денег приобрести.  | οὐκ ἔστι σοι μερίς οὐδὲ κλήρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἢ γὰρ καρδιά σου οὐκ ἔστιν   | 21  |
| ngpr vnpr<br>5536 2932   | Нет тебе части, ни жребия в слове этом, потому что сердце твое не  | 3756 2076 4671 3310 3761 2819 1722 3588 3056 5129 3588 1063 2588 4675 3756 2076 |
| εὐθεία Ἐνώπιον <sup>1</sup> τοῦ Θεοῦ<br>право перед Богом.   | μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ Θεοῦ <sup>1</sup> εἰ  | 22  |
| anfsn adv<br>2117 1799   | Поэтому отвернись от зла твоего этого и моли Бога, быть  | 3588 2316 3767 3340 3767 575 3588 2549 4675 5026 2532 1189 3588 2316 1487       |
| ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἢ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας                 | μοжет, будет прошен тебе замысел сердца твоего. В желчи горькой и узах неправедности   | 23  |
| xo vifp3s<br>686 863   | rpd-s dnfs nifs dgfs ngfs rpg-s p c nafs ngfs c nams ngfs  | 4671 3588 1963 3588 2588 4675 1519 1063 5521 4088 2532 4886 93                  |
| ὁρῶ σε ὄντα<br>вижу тебя находящимся).   | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ σίμων εἶπε δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον   | 24  |
| vipals gra-s vppxams<br>3708 4571 5607   | Ответив же, Симон сказал: «Помолитесь вы за меня к Господу,  | 611 1161 3588 4613 2036 1189 5210 5228 1700 4314 3588 2962                      |
| ὄπως μηδὲν ἐπέλθῃ<br>чтобы не обрушилось   | ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε  | 25  |
| adv anpsn vsaa3s<br>3704 3367 1904   | ρ gra-s rrgpr vixa2p   | 1909 1691 3739 2046   |
| οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου Ἐπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλήμ <sup>1</sup>    | [Они] же, засвидетельствовав и провозгласив слово Господа, возвратились в Иерусалим, во  | 25  |
| dnmp xo c vradnmp<br>3588 3303 3767 1263   | c vpaanmp dams nams dgms ngms viaa3p p tp<br>2532 2980 3588 3056 3588 2962 5290 1519 2419  |   |
| πολλὰς τε κώμας τῶν Ἰσασμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο <sup>1</sup>  | многих селениях самарян благовествовали.   |   |
| aafrn xo nafp<br>4183 5037 2968  | dgmp ngmp viam3p<br>3588 4541 2097   |   |
| ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησε πρὸς φιλιππον λέγων ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν          | Ангел же Господень сказал к Филиппу, говоря: «Встань и отправляйся на юг, на дорогу,   | 26  |
| nnms c ngms<br>32 1161 2962  | viaa3s p nams vppanms vdaa2s c vdrpn2s p nafs p dafs nafs<br>2980 4314 5376 3004 450 2532 4198 2596 3314 1909 3588 3598                |   |
| τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ ἱερουσαλήμ εἰς γάζαν αὕτη ἐστὶν ἔρημος καὶ ἀναστάς ἐπορεύθη καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ          | спускающуюся из Иерусалима в Газу, которая есть безлюдная». И, встав, он пошел. И вот мужчина,   | 27  |
| dafs vppaaf3s<br>3588 2597   | p tp p nafs rdnfs vipx3s anfsn c vpaanms viao3s c vdaa2s nms<br>575 2419 1519 1048 3778 2076 2048 2532 450 4198 2532 2400 435          |   |
| αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης κανδάκης Ἰθίση βασιλίσσης αἰθίοπων ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης                    | Ефиопянин, евнух придворный Кандакии, царицы Ефиопов, который был над всеми сокровищами  |   |
| nnms<br>128 2135   | nnms ngfs dgfs ngfs ngmp rrrms viix3s p agfsn dgfs ngfs<br>1413 2582 3588 938 128 3739 2258 1909 3956 3588 1047                        |   |
| αὕτης ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς ἱερουσαλήμ ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ                      | ее, который пришел для поклонения в Иерусалим, был возвращающимся и восседающим на   | 28  |
| rpgfs rrrms<br>846 3739  | viaa3s vrfanms p tp viix3s xo vppanms c vppnnms p dgns<br>2064 4352 1519 2419 2258 5037 5290 2532 2521 1909 3588                       |   |
| ἄρματος αὐτοῦ Ἰκαί <sup>1</sup> ἀνεγίνωσκε τὸν προφήτην ἠσαΐαν εἶπε δὲ τὸ πνεῦμα τῷ φιλιππῷ πρόσελθε καὶ | колеснице своей. И он читал пророка Исаию. Сказал же Дух Филиппу: «Подойди и   | 29  |
| ngms rpgms c<br>716 846 2532   | viaa3s dams nams nams viaa3s c dnns nms dnms vppagms<br>314 3588 4396 2268 2036 1161 3588 4151 3588 5376 4334 2532                     |   |
| κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ προσδραμών δὲ ὁ φιλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἰτὸν προφήτην            | присоединись к колеснице этой». Подбежав же, Филипп услышал его, читающего пророка   | 30  |
| vdaa2s<br>2853   | dnns ndns rddns vpaanms c dnms nms viaa3s rpgms vppagms dams nams<br>3588 716 5129 4370 1161 3588 5376 191 846 314 3588 4396           |   |
| ἠσαΐαν <sup>1</sup> καὶ εἶπεν ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις ὃ δὲ εἶπε πῶς γὰρ ἂν                       | Исаию, и сказал: «Неужели действительно ты понимаешь, что читаешь?» [Он] же сказал: «Как же  | 31  |
| nams c viaa3s xo<br>2268 2532 2036   | xo xo vira2s rrapr vira2s dnms c viaa3s adv c xo<br>687 1065 1097 3739 314 3588 1161 2036 4459 1063 302                                |   |
| δυναίμην ἐάν μὴ τις Ἰόδηγησῃ <sup>1</sup> με παρεκάλεσέ τε τὸν φιλιππον ἀναβάνα καθίσει σὺν αὐτῷ ἢ       | я могу, если ни- кто не наставил меня?» Он попросил тогда Филиппа, взойдя, сесть возле него.   | 32  |
| vornfs go xo rinms<br>1410 1437 3361 5100  | vsaa3s gra-s viaa3s xo dams nams vpaanms vnaa p rpdms dnfs<br>3361 3594 3165 3870 5037 3588 5376 305 2523 4862 846 3588                |   |
| δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς                          | Место же [из] Писания, которое он читал, было такое: «Как овца, на убийство был Он веден, и как  |   |
| c nifs<br>1161 4042  | dgfs ngfs rraf3s viaa3s viix3s rdnfs adv nms p nafs vira3s c adv<br>1161 3588 1124 3739 314 2258 3778 5613 4263 1909 4967 71 2532 5613 |   |

21 ΤΜΚ: ενωπιον, V: εναντι. 22 ΤΜΚ: Θεου, V: κυριου. 25 ΤΜΚ: υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ, V: υπεστρεφον εις ιεροσολυμα.

25 ΤΜΚ: σασμαρειτων ευηγγελισαντο, V: σασμαριτων ευηγγελιζοντο. 27 ΤΜΚ: της, V: ζ. 28 ΤΜΝ: και, K: ζ. 30 ΤΜΚ: τον προφητην ησαιαν, V: ησαιαν τον προφητην. 31 ΤΜΚ: οδηγηση, V: οδηγησει.

- 33 ἀνός ἐναντίον τοῦ ἱκεῖροντος ἰ αὐτόν ἀφανός οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ  
ягненок, перед стригущим Он безгласен: так Он не открывает уст Своих. В унижении Его  
nms adv dms vprags rams anmsn adv ↔ xo vira3s dans nans rpgms p ddfs ndfs rpgms  
286 1726 3588 2751 846 880 3779 455 3756 455 3588 4750 846 1722 3588 5014 846
- ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη τὴν ἱδεῖ γενεάν αὐτοῦ τίς διηγήσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ  
суд Его состоялся. Родство же Его кто объяснит? Потому что отнимается от земли  
dnfs nns rpgms vira3s dafs c nafs ↔ rpgms rpnms vifd3s c vipp3s p dgfs ngfs dnfs  
3588 2920 846 142 3588 1161 1074 1161 846 5101 1334 3754 142 575 3588 1093 3588
- 34 ζωὴ αὐτοῦ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ φιλίππῳ εἶπε δεομαί σου περὶ τίνος ὁ προφήτης  
жизнь Его». Ответив же, евнух Филиппу сказал: «Спрашиваю тебя, относительно кого пророк  
nfs rpgms vira3s c dnms nms dms ndms vira3s vira3s rpg-s p rpgms dnms nms  
2222 846 611 1161 3588 2135 3588 5376 2036 1189 4675 4012 5101 3588 4396
- 35 λέγει τοῦτο περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τίνος ἀνοίξας δὲ ὁ φιλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ  
говорит это? Относительно себя или относительно другого кого-то?» Открыв же уста свои  
vira3s rdans p rpgms xo p agmsn rigms vira3s c dnms nms dnms nans rpgms  
3004 5124 4012 1438 2228 4012 2087 5100 455 1161 3588 5376 3588 4750 846
- 36 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελισατο αὐτῷ τὸν ἱησοῦν ὡς δὲ ἐπορεύοντο  
и, начав из Писания этого, Филипп благовествовал ему Иисуса. Когда же продвигались они  
c vramnms p dgfs ngfs rdgfs ↔ vram3s rpdms dams nams adv c viin3p  
2532 756 575 3588 1124 5026 5376 846 3588 2424 5613 1161 4198
- κατὰ τὴν ὁδὸν ἤλθον ἐπὶ τι ὕδωρ καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος ἰδοὺ ὕδωρ τί κολύει με  
по дороге, они подъехали к воде, и говорит евнух: «Вот вода. Что препятствует мне  
p dafs nafs vira3p p rians nans c vira3s dnms nms vira3s nns rpnms vira3s rpa-s  
2596 3588 3598 2064 1909 5100 5204 2532 5346 3588 2135 2400 5204 5101 2967 3165
- 37 βαπτισθῆναι ἑῖπε δὲ ὁ φιλιππος εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἐξεστὶ ἀποκριθεὶς δὲ  
быть погруженным?» Сказал же Филипп: «Если веруешь от всего сердца, позволяется». Ответив же,  
vrap vira3s c dnms nms qo vira3s p agfsn dgfs ngfs vira3s vira3s vramnms c  
907 2036 1161 3588 5376 1487 4100 1537 3650 3588 2588 1832 611 1161
- 38 εἶπε πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν ἱησοῦν χριστόν ἰ καὶ ἐκέλευσε σῆναι τὸ ἄρμα  
он сказал: «Верую, что Сын Бога есть Иисус Христос». И он приказал остановить колесницу,  
vira3s vira3s dams nams dgms ngms vrap dams nams nams c vira3s vira3s dans nans  
2036 4100 3588 5207 3588 2316 1511 3588 2424 5547 2532 2753 2476 3588 716
- 39 καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ ὁ τε φιλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος καὶ ἐβάπτισεν αὐτὸν ὅτε δὲ  
и сошли оба в воду: и Филипп, и евнух; и [Филипп] погрузил его. Когда же  
c vira3p anpnp p dnms nans dnms xo nms c dnms nms c ↔ vira3s rams adv c  
2532 2597 297 1519 3588 5204 3588 5037 5376 2532 3588 2135 2532 5376 907 846 3753 1161
- ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος πνεῦμα κυρίου ἤρπασε τὸν φιλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος  
они вышли из воды, Дух Господа восхитил Филиппа, и не видел его больше евнух, потому  
vira3p p dgms ngms nms ngms vira3s dams nams c xo vira3s rams adv dnms nms ↔  
305 1537 3588 5204 4151 2962 726 3588 5376 2532 3756 1492 846 3765 3588 2135 1063
- 40 ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων φιλιππος δὲ εὐρέθη εἰς ἄζωτον καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις  
продолжил путь свой, радуясь. Филипп же оказался в Азоте, и, проходя, благовествовал городам  
viin3s c dafs nafs rpgms vramnms nms c vira3s p nafs c vramnms viin3s dafp nafp  
4198 1063 3588 3598 846 5463 5376 1161 2147 1519 108 2532 1330 2097 3588 4172
- πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς καισάρειαν  
всем, вплоть до пришествия своего в Кесарию.  
afpnp c dgms vira3 rams p nafs  
3956 2193 3588 2064 846 1519 2542
- 9 ὁ δὲ σαῦλος ἐτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου προσελθὼν τῷ  
Саул же, еще дыша угрозой и убийством против учеников Господа, подойдя к  
dnms c nms ↔ adv vramnms ngfs c ngms p damp namp dgms ngms vramnms dms  
3588 1161 4569 1161 2089 1709 547 2532 5408 1519 3588 3101 3588 2962 4334 3588
- 2 ἀρχιερεῖ ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς ὅπως ἐάν τις εὕρη  
первосвященнику, выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, если кого-то найдет [из]  
nms vira3s p rpgms nafp p nafs p dafp nafp adv qo riamp vira3s ↔  
749 154 3844 846 1992 1519 1154 4314 3588 4864 3704 1437 5100 2147 3598
- 3 τῆς ὁδοῦ ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας δεδεμένους ἀγάθῃ εἰς ἱερουσαλὴμ ἐν δὲ τῷ  
[этого] пути являющихся, мужчин и женщин связанных приводить ему в Иерусалим. Во время же  
dgfs ngfs vramnp namp xo c nafp vramnp vira3s p ip p c dms  
3588 3598 5607 435 5037 2532 1135 1210 71 1519 2419 1722 1161 3588
- πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν τῇ δαμασκῷ ἰ καὶ ἐξαίφνης ἰ περιήστραψεν αὐτὸν ἰ φῶς ἰ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ  
случилось ему приблизиться к Дамаску, и внезапно засиял вокруг него свет с неба.  
vrap vira3s rams vira ddfs ndfs c adv vira3s rams nms p dgms ngms  
4198 1096 846 1448 3588 1154 2532 1810 4015 846 5457 575 3588 3772

32 TMK: κειροντος, V: κειραντος. 33 TMK: δε, V: ζ. 37 TK: ειπεν . . . χριστον, MN: ζ. 3 TMK: και εξαιφνης, V: εξαιφνης τε. 3 TMK: περιηστραψεν αυτον, V: αυτον περιηστραψεν. 3 TMK: απο, V: εκ.

|  |   |  |   |  |  |   |  |  |    |
|--|---|--|---|--|--|---|--|--|----|
| καὶ πεσὼν<br>И, упав<br>c vpaanms p<br>2532 4098                     | ἐπὶ τὴν γῆν<br>на землю,<br>p dafs nafs<br>1909 3588 1093               | ἤκουσε<br>он услышал<br>viaa3s<br>191  | φωνὴν λέγουσαν<br>голос, говорящий<br>nafs vpraafs<br>5456 3004           | αὐτῷ σοαὺλ<br>ему: «Саул,<br>tp rans<br>846 4549   | σοαὺλ τί<br>Почему ты<br>tp rans<br>4549 5101  | με διώκεις<br>Меня гонишь?»<br>rpa-s vira2s<br>1377 3165 1377                   | εἶπε<br>Он сказал<br>viaa3s<br>2036                                  | 4, 5                                       |    |
| δέ τις εἶ<br>же: «Кто Ты есть,<br>c rans nms vix2s<br>1161 5101 1488 | κύριε<br>Господи?»<br>noms<br>2962                                      | ὁ δέ<br>Господь<br>dnms c<br>3588 1161 2962  | ἔειπεν ἔγώ<br>же сказал: «Я<br>noms<br>1161 2036                          | εἰμι ἰησοῦς ὄν<br>есть Иисус, Которого<br>rpn-s vix1s nms rams<br>1161 2036 1275 1510 2424 | σοὺ διώκεις<br>ты гонишь.<br>rans rpa-s vira2s<br>4771 1377 4642                                 | ἴσκηρόν σοι<br>Тяжело тебе<br>anns n rpd-s<br>4642 4671                         | 6  |  |    |
| πρὸς κέντρα<br>ο заостренные пруты<br>p nap<br>4314 2759             | λακτίζειν<br>ударяться». <sup>1</sup><br>vpra<br>2979                   | Ἰτρέμων<br>Трепеша<br>vpraanms<br>5141   | τε καὶ θαμβῶν<br>же и ужасаясь,<br>xo c vpraanms<br>5037 2532 2284        | εἶπε<br>он сказал:<br>vpaanms<br>2036  | κύριε τί με θέλεις<br>Господи! Что мне повелишь<br>noms rans rpa-s vira2s<br>2962 5101 3165 2309 | ποιῆσαι<br>сделать?»<br>vnaa<br>4160  | 6  |  |    |
| καὶ ὁ κύριος<br>А Господь<br>c dnms nms<br>2532 3588                 | πρὸς αὐτόν<br>к нему:<br>p rams<br>2962 4314                            | ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε<br>встань и пойдешь<br>vdaa2s c vdaa2s p<br>486 450 2532 1525 | εἰς τὴν πόλιν<br>в город,<br>dafs nafs<br>1519 3588 4172                  | καὶ λαληθήσεται σοι<br>и сказано будет тебе,<br>c vifp3s rpd-s rans<br>2532 2980 4671 5101 | ὅτι σε δεῖ<br>что тебе должно<br>rpa-s vira2s vpra<br>4571 1163 4160                             | ποιεῖν<br>делать». <sup>1</sup><br>vnaa<br>4160                                 | 7  |  |    |
| οἱ δὲ ἄνδρες<br>Мужчины же,<br>dnmp c<br>3588 1161 435               | οἱ συνοδεύοντες<br>путешествующие с<br>dnmp vpraanmp<br>1161 3588 4922  | αὐτῷ εἰστήκεισαν<br>с ним, стояли<br>rdms viaa3p<br>846 2476                       | Ἰέννεοι<br>пораженные,<br>anmp<br>1769                                    | ἀκούοντες μὲν<br>слуша<br>vpraanmp<br>191  | τῆς φωνῆς<br>голос,<br>dafs ngfs<br>3303 3588 5456   | μηδένα δὲ<br>никого же<br>aams n c<br>3367 1161                                 | 8  |  |    |
| θεωροῦντες<br>не видя.<br>vpraanmp<br>3367 2334                      | ἠγέρθη δὲ<br>Был же поднят<br>viap3s c<br>1453 1161 1453                | Ἰόσῶλος<br>Саул<br>dnms nms<br>3588 4569   | ἀπὸ τῆς γῆς<br>с земли,<br>p dafs ngfs<br>575 3588 1093                   | Ἰἀνεωγμένων<br>открытыми<br>vrxgmp<br>455  | δέ τῶν ὀφθαλμῶν<br>же глазами<br>c dgmpr ngmp<br>1161 3588 3788                                  | αὐτοῦ<br>своими<br>prgms<br>846   | Ἰοῦδὲνα<br>никого не<br>aams n<br>3762                               | 8  |    |
| ἔβλεπε<br>видел.<br>viaa3s<br>991                                    | χειραγωγῶντες<br>За руку поведя<br>vpraanmp<br>5496                     | δὲ αὐτόν<br>его,<br>c rams<br>1161 846 1521  | εἰσήγαγον εἰς<br>привели в<br>p nafs<br>1519 1154                         | δαμασκόν<br>Дамаск.<br>c viaa3p<br>2532 2258 2250  | καὶ ἦν<br>И он был<br>nafr nafr xo vpraanms<br>5140 3361 991                                     | ἡμέρας τρεῖς μὴ<br>три не видящим,<br>p nafr nafr xo vpraanms<br>2532 3756 5315 | βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ<br>и не ел, и не<br>c xo viaa3s c<br>3761 | 9  |    |
| ἔπιεν<br>пил.<br>viaa3s<br>4095                                      | ἦν δὲ τις<br>Был же некий<br>vix3s c rinms<br>2258 1161 5100            | μαθητὴς ἐν<br>ученик в<br>nms p<br>3101 1722 1154                                  | δαμασκῶ ὀνόματι<br>Дамаске, именем<br>ndns nms<br>3686 367                | ἀνανίας<br>Анания.<br>c viaa3s<br>2532 2036  | καὶ εἶπε<br>И обратился к<br>p rams dnms<br>4314 846 3588  | πρὸς αὐτόν<br>к нему,<br>dnms nms<br>2962 1722 3705                             | ὁ κύριος ἐν<br>Господь в<br>p ndns<br>1722 3705                      | ὄραματι<br>видении:<br>p ndns<br>1722 3705 | 10 |
| ἀνανία<br>«Анания!»<br>noms<br>367                                   | ὁ δὲ εἶπεν<br>[Он] же сказал:<br>dnms c<br>3588 1161 2036               | ἰδοὺ ἐγώ κύριε<br>«Вот я, Господь».<br>viaa3s vdaa2s rpn-s nms<br>2400 1473 2962   | ὁ δὲ κύριος<br>Господь же<br>dnms c nms<br>3588 1161 2962                 | πρὸς αὐτόν<br>к нему:<br>p rams vpraanms<br>1161 4314 846 450                              | ἀναστάς πορευέσθαι<br>встань, пойдешь<br>vraanms vdao2s<br>4198 1909 3588                        | ἐπὶ τὴν<br>на<br>p dafs<br>1909 3588  | 11   |  |    |
| ῥύμην τὴν<br>улицу,<br>nafs dafs vpprpf<br>4505 3588 2564            | καλουμένην<br>называемую<br>aafsn c<br>2117 2532 2212                   | εὐθείαν καὶ<br>Прямая, и<br>c vdaa2s p<br>2532 2212 1722 3614                      | ζητήσον ἐν<br>найди в<br>ndfs ngms nams<br>2455 4569 3686                 | οἰκίᾳ ἰοῦδα<br>доме Иуды,<br>nams ndns<br>5018 1063  | σαῦλον ὀνόματι<br>Саулом называемого,<br>nams<br>5018 1063                                       | ταρσέα<br>Тарсянина;<br>c<br>2400 1063  | ἰδοὺ γάρ<br>потому что вот,<br>vdaa2s c<br>2400 1063                 | 12   |    |
| προσεύχεται<br>он молится». <sup>1</sup><br>vixp3s<br>4336           | καὶ εἶδεν<br>И увидел<br>c viaa3s<br>2532 1492                          | Ἰέννῳ ὄραματι<br>Саул в видении<br>p ndns nams<br>1722 3705 435                    | ἀνδρα Ἰάννη<br>мужчину, именем<br>ndns nams<br>3686 367                   | ἀνανιαν<br>Анания,<br>nams vpraanms<br>1525 2532 2007                                      | εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα<br>вошедшего и возложившего<br>c vpraanms<br>2532 2007                   | αὐτῷ<br>на него<br>rdms<br>846  | 12   |  |    |
| Ἰχειρά<br>руку,<br>nafs<br>5495                                      | ὅπως ἀναβλέψῃ<br>чтобы он вновь обрел<br>adv vsaa3s<br>3704 308         | ἀπεκρίθη δὲ Ἰόσῶλος<br>Ответил же Саул<br>viaa3s c dnms<br>611 1161 3588           | ἀνανίας κύριε<br>Анания: «Господь!<br>nms nms vnaa3s<br>367 2962 191      | Ἰἀκήκοα<br>Я слышал<br>vixals<br>191   | ἀπὸ πολλῶν<br>от многих<br>p agmp p<br>575 4183 4012   | περὶ<br>относительно<br>p<br>4012   | 13   |  |    |
| τοῦ ἀνδρός<br>этого, сколько<br>dgmms ngms<br>3588 435               | τούτου ὅσα κακά<br>зла он сделал<br>rdgmms rcanp<br>5127 3745 2556 4160 | ἔποίησε τοῖς<br>он сделал святым<br>vpaanms ddmp<br>4160 3588 40                   | ἀγίοις σου<br>Твоим<br>admp rpg-s p<br>4675 1722 2419                     | ἐν Ἱερουσαλὴμ<br>в Иерусалиме;<br>p tp<br>1722 2419  | καὶ ὧδε ἔχει<br>и здесь имеет<br>c adv vira2s nafs<br>2532 5602 2192 1849                        | ἐξουσίαν<br>власть<br>nafs<br>1849  | 14   |  |    |
| παρὰ τῶν<br>от<br>p<br>3844  | ἀρχιερέων<br>первосвященников,<br>dgmp ngmp<br>3588 749                 | δησαὶ<br>[чтобы]связать<br>vnaa<br>1210  | πάντας τοὺς<br>всех, призывающих<br>aamrp damrp vppramp<br>3956 3588 1941 | ἐπικαλουμένους τὸ<br>имя Твое». <sup>1</sup><br>dans nans rpg-s<br>3588 3686 4675          | εἶπε δὲ<br>Сказал же<br>vpaanms<br>2036 1161 4314  | πρὸς<br>к<br>p<br>4314  | 15   |  |    |

5 TMK: kurios eipen, V: ε. 5 TK: skληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν, MN: ε. 6 TK: tremon te kai thambon eipen kurie ti me theleis pouhrai kai o kurios προς αυτον, MN: αλλα. 6 TMK: τι, V: ο τι. 7 TK: εννεοι, MN: ενεοι. 8 TMK: ο, V: ε. 8 TKV: δε, M: τε. 8 TMK: ουδενα, V: ουδεν. 10 TMK: ο κυριος εν οραματι, V: εν οραματι ο κυριος. 12 TMK: εν οραματι ανδρα, V: ανδρα [εν οραματι]. 12 TMK: ονοματι ανανιαν, V: ανανιαν ονοματι. 12 TMK: χειρα, V: [τας] χειρας. 13 TK: ο, MN: ε. 13 TMK: ακηκοα, V: ηκουσα. 13 TMK: εποιησεν τοις αγιοις σου, V: τοις αγιοις σου εποιησεν.



|                   |                           |                        |                          |                |                        |                      |                     |           |                 |              |               |                        |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
|-------------------|---------------------------|------------------------|--------------------------|----------------|------------------------|----------------------|---------------------|-----------|-----------------|--------------|---------------|------------------------|----------------------|---------------------|----------------------|---------|----|--|--|--|--|--------|
| Γεις <sup>1</sup> | ἱερουσαλήμ                | Γεπειράτω <sup>1</sup> | κολλᾶσθαι                | τοῖς           | μαθηταῖς               | καὶ                  | πάντες              | έφοβοῦντο | αὐτόν           | μη           | πιστεύοντες   | ὅτι                    |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| в                 | Иерусалиме                | пытался                | быть                     | присоединенным | ученикам,              | но                   | все                 | боялись   | его,            | не           | верить,       | что                    |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| ρ                 | tp                        | viiñ3s                 | vppp                     |                | ddmp                   | ndmp                 | c                   | anmp      | viiñ3p          | grams        | xo            | vppanmp                | c                    |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| 1519              | 2419                      | 3987                   | 2853                     |                | 3588                   | 3101                 |                     | 2532      | 3956            | 5399         | 846           | 3361                   | 4100                 |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| ἔστι              | μαθητῆς                   | βαρναβάς               | δέ                       | ἐπιλαβόμενος   | αὐτόν                  | ἤγαγε                | πρὸς                | τοὺς      | ἀποστόλους      | καὶ          | διηγήσατο     | αὐτοῖς                 | πῶς                  |                     |                      |         |    |  |  |  |  | 27     |
| υἱχ3s             | ученик.                   | Варнава                | же,                      | взяв           | его,                   | привел               | к                   | апостолам | и               | описал       | им,           | каким                  | образом              |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| 2076              | 3101                      | 921                    | 1161                     | 1949           | 846                    | 71                   | 4314                | 3588      | 652             |              | 2532          | 1334                   | 846                  | 4459                |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| ἔν                | τῇ                        | ὁδῷ                    | εἶδε                     | τόν            | κύριον                 | καὶ                  | ὅτι                 | ἐλάλησεν  | αὐτῷ            | καὶ          | πῶς           | ἐν                     | δαμασκῷ              | ἐπαρρησιάζατο       |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| в                 | дороге                    | он                     | увидел                   | Господа,       | и                      | что                  | Он                  | говорил   | ему,            | и            | каким         | образом                | в                    | Дамаске             | смело                | говорил | он |  |  |  |  |        |
| ρ                 | ddfs                      | ndfs                   | vīaa3s                   | dams           | nams                   | c                    | vīaa3s              | rdms      | c               | adv          | p             | ndfs                   | vīad3s               | rdmp                | adv                  |         |    |  |  |  |  |        |
| 1722              | 3588                      | 3598                   | 1492                     | 3588           | 2962                   | 2532                 | 3754                | 2980      | 846             | 2532         | 4459          | 1722                   | 1154                 | 3955                |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| ἐν                | τῷ                        | ὀνόματι                | τοῦ                      | ἰησοῦ          | καὶ                    | ἦν                   | μετ’                | αὐτῶν     | Γειοπορευόμενος | καὶ          | ἐκπορευόμενος | ἐν <sup>1</sup>        | ἱερουσαλήμ           | Γκαί <sup>1</sup>   |                      |         |    |  |  |  |  | 28, 29 |
| во                | имя                       | Иисуса.                | И                        | он             | был                    | с                    | ними,               | входя     | и               | выходя       | в             | Иерусалиме.            | И,                   |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| ρ                 | ddns                      | ndns                   | dgms                     | ngms           | c                      | vīix3s               | p                   | rpgmp     | vppnms          | c            | vppnms        | p                      | tp                   | c                   |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| 1722              | 3588                      | 3686                   | 3588                     | 2424           | 2532                   | 2258                 | 3326                | 846       | 1531            |              | 2532          | 1607                   | 1722                 | 2419                |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| παρρησιάζομενος   | ἐν                        | τῷ                     | ὀνόματι                  | τοῦ            | κυρίου                 | Γησοῦ <sup>1</sup>   | ἐλάλει              | τε        | καὶ             | συνεζήτει    | πρὸς          | τοὺς                   | ἐλληνιστάς           | οἱ                  |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| смело             | говоря                    | во                     | имя                      | Господа        | Иисуса,                | говорил              | к                   | тому      | же              | и            | состязался    | с                      | эллинистами;         | [они]               |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| vppnms            | p                         | ddns                   | ndns                     | dgms           | ngms                   | vīaa3s               | xo                  | c         | vīaa3s          | p            | damp          | namp                   | dnmp                 |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| 3955              |                           | 1722                   | 3588                     | 3686           | 3588                   | 2962                 | 2424                | 2980      | 5037            | 2532         | 4802          | 4314                   | 3588                 | 1675                | 3588                 |         |    |  |  |  |  |        |
| δέ                | ἐπεχείρουν                | Γαὐτόν                 | ἀνελεῖν <sup>1</sup>     | ἐπιγνόντες     | δέ                     | οἱ                   | ἀδελφοί             | κατήγαγον | αὐτόν           | εἰς          | καισάρειαν    | καὶ                    | ἐξαπέστειλαν         | αὐτόν               |                      |         |    |  |  |  |  | 30     |
| же                | покушались                | его                    | убить.                   | Узнав          | же,                    | братья               | провели             | его       | в               | Кесарию      | и             | отвели                 | его                  |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| c                 | vīia3p                    | grams                  | vnaa                     | vraanmp        | c                      | dnmp                 | nnmp                | vīaa3p    | grams           | p            | nafs          | c                      | vīaa3p               | grams               |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| 1161              | 2021                      | 846                    | 337                      | 1921           | 1161                   | 3588                 | 80                  | 2609      | 846             | 1519         | 2542          |                        | 2532                 | 1821                | 846                  |         |    |  |  |  |  |        |
| εἰς               | ταρσόν                    | Γαί                    | μὲν                      | οὔν            | ἐκκλησίαι <sup>1</sup> | καθ’                 | ἄλης                | τῆς       | ἰουδαίας        | καὶ          | γαλιλαίας     | καὶ                    | σαμαρείας            | Γεῖχον <sup>1</sup> |                      |         |    |  |  |  |  | 31     |
| в                 | Тарс.                     | Поэтому                | действительно            | соборания      | по                     | всей                 | Иудее,              | и         | Галилее,        | и            | Самарии       | имели                  |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| ρ                 | nafs                      | ↔                      | dnfp                     | xo             | c                      | nnfp                 | p                   | agfsn     | dgfs            | ngfs         | c             | ngfs                   | c                    | ngfs                | vīia3p               |         |    |  |  |  |  |        |
| 1519              | 5019                      | 3767                   | 3588                     | 3303           |                        | 3767                 | 1577                | 2596      | 3650            | 3588         | 2449          | 2532                   | 1056                 | 2532                | 4540                 | 2192    |    |  |  |  |  |        |
| εἰρήνην           | Γοικοδομουμεναι           | καὶ                    | πορευόμεναι <sup>1</sup> | τῷ             | φῶβῳ                   | τοῦ                  | κυρίου              | καὶ       | τῇ              | παρακλήσει   | τοῦ           | ἀγίου                  |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| безмятежность,    | будучи                    | созидаемы              | и                        | живя           | [в]                    | страхе               | Господнем           | и         | утешении        | Святого      |               |                        |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| nafs              | vppnpf                    | c                      | vppnpf                   | c              | vppnpf                 | ddms                 | ndms                | dgms      | ngms            | c            | ddfs          | ndfs                   | dgns                 | agnsn               |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| 1515              | 3618                      |                        | 2532                     | 4198           |                        | 3588                 | 5401                | 3588      | 2962            | 2532         | 3588          | 3874                   | 3588                 | 40                  |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| πνεύματος         | Γεπληθύνοντο <sup>1</sup> |                        |                          |                |                        |                      |                     |           |                 |              |               |                        |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| Духа,             | были                      | увеличиваемы.          |                          |                |                        |                      |                     |           |                 |              |               |                        |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| ngns              | vīip3p                    |                        |                          |                |                        |                      |                     |           |                 |              |               |                        |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| 4151              | 4129                      |                        |                          |                |                        |                      |                     |           |                 |              |               |                        |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| ἔγενετο           | δέ                        | πέτρον                 | διερχόμενον              | διά            | πάντων                 | κατελθεῖν            | καὶ                 | πρὸς      | τοὺς            | ἀγίους       | τοὺς          | κατοικοῦντας           | Γλυδδαν <sup>1</sup> |                     |                      |         |    |  |  |  |  | 32     |
| Случилось         | же                        | Петру,                 | проходя                  | через          | всех,                  | прийти               | и                   | к         | святым,         | на           | селениящим    | Лидду.                 |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| vīad3s            | c                         | nams                   | vppnams                  | p              | agnp                   | vnaa                 | c                   | p         | damp            | aanp         | damp          | vppaanp                | nafs                 |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| 1096              |                           | 1161                   | 4074                     | 1330           | 1223                   | 3956                 | 2718                | 2532      | 4314            | 3588         | 40            | 3588                   | 2730                 | 3069                |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| εὔρε              | δέ                        | ὅκει                   | ἄνθρωπον                 | τινα           | Γαῖνεαν                | ὀνόματι <sup>1</sup> | ἐξ                  | ἐτῶν      | ὀκτώ            | κατακειμένον | ἐπὶ           | Γκραββάτω <sup>1</sup> |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  | 33     |
| Нашел             | же                        | он                     | там                      | человека,      | который,               | Эней                 | именем,             | на        | протяжении      | лет          | восьми        | лежащий                | на                   | постели,            |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| vīaa3s            | c                         | ↔                      | adv                      | nams           | riams                  | nams                 | ndms                | p         | ngp             | tn           | vppnams       | p                      | ndms                 |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| 2147              | 1161                      | 2147                   | 1563                     | 444            | 5100                   | 132                  | 3686                | 1537      |                 | 2094         | 3638          | 2621                   |                      | 1909                | 2895                 |         |    |  |  |  |  |        |
| ὃς                | ἦν                        | παραλελυμένος          | καὶ                      | εἶπεν          | αὐτῷ                   | ὁ                    | πέτρος              | αἰνεά     | ἰᾶται           | σε           | ἰησοῦς        | Γο <sup>1</sup>        | χριστός              | ἀνάστηθι            |                      |         |    |  |  |  |  | 34     |
| который           | был                       | парализован.           | И                        | сказал         | ему                    | Петр:                | «Эней!              | Исцеляет  | тебя            | Иисус        | Христос;      | встань                 | υδαα2s               |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| rrnms             | vīix3s                    | vppnms                 | c                        | vīaa3s         | rdms                   | dnms                 | nms                 | vīpn3s    | gra-s           | nms          | dnms          | nms                    | υdaa2s               |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| 3739              | 2258                      | 3886                   |                          | 2532           | 2036                   | 846                  | 3588                | 4074      | 132             | 2390         | 4571          | 2424                   | 3588                 | 5547                | 450                  |         |    |  |  |  |  |        |
| καὶ               | στρώσον                   | σεαυτῷ                 | καὶ                      | εὐθέως         | ἀνέστη                 | καὶ                  | Γεῖδον <sup>1</sup> | αὐτόν     | πάντες          | οἱ           | κατοικοῦντες  | Γλυδδαν                | καὶ                  | τόν                 | σαρώναν <sup>1</sup> |         |    |  |  |  |  | 35     |
| и                 | застели                   | за                     | собой». И                | он             | тотчас                 | встал.               | И                   | видели    | его             | все,         | населяющие    | Лидду                  | и                    | Сарон,              |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| c                 | υdaa2s                    | rxams                  | c                        | ↔              | adv                    | vīaa3s               | c                   | vīaa3p    | grams           | anmp         | dnmp          | vppanmp                | nafs                 | c                   | dams                 | nams    |    |  |  |  |  |        |
| 2532              | 4766                      | 4572                   | 2532                     | 450            | 2112                   | 450                  | 2532                | 1492      | 846             | 3956         | 3588          | 2730                   | 3069                 | 2532                | 3588                 | 4565    |    |  |  |  |  |        |
| οἵτινες           | ἐπέστρεψαν                | ἐπὶ                    | τόν                      | κύριον         |                        |                      |                     |           |                 |              |               |                        |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| которые           | обратились                | к                      | Господу.                 |                |                        |                      |                     |           |                 |              |               |                        |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| rrnmp             | vīaa3p                    | p                      | dams                     | nams           |                        |                      |                     |           |                 |              |               |                        |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| 3748              | 1994                      |                        | 1909                     | 3588           | 2962                   |                      |                     |           |                 |              |               |                        |                      |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| ἐν                | ἰόππῃ                     | δέ                     | τις                      | ἦν             | μαθήτρια               | ὀνόματι              | Γαθιθά <sup>1</sup> | ἥ         | διερμηνευομένη  | λέγεται      | δορκάς        | αὕτη                   | ἦν                   |                     |                      |         |    |  |  |  |  | 36     |
| В                 | Иоппе                     | же                     | некая                    | была           | ученица,               | именем               | Тавифа,             | которое   | переводясь,     | говорится    | “Газель”.     | Она                    | была                 |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| ρ                 | ndfs                      | c                      | rinms                    | vīix3s         | nnfs                   | ndns                 | tp                  | rrnfs     | vppnfs          | vīpp3s       | nnfs          | rpnfs                  | vīix3s               |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |
| 1722              | 2445                      | 1161                   | 5100                     | 2258           | 3102                   | 3686                 | 5000                | 3739      | 1329            | 3004         | 1393          | 3778                   | 2258                 |                     |                      |         |    |  |  |  |  |        |

**26** ΤΚV: εις, M: εν. **26** TMIK: επειρατο, V: επειραζεν. **28** TK: ειοπορευομενος και εκπορευομενος εν, M: ειοπορευομενος εις, V: ειοπορευομενος και εκπορευομενος εις. **29** TMIK: και, V: ζ. **29** TMIK: ησου, V: ζ. **29** TMIK: αυτον ανελειν, V: ανελειν αυτον. **31** TMIK: αι μεν ουν εκκλησιαι, V: η μεν ουν εκκλησια. **31** TMIK: ειχον, V: ειχεν. **31** TMIK: οικοδομουμεναι και πορευομεναι, V: οικοδομουμη και πορευομη. **31** TMIK: επληθυνονη, V: επληθυνυτο. **32** TMIK: λυδδαν, V: λυδδα. **33** TMIK: αινεαν ονοματι, V: ονοματι αινεαν. **33** TMIK: κραββατω, V: κραβαττου. **34** TMIK: ο, V: ζ. **35** TMIK: ειδον, V: ειδαν. **35** T: λυδδαν και τον σαρωναν, K: λυδδαν και τον σαρωνα, M: λυδδαν και τον ασαρωνα, V: λυδδα και τον σαρωνα.

|    |                                      |  |   |  |                                   |  |                                      |  |   |  |                                     |                       |
|----|--------------------------------------|--|---|--|-----------------------------------|--|--------------------------------------|--|---|--|-------------------------------------|-----------------------|
| 37 | πλήρης<br>исполнена<br>4134          | ἄγαθῶν<br>добрых<br>18                               | ἔργων<br>дел<br>2041                      | καὶ ἰ<br>и<br>2532 1654                | ἐλεημοσυνῶν<br>много<br>3739      | ἔποιε<br>творила.<br>4160                | ἐγένετο<br>Случилось<br>1096         | δὲ ἐν<br>же в<br>1161 1722             | ταῖς<br>дни<br>3588 2250                  | ἡμέραις<br>те:<br>1565                   | ἐκεῖναις<br>ослабнув,<br>770        | ἀσθενήσασαν<br>↔ ddfs |
| 38 | αὐτὴν<br>она<br>846                  | ἀποθανεῖν<br>умерла;<br>599                          | λούσαντες<br>омыв<br>3068                 | δὲ ἑ<br>же ее,<br>1161 846             | ἄυτην<br>положили<br>5087         | ἐν ὑπερῶφ<br>в верхней<br>1722 5253      | ἐγγύς<br>Вблизи<br>1451              | δὲ οὐσης<br>же находилась<br>1161 5607 | Ἰλύδης<br>Лидда<br>3069                   | τῇ<br>от<br>↔ ddfs                       |                                     |                       |
| 39 | ἰόπτη<br>Иоппы.<br>2445              | οἱ μαθηταὶ<br>Ученики,<br>3588 3101                  | ἀκούσαντες<br>услышав,<br>191             | ὅτι πέτρος<br>что Петр<br>3754 4074    | ἔστιν<br>находится<br>2076        | ἐν αὐτῇ<br>в ней,<br>1722 846            | ἀπέστειλαν<br>послали<br>846 649     | ἄδύο<br>двоих<br>1417                  | ἀνδρας<br>мужчин<br>435 4314              | πρὸς αὐτόν<br>к нему,<br>846 3870        | παρακαλοῦντες<br>прося<br>3870      |                       |
| 40 | ὅσα<br>какие<br>3745                 | ἐποίει<br>делала<br>4160                             | μετ' αὐτῶν<br>с ними<br>3326 846          | οὔσα<br>живущая<br>5607                | ἢ δорκάς<br>Газель.<br>3588 1393  | ἐκβαλὼν<br>Выпроводив<br>1544            | δὲ ἔξω<br>же прочь<br>1161 1854      | πάντας ὁ<br>всех,<br>3956 3588         | πέτρος<br>Петр,<br>4074 5087              | ἦεις<br>преклонив<br>5087                | τὰ γόνατα<br>колени,<br>3588 1119   |                       |
| 41 | προσηύζατο<br>помолился<br>4336      | καὶ ἐπιστρέψας<br>и, обратившись<br>2532 1994        | πρὸς τὸ σῶμα<br>к телу,<br>4314 3588      | εἶπε<br>сказал:<br>4983 2036           | ἄταβιθά<br>«Тавифа,<br>5000       | ἄνάστηθι<br>встань!»<br>450              | ἢ δὲ<br>же<br>3588 1161              | ἦνοιξε<br>открыла<br>455               | τοὺς ὀφθαλμοὺς<br>глаза<br>3588 3788      | αὐτῆς<br>свои<br>846                     |                                     |                       |
| 42 | καὶ ἰδοῦσα<br>и, увидев<br>2532 1492 | τὸν πέτρον<br>Петра,<br>3588 4074                    | ἀνεκάθισε<br>села.<br>339                 | δοὺς<br>Подав<br>1325                  | δὲ αὐτῇ<br>же ей,<br>1161 846     | χεῖρα<br>руку,<br>5495 450               | ἀνέστησεν<br>он поднял<br>450        | αὐτὴν<br>ее.<br>846                    | φωνήσας<br>Позвав<br>5455                 | δὲ τοὺς ἁγίους<br>же святых<br>1161 3588 | καὶ τὰς χήρας<br>и вдов,<br>40 2532 | 3588 5503             |
| 43 | κύριον<br>Господа.<br>2962           | ἐγένετο<br>Пришлось<br>1096                          | δὲ ἡμέρας<br>же [на] дни<br>1161 2250     | ἱκανὰς<br>достаточные<br>2425          | μεῖναι<br>остаться<br>3306        | ἄαὐτόν<br>ему<br>846                     | ἐν ἰόππῃ<br>в Иоппе<br>1722 2445     | παρὰ τινι<br>у некоторого<br>3844 5100 | σίμωνι<br>Симона<br>4613                  | βυρσεῖ<br>кожевника.<br>1038             |                                     |                       |
| 10 | ἄνθρωπος<br>Мужчина<br>435           | δέ τις<br>же некий<br>1161 5100                      | ἄῤῥῃς<br>был<br>2258                      | ἐν Κεσαρείᾳ<br>в Кесарии,<br>1722 2542 | ὀνόματι<br>именем<br>3686         | κορνήλιος<br>Корнилий,<br>2883           | ἑκατοντάρχης<br>стонадьячник<br>1543 | ἐκ οὐρείης<br>из когорты,<br>1537 4686 | τῆς καλουμένης<br>называемой<br>3588 2564 |  |                                     |                       |
| 2  | ἰταλικῆς<br>Италийской,<br>2483      | εὐσεθῆς<br>благочестивый<br>2152                     | καὶ φοβούμενος<br>и боящийся<br>2532 5399 | τὸν θεόν<br>Бога<br>3588 2316          | σὺν παντὶ<br>со всем<br>4862 3956 | τῷ οἴκῳ<br>домом<br>3588 3624            | αὐτοῦ<br>своим,<br>846 4160          | ποιῶν<br>творящий<br>4160              | ἄτε<br>к тому же<br>5037                  | ἐλεημοσύνας<br>милостыни<br>1654         |                                     |                       |
| 3  | πολλὰς<br>многие<br>4183             | τῷ λαῷ<br>народу<br>3588 2992                        | καὶ δεόμενος<br>и молящийся<br>2532 1189  | τοῦ θεοῦ<br>Богу<br>3588 2316          | ἄδιαπαντός<br>постоянно.<br>1275  | εἶδεν<br>Увидел<br>1492                  | ἐν ὁράματι<br>в видении<br>1722 3705 | φανερῶς<br>ясно<br>5320                | ὡσεὶ ὄρανον<br>около<br>5616 5610         | ἐνάτην<br>девятого<br>1766               |                                     |                       |
| 4  | τῆς ἡμέρας<br>дня<br>5610            | ἄγγελον<br>ангела<br>3588 2250                       | τοῦ θεοῦ<br>Божьего,<br>32 3588           | εἰσελθόντα<br>вошедшего<br>2316 1525   | πρὸς αὐτόν<br>к нему<br>4314 846  | καὶ εἰπόντα<br>и сказавшего<br>2532 2036 | αὐτῷ<br>ему:<br>846 2883             | κορνήλιε<br>«Корнилий!»<br>2883        | ὁ δὲ<br>[Он] же,<br>3588 1161             |  |                                     |                       |
|    | ἀτενίσας<br>устремив<br>816          | καὶ ἐμφοβος<br>на него и испуганным<br>846 2532 1719 | γεγόμενος<br>сделавшись,<br>1096          | εἶπε<br>сказал:<br>2036                | τί ἐστι<br>Что есть,<br>5101 2076 | κύριε<br>господин?»<br>2962              | εἶπεν<br>Сказал<br>2036              | δὲ αὐτῷ<br>же ему:<br>1161 846         | ἄπροσευχαί<br>«Μοιλιτύς<br>3588 4335      |  |                                     |                       |

36 ΤΚΥ: ταβιθα, Μῆ: ταβηθα. 36 ΤΜΚ: αγαθων εργων, V: εργων αγαθων. 37 ΤΜΚ: αυτην εθηκαν, V: εθηκαν [αυτην]. 38 ΤΜΚ: λυδδης, V: λυδδας. 38 ΤΚΥ: δυο ανδρας, Μῆ: ζ. 38 ΤΜΚ: οκνησαι, V: οκνησης. 38 ΤΜΚ: αυτων, V: ημων. 40 ΤΜΚ: θεις, V: και θεις. 40 ΤΚΥ: ταβιθα, Μῆ: ταβηθα. 42 ΤΜΚ: πολλοι επιστευσαν, V: επιστευσαν πολλοι. 43 ΤΜΚ: αυτον, V: ζ. 1 ΤΜΚ: ην, V: ζ. 2 ΤΜΚ: τε, V: ζ. 2 Τ: διαπαντος, ΚΜΝ: δια παντος. 3 ΤΚ: ωραν ενατην, Μῆ: ωραν ενατην, V: περι ωραν ενατην.



|   |        |
|---|--------|
| σου και αι ἐλεημοσύναи σου άνέβησαν εις μνημόσυνον Ἐνώπιον τῷ θεοῦ και νῦν πέμφον Ἐις ἰόππην                  | 5      |
| твои и милостыни твои пришли на память перед Богом. И сейчас пошли в Иоппу                                    |        |
| <i>rpg-s c dnjr nñr rpg-s viaa3p p nans adv dgms ngms c adv vdaa2s p nafs</i>                                 |        |
| 4675 2532 3588 1654 4675 305 1519 3422 1799 3588 2316 2532 3568 3992 1519 2445                                |        |
| άνδρας ἑτάπεμψαι σίμωνα Ἦος ἐπικαλεῖται πέτρος οὗτος ξενίζεται παρά τι σίμωνι βυροσεῖ                         | 6      |
| мужчин и пригласи Симона, который называется Петром. Он гостит у некоего Симона, кожевника,                   |        |
| <i>namr c vdaa2s nams rnmns viarp3s nmms rdnmns viarp3s p ridms ndms ndms</i>                                 |        |
| 435 2532 3343 4613 3739 1941 2980 4671 5101 4571 1163 3778 3579 3844 5100 4613 1038                           |        |
| ᾧ ἐστιν οἰκία παρά θάλασσαν Ἦοτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν ὡς δέ ἀπῆλθεν ὁ ἀγγελος                        | 7      |
| чей есть дом у моря. Он скажет тебе, что тебе должно делать». Когда же ушел ангел,                            |        |
| <i>rdms viarp3s nñfs p nafs rdnmns via3s rpd-s rqans rpa-s viarp3s vnpa adv c viaa3s dnms nmms</i>            |        |
| 3739 2076 3614 3844 2281 3778 2980 4671 5101 4571 1163 4160 5613 1161 565 3588 32                             |        |
| ὁ λαλῶν Ἦτῶ κορνηλίῳ φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ και στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν                                  |        |
| говоривший с Корнилием, подозвав двоих прислуг своих и воина благочестивого,                                  |        |
| <i>dnms vppanms ddms ndms vpaanms tn dgmp ngmp rpgms c nams aamsn dgmp</i>                                    |        |
| 3588 2980 3588 2883 5455 1417 3588 3610 846 2532 4757 2152 3588 3588  |        |
| προοκαρτερούντων αὐτῷ και ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα ἄπέστειλεν αὐτοὺς εις τὴν ἰόππην τῇ δέ                   | 8, 9   |
| не отходящих от него и, рассказав им все, послал их в Иоппу. На следующий                                     |        |
| <i>vrpaggmp rpdms c vpadnms rpdmp aanp viaa3s rrapm p dafs nafs ddfs</i>                                      |        |
| 4342 846 2532 1834 846 537 649 3588 2445 3588 1887  |        |
| δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων και τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα                            |        |
| же день во время путешествия того и приближения к городу взошел Петр на верх дома                             |        |
| <i>c adv vppaggmp rdgmp c ddfs ndfs vppaggmp viaa3s nmms p dans nans</i>                                      |        |
| 1161 1887 3596 1565 2532 3588 4172 1448 4172 305 4074 1909 3588 1430  |        |
| προσεύξασθαι περὶ ὧραν ἔκτην ἐγένετο δὲ πρόσπεινος και ἤθελε γεύσασθαι παρασκευαζόντων δὲ                     | 10     |
| помолиться около часа шестого. Когда же он был голоден и захотел поесть, при приготовлении пицци              |        |
| <i>vnad p nafs aafsn viad3s c anmsn c viaa3s vnad vppaggmp c</i>  |        |
| 4336 4012 5610 1623 1096 1161 4361 2532 2309 1089 3903 1161   |        |
| Ἐκείνων ἐπέπεσον ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις και θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον και καταβαῖνον Ἐπ' αὐτὸν σκευὸς         | 11     |
| другими, напал на него экстаз. И он видит небо открытое, и спускающийся к нему сосуд                          |        |
| <i>rdgmp viaa3s p rrams nñfs c viarp3s dams nams vrpams c vppaans p rrams nans</i>                            |        |
| 1565 1968 1909 846 1611 2532 2334 3588 3772 455 2532 2597 1909 846 4632                                       |        |
| τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον και καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ᾧ ὑπῆρχε                        | 12     |
| некий, как полотно большое, [по] четырем краям завязанное и опускаемое на землю. В нем находились             |        |
| <i>tians adv nafs aafsn ndfp ndfp vrpams c vpprans p dgfs ngfs p rdms viaa3s</i>                              |        |
| 5100 5613 3607 3173 5064 746 1210 2532 2524 1909 3588 1093 1722 3739 5225                                     |        |
| πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς και τὰ θηρία και τὰ ἔρπετά και τὰ πετεινά  |        |
| всякие четвероногие животные земные и дикие животные, и рептилии, и птицы                                     |        |
| <i>aanrp dnnp aanrp dgfs ngfs c dnnp nnnp c dnnp nnnp c dnnp nnnp</i>   |        |
| 3956 3588 5074 3588 1093 2532 3588 2342 2532 3588 2062 2532 3588 4071   |        |
| τοῦ οὐρανοῦ και ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτὸν ἀναστάς πέτρε θῦσον και φάγε ὁ δὲ πέτρος εἶπε                         | 13, 14 |
| небесные. И был голос к нему: «Встав, Петр, заколи и съешь». Петр же сказал:                                  |        |
| <i>dgms ngms c viad3s nñfs p rrams vpaanms nmms vdaa2s c vdaa2s dnms c nmms viaa3s</i>                        |        |
| 3588 3772 2532 1096 5456 4314 846 450 4074 2380 2532 5315 3588 1161 4074 1161 2036                            |        |
| μηδαμῶς κύριε ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν Ἦ ἄκαθαρτον και φωνὴ πάλιν                                       | 15     |
| «Ни в коем случае, Господь! Потому что никогда не ел я ничего неосвященного или нечистого». Тогда голос опять |        |
| <i>adv nmms c adv nmms viaa3s aansn aansn xo aansn c nñfs adv</i>   |        |
| 3365 2962 3754 3763 5315 3956 2839 2228 169 2532 5456 3825  |        |
| ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτὸν ἅ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοῖνου τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ                                   | 16     |
| во второй [раз] был к нему: «Что Бог очистил, ты не считай нечистым». Это же происходило                      |        |
| <i>p agnsn p rrams rrapr dnms nmms viaa3s rpn-s xo vdra2s rdms c viad3s p</i>                                 |        |
| 1537 1208 4314 846 3739 3588 2316 2511 4771 3361 2840 5124 1161 1096 1909                                     |        |
| τρὶς και ἄπάλιν ἀνελήφθη τὸ σκευὸς εις τὸν οὐρανὸν  |        |
| трижды, и опять поднялся сосуд на небо.   |        |
| <i>adv c adv viarp3s dnms nmms p dams nams</i>  |        |
| 5151 2532 3825 353 3588 4632 1519 3588 3772   |        |
| ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ πέτρος τί ἄν εἶη τὸ ὄραμα ὃ εἶδε Ἦ και ἰδοῦ   | 17     |
| Когда же в себе недоумевал Петр, что бы значило видение, которое он видел, — вот,                             |        |
| <i>adv c p rxdms viaa3s dnms nmms rpnms xo vorp3s dnms nmms rrans viaa3s c vdaa2s</i>                         |        |
| 5613 1161 1722 1438 1280 3588 4074 5101 302 1498 3588 3705 3739 1492 2532 2400                                |        |

4 *ΤΜΚ*: ενωπιον, *Ν*: εμπροσθεν. 5 *ΤΜΚ*: εις ιοππην ανδρας, *Ν*: ανδρας εις ιοππην. 5 *ΤΚ*: ος επικαλεται πετρος, *Μ*: τον επικαλουμενον πετρον, *Ν*: τινα ος επικαλεται πετρος. 6 *ΤΚ*: ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν, *ΜΝ*: ἔ. 7 *ΤΜΚ*: τω κορνηλιω, *Ν*: αυτω. 7 *ΤΜΚ*: αυτου, *Ν*: ἔ. 8 *ΤΜΚ*: αυτοις απαντα, *Ν*: απαντα αυτοις. 10 *ΤΜΚ*: εκεινων επεπεσον, *Ν*: αυτων εγενετο. 11 *ΤΜΚ*: επ αυτον, *Ν*: ἔ. 11 *ΤΜΚ*: δεδεμενον και, *Ν*: ἔ. 12 *ΤΜΚ*: τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα, *Ν*: τετραποδα και ερπετα της γης και πετεινα. 14 *ΤΜΚ*: η, *Ν*: και. 16 *ΤΜΚ*: παλιν ανεληφθη, *Ν*: ευθυσ ανελημφθη. 17 *ΤΜΚ*: και, *Ν*: ἔ.

|        |   |  |   |  |   |  |
|--------|---|--|---|--|---|--|
|        | οἱ ἄνδρες<br>мужчины,<br><i>dnmp nmp</i><br>3588 435  | οἱ ἀπεσταλμένοι<br>посланные от<br><i>dnmp vrxnmp p</i><br>3588 649  | ἀπὸ τοῦ κορνηλίου<br>от Корнилия,<br><i>p dgms ngms vrapnmp</i><br>575 3588 2883  | διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν<br>расспросив о доме<br><i>vrapnmp dafs nafs ngms viaa3p</i><br>1331 3588 3614 4613                             | ἰσήμενος ἔπεστησαν<br>Симона, остановились у<br><i>ngms viaa3p p</i><br>2186 1909 3588                          | ἐπὶ τὸν  |
| 18, 19 | πυλῶνα<br>входа в дом.<br><i>vdaa2s c vdrn2s</i><br>4440  | καὶ φωνήσαντες<br>И, крикнув,<br><i>c vrapnmp viin3p</i><br>2532 5455  | ἐπυνθάνοντο εἰ σίμων<br>они спросили, если Симон,<br><i>viiin3p qo nms dnms vppnms</i><br>4441 1487 4613 3588 1941  | ὁ ἐπικαλούμενος πέτρος<br>называемый Петром,<br><i>nms adv vipp3s</i><br>1941 4074 1759 3579   | ἐνθάδε ξενίζεται<br>здесь гостит.<br><i>adv vipp3s</i><br>3579  | τοῦ δὲ πέτρου<br>Петру<br><i>dgms c nms</i><br>3588 1161 4074  |
| 20     | ἐνθυμουμένου<br>же, размышляющему<br><i>vppngms</i><br>1161 1760                                | περὶ τοῦ ὁράματος<br>о видении,<br><i>p dgms ngms viaa3s rpdms dnms nms vdaa2s nmp nmp vira3p</i><br>4012 3588 3705 2036 846 3588 4151 2400 435 5140 2212              | εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα<br>сказал ему Дух:<br><i>viiin3p qo nms dnms vppnms</i><br>2036 846 3588 4151  | ἰδοὺ ἄνδρες<br>вот, мужчин<br><i>adv nms dnms vppnms</i><br>2400 435 5140  | τρεις ζητοῦσι σε<br>трое ищут тебя.<br><i>vira3p rpa-s c vrapnms</i><br>2212 4571 235 450                       | ἀλλὰ ἀναστάς<br>Но, встав,<br><i>c vrapnms</i><br>450  |
| 21     | κατάβηθι<br>сойди<br><i>vdaa2s c vdrn2s</i><br>2597   | καὶ πορεύου<br>и пойдй<br><i>c vdrn2s p rpdmp aansn vppnms</i><br>2532 4198 4862 846 3367  | σὺν αὐτοῖς μηδὲν<br>с ними, нимаало не сомневаясь,<br><i>p rpdmp aansn vppnms</i><br>4862 846 3367  | διακρινόμενος διότι<br>сомневаясь, потому что<br><i>vira3p rpa-s vixals</i><br>1252 1360   | ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτοὺς<br>Я послал их».<br><i>gnp rpa-s vixals</i><br>1473 649 846                                | καταβάς δὲ πέτρος<br>Сшедший же Петр<br><i>vira3p rpa-s c nms</i><br>2597 1161 4074                            |
| 22     | πρὸς τοὺς ἄνδρας<br>к мужчинам,<br><i>p damp namr</i><br>4314 3588 435                          | τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ<br>посланным от<br><i>damp vrxnmp p dgms ngms</i><br>3588 649 575 3588 2883   | κορνηλίου πρὸς αὐτόν<br>Корнилия к нему,<br><i>p rams viaa3s vdaa2s rpn-s vixals rrams</i><br>4314 846 2036 2400 1473 1510 3739   | εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι<br>сказал: «Вот, я тот,<br><i>viiin3p qo nms dnms vppnms</i><br>2036 846 3588 4151                                   | ὃν ζητεῖτε<br>которого вы ищите.<br><i>vira2p</i><br>2212   |  |
| 22     | τίς ἡ αἰτία<br>Какова причина,<br><i>qjfs dnfs nifs</i><br>5101 3588 156                        | δι' ἣν πάρεστε<br>по которой вы пришли?»<br><i>p rrafs vix2p</i><br>1223 3739 3918   | οἱ δὲ εἶπον<br>[Они] же сказали:<br><i>dnmp c viaa3p nms nms</i><br>3588 1161 2036 2883   | ἐπισημαίνοντες<br>сказав,<br><i>vixals</i><br>1543   | ἀναστάς<br>встав,<br><i>c vrapnms</i><br>435 1342   |  |
| 23     | καὶ φοβούμενος τὸν<br>и боящийся<br><i>c vppnms dams nms vppnms</i><br>2532 5399 3588 2316 3140 | θεόν<br>Бога,<br><i>viiin3p vrapnms</i><br>3140  | μαρτυροῦμένους<br>имеющий хорошее свидетельство<br><i>viiin3p vrapnms</i><br>3140   | τε ὑπὸ ἅλου τοῦ<br>от всей нации<br><i>xo p agnsn dgms ngms</i><br>5037 5259 3650 3588 1484  | ἔθνους τῶν ἰουδαίων<br>иудеев,<br><i>dgmp agmpn vix3s</i><br>3588 1484 3588 2453                                | ἐχρηματίσθη ὑπὸ<br>получил совет от<br><i>p</i><br>5259  |
| 23     | ἀγγέλου ἀγίου<br>ангела святого<br><i>ngms agmsn vnad</i><br>32 40 3343                         | μεταπέμψασθαι σε<br>позвать тебя в<br><i>rpa-s p dams nms rpgms c vnaa napr p rpg-s vradnms</i><br>4571 1519 3588 3624 846 2532 191 4487 3844 4675 3767 1528           | οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι<br>дом свой и услышать слова от<br><i>vnaa napr p rpg-s vradnms</i><br>3624 846 2532 191 4487 3844 4675 3767 1528                                 | ῥήματα παρὰ σοῦ<br>слова от тебя».<br><i>vnaa napr p rpg-s vradnms</i><br>3624 846 2532 191 4487 3844 4675 3767 1528                     | Ποῦτοντο<br>Поэтому пригласив<br><i>vnaa napr p rpg-s vradnms</i><br>3624 846 2532 191 4487 3844 4675 3767 1528 | ἐπισκαλεσάμενος<br>пригласив<br><i>vnaa napr p rpg-s vradnms</i><br>3624 846 2532 191 4487 3844 4675 3767 1528 |
| 24     | οὓν αὐτοὺς ἐξένισε<br>их, принял как гостей.<br><i>c gramr viaa3s</i><br>3767 846 3579          | τῇ δὲ ἐπαύριον<br>А на следующий день<br><i>ddfs c adv</i><br>3588 1161 1887   | ὁ πέτρος ἐξῆλθε<br>Петр вышел<br><i>dnms nms viaa3s p rpdmp c rinmp</i><br>3588 4074 1831 4862 846 2532 5100 3588   | σὺν αὐτοῖς καὶ τινες τῶν<br>с ними, и некоторые<br><i>dnms nms viaa3s p rpdmp c rinmp</i><br>3588 4074 1831 4862 846 2532 5100 3588      | ἐισῆλθον εἰς τὴν<br>они вошли в<br><i>vira3p p dafs nafs</i><br>1525 1519 3588 2542                             | καίσαρειαν<br>Кесарию.<br><i>vira3p p dafs nafs</i><br>1525 1519 3588 2542                                     |
| 24     | ἀδελφῶν [из] братьев,<br><i>ngmp</i><br>80  | τῶν ἀπὸ τῆς ἰοπίης<br>[бывших] из Иоппы,<br><i>p dgfs ngfs viaa3p rpdms</i><br>3588 575 3588 2445 4905 846   | συνῆλθον αὐτῷ<br>пошли с ним.<br><i>c dnms viaa3p rpdms</i><br>4905 846 2532 3588 1887  | καὶ τῇ ἐπαύριον<br>И на следующий день<br><i>ddfs adv</i><br>2532 3588 1887  | ἐισῆλθον εἰς τὴν<br>они вошли в<br><i>vira3p p dafs nafs</i><br>1525 1519 3588 2542                             | καίσαρειαν<br>Кесарию.<br><i>vira3p p dafs nafs</i><br>1525 1519 3588 2542                                     |
| 25     | ὁ δὲ κορνήλιος<br>Κορνήλιος же<br><i>dnms c nms</i><br>3588 1161 2883                           | ἦν προσδοκῶν<br>был ожидающим их,<br><i>viiin3s vrapnms</i><br>1161 2258 4328  | αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς<br>созвав родственников своих и<br><i>gramr vrapnms damp vrapnms rpgms c damp aampr aampr</i><br>846 4779 3588 4773 846 2532 3588 316 5384     | συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς<br>родственников своих и<br><i>damp aampr rpgms c damp aampr aampr</i><br>3588 4773 846 2532 3588 316 5384      | ἀναγκαίους φίλους<br>близких друзей.<br><i>damp aampr aampr</i><br>316 5384                                     |  |
| 25     | ὡς<br>Когда же<br><i>adv c viad3s vnaa</i><br>5613 1161 1096                                    | ἐγένετο εἰσελθεῖν τὸν<br>случилось войти Петру,<br><i>dams nms vrapnms rpdms dnms nms vrapnms p damp namr</i><br>1525 3588 4074 4876 846 3588 2883 4098 1909 3588 4228 | πέτρον συναντήσας αὐτῷ ὁ<br>Петру, встретивший его<br><i>dams nms vrapnms rpdms dnms nms vrapnms p damp namr</i><br>1525 3588 4074 4876 846 3588 2883 4098 1909 3588 4228 | κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας<br>Κορνήλιος, упав у ног<br><i>vrapnms p damp namr</i><br>1909 3588 4228                                  | ego,<br><i>ego</i><br>ego,  |  |
| 26, 27 | προσεκύνησεν<br>поклонился.<br><i>viaa3s</i><br>4352  | ὁ δὲ πέτρος<br>Петр же<br><i>dnms c nms</i><br>3588 1161 4074  | ἐαυτὸν ἤγειρε λέγων<br>своего поднял, говоря:<br><i>grams viaa3s vrapnms vdaa2s</i><br>1161 846 1453 3004 450   | ἀνάστηθι καγὼ<br>«Встань! И я<br><i>gnp rpn-s</i><br>2504 1510 846   | αὐτὸς ἄνθρωπος εἰμι<br>есть такой же человек».<br><i>gnp rpn-s nms vix1s c</i><br>1510 846 444 1510 2532        | καὶ ἰ,<br>И,<br><i>c</i><br>2532   |
| 28     | συνομιλῶν αὐτῷ<br>беседуя с ним,<br><i>vrapnms rpdms</i><br>4926 846                            | εἰσῆλθε καὶ εὕρισκε<br>он вошел, и находит<br><i>viaa3s c vira3s vrxnmp</i><br>2532 2147 4905  | συνεληλυθότας πολλοὺς<br>собранных многих.<br><i>aampr viix3s</i><br>4183 5346  | ἔφη τε πρὸς αὐτοὺς<br>Объявил к тому же к ним:<br><i>adv vix3s xo p gramr rpn-p vixn2p</i><br>5037 4314 846 5210 1987 5613               | ὡς ἐπίστασθε ὡς<br>«Вы знаете, что<br><i>vixn2p adv</i><br>1987 5613  | ὡς ἐπίστασθε ὡς<br>«Вы знаете, что<br><i>vixn2p adv</i><br>1987 5613   |
| 28     | ἀθέμιτον<br>противозаконно<br><i>ansn</i><br>111  | ἐστὶν ἀνδρὶ<br>мужчине<br><i>vix3s ndms</i><br>2076 435  | ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ<br>иудею сообщаться или<br><i>admsn vppr xo vppr</i><br>2453 2853 2228 4334   | προσερχεσθαι ἄλλοφύλῳ<br>приближаться к иноземцу.<br><i>adv vix3s admsn c rpd-s dnms nms viaa3s</i><br>246 2532 1698 3588 2316 1166 3004 | ὡς ἐδειξε<br>Но мне Бог показал, чтобы<br><i>c</i><br>3004  |  |

17 ΤΜΚ: απο, V: υπο. 17 ΤΜΚ: σιμωνος, V: του σιμωνος. 19 ΤΚ: ενθυμουμενου, ΜΝ: διενθυμουμενου. 19 ΤΚ: τρεις ζητουνσι, Μ: ζητουνσι, V: τρεις ζητουντες. 20 ΤΜΚ: διοτι, V: οτι. 21 ΤΚ: τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον, ΜΝ: ε. 22 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 23 ΤΜΚ: ο πετρος, V: αναστας. 23 ΤΚ: της, ΜΝ: ε. 24 ΤΜΚ: και τη, V: τη δε. 24 ΤΜΚ: εισηλθον, V: εισηλθεν. 25 ΤΚ: εισελθειν, ΜΝ: του εισελθειν. 26 ΤΜΚ: αυτον ηγειρεν, V: ηγειρεν αυτον. 26 ΤΜΚ: καγω, V: και εγω. 28 ΤΜΚ: και εμοι, V: καμοι.

|                                     |  |  |   |  |  |   |   |   |  |  |  |                                       |        |
|-------------------------------------|--|--|---|--|--|---|---|---|--|--|--|---------------------------------------|--------|
| μηδένα<br>никакого<br>aamsn<br>3367 | κοινόν<br>нечистым<br>aamsn<br>2839                          | ἢ<br>или<br>xо<br>2228                             | ἀκάθαρτον<br>скверным<br>aamsn<br>169       | λέγειν<br>не называть<br>↔ vpra<br>3367 3004       | ἄνθρωπον<br>человека.<br>nams<br>444           | διό<br>Поэтому<br>c<br>1352                       | καὶ<br>и<br>c<br>2532 369                             | ἀναντιρρήτως<br>без возражения<br>adv<br>2064   | ἦλθον<br>пришел я,<br>viaals<br>vprnms<br>3343 | μεταπεμφθεὶς<br>будучи позван.<br>vprnms<br>3343 | 29   |                                       |        |
| Ποэтому<br>↔<br>3767                | πυθάνομαι<br>спрашиваю:<br>vprnls<br>4441                    | οὖν<br>[по]<br>c<br>3767                           | τινὶ<br>какой<br>rdms<br>5101               | λόγῳ<br>причине<br>ndms<br>3056                    | μετεπέμψασθέ με<br>позвали вы<br>via2p<br>3343 | καὶ ὁ<br>меня?»<br>c<br>3165                      | κορνήλιος<br>И Корнилий<br>dnms nms<br>2532 3588 2883 | ἔφη<br>сказал:<br>viix3s<br>5346                | ἀπὸ τετάρτης<br>«От четвертого дня<br>p<br>575 | ἡμέρας<br>дня<br>afgsn<br>2250                   | 30   |                                       |        |
| μέχρι<br>ρ<br>3360                  | ταύτης τῆς<br>этого<br>rdgfs dgfs ngfs<br>5026 3588 5610     | ᾧρας<br>был<br>viix1s<br>2252                      | ἤμην<br>я<br>vprnms<br>3522                 | Ἰησοῦ<br>постыжусь<br>c<br>2532 3588               | καὶ τὴν<br>и<br>dafs aafsn<br>1766             | ἐννάτην<br>девятом<br>nafsn vprnms<br>5610 4336   | ᾧραν<br>молящимся<br>p<br>1722 3588                   | ἐν τῷ<br>в<br>ddms ndms<br>3624 3450            | οἴκῳ μου<br>доме моем;<br>rpg-s<br>2532 2400   | καὶ ἰδοὺ<br>и вот,<br>c<br>3450                  | 31   |                                       |        |
| ἀνὴρ<br>nnms<br>435                 | ἔστη<br>стал<br>viaa3s adv<br>2476 1799                      | ἐνώπιόν μου<br>передо мной<br>rpg-s p<br>3450 1722 | ἐν ἔσθῃ<br>в одежде<br>ndfs<br>2066         | λαμπρᾷ<br>сияющей<br>afgsn<br>2986                 | καὶ φησι<br>и говорит:<br>c<br>2532 5346       | κορνήλιε<br>«Корнилий!<br>nms<br>2883             | εἰσηκούσθη σου<br>Услышана твоя<br>viap3s<br>1522     | ἡ<br>твоя<br>rpg-s dnfs<br>4675 3588            | προσευχὴ<br>молитва,<br>nnfs<br>4335           | καὶ αἱ<br>и<br>c<br>2532 3588                    | 31   |                                       |        |
| ἐλεημοσύαι σου<br>nnfp<br>1654      | ἐμνήσθησαν<br>пришли на память<br>rpg-s viarp3p<br>4675 3415 | ἐνώπιον τοῦ<br>перед<br>adv<br>1799                | θεοῦ<br>Богом.<br>ngms<br>2316              | Ποэтому<br>↔<br>3767                               | πέμψον<br>пошли<br>viaa2s<br>3992              | οὖν<br>в<br>c<br>3767 1519                        | εἰς<br>Иоплу и<br>p<br>2445                           | ἰόππην<br>и призови<br>c<br>2532 3343           | καὶ μετακάλεσαι<br>Симона,<br>vdam2s<br>4613   | σίμωνα<br>Симона,<br>nams<br>4613                | 32   |                                       |        |
| ὃς<br>rrnms<br>3739                 | ἐπικαλεῖται<br>называется<br>viarp3s<br>1941                 | πέτρος<br>Петром.<br>nms<br>4074                   | οὗτος<br>он<br>rdnms<br>3778                | ξενίζεται ἐν<br>гостит в<br>viarp3s p<br>1722 3614 | ἐν οἰκίᾳ<br>в доме<br>p ndfs<br>4613           | σίμωνος<br>Симона<br>ngms<br>1038                 | βυρσεῶς<br>кожевника<br>ngms<br>3844 2281             | παρὰ<br>у<br>p<br>3739                          | θάλασσαν<br>моря,<br>vprnms<br>3854            | ᾧος<br>который,<br>rdnms<br>2980                 | παραγεγνημένος<br>придя,<br>vprnms<br>2980       | λαλήσει<br>скажет<br>viaa3s<br>2980   | 33     |
| σοι<br>rpd-s<br>4671                | ἔξαυτῆς<br>незамедлительно<br>adv<br>3767                    | οὖν<br>↔<br>1824                                   | ἐπέμψα<br>послал я к<br>viaals<br>3767 3992 | πρὸς σε<br>тебе.<br>p<br>4314                      | καὶ<br>И ты<br>rpa-s ↔ rpn-s<br>4571 5037      | σύ<br>ты<br>xо<br>4771                            | τε<br>хорошо<br>adv<br>2573                           | καλῶς<br>сделал,<br>viaa2s<br>4160              | ἐποίησας<br>придя.<br>vprnms<br>3854           | παραγεγνημένος<br>Итак, сейчас<br>↔<br>3767      | νῦν<br>adv<br>3568                               | 33                                    |        |
| οὖν<br>c<br>3767                    | πάντες<br>все<br>antrn<br>3956                               | ἡμεῖς<br>мы<br>rpn-p<br>2249                       | ἐνώπιον τοῦ<br>перед<br>adv<br>1799         | θεοῦ<br>Богом<br>ngms<br>3588                      | πάροισμεν<br>находимся,<br>viarp1p<br>3918     | ἀκοῦσαι<br>[чтобы] послушать<br>vnaa<br>191       | πάντα τὰ<br>все,<br>aanpn danp<br>3956 3588           | προσεταιγμένα<br>порученное<br>vpranp<br>4367   | σοι<br>тебе от<br>rpd-s p<br>4671 5259         | ὑπὸ τοῦ<br>Богом.<br>ngms<br>2316                | Ἰησοῦ<br>Иисуса.<br>ngms<br>2316                 | 34                                    |        |
| ἀνοίξας<br>vprnms<br>455            | δὲ<br>и<br>c<br>1161   | πέτρος<br>Петр,<br>nms<br>4074                     | τὸ<br>уста,<br>dans<br>3588                 | στόμα<br>сказал:<br>nans<br>4750                   | εἶπεν<br>сказал:<br>p<br>1909                  | ἐπ'<br>по<br>ngfs<br>225                          | ἀληθείας<br>истине<br>viarp1s<br>2638                 | καταλαμβάνομαι<br>постигаю,<br>c<br>3754        | ὅτι<br>что<br>xо<br>3756                       | οὐκ ἔστι<br>не<br>vixp3s<br>2076                 | ἴσχυρος<br>лицеприятен<br>nms<br>4381            | 34                                    |        |
| θεός<br>nnms<br>2316                | ἀλλ' ἐν<br>но во<br>c p<br>235 1722                          | παντὶ<br>всякой<br>adnsn<br>3956                   | ἐθνῷ<br>нации<br>ndns<br>1484               | ὃ<br>боящийся<br>dnms<br>3588                      | φοβούμενος<br>боящийся<br>vprnms<br>5399       | αὐτὸν<br>Его<br>rrams c<br>846                    | καὶ ἐργαζόμενος<br>и упражняющийся<br>vprnms<br>2038  | ἐν δικαιοσύνῃ<br>в праведности<br>nafsn<br>1343 | δεκτός<br>приемлем<br>anmsn<br>1184            | αὐτῷ<br>Ему.<br>rpdms<br>846                     | ἔστι<br>есть<br>viarp3s<br>2076                  | τὸν<br>[Ἔτο]<br>dams<br>3588          | 35, 36 |
| λόγον<br>nams<br>3056               | ὃν<br>которое<br>rrams<br>3739                               | ἀπέστειλε<br>он послал<br>viaa3s<br>649            | τοῖς<br>сынам<br>ddmp ndmp<br>3588 5207     | υἱοῖς<br>сынам<br>ndmp<br>2474                     | Ἰσραὴλ<br>Израиля,<br>tp<br>2097               | εὐαγγελίζομενος<br>благовествуя<br>vprnms<br>1515 | ἐν εἰρήνῃ<br>безмятежность<br>nafsn<br>1223           | διὰ<br>через<br>p<br>2424                       | Ἰησοῦ<br>Иисуса<br>ngms<br>5547                | χριστοῦ<br>Христа,<br>ngms<br>3778               | οὗτός<br>Который<br>rdnms<br>2076                | ἔστι<br>есть<br>viarp3s<br>2076       | 37     |
| πάντων<br>agtrn<br>3956             | κύριος<br>Господь.<br>nms<br>2962                            | ὑμεῖς<br>Вы<br>rpn-p<br>5210                       | οἴδατε<br>знаете<br>viix2p<br>1492          | τὸ<br>произошедшее<br>dans<br>3588                 | γενόμενον<br>произошедшее<br>vpradans<br>1096  | ῥῆμα<br>слово<br>nans p<br>4487 2596              | καθ' ὅλης<br>по всей<br>afgsn dgfs ngfs<br>3650 3588  | τῆς<br>Иудее,<br>vramans<br>2449                | ἰουδαίας<br>взявшее начало<br>p<br>756         | ἄρξάμενον<br>в<br>p<br>575                       | ἀπὸ τῆς<br>Галилеи,<br>dgfs ngfs<br>3588 1056    | γαλιλαίας<br>Галилеи,<br>ngfs<br>1056 | 37     |
| μετὰ<br>ρ<br>3326                   | τὸ<br>после<br>dans<br>3588                                  | βάπτισμα<br>погружения,<br>nans<br>908             | ὃ<br>которое<br>rrans<br>3739               | ἐκήρυξεν<br>открыто провозглашал<br>viaa3s<br>2784 | ἰωάννης<br>Иоанн:<br>nms<br>2491               | Ἰησοῦν<br>Иисуса<br>nams<br>2424                  | τὸν<br>из<br>dams p<br>3588 575                       | ἀπὸ ναζαρέτ<br>Назарета,<br>tp<br>3478          | ὡς<br>как<br>adv<br>5613                       | ἔχρισεν<br>помазал<br>viaa3s<br>5548             | αὐτὸν ὁ<br>Его<br>rrams dnms<br>846 3588         | θεός<br>Бог<br>dnms<br>3588           | 38     |
| θεός<br>nnms<br>2316                | πνεύματι<br>Духом<br>ndns<br>4151                            | ἁγίῳ<br>Святым<br>adnsn<br>40                      | καὶ<br>и<br>c<br>2532                       | δυνάμει<br>и силой,<br>ndfs<br>1411                | ὃς<br>Который<br>rdnms<br>3739                 | διήλθεν<br>ходил,<br>viaa3s<br>1330               | εὐεργετῶν<br>творя добро<br>vprnms<br>2109            | καὶ<br>и<br>c<br>2532                           | ἰώμενος<br>исцеляя<br>2390<br>3956             | πάντας τοὺς<br>всех,<br>3588<br>2616             | καταδυναστευομένους<br>угнетаемых<br>vpranp<br>p | ὑπὸ<br>p<br>5259                      | 39     |
| τοῦ<br>dgms<br>3588                 | διαβόλου<br>клеветником,<br>agmsn<br>1228                    | ὅτι<br>потому что<br>c<br>3754                     | ὁ<br>Бог<br>dnms<br>2316                    | θεός ἦν<br>был с<br>nms viix3s<br>2258 3326        | μετ' αὐτοῦ<br>с Ним.<br>p<br>846               | καὶ<br>И мы<br>c<br>2532                          | ἡμεῖς<br>есть<br>rpn-p<br>2249 2070                   | ἔομεν<br>свидетели<br>ntrp<br>3144              | ἅμαρτες<br>всего,<br>agtrn<br>3956             | πάντων ὧν<br>что<br>vpranp<br>3739               | ἐποίησεν<br>он сделал<br>viaa3s<br>4160          | ἐν<br>p<br>1722                       | 39     |
| τε<br>xо<br>5037                    | τῇ<br>стране<br>dafs ndfs<br>3588 5561                       | χωρᾷ<br>иудеев<br>dgmp agtrn<br>3588 2453          | τῶν<br>и в<br>c p<br>2532 1722              | ἰουδαίων<br>Иерусалиме,<br>ip<br>2419              | καὶ ἐν<br>Которого<br>rrams<br>3739            | ὃν<br>они убили,<br>viaa3p<br>337                 | ἄνευ<br>поевисив<br>vprantr<br>2910                   | ἰούλου<br>на дереве.<br>p<br>1909 3586          | τοῦτον ὁ<br>Этого<br>rdams dnms<br>5126 3588   | θεός<br>Бог<br>nms<br>2316                       | 30   |                                       |        |

30 ΤΚ: ηησευων και την εννατην ωραν, Μ: ηησευων και την εννατην ωραν, Ν: την εννατην. 32 ΤΜΚ: ος παραγεγνημενος λαλησει σοι, Ν: ζ. 33 ΤΜΚ: θεου, Ν: κυριου. 34 ΤΜΚ: προσωποληπτης, Ν: προσωποληπτης. 37 ΤΜΚ: αρξαμενον, Ν: αρξαμενος. 39 ΤΜΚ: εσμεν, Ν: ζ. 39 ΤΚ: ανεilon, Μ: και ανεilon, Ν: και ανειλαν.

|      |   |   |   |   |  |   |  |   |   |   |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
|------|---|---|---|---|--|---|--|---|---|---|--|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------|------|------|------|
| 41   | ἤγειρε<br>воскресил<br>1453   | τῆ<br>[на]<br>3588                          | τρίτῃ<br>третий<br>5154                         | ἡμέρα<br>и дал<br>2250                  | καὶ ἔδωκεν<br>Ему<br>2532                          | αὐτὸν ἐμφανῆ<br>видимым<br>1325                           | γενέσθαι<br>быть<br>846                      | οὐ παντὶ τῷ λαῷ<br>(не всему народу,<br>1717    | ἀλλὰ μάρτυσι<br>но свидетелям,<br>1096    | τοῖς<br>4401  |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
|      | viaa3s  | ddfs  | adfsn   | ndfs                                    | c  | viaa3s  | rgrams                                       | aamsn   | vnaa                                      | cho   | admsn                                    | ddms                           | ndms                           | c                              | ndmp   | ddmp |      |      |
|      | 1453  | 3588  | 5154  | 2250                                    | 2532   | 1325  | 846  | 1717  | 1096                                      | 3756  | 3956                                     | 3588                           | 2992                           | 235                            | 3144   | 3588 |      |      |
|      | προκεχειροτημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ<br>заранее избранным Богом) нами, которые ели и пили с Ним после воскресения Его из |   |   |   |  |   |  |   |   |   |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
|      | υρχδmp  | p   | dgms  | ngms                                    | rdp-p  | rrnmp   | viaa1p                                       | c   | viaa1p                                    | rdms  | p  | dans                           | vnaa                           | grams                          | p      |      |      |      |
|      | 4401  |   | 5259  | 3588                                    | 2316   | 2254  | 3748   |   | 4906                                      | 2532  | 4844                                     | 846                            | 3326                           | 3588                           | 450    | 846  | 1537 |      |
| 42   | νεκρῶν<br>мертвых.<br>4487  | καὶ παρήγγειλεν<br>И Он повелел нам<br>2532 | ἡμῖν κηρύττειν<br>нам возвещать<br>3853         | τῷ λαῷ<br>народу и<br>2254              | καὶ διαμαρτύρασθαι<br>и свидетельствовать,<br>2784 | ὅτι ἑστίν ὁ ὀρισμένος<br>что Он есть определенный<br>3588 | 2992   | 2532  | 1263                                      | 3754  | 846                                      | 2076                           | 3588                           | 3724                           |        |      |      |      |
|      | agmpn   | c   | viaa3s  | rdp-p                                   | vnaa   | ddms  | ndms   | c   | vnaa                                      | c   | rpnms                                    | vix3s                          | dnms                           | vrxpms                         |        |      |      |      |
|      | 4487  | 2532  | 3853  | 2254                                    | 2784   | 3588  | 2992   | 2532  | 1263                                      | 3754  | 846                                      | 2076                           | 3588                           | 3724                           |        |      |      |      |
| 43   | ὑπὸ τοῦ θεοῦ<br>Богом<br>5259   | κριτῆς<br>Судья<br>3588                     | ζώντων<br>живых и<br>2316                       | καὶ νεκρῶν<br>и мертвых.<br>2923        | Ο<br>О<br>2198                                     | τούτῳ πάντες οἱ<br>Нем все<br>3140                        | προφῆται<br>пророки<br>5129                  | μαρτυροῦσιν<br>свидетельствуют о<br>3956        | ἄφεσιν<br>прощения грехов<br>3588         | ἀμαρτιῶν<br>грехов<br>4396                                    |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
|      | p   | dgms  | ngms  | nms                                     | vrragmp  | c   | agmpn  | ↔   | rdms                                      | anmpn   | dnmp                                     | nmp                            | vira3p                         | nafs                           | ngfp   |      |      |      |
|      | 5259  | 3588  | 2316  | 2923                                    | 2198   | 2532  | 3498   |   | 3140                                      | 5129  | 3956                                     | 3588                           | 4396                           | 3140                           | 859    | 266  |      |      |
| 44   | λαβεῖν<br>получении,<br>2983  | διὰ τοῦ<br>благодаря имени<br>988           | ὀνόματος<br>Его,<br>3588                        | αὐτοῦ πάντα<br>всяким,<br>3686          | τὸν πιστεύοντα<br>верующим в<br>846                | εἰς αὐτόν<br>Него». Когда<br>1519                         | ἔτι<br>еще<br>2089                           | λαλοῦντος τοῦ πέτρου<br>говорящего Петр<br>2980 | τὰ πέτρου<br>Святого<br>3588              | καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη<br>и на язычников<br>1431                     | ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου<br>дар Святого<br>3588 | 4074                           | 3588                           |                                |        |      |      |      |
|      | vnaa  | p   | dgms  | ngms                                    | rpgms  | aamsn   | dams   | vrraams   | p   | rgrams  | adv                                      | vrragms                        | dgms                           | ngms                           | danp   |      |      |      |
|      | 2983  |   | 1223  | 3588                                    | 3686   | 846   | 3956   | 3588  | 1519                                      | 846   | 2089                                     | 2980                           | 3588                           | 1431                           | 3588   | 4074 | 3588 |      |
| 45   | ῥήματα ταῦτα<br>слова эти,<br>4487  | ἐπέπεσε<br>сошел<br>5023                    | τὸ πνεῦμα<br>Дух<br>1968                        | τὸ ἅγιον<br>Святой<br>4151              | ἐπὶ πάντας τοὺς<br>на всех,<br>3588                | ἀκούοντας<br>слушающих<br>1909                            | τὸν λόγον<br>слово.<br>3956                  | καὶ ἐξέστησαν οἱ<br>И удивились из<br>3588      | ἐκ<br>из<br>191                           |   |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
|      | nanp  | rdanp                                       | viaa3s  | dnms                                    | nms  | dnms  | anmsn  | p   | aampn                                     | damp  | vrraamp                                  | dams                           | nams                           | c                              | viaa3p | dnmp | p    |      |
|      | 4487  | 5023  | 1968  | 4151                                    | 3588   | 4151  | 3588   | 40  | 1909                                      | 3956  | 3588                                     | 191                            | 3588                           | 3056                           | 2532   | 1839 | 3588 | 1537 |
|      | περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι ἑσονται ἐπὶ τὸν πέτρον ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου<br>обрезанных верующие все, которые собралась с Петром, что и на язычников дар Святого                   |   |   |   |  |   |  |   |   |   |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
|      | ngfs  | anfpn                                       | rcnmp   | viaa3p                                  | ddms   | ndms  | c  | c   | p   | danp  | nanp                                     | dnfs                           | nfs                            | dgms                           | agns   |      |      |      |
|      | 4061  | 4103  | 3745  | 4905                                    | 3588   | 4074  | 3754   | 2532  | 1909                                      | 3588  | 1484                                     | 3588                           | 1431                           | 3588                           | 40     |      |      |      |
| 46   | πνεύματος<br>Духа<br>4151   | ἐκκέχυται<br>излит;<br>1632                 | διὰ τοῦ<br>потому что<br>1063                   | ἡκούον<br>слышали<br>191                | γὰρ αὐτῶν<br>их<br>1063                            | λαλούντων<br>говорящих<br>846                             | γλώσσαις<br>языками<br>2980                  | καὶ μεγαλυνόντων<br>и возвеличивающих<br>1100   | τὸν θεόν<br>Бога.<br>2532                 | τότε<br>Тогда<br>3170   |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
|      | ngms  | vixp3s                                      | ↔   | viaa3p                                  | c  | rpgmp   | vrragmp                                      | ndfp  | c   | vrragmp   | dams                                     | nams                           | adv                            |                                |        |      |      |      |
|      | 4151  | 1632  |   | 1063                                    | 191  | 1063  | 846  | 2980  | 1100                                      | 2532  | 3170                                     |                                | 3588                           | 2316                           | 5119   |      |      |      |
| 47   | ἀπεκρίθη<br>сказал<br>611   | τὸν πέτρον<br>Петр:<br>3588                 | μήτις<br>«Разве в<br>4074                       | τὸ ὕδωρ<br>воду<br>3588                 | καλοῦσαί<br>запретить<br>5204                      | δύναται<br>может<br>2967                                  | τις<br>кто-то<br>1410                        | τοῦ μὴ<br>быть<br>5100                          | βαπτισθῆναι<br>погруженными<br>3361       | τούτους οἵτινες<br>теми, которые<br>907                       |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
|      | viaa3s  | dnms  | nms   | cho                                     | ↔  | dans  | nans   | vnaa  | vixp3s                                    | rinms   | dgms                                     | cho                            | vnaa                           | rdamp                          | rrnmp  |      |      |      |
|      | 611   | 3588  | 4074  | 3385                                    | 907  | 3588  | 5204   | 2967  | 1410                                      | 5100  | 3588                                     | 3361                           | 907                            | 5128                           | 3748   |      |      |      |
| 48   | τὸ πνεῦμα<br>Духа<br>3588   | τὸ ἅγιον<br>Святого<br>4151                 | ἐλάβον<br>приняли<br>3588                       | καθὼς<br>как<br>2983                    | καὶ ἡμεῖς<br>и мы?<br>2531                         | προσέταξε<br>повелел<br>4367                              | ἑαυτοῦ<br>же им<br>5037                      | βαπτισθῆναι<br>быть погруженными<br>907         | ἐν τῷ<br>[те, что]<br>1722                |   |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
|      | dans  | nans  | dans  | aansn                                   | viaa3p   | adv   | c  | rpn-p   | viaa3s                                    | cho   | gramp                                    | vnaa                           |                                | p                              | ddns   |      |      |      |
|      | 3588  | 4151  | 3588  | 40                                      | 2983   | 2531  | 2532   | 2249  | 4367                                      | 5037  | 846                                      | 907                            |                                |                                | 1722   | 3588 |      |      |
|      | ὀνόματι τοῦ κυρίου τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς<br>именем Господа. Тогда просили его остаться с ними дней несколько.  |   |   |   |  |   |  |   |   |   |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
|      | ndns  | dgms  | ngms  | adv                                     | viaa3p   | grams   | vnaa   | nafp  | riafp                                     |   |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
|      | 3686  | 3588  | 2962  | 5119                                    | 2065   | 846   | 1961   | 2250  | 5100                                      |   |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
| 11   | ἤκουσαν<br>Услышали<br>191  | δὲ οἱ<br>же<br>1161                         | ἀπόστολοι<br>апостолы<br>3588                   | καὶ οἱ<br>и<br>652                      | ἀδελφοὶ οἱ<br>братья,<br>2532                      | ὄντες<br>находящиеся<br>3588                              | κατὰ τὴν<br>в<br>5607                        | ἰουδαίαν<br>Иудее,<br>2596                      | ὅτι καὶ τὰ ἔθνη<br>что и язычники<br>3588 |   |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
|      | viaa3p  | c   | dnmp  | nmp                                     | c  | dnmp  | nmp  | dnmp  | vrxpmp                                    | p   | dafs                                     | nafs                           | c                              | c                              | dnmp   | nmp  |      |      |
|      | 191   |   | 1161  | 3588                                    | 652  | 2532  | 3588   | 80  | 3588                                      | 5607  | 2596                                     | 3588                           | 2449                           | 3754                           | 2532   | 3588 | 1484 |      |
| 2    | ἔδεδξαντο<br>приняли<br>1209  | τὸν λόγον<br>слово<br>3588                  | τοῦ θεοῦ<br>Бога.<br>3056                       | καὶ ὅτε<br>И когда<br>2532              | ἀνέβη<br>взошел<br>3753                            | ὁ πέτρος<br>Петр<br>305                                   | εἰς ἱεροσόλυμα<br>в Иерусалим,<br>4074       | διεκρίνοντο<br>протiwились<br>1252              | πρὸς αὐτὸν οἱ<br>ему [те, что]<br>4314    |   |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
|      | viaa3p  | dams  | nams  | dgms                                    | ngms   | c   | adv  | viaa3s  | nms                                       | p   | nafs                                     | vix3p                          | p                              | grams                          | dnmp   |      |      |      |
|      | 1209  | 3588  | 3056  | 3588                                    | 2316   | 2532  | 3753   | 305   | 4074                                      | 1519  | 2414                                     | 1252                           |                                | 4314                           | 846    | 3588 |      |      |
| 3, 4 | ἐκ περιτομῆς<br>от обрезания,<br>1537   | λέγοντες<br>говоря:<br>4061                 | ὅτι ἑστίν ὁ ἄνδρας<br>что есть мужчина,<br>3754 | ἡμεῖς οἱ ἄνδρες<br>мы, мужчины,<br>4314 | καὶ ὁ κύριος<br>и Господь<br>435                   | ἡμεῖς οἱ ἄνδρες<br>мы, мужчины,<br>203                    | ἐξήλασεν<br>исключил<br>2192                 | καὶ συνέφαγε<br>и съел<br>1525                  | αὐτοῖς<br>им<br>2532                      | ἄρξάμενος<br>начав<br>4906                                    |  |                                |                                |                                |        |      |      |      |
|      | p   | ngfs  | vrranmp   | c                                       | p  | namp  | nafs   | vrraamp   | viaa2s                                    | c   | viaa2s                                   | rdmp                           | vramms                         |                                |        |      |      |      |
|      | 1537  | 4061  | 3004  | 3754                                    | 4314   | 435   | 203  | 2192  | 1525                                      | 2532  | 4906                                     | 846                            | 756                            |                                |        |      |      |      |
| 5    | δὲ ἡμεῖς<br>и мы,<br>1161   | ὁ κύριος<br>Господь<br>3588                 | ἐξήλασεν<br>исключил<br>4074                    | αὐτοῖς<br>им<br>1620                    | καθὼς ἔταξε<br>как повелел<br>846                  | λέγων<br>говоря:<br>2517                                  | ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει<br>«Я был в городе<br>3004 | ἰοππη<br>Иоппе,<br>1473                         | καὶ προσευχόμενος<br>и молясь,<br>2252    | καὶ ἰδοὺ ἔστη ἔμπροσθέν μου<br>и вот стоял предо мною<br>1722 | καὶ εἶπεν<br>и сказал<br>4172            | καὶ ἔειπεν<br>и сказал<br>2445 | καὶ ἔειπεν<br>и сказал<br>4336 | καὶ ἔειπεν<br>и сказал<br>2532 |        |      |      |      |
|      | c   | dnms  | nms   | vix3s                                   | rdmp   | adv   | rpn-s  | vix1s   | p   | ndfs  | ndfs                                     | vrrnms                         | c                              |                                |        |      |      |      |
|      | 1161  | 3588  | 4074  | 1620                                    | 846  | 2517  | 3004   | 1473  | 2252                                      | 1722  | 4172                                     | 2445                           | 4336                           |                                |        |      | 2532 |      |

40 T M K: τη, V: [en] τη. 42 T M K: αυτος, V: ουτος. 45 T M K: συνηλθον, V: συνηλθαν. 46 T M K: ο, V: ζ. 47 T M K: κωλυσαι δυναται, V: δυναται κωλυσαι. 47 T M K: καθως, V: ως. 48 T M K: τε, V: δε. 48 T M K: βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου, V: εν τω ονοματι ιησου χριστου βαπτισθηναι. 2 T M K: και οτε, V: οτε δε. 2 T M K: ιεροσολυμα, V: ιερουσαλημ. 3 T M K: προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες, V: εισηλθες προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας. 4 T M K: ο, V: ζ.



|        |  |   |  |  |  |  |   |   |  |  |  |
|--------|--|---|--|--|--|--|---|---|--|--|--|
|        | ταῦτα ἤσυχασαν<br>это, они успокоились<br><i>rdanp viaa3p</i><br>5023 2270                   | καὶ ἑδόξαζον<br>и прославили<br><i>c viaa3p</i><br>2532 1392                        | τὸν θεόν λέγοντες<br>Бога, говоря:<br><i>dams nams vrranmp xo</i><br>3588 2316 3004 686            | ἄραγε<br>«Итак,<br><i>χο</i><br>686  | καὶ τοῖς ἔθνεσιν<br>и язычникам<br><i>c ddnr ndnr</i><br>2532 3588 1484                      | ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν<br>Бог покаяние<br><i>dnms nms dnfs nafs</i><br>3588 2316 3588 3341 |   |   |  |  |  |
|        | ἔδωκεν εἰς ζωὴν<br>дал к жизни». <i>viaa3s p nafs</i><br>1325 1519 2222                      |   |  |  |  |  |   |   |  |  |  |
| 19     | οἱ μὲν οὖν<br><i>dnmp xo c</i><br>3588 3303 3767   | διασπαρέντες<br>рассеянные<br><i>vrranmp</i><br>1289                                | ἀπὸ τῆς<br>из-за<br><i>p dgfs</i><br>575 3588 2347   | θλίψεως<br>притеснения,<br><i>ngfs</i><br>2347   | τῆς γενομένης<br>наступившего<br><i>dgfs vpadgfs</i><br>3588 1096                            | ἐπὶ στεφάνῳ<br>при Стефане,<br><i>p ndms</i><br>1909 4736                                | διήλθον ἕως<br>прошли вплоть до<br><i>viaa3p c</i><br>1330 2193               |   |  |  |  |
| 20     | φοινίκης καὶ κύπρου<br>Финикии и Кипра,<br><i>c ngfs c ngfs</i><br>5403 2532 2954            | καὶ ἀντιοχείας<br>и Антиохии,<br><i>c ngfs</i><br>2532 490                          | μηδενὶ<br>никому не<br><i>admsn</i><br>3367  | λαλοῦντες τὸν λόγον<br>говоря слово,<br><i>vrranmp dams nams</i><br>2980 3588 3056                 | εἰ μὴ μόνον<br>кроме одного<br><i>go+xo adv admprn</i><br>1508 3440 2453                     | Ἰουδαίους<br>иудеев.<br><i>p</i><br>2453   | ἦσαν δέ τινες<br>Были же некоторые<br><i>viaa3p c rinmp</i><br>2258 1161 5100 |   |  |  |  |
|        | ἐξ αὐτῶν ἄνδρες<br>среди них мужчины,<br><i>p rrgmp nmp</i><br>1537 846 435                  | κύπριοι καὶ κυρηναῖοι<br>кипряне и киринейцы,<br><i>nmp c nmp</i><br>2953 2532 2956 | οἵτινες<br>которые,<br><i>rrnmp vrranmp</i><br>3748 1525   | ἔεισελθόντες<br>войдя в<br><i>p nafs</i><br>1519 490   | εἰς ἀντιόχειαν<br>в Антиохию,<br><i>p viaa3p</i><br>2980 4314                                | ἐλάλουν<br>говорили к<br><i>p damp nmp</i><br>3588 1675                                  | τοὺς ἑλληνιστὰς<br>эллинам,<br><i>p damp nmp</i><br>3588 1675                 |   |  |  |  |
| 21     | εὐαγγελιζόμενοι τὸν<br>благовествуя<br><i>vrrnmp</i><br>2097                                 | κύριον Ἰησοῦν<br>Господа Иисуса.<br><i>dams nams</i><br>3588 2962                   | καὶ ἦν<br>И была<br><i>c nams</i><br>2532 2258   | χειρ κυρίου<br>рука Господа<br><i>nfs ngms</i><br>5495 2962  | μετ' αὐτῶν<br>с ними.<br><i>p rrgmp anmsn</i><br>3326 846 4183                               | πολύς τε<br>Великое к<br><i>xo</i><br>5037   | ἀριθμὸς<br>число,<br><i>p nms</i><br>706 4100                                 | ἰσχυρῶς<br>уверовав,<br><i>vrranms</i><br>4100      |  |  |  |
| 22     | ἐπέστρεψεν<br>обратилось<br><i>viaa3s p</i><br>1994  | ἐπὶ τὸν κύριον<br>к Господу.<br><i>p dams nams</i><br>1909 3588 2962                | ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος<br>Дошло же слово<br><i>via3s c dnms nms</i><br>191 1161 3588 3056              | εἰς τὰ ὄρα<br>до ушей<br><i>p danp nanp dgfs</i><br>1519 3588 3775 3588 1577                       | τῆς ἐκκλησίας<br>собрания<br><i>ngfs</i><br>1577   | ἡ ἐκκλησία<br>собрания<br><i>ngfs</i><br>1577  | ἐν Ἱερουσαλὴμοις<br>в Иерусалиме<br><i>p ndnr</i><br>1722 2414                |   |  |  |  |
| 23     | περὶ αὐτῶν<br>относительно них,<br><i>p</i><br>4012  | καὶ ἐξαπέστειλαν<br>и они послали<br><i>c viaa3p</i><br>2532 1821                   | βαρναβάν<br>Варнаву<br><i>nams vnaa</i><br>1330 2193   | διελθεῖν ἕως<br>пойти вплоть до<br><i>c ngfs</i><br>2193   | ἀντιοχείας<br>Антиохии,<br><i>c ngfs</i><br>2193   | ὃς παραγενόμενος<br>который, прибыв<br><i>rrnms vradnms</i><br>3739 3854                 | καὶ ἰδὼν<br>и увидев<br><i>c vrranms</i><br>2532 1492                         |   |  |  |  |
|        | τὴν χάριν<br>благодать<br><i>dafs nafs</i><br>3588 5485                                      | ἡ χάρις<br>Благодать<br><i>ngms viaa3s</i><br>2316 5463                             | καὶ παρεκάλει<br>и умолял<br><i>c viaa3s aampn dafs ndfs</i><br>2532 3870 3956 3588 4286           | πάντας τῆς<br>всех стремлением<br><i>ngfs</i><br>4286  | προθέσει<br>стремлением<br><i>ngfs</i><br>4286   | τῆς καρδίας<br>сердца<br><i>ngfs vnaa</i><br>3588 2588 4357                              | προσμένειν<br>крепко держаться<br><i>ngfs</i><br>4357                         | τῷ<br>крепко держаться<br><i>ngfs</i><br>4357       |  |  |  |
| 24     | κυρίῳ ὅτι<br>Господу, потому что<br><i>ndms c</i><br>2962 3754                               | ἦν ἀνὴρ<br>он был мужчиной<br><i>via3s nms</i><br>2258 435                          | ἀγαθὸς καὶ πλήρης<br>добрым и полным<br><i>anmsn c anmsn ngns</i><br>18 2532 4134 4151             | πνεύματος ἁγίου<br>Духа Святого и<br><i>ngns agnsn c ngfs</i><br>4151 40 2532 4102                 | καὶ πίστεως καὶ<br>и веры; и была<br><i>c ngfs c via3s</i><br>4102 2532 4369                 | προσθετέθη<br>добавлена<br><i>ngfs</i><br>4369   | ὄχλος<br>толпа<br><i>nms</i><br>3793  |   |  |  |  |
| 25, 26 | ἰκανὸς τῷ κυρίῳ<br>достаточная к Господу.<br><i>anmsn c dnms ndms</i><br>2425 4369 3588 2962 | ἐξῆλθε δὲ εἰς<br>Пошел же в<br><i>viaa3s c p nafs</i><br>1831 1161 1519 5019        | ταρσὸν ὁ βαρναβᾶς<br>Тарс Варнава,<br><i>dnms nms vnaa</i><br>3588 921 327                         | ἀναζητῆσαι<br>[чтобы] разыскать<br><i>vnaa</i><br>327  | σαῦλον καὶ εὐρὼν<br>Саула. И, найдя его,<br><i>nams c vrranms rams</i><br>4569 2532 2147 846 |  |   |   |  |  |  |
|        | ἤγαγεν αὐτὸν<br>привел его<br><i>viaa3s rams p</i><br>71 846                                 | εἰς ἀντιόχειαν<br>в Антиохию.<br><i>p nafs viaa3s</i><br>1519 490 1096              | ἐγένετο δὲ<br>случилось же<br><i>c rramp</i><br>1096   | ἑνὶ ἔτει<br>им год<br><i>nams aamsn vnaa</i><br>1763 3650 4863                                     | ὅλον συναχθῆναι<br>весь собираться<br><i>p</i><br>1722                                       | τῇ ἐκκλησίᾳ<br>собрании<br><i>dafs ndfs</i><br>3588 1577                                 | καὶ διδάξαι<br>и научить<br><i>c vnaa</i><br>2532 1321                        |   |  |  |  |
| 27     | ὄχλον ἰκανὸν<br>толпу немалую, и<br><i>nams aamsn</i><br>3793 2425                           | χρηματίζομαι τε<br>и называться<br><i>xo adv vnaa</i><br>5037 5537                  | ἑνὶ ἔτει<br>впервые в<br><i>p ndfs</i><br>5037 4412  | ἀντιοχείᾳ<br>Антиохии<br><i>p ndfs</i><br>1722 490   | τοὺς μαθητὰς<br>ученикам<br><i>damp namr namr</i><br>3588 3101 5546                          | ἡ μαθητὰς<br>ученикам<br><i>namr</i><br>5546   | ἐν ταύταις<br>в этих<br><i>p rd3p c dd3p nd3p</i><br>1722 5025 1161 3588 2250 | ἡμέραις<br>дни<br><i>ngms</i><br>2250               |  |  |  |
| 28     | κατήλθον ἀπὸ<br>пришли из<br><i>viaa3p p ngnr</i><br>2718 575 2414                           | Ἱερουσαλὴμοις<br>Иерусалима<br><i>nmp p nafs</i><br>4396 1519 490                   | προφῆται<br>пророки<br><i>p nafs</i><br>1519 490   | εἰς ἀντιόχειαν<br>в Антиохию.<br><i>p nafs</i><br>1519 490   | ἄναστας δὲ<br>Встав же,<br><i>vrranms c nms p</i><br>450 1161 1520                           | εἷς ἐξ αὐτῶν<br>один из них,<br><i>p rrgmp ndns</i><br>1537 486 3686 13                  | ὀνόματι ἁγαθὸς<br>именем Агав,<br><i>nms viaa3s p</i><br>4591 1223            | ἐσήμανε διὰ<br>предрек через<br><i>ngms</i><br>3588 |  |  |  |
|        | πνεύματος<br>Духа<br><i>ngns</i><br>4151   | λιμὸν μέγαν<br>голод великий,<br><i>nams aamsn vnaa</i><br>3042 3173 3195           | ἑσσεσθαι ἐφ'<br>готовящийся быть<br><i>vnaa vnaa p aafsn dafs nafs</i><br>1510 1909 3650 3588 3625 | ὅλην τὴν οἰκουμένην<br>по всей обитаемой земле,<br><i>p aafsn dafs nafs</i><br>1909 3650 3588 3625 | ὃστις καὶ<br>который и<br><i>rrnms c viaa3s</i><br>3748 2532 1096                            | ἐγένετο ἐπὶ<br>произошел при<br><i>p ngms</i><br>1909 2804                               | κλαυδίου<br>Клавдия<br><i>ngms</i><br>2804                                    |   |  |  |  |

18 ΤΜΚ: εδοξαζον, V: εδοξασαν. 18 ΤΜΚ: αραγε, V: ара. 18 ΤΜΚ: εδωκεν εις ζωην, V: εις ζωην εδωκεν. 20 ΤΜΚ: εισελθοντες, V: ελθοντες. 20 ΤΜΚ: προς, V: και προς. 21 ΤΜΚ: πιστευσας, V: ο πιστευσας. 22 ΤΜΚ: της εν ιεροσολυμοις, V: της ουσης εν ιερουσαλημ. 23 ΤΜΚ: του, V: [την] του. 25 ΤΜΚ: ο βαρναβας, V: ζ. 26 ΤΚ: αυτον ηγαγεν αυτον, M: ηγαγεν αυτον, V: ηγαγεν. 26 ΤΜΚ: αυτους, V: αυτοις και. 26 ΤΚV: εν, M: ζ. 26 ΤΜΚ: πρωτον, V: πρωτως. 28 ΤΜΚ: μεγαν, V: μεγαλην. 28 ΤΜΚ: οστις και, V: ητις.

|                    |                   |             |                |                 |                |                 |                |             |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
|--------------------|-------------------|-------------|----------------|-----------------|----------------|-----------------|----------------|-------------|--------------|-----------|------------|-----------|----------|-----------|-----------|------|---|
| Ἡ Καισαρεῖος       | των δε μαθητων    | καθως       | Ἡ ηυπορευτο    | τις ωρισαν      | εκαστος αυτων  | εις διακονιαν   | πεμψαι         | 29          |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
| Kesare.            | Ученики же,       | какой       | имел достаток  | кто,            | определили     | каждый [из] них | на служение    | послать     |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
| ngms               | dgmp c            | ngmp        | ← adv viin3s   | rinms viaa3p    | anmsn          | rgjpr           | p nafs         | vnaa        |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
| 2541               | 3588 1161 3101    | 1161 2531   | 2141           | 5100 3724       | 1538           | 846             | 1519 1248      | 3992        |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
| δαυид              | τοις κατοικοουσιν | εν τη       | ιουδαια        | αδελφοις        | ο και          | εποιησαν        | αποστειλαντες  | προς τους   | πρεσβυτερους | δια       | 30         |           |          |           |           |      |   |
| dauid              | живущим в         | Иудее       | братьям,       | что и           | сделали,       | послав          | к              | старейшинам | через        |           |            |           |          |           |           |      |   |
| ddmp               | urradmp           | p           | ddfs ndfs      | ndmp            | rrans c        | viaa3p          | uraanmp        | p damp      | aampr        | p         |            |           |          |           |           |      |   |
| 3588               | 2730              | 1722        | 3588 2449      | 80              | 3739 2532 4160 | 649             | 4314 3588      | 4245        | 1223         |           |            |           |          |           |           |      |   |
| χειρσ βαρναβα      | και               | σαυλου      |                |                 |                |                 |                |             |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
| руки Варнавы       | и                 | Саула.      |                |                 |                |                 |                |             |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
| ngfs               | ngms              | c ngms      |                |                 |                |                 |                |             |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
| 5495               | 921               | 2532 4569   |                |                 |                |                 |                |             |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
| κατ εκεινον δε τον | καιρον            | επεβαλεν    | ηρωδης ο       | βασιλευς        | τας χειρας     | κακωσαι         | τινας          | των         | απο          | 12        |            |           |          |           |           |      |   |
| В то же            | время             | наложил     | Ирод           | царь            | руки,          | [чтобы]         | причинить вред | некоторым   | из           |           |            |           |          |           |           |      |   |
| p rdams c          | dams nams         | viaa3s      | nnms dnms      | nnms            | dafr nafr      | vnaa            | riamp          | dgmp p      |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
| 2596 1565          | 1161 3588         | 2540 1911   | 2264 3588      | 935             | 3588 5495      | 2559            | 5100           | 3588 575    |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
| της εκκλησιас      | ανειλε δε         | ιακωβον τον | αδελφον        | ιωαννου         | Ἡ μαχαιρα      | Ἡ και ιδων      | οτι            | αρεστον     | εστι         | τοις      | 2, 3       |           |          |           |           |      |   |
| собрания.          | Убил же           | он Иакова,  | брата          | Иоанна,         | мечом.         | И, увидев,      | что            | приятное    | это          | есть      |            |           |          |           |           |      |   |
| dgfs ngfs          | viaa3s c          | ← nams      | dams nams      | ngms ndfs       | c              | uraanms c       | annsn          | vipx3s      | ddmp         |           |            |           |          |           |           |      |   |
| 3588 1577          | 337               | 1161 337    | 2385           | 3588 80         | 2491 3162      | 2532 1492       | 3754 701       | 2076        | 3588         |           |            |           |          |           |           |      |   |
| ιουδαιοις          | προσεθετο         | συλλαθειν   | και            | πετρον          | ησαν δε        | Ἡ ημεραι        | των            | αζυμων      | δν           | και       | πιασας     | εθετο     | 4        |           |           |      |   |
| [для] иудеев,      | добавил           | схватить    | и              | Петра           | (были же       | дни             | опресноков),   | которого    | также        | взяв,     | посадила   |           |          |           |           |      |   |
| admpn              | viam3s            | vnaa c      | nams           | viix3p c        | nnfr           | dgpr            | agprn          | rrams c     | uraanms      | viam3s    |            |           |          |           |           |      |   |
| 2453               | 4369              | 4815        | 2532 4074      | 2258 1161 2250  | 3588 106       | 3739            | 2532           | 4084        | 5087         |           |            |           |          |           |           |      |   |
| εις φυλακην        | παραδους          | τεσσαροι    | τετραδιοις     | στρατιωτων      | φυλασσειν      | αυτον           | βουλομενος     | μετα το     | πασχα        | αναγαγειν | αυτον      |           |          |           |           |      |   |
| в тюрьму,          | приказав          | четырем     | квартернионам  | воинов          | охранять       | его,            | намереваясь    | после       | Пасхи        | вывести   | его        |           |          |           |           |      |   |
| p nafs             | uraanms           | ndnr        | ndnr           | ngmp            | vnpa           | grams           | urpnms         | p           | dans ta      | vnaa      | grams      |           |          |           |           |      |   |
| 1519 5438          | 3860              | 5064        | 5069           | 4757            | 5442           | 846 1014        | 3326           | 3588 3957   | 321          | 846       |            |           |          |           |           |      |   |
| τη λαω             | ο                 | μεν ουν     | πετρος         | ετηρευτο        | εν             | τη              | φυλακη         | προσευχη    | δε           | ην        | Ἡ εκτενης  | Ἡ         | γινομενη | 5         |           |      |   |
| к народу.          |                   | Поэтому     | Петр           | был охраняем    | в              | тюрьме;         | молитва        | же          | была         | прилежно  | совершаема |           |          |           |           |      |   |
| ← dms ndms         | dnms              | xo c        | nnms           | viip3s          | p              | ddfs ndfs       | nnfs           | c           | viix3s       | anfsn     | urpnfs     |           |          |           |           |      |   |
| 321 3588           | 2992              | 3588 3303   | 3767           | 4074 5083       | 1722 3588 5438 | 4335            | 1161 2258      | 1618        | 1096         |           |            |           |          |           |           |      |   |
| υπο της εκκλησιас  | προς τον          | θεον        | ὑπερ           | αυτου           |                |                 |                |             |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
| собранием к        | Богу              | за          | него.          |                 |                |                 |                |             |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
| p dgfs ngfs        | p                 | dams nams   | p              | rgms            |                |                 |                |             |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
| 5259 3588 1577     | 4314              | 3588 2316   | 5228           | 846             |                |                 |                |             |              |           |            |           |          |           |           |      |   |
| οτε δε             | Ἡ εμελλεν         | αυτον       | προαγειν       | ο               | ηρωδης         | τη              | νυκτι          | εκεινη      | ην           | ο         | πετρος     | κοιωμενος | μεταξυ   | δυο       | 6         |      |   |
| Когда же           | захотел           | его         | вывести        | Ирод,           | ночью          | той             | был            | Петр        | спящим       | между     | двумя      |           |          |           |           |      |   |
| adv c              | viaa3s            | grams       | vnpa           | dnms            | nnms           | ddfs ndfs       | rdafs          | viix3s      | dnms         | nnms      | urpnms     | adv       | tn       |           |           |      |   |
| 3753               | 1161 3195         | 846 4254    | 3588 2264      | 3588 3571       | 1565           | 2258 3588       | 4074           | 2837        | 3342         | 1417      |            |           |          |           |           |      |   |
| στρατιωτων         | δεδεμενος         | αλυσει      | δυσι           | φυλακες         | τε             | προ             | της            | θυρας       | ετηρου       | την       | φυλακην    | και       | ιδου     | αγγελος   | 7         |      |   |
| воинами,           | скованный         | цепями      | двумя, и       | охранники       | перед          | дверьми         | охраняли       | тюрьму.     | И            | вот       | ангел      |           |          |           |           |      |   |
| ngmp               | urxprms           | ndfr        | ndfr           | ← nmp           | xo p           | dgfs ngfs       | viia3p         | dafs nafs   | c            | vdaa2s    | nnms       |           |          |           |           |      |   |
| 4757               | 1210              | 254 1417    | 5037 5441      | 5037 4253       | 3588 2374      | 5083            | 3588 5438      | 2532 2400   | 32           |           |            |           |          |           |           |      |   |
| κυριου             | επεστη            | και         | φως            | ελαμφεν         | εν             | τη              | οικηματι       | παταξας     | δε           | την       | πλευραν    | του       | πετρος   | ηγειρεν   | αυτον     |      |   |
| Господень          | явился,           | и           | свет           | засиял          | в              | здании          | тюрьмы.        | Толкнув     | же           | в         | бок        | Петра,    | он       | поднял    | его,      |      |   |
| ngms               | viaa3s            | c           | nnns           | viaa3s          | p              | ddns            | ndns           | uraanms c   | ←            | dafs nafs | dgms       | ngms      | viaa3s   | grams     |           |      |   |
| 2962               | 2186              | 2532 5457   | 2989           | 1722 3588       | 3612           | 3960            | 1161 3960      | 3588 4125   | 3588 4074    | 1453      | 846        |           |          |           |           |      |   |
| λεγων              | αναστα            | εν          | ταχει          | και             | Ἡ εξεπεσον     | αυτου           | αι             | αλυσεις     | εκ           | των       | χειρων     | ειπε      | Ἡ τε     | ο         | 8         |      |   |
| говоря:            | «Встань           | в           | поспешности».  | И               | упали          | [у] него        | цепи           | с           | рук.         | И         | обратился  | же        |          |           |           |      |   |
| urpnms             | vdaa2s            | p           | ndns           | c               | viaa3p         | rgms            | dnfr           | nnfr        | p            | dgfr      | ngfr       | ←         | viaa3s   | xo        | dnms      |      |   |
| 3004               | 450               | 1722 5034   | 2532 1601      | 846             | 3588 254       | 1537 3588       | 5495           | 5037 2036   | 5037         | 3588      |            |           |          |           |           |      |   |
| αγγελος            | προς αυτον        | Ἡ περιζωσαι | και            | υποδησαι        | τα             | σανδαλια        | σου            | εποιησε     | δε           | ουτω      | και        | λεγει     | αυτω     | περιβαλου |           |      |   |
| ангел к нему:      | «Подпояшься       | и           | подвяжи        | саנדاليا твои». | Он             | сделал          | так.           | Тогда       | говорит      | ему:      | «Набрось   |           |          |           |           |      |   |
| nnms               | p                 | grams       | vdam2s         | c               | vdam2s         | dapr            | nanp           | rgg-s       | viaa3s       | c         | adv c      | viia3s    | rdms     | vdam2s    |           |      |   |
| 32                 | 4314 846          | 4024        | 2532 5265      | 3588 4547       | 4675 4160      | 1161 3779       | 2532 3004      | 846         | 4016         |           |            |           |          |           |           |      |   |
| το                 | ηματιον           | σου         | και            | ακολουθει       | μοι            | και             | εξελθων        | ηκολουθει   | Ἡ αυτω       | και       | ουκ        | ηδει      | οτι      | αληθης    | εστι      | το   | 9 |
| одежду твою        | и                 | следуй      | за             | мною».          | И,             | выйдя,          | он             | пошел       | за           | ним       | и          | не        | знал,    | что       | правдивое | есть |   |
| dans nans          | rgg-s c           | vpra2s      | rdp-s          | c               | uraanms        | viaa3s          | rdms           | c           | xo           | viia3s    | c          | annsn     | vipx3s   | dnns      |           |      |   |
| 3588 2440          | 4675 2532         | 190         | 3427           | 2532 1831       | 190            | 846             | 2532 3756      | 1492 3754   | 227          | 2076      | 3588       |           |          |           |           |      |   |
| γινόμενον          | δια               | του         | αγγελου        | εδόκει          | δε             | οραμα           | βλεπειν        | διελθόντες  | δε           | πρωτην    | φυλακην    | και       | δευτεραν | 10        |           |      |   |
| совершающееся      | через             | ангела;     | думал          | же              | он,            | что             | видение        | видит.      | Пройдя       | же        | первую     | стражу    | и        | вторую,   |           |      |   |
| urpnms             | p                 | dgms        | ngms           | viaa3s          | c              | ←               | nans           | vnpa        | uraanmp      | c         | aafsn      | nafs      | c        | aafsn     |           |      |   |
| 1096               | 1223              | 3588 32     | 1380 1161 1380 | 3705 991        | 1330           | 1161 4413       | 5438           | 2532 1208   |              |           |            |           |          |           |           |      |   |

28 TMK: καισαρος, V: ζ. 29 TK: ηυπορευτο, MN: ευπορευτο. 2 TMK: μαχαιρα, V: μαχαιρη. 3 TMK: και ιδων, V: ιδων δε. 3 TK: ημεραι, M: αι ημεραι, V: [αι] ημεραι. 5 TMK: εκτενης, V: εκτενωσ. 5 TMK: υπερ, V: περι. 6 TMK: εμελλεν αυτον προαγειν, V: ημελλεν προαγαγειν αυτον. 7 TMK: εξεπεσον, V: εξεπεσαν. 8 TMK: τε, V: δε. 8 TMK: περιζωσαι, V: ζωσαι. 9 TMK: αυτα, V: ζ.

|    |  |  |  |  |   |   |
|----|--|--|--|--|---|---|
|    | ἤλθον <sup>1</sup><br>они пришли<br>viaa3p<br>2064   | ἐπὶ τὴν πύλην<br>к воротам<br>p dafs nafs<br>1909 3588 4439  | τὴν σιδηρᾶν<br>железным,<br>dafs aafsn<br>3588 4603  | τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν ἥτις<br>ведущим в город, тем, которые<br>dafs vrraafs p dafs nafs rrfjs<br>3588 5342 1519 3588 4172 3748  | αὐτομάτῃ<br>сами собой<br>anfjn<br>844  | ἤνοιχθη <sup>1</sup><br>были открыты<br>viaap3s<br>455  |
| 11 | αὐτοῖς καὶ ἔξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ καὶ ὁ πέτρος ἔγενόμενος<br>им; и, выйдя, перешли улицу одну, и тотчас удалился ангел от него. И Петρ, придя<br>rpdmp c vraanmp viaa3p nafs c adv viaa3s dnms nnms p rpgms c dnms nnms vradnms<br>846 2532 1831 4281 4505 3391 2532 2112 868 3588 32 575 846 2532 3588 4074 1096          | ἐν ἑαυτῷ εἶπε<br>в себя, сказал:<br>p rxdms viaa3s adv<br>1722 1438 2036 3568  | νῦν οἶδα ἀληθῶς<br>теперь знаю действительно,<br>adv vixa1s adv<br>1492 230  | ὅτι ἐξαπέστειλε Ἰ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἔξσειλέτο <sup>1</sup> με ἐκ<br>что послал Господь ангела Своего и избавил меня от<br>adv viaa3s nnms dams nams rpgms c viaa3s gra-s p<br>3754 1821 2962 3588 32 846 2532 1807 3165 1537  | χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων συνιδῶν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν<br>руки Ирода и [от] всего ожидания народа (И, осмыслив, он пришел в<br>ngfs ngms c agfsn dgfs ngfs dgms ngms dgmp agmpn<br>5495 2264 2532 3956 3588 4329 3588 2992 3588 2453 5037 4894 5037 2064 1909 3588   | οἰκίαν Ἰμαρίας <sup>1</sup> τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου μάρκου οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι<br>дом Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где были многие собранные и молящиеся.<br>nafs ngfs dgfs ngfs vrrppgms ngms adv viix3p anmp vrxnmp c vrrnmp<br>3614 3137 3588 3384 2491 3588 1941 3138 3757 2258 2425 4867 2532 4336 |
| 13 | κρούσαντες δὲ τοῦ πέτρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθε παιδίσκῃ ὑπακοῦσαι<br>Постучавшемуся же Петру к двери ворот подошла служанка послушать, кто стучится,<br>vraagms c dgms ngms<br>2925 1161 3588 4074 4334 3588 2374 3588 4440 4334 3814 5219  | ὀνόματι ῥόδη καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα εἰσδραμοῦσα δὲ<br>именем Рода. И, узнав голос Петра, от радости не открыла ворота. Вбежав же,<br>ndns nnfs c vraanfjs dafs nafs dgms ngms p dgfs ngfs xo viaa3s dams nams vraanfjs c<br>3686 4498 2532 1921 3588 5456 3588 4074 575 3588 5479 3756 455 3588 4440 1532 1161 | ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον <sup>1</sup> μαινῆ<br>она объявила, что стоит Петр перед воротами. [Они] же к ней обратились: «Ты бредишь!»<br>viaa3s vnaa dams nams p dgms ngms dnmp c p rrafs viaa3p vira2s<br>518 2476 3588 4074 4253 3588 4440 3588 1161 4314 846 2036 3105   | ἡ δὲ διίσχυριζέτο οὕτως ἔχειν οἱ δ' ἔλεγον ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν <sup>1</sup> ὁ<br>[Она] же настоятельно утверждала, что так и имеется. [Они] же говорили: «Ангел его это есть».<br>dnfs c viin3s adv vnaa dnmp c viaa3p dnms nnms rpgms vira3s dnms<br>3588 1161 1340 3779 2192 3588 1161 3004 3588 32 846 2076 3588    | δὲ πέτρος ἐπέμενε κρούων ἀνοιξαντες δὲ εἶδον <sup>1</sup> αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν κατασεισας δὲ αὐτοῖς τῇ<br>Петр же продолжал стучать. Открыв же, они увидели его и изумились. Махнул же он им<br>c nnms c viaa3s vrranms vraanmp c viaa3p gramc c viaa3p vrranms c rpdmp dfjs<br>1161 4074 1161 1961 2925 455 1161 1492 846 2532 1839 2678 1161 2678 846 3588 | χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἶπε ἡ δὲ <sup>1</sup><br>рукой, [чтобы] молчали, и описал им, каким образом Господь его вывел из тюрмы. Сказал же:<br>nafs vnaa viad3s rpdmp adv dnms nnms gramc viaa3s p dgfs ngfs viaa3s c<br>5495 4601 1334 846 4459 3588 2962 846 1806 1537 3588 5438 2036 1161                  |
| 18 | ἀπαγγεῖλατε ἱακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα καὶ ἔξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον δὲ ἡμέρας<br>«Объявите Иакову и братьям это». И, выйдя, пошел в другое место. По наступлению же дня<br>vdaa2p ndms c ddmr ndmp rdamp c vraanms viaa3s p aamsn nams vradgfs c ngfs<br>518 2385 2532 3588 80 5023 2532 1831 4198 1519 2087 5117 1096 1161 2250                            | ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ πέτρος ἐγένετο Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν<br>была тревога не- малая между воинами, что тогда с Петром произошло. Ирод же, искав его<br>viix3s nnms xo anmsn p ddmr ndmp rqnms xo dnms nnms viad3s nnms c vraanms gramc<br>2258 5017 3756 3641 1722 3588 4757 5101 686 3588 4074 1096 2264 1161 1934 846     | καὶ μὴ εὐρῶν ἀνακρίνας τοὺς φυλάκας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν <sup>1</sup> καισάρειαν<br>и не найдя, осудив охрану, приказал быть казненным. И, уйдя из Иудеи в Кесарию,<br>c xo vraanms vraanms damp namr viaa3s vnaa c vraanms p dgfs ngfs p dafs nafs<br>2532 3361 2147 350 3588 5441 2753 520 2532 2718 575 3588 2449 1519 3588 2542 | διέτριβεν ἦν δὲ ὁ Ἡρώδης <sup>1</sup> θυμομαχῶν τυρίοις καὶ σιδωνίοις ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν<br>оставался там. Был же Ирод крайне раздражен Тирянами и Сидонянами; единодушно же они пришли<br>viaa3s viix3s c dnms nnms vrranms ndmp c adjpn adv c viix3p<br>1304 2258 1161 3588 2264 2371 5183 2532 4606 3661 1161 3918 | πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιπῶνος τοῦ βασιλέως ἤτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ<br>к нему и, убедив Власта, управляющего царя, просили безмятежности, потому что<br>p gramc c vraanmp nams dams p dgms ngms dgms ngms viim3p nafs p dans<br>4314 846 2532 3982 986 3588 1909 3588 2846 3588 935 154 1515 1223 3588                                |   |
| 19 | καὶ μὴ εὐρῶν ἀνακρίνας τοὺς φυλάκας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν <sup>1</sup> καισάρειαν<br>и не найдя, осудив охрану, приказал быть казненным. И, уйдя из Иудеи в Кесарию,<br>c xo vraanms vraanms damp namr viaa3s vnaa c vraanms p dgfs ngfs p dafs nafs<br>2532 3361 2147 350 3588 5441 2753 520 2532 2718 575 3588 2449 1519 3588 2542 | διέτριβεν ἦν δὲ ὁ Ἡρώδης <sup>1</sup> θυμομαχῶν τυρίοις καὶ σιδωνίοις ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν<br>оставался там. Был же Ирод крайне раздражен Тирянами и Сидонянами; единодушно же они пришли<br>viaa3s viix3s c dnms nnms vrranms ndmp c adjpn adv c viix3p<br>1304 2258 1161 3588 2264 2371 5183 2532 4606 3661 1161 3918                                       | πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιπῶνος τοῦ βασιλέως ἤτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ<br>к нему и, убедив Власта, управляющего царя, просили безмятежности, потому что<br>p gramc c vraanmp nams dams p dgms ngms dgms ngms viim3p nafs p dans<br>4314 846 2532 3982 986 3588 1909 3588 2846 3588 935 154 1515 1223 3588   |  |   |   |
| 20 | πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιπῶνος τοῦ βασιλέως ἤτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ<br>к нему и, убедив Власта, управляющего царя, просили безмятежности, потому что<br>p gramc c vraanmp nams dams p dgms ngms dgms ngms viim3p nafs p dans<br>4314 846 2532 3982 986 3588 1909 3588 2846 3588 935 154 1515 1223 3588   |  |  |  |   |   |

10 ΤΜΚ: ἤλθον, V: ἤλθαν. 10 ΤΜΚ: ἠνοιχθη, V: ἠνοιγη. 11 ΤΜΚ: γενόμενος εν εαυτω, V: εν εαυτω γενομενος. 11 ΤΜΚ: κυριος, V: [ο] κυριος. 11 ΤΜΚ: εξειλετο, V: εξειλατο. 12 ΤΜΚ: μαριας, V: της μαριας. 13 ΤΜΚ: του πετρου, V: αυτου. 15 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 15 ΤΚ: δ, V: δε. 15 ΤΜΚ: αυτου εστιν, V: εστιν αυτου. 16 ΤΜΚ: ειδον, V: ειδαν. 17 ΤΜΚ: δε, V: τε. 19 ΤΜΚ: την, V: ζ. 20 ΤΜΚ: ο ηρωδης, V: ζ.



τρέφεσθαι αὐτὸν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς  
питалась их область от царской.  
vppr rpgmp dafs nafs p dgfs agfsn  
5142 846 3588 5561 575 3588 937

τακτῆ δὲ ἡμέρα ὁ ἠρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος 21  
Назначенным же днем Ирод, одев одежду царскую и сев на судейском месте,  
adfsn c ndfs dnms nms vpannms nafs aafsn c vpaanms p dgns ngns  
5002 1161 2250 3588 2264 1746 2066 937 2532 2523 1909 3588 968

ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει Ἰθεοῦ φωνῆ καὶ οὐκ ἀνθρώπου παραχρῆμα 22, 23  
обратился с речью к ним. Народ же восклицал: «Божий голос, а не человеческий». Тотчас  
viiads p gram dnms c nms ↔ viiads ngms nafs c xo ngms adv  
1215 4314 846 3588 1161 1218 1161 2019 2316 5456 2532 3756 444 3916

δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε τῆν δόξαν τῷ θεῷ καὶ γενόμενος 22, 23  
же поразил его ангел Господень из-за того, что он не воздал славу Богу, и, сделавшись  
c viiads grams nms ngms p rrgnr ↔ xo viiads dafs nafs ddms ndms c vpadnms  
1161 3960 846 32 2962 473 3739 1325 3756 1325 3588 1391 3588 2316 2532 1096

σκαληκόβρωτος ἐξέφυξεν ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἤϋξανε καὶ ἐπληθύνετο βαρνάβας 24, 25  
изъеденный червями, испустил дыхание. Слово же Бога возрастало и умножалось. Варнава  
anmsn viiads dnms c nms ↔ dgms ngms viiads c viip3s nms  
4662 1634 3588 1161 3056 1161 3588 2316 837 2532 4129 921

δὲ καὶ σαῦλος ὑπέστρεψαν Ἰεξῆ ἱεροσολήμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν συμπαλαβόντες Ἰακῶβ καὶ ἰωάννην τὸν 24, 25  
же и Саул возвратились из Иерусалима, исполнив служение, взяв с собой и Иоанна,  
c c nms viiadsr p tp vpaanmp dafs nafs vpaanmp c nams dams  
1161 2532 4569 5290 1537 2419 4137 3588 1248 4838 2532 2491 3588

ἐπικληθέντα μάρκον  
прозванного Марком.  
vpaams nams  
1941 3138

ἦσαν δὲ ἄτινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὔσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὁ τε 13  
Были же некоторые в Антиохии согласо существующего собрания, пророки и учителя:  
vix3p c rinmp p ndfs p dafs vppxafs nafs nmp c nmp dnms xo  
2258 1161 5100 1722 490 2596 3588 5607 1577 4396 2532 1320 3588 5037

βαρνάβας καὶ симεὼν ὁ καλούμενος νίγερ καὶ λούκιος ὁ κυρηναῖος μαναὴν τε ἠρώδου τοῦ τετραράχου 24, 25  
Варнава и Симеон, называемый Нигер, и Луций, кириянин, и Манаил, Ирода тетрарха  
nms c tp dnms vppnms tp c nms dnms nms tp xo ngms dgms ngms  
921 2532 4826 3588 2564 3526 2532 3066 3588 2956 3127 5037 2264 3588 5076

σύντροφος καὶ σαῦλος λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον 2  
совоспитанник, и Саул. Служившим же им Господу и постившимся, сказал Дух Святой:  
anmsn c nms vppagmp c vpaanmp ddms dnms c vppagmp viiads dnms nms dnms anms  
4939 2532 4569 3008 1161 846 3588 2962 2532 3522 2036 3588 4151 3588 40

ἀφορίσατε δὴ μοι ἴτον τε βαρνάβαν καὶ τὸν σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσέκλεμαι αὐτούς  
«Отделите немедленно Мне Варнаву и Саула на дело, на которое Я призвал их».  
vdaa2p xo rpd-s dams xo nams c dams nams p dams nans rrans vix1s gram  
873 1211 3427 3588 5037 921 2532 3588 4569 1519 3588 2041 3739 4341 846

τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν ἰωάννην καὶ 3, 4  
Тогда они, постившись и помолвившись, и возложив руки на них, отпустили. Поэтому эти, Иоанна и  
adv ↔ vpaanmp c vpadnmp c vpaanmp dafp nafs ↔ rpdmp viiadsr rdnmp xo c  
5119 630 3522 2532 4336 2532 2007 3588 5495 2007 846 630 3767 3778 3303 3767

ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου κατήλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν ἐκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς τὴν 5  
будучи посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли на  
vpaanmp p dgns ngns dnms agnsn viiadsr p dafs nafs ↔ adv xo viiadsr p dafs  
1599 5259 3588 4151 3588 40 2718 1519 3588 4581 5037 1564 5037 636 1519 3588

κύπρον καὶ γενόμενοι ἐν σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν ἰουδαίων εἶχον 5  
Кипр. И, оказавшись в Саламине, возвещали слово Бога в синагогах иудейских; имели  
nafs c vpadnmp p ndfs viiadsr dams nams dgms ngms p ddjp ndjp dgmp agmpn viiadsr  
2954 2532 1096 1722 4529 2605 3588 3056 3588 2316 1722 3588 4864 3588 2453 2192

δὲ καὶ ἰωάννην ὑπηρέτην διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι πάφου εὗρον τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην 6  
же и Иоанна служителем. Пройдя же весь остров до Пафа, они встретили некоего мага, лжепророка,  
c c nams nms dnms c dafs nafs p ngfs viiadsr riams nams nams  
1161 2532 2491 5257 1330 1161 3588 3520 891 3974 2147 5100 3097 5578

ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαρισησοῦς ὃς ἦν σύν τῷ ἀνθυπάτῳ σεργίῳ παύλῳ ἀνδρὶ συνετῷ 7  
иудея, которому имя Варисисус, который был с проконсулом Сергием Павлом, мужчиной разумным.  
aamsn rrdms nms dnms rrdms nms ddms dnms ndms ndms admsn  
2453 3739 3686 919 3739 2258 4862 3588 446 4588 3972 435 4908

22 ΤΚΥ: θεου φωνη, Μ: φωνη θεου. 23 ΤΚΥ: την, Μ: ε. 25 ΤΚ: εξ, ΜΝ: εις. 25 ΤΜΚ: και, Ν: ε. 1 ΤΜΚ: τινες, Ν: ε. 1 ΤΜΚ: τετραρχου, Ν: τετραρχου. 2 ΤΚ: τον τε βαρναβαν και τον σαυλον, Μ: τον βαρναβαν και τον σαυλον, Ν: τον βαρναβαν και σαυλον. 4 ΤΜΚ: ουτοι, Ν: αυτοι. 4 ΤΜΚ: του πνευματος του αγιου, Ν: του αγιου πνευματος. 4 ΤΜΚ: την, Ν: ε. 4 ΤΚΥ: τε, Μ: δε. 6 ΤΜΚ: την, Ν: ολην την. 6 ΤΜΚ: τινα, Ν: ανδρα τινα. 6 ΤΜΚ: βαρισησους, Ν: βαρισησου.

|    |  |   |  |   |  |  |  |   |                                   |
|----|--|---|--|---|--|--|--|---|-----------------------------------|
| 8  | οὗτος προκαλεσάμενος<br>Этот, призвав к себе             | βαρνάβαν<br>Варнаву   | καὶ σαῦλον<br>и Саула,                           | ἐπεζήτησεν<br>желал                       | ἀκοῦσαι<br>послушать                                 | τὸν λόγον τοῦ<br>слово Бога.                               | θεοῦ<br>Бога.                              | ἀντίστατο<br>Противостоял                 | δὲ αὐτοῖς<br>же им                |
|    | <i>rdnms vpadnms</i><br>3778 4341                        | <i>nams c</i><br>921  | <i>nams viaa3s</i><br>2532 4569                  | <i>1934</i>                               | <i>191</i>   | <i>dams nams dgms ngms</i><br>3588 3056 3588 2316          | <i>viaa3s</i><br>436                       | <i>viam3s</i><br>436                      | <i>c rpdmp</i><br>1161 846        |
|    | ἐλύμας ὁ μάγος<br>Елима, маг                             | οὕτω γὰρ<br>потому что так                                  | μεθερμηνεύεται<br>переводится                    | τὸ ὄνομα αὐτοῦ<br>имя его,                | ζητῶν<br>стараясь                                    | διαστρέψαι τὸν<br>отвратить                                | ἀνθύπατον ἀπὸ<br>проконсула от             |   |                                   |
|    | <i>nmms dnms</i><br>1681 3588                            | <i>nmms</i><br>3097   | <i>nmms c dnms</i><br>1063                       | <i>adv c vprp3s</i><br>3779 1063 3177     | <i>dnms nmms rpgms vrranms</i><br>3588 3686 846 2212 | <i>vnaa</i><br>1294  | <i>dams nams</i><br>3588 446               | <i>p</i><br>575                           |                                   |
| 9  | τῆς πίστεως<br>веры.                                     | σαῦλος δὲ ὁ<br>Саул же, [который]                           | καὶ παῦλος<br>также Павел,                       | πληθεῖς<br>будучи                         | πνεύματος ἁγίου<br>исполнен Духа Святого             | καὶ ἀτενίσας<br>и устремив взор                            | εἰς αὐτὸν<br>на него,                      |   |                                   |
|    | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 4102                            | <i>nmms c dnms</i><br>4569 1161 3588                        | <i>nmms vrranms</i><br>2532 3972 4130            | <i>ngms</i><br>4130                       | <i>ngms agnsn</i><br>4151 40                         | <i>vrranms</i><br>2532                                     | <i>vrranms p rrams</i><br>816 1519 846     |   |                                   |
| 10 | εἶπεν<br>сказал:   | ὁ πληρὴς<br>«О, исполненный                                 | παντός<br>всякого                                | δόλου<br>коварства                        | καὶ πάσης<br>и всякой                                | ράδιουργίας<br>злости,                                     | υἱὲ διαβόλου<br>сын клеветника,            | ἐχθρὲ πάσης<br>враг всякой                | δικαιοσύνης οὐ<br>праведности! Не |
|    | <i>viaa3s i anmsn</i><br>2036 5599                       | <i>agmsn ngms</i><br>4134                                   | <i>ngms</i><br>3956                              | <i>c agfsn ngfs</i><br>1388               | <i>vrranms</i><br>2532 3956                          | <i>ngfs</i><br>4468  | <i>nvms agmsn</i><br>5207 1228             | <i>avmsn agfsn ngfs</i><br>2190 3956 1343 | <i>ngfs</i><br>3756               |
| 11 | παύσῃ<br>перестанешь ли                                  | διαστρέφων<br>ты, совращающий                               | τὰς ὁδοὺς<br>с путей                             | κυρίου<br>Господа                         | τὰς εὐθείας<br>прямых?                               | καὶ νῦν<br>И сейчас,                                       | ἰδοὺ χεὶρ<br>вот рука                      | κυρίου ἐπὶ<br>Господа на                  |                                   |
|    | <i>vifd2s</i><br>3973                                    | <i>vrranms</i><br>3756 3973 1294                            | <i>dafr nafr ngms</i><br>3588 3598 2962          | <i>dafr aafrn</i><br>3588 2117            | <i>c adv</i><br>2532 3568                            | <i>vdaa2s nafs dgms</i><br>2400 5495 3588                  | <i>ngms</i><br>2962                        | <i>p</i><br>1909                          |                                   |
|    | σέ καὶ ἔσῃ<br>тебе, и ты будешь                          | τυφλὸς<br>слепым,   | μὴ βλέπων<br>не видя                             | τὸν ἥλιον<br>солнца                       | ἄχρι καιροῦ<br>до времени.                           | παραχρῆμα<br>Тотчас  | δὲ ἐπέπεσεν<br>же напал                    | ἐπ' αὐτὸν<br>на него                      | ἀχλὺς καὶ<br>мрак и               |
|    | <i>gra-s c vifx2s</i><br>4571 2532 2071                  | <i>anmsn xo vrranms</i><br>5185 3361 991                    | <i>dams nams p ngms</i><br>3588 2246 891         | <i>2540</i>                               | <i>adv c viaa3s</i><br>3916 1161 1968                | <i>p rrams nafs c</i><br>1909 846 887 2532                 |  |   |                                   |
| 12 | οκότης καὶ περιάγων<br>тьма, и, ходя туда и сюда,        | ἐζητεῖ<br>он искал  | χειραγωγούς<br>провожатого.                      | τότε<br>Тогда                             | ἰδὼν ὁ<br>проконсул, увидев                          | ἀνθύπατος τὸ<br>произошедшее,                              | γεγονός<br>произошедшее,                   |   |                                   |
|    | <i>nmms c vrranms</i><br>4655 2532 4013                  | <i>viam3s namr</i><br>2212 5497                             | <i>adv</i><br>5119 446                           | <i>vrranms dnms nmms</i><br>1492 3588 446 | <i>dans vrraanms</i><br>3588 1096                    |  |  |   |                                   |
|    | ἐπίστευσεν<br>уверовал,                                  | ἐκπληροσόμενος ἐπὶ<br>изумляемый                            | τῇ διδαχῇ<br>учением                             | τοῦ κυρίου<br>Господним.                  |  |  |  |   |                                   |
|    | <i>viaa3s vrrnms</i><br>4100                             | <i>p ddfs ndfs</i><br>1605                                  | <i>1909 3588 1322</i>                            | <i>dgms ngms</i><br>3588 2962             |  |  |  |   |                                   |
| 13 | ἀναχθέντες δὲ<br>Отплыв же                               | ἀπὸ τῆς<br>из   | πάφου οἱ<br>Пафа, [бывшие]                       | περὶ<br>возле                             | τὸν παῦλον<br>Павла                                  | ἦλθον<br>прибыли   | εἰς πέργην<br>в Пергию                     | τῆς παμφυλίας<br>[в] Памфилии.            | ἰωάννης δὲ<br>Иоанн же,           |
|    | <i>vrranmp c p dgfs ngfs</i><br>321 1161 575             | <i>dnmp p</i><br>3588 3974                                  | <i>dams nams viaa3p</i><br>3588 4012 3588        | <i>p</i><br>3972                          | <i>2064</i>  | <i>p nafs</i><br>1519 4011                                 | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 3828              | <i>nmms c</i><br>2491 1161                |                                   |
| 14 | ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν<br>отделившись от них,              | ὕπεστρεψεν<br>возвратился                                   | εἰς ἱεροσόλυμα<br>в Иерусалим.                   | αὐτοὶ δὲ<br>Они же,                       | διελθόντες ἀπὸ<br>проходя через                      | τῆς πέργης<br>Пергию,                                      | παρέγοντο εἰς<br>прибыли в                 | ἀντιόχειαν<br>Антиохию                    |                                   |
|    | <i>vrranms p rpgmp viaa3s</i><br>672                     | <i>p nafs</i><br>575 846                                    | <i>1722 5213 3056</i>                            | <i>3874</i>                               | <i>4314 3588 2992</i>                                | <i>3004</i>  | <i>2532 2678</i>                           | <i>3588 5495</i>                          |                                   |
| 15 | τῆς πισιδίας<br>Писидийскую                              | καὶ εἰσελθόντες<br>и, войдя                                 | εἰς τὴν<br>в                                     | συναγωγὴν<br>синагогу                     | τῇ ἡμέρᾳ<br>[в] день                                 | τῶν σαββάτων<br>шаббата,                                   | ἐκάθισαν<br>сели.                          | μετὰ δὲ τὴν<br>После же                   | ἀνάγνωσιν<br>чтения               |
|    | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 4099                            | <i>c vrranmp</i><br>2532 1525                               | <i>p dafs nafs</i><br>1519 3588 4864             | <i>ddfs ndfs</i><br>3588 2250             | <i>dgnp ngnp</i><br>3588 4521                        | <i>viaa3p</i><br>2523                                      | <i>p c dafs nafs</i><br>3326 1161 3588 320 |   |                                   |
|    | τοῦ νόμου καὶ τῶν<br>закона и                            | προφητῶν<br>пророков,                                       | ἀπέστειλαν οἱ<br>послали                         | ἀρχισυναγῶγοι<br>начальники               | πρὸς αὐτοὺς<br>к ним,                                | λέγοντες<br>говоря:  | ἄδελφοί εἴ<br>«Мужчины, братья!            | εἴ<br>Если                                |                                   |
|    | <i>dgms ngms c dgmp ngmp</i><br>3588 3551 2532 3588 4396 | <i>viaa3p dnmp nmmp</i><br>649 3588 752                     | <i>p gramr vrranmp nmmp</i><br>4314 846 3004 435 | <i>nmmp</i><br>80                         | <i>qo</i><br>1487                                    |  |  |   |                                   |
| 16 | ἔστι λόγος ἐν<br>есть у вас                              | ὑμῖν<br>слово   | παρακλήσεως<br>увещания                          | πρὸς τὸν<br>к                             | λαόν<br>народу,                                      | λέγετε<br>говорите».                                       | ἄναστὰς δὲ<br>Встав же,                    | παῦλος καὶ<br>Павел, и                    | κατασεῖας τῇ<br>дав знак          |
|    | <i>vprx3s nmms p</i><br>2076 3056                        | <i>rpd-p</i><br>1722 5213                                   | <i>ngfs</i><br>3056 3874                         | <i>p</i><br>4314                          | <i>dams nams vpra2p</i><br>3588 2992 3004            | <i>vrranms c nmms c vrranms</i><br>450 1161 3972 2532 2678 | <i>ddfs ndfs</i><br>3588 5495              |   |                                   |
|    | εἶπεν<br>сказал:   |   |  |   |  |  |  |   |                                   |
|    | <i>viaa3s</i><br>2036                                    |   |  |   |  |  |  |   |                                   |
| 17 | ἄνδρες<br>«Мужчины                                       | ἰσραηλῖται<br>израильтяне                                   | καὶ οἱ<br>и                                      | φοβούμενοι<br>боящиеся                    | τὸν θεόν<br>Бога,                                    | ἀκούσατε<br>послушайте.                                    | ὁ θεὸς τοῦ<br>Бог                          | λαοῦ<br>народа                            | τούτου Ἰσραὴλ<br>этого, Израиля,  |
|    | <i>nmmp</i><br>435                                       | <i>nmmp</i><br>2475   | <i>c dnmp vrrnmp</i><br>2532 3588 5399           | <i>dams nams vdaa2p</i><br>3588 2316 191  | <i>dnms nmms dgms ngms</i><br>3588 2316 3588 2992    | <i>rdgms tp</i><br>5127 2474                               |  |   |                                   |
|    | ἐξελέξατο τοὺς<br>избрал                                 | πατέρας ἡμῶν<br>отцов наших                                 | καὶ τὸν<br>и [этот]                              | λαόν<br>народ                             | ὑψώσεν<br>возвысил                                   | ἐν τῇ<br>в   | παροικίᾳ<br>пребывании                     | ἐν γῇ<br>в земле                          | Ἰαίγυπτω καὶ<br>Египта, и         |
|    | <i>viam3s damp namr</i><br>1586 3588 3962                | <i>rpg-p c dams nams viaa3s</i><br>2257 2532 3588 2992 5312 | <i>p ddfs ndfs</i><br>1722 1093 125              | <i>p ndfs ndfs</i><br>2532 3326 1023      |  |  |  |   |                                   |

9 *ТМЖ*: καὶ, *У*: *ϛ*. 10 *ТМЖ*: κυριου, *У*: [του] κυριου. 11 *ТК*: του, *МН*: *ϛ*. 11 *ТМЖ*: δε επεπεσεν, *У*: τε επεσεν. 13 *ТМЖ*: τον, *У*: *ϛ*. 14 *ТМЖ*: της πισιδιας, *У*: την πισιδιαν. 15 *ТМЖ*: εστι λογος εν υμιν, *У*: τις εστι εν υμιν λογος. 17 *ТКУ*: ισραηλ, *М*: *ϛ*. 17 *ТМЖ*: αιγυπτω, *У*: αιγυπτου.

|  |  |   |                                       |  |  |   |   |  |  |   |                                      |  |                                       |                                      |                                     |                               |    |  |
|--|--|---|---------------------------------------|--|--|---|---|--|--|---|--------------------------------------|--|---------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|----|--|
| ὕψηλοῦ<br>величественной<br>agmsn<br>5308            | ἐξήγαγεν<br>вывел<br>viaa3s<br>1806              | αὐτούς<br>их<br>rpamp<br>846                      | ἐξ<br>из<br>p<br>1537                 | αὐτῆς<br>нее.<br>rpgfs<br>846          | καὶ<br>И<br>c<br>2532                          | ὡς<br>около<br>adv<br>5613                | Ἦ<br>сорокалетнего<br>aamsn<br>5063     | ἔτροποφόρησεν<br>периода<br>nams<br>5550   | αὐτούς<br>их<br>p<br>846               | ἐν<br>в<br>p<br>1722                      | τῇ<br>3588                           | 18   |                                       |                                      |                                     |                               |    |  |
| ἐρήμῳ<br>пустыне.<br>adfsn<br>2048                   | καὶ<br>И,<br>c<br>2532                           | καθελὼν<br>стерев с лица земли<br>vraanms<br>2507 | ἔθνη<br>семь<br>nanp<br>1484          | ἑπτὰ<br>наций<br>tn<br>2033            | ἐν<br>в<br>p<br>1722                           | γῆ<br>земле<br>ndfs<br>1093               | ἡ<br>Ханаана,<br>tp<br>5477             | Ἦ<br>разделил в наследие<br>viaa3s<br>2624 | αὐτοῖς<br>им<br>rdmp<br>846            | τὴν<br>землю<br>dafs<br>3588              | γῆν<br>наfs<br>1093                  | 19   |                                       |                                      |                                     |                               |    |  |
| αὐτῶν<br>их.<br>rgmp<br>846                          | καὶ<br>И<br>c<br>2532                            | μετὰ<br>после<br>p<br>3326                        | ταῦτα<br>этого<br>rdanp<br>5023       | ὡς<br>около<br>adv<br>5613             | ἔτεσι<br>четырёхсот<br>ndnp<br>2094            | τετρακοσίοις<br>пятьдесят<br>ndnp<br>5071 | καὶ<br>лет<br>c<br>2532                 | πεντήκοντα<br>лет<br>tn<br>4004            | ἔδωκε<br>давал<br>viaa3s<br>2094       | κριτὰς<br>судей<br>namp<br>1325           | ἕως<br>вплоть до<br>c<br>2923        | σαμουὴλ<br>Самуила,<br>tp<br>2193            | τοῦ<br>пророка.<br>ngms<br>4545       | προφήτου<br>пророка.<br>ngms<br>4396 | 20                                  |                               |    |  |
| κάκειθεν<br>А затем<br>adv<br>2547                   | ἤτησαντο<br>они просили<br>viam3p<br>154         | βασιλέα<br>царя,<br>nams<br>935                   | καὶ<br>и<br>c<br>2532                 | ἔδωκεν<br>дал<br>viaa3s<br>1325        | αὐτοῖς<br>им<br>rdmp<br>846                    | ὁ<br>он<br>dnms<br>1325                   | θεὸς<br>Бог<br>nms<br>3588              | τὸν<br>его<br>dams<br>2316                 | σαοὺλ<br>Саула,<br>tp<br>4549          | υἴον<br>сына<br>nams<br>5207              | κίς<br>Киса,<br>tp<br>2797           | ἄνδρα<br>мужчину<br>nams<br>435              | ἐκ<br>из<br>p<br>1537                 | φυλῆς<br>колена<br>ngfs<br>5443      | βενιαμίν<br>Вениамина,<br>tp<br>958 | 21                            |    |  |
| ἔτη<br>на<br>nanp<br>2094                            | Ἦ<br>сорок<br>tn<br>5062                         | καὶ<br>и<br>c<br>2094                             | μεταστήσας<br>лет.<br>vraanms<br>3179 | αὐτὸν<br>И,<br>c<br>2532               | ἤγειρεν<br>воздвиг<br>grams<br>1453            | αὐτοῖς<br>им<br>viaa3s<br>846             | τὸν<br>его<br>rdmp<br>1453              | δαβὶδ<br>Давида<br>dams<br>1138            | εἰς<br>в<br>p<br>1519                  | βασιλέα<br>царя,<br>nams<br>935           | ᾧ<br>которому<br>rdms<br>3739        | καὶ<br>и<br>c<br>2532                        | εἶπε<br>сказал,<br>viaa3s<br>2036     |                                      |                                     | 22                            |    |  |
| μαρτυρήσας<br>засвидетельствовав:<br>vraanms<br>3140 | εὗρον<br>“Нашел Я<br>viaa1s<br>2147              | Ἦ<br>Давида,<br>tp<br>1138                        | τὸν<br>его,<br>dams<br>3588           | ἰσοῦν<br>[сына]<br>dgms<br>3588        | ἄνδρα<br>Иссея,<br>nams<br>2421                | κατὰ<br>мужчину<br>p<br>435               | τὴν<br>по<br>dafs<br>2596               | καρδίαν<br>сердцу<br>nafs<br>3588          | μου<br>Моему,<br>rpg-s<br>2588         | ὃς<br>который<br>rnmms<br>3450            | ποιήσει<br>исполнит<br>viafs<br>3739 | πάντα<br>все<br>aanpn<br>4160                |                                       |                                      |                                     | 23                            |    |  |
| τά<br>да<br>danp<br>3588                             | θέλημά<br>желания<br>nanp<br>2307                | μου<br>Мои”.<br>rpg-s<br>3450                     | τοῦτου<br>этого<br>rdgms<br>5127      | ὁ<br>Бог,<br>dnms<br>3588              | ἀπὸ<br>от<br>nms<br>2316                       | τοῦ<br>его<br>p<br>575                    | σπέρματος<br>семени<br>dgms<br>3588     | κατ’<br>по<br>p<br>2596                    | ἐπαγγελίαν<br>обещанию<br>nafs<br>1860 | Ἦ<br>воздвиг<br>viaa3s<br>1453            | τῷ<br>Израилу<br>ddms<br>2474        | Ἰσραὴλ<br>Израилу<br>tp<br>3588              | Ἰσραὴλ<br>Израилу<br>nams<br>2474     | Ἰσραὴλ<br>Израилу<br>nams<br>4990    |                                     |                               | 23 |  |
| ἰησοῦν<br>Иисуса.<br>nams<br>2424                    | προκηρῦξαντος<br>Провозглашав<br>vraagms<br>4296 | ἰωάννου<br>Иоанн<br>ngms<br>2491                  | πρὸ<br>перед<br>p<br>4253             | προσώπου<br>лицом<br>ngms<br>4383      | τῆς<br>ее<br>dgfs<br>3588                      | εἰσόδου<br>прихода<br>ngfs<br>1529        | αὐτοῦ<br>Его<br>nans<br>846             | βάπτισμα<br>погружение<br>nans<br>908      | μετανοίας<br>покаяния<br>ngfs<br>3341  | Ἦ<br>всему<br>admsn<br>3956               | τῷ<br>всему<br>ddms<br>3588          | λαῶ<br>народу<br>ndms<br>2992                | Ἰσραὴλ<br>Израиля.<br>tp<br>2474      |                                      |                                     | 24                            |    |  |
| ὡς<br>Когда<br>adv<br>5613                           | δὲ<br>же<br>c<br>1161                            | ἐπλήρου<br>совершил<br>viaa3s<br>4137             | Ἦ<br>Иоанн<br>dnms<br>3588            | ἰωάννου<br>Иоанн<br>nms<br>2491        | τὸν<br>его<br>dams<br>3588                     | δρόμον<br>течение,<br>nams<br>1408        | ἔλεγε<br>сказал:<br>viaa3s<br>3004      | Ἦ<br>“Кем<br>rqa3s<br>5101                 | με<br>меня<br>rpa-s<br>3165            | ὑπονοεῖτε<br>считаете?<br>vira2p<br>5282  | εἶναι<br>нет,<br>vnp<br>1511         | οὐκ<br>не<br>xο<br>3756                      | εἰμι<br>я.<br>vix1s<br>1510           | ἐγὼ<br>я.<br>rpn-s<br>1473           | ἀλλ’<br>но<br>c<br>235              | ἰδοὺ<br>вот<br>vdaa2s<br>2400 | 25 |  |
| ἔρχεται<br>идет<br>vix1s<br>2064                     | μετ’<br>за<br>p<br>3326                          | ἐμὲ<br>мною<br>rpa-s<br>1691                      | οὗ<br>Которого<br>rrgms<br>3739       | οὐκ<br>не<br>xο<br>3756                | εἶμι<br>есть<br>vix1s<br>1510                  | ἄξιος<br>я<br>anmsn<br>514                | τὸ<br>я<br>dans<br>3588                 | ὑπόδημα<br>обувь<br>nans<br>5266           | τῶν<br>ее<br>dgmp<br>3588              | ποδῶν<br>ног<br>vnaa<br>4228              | λύσαι<br>развязать”.<br>vnaa<br>3089 | ἄνδρες<br>Мужчины,<br>vntp<br>435            | ἀδελφοί<br>братья,<br>vntp<br>80      | υἱοὶ<br>сыновья<br>vntp<br>5207      |                                     |                               | 26 |  |
| γένους<br>рода<br>ngns<br>1085                       | ἄβραάμ<br>Авраама<br>tp<br>11                    | καὶ<br>и<br>c<br>2532                             | οἱ<br>которые<br>dnmp<br>3588         | ἐν<br>среди<br>p<br>1722               | ὑμῖν<br>вам<br>rdp-p<br>5213                   | φοβούμενοι<br>боящиеся<br>vrrnmp<br>5399  | τὸν<br>его<br>dams<br>3588              | θεόν<br>Бога!<br>nans<br>2316              | Ἦ<br>Вам<br>rdp-p<br>5213              | ὁ<br>его<br>dnms<br>3588                  | λόγος<br>слово<br>ngfs<br>3056       | τῆς<br>ее<br>dgfs<br>3588                    | σωτηρίας<br>спасения<br>ngfs<br>4991  | ταύτης<br>этого<br>rdgfs<br>5026     | Ἦ<br>послано.<br>viap3s<br>649      |                               |    |  |
| οἱ<br>dnmp<br>3588                                   | γὰρ<br>Потому что<br>dapr<br>1063                | κατοικοῦντες<br>обитающие<br>vrranmp<br>2730      | ἐν<br>в<br>p<br>1722                  | ἱερουσαλὴμ<br>Иерусалиме<br>tp<br>2419 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                          | οἱ<br>его<br>dnmp<br>3588                 | ἄρχοντες<br>правители<br>nmp<br>758     | αὐτῶν<br>ее<br>rgmp<br>846                 | τοῦτον<br>его<br>rdams<br>5126         | ἀγνοήσαντες<br>не узнав,<br>vraanmp<br>50 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                | τὰς<br>ее<br>dapr<br>3588                    | φωνὰς<br>речи<br>nafp<br>3588         | τῶν<br>ее<br>dgmp<br>3588            |                                     |                               | 27 |  |
| προφητῶν<br>пророков,<br>ngmp<br>4396                | τάς<br>в<br>dapr<br>3588                         | κατὰ<br>каждый<br>p<br>2596                       | πάν<br>шаббат<br>aansn<br>3956        | σάββατον<br>шаббат<br>nans<br>4521     | ἀναγινωσκομένας<br>читаемые,<br>vrrrafp<br>314 | κρίναντες<br>осудив<br>vraanmp<br>2919    | Ἦ<br>Его,<br>viaa3p<br>4137             | ἐπλήρωσαν<br>исполнили.<br>vnaa<br>2532    | καὶ<br>и<br>c<br>2532                  | μηδεμίαν<br>никакой<br>aafsn<br>3367      | αἰτίαν<br>вины<br>nafs<br>156        | θανάτου<br>смертной<br>ngms<br>2288          | Ἦ<br>не<br>ngms<br>3367               |                                      |                                     | 28                            |    |  |
| εὗροντες<br>найды,<br>vraanmp<br>2147                | ἤτησαντο<br>просили<br>viam3p<br>154             | πιλάτον<br>Пилата<br>nams<br>4091                 | ἀναιρεθῆναι<br>убить<br>vnap<br>337   | αὐτὸν<br>Его.<br>grams<br>846          | ὡς<br>Когда<br>adv<br>5613                     | δὲ<br>же<br>c<br>1161                     | ἐτέλεσαν<br>совершили<br>viaa3p<br>5055 | Ἦ<br>все,<br>aanpn<br>537                  | τά<br>ее<br>danp<br>3588               | περὶ<br>о<br>p<br>4012                    | αὐτοῦ<br>Нем<br>rgms<br>846          | γεγραμμένα<br>написанное,<br>vrxranp<br>1125 | καθελόντες<br>сняв<br>vraanmp<br>2507 |                                      |                                     | 29                            |    |  |

18 ΤΜΚ: τεσσαρακονταετη, V: τεσερακονταετη. 19 ΤΚ: κατεκληροδοτησεν αυτοις, Μ: κατεκληρονομησεν αυτοις, V: κατεκληρονομησεν. 20 ΤΜΚ: και μετα ταυτα ως ετεσιν τετρακοσίοις και πενηκοντα, V: ως ετεσιν τετρακοσίοις και πενηκοντα και μετα ταυτα. 21 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα. 22 ΤΜΚ: αυτοις τον δαβιδ, V: τον δαυιδ αυτοις. 22 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. 23 ΤΚ: ηγειρεν, ΜV: ηγαγεν. 23 ΤΚV: σωτηρια ιησουν, Μ: σωτηριαν. 24 ΤΚV: παντι τω λαω ισραηλ, Μ: τω ισραηλ. 25 ΤΜΚ: ο, V: ε. 25 ΤΜΚ: τινα με, V: τι με. 26 ΤΜΚ: υμιν, V: ημιν. 26 ΤΜΚ: απεσταλη, V: εξαπεσταλη. 29 ΤΚ: απαντα, ΜV: παντα.

|        |   |   |  |  |   |                         |  |
|--------|---|---|--|--|---|-------------------------|--|
| 30, 31 | ἀπό τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ὃς ὤφθη                                   | Ego c<br>p d <sub>gns</sub> ng <sub>ns</sub> viaa3p p nans<br>575 3588 3586 5087 1519 3419  | деревя, положили в гробницу.   | д <sub>nmcs</sub> c n <sub>nms</sub> ↔ viaa3s<br>3588 1161 2316 1161 1453  | Бог же воскресил Его из мертвых, Который являем был             | 846 1537 3498 3739 3700 |  |
|        | ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας εἰς ἱερουσαλήμ οἵτινες ἴεισι <sup>†</sup> μάρτυρες | p<br>1909   | на протяжении дней многих пришедшим с Ним из Галилеи в Иерусалим, которые есть свидетели         | rdms p d <sub>gfs</sub> ng <sub>fs</sub> p<br>846 575 3588 1056 1519 2419  | rrnmp r <sub>nms</sub> viap3s n <sub>mp</sub><br>3748 1526 3144 |                         |  |
| 32, 33 | αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν· καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην ὅτι             | rg <sub>ms</sub> p d <sub>ams</sub> n <sub>ams</sub> viaa3p c r <sub>pn</sub> -p r <sub>pa</sub> -p vi <sub>pm</sub> 1p<br>846 4314 3588 2992 2532 2249 5209 2097   | Его перед народом. И мы вам благовествуем для отцов обещание данное, потому что                  | da <sub>fs</sub> p d <sub>amp</sub> n <sub>amp</sub> na <sub>fs</sub> v <sub>pa</sub> da <sub>fs</sub> c<br>3588 4314 3588 3962 1860 1096 3754 |   |                         |  |
|        | ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν ἀναστήσας ἰησοῦν ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ              | rd <sub>fs</sub> d <sub>nms</sub> n <sub>nms</sub> viaa3s d <sub>np</sub> n <sub>np</sub> r <sub>gmp</sub> r <sub>pd</sub> -p v <sub>ra</sub> n <sub>ms</sub> n <sub>ams</sub> a <sub>dv</sub> c p d <sub>ms</sub> n <sub>ams</sub> d <sub>ms</sub> a <sub>nmsn</sub><br>5026 3588 2316 1603 3588 5043 846 2254 450 2424 5613 2532 1722 3588 5568 3588 1208 | Бог исполнил детям их — нам, воскресив Иисуса, как и в псалме втором                             |  |   |                         |  |
| 34     | γέγραπται υἱὸς μου εἶ σύ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι                     | vi <sub>xp</sub> 3s p n <sub>nms</sub> r <sub>pg</sub> -s vi <sub>px</sub> 2s r <sub>pn</sub> -s a <sub>dv</sub> vi <sub>xa</sub> 1s r <sub>pa</sub> -s c c viaa3s r <sub>rams</sub> p a <sub>gmp</sub> a <sub>dv</sub><br>1125 5207 3450 1488 4771 1473 4594 1080 4571 3754 1161 450 846 1537 3498 3371  | написано: “Сын Мой есть Ты, Я сегодня родил Тебя”. Что же Он воскресил Его из мертвых, больше не |  |   |                         |  |
|        | μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν οὕτως εἰρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσα Ἰδαβὶδ <sup>†</sup> τὰ                  | v <sub>ra</sub> a <sub>ms</sub> v <sub>pa</sub> p na <sub>fs</sub> d <sub>np</sub> n <sub>np</sub> r <sub>gmp</sub> r <sub>pd</sub> -p v <sub>ra</sub> n <sub>ms</sub> n <sub>ams</sub> a <sub>dv</sub> c p d <sub>ms</sub> n <sub>ams</sub> d <sub>ms</sub> a <sub>nmsn</sub><br>3195 5290 1519 1312 3779 2046 3754 1325 5213 3588 3741 1138 3588          | собирающего возвращаться в тление, так Он сказал: “Дам вам святые обещания Давида,               |  |   |                         |  |
| 35     | πιστὰς верные”. По этой причине καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει οὐ δώσεις τὸν ὅσιον σου ἰδεῖν διαφθοράν                    | a <sub>ap</sub> n <sub>pn</sub> c c p a <sub>dmsn</sub> vi <sub>ra</sub> 3s xo vi <sub>fa</sub> 2s d <sub>ams</sub> a <sub>amsn</sub> r <sub>pg</sub> -s v <sub>naa</sub> na <sub>fs</sub><br>4103 1352 2532 1722 2087 3004 3756 1325 3588 3741 4675 1492 1312  | и в другом месте говорит: “Не дашь Святому Твоему увидеть тление”,                               |  |   |                         |  |
| 36     | потому что Ἰδαβὶδ <sup>†</sup> μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἔκοιμήθη καὶ                   | tp xo c a <sub>d</sub> fsn nd <sub>fs</sub> v <sub>ra</sub> a <sub>nms</sub> d <sub>ds</sub> d <sub>gms</sub> ng <sub>ms</sub> n <sub>ds</sub> vi <sub>ap</sub> 3s c<br>1063 1138 3303 1063 2398 1074 5256 3588 3588 2316 1012 2837 2532  | Давид действительно [в] своем поколении совершив служение Божьему совету, умер и                 |  |   |                         |  |
| 37     | προστέθη προσεδέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδε                   | vi <sub>ap</sub> 3s p d <sub>amp</sub> n <sub>amp</sub> r <sub>gms</sub> c viaa3s na <sub>fs</sub> r <sub>rams</sub> c d <sub>nms</sub> n <sub>nms</sub> viaa3s c xo viaa3s<br>4369 4314 3588 3962 846 2532 1492 1312 3739 1161 3588 2316 1453 1492 3756 1492   | к отцам своим и увидел тление. Которого же Бог воскресил, Он не увидел                           |  |   |                         |  |
| 38     | διαφθοράν тление. Ποῦτόμου γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ἄνδρες ἀδελφοί ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν           | na <sub>fs</sub> a <sub>nmsn</sub> c a <sub>nmsn</sub> c v <sub>dr</sub> x3s r <sub>pd</sub> -p n <sub>mp</sub> v <sub>mp</sub> c p r <sub>dgms</sub> r <sub>pd</sub> -p n <sub>fs</sub> ng <sub>fp</sub><br>1312 3767 1110 3767 2077 5213 435 80 3754 1223 5127 5213 859 266   | известным пусть будет вам, мужчины братья, что из-за Него вам прощение грехов                    |  |   |                         |  |
| 39     | καταγγέλλεται καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ μωσέως <sup>†</sup> δικαιοθῆναι ἐν τούτῳ πᾶς         | vi <sub>pp</sub> 3s c p a <sub>gn</sub> pn r <sub>gn</sub> p c xo viaa2p p d <sub>ms</sub> n <sub>ms</sub> ng <sub>ms</sub> v <sub>na</sub> p<br>2605 2532 575 3956 3739 1410 3756 1410 1722 3588 3551 3475 1344 1722 5129 3956   | И во всем, в чем вы не могли в законе Моисея быть оправданными, в Нем всякий                     |  |   |                         |  |
| 40     | ὁ πιστεύων δικαιούται βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ Ἐφ’ ὑμᾶς <sup>†</sup> τὸ εἰρημένον ἐν                             | d <sub>nms</sub> v <sub>ra</sub> n <sub>ms</sub> vi <sub>pp</sub> 3s c v <sub>pa</sub> a2p c c xo v <sub>sa</sub> a3s p r <sub>pa</sub> -p d <sub>ans</sub> v <sub>rx</sub> pn <sub>s</sub> p<br>3588 4100 1344 3767 991 3767 3361 1904 1909 5209 3588 2046 1722  | верующий оправдывается. Поэтому остерегайтесь чтобы не обрушилось на вас сказанное в             |  |   |                         |  |
| 41     | τοῖς προφήταις ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε ὅτι ἔργον ἔγώ                               | d <sub>mp</sub> n <sub>mp</sub> v <sub>da</sub> a2p d <sub>mp</sub> n <sub>mp</sub> c v <sub>da</sub> a2p c v <sub>da</sub> p2p c n <sub>ans</sub> r <sub>pn</sub> -s<br>3588 4396 1492 3588 2707 2532 2296 2532 853 3754 2041 1473   | пророках: “Посмотрите, относящиеся с презрением, и удивитесь, и исчезните, потому что Я          |  |   |                         |  |
|        | ἐργάζομαι <sup>†</sup> ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἔργον ᾧ <sup>†</sup> οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν     | vi <sub>pn</sub> 1s p d <sub>dp</sub> n <sub>dp</sub> r <sub>pg</sub> -p n <sub>ans</sub> r <sub>rdns</sub> c xo v <sub>sa</sub> a2p qo r <sub>nms</sub> v <sub>sp</sub> n3s r <sub>pd</sub> -p<br>2038 1722 3588 2250 5216 2041 3739 4100 3364 4100 1437 5100 1555 5213  | сделаю в дни ваши — дело, которому вы не поверите, если кто расскажет вам”».                     |  |   |                         |  |
| 42     | ἐξιόντων δὲ ἔκ τῆς συναγωγῆς τῶν ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη <sup>†</sup> εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον              | v <sub>ra</sub> xg <sub>mp</sub> c p d <sub>gfs</sub> ng <sub>fs</sub> d <sub>gmp</sub> a <sub>gmp</sub> n vi <sub>ia</sub> 3p d <sub>np</sub> n <sub>np</sub> p d <sub>ans</sub> a <sub>dv</sub> n <sub>ans</sub><br>1826 1161 1537 3588 4864 3588 2453 3870 3588 1484 1519 3588 3342 4521   | Вышедших же из синагоги иудейской просили язычники в следующий шаббат                            |  |   |                         |  |
| 43     | λαλήθηναί αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν ἰουδαίων καὶ τῶν            | v <sub>na</sub> p r <sub>pd</sub> mp d <sub>an</sub> p n <sub>an</sub> p r <sub>dan</sub> p v <sub>pa</sub> g <sub>fs</sub> c d <sub>gfs</sub> ng <sub>fs</sub> viaa3p a <sub>nmp</sub> d <sub>gmp</sub> a <sub>gmp</sub> n c d <sub>gmp</sub><br>2980 846 3588 4487 5023 3089 1161 3588 4864 190 4183 3588 2453 2532 3588                                  | говорить им слова эти. Распустив же синагогу, последовали многие [из] иудеев и                   |  |   |                         |  |

31 *ТМΚ*: εἰσιν, *Υ*: [vun] εἰσιν. 34 *ТМΚ*: δαβιδ, *Υ*: δαυιδ. 35 *ТМΚ*: διο, *Υ*: διοτι. 36 *ТМΚ*: δαβιδ, *Υ*: δαυιδ. 39 *ТΚ*: τω νομω μωσεως, *Μ*: τω νομω μωσεως, *Υ*: νομω μωσεως. 40 *ТМΚ*: εφ υμας, *Υ*: ε. 41 *ТМΚ*: εγω εργαζομαι, *Υ*: εργαζομαι εγω. 41 *ТΚ*: εργον ω, *Μ*: ο, *Υ*: εργον ο. 42 *ТМΚ*: εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη, *Υ*: αυτων παρεκαλουν.

|   |   |  |   |  |   |  |   |                                       |   |   |  |   |   |  |                                 |                             |
|---|---|--|---|--|---|--|---|---------------------------------------|---|---|--|---|---|--|---------------------------------|-----------------------------|
| σεβομένων<br>поклоняющихся<br>υρρηγμπ<br>4576   | προσηλύτων<br>прозелитов<br>ngmp<br>4339                  | за<br>← dms<br>190                         | παύλω<br>Павлом<br>ndms<br>3588                           | και<br>и<br>c dms<br>3972                        | τῷ<br>Павлом<br>ndms<br>2532                | καὶ τῷ<br>и<br>c dms<br>3588                 | βαρνάβα<br>Варнавой,<br>ndms<br>921       | οἵτινες<br>которые,<br>rnmpr<br>3748  | προσλαλοῦντες<br>беседуя с<br>υρρανμπ<br>4354 | Γαυτοῖς <sup>1</sup><br>ними,<br>rdmtr<br>846             | ἔπειθον<br>убеждали<br>viazpr<br>3982  |   |   |  |                                 |                             |
| αὐτοὺς<br>их<br>rmp<br>846                      | Ἐπιμένειν <sup>1</sup><br>оставаться в<br>υρρανμπ<br>1961 | τῇ<br>благодати<br>djs ndjs<br>3588        | χάρτι<br>Бого.<br>ngms<br>5485                            | τοῦ<br>Бого.<br>dgms<br>3588                     | θεοῦ<br>Бого.<br>ngms<br>2316               |  |   |                                       |   |   |  |   |   |  |                                 |                             |
| τῷ<br>ddns c<br>3588                            | Γδε <sup>1</sup><br>υρpdns<br>1161                        | ἐρχομένῳ<br>Следующим<br>2064              | же<br>←<br>1161   | σαββάτῳ<br>шаббатом<br>4521                      | σχεδόν<br>почти<br>adv<br>4975              | πᾶσα ἡ<br>весь<br>adv<br>3956                | πόλις<br>город<br>dnfs<br>3588            | συνήχθη<br>собрался<br>viazpr<br>4172 | ἀκοῦσαι<br>послушать<br>vnaa<br>4863          | τὸν<br>слово<br>dams<br>3588                              | λόγον<br>слово<br>nams<br>3056         | τοῦ<br>Бого.<br>dgms<br>3588                          | Γθεοῦ <sup>1</sup><br>Бого.<br>ngms<br>2316 | 44                                     |                                 |                             |
| ιδόντες<br>Κοгда<br>υραnmpr c<br>1492           | δε<br>же<br>1161  | οἱ<br>иудеи<br>dnmp<br>1492                | ἰουδαῖοι<br>иудеи<br>anmtrn<br>2453                       | τοὺς<br>толпы,<br>damp<br>3588                   | ὄχλους<br>толпы,<br>namr<br>3793            | ἐπλήθησαν<br>исполнились<br>viazpr<br>4130   | ζήλου<br>зависти,<br>ngms<br>2205         | καὶ<br>и<br>c<br>2532                 | ἀντέλεγον<br>противоречили<br>viazpr<br>483   | τοῖς<br>υπό<br>ddnr p<br>3588                             | ὑπὸ<br>Гτου <sup>1</sup><br>p<br>5259  | Γτου <sup>1</sup><br>Гту <sup>1</sup><br>dgms<br>3588 | παύλου<br>Павлом<br>ngms<br>3972            | 45                                     |                                 |                             |
| Γλεγόμενοις<br>произносимому,<br>υρpdnr<br>3004 | ἀντιλέγοντες<br>опровергая<br>υρρανμπ<br>483              | και<br>и<br>c<br>2532                      | βλασφημοῦντες <sup>1</sup><br>злословя.<br>υρρανμπ<br>987 | παρρησιασάμενοι<br>Осмелившись<br>υρpdnr<br>3955 | Γδε <sup>1</sup><br>же,<br>c<br>1161        | ὁ<br>Павел<br>dms<br>3588                    | και<br>и<br>c<br>3972                     | ὁ<br>Павел<br>dms<br>2532             | βαρνάβας<br>Варнава<br>nms<br>3588            | Γεῖπον <sup>1</sup><br>сказали:<br>viazpr<br>2036         |  |   |   | 46                                     |                                 |                             |
| ὑμῖν ἦν<br>«Вам было<br>rpd-p<br>5213           | ἀναγκαῖον<br>необходимо<br>vixz3s<br>2258                 | πρῶτον<br>сперва<br>adv<br>316             | λαλεῖν<br>говорить<br>vnaa<br>2980                        | τὸν<br>слово<br>dams<br>3056                     | λόγον<br>слово<br>nams<br>3588              | τοῦ<br>Бого.<br>dgms<br>2316                 | θεοῦ<br>Бого.<br>ngms<br>1894             | ἐπειδὴ<br>же<br>c<br>1161             | ἀπωθεῖσθε<br>вы отвергаете<br>viazpr<br>683   | αὐτὸν<br>Его<br>grams<br>846                              | και<br>и<br>c<br>3756                  | οὐκ<br>не<br>xo                                       | ἀξιους<br>достойными<br>aampr<br>514        |  |                                 |                             |
| κρίνετε<br>определяете<br>υδρα2p<br>2919        | ἑαυτοὺς<br>себя<br>rxamr<br>1438                          | τῆς<br>вечной<br>dgs agfsn<br>3588         | αἰωνίου<br>жизни?<br>ngfs<br>166                          | ζωῆς<br>жизни?<br>ngfs<br>2222                   | ἰδοὺ<br>Вот,<br>vdaa2s<br>2400              | στρεφόμεθα<br>мы обращаемся<br>vpp1p<br>4762 | εἰς<br>к<br>p<br>1519                     | τὰ<br>язычникам.<br>danp<br>3588      | ἔθνη<br>язычникам.<br>nanp<br>1484            | οὕτως γὰρ<br>Потому что<br>adv<br>1063                    | ἐντέταται<br>так<br>c<br>3779          | ἐπιτάλαι<br>заповедал<br>c<br>1063                    | 47  |  |                                 |                             |
| ἡμῖν<br>нам<br>rpd-p<br>2254                    | ὁ<br>Господь:<br>dms<br>3588                              | κύριος<br>Господь:<br>nms<br>3588          | τέθεικά<br>“Я положил<br>vixals<br>5087                   | σε<br>Тебя<br>gra-s<br>4571                      | εἰς<br>во<br>p<br>1519                      | φῶς<br>свет<br>nans<br>5457                  | ἐθνῶν<br>язычников,<br>ngpr<br>1484       | τοῦ<br>[чтобы] быть<br>dgms<br>3588   | εἶναι<br>[чтобы] быть<br>vprx<br>1511         | σε<br>Тебе<br>gra-s<br>4571                               | εἰς<br>во<br>p<br>1519                 | σωτηρίαν<br>спасение<br>nafs<br>4991                  | ἕως<br>до<br>c<br>2193                      | ἐσχάτου<br>края<br>agns<br>2078        | τῆς<br>3588                     |                             |
| γῆς<br>земли».<br>ngfs<br>1093                  | ἀκούοντα<br>Слыша<br>υρρανμπ<br>191                       | δε<br>же,<br>c<br>1161                     | τὰ<br>язычники<br>danp<br>3588                            | ἔθνη<br>язычники<br>nmp<br>1484                  | Γἔχαιρον <sup>1</sup><br>радовались<br>5463 | και<br>и<br>c<br>2532                        | ἐδόξαζον<br>и прославляли<br>1392         | τὸν<br>слово<br>dams<br>3588          | λόγον<br>слово<br>nams<br>3056                | τοῦ<br>Господа,<br>dgms<br>3588                           | κυρίου<br>Господа,<br>nms<br>2962      | και<br>и<br>c<br>2532                                 | ἐπίστευσαν<br>и уверовали<br>viazpr<br>4100 | 48                                     |                                 |                             |
| ἄσοι<br>все, которые<br>rcnmp<br>3745           | ἦσαν<br>были<br>vixz3p<br>2258                            | τεταγμένοι<br>определены<br>vixz3p<br>5021 | εἰς<br>к<br>p<br>1519                                     | ζωῆν<br>жизни<br>2222                            | αἰώνιον<br>вечной.<br>166                   | διεφέρετο<br>Распространялось<br>1308        | δε<br>же<br>c<br>1161                     | ὁ<br>слово<br>dms<br>3588             | λόγος<br>слово<br>nams<br>3056                | τοῦ<br>Господа,<br>dgms<br>3588                           | κυρίου<br>Господа,<br>nms<br>2962      | δι'<br>через<br>p<br>1223                             | ὅλης<br>всю<br>agfsn<br>3650                | τῆς<br>3588                            | 49                              |                             |
| χώρας<br>страну.<br>ngfs<br>5561                | οἱ<br>Иудеи<br>dnmp c<br>3588                             | δε<br>же<br>1161                           | ἰουδαῖοι<br>иудеи<br>anmtrn<br>2453                       | παρώτρυναν<br>спровоцировали<br>viaa3p<br>1161   | τάς<br>набожных<br>dajr<br>3588             | σεβομένας<br>женщин,<br>vppna3p<br>4576      | Γκαί <sup>1</sup><br>и<br>c<br>2532       | τάς<br>влиятельных<br>dajr<br>3588    | εὐσχήμονας<br>и<br>c<br>2158                  | και<br>и<br>c<br>2532                                     | τοὺς<br>первых<br>damp<br>3588         | πρώτους<br>первых<br>aamprn<br>4413                   | τῆς<br>3588                                 | 50                                     |                                 |                             |
| πόλεως<br>[в] городе,<br>ngfs<br>4172           | και<br>и<br>c<br>2532                                     | ἐπηγεῖραν<br>возбудили<br>viaa3p<br>1892   | διωγμὸν<br>гонение<br>nams<br>1375                        | ἐπὶ<br>на<br>p<br>1909                           | τὸν<br>Павла<br>dams<br>3588                | παῦλον<br>и<br>c<br>3972                     | καὶ<br>и<br>c<br>2532                     | τὸν<br>Павла<br>dams<br>3588          | και<br>и<br>c<br>921                          | βαρνάβαν<br>Варнаву,<br>nams<br>2532                      | και<br>и<br>c<br>1544                  | ἐξεβάλον<br>выгнали<br>846                            | αὐτοὺς<br>их<br>p<br>575                    | ἀπὸ<br>из<br>c<br>3588                 | τῶν<br>пределов<br>ngpr<br>3725 | αὐτῶν<br>их.<br>rgmp<br>846 |
| οἱ<br>dnmp c<br>3588                            | δε<br>υρpdnr<br>1161                                      | ἐκτιναζάμενοι<br>же<br>← dms<br>1161       | τὸν<br>пыль<br>dams<br>3588                               | κονιορτὸν<br>пыль<br>nams<br>2868                | τῶν<br>ног<br>c<br>1621                     | ποδῶν<br>ног<br>ngmp<br>3588                 | Γαυτῶν <sup>1</sup><br>на<br>dgmp<br>4228 | ἐπ'<br>на<br>p<br>846                 | αὐτοὺς<br>них,<br>r<br>1909                   | ἦθλον<br>они пришли<br>viaa3p<br>846                      | εἰς<br>в<br>p<br>2064                  | ἰκόνιον<br>Иконии.<br>p<br>1519                       | οἱ<br>3588                                  | Γδε <sup>1</sup><br>1161               | 51, 52                          |                             |
| μαθηταὶ<br>Ученики<br>nmp<br>3101               | ἐπληροῦντο<br>были полны<br>← vixz3p<br>1161              | χαρᾶς<br>радости<br>ngfs<br>5479           | και<br>и<br>c<br>2532                                     | πνεύματος<br>Духа<br>ngns<br>4151                | ἀγίου<br>Святого.<br>agnsn<br>40            |  |   |                                       |   |   |  |   |   |  |                                 |                             |
| ἐγένετο<br>Случилось<br>viaa3s<br>1096          | δε<br>же<br>c<br>1161                                     | ἐν<br>в-<br>p<br>1161                      | ἰκονίῳ<br>Иконии<br>ndns<br>1722                          | κατὰ<br>в-<br>p<br>2430                          | τὸ<br>месте<br>dans<br>2596                 | αὐτὸ<br>войти<br>gnans<br>3588               | εἰσελθεῖν<br>им<br>vnaa<br>846            | αὐτοὺς<br>им<br>r<br>846              | εἰς<br>в<br>p<br>1519                         | τὴν<br>синагогу<br>dafs nafs<br>3588                      | συναγωγὴν<br>синагогу<br>agmpn<br>4864 | τῶν<br>иудеев<br>c<br>3588                            | και<br>и<br>c<br>2532                       | λαλῆσαι<br>и говорить,<br>vnaa<br>2980 | οὕτως<br>так<br>adv<br>3779     | 14                          |
| ὥστε<br>что<br>c<br>5620                        | πιστεῦσαι<br>уверовало<br>vnaa<br>4100                    | ἰουδαίων<br>[из] иудеев<br>agmpn<br>2453   | τε<br>и<br>xo<br>5037                                     | και<br>и<br>c<br>2532                            | ἑλλήνων<br>эллинов<br>ngmp<br>1672          | πολὺ<br>огромное<br>aansn<br>4183            | πλήθος<br>множество.<br>nans<br>4128      | οἱ<br>Неверующие<br>dnmp c<br>3588    | δε<br>и<br>c<br>1161                          | Γἀπειθοῦντες <sup>1</sup><br>Неверующие<br>υρρανμπ<br>544 | και<br>и<br>c<br>1161                  | ἰουδαῖοι<br>иудеи<br>anmtrn<br>2453                   | ἐπηγεῖραν<br>возбудили<br>viaa3p<br>1892    | 2                                      |                                 |                             |

43 ΤΚΥ: αυτοῖς, Μ: ε. 43 ΤΜΚ: επιμενειν, V: προσμενειν. 44 ΤΚΥ: δε, Μ: τε. 44 ΤΜΚ: Θεου, V: κυριου. 45 ΤΜΚ: του, V: ε. 45 ΤΜΚ: λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες, V: λαλουμενοις βλασφημουντες. 46 ΤΜΚ: δε, V: τε. 46 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 46 ΤΜΚ: δε, V: ε. 48 ΤΚΥ: εχαιρον, Μ: εχαιρεν. 50 ΤΜΚ: και, V: ε. 50 ΤΜΚ: τον, V: ε. 51 ΤΜΚ: αυτων, V: ε. 52 ΤΜΚ: δε, V: τε. 2 ΤΜΚ: απειθουντες, V: απειθησαντες.

|    |   |
|----|---|
| 3  | καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν<br>и озлобили души язычников против братьев. Поэтому достаточное время они пробыли,<br><i>c viaa3p dafp nafp dgnp ngnp p dgmpr ngmp aamsn ↵ aamsn xο c namс viaa3p</i><br>2532 2559 3588 5590 3588 1484 2596 3588 80 1063 2425 3303 3767 5550 1304                            |
|    | παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι ἡ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ καὶ διδόντι<br>смело говоря относительно Господа, свидетельствующего о слове благодати Своей и дающего<br><i>υppnhmp p ddms ndms ddms υppadms ddms ndms dgfs ngfs rpgms c υppadms</i><br>3955 1909 3588 2962 3588 3140 3588 3056 3588 5485 846 2532 1325                                   |
| 4  | σημεῖα ἡ καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως καὶ<br>знамения и чудесам происходить через руки их. Разделилось же множество городское, и<br><i>naipr c naipr υnpn p dgfp ngfp rpgmp viap3s c dnns nns dgfs ngfs</i><br>4592 2532 5059 1096 1223 3588 5495 846 4977 1161 3588 4128 3588 4172 2532                            |
| 5  | οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε<br>одни были с иудеями, другие же с апостолами. Когда же произошла атака язычников<br><i>dnmp xο viix3p p ddmp admp dnmp c p ddmp ndmp adv c viad3s nfpс dgnp ngnp xο</i><br>3588 3303 2258 4862 3588 2453 3588 1161 4862 3588 652 5613 1161 1096 3730 3588 1484 5037  |
| 6  | καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἀρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς συνιδόντες κατέφυγον<br>и иудеев вместе с начальниками их, [чтобы] унизить и забить камнями их, узнав, они убежали<br><i>c agmpn p ddmp ndmp rpgmp vnaa c vnaa grampr vpaanmp viaa3p</i><br>2532 2453 4862 3588 758 846 5195 2532 3036 846 4894 2703  |
| 7  | εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περιχώρον κάκει ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι<br>в города Ликаонии: Листру и Дервию, и окрестности, и там были благовествующими.<br><i>p dafp nafp dgfs ngfs nafs c nafs c dafс aafsn adv viix3p υppnhmp</i><br>1519 3588 4172 3588 3071 3082 2532 1191 2532 3588 4066 2546 2258 2097                            |
| 8  | καὶ τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσίν ἐκάθητο χολός ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ἑυπάρχων<br>И некий мужчина в Листрах, бессильный ногами, сидел, увечным от утробы матери своей будучи,<br><i>c rinms nms p ndnp anmsn ddmp ndmp viin3s anmsn p ngfs ngfs rpgms vpaanms</i><br>2532 5100 435 1722 3082 102 3588 4228 2521 5560 1537 2836 3384 846 5225       |
| 9  | ὃς οὐδέποτε περιπεπατήκει οὗτος ἦκουε τοῦ παύλου λαλοῦντος ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ<br>который никогда не ходил. Он слушал Павла говорящего, который, устремив взор на него и<br><i>rrnms adv viin3s c viia3s dnmp c nmp dgms ngms vppagms rrrnms vpaanms rpdms c</i><br>3739 3763 4043 3778 191 3588 3972 2980 3739 816 846 2532                                   |
| 10 | ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι εἶπε μεγάλη τῇ φωνῇ ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου<br>увидев, что веру имеет получить исцеление, сказал громким голосом: «Встань на ноги твои<br><i>vpaanms c nafs vira3s dgms vnaр viaa3s adfsn ddfs ndfs vdaa2s p damp nampr rpg-s</i><br>1492 3754 4102 2192 3588 4982 2036 3173 3588 5456 450 1909 3588 4228 4675             |
| 11 | ὁρθός καὶ ἤλλετο καὶ περιεπάτει οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ παῦλος ἐπήραν τὴν<br>прямо». И он вскочил, и начал ходить. Толпы же, увидев, что сделал Павел, возвысили<br><i>anmsn c viin3s c viia3s dnmp c nmp ↵ vpaanmp rras viaa3s dnms nms viaa3p dafс</i><br>3717 2532 242 2532 4043 3588 1161 3793 1161 1492 3739 4160 3588 3972 1869 3588             |
| 12 | φωνῆν αὐτῶν Λυκαонιστῶν λέγοντες οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς ἐκάλουον τε<br>голоса свои, по-ликаонски говоря: «Боги, уподобленные людям, сошли к нам». И называли<br><i>nafс rpgmp adv vrranmp dnmp nmp vrapnmp ndmp viaa3p p gra-p ↵ viaa3p xο</i><br>5456 846 3072 3004 3588 2316 3666 444 2597 4314 2248 5037 2532 5037                |
| 13 | τὸν μὲν Βαρνάβαν διὰ τὸν δὲ παῦλον ἐρμῆν ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου ὃ<br>Варнаву Зевсом, Павла же — Ермием, так как он был ведущий в слове.<br><i>dams xο namс namс damс c namс ↵ namс c rpnms viix3s dnms vrrnms dgms ngms dnms</i><br>3588 3303 921 2203 3588 1161 3972 1161 2060 1894 846 2258 3588 2233 3588 3056 3588                           |
|    | ἄνδρες ἱερεῖς τοῦ διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας<br>Жрецы же Зевса, находящегося перед городом их, быков и венки к воротам<br><i>c nms ↵ dgms ngms dgms υppxgms p dgfs ngfs rpgmp nampr c nampr p damp nampr</i><br>1161 2409 1161 3588 2203 3588 5607 4253 3588 4172 846 5022 2532 4725 1909 3588 4440              |
| 14 | ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ<br>принеся, вместе с [этими] толпами захотел совершить жертвоприношение. Услышав же, апостолы Варнава и<br><i>vpaanms p ddmp ndmp viia3s vnaр vpaanmp c dnmp nmp nms c</i><br>5342 4862 3588 3793 2309 2380 191 1161 3588 652 921 2532  |
| 15 | παῦλος διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κρίζοντες καὶ λέγοντες ἄνδρες τί ταῦτα<br>Павел, раздрав одежды свои, бросились в толпу, крича и говоря: «Мужчины, что это<br><i>nms vpaanmp danp nampr rpgmp viaa3p p damс namс vrranmp c vrranmp nmp rans rdanp</i><br>3972 1284 3588 2440 846 1530 1519 3588 3793 2896 2532 3004 435 5101 5023 |

3 ΤΜΚ: τω, V: [επ] τω. 3 ΤΚ: και, ΜΝ: ζ. 7 ΤΜΚ: ησαν ευαγγελιζομενοι, V: ευαγγελιζομενοι ησαν. 8 ΤΜΚ: εν λυστροις αδυνατος, V: αδυνατος εν λυστροις. 8 ΤΜΚ: υπαρχων, V: ζ. 8 ΤΜ: περιπεπατηκει, K: περιπεπατηκει, V: περιεπατησεν. 9 ΤΚ: ηκουεν, ΜΝ: ηκουσεν. 9 ΤΜΚ: πιστιν εχει, V: εχει πιστιν. 10 ΤΜΚ: τη, V: ζ. 10 ΤΚ: ορθος και ηλλετο, Μ: ορθος και ηλλετο, V: ορθος και ηλατο. 11 ΤΜΚ: δε, V: τε. 11 ΤΜΚ: ο, V: ζ. 12 ΤΜΚ: μεν, V: ζ. 13 ΤΜΚ: δε, V: τε. 13 ΤΜΚ: αυτων, V: ζ. 14 ΤΜΚ: εισεπηδησαν, V: εξεπηδησαν.

|  |   |  |  |                                      |  |  |   |   |   |   |  |   |   |  |  |  |    |
|--|---|--|--|--------------------------------------|--|--|---|---|---|---|--|---|---|--|--|--|----|
| ποιείτε<br>вы делаете?<br>vira2p<br>4160   | καὶ ἡμεῖς<br>И мы<br>c rpn-p<br>2532 2249   | ὅμοιοπαθεῖς ἔσμεν<br>есть подобные<br>antrp<br>2070 3663   | ὑμῖν<br>вам<br>vixlp rpd-p nntp<br>2070 5213 444   | ἄνθρωποι<br>люди,<br>vrrnttp<br>2097 | εὐαγγελιζόμενοι<br>благовествующие<br>rpa-p<br>5209 1994 | ὑμᾶς<br>вам, [чтобы]<br>p rdtmp<br>575 5130  | ἀπὸ τούτων τῶν<br>от этих<br>p rdtmp<br>3588 3152   | ματαίων<br>ложных<br>agtrp<br>1994                  | ἐπιστρέφειν<br>обращаться к<br>p dams<br>1909 3588    | ἐπὶ τὸν<br>к Богу<br>nams dams vrraams rrmms<br>2316 3588 2198 3739 | ζῶντα ὃς<br>живому, Который<br>vraas viaas<br>4160 3588 3772 | ἔποιησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν<br>и небо и землю,<br>c dafs nafs<br>2532 3588 1093 | καὶ τὴν θάλασσαν καὶ<br>и море,<br>c dafs nafs<br>2532 3588 2281 2532 | πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς<br>все, [что] в них,<br>aapn dapn p rdtmp<br>3956 3588 1722 846 | ὃς ἐν ταῖς παρωφημέναις γενεαῖς<br>Который в минувших<br>rrnms p ddfr vrxndfr<br>3739 1722 3588 3944 | εἶασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς<br>всем нациям ходить путями<br>viaas aapn dapn napn vprn ddfr ndfr<br>1074 1439 3956 3588 1484 4198 3588 3598 | 16 |
| αὐτῶν<br>своими,<br>rgmp<br>846  | καὶ τοι γε<br>и хотя<br>p<br>2544   | οὐκ ἁμάρτυρον<br>не без свидетельства<br>xo aamsn<br>3756 267  | ἑαυτὸν ὁ<br>Себе<br>rxams<br>1438  | ἀφῆκεν<br>оставался,<br>viaas<br>863 | ἀγαθοποιῶν<br>делая добро<br>vrranms<br>15               | οὐρανόν<br>с неба<br>adv<br>3771   | ἡμῖν<br>нам,<br>rpd-p<br>2254   | ἕτους διδούς<br>давая,<br>namp vrranms<br>5205 1325 | καὶ καιροὺς<br>и также времена<br>c vram<br>2532 2540 | καρποφόρους<br>плодоносные,<br>aapn<br>2593                         | ἐμπιπλῶν<br>наполняя<br>vrranms<br>1705                      | τροφῆς<br>пропитанием<br>ngfs<br>5160   | καὶ εὐφροσύνης<br>и блаженством<br>c ngfs<br>2532 2167                | τὰς καρδίας<br>сердца<br>dafs ngfs<br>3588 2588                                    | ἡμῶν<br>наши». И это<br>vraantr<br>2257  | καὶ ταῦτα λέγοντες<br>и эта говоря,<br>c rdanp vrrantr<br>2532 5023 3004   | 18 |
| μόλις<br>с трудом<br>adv<br>3433   | κατέπαυσαν<br>они успокоили<br>viaa3p<br>2664   | τοὺς ὄχλους<br>толпы, [чтобы]<br>damp namp<br>3588 3793  | τοῦ μὴ θύειν<br>не приносить жертвоприношения им.<br>dgms xo vpra rdtmp<br>2380 3588 3361 2380   | αὐτοῖς<br>им.<br>rdtmp<br>846        | ἔπηλθον<br>Прибыли<br>viaa3p<br>1904                     | δὲ ἀπὸ ἀντιοχείας καὶ ἰκονίου<br>же из Антиохии и Иконии<br>c p ngfs c ngns antrp<br>1161 575 490 2532 2430 2453 | καὶ ἰουδαίῳ καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν παῦλον<br>и иудеи и, убедив толпы и побив камнями Павла,<br>c vramtr damp namp c vramtr dams nams<br>2532 3982 3588 3793 2532 3034 3588 3972 | 19  |   |   |  |   |   |  |  |  |    |
| ἔσυρον<br>выволокли<br>viaa3p<br>4951  | ἔξω τῆς πόλεως<br>за город,<br>adv dgfs ngfs<br>1854 3588 4172  | νομοῖσαντες αὐτὸν τεθνάναι<br>считая его умершим.<br>vraantr rrams unxa<br>3543 846 2348   | κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν<br>Окруженный же своими учениками,<br>vraantr c rrams dgmp ngmp vramms viaa3s<br>2944 1161 846 3588 3101 450 1525 | 20                                   |  |  |   |   |   |   |  |   |   |  |  |  |    |
| εἰς τὴν πόλιν<br>в город<br>p dafs nafs<br>1519 3588 4172                          | καὶ τῇ ἐπαύριον<br>и [на] следующий день<br>c ddfs adv<br>2532 3588 1887  | ἐξῆλθε σὺν τῷ βαρνάβᾳ εἰς δέρβην<br>вышел вместе с Варнавой в Дервию.<br>viaas p ddmms ndms p nafs<br>1831 4862 3588 921 1519 1191   | εὐαγγελισάμενοι<br>И совершив благовестие<br>vramtr<br>5037 2097   | 21                                   |  |  |   |   |   |   |  |   |   |  |  |  |    |
| τε τὴν πόλιν<br>городу<br>xo dafs nafs<br>5037 3588 4172                           | ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες<br>тому и приобретя учеников<br>rdafs c vramtr<br>1565 2532 3100  | ἰκανοὺς ὑπέστρεψαν<br>достаточно, они возвратились<br>aapn viaa3p<br>2425 5290   | εἰς τὴν λύστραν καὶ ἰκόνιον καὶ<br>в Листру, Иконию и<br>p dafs nafs c nans c<br>1519 3588 3082 2532 2430 2532                                     | 22                                   |  |  |   |   |   |   |  |   |   |  |  |  |    |
| ἀντιόχειαν<br>Антиохию,<br>nafs vramtr<br>490 1991                                 | ἐπισημαίνοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν<br>утверждая души учеников,<br>dafs nafs dgmp ngmp vramtr<br>3588 5590 3588 3101 3870  | εἰς δὲ αὐτοῖς<br>оставаться в вере,<br>vpra ddfs ndfs c c p<br>1696 3588 4102 2532 3754 1223   | 22   |                                      |  |  |   |   |   |   |  |   |   |  |  |  |    |
| πολλῶν θλίψεων δεῖ<br>многих скорбей должно<br>agfrn ngfr vira3s<br>4183 2347 1163 | ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ<br>нам войти в Царство Бога.<br>rpa-p vnaa p dafs nafs dgms ngms vramtr<br>2248 1525 1519 3588 932 3588 2316 5500   | χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς<br>Рукоположив же им старейшин<br>vramtr c rpdmp aapn p<br>1161 846 4245 2596  | 23   |                                      |  |  |   |   |   |   |  |   |   |  |  |  |    |
| ἐκκλησίαν<br>собрании,<br>nafs vradntr<br>1577 4336                                | προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθετο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεποιτεύκεισαν καὶ διελθόντες<br>с постом, они вверили их Господу, в Которого уверовали. И, пройдя<br>p ngfr vramtr rramp ddmms ndms p rrams viaa3p c vramtr<br>3326 3521 3908 846 3588 2962 1519 3739 4100 2532 1330 | 24   |  |                                      |  |  |   |   |   |   |  |   |   |  |  |  |    |
| τὴν πεισιδίαν<br>Писидию,<br>dafs nafs<br>3588 4099                                | ἦλθον εἰς Πамφυλίαν<br>пришли в Памфилию.<br>viaa3p p nafs<br>2064 1519 3828  | καὶ λαλήσαντες ἐν πέργῃ τὸν λόγον κατέθεσαν εἰς ἀττάλειαν κακεῖθεν<br>И, провозгласив в Пергии Слово, сошли в Атталию, а оттуда<br>c vramtr p ndfs dams nams viaa3p p nafs adv<br>2532 2980 1722 4011 3588 3056 2597 1519 825 2547 | 25, 26   |                                      |  |  |   |   |   |   |  |   |   |  |  |  |    |
| ἀπέπευσαν εἰς<br>отплыли в<br>viaa3p p nafs<br>636 1519 490                        | ἀντιόχειαν ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι<br>Антиохию, откуда были преданы дару<br>adv via3p vrxrntp ddfs ndfs<br>3606 2258 3860 3588 5485   | τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν<br>Бога на дело, которое исполнили.<br>dgms ngms p dans nans rrans viaa3p<br>3588 2316 1519 3588 2041 3739 4137  |  |                                      |  |  |   |   |   |   |  |   |   |  |  |  |    |

15 TMK: τον θεον τον, V: θεον. 17 TK: και τοι γε, M: καιτοιγε, V: καιτοι. 17 TMK: εαυτον, V: αυτον. 17 TMK: αγαθοποιων, V: αγαθουργων. 17 TK: ημιν, MV: υμιν. 17 TMK: ημων, V: υμων. 19 TMK: επηλθον, V: επηλθαν. 19 TMK: νομοισαντες αυτον τεθναναι, V: νομιζοντες αυτον τεθηκεναι. 20 TMK: αυτον των μαθητων, V: των μαθητων αυτον. 21 TMK: και ικονιον και αντιοχειαν, V: και εις ικονιον και εις αντιοχειαν. 23 TMK: πρεσβυτερος κατ εκκλησιαν, V: κατ εκκλησιαν πρεσβυτερος. 24 TMK: παμφυλιαν, V: την παμφυλιαν.

|    |   |   |   |   |
|----|---|---|---|---|
| 27 | παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν Ἐκκλησίαν ἠνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι             | Придя же и собрав собрание, они рассказали все, что сотворил Бог с ними и как                 | <i>vradnmp c c vpaanmp dafs nafs viaa3p rcanp viaa3s dnms nnms p rrgmp c c</i>        | 3854 1161 2532 4863 3588 1577 312 3745 4160 3588 2316 3326 846 2532 3754          |
| 28 | ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς                        | открыл язычникам дверь веры. Оставались же они там время не- малое с учениками.               | <i>viaa3s ddnr ndnr nafs ngfs viaa3p c ← adv nams xo aamsn p ddmr ndmr</i>            | 455 3588 1484 2374 4102 1304 1161 1304 1563 5550 3756 3641 4862 3588 3101         |
| 15 | καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς ὅτι ἐὰν μὴ ῥομφαίῳ                             | И некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: «Если не обрезываемы вы                       | <i>c rinnr vpaanmp p dgfs ngfs viaa3p damp namr c qo xo vspp2p</i>                    | 2532 5100 2718 575 3588 2449 1321 3588 80 3754 1437 3361 4059                     |
| 2  | τῷ ἔθει ῥομφαίῳ ἠμῶσεως οὐ δύνασθε σωθῆναι  | [no] обряду Моисея, не можете быть спасенными.  | <i>ddns ndns ngms xo vprn2p vnap ← vpadgfs</i>  | 3588 1485 3475 3756 1410 4982 3767 1096 3767 4714 2532                            |
|    | ῥομφαίῳ οὐκ ὀλίγης τῷ παύλῳ καὶ τῷ βαρνάβᾳ πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν ἀναβαίνειν παῦλον καὶ                           | прения не- малого [y] Павла и Варнавы с ними, они определили отправить Павла и                | <i>ngfs ngfs viaa3p dnms dnms p rramp viaa3p vnap nams c</i>                          | 4803 3756 3641 3588 3972 2532 3588 921 4314 846 5021 305 3972 2532                |
|    | βαρνάβαν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ              | Варнаву, и некоторых других из них к апостолам и старейшинам в Иерусалим относительно         | <i>nams c riamr aamr p rrgmr p damp namr c aamr p tp r dgns</i>                       | 921 2532 5100 243 1537 846 4314 3588 652 2532 4245 1519 2419 4012 3588            |
| 3  | ζητήματος τούτου οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν φοινίκην καὶ σαμάρειαν              | спора этого. Поэтому будучи посланы собранием, они проходили Финикию и Самарию,               | <i>ngns rdgns dnmp xo c vpaanmp p dgfs ngfs viin3p dafs nafs c nafs</i>               | 2213 5127 3588 3303 3767 4311 5259 3588 1577 1330 3588 5403 2532 4540             |
| 4  | ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστοφὴν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς παραγενόμενοι              | рассказывая об обращении язычников, и принесли радость великую всем братьям. Придя            | <i>vrrnmp dafs nafs dgpr ngpr c viaa3p nafs aafs admp dnmp ndmp vradmp</i>            | 1555 3588 1995 3588 1484 2532 4160 5479 3173 3956 3588 80 3854                    |
|    | δὲ εἰς ἱερουσαλὴμ ῥομφαίῳ ἠμῶσεως οὐκ ὀλίγης τῷ παύλῳ καὶ τῷ βαρνάβᾳ πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν ἀναβαίνειν παῦλον καὶ | же в Иерусалим, они были приняты с ними, они определили отправить Павла и                     | <i>c p tp viaa3p p dgfs ngfs c dgmp ngmp c dgmp agmr ←</i>                            | 1161 1519 2419 588 5259 3588 1577 2532 3588 652 2532 3588 4245 5037               |
| 5  | ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησε μετ' αὐτῶν ἐξανέστησαν δὲ τινες ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν                         | возвестили все, что Бог сотворил с ними. Восстали же некоторые из секты                       | <i>viaa3p xo rcanp dnms nnms viaa3s p rrgmr viaa3p c rinnr dgmp p dgfs ngfs dgmp</i>  | 312 5037 3745 3588 2316 4160 3326 846 1817 1161 5100 3588 575 3588 139 3588       |
|    | φarisαίων πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον ἠμῶσεως          | фарисеев, уверовавшие, говоря, что должно обрезать их и повелевать соблюдать закон Моисея.    | <i>ngmr vrxantr vpaantr c vira3s vnap gramr vnap xo vnap dams nams ngms</i>           | 5330 4100 3004 3754 1163 4059 846 3853 5037 5083 3588 3551 3475                   |
| 6  | συνήθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου                                      | Собрались же апостолы и старейшины, [чтобы] рассмотреть относительно дела этого.              | <i>viaa3p c dnmp nnmr c dnmp amtr vnaa p dgms ngms rdgms</i>                          | 4863 1161 3588 652 2532 3588 4245 1492 4012 3588 3056 5127                        |
| 7  | πολλῆς δὲ ῥομφαίῳ ἠμῶσεως γενομένης ἀναστάς πέτρος εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἄνδρες ἀδελφοί ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι        | Долгое же рассуждение совершив, встав, Петр обратился к ним: «Мужчины, братья! Вы знаете, что | <i>afsn c ngfs vradgfs vpaanms nnms viaa3s p gramr vntpr vntpr grn-p vprn2p c</i>     | 4183 1161 4803 1096 450 4074 2036 4314 846 435 80 5210 1987 3754                  |
|    | ἄφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν                          | от дней древних Бог среди нас избрал посредством твоего уста услышать язычникам               | <i>p ngfr agfrn dnms nnms p rpd-p viam3s p dgns ngns rrg-s vnaa danr nanr dams</i>    | 575 2250 744 3588 2316 1722 2254 1586 1223 3588 4750 3450 191 3588 1484 3588      |
| 8  | λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοῦς ῥομφαίῳ                   | слово благой вести и уверовать; и Знаток сердец, Бог, засвидетельствовал им, дав им           | <i>nams dgns ngns c vnaa c dnms nnms nnms viaa3s rpdmp vpaanms rpdmp</i>              | 3056 3588 2098 2532 4100 2532 3588 2589 2316 3140 846 1325 846                    |
| 9  | τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξύ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῆ πίστει                       | Духа Святого как и нам, и никакого не положил разделения между нами и ими, верой              | <i>dans nans dans aansn adv c rpd-p c aansn viaa3s adv rrg-p xo c rrgmr ddjs nafs</i> | 3588 4151 3588 40 2531 2532 2254 2532 3762 1252 3342 2257 5037 2532 846 3588 4102 |

27 ΤΜΚ: ανηγγειλαν, V: ανηγγελλον. 28 ΤΜΚ: εκει, V: ζ. 1 ΤΜΚ: περιτεμνησθε, V: περιτριθητε. 1 ΤΜΚ: μωυσεως, V: του μωυσεως. 2 ΤΜΚ: ουν, V: δε. 2 ΤΚ: συζητησεως, ΜΝ: ζητησεως. 3 ΤΜΚ: την, V: την τε. 4 ΤΜΚ: απεδεχθησαν υπο, V: παρεδεχθησαν απο. 6 ΤΜΚ: δε, V: τε. 7 ΤΜΚ: συζητησεως, V: ζητησεως. 7 ΤΜΚ: ο θεος εν ημιν εξελεξατο, V: εν υμιν εξελεξατο ο θεος. 8 ΤΜΚ: αυτοις, V: ζ.



|   |  |  |  |    |
|---|--|--|--|----|
| καθαρίας τὰς καρδίας αὐτῶν<br>очистив сердца их.<br>υραανms <i>dafr nafr rrgmp</i><br>2511 3588 2588 846  | Ποῦτοу сейчас<br>↔ <i>adv</i><br>3767 3568 | οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν<br>что вы искушаете Бога, <i>стремясь</i><br><i>adv c rrans vira2p</i><br>3767 5101 3985 3588 2316 | ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν<br>возложить ярмо на<br><i>vnaa</i><br>2007 2218 1909 3588 | 10 |
| τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι ἀλλὰ διὰ τῆς<br>шею учеников, которое ни отцы наши, ни мы не были сильны понести? Но благодаря<br><i>nams dgmp ngmp rrams c dnmp nnmp rrg-p c rpn-p ↔ vira1p vnaa c p</i><br>5137 3588 3101 3739 3777 3588 3962 2257 3777 2249 3777 2480 941 235 1223 3588                             | 11   |  |  |    |
| χάριτος ἡ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ ἡ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κάκεινοι ἐσίγησε<br>благодати Господа Иисуса Христа мы веруем, [чтобы] быть спасенными по которому образу и те». Замолкло<br><i>ngfs ngms ngms ngms vira1p vnaa p rrams nams rdmp vira3s</i><br>5485 2962 2424 5547 4100 4982 2596 3739 5158 2548 4601   | 12   |  |  |    |
| δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον βαρνάβα καὶ παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα<br>же все множество, и они выслушали Варнаву и Павла, объявляющих, какие сотворил Бог знамения<br><i>c annsn dnms nnms c vira3p ngms c ngms vrrngmp rcanp vira3s dnms nnms namp</i><br>1161 3956 3588 4128 2532 191 921 2532 3972 1834 3745 4160 3588 2316 4592             | 13   |  |  |    |
| καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι' αὐτῶν μετὰ δὲ τὸ σιγήσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη ἰάκωβος λέγων<br>и чудеса среди язычников через них. После же того, как умолкли они, начал речь Иаков, говоря:<br><i>c namp p dnp ndmp p rrgfr p c dans vnaa gramv viad3s nnms vrranms</i><br>2532 5059 1722 3588 1484 1223 846 3326 1161 3588 4601 846 611 2385 3004                      | 13   |  |  |    |
| ἄνδρες ἀδελφοί ἀκούσατέ μου συμεῶν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ<br>«Мужчины, братья! Послушайте меня. Симон разъяснил, как изначально Бог усмотрел получить из<br><i>vntpr vntpr vdaa2p rpg-s tp vira3s adv adv dnms nnms viad3s vnaa p</i><br>435 80 191 3450 4826 1834 2531 4412 3588 2316 1980 2983 1537                                 | 14   |  |  |    |
| ἐθνῶν λαὸν ἔπι τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ τοῦτ' συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται<br>наций народ для имени Своего. И с этим соглашаются слова пророков, как написано:<br><i>ngnr nams p ddns ndns rpgms c ↔ rddns vira3p dnmp nnmp dgmp ngmp adv vixp3s</i><br>1484 2992 1909 3588 3686 846 2532 4856 5129 4856 2531 4412 3588 3056 3588 4396 2531 1125 | 15   |  |  |    |
| μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν ἡ δαβὶδ τὴν πεπρωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα<br>“После этого обращусь и снова построю скинию Давида упавшую, и разрушенные атрибуты<br><i>p rdamp vifals c vifals dafs nafs tp dafs vrxaafs c danp vrxraap</i><br>3326 5023 390 2532 456 3588 4633 1138 3588 4098 2532 3588 2679                                   | 16   |  |  |    |
| αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν<br>ее воссоздам и выпрямлю ее, так чтобы взыскали Господа остальные [из] людей<br><i>rgfs vifals c vifals rrafs adv xo vaa3p ↔ dnmp anmpn dgmp ngmp dams</i><br>846 456 2532 461 846 3704 302 1567 2962 3588 2645 3588 444 3588  | 17   |  |  |    |
| κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομα μου ἐπ' αὐτοὺς λέγει κύριος ὁ<br>и все нации, которым будет возведено имя Мое, — говорит Господь,<br><i>nams c annpn dnnp nnnp p rramp vixp3s dans nans rpg-s p gramv vira3s nnms dnms</i><br>2962 2532 3956 3588 1484 1909 3739 1941 3588 3686 3450 1909 846 3004 2962 3588                                | 18, 19                                     |  |  |    |
| ποιῶν ταῦτα πάντα ἡ γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος ἔστι τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ διὸ ἐγὼ<br>творящий это все”. Известны от вечности Богу все дела Его. По этой причине я<br><i>vrranms rdamp aanpn anpn p ngms vixp3s ddms ndms annpn dnnp nnnp rpgms c rpn-s</i><br>4160 5023 3956 1110 575 165 2076 3588 2316 3956 3588 2041 846 1352 1473                                 | 18, 19                                     |  |  |    |
| κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν ἀλλὰ ἐπιτελεῖται αὐτοῖς<br>выношу заключение: не тревожить из язычников обращающихся к Богу, но написать им<br><i>vira1s xo vna ddmp p dgnp ngnp vrradmp p dans nams c vnaa rpdmp</i><br>2919 3361 3926 3588 575 3588 1484 1994 1909 3588 2316 235 1989 846                                    | 20   |  |  |    |
| τοῦ ἀπέχεσθαι ἄπο τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ<br>воздерживаться от осквернений идольских и распутства, и задушенного мяса, и<br><i>dgms vntpr p dgnp ngnp dgnp ngnp c dgfs ngfs c dgns agnsn c</i><br>3588 567 575 3588 234 3588 1497 2532 3588 4202 2532 3588 4156 2532   | 21   |  |  |    |
| τοῦ ἀίματος ἡ μωσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς<br>крови. Потому Моисей от поколений древних в каждом городе возвещаящих себя имеет, в<br><i>dgms ngms ↔ nnms c p ngfr agfrn p nafs damp vrraamp grams vira3s p ddfr</i><br>3588 129 1063 3475 1063 1537 1074 744 2596 4172 3588 2784 846 2192 1722 3588                 | 21   |  |  |    |
| συναγωγῆς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος<br>синагогах в каждый шаббат читаемый.<br><i>ndfr p aansn nans vrrpnms</i><br>4864 2596 3956 4521 314   | 22   |  |  |    |
| τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας<br>Тогда рассудилось τοῖς ἀποστόлам и τοῖς πρεσβυτέροις со всем соборанием, избрав мужчин<br><i>adv vira3s ddmp ndmp c ddmp admpn p adfsn ddfs ndfs vramap namp</i><br>5119 1380 3588 652 2532 3588 4245 4862 3650 3588 1577 1586 435                                    | 22   |  |  |    |

9 ΤΜΚ: ουδεν, V: ουθεν. 11 ΤΚ: κυριου ιησου χριστου, ΜΝ: του κυριου ιησου. 14 ΤΜΚ: επι, V: ζ. 16 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. 17 ΤΜΚ: ο ποιων ταυτα παντα, V: ποιων ταυτα. 18 ΤΜΚ: εστιν . . . αυτου, V: ζ. 20 ΤΜΚ: απο, V: ζ. 21 ΤΜΚ: μωσης, V: μωυσης.

|        |   |  |
|--------|---|--|
|        | ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς ἀντιόχειαν σὺν ἱερωτοῦ παύλῳ καὶ βαρναβᾶ ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον βαρσαβᾶν καὶ        | из них, послать в Антиохию с Павлом и Варнавой: Иуду, называемого Варсавой, и                        |
|        | <i>p rrgmp vnaa p naʒs</i>  | <i>p ddms ndms c ndms nams dams vrrtams</i>  |
|        | 1537 846 3992 1519 490 4862 3588 3972 2532 921 2455 3588 1941 923 2532                                    |  |
| 23     | σίλαν ἄνδρας ἡγούμενους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν ἰτάδε οἱ ἀπόστολοι                    | Силу — мужчин, имеющих власть среди братьев, написав руками своими следующее: «Апостолы              |
|        | <i>nams namr vrrnamr p ddmp ndmp vrrnamr p ngʒs ndmp rdamr damr</i>                                       | <i>namr p</i>  |
|        | 4609 435 2233 1722 3588 80 1125 1223 5495 846 3592 3588 652   |  |
|        | καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν ἀντιόχειαν καὶ συρίαν καὶ κилиκίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ       | и старейшины, и братья, в Антиохии и Сирии, и Киликии братьям из                                     |
|        | <i>c dnmr vnaa c ddmp namr ddmp p dafʒ naʒs c naʒs c naʒs ndmp</i>  | <i>namr p</i>  |
|        | 2532 3588 4245 2532 3588 80 3588 2596 3588 490 2532 4947 2532 2791 80 3588 1537                           |  |
| 24     | ἔθῶν χαίρειν ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξεθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγους                            | язычников: радоваться. Так как мы услышали, что некоторые, от нас вышедшие, возбудили вас словами,   |
|        | <i>ngnr vnaa c c viaa1p c rinmp p rrg-p vrrnamr viaaʒp rra-p ndmp</i>                                     |  |
|        | 1484 5463 1894 191 3754 5100 1537 2257 1831 5015 5209 4862 3588 27  |  |
|        | ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον οἷς οὐ διεστείλαμεθα            | разрушая души ваши, говоря быть обрезываемыми и соблюдать закон, чего мы не повелевали,              |
|        | <i>vrrnamr dafp naʒr rrg-p vrrnamr vrrp c vnaa dams nams rrdmp</i>  | <i>cho viaa1p</i>  |
|        | 384 3588 5590 5216 3004 4059 2532 5083 3588 3551 3739 1291 3756 1291                                      |  |
| 25     | ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς                 | рассудилось нам, собравшись единодушно, избрав мужчин, послать к вам с возлюбленными                 |
|        | <i>viaaʒs rpd-p vrradmp adv vrratamr namr vnaa p rra-p p ddmp admpn</i>                                   |  |
|        | 1380 2254 1096 3661 1586 435 3992 4314 5209 4862 3588 27  |  |
| 26     | ἡμῶν βαρναβᾶ καὶ παύλῳ ἀνθρώποις παραδεδοκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν           | нашими Варнавой и Павлом — людьми, предавшими души свои за имя Господа нашего                        |
|        | <i>rrg-p ndms c ndms ndmp vrradmp dafp naʒr rrgʒp p dgms ngns dgms ngms rrg-p</i>                         |  |
|        | 2257 921 2532 3972 444 3860 3588 5590 846 5228 3588 3686 3588 2962 2257                                   |  |
| 27     | Ἰησοῦ χριστοῦ Ποιήτομο ἡμεῖς ἀπεστάλκαμεν σὺν ἰούδαν καὶ σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτὰ | Иисуса Христа. Поэтому мы послали Иуду и Силу, и их посредством слов возвещающих то же.              |
|        | <i>ngms ngms</i>  | <i>viaa1p c nams c nams c rramr p ngms vrraamr danr rranr</i>  |
|        | 2424 5547 3767 649 3767 2455 2532 4609 2532 846 1223 3056 518 3588 846                                    |  |
| 28     | ἔδοξε γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν μηδὲν πλεον ἐπιτιθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν                               | Потому что рассудилось Святому Духу и нам никакой большей не возлагать на вас тяжести, сверх         |
|        | <i>viaaʒs c ddms adns ndns c rpd-p aansc</i>  | <i>vrrpt aanc</i>  |
|        | 1063 1380 1063 3588 40 4151 2532 2254 3367 4119 3367 2007 5213 922 4133                                   |  |
| 29     | ἱερωτων ἐπάναγκες τούτων ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας                       | неизбежного этого: воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удавленного [мяса], и распутства; и |
|        | <i>dgmp adv rdgmp vrrpt agnrp c ngns c agnsn</i>  | <i>c ngʒs</i>  |
|        | 3588 1876 5130 567 1494 2532 129 2532 4156 2532 4202  |  |
|        | ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε ἔρρωσθε   | от которых, воздерживаясь, себе благодетельное сделаете. Благодетельствуйте.                         |
|        | <i>p rrgnr vrrnamr rxamr adv viaa2p vdxp2p</i>  |  |
|        | 1537 3739 1301 1438 2095 4238 4517  |  |
| 30     | οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς ἀντιόχειαν καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος                                    | Потому что они, будучи отправлены, пришли в Антиохию и, собрав множество,                            |
|        | <i>dnmr cho c vrrnamr viaaʒp p naʒs c vrrnamr dans nams</i>   |  |
|        | 3588 3303 3767 2064 630 2064 1519 490 2532 4863 3588 4128   |  |
| 31, 32 | ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει ἰούδας καὶ σίλας                          | передали письмо. Прочитав же, те обрадовались [этому] наставлению. К тому же Иуда и Сила,            |
|        | <i>viaaʒp dafʒ naʒs vrrnamr c viaaʒp p ddʒs ndʒs</i>  | <i>namr cho c nams</i>   |
|        | 1929 3588 1992 314 1161 5463 1909 3588 3874 5037 2455 5037 2532 4609                                      |  |
| 33     | καὶ αὐτοὶ προφήται ὄντες διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν ποιήσαντες            | и они пророками будучи, посредством слов многих ободряли братьев и утверждали. Проведя               |
|        | <i>c rrrnamr nnamr vrrrxnamr p ngms agmsn viaaʒp damr namr c viaaʒp vrrnamr</i>                           |  |
|        | 2532 846 4396 5607 1223 3056 4183 3870 3588 80 2532 1991 4160   |  |
|        | δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους                                    | же там некоторое время, они были отпущены с миром от братьев к апостолам.                            |
|        | <i>c nams viaaʒp p ngʒs p dgmp ngmp p damr namr</i>   |  |
|        | 1161 5550 630 3326 1515 575 3588 80 4314 3588 652   |  |

22 ΤΚΥ: τῶ, Μ: ζ. 22 ΤΚ: επικαλουμενον βαρσαβαν, Μ: επικαλουμενον βαρσαββαν, V: καλουμενον βαρσαββαν. 23 ΤΜΚ: ταδε, V: ζ. 23 ΤΜΚ: και οι, V: ζ. 24 ΤΜΚ: λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον νομον, V: ζ. 25 ΤΜΚ: εκλεξαμενους, V: εκλεξαμενους. 28 ΤΜΚ: αγιω πνευματι, V: πνευματι τῷ αγιω. 28 ΤΜΚ: των επαναγκες τουτων, V: τουτων των επαναγκες. 29 ΤΜΚ: πνικτου, V: πνικτων. 30 ΤΜΚ: ηλθον, V: κατηλθον. 32 ΤΜΝ: τε, Κ: δε. 33 ΤΜΚ: αποστολους, V: αποστειλαντας αυτους.

|   |  |  |   |   |   |  |   |  |  |   |  |                                    |                                       |                                   |   |   |                           |  |  |  |  |
|---|--|--|---|---|---|--|---|--|--|---|--|------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|---|---|---------------------------|--|--|--|--|
| Ἔδοξε<br>Рассудилось<br>viaa3s<br>1380              | δέ<br>же<br>c<br>1161                            | τῷ<br>Силе<br>dms ndms<br>3588 4609                    | οἴα<br>остаться там.<br>adv<br>1961                 | ἐπιμεῖναι<br>там.<br>adv<br>847                           | αὐτοῦ <sup>†</sup><br>там.<br>adv<br>847    | παῦλος<br>Павел<br>nms<br>3972                 | δέ<br>и<br>c<br>1161                            | καί<br>и<br>c<br>2532                                | βαρνάβας<br>Варнава<br>nms<br>921                  | διέτριβον<br>оставались<br>v<br>1304    | ἐν<br>в<br>p<br>1722                           | ἀντιοχείᾳ<br>Антиохии,<br>p<br>490 | διδάσκοντες<br>уча<br>vrranmp<br>1321 | καί<br>и<br>c<br>2532             | 34, 35  |   |                           |  |  |  |  |
| εὐαγγελιζόμενοι<br>благовествуя,<br>vrranmp<br>2097 | и<br>c<br>2532                                   | καί<br>и<br>c<br>3326                                  | ἑτέρων<br>другими<br>agmpn<br>3262                  | πολλῶν<br>многими<br>agmpn<br>2532                        | τὸν<br>слово<br>dams<br>4183                | λόγον<br>слова<br>nams<br>3588                 | τοῦ<br>Господа.<br>ngms<br>3056                 | κυρίου<br>Господа.<br>ngms<br>2962                   |  |   |  |                                    |                                       |                                   |   |   |                           |  |  |  |  |
| μετά<br>После<br>p<br>3326                          | δέ<br>же<br>c<br>1161                            | τινας<br>несколько<br>riafr<br>80                      | ἡμέρας<br>дней<br>nafr<br>2250                      | εἶπε<br>обратился<br>viaa3s<br>2036                       | Ἦπαυλος<br>Павел<br>nms<br>3972             | πρὸς<br>к<br>p<br>4314                         | βαρνάβαν <sup>†</sup><br>Варнаве:<br>nms<br>921 | ἐπιστρέψαντες<br>«Возвратившись»,<br>vraanmp<br>1994 | δὴ<br>уже<br>xo<br>1211                            |   |  |                                    |                                       |                                   | 36  |   |                           |  |  |  |  |
| ἐπισκεψόμεθα<br>посетим<br>vsad1p<br>1980           | τοὺς<br>братьев<br>damp namr<br>3588 80          | ἀδελφούς<br>наших<br>rrg-p<br>2257                     | ἡμῶν<br>наших<br>p<br>2596                          | κατὰ<br>по<br>p<br>2956                                   | πᾶσαν<br>всем<br>aafsn<br>3956              | πόλιν <sup>†</sup><br>городам,<br>nafs<br>4172 | ἐν<br>в<br>p<br>1722                            | αἷς<br>в которых<br>rrdfp<br>3739                    | κατηγγείλαμεν<br>мы возвещали<br>viaa1p<br>2605    | τὸν<br>слово<br>dams<br>3588            | λόγον<br>слова<br>nams<br>3056                 | κυρίου<br>Господа,<br>ngms<br>2962 | πῶς<br>как<br>adv<br>4459             |                                   |   |   |                           |  |  |  |  |
| ἔχουσι<br>еже<br>vira3p<br>2192                     | βαρνάβας<br>Варнава<br>nms<br>921                | δέ<br>и<br>c<br>1161                                   | ἑβουλεύσατο <sup>†</sup><br>хотел<br>viaa3s<br>1011 | συμπαλαβεῖν<br>взять с собой<br>vnaa<br>4838              | τὸν <sup>†</sup><br>с собой<br>vnaa<br>4838 | ἰωάννην<br>Иоанна,<br>nms<br>3588              | τὸν<br>называемого<br>dams vrrpams<br>2491      | μάρκον<br>Марком.<br>nams<br>3588                    | παῦλος<br>Павел<br>nms<br>2564                     | δέ<br>и<br>c<br>1161                    |  |                                    |                                       |                                   | 37, 38  |   |                           |  |  |  |  |
| ἤξιου<br>полагал,<br>viaa3s<br>515                  | τὸν<br>оставшего<br>dams vnaaams<br>3588 868     | ἀπ' αὐτῶν<br>от них<br>p rrgmp<br>575                  | ἀπὸ<br>в<br>p<br>846                                | παμφυλίας<br>Памфилии,<br>ngfs<br>575                     | καί<br>и<br>c<br>2532                       | μὴ<br>не<br>xo<br>3361                         | συνελθόντα<br>отправившегося<br>vraaams<br>4905 | αὐτοῖς<br>с ними<br>rdmp<br>846                      | εἰς<br>на<br>p<br>1519                             | τὸ<br>дело,<br>dans<br>3588             | ἔργον<br>дело,<br>nans<br>2041                 | μὴ<br>не<br>xo<br>3361             | ἰωάννην<br>Иоанна,<br>nms<br>2041     | καὶ<br>и<br>c<br>3588             | ἑβουλεύσατο <sup>†</sup><br>хотел<br>viaa3s<br>1011 | συμπαλαβεῖν <sup>†</sup><br>взять с собой<br>vnaa<br>4838 |                           |  |  |  |  |
| τοῦτον<br>этого.<br>rdams<br>5126                   | ἐγένετο<br>произошло<br>viaa3s<br>3767           | ἰωάννην<br>Иоанна,<br>nms<br>1096                      | ἑβουλεύσατο <sup>†</sup><br>хотел<br>viaa3s<br>1011 | συμπαλαβεῖν <sup>†</sup><br>взять с собой<br>vnaa<br>4838 | ἰωάννην<br>Иоанна,<br>nms<br>3588           | τὸν<br>называемого<br>dams vrrpams<br>2491     | μάρκον<br>Марком.<br>nams<br>3588               | παῦλος<br>Павел<br>nms<br>2564                       | δέ<br>и<br>c<br>1161                               |   |  |                                    |                                       |                                   |   |   |                           |  |  |  |  |
| βαρνάβαν<br>Варнава,<br>nams<br>921                 | παραλαβόντα<br>взяв,<br>vraaams<br>3880          | τὸν<br>Марка,<br>dams nams<br>3588 1338                | ἐκπελευσάμενος<br>отплыл<br>vnaa<br>1602            | ἐπὶ<br>на<br>p<br>1519                                    | κύπρον<br>Кипр.<br>nafs<br>2954             | παῦλος<br>Павел<br>nms<br>3972                 | δέ<br>и<br>c<br>1161                            | ἐπιλεξάμενος<br>избрав<br>vraanms<br>1951            | σίλαν<br>Силу,<br>nams<br>4609                     | ἐξῆλθε<br>отправился,<br>viaa3s<br>1831 | παραδοθεὶς<br>будучи предан<br>vrranms<br>3860 |                                    |                                       |                                   |   | 40  |                           |  |  |  |  |
| ἀδελφῶν<br>братьями<br>↪<br>80                      | τῇ<br>благодати<br>ddfs ndfs<br>3588 5485        | τοῦ<br>Бога;<br>dgms ngms<br>3588 2316                 | ἑβουλεύσατο <sup>†</sup><br>хотел<br>viaa3s<br>1011 | συμπαλαβεῖν <sup>†</sup><br>взять с собой<br>vnaa<br>4838 | ἰωάννην<br>Иоанна,<br>nms<br>3588           | τὸν<br>называемого<br>dams vrrpams<br>2491     | μάρκον<br>Марком.<br>nams<br>3588               | παῦλος<br>Павел<br>nms<br>2564                       | δέ<br>и<br>c<br>1161                               |   |  |                                    |                                       |                                   |   |   |                           |  |  |  |  |
| τάς<br>собрания.<br>dafp nafr<br>3588 1577          | ἐκκλησίας<br>Прибыл<br>viaa3s<br>2658            | κατήτησεν<br>же<br>c<br>1161                           | ἐν<br>в<br>p<br>1519                                | ἐν<br>в<br>p<br>1519                                      | δέρβην<br>Дервию<br>nafs<br>1191            | καὶ<br>и<br>c<br>2532                          | λύστραν <sup>†</sup><br>Листру.<br>nafs<br>3082 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                                | ἰδοὺ<br>И вот,<br>c vdaa2s<br>2400                 | μαθητῆς<br>ученик<br>nms<br>3101        | τις<br>некоторый<br>rinms<br>5100              | ἦν<br>был<br>vix3s<br>2258         | ἐκεῖ<br>там,<br>adv<br>1563           | ὀνόματι<br>именем<br>ndns<br>3686 | τιμόθεος<br>Тимофей,<br>nms<br>5095                 | 16  |                           |  |  |  |  |
| υἱὸς<br>сын<br>nms<br>5207                          | γυναικὸς<br>женщины<br>ngfs<br>1135              | ἑκείνης<br>некой<br>rigfs<br>5100                      | ἰουδαίας<br>иудейской<br>agfsn<br>2453              | πιστῆς<br>верной,<br>agfsn<br>4103                        | πατρὸς<br>отца<br>ngms<br>3962              | δέ<br>и<br>c<br>1161                           | ἑλλήνος<br>эллиνα,<br>ngms<br>1672              | ὃς<br>который<br>rrnms<br>3739                       | ἐμαρτυρεῖτο<br>засвидетельствовал<br>vii3s<br>3140 | ὑπὸ<br>от<br>p<br>5259                  | τῶν<br>находящихся<br>dgmp<br>3588             | ἐν<br>в<br>p<br>1722               |                                       |                                   |   | 2   |                           |  |  |  |  |
| λίστρα<br>Листра и<br>ndnp<br>3082                  | καὶ<br>и<br>c<br>2532                            | ἰκόνι<br>Иконин<br>ndns<br>2430                        | ἀδελφῶν<br>братьев.<br>ngmp<br>80                   | τοῦτον<br>Этого<br>rdams<br>5126                          | ἠθέλησεν<br>захотел<br>viaa3s<br>2309       | ὁ<br>Господь<br>dnms<br>3588                   | παῦλος<br>Павел<br>nms<br>3972                  | σὺν<br>с<br>p<br>4862                                | αὐτῷ<br>с собой<br>846                             | ἐξελθεῖν<br>взять<br>1831               | καὶ<br>и<br>c<br>2532                          | λαβῶν<br>обрезал<br>2983           | ἐγὼ<br>я<br>4059                      | ἐκ<br>из<br>846                   | αὐτοῦ<br>его<br>1223                                | διὰ<br>через<br>damp<br>3588                              | τούς<br>этих<br>p<br>3588 |  |  |  |  |
| ἰουδαίους<br>иудеев,<br>aampn<br>2453               | τοὺς<br>находящихся<br>damp vrrxamp<br>3588 5607 | ὄντας<br>в<br>p<br>1722                                | ἐν<br>в<br>p<br>1519                                | τοῖς<br>местах<br>ddmp ndmp<br>3588 5117                  | τόποις<br>тех,<br>rddmp<br>1565             | ἐκείνοις<br>потому что<br>↪<br>1063            | ἤδεισαν<br>знают<br>viaa3p<br>1492              | γὰρ<br>и<br>c<br>1063                                | ἅπαντες<br>все<br>anmpn<br>537                     | τὸν<br>собрания<br>dams<br>3588         | πατέρα<br>отца<br>nams<br>3962                 | αὐτοῦ<br>его,<br>rrgms<br>846      | ὅτι<br>что<br>c<br>3754               | ἔλληνας<br>эллином<br>nms<br>1672 |   |   |                           |  |  |  |  |
| ὡς<br>он был.<br>viaa3s<br>5225                     | ὅτε<br>когда<br>adv<br>5613                      | διεπορεύοντο<br>они проходили<br>c viin3p<br>1161 1279 | τὰς<br>города,<br>dafp nafr<br>3588 4172            | πόλεις<br>предавали<br>viaa3p<br>3860                     | ἑαυτοῖς<br>им<br>rdmp vnaa<br>846           | φυλάσσειν<br>соблюдать<br>5442                 | τὰ<br>постановления,<br>damp naup<br>3588 1378  | δόγματα<br>определенные<br>damp vrxanp<br>3588 2919  |  |   |  |                                    |                                       |                                   |   |   | 4                         |  |  |  |  |
| ὑπὸ<br>через<br>p<br>5259                           | τῶν<br>апостолов<br>dgmp ngmp<br>3588 652        | καὶ<br>и<br>c<br>2532                                  | ἑβουλεύσατο <sup>†</sup><br>хотел<br>viaa3s<br>1011 | συμπαλαβεῖν <sup>†</sup><br>взять с собой<br>vnaa<br>4838 | ἰωάννην<br>Иоанна,<br>nms<br>3588           | τὸν<br>называемого<br>dams vrrpams<br>2491     | μάρκον<br>Марком.<br>nams<br>3588               | παῦλος<br>Павел<br>nms<br>2564                       | δέ<br>и<br>c<br>1161                               |   |  |                                    |                                       |                                   |   |   |                           |  |  |  |  |
| ἰουδαίους<br>иудеев,<br>aampn<br>2453               | τοὺς<br>находящихся<br>damp vrrxamp<br>3588 5607 | ὄντας<br>в<br>p<br>1722                                | ἐν<br>в<br>p<br>1519                                | τοῖς<br>местах<br>ddmp ndmp<br>3588 5117                  | τόποις<br>тех,<br>rddmp<br>1565             | ἐκείνοις<br>потому что<br>↪<br>1063            | ἤδεισαν<br>знают<br>viaa3p<br>1492              | γὰρ<br>и<br>c<br>1063                                | ἅπαντες<br>все<br>anmpn<br>537                     | τὸν<br>собрания<br>dams<br>3588         | πατέρα<br>отца<br>nams<br>3962                 | αὐτοῦ<br>его,<br>rrgms<br>846      | ὅτι<br>что<br>c<br>3754               | ἔλληνας<br>эллином<br>nms<br>1672 |   |   |                           |  |  |  |  |
| ὡς<br>он был.<br>viaa3s<br>5225                     | ὅτε<br>когда<br>adv<br>5613                      | διεπορεύοντο<br>они проходили<br>c viin3p<br>1161 1279 | τὰς<br>города,<br>dafp nafr<br>3588 4172            | πόλεις<br>предавали<br>viaa3p<br>3860                     | ἑαυτοῖς<br>им<br>rdmp vnaa<br>846           | φυλάσσειν<br>соблюдать<br>5442                 | τὰ<br>постановления,<br>damp naup<br>3588 1378  | δόγματα<br>определенные<br>damp vrxanp<br>3588 2919  |  |   |  |                                    |                                       |                                   |   |   |                           |  |  |  |  |
| ὑπὸ<br>через<br>p<br>5259                           | τῶν<br>апостолов<br>dgmp ngmp<br>3588 652        | καὶ<br>и<br>c<br>2532                                  | ἑβουλεύσατο <sup>†</sup><br>хотел<br>viaa3s<br>1011 | συμπαλαβεῖν <sup>†</sup><br>взять с собой<br>vnaa<br>4838 | ἰωάννην<br>Иоанна,<br>nms<br>3588           | τὸν<br>называемого<br>dams vrrpams<br>2491     | μάρκον<br>Марком.<br>nams<br>3588               | παῦλος<br>Павел<br>nms<br>2564                       | δέ<br>и<br>c<br>1161                               |   |  |                                    |                                       |                                   |   |   |                           |  |  |  |  |

34 ТК: εδοξεν ... αυτου, ΜΝ: ε. 36 ΤΜΚ: παυλος προς βαρναβαν, V: προς βαρναβαν παυλος. 36 ΤΜΚ: ημων κατα πασαν πολιν, V: κατα πολιν πασαν. 37 ΤΜΚ: εβουλευσατο, V: εβουλετο. 37 ΤΜΚ: τον, V: και τον. 38 ΤΜΚ: συμπαραλαβειν, V: συμπαραλαμβανειν. 39 ΤΜΚ: ουν, V: δε. 40 ΤΜΚ: θεου, V: κυριου. 41 ΤΜΚ: κилиκιαν, V: [την] κилиκιαν. 1 ΤΜΚ: εις δερβην και λυστραν, V: [και] εις δερβην και εις λυστραν. 1 ΤΜΚ: τινος, V: ε. 3 ΤΜΚ: τον πατερα αυτου οτι ελλην, V: οτι ελλην ο πατηρ αυτου. 4 ΤΜΚ: παρεδιδουν, V: παρεδιδουσαν. 4 ΤΜΚ: των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ, V: πρεσβυτερων των εν ιεροσολυμοις.

|      |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|      | πίστει καὶ ἐπερίσσευον   | τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | верой и увеличивались  | числом каждый день.  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>ndfs c vīa3p</i>  | <i>ddms ndms p nafs</i>  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 4102 2532 4052   | 3588 706 2596 2250   |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 6    | Ἰδιελθόντες ἰ δέ τὴν φρυγιαν καὶ τὴν γαλατικὴν χώραν κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος            | Пройдя же Фригию и Галатийскую область, встретив препятствие от Святого Духа,                        |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>υρααντρ c dafs nafs c dafs aafsn nafs υρααντρ</i>   | <i>p dgn agns ngs</i>  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 1330 1161 3588 5435 2532 3588 1054 5561 2967   | 5259 3588 40 4151  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7    | λαλήσαι τὸν λόγον ἐν τῇ ἀσίᾳ ἔλθόντες κατὰ τὴν μουσίαν ἐπειράζον κατὰ τὴν βιθυνίαν                 | [чтобы] говорить слово в Азии, придя до Мисии, они попытались в Вифинию                              |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>υπαα υρααντρ</i>  | <i>dams nams p dafs ndfs υρααντρ</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 2980 3588 3056 1722 3588 773 2064 2596 3588 3465 3985 2596 3588 978                                |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 8, 9 | πορευέσθαι καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα παρελθόντες δέ τὴν μουσίαν κατέβησαν εἰς τρωάδα καὶ     | отправиться, но не допустил их Дух. Миновав же Мисию, они сошли в Троаду. И                          |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>υπρη c xo vīaa3s gram p dnms nans υρααντρ c dafs nafs vīaa3p p nafs c</i>                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 4198 2532 3756 1439 846 3588 4151 3928 1161 3588 3465 2597 4151 5174 2532                          |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | ὄραμα διὰ τῆς νυκτός ὦφθη τῷ παύλῳ ἄνθρωπος τις ἦν μακεδόν εστὼς παρακαλῶν αὐτὸν                   | видение в ночи было Павлу: мужчина некий был, македонянин, стоящий и уговаривающий его,              |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>nnfs p dgfs ngfs vīap3s ddms ndms nams rinms vīix3s nnms υρααντρ υρααντρ</i>                    | <i>gram p dnms nans υρααντρ c dafs nafs vīaa3p p nafs c</i>  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 3705 1223 3588 3571 3700 3588 3972 435 5100 2258 3110 2476 3870 846                                |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 10   | καὶ λέγων διαβάς εἰς μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν ὡς δέ τὸ ὄραμα εἶδεν εὐθέως ἐξητήσαμεν               | и говорящий: «Придя в Македонию, помоги нам». Когда же [это] видение он увидел, мы тотчас решили     |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>c υρααντρ υρααντρ p nafs vdaa2s rpd-p adv c dans nans vīaa3s ↪ adv vīaa1p</i>                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 2532 3004 1224 1519 3109 977 2254 5613 1161 3588 3705 1492 2212 2212                               |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | ἐξελεῖν εἰς τὴν μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι προσέκλῃται ἡμᾶς ὁ κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτοὺς       | отправиться в Македонию, совместно решив, что призвал нас Господь благовествовать им.                |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>υπαα p dafs nafs υρααντρ c vīxn3s gra-p dnms nnms υπαα gram</i>                                 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 1831 1519 3588 3109 4822 3754 4341 2248 3588 2962 2097 846   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 11   | ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς σαμοθράκην τῇ ἐπιούσῃ εἰς                        | Итак, отплыв из Троады, мы прибыли прямо в Самофракию, а на следующий день в                         |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>↪ υρααντρ c p dgfs ngfs vīaa1p dafs xo υρααντρ</i>  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 3767 321 3767 575 3588 5174 2113 1519 4543 3588 5037 1966 1519                                     |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 12   | νεάπολιν ἐκεῖθεν τε εἰς φιλίππους ἦτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς μακεδονίας πόλις κολωνία         | Неаполь, оттуда же в Филиппы, который есть первый [в той] части Македонии город- колония.            |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>nafs adv xo p nams rrtfs vīrx3s anfsn dgfs ngfs dgfs ngfs nnfs nnfs</i>                         |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 3496 1564 5037 1519 5375 3748 2076 4413 3588 3310 3588 3109 4712 2862                              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 13   | ἦμεν δέ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν             | Были же мы в этом городе, находясь дней несколько. А в день шаббата мы вышли                         |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>vīix1p c ↪ p rddfs dafs ndfs υρααντρ ngfs ria1p ↪ dafs xo ndfs dgnp ngnp vīaa1p</i>             |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 2258 1161 2258 1722 5026 3588 4172 1304 2250 5100 5037 3588 5037 2250 3588 4521 1831               |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | ἔξω τῆς πόλεως παρά ποταμόν οὗ ἐνομιζέτο προσευχῆ εἶναι καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις | за город к реке, где считается молитва быть, и, сев, разговаривали с собравшимися там                |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>adv dgfs ngfs p nams adv vīp3s nnfs vīrx c υρααντρ vīaa1p dd1p vīaa1p</i>                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 1854 3588 4172 3844 4215 3757 3543 4335 1511 2532 2523 2980 3588 4905                              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 14   | γυναῖξιν καὶ τις γυνὴ ὀνόματι λυδία πορφυρόπωλις πόλεως θυατείρων σεβομένη                         | женщинами. И некая женщина, именем Лидия, продавщица порфиры [из] города Фиатир, благоговеющая перед |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>nd1p c rinfs nnfs ndns nnfs nnfs ngfs ngnp υρααντρ</i>  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 1135 2532 5100 1135 3686 3070 4211 4172 2363 4576  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | τὸν θεόν ἤκουεν ἡς ὁ κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ                    | Богом, слушала. Ее Господь раскрыл тѣм сердце, [чтобы] прислушиваться к производимому                |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>dams nams vīaa3s rrgfs dnms nnms vīaa3s dafs nafs vīra ddnp υρααντρ</i>                         | <i>p</i>   |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 3588 2316 191 3739 3588 2962 1272 3588 2588 4337 3588 2980 5259                                    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 15   | τοῦ παύλου ὡς δέ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς παρεκάλεσε λέγουσα εἰ κεκρίκατέ                       | Павлом. Когда же она была погружена, и дом ее, она упрасивала, говоря: «Если вы признали             |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>dgms ngms adv c vīap3s c dnms nnms rpgfs vīaa3s υρααντρ qo vīxa2p</i>                           |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 3588 3972 5613 1161 907 2532 3588 3624 846 3870 3004 1487 2919                                     |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 16   | με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου Ἰμείνατε καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς ἐγένετο δέ    | меня верной Господу быть, войдя в дом мой, живите». И она убедила нас. Случилось же,                 |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | <i>gra-s aafsn ddms ndms vīrx υρααντρ p dams nams rpg-s vdaa2p c vīad3s gra-p vīad3s c</i>         |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|      | 3165 4103 3588 2962 1511 1525 1519 3588 3624 3450 3306 2532 3849 2248 1096 1161                    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

6 ΤΜΚ: διελθοντες, V: διηλθον. 6 ΤΜΚ: την, V: ζ. 7 ΤΜΚ: ελθοντες, V: ελθοντες δε. 7 ΤΜΚ: κατα, V: εις. 7 ΤΜΚ: πορευεσθαι, V: πορευθηναι. 7 ΤΜΚ: πνευμα, V: πνευμα ηροου. 9 ΤΜΚ: ωφθη τω παυλω, V: τω παυλω ωφθη. 9 ΤΜΚ: τις ην μακεδον εστως παρακαλων, V: μακεδον τις ην εστως και παρακαλων. 10 ΤΜΚ: την, V: ζ. 10 ΤΜΚ: κυριος, V: θεος. 11 ΤΜΚ: ουν, V: δε. 11 ΤΜΚ: της, V: ζ. 11 ΤΜΚ: τε, V: δε. 11 ΤΜΚ: νεαπολιν, V: νεαν πολιν. 12 ΤΜΚ: εκειθεν τε, V: κακειθεν. 12 ΤΜΚ: πρωτη της, V: [πρωτης]. 12 ΤΚV: κολωνια, M: κολωνεια. 12 ΤΚV: ταυτη, M: αυτη. 13 ΤΜΚ: πολως, V: πυλης. 13 ΤΜΚ: ενομιζετο προσευχη, V: ενομιζομεν προσευχην. 15 ΤΜΚ: μεινατε, V: μενετε.

|   |  |  |                                    |  |
|---|--|--|------------------------------------|--|
| πορευομένων ἡμῶν εἰς ἱεροσολύμοις   | когда пошли мы на молитву,   | служанке некоторой, имеющей дух прорицания,                  | ἀπαντήσασα ἡμῖν ἣτις               |  |
| <i>υρρηγμρ</i>  | <i>ργρ-ρ ρ ναfs</i>  | <i>ναfs ριαfs υρρααfs</i>                                    | <i>νααα ngms</i>                   | <i>ρpd-ρ ρρηfs</i>                     |
| 4198  | 2257 1519 4335   | 3814 5100 2192   | 4151 4436                          | 528 2254 3748                          |
| ἐργασίαν πολλήν παρείχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη αὐτῆ κατακοιλούθησασα τῷ παύλῳ καὶ ἡμῖν  | доход большой приносила господам своим, проричая.  | Эта, следуя за   | τῷ παύλῳ καὶ ἡμῖν                  | 17                                     |
| <i>ναfs ααfsn</i>   | <i>υιααfs</i>  | <i>ddmp ndmp</i>   | <i>ddms ndms</i>                   | <i>ρpd-ρ ρρηfs</i>                     |
| 2039  | 4183 3930  | 3588 2962 846  | 3132 3778 2628                     | 3588 3972 2532 2254                    |
| ἔκραζε λέγουσα οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν ὁδὸν κριχάλα, говоря: «Ἐτι люди рабы Бога Всевышнего есть, которые возвещают нам путь σωτηρίας. Ἐτο же делала она ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας διαπονηθεὶς δὲ Ἰωάννης Πάβλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι спасения». Ἐτο же делала она ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας διαπονηθεὶς δὲ Ἰωάννης Πάβλος, повернувшись, τῷ πνεύματι |  |  |                                    | 18                                     |
| <i>ngfs</i>   | <i>rdans c</i>   | <i>υιααfs</i>  | <i>ρ ααfsn</i>                     | <i>υραδnms</i>                         |
| 4991  | 5124 1161 4160   | 1909 4183 2250   | 1278                               | 1161 3588 3972 2532 1994 3588 4151     |
| εἶπε παραγγέλλω σοι ἐν ἱεροσολύμοις   | сказал: «Приказываю тебе   | именем Иисуса Христа, выйти из нее». И вышел [в] тот же час. | τῇ ὥρᾳ                             |  |
| <i>υιααfs</i>   | <i>υιραfs</i>  | <i>υιααfs</i>  | <i>ρ ρρηfs</i>                     | <i>ρρηfs</i>                           |
| 2036  | 3853   | 4671 1722 3588 3686  | 2424 5547 1831                     | 575 846 2532 1831 846 3588 5610        |
| ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν ἐπιλαθόμενοι τὸν παῦλον καὶ ὕβριον  | увидев же, хозяева ее, что исчезла надежда дохода их, схватив Павла и                            |  |                                    | 19                                     |
| <i>υρααντρ</i>  | <i>с dnmp</i>  | <i>ργρfs</i>   | <i>с υιααfs</i>                    | <i>ρρηfs</i>                           |
| 1492  | 1161 3588 2962   | 846 3754 1831  | 3588 1680                          | 3588 2039 846 1949 3588 3972 2532      |
| τὸν σίλαν εἰλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς   | Силу, выволокли на рыночную площадь к начальникам. И, приведя их к                               |  |                                    | 20                                     |
| <i>dams</i>   | <i>namс υιααfs</i>   | <i>ρ даfs</i>  | <i>наfs</i>                        | <i>с υραанτρ</i>                       |
| 3588  | 4609 1670  | 1519 3588 58   | 1909 3588 758                      | 2532 4317 846 4317 3588                |
| στρατηγῶν εἶπον οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσοισιν ἡμῶν τὴν πόλιν ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες καὶ καταγγέλλουσιν   | начальникам, сказали: «Ἐτι люди беспокоят наш город, иудеями будучи, и провозглашают             |  |                                    | 21                                     |
| <i>ndmp</i>   | <i>υιααfs</i>  | <i>rdnmp</i>   | <i>dnmp</i>                        | <i>υιραfs</i>                          |
| 4755  | 2036   | 3778 3588 444  | 1613                               | 2257 3588 4172 2453 5225 2532 2605     |
| ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν ῥωμαίοις οὖσι καὶ συνεπέστη   | обычаи, которые не позволяется нам ни принимать, ни исполнять, римлянами являющимся». И восстала |  |                                    | 22                                     |
| <i>naпр</i>   | <i>rranр</i>   | <i>χο υιραfs</i>   | <i>ρpd-ρ</i>                       | <i>υηρп</i>                            |
| 1485  | 3739 3756 1832   | 2254 3761 3858   | 444                                | 3761 4160 4514 5607 2532 4911          |
| ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγῶι   | толпа против них, а военачальники,   | σὼρβας с   | αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίσειν |  |
| <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>  | <i>ρ</i>   | <i>ργμρ</i>                        | <i>с dnmp</i>                          |
| 3588  | 3793 2596  | 846 2532 3588 4755   | 4048                               | 846 3588 2440 2753 4463                |
| πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγγειλάντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτοὺς  | И многие нанесли им раны, бросили в тюрьму, приказав тюремщику крепко стеречь их,                |  |                                    | 23                                     |
| <i>ααfsn</i>  | <i>χο υραанτρ</i>  | <i>ρpdmp</i>   | <i>наfs</i>                        | <i>υιααfs</i>                          |
| 5037  | 4183 5037 2007   | 846 4127 906   | 1519 5438 3853                     | 3588 1200 806 5083 846                 |
| ὃς παραγγελίαν τοιαύτην ἔειπεν αὐτοῖς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν   | который приказание такое получив, бросил их во внутреннюю тюрьму и ноги их                       |  |                                    | 24                                     |
| <i>rrnms</i>  | <i>наfs</i>  | <i>rdafs</i>   | <i>υραанms</i>                     | <i>υιααfs</i>                          |
| 3739  | 3852   | 5108 2983  | 906 846                            | 1519 3588 2082 5438 2532 3588 4228 846 |
| ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον παῦλος καὶ σίλας προσευχόμενοι ὕμνου τὸν θεόν  | закрепил в колоду. Около же полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога;                       |  |                                    | 25                                     |
| <i>υιααfs</i>   | <i>ρ</i>   | <i>dans</i>  | <i>nans</i>                        | <i>ρ</i>                               |
| 805   | 1519 3588 3586   | 2596 1161 3588 3317  | 3972                               | 2532 4609 4336 5214 3588 2316          |
| ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι   | слушали же их заключенные.   | ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ             |                                    | 26                                     |
| <i>υιηfs</i>  | <i>с</i>   | <i>ργμρ dnmp</i>   | <i>nnmp</i>                        | <i>adv</i>                             |
| 1874  | 1161 846 3588 1198   | 869 1161 4578  | 1096                               | 1096 3173 5620 4531 3588               |
| θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου ἄνερχθησάν τε παραρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνεθῆ   | основания тюрьмы, и были открыты тотчас же двери все, и [у] всех узы были ослаблены.             |  |                                    |  |
| <i>naпр</i>   | <i>dgns</i>  | <i>ngns</i>  | <i>ααfsn</i>                       | <i>υιααfs</i>                          |
| 2310  | 3588 1201  | 5037 455   | 5037 3916                          | 3588 2374 3956 2532 3956 3588 1199 447 |
| ἐξυπνός δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεφγμένους τὰς θύρας τῆς φυλακῆς οἱπασάμενος  | Пробудившимся же сделавшийся тюремщик и, увидевший открытые двери тюрьмы, извлеки                |  |                                    | 27                                     |
| <i>anmsn</i>  | <i>с</i>   | <i>υραδnms</i>   | <i>dnms</i>                        | <i>nnms</i>                            |
| 1853  | 1161 1096  | 3588 1200  | 2532 1492                          | 455 3588 2374 3588 5438 4685           |

16 T MJK: προσευχην, V: την προσευχην. 16 T MJK: πυθωνος απαντησαι, V: πυθωνα απαντησαι. 17 T MJK: κατακοιλουθησασα, V: κατακοιλουθουσα. 17 T MJK: ημιν, V: υμιν. 18 T MJK: ο, V: ζ. 18 T MJK: τω, V: ζ. 20 T MJK: ειπον, V: ειπαν. 22 T MJK: περιρηξαντες, V: περιρηξαντες. 24 T MJK: ειληφως, V: λαβων. 24 T MJK: ποδας αυτων ησφαλισατο, V: ποδας ησφαλισατο αυτων. 26 T MJK: ανεωχθησαν τε, V: ηνεωχθησαν δε.

|        |  |   |  |  |  |
|--------|--|---|--|--|--|
| 28     | ἤμαχαιραν<br>меч,<br>nafs<br>3162  | ἔμελλεν <sup>1</sup><br>намеревался<br>viaa3s<br>3195   | ἑαυτὸν ἀναίρειν νομίζων<br>себя убить,<br>rxams vpra<br>1438 337 3543  | ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους<br>предполагая, что уехали заключенные.<br>vpha damp namp<br>1628 3588 1198                 | ἐφώνησε δὲ ἡ φωνῆ<br>Закричал же голосом<br>viaa3s c ndfs<br>5455 1161 5456                                  |
| 29     | μεγάλη <sup>1</sup> ὁ<br>громким<br>adfsn<br>3173  | παῦλος λέγων<br>Павел, говоря:<br>dnms nms vppanms<br>3588 3972 3004  | μηδὲν πράξις σεαυτῷ κακόν<br>«Никакого не делай себе зла,<br>vsaa2s rxdms aansn<br>4238 4572 2556  | ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε<br>потому что все мы есть здесь».<br>aansn ← anmpn c vix1p<br>1063 537 1063 2070 1759         | αἰτήσας<br>Попросив<br>vraanms<br>154  |
| 30     | δὲ φῶτα εἰσεπήδησε<br>же огня, он стремительно вбежал<br>c namp viaa3s<br>1161 5457 1530                       | καὶ ἔντρομος γενόμενος<br>и, в трепете находясь,<br>c anmsn vpaadnms<br>2532 1790 1096  | προσέπεσε τῷ παύλῳ<br>пал перед Павлом<br>viaa3s ddms ndms<br>4363 3588 3972   | καὶ τῷ σίλῳ<br>и Силой.<br>c ddms ndms<br>2532 3588 4609   | καὶ προαγαγὼν<br>И, выведя<br>c vpraanms<br>2532 4254  |
| 31     | αὐτοὺς ἔξω<br>их наружу,<br>gramp adv<br>846 1854  | ἔφη κύριοι τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ<br>сказал: «Господа! Что мне должно делать, чтобы спасенным быть?»<br>vix3s nomp rans gra-s viraq3s vpra c vsap1s<br>2962 5101 3165 1163 4160 2443 4982  | οἱ δὲ ἔειπον <sup>1</sup><br>[Они] же сказали:<br>dnmp c viaa3p<br>3588 1161 2036  | πίστευσον<br>«Веруй<br>vdaa2s<br>4100  |  |
| 32     | ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν<br>в Господа Иисуса Христа<br>p dams nams nams nams<br>1909 3588 2962 2424 5547          | Ἰησοῦν Ἰησοῦν Ἰησοῦν<br>Христа и Христа и Христа<br>nams nams nams<br>2424 5547 2532  | καὶ σωθήσῃ<br>и спасен будешь<br>c vifp2s<br>2532 4982   | σύ καὶ ὁ οἶκός σου<br>ты и дом твой».<br>grn-s c dnms nms rpg-s<br>4771 2532 3588 3624 4675                            | καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον<br>И возвестили ему слово<br>c viaa3p rpdms dams nams<br>2532 2980 846 3588 3056 |
| 33     | τοῦ κυρίου ἡκούσας<br>Господа и всем,<br>dgms ngms c<br>3588 2962 2532   | καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ<br>и всем, [бывшим] в доме его.<br>admpn ddmp p ddfs ndfs rpgms<br>3956 3588 1722 3588 3614 846   | καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐκεῖνη τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν<br>И, взяв их в тот час ночи, он омыл<br>c vpraanms gramp p rddfs ddfs ndfs dgfs ngfs viaa3s<br>2532 3880 846 1722 1565 3588 5610 3588 3571 3068 |  |  |
| 34     | ἀπὸ τῶν πληγῶν καὶ ἡ<br>из ран и был погружен сам<br>p dgfp ngfp c<br>575 3588 4127 2532 907                   | ἐθαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ<br>и [домашние] его<br>c dnmp rpgms anmpn<br>846 2532 3588 846 3956 3916  | αὐτοὺς πάντες παραχρῆμα<br>все без замедления.<br>rpgms anmpn adv<br>846 3956 3916   | ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς<br>И, приведя их в<br>c vpraanms xo gramp p<br>5037 321 5037 846 1519                           |  |
|        | τὸν οἶκον αὐτοῦ <sup>1</sup><br>дом свой,<br>dams nams rpgms<br>3588 3624 846                                  | παρέθηκε ὡς θυσία<br>он преподнес как жертву<br>viaa3s nafs c viaa3s<br>3908 5132 2532 21   | τράπεζαν καὶ ἡγάλλιαστο<br>трапезу и чрезмерно обрадовался<br>nafs c viaa3s<br>5132 2532 21  | πανοικί <sup>1</sup><br>со всем домом,<br>adv vphanms<br>3832 4100   | πεπιστευκῶς τῷ θεῷ<br>уверовав в Бога.<br>ddms ndms<br>3588 2316   |
| 35     | ἡμέρας δὲ γενομένης<br>Днем же наступившим<br>ngfs c vradgfs<br>2250 1161 1096                                 | ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους<br>послали военачальники блюстителей<br>viaa3p dnmp nmp damp namp<br>649 3588 4755 3588 4465  | τὸν λόγον τούτους πρὸς τὸν παῦλον<br>слова эти к Павлу:<br>dams nams c vixap<br>3972 3754 649  | ἔλεγον αὐτοῖς<br>говорят: «Отпусти<br>vpraanmp vdaa2s damp<br>3004 630 3588  |  |
| 36     | ἀνθρώπους ἐκείνους<br>людей тех».<br>namp rdamp<br>444 1565  | ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ<br>Возвестил же тюремщик<br>viaa3s c dnms nms damp namp rdamp p<br>518 1161 3588 1200 3588 3056 5128 4314 3588 3972 3754 649  | τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν παῦλον<br>слова эти к Павлу:<br>dams nams c vixap<br>3972 3754 649  | ὅτι ἔπεισάντων οὖν αὐτὸν<br>Павлу: «Послали<br>dnmp<br>3588  |  |
| 37     | στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε<br>военачальники, чтобы вы были отпущены<br>nmp c vsap2p<br>4755 2443 630              | νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ<br>сейчас. Поэтому, выйдя, идите в безмятежности».<br>adv c vpraanmp vdrn2p p ndfs<br>3568 3767 1831 4198 1722 1515  | ὁ δὲ παῦλος<br>Павел<br>dnms c nms<br>3588 1161 3972   |  |  |
|        | ἔφη πρὸς αὐτοὺς<br>же возгласил к ним:<br>← vix3s p gramv<br>1161 5346 4314 846                                | δεῖραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους ἀνθρώπους ῥωμαίους ὑπάρχοντας<br>«Избив нас публично без приговора, людьми римскими являющихся, они бросили в<br>vraanmp gra-p adfsn aampn namp aampn vpraanmp<br>1194 2248 1219 178 444 4514 5225 906 1519 | ἔβαλον <sup>1</sup> εἰς<br>они бросили в<br>viaa3p p<br>906 1519   |  |  |
| 38     | φυλακὴν καὶ νῦν<br>тюрьму, и сейчас<br>nafs c adv<br>5438 2532 3568  | λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν οὐ γάρ ἄλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς <sup>1</sup><br>тайно нас выгоняют? Нет! Но, придя, они нас<br>adv gra-p vira3p xo c c vpraanmp rnpmp gra-p vdaa3p<br>2977 2248 1544 3756 1063 235 2064 846 2248 1806                    | ἔξαγαγέτωσαν ἡμᾶς<br>пусть выведут».<br>vpraanmp rnpmp gra-p vdaa3p<br>1806 312 1161   | ἡμᾶς ἔξαγαγέτωσαν<br>они нас выведут».<br>viaa3p c<br>312 1161   |  |
|        | τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι<br>военачальникам блюстители порядка<br>ddmp ndmp dnmp nmp<br>3588 4755 3588 4465 | τὰ ῥήματα ταῦτα ἡμᾶς<br>слова эти, и<br>danp namp rdanp c viaa3p<br>3588 4487 5023 2532 5399  | καὶ ἐφοβήθησαν <sup>1</sup><br>и испугались,<br>vpraanmp c anmpn vix3p<br>191 3754 4514 1526   | ἀκούσαντες ὅτι ῥωμαῖοι εἰσι<br>услышав, что римляне они есть.<br>vpraanmp c anmpn vix3p<br>191 3754 4514 1526          |  |
| 39, 40 | καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν<br>И, придя, умоляли<br>c vpraanmp viaa3p<br>2532 2064 3870                           | αὐτοὺς καὶ ἐξαγαγόντες ἡρώτων<br>их и, выведя, просили<br>gramp c vpraanmp viaa3p vnaa<br>846 2532 1806 2065 1831   | ἔξελθῆναι <sup>1</sup> τῆς πόλεως<br>выйти из города.<br>dgfs ngfs vpraanmp c p<br>3588 4172 1831 1161 1537 3588 5438  | ἔξελθόντες δὲ ἔκ <sup>1</sup> τῆς φυλακῆς<br>Выйдя же из тюрьмы,<br>vpraanmp c p dgfs ngfs<br>1831 1161 1537 3588 5438 |  |

27 ΤΜΚ: μαχαιραν εμελλεν, V: [την] μαχαιραν ημελλεν. 28 ΤΜΚ: φωνη μεγαλη, V: μεγαλη φωνη. 31 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν.

31 ΤΜΚ: χριστον, V: χ. 32 ΤΜΚ: και, V: συν. 34 ΤΜΚ: αυτου, V: χ. 34 ΤΚ: ηγαλλιαστο πανοικι. Μ: ηγαλλιατο πανοικι, V:

ηγαλλιαστο πανοικει. 36 ΤΜΚ: απεσταλκασιν, V: απεσταλκαν. 37 ΤΜΚ: εβαλον, V: εβαλαν. 37 ΤΚV: ημας, Μ: χ. 38 ΤΜΚ:

ανηγγελιαν, V: απηγγελιαν. 38 ΤΜΚ: και εφοβηθησαν, V: εφοβηθησαν δε. 39 ΤΜΚ: εξελθειν, V: απελθειν απο. 40 ΤΜΚ: εκ, V:

απο.



|    |                              |                                    |                               |                          |                        |                          |                                  |                             |                                |                              |                      |                             |                     |          |
|----|------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|----------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|------------------------------|----------------------|-----------------------------|---------------------|----------|
|    | Θεσσαλονικῆ<br>Фессалониках. | οἵτινες<br>они                     | ἐδέξαντο<br>приняли           | τὸν λόγον<br>слово       | μετὰ πάσης<br>со всем  | προθυμίας<br>усердием,   | Ἐὰς<br>каждый                    | καθ' ἡμέραν<br>день         | ἀνακρίνοντας<br>читая          | τὰς γραφάς<br>Писания,       | εἰ<br>если           |                             |                     |          |
|    | 2332                         | 3748                               | 1209                          | 3588 3056                | 3326 3956              | 4288                     | 3588 2596                        | 2250 350                    | 3588 1124                      | 1487                         |                      |                             |                     |          |
| 12 | ἔχει<br>имеется              | ταῦτα οὕτως<br>это так.            | Ποэτῳ<br>Поэтому              | πολλοὶ<br>многие         | μὲν οὖν<br>из          | ἐξ αὐτῶν<br>них          | ἐπίστευσαν<br>уверовали,         | καὶ τῶν<br>и                | ἑλληνίδων<br>[из] эллинических | γυναικῶν τῶν<br>женщин       | εὐσεβῶν<br>уважаемых |                             |                     |          |
|    | 2192                         | 5023 3779                          | 3767                          | 4183 3303 3767           | 1537 846               | 4100                     | 2532 3588 1674                   |                             | 1135                           | 3588 2158                    |                      |                             |                     |          |
| 13 | καὶ ἀνδρῶν<br>и мужчин       | οὐκ ὀλίγοι<br>не- мало.            | ὡς<br>Когда                   | δὲ<br>же                 | ἐγνώσαν<br>узнали      | οἱ<br>бывшие             | ἀπὸ τῆς<br>из                    | Θεσσαλονικῆς<br>Фессалоники | ἰουδαῖοι<br>иудеи,             | ὅτι καὶ ἐν τῇ<br>что и в     | βεροῖα<br>Верии      | κατηγγέλη<br>возвещено      |                     |          |
|    | 2532 435                     | 3756 3641                          | 5613 1161                     | 1097                     | 3588 575               | 3588 2332                | 2453 3754                        | 2532 1722                   | 3588 960                       | 2605                         |                      |                             |                     |          |
| 14 | ὑπὸ τοῦ<br>через             | παύλου ὁ<br>Павла                  | λόγος τοῦ<br>слово            | θεοῦ<br>Бога,            | ἦλθον<br>то            | κάκει<br>пришли          | Ἔσαλεύοντες<br>и туда, возбуждая | τοὺς ὄχλους<br>толпы.       | εὐθέως δὲ<br>Тотчас же         | τότε τὸν<br>тогда            | παῦλον<br>Павла      |                             |                     |          |
|    | 5259                         | 3588 3972                          | 3588 3056                     | 3588 2316                | 2064 2546              | 4531                     | 3588 3793                        | 2112 1161 5119              | 3588 3972                      |                              |                      |                             |                     |          |
|    | ἐξαπέστειλαν<br>послали      | οἱ<br>братья,                      | ἀδελφοὶ πορεύεσθαι<br>идушего | Ἵως<br>как бы            | ἐπὶ τὴν<br>к           | θάλασσαν<br>морю.        | Ἔπεμψον<br>Остались              | δὲ ὁ<br>же                  | σῖλας καὶ ὁ<br>Сила и          | τιμόθεος<br>Тимофей          | ἐκεῖ<br>там.         |                             |                     |          |
|    | 1821                         | 3588 80                            | 4198                          | 5613                     | 1909 3588              | 2281                     | 5278                             | 1161 3588 5037 4609         | 2532 3588 5095                 | 1563                         |                      |                             |                     |          |
| 15 | οἱ δὲ<br>они                 | Ἐκαθιστῶντες<br>Сопровождающие     | καὶ τὸν<br>же                 | παῦλον<br>Павла          | ἦγαγον<br>привели      | ἑαυτὸν<br>его            | ἕως<br>вплоть до                 | Ἀθηνῶν καὶ<br>Афин и,       | λαβόντες<br>получив            | ἐντολὴν<br>предписание       | πρὸς τὸν<br>для      |                             |                     |          |
|    | 3588 1161                    | 2525                               | 1161 3588                     | 3972 71                  | 846                    | 2193                     | 116 2532 2983                    | 1785                        | 4314 3588                      |                              |                      |                             |                     |          |
|    | σῖλαν καὶ<br>Силы и          | Ἐτιμόθεον<br>Тимофея,              | ὡς<br>чтобы                   | τάχιστα<br>как можно     | ἔλθωσι<br>скорее       | πρὸς αὐτὸν<br>пришли они | καὶ<br>к                         | ἐξήρσαν<br>нему,            | ἀπέστειλαν<br>отправились.     |                              |                      |                             |                     |          |
|    | 4609 2532 5095               | 2443 5613                          | 5033 2064                     | 4314 846                 | 1826                   |                          |                                  |                             |                                |                              |                      |                             |                     |          |
| 16 | ἐν δὲ<br>В                   | ταῖς ἀθήναις<br>Афинах             | καὶ<br>же,                    | ἐκδεχομένου<br>когда     | αὐτοῦ τοῦ<br>ожидал их | παύλου<br>Павла,         | παρωζύνητο<br>возмущен был       | τὸ πνεῦμα<br>дух            | αὐτοῦ ἐν<br>его в              | αὐτῷ<br>нем,                 | ἔδειξε<br>выдвигая   |                             |                     |          |
|    | 1722 1161 3588 116           | 1161 1551                          | 846 3588 3972                 | 3947                     | 3588 4151              | 846 1722 846             | 2334                             |                             |                                |                              |                      |                             |                     |          |
| 17 | κατειδίωλον<br>наполненный   | ἰδολαμί<br>идолами                 | οὖσαν τὴν πόλιν<br>город.     | Ποэτῳ<br>Поэтому         | ὡν<br>рассуждал        | διελέγετο<br>он          | μὲν οὖν ἐν τῇ<br>в               | συναγωγῇ<br>синагоге        | τοῖς<br>с                      | ἰουδαίοις καὶ<br>иудеями и   | τινέσιν<br>и         |                             |                     |          |
|    | 2712                         | 5607 3588 4172                     | 3767 1256                     | 3303 3767 1722 3588 4864 |                        |                          |                                  |                             |                                |                              |                      |                             |                     |          |
| 18 | τοῖς<br>почитающими          | σεβομένοις<br>[Бога],              | καὶ ἐν τῇ<br>и на             | ἀγορᾷ<br>площади         | κατὰ πᾶσαν<br>во       | ἡμέραν<br>всякий         | πρὸς τοὺς<br>со                  | παρατυγχάνοντας<br>случайно | ἐντολὴν<br>встречающимися.     | τινέσιν<br>Некоторые         |                      |                             |                     |          |
|    | 3588 4576                    | 2532 1722 3588 58                  | 2596 3956 2250                | 4314 3588 3909           | 5100                   |                          |                                  |                             |                                |                              |                      |                             |                     |          |
|    | δὲ τῶν<br>же                 | ἐπικουρείων<br>[из] эпикурейских   | καὶ τῶν<br>и                  | στοικῶν<br>стоических    | φιλοσόφων<br>φιλοσοфов | συνέβαλλον<br>спорили с  | αὐτῷ καὶ<br>ним, и               | τινες<br>и                  | ἔλεγον<br>говорили:            | τί ἂν θέλοι<br>«Что бы хотел |                      |                             |                     |          |
|    | 1161 3588 1946               | 2532 3588 4770                     | 5386 4820                     | 846 2532 5100            | 3004 5101 302 2309     |                          |                                  |                             |                                |                              |                      |                             |                     |          |
|    | ὁ<br>болтун                  | σπερμολόγος<br>этот                | ὄτος λέγειν<br>говорить?»     | οἱ<br>[Другие]           | δὲ ξένων<br>же:        | Ἐχуждых<br>демонов,      | δοκεῖ<br>кажется,                | καταγγελεῦσι<br>глашатаем   | εἶναι<br>он                    | ὅτι<br>является»,            | потому что           |                             |                     |          |
|    | 3588 4691                    | 3778 3004                          | 3588 1161 3581                | 1140                     | 2604 1511              | 3754                     |                                  |                             |                                |                              |                      |                             |                     |          |
| 19 | τὸν Ἰησοῦν<br>Иисуса         | καὶ τὴν ἀνάστασιν<br>и воскресение | ἑαυτοῦ<br>им                  | εὐαγγελίζετο<br>он       | ὡν<br>благовествовал.  | ἐπιλαβόμενοι<br>Взявшие  | τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν<br>же его на    | ἄρειον πᾶσαν<br>холм Ареса  | ἦγαγον<br>привели,             | καὶ<br>и                     | ἔδειξε<br>выдвигая   |                             |                     |          |
|    | 3588 2424                    | 2532 3588 386                      | 846 2097                      | 1949                     | 5037 846 1909 3588 697 | 71                       |                                  |                             |                                |                              |                      |                             |                     |          |
| 20 | λέγοντες<br>говоря:          | δυνάμεθα<br>«Μοжем                 | γνῶναι<br>мы                  | τίς<br>узнать,           | ἢ καὶ<br>что за        | καὶ<br>новое             | ἢ αὐτὴ<br>это,                   | ἢ ἐξ<br>через               | σοῦ<br>тебя                    | λαλουμένη<br>возвещаемое     | διδαχὴ<br>учение?    | Ποῦ<br>Потому что           |                     |          |
|    | 3004 1410                    | 1097 5101                          | 3588 2537 3778 3588 5259      | 4675 2980                | 1322 1063              |                          |                                  |                             |                                |                              |                      |                             |                     |          |
| 21 | τινα<br>нечто                | εἰσφέρεις<br>ты                    | εἰς τὰς<br>доносишь           | ἀκοὰς<br>до              | ἡμῶν<br>ушей           | ἡμῶν<br>наших.           | Ποῦ<br>Поэтому                   | οὖν<br>мы                   | γνῶναι<br>хотим                | τί<br>знать,                 | ἂν θέλοι<br>чем      | ταῦτα εἶναι<br>бы могло это | ἄφραστοι<br>Афиняне | δὲ<br>же |
|    | 5100 1533                    | 1519 3588 189                      | 2257 3767                     | 1014                     | 3767 1097 5101         | 302 2309 5023 1511       | 117                              | 1161                        |                                |                              |                      |                             |                     |          |

11 ΤΜΚ: το, V: ε. 13 ΤΜΚ: σαλευοντες, V: σαλευοντες και ταρασσοντες. 14 ΤΜΚ: ως, V: εως. 14 ΤΜΚ: υπεμενον δε, V: υπεμεναν τε. 15 ΤΜΚ: καθιστωντες, V: καθιστανοντες. 15 ΤΜΚ: αυτον, V: ε. 15 ΤΜΚ: τιμοθεον, V: τον τιμοθεον. 16 ΤΜΚ: θεωρουντι, V: θεωρουντος. 18 ΤΚ: των επικουρειων και των στοικων. Μ: και των επικουρειων και των στοικων, V: και των επικουρειων και στοικων. 18 ΤΚ: αυτοις, ΜΝ: ε. 20 ΤΜΚ: τι αν θελοι, V: τινα θελει.





|                  |                             |                              |                                  |                              |                            |                            |                                |                                    |                              |                              |                           |                            |                             |                         |                       |                      |                              |
|------------------|-----------------------------|------------------------------|----------------------------------|------------------------------|----------------------------|----------------------------|--------------------------------|------------------------------------|------------------------------|------------------------------|---------------------------|----------------------------|-----------------------------|-------------------------|-----------------------|----------------------|------------------------------|
|                  | μέλλει<br>υἱραῖς<br>3195    | κρίνειν<br>υἱρα dafs<br>2919 | τὴν<br>οἰκουμένην<br>3588 3625   | ἐν<br>p<br>1722              | δικαιοσύνη<br>ndfs<br>1343 | ἐν<br>p<br>1722            | ἀνδρὶ<br>ndms<br>435           | ὃ<br>rdms<br>3739                  | ἄρισε<br>viaa3s<br>3724      | πίστιν<br>nafj<br>4102       |                           |                            |                             |                         |                       |                      |                              |
| 32               | παροσχὼν<br>υἱραnms<br>3930 | πᾶσιν<br>admpr<br>3956       | ἀναστήσας<br>υἱραnms<br>450      | αὐτὸν<br>p<br>846            | ἐκ<br>rpg-s<br>1537        | νεκρῶν<br>agmpr<br>3498    | ἀκούσαντες<br>υἱραanmp<br>191  | δὲ<br>c<br>1161                    | ἀνάστασιν<br>rdms<br>191 386 | νεκρῶν<br>agmpr<br>3498      | οἱ<br>dnmp<br>3588        | μὲν<br>xo<br>3303          | ἐχλεύαζον<br>viaa3s<br>5512 |                         |                       |                      |                              |
| 33               | οἱ<br>dnmp<br>3588          | δὲ<br>c<br>1161              | ἔειπον<br>viaa3p<br>2036         | ἄκουσόμεθά<br>vifdlp<br>191  | σου<br>c<br>4675           | ἄλλοτε<br>rpg-s<br>3825    | περὶ<br>p<br>4012              | τοῦτου<br>rdgms<br>5127            | καὶ<br>c<br>2532             | οὕτως<br>adv<br>3779         | ὁ<br>dnms<br>3588         | παῦλος<br>xo<br>3972       | ἐξῆλθεν<br>viaa3s<br>1831   |                         |                       |                      |                              |
| 34               | ἐκ<br>p<br>1537             | μέσου<br>agnsn<br>3319       | αὐτῶν<br>rpgmp<br>846            | τινὲς<br>rinmp<br>5100       | δὲ<br>c<br>1161            | ἄνδρες<br>nmp<br>435       | κολληθέντες<br>υἱραnmp<br>2853 | αὐτῷ<br>rdms<br>846                | ἐπίστευσαν<br>viaa3p<br>4100 | ἐν<br>p<br>1722              | οἷς<br>rdmp<br>3739       | καὶ<br>c<br>2532           | διονύσιος<br>nms<br>1354    | ὁ<br>dnms<br>3588       |                       |                      |                              |
|                  | ἀρεοπαγίτης<br>nms<br>698   | καὶ<br>c<br>2532             | γυνή<br>nfs<br>1135              | ὀνόματι<br>ndns<br>3686      | δάμαρις<br>nfs<br>1152     | καὶ<br>c<br>2532           | ἕτεροι<br>anmp<br>2087         | σὺν<br>p<br>4862                   | αὐτοῖς<br>rdmp<br>846        |                              |                           |                            |                             |                         |                       |                      |                              |
| 18, <sup>2</sup> | μετὰ<br>p<br>3326           | ἃ<br>c<br>1161               | ταῦτα<br>rdanp<br>5023           | χωρισθεὶς<br>υἱραnms<br>3972 | ὁ<br>dnms<br>3588          | παῦλος<br>nms<br>3972      | ἐκ<br>p<br>1537                | τῶν<br>dgpr<br>3588                | ἀθηνῶν<br>ngjpr<br>116       | ἦλθεν<br>viaa3s<br>2064      | εἰς<br>p<br>1519          | κόρινθον<br>nafj<br>2882   | καὶ<br>c<br>2532            | εὐρών<br>vix3p<br>2147  | τινα<br>riams<br>5100 |                      |                              |
|                  | ἰουδαῖον<br>aamsn<br>2453   | ὀνόματι<br>ndns<br>3686      | ἀκύλαν<br>nams<br>207            | ποντικὸν<br>aamsn<br>4193    | τῷ<br>ddns<br>3588         | γένει<br>ndns<br>1085      | προσφάτως<br>adv<br>4373       | ἐληλυθότα<br>vraaams<br>2064       | ἀπὸ<br>p<br>575              | τῆς<br>dgfs<br>3588          | ἰταλίας<br>ngfs<br>2482   | καὶ<br>c<br>2532           | πρίσκιλλαν<br>nafj<br>4252  | γυναῖκα<br>nafj<br>1135 |                       |                      |                              |
|                  | αὐτοῦ<br>rpgms<br>846       | διὰ<br>p<br>1223             | τὸ<br>dans<br>3588               | ἑπιταχέναι<br>vcha<br>1299   | κλαῦδιον<br>nams<br>2804   | χωριζέσθαι<br>vppr<br>5563 | πάντας<br>aampr<br>3956        | τοὺς<br>damp<br>3588               | ἰουδαίους<br>aampr<br>2453   | ἐκ<br>p<br>1537              | τῆς<br>dgfs<br>3588       | Ῥώμης<br>ngfs<br>4516      | προσῆλθεν<br>viaa3s<br>4334 |                         |                       |                      |                              |
| 3                | αὐτοῖς<br>rdmp<br>846       | καὶ<br>c<br>2532             | διὰ<br>p<br>1223                 | τὸ<br>dans<br>3588           | ὁμότεχνον<br>aamsn<br>3673 | εἶναι<br>vnp<br>1511       | ἔμενε<br>y<br>3306             | παρ'<br>p<br>3844                  | αὐτοῖς<br>rdmp<br>846        | καὶ<br>c<br>2532             | ἐργάζετο<br>vix3p<br>2038 | ἦσαν<br>vix3p<br>1063      | γάρ<br>c<br>1063            |                         |                       |                      |                              |
| 4                | οἰκνοποιοὶ<br>nmp<br>4635   |                              |                                  |                              |                            | τὴν<br>dafs<br>3588        | τέχνην<br>nafj<br>5078         | διελέγετο<br>vix3s<br>1256         | δὲ<br>c<br>1161              | ἐν<br>p<br>1256              | τῇ<br>ddfs<br>1722        | συναγωγῇ<br>ndfs<br>3588   | κατὰ<br>p<br>2596           | πάν<br>aansn<br>3956    |                       |                      |                              |
| 5                | σάββατον<br>nams<br>4521    | ἔπειθέ<br>via3s<br>5037      | τε<br>xo<br>3982                 | ἰουδαίους<br>aampr<br>5037   | καὶ<br>c<br>2453           | ἔλληνας<br>nmp<br>2532     | ὡς<br>p<br>1672                | δὲ<br>c<br>5613                    | κατήλθον<br>viaa3p<br>1161   | ἀπὸ<br>p<br>2718             | τῆς<br>dgfs<br>575        | μακεδονίας<br>ngfs<br>3109 | ὁ<br>dnms<br>3588           | τε<br>xo<br>5037        | σίλας<br>nms<br>4609  | καὶ<br>c<br>2532     |                              |
|                  | ὁ<br>dnms<br>3588           | τιμόθεος<br>nms<br>5095      | συνείχετο<br>vix3s<br>4912       | τῷ<br>ddns<br>3588           | πνεύματι<br>ndns<br>4151   | ὁ<br>dnms<br>3588          | παῦλος<br>nms<br>3972          | διαμαρτυρούμενος<br>vppnms<br>1263 | τοῖς<br>ddmp<br>3588         | ἰουδαίοις<br>admpr<br>2453   | τὸν<br>dams<br>3588       | Χριστὸν<br>nams<br>5547    |                             |                         |                       |                      |                              |
| 6                | Ἰησοῦν<br>nams<br>2424      | Ποιῶν<br>adv<br>498          | ἀντιπασσομένων<br>vppmgmp<br>498 | δὲ<br>c<br>1161              | αὐτῶν<br>p<br>846          | καὶ<br>c<br>2532           | βλασφημούντων<br>vragmp<br>987 | ἐκτιναζάμενος<br>vramnms<br>1621   | τὰ<br>danp<br>3588           | ἱμάτια<br>nanp<br>2440       | ἔπιπε<br>viaa3s<br>2036   | πρὸς<br>p<br>4314          |                             |                         |                       |                      |                              |
|                  | αὐτοῦς<br>ramp<br>846       | τὸ<br>dnns<br>3588           | αἷμα<br>dnns<br>129              | ὑμῶν<br>rpg-p<br>5216        | ἐπὶ<br>dafs<br>1909        | τὴν<br>nafj<br>3588        | κεφαλὴν<br>rpg-p<br>2776       | ὑμῶν<br>anmsn<br>5216              | καθαρός<br>rpn-s<br>1473     | ἐγὼ<br>p<br>575              | ἀπὸ<br>p<br>3588          | τοῦ<br>dgms<br>3568        | νῦν<br>p<br>1519            | εἰς<br>p<br>3588        | τὰ<br>danp<br>1484    | ἔθνη<br>nanp<br>4198 | πορεύσομαι<br>vifdls<br>4198 |
| 7                | καὶ<br>c<br>2532            | μεταβάς<br>vraanms<br>3327   | ἐκεῖθεν<br>viaa3s<br>1564        | ἦλθεν<br>vix3p<br>2064       | εἰς<br>p<br>1519           | οἰκίαν<br>nafj<br>3614     | τινός<br>rigms<br>5100         | ὀνόματι<br>ndns<br>3686            | Ἰούστου<br>ngms<br>2459      | σεβομένου<br>vppngms<br>4576 | τὸν<br>dams<br>3588       | θεόν<br>nams<br>2316       | οὗ<br>p<br>3739             | ἡ<br>dnfs<br>3588       |                       |                      |                              |
| 8                | οἰκία<br>nfs<br>3614        | ἦν<br>adv<br>2258            | συνομοροῦσα<br>vraanfj<br>4927   | τῇ<br>dafs<br>3588           | συναγωγῇ<br>nafj<br>4864   | κρίσπος<br>nms<br>2921     | δὲ<br>c<br>1161                | ὁ<br>dnms<br>3588                  | ἀρχισυνάγωγος<br>nms<br>752  | ἐπίστευσε<br>viaa3s<br>4100  | τῷ<br>ddms<br>3588        | κυρίῳ<br>ndms<br>2962      | σὺν<br>p<br>4862            | ἅλλοις<br>admsn<br>3650 | τῷ<br>ddms<br>3588    |                      |                              |

31 TWC: διоти, V: каоти. 32 TWC: ειπον, V: ειпан. 32 TWC: παλιν, V: ζ. 1 TWC: δε, V: ζ. 1 TWC: ο παυλος, V: ζ.

2 TKV: διατεταχεναι, M: τεταχεναι. 2 TWC: εκ, V: απο. 3 TWC: ειργαζεται, V: ηργαζεται. 3 TWC: την τεχνην, V: τη τεχνη.

5 TWC: πνευματι, V: λογω. 5 TWC: τον, V: ειναи τον. 7 TWC: ηλθεν, V: εισηλθεν. 7 TWC: ιουστου, V: τιτιου ιουστου.

|                                       |                                     |                                      |  |   |                                       |  |  |                                    |  |   |                                      |  |                                     |                                     |    |
|---------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|--|---|---------------------------------------|--|--|------------------------------------|--|---|--------------------------------------|--|-------------------------------------|-------------------------------------|----|
| οἶκω<br>домом<br>3624                 | αὐτοῦ<br>своим,<br>846              | καὶ<br>и<br>2532                     | πολλοὶ<br>многие<br>4183                     | τῶν<br>[из]<br>3588                               | κορινθίων<br>Коринфян<br>αgmp<br>2881 | ἀκούοντες<br>слушающих<br>υppanmp<br>191 | ἐπίστευον<br>уверовали<br>υἰα3p<br>4100      | καὶ<br>и<br>2532                   | ἐβαπτίζοντο<br>были погружены.<br>υἰp3p<br>907 | εἶπε<br>Сказал<br>2036                  | δὲ<br>же<br>1161                     | ὁ<br>Господь<br>3588                         | κύριος<br>Господь<br>2962           | 9                                   |    |
| Ἦδι'<br>посредством<br>p<br>1223      | ὄραματος<br>видения<br>ngns<br>3705 | ἐν<br>в<br>p<br>1722                 | νυκτι<br>ночи<br>ndfs<br>3571                | τῷ<br>Павлу:<br>ddms<br>3588                      | παύλῳ<br>«Не бойся,<br>ndms<br>3972   | μὴ<br>но<br>χο<br>3361                   | φοβοῦ<br>говори<br>υdpm2s<br>235             | καὶ<br>и<br>υdra2s<br>235          | μὴ<br>не<br>χο<br>2532                         | σιωπῆσης<br>замолкай,<br>υsaa2s<br>3361 | διότι<br>потому что<br>c<br>1360     | ἐγώ<br>Я<br>1473                             | εἰμι<br>с<br>1510                   | μετά<br>с<br>3326                   | 10 |
| σοῦ<br>тобой,<br>rpg-s<br>4675        | καὶ<br>и<br>2532                    | οὐδεὶς<br>никто не<br>anfjn<br>3762  | ἐπιθήσεται<br>навалится на<br>υἰfm3s<br>2007 | σοὶ<br>тебя,<br>rpd-s<br>4671                     | τοῦ<br>[чтобы]<br>dgms<br>3588        | κακῶσαι<br>причинить зло<br>υnaa<br>2559 | σε<br>тебе,<br>rpa-s<br>4571                 | διότι<br>потому что<br>c<br>1360   | λαός<br>народ<br>nmms<br>2992                  | ἐστὶ<br>есть<br>υἰpx3s<br>2076          | μοι<br>Мой<br>rpd-s<br>3427          | πολύς<br>многочислен<br>anfjn<br>4183        | ἐν<br>в<br>p<br>1722                | 9                                   |    |
| τῇ<br>в городе<br>ddfs<br>3588        | πόλει<br>этом].<br>ndfs<br>4172     | ταύτῃ<br>Прожил же<br>ddfs<br>5026   | ἐκάθισέ<br>там<br>υiaa3s<br>2523             | Ἦτε<br>же<br>5037                                 | ἐνιαυτὸν<br>год<br>nams<br>1763       | καὶ<br>и<br>c<br>2532                    | μῆνας<br>шесть<br>χο<br>3376                 | ἔξ<br>месяцев,<br>υppanms<br>1803  | διδάσκων<br>преподавая<br>p<br>1321            | ἐν<br>между<br>r<br>1722                | αὐτοῖς<br>ними<br>846                | τὸν<br>слово<br>3588                         | λόγον<br>слово<br>nams<br>3056      | 11                                  |    |
| τοῦ<br>Бога.<br>dgms<br>3588          | θεοῦ<br>Бога.<br>ngms<br>2316       | γαλλίωνος<br>Галлион<br>ngms<br>1161 | δὲ<br>был<br>c<br>1058                       | Ἦανθυπατεύοντος<br>проконсулом<br>υppagms<br>1161 | τῆς<br>Ахании,<br>dgfs<br>3588        | ἀχαΐας<br>восстали<br>ngfs<br>882        | κατεπέστησαν<br>единодушно<br>υiaa3p<br>2721 | οἱ<br>иудеи<br>adv<br>3661         | ἰουδαῖοι<br>иудеи<br>dnmp<br>3588              | τῷ<br>против<br>anfjn<br>2453           | παύλῳ<br>Павла<br>anfjn<br>2721      | 12   |                                     |                                     |    |
| καὶ<br>и<br>2532                      | ἤγαγον<br>привели<br>c<br>846       | αὐτὸν<br>его<br>grams<br>1909        | ἐπὶ<br>к<br>p<br>3588                        | τὸ<br>судилищу,<br>dans<br>968                    | βῆμα<br>судилищу,<br>nans<br>968      | λέγοντες<br>говоря:<br>υppanmp<br>3004   | ὅτι<br>«Против<br>c<br>3754                  | παρὰ<br>закона<br>p<br>3844        | τὸν<br>этого<br>dams<br>3588                   | νόμον<br>закона<br>nams<br>3551         | Ἦοὗτος<br>этого<br>rdnms<br>3778     | ἀναπειθεῖ<br>он подстрекает<br>υἰpa3s<br>374 | τοὺς<br>людей<br>damp<br>3588       | ἀνθρώπους<br>людей<br>namp<br>444   | 13 |
| σεβέσθαι<br>почитать<br>υnpn<br>4576  | τὸν<br>Бога].<br>dams<br>3588       | θεόν<br>Бога].<br>nams<br>2316       | μέλλοντος<br>Когда же<br>υppagms<br>3195     | δὲ<br>же<br>c<br>1161                             | Ἦναмеревался<br>3195                  | τοῦ<br>Павел<br>dgms<br>3588             | παύλου<br>Павел<br>ngms<br>3972              | ἀνοίγειν<br>открыть<br>υnpa<br>455 | τὸ<br>уста,<br>dans<br>3588                    | στόμα<br>уста,<br>nans<br>4750          | εἶπεν<br>обратился<br>υiaa3s<br>2036 | ὁ<br>Галлион<br>dnms<br>3588                 | πρὸς<br>к<br>nmms<br>1058           | τοὺς<br>3588                        | 14 |
| ἰουδαίους<br>иудеям:<br>aampn<br>2453 | εἰ<br>«Если<br>go<br>1487           | μέν<br>действительно<br>χο<br>3303   | Ἦοὐν<br>было<br>c<br>3767                    | Ἦἄδικημά<br>беззаконие<br>υἰx3s<br>2258           | τι<br>какое-нибудь<br>nnns<br>92      | Ἦἴ<br>или<br>rinns<br>5100               | Ἦῤαδιοῦργημα<br>мошеничество<br>χο<br>2228   | Ἦἰ<br>или<br>nnns<br>4467          | Ἦῤαδιοῦργημα<br>мошеничество<br>χο<br>4190     | Ἦἰ<br>или<br>nnns<br>5599               | Ἦἰ<br>или<br>i<br>2453               | Ἦἰ<br>или<br>aampn<br>2596                   | κατὰ<br>по<br>p                     | 15                                  |    |
| λόγον<br>причине<br>nams<br>3056      | Ἦἰ<br>я<br>χο<br>302                | Ἦἰ<br>бы<br>υiaa3s<br>430            | Ἦἰ<br>задержался<br>υἰad1s<br>5216           | Ἦἰ<br>у вас;<br>rpg-p<br>1487                     | Ἦἰ<br>если<br>go<br>1161              | Ἦἰ<br>же<br>c<br>2213                    | Ἦἰ<br>спор<br>nnns<br>2076                   | Ἦἰ<br>возникает<br>υἰpx3s<br>4012  | Ἦἰ<br>относительно<br>p<br>4012                | Ἦἰ<br>вопроса<br>ngms<br>3056           | Ἦἰ<br>и<br>c<br>2532                 | Ἦἰ<br>имен,<br>ngnr<br>3686                  | Ἦἰ<br>и<br>c<br>2532                | Ἦἰ<br>закона,<br>ngms<br>3551       | 15 |
| τοῦ<br>касающегося<br>dgms<br>3588    | καθ'<br>вас,<br>p<br>2596           | Ἦἰ<br>разбирайтесь<br>rpa-p<br>5209  | Ἦἰ<br>сами,<br>υἰd2p<br>3700                 | Ἦἰ<br>потому что<br>rnpmp<br>846                  | Ἦἰ<br>сами,<br>nnms<br>1063           | Ἦἰ<br>потому что<br>c<br>2923            | Ἦἰ<br>судей<br>p<br>1473                     | Ἦἰ<br>я<br>rpn-s<br>2923           | Ἦἰ<br>я<br>rdgnp<br>5130                       | Ἦἰ<br>[над] этим<br>χο<br>3756          | Ἦἰ<br>этим<br>υἰp1s<br>1014          | Ἦἰ<br>не<br>υnp<br>1511                      | Ἦἰ<br>хочу<br>c<br>2532             | Ἦἰ<br>быть». И<br>3588              | 16 |
| Ἦἰ<br>прогнозал<br>υiaa3s<br>556      | Ἦἰ<br>их<br>gramp<br>846            | Ἦἰ<br>от<br>p<br>575                 | Ἦἰ<br>судилища.<br>dgns<br>3588              | Ἦἰ<br>судилища.<br>ngns<br>968                    | Ἦἰ<br>схватив<br>υradnmp<br>1949      | Ἦἰ<br>же,<br>c<br>1161                   | Ἦἰ<br>все<br>anmpn<br>3956                   | Ἦἰ<br>все<br>dnmp<br>3588          | Ἦἰ<br>эллины,<br>nnmp<br>1672                  | Ἦἰ<br>Сосфена,<br>nams<br>4988          | Ἦἰ<br>начальника<br>dams<br>3588     | Ἦἰ<br>синагоги,<br>nams<br>752               | Ἦἰ<br>синагоги,<br>nams             | Ἦἰ<br>синагоги,<br>nams             | 17 |
| Ἦἰ<br>били<br>υiaa3p<br>5180          | Ἦἰ<br>напротив<br>adv<br>1715       | Ἦἰ<br>судилища,<br>dgns<br>3588      | Ἦἰ<br>и<br>ngns<br>968                       | Ἦἰ<br>и<br>c<br>2532                              | Ἦἰ<br>и<br>annsn<br>3762              | Ἦἰ<br>и<br>rdgnp<br>5130                 | Ἦἰ<br>и<br>ddms<br>3588                      | Ἦἰ<br>и<br>ndms<br>1058            | Ἦἰ<br>и<br>υiaa3s<br>3762                      | Ἦἰ<br>и<br>3199                         | Ἦἰ<br>и<br>3199                      | Ἦἰ<br>и<br>3199                              | Ἦἰ<br>и<br>3199                     | Ἦἰ<br>и<br>3199                     | 18 |
| καὶ<br>и<br>2532                      | σὺν<br>вместе с<br>c<br>24862       | αὐτῷ<br>с ним<br>rdms<br>846         | πρίσκιλλα<br>Прискилла<br>nfs<br>4252        | καὶ<br>и<br>2532                                  | Ἦἰ<br>Акила,<br>c<br>207              | Ἦἰ<br>обстригший<br>υppanms<br>2751      | Ἦἰ<br>голову<br>dafjs<br>3588                | Ἦἰ<br>в<br>p<br>2776               | Ἦἰ<br>Кенхреях,<br>p<br>1722                   | Ἦἰ<br>потому что<br>υppanms<br>2747     | Ἦἰ<br>потому что<br>υppanms<br>1063  | Ἦἰ<br>потому что<br>υppanms<br>2192          | Ἦἰ<br>потому что<br>υppanms<br>1063 | Ἦἰ<br>потому что<br>υppanms<br>2171 | 19 |
| Ἦἰ<br>Прибыл<br>υiaa3s<br>2658        | Ἦἰ<br>же<br>c<br>1161               | Ἦἰ<br>Павел<br>p<br>1519             | Ἦἰ<br>и<br>nafjs<br>2181                     | Ἦἰ<br>и<br>rdamp<br>2548                          | Ἦἰ<br>там<br>υiaa3s<br>2641           | Ἦἰ<br>там<br>adv<br>847                  | Ἦἰ<br>там<br>rpnms<br>846                    | Ἦἰ<br>там<br>c<br>1161             | Ἦἰ<br>там<br>υraanms<br>1525                   | Ἦἰ<br>там<br>p<br>1519                  | Ἦἰ<br>там<br>3588                    | Ἦἰ<br>там<br>4864                            | Ἦἰ<br>там<br>1256                   | Ἦἰ<br>там<br>1256                   | 19 |

9 TMLC: δι οραματος εν νυκτι, V: εν νυκτι δι οραματος. 11 TMLC: τε, V: δε. 12 TMLC: ανθυπατευοντος, V: ανθυπατου οντος.

13 TMLC: ουτος αναπειθει, V: αναπειθει ουτος. 14 TMLC: ουν, V: ε. 14 TMLC: ηνεσοχημην, V: ανεσοχημην. 15 TMLC: ζητημα, V:

ζητηματα. 15 TMLC: γαρ, V: ε. 17 TMLC: οι ελληνες, V: ε. 17 TMLC: εμελεν, V: εμελλεν. 18 TMLC: την κεφαλην εν κεγχραις,

V: εν κεγχραις την κεφαλην.

|    |   |   |  |  |  |   |   |   |   |   |                              |
|----|---|---|--|--|--|---|---|---|---|---|------------------------------|
| 20 | τοῖς ἰουδαίοις<br>иудеями.<br>ddmp admpr<br>3588 2453                 | ἐρωτῶντων δέ<br>Когда же<br>vrragmp c<br>2065 1161 2065     | αὐτῶν ἐπὶ πλεῖον χρόνον<br>попросили они на долгое время<br>rpgmp p aamsc nams vnaa<br>846 1909 4119 5550 3306 | μεῖναι ἢ παρ' αὐτοῖς<br>остаться у них,<br>p rpdmp<br>3844 846                       | οὐκ ἐπένευσεν<br>он не согласился,<br>↔ χο viaa3s<br>1962 3756 1962      |   |   |   |   |   |                              |
| 21 | ἄλλ' ἀπετάξατο<br>но не отступился с<br>c viad3s<br>235 657           | αὐτοῖς εἰπὼν<br>с ним, сказав:<br>rdmp vraanms<br>846 2036  | δεῖ με πάντως<br>«Необходимо мне любой ценой<br>vira3s rpa-s adv<br>1163 3165 3843                             | τὴν ἑορτὴν<br>праздник<br>dafs nafs<br>3588 1859                                     | τὴν ἐρχομένην<br>приближающийся<br>dafs vrrnafs<br>3588 2064             | ποιῆσαι εἰς<br>отметить в<br>vnaa p<br>14160 1519   |   |   |   |   |                              |
| 22 | ἱεροσόλυμα<br>Иерусалиме.<br>nafs<br>2414                             | πάλιν δέ<br>Снова же<br>adv c<br>3825 1161 344              | ἀνακάμψω<br>приду<br>c vija1s<br>846 1161 344  | πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ<br>к вам [из-за] Бога<br>p rpa-p dgms ngms<br>4314 5209 3588 2316 | θέλοντος<br>желающего». И<br>vrragms<br>2309                             | ἦν ἀνιχθῆναι<br>он отправился из<br>c viap3s p<br>2532 321  | ἀπὸ τῆς ἐφέσου<br>из Ефеса.<br>p dgfs ngfs<br>575 3588 2181             | καὶ<br>И,<br>c<br>2532  |   |   |                              |
| 23 | κατελθὼν εἰς<br>сойдя в<br>vraanms p<br>2718 1519                     | καيسάρειαν<br>в Кесарии,<br>nafs<br>1519 2542               | ἀναβάς<br>прошедши и<br>vraanms c<br>305 2532  | καὶ ἀσπασάμενος<br>и приветствовавши<br>c vradnms<br>2532 782                        | τὴν ἐκκλησίαν<br>собрание,<br>dafs nafs<br>3588 1577                     | κατέβη εἰς ἀντιόχειαν<br>он пошел в Антиохию.<br>viaa3s p nafs<br>2597 1519 490                   | καὶ ποιήσας<br>И, проведя там<br>c vraanms<br>2532 4160                 |   |   |   |                              |
|    | χρόνον τινά<br>время некоторое,<br>nams riams<br>5550 5100            | ἐξῆλθε<br>вышел,<br>viaa3s vrrnams<br>1831 1330             | διερχόμενος<br>проходя<br>adv<br>2517  | τὴν γαλατικὴν<br>Галатийскую<br>dafs aa1sn nafs<br>3588 1054                         | χώραν<br>область и<br>nafs c nafs<br>5561 2532 5435                      | καὶ φρυγίαν<br>и Фригию,<br>c nafs vrranms<br>5435 1991   | ἐπιστηρίζων<br>утверждая всех<br>aampr damp<br>3956 3588                |   |   |   |                              |
|    | μαθητὰς<br>учеников.<br>namr<br>3101                                  |   |  |  |  |   |   |   |   |   |                              |
| 24 | ἰουδαῖος δέ<br>Иудей же<br>amnsn c<br>2453 1161                       | τις ἀπολλῶς<br>некто, Аполлос<br>riams nms<br>1161 5100 625 | ὀνόματι<br>именем,<br>ndns nms<br>625 3686   | ἀλεξανδρεὺς<br>александриец<br>ndns nms<br>221 3588                                  | τῷ γενεῖ<br>родом,<br>ddns ndns nms<br>3588 1085 435                     | ἀνὴρ<br>мужчина<br>nms<br>435 3052  | λόγιος<br>красноречивый,<br>amnsn<br>3052                               | κατήντησεν εἰς<br>пришел в<br>viaa3s p nafs<br>2658 1519 2181 | ἐφεσον<br>Ефес,<br>nafs<br>2181                           |   |                              |
| 25 | δυνατὸς ὢν<br>сильным будучи<br>amnsn vrrxams<br>1415 5607            | ἐν ταῖς<br>в Писаниях.<br>p ddjpr ndjpr<br>1722 3588 1124   | γραφαῖς<br>Писаниях.<br>rdnms viix3s vrxnms<br>3778 2258 2727  | οὗτος ἦν<br>Он был<br>rdnms viix3s vrxnms<br>3778 2258 2727                          | κατηχημένος<br>наставлен в<br>dafs nafs dgms ngms<br>3588 3598 3588 2962 | τὴν ὁδὸν τοῦ<br>пути Господа и,<br>dafs nafs dgms ngms c vrranms<br>3588 3598 3588 2962 2532 2204 | κυρίου καὶ<br>Господа и,<br>c vrranms<br>2532 2204                      | ζέων<br>пылая<br>ddns ndns<br>3588 4151                       | τῷ πνεύματι<br>духом,<br>ddns ndns<br>3588 4151           |   |                              |
|    | ἐλάλει<br>говорил и<br>viaa3s c<br>2980 2532                          | καὶ ἐδίδασκεν<br>и учил<br>c viaa3s adv<br>1321 199         | ἀκριβῶς<br>безошибочно<br>adv danp p<br>3588 4012  | τὰ περὶ<br>относительно<br>dams ngms vrrnams<br>3588 2962 1987                       | τοῦ κυρίου<br>Господа,<br>dams ngms vrrnams<br>3588 2962 1987            | ἐπιστάμενος<br>зная<br>adv dans nans ngms<br>3440 3588 908 2491                                   | μόνον τὸ<br>лишь погружение<br>adv dans nans ngms<br>3440 3588 908 2491 | βάπτισμα<br>погружение<br>ngms<br>2491                        | ἰωάννου<br>Иоанново.<br>ngms<br>2491                      |   |                              |
| 26 | οὗτος τε<br>Он же<br>rdnms χο viad3s vnrp<br>3778 5037 756            | ἤρξατο<br>начал<br>p<br>3955                                | παρρησιάζεσθαι<br>с смело говорить<br>p ddjfs ndjfs<br>1722 3588 4864  | ἐν τῇ<br>в синагоге.<br>p<br>191   | συναγωγῇ<br>синагоге.<br>vraanmp c rpgms nms<br>191 1161 846 207         | ἀκούοντας<br>Услышав же<br>c rpgms nms<br>1161 846 207  | δέ αὐτοῦ<br>его, Акила<br>c nafs<br>2532 4252                           | καὶ Ἀκύλας<br>и Акила<br>c nafs viam3p<br>4355 846            | καὶ Πρίσκιλλα<br>и Прискилла<br>c nafs viam3p<br>4355 846 | προσελάβοντο<br>приняли<br>grams<br>846 | αὐτὸν<br>его<br>grams<br>846 |
| 27 | καὶ ἄκριβέστερον<br>и более точно<br>c adv<br>2532 197                | αὐτῷ ἐξέθεστο<br>ему объяснили<br>rdms viam3p<br>846 1620   | τὴν ἁγίαν<br>святую<br>dafs dgms ngms<br>3588 3588   | ἁγίαν<br>святую<br>nafs<br>3598  | ἁγίαν<br>святую<br>vrrngms<br>1014                                       | ἁγίαν<br>святую<br>c rpgms vnaa p<br>1161 846 1330 1519 3588 882                                  | ἁγίαν<br>святую<br>p dafs nafs<br>1519 3588 882                         | ἁγίαν<br>святую<br>p dafs nafs<br>1519 3588 882               | ἁγίαν<br>святую<br>p dafs nafs<br>1519 3588 882           |   |                              |
|    | προτρεψάμενοι οἱ<br>ободрая, братя<br>vraanmp<br>4389                 | ἀδελφοί<br>братья<br>dnamr nmp<br>3588 80                   | ἔγραψαν<br>написали<br>viaa3p<br>1125  | τοῖς μαθηταῖς<br>ученикам,<br>ddmp ndmp<br>3588 3101                                 | ἀποδέξασθαι<br>[чтобы] принять<br>vnaa<br>588                            | αὐτὸν ὃς<br>его, который,<br>grams rnmms<br>846 3739  | παραγενόμενος<br>возвратившись,<br>vradnms<br>3854                      | συνεβάλετο<br>содействовал<br>viam3s<br>4820                  |   |   |                              |
| 28 | πολύ τοῖς<br>много уверовавшим<br>aansn ddmp vrxadm<br>4183 3588 4100 | πεπιστευκόσι<br>уверовавшим<br>p<br>1223                    | διὰ τῆς<br>посредством благодати,<br>p dgfs ngfs<br>3588 5485  | τῆς χάριτος<br>благодати,<br>p dgfs ngfs<br>3588 5485                                | ποτιζόμενοι<br>потому что неистово<br>adv<br>1063                        | ἁγίαν<br>святую<br>c ddmp<br>1063 3588  | ἁγίαν<br>святую<br>p dafs nafs<br>2453 1246                             | ἁγίαν<br>святую<br>p dafs nafs<br>2453 1246                   | ἁγίαν<br>святую<br>p dafs nafs<br>2453 1246               |   |                              |
|    | δημοσίᾳ<br>публично,<br>adjsn<br>1219                                 | ἐπιδεικνύς<br>демонстрируя<br>vrranms<br>1925               | διὰ τῶν<br>посредством<br>p<br>1223  | τῶν γραφῶν<br>Писаний:<br>dgjpr ngjpr<br>3588 1124                                   | εἶναι τὸν<br>Христос<br>vnrp dams nams<br>1511 3588 5547                 | ἰησοῦν<br>Иисус.<br>↔ nams<br>1511 2424   |   |   |   |   |                              |
| 19 | ἐγένετο<br>Случилось<br>viaa3s<br>1096                                | δὲ ἐν τῷ<br>же, [когда]<br>c p<br>1161 1722                 | τὸν ἀπολλῶ<br>Аполлос<br>dams nams<br>3588 3588 625  | εἶναι ἐν<br>находился в<br>vnrp p ndjfs<br>1511 1722 2882                            | ἐν κορίνθῳ<br>в Коринфе,<br>p ndjfs<br>1722 2882                         | παῦλον<br>Павел,<br>nams vnaaams<br>3972 1330   | διελθόντα<br>пройдя<br>danp aampr<br>3588 510                           | ἀνωτερικὰ<br>верхние<br>namr<br>3313                          | μέρη<br>области,<br>namr<br>3313                          |   |                              |

19 ΤΜΚ: κατηντησεν, V: κατηντησαν. 19 ΤΚV: κακεινους, M: και εκεινους. 19 ΤΜΚ: διελεχθη, V: διελεξατο. 20 ΤΜΚ: παρ αυτοις, V: ζ. 21 ΤΜΚ: αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε, V: αλλα αποταξαμενος και ειπων παλιν. 21 ΤΜΚ: και, V: ζ. 25 ΤΜΚ: κυριου, V: ιησου. 26 ΤΜΚ: ακυλας και πρισκιλλα, V: πρισκιλλα και ακυλας. 26 ΤΜΚ: του θεου οδον, V: οδον [του θεου].

|   |  |  |  |  |  |  |  |   |                                     |                                   |   |
|---|--|--|--|--|--|--|--|---|-------------------------------------|-----------------------------------|---|
| ἦλθεῖν <sup>1</sup><br>пришел<br>2064                           | εἰς Ἔφεσον καὶ<br>в Ефес и,<br>1519 2181 | Ἐυρώων <sup>1</sup><br>и, найди<br>2532 2147     | τινας<br>некоторых<br>5100                             | μαθητὰς<br>учеников,<br>3101                               | ἔειπε <sup>1</sup><br>обратился к<br>2036      | πρὸς αὐτοὺς εἰ<br>к ним:<br>4314 846         | πνεῦμα ἅγιον<br>«Или Духа Святого<br>4151 40   | ἐλάβετε<br>вы получили,<br>2983             | 2                                   |                                   |   |
| πιστεύσαντες οἱ<br>уверовав?<br>4100                            | οἱ δὲ<br>Они же<br>3588 2036             | ἔειπον <sup>1</sup><br>обратились к<br>1161 2036 | πρὸς αὐτὸν ἄλλ<br>к нему:<br>4314 846                  | οὐδὲ <sup>1</sup><br>«Но даже<br>235 3761                  | εἰ<br>если<br>1487 4151                        | πνεῦμα ἅγιόν<br>Дух Святой<br>annsн vιrχ3s   | ἐστίν<br>есть,<br>2076 3761                    | ἢκούσαμεν<br>не слышали мы».<br>191         | εἶπέ<br>Сказал<br>2036              | 3                                 |   |
| τε<br>же к<br>5037 4314   | ἑκ<br>ним:<br>846                        | Ἐπιτίθειτε<br>«Во что<br>1519 5101               | οὖν<br>тогда<br>3767 907                               | ἐβαπτίσθητε<br>вы погружены?»<br>3588 2036                 | οἱ δὲ<br>[Они] же<br>3588 2036                 | ἔειπον <sup>1</sup><br>сказали:<br>1519 3588 | εἰς τὸ<br>в<br>2491 908                        | Ἰωάννου<br>Иоанново<br>2491 908             | βάπτισμα<br>погружение».<br>2036    | εἶπε δὲ<br>Сказал же<br>2036 1161 | 4 |
| παῦλος Ἰωάννης<br>Павел: «Иоанн<br>3972 2491                    | Ἰωάννης<br>действительно<br>3303         | ἐβάπτισε<br>погружал<br>907                      | βάπτισμα<br>погружением<br>908                         | μετανοίας<br>покаяния,<br>3341                             | τῷ λαῷ<br>народу<br>3588 2992                  | λέγων<br>говоря, в<br>3004 1519              | εἰς τὸν<br>в приходящего<br>1519 3588          | ἐρχόμενον<br>после<br>2064                  | μετ'<br>после<br>3326               | 5                                 |   |
| αὐτὸν ἵνα<br>него чтобы<br>846 2443                             | πιστεύωσι<br>они верили,<br>4100         | τοῦτέστιν <sup>1</sup><br>то есть<br>rdnns       | εἰς τὸν<br>во<br>1519 3588                             | Χριστὸν <sup>1</sup><br>Христа<br>5547                     | Ἰησοῦν<br>Иисуса».<br>2424                     | ἀκούσαντες δὲ<br>Услышав же,<br>191          | ἐβαπτίσθησαν<br>они были погружены<br>1161 907 | εἰς τὸ<br>во<br>1519 3588                   | ὄνομα<br>имя<br>3686                | 6                                 |   |
| τοῦ κυρίου<br>Господа<br>3588 2962                              | Ἰησοῦ<br>Иисуса.<br>2424                 | καὶ ἐπιθέντος<br>А при возложении<br>2532 2007   | αὐτοῖς τοῦ<br>на них Павловых<br>846 3588              | παύλου<br>Павловых<br>3972                                 | τὰς χεῖρας<br>рук<br>3588 5495                 | ἤλθε<br>сошел<br>2064                        | τὸ πνεῦμα<br>Дух<br>3588 4151                  | τὸ ἅγιον<br>Святой<br>3588 4151             | ἐπ'<br>на<br>1909                   | 7                                 |   |
| αὐτοὺς<br>них, и<br>846 5037                                    | ἐλάλουν<br>они заговорили<br>2980        | τε<br>языками и<br>5037 1100                     | γλώσσαις καὶ<br>пророчествовали.<br>2532 4395          | προεφήτευσον <sup>1</sup><br>пророчествовали.<br>2258 1161 | ἦσαν δὲ οἱ<br>Были же все<br>1161 3588         | πάντες ἄνδρες<br>мужчины,<br>3956 435        | ὥσει<br>около<br>5616 1177                     | δεκαδύο <sup>1</sup><br>двенадцати.<br>1177 | 8                                   |                                   |   |
| εἰσελθὼν δὲ<br>Придя же<br>1525 1161                            | εἰς τὴν<br>в<br>1519 3588                | συναγωγὴν<br>синагогу,<br>4864                   | ἐπαρρησιάζετο<br>он смело говорил<br>3955              | ἐπὶ<br>на [протяжении]<br>1909                             | μῆνας τρεῖς<br>трех месяцев,<br>3376 5140      | διαλεγόμενος<br>беседуя и<br>3376 1256       | καὶ πείθων<br>убеждая<br>3588 40               | 9   |                                     |                                   |   |
| τὰ περι<br>относительно<br>3588 4012                            | τῆς βασιλείας τοῦ<br>Царства<br>3588 932 | θεοῦ<br>Бога.<br>3588 2316                       | ὧς δὲ<br>Когда же<br>5613 1161                         | τινες<br>некоторые<br>5100                                 | ἔσκληρύνοντο<br>были ожесточены<br>4645        | καὶ ἠπειθοῦν<br>и не поверили,<br>2532 544   | κακολογοῦντες<br>проклинающая<br>2551          | 10  |                                     |                                   |   |
| τὴν ὁδὸν ἐνώπιον<br>[ἐποτ] путь в присутствии<br>3588 3598 1799 | τοῦ πλήθους<br>собрания,<br>3588 4128    | ἀποστάς<br>удалившись<br>868                     | ἀπ' αὐτῶν ἀφόρισε<br>от них, он отделил<br>575 846 873 | τοὺς μαθητὰς<br>учеников,<br>3588 3101                     | καθ' ἡμέραν<br>[каждый] день<br>2596 2250 1256 | διαλεγόμενος<br>беседуя<br>3588 40           | 11   |   |                                     |                                   |   |
| ἐν τῇ<br>в<br>1722 3588   | σχολῇ<br>училище<br>4981                 | τυράννου<br>Тиранна<br>5181                      | Ἰνός <sup>1</sup><br>некогого.<br>5100                 | τοῦτο δὲ ἐγένετο<br>Это же продолжалось<br>5124 1161 1096  | ἐπὶ<br>на [протяжении]<br>1909                 | ἔτη δύο<br>двух лет,<br>2094 1417            | ὥστε<br>так что<br>2094 5620                   | πάντας τοὺς<br>все<br>3956 3588             | 12                                  |                                   |   |
| κατοικοῦντας τὴν ἄσιαν<br>населяющие Азию<br>2730 3588 773      | πολλοὺς<br>могли<br>3588 773             | ἀκοῦσαι<br>слушать<br>191                        | τὸν λόγον τοῦ<br>слово Господа<br>3588 3056 3588 2962  | κυρίου<br>Господа<br>2424                                  | Ἰησοῦ <sup>1</sup><br>Иисуса:<br>2453          | Ἰουδαίους τε<br>иудеи<br>5037 2532 1672      | καὶ Ἕλληνας<br>и эллины.<br>1411               | δυναμεις<br>Великие дела,<br>1411           | 13                                  |                                   |   |
| τε<br>к тому же не-<br>5037                                     | οὐ τὰς<br>обычные,<br>3756 3588          | ἔποιεи<br>совершил<br>5177                       | ὁ θεός <sup>1</sup><br>Бог<br>4160                     | διὰ<br>посредством<br>3588 2316 1223                       | τῶν χειρῶν<br>рук<br>3588 5495                 | παύλου<br>Павла,<br>3972                     | ὥστε<br>так что<br>5620                        | καὶ ἐπὶ τοὺς<br>и на<br>2532 1909 3588      | ἀσθενοῦντας<br>изменяющих<br>770    | 14                                |   |
| ἔπιφέρεσθαι <sup>1</sup><br>были относимы<br>2018               | ἀπὸ τοῦ<br>с<br>575 3588                 | χρωτὸς<br>поверхности<br>5559                    | αὐτοῦ<br>его<br>846 4676                               | σοῦδάρια<br>шейные косынки<br>2228 4612                    | ἢ<br>или<br>2532 525                           | σημικίνθια καὶ<br>повязки, и<br>575 846 3588 | ἀπαλλάσσεσθαι<br>от них<br>575 846 3588        | 15  |                                     |                                   |   |
| νόσου<br>болезни;<br>3554                                       | τά τε<br>и духи<br>3588 5037 4151        | πνεύματα τὰ<br>злые<br>3588 4190                 | πονηρὰ<br>выходили<br>1831                             | ἔξερχεσθαι<br>из них.<br>575 846                           | ἀπ' αὐτῶν <sup>1</sup><br>из них.<br>2021      | ἐπεχείρησαν δὲ<br>Осмелились же<br>1161 5100 | τινες<br>некоторые<br>575                      | ἀπὸ τῶν<br>из<br>3588 4022                  | περερχομένων<br>скитающихся<br>4022 | 16                                |   |

1 ΤΜΚ: ελθειν, V: [κατελθειν]. 1 ΤΜΚ: ευρων, V: ευρειν. 2 ΤΜΚ: ειπεν, V: ειπεν τε. 2 ΤΜΚ: ειπον, V: ε. 2 ΤΜΚ: ουδε, V: ουδ. 3 ΤΜΚ: προς αυτους, V: ε. 3 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 4 ΤΜΚ: μεν, V: ε. 4 ΤΚ: τουτεστιν, ΜΝ: τουτ εστιν. 4 ΤΜΚ: χριστον, V: ε. 6 ΤΜΚ: προεφητευσον, V: επροφητευσον. 7 ΤΜΚ: δεκαδυο, V: δωδεκα. 9 ΤΜΚ: τινος, V: ε. 10 ΤΜΚ: ιησου, V: ε. 11 ΤΜΚ: εποιεи ο θεος, V: ο θεος εποιεи. 12 ΤΜΚ: επιφερεσθαι, V: αποφερεσθαι. 12 ΤΜΚ: εξερχεσθαι απ αυτων, V: εκτορευεσθαι. 13 ΤΜΚ: απο, V: και.

|    |   |   |   |  |  |  |  |  |  |                             |
|----|---|---|---|--|--|--|--|--|--|-----------------------------|
|    | ιουδαίων<br>иудейских<br>2453                               | ἑξορκιστῶν<br>заклинателей<br>1845                              | ὄνομάζειν<br>употреблять<br>3687                            | ἐπὶ τοὺς ἔχοντας<br>над имеющими<br>1909 3588 2192                     | τὰ πνεύματα τὰ<br>духов злых<br>3588 4151 3588 4190          | πονηρὰ τὸ<br>злых имя<br>3588 3686 3588 2962             | ὄνομα τοῦ<br>имя Господа<br>3588 2962                              | κυρίου ἰησοῦ<br>Иисуса,<br>2424                            |  |                             |
| 14 | λέγοντες<br>говоря:<br>3004                                 | ῥορκίζομεν<br>«Заклинаем<br>3726                                | ὑμᾶς τὸν<br>вас Иисусом,<br>2509 3588 2424                  | ἰησοῦν ὃν<br>Иисусом, которого<br>3739 3588                            | ῥοκ<br>Павел<br>3972 2784                                    | παῦλος κηρῦσσει<br>Павел возвещает».<br>2258 1161 5100   | ἦσαν δὲ<br>Были же<br>5100 5207                                    | τινες υἱοὶ<br>некие сыновья<br>5207 4630                   | σκευᾶ<br>Скевы,<br>4630                      |                             |
| 15 | ιουδαίου<br>иудейского<br>2453                              | ἀρχιερέως<br>первосвященника,<br>749                            | ἑπτὰ<br>семеро,<br>2033                                     | ῥοι<br>такое<br>3588   | τοῦτο ποιοῦντες<br>делающие.<br>5124 4160                    | ἀποκριθὲν δὲ τὸ<br>Ответив же, дух<br>611 1161 3588 4151 | πνεῦμα τὸ<br>дух злой<br>3588 4190 2036                            | πονηρὸν<br>злой<br>2036 3588                               | εἶπε τὸν<br>сказал:<br>3588                  |                             |
| 16 | ἰησοῦν<br>«Иисуса<br>2424                                   | γινώσκω<br>знаю<br>1097   | καὶ τὸν<br>и Павла<br>2532 3588 3972                        | παῦλον ἐπίσταμαι<br>заметил.<br>1987                                   | ὑμεῖς δὲ<br>Вы же<br>5210 1161 5101                          | τίνας ἐστὲ<br>кто такие?»<br>2075                        | καὶ<br>И,<br>2532 2177   | ἐφαλλόμενος<br>набросившись<br>1909 846                    | ἐπ' αὐτοὺς ὁ<br>на них, человек,<br>3588 444 | ἄνθρωπος<br>человек,<br>444 |
| 17 | ἐν ᾧ<br>в котором<br>1722 3739                              | ἦν τὸ<br>был дух<br>2258 3588 4151                              | πνεῦμα τὸ<br>дух злой<br>3588 4190                          | πονηρὸν<br>и, взяв<br>2532 2634  | καὶ κατακυριεύσας<br>над ними,<br>846 2480                   | αὐτῶν ἴσχυσε<br>пересилил<br>2596 846 5620               | κατ' αὐτῶν ὥστε<br>их, так что<br>1110 3956 2453 5037 2532         | γυμνοὺς<br>обнаженные<br>1131                              |  |                             |
| 18 | καὶ τετραυματισμένους<br>и израненные<br>2532 5135          | ἐκφυγεῖν<br>убежали<br>1628                                     | ἐκ τοῦ οἴκου<br>из дома<br>1537 3588 3624 1565              | ἐκεῖνου<br>того.<br>5124 1161 1096 1110                                | τοῦτο δὲ ἐγένετο<br>Это же стало<br>1110 3956 2453 5037 2532 | γνωστὸν<br>известным<br>3956 2453 5037 2532              | πᾶσιν<br>всем<br>3956 2453 5037 2532                               | ἰουδαίοις τε<br>иудеям<br>3956 2453 5037 2532              | καὶ<br>и<br>5037 2532                        |                             |
| 19 | ἔλλησι<br>эллинам,<br>1672                                  | τοῖς κατοικοῦσι<br>населяющим<br>3588 2730                      | τὴν ἔφεσον<br>Ефес.<br>3588 2181 2532 1968                  | καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ<br>И напал страх<br>5401 1909 3956 846 2532 3170 | πάντας αὐτοὺς<br>над всеми<br>846 2532 3170                  | καὶ ἐμεγαλύνετο<br>и возвеличиваемо<br>3588 3686 3588    | τὸ ὄνομα τοῦ<br>имя<br>3588 3686 3588                              |  |  |                             |
| 20 | κυρίου ἰησοῦ<br>Господа Иисуса.<br>2962 2424                | πολλοὶ τε<br>Многие же<br>4183 5037 3588 4100                   | τῶν πεπιστευκῶτων<br>[из] уверовавших<br>5037 3588 4100     | ἦρχοντο<br>приходили,<br>2064  | ἐξομολογούμενοι καὶ<br>и объявляя<br>2532 312                | ἀναγγέλλοντες τὰς<br>дела свои.<br>3588 4234 846         | πράξεις αὐτῶν<br>дела свои.<br>3588 4234 846                       |  |  |                             |
| 21 | ἱκανοὶ δὲ τῶν<br>Многие же [из]<br>2425 1161 3588 3588 4021 | περίεργα<br>магическими<br>3588 4021                            | πραξάντων<br>занимавшихся,<br>4238                          | συνενέγκαντες τὰς<br>собрав<br>4851                                    | βίβλους κατέκαιον<br>книги, сожгли<br>3588 976 2618          | ἐνώπιον πάντων<br>перед всеми<br>1799 3956 2532          | καὶ<br>и<br>2532   |  |  |                             |
| 22 | συνεψήφισαν τὰς<br>сосчитали<br>4860                        | τιμὰς αὐτῶν καὶ<br>цены их, и<br>3588 5092 846                  | εὗρον<br>обнаружили<br>2532 2147                            | ἀργυρίου<br>серебра<br>694   | μυριάδας<br>десять тысяч.<br>4002 3461                       | πέντε<br>пять<br>4002                                    | οὕτω κατὰ κράτος<br>С такой силой<br>2596 3779 2596 2904 3588 3056 | ῥό<br>слово<br>3056  | λόγος<br>слово<br>3056                       |                             |
| 23 | τοῦ κυρίου<br>Господа<br>3588 2962                          | ἠῤῥαυε<br>возрастало<br>3588 2962                               | καὶ ἴσχυεν<br>и оказывало<br>2532 2480                      | ἰσχυὲν<br>влияние.<br>2532 2480  |  |  |  |  |  |                             |
| 24 | ὡς δὲ ἐπληρώθη<br>Когда же исполнилось<br>5613 1161 4137    | ταῦτα ἔθετο<br>это, определил<br>5023 5087                      | ὁ παῦλος ἐν τῷ<br>Павел в духе,<br>3588 3972 1722 3588 4151 | πνεύματι διελθὼν<br>проядя<br>1330 3588 3109                           | τὴν μακεδονίαν καὶ<br>Македонию и<br>2532 882                | ἀχαΐαν<br>Ахаию,<br>2532 882                             |  |  |  |                             |
| 25 | πορεύεσθαι<br>идти<br>4198                                  | εἰς ἱερουσαλήμ<br>в Иерусалим,<br>1519 2419                     | εἰπὼν ὅτι<br>сказав:<br>2036 3754 3326                      | μετὰ τὸ γενέσθαι<br>«После появления<br>3165 1563 1163                 | με ἐκεῖ δεῖ<br>там должно мне<br>3165 2532 4516 1492         | καὶ ῥώμην<br>и Рим<br>4516 1492                          | ἰδεῖν<br>увидеть.<br>1492  |  |  |                             |
| 26 | ἀποστείλας δὲ<br>Послав<br>649                              | εἰς τὴν<br>же в<br>1161 1519 3588 3109                          | μακεδονίαν<br>Македонию<br>3109                             | δύο τῶν<br>двоих<br>1417 3588 1247                                     | διακονούντων<br>[из] служивших<br>846 5095                   | αὐτῷ<br>ему,<br>5095                                     | τιμόθεον καὶ<br>Тимофея и<br>2532 2037 846 1907                    | ἔραστον αὐτὸς ἐπέσχε<br>Εраста, сам задержался<br>846 1907 |  |                             |
| 27 | χρόνον<br>некоторое время<br>5550                           | εἰς τὴν<br>в<br>1519 3588 773                                   | ἀσίαν<br>Асии.<br>773                                       | ἐγένετο<br>Произошел<br>1161 2596 3588 2540 1565                       | δὲ κατὰ τὸν<br>же во время<br>5017 3756 3641 4012 3588 3598  | καιρὸν ἐκείνον<br>то мятеж<br>4012 3588 3598             | τάραχος οὐκ ὀλίγος<br>не-малый<br>4012 3588 3598                   | περὶ τῆς<br>против [этого] пути,<br>3588 3598              | ὁδοῦ<br>пути,<br>3598                        |                             |
| 28 | ποτοῦ<br>потому что<br>1063                                 | δημήτριος γάρ τις<br>Динмитрий некто<br>1216 1063 5100 3686 695 | ὀνόματι<br>именем,<br>695                                   | ἀργυροκόπος<br>серебряных дел мастер,<br>695                           | ποιῶν<br>делающий<br>4160                                    | ναοὺς<br>храмы<br>3485 693 735 3930                      | ἀργυροῦς<br>серебряные<br>735 3930                                 | ἀρτέμιδος<br>Артемиды,<br>735 3930                         | παρεῖχeto<br>доставлял<br>3930               |                             |

13 ΤΜΚ: ορκίζομεν, V: ορκίζω. 13 ΤΜΚ: ο, V: ε. 14 ΤΜΚ: τινες υιοι, V: τινος. 14 ΤΜΚ: οι, V: υιοι. 15 ΤΜΚ: ειπεν τον ιησουν, V: ειπεν αυτοις τον [μεν] ιησουν. 16 ΤΜΚ: εφαλλομενος επ αυτοις ο ανθρωπος, V: εφαλομενος ο ανθρωπος επ αυτοις. 16 ΤΚ: και κατακυριευσας αυτων, Μ: και κατακυριευσαν αυτων, V: κατακυριευσας αμφοτερων. 20 ΤΜΚ: ο λογος του κυριου, V: του κυριου ο λογος. 21 ΤΜΚ: ιερουσαλημ, V: ιεροσολυμα.

|   |  |   |   |   |   |  |                                    |    |
|---|--|---|---|---|---|--|------------------------------------|----|
| τοῖς τεχνίταις<br>ремесленникам<br>ddmp ndmp<br>3588 5079   | ἔργασίαν<br>заработок<br>nafjs<br>2039   | οὐκ ὀλίγην<br>не- малый,<br>χο aafsn<br>3756 3641 | οὓς<br>которых<br>rramp vpaanms<br>3739 | συναθροίσας καὶ τοὺς<br>и [других]<br>c damp p<br>2532 3588 | περὶ τὰ τοιαῦτα<br>подобных<br>p damp rdaap<br>4012 3588 5108 | ἐργάτας<br>работников,<br>namp<br>2040 | εἶπεν<br>сказал:<br>viaa3s<br>2036 | 25 |
| ἄνδρες<br>«Мужчины!<br>nvmr<br>435  | ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἔστι. καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε<br>Вы знаете, что от этого занятия благосостояние наше есть. И вы видите и слышите,<br>virp2p c p rdgfs dgfs ngfs dnfs nnfs rpg-p vix3s c vira2p c vira2p<br>1987 3754 1537 5026 3588 2039 3588 2142 2257 2076 2532 2334 2532 191 | 26  |   |   |   |  |                                    |    |
| ὅτι οὐ μόνον ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς ἀσίας ὁ παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον<br>что не только [из] Ефеса, но почти [из] всей Азии Павел этот, убедив, совратил достаточную толпу,<br>c xo adv ngfs c adv agfsn dgfs ngfs dnms nnms rdnms vpaanms viaa3s aamsn nams<br>3754 3756 3440 2181 235 4975 3956 3588 773 3972 3778 3982 3179 2425 3793 | 27   |   |   |   |   |  |                                    |    |
| λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος<br>говоря, что не есть боги, посредством рук происходящие. Не только же это угрожает нашу часть<br>vraanms c xo vix3p nvmr dnmp p ngfr vrrnmp<br>3004 3754 3756 1526 2316 3588 1223 5495 1096 3756 3440 1161 5124 2793 2254 3588 3313                                | 27   |   |   |   |   |  |                                    |    |
| εἰς ἀπειλεγμὸν ἐλθεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἄρτεμιδος ἱερὸν εἰς Γοῦδὲν λογισθῆναι μέλλειν<br>в порицание превратить, но и великой богини Артемиды храм ничем не будет считаться,<br>p nams vnaa c c dans dgfs agfsn ngfs ngfs nans p aansn vnaa vnaa<br>1519 557 2064 235 2532 3588 3588 3173 2299 735 2411 1519 3762 3195 3049 3195                     |  |   |   |   |   |  |                                    |    |
| Γεῦσθε καὶ καθαριεῖσθε ἡ τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς ἦν ὅλη ἡ ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται<br>и [будет] ниспровергнуто величие той, которую вся Азия и обитаемая земля почитает.<br>c c vnp dnfs nafjs rpgfs rrafjs anfsn dnfs nnfs c dnfs nnfs vix3s<br>1161 2532 2507 3588 3168 846 3739 3650 3588 773 2532 3588 3625 4576   |  |   |   |   |   |  |                                    |    |
| ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι ὤστυσαν καὶ ἔστυσαν πλῆρεις θυμοῦ ἐκράζον λέγοντες μεγάλη ἡ ἀρτεμις ἐφεσίων καὶ Ἰουδαίας<br>Услышав же и сделавшись полными ярости, они закричали, говоря: «Велика Артемида Ефесская!» И<br>vraanmp c c vnaa dnmp aampr ngms vira3p vrranmp anfsn dnfs nifs agmpn<br>191 1161 2532 1096 4134 2372 2896 3004 3173 3588 735 2180 2532 | 28, 29   |   |   |   |   |  |                                    |    |
| ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη συγκύσεως ὄρησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες<br>наполнен был город весь беспокойством. Устремились же они единодушно на зрелище, схватив<br>via3p dnfs nnfs anfsn ngfs viaa3p vnaa p dans nans vrranmp<br>4130 3588 4172 3650 4799 3729 5037 3729 3661 1519 3588 2302 4884   |  |   |   |   |   |  |                                    |    |
| Γαῖον καὶ ἀριστάρχον μακεδόνας συνεκδήμους τοῦ παύλου τοῦ δε παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς<br>Гайя и Аристарха, македонян, попутчиков Павла. Павла же, намеревающагося войти в<br>nams c nams namp namr dgms ngms dgms c ngms vnaa p<br>1050 2532 708 3110 4898 3588 3972 3588 1161 3972 1161 1014 1525 1519  | 30   |   |   |   |   |  |                                    |    |
| τὸν δῆμον οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ τινὲς δὲ καὶ τῶν ἀσπαρχῶν ὄντες αὐτῶ φίλοι<br>толпу, не пустили его ученики. Некоторые же также [из] Асийских, будучи его друзьями,<br>dams nams xo vira3p rrams dnmp nvmr rinmp c c dgmp ngmp vrranmp rpdms anmpn<br>3588 1218 3756 1439 846 3588 3101 5100 1161 2532 3588 775 5607 846 5384                               | 31   |   |   |   |   |  |                                    |    |
| πέμπαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι<br>послав к нему, просили не выдать себя на зрелище. Поэтому каждый свое что-нибудь<br>vraanmp p rrams vira3p xo vnaa rrams p dans nans anmpn xo c annsn rinnn<br>3992 4314 846 3870 3361 1325 1438 1519 3588 2302 3767 243 3303 3767 243 5100                           | 32   |   |   |   |   |  |                                    |    |
| ἔκραζον ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκυχημένη καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνας<br>кричал, потому что было собрание приведено в смущение, и большинство не знали, ради чего<br>viaa3p vix3s c dnfs nnfs vrxnfs c dnmp anmpc xo vira3p ragns<br>2896 1063 2258 1063 3588 1577 4797 2532 3588 4119 3756 1492 1752 5101   |  |   |   |   |   |  |                                    |    |
| Γένεκεν συνεληλύθεισαν οἱ ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου ἡ προεβίβασαν ἀλέξανδρον ἡ προβαλόντων αὐτὸν τῶν ἰουδαίων<br>они собрались. Из толпы же выдвинули Александра вытолкнувшие его иудей.<br>adv vira3p p c dgms ngms vira3p nams vnaa dnms rrams dgmp agmpn<br>1752 4905 1537 1161 3588 3793 1161 4264 223 4261 846 3588 2453   | 33   |   |   |   |   |  |                                    |    |
| ὁ δὲ ἀλέξανδρος κατασεῖσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ ἡ ἐπιγνόντων δὲ ὅτι<br>Александр, же, дав знак рукой, захотел защищаться перед народом. Узнав же, что<br>dnms c nnms vpaanms dnfs nafjs viaa3s vnpn ddms ndms vira3p<br>3588 1161 223 1161 2678 3588 5495 2309 626 3588 1218 1921 1161 3754  | 34   |   |   |   |   |  |                                    |    |
| ὅν ἐστι ἰουδαῖός ἐστι φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων μεγάλη ἡ ἀρτεμις<br>он есть иудей, голос раздался единый от всех, около часов двух кричавших: «Велика Артемида<br>vraanms vix3s nnfs viaa3s nnfs p agmpn adv p nafp tn vrragmp anfsn dnfs nnfs<br>2076 2453 2076 5456 1096 3391 1537 3956 5613 1909 5610 1417 2896 3173 3588 735     |  |   |   |   |   |  |                                    |    |
| Ἐφεσίων Εφесская!» κατασεῖλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν ἄνδρες ἐφέσιοι τίς γάρ<br>Усмирив же толпу, публичный служащий говорит: «Мужчины, ефесяне! Какой ведь<br>agmpn vpaanms c dnms nnms dams nams vix3s nvmr anmpn ragns c<br>2180 2687 1161 3793 3588 1122 3588 3793 5346 435 2180 5101 1063  | 35   |   |   |   |   |  |                                    |    |

24 ΤΜΚ: εργασιαν ουκ ολιγην, V: ουκ ολιγην εργασιαν. 25 ΤΜΚ: ημων, V: ημιν. 27 ΤΚV: αρτεμιδος ιερων, M: ιερων αρτεμιδος.

27 ΤΚ: ουθεν, MN: ουθεν. 27 ΤΜ: δε, ΚV: τε. 27 ΤΜΚ: την μεγαλειότητα, V: της μεγαλειοτης. 29 ΤΚ: ολη, M: ολη της.

V: της. 29 ΤΚ: του, MN: ζ. 30 ΤΜΚ: του δε παυλου, V: παυλου δε. 32 ΤΜΚ: ενεκεν, V: ενεκα. 33 ΤΜΚ: προεβιβασαν, V:

συνεβιβασαν. 33 ΤΜN: προβαλοντων, Κ: προβαλλοντων. 34 ΤΚ: επιγνοντων, MN: επιγνοντες.





|  |    |
|--|----|
| ἔμενον ἡμᾶς ἐν τρωάδι ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ φιλιππῶν καὶ ἤλθομεν πρὸς                         | 6  |
| ожидали нас в Троаде. Мы же отплыли после дней опресноков из Филипп и прибыли к  |    |
| <i>viaa3p gra-p p ndfs rpn-p c viaa1p p da3p na3p dgnr agnpr p ngms c viaa1p p</i>   |    |
| 3306 2248 1722 5174 2249 1161 1602 3326 3588 2250 3588 106 575 5375 2532 2064 4314   |    |
| αὐτοὺς εἰς τὴν τρωάδα ἄχρις ἡμερῶν πέντε ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ ἐν δὲ τῇ μιᾷ   | 7  |
| ним в Троаду через пять дней, где пробыли семь дней. В Б первый [день] после   |    |
| <i>gramp p dafs na3s p ↪ ng3p tn adv viaa1p ↪ na3p tn p c dd3s ndfs</i>  |    |
| 846 1519 3588 5174 891 4002 2250 4002 3757 1304 2033 2250 2033 1722 1161 3588 3391   |    |
| τῶν σαββάτων συνηγμένων τῶν μαθητῶν κλάσαι ἄρτον ὁ παῦλος διελέγετο αὐτοῖς μέλλον  |    |
| шаббата, когда собрались ученики, [чтобы] преломить хлеб, Павел беседовал с ними. Намереваясь                                |    |
| <i>dgnr ngnr vrxpgmp dgmpr ngmp vnaa nam3 dnms nms viai3s rpdmp vrranms</i>  |    |
| 3588 4521 4863 3757 2258 2806 740 3588 3972 1256 846 3195  |    |
| ἐξίεναι τῇ ἐπαύριον παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ   | 8  |
| отправиться в следующий день, он продолжил слово до полуночи. Были же светильники достаточные                                |    |
| <i>vxpr ddfs adv viaa3s xo dams nam3 p ngms viai3p c n3p an3p</i>  |    |
| 1826 3588 1887 3905 5037 3588 3056 3360 3317 2258 1161 2985 2425   |    |
| ἐν τῷ ὑπερφῶ οὗ ἦσαν συνηγμένοι καθήμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι εὐτυχῶς ἐπὶ τῆς θυρίδος                                     | 9  |
| в верхней комнате, где они были собраны. Сидящий же некий юноша, именем Евтих, на окне,                                      |    |
| <i>p ddns ndns adv viai3p vxrnprr vrrnms c rinms nms ndns nms p d3s ng3s</i>   |    |
| 1722 3588 5253 3757 2258 4863 2521 1161 5100 3494 3686 2161 1909 3588 2376   |    |
| καταφερόμενος ὑπὸ βραχέως διαλεγόμενος τοῦ παύλου ἐπὶ πλεῖον κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐπεσον ἀπὸ                            |    |
| объятый сном глубоким, когда беседовал Павел долгое время, ослабленный ото сна, упал с                                       |    |
| <i>vrrnms ndms admsn vrrngms dgms ngms p aansc vrapms p dgms ngms viaa3s p</i>   |    |
| 2702 5258 901 1256 3588 3972 1909 4119 2702 575 3588 5258 4098 575   |    |
| τοῦ τρίτου ἐτάξεν κάτω καὶ ἦρθεν νεκρὸς καταβάς δὲ ὁ παῦλος ἐπέπεσον αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε                              | 10 |
| третьего этажа вниз и был поднят мертвым. Сойдя же, Павел упал на него и, обняв, сказал:                                     |    |
| <i>dgms ngms adv c viar3s anmsn vranms c dnms nms viaa3s rpdms c vranms viaa3s</i>   |    |
| 3588 5152 2736 2532 142 3498 2597 1161 3588 3972 1968 846 2532 4843 2036   |    |
| μὴ θορυβεῖσθε ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστὶν ἀναβάς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος                                       | 11 |
| «Не волнуйтесь, потому что душа его в нем есть». Взойдя же и преломив хлеб, и, вкусив,                                       |    |
| <i>xo vdrp2p dnfs c n3s rpgms p rpdms viar3s vranms c c vranms nam3 c vranms</i>   |    |
| 3361 2350 3588 1063 846 1722 846 2076 3779 305 1161 2532 2806 740 2532 1089  |    |
| ἐφ' ἱκανόν τε ὀμιλήσας ἄχρις αὐγῆς οὕτως ἐξῆλθεν ἦγαγον δὲ τὸν παιδὸς ζῶντα καὶ  | 12 |
| довольно долго беседуя до рассвета, таким образом вышел. Привели же ребенка живым и  |    |
| <i>p aansn xo vranms p ng3s adv viaa3s viaa3p c dams nam3 vrranms c</i>  |    |
| 1909 2425 5037 3656 891 827 3779 1831 71 1161 3588 3816 2198 2532  |    |
| παρεκλήθησαν οὐ μετρίως ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν εἰς τὴν ἄσσαν ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν παῦλον | 13 |
| были утешены не- мало. Мы же, пройдя на судно, отплыли в Асс, откуда намеревались взять Павла,                               |    |
| <i>viar3p xo adv</i>   |    |
| 3870 3756 3357   |    |
| οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος ἡμεῖς δὲ οὕτως ἐξῆλθεν ἦγαγον δὲ τὸν παιδὸς ζῶντα καὶ  | 14 |
| так было приказано Павлом, намеревающимся самому идти пешком. Когда же он встретил   |    |
| <i>adv c viai3s vxrnprr vrranms rpnms vxpr adv c viaa3s</i>  |    |
| 1063 3779 1063 2258 1299 3195 846 3978 5613 1161 4820  |    |
| ἡμῖν εἰς τὴν ἄσσαν ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς μιτυλήνην κάκειθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ                                 | 15 |
| нам в Ассе, взяв его, мы пришли в Митилину, а оттуда отплыв, на следующий [день]   |    |
| <i>rrd-p p dafs na3s vranmp gram3 viaa1p p na3s adv vranmp ddfs vrrpd3s</i>  |    |
| 2254 1519 3588 789 353 846 2064 1519 3412 2547 636 3588 1966   |    |
| κατητήσαμεν ἄντικρυ χίου τῇ δὲ ἐτέρα παρεβάλομεν εἰς σάμον καὶ μείναντες ἐν τρωγυλλίῳ τῇ                                     |    |
| доплыли до Хиоса, а [на] другой пристали к Самосу и, побывав в Трогилли, и   |    |
| <i>viaa1p adv ng3s ddfs c ad3n viaa1p p na3s c vranmp p ndns ddfs</i>  |    |
| 2658 481 5508 3588 1161 2087 3846 1519 4544 2532 3306 1722 5175 3588   |    |
| ἔχομένη ἤλθομεν εἰς μίλητον ἔκρινε γὰρ ὁ παῦλος παραπλευῶσαι τὴν ἔφεσον ὅπως   | 16 |
| имеющимся [днем] прибыли в Милет, потому что рассудил Павел проплыть мимо Ефеса, чтобы                                       |    |
| <i>vrrpd3s viaa1p p na3s ↪ viaa3s c dnms nms vnaa dafs na3s adv</i>  |    |
| 2192 2064 1519 3399 1063 2919 1063 3588 3972 3896 3588 2181 3704   |    |

6 ΤΚ: αχρῖς, ΜΝ: αχρῖ. 6 ΤΜΚ: οὐ, Ν: οπου. 7 ΤΚ: τῶν μαθητῶν του, Μ: τῶν μαθητῶν, Ν: ημῶν. 8 ΤΚ: ἦσαν, ΜΝ: ἦμεν.

9 ΤΜΚ: καθήμενος, Ν: καθεζόμενος. 11 ΤΜΚ: ἄρτον, Ν: τὸν ἄρτον. 11 ΤΜΚ: αχρῖς, Ν: αχρῖ. 13 ΤΚΝ: προελθόντες, Μ: προσελθόντες. 13 ΤΜΚ: εἰς, Ν: ἐπὶ. 13 ΤΜΚ: ἡν διατεταγμένος, Ν: διατεταγμένος ἡν. 14 ΤΜΚ: συνεβαλεν, Ν: συνεβαλλεν.

15 ΤΜΚ: αντικρυ, Ν: αντικρυς. 15 ΤΜΚ: καὶ μείναντες ἐν τρωγυλλίῳ τη, Ν: τη δε. 16 ΤΜΚ: ἐκρινεν, Ν: κεκρικει.

|        |  |   |  |                                   |  |  |  |  |                                 |  |                                |                                |   |                                 |                               |                         |                          |
|--------|--|---|--|-----------------------------------|--|--|--|--|---------------------------------|--|--------------------------------|--------------------------------|---|---------------------------------|-------------------------------|-------------------------|--------------------------|
|        | μη γένηται<br>не пришлось<br>3361 1096 | αὐτῷ<br>ему<br>846                                    | χρονοτριβῆσαι<br>останавливаться<br>5551 | ἐν τῇ<br>в<br>1722 3588 773       | ἀσίᾳ<br>Асии,<br>1063                        | ἔσπευδε<br>он торопился,<br>4692           | γὰρ εἰ<br>если<br>1063 1487            | δυνατὸν<br>возможно<br>1415                | ἦν<br>было<br>2258              | αὐτῷ<br>ему,<br>846                    | τὴν<br>дафс<br>3588            |                                |   |                                 |                               |                         |                          |
|        | ἡμέραν<br>день<br>2250                 | τῆς<br>Пятидесятницы<br>3588 4005                     | γενέσθαι<br>провести<br>1096             | εἰς<br>в<br>1519 2414             | ἱεροσόλυμα<br>Иерусалиме.                    |  |  |  |                                 |  |                                |                                |   |                                 |                               |                         |                          |
| 17, 18 | ἀπὸ<br>Из<br>575                       | δὲ<br>с<br>1161                                       | τῆς<br>Милита<br>3588 3399               | μιλήτου<br>же<br>3399             | πέμψας<br>послав<br>1161 3992                | εἰς<br>в<br>1519                           | Ἔφεσον<br>Ефес,<br>2181                | μετεκαλέσατο<br>он призвал<br>3333         | τοὺς<br>старейшин<br>3588 4245  | πρεσβυτέρους<br>старейшин<br>3588 1577 | τῆς<br>собрания.<br>3588 1577  | ὡς<br>Когда<br>5613            | δὲ<br>же<br>1161  |                                 |                               |                         |                          |
|        | παρεγένοντο<br>они прибыли<br>3854     | πρὸς<br>к<br>4314                                     | αὐτόν<br>нему,<br>846                    | εἶπεν<br>он сказал им:<br>2036    | αὐτοῖς<br>им:<br>846                         | ὑμεῖς<br>«Вы<br>5210                       | ἐπίστασθε<br>знаете,<br>1987           | ἀπὸ<br>с<br>575                            | πρώτης<br>первого<br>4413       | ἡμέρας<br>дня,<br>2250                 | ἀφ' ἧς<br>в<br>575 3739        | ἐπέβην<br>я вступил<br>1910    | εἰς<br>в<br>1519  | τὴν<br>Асию,<br>3588 773        |                               |                         |                          |
| 19     | πῶς<br>как<br>4459                     | μεθ'<br>с<br>1096                                     | ὑμῶν<br>вами<br>3326 5216                | τόν<br>вами<br>3588               | πάντα<br>все<br>3956                         | χρόνον<br>время<br>5550                    | ἐγένεθ' ἔργον<br>был,<br>1096 1398     | δουλεύων<br>совершая<br>1398               | τῷ<br>Господу<br>3588 2962      | κυρίῳ<br>Господу<br>2962               | μετὰ<br>со<br>3326             | πάσης<br>всякой<br>3956        | ταπεινοφροσύνης<br>скромностью<br>5012                  | καὶ<br>и<br>2532                |                               |                         |                          |
| 20     | Ἐπολλῶν<br>многими<br>4183             | δακρῶν<br>слезами,<br>1144                            | καὶ<br>и<br>2532                         | πειρασμῶν<br>испытаниями,<br>3986 | τῶν<br>приключившимися<br>3588 4819          | συμβάντων<br>приключившимися<br>4819       | μοι<br>мне<br>3427                     | ἐν<br>по<br>1722                           | ταῖς<br>заговорам<br>3588 1917  | ἐπιβουλαῖς<br>заговорам<br>1917        | τῶν<br>иудеев;<br>3588 2453    | ἰουδαίων<br>иудеев;<br>2453    | ὡς<br>как<br>5613                                       | καὶ<br>и<br>5288                |                               |                         |                          |
|        | οὐδὲν<br>ничего<br>3762                | ὑπεστελάμην<br>приуменьшил<br>5288                    | τῶν<br>полезного,<br>3588 4851           | συμφερόντων<br>полезного,<br>4851 | τοῦ<br>[чего]<br>3588                        | μη ἀναγγεῖλαι<br>не возвестить<br>3361 312 | ὑμῖν<br>вам<br>5213                    | καὶ<br>и<br>2532                           | διδάξαι<br>научить<br>3361 1321 | ὑμᾶς<br>вас<br>5209 1219               | δημοσίᾳ<br>всенародно<br>1219  | καὶ<br>и<br>2532               | κατ'<br>по<br>2596                                      |                                 |                               |                         |                          |
| 21     | οἴκοις<br>домам,<br>3624               | διαμαρτυρόμενοι<br>убедительно свидетельствуя<br>1263 | ἰουδαίοις<br>иудеям<br>2453              | τε<br>и<br>5037                   | καὶ<br>и<br>2532                             | ἔλληνι<br>эллинам<br>1672                  | τὴν<br>перед<br>3588 1519              | εἰς<br>перед<br>3588                       | Ἰσραὴλ<br>Израиля<br>2316       | θεόν<br>Богом<br>3341                  | μετάνοιαν<br>покаяние<br>3341  | καὶ<br>и<br>2532               | πίστιν<br>веру<br>4102                                  | τὴν<br>дафс<br>3588             |                               |                         |                          |
| 22     | εἰς<br>в<br>1519                       | τόν<br>Господа<br>3588 2962                           | κύριον<br>нашего<br>2257                 | ἡμῶν<br>Иисуса<br>2424            | Ἰησοῦν<br>Христа.<br>5547                    | καὶ<br>И<br>2532                           | νῦν<br>во<br>2400                      | ἰδοὺ<br>теперь<br>3568                     | ἐγὼ<br>я,<br>2400               | δεδεμένος<br>будучи<br>1473 1210       | τῷ<br>Духом,<br>3588 4151      | πνεύματι<br>Духом,<br>4151     | πορεύομαι<br>направляюсь<br>4198                        | εἰς<br>в<br>1519                |                               |                         |                          |
| 23     | ἱεροσολίμη<br>Иерусалим,<br>2419       | τὰ<br>и<br>3588                                       | ἐν<br>в<br>1722                          | αὐτῇ<br>[что] в<br>846 4876       | συναντήσονται<br>будет встретившиеся<br>4876 | μοι<br>со<br>3427                          | μη εἰδὼς<br>мой, не знаю,<br>3361 1492 | πλὴν<br>кроме<br>4133                      | ὅτι<br>того,<br>3754            | τὸ<br>что<br>3588 4151                 | πνεῦμα<br>Дух<br>4151          | τὸ<br>Святой<br>3588 40        | ἅγιον<br>по<br>2596                                     | κατὰ<br>по<br>2596              |                               |                         |                          |
| 24     | πόλιν<br>городу<br>4172                | Ἰσραὴλ<br>свидетельствует,<br>1263                    | λέγον<br>говоря,<br>3004                 | ὅτι<br>что<br>3754                | δεσμά<br>язы<br>1199                         | καὶ<br>и<br>3165                           | θλίψεις<br>стесненные<br>2532 2347     | μένουσιν<br>обстоятельства<br>меня<br>3165 | ἐπιμένωσιν<br>ожидают.<br>3306  | ἀλλ'<br>Но<br>235                      | οὐδενός<br>я<br>4160           | οὐδενός<br>никакого<br>3762    |   |                                 |                               |                         |                          |
|        | ἰσχυρῶν<br>слова<br>3056               | ἢ<br>не<br>3762                                       | προϊημι<br>произношу<br>4160             | καὶ<br>и<br>3761                  | οὐδὲ<br>не<br>2192                           | ἔχω<br>содержу<br>3588 5590                | τὴν<br>душу<br>3450                    | ψυχὴν<br>свою<br>5093                      | μου<br>драгоценной<br>3450      | τιμίαν<br>[для] себя,<br>1683          | ἐμαυτῷ<br>себя,<br>5613        | ὡς<br>только<br>1683           | τελειῶσαι<br>бы завершить<br>5048                       | τόν<br>направление<br>3588 1408 | δρόμον<br>направление<br>1408 |                         |                          |
|        | μου<br>мое<br>3450                     | μετὰ<br>с<br>3326                                     | χαρᾶς<br>радостью<br>5479                | καὶ<br>и<br>2532                  | τὴν<br>служение,<br>3588 1248                | διακονίαν<br>которое<br>1248               | ἣν<br>я<br>3739                        | ἐλάβον<br>я<br>2983                        | παρὰ<br>от<br>3844              | τοῦ<br>Господа<br>3588 2962            | κυρίου<br>Иисуса:<br>2962 2424 | Ἰησοῦ<br>Иисуса:<br>2424       | διαμαρτύρασθαι<br>убедительно свидетельствовать<br>1263 | ὅτι<br>о<br>2424                | οὐκ<br>о<br>1263              |                         |                          |
| 25     | τὸ<br>благой<br>3588                   | εὐαγγέλιον<br>вести<br>2098                           | τῆς<br>благодати<br>3588 5485            | χάριτος<br>благодати<br>5485      | τοῦ<br>Бога.<br>3588                         | θεοῦ<br>Бога.<br>2316                      | καὶ<br>И<br>2532                       | νῦν<br>теперь<br>2400                      | ἰδοὺ<br>я<br>2400               | ἐγὼ<br>я<br>1473                       | οἶδα<br>знаю,<br>1492          | ὅτι<br>что<br>3754 3765        | οὐκ<br>уже<br>3700                                      | ἔτι<br>не<br>3588               | ὄψεσθε<br>увидите<br>4383     | τὸ<br>лица<br>3588 4383 | πρόσωπόν<br>лица<br>4383 |
| 26     | μου<br>моего<br>3450                   | ὑμεῖς<br>вы<br>5210                                   | πάντες<br>все,<br>3956                   | ἐν<br>среди<br>1722               | οἷς<br>которых<br>3739                       | διῆλθον<br>я<br>1330                       | κηρῦσσων<br>возвещая<br>2784           | τὴν<br>Царство<br>3588 932                 | βασιλείαν<br>Царство<br>932     | τοῦ<br>Бога.<br>3588                   | θεοῦ<br>Бога.<br>2316          | Ἰησοῦ<br>Поэтому<br>1352       | μαρτύρομαι<br>я<br>3143                                 | ὑμῖν<br>вам<br>5213             | ἐν<br>в<br>1722               |                         |                          |
| 27     | τῇ<br>теперешний<br>3588               | σήμερον<br>день,<br>4594                              | ἡμέρα<br>что<br>2250                     | ὅτι<br>чист<br>3754 2513          | καθαρός<br>я<br>1473                         | ἔγῳ<br>от<br>575                           | ἀπὸ<br>от<br>3588                      | τοῦ<br>крови<br>129                        | αἵματος<br>всех,<br>3956        | πάντων<br>потому<br>1063               | ὅτι<br>не<br>3756              | γὰρ<br>умалчивал,<br>1063 5288 | ὑπεστελάμην<br>умалчивал,<br>5288                       | τοῦ<br>[чтобы]<br>312           | μη<br>не<br>3588              | ἔγωγε<br>я<br>3361      |                          |

16 ΤΜΚ: ην, V: ειη. 19 ΤΜΚ: πολλων, V: ε. 21 ΤΜΚ: τον, V: ε. 21 ΤΚ: χριστον, ΜΝ: ε. 22 ΤΜΚ: εγω δεδεμενος, V: δεδεμενος εγω. 23 ΤΜΚ: διαμαρτυρεται, V: διαμαρτυρεται μοι. 23 ΤΜΚ: δεσμα με και θλιψεις, V: δεσμα και θλιψεις με. 24 ΤΜΚ: λογον, V: λογου. 24 ΤΜΚ: ουδε εχω την ψυχην μου, V: την ψυχην. 24 ΤΜΚ: μετα χαρας, V: ε. 25 Τ: ουκ ετι, ΚΜΝ: ουκετι. 25 ΤΜΚ: του θεου, V: ε. 26 ΤΚ: διο, ΜΝ: διοτι. 26 ΤΜΚ: εγω, V: ειμι.

|               |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               |               |               |
|---------------|-----------------|---------------|----------------|----------------|--------------|----------------|---------------|----------------------|-----------------|----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| ἀναγγεῖλαι    | Γῦμιν           | πᾶσαν         | τὴν            | βουλήν         | τοῦ          | θεοῦ           | ᾧ             | προσέχετε            | Γοῦν            | ἑαυτοῖς        | καὶ           | παντὶ         | τῷ            | 28            |
| возвестить    | вам             | весь          |                | замысел        | Бога.        | Поэтому        | ↪             | будьте внимательны к | с               | самим себе     | и             | всему         |               |               |
| <i>vnaa</i>   | <i>rrd-p</i>    | <i>aaʃsn</i>  | <i>daʃs</i>    | <i>naʃs</i>    | <i>dgms</i>  | <i>ngms</i>    |               | <i>vdra2p</i>        | <i>c</i>        | <i>rxdmp</i>   | <i>c</i>      | <i>adnsn</i>  | <i>ddns</i>   |               |
| 312           | 5213            | 3956          | 3588           | 1012           | 3588         | 2316           | 3767          | 4337                 |                 | 3767           | 1438          | 2532          | 3956          | 3588          |
| ποιμνίῳ ἐν    | ᾧ               | ὑμᾶς          | τὸ             | πνεῦμα         | τὸ           | ἅγιον          | ἔθετο         | ἐπισκόπους           | ποιμαίνειν      | τὴν            | ἐκκλησίαν     | Γοῦ           | θεοῦ          | ᾧ             |
| стаду, в      | котором         | вас           |                | Дух            | Святой       | поставил       |               | смотрителями,        | [чтобы]         | пасти          | Собрание      | Бога,         |               |               |
| <i>ndns</i>   | <i>p</i>        | <i>rrdns</i>  | <i>rra-p</i>   | <i>dnns</i>    | <i>nnns</i>  | <i>dnns</i>    | <i>annsn</i>  | <i>viam3s</i>        | <i>namr</i>     | <i>vnpa</i>    | <i>daʃs</i>   | <i>naʃs</i>   | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>   |
| 4168          | 1722            | 3739          | 5209           | 3588           | 4151         | 3588           | 40            | 5087                 | 1985            | 4165           | 3588          | 1577          | 3588          | 2316          |
| ἦν            | περιεποιήσατο   | διὰ           |                | Γοῦ            | ἰδίου        | αἵματος        | ᾧ             | Ἐγὼ                  | γὰρ             | οἶδα           | τοῦτο         | ᾧ             | ἔτι           | εἰσελεύσονται |
| которое       | Он приобрел     | посредством   |                | собственной    | крови.       | Я              | ведь          | знаю                 | то,             | что            | войдут        | после         |               |               |
| <i>rraʃs</i>  | <i>viam3s</i>   | <i>p</i>      |                | <i>dgms</i>    | <i>agmsn</i> | <i>ngns</i>    | <i>rrn-s</i>  | <i>c</i>             | <i>p</i>        | <i>vixaʃs</i>  | <i>rdans</i>  | <i>c</i>      | <i>vifd3p</i> | <i>p</i>      |
| 3739          | 4046            |               | 1223           | 3588           | 2398         | 129            | 1473          | 1063                 | 1492            | 5124           | 3754          | 1525          |               | 3326          |
| 3588          |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               |               | 3588          |
| ἄφιξίν        | μου             | λύκοι         | βαρεῖς         | εἰς            | ὑμᾶς         | μὴ             | φειδόμενοι    | τοῦ                  | ποιμνίου        | καὶ            | ἐξ            | ὑμῶν          | αὐτῶν         | ἀναστήσονται  |
| отшествия     | моего           | волки         | лютые          | к              | вам,         | не             | щадящие       | стада.               | И               | из             | вас           | самих         | восстанут     | мужчины,      |
| <i>naʃs</i>   | <i>rrg-s</i>    | <i>nnmr</i>   | <i>anmrp</i>   | <i>p</i>       | <i>rra-p</i> | <i>xo</i>      | <i>urpnmr</i> | <i>dgms</i>          | <i>ngns</i>     | <i>c</i>       | <i>p</i>      | <i>rrg-p</i>  | <i>rrgmr</i>  | <i>vifd3p</i> |
| 867           | 3450            | 3074          | 926            | 1519           | 5209         | 3361           | 5339          | 3588                 | 4168            |                |               | 2532          | 1537          | 5216          |
|               |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               | 846           | 450           | 435           |
| λαλοῦντες     | διεστραμμένα    | τοῦ           |                | ἀποσπᾶν        | τούς         | μαθητὰς        | ὀπίσω         | αὐτῶν                | διὸ             | γρηγορεῖτε     | μνημονεύοντες | ὅτι           | τριετίαν      |               |
| говорящие     | искаженно,      | чтобы         | увести         | учеников       | за           | собой.         | Поэтому       | бодрствуйте,         | вспоминая,      | что            | три года      |               |               |               |
| <i>urpnmr</i> | <i>vrxrapr</i>  | <i>dgms</i>   | <i>vnpa</i>    | <i>damp</i>    | <i>namr</i>  | <i>adv</i>     | <i>rrgmr</i>  | <i>c</i>             | <i>vdra2p</i>   | <i>urpnmr</i>  | <i>c</i>      | <i>naʃs</i>   |               |               |
| 2980          | 1294            |               | 3588           | 645            | 3588         | 3101           | 3694          | 846                  | 1352            | 1127           |               |               | 3754          |               |
| νύκτα         | καὶ             | ἡμέραν        | οὐκ            | ἐπαυσάμην      | μετὰ         | δακρῶν         | νουθετῶν      | ἕνα                  | ἕκαστον         | καὶ            | Γανῶν         | παρατίθεμαι   | ὑμᾶς          | Γαδελφοί      |
| ночью         | и               | днем          | не             | переставал     | я,           | со             | слезами       | увещевая             | каждого.        | И              | теперь        | я             | вверяю        | вам,          |
| <i>naʃs</i>   | <i>c</i>        | <i>naʃs</i>   | <i>xo</i>      | <i>viam1s</i>  | <i>p</i>     | <i>ngnr</i>    | <i>urpnmr</i> | <i>nams</i>          | <i>aamsn</i>    | <i>c</i>       | <i>adv</i>    | <i>vipm1s</i> | <i>rra-p</i>  | <i>nomr</i>   |
| 3571          | 2532            | 2250          | 3756           | 3973           | 3326         | 1144           | 3560          | 1520                 | 1538            |                |               | 2532          | 3569          | 3908          |
|               |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               |               | 5209          |
| τῷ            | θεῷ             | καὶ           | τῷ             | λόγῳ           | τῆς          | χάριτος        | αὐτοῦ         | τῷ                   | δυναμένῳ        | ἔποικοδομησῶν  | καὶ           | δοῦναι        | Γοῦν          | κληρονομίαν   |
| Богу          | и               | слову         |                | благодати      | Его,         | могущему       | воздвигнуть   | и                    | дать            | вам            | наследство    | среди         |               |               |
| <i>ddms</i>   | <i>ndms</i>     | <i>c</i>      | <i>ddms</i>    | <i>ndms</i>    | <i>dgʃs</i>  | <i>ngʃs</i>    | <i>rrgms</i>  | <i>ddms</i>          | <i>urpndms</i>  | <i>vnaa</i>    | <i>c</i>      | <i>vnaa</i>   | <i>rrd-p</i>  | <i>naʃs</i>   |
| 3588          | 2316            | 2532          | 3588           | 3056           | 3588         | 5485           | 846           | 3588                 | 1410            | 2026           | 2532          | 1325          | 2532          | 2817          |
|               |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               |               | 1722          |
| τοῖς          | ἡγιασμένοις     | πᾶσιν         |                | ἀργυρίου       | ἢ            | χρυσίου        | ἢ             | ἱματισμοῦ            | οὐδενός         | ἐπεθύμησα      | αὐτοῖ         | Γδε           | γινώσκετε     | ὅτι           |
| освященных    | всех.           | Ни            | серебра,       | ни             | золота,      | ни             | одежды        | ничьей               | не              | возжелал       | я:            | сами          | же            | знаете,       |
| <i>ddmp</i>   | <i>vrxpdmr</i>  | <i>admpr</i>  | ↪              | <i>ngns</i>    | <i>xo</i>    | <i>ngns</i>    | <i>xo</i>     | <i>ngms</i>          | <i>agmsn</i>    | <i>vial1s</i>  | <i>rrnmr</i>  | <i>c</i>      | <i>vira2p</i> | <i>c</i>      |
| 3588          | 37              | 3956          |                | 2228           | 694          | 2228           | 5553          | 2228                 | 2441            | 3762           | 1937          | 846           | 1161          | 1097          |
|               |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               |               | 3754          |
| 3588          |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               |               | 3588          |
| χρειαῖς       | μου             | καὶ           | τοῖς           | οὔσι           | μετ'         | ἐμοῦ           | ὑπηρέτησαν    | αἱ                   | χεῖρες          | αὐτῶν          | πάντα         | ὑπέδειξα      | ὑμῖν          | ὅτι           |
| нуждам        | моим            | и             | бывшим         | со             | мною         | послужили      | руки          | эти.                 | Все             | показал        | я             | вам,          | что           | так           |
| <i>ndʃp</i>   | <i>rrg-s</i>    | <i>c</i>      | <i>ddmp</i>    | <i>vrxpdmr</i> | <i>p</i>     | <i>rrg-s</i>   | <i>viaa3p</i> | <i>dnʃp</i>          | <i>nrʃp</i>     | <i>rdnʃp</i>   | <i>aanp</i>   | <i>vial1s</i> | <i>rrd-p</i>  | <i>c</i>      |
| 5532          | 3450            | 2532          | 3588           | 5607           | 3326         | 1700           | 5256          | 3588                 | 5495            | 3778           | 3956          | 5263          | 5213          | 3754          |
|               |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               |               | 3779          |
|               |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               |               | 2872          |
| δεῖ           | ἀντιλαμβάνεσθαι | τῶν           |                | ἀσθενούντων    | καὶ          | κ              | τοῦ           | же                   | ἐπιθυμῶν        | τε             | τῶν           | λόγων         | τοῦ           | κυρίου        |
| должно        | поддерживать    | изнемогающих  | и              | к              | тому         | же             | вспоминать    | слова                | Господа         | Иисуса,        | что           | Он            |               |               |
| <i>virq3s</i> | <i>vnpn</i>     | <i>dgmp</i>   | <i>urragmp</i> | ↪              | <i>vnpa</i>  | <i>xo</i>      | <i>dgmp</i>   | <i>ngmp</i>          | <i>dgms</i>     | <i>ngms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>c</i>      | <i>rrams</i>  |               |
| 1163          | 482             | 3588          | 770            | 5037           | 3421         | 5037           | 3588          | 3056                 | 3588            | 2962           | 2424          | 3754          | 846           |               |
| εἶπε          | μακάριόν        | ἔστι          | Γιδόναι        | μᾶλλον         | ἢ            | λαμβάνειν      | καὶ           | ταῦτα                | εἰπῶν           | θεῖς           | τὰ            | γόνата        | αὐτοῦ         | σὺν           |
| сказал:       | “Блаженнее      | есть          | давать,        | более          | чем          | принимать”     | ». И,         | это                  | сказав,         | преклонив      | колени        | свои,         | со            |               |
| <i>viaa3s</i> | <i>annsn</i>    | <i>vix3s</i>  | <i>vnpa</i>    | <i>adv</i>     | <i>xo</i>    | <i>vnpa</i>    | <i>c</i>      | <i>rdanp</i>         | <i>vraanms</i>  | <i>vraanms</i> | <i>danp</i>   | <i>nanp</i>   | <i>rrgms</i>  | <i>p</i>      |
| 2036          | 3107            | 2076          | 1325           | 3123           | 2228         | 2983           |               | 2532                 | 5023            | 2036           | 5087          | 3588          | 1119          | 846           |
|               |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               |               | 4862          |
| πᾶσιν         | αὐτοῖς          | προσηύξατο    |                | ἰκανός         | δὲ           | ἔγενετο        | κλαυθμός      | πάντων               | καὶ             | ἐπιπεσόντες    | ἐπὶ           | τὸν           | τράχηλον      | τοῦ           |
| всеми         | ими             | помолился.    |                | Немалое        | же           | произошло      | рыдание       | [у] всех,            | и,              | упав           | на            | шею           | Павлу,        |               |
| <i>admpr</i>  | <i>rrdmp</i>    | <i>viad3s</i> |                | <i>anmsn</i>   | <i>c</i>     | <i>viad3s</i>  | <i>nnms</i>   | <i>agnpn</i>         | <i>c</i>        | <i>vraanmp</i> | <i>p</i>      | <i>dams</i>   | <i>nams</i>   | <i>dgms</i>   |
| 3956          | 846             | 4336          |                | 2425           | 1161         | 1096           | 2805          | 3956                 | 2532            | 1968           | 1909          | 3588          | 5137          | 3588          |
|               |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               |               | 3972          |
| κατεφίλου     | αὐτόν           | ὀδυνώμενοι    |                | μάλιστα        | ἐπὶ          | τῷ             | λόγῳ          | ᾧ                    | εἰρήκει         | ὅτι            | οὐκέτι        | μέλλουσι      |               |               |
| снова         | и               | снова         | целовали       | его,           | в            | основном       | от            | слова,               | которое         | он             | сказал,       | что           | они           |               |
| <i>viaa3p</i> |                 | <i>rrams</i>  | <i>urpnmr</i>  | <i>adv</i>     | <i>p</i>     | <i>ddms</i>    | <i>ndms</i>   | <i>rrdms</i>         | <i>viaa3s</i>   | <i>c</i>       | ↪             | <i>adv</i>    | <i>vira3p</i> |               |
| 2705          |                 | 846           | 3600           | 3122           | 1909         | 3588           | 3056          | 3739                 | 2046            |                |               | 3754          | 3195          |               |
|               |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               | 3765          |               |
|               |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               |               | 3195          |
| τὸ            | πρόσωπον        | αὐτοῦ         | θεωρεῖν        | προέπεμπον     | δὲ           | αὐτόν          | εἰς           | τὸ                   | πλοῖον          |                |               |               |               |               |
| лицо          | его             | видеть.       | Проводили      | же             | его          | до             | судна.        |                      |                 |                |               |               |               |               |
| <i>dnns</i>   | <i>nans</i>     | <i>rrgms</i>  | <i>vnpa</i>    | <i>viaa3p</i>  | <i>c</i>     | <i>rrams</i>   | <i>p</i>      | <i>dans</i>          | <i>nans</i>     |                |               |               |               |               |
| 3588          | 4383            | 846           | 2334           | 4311           | 1161         | 846            | 1519          | 3588                 | 4143            |                |               |               |               |               |
| ὧς            | δὲ              | ἐγένετο       |                | ἀναχθῆναι      | ἡμᾶς         | ἀποσπασθέντας  | ἀπ'           | αὐτῶν                | εὐθυδρομήσαντες | ἤλθομεν        | εἰς           | τὴν           | Γκῶν          |               |
| Когда         | же              | случилось     |                | нам,           | расставшись  | с              | ними,         | мы                   | прямым          | курсом         | прибыли       | в             | Кос,          |               |
| <i>adv</i>    | <i>c</i>        | <i>viad3s</i> |                | <i>vnap</i>    | <i>rra-p</i> | <i>vrapamr</i> | <i>p</i>      | <i>rrgmr</i>         | ↪               | <i>vraanmp</i> | <i>vial1p</i> | <i>p</i>      | <i>daʃs</i>   |               |
| 5613          | 1161            | 1096          |                | 321            | 2248         | 645            |               | 575                  | 846             | 2064           | 2113          | 2064          | 1519          |               |
|               |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               | 3588          |               |
|               |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               | 2972          |               |
|               |                 |               |                |                |              |                |               |                      |                 |                |               |               |               | 3588          |

27 ΤΜΚ: υμιν πασαν την βουλην του θεου, V: πασαν την βουλην του θεου υμιν. 28 ΤΜΚ: ουν, V: ζ. 28 ΤΚV: του θεου, M: του κυριου και θεου. 28 ΤΜΚ: του ιδιου αιματος, V: του αιματος του ιδιου. 29 ΤΜΚ: εγω γαρ οίδα τουτο, V: εγω οίδα. 32 Τ: τανυν, ΚΜV: τα νυν. 32 ΤΜΚ: αδελφοι, V: ζ. 32 ΤΜΚ: εποικοδομησαι, V: οικοδομησαι. 32 ΤΜΚ: υμιν, V: την. 34 ΤΚ: δε, M: ζ. 35 ΤΚ: διδοναι μαλλον, M: μαλλον διδοναι. 37 ΤΜΚ: εγενετο κλαυθμος, V: κλαυθμος εγενετο. 1 ΤΜΚ: κων, V: κω.

|        |  |  |  |  |  |  |
|--------|--|--|--|--|--|--|
| 2      | δὲ ἐξῆς<br>a [на] c<br>2532 1836   | εἰς τὴν ῥόδον<br>p dafs nafs adv<br>1519 3588 4499   | κάκειθεν<br>2547   | εἰς πάταρα<br>p napr<br>1519 3959  | καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν<br>c vpaanmp nans vpraans<br>2532 2147 4143 1276  | εἰς φοινίκην<br>p nafs<br>1519 5403  |
| 3      | ἐπιβάντες<br>vpaanms<br>1910   | ἀνήχθημεν<br>via1p<br>321  | Ἰαναφάναντες<br>vpaanmp<br>398   | δὲ τὴν κῦπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐόνομον ἐπιόομεν<br>c dafs nafs c vpaanmp rpafs aafsn via1p p nafs<br>1161 398 3588 2954 2532 2641 846 2176 4126 1519 4947 | εἰς συρίαν<br>p nafs<br>1519 5403  |  |
| 4      | καὶ ἠκατήχθημεν<br>c via1p<br>2532 2609  | εἰς τύρον<br>p nafs<br>1519 5184 1063  | ἐκεῖσε γάρ ἦν<br>adv c viix3s dnns nnns<br>1566 1063 2258 3588 4143  | τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον<br>c vpaanmp rpafs aafsn via1p p nafs<br>2532 2609 4143 1276 4126 1519 4947  | καὶ ἀνευρόντες<br>c vpaanmp<br>2532 2609   |  |
|        | τοὺς μαθητὰς<br>damp namr<br>3588 3101   | ἐπερεῖναμεν αὐτοῦ<br>viaa1p adv<br>1961 847  | ἡμέρας ἑπτὰ οἵτινες<br>na1p tn rrrnmp dms ndms<br>2033 2250 2033 3748 3588 3972  | παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ Ἰαναβαίνειν<br>viaa3p p dgns ngns xo vpra<br>3004 1223 3588 4151 3361 305  | Ἰαναβαίνειν<br>xo vpra<br>3361 305   |  |
| 5      | εἰς ἱερουσαλήμ<br>p tp<br>1519 2419  | ὅτε δὲ ἐγένετο<br>adv c viad3s<br>3753 1161 1096   | ἡμᾶς ἐξαρτία<br>gra-p vnaa<br>2248 1822  | τὰς ἡμέρας ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς<br>dafs na1p vpaanmp viin1p vrragmp gra-p<br>3588 2250 1831 4198 4311 2248                                   | ἡμᾶς<br>gra-p<br>2248  |  |
| 6      | πάντων σὺν γυναῖξιν<br>agmp p nd1p<br>3956 4862 1135   | καὶ τέκνοις ἕως ἔξω<br>c nd1p c adv<br>2532 5043 2193 1854   | τῆς πόλεως καὶ θέντες<br>dgfs ngfs c vpaanmp<br>3588 4172 2532 5087  | τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν<br>damp namr p nafs<br>3588 1119 1909 3588 123  | καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν<br>c vradnmp reamp viaa1p p dans nans rdnmp c viaa3p<br>2532 782 240 1910 1519 3588 4143 1565 1161 5290 1519               | εἰς<br>p<br>1519   |
|        | τὰ ἴδια<br>damp aapn<br>3588 2398  | σοβственные<br>damp aapn<br>3588 2398  | δομα.<br>damp aapn<br>3588 2398  |  |  |  |
| 7      | ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν<br>grn-p c dams nams<br>2249 1161 3588 4144   | διανύσαντες ἀπὸ τύρου κατηντήσαμεν εἰς πτολεμαῖδα καὶ ἀσπασάμενοι<br>vpaanmp p ngfs viaa1p p nafs c vradnmp<br>1274 575 5184 2658 1519 4424 2532 782         | ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν<br>grn-p c dams nams<br>2249 1161 3588 4144   | διανύσαντες ἀπὸ τύρου κατηντήσαμεν εἰς πτολεμαῖδα καὶ ἀσπασάμενοι<br>vpaanmp p ngfs viaa1p p nafs c vradnmp<br>1274 575 5184 2658 1519 4424 2532 782             | ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν<br>grn-p c dams nams<br>2249 1161 3588 4144   | διανύσαντες ἀπὸ τύρου κατηντήσαμεν εἰς πτολεμαῖδα καὶ ἀσπασάμενοι<br>vpaanmp p ngfs viaa1p p nafs c vradnmp<br>1274 575 5184 2658 1519 4424 2532 782 |
| 8      | τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς<br>damp namr viaa1p nafs p rpdmp<br>3588 80 3306 2250 3391 3844 846            | τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες<br>dafs c adv vpaanmp dnmp<br>3588 1161 1887 1831 3588   | ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν<br>grn-p c dams nams<br>2249 1161 3588 4144   | διανύσαντες ἀπὸ τύρου κατηντήσαμεν εἰς πτολεμαῖδα καὶ ἀσπασάμενοι<br>vpaanmp p ngfs viaa1p p nafs c vradnmp<br>1274 575 5184 2658 1519 4424 2532 782             | ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν<br>grn-p c dams nams<br>2249 1161 3588 4144   | διανύσαντες ἀπὸ τύρου κατηντήσαμεν εἰς πτολεμαῖδα καὶ ἀσπασάμενοι<br>vpaanmp p ngfs viaa1p p nafs c vradnmp<br>1274 575 5184 2658 1519 4424 2532 782 |
| 9      | ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ<br>p dgmp tn viaa1p p rpdms<br>1537 3588 2033 3306 3844 846                                    | τοῦτ' αὐτῷ δὲ ἦσαν θυγατέρες<br>rdms c viix3p nn1p<br>5129 1161 2258 2364 3933   | ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν<br>grn-p c dams nams<br>2249 1161 3588 4144   | διανύσαντες ἀπὸ τύρου κατηντήσαμεν εἰς πτολεμαῖδα καὶ ἀσπασάμενοι<br>vpaanmp p ngfs viaa1p p nafs c vradnmp<br>1274 575 5184 2658 1519 4424 2532 782             | ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν<br>grn-p c dams nams<br>2249 1161 3588 4144   | διανύσαντες ἀπὸ τύρου κατηντήσαμεν εἰς πτολεμαῖδα καὶ ἀσπασάμενοι<br>vpaanmp p ngfs viaa1p p nafs c vradnmp<br>1274 575 5184 2658 1519 4424 2532 782 |
| 10, 11 | ἐπιμένοντων δὲ ἡμῶν<br>vrragmp c rpg-p<br>1961 1161 2257   | ἡμέρας πλείους<br>na1p aa1p<br>2250 4119   | κατηλθέ τις ἀπὸ τῆς ἰουδαίας<br>viaa3s rinms p dgfs ngfs<br>2718 5100 575 3588 2449  | προφήτης ὀνόματι ἀγαθὸς καὶ<br>nnms ndns nnms c<br>4396 3686 13 2532   | προφήτης ὀνόματι ἀγαθὸς καὶ<br>nnms ndns nnms c<br>4396 3686 13 2532   |  |
|        | ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας<br>vpaanms p gra-p c vpaanms dafs nafs dgms ngms<br>2064 4314 2248 2532 142 3588 2223 3588 3972 5037  | τὴν ζώνην τοῦ παύλου<br>vpaanms xo rpgms dafp na1p p damp namr viaa3s<br>5037 1210 5037 846 3588 5495 2532 3588 4228 2036                                    | δῆσας ἑαυτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας<br>vpaanms xo rpgms dafp na1p p damp namr viaa3s<br>5037 1210 5037 846 3588 5495 2532 3588 4228 2036                  | δῆσας ἑαυτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας<br>vpaanms xo rpgms dafp na1p p damp namr viaa3s<br>5037 1210 5037 846 3588 5495 2532 3588 4228 2036                      | δῆσας ἑαυτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας<br>vpaanms xo rpgms dafp na1p p damp namr viaa3s<br>5037 1210 5037 846 3588 5495 2532 3588 4228 2036                  |  |
|        | τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸν ἄνδρα<br>rdamp vira3s dnns nnns dnns annsn dams nams<br>3592 3004 3588 4151 3588 40 3588 435 | οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὐτῆ οὗτω δῆσουσιν ἐν ἱερουσαλήμ οἱ<br>rrgms vira3s dnfs nnfs rdns adv viaa3p p tp dnmp<br>3739 2076 3588 2223 3778 3779 1210 1722 2419 3588 | οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὐτῆ οὗτω δῆσουσιν ἐν ἱερουσαλήμ οἱ<br>rrgms vira3s dnfs nnfs rdns adv viaa3p p tp dnmp<br>3739 2076 3588 2223 3778 3779 1210 1722 2419 3588 | οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὐτῆ οὗτω δῆσουσιν ἐν ἱερουσαλήμ οἱ<br>rrgms vira3s dnfs nnfs rdns adv viaa3p p tp dnmp<br>3739 2076 3588 2223 3778 3779 1210 1722 2419 3588     | οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὐτῆ οὗτω δῆσουσιν ἐν ἱερουσαλήμ οἱ<br>rrgms vira3s dnfs nnfs rdns adv viaa3p p tp dnmp<br>3739 2076 3588 2223 3778 3779 1210 1722 2419 3588 |  |

3 ΤΚΥ: αναφανεντες, Μ: αναφανεντες, 3 ΤΜΚ: κατηχθημεν, Ν: κατηλθομεν. 3 ΤΜΚ: ην το πλοιον, Ν: το πλοιον ην. 4 Τ: και ανευροντες τους μαθητας, ΜΚ: και ανευροντες μαθητας, Ν: ανευροντες δε τους μαθητας. 4 ΤΜΚ: αναβαινειν εις ιερουσαλημ, Ν: επιβαινειν εις ιεροσολυμα. 5 ΤΜΚ: προσευξαμεθα, Ν: προσευξαμενοι. 6 ΤΜΚ: και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν, Ν: απησπασαμεθα αλληλους ανεβημεν. 8 ΤΜ: οι περι τον παυλον ηλθομεν, Κ: οι περι τον παυλον ηλθομεν, Ν: ηλθομεν. 8 ΤΚ: του, ΜΝ: ε. 9 ΤΜΚ: παρθενοι τεσσαρες, Ν: τεσσαρες παρθενοι. 10 ΤΜΚ: ημων, Ν: ε. 11 ΤΜΚ: τε αυτου, Ν: εαυτου. 11 ΤΚ: τας χειρας και τους ποδας, ΜΝ: τους ποδας και τας χειρας.

|  |  |  |
|--|--|--|
| ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας εθνων<br>иудеи и предадут в руки язычников».  | ως δε ηκουσαμεν ταυτα παρεκαλουμεν ημεις τε και οι<br>Когда же мы услышали это, умоляли мы и | 12   |
| αντρη c vifa3p p na3p ngnp<br>4919 2532 3860 1519 5495 1484  | adv c viaalp rdanp viaalp<br>5613 1161 191 5023 3870 2249 5037 2532 3588                     |  |
| εντοπιοι του μη αναβαινει αυτον εις ιερουσαλημ<br>здешние, чтобы не восходить ему в Иерусалим.   | Гαπεκριθη δε ο παυλος τι ποιειτε κλαιοντες και<br>Ответил же Павел: «Что вы делаете, плача и | 13   |
| αντρη dgms xo vnpa rams p tp<br>1786 3588 3361 305 846 1519 2419   | viaδ3s c dnms nnms rans vira2p vpannp c<br>611 1161 3588 3972 5101 4160 2799 2532            |  |
| συνθруπποντες μου την καρδιαν εγω γαρ ου μονον δεθηναι<br>сокрушая мое сердце? Я ведь не только быть связанным, но и умереть в Иерусалиме              | αλλα και αποθανειν εις ιερουσαλημ ετοιμωс<br>но и умереть в Иерусалиме готовность            |  |
| vpannp rpg-s dafs na3s rpn-s c xo adv vnap<br>3450 3588 2588 1473 1063 3756 3440 1210  | c c vnaa p tp adv<br>235 2532 599 1519 2419 2093   |  |
| εχω υπερ του ονοματος του κυριου ιησου μη πειθομενου δε αυτοу ησυχασαμεν<br>имею ради имени Господа Иисуса». Не убедив же его, мы успокоились, сказав: | ειποντες Γτο θελημα του<br>«Воля   | 14   |
| vipals p dgms ngms dgms ngms ngms<br>2192 5228 3588 3686 3588 2962 2424 3361 3982 1161 846 2270  | xo vpprgms c rpgms viaalp vpannp dnms nnms dgms<br>2036 3588 2307 3588                       |  |
| κυριου γενεσθω<br>Господа пусть будет!»  |  |  |
| ngms vad3s<br>2962 1096  |  |  |
| μετα δε тас ημερας ταυτας Γαποσκευασαμενοι<br>После же дней этих, приготовив вещи,   | ανεβαινομεν εις Γιερουσαλημ<br>мы пошли в Иерусалим.   | 15, 16   |
| p c dafp na3p rda3p vpadnnp<br>3326 1161 3588 2250 5025 643  | viaalp p tp<br>305 1519 2419   | συνηλθον δε και<br>Шли же и некоторые            |
| 4905 1161 2532   |  |  |
| των μαθητων απο καισαρειας συν ημιν агонτες<br>[из] учеников из Кесарии вместе с нами, провозжая нас, — у  | παρ' ο ξενισθωμεν<br>которого мы можем гостить, — κ  | μναςωνι<br>Мнасону                               |
| dgmp ngmp p ng3s p rpd-p vpannp<br>3588 3101 575 2542 4862 2254 71   | p rrdms vsapl<br>3844 3739 3579  | ndms<br>3416                                     |
| τινι κυπριω αρχαιω μαθητη<br>некому, Кипрянину, давнишнему ученику.  |  |  |
| ridms ndms admsn ndms<br>5100 2953 744 3101  |  |  |
| γενομενων δε ημων εις ιερουσαλημ ασμενωс<br>Оказавшись же в Иерусалиме, с радостью   | Γεδεξαντο ημαс οι αδελφοι τη δε επιουση<br>приняли нас братья. А [на] следующий [день]       | 17, 18   |
| vpadgmp c rpg-p p na3s<br>1096 1161 2257 1519 2414   | adv viaδ3p rpa-p dnmp nnmp<br>780 1209 2248 3588 80  | dd3s c vppd3s<br>3588 1161 1966                  |
| εισηει ο παυλος συν ημιν προς ιακωβον παντες τε<br>вошел Павел вместе с нами к Иакову; к тому же   | παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι και αποσασμενωс<br>прибыли все старейшины. И, приветствовав       | 19   |
| viaδ3s dnms nnms p rpd-p p nams anmp xo<br>1524 3588 3972 4862 2254 4314 2385 3956 5037  | viaδ3p<br>3854   | ↔ dnmp anmp c vpadnms<br>3956 3588 4245 2532 782 |
| αυτους εξηγειτο καθ' εν εκαστον ων εποίησεν ο θεοс εν τοιс<br>их, он подробно рассказал по одному все, что сотворил Бог между                          | εθνεσι δια<br>язычниками посредством   |  |
| gramp viin3s p nans aansn rrgnp viaa3s dnms nnms p<br>846 1834 2596 1520 1538 3739 4160 3588 2316 1722 3588 1484                                       | ddnp ndnp p<br>1223  |  |
| της διακονιαс ауτου οι δε ακουσαντες εδοξазон τον Γκυριον<br>служения его. [Он] же, услышав, прославили Господа  | ειπον τε αυτω θεωρεис αδελφε<br>и сказали ему: «Видишь, брат,                                | 20   |
| dgfs ng3s rpgms dnmp c vpaanmp via3p dms nams<br>3588 1248 846 3588 1161 191 1392 3588 2962  | ↔ viaa3p xo rpdms vira2s nms<br>5037 2036 5037 846 2334 80                                   |  |
| ποσαι μυριαδες εισιν Γιουδαιων των πεπιστευκωτων και παντες<br>сколько десятков тысяч есть [среди] иудеев уверовавших, и все                           | ζηλωται του νομου υπαρχουσι<br>они ревнителями закона являются.                              |  |
| ron3p nnmp vixp3r agmp dgmp vpxagmp c anmp ↔ nnmp<br>4214 3461 1526 2453 3588 4100 2532 3956 5225 2207 3588 3551 5225                                  | dgms ngms vira3p<br>3588 3551 5225   |  |
| κατηχηθησαν δε они же наставлены о тебе, что ты  | αποστασιαν διδασκειс απο Γμωσεωс<br>от Моисея преподаешь,                                    | 21   |
| via3p c ↔ p rpg-s c ↔ na3s<br>2727 1161 2727 4012 4675 3754 1321 646   | via2s p ngms<br>1321 575 3475  | τοус κατa та<br>среди всех                       |
| 575 3475 1321 3588 2596 3588   | ↔ damp p danp<br>3588 2596 3588  |  |
| εθνη παντας ιουδαιουс λεγων μη περιτεμνει αυτους та τεκνα μηδε τοис<br>наций всем иудеям говоря не обрезать своих детей и не                           | εθειс [по] предписаниям поступать. Итак, что   | 22   |
| napr aamp anmp vpanms xo vnpa gramp danp napr c ddnp ndnp<br>1484 3956 2453 3004 3361 4059 846 3588 5043 3366 3588 1485                                | via2p vna<br>4043 3767 5101  |  |
| ουν εστι παντωс Γδει πληθος συνελθειν<br>есть? Любозной ценой должно множество собраться,  | ακουσονται γαρ οτι εληλυθαс<br>потому что услышат, что ты пришел.                            | 23   |
| c vixp3s adv vixp3s nnms vnaa<br>3767 2076 3843 1163 4128 4905   | ↔ vifd3p c c vixa2s<br>191 1063 3754 2064  | τοуто<br>Поэтому то                              |
| 4905 1063 1063 3754 2064 3767 5124   | ↔ rdans<br>3767 5124   |  |

13 ΤΚ: απεκριθη δε, Μ: απεκριθη τε, Ν: τοτε απεκριθη. 14 ΤΜΚ: το θελημα του κυριου γενεσθω, Ν: του κυριου το θελημα γινεσθω. 15 ΤΚ: αποσκευασαμενοι, ΜΝ: επισκευασαμενοι. 15 ΤΜΚ: ιερουσαλημ, Ν: ιερουσαλημ. 17 ΤΜΚ: εδεξαντο, Ν: απεδεξαντο. 20 ΤΚ: κυριον ειπον τε, Μ: κυριον ειποντες, Ν: θεον ειπον τε. 20 ΤΜΚ: ιουδαιων, Ν: εν τοιс ιουδαιουс. 21 ΤΜΚ: μωσεωс, Ν: μωσσεωс. 22 ΤΜΚ: δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ, Ν: ακουσονται.

|    |  |   |   |
|----|--|---|---|
| 24 | οὖν ποιήσων ὁ σοὶ λέγομεν εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν τούτους παραλαβὼν<br>с удаа2s rrans rpd-s vira1p vix3p rpd-p nntp nntp nafs vrrantr p rxtgmp rdampr vraanms<br>3767 4160 3739 4671 3004 1526 2254 435 5064 2171 2192 1909 1438 5128 3880   | σὺν αὐτοῖς καὶ διαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα Ἦζυρήσονται τὴν κεφαλὴν καὶ Ἦγνώσῃ πάντες<br>удар2s p rpdmp c vdaa2s p rpdmp c vsad3p dafs nafs c vsaa3p antrp<br>48 4862 846 2532 1159 1909 846 2443 3587 3588 2776 2532 1097 2532 846 3588 3956  | ὅτι ὧν κατήχηται περὶ σοῦ οὐδὲν ἔστιν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς Ἦτόν νόμον<br>что то, чему они научены относительно тебя, не является истинным, но ты живешь, и сам закон<br>с rrgnr vix3p p rrg-s annsn vix3s c vira2s c rpnms dams nams<br>3754 3739 2727 4012 4675 3762 2076 235 4748 2532 846 3588 3551   |
| 25 | φυλάσσων τὴν περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνῶν ἡμεῖς ἐπέσειλαμεν κρίναντες, Ἦμηδὲν τοιοῦτον<br>vrranms p c dgmp vrxagmp ngr ngr-p vira1p vraantr c aansn rdans<br>5442 4012 1161 3588 4100 1484 2249 1989 2919 5083 3367 5108 3367   | τηρεῖν αὐτοὺς εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ Ἦτόν αἷμα καὶ πνικτόν<br>соблюдать им, кроме как хранить себя от идоложертвенного и крови, и удушленного мяса,<br>vpra gramr qo+xo vnrtr gramr c dans xo aansn c dans nns c aansn<br>5083 846 1508 5442 846 5442 3588 5037 1494 2532 3588 129 2532 4156  | καὶ πορνεῖαν τότε ὁ παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῆ ἐχομένη ἡμέρα σὺν αὐτοῖς ἄγνισθεῖς<br>и распутства». Тогда Павел, взяв тех мужчин, имеющихся днем вместе с ними, очистившись,<br>с nafs adv dnms nms vraanms damp namr ddfs vrrpdjs ndfs p rpdmp vrranms<br>2532 4202 5119 3588 3972 3880 3588 435 3588 2192 2250 4862 846 48   |
| 26 | εἰσήει εἰς τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἄγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ<br>вошел в храм, объявляя о завершении дней очищения до тех пор, где будет принесено за<br>vira3s p dans nans vrranms dafs nafs dgjpr ngjpr dgms ngms c adv vira3s p<br>1524 1519 3588 2411 1229 3588 1604 3588 2250 3588 49 2193 3757 4374 5228    | ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά ὡς δὲ ἔμελλον αἰ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι οἱ ἀπὸ τῆς<br>каждого [из] них приношение. Когда же надлежали семь дней закончиться, [некоторые] из<br>ngms agmsn rpgmp dnfs nafs adv c vira3p dnjpr tn ntrp vrrp dnmp p dgfs<br>1520 1538 846 3588 4376 5613 1161 3195 3588 2033 2250 4931 3588 575 3588                             | ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον Ἦτάς χειρας ἐπ' αὐτόν Ἦ<br>асийских иудеев, увидев его в храме, возмутили всю толпу и возложили руки на него,<br>ngfs antrp vradnmp grams p ddns ndns vira3p aampr dams nams c vira3p dajr nafs p grams<br>773 2453 2300 846 1722 3588 2411 4797 3956 3588 3793 2532 1911 3588 5495 1909 846 |
| 28 | κράζοντες ἄνδρες Ἰσραηλίται βοηθεῖτε οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου<br>громко крича: «Мужчины израильтяне, помогите! Этот есть человек, против народа и закона,<br>vrrantr ntrp ntrp vdra2p rdnms vix3s dnms nms dnms p dgms ngms c dgms ngms<br>2896 435 2475 997 3778 2076 3588 444 3588 2596 3588 2992 2532 3588 3551   | καὶ τοῦ τόπου τοῦτου πάντας Ἦπανταχοῦ διδάσκων ἔτι τε καὶ ἔλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ<br>и местности этой всех повсюду поучающий. Сверх того, и эллинов ввел он в храм и<br>с dgms ngms rdgms aampr adv vrranms adv xo c nampr vira3s p dans nans c<br>2532 3588 5117 5127 3956 3837 1321 2089 5037 2532 1672 1521 1519 3588 2411 2532                 | κεκοίωκε τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον ἦσαν γάρ Ἦπροεωρακότες τὸν τρόφιμον τὸν ἐφέσιον ἐν τῇ<br>осквернил святое место это». Потому что они были видевшими раньше Трофима τὸν ἐφέσιον ἐν τῇ<br>vira3s dams aamsn nams rdams c vix3p c vrxantr nams dams aamsn p ddfs<br>2840 3588 40 5117 5126 1063 2258 1063 4308 5161 3588 2180 1722 3588  |
| 30 | πόλει σὺν αὐτῷ ὄν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ παῦλος ἐκίνηθη τε ἢ πόλις<br>городе с ним, которого, думали, что в храм ввел ego Павел. И обеспокоен был ἢ город<br>ndfs p rpdms rrams vira3p c p dans nans vira3s dnms nms c vira3s xo dnfs nafs<br>4172 4862 846 3739 3543 3754 1519 3588 2411 1521 3588 3972 5037 2795 5037 3588 4172 | ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ παύλου εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ<br>весь, и произошло скопление народа; и, схватив Павла, потащили его вон из храма, и<br>anfjn c vira3s nafs dgms ngms c vradnmp dgms ngms vira3p grams adv c dgms ngms c<br>3650 2532 1096 4890 3588 2992 2532 1949 3588 3972 1670 846 1854 1670 3588 2411 2532 | εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι ζητούντων Ἦδὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις<br>тогда были закрыты двери. Когда же стремились его убить, дошло известие о секретном заговоре<br>adv vira3p dnjpr ntrp vrragmp c c grams vnaa vira3s nafs<br>2112 2808 3588 2374 2212 1161 2212 846 615 305 5334   |
| 32 | τῷ χιλιάρχῳ τῆς οπειρης ὅτι ὅλη Ἦσυγκέχεται ἱερουσαλήμ ὃς ἐξαυτῆς<br>до тысяченачальника когорты, потому что весь возмущен был Иерусалим, который, незамедлительно<br>c ddms ndms dgfs ngfs c anfjn vix3s tr rrmms adv<br>305 3588 5506 3588 4686 3754 3650 4797 2419 3739 1824  |   |   |

24 TMLC: ζυρησονται, V: ζυρησονται. 24 TMLC: τον νομον φυλασσων, V: φυλασσων τον νομον.

25 TK: μηδεν τοιουτου τηρειν αυτους ει μη, M: μηδεν τοιουτου τηρειν αυτους ει μη, V: ζ. 25 TMLC: το, V: ζ. 27 TMLC: τας χειρας

επ αυτον, V: επ αυτον τας χειρας. 28 TMLC: πανταχου, V: πανταχη. 29 TKV: προεωρακοτες, M: εωρακοτες. 31 TMLC: δε, V: τε.

31 TMLC: συγκεχεται, V: συγχυνεται.



|    |   |                                   |   |                                   |                       |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|----|---|-----------------------------------|---|-----------------------------------|-----------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
|    | ταρωῦ τῆς κυλικίας                                      | ἀνατεθραμμένος                    | δέ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας γαμαλιήλ | πεπαιδευμένος                     | κατὰ                  |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | Tarce   | киликійском,                      | воспитанный                                   | же в городе этом у ног Гамалиила, | наставленный          | в                 |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | ndfs  | dgfs ngfs                         | vrxnms  | c p                               | ddfs ndfs             | rdafs p           | damp namp         | tp                | vrxnms            | p                 |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | 5019  | 3588                              | 2791  |                                   | 397                   | 1161              | 1722              | 3588              | 4172              | 5026              | 3844              | 3588              | 4228              | 1059              | 3811              | 2596              |                   |
| 4  | ἀκριβείαν τοῦ πατρώου νόμου                             | ζηλωτῆς                           | ὑπάρχων τοῦ θεοῦ                              | καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε           | σήμερον               | ὃς                |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | точности  | принятого от отцов закона,        | фанатик                                       | по Богу,                          | как и все вы          | есть              | сегодня.          | Я,                | который           |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | nafs  | dgms agmsn                        | ngms  | vrxnms                            | ngms                  | adv               | antrp             | rpn-p             | vixp2p            | adv               |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | 195   | 3588                              | 3971  |                                   | 3551                  | 2207              | 5225              | 3588              | 2316              | 2531              | 3956              | 5210              | 2075              | 4594              | 1377              | 3739              |                   |
| 5  | ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου δεσμεύων            | καὶ παραδίδους εἰς φυλακὰς ἀνδρας | τε καὶ γυναῖκας                               | ὡς                                |                       |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | этот путь   | гнал вплоть до смерти,            | связывая цепями и предавая                    | в тюрьмы мужчин и женщин,         | как                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | rdafs   | dafs nafs                         | viaa1s p                                      | ngms                              | vrxnms                | c                 | vrxnms            | p                 | namp              | namp              | ho                | c                 | nafr              | adv               |                   |                   |                   |
|    | 5026  | 3588                              | 3598  | 1377                              | 891                   | 2288              | 1195              |                   | 2532              | 3860              | 1519              | 5438              | 435               | 5037              | 2532              | 1135              | 5613              |
|    | καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον    | παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς             |   |                                   |                       |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | и первосвященник  | засвидетельствует обо мне,        | и весь совет старейшин,                       | от которых                        | даже                  | письма            |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | c   | dnms                              | nmms  | via3s                             | rpd-s                 | c                 | ansn              | dnms              | nans              | p                 | rrgm              | c                 | nafr              |                   |                   |                   |                   |
|    | 2532  | 3588                              | 749   |                                   | 3140                  |                   | 3427              | 2532              | 3956              | 3588              | 4244              |                   | 3844              | 3739              | 2532              | 1992              |                   |
|    | δεξιμένους πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς δαμασκὸν ἐπορευομένην | ἄζων                              | καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας                         | δεδεμένους εἰς                    |                       |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | взяв к братьям в Дамаск,                                | я пошел,                          | чтобы привести и там                          | находящихся,                      | связанных в           |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | vradnms   | p                                 | damp namp                                     | p                                 | nafs                  | viin1s            | vrxnms            | c                 | damp adv          | vrxnms            | vrxnms            | p                 |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | 1209  | 4314                              | 3588  | 80                                | 1519                  | 1154              | 4198              | 71                | 2532              | 3588              | 1566              | 5607              |                   | 1210              | 1519              |                   |                   |
| 6  | ἱερουσαλήμ ἵνα τιμωρηθῶσιν                              | ἱερουσαλήμ,                       | чтобы они были наказаны.                      | ἐγένετο                           | δέ μοι πορευομένων    | καὶ ἐγγιζόντων    | τῇ δαμασκῶ        |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | Иерусалим,  | чтобы они были наказаны.          | Случилось же мне                              | быть идущим и приближающимся к    | Дамаску;              |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | tp  | c                                 | vsar3p  | viad3s                            | c                     | rpd-s             | vrxnms            | c                 | vrxnms            | ddfs              | ndfs              |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | 2419  |                                   | 2443  | 5097                              | 1096                  | 1161              | 3427              | 4198              | 2532              | 1448              | 3588              | 1154              |                   |                   |                   |                   |                   |
| 7  | περὶ μεσημέριαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ                 | περιαστράψαι φῶς ἰκανὸν           | περὶ ἐμέ                                      | τὸ                                |                       |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | около полудня   | внезапно с неба                   | осиял свет                                    | мощный                            | вокруг                | меня,             | и                 | я                 | упал              | на                |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | p   | nafs                              | adv   | p                                 | dgms                  | ngms              | vnaa              | nnms              | ansn              | p                 | ra-s              | ↔                 | viaa1s            | ho                | p                 | dans              |                   |
|    | 4012  | 3314                              | 1810  | 1537                              | 3588                  | 3772              | 4015              | 5457              | 2425              | 4012              | 1691              | 5037              | 4098              | 5037              | 1519              | 3588              |                   |
| 8  | ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι                    | σαοὺλ σαοὺλ τί με διώκεις         | ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην                              | τίς                               |                       |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | землю и услышал голос,                                  | говорящий мне: “Сαул, Сαул,       | почему ты Меня гонишь?”                       | Я же                              | ответил: “Κτὸ         |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | nans  | c                                 | viaa1s  | ngfs                              | vrxnms                | rpd-s             | tp                | ra-s              | ra-s              | viar2s            | rpn-s             | c                 | viaa1s            | ra-s              | ra-s              | ra-s              | ra-s              |
|    | 1475  | 2532                              | 191   | 5456                              | 3004                  | 3427              | 4549              | 4549              | 5101              | 1377              | 3165              | 1377              | 1473              | 1161              | 611               | 5101              |                   |
| 9  | εἶ τι ἐστὶ κύριε  | “Ὁτι ἐστὶς ἡμεῖς                  | καὶ ἐπισημασμένοι                             | ἐπισημασμένοι                     | καὶ ἐπισημασμένοι     | καὶ ἐπισημασμένοι | καὶ ἐπισημασμένοι | καὶ ἐπισημασμένοι | καὶ ἐπισημασμένοι | καὶ ἐπισημασμένοι | καὶ ἐπισημασμένοι | καὶ ἐπισημασμένοι | καὶ ἐπισημασμένοι | καὶ ἐπισημασμένοι | καὶ ἐπισημασμένοι | καὶ ἐπισημασμένοι | καὶ ἐπισημασμένοι |
|    | Ты есть, Господи?”                                      | А Он сказал ко мне: “Я есть Иисус | Назореѳ,                                      | Которого ты гонишь”.              | [Те]                  |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | vixp2s  | nmms                              | ↔   | viaa3s                            | ho                    | p                 | rpa-s             | vixp1s            | nmms              | dnms              | rrams             | rpn-s             | viar2s            | dnmp              |                   |                   |                   |
|    | 1488  | 2962                              | 5037  | 2036                              | 5037                  | 4314              | 3165              | 1473              | 1510              | 2424              | 3588              | 3480              | 3739              | 4771              | 1377              | 3588              |                   |
|    | δέ σὺν ἐμοὶ ὄντες                                       | τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο              | καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο                          | τὴν δὲ φωνὴν οὐκ                  |                       |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | же, со мной бывшие,                                     | действительно свет                | видели и исполненными                         | страха                            | стали;                | [самого] же       | голоса            | не                |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | c   | p                                 | rpd-s   | vrxnms                            | dans                  | ho                | nans              | viad3p            | c                 | antrp             | viad3p            | dafs              | c                 | nafs              | ho                |                   |                   |
|    | 1161  | 4862                              | 1698  | 5607                              | 3588                  | 3303              | 5457              | 2300              | 2532              | 1719              | 1096              | 3588              | 1161              | 5456              | 3756              |                   |                   |
| 10 | ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι                               | εἶπον δὲ τί ποιήσω                | κύριε ὁ δὲ κύριος                             | εἶπε                              |                       |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | слышали они, Говорящего                                 | мне. Сказал же я: “Что            | мне делать, Господи?”                         | Господь же                        | обратился             |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | viaa3p  | dgms                              | vrxnms  | rpd-s                             | viaa1s                | c                 | ↔                 | rans              | vsaa1s            | nmms              | dnms              | c                 | viaa3s            | ↔                 | viaa3s            |                   |                   |
|    | 191   | 3588                              | 2980  | 3427                              | 2036                  | 1161              | 2036              | 5101              | 4160              | 2962              | 3588              | 1161              | 2962              | 1161              | 2036              |                   |                   |
| 11 | πρὸς με ἀναστάς πορευοῦ                                 | εἰς δαμασκὸν                      | κάκει σοι λαληθήσεται                         | περὶ πάντων ὧν                    | τέτακται σοι          | ποιῆσαι           | ὡς                |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | ко мне: “Встав, отправляйся                             | в Дамаск,                         | и там тебе будет                              | сказано                           | обо всем, что тебе    | сделать”.         | Когда             |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | p   | rpa-s                             | vraanms                                       | vdpn2s                            | p                     | nafs              | adv               | rpd-s             | vixp3s            | p                 | agnp              | rrgm              | vixp3s            | vnaa              | adv               |                   |                   |
|    | 4314  | 3165                              | 450   | 4198                              | 1519                  | 1154              | 2546              | 4671              | 2980              | 4012              | 3956              | 3739              | 5021              | 4671              | 4160              | 5613              |                   |
|    | δέ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός                | ἐκεῖνου χειραγωγούμενος           | ὑπὸ τῶν συνόντων                              | μοι ἦλθον                         | εἰς                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | же не мог я видеть из-за                                | славы света                       | того, ведомый за                              | руку бывшими со                   | мной,                 | пришел            | в                 |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | c   | ho                                | viia3p  | p                                 | dgfs                  | ngfs              | dgms              | ngns              | rdgns             | vrrnms            | p                 | dgmp              | vrxnms            | rpd-s             | viaa1s            | p                 |                   |
|    | 1161  | 3756                              | 1689  | 575                               | 3588                  | 1391              | 3588              | 5457              | 1565              | 5496              | 5259              | 3588              | 4895              | 3427              | 2064              | 1519              |                   |
| 12 | δαμασκὸν ἀνάνιας δὲ τις ἀνὴρ                            | εὐσεβῆς                           | κατὰ τὸν νόμον                                | μαρτυρούμενος                     | ὑπὸ πάντων τῶν        |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | Дамаск. Анания же                                       | некто, мужчина                    | благочестивый по                              | закону,                           | засвидетельствованный | всем              |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | nafs  | nmms                              | c   | rinms                             | nmms                  | ansn              | p                 | dams              | nans              | vrrnms            | p                 | agmp              | dgmp              |                   |                   |                   |                   |
|    | 1154  | 367                               | 1161  | 5100                              | 435                   | 2152              | 2596              | 3588              | 3551              | 3140              |                   | 5259              | 3956              | 3588              |                   |                   |                   |
| 13 | κατοικοῦντων ἰουδαίων                                   | ἐλθὼν πρὸς με                     | καὶ ἐπιστάς                                   | εἶπέ μοι                          | σαοὺλ ἀδελφέ          | ἀνάβλεψον         | κάγω              |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | обитающими там  | иудеями, придя                    | ко мне и                                      | подойдя, сказал                   | мне: “Сαул, брат!     | Вновь             | обрети зрение”.   | И                 | я                 |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | vragmtr   | agmtr                             | vraanms                                       | p                                 | rpa-s                 | c                 | vraanms           | viaa3s            | rpd-s             | tp                | nmms              | vdaa2s            | rpn-s             |                   |                   |                   |                   |
|    | 2730  |                                   | 2453  | 2064                              | 4314                  | 3165              | 2532              | 2186              | 2036              | 3427              | 4549              | 80                | 308               |                   |                   |                   | 2504              |
| 14 | αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα                                    | εἰς αὐτόν                         | ὁ δὲ εἶπεν ὁ θεὸς                             | τῶν πατέρων                       | ἡμῶν                  | προεχειρίσατό     | σε                |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | [в] тот же час  | начал                             | видеть его. [Он] же                           | сказал: “Бог                      | отцов наших           | заранее           | определил         | тебя,             |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|    | rpdfs   | ddfs                              | ndfs  | viaa1s                            | p                     | grams             | dnms              | c                 | viaa3s            | dnms              | nmms              | dgmp              | ngmp              | rp-g              | viad3s            | rpa-s             |                   |
|    | 846   | 3588                              | 5610  | 308                               | 1519                  | 846               | 3588              | 1161              | 2036              | 3588              | 2316              | 3588              | 3962              | 2257              | 4400              | 4571              |                   |
|    | γινῶναι [чтобы] познать                                 | тебе                              | волю  | Его                               | и                     | увидеть           | Праведника,       | и                 | услышать          | голос             | из                | уст               | Его.              |                   |                   |                   |                   |
|    | vnaa  | dans                              | nans  | rgms                              | c                     | vnaa              | dams              | aamsn             | c                 | vnaa              | nafs              | p                 | dgns              | ngns              | rgms              |                   |                   |
|    | 1097  | 3588                              | 2307  | 846                               | 2532                  | 1492              | 3588              | 1342              | 2532              | 191               | 5456              | 1537              | 3588              | 4750              | 846               |                   |                   |



|  |   |  |   |   |  |  |   |  |  |   |  |   |  |  |   |                                    |    |
|--|---|--|---|---|--|--|---|--|--|---|--|---|--|--|---|------------------------------------|----|
| ὅτι<br>Потому что<br>c<br>3754                             | ἔσῃ<br>ты будешь<br>vifx2s<br>2071  | μάρτυς<br>свидетелем<br>nnms<br>3144   | αὐτῷ<br>Ему<br>rpdms p<br>846   | πρὸς<br>перед<br>aamrp namr<br>4314   | πάντας<br>всеми<br>aamrp namr<br>3956                              | ἀνθρώπους<br>людьми<br>namr<br>444   | ὧν<br>о том, что<br>rrgnp<br>3144   | ἑώρακας<br>ты видел<br>vixa2s<br>3708                            | καὶ ἤκουσας<br>и слышал.<br>c vixa2s<br>2532 191 | καὶ νῦν<br>И теперь<br>c adv<br>2532 3568 | 15, 16   |   |  |  |   |                                    |    |
| τί<br>чего<br>rqms vira2s<br>5101 3195                     | μέλλεις<br>ты ожидаешься?<br>vira2s<br>3195   | ἀναστής<br>Встав,<br>vraanms vdam2s<br>450 907                                 | βάπτισαι<br>соверши погружение<br>vdam2s<br>907                                 | καὶ ἀπόλουσαι<br>и смой<br>c vdam2s<br>2532 628                             | τὰς<br>грехи<br>dafp namr<br>3588 266                              | ἁμαρτίας σου<br>твои,<br>rpg-s vramnms<br>4675 1941                              | ἐπικαλεσάμενος<br>призвав<br>vramnms<br>1941  | τὸ ὄνομα<br>имя<br>dans nans dgm<br>3588 3686 3588               | Γαυῶ<br>Гавио<br>c<br>2962                       | ἐγένετο<br>Случилось<br>vira2s<br>1096    | δέ μοι<br>же мне,<br>c rpd-s vraadms<br>1161 3427 5290 | ὑποστρέψαντι<br>возвратившись<br>vira2s<br>5290 | εἰς Ἱερουσαλὴμ<br>в Иерусалим<br>p tp<br>1519 2419 | καὶ προσευχομένου μου<br>и, молясь<br>c vprngms<br>2532 4336 | ἐν τῷ ἱερῷ<br>в храме,<br>rpg-s p dds ndns<br>3450 1722 3588 2411 | γενέσθαι<br>прійти<br>vnam<br>1096 | 17 |
| με<br>мне<br>rpa-s p<br>3165                               | ἐν ἐκστάσει<br>в экстазе<br>ndfs<br>1722 1611                                       | καὶ ἰδεῖν<br>и увидеть<br>c vnaa<br>2532 1492                                  | αὐτὸν λέγοντά<br>Его, говорящего<br>rpa-s vnaa<br>846 3004                      | μοι<br>мне:<br>rpd-s vdaa2s<br>3427 4692                                    | σπεῦσον<br>“Поторопись<br>vdaa2s<br>4692                           | καὶ ἐξέλθε<br>и выйди<br>c vdaa2s p ndns<br>2532 1831 1722 5034                  | ἐν τάχει<br>в поспешности<br>p ndns<br>1722 5034  | ἐξ Ἱερουσαλὴμ<br>из Иерусалима,<br>p tp<br>1537 2419             | 18   |   |  |   |  |  |   |                                    |    |
| διότι<br>потому что<br>c<br>1360                           | οὐ παραδέξονται<br>не примут<br>xo vifn3p<br>3754 1473 2252 5439                    | σου<br>твоего<br>rpg-s<br>4675   | τῆν<br>свидетельства<br>dafp<br>3588  | μαρτυρίαν<br>свидетельства<br>nafp<br>3141                                  | περὶ ἐμοῦ<br>обо Мне”.<br>p rpg-s<br>4012 1700                     | καὶ ἐγὼ εἶπον<br>И я сказал:<br>rpn-s vixa2s<br>2504 2036 2962                   | κύριε<br>Господь!<br>vnaa<br>2962   | αὐτοὶ ἐπίστανται<br>Они знают,<br>rpnmp vira2s<br>846 1987       | 19   |   |  |   |  |  |   |                                    |    |
| ὅτι<br>что<br>c<br>3754                                    | ἐγὼ ἦμην<br>я был<br>rpn-s vixa2s vrranms<br>1473 2252 5439                         | φυλακίζων<br>лишающим свободы<br>c vrranms<br>2532 1194                        | καὶ δέρων<br>и избивающим<br>c vrranms<br>1194                                  | κατὰ τὰς<br>по<br>p dafp namr<br>2596 3588 4864                             | συναγωγὰς<br>синагогам<br>dafp namr<br>4864                        | τοὺς πιστεύοντας<br>верующих<br>damp vrraamr<br>3588 4100 1909 4571              | ἐπὶ σέ<br>в Тебя.<br>rpa-s c<br>1909 4571   | καὶ ὅτε<br>И когда<br>c adv<br>2532 3754                         | 20   |   |  |   |  |  |   |                                    |    |
| ἔξεχετο<br>проливалась<br>vira2s<br>1632                   | τὸ αἷμα<br>кровь<br>dans nans<br>3588 129 4736                                      | στεφάνου τοῦ<br>Стефана,<br>ngms dgm ngms<br>4736 3144 4675                    | μάρτυρός σου<br>свидетеля Твоего,<br>rpg-s c<br>4675 2532 2252 846 2252 2186    | καὶ ἐγὼ<br>и я<br>c<br>2186   | αὐτὸς ἦμην ἐφεστὴς<br>сам был стоящим<br>c vrranms<br>2532 4909    | καὶ συνευδοκῶν<br>и одобряющим<br>vrranms<br>4909                                | τῆ ἀναιρέσει<br>убийстве<br>ddfs ndfs<br>3588 336   | 21   |  |   |  |   |  |  |   |                                    |    |
| αὐτοῦ<br>его,<br>rpgms<br>846                              | καὶ φυλάσσων<br>и охраняющим<br>c vrranms<br>2532 5442                              | τὰ ἱμάτια<br>одежды<br>damp namr<br>3588 2440                                  | τῶν ἀναιρούντων<br>убивающих<br>dgmpr vrragmp<br>3588 337                       | αὐτὸν<br>его”.<br>rpa-s<br>846  | καὶ εἶπε<br>Он сказал<br>c vixa2s<br>2532 2036                     | πρὸς με<br>ко мне:<br>p rpa-s vdrn2s<br>4314 3165 4198 3754                      | πορεύου ὅτι<br>попущу, потому что<br>c<br>3754  | ἐγὼ εἰς<br>Я к<br>rpn-s p<br>1473 1519                           | 21   |   |  |   |  |  |   |                                    |    |
| ἔθνη<br>язычникам<br>namr<br>1484                          | μακρὰν ἐξαποστελῶ σε<br>далеко отошлю тебя”».<br>adv vixa2s rpa-s<br>3112 1821 4571 | 22   |   |   |  |  |   |  |  |   |  |   |  |  |   |                                    |    |
| ἤκουον<br>Слушали<br>vixa2p<br>191                         | δὲ ἐγὼ<br>и я<br>c<br>1161 191 846 891  | αὐτοῦ ἄχρι<br>его вплоть до<br>ego vplh2d<br>891                               | τοῦτου τοῦ λόγου<br>этого слова<br>rdgms dgm ngms c<br>5127 3588 3056 2532 1869 | καὶ ἐπῆραν<br>и возвысили<br>c vixa2p<br>2532 1869                          | τὴν φωνὴν<br>голос<br>dafp nafp<br>3588 5456 846 3004 142 575 3588 | αὐτῶν λέγοντες<br>свой, говоря:<br>rpgmp vrranmp vdra2s<br>846 3004 142 575 3588 | αἶρε<br>«Удали<br>p dgfs<br>575 3588  | ἀπὸ τῆς<br>с<br>p dgfs<br>575 3588                               | 22   |   |  |   |  |  |   |                                    |    |
| γῆς<br>земли<br>ngfs<br>1093                               | τὸν τοιοῦτον<br>такого!<br>dams rdams<br>3588 5108                                  | οὐ γάρ<br>Не<br>xo c vrrqns<br>3756 1063 2520                                  | καθῆκον<br>должно<br>c vrrqns<br>2520   | αὐτὸν ζῆν<br>ему жить”».<br>rpa-s vira<br>846 2198                          | «κραυγαζόντων<br>Когда<br>vrragmp<br>2905                          | δὲ<br>же<br>c<br>1161 2905   | αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων<br>они и швыряли<br>rpgmp c vrragmp damp namr<br>846 2532 4495 3588 2440 | τὰ ἱμάτια<br>одежды,<br>damp namr<br>3588 2440                   | 23   |   |  |   |  |  |   |                                    |    |
| καὶ κωνιορτὸν<br>и константинополь,<br>c namr<br>2532 2868 | βαλλόντων<br>бросали<br>vrragmp<br>906  | εἰς τὸν ἀέρα<br>в воздух,<br>p dams namr<br>1519 3588 109                      | ἐκέλευσεν<br>приказал<br>vixa2s<br>2753   | αὐτὸν ὁ χιλιάρχος<br>его тысяченачальник<br>rpa-s dnm nnms<br>846 3588 5506 | ἄγεσθαι<br>вести<br>vnprr<br>71                                    | εἰς τὴν κρησίνην<br>к крепости,<br>c p dafp nafp<br>846 1519 3588 3925           | 24  |  |  |   |  |   |  |  |   |                                    |    |
| ἔειπὼν<br>приказав<br>vraanms<br>2036                      | μάστιξιν<br>плетями<br>ndfp vnprr<br>3148 426                                       | ἀνετάξασθαι<br>пытать<br>vnprr<br>426  | αὐτὸν ἵνα<br>его, чтобы<br>rpa-s c vnaa3s<br>846 2443 1921                      | ἐπιγνῶ<br>ему в точности узнать,<br>vnaa3s<br>1921                          | δι’ ἣν<br>по какой<br>p rrafs nafp<br>1223 3739 156                | αἰτίαν<br>причине<br>nafp<br>156   | οὕτως ἐπεφώνουν<br>так кричали<br>adv vixa2p<br>3779 2019                                     | αὐτῷ<br>него.<br>rpdms<br>846                                    | 25   |   |  |   |  |  |   |                                    |    |
| ὡς<br>Когда<br>adv<br>5613                                 | δὲ ἐπρότεινεν<br>они предлагали<br>c vixa2s<br>1161 4385                            | αὐτὸν τοῖς ἱμασίν<br>его кожаными ремнями,<br>rpa-s ddmr ndmp<br>846 3588 2438 | εἶπε<br>обратился к<br>vixa2s<br>2036   | πρὸς τὸν ἐστῶτα<br>стоящему<br>p dams vrraams namr<br>4314 3588 2476 1543   | ἐκατόνταρχον<br>сотеннику<br>namr<br>1543                          | ὁ παῦλος<br>Павел:<br>dnm nnms<br>3588 3972                                      | 25  |  |  |   |  |   |  |  |   |                                    |    |
| εἰ<br>«Или<br>go<br>1487                                   | ἄνθρωπον<br>человека,<br>namr<br>444  | ῥωμαῖον<br>Римского<br>aamsn<br>4514   | καὶ<br>к тому же<br>c<br>2532   | ἀκατάκριτον<br>неосужденного,<br>aamsn<br>178                               | ἔξεστιν<br>позволяется<br>vira2s<br>1832                           | ὑμῖν<br>вам<br>rpd-p vira<br>5213 3147   | μαστίζειν<br>бичевать?”<br>vira<br>3147   | ἄκουσας δὲ ὁ<br>Услышав же, он<br>vraanms c dnm<br>191 1161 3588 | 26   |   |  |   |  |  |   |                                    |    |

16 TMK: του κυριου, V: αυτου. 18 TMK: την, V: ε. 20 TMK: εξεχετο, V: εξεχυνετο. 20 TMK: τη αναρεσει αυτου, V: ε.  
22 TK: καθηκον, MV: καθηκεν. 23 TK: κραυγαζοντων δε, M: κραζοντων δε, V: κραυγαζοντων τε. 24 TMK: αυτον ο χιλιαρχος  
αγεσθαι, V: ο χιλιαρχος εισαγεσθαι αυτον. 24 TMK: ειπων, V: ειπας. 25 TMI: προτεινεν, KV: προτειναν.

|    |  |   |   |                                |  |                                    |   |                                   |   |                                   |                  |                   |                   |  |
|----|--|---|---|--------------------------------|--|------------------------------------|---|-----------------------------------|---|-----------------------------------|------------------|-------------------|-------------------|--|
|    | ἑκατόνταρχος ἤ<br>стонадцатый,<br>1543     | προσελθὼν<br>подойдя,<br>υἱαα3s<br>4334 | ἠπήγγειλε<br>возвестил<br>viaa3s<br>518                             | τῷ<br>3588                     | χιλιάρῳ ἤ<br>тысяченачальнику,<br>ddms<br>5506 | λέγων<br>говоря:<br>υἱαα3s<br>3004 | ἴδε<br>3708                                 | τί<br>5101                        | μέλλεις<br>ты намереваешься<br>υἱαα2s<br>3195 | ποιεῖν<br>делать,<br>υἱαα<br>4160 |                  |                   |                   |  |
| 27 | ὁ γάρ<br>потому что<br>dnms c<br>3588 1063 | ἄνθρωπος<br>человек<br>nms<br>444       | οὗτος ῥωμαῖός<br>этот Римский гражданин<br>rdnms anmsn<br>3778 4514 | ἔστι<br>есть.<br>υἱα3s<br>2076 | προσελθὼν<br>Приблизившись<br>υἱαα3s<br>4334   | δέ ὁ<br>же,<br>dnms<br>1161 3588   | χιλιάρχος<br>тысяченачальник<br>nms<br>5506 | εἶπεν<br>сказал<br>υἱαα3s<br>2036 | αὐτῷ<br>ему:<br>rdms<br>846                   |                                   |                  |                   |                   |  |
| 28 | λέγε<br>3004                               | μοι<br>3427                             | ἢ εἰ<br>1487  | σύ<br>4771                     | ῥωμαῖός<br>4514                                | εἶ<br>1488                         | ὁ δέ<br>3588                                | ἔφη<br>1161                       | ναί<br>5346                                   | ἀπεκρίθη<br>611                   | ἢ τε<br>5037     | ὁ<br>3588         | χιλιάρχος<br>5506 | τις<br>тысяченачальник:<br>nms<br>1161 |
| 29 | ἐγὼ<br>1473                                | πολλοῦ<br>4183                          | κεφαλαίου<br>2774   | τὴν<br>3588                    | πολιτείαν<br>4174                              | ταύτην<br>5026                     | ἐκτήσαμην<br>2932                           | ὁ δέ<br>3588                      | παῦλος<br>1161                                | ἔφη<br>3972                       | ἐγὼ<br>1161      | δέ<br>5346        | καὶ<br>1473       | καὶ<br>1161                            |
| 29 | γεγέννημαι<br>1080                         | Ποῦ<br>3767                             | ἐποῦ<br>2112  | ἀπέστησαν<br>3767              | ἀπ' αὐτοῦ<br>868                               | οἱ<br>575                          | μέλλοντες<br>846                            | ναμερευουσες<br>3588              | αὐτὸν<br>3195                                 | ἀνετάζειν<br>846                  | καὶ ὁ<br>426     | χιλιάρχος<br>2532 | τις<br>3588       | тысяченачальник<br>5506                |
|    | δέ<br>1161                                 | ἐφοβήθη<br>5399                         | ὅτι<br>1921   | ῥωμαῖός<br>3754                | ἔστι<br>4514                                   | καὶ ὅτι<br>2076                    | ἦν<br>2532                                  | αὐτὸν<br>3754                     | δεδεκώς<br>2258                               | 846                               | 1210             |                   |                   |  |
| 30 | τῇ<br>3588                                 | δὲ<br>1161                              | ἐπαύριον<br>1887  | βουλόμενος<br>1014             | γνῶναι<br>1097                                 | τὸ<br>3588                         | ἀσφαλές<br>804                              | τὸ<br>3588                        | τί<br>5101                                    | κατηγορεῖται<br>2723              | ἢ<br>3844        | τῶν<br>3588       | ἰουδαίων<br>2453  |  |
|    | ἔλυσε<br>3089                              | αὐτὸν<br>846                            | ἀπὸ<br>846  | τῶν<br>575                     | δεσμῶν<br>3588                                 | καὶ<br>1199                        | ἐκέλευσε<br>2532                            | ἔλθειν<br>2753                    | τοὺς<br>2064                                  | ἀρχιερεῖς<br>3588                 | καὶ<br>749       | ἄλλο<br>2532      | τὸ<br>3650        | συνέδριον<br>3588                      |
| 23 | αὐτῶν<br>846                               | καὶ<br>2532                             | καταγαγὼν<br>2609   | τὸν<br>3588                    | παῦλον<br>3972                                 | ἔστησε<br>2476                     | εἰς<br>1519                                 | αὐτοὺς<br>846                     | ἀνένιας<br>816                                | δέ<br>1161                        | ὁ<br>816         | παῦλος<br>3588    | τῷ<br>3972        | συνεδρίῳ<br>3588                       |
| 2  | ἄνδρες<br>435                              | ἀδελφοί<br>80                           | ἐγὼ<br>1473   | πάσῃ<br>3956                   | συνειδήσει<br>4893                             | ἀγαθῇ<br>18                        | πεπολιτευμαι<br>4176                        | τῷ<br>3588                        | θεῷ<br>2316                                   | ἄχρι<br>891                       | ταύτης<br>5026   | τῆς<br>3588       | ἡμέρας<br>2250    | ὁ δέ<br>3588                           |
| 3  | ἀρχιερεὺς<br>749                           | ἄνανίας<br>1161                         | ἐπέταξε<br>367  | τοῖς<br>2004                   | παρεστώσιν<br>3588                             | αὐτῷ<br>3936                       | τύπτειν<br>846                              | αὐτοῦ<br>5180                     | τὸ<br>846                                     | στόμα<br>5180                     | τότε<br>3588     | ὁ<br>4750         | παῦλος<br>5119    | ἔειπεν<br>3588                         |
| 4  | πρὸς<br>4314                               | αὐτὸν<br>846                            | εἶπε<br>2036  | τύπτει<br>5180                 | σε<br>4571                                     | μέλλει<br>3195                     | ὁ<br>3588                                   | θεὸς<br>2316                      | τοῖχε<br>5109                                 | κεκονιαμένη<br>2867               | καὶ<br>2532      | σύ<br>4771        | κρίνων<br>2521    | με<br>3165                             |
| 4  | καὶ<br>2532                                | παρανομῶν<br>3891                       | κελεύεις<br>2753  | με<br>3165                     | τύπτεσθαι<br>5180                              | οἱ<br>3588                         | δέ<br>3936                                  | παρεστώτες<br>1161                | ἔειπον<br>3936                                | τὸν<br>2036                       | ἀρχιερέα<br>3588 | ἔειπεν<br>749     | τὸν<br>3588       | ἀρχιερέα<br>749                        |
| 5  | τοῦ<br>3588                                | θεοῦ<br>2316                            | λοιδορεῖς<br>3058   | ἔφη<br>5346                    | τε<br>5037                                     | ὁ<br>3588                          | παῦλος<br>3972                              | οὐκ<br>3756                       | ἤδειν<br>1492                                 | ἀδελφοί<br>80                     | ὅτι<br>3754      | ἔστιν<br>2076     | ἀρχιερεὺς<br>749  | ἔγραπται<br>1125                       |
| 6  | ἄρχοντα<br>1063                            | τοῦ<br>2046                             | λαοῦ<br>758   | σου<br>3588                    | οὐκ<br>2992                                    | ἔρεις<br>2992                      | κακῶς<br>4675                               | γνοῦς<br>3756                     | δέ<br>1492                                    | ὁ<br>80                           | παῦλος<br>3754   | ὅτι<br>3972       | τὸ<br>3588        |  |
|    | ἐν<br>1520                                 | μέρος<br>3313                           | ἔστι<br>2076  | σαδδουκαίων<br>4523            | τὸ<br>3588                                     | δέ<br>1161                         | ἕτερον<br>2087                              | φαρισαίων<br>1161                 | ἔκραζεν<br>5330                               | ἐν<br>2896                        | τῷ<br>1722       | συνεδρίῳ<br>3588  | ἄνδρες<br>4892    | ἀδελφοί<br>435                         |

26 T MLC: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης. 26 T MLC: απηγγειλεν τω χιλιарχῳ, V: τῷ χιλιарχῳ απηγγειλεν. 26 T MLC: ορα, V: ζ.

27 T MLC: ει, V: ζ. 28 T MLC: τε, V: δε. 29 T MLC: ην αυτον, V: αυτον ην. 30 T MLC: παρα, V: υπο. 30 T MLC: απο των δεσμων, V:

ζ. 30 T MLC: ελθειν, V: συνελθειν. 30 T MLC: ολον το συνεδριον αυτων, V: παν το συνεδριον. 4 T MLC: ειπον, V: ειπαν. 5 T MLC:

γαρ, V: γαρ οτι. 6 T MLC: εκραζεν, V: εκραζεν.

|   |  |   |   |  |   |   |  |   |  |    |    |
|---|--|---|---|--|---|---|--|---|--|----|----|
| ἐγὼ<br>Я<br>1473  | φarisaiōs<br>сть фарисей,<br>1510  | εἰμι<br>← <i>nmms</i><br>5330   | υἱός<br>сын<br>1510   | ᾿φarisaiou <sup>1</sup><br>фарисея;<br>5207                                      | περὶ ἐλπίδος<br>за надежду<br>5330                              | καὶ ἀναστάσεως<br>и воскресение<br>2532 386                   | νεκρῶν<br>мертвых<br>3498              | ἐγὼ κρίνομαι<br>я судим». Это же когда<br>1473 2919 | τοῦτο δέ<br>Это же когда<br>5124 1161 2980 | 7  |    |
| αὐτοῦ<br>он<br>846  | ᾿λαλήσαντος <sup>1</sup><br>сказал,<br>2980  | ἐγένετο<br>произошло<br>1096  | στάσις<br>восстание<br>4714   | τῶν φarisaiōν<br>фарисеев и<br>3588 5330   | καὶ τῶν <sup>1</sup><br>саддукеев, и<br>2532 3588               | σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη<br>и было разделено<br>4523 2532 4977 | τὸ πλῆθος<br>собрание,<br>3588 4128    |   |  | 8  |    |
| <p>ποτοῦτο что саддукеи<br/>← <i>nmpr</i><br/>1063</p> <p>λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν<br/>говорят: «Не быть воскресению, ни<br/>3004 3361 1511 386</p> <p>᾿γγελον μίτη πνεῦμα φarisaiοι δέ ὁμολογοῦσι<br/>ангелу, ни духу», фарисеи же признают<br/>3366 32 3383 4151 5330 1161 3670</p> |  |   |   |  |   |   |  |   |  |    | 9  |
| τὰ<br>данр<br>3588  | ἀμφότερα<br>и другое.<br>297   | ἐγένετο<br>Сделался же<br>1096  | δέ κραυγὴ μεγάλη<br>же крик великий,<br>1161 2906   | καὶ ἀναστάντες<br>и вставшие<br>3173   | οἱ γραμματεῖς <sup>1</sup><br>книжники<br>2532 450 3588         | τοῦ μέρους<br>[co] сторони<br>1122                            | τῶν φarisaiōν<br>фарисеев<br>3588 5330 |   |  | 9  |    |
| διεμάχοντο<br>υἱὴν3р<br>1264  | λέγοντες οὐδὲν<br>говоря: «Никакого<br>3004 3762   | κακὸν<br>зла<br>2556  | εὐρίσκομεν ἐν τῷ<br>мы не находим в<br>2147 3762 2147                                       | ἀνθρώπῳ<br>человеке<br>1722 3588 444   | τούτῳ εἰ δέ πνεῦμα<br>этом; если же дух<br>15129 1487 1161 4151 |   |  |   |  | 10 |    |
| ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος<br>говорил ему или ангел,<br>2980 846   | ᾿μὴ θεομαχῶμεν <sup>1</sup><br>не будем противиться Богу».<br>3361 2313  | πολλῆς δέ ᾿γενομένης<br>Большая же когда наступила<br>4183 1161 1096                      | στάσεως εὐλαθηθεῖς <sup>1</sup> ὁ<br>распря, опасаясь,<br>4714 2125 3588                    |  |   |   |  |   |  | 10 |    |
| χιλιάρχος<br>тысяченачальник, чтобы<br>5506   | μὴ διασπασθῆ<br>не был разорван ими<br>3361 1288   | ὁ παῦλος ὑπ' αὐτῶν<br>Павел,<br>5259 3588 3972  | ἐκέλευσε τὸ<br>приказал<br>5259 846 2753  | στράτευμα ᾿καταβάν <sup>1</sup><br>воинам, сойдя,<br>3588 4753 2597              | ἀρπάσαι<br>выхватить<br>726                                     |   |  |   |  | 11 |    |
| αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν<br>его из среды их, [чтобы] отвести<br>846 1537 3319 846 71  | τε εἰς τὴν παρεμβολήν<br>в крепость.<br>5037 1519 3588 3925  | τῇ δέ ἐπιούσῃ<br>Следующей же<br>3588 1161 1966   | νυκτὶ ἐπιστάς αὐτῷ ὁ κύριος<br>ночью, явившись ему, Господь<br>1161 3571 2186 846 3588 2962 | εἶπε θάρσει ᾿παῦλε <sup>1</sup><br>сказал: «Ободришься, Павел,<br>2036 2293 3972 | ὡς<br>как<br>1063 5613  |   |  |   |  | 11 |    |
| γάρ διεμαρτύρω<br>c viad2s<br>1063 1263   | τά περὶ ἐμοῦ εἰς ἱερουσαλήμ<br>относительно Меня в Иерусалиме,<br>3588 4012 1700 1519 2419                           | οὕτω σε δεῖ<br>так тебе должно и в Риме<br>3779 4571 1163 2532 1519 4516                  | καὶ εἰς ῥώμην<br>и в Риме<br>2532 1519 4516   |  |   |   |  |   |  | 12 |    |
| μαρτυρήσαι<br>свидетельствовать». По наступлению<br>3140  | γενομένης δέ ἡμέρας ποιήσαντες<br>же дня совершив тайный стговор,<br>1096 1161 2250 4160                             | ᾿τινες τῶν ἰουδαίων συστροφῆν <sup>1</sup><br>некоторые иудей<br>4963 5100 3588 2453 4963 |   |  |   |   |  |   |  |    | 12 |
| ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες<br>покаялись собою, говоря, что<br>332 1438 3004  | μήτε φαγεῖν μήτε πεινῆς<br>даже не бυдут есть, ни пить, пока не<br>3383 5315 3383 4095 2193                          | ὡς ἀποκτείνωσι τὸν παῦλον<br>убьют Павла.<br>3757 615 3588 3972                           | ἦσαν δέ<br>Были же они<br>2258 1161 2258  |  |   |   |  |   |  | 13 |    |
| πλείους ᾿τεσσαράκοντα <sup>1</sup><br>антпрс tn<br>4119 5062  | οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν<br>такую клятву совершившие.<br>3588 5026 3588 4945   | ᾿πεποιηκότες <sup>1</sup><br>᾿τι, приступив к<br>4160 3748 4334                           | ἀρχιερεῦσι καὶ<br>первосвященникам и<br>3588 749 2532                                       |  |   |   |  |   |  | 14 |    |
| τοῖς πρεσβυτέροις ᾿εἶπον <sup>1</sup><br>ddmp admpn<br>3588 4245  | ᾿ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς<br>мы закляли себя, [чтобы] ничего не<br>2036 331 332 1438 1089 3367               | μηδενὸς γεύσασθα ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν<br>вкусать, пока не уьем<br>1089 2193 3739 615       |   |  |   |   |  |   |  |    | 15 |
| τὸν παῦλον<br>Павла.<br>3588 3972   | νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ<br>сейчас вы дайте знать тысяченачальнику<br>3767 3568 3767 5210 1718 3588 5506 | σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως<br>вместе с синедрионом, чтобы он<br>4862 3588 4892 3704 2609        |   |  |   |   |  |   |  |    | 15 |

6 ΤΜΚ: φarisaiou, V: φarisaiων. 7 ΤΜΚ: λαλησαντος, V: ειποντος. 7 ΤΜΚ: των, V: ζ. 8 ΤΜΚ: μηδε, V: μητε. 9 ΤΜΚ: οι γραμματεις, V: τινες των γραμματεων. 9 ΤΜΚ: μη θεομαχωμεν, V: ζ. 10 ΤΜΚ: γενομενης στασεως ευλαθηθεις, V: γινομενης στασεως φοβηθεις. 10 ΤΚΥ: καταβαν, M: καταβηται και. 11 ΤΜΚ: παυλε, V: ζ. 12 ΤΜΚ: τινες των ιουδαιων συστροφην, V: συστροφην οι ιουδαιοι. 13 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα. 13 ΤΜΚ: πεποιηκοτες, V: ποιησαμενοι. 14 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν.

|    |                |                |                    |                |                |                 |                |                |                |                   |                  |                 |                 |                |               |             |             |             |
|----|----------------|----------------|--------------------|----------------|----------------|-----------------|----------------|----------------|----------------|-------------------|------------------|-----------------|-----------------|----------------|---------------|-------------|-------------|-------------|
|    | Γαῦριον        | αὐτὸν          | καταγάγῃ           | πρὸς           | ὑμᾶς           | ὡς              | μέλλοντας      | διαγινώσκειν   | ἀκριβέστερον   | τὰ                | περὶ             | αὐτοῦ           | ἡμεῖς           | δέ             |               |             |             |             |
|    | завтра         | его            | вывел              | к              | вам,           | как             | бы             | намереваясь    | разузнать      | более             | точно            | относительно    | его;            | мы             | же,           |             |             |             |
|    | <i>adv</i>     | <i>grams</i>   | <i>vsaa3s</i>      | <i>p</i>       | <i>gra-p</i>   | <i>adv</i>      | <i>vsraa2p</i> | <i>vspra</i>   | <i>adv</i>     | <i>danp</i>       | <i>p</i>         | <i>rpgms</i>    | <i>grp-p</i>    | <i>c</i>       |               |             |             |             |
|    | 839            | 846            | 2609               | 4314           | 5209           | 5613            | 3195           | 1231           | 197            | 3588              | 4012             | 846             | 2249            | 1161           |               |             |             |             |
| 16 | πρὸ            | τοῦ            | ἐγγίσει            | αὐτὸν          | ἐτοιμοὶ        | ἔσμεν           | τοῦ            | ἀνελεῖν        | αὐτὸν          | ἀκούσας           | δέ               | ὁ               | υἱὸς            | τῆς            | ἀδελφῆς       | παύλου      |             |             |
|    | прежде         | приближения    | его                | готовы         | убить          | его». Услышав   | же,            | сын            | сестры         | Павла,            | об               |                 |                 |                |               |             |             |             |
|    | <i>p</i>       | <i>dgms</i>    | <i>vnaa</i>        | <i>grams</i>   | <i>anmp</i>    | <i>vsraa2p</i>  | <i>vsraa2p</i> | <i>grams</i>   | <i>vnaa</i>    | <i>grams</i>      | <i>vsraa2p</i>   | <i>c</i>        | <i>dnms</i>     | <i>nnms</i>    | <i>dgfs</i>   | <i>ngfs</i> | <i>ngms</i> | <i>ngms</i> |
|    | 4253           | 3588           | 1448               | 846            | 2092           | 2070            | 3588           | 337            | 846            | 191               | 1161             | 3588            | 5207            | 3588           | 79            | 3972        | 191         |             |
| 17 | τὸ             | ἐνεδρον        | παραγενόμενος      | καὶ            | εἰσελθὼν       | εἰς             | τὴν            | παρεμβολὴν     | ἀπήγγειλε      | τῷ                | παύλῳ            | προσκαλεσάμενος | δέ              | ὁ              |               |             |             |             |
|    | [этой]         | засаде,        | возвратившись      | и              | войдя          | в               | крепость,      | доложил        | Павлу.         | Призвав           | же               |                 |                 |                |               |             |             |             |
|    | <i>nans</i>    | <i>vnaa</i>    | <i>vpadnms</i>     | <i>c</i>       | <i>vsraa2p</i> | <i>p</i>        | <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>    | <i>viaa3s</i>  | <i>ddms</i>       | <i>vnaa</i>      | <i>vpadnms</i>  | <i>c</i>        | <i>dnms</i>    |               |             |             |             |
|    | 3588           | 1749           | 3854               | 2532           | 1525           | 1519            | 3588           | 3925           | 518            | 3588              | 3972             | 4341            | 1161            | 3588           |               |             |             |             |
|    | παῦλος         | ἓνα            | τῶν                | ἐκατοντάρχων   | ἔφη            | τὸν             | νεανίαν        | τοῦτον         | ἀπάγαγε        | πρὸς              | τὸν              | χιλίαρχον       |                 |                |               |             |             |             |
|    | одного         | [из]           | стона начальников, | Павел          | сказал:        | «Юношу          | этого          | отведи         | к              | тысяченачальнику, |                  |                 |                 |                |               |             |             |             |
|    | <i>nnms</i>    | <i>vnaa</i>    | <i>ngmp</i>        | <i>nnms</i>    | <i>vsraa2p</i> | <i>dams</i>     | <i>nams</i>    | <i>rdams</i>   | <i>vdaa2s</i>  | <i>p</i>          | <i>dams</i>      | <i>nams</i>     |                 |                |               |             |             |             |
|    | 3972           | 1520           | 3588               | 1543           | 3972           | 5346            | 3588           | 3494           | 5126           | 520               | 4314             | 3588            | 5506            |                |               |             |             |             |
| 18 | потому         | что            | он                 | ἔχει           | γάρ            | τι              | ἀπαγγεῖλαι     | αὐτῷ           | ὁ              | μὲν               | οὖν              | παραλαβὼν       | αὐτὸν           | ἤγαγε          | πρὸς          | τὸν         | χιλίαρχον   |             |
|    | ←              | →              | →                  | →              | →              | →               | →              | →              | →              | →                 | →                | →               | →               | →              | →             | →           | →           | →           |
|    | <i>grams</i>   | <i>vnaa</i>    | <i>vpadnms</i>     | <i>c</i>       | <i>rians</i>   | <i>vnaa</i>     | <i>vnaa</i>    | <i>vdms</i>    | <i>dnms</i>    | <i>ho</i>         | <i>c</i>         | <i>vsraa2p</i>  | <i>grams</i>    | <i>vnaa3s</i>  | <i>p</i>      | <i>dams</i> | <i>nams</i> |             |
|    | 1063           | 2192           | 1063               | 5100           | 518            | 846             | 3588           | 3303           | 3767           | 3880              | 846              | 71              | 4314            | 3588           | 5506          |             |             |             |
|    | καὶ            | φησιν          | ὁ                  | δέσμιος        | παῦλος         | προσκαλεσάμενός | με             | ἠρώτησε        | τοῦτον         | τὸν               | Γνεανίαν         | ἀγαγεῖν         | πρὸς            | σε             |               |             |             |             |
|    | и              | говорит:       | «Заклоченный       | Павел,         | позвав         | меня,           | попросил       | этого          | юношу          | отвести           | к                | тебе,           |                 |                |               |             |             |             |
|    | <i>c</i>       | <i>vsraa2p</i> | <i>dnms</i>        | <i>nnms</i>    | <i>vnaa</i>    | <i>vpadnms</i>  | <i>grams</i>   | <i>vnaa3s</i>  | <i>rdams</i>   | <i>dams</i>       | <i>nams</i>      | <i>vnaa</i>     | <i>p</i>        | <i>grams</i>   |               |             |             |             |
|    | 2532           | 5346           | 3588               | 1198           | 3972           | 4341            | 3165           | 2065           | 5126           | 3588              | 3494             | 71              | 4314            | 4571           |               |             |             |             |
| 19 | ἔχοντα         | τι             | λαλήσαι            | σοι            | ἐπιλαβόμενος   | δέ              | τῆς            | χειρὸς         | αὐτοῦ          | ὁ                 | χιλίαρχος        | καὶ             | ἀναχωρήσας      |                |               |             |             |             |
|    | имеющего       | нечто          | сказать            | тебе». Взяв    | же             | за              | руку           | его            | и              | отойдя,           | тысяченачальник  |                 |                 |                |               |             |             |             |
|    | <i>vsraa2p</i> | <i>rians</i>   | <i>vnaa</i>        | <i>rdp-s</i>   | <i>vpadnms</i> | <i>c</i>        | <i>←</i>       | <i>dgfs</i>    | <i>ngfs</i>    | <i>rpgms</i>      | <i>dnms</i>      | <i>nnms</i>     | <i>c</i>        | <i>vsraa2p</i> |               |             |             |             |
|    | 2192           | 5100           | 2980               | 4671           | 1949           | 1161            | 1949           | 3588           | 5495           | 846               | 3588             | 5506            | 2532            | 402            | 5506          |             |             |             |
| 20 | κατ' ἰδίαν     | ἐπυνθάνετο     | τί                 | ἔστιν          | ὃ              | ἔχεις           | ἀπαγγεῖλαι     | μοι            | εἶπε           | δέ                | ὅτι              | οἱ              | ἰουδαῖοι        | συνέθεντο      |               |             |             |             |
|    | на-            | едине          | спросил:           | «Что           | такое          | есть,           | что            | ты             | имеешь         | доложить          | мне?»            | Сказал          | же:             | «Иудеи         | согласились   |             |             |             |
|    | <i>p</i>       | <i>aafsn</i>   | <i>viih3s</i>      | <i>qnms</i>    | <i>vsraa2p</i> | <i>rians</i>    | <i>vnaa</i>    | <i>vnaa</i>    | <i>vdms</i>    | <i>vnaa3s</i>     | <i>c</i>         | <i>c</i>        | <i>dnmp</i>     | <i>anmp</i>    | <i>viam3p</i> |             |             |             |
|    | 2596           | 2398           | 4441               | 5101           | 2076           | 3739            | 2192           | 518            | 3427           | 2036              | 1161             | 3754            | 3588            | 2453           | 4934          |             |             |             |
|    | τοῦ            | ἐρωτῆσαι       | σε                 | ὅπως           | αὔριον         | Γεις            | τὸ             | συνεδριον      | καταγάγῃς      | τὸν               | παῦλον           | ὡς              | Γμέλλοντές      | τι             |               |             |             |             |
|    | попросить      | тебя,          | чтобы              | завтра         | к              | синаедриону     | ты             | вывел          | Павла,         | как               | бы               | намереваясь     | что-то          |                |               |             |             |             |
|    | <i>dgms</i>    | <i>vnaa</i>    | <i>ra-s</i>        | <i>adv</i>     | <i>adv</i>     | <i>p</i>        | <i>dans</i>    | <i>nans</i>    | <i>vsaa2s</i>  | <i>dams</i>       | <i>nams</i>      | <i>adv</i>      | <i>vsraa2p</i>  | <i>rians</i>   |               |             |             |             |
|    | 3588           | 2065           | 4571               | 3704           | 839            | 1519            | 3588           | 4892           | 2609           | 3588              | 3972             | 5613            | 3195            | 5100           |               |             |             |             |
| 21 | ἀκριβέστερον   | πυνθάνεσθαι    | περὶ               | αὐτοῦ          | Ποῦ            | ἔστιν           | ὁ              | σὺ             | οὖν            | μὴ                | πειθῆς           | αὐτοῖς          | ἐνεδρεῦουσι     |                |               |             |             |             |
|    | более          | точно          | распросить         | относительно   | него.          | Поэтому         | ты             | не             | будь           | убежден           | ими,             | потому          | что             | они            | подстерегают  |             |             |             |
|    | <i>adv</i>     | <i>vsraa2p</i> | <i>p</i>           | <i>vsraa2p</i> | <i>vsraa2p</i> | <i>vsraa2p</i>  | <i>vsraa2p</i> | <i>vsraa2p</i> | <i>vsraa2p</i> | <i>vsraa2p</i>    | <i>vsraa2p</i>   | <i>vsraa2p</i>  | <i>vsraa2p</i>  |                |               |             |             |             |
|    | 197            | 4441           | 4012               | 846            | 3767           | 4771            | 3767           | 3361           | 3982           | 846               | 1063             | 1748            |                 |                |               |             |             |             |
|    | γάρ            | αὐτὸν          | ἐξ                 | αὐτῶν          | ἄνδρες         | πλείους         | τῆσραράκοντα   | οἵτινες        | ἀνεθεμάτισαν   | ἑαυτοὺς           | μῆτε             | φαγεῖν          | μῆτε            | πιεῖν          | ἕως           | οὗ          |             |             |
|    | его            | из             | них                | мужчин         | больше         | сорока,         | которые        | покаялись      | собой          | ни                | есть             | и               | не              | пить,          | пока          | не          |             |             |
|    | <i>c</i>       | <i>grams</i>   | <i>p</i>           | <i>rpgmp</i>   | <i>nnmp</i>    | <i>anmp</i>     | <i>tn</i>      | <i>rrnmp</i>   | <i>vnaa3p</i>  | <i>rxamp</i>      | <i>c</i>         | <i>vnaa</i>     | <i>c</i>        | <i>vnaa</i>    | <i>c</i>      | <i>adv</i>  |             |             |
|    | 1063           | 846            | 1537               | 846            | 435            | 4119            | 5062           | 3748           | 332            | 1438              | 3383             | 5315            | 3383            | 4095           | 2193          | 3757        |             |             |
| 22 | ἀνέλουσιν      | αὐτὸν          | καὶ                | νῦν            | Γετοιμοὶ       | εἰσι            | προσδεχόμενοι  | τὴν            | ἀπὸ            | σοῦ               | ἐπαγγελίαν       | ὁ               | μὲν             | οὖν            | χιλίαρχος     |             |             |             |
|    | убыют          | его;           | и                  | сейчас         | готовые        | они             | есть,          | ожидая         | от             | тебя              | обещания». Итак, | тысяченачальник |                 |                |               |             |             |             |
|    | <i>vsaa3p</i>  | <i>grams</i>   | <i>c</i>           | <i>adv</i>     | <i>anmp</i>    | <i>vsraa2p</i>  | <i>vsraa2p</i> | <i>vsraa2p</i> | <i>dafs</i>    | <i>p</i>          | <i>rpg-s</i>     | <i>nafs</i>     | <i>dnms</i>     | <i>ho</i>      | <i>c</i>      | <i>nnms</i> |             |             |
|    | 337            | 846            | 2532               | 3568           | 2092           | 1526            | 4327           | 3588           | 575            | 4675              | 1860             | 3588            | 3303            | 3767           | 5506          |             |             |             |
| 23 | ἀπέλυσε        | τὸν            | Γνεανίαν           | παραγγεῖλας    | μηδενὶ         | ἐκλαλήσαι       | ὅτι            | ταῦτα          | ἐνεφάνισας     | πρὸς              | με               | καὶ             | προσκαλεσάμενος |                |               |             |             |             |
|    | отпустил       | юношу,         | приказав:          | «Никому        | не             | разглашай,      | что            | это            | ты             | дones             | до               | меня». И,       | призвав         |                |               |             |             |             |
|    | <i>vnaa3s</i>  | <i>dams</i>    | <i>nams</i>        | <i>vsraa2p</i> | <i>admsn</i>   | <i>vnaa</i>     | <i>c</i>       | <i>rdanp</i>   | <i>vnaa2s</i>  | <i>p</i>          | <i>ra-s</i>      | <i>c</i>        | <i>vpadnms</i>  |                |               |             |             |             |
|    | 630            | 3588           | 3494               | 3853           | 3367           | 1583            | 3754           | 5023           | 1718           | 4314              | 3165             | 2532            | 4341            |                |               |             |             |             |
|    | δύο            | τινάς          | τῶν                | ἐκατοντάρχων   | εἶπεν          | ἐτοιμάσατε      | στρατιώτας     | διακοσίους     | ὅπως           | πορευθῶσιν        | ἕως              | καισαρείας      | καὶ             |                |               |             |             |             |
|    | двух           | стона          | начальников,       | сказал:        | «Приготовьте   | воинов          | двести,        | чтобы          | идти           | им                | до               | Кесарии,        | —               | и              |               |             |             |             |
|    | <i>in</i>      | <i>riamp</i>   | <i>dgmp</i>        | <i>ngmp</i>    | <i>vnaa3s</i>  | <i>vdaa2p</i>   | <i>vnaa3p</i>  | <i>namp</i>    | <i>adv</i>     | <i>vsaa3p</i>     | <i>c</i>         | <i>ngfs</i>     | <i>c</i>        | <i>ngfs</i>    |               |             |             |             |
|    | 1417           | 5100           | 3588               | 1543           | 2036           | 2090            | 4757           | 1250           | 3704           | 4198              | 2193             | 2542            | 2532            |                |               |             |             |             |
| 24 | ἵπεις          | ἑβδομήκοντα    | καὶ                | δεξιολάβους    | διακοσίους     | ἀπὸ             | τρίτης         | ἡρας           | τῆς            | νυκτός            | κτήνη            | τε              |                 |                |               |             |             |             |
|    | всадников      | семьдесят,     | и                  | лучников       | двести,        | —               | от             | третьего       | часа           | ночи.             | Также            | выючных         | животных        |                |               |             |             |             |
|    | <i>namp</i>    | <i>tn</i>      | <i>c</i>           | <i>namp</i>    | <i>namp</i>    | <i>p</i>        | <i>agfsn</i>   | <i>ngfs</i>    | <i>dgfs</i>    | <i>ngfs</i>       | <i>←</i>         | <i>namp</i>     | <i>ho</i>       |                |               |             |             |             |
|    | 2460           | 1440           | 2532               | 1187           | 1250           | 575             | 5154           | 5610           | 3588           | 3571              | 5037             | 2934            | 5037            |                |               |             |             |             |
|    | παραστήσαι     | ἵνα            | ἐπιθιβάσαντες      | τὸν            | παῦλον         | διασώσωσι       | πρὸς           | φίλικα         | τὸν            | ἡγεμόνα           | πρωτεύου»,       |                 |                 |                |               |             |             |             |
|    | приготовьте,   | чтобы,         | посадив            | на             | них            | Павла,          | воины          | безопасно      | провели        | его               | к                | Феликсу,        | дому            |                |               |             |             |             |
|    | <i>vnaa</i>    | <i>c</i>       | <i>vsraa2p</i>     | <i>dams</i>    | <i>nams</i>    | <i>vsaa3p</i>   | <i>vnaa3p</i>  | <i>vnaa3p</i>  | <i>vnaa3p</i>  | <i>p</i>          | <i>nams</i>      | <i>dams</i>     | <i>nams</i>     |                |               |             |             |             |
|    | 3936           | 2443           | 1913               | 3588           | 3972           | 1295            | 4314           | 5344           | 3588           | 2232              |                  |                 |                 |                |               |             |             |             |

15 ΤΜΚ: αυριον αυτον καταγαγη προς, V: καταγαγη αυτον εις. 16 ΤΜ: το ενεδρον, ΚV: την ενεδρον. 17 ΤΜΚ: τι απαγγειλαι, V: απαγγειλαι τι. 18 ΤΜΚ: νεανιαν, V: νεανισκον. 20 ΤΜΚ: εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον, V: τον παυλον καταγαγης εις το συνεδριον. 20 ΤΚ: μελλοντες, Μ: μελλοντα, V: μελλον. 21 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα. 21 ΤΜΚ: ετοιμοι εισιν, V: εισιν ετοιμοι. 22 ΤΜΚ: νεανιαν, V: νεανισκον.



|    |  |  |   |   |
|----|--|--|---|---|
| 2  | τινός οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ παύλου κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ       | неким, которые жаловались правителю на Павла. Когда же позвали его, начал обвинять                         | <i>rigms rrmpr viaa3p ddmс ndms p dgms ngms vpaagms c ← rpgms viaд3s vnpa dnms</i>        | 5100 3748 1718 3588 2232 2596 3588 3972 2564 1161 2564 846 756 2723 3588        |
|    | τέρτυλλος λέγων πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομένων                    | Тертулл, говоря: «Многoй безмятежностью наслаждаюсь благодаря тебе, а также благоустройством, оказываемыми | <i>nmms vppanms agfsn ngfs vrranmp p rpg-s c ngpr vrrngpr</i>                             | 5061 3004 4183 1515 5177 1223 4675 2532 2735 1096                               |
| 3  | τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα                            | нации этой посредством твоей предусмотрительности, всегда и повсюду это признаем,                          | <i>ddns ndns rddns p dgfs rsgfs ngfs vrranmp p rpg-s c ngpr vrrngpr</i>                   | 3588 1484 5129 1223 3588 4674 4307 3839 5037 2532 3837 588                      |
| 4  | κράτιστε φῆλιξ μετὰ πάσης εὐχαριστίας ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλείον σε ἐγκόπτω παρακαλῶ                   | весьма уважаемый Феликс, со всякой благодарностью, чтобы не долго тебя задерживать, призываю               | <i>avmsn noms p agfsn ngfs c c c xo p aansc rpa-s vspals vrpals</i>                       | 2903 5344 3326 3956 2169 2443 1161 3361 1909 4119 4571 1465 3870                |
| 5  | ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ εὐρόντες γάρ τὸν ἄνδρα τοῦτον                           | тебя выслушать нас кратко [с] твоей снисходительностью. Потому что найдя мужчину этого                     | <i>← vnaa rpa-s rpg-p adv ddjs rsдs ndfs vrranmp c dams nams rdams</i>                    | 4571 191 4571 2257 4935 3588 4674 1932 1063 2147 1063 3588 435 5126             |
|    | λοιμὸν καὶ κινουῶντα Ἰασίον πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρῶτοστάτην τε τῆς      | язвой и приносящим мятеж всем иудеям по всей обитаемой земле, и представителем                             | <i>nams c vrraams nafs admpr ddmpr admpr ddmpr p dafs nafs vrranmp c dams nams rdams</i>  | 3061 2532 2795 4714 3956 3588 2453 3588 2596 3588 3625 5037 4414 5037 3588      |
| 6  | τῶν ναζωραίων αἰρέσεως ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπέειρασε βεδηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν Ἰκαὶ κατὰ τὸν      | назорейской секты, который и храм постарался осквернить, которого и схватили мы и по                       | <i>dgmpr ngmp ngfs rrmms c dans nans viaa3s vnaa rrams c vvia1p c p dams</i>              | 3588 3480 139 3739 2532 3588 2411 3985 953 3739 2532 2902 2532 2596 3588        |
| 7  | ἡμέτερον νόμον ἠθέλησαμεν κρίνειν Ἰπαρελθῶν δὲ λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ            | нашему закону намеревались судить. Придя же, Лисий тысяченачальник, с великим насилием из                  | <i>rsams nams viaa1p vnpa vrranms c nmms dnms nmms p agfsn ngfs p</i>                     | 2251 3551 2309 2919 3928 1161 3079 3588 5506 3326 4183 970 1537                 |
| 8  | τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε Ἰκελεύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ ἐρχεσθαι ἐπὶ σέ παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς     | рук наших выхватил, приказав обвинителям его прийти к тебе. От него ты сможешь сам,                        | <i>dgsfp ngfp rpg-p viaa3s vrranms damp nampr rpgms vnpn p rpa-s p rrgms viaд2s rpnms</i> | 3588 5495 520 2753 3588 2725 846 2064 1909 4571 3844 3739 1410 846              |
| 9  | ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ Ἰσυνέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι | расследовав обо всем том, узнать, в чем мы обвиняем его». Согласились же и иудеи,                          | <i>vrranms p agnpr rdgnp vnaa rrgnr rpn-p vira1p rpgms vvia3p c c dnmp anmpn</i>          | 350 4012 3956 5130 1921 2723 3739 2249 2723 846 4934 1161 2532 3588 2453        |
|    | φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν  | подтверждая, что это так и есть.   | <i>vrranmp rdanp adv vnpa</i>   | 5335 5023 3779 2192   |
| 10 | ἀπεκρίθη Ἰδέ ὁ παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε                  | Отвeтил же Павел, когда дал знак ему правитель говорить: «Многo лет являешься ты                           | <i>viaд3s c dnms nmms vrraagms rpdms dgms ngms vnpa p agnpr ngpr vrrxanmp rpa-s</i>       | 611 1161 3588 3972 3506 846 3588 2232 3004 1537 4183 2094 5607 4571             |
| 11 | κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος Ἰεὺθυμότερον τὰ περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι δυναμένου σου         | судьей нации этой. Зная это, смело обо мне самом говорю в защиту, [из-за] могущего тебя                    | <i>nams ddns ndns rddns vrrnnms adv danp p rrgms vnpn1s vrrngms rrg-s</i>                 | 2923 3588 1484 5129 1987 2115 3588 4012 1683 626 1410 4675                      |
|    | Ἰγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶ μοι ἡμέραι Ἰῆ δεκαδύο Ἰἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων Ἰέν                 | узнать, что не более есть [у] меня дней, чем двенадцать, от которого дня я пришел, собираясь поклониться в | <i>vnaa c xo anjpc vixp3p rpd-s nnjр xo tn p rrgfs vvia1s vrfanms p</i>                   | 1097 3754 3756 4119 1526 3427 2250 2228 1177 575 3739 305 4352 1722             |
| 12 | Ἰερουσαλὴμ καὶ οὗτε ἐν τῷ ἱερῷ εὐρὸν με πρὸς τινα διαλεγόμενον Ἰἐπισύστασιν ποιοῦντα             | Иерусалим. И в храме не находили меня с кем-либо спорящим или восставание производящим                     | <i>tp c c p ddns ndns vvia3p rpa-s p riams vrrnams xo nafs vrraams</i>                    | 2419 2532 3777 1722 3588 2411 3777 2147 3165 4314 5100 1256 2228 1999 4160      |
| 13 | ὄχλου οὗτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὗτε κατὰ τὴν πόλιν Ἰοῦτε παραστήσαι Ἰμε δύνανται Ἰπερὶ            | [из] толпы, ни в синагогах, ни в городе, и доказать относительно меня не могут                             | <i>ngms c p ddjр ndjр c p dafs nafs c vnaa vrranmp rpa-s vrrngpr p</i>                    | 3793 3777 1722 3588 4864 3777 2596 3588 4172 3777 3936 4012 3165 3777 1410 4012 |

5 *ТМЖ*: στασιν, *В*: στασεις. 6 *ТК*: καὶ ... κρίνειν, *МН*: ἐ. 7 *ТК*: παρελθων ... απηγαγεν, *МН*: ἐ. 8 *ТК*: κελεύσας ... επι σε, *МН*: ἐ. 9 *ТК*: συνεθεντο, *МН*: συνεπεθεντο. 10 *ТМЖ*: δε, *В*: τε. 10 *ТМЖ*: ευθυμότερον, *В*: ευθυμως. 11 *ТМЖ*: γνῶναι, *В*: επιγνῶναι. 11 *ТК*: η δεκαδυο, *М*: δεκαδυο, *В*: δωδεκα. 11 *ТМЖ*: εν, *В*: εις. 12 *ТМЖ*: επισυστασιν, *В*: επιστασιν.

|  |   |   |  |   |    |
|--|---|---|--|---|----|
| ᾧν<br>το, в чем<br>rrgnp<br>3739   | vūn <sup>1</sup><br>сейчас<br>adv<br>3568   | κατηγοροῦσι μου<br>обвиняют<br>меня.<br>vira3p<br>2723  | μου<br>меня.<br>rpg-s<br>3450  | ὁμολογῶ δὲ τοῦτο σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἦν λέγουσιν αἵρεσιν<br>Признаю же это тебе, что по пути, который они называют сектой,<br>vira1s c rdans xpd-s c p dafs nafs rrafs vira3p nafs<br>3670 1161 5124 4671 3754 2596 3588 3598 3739 3004 139 | 14 |
| οὕτως<br>adv<br>3779   | λατρεύω τῷ πατρῷ<br>я служу по наследству Богу, веря<br>vira1s ddms admsn<br>3000 3588 3971   | θεῷ πιστεύω πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς προφήταις γεγραμμένοις<br>Богу, веря всему, в законе и пророках написанному,<br>ndms vrranms adnpr ddnp p dams nams c ddmp ndmp vrxpdrp<br>2316 4100 3956 3588 2596 3588 3551 2532 3588 4396  | 15   |   |    |
| ἐλπίδα<br>nafs<br>1680   | ἔχων<br>vrranms p<br>2192   | εἰς τὸν θεόν ἦν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται ἀνάστασιν μέλλειν ἔσθθαι<br>на Бога, которую и сами они принимают: должно быть воскресение<br>dams nams c rpnmp rdnmp vira3p<br>1519 3588 2316 3739 2532 846 3778 4327 3195 1510 386 3195 1510 | 15   |   |    |
| Ἰνεκρῶν <sup>1</sup><br>[из] мертвых,<br>agmpn<br>3498   | δικαίων τε καὶ ἀδίκων<br>праведных и неправедных.<br>agmpn xo c agmpn<br>1342 5037 2532 94  | ἐν τούτῳ Ἰδὲ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν<br>В этом же я сам прилагаю усилия непорочную совесть<br>p rddns c rpnms vira1s aafsn nafs<br>1722 5129 1161 778 846 778 677 4893   | 16   |   |    |
| ἔχειν <sup>1</sup><br>vnpa<br>2192   | πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους<br>перед Богом и людьми<br>p dams nams c damp namr<br>4314 3588 2316 2532 3588 444   | Ἰδιαπαντός <sup>1</sup><br>adv<br>1275  | δι' ἐτῶν δὲ πλείονων<br>после же многих лет<br>p ngnp c agnrc<br>1223 2094 1161 4119 | Ἰπαρεγενόμενην ἐλεημοσύνας<br>пришел я милостыни<br>viad1s nafp<br>2094 3854 1654   | 17 |
| ποιῶσων<br>vrranms<br>4160   | εἰς τὸ ἔθνος μου <sup>1</sup> καὶ προσφοράς<br>для нации моей и приношения.<br>p dans nans rpg-s c nafp<br>1519 3588 1484 3450 2532 4376  | ἐν τοῖς <sup>1</sup> εὗρον με ἡγνισμένον ἐν τῷ<br>При этом обнаружили меня очистившегося в<br>p rrdnp viaa3p rpa-s vrxpams p ddns<br>1722 3739 2147 3165 48 1722 3588   | 18   |   |    |
| ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου<br>храме не с толпой и не с шумом.<br>ndns xo p ngms c p ngms rinmp c<br>2411 3756 3326 3793 3761 3326 2351 5100 1161   | Ἰδὲ ἀπὸ τῆς ἀσίας Ἰουδαῖοι οὓς Ἰδει <sup>1</sup> ἐπι<br>Некоторые же есть из Азии иудеи, которым должно перед<br>p dgfs ngfs ammpn rramp vira3s p<br>575 3588 773 2453 3739 1163 1909 | 19  |  |   |    |
| σοὺ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἶ τι ἔχοιεν πρὸς Ἰμε <sup>1</sup> ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν<br>тобой присутствовать и обвинять меня, если что-нибудь имеют против меня. Или сами они пусть скажут,<br>rpg-s vnpa c vnpa qo rians vora3p p rpa-s xo rpnmp rdnmp vdaa3p<br>4675 3918 2532 2723 1487 5100 2192 4314 3165 2228 846 3778 2036      | 20  |   |  |   |    |
| Ἰεἰ τί ἐκαστος εὗρον ἐν ἐμοὶ <sup>1</sup> ἀδικημα σάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου ἢ περὶ<br>если какое-нибудь нашли во мне правонарушение, когда стоял я перед синодальною. Разве относительно<br>qo rians viaa3p p rpd-s nans vraagms rpg-s p dgns ngns xo p<br>1487 5100 2147 1722 1698 92 2476 3450 1909 3588 4892 2228 4012             | 21  |   |  |   |    |
| μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς Ἰεκραξα ἐστὼς ἐν αὐτοῖς <sup>1</sup> ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ<br>единственного того заявления, которое я выкрикнул, стоя между ними: "За воскресение мертвых я<br>ngfs rdgfs ngfs rrgfs viaa1s vrxanms p rpdmp c p ngfs agmpn rpn-s<br>3391 5026 5456 3739 2896 2476 1722 846 3754 4012 386 3498 1473         | 22  |   |  |   |    |
| κρίνομαι σήμερον Ἰύφ <sup>1</sup> ὑμῶν<br>судим сегодня вами".<br>vrrp1s adv p rpg-p<br>2919 4594 5259 5216  | 23  |   |  |   |    |
| Ἰακούσας δὲ ταῦτα ὁ φηλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς <sup>1</sup> ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς<br>Услышав же это, Феликс повременил их: «Более точно узнав относительно [этого]<br>vraanms c rdanp dnms nnms vira3s gramr adv vrxanms danp p dgfs<br>191 1161 5023 3588 5344 306 846 197 1492 3588 4012 3588                                     | 22  |   |  |   |    |
| ὁδοῦ Ἰεἰπῶν <sup>1</sup> ὅταν λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῆ διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς<br>пути, — сказав, — когда Лисий, тысяченачальник, придет, точно выясню, [которое] по [отношению к] вам»,<br>ngfs vrranms c nnms dnms nnms vsaa3s vijdl1s danp p ngfs agmpn rpn-s<br>3598 2036 3752 3079 3588 5506 2597 1231 3588 2596 5209             | 23  |   |  |   |    |
| τακτικῶς διαταξάμενός Ἰτε <sup>1</sup> τῷ ἑκατοντάρχει τρηπίσθαι Ἰτόν παῦλον <sup>1</sup> ἔχειν τε ἀνεσιν καὶ μηδένα<br>также приказав стоначальному стеречь Павла и иметь нестесненным, и никому не<br>vrranms xo ddms ndms vrrp dams nams vnpa xo nafs c aamsn<br>5037 1299 5037 3588 1543 5083 3588 3972 5037 2192 5037 425 2532 3367 | 23  |   |  |   |    |

13 TMK: ουτε, V: ουδε. 13 TM: με, KV: ε 13 TMK: περι αν νυν, V: σοι περι αν νυνι. 14 TMK: τοις, V: τοις εν τοις. 15 TMK: νεκρων, V: ε. 16 TMK: δε, V: και. 16 TKV: ειχειν, M: εχων. 16 TK: διαπαντος, MN: δια παντος. 17 TMK: παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου, V: ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου παρεγενομην. 18 TMK: οις, V: αις. 18 TV: δε, KV: ε. 19 TM: δει, KV: εδει. 19 TMK: με, V: εμε. 20 TK: ει τι ευρον εν εμοι, M: τι ευρον εν εμοι, V: τι ευρον. 21 TMK: εκραξα εστως εν αυτοις, V: εκεκραξα εν αυτοις εστως. 21 TMK: υφ, V: εφ. 22 TMK: ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους, V: ανεβαλετο δε αυτους ο φηλιξ. 22 TMK: ειπων, V: ειπας. 23 TMK: τον παυλον, V: αυτον.

|                  |                 |                 |                |               |                |                     |                 |               |              |               |             |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
|------------------|-----------------|-----------------|----------------|---------------|----------------|---------------------|-----------------|---------------|--------------|---------------|-------------|--------------|---------------|--------------|---------------|--------------|-------------|--------------|-------------|-------------|
|                  | καλύειν         | τῶν             | ἰδίων          | αὐτοῦ         | ὑπηρετεῖν      | ἢ                   | προσερχεσθαι    | αὐτῷ          |              |               |             |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | запрещать       | [из]            | близких        | его           | служить        | [ему]               | или             | приходить к   | нему».       |               |             |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | <i>upra</i>     | <i>dgmp</i>     | <i>agmpn</i>   | <i>rpgms</i>  | <i>upra</i>    | ↔                   | <i>xo</i>       | <i>uipn</i>   | <i>rpdm</i>  |               |             |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | 2967            | 3588            | 2398           | 846           | 5256           | 846                 | 2228            | 4334          | 846          |               |             |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
| 24               | μετὰ            | δὲ              | ἡμέρας         | τινάς         | παραγενόμενος  | ὁ                   | φῆλιξ           | σὺν           | δρουσίλλῃ    | τῇ            | Ἰγυναικί    | αὐτοῦ        | οὔσῃ          |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | После           | же              | дней           | несколько     | возвратившись, | Феликс              | вместе с        | Друзиллой,    | женой        | своей,        | будучи      |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | <i>p</i>        | <i>c</i>        | <i>nafr</i>    | <i>riafr</i>  | <i>uadnms</i>  | <i>dnms</i>         | <i>nms</i>      | <i>p</i>      | <i>ndfs</i>  | <i>ddfs</i>   | <i>ndfs</i> | <i>ddfs</i>  | <i>ndfs</i>   | <i>ddfs</i>  | <i>ndfs</i>   | <i>ddfs</i>  | <i>ndfs</i> | <i>ddfs</i>  | <i>ndfs</i> | <i>ddfs</i> |
|                  | 3326            | 1161            | 2250           | 5100          | 3854           | 3588                | 5344            | 4862          | 1409         | 3588          | 1135        | 846          | 5607          |              |               |              |             |              |             |             |
| 25               | ἰουδαία         | μετεπέμψατο     | τὸν            | παῦλον        | καὶ            | ἤκουσεν             | αὐτοῦ           | περὶ          | τῆς          | εἰς           | Ἰχριστὸν    | πίστεως      | διαλεγομένου  |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | иудейкой,       | послал за       | Павлом         | и             | слушал         | его                 | относительно    | веры          | во           | Христа.       | Когда       |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | <i>ndfs</i>     | <i>viad3s</i>   | <i>dams</i>    | <i>nams</i>   | <i>c</i>       | <i>viaa3s</i>       | <i>rpgms</i>    | <i>p</i>      | <i>dgfs</i>  | ↔             | <i>p</i>    | <i>nams</i>  | <i>ngfs</i>   | <i>ngfs</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i> |
|                  | 2453            | 3343            | 3588           | 3972          | 2532           | 191                 | 846             | 4012          | 3588         | 4102          | 1519        | 5547         | 4102          | 3588         | 3195          | 1510         |             |              |             |             |
|                  | δὲ              | αὐτοῦ           | περὶ           | δικαιοσύνης   | καὶ            | ἐγκρατείας          | καὶ             | τοῦ           | κρίματος     | τοῦ           | μέλλοντος   | ἔεσθαι       |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | же              | он              | рассуждал      | относительно  | праведности    | и                   | самообладания,  | и             | суда,        | должного      | состояться, |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | <i>c</i>        | <i>rpgms</i>    | ↔              | <i>p</i>      | <i>ngfs</i>    | <i>c</i>            | <i>ngfs</i>     | <i>c</i>      | <i>dgns</i>  | <i>ngns</i>   | <i>dgns</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i> |
|                  | 1161            | 846             | 1256           | 4012          | 1343           | 2532                | 1466            | 2532          | 3588         | 2917          | 3588        | 3195         | 1510          |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | ἔμφобος         | γενόμενος       | ὁ              | φῆλιξ         | ἀπεκρίθη       | τὸ                  | νῦν             | ἔχον          | πορεύου      | καιρὸν        | δὲ          | μεταλαβὼν    | μετακαλέσομαι |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | испуганным      | сделавшись,     | Феликс         | ответил:      | «Теперь        | иди.                | Время           | же            | найды,       | позову        |             |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | <i>anmsn</i>    | <i>uadnms</i>   | <i>dnms</i>    | <i>nms</i>    | <i>viad3s</i>  | <i>dans</i>         | <i>adv</i>      | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i> |
|                  | 1719            | 1096            | 3588           | 5344          | 611            | 3588                | 3568            | 2192          | 4198         | 2540          | 1161        | 3335         | 3333          |              |               |              |             |              |             |             |
| 26               | σε              | ἄμα             | Ἰδὲ            | καὶ           | ἐλπίζων        | ὅτι                 | χρήματα         | δοθήσεται     | αὐτῷ         | ὑπὸ           | τοῦ         | παύλου       | Ἰδὲ           | λύση         | αὐτόν         |              |             |              |             |             |
|                  | тебя»,          | в то же время   | также          | надеясь,      | что            | деньги              | даны            | будут         | ему          | от            | Павла,      | чтобы        | он            | освободил    | его.          |              |             |              |             |             |
|                  | <i>gra-s</i>    | <i>adv</i>      | <i>c</i>       | <i>c</i>      | <i>uipn</i>    | <i>uipn</i>         | <i>c</i>        | <i>nafr</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> |             |
|                  | 4571            | 260             | 1161           | 2532          | 1679           | 3754                | 5536            | 1325          | 846          | 5259          | 3588        | 3972         | 3704          | 3089         | 846           |              |             |              |             |             |
| 27               | διὸ             | καὶ             | πυκνότερον     | αὐτόν         | μεταπεμπόμενος | ὠμίλει              | αὐτῷ            | διετίας       | δὲ           | πληρωθείσης   | Ἰδὲ         | Ἰδὲ          | Ἰδὲ           |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | По этой причине | также           | часто          | его           | призывая,      | разговаривал с ним. | Двумя           | годами        | же           | позже         | Феликс      |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | <i>c</i>        | <i>c</i>        | <i>aansc</i>   | <i>rgrams</i> | <i>uipn</i>    | <i>uipn</i>         | <i>uipn</i>     | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i> |
|                  | 1352            | 2532            | 4437           | 846           | 3343           | 3656                | 846             | 1333          | 1161         | 4137          | 5344        |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | ἔλαβε           | διάδοχον        | ὁ              | φῆλιξ         | πόρκιον        | φῆστον              | θέλων           | τε            | Ἰχάριτας     | καταθέσθαι    | τοῖς        | ἰουδαίοις    | ὁ             | φῆλιξ        |               |              |             |              |             |             |
|                  | принял          | преемника       | Порция         | Феста.        | А              | желая               | благосклонность | проявить к    | иудеям,      | Феликс        |             |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | <i>viaa3s</i>   | <i>nams</i>     | <i>dnms</i>    | <i>nms</i>    | <i>nams</i>    | <i>nams</i>         | ↔               | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> |             |
|                  | 2983            | 1240            | 3588           | 5344          | 4201           | 5347                | 5037            | 2309          | 5037         | 5485          | 2698        | 3588         | 2453          | 3588         | 5344          |              |             |              |             |             |
|                  | κατέλιπε        | τὸν             | παῦλον         | δεδεμένον     |                |                     |                 |               |              |               |             |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | оставил         | Павла           | в              | заключении.   |                |                     |                 |               |              |               |             |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | <i>viaa3s</i>   | <i>dams</i>     | <i>nams</i>    | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>    | <i>uipn</i>         | <i>uipn</i>     | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> |             |
|                  | 2641            | 3588            | 3972           | 1210          |                |                     |                 |               |              |               |             |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
| 25, <sup>2</sup> | Ἰτακ,           | φῆστος          | οὖν            | ἐπιβὰς        | τῇ             | Ἰεπαρχία            | μετὰ            | τρεῖς         | ἡμέρας       | ἀνέβη         | εἰς         | ἱεροσόλυμα   | ἀπὸ           | καισαρείας   | ἐνεφάνισάν    |              |             |              |             |             |
|                  | Итак,           | Фест,           | вступив        | в             | провинцию,     | после               | трех            | дней          | пришел       | в             | Иерусалим   | из           | Кесарии.      | Явились      |               |              |             |              |             |             |
|                  | ↔               | <i>nms</i>      | <i>c</i>       | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>    | <i>uipn</i>         | <i>p</i>        | <i>nafr</i>   | <i>nafr</i>  | <i>viaa3s</i> | <i>p</i>    | <i>nafr</i>  | <i>p</i>      | <i>nafr</i>  | <i>viaa3p</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i> |
|                  | 3767            | 5347            | 3767           | 1910          | 3588           | 1885                | 3326            | 5140          | 2250         | 305           | 1519        | 2414         | 575           | 2542         | 1718          |              |             |              |             |             |
|                  | Ἰδὲ             | αὐτῷ            | Ἰδὲ            | ἀρχιερεὺς     | καὶ            | οἱ                  | πρῶτοι          | τῶν           | ἰουδαίων     | κατὰ          | τοῦ         | παύλου       | καὶ           | παρεκάλουν   | αὐτόν         |              |             |              |             |             |
|                  | же              | ему             | первосвященник | и             | первые         | [лица]              | иудейские       | против        | Павла        | и             | убеждали    | его,         |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | <i>c</i>        | <i>rpdm</i>     | <i>dnms</i>    | <i>nms</i>    | <i>c</i>       | <i>dnmp</i>         | <i>anmpn</i>    | <i>dgmp</i>   | <i>agmpn</i> | <i>p</i>      | <i>dgms</i> | <i>ngms</i>  | <i>c</i>      | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> |             |
|                  | 1161            | 846             | 3588           | 749           | 2532           | 3588                | 4413            | 3588          | 2453         | 2596          | 3588        | 3972         | 2532          | 3870         | 846           |              |             |              |             |             |
| 3                | αἰτούμενοι      | χάριν           | κατ'           | αὐτοῦ         | ὅπως           | μεταπέμψεται        | αὐτόν           | εἰς           | ἱεροσόλυμα   | ἐνέδραν       | ποιούντες   | ἀνελεῖν      |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | прося           | благосклонности | против         | него,         | чтобы          | он                  | вызвал          | его           | в            | Иерусалим,    | засаду      | замышляя,    | [чтобы]       | убить        |               |              |             |              |             |             |
|                  | <i>uipn</i>     | <i>nafr</i>     | <i>p</i>       | <i>rpgms</i>  | <i>adv</i>     | <i>uipn</i>         | <i>uipn</i>     | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> |             |
|                  | 154             | 5485            | 2596           | 846           | 3704           | 3343                | 846             | 1519          | 2419         | 1747          | 4160        | 337          |               |              |               |              |             |              |             |             |
| 4                | αὐτόν           | κατὰ            | τὴν            | ὁδόν          | ὁ              | μὲν                 | οὖν             | φῆστος        | ἀπεκρίθη     | τηρεῖσθαι     | τὸν         | παῦλον       | Ἰδὲ           | καισαρεία    | Ἰδὲ           | Ἰδὲ          | Ἰδὲ         | Ἰδὲ          | Ἰδὲ         |             |
|                  | его             | по              | пути.          | Поэтому       | Фест           | ответил,            | что             | охраняется    | Павел        | в             | Кесарии;    | сам          | же            |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | <i>grams</i>    | <i>p</i>        | <i>dafr</i>    | <i>nams</i>   | <i>xo</i>      | <i>c</i>            | <i>nms</i>      | <i>viad3s</i> | <i>uipn</i>  | <i>dams</i>   | <i>nams</i> | <i>p</i>     | <i>ndfs</i>   | <i>grams</i> | <i>c</i>      | <i>grams</i> | <i>c</i>    | <i>grams</i> | <i>c</i>    |             |
|                  | 846             | 2596            | 3588           | 3598          | 3588           | 3303                | 3767            | 5347          | 611          | 3588          | 3972        | 1722         | 2542          | 1438         | 1161          |              |             |              |             |             |
| 5                | μέλλειν         | ἐν              | τάχει          | ἐκπορεύεσθαι  | οἱ             | οὖν                 | Ἰδὲ             | δυνατοὶ       | ἐν           | ὑμῖν          | φησὶ        | συγκαταβάτες |               |              |               |              |             |              |             |             |
|                  | собирается      | в-              | скорѣ          | отправиться   | туда.          | «Поэтому            | сильные         | среди         | вас,         | —             | говорит     | он,          | —             | пойдя        | со            | мною,        |             |              |             |             |
|                  | <i>uipn</i>     | <i>p</i>        | <i>ndns</i>    | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>    | <i>uipn</i>         | <i>uipn</i>     | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> |             |
|                  | 3195            | 1722            | 5034           | 1607          | 3588           | 3767                | 1415            | 1722          | 5213         | 5346          | 4782        |              |               |              |               |              |             |              |             |             |
| 6                | εἴ              | Ἰτι             | ἔστιν          | ἐν            | τῷ             | ἀνδρὶ               | τούτῳ           | κατηγορεῖσθαι | αὐτοῦ        | διατρίψας     | δὲ          | ἐν           | αὐτοῖς        | ἡμέρας       | Ἰδὲ           | Ἰδὲ          | Ἰδὲ         | Ἰδὲ          | Ἰδὲ         |             |
|                  | если            | что-то          | есть           | в             | мужчине        | этом,               | пусть           | обвиняют      | его».        | Пробыв        | же          | с            | ними          | больше       | чем           |              |             |              |             |             |
|                  | <i>qo</i>       | <i>uipn</i>     | <i>uipn</i>    | <i>p</i>      | <i>dnms</i>    | <i>nms</i>          | <i>uipn</i>     | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i>   | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> | <i>uipn</i>  | <i>uipn</i> |             |
|                  | 1487            | 5100            | 2076           | 1722          | 3588           | 435                 | 5129            | 2723          | 846          | 1304          | 1161        | 1722         | 846           | 2250         | 4119          | 2228         |             |              |             |             |

23 ΤΜΚ: η προσερχεσθαι, V: φ. 24 ΤΚ: γυναικι αυτου, Μ: γυναικι, V: ιδια γυναικι. 24 ΤΜΚ: χριστον, V: χριστον ιησουν. 25 ΤΜΚ: εοεσθαι, V: φ. 26 ΤΚ: δε, ΜV: φ. 26 ΤΜΚ: οπως λυση αυτον, V: φ. 27 ΤΜΚ: χαριτας, V: χαριτα. 1 ΤΜΚ: επαρχια, V: επαρχια. 2 ΤΜΚ: δε, V: τε. 2 ΤΜΚ: ο αρχιερευς, V: οι αρχιερευς. 4 ΤΜΚ: εν καισαρεια, V: εις καισαρειαν. 5 ΤΜΚ: δυνατοι εν υμιν φησιν, V: εν υμιν φησιν δυνατοι. 5 ΤΜΚ: τι εστιν εν τω ανδρι τουτω, K: τι εστιν ατοπον εν τω ανδρι τουτω, V: τι εστιν εν τω ανδρι ατοπον. 6 ΤΜΚ: πλειους η δεκα, V: ου πλειους οκτω η δεκα.



|   |   |  |  |   |  |  |                                       |  |  |                                     |                                     |                                       |                                  |                                 |                                       |      |
|---|---|--|--|---|--|--|---------------------------------------|--|--|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|------|
| δέκα <sup>1</sup><br><i>tn</i><br>1176            | καταβάς<br>↔<br>2250                    | εἰς<br><i>uraanms p</i><br>2597        | καισάρειαν<br><i>p nafs</i><br>1519            | τῇ<br><i>ddfs adv</i><br>2542                   | ἐπαύριον<br><i>ddfs adv</i><br>3588            | καθίσας<br><i>uraanms p</i><br>2523          | ἐπὶ τοῦ<br><i>dgns ngns</i><br>1909   | βήματος<br><i>dgns ngns</i><br>3588    | ἐκέλευσε<br><i>viaa3s</i><br>2753        | τὸν<br><i>dams</i><br>3588          | παῦλον<br><i>nams</i><br>3972       |                                       |                                  |                                 |                                       |      |
| ἀχθῆναι<br><i>vnap</i><br>71                      | παραγενομένου<br><i>pradgms</i><br>3854 | δέ<br><i>c</i>                         | αὐτοῦ<br><i>c</i><br>1161                      | Ἐπερίστησαν <sup>7</sup><br><i>agmns</i><br>846 | οἱ<br><i>dnmp p</i><br>3588                    | ἀπὸ<br><i>ngnp</i><br>575                    | ἱεροσολύμων<br><i>vraanms</i><br>2414 | καταβηθέντες<br><i>vrxanmp</i><br>2597 | ἰουδαῖοι<br><i>anmpn</i><br>2453         | πολλὰ<br><i>c</i><br>4183           | καὶ<br><i>c</i>                     | βαρέα<br><i>aanpn c</i><br>2532       | 7                                |                                 |                                       |      |
| ἁιτιάματα <sup>1</sup><br><i>napr</i><br>157      | ἔφροντες<br><i>vrranmp</i><br>5342      | κατὰ<br><i>p</i><br>2596               | τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588                     | παύλου <sup>1</sup><br><i>rranp</i><br>3972     | ἃ<br><i>rranp</i><br>3739                      | οὐκ ἴσχυον<br><i>cho</i><br>3756             | ἀποδείξαι<br><i>vraa3p</i><br>2480    | ἁπολογουμένου<br><i>vnaa</i><br>584    | αὐτοῦ <sup>1</sup><br><i>vnaa</i><br>626 | ergo:<br><i>prngms</i><br>846       |                                     |                                       | 8                                |                                 |                                       |      |
| ὅτι<br><i>c</i><br>3754                           | οὔτε<br><i>c</i><br>3777                | εἰς<br><i>p</i><br>1519                | τὸν<br><i>dams</i><br>3588                     | νόμον<br><i>nams</i><br>3551                    | τῶν<br><i>dgmp</i><br>3588                     | ἰουδαίων<br><i>agmns</i><br>2453             | οὔτε<br><i>c</i><br>3777              | εἰς<br><i>p</i><br>1519                | τὸ<br><i>dans</i><br>3588                | ἱερόν<br><i>nans</i><br>2411        | οὔτε<br><i>c</i><br>3777            | εἰς<br><i>p</i><br>1519               | καίσαρά<br><i>nams</i><br>2541   | τι<br><i>↔</i>                  | ἤμαρτον<br><i>vraa3s</i><br>↔<br>5100 | 264  |
| ὁ<br><i>dnms</i><br>3588                          | φῆτος<br><i>nms</i><br>5347             | δέ<br><i>c</i><br>1161                 | τοῖς<br><i>ddmp</i><br>3588                    | ἰουδαίοις<br><i>admpn</i><br>2453               | θέλων <sup>1</sup><br><i>vrranms</i><br>2309   | χάριν<br><i>nafs</i><br>5485                 | καταθέσθαι<br><i>vnam</i><br>2698     | ἀποκριθεὶς<br><i>dgms</i><br>611       | τῷ<br><i>dgms</i><br>3972                | παύλῳ<br><i>vraonms</i><br>2036     | εἶπε<br><i>vraa3s</i><br>3972       | δέ<br><i>c</i>                        | ὁ<br><i>dnms</i><br>2036         | παῦλος<br><i>nms</i><br>3588    | ἐπὶ<br><i>nms</i><br>3972             | 1909 |
| εἰς<br><i>p</i><br>1519                           | ἱεροσόλυμα<br><i>nafs</i><br>2414       | ἀναβάς<br><i>uraanms</i><br>305        | ἐκεῖ<br><i>adv</i><br>1563                     | περὶ<br><i>adv</i><br>4012                      | τούτων<br><i>rdgmp</i><br>5130                 | ἵκνῃσθαι <sup>1</sup><br><i>vnap</i><br>2919 | ἐπ’ ἐμοῦ<br><i>p</i><br>1909          | ἢ<br><i>prg-s</i><br>1700              | ἐἶπε<br><i>vraa3s</i><br>2036            | δέ<br><i>c</i>                      | ὁ<br><i>dnms</i><br>1161            | παῦλος<br><i>nms</i><br>3588          | ἐπὶ<br><i>nms</i><br>3972        | 1909                            |                                       |      |
| τοῦ<br><i>dgns</i><br>3588                        | βήματος<br><i>ngns</i><br>968           | καίσαρος<br><i>ngms</i><br>2541        | ἐστὼς<br><i>ngms</i><br>2476                   | εἰμι<br><i>vrxanms</i><br>1510                  | οὗ<br><i>adv</i><br>3757                       | με<br><i>adv</i><br>3165                     | δεῖ<br><i>vira3s</i><br>1163          | κρίνεσθαι<br><i>vnap</i><br>2919       | ἰουδαίους<br><i>anmpn</i><br>2453        | οὐδέν<br><i>vraa3s</i><br>3762      | ἢ<br><i>c</i><br>91                 | ἡδίκησα<br><i>vraa3s</i><br>↔<br>3762 | ὡς<br><i>adv</i><br>↔<br>91      | 5613                            |                                       |      |
| καὶ<br><i>c</i><br>2532                           | σύ<br><i>prn-s</i><br>4771              | κάλλιον<br><i>adv</i><br>2566          | ἐπιγινώσκεις<br><i>vira2s</i><br>1921          | εἰ<br><i>qo</i><br>↔<br>1487                    | μὲν<br><i>↔</i><br>91                          | ἴσχυς<br><i>c</i><br>3303                    | ἴσχυς<br><i>c</i><br>1063             | ἴσχυς<br><i>c</i><br>91                | καὶ<br><i>c</i>                          | ἄξιον<br><i>adv</i><br>2532         | θανάτου<br><i>c</i><br>514          | πέπραχά<br><i>ngms</i><br>2288        | 11                               |                                 |                                       |      |
| τι<br><i>rians</i><br>5100                        | οὐ<br><i>cho</i>                        | παραίτουμαι<br><i>vipn1s</i><br>3756   | τὸ<br><i>dans</i>                              | ἀποθανεῖν<br><i>vnaa</i><br>3588                | εἰ<br><i>qo</i>                                | δὲ<br><i>anms</i>                            | οὐδέν<br><i>vira3s</i>                | ἔστιν<br><i>rdgmp</i>                  | ἃν<br><i>rgnp</i>                        | οὗτοι<br><i>rdnmp</i>               | κατηγοροῦσί μου<br><i>vira3p</i>    | οὐδείς<br><i>prg-s</i>                | με<br><i>anjsn</i>               | не                              |                                       |      |
| δύναται<br><i>vira3s</i><br>1410                  | αὐτοῖς<br><i>rdmp</i><br>846            | χαρισθῆναι<br><i>vnaa</i><br>5483      | καίσαρα<br><i>nams</i><br>2541                 | ἐπικαλοῦμαι<br><i>vipn1s</i><br>1941            | τότε<br><i>adv</i><br>5119                     | ὁ<br><i>dnms</i>                             | φῆτος<br><i>nms</i>                   | συλλαλήσας<br><i>vraanms</i><br>5347   | μετὰ<br><i>p</i><br>4814                 | τοῦ<br><i>dgns</i>                  | συμβουλίου<br><i>ngns</i><br>3326   | ἀπεκρίθη<br><i>ngms</i><br>3588       | καίσαρα<br><i>vira3s</i><br>4824 | 12                              |                                       |      |
| ἐπικέκλησαι<br><i>vixm2s</i><br>1941              | ἐπὶ<br><i>p</i>                         | καίσαρα<br><i>nams</i>                 | πορεύσῃ<br><i>vifd2s</i><br>2541               | τις<br><i>adv</i><br>4198                       | πότε<br><i>adv</i>                             | ἴσχυς<br><i>adv</i>                          | ἴσχυς<br><i>adv</i>                   | ἴσχυς<br><i>adv</i>                    | ἴσχυς<br><i>adv</i>                      | ἴσχυς<br><i>adv</i>                 | ἴσχυς<br><i>adv</i>                 | ἴσχυς<br><i>adv</i>                   | ἴσχυς<br><i>adv</i>              | ἴσχυς<br><i>adv</i>             | ἴσχυς<br><i>adv</i>                   |      |
| ἡμερῶν<br><i>ngfp</i><br>2250                     | δέ<br><i>c</i><br>1161                  | διαγενομένων<br><i>vpadgfp</i><br>1230 | τινῶν<br><i>rigfp</i><br>5100                  | ἀγρίππας<br><i>nms</i><br>67                    | ὁ<br><i>dnms</i>                               | βασιλεὺς<br><i>nms</i>                       | καὶ<br><i>c</i>                       | βερνίκη<br><i>nfs</i><br>3588          | κατήντησαν<br><i>vraa3p</i><br>935       | εἰς<br><i>c</i>                     | καισάρειαν<br><i>vraa3p</i><br>2532 | 13                                    |                                  |                                 |                                       |      |
| ἁσπασόμενοι <sup>1</sup><br><i>vrfdnmp</i><br>782 | τὸν<br><i>dams</i><br>3588              | φῆστον<br><i>nams</i><br>5347          | ὡς<br><i>adv</i><br>5613                       | δέ<br><i>c</i>                                  | πλείους<br><i>aafrc</i><br>1161                | ἡμέρας<br><i>napr</i><br>4119                | ἡμέρας<br><i>vira3p</i><br>2250       | ἡμέρας<br><i>napr</i><br>1304          | ἐκεῖ<br><i>adv</i><br>1563               | ὁ<br><i>dnms</i>                    | φῆτος<br><i>ngms</i><br>3588        | τῷ<br><i>dnms</i>                     | βασιλεῖ<br><i>dnms</i><br>935    | ἀνέθετο<br><i>viam3s</i><br>394 | 14                                    |      |
| τὰ<br><i>damp</i><br>3588                         | κατὰ<br><i>dams</i><br>2596             | τοῦ<br><i>nams</i>                     | παύλου<br><i>vrranms</i>                       | λέγων<br><i>nms</i>                             | ἄνθρωπος<br><i>rinms</i>                       | τις<br><i>vira3s</i>                         | ἔστι<br><i>vira3p</i>                 | καταλειπόμενος<br><i>vrxnms</i>        | ὑπὸ<br><i>p</i>                          | φῆλικος<br><i>ngms</i><br>5259      | δέσμιος<br><i>nms</i><br>5344       | περὶ<br><i>p</i>                      | 1198                             | 4012                            | 15                                    |      |
| οὗ<br><i>rrgms</i><br>3739                        | γενομένου<br><i>vpadgms</i><br>1096     | μου<br><i>prg-s</i>                    | εἰς<br><i>nafs</i>                             | ἱεροσόλυμα<br><i>vira3p</i><br>3450             | ἐνεφάνισαν<br><i>dnmp</i><br>1519              | οἱ<br><i>nms</i>                             | ἀρχιερεῖς<br><i>dnmp</i><br>749       | καὶ<br><i>c</i>                        | οἱ<br><i>dnmp</i>                        | πρεσβύτεροι<br><i>anmpn</i><br>2532 | τῶν<br><i>ngms</i><br>3588          | ἰουδαίων<br><i>nms</i><br>4245        | 3588                             | 2453                            |                                       |      |
| αἰτούμενοι<br><i>vrrnmp</i><br>154                | κατ’<br><i>p</i>                        | αὐτοῦ<br><i>nafs</i>                   | ἵκνῃσθαι <sup>1</sup><br><i>vira3p</i><br>2596 | ἵκνῃσθαι <sup>1</sup><br><i>vira3p</i><br>846   | ἵκνῃσθαι <sup>1</sup><br><i>vira3p</i><br>1349 | πρὸς<br><i>p</i>                             | οὓς<br><i>rramp</i><br>4314           | ἀπεκρίθη<br><i>viad1s</i><br>3739      | ὅτι<br><i>c</i>                          | οὐκ<br><i>cho</i>                   | ἔστιν<br><i>vira3s</i>              | ἔθος<br><i>nms</i>                    | ῥωμαίους<br><i>admpn</i><br>1485 | 16                              |                                       |      |

7 *TK*: περιεστησαν, *V*: περιεστησαν αυτον. 7 *TK*: αιτιαματα, *M*: αιτωματα. 7 *TK*: φεροντες κατα του παυλου, *V*: καταφεροντες. 8 *TK*: απολογουμενου αυτου, *V*: του παυλου απολογουμενου. 9 *TK*: τοις ιουδαιοις θελων, *V*: θελων τοις ιουδαιοις. 9 *TK*: κρινεσθαι, *V*: κριθηναι. 11 *TK*: γαρ, *V*: ουν. 13 *TK*: ασπασομενοι, *M*: ασπασαμενοι. 14 *TK*: διετριβον, *M*: διετριβεν. 15 *TK*: δικην, *V*: καταδικην.

|    |   |                                     |                                      |  |  |  |                                    |                                      |  |                                 |                               |                              |                         |
|----|---|-------------------------------------|--------------------------------------|--|--|--|------------------------------------|--------------------------------------|--|---------------------------------|-------------------------------|------------------------------|-------------------------|
|    | χαρίζεσθαι τινα<br>выдавать какому-нибудь | ἄνθρωπον<br>человека                | ἔεις<br>на                           | ἀπόλειαν<br>убиение,                         | πρὶν<br>прежде                                       | ἢ ὁ<br>чем                               | κατηγορούμενος<br>обвиняемый       | κατὰ πρόσωπον<br>на лицо             | ἔχοι<br>будет иметь                            | τοὺς<br>3588                    |                               |                              |                         |
|    | <i>υπρν riams</i><br>5483 5100            | <i>nams p</i><br>444 1519           | <i>p nafs</i><br>684 4250            | <i>adv xo dnms υpprnms</i><br>2228 3588 2723 | <i>adv</i><br>4250                                   | <i>xo dnms υpprnms</i><br>2228 3588 2723 | <i>p nams</i><br>2596 4383         | <i>adv</i><br>2192                   | <i>damp</i><br>3588                            |                                 |                               |                              |                         |
| 17 | κατηγοροὺς<br>обвинителей,                | ἀπολογία<br>защиты                  | λάθοι<br>примет                      | περὶ τοῦ ἐγκλήματος<br>против обвинения.     | Ποέτου<br>Поэтому                                    | συνελθόντων<br>собрав                    | οὖν αὐτῶν ἐνθάδε<br>их здесь,      |                                      |  |                                 |                               |                              |                         |
|    | <i>nams</i><br>2725                       | <i>τοπον τε</i><br>5037             | <i>ἀπολογίας</i><br>5117             | <i>λάθοι</i><br>5037                         | <i>περι του εγκληματος</i><br>627 2983 4012          | <i>3588 1462</i>                         | <i>Ποετου</i><br>3767              | <i>συνελθοντων</i><br>4905           | <i>ουν αυτων ενθαδε</i><br>3767 846 1759       |                                 |                               |                              |                         |
|    | ἀναβολήν<br>задержки                      | μηδεμίαν<br>никакой не              | ποιησάμενος<br>сделав,               | τῇ ἐξῆς<br>на следующий [день],              | καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος<br>сев на судейском месте,   | ἐκέλευσα<br>я приказал                   | ἀχθῆναι<br>привести                |                                      |  |                                 |                               |                              |                         |
|    | <i>311</i>                                | <i>μηδεμιαν</i><br>3367             | <i>ποιησάμενος</i><br>4160           | <i>τη εξης</i><br>3588 1836                  | <i>καθισας επι του βηματος</i><br>2523 1909 3588 968 | <i>εκελευσα</i><br>2753                  | <i>αχθηναι</i><br>71               |                                      |  |                                 |                               |                              |                         |
| 18 | τὸν ἀνδρα<br>[этого] мужчину;             | περὶ οὗ<br>вокруг которого          | σταθέντες οἱ<br>став,                | κατηγοροὶ<br>обвинители                      | οὐδεμίαν αἰτίαν<br>никакого обвинения не             | ἔπεφερον<br>представили,                 | ὃν<br>которое                      |                                      |  |                                 |                               |                              |                         |
|    | <i>dams nams</i><br>3588 435              | <i>περι ου</i><br>4012 3739         | <i>σταθεντες οι</i><br>2476          | <i>κατηγοροι</i><br>3588 2725                | <i>ουδεμιαν αιτιαν</i><br>3762 156                   | <i>επεφερον</i><br>3762 2018             | <i>ον</i><br>3739                  |                                      |  |                                 |                               |                              |                         |
| 19 | ὑπενόου<br>предполагал                    | ἐγὼ<br>я.                           | ζητήματα δέ<br>Споры же              | τινα<br>некоторые                            | περὶ<br>относительно                                 | τῆς ἰδίας<br>своего                      | δεισιδαιμονίας<br>богопочитания    | εἶχον<br>имели они                   | πρὸς αὐτόν<br>против него                      | καὶ<br>и                        |                               |                              |                         |
|    | <i>viaals</i><br>5282                     | <i>εγω</i><br>1473                  | <i>ζητηματα δε</i><br>2213 1161 5100 | <i>τινα</i><br>5100                          | <i>περι</i><br>4012                                  | <i>της ιδιας</i><br>3588 2398            | <i>δεισιδαιμονιας</i><br>1175      | <i>ειχον</i><br>2192                 | <i>προς αυτον</i><br>4314 846 2532             | <i>και</i><br>2532              |                               |                              |                         |
| 20 | περὶ<br>относительно                      | τινος<br>какого-то                  | Ἰησοῦ<br>Иисуса                      | τεθνηκότος<br>умершего,                      | ὃν<br>Котором  | ἔφασκεν<br>утверждал                     | ὁ Παῦλος<br>Павел,                 | ὅτι<br>что                           | ὄντιον<br>жив.                                 | ζῆν<br>Будучи                   | ἀπορούμενος δέ<br>же          |                              |                         |
|    | <i>p</i><br>4012                          | <i>τινος</i><br>5100                | <i>ιησου</i><br>2424 2348            | <i>τεθνηκοτος</i><br>5335 3739               | <i>ον</i><br>3739                                    | <i>εφασκεν</i><br>5335                   | <i>ο παυλος</i><br>3588 3972       | <i>οτι</i><br>3972                   | <i>οντιον</i><br>2198 639                      | <i>ζην</i><br>639               | <i>απορουμενος δε</i><br>1161 |                              |                         |
|    | σβίτ с толку<br>←                         | ἐγὼ<br>1473                         | ἔεις<br>1519                         | τὴν<br>3588                                  | περὶ<br>4012   | τοῦτου<br>5127                           | ζητήσιν<br>2214                    | ἔλεγον<br>1473                       | εἰ<br>3004                                     | βούλοιο<br>1487                 | πορεύεσθαι<br>1014            | εἰς<br>4198                  | Ἱερουσαλὴμ<br>1519 2419 |
| 21 | κάκει<br>и там                            | κρίνεσθαι<br>быть судимым           | περὶ<br>относительно                 | τούτων<br>этого.                             | τοῦ<br>этого.  | δὲ<br>и                                  | παύλου<br>Павла                    | ἐπικαλεσαμένου<br>же, потребовавшего | τηρηθῆναι<br>охранять                          | αὐτόν<br>его                    | εἰς<br>для                    | τὴν<br>да                    | τοῦ<br>этого.           |
|    | <i>adv υnpp</i><br>2546 2919              | <i>περι</i><br>4012                 | <i>τουτων</i><br>5130                | <i>του</i><br>3588 1161 3972                 | <i>δε</i><br>1161 1941                               | <i>παυλου</i><br>1161 1941               | <i>επικαλεσαμενου</i><br>1161 1941 | <i>τηρηθηναι</i><br>5083             | <i>αυτον εις την του</i><br>846 1519 3588 3588 |                                 |                               |                              |                         |
|    | σεβαστοῦ<br>императорского                | διάγνωσιν<br>рассмотрения,          | ἐκέλευσα<br>я приказал               | τηρεῖσθαι<br>содержать                       | αὐτόν<br>его   | ἕως<br>пока                              | οὐ<br>не                           | ἔπεμψα<br>пошлю                      | αὐτόν<br>его                                   | πρὸς<br>к                       | καίσαρα<br>Кесарю».           |                              |                         |
|    | <i>agmsn</i><br>4575                      | <i>διαγνωσιν</i><br>1233            | <i>εκελευσα</i><br>2753              | <i>τηρεισθαι</i><br>5083                     | <i>αυτον</i><br>846 5083                             | <i>εως</i><br>2193                       | <i>ου</i><br>3757 3992             | <i>επεμψω</i><br>846 4314 2541       | <i>αυτον προς καισαρα</i><br>846 4314 2541     | <i>και</i><br>4314 2541         | <i>καισαρα</i><br>2541        |                              |                         |
| 22 | ἀγρίππας δέ<br>Агриппа же                 | πρὸς τὸν<br>к                       | φῆστον<br>Фесту                      | ἔφη<br>сказал:                               | ἔβουλόμην<br>«Хочу                                   | καὶ αὐτὸς<br>и сам                       | αὐτοῦ<br>[этого]                   | ἀνθρώπου<br>человека                 | ἀκοῦσαι<br>слушать».                           | Ἦ<br>[Он]                       | δέ<br>же:                     | αὐρίον<br>«Завтра,           | —<br>»                  |
|    | <i>nms c p</i><br>67 1161 4314 3588 5347  | <i>προς τον</i><br>5347             | <i>φηστον</i><br>5347                | <i>εφη</i><br>5346 1014                      | <i>εβουλομην</i><br>1014                             | <i>και αυτος</i><br>2532 846 3588 444    | <i>αυτου</i><br>444                | <i>ανθρωπου</i><br>444               | <i>ακουσαι</i><br>191                          | <i>η δε</i><br>3588 1161 839    | <i>αυριον</i><br>839          |                              |                         |
|    | φησί<br>говорит,                          | ἀκούσῃ<br>— услышишь                | αὐτοῦ<br>его».                       |  |  |  |                                    |                                      |  |                                 |                               |                              |                         |
|    | <i>φησι</i><br>5346                       | <i>ακουση</i><br>191                | <i>αυτου</i><br>846                  |  |  |  |                                    |                                      |  |                                 |                               |                              |                         |
| 23 | τῇ<br>Поэтому                             | οὖν<br>[на]                         | ἐπαύριον<br>следующий день           | κ<br>к                                       | ἔλθόντος<br>пришедшим                                | τοῦ<br>Агриппе                           | καὶ τῆς<br>и Веренике              | μετὰ πολλῆς<br>с великой             | φαντασίας<br>роскошью                          | καὶ<br>и                        | πονηρῶν<br>злых               |                              |                         |
|    | <i>ddjs c</i><br>3588 3767                | <i>ουν</i><br>1887                  | <i>επαυριον</i><br>1887              | <i>κ</i><br>71                               | <i>ελθοντος</i><br>2064                              | <i>του</i><br>3588 67                    | <i>και της</i><br>2532 3588 959    | <i>μετα πολλης</i><br>3326 4183 5325 | <i>φαντασιας και</i><br>5325                   | <i>και</i><br>2532              | <i>πονηρων</i><br>4183 5325   |                              |                         |
|    | εἰσελθόντων<br>вошедшим                   | εἰς<br>в                            | τὸ<br>место                          | ἀκροατήριον<br>для слушания,                 | σὺν τε<br>с  | τοῖς<br>тысячами                         | χιλιάρχους<br>начальниками         | καὶ<br>и                             | ἀνδράσι<br>мужчинами                           | τοῖς<br>и                       | κατ'<br>с                     |                              |                         |
|    | <i>υρααгmp</i><br>1525                    | <i>ρ dans nans</i><br>1519 3588 201 | <i>το</i><br>201                     | <i>ακροατηριον</i><br>201                    | <i>συν τε</i><br>5037 4862 5037 3588                 | <i>τοις</i><br>3588 5506                 | <i>χιλιαρχους</i><br>5506          | <i>και</i><br>2532 435               | <i>ανδρασι</i><br>3588 3972                    | <i>τοις</i><br>2532 5346 3588   | <i>κατ</i><br>2596            |                              |                         |
| 24 | ἔξοχόν<br>высокого ранга,                 | ἄνδρας<br>живущими в                | τῆς πόλεως<br>городе.                | καὶ<br>и                                     | κελεύσαντος<br>по приказанию                         | τοῦ<br>Феста                             | φῆστον ἤχθη<br>был приведен        | ὁ<br>Павел.                          | παῦλος<br>Павел.                               | καὶ<br>и                        | φησὶν<br>говорит              | ὅτι<br>что                   | ἔδει<br>следовало       |
|    | <i>nafs</i><br>1851                       | <i>ανδρας</i><br>3588 4172          | <i>της πολεως</i><br>2532 2753       | <i>και</i><br>2753                           | <i>κελευσαντος</i><br>3588 5347 71                   | <i>του</i><br>3588 5347 71               | <i>φηστον ηχηθη</i><br>71          | <i>ο</i><br>3588 3972                | <i>παυλος</i><br>3588 3972                     | <i>και</i><br>2532 5346 3588    | <i>φησιν</i><br>3588          | <i>οτι</i><br>2532 5346 3588 | <i>εδει</i><br>3588     |
|    | φησὶ<br>Фест:                             | «Ἀγρίππα<br>царь,                   | καὶ<br>и                             | πάντες οἱ<br>все,                            | συμπαρόντες<br>присутствующие                        | σ<br>с                                   | ἡμῖν<br>нами                       | ἄνδρες<br>мужчины!                   | θεωρεῖτε<br>Вы видите                          | τοῦτον<br>того,                 | περὶ<br>относительно          | οὗ<br>которого               | ἔδει<br>следовало       |
|    | <i>nms</i><br>5347 67                     | <i>αγριππα</i><br>935               | <i>και</i><br>2532 3956 3588 4840    | <i>παντες οι</i><br>3588 4840                | <i>συμπαροντες</i><br>2254 435 2334                  | <i>σ</i><br>2254 435 2334                | <i>ημιν</i><br>2254 435 2334       | <i>ανδρες</i><br>2334                | <i>θεωρεите</i><br>5126 4012 3739              | <i>τουτον</i><br>5126 4012 3739 | <i>περι</i><br>5126 4012 3739 | <i>ου</i><br>3739            | <i>εδει</i><br>3739     |
|    | ἅπαν<br>все                               | τὸ<br>множество                     | πληθὸς<br>иудеев                     | τῶν<br>встречались                           | ἰουδαίων<br>со                                       | μοι<br>многой                            | ἐν<br>в                            | τε<br>Иерусалиме                     | καὶ<br>и                                       | ἐνθάδε<br>здесь,                | ἔπιβοῶντες<br>крича:          | μη<br>«Не должно             | δεῖν<br>быть            |
|    | <i>annsn dnns nms</i><br>3956 3588 4128   | <i>το</i><br>3588 2453              | <i>πληθος</i><br>3588 2453           | <i>των</i><br>3588 2453                      | <i>ιουδαιων</i><br>1793                              | <i>μοι</i><br>3427 1722 5037 2414        | <i>εν</i><br>1722 5037 2414        | <i>τε</i><br>2414                    | <i>και</i><br>2532 1759 1916                   | <i>ενθαδε</i><br>2532 1759 1916 | <i>επιβοωντες</i><br>1916     | <i>μη</i><br>3361 1163       | <i>δειν</i><br>1163     |

16 ΤΜΚ: εις απολειαν, V: ε. 18 ΤΜΚ: επεφερον ων υπενοου εν εγω, V: εφερον ων εγω υπενοου πονηρων. 20 ΤΚ: εις, ΜΝ: ε. 20 ΤΜΚ: τουτου, V: τουτων. 20 ΤΜΚ: ιερουσαλημ, V: ιεροσολυμα. 21 ΤΜΚ: πεμψω, V: αναπεμψω. 22 ΤΜΚ: εφη, V: ε. 22 ΤΜΚ: ο δε, V: ε. 23 ΤΜΚ: τοις, V: ε. 23 ΤΜΚ: ουσιν, V: ε. 24 ΤΜΚ: παν, V: απαν. 24 ΤΜΚ: επιβοωντες μη δειν ζην αυτον, V: βοωντες μη δειν αυτον ζην.

|  |  |   |   |  |  |   |  |   |  |   |  |
|--|--|---|---|--|--|---|--|---|--|---|--|
| ζῆν αὐτὸν <sup>1</sup> μηκέτι<br>жить ему более <sup>2</sup> .<br>vnpa rams adv<br>2198 846 3371 | ἐγὼ δὲ<br>Я же, не<br>rpn-s c ↗ vramnms<br>1473 1161 3367 2638         | ἄκαταλόγητος <sup>3</sup><br>ничего достойного<br>aansn aansn<br>3367 514 | ἄξιον<br>смерти<br>ngms<br>2288                                   | αὐτὸν πεπραχέναι<br>им совершенного,<br>rams vnaa c<br>846 4238                    | καὶ <sup>4</sup> αὐτοῦ δὲ<br>и его же<br>c rrgms c<br>2532 846 1161    | 25  |  |   |  |   |  |
| τοῦτου<br>самого,<br>rdgms vramgms<br>5127 1941  | ἐπικαλεσαμένου<br>потребовавшего<br>dams aansn<br>3588 4575            | τὸν σεβαστόν<br>императора,<br>viaals<br>2919                             | ἔκρινα<br>я рассудил<br>vnpa rams<br>3992 846                     | πέμπειν αὐτὸν <sup>1</sup><br>послать его,<br>p<br>4012                            | περὶ οὗ<br>относительно которого<br>rrgms aansn rians<br>3739 804 5100 | ἀσφαλές τι<br>верного чего-нибудь<br>rians<br>5100                    | 26   |   |  |   |  |
| γράφαι<br>написать<br>vnaa<br>1125   | τῷ κυρίῳ<br>государю<br>ddms ndms<br>3588 2962                         | οὐκ ἔχω<br>не имею.<br>xo vnaa s<br>3756 2192 1352                        | διὸ<br>Поэтому<br>viaals<br>4254                                  | προήγαγον αὐτὸν ἐφ'<br>я привел его к<br>rams p rpg-p c<br>846 1909 5216 2532 3122 | ὑμῶν καὶ<br>вам, и<br>adv<br>1909 4675 935                             | μάλιστα ἐπὶ σοῦ<br>особенно к тебе,<br>p rpg-s vnaa<br>3739 804 5100  | βασιλεῦ ἀγρίππα<br>царь Агриппа,<br>vnaa<br>3704                         | ὅπως<br>чтобы<br>adv<br>3704                            | 27   |   |  |
| ἡ ἀνακρίσεως<br>на основании<br>dgfs ngfs<br>3588 351  | γενομένης<br>расследования<br>vpadgfs<br>1096                          | σχεδὸν<br>иметь<br>vsaa/s rians vnaa<br>2192 5101 1125                    | τί<br>что<br>5101 1125  | γράφαι <sup>1</sup><br>написать.<br>vnaa<br>1063                                   | Ποιῶντι<br>Потому что<br>↗<br>249                                      | ἄλογον<br>абсурдным<br>aansn c<br>1063 3427 1380                      | γάρ μοι δοκεῖ<br>мне кажется,<br>c rpd-s vnaa/s<br>1063 3427 1380        | 27  |  |   |  |
| πέμποντα δέσμιον<br>послав заключенного,<br>vrraams nams<br>3992 1198                            | μὴ καὶ τὰς κατ'<br>против него<br>xo c dafp p<br>3361 2532 3588 2596   | αὐτοῦ<br>его<br>rpgms ↗ ngfs<br>846 2532 156                              | αἰτίας<br>даже обвинения<br>↗ vnaa<br>3361 4591                   | σημᾶναι<br>выдвинуть <sup>2</sup> .<br>↗<br>3361 4591                              |  |   |  |   |  |   |  |
| ἀγρίππας δὲ<br>Агриппа<br>nms<br>67  | πρὸς τὸν<br>же к<br>c p<br>1161 4314                                   | παῦλον<br>Павлу<br>dams nams<br>3588 3972                                 | ἔφη<br>сказал.<br>viix/s vrrp/s<br>5346 2010                      | ἐπιτρέπεται<br>«Разрешается<br>rpd-s p<br>4671 5228                                | σοὶ<br>тебе<br>adv<br>1909 4675 935                                    | ὑπὲρ <sup>1</sup><br>за<br>rxgms vnaa<br>4572 3004                    | σεαυτοῦ λέγειν<br>себя говорить <sup>2</sup> .<br>vnaa<br>5119 3588 3972 | τότε ὁ<br>Тогда Павел<br>adv dnms nms<br>5119 3588 3972 | παῦλος<br>Павел<br>nms<br>3972                         | 26  |  |
| ἄπελογεῖτο<br>начал оправдываться,<br>viin/s<br>626  | ἐκτείνας<br>простерши<br>vraaf/s daf/s nafs<br>1614 3588 5495          | τὴν χεῖρα <sup>1</sup><br>руку:<br>p<br>4012                              | περὶ<br>«Относительно<br>agnp rrgnp vrrp/s<br>3956 3739 1458      | πάντων ὧν<br>всего, [в] чем<br>p<br>3956 3739 1458                                 | ἐγκαλοῦμαι<br>я обвиняю<br>p agmpn vnaa<br>5259 2453 935               | ὑπὸ ἰουδαίων<br>от иудеев,<br>p agmpn vnaa<br>5259 2453 935           | βασιλεῦ ἀγρίππα<br>царь Агриппа,<br>vnaa<br>935 67                       |   |  | 2   |  |
| ἤγημαι<br>считаю<br>vixn/s rxams<br>2233 1683  | ἐμαυτὸν<br>себя<br>aansn<br>3107                                       | μακάριον<br>счастливым,<br>vrraams<br>3195                                | ἄπολογεῖσθαι<br>защищаться<br>vnpa p<br>626 1909                  | ἐπὶ σοῦ<br>перед тобой<br>p rpg-s adv<br>1909 4675 4594                            | σήμερον <sup>1</sup><br>сегодня.<br>adv<br>4594                        | μάλιστα<br>Особенно<br>adv ↗ nams<br>3122 5607 1109                   | γνώστην<br>знатоком<br>↗ nams<br>5607 1109                               |   |  | 3   |  |
| ὄντα<br>являешься<br>vrrxap<br>5607  | σε <sup>1</sup><br>ты<br>gra-s ↗<br>4571 2596                          | πάντων τῶν<br>всех<br>aghp dgmp p<br>3956 3588 2596                       | κατὰ<br>по отношению к<br>aampn ngnp<br>2453 1485                 | ἰουδαίους<br>иудейских<br>c ngnp<br>5037 2532 2213                                 | ἔθων <sup>1</sup><br>обычаев<br>c<br>1352                              | τε καὶ ζητημάτων<br>и вопросов.<br>vrrp/s<br>1189 4675                | διὸ<br>Поэтому<br>p<br>1189 4675   | δέομαι<br>прошу<br>vrrp/s<br>1189 4675                  | ἔσου <sup>1</sup><br>тебя<br>p<br>1189 4675            |   |  |
| μακροθύμως<br>долготерпеливо<br>adv<br>3116  | ἀκοῦσάι μου<br>выслушать меня.<br>vnaa rpg-s<br>191 3450               | τὴν μὲν<br>меня.<br>daf/s xo c<br>3588 3303 3767                          | οὖν<br>Итак,<br>nafs<br>981                                       | βίωσίν μου<br>образ жизни моей,<br>rpg-s daf/s p<br>3450 3588 1537                 | ἐκ<br>от<br>ngfs<br>3503   | νεότητος τὴν ἀπ'<br>юности, от начала<br>daf/s p ngfs<br>3588 575 746 | ἀρχῆς<br>от начала<br>daf/s p ngfs<br>3588 575 746                       | γενομένην<br>проводимой<br>vpadaf/s<br>1096             |  | 4   |  |
| ἐν<br>посреди<br>p<br>1722   | τῷ ἔθνει μου<br>нации моей<br>ddms ndns rpg-s p<br>3588 1484 3450 1722 | ἐν<br>в<br>ndnp<br>2414   | ἱεροσολύμοις<br>Иерусалиме,<br>vixap anmpn dnmp<br>2467 3956 3588 | ὅσοι<br>все<br>anmpn dnmp<br>3956 3588   | ἰουδαῖοι<br>иудеи.<br>anmpn<br>2453                                    | προγινώσκοντές<br>Знающие<br>vrranmp<br>4267                          | με<br>меня<br>p<br>3165 509  | ἄνωθεν<br>издавна,<br>gra-s adv<br>3165 509             | ἐάν θέλωσι<br>если хотят<br>go vrrap/s<br>1437 2309    | 5   |  |
| μαρτυρεῖν<br>свидетельствовать,<br>vnpa<br>3140  | ὅτι κατὰ<br>что согласно<br>c p<br>3754 2596                           | τὴν ἀκριβεστάτην<br>строжайшей<br>daf/s aaf/s<br>3588 196                 | ἀίρεσιν τῆς<br>секты<br>nafs dgfs rsgfs<br>139 3588 2251          | ἡμετέρας<br>[в] нашем<br>ngfs<br>2356  | θρησκείας<br>вероисповедании<br>ngfs<br>2356                           | ἔζησα<br>я прожил<br>viaals<br>2198                                   | φarisαῖος<br>фарисеем.<br>nms<br>5330                                    | καὶ<br>И<br>c<br>2532                                   |  | 6   |  |
| νῦν<br>сейчас<br>adv<br>3568   | ἐπ' ἐλπίδι<br>за надежду<br>p ndfs<br>1909 1680                        | τῆς<br>обещания,<br>dgfs ↗<br>3588 1860                                   | πρὸς τοὺς<br>отцам<br>p damp namr<br>4314 3588 3962               | πατέρας <sup>1</sup><br>данного<br>ngfs<br>1860                                    | ἐπαγγελίας<br>от<br>vpadgfs p<br>1096 5259 3588                        | γενομένης<br>от<br>p dgms ngms<br>2316 2476 2919                      | ὑπὸ τοῦ<br>Бога,<br>p<br>2316 2476 2919                                  | θεοῦ<br>Бога,<br>vnaa<br>2316 2476 2919                 | ἔστηκα<br>я стою,<br>vixals vrrp/nms<br>2316 2476 2919 | κρινόμενος<br>будучи судим,<br>vrrp/nms<br>2919 |  |
| εἰς ἣν<br>до которого<br>p rraf/s<br>1519 3739   | τὸ δωδεκάφυλον<br>двенадцать [колен]<br>dnms nms<br>3588 1429          | ἡμῶν<br>наших,<br>rpg-p p<br>2257 1722 1616                               | ἐν<br>в<br>p<br>1722 1616   | ἐκτενεῖα<br>усердны<br>nafs c nafs<br>3571 2532 2250                               | νύκτα καὶ<br>ночью и<br>c nafs vrranms<br>2532 2250 3000               | ἡμέραν<br>днем<br>vrranms<br>3000                                     | λατρεῦον<br>совершая служение,<br>vnaa<br>1679 2658                      | ἐλπίζουσι<br>надеются<br>vnaa<br>1679 2658              | καταντῆσαι<br>достигнуть.<br>vnaa<br>2658              | 7   |  |
| περὶ<br>Касательно<br>p<br>4012  | τῆς ἐλπίδος<br>этой надежды<br>rrgfs ngfs<br>3739 1680                 | ἐγκαλοῦμαι<br>я обвиняю,<br>vrrp/s<br>1458                                | ἄγρίππα<br>Агриппа,<br>nms<br>935 67                              | ὑπὸ τῶν<br>от<br>p damp agmpn<br>5259 3588 2453                                    | ἰουδαίων <sup>1</sup><br>иудеев.<br>agmpn<br>2453                      | τί<br>Что?<br>qans aansn<br>5101 571                                  | ἄπιστον<br>Неправдоподобным<br>aansn<br>5101 571                         | κρίνεται<br>кажется<br>vrrp/s<br>2919                   |  | 8   |  |

25 ΤΜΚ: καταλαβομενος, V: καταλαβομην. 25 ΤΜΚ: θανατου αυτον πεπραχεναι και, V: αυτον θανατου πεπραχεναι. 25 ΤΜΚ: αυτον, V: ζ. 26 ΤΜΚ: γραφαι, V: γραφω. 1 ΤΜΚ: υπερ, V: περι. 1 ΤΜΚ: απελογειτο εκτεινας την χειρα, V: εκτεινας την χειρα απελογειτο. 2 ΤΚ: μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον, M: επι σου μελλων απολογεισθαι σημερον, V: επι σου μελλων απολογεισθαι. 3 ΤΜΝ: σε, K: σε ειδως. 3 ΤΚV: εθων, M: ηθων. 3 ΤΜΚ: σου, V: ζ. 4 ΤΜΚ: εν, V: εν τε. 6 ΤΜΚ: προς τους πατερα, V: εις τους πατερας ημων. 7 ΤΚ: βασιλευ αгриππα υπο των ιουδαιων, M: βασιλευ αгриππα υπο ιουδαιων, V: υπο ιουδαιων βασιλευ.

|    |   |  |
|----|---|--|
| 9  | παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει<br>вам, что Бог мертвых воскрешает?   | ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα<br>Поэтому я действительно думал [в] себе: против имени   |
|    | <i>prd-p qo dnms nmms aamrn vira3s</i><br>3844 5213 1487 3588 2316 3498 1453  | <i>grn-s xo c viaa1s rxdms p dans nans</i><br>3767 1473 3303 3767 1380 1683 4314 3588 3686   |
| 10 | Ἰησοῦ τοῦ ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πράξαι<br>Иисуса Назорея необходимо много вопреки действовать.   | ὃ καὶ ἐποίησα ἐν ἱεροσολύμοις καὶ πολλοὺς ἑτῶν<br>Что и делал в Иерусалиме: и многих   |
|    | <i>ngms dgms ngms vnrq aamrn aamrn vnaa</i><br>2424 3588 3480 1163 4183 1727 4238   | <i>rrans c viaa1s p ndnr c aamrn dgmp</i><br>3739 2532 4160 1722 2414 2532 4183 3588   |
|    | ἁγίων ἐγὼ ἑφυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρουμένων τε<br>святых я в темницы заключал, от первосвященников власть получив, и во время убийения                  | <i>agmrv grn-s ndfr viaa1s dafs p dgmp ngmp nafs vnaamns vpprgmrv</i><br>40 1473 2623 5438 2623 3588 3844 3588 749 1849 2983 5037 337 5037                             |
| 11 | αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλᾶκις τιμῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν<br>их я подавал голос. И по всем синагогам, часто мучая их, я принуждал злословить, и к тому же | <i>rgmrv viaa1s nafs c p aamrn dafv nafv adv vrramns rramv vial1s vpra</i><br>846 2702 5586 2532 2596 3956 3588 4864 4178 5097 846 315 987 5037                        |
| 12 | περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἕξω πόλεις ἐν οἷς ἑκαὶ πορευόμενος<br>чрезмерно свирепствуя против них, преследовал даже и до чужих городов. В чем также, идя         | <i>adv xo vrrnmns rpdmv vial1s c r dafv adv nafv p rrdnr c vrrnmns</i><br>4057 5037 1693 846 1377 2193 2532 1519 3588 1854 4172 1722 3739 2532 4198                    |
| 13 | εἰς τὴν δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρα τῶν ἀρχιερέων ἡμέρας μέσης κατὰ<br>в Дамаск, с властью и разрешением от первосвященников, [в] середине дня по                           | <i>p dafs nafs p ngfs c ngfs dgfs p dgmp ngmv ngfs agfsn</i><br>1519 3588 1154 3326 1849 2532 2011 3588 3844 3588 749 2250 3919 2250 296                               |
|    | τὴν ὁδὸν εἶδον βασιλεὺς οὐρανόνθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμπαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν<br>дороге увидел я, царь, с неба сильнее сияния солнца засиявший вокруг меня свет, и со       | <i>dafs nafs viaa1s nmms adv p dafs nafs dgms ngms vnaaans rra-s nans c damp p</i><br>3588 3598 1492 935 3771 5228 3588 2987 3588 2246 4034 3165 5457 2532 3588 4862   |
| 14 | ἔμοι πορευομένων πάντων ἑδε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνῆν ἑλαλοῦσαν πρὸς με καὶ<br>мною идущих. [Из] всех же упавших нас на землю я услышал голос, обращающийся ко мне и         | <i>prd-s vrrnamv agmrv c vnaagmv rrvp-p p dafs nafs viaa1s nafs vrraafs p rra-s c</i><br>1698 4198 3956 1161 2667 2257 1519 3588 1093 191 5456 2980 4314 3165 2532     |
|    | λέγουσαν ἡ ἐβραῖτι διαλέκτῳ σαοὺλ σαοὺλ τί με διώκεις σκληρόν σοι πρὸς κέντρα<br>говорящий [на] еврейском наречии: “Саул, Саул, чего ты Меня гонишь? Тяжело тебе о заостренные пруты          | <i>vrraafs ddfs ndfs ndfs tp tp rans rra-s vira2s annsn rpd-s p namv</i><br>3004 3588 1446 1258 4549 4549 5101 1377 3165 1377 4642 4671 4314 2759                      |
| 15 | λακτίζειν ἐγὼ δὲ εἶπον τίς εἶ κύριε ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ<br>ударяться”. Я же сказал: “Кто Ты есть, Господи?” [Он] же сказал: “Я есть Иисус, Которого ты                           | <i>vpra rrvn-s viaa1s rans vix2s nmms dnms c viaa3s rrvn-s vix1s nmms rrams rrvn-s</i><br>2979 1473 1161 2036 5101 1488 2962 3588 1161 2036 1473 1510 2424 3739 4771   |
| 16 | διώκεις ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι προχειρίσασθαι<br>гонишь. Но встань и стань на ноги твои, потому что для этого Я явлен тебе, [чтобы] поставить     | <i>vira2s c vdaa2s c vdaa2s p damp namv rrvp-s r rdans c vira1s rpd-s vnaa</i><br>1377 235 450 2532 2476 1909 3588 4228 4675 1063 1519 5124 1063 3700 4671 4400        |
| 17 | σε ὑπρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαι σοι ἐξαιρούμενός σε ἐκ<br>тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я позволю увидеть тебе, избавляя тебя от                   | <i>rra-s namv c namv rrvnr xo viaa2s rrvnr xo vira1s rpd-s vrrnmns rra-s p</i><br>4571 5257 2532 3144 3739 5037 1492 5037 3739 5037 3700 4671 1807 4571 1537           |
| 18 | τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἔθνων εἰς οὓς ἑνῶν σε ἀποπέλλω ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν<br>[этого] народа и язычников, к которым сейчас тебя посылаю, [чтобы] открыть глаза их и                              | <i>dgms ngms c dgrv ngvr p rramv adv rra-s vira1s vnaa namv rrvmrv</i><br>3588 2992 2532 3588 1484 1519 3739 3568 4571 649 455 3788 846                                |
|    | ἑαυτοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτόντων εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς<br>обратить из тьмы в свет, и [от] власти сатаны к Богу, [чтобы] получить им               | <i>dgms vnaa p ngns p nans c dgfs ngfs dgms ngms p dams namv dgms vnaa gramv</i><br>3588 1994 575 4655 1519 5457 2532 3588 1849 3588 4567 1909 3588 2316 3588 2983 846 |
| 19 | ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληρὸν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πιστεῖ τῆ εἰς ἐμέ ὅθεν βασιλεὺς ἀγρίππα<br>прощение грехов и жребий между освященными верой в Меня”. Вследствие чего, царь Агриппа,            | <i>nafs ngvr c namv p ddmv vrvpdmv ndfs ddfs p rra-s adv nmms nmms</i><br>859 266 2532 2819 1722 3588 37 4102 3588 1519 1691 3606 935 67                               |

10 ΤΜΚ: τῶν, V: τε τῶν. 10 ΤΜΚ: φυλακαῖς, V: ἐν φυλακαῖς. 12 ΤΜΚ: καὶ, V: ἔ. 12 ΤΜΚ: παρα, V: ἔ. 14 ΤΜΚ: δε, V: τε.

14 ΤΜΚ: λαλοῦσαν πρὸς με καὶ λεγούσαν, V: λεγούσαν πρὸς με. 15 ΤΜΚ: εἶπον, V: εἶπα. 15 ΤΜΚ: εἶπεν, V: κυριος εἶπεν.

16 ΤΜΚ: εἶδες, V: εἶδες [με]. 17 ΤΜΚ: τῶν, V: ἐκ τῶν. 17 ΤΚ: νυν σε ἀποπέλλω, M: ἐγὼ σε ἀποπέλλω, V: ἐγὼ ἀποπέλλω σε.

18 ΤΥ: του επιστρεψαι, K: και επιστρεψαι, M: του υποστρεψαι.

|   |    |
|---|----|
| οὐκ ἐγένονομην ἀπειθής τῇ οὐρανίῳ ὄπτασι ἀλλά τοῖς ἐν δαμασκῷ πρῶτον Ἦαι ἱεροσολύμοις                   | 20 |
| не сделавшись непокорным небесному видению, но бывшим в Дамаске сперва и Иерусалиме, а также            |    |
| χο viad1s anmsn ddfs adfjn ndfs c ddmpr p ndfs adv c ndnp   |    |
| 3756 1096 545 3588 3770 3701 235 3588 1722 1154 4412 2532 2414 5037                                     |    |
| Ἦεις ἅσαν τε τὴν χώραν τῆς ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν Ἦαπαγγέλλων Ἦμετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ         |    |
| по всей области иудейской и язычникам благовествуя: «Покаяться и обратиться к                           |    |
| ρ aafsn χο dafs nafs dgfs ngfs c ddnpr ndnp vrranms vpra c vpra p                                       |    |
| 1519 3956 5037 3588 5561 3588 2449 2532 3588 1484 518 3340 2532 1994 1909                               |    |
| τὸν θεόν ἄστια τῆς μετανοίας ἔργα πρᾶσσοντας ἔνεκα τούτων Ἦμε οἱ ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ       | 21 |
| Богу, достойные покаяния дела совершая. За это меня иудеи, схватив в храме,                             |    |
| dams nams aanpn ddfs ngfs nanp vrraanp adv ddmpr gra-s dnmpr anmp vramnmp p ddnns ndns                  |    |
| 3588 2316 514 3588 3341 2041 4238 1752 5130 3165 3588 2453 4815 1722 3588 2411                          |    |
| ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς Ἦπαρὰ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα          | 22 |
| пытались убить. Поэтому помощь получив от Бога, я до дня этого стою,                                    |    |
| viin3p unat ngfs c vrranms dgfs p dgms ngms vrranms ddfs ngfs vixals                                    |    |
| 3987 1315 3767 1947 3767 5177 3588 3844 3588 2316 2476 891 3588 2250 5026 2476                          |    |
| Ἦμαρτυρούμενος Ἦμικρῷ τε καὶ Ἦμεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν                       |    |
| свидетельствуя малому и большому, ничего лишнего не говоря [из] того, что и пророки говорили,           |    |
| vrrrnmms admsn χο c admsn aansn adv vrranms rrgnr vrranms vpra  |    |
| 3140 3398 5037 2532 3173 3762 1622 3762 3004 3739 5037 3588 4396 2980                                   |    |
| Ἦμελλόντων γίνεσθαι καὶ Ἦμωσῆς εἰ παθητός ὁ χριστός εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως                             | 23 |
| должно произойти, а также Моисей: если назначен страдать Христос, если Он — первый из воскресения       |    |
| vrragnr vprn c nmms qo anmsn dnms nmms qo anmsn p ngfs  |    |
| 3195 1096 2532 3475 1487 3805 3588 5547 1487 4413 1537 386  |    |
| νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν Ἦτῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι  |    |
| мертвых, то свет должен возвещать [этому] народу и язычникам.   |    |
| agnpn nans vpra3s vpra ddms ndms c ddnpr ndnp   |    |
| 3498 5457 3195 2605 3588 2992 2532 3588 1484  |    |
| ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ Ἦεφη Ἦμαῖνη  | 24 |
| [Κοгда] же он это говорил в защиту, Фест громким голосом сказал: «Безумствуешь,                         |    |
| rdanp c rrgms vrrngms dnms nmms adfjn ddfs ndfs vix3s vrn2s vrn2s                                       |    |
| 626 5023 1161 846 5023 626 3588 5347 3173 3588 5456 5346 3105   |    |
| παῦλε τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει ὁ Ἦδέ οὐ μαίνομαι φησί                                 | 25 |
| Павел! Большая ученость до безумства тебя доводит». [Он] же: «Не безумствую я, — говорит, —             |    |
| nvms dnmpr anpn rra-s pnnp p nafs vpra3s dnms c χο vrn1s vix3s  |    |
| 3972 3588 4183 4571 1121 1519 3130 4571 4062 3588 1161 3756 3105 5346                                   |    |
| κράτιστε φῆστε Ἦἀλλ' ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι ἐπίσταται γὰρ περὶ                     | 26 |
| весьма уважаемый Фест, но истину и здравого смысла слова говорю. Потому что знает об                    |    |
| avmsn nvms c ngfs c ngfs nanp vrn1s   |    |
| 2903 5347 235 225 2532 4997 4487 669 1063 1987 1063 4012  |    |
| τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὧν καὶ παρησιαζόμενος λαῷ λανθάνειν γὰρ αὐτὸν τι                                 |    |
| этом царь, перед которым и со смелостью говорю я, потому что скрыть от него что-нибудь                  |    |
| rdgnp dnms nmms p rrams c vrrnms vira3s vpra c rrams rians  |    |
| 5130 3588 935 4314 3739 2532 3955 2980 1063 2990 1063 2990 846 5100                                     |    |
| τούτων οὐ πείθομαι Ἦοὐδὲν οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο πιστεύεις βασιλεῦ                     | 27 |
| из этого, не уверен я, что можно, потому что ничего нет в углу совершенного этого. Веришь царь          |    |
| rdgnp χο vrn1s aansn χο c vix3s p ndfs vrxnms rdnns vira2s nvms   |    |
| 5130 3756 3982 1063 3762 3756 1063 2076 1722 1137 4238 5124 4100 935                                    |    |
| ἀγρίππα τοῖς προφῆταις οἶδα ὅτι πιστεύεις ὁ δὲ ἀγρίππας πρὸς τὸν παῦλον Ἦεφη ἐν ὀλίγῳ                   | 28 |
| Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь». Агриппа же к Павлу сказал: «Немногим ты                           |    |
| nvms ddmpr ndmp vixals c vira2s dnms c nmms vrranms dams nams vix3s p adnns                             |    |
| 67 3588 4396 1492 3754 4100 3588 1161 67 1161 4314 3588 3972 5346 1722 3641 3982                        |    |
| με πείθεις χριστιανὸν Ἦγενέσθαι ὁ δὲ παῦλος Ἦεἶπεν εὐζαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ                               | 29 |
| меня убеждаешь христианином сделаться». Павел же сказал: «Молился бы я Богу, [чтобы] и                  |    |
| gra-s vira2s nams vnad dnms c nmms vira3s voad1s χο ddmns ndms c  |    |
| 3165 3982 5546 1096 3588 1161 3972 1161 2036 2172 302 2172 3588 2316 1096 2532                          |    |
| ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν Ἦπολλῷ οὐ μόνον σε ἀλλά καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας μου σήμερον γενέσθαι τοιοῦτους ὁποῖος |    |
| малым, и многим, не только тебе, но и всем, слушающим меня сегодня, стать такими, как                   |    |
| p adnns c p adnns χο adv gra-s c c aanpn damp vrraanp rrg-s adv vnad rdamp annsn                        |    |
| 1722 3641 2532 1722 4183 3756 3440 4571 235 2532 3956 3588 191 3450 4594 1096 5108 3697                 |    |

20 ΤΜΚ: και, V: τε και. 20 ΤΜΚ: εις, V: ε. 20 ΤΜ: απαγγελων, ΚV: απγγελλον. 21 ΤΚ: με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι, Μ: οι ιουδαιοι με συλλαβομενοι, V: με ιουδαιοι συλλαβομενοι [οντα]. 22 ΤΜΚ: παρα, V: απο. 22 ΤΚ: μαρτυρουμενος, ΜV: μαρτυρομενος. 22 ΤΜΚ: μωσης, V: μωυσης. 23 ΤΜΚ: τα, V: τα τε. 24 ΤΜΚ: εφη, V: φησιν. 25 ΤΜΚ: δε, V: δε παυλος. 25 ΤΚ: αλλ, ΜV: αλλα. 26 ΤΚ: ουδεν ου γαρ εστιν, Μ: ουδεν ου γαρ, V: ουθεν ου γαρ εστιν. 28 ΤΜΚ: εφη, V: ε. 28 ΤΜΚ: γενεσθαι, V: ποιησαι. 29 ΤΜΚ: ειπεν, V: ε. 29 ΤΜΚ: πολλω, V: μεγαλω.

|    |                   |               |                   |                |                |                 |              |                |                |                     |              |                |               |              |              |             |             |  |  |
|----|-------------------|---------------|-------------------|----------------|----------------|-----------------|--------------|----------------|----------------|---------------------|--------------|----------------|---------------|--------------|--------------|-------------|-------------|--|--|
|    | Γκαγώ             | είμι          | παρεκτός          | των            | δεσμῶν         | τούτων          |              |                |                |                     |              |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | и я,              |               | за исключением    | оков           | этих».         |                 |              |                |                |                     |              |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | <i>grn-s</i>      | <i>vipx1s</i> | <i>adv</i>        | <i>dgmp</i>    | <i>ngmp</i>    | <i>rdgmp</i>    |              |                |                |                     |              |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | 2504              | 1510          | 3924              | 3588           | 1199           | 5130            |              |                |                |                     |              |                |               |              |              |             |             |  |  |
| 30 | Γκαι              | ταῦτα         | εἶπόντος          | αὐτοῦ          | ἀνεστή         | ὁ               | βασιλεὺς     | καὶ            | ὁ              | ἡγεμὼν              | ἦ            | τε             | βερνίκη       | καὶ          | οἱ           |             |             |  |  |
|    | Α                 | когда         | это               | сказал         | он,            | встали          | царь         | и              |                | правитель,          |              | а              | также         | Вереника     | и            |             |             |  |  |
|    | <i>c</i>          | ↔             | <i>rdanp</i>      | <i>vraagms</i> | <i>rgms</i>    | <i>viaa3s</i>   | <i>dnms</i>  | <i>nnms</i>    | <i>c</i>       | <i>dnms</i>         | <i>nnms</i>  | <i>dnjs</i>    | <i>xo</i>     | <i>nnjs</i>  | <i>c</i>     | <i>dnmp</i> |             |  |  |
|    | 2532              | 2036          | 5023              | 2036           | 846            | 450             | 3588         | 935            | 2532           | 3588                | 2232         | 3588           | 5037          | 959          | 2532         | 3588        |             |  |  |
| 31 | συγκαθήμενοι      | αὐτοῖς        | καὶ               | ἀναχωρήσαντες  | ἐλάλουν        | πρὸς            | ἀλλήλους     | λέγοντες       | ὅτι            | οὐδὲν               | θανάτου      | Γᾶσιον         |               |              |              |             |             |  |  |
|    | сидящие с ними.   | И,            | отойдя в сторону, | они говорили   | между собой,   | говоря:         | «Ничего,     | смерти         | достойного     |                     |              |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | <i>vrrnmp</i>     | <i>rdmp</i>   | <i>c</i>          | <i>vraanmp</i> | <i>viaa3p</i>  | <i>p</i>        | <i>reamp</i> | <i>vrranmp</i> | <i>c</i>       | <i>aansn</i>        | <i>ngms</i>  | <i>aansn</i>   |               |              |              |             |             |  |  |
|    | 4775              | 846           | 2532              | 402            | 2980           | 4314            | 240          | 3004           | 3754           | 3762                | 2288         | 514            |               |              |              |             |             |  |  |
| 32 | ἢ                 | δεσμῶν        | πράσσει           | ὁ              | ἄνθρωπος       | οὗτος           | ἀγρίππας     | δὲ             | τῷ             | φῆστο               | ἔφη          | ἀπολελεύσθαι   | ἐδύνατο       | ὁ            |              |             |             |  |  |
|    | или оков          | не            | делает            | человек        | этот».         | Агриппа         | же           | Фесту          | сказал:        | «Освобожденным      | мог          | быть           |               |              |              |             |             |  |  |
|    | <i>xo</i>         | <i>ngmp</i>   | ↔                 | <i>vira3s</i>  | <i>dnms</i>    | <i>nnms</i>     | <i>rdnms</i> | <i>nnms</i>    | <i>c</i>       | <i>ddms</i>         | <i>ndms</i>  | <i>vix3s</i>   | <i>vixp</i>   | <i>vii3s</i> | ↔            | <i>dnms</i> |             |  |  |
|    | 2228              | 1199          | 3762              | 4238           | 3588           | 444             | 3778         | 67             | 1161           | 3588                | 5347         | 5346           | 630           | 1410         | 630          | 3588        |             |  |  |
|    | ἄνθρωπος          | οὗτος         | εἰ                | μὴ             | ἐπεκέκλητο     | καίσαρα         |              |                |                |                     |              |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | человек           | этот,         | если [бы]         | не             | потребовал     | Кесаря».        |              |                |                |                     |              |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | <i>nnms</i>       | <i>rdnms</i>  | <i>qo+xo</i>      |                | <i>vii3s</i>   | <i>nams</i>     |              |                |                |                     |              |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | 444               | 3778          | 1508              |                | 1941           | 2541            |              |                |                |                     |              |                |               |              |              |             |             |  |  |
| 27 | ὥς                | δὲ            | ἐκρίθη            | τοῦ            | ἀποπλεῖν       | ἡμᾶς            | εἰς          | τὴν            | ἰταλίαν        | παρεδίδουν          | τόν          | τε             | παῦλον        | καὶ          | τινας        |             |             |  |  |
|    | Когда             | же            | было              | решено         | отплыть        | нам             | в            | Италию,        | передали       | к                   | тому         | же             | Павла         | и            | некоторых    |             |             |  |  |
|    | <i>adv</i>        | <i>c</i>      | <i>vira3s</i>     | <i>dgms</i>    | <i>vrapa</i>   | <i>gra-p</i>    | <i>p</i>     | <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>    | <i>viaa3p</i>       | <i>dams</i>  | <i>xo</i>      | <i>nams</i>   | <i>c</i>     | <i>riamp</i> |             |             |  |  |
|    | 5613              | 1161          | 2919              | 3588           | 636            | 2248            | 1519         | 3588           | 2482           | 3860                | 3588         | 5037           | 3972          | 2532         | 5100         |             |             |  |  |
| 2  | ἑτέρους           | δεσμιώτας     | ἐκατοντάρχη       | ὀνόματι        | ἰουλίῳ         | οπειρήσ         | σεβαστῆς     | ἐπιβάντες      | δὲ             | πλοίῳ               | ἀδραμυτινηῶ  |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | других            | заклоченных   | стоначальнику,    | именем         | Юлий,          | когорты         | императора.  | Взойдя         | же             | на                  | судно        | Адрамитское,   |               |              |              |             |             |  |  |
|    | <i>aamrp</i>      | <i>namp</i>   | <i>ndms</i>       | <i>ndns</i>    | <i>ndms</i>    | <i>ngjs</i>     | <i>agjsn</i> | <i>vraanms</i> | <i>c</i>       | ↔                   | <i>ndns</i>  | <i>adnsn</i>   |               |              |              |             |             |  |  |
|    | 2087              | 1202          | 1543              | 3686           | 2457           | 4686            | 4575         | 1910           | 1161           | 1910                | 4143         | 98             |               |              |              |             |             |  |  |
|    | Γμέλλοντες        | πλεῖν         | Γτους             | κατὰ           | τὴν            | ἄσιαν           | τόπους       | ἀνήχθημεν      | ὄντος          | σὺν                 | ἡμῖν         | ἀριστάρχου     | μακεδόνας     |              |              |             |             |  |  |
|    | намереваясь       | плыть         | к                 | около          | Асийских       | мест,           | они          | отплыли.       | Был            | с                   | нами         | Аристарх       | Македонянин   |              |              |             |             |  |  |
|    | <i>vrranmp</i>    | <i>vrapa</i>  | <i>damp</i>       | <i>p</i>       | <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>     | <i>namp</i>  | <i>viapl</i>   | <i>vrrxgms</i> | <i>p</i>            | <i>rpdp</i>  | <i>ngms</i>    | <i>ngms</i>   |              |              |             |             |  |  |
|    | 3195              | 4126          | 3588              | 2596           | 3588           | 773             | 5117         | 321            | 5607           | 4862                | 2254         | 708            | 3110          |              |              |             |             |  |  |
| 3  | Θεσσαλονικέως     | τῆ            | τε                | ἑτέρα          | κατήχημεν      | εἰς             | σιδῶνα       | φιλιανθρώπως   | τε             | ὁ                   | ἰούλιος      |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | [из] Фессалоники. | А             | [на]              | другой [день]  | мы             | пришвартовались | к            | Сидону.        | Человечно      | к                   | тому         | же             | Юлий          |              |              |             |             |  |  |
|    | <i>ngms</i>       | <i>ddfs</i>   | <i>xo</i>         | <i>adjsn</i>   | <i>viapl</i>   | <i>p</i>        | <i>nafs</i>  | <i>adv</i>     | <i>xo</i>      | <i>dnms</i>         | <i>nnms</i>  |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | 2331              | 3588          | 5037              | 2087           | 2609           | 1519            | 4605         | 5364           | 5037           | 3588                | 2457         |                |               |              |              |             |             |  |  |
| 4  | τῷ                | παύλῳ         | χρησάμενος        | ἐπέτρεψε       | πρὸς           | Γφίλους         | Γπορευθέντα  | ἐπιμελείας     | туχεῖν         | κάκειθεν            |              |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | с                 | Павлом        | обошедший,        | разрешил,      | к              | друзьям         | сходив,      | их             | заботой        | воспользоваться.    | И            | оттуда         |               |              |              |             |             |  |  |
|    | ↔                 | <i>ddms</i>   | <i>ndms</i>       | <i>vradnms</i> | <i>viaa3s</i>  | <i>p</i>        | <i>aamrp</i> | <i>vraoams</i> | <i>ngjs</i>    | <i>vnaa</i>         | <i>adv</i>   |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | 5530              | 3588          | 3972              | 5530           | 2010           | 4314            | 5384         | 4198           | 1958           | 5177                | 2547         |                |               |              |              |             |             |  |  |
| 5  | ἀναχθέντες        | ὑπεπελεύσαμεν | τὴν               | κύπρον         | διὰ            | τὸ              | τούς         | ἀνέμους        | εἶναι          | ἐναντίους           | τὸ           | τε             | πέλαγος       | τὸ           | κατὰ         |             |             |  |  |
|    | отправившись,     | мы            | приплыли          | на             | Κипρ           | из-за           | ветров       | противных.     | И              | море                | напротив     |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | <i>vraanmp</i>    | <i>viaalp</i> | <i>dafs</i>       | <i>nafs</i>    | <i>p</i>       | <i>dans</i>     | <i>damp</i>  | <i>namp</i>    | <i>vprx</i>    | <i>aamrp</i>        | <i>dans</i>  | <i>xo</i>      | <i>nans</i>   | <i>dans</i>  | <i>p</i>     |             |             |  |  |
|    | 321               | 5284          | 3588              | 2954           | 1223           | 3588            | 3588         | 417            | 1511           | 1727                | 3588         | 5037           | 3989          | 3588         | 2596         |             |             |  |  |
| 6  | τὴν               | κιλικίαν      | καὶ               | παμφυλίαν      | διαπελεύσαντες | κατήχθημεν      | εἰς          | μύρα           | τῆς            | λυκίας              | κάκει        | εὐρών          | ὁ             |              |              |             |             |  |  |
|    | Киликии           | и             | Памфилии          | переплыв,      | мы             | прибыли         | в            | Миры           | Ликийские.     | И                   | там,         | когда          | нашел         |              |              |             |             |  |  |
|    | <i>dafs</i>       | <i>nafs</i>   | <i>c</i>          | <i>nafs</i>    | <i>vraanmp</i> | <i>vialp</i>    | <i>p</i>     | <i>namp</i>    | <i>dgfs</i>    | <i>ngfs</i>         | <i>adv</i>   | <i>vraanms</i> | <i>dnms</i>   |              |              |             |             |  |  |
|    | 3588              | 2791          | 2532              | 3828           | 1277           | 2718            | 1519         | 3460           | 3588           | 3073                | 2546         | 2147           | 3588          |              |              |             |             |  |  |
| 7  | Γεκατοντάρχος     | πλοῖον        | ἀλεξανδρινόν      | πλέον          | εἰς            | τὴν             | ἰταλίαν      | ἐνεβίβασεν     | ἡμᾶς           | εἰς                 | αὐτό         | ἐν             | ἱκαναῖς       | δὲ           | ἡμέραις      |             |             |  |  |
|    | стоначальник      | судно         | Александрийское,  | плывущее       | в              | Италию,         | посадил      | нас            | на             | него.               | Много        | дней,          |               |              |              |             |             |  |  |
|    | <i>nnms</i>       | <i>nans</i>   | <i>aansn</i>      | <i>vraans</i>  | <i>p</i>       | <i>dafs</i>     | <i>nafs</i>  | <i>viaa3s</i>  | <i>gra-p</i>   | <i>p</i>            | <i>rans</i>  | <i>p</i>       | <i>adjsn</i>  | <i>c</i>     | <i>ndjp</i>  |             |             |  |  |
|    | 1543              | 4143          | 222               | 4126           | 1519           | 3588            | 2482         | 1688           | 2248           | 1519                | 846          | 1722           | 2425          | 1161         | 2250         |             |             |  |  |
|    | βραδυπλοοῦντες    | καὶ           | μόλις             | γενόμενοι      | κατὰ           | τὴν             | κνίδον       | μὴ             | προσεῶντος     | ἡμᾶς                | τοῦ          | ἀνέμου         | ὑπεπελεύσαμεν |              |              |             |             |  |  |
|    | медленно          | плыть         | и                 | едва           | оказавшись     | у               | Κνίδα        | из-за          | не-            | благоприятствующего | нам          | ветра,         | мы            | подплыли     | к            |             |             |  |  |
|    | <i>vrranmp</i>    | <i>c</i>      | <i>adv</i>        | <i>vradnmp</i> | <i>p</i>       | <i>dafs</i>     | <i>nafs</i>  | ↔              | <i>xo</i>      | <i>vragms</i>       | <i>gra-p</i> | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>vialp</i> |              |             |             |  |  |
|    | 1020              | 2532          | 3433              | 1096           | 2596           | 3588            | 2834         | 4330           | 3361           | 4330                | 2248         | 3588           | 417           | 5284         |              |             |             |  |  |
| 8  | τὴν               | κρήτην        | κατὰ              | σαλμώνην       | Κ              | τὸ              | μύριον       | τε             | παραλεγόμενοι  | αὐτὴν               | ἤλθομεν      | εἰς            | τόπον         | τινὰ         |              |             |             |  |  |
|    | Криту,            | что           | около             | Салмона.       | К              | тому            | же           | с              | трудом         | проплыв             | мимо         | него,          | мы            | прибыли      | к            | месту       | некоторому, |  |  |
|    | <i>dafs</i>       | <i>nafs</i>   | <i>p</i>          | <i>nafs</i>    | ↔              | <i>adv</i>      | <i>xo</i>    | <i>vrrnmp</i>  | <i>grafs</i>   | <i>vialp</i>        | <i>p</i>     | <i>nams</i>    | <i>riams</i>  |              |              |             |             |  |  |
|    | 3588              | 2914          | 2596              | 4534           | 5037           | 3433            | 5037         | 3881           | 846            | 2064                | 1519         | 5117           | 5100          |              |              |             |             |  |  |
|    | καλούμενον        | καλοὺς        | λιμένας           | ῶ              | ἐγγὺς          | Γῆν             | πόλις        | λασαία         |                |                     |              |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | называемому       | Хорошие       | Пристани,         | [от]           | которого       | близости        | был          | город          | Ласея.         |                     |              |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | <i>vrrpams</i>    | <i>namp</i>   | <i>rrdms</i>      | <i>adv</i>     | <i>vix3s</i>   | <i>nnjs</i>     | <i>nnjs</i>  |                |                |                     |              |                |               |              |              |             |             |  |  |
|    | 2564              | 2568          | 3739              | 1451           | 2258           | 4172            | 2996         |                |                |                     |              |                |               |              |              |             |             |  |  |

29 T MHC: καγω, V: και εγω. 30 T MHC: και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη, V: ανεστη τε. 31 T MHC: αιζον η δεσμων, V: η δεσμων αζιον [τι]. 2 T MHC: μελλοντες, V: μελλοντι. 2 T MHC: τους, V: εις τους. 3 T: φιλους, KMN: τους φιλους. 3 T MHC: πορευθεντα, V: πορευθεντι. 6 T MHC: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης. 8 T MHC: ην πολις, V: πολις ην.

|  |                |            |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|--|----------------|------------|------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|-------------|-----------|---------------|-------|---------|-----------|---------|---------|----|
|  | ικανοῦ         | δέ         | χρόνου     | διαγενομένου   | καί            | ὄντος          | ἤδη            | ἐπισηφαλοῦς    | τοῦ            | πλοῦς       | διὰ       | τὸ            | 9     |         |           |         |         |    |
|  | Когда же       | достаточно | времени    | прошло,        | и              | когда было     | уже            | опасным        |                | плавание,   | потому    | что           |       |         |           |         |         |    |
|  | ↔              | ↔          |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | 1230           | 1161 2425  | 1161 5550  | 1230           |                | 2532 5607      |                | 2235 2000      |                | 3588 4144   | 1223      | 3588          |       |         |           |         |         |    |
|  | καί τήν        | νηστείαν   | ἤδη        | παρεληλυθέναι  | παρήνει        | ὁ              | παῦλος         | λέγων          | αὐτοῖς         | ἄνδρες      | θεωρῶ     | ὅτι           | μετά  | ὑβρεως  | 10        |         |         |    |
|  | и              | пост       | уже        | прошел,        | то             | предостерег    | Павел,         | говоря         | им:            | «Мужчины!   | Я         | вижу,         | что   | с       | вредом    |         |         |    |
|  |                |            |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | 2532           | 3588 3521  | 2235 3928  |                | 3867           |                | 3588 3972      | 3004           | 846            | 435         | 2334      | 3754          | 3326  | 15196   |           |         |         |    |
|  | καί            | πολλῆς     | ζημίας     | οὐ             | μόνον          | τοῦ            | ῥφόρτου        | καί            | τοῦ            | πλοίου      | ἀλλά      | καί           | τῶν   | ψυχῶν   | ἡμῶν      | μέλλειν | ἔσεσθαι | 11 |
|  | и              | многими    | убытками   | не             | только         | τοῦ            | [для] груза    | и              | судна,         | но          | и         | [для]         | душ   | наших   | предстоит | быть    |         |    |
|  |                |            |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | 2532           | 4183       | 2209       |                | 3756 3440      |                | 3588 5414      |                | 2532 3588 4143 | 235         | 2532      | 3588 5590     |       | 2257    | 3195      | 1510    |         |    |
|  | τὸν            | πλοῦν      | ὁ          | δέ             | ῥεκατόνταρχος  | ῥε             | κυβερνήτη      | καί            | ῥε             | ναυκλήρω    | ῥεπειθετο | ῥε            | ῥε    | ῥε      | ῥε        | ῥε      | ῥε      | 11 |
|  | [этому]        | плаванию». |            |                | Стоначальник   | же             | кормчему       | и              | хозяину        | корабля     | доверял   | более,        | чем   |         |           |         |         |    |
|  |                |            |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | 3588           | 4144       |            |                | 3588 1161 1543 |                | 1161 3588 2942 |                | 2532 3588 3490 |             | 3982      | 3123          | 2228  |         |           |         |         |    |
|  | τοῖς           | ὑπὸ        | τοῦ        | παύλου         | ῥεγομένοις     | ἀνευθετου      | δέ             | τοῦ            | λιμένος        | ὑπάρχοντος  | πρὸς      | παραχειμασίαν | οἱ    | 12      |           |         |         |    |
|  |                |            |            | Павловым       | высказываниям. | Непригодной    | же             |                | гавань         | была        | к         | зимовке,      | и     |         |           |         |         |    |
|  |                |            |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | 3588           | 5259       | 3588       | 3972           | 3004           | 428            | 1161           | 3588 3040      | 5225           | 3588 5590   | 3982      | 3195          | 3588  |         |           |         |         |    |
|  | ῥεπλείους      | ῥεθεντο    | βουλήν     | ἀναχθῆναι      | ῥεκάκειθεν     | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε          | ῥε        | ῥε            | ῥε    | ῥε      | ῥε        | ῥε      | ῥε      | ῥε |
|  | многие         | давали     | совет      | отправиться    | оттуда,        | [чтобы,]       | если           | действительно  | можно,         | добравшись  | до        | Финника,      |       |         |           |         |         |    |
|  |                |            |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | 4119           | 5087       | 1012       | 321            | 2547           | 3914           | 1513           |                | 1410           | 2658        |           | 1519 5405     |       |         |           |         |         |    |
|  | παραχειμάσαι   | λιμένα     | τῆς        | κρήτης         | βλέποντα       | κατὰ           | λίθα           | καί            | κατὰ           | ῥε          | ῥε        | ῥε            | ῥε    | ῥε      | ῥε        | ῥε      | ῥε      | ῥε |
|  | перезимовать   | в пристани | Критской,  | смотрящей      | на             | юго-запад      | и              | на             | северо-запад.  | [Из-за]     | подувшего | же            |       |         |           |         |         |    |
|  |                |            |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | 3914           | 3040       | 3588 2914  | 991            | 2596 3047      | 2532 2596 5566 |                |                |                | 5285        |           | 1161          |       |         |           |         |         |    |
|  | νότου          | δόξαντες   | τῆς        | προθέσεως      | κεκρατηκῆναι   | ἀραντες        | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε          | ῥε        | ῥε            | ῥε    | ῥε      | ῥε        | ῥε      | ῥε      | ῥε |
|  | южного         | ветра,     | расчитывая | [этого]        | намерения      | держаться,     | отправившись,  | невдалеке      | поплыли        | от          | Крита.    | После         |       |         |           |         |         |    |
|  |                |            |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | 3588           | 1380       | 3588 4286  | 2902           | 142            | 788            | 3881           | 3588 2914      | 3326           |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | οὐ             | πολύ       | δέ         | ῥεβαλε         | κατ' αὐτῆς     | ῥενεμος        | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε          | ῥε        | ῥε            | ῥε    | ῥε      | ῥε        | ῥε      | ῥε      | ῥε |
|  | же             | не-        | долгого    | времени        | набросился     | на него        | ветер          | бурный,        | называемый     | Евроклидон. | Когда     |               |       |         |           |         |         |    |
|  |                |            |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | 1161           | 3756 4183  |            | 1161 906       | 2596 846       | 417            | 5189           | 3588 2564      | 2148           | 4884        |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | δέ             | τοῦ        | πλοίου     | καί            | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε          | ῥε        | ῥε            | ῥε    | ῥε      | ῥε        | ῥε      | ῥε      | ῥε |
|  | же             | был        | схвачен    | и,             | не             | имея           | силы           | сопротивляться | ветру,         | отдавшись   | волнам,   | были          | мы    | носимы. |           |         |         |    |
|  |                |            |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | 1161           | 4884       | 3588 4143  | 2532 3361 1410 | 503            | 3588 417 1929  |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | νησίον         | δέ         | ῥε         | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε          | ῥε        | ῥε            | ῥε    | ῥε      | ῥε        | ῥε      | ῥε      | ῥε |
|  | На             | маленький  | же         | остров         | некоторый      | наткнувшись,   | называемый     | Κλαυδίη        | мы             | едва        | смогли    | управление    | взять |         |           |         |         |    |
|  |                |            |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | 5295           | 3519       | 1161 3519  | 5100           | 5295           | 2564           | 2802           | 3588 4143 5037 | 2480 3433 2480 | 4031        | 5399      | 4884          | 1096  |         |           |         |         |    |
|  | τῆς            | σκάφης     | ῥε         | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε          | ῥε        | ῥε            | ῥε    | ῥε      | ῥε        | ῥε      | ῥε      | ῥε |
|  | над            | судном.    | Его        | подняв,        | помощь         | применили      | они,           | подвязывая     | судно;         | к           | тому      | же            | боясь |         |           |         |         |    |
|  |                |            |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | 4031           | 3588 4627  | 3739 142   | 996            | 5530           | 5269           |                | 3588 4143 5037 |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | εῖς            | τήν        | ῥε         | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε          | ῥε        | ῥε            | ῥε    | ῥε      | ῥε        | ῥε      | ῥε      | ῥε |
|  | на             | Сиртис     | сесть,     | спустив        | парус,         | так            | носились.      | Сильно         | же             | как         | были      | одолеваемы    | бурею | мы,     |           |         |         |    |
|  |                |            |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | 1519           | 3588 4950  | 1601       | 5465           | 3588 4632 3779 | 5342           |                | 4971           | 1161 5492      |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | ῥε             | ῥε         | ῥε         | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε          | ῥε        | ῥε            | ῥε    | ῥε      | ῥε        | ῥε      | ῥε      | ῥε |
|  | ῥε             | ῥε         | ῥε         | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε          | ῥε        | ῥε            | ῥε    | ῥε      | ῥε        | ῥε      | ῥε      | ῥε |
|  | 3588           | 1836       | 1546       | 4160           |                |                |                | 2532 3588 5154 |                | 849         |           | 3588          |       |         |           |         |         |    |
|  | σκευήν         | τοῦ        | πλοίου     | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε          | ῥε        | ῥε            | ῥε    | ῥε      | ῥε        | ῥε      | ῥε      | ῥε |
|  | принадлежности | [с]        | судна      | мы             | повыбрасывали. | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε             | ῥε          | ῥε        | ῥε            | ῥε    |         |           |         |         |    |
|  |                |            |            |                |                |                |                |                |                |             |           |               |       |         |           |         |         |    |
|  | 4631           | 3588 4143  | 4496       |                |                |                |                | 3383 1161 2246 | 1161 3383 798  | 3383 2014   |           | 1909          |       |         |           |         |         |    |

10 ΤΚ: φορτου, ΜΝ: φορτιου. 11 ΤΚ: εκατονταρχος, ΜΝ: εκατονταρχης. 11 ΤΜΚ: επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου, Υ: μαλλον επειθετο η τοις υπο παυλου. 12 ΤΜΚ: πλειους, Υ: πλειονες. 12 ΤΜΚ: κακειθεν, Υ: εκειθεν. 14 ΤΜΚ: ευρακυλων. 16 ΤΜΚ: κλαυδην μολις ισχυσαμεν, Υ: καυδα ισχυσαμεν μολις. 17 ΤΚΥ: συρτιν, Μ: συρτιην. 19 ΤΜΚ: ερριψαμεν, Υ: ερριψαν.

|    |   |   |  |  |  |  |  |   |   |  |                                    |   |                               |                           |
|----|---|---|--|--|--|--|--|---|---|--|------------------------------------|---|-------------------------------|---------------------------|
|    | πλειονας ημερας<br><i>ααπρc nafr</i><br>4119 2250 5037                  | κ τουμ же<br><i>ra-p</i>                      | χειμωνος<br><i>ngms</i><br>5494                | τε<br><i>ngms</i><br>5037                                | ουκ ολιγου<br><i>agmsn vppngms</i><br>3756 3641 1945 | επικειμενου<br><i>vppngms</i>                          | λοιπον<br><i>aansn viip3s</i><br>3063        | περιηρητο<br><i>viip3s anfsn</i><br>4014                | Γ πασα<br><i>anfsn</i><br>3956                        |  |                                    |   |                               |                           |
| 21 | ελπις<br><i>nafs</i><br>1680  | του σωζεσθαι<br><i>dgms vppr</i><br>3588 4982 | ημας<br><i>ra-p</i><br>2248                    | πολλης<br><i>agfsn</i><br>4183                           | δε<br><i>c ngfs</i><br>1161                          | ασιτιας<br><i>ngfs</i><br>776                          | υπαρχουσης<br><i>vppagfs</i><br>5225         | τοτε<br><i>adv</i><br>5119                              | σταθεις<br><i>vraprms dnms</i><br>2476                | ο<br><i>dnms</i><br>3588                       |                                    |   |                               |                           |
|    | παυλος εν μεσω αυτων<br><i>nnms p adnsn rpgmp</i><br>3972 1722 3319 846 | ειπεν<br><i>viaa3s</i><br>3972                | εδει<br><i>viip3s</i><br>2036                  | μεν<br><i>cho</i><br>1163                                | ω<br><i>i nomp</i><br>5599                           | ανδρες<br><i>ngms</i><br>435                           | πειθαρχησαντας μοι<br><i>vraaamp</i><br>3980 | μη αναγεσθαι<br><i>rp-d-s cho vppr</i><br>3427 3361 321 |   |  |                                    |   |                               |                           |
| 22 | απο της<br><i>p dgfs ngfs</i><br>575 3588 2914                          | κρητης<br><i>vnaa</i><br>2770                 | κερδησαι<br><i>cho</i><br>5037                 | την υβριν<br><i>dafs nafs</i><br>3588 5196               | ταυτην<br><i>rdafs</i><br>5026                       | και την ζημιαν<br><i>c dafs nafs</i><br>2532 3588 2209 | και<br><i>c</i><br>2532                      | τανυν<br><i>adv</i><br>3569                             | παρανω<br><i>viip3s</i><br>3867                       | υμας ευθυμειν<br><i>ra-p vnaa</i><br>5209 2114 |                                    |   |                               |                           |
| 23 | потому что<br><i>nafs</i><br>1063                                       | потери<br><i>c ngfs</i><br>580                | души<br><i>anfsn</i><br>1063                   | ни одной<br><i>ngms</i><br>5590                          | не<br><i>anfsn</i><br>3762                           | будет среди<br><i>viix3s p</i><br>2071 1537            | вас,<br><i>rp-g-p adv</i><br>5216 4133       | кроме<br><i>ngms</i><br>3588                            | того<br><i>dnms</i><br>4143                           | потому что<br><i>nafs</i><br>1063              |                                    |   |                               |                           |
| 24 | νυκτι<br><i>ndfs</i><br>3571  | ταυτη<br><i>rdafs nnms</i><br>5026 32         | αγγελος<br><i>dgms rrgms</i><br>3588 2316 3739 | του θεου<br><i>vnaa</i><br>3739                          | ου<br><i>vix1s</i><br>1510                           | ειμι<br><i>rrdms</i><br>3739                           | και<br><i>c</i><br>2532                      | λατρευω<br><i>viip3s</i><br>3000                        | λεγων<br><i>vnaa</i><br>3004                          | μη φοβου<br><i>dnms</i><br>3361                | παυλε<br><i>vix3s</i><br>5399 3972 |   |                               |                           |
| 25 | [перед]<br><i>nafs</i><br>3936  | καισαρι<br><i>nafs</i><br>2541                | σε<br><i>ra-s</i><br>4571                      | δε<br><i>viip3s</i><br>1163                              | παραστηναι<br><i>vnaa</i><br>3936                    | και ιδου<br><i>c vdaa2s</i><br>2532 2400               | κεχαρισται<br><i>vix3s</i><br>5483           | σοι<br><i>rp-d dnms</i><br>4671 3588                    | ο θεος<br><i>aampn damp vrapamp</i><br>2316 3956 3588 | παντας τους<br><i>nafs</i><br>4126             | πλεοντας<br><i>nafs</i><br>3588    | μετα σου<br><i>p rpg-s</i><br>3326 4675 |                               |                           |
| 26 | μοι<br><i>nafs</i><br>3427  | εις νησον<br><i>nafs</i><br>1519 3520         | δε<br><i>c riafs</i><br>1161 5100              | τινα<br><i>viip3s</i><br>1163                            | δει<br><i>ra-p vnaa</i><br>2248 1601                 | ημας<br><i>nafs</i><br>1601                            | εκπεσειν<br><i>nafs</i><br>1601              |   |   |  |                                    |   |                               |                           |
| 27 | ως<br><i>adv</i><br>5613  | δε<br><i>c anfsn</i><br>1161 5065             | τεσσαρεσκαδεκατη<br><i>nafs</i><br>5065        | νυξ<br><i>nafs</i><br>3571                               | εγενετο<br><i>viad3s vpppgmp</i><br>1096 1308        | διαφερομενων<br><i>rp-g-p p</i><br>2257 1722           | ημαων εν<br><i>rp-g-p p</i><br>1722 3588     | τω<br><i>p</i><br>99                                    | αδρια<br><i>nafs</i><br>2596                          | κατα<br><i>p</i><br>3319                       | μεσον<br><i>aansn</i><br>4496      | της<br><i>nafs</i><br>3588              | νυκτος<br><i>ngfs</i><br>3571 |                           |
| 28 | υπενουον<br><i>viia3p</i><br>5282                                       | οι<br><i>dnmp</i><br>3588                     | ναυται<br><i>nnmp</i><br>3492                  | προσάγειν<br><i>vnaa</i><br>4317                         | τινα<br><i>riafs</i><br>5100                         | αυτοις<br><i>nafs</i><br>4317                          | χωραν<br><i>nafs</i><br>846                  | και<br><i>c</i><br>2532                                 | βολισαντες<br><i>adv vnaa</i><br>3825 1001            | ευρον<br><i>viia3p nafr</i><br>2147 3712       |                                    |   |                               |                           |
| 29 | δεκαπεντε<br><i>in</i><br>1178  | φοβουμενοι<br><i>vppnnmp</i><br>5037 5399     | τε<br><i>cho</i><br>5037                       | μηπως<br><i>c</i><br>3381                                | εως<br><i>p</i><br>1519                              | ταχεις<br><i>aampn</i><br>5138                         | τοπους<br><i>nafr</i><br>5117                | не<br><i>nafr</i><br>3381                               | наткнуться<br><i>nafr</i><br>1601                     | им,<br><i>nafr</i><br>1601                     | с<br><i>nafr</i><br>1601           | кормы<br><i>nafr</i><br>1601            | бросив<br><i>nafr</i><br>1601 |                           |
| 30 | τεσσαρας<br><i>nafr</i><br>5064   | ηυχοντο<br><i>viin3p</i><br>45 2172           | οι<br><i>nafs</i><br>1096                      | ημεραν<br><i>vnaa</i><br>2250                            | γενεσθαι<br><i>nafr</i><br>1096                      | των δε<br><i>nafr</i><br>3588                          | ναυτων<br><i>ngmp</i><br>1161 3492           | και<br><i>c</i><br>2532                                 | ζητουτων<br><i>vppagmp</i><br>1161 2212               | φυγειν<br><i>vnaa</i><br>5343                  | εκ<br><i>p</i><br>1537             |   |                               |                           |
| 31 | του πλοιου<br><i>ngms</i><br>3588                                       | και χαλασαντων<br><i>c vnaa</i><br>2532 5465  | την οκαφην<br><i>dafs nafs</i><br>3588 4627    | εις την θαλασσαν<br><i>p dafs nafs</i><br>1519 3588 2281 | προφασει<br><i>nafr</i><br>4392                      | ως<br><i>adv</i><br>5613                               | εκ<br><i>p</i><br>1537                       | πρωρας<br><i>ngfs</i><br>4408                           | μελλοντων<br><i>vppagmp</i><br>3195                   | αγκυρας<br><i>nafr</i><br>45                   |                                    |   |                               |                           |
|    | εκτηνειν<br><i>vnaa</i><br>1614   | ειπεν<br><i>viaa3s dnms</i><br>2036 3588      | ο παυλος<br><i>nnms</i><br>3972                | τω<br><i>dnms</i><br>3588                                | εκατονταρχη<br><i>nafr</i><br>1543                   | και<br><i>c</i><br>2532                                | τοις<br><i>nafr</i><br>3588                  | στρατιωταις<br><i>nafr</i><br>4757                      | εαν<br><i>nafr</i><br>1437                            | μη<br><i>nafr</i><br>3361                      | ουτοι<br><i>nafr</i><br>3778       | οι<br><i>nafr</i><br>3361               | οι<br><i>nafr</i><br>3306     | οι<br><i>nafr</i><br>1722 |

20 ΤΜΚ: πασα ελπις, V: ελπις πασα. 21 ΤΜΚ: δε, V: τε. 22 Τ: τανυν, ΚΜΝ: τα νυν. 23 ΤΚ: τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω, Μ: ταυτη τη νυκτι αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω, V: ταυτη τη νυκτι του θεου ου ειμι [εγω] ω και λατρευω αγγελος. 29 ΤΜΚ: μηπως εις, V: μηπου κατα. 29 Τ: εκπεσωσιν, ΚΜΝ: εκπεσωμεν. 30 ΤΜΚ: πρωρας μελλοντων αγκυρας, V: πρωρας αγκυρας μελλοντων.



|  |  |  |        |
|--|--|--|--------|
| πλοῖοι ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε τότε Ἦοὶ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶασαν αὐτὴν      | судне, вы спаситесь не можете». Тогда Тога воины обрезали веревки [y] лодки и позволили ей       | 4143 5210 4982 3756 1410 5119 3588 4757 609 3588 4979 3588 4627 2532 1439 846      | 32     |
| ἐκπεσεῖν ἄχρι δὲ οὐ ἔμελλεν ἡμέρα ἴγινεσθαι παρεκάλει ὁ παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων           | выпасть. Прежде же, как следует дню наступить, умоляя Павел всех принять пищу, говоря:           | 5naa 1601 p 891 c 1161 rrgns 3739 3195 2250 1096 3870 3588 3972 537 3335 5160 3004 | 33     |
| τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσποιοι διατελεῖτε Ἦ μηδὲν ἴπροσλαβόμενοι διὸ παρακαλῶ    | «Четырнадцатый сегодня день, ожидая, без пищи остаетесь вы, ничего не приняв. Поэтому я призываю | 4aafsn 5065 adv 4594 nafs 2250 4328 777 1300 4367 4355 c 1352 2258 3870            | 34     |
| ὑμᾶς Ἦπροσλαβεῖν ἴτροφῆς τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει οὐδενὸς γὰρ                        | вас принять пищу, потому что это к вашему сохранению служит, потому что ни [y] кого              | 5209 4355 5160 1063 5124 1063 4314 3588 5212 4991 5225 1063 3762 1063              |        |
| ὑμῶν θριξ Ἦέκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται Ἦεἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησε τῷ θεῷ                    | [из] вас волос с головы не упадет». Сказав же это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога             | 5216 2359 1537 3588 2776 3762 4098 2036 1161 5023 2532 2983 740 2168 3588 2316     | 35     |
| ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν εὐθύμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς Ἦἦμεν | перед всеми и, разломив, начал есть. Бодрыми же сделавшись все, и они приняли пищу. Было         | 1799 3956 2359 2806 2806 756 2068 2115 1161 1096 3956 2532 846 4355 5160 2258      | 36, 37 |
| δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσαιο Ἦεβδομήκονταεξ ἴκορεσθέντες δὲ Ἦτροφῆς ἴεκούφιζον τὸ             | же в судне всех душ двести семьдесят шесть. Насытившись же пищей, они облегчили то               | 1161 1722 3588 4143 3588 3956 5590 1250 1440+1803 2880 1161 5160 2893 3588         | 38     |
| πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον κόλπον       | судно, выкидывая пшеницу в море. Когда же день наступил, землю не узнали, залив                  | 4143 1544 3588 4621 1519 3588 2281 3753 1161 2250 1096 3588 1093 3756 1921 2859    | 39     |
| δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἔβουλεύσαντο εἰ Ἦδύναιντο ἔξῳσαι τὸ                             | же некоторый рассмотрели, имеющий берег, к которому решились, если возможно, высидеться из       | 1161 5100 2657 2192 123 1519 3739 1011 1487 1410 1856 3588                         |        |
| πλοῖον καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν                  | судна. И, якоря отбросив, оставили их в море, в то же время ослабив направляющие                 | 4143 2532 3588 45 4014 1439 1519 3588 2281 260 447 3588 2202 3588                  | 40     |
| πηδαλιῶν καὶ ἐπάραντες τὸν ἄρτεμονα τῇ πνεύσει κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλὸν περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον       | рули и подняв фок по ветру, удерживали к берегу. Наткнувшись же на                               | 4079 2532 1869 3588 736 3588 4154 2722 1519 3588 123 4045 1161 1519 5117           | 41     |
| διθάλασον Ἦπώκειλαν τὴν ναῦν καὶ ἡ μὲν πρόωρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος ἡ δὲ πύρμα                      | перешеек, посадили корабль на мель, и нос судна, увязши, остался недвижим. Корма же              | 1337 2027 3588 3491 2027 2532 3588 3303 4408 2043 3306 761 3588 1161 4403 1161     |        |
| ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας                        | была разбиваема от силы волн. [У] воинов же намерение появилось, чтобы τους заключенных          | 3089 5259 3588 970 3588 2949 3588 1161 4757 1161 1012 1096 2443 3588 1202          | 42     |
| ἀποκτείνωσι Ἦμήτις ἐκκολυμθήσας διαφυγοῖ ὁ δὲ Ἦεκατόνταρχος ἴβουλόμενος διασῶσαι                         | умертвить, чтобы никто, выплыв, не совершил побег. Стоначальник же, желая сохранить              | 615 2443 3387 1579 3387 1309 3588 1161 1543 1161 1014 1295                         | 43     |
| τὸν παῦλον ἐκώλυσε αὐτοὺς τοῦ βουλήματος Ἦεκέλευσε τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν Ἦἀπορρίψαντας ἴ           | Павла, удержал их намерения и к тому же приказал умоющим плавать, выпрыгнув                      | 3588 3972 2967 846 3588 1013 5037 2753 5037 3588 1410 2860 641                     |        |

32 ΤΜΚ: οἱ στρατιῶται ἀπεκοψαν, V: ἀπεκοψαν οἱ στρατιῶται. 33 ΤΚ: ἐμελλεν ἡμερα, M: ἡμελλεν ἡμερα, V: ἡμερα ἡμελλεν.

33 ΤΜΚ: μηδεν, V: μηθεν. 34 ΤΜΚ: προσλαβεин, V: μεταλαβεин. 34 ΤΜΚ: εκ της κεφαλης πεσειται, V: απο της κεφαλης απολειται. 35 ΤΜΚ: ειπων, V: ειπας. 37 ΤΜΚ: ἡμεν δε εν τῷ πλοίω αι πασαι ψυχαι, V: ἡμεθα δε αι πασαι ψυχαι εν τῷ πλοίῳ. 37 ΤΚ: εβδομηκονταεξ, MN: εβδομηκοντα εξ. 38 ΤΚV: τροφης, M: της τροφης. 39 ΤΜΚ: εβουλευσαντο, V: εβουλευοντο.

39 ΤΚV: δυναинτο, M: δυνατον. 40 ΤΜΚ: αρτεμονα, V: αρτεμονα. 41 ΤΜΚ: επωκειλαν, V: επεκειλαν. 42 ΤΚ: μητις εκκολυμθησας διαφυγοι, MN: μη тиς εκκολυμθησας διαφυγη. 43 ΤΜΚ: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης.

44 πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξίεναι καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σάνισιν οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν τῶν  
 первыми, на землю отправиться, а остальным, кому на досках, кому же на чем-нибудь τῶν  
*aamrñ p dafs nafs vñrx c damp aamrñ rramr xo p ndjr rramr c p rigrm dgrñ*  
 4413 1909 3588 1093 1826 2532 3588 3062 3739 3303 1909 4548 3739 1161 1909 5100 3588

ἀπὸ τοῦ πλοίου καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν  
 от судна. И так случилось всем спастись на землю.  
*p dgrñ ngñs c adv viadzñ aamrñ vñar p dafs nafs*  
 575 3588 4143 2532 3779 1096 3956 1295 1909 3588 1093

28, 2 καὶ διασωθέντες τότε ἑπέγνωσαν ὅτι μελιτή ἡ νῆσος καλεῖται οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι  
 И, спасшись, тогда они узнали, что Мелитом остров называется. Иноземцы же  
*c vñarñmñp adv viadzñ c nnfs dnfs nnfs vñppñs dnmp c anmñp ↔ viadzñ*  
 2532 1295 5119 1921 3754 3194 3588 3520 2564 3588 1161 915 1161 3930

οὐ τὴν τοῦ ἄλλου φιλοφροσύναν ἡμῖν ἄναψαντες γὰρ πυρὰν προσελθόντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν  
 нам не- обычное человеколюбие, потому что зажегши огонь, они приняли всех нас из-за  
*↔ xo dafs vñraaafs nafs rpd-p ↔ vñraamñp c nafs viamñp aamrñ gra-p p dams*  
 2254 3756 3588 5177 5363 2254 1063 381 1063 4443 4355 3956 2248 1223 3588

3 ὑετὸν τὸν ἐφεστώτα καὶ διὰ τὸ ψύχος συστρέψαντος δὲ τοῦ παύλου φρουγάνων ἑπιπέθοντες  
 дождя идущего и из-за холода. Набравшего же Павла хвороста множество и положившего  
*nams dams vñraams c p dans nams c dgms ngms ngñp nams c vñraams*  
 5205 3588 2186 2532 1223 3588 5592 4962 1161 3588 3972 5434 4128 2532 2007

4 ἐπὶ τὴν πυρὰν ἐχίονα ἑκ τῆς θερμῆς ἐξεληθούσα καθήψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὡς δὲ εἶδον οἱ  
 на огонь, ехидна, от жара выйдя, ухватила за руку его. Когда же увидели оἱ  
*p dafs nafs nnfs p dgfs ngfs vñraanfñs viadzñ dnfs ngfs rpgms adv c viadzñ dnmp*  
 1909 3588 4443 2191 1537 3588 2329 1831 2510 3588 5495 846 5613 1161 1492 3588

βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους πάντως φανεῖς ἔστιν  
 иноземцы висящую змею на руке его, стали говорить между собой: «Несомненно убийца есть  
*anmñp vñrrmans dans nams p dgfs ngfs rpgms viadzñ p reamñp adv nnms vñrxñs*  
 915 2910 3588 2342 1537 3588 5495 846 3004 4314 240 3843 5406 2076

5 ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας  
 человек этот, которого, спасшегося от моря, суд жить не оставляет». [Он] же, стяхнув  
*dnms nnms rdnms rramñs vñraams p dgfs ngfs dnfs nnfs vñra xo viadzñ dnms xo c vñraamñs*  
 3588 444 3778 3739 1295 1537 3588 2281 3588 1349 2198 3756 1439 3588 3303 3767 660

6 τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακὸν οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν τίμπρασθαι  
 змею в огонь, не потерпел никакого зла. [Он] же ожидали, что он должен опухнуть  
*dans nams p dans nams ↔ viadzñ aansñ aansñ dnmp c viadzñ gramñs vñra vñpp*  
 3588 2342 1519 3588 4442 3762 3958 2556 3588 1161 4328 846 3195 4092

ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρὸν ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς  
 или упасть внезапно мертвым. Как долго же они ожидали и видели, что никакого вреда с  
*xo vñra adv aamsñ p aansñ c rpgmñp vñrramñp c vñrramñp aansñ aansñ p*  
 2228 2667 869 3498 1909 4183 1161 846 4328 2532 2334 3367 824 1519

7 αὐτὸν γινόμενον μεταβαλλόμενον ἔλεγον θεὸν αὐτὸν εἶναι ἐν δὲ τοῖς  
 ним не случилось, изменив свое мнение, стали говорить, что богом он является. В [бывших] же  
*gramñs ↔ vñrrmans vñrrmñmñp viadzñ nams gramñs vñrx p c ddñp ↔*  
 846 3367 1096 3328 3004 2316 846 1511 1722 1161 3588 1161

περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι ποπλίῳ ὃς  
 около места того [землях] были земли первого человека острова, именем Публий, который,  
*p dams nams rdams ↔ viadzñ nnñp ddms admsñ dgfs ngfs ndñs ndms rñmñs*  
 4012 3588 5117 1565 5564 5225 5564 3588 4413 3588 3520 3686 4196 3739

8 ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ ποπλίου πυρετοῖς  
 приняв нас, три дня дружелюбно принимал как гостей. Когда же отец Публия, лихорадкой  
*vñradñms gra-p nañr nañr adv viadzñ viadzñ c dams nams dgms ngms ndmp*  
 324 2248 5140 2250 5390 3579 1096 1161 3588 3962 3588 4196 4446

καὶ ἄσθενεῖα συνεχόμενον κατακεῖσθαι πρὸς ὃν ὁ παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας  
 и дизентерией страдающая, лежал, к нему Павел, войдя и помолвившись, возложив руки на  
*c ndfs vñrramñs vñrrñp p rramñs dnms vñraamñs c vñradñms vñraamñs dañr nañr ↔*  
 2532 1420 4912 2621 4314 3739 3588 3972 1525 2532 4336 2007 3588 5495 2007

9 αὐτῷ ἰάσατο αὐτὸν τοῦτου οὖν γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν  
 него, исцелил его. Потому что когда это произошло, также остальные, имеющие на  
*rdmñs viadzñ gramñs ↔ rdgnñs c vñradgnñs c dnmp anmñp dnmp vñrramñp nañr p*  
 846 2390 846 3767 1096 5127 3767 1096 2532 3588 3062 3588 2192 769 1722

43 T M I C: απορριψαντας, V: αποριψαντας. 1 T M I C: επγνωσαν, V: επγνωμεν. 2 T M I C: δε, V: τε. 2 T M I C: αναψαντες, V: αφαντες. 3 T M I C: πληθος, V: τι πληθος. 3 T M I C: εκ, V: απο. 3 T C V: εξελθουσα, M: διεξελθουσα. 4 T M I C: ελεγον προς αλληλους, V: προς αλληλους ελεγον. 6 T M I C: μεταβαλλομενοι, V: μεταβαλομενοι. 6 T M I C: θεον αυτον ειναι, V: αυτον ειναι θεον. 8 T M I C: δυσεντερια, V: δυσεντερια. 9 T M I C: ουν, V: δε. 9 T M I C: εχοντες ασθενειας εν τη νησω, V: εν τη νησω εχοντες ασθενειας.

|   |   |  |   |  |  |        |
|---|---|--|---|--|--|--------|
| τῆ νήσῳ <sup>†</sup><br>οἱ καὶ πολλαῖς<br>τῖμαῖς ἐτίμησαν<br>ἡμᾶς καὶ | προσῆρχοντο καὶ ἔθεραπεύοντο<br>острове, приходили и были исцеляемы,<br>ddfs ndfs viin3p c viip3p<br>3588 3520 4334 2532 2323 | οἱ καὶ πολλαῖς<br>которые также многочисленными<br>rnmpr c adfpr<br>3739 2532 4183   | τῖμαῖς ἐτίμησαν<br>почестями обходились с нами, и<br>ndfr viaa3p<br>5092 5091 2248 2532                                 | 10   |  |        |
| ἀναγομένοις<br>при отправлении в плавание                             | ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρεῖαν <sup>†</sup><br>снабдили по потребности.<br>viam3p danp p dafs nafs<br>2007 3588 4314 3588 5532   |  |   |  |  |        |
| μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας<br>После же трех месяцев                          | ἠνήχθημεν <sup>†</sup> ἐν πλοίῳ<br>мы отплыли на судне,<br>p c namr namr viap1p<br>3326 1161 5140 3376 321                    | ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότεν<br>на зимовавшем<br>p ndns vrxadms<br>1722 4143 3914   | ἐν τῇ νήσῳ ἀλεξανδρίῳ<br>на острове александрийском,<br>p ddfs ndfs adnsn<br>1722 3588 3520 4022                        | παρασήμῳ<br>со знаком<br>ndns<br>3902                          | 11   |        |
| δισκοκούροις<br>«Диоскуры».   | καὶ καταχθέντες εἰς Συρακοῦσας<br>И, приплыв в Сиракузы,<br>c vrapnmr p nafp<br>2532 2609 1519 4946                           | ἐπεμείναμεν<br>мы пробыли там<br>viaa1p<br>1961  | ἡμέρας τρεῖς ὅθεν<br>дня три. Оттуда<br>nafp nafp adv<br>2250 5140 3606   | ἔπεριελθόντες <sup>†</sup><br>отправившись,<br>vraanmp<br>4022 | κατηντήσαμεν<br>мы прибыли<br>viaa1p<br>2658 | 12, 13 |
| εἰς ῥήγιον καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν<br>в Ригию; и через один день         | ἐπιγενομένου νότου<br>[из-за] подувшего южного ветра<br>vradgms ngms<br>1920 3558   | δευτεῖραιοι<br>[на] вторые [сутки]<br>anmpn<br>1206  | ἦλθομεν εἰς ποτιόλους<br>мы прибыли в Путеолы.<br>viaa1p p namr<br>2064 1519 4223                                       | οὗ<br>Там<br>adv<br>3757                                       | 14   |        |
| εὐρόντες ἀδελφούς<br>найдя братьев,                                   | παρεκλήθημεν<br>мы были позваны<br>vraanmp namr<br>2147 80  | ἔπι <sup>†</sup> αὐτοῖς ἐπιμείναι ἡμέρας ἐπτά καὶ οὕτως<br>их остаться дней семь; и таким образом в<br>p rpdmp vnaa nafp tn c adv<br>1909 846 1961 2250 2033 2532 3779 | εἰς τὴν ῥώμην ἦλθομεν <sup>†</sup><br>в Рим прибыли.<br>p dafs nafs viaa1p<br>1519 3588 4516 2064                       |  |  |        |
| κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ<br>Тамошние братья, услышав         | περὶ ἡμῶν ἔξῃλθον <sup>†</sup><br>о нас, вышли на-<br>danp p rpg-p viaa3p<br>3588 4012 2257 1831                              | εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρισ <sup>†</sup><br>на- встречу нам до<br>p nafs rpd-p p<br>1519 529 2254 891   | ἀππίου φόρου καὶ τριῶν<br>Аппиевого Форума и Трех<br>ngms ngms c ngfp<br>675 5410 2532 5140                             | 15   |  |        |
| ταβερῶν οὓς ἰδὼν ὁ<br>Таверн. Их увидев,                              | παῦλος εὐχαριστήσας<br>Павел, воздав благодарение<br>ngfp rrampr vranms dnms nmms vranms<br>4999 3739 1492 3588 3972 2168     | τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος<br>Богу, набрался смелости.<br>ddms ndms viaa3s nans<br>3588 2316 2983 2294  |   |  |  |        |
| ὅτε δὲ ἦλθομεν <sup>†</sup><br>Когда же мы пришли                     | εἰς ῥώμην ὁ ἐκατόνταρχος<br>в Рим, стонаρχий<br>p nafs dnms nmms<br>1519 4516 3588 1543                                       | παρέδωκε τοὺς δεσμίους<br>передал заключенных<br>viaa3s damp namr<br>3860 3588 1198  | τῷ <sup>†</sup> στρατοπεδάρχῃ <sup>†</sup><br>военачальнику.<br>ddms ndms<br>3588 4759                                  | τῷ <sup>†</sup><br>3588  | 16   |        |
| δὲ παῦλῳ ἐπετραπῆ <sup>†</sup><br>Павлу же было разрешено             | μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ<br>жить по себе с<br>vpra p rxams p ddms vradms<br>3306 2596 1438 4862 3588 5442                    | αὐτὸν στρατιωτῆ<br>его воином.<br>grams ndms<br>846 4757   |   |  |  |        |
| ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς<br>Случилось же через три дня            | ἐπιφώνησεν ἡμῶν<br>созвать нас<br>vnam<br>2250 4779   | τοὺς ὄντας<br>находившихся там<br>dams nams damp vrxampr<br>3588 3972 3588 5607  | τῶν ἰουδαίων<br>иудеев<br>dgmp agmpn<br>3588 2453   | 17   |  |        |
| πρώτους συνελθόντων δὲ αὐτῶν<br>влиятельных. Когда же они,            | ἔλεγε ἡμῶν<br>сошлись он<br>vria3s<br>1161 846 4905 3004  | πρὸς αὐτοὺς ἄνδρες<br>к ним: «Мужчины,<br>p grampr vnmpr<br>4314 846 435   | ἀδελφοί ἐγὼ <sup>†</sup> οὐδὲν ἐναντίον<br>братья! Я, ничего противного<br>vnmpr rpn-s aansn aansn<br>80 1473 3762 1726 |  |  |        |
| не сделав [этому] народу<br>← vranms ddms ndms<br>3762 4160 3588 2992 | ἢ τοῖς ἔθεσι<br>или предписаниям,<br>xo ddnr ndnr<br>2228 3588 1485   | τοῖς πατρίοις<br>принятым от отцов, в узах<br>ddnr adnrn nmms p ngnr<br>3588 3971 1198 1537 2414   | ἐξ ἱεροσολύμων<br>из Иерусалима<br>2414   | παρεδόθην εἰς<br>предан в<br>viap1s p<br>3860 1519             | 18   |        |
| τάς χεῖρας τῶν ῥωμαίων<br>руки римлян.                                | οἵτινες ἀνακρίναντές με<br>Они, судив меня,<br>rrnmpr vranmp rpa-s viin3p<br>3748 350 3165 1014                               | ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ<br>хотели отпустить из-за того, что<br>vnaa p dans<br>630 1223 3588  | μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου<br>никакой вины смертной<br>aafsn nafs ngms<br>3367 156 2288                                    | 18   |  |        |
| ὑπάρχειν ἐν ἐμοί<br>не существует во мне;                             | ἀντιλεγόντων<br>[из-за] противоречивших<br>vragmp<br>1722 1698 483  | δὲ τῶν ἰουδαίων<br>же иудеев<br>c dgmp agmpn<br>1161 3588 2453   | ἦναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι<br>я был вынужден потребовать<br>viap1s vnam<br>315 1941  | καίσαρα οὐχ<br>Кесаря не<br>nams xo<br>2541 3756               | 19   |        |

10 T MJK: την χρεῖαν, V: τας χρειας. 11 T K V: ανηχθημεν, M: ηχθημεν. 13 T MJK: περιελθοντες, V: περιελοντες. 14 T MJK: επι, V: παρ. 14 T MJK: ηλθομεν, V: ηλθαμεν. 15 T MJK: εξηλθον, V: ηλθαν. 15 T MJK: αχρισ, V: αχρι. 16 T MJK: ηλθομεν, V: εισηλθομεν. 16 T MJK: ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμους τω, V: ζ. 16 T K: στρατοπεδαρχη, M: στρατοπεδαρχω, V: ζ. 16 T MJK: τω δε παυλω επιτραπη, V: επιτραπη τω παυλω. 17 T MJK: τον παυλον, V: αυτον. 17 T MJK: ανδρες αδελφοι εγω, V: εγω ανδρες αδελφοι.

|    |  |  |  |   |   |  |
|----|--|--|--|---|---|--|
| 20 | ὡς<br>с тем, чтобы<br>adv<br>5613  | τοῦ ἔθνους μου ἔχων<br>нацию мою имея<br>dgnс ngnс<br>3588 1484  | τι<br>[в] чем-нибудь<br>rpg-s vppnms rians<br>3450 2192  | τι<br>«κατηγοῖσαι» <sup>1</sup><br>обвинить.<br>vnaa<br>5100  | διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν<br>Поэтому ради этой<br>р rdafс c<br>3767 1223 5026 | παρεκάλεσα<br>причины я позвал<br>dafс nafс viaalс<br>3767 3588 156 3870 |
|    | ὑμᾶς ἰδεῖν<br>вас, [чтобы] увидеться<br>rpa-p vnaa<br>5209 1492  | καὶ προσλαλήσοι<br>и поговорить с вами.<br>c vnaa<br>2532 4354   | Ποιῶντι γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ<br>Потому что ради надежды Израйля<br>adv c dgfs ngfs<br>1063 1752 1063 3588 1680   | ἐνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ<br>надежды Израйля<br>adv c dgfs ngfs<br>1063 1752 1063 3588 1680                                       | τὴν αἰτίαν<br>причины<br>dgms tp<br>3588 2474                                 | παρεκάλεσα<br>этим<br>dafс nafс rdafs<br>3588 254 5026                   |
| 21 | περίκειμαι<br>я ограничен».<br>vppnlс<br>4029  | οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν ἔειπον<br>[Они] же к нему обратились:<br>dmp c p rrams viaa3p<br>3588 1161 4314 846 2036  | ἡμεῖς οὐτε γράμματα περὶ<br>«Мы ни писем<br>rpn-p c namp p<br>2249 3777 1121   | σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας<br>относительно тебя не получали из Иудей,<br>rpg-s vialp p dgfs ngfs<br>4012 4675 3777 1209 575 3588 2449 |   |  |
|    | οὐτε παραγενόμενός<br>и [среди] приходящих<br>c vpadnms<br>3777 3854   | τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἡ<br>братьев никто не известил и не сказал<br>rims dgmp ngmp viaa3с rians<br>80 5100 3588 80 518 2228 3777 2980 5100  | περὶ<br>чего-нибудь относительно<br>viaa3с<br>4190 4012  |   |   |  |
| 22 | σοῦ πονηρόν<br>тебя.<br>rpg-s aansn<br>4675 4190   | ἀξιούμεν δὲ<br>Считаем же<br>vialp c<br>515 1161 515   | παρὰ σοῦ ἀκούοιαι ἃ φρονεῖς<br>от тебя услышать, как ты мыслишь,<br>p rpg-s vnaa rrapn vialp2с<br>3844 4675 191 3739 5426  | περὶ<br>относительно<br>p<br>4012   | μέν γάρ<br>χο c<br>3303 1063  |  |
| 23 | τῆς αἰρέσεως ταύτης<br>секты этой<br>dgfs ngfs<br>3588 139   | γνωστόν ἔστιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται<br>известно нам, что повсюду она подвергается противоречиям.<br>vixp3с rpd-p c adv vixp3с<br>2076 2254 3754 3837 483   | ταξάμενοι δὲ αὐτῷ<br>Назначив же ему<br>vppnmp c rpdms<br>5021 1161 846  |   |   |  |
|    | ἡμέραν ἦκον<br>день, пришли<br>nafс viaa3p p rrams p dafс nafс<br>2250 2240 4314 846 1519 3588 3578  | πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν<br>к нему в гостиницу<br>p rrams p dafс nafс<br>4314 846 1519 3588 3578  | πλείονες οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρούμενος<br>очень многие, которым он разъяснял, убедительно свидетельствуя о<br>antpс rrdmp viim3с vppnms<br>4119 3739 1620 1263  |   |   |  |
|    | τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ<br>Царстве Бога, и<br>dafс nafс dgms ngms<br>3588 932 3588 2316 5037 3982   | πειθῶν τε αὐτούς ἵνα περὶ τοῦ Ἰησοῦ<br>и удостоверяя их об Иисусе,<br>c vppnms xo rramp danp p dgms ngms<br>5037 846 3588 4012 3588 2424 5037  | ἀπό τε τοῦ νόμου<br>к тому же из закона<br>p xo dgms ngms<br>575 5037 3588 3551  |   |   |  |
| 24 | Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας<br>Моисея и пророков, с утра до вечера.<br>ngms c dgmp ngmp p adv c ngfs c dmp xo viip3p<br>3475 2532 3588 4396 575 4404 2193 2073 2532 3588 3303 3982  | καὶ οἱ μὲν ἐπειθόντο τοῖς λεγομένοις οἱ δὲ<br>И одни были убеждены теми λεγομένοις, другие же<br>c dmp xo viip3p ddnp vpppdp dmp c<br>3588 3004 3588 1161  |  |   |   |  |
| 25 | ἠπίστουν<br>отказывались верить.<br>viaa3p<br>569  | ἀσύμφωνοι δὲ οὖντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο<br>Противоречивыми же будучи между собой, они начали уходить,<br>antpн p vppxnp p reamp viim3p<br>800 1161 5607 4314 240 630   | εἰπόντος τοῦ παύλου<br>они начали уходить, когда сказал Павел<br>vraagms dgms ngms<br>2036 3588 3972   |   |   |  |
|    | ῥῆμα ἓν ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν<br>слово одно: «Хорошо Дух Святой сказал посредством Исаяи пророка, к отцам нашим,<br>nans nans c adv dnns nnns dnns annsn viaa3с p ngms dgms ngms p damp namp rpg-p<br>4487 1520 3754 2573 3588 4151 3588 40 2980 1223 2268 3588 4396 4314 3588 3962 2257 |  |  |   |   |  |
| 26 | Ἔλεγον πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπέ ἰσχυρῶς ἀκούετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες<br>говоря: «Пойди к народу этому и скажи: Слухом будете слышать и не поймете, и, взирая,<br>vppnms vdao2с p dams nams rdams c vdao2с ndfs vifa2p c xo vsax2p c vppnmp<br>3004 4198 4314 3588 2992 5126 2532 2036 189 191 2532 3364 4920 2532 991         |  |  |   |   |  |
| 27 | βλέπετε<br>будете смотреть<br>vifa2p<br>991  | καὶ οὐ μὴ ἴδητε<br>и не различите.<br>c xo vsaa2p<br>2532 3364 1492  | Ποιῶντι γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὡσὶ<br>Потому что ожирело сердце народа этого, и ушами<br>viap3с c dnfs nnfs dgms ngms rdgms c ddnp ndnp<br>1063 3975 1063 3588 2588 3588 2992 5127 2532 3588 3775 |   |   |  |
|    | βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μὴποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὡσὶ<br>затруднительно слышат и глаза свои сомкнули, чтобы не увидеть им глазами и ушами<br>adv viaa3p c damp namp rpgmp viaa3p adv vsaa3p ddnp ndmp c ddnp ndnp<br>917 191 2532 3588 3788 846 2576 3379 1492 3588 3788 2532 3588 3775                           |  |  |   |   |  |
| 28 | ἀκούσωσι καὶ τῆ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς<br>не услышат, и сердцем не понять, и не обратятся им, чтобы Я исцелил их». Поэтому известным<br>c vsaa3p c ddfs ndfs vsaa3p c vsaa3p c vsadlс rramp annsn<br>3379 191 2532 3588 2588 3379 4920 2532 3379 1994 2532 2390 846 3767 1110  |  |  |   |   |  |
| 29 | οὖν ἔστω<br>пусть будет<br>c vdrx3с<br>3767 2077   | ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη ἵνα ὠσιρίων τοῦ Θεοῦ αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται<br>вам, что язычникам послано спасение Божье; они и услышат». И когда<br>rpd-p c ddnp ndnp viap3с dnns annsn dgms ngms rpnmp c vifd3p c<br>5213 3754 3588 1484 649 3588 4992 3588 2316 846 2532 191 2532 2036 |  |   |   |  |

19 T MLC: κατηγοροῖσαι, V: κατηγορεῖν. 21 T MLC: εἶπον, V: εἶπαν. 22 T MLC: εἶπεν ἡμῖν, V: ἡμῖν εἶπεν. 23 T MLC: ἦκον, V: ἦλθον. 23 T MLC: τα, V: ἐ. 23 T MLC: μωσέως, V: μωυσεως. 25 T MLC: ἡμῶν, V: ὑμῶν. 26 T MLC: λεγον, V: λεγων. 26 TK: εἶπε, MN: εἶπον. 27 TK: ἰασωμαι, MN: ἰασομαι. 28 T MLC: το, V: τουτο το. 29 T MLC: καὶ ... συζητησιν, V: ἐ.

|                                   |                                   |                                   |                     |                                |                       |               |              |       |
|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------------|--------------------------------|-----------------------|---------------|--------------|-------|
| ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ   | ἰουδαῖοι πολλὴν                   | ἔχοντες                           | ἐν                  | ἑαυτοῖς συζήτησιν <sup>†</sup> |                       |               |              |       |
| это он сказал, ушли               | Иудеи, большие                    | имея                              | между               | собой                          | дебаты.               |               |              |       |
| <i>rdanp rrgms vpaagms viaa3p</i> | <i>damp antrn aa3sn vrrantr p</i> | <i>rxdmr na3s</i>                 |                     |                                |                       |               |              |       |
| 5023 846 2036 565                 | 3588 2453 4183                    | 2192                              | 1722                | 1438                           | 4803                  |               |              |       |
| Ἔμεινε δὲ ὁ                       | παῦλος <sup>†</sup> διετίαν       | ὄλην                              | ἐν                  | ἰδίῳ                           | μισθώματι             | καὶ ἀπεδέχετο | πάντας τοὺς  | 30    |
| Оставался же                      | Павел два года                    | целых                             | в                   | собственном                    | арендуемом доме       | и             | принимал     | всех, |
| <i>viaa3s</i>                     | <i>c dnms nnms na3s</i>           | <i>aa3sn p admsn</i>              | <i>ndns</i>         | <i>c viin3s</i>                | <i>aamrpn damp</i>    |               |              |       |
| 3306                              | 1161 3588                         | 3972 1333                         | 3650                | 1722 2398                      | 3410                  | 2532 588      | 3956 3588    |       |
| εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν        | κηρύσσων τὴν                      | βασιλείαν τοῦ                     | θεοῦ καὶ διδάσκων   | τὰ                             | περὶ                  | τοῦ           | κυρίου ἰησοῦ | 31    |
| приходящих к нему,                | возвещая                          | Царство                           | Бога и              | уча                            | относительно          | Господа       | Иисуса       |       |
| <i>vrrantr</i>                    | <i>p rrams vrranms da3s na3s</i>  | <i>dgms ngms c vrranms danp p</i> | <i>dgms ngms c</i>  | <i>vrranms danp p</i>          | <i>dgms ngms ngms</i> |               |              |       |
| 1531                              | 4314 846                          | 2784 3588 932                     | 3588 2316 2532 1321 | 3588 4012                      | 3588 2962 2424        |               |              |       |
| χριστοῦ μετὰ πάσης                | παρρησίας                         | ἀκαλύτως                          |                     |                                |                       |               |              |       |
| Христа со                         | всякой                            | смелостью                         | беспрепятственно.   |                                |                       |               |              |       |
| <i>ngms p ag3sn ng3s</i>          | <i>adv</i>                        |                                   |                     |                                |                       |               |              |       |
| 5547                              | 3326 3956                         | 3954                              | 209                 |                                |                       |               |              |       |

# Γ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ

## Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

### ПАВЛА АПОСТОЛА К РИМЛЯНАМ ПОСЛАНИЕ

|      |  |  |   |
|------|--|--|---|
| 1, 2 | παῦλος δούλος Ἰησοῦ χριστοῦ  | κλητός ἀπόστολος ἀφορισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ ὃ   | Павел, раб Иисуса Христа, призванный апостол, определенный для благой вести Божьей, которую |
|      | <i>nnms nnms ngms ngms</i>   | <i>anmsn nnms vrxnms p nans</i>  | <i>ngms rrans</i>   |
|      | 3972 1401 2424 5547  | 2822 652 873 1519 2098   | 2316 3739   |
| 3    | προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ          | Он прежде обещал через пророков Своих в Писаниях святых: относительно Сына Своего,                 |   |
|      | <i>viad3s p dgmpr ngmp rpgms p ndjpr adjpr p</i>   | <i>dgms ngms rpgms dgms</i>  |   |
|      | 4279 1223 3588 4396 846 1722 1124 40   | 4012 3588 5207 846 3588  |   |
| 4    | γενομένου ἐκ σπέρματος Ἰαβιδῆ κατὰ σάρκα τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα | произошедшего от семени Давида по плоти, определенного Сыном Божиим в силе, по духу                |   |
|      | <i>vpadgms p ngms tp p nafs dgms vpadgms ngms ngms p ndjfs p nans</i>                    | <i>ngms ngms p ndjfs p nans</i>  |   |
|      | 1096 1537 4690 1138 2596 4561 3588 3724 5207 2316 1722 1411 2596 4151                    |  |   |
| 5    | ἀγιοσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν       | святости, из воскресения мертвых — Иисуса Христа, Господа нашего. Через Него мы получили благодать |   |
|      | <i>ngfs p ngfs agmpn ngms ngms dgms ngms rpg-p p rrgms viaa1p nafs</i>                   | <i>ngms ngms rpg-p p rrgms viaa1p nafs</i>   |   |
|      | 42 1537 386 3498 2424 5547 3588 2962 2257 1223 3739 2983 5485                            |  |   |
| 6    | καὶ ἀποστολήν εἰς ὑπακοήν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐν        | и апостолство к послушанию на основании веры во всех нациях ради имени Его, среди                  |   |
|      | <i>c nafs p nafs</i>   | <i>ngfs p adnpr ddnr ndnr p dgns ngms rpgms p</i>  |   |
|      | 2532 651 1519 5218 4102 1722 3956 3588 1484 5228 3588 3686 846 1722                      |  |   |
| 7    | οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ χριστοῦ πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ           | которых находите и вы, призванные Иисуса Христа. Всем, находящимся в Риме возлюбленным Бога,       |   |
|      | <i>rrdnr vix2p c rpn-p anprn ngms ngfs p admpn ddmr vppxdmr p ndjfs admpn ngms</i>       | <i>admpn ddmr vppxdmr p ndjfs admpn ngms</i>   |   |
|      | 3739 2075 2532 5210 2822 2424 5547 3956 3588 5607 1722 4516 27 2316                      |  |   |
|      | κλητοῖς ἁγίοις χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ       | призванным святым: благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.      |   |
|      | <i>admpn admpn nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms</i>                  | <i>ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms</i>  |   |
|      | 2822 40 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547                       |  |   |
| 8    | πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ ἧπὲρ πάντων                            | Во-первых, я действительно воздаю благодарение Богу моему через Иисуса Христа за всех              |   |
|      | <i>adv ↵ xo vipa1s ddms adms rpg-s p ngms ngms p agmpn</i>                               | <i>ddms adms rpg-s p ngms ngms p agmpn</i>   |   |
|      | 4412 2168 3303 2168 3588 2316 3450 1223 2424 5547 5228 3956                              |  |   |
| 9    | ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ μάρτυς γάρ μου ἐστὶν                | ваша вера возвещается во всем мире. Потому что свидетель мой есть                                  |   |
|      | <i>rpg-p c dnfs nnfs rpg-p vixp3s p admsn ddmr ndms c nnms ngms ngms</i>                 | <i>rpg-p c dnfs admpn ngms</i>   |   |
|      | 5216 3754 3588 4102 5216 2605 1722 3650 3588 2889 1063 3144 1063 3450 2076               |  |   |
|      | ὁ θεὸς ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματι μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἀδιαλείπτως        | Бог, Которому я служу духом моим в благой вести Сына Его, что непрестанно                          |   |
|      | <i>dnms nnms rrdms vipa1s p ddns ndns rpg-s p ddns ndns dgms ngms rpgms adv adv</i>      | <i>ngms ngms rpgms dgms ngms rpgms adv adv</i>   |   |
|      | 3588 2316 3739 3000 1722 3588 4151 3450 1722 3588 2098 3588 5207 846 5613 89             |  |   |
| 10   | μνησθῆναι ὑμῶν ποιοῦμαι πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος ἑἴπωρ ἤδη ποτὲ            | вас воспоминаю, всегда в молитвах моих прося, если, в самом деле, теперь или однажды               |   |
|      | <i>nafs rpg-p vipa1s adv p dgjpr ngjpr rpg-s vrrnnms go</i>                              | <i>rpg-s vrrnnms go</i>  |   |
|      | 3417 5216 4160 3842 1909 3588 4335 3450 1189 1513 2235 4218                              |  |   |

ΤΚ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ. 1 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 3 ΤΜΚ: δαβιδ, Ν: δαυιδ. 8 ΤΜΚ: υπερ, Ν: περι. 10 ΤΜΚ: ειπως, Ν: ει πως.

|   |   |   |        |
|---|---|---|--------|
| εὐδοωθήσομαι<br>будет оказано содействие<br><i>vifpls</i><br>2137   | ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ<br>волей Божьей, прийти к вам,<br><i>p ddns ndns dgms ngms vnaa p gra-p</i><br>1722 3588 2307 3588 2316 2064 4314 5209 1063   | ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς<br>очень хочу увидеть вас,<br><i>vipals c vnaa gra-p</i><br>1971 1063 1492 5209  | 11     |
| ἵνα τι μεταδῶ<br>чтобы некое передать мне<br><i>c rians vsaals</i><br>2443 5100 3330  | χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν εἰς τὸ στηριχθῆναι<br>дарование вам духовное для утверждения вашего,<br><i>nans rpd-p aansn p dans vnap gra-p</i><br>5486 5213 4152 1519 3588 4741 5209  | τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι<br>это есть утешиться<br><i>rdnns c vipx3s vnap</i><br>5124 1161 2076 4837  | 12     |
| ἐν ὑμῖν διὰ<br>с вами посредством [существующей]<br><i>p rpd-p p</i><br>1722 5213 1223  | τῆς διὰ ἄλλήλους πίστεως ὑμῶν<br>друг в друге веры вашей, а также и моей.<br><i>dgfs c p redmp ngfs rpg-p xo c rpg-s</i><br>3588 240 1722 240 4102 5216 5037 2532 1700 3756 2309 1161 5209  | οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς<br>Не хочу же вас<br><i>xo vipals c gra-p</i><br>3756 2309 1161 5209  | 13     |
| ἀγορεύειν<br>оставить в неведении,<br><i>vnpa</i><br>50   | ἀδελφοί ὅτι πολλὰκις προεθέμην<br>братья, потому что я часто намеревался прийти к вам, но встречал препятствия даже до<br><i>ntmp c c adv vnam vnaa p gra-p c vipals</i><br>80 3754 4388 4178 4388 2064 4314 5209 2532 2967 891   | ἀρχὴν<br>начинаю<br><i>p</i><br>891   |        |
| τοῦ δεῦρο ἵνα<br>[этого] момента, чтобы<br><i>dgms adv c</i><br>3588 1204 2443  | καρπὸν τινα σῶμα καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς<br>плод некоторый иметь и среди вас, как и между остальными нациями.<br><i>riams vsaals c p rpd-p adv c p ddnr adnpr ndnr</i><br>2590 5100 2192 2532 1722 5213 2531 2532 1722 3588 3062 1484                           | ἔθνεσιν<br>нациями.<br><i>ndnr</i><br>1484  |        |
| Ἑλλήσι τε<br>Эллинам к тому же и<br><i>ndnr xo</i><br>1672 5037   | καὶ βαρβάροις σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί<br>и варварам, мудрым и невеждам должен я.<br><i>adnpr xo c adnpr nms vipx1s</i><br>2532 915 4680 5037 2532 453 3781 1510 3779  | οὕτω τὸ κατ' ἐμὲ<br>Таким образом, что относительно меня,<br><i>adv dnnr p gra-s</i><br>3588 2596 1691  | 14, 15 |
| πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς<br>готов и вам, находящимся в<br><i>anmsn c rpd-p ddmr</i><br>4289 2532 5213 3588  | ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελισσάσθαι<br>Риме, благовествовать,<br><i>p ndfs vnam</i><br>1722 4516 2097   | οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον<br>потому что не стыжусь я благой вести<br><i>xo c vipn1s dans nans</i><br>3756 1063 3756 1870 3588 2098 3588 | 16     |
| χριστοῦ<br>Христа, потому что<br><i>ngms</i><br>5547 1063   | δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι<br>сила Бога она есть для спасения каждому верующему: иудею сперва, а затем<br><i>nafs c ngms vipx3s p nafs admsn ddms vppadms admsn xo adv c</i><br>1411 1063 2316 2076 1519 4991 3956 3588 4100 2453 5037 4412 2532 | πρῶτον καὶ<br>сначала, а затем<br><i>ngmp</i><br>444 3588   |        |
| Ἑλλήνι<br>Эллину. Потому что<br><i>ndmsn</i><br>1672 1063   | δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν καθὼς γέγραπται ὁ<br>праведность Божья в нем открывается от веры в веру, как написано: «Сам же<br><i>nafs c ngms p rpdns vipr3s</i><br>1343 1063 2316 1722 846 601 1537 4102 1519 4102 2531 1125 3588 1161    | δὲ<br>и<br><i>ngms</i><br>1161  | 17     |
| δικαίος ἐκ πίστεως ζήσεται<br>праведный от веры жив будет».<br><i>anmsn p ngfs vifd3s</i><br>1342 1537 4102 2198  |   |   |        |
| Ποιῶν ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσεβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν<br>открывается гнев Бога с неба на всякое безбожие и неправедность людей,<br><i>vipr3s c nafs ngms p ngms p aafs nafs c nafs ngmp dgmp</i><br>1063 601 1063 3709 2316 575 3772 1909 3956 763 2532 93 444 3588 |   |   | 18     |
| τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ<br>истину неправедностью<br><i>dafs nafs p ndfs</i><br>3588 225 1722 93  | κατεχόντων διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν<br>удерживающих. По этому поводу примечательное Божье явно<br><i>vrragmp c dms anmsn dgms anmsn</i><br>2722 1360 3588 1110 3588 2316 5318  |   | 19     |
| ἐστὶν ἐν αὐτοῖς ὁ γὰρ θεὸς αὐτοῖς ἐφάνερωσε τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ<br>в них, потому что Бог им явил. Потому что невидимые Его атрибуты от<br><i>vipx3s p rpdmp dnms c nms rpdmp viaa3s dnnr c anprn rpgms</i><br>2076 1722 846 3588 1063 2316 846 5319 3588 1063 517 846 575                           |   |   | 20     |
| κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται ἢ τε αἰδιος αὐτοῦ δύναμις<br>сотворения вселенной творением воспринимаемы, будучи рассматриваемы, а также вечная Его сила<br><i>ngfs nams ddnp ndnr vrrprnp vipr3s dnfs xo anmsn rpgms nafs</i><br>2937 2889 3588 4161 3539 2529 3588 5037 126 846 1411 |   |   |        |
| καὶ θεϊότης<br>и божественность,<br><i>c nafs</i><br>2532 2305  | εἰς τὸ εἶναι αὐτοῦ ἀναπολογίτους διότι γινόντες τὸν θεόν οὐχ<br>чтобы оставаться им неизвинительными. Потому что, познав Бога, не<br><i>p dans vnrp gramr c vrragmp p ddnp dnms</i><br>1519 3588 1511 846 379 1360 1097 3588 2316 3756  |   | 21     |
| ὡς θεὸν ἐδόξασαν<br>как Бога прославили они<br><i>adv nams viaa3p</i><br>5613 2316 1392   | ἢ ἡ εὐχαρίστησαν ἄλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ<br>и не возблагодарили, но возгордились в размышлениях своих, и<br><i>xo viaa3p c vipa3p p ddnp ndmp rpgmp c</i><br>2228 2168 235 3154 1722 3588 1261 846 2532  |   |        |
| ἐσκοτίσθη<br>покрылось тьмой<br><i>vipr3s</i><br>4654   | ἢ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν καὶ ἤλλαξαν τὴν<br>невежественное их сердце. Претендуя быть мудрыми, обезумели и заменили<br><i>dnfs anfsn rpgmp nafs vrranmp vnrp anprn vipa3p</i><br>3588 801 846 2588 5335 1511 4680 3471 2532 236 3588          |   | 22, 23 |

13 ΤΚ: καρπον τινα, ΜΥ: τινα καρπον. 16 ΤΜΚ: του χριστου, Υ: ε. 19 ΤΜΚ: γαρ θεος, Υ: θεος γαρ. 21 ΤΜΚ: ευχαριστησαν, Υ: ηχαριστησαν.

|        |  |  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--------|--|--|---|------------------------------|---|---------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|        | δόξαν τοῦ ἀφθάτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνας φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων         |  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | славу бессмертного Бога на изображение образа гниющего человека и птиц, и четвероногих животных, |  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>nafs dgms agmsn</i>   | <i>ngms p</i>  | <i>ndns</i>                               | <i>ngfs agmsn</i>            | <i>ngms</i>                             | <i>c ngpr c agprp</i>                 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 1391 3588 862  | 2316 1722 3667   | 1504 5349                                 | 444                          | 2532 4071                               | 2532 5074                             |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 24     | καὶ ἐρπετῶν διό <sup>καί</sup> παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς  | и рептилий. По этой причине и предал их Бог в таис похотях сердец их   |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>c ngpr c</i>  | <i>c</i>   | <i>c</i>                                  | <i>viaa3s rramp dnms</i>     | <i>rrnms p</i>                          | <i>ddfp podtp dgjpr ngjpr rrgmp p</i> |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 2532 2062  | 1352   | 2532 3860                                 | 846 3588 2316 1722 3588 1939 | 3588 2588                               | 846 1519                              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 25     | ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ὅτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν | нечистоте: бесчестить тела свои между собой. Они заменили истину Бога  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>dgms vnpe danp nanp rrgmp p</i>   | <i>danp nanp rrgmp p</i>   | <i>viaa3p rramp dnms</i>                  | <i>rrnmp viaa3p</i>          | <i>dafs nafs dgms ngms p</i>            |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 167 3588 818   | 3588 4983 846 1722 1438  | 3748 3337                                 | 3588 225                     | 3588 2316 1722                          |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 26     | τῷ ψεύδει καὶ ἐσεδάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα ὃς ἐστὶν εὐλογητὸς          | ложью и поклонялись, и служили творению вместо Сотворившего, Который благословен                               |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>ddns ndns c viaa3p</i>  | <i>c</i>   | <i>viaa3p</i>                             | <i>ddfs ndfs p</i>           | <i>dams vpraams rrrnms vjpx3s anmsn</i> |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 3588 5579 2532 4573  | 2532 3000  | 3588 2937                                 | 3844 3588 2936               | 3739 2076 2128                          |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 26     | εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμὴν διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἐν αἰσθησιν αἰ                   | во- веки. Аминь. Из-за этого предал их Бог в развращенные страсти бесчестия.                                   |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>p damp namr th</i>  | <i>p rdans viaa3p rramp dnms</i>   | <i>nmms p namr</i>                        |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 1519 3588 165 281  | 1223 5124 3860 846 3588 2316 1519 3806   |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 27     | τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν                            | He только женщины их заменили природное сексуальное употребление на противο- естественное.                     |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>xo ndns c anjpn rrgmp viaa3p</i>  | <i>dafs aafsn</i>  | <i>nafs</i>                               |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 5037 1063 2338   | 846 3337 3588 5446   | 5540                                      | 1519 3588 3844               | 5449                                    |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 27     | ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρρενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας                                  | Подобно этому и мужчины, оставив природное сексуальное употребление тῆς θηλείας                                |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>adv xo c dnmp nmmp</i>  | <i>vraanmp dafs aafsn</i>  | <i>nafs</i>                               | <i>dafs nafs</i>             | <i>agjfn</i>                            |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 3668 5037 2532 3588 730  | 863 3588 5446  | 5540                                      | 3588 2338                    |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 28     | ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι     | разжигались в похотях своих друг на друга, мужчины с мужчинами непростойностью совершая,                       |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>viaa3p p ddfjs ndfs rrgmp</i>   | <i>r reamp nmmp</i>  | <i>dafs nafs</i>                          | <i>p ndmp</i>                | <i>dafs nafs vrrnmp</i>                 |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 1572 1722 3588 3715  | 846 240 1519 240 730 1722 730  | 3588 808                                  | 2716                         |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 28     | καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἐδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες καὶ καθὼς                 | и возмездие, которое следует за заблуждение их, в самих себе получая. И так как они                            |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>c dafs nafs rrafs vviq3s dgfs ngfs rrgmp p rxdmp vrranmp</i>                                  | <i>c adv</i>   |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 2532 3588 489 3739 1163 3588 4106 846 1722 1438 618  | 2532 2531 1381   |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 29     | οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον                  | не посчитали достойным Бога иметь в сознании, то предал их Бог   |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>xo viaa3p</i>   | <i>dams nams vnra p ndfs</i>   | <i>viaa3s rramp dnms nmms p aamsn</i>     |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 3756 1381 3588 2316 2192 1722 1922 3860 846 3588 2316 1519 96                                    |  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 29     | νοῦν ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα πεπληρωμένους πάση ἀδικίᾳ ἁπορνείᾳ                                   | разуму: поступать не- подобающе, будучи наполнены всей неправедностью, внебрачными половыми связями,           |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>namr vnra danp xo vrrqanp</i>   | <i>vrxramr adjsn ndfs</i>  | <i>ndfs</i>                               |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 3563 4160 3588 3361 2520 4137 3956 93 4202   |  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 30     | πονηρίᾳ γλεονεξία κακία μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας                             | несправедливостью, корыстолюбием, злобностью, полны зависти, убийства, разногласия, хитрости, злой коварности, |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>ndfs ndfs</i>   | <i>ndfs aamrpn ngms ngms ngfs ngms ngfs</i>  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 4189 4124 2549 3324 5355 5408 2054 1388 2550   |  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 30     | ψιθυριστὰς καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστὰς ὑπερφάνους ἀλαζόνους ἐφευρετὰς κακῶν γονεῦσιν          | сплетники, клеветники, ненавидящие Бога, гордецы, надменные, хвастуны, изобретатели зла, родителям             |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>namr aamrpn</i>   | <i>aamrpn</i>  | <i>namr aamrpn namr namr agprn ndmp</i>   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 5588 2637 2319 5197 5244 213 2182 2556 1118  |  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 31, 32 | ἀπειθεῖς ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἁσπόνδους ἀνελεήμονας οἵτινες τὸ δικαίωμα                | непокорные, невежественные, вероломные, замкнутые, непримиримые, безжалостные. Они, праведность                |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>aamrpn</i>  | <i>aamrpn</i>  | <i>aamrpn aamrpn aamrpn aamrpn aamrpn</i> | <i>rrnmp dans nans</i>       |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 545 801 802 794 786 415  |  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἀξιοὶ θανάτου εἰσὶν οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ | Бога познав, что такое практикующие достойны смерти, не только это делают, но                                  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>dgms ngms vrranmp c dnmp danp rdanp vrranmp aamrpn ngms vjpx3p xo adv granp vira3p c</i>      |  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 3588 2316 1921 3754 3588 3588 5108 4238 514 2288 1526 3756 3440 846 4160 235                     |  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσιν   | и одобряют практикующих.   |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>c vira3p ddmp vrradmp</i>   |  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 2532 4909 3588 4238  |  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2      | διό ἀναπολόγητος εἶ ὃ ἀνθρώπε πᾶς ὁ κρίνων ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις                                      | По этой причине невиннителен ты, о человек всякий, судящий. Потому что как ты судишь                           |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | <i>c anmsn vjpx2s i nvms anmsn dnms vrranms</i>  | <i>c p rrdns c vira2s</i>  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|        | 1352 379 1488 5599 444 3956 3588 2919 1063   |  |   |                              |   |                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

24 TMLC: καί, V: ζ. 24 TMLC: εαυτοίς, V: αυτοίς. 27 TML: αρρενες, CV: αρσενες. 29 TMLC: πορνεια, V: ζ. 31 TMLC: ασπονδους, V: ζ.



|   |   |   |  |   |  |  |  |   |   |      |
|---|---|---|--|---|--|--|--|---|---|------|
| τὸν ἕτερον<br><i>dams aamsn</i><br>3588 2087                  | σεαυτὸν<br><i>rxams</i><br>4572                                   | κατακρίνεις<br><i>viра2s</i><br>2632                                | τὰ γὰρ<br><i>danр c</i><br>3588 1063                                       | αὐτὰ<br><i>rpap</i><br>846                                      | πράσσεις<br><i>viра2s</i><br>4238  | ὁ κρίνων<br><i>dnms vppnms</i><br>3588 2919                      | οἴδαμεν δὲ ὅτι<br><i>vixa1р c c</i><br>1492 1161 3754          | 2   |   |      |
| τὸ κρίμα τοῦ<br><i>dnms nnms</i><br>3588 2917                 | θεοῦ ἐστὶ<br><i>dgms ngms vixχ3s</i><br>3588 2316 2076            | κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ<br><i>p nafs p</i><br>2596 225 1909               | τοὺς τὰ<br><i>damp danр rdanр</i><br>3588 3588 5108                        | τοιαῦτα<br><i>rpap</i><br>4238                                  | πράσσοντας<br><i>vppaamp</i><br>4238   | λογίζη<br><i>vixп2s</i><br>3049                                  | 3  |   |   |      |
| δὲ<br><i>c</i><br>1161  | τοῦτο<br><i>rdans i</i><br>3049 5124                              | ἄνθρωπε<br><i>пvms</i><br>5599 444                                  | ὁ κρίνων<br><i>dnms vppnms</i><br>3588 2919                                | τοὺς τὰ<br><i>damp danр rdanр</i><br>3588 3588 5108             | τοιαῦτα<br><i>rpap</i><br>4238   | πράσσοντας<br><i>vppaamp</i><br>4238                             | καὶ ποιῶν<br><i>c vppnms</i><br>1519 3341                      | αὐτὰ<br><i>rpap</i><br>846                | ὅτι<br><i>c</i><br>3754                   |      |
| σὺ<br><i>rpn-s</i><br>4771                                    | ἐκφεύξῃ<br><i>vifd2s</i><br>1628                                  | τὸ κρίμα τοῦ<br><i>dans nans dgms ngms</i><br>3588 2917 3588 2316   | θεοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>2228   | ἢ τοῦ<br><i>xo dgms ngms</i><br>3588 4149                       | πλοῦτου<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 5544   | τῆς χρηστότητος<br><i>rggms c dgfs ngfs</i><br>846 2532 3588 463 | αὐτοῦ καὶ τῆς<br><i>rggms c dgfs ngfs</i><br>846 2532 3588 463 | ἀνοχῆς<br><i>dgfs ngfs</i><br>463         | 4   |      |
| καὶ<br><i>c</i><br>2532                                       | τῆς μακροθυμίας<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 3115                  | καταφρονεῖς<br><i>viра2s</i><br>2706                                | ἀγνοῶν<br><i>vppnms</i><br>50  | ὅτι τὸ<br><i>c dnms annsn</i><br>3754 3588                      | χρηστὸν<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2316   | τοῦ θεοῦ<br><i>p nafs</i><br>1519 3341                           | εἰς μετάνοιαν<br><i>rpas vixα3s</i><br>4571 71                 | σε ἄγει<br><i>rpas vixα3s</i><br>4571 71  | ведет?                                    |      |
| κατὰ<br><i>p</i><br>2596                                      | δὲ τὴν<br><i>c</i><br>1161  | οκλήρωσίν σου<br><i>dafs nafs</i><br>3588 4643                      | καὶ ἀμετανόητον<br><i>rpг-s c aafsn</i><br>4675 2532 279                   | καρδίαν<br><i>nafs</i><br>2588                                  | θησαυρίζεις<br><i>viра2s</i><br>2343   | σεαυτῷ<br><i>rdms</i><br>4572                                    | ὀργὴν ἐν<br><i>nafs p</i><br>3709 1722                         | ἡμέρᾳ<br><i>nafs</i><br>2250              | ὀργῆς<br><i>ngfs</i><br>3709              | 5    |
| καὶ<br><i>c</i><br>2532                                       | ἀποκαλύψεως<br><i>ngfs</i><br>602                                 | Ἰδικοκρῖσῖας<br><i>ngfs</i><br>1341                                 | τοῦ θεοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2316                                  | ὃς ἀποδώσει<br><i>rrnms vifα3s</i><br>3739 591                  | ἐκάστῳ<br><i>admsn</i><br>1538   | κατὰ τὰ<br><i>p danр nanр</i><br>2596 3588 2041                  | ἔργα αὐτοῦ<br><i>rggms</i><br>846                              | τοῖς μὲν<br><i>ddmp xo</i><br>3588 3303   | ἑνῶν,<br><i>ddmp xo</i><br>3588 3303      | 6, 7 |
| καθ'<br><i>p</i><br>2596                                      | ὑπομονὴν<br><i>nafs</i><br>5281                                   | ἔργου ἀγαθοῦ<br><i>ngns agnsn</i><br>2041 18                        | δόξαν καὶ τιμὴν<br><i>nafs c nafs c nafs</i><br>1391 2532 5092 2532 861    | καὶ ἀφθαρσίαν<br><i>c nafs</i><br>2532 861                      | ζητοῦσι<br><i>vppadmp</i><br>2212  | ζωὴν αἰώνιον<br><i>nafs aafsn</i><br>2222 166                    | τοῖς δὲ<br><i>ddmp c</i><br>3588 1161                          | 8   |   |      |
| ἐξ<br><i>p</i><br>1537  | ἐριθείας<br><i>ngfs</i><br>2052                                   | καὶ ἄπειθοῦσι<br><i>c vppadmp</i><br>2532 544                       | μὲν τῇ<br><i>xo ddfs ndfs</i><br>3303 3588 225                             | ἀληθείᾳ<br><i>vppmdmp</i><br>3982                               | πειθομένοις<br><i>c ddfs ndfs</i><br>1161 3588 93                                  | δὲ τῇ ἀδικίᾳ<br><i>ngfs</i><br>1161 3588 93                      | ἄνομος<br><i>nnms c</i><br>2372                                | καὶ ὀργὴ<br><i>c nnfs</i><br>2532 3709    | 9   |      |
| ἄλις<br><i>nnfs</i><br>2347                                   | καὶ στενοχωρία<br><i>c nnfs</i><br>2532 4730                      | ἐπὶ πᾶσαν<br><i>p aafsn nafs ngms</i><br>1909 3956 5590 444         | ψυχὴν ἀνθρώπου<br><i>dgms vppngms</i><br>3588 2716                         | τοῦ κατεργαζομένου<br><i>dans aansn agmsn</i><br>3588 2556 2453 | τὸ κακὸν<br><i>xo adv c</i><br>5037 4412 2532                                      | ἰουδαίου τε<br><i>ngms</i><br>1391                               | πρῶτον καὶ<br><i>xo adv c</i><br>5037 4412 2532                | 10  |   |      |
| ἔλληνας<br><i>ngms</i><br>1672                                | δόξα δὲ καὶ τιμὴ<br><i>c c nnfs c</i><br>1161 2532 5092 2532 1515 | καὶ εἰρήνην<br><i>ngms</i><br>1391                                  | παντὶ τῷ<br><i>admsn ddms vppndms</i><br>3956 3588 2038                    | ἐργαζομένῳ<br><i>dans aansn admsn</i><br>3588 18                | τὸ ἀγαθόν<br><i>ngms</i><br>2453   | ἰουδαίῳ τε<br><i>xo adv c</i><br>5037 4412 2532                  | πρῶτον καὶ<br><i>xo adv c</i><br>5037 4412 2532                | 11, 12                                    |   |      |
| ἔλληνας<br><i>ndms</i><br>1672                                | ἔλληνας<br><i>ndms</i><br>1672                                    | οὐ γὰρ ἐστὶ<br><i>xo c vixχ3s nnfs</i><br>3756 1063 2076 4382       | ἰσοπολιτεία<br><i>nnfs</i><br>4382   | παρὰ τῷ<br><i>p ddms ndms</i><br>3844 3588 2316                 | θεῷ<br><i>ndms</i><br>2316   | ὅσοι γὰρ<br><i>renmp c</i><br>3745 1063                          | ἄνομος<br><i>adv</i><br>460                                    | 11, 12                                    |   |      |
| ἡμαρτον<br><i>viaα3р</i><br>264                               | ἀνόμως<br><i>adv</i><br>460                                       | καὶ ἀπολοῦνται<br><i>c vifm3р c renmp</i><br>2532 622 1722 3551 264 | καὶ ὅσοι<br><i>p ndms</i><br>1223  | ἐν νόμῳ<br><i>viaα3р</i><br>1223                                | ἡμαρτον<br><i>p</i><br>1223  | διὰ νόμου<br><i>ngms vifp3р</i><br>3551 2919                     | κριθήσονται<br><i>vifp3р</i><br>2919                           | 13  |   |      |
| ποιοῦντες<br><i>xo c dnmp nnmp</i><br>1063 3756 1063 3588 202 | οὐ γὰρ οἱ<br><i>xo c dnmp nnmp</i><br>1063 3756 1063 3588 202     | ἀκροαταὶ<br><i>dgms ngms anmp</i><br>3588 3551 1342                 | τῶ νόμου<br><i>p ddms ndms c dnmp nnmp</i><br>3844 3588 2316 235 3588 4163 | δικαίως<br><i>p</i><br>3844                                     | παρὰ τῷ<br><i>ddms ndms c dnmp nnmp</i><br>3588 2316 235 3588 4163                 | θεῷ<br><i>ngms</i><br>4163                                       | ἄλλ' οἱ<br><i>dnmp nnmp</i><br>4163                            | ποιεῖται<br><i>dgms ngms</i><br>3588 3551 | τῶ νόμου<br><i>dgms ngms</i><br>3588 3551 | 13   |
| δικαιωθήσονται<br><i>vifp3р</i><br>1344                       | ἔσονται<br><i>c</i><br>1063                                       | ὅταν γὰρ ἔθνη<br><i>c nnmp</i><br>3752 1063 1484                    | τὰ μὴ<br><i>dnmp xo nams</i><br>3588 3361 3551                             | νόμον<br><i>nams</i><br>3361                                    | ἔχοντα<br><i>vppannp</i><br>3361   | φύσει<br><i>ndfs</i><br>5449                                     | τὰ τοῦ νόμου<br><i>danр dgms ngms</i><br>3588 3588 3551        | 14  |   |      |
| ἔσονται<br><i>vixα3s</i><br>4160                              | οὗτοι νόμον<br><i>rdnmp nams</i><br>3778 3551                     | μὴ ἔχοντες<br><i>xo vppannp</i><br>3361 2192                        | ἑαυτοῖς εἰσι νόμος<br><i>rxdmр vixχ3р nnms</i><br>1438 1526 3551           | οἵτινες ἐνδείκνυνται<br><i>rrnmp vixm3р</i><br>3748 1731        | τὸ ἔργον τοῦ νόμου<br><i>dans nans dgms ngms aansn</i><br>3588 2041 3588 3551 1123 | γραπτόν<br><i>aansn</i><br>1123                                  | 15   |   |   |      |

5 TCV: δικαιοκρῖσῖας, M: και δικαιοκρῖσῖας. 8 TMK: απειθουσιν μεν, V: απειθουσι. 8 TMK: θυμος και οργη, V: οργη και θυμος. 11 TMK: προσοποληψια, V: προσοποληψια. 13 TMK: του, V: ε. 13 TMK: του, V: ε. 14 TMK: ποιη, V: ποιωσιν.

|        |  |
|--------|--|
|        | ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν συμμάρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν<br>в сердцах их, имея свидетельство собственной совести, а позднее, обоюдных умозаклучений,<br>p <i>ddjp ndjp rpgmp vrpags</i> rpgmp <i>dgs ngfs</i> c <i>adv regmp dgmp ngmp</i><br>1722 3588 2588 846 4828 846 3588 4893 2532 3342 240 3588 3053   |
| 16     | κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτά τῶν ἀνθρώπων<br>то обвиняющих, то оправдывающих, в день, когда будет судить Бог тайные дела людей,<br>vppagmp <i>ho c vppngmp</i> p <i>ndfs adv vira3s</i> dnms <i>ngms danp aanp</i> dgmp <i>ngmp</i><br>2723 2228 2532 626 1722 2250 3753 2919 3588 2316 3588 2927 3588 444   |
|        | κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ<br>согласно благовести моей, посредством Иисуса Христа.<br>p <i>dans nans</i> rpg-s <i>p</i> ngms <i>ngms</i><br>2596 3588 2098 3450 1223 2424 5547   |
| 17, 18 | Ἰδε ἰουδαῖος ἐπονομάζη καὶ ἐπιναπαύη τῶ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ καὶ<br>Вот, ты иудеи называешься и успокаиваешься законом, и хвалишься Богом. Также<br>i <i>grn-s anmsn vipp2s</i> c <i>vipn2s</i> ddms <i>ndms</i> c <i>vipn2s</i> p <i>ndms</i> c<br>2396 4771 2453 2028 2532 1879 3588 3551 2532 2744 1722 2316 2532   |
|        | γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ<br>ты знаешь волю Божью и считаешь достойными та превосходные вещи, поучаясь из<br>vira2s <i>dans nans</i> c <i>vira2s</i> danp <i>vppaanp</i> rppnms <i>p</i> dgms<br>1097 3588 2307 2532 1381 3588 1308 2727 1537 3588  |
| 19     | νόμου πέποιθός τε σεαυτὸν ὁδηγόν εἶναι τυφλῶν φῶς τῶν ἐν σκότει<br>закона. Ты убежден также о себе, как о проводнике слепых, свете [для] находящихся в темноте,<br>ngms <i>vixa2s</i> ho <i>nans</i> rpxms <i>nams</i> vnp <i>agmpn</i> nans <i>dgmp</i> p <i>ndms</i><br>3551 3982 5037 4572 3595 1511 5185 5457 3588 1722 4655   |
| 20     | παιδευτὴν ἀφρόνων διδάσκαλον νηπίων ἔχοντα τὴν μὴ μορφῶσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν<br>наставнике безрассудных, учителя младенцев, имеющий форму разумения и истины в<br>nafj <i>agmpn</i> <i>nans</i> <i>agmpn</i> <i>vppaanms</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> dgfs <i>ngfs</i> c <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> p<br>3810 878 1320 3516 2192 3588 3446 3588 1108 2532 3588 225 1722                                    |
| 21     | τῷ νόμῳ ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις<br>законе. Ты же, поучая другого, сам себя не учишь. Проповедуя не воровать, ты воруюешь.<br>ddms <i>ndms</i> <i>ndms</i> c <i>vppanms</i> <i>aamsn</i> rxams <i>ho vira2s</i> dnms <i>vppanms</i> ho <i>vira</i> vira2s<br>3588 3551 3588 3767 1321 2087 4572 3756 1321 3588 2784 3361 2813 2813                                 |
| 22     | ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις ὁ βδελυσσόμενος τὰ<br>Ты, говоря не нарушать супружескую верность, нарушаешь супружескую верность. Ты, питая отвращение к<br>dnms <i>vppanms</i> ho <i>vira</i> dnms <i>vppnms</i><br>3588 3004 3361 3431 3431 3588 948 3588  |
| 23     | εἰδῶλα ἱεροσυλεῖς ὅς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεόν<br>идолам, святотатствуешь. Ты, который законом хвалишься, из-за игнорирования закона Бога<br>nanp <i>vira2s</i> rrrnms p <i>ndms</i> <i>vipn2s</i> p <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> dgms <i>ngms</i> <i>dams</i> <i>nams</i><br>1497 2416 2744 3739 1722 3551 2744 1223 3588 3847 3588 3551 3588 2316  |
| 24     | ἀτιμάζεις τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι καθὼς γέγραπται<br>бесчестишь. «Потому что имя Бога из-за вас злословится между язычниками», как написано.<br>vira2s <i>dnns</i> c <i>nns</i> dgms <i>ngms</i> p <i>rpa-p vipp3s</i> p <i>ddnp ndnp</i> adv <i>vixp3s</i><br>818 3588 1063 3686 3588 2316 1223 5209 987 1722 3588 1484 2531 1125  |
| 25     | περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πρᾶσσης ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾦς<br>Обрезание действительно принесит пользу, если закон исполняешь; если же преступником закона являешься,<br>nafs <i>ho</i> c <i>vira3s</i> qo <i>nams</i> <i>vspra2s</i> qo c <i>nms</i> ngms <i>vspx2s</i><br>4061 3303 1063 5623 1437 3551 4238 1437 1161 3848 3551 1510  |
| 26     | ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσῃ<br>обрезание твоё необрезанием стало. Если тогда необрезанный постановления закона соблюдает,<br>dnfs <i>nafs</i> rpg-s <i>nafs</i> <i>vixa3s</i> qo c <i>dnfs</i> <i>nafs</i> danp <i>nanp</i> dgms <i>ngms</i> <i>vspra3s</i><br>3588 4061 4675 203 1096 1437 3767 3588 203 3588 1345 3588 3551 5442                         |
| 27     | Ἰδοὺ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομήν λογισθήσεται καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως<br>неужели необрезание его в обрезание не примет во внимание? И тогда будет судить И от природы<br>ho <i>dnfs</i> <i>nafs</i> rpgms <i>p</i> <i>nafs</i> vipp3s c <i>dnfs</i> p <i>dnns</i> <i>adnsn</i> p <i>ndfs</i> <i>nafs</i> c<br>3780 3588 203 846 1519 4061 3780 3049 2532 2919 3588 1537 5449                                     |
|        | ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου<br>необрезанный, но закон исполняющий, тебя, — посредством Писания и обрезания, — преступника закона.<br>nafs <i>dams</i> <i>nams</i> <i>vppanfs</i> rpa-s <i>dams</i> p ngms c <i>ngfs</i> <i>nams</i> <i>ngms</i><br>203 3588 3551 5055 4571 3588 1223 1121 2532 4061 3848 3551  |
| 28, 29 | οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή ἄλλ'<br>Не тот, кто по наружности иудеи является, и не то, что по наружности на плоти обрезание; но<br>ho c <i>dnms</i> p <i>dnns</i> <i>adnsn</i> <i>anmsn</i> <i>vixp3s</i> c <i>dnfs</i> p <i>dnns</i> <i>adnsn</i> p <i>ndfs</i> <i>nafs</i> c<br>3756 1063 3588 1722 3588 5318 2453 2076 3761 3588 1722 3588 5318 1722 4561 4061 235 |

ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ ἰουδαίος καὶ περιτομή καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι οὖ ὁ ἔπαινος  
 КТО внутри иудей, и обрезание — *обрезание* сердца Духом, но не буквой: такому одобрение  
*dnms p dnns adnsm anmsn c nnjs* *ngfs p ndns xo ndns rrgms dnms nnms*  
 3588 1722 3588 2927 2453 2532 4061 2588 1722 4151 3756 1121 3739 3588 1868

οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ  
 не от людей, но от Бога.  
*xo p ngmp c p dgms ngms*  
 3756 1537 444 235 1537 3588 2316

τί οὖν τὸ περισσόν τοῦ ἰουδαίου ἢ τίς ἢ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς πολὺ κατὰ  
 Итак, какое превосходство [у] иудея, или какая польза [от] обрезания? Огромное во  
*↔ rqnns c dnns anmsn dgms agmsn xo rqnjs dnjs nnjs dgfs ngfs anmsn p*  
 3767 5101 3767 3588 4053 3588 2453 2228 5101 3588 5622 3588 4061 4183 2596

πάντα τρόπον πρῶτον μὲν γάρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν  
 всех отношениях, во-первых, то, что доверены им слова Бога. Что же, если неверными были  
*aampr namns adv xo c viar3p danp namr dgms ngms rqnns c qo viaa3p*  
 3956 5158 4412 3303 1063 3754 4100 3588 3051 3588 2316 5101 1063 1487 569

τινες μετὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσῃ μη γένοιτο γινέσθω δὲ ὁ  
 некоторые? Не[ужели] неверие их верность Бога лишит силы? Не будет таково! Да будет  
*rinmp xo dnjs nnjs rrgmp dafs nafs dgms ngms vifa3s xo voad3s vdrn3s c dnms*  
 5100 3361 3588 570 846 3588 4102 3588 2316 2673 3361 1096 1096 1161 3588

θεὸς ἀληθής πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης καθὼς γέγραπται ὅπως ἂν δικαιοῦσιν ἐν τοῖς λόγοις  
 Бог истинен; всякий же человек лжив, как написано: «Так чтобы был Ты признан правым в словах  
*nnms anmsn anmsn c nnms nnms adv vixp3s adv xo vsap2s p ddmp ndmp*  
 2316 227 3956 1161 444 5583 2531 1125 3704 302 1344 1722 3588 3056

σου καὶ ἠνίκησέν ἑν τῷ κρίνεσθαί σε εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι  
 Твоих и победил в суде Твоем». Если же неправедность наша Божью праведность утверждает,  
*rrg-s c vsaa2s p ddms vnpp rpa-s qo c dnjs nnjs rpg-p ngms nafs vira3s*  
 4675 2532 3528 1722 3588 2919 4571 1487 1161 3588 93 2257 2316 1343 4921

τί ἐροῦμεν μετὰ τὴν ἀδικίαν ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργὴν κατὰ ἄνθρωπον λέγω μετὰ  
 что скажем? Не[ужели] несправедлив Бог, проявляющий гнев? Как человек говорю. Не  
*rqnns xo dnms nnms dnms vrranms dafs nafs p namns vira3s*  
 5101 2046 3361 94 3588 2316 3588 2018 3588 3709 2596 444 3004 3361

γένοιτο ἐπεὶ πῶς κρίνεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια  
 будет таково! Потому что каким образом будет судить Бог [этот] мир? Потому что если истина  
*voad3s c adv vifa3s dnms nnms dams namns*  
 1096 1893 4459 2919 3588 2316 3588 2889 1063 1487 1063 3588 225

τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ τί ἐτι κάγω ὡς ἁμαρτωλός  
 Бога в моей лживости возвышается во славу Его, почему помимо этого и я, как грешник,  
*dgms ngms p dnns rsdns ndns viaa3s p dafs nafs rrgms rqnns adv rpn-s adv anmsn*  
 3588 2316 1722 3588 1699 5582 4052 1519 3588 1391 846 5101 2089 2504 5613 268

κρίνομαι καὶ μετὰ τὴν ἀδικίαν βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασι τινες ἡμᾶς λέγειν  
 судим? Почему бы и нет (потому как мы осыпаемы бранью, и как заявляют некоторые, что мы говорим  
*vipp1s c xo adv vipp1p adv vixp3p rinmp*  
 2919 2532 3361 2531 987 2532 2531 5346 5100 2248 3004

ὅτι ποιῶμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστι  
 так: «Делайте злое, чтобы пришло доброе»? На таковых приговор справедливый есть.  
*c vsaalp danp aanp c vsaa3s dnnp anpnp rrgmp dnns nnns anmsn vixp3s*  
 3754 4160 3588 2556 2443 2064 3588 18 3739 3588 2917 1738 2076

τί οὖν προεχόμεθα οὐ πάντως προητιασάμεθα γὰρ ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας  
 Что тогда? Превозносимся ли мы? Ни в какой мере! Мы уже доказали: что как иудеи, так и эллины все  
*rqnns c vipp1p ↔ xo adv viad1p c aampr*  
 5101 3767 4284 4284 3756 3843 4256 1063 2453 5037 2532 1672 3956

ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς οὐκ ἔστιν ὁ συνίων  
 под грехом находятя, как написано: «Никто не праведен, ни один. Нет осмысляющего.  
*p nafs vnpx adv vixp3s c xo vixp3s anmsn c nnms xo vixp3s dnms vrranms*  
 5259 266 1511 2531 1125 3754 3756 2076 1342 3761 1520 3756 2076 3588 4920

οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἤχρειώθησαν ἢ οὐκ ἔστι ἡ ποίων  
 Нет никого, ищущего Бога. Все свернули с пути; никто не приносит пользы; нет делющего  
*xo vixp3s dnms vrranms dams namns anmpn viaa3p adv viar3p xo vixp3s vrranms*  
 3756 2076 3588 1567 3588 2316 3956 1578 260 889 3756 2076 4160

χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολοῦσαν  
 добро, нет ни одного. Гробница открытая — горло их; языками своими они обманывают;  
*nafs xo vixp3s c ngms nnms vnpxnms dnms nnms rrgmp dd1p nd1p rrgmp viaa3p*  
 5544 3756 2076 2193 1520 5028 455 3588 2995 846 3588 1100 846 1387

4 Τῶν: νικησης, V: νικησεις. 7 Τῶν: γαρ, V: δε. 12 Τῶν: ηχρειωθησαν, V: ηχρειωθησαν. 12 Τῶν: ποιων, V: ο ποιων.

|            |  |
|------------|--|
| 14, 15     | ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν<br>яд аспидов на губах их; их уста проклятия и горечи полны. Быстры ноги их<br>nnms ngfr p danp nanp rpgmp rrgmp dnns nnns ngfs c ngfs vira3s anmpn dnmp nmp rpgmp<br>2447 785 5259 3588 5491 846 3739 3588 4750 685 2532 4088 1073 3691 3588 4228 846  |
| 16, 17, 18 | ἐκχέαι αἷμα συντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν οὐκ<br>проливать кровь. Разрушение и несчастье на путях их, и пути безмятежности они не поняли. Нет<br>upa nans nnns c nnfs p ddfr ndfr rpgmp c nafs ngfs ↪ χο vaa3p χο<br>1632 129 4938 2532 5004 1722 3588 3588 846 2532 3598 1515 1097 3756 1097 3756 |
| 19         | ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν<br>страха Божьего перед глазами их». Знаем же, что все, что закон говорит, находящимся под<br>vix3s nnms ngms adv dgmp ngmp rpgmp vixa3p c c rcanp dnms nnms vira3s ddmp p<br>2076 5401 2316 561 3588 3788 846 1492 1161 3754 3745 3588 3588 3004 3588    |
|            | τῷ νόμῳ λαλεῖ ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ<br>законом говорит, чтобы все уста умолкли, и виновным оказался весь мир перед Богом:<br>ddms ndms vira3s c annsn nnns vsap3s c anmsn vsad3s anmsn dnms nnms ddms ndms<br>3588 3551 2980 2443 3956 4750 5420 2532 5267 1096 3956 3588 2889 3588 2316                |
| 20         | διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ γὰρ<br>потому что посредством дел закона не будет оправдана никакая плоть перед Ним, потому что посредством<br>c p ngmp ngms χο vixp3s anfsn nnfs adv rpgms ↪ p c<br>1360 1537 2041 3551 3756 1344 3956 4561 1799 846 1063 1223 1063   |
|            | νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας<br>закона познание греха.<br>ngms nnfs ngfs<br>3551 1922 266  |
| 21         | νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ<br>Теперь же независимо от закона праведность Бога явлена, свидетельствуемая p dgms ngms c<br>adv c adv ngms nnfs ngms vixp3s vppnfs 5259 3588 3551 2532  |
| 22         | τῶν προφητῶν δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ εἰς πάντας ἔτι ἐπὶ πάντας<br>προφороками. Праведность же Бога — посредством веры в Иисуса Христа, для всех и на всех<br>dgmp ngmp nnfs c ngms p ngfs ngms ngms p aampn c p aampn<br>3588 4396 1343 1161 2316 1223 4102 2424 5547 1519 3956 2532 1909 3956                            |
| 23         | τοὺς πιστεύοντας οὐ γὰρ ἔστι διαστολή πάντες γὰρ ἡμαρτων καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης<br>верующих, потому что нет различия, потому что все согрешили и лишены славы<br>damp vrraamp ↪ χο c vixp3s nnfs ↪ anmpn c vaa3p c vixp3p dgfs ngfs<br>3588 4100 1063 3756 1063 2076 1293 1063 3956 1063 264 2532 5302 3588 1391                            |
| 24         | τοῦ Θεοῦ δικαιοῦμενοι δωρεάν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ<br>Бога. Оправдание даром — Его благосклонностью через искупление во Христе Иисусе,<br>dgms ngms vrrppmp adv ddfs rpgms ndfs p dgfs ngfs dgfs p ndms ndms<br>3588 2316 1344 1431 3588 846 5485 1223 3588 629 3588 1722 5547 2424                         |
| 25         | ὃν προέθετο ὁ Θεός ἰλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ<br>Которого преподнес Бог в жертву умилоствления посредством веры в искупление Eго<br>rrams vira3s dnms nnms ↪ nans p dgfs ngfs p<br>3739 4388 3588 2316 4388 2435 1223 3588 4102 1722 3588 846  |
|            | αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τῆν πάρεσιν τῶν προγεγονότων<br>кровью, для доказательства праведности Его, благодаря оставлению без внимания всех ранее совершенных<br>ndns p nafs dgfs ngfs rpgms p dafs nafs dgmp vrxagnp<br>129 1519 1732 3588 1343 846 1223 3588 3929 3588 4266   |
| 26         | ἁμαρτημάτων ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν<br>грехов, в терпимости Бога, для доказательства праведности Его в теперешнее<br>ngmp p ddfs ndfs dgms ngms p nafs dgfs ngfs rpgms p ddms adv<br>265 1722 3588 463 3588 2316 4314 1732 3588 1343 846 1722 3588 3568   |
| 27         | καί ποτε εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως ἰησοῦ ποῦ οὖν<br>время, чтобы явиться Ему справедливым и оправдывающим того, кто от доверия Иисусу. Итак, где<br>ndms p dans vnpх rrams aamsn c vrraams dams p ngfs ndms ↪ χο c<br>2540 1519 3588 1511 846 1342 2532 1344 3588 1537 4102 2424 3767 4226 3767                 |
|            | ἢ καυχῆσις ἐξεκλείσθη διὰ ποίου νόμου τῶν ἔργων οὐχὶ ἀλλὰ διὰ νόμου<br>самохвальство? Не допущено! Посредством какого закона? Закона дел? Нет, но посредством закона<br>dnfs nnfs vira3s p rpgms ngms dgmp ngmp χο c p ngms<br>3588 2746 1576 1223 4169 3551 3588 2041 3780 235 1223 3551  |
| 28, 29     | πίστεως λογιζόμεθα ὅτι οὖν πιστεῖ δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου ἢ<br>веры. Поэтому мы делаем заключение: верой оправдывается человек независимо от дел закона. Неужели<br>ngfs ↪ vixp3p c ndfs vppr nams adv ngmp ngms χο<br>4102 3767 3049 3767 4102 1344 444 5565 2041 3551 2228  |

|   |    |
|---|----|
| ἰουδαίων ὁ θεός μόνον οὐχί ᾄδὲ <sup>1</sup> καὶ ἐθνῶν ναὶ καὶ ἐθνῶν ἔπειπερ <sup>1</sup>  | 30 |
| [Бог —] иудеев Бог лишь, а не и язычников? Конечно, и язычников. Потому что действительно |    |
| ↪ agmpn dnms nmms adv xo c c ngnp xo c ngnp c   |    |
| 2316 2453 3588 2316 3440 3780 1161 2532 1484 3483 2532 1484 1897                          |    |

|  |    |
|--|----|
| εἷς ὁ θεός ὁς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως νόμον οὖν     | 31 |
| один Бог, Который оправдает обрезание от веры, и необрезание посредством веры. Итак, закон |    |
| nmms dnms nmms rnmms vifaʒs naʒs p ngʒs c naʒs p dgʒs ngʒs ↪ namʒs c                       |    |
| 1520 3588 2316 3739 1344 4061 1537 4102 2532 203 1223 3588 4102 3767 3551 3767             |    |

|  |      |
|--|------|
| καταργουμέν δια τῆς πίστεως μὴ γένοιτο ἀλλὰ νόμον Ἰστωμέν <sup>1</sup> | 4, 2 |
| уничтожаем посредством веры? Не будет такого! Но закон утверждаем.     |      |
| viraʒp p dgʒs ngʒs xo voaʒʒs c namʒs viraʒp                            |      |
| 2673 1223 3588 4102 3361 1096 235 3551 2476                            |      |

|  |      |
|--|------|
| τί οὖν ἐροῦμεν Ἰστωράμ τον πατέρα ἡμῶν εὐρηκέναι <sup>1</sup> κατὰ σάρκα εἰ γὰρ ἄστωράμ ἐξ | 4, 2 |
| Итак, что скажем: что Авраам, отец наш, приобрел по плоти? Потому что если Авраам от       |      |
| ↪ rʒans c vifaʒp ip dams namʒs rpg-p vna xo p naʒs ↪ qo c ip p                             |      |
| 3767 5101 3767 2046 11 3588 3962 2257 2147 2596 4561 1063 1487 1063 11 1537                |      |

|  |   |
|--|---|
| ἔργων ἐδικαιώθη ἔχει καύχημα ἀλλ' οὐ πρὸς Ἰτον <sup>1</sup> θεόν τί γὰρ ἡ γραφή λέγει      | 3 |
| дел оправдан, мы имеет повод хвалиться, но не перед Богом. Потому что что Писание говорит? |   |
| ngnp viraʒʒs viraʒʒs namʒs c xo p dams namʒs ↪ rʒans c dnʒs nʒʒs viraʒʒs                   |   |
| 2041 1344 2192 2745 235 3756 4314 3588 2316 1063 5101 1063 3588 1124 3004                  |   |

|   |   |
|---|---|
| ἐπίστευσε δὲ ἄστωράμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθός | 4 |
| Поверил же Авраам Богу, и вменено ему в праведность». Самому же делающему мзда          |   |
| viaaʒʒs c ip ddms ndms c viraʒʒs rʒdms p naʒs ddms c vppndms dnms nmms                  |   |
| 4100 1161 11 3588 2316 2532 3049 846 1519 1343 3588 1161 2038 3588 3408                 |   |

|   |   |
|---|---|
| οὐ λογιζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ Ἰτόν <sup>1</sup> ἀστωίσην τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεῦντι δὲ ἐπὶ τον | 5 |
| не вменяется по благодати, но по долгу. Самому же не делающему, но верующему в                        |   |
| xo viraʒʒs p naʒs c p dans namʒs ddms c xo vppndms vppadms c p dams                                   |   |
| 3756 3049 2596 5485 235 2596 3588 3783 3588 1161 3361 2038 4100 1161 1909 3588                        |   |

|  |   |
|--|---|
| δικαιοῦντα τον ἄστωβὴ λογιζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην καθάπερ καὶ Ἰδαβιδ <sup>1</sup> λέγει | 6 |
| Оправдывающего нечестивого, вменяется вера его в праведность. Так и Давид называет                   |   |
| viraams dams aamsn viraʒʒs dnʒs nʒʒs rʒgms p naʒs adv c ip viraʒʒs                                   |   |
| 1344 3588 765 3049 3588 4102 846 1519 1343 2509 2532 1138 3004                                       |   |

|  |   |
|--|---|
| τον μακαρισμόν του ἀστωβου φ ὁ θεός λογιζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἐργων μακάριοι ὦν            | 7 |
| счастливым человека, которому Бог вменяет праведность, независимо от дел: «Счастливы те, чьи |   |
| dams namʒs dgms ngms rrdms dnms nmms viraʒʒs naʒs adv annp ngnp                              |   |
| 3588 3108 3588 444 3739 3588 2316 3049 1343 5565 2041 3107 3739                              |   |

|   |   |
|---|---|
| ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὦν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι μακάριος Ἰάνηρ φ <sup>1</sup> οὐ μὴ λογισηται κύριος | 8 |
| прощены беззакония, и чьи покрыты грехи; счастлив человек, которому не вменит Господь                     |   |
| viraʒʒp dnʒp nʒʒp c rʒgmp viraʒʒp dnʒp nʒʒp anmsn nmms viraʒʒs xo vsaʒʒs nmms                             |   |
| 863 3588 458 2532 3739 1943 3588 266 3107 435 3739 3364 3049 2962   |   |

|   |   |
|---|---|
| ἀμαρτίαν ὁ μακαρισμός οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν λέγομεν | 9 |
| греха». Итак, [это] счастье для обрезания или для необрезания? Потому что говорим:  |   |
| naʒs ↪ dnms nmms c rdms p daʒs naʒs xo c p daʒs naʒs ↪ viraʒp                       |   |
| 266 3767 3108 3588 3108 3767 3778 1909 3588 4061 2228 2532 1909 3588 203 1063 3004  |   |

|  |    |
|--|----|
| γὰρ Ἰδι <sup>1</sup> ἐλογίσθη τῷ ἄστωράμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην πῶς οὖν ἐλογίσθη ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν | 10 |
| «Вменена Аврааму вера в праведность». Когда вменена? В обрезании или в                                   |    |
| c c viraʒʒs ddms ip dnʒs nʒʒs p naʒs adv c viraʒʒs p naʒs vppxdms xo p                                   |    |
| 1063 3754 3049 3588 11 3588 4102 1519 1343 4459 3767 3049 1722 4061 5607 2228 1722                       |    |

|  |    |
|--|----|
| ἀκροβυστία οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστία καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης | 11 |
| необрезания? Не в обрезании, но в необрезании. И знак получил он обрезания: печать праведности     |    |
| ndʒs xo p ndʒs c p ndʒs c namʒs viaaʒʒs ngʒs naʒs dgʒs ngʒs  |    |
| 203 3756 1722 4061 235 1722 203 2532 4592 2983 4061 4973 3588 1343                                 |    |

|   |    |
|---|----|
| τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστία εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας | 12 |
| [от] веры в необрезании, чтобы быть ему отцом всех верующих в необрезании,                        |    |
| dgʒs ngʒs dgʒs p daʒs ndʒs p dans vnaʒp rʒams namʒs agmpn dgmp vppagmp p ngʒs                     |    |
| 3588 4102 3588 1722 3588 203 1519 3588 1511 846 3962 3956 3588 4100 1223 203                      |    |

|  |    |
|--|----|
| εἰς τὸ λογισηται καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς | 12 |
| так чтобы и им была вменена праведность; и отцом обрезания, тех, что не от обрезания   |    |
| p dans vnap c rʒdmp ↪ daʒs naʒs c namʒs ngʒs ddmp xo p ngʒs                            |    |
| 1519 3588 3049 2532 846 3049 3588 1343 2532 3962 4061 3588 3756 1537 4061              |    |

29 TWC: δε, V: ζ. 30 TWC: επειπερ, V: ειπερ. 31 TWC: ιστωμεν, V: ιστανομεν. 1 TWC: αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι, V: ευρηκεναι αβρααμ τον προπατορα ημων. 2 TWC: τον, V: ζ. 4 TK: το, MN: ζ. 6 TWC: δαβιδ, V: δαυιδ. 8 TWC: ανηρ ω, V: ανηρ ου. 9 TWC: οτι, V: ζ.

|        |                       |                       |                   |                      |                     |                  |                     |                         |                     |                   |                   |                    |              |             |               |
|--------|-----------------------|-----------------------|-------------------|----------------------|---------------------|------------------|---------------------|-------------------------|---------------------|-------------------|-------------------|--------------------|--------------|-------------|---------------|
|        | μόνον                 | ἀλλά                  | καί               | τοῖς                 | στοιχοῦσι           | τοῖς             | ἴχθει               | τῆς                     | ἐν                  | τῇ                | ἀκροβυστία        | πίστεως            | τοῦ          | πατρός      | ἡμῶν          |
|        | лишь                  | но                    | также             | живущих              | по                  | тому             | же                  | образу                  | жизни               | в                 | необрязании       | веры               | —            | Отца        | нашего        |
|        | <i>adv c c</i>        |                       |                   | <i>ddmp vradmp</i>   | <i>ddnp ndnp</i>    |                  |                     | <i>dgfs p</i>           | <i>ddfj ndfs</i>    |                   | <i>ngfs</i>       | <i>dgms ngms</i>   | <i>rpg-p</i> |             |               |
|        | 3440                  | 235                   | 2532              | 3588                 | 4748                | 3588             | 2487                | 3588                    | 1722                | 3588              | 203               | 4102               | 3588         | 3962        | 2257          |
| 13     | ἀβραάμ                | οὐ                    | γάρ               | διὰ                  | νόμου               | ἢ                | ἐπαγγελία           | τῷ                      | ἀβραάμ              | ἢ                 | τῷ                | σπέρματι           | αὐτοῦ        | τοῦ         | κληρονόμου    |
|        | Авраама.              | Не                    | посредством       | закона               | или                 | обещание         | Аврааму             | дано                    | или                 | семени            | его               | —                  | наследнику   |             |               |
|        | <i>tp</i>             | <i>ho c p</i>         |                   |                      | <i>ngms dnfs</i>    | <i>dnfs</i>      | <i>ddms tp</i>      |                         | <i>ho ddns ndns</i> | <i>rpgms dnns</i> | <i>nams</i>       |                    |              |             |               |
|        | 11                    | 3756                  | 1063              | 1223                 | 3551                | 3588             | 1860                | 3588                    | 11                  | 2228              | 3588              | 4690               | 846          | 3588        | 2818          |
| 14     | αὐτὸν                 | εἶναι                 |                   |                      | ἐκ                  | κόσμου           | ἀλλά                | διὰ                     | δικαιοσύνης         | πίστεως           |                   |                    | εἰ           | γάρ         | οἱ            |
|        | его,                  | [чтобы]               | быть              | наследником          | мира,               | но               | посредством         | праведности             | [от]                | веры.             | Потому            | что                | если         |             |               |
|        | <i>grams vnpx</i>     |                       |                   |                      | <i>dgms ngms</i>    | <i>c p</i>       |                     | <i>ngfs</i>             |                     |                   |                   |                    | <i>go c</i>  | <i>dnmp</i> |               |
|        | 846                   | 1511                  |                   |                      | 3588                | 2889             | 235                 | 1223                    | 1343                | 4102              | 1063              |                    | 1487         | 1063        | 3588          |
| 15     | ἐκ                    | νόμου                 | κληρονόμοι        | κεκένωται            | ἢ                   | πίστις           | καὶ                 | κατήρηται               | ἢ                   | ἐπαγγελία         | ὁ                 | γάρ                | νόμος        | ὀργῆν       |               |
|        | от                    | закона                | наследники,       | тогда                | бесполезна          | вера             | и                   | бездейственно           | обещание;           | потому            | что               | закон              | гнев         |             |               |
|        | <i>p ngms nmp</i>     |                       |                   | <i>vixp3s</i>        | <i>dnfs dnfs</i>    | <i>c vixp3s</i>  |                     | <i>dnfs ndfs</i>        |                     | <i>dnms c</i>     |                   |                    | <i>nms</i>   | <i>nafs</i> |               |
|        | 1537                  | 3551                  | 2818              | 2758                 | 3588                | 4102             | 2532                | 2673                    | 3588                | 1860              | 3588              | 1063               | 3551         | 3709        |               |
| 16     | κατεργάζεται          |                       | οὐ                | γάρ                  | οὐκ                 | ἔστι             | νόμος               | οὐδὲ                    | παράβασις           | διὰ               | τοῦτο             |                    | ἐκ           |             |               |
|        | совершает,            | потому                | что               | где                  | нет                 | закона,          | там                 | нет                     | нарушения           | закона.           | По-               | этому              | обещание     | —           | от            |
|        | <i>vixp3s</i>         |                       |                   | <i>adv c</i>         | <i>ho vixp3s</i>    | <i>nms</i>       |                     | <i>c ndfs</i>           |                     |                   | <i>p rdans</i>    |                    | <i>p</i>     |             |               |
|        | 2716                  | 1063                  |                   | 3757                 | 1063                | 3756             | 2076                | 3551                    | 3761                | 3847              | 1223              | 5124               |              | 1537        |               |
|        | πίστεως               | ἵνα                   | κατὰ              | χάριν                | εἰς                 | τὸ               | εἶναι               | βεβαίαν                 | τὴν                 | ἐπαγγελίαν        | παντὶ             | τῷ                 | σπέρματι     | οὐ          | τῷ            |
|        | веры,                 | чтобы                 | было              | по                   | благодати.          | Так              | что                 | прочно                  | обещание            | [для]             | всего             | семени,            | которое      | не          |               |
|        | <i>ngfs c</i>         |                       | <i>p</i>          | <i>nafs</i>          | <i>p</i>            | <i>dans vnpx</i> | <i>aafsn</i>        | <i>dafs nafs</i>        | <i>adnsn</i>        | <i>ddns ndns</i>  |                   | <i>ho ddns</i>     |              |             |               |
|        | 4102                  | 2443                  | 2596              | 5485                 | 1519                | 3588             | 1511                | 949                     | 3588                | 1860              | 3956              | 3588               | 4690         | 3756        | 3588          |
| 17     | ἐκ                    | τοῦ                   | νόμου             | μόνον                | ἀλλά                | καὶ              | τῷ                  | ἐκ                      | πίστεως             | ἀβραάμ            | ὅς                | ἔστι               | πατὴρ        | πάντων      | ἡμῶν          |
|        | от                    | закона                | лишь,             | но                   | и                   | от               | веры                | Авраама,                | который             | является          | отцом             | всех               | нас,         | как         | написано:     |
|        | <i>p dgms ngms</i>    | <i>adv c c</i>        | <i>ddns p</i>     | <i>ngfs tp</i>       | <i>rrnms vixp3s</i> | <i>nms agmpn</i> | <i>rpg-p</i>        | <i>adv vixp3s</i>       | <i>nms agmpn</i>    | <i>rpg-p</i>      | <i>adv vixp3s</i> | <i>c</i>           |              |             |               |
|        | 1537                  | 3588                  | 3551              | 3440                 | 235                 | 2532             | 3588                | 1537                    | 4102                | 11                | 3739              | 2076               | 3962         | 3956        | 2257          |
|        | πατέρα                | πολλῶν                | ἔθνων             | τέθεικά              | σε                  | κατέναντι        | οὐ                  | ἐπίστευσε               | θεοῦ                | τοῦ               | ζωοποιούντος      | τοὺς               |              |             |               |
|        | «Отцом                | многих                | народов           | поставил             | Я                   | тебя»,           | перед               | Тем,                    | в                   | Которого          | он                | уверовал           | —            | Бога,       | животворящего |
|        | <i>nams agmpn ngp</i> | <i>vixals</i>         | <i>gra-s</i>      | <i>adv</i>           |                     | <i>rrgms</i>     | <i>viaas</i>        | <i>ngms dgms vragms</i> | <i>damp</i>         |                   |                   |                    |              |             |               |
|        | 3962                  | 4183                  | 1484              | 5087                 | 4571                | 2713             | 3739                | 4100                    | 2316                | 3588              | 2227              | 3588               | 4690         | 4675        | 2532          |
| 18     | νεκροὺς               | καὶ                   | καλοῦντος         | τὰ                   | μὴ                  | ὄντα             | ὡς                  | ὄντα                    | ὅς                  | παρ'              | ἐλπίδα            | ἐπ'                | ἐλπίδι       | ἐπίστευσεν  |               |
|        | мертвых               | и                     | называющего       | не                   | существующее,       | как              | существующее.       | Он                      | сверх               | надежды           | к                 | надежде            | уверовал,    |             |               |
|        | <i>aampn c vragms</i> | <i>damp ho vrxanp</i> | <i>adv vrxanp</i> |                      | <i>adv vrxanp</i>   |                  | <i>adv vrxanp</i>   | <i>rrnms p</i>          | <i>nafs</i>         | <i>p</i>          | <i>ndfs</i>       | <i>viaas</i>       |              |             |               |
|        | 3498                  | 2532                  | 2564              | 3588                 | 3361                | 5607             | 5613                | 5607                    | 3739                | 3844              | 1680              | 1909               | 1680         | 4100        |               |
| 19     | εἰς                   | τὸ                    | γενέσθαι          | αὐτὸν                | πατέρα              | πολλῶν           | ἔθνων               | κατὰ                    | τὸ                  | εἰρημένον         | οὕτως             | ἔσται              | τὸ           | σπέρμα      | σου           |
|        | чтобы                 | стать                 | отцом             | многих               | народов,            | по               | сказанному:         | «Таким                  | будет               | семья             | твое».            | И,                 | не           |             |               |
|        | <i>p dans vnad</i>    | <i>grams nams</i>     | <i>agmpn ngp</i>  | <i>p dans vrxans</i> | <i>adv vixp3s</i>   | <i>nms</i>       | <i>ngms</i>         | <i>dnns nns</i>         | <i>rpg-s</i>        | <i>c ho</i>       |                   |                    |              |             |               |
|        | 1519                  | 3588                  | 1096              | 846                  | 3962                | 4183             | 1484                | 2596                    | 3588                | 2046              | 3779              | 2071               | 3588         | 4690        | 4675          |
|        | ἀσθενήσας             | τῇ                    | πίσει             | ἐοῦ                  | κατένησε            | τὸ               | ἑαυτοῦ              | σῶμα                    | ἤδη                 | νεκρωμένον        | ἑκατονταετῆς      | που                | ὑπάρχων      |             |               |
|        | ослабев               | верой,                | он                | не                   | принял              | во               | внимание            | свое                    | тело,               | уже               | омертвевшее,      | столетним          | будучи,      |             |               |
|        | <i>vraanms</i>        | <i>ddfj ndfs</i>      | <i>ho</i>         | <i>viaas</i>         | <i>dans</i>         | <i>rxgms</i>     | <i>nans</i>         | <i>adv vrxans</i>       | <i>anmsn</i>        | <i>ho vrranms</i> |                   |                    |              |             |               |
|        | 770                   | 3588                  | 4102              | 2657                 | 3756                | 2657             | 3588                | 1438                    | 4983                | 2235              | 3499              | 1541               | 4225         | 5225        |               |
| 20     | καὶ                   | τὴν                   | νέκρωσιν          | τῆς                  | μήτρας              | σάρρας           | εἰς                 | δὲ                      | τὴν                 | ἐπαγγελίαν        | τοῦ               | θεοῦ               | οὐ           | διεκρίθη    | τῇ            |
|        | а                     | также                 | омертвление       | утробы               | Сарры,              | в                | самом               | же                      | обетовании          | Бога              | не                | поколебался        | он           |             |               |
|        | <i>c</i>              | <i>dafs nafs</i>      | <i>dgfs ngfs</i>  | <i>ngfs</i>          | <i>p</i>            | <i>c</i>         | <i>dafs nafs</i>    | <i>dgms ngms</i>        | <i>ho vixp3s</i>    | <i>ddfj</i>       |                   |                    |              |             |               |
|        | 2532                  | 3588                  | 3500              | 3588                 | 3388                | 4564             | 1519                | 3588                    | 1161                | 3588              | 1860              | 3588               | 2316         | 3756        | 1252          |
| 21     | ἀπιστία               | ἀλλ'                  | ἐνεδυναμώθη       | τῇ                   | πίσει               | δοῦς             | δόξαν               | τῷ                      | θεῷ                 | καὶ               | πληροφρηθεὶς      | ὅτι                | ὁ            | ἐπηγγέλται  |               |
|        | неверием,             | но                    | был               | укреплен             | верой,              | воздав           | славу               | Богу,                   | также               | будучи            | вполне            | уверен,            | что          | то,         | что           |
|        | <i>ndfs</i>           | <i>c vixp3s</i>       | <i>ddfj ndfs</i>  | <i>vraanms nafs</i>  | <i>ddms ndms</i>    | <i>c vrapnms</i> |                     |                         |                     | <i>c rrans</i>    | <i>vixp3s</i>     |                    |              |             |               |
|        | 570                   | 235                   | 1743              | 3588                 | 4102                | 1325             | 1391                | 3588                    | 2316                | 2532              | 4135              | 3754               | 3739         | 1861        |               |
| 22, 23 | δυνατός               | ἔστι                  | καὶ               | ποιῆσαι              | διὸ                 | καὶ              | ἐλογίσθη            | αὐτῷ                    | εἰς                 | δικαιοσύνην       | οὐκ               | ἔγραψεν            | δὲ           | δι'         |               |
|        | то                    | силен                 | Он                | исполнить.           | По                  | этой             | причине             | и                       | вменено             | ему               | в                 | праведность.       | Не           | написано    | же            |
|        | <i>anmsn</i>          | <i>vixp3s c</i>       | <i>vnaa</i>       | <i>c</i>             | <i>c</i>            | <i>c vixp3s</i>  | <i>rdpms p</i>      | <i>nafs</i>             | <i>ho vixp3s</i>    | <i>c</i>          | <i>nafs</i>       | <i>p</i>           |              |             |               |
|        | 1415                  | 2076                  | 2532              | 4160                 | 1352                | 2532             | 3049                | 846                     | 1519                | 1343              | 3756              | 1125               | 1161         | 1223        |               |
| 24     | αὐτὸν                 | μόνον                 | ὅτι               | ἐλογίσθη             | αὐτῷ                | ἀλλά             | καὶ                 | δι'                     | ἡμᾶς                | οἷς               | μέλλει            | λογίζεσθαι         | τοῖς         | πιστεύουσιν | ἐπὶ           |
|        | него                  | лишь,                 | потому            | что                  | вменено             | ему,             | но                  | и                       | из-за               | нас,              | которым           | должно             | вмениться,   | верующим    | в             |
|        | <i>grams adv</i>      | <i>c</i>              |                   | <i>vixp3s</i>        | <i>rdpms</i>        | <i>c c</i>       | <i>p</i>            | <i>gra-p</i>            | <i>rdmp</i>         | <i>vixp3s</i>     | <i>vnpp</i>       | <i>ddmp vradmp</i> | <i>p</i>     | <i>dams</i> |               |
|        | 846                   | 3440                  | 3754              | 3049                 | 846                 | 235              | 2532                | 1223                    | 2248                | 3739              | 3195              | 3049               | 3588         | 4100        |               |
| 25     | ἐγείραντα             | Ἰησοῦν                | τὸν               | κύριον               | ἡμῶν                | ἐκ               | νεκρῶν              | ὅς                      | παρεδόθη            | διὰ               | τὰ                | παραπτώματα        | ἡμῶν         | καὶ         |               |
|        | Воскресившего         | Иисуса,               | Господа           | нашего,              | из                  | мертвых.         | Он                  | был                     | предан              | из-за             | прегрешений       | наших,             | и            |             |               |
|        | <i>vraaams</i>        | <i>nams</i>           | <i>dams nams</i>  | <i>rpg-p</i>         | <i>p</i>            | <i>agmpn</i>     | <i>rrnms vixp3s</i> | <i>p</i>                | <i>damp namp</i>    | <i>rpg-p</i>      | <i>c</i>          |                    |              |             |               |
|        | 1453                  | 2424                  | 3588              | 2962                 | 2257                | 1537             | 3498                | 3739                    | 3860                | 1223              | 3588              | 3900               | 2257         | 2532        |               |

ἠγέρθη διά τὴν δικαίωσιν ἡμῶν  
был воскрешен ради оправдания нашего.  
*viap3s p dafs nafs rpg-p*  
1453 1223 3588 1347 2257

δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν  
Итак, будучи оправданы от веры, безмятежность имеем перед Богом через Господа нашего 5  
← *urpntp c p ngfs nafs viap1p p dams nams p dgms ngms rpg-p*  
3767 1344 3767 1537 4102 1515 2192 4314 3588 2316 1223 3588 2962 1722 2257

ἰησοῦ χριστοῦ δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγήν ἐσχάκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ  
Иисуса Христа, через Которого также доступ имеем верой к благодати этой, в которой 2  
*ngms ngms p rrgms c dafs nafs vixalp ddjs ndjs p dafs nafs rdafs p rrdjs*  
2424 5547 1223 3739 2532 3588 4318 2192 3588 4102 1519 3588 5485 5026 1722 3588

ἐστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς  
стоим и хвалимся надеждою славы Бога. Не только *этим*, но также хвалимся в 3  
*vixalp c vup1p p ndjs dgfs ngfs dgms ngms xo adv c c c vup1p p ddjp*  
2476 2532 2744 1909 1680 3588 1391 2192 3756 3440 1161 235 2532 2744 1722 3588

θλίψειν εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν  
скорбях, зная, что скорбь непоколебимость производит. Сама же непоколебимость производит опытность, 4  
*ndjp vrxantp c dnjs nnjs nafs vupn3s dnjs c nnjs nafs*  
2347 1492 3754 3588 2347 5281 2716 3588 1161 5281 1382

ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταίχυνει ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται  
сама же опытность — надежду. Сама же надежда не постыжает, потому что любовь Бога излита 5  
*dnjs c nnjs nafs dnjs c nnjs xo vira3s c dnjs nnjs dgms ngms vixp3s*  
3588 1161 1382 1680 3588 1161 1680 3756 2617 3754 3588 26 3588 2316 1632

ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν ἔτι γὰρ χριστός ὄντων  
в сердцах наших посредством Духа Святого, данного нам. Потому что тогда Христос, во время 6  
*p ddjp ndjp rpg-p p ngms agnsn dgms vrapgn3s rpd-p c adv c nams vrrxgm3p*  
1722 3588 2588 2257 1223 4151 40 3588 1325 2254 1063 2089 1063 5547 5607

ἡμῶν ἀσθενῶν ἡμεῖς ἡμῶν ἀσθενῶν ἀπέθανε μὲν γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται ὑπὲρ  
нашей немощи, в определенное время за нечестивых умер. Едва ли за праведника кто умрет; за 7  
*rpg-p agmp p nams p agmp vira3s vira3s adv c p agmsn rinms vijd3s p*  
2257 772 2596 2540 5228 765 599 3433 1063 5228 1342 5100 599 5228

γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τοιμᾷ ἀποθανεῖν συνίστησι δὲ τὴν ἐαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός  
доброго, может быть, кто и решится умереть. Доказывает же Свою любовь к нам Бог, 8  
*c dgms agmsn adv rinms c vira3s vira3s dnjs rxgms nafs p rpa-p dnms nams*  
1063 3588 18 5029 5100 2532 5111 599 4921 1161 3588 1438 26 1519 2248 3588 2316

ὅτι ἐτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν χριστός ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιοθέντες νῦν ἐν  
что, когда грешниками были мы, Христос за нас умер. Тем более, будучи оправданными сейчас 9  
*c adv agmp vrrxgm3p rpg-p nams p rpg-p vira3s admsn c adv vrapntp adv p*  
3754 2089 268 5607 2257 5547 5228 2257 599 4183 3767 3123 1344 3588 1722

τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν  
кровою Его, будем спасены Им от гнева. Потому что если врагами будучи, мы примирены с 10  
*dnms ndms rrgms vij1p p rrgms p dgfs ngfs c qo c antrp vrrxntp viap1p*  
3588 129 846 4982 1223 846 575 3588 3709 1063 1487 1063 2190 5607 2644

τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ  
Богом посредством смерти Сына Его, тем более, примирившись, будем спасены в жизни 11  
*ddms ndms p dgms ngms dgms ngms rrgms admsn adv vrapntp vij1p p ddjs ndjs*  
3588 2316 1223 3588 2288 3588 5207 846 4183 3123 2644 4982 1722 3588 2222

αὐτοῦ οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ  
Его. Не только лишь *это*, но также хвалимся Богом через Господа нашего Иисуса Христа, 11  
*rpgms xo adv c c c vrrpntp p ddms ndms p dgms ngms rpg-p ngms ngms*  
846 3756 3440 1161 235 2532 2744 1722 3588 2316 1223 3588 2962 2257 2424 5547

δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν  
посредством Которого теперь мы примирение получили.  
*p rrgms adv c dafs nafs vialp*  
1223 3739 3568 2983 3588 2643 2983

διὰ τοῦτο ὡς περ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἀμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε καὶ διὰ τῆς ἀμαρτίας  
По-этому, как посредством одного человека грех в мир вошел, а посредством греха — 12  
*p rdans adv p ngms ngms dnjs nnjs p dams nams vira3s c p dgfs ngfs*  
1223 5124 5618 1223 1520 444 3588 266 1519 3588 2889 1525 2532 1223 3588 266

ὁ θάνατος καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν ἐφ' ᾧ πάντες ἤμαρτον ἄχρι  
смерть, так на всех людей смерть перешла, *потому что* в нем все согрешили. До 13  
*dnms nnms c adv p aapn nap dnms nnms vira3s p rdms antrp vira3p p*  
3588 2288 2532 3779 1519 3956 444 3588 2288 1330 1909 3739 3956 264 891

|                 |   |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
|-----------------|---|---|----------------|---------------|----------------|---------------|----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|----------------|---------------|----------------|-------------|-------------|---------------|-------------|
| 14              | γάρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ ἁμαρτία δὲ οὐκ ἔλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου Ἦ ἀλλ' ἔβασίλευσεν ὁ       | закона грех был в мире. Грех же не вменяется без существующего закона, но царствовала           | <i>c</i>       | <i>ngms</i>   | <i>nnfs</i>    | <i>viix3s</i> | <i>p</i>       | <i>ndms</i>   | <i>nnfs</i>   | <i>c</i>      | <i>xo</i>     | <i>vipp3s</i>  | <i>xo</i>     | <i>vppxgms</i> | <i>ngms</i> | <i>c</i>    | <i>viaa3s</i> | <i>dnms</i> |
|                 | 1063 3551 266 2258 1722 2889 266 1161 3756 1677 3361 5607 3551 235 936 3588                       |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               | 3588        |
|                 | θάνατος ἀπὸ ἀδάμ μέχρι Ἦ μωσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοίωματι τῆς παραβάσεως ἀδάμ | смерть от Адама вплоть до Моисея и над не согрешившими, по подобию преступления Адама,          | <i>nnms</i>    | <i>p</i>      | <i>tp</i>      | <i>p</i>      | <i>ngms</i>    | <i>c</i>      | <i>p</i>      | <i>damp</i>   | <i>xo</i>     | <i>vraaamp</i> | <i>p</i>      | <i>ddns</i>    | <i>ndns</i> | <i>dgfs</i> | <i>ngfs</i>   | <i>tp</i>   |
|                 | 2288 575 76 3360 3475 2532 1909 3588 3361 264 1909 3588 3667 3588 3847 76                         |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               | 76          |
| 15              | ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα οὕτω καὶ τὸ χάρισμα εἶ                       | который есть образ Будущего. Но не как преступление, так и дар благодати. Потому что если       | <i>nnms</i>    | <i>vppx3s</i> | <i>nnms</i>    | <i>dgms</i>   | <i>vppagms</i> | <i>c</i>      | <i>xo</i>     | <i>adv</i>    | <i>dnns</i>   | <i>nnns</i>    | <i>adv</i>    | <i>c</i>       | <i>dnns</i> | <i>nnns</i> |               |             |
|                 | 3739 2076 5179 3588 3195 235 3756 5613 3588 3900 3779 2532 3588 5486 1063 1487                    |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
|                 | γάρ τῷ τοῦ ἐνός παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον πολλῷ μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν       | одного преступлением многие умерли, тем более благодать Бога и дар по                           | <i>c</i>       | <i>ddns</i>   | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>ndns</i>    | <i>dnmp</i>   | <i>anmpn</i>  | <i>viaa3p</i> | <i>admsn</i>  | <i>adv</i>     | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>    | <i>dgms</i> | <i>ngms</i> | <i>c</i>      | <i>dnfs</i> |
|                 | 1063 3588 3588 1520 3900 3588 4183 599 4183 3123 3588 5485 3588 2316 2532 3588 1431 1722          |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
| 16              | χάριτι τῇ τοῦ ἐνός ἀνθρώπου ἰησοῦ χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε καὶ οὐχ ὡς δι' ἐνός        | благодати одного Человека, Иисуса Христа, для многих явлен в избобилии. И не как за одного      | <i>ndfs</i>    | <i>ddfs</i>   | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>ngms</i>    | <i>p</i>      | <i>damp</i>   | <i>aampn</i>  | <i>viaa3s</i> |                |               |                |             |             |               |             |
|                 | 5485 3588 3588 1520 444 2424 5547 1519 3588 4183 4052 2532 3756 5613 1223 1520                    |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
|                 | ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἐνός εἰς κατάκριμα τὸ δὲ χάρισμα                       | согрешившего — дар, потому что приговор из-за одного — к осуждению; сам же дар благодати —      | <i>vraagms</i> | <i>dnns</i>   | <i>nnns</i>    | <i>dnns</i>   | <i>xo</i>      | <i>c</i>      | <i>nnns</i>   | <i>p</i>      | <i>ngms</i>   | <i>p</i>       | <i>nans</i>   | <i>dnns</i>    | <i>c</i>    | <i>nans</i> |               |             |
|                 | 264 3588 1434 3588 3303 1063 2917 1537 1520 1519 2631 3588 1161 5486                              |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
| 17              | ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα εἶ γὰρ τῷ τοῦ ἐνός παραπτώματι ὁ                              | от многих преступлений к оправданию. Потому что если одного человека преступлением              | <i>p</i>       | <i>agnpn</i>  | <i>ngnp</i>    | <i>p</i>      | <i>nans</i>    |               |               | <i>qo</i>     | <i>c</i>      | <i>ddns</i>    | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>    | <i>ndns</i> |             |               |             |
|                 | 1537 4183 3900 1519 1345 1063 1487 1063 3588 3588 1520 3900 3588                                  |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
|                 | θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἐνός πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς         | смерть царствовала посредством одного, тем более обилие благодати и дар                         | <i>nnms</i>    | <i>viaa3s</i> | <i>p</i>       | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>    | <i>admsn</i>  | <i>adv</i>    | <i>dnmp</i>   | <i>dafs</i>   | <i>nafs</i>    | <i>dgfs</i>   | <i>ngfs</i>    | <i>c</i>    | <i>dgfs</i> | <i>ngfs</i>   |             |
|                 | 2288 936 1223 3588 1520 4183 3123 3588 3588 4050 3588 5485 2532 3588 1431                         |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
| 18              | τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἐνός ἰησοῦ χριστοῦ ἅρα                    | праведности принимающие в жизни, будут царствовать посредством одного Иисуса Христа. Поэтому,   | <i>dgfs</i>    | <i>ngfs</i>   | <i>vppanmp</i> | <i>p</i>      | <i>ndfs</i>    | <i>vifa3p</i> | <i>p</i>      | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>   | <i>ngms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>ngms</i>    | <i>xo</i>   |             |               |             |
|                 | 3588 1343 2983 1722 2222 936 1223 3588 1520 2424 5547 686   |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
|                 | οὐν ὡς δι' ἐνός παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα οὕτω καὶ δι' ἐνός                 | как посредством одного преступления для всех людей к осуждению, так и посредством одного        | <i>c</i>       | <i>adv</i>    | <i>p</i>       | <i>ngms</i>   | <i>ngns</i>    | <i>p</i>      | <i>aampn</i>  | <i>namp</i>   | <i>p</i>      | <i>nans</i>    | <i>adv</i>    | <i>c</i>       | <i>p</i>    | <i>ngms</i> |               |             |
|                 | 3767 5613 1223 1520 3900 1519 3956 444 1519 2631 3779 2532 1223 1520                              |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
| 19              | δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωμα ζωῆς ὥστερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς                     | праведности для всех людей к оправданию жизни. Потому что как посредством непослушания          | <i>ngns</i>    | <i>p</i>      | <i>aampn</i>   | <i>namp</i>   | <i>p</i>       | <i>nafs</i>   | <i>ngfs</i>   |               | <i>adv</i>    | <i>c</i>       | <i>p</i>      | <i>dgfs</i>    | <i>ngfs</i> |             |               |             |
|                 | 1345 1519 3956 444 1519 1347 2222 1063 5618 1063 1223 3588 3876                                   |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
|                 | τοῦ ἐνός ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοὶ οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνός              | одного человека грешниками сделаны многие, так и посредством послушания одного                  | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>ngms</i>    | <i>anmpn</i>  | <i>via3p</i>   | <i>dnmp</i>   | <i>anmpn</i>  | <i>adv</i>    | <i>c</i>      | <i>p</i>       | <i>dgfs</i>   | <i>ngfs</i>    | <i>dgms</i> | <i>ngms</i> |               |             |
|                 | 3588 1520 444 268 2525 3588 4183 3779 2532 1223 3588 5218 3588 1520                               |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
| 20              | δικαιοὶ κατασθιθήσονται οἱ πολλοὶ νόμος δὲ παρεσιῆθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα                   | праведниками сделаны будут многие. Закон же в дополнение пришел, чтобы возросло преступление.   | <i>anmpn</i>   | <i>vif3p</i>  | <i>dnmp</i>    | <i>anmpn</i>  | <i>nnms</i>    | <i>c</i>      | <i>viaa3s</i> | <i>c</i>      |               |                | <i>vsaa3s</i> | <i>dnns</i>    | <i>nnns</i> |             |               |             |
|                 | 1342 2525 3588 4183 3551 1161 3922 2443 4121 3588 3900  |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
| 21              | οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις ἵνα ὥστερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν            | Когда же возрос грех, стала преизобиловать благодать. Так чтобы, как царствовал грех в          | <i>adv</i>     | <i>c</i>      | <i>viaa3s</i>  | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>    | <i>viaa3s</i> | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>   | <i>c</i>      | <i>adv</i>     | <i>viaa3s</i> | <i>dnfs</i>    | <i>nnfs</i> | <i>p</i>    |               |             |
|                 | 3757 1161 4121 3588 266 5248 3588 5485 2443 5618 936 3588 266 1722                                |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
|                 | τῷ θανάτῳ οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ ἰησοῦ χριστοῦ           | смерти, так и благодать царствовала посредством праведности к жизни вечной через Иисуса Христа, | <i>ddms</i>    | <i>ndms</i>   | <i>adv</i>     | <i>c</i>      | <i>dnfs</i>    | <i>nnfs</i>   | <i>vsaa3s</i> | <i>p</i>      | <i>ngfs</i>   | <i>p</i>       | <i>nafs</i>   | <i>aafsn</i>   | <i>p</i>    | <i>ngms</i> | <i>ngms</i>   |             |
|                 | 3588 2288 3779 2532 3588 5485 936 1223 1343 1519 2222 166 1223 2424 5547                          |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
|                 | τοῦ κυρίου ἡμῶν   | Господа нашего.   | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>rpg-p</i>   |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
|                 | 3588 2962   |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |
| 6, <sup>2</sup> | τί οὐν ἐροῦμεν Ἦ ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ μὴ γένοιτο                           | Итак, что скажем? Будем оставаться в грехе, чтобы благодать возросла? Не будет такого!          | <i>qans</i>    | <i>c</i>      | <i>vifa1p</i>  | <i>vifa1p</i> | <i>ddfs</i>    | <i>ndfs</i>   | <i>c</i>      | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>   | <i>vsaa3s</i>  | <i>xo</i>     | <i>vsaa3s</i>  |             |             |               |             |
|                 | 3767 5101 3767 2046 1961 3588 266 2443 3588 5485 4121 3361 1096                                   |   |                |               |                |               |                |               |               |               |               |                |               |                |             |             |               |             |



|   |        |
|---|--------|
| οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ πῶς ἐτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς            | 3      |
| Мы, которые умерли [для] греха, как еще будем жить в нем? Или не знаете, что все мы погружены во      |        |
| ↪ rnmpr viaalp ddfs ndfs adv adv vifalp p rpdfs xo vira2p c rcmpr viarp p                             |        |
| 599 3748 599 3588 266 4459 2089 2198 1722 846 2228 50 3754 3745 907 1519                              |        |
| χριστὸν ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς        | 4      |
| Христа Иисуса, в смерть Его погружены? Мы погребены с Ним посредством погружения в                    |        |
| nams nams p dams nams rpgms viarp viarp c rpdms p dngns ngns p  |        |
| 5547 2424 1519 3588 2288 846 907 4916 1537 3498 1223 3588 1391 3588 3962 3779 4043 3588 908 1519      |        |
| τὸν θάνατον ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς οὕτω καὶ ἡμεῖς                |        |
| смерть, чтобы, подобно как воскрешен Христос из мертвых славою Отца, так [чтобы] и мы                 |        |
| dams nams c adv viarp3 nmms p agmpn p dgfs ngfs dgms ngms adv ↪ c rpn-p                               |        |
| 3588 2288 2443 5618 1453 5547 1537 3498 1223 3588 1391 3588 3962 3779 4043 2532 2249                  |        |
| ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι                               | 5      |
| в новизне жизни продвигались вперед. Потому что если мы стали соединены с Ним подобием                |        |
| p ndfs ngfs vsaalp ↪ qo c anmpn vixalp ↪ dngns ndms   |        |
| 1722 2538 2222 4043 1063 1487 1063 4854 1096 4854 3588 3667   |        |
| τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος       | 6      |
| смерти Его, тогда и в подобии Его воскресения будем, это зная, что старый наш человек                 |        |
| dgms ngms rpgms c c dgfs ngfs vifalp rdans vrranmp c dnms anmsn rpg-p nmms                            |        |
| 3588 2288 846 235 2532 3588 386 2071 5124 1097 3754 3588 3820 2257 444                                |        |
| συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ ὁ                | 7      |
| распят с Ним, чтобы было разрушено тело греха, чтобы больше не служить нам греху;                     |        |
| viarp3 c vsarp3 dnms nmms dgfs ngfs dgms adv vnpa rpa-p ddfs ndfs dnms                                |        |
| 4957 2443 2673 3588 4983 3588 266 3588 3371 1398 2248 3588 266 3588                                   |        |
| γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν χριστῷ πιστεύομεν ὅτι                  | 8      |
| потому что умерший освобожден от греха. Если же мы умерли вместе со Христом, то веруем, что           |        |
| c vpaanms vixp3 p dgfs ngfs qo c viaalp p ndms viarp c  |        |
| 1063 599 1344 575 3588 266 1487 1161 599 4862 5547 4100 3754  |        |
| καὶ συζήσομεν αὐτῷ εἰδότες ὅτι χριστὸς ἐγέρθεις ἐκ νεκρῶν οὐκ ἐτι ἀποθήσκει θάνατος αὐτοῦ             | 9      |
| и жить будем с Ним, зная, что Христос, будучи воскрешен из мертвых, уже не умирает, смерть над Ним    |        |
| c vifalp rpdms vrxanmp c nmms vpaanms p agmpn adv vira3s nmms ↪ rpgms                                 |        |
| 2532 4800 846 1492 3754 5547 1453 1537 3498 3765 599 2288 2961 846                                    |        |
| οὐκ ἐτι κυριεύει ὁ γὰρ ἀπέθανε τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ ὁ δὲ ζῆν ζῆν τῷ                             | 10     |
| уже не имеет власти. Потому что, что Он умер [для] греха, умер однажды; что же живет, живет           |        |
| adv vira3s ↪ rrans c viaa3s ddfs ndfs viaa3s adv rrans c vira3s vira3s ddms                           |        |
| 3765 2961 1063 3739 1063 599 3588 266 599 2178 3739 1161 2198 2198 3588                               |        |
| Θεῷ οὕτω καὶ ὑμεῖς λογιζέσθε ἑαυτοὺς ἡμεῖς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ                          | 11     |
| [для] Бога. Таким образом и вы признавайте себя мертвыми [для] греха, живыми же                       |        |
| ndms adv c rpn-p vdrn2p rxamp aampn xo vnpk ddfs ndfs vrraamp c ddms                                  |        |
| 2316 3779 2532 5210 3049 1438 3498 3303 1511 3588 266 2198 1161 3588                                  |        |
| Θεῷ ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἡμεῖς κυρίῳ ἡμῶν μὴ οὖν βασιλεύετω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ                                | 12     |
| [для] Бога во Христе Иисусе, Господе нашем. Поэтому, не должен царствовать грех в                     |        |
| ndms vira3s vira3s ndms ddfs rpg-p xo c ↪ vira3s dnfs nifs p ddms                                     |        |
| 2316 1722 5547 2424 3588 2962 2257 3361 3767 3361 936 3588 266 1722 3588                              |        |
| θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη            | 13     |
| смертному вашему теле, чтобы повиноваться ему в похотях его. И не предоставляйте члены                |        |
| adnsn rpg-p ndns p dans vnpa rpdfs p ddjp ndjp rpgns c vira2p danp narp                               |        |
| 2349 5216 4983 1519 3588 5219 846 1722 3588 1939 846 3366 3936 3588 3196                              |        |
| ὑμῶν ὄπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ               |        |
| ваши в орудия неправедности греху, но предоставьте себя Богу, как из мертвых ожившие, и               |        |
| rpg-p narp ngfs ddfs ndfs c vdaa2p rxamp ddms ndms adv p agmpn vrraamp c danp                         |        |
| 5216 3696 93 3588 266 235 3936 1438 3588 2316 5613 1537 3498 2198 2532 3588                           |        |
| μέλη ὑμῶν ὄπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει                                       | 14     |
| члены ваши в орудия праведности Богу. Потому что грех над вами не будет иметь власти, потому что      |        |
| narp rpg-p narp ngfs ddms ndms ↪ nifs c ↪ rpg-p xo vifa3s ↪   |        |
| 3196 5216 3696 1343 3588 2316 1063 266 1063 2961 5216 3756 2961 1063                                  |        |
| οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἄλλ' ὑπὸ χάριν  |        |
| вы не находитесь под законом, но под благодатью.  |        |
| ↪ xo c vixp2p p nams c p nafs   |        |
| 2075 3756 1063 2075 5259 3551 235 5259 5485   |        |
| τί οὖν ἡμεῖς ἁμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν μη γένοιτο οὐκ                        | 15, 16 |
| Что тогда? Будем грешить, потому что не находимся под законом, но под благодатью? Не будет такого! Не |        |
| rqns c vifalp c xo vixalp p nams c p nafs xo voad3s xo  |        |
| 5101 3767 264 3754 3756 2070 5259 3551 235 5259 5485 3361 1096 3756                                   |        |

11 *ТМЖ*: νεκρους μεν ειναι, *В*: [ειναι] νεκρους μεν. 11 *ТМЖ*: τω κυριω ημων, *В*: ζ. 12 *ТМЖ*: αυτη εν, *В*: ζ. 13 *ТМЖ*: ως, *В*: οσει. 14 *ТМЖ*: αλλ, *В*: αλλα. 15 *ТМЖ*: αμαρτησομεν, *В*: αμαρτησωμεν.

|    |               |               |                |                     |                |                |               |                   |               |                |                |                |                |                |              |              |             |
|----|---------------|---------------|----------------|---------------------|----------------|----------------|---------------|-------------------|---------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|--------------|--------------|-------------|
|    | οἴδατε        | ὅτι           | ᾧ              | παραιστάνετε        | ἑαυτοῦς        | δούλους        | εἰς           | ὑπακοήν           | δοῦλοι        | ἐστε           | ᾧ              | ὑπακούετε      |                |                |              |              |             |
|    | знаете        | ли,           | что            | кому                | вы             | предоставляете | себя          | в                 | рабы          | для            | послушания,    | рабы           | вы             | тому,          | которому     | повинуетесь: |             |
|    | <i>viχa2p</i> | ↔             | <i>c</i>       | <i>rrdns vδpa2p</i> | <i>rxamp</i>   | <i>namp</i>    | <i>p</i>      | <i>nafs</i>       | <i>nnmp</i>   | <i>vιpx2p</i>  | <i>rrdns</i>   | <i>viα2p</i>   |                |                |              |              |             |
|    | 1492          | 3756          | 3754           | 3739                | 3936           | 1438           | 1401          | 1519              | 5218          | 1401           | 2075           | 3739           | 5219           |                |              |              |             |
| 17 | ἦτοι          | ἁμαρτίας      | εἰς            | θάνατον             | ἢ              | ὑπακοῆς        | εἰς           | δικαιοσύνην       | χάρις         | δὲ             | τῷ             | θεῷ            | ὅτι            | ἦτε            |              |              |             |
|    | или           | греха         | —              | к                   | смерти,        | или            | послушания    | —                 | к             | праведности?   | Благодарение   | же             | Богу,          | потому         | что          | вы           | были        |
|    | <i>c</i>      | <i>ngfs</i>   | <i>p</i>       | <i>nams</i>         | <i>xo</i>      | <i>ngfs</i>    | <i>p</i>      | <i>nafs</i>       | <i>nnfs</i>   | <i>c</i>       | <i>ddms</i>    | <i>vιpx2p</i>  | <i>rrdns</i>   | <i>viix2p</i>  |              |              |             |
|    | 2273          | 266           | 1519           | 2288                | 2228           | 5218           | 1519          | 1343              | 5485          | 1161           | 3588           | 2316           | 3754           | 2258           |              |              |             |
| 18 | δοῦλοι        | τῆς           | ἁμαρτίας       | ὑπηκούσατε          | δὲ             | ἐκ             | καρδίας       | εἰς               | ὃν            | παραδόθητε     | τύπον          | διδασχῆς       | ἐλευθερωθέντες |                |              |              |             |
|    | рабами        | греха,        | но             | покорились          | от             | сердца         | в             | вверенному        | вам           | образу         | учения.        | Освободившись  |                |                |              |              |             |
|    | <i>nnmp</i>   | <i>dgfs</i>   | <i>ngfs</i>    | <i>vιαa2p</i>       | <i>c</i>       | <i>p</i>       | <i>ngfs</i>   | <i>p</i>          | <i>rrams</i>  | <i>vιap2p</i>  | <i>ngfs</i>    | <i>vραnmp</i>  |                |                |              |              |             |
|    | 1401          | 3588          | 266            | 5219                | 1161           | 1537           | 2588          | 1519              | 3739          | 3860           | 5179           | 1322           | 1659           |                |              |              |             |
| 19 | δὲ            | ἀπὸ           | τῆς            | ἁμαρτίας            | ἐδουλώθητε     | τῇ             | δικαιοσύνῃ    | ἄνθρωπινον        | λέγω          | διὰ            | τὴν            | ἀσθένειαν      | τῆς            | σαρκὸς         |              |              |             |
|    | же            | от            | греха,         | вы                  | стали          | рабами         | праведности.  | По-человечески    | говорю,       | из-за          | немощи         | плоти          |                |                |              |              |             |
|    | <i>c</i>      | <i>p</i>      | <i>dgfs</i>    | <i>ngfs</i>         | <i>vιap2p</i>  | <i>dgfs</i>    | <i>ndfs</i>   | <i>aansn</i>      | <i>vιpals</i> | <i>p</i>       | <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>    | <i>dgfs</i>    | <i>ngfs</i>    |              |              |             |
|    | 1161          | 575           | 3588           | 266                 | 1402           | 3588           | 1343          | 442               | 3004          | 1223           | 3588           | 769            | 3588           | 4561           |              |              |             |
|    | ὑμῶν          | ὡς            | περὶ           | γὰρ                 | παραεσθήσατε   | τὰ             | μέλη          | ὑμῶν              | δοῦλα         | τῇ             | ἀκαθαρσίᾳ      | καὶ            | τῇ             | ἀνομίᾳ         | εἰς          | τὴν          |             |
|    | вашей.        | Потому        | что            | как                 | вы             | представляли   | члены         | ваши              | в             | слуги          | нечистоте      | и              | беззаконию     | на             |              |              |             |
|    | <i>rpg-p</i>  | ↔             | <i>adv</i>     | <i>c</i>            | <i>vιαa2p</i>  | <i>dapn</i>    | <i>nanp</i>   | <i>rpg-p</i>      | <i>aanpn</i>  | <i>ddfs</i>    | <i>ndfs</i>    | <i>c</i>       | <i>ddfs</i>    | <i>ndfs</i>    | <i>p</i>     | <i>dafs</i>  |             |
|    | 5216          | 1063          | 5618           | 1063                | 3936           | 3588           | 3196          | 5216              | 1400          | 3588           | 167            | 2532           | 3588           | 458            | 1519         | 3588         |             |
| 20 | ἀνομίαν       | οὕτω          | νῦν            | παραστήσατε         | τὰ             | μέλη           | ὑμῶν          | δοῦλα             | τῇ            | δικαιοσύνῃ     | εἰς            | ἁγιασμόν       | ὅτε            | γὰρ            |              |              |             |
|    | беззаконие,   | так           | сейчас         | предоставьте        | члены          | ваши           | в             | слуги             | праведности   | для            | освящения.     | Потому         | что            | когда          |              |              |             |
|    | <i>nafs</i>   | <i>adv</i>    | <i>adv</i>     | <i>vδaa2p</i>       | <i>dapn</i>    | <i>nanp</i>    | <i>rpg-p</i>  | <i>aanpn</i>      | <i>ddfs</i>   | <i>ndfs</i>    | <i>p</i>       | <i>nams</i>    | ↔              | <i>adv</i>     | <i>c</i>     |              |             |
|    | 458           | 3779          | 3568           | 3936                | 3588           | 3196           | 5216          | 1400              | 3588          | 1343           | 1519           | 38             | 1063           | 3753           | 1063         |              |             |
| 21 | δοῦλοι        | ἦτε           | τῆς            | ἁμαρτίας            | ἐλεύθεροι      | ἦτε            | τῇ            | δικαιοσύνῃ        | τίνα          | οὖν            | καρπὸν         | εἶχετε         | τότε           |                |              |              |             |
|    | рабами        | были          | вы             | [y] греха,          | тогда          | свободны       | были          | [ot] праведности. | Итак,         | какой          | плод           | имели          | вы             | тогда?         |              |              |             |
|    | <i>nnmp</i>   | <i>vιix2p</i> | <i>dgfs</i>    | <i>ngfs</i>         | <i>anmpn</i>   | <i>vιix2p</i>  | <i>ddfs</i>   | <i>ndfs</i>       | ↔             | <i>rqams</i>   | <i>c</i>       | <i>nams</i>    | <i>vιia2p</i>  | <i>adv</i>     |              |              |             |
|    | 1401          | 2258          | 3588           | 266                 | 1658           | 2258           | 3588          | 1343              | 3767          | 5101           | 3767           | 2590           | 2192           | 5119           |              |              |             |
| 22 | ἔφ'           | οἷς           | νῦν            | ἐπαισχύνεσθε        | τὸ             | γὰρ            | τέλος         | ἐκείνων           | θάνατος       | νυνὶ           | δὲ             | ἐλευθερωθέντες | ἀπὸ            |                |              |              |             |
|    | Такие         | дела,         | каких          | сейчас              | стыдитесь,     | потому         | что           | конец             | таковых       | —              | смерть.        | Теперь         | же,            | освободившись  | от           |              |             |
|    | <i>p</i>      | <i>rrdnr</i>  | <i>adv</i>     | <i>vιpn2p</i>       | <i>dnns</i>    | <i>c</i>       | <i>nns</i>    | <i>rdgmp</i>      | <i>nnms</i>   | <i>adv</i>     | <i>c</i>       | <i>vραnmp</i>  | <i>p</i>       |                |              |              |             |
|    | 1909          | 3739          | 3568           | 1870                | 3588           | 1063           | 5056          | 1565              | 2288          | 3570           | 1161           | 1659           | 575            |                |              |              |             |
|    | τῆς           | ἁμαρτίας      | δουλωθέντες    | δὲ                  | τῷ             | θεῷ            | ἔχετε         | τὸν               | καρπὸν        | ὑμῶν           | εἰς            | ἁγιασμόν       | τὸ             | δὲ             | τέλος        | ζωῆν         |             |
|    | греха,        | став          | же             | рабами              | Богу,          | имеете         | плод          | свой              | —             | к              | освящению,     | сам            | же             | конец          | —            | жизнь        |             |
|    | <i>dgfs</i>   | <i>ngfs</i>   | <i>vραnmp</i>  | <i>c</i>            | ↔              | <i>ddms</i>    | <i>ndms</i>   | <i>vιap2p</i>     | <i>dams</i>   | <i>nams</i>    | <i>rpg-p</i>   | <i>p</i>       | <i>nams</i>    | <i>dnns</i>    | <i>c</i>     | <i>nnns</i>  | <i>nafs</i> |
|    | 3588          | 266           | 1402           | 1161                | 1402           | 3588           | 2316          | 2192              | 3588          | 2590           | 5216           | 1519           | 38             | 3588           | 1161         | 5056         | 2222        |
| 23 | αἰώνιον       | τὰ            | γὰρ            | ὀψώνια              | τῆς            | ἁμαρτίας       | θάνατος       | τὸ                | δὲ            | χάρισμα        | τοῦ            | θεοῦ           | ζωῆ            | αἰώνιος        | ἐν           |              |             |
|    | вечную.       | Потому        | что            | воздаяние           | греха          | —              | смерть,       | дарование         | же            | Бога           | —              | жизнь          | вечная         | во             |              |              |             |
|    | <i>aafsn</i>  | <i>dnnp</i>   | <i>c</i>       | <i>nnnp</i>         | <i>dgfs</i>    | <i>ngfs</i>    | <i>nnms</i>   | <i>dnns</i>       | <i>c</i>      | <i>nnns</i>    | ↔              | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>    | <i>nafs</i>    | <i>anfsn</i> | <i>p</i>     |             |
|    | 166           | 3588          | 1063           | 3800                | 3588           | 266            | 2288          | 3588              | 1161          | 5486           | 1161           | 3588           | 2316           | 2222           | 166          | 1722         |             |
|    | χριστῷ        | ἰησοῦ         | τῷ             | κυρίῳ               | ἡμῶν           | Χριστῷ         | Ἰησοῦ,        | Господе           | нашем.        |                |                |                |                |                |              |              |             |
|    | <i>ndms</i>   | <i>ndms</i>   | <i>ddms</i>    | <i>ndms</i>         | <i>rpg-p</i>   | 2257           |               |                   |               |                |                |                |                |                |              |              |             |
|    | 5547          | 2424          | 3588           | 2962                | 2257           |                |               |                   |               |                |                |                |                |                |              |              |             |
| 7  | ἢ             | ἀγνοεῖτε      | ἀδελφοί        | γινώσκουσι          | γὰρ            | νόμον          | λαλῶ          | ὅτι               | ὁ             | νόμος          | κυριεῖται      | τοῦ            | ἀνθρώπου       |                |              |              |             |
|    | Или           | не            | знаете,        | братья              | (потому        | что            | знающим       | закон             | говорю),      | что            | закон          | имеет          | власть         | над            | человеком    |              |             |
|    | <i>xo</i>     | <i>vιa2p</i>  | <i>vνmp</i>    | ↔                   | <i>vppadmp</i> | <i>c</i>       | <i>nams</i>   | <i>vιpals</i>     | <i>c</i>      | <i>dnms</i>    | <i>nnms</i>    | <i>vιa2p</i>   | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>    |              |              |             |
|    | 2228          | 50            | 80             | 1063                | 1097           | 1063           | 3551          | 2980              | 3754          | 3588           | 3551           | 2961           | 3588           | 444            |              |              |             |
| 2  | ἔφ'           | ὅσον          | χρόνον         | ζῆν                 | ἢ              | γὰρ            | ὑπανδρος      | γυνὴ              | τῷ            | ζῶντι          | ἀνδρὶ          | δέδεται        | νόμῳ           |                |              |              |             |
|    | на            | весь          | период,        | пока                | он             | жив.           | Потому        | что               | замужняя      | женщина        | к              | живому         | мужу           | привязана      | законом.     |              |             |
|    | <i>p</i>      | <i>rcams</i>  | <i>nams</i>    | <i>vιa2p</i>        | <i>dnfs</i>    | <i>c</i>       | <i>anfsn</i>  | <i>nnfs</i>       | ↔             | <i>ddms</i>    | <i>vppadms</i> | <i>ndms</i>    | <i>vιpx2p</i>  | <i>ndms</i>    |              |              |             |
|    | 1909          | 3745          | 5550           | 2198                | 3588           | 1063           | 5220          | 1135              | 1210          | 3588           | 2198           | 435            | 1210           | 3551           |              |              |             |
| 3  | ἐάν           | δὲ            | ἀποθάνῃ        | ὁ                   | ἄνθρωπος       | κατήρηται      | ἀπὸ           | τοῦ               | νόμου         | τοῦ            | ἀνδρός         | ἄρα            | οὖν            | ζῶντος         | τοῦ          |              |             |
|    | Если          | же            | умрет          | муж,                | она            | освобождена    | от            | закона            | ее            | мужа.          | Поэтому        | при            | живом          |                |              |              |             |
|    | <i>qo</i>     | <i>c</i>      | <i>vsaad3s</i> | <i>dnms</i>         | <i>nnms</i>    | <i>vιpx2p</i>  | <i>p</i>      | <i>dgms</i>       | <i>ngms</i>   | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>    | <i>xo</i>      | <i>c</i>       | <i>vppagms</i> | <i>dgms</i>  |              |             |
|    | 1437          | 1161          | 599            | 3588                | 435            | 2673           | 575           | 3588              | 3551          | 3588           | 435            | 686            | 3767           | 2198           | 3588         |              |             |
|    | ἄνθρωπος      | μοιχαλῆς      | ἂν             | γένηται             | ἀνδρὶ          | ἑτέρῳ          | ἐάν           | δὲ                | ἀποθάνῃ       | ὁ              |                |                |                |                |              |              |             |
|    | муж           | нарушающей    | супружескую    | верность            | будет          | она            | названа,      | если              | выйдет        | за             | мужчину        | другого;       | если           | же             | умрет        |              |             |
|    | <i>ngms</i>   | <i>nnfs</i>   | <i>vιja3s</i>  | <i>qo</i>           | <i>vsad3s</i>  | <i>ndms</i>    | <i>admsn</i>  | <i>qo</i>         | <i>c</i>      | <i>vsaad3s</i> | <i>dnms</i>    |                |                |                |              |              |             |
|    | 435           | 3428          | 5537           | 1437                | 1096           | 435            | 2087          | 1437              | 1161          | 599            | 3588           |                |                |                |              |              |             |
|    | ἄνθρωπος      | ἐλευθέρη      | ἐστὶν          | ἀπὸ                 | τοῦ            | νόμου          | τοῦ           | μη                | εἶναι         | αὐτὴν          | μοιχαλῆδα      | γενομένην      | ἀνδρὶ          |                |              |              |             |
|    | муж,          | свободна      | она            | от                  | закона,        | чтобы          | не            | быть              | ей            | нарушающей     | супружескую    | верность,      | выйдя          | за             | мужчину      |              |             |
|    | <i>nnms</i>   | <i>anfsn</i>  | <i>vιpx2p</i>  | <i>p</i>            | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>    | <i>dgms</i>   | <i>xo</i>         | <i>vιpx</i>   | <i>rpa3s</i>   | <i>nafs</i>    | <i>vpadafs</i> | <i>ndms</i>    |                |              |              |             |
|    | 435           | 1658          | 2076           | 575                 | 3588           | 3551           | 3588          | 3361              | 1511          | 846            | 3428           | 1096           | 435            |                |              |              |             |
| 4  | ἑτέρῳ         | ὥστε          | ἀδελφοί        | μου                 | καὶ            | ὑμεῖς          | ἐθανάτωθητε   | τῷ                | νόμῳ          | διὰ            | τοῦ            | σώματος        | τοῦ            | χριστοῦ        |              |              |             |
|    | другого.      | Так           | что,           | братья              | мои,           | и              | вы            | умерли            | [для]         | закона         | посредством    | тела           | Христа,        |                |              |              |             |
|    | <i>admsn</i>  | <i>c</i>      | <i>vνmp</i>    | <i>rpg-s</i>        | <i>c</i>       | <i>rpn-p</i>   | <i>vιap2p</i> | <i>ddms</i>       | <i>ndms</i>   | <i>p</i>       | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>    | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>    |              |              |             |
|    | 2087          | 5620          | 80             | 3450                | 2532           | 5210           | 2289          | 3588              | 3551          | 1223           | 3588           | 4983           | 3588           | 5547           |              |              |             |

|          |             |              |              |              |             |          |              |                |          |                    |             |             |
|----------|-------------|--------------|--------------|--------------|-------------|----------|--------------|----------------|----------|--------------------|-------------|-------------|
| εις      | τὸ          | γενέσθαι     | ὑμᾶς         | ἐτέρῳ        | τῷ          | ἐκ       | νεκρῶν       | ἐγερθέντι      | ἵνα      | καρποφορήσωμεν     | τῷ          | θεῷ         |
| чтобы    |             | принадлежать | вам          | другому,     |             | из       | мертвых      | Воскрешенному, | чтобы    | приносить нам плод |             | Богу.       |
| <i>p</i> | <i>dans</i> | <i>vnad</i>  | <i>gra-p</i> | <i>admsn</i> | <i>ddms</i> | <i>p</i> | <i>agtrn</i> | <i>vrapdms</i> | <i>c</i> | <i>vsaalp</i>      | <i>ddms</i> | <i>ndms</i> |
| 1519     | 3588        | 1096         | 5209         | 2087         | 3588        | 1537     | 3498         | 1453           | 2443     | 2592               | 3588        | 2316        |

|             |          |              |          |             |             |             |            |              |              |             |          |             |             |               |           |
|-------------|----------|--------------|----------|-------------|-------------|-------------|------------|--------------|--------------|-------------|----------|-------------|-------------|---------------|-----------|
| Ποτού       | что      | κόгда        | μὲν      | ἐν          | τῇ          | σαρκί       | τὰ         | παθήματα     | τῶν          | ἁμαρτιῶν    | τὰ       | διὰ         | τοῦ         | νόμου         | ἐνηργεῖτο |
| ←           |          |              |          |             |             |             |            |              |              |             |          |             |             |               |           |
| <i>advs</i> | <i>c</i> | <i>vixlp</i> | <i>p</i> | <i>ddfs</i> | <i>ndfs</i> | <i>dnnp</i> | <i>nnp</i> | <i>dgjfp</i> | <i>ngjfp</i> | <i>dnnp</i> | <i>p</i> | <i>dgms</i> | <i>ngms</i> | <i>vimm3s</i> |           |
| 1063        | 3753     | 1063         | 2258     | 1722        | 3588        | 4561        | 3588       | 3804         | 3588         | 266         | 3588     | 1223        | 3588        | 3551          | 1754      |

|          |             |             |              |          |             |              |             |             |            |          |              |          |             |             |
|----------|-------------|-------------|--------------|----------|-------------|--------------|-------------|-------------|------------|----------|--------------|----------|-------------|-------------|
| ἐν       | τοῖς        | μέλεσιν     | ἡμῶν         | εις      | τὸ          | καρποφορήσαι | τῷ          | θανάτῳ      | νυνὶ       | δὲ       | κατηργήθημεν | ἀπὸ      | τοῦ         | νόμου       |
| <i>v</i> | <i>ddnp</i> | <i>ndnp</i> | <i>rpg-p</i> | <i>p</i> | <i>dans</i> | <i>vnaa</i>  | <i>ddms</i> | <i>ndms</i> | <i>adv</i> | <i>c</i> | <i>viapl</i> | <i>p</i> | <i>dgms</i> | <i>ngms</i> |
| 1722     | 3588        | 3196        | 2257         | 1519     | 3588        | 2592         | 3588        | 2288        | 3570       | 1161     | 2673         | 575      | 3588        | 3551        |

|                |     |       |              |               |           |             |              |           |             |             |          |           |       |   |    |
|----------------|-----|-------|--------------|---------------|-----------|-------------|--------------|-----------|-------------|-------------|----------|-----------|-------|---|----|
| ἁποθανόντες    | ἐν  | ᾧ     | κατεχόμεθα   | ὥστε          | δουλεύειν | ἡμᾶς        | ἐν           | καινότητι | πνεύματος   | καὶ         | οὐ       |           |       |   |    |
| умерев         | для | него, | которым      | были          | связаны,  | так         | чтобы        | служить   | нам         | Богу        | в        | новизне   | Духа, | а | не |
| <i>vraanmp</i> |     |       | <i>rrdms</i> | <i>viiplp</i> | <i>c</i>  | <i>vpra</i> | <i>gra-p</i> | <i>p</i>  | <i>ndfs</i> | <i>ngms</i> | <i>c</i> | <i>xo</i> |       |   |    |
| 599            |     |       | 1722         | 3739          | 2722      | 5620        | 1398         | 2248      | 1722        | 2538        | 4151     | 2532      | 3756  |   |    |

παλαιότητι γραμματος  
в ветхости буквы.  
← *ndfs* *ngms*  
1722 3821 1121

|              |          |               |             |             |             |           |               |          |             |             |           |               |             |              |     |
|--------------|----------|---------------|-------------|-------------|-------------|-----------|---------------|----------|-------------|-------------|-----------|---------------|-------------|--------------|-----|
| τί           | οὖν      | ἐροῦμεν       | ὁ           | νόμος       | ἁμαρτία     | μὴ        | γένοιτο       | ἀλλά     | τὴν         | ἁμαρτίαν    | οὐκ       | ἔγνων         | εἰ          | μὴ           |     |
| что          | тогда    | скажем?       |             | Закон       | — грех?     | Не        | будет         | такого!  | Но          | грех        | не        | познал        | я           | иначе,       | как |
| <i>rqans</i> | <i>c</i> | <i>vijaip</i> | <i>dnms</i> | <i>nnms</i> | <i>nnfs</i> | <i>xo</i> | <i>voad3s</i> | <i>c</i> | <i>dafs</i> | <i>nafs</i> | <i>xo</i> | <i>vial1s</i> | <i>ngms</i> | <i>qo+xo</i> |     |
| 5101         | 3767     | 2046          | 3588        | 3551        | 266         | 3361      | 1096          | 235      | 3588        | 266         | 3756      | 1097          | 1508        |              |     |

|             |             |             |           |          |             |           |               |      |      |              |             |             |      |               |           |         |     |
|-------------|-------------|-------------|-----------|----------|-------------|-----------|---------------|------|------|--------------|-------------|-------------|------|---------------|-----------|---------|-----|
| διὰ         | νόμου       | τὴν         | τε        | γὰρ      | ἐπιθυμίαν   | οὐκ       | ᾔδειν         | ἐἶμι | μὴ   | ὁ            | νόμος       | ἔλεγεν      | οὐκ  |               |           |         |     |
| посредством | закона.     | ἐπιθυμίαν   | Κ         | τοῦ      | же,         | потому    | похоти        | не   | знал | [бы]         | я,          | если        | бы   | закон         | не        | сказал: | «Не |
| <i>p</i>    | <i>ngms</i> | <i>dafs</i> | <i>xo</i> | <i>c</i> | <i>nafs</i> | <i>xo</i> | <i>viga1s</i> | ←    | ←    | <i>qo+xo</i> | <i>dnms</i> | <i>ngms</i> | ←    | <i>vial3s</i> | <i>xo</i> |         |     |
| 1223        | 3551        | 3588        | 5037      | 1063     | 1939        | 3756      | 1492          | 1508 | 1492 | 1508         | 3588        | 3551        | 1508 | 3004          | 3756      |         |     |

|                         |             |          |                |             |             |          |             |             |               |          |             |              |             |
|-------------------------|-------------|----------|----------------|-------------|-------------|----------|-------------|-------------|---------------|----------|-------------|--------------|-------------|
| ἐπιθυμίαις              | ἀφορμὴν     | δὲ       | λαβοῦσα        | ἡ           | ἁμαρτία     | διὰ      | τῆς         | ἐντολῆς     | κατεργάσατο   | ἐν       | ἐμοί        | πᾶσαν        | ἐπιθυμίαν   |
| пожелай». <i>vifa2s</i> | Причину     | же       | получив,       | грех,       | посредством |          | заповеди    | произвел    | во            | мне      | всякую      | похоть,      |             |
|                         | <i>nafs</i> | <i>c</i> | <i>vraanfs</i> | <i>dnfs</i> | <i>nnfs</i> | <i>p</i> | <i>dgfs</i> | <i>ngfs</i> | <i>viad3s</i> | <i>p</i> | <i>rpds</i> | <i>aafsn</i> | <i>nafs</i> |
| 1937                    | 874         | 1161     | 2983           | 3588        | 266         | 1223     | 3588        | 1785        | 2716          | 1722     | 1698        | 3956         | 1939        |

|       |          |       |             |             |              |             |          |               |            |             |           |                |          |         |             |             |
|-------|----------|-------|-------------|-------------|--------------|-------------|----------|---------------|------------|-------------|-----------|----------------|----------|---------|-------------|-------------|
| χωρὶς | γὰρ      | νόμου | ἁμαρτία     | νεκρά       | ἐγὼ          | δὲ          | ἔζων     | χωρὶς         | νόμου      | ποτέ        | ἐλθούσης  | δὲ             | τῆς      | ἐντολῆς |             |             |
| adv   | <i>c</i> | ←     | <i>ngms</i> | <i>nnfs</i> | <i>anfsn</i> | <i>rpns</i> | <i>c</i> | <i>vial1s</i> | <i>adv</i> | <i>ngms</i> | <i>xo</i> | <i>vraagfs</i> | <i>c</i> | ←       | <i>dgfs</i> | <i>ngfs</i> |
| 5565  | 1063     | 5565  | 3551        | 266         | 3498         | 1473        | 1161     | 2198          | 5565       | 3551        | 4218      | 2064           | 1161     | 2064    | 3588        | 1785        |

|             |             |               |             |          |               |          |               |             |             |             |             |          |             |              |
|-------------|-------------|---------------|-------------|----------|---------------|----------|---------------|-------------|-------------|-------------|-------------|----------|-------------|--------------|
| ἡ           | ἁμαρτία     | ἀνέζησεν      | ἐγὼ         | δὲ       | ἀπέθανον      | καὶ      | εὐρέθη        | μοι         | ἡ           | ἐντολή      | ἡ           | εις      | ζωὴν        | αὕτη         |
| <i>dnfs</i> | <i>nnfs</i> | <i>vial3s</i> | <i>rpns</i> | <i>c</i> | <i>vial1s</i> | <i>c</i> | <i>viap3s</i> | <i>rpds</i> | <i>dnfs</i> | <i>nnfs</i> | <i>dnfs</i> | <i>p</i> | <i>nafs</i> | <i>rdnfs</i> |
| 3588        | 266         | 326           | 1473        | 1161     | 599           | 2532     | 2147          | 3427        | 3588        | 1785        | 3588        | 1519     | 2222        | 3778         |

|          |             |             |          |             |             |                |          |             |             |               |              |          |          |
|----------|-------------|-------------|----------|-------------|-------------|----------------|----------|-------------|-------------|---------------|--------------|----------|----------|
| εις      | θάνατον     | ἢ           | γὰρ      | ἁμαρτία     | ἀφορμὴν     | λαβοῦσα        | διὰ      | τῆς         | ἐντολῆς     | ἐξηπάτησέ     | με           | καὶ      | δι'      |
| <i>k</i> | смерти,     |             |          |             |             |                |          |             |             |               |              |          |          |
| <i>p</i> | <i>nams</i> | <i>dnfs</i> | <i>c</i> | <i>nnfs</i> | <i>nafs</i> | <i>vraanfs</i> | <i>p</i> | <i>dgfs</i> | <i>ngfs</i> | <i>viad3s</i> | <i>gra-s</i> | <i>c</i> | <i>p</i> |
| 1519     | 2288        | 3588        | 1063     | 266         | 874         | 2983           | 1223     | 3588        | 1785        | 1818          | 3165         | 2532     | 1223     |

|              |               |          |             |           |             |              |          |             |             |              |          |              |          |              |             |
|--------------|---------------|----------|-------------|-----------|-------------|--------------|----------|-------------|-------------|--------------|----------|--------------|----------|--------------|-------------|
| αὐτῆς        | ἀπέκτεινεν    | ὥστε     | ὁ           | μὲν       | νόμος       | ἅγιος        | καὶ      | ἡ           | ἐντολή      | ἅγια         | καὶ      | δικαία       | καὶ      | ἀγαθή        | τὸ          |
| <i>rpgfs</i> | <i>vial3s</i> | <i>c</i> | <i>dnms</i> | <i>xo</i> | <i>nnms</i> | <i>anmsn</i> | <i>c</i> | <i>dnfs</i> | <i>nnfs</i> | <i>anfsn</i> | <i>c</i> | <i>anfsn</i> | <i>c</i> | <i>anfsn</i> | <i>dnms</i> |
| 846          | 615           | 5620     | 3588        | 3303      | 3551        | 40           | 2532     | 3588        | 1785        | 40           | 2532     | 1342         | 2532     | 18           | 3588        |

|          |              |             |               |             |           |               |          |             |             |          |               |             |          |
|----------|--------------|-------------|---------------|-------------|-----------|---------------|----------|-------------|-------------|----------|---------------|-------------|----------|
| οὖν      | ἀγαθὸν       | ἐμοί        | ἔγινετο       | ἡ           | ἁμαρτία   | ἵνα           | φανῇ     | ἁμαρτία     | διὰ         |          |               |             |          |
| <i>c</i> | <i>anmsn</i> | <i>rpds</i> | <i>vixa3s</i> | <i>nnms</i> | <i>xo</i> | <i>voad3s</i> | <i>c</i> | <i>dnfs</i> | <i>nnfs</i> | <i>c</i> | <i>vsap3s</i> | <i>nnfs</i> | <i>p</i> |
| 3767     | 18           | 1698        | 1096          | 2288        | 3361      | 1096          | 235      | 3588        | 266         | 2443     | 5316          | 266         | 1223     |

|             |              |             |               |             |          |               |          |             |              |             |             |          |             |
|-------------|--------------|-------------|---------------|-------------|----------|---------------|----------|-------------|--------------|-------------|-------------|----------|-------------|
| τοῦ         | ἀγαθοῦ       | μοι         | κατεργαζομένη | θάνατον     | ἵνα      | γένηται       | καθ'     | ὑπερβολὴν   | ἁμαρτωλὸς    | ἢ           | ἁμαρτία     | διὰ      | τῆς         |
| <i>dgms</i> | <i>agnsn</i> | <i>rpds</i> | <i>vppnfs</i> | <i>nams</i> | <i>c</i> | <i>vsad3s</i> | <i>p</i> | <i>nafs</i> | <i>anfsn</i> | <i>dnfs</i> | <i>nnfs</i> | <i>p</i> | <i>dgfs</i> |
| 3588        | 18           | 3427        | 2716          | 2288        | 2443     | 1096          | 2596     | 5236        | 268          | 3588        | 266         | 1223     | 3588        |

|             |               |          |          |             |             |              |               |             |          |      |              |               |                 |          |             |             |    |
|-------------|---------------|----------|----------|-------------|-------------|--------------|---------------|-------------|----------|------|--------------|---------------|-----------------|----------|-------------|-------------|----|
| ἐντολῆς     | οἶδαμεν       | γὰρ      | ὅτι      | ὁ           | νόμος       | πνευματικὸς  | ἐστιν         | ἐγὼ         | δὲ       | ἡ    | ἐντολή       | ἅγια          | καὶ             | δικαία   | καὶ         | ἀγαθή       | τὸ |
| <i>ngfs</i> | <i>vial1p</i> | <i>c</i> | <i>c</i> | <i>dnms</i> | <i>nnms</i> | <i>anmsn</i> | <i>vixp3s</i> | <i>rpns</i> | <i>c</i> | ←    | <i>anmsn</i> | <i>vixp1s</i> | <i>vixpnmms</i> | <i>p</i> | <i>dafs</i> | <i>nafs</i> |    |
| 1785        | 1492          | 1063     | 3754     | 3588        | 3551        | 4152         | 2076          | 1473        | 1161     | 1510 | 4559         | 1510          | 4097            | 5259     | 3588        | 266         |    |

|              |          |               |              |               |           |          |              |               |              |               |               |          |              |               |              |
|--------------|----------|---------------|--------------|---------------|-----------|----------|--------------|---------------|--------------|---------------|---------------|----------|--------------|---------------|--------------|
| Ποτού        | что      | κόгда         | κατεργάζομαι | οὐ            | γινώσκω   | οὐ       | γὰρ          | ὁ             | θέλω         | τοῦτο         | πράσσω        | ἀλλ'     | ὁ            | μισῶ          | τοῦτο        |
| ←            |          |               |              |               |           |          |              |               |              |               |               |          |              |               |              |
| <i>rrans</i> | <i>c</i> | <i>vipn1s</i> | <i>xo</i>    | <i>vipals</i> | <i>xo</i> | <i>c</i> | <i>rrans</i> | <i>vipals</i> | <i>rdans</i> | <i>vipals</i> | <i>vipals</i> | <i>c</i> | <i>rrans</i> | <i>vipals</i> | <i>rdans</i> |
| 1063         | 3739     | 1063          | 2716         | 3756          | 1097      | 3756     | 1063         | 3739          | 2309         | 5124          | 4238          | 235      | 3739         | 3404          | 5124         |

|               |           |          |              |           |               |              |               |               |             |             |          |              |            |          |            |             |     |
|---------------|-----------|----------|--------------|-----------|---------------|--------------|---------------|---------------|-------------|-------------|----------|--------------|------------|----------|------------|-------------|-----|
| ποιῶ          | ἐἴ        | δὲ       | ὁ            | οὐ        | θέλω          | τοῦτο        | ποιῶ          | σύμφημι       | τῷ          | νόμῳ        | ὅτι      | καλός        | νυνὶ       | δὲ       | οὐκ        | ἔτι         | ἐγὼ |
| совершаю.     | Если      | же       | что          | не        | хочу,         | то           | делаю,        | признаю       | закон,      | что         | он       | добр.        | Теперь     | же       | уже        | не          | я   |
| <i>vipals</i> | <i>qo</i> | <i>c</i> | <i>rrans</i> | <i>xo</i> | <i>vipals</i> | <i>rdans</i> | <i>vipals</i> | <i>vixp1s</i> | <i>ddms</i> | <i>ndms</i> | <i>c</i> | <i>anmsn</i> | <i>adv</i> | <i>c</i> | <i>adv</i> | <i>rpns</i> |     |
| 4160          | 1487      | 1161     | 3739         | 3756      | 2309          | 5124         | 4160          | 4852          | 3588        | 3551        | 3754     | 2570         | 3570       | 1161     | 3765       | 1473        |     |

6 ΤΩΝ: αποθανοντες, Κ: αποθανοντος. 13 ΤΩΚ: γεγονεν, V: εγενετο. 14 ΤΩΚ: σαρκικος, V: σαρκινος. 17 Τ: ουκ επι, ΚΩΝ: ουκετι.

|    |   |
|----|---|
| 18 | κατεργάζομαι αὐτό ἄλλ' ἢ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοὶ ἡ τοῦτέστιν ἐν<br>совершаю это, но обитающий во мне грех. Знаю ведь, что не обитает во мне, то есть в<br>vipnls rrans c dnfs vpranfs p rpd-s nnfs vipals c c xo vipa3s p rpd-s rdnns p<br>2716 846 235 3588 3611 1722 1698 266 1492 1063 3754 3756 3611 1722 1698 5123 1722       |
|    | τῆ σαρκί μου ἀγαθόν τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ<br>плоти моей, доброе. Потому что желание присутствует [у] меня, но [чтобы] совершать доброе, не<br>ddfs ndfs rpg-s aansn dnns c vpra vipn3s rpd-s dans c vprn dans aansn xo<br>3588 4561 3450 18 3588 1063 2309 3873 3427 3588 1161 2716 3588 2570 3756                        |
| 19 | εὐρίσκω οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἀγαθόν ἄλλ' ὁ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο<br>нахожу. Потому что не что хочу, делаю, то есть доброе, но что не хочу, то есть злое, это<br>vipals xo c rrans vipals vipals aansn c rrans xo vipals dans aansn rdans<br>2147 3756 1063 3756 3739 2309 4160 18 235 3739 3756 2309 2556 5124  |
| 20 | πράσσω εἰ δὲ ὅ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ οὐκ ἐτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό ἄλλ' ἢ οἰκοῦσα ἐν<br>практикую. Если же чего не хочу я, то делаю, уже не я совершаю это, но обитающий во<br>vipals qo c rrans xo vipals rpn-s rdans vipals adv rpn-s vipnls rrans c dnfs vpranfs p<br>4238 1487 1161 3739 3756 2309 1473 5124 4160 3765 1473 2716 846 235 3588 3611 1722      |
| 21 | ἐμοὶ ἁμαρτία εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ<br>мне грех. Следовательно, я нахожу закон: желающему мне делать доброе, мне<br>rpd-s nnfs vipals xo dans nams ddms vpradms rpd-s vpra dnns aansn c rpd-s dnns<br>1698 266 686 2147 686 3588 3551 3588 2309 1698 4160 3588 2309 3754 1698 3588                                     |
| 22 | κακὸν παράκειται συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἀνθρώπον<br>злое принадлежит. Потому что я наслаждаюсь законом Бога согласно внутреннего человека;<br>annsn vipn3s vipnls c ddms ndms dgms ngms p dans adv nams<br>2556 3873 1063 4913 1063 3588 3551 3588 2316 2596 3588 2080 444   |
| 23 | βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιπαρατεταμένον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά<br>вижу же другой закон в членах моих, противоборствующий закону разума моего и пленяющий<br>vipals c aansn nams p ddnp ndnp rpg-s vprnams ddms ndms dgms ngms rpg-s c vpraams<br>991 1161 2087 3551 1722 3588 3196 3450 497 3588 3551 3588 3563 3450 2532 163 |
| 24 | με ἡ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου ταλαίπωρος ἐγὼ ἀνθρώπος τίς με<br>меня закону греха, находящемуся в членах моих. Несчастный я человек! Кто меня<br>gra-s ddms ndms dgfs ngfs ddms vprxdms p ddnp ndnp rpg-s annsn rpn-s nnms rpnms gra-s<br>3165 3588 3551 3588 266 3588 5607 1722 3588 3196 3450 5005 1473 444 5101 3165                       |
| 25 | ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου ἡ εὐχαριστῶ τῷ θεῷ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου<br>избавит от тела смерти этого? Воздаю благодарность Богу через Иисуса Христа, Господа<br>vijd3s p dgns ngns dgms ngms rdgms vipals ddms ndms p ngms ngms dgms ngms<br>4506 1537 3588 4983 3588 2288 5127 2168 3588 2316 1223 2424 5547 3588 2962                      |
|    | ἡμῶν ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῆ δὲ σαρκὶ νόμῳ<br>нашего. Поэтому тот же самый я действительно разумом Богу, самой же плоти — закону<br>rpg-p xo c rpnms rpn-s ddms xo ndms vipals ndms ngms ddfs c ndfs ndms<br>2257 686 3767 846 1473 3588 3303 3563 1398 3551 2316 3588 1161 4561 3551   |
|    | ἁμαρτίας<br>греха.<br>ngfs<br>266   |
| 8  | οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἡμὴ κατὰ σάρκα<br>Следовательно, никакого теперь нет осуждения находящимся во Христе Иисусе: не по плоти<br>↪ annsn xo adv ↪ nnns ddmp p ndms ndms xo p nafs<br>686 3762 686 3568 3762 2631 3588 1722 5547 2424 3361 2596 4561   |
| 2  | περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἠλευθέρωσε ἡμε<br>живущим, но по духу. Потому что закон Духа Жизни во Христе Иисусе освободил меня<br>vpradmp c p nans dnms c nnms dgns ngns dgfs ngfs p ndms ndms viaa3s gra-s<br>4043 235 2596 4151 3588 1063 3551 3588 4151 3588 2222 1722 5547 2424 1659 3165                |
| 3  | ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει<br>от закона греха и смерти. Потому что бессильность закона в том, что он ослаб<br>p dgms ngms dgfs ngfs c dgms ngms dnns c annsn dgms ngms p rrdns viaa3s<br>575 3588 3551 3588 266 2532 3588 2288 3588 1063 102 3588 3551 1722 3739 770                                       |
|    | διὰ τῆς σαρκὸς ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας<br>из-за плоти: Бог, Своего Сына пославший в подобии плоти греховной по причине греха,<br>p dgfs ngfs dnms nnms dans rxgms nams vpraanns p ndns ngfs ngfs c p ngfs<br>1223 3588 4561 3588 2316 3588 1438 5207 3992 1722 3667 4561 266 2532 4012 266                   |
| 4  | κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκὶ ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ<br>осудил грех во плоти, так чтобы праведность закона была исполнена в нас, не<br>viaa3s dafs nafs p dafs ndfs c dans nans dgms ngms vsarp3s p rpd-p ddmp xo<br>2632 3588 266 1722 3588 4561 2443 3588 1345 3588 3551 4137 1722 2254 3588 3361                               |

17 *ТМК*: ἀλλ, *У*: ἀλλα. 18 *Т*: τουτεστιν, *ΚΜΝ*: τουτ εστιν. 18 *ТМК*: ουχ ευρισκω, *У*: ου. 19 *ТМК*: ἀλλ, *У*: ἀλλα. 20 *Т*: ουκ ετι, *ΚΜΝ*: ουκει. 20 *ТМК*: ἀλλ, *У*: ἀλλα. 23 *ТК*: τω, *ΜΝ*: εν τω. 25 *ТМК*: ευχαριστω, *У*: χαρις δε. 1 *ТМК*: μη ... πνευμα, *У*: ζ.

2 *ТМК*: με, *У*: σε.

|   |  |   |  |   |
|---|--|---|--|---|
| κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα<br>по плоти живущих, но по духу.<br>p nafs vrradmp c p nans<br>2596 4561 4043 235 2596 4151  | οἱ γὰρ<br>dnmp c<br>3588 1063            | κατὰ σάρκα ὄντες<br>по плоти живущие<br>p nafs vrrxntmp danp dgfs ngfs<br>2596 4561 5607 3588 3588 4561 | τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν<br>о плотском размышляют,<br>vira3p<br>5426  | 5 |
| οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος<br>а по духу — о духовном.<br>dnmp c p nns danp dngns ngns<br>3588 1161 2596 4151 3588 3588 4151   | τὸ γὰρ<br>dnns c<br>3588 1063            | φρόνημα<br>помышления<br>nns dgfs ngfs<br>5427 3588 4561  | τῆς σαρκὸς θάνατος τὸ δὲ φρόνημα<br>плоти — смерть, а помышления<br>nns dnns c nns<br>2288 3588 1161 5427                    | 6 |
| τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη<br>духа — жизнь и безмятежность.<br>dgns ngns nafs c nafs<br>3588 4151 2222 2532 1515  | διότι τὸ<br>c dnns nns<br>1360 3588 5427 | φρόνημα<br>помышления<br>dgfs ngfs<br>3588 4561   | τῆς σαρκὸς ἐχθρα εἰς θεόν τῷ γὰρ<br>плоти — вражда против Бога, потому что<br>nafs p nams ddms c<br>2189 1519 2316 3588 1063 | 7 |
| νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται οὐδὲ γὰρ δύναται οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύναται<br>закону Бога не повинуются, да и не могут. Сами же во плоти находящиеся Богу угодить не могут.<br>ndms dgms ngms xo vrrp3s c c vrrp3s dnmp c p nafs vrrxntmp ndms vnaa xo vrrp3p<br>3551 3588 2316 3756 5293 3761 1063 1410 3588 1161 1722 4561 5607 2316 700 3756 1410       | 8  |   |  |   |
| ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστέ ἐν σαρκὶ ἄλλ' ἐν πνεύματι εἶπερ<br>Вы же не находитесь во плоти, но в духе, если только Дух Бога обитает в вас. Если же кто<br>grn-p c xo vrrx2p p ndfs c p ndns go nns ngms vira3s p rpd-p go c rirms<br>5210 1161 3756 2075 1722 4561 235 1722 4151 1512 4151 2316 3611 1722 5213 1487 1161 5100  | 9  |   |  |   |
| πνεῦμα χριστοῦ οὐκ ἔχει οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ εἰ δὲ χριστὸς ἐν ὑμῖν τὸ μὲν σαρκὸς<br>Духа Христова не имеет, тот не есть Его. Если же Христос в вас, то, фактически, тело мертвое<br>nns ngms xo vira3s ndms xo vrrx3s rrgms go c nns p rpd-p dnns xo nns ansp<br>4151 5547 3756 2192 3778 3756 2076 846 1487 1161 5547 1722 5213 3588 3303 4983 3498                     | 10                                       |   |  |   |
| ἁμαρτιᾶν διὰ τὸ πνεῦμα ζωὴν διὰ δικαιοσύνην εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦ<br>по причине греха, сам же дух — жизнь из-за праведности. Если же Дух Воскресившего Иисуса<br>p nafs dnns c nns nafs p nafs go c dnns nns dgms vrraagms nams<br>1223 266 3588 1161 4151 2222 1223 1343 1487 1161 3588 4151 3588 1453 2424   | 11                                       |   |  |   |
| ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν ὁ ἐγείρας ἁμαρτιᾶν διὰ τὸ πνεῦμα ζωὴν διὰ δικαιοσύνην εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦ<br>из мертвых обитает в вас, то Воскресивший греховные дела в вас. Если же Дух Воскресившего Иисуса<br>p agmp vira3s p rpd-p dnms vrraans nams p agmp vira3s c danp aanp<br>1537 3498 3611 1722 5213 3588 1453 3588 5547 1537 3498 2227 2532 3588 2349 | 12, 13                                   |   |  |   |
| σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν<br>тела ваши посредством живущего Его Духа в вас.<br>nanp rpg-p p dans vrraans rrgms nans p rpd-p<br>4983 5216 1223 3588 1774 846 4151 1722 5213   | 14                                       |   |  |   |
| ἄρα οὖν ἀδελφοί ὀφείλεται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν εἰ γὰρ κατὰ σάρκα<br>Итак, братья, должники мы не [y] плоти, чтобы по плоти жить, потому что если по плоти<br>xo c nmp nmp vrrx1p xo dafs ndfs dgms p nafs vrra ↵ go c p nafs<br>686 3767 80 3781 2070 3756 3588 4561 3588 2596 4561 2198 1063 1487 1063 2596 4561   | 15                                       |   |  |   |
| ζῆτε μέλλετε ἀποθνήσκειν εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σαρκὸς θανατοῦτε ζήσεσθε ὅσοι γὰρ πνεύματι<br>живете, скоро умрете; если же духом дела умершляете, будете жить. Все ведь, Духом<br>vira2p vira2p vrra go c dnms dafp nafs dgns ngns vira2p vifd2p rcmtp c ndns<br>2198 3195 599 1487 1161 4151 3588 4234 3588 4983 2289 2198 3745 1063 4151                       | 16                                       |   |  |   |
| θεοῦ ἄγονται οὗτοι ἔισιν υἱοὶ θεοῦ οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἄλλ'<br>Бога водимые, эти суть сыновья Бога. Потому что не приняли вы духа рабства опять к страху, но<br>ngms vrrp3p rdnmp vrrx3p nmp ngms xo c vira2p nans ngfs adv p nans c<br>2316 71 3778 1526 5207 2316 3756 1063 3756 2983 4151 1397 3825 1519 5401 235                           | 17                                       |   |  |   |
| ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κρᾶζομεν ἄββᾶ ὁ πατήρ αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ<br>приняли Духа усыновления, Которым мы взываем: «Абба, Отец!» Этот Дух свидетельствует с<br>viaa2p nans ngfs p rrdns vira1p tp dnns nns rpnns dnns nns vira3s ddns<br>2983 4151 5206 1722 3739 2896 5 3588 3962 846 3588 4151 4828 3588  | 18                                       |   |  |   |
| πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ εἰ δὲ τέκνα καὶ κληρονόμοι κληρονόμοι μὲν θεοῦ συγκληρονόμοι<br>духом нашим, что мы есть дети Бога. Если же дети, то и наследники — наследники Бога, сонаследники<br>ndns rrg-p c vrrx1p nmp ngms go c nmp c nmp xo ngms anmp<br>4151 2257 3754 2070 5043 2316 1487 1161 5043 2532 2818 2818 3303 2316 4789                            | 19                                       |   |  |   |
| δὲ χριστοῦ εἶπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν λογίζομαι γὰρ ὅτι<br>же Христа, если только страдаем с Ним, чтобы также быть прославленными с Ним. Потому что считаю, что<br>c ngms go vira1p c c vira1p ↵ vrrn1s c c<br>1161 5547 1512 4841 2443 2532 4888 1063 3049 1063 3754  | 20                                       |   |  |   |
| οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς<br>не достойны страдания теперешнего времени будущей славы, которая обнаружится в нас.<br>xo anmp dnmp nmp dgms adv ngms p dafs vrraafs nafs vna p rra-p<br>3756 514 3588 3804 3588 3568 2540 4314 3588 3195 1391 601 1519 2248   |  |   |  |   |

9 TMLC: ἀλλ, V: ἀλλα. 10 TK: δι, MN: δια. 11 TMLC: ἰησοῦν, V: τὸν ἰησοῦν. 11 TMLC: τὸν, V: ἡ. 11 TML: τὸ νοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα, KV: τοῦ νοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος. 14 TMLC: εἰσιν υἱοὶ θεοῦ, V: υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. 15 TMLC: ἀλλ, V: ἀλλα.

|        |  |  |  |   |  |   |                               |                               |                      |
|--------|--|--|--|---|--|---|-------------------------------|-------------------------------|----------------------|
| 19     | ἡ γὰρ<br>Потому что                            | ἀποκαραβοκία<br>постоянное ожидание                                    | τῆς κτίσεως<br>творения                          | τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν<br>откровение сыновей               | τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται<br>Бога неутомимо ожидает,                    |   |                               |                               |                      |
|        | <i>dnfs c</i><br>3588 1063                     | <i>nfn</i><br>603  | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 2937                    | <i>dafs nafs</i><br>3588 602                                | <i>dgmp ngmp</i><br>3588 5207                                      | <i>dgms ngms vīpn3s</i><br>3588 2316 553              |                               |                               |                      |
| 20     | τῇ γὰρ<br>потому что                           | ματαιότητι ἡ κτίσις<br>тленности творение                              | ὑπετάγη οὐχ ἐκούσα<br>покорено не добровольно,   | ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα<br>но из-за Покорившего,            | Ἐπ' ἑλπίδι<br>к надежде.   |   |                               |                               |                      |
|        | <i>ddfs c</i><br>3588 1063                     | <i>ndfs</i><br>3153  | <i>dnfs nnfs</i><br>3588 2937                    | <i>vīp3s</i><br>5293  | <i>cho anfsn</i><br>3756 1635                                      | <i>c p dams vpaams</i><br>235 1223 3588 5293          | <i>p</i><br>1909              | <i>ndfs</i><br>1680           |                      |
| 21     | ὅτι<br>Потому что                              | καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις<br>и само творение                                   | ἐλευθερωθήσεται<br>будет освобождено             | ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς<br>из рабства тления            | εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης<br>в свободу славы                    |   |                               |                               |                      |
|        | <i>c</i><br>3754                               | <i>c rpnfs dnfs nnfs</i><br>2532 846 3588 2937                         | <i>vīp3s</i><br>1659                             | <i>p dgfs ngfs</i><br>575 3588 1397                         | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 5356                                      | <i>p</i><br>1519                                      | <i>dafs nafs</i><br>3588 1657 | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 1391 | <i>dgmp</i><br>3588  |
| 22     | τέκνων τοῦ θεοῦ<br>детей Бога.                 | οἶδαμεν γὰρ<br>Знаем ведь,   | ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις<br>что все творение            | συστενάζει<br>совместно стонет                              | καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν<br>и мучится вплоть до [этого] момента; |   |                               |                               |                      |
|        | <i>ngnp dgms ngms</i><br>5043 3588 2316        | <i>vīxalp c</i><br>1492 1063   | <i>c anfsn dnfs nnfs</i><br>3754 3956 3588 2937  | <i>vīp3s</i><br>4959  | <i>c vīp3s p</i><br>2532 4944 891                                  | <i>dgms adv</i><br>3588 3568                          |                               |                               |                      |
| 23     | οὐ μόνον<br>не только                          | ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ<br>но и мы сами,  | τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος<br>начаток Духа        | ἔχοντες<br>имея;  | καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς<br>и мы сами в себе                     |   |                               |                               |                      |
|        | <i>cho adv</i><br>3756 3440                    | <i>c c c rpnmp</i><br>1161 235 2532 846                                | <i>dafs nafs</i><br>3588 536                     | <i>dgms ngms</i><br>3588 4151                               | <i>vppanmp c</i><br>2192   | <i>rpn-p rpnmp p rxdmp</i><br>2532 2249 846 1722 1438 |                               |                               |                      |
| 24     | στενάζομεν<br>стонаем,                         | υἰοθεσίαν<br>усыновления   | ἀπεκδεχόμενοι<br>терпеливо ожидая,               | τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν<br>искупления тела нашего. | τῇ γὰρ ἐλπίδι<br>Ведь надеждой                                     | ἐσώθημεν<br>мы спасены.                               |                               |                               |                      |
|        | <i>vīpalp</i><br>4727                          | <i>nafs</i><br>5206  | <i>vppnmp</i><br>553                             | <i>dafs dafs</i><br>3588 629                                | <i>dgms ngms</i><br>3588 4983                                      | <i>rpg-p</i><br>2257                                  | <i>ddfs c</i><br>3588 1063    | <i>ndfs</i><br>1680           | <i>vīalp</i><br>4982 |
| 25     | ἐλπίς<br>Надежда                               | δὲ βλέπομένη<br>же, видя,  | οὐκ ἔστιν ἐλπίς<br>не является надеждой,         | ὅτι γὰρ βλέπει τις<br>если видит кто,                       | καὶ τί ἐλπίζει<br>зачем тогда надеется?                            | εἰ<br>Если  |                               |                               |                      |
|        | <i>nnfs</i><br>1680                            | <i>c vppnfs</i><br>1161 991  | <i>cho vīp3s</i><br>3756 2076                    | <i>nnfs</i><br>1680   | <i>↔ rrans c vīp3s rinms rans</i><br>1063 3739 1063 991 5101 5101  | <i>c vīp3s</i><br>2532 1679                           | <i>qo</i><br>1487             |                               |                      |
| 26     | δὲ ὁ οὐ βλέπομεν<br>же чего не видим,          | ἀλλ' ἐλπίζομεν<br>на то надемся,                                       | δι' ὑπομονῆς<br>с твердостью                     | ἀπεκδεχόμεθα<br>ожидаем.                                    | ὡσαύτως<br>Таким же образом  | καὶ τὸ πνεῦμα<br>и Дух                                |                               |                               |                      |
|        | <i>c rrans cho vīalp</i><br>1161 3739 3756 991 | <i>cho vīp3s</i><br>1679   | <i>p ngfs</i><br>1223 5281                       | <i>vīp1p</i><br>553   | <i>adv</i><br>5615   | <i>c c dnns nnns</i><br>1161 2532 3588 4151           |                               |                               |                      |
|        | συναντιλαμβάνεται<br>совместно борется с       | ἡμῶν<br>нашими,  | τὸ γὰρ<br>потому что                             | τί<br>о чем   | προσευξόμεθα<br>полюбуемся,  | καθὼς δεῖ<br>как должно, мы                           |                               |                               |                      |
|        | <i>vīp3s</i><br>4878                           | <i>ddfp ndfp</i><br>3588 769   | <i>rpg-p dans c</i><br>2257 3588 1063            | <i>rans</i><br>5101   | <i>vsad1p</i><br>4336  | <i>↔</i><br>2526 1163 1492                            |                               |                               |                      |
| 27     | οὐκ οἶδαμεν<br>не знаем,                       | ἄλλ' αὐτὸ πνεῦμα<br>Сам Дух  | ὑπερεντυγχάνει<br>ходатайствует                  | ἡμῶν<br>за нас  | στεναγμοῖς ἀλαλήτοις<br>невывразимыми словами.                     | ὁ δὲ<br>Сам же  |                               |                               |                      |
|        | <i>cho vīxalp c</i><br>3756 1492 235           | <i>rpns dnns nnns</i><br>846 3588 4151                                 | <i>vīp3s</i><br>5241                             | <i>p rpg-p ndmp</i><br>5228 2257 4726                       | <i>ndmp</i><br>215   | <i>dnms c</i><br>3588 1161                            |                               |                               |                      |
|        | Ἐρευνῶν<br>Исследующий                         | τὰς καρδίας οἶδε<br>сердца знает,                                      | τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος<br>какие мысли Духа, | ὅτι<br>потому что   | κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει<br>согласно Бога ходатайствует                | Ὁν<br>Он  |                               |                               |                      |
|        | <i>vppanms</i><br>2045                         | <i>dafp nafp vīx3s rans dnns nnns</i><br>3588 2588 1492 5101 3588 5427 | <i>dgms ngms</i><br>3588 4151                    | <i>c</i><br>3754  | <i>p</i><br>2596   | <i>nams vīp3s</i><br>2316 1793                        |                               |                               |                      |
| 28     | ὑπὲρ ἁγίων<br>за святыми.                      | οἶδαμεν δὲ<br>Знаем же,  | ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι<br>что любящим                  | τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ<br>Бога все содействует             | εἰς ἀγαθὸν τοῖς<br>к добру согласно                                | κατὰ πρόθεσιν<br>замысла,                             |                               |                               |                      |
|        | <i>p agmp</i><br>5228 40                       | <i>vīxalp c c</i><br>1492 1161 3754 3588                               | <i>ddmp vppadmp</i><br>25                        | <i>dams nams anpnp vīp3s</i><br>3588 2316 3956 4903         | <i>p aansn ddmp p</i><br>1519 18 3588 2596                         | <i>nafs</i><br>4286                                   |                               |                               |                      |
| 29     | κλητοῖς<br>призванными                         | οὓσιν<br>являющимся.   | ὅτι<br>Потому что                                | οὓς προέγνω<br>которые Он знал                              | καὶ προώρισε<br>и предназначил                                     | συμμόρφους τῆς εἰκόνος<br>быть подобными образу       |                               |                               |                      |
|        | <i>admpn</i><br>2822                           | <i>vppxamp</i><br>5607   | <i>c</i><br>3754                                 | <i>rramp vīaa3s</i><br>3739 4267                            | <i>c vīaa3s</i><br>2532 4309                                       | <i>aampn</i><br>4832                                  | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 1504 |                               |                      |
| 30     | τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ<br>Сына Его,                    | εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν<br>чтобы быть Ему                                   | ἐν πρώτοτοκον<br>Первенцем между                 | πολλοῖς ἀδελφοῖς<br>многими братьями;                       | οὓς δὲ προώρισε<br>которые же Он предназначил,                     | τεχ<br>образу   |                               |                               |                      |
|        | <i>dgms ngms rpgms p</i><br>3588 5207 846 1519 | <i>dans onpx rrams aamsn</i><br>3588 1511 846 4416                     | <i>p</i><br>1722                                 | <i>admpn ndmp</i><br>4183 80                                | <i>rramp c vīaa3s</i><br>3739 1161 4309                            | <i>rdamp</i><br>5128                                  |                               |                               |                      |
|        | καὶ ἐκάλεσε<br>и призвал;                      | καὶ οὓς ἐκάλεσε<br>а которых призвал,                                  | καὶ οὓς ἐδικαίωσε<br>и оправдал;                 | οὓς δὲ ἐδικαίωσεν<br>которые же оправдал,                   | καὶ ἐδόξασε<br>и прославил.  |   |                               |                               |                      |
|        | <i>c vīaa3s</i><br>2532 2564                   | <i>c rramp vīaa3s rdamp c</i><br>2532 3739 2564 5128                   | <i>c vīaa3s rramp c</i><br>2532 1344             | <i>vīaa3s</i><br>3739                                       | <i>rdamp c vīaa3s</i><br>1161 1344 5128 2532 1392                  |   |                               |                               |                      |
| 31, 32 | Itak, что<br>↔                                 | οὖν<br>скажем  | ἑροῦμεν<br>относительно                          | πρὸς ταῦτα εἰ ὁ θεός<br>этого? Если Бог                     | ὑπὲρ ἡμῶν<br>за нас,   | τίς κατ' ἡμῶν<br>кто против нас?                      | ὅς<br>Тот, Который            |                               |                      |
|        | <i>rans c</i><br>3767                          | <i>vīalp p</i><br>5101 3767  | <i>p</i><br>2046                                 | <i>rdanp qo dnms nnms p</i><br>4314 5023 1487 3588          | <i>rpg-p rans p</i><br>2316 5228 2257                              | <i>rpg-p rans p</i><br>5101 2596                      | <i>rrnms</i><br>2257 3739     |                               |                      |

20 *TMK*: ep, *V*: ep. 23 *TMK*: και ημεις, *V*: ημεις και. 24 *TMK*: τι και, *V*: ζ. 26 *TMK*: ταις ασθενειαις, *V*: τη ασθενεια. 26 *TKV*: προσευξομεθα, *M*: προσευχομεθα. 26 *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. 26 *TMK*: υπερ ημων, *V*: ζ. 27 *TMK*: ερευων, *V*: εραυων.

|                     |                              |                        |                        |                        |                        |                           |                     |
|---------------------|------------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|---------------------------|---------------------|
| γε                  | τοῦ ἰδίου                    | υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο      | ἄλλ' ὑπὲρ ἡμῶν         | πάντων παρέδωκεν       | αὐτὸν πῶς              | οὐχὶ καὶ                  |                     |
| в действительности  | Собственного                 | Сына не пощадил, но    | за нас                 | всех предал            | Его, как же            |                           |                     |
| χο                  | <i>dgms agmsn</i>            | <i>ngms xo viad3s</i>  | <i>c p rpg-p agmpn</i> | <i>viaa3s</i>          | <i>rpmas adv</i>       | <i>xo c</i>               |                     |
| 1065                | 3588 2398                    | 5207 3756 5339         | 235 5228 2257 3956     | 3860                   | 846 4459               | 3780 2532                 |                     |
| σὺν αὐτῷ τὰ         | πάντα ἡμῶν                   | χαρίζεται              | τις ἐγκαλέσει          | κατὰ ἐκλεκτῶν          | θεοῦ θεὸς ὁ            |                           | 33                  |
| вместе с Ним        | всего нам не                 | подарит?               | Кто будет              | выдвигать обвинение    | против избранных       | Бога? Бог —               |                     |
| <i>p</i>            | <i>rpmas danp aapn</i>       | <i>rpm-p</i>           | <i>viad3s</i>          | <i>rqnms vifa3s</i>    | <i>p agmpn</i>         | <i>ngms nms dnms</i>      |                     |
| 4862                | 846 3588 3956 2254 3780 5483 |                        | 5101 1458              |                        | 2596 1588              | 2316 2316 3588            |                     |
| δικαιῶν             | τις ὁ κατακριθῶν             | Ἰησοῦς                 | ὁ ἀποθανών             | μᾶλλον δὲ              | ἰκαί                   | ἐγερθεὶς                  | 34                  |
| оправдывающий.      | Кто — осуждающий?            | Христос —              | умерший, потому        | тем более              | и                      | воскресший,               |                     |
| <i>ppanms</i>       | <i>ti3s dnms nms</i>         | <i>ppanms</i>          | <i>dnms upaanms</i>    | <i>adv</i>             | <i>c c</i>             | <i>ppanms</i>             |                     |
| 1344                | 5101 3588 2632               | 5547                   | 3588 599 1063          | 3123                   | 1161 2532              | 1453                      |                     |
| ὅς καὶ ἔστιν        | ἐν δεξιᾷ                     | τοῦ θεοῦ ὅς            | καὶ ἐντυγχάνει         | ὑπὲρ ἡμῶν              | τις ἡμᾶς               | χωρίσει ἀπὸ               | 35                  |
| Κоторый и           | находится по                 | правую [руку]          | Бога, Который и        | ходатайствует за       | нас.                   | Кто нас отделил от        |                     |
| <i>rrnms</i>        | <i>c vix3s</i>               | <i>p adf3n</i>         | <i>dgms ngms rrmms</i> | <i>c vipa3s</i>        | <i>p rpg-p</i>         | <i>rqnms rpm-p vifa3s</i> |                     |
| 3739                | 2532 2076                    | 1722 1188              | 3588 2316 3739         | 2532 1793              | 5228 2257              | 5101 2248 5563 575        |                     |
| τῆς ἀγάπης τοῦ      | χοριστοῦ θλίψις ἢ            | στενοχωρία ἢ           | διωγμός ἢ λιμός ἢ      | γυμνότης ἢ             | κίνδυνος ἢ             | μάχη                      |                     |
| <i>dgfs ngfs</i>    | <i>dgms ngms</i>             | <i>n3fs</i>            | <i>xo n3fs</i>         | <i>xo nms</i>          | <i>xo nms</i>          | <i>xo n3fs</i>            |                     |
| 3588 26             | 3588 5547                    | 2347                   | 2228 4730              | 2228 1375              | 2228 3042 2228 1132    | 2228 2794 2228 3162       |                     |
| καθὼς γέγραπται     | ὅτι ἔνεκά                    | σοῦ θανάτου            | μετα ὅλην              | τὴν ἡμέραν             | ἐλογίσθημεν            | ὡς πρόβατα                | σφαγῆς? ἄλλ'        |
| так как             | написано:                    | «Из-за                 | Тебя убиваемы          | мы каждый              | день,                  | мы считаемся,             | как овцы [для]      |
| <i>adv</i>          | <i>vi3p3s</i>                | <i>c adv</i>           | <i>rpg-s vi3p1p</i>    | <i>aaf3s da3s na3s</i> | <i>viap1p</i>          | <i>adv nnp</i>            | <i>ngfs</i>         |
| 2531                | 1125                         | 3754 1752              | 4675 2289              | 3650 3588 2250         | 3049                   | 5613 4263 4967            | 235                 |
| ἐν τοῦτοις πᾶσιν    | ὑπερникῶμεν                  | διὰ τοῦ                | ἀγαπήσαντος            | ἡμᾶς                   | Ποιῶν                  | πέπεισμαι                 | 38                  |
| в этом всем         | обретаем мы                  | непревзойденную победу | благодаря              | Возлюбившему           | нас.                   | Потому что я убежден,     |                     |
| <i>p</i>            | <i>rdanp adn3p vi3p1p</i>    | <i>p</i>               | <i>dgms upaagms</i>    | <i>rpm-p</i>           | <i>adv</i>             | <i>vi3p1s</i>             |                     |
| 1722 5125 3956 5245 |                              | 1223                   | 3588 25                | 2248                   | 1063                   | 3982                      |                     |
| γὰρ ὅτι οὐτε        | θάνατος οὐτε                 | ζωὴ οὐτε               | ἄγγελοι οὐτε           | ἀρχαὶ οὐτε             | δυνάμεις οὐτε          | ἐνεστῶτα οὐτε             | μέλλοντα            |
| <i>c c</i>          | <i>c</i>                     | <i>nms</i>             | <i>c n3fs</i>          | <i>c n3p</i>           | <i>c n3p</i>           | <i>c</i>                  | <i>vp3anp</i>       |
| 1063 3754 3777 2288 | 3777 2222                    | 3777 32                | 3777 746               | 3777 1411              | 3777 1764              | 3777 3195                 | 3777 5313           |
| οὐτε βάθος          | οὐτε                         | τις κτίσις             | ἔτέρα                  | δυνήσεται              | ἡμᾶς χωρίσαι           | ἀπὸ τῆς ἀγάπης            | τοῦ θεοῦ            |
| <i>c</i>            | <i>nms</i>                   | <i>c rinf3s</i>        | <i>n3fs</i>            | <i>anf3n</i>           | <i>vi3p1s</i>          | <i>rpm-p vnaa</i>         | <i>p</i>            |
| 3777 899            | 3777 5100                    | 2937                   | 2087 3777 1410         | 2248 5563              | 575 3588 26            | 3588 2316 3588 1722 5547  | 2424                |
| τῷ κυρίῳ ἡμῶν       | Господε                      | нашем.                 |                        |                        |                        |                           |                     |
| <i>ddms ndms</i>    | <i>rpg-p</i>                 |                        |                        |                        |                        |                           |                     |
| 3588 2962           | 2257                         |                        |                        |                        |                        |                           |                     |
| ἀλήθειαν λέγω       | ἐν                           | χοριστῷ οὐ             | ψεύδομαι               | συμμαρτυροῦσης         | μοι τῆς                | συνειδήσεώς               | μου ἐν πνεύματι     |
| <i>na3s</i>         | <i>vi3p1s</i>                | <i>p ndms</i>          | <i>xo vi3p1s</i>       | <i>vppagf3s</i>        | <i>rpm-s dgfs ngfs</i> | <i>rpg-s</i>              | <i>p ndms</i>       |
| 225                 | 3004                         | 1722 5547              | 3756 5574              | 4828                   | 3427 3588 4893         | 3450 1722 4151            | 40                  |
| ὅτι λύπη            | μοί                          | ἐστὶν μεγάλη           | καὶ ἀδιάλειπτος        | ὀδύνη τῇ               | καρδίᾳ μου             | ἠυχόμην                   | γὰρ αὐτὸς           |
| <i>c</i>            | <i>n3fs</i>                  | <i>rpm-s</i>           | <i>vi3p3s</i>          | <i>anf3n</i>           | <i>c anf3n</i>         | <i>n3fs</i>               | <i>dd3s</i>         |
| 3754 3077           | 3427                         | 2076 3173              | 2532 88                | 3601                   | 3588 2588 3450         | 2172                      | 1063 846            |
| ἐγὼ ἀνάθεμα         | εἶναι                        | ἀπὸ τοῦ                | χοριστοῦ ὑπὲρ          | τῶν ἀδελφῶν μου        | τῶν συγγενῶν           | μου κατὰ                  | σάρκα               |
| <i>rpn-s</i>        | <i>nms</i>                   | <i>vi3p</i>            | <i>p</i>               | <i>dgms ngms</i>       | <i>p</i>               | <i>dgmp</i>               | <i>ngmp</i>         |
| 1473 331            | 1511                         | 575                    | 3588 5547              | 5228 3588 80           | 3450 3588 4773         | 3450 2596 4561            | 3748                |
| εἰσιν Ἰσραηλιταί    | ῶν ἢ                         | υἰοθεσία               | καὶ ἢ                  | δόξα καὶ αἱ            | διαθήκαι καὶ ἡ         | νομοθεσία                 | καὶ ἡ               |
| <i>vi3p3p</i>       | <i>n3p</i>                   | <i>rrgm3p</i>          | <i>dn3s n3fs</i>       | <i>c dn3s</i>          | <i>n3fs</i>            | <i>c dn3p</i>             | <i>n3p</i>          |
| 1526 2475           | 3739 3588 5206               |                        | 2532 3588 1391         | 2532 3588 1242         | 2532 3588 3548         |                           | 2532 3588           |
| λατρεία καὶ αἱ      | ἐπαγγελίαι                   | ῶν οἱ                  | πατέρες καὶ            | ἐξ ῶν ὁ                | χοριστὸς τὸ            | κατὰ                      | σάρκα ὁ             |
| <i>n3fs</i>         | <i>c dn3p</i>                | <i>n3p</i>             | <i>rrgm3p</i>          | <i>dn3p</i>            | <i>n3p</i>             | <i>c</i>                  | <i>dn3s</i>         |
| 2999                | 2532 3588 1860               |                        | 3739 3588 3962         | 2532 1537 3739         | 3588 5547              | 3588 2596 4561            | 3588 5607           |
| ἐπὶ πάντων θεὸς     | εὐλογητός                    | εἰς τοὺς               | αἰῶνας ἀμήν            | οὐχ ὅσον δὲ            | ὅτι ἐκπέπρωκεν         | ὁ λόγος                   | τοῦ θεοῦ            |
| <i>p</i>            | <i>agn3p</i>                 | <i>nms</i>             | <i>am3n</i>            | <i>p</i>               | <i>damp</i>            | <i>nam3p</i>              | <i>th</i>           |
| 1909 3956           | 2316 2128                    |                        | 1519 3588 165 281      |                        | 3756 3634 1161 3754    | 1601                      | 3588 3056 3588 2316 |

32 ΤΜΚ: ἀλλ, V: ἀλλα. 34 ΤΜΚ: χριστος, V: χριστος [ιησους]. 34 ΤΜΚ: και, V: &. 36 ΤΚ: ενεκα, ΜV: ενεκεν. 38 ΤΜΚ: ουτε δυναμεις ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα, V: ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα ουτε δυναμεις. 3 ΤΚ: ηυχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι, Μ: ευχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι, V: ηυχομην γαρ αναθεμα ειναι αυτος εγω.

|        |                                      |                       |                                   |                           |                                   |                           |                           |                                  |   |                                |                              |                          |              |           |           |           |           |           |           |           |           |           |        |        |        |           |         |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |      |
|--------|--------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------------|---|--------------------------------|------------------------------|--------------------------|--------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|--------|--------|--------|-----------|---------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------|
| 7      | οὐ γὰρ<br>Πотому что                 | не<br>←               | πάντες<br>анτρη                   | οἱ<br>δντηρ               | ἐξ<br>ρ                           | Ἰσραὴλ<br>τρ              | οὗτοι<br>rdnmp            | Ἰσραὴλ<br>τρ                     | οὐδ' ὅτι<br>с                               | εἰσὶ<br>с                      | σπέρμα<br>υἱρχ3р             | ἄβραάμ<br>nnns           | πάντες<br>τρ | 3756 1063 | 3756 3956 | 3588      | 1537 2474 | 3778 2474 | 3761 3754 | 1526 4690 | 11        | 3956      |        |        |        |           |         |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |      |
| 8      | τέκνα ἀλλ' ἐν<br>ego дети, но: «В    | Ἰσαάκ<br>Исаака       | κληθήσεται<br>будет назначено     | σοι<br>тебе               | σπέρμα<br>семья                   | τοῦτέστιν<br>То есть      | οὐ τὰ τέκνα<br>не дети    | τῆς σαρκός<br>плотские           | ταῦτα τέκνα<br>те дети                      | τοῦ<br>του                     |                              |                          |              | 5043 235  | 1722 2464 | 2564      | 4671 4690 | 5123      | 3756 3588 | 5043 3588 | 4561      | 5023 5043 | 3588   |        |        |           |         |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |      |
| 9      | θεοῦ ἀλλὰ τὰ<br>Бога, но             | τέκνα τῆς<br>дети     | ἐπαγγελίας<br>обещания            | λογίζεται<br>считаются    | εἰς<br>за                         | σπέρμα<br>семья           | Πотому что [у]            | ἐπαγγελίας<br>обетования         | γὰρ ὁ<br>слово                              | λόγος οὗτος<br>такое           | κατὰ<br>κατά                 |                          |              | 2316 235  | 3588 5043 | 3588 1860 | 3049      | 1519 4690 | 1063      | 1860      | 1063 3588 | 3056 3778 | 2596   |        |        |           |         |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |      |
| 10     | τὸν καιρὸν τοῦτον<br>час этот        | ἐλεύσομαι<br>приду    | καὶ ἔσται<br>и будет              | τῇ Σαρρᾷ<br>[у] Сарры     | υἱός<br>сын                       | οὐ μόνον<br>не только     | μόνον<br>лишь             | δέ ἀλλὰ<br>но и                  | καὶ ῤεβέκκα<br>и Ревекка                    | ἐξ ἑνός<br>от одного           |                              |                          | dams nams    | rdams     | υἱd1s     | с         | υἱχ3s     | ddfs      | ndfs      | nnms      | χο        | adv       | с      | с      | с      | nnfs      | р       | ngms      | 3588 2540 | 5126 2064 | 2532 2071 | 3588 4564 | 5207      | 3756 3440 | 1161 235  | 2532 4479 | 1537 1520 |           |           |      |
| 11     | κοίτην ἔχουσα<br>на постели          | Ἰσαάκ<br>Исаака,      | τοῦ πατρὸς ἡμῶν<br>отца нашего.   | Πотому что                | μήπω γὰρ<br>еще не                | γεννηθέντων<br>родившихся | μηδὲ<br>и не              | πραξάντων<br>сделав              | τι<br>чего-либо                             |                                |                              |                          | nafs         | υppanfjs  | τρ        | dgms      | ngms      | ppg-p     | ←         | adv       | с         | υραgmp    | с      | υραgmp | rians  | 2845 2192 | 2464    | 3588 3962 | 2257      | 1063      | 3380 1063 | 1080      | 3366 4238 | 5100      |           |           |           |           |           |      |
| 12, 13 | ἀγαθὸν ἢ<br>доброе или               | κακὸν<br>зачала,      | ἵνα<br>[от] Исаака,               | ἢ κατ'<br>чтобы           | ἐκλογίην<br>согласно избрания     | τοῦ θεοῦ<br>Божьего       | πρόθεσις<br>замысел       | ἔγω<br>Его                       | οὐκ ἐξ ἔργων<br>осуществился, не от дел, но | ἀλλ'<br>ἀλλ'                   |                              |                          | aansn        | χο        | aansn     | с         | dnfs      | р         | nafs      | dgms      | ngms      | nnfs      | υspads | χο     | р      | ngnp      | с       | 18        | 2228 2556 | 2443      | 3588 2596 | 1589      | 3588 2316 | 4286      | 3306      | 3756 1537 | 2041 235  |           |           |      |
| 12, 13 | ἐκ τοῦ καλοῦντος<br>от Призывающего, | — ἵνα<br>было сказано | ἔσται<br>ей:                      | ὅτι ὁ<br>аὐτῇ ὅτι ὁ       | μεῖζων<br>«Больший                | δοιλεύσει<br>будет рабом  | τῷ ἐλάσσονι<br>меньшему», | καθὼς γέγραπται<br>как написано: |   |                                |                              |                          | р            | dgms      | υppagms   | υiap3s    | рdfs      | с         | dnms      | anmsc     | υifa3s    | ddms      | admsn  | adv    | υixp3s | 1537 3588 | 2564    | 4483      | 846 3754  | 3588 3187 | 1398      | 3588 1640 | 2531 1125 |           |           |           |           |           |           |      |
| 14, 15 | τί οὖν ἐροῦμεν<br>Что тогда скажем?  | μὴ<br>Не[ужели]       | ἀδικία<br>неправедность           | у                         | παρὰ τῷ θεῷ<br>у Бога?            | μὴ<br>Не                  | γένειτο<br>будет          | τοῦτο<br>такого!                 | τῷ γὰρ<br>Потому что                        | μωσῆ<br>Моисеῶ                 |                              |                          | ηans         | с         | υifa1р    | χο        | nnfs      | р         | ddms      | ndms      | χο        | υoad3s    | ddms   | с      | ndms   | 5101 3767 | 2046    | 3361      | 93        | 3844 3588 | 2316 3361 | 1096      | 3588 1063 | 3475      |           |           |           |           |           |      |
| 16     | λέγει<br>Он говорит:                 | ἐλεῶ<br>«Помилую,     | ὃν<br>кого                        | ἂν<br>бы ни               | ἐλεῶ<br>помиловал;                | καὶ<br>и                  | οἰκτερήσω<br>пожалую,     | ὃν<br>кого                       | ἂν<br>бы ни                                 | οἰκτερῶ<br>пожалел».           | ἄρα<br>Итак,                 | οὖν<br>с                 | οὐ τοῦ<br>χο | υira3s    | υifa1s    | rrams     | χο        | υspals    | с         | υifa1s    | rrams     | χο        | υspals | χο     | с      | χο        | dgms    | 3004 1653 | 3739 302  | 1653      | 2532 3627 | 3739 302  | 3627      | 686 3767  | 3756 3588 |           |           |           |           |      |
| 17     | θέλοντος<br>[от] желающего,          | οὐδὲ τοῦ<br>ни        | τρέχοντος<br>[от] подвизающегося, | ἀλλὰ τοῦ<br>но            | ἐλεοῦντος<br>[от] милующего       | θεοῦ<br>Бога.             | λέγει<br>Потому что       | γὰρ ἡ<br>говорит                 |   |                                |                              |                          | υppagms      | с         | dgms      | υppagms   | с         | dgms      | υppagms   | с         | dgms      | υppagms   | с      | υira3s | с      | dnfs      | 2309    | 3761 3588 | 5143      | 235 3588  | 1653      | 2316 1063 | 3004 1063 | 3588      |           |           |           |           |           |      |
| 18     | γραφὴ τῷ<br>Писание                  | φараῶ<br>Фараону:     | ὅτι<br>«Для                       | εἰς αὐτό<br>самого этого  | τοῦτο ἐξήγειρά<br>Я воздвиг       | σε<br>тебя,               | ὅπως<br>чтобы             | ἐνδείξωμαι<br>показать           | ἐν σοὶ<br>над тобой                         | τὴν δύναμιν<br>силу            | μου καὶ ὅπως<br>Мою, и чтобы |                          | nnfs         | ddms      | τρ        | с         | р         | rpans     | rdans     | υiaa1s    | ppa-s     | adv       | υsam1s | р      | ppd-s  | dafs      | nafs    | ppg-s     | с         | adv       | 1124 3588 | 5328      | 3754 1519 | 846 5124  | 1825 4571 | 3704 1731 | 1722 4671 | 3588 1411 | 3450 2532 | 3704 |
| 18     | διαγγελῆ<br>возвещено                | ἦν<br>было            | ὄνομά μου<br>имя Мое              | ἐν πάσῃ τῇ<br>по всей     | γῆ<br>земле».                     | ἄρα οὖν<br>Итак,          | ὃν<br>кого                | θέλει<br>хочет,                  | ἐλεεῖ<br>милует;                            | ὃν δὲ<br>кого же               | θέλει<br>хочет,              | οκληρύνει<br>ожесточает. | υspads       | dnns      | nnns      | ppg-s     | р         | adfsn     | ddfs      | ndfs      | χο        | с         | rrams  | υira3s | υira3s | rrams     | с       | υira3s    | υira3s    | 1229      | 3588 3686 | 3450 1722 | 3956 3588 | 1093 686  | 3767 3739 | 2309 1653 | 3739 1161 | 2309 4645 |           |      |
| 19, 20 | ἔρεις<br>Скажешь                     | τοῦ<br>тогда          | μοι τί<br>мне:                    | «Почему<br>еще обвиняет?» | ἔτι μέμφεται<br>еще обвиняет?     | τῷ γὰρ<br>Потому что      | βουλήματι<br>намерению    | αὐτοῦ<br>Его                     | τίς<br>кто                                  | ἀνθέστηκε<br>противостал?»     | ᾧ<br>Нет!                    | ο<br>O,                  | υifa2s       | с         | ppd-s     | rqans     | adv       | υipr3s    | ddns      | с         | ndns      | ppgms     | rqnms  | υixh3s | χο     | χο        | и       | 2046 3767 | 3427 5101 | 2089 3201 | 3588 1063 | 1013      | 846 5101  | 436       | 3304 5599 |           |           |           |           |      |
| 21     | ἄνθρωπε<br>человек!                  | σύ<br>Ты              | τίς<br>кто                        | εἶ<br>такой,              | ὁ ἀνταποκρινόμενος<br>возражающий | τῷ θεῷ<br>Богу?           | μή<br>Не                  | ἔρει<br>скажет                   | ли<br>ли                                    | τὸ πλάσμα<br>слепленое изделие | τῷ πλάσαντι<br>слепившему:   |                          | nnms         | ppn-s     | rqnms     | υipx2s    | dnms      | υppnms    | ddms      | ndms      | χο        | υifa3s    | ←      | dnns   | nnns   | ddms      | υpaadms | 444 4771  | 5101 1488 | 3588 470  | 3588 2316 | 3361 2046 | 3361 3588 | 4110      | 3588 4111 |           |           |           |           |      |
| 21     | τί<br>«Зачем ты                      | με<br>меня            | ἐποίησας<br>сделал                | οὕτως<br>таким образом?»  | ἢ<br>Или                          | οὐκ ἔχει<br>не имеет      | ἐξουσίαν<br>власти        | ὁ<br>над                         | κεραμεὺς<br>горшечник                       | τοῦ<br>над                     | πηλοῦ<br>глиной,             | ἐκ<br>[чтобы]            | rqans        | ←         | ppa-s     | υiaa2s    | adv       | υipr3s    | dnms      | nnms      | с         | dgms      | nnms   | ←      | dgms   | nnms      | ←       | р         | 5101 4160 | 3165 4160 | 3779      | 2228 3756 | 2192 1849 | 3588 2763 | 1849 3588 | 4081 4160 | 1537      |           |           |      |

8 T: τουτεστιν, KMN: τουτ εστιν. 11 TMK: κακον, V: φαυλον. 11 TK: του θεου προθεσις, MN: προθεσις του θεου. 12 TMK: ερηθη, V: ερρεθη. 15 TK: γαρ μωση, M: γαρ μωση, V: μωση γαρ. 15 TMK: οικτειρησω ον αν οικτειρω, V: οικτηρησω ον οικτειρω. 16 TMK: ελεουτος, V: ελεωτος. 19 TMK: ουν μοι τι, V: μοι ουν τι [ουν] 20 TMK: μενουγγε ω ανθρωπε, V: ω ανθρωπε μενουγγε.



|  |    |
|--|----|
| τοῦ αὐτοῦ φουράματος ποιῆσαι ὁ μὲν εἰς τιμὴν σκευῶς ὁ δὲ εἰς ἀτιμίαν εἰ δὲ θέλων ὁ                             | 22 |
| той же смеси сделать один для чести сосуд, другой же — для бесславия? Если даже пожелал                        |    |
| <i>dgns rpgns ngns vnaa rrans xo p nafs nans rrans c p nafs qo c vrranms dnms</i>                              |    |
| 3588 846 5445 4160 3739 3303 1519 5092 4632 3739 1161 1519 819 1487 1161 2309 3588                             |    |
| θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ                           |    |
| Бог показать гнев и сделать известным могущество Свое, <i>все же</i> стерпел с великим долготерпением          |    |
| <i>nnms vnam dafs nafs c vnaa dans aansn rpgms viaa3s p adfjn ndfs</i>   |    |
| 2316 1731 3588 3709 2532 1107 3588 1415 846 5342 1722 4183 3115  |    |
| σκευὴ ὀργῆς καταρτισμένα εἰς ἀπόλειαν καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ                          | 23 |
| сосуды гнева, приготовленные к погибели, так чтобы сделать известным богатство славы Своей над                 |    |
| <i>napr ngfs vrxrapr p nafs c c vsaa3s dams nams dgfs ngfs rpa-p xo adfjn p</i>                                |    |
| 4632 3709 2675 1519 684 2532 2443 1107 3588 4149 3588 1391 846 1909  |    |
| σκευὴ ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ  | 24 |
| сосудами милосердия, которые Он заранее приготовил к славе, которых и призвал, нас, не только лишь из          |    |
| <i>napr ngns rrapr viaa3s p nafs rrapr c viaa3s dams nams rpa-p xo adfjn p</i>                                 |    |
| 4632 1656 3739 4282 1519 1391 3739 2532 2564 2248 3756 3440 1537   |    |
| Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν ὡς καὶ ἐν τῷ ὡσπὲ λέγει καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν                                 | 25 |
| иудеев, но и из язычников, как и у Осии говорит: «Назову народ не Мой народом                                  |    |
| <i>agmp c c p ngpr adv c p ddms tp vira3s vifa3s dams xo nams rpg-s nams</i>                                   |    |
| 2453 235 2532 1537 1484 5613 2532 1722 3588 5617 3004 2564 3588 3756 2992 3756 3450 2992                       |    |
| μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ Ἐρρήθη <sup>1</sup> αὐτοῖς οὐ λαός               | 26 |
| Моя, и не возлюбленную возлюбленной». И будет на том месте, где сказано было им: «Не народ                     |    |
| <i>rpg-s c dafs xo vrxpafs vrxpafs c vifx3s p ddms ndms rrgms vira3s rpdmp xo nnms</i>                         |    |
| 3450 5210 1563 2564 5207 2316 2198 2268 1161 2896 5228 3588 2474 1437 5600 3588                                |    |
| μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἐὰν ᾦ ὁ                           | 27 |
| Мой вы», там названы будут сыновьями Бога живого. Исаия же восклицает об Израиле: «Если будет                  |    |
| <i>rpg-s rpn-p adv vif3p nmp ngms vrragms nnms c vira3s p dgms tp qo vspx3s dnms</i>                           |    |
| 3450 5210 1563 2564 5207 2316 2198 2268 1161 2896 5228 3588 2474 1437 5600 3588                                |    |
| ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ ἑκατάλειμμα <sup>1</sup> σωθήσεται λόγον γὰρ                | 28 |
| число сыновей Израиля, как песок морской, остаток будет спасен, потому что дело —                              |    |
| <i>nnms dgmp ngmp tp adv dnfs nnfs dgfs ngfs dnms nnms vif3s nams c</i>  |    |
| 706 3588 5207 2474 5613 3588 285 3588 2281 3588 2640 4982 1063 3056 1063                                       |    |
| συντελούν καὶ συντέμνων ἔν δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συντετημένον <sup>1</sup> ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς               |    |
| завершающеся и сокращающеся в справедливости, потому что дело решительное совершит Господь на                  |    |
| <i>vrranms c vrranms p ndfs c nams vrxpams vifa3s nnms p dgfs</i>  |    |
| 4931 2532 4932 1722 1343 3754 3056 4932 4160 2962 1909 3588  |    |
| γῆς καὶ καθὼς προείρηκεν ἡσαΐας εἰ μὴ κύριος σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέριμα ὡς σόδομα                         | 29 |
| земле». И как заранее сказал Исаия: «Если [бы] Господь Саваоф не оставил нам семени, как Содом                 |    |
| <i>ngfs c adv vixa3s nnms qo xo nnms th vnaa3s rpd-p nans adv nnp</i>  |    |
| 1093 2532 2531 4280 2268 1487 3361 2962 4519 3361 1459 2254 4690 5613 4670                                     |    |
| ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς γόμορρα ἂν ὠμοιώθημεν τί οὖν ἐροῦμεν ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα                              | 30 |
| мы бы сделали и как Гоморра были бы подобны». Что тогда скажем? Язычники, не преследующие                      |    |
| <i>vxo vnao1p c adv nnfs vxo vnao1p rans c vifa1p c nnp dnnp xo vrrannp</i>                                    |    |
| 1096 302 1096 2532 5613 1116 3666 302 3666 5101 3767 2046 3754 1484 3588 3361 1377                             |    |
| δικαιοσύνην κατέλαβε δικαιοσύνην δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως Ἰσραὴλ δὲ διώκων                                | 31 |
| праведности, обнаружили праведность — праведность же от веры. Израиль же, следующий неотступно за              |    |
| <i>nafs viaa3s nafs nafs c dafs p ngfs tp c vrranms</i>  |    |
| 1343 2638 1343 1343 1161 3588 1537 4102 2474 1161 1377   |    |
| νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον ἑδικαιοσύνης <sup>1</sup> οὐκ ἔφθασε ἑδιαι <sup>1</sup> ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς | 32 |
| законом праведности, закона праведности не достиг. Почему? Потому что искали не от веры, но                    |    |
| <i>nams ngfs p nams ngfs xo viaa3s xo c</i>  |    |
| 3551 1343 1519 3551 1343 3756 5348 1302 3754 3756 1537 4102 235 5613   |    |
| ἐξ ἔργων νόμου προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προκόμματος καθὼς γέγραπται ἰδοὺ τίθημι                              | 33 |
| от дел закона, потому что они споткнулись о камень преткновенения, как написано: «Вот, Я кладу                 |    |
| <i>p ngpr ngms vnaa3p c ddms ndms dgn ngns adv vixp3s vdaa2s vira1s</i>  |    |
| 1537 2041 3551 1063 4350 1063 3588 3037 3588 4348 2531 1125 2400 5087  |    |
| ἐν σιών λίθον προκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ ἑπάς <sup>1</sup> ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυνθήσεται    |    |
| на Сионе камень преткновенения и камень соблазна. И всякий, верующий в Него не будет опозорен».                |    |
| <i>p tp nams ngns c nafs ngns c anmsn dnms vrranms p rpdms xo vif3s</i>  |    |
| 1722 4622 3037 4348 2532 4073 4625 2532 3956 3588 4100 1909 846 3756 2617                                      |    |
| ἀδελφοί ἢ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἢ δέησις ἡ <sup>1</sup> πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ                          | 10 |
| Братья! Действительно благое желание моего сердца и прошение у Бога за   |    |
| <i>nmp dnfs xo nnfs dgfs rsgfs ngfs c dnfs nnfs dnfs p dams nams p</i>   |    |
| 80 3588 3303 2107 3588 1699 2588 2532 3588 1162 3588 4314 3588 2316 5228                                       |    |

26 *ТМК*: ερρηθη, *У*: ερρεθη. 27 *ТМК*: καταλειμμα, *У*: υπολειμμα. 28 *ТМК*: εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετημενον. *У*: ζ. 31 *ТМК*: δικαιοσυνης, *У*: ζ. 32 *ТК*: διατι, *МН*: δια τι. 32 *ТМК*: νομου προσεκοψαν γαρ, *У*: προσεκοψαν. 33 *ТМК*: πας, *У*: ζ. 1 *ТМК*: η, *У*: ζ.

|    |  |  |   |  |   |  |
|----|--|--|---|--|---|--|
| 2  | τῷ Ἰσραὴλ<br>Израиль   | ἔστιν <sup>1</sup> εἰς σωτηρίαν<br>во спасение.  | Πотому что  | μαρτυρῶ<br>свидетельствую  | γάρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον<br>им, что ревность                                | θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ'<br>о Боге имеют, но не по        |
|    | <i>dgms ip</i><br>3588 2474  | <i>vīpx3s p nafs</i><br>2076 1519 4991   | ↪<br>1063   | <i>vspsls</i><br>3140  | <i>c rpdmp c nams</i><br>1063 846 3754 2205                             | <i>ngms vīpα3p c xo p</i><br>2316 2192 235 3756 2596       |
| 3  | ἐπίγνωσιν<br>познанию истины.  | Πотому что   | ἀγνοοῦντες<br>не понимая  | γάρ τὴν τοῦ θεοῦ<br>Божьей   | δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην<br>праведности и свою праведность | ζητοῦντες<br>стремясь                                      |
|    | <i>nafs</i><br>1922  | ↪<br>1063  | <i>vrranmp</i><br>50  | <i>c dafs dgms ngms nafs</i><br>1063 3588 3588 2316                                | <i>c dafs aafsn nafs</i><br>2532 3588 2398 1343                         | <i>vrranmp</i><br>2212                                     |
| 4  | σῆσαι<br>установить,   | τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ<br>праведности Бога   | οὐχ ὑπετάγησαν<br>не были покорены,   | потому что   | τέλος γὰρ νόμου<br>назначение закона —                                  | Χριστός εἰς<br>Христос, к                                  |
|    | <i>vnaa</i><br>2476  | <i>ddfj ndfs dgms ngms xo vīap3p</i><br>3588 1343 3588 2316 3756 5293  | ↪<br>1063   | <i>nnns</i><br>5056  | <i>c ngms nms p</i><br>1063 3551 5547 1519                              |  |
| 5  | δικαιοσύνην παντὶ<br>праведности каждому   | τῷ πιστεύοντι<br>верующему.  | Πотому что  | Ἰωσήφ <sup>1</sup><br>Моисей   | γάρ γράφει<br>описывает   | τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου<br>праведность от закона: |
|    | <i>nafs</i><br>1343  | <i>admsn ddms vrrpadms</i><br>3956 4100  | ↪<br>1063   | <i>nnms c vīpα3s</i><br>3475 1063 1125   | <i>dafs nafs</i><br>3588 1343   | <i>dafs p dgms ngms</i><br>3588 1537 3588 3551             |
| 6  | ὅτι ὁ ποιήσας<br>«Исполнивший  | αὐτὸς ἄνθρωπος<br>его человек  | ζήσεται ἐν αὐτοῖς<br>жив будет им».   | ἡ δὲ ἐκ πίστεως<br>Сама же от веры   | δικαιοσύνη οὕτω λέγει<br>праведность так говорит:                       |  |
|    | <i>c dnms vraanms</i><br>3754 3588 4160  | <i>rranp nnms</i><br>846 444   | <i>vīfd3s</i><br>2198   | <i>p rpdnp dnfs c p ngfs nnfs</i><br>1722 846 3588 1161 1537 4102 1343             | <i>adv vīpα3s</i><br>3779 3004  |  |
| 7  | μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου<br>«Не говори в сердце твоём:  | τίς ἀναθήσεται εἰς τὸν οὐρανόν τοῦτ'<br>кто взойдет на небо?»  | τοῦτ' ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν<br>то есть Христа из мертвых возвести».  | ἡ δὲ ἐκ πίστεως<br>Сама же от веры   | δικαιοσύνη οὕτω λέγει<br>праведность так говорит:                       |  |
|    | <i>xo vsaa2s p ddfs ndfs rpg-s rqnms vīfd3s</i><br>3361 2036 1722 3588 2588 4675 5101 305  | <i>rpg-s rqnms vīfd3s</i><br>4675 5101 305   | <i>p dams nams rdnnv vīpx3s nams vnaa</i><br>1519 3588 3772 5124 2076 5547 2609 | <i>p ngfs nnfs</i><br>3588 1161 1537 4102 1343                                     | <i>adv vīpα3s</i><br>3779 3004  |  |
| 8  | καταθήσεται εἰς τὴν ἀβυσσόν τοῦτ' ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν<br>спустится в бездну?», то есть Христа из мертвых возвести».   | ἡ δὲ ἐκ πίστεως<br>Сама же от веры   | δικαιοσύνη οὕτω λέγει<br>праведность так говорит:                               |  |   |  |
|    | <i>vīfd3s</i><br>2597  | <i>p dafs nafs rdnnv vīpx3s nams p agmpn vnaa</i><br>1519 3588 12 5124 2076 5547 1537 3498 321                                     | <i>c rqnms vīpα3s adv rpg-s</i><br>235 5101 3004 1451 4675                      |  |   |  |
|    | τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου τοῦτ' ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὁ<br>слово, в уста твоих и в сердце твоём», то есть слово веры, которое  |  |   |  |   |  |
|    | <i>dnns nnns vīpx3s p ddns ndns rpg-s c p ddfs ndfs rpg-s rdnnv vīpx3s dnns nnns dgfs ngfs rrans</i><br>3588 4487 2076 1722 3588 4750 4675 2532 1722 3588 2588 4675 5124 2076 3588 4487 3588 4102 3739 |  |   |  |   |  |
| 9  | κηρύσσουμεν ὅτι ἐάν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματι σου κύριον Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ<br>мы возвещаем. Потому что если ты признаешь устами твоими Господа Иисуса и уверуешь в                             |  |   |  |   |  |
|    | <i>vīpα1p</i><br>2784  | <i>c qo vsaa2s p ddns ndns rpg-s nams nams c vsaa2s p ddfs</i><br>3754 1437 3670 1722 3588 4750 4675 2962 2424 2532 4100 1722 3588 |   |  |   |  |
| 10 | καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν σωθήσῃ<br>сердце твоём, что Бог Его воскресил из мертвых, будешь спасен,   | потому что   | καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς<br>сердцем веруют к                                   |  |   |  |
|    | <i>ndfs rpg-s c dnms nnms rrams vīaa3s p agmpn vīfp2s</i><br>2588 4675 3754 3588 2316 846 1453 1537 3498 4982  | <i>c dnms nnms rrams vīaa3s p agmpn vīfp2s</i><br>1063   | <i>ndfs c vīpp3s p</i><br>2588 1063 4100 1519                                   |  |   |  |
| 11 | δικαιοσύνην στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν<br>праведности, устами же признают ко спасению.  | Πотому что   | λέγει γὰρ ἡ γραφή πᾶς ὁ πιστεύων<br>говорит Писание: «Всякий, верующий          |  |   |  |
|    | <i>nafs</i><br>1343  | <i>ndns c vīpp3s p nafs</i><br>4750 1161 3670 1519 4991  | ↪<br>1063   | <i>vīpα3s c dnfs nnfs anmsn dnms vrranms</i><br>3004 1063 3588 1124 3956 3588 4100 |   |  |
| 12 | ἐπ' αὐτῷ οὐ καταιοχυνθήσεται<br>в Него, не будет постыжен».  | οὐ γὰρ<br>не существует  | ἔστι διαστολή<br>различия между   | Ἰουδαίου τε καὶ ἑλληνος ὁ<br>иудеям и эллином,                                     |   |  |
|    | <i>p rpdms xo vīfp3s</i><br>1909 846 3756 2617   | <i>xo c</i><br>3756 1063   | <i>vīpx3s nnfs</i><br>3756 2076 1293  | <i>agmsn xo c ngms dnms</i><br>2453 5037 2532 1672 3588                            |   |  |
| 13 | γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτὸν<br>потому что Он — Господь всех, богатый для всех, призывающих Его.   | πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται<br>Всякий ведь, кто бы ни призвал   |   |  |   |  |
|    | <i>c rpnms nnms agmpn vrranms p aampn damp vrrtamr rrams anmsn c rrnms xo vsam3s</i><br>1063 846 2962 3956 4147 1519 3956 3588 1941 846 3956 1063 3739 302 1941  |  |   |  |   |  |
| 14 | τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται<br>имя Господа, будет спасен.  | Ποῦτομο<br>как   | πῶς οὖν ἔπικαλέσονται <sup>1</sup><br>будут призывать                           | τοσο, в<br>которого  | οὐκ ἐπίστευσαν πῶς δὲ<br>не уверовали? Как же                           |  |
|    | <i>dans nans ngms vīfp3s</i><br>3588 3686 2962 4982  | ↪<br>3767  | <i>adv c vīfm3p</i><br>4459 3767 1941   | <i>p rrams</i><br>1519 3739  | <i>xo vīaa3p adv c</i><br>3756 4100 4459 1161                           |  |
| 15 | πιστεύουσιν <sup>1</sup><br>уверуют в  | τοσο, ο<br>Котором   | οὐκ ἤκουσαν πῶς δὲ ἤκούσουσι <sup>1</sup><br>не слышали? Как же услышат         | χωρὶς κηρύσσοντος<br>без возвещающего?   | πῶς δὲ κηρύξουσιν <sup>1</sup><br>Как же будут возвещать,               |  |
|    | <i>vīfa3p</i><br>4100  | <i>rrgms xo vīaa3p adv c vīfa3p</i><br>3739 3739 191 4459 1161 191   | <i>adv c vīfa3p</i><br>5565 2784  | <i>adv vrrpags</i><br>4459 1161 2784   | <i>adv c vīfa3p</i><br>4459 1161 2784                                   |  |
|    | ἐάν μὴ ἀποσταλῶσι<br>если не будут посланы?  | καθὼς γέγραπται ὡς ὄραιοι οἱ πόδες τῶν<br>написано: «Как прекрасны ноги благовестующих   | τῶν<br>безмятежность,   |  |   |  |
|    | <i>qo+xo vsap3p</i><br>3362 649  | <i>adv vīxp3s adv anmpn dnmp nnmp dgmp vrrpmgmp</i><br>2531 1125 5613 5611 3588 4228 3588 2097                                     | <i>nafs</i><br>1515   | <i>dgmp</i><br>3588  |   |  |

1 ΤΜΚ: του Ἰσραήλ ἐστιν, V: αὐτῶν. 5 ΤΚ: μωσῆς, ΜΝ: μωσῆς. 14 ΤΜΚ: επικαλεσονται, V: επικαλεσονται. 14 ΤΜΚ: πιστεύουσιν, V: πιστεύουσιν. 14 ΤΜΚ: ακουσουσιν, V: ακουσωσιν. 15 ΤΜΚ: κηρυξουσιν, V: κηρυξωσιν. 15 ΤΜΚ: ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα, [ta] αγαθα.

|   |  |  |  |  |   |   |      |
|---|--|--|--|--|---|---|------|
| εὐαγγελιζομένων<br>благовествующих<br>vrrmgmp<br>2097 | τὰ ἀγαθὰ<br>dnp aanp<br>3588 18                      | ἀλλ' οὐ πάντες<br>c xo anpn<br>235 3756 3956                       | ὑπήκουσαν<br>viaazp<br>5219  | τῷ εὐαγγελίῳ<br>ddns ndns<br>3588 2098   | Ποтому что<br>↔<br>1063   | ἠσαΐας γὰρ λέγει<br>nnms c vira3s<br>2268 1063 3004               | 16   |
| κύριε<br>nvms<br>2962                                 | τίς ἐπίστευσε<br>rqms viaa3s<br>5101 4100            | τῇ ἀκοῇ<br>ddfs ndfs<br>3588 189                                   | ἡμῶν [οἱ] нас?»<br>rrg-p<br>2257   | ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς<br>xo dnfs nnfs p ngfs<br>686 3588 4102 1537 189                       | Ποэтому вера — от слышания,<br>xo dnfs c nnfs<br>3588 4102 1537 189 | ἡ δὲ ἀκοή<br>dnfs c nnfs<br>3588 1161 189                         | 17   |
| διὰ<br>p<br>1223                                      | ῥήματος<br>ngns<br>4487                              | Ἰεσοῦ<br>ngms<br>2316  | ἀλλὰ λέγω<br>c vira3s<br>235 3004  | μὴ οὐκ ἤκουσαν<br>xo ↔ xo viaa3p<br>3361 191 3756 191  | μενοῦνγε<br>xo<br>3304  | εἰς πᾶσαν τὴν γῆν<br>p aafsn dafs nafs<br>1519 3956 3588 1093     | 18   |
| ἐξῆλθεν ὁ<br>viaa3s<br>1831                           | φθόγγος<br>dnms<br>3588                              | αὐτῶν καὶ εἰς<br>nms rpgmp c p<br>5353 846 2532                    | τὰ πέριτα<br>1519 3588   | τῆς οἰκουμένης<br>danp nanp dgfs ngfs<br>4009 3588 3625                                      | τὰ ῥήματα αὐτῶν<br>dnnp nnp rpgmp<br>3588 4487 846                  | ἀλλὰ λέγω μὴ<br>c vira3s<br>235 3004                              | 19   |
| Ἰοὺκ ἐγὼ ἰσραὴλ<br>xo viaa3s tp<br>3756 1097 2474     | ἠδὲν ἰσραὴλ<br>anmsn<br>4413                         | πρῶτος<br>nms<br>3475  | λέγει ἔγὼ<br>vira3s rpn-s vira3s<br>3004 1473 3863                                       | παραζηλώσω<br>vira3s<br>3863   | ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει<br>rra-p p xo ndns<br>5209 1909 3756 1484        | ἐπὶ ἔθνει<br>p ndns<br>1909 1484                                  |      |
| ἀσυνέτῳ<br>adnsn<br>801                               | παροργισθῆναι<br>vira3s<br>3949                      | ὑμᾶς<br>rra-p<br>5209  | ἠσαΐας<br>nms<br>2268  | δὲ ἀποτολιμᾶ<br>c vira3s<br>1161 662   | καὶ λέγει εὐρέθην<br>c vira3s vira3s<br>2532 3004 2147              | Ἰεμοῦ μὴ ζητοῦσιν<br>ddmp rra-s xo vrradmp<br>3588 1691 3361 2212 | 20   |
| ἐμφανῆς<br>anmsn<br>1717                              | ἐγενόμην<br>viad3s<br>1096                           | τοῖς ἐμὲ μὴ<br>ddmp rra-s xo vrradmp<br>3588 1691 3361             | ἐπερωτῶσι<br>xo vrradmp<br>1905  | πρὸς δὲ τὸν ἰσραὴλ<br>p c dams tp<br>4314 1161 3588 2474                                     | λέγει ὄλην τὴν<br>vira3s aafsn dafs<br>3004 3650 3588               |   | 21   |
| ἡμέραν ἐξεπέτασα<br>nafs viaa3s<br>2250 1600          | τὰς χεῖράς μου<br>dajp nafs<br>3588 5495             | πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα<br>rrg-s p nams vrraams<br>3450 4314 2992 544 | καὶ ἀντιλέγοντα<br>c vrraams<br>2532 483   |  |   |   |      |
| λέγω οὖν<br>vira3s<br>3004                            | ἀποτολιμᾶ<br>c<br>3767                               | μὴ ἀπόσωτο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ<br>xo<br>3361                     | ἔσται ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ<br>dnms nnms dams nams<br>683 3588 2316 3588 2992 846        | μὴ γένοιτο καὶ γὰρ<br>xo voad3s c c<br>3361 1096 2532 1063                                   |   |   | 11   |
| ἡ ἐγὼ ἰσραηλίτης<br>rrn-s nms<br>2532 1473 2475       | εἰμί ἐκ σπέρματος<br>vira3s p ngns<br>1510 1537 4690 | ἀβραάμ φιλῆς<br>tp ngfs<br>11 5443                                 | βενιαμίν<br>tp<br>958  | οὐκ ἀπόσωτο ὁ θεὸς τὸν λαὸν<br>xo viad3s dnms nnms dams nams<br>3756 683 3588 2316 3588 2992 |   |   | 2    |
| αὐτοῦ ὄν<br>rrgms rrams<br>846 3739                   | προέγνω<br>viaa3s<br>4267                            | ἢ οὐκ οἶδατε ἐν<br>xo xo vira2p p<br>2228 3756 1492 1722           | ἡλίκα τὶ λέγει ἡ γραφή<br>ndms rans vira3s dnfs nnfs<br>2243 5101 3004 3588 1124         | ὡς ἐντυγχάνει τῷ<br>adv vira3s ddms<br>5613 1793 3588  |   |   |      |
| θεῷ κατὰ<br>ndms p<br>2316 2596                       | τοῦ ἰσραὴλ<br>dgms tp<br>3588 2474                   | Ἰσραὴλ λέγων<br>vrranms<br>3004                                    | κύριε τοὺς προφήτας σου<br>nms damp namr rrg-s viaa3p<br>2962 3588 4396 4675 615         | ἀπέκτειναν καὶ τὰ<br>c danp nanp<br>2532 3588 2379   |   |   | 3    |
| σου κατέσκαψαν<br>rrg-s viaa3p<br>4675 2679           | καγὼ ὑπελείφθην<br>rrn-s vira3s<br>2504 5275         | μόνος καὶ ζητοῦσι<br>anmsn c vira3p<br>3441 2532 2212              | τὴν ψυχὴν μου<br>dafs nafs rrg-s<br>3588 5590 3450                                       | ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ<br>c rans vira3s rpdms dnms<br>235 5101 3004 846 3588                   |   |   | 4    |
| χρηματισμὸς<br>nnms<br>5538                           | κατέλιπον<br>viaa3s<br>2641                          | ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους<br>rxnms aampn<br>1683 2035                  | ἄνδρας οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνου<br>namr rrrnp xo viaa3p nans<br>435 3748 3756 2578 1119 | τῇ βάαλ<br>↔ ddfs tp<br>2578 3588 896  |   |   |      |
| οὕτως<br>adv<br>3779                                  | οὖν καὶ ἐν τῷ<br>c p ddms adv<br>2532 1722 3588 3568 | καὶ ἐν τῷ<br>c p ddms adv<br>2532 1722 3588 3568                   | καὶ οὖν καιρῷ<br>ndms nms p nafs<br>2540 3005 2596 1589                                  | λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν<br>p nafs ngfs<br>5485 1096  | ἡ χάρις γέγονεν εἰ<br>ngfs vira3s go<br>5485 1096 1487              |   | 5, 6 |
| δὲ χάριτι<br>c ndfs<br>1161 5485                      | Ἰοὺκ ἐτι<br>adv<br>3765                              | ἐξ ἔργων<br>p ngnp c<br>1537 2041 1893                             | ἢ χάρις<br>dnfs nnfs<br>3588 5485  | οὐκ ἐτι γίνεται<br>adv vira3s<br>3765 1096   | ἡ χάρις<br>nafs<br>5485   | Ἰεὶ δὲ ἐξ ἔργων<br>go c p ngnp<br>1487 1161 1537 2041             |      |

17 TMK: Θεου, V: χριστου. 19 TMK: ουκ εγω ισραηλ, V: ισραηλ ουκ εγω. 19 TK: μωσης, MN: μωσης. 19 TMK: επι, V: επι.

20 TMK: τοις, V: [εν] τοις. 2 TMK: λεγων, V: ε. 3 TMK: και, V: ε. 6 T: ουκ επι, CMN: ουκετι. 6 TMK: ει δε... εστιν εργον, V: ε.

|    |  |                              |                                |  |                                |  |                                       |                           |                                  |                             |                                      |                           |                       |                   |                  |                  |
|----|--|------------------------------|--------------------------------|--|--------------------------------|--|---------------------------------------|---------------------------|----------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|---------------------------|-----------------------|-------------------|------------------|------------------|
| 7  | οὐκ ἔτι<br>тогда уже не                    | ἔστι<br>есть                 | χάρις<br>благодать,            | ἐπεὶ<br>иначе                          | τὸ<br>дело                     | ἔργον οὐκ ἔτι ἔστιν<br>уже не есть дело. | ἔργον <sup>1</sup><br>дело.           | τί<br>Что же?             | οὖν ὃ<br>Чего ищет               | ἐπιζητεῖ<br>Израиль,        | Ἰσραὴλ<br>того                       | τοῦτου <sup>1</sup><br>не | οὐκ<br>не             |                   |                  |                  |
|    | adv<br>2316                                | vixr3s<br>4151               | nnfs<br>2076                   | c<br>1893                              | dnns<br>3588                   | adv<br>2041                              | nnns<br>3765                          | nnns<br>2076              | qnns c<br>5101                   | rans vira3s<br>3767         | ip<br>3739                           | 1934                      | 2474                  | rdgns<br>5127     | xo<br>3756       |                  |
| 8  | ἐπέτυχεν ἢ<br>получил; сами же             | δέ<br>избранные              | ἐκλογὴ<br>получили,            | ἐπέτυχεν<br>получили,                  | οἱ<br>а                        | δέ<br>остальные                          | λοιποὶ<br>были                        | ἐπαρώθησαν<br>ожесточены, | καθὼς γέγραπται<br>как написано: | ἔδωκεν<br>«Дал им           | αὐτοῖς ὃ<br>им                       |                           |                       |                   |                  |                  |
|    | viaa3s<br>2013                             | dnfs c<br>3588               | nnfs<br>1161                   | nnfs<br>1589                           | viaa3s<br>2013                 | dnmp c<br>3588                           | anmp<br>1161                          | via3p<br>3062             | adv<br>2531                      | vixr3s<br>1125              | viaa3s<br>1325                       | rdmp<br>846               | dnms<br>3588          |                   |                  |                  |
|    | θεός<br>Бог                                | πνεῦμα<br>дух                | κατανύξεως<br>непомерной       | πечали,<br>печали,                     | ὄφθαλμούς τοῦ<br>глаза,        | μη<br>чтобы не                           | βλέπειν καὶ ὄτα τοῦ<br>видеть, и уши, | μη<br>чтобы не            | ἀκούειν<br>слышать,              | ἕως<br>даже до              | τῆς<br>сегодняшнего                  | σήμερον<br>сегодняшнего   |                       |                   |                  |                  |
|    | nnms<br>2316                               | nnms<br>4151                 | ngfs<br>2659                   | namr<br>3788                           | dgms xo<br>3588                | xo<br>3361                               | npa<br>991                            | c<br>2532                 | dgms xo<br>3775                  | npa<br>3588                 | c<br>3361                            | 191                       | 2193                  | dgfs adv<br>3588  | 4594             |                  |
| 9  | ἡμέρας<br>дня».                            | καὶ<br>Также                 | Δαβὶδ <sup>1</sup><br>Давид    | λέγει<br>говорит:                      | γενηθήτω<br>«Пусть превратится | ἡ<br>пир                                 | τράπεζα αὐτῶν<br>их                   | εἰς<br>в                  | παγίδα καὶ εἰς<br>западно и в    | θήραν καὶ εἰς<br>сеть, и в  | σκάνδαλον<br>соблазни,               |                           |                       |                   |                  |                  |
|    | ngfs<br>2250                               | c<br>2532                    | ip<br>1138                     | vira3s<br>3004                         | uda3s<br>1096                  | dnfs nnfs<br>3588                        | rpgmp p<br>5132                       | nafs<br>846               | c p<br>1519                      | nafs c p<br>3803            | nafs c p<br>2532                     | nafs c p<br>1519          | nafs c p<br>2339      | nafs c p<br>2532  | nafs c p<br>1519 | nafs c p<br>4625 |
| 10 | καὶ εἰς<br>и в                             | ἀναπόδομα<br>возмездие им.   | αὐτοῖς<br>им.                  | σκοπισθήτωσαν<br>Пусть покроются тьмой | οἱ<br>глаза                    | ὄφθαλμοὶ αὐτῶν<br>их,                    | τοῦ<br>чтобы не                       | μη<br>видеть, и           | βλέπειν καὶ τὸν<br>видеть, и     | νῶτον αὐτῶν<br>спина их     |                                      |                           |                       |                   |                  |                  |
|    | c p<br>2532                                | nans<br>1519                 | nans<br>468                    | rdmp<br>846                            | vdar3p<br>4654                 | dnmp nnmp<br>3588                        | rpgmp<br>3788                         | dgms<br>846               | xo<br>3588                       | npa<br>3361                 | c<br>991                             | dams<br>2532              | nams<br>3588          | rpgmp<br>3577     | rdmp<br>846      |                  |
| 11 | «διαπαντός <sup>1</sup><br>пусть постоянно | σὺγκαμψον<br>будет согнута». | λέγω<br>Спрашиваю              | οὖν<br>поэтому:                        | μη<br>неужели                  | ἔπαισαν<br>они споткнулись,              | ἵνα<br>чтобы                          | πέσωσι<br>упасть?         | μη<br>Не                         | γένοιτο<br>будет таког!     |                                      |                           |                       |                   |                  |                  |
|    | adv<br>4781                                | uda2s<br>1275                | vira1s<br>4781                 | c<br>3004                              | xo<br>3767                     | vira3p<br>3361                           | c<br>4417                             | usa3p<br>2443             | xo<br>4098                       | voad3s<br>361               |                                      |                           |                       |                   |                  |                  |
| 12 | ἀλλὰ τῷ<br>Но                              | αὐτῶν<br>их                  | παραπτώματι ἢ<br>падением      | ἡ<br>спасение                          | σωτηρία<br>спасение            | τοῖς<br>язычникам,                       | ἐθνεῖν<br>чтобы                       | εἰς<br>возбудить          | τὸ<br>ревность                   | παραζηλώσαι<br>их.          | αὐτοῦς<br>Е                          | εἰ<br>Если                | δὲ<br>же              | τὸ<br>то          |                  |                  |
|    | c<br>235                                   | dnns<br>3588                 | rpgmp<br>846                   | ndns<br>3900                           | dnfs nnfs<br>3588              | ddnp ndnp<br>4991                        | p<br>1484                             | dans<br>1519              | vnaa<br>3588                     | rpamp<br>846                | qo<br>1487                           | c<br>1161                 | dnns<br>3588          |                   |                  |                  |
|    | πάρπτωση<br>падение                        | αὐτῶν<br>их                  | πλοῦτος<br>богатство           | κόσμου καὶ τὸ<br>мира, а               | ἡττημα<br>покорение            | αὐτῶν<br>их                              | πλοῦτος<br>богатство                  | ἐθνῶν<br>язычников,       | πόσῳ<br>насколько                | μᾶλλον τὸ<br>более          | πλήρωμα<br>полнота                   |                           |                       |                   |                  |                  |
|    | nnns<br>3900                               | nnns<br>846                  | rpgmp nnns<br>4149             | ngms c<br>2889                         | dnns nnns<br>2532              | rpgmp nnns<br>2275                       | ngnp<br>846                           | rodns<br>4149             | adv<br>4214                      | dnns nnns<br>3123           | dnns nnns<br>3588                    |                           |                       |                   |                  |                  |
| 13 | αὐτῶν<br>их?                               | ὕμιν<br>вам                  | ἄρα <sup>1</sup><br>Потому что | λέγω<br>говорю,                        | τοῖς<br>язычникам.             | ἐθνεῖν<br>язычникам.                     | ἐφ' ὅσον<br>Ко                        | ἅπαντι<br>всему           | τῷ<br>тому,                      | ἐν<br>в                     | πραγματικῶς<br>действительности      | ἐγώ<br>являюсь            | ἐθνεῖν<br>язычников   |                   |                  |                  |
|    | rpgmp<br>846                               | npd-p c<br>1063              | vira1s<br>5213                 | ddnp ndnp<br>1063                      | npa1s<br>3004                  | ddnp ndnp<br>3588                        | p<br>1484                             | rcans<br>1909             | xo<br>3745                       | xo<br>3303                  | vixr1s<br>1510                       | rpn-s ngnp<br>1473        | ngnp<br>1484          |                   |                  |                  |
| 14 | ἀπόστολος<br>апостолом,                    | τὴν<br>служение              | διακονίαν μου<br>свое          | δοξάζω<br>прославляю.                  | εἴ<br>Или                      | πῶς<br>может                             | παραζηλώσω<br>быть                    | μου<br>своей              | τὴν<br>плоти                     | σάρκα καὶ σώσω<br>и спасу   | τινὰς<br>некоторых                   |                           |                       |                   |                  |                  |
|    | nnms<br>652                                | dafs nafs<br>3588            | rpg-s vira1s<br>1248           | qo<br>3450                             | qo xo<br>1392                  | vsaa1s<br>1487                           | rpg-s<br>3863                         | dafs nafs<br>3450         | c<br>3588                        | vsaa1s<br>4561              | riamp<br>2532                        |                           |                       |                   |                  |                  |
| 15 | ἐξ<br>из                                   | αὐτῶν<br>них.                | Ποιῶν<br>Потому что            | εἰ<br>если                             | γάρ ἢ<br>непринятые            | ἀποβολῆ<br>их                            | καταλλαγῆ<br>примирение               | κόσμου<br>мира,           | τίς<br>каково                    | ἢ<br>же                     | «προσληψίς <sup>1</sup><br>принятие, | εἰ<br>как                 | μη<br>не              |                   |                  |                  |
|    | p<br>1537                                  | rpgmp<br>846                 | qo<br>1063                     | c<br>1487                              | dnfs nnfs<br>1063              | rpgmp nnfs<br>3588                       | ngms rqnfs<br>580                     | dnfs nnfs<br>846          | 2643                             | 2889                        | 5101                                 | 3588                      | 4356                  | qo+xo<br>1508     |                  |                  |
| 16 | ζωὴ<br>жизнь                               | ἐκ νεκρῶν<br>из мертвых?     | εἰ<br>Если                     | δέ ἢ<br>же                             | ἀπαρχὴ ἁγία<br>начаток свят,   | καὶ τὸ<br>и                              | φύραμα<br>взятое в целом;             | καὶ εἰ<br>и               | ἢ<br>если                        | ρίζα ἁγία<br>корень свят,   | καὶ<br>и                             |                           |                       |                   |                  |                  |
|    | nnfs<br>2222                               | p<br>1537                    | agmp<br>3498                   | qo<br>1487                             | c<br>1161                      | dnfs nnfs<br>3588                        | anfsn<br>536                          | c<br>40                   | dnns nnns<br>2532                | c<br>3588                   | qo<br>1487                           | dnfs nnfs<br>3588         | anfsn<br>4491         | c<br>40           | 2532             |                  |
| 17 | οἱ<br>ветви.                               | κλάδοι<br>ветви.             | εἰ<br>Если                     | δέ<br>же                               | τινες<br>некоторые             | τῶν<br>κλάδων<br>ветвей                  | ἐξεκλάσθησαν<br>были отломлены,       | σύ<br>ты                  | δέ<br>же                         | ἀγρίελαος<br>дикая маслина, | ὧν<br>будучи                         | ἐνεκεντριόθησ<br>привитой |                       |                   |                  |                  |
|    | dnmp<br>3588                               | nnmp<br>2798                 | qo<br>1487                     | c<br>1161                              | rinmp<br>5100                  | dgmp ngmp<br>3588                        | vira3p<br>2798                        | rpn-s c<br>1575           | nnfs<br>4771                     | nnfs<br>1161                | 65                                   | 5607                      | vira2s<br>1461        |                   |                  |                  |
| 18 | ἐν<br>между                                | αὐτοῖς καὶ<br>ними, и        | συγκοινωνός<br>соучастником    | τῆς<br>корня                           | ρίζης<br>и                     | «καὶ <sup>1</sup><br>и                   | τῆς<br>сочности                       | πύργου<br>маслины         | ἐγένου<br>стал,                  | μη<br>не                    | κατακαυχῶ<br>превозносишь            | над                       | τῶν<br>их             |                   |                  |                  |
|    | p<br>1722                                  | rdmp c<br>846                | anmsn<br>2532                  | 4791                                   | dgfs ngfs<br>3588              | c<br>4491                                | dgfs ngfs<br>2532                     | dgfs ngfs<br>3588         | dgfs ngfs<br>4096                | dgfs ngfs<br>3588           | viad2s<br>1636                       | xo<br>1096                | vdpn2s<br>3361        | 2620              | dgmp<br>3588     |                  |
| 19 | κλάδων<br>ветвями.                         | εἰ<br>Если                   | δέ<br>же                       | κατακαυχᾶσαι<br>превозносишься,        | καὶ<br>знай:                   | οὐ<br>не                                 | σύ<br>ты                              | τὴν<br>корень             | ρίζαν<br>удерживаешь,            | ἄλλ <sup>1</sup><br>но      | ἢ<br>корень                          | σέ<br>тебя.               | ἔρεις<br>Скажешь      |                   |                  |                  |
|    | ngmp<br>2798                               | qo<br>1487                   | c<br>1161                      | vira2s<br>1161                         | 2620                           | 3756                                     | 4771                                  | rpn-s<br>3588             | dafs nafs<br>4491                | vira2s<br>941               | c<br>235                             | dnfs nnfs<br>3588         | rpn-s<br>4491         | vifa2s<br>4571    | ndfs<br>2046     |                  |
| 20 | οὖν<br>тогда:                              | ἐξεκλάσθησαν<br>«Отломлены   | οἱ <sup>1</sup><br>ветви,      | ἵνα<br>чтобы я                         | ἐγὼ<br>был                     | ἐγκεντριθῶ<br>привит».                   | καλῶς<br>Хорошо.                      | τῇ<br>Они                 | ἀπιστίᾳ<br>неверием              | ἐξεκλάσθησαν<br>отломлены,  | σύ<br>ты                             | δέ<br>же                  | τῇ<br>πιστεῖ<br>верой |                   |                  |                  |
|    | c<br>3767                                  | vira3p<br>1575               | dnmp<br>3588                   | nnmp c<br>2798                         | rpn-s<br>2443                  | vsap1s<br>1473                           | adv<br>1461                           | adv<br>2573               | dnfs nafs<br>3588                | vira3p<br>570               | rpn-s c<br>1575                      | dnfs nafs<br>4771         | dnfs nafs<br>1161     | dnfs nafs<br>3588 | 4102             |                  |

7 ΤΚ: τουτου, ΜΝ: τουτο. 9 ΤΜΚ: δαβιδ, Ν: δαυιδ. 10 ΤΜΚ: διαπαντος, Ν: δια παντος. 13 ΤΜΚ: γαρ, Ν: δε. 13 ΤΜΚ: μεν, Ν: μεν συν. 15 ΤΜΚ: προσληψις, Ν: προσληψις. 17 ΤΜΚ: και, Ν: &. 18 ΤΜΚ: αλλ, Ν: αλλα. 19 ΤΚ: οι, ΜΝ: &.

|   |   |  |   |   |   |   |   |    |
|---|---|--|---|---|---|---|---|----|
| ἔστηκας<br>держишься:<br>vixa2s<br>2476   | μή<br>гордись,<br>xο vpra2s<br>3361 5309  | Ἵψηλοφρόνει ἢ<br>но бойся.<br>ho vpra2s<br>235 5399  | ἀλλὰ φοβοῦ<br>Потому что если<br>Ποтому что<br>1063   | εἰ γάρ ὁ<br>если ты от<br>qο c dnms<br>1487 1063 3588                                   | θεὸς τῶν<br>Бог [бывших]<br>Boγ [bvxix]<br>2316 3588                  | κατὰ φύσιν<br>по природе<br>p nafs<br>2596 5449 | κλάδων οὐκ<br>ветвей не<br>ngmp xο<br>2798 3756 | 21 |
| ἐφείσατο<br>пощадил, <i>σμοτρι</i> ,<br>viad3s<br>5339  | Ἵμήπως ἢ οὐδέ σοῦ<br>как бы и тебя не<br>c c rpg-s ↔ vsad3s<br>3381 3761 4675 3761 5339                                     | Ἵφείσεται ἢ<br>пощадил.<br>i c nafs<br>2396 3767   | ἴδε οὖν<br>Видишь теперь<br>1437 1961   | χρηστότητα καὶ<br>доброту и<br>nafs c nafs<br>5544 2532 663                             | ἀπιτομίαν θεοῦ<br>и суровость Божью?<br>c nafs ngms<br>2316 1909 3303 | ἐπὶ μὲν<br>К первым,<br>p xο<br>2532 4771       | 22  |    |
| τοὺς πεισόντας<br>отпавшим —<br>damp vpaamp<br>3588 4098  | Ἵἀπιτομίαν ἐπὶ δέ σε<br>суровость, к тебе —<br>nafs p c rpa-s nafs<br>663 1909 1161 4571 5544                               | χρηστότητα ἐάν ἐπιμείνῃς ἢ<br>доброту, если пребудешь в<br>qο vsaa3s ddfs ndfs<br>1961 3588 5544 | τῇ χρηστότητι<br>добrote<br>c nafs<br>1893 2532 4771  | ἐπεὶ καὶ σὺ<br>Божеу. Иначе и ты<br>c c rpn-s<br>1893 2532 4771                         | 23  |   |   |    |
| ἐκκοπήσῃ<br>будешь отсечен.<br>vifp2s<br>1581   | Ἵκαὶ ἐκείνοι δέ ἐάν μή ἐπιμείνωσι ἢ<br>И те ведь, если не пребудут в<br>c rdmp c qo+xο vsaa3p<br>2532 1565 1161 3362 1961   | Ἵἀπιστία ἐγκεντρισθήσονται,<br>неверии, будут привиты,<br>ddfs ndfs vifp3p<br>3588 570 1461      | ποτομῶν γάρ ἔστιν<br>потому что силен есть<br>↔ amsn c vixp3s<br>1063 1415 1063 2076  | 23  |   |   |   |    |
| ὁ θεὸς ἢ πάλιν ἐγκεντρίσῃ αὐτοῦς<br>Бог опять привить их.<br>dnms nnms adv vnaa<br>3588 2316 3825 1461      | Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ<br>Потому что если<br>gramp ↔ qο<br>1063 1487  | γάρ σὺ ἐκ τῆς<br>ты от той, что<br>c c rpn-s p dgfs<br>1063 1487 1063 4771 1537 3588             | κατὰ φύσιν ἐξεκόπησῃ<br>по природе — отсечен,<br>p nafs viap2s<br>2596 5449 1581  | 24  |   |   |   |    |
| ἀγριελαίου καὶ<br>дикой маслины, и<br>ngfs<br>65  | καὶ κ τοῦ, <i>что</i><br>c<br>2532  | παρὰ φύσιν ἐνεκεντρισθῆς<br>по природе — привит,<br>p nafs viap2s<br>3844 5449 1461              | εἰς καλλιέλιον πόσῳ μᾶλλον οὗτοι<br>к хорошей маслине, насколько более эти,<br>p nafs rodns adv rdmp<br>1519 2565 4214 3123 3778        | 25  |   |   |   |    |
| οἱ<br>которые были на ней<br>dnmp<br>3588   | κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ<br>по природе, будут привиты к своей маслине.<br>p nafs vifp3p<br>2596 5449 1461 | Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ<br>Потому что не<br>qο c vira1s ↔ rpa-p vpra<br>1063 3756 1063 2309 1063 5209 50  | ἀδελφοί<br>братья, <i>относительно</i><br>vmp<br>80   | τὸ μυστήριον τοῦτο ἵνα<br>тайны этой, чтобы<br>dans nans rdans c<br>3588 3466 5124 2443 |   |   |   |    |
| μή ἦτε<br>не были вы<br>xο vspx2p<br>3361 5600  | παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι ὅτι<br>между собой мудрыми, потому что<br>p rxdmp anmpn c<br>3844 1438 5429 3754                      | πῶρως ἀπὸ μέρους τῶ<br>ожесточение от- части в<br>nafs p ngns ddms tp<br>4457 575 3313 3588 2474 | Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ<br>Израиле произошло до тех пор,<br>vixa3s p<br>1096 891   | 26  |   |   |   |    |
| οὗ τὸ πληρῶμα τῶν ἐθνῶν<br>пока полнота язычников не<br>adv dnns nnns dgnp ngmp<br>3757 3588 4138 3588 1484 | Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ<br>пришла.<br>↔ vsaa3s<br>891 1525   | καὶ οὕτω πᾶς Ἵἰαὶ<br>И так весь Израиль<br>c adv anmsn tp<br>2532 3779 3956 2474                 | σωθήσεται καθὼς γέγραπται ἥξει<br>будет спасен, как написано: «Придет<br>adv vifp3s<br>4982 2531 1125 2240                              | 26  |   |   |   |    |
| ἐκ τῶν ὁ<br>от Сиона<br>p tp dnms vrrnnms<br>1537 4622 3588 4506  | Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ<br>и отвернет<br>c vifa3s nafs<br>2532 654 763   | ἀσεβείας ἀπὸ ἱακώβ<br>безбожие от Иакова.<br>nafs p tp<br>763 575 2384                           | καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη<br>И этот им от Меня Завет,<br>c rdafs rpdmp dnfs p rpg-s nafs<br>2532 3778 846 3588 3844 1700 1242 | 27  |   |   |   |    |
| ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν<br>когда Я удалю грехи их»,<br>c vsam1s dafr nafs<br>3752 851 3588 266     | Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ<br>их»,<br>rpgmp p<br>846 2596   | Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ<br>Относительно же<br>p xο dans nans<br>3303 3588 2098                            | ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς κατὰ δέ<br>они враги ради вас; относительно же<br>anmpn p rpa-p p c<br>2190 1223 5209 2596 1161                         | 28  |   |   |   |    |
| τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ<br>избрания — возлюбленные<br>dafs nafs anmpn<br>3588 1589 27                          | διὰ τοὺς πατέρας<br>ради отцов.<br>p damp namp<br>1223 3588 3962  | Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ<br>Потому что непреложны<br>↔ anmpn<br>1063 278                                   | Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ<br>дарования и призвание<br>c dnnp nnnp c dnfs nafs<br>1063 3588 5486 2532 3588 2821                                     | 29  |   |   |   |    |
| τοῦ θεοῦ ὡσπερ<br>Бога. Подобно как<br>dgms ngms adv<br>3588 2316 5618                                      | γάρ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ<br>и вы однажды<br>c c rpn-p xο<br>1063 2532 5210 4218   | Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ<br>не повиновались<br>viaa2p<br>544   | τῶ θεῷ νῦν δέ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ<br>Богу, сейчас же помилованные<br>ddms ndms adv c viap2p<br>3588 2316 3568 1161 1653                      | 30  |   |   |   |    |
| τούτων ἀπειθεῖα<br>их непослушанием,<br>rdgmp ndfs<br>5130 543  | οὕτω καὶ οὗτοι νῦν Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ<br>так и они сейчас не повинуются<br>adv c rdmp adv viaa3p<br>3779 2532 3778 3568 544     | τῶ ὑμετέρῳ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ Ἵἰαὶ<br>[для] вашего помилования,<br>dnns rsdms ndns<br>3588 5212 1656      | Ἵἰαὶ καὶ οὗτοι Ἵἰαὶ<br>чтобы и они<br>c c rpnmp<br>2443 2532 846  | 31  |   |   |   |    |

20 TMK: ψηλοφρονει, V: ψηλα φρονει. 21 TK: μηπως, M: μη πως, V: [μη πως]. 21 TK: φεισεται, MN: φεισεται. 22 TMK: αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης, V: αποτομια επι δε σε χρηστοτης θεου εαν επιμεινης. 23 TMK: και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν, V: κακεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν. 23 TKV: εστιν ο θεος, M: ο θεος εστιν. 25 TMK: αχρις, V: αχρι. 26 TMK: και, V: ζ. 30 TMK: και, V: ζ.

|        |  |  |   |  |  |
|--------|--|--|---|--|--|
| 32     | Ἔλεθηθῶσι<br>были помилованы.<br><i>vsarp3p</i><br>1653  | Ποτому что<br>↳<br>1063  | συνέκλεισε γάρ ὁ<br><i>viaa3s</i><br>4788   | θεός τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν<br>Бог всех в противление, чтобы<br><i>dnms nms damp aamr p nafs</i><br>1063 3588 2316 3588 3956 1519 543 | ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ<br>чтобы всех помиловать.<br><i>c damp aamr vsaa3s</i><br>2443 3588 3956 1653 |
| 33     | ὧ βάθος πλοῦτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως<br>О, бездна богатства и мудрости, и разумения<br><i>i nuns ngms c ngfs c ngfs</i><br>3599 899 4149 2532 4678 | θεοῦ ὡς ἄνεξερεύνητα<br>Божьего! Как неисследимы<br><i>ngms adv anmri</i><br>2316 5613 419                                     | τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι<br>суды Его, и непостижимы<br><i>dnpr nmpr rpgms c anfrn</i><br>3588 2917 846 2532 421   |  |  |
| 34, 35 | αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ<br>пути Его.<br><i>dnfr nmfr rpgms</i><br>3588 3598 846  | τίς γάρ ἔγνω νοῦν κυρίου<br>Кто, по сути, познал разум Господа?<br><i>rqnms c viaa3s nams ngms</i><br>5101 1063 1097 3563 2962 | ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο<br>Или кто советником Его стал?<br><i>ho rqnms nms rpgms viaa3s</i><br>5101 4825 846 1096   | ἢ τίς προέδωκεν<br>Или кто дал наперед<br><i>ho rqnms viaa3s</i><br>2228 5101 4272   |  |
| 36     | αὐτῷ καὶ ἀναποδοθήσεται<br>Ему, чтобы воздалось<br><i>rdms c vifp3s</i><br>846 2532 467  | αὐτῷ ὅτι<br>ему? Потому что<br><i>rdms c</i><br>846 3754   | ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα αὐτῷ ἢ δόξα<br>из Него и через Него, и для Него все. Ему слава<br><i>p rpgms c p rpgms c p rams dnpr anmri rdms dnfs nifs</i><br>1537 846 2532 1223 846 2532 1519 846 3588 3956 846 3588 1391 |  |  |
|        | εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν<br>во- веки. Аминь.<br><i>p damp namr th</i><br>1519 3588 165 281   |  |   |  |  |

12

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
|   | παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ<br>Поэтому умоляю вас, братья, посредством<br>↳<br><i>vipals c gra-p nmpr p</i><br>3767 3870 3767 5209 80 1223  | τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ<br>милосердия Бога,<br><i>dgmp ngmp dgms ngms vnaa</i><br>3588 3628 3588 2316 3936   | παροστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν<br>представить тела ваши,<br><i>damp nmpr rpg-p</i><br>3588 4983 5216                          |
| 2 | θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ<br>как жертву живую, святую, приятную<br><i>nafs vpraafs aafsn aafsn</i><br>2378 2198 40 2101   | τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν καὶ μὴ<br>Богу: [это] разумное служение ваше; и не<br><i>ddms ndms dafs aafsn nafs rpg-p c ho vdrpe2p</i><br>3588 2316 3588 3050 2999 5216 2532 3361 4964 3588                                  | ἠσοχηματίζεσθε τῷ<br>подстраивайтесь к<br><i>ddms</i>  |
|   | αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε<br>вовек этому, но будьте преобразуемы<br><i>ndms rddms c vdrpp2p</i><br>165 5129 235 3339   | τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς ὑμῶν<br>обновлением разума вашего, чтобы<br><i>ddfs ndfs dgms ngms rpg-p p</i><br>3588 342 3588 3563 5216 1519  | τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί κακοῦ<br>распознавать вам, какова<br><i>dans vpra gra-p rqnms</i><br>3588 1381 5209 5101           |
| 3 | τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ<br>воля Бога —   | τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον<br>добрая и приятная, и совершенная.<br><i>dnns nuns dgms ngms dnns annsn c annsn c annsn</i><br>3588 2307 3588 2316 3588 18 2532 2101 2532 5046                                      | λέγω γάρ διὰ τῆς χάριτος<br>говорю из-за благодати,<br>↳<br><i>vipals c p dgfs ngfs</i><br>1063 3004 1063 1223 3588 5485 |
|   | τῆς δοθείσης μοι παντὶ<br>данной мне, каждому,<br><i>dgfs vrapgfs rpd-s admsn</i><br>3588 1325 3427 3956  | τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ<br>находящемуся среди вас: не думать более, чем<br><i>ddms vppxdms p rpd-p ho vpra p rrans vifp3s vpra c vpra</i><br>3588 5607 1722 5213 3361 5252 3844 3739 1163 5426 235 5426 | φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν<br>думать, но думать<br><i>vifp3s vpra c vpra</i><br>235 5426                                       |
| 4 | εἰς τὸ σωφρονεῖν<br>так, чтобы быть благоразумным   | ἐκάστῳ ὡς ὁ θεός ἐμέρισε μέτρον πίστεως<br>каждому, как Бог уделил меру веры.<br><i>admsn adv dnms nms viaa3s nans ngfs</i><br>1538 5613 3588 2316 3307 3358 4102   | Ποτому что как в<br>↳<br><i>adv c p</i><br>1063 2509 1063 1722   |
| 5 | ἐνὶ σώματι ἡμεῖς πολλὰ ἔχομεν τὰ μέλη<br>одном теле членов много имеем, сами же члены<br><i>ndns ndns namr aamri vira1p dnpr c nmpr anmri ho dafs rpafs</i><br>1520 4983 3196 4183 2192 3588 1161 3196 3956 3756 3588 846 | πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει<br>все не одну и ту же имеют функцию,<br><i>vira3s nafs</i><br>2192 4234  | οὕτως οἱ<br>таким образом мы<br><i>adv dnmp</i><br>3779 3588   |
| 6 | πολλοὶ ἐν σῶμᾷ ἔσμεν<br>многие одним телом являемся<br><i>amrri nuns nuns vifx1p p ndms dnms</i><br>4183 1520 4983 2070 1722 5547   | ἐν Χριστῷ, ὁ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων<br>в Христе, но по одному для другого<br><i>c p nmms regmp</i><br>3588 1161 2596 1520 240  | μέλη ἔχοντες δὲ χαρίσματα<br>члены. Имея же дарования<br><i>nmpr vpranmr c namr</i><br>3196 2192 1161 5486               |
| 7 | κατὰ τὴν χάριν<br>по благодати,<br><i>p dafs nafs</i><br>2596 3588 5485   | τὴν δοθείσαν ἡμῖν διάφορα εἴτε<br>данной нам, различные, если<br><i>dafs vrapafs rpd-p aamri c nafs</i><br>3588 1325 2254 1313 1535 4394  | προφητεῖαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν<br>пророчество — по соразмерности<br><i>p dafs nafs</i><br>2596 3588 356 3588 4102 1535    |
| 8 | διακονίαν ἐν τῇ<br>служение — в<br><i>nafs p</i><br>1248  | τῇ διακονίᾳ εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ<br>служении; если учащий — в<br><i>ddfs ndfs c dnms vpranms p ddfs ndfs</i><br>1722 3588 1248 1535 3588 1321 1722 3588 1319   | εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ<br>если увещевающий — в<br><i>dnms vpranms p ddfs</i><br>1535 3588 3870 1722 3588                 |
|   | παρακλήσει ὁ μεταδιδούς<br>увещании; распределяющий<br><i>dnms vpranms</i><br>3874 3588 3330  | ἐν ἀπλότητι ὁ προϊστάμενος<br>в простоте; начальствующий<br><i>p ndfs dnms vprnms</i><br>1722 572 3588 4291   | ἐν σπουδῇ ὁ ἐλεῶν<br>с усердием; благотворящий —<br><i>c dnms vpranms</i><br>1722 4710 3588 1653                         |

31 TMLC: ελεθηθωσιν. V: [vuv] ελεθηθωσιν. 33 TMLC: ανεξερευνητα. V: ανεξεραυνητα. 2 TCV: συοχηματίζεσθε. M: συοχηματίζεσθαι. 2 TCV: μεταμορφουσε. M: μεταμορφουσθαι. 2 TMLC: υμων. V: ε. 4 TMLC: μελη πολλα. V: πολλα μελη. 5 TMLC: ο. V: το.

ἐν ἰλαρότητι  
с жизнерадостностью.  
ρ ndfs  
1722 2432

|   |   |   |   |                                   |
|---|---|---|---|-----------------------------------|
| ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος ἀποστουγούντες τὸ πονηρόν κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ                                     | Любовь непритворна, ненавидя зло, прилепляясь к добру;  | τῆ φιλαδελφία                                 | находясь в братолюбии   | 9, 10                             |
| dnfs nnfs 3588 26   | anfsn vrrantr 505 655   | dans aansn 3588 4190                          | ddns adnsn 3588 18  |                                   |
| εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι τῆ τιμῆ ἀλλήλους προηγούμενοι τῆ σπουδῆ μὴ ὀκνηροὶ τῷ πνεύματι               | к другу с нежностью, в уважении друг друга опережая; в усердии не медля, духом                    | 11  |   |                                   |
| ↔ ρ reatr antrn 240 5387  | ddfs ndfs 3588 5092   | reatr vrrnnttr 240                            | ddfs ndfs 3588 4710   | ho antrn ddns ndns 3636 3588 4151 |
| ζέοντες τῷ «καίρω» δουλεύοντες τῆ ἐλπίδι χαίροντες τῆ θλίψει  | пламеня, во время благоприятное совершая служение; надеждой радуясь, в стесненных обстоятельствах | 12  |   |                                   |
| vrrantr ddms ndms 2204  | vrrantr 1398  | ddfs ndfs 3588 1680                           | vrrantr ddfs ndfs 5463 3588 2347                                |                                   |
| ὑπομένοντες τῆ προσευχῆ προσκατεροῦντες ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες τὴν φιλοξενίαν            | в молитве не колеблясь; в нуждах святых принимая участие, гостеприимство                          | 13  |   |                                   |
| vrrantr ddfs ndfs 5278  | vrrantr 4342  | ddfr ndfr 3588 5532                           | dgmp agmp vrrantr 2841  | dafs nafs 3588 5381               |
| διόκοντες εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταράσθε χαίρειν μετὰ                       | совершая. Благословляйте τους преследующих вас, благословляйте, а не проклинайте, радуясь с       | 14, 15  |   |                                   |
| vrrantr vdra2p 1377   | damp vrraatr 3588 1377  | gra-p vdra2p 5209 2127                        | c ho vdrn2p 2532 3361 2672                                      | shra p 5463 3326                  |
| χαίροντων ραδующимися, и κλαίειν μετὰ κλαίωντων τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες μὴ τὰ ὑψηλά           | и плача с плачущими, то же между собой мысля, не возвышенно                                       | 16  |   |                                   |
| vrragmp c 5463  | shra p 2532 2799 3326 2799  | dans grans p 3588 846 1519                    | reatr vrrantr ho damp aantrn 5426 3361 3588 5308                |                                   |
| φρονοῦντες ἄλλα τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς μηδενὶ κακὸν ἀντι κακοῦ | мысля, но смиренным последуя, не будьте мудрыми между собой. Никому злом за зло не                | 17  |   |                                   |
| vrrantr c ddmp adtrn 5426   | ho ddmp adtrn 235 3588 5011   | ho vdrn2p antrn p 3361 1096 5429 3844         | rxdmr admsn aansn p agnsn ↔ 1438 3367 2556 473 2556 3367        |                                   |
| ἀποδίδοντες προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων      | воздавая, предвосхищайте добро перед лицом всех людей. Если возможно от вас, со всеми людьми      | 18  |   |                                   |
| vrrantr vrrnnttr 591  | aantrn adv 4306   | agmp ngmp 3956 444                            | dnns p rpg-p agmp ngmp 1487 1415 3588 1537 5216 3326 3956 444   |                                   |
| εἰρηνεύοντες ἐν βεζмятежности живя, μὴ ἑαυτοῦς ἐκδικοῦντες ἀγαπητοὶ ἀλλὰ δότε τόπον τῆ ὀργῆ           | не самим воздавая за себя, возлюбленные, дайте место Божьему гневу.                               | 19  |   |                                   |
| vrrantr ho rhamtr vrrantr 1514  | ho rhamtr vrrantr 3361 1438 1556  | agmp 27                                       | c vdaa2p namts 235 1325 5117                                    | ddfs ndfs 3588 3709               |
| γέγραπται γάρ ἐμοὶ ἐκδίκησις ἐγὼ ἀναποδώσω λέγει κύριος «ἐάν οὖν» πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς                      | Написано ведь: «Мне отмщение. Я воздам», — говорит Господь. Итак, если голод испытывает враг      | 20  |   |                                   |
| vixp3s c rpd-s nnfs 1125  | rpd-s nnfs 1063 1698 1557   | rpn-s vifa1s vira3s nnms 3004 2962            | ↔ qo c vspa3s 3767 1437 3767 3983                               | dnms anmsn 3588 2190              |
| σου ψάμιζε αὐτόν ἐάν διψᾷ πότιζε αὐτόν τοῦτο γάρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ                   | твой, накорми его; если жаждет, напои его, потому что это совершая, угли огненные нагромождишь на | 1909  |   |                                   |
| rpg-s vdra2s grams qo vspa3s vspa3s grams ↔ 4675 5595   | 846 1437 1372 4222 846 1063   | rdans c vrranms namtr 5124 1063 4160          | ngns vifa2s p 440 4442 4987                                     |                                   |
| τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νικά ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακὸν                                | голову его. Не будь побежден злом, но побеждай добром зло.  | 21  |   |                                   |
| dafs nafs rpgms ho vdrp2s 3588 2776   | 846 3361 3528   | p dgns agnsn c vdra2s 5259 3588 2556 235 3528 | p ddns adnsn dans aansn 1722 3588 18 3588 2556                  |                                   |
| πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω οὐ γὰρ ἐστὶν ἐξουσία εἰ μὴ «ἀπὸ» θεοῦ                    | Всякая душа властям высшим пусть будет покорна, потому что нет власти, кроме как от Бога;         | 13  |   |                                   |
| anfsn nnfs ndr vrradfr 3956   | nnfs ndr 5590 1849 5242   | vdrp3s 1063                                   | ho c vixp3s nnfs qo+ho p ngms 3756 1063 2076 1849 1508 575 2316 |                                   |
| αἱ δὲ οὐσαι «ἐξουσίαι» ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσὶν ὥστε ὁ ἀνταποσώμενος τῆ ἐξουσίᾳ τῆ               | сами же существующие власти от Бога установлены. Так что противостоящий власти,                   | 2   |   |                                   |
| dnr c vrrxntr 3588  | nnfr p dgms ngms vrxntr 1161 5607 1849  | vixp3r c 5620                                 | dnms vrrnms ddfs ndfs ddfs 3588 498 3588 1849 3588              |                                   |
| τοῦ θεοῦ διαταγῆ ἀνθέστηκεν οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα «λήφονται» οἱ                            | Божьему постановлению противостоит. Сами же противящиеся на самих себя осуждение навлекут.        | 3   |   |                                   |
| dgms ngms ndfs 3588 2316  | ndfs vixa3s 1296  | dmp c vrxantr 436 3588 1161 436               | ↔ rxdmp nans vjd3p dnmp 2983 1438 2917 2983 3588                |                                   |

11 T: καιρω, KMN: κυριω. 15 TMK: και, V: ε. 20 TMK: εαν ουν, V: αλλα εαν. 1 TK: απο, MN: υπο. 1 TMK: εξουσαι υπο του, V: υπο. 2 TMK: ληφονται, V: λημφονται.

|    |                 |               |                               |               |                   |               |                        |                         |                     |               |               |                  |                       |                   |             |               |             |
|----|-----------------|---------------|-------------------------------|---------------|-------------------|---------------|------------------------|-------------------------|---------------------|---------------|---------------|------------------|-----------------------|-------------------|-------------|---------------|-------------|
|    | γάρ             | ἄρχοντες      | οὐκ εἰσὶ                      | φόβος         | τῶν ἀγαθῶν        | ἔργων ἀλλὰ    | τῶν κακῶν <sup>1</sup> | θέλεις                  | δὲ μὴ               | φοβεῖσθαι     | τὴν           |                  |                       |                   |             |               |             |
|    | Потому что      | правители     | не                            | страшны       | [для] добрых дел, | но            | для                    | злых.                   | Хочешь же           | не            | бояться       |                  |                       |                   |             |               |             |
|    | <i>c</i>        | <i>nnmp</i>   | <i>xo</i>                     | <i>vīrx3p</i> | <i>nnms</i>       | <i>dgpr</i>   | <i>agnrp</i>           | <i>ngnr</i>             | <i>c</i>            | <i>dgpr</i>   | <i>agnrp</i>  | <i>vīpa2s</i>    | <i>c</i>              | <i>xo</i>         | <i>vīrp</i> | <i>dnfs</i>   |             |
|    | 1063            | 758           | 3756                          | 1526          | 5401              | 3588          | 18                     | 2041                    | 235                 | 3588          | 2556          | 2309             | 1161                  | 3361              | 5399        | 3588          |             |
| 4  | ἐξουσίαν τὸ     | ἀγαθὸν ποιεῖ  | καὶ                           | ἔξεις         | ἐπαινοῦν          | ἐξ            | αὐτῆς                  | θεοῦ                    | γάρ                 | διάκονός      | ἐστί          | σοι              | εἰς                   | τὸ                |             |               |             |
|    | власти?         | Добро делай   | и                             | будешь иметь  | похвалу от        | нее,          | потому что             | Божий                   | слуга               | он есть       | тебе          | на               |                       |                   |             |               |             |
|    | <i>nafs</i>     | <i>dans</i>   | <i>aansn</i>                  | <i>vdpa2s</i> | <i>c</i>          | <i>vīfa2s</i> | <i>nams</i>            | <i>p</i>                | <i>rpgfs</i>        | <i>ngms</i>   | <i>c</i>      | <i>nnms</i>      | <i>vīrx3s</i>         | <i>rpds</i>       | <i>p</i>    | <i>dans</i>   |             |
|    | 1849            | 3588          | 18                            | 4160          | 2532              | 2192          | 1868                   | 1537                    | 846                 | 1063          | 2316          | 1063             | 1249                  | 2076              | 4671        | 1519          | 3588        |
|    | ἀγαθὸν ἐάν      | δὲ τὸ         | κακὸν ποιῆς                   | φοβοῦ         | οὐ                | γάρ           | εἰκῆ                   | τὴν                     | μάχαιραν            | φορεῖ         | θεοῦ          | γάρ              |                       |                   |             |               |             |
|    | добро. Если же  | зло           | делаешь,                      | бойся;        | он                | не            | напрасно               | меч                     | постоянно           | носит,        | потому что    | Божий            |                       |                   |             |               |             |
|    | <i>aansn</i>    | <i>qo</i>     | <i>c</i>                      | <i>dans</i>   | <i>aansn</i>      | <i>vspas</i>  | <i>vdpm2s</i>          | <i>xo</i>               | <i>c</i>            | <i>adv</i>    | <i>dnfs</i>   | <i>nafs</i>      | <i>vīpa3s</i>         | <i>ngms</i>       | <i>c</i>    | <i>nnms</i>   |             |
|    | 18              | 1437          | 1161                          | 3588          | 2556              | 4160          | 5399                   | 5409                    | 3756                | 1063          | 1500          | 3588             | 3162                  | 5409              | 1063        | 2316          | 1063        |
| 5  | διάκονός ἐστιν  | ἐκδικῶς       | εἰς                           | ὀργὴν τῷ      | τὸ                | κακὸν         | πράσσει                | διὸ                     | ἀνάγκη              | ὑποτάσσεσθαι  |               |                  |                       |                   |             |               |             |
|    | слуга он есть,  | мститель      | на                            | гневу         | зло               | делающему.    | По этой причине        | есть                    | необходимость       | повиноваться  |               |                  |                       |                   |             |               |             |
|    | <i>nnms</i>     | <i>vīrx3s</i> | <i>anmsn</i>                  | <i>p</i>      | <i>nafs</i>       | <i>ddms</i>   | <i>dans</i>            | <i>aansn</i>            | <i>vppadms</i>      | <i>c</i>      | <i>nnfs</i>   | <i>vīrp</i>      |                       |                   |             |               |             |
|    | 1249            | 2076          | 1558                          | 1519          | 3709              | 3588          | 3588                   | 2556                    | 4238                | 1352          | 318           | 5293             |                       |                   |             |               |             |
| 6  | οὐ μόνον        | διὰ           | τὴν                           | ὀργὴν         | ἀλλὰ              | καὶ           | διὰ                    | τὴν                     | συνείδησιν          | διὰ           | τοῦτο         | γάρ              | καὶ                   | φόρους            | τελεῖτε     |               |             |
|    | не только лишь  | из-за         | гнева,                        | но            | также             | из-за         | совести.               | Потому что              | из-за               | этого         | и             | налоги           | платите,              |                   |             |               |             |
|    | <i>he</i>       | <i>adv</i>    | <i>p</i>                      | <i>dafs</i>   | <i>nafs</i>       | <i>c</i>      | <i>c</i>               | <i>p</i>                | <i>dafs</i>         | <i>nafs</i>   | <i>p</i>      | <i>rdans</i>     | <i>c</i>              | <i>c</i>          | <i>namr</i> | <i>vīpa2p</i> |             |
|    | 3756            | 3440          | 1223                          | 3588          | 3709              | 235           | 2532                   | 1223                    | 3588                | 4893          | 1063          | 1223             | 5124                  | 1063              | 2532        | 5411          | 5055        |
| 7  | λειτούργοι γάρ  | θεοῦ          | εἰσιν                         | εἰς           | αὐτὸ              | τοῦτο         | προσκαρτεροῦντες       | ἀπόδοτε                 | τοῦν                | πᾶσι          |               |                  |                       |                   |             |               |             |
|    | потому что      | слуги         | Божьи                         | они           | есть,             | этим          | лишь                   | постоянно               | занимающиеся.       | Поэтому       | отдавайте     | всем             |                       |                   |             |               |             |
|    | <i>←</i>        | <i>nnmp</i>   | <i>c</i>                      | <i>ngms</i>   | <i>vīrx3p</i>     | <i>p</i>      | <i>rgan</i>            | <i>rdans</i>            | <i>vppanmp</i>      | <i>←</i>      | <i>vdaa2p</i> | <i>c</i>         | <i>admpn</i>          |                   |             |               |             |
|    | 1063            | 3011          | 1063                          | 2316          | 1526              | 1519          | 846                    | 5124                    | 4342                | 3767          | 591           | 3767             | 3956                  |                   |             |               |             |
|    | τὰς             | ὀφείλας       | τῷ                            | τὸν           | φόρον             | τὸν           | φόρον                  | τῷ                      | τὸ                  | τέλος         | τὸ            | τέλος            | τῷ                    | τὸν               | φόρον       | τὸν           | φόρον       |
|    | должное:        | кому          | налог                         | —             | налог,            | кому          | пошлину                | —                       | пошлину,            | кому          | страх         | —                | страх,                |                   |             |               |             |
|    | <i>dajp</i>     | <i>najp</i>   | <i>ddms</i>                   | <i>dams</i>   | <i>nams</i>       | <i>dams</i>   | <i>nams</i>            | <i>ddms</i>             | <i>dans</i>         | <i>nans</i>   | <i>dans</i>   | <i>nans</i>      | <i>ddms</i>           | <i>dams</i>       | <i>nams</i> | <i>dams</i>   | <i>nams</i> |
|    | 3588            | 3782          | 3588                          | 3588          | 5411              | 3588          | 5411                   | 3588                    | 3588                | 5056          | 3588          | 5056             | 3588                  | 3588              | 5401        | 3588          | 5401        |
| 8  | τῷ              | τὴν           | τιμὴν                         | τὴν           | τιμὴν             | μηδενὶ        | μηδὲν                  | ὀφείλετε                | εἰ                  | μὴ            | τὸ            | ἀγαπᾶν           | ἀλλήλους <sup>1</sup> | ὁ                 | γάρ         |               |             |
|    | кому            | честь         | —                             | честь.        | Никому            | ничем         | не                     | обязаны                 | вы,                 | кроме         | как           | любить           | друг                  | друга;            | потому что  |               |             |
|    | <i>ddms</i>     | <i>dafs</i>   | <i>nafs</i>                   | <i>dafs</i>   | <i>nafs</i>       | <i>admsn</i>  | <i>aansn</i>           | <i>vīpa2p</i>           | <i>qo+xo</i>        | <i>dans</i>   | <i>vīpa</i>   | <i>dnfs</i>      | <i>dnms</i>           | <i>c</i>          |             |               |             |
|    | 3588            | 3588          | 5092                          | 3588          | 5092              | 3367          | 3367                   | 3784                    | 1508                | 3588          | 25            | 240              | 3588                  | 1063              |             |               |             |
| 9  | ἀγαπῶν          | τὸν           | ἕτερον                        | νόμον         | πεπλήρωκε         | τὸ            | γάρ                    | οὐ                      | μοιχεύσεις          | οὐ            | φονεύσεις     | οὐ               |                       |                   |             |               |             |
|    | любящий         | другого       | закон                         | исполнил.     | Потому что        | «Не           | нарушай                | супружескую             | верность»,          | «Не           | убивай»,      | «Не              |                       |                   |             |               |             |
|    | <i>vppanms</i>  | <i>dams</i>   | <i>aansn</i>                  | <i>nams</i>   | <i>vīxa3s</i>     | <i>dnns</i>   | <i>c</i>               | <i>xo</i>               | <i>vīfa2s</i>       | <i>xo</i>     | <i>vīfa2s</i> | <i>xo</i>        |                       |                   |             |               |             |
|    | 25              | 3588          | 2087                          | 3551          | 4137              | 3588          | 1063                   | 3756                    | 3431                | 3756          | 5407          | 3756             |                       |                   |             |               |             |
|    | κλέψεις         | τοῦ           | ψευδομαρτυρήσεις <sup>1</sup> | οὐκ           | ἐπιθυμήσεις       | καὶ           | εἴ                     | τις                     | ἕτερα               | ἐντολή        | ἐν            | τοῦτῳ            | τῷ                    | λόγῳ <sup>1</sup> |             |               |             |
|    | кради»,         | «Не           | лжесвидетельствуй»,           | «Не           | возжелай          | запретного»   | и                      | каждая                  | другая              | заповедь      | в             | этом             | слове                 |                   |             |               |             |
|    | <i>vīfa2s</i>   | <i>xo</i>     | <i>vīfa2s</i>                 | <i>xo</i>     | <i>vīfa2s</i>     | <i>c</i>      | <i>qo</i>              | <i>rinfs</i>            | <i>anfsn</i>        | <i>nnfs</i>   | <i>p</i>      | <i>rdms</i>      | <i>ddms</i>           | <i>ndms</i>       |             |               |             |
|    | 2813            | 3756          | 5576                          | 3756          | 1937              | 2532          | 1487                   | 5100                    | 2087                | 1785          | 1722          | 5129             | 3588                  | 3056              |             |               |             |
| 10 | ἀνακεφαλαιοῦται | ἐν            | τῷ                            | ἀγαπήσεις     | τὸν               | πλησίον       | σου                    | ὡς                      | ἑαυτὸν <sup>1</sup> | ἡ             | ἀγάπη         | τῷ               | πλησίον               | κακὸν             | οὐκ         |               |             |
|    | обобщается:     | «Люби         | ближнего                      | твоего,       | как               | самого        | себя».                 | Любовь                  | ближнему            | зла           | не            |                  |                       |                   |             |               |             |
|    | <i>vīrp3s</i>   | <i>p</i>      | <i>ddms</i>                   | <i>vīfa2s</i> | <i>dams</i>       | <i>adv</i>    | <i>rpg-s</i>           | <i>adv</i>              | <i>xams</i>         | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>   | <i>ddms</i>      | <i>adv</i>            | <i>aansn</i>      | <i>xo</i>   |               |             |
|    | 346             | 1722          | 3588                          | 25            | 3588              | 4139          | 4675                   | 5613                    | 1438                | 3588          | 26            | 3588             | 4139                  | 2556              | 3756        |               |             |
|    | ἐργάζεται       | πλήρωμα       | οὖν                           | νόμου         | ἡ                 | ἀγάπη         |                        |                         |                     |               |               |                  |                       |                   |             |               |             |
|    | делает.         | Поэтому       | исполнение                    | закона        | —                 | любовь.       |                        |                         |                     |               |               |                  |                       |                   |             |               |             |
|    | <i>vīrp3s</i>   | <i>←</i>      | <i>nnns</i>                   | <i>c</i>      | <i>ngms</i>       | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>            |                         |                     |               |               |                  |                       |                   |             |               |             |
|    | 2038            | 3767          | 4138                          | 3767          | 3551              | 3588          | 26                     |                         |                     |               |               |                  |                       |                   |             |               |             |
| 11 | καὶ             | τοῦτο         | Ἰ                             | так           | ποступаῖτε,       | εἰδότες       | τὸν                    | καιρὸν                  | ὅτι                 | ὥρα           | ἡμᾶς          | ἦδη <sup>1</sup> | ἐξ                    | ὑπνοῦ             | ἐγερθῆναι   | οὖν           | γάρ         |
|    | и               | так           | И                             | так           | поступайте,       | зная          | время,                 | что                     | час                 | нам           | уже           | ото              | сна                   | встать,           | потому что  | сейчас        |             |
|    | <i>c</i>        | <i>rdnns</i>  | <i>←</i>                      | <i>nnns</i>   | <i>vīrxanmp</i>   | <i>dams</i>   | <i>nams</i>            | <i>c</i>                | <i>nnfs</i>         | <i>rpa-p</i>  | <i>adv</i>    | <i>p</i>         | <i>ngms</i>           | <i>vīnar</i>      | <i>←</i>    | <i>adv</i>    | <i>c</i>    |
|    | 2532            | 5124          | 1492                          | 3588          | 2540              | 3754          | 5610                   | 2248                    | 2235                | 1537          | 5258          | 1453             | 1063                  | 3568              | 1063        |               |             |
| 12 | ἐγγύτερον       | ἡμῶν          | ἢ                             | σωτηρία       | ἢ                 | ὅτε           | ἐπιτεύσαμεν            | ἢ                       | νύξ                 | προέκοψεν     | ἢ             | δὲ               | ἡμέρα                 | ἤγγικεν           |             |               |             |
|    | ближе к         | нам           | спасение,                     | чем           | когда             | мы            | уверовали.             | Ночь                    | миновала,           | а             | день          | приблизился,     | поэтому               |                   |             |               |             |
|    | <i>adv</i>      | <i>rpg-p</i>  | <i>dnfs</i>                   | <i>nnfs</i>   | <i>xo</i>         | <i>adv</i>    | <i>vīaa1p</i>          | <i>dnfs</i>             | <i>nnfs</i>         | <i>vīaa3s</i> | <i>dnfs</i>   | <i>c</i>         | <i>nnfs</i>           | <i>vīxa3s</i>     | <i>←</i>    |               |             |
|    | 1452            | 2257          | 3588                          | 4991          | 2228              | 3753          | 4100                   | 3588                    | 3571                | 4298          | 3588          | 1161             | 2250                  | 1448              | 3767        |               |             |
| 13 | ἀποθώμεθα       | οὖν           | τὰ                            | ἔργα          | τοῦ               | σκότους       | καὶ                    | ἐνδυσώμεθα <sup>1</sup> | τὰ                  | ὄπλα          | τοῦ           | φωτός            | ὡς                    | ἐν                | ἡμέρᾳ       | εὐσχημόνας    |             |
|    | отложим         | нам           | дела                          | тьмы          | и                 | облечемся     | в                      | орудия                  | света.              | Как           | днем,         | благопристойно   |                       |                   |             |               |             |
|    | <i>vsam1p</i>   | <i>c</i>      | <i>danp</i>                   | <i>nanp</i>   | <i>dgns</i>       | <i>ngns</i>   | <i>c</i>               | <i>vsam1p</i>           | <i>danp</i>         | <i>nanp</i>   | <i>dgns</i>   | <i>ngns</i>      | <i>adv</i>            | <i>p</i>          | <i>ndfs</i> | <i>adv</i>    |             |
|    | 659             | 3767          | 3588                          | 2041          | 3588              | 4655          | 2532                   | 1746                    | 3588                | 3696          | 3588          | 5457             | 5613                  | 1722              | 2250        | 2156          |             |
|    | περιπατήσωμεν   | μὴ            | κόμοις                        | καὶ           | μέθαις            | μὴ            | κοίταις                | καὶ                     | ἀσελγείαις          | μὴ            | ἔριδι         | καὶ              | ζήλῳ                  |                   |             |               |             |
|    | будем жить,     | не            | [в]гулянках                   | и             | пьянстве,         | ни            | [в]сожительстввах      | и                       | распутстве,         | ни            | [в]раздорах   | и                | зависти;              |                   |             |               |             |
|    | <i>vsaa1p</i>   | <i>xo</i>     | <i>ndmp</i>                   | <i>c</i>      | <i>ndjp</i>       | <i>xo</i>     | <i>ndjp</i>            | <i>c</i>                | <i>ndjp</i>         | <i>xo</i>     | <i>ndfs</i>   | <i>c</i>         | <i>ndms</i>           |                   |             |               |             |
|    | 4043            | 3361          | 2970                          | 2532          | 3178              | 3361          | 2845                   | 2532                    | 766                 | 3361          | 2054          | 2532             | 2205                  |                   |             |               |             |

3 ΤΜΚ: των αγαθων εργων αλλα των κακων, V: τα αγαθα εργω αλλα τα κακα. 7 ΤΜΚ: ουν, V: ε. 8 ΤΜΚ: αγαπαν αλληλους, V: αλληλους αγαπαν. 9 ΤΚ: ου ψευδομαρτυρησεις, ΜΝ: ε. 9 ΤΜΚ: τουτω τω λογω, V: τω λογω τουτω. 9 ΤΚ: εαυτον, ΜΝ: σεαυτον. 11 ΤΜΚ: ημας ηδη, V: ηδη υμας. 12 ΤΜΚ: και ενδυσωμεθα, V: ενδυσωμεθα [δε].



ἄλλ' ἐνδύσασθε τὸν κύριον ἰησοῦν χριστόν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας 14  
 но облекитесь в Господа Иисуса Христа, и заботу о плоти не превращайте в похоти.  
*c vdam2p dams nams nams nams c ↔ dgfs ngfs nafs xo vdrp2p p nafp*  
 235 1746 3588 2962 2424 5547 2532 4561 3588 4561 4307 3361 4160 1519 1939

τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν ὅς μὲν  
 Самого же немощного верой принимайте не ради суждений о мнениях. Один действительно 14, 2  
*dams c vrraams ddjs ndjs vdrp2p xo p nafp ngmp rrrms xo*  
 3588 1161 770 3588 4102 4355 3361 1519 1253 3361 1261 3739 3303

πιστεύει φαγεῖν πάντα ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ 3  
 верит, что можно есть все, а слабый овощи ест. Едящий к не едящему не  
*vira3s vnaa aapn dnms c vrranms nanp vira3s dnms vrranms ↔ dams xo vrraams xo*  
 4100 5315 3956 3588 1161 770 3001 2068 3588 2068 1848 3588 3361 2068 3361

ἐξουθενεῖτω ἡ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο 4  
 относиться с презрением; и не едящий едящего не осуждай, потому что Бог его принял.  
*vira3s c dnms xo vrranms dams vrraams xo vira3s ↔ dnms nms c rrams viam3s*  
 1848 2532 3588 3361 2068 3588 2068 3361 2919 1063 3588 2316 1063 846 4355

οὐ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει σταθῆσεται 4  
 Ты кто такой, судящий чужого слугу? Перед собственным господином стоит он или падает. Устоит  
*rpn-s rqnms vira3s dnms vrranms aamsn nams ↔ ddms admsn ndms vira3s xo vira3s vira3s*  
 4771 5101 1488 3588 2919 245 3610 4739 3588 2398 2962 4739 2228 4098 2476

δέ γὰρ δυνατός ἐστιν ὁ θεὸς στήσαι αὐτὸν ὅς ἄλλος μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' 5  
 же, потому что силен есть Бог поставить его. Другой действительно отделяет день от  
*c ↔ anmsn c vira3s dnms nms vnaa rrams rrrms xo vira3s nafs p*  
 1161 1063 1415 1063 2076 3588 2316 2476 846 3739 3303 2919 2250 3844

ἡμέραν ὅς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ πληροφορεῖσθω ὅ 6  
 дня, другой же судит каждый день. Каждый в собственном разуме пусть будет полностью уверен.  
*nafs rrrms c vira3s aafs nafs anmsn p ddms admsn ndms vdrp3s dnms*  
 2250 3739 1161 2919 3956 2250 1538 1722 3588 2398 3563 4135 3588

φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ ἡ δὲ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ 7  
 расценивающий день [для] Господа расценивает; а не расценивающий день [для] Господа  
*vrranms dafs nafs ndms vira3s 5426 2532 3588 3361 5426 3588 2250 2962*

οὐ φρονεῖ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ καὶ ὁ μὴ 7  
 не расценивает. Едящий [для] Господа ест, потому что воздаст благодарение Богу; и не  
*xo vira3s dnms vrranms ndms vira3s ↔ vira3s c ddms ndms c dnms xo*  
 3756 5426 3588 2068 2962 2068 1063 2168 1063 3588 2316 2532 3588 3361

ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ 7  
 едящий [для] Господа не ест и воздаст благодарение Богу. Потому что никто [из] нас [для] себя не  
*vrranms ndms xo vira3s c vira3s ddms ndms ↔ anjsn c rpg-p rxdms ↔*  
 2068 2962 3756 2068 2532 2168 3588 2316 1063 3762 1063 2257 1438 3762

ζῆ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει ἐάν τε γὰρ ζῶμεν τῷ κυρίῳ ζῶμεν ἐάν τε 8  
 живет, и никто [для] себя не умирает; потому что если же живем, [для] Господа живем; если же  
*vira3s c anjsn rxdms ↔ vira3s ↔ qo xo c vspalp ddms ndms vira3p qo xo*  
 2198 2532 3762 1438 3762 599 1063 1437 5037 1063 2198 3588 2962 2198 1437 5037

ἀποθνήσκωμεν τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν τοῦ κυρίου 9  
 умираем, [для] Господа умираем. Итак, если мы живем и умираем, Господни  
*vspalp ddms ndms vspalp ↔ qo xo c vspalp qo xo vira3p dgms ngms*  
 599 3588 2962 599 3767 1437 5037 3767 2198 1437 5037 599 3588 2962

ἐσμέν εἰς τοῦτο γὰρ χριστός ἡ δὲ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ 9  
 мы есть. Потому что для этого Христос и умер, и воскрес, и ожил, чтобы и над мертвыми и  
*vira3p ↔ p rdans c nms c vira3s c vira3s c vira3s c c ↔ agmpn c*  
 2070 1063 1519 5124 1063 5547 2532 599 2532 450 2532 326 2443 2532 2961 3498 2532

ζώντων κυριεύσει σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν 10  
 живыми иметь Ему власть. Ты же почему судишь брата твоего? Или и ты зачем унижаешь брата  
*vrranp vnaa3s rpn-s c rqnms vira2s dams nams rpg-s xo c rpn-s rqnms vira2s dams nams*  
 2198 2961 4771 1161 5101 2919 3588 80 4675 5101 2228 2532 4771 5101 1848 3588 80

σοῦ τοῦ γὰρ πάντες γὰρ παρασησόμεθα τῷ βήματι τοῦ ἁγίου καὶ ἐγώ 11  
 твоего? Потому что все мы станем перед судейским местом Христа. Написано ведь: «Живу Я, —  
*rpg-s ↔ anmpn c vira3p ddms ndms dgms ngms vira3s c vira3s rpn-s*  
 4675 1063 3956 1063 3936 3588 968 3588 5547 1125 1063 2198 1473

λέγει κύριος ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.  
 говорит Господь, — передо Мною склонится всякое колено, и всякий язык признается перед Богом». 9  
*vira3s nms c ↔ rpd-s vira3s anmsn nms c anjsn nafs vira3s ddms ndms*  
 3004 2962 3754 2578 1698 2578 3956 1119 2532 3956 1100 1843 3588 2316

14 TMLC: αλλ, V: αλλα. 3 TMLC: και ο, V: ο δε. 4 TMLC: δυνατος γαρ εστιν ο θεος, V: δυναται γαρ ο κυριος. 5 TMLC: μεν, V: μεν [γαρ] 6 TK: και ο μη φρονων την ημεραν κυρω ου φρονει, M: και ο μη φρονων την ημεραν κυρω ου φρονει και, V: και. 9 TK: και απεθανεν και ανεστη και ανεζησεν, M: και απεθανεν και ανεστη και εξησεν, V: απεθανεν και εξησεν. 10 TMLC: χριστου, V: θεου.

- 12, 13 ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν  
Поэтому каждый [из] нас за себя отчет даст Богу. Поэтому больше друг друга не будем судить,  
686 3767 1538 2257 4012 1438 3056 1325 3588 2316 3767 3371 3767 240 3371 2919
- 14 ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον οἶδα καὶ  
но о том судите лучше, как бы не ставить камень преткновения брату или соблазн. Я знаю и  
235 2919 5124 2919 3123 3588 3361 5087 4348 3588 80 2228 4625 1492 2532
- πέπεισμαι ἐν κυρίῳ ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ ἔειμι μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν  
убежден в Господе Иисусе, что ничто не нечисто в самом себе, только лишь считающему что-либо нечистым,  
3982 1722 2962 2424 3754 3762 2839 1223 1438 1508 3588 3049 5100 2839
- 15 εἶναι ἐκεῖνῳ κοινόν εἰ ἢ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται ἢ οὐκ ἔτι κατὰ ἀγαπῆν περιπατεῖς  
тому нечисто. Если же из-за пищи брат твой огорчается, то уже не по любви ты поступаешь.  
1511 1565 2839 1487 1161 1223 1033 3588 80 4675 3076 3765 2596 26 4043
- 16 μὴ τῷ βρώματι σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ χριστὸς ἀπέθανε μὴ βλασφημείσθω οὖν  
Пищей твоей не губи того, за которого Христос умер. Поэтому пусть не злословится  
3361 3588 1033 4675 3361 1565 622 3739 5228 3739 5547 599 3767 987 3361 987 3767
- 17 ὑμῶν τὸ ἀγαθὸν οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ  
ваше доброе. Не есть Царство Божье пища и питье, но праведность, безмятежность и  
5216 3588 18 3756 1063 2076 3588 932 3588 2316 1035 2532 4213 235 1343 2532 1515 2532
- 18 χαρὰ ἐν πνεύματι ἀγίῳ ὁ γάρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ  
радость в Духе Святом. По сути, этими качествами служащий Христу приятен Богу  
5479 1722 4151 40 3588 1063 1722 5125 1398 3588 5547 2101 3588 2316
- 19 καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκων καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς  
и угоден людям. Поэтому к безмятежности будем стремиться и к назиданию  
2532 1384 3588 444 686 3767 3588 3588 1515 1377 2532 3588 3588 3619 3588 1519
- 20 ἀλλήλους μὴ ἔνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ πάντα μὲν καθαρὰ ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ  
друг друга. Не смей ради пищи разрушать дело Бога. Все чисто, но горькое человеку,  
240 3361 2647 1752 1033 2647 3588 2041 3588 2316 3956 3303 2513 235 2556 3588 444 3588
- 21 διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πεινῶν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός  
ради преткновения едащему. Лучше не есть мяса и не пить вина, и не делать того, в чем брат  
1223 4348 2068 2570 3588 3361 5315 2907 3366 4095 3631 3366 1722 3739 3588 80
- 22 σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ σὺ πιστὴν ἔχεις κατὰ σαυτὸν ἔχει  
твой спотыкается или соблазняется, или испытывает немощь. Ты веру имеешь? Относительно себя имеи  
4675 4350 2228 4624 2228 770 4771 4102 2192 2596 4572 2192
- 23 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει ὁ δὲ διακρινόμενος  
перед Богом. Блажен не судящий себя в том, что считает достойным. Сам же сомневающийся,  
1799 3588 2316 3107 3588 3361 2919 1438 1722 3739 1381 3588 1161 1252
- ἐάν φάγη κατακέκρται ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως πᾶν δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἔστιν  
если ест, осужден, потому что не от веры; все же, которое не от веры, грехом является.  
1437 5315 2632 3754 3756 1537 4102 3956 1161 3739 3756 1537 4102 266 2076
- 15 ὀφειλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν  
Должны же мы, сильные, слабости бессильных носить и не себе угождать.  
3784 1161 2249 3588 1415 3588 771 3588 102 941 2532 3361 1438 3784
- 2, 3 ἕκαστος ἑαυτοῦ γὰρ ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομὴν καὶ γὰρ  
Потому что каждый [из] нас ближнему должен угождать на добро, для назидания. Поэтому что  
1063 1538 1063 2257 3588 4139 700 1519 3588 18 4314 3619 2532 1063

14 ΤΚΥ: εαυτου, Μ: αυτου. 15 ΤΜΚ: δε, V: γαρ. 15 T: ουκ επι, ΚΜΝ: ουκετι. 18 ΤΜΚ: τουτοις, V: τουτω. 21 ΤΜΚ: η σκανδαλίζεται η ασθενει, V: ζ. 22 ΤΚ: εχεις κατα σαυτον, Μ: εχεις κατα σεαυτον, V: [ην] εχεις κατα σεαυτον. 23 ΤΚΥ: εστιν, Μ: εστιν + στιх 24 το δε δυναμεν υμας στηριζει κατα το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονιου αιωνιου οσηνημενου + στιх 25 φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεωσ εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος + στιх 26 μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τουσ αιωνασ αμην. 2 ΤΚ: γαρ, ΜΝ: ζ.

|                 |                          |               |                      |             |                  |             |                       |              |              |           |                        |                    |                       |              |      |      |
|-----------------|--------------------------|---------------|----------------------|-------------|------------------|-------------|-----------------------|--------------|--------------|-----------|------------------------|--------------------|-----------------------|--------------|------|------|
| ὁ               | χριστός                  | οὐχ           | ἑαυτῷ                | ἤρεσεν      | ἀλλά             | καθώς       | γέγραπται             | οἱ           | ὄνειδισμοὶ   | τῶν       | ὄνειδιζόντων           | σε                 | Ἐπέπεσον <sup>1</sup> |              |      |      |
| и               | Христос                  | не            | Себе                 | угождал,    | но               | как         | написано:             | «Бесчестие   | позорящих    | Тебя      | свалилось              |                    |                       |              |      |      |
| ↔               | dnms nms                 | xo            | rxdms                | viaa3s      | c                | adv         | vixp3s                | dnmp         | nmp          | dgmp      | vrragmp                | gra-s              | viaa3p                |              |      |      |
| 2532            | 3588                     | 5547          | 3756                 | 1438        | 700              | 235         | 2531                  | 1125         | 3588         | 3680      | 3588                   | 3679               | 4571                  | 1968         |      |      |
| ἐπ’             | ἐμέ                      |               | δοα                  | γάρ         | προεγράφη        | εἰς         | τὴν                   | ἡμετέραν     | διδασκαλίαν  | Ἦ         | προεγράφη <sup>1</sup> | ἵνα                |                       | 4            |      |      |
| на              | Меня».                   | Потому что    | сколько              | ко          | прежде           | написано,   | для                   | нашего       | наставления  | написано, | чтобы                  |                    |                       |              |      |      |
| p               | gra-s                    | ↔             | cnnp                 | c           | viap3s           | p           | dafs                  | rsafs        | nafs         | viap3s    | c                      |                    |                       |              |      |      |
| 1909            | 1691                     |               | 1063                 |             | 3745             | 1063        | 4270                  |              | 1519         | 3588      | 2251                   | 1319               | 4270                  | 2443         |      |      |
| διὰ             | τῆς                      | ὑπομονῆς      | καὶ                  | Ἦ           | τῆς <sup>1</sup> | παρακλήσεως | τῶν                   | γραφῶν       | τὴν          | ἐλπίδα    | ἔχωμεν                 | ὁ                  | δὲ                    | θεός         | 5    |      |
| посредством     | дгфс                     | ngfs          | и                    | дгфс        | ngfs             | увещания    | из                    | Писаний      | надежду      | имели.    | Сам                    | же                 | Бог                   |              |      |      |
| p               | dgfs                     | ngfs          | c                    | dgfs        | ngfs             | dgjrp       | ngjrp                 | dafs         | nafs         | vspa1p    | dnms                   | c                  | nms                   |              |      |      |
| 1223            |                          | 3588          | 5281                 |             | 2532             | 3588        | 3874                  |              | 3588         | 1124      | 3588                   | 1680               | 2192                  | 3588         | 1161 | 2316 |
| τῆς             | ὑπομονῆς                 | καὶ           | τῆς                  | παρακλήσεως | δῶν              | ὑμῖν        | τὸ                    | αὐτὸ         | φρονεῖν      | ἐν        | ἀλλήλοις               | κατὰ               | χριστὸν               |              |      |      |
| непоколебимости | и                        | увещания      | пусть                | даст        | вам              | то          | же                    | самое        | думать       | между     | собой,                 | согласно           | Христа                |              |      |      |
| dgfs            | ngfs                     | c             | dgfs                 | ngfs        | vaa3s            | rdp-p       | dans                  | rpans        | vnpa         | p         | redmp                  | p                  | nms                   |              |      |      |
| 3588            | 5281                     |               | 2532                 | 3588        | 3874             | 1325        | 5213                  | 3588         | 846          | 5426      | 1722                   | 240                | 2596                  | 5547         |      |      |
| ἰησοῦν          | ἵνα                      | ὁμοθυμαδὸν    | ἐν                   | ἐνὶ         | στόματι          | δοξάζετε    | τὸν                   | θεὸν         | καὶ          | πατέρα    | τοῦ                    | κυρίου             | ἡμῶν                  | ἰησοῦ        | 6    |      |
| Иисуса.         | Так чтобы                | гармонично,   | одними               | уста        | мы               | славим      | Бога                  | и            | Отца         | Господа   | нашего                 | Иисуса             |                       |              |      |      |
| nams            | c                        | adv           | p                    | ndns        | vspa2p           | dams        | nams                  | c            | nams         | dgms      | ngms                   | rpg-p              | ngms                  |              |      |      |
| 2424            | 2443                     | 3661          | 1722                 | 1520        | 4750             | 1392        | 3588                  | 2316         | 2532         | 3962      | 3588                   | 2962               | 2257                  | 2424         |      |      |
| χριστοῦ         | διὸ                      | προσλαμβάνετε | ἀλλήλους             | καθὼς       | καὶ              | ὁ           | χριστός               | προσελάβετο  | Ἦ            | μᾶς       | εἰς                    | δοξαν <sup>1</sup> | θεοῦ                  | λέγω         | 7, 8 |      |
| Христа.         | Поэтому                  | принимайте    | друг друга,          | как         | и                | Христос     | принял                | нас          | в            | славу     | Бога.                  | Говорю             |                       |              |      |      |
| ngms            | c                        | vdrp2p        | reamp                | adv         | c                | dnms        | viat3s                | gra-p        | p            | nafs      | ngms                   | vira1s             |                       |              |      |      |
| 5547            | 1352                     | 4355          | 240                  | 2531        | 2532             | 3588        | 5547                  | 4355         | 2248         | 1519      | 1391                   | 2316               | 3004                  |              |      |      |
| Ἦ               | δε                       | ἰησοῦν        | χριστὸν <sup>1</sup> | διάκονον    | γεγενῆσθαι       | περιτομῆς   | ὑπὲρ                  | ἀληθείας     | θεοῦ         | εἰς       | τὸ                     | βεβαιῶσαι          | τὰς                   | ἐπαγγελίας   |      |      |
| же:             | Иисус                    | Христос       | стал                 | служителем  | обрезания        | ради        | истины                | Божьей,      | чтобы        | утвердить | обещания               |                    |                       |              |      |      |
| c               | nams                     | nams          | ↔                    | nams        | vnp              | ngfs        | p                     | ngfs         | ngms         | p         | dans                   | vnaa               | dafr                  | nafr         |      |      |
| 1161            | 2424                     | 5547          | 1096                 | 1249        | 1096             | 4061        | 5228                  | 225          | 2316         | 1519      | 3588                   | 950                | 3588                  | 1860         |      |      |
| τῶν             | πατέρων                  | τὰ            | δὲ                   | ἔθνη        | ὑπὲρ             | ἐλέους      | δοξάσαι               | τὸν          | θεὸν         | καθὼς     | γέγραπται              | διὰ                |                       | 9            |      |      |
| отцов,          | а                        | для           | язычников            | —           | ради             | милости,    | [чтобы]               | славим       | Бога,        | как       | написано:              | «Из-за             |                       |              |      |      |
| dgmp            | vnp                      | dnnp          | c                    | nnp         | p                | ngns        | vnaa                  | dams         | nams         | adv       | vixp3s                 | p                  |                       |              |      |      |
| 3588            | 3962                     | 3588          | 1161                 | 1484        | 5228             | 1656        | 1392                  | 3588         | 2316         | 2531      | 1125                   | 1223               |                       |              |      |      |
| τοῦτο           | ἐξομολογήσομαι           | σοι           | ἐν                   | ἔθνεσι      | καὶ              | τῷ          | ὄνοματί               | σου          | ψαλῶ         | καὶ       | πάλιν                  | λέγει              |                       | 10           |      |      |
| это             | буду                     | открыто       | признаваться         | Тебе        | между            | язычниками, | и                     | имени        | Твоему       | буду      | петь».                 | И                  | еще                   | говорит:     |      |      |
| rdans           | vif1s                    | rdp-s         | p                    | ndnp        | c                | ddns        | ndns                  | rpg-s        | vifa1s       | c         | adv                    | vira1s             |                       |              |      |      |
| 5124            | 1843                     |               | 4671                 | 1722        | 1484             | 2532        | 3588                  | 3686         | 4675         | 5567      | 2532                   | 3825               | 3004                  |              |      |      |
| εὐφράνθητε      | ἔθνη                     | μετὰ          | τοῦ                  | λαοῦ        | αὐτοῦ            | καὶ         | πάλιν                 | αἰνεῖτε      | Ἦ            | τὸν       | κύριον                 | πάντα              | τὰ                    | ἔθνη         | 11   |      |
| «Возрадуйтесь,  | язычники,                | с             | народом              | Его».       | И                | еще:        | «Восхваляйте          | Господа,     | все          | язычники, |                        |                    |                       |              |      |      |
| vda2p           | vnp                      | p             | dgms                 | ngms        | rpgms            | c           | adv                   | vda2p        | dams         | nams      | anpn                   | dnnp               | nnp                   |              |      |      |
| 2165            | 1484                     | 3326          | 3588                 | 2992        | 846              | 2532        | 3825                  | 134          | 3588         | 2962      | 3956                   | 3588               | 1484                  |              |      |      |
| καὶ             | ἐπαινεῖσατε <sup>1</sup> | αὐτὸν         | πάντες               | οἱ          | λαοὶ             | καὶ         | πάλιν                 | ἡσαΐας       | λέγει        | ἔσται     | ἡ                      | ρίζα               | τοῦ                   | ἰεσοαί       | καὶ  | ὁ    |
| и               | превозносите             | Его,          | все                  | народы».    | И                | еще         | Исаия                 | говорит:     | «Будет       | корень    | Иессея                 | и                  |                       |              |      |      |
| c               | vdaa2p                   | rams          | anpn                 | dnnp        | nmp              | c           | adv                   | nms          | vira3s       | vif3s     | dnfs                   | nfs                | dgms                  | tp           | c    | dnms |
| 2532            | 1867                     | 846           | 3956                 | 3588        | 2992             | 2532        | 3825                  | 2268         | 3004         | 2071      | 3588                   | 4491               | 3588                  | 2421         | 2532 | 3588 |
| ἀνιστάμενος     | ἄρχειν                   | ἔθνων         | ἐπ’                  | αὐτῷ        | ἔθνη             | ἐλπιουσιν   | ὁ                     | δὲ           | θεὸς         | τῆς       | ἐλπίδος                | πληρῶσαι           | ὑμᾶς                  | 13           |      |      |
| восстанет       | править                  | нациями;      | на                   | Него        | язычники         | будут       | надеяться».           | Сам          | же           | Бог       | надежды                | пусть              | наполнит              | вас          |      |      |
| vrrpnmns        | vnpa                     | ngp           | p                    | rdms        | nnp              | vifa3p      | dnms                  | c            | nms          | dgfs      | ngfs                   | vaa3s              | gra-p                 |              |      |      |
| 450             | 757                      | 1484          | 1909                 | 846         | 1484             | 1679        | 3588                  | 1161         | 2316         | 3588      | 1680                   | 4137               | 5209                  |              |      |      |
| πάσης           | χαρᾶς                    | καὶ           | εἰρήνης              | ἐν          | τῷ               | πιστεύειν   | εἰς                   | τὸ           | περισσεύειν  | ὑμᾶς      | ἐν                     | τῇ                 | ἐλπίδι                | ἐν           |      |      |
| всякой          | радостью                 | и             | безмятежностью       | в           | доверии          | Ему,        | чтобы                 | преисполнить | вас          | надеждой, |                        |                    |                       |              |      |      |
| agfsn           | ngfs                     | c             | ngfs                 | p           | ddms             | vnpa        | p                     | dans         | vnpa         | gra-p     | p                      | ddfs               | ndfs                  | p            |      |      |
| 3956            | 5479                     | 2532          | 1515                 | 1722        | 3588             | 4100        | 1519                  | 3588         | 4052         | 5209      | 1722                   | 3588               | 1680                  | 1722         |      |      |
| δυνάμει         | πνεύματος                | ἀγίου         |                      |             |                  |             |                       |              |              |           |                        |                    |                       |              |      |      |
| силой           | Духа                     | Святого.      |                      |             |                  |             |                       |              |              |           |                        |                    |                       |              |      |      |
| ndfs            | ngns                     | agnsn         |                      |             |                  |             |                       |              |              |           |                        |                    |                       |              |      |      |
| 1411            | 4151                     | 40            |                      |             |                  |             |                       |              |              |           |                        |                    |                       |              |      |      |
| πέπεισμαι       | δέ                       | ἀδελφοί       | μου                  | καὶ         | αὐτὸς            | ἐγὼ         | περὶ                  | ὑμῶν         | ὅτι          | καὶ       | αὐτοὶ                  | μεστοὶ             | ἐστε                  | ἀγαθῶσυνης   | 14   |      |
| Убежден         | же,                      | братья        | мои,                 | и           | я                | сам         | относительно          | вас,         | что          | и         | сами                   | полны              | вы                    | добродетели, |      |      |
| vixp1s          | c                        | nnp           | rpg-s                | c           | gnms             | rpn-s       | p                     | rpg-p        | c            | c         | gnmp                   | anpn               | vixp2p                | ngfs         |      |      |
| 3982            | 1161                     | 80            | 3450                 | 2532        | 846              | 1473        | 4012                  | 5216         | 3754         | 2532      | 846                    | 3324               | 2075                  | 19           |      |      |
| πεπληρωμένοι    | πάσης                    | Ἦ             | γνώσεως <sup>1</sup> | δυνάμενοι   | καὶ              | Ἦ           | ἀλλήλους <sup>1</sup> | νοουθετεῖν   | τολμηρότερον | δὲ        | ἔγραψα                 | ὑμῖν               |                       | 15           |      |      |
| исполнены       | всякого                  | познания,     | будучи               | способны    | даже             | друг        | друга                 | наставлять.  | Смело        | же        | написал                | я                  | вам,                  |              |      |      |
| vrxrnpmp        | agfsn                    | ngfs          | vrrpnpmp             | c           | reamp            | vnpa        | adv                   | c            | viaa1s       | rdp-p     |                        |                    |                       |              |      |      |
| 4137            | 3956                     | 1108          | 1410                 | 2532        | 240              | 3560        | 5112                  | 1161         | 1125         | 5213      |                        |                    |                       |              |      |      |

3 ΤΜΚ: επεπεσον, V: επεπεσαν. 4 ΤΜΚ: προεγραφη, V: εγραφη. 4 ΤΚ: της, ΜV: δια της. 7 ΤΚ: ημας εις δοξαν, Μ: υμας εις δοξαν, V: υμας εις δοξαν του. 8 ΤΚ: δε ιησουν χριστον, Μ: δε χριστον ιησουν, V: γαρ χριστον. 11 ΤΜΚ: τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε, V: παντα τα εθνη τον κυριον και επαινεσατωσαν. 14 ΤΜΚ: γνωσεως, V: [της] γνωσεως. 14 ΤΚV: αλληλους, Μ: αλλους.

|        |                      |                 |               |                       |                |                |                      |                |               |                   |                |                  |               |              |                    |             |                  |
|--------|----------------------|-----------------|---------------|-----------------------|----------------|----------------|----------------------|----------------|---------------|-------------------|----------------|------------------|---------------|--------------|--------------------|-------------|------------------|
|        | ἄδελφοί <sup>1</sup> | ἀπό             | μέρους        | ὡς                    | ἐπαναμνήσκων   | ὑμᾶς           | διὰ                  | τὴν            | χάριν         | τὴν               | δοθεῖσάν       | μοι              | ὑπὸ           | τοῦ          | θεοῦ               |             |                  |
|        | братья,              | от-             | части         | как                   | бы             | напомяная      | вам                  | посредством    | благодати,    | данной            | мне            | от               | Бога,         |              |                    |             |                  |
|        | <i>πτρ</i>           | <i>p</i>        | <i>ngns</i>   | <i>adv</i>            | <i>υρρανms</i> | <i>gra-p p</i> |                      | <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>   | <i>dafs</i>       | <i>υραpafs</i> | <i>rpδ-s p</i>   | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>  |                    |             |                  |
|        | 80                   | 575             | 3313          | 5613                  | 1878           | 5209           | 1223                 | 3588           | 5485          | 3588              | 1325           | 3427             | 5259          | 3588         | 2316               |             |                  |
| 16     | εἰς                  | τὸ              | εἶναι         | με                    | λειτουργόν     | Ἰησοῦ          | χριστοῦ <sup>1</sup> | εἰς            | τὰ            | ἔθνη              | ἱεουργοῦντα    |                  | τὸ            | εὐαγγέλιον   |                    |             |                  |
|        | чтобы                | быть            | мне           | служителем            | Иисуса         | Христа         | для                  | язычников,     | совершая      | священнодействие  | благой         | вести            |               |              |                    |             |                  |
|        | <i>p</i>             | <i>dans</i>     | <i>υnp</i>    | <i>gra-s</i>          | <i>nams</i>    | <i>ngms</i>    | <i>p</i>             | <i>danp</i>    | <i>nanp</i>   | <i>υρραams</i>    |                | <i>dans</i>      | <i>nans</i>   |              |                    |             |                  |
|        | 1519                 | 3588            | 1511          | 3165                  | 3011           | 2424           | 5547                 | 1519           | 3588          | 1484              | 2418           |                  | 3588          | 2098         |                    |             |                  |
|        | τοῦ                  | θεοῦ            | ἵνα           | γένηται               | ἡ              | προσφορά       | τῶν                  | ἔθνῶν          | εὐπρόσδεκτος  | ἡγιασμένη         | ἐν             | πνεύματι         | ἀγίῳ          |              |                    |             |                  |
|        | Божьей,              | чтобы           | оказалось     | [это]                 | приношение     | язычников      | приемлемым,          | будучи         | освящено      | Духом             | Святым.        |                  |               |              |                    |             |                  |
|        | <i>dgms</i>          | <i>ngms</i>     | <i>c</i>      | <i>vsad3s</i>         | <i>dnfs</i>    | <i>nnfs</i>    | <i>dgnp</i>          | <i>ngnp</i>    | <i>anfs</i>   | <i>υpxpifs</i>    | <i>p</i>       | <i>ndns</i>      | <i>adnsn</i>  |              |                    |             |                  |
|        | 3588                 | 2316            | 2443          | 1096                  | 3588           | 4376           | 3588                 | 1484           | 2144          | 37                |                | 1722             | 4151          | 40           |                    |             |                  |
| 17, 18 | Поэтому              | ἔχω             | οὖν           | καύχησιν <sup>1</sup> | ἐν             | χριστῷ         | Ἰησοῦ                | τὰ             | πρὸς          | θεόν <sup>1</sup> | οὐ             | γάρ              | τολμήσω       |              |                    |             |                  |
|        | ←                    | Имению          | похвалу       | во                    | Христе         | Иисусе,        | что                  | относится      | к             | Богу.             | Не             | осмелюсь         |               |              |                    |             |                  |
|        | <i>υρα</i>           | <i>rians</i>    | <i>c</i>      | <i>vsad3s</i>         | <i>rnnp</i>    | <i>xo</i>      | <i>viad3s</i>        | <i>nmms</i>    | <i>p</i>      | <i>rrg-s</i>      | <i>p</i>       | <i>nafs</i>      | <i>danp</i>   | <i>p</i>     | <i>ndns</i>        |             |                  |
|        | 3767                 | 2192            | 3767          | 2746                  | 1722           | 5547           | 2424                 | 3588           | 4314          | 2316              | 3756           | 1063             | 5111          |              |                    |             |                  |
|        | ἄλλοι                | τι <sup>1</sup> | ὄν            | οὐ                    | κατεργάσατο    | χριστός        | δι'                  | ἐμοῦ           | εἰς           | ὑπακοήν           | ἔθνῶν          | λόγῳ             | καὶ           | ἔργῳ         |                    |             |                  |
|        | говоря               | что-нибудь,     | чего          | не                    | совершил       | Христос        | через                | меня           | к             | послушанию        | язычников,     | словом           | и             | делом,       |                    |             |                  |
|        | <i>υρα</i>           | <i>rians</i>    | <i>xo</i>     | <i>viad3s</i>         | <i>nmms</i>    | <i>p</i>       | <i>rrg-s</i>         | <i>p</i>       | <i>nafs</i>   | <i>danp</i>       | <i>p</i>       | <i>ndns</i>      | <i>c</i>      | <i>ndms</i>  |                    |             |                  |
|        | 2980                 | 5100            | 3739          | 3756                  | 2716           | 5547           | 1223                 | 1700           | 1519          | 5218              | 1484           | 3056             | 2532          | 2041         |                    |             |                  |
| 19     | ἐν                   | δυνάμει         | σημείων       | καὶ                   | τεράτων        | ἐν             | δυνάμει              | πνεύματος      | θεοῦ          | ὥστε              | με             | ἀπὸ              | ἱερουσαλήμ    | καὶ          | κύκλῳ              |             |                  |
|        | в                    | силе            | знамений      | и                     | чудес,         | в              | силе                 | Духа           | Божьего,      | так               | что            | многие           | от            | Иерусалима   | и                  | окрестности |                  |
|        | <i>p</i>             | <i>ndfs</i>     | <i>ngnp</i>   | <i>c</i>              | <i>ngnp</i>    | <i>p</i>       | <i>ndfs</i>          | <i>ngns</i>    | <i>ngms</i>   | <i>c</i>          | <i>gra-s</i>   | <i>p</i>         | <i>tp</i>     | <i>c</i>     | <i>ndms</i>        |             |                  |
|        | 1722                 | 1411            | 4592          | 2532                  | 5059           | 1722           | 1411                 | 4151           | 2316          | 5620              | 3165           | 575              | 2419          | 2532         | 2945               |             |                  |
| 20     | μέχρι                | τοῦ             | ἰλλυρικοῦ     | πεπληρωκέαι           | τὸ             | εὐαγγέλιον     | τοῦ                  | χριστοῦ        | οὕτω          | δὲ                | φιλοτιμούμενον | εὐαγγελίζεσθαι   |               |              |                    |             |                  |
|        | вплоть               | до              | Иллирика      | распространена        | та             | благая         | весть                | Христа.        | Так           | же                | стараясь       | благоевествовать |               |              |                    |             |                  |
|        | <i>p</i>             | <i>dgms</i>     | <i>ngns</i>   | <i>υnxa</i>           | <i>dans</i>    | <i>nans</i>    | <i>dgms</i>          | <i>ngms</i>    | <i>adv</i>    | <i>c</i>          | <i>υρpnams</i> | <i>υnp</i>       | <i>nm</i>     |              |                    |             |                  |
|        | 3360                 | 3588            | 2437          | 4137                  | 3588           | 2098           | 3588                 | 5547           | 3779          | 1161              | 5389           | 2097             |               |              |                    |             |                  |
| 21     | οὐχ                  | ὅπου            | ὠνομάσθη      | χριστός               | ἵνα            | μὴ             | ἐπ'                  | ἀλλότριον      | θεμέλιον      | οἰκοδομῶ          | ἀλλὰ           | καθὼς            | γέγραπται     | οἷς          |                    |             |                  |
|        | не                   | там,            | где           | возвещено             | имя            | Христа,        | чтобы                | не             | на            | чужом             | основании      | созидать,        | но            | как          | написано:          | «Которым    |                  |
|        | <i>xo</i>            | <i>adv</i>      | <i>viap3s</i> | <i>nnms</i>           | <i>c</i>       | <i>xo</i>      | <i>p</i>             | <i>aamsn</i>   | <i>nams</i>   | <i>vspals</i>     | <i>c</i>       | <i>adv</i>       | <i>vixp3s</i> | <i>rdmp</i>  |                    |             |                  |
|        | 3756                 | 3699            | 3687          | 5547                  | 2443           | 3361           | 1909                 | 245            | 2310          | 3618              | 235            | 2531             | 1125          | 3739         |                    |             |                  |
|        | οὐκ                  | ἀνηγγέλη        | περὶ          | αὐτοῦ                 | ὄψονται        | καὶ            | οἱ                   | οὐκ            | ἀκηκόασι      | συνήσουσι         |                |                  |               |              |                    |             |                  |
|        | не                   | было            | возвещено     | о                     | Нем,           | увидят,        | и                    | которые        | не            | слышали,          | узнают».       |                  |               |              |                    |             |                  |
|        | <i>xo</i>            | <i>viap3s</i>   | <i>p</i>      | <i>rgms</i>           | <i>vifd3p</i>  | <i>c</i>       | <i>rrmp</i>          | <i>xo</i>      | <i>vixa3p</i> | <i>vifx3p</i>     |                |                  |               |              |                    |             |                  |
|        | 3756                 | 312             | 4012          | 846                   | 3700           | 2532           | 3739                 | 3756           | 191           | 4920              |                |                  |               |              |                    |             |                  |
| 22, 23 | διὸ                  | καὶ             | ἐνεκοπτόμην   | τὰ                    | πολλά          | τοῦ            | ἔλθειν               | πρὸς           | ὑμᾶς          | νυνὶ              | δὲ             | μηκέτι           | τόπον         |              |                    |             |                  |
|        | Поэтому              | и               | имел          | я                     | препятствия    | многие,        | [чтобы]              | прийти         | к             | вам.              | Теперь         | же               | больше        | места        | не                 |             |                  |
|        | <i>c</i>             | <i>c</i>        | <i>viipl</i>  | <i>danp</i>           | <i>aanp</i>    | <i>dgms</i>    | <i>υnaa</i>          | <i>p</i>       | <i>gra-p</i>  | <i>adv</i>        | <i>c</i>       | <i>adv</i>       | <i>nams</i>   | <i>adv</i>   | <i>←</i>           |             |                  |
|        | 1352                 | 2532            | 1465          | 3588                  | 4183           | 3588           | 2064                 | 4314           | 5209          | 3570              | 1161           | 3371             | 5117          | 3371         |                    |             |                  |
| 24     | ἔχων                 | ἐν              | τοῖς          | κλίμασι               | τούτοις        | ἐπιποθίαν      | δὲ                   | ἔχων           | τοῦ           | ἔλθειν            | πρὸς           | ὑμᾶς             | ἀπὸ           | πολλῶν       | ἔτῶν               | ὡς          | ἔάν <sup>1</sup> |
|        | имея                 | в               | областях      | этих,                 | стремление     | же             | имея                 | прийти         | к             | вам               | с              | давних           | лет,          | как          | только             |             |                  |
|        | <i>υρpnms</i>        | <i>p</i>        | <i>ddnp</i>   | <i>nandp</i>          | <i>rddnp</i>   | <i>nafs</i>    | <i>c</i>             | <i>υρpnams</i> | <i>dgms</i>   | <i>υnaa</i>       | <i>p</i>       | <i>gra-p</i>     | <i>p</i>      | <i>agnp</i>  | <i>ngnp</i>        | <i>adv</i>  | <i>qo</i>        |
|        | 2192                 | 1722            | 3588          | 2824                  | 5125           | 1974           | 1161                 | 2192           | 3588          | 2064              | 4314           | 5209             | 1679          | 3588         | 2064               | 4314        | 5209             |
|        | πορεύομαι            | εἰς             | τὴν           | σπανίαν               | ἑλεύσομαι      | πρὸς           | ὑμᾶς <sup>1</sup>    | ἐλπίζω         | γάρ           | διαπορευόμενος    | θεάσασθαι      | ὑμᾶς             | καὶ           | ὑφ'          | ὑμῶν               |             |                  |
|        | отправляюсь          | в               | Испанию,      | приду                 | к              | вам.           | Надеюсь              | ведь,          | проходя,      | увидеть           | вас,           | и                | вами          |              |                    |             |                  |
|        | <i>υspnls</i>        | <i>p</i>        | <i>dafs</i>   | <i>nafs</i>           | <i>vifdls</i>  | <i>p</i>       | <i>gra-p</i>         | <i>viapls</i>  | <i>c</i>      | <i>υρpnms</i>     | <i>υnad</i>    | <i>gra-p</i>     | <i>c</i>      | <i>p</i>     | <i>rgp-p</i>       |             |                  |
|        | 4198                 | 1519            | 3588          | 4681                  | 2064           | 4314           | 5209                 | 1679           | 1063          | 1279              | 2300           | 5209             | 2532          | 5259         | 5216               |             |                  |
| 25     | προπεμφθῆναι         | ἐκεῖ            | ἐάν           | ὑμῶν                  | πρῶτον         | ἀπὸ            | μέρους               | ἐμπλησθῶ       | νυνὶ          | δὲ                | πορεύομαι      | εἰς              |               |              |                    |             |                  |
|        | быть                 | сопровожденным  | туда,         | как                   | только         | с              | вами                 | сперва         | от-           | части             | наслажусь.     | Теперь           | же            | я            | направляюсь        | в           |                  |
|        | <i>υnar</i>          | <i>adv</i>      | <i>qo</i>     | <i>←</i>              | <i>rgp-p</i>   | <i>adv</i>     | <i>p</i>             | <i>ngns</i>    | <i>υsapls</i> | <i>adv</i>        | <i>c</i>       | <i>vipnls</i>    | <i>p</i>      |              |                    |             |                  |
|        | 4311                 |                 | 1563          | 1437                  | 1705           | 5216           | 4412                 | 575            | 3313          | 1705              | 3570           | 1161             | 4198          | 1519         |                    |             |                  |
| 26     | ἱερουσαλήμ           | διακονῶν        | τοῖς          | ἀγίοις                | εὐδόκησαν      | γάρ            | μακεδονία            | καὶ            | ἀχαῖα         | κοινωνίαν         | τινά           |                  |               |              |                    |             |                  |
|        | Иерусалим,           | совершая        | служение      | святым,               | потому         | что            | предпочли            | Македония      | и             | Ахайя             | соучастие      | некоторое        |               |              |                    |             |                  |
|        | <i>ιp</i>            | <i>υρpnms</i>   | <i>ddnp</i>   | <i>admnp</i>          | <i>←</i>       | <i>viaa3p</i>  | <i>c</i>             | <i>nnfs</i>    | <i>nafs</i>   | <i>c</i>          | <i>nnfs</i>    | <i>nafs</i>      | <i>riafs</i>  |              |                    |             |                  |
|        | 2419                 | 1247            | 3588          | 40                    | 1063           | 2106           | 1063                 | 3109           | 2532          | 882               | 2842           | 5100             |               |              |                    |             |                  |
| 27     | ποιήσασθαι           | εἰς             | τοὺς          | πτωχοὺς               | τῶν            | ἀγίων          | τῶν                  | ἐν             | ἱερουσαλήμ    | εὐδόκησαν         | γάρ            | καὶ              | ὀφείλεται     | ἑαυτῶν       | εἶσιν <sup>1</sup> |             |                  |
|        | совершить            | для             | бедных        | святых                | в              | Иерусалиме.    | Предпочли,           | да             | и             | должны            | их             | они              | есть.         |              |                    |             |                  |
|        | <i>υnat</i>          | <i>p</i>        | <i>damp</i>   | <i>aampn</i>          | <i>dgmp</i>    | <i>agmpn</i>   | <i>dgmp</i>          | <i>p</i>       | <i>tp</i>     | <i>viaa3p</i>     | <i>c</i>       | <i>c</i>         | <i>nnmp</i>   | <i>rgmp</i>  | <i>vix3p</i>       |             |                  |
|        | 4160                 | 1519            | 3588          | 4434                  | 3588           | 40             | 3588                 | 1722           | 2419          | 2106              | 1063           | 2532             | 3781          | 846          | 1526               |             |                  |
|        | Ποιῶ                 | εἰ              | γάρ           | τοῖς                  | πνευματικοῖς   | αὐτῶν          | ἐκοινώνησαν          | τὰ             | ἔθνη          | ὀφείλουσι         | καὶ            | ἐν               | τοῖς          | σαρκικοῖς    |                    |             |                  |
|        | ←                    | потому          | что           | Если                  | духовное       | их             | разделили            | язычники,      | то            | должны            | и              | в                | плотском      |              |                    |             |                  |
|        | <i>←</i>             | <i>qo</i>       | <i>c</i>      | <i>ddnp</i>           | <i>adnpn</i>   | <i>rgmp</i>    | <i>viaa3p</i>        | <i>dnpn</i>    | <i>nnp</i>    | <i>viap3p</i>     | <i>c</i>       | <i>p</i>         | <i>ddnp</i>   | <i>adnpn</i> |                    |             |                  |
|        | 1063                 | 1487            | 1063          | 3588                  | 4152           | 846            | 2841                 | 3588           | 1484          | 3784              | 2532           | 1722             | 3588          | 4559         |                    |             |                  |

15 ΤΜΚ: αδελφοι, V: ζ. 16 ΤΜΚ: ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. 17 ΤΜΚ: καυχησιν, V: [την] καυχησιν. 17 ΤΚ: θεον, ΜV: τον θεον. 18 ΤΜΚ: λαλειν τι, V: τι λαλειν. 24 ΤΜΚ: εαν, V: αν. 24 ΤΜΚ: ελευσομαι προς υμας, V: ζ. 27 ΤΜΚ: αυτων εισιν, V: εισιν αυτων.

|  |   |   |   |                                 |   |   |   |                                       |  |  |                                  |                               |             |      |
|--|---|---|---|---------------------------------|---|---|---|---------------------------------------|--|--|----------------------------------|-------------------------------|-------------|------|
| λειτουργῆσαι αὐτοῖς<br>послужить им.<br>vnaa<br>3588 | Итак, это<br>← rdans c<br>3767          | τοῦτο οὖν<br>5124                             | ἐπιτελέσας<br>3767                                    | καὶ<br>2005                     | σφραγισάμενος<br>2532 4972                  | αὐτοῖς τὸν<br>846                             | καρπὸν τοῦτον<br>3588 2590  | ἀπελεύσομαι δι'<br>5126 565           | ὕμῶν<br>1223 5216                            | 28   |                                  |                               |             |      |
| εἰς τὴν<br>места в<br>p dafs<br>1519 3588            | σπανίαν<br>Испанию.<br>nafs<br>4681     | οἶδα<br>vixals c<br>1492                      | δέ<br>1161  | ὅτι<br>3754                     | ἐρχόμενος<br>c vrrnms<br>2064               | πρὸς ὑμᾶς<br>p rpa-p p<br>4314                | ἐν πληρώματι<br>5209 1722 4138                                    | εὐλογίας<br>ndns ngfs<br>2129         | τοῦ<br>dngs<br>3588                          | εὐαγγελίου<br>ngns<br>2098                       | 29                               |                               |             |      |
| τοῦ<br>dngms ngms<br>3588 5547                       | χριστοῦ<br>Христа<br>vijdlis<br>2064    | ἐλεύσομαι<br>приду.<br>vpa1s<br>3870          | παρκαλῶ<br>Умоляю<br>c<br>1161                        | δέ<br>5209                      | ὑμᾶς<br>80                                  | ἀδελφοί<br>vntpr<br>1223                      | διὰ τοῦ<br>dngms ngms<br>2962                                     | κυρίου<br>rpq-p<br>2257               | ἡμῶν<br>ngms<br>5547                         | ἰησοῦ<br>ngms<br>5547                            | καὶ<br>c p                       | διὰ<br>dgfs<br>1223 3588      | τῆς<br>3588 | 30   |
| ἀγάπης<br>любовью<br>ngfs<br>26                      | τοῦ<br>Духа<br>dngs ngns<br>3588 4151   | πνεύματος<br>Духа<br>vnad<br>4865             | συναγωνισασθῆναι<br>приложить усилия<br>vnad<br>4865  | μετὰ<br>со<br>3427              | ἐν<br>мног<br>p<br>1722                     | ταῖς<br>3588                                  | προσευχαῖς<br>3588 4335   | ὑπὲρ ἐμοῦ<br>p rpg-s p<br>5228 1700   | πρὸς τὸν<br>4314 3588                        | θεόν<br>dams nams<br>2316                        | ἵνα<br>c<br>2443                 | 26                            | 31          |      |
| ῥουσθῶ<br>избавленным<br>vsap1s<br>4506              | ἴνα<br>быть<br>p<br>575                 | ἀπὸ τῶν<br>от<br>p dgmpr vrragmp<br>3588 544  | ἀπειθοῦντων<br>неверующих<br>p ddjs ndfs<br>1722 3588 | ἐν<br>в<br>p<br>2449            | τῇ<br>Иудее,<br>c c<br>2532 2443            | ἰουδαίᾳ<br>καὶ<br>c c<br>3588 1248            | ἵνα<br>чтобы<br>dnfs nnfs<br>3450 3588                            | ἡ<br>εἰς<br>rpg-s dnfs p<br>1519 2419 | διακονία<br>мое<br>rpg-s dnfs p<br>1519 2419 | μου<br>ή<br>p<br>2419                            | ἐν<br>иерουσαλήμ<br>tp<br>2419   | 16                            | 32          |      |
| εὐπρόδεκτος<br>приемлемым<br>anfsn<br>2144           | ἵνα<br>оказалось<br>vsad3s<br>1096      | ἴνα<br>[для] святых.<br>ddmp admpr<br>3588 40 | τοῖς ἁγίοις<br>[для] святых.<br>c<br>2443             | ἵνα<br>Так чтобы<br>p<br>1722   | ἐν<br>в<br>p ndfs<br>1722 5479              | χαρῇ<br>радости<br>vsaa1s<br>2064             | ἔλθῃ<br>пришел<br>p rpa-p p<br>4314 5209                          | πρὸς ὑμᾶς<br>1223 2307                | διὰ<br>по воле<br>ngns<br>2316               | θεοῦ<br>ngms<br>2532                             | καὶ<br>и<br>c<br>2532            | 32                            | 33          |      |
| συναναπαύσονται<br>отдохнул<br>vsad1s<br>4875        | ὑμῖν<br>вами.<br>rpd-p<br>5213          | ὁ<br>Сам<br>dnms c<br>3588                    | δέ<br>же<br>1161                                      | θεὸς<br>Бог<br>2316             | τῆς<br>безмятежности<br>ngfs<br>3588        | εἰρήνης<br>1515                               | μετὰ πάντων<br>со всеми<br>p agmpn rpg-p th<br>3326 3956 5216 281 | ὑμῶν<br>вами.<br>rpg-p th<br>5216 281 | ἀμήν<br>Аминь.<br>th<br>281                  | 33   | 33                               |                               |             |      |
| συνίστημι<br>Представляю<br>vpa1s<br>4921            | δέ<br>же<br>c<br>1161                   | ὑμῖν<br>вам<br>5213                           | φοίβην<br>Фиву,<br>nafs<br>5402                       | τὴν<br>сестру<br>dafs<br>3588   | ἀδελφὴν<br>сестру<br>nafs<br>79             | ἡμῶν<br>нашу,<br>vrrxafs<br>2257              | οὕσαν<br>являющуюся<br>p<br>5607                                  | ἵνα<br>службой<br>dngfs<br>1249       | τοῦ<br>собрания,<br>ngfs<br>3588 1577        | ἐκκλησίας<br>3588                                | τῆς<br>находящегося<br>p<br>1722 | ἐν<br>в<br>p<br>1722          | 16          |      |
| κεγχρεαῖς<br>Кенхреях.<br>ndfp<br>2747               | ἵνα<br>Так что<br>c rpa1s<br>2443       | αὐτὴν<br>ее<br>846                            | προσδέξησθε<br>примите<br>vsad2p<br>4327              | ἐν<br>в<br>p<br>1722            | κυρίῳ<br>Господе,<br>adv<br>2962            | ἄξιως<br>как подобает<br>516                  | τῶν<br>святых,<br>dgmpr agmpn<br>3588 40                          | καὶ<br>и<br>c vsaa2p<br>2532 3936     | παραστήτε<br>ей,<br>rpdjs p<br>846 1722      | αὐτῇ<br>какую бы [y] вас<br>rrdns xo<br>3739 302 | ἐν<br>у<br>p<br>5216             | ὑμῶν<br>вас<br>5216           | 2           |      |
| χρήζη<br>ни имела она<br>← vsra3s<br>302 5535        | ἵνα<br>нужду,<br>c<br>4229              | πράγματι<br>потому что<br>2532 1063           | καὶ γὰρ<br>она<br>846 4368                            | αὐτὴ<br>помощницей<br>846 4368  | προστάτις<br>многим<br>4183                 | πολλῶν<br>была<br>1096                        | ἐγενήθη<br>и даже<br>2532   | καὶ<br>самому<br>846                  | ἐμοῦ<br>мне.<br>1700                         | 3, 4   | 3, 4                             |                               |             |      |
| μου<br>rpg-s dams<br>3450 3588                       | τὸν<br>своей<br>1438                    | ἑαυτῶν<br>шеей<br>1438                        | τράχηλον<br>рисковали,<br>nams<br>5137                | ὅτι<br>которых<br>5137          | οἷς<br>не<br>3739                           | οὐκ ἐγὼ<br>я<br>3756 1473                     | μόνος<br>один<br>3441   | εὐχαριστῶ<br>благодарю,<br>2168       | ἀλλὰ<br>но<br>235                            | καὶ<br>также<br>2532                             | πᾶσαι αἱ<br>все<br>3956 3588     | ἐκκλησίαι<br>собрания<br>1577 | τῶν<br>3588 | 3, 4 |
| ἔθνῶν<br>[из] язычников.<br>ngpr<br>1484             | καὶ<br>Также<br>c<br>2532               | ἵνα<br>приветствуйте<br>2532 1063             | τὴν<br>[находящуюся]<br>3588                          | καὶ<br>в<br>2596 3624           | οἴκῳ<br>доме<br>846                         | αὐτῶν<br>их<br>1577                           | ἐκκλησίαν<br>собрание.<br>782                                     | ἀσπάσασθε<br>Приветствуйте<br>3137    | ἡ<br>Μαριαμ,<br>3748                         | ἐπίαινετον<br>Епенета,<br>1866                   | τὸν<br>3588                      | 3, 4                          | 5           |      |
| ἀγαπητόν<br>возлюбленного<br>aamsn<br>27             | μου<br>моего,<br>rpg-s<br>3450          | ὃς<br>который<br>3739                         | ἐστίν<br>есть<br>2076                                 | ἀπαρχὴ<br>начаток<br>536        | τῆς<br>Αχαιῶν<br>dngfs ngfs<br>3588 882     | ἵνα<br>для<br>1519 5547                       | χριστόν<br>Христа.<br>p nams<br>782                               | ἀσπάσασθε<br>Приветствуйте<br>3137    | ἡ<br>Μαριαμ,<br>3748                         | ἣτις<br>которая<br>3748                          | πολλὰ<br>много<br>4183           | 3, 4                          | 6           |      |
| ἐκοπίασεν<br>трудилась<br>viaa3s<br>2872             | εἰς<br>для нас.<br>p rpa-p<br>1519 2248 | ἡμᾶς<br>Приветствуйте<br>vdad2p<br>782        | ἀσπάσασθε<br>Ανδρόνικα<br>nams<br>408                 | καὶ<br>и<br>c nafs<br>2532 2458 | ἰουνίαν<br>Юнию,<br>damp aampn<br>3588 4773 | τοὺς<br>родственников<br>rpg-s c<br>3450 2532 | συγγενεῖς<br>моих<br>4869   | μου<br>и<br>aampn<br>3450             | καὶ<br>союзников<br>3450                     | συναιχαλωτόν<br>моих,<br>rpg-s<br>3450           | μου<br>3450                      | 7                             |             |      |

28 TWC: την, V: ζ. 29 TWC: του ευαγγελιου του, V: ζ. 31 TWC: ινα, V: ζ. 31 TWC: γενηται τοις αγιοις, V: τοις αγιοις γενηται. 32 TWC: ελθω, V: ελθων. 32 TWC: και, V: ζ. 1 TWC: διακονον, V: [και] διακονον. 2 TWC: αυτου εμου, V: εμου αυτου. 3 TK: πρισκιλλαν, MN: πρισκαν. 5 TWC: αχαιας, V: ασας. 6 TWC: μαριαμ, V: μαριαν. 6 TWC: ημας, V: υμας.

|    |                                   |                      |                            |                                    |                                       |                                    |                     |                      |                     |                     |                                 |                   |                     |                      |                            |                     |
|----|-----------------------------------|----------------------|----------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|---------------------|----------------------|---------------------|---------------------|---------------------------------|-------------------|---------------------|----------------------|----------------------------|---------------------|
| 8  | οἳτινές<br>которые                | εἰσιν<br>знамениты   | ἐπίσημοι<br>между          | ἐν<br>p                            | τοῖς<br>3588                          | ἀποστόλοις<br>652                  | οἱ<br>ἀποστόлами,   | καὶ<br>3739          | πρὸ<br>2532         | ἐμοῦ<br>4253        | ἔγέγονασιν <sup>1</sup><br>1700 | ἐν<br>1096        | Χριστῷ<br>1722      | ἀσπάσασθε<br>5547    | ἀσπάσασθε<br>782           |                     |
| 9  | Ἄμπλιαν <sup>1</sup><br>Амплия,   | τὸν<br>dams          | ἀγαπητὸν<br>aamsn          | μου<br>rpg-s                       | ἐν<br>p                               | κυρίῳ<br>ndms                      | ἀσπάσασθε<br>vdad2p | οὐρβανὸν<br>782      | τὸν<br>nams         | συνεργὸν<br>dams    | ἡμῶν<br>aamsn                   | ἐν<br>rpg-p       | Χριστῷ<br>p         | ἀσπάσασθε<br>ndms    | ἀσπάσασθε<br>1722          |                     |
| 10 | καὶ<br>и                          | στάχυν<br>c          | τὸν<br>nams                | ἀγαπητὸν<br>dams                   | μου<br>aamsn                          | ἀσπάσασθε<br>rpg-s                 | ἀπελλῆν<br>vdad2p   | τὸν<br>782           | δόκιμον<br>nams     | ἐν<br>dams          | Χριστῷ<br>aamsn                 | ἀσπάσασθε<br>p    | ἀσπάσασθε<br>ndms   | ἀσπάσασθε<br>vdad2p  | ἀσπάσασθε<br>782           |                     |
| 11 | τοὺς<br>тех,                      | ἐκ<br>что            | τῶν<br>от                  | ἀριστοβούλου<br>Αριστοβουла.       | ἀσπάσασθε<br>vdad2p                   | Ἡροδιῶνα <sup>1</sup><br>Иродиона, | τὸν<br>nams         | συγγενῆ<br>dams      | μου<br>aamsn        | ἀσπάσασθε<br>rpg-s  | τοὺς<br>vdad2p                  | ἐκ<br>p           | тех,<br>что         | от<br>3588           | 1537                       |                     |
| 12 | τῶν<br>Ναρκίσσου,<br>Ναρкисса,    | τοὺς<br>dams         | ὄντας<br>aamsn             | ἐν<br>p                            | κυρίῳ<br>ndms                         | ἀσπάσασθε<br>vdad2p                | τρυφαιναν<br>nafs   | καὶ<br>c             | τρυφῶσαν<br>nafs    | τὰς<br>dajp         | κοπώσας<br>urraajp              | ἐν<br>p           | κυρίῳ<br>ndms       | ἀσπάσασθε<br>vdad2p  | ἀσπάσασθε<br>1722          |                     |
| 13 | ἀσπάσασθε<br>Приветствуйте        | περσιδα<br>vdad2p    | τὴν<br>nafs                | ἀγαπητὴν<br>dafj                   | ἣτις<br>aafsn                         | πολλὰ<br>rnfjs                     | ἐκοπίασεν<br>aaprn  | ἐν<br>p              | κυρίῳ<br>ndms       | ἀσπάσασθε<br>vdad2p | ῥοῦφον<br>nams                  | τὸν<br>dams       | ἀσπάσασθε<br>vdad2p | ἀσπάσασθε<br>4504    | ἀσπάσασθε<br>3588          |                     |
| 14 | ἐκλεκτὸν<br>избранного            | ἐν<br>p              | κυρίῳ<br>ndms              | καὶ<br>c                           | τὴν<br>dafj                           | μητέρα<br>nafs                     | αὐτοῦ<br>rpgms      | καὶ<br>c             | ἐμοῦ<br>rpg-s       | ἀσπάσασθε<br>vdad2p | ἀσύγκριτον<br>nams              | φλέγοντα<br>nams  | Ἑρμᾶν<br>nams       | πατροβαν<br>nams     | ἀσπάσασθε<br>vdad2p        |                     |
| 15 | ἐρμῆν <sup>1</sup><br>Ермия       | καὶ<br>и             | τοὺς<br>c                  | σὺν<br>damp                        | αὐτοῖς<br>p                           | ἀδελφούς<br>namr                   | ἀσπάσασθε<br>vdad2p | φιλόλογον<br>nams    | καὶ<br>c            | ἰουλιαν<br>nams     | νηρέα<br>nams                   | καὶ<br>c          | τὴν<br>dafj         | ἀδελφὴν<br>nafs      | ἀσπάσασθε<br>vdad2p        |                     |
| 16 | αὐτοῦ<br>ego,                     | καὶ<br>и             | ὀλυμπᾶν<br>nams            | καὶ<br>c                           | τοὺς<br>damp                          | σὺν<br>p                           | αὐτοῖς<br>rdmp      | πάντας<br>aamrn      | ἀσπάσασθε<br>vdad2p | ἀλλήλους<br>reamp   | ἐν<br>p                         | φιλήματι<br>p     | ἀγίῳ<br>ndms        | ἀσπάσασθε<br>vdad2p  | ἀσπάσασθε<br>40            |                     |
|    | ἀσπάζονται<br>Приветствуют        | ὑμᾶς<br>vira3p       | αἱ<br>c                    | ἐκκλησίαι <sup>1</sup><br>собрания | τοῦ<br>dgms                           | Χριστοῦ<br>ngms                    |                     |                      |                     |                     |                                 |                   |                     |                      |                            |                     |
| 17 | παρακαλῶ<br>Призываю              | δέ<br>c              | ὑμᾶς<br>rpa-p              | ἀδελφοί<br>namr                    | σκοπεῖν<br>vnpa                       | τοὺς<br>damp                       | τὰς<br>dajp         | διχοστασίας<br>naifj | καὶ<br>c            | τὰ<br>danp          | σκάνδαλα<br>nanp                | παρὰ<br>p         | τὴν<br>dafj         | διδαχὴν<br>nafs      | ἣν<br>rrafj                | ἀσπάσασθε<br>vdad2p |
| 18 | ὑμεῖς<br>вы                       | ἐμάθετε<br>научились | ποιοῦντας<br>производящих, | καὶ<br>и                           | ἐκκλίνατε <sup>1</sup><br>уклоняйтесь | ἀπ'<br>от                          | αὐτῶν<br>них;       | οἱ<br>п              | γὰρ<br>потому       | καὶ<br>что          | τοιοῦτοι<br>такие               | τῷ<br>Господу     | κύριῳ<br>нашему     | ἡμῶν<br>Иисуῷ        | Ἰησοῦ <sup>1</sup><br>2424 | ἀσπάσασθε<br>vdad2p |
|    | Χριστῷ<br>Христу                  | οὐ<br>не             | δουλεύουσιν<br>служат,     | ἀλλὰ<br>но                         | τῇ<br>своему                          | ἐαυτῶν<br>желудку,                 | καὶ<br>и            | διὰ<br>посредством   | τῆς<br>красивых     | χρηστολογίας<br>и   | καὶ<br>изысканных               | εὐλογίας<br>речей |                     |                      |                            | ἀσπάσασθε<br>vdad2p |
| 19 | ἐξαπατῶσι<br>вводят в заблуждение | τὰς<br>dajp          | καρδίας<br>sefp            | τῶν<br>damp                        | ἀκάκων<br>agmrp                       | ἢ<br>dnfs                          | γὰρ<br>c            | ὅτι<br>потому        | καὶ<br>что          | ὑμῶν<br>ваша        | ὑπακοή<br>покорность            | εἰς<br>p          | πάντας<br>всем      | ἀφίκετο<br>известна; | ἀσπάσασθε<br>vdad2p        |                     |
|    | Ἰησοῦ<br>Иисусу                   | οὐ<br>не             | δουλεύουσιν<br>служат,     | ἀλλὰ<br>но                         | τῇ<br>своему                          | ἐαυτῶν<br>желудку,                 | καὶ<br>и            | διὰ<br>посредством   | τῆς<br>красивых     | χρηστολογίας<br>и   | καὶ<br>изысканных               | εὐλογίας<br>речей |                     |                      |                            | ἀσπάσασθε<br>vdad2p |
| 20 | κακὸν<br>зло.                     | ὁ<br>Сам             | θεὸς<br>же                 | τῆς<br>Бог                         | εἰρήνης<br>безмятежности              | συντρίψει<br>вдребезги             | ἑτοίμη<br>разобьет  | τὸν<br>сатанᾶν       | ὑπὸ<br>под          | τοὺς<br>ногами      | πόδας<br>вашими                 | ὑμῶν<br>в-        | ἐν<br>скорее.       | τάχει<br>ή           | ἀσπάσασθε<br>vdad2p        |                     |

7 *ΤΜΚ*: γεγονασιν, *Υ*: γεγοναν. 8 *ΤΜΚ*: амплиαν, *Υ*: амплиатон. 11 *ΤΚ*: ηροδιωνα, *ΜΥ*: ηρωδιωνα. 14 *ΤΜΚ*: ерман патροβαν ерμην, *Υ*: ерμην патροβαν ерман. 16 *ΤΜΚ*: εκκλησαι, *Υ*: εκκλησαι πασαι. 17 *ΤΜΚ*: εκκλινατε, *Υ*: εκκλινετε. 18 *ΤΜΚ*: ιησου, *Υ*: ζ. 19 *ΤΜΚ*: χαιρω συν το εφ ημιν, *Υ*: εφ ημιν συν χαιρω. 19 *ΤΜΚ*: μεν, *Υ*: ζ.

|                                    |  |                            |                          |                                |                            |                             |                             |                          |                            |                       |                          |                           |                       |                         |    |
|------------------------------------|--|----------------------------|--------------------------|--------------------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------------------|-----------------------|--------------------------|---------------------------|-----------------------|-------------------------|----|
| χάρις<br>Благодать<br>nhfs<br>5485 | τοῦ κυρίου ἡμῶν<br>Господа нашего Иисуса<br>dgms ngms<br>3588 2962 | ἡμῶν<br>ppg-p<br>2257      | ἰησοῦ<br>ngms<br>2424    | Ἰησοῦ<br>ngms<br>5547          | Χριστοῦ<br>p<br>3326       | μεθ' ἡμῶν<br>ppg-p<br>5216  | ἠσπάζονται<br>vipn3p<br>782 | ὑμᾶς<br>ppa-p<br>5209    | τιμόθεος<br>p<br>5095      | ὁ<br>dnms<br>3588     | συνεργός<br>dnms<br>4904 | μου<br>ppg-s<br>3450      | 21                    |                         |    |
| καὶ<br>и<br>c<br>2532              | Λούκιος<br>c<br>3066   | καὶ<br>и<br>c<br>2532      | Ἰάκων<br>nhfs<br>2394    | καὶ<br>и<br>c<br>2532          | σωσίπατρος<br>nhfs<br>4989 | οἱ<br>dnmp<br>3588          | συγγενεῖς<br>aampr<br>4773  | μου<br>ppg-s<br>3450     | ἠσπάζομαι<br>vipn1s<br>782 | ὑμᾶς<br>ppa-p<br>5209 | ἐγὼ<br>ppn-s<br>1473     | τέρτιος<br>nhfs<br>5060   | ὁ<br>dnms<br>3588     | γράφας<br>aamns<br>1125 | 22 |
| τὴν<br>dafs<br>3588                | ἐπιστολὴν<br>nafs<br>1992  | ἐν<br>p<br>1722            | κυρίῳ<br>ndms<br>2962    | ἠσπάζεται<br>vipn3s<br>782     | ὑμᾶς<br>ppa-p<br>5209      | γάϊος<br>nhfs<br>1050       | ὁ<br>dnms<br>3588           | ξένος<br>aamns<br>3581   | μου<br>ppg-s<br>3450       | καὶ<br>c<br>2532      | ἡ<br>dgfs<br>3588        | ἐκκλησίας<br>ngfs<br>1577 | ἄλης<br>agfsn<br>3650 | 23                      |    |
| ἠσπάζεται<br>vipn3s<br>782         | ὑμᾶς<br>ppa-p<br>5209  | ἔραστος<br>ppa-p<br>2037   | ὁ<br>dnms<br>3588        | οἰκονόμος<br>dnms<br>3623      | τῆς<br>nhfs<br>4172        | πόλεως<br>ngfs<br>3588      | καὶ<br>c<br>2532            | κουάρτος<br>nhfs<br>2890 | ὁ<br>dnms<br>3588          | ἄδελφός<br>nhfs<br>80 |                          |                           |                       |                         |    |
| ἡ<br>dnfs<br>3588                  | χάρις<br>nhfs<br>5485  | τοῦ<br>dgms<br>2962        | κυρίου<br>ngms<br>2962   | ἡμῶν<br>ppg-p<br>2257          | ἰησοῦ<br>ngms<br>2424      | χριστοῦ<br>ngms<br>5547     | μετὰ<br>p<br>3326           | πάντων<br>ppg-p<br>3956  | ὑμῶν<br>ppg-p<br>5216      | ἀμὴν<br>th<br>281     | ἡ<br>dgfs<br>3588        | ἐκκλησίας<br>ngfs<br>1577 | ἄλης<br>agfsn<br>3650 | 24, 25                  |    |
| δυναμένῳ<br>vppndms<br>1410        | ὑμᾶς<br>ppa-p<br>5209  | στηρίζαι<br>vpa<br>4741    | κατὰ<br>p<br>2596        | τοῦ<br>dans<br>3588            | εὐαγγελίου<br>dans<br>2098 | μου<br>ppg-s<br>3450        | καὶ<br>c<br>2532            | τοῦ<br>dans<br>3588      | κῆρυγμα<br>dans<br>2782    | ἰησοῦ<br>ngms<br>2424 | χριστοῦ<br>ngms<br>5547  | κατὰ<br>p<br>2596         |                       |                         |    |
| ἀποκάλυψιν<br>nafs<br>602          | μυστηρίου<br>ngns<br>3466  | χρόνοις<br>ndmp<br>5550    | αἰωνίοις<br>admpn<br>166 | σεισηγημένου<br>vpxpns<br>4601 | ἡ<br>4601                  | ἠσπάζονται<br>vipn3p<br>782 | ὑμᾶς<br>ppa-p<br>5209       | ἐγὼ<br>ppn-s<br>1473     | τέρτιος<br>nhfs<br>5060    | ὁ<br>dnms<br>3588     | συνεργός<br>dnms<br>4904 | μου<br>ppg-s<br>3450      | 26                    |                         |    |
| γράφων<br>ngfp<br>1124             | προφητικῶν<br>agmpn<br>4397  | κατ'<br>p<br>2596          | ἐπιταγῆν<br>nafs<br>2003 | τοῦ<br>dgms<br>3588            | αἰωνίου<br>agmsn<br>166    | θεοῦ<br>ngms<br>2316        | εἰς<br>p<br>1519            | ὑπακοὴν<br>p<br>5218     | πίστεως<br>ngfs<br>4102    | εἰς<br>p<br>1519      | πάντα<br>aampr<br>3956   | τὰ<br>danp<br>3588        | ἔθνη<br>danp<br>1484  |                         |    |
| γνωρισθέντος<br>vrapns<br>1107     | ἡ<br>4601  | ἠσπάζεται<br>vipn3s<br>782 | ὑμᾶς<br>ppa-p<br>5209    | ἐγὼ<br>ppn-s<br>1473           | τέρτιος<br>nhfs<br>5060    | ὁ<br>dnms<br>3588           | συνεργός<br>dnms<br>4904    | μου<br>ppg-s<br>3450     | 27                         |                       |                          |                           |                       |                         |    |
| ἡ<br>dgfs<br>3588                  | ἐκκλησίας<br>ngfs<br>1577  | ἄλης<br>agfsn<br>3650      |                          |                                |                            |                             |                             |                          |                            |                       |                          |                           |                       |                         |    |
| [ἡ<br>p<br>4314                    | ἠσπάζεται<br>vipn3s<br>782   | ὑμᾶς<br>ppa-p<br>5209      | ἐγὼ<br>ppn-s<br>1473     | τέρτιος<br>nhfs<br>5060        | ὁ<br>dnms<br>3588          | συνεργός<br>dnms<br>4904    | μου<br>ppg-s<br>3450        | 27                       |                            |                       |                          |                           |                       |                         |    |

20 ΤΜΚ: χριστου, Ὑ: ζ. 20 ΤΜΝ: υμων, Κ: υμων αμην. 21 ΤΜΚ: ασπαζονται, Ὑ: ασπαζεται. 23 ΤΜΚ: της εκκλησιας ολης, Ὑ: ολης της εκκλησιας. 24 ΤΜΚ: η χαρις ... υμων αμην, Ὑ: ζ. 25 ΤΚΥ: τω ... σεισηγημενου, Μ: ζ. 26 ΤΚΥ: φανερωθεντος ... γνωρισθεντος, Μ: ζ. 27 ΤΚΥ: μονω ... αμην, Μ: ζ. 27 Подпись: Т: Прос ... εκκλησιας, ΚΜΝ: ζ.

# Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ

## Κ ΚΟΡΙΝΦΙΑΝΑΜ ПЕРВОЕ

|      |                                    |                             |                            |                       |                         |                     |                              |                   |                      |                       |                      |                       |                    |                         |                      |   |
|------|------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------|-------------------------|---------------------|------------------------------|-------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|--------------------|-------------------------|----------------------|---|
| 1, 2 | παῦλος κλητός<br>Павел, призванный | ἀπόστολος<br>апостол        | Ἰησοῦ<br>Иисуса            | χριστοῦ<br>Христа     | διὰ<br>по               | θελήματος<br>воле   | θεοῦ<br>Бога,                | καὶ<br>и          | σωσθένης ὁ<br>Сосфен | ἀδελφός<br>брат       | τῇ<br>—              | ἐκκλησίᾳ<br>собранию  |                    |                         |                      |   |
|      | 3972 2822                          | 652                         | 2424                       | 5547                  | 1223 2307               | 2316 2532 4988      | 3588 80                      |                   |                      | 3588 1577             |                      |                       |                    |                         |                      |   |
|      | τοῦ<br>Бога,                       | θεοῦ<br>находящемуся        | τῇ<br>в                    | οὔσῃ<br>Κορινθῷ,      | ἐν<br>Κορινθῷ,          | ἐν<br>οσγιασμένοις  | ἐν<br>во                     | Χριστῷ<br>Христе  | Ἰησοῦ<br>Иисусе,     | κλητοῖς<br>призванным | ἀγίοις<br>святым,    | σὺν<br>со             | πᾶσι<br>всеми      | τοῖς<br>τοῖς            |                      |   |
|      | 3588 2316 3588 5607                |                             | 1722 2882                  | 37                    | 1722 5547 2424          | 2822                | 40                           | 4862 3956 3588    |                      |                       |                      |                       |                    |                         |                      |   |
| 3    | ἐπικαλουμένοις<br>призывающими     | τὸ ὄνομα<br>имя             | τοῦ<br>Господа             | κυρίου<br>нашего      | ἡμῶν<br>Иисуса          | Ἰησοῦ<br>Христа     | ἐν<br>на                     | παντί<br>всяком   | τόπῳ<br>месте,       | αὐτῶν<br>[у] них      | καὶ<br>и             | ἡμῶν<br>[у] нас:      | χάρις<br>благодаря |                         |                      |   |
|      | 1941                               | 3588 3686                   | 3588 2962                  | 2257                  | 2424 5547               | 1722 3956 5117      | 846 5037                     | 2532 2257         | 5485                 |                       |                      |                       |                    |                         |                      |   |
|      | ὑμῖν<br>вам                        | καὶ<br>и                    | εἰρήνην<br>безмятежность   | ἀπὸ<br>от             | θεοῦ<br>Бога            | πατρὸς<br>Отца      | ἡμῶν<br>нашего               | καὶ<br>и          | κυρίου<br>Господа    | Ἰησοῦ<br>Иисуса       | χριστοῦ<br>Христа.   |                       |                    |                         |                      |   |
|      | 5213 2532 1515                     |                             | 575 2316 3962              | 2257                  | 2532 2962               | 2424 5547           |                              |                   |                      |                       |                      |                       |                    |                         |                      |   |
| 4    | εὐχαριστῶ<br>Благодарность         | τῷ<br>возношу               | θεῷ<br>Богу                | μου<br>моему          | πάντοτε<br>всегда       | περὶ<br>за          | ὑμῶν<br>вас,                 | ἐπί<br>ради       | τῇ<br>благодати      | χάρτι<br>Бога,        | τοῦ<br>дарованной    | θεοῦ<br>вам           | τῇ<br>εὐχαρίᾳ      | δοθείσῃ<br>дарами       | ὑμῖν<br>вам          |   |
|      | 2168                               |                             | 3588 2316 3450             | 3842 4012 5216        | 1909 3588 5485          | 3588 2316 3588 1325 | 5213                         |                   |                      |                       |                      |                       |                    |                         |                      |   |
| 5    | ἐν<br>во                           | Χριστῷ<br>Христе            | Ἰησοῦ<br>Иисусе,           | ὅτι<br>потому что     | ἐν<br>во                | παντί<br>всем       | ἐπλουτίσθητε<br>вы обогачены | ἐν<br>в           | αὐτῷ<br>Нем          | ἐν<br>в               | παντί<br>всяким      | λόγῳ<br>словом        | καὶ<br>и           | πάσῃ<br>всяким          | γνώσει<br>познанием, | — |
|      | 1722 5547 2424                     | 3754                        | 1722 3956 4148             |                       | 1722 846 1722 3956 3056 | 2532 3956 1108      |                              |                   |                      |                       |                      |                       |                    |                         |                      |   |
| 6, 7 | καθὼς<br>так                       | τὸ<br>как                   | μαρτύριον<br>свидетельство | τοῦ<br>Христа         | χριστοῦ<br>утверждено   | ἐν<br>в             | ὑμῖν<br>вас,                 | ὥστε<br>—         | ὑμᾶς<br>так чтобы    | μὴ<br>вам не          | ὑστερεῖσθαι<br>иметь | ἐν<br>↪               | μηδενὶ<br>каком    |                         |                      |   |
|      | 2531 3588 3142                     |                             | 3588 5547 950              | 1722 5213             | 5620                    | 5209 3361 5302      |                              |                   |                      |                       |                      |                       | 3367 1722 3367     |                         |                      |   |
| 8    | χαρίσματος<br>дарования,           | ἀπεκδεχομένους<br>ожидая    | τὴν<br>появления           | ἀποκάλυψιν<br>Господа | τοῦ<br>нашего           | κυρίου<br>Иисуса    | ἡμῶν<br>Христа,              | Ἰησοῦ<br>Κοτῶν    | χριστοῦ<br>Κοτῶν     | ὃς<br>Κοτῶν           | καὶ<br>и             | βεβαιώσει<br>утвердит | ὑμᾶς<br>вас        | ἕως<br>до               |                      |   |
|      | 5486 553                           |                             | 3588 602                   | 3588 2962 2257        | 2424                    | 5547                | 3739                         | 2532 950          | 5209 2193            |                       |                      |                       |                    |                         |                      |   |
| 9    | τέλους<br>конца:                   | ἀνεγκλήτους<br>безупречными | ἐν<br>в                    | τῇ<br>день            | ἡμέρᾳ<br>Господа        | τοῦ<br>нашего       | κυρίου<br>Иисуса             | ἡμῶν<br>Христа.   | Ἰησοῦ<br>Верен       | χριστοῦ<br>Βογ,       | πιστός ὁ<br>Κοτῶν    | θεός δι'<br>Κοτῶν     | οὗ<br>Κοτῶν        | ἐκλήθητε<br>вы призваны |                      |   |
|      | 5056 410                           |                             | 1722 3588 2250             | 3588 2962             | 2257                    | 2424 5547           | 4103 3588 2316 1223 3739     | 2564              |                      |                       |                      |                       |                    |                         |                      |   |
|      | εἰς<br>в                           | κοινωνίαν<br>общение        | τοῦ<br>Сына                | υἱοῦ<br>Его           | αὐτοῦ<br>Иисуса         | Ἰησοῦ<br>Христа,    | τοῦ<br>Господа               | κυρίου<br>нашего. | ἡμῶν<br>нашего.      |                       |                      |                       |                    |                         |                      |   |
|      | 1519 2842                          |                             | 3588 5207 846 2424         | 5547                  | 3588 2962 2257          |                     |                              |                   |                      |                       |                      |                       |                    |                         |                      |   |
| 10   | παρακαλῶ<br>Умоляю                 | δὲ<br>же                    | ὑμᾶς<br>вас,               | ἀδελφοί<br>братья,    | διὰ<br>именем           | τοῦ<br>Господа      | ὀνόματος<br>нашего           | τοῦ<br>Иисуса     | κυρίου<br>Христа,    | ἡμῶν<br>Христа,       | Ἰησοῦ<br>чтобы       | χριστοῦ<br>одно       | ἵνα<br>и           | τὸ<br>то                | αὐτὸ<br>же           |   |
|      | 3870                               |                             | 1161 5209 80               | 1223 3588 3686        | 3588 2962 2257          | 2424 5547           | 2443 3588 846                |                   |                      |                       |                      |                       |                    |                         |                      |   |



|   |  |  |                                      |                                 |   |                                 |                                  |  |                                      |   |   |                             |                                 |                          |                                   |        |        |
|---|--|--|--------------------------------------|---------------------------------|---|---------------------------------|----------------------------------|--|--------------------------------------|---|---|-----------------------------|---------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|--------|--------|
| λέγητε<br>говори́ли вы<br>vsra2p<br>3004    | πάντες<br>и все<br>antpn c<br>3956                   | καὶ<br>и<br>2532                           | μη̅<br>не<br>3361                    | ἦ<br>было<br>5600               | ἐν<br>между<br>1722                     | ὑμῖν<br>вами<br>5213            | οὐρίσματα<br>разделений,<br>4978 | ἢτε<br>чтобы<br>1161                   | δὲ<br>быть вам<br>5600               | κατηριτισμένοι<br>совершенными<br>1161 2675 | ἐν<br>в<br>1722                         | τῷ<br>одном<br>3588         | αὐτῷ<br>одном<br>846            |                          |                                   |        |        |
| νοῖ<br>разуме и<br>ndms c<br>3563           | καὶ<br>и<br>2532                                     | ἐν<br>в<br>1722                            | τῇ<br>одном<br>3588                  | αὐτῇ<br>суждении.<br>846        | γνώμῃ<br>суждении.<br>1106              | ἐδηλώθη<br>известным<br>1213    | ἐγένετο<br>сделалось<br>1063     | μοι<br>мне<br>3427                     | περὶ<br>о<br>4012                    | ὑμῶν<br>вас,<br>5216                        | ἀδελφοί<br>братья<br>80                 | μου<br>мой,<br>3450         | ὑπὸ<br>от<br>5259               | τῶν<br>Хлоиных,<br>3588  | χλόης<br>Хлоиных,<br>5514         | 11     |        |
| ὅτι<br>что<br>3754                          | ἔριδες<br>спору<br>2054                              | ἐν<br>между<br>1722                        | ὑμῖν<br>вами<br>5213                 | εἰσι<br>есть.<br>1526           | λέγω<br>говорю<br>3004                  | δὲ<br>же<br>1161                | τοῦτο<br>это,<br>5124            | ὅτι<br>потому<br>3754                  | ἕκαστος<br>каждый<br>1538            | ὑμῶν<br>[из] вас<br>5216                    | λέγει<br>говорит:<br>3004               | ἐγὼ<br>Я<br>1473            | μέν<br>действительно<br>3303    | εἶμι<br>я<br>1510        |                                   | 12     |        |
| παύλου<br>Павлов»;<br>ngms<br>3972          | ἐγὼ<br>Я<br>1473                                     | δὲ<br>же<br>1161                           | ἀπολλῶ<br>Аполлосов»;<br>ngms<br>625 | ἐγὼ<br>Я<br>1473                | δὲ<br>же<br>1161                        | κηφᾶ<br>Κηφῶν»;<br>ngms<br>2786 | ἐγὼ<br>Я<br>1473                 | δὲ<br>же<br>1161                       | χριστοῦ<br>Христов».<br>ngms<br>5547 | μεμέρισται<br>Разделен<br>3307              | ὁ<br>ли<br>3588                         | χριστός<br>Христос?<br>5547 | μη̅<br>Не[ужели]<br>3361        |                          |                                   | 13     |        |
| παῦλος<br>Павел<br>3972                     | ἑσταυρώθη<br>распят был<br>4717                      | ὑπὲρ<br>за<br>5228                         | ὑμῶν<br>вас?<br>5216                 | ἢ<br>или<br>2228                | εἰς<br>во<br>1519                       | τὸ<br>имя<br>3588               | ὄνομα<br>Павла<br>3686           | ἑβαπτίσθητε<br>вы были<br>3972         | ἐβαπτίσθητε<br>погружены?<br>907     | εὐχαριστῶ<br>Благодарю<br>2168              | τῷ<br>Бога,<br>3588                     | θεῷ<br>что<br>2316          | ὅτι<br>анакго<br>3754           | οὐδένα<br>никого<br>3762 |                                   | 14     |        |
| ὑμῶν<br>[из] вас<br>5216                    | ἐβάπτισα<br>не погружал<br>rgp-p                     | εἰ<br>я,<br>1508                           | μη̅<br>кроме<br>viaals               | κρίσπον<br>Криспа и<br>qo+xo    | καὶ<br>и<br>nams                        | γάϊον<br>Гайя,<br>c nams        | ἵνα<br>чтобы<br>c                | μη̅<br>ни-кто<br>xο rinms              | τις<br>не<br>vsaa3s                  | εἴπη<br>сказал,<br>c                        | ὅτι<br>что<br>p                         | εἰς<br>во<br>dans           | τὸ<br>имя<br>rsans              | ὄνομα<br>мое<br>nnms     | ἐβάπτισα<br>я погружал.<br>viaals | 15     |        |
| ἐβάπτισα<br>Погружал<br>viaals<br>907       | δὲ<br>и<br>c   | καὶ<br>и<br>1161                           | τὸν<br>я<br>907                      | στεφανῶ<br>Стефанов<br>2532     | οἶκον<br>дом;<br>3588                   | λοιπὸν<br>сверх<br>4734         | τοῦ<br>того,<br>3624             | οὐκ<br>не<br>3063                      | οἶδα<br>знаю,<br>3756                | εἰ<br>если<br>1492                          | τινα<br>кого<br>1487                    | ἄλλον<br>другого<br>5100    | ἐβάπτισα<br>погружал я.<br>243  |                          |                                   | 16     |        |
| οὐ<br>но<br>3756                            | γάρ<br>потому<br>1063                                | ὅτι<br>потому<br>3756                      | ἀπέστειλέ<br>послал<br>649           | με<br>меня<br>3165              | χριστός<br>Христос<br>5547              | βαπτίζειν<br>погружать,<br>907  | ἄλλ'<br>но<br>235                | εὐαγγελίσει<br>благовествовать<br>2097 | οὐκ<br>не<br>3756                    | ἐν<br>в<br>1722                             | σοφίᾳ<br>мудрости<br>4678               | λόγου<br>слова,<br>3056     |                                 |                          |                                   | 17     |        |
| ἵνα<br>чтобы<br>2443                        | μη̅<br>не<br>3361                                    | κενώθῃ<br>оказался<br>2758                 | ὁ<br>бесполезным<br>dnms             | σταυρός<br>крест<br>4716        | τοῦ<br>Христов.<br>3588                 | χριστοῦ<br>Христов.<br>5547     | ὁ<br>Само<br>3588                | λόγος<br>же<br>1063                    | γάρ<br>слово<br>3056                 | ὁ<br>Само<br>1063                           | τοῦ<br>креста<br>3588                   | σταυροῦ<br>креста<br>4716   | τοῖς<br>креста<br>3588          |                          |                                   | 18     |        |
| μὲν<br>действительно<br>3303                | ἀπολλυμένοις<br>[для] погибающих<br>xο vppdmp<br>622 | μωρία<br>глупостью<br>3472                 | ἐστί<br>является,<br>2076            | τοῖς<br>[для] самих<br>3588     | δὲ<br>же<br>1161                        | σωζομένοις<br>спасаемых<br>4982 | ἡμῖν<br>нас<br>2254              | δύναμις<br>является<br>2076            | θεοῦ<br>силой<br>1411                | ἐστί<br>Бога.<br>2316                       | ἵνα<br>чтобы<br>2076                    | ἵνα<br>чтобы<br>2076        |                                 |                          |                                   | 19, 20 |        |
| γέγραπται<br>Написано<br>vixp3s<br>1125     | γάρ<br>ведь:<br>c                                    | ἀπολῶ<br>Погублю<br>vifals<br>1063         | τὴν<br>мудрость<br>3588              | σοφίαν<br>мудрых<br>4678        | τῶν<br>и<br>3588                        | σοφῶν<br>и<br>4680              | καὶ<br>и<br>2532                 | τὴν<br>мудрости<br>3588                | σύνεσιν<br>разсудок<br>4907          | τῶν<br>разумных<br>3588                     | συνετῶν<br>отвергну».<br>vifals<br>4908 | ποῦ<br>Где<br>114           | σοφός<br>мудрый?<br>4226        |                          |                                   |        | 19, 20 |
| ποῦ<br>Где<br>4226                          | γραμματεὺς<br>книжник?<br>xο nnms<br>1122            | ποῦ<br>Где<br>4226                         | συζητήτης<br>полюмик<br>4804         | τοῦ<br>века<br>3588             | αἰῶνος<br>века<br>165                   | τούτου<br>этого?<br>5127        | οὐχὶ<br>не<br>3780               | ἔμωρανεν<br>превратил<br>3471          | ὁ<br>в безумие<br>3588               | θεὸς<br>Бог<br>2316                         | τὴν<br>мудрости<br>3588                 | σοφίαν<br>мудрости<br>4678  | τοῦ<br>мудрости<br>3588         |                          |                                   |        | 21     |
| κόσμου<br>мира<br>2889                      | «τούτου»<br>этого?<br>rdgms<br>5127                  | ἐπεὶ<br>потому<br>1894                     | ὅτι<br>как<br>c                      | ἐν<br>в<br>1063                 | τῇ<br>в<br>1722                         | σοφίᾳ<br>мудрости<br>3588       | τοῦ<br>Божьей<br>4678            | θεοῦ<br>не<br>2316                     | οὐκ<br>не<br>3756                    | ἔγνω<br>познал<br>1097                      | ὁ<br>мир<br>3588                        | κόσμος<br>Бога<br>2889      | διὰ<br>посредством<br>2316      |                          |                                   |        | 21     |
| τῆς<br>мудрости,<br>dgfs ngfs<br>3588       | σοφίας<br>мудрости,<br>3588                          | τὸν<br>Бога<br>3588                        | θεόν<br>Бога<br>2316                 | εὐδόκησεν<br>благоволил<br>2106 | ὁ<br>Бог<br>3588                        | θεὸς<br>Бог<br>2316             | διὰ<br>посредством<br>1223       | τῆς<br>глупости<br>3588                | μωρίας<br>глупости<br>3472           | τοῦ<br>провозглашения<br>3588               | κηρύγματος<br>провозглашения<br>2782    | σωσαί<br>спасти<br>4982     | τούς<br>спасти<br>3588          |                          |                                   |        | 22, 23 |
| πιστεύοντας<br>верующих.<br>vppaamp<br>4100 | ἐπεὶ<br>потому<br>1894                               | ὅτι<br>как<br>c                            | καὶ<br>и<br>2532                     | ἰουδαῖοι<br>иудеи<br>2453       | «σημεῖον»<br>знамения<br>4592           | αἰτοῦσι<br>требуют,<br>154      | καὶ<br>и<br>2532                 | ἔλληνες<br>эллины<br>1672              | σοφίαν<br>мудрости<br>4678           | ζητοῦσιν<br>ищут,<br>2212                   | ἡμεῖς<br>мы<br>2249                     | δὲ<br>же<br>1161            | κηρύσσομεν<br>возвещаем<br>2784 |                          |                                   |        | 22, 23 |
| Χριστὸν<br>Христа<br>nams<br>5547           | ἑσταυρωμένον<br>распятого,<br>vrxrams<br>4717        | ἰουδαίους<br>[для] иудеев<br>admpn<br>2453 | μὲν<br>действительно<br>3303         | σοκάνδαλον<br>созблзнь,<br>4625 | ἔλλησι<br>[для] эллинов<br>ndmp<br>1672 | δὲ<br>же<br>1161                | μωρίαν<br>безумие,<br>3472       | αὐτοῖς<br>самим<br>846                 | δὲ<br>же<br>1161                     | τοῖς<br>самим<br>3588                       |   |                             |                                 |                          |                                   |        | 24     |

|        |   |  |   |   |  |  |  |   |   |                              |
|--------|---|--|---|---|--|--|--|---|---|------------------------------|
| 25     | κλητοῖς<br><i>admpn</i><br>2822               | ἰουδαίους τε<br><i>admpn</i><br>2453                     | καὶ ἔλλησι<br><i>χο c ndmp</i><br>5037 2532 1672              | Χριστὸν Θεοῦ<br><i>nams ngms</i><br>5547 2316                   | δύναμιν καὶ<br><i>nafs c ngms</i><br>1411 2532 2316      | θεοῦ σοφίαν<br><i>nafs c</i><br>4678                   | ὅτι<br><i>c</i><br>3754                          | τὸ μωρὸν<br><i>dnns annsn</i><br>3588 3474            |   |                              |
|        | τοῦ Θεοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2316     | σοφώτερον<br><i>annc</i><br>4680                         | τῶν ἀνθρώπων<br><i>dgmp ngmp</i><br>3588 444                  | ἐστὶ καὶ τὸ<br><i>uirxzs c dnns annsn</i><br>2076 2532 3588 772 | ἀσθενὲς τοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2316             | θεοῦ ἰσχυρότερον<br><i>annc</i><br>2478                | τῶν ἀνθρώπων<br><i>dgmp ngmp</i><br>3588 444     |   |   |                              |
| 26     | Ἔστι<br><i>uirxzs</i><br>2076                 | Ποιῶτε<br><i>↔ vpra2p</i><br>1063                        | ἑκαστὸν<br><i>c</i><br>991                                    | τὸ κλησθῆναι<br><i>c dafs nafs</i><br>1063 3588 2821            | ὑμῶν<br><i>rgp-p nmp</i><br>5216                         | ἀδελφοί<br><i>χο anmpn</i><br>80                       | ὅτι οὐ πολλοὶ<br><i>c ngms</i><br>3754 3756 4183 | σοφοὶ κατὰ<br><i>nafs</i><br>4680 2596 4561           | σάρκα οὐ πολλοὶ<br><i>χο anmpn</i><br>3756 4183 |                              |
| 27     | δυνατοὶ<br><i>anmpn</i><br>1415               | οὐ πολλοὶ<br><i>χο anmpn</i><br>3756 4183                | εὐγενεῖς<br><i>anmpn</i><br>2104                              | ἀλλὰ τὰ<br><i>c danp aanpn</i><br>235 3588 3474                 | μωρὰ τοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2889                | κόσμου ἐξελέξατο<br><i>dgms ngms</i><br>1586 3588 2316 | ὁ θεὸς ἵνα<br><i>dnms nnms c</i><br>2443 2617    | καταισχύνη<br><i>nafs</i><br>3588 2316                | τὰ ἰσχυρά<br><i>nafs</i><br>2443 3588           | καὶ<br><i>c</i><br>2443 3588 |
| 28     | σοφούς<br><i>aanpn</i><br>4680                | καταισχύνη<br><i>vsra3s</i><br>2617                      | καὶ τὰ<br><i>c danp aanpn</i><br>2532 3588 772                | ἀσθενῆ τοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2889                     | κόσμου ἐξελέξατο<br><i>viam3s dnms</i><br>1586 3588 2316 | ὁ θεὸς ἵνα<br><i>dnms nnms c</i><br>2443 2617          | καταισχύνη<br><i>vsra3s</i><br>2617              | τὰ ἰσχυρά<br><i>nafs</i><br>3588 2316                 | καὶ<br><i>c</i><br>2532                         |                              |
|        | τὰ ἀγενῆ<br><i>danp aanpn</i><br>3588 36      | τοῦ κόσμου<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2889              | καὶ τὰ<br><i>c danp vrxranp</i><br>2532 3588 1848             | ἐξουθενημένα<br><i>viam3s dnms nnms c</i><br>1586 3588 2316     | ἐξελέξατο ὁ<br><i>dnms nnms c</i><br>2532 3588 3361      | θεὸς ἵνα<br><i>nafs</i><br>3588 3361                   | καὶ τὰ<br><i>danp</i><br>3588 3361               | μὴ ὄντα<br><i>χο vrxranp c</i><br>5607 2443           | ἵνα<br><i>c</i><br>2443                         |                              |
| 29, 30 | τὰ ὄντα<br><i>danp vrxranp</i><br>3588 5607   | καταργήσῃ<br><i>vsaa3s</i><br>2673                       | ὅπως μὴ<br><i>adv</i><br>3704                                 | καυχῆσθαι<br><i>χο vsad3s</i><br>3361 2744                      | πᾶσα σὰρξ<br><i>↔ anfn nnfs adv</i><br>3361 3956 4561    | ἐνώπιον<br><i>rgms</i><br>1799                         | ἑαυτοῦ<br><i>p rpgms c</i><br>846 1537 846       | ὅτι οὐκ ἔστι<br><i>rgp-p vixp2p</i><br>1161 5210 2075 | ἐν<br><i>vo</i><br>1722                         |                              |
|        | Χριστῷ Ἰησοῦ<br><i>ndms ndms</i><br>5547 2424 | ὃς ἐγενήθη<br><i>rrnms viao3s</i><br>3739 1096           | ἡμῶν<br><i>rgp-p nnfs</i><br>2254 4678                        | σοφία<br><i>p ngms nnfs</i><br>575 2316 1343                    | ἀπὸ Θεοῦ<br><i>χο c nnms</i><br>5037 2532 38             | δικαιοσύνη<br><i>c nnfs</i><br>2532 629                | καὶ ἁγιασμὸς<br><i>c nnfs</i><br>2532 629        | καὶ ἀπολύτρωσις<br><i>c nnfs</i><br>2532 629          |   |                              |
| 31     | ἵνα<br><i>c</i><br>2443                       | καθὼς γέγραπται<br><i>adv vixp3s</i><br>2531 1125        | ὁ<br><i>dnms vppnms</i><br>3588 2744                          | καυχώμενος<br><i>p ndms</i><br>1722 2962                        | ἐν κυρίῳ<br><i>vdrn3s</i><br>2744                        | καυχάσθω<br><i>c</i><br>2744                           |  |   |   |                              |
| 2      | ἐγὼ<br><i>grn-s vranms</i><br>2504 2064       | ἐλθὼν<br><i>p</i><br>4314                                | πρὸς ὑμᾶς<br><i>rga-p nmp</i><br>1096 80                      | ἀδελφοί<br><i>vialls</i><br>2064                                | οὐ κατ' ὑπεροχὴν<br><i>χο p nafs</i><br>3756 2596 5247   | λόγου ἢ<br><i>ngms</i><br>3056                         | σοφίας<br><i>χο ngfs</i><br>2228 4678            | καταγγέλλων<br><i>vppanms</i><br>2605                 | ὑμῖν<br><i>rgp-p</i><br>5213                    | τὸ<br><i>dans</i><br>3588    |
| 2      | Ἐπιμαρτυροῦν<br><i>nans</i><br>3142           | τοῦ Θεοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2316                | ὅτι γὰρ<br><i>χο c</i><br>3756 1063                           | ἐκρίνα<br><i>vialls</i><br>2919                                 | ὅτι εἰδέναι<br><i>↔ dgms vixa</i><br>3756 3588           | τι<br><i>rians</i><br>5100                             | ἐν ὑμῖν<br><i>p</i><br>1722                      | εἰ μὴ<br><i>rgp-p</i><br>5213 1508                    | Ἰησοῦν<br><i>qo+χο nans</i><br>2424             |                              |
| 3      | Χριστὸν καὶ<br><i>nams c</i><br>5547 2532     | τοῦτον ἐσταυρωμένον<br><i>rdams vrxrams</i><br>5126 4717 | καὶ ἐγὼ<br><i>c</i><br>2532                                   | ἐν ἀσθενείᾳ<br><i>rgn-s p ndfs</i><br>1473 1722 769             | καὶ ἐν φόβῳ<br><i>c p ndms</i><br>2532 1722 5401         | καὶ ἐν τρόπῳ<br><i>c p ndms</i><br>2532 1722 5156      | πολλῶ<br><i>admsn</i><br>4183                    | ἐγενόμην<br><i>vialls</i><br>1096                     | πρὸς<br><i>p</i><br>4314                        |                              |
| 4      | ὑμᾶς<br><i>rga-p</i><br>5209                  | καὶ ὁ λόγος<br><i>c dnms nnms</i><br>2532 3588 3056      | μου καὶ τὸ<br><i>rgp-s c dnns nnms</i><br>3450 2532 3588 2782 | κήρυγμά μου<br><i>rgp-s</i><br>3450                             | οὐκ ἐν<br><i>χο p admpn</i><br>3756 1722 3981            | πειθοῖς<br><i>agfsn</i><br>442                         | ἀνθρωπίνης<br><i>ngfs</i><br>4678                | σοφίας<br><i>ndmp</i><br>3056                         | λόγοις<br><i>c p</i><br>235 1722                |                              |
| 5      | ἀποδείξει<br><i>ndfs</i><br>585               | πνεύματος<br><i>ngns</i><br>4151                         | καὶ δυνάμεως<br><i>c ngfs</i><br>2532 1411                    | ἵνα<br><i>c</i><br>2443   | ἡ πίστις<br><i>dnfs nnfs</i><br>3588 4102                | ὑμῶν μὴ<br><i>rgp-p</i><br>5216 3361                   | ἢ<br><i>χο vspx3s</i><br>5600                    | ἐν σοφίᾳ<br><i>p ndfs</i><br>1722 4678                | ἀνθρώπων<br><i>ngmp</i><br>444                  |                              |
|        | ἀλλ' ἐν<br><i>c p ndfs</i><br>235 1722 1411   | δυνάμει<br><i>ngms</i><br>2316                           | Θεοῦ<br><i>c</i><br>2316                                      |   |  |  |  |   |   |                              |
| 6      | σοφίαν<br><i>nafs</i><br>4678                 | δὲ λαλοῦμεν<br><i>c vixaip</i><br>1161 2980              | ἐν τοῖς<br><i>p</i><br>1722                                   | τελείοις<br><i>ddmp admpn</i><br>3588 5046                      | σοφίαν δὲ<br><i>nafs</i><br>4678                         | οὐ τοῦ<br><i>c</i><br>1161                             | αἰῶνος<br><i>χο dgms ngms</i><br>3756 3588 165   | τούτου οὐδὲ<br><i>rdgms c</i><br>5127 3761            | τῶν ἀρχόντων<br><i>ngmp</i><br>3588 758         |                              |

25 *TMK*: εστιν, *V*: ε. 27 *TMK*: τους σοφους καταισχυνη, *V*: καταισχυνη τους σοφους. 28 *TMK*: και, *V*: ε. 29 *TK*: αυτου, *MN*: του θεου. 30 *TMK*: ημιν σοφια, *V*: σοφια ημιν. 1 *TMK*: μαρτυριον, *V*: μυστηριον. 2 *TMK*: του ειδεναι τι, *V*: τι ειδεναι. 3 *TMK*: και εγω, *V*: καγω. 4 *TMK*: πειθεις ανθρωπινης σοφιας λογους, *V*: πειθι[s] σοφιας [λογου]s].

|  |   |
|--|---|
| τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν θεοῦ ἐν μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην ἣν              | 7   |
| века этого кратковременных, но возвещаем мудрость Бога, в тайне сокрытую, которую                            |   |
| <i>dgms ngms rdgms dgmp vpprgmp</i>  | <i>c viaalp nafs ngms p ndns dafs vprpafs rrafs</i> |
| 3588 165 5127 3588 2673 235 2980 4678 2316 1722 3466 3588 613 3739   |   |
| προόρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος                             | 8   |
| предназначил Бог прежде веков к славе нашей, которую никто [из] начальников века                             |   |
| <i>viaa3s dnms nnms p dgmp ngmp p nafs rpg-p rrafs anjsn dgmp ngmp</i>                                       | <i>dgms ngms</i>                                    |
| 4309 3588 2316 4253 3588 1097 1519 1391 2257 3739 3762 3588 2962 3588 1391 3588 165                          |   |
| τούτου ἐγνώκεν εἰ γὰρ ἔγνωσαν οὐκ ἄν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν ἀλλὰ                                    | 9   |
| этого не познал; если, по сути, познали бы <i>ee, to</i> не распяли бы Господа славы. Но,                    |   |
| <i>rdgms vixazs qo c viaa3p</i>  | <i>ho xo</i>  |
| 5127 3762 1097 1487 1063 1097 302 3756 4717 302 3588 2962 3588 1391 4717 235                                 |   |
| καθὼς γέγραπται ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη ἃ                  |   |
| как написано: «Глаз не видел, и ухо не слышало, и на сердце человеческое не приходило то, что                |   |
| <i>adv vixp3s rranp nnms ho viaa3s c nans ho viaa3s c p nafs ngms ho viaa3s rranp</i>                        |   |
| 2531 1125 3739 3788 3756 1492 2532 3775 3756 191 2532 1909 2588 444 3756 305 2739                            |   |
| ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς ἀπεκάλυψε ἡμῶν διὰ τοῦ πνεύματος ἡμῶν                    | 10  |
| приготовил Бог любящим Его». Нам же Бог открыл <i>ετο</i> посредством Духа Своего;                           |   |
| <i>viaa3s dnms nnms ddmp vppadmp rrams rpd-p c dnms nnms viaa3s p</i>  | <i>dgms ngms rpgms</i>                              |
| 2090 3588 2316 3588 25 846 2249 1161 3588 2316 601 1223 3588 4151 846  |   |
| τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἔρευνᾷ καὶ τὰ βῆθη τοῦ θεοῦ τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ                                    | 11  |
| потому что Дух все исследует, и глубины Божьи. Потому что кто знает [из] людей, что                          |   |
| <i>dnns c nnns aanp vira3s c danp nanp dgms ngms</i>   | <i>qnmns c vixazs ngmp danp</i>                     |
| 3588 1063 4151 3956 2045 2532 3588 899 3588 2316 1063 5101 1063 1492 444 3588                                |   |
| τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ οὕτω καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς                             |   |
| [у] человека, кроме духа человеческого, который в нем? Так и того, что [у] Бога, никто не                    |   |
| <i>dgms ngms qo+xo dnns nnns dgms ngms dnns p rpdms adv c danp dgms ngms anjsn</i>                           |   |
| 3588 444 1508 3588 4151 3588 444 3588 1722 846 3779 2532 3588 3588 2316 3762                                 |   |
| οἶδεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐκ               | 12  |
| знает, кроме Духа Божьего. Мы же не духа мира приняли, но Духа от  |   |
| <i>vixazs qo+xo dnns nnns dgms ngms rpn-p c ho dans nans dgms ngms viaalp c dans nans dans p</i>             |   |
| 1492 1508 3588 4151 3588 2316 2249 1161 3756 3588 4151 3588 2889 2983 235 3588 4151 3588 1537                |   |
| τοῦ θεοῦ ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρώπινης              | 13  |
| Бога, чтобы знать от Бога дарованное нам, что и возвещаем не выученными человеческой                         |   |
| <i>dgms ngms c vsxalp danp p dgms ngms vrapanp rpd-p rranp c vira1p ho p admpn agjsn</i>                     |   |
| 3588 2316 2443 1492 3588 5259 3588 2316 5483 2254 3739 2532 2980 3756 1722 1318 442                          |   |
| σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος ἁγίου πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες ψυχικός δὲ              | 14  |
| мудрости словами, но выученными [от] Духа Святого, духовное с духовным составляя. Душевный же                |   |
| <i>ngfs ndmp c p admpn ngns agnsn adnpp anpn anpn vppanmp anmsn c</i>  |   |
| 4678 3056 235 1722 1318 4151 40 4152 4793 4152 4793 5591 1161  |   |
| ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ μαρῖα γὰρ αὐτῷ ἐστὶ καὶ οὐ                                     |   |
| человек не принимает того, что [от] Духа Божьего, потому что глупость [для] него это есть, и не              |   |
| <i>nnms ho vixp3s danp dgms ngns dgms ngms nnjs c rpdms vixp3s c ho</i>                                      |   |
| 444 3756 1209 3588 3588 4151 3588 2316 1063 3472 1063 846 2076 2532 3756                                     |   |
| δύναται γινῶναι ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει ἡμῶν πάντα αὐτὸς                      | 15  |
| может он понять, потому что духовно оно рассматривается. Сам же духовный анализирует <i>ἡμῶν</i> πάντα αὐτὸς |   |
| <i>vixp3s vnaa c adv vixp3s dnms c anmsn vira3s ho aanp rrams</i>  |   |
| 1410 1097 3754 4153 350 3588 1161 4152 350 3588 1161 4152 350 3303 3956 846                                  |   |
| δὲ ὑπ' οὐδενός ἀνακρίνεται τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου ὃς συμβίβασει αὐτόν ἡμεῖς                                | 16  |
| же никем не рассматривается. Потому что кто познал разум Господа, который будет указывать ему? Мы            |   |
| <i>c p agnsn vixp3s qnmns c viaa3s nans ngms rranms vira3s rrams rpn-p</i>                                   |   |
| 1161 5259 3762 350 1063 5101 1063 1097 3563 2962 3739 4822 846 2249  |   |
| δὲ νοῦν χριστοῦ ἔχομεν   |   |
| же разум Христов имеем.  |   |
| <i>c nans ngms vira1p</i>  |   |
| 1161 3563 5547 2192  |   |
| καὶ ἐγὼ ἀδελφοί οὐκ ἠδυνήθη λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκικοῖς ὡς                                | 3   |
| И я, братья, не мог говорить с вами, как с духовными, но как с плотскими, как с                              |   |
| <i>c rpn-s nmp ho viao1s vnaa rpd-p adv admpn c adv admpn adv</i>  |   |
| 2532 1473 80 3756 1410 2980 5213 5613 2980 4152 235 5613 2980 4559 5613 2980                                 |   |
| νηπίοις ἐν χριστῷ γάλα ὑμῶν ἐπότισα καὶ οὐ βρῶμα οὕτω γὰρ ἠδύνασθε   | 2   |
| младенцами во Христе. Молоком вас поил я, а не твердой пищей, потому что были сильны вы,                     |   |
| <i>admpn p ndms nans gra-p viaa1s c ho nans</i>  |   |
| 3516 1722 5547 1051 5209 4222 2532 3756 1033 1063 3768 1063 1410   |   |

7 *ΤΜΚ*: σοφίαν θεου, *Υ*: θεου σοφίαν. 10 *ΤΜΚ*: ο θεος απεκαλυψεν, *Υ*: απεκαλυψεν ο θεος. 10 *ΤΜΚ*: αυτου, *Υ*: *ζ*. 10 *ΤΜΚ*: ερευνα, *Υ*: εραυνα. 11 *ΤΜΚ*: οιδεν, *Υ*: εγνωκεν. 13 *ΤΜΚ*: αγιου, *Υ*: *ζ*. 15 *ΤΜΚ*: μεν, *Υ*: [τα]. 1 *ΤΜΚ*: και εγω, *Υ*: καγω. 1 *ΤΚΥ*: λαλησαι υμιν, *Μ*: υμιν λαλησαι. 1 *ΤΜΚ*: σαρκικοις, *Υ*: σαρκινιοις. 2 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: *ζ*.

|      |   |   |   |   |  |  |
|------|---|---|---|---|--|--|
| 3    | ἀλλ' οὕτε ἔτι<br>но кроме этого<br>с c adv 235 3777 2089  | υἱν<br>и сейчас<br>adv ↔ vpr2p 3568 3777 1410   | δύνασθε<br>не имеете силы,<br>↔ vpr2p 3777 1410   | ἔτι γὰρ<br>потому что<br>adv c 2089 1063  | σαρκικοί ἐστε ὅπου γὰρ ἐν<br>плотские вы. Поскольку среди<br>antrp vpr2p adv c p 4559 2075 3699 1063 1722            |  |
|      | ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις<br>вас зависть и раздор,<br>rpd-p nnms c nnfs 5213 2205 2532 2054                         | καὶ διχοστασίαι<br>и разделения,<br>c nnfs 2532 1370  | οὐχὶ σαρκικοί<br>не плотские ли<br>ho antrp ↔ vpr2p 3780 4559 3780 2075   | ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον<br>вы и не по человечески<br>↔ p nnms ↔ vpr2p 2532 3780 2596 444                             | περιπατεῖτε<br>ли поступаете?<br>↔ vpr2p 3780 4043   |  |
| 4    | Ποιῶν<br>← c 1063   | ὅταν γὰρ λέγῃ<br>когда говорит<br>c c vsra3s 3752 1063 3004   | τις ἐγὼ μὲν<br>один: «Я действительны<br>rtnms rpn-s ho 5100 1473 3303  | εἰμι παύλου<br>Павлов»,<br>vpr1s ngms anmsn c vpr2p 1510 3972 2087  | ἕτερος δὲ ἐγὼ ἀπολλῶ<br>другой же: «Я Аполлос»,<br>anmsn c rpn-s ngms ho 1161 1473 625                               | οὐχὶ σαρκικοί<br>не плотские<br>ho antrp 3780 4559 |
|      | ἐστε<br>ли вы?<br>← vpr2p 3780 2075   |   |   |   |  |  |
| 5    | τίς οὖν ἐστὶ<br>Кто тогда<br>rtnms c 5101 3767 2076   | παῦλος τις δὲ ἀπολλῶς<br>Павел? Кто же Аполлос?<br>nnms c nnms c ho antrp 3972 5101 1161 625 235 2228 1249                              | ἀλλ' ἢ διάκονοι<br>Лишь служители,<br>c ho antrp p 1223 3739  | δι' ὧν ἐπιστεύσατε<br>через которых вы уверовали,<br>p rrgmr viaa2p 4100  | καὶ ἐκάστῳ<br>и каждому<br>c anmsn 2532 1538   |  |
| 6, 7 | ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν<br>как Господь дал.<br>adv dnms nnms viaa3s 5613 3588 2962 1325                            | ἐγὼ ἐφύτευσα<br>Я насадил,<br>rpn-s viaa1s nnms 1473 5452 625   | ἀπολλῶς ἐπότισεν<br>Аполлос орошал,<br>viaa3s c dnms nnms viaa3s 4222 235 3588 2316 837   | ἄλλ' ὁ θεὸς ἠῤῥαυεν<br>но Бог взрастил;<br>c dnms nnms viaa3s 2316 837  | ὥστε οὐτε ὁ φυτεύων<br>так что ни насаждающий<br>c c dnms vpranms 5620 3777 3588 5452                                |  |
| 8    | ἐστὶ τίς<br>не является чем-либо,<br>← vpr3s rtnms 3777 2076 5100   | οὐτε ὅτις<br>ни орошающий,<br>c dnms vpranms 3777 3588 4222   | ἀλλ' ὁ αὐξάνων<br>но возвращающий Бог.<br>c dnms vpranms nnms dnms vpranms 2316 dnms vpranms 2316 dnms vpranms 2316               | θεὸς ὁ φυτεύων<br>Насаждающий же и<br>nnms dnms vpranms c c dnms 1161 2532 3588                                     | δὲ καὶ ὁ<br>и<br>c c dnms 1161 2532 3588   |  |
| 9    | ποτίζων ἐν εἰσὶν<br>орошающий суть одно;<br>vpranms ↔ nnms vpr3p anmsn c 4222 1526 1520 1526 1538             | ἐκάστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν<br>каждый же свою награду получит<br>c dams aamsn nnms viaa3s 1161 3588 2398 3408                           | ἄλλ' ὁ θεὸς οἰκοδομεῖ<br>но другой же строит на нем;<br>c dnms vpranms nnms dnms vpranms 2316 dnms vpranms 2316 dnms vpranms 2316 | ἐπεὶ οὐδεὶς δύναται θεῖναι<br>никто не может положить, кроме<br>c anmsn anfsn vpr3s vnaa p 2596 3588 2398 2873 3844 | κατὰ τὸν ἴδιον κόπον<br>по своему труду.<br>p dams aamsn nnms 1063 2316  |  |
| 10   | γὰρ ἔσμεν<br>мы есть<br>c vpr1p antrp 1063 2070 4904  | συνεργοὶ θεοῦ<br>сотрудники. Божья<br>nnms nnms ngms 2316 1091  | γεωργίον θεοῦ οἰκοδομεῖ<br>пашня, Божье строение<br>nnms nnms ngms nnfs 2316 3619   | ἐπεὶ οὐδεὶς δύναται θεῖναι<br>никто не может положить, кроме<br>c anmsn anfsn vpr3s vnaa p 2596 3588 2398 2873 3844 | κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ<br>По благодати Бога,<br>p dafs nafs dgms nnms dafs vpraf 2596 3588 5485 3588 2316 3588 1325 |  |
|      | μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων<br>мне, как мудрый архитектор,<br>rpd-s adv anmsn nnms 3427 5613 4680 753             | θεμέλιον θεοῦ<br>основание Божье<br>nnms nnms 2310 5087   | ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ<br>другой же строит на нем;<br>c anmsn c vpr3s 243 1161 2026 1538  | ἐπεὶ οὐδεὶς δύναται θεῖναι<br>никто не может положить, кроме<br>c anmsn anfsn vpr3s vnaa p 2596 3588 2398 2873 3844 | ἐκάστος δὲ βλέπετω<br>каждый же посмотрит,<br>nnms c vpr3s 1538 1161 991   |  |
| 11   | πῶς ὡς ἐποικοδομεῖ<br>каким образом строит.<br>adv vpr3s 4459 2026  | θεμέλιον θεοῦ<br>основание Божье<br>nnms nnms 1063  | ἐπεὶ οὐδεὶς δύναται θεῖναι<br>никто не может положить, кроме<br>c anmsn anfsn vpr3s vnaa p 2596 3588 2398 2873 3844               | κατὰ τὸν ἴδιον κόπον<br>по своему труду.<br>p dams aamsn nnms 1063 2316   | θεοῦ τὴν δοθεῖσαν<br>Божья, данной<br>c c dnms 1161 2532 3588  |  |
| 12   | ὅς ἐστιν ἰησοῦς ὁ<br>которое есть Иисус<br>rtnms vpr3s nnms dnms nnms 3739 2076 2424 3588 5547                | χριστὸς<br>Христос.<br>nnms 5547  | εἰ δὲ τις ἐποικοδομεῖ<br>Если же кто надстраивает на<br>qo c rtnms vpr3s p dams nnms 1487 1161 5100 2026 1909 3588 2310           | ἐπὶ τὸν θεμέλιον<br>на основание то<br>p dams nnms rdams 2310 5126  | χρυσόν ἄργυρον λίθους<br>золото, серебро, камни<br>nnms nnms nnms 5557 696 3037                                      |  |
| 13   | τιμίους ξύλα χόρτον καλάμην<br>драгоценные, дерево, сено, соломю,<br>aamrp naup nnms nafs 5093 3586 5528 2562 | ἐκάστου τοῦ ἔργου<br>каждого дело явным<br>agmsn dnns nnms anmsn vpr3s 1538 3588 2041 5318  | φανερὸν γενήσεται ἢ γὰρ<br>станет, потому что<br>vpr3s dnfs c 1096 3588 1063  | ἡμέρα δηλώσει ὅτι<br>день покажет, потому что<br>nnfs viaa3s c 2250 1213 3754                                       |  |  |
| 14   | ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται<br>в огне оно открывается,<br>p ndns vpr3s 1722 4442 601                                | καὶ ἐκάστου τοῦ ἔργου<br>и каждого дело, каково оно,<br>c agmsn dnns nnms anmsn vpr3s dnns nnms 2532 1538 3588 2041 3697 2076 3588 4442 | ἢ γὰρ<br>или<br>dnfs c 1381   | δοκιμάσει εἴ τινος<br>испытает. Если чье-либо<br>qo rigns dnns nnms vpr3s 1487 5100 3588 2041 2618                  | τὸ ἔργον<br>дело<br>dnns nnms 3588 2041  |  |
| 15   | ἡμένει ὅτι<br>останется, которое<br>vpr3s rrans 3306 3739 2026  | ἐποικοδομησέτω<br>он строил,<br>viaa3s 2026   | μισθὸν λήσεται<br>тогда награду получит.<br>↔ nnms vpr3s 2983 3408 2983   | εἰ τινος<br>Если чье-либо<br>qo rigns dnns nnms vpr3s 1487 5100 3588 2041 2618                                      | τὸ ἔργον κατακαίσεται<br>дело сгорит,<br>dnns nnms vpr3s 2618 2210   |  |

2 ТК: ηδυνασθε αλλ ουτε. Μ: εδυνασθε αλλ ουτε. V: εδυνασθε αλλ ουδε. 3 ΤΜΚ: και διχοστασαι. V: ζ. 4 ΤΜΚ: ουχι σαρκικοι. V: ουκ ανθρωποι. 5 ΤΜΚ: τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλως αλλ η διακονοι. V: τι ουν εστιν απολλως τι δε εστιν παυλος διακονοι. 6 ΤΜΚ: αλλ. V: αλλα. 8 ΤΜΚ: ληφεται. V: λημφεται. 10 ΤΜΚ: τεθεικα. V: εθηκα. 11 ТК: ο. ΜΝ: ζ. 12 ΤΜΚ: τουτον. V: ζ. 13 ΤΜΚ: πυρ. V: πυρ [αυτο]. 14 ΤΜΚ: μενει. V: μενει. 14 ТК: επωκοδομησεν μισθον ληφεται. Μ: επωκοδομησεν μισθον ληφεται. V: επωκοδομησεν μισθον λημφεται.

|   |  |  |  |  |  |    |
|---|--|--|--|--|--|----|
| αὐτοὺς δὲ σωθήσεται<br>сам же спасен будет,<br>rpnms c vifp3s<br>846 1161 4982  | οὕτω δὲ ὡς<br>так как бы<br>adv c adv p ngns<br>3779 1161 5613   | διὰ πυρός<br>сквозь огонь.<br>p ngns<br>1223 4442  | οὐκ οἴδατε<br>не знаете ли, что<br>xο vixa2p ← c nms<br>3756 1492  | ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε<br>храмом Бога вы являетесь,<br>ngms vixp2p<br>3756 3754 3485 | καὶ τὸ πνεῦμα<br>и Дух<br>c dnms nms<br>2532 3588 4151 | 16 |
| τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν<br>Богa обитает в вас?<br>ngms vira3s p rpd-p<br>3588 2316 3611 1722 5213                                      | εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθειρεῖ<br>Если кто храм Бога уничтожает,<br>qo rinms dams nams dngms ngms vira3s<br>1487 5100 3588 3485 3588 2316 5351 | φθειρεῖ<br>уничтожит<br>rdams dnms nms dnms c<br>5126 3588 2316 3588 1063  | τοῦτο ὁ θεὸς ὁ γάρ<br>того Бог, потому что<br>rdams dnms nms dnms c<br>5126 3588 2316 3588 1063                      | 17   |  |    |
| ναὸς τοῦ θεοῦ ἁγίος ἐστιν<br>храм Бога свят,<br>nms dgms ngms anmsn vixp3s<br>3485 3588 2316 40 2076                                  | οἵτινές ἐστε ὑμεῖς<br>который суть вы.<br>rrnmp vixp2p rpn-p<br>3748 2075 5210   | μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω<br>Никто себя не должен обманывать.<br>anmsn rxams ← vpa3s<br>3367 1438 3367 1818            | εἴ τις δοκεῖ σοφός<br>Если кто думает мудрым<br>qo rinms vira3s anmsn<br>1487 5100 1380 4680                         | 18   |  |    |
| εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ<br>быть между вами в веке этом,<br>vnp p rpd-p p ddms ndms rddns<br>1511 1722 5213 1722 3588 165 5129 | μωρός γενέσθω ἵνα γένηται σοφός<br>безумным пусть будет, чтобы стать мудрым.<br>anmsn vdad3s c vsad3s anmsn<br>3474 1096 2443 1096 4680          | ἡ γὰρ σοφία<br>Потому что мудрость<br>dnfs c nns<br>3588 1063 3152 4678  | 19   |  |  |    |
| τοῦ κόσμου τούτου μαρῖα<br>мира этого глупость<br>dgms ngms rdgms nns p<br>3588 2889 5127 3472  | παρά τῷ θεῷ ἐστι<br>перед Богом есть.<br>3844 3588 2316 2076 1063  | γέγραπται γάρ ὁ<br>написано:<br>vixp3s c dnms vppnms<br>1125 1063 3588 1405  | δρασσομένους τοὺς σοφοὺς ἐν<br>«Он улавливает мудрых в<br>damp aamp p<br>3588 4680 1722                              | 20   |  |    |
| τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν<br>хитрости их».<br>ddfs nfs rpgmp c<br>3588 3834 846  | καὶ πάντις κύριος γινώσκει τοὺς<br>И еще: «Господь знает помышления<br>adv nms vira3s damp namr<br>2532 3825 2962 1097 3588 1261                 | σοφῶν ὅτι εἰσὶ μάταιοι<br>мудрых, потому что они бесполезны».<br>dgmp agmp c vixp3p anmp<br>3588 4680 3754 1526 3152 | 21   |  |  |    |
| ὥστε μηδεὶς καυχάσθω<br>Так что никто не должен хвалиться<br>c anmsn vdpn3s<br>5620 3367 2744   | ἐν ἀνθρώποις<br>между людьми,<br>p ndmp<br>1722 444  | πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν<br>все ваше есть.<br>anpnp c rpg-p vixp3s<br>3956 1063 5216 2076                                | εἴτε παῦλος εἴτε ἀπολλῶς<br>будь-то Павел или Аполлос,<br>c nms c nms<br>1535 3972 1535 625                          | 21, 22   |  |    |
| εἴτε κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ<br>или Кифа, или мир, или жизнь,<br>c nms c nms c nns<br>1535 2786 1535 2889 1535 2222                | εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστώτα<br>или смерть, или настоящее,<br>c nms c vrxanp<br>1535 2288 1535 1764  | εἴτε μέλλοντα<br>или будущее — все ваше;<br>c vrxanp aapnp rpg-p vixp3s<br>1535 3195 3956 5216 2076                  | ἡμεῖς δὲ χριστοῦ<br>вы же Христовы,<br>rpn-p c ngms<br>5210 1161 5547  | 23   |  |    |
| χριστὸς δὲ θεοῦ<br>Христос же Божий.<br>nms c ngms<br>5547 1161 2316  | οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω<br>Итак, нас пусть считает человек,<br>adv gra-p vdpn3s<br>3779 2248 3049   | ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας<br>человек, как служителей<br>nms adv namr<br>444 5613 5257                                     | χριστοῦ καὶ οἰκονόμους<br>Христа и управителей<br>ngms c namr ngp<br>5547 2532 3623 3466                             | μυστηρίων θεοῦ<br>тайн Бога.<br>ngms rrans c aansn<br>2316 3739 1161 3063        | 4, 2   |    |
| ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονομίαις<br>требуются от управляющих,<br>vixp3s p ddmp ndmp<br>2212 1722 3588 3623                                | ἵνα πιστός τις εὐρεθῇ<br>чтобы верным каждый оказался.<br>c anmsn rinms vsap3s<br>2443 4103 5100 2147  | ἐμοὶ<br>[Для] меня<br>rpd-s<br>1698  | δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ'<br>очень мало значит, как<br>c p aansn vixp3s c p<br>1161 1519 1646 2076 2443 5259    | 3  |  |    |
| ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης<br>вами судим я или человеком днем;<br>rpg-p vsap1s xο p agfsn<br>5216 350 2228 5259 442               | ἡμέρας ἄλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν<br>но даже себя самого не<br>ngfs c c rxams<br>2250 235 3761 1683   | ἀνακρίνω<br>сужу я.<br>← vira1s<br>3761 350  | οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ σύννοδα<br>Ничего, по сути, о себе не знаю я,<br>aansn c rxdms ← vixa1s<br>3762 1063 1683 3762 4894 | 4  |  |    |
| ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι<br>но не этим я оправдан;<br>c xο p rddns vixp1s<br>235 3756 1722 5129 1344                             | ὁ δὲ ἀνακρίνων με<br>Сам же судящий меня —<br>dnms c vrxanms gra-s ← nms<br>3588 1161 350 3165 2076 2962   | κύριος ἐστιν<br>Господь.<br>vixp3s c<br>2076 5620  | ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι<br>Так что прежде времени ни чего не<br>c xο p ngms ← rians<br>3361 4253 2540 3361 5100 3361   | 5  |  |    |
| κρίνετε ἕως σῦναι<br>судите, пока не придет<br>vpa2p c xο vsaa3s dnms nms<br>2919 2193 302 2064 3588 2962                             | ὁ κύριος ὃς<br>Господь, Который и<br>rrnms c vifa3s<br>3739 2532 5461  | καὶ φωτίσει τὰ κρυπτά<br>и осветит тайные дела<br>dapn aapnp<br>3588 2927  | τοῦ σκοτοῦ καὶ φανερώσει τὰς<br>тьмы, и обнаружит тьмы,<br>dngs ngms c vifa3s dapn<br>3588 4655 2532 5319 3588       | 6  |  |    |
| βουλάς τῶν καρδιῶν καὶ<br>намерения сердец, и<br>nafp dgfp ngfp c<br>1012 3588 2588   | τότε ὁ ἐπαινος γενήσεται<br>тогда похвала будет<br>adv dnms nms vifa3s<br>2532 5119 3588 1868  | ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ<br>каждому от Бога.<br>admsn p dgms ngms<br>1096 1538 575 3588 2316                              | 1012 3588 2588 2532 5119 3588 1868 1096 1538 575 3588 2316   | 6  |  |    |
| ταῦτα δὲ ἀδελφοί μετεσχημάτισα<br>Это же, братья, видоизменил я<br>rdanp c nmp via1s<br>5023 1161 80 3345                             | εἰς [по отношению] к<br>p<br>1519  | ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶ<br>себе и Аполлосу<br>rxams c nams<br>1683 2532 625   | δι' ὑμᾶς ἵνα ἐν ἡμῖν<br>ради вас, чтобы от нас<br>p gra-p c p rpd-p<br>1223 5209 2443 1722 2254                      | 6  |  |    |

|        |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |                                 |   |                                     |   |                     |                           |
|--------|--|--|--|--|--|--|---|--|--|--|---------------------------------|---|-------------------------------------|---|---------------------|---------------------------|
|        | μάθητε<br>вы научились<br>vsaa2p<br>3129 | τὸ<br>ne<br>dans<br>3588                                 | μὴ<br>с<br>p<br>3361                       | ὑπὲρ<br>сверх<br>rrans<br>5228             | Ἦ<br>что<br>3739                             | γέγραπται<br>написано<br>vixp3s<br>1125              | φρονεῖν <sup>1</sup><br>мыслить,<br>с<br>5426 | ἵνα<br>чтобы<br>с<br>2443                      | μὴ<br>один<br>с<br>3361                    | εἷς<br>выше<br>ngms<br>1520                | ὑπὲρ<br>другого<br>ngms<br>5228 | τοῦ<br>не<br>vspp2p<br>1520                   | ἐνός<br>←<br>3361                   | φουσιῶθε<br>превозносились<br>с<br>5448 |                     |                           |
| 7      | κατὰ<br>[по отношению] к<br>p<br>2596    | τοῦ<br>дгms<br>3588                                      | ἐτέρου<br>другому.<br>agmsn<br>2087        | τίς<br>Кто,<br>5101                        | γάρ<br>по сути,<br>1063                      | σε<br>тебя<br>4571                                   | διακρίνει<br>отличает?<br>1252                | τί<br>Что<br>5101                              | δὲ<br>же<br>1161                           | ἔχεις<br>ты имеешь,<br>2192                | ὃ<br>чего<br>3739               | οὐκ<br>не<br>3756                             | ἔλαβες<br>получил?<br>2983          | εἰ<br>Если<br>1487                      |                     |                           |
| 8      | δὲ<br>же<br>1161                         | καὶ<br>с<br>2532   | ἔλαβες<br>получил,<br>2983                 | τί<br>чего<br>5101                         | καυχᾶσαι<br>хвалишься,<br>2744               | ὡς<br>как бы<br>5613                                 | μὴ<br>не<br>3361                              | λαβών<br>получивший?<br>2983                   | ἤδη<br>Уже<br>2235                         | κεκορεσμένοι<br>пресыщены<br>2880          | ἐστέ<br>вы,<br>2075             | ἤδη<br>уже<br>2235                            | ἐπλουτήσατε<br>обогатились,<br>4147 | χωρὶς<br>без<br>5565                    |                     |                           |
|        | ἡμῶν<br>нас<br>rgp-p<br>2257             | ἐβασιλεύσατε<br>царствовали.<br>viaa2p<br>936            | καὶ<br>И,<br>с<br>2532                     | ὄφελόν<br>о если бы<br>i<br>3785           | γε<br>действительно<br>1065                  | ἐβασιλεύσατε<br>вы царствовали,<br>viaa2p<br>936     | ἵνα<br>чтобы<br>с<br>2443                     | καὶ<br>и<br>2532                               | ἡμεῖς<br>мы<br>2249                        | σὺν<br>вместе с<br>4821                    | ὑμῖν<br>вами<br>5213            | συμβασιλεύσωμεν<br>нам царствовать!<br>4821   |                                     |   |                     |                           |
| 9      | δοκῶ<br>Думаю<br>1380                    | γάρ<br>же, что<br>1063                                   | Ἦτι <sup>1</sup><br>с<br>3754              | ὁ<br>Бог<br>3588                           | θεὸς<br>нас,<br>2316                         | ἡμᾶς<br>нас,<br>2248                                 | τοὺς<br>последних,<br>3588                    | ἀποστόλους<br>апостолов<br>652                 | ἐσχάτους<br>последних,<br>2078             | ἀπέδειξεν<br>объявил<br>584                | ὡς<br>как бы<br>5613            | ἐπιθανατίους<br>обреченных на смерть,<br>1935 | ὅτι<br>потому что<br>с<br>3754      |   |                     |                           |
| 10     | θέατρον<br>зрелищем<br>2302              | ἐγενήθημεν<br>сделались мы<br>viao1p<br>1096             | τῷ<br>мы<br>ddms<br>3588                   | κόσμῳ<br>[для] мира,<br>ndms<br>2889       | καὶ<br>с<br>2532                             | ἀγγέλοις<br>ангелов<br>32                            | καὶ<br>и<br>2532                              | ἀνθρώποις<br>и людей.<br>444                   | ἡμεῖς<br>Мы<br>2249                        | μωροὶ<br>безумны<br>3474                   | διὰ<br>ради<br>1223             | χριστόν<br>Христа,<br>5547                    | ὑμεῖς<br>вы<br>5210                 | δὲ<br>же<br>1161                        |                     |                           |
| 11     | φρόνιμοι<br>мудры<br>5429                | ἐν<br>во<br>1722   | Χριστῷ<br>Христе;<br>5547                  | ἡμεῖς<br>мы<br>2249                        | ἀσθενεῖς<br>немошны,<br>772                  | ὑμεῖς<br>вы<br>5210                                  | δὲ<br>же<br>1161                              | ἰσχυροὶ<br>крепки;<br>2478                     | ὑμεῖς<br>вы<br>5210                        | ἐνδοξοὶ<br>почтенны,<br>1741               | ἡμεῖς<br>мы<br>2249             | δὲ<br>же<br>1161                              | ἀτιμοὶ<br>опозорены.<br>820         | ἄχρι<br>Даже до<br>891                  | τῆς<br>3588         |                           |
| 12     | ἄρτι<br>теперешнего<br>737               | ῥάρας<br>часа<br>ngfs<br>5610                            | καὶ<br>и<br>2532                           | πεινῶμεν<br>мы испытываем<br>2532          | καὶ<br>и<br>2532                             | διψῶμεν<br>жажду,<br>1372                            | καὶ<br>и<br>2532                              | ἡμεῖς<br>мы<br>2532                            | ἐνδοξοὶ<br>почтенны,<br>1130               | ἡμεῖς<br>мы<br>2532                        | δὲ<br>же<br>1161                | ἀτιμοὶ<br>опозорены.<br>820                   | ἄχρι<br>Даже до<br>891              | τῆς<br>3588                             |                     |                           |
|        | κοπιῶμεν<br>трудимся,<br>via1p<br>2872   | ἐργαζόμενοι<br>работая<br>vrrnnp<br>2038                 | ταῖς<br>своими<br>ddfp<br>3588             | ἰδίαις<br>собственными<br>adjpn<br>2398    | χερσὶ<br>руками;<br>ndfp<br>5495             | λοιδοροῦμενοι<br>будучи порицаемы,<br>vrrnnp<br>3058 | εὐλογοῦμεν<br>благодарим;<br>via1p<br>2127    | διωκόμενοι<br>будучи гонимы,<br>vrrnnp<br>1377 | ἀνεχόμεθα<br>претерпеваем;<br>vbrnp<br>430 |  |                                 |   |                                     |   |                     |                           |
| 13     | Ἦ<br>будучи злословимы,<br>vrrnnp<br>987 | βλασφημοῦμενοι <sup>1</sup><br>умоляем;<br>via1p<br>3870 | παρακαλοῦμεν<br>умоляем;<br>3870           | ὡς<br>как<br>5613                          | περικαθάρματα<br>отбросы<br>4027             | τοῦ<br>мира,<br>dгms<br>3588                         | κόσμου<br>сделались мы<br>ngms<br>2889        | ἐγενήθημεν<br>[для] всех<br>viao1p<br>1096     | πάντων<br>всех<br>3956                     | περίφημα<br>мусором,<br>nns<br>4067        |                                 |   |                                     |   |                     |                           |
| 14     | ἕως<br>даже до<br>2193                   | ἄρτι<br>настоящего<br>adv<br>737                         | οὐκ<br>не<br>3756                          | ἐντρέπων<br>постыжая<br>vrranms<br>1788    | ὑμᾶς<br>вас<br>5209                          | γράφω<br>пишу<br>vpa1p<br>1125                       | ταῦτα<br>это,<br>5023                         | ἀλλ'<br>но<br>235                              | ὡς<br>как<br>5613                          | τέκνα<br>детей<br>5043                     | μου<br>моих<br>3450             | ἀγαπητὰ<br>возлюбленных<br>27                 | Ἦ<br>вразумляю.<br>via1s<br>3560    |   |                     |                           |
| 15     | ἐὰν<br>потому что<br>qo<br>1437          | γάρ<br>с<br>1063   | μυρίους<br>тысячи<br>←<br>3463             | παιδαγωγούς<br>наставников<br>namp<br>3807 | ἔχετε<br>имеете<br>vsaa2p<br>2192            | ἐν<br>во<br>1722                                     | Χριστῷ<br>Христе,<br>5547                     | ἀλλ'<br>но<br>235                              | οὐ<br>не<br>3756                           | πολλοὺς<br>много<br>4183                   | πατέρας<br>отцов;<br>3962       | ἐν<br>во<br>1722                              | γάρ<br>Христе<br>1063               | Ἰησοῦ<br>Иисусе<br>5547                 | 2424                |                           |
| 16, 17 | διὰ<br>посредством<br>p<br>1223          | τοῦ<br>дгns<br>3588                                      | εὐαγγελίου<br>благой вести<br>ngns<br>2098 | ἐγὼ<br>я<br>1473                           | ὑμᾶς<br>вас<br>5209                          | ἐγέννησα<br>родил.<br>1080                           | Ποῦτοῦ<br>Поэтому<br>3767                     | умοῶν<br>умоляю<br>via1s<br>3870               | ὑμᾶς<br>вас:<br>с<br>3767                  | μιμηταὶ<br>подражателями<br>vrrnnp<br>5209 | μου<br>моими<br>3402            | γίνεσθε<br>будьте.<br>rgp-s<br>3450           | διὰ<br>Для<br>1096                  |   |                     |                           |
|        | τοῦτο<br>этого<br>5124                   | ἐπεμψα<br>я послал<br>5213                               | ὑμῖν<br>вам<br>5095                        | τιμόθεον<br>Тимофея,<br>5095               | ὃς<br>который<br>3739                        | ἐστὶ<br>есть<br>2076                                 | τέκνον<br>дитя<br>5043                        | μου <sup>1</sup><br>мое<br>3450                | ἀγαπητόν<br>возлюбленное<br>27             | καὶ<br>и<br>2532                           | πιστόν<br>верное<br>4103        | ἐν<br>в<br>1722                               | κυρίῳ<br>Господе,<br>2962           | ὃς<br>который<br>3739                   | ὑμᾶς<br>вам<br>5209 |                           |
| 18     | ἀναμνήσει<br>напомнит<br>363             | τάς<br>пути<br>dafp<br>3588                              | μου<br>мой<br>nafp<br>3598                 | ἐν<br>во<br>3450                           | Χριστῷ <sup>1</sup><br>Христе,<br>5547       | καθὼς<br>как<br>2531                                 | πανταχοῦ<br>повсюду<br>3837                   | ἐν<br>во<br>1722                               | πάσῃ<br>всяком<br>3956                     | ἐκκλησίᾳ<br>собрании<br>1577               | ἐγὼ<br>я учу.<br>via1s<br>1321  | ὡς<br>потому как<br>5613                      | μη<br>не<br>3361                    | ἐρχομένου<br>шел<br>2064                |                     |                           |
| 19     | δὲ<br>я<br>1161                          | μου<br>к<br>3450   | πρὸς<br>вам,<br>4314                       | ὑμᾶς<br>вам,<br>5209                       | ἐφυσιώθησάν<br>возгордились<br>vpa1p<br>5448 | τινες<br>некоторые;<br>rinmp<br>5100                 | ἐλεύσομαι<br>приду<br>via1s<br>2064           | δὲ<br>же<br>1161                               | ταχέως<br>вскоре<br>5030                   | πρὸς<br>к<br>4314                          | ὑμᾶς<br>вам,<br>5209            | ἐὰν<br>если<br>1437                           | ὁ<br>Господь<br>3588                | θέλησῃ<br>желает,<br>2962               | καὶ<br>и<br>2309    | γνώσομαι<br>узнаю<br>2532 |

6 ΤΜΚ: ο γεγραπται φρονειν, V: α γεγραπται. 9 ΤΜΚ: οτι, V: ε. 11 ΤΜΚ: γυμνητευομεν, V: γυμνιευομεν. 13 ΤΜΚ: βλασφημουμενοι, V: δυσφημουμενοι. 14 ΤΜΚ: νουθετω, V: νουθετω[v]. 17 ΤΜΚ: τεκνον μου, V: μου τεκνον. 17 ΤΜΚ: χριστω, V: χριστω [ιησου].

|  |       |
|--|-------|
| οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἢ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ἀλλ'                         | 20    |
| he слово возгордившихся, но силу, потому что не в слове Царство Бога, но                                       |       |
| χο dams nams dgmp vrxrgmp c dafs nafs χο c ↔ p ndms dnfs nnfs dgms ngms c                                      |       |
| 3756 3588 3056 3588 5448 235 3588 1411 3756 1063 3756 1722 3056 3588 932 3588 2316 235                         |       |
| ἐν δυνάμει τί θέλετε ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ πνευμάτι τε ἁραότητος <sup>†</sup>                     | 21    |
| в силе. Чего вы хотите? Чтобы со скипетром пришел я к вам, или в любви и духе кротости?                        |       |
| p ndfs rans vira2p p ndfs vsaals p rpa-p χο p ndfs ↔ ndns χο ngfs  |       |
| 1722 1411 5101 2309 1722 4464 2064 4314 5209 2228 1722 26 5037 4151 5037 4236                                  |       |
| ὄλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία καὶ τοιαύτη πορνεία ἣτις οὐδὲ  | 5     |
| Безусловно слышится между вами о сексуальном распутстве, и таком сексуальном распутстве, которое даже          |       |
| adv vppds p rpd-p ↔ nnfs c rdns nnfs rrfjs c   |       |
| 3654 191 1722 5213 191 4202 2532 5108 4202 3748 3761   |       |
| ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἁνομάζεται <sup>†</sup> ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι              | 2     |
| между язычниками не именуется, так что жену своего отца некто имеет. Но вы возгордились                        |       |
| p ddnp ndnp ↔ vppds c nafs rfafs dgms ngms vpra c rpn-p vrxrntmp   |       |
| 1722 3588 1484 3761 3687 5620 1135 5100 3588 3962 2192 2532 5210 5448  |       |
| ἐστὲ καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε ἵνα ἔξαρθῇ <sup>†</sup> ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας <sup>†</sup>    |       |
| и не опечалились более, чтобы удален был из среды вашей дело такое совершивший.                                |       |
| vrx2p c χο adv viaa2p ↔ c vsarps p agnsn rpg-p dnms dans nans rdans vpaans                                     |       |
| 2075 2532 3780 3123 3996 3123 2443 1808 1537 3319 5216 3588 3588 2041 5124 4160                                |       |
| ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς <sup>†</sup> ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν                       | 3     |
| Я же, как бы отсутствуя телом, присутствуя же духом, уже рассудил, как бы присутствуя,                         |       |
| rpn-s χο c adv vppxms ddns ndns vppxms c ddns ndns adv vxaals adv vppxms dams                                  |       |
| 1473 3303 1063 5613 548 3588 4983 3918 1161 3588 4151 2235 2919 5613 3918 3588                                 |       |
| οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ <sup>†</sup> συναχθέντων ὑμῶν καὶ        | 4     |
| таким образом это сделавшего, именем Господа нашего Иисуса Христа [в] собрании вашем и                         |       |
| adv rdans vpadams p ddns ndns dgms ngms rpg-p ngms ngms vrapgmp rpg-p c  |       |
| 3779 5124 2716 1722 3588 3686 3588 2962 2257 2424 5547 4863 5216 2532  |       |
| τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ <sup>†</sup> παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ | 5     |
| моим духом, с силой Господа нашего Иисуса Христа, предать такого сатане  |       |
| dgms rpg-s ngms p ddfs ndfs dgms ngms rpg-p ngms ngms vnaa dams rdams ddms ndms                                |       |
| 3588 1700 4151 4862 3588 1411 3588 2962 2257 2424 5547 3860 3588 5108 3588 4567                                |       |
| εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκὸς ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμεῶν ἰησοῦ οὐ καλὸν τὸ                       | 6     |
| на умерщвление плоти, чтобы дух был спасен в день Господа Иисуса. Нет хорошей                                  |       |
| p nams dgfs ngfs c dnns nnns vsarps p ddfs ndfs dgms ngms ngms χο annsn dnns                                   |       |
| 1519 3639 3588 4561 2443 3588 4151 4982 1722 3588 2250 3588 2962 2424 3756 2570 3588                           |       |
| καύχημα ὑμῶν οὐκ οἶδατε ὅτι μικρά ζύμη ὄλον τὸ φύραμα ζυμοῖ ἐκκαθάρατε ἡμῶν ἡμῶν                               | 7     |
| похвалы [для] вас. Не знаете ли, что малая закваска все тесто заквашивает? Поэтому очистите                    |       |
| nnns rpg-p χο vxa2p ↔ c anfsn nnfs aansn dans nans vira2p ↔ vdaa2p c   |       |
| 2745 5216 3756 1492 3756 3754 3398 2219 3650 3588 5445 2220 3767 1571 3767                                     |       |
| τὴν παλαιὰν ζύμην ἵνα ἦτε νέον φύραμα καθὼς ἐστε ἄζυμοι καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν                        | 8     |
| старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы пресны, и потому что Пасха наша, за                   |       |
| dafs aafsn nafs c viix2p annsn nnns adv vrx2p amtpn c c dnns ta rpg-p p  |       |
| 3588 3820 2219 2443 5600 3501 5445 2531 2075 106 2532 1063 3588 3957 2257 5228                                 |       |
| ἡμῶν ἐτύθη <sup>†</sup> χριστός ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κλαίας καὶ                      |       |
| наш закланная, — Христос. Так что станем праздновать не с закваской старой, не с закваской зла и               |       |
| rpg-p vira2p nnms c vspalp χο p ndfs adfsn c p ndfs ngfs c   |       |
| 2257 2380 5547 5620 1858 3361 1722 2219 3820 3366 1722 2219 2549 2532  |       |
| πονηρίας ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας   |       |
| лукавства, но с опресноками чистоты и истины.  |       |
| ngfs c p adnpr ngfs c ngfs   |       |
| 4189 235 1722 106 1505 2532 225  |       |
| ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναμιγνύσθαι πόρνοις ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν                                   | 9, 10 |
| Я писал вам в послании не сообщаться с развратниками; но не вообще с развратниками                             |       |
| viraals rpd-p p ddfs ndfs χο vnpm ndmp c χο adv ddmp ndmp  |       |
| 1125 5213 1722 3588 1992 3361 4874 4205 2532 3756 3843 3588 4205   |       |
| τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ἄρπαξιν <sup>†</sup> ἢ εἰδωλολάτραις ἐπεὶ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν           |       |
| мира этого или жаждущими чужого, или грабителями, или идолослужителями, потому что нам надлежало               |       |
| dgms ngms rdgms χο ddmp ndmp χο admp χο ndmp c vira2p  |       |
| 3588 2889 5127 2228 3588 4123 2228 727 2228 1496 1893 3784   |       |

21 *TMK*: πραοτητος, *V*: πραυτητος. 1 *TMK*: ονομαζεται, *V*: ζ. 2 *TMK*: εξαρθη, *V*: αρθη. 2 *TMK*: ποιησας, *V*: πρασας.  
3 *TMK*: ως, *V*: ζ. 4 *TMK*: ημων ηησου χριστου, *V*: [ημων] ηησου. 4 *TMK*: χριστου, *V*: ζ. 5 *TMK*: ηησου, *V*: ζ. 7 *TK*: συν.  
8 *V*: ζ. 7 *TM*: υπερ ημων ετυθη, *K*: υπερ ημων εθυθη, *V*: ετυθη. 10 *TMK*: και, *V*: ζ. 10 *TMK*: η, *V*: και.

|      |   |   |  |   |              |
|------|---|---|--|---|--------------|
| 11   | ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεθῆναι Ἰνυι <sup>1</sup> δὲ ἔγραφα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἔάν τις ἀδελφὸς  | <i>by</i> тогда из этого мира выйти. Сейчас же писал я вам не сообщаться с <i>tem</i> , если кто, братом      | <i>co</i> <i>p</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>vnaa</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>viaa1s</i> <i>rp-d-p</i> <i>co</i> <i>vprt</i>   | 686 1537 3588 2889 1831 3570 1161 1125 5213 3361 4874                           | 1437 5100 80 |
|      | ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοιδόρος ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ  | называясь, есть распутник или жаждающий чужого, или идолослужитель, или ругатель, или пьяница, или грабитель; | <i>urrrnms</i> <i>vspx3s</i> <i>nnms</i> <i>co</i> <i>nnms</i> <i>co</i> <i>nnms</i> <i>co</i> <i>anmsn</i> <i>co</i> <i>nnms</i> <i>co</i> <i>anmsn</i>                                     | 3687 2258 4205 2228 4123 2228 1496 2228 3060 2228 3183 2228 727                 |              |
| 12   | τῷ τοιοῦτῳ μηδὲ συνεσθίειν τί γάρ μοι Ἰκαί <sup>1</sup> τοὺς ἔξω κρίνειν οὐχὶ τοὺς  | с таким как этот даже не есть вместе. Потому что что мне и внешних судить? Не                                 | <i>adv</i> <i>← dms</i> <i>rdms</i> <i>c</i> <i>vpra</i> <i>←</i> <i>qnnms</i> <i>c</i> <i>rp-d-s</i> <i>c</i> <i>damp</i> <i>adv</i> <i>vpra</i> <i>co</i> <i>damp</i>                      | 4906 3588 5108 3366 4906 1063 5101 1063 3427 2532 3588 1854 2919 3780 3588      |              |
| 13   | ἔσω ἡμεῖς κρίνετε τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς Ἰκρίνει <sup>1</sup> Ἰκαί <sup>1</sup> ἐξαρεῖτε <sup>1</sup> τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν                   | внутренних ли вы судите? Самих же внешних Бог будет судить. Удалите нечестивого от вас                        | <i>adv</i> <i>←</i> <i>rp-p</i> <i>vira2p</i> <i>damp</i> <i>c</i> <i>adv</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>vifa3s</i> <i>c</i> <i>vifa2p</i> <i>dams</i> <i>aamsn</i> <i>p</i> <i>rg-p</i>     | 2080 3780 5210 2919 3588 1161 1854 3588 2316 2919 2532 1808 3588 4190 1537 5216 |              |
|      | αὐτῶν   | самих.  | <i>rgmp</i>  | 846   |              |
| 6    | τολμᾷ τις ὑμῶν πράγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων   | Как осмеливается кто [из] вас, дело имея против другого, быть судимым у неправедных,                          | <i>vira3s</i> <i>rinms</i> <i>rp-g</i> <i>nans</i> <i>vrranms</i> <i>p</i> <i>dams</i> <i>aamsn</i> <i>vprt</i> <i>p</i> <i>dgmp</i> <i>agmpn</i>  | 5111 5100 5216 4229 2192 4314 3588 2087 2919 1909 3588 94                       |              |
| 2    | καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων Ἰοὐκ <sup>1</sup> οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσι καὶ εἰ ἐν ὑμῖν   | а не у святых? Не знаете ли, что святые мир будут судить? А если вами   | <i>c</i> <i>co</i> <i>p</i> <i>dgmp</i> <i>agmpn</i> <i>co</i> <i>vixa2p</i> <i>c</i> <i>dnmp</i> <i>anmpn</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>vifa3p</i> <i>c</i> <i>qo</i> <i>p</i> <i>rp-d</i> | 2532 3780 1909 3588 40 3756 1492 3754 3588 40 3588 2889 2532 1487 1722 5213     |              |
| 3    | κρίνεται ὁ κόσμος ἀνάξιοι ἔστε κριτηρίων ἐλαχίστων οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν  | будет судим мир, то недостойны ли вы тяжб маловажных? Не знаете ли, что ангелов будем судить,                 | <i>vipp3s</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>anmpn</i> <i>vix2p</i> <i>ngnp</i> <i>agnp</i> <i>co</i> <i>vixa2p</i> <i>←</i> <i>c</i> <i>namp</i> <i>vifa1p</i>                                  | 2919 3588 2889 370 2075 2922 1646 3756 1492 3756 3754 32 2919                   |              |
| 4    | μητι γέ βιωτικά τὰ ἐκ τῆς γῆς ἔσονται ἡμεῖς ἕξω ὁ θεὸς Ἰκρίνει <sup>1</sup> Ἰκαί <sup>1</sup> ἐξαρεῖτε <sup>1</sup> τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν | тем более же дела житейские? Поэтому житейские мен оун критерия еан эхитее тоὺς ἐξουθενημένους ἐν             | <i>co</i> <i>co</i> <i>aanp</i> <i>←</i> <i>aanp</i> <i>co</i> <i>c</i> <i>nanp</i> <i>qo</i> <i>vsra2p</i> <i>damp</i> <i>vpxratp</i> <i>p</i>  | 3386 1065 982 3767 982 3303 3767 2922 1437 2192 3588 1848 1722                  |              |
| 5    | τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω οὕτως οὐκ ἔστιν ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ   | собрании [для] этого определяете. К стыду вашему говорю: так не-ужели среди вас мудрого нет ни                | <i>ddfs</i> <i>ndfs</i> <i>rdamp</i> <i>vira2p</i> <i>p</i> <i>nafs</i> <i>rp-d-p</i> <i>vira1s</i> <i>adv</i> <i>co</i> <i>vix3s</i> <i>p</i> <i>rp-d</i> <i>anmsn</i> <i>c</i>             | 3588 1577 5128 2523 4314 1791 5213 3004 3779 3756 2076 1722 5213 4680 3761      |              |
| 6    | εἷς <sup>1</sup> ὃς δυνήσεται διακρίνει ἀνά μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ                              | оного, который сможет рассудить между братьями своими? Но брат с братом судитесь, и                           | <i>nnms</i> <i>rrnms</i> <i>vifa3s</i> <i>vnaa</i> <i>p</i> <i>aansn</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>svngms</i> <i>c</i> <i>nnms</i> <i>p</i> <i>ngms</i> <i>vipp3s</i> <i>c</i>              | 1520 3739 1410 1252 303 3319 3588 80 846 235 80 3326 80 2919 2532               |              |
| 7    | τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων ἤδη μὲν οὖν ὅπως ἤτημα Ἰεν <sup>1</sup> ὑμῖν ἔστιν ὅτι κρίματα ἔχετε  | притом перед неверующими. Уже действительно целиком унизительно для вас, что тяжбы имеете                     | <i>rdnms</i> <i>p</i> <i>agmpn</i> <i>adv</i> <i>co</i> <i>c</i> <i>adv</i> <i>nnms</i> <i>rp-d-p</i> <i>vix3s</i> <i>c</i> <i>nanp</i> <i>vira2p</i>  | 5124 1909 571 2235 3303 3767 3654 2275 1722 5213 2076 3754 2917 2192            |              |
|      | μεθ' ἑαυτῶν Ἰδιατί <sup>1</sup> οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε Ἰδιατί <sup>1</sup> οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε                                      | между собой. Ради чего бы лучше не быть вам обиженными? Ради чего бы лучше не терпеть вам лишения?            | <i>p</i> <i>rxgmp</i> <i>co</i> <i>co</i> <i>adv</i> <i>←</i> <i>vipp2p</i> <i>co</i> <i>co</i> <i>adv</i> <i>←</i> <i>vipp2p</i>  | 3326 1438 1302 3780 3123 3780 91 1302 3780 3123 3780 650                        |              |
| 8, 9 | ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε καὶ Ἰταῦτα <sup>1</sup> ἀδελφοῦς ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἀδικοὶ Ἰβασιλείαν θεοῦ <sup>1</sup> οὐ            | Но вы обижаете и отнимаете, и притом у братьев. Или не знаете, что неправедные Царства Бога не                | <i>c</i> <i>rp-p</i> <i>vira2p</i> <i>c</i> <i>vira2p</i> <i>c</i> <i>rdnnp</i> <i>namp</i> <i>co</i> <i>co</i> <i>vixa2p</i> <i>c</i> <i>anmpn</i> <i>nafs</i> <i>ngms</i> <i>co</i>        | 235 5210 91 2532 650 2532 5023 80 2228 3756 1492 3754 94 932 2316 3756          |              |
|      | κληρονομήσουσι μὴ πλανᾶσθε οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοί  | унаследуют? Не заблуждайтесь: ни развратники, ни идолослужители, ни нарушающие супружескую верность,          | <i>vifa3p</i> <i>co</i> <i>vdpp2p</i> <i>c</i> <i>nnmp</i> <i>c</i> <i>nnmp</i> <i>c</i> <i>nnmp</i> <i>c</i> <i>nnmp</i>  | 2816 3361 4105 3777 4205 3777 1496 3777 3432                                    |              |
| 10   | οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται Ἰοὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται οὔτε μέθυσοι <sup>1</sup> οὐ   | ни женоподобные мужчины, ни гомосексуалисты, ни растратчики, ни жаждающие чужого, ни пьяницы, ни              | <i>c</i> <i>anmpn</i> <i>c</i> <i>nnmp</i> <i>c</i> <i>nnmp</i> <i>c</i> <i>nnmp</i> <i>c</i> <i>nnmp</i> <i>c</i> <i>nnmp</i> <i>co</i>   | 3777 3120 3777 733 3777 2812 3777 4123 3777 3183 3756                           |              |

10 *ТМК*: οφειλετε, *В*: ωφειλετε. 11 *ТК*: vuv, *МВ*: vuv. 11 *Т*: ἦ, *ΚΜВ*: ἦ. 12 *ТМК*: καὶ, *В*: ἐ. 13 *ТК*: κρίνει, *МВ*: κρίνει. 13 *ТМК*: καὶ ἐξαρεῖτε, *В*: ἐξαράτε. 2 *ТМК*: οὐκ, *В*: η οὐκ. 5 *ТК*: ἐστιν ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδε εἰς, *М*: ἐνι ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδε εἰς, *В*: ἐνι ἐν ὑμῖν οὐδεῖς σοφὸς. 7 *ТК*: ἐν, *МВ*: ἐ. 7 *ТК*: διατι, *МВ*: δια τι. 8 *ТМК*: ταυτα, *В*: τουτο. 9 *ТМК*: βασιλειαν θεου, *В*: θεου βασιλειαν.



|  |   |   |                               |                                  |   |  |                                       |   |  |                                |   |                            |                         |                       |    |
|--|---|---|-------------------------------|----------------------------------|---|--|---------------------------------------|---|--|--------------------------------|---|----------------------------|-------------------------|-----------------------|----|
| λοιδοροὶ<br>ругатели,<br>3060              | οὐχ ἄρπαγες<br>ни грабители<br>3756 727 | βασιλείαν<br>Царства<br>932             | θεοῦ<br>Бога<br>2316 3756     | ἑοῦ<br>не унаследуют.<br>3588    | κληρονομήσουσι<br>и такими некоторыми<br>2532 5023 5100 | καὶ ταῦτα<br>И такими некоторыми<br>2532 5023 5100 | τινες<br>некоторые<br>5100            | ἦτε<br>были,<br>2258                              | ἀλλὰ<br>но<br>235                                | ἀπελούσασθε<br>омыты,<br>628   | ἀλλὰ<br>но<br>235                           | 11                         |                         |                       |    |
| ἡγιάσθητε<br>освящены,<br>37               | ἡγάσθητε<br>но оправданы<br>37          | ἑδικαιώθητε<br>оправданы<br>1344        | ἐν<br>р<br>1722               | τῷ<br>ddns<br>3588               | ὀνόματι<br>ndns<br>3686                                 | τοῦ<br>dgms<br>3588                                | κυρίου<br>ngms<br>2962                | Ἰησοῦ<br>ngms<br>2424                             | καὶ ἐν<br>c p<br>2532 1722                       | τῷ<br>ddns<br>3588             | πνεύματι<br>ndns<br>4151                    | τοῦ<br>dgms<br>3588        | θεοῦ<br>ngms<br>2316    | ἡμῶν<br>rpg-p<br>2257 |    |
| πάντα<br>Все<br>3956                       | μοι<br>мне<br>3427                      | ἔξεστιν<br>позволяется,<br>3427         | ἀλλ'<br>но<br>235             | οὐ<br>не<br>3756                 | πάντα<br>все<br>3956                                    | συμφέρει<br>приносит пользу;<br>4851               | πάντα<br>все<br>3956                  | μοι<br>мне<br>3427                                | ἔξεστιν<br>позволяется,<br>1832                  | ἀλλ'<br>но<br>235              | οὐκ<br>я<br>1473                            | ἐγὼ<br>не<br>3756          |                         | 12                    |    |
| ἔξουσιασθήσομαι<br>буду подвластен<br>1850 | ὑπὸ τινος<br>чему-либо.<br>5259 5100    | τὰ<br>дднс<br>3588                      | βρώματα<br>пища<br>1033       | τῇ<br>ndfs<br>3588               | κοιλίᾳ<br>[для] желудка,<br>2836                        | καὶ ἡ<br>и<br>2532 3588                            | κοιλία<br>желудок<br>2836             | τοῖς<br>дднс<br>3588                              | βρώμασιν<br>[для] пищи;<br>1033                  | ὁ<br>днс<br>3588               | δὲ<br>но<br>1161                            | θεὸς<br>Бог<br>2316        |                         | 13                    |    |
| καὶ ταύτην<br>и то,<br>2532                | καὶ ταῦτα<br>и другое<br>2532           | καταργήσει<br>уничтожит.<br>2673        | τὸ<br>дднс<br>3588            | δὲ<br>но<br>1161                 | σῶμα<br>тело<br>4983                                    | οὐ<br>не<br>3588                                   | τῇ<br>ndfs<br>4202                    | πορνείᾳ<br>[для] сексуального распутства,<br>4202 | ἀλλὰ<br>но<br>235                                | τῷ<br>дднс<br>3588             | κυρίῳ<br>[для] Господа,<br>2962             |                            |                         |                       |    |
| καὶ ὁ<br>и<br>2532                         | κύριος<br>Господь<br>3588               | τῷ<br>[для] тела.<br>3588               | σώματι<br>[для] тела.<br>1161 | ὁ<br>днс<br>3588                 | δὲ<br>но<br>1161  | θεὸς<br>Бог<br>2316                                | καὶ τὸν<br>и Господа<br>2532 3588     | κύριον<br>Господа<br>2962                         | ἠγείρε<br>воскресил,<br>1453                     | καὶ ἡμᾶς<br>и нас<br>2532 2248 | ἐξεγερεῖ<br>воскресит<br>1825               | διὰ<br>посредством<br>1223 | τῆς<br>дгфс<br>3588     | 14                    |    |
| δυνάμει<br>силы<br>1411                    | αὐτοῦ<br>Своей.<br>846                  | οὐκ οἴδατε<br>Не знаете ли<br>3756 1492 | ὅτι<br>что<br>3756            | τὰ<br>тела<br>3588               | σώματα<br>ваши<br>3588                                  | ὑμῶν<br>членами<br>4983                            | μέλη<br>членами<br>3196               | χριστοῦ<br>Христа<br>5547                         | ἐστὶν<br>являются?<br>2076                       | ἄρας<br>Отняв<br>142           | οὖν<br>ли<br>3767                           | τὰ<br>члены<br>3196        | μέλη<br>члены<br>3588   | τοῦ<br>του<br>3588    | 15 |
| χριστοῦ<br>[у] Христа,<br>5547             | ποιήσω<br>сделаю<br>4160                | πόρνης<br>членами<br>4204               | μέλη<br>членами<br>3196       | μὴ<br>не<br>3361                 | γένοιτο<br>будет<br>1096                                | ἢ<br>или<br>3756                                   | οὐκ οἴδατε<br>не знаете,<br>1492      | ὅτι ὁ<br>что<br>3754                              | κολλώμενος<br>прилепляющийся к<br>3588           |                                |   |                            |                         | 16                    |    |
| τῇ<br>развратнице —<br>3588                | ἓν<br>одно<br>1520                      | σῶμά<br>тело<br>4983                    | ἐστὶν<br>есть?<br>2076        | ἔσονται<br>«Будут<br>2071        | γάρ<br>ведь,<br>1063                                    | φησὶν<br>говорит,<br>5346                          | οἱ<br>двое<br>3588                    | δύο<br>соединены<br>1417                          | εἰς<br>в<br>1519                                 | σάρκα<br>плоть<br>4561         | μίαν<br>одну». Сам<br>3391                  | ὁ<br>Сам<br>3588           |                         | 17                    |    |
| δὲ<br>и<br>1161                            | κολλώμενος<br>прилепляющийся к<br>2853  | τῷ<br>Господу —<br>3588                 | κυρίῳ<br>Господу —<br>2962    | ἓν<br>один<br>1520               | πνεῦμά<br>дух<br>4151                                   | ἐστὶ<br>суть.<br>2076                              | φεύγετε<br>Избегайте<br>5343          | τὴν<br>ваши<br>3588                               | πορνείαν<br>внечерных половых отношений;<br>4202 | πάν<br>всякий<br>3956          |   |                            |                         | 18                    |    |
| ἁμαρτήματα<br>грех,<br>265                 | ὅ<br>какой<br>3739                      | ἐάν<br>бы ни<br>1437                    | ποιήσῃ<br>сотворил<br>4160    | ἄνθρωπος<br>человек,<br>444      | ἐκτός<br>вне<br>1622                                    | τοῦ<br>тела<br>3588                                | σώματος<br>человек,<br>4983           | ἐστὶν<br>находится;<br>2076                       | ὁ<br>сам<br>3588                                 | δὲ<br>же<br>1161               | πορνεύων<br>практикующий внебрачные<br>4203 |                            |                         |                       |    |
| πολυὲς<br>половые отношения<br>1519        | εἰς<br>против<br>р                      | τὸ<br>собственного<br>3588              | ἴδιον<br>собственного<br>2398 | σῶμα<br>тела<br>4983             | ἁμαρτάνει<br>грешит.<br>264                             | ἢ<br>или<br>2228                                   | οὐκ οἴδατε<br>не знаете,<br>3756 1492 | ὅτι τὸ<br>что<br>3754                             | σῶμα<br>тело<br>3588                             | ὑμῶν<br>ваше<br>4983           | ναὸς<br>храмом<br>5216                      |                            |                         | 19                    |    |
| τοῦ<br>[находящегося]<br>3588              | ἐν<br>в<br>1722                         | ὑμῖν<br>вас<br>5213                     | ἁγίου<br>Святого<br>40        | πνεύματος<br>Духа<br>4151        | ἐστιν<br>является,<br>2076                              | οὗ<br>Которого<br>3739                             | ἔχετε<br>вы имеете<br>2192            | ἀπὸ<br>от<br>575                                  | θεοῦ<br>Бога,<br>2316                            | καὶ<br>и<br>2532               | οὐκ<br>вы<br>3756                           | ἐστέ<br>не<br>2075         | ἑαυτῶν<br>свои?<br>3756 |                       |    |
| Ποιῶν<br>Потому как<br>1063                | ἡγοράσθητε<br>вы куплены<br>59          | γὰρ<br>дорогой<br>1063                  | τιμῆς<br>ценой,<br>5092       | δοξάσατε<br>прославляйте<br>1392 | δὴ<br>тогда<br>1211                                     | τὸν<br>Бог<br>3588                                 | θεὸν<br>в<br>2316                     | ἐν<br>в<br>1722                                   | τῷ<br>теле<br>3588                               | σώματι<br>вашем<br>4983        | ὑμῶν<br>и<br>5216                           | ἐν<br>в<br>2532            | τῷ<br>Божьи.<br>3588    |                       |    |
| πνεύματι<br>духе<br>4151                   | ὑμῶν<br>вашем,<br>5216                  | ἅτινά<br>которые<br>3748                | ἐστί<br>суть<br>2076          | τοῦ<br>Божьи.<br>3588            | θεοῦ<br>Божьи.<br>2316                                  |  |                                       |   |  |                                |   |                            |                         |                       |    |
| περὶ<br>Относительно<br>р                  | δὲ<br>же<br>1161                        | ᾧ<br>чего<br>3739                       | ἔγραψάτε<br>вы писали<br>1125 | ἑμοί<br>мне:<br>3427             | καλὸν<br>хорошо<br>2570                                 | ἀνθρώπῳ<br>мужчине<br>444                          | γυναικὸς<br>женщины<br>1135           | μὴ<br>не<br>3361                                  | ἅπτεσθαι<br>касаться.<br>680                     | διὰ<br>По причине<br>1223      | δὲ<br>же<br>1161                            |                            |                         | 7, 2                  |    |

10 ΤΚ: ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεθουσι, Μ: ουτε πλεονεκται ουτε κλεπται ουτε μεθουσι, Ν: ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ου μεθουσι. 10 ΤΜΚ: ου, Ν: ζ. 11 ΤΜΚ: αλλ, Ν: αλλα. 11 ΤΜΚ: ησου, Ν: ησου χριστου. 20 ΤΜΚ: και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου, Ν: ζ. 1 ΤΜΚ: μοι, Ν: ζ.

|        |  |  |   |  |  |  |  |  |           |
|--------|--|--|---|--|--|--|--|--|-----------|
|        | <i>gpehovnosti</i>   | τάς πορνείας<br>3588 4202  | внебрачных половых отношений  | κάждый   | ἑαυτοῦ τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω<br>1538 3588 1438 1135 2192                                    | свою жену должен иметь, и                          | κάστη τὸν  | κάστη τὸν  | 3588      |
| 3      | ἴδιον<br>собственного  | ἄνδρα ἑχέτω<br>3588 435 2192   | μужа должна иметь.  | τῇ γυναικί ὁ ἄνδρ<br>3588 1135 3588 435 3588   | τὴν ὄφειλομένην εὐνοίαν <sup>1</sup><br>3588 3784 2133 591                                     | должную нежность                                   | ἀποδίδτω<br>3588   | ἀποδίδτω   | 3588      |
| 4      | ὁμοίως<br>в равной степени   | δέ και ἡ γυνή τῷ ἄνδρ<br>3668 1161 2532 3588 1135 3588   | и жена мужу.  | ἡ γυνή τοῦ ἴδιου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει<br>3588 1135 3588 2398 4983 3756 1850                  | ἡ γυνή τοῦ ἴδιου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει<br>3588 1135 3588 2398 4983 3756 1850                  | Жена собственным телом не распоряжается, но        | ἄλλ <sup>1</sup><br>3668   | ἄλλ <sup>1</sup>   | 235       |
|        | ὁ ἄνδρ ὁμοίως<br>3588 435 3668   | δέ και ὁ ἄνδρ<br>1161 2532 3588 435 3588   | и муж   | τοῦ ἴδιου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει<br>3588 2398 4983 3756 1850                                   | τοῦ ἴδιου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει<br>3588 2398 4983 3756 1850                                   | собственным телом не распоряжается, но             | ἄλλ <sup>1</sup> ἡ γυνή<br>235 3588 1135   | ἄλλ <sup>1</sup> ἡ γυνή  | 3588 1135 |
| 5      | μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους<br>3361 650 240  | ἑἰ μὴ τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἴνα<br>1508 5100 302 1537 4859 4314 2540 2443 4980   | разве что по согласию на время, чтобы                                       | ἴνα ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἴνα<br>3361 650 240 1508 5100 302 1537 4859 4314 2540 2443 4980 | ἴνα ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἴνα<br>3361 650 240 1508 5100 302 1537 4859 4314 2540 2443 4980 | быть вам свободными                                | τῇ νηστείᾳ<br>3588 3521  | τῇ νηστείᾳ<br>3588 3521  |           |
| 6, 7   | καὶ τῇ προσευχῇ και πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἑσυνέρχησθε<br>2532 3588 4335 2532 3825 1909 3588 846 4905   | και πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἑσυνέρχησθε<br>2532 3825 1909 3588 846 4905  | и снова в том же будьте вместе,   | ἴνα μὴ πειράζη ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν<br>2443 3361 3985 5209 3588 4567 1223 3588               | ἴνα μὴ πειράζη ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν<br>2443 3361 3985 5209 3588 4567 1223 3588               | чтобы не искушал вас сатана через                  | ἀκρᾶσιαν<br>192  | ἀκρᾶσιαν<br>192  |           |
|        | ἀκρᾶσιαν<br>192  | ὑμῶν τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην<br>5216 5124 1161 3004 2596 4774   | вашу. Это же говорю как потворство, а не                                    | οὐ κατ' ἐπιταγὴν θέλω γάρ <sup>1</sup><br>3756 2596 2003 2309 1063 1511 3956                   | οὐ κατ' ἐπιταγὴν θέλω γάρ <sup>1</sup><br>3756 2596 2003 2309 1063 1511 3956                   | как указание. Желаю ведь, [чтобы]                  | πάντα<br>3588 3521   | πάντα<br>3588 3521   |           |
|        | ἀνθρώπους εἶναι ὡς και ἑμαυτὸν ἄλλ <sup>1</sup><br>444 1511 5613 2532 1683 235   | ἀνθρώπους εἶναι ὡς και ἑμαυτὸν ἄλλ <sup>1</sup><br>444 1511 5613 2532 1683 235   | людям быть, как и я, но   | ἑκάστος ἴδιον ἑσυνέρχησθε<br>1538 2398 5486 2192 1537 2316 3739 3303 3779 3739 1161 3779       | ἑκάστος ἴδιον ἑσυνέρχησθε<br>1538 2398 5486 2192 1537 2316 3739 3303 3779 3739 1161 3779       | каждый свое дарование имеет от Бога: один          | οὕτως ὡς δε <sup>1</sup> οὕτως<br>3739 1161 3779   | οὕτως ὡς δε <sup>1</sup> οὕτως<br>3739 1161 3779   |           |
| 8, 9   | λέγω δε τοῖς ἀγάμοις και ταῖς χήραις καλὸν αὐτοῖς ἔστιν <sup>1</sup><br>3004 1161 3588 22 2532 3588 5503 2570 846 2076                                   | λέγω δε τοῖς ἀγάμοις και ταῖς χήραις καλὸν αὐτοῖς ἔστιν <sup>1</sup><br>3004 1161 3588 22 2532 3588 5503 2570 846 2076                                   | Говорю же холостым и вдовам: хорошо им,                                     | ἐάν μείνωσιν ὡς καὶ γὰρ εἰ δε οὐκ<br>1437 3306 5613 2504 1487 1161 3756                        | ἐάν μείνωσιν ὡς καὶ γὰρ εἰ δε οὐκ<br>1437 3306 5613 2504 1487 1161 3756                        | если пребудут, как и я. Если же не                 | οὐκ<br>3756  | οὐκ<br>3756  |           |
|        | ἐγκρατεῦνται γαμησάτωσαν ἑκρεῖσσον <sup>1</sup><br>1467 1060 1063 2908 1063 2076 1060 2228 4448  | ἐγκρατεῦνται γαμησάτωσαν ἑκρεῖσσον <sup>1</sup><br>1467 1060 1063 2908 1063 2076 1060 2228 4448  | могут воздерживаться, пусть вступают в брак, потому что                     | γάρ ἐστι γαμήσοι ἢ πυροῦσθαι<br>1063 2076 1060 2228 4448                                       | γάρ ἐστι γαμήσοι ἢ πυροῦσθαι<br>1063 2076 1060 2228 4448                                       | лучше вступить в брак, чем разжигаться.            | οὐκ ἐγὼ ἄλλ <sup>1</sup> ὁ κύριος<br>3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437 | οὐκ ἐγὼ ἄλλ <sup>1</sup> ὁ κύριος<br>3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437 |           |
| 10, 11 | τοῖς δε γεγαμηκόσι παραγγέλλω οὐκ ἐγὼ ἄλλ <sup>1</sup> ὁ κύριος<br>3588 1161 1060 3853 3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437               | τοῖς δε γεγαμηκόσι παραγγέλλω οὐκ ἐγὼ ἄλλ <sup>1</sup> ὁ κύριος<br>3588 1161 1060 3853 3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437               | Самим же вступившим в брак приказываю не я, но                              | κύριος γυναικα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι ἔαν<br>1135 575 435 3361 5563 1437                     | κύριος γυναικα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι ἔαν<br>1135 575 435 3361 5563 1437                     | Господь: жене от мужа не уходить, — если           | οὐκ ἐγὼ ἄλλ <sup>1</sup> ὁ κύριος<br>3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437 | οὐκ ἐγὼ ἄλλ <sup>1</sup> ὁ κύριος<br>3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437 |           |
|        | δε και χωρισθῆ μενέτω ἀγαμος ἢ τῷ ἄνδρ<br>1161 2532 5563 3306 22 2228 2644 3588 435 2644   | δε και χωρισθῆ μενέτω ἀγαμος ἢ τῷ ἄνδρ<br>1161 2532 5563 3306 22 2228 2644 3588 435 2644   | же и уйдет, пусть остается безбрачной, или с                                | καταλλαγῆτω και ἄνδρα γυναικα μὴ ἀφίεναι<br>2532 435 1135 3361 863                             | καταλλαγῆτω και ἄνδρα γυναικα μὴ ἀφίεναι<br>2532 435 1135 3361 863                             | мужем пусть примирится, — и мужу жену не прогнать. | οὐκ ἐγὼ ἄλλ <sup>1</sup> ὁ κύριος<br>3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437 | οὐκ ἐγὼ ἄλλ <sup>1</sup> ὁ κύριος<br>3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437 |           |
| 12     | τοῖς δε λοιποῖς ἐγὼ λέγω <sup>1</sup> οὐχ ὁ κύριος εἰ τις ἀδελφὸς γυναικα<br>3588 1161 3062 1473 3004 3756 3588 2962 1487 5100 80 1135 2192 571 2532 846 | τοῖς δε λοιποῖς ἐγὼ λέγω <sup>1</sup> οὐχ ὁ κύριος εἰ τις ἀδελφὸς γυναικα<br>3588 1161 3062 1473 3004 3756 3588 2962 1487 5100 80 1135 2192 571 2532 846 | А остальным я говорю, не Господь: если какой брат                           | γυναικα ἔχει ἀπιστον και ἄσθη <sup>1</sup><br>1135 2192 571 2532 846                           | γυναικα ἔχει ἀπιστον και ἄσθη <sup>1</sup><br>1135 2192 571 2532 846                           | жену имеет неверующую, и она                       | οὐκ ἐγὼ ἄλλ <sup>1</sup> ὁ κύριος<br>3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437 | οὐκ ἐγὼ ἄλλ <sup>1</sup> ὁ κύριος<br>3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437 |           |
| 13     | συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ μη ἀφίετω αὐτῇ και γυνή ἤτις <sup>1</sup><br>4909 3611 3326 846 863 3361 863 846 2532 1135 3748 2192 435 571                | συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ μη ἀφίετω αὐτῇ και γυνή ἤτις <sup>1</sup><br>4909 3611 3326 846 863 3361 863 846 2532 1135 3748 2192 435 571                | соглашается жить вместе с ним, то он не должен прогнать ее; и жена, которая | ἔχει ἄπιστον αὐτον<br>2192 435 571   | ἔχει ἄπιστον αὐτον<br>2192 435 571   | имеет мужа неверующего,                            | οὐκ ἐγὼ ἄλλ <sup>1</sup> ὁ κύριος<br>3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437 | οὐκ ἐγὼ ἄλλ <sup>1</sup> ὁ κύριος<br>3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437 |           |
| 14     | και ἑαυτὸς <sup>1</sup> συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς μη ἀφίετω ἑαυτὸν <sup>1</sup><br>2532 846 4909 3611 3326 846 3361 863 846 37                        | και ἑαυτὸς <sup>1</sup> συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς μη ἀφίετω ἑαυτὸν <sup>1</sup><br>2532 846 4909 3611 3326 846 3361 863 846 37                        | и он согласен жить вместе с ней, не должна оставлять                        | ἑαυτὸν <sup>1</sup> ἡγιασται γὰρ ὁ ἄνδρ ὁ<br>37 1063 3588 435 3588                             | ἑαυτὸν <sup>1</sup> ἡγιασται γὰρ ὁ ἄνδρ ὁ<br>37 1063 3588 435 3588                             | его. Освящен, по суги, муж                         | οὐκ ἐγὼ ἄλλ <sup>1</sup> ὁ κύριος<br>3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437 | οὐκ ἐγὼ ἄλλ <sup>1</sup> ὁ κύριος<br>3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437 |           |

3 ΤΜΚ: οφειλομένην ευνοίαν, V: οφειλην. 4 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 5 ΤΜΚ: ει μη τι, V: ει μη τι. 5 ΤΜΚ: οχολαζητε τη νηστεια και, V: οχολασητε. 5 ΤΜΚ: συνερχησθε, V: ητε. 7 ΤΜΚ: γαρ, V: δε. 7 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 7 ΤΜΚ: χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος δε, V: εχει χαρισμα εκ θεου ο μεν ουτως ο δε. 8 ΤΜΚ: εστιν, V: ε. 9 ΤΜΚ: κρεισσον, V: κρειπτον. 10 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 12 ΤΜΚ: εγω λεγω, V: λεγω εγω. 12 ΤΜΚ: αυτη, V: αυτη. 13 ΤΜΚ: ητις, V: ει τις. 13 ΤΜΚ: αυτος, V: ουτος. 13 ΤΜΚ: αυτον, V: τον ανδρα.

|   |                           |                          |                           |                           |                             |                               |                           |                            |                         |                         |                         |                         |                         |                     |    |
|---|---------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|-----------------------------|-------------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------|----|
| ἄπιστος<br>неверующий<br>anmsn<br>571     | ἐν τῇ<br>p<br>1722        | γυναικί<br>ddfs<br>3588  | καὶ ἡγιασται<br>c<br>1135 | ἢ οὐ<br>vixp3s<br>2532    | ἢ ἡ<br>37                   | γυνὴ<br>dnfs<br>3588          | ἢ ἡ<br>dnfs<br>1135       | ἄπιστος<br>anfsn<br>3588   | ἐν τῷ<br>p<br>1722      | ἄνδρι<br>ddms<br>3588   | ἐπεὶ<br>c<br>435        | ἄρα τὰ<br>xο<br>1893    | τοῦτα<br>annp<br>3588   | 15                  |    |
| τέκνα ὑμῶν<br>дети<br>5043                | ὑμῶν<br>anprp<br>5216     | ἀκάθαρτά<br>p<br>169     | ἔστι<br>adv<br>2076       | ἄβι.<br>vyn<br>3568       | ἄβι.<br>vyn<br>3568         | ἄβι.<br>vyn<br>3568           | ἄβι.<br>vyn<br>3568       | ἄβι.<br>vyn<br>3568        | ἄβι.<br>vyn<br>3568     | ἄβι.<br>vyn<br>3568     | ἄβι.<br>vyn<br>3568     | ἄβι.<br>vyn<br>3568     | ἄβι.<br>vyn<br>3568     | ἄβι.<br>vyn<br>3568 | 15 |
| οὐ δεδούλωται<br>не неволен<br>xο<br>3756 | ὁ ἀδελφός<br>dnms<br>1402 | ἢ ἡ<br>nnms<br>3588      | ἢ ἡ<br>nnms<br>80         | ἄδελφῆ<br>dnfs<br>2228    | ἐν τοῖς<br>p<br>3588        | τοιοῦτοις<br>ddnp<br>79       | ἐν δὲ<br>p<br>1722        | εἰρήνῃ<br>c<br>1161        | ἐκλήκεν<br>c<br>1515    | ἡμᾶς<br>vixp3s<br>2564  | ἡμᾶς<br>vixp3s<br>2564  | ἡμᾶς<br>vixp3s<br>2564  | ἡμᾶς<br>vixp3s<br>2564  | 15                  |    |
| ὁ θεός<br>Бог.<br>dnms<br>3588            | Ποιῶν<br>nnms<br>2316     | τί καὶ<br>vifa2s<br>1063 | γάρ οἶδας<br>c<br>5101    | ἄβι.<br>vixp3s<br>1063    | ἄβι.<br>vixp3s<br>1063      | ἄβι.<br>vixp3s<br>1063        | ἄβι.<br>vixp3s<br>1063    | ἄβι.<br>vixp3s<br>1063     | ἄβι.<br>vixp3s<br>1063  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1063  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1063  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1063  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1063  | 16                  |    |
| τὴν γυναῖκα<br>жену<br>dafjs<br>3588      | σώσεις<br>vifa2s<br>1135  | εἰ μὴ<br>c<br>4982       | ἐκάστῳ<br>adv<br>1508     | ὡς ἔμερισε<br>adv<br>1538 | ὁ καθὼς<br>adv<br>5613      | ἄβι.<br>vixp3s<br>3307        | ἄβι.<br>vixp3s<br>3307    | ἄβι.<br>vixp3s<br>3307     | ἄβι.<br>vixp3s<br>3307  | ἄβι.<br>vixp3s<br>3307  | ἄβι.<br>vixp3s<br>3307  | ἄβι.<br>vixp3s<br>3307  | ἄβι.<br>vixp3s<br>3307  | 17                  |    |
| περιπατεῖτω<br>vdp3s<br>4043              | καὶ οὕτως<br>c<br>2532    | ἐν ταῖς<br>adv<br>3779   | ἐκκλησίαις<br>adv<br>1722 | πάσαις<br>adv<br>3588     | διατάσσονται<br>adv<br>1577 | περιτεμνόμενοι<br>adv<br>3956 | τις ἐκλήθη<br>adv<br>1299 | μὴ ἐπιπάσθω<br>adv<br>4059 | ἄβι.<br>vixp3s<br>5100  | ἄβι.<br>vixp3s<br>2564  | ἄβι.<br>vixp3s<br>3361  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1986  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1986  | 18                  |    |
| ἐν τῇ<br>adv<br>1722                      | ἀκροβυστία<br>adv<br>203  | ἡ ἐκλήθη<br>adv<br>1722  | ἡ ἐκλήθη<br>adv<br>1722   | ἡ ἐκλήθη<br>adv<br>1722   | ἡ ἐκλήθη<br>adv<br>1722     | ἡ ἐκλήθη<br>adv<br>1722       | ἡ ἐκλήθη<br>adv<br>1722   | ἡ ἐκλήθη<br>adv<br>1722    | ἡ ἐκλήθη<br>adv<br>1722 | ἡ ἐκλήθη<br>adv<br>1722 | ἡ ἐκλήθη<br>adv<br>1722 | ἡ ἐκλήθη<br>adv<br>1722 | ἡ ἐκλήθη<br>adv<br>1722 | 19                  |    |
| καὶ ἡ<br>c<br>2532                        | ἀκροβυστία<br>adv<br>3588 | οὐδὲν<br>adv<br>203      | ἔστιν<br>adv<br>2076      | ἀλλὰ<br>adv<br>3762       | τήρησις<br>adv<br>2076      | ἐντολῶν<br>adv<br>235         | θεοῦ<br>adv<br>5084       | ἕκαστος<br>adv<br>1785     | ἐν τῇ<br>adv<br>2316    | κλήσει<br>adv<br>1538   | ἡ<br>adv<br>1722        | ἡ<br>adv<br>3588        | ἡ<br>adv<br>2821        | 20                  |    |
| ἐκλήθη<br>vdp3s<br>2564                   | ἐν ταύτῃ<br>adv<br>1722   | μενέτω<br>adv<br>5026    | δοῦλος<br>adv<br>3306     | ἐκλήθη<br>adv<br>1401     | μή σοι<br>adv<br>2564       | μελέτω<br>adv<br>3361         | ἄβι.<br>vixp3s<br>4671    | ἄβι.<br>vixp3s<br>3199     | ἄβι.<br>vixp3s<br>235   | ἄβι.<br>vixp3s<br>1487  | ἄβι.<br>vixp3s<br>2532  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1410  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1658  | 21                  |    |
| τοῦ<br>adv<br>3123                        | ἄβι.<br>vixp3s<br>5530    | ἄβι.<br>vixp3s<br>5530   | ἄβι.<br>vixp3s<br>5530    | ἄβι.<br>vixp3s<br>5530    | ἄβι.<br>vixp3s<br>5530      | ἄβι.<br>vixp3s<br>5530        | ἄβι.<br>vixp3s<br>5530    | ἄβι.<br>vixp3s<br>5530     | ἄβι.<br>vixp3s<br>5530  | ἄβι.<br>vixp3s<br>5530  | ἄβι.<br>vixp3s<br>5530  | ἄβι.<br>vixp3s<br>5530  | ἄβι.<br>vixp3s<br>5530  | 22                  |    |
| ὁμοίως<br>adv<br>3668                     | καὶ ὁ<br>adv<br>2532      | ἐλεύθερος<br>adv<br>3588 | κληθεὶς<br>adv<br>1658    | δοῦλος<br>adv<br>2564     | ἔστι<br>adv<br>1401         | ἔστι<br>adv<br>2076           | ἔστι<br>adv<br>5547       | ἔστι<br>adv<br>5092        | ἔστι<br>adv<br>59       | ἔστι<br>adv<br>59       | ἔστι<br>adv<br>59       | ἔστι<br>adv<br>59       | ἔστι<br>adv<br>59       | 23                  |    |
| γίνεσθε<br>vdp3s<br>1096                  | δοῦλοι<br>adv<br>1401     | ἀνθρώπων<br>adv<br>444   | ἕκαστος<br>adv<br>1538    | ἐν ᾧ<br>adv<br>1722       | ἕκαστος<br>adv<br>3739      | ἕκαστος<br>adv<br>2564        | ἕκαστος<br>adv<br>80      | ἕκαστος<br>adv<br>1722     | ἕκαστος<br>adv<br>5129  | ἕκαστος<br>adv<br>3306  | ἕκαστος<br>adv<br>3844  | ἕκαστος<br>adv<br>3588  | ἕκαστος<br>adv<br>3588  | 24                  |    |
| Θεῷ<br>adv<br>2316                        | ἄβι.<br>vixp3s<br>2316    | ἄβι.<br>vixp3s<br>2316   | ἄβι.<br>vixp3s<br>2316    | ἄβι.<br>vixp3s<br>2316    | ἄβι.<br>vixp3s<br>2316      | ἄβι.<br>vixp3s<br>2316        | ἄβι.<br>vixp3s<br>2316    | ἄβι.<br>vixp3s<br>2316     | ἄβι.<br>vixp3s<br>2316  | ἄβι.<br>vixp3s<br>2316  | ἄβι.<br>vixp3s<br>2316  | ἄβι.<br>vixp3s<br>2316  | ἄβι.<br>vixp3s<br>2316  |                     |    |
| περὶ<br>adv<br>4012                       | δὲ τῶν<br>adv<br>1161     | παρθένων<br>adv<br>3588  | ἐπιταγὴν<br>adv<br>3933   | κυρίου<br>adv<br>2003     | οὐκ ἔχω<br>adv<br>2962      | ἄβι.<br>vixp3s<br>3756        | ἄβι.<br>vixp3s<br>2192    | ἄβι.<br>vixp3s<br>1106     | ἄβι.<br>vixp3s<br>1161  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1325  | ἄβι.<br>vixp3s<br>5613  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1653  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1653  | 25                  |    |
| ὑπὸ κυρίου<br>adv<br>5259                 | πιστὸς<br>adv<br>2962     | εἶναι<br>adv<br>4103     | ἄβι.<br>vixp3s<br>1511    | ἄβι.<br>vixp3s<br>3767    | ἄβι.<br>vixp3s<br>3543      | ἄβι.<br>vixp3s<br>3767        | ἄβι.<br>vixp3s<br>5124    | ἄβι.<br>vixp3s<br>2570     | ἄβι.<br>vixp3s<br>5225  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1223  | ἄβι.<br>vixp3s<br>3588  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1764  | ἄβι.<br>vixp3s<br>318   | 26                  |    |
| ὅτι καλὸν<br>adv<br>3754                  | ἀνθρώπῳ<br>adv<br>2570    | τοῦ<br>adv<br>444        | οὕτως<br>adv<br>3588      | εἶναι<br>adv<br>3779      | ἄβι.<br>vixp3s<br>1511      | ἄβι.<br>vixp3s<br>1511        | ἄβι.<br>vixp3s<br>1511    | ἄβι.<br>vixp3s<br>1511     | ἄβι.<br>vixp3s<br>1511  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1511  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1511  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1511  | ἄβι.<br>vixp3s<br>1511  | 27                  |    |

14 TMK: ανδρι, V: αδελφω. 15 TMK: ημας, V: υμας. 17 TMK: θεος, V: κυριος. 17 TMK: κυριος, V: θεος. 18 TMK: τις εκληθη, V: κεκληται τις. 22 TMK: και, V: ζ. 24 TK: τω, MN: ζ.

|    |  |   |  |   |   |   |  |                    |
|----|--|---|--|---|---|---|--|--------------------|
| 28 | μη ζήτει γυναῖκα<br>He ищи жены.<br>xo vdra2s nafs<br>3361 2212 1135 | ἐὰν δὲ καὶ<br>Если же и<br>go c c<br>1437 1161 2532 1060                                | ἴγῃμης<br>вступишь в брак,<br>vsaa2s<br>1060                                       | οὐχ ἥμαρτες<br>не согрешаешь;<br>xo viaa2s<br>3756 264  | καὶ ἐὰν γῆμη<br>и если выйдет замуж<br>c go vsaa3s<br>2532 1437 1060  | ἢ παρθένος<br>девственница,<br>dnfs nnfs<br>3588 3933   | οὐχ<br>не<br>xo<br>3756  |                    |
| 29 | ἥμαρτε<br>согрешит.<br>viaa3s<br>264                                 | θλίψιν δὲ τῇ σαρκί<br>Бедствия же [во] плоти<br>nafs c ddfs ndfs<br>2347 1161 3588 4561 | ἔξουσιν<br>будут иметь<br>via3p<br>2192  | οἱ τοιοῦτοι<br>таковые: я же вас жалую.<br>dnmp rdmp rpn-s c<br>3588 5108 1473 1161 5216 5339 | ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι<br>я же вас жалую.<br>c rpg-p vipn1s<br>1135 5124 1161 5346                                  | τοῦτο δὲ φημι<br>Это же объявляю,<br>rdans c vip1s<br>5124 1161 5346                                    | ἀδελφοί<br>братья:<br>nmp<br>80                                    |                    |
|    | Ἐὰν<br>время<br>dnms nms vrpms<br>3588 2540 4958                     | συνεσταλμένος<br>приблизилось<br>dnms annsn vipx3s c<br>3588 3063 2076 2443             | τοῦ λοιποῦ ἐστιν<br>уже,<br>c c dnmp vrranmp nafs<br>2532 3588 2799 5613 3361 2192 | καὶ οἱ ἔχοντες<br>так что и имеющие жен,<br>adv xo vrranmp vspx3p<br>1135 5613 3361 2192 5600 | ἡ μὴ ἔχοντες<br>как не имеющие<br>adv xo vrranmp vspx3p<br>1135 5613 3361 2192 5600                               | δοῦναι<br>должны быть;<br>adv xo vrranmp vspx3p<br>1135 5613 3361 2192 5600                             |  |                    |
| 30 | καὶ οἱ<br>и<br>c dnmp vrranmp<br>2532 3588 2799                      | κλαίοντες<br>плачущие,<br>adv xo vrranmp<br>5613 3361 2799                              | ὡς μὴ κλαίοντες<br>как не плачущие;<br>c dnmp vrranmp<br>2532 3588 5463            | καὶ οἱ χαίροντες<br>и радующиеся,<br>adv xo vrranmp<br>2532 3588 5463                         | ὡς μὴ χαίροντες<br>как не радующиеся;<br>c dnmp vrranmp<br>2532 3588 59   | καὶ οἱ ἀγοράζοντες<br>и покупающие,<br>adv xo vrranmp<br>5613 3361                                      | ὡς μὴ<br>как не<br>adv xo<br>5613 3361                             |                    |
| 31 | κατέχοντες<br>владенющие;<br>vrranmp<br>2722                         | καὶ οἱ χρώμενοι<br>и пользующиеся<br>c dnmp vrrnmp<br>2532 3588 5530                    | τῷ κόσμῳ<br>миром<br>ddms ndms rddms<br>3588 2889 5129                             | τούτῳ ὡς μὴ<br>этим, как не<br>adv xo vrrnmp<br>5613 3361 2710                                | καταχρώμενοι<br>злоупотребляющие,<br>adv xo vrrnmp<br>5613 3361 2710  | παράγει γὰρ τὸ<br>потому что проходит<br>adv xo vrrnmp<br>1063 3855 1063 3588                           |  |                    |
| 32 | οὐχ ἡ<br>характерность<br>nms<br>4976                                | τοῦ κόσμου<br>мира<br>dgms ngms<br>3588 2889 5127                                       | τοῦτου<br>этого.<br>rdgms<br>5127  | θέλω δὲ<br>Хочу же я,<br>vipa1s c<br>2309 1161 2309 1511                                      | ὑμᾶς ἀπερίμνους<br>вам свободными от забот<br>rpa-p aamp<br>5209 275  | εἶναι ὁ ἀγαμος<br>быть. Холостой<br>vipx dnms nms<br>1511 3588 22 3309                                  | μεριμνᾷ<br>заботится о<br>vipa3s<br>3309                           |                    |
| 33 | τὰ τοῦ<br>данp dgms ngms<br>3588 3588 2962                           | κυρίου<br>Господнем,<br>adv via3s<br>4459 700   | πῶς ἄρεσει<br>как ему угодить<br>adv via3s<br>4459 700                             | τῷ κυρίῳ<br>Господу;<br>ddms ndms<br>3588 2962  | ὁ δὲ γαμήσας<br>сам же женившийся<br>dnms c vraanms<br>3588 1161 1060   | μεριμνᾷ<br>заботится о<br>vipa3s<br>3309  | τὰ τοῦ κόσμου<br>мирском,<br>danp dgms ngms<br>3588 3588 2889 4459 |                    |
| 34 | ἄρεσει<br>ему угодить<br>via3s<br>700                                | τῇ γυναίκε<br>жене.<br>ddfs ndfs<br>3588 1135   | ἡμερίσται<br>Разница есть между<br>vipx3s<br>3307                                  | ἡ γυνὴ καὶ ἡ<br>женой и<br>dnfs nnfs c dnfs nnfs<br>3588 1135 2532 3588 3933                  | παρθένος<br>девственницей:<br>c dnfs nnfs<br>2532 3588 3933   | ἢ ἀγαμος<br>незамужняя<br>dnfs nnfs<br>3588 22  | μεριμνᾷ<br>заботится о<br>vipa3s<br>3309                           | τὰ<br>данp<br>3588 |
|    | τοῦ κυρίου<br>Господнем,<br>dgms ngms<br>3588 2962                   | ἵνα ᾗ<br>чтобы<br>c<br>2443   | ἅγια καὶ σώματα<br>святая и телом,<br>vspx3s anfsn c ndns<br>5600 40 2532 4983     | καὶ πνεύματι<br>и духом,<br>c ndns<br>2532 4151   | ἡ δὲ γαμήσασα<br>сама же вышедшая замуж<br>dnfs c vraanfs<br>3588 1161 1060                                       | μεριμνᾷ<br>заботится о<br>vipa3s<br>3309  | τὰ τοῦ<br>данp dgms<br>3588 3588                                   |                    |
| 35 | κόσμου<br>мирском,<br>ngms<br>2889                                   | πῶς ἄρεσει<br>как ему угодить<br>adv via3s<br>4459 700                                  | τῷ ἀνδρὶ<br>мужу.<br>ddms ndms<br>3588 435   | τοῦτο δὲ πρὸς τὸ<br>Это же для<br>rdans c p dans rpg-p rrgmp<br>5124 1161 4314 3588 5216 846  | ὑμῶν ἀπὸ τῆς<br>вашей личной пользы<br>dans rpg-p rrgmp vrraans<br>5216 846 4851                                  | ἵνα λέγω οὐχ ἵνα<br>говорю: не чтобы петлю на вас<br>vipa1s xo c namts<br>3004 3756 2443 1029 1911 5213 | ὑμῖν<br>вам<br>adv<br>1911 5213                                    |                    |
| 36 | ἐπιβάλλω<br>набросать, но<br>usaal1s<br>1911                         | ἀλλὰ πρὸς τὸ<br>для<br>c p dans aansn<br>235 4314 3588 2158                             | εὐσχημον<br>подобающего<br>c aansn<br>2532 2145                                    | καὶ εὐπροσέδρον<br>и посвященного служения<br>c aansn<br>2532 2145                            | τῷ κυρίῳ<br>Господу<br>ddms ndms<br>3588 2962   | ἀπερισπάτως<br>без отвлечения.<br>adv<br>563  | εἰ δὲ τις<br>Если же кто<br>go c rinms<br>1487 1161 5100           |                    |
|    | ἀσχημονεῖν<br>считает, что<br>adv<br>3543                            | ἐπιπορεύεται<br>подступает неприлично<br>vpra<br>807                                    | ἐπὶ [πο отношению] κ<br>p<br>1909  | τὴν παρθένον<br>девственнице<br>dafs nafs<br>3588 3933  | αὐτοῦ νομίζει<br>своей (если прошла свежесть молодости<br>rpgms vipa3s go vspx3s anmsn<br>846 3543 1437 5600 5230 | ἵνα ὑπέρακρος<br>чтобы (если прошла свежесть молодости<br>adv vspx3s anmsn<br>1437 5600 5230            |  |                    |
| 37 | καὶ οὕτως<br>и так<br>c adv<br>2532 3779                             | ὀφείλει γίνεσθαι<br>должно быть),<br>adv via3s vnpn<br>3784 1096                        | ὅς θέλει ποιεῖν<br>как хочет, пусть<br>rrans vipa3s vdra3s<br>3739 2309 4160       | οὐχ ἁμαρτάνει<br>не грешит:<br>xo vipa3s<br>3756 264  | γαμεῖται<br>пусть женятся.<br>vdra3p<br>1060  | ὅς δὲ ἐστὶν<br>Кто же стал<br>rrnms c via3s<br>3739 1161 2476   | ἵνα<br>что<br>adv<br>1060  |                    |
|    | ἑδραῖος<br>непоколебимым<br>anmsn<br>1476                            | ἐν τῇ καρδίᾳ<br>в сердце,<br>p ddfs ndfs<br>1722 3588 2588                              | μὴ ἔχων<br>не имея<br>xo vrranms nafs<br>3361 2192 318                             | ἀνάγκην<br>нужды, но<br>adv nafs<br>1161 1849   | ἐξουσίαν δὲ<br>власть<br>c vipa3s p dgms agnsn<br>1161 2192 4012 3588 2398  | ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου<br>имеет над собственной<br>adv ngms<br>2307 2532 5124                              | θελήματος καὶ<br>волею и так<br>adv ngms<br>2307 2532 5124         |                    |
| 38 | κέκρικεν<br>рассудил<br>vipa3s<br>2919                               | ἐν τῇ<br>в сердце<br>p ddfs ndfs<br>1722 3588 2588                                      | καρδίᾳ αὐτοῦ<br>своим<br>rpgms dgms vnpa<br>846 3588 5083                          | τοῦ τηρεῖν<br>соблюдать<br>dafs rxgms nafs<br>3588 1438 3933                                  | τὴν παρθένον<br>свою девственность,<br>adv<br>4160 2573   | ὅπως<br>чтобы<br>adv<br>4160  | ἵνα<br>что<br>adv<br>4160  |                    |

28 *ΤΜΚ*: γῆμης, *Ν*: γαμήσης. 29 *ΤΜΝ*: ο, *Κ*: οτι ο. 29 *ΤΜΚ*: το λοιπον ἐστιν, *Ν*: ἐστιν το λοιπον. 31 *ΤΜΚ*: τω κοσμω τωτω, *Ν*: τον κοσμον. 32 *ΤΜΚ*: ἀρεσει, *Ν*: ἀρεση. 33 *ΤΜΚ*: ἀρεσει, *Ν*: ἀρεση. 34 *ΤΚ*: μεμερισται και η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα. *Μ*: μεμερισται και η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα, *Ν*: και μεμερισται και η γυνη η αγαμος και η παρθενος μεριμνα. 34 *ΤΜΚ*: σωματα και πνευματι, *Ν*: τω σωματι και τω πνευματι. 34 *ΤΜΚ*: ἀρεσει, *Ν*: ἀρεση. 35 *ΤΜΚ*: συμφερον, *Ν*: συμφερον. 35 *ΤΜΚ*: ευπροσεδρον, *Ν*: ευπαρεδρον. 37 *ΤΜΚ*: εδραιος εν τη καρδια, *Ν*: εν τη καρδια αυτου εδραιος. 37 *ΤΜΚ*: καρδια αυτου του, *Ν*: ιδια καρδια. 37 *ΤΜΚ*: ποιει, *Ν*: ποιησει.



|      |   |  |
|------|---|--|
|      | κατακείμενον οὐχὶ<br>возлежащего, не<br>vrrpnamс 380 3618   | ἢ συνείδης αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ<br>совершенство ли это совесть его немощного, чтобы<br>dnfs nafs rpgms agmsn vrrxgms vjrpz р dans danp<br>2621 3780 3618 3780 3588 4893 846 772 5607 3618 1519 3588 3588 |
| 11   | ειδωλόθυτα ἐσθίειν ἢ καὶ ἀπολείται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφός ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει ἢ δι' ὄν χριστός<br>идолжертвенное есть? И погигнет и изнемогающий брат от твоего знания, за которого Христос<br>aaanp vnpa с vrranmp p damp namr с vrranmp rpgmp dafs nafs р rrams nms<br>1494 2068 2532 622 3588 770 80 1909 3588 4674 1108 1223 3739 5547                            |  |
| 12   | ἀπέθανεν οὕτω δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς<br>умер. Таким образом согрешая против братьев и поражая их совесть немощную, против<br>viaazs adv с vrranmp р damp namr с vrranmp rpgmp dafs nafs р rrams nms<br>599 3779 1161 264 1519 3588 80 2532 5180 846 3588 4893 770 1519                           |  |
| 13   | χριστὸν ἀμαρτάνετε διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου οὐ μὴ φάγω<br>Христа согрешаете. Из-за этого если пища соблазняет брата моего, не буду есть <i>идолжертвенного</i><br>namс vira2p с qo nms vira3s dams namс rpg-s xо vsaals<br>5547 264 1355 1487 1033 4624 3588 80 3450 3364 5315   |  |
|      | κρέα εἰς τὸν αἰῶνα ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίω<br>мяса во-век, чтобы брата моего не соблазнить.<br>namr р dams namс с xо dams namс rpg-s с vsaals<br>2907 1519 3588 165 2443 3361 3588 80 3450 3361 4624   |  |
| 9    | οὐκ εἰμὶ ἡ ἀπόστολος οὐκ εἰμὶ ἡ ἐλεύθερος οὐχὶ ἠσησὺν ἡ χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἢ ἑώρακα ἢ<br>Не я ли апостол? Не я ли свободный? Неужели Иисуса Христа, Господа нашего, не видел я?<br>xо vjrp1s nms xо vjrp1s amsn xо namс namс dams namс rpg-p с vsaals<br>3756 1510 652 3756 1510 1658 3780 2424 5547 3588 2962 2257 3780 3708                            |  |
| 2    | οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος ἀλλὰ γε ὑμῖν<br>He дело ли мое — вы в Господе? Если [для] других не являюсь я апостолом, но [для] вас<br>xо dnms nms с rpg-s с rpn-p vjrp2p р ndms qо admrn xо vjrp1s nms с xо rpd-p<br>3756 3588 2041 3756 3450 2075 5210 2075 1722 2962 1487 243 3756 1510 652 235 1065 5213               |  |
| 3    | εἰμὶ ἢ γὰρ σφραγίς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ ἢ ἐμὴ ἀπολογία<br>я таковой; потому что печать моего апостольства — вы в Господе. Мое оправдание [перед]<br>vjrp1s dnfs с nafs dgfs rsgfs ngfs с rpn-p vjrp2p р ndms dnfs rsnfs nafs<br>1510 3588 1063 4973 3588 1699 651 2075 5210 2075 1722 2962  |  |
| 4, 5 | τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἢ αὐτὴ ἐστὶ μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεινῆ μὴ οὐκ ἔχομεν<br>меня судящими таково есть: неужели не имеем мы власти есть и пить? Неужели не имеем мы<br>ddmp gra-s vrradmp rdnfs vjrp3s xо vira1p nafs vnaa с vnaa xо vira1p<br>3588 1691 350 3778 2076 3378 2192 1849 5315 2532 4095 3378 2192                                  |  |
|      | ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ<br>власти сестру жену иметь в жизни, как и остальные апостолы, и братья Господа, и<br>nafs nafs nafs vnpa adv с dnmp anmp nmp с dnmp nmp dgms ngms с<br>1849 79 1135 4013 5613 2532 3588 3062 652 2532 3588 80 3588 2962 2532                                     |  |
| 6, 7 | κηφᾶς ἢ ἑμὸς ἐγὼ καὶ βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τῷ μὴ ἐργάζεσθαι τίς στρατεύεται ἰδίῳις<br>Кифа? Или один я и Варнава не имеем власти не работать? Кто служит как солдат [со] своим<br>nms xо amsn rpn-s с nms xо vira1p nafs dgms xо vjrp1 rpnms vjrp3s admrn<br>2786 2228 3441 1473 2532 921 3756 2192 1849 3588 3361 2038 5101 4754 2398                 |  |
|      | ὄφρωνις ποτέ τις φυτεύει ἀμπέλωνα καὶ ἕκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει ἢ τις ποιμαίνει<br>жалованьем когда-либо? Кто насаждает виноградник и от плода его не ест? Или кто пасет<br>ndnp xо rpnms vira3s namс с р dgms ngms rpgms xо vira3s xо rpnms vira3s<br>3800 4218 5101 5452 290 2532 1537 3588 2590 846 3756 2068 2228 5101 4165                          |  |
| 8    | ποιμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποιμνῆς οὐκ ἐσθίει μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ ἡ οὐχὶ καὶ ὁ<br>стадо и от молока стада не ест? Не по-человечески ли это говорю, или даже и<br>nafs с р dgms ngms dgfs ngfs xо vira3s xо р namс с rdanp vira1s xо xо с dnms<br>4167 2532 1537 3588 1051 3588 4167 3756 2068 3361 2596 444 3361 5023 2980 2228 3780 2532 3588 |  |
| 9    | νόμος ταῦτα λέγει ἐν γὰρ τῷ ἡμῶν νόμῳ γέγραπται οὐ φιλῶσιν βούν ἀλοῶντα μὴ<br>закон этого не говорит? Ведь в Моисеевом законе написано: «Не закрывай рот быку молотящему». Не<br>nms rdanp с vira3s р с ddms ngms ndms vjrp3s xо vira2s namс vrraams xо<br>3551 5023 3780 3004 1722 1063 1722 3588 3475 3551 1125 3756 5392 1016 248 3361                     |  |
| 10   | τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ ἢ δι' ἡμᾶς πάντος λέγει δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη<br>о быках заботится Богу. Или из-за нас непременно говорит? Потому что из-за нас было написано,<br>с dgmp ngmp vira3s ddms ndms xо р gra-p adv vira3s с р gra-p с vira3s<br>3199 3588 1016 3199 3588 2316 2228 1223 2248 3843 3004 1063 1223 2248 1063 1125                                |  |

11 **ТМК**: και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει, **Υ**: απολλυται γαρ ο ασθενων εν τη ση γνωσει ο αδελφος. 1 **ТМК**: αποστολος, **Υ**: ελευθερος. 1 **ТМК**: ελευθερος, **Υ**: αποστολος. 1 **ТМК**: χριστον, **Υ**: ζ. 1 **ТМК**: εωρακα, **Υ**: εορακα. 2 **ТМК**: της εμης, **Υ**: μου της. 3 **ТМК**: αυτη εστιν, **Υ**: εστιν αυτη. 4 **ТМК**: πειν, **Υ**: πειν. 6 **ТМК**: του, **Υ**: ζ. 7 **ТМК**: εκ του καρπου, **Υ**: τον καρπον. 8 **ТМК**: ουχι, **Υ**: ζ. 8 **ТМК**: λεγει, **Υ**: ου λεγει. 9 **ТМК**: φιμωσεις, **MN**: μουσεως. 9 **ТМК**: φιμωσεις, **Υ**: κημωσεις.

|   |   |    |
|---|---|----|
| ὅτι ἔπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριῶν καὶ ὁ ἀλοῶν ἡ ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν             | что с надеждой должен пашущий пахать, и молотящий [с] надеждой своей должен молотить  |    |
| c p ndfs 3754 1909 1680   | vira3s dnms vrranms vpra c dnms vrranms dgfs ngfs rpgms 3588 1680 846 3784 3348   |    |
| ἐπ' ἐλπίδι ἔι ἡμεῖς ὑμῶν τὰ πνευματικά ἐποίησαμεν μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικά θερίσομεν   | в надежде. Если мы [в] вас духовное посеяли, велико ли то, если мы [у] вас плотское пожнем?   | 11 |
| p ndfs 1909 1680  | grn-p rpd-p danp aaprn vialp annsn qo rpn-p rpg-p danp aaprn vialp 1487 2249 5213 3588 4152 4687 3173 1487 2249 5216 3588 4559 2325 |    |
| εἰ ἄλλοι τῆς ἔξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν οὐ μᾶλλον ἡμεῖς ἀλλ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ   | Если другие право [над] вами разделяют, не более ли мы? Но мы не пользовались властью этой,   | 12 |
| qo aaprn dgfs ngfs 1487 243 3588 1849   | grg-p vira3p rpg-p vira3p no adv 3756 3123 3756 2249 235 5530 3756 5530 ddjs ndfs rdfs 3588 1849 5026                               |    |
| ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μὴ ἐγκοπῆν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ οὐκ οἴδατε           | но все переносим, чтобы преграды какой не поставит блгагой вести Христа. Не знаете ли,  | 13 |
| c aaprn vialp 235 3956 4722   | c xo nafs riafs 5100 3361 1325 3588 2098 ddns ndns dgms ngms 3588 5547 3756 1492 3756   |    |
| ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες          | что священно-действующие от храма едят? Что [при] жертвеннике находящиеся   |    |
| c dnmp danp aaprn 3754 3588 3588 2413   | vrrpnp r p dgns ngns vira3p dnmp ddns ndns vrranmp 1537 3588 2411 2068 3588 3588 2379 4332  |    |
| τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται οὕτω καὶ ὁ κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ | [с] жертвенником имеют часть? Так и Господь повелел блгагую весть возвещающим от  | 14 |
| ddns ndns 3588 2379   | vipr3p adv c dnms nns ddmp dans nans vrradmp p 4829 3779 2532 3588 2962 1299 3588 3588 2098 2605 1537                               |    |
| τοῦ εὐαγγελίου ζῆν ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω              | блгагой вести жить. Я же ничем не воспользовался из этого. И не написал это, чтобы так  | 15 |
| dgns ngns 3588 2098   | vpra rpn-s c adnsn vial3s rdgnp 5130 1161 3756 1125 1161 5023 2443 3779   |    |
| γένηται ἐν ἐμοί καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθάνειν ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ              | было для меня. Потому что хорошо мне лучше умереть, чем похвалу мою чтобы кто-то обесценил.   |    |
| vsad3s p rpd-s 1096 1722 1698 1063  | annsn c rpd-s adv vnaa xo dans nans rpg-s c rinms vsaa3s 2570 1063 3427 3123 599 2228 3588 2745 3450 2443 5100 2758                 |    |
| ἐάν γάρ εὐαγγελίζωμαι οὐκ ἔστι μοι καύχημα ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται                         | Потому что если я благовествую, нет мне хвалы, потому что необходимость на меня возложена;  | 16 |
| c qo c vspmls 1063 1437 1063 2097   | xo vipr3s rpd-s nns 3756 2076 3427 2745 1063 318 1063 1945 3427 1945  |    |
| οὐαί ἡ δέ μοι ἐστὶν ἐάν μὴ εὐαγγελίζωμαι εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσω μισθὸν ἔχω                 | горе же мне, если не благовествую. Потому что если не принужденно это делаю, то награду имею;                                       | 17 |
| i c rpd-s vipr3s qo-xo vspmls 3759 1161 3427 2076 3362 2097                                 | c qo c anmsn rdans vial3s nams 1063 1487 1063 1635 5124 4238 3408 2192  |    |
| εἰ δὲ ἄκων οἰκονομίαν πεπίστευμαι τίς οὖν ἡ μοι ἐστὶν ὁ                                     | если же недобровольно, только исполняю домоуправление, вверенное мне. Поэтому каково мне есть                                       | 18 |
| qo c anmsn 1487 1161 210  | nafs vipr3s 3622 4100 3767 5101 3767 3427 2076 3588   |    |
| μισθός ἵνα εὐαγγελίζομενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον ἵνα χριστοῦ εἰς τὸ μὴ                | воздаяние за то, что благовествуя, безвозмездно утвердил я блгагую весть Христа, так чтобы не                                       |    |
| nmms 3408   | c vrrpnmms aansn vsaa3s dans nans dgms ngms p 2443 2097 77 5087 3588 2098 3588 5547 1519 3588 3361                                  |    |
| καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ἐλεύθερος γάρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν               | воспользоваться властью моей в блгагой вести? Потому что свободным будучи от всех, всем   | 19 |
| vnad 2710   | ddjs ndfs rpg-s p ddns ndns 3588 1849 3450 1722 3588 2098 1063 1658 1063 5607 1537 3956 3956  |    |
| ἐμαυτὸν ἐδούλωσα ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω καὶ ἐγενόμην τοῖς ἰουδαίοις ὡς ἰουδαῖος ἵνα      | себя поработил я, чтобы больше приобрести: так что я сделался [для] иудеев, как иудей, чтобы  | 20 |
| rxams vial3s 1683 1402  | c damp aampc vsaa3s c vial3s ddmp admpn 2532 1096 3588 2453 5613 2453 2443  |    |
| ἰουδαίους κερδήσω τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον                            | иудеев приобрести; [для] тех, которые под законом, как находящийся под законом, чтобы тех, которые под законом                      |    |
| aampn vsaa3s 2453 2770  | ddmp p nams adv p nams c damp p nams 3588 5259 3551 5613 5259 3551 2443 3588 5259 3551  |    |

**10 ΤΜΚ:** επ ελπιδι οφειλει, V: οφειλει επ ελπιδι. **10 ΤΜΚ:** της ελπιδος αυτου μετεχειν επ ελπιδι, V: επ ελπιδι του μετεχειν.

**12 ΤΜΚ:** εξουσιας υμων, V: υμων εξουσιας. **12 ΤΜΚ:** εγκοπην τινα, V: τινα εγκοπην. **13 ΤΜΚ:** εκ, V: [τα] εκ. **13 ΤΜΚ:** προσεδρευοντες, V: παρεδρευοντες. **15 ΤΜΚ:** ουδενι εκρησαμην, V: ου εκρησαμην ουδενι. **15 ΤΜΚ:** ινα τις κενωση, V: ουδεις κενωση. **16 ΤΜΚ:** δε, V: γαρ. **16 ΤΜΚ:** ευαγγελιζομαι, V: ευαγγελισομαι. **18 ΤΜΚ:** μοι, V: μου. **18 ΤΜΚ:** του χριστου, V: ζ.

**20 ΤΜΚ:** νομον, V: νομον μη ων αυτος υπο νομον.

|      |   |                                    |  |  |                                   |   |   |                                       |   |                                      |   |  |                                      |                                     |   |                                     |                                  |      |
|------|---|------------------------------------|--|--|-----------------------------------|---|---|---------------------------------------|---|--------------------------------------|---|--|--------------------------------------|-------------------------------------|---|-------------------------------------|----------------------------------|------|
| 21   | κερδήσω<br>приобрести;<br><i>usaals</i><br>2770 | τοῖς<br><i>ddmp</i><br>3588        | ἀνόμοις<br>[для] лишенных закона,<br><i>admpn</i><br>459 | ὡς ἄνομος<br>adv <i>anmsn</i><br>5613 459    | μὴ ὄν<br><i>χο</i><br>3361        | ἄνομος<br><i>υρpnms anmsn</i><br>5607 459 | Ἦθεῶ<br><i>περeд</i><br>2316            | ἄλλ'<br><i>no</i><br>235              |   |                                      |   |  |                                      |                                     |   |                                     |                                  |      |
| 22   | ἐννομος<br>подзаконен<br><i>anmsn</i><br>1772   | χριστῷ<br><i>ndms</i><br>5547      | ἵνα κερδήσω<br><i>c</i><br>2443                          | ἀνόμους <sup>1</sup><br><i>usaals</i><br>459 | ἐγένετο<br><i>viadls</i><br>1096  | τοῖς<br><i>ddmp</i><br>3588               | ἀσθενέσιν<br><i>admpn</i><br>772        | ὡς <sup>1</sup><br><i>adv</i><br>5613 | ἀσθενής<br><i>anmsn</i><br>772                    | ἵνα<br><i>c</i><br>2443              |   |  |                                      |                                     |   |                                     |                                  |      |
|      | τοὺς<br><i>damp</i><br>3588                     | ἀσθενεῖς<br><i>aampn</i><br>772    | κερδήσω<br><i>usaals</i><br>2770                         | τοῖς<br><i>ddmp</i><br>3588                  | πᾶσι<br><i>admpn</i><br>3956      | γέγονα<br><i>vixals</i><br>1096           | Ἦτα <sup>1</sup><br><i>dnnp</i><br>3588 | πάντα<br><i>anpnc</i><br>3956         | ἵνα<br><i>adv</i><br>2443                         | πάντως<br><i>adv</i><br>3843         | τινάς<br><i>riamp</i><br>5100             | ὥσω<br><i>usaals</i><br>4982             |                                      |                                     |   |                                     |                                  |      |
| 23   | Ἦτο<br><i>rdans</i><br>5124                     | ὅδε<br><i>c</i><br>1161            | ποιῶ<br><i>p</i><br>4160                                 | διὰ τὸ<br><i>dans</i><br>1223                | εὐαγγέλιον<br><i>nans</i><br>3588 | ἵνα<br><i>c</i><br>2098                   | συγκοινωνός<br><i>anmsn</i><br>4791     | αὐτοῦ<br><i>c</i><br>846              | γένεσθαι<br><i>vsadls</i><br>1096                 |                                      |   |  |                                      |                                     |   |                                     |                                  |      |
| 24   | οὐκ οἶδατε<br><i>χο</i><br>3756                 | οἶδατε<br><i>vixa2p</i><br>1492    | ὅτι<br><i>c</i><br>3754                                  | οἱ<br><i>dnmp</i><br>3754                    | ἐν<br><i>ndns</i><br>3588         | σταδίῳ<br><i>υρpnmp</i><br>1722           | τρέχοντες<br><i>anmpn</i><br>4712       | πάντες<br><i>χο</i><br>5143           | μὲν<br><i>χο</i><br>3956                          | τρέχουσιν<br><i>nnms</i><br>3303     | εἷς<br><i>c</i><br>5143                   | δὲ<br><i>nnms</i><br>1520                | λαμβάνει<br><i>υρpa3p</i><br>1161    | τὸ<br><i>nans</i><br>2983           | βραβεῖον<br><i>dans</i><br>3588         | οὕτω<br><i>adv</i><br>1017          | τρέχετε<br><i>υρpa2p</i><br>3779 | 5143 |
| 25   | ἵνα<br><i>c</i><br>2443                         | καταλάβετε<br><i>usa2p</i><br>2638 | τινάς<br><i>usa2p</i><br>2638                            | ἀντιμισθίαν<br><i>anmsn</i><br>3956          | δὲ<br><i>c</i><br>1161            | ὅ<br><i>dnms</i><br>3588                  | ἀγωνιζόμενος<br><i>υρpnms</i><br>75     | πάντα<br><i>aanpnc</i><br>1467        | ἐγκρατεῦται<br><i>υρpn3s</i><br>3956              | ἐκεῖνοι<br><i>rdnmp</i><br>1467      | μὲν<br><i>χο</i><br>1565                  | ἐν<br><i>c</i><br>3303                   | самом<br><i>adv</i><br>3303          | деле,<br><i>adv</i><br>3303         | οὕτω<br><i>c</i><br>3767                |                                     |                                  |      |
| 26   | ἵνα<br><i>c</i><br>2443                         | φθαρτὸν<br><i>aamsn</i><br>5349    | στέφανον<br><i>nams</i><br>4735                          | λάβωσιν<br><i>usa2p</i><br>2983              | ἡμεῖς<br><i>gnp-p</i><br>2249     | δὲ<br><i>c</i><br>1161                    | ἄφθαρτον<br><i>aamsn</i><br>862         | ἐγὼ<br><i>gnp-s</i><br>1473           | τοῖσιν<br><i>χο</i><br>5106                       | οὕτω<br><i>adv</i><br>3779           | τρέχω<br><i>adv</i><br>5143               | ὡς<br><i>adv</i><br>5613                 | οὐκ<br><i>adv</i><br>3756            | ἀδήλως<br><i>adv</i><br>84          | οὕτω<br><i>c</i><br>3756                |                                     |                                  |      |
| 27   | πυκτεύω<br><i>υрpa1s</i><br>4438                | ὡς<br><i>adv</i><br>5613           | οὐκ<br><i>χο</i><br>3756                                 | ἀέρα<br><i>nams</i><br>109                   | δέρων<br><i>υрpnms</i><br>1194    | Ἦτα <sup>1</sup><br><i>c</i><br>235       | ὑποτάξω<br><i>υрp-s</i><br>5299         | μου<br><i>dans</i><br>3450            | τὸ<br><i>nans</i><br>3588                         | σῶμα<br><i>c</i><br>4983             | καὶ<br><i>c</i><br>2532                   | δουλαγωγῶ<br><i>υрpa1s</i><br>1396       | Ἦτα <sup>1</sup><br><i>c</i><br>3381 | ἄλλοις<br><i>admpn</i><br>243       | κηρύσσας<br><i>υрaanms</i><br>2784      |                                     |                                  |      |
|      | αὐτῷ<br><i>gnms</i><br>846                      | ἀδόκιμος<br><i>anmsn</i><br>96     | γένεσθαι<br><i>vsadls</i><br>3381                        | οὐκ<br><i>c</i><br>1096                      |                                   |   |   |                                       |   |                                      |   |  |                                      |                                     |   |                                     |                                  |      |
| 10   | οὐ<br><i>χο</i><br>3756                         | θέλω<br><i>υрpa1s</i><br>2309      | Ἦτα <sup>1</sup><br><i>c</i><br>1161                     | ὑμᾶς<br><i>gnp-p</i><br>5209                 | ἀγνοεῖν<br><i>υрpa</i><br>50      | ἀδελφοί<br><i>nnmp</i><br>80              | ὅτι<br><i>c</i><br>3754                 | οἱ<br><i>dnmp</i><br>3588             | πατέρες<br><i>υрg-p</i><br>3962                   | ἡμῶν<br><i>anmpn</i><br>2257         | πάντες<br><i>p</i><br>3956                | ὑπὸ<br><i>viam3p</i><br>5259             | τὴν<br><i>nans</i><br>3588           | νεφέλην<br><i>dafs</i><br>3507      | ἦσαν<br><i>nafs</i><br>2258             |                                     |                                  |      |
| 2    | καὶ<br><i>c</i><br>2532                         | πάντες<br><i>anmpn</i><br>3956     | διὰ<br><i>p</i><br>1223                                  | τῆς<br><i>dgfs</i><br>3588                   | θαλάσσης<br><i>ngfs</i><br>2281   | διήλθον<br><i>viaa3s</i><br>1330          | καὶ<br><i>c</i><br>2532                 | πάντες<br><i>anmpn</i><br>3956        | εἰς<br><i>p</i><br>1519                           | τὸν<br><i>dams</i><br>3588           | Ἦτα <sup>1</sup><br><i>nams</i><br>3475   | Ἦτα <sup>1</sup><br><i>viam3p</i><br>907 | ἐν<br><i>p</i><br>1722               | τῇ<br><i>ddfs</i><br>3588           | νεφέλῃ<br><i>ndfs</i><br>3507           | καὶ<br><i>c</i><br>2532             | ἐν<br><i>p</i><br>1722           |      |
| 3, 4 | τῇ<br><i>ddfs</i><br>3588                       | θαλάσῃ<br><i>ndfs</i><br>2281      | καὶ<br><i>c</i><br>2532                                  | πάντες<br><i>anmpn</i><br>3956               | τὸ<br><i>dans</i><br>3588         | αὐτὸ<br><i>gnans</i><br>846               | Ἦτα <sup>1</sup><br><i>nans</i><br>1033 | βρῶμα<br><i>aansn</i><br>4152         | πνευματικῶν <sup>1</sup><br><i>viaa3p</i><br>5315 | ἔφαγον<br><i>c</i><br>2532           | καὶ<br><i>c</i><br>3956                   | πάντες<br><i>anmpn</i><br>3588           | τὸ<br><i>dans</i><br>846             | αὐτὸ<br><i>gnans</i><br>4188        | Ἦτα <sup>1</sup><br><i>nans</i><br>4152 | πνευματικῶν<br><i>aansn</i><br>4152 |                                  |      |
| 5    | ἔπιον <sup>1</sup><br><i>viaa3p</i><br>4095     | ποτοῦ<br><i>c</i><br>1063          | ἐπιπίνον<br><i>viaa3p</i><br>4095                        | γάρ<br><i>c</i><br>1063                      | ἐκ<br><i>p</i><br>1537            | πνευματικῆς<br><i>agfsn</i><br>4152       | ἀκολουθοῦσης<br><i>υрpafjs</i><br>190   | πέτρας<br><i>ngfs</i><br>4073         | ἢ<br><i>dnfs</i><br>3588                          | Ἦτα <sup>1</sup><br><i>c</i><br>1161 | πέτρα <sup>1</sup><br><i>nafs</i><br>4073 | ἦν<br><i>viix3s</i><br>2258              | ὁ<br><i>dnms</i><br>3588             | χριστός<br><i>nnms</i><br>5547      | ἄλλ'<br><i>c</i><br>235                 |                                     |                                  |      |
| 6    | οὐκ<br><i>χο</i><br>3756                        | ἐν<br><i>p</i><br>1722             | τοῖς<br><i>ddmp</i><br>3588                              | πλείοσιν<br><i>admpc</i><br>4119             | αὐτῶν<br><i>rgmp</i><br>846       | εὐδόκησεν<br><i>viaa3s</i><br>2106        | ὁ<br><i>dnms</i><br>3588                | θεός<br><i>nnms</i><br>2316           | κατεστρώθησαν<br><i>via3p</i><br>2693             | γάρ<br><i>c</i><br>1063              | ἐν<br><i>p</i><br>1722                    | τῇ<br><i>ddfs</i><br>3588                | ἐρήμῳ<br><i>adfsn</i><br>2048        | ταῦτα<br><i>rdnnp</i><br>5023       |   |                                     |                                  |      |
|      | δὲ<br><i>c</i><br>1161                          | τύποι<br><i>nnmp</i><br>5179       | ἡμῶν<br><i>rgp-p</i><br>2257                             | ἐγενήθησαν<br><i>viaa3p</i><br>1096          | εἰς<br><i>p</i><br>1519           | τὸ<br><i>dans</i><br>3588                 | μὴ<br><i>χο</i><br>3361                 | εἶναι<br><i>υрnх</i><br>1511          | ἡμᾶς<br><i>gnp-p</i><br>2248                      | ἐπιθυμητὰς<br><i>namp</i><br>1938    | κακῶν<br><i>agnpnc</i><br>2556            | καθὼς<br><i>adv</i><br>2531              | κάκενοι<br><i>rdnmp</i><br>2548      | ἐπεθύμησαν<br><i>viaa3p</i><br>1937 |   |                                     |                                  |      |

21 TMK: θεο αλλ εννομος χριστω ινα κερδησω ανομους. V: θεου αλλ εννομος χριστου ινα κερδανω τους ανομους. 22 TMK: ως. V: ε. 22 TMK: τα. V: ε. 23 TMK: τουτο. V: παντα. 27 TMK: αλλ. V: αλλα. 27 TMK: ητηως. V: ηη πως. 1 TMK: δε. V: γαρ. 2 TK: μωσην. MK: μωυσην. 2 TMK: εβαπτισαντο. V: εβαπτισθησαν. 3 TMK: βρωμα πνευματικων. V: πνευματικων βρωμα. 4 TMK: πομα πνευματικων επιον. V: πνευματικων επιον πομα. 4 TMK: δε πετρα. V: πετρα δε.



|   |   |  |  |   |  |  |   |  |   |  |   |   |                              |    |
|---|---|--|--|---|--|--|---|--|---|--|---|---|------------------------------|----|
| μηδέ<br>Также<br>c<br>3366                  | ειδωλόατραι<br>идолослужителями<br>nnmp<br>1496 | γίνεσθε<br>←<br>υδpn2p<br>3366                 | каθώς<br>как<br>adv<br>1096            | τινες<br>некоторые<br>rinmp<br>5100               | αὐτῶν<br>[из] них,<br>rpgmp<br>846                 | ἴως<br>как<br>adv<br>5613                      | γέγραπται<br>написано:<br>vixp3s<br>1125          | ἐκάθισεν ὁ<br>«Сел<br>viaa3s<br>2523     | λαὸς<br>народ<br>dnms<br>3588                     | φαγεῖν καὶ<br>есть и<br>nms vnaa c<br>2992 5315 2532 | 7   |   |                              |    |
| Ἰπιεῖν<br>пить,<br>vnaa<br>4095             | καὶ<br>и<br>c<br>2532                           | ἀνέστησαν<br>встал<br>viaa3p<br>450            | παίζειν<br>играть».<br>vpra<br>3815    | μηδέ<br>Также не<br>c<br>3366                     | πορνεύωμεν<br>будем вступать во<br>vspra1p<br>4203 | καθώς<br>как<br>adv<br>2531                    | τινες<br>некоторые<br>rinmp<br>5100               | αὐτῶν<br>[из] них<br>rpgmp<br>846        | 8   |  |   |   |                              |    |
| ἐπόρνευσαν<br>вступали во<br>viaa3p<br>4203 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                           | ἔπεσον<br>погибли<br>viaa3p<br>4098            | ἐν<br>в<br>p<br>1722                   | μῆ<br>один<br>ndfs<br>3391                        | ἡμέρα<br>день<br>ndfs<br>2250                      | εἰκοσιτρεῖς<br>двадцать три<br>tn<br>1501+5140 | χιλιάδες<br>тысячи.<br>nnfp<br>5505               | μηδέ<br>Также не<br>c<br>3366            | ἐκπειράζωμεν<br>будем искушать<br>vspra1p<br>1598 | 9  |   |   |                              |    |
| τὸν<br>Христа,<br>dams<br>3588              | Χριστὸν<br>как<br>adv<br>5547                   | καθώς<br>как<br>c<br>2532                      | Ἰκαί<br>некоторые<br>rinmp<br>5100     | τινες<br>некоторые<br>rpgmp<br>846                | αὐτῶν<br>[из] них<br>viaa3p<br>3985                | ἐπειράσαν<br>искушали<br>c<br>2532             | καὶ<br>и<br>p<br>5259                             | ὑπὸ τῶν<br>от<br>dgmpt<br>3588           | ὄφρων<br>змея<br>ngmpt<br>3789                    | ἠάπολωnton<br>погибли.<br>viaa3p<br>622              | μηδέ<br>Также не<br>c<br>3366                 | γογγύζετε<br>ропщете,<br>vpra2p<br>1111   | Ἰκαθώς<br>как<br>adv<br>2531 | 10 |
| καὶ<br>некоторые<br>c<br>2532               | τινες<br>[из] них<br>rinmp<br>5100              | αὐτῶν<br>[из] них<br>rpgjp<br>846              | ἐγγύυσαν<br>роптали<br>viaa3p<br>1111  | καὶ<br>и<br>c<br>2532                             | ἀπόλωnton<br>погибли от<br>viam3p<br>622           | ὑπὸ τοῦ<br>от<br>p<br>5259                     | ὄλοθρευτοῦ<br>истребителя.<br>ngms<br>3588        | ταῦτα δὲ<br>Это же все<br>rdanp<br>5023  | Ἰπάντα<br>все<br>c<br>1161                        | τύποι<br>образы<br>aanpn<br>3956                     | συνέβαινον<br>произшло<br>nnmp<br>5179        | 11  |                              |    |
| ἐκείνοις<br>ним;<br>rdamp<br>1565           | ἐγράφη<br>написано<br>vixp3s<br>1125            | δέ<br>же<br>c<br>1161                          | πρὸς<br>для<br>p<br>4314               | νοουθεσίαν<br>предостережения<br>nafs<br>3559     | ἡμῶν<br>наш,<br>rpg-p<br>2257                      | ἐν<br>для<br>p<br>1519                         | οὓς<br>тех,<br>rgramp<br>3739                     | τά<br>которые<br>dnnp<br>3588            | τέλη<br>конца<br>nnnp<br>5056                     | τῶν<br>веков<br>dgmpt<br>3588                        | αἰώνων<br>достигли.<br>ngmpt<br>165           | κατήντησεν<br>достигли.<br>viaa3s<br>2658 | 12, 13                       |    |
| ὥστε<br>Так что<br>c<br>5620                | ὁ<br>думающий<br>dnms<br>3588                   | δοκῶν<br>стоять<br>vrranms<br>1380             | ἐστάναι<br>стоять<br>vna<br>2476       | βλεπέτω<br>должен быть<br>vpra3s<br>991           | μη<br>чтобы<br>xo<br>3361                          | πέση<br>упасть.<br>vnaa3s<br>4098              | πειρασμός<br>искушение<br>nms<br>3986             | ὑμᾶς<br>вас<br>vpra-p<br>5209            | οὐκ<br>не<br>xo<br>3756                           | εἰλήφεν<br>постигло,<br>vixp3s<br>2983               | 12, 13  |   |                              |    |
| εἰ μὴ<br>кроме<br>qo+xo<br>1508             | ἀνθρώπινος<br>как<br>anmsn<br>442               | πιστὸς δὲ<br>верен же<br>anmsn c<br>4103       | ὁ<br>Бог,<br>dnms<br>2316              | θεὸς ὃς<br>Который<br>nms rrnms<br>3739           | οὐκ ἔασει<br>не допустит<br>xo<br>3756             | ὑμᾶς<br>вам<br>vixp3s<br>1439                  | πειρασθῆναι<br>быть искушаемыми<br>vpra-p<br>5209 | ὑπὲρ ὃ<br>сверх того,<br>p<br>3985       | δύνασθε<br>вы можете<br>rrans<br>5228             | 3739<br>1410   | 14  |   |                              |    |
| πενенести,<br>но<br>c<br>235                | ἀλλά ποιήσει<br>доставит<br>vixp3s<br>4160      | σὺν τῷ<br>при<br>p<br>4862                     | πειρασμῷ<br>искушении<br>ddms<br>3588  | καὶ τὴν<br>и избавление,<br>ndms<br>3986          | οὐκ ἔκβασιον<br>чтобы могли<br>c<br>2532           | ἔκβασιον<br>избавление,<br>nafs<br>3588        | τοῦ<br>чтобы<br>dgmpt<br>3588                     | δύνασθαι<br>вы<br>vpra-p<br>1410         | Ἰὑμᾶς<br>вы<br>vnaa<br>5209                       | ὑπενεγκεῖν<br>перенести.<br>vnaa<br>5297             | διόπερ<br>Поэтому,<br>c<br>1355               | 14  |                              |    |
| ἀγαπητοί<br>возлюбленные<br>avmpn<br>27     | μου<br>мои<br>rpg-s<br>3450                     | φεύγετε<br>убегайте<br>vpra2p<br>5343          | ἀπὸ τῆς<br>от<br>p<br>575              | Ἰειδωλολατρείας<br>идолослужения.<br>ngfs<br>3588 | ὡς<br>Как<br>adv<br>5613                           | φρονίμοις<br>сообразительным<br>adv<br>5429    | λέγω<br>говорю;<br>vixp3s<br>3004                 | κρίνατε<br>рассудите<br>vdaa2p<br>2919   | ὑμεῖς ὁ<br>сами, что<br>rpn-p<br>5210             | φημι<br>говорю.<br>rrans<br>3739                     | 15  |   |                              |    |
| τὸ<br>Чаша<br>dnms<br>3588                  | ποτήριον<br>eυλογίας<br>nnms<br>4221            | εὐλογίας<br>благословения,<br>dgs ngfs<br>3588 | ὃ<br>которую<br>rrans<br>3739          | εὐλογοῦμεν<br>благословляем,<br>vira1p<br>2127    | οὐκ<br>не<br>xo<br>3780                            | κοινωνία<br>приобщением<br>nnfs<br>2842        | Ἰτοῦ<br>ли<br>←<br>dgmpt<br>3780                  | αἵματος<br>крови<br>ngms<br>3588         | τοῦ<br>Христа<br>dgmpt<br>129                     | Ἰχριστοῦ<br>Христа<br>ngms<br>3588                   | ἔστι<br>является?<br>vixp3s<br>2076           | 16  |                              |    |
| τὸν<br>Хлеб,<br>dams<br>3588                | ἄρτον ὃν<br>который<br>nams<br>740              | κλῶμεν<br>преложняем,<br>rrams<br>3739         | οὐκ<br>не<br>xo<br>2806                | κοινωνία<br>приобщением<br>nnfs<br>3780           | Ἰτοῦ<br>ли<br>←<br>dgmpt<br>3780                   | σώματος<br>тела<br>ngms<br>3588                | τοῦ<br>Христа<br>dgmpt<br>5547                    | ἔστιν<br>является?<br>vixp3s<br>2076     | ὅτι<br>Так как<br>c<br>3754                       | εἷς<br>один<br>nnms<br>1520                          | ἄρτος<br>хлеб,<br>nnms<br>740                 | 17  |                              |    |
| ἓν<br>одним<br>nnms<br>1520                 | σῶμα<br>телом<br>nnms<br>4983                   | οἱ<br>многие<br>dnmp<br>3588                   | ἔσμεν<br>мы являемся;<br>anmpn<br>4183 | οἱ<br>идол<br>dnmp<br>2070                        | γάρ<br>потому что<br>c<br>1063                     | πάντες<br>все<br>anmpn<br>3956                 | ἐκ<br>от<br>p<br>1537                             | τοῦ<br>одного<br>dgmpt<br>3588           | ἓνος<br>одного<br>ngms<br>1520                    | ἄρτου<br>хлеба<br>ngms<br>740                        | μετέχομεν<br>имеем участие.<br>vira1p<br>3348 | βλέπετε<br>Взгляните на<br>vpra2p<br>991  | 18                           |    |
| τὸν<br>Израиль<br>dams<br>3588              | Ἰισραὴλ<br>согласно<br>p<br>2474                | σάρκα<br>плоти:<br>nafs<br>2596                | Ἰοὐκί<br>не<br>xo<br>4561              | οἱ<br>едящие<br>dnmp<br>3780                      | ἔσθιοντες<br>ли<br>vrranmp<br>2068                 | τάς<br>жертвы<br>dafp<br>3780                  | θυσίας<br>жертвы<br>nafp<br>3588                  | κοινωνοί<br>сообщниками<br>anmpn<br>2378 | τοῦ<br>жертвенника<br>dgnst<br>2844               | θυσιαστηρίου<br>жертвенника<br>ngns<br>2379          | εἰσὶ<br>являются?<br>vixp3p<br>1526           | 19  |                              |    |
| ἸИтак,<br>←<br>3767                         | τί<br>что<br>rqnst<br>5101                      | οὐκί<br>я говорю?<br>c<br>3767                 | ὅτι<br>что<br>vixp3s<br>5346           | Ἰεἰδῶλον<br>идол<br>c<br>3754                     | τί<br>чем-нибудь<br>nnms<br>1497                   | ἔστιν<br>является,<br>rinnst<br>5100           | ἢ<br>или<br>vixp3s<br>2076                        | ὅτι<br>что<br>xo<br>2228                 | Ἰεἰδῶλοθυτον<br>идоложертвенное<br>c<br>3754      | τί<br>чем-нибудь<br>rinnst<br>5100                   | ἔστιν<br>является?<br>vixp3s<br>2076          | 19  |                              |    |

7 ΤΚ: ως, ΜΝ: ωπερ. 7 ΤΜΚ: πιειν, V: пейв. 8 ΤΜΚ: εν μια ημερα εικοσιτρεις, V: μια ημερα εικοσι τρεις. 9 ΤΜΚ: και, V: &. 9 ΤΜΚ: απωλοντο, V: απωλλυντο. 10 ΤΜΚ: καθως και, V: καθαπερ. 11 ΤΜΚ: παντα τυποι συνεβαινον, V: τυπικως συνεβαινεν. 11 ΤΜΚ: κατηντησεν, V: κατηνηκεν. 13 ΤΜΚ: υμας, V: &. 14 ΤΜΚ: ειδωλολατρειας, V: ειδωλολατριας. 16 ΤΜΚ: του αιματος του χριστου εστιν, V: εστιν του αιματος του χριστου. 18 ΤΜΚ: ουχι, V: ουχ. 19 ΤΜΚ: ειδωλον, V: ειδωλοθυτον. 19 ΤΜΚ: ειδωλοθυτον, V: ειδωλον.

|        |   |   |  |   |  |  |  |  |   |   |  |   |  |                                       |
|--------|---|---|--|---|--|--|--|--|---|---|--|---|--|---------------------------------------|
| 20     | ἀλλ' ὅτι<br><i>Hem, no</i><br><i>c c rranp</i><br>235 3754 3739 | ἀ<br>τε, которые<br><i>rranp</i><br>2380            | ἄ<br>принесют жертвы,<br><i>viра3s</i>           | Γ<br>то есмь<br><i>viра3s</i>                   | τά<br>язычники,<br><i>dnp nnp</i><br>3588 1484       | ἔ<br>демонам<br><i>nnp</i><br>1140               | δα<br>принесют жертвы,<br><i>viра3s</i><br>2380  | θύ<br>а не<br><i>viра3s</i><br>2532 3756 2316 3756 | καὶ οὐ θεῶ<br>и Богу.<br><i>c xo ndms xo</i>          | οὐ<br>Богу.<br><i>ndms xo</i>                 |  |   |  |                                       |
| 21     | θέλω δὲ<br>хочу же,<br><i>viра1s c</i><br>2309 1161 1096        | ἵ<br>[чтобы] вам<br><i>rra-p aamrп</i><br>5209 2844 | κο<br>соучастниками<br><i>aamrп</i>              | των<br>демонов<br><i>dgnp ngnp</i><br>3588 1140 | γίνεσθαι<br>делаться.<br><i>shrp</i><br>1096         | οὐ<br>Не можете<br><i>xo viрn2p</i><br>3756 1410 | δύνασθε<br>чашу<br><i>nans</i><br>4221           | πο<br>Господа<br><i>ngms</i><br>2962               | πι<br>пить и<br><i>shrp c</i><br>4095 2532 4221       | πι<br>чашу<br><i>nans</i><br>4221             |  |   |  |                                       |
| 22     | δα<br>демонов;<br><i>ngnr</i><br>1140                           | οὐ<br>не можете<br><i>xo viрn2p</i><br>3756 1410    | δύνασθε<br>в трапезе<br><i>ngfs</i><br>3348 5132 | τρα<br>Господа<br><i>ngms</i><br>2962           | με<br>брать участие<br><i>shrp</i><br>3348           | καὶ<br>и<br><i>c ngfs</i><br>2532 5132           | τρα<br>трапезе<br><i>ngnr</i><br>1140            | δα<br>демонов.<br><i>xo viра1p</i><br>2228 3863    | ἢ<br>Или будем<br><i>shrp</i><br>3588 2962            | παρα<br>раздражать<br><i>ngms</i><br>2962     | ζη<br>Господа?<br><i>ngms</i><br>2962            |   |  |                                       |
|        | μη<br>Не сильнее<br><i>xo amrпc</i><br>3361 2478                | ισ<br>Его<br><i>rgms</i><br>846                     | χυ<br>мы.<br><i>viрx1p</i><br>2070               |   |  |  |  |  |   |   |  |   |  |                                       |
| 23     | πάντα<br>Все<br><i>amrпrп rpd-s</i><br>3956 3427                | μοι<br>мне<br><i>viрq3s</i><br>1832                 | ἔ<br>позволяется,<br><i>c</i><br>235             | οὐ<br>но не<br><i>xo amrпrп</i><br>3756 3956    | πάντα<br>все<br><i>amrпrп rpd-s</i><br>3956 3427     | συ<br>приносит пользу;<br><i>viра3s</i><br>4851  | πάντα<br>все<br><i>amrпrп rpd-s</i><br>3956 3427 | μοι<br>мне<br><i>viрq3s</i><br>1832                | ἔ<br>позволяется,<br><i>c</i><br>235                  | οὐ<br>но не<br><i>xo amrпrп</i><br>3756 3956  | πάντα<br>все<br><i>amrпrп rpd-s</i><br>3956 3427 | οἰ<br>созидает.<br><i>viра3s</i><br>3618    |  |                                       |
| 24, 25 | μη<br>Никто<br><i>amnsn dans</i><br>3367 3588                   | τις<br>кто<br><i>rxgms</i><br>1438                  | ἔ<br>не<br><i>viра3s</i><br>3367 2212            | ζη<br>искать,<br><i>viра3s</i>                  | ἀλλά<br>но<br><i>c dans</i><br>235 3588              | τις<br>кто<br><i>dgms</i><br>3588                | ἄ<br>другого<br><i>agmsn</i><br>2087             | ἕ<br>каждый.<br><i>amnsn</i><br>1538               | ἕ<br>каждый.<br><i>amnsn</i><br>1538                  | πάν<br>Все,<br><i>aansn dans</i><br>3956 3588 | το<br>на<br><i>p</i><br>1722                     | μα<br>мясном<br><i>ndns</i><br>3111         | κε<br>рынке<br><i>ndns</i><br>3111     |                                       |
| 26     | π<br>продолжающееся,<br><i>vrppans</i><br>4453                  | ἔ<br>ешьте,<br><i>viра2p</i><br>2068                | μη<br>ничего не<br><i>aansn</i><br>3367          | ἀ<br>исследуя<br><i>vrppanrп</i><br>350         | ἀ<br>ради<br><i>p</i><br>1223                        | τι<br>зовет<br><i>dafs</i><br>3588               | ἄ<br>вас<br><i>nafs</i><br>4893                  | τοῦ<br>совести,<br><i>dgms c</i><br>3588 1063      | τοῦ<br>потому что<br><i>dgms c</i><br>3588 1063       | ἡ<br>Господня<br><i>ngms</i><br>2962          | ἡ<br>и<br><i>dnfs</i><br>3588                    | γῆ<br>земля и<br><i>nnfs c</i><br>1093 2532 | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532           |                                       |
| 27     | τὸ<br>что<br><i>dnns nnns</i><br>3588 4138                      | π<br>наполняет<br><i>rgfs</i><br>846                | αὐ<br>ее.<br><i>qo</i><br>1487                   | τῆς<br>Если<br><i>c</i><br>1161                 | εἰ<br>же<br><i>rinms</i><br>5100                     | ἡ<br>кто<br><i>viра3s</i><br>2564                | ἡ<br>звонит<br><i>rra-p dgmp</i><br>5209 3588    | ἡ<br>[из] неверующих,<br><i>agmрn</i><br>571       | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                          | θέ<br>хотите<br><i>viра2p</i><br>2309 4198    | πο<br>пойти,<br><i>shrp</i><br>4198              | ρε<br>скажет:<br><i>amnsn</i><br>3956       | ἅ<br>все,<br><i>amnsn</i><br>3956      |                                       |
| 28     | τὸ<br>предлагаемое<br><i>dans vrppans</i><br>3588 3908          | ὑ<br>вам,<br><i>rra-p</i><br>5213                   | ἔ<br>ешьте,<br><i>viра2p</i><br>2068             | μη<br>ничего не<br><i>aansn</i><br>3367         | ἀ<br>исследуя<br><i>vrppanrп</i><br>350              | ἀ<br>ради<br><i>p</i><br>1223                    | τι<br>совести.<br><i>dafs nafs</i><br>3588 4893  | ἔ<br>Если<br><i>qo</i><br>1437                     | δέ<br>же<br><i>c</i><br>1161                          | τις<br>кто<br><i>rinms</i><br>5100            | ὑ<br>вам<br><i>rra-p</i><br>5213                 | εἴ<br>скажет:<br><i>viра3s</i><br>2036      | τοῦ<br>«Ἔ<br>то<br><i>ndns</i><br>5124 |                                       |
|        | ἱ<br>идоложертвенное»,<br><i>amnsn</i><br>1494                  | ἔ<br>не<br><i>viрx3s</i><br>2076                    | μη<br>ешьте<br><i>viра2p</i><br>3361 2068        | δι<br>ради<br><i>p</i><br>1223                  | ἡ<br>того<br><i>rdams</i><br>1565                    | ἡ<br>дьявола<br><i>dams</i><br>3588              | ἡ<br>и<br><i>viра3s</i><br>3377                  | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                       | ἡ<br>[ради] совести.<br><i>dafs nafs</i><br>1223 3588 | ἡ<br>потому что<br><i>dgms c</i><br>4893 3588 | τοῦ<br>Господня<br><i>ngms</i><br>2962           | γάρ<br>потому что<br><i>ngms</i><br>2962    | ἡ<br>Господня<br><i>ngms</i><br>2962   |                                       |
| 29     | κυ<br>Господня<br><i>ngms</i><br>2962                           | ἡ<br>земля и<br><i>dnfs nnfs</i><br>3588 1093       | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                     | τὸ<br>что<br><i>dnns nnns</i><br>3588 4138      | π<br>наполняет<br><i>rgfs</i><br>846                 | αὐ<br>ее.<br><i>qo</i><br>1487                   | τῆς<br>Если<br><i>c</i><br>1161                  | ἡ<br>кто<br><i>rinms</i><br>5100                   | ἡ<br>звонит<br><i>rra-p dgmp</i><br>5209 3588         | ἡ<br>[из] неверующих,<br><i>agmрn</i><br>571  | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                     | θέ<br>хотите<br><i>viра2p</i><br>2309 4198  | πο<br>пойти,<br><i>shrp</i><br>4198    | ρε<br>скажет:<br><i>amnsn</i><br>3956 |
| 30     | ἕ<br>другого,<br><i>agmsn</i><br>2087                           | ἡ<br>потому что<br><i>c</i><br>1063                 | ἵ<br>для чего<br><i>dnfs</i><br>2444             | γάρ<br>и<br><i>nnfs</i><br>1063                 | ἡ<br>свобода<br><i>nnfs</i><br>3588                  | ἡ<br>моя<br><i>ngfs</i><br>1657                  | ἡ<br>должна<br><i>rrg-s</i><br>3450              | ἡ<br>быть<br><i>viрp3s</i><br>2919                 | ἡ<br>судима<br><i>p</i><br>5259                       | ὑ<br>чужой<br><i>agfsn</i><br>243             | ἡ<br>совестью?<br><i>ngfs</i><br>4893            | εἰ<br>Если<br><i>qo</i><br>1487             | ἡ<br>я<br><i>c</i><br>1161             | ἡ<br>я<br><i>rrn-s</i><br>1473        |
| 31     | χάρτι<br>с благодарением<br><i>ndfs</i><br>5485                 | μη<br>разделяю<br><i>viра1s</i><br>3348             | τις<br>ничего<br><i>qo</i><br>1487               | ἡ<br>и<br><i>c</i><br>1161                      | ἡ<br>кто<br><i>rinms</i><br>5100                     | ἡ<br>звонит<br><i>rra-p dgmp</i><br>5209 3588    | ἡ<br>[из] неверующих,<br><i>agmрn</i><br>571     | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                       | θέ<br>хотите<br><i>viра2p</i><br>2309 4198            | πο<br>пойти,<br><i>shrp</i><br>4198           | ρε<br>скажет:<br><i>amnsn</i><br>3956            | τοῦ<br>«Ἔ<br>то<br><i>ndns</i><br>5124      |  |                                       |
| 32     | ἔ<br>едите<br><i>viра2p c</i><br>2068                           | ἡ<br>или<br><i>viра2p c</i><br>1535 4095            | ἡ<br>что-нибудь<br><i>rians</i><br>1535 5100     | ἡ<br>делаете,<br><i>viра2p</i><br>4160          | ἡ<br>все<br><i>amrпrп p</i><br>3956                  | ἡ<br>во славу<br><i>nafs</i><br>1519 1391        | ἡ<br>Бога<br><i>ngms</i><br>2316 4160            | ἡ<br>делайте.<br><i>amrпrп</i><br>677              | ἡ<br>Непреткновенны<br><i>amrпrп</i><br>677           | ἡ<br>будьте<br><i>viрn2p c</i><br>1096        | ἡ<br>и<br><i>amrпrп</i><br>2532                  | ἡ<br>и<br><i>amrпrп</i><br>2532             | ἡ<br>и<br><i>amrпrп</i><br>2532        |                                       |
| 33     | ἱ<br>[для] иудеев,<br><i>amrпrп</i><br>2453                     | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                        | ἡ<br>ἑллинов,<br><i>ndmp</i><br>1672             | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                    | ἡ<br>[для] собраний<br><i>ddfs ndfs</i><br>3588 1577 | ἡ<br>Бога,<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2316      | ἡ<br>так как<br><i>adv</i><br>2531               | ἡ<br>и я<br><i>rrn-s</i><br>2504                   | ἡ<br>и я<br><i>adv</i><br>2504                        | ἡ<br>и я<br><i>adv</i><br>2504                | ἡ<br>и я<br><i>adv</i><br>2504                   | ἡ<br>и я<br><i>adv</i><br>2504              | ἡ<br>и я<br><i>adv</i><br>2504         | ἡ<br>и я<br><i>adv</i><br>2504        |

20 *ТМΚ*: θυει τα εθνη δαιμονιους θυει και ου θεω, *Υ*: θυουσιν δαιμονιους και ου θεω [θυουσιν]. 23 *ТМΚ*: μοι, *Υ*: ἐ. 24 *ТМΚ*: εκαστος, *Υ*: ἐ. 26 *ТМΚ*: γαρ κυριου, *Υ*: κυριου γαρ. 27 *ТМΚ*: δε, *Υ*: ἐ. 28 *ТМΚ*: ειδωλοθυτον, *Υ*: ιεροθυτον. 28 *ТМΚ*: του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης, *Υ*: ἐ. 30 *ТΚ*: δε, *ΜΝ*: ἐ. 32 *ТМΚ*: γινεσθε και ιουδαιιους, *Υ*: και ιουδαιιους γινεσθε.



|    |  |  |  |  |  |   |
|----|--|--|--|--|--|---|
| 16 | ἐὰν κομᾶ<br>когда растит длинные волосы,<br>1437 2863  | δόξα αὐτῇ<br>слава [для] нее<br>1391 846   | ἐστὶν ὅτι<br>есть это есть, потому что<br>2076 3754  | ἢ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται<br>волосы вместо покрывала даны ей.<br>5380 1511 2249 5108 4914                                  | οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ<br>не имеем, ни собрания Божьи.<br>3756 2192 3761 3588 1577                                | εἰ<br>Если<br>1487  |
| 17 | τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαίνῶ<br>Это же предлагая, не одобряю вас,<br>5124 1161 3853           | οὐκ ἐπαίνῶ<br>не одобряю<br>3756 1867  | ὅτι οὐκ εἰς τὸ ἤτιον<br>потому что не на лучшее, но на худшее<br>3754 3756 1519 3588 2909  | ἐκκλησίαι ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ<br>собрания, слышу о разделениях между вами, и<br>191 4978 1722 5213 5225 2532     | οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν<br>не значит Господень ужин вкушать,<br>3756 2076 2960 1173 5315                                | οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν<br>не значит Господень ужин вкушать,<br>3756 2076 2960 1173 5315 |
| 18 | πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων<br>Во-первых же, когда собираетесь<br>4412 3303 1063 4905            | ὑμῶν ἐν ἑαυτοῖς<br>вы в себе<br>5216 1722 3588 1577  | ἐκκλησίαι ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ<br>собрания, слышу о разделениях между вами, и<br>191 4978 1722 5213 5225 2532     | οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν<br>не значит Господень ужин вкушать,<br>3756 2076 2960 1173 5315                                | οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν<br>не значит Господень ужин вкушать,<br>3756 2076 2960 1173 5315                                |   |
| 19 | μέρος τι πιστεύω<br>часть этому верю.<br>3313 5100 4100  | Ποιῶν γὰρ τὸ ἴδιον<br>Потому что каждый свой<br>1063 1538 1063 3588 2398   | δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι<br>надлежит и ересям между вами быть, чтобы<br>1063 2532 139 1722 5213 1511 2443              | οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ<br>опытные очевидными<br>3588 1384 5318   | οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ<br>опытные очевидными<br>3588 1384 5318   |   |
| 20 | γένωνται ἐν ὑμῖν<br>станут среди вас.<br>1096 1722 5213  | Ποιῶν γὰρ τὸ ἴδιον<br>Потому что каждый свой<br>1063 1538 1063 3588 2398   | δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι<br>надлежит и ересям между вами быть, чтобы<br>1063 2532 139 1722 5213 1511 2443              | οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ<br>опытные очевидными<br>3588 1384 5318   | οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ<br>опытные очевидными<br>3588 1384 5318   |   |
| 21 | ἐκαστος γὰρ τὸ ἴδιον<br>каждый свой<br>1063 1538 1063 3588 2398                                  | Ποιῶν γὰρ τὸ ἴδιον<br>Потому что каждый свой<br>1063 1538 1063 3588 2398   | δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι<br>надлежит и ересям между вами быть, чтобы<br>1063 2532 139 1722 5213 1511 2443              | οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ<br>опытные очевидными<br>3588 1384 5318   | οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ<br>опытные очевидными<br>3588 1384 5318   |   |
| 22 | ὅς δὲ μεθύει<br>другой же напивается.<br>3739 1161 3184  | μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε<br>не [ужели] домов не имеете, чтобы<br>3361 1063 3614 3756 2192   | εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ<br>чтобы есть и пить? Или собрания<br>1519 3588 2068 2532 4095 2228 3588 1577 3588 | εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ<br>чтобы есть и пить? Или собрания<br>1519 3588 2068 2532 4095 2228 3588 1577 3588 | εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ<br>чтобы есть и пить? Или собрания<br>1519 3588 2068 2532 4095 2228 3588 1577 3588 |   |
| 23 | θεοῦ καταφρονεῖτε καὶ καταισχύετε τοὺς<br>Бога пренебрегаете и позорите<br>2316 2706             | ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου ὁ καὶ παρέδωκα ὑμῖν ὅτι ὁ κύριος ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ<br>я принял от Господа, что и передал вам, что Господь Иисус в ту ночь,<br>1063 1473 1063 3880 575 3588 2962 3739 2532 3860 5213 3754 3588 2962 2424 1722 3588 3571 | μὴ ἔχοντας τί ἡμῖν εἶπω<br>не имеющих? Что вам скажу?<br>3588 3361 2192 5101 5213 2036 1867                                      | ἐπαίνῶ ὑμᾶς ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαίνῶ<br>одобряю вас в этом? Не одобряю.<br>5209 1722 5129 3756 1867                                   | ἐπαίνῶ ὑμᾶς ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαίνῶ<br>одобряю вас в этом? Не одобряю.<br>5209 1722 5129 3756 1867                                   |   |
| 24 | ἢ ἧς ἐκκλησίας τοῦ<br>или собрания<br>1722 3739 3860   | ἐλαβεν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας<br>взял хлеб и, воздав благодарение,<br>2983 740 2532 2168   | ἔκλασε καὶ εἶπε<br>преломил и сказал:<br>2806 2532 2036 2983   | «Πρῶτον μὲν γὰρ τὸ ἴδιον<br>«Во-первых же, когда собираетесь<br>2983 740 2532 2168   | «Πρῶτον μὲν γὰρ τὸ ἴδιον<br>«Во-первых же, когда собираетесь<br>2983 740 2532 2168   |   |
| 25 | μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν<br>мое тело за вас<br>2076 3450 2076 3588 4983 3588 5228 5216 2806 | ἐκαστος γὰρ τὸ ἴδιον<br>каждый свой<br>1063 1538 1063 3588 2398  | Ποιῶν γὰρ τὸ ἴδιον<br>Потому что каждый свой<br>1063 1538 1063 3588 2398   | δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι<br>надлежит и ересям между вами быть, чтобы<br>1063 2532 139 1722 5213 1511 2443              | οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ<br>опытные очевидными<br>3588 1384 5318   |   |
| 26 | ποιεῖτε ὁσάκις<br>творите каждый раз,<br>4160 3740   | ἐάν πίνετε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν<br>если пьете в мое воспоминание.<br>302 4095 1519 3588 1699 364   | ὁσάκις γὰρ ἐάν<br>каждый раз, когда<br>3740 1063 302 2068 3588 740 5126 2532   | ὁσάκις γὰρ ἐάν<br>каждый раз, когда<br>3740 1063 302 2068 3588 740 5126 2532   | ὁσάκις γὰρ ἐάν<br>каждый раз, когда<br>3740 1063 302 2068 3588 740 5126 2532   |   |
| 27 | τὸ ποτήριον<br>чашу<br>3588 4221   | ἐάν πίνετε τὸν θάνατον τοῦ κυρίου<br>если пьете смерть Господа<br>5124 4095 3588 2288 3588 2962 2605   | καταγγέλλετε ἄχρις οὗ<br>провозглашаете до тех пор,<br>891   | ἄχρις οὗ<br>до тех пор,<br>891   | ἄχρις οὗ<br>до тех пор,<br>891   |   |

15 ΤΚ: αὐτῇ, Μ: ζ. 16 ΤΜΚ: κρείττον αὐλ εἰς τὸ ἡτιον, Ν: κρείσσον αὐλα εἰς τὸ ἡτιον. 18 ΤΚ: τῇ, ΜΝ: ζ. 19 ΤΜΚ: ἴνα, Ν: ἴνα [καί]. 22 ΤΜΚ: ὑμῖν εἶπω, Ν: εἶπω ὑμῖν. 23 ΤΜΚ: παρεδιδото, Ν: παρεδιδετο. 24 ΤΜΚ: λαβετε φαγετε, Ν: ζ. 24 ΤΜΚ: κλωμενον, Ν: ζ. 25 ΤΜΚ: αν, Ν: εαν. 26 ΤΜΚ: αν, Ν: εαν. 26 ΤΜΚ: τουτο, Ν: ζ. 26 ΤΜΚ: αχρῖς ου αν, Ν: αχρῖ ου.

ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνη τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἄναξιως ἔσται τοῦ σώματος  
 est хлеб этот или пьет чашу Господа недостойно, виновен будет *protiv* тела  
*cho vspazs dams nams rdams cho vspazs dans nans dgms ngms adv anmsn vifx3s dgns ngns*  
 302 2068 3588 740 5126 2228 4095 3588 4221 3588 2962 371 1777 2071 3588 4983

καὶ αἱμάτων τοῦ κυρίου δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω  
 и крови Господа. Пусть испытывает человек себя, и таким образом от этого хлеба пусть ест  
*c ngns dgms ngms vdra3s c nms rxams c adv dgms ngms vdra3s*  
 2532 129 3588 2962 1381 1161 444 1438 2532 3779 1537 3588 740 2068

καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἄναξιως κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ  
 и от этой чаши пусть пьет. Потому что едящий и пьющий недостойно, осуждение себе ест и  
*c p dgns ngns vdra3s dnms c vrranms c vrranms c vrranms c nans rxdms vdra3s c*  
 2532 1537 3588 4221 4095 3588 1063 2068 2532 4095 371 2917 1438 2068 2532

πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ καὶ κοιμῶνται  
 пьет, не вникая в тело Господа. По- этому среди вас многие немощны и больны, и умирает  
*vira3s cho vrranms dans nans dgms ngms p rdms p rpd-p anmtr aamtr c anmtr c vrrp3r*  
 4095 3361 1252 3588 4983 3588 2962 1223 5124 1722 5213 4183 772 2532 732 2532 2837

ἱκανοὶ εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα κρινόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου  
 немало. Если бы мы сами себя судили, то не были бы судимы. Будучи судимы, Господом  
*anmtr qo c rhamr vira3r cho vira3r vrrrnmtr c p ngms*  
 2425 1487 1063 1252 1438 1252 3756 2919 302 2919 2919 1161 5259 2962

παιδεύομεθα ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν ὥστε ἀδελφοί μου συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν  
 наказываемся, чтобы не быть с миром осужденными. Так что, братья мои, собираясь, чтобы поесть,  
*vrrp3r c cho p ddms ndms vsar3r c nvmtr rrg-s vrrrnmtr p dans vnaa*  
 3811 2443 3361 2632 4862 3588 2889 2632 5620 80 3450 4905 1519 3588 5315

ἀλλήλους ἐκδέχεσθε εἰ δὲ τις πεινᾷ ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε τὰ δὲ  
 друг друга ждите. Если же кто голоден, в доме пусть ест, чтобы не на осуждение собираться вам. Все же  
*reamtr vdrn2p qo c rinms vspazs p ndms vdra3s c cho p nans vspn2p danp c*  
 240 1551 1487 1161 5100 3983 1722 3624 2068 2443 3361 1519 2917 4905 3588 1161

λοιπά ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι  
 остальное, когда приду, устрою.  
*aamtr adv cho vsaal3 vifd3s*  
 3062 5613 302 2064 1299

περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν ἀδελφοὶ οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγοεῖν οἴδατε ὅτι  
 Относительно же духовных дарований, братья, не хочу вас оставить в неведении. Вы знаете, что  
*p c dgmr agmtr nvmtr cho vira3s gra-p vira vixa2p c*  
 4012 1161 3588 4152 80 3756 2309 5209 50 1492 3754

12, 2

ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδῶλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι διὸ γνωρίζω ὑμῖν  
 язычниками были вы, к идолам бессловесным, как бы вели вас, водимые. Поэтому извещаю вам,  
*nmmtr vix2p p danp namtr danp aamtr adv cho vix2p vrrrnmtr c vira3s rpd-p*  
 1484 2258 4314 3588 1497 3588 880 5613 302 71 520 1352 1107 5213

3

ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν  
 что никто, Духом Божьим говорящий, не говорит «Анафема на Иисуса», и никто не может назвать  
*c anjsn p ndns ngms vrranms vira3s nans nams anjsn vira3s vnaa*  
 3754 3762 1722 4151 2316 2980 3762 3004 331 2424 2532 3762 1410 2036

κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ διαίρεσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶ τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα  
 Господом Иисуса, кроме как Духом Святым. Разнообразные дарований есть, но один и тот же Дух;  
*nams nams qo+cho p ndns adnsn nfmtr c ngmtr vix3p dnns c rpnns nms*  
 2962 2424 1508 1722 4151 40 1243 1161 5486 1526 3588 1161 846 4151

4

καὶ διαίρεσεις διακονιῶν εἰσὶ καὶ ὁ αὐτὸς κύριος καὶ διαίρεσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν ὁ δὲ  
 и разнообразие служений есть, но один и тот же Господь; и разнообразие действий есть, но  
*c nfmtr ngmtr vix3p c dnms rpnms nms c nfmtr ngmtr vix3p dnms c*  
 2532 1243 1248 1526 2532 3588 846 2962 2532 1243 1755 1526 3588 1161

5, 6

αὐτός ἑστιν Θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν  
 один и тот же Бог, производящий все во всем.  
*rnms vix3s nms dnms vrranms danp aamtr p admtr*  
 846 2076 2316 3588 1754 3588 3956 1722 3956

ἐκάστῳ δὲ δίδεται ἢ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον ὃ μὲν γὰρ διὰ  
 Каждому же дается проявление Духа на пользу. Потому что одному посредством  
*admsn c vrrp3s dnfs nfmtr dgns ngms p dans vrranms rrdms cho c p*  
 1538 1161 1325 3588 5321 3588 4151 4314 3588 4851 1063 3739 3303 1063 1223

7, 8

τοῦ πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα ἐτέρῳ  
 Духа дается слово мудрости, другому же слово знания посредством того же Духа;  
*dgns ngns vrrp3s nms ngfs admsn c nms ngfs p dans rpnns nans admsn c*  
 3588 4151 1325 3056 4678 243 1161 3056 1108 2596 3588 846 4151 2087 1161

9

27 TMK: τουτον, V: ζ. 27 TKV: αναξιως, M: αναξιως του κυριου. 27 TKV: και, M: και του. 29 TMK: αναξιως, V: ζ. 29 TMK: του κυριου, V: ζ. 31 TMK: γαρ, V: δε. 32 TMK: υπο, V: υπο [του]. 34 TMK: δε, V: ζ. 2 TK: οτι, M: οτι οτε. 3 TMK: ησουν, V: ησους. 3 TMK: κυριον ησουν, V: κυριος ησους. 6 TMK: εστιν, V: ζ. 9 TMK: δε, V: ζ.

|        |  |
|--------|--|
| 10     | πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι ἄλλῳ δὲ χάρισματa ἱαμάτων ἐν τῷ «αὐτῷ» πνεύματι ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα<br>вера, тем же Духом, другому же дары исцелений тем же Духом; другому же совершения<br><i>nnfs p ddns rpdns ndns admsn c nnp ngpr p ddns rpdns ndns admsn c nnp</i><br>4102 1722 3588 846 4151 243 1161 5486 2386 1722 3588 846 4151 243 1161 1755                          |
|        | δυνάμεων ἄλλῳ δὲ προφητεία ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων ἐτέρῳ «δὲ» γένη γλωσσῶν ἄλλῳ δὲ<br>чудес, иному же пророчество, иному же различие духов, другому же разнообразие языков, другому же<br><i>ngfp admsn c nnfs admsn c nnp ngpr admsn c nnp ngfp admsn c</i><br>1411 243 1161 4394 243 1161 1253 4151 2087 1161 1085 1100 243 1161                                    |
| 11     | ἐρμηνεῖα γλωσσῶν πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαφοῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ<br>истолкование языков. Все же это производит один и тот же Дух, распределяя особо каждому,<br><i>nnfs ngfp aaprp c rdanp vira3s dms nnns c dms rpns nnns vppans adfsn admsn c</i><br>2058 1100 3956 1161 5023 1754 3588 1520 2532 3588 846 4151 1244 2398 1538                       |
|        | καθὼς βούλεται<br>как Он хочет.<br><i>adv vprn3s</i><br>2531 1014  |
| 12     | καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἔστι καὶ μέλη «ἔχει πολλά» πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος<br>Точно также, как тело одно, и члены имеет многие, и все члены [y] тела<br><i>adv c dms nnns vprx3s c napr vira3s aaprp anppr c dnp nnp dgs ngns</i><br>2509 1063 3588 4983 1520 2076 2532 3196 2192 4183 3956 1161 3588 3196 3588 4983   |
| 13     | «τοῦ ἐνός» πολλά ὄντα ἐν ἔστι σῶμα οὕτω καὶ ὁ χριστός καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι<br>одного, многими являясь, одно составляют тело, — так и Христос. И поэтому в одном Духе<br><i>dgns ngns anppr vppnp nnns vprx3s nnns adv c dms nnms nnms c c anppr p ndns ndns</i><br>3588 1520 4183 5607 1520 2076 4983 3779 2532 3588 5547 2532 1063 1722 1520 4151                      |
|        | ἡμεῖς πάντες εἰς ἐν σῶμα ἐβαπτίσθημεν εἴτε ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι καὶ πάντες «εἰς»<br>мы все в одно тело погружены, будь-то иудеи или эллины, рабы или свободные, и все от<br><i>grp-p anppr p nans nans vira1p c anppr c nnp c nnp c anppr c anppr p</i><br>2249 3956 1519 1520 4983 907 1535 2453 1535 1672 1535 1401 1535 1658 2532 3956 1519 |
| 14, 15 | ἐν πνεύμα ἐποτίσθημεν καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλά ἐὰν εἴπῃ ὁ<br>одного Духа напоены. И тело не является одним членом, но многими. Если скажет<br><i>nans nans vira1p c c dms nnns xo vprx3s nnns nnns c anppr qo vaa3s dms</i><br>1520 4151 4222 2532 1063 3588 4983 3756 2076 1520 3196 235 4183 1437 2036 3588   |
|        | πούς ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν<br>нога: «Потому что не являюсь я рукой, не от тела я», то неужели из-за этого она не<br><i>nnms c xo vprx1s nnfs xo vprx1s p dgns ngns xo p rdans xo vprx3s</i><br>4228 3754 3756 1510 5495 3756 1510 1537 3588 4983 1510 3756 3844 5124 2076 3756 2076  |
| 16     | ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος<br>от тела? И если скажет ухо: «Потому что не являюсь я глазом, не от тела<br><i>p dgns ngns c qo vaa3s dms nnns c xo vprx1s nnms xo vprx1s p dgns ngns</i><br>1537 3588 4983 2532 1437 2036 3588 3775 3754 3756 1510 3788 3756 1510 1537 3588 4983                                       |
| 17     | я», то неужели παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος εἰ ὄλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός ποῦ ἢ<br>из-за этого оно не от тела? Если все тело — глаз, тогда где<br><i>xo anppr p rdans xo vprx3s p dgns ngns qo anppr dms nnns nnms qo dnfs</i><br>1510 3756 3844 5124 2076 3756 2076 1537 3588 4983 1487 3650 3588 4983 3788 4226 3588   |
| 18     | ἀκοή εἰ ὄλον ἀκοή ποῦ ἢ ὄσφρησις νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἐν ἑκάστῳ<br>слух? Если все — слух, тогда где обоняние? Теперь же, Бог расположил члены, каждый<br><i>nnfs qo anppr nnfs xo dnfs nnfs adp c dms nnms vira3s danp napr nnns anppr</i><br>189 1487 3650 189 4226 3588 3750 3570 1161 3588 2316 5087 3588 3196 1520 1538  |
| 19, 20 | αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος ποῦ τὸ σῶμα νῦν<br>[из] них в теле, как захотел. Если бы были все одним членом, где тогда тело? Теперь<br><i>grpnp p ddns ndns adv vira3s qo c vira3s dnp anppr nnns nnns xo dms nnns adv</i><br>846 1722 3588 4983 2531 2309 1487 1161 2258 3588 3956 1520 3196 4226 3588 4983 3568                          |
| 21     | δὲ πολλὰ μὲν μέλη τῶν δὲ σῶμα οὐ δύναται «δὲ» ὀφθαλμός εἰπεῖν τῇ χειρὶ χρεῖαν σου οὐκ<br>же скажу: много членов, одно же тело. Не может глаз сказать руке: «Нужды в тебе не<br><i>c anppr xo nnp nnns c nnns xo vira3s c nnms vira3s vnaa ddfs ndfs nafs rpg-s xo</i><br>1161 4183 3303 3196 1520 1161 4983 3756 1410 1161 3788 2036 3588 5495 5532 4675 3756              |
| 22     | ἔχω ἢ πάλιν ἢ κεφαλὴ τοῖς ποσὶ χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη<br>имею», или затем голова ногам: «Нужды в вас не имею». Но, гораздо более кажущиеся члены<br><i>vira1s xo adv dnfs nnfs ddmp ndmp nafs rpg-p xo vira1s c adnsn adv dnp vppnp nnp</i><br>2192 2228 3825 3588 2776 3588 4228 5532 5216 3756 2192 235 4183 3123 3588 1380 3196         |
| 23     | τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖα ἔστι καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ<br>тела слабейшими, нужнее являються, и которые мы считаем менее благородными в<br><i>dgns ngns anppr vira vira anppr vira3s c rrapr vira1p anppr vira dnfs</i><br>3588 4983 772 5225 316 2076 2532 3739 1380 820 1511 3588  |

9 T M K: αὐτω, V: ενι. 10 T M K: δε, V: ε. 12 T M K: εχει πολλα, V: πολλα εχει. 12 T M K: του ενος, V: ε. 13 T M K: εις, V: ε.

21 T K: δε, M N: δε ο.



|      |  |   |   |  |
|------|--|---|---|--|
| 5    | ἀγάπη οὐ ζηλοῖ ἢ ἀγάπη οὐ περπερεύεται οὐ φυσιοῦται οὐκ ἀσχημονεῖ οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς οὐ    | любовь не ревнует, любовь не превозносится, не кичится, не бесчинствует, не ищет своего, не               | <i>nnfs</i> <i>χο</i> <i>vipa3s</i> <i>dnfs nnfs</i> <i>χο</i> <i>vipn3s</i> <i>χο</i> <i>vipr3s</i> <i>χο</i> <i>vipa3s</i> <i>χο</i> <i>vipa3s</i> <i>danp</i> <i>rxgfs</i> <i>χο</i> | 26 3756 2206 3588 26 3756 4068 3756 5448 3756 807 3756 2212 3588 1438 3756 |
| 6    | παροξύνεται οὐ λογίζεται τὸ κακόν οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ συχαίρει δὲ τῇ                   | приходит в ярость, не обращает внимание на зло, не радуется неправедности, сорадуется же                  | <i>vipr3s</i> <i>χο</i> <i>vipr3s</i> <i>dans aansn</i> <i>χο</i> <i>vipa3s</i> <i>p</i> <i>ddfs ndfs</i> <i>vipa2s</i> <i>c</i> <i>ddfs</i>  | 3947 3756 3049 3588 2556 3756 5463 1909 3588 93 4796 1161 3588             |
| 7, 8 | ἀληθείᾳ πάντα στέγει πάντα πιστεύει πάντα ἐλπίζει πάντα ὑπομένει ἢ ἀγάπη οὐδέποτε Ἐκπίπτει | истине; все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит. Любовь никогда не ослабевает,          | <i>ndfs</i> <i>aanpn</i> <i>vipa3s</i> <i>aanpn</i> <i>vipa3s</i> <i>aanpn</i> <i>vipa3s</i> <i>aanpn</i> <i>vipa3s</i> <i>dnfs nnfs</i> <i>adv</i> <i>vipa3s</i>                       | 225 3956 4722 3956 4100 3956 1679 3956 5278 3588 26 3763 1601              |
| 9    | εἴτε δὲ προφητεῖα καταργηθῶσονται εἴτε γλῶσσαι παύσονται εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται Ἐκ     | если даже пророчества исчезнут, если языки умолкнут, если знание упразднится. Потому что от-              | <i>c</i> <i>c</i> <i>nnfp</i> <i>vi3p3p</i> <i>c</i> <i>nnfp</i> <i>vi3d3p</i> <i>c</i> <i>nnfs</i> <i>vi3p3s</i> <i>↪</i> <i>p</i> <i>ngns</i>   | 1535 1161 4394 2673 1535 1100 3973 1535 1108 2673 1063 1537 3313           |
| 10   | Ἐγάρ ἠ γινώσκομεν καὶ ἕκ μέρους προφητεύομεν ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον Ἐτότε τὸ ἕκ μέρους    | знаем и от- части пророчествуем; когда же придет совершенное, тогда то, что от-                           | <i>c</i> <i>vipa1p</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>ngns</i> <i>vipa1p</i> <i>c</i> <i>c</i> <i>vsaa3s</i> <i>dans aansn</i> <i>adv</i> <i>dnns</i> <i>p</i> <i>ngns</i>                        | 1063 1097 2532 1537 3313 4395 3752 1161 2064 3588 5046 5119 3588 1537 3313 |
| 11   | καταργηθήσεται ὅτε ἤμην νήπιος ὡς Ἐνήπιος ἐλάλουν ὡς νήπιος ἐφρόνου ὡς νήπιος ἐλογιζόμεν   | исчезнет. Когда я был младенцем, как младенец говорил, как младенец мыслил, как младенец рассуждал;       | <i>vi3p3s</i> <i>adv</i> <i>vi3x1s</i> <i>anmsn</i> <i>adv</i> <i>anmsn</i> <i>vi3a1s</i> <i>adv</i> <i>anmsn</i> <i>vi3a1s</i> <i>adv</i> <i>anmsn</i> <i>vi3i1s</i>                   | 2673 3753 2252 3516 5613 3516 2980 5613 3516 5426 5613 3516 3049           |
| 12   | ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου βλέπομεν γάρ ἄρτι δι'                           | когда же стал мужчиной, то оставил то, что младенческое. Потому что мы видим в этот момент сквозь         | <i>adv</i> <i>c</i> <i>vi3a1s</i> <i>nnms</i> <i>vi3a1s</i> <i>danp</i> <i>dgms</i> <i>agmsn</i> <i>↪</i> <i>vipa1p</i> <i>c</i> <i>adv</i> <i>p</i>                                    | 3753 1161 1096 435 2673 3588 3588 3516 1063 991 1063 737 1223              |
|      | ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον ἄρτι γινώσκω ἕκ μέρους τότε δὲ        | потускневшее зеркало, в загадке, тогда же лицом к лицу; в этот момент я знаю от- части, тогда же          | <i>ngns</i> <i>p</i> <i>ndns</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>nans</i> <i>p</i> <i>nans</i> <i>adv</i> <i>vipa1s</i> <i>p</i> <i>ngns</i> <i>adv</i> <i>c</i>                                 | 2072 1722 135 5119 1161 4383 4314 4383 737 1097 1537 3313 5119 1161        |
| 13   | ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην νυνὶ δὲ μένει πίστις ἐλπίς ἀγάπη τὰ τρία ταῦτα μείζων δὲ  | познаю, как и познал. Теперь же пребывают вера, надежда, любовь — трое которые; большая же                | <i>vi3d1s</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>vi3a1s</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>vipa3s</i> <i>nnfs</i> <i>nnfs</i> <i>nnfs</i> <i>danp</i> <i>nnpr</i> <i>rdnpr</i> <i>anpsc</i> <i>c</i>        | 1921 2531 2532 1921 3570 1161 3306 4102 1680 26 3588 5140 5023 3187 1161   |
|      | τούτων ἢ ἀγάπη   | из них — любовь.  | <i>rdgfp</i> <i>dnfs</i> <i>nnfs</i>  | 5130 3588 26   |
| 14   | διώκετε τὴν ἀγάπην ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε                      | Стремитесь к любви; ревнуйте же о духовных <i>δарах</i> , особенно же чтобы вам пророчествовать.          | <i>vdpa2p</i> <i>dnfs</i> <i>nafs</i> <i>vdpa2p</i> <i>c</i> <i>↪</i> <i>danp</i> <i>aanpn</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>c</i> <i>vspra2p</i>  | 1377 3588 26 2206 1161 2206 3588 4152 3123 1161 2443 4395                  |
| 2    | ὁ γάρ ἰεὺς λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ Ἐτῷ θεῷ οὐδεὶς γάρ ἀκούει                 | Потому что говорящий языком не людям говорит, но Богу, потому что никто не слушает:                       | <i>dnms</i> <i>c</i> <i>vrpanms</i> <i>nafs</i> <i>χο</i> <i>ndmp</i> <i>vipa3s</i> <i>c</i> <i>ddms</i> <i>ndms</i> <i>↪</i> <i>anfsn</i> <i>c</i> <i>↪</i> <i>vipa3s</i>              | 3588 1063 2980 1100 3756 444 2980 235 3588 2316 1063 3762 1063 3762 191    |
| 3    | πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομῆν καὶ παράκλησιν        | духом же говорит он тайны; пророчествующий же людям говорит назидание, увещание                           | <i>ndns</i> <i>c</i> <i>vipa3s</i> <i>nanp</i> <i>dnms</i> <i>c</i> <i>vrpanms</i> <i>↪</i> <i>ndmp</i> <i>vipa3s</i> <i>nafs</i> <i>c</i> <i>nafs</i>                                  | 4151 1161 2980 3466 3588 1161 4395 1161 444 2980 3619 2532 3874            |
| 4, 5 | καὶ παραμυθίαν ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ θέλω    | и утешение. Говорящий языком себя назидает, сам же пророчествующий собрание назидает. Желая               | <i>c</i> <i>nafs</i> <i>dnms</i> <i>vrpanms</i> <i>nafs</i> <i>rxams</i> <i>vipa3s</i> <i>dnms</i> <i>c</i> <i>vrpanms</i> <i>nafs</i> <i>vipa3s</i> <i>vipa1s</i>                      | 2532 3889 3588 2980 1100 1438 3618 3588 1161 4395 1577 3618 2309           |
|      | δὲ [чтобы] πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε μείζων Ἐγάρ ὁ             | же, [чтобы] всем вам говорить языками; лучше же, чтобы вам пророчествовать, потому что больший            | <i>c</i> <i>↪</i> <i>aanpn</i> <i>gra-p</i> <i>vnra</i> <i>ndjp</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>c</i> <i>vspra2p</i> <i>↪</i> <i>anmsc</i> <i>c</i> <i>dnms</i>                              | 1161 2980 3956 5209 2980 1100 3123 1161 2443 4395 1063 3187 1063 3588      |
|      | προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτός εἰ μὴ Ἐδιερμηνεύη ἵνα                                  | пророчествующий, чем говорящий языками, за исключением того, если к тому же будет он истолковывать, чтобы | <i>vrpanms</i> <i>χο</i> <i>dnms</i> <i>vrpanms</i> <i>ndfp</i> <i>adv</i> <i>go+χο</i> <i>vspra3s</i> <i>c</i>   | 4395 2228 3588 2980 1100 1622 1508 1329 2443                               |

8 *ΤΜΚ*: εκπιπτει, *Υ*: πιπτει. 9 *ΤΚΥ*: γαρ, *Μ*: δε. 10 *ΤΜΚ*: τοτε, *Υ*: ζ. 11 *ΤΜΚ*: ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε, *Υ*: ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην ως νηπιος οτε. 2 *ΤΜΚ*: τω, *Υ*: ζ. 5 *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: δε. 5 *ΤΚΥ*: διερμηνευη, *Μ*: διερμηνευει.



|                                     |                            |                          |                               |                         |                          |                             |                                |                        |                       |                        |                         |                           |                |                |
|-------------------------------------|----------------------------|--------------------------|-------------------------------|-------------------------|--------------------------|-----------------------------|--------------------------------|------------------------|-----------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|----------------|----------------|
| ἡ ἐκκλησία<br>собрание              | οἰκοδομήν<br>назидание     | λάβη<br>получило.        | Γ̅νυι̅ <sup>†</sup><br>Теперь | δέ<br>же,               | ἀδελφοί<br>братья,       | ἐάν<br>если                 | ἔλθω<br>я приду                | πρὸς<br>к              | ὑμᾶς<br>вам,          | γλώσσαις<br>языками    | λαλῶν<br>говоря,        | τί<br>какую               | ὑμᾶς<br>вам    | 6              |
| dnfs nnfs<br>3588 1577              | nafs<br>3619               | vsaa3s<br>2983           | adv<br>3570                   | c<br>1161               | nmpr<br>80               | qo<br>1437                  | vsaa1s<br>2064                 | p<br>4314              | gra-p<br>5209         | ndfp<br>1100           | vrpanms<br>2980         | qans<br>5101              | gra-p<br>5209  |                |
| ὠφελήσω<br>пользу доставлю,         | ἐάν μὴ<br>если не          | ὑμῖν<br>вам              | λαλήσω<br>говорить            | ἦ<br>будь               | ἐν<br>то                 | ἀποκαλύψει<br>в откровении, | ἦ<br>или                       | ἐν<br>в                | γνώσει<br>познании,   | ἦ<br>или               | ἐν<br>в                 | προφητεία<br>пророчестве, | ἦ<br>или       |                |
| vifals<br>5623                      | qo+xo<br>3362              | →<br>2980                | rdp-p<br>5213                 | vsaa1s<br>2980          | xo<br>2228               | p<br>1722                   | ndfs<br>602                    | xo<br>2228             | p<br>1722             | ndfs<br>1108           | xo<br>2228              | p<br>1722                 | ndfs<br>4394   | xo<br>2228     |
| ἐν διδασχῇ<br>в наставлении?        | ὁμως<br>Однако,            | τὰ<br>бездушные          | ἄψυχα<br>вещи,                | φωνήν<br>звук           | διδόντα<br>издающие,     | εἶτε<br>будь то             | αὐλός<br>свирель               | εἶτε<br>или            | κιθάρα<br>арфа,       | ἐάν<br>если            | διαστολήν<br>раздельных | τοῖς<br>то                |                | 7              |
| p<br>1722                           | annpr<br>1322              | dnnp<br>3676             | annpr<br>3588                 | 3588                    | 3588                     | 3588                        | 3588                           | 3588                   | 3588                  | 3588                   | 3588                    | 3588                      | 3588           | 3588           |
| φθόγγους μὴ<br>тонов не             | ἰσχύουσιν<br>издают,       | ὡς<br>каким              | ἔσονται<br>образом            | ἔσονται<br>будет        | ἔσονται<br>узнано        | ἔσονται<br>играемое         | ἔσονται<br>на свирели          | ἔσονται<br>или         | ἔσονται<br>играемое   | ἔσονται<br>на арфе?    | καὶ γὰρ<br>И            | ἐάν<br>если               |                | 8              |
| ndmp<br>5353                        | xo<br>3361                 | vsaa3s<br>1325           | adv<br>4459                   | vsaa3s<br>1097          | vsaa3s<br>3588           | vsaa3s<br>832               | vsaa3s<br>3588                 | vsaa3s<br>832          | vsaa3s<br>2228        | vsaa3s<br>3588         | vsaa3s<br>2789          | vsaa3s<br>2532            | vsaa3s<br>1063 | vsaa3s<br>1437 |
| ἄδηλον<br>неопределенный            | ἡ φωνή<br>звук             | σαλπικῆς<br>труба        | ἔσονται<br>будет              | ἔσονται<br>издавать,    | ἔσονται<br>кто           | ἔσονται<br>станет           | ἔσονται<br>готовиться          | ἔσονται<br>к           | ἔσονται<br>войне?     | οὕτω καὶ<br>Так и      | ὑμεῖς<br>вы             | διὰ<br>посредством        |                | 9              |
| aafsn<br>82                         | nafs<br>5456               | nafs<br>5456             | nafs<br>5456                  | nafs<br>5456            | nafs<br>5456             | nafs<br>5456                | nafs<br>5456                   | nafs<br>5456           | nafs<br>5456          | nafs<br>5456           | nafs<br>5456            | nafs<br>5456              | nafs<br>5456   | nafs<br>5456   |
| τῆς γλώσσης<br>языка                | ἐάν μὴ<br>если не-         | εὐσημον<br>внятное       | λόγον<br>слово                | ἔσονται<br>произносите, | ἔσονται<br>каким         | ἔσονται<br>образом          | ἔσονται<br>будет               | ἔσονται<br>узнано      | ἔσονται<br>сказанное? | ἔσονται<br>Вы          | ἔσονται<br>будете       | ἔσονται<br>на             |                |                |
| dgfs ngfs<br>3588 1100              | qo+xo<br>3362              | aamsn<br>2154            | nams<br>3056                  | vsaa2p<br>1325          | adv<br>4459              | adv<br>4459                 | vifp3s<br>1097                 | dnns<br>3588           | vrppnns<br>2980       | vifx2p<br>2071         | c<br>1063               | p<br>1519                 |                |                |
| ἀέρα<br>ветер                       | λαλοῦντες<br>говорящими.   | τοσαῦτα<br>Сколько       | εἰ<br>бы                      | τύχοι<br>ни             | γένη<br>существовало     | φωνῶν<br>всевозможных       | ἔσονται<br>звуков              | ἔσονται<br>в           | ἔσονται<br>мире,      | ἔσονται<br>ни          | ἔσονται<br>один         | ἔσονται<br>[из]           | ἔσονται<br>них | 10             |
| nams<br>109                         | vrpanp<br>2980             | rdnnp<br>5118            | qo<br>1487                    | vsaa3s<br>5177          | nnpr<br>1085             | ngmp<br>5456                | vifp3s<br>2076                 | p<br>1722              | ndms<br>2889          | c<br>2532              | annsn<br>3762           | rgmp<br>846               |                |                |
| ἄφωνον<br>не остается без значения. | Ποῦτος<br>Поэтому          | ἐάν<br>если              | οὐκ<br>не                     | ἔσονται<br>знаю         | ἔσονται<br>я             | ἔσονται<br>силы             | ἔσονται<br>голоса,             | ἔσονται<br>то          | ἔσονται<br>буду       | ἔσονται<br>[для]       | ἔσονται<br>говорящего   |                           |                | 11             |
| annsn<br>880                        | →<br>3767                  | qo<br>1437               | c<br>3767                     | xo<br>3361              | vsaa1s<br>1492           | dafs<br>3588                | nafs<br>1411                   | dgfs<br>3588           | ngfs<br>5456          | vifx1s<br>2071         | ddms<br>3588            | vrpadms<br>2980           |                |                |
| βάρβαρος<br>чужестранцем, и         | καὶ ὁ<br>говорящий         | λαλῶν<br>для             | ἐν<br>меня                    | ἐμοί<br>—               | βάρβαρος<br>чужестранец. | οὕτως καὶ<br>Так и          | ὑμεῖς<br>вы,                   | ἔπειτα<br>потому       | ἔπειτα<br>как         | ἔπειτα<br>ревнителями  | ἔπειτα<br>είστε         | ἔπειτα<br>вещεῖ           |                | 12             |
| annsn<br>915                        | c<br>2532                  | dnms<br>3588             | vrpanms<br>2980               | p<br>1722               | rdp-s<br>1698            | annsn<br>915                | adv<br>3779                    | c<br>2532              | grn-p<br>5210         | c<br>1893              | nnmp<br>2071            | vifx2p<br>2075            |                |                |
| πνευμάτων<br>духовных               | πρὸς τὴν<br>являетесь, для | οἰκοδομήν<br>укрепления  | τῆς ἐκκλησίας<br>собрания     | ἔσονται<br>делайте это  | ἔσονται<br>стремитесь,   | ἔσονται<br>чтобы            | ἔσονται<br>преизбыточествовать | ἔσονται<br>вам.        |                       |                        |                         |                           |                |                |
| ngpr<br>4151                        | →<br>2075                  | p<br>4314                | dafs<br>3588                  | nafs<br>3619            | dgfs<br>3588             | ngfs<br>1577                | vira2p<br>2212                 | c<br>2443              | vsaa2p<br>4052        |                        |                         |                           |                |                |
| Γ̅διόπερ̅ <sup>†</sup><br>Поэтому   | ὁ<br>говорящий             | λαλῶν<br>языком          | ἔσονται<br>пусть              | ἔσονται<br>молится,     | ἔσονται<br>чтобы         | ἔσονται<br>мог              | ἔσονται<br>истолковывать.      | ἔσονται<br>Поэтому     | ἔσονται<br>что        | ἔσονται<br>если        | ἔσονται<br>я            | ἔσονται<br>молюсь         |                | 13, 14         |
| c<br>1355                           | dnms<br>3588               | vrpanms<br>2980          | ndfs<br>1100                  | vdpn3s<br>4336          | c<br>4336                | vsaa3s<br>2443              | vsaa3s<br>1329                 | →<br>1063              | qo<br>1437            | c<br>1063              | vsplns<br>4336          |                           |                |                |
| γλώσση<br>языком,                   | τὸ<br>дух                  | πνεῦμά<br>мой            | μου<br>молится,               | ἔσονται<br>сам          | ἔσονται<br>же            | ἔσονται<br>разум            | ἔσονται<br>мой                 | ἔσονται<br>бесплодным  | ἔσονται<br>остается.  | ἔσονται<br>Итак,       | ἔσονται<br>что          | ἔσονται<br>тогда?         |                | 15             |
| ndfs<br>1100                        | dnns<br>3588               | nnns<br>4151             | rpg-s<br>3450                 | vipn3s<br>3450          | dnms<br>3588             | c<br>1161                   | nnms<br>3563                   | rpg-s<br>3450          | annsn<br>175          | vifx3s<br>2076         | →<br>3767               | qans<br>5101              | vifx3s<br>2076 |                |
| προσεύχομαι<br>Буду молиться        | τῷ<br>духом,               | πνεύματι<br>буду         | προσεύχομαι<br>молиться       | ἔσονται<br>и            | ἔσονται<br>и             | ἔσονται<br>разумом;         | ἔσονται<br>буду                | ἔσονται<br>петь        | ἔσονται<br>духом,     | ἔσονται<br>буду        | ἔσονται<br>петь         | ἔσονται<br>и              | ἔσονται<br>и   |                |
| vifd1s<br>4336                      | ddns<br>3588               | ndns<br>4151             | vifd1s<br>4336                | c<br>1161               | c<br>2532                | ddms<br>3563                | vsaa3s<br>5567                 | vifals<br>3588         | ddns<br>4151          | ndns<br>4151           | vifals<br>5567          | c<br>1161                 | ddms<br>2532   | 3588           |
| νοῖ<br>разумом.                     | ἔπειτα<br>Поскольку        | ἐάν<br>если              | ἔσονται<br>ты                 | ἔσονται<br>будешь       | ἔσονται<br>благословлять | ἔσονται<br>духом,           | ἔσονται<br>то                  | ἔσονται<br>занимающий  | ἔσονται<br>место      | ἔσονται<br>несведущего |                         |                           |                | 16             |
| ndms<br>3563                        | c<br>1893                  | qo<br>1437               | vsaa2s<br>2127                | ddns<br>3588            | ndns<br>4151             | dnms<br>3588                | vrpanms<br>378                 | dnms<br>3588           | vrpanms<br>5117       | dams<br>3588           | nams<br>5117            | dgms<br>3588              | ngms<br>2399   |                |
| πῶς<br>как                          | ἔρεῖ<br>скажет             | τὸ<br>«Аминь»            | ἐπὶ<br>при                    | τῇ<br>твоем             | οἷ<br>благодарении?      | ἔπειτα<br>Поскольку         | ἔπειτα<br>то,                  | ἔπειτα<br>что          | ἔπειτα<br>ты          | ἔπειτα<br>говоришь,    | ἔπειτα<br>не            | ἔπειτα<br>понимает        | ἔπειτα<br>он,  |                |
| adv<br>4459                         | vifa3s<br>2046             | dans<br>3588             | th<br>281                     | p<br>1909               | ddfs<br>3588             | rsdfs<br>4674               | ndfs<br>2169                   | c<br>1894              | qans<br>5101          | vira2s<br>3004         | xo<br>3756              | vixa3s<br>1492            |                |                |
| οὐ<br>потому что                    | ἔσονται<br>Ты              | ἔσονται<br>действительно | ἔσονται<br>хорошо             | ἔσονται<br>благодарить, | ἔσονται<br>но            | ἔσονται<br>другой           | ἔσονται<br>не                  | ἔσονται<br>назидается. | ἔσονται<br>Благодарю  | ἔσονται<br>Бога        |                         |                           |                | 17, 18         |
| →<br>1063                           | grn-s<br>4771              | xo<br>3303               | c<br>1063                     | adv<br>2573             | vira2s<br>2168           | c<br>235                    | dnms<br>3588                   | annsn<br>2087          | xo<br>3756            | vipp3s<br>3618         | vipals<br>2168          | ddms<br>3588              | ndms<br>2316   |                |

6 ΤΜΚ: νυι, V: νυ. 7 ΤΚV: δω, M: διδω. 8 ΤΜΚ: φωνη σαλπικῆς, V: σαλπικῆς φωνη. 10 ΤΜΚ: εστιν, V: εισιν. 10 ΤΜΚ: αυτων, ΚV: φ. 13 ΤΜΚ: διοπερ, V: διο. 16 ΤΜΚ: ευλογησης τω, V: ευλογης [εν].

|    |   |  |  |  |  |  |
|----|---|--|--|--|--|--|
| 19 | Ἔμου <sup>1</sup><br>моего,<br>3450   | πάντων ὑμῶν μᾶλλον<br>более всех вас<br>3123 3956 5216 3123                | γλώσσαις ἑλάων <sup>1</sup><br>языками говоря,<br>3110 2980              | ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω<br>но в собрании хочу<br>235 1722 1577                     | πέντε λόγους διὰ<br>пять слов посредством<br>2309 4002 3056 1223           | τοῦ νοός<br>разума<br>3588 3563                    |
| 20 | μου λαλήσαι ἵνα<br>моего сказать, чтобы и<br>3450 2980                      | καὶ ἄλλους κατηχήσω ἢ<br>и других наставить, чем<br>2443 2532 243 2727     | μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ<br>тысячи слов на языке.<br>3463 3056 1722 1100 | ἀδελφοί μὴ παιδία<br>Братья! Дети не<br>3588 3813 3361 1096                      | γίνεσθε<br>будьте<br>3361 1096   |  |
| 21 | ταῖς φρεσίν<br>разумом, но<br>3588 5424                                     | ἀλλὰ τῇ κακίᾳ<br>[на] злое<br>235 235                                      | νηπιᾶζετε<br>будьте младенцами;<br>3515                                  | ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι<br>самим же разумом<br>взрослыми<br>3588 1161 5424 5046    | γίνεσθε ἐν τῷ νόμῳ<br>будьте. В законе<br>1096 1722 3588 3551 1125         | γέγραπται<br>написано:<br>3588 3563                |
|    | ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις<br>«Незнакомыми языками и<br>3754 1722 2084            | καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέροις <sup>1</sup><br>устаи иными<br>2532 1722 5491 2087 | λαλήσω<br>буду говорить<br>2980  | τῷ λαῶ<br>народу<br>3588 2992 5129 2532  | καὶ οὐδ' οὕτως<br>и даже так не<br>3761 3779 3761                          |  |
| 22 | εἰσακούσονται μου<br>послушают Меня, —<br>1522                              | λέγει κύριος ὡστε<br>говорит Господь. Так что<br>3450 3004 2962 5620       | αἱ γλώσσαις εἰς σημεῖόν<br>языки во знамение<br>3588 1100 1519 4592      | εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν<br>не [для] верующих, но<br>1526 3756 3588 4100        | ἀλλὰ<br>но<br>235  |  |
| 23 | τοῖς ἀπίστοις<br>[для] неверующих; само же<br>3588 571                      | ἢ δὲ προφητεία<br>пророчество не<br>3588 1161 4394                         | οὐ τοῖς ἀπίστοις<br>[для] неверующих, но<br>3756 3588 571                | ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν<br>[для] верующих.<br>235 3588 4100                        | ἐὰν<br>Поэтому если<br>3767 1437   |  |
|    | οὖν συνέλθῃ ἢ ἐκκλησία<br>соберется собрание<br>3767 4905 3588 1577         | ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ<br>все во-едино, и<br>3650 1909 3588 846                   | καὶ πάντες ἑλάων<br>и все языками<br>2532 3956 1100                      | λαλῶσιν <sup>1</sup> εἰσέλθωσι δὲ<br>заговорят, войдут же<br>2980 1525 1161 2399 | ἢ ἰδιῶται<br>несведущие или<br>3588 2927                                   |  |
| 24 | ἀπιστοὶ<br>неверующие, <i>το</i><br>3588 571                                | οὐκ ἐροῦσιν ὅτι<br>не скажут ли, что вы<br>3756 2046 3756 3754 3105        | μαίνεσθε<br>сходите с ума?<br>3756 3754 3105                             | ἐὰν δὲ πάντες<br>Если же все<br>1437 1161 3956 4395                              | προφητεύουσιν<br>пророчествуют, и<br>1161 1525 1161 5100                   | εἰσέλθῃ δὲ τις<br>войдет какой-нибудь<br>1161 5100 |
| 25 | ἀπιστος ἢ ἰδιώτης<br>неверующий или несведущий, <i>το</i><br>3588 571       | οὐ φανερά<br>он обличается<br>1651   | ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων<br>всими, распознается<br>5259 3956 350             | ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων<br>всеми.<br>5259 3956 2532 3779                          | καὶ οὕτως <sup>1</sup><br>И таким образом<br>2352 3779                     | τὰ κρυπτά<br>тайные<br>3588 2927                   |
|    | τῆς καρδίας αὐτοῦ<br>сердца его<br>3588 2588                                | φανερὰ γίνονται<br>очевидными становятся,<br>846 5318 1096                 | καὶ οὕτω<br>и поэтому,<br>2532 3779                                      | πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον<br>упав на лицо,<br>4098 1909 4383 4352                       | προσκυνήσει τῷ θεῷ<br>он поклонится Богу,<br>3588 2316                     |  |
|    | ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ θεός<br>заявляя: «Бог истинно<br>3754 3588 2316 3689       | ὄντως <sup>1</sup> ἐν ὑμῖν ἐστι<br>с вами находится».<br>1722 5213 2076    |  |  |  |  |
| 26 | τί οὖν ἐστὶν ἀδελφοί<br>Что же, братья?<br>5101 3767 2076 80                | ὅταν συνέρχησθε<br>Когда вы сходитесь,<br>3752 4905                        | ἕκαστος ἑμῶν <sup>1</sup><br>каждый [из] вас<br>1538 5216                | ψαλμὸν ἔχει<br>псалом имеет,<br>5568 2192  | διδαχὴν ἔχει<br>поучение имеет,<br>2192 1100                               | ἑλῶσαν ἔχει<br>язык имеет,<br>2192                 |
| 27 | ἀποκάλυψιν ἔχει <sup>1</sup><br>откровение имеет,<br>602                    | ἑρμηνείαν ἔχει<br>истолкование имеет, —<br>2192 2058                       | πάντα ἐπι<br>все это к<br>4314 3619                                      | πρὸς οἰκοδομὴν<br>назиданию<br>1096  | ἑνεσθῶ <sup>1</sup><br>пусть будет.<br>1535 1100                           | ἢ γλῶσση τις<br>Если языком кто<br>5100 2980       |
| 28 | κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον<br>по двое, или больше<br>2596 1417 2228 3588 4118   | τρεῖς καὶ ἄνα μέρος<br>трое, и <i>το</i> по очереди,<br>5140 2232 303 3313 | καὶ εἷς<br>а один<br>2532 1520 1329                                      | διερμηνεύτω<br>пусть истолковывает.<br>1437 1161 3361 5600                       | ἐὰν δὲ μὴ ἢ<br>Если же не будет<br>3767 1437 1161 3361 5600                |  |
| 29 | διερμηνευτῆς<br>истолкователя,<br>1328                                      | σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ<br>пусть молчит в собрании;<br>4601 1722 1577           | ἑαυτῷ δὲ λαλείτω<br>себе же пусть говорит<br>1438 1161 2980              | καὶ τῷ θεῷ<br>и Богу.<br>2532 3588 2316 4396                                     | προφηταὶ δὲ δύο ἢ τρεῖς<br>Пророки же двое или трое<br>1161 1417 2228 5140 |  |
| 30 | λαλείτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι<br>пусть говорят, а остальные<br>2980 2532 3588 243 | διακρινέτωσαν<br>пусть различают.<br>1252                                  | ἐὰν δὲ ἄλλῳ<br>Если же другому<br>1437 1161 243                          | ἀποκαλυφθῇ<br>будет открыт<br>601  | καθημένῳ<br>сидящему, <i>το</i><br>2521                                    | ὁ πρῶτος<br>первый<br>3588 4413                    |

18 T<sup>2</sup>W<sup>2</sup>: μου, V: ε. 18 T<sup>2</sup>W<sup>2</sup>: λαλων, V: λαλω. 21 T<sup>2</sup>W<sup>2</sup>: ετεροις, V: ετερον. 23 T<sup>2</sup>W<sup>2</sup>: γλωσσαις λαλωσιν, V: λαλωσιν γλωσσαις. 25 T<sup>2</sup>W<sup>2</sup>: και ουτως, V: ε. 25 T<sup>2</sup>W<sup>2</sup>: ο θεος οντως, V: οντως ο θεος. 26 T<sup>2</sup>W<sup>2</sup>: υμων, V: ε. 26 T<sup>2</sup>W<sup>2</sup>: γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει, V: αποκαλυψιν εχει γλωσσαν εχει. 26 T<sup>2</sup>W<sup>2</sup>: γενεσθω, W<sup>2</sup>: γινεσθω.

|   |   |  |   |   |  |   |  |  |                                |                                |    |
|---|---|--|---|---|--|---|--|--|--------------------------------|--------------------------------|----|
| σιγάτω<br>пусть молчит.<br>υδρα3s<br>4601                 | Ποтому что<br>↳<br>1063   | δύνασθε<br>вы можете<br>υιρν2p<br>1410                                     | γάρ καθ' ἓνα<br>по одному<br>c p nam<br>1063 2596 1520                    | πάντες<br>все<br>anmpn υπρα<br>3956 4395  | προφητεύειν<br>пророчествовать,<br>c<br>2443   | ἵνα<br>чтобы<br>anmpn υδρα3p<br>3956 3129   | πάντες<br>все<br>υδρα3p<br>2532 3956                         | μαθάνωσι<br>поучались<br>c<br>2532             | καὶ<br>и<br>c<br>3956          | πάντες<br>все<br>anmpn<br>2532 | 31 |
| παρακαλῶνται<br>получали утешение.<br>υδρα3p<br>3870      | καὶ<br>И<br>2532  | πνεύματα<br>духи<br>nnp<br>4151  | προφητῶν<br>пророков<br>ngmp<br>4396                                      | προφήταις<br>пророкам<br>ndmp<br>4396   | ὑποτάσσεται<br>послушны,<br>υιρρ3s<br>5293   | οὐ γάρ<br>потому что<br>χο c<br>3756 1063   | ἔστιν<br>не<br>υιρρ3s<br>3756                                | ἀκαταστασίας<br>беспорядка<br>ngfs<br>2076 181 | 32, 33                         |                                |    |
| ὁ θεός<br>Бог,<br>dnms nnms c<br>3588 2316 235            | ἄλλ' ἢ<br>но<br>ngfs<br>1515  | εἰρήνης<br>безмятежности,<br>adv p<br>5613 1722                            | ὡς ἐν<br>как во<br>adv p<br>1722  | πάσαις ταῖς<br>всех<br>ddfp ndfp<br>3956 3588 1577  | ἐκκλησίαις τῶν<br>собраниях<br>dgmp agmpn<br>3588 40                                   | ἁγίων<br>[у] святых.<br>dnfp nfp<br>3588 40   | αἱ γυναῖκες<br>Женщины<br>rpg-p<br>5216                      | ὑμῶν<br>ваши<br>p<br>5216                      | ἐν ταῖς<br>в<br>p<br>1722 3588 | 34                             |    |
| ἐκκλησίαις<br>собраниях<br>ndfp<br>1577                   | σιγάτωσαν<br>пусть молчат,<br>υδρα3p<br>4601  | οὐ γάρ<br>потому что<br>χο c<br>3756 1063                                  | ἔπιτρέπται<br>не разрешено<br>υιρρ3s<br>3756 2010                         | αὐταῖς<br>им<br>rpdfp υπρα<br>846 2980  | λαλεῖν<br>говорить,<br>c υπρη<br>235 5293  | ἄλλ' ὑποτάσσεσθαι<br>быть в подчинении,<br>adv c dnms<br>2532 3588  | καθὼς<br>как<br>adv c dnms<br>2532 3588                      | καὶ ὁ<br>и<br>c dnms<br>2532 3588              | 35                             |                                |    |
| νόμος λέγει<br>закон говорит.<br>nnms υιρα3s<br>3551 3004 | εἰ δέ τι<br>Если же чему-нибудь<br>qo c rinn<br>1487 1161 5100                        | μαθεῖν<br>научиться<br>υπαα υιρα3p<br>3129 2309                            | θέλουσιν<br>желают,<br>υιρα3p<br>2309                                     | ἐν οἴκῳ<br>в доме у<br>p ndms<br>1722 3624  | τοὺς ἰδίους ἄνδρας<br>своих мужей<br>damp aampn namr υδρα3p<br>1905 3588 2398 435 1905 | ἐπερωτῶσαν<br>спрашивают,<br>υδρα3p<br>1905   | 35   |  |                                |                                |    |
| ποτομή<br>↳<br>1063                                       | αἰσχρὸν γάρ ἐστι<br>позорно<br>annsn c υιρρ3s ndfp<br>150 1063 2076 1135              | ἔστιν<br>есть<br>adv p<br>1135   | ἡ γυναῖξιν<br>женщинам<br>p ndfs<br>1722 1577                             | ἐν ἐκκλησίᾳ<br>в собрании<br>p ndfs<br>1722 1577  | λαλεῖν<br>говорить.<br>υπρα<br>2980  | ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος<br>Разве от вас слово<br>χο p rpg-p dnms nnms dgms ngms υιαα3s<br>2228 575 5216 3588 3056 3588 2316 1831 | θεοῦ<br>Божье<br>adv c dnms<br>2316 1831                     | ἐξῆλθεν<br>вышло,<br>υιαα3s<br>1831            | 36                             |                                |    |
| ἢ εἰς ὑμᾶς<br>или до вас<br>χο p<br>2228 1519 5209        | μόνους κατήντησεν<br>одних достигло?<br>rpa-p aampn υιαα3s<br>3441 2658               | εἰ τις<br>Если кто<br>qo rinn<br>1487 5100                                 | δοκεῖ<br>полагает<br>υιρα3s<br>1380                                       | προφήτης<br>пророком<br>nnms<br>4396  | εἶναι ἢ<br>быть или<br>υιρρ3s χο annsn<br>1511 2228 4152                               | πνευματικὸς<br>духовным,<br>υδρα3s<br>1921  | ἐπιγνωσκέτω<br>пусть безошибочно понимает,<br>υδρα3p<br>1921 | 37   |                                |                                |    |
| ἃ<br>что<br>rnanp υιρα1s<br>3739 1125                     | γράψω ὑμῖν ὅτι<br>я пишу вам, потому что<br>rpd-p c<br>5213 3754                      | τοῦ κυρίου<br>Господни<br>dgms ngms υιρρ3p nfp<br>3588 2962 1526 1785      | εἰσὶν ἐντολαί<br>это есть заповеди.<br>υιρρ3p nfp<br>1526 1785            | εἰ δέ τις<br>Если же кто<br>qo c rinn υιρα3s<br>1487 1161 5100 50   | ἀγνοεῖτω<br>не понимает,<br>υδρα3s<br>50   | 38  |  |  |                                |                                |    |
| ὥστε<br>Так что,<br>c<br>5620                             | ἄδελφοί<br>братья,<br>nmp<br>80   | ζηλοῦτε<br>ревнуйте,<br>υδρα2p<br>2206                                     | τὸ προφητεύειν<br>[чтобы] пророчествовать; и<br>dans υπρα<br>3588 4395    | καὶ τὸ λαλεῖν<br>и говорить<br>c dans υπρα<br>2532 3588 2980  | ἡ γλώσσαις<br>языками<br>ndfp<br>1100  | μὴ κωλύετε<br>не запрещайте.<br>χο υδρα2p<br>3361 2967  | ἅπαντα<br>Все<br>anp<br>3956                                 | 39, 40   |                                |                                |    |
| εὐσχημόνως<br>благоприсτοῦν<br>adv<br>2156                | καὶ κατὰ τάξιν<br>и в устройстве<br>c p nafs υδρп3s<br>2532 2596 5010 1096            | γινέσθω<br>должно быть.<br>υδρп3s<br>1096                                  | 1096  | 1096  | 1096   | 1096  | 1096   | 1096   | 15                             |                                |    |
| γνωρίζω<br>Извещаю<br>υιρα1s<br>1107                      | δέ ὑμῖν ἀδελφοί<br>же вам, братья,<br>c rpd-p nmp dans nans<br>1161 5213 80 3588 2098 | τὸ εὐαγγέλιον<br>благовест,<br>dans nans<br>3588 2098                      | ὃ εὐαγγελιστάμην<br>которую я благовествовал<br>rrans viam1s<br>3739 2097 | ὑμῖν ὃ<br>вам, которую<br>rpd-p rrans<br>5213 3739  | καὶ παρελάβετε<br>и приняли вы,<br>c υιαα2p<br>2532 3880                               | ἐν<br>в<br>p<br>1722  | 15   |  |                                |                                |    |
| ᾧ<br>которой<br>rdms c υιαα2p<br>3739 2532 2476           | καὶ ἐστήκατε<br>и утвердились,<br>υιαα2p<br>2532 2476                                 | δι' ὑμῶν<br>посредством которой<br>p rrgns c υιρρ2p<br>1223 3739 2532 4982 | καὶ οὐ σῴζεσθε<br>и спасаетесь,<br>c υιρρ2p<br>2532 4982                  | τίμι λόγῳ<br>тем словом,<br>rdms ndms<br>5100 3056  | εὐαγγελιστάμην<br>которое я благовествовал<br>υιαα1s<br>2097                           | ὑμῖν εἰ<br>вам, если<br>rpd-p qo<br>5213 1487   | 2  |  |                                |                                |    |
| κατέχετε<br>удерживаете,<br>υιρα2p<br>2722                | ἐκτός εἰ μὴ εἰκῆ<br>если не напрасно<br>adv qo+χο adv υιαα2p<br>1622 1508 1500 4100   | ἐπίστεύσατε<br>уверовали.<br>υιαα2p<br>4100                                | Ποτομή<br>↳<br>1063   | παρέδοκα γάρ ὑμῖν ἐν<br>я передал вам в начале<br>υιαα1s c rpd-p p admpn rrans c υιαα1s c<br>3860 1063 5213 1722 4413 3739 2532 3880 3754 | καὶ παρέλαβον ὅτι<br>и принял, что<br>υιαα1s c<br>3754                                 | 3   |  |  |                                |                                |    |
| Χριστός<br>Христос<br>nnms υιαα3s<br>5547 599             | ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν<br>за грехи<br>za dgfp ngfp rpg-p p<br>5228 3588 266 2257 2596      | ἡμῶν κατὰ<br>наши, согласно<br>rpg-p p dafp nafp<br>3588 1124              | τὰς γραφάς<br>Писания,<br>c c υιαρ3s<br>2532 3754 2290                    | καὶ ὅτι ἐτάφη<br>и что Он был погребен,<br>c c υιαρ3s<br>2532 3754 2290   | καὶ ὅτι ἐγήγερται<br>и что был воскрешен<br>c c υιρρ3s<br>2532 3754 1453               | 4   |  |  |                                |                                |    |
| τῇ<br>[в] третью<br>ddfs adfsn<br>3588 5154               | ἡμέρᾳ κατὰ<br>согласно<br>ndfs p dafp nafp<br>2250 2596 3588 1124                     | τὰς γραφάς<br>Писания,<br>c c υιαρ3s<br>2532 3754 3700                     | καὶ ὅτι ὤφθη<br>и что Он явлен был<br>c c υιαρ3s<br>2532 3754 3700        | κῆφᾳ εἶτα τοῖς<br>Κιφε, затем<br>ndms adv ddmp tn<br>2786 1534 3588 1427  | δώδεκα<br>двенадцати;<br>adv<br>1427   | ἔπειτα<br>вслед за тем<br>adv<br>1899   | 5, 6   |  |                                |                                |    |

33 ΤΚ: αλλ, ΜΝ: αλλα. 34 ΤΜΚ: υμων, Ν: ε. 34 ΤΜΚ: επιτετραπται, Ν: επιτρεπεται. 34 ΤΜΚ: αλλ υποτασσεσθαι, Ν: αλλα υποτασσεσθωσαν. 35 ΤΜΚ: γυναξιν εν εκκλησια λαλειν, Ν: γυνακι λαλειν εν εκκλησια. 37 ΤΚ: του κυριου εισιν εντολαι, Μ: κυριου εισιν εντολαι, Ν: κυριου εοτιν εντολαι. 38 ΤΜΚ: αγνοετω, Ν: αγνοεπται. 39 ΤΜΚ: αδελφοι, Ν: αδελφοι [μου]. 39 ΤΜΚ: γλωσσαις μη κωλυετε, Ν: μη κωλυετε γλωσσαις. 40 ΤΜΚ: παντα, Ν: παντα δε. 4 ΤΜΚ: τη τριτη ημερα, Ν: τη ημερα τη τριτη.

|        |  |   |  |  |   |  |  |  |  |  |   |  |  |                                 |      |
|--------|--|---|--|--|---|--|--|--|--|--|---|--|--|---------------------------------|------|
|        | ὄφθη ἐπάνω<br>явлен более, чем<br><i>viap3s adv</i><br>3700 1883 | πεντακοσίους<br>пятистам<br><i>ndmp</i><br>4001   | ἀδελφοῖς<br>братьям<br><i>ndmp</i><br>80       | ἐφάπαξ<br>в одно время,<br><i>adv</i><br>2178            | ἐξ ὧν<br>из которых<br><i>p rrgnp</i><br>1537 3739  | οἱ<br>большинство<br><i>dnmp anmpc</i><br>3588 4119  | πλείους <sup>†</sup><br>находятся в живых<br><i>viap3p</i><br>3306 | μένουσιν<br>находятся в живых<br><i>viap3p</i><br>3306   | ἕως<br>даже до<br><i>c</i><br>2193                   |  |   |  |  |                                 |      |
| 7      | ἄρτι<br>этого момента,<br><i>adv</i><br>737                      | τινές<br>некоторые<br><i>rinmp</i><br>5100        | δέ<br>и<br><i>c</i><br>1161                    | καὶ <sup>†</sup><br>и<br><i>c</i><br>2532                | ἐκοιμήθησαν<br>умерли;<br><i>adv viap3p</i><br>2837 | ἔπειτα<br>вслед за тем<br><i>adv viap3s</i><br>1899  | ὄφθη<br>явлен был<br><i>adv viap3s</i><br>3700                     | ἰακώβω<br>Иакову,<br><i>ndms adv</i><br>2385             | εἶτα<br>затем<br><i>adv dmp</i><br>1534              | τοῖς<br>апостолам<br><i>ndmp</i><br>3588                 | ἀποστόλοις<br>апостолам<br><i>ndmp</i><br>652     | πᾶσιν<br>всем;<br><i>adv admpn</i><br>3956           |  |                                 |      |
| 8, 9   | ἔσχατον<br>напоследок<br><i>aamsn c</i><br>2078                  | δέ<br>после<br><i>c</i><br>1161                   | πάντων<br>всех,<br><i>adv</i><br>2078          | ὡςπερὶ τῶ<br>как<br><i>adv</i><br>3956                   | ὡςπερὶ τῶ<br>как<br><i>adv</i><br>5619              | ἐκτρώματι<br>выкидышу,<br><i>dnms viap3s</i><br>1626 | ὄφθη<br>явлен был и мне.<br><i>adv viap3s rpd-s</i><br>3700        | κάμοι<br>и мне.<br><i>adv rpd-s</i><br>2504              | Ποτὸν<br>Потому что<br><i>adv</i><br>1063            | ἐγὼ γάρ εἰμι<br>я есть<br><i>adv rpn-s c</i><br>1473     | ὁ<br>есть<br><i>adv</i><br>1063                   | ἐλάχιστος<br>наименьший<br><i>dnms anmsn</i><br>1510 | 3588 1646  |                                 |      |
|        | τῶν ἀποστόλων<br>[из] апостолов,<br><i>dgmp ngmp</i><br>3588 652 | ὃς<br>который<br><i>rnms</i><br>3739              | οὐκ εἰμι<br>не<br><i>adv</i><br>3756           | ἰκανός<br>достойн<br><i>adv</i><br>1510                  | καλεῖσθαι<br>называется<br><i>adv</i><br>2425       | ἀπόστολος<br>апостолом,<br><i>dnms</i><br>652        | διότι<br>потому что<br><i>c</i><br>1360                            | ἐδίωξα<br>я преследовал<br><i>adv</i><br>1377            | τὴν ἐκκλησίαν τοῦ<br>соборание<br><i>adv</i><br>3588 | 1577   | 3588  |  |  |                                 |      |
| 10     | θεοῦ<br>Бога;<br><i>ngms</i><br>2316                             | χάρτι<br>благодатью<br><i>adv</i><br>5485         | δέ<br>и<br><i>c</i><br>1161                    | θεοῦ εἰμι<br>я есть тот, кто<br><i>adv</i><br>2316       | ὃ<br>я есть. И<br><i>adv</i><br>1510                | εἰμι<br>я есть. И<br><i>adv</i><br>1510              | καὶ ἡ<br>и<br><i>adv</i><br>2532                                   | χάρις<br>благодать<br><i>adv</i><br>3588                 | αὐτοῦ ἢ<br>Его<br><i>adv</i><br>846                  | εἰς<br>[по отношению]<br><i>adv</i><br>3588              | ἔμὲ οὐ<br>мне не<br><i>adv</i><br>1691            | οὐ<br>оказалась<br><i>adv</i><br>3756                | 1096   |                                 |      |
|        | κενή<br>бесплезной,<br><i>aamsn</i><br>2756                      | ἐγενήθη<br>но<br><i>adv</i><br>1096               | ἀλλά<br>но<br><i>adv</i><br>235                | περισσότερον<br>намного больше<br><i>adv</i><br>4053     | αὐτῶν πάντων<br>их всех<br><i>adv</i><br>846        | ἐκοπίασα<br>я потрудился;<br><i>adv</i><br>3956      | οὐκ ἐγὼ<br>не я<br><i>adv</i><br>3756                              | δέ<br>же, но<br><i>adv</i><br>1473                       | ἄλλ' <sup>†</sup><br>и<br><i>adv</i><br>1161         | ἡ<br>благодать<br><i>adv</i><br>235                      | τοῦ θεοῦ<br>Бога,<br><i>adv</i><br>3588           | 2316   |  |                                 |      |
| 11     | ἡ<br>которая со<br><i>dnfs</i><br>3588                           | σὺν ἐμοί<br>мною.<br><i>adv rpd-s</i><br>4862     | ἔπειτα<br>Будь-то<br><i>adv</i><br>1698        | οὖν ἐγὼ<br>я или они —<br><i>adv rpn-s c</i><br>1535     | εἴτε<br>так мы<br><i>adv</i><br>1473                | ἐκεῖνοι οὕτω<br>так мы<br><i>adv</i><br>1565         | κηρύσσομεν<br>возвещаем,<br><i>adv</i><br>3779                     | καὶ οὕτως<br>и так<br><i>adv</i><br>2784                 | ἐπίστεύσατε<br>вы уверовали.<br><i>adv</i><br>2532   | 4100   |   |  |  |                                 |      |
| 12     | εἰ<br>Если<br><i>adv</i><br>1487                                 | δέ<br>и<br><i>adv</i><br>1161                     | χριστός<br>Христос<br><i>adv</i><br>5547       | κηρύσσεται<br>возвещается,<br><i>adv</i><br>2784         | ὅτι<br>что<br><i>adv</i><br>1487                    | ἐκ νεκρῶν<br>из мертвых<br><i>adv</i><br>1453        | ἐγήγερται<br>воскрешен,<br><i>adv</i><br>1537                      | πῶς λέγουσι<br>как говорят<br><i>adv</i><br>3498         | ἄλλοι<br>и некоторые<br><i>adv</i><br>4459           | ἐν ὑμῖν <sup>†</sup><br>среди вас,<br><i>adv</i><br>3004 | ὅτι<br>что<br><i>adv</i><br>5100                  | 1722   | 5213   | 3754                            |      |
| 13     | ἀνάστασις<br>воскресения<br><i>nfjs</i><br>386                   | νεκρῶν<br>мертвых<br><i>adv</i><br>3498           | οὐκ ἔστιν<br>нет?<br><i>adv</i><br>3756        | εἰ<br>Если<br><i>adv</i><br>1487                         | δέ<br>и<br><i>adv</i><br>1161                       | ἀνάστασις<br>воскресения<br><i>adv</i><br>386        | νεκρῶν<br>мертвых<br><i>adv</i><br>3498                            | οὐκ ἔστιν<br>нет,<br><i>adv</i><br>3756                  | οὐδὲ<br>и<br><i>adv</i><br>3761                      | χριστός<br>Христос<br><i>adv</i><br>5547                 | ἐγήγερται<br>был воскрешен;<br><i>adv</i><br>3761 | 1453   |  |                                 |      |
| 14     | εἰ<br>если<br><i>adv</i><br>1487                                 | δέ<br>и<br><i>adv</i><br>1161                     | χριστός<br>Христос<br><i>adv</i><br>5547       | οὐκ ἐγήγερται<br>не воскрешен,<br><i>adv</i><br>3756     | κενόν<br>бесплезно<br><i>adv</i><br>1453            | ἄρα <sup>†</sup><br>тогда<br><i>adv</i><br>686       | τὸ κήρυγμα<br>провозглашение<br><i>adv</i><br>3588                 | ἡμῶν<br>наше,<br><i>adv</i><br>2257                      | κενή<br>бесплезна<br><i>adv</i><br>2756              | ἄρα <sup>†</sup><br>и<br><i>adv</i><br>1161              | καὶ ἡ<br>и<br><i>adv</i><br>2532                  | 3588   |  |                                 |      |
| 15     | πίστις<br>вера<br><i>nfjs</i><br>4102                            | ὑμῶν<br>ваша.<br><i>adv</i><br>5216               | εὐρισκόμεθα<br>Оказались<br><i>adv</i><br>2147 | δέ<br>бы<br><i>adv</i><br>1161                           | καὶ<br>мы<br><i>adv</i><br>2147                     | ψευδομάρτυρες<br>также<br><i>adv</i><br>2532         | τοῦ θεοῦ<br>Бог, потому что<br><i>adv</i><br>5575                  | ἐμαρτυρήσαμεν<br>свидетельствовали<br><i>adv</i><br>3140 | κατὰ τοῦ<br>бы о<br><i>adv</i><br>2596               | 3588   |   |  |  |                                 |      |
|        | θεοῦ<br>Бог, что<br><i>adv</i><br>2316                           | ὅτι ἤγειρεν<br>Он воскресил<br><i>adv</i><br>3754 | τὸν χριστόν<br>Христа,<br><i>adv</i><br>1453   | ὃν<br>Которого<br><i>adv</i><br>3588                     | ὃν<br>Которого<br><i>adv</i><br>5547                | οὐκ ἤγειρε<br>не воскрешал,<br><i>adv</i><br>3756    | ἐἴπερ<br>если действительно<br><i>adv</i><br>1453                  | ἄρα<br>если действительно<br><i>adv</i><br>686           | νεκροὶ<br>мертвые<br><i>adv</i><br>3498              | οὐκ ἐγείρονται<br>не воскресают;<br><i>adv</i><br>3756   | 1453  |  |  |                                 |      |
| 16, 17 | ἐγὼ<br>потому что<br><i>adv</i><br>1063                          | ὅτι<br>если<br><i>adv</i><br>1487                 | νεκροὶ<br>мертвые<br><i>adv</i><br>1063        | οὐκ ἐγείρονται<br>не воскресаются,<br><i>adv</i><br>3498 | τοὶ<br>и<br><i>adv</i><br>3761                      | καὶ<br>и<br><i>adv</i><br>5547                       | χριστός<br>Христос<br><i>adv</i><br>3761                           | οὐκ<br>не<br><i>adv</i><br>1453                          | ἐγὼ<br>я<br><i>adv</i><br>3761                       | ὅτι<br>потому что<br><i>adv</i><br>1453                  | ἐγὼ<br>я<br><i>adv</i><br>1487                    | ὅτι<br>потому что<br><i>adv</i><br>1161              | χριστός<br>Христос<br><i>adv</i><br>5547             | οὐκ<br>не<br><i>adv</i><br>3756 |      |
| 18     | ἐγήγερται<br>был воскрешен,<br><i>adv</i><br>1453                | τοὶ<br>и<br><i>adv</i><br>3761                    | κατὰ<br>по<br><i>adv</i><br>3152               | πίστις<br>вера<br><i>adv</i><br>3588                     | ὑμῶν<br>ваша:<br><i>adv</i><br>4102                 | ἔτι<br>все еще<br><i>adv</i><br>5216                 | ἐστέ<br>находитесь<br><i>adv</i><br>2089                           | ἐν ταῖς<br>вы в<br><i>adv</i><br>1722                    | ἁμαρτίαις<br>грехах<br><i>adv</i><br>3588            | ὑμῶν<br>ваших.<br><i>adv</i><br>5216                     | ἄρα<br>Поэтому<br><i>adv</i><br>686               | καὶ<br>и<br><i>adv</i><br>2532                       |  |                                 |      |
| 19     | οἱ<br>умершие<br><i>dnmp</i><br>3588                             | κοιμηθέντες<br>во<br><i>adv</i><br>2837           | ἐν<br>в<br><i>adv</i><br>1722                  | χριστῷ<br>Христе<br><i>adv</i><br>5547                   | ἀπόλωντο<br>погибли.<br><i>adv</i><br>622           | εἰ<br>Если<br><i>adv</i><br>1487                     | ἐν<br>только в<br><i>adv</i><br>3440                               | τῇ ζωῇ<br>жизни<br><i>adv</i><br>1722                    | ταύτῃ<br>этой<br><i>adv</i><br>3588                  | ἐπιζητοῦμεν<br>надеющимися<br><i>adv</i><br>2222         | ἐσμεν<br>являемся<br><i>adv</i><br>5026           | ἐν<br>на<br><i>adv</i><br>1679                       | χριστῷ <sup>†</sup><br>Христа,<br><i>adv</i><br>2070 | 1722                            | 5547 |
| 20     | μόνον<br><i>adv</i><br>3440                                      | ἐλεεινότεροι<br>несчастнее<br><i>adv</i><br>1652  | πάντων<br>всех<br><i>adv</i><br>3956           | ἀνθρώπων<br>людей<br><i>adv</i><br>444                   | ἐσμεν<br>мы.<br><i>adv</i><br>2070                  | καὶ<br>и<br><i>adv</i><br>3570                       | ἡμεῖς<br>мы.<br><i>adv</i><br>1161                                 | χριστός<br>Христос<br><i>adv</i><br>5547                 | ἐγὼ<br>я<br><i>adv</i><br>1453                       | ἐγὼ<br>я<br><i>adv</i><br>1537                           | ἐγὼ<br>я<br><i>adv</i><br>3498                    | ἐγὼ<br>я<br><i>adv</i><br>536                        | ἐγὼ<br>я<br><i>adv</i><br>3588                       |                                 |      |

6 *TMK*: πλειους, *V*: πλειονες, 6 *TMK*: και, *V*: &. 10 *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. 12 *TMK*: τινες εν υμιν, *V*: εν υμιν τινες. 14 *TMK*: αρα, *V*: αρα [και]. 14 *TMK*: δε, *V*: &. 19 *TMK*: ηλπικότες εσμεν εν χριστω, *V*: εν χριστω ηλπικότες εσμεν.

|   |  |   |        |
|---|--|---|--------|
| κεκοιμημένων Ἐγένετο Ἦ  | ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου Ἦ                    | θάνατος καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν         | 21     |
| [из] умерших стал Он.   | Потому как через человека —                  | смерть, так через Человека — воскресение мертвых. |        |
| <i>υρχγμπ υιαδ3ς</i>  | <i>с р nгms</i>                              | <i>dnms nnms с р ngms</i>                         |        |
| 2837 1096   | 1894 1063 1223 444                           | 3588 2288 2532 1223 444 386                       |        |
| ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ ἀδάμ πάντες ἀποθνήσκουσιν οὕτω καὶ ἐν τῷ χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται ἕκαστος        |  |   | 22, 23 |
| Как в Адаме все умирают, так и во Христе все будут возвращены к жизни, каждый                         |  |   |        |
| <i>adv с р ddms tp anmpn υιαδ3р</i>   | <i>adv с р ddms ndms anmpn υιρδ3р</i>        |   |        |
| 5618 1063 1722 3588 76 3956 599   | 3779 2532 1722 3588 5547 3956                | 2227 1538   |        |
| δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι ἀπαρχὴ χριστός ἔπειτα οἱ Ἰησοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ εἶτα                        |  |   | 24     |
| же в особом порядке: Первенец Христос, затем — Христовы в пришествии Его; после этого                 |  |   |        |
| <i>с р ddns admsn ndns nnjs nms adv dnmp ngms р ddjs ndjs rpgms adv</i>                               |  |   |        |
| 1161 1722 3588 2398 5001 536 5547 1899 3588 5547 1722 3588 3952 846                                   |  |   |        |
| τὸ τέλος ὅταν παραδῶ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν              |  |   |        |
| конец, когда Он передаст Царство Богу и Отцу, когда лишит силы всякое начальство и всякую             |  |   |        |
| <i>dnms nnms с vsaa3ς dafs nafs ddms ndms с ndms с vsaa3ς aafs nafs с aafs n</i>                      |  |   |        |
| 3588 5056 3752 3860 3588 932 3588 2316 2532 3962 3752 2673 3956 746 2532 3956                         |  |   |        |
| ἐξουσίαν καὶ δύναμιν δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ ἄν' θῆ πάντας τοὺς                             |  |   | 25     |
| власть, и силу. Потому что надлежит Ему царствовать до тех пор, пока не сложит всех                   |  |   |        |
| <i>nafs с nafs υ</i>  | <i>υιρδ3ς с rrams υnpa р</i>                 | <i>adv хо vsaa3ς aampn damp</i>                   |        |
| 1849 2532 1411 1063 1163 1063 846 936 891 3757 302 5087 3956 3588                                     |  |   |        |
| ἐχθρούς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος πάντα γὰρ ὑπέταξεν                  |  |   | 26, 27 |
| врагов под ноги Свои. Последний враг уничтожается — смерть, потому что все покорил Он                 |  |   |        |
| <i>aampn р damp namr rpgms anmsn anmsn υιρδ3ς dnms nnms υ</i>   |  | <i>adv anpn с υιαa3ς</i>                          |        |
| 2190 5259 3588 2398 846 2078 2190 2673 3588 2288 1063 3956 1063 5293                                  |  |   |        |
| ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὅταν δὲ εἶπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται δῆλον ὅτι ἐκτός τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ          |  |   |        |
| под ноги Его. Где же сказано, что все покорено Ему, то очевидно, что кроме Покорившего Ему            |  |   |        |
| <i>р damp namr rpgms с с vsaa3ς с anmpn υιρδ3ς anmsn с adv dgms vpaagms rpdms</i>                     |  |   |        |
| 5259 3588 4228 846 3752 1161 2036 3754 3956 5293 1212 3754 1622 3588 5293 846                         |  |   |        |
| τά πάντα ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι               |  |   | 28     |
| все. Когда же будет покорено Ему все, тогда и Сам Сын покорится Покорившему                           |  |   |        |
| <i>damp aampn с с vsap3ς rpdms damp aampn adv с rpnmс dnms nnms υιρδ3ς ddms vpaadms</i>               |  |   |        |
| 3588 3956 3752 1161 5293 846 3588 3956 5119 2532 846 3588 5207 5293 3588 5293                         |  |   |        |
| αὐτῷ τὰ πάντα ἵνα ᾗ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ                  |  |   | 29     |
| Ему все, чтобы был Бог все во всем. Иначе, что сделают погружающиеся ради                             |  |   |        |
| <i>rpdms damp aampn с vspx3ς dnms nnms dnp anmpn р admpn с rans υιαδ3р dnmp υppnpmp р</i>             |  |   |        |
| 846 3588 3956 2443 5600 3588 2316 3588 3956 1722 3956 1893 5101 4160 3588 907 5228                    |  |   |        |
| τῶν νεκρῶν εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν τί καὶ                    |  |   | 30     |
| мертвых? Если совсем мертвые не воскресают, то зачем и погружаются ради мертвых? Зачем и              |  |   |        |
| <i>dgmp agmpn qo adv anmpn хо υιρδ3р rans с υιρδ3р р dgmp agmpn rans с</i>                            |  |   |        |
| 3588 3498 1487 3654 3498 3756 1453 5101 2532 907 5228 3588 3498 5101 2532                             |  |   |        |
| ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω νῆ τὴν ἡμετέραν καύχησιν ἣν                       |  |   | 31     |
| мы находимся в опасности всякое время? Каждый день я умираю: клянусь нашей похвалой, которую          |  |   |        |
| <i>rp-p υια1р aafs n nafs р nafs υια1ς хо dafs rsafs nafs rrafs</i>                                   |  |   |        |
| 2249 2793 3956 5610 2596 2250 599 3513 3588 2251 2746 3739  |  |   |        |
| ἔχω ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν εἰ κατὰ ἀνθρώπον ἐθνηριομάχῃσα                                      |  |   | 32     |
| я имею во Христе Иисусе, Господе нашем. Если [бы] по обычаю человеческого боролся я с дикими зверьями |  |   |        |
| <i>υια1ς р ndms ndms ddms ndms rpg-p qo р обычаю nams υια1ς</i>                                       |  |   |        |
| 2192 1722 5547 2424 3588 2962 2257 1487 2596 444 2341   |  |   |        |
| ἐν ἐφέσῳ τί μοι τὸ ὄφελος εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται φάγωμεν καὶ πίωμεν αὔριον                          |  |   |        |
| в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? «Станем есть и пить, потому что завтра         |  |   |        |
| <i>р ndjs rans rpd-s dnms nnms qo anmpn хо υιρδ3р vsaa1р с vsaa1р υ</i>                               |  |   |        |
| 1722 2181 5101 3427 3588 3786 1487 3498 3756 1453 5315 2532 4095 1063 839                             |  |   |        |
| γὰρ ἀποθνήσκομεν μὴ πλανᾶσθε φθειροῦσιν ἥθη χρησθ' ὁμιλία κακαί                                       |  |   | 33     |
| умрем!» Не заблуждайтесь; развращаются склонности добрые взаимоотношениями безнравственными.          |  |   |        |
| <i>с υια1р хо υδpp2р υιαδ3р υιαδ3р namr anmpn nnjp anjp</i>   |  |   |        |
| 1063 599 3361 4105 5351 2239 5543 3657 2556   |  |   |        |
| ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἀμαρτάνετε ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσι πρὸς ἐντροπὴν ὑμῶν                  |  |   | 34     |
| Отрезвитесь как следует и не грешите, потому что незнание Бога некоторые имеют: к стыду вашему        |  |   |        |
| <i>υdaa2р adv с хо υια2р υ</i>  | <i>nafs с ngms rinmp υιαδ3р р nafs rpd-p</i> |   |        |
| 1594 1346 2532 3361 264 1063 56 1063 2316 5100 2192 4314 1791 5213                                    |  |   |        |
| Ἰλέγω ἔγωγοι.   |  |   |        |
| <i>υια1ς</i>  |  |   |        |
| 3004  |  |   |        |

20 *ТМК*: εγενετο, *У*: ε. 21 *ТМК*: ο, *У*: ε. 23 *ТК*: χριστου, *МН*: του χριστου. 24 *ТМК*: παραδω, *У*: παραδιω. 25 *ТМК*: αχρις, *У*: αχρι. 25 *ТМК*: αν, *У*: ε. 29 *ТМК*: των νεκρων, *У*: αυτων. 31 *Т*: ημετεραν καυχησιν, *ΚΜ*: υμετεραν καυχησιν, *У*: υμετεραν καυχησιν [αδελφοι]. 33 *ТК*: χρησθ, *МН*: χρηστα. 34 *ТМК*: λεγω, *У*: λαλω.

|        |   |   |  |  |  |  |   |   |   |   |   |  |   |  |                                     |                                  |                                    |                               |
|--------|---|---|--|--|--|--|---|---|---|---|---|--|---|--|-------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| 35     | ἄλλ' ἢ<br>Но<br>c<br>235                    | ἐρεῖ<br>скажет<br>vifa3s<br>2046          | τις<br>кто-нибудь:<br>rinms<br>5100      | πῶς<br>«Каким образом»<br>adv<br>4459    | ἐγείρονται<br>воскреснут<br>vipp3p<br>1453 | οἱ<br>мертвые?<br>dnmp anmpn<br>3588 3498          | ποῖον<br>[В] каком<br>rdns<br>4169          | δὲ<br>же<br>c<br>1161                       | σώματι<br>теле<br>ndns<br>4983                | ἔρχονται<br>придут?»<br>viph3p<br>2064            |   |  |   |  |                                     |                                  |                                    |                               |
| 36, 37 | ἄφρον<br>Бестолковый!<br>avmsn<br>878       | το, что<br>ты<br>rpn-s rrnns<br>4771 3739 | οὐ<br>ты<br>4771 3739                    | ὄ<br>сеешь,<br>vira2s<br>4687            | οὐ<br>не<br>xo vipp3s<br>5177              | ζωοποιεῖται<br>оживет,<br>go+xo vsaa3s<br>3362 599 | ἐάν μὴ<br>если не<br>vsaa3s<br>599          | ἀποθάνη<br>умрет.<br>c rrnns<br>3739        | καὶ ὁ<br>И то, что<br>vira2s<br>4687          | σπεῖρεις<br>сеешь<br>xo dans<br>3756 3588         | οὐ<br>не<br>dans<br>4983                  | τὸ<br>телο<br>nans<br>2316                   | σῶμα<br>телο<br>dans<br>3588                |  |                                     |                                  |                                    |                               |
| 38     | γενησόμενον<br>будущее<br>vph3ans<br>1096   | σπεῖρεις<br>сеешь,<br>vira2s<br>4687      | ἀλλὰ<br>но<br>c<br>235                   | γυμνόν<br>голое<br>aamsn<br>235          | κόκκον<br>зерно,<br>nams<br>2848           | εἰ<br>если<br>go<br>1487                           | τύχοι<br>получится<br>go vsaa3s<br>5177     | σίτου<br>пшеничное,<br>ngms<br>4621         | ἢ<br>или<br>xo rigms<br>5100                  | τινος<br>какое-либо<br>dgmp agmpn<br>3588 3062    | τῶν<br>другое.<br>dans<br>3588            | λοιπῶν<br>другое.<br>dans<br>1161            | ὁ<br>Сам<br>dnms<br>1161                    | δὲ<br>же<br>c<br>2316                      | θεός<br>Бог<br>nms<br>2316          |                                  |                                    |                               |
| 39     | αὐτῷ<br>ему<br>rdms<br>846                  | δίδωσι<br>дает<br>vira3s<br>1325          | σῶμα<br>телο,<br>nans<br>4983            | καθὼς<br>как<br>adv<br>2309              | ἤθελσε<br>захочет,<br>viaa3s<br>2309       | καὶ<br>и<br>c<br>2532                              | ἐκάστῳ<br>каждому<br>adnsn<br>1538          | τῶν<br>[из] семян<br>dgmp ngmp<br>3588 4690 | σπερμάτων<br>семян<br>dans aansn<br>2398 4983 | τὸ<br>свое<br>nans<br>4983                        | ἴδιον<br>телο.<br>xo anj3n<br>3956        | σῶμα<br>плоть<br>njs<br>4561                 | οὐ<br>не<br>dnjs<br>3588                    | πᾶσα<br>всякая<br>rph3s<br>846             | σὰρξ<br>плоть,<br>njs<br>4561       | ἢ<br>же<br>c<br>2316             | αὐτὴ<br>такая<br>dnjs<br>846       | σὰρξ<br>плоть,<br>njs<br>4561 |
| 40     | ἀλλὰ<br>но<br>c<br>235                      | ἄλλη<br>иная<br>anjsn<br>243              | μὲν<br>плоть<br>xo<br>3303               | σὰρξ<br>плоть<br>njs<br>4561             | ἀνθρώπων<br>людей,<br>ngmp<br>444          | ἀλλή<br>иная<br>anjsn<br>243                       | δέ<br>же<br>c<br>1161                       | ἡ<br>плоть<br>njs<br>4561                   | σὰρξ<br>плоть<br>ngmp<br>2934                 | κτινῶν<br>животных,<br>anjsn<br>243               | ἀλλή<br>иная<br>anjsn<br>243              | δέ<br>же<br>c<br>1161                        | ἡ<br>рыб,<br>njs<br>4421                    | ἀλλή<br>иная<br>anjsn<br>4421              | δέ<br>же<br>c<br>2532               | πτηνῶν<br>птиц.<br>agmpn<br>4983 | καὶ<br>Также<br>c<br>2316          | σώματα<br>тела<br>nnp<br>4983 |
| 41     | ἐπουράνια<br>небесные<br>anpnp<br>2032      | καὶ<br>и<br>c<br>2532                     | σώματα<br>земные;<br>nnp<br>4983         | ἐπίγεια<br>земные;<br>anpnp<br>1919      | ἄλλ' ἢ<br>но одна<br>anjsn<br>235          | ἑτέρα<br>другая<br>anjsn<br>2087                   | μὲν ἢ<br>одна<br>xo dnjs<br>3303 3588       | ἡ<br>слава<br>slava<br>3588                 | τῶν<br>небесных,<br>dnmp agmpn<br>2032        | ἐπουρανίων<br>небесных,<br>njs anjsn<br>1391 2087 | δόξα<br>слава,<br>anjsn<br>1161           | ἑτέρα<br>другая<br>c dnjs<br>3588            | δέ ἢ<br>же [слава]<br>dnjs<br>1919          | τῶν<br>земных.<br>anjsn<br>1919            | ἐπιγείων<br>земных.<br>anjsn<br>243 | ἄλλη<br>иная<br>anjsn<br>243     |                                    |                               |
| 42, 43 | οὕτω<br>так<br>adv<br>3779                  | καὶ ἡ<br>и<br>c<br>2532                   | ἀνάστασις<br>воскресение<br>dnjs<br>3588 | τῶν<br>мертвых:<br>dgmp agmpn<br>3498    | νεκρῶν<br>мертвых:<br>vipp3s<br>4687       | σπεῖρεται<br>сеется<br>p<br>1722                   | ἐν<br>в<br>ndjs<br>5356                     | φθορᾷ<br>в тлении,<br>vipp3s<br>1453        | ἐγείρεται<br>воскрешается<br>p<br>1722        | ἐν<br>в<br>ndjs<br>861                            | ἀφθορίᾳ<br>в нетлении;<br>p<br>4687       | σπεῖρεται<br>сеется<br>p<br>1722             | ἐν<br>в<br>ndjs<br>819                      | ἀτιμία<br>в бесславии,<br>p<br>1722        | καὶ<br>и<br>c<br>2316               | σώματα<br>тела<br>nnp<br>4983    |                                    |                               |
| 44     | ἐγείρεται<br>воскрешается<br>vipp3s<br>1453 | ἐν<br>в<br>p<br>1722                      | δόξῃ<br>славе;<br>ndjs<br>1391           | σπεῖρεται<br>сеется<br>vipp3s<br>4687    | ἐν<br>в<br>p<br>1722                       | ἀσθενείᾳ<br>немощи,<br>ndjs<br>769                 | ἐγείρεται<br>воскрешается<br>vipp3s<br>1453 | ἐν<br>в<br>p<br>1722                        | δυνάμει<br>силе;<br>ndjs<br>1411              | σπεῖρεται<br>сеется<br>vipp3s<br>4687             | σῶμα<br>телο<br>nns<br>4983               | ψυχικόν<br>душевное,<br>ansn<br>5591         | ἐγείρεται<br>воскрешается<br>vipp3s<br>1453 |  |                                     |                                  |                                    |                               |
| 45     | σῶμα<br>телο<br>nns<br>4983                 | πνευματικόν<br>духовное.<br>ansn<br>4152  | ἔστι<br>Есть<br>viph3s<br>2076           | σῶμα<br>телο<br>nns<br>4983              | ψυχικόν<br>душевное,<br>ansn<br>5591       | καὶ<br>и<br>c<br>2532                              | ἔστι<br>Есть<br>viph3s<br>2076              | σῶμα<br>телο<br>nns<br>4983                 | πνευματικόν<br>духовное.<br>ansn<br>4152      | οὕτω<br>Так<br>adv<br>3779                        | καὶ<br>и<br>c<br>2532                     | γέγραπται<br>написано:<br>viph3s<br>1125     | ἐγένετο<br>состоится<br>viad3s<br>1096      | ὁ<br>Тот<br>dnms<br>3588                   |                                     |                                  |                                    |                               |
| 46     | πρῶτος<br>первый<br>anmsn<br>4413           | ἄνθρωπος<br>человек<br>nms<br>444         | ἄδამ<br>Адам<br>p<br>76                  | εἰς<br>в<br>p<br>1519                    | ψυχὴν<br>душу<br>p<br>5590                 | ζῶσαν<br>живую;<br>vppa3s<br>2198                  | ὁ<br>последний<br>dnms<br>3588              | ἔσχατος<br>последний<br>p<br>2078           | ἄδამ<br>Адам<br>p<br>76                       | εἰς<br>в<br>p<br>1519                             | πνεῦμα<br>дух<br>nans<br>4151             | ζωοποιῶν<br>животворящий.<br>vppaans<br>2227 | ἀλλ' οὐ<br>но не<br>c<br>235                | πρῶτον<br>первый<br>adv<br>3756            | τὸ<br>телο<br>dnms<br>4412          | 3588                             |                                    |                               |
| 47     | πνευματικόν<br>духовное<br>ansn<br>4152     | ἄλλὰ<br>но<br>c<br>4412                   | τὸ<br>прежде,<br>a<br>dnms<br>235        | ψυχικόν<br>душевное,<br>dnms<br>3588     | ἐπειτα<br>затем<br>adv<br>5591             | τὸ<br>телο<br>dnms<br>1899                         | πνευματικόν<br>духовное.<br>ansn<br>3588    | ὁ<br>Первый<br>dnms<br>3588                 | πρῶτος<br>первый<br>anmsn<br>4413             | ἄνθρωπος<br>человек<br>nms<br>444                 | ἐκ<br>от<br>p<br>1537                     | γῆς<br>земли,<br>p<br>1093                   | χοϊκός<br>земляной;<br>ngfs<br>5517         | ὁ<br>земляной;<br>dnms<br>3588             |                                     |                                  |                                    |                               |
| 48     | δεύτερος<br>второй<br>anmsn<br>1208         | ἄνθρωπος<br>человек<br>nms<br>444         | ἄνθρωπος<br>человек<br>nms<br>3588       | ἄνθρωπος<br>человек<br>nms<br>2962       | ἄνθρωπος<br>человек<br>nms<br>1537         | ἄνθρωπος<br>человек<br>nms<br>3772                 | κύριος<br>Господь<br>nms<br>3634            | ὁ<br>неба.<br>dnms<br>3588                  | οἶος<br>Каков<br>dnms<br>5517                 | ὁ<br>земляной,<br>anmsn<br>5108                   | χοϊκός<br>таковы<br>rdnmp<br>2532         | τοιοῦτοι<br>таковы<br>c<br>3588              | καὶ οἱ<br>и<br>dnmp<br>3588                 | χοϊκοί<br>земляные;<br>anmpn<br>5517       | καὶ οἶος<br>и каков<br>c<br>2532    | ὁ<br>каков<br>dnms<br>3588       |                                    |                               |
| 49     | ἐπουράνιος<br>небесный<br>anmsn<br>2032     | τοιοῦτοι<br>таковы<br>rdnmp<br>5108       | καὶ οἱ<br>и<br>dnmp<br>3588              | ἐπουράνιοι<br>небесные.<br>anmpn<br>2032 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | καθὼς<br>как<br>adv<br>2531                        | ἐφορέσαμεν<br>мы носили<br>viaalp<br>5409   | τὴν<br>образ<br>dnms<br>1504                | εἰκόνα<br>образ<br>dnms<br>1504               | τοῦ<br>Небесного.<br>ngfs<br>3588                 | ἐπουρανίου<br>небесного.<br>agmsn<br>2032 | χοϊκοῦ<br>земляного,<br>ngfs<br>5517         | καὶ τὴν<br>и<br>c<br>2532                   | φορέσομεν<br>будем носить<br>vialp<br>5409 | καὶ τὴν<br>и<br>c<br>2532           | εἰκόνα<br>образ<br>ngfs<br>1504  | τοῦ<br>Небесного.<br>agmsn<br>2032 |                               |

35 TMK: αλλ, V: αλλα. 36 TMK: αφρον, V: αφρων. 38 TMK: αυτω διδωσιν, V: διδωσιν αυτω. 38 TMK: το, V: ζ. 39 TK: σαρξ, MN: ζ. 39 TMK: ιχθυων αλλη δε πτηνων, V: σαρξ πτηνων αλλη δε ιχθυων. 40 TMK: αλλ, V: αλλα. 44 TMK: εστι σωμα ψυχικον και εστι σωμα πνευματικον, V: ει εστι σωμα ψυχικον εστι και πνευματικον. 47 TMK: ο κυριος, V: ζ. 49 TKV: φορεσομεν. M: φορεσομεν.

|   |   |                                    |    |
|---|---|------------------------------------|----|
| τοῦτο δὲ φημι<br>Это же скажу<br>rdans c vjpxls<br>5124 1161 5346   | ἀδελφοί ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσαι οὐ<br>вам, братья, что плоть и кровь Царство Бога унаследовать не могут,<br>vntpr c nns nafs c nns nafs ngms vnaa xo vjpn3p c dnfs<br>80 3754 4561 2532 129 932 2316 2816 3756 1410 3761 3588 | οὐδὲ ἡ<br>и<br>c dnfs<br>3761 3588 | 50 |
| φθορά τὴν ἀφθορασίαν κληρονομεῖ ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω πάντες ἴμεν οὐ κοιμηθησόμεθα<br>тление нетление не наследует. Вот, тайну вам говорю: не все мы умрем,<br>nfs dnfs dnfs vjpn3p vnaa2s nans rpd-p vjals vjpn3p anmri xo vjpn3p<br>5356 3588 861 3761 2816 2400 3466 5213 3004 3756 3956 3303 3756 2837 236   | 51  |                                    |    |
| πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα ἐν ἀτόμῳ ἐν ῥύπῃ ὀφθαλμοῦ ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι<br>все будем преобразены, в один миг, во мгновение ока, при последней трубе; потому что<br>anmri c vjpn3p p adnsn p ndfs ngms p dnfs dnfs dnfs dnfs<br>3956 1161 236 1722 823 1722 4493 3788 1722 3588 2078 4536 1063  | 52  |                                    |    |
| σαλπίζει γὰρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἀφθαρτοὶ καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα δεῖ<br>вострубит, и мертвые будут воскрешены нетленными, а мы будем преобразены. Потому что надлежит<br>vjfa3s c c dntr anmri vjpn3p anmri c rpn-p vjpn3p<br>4537 1063 2532 3588 3498 1453 862 2532 2249 236 1063 1163  | 53  |                                    |    |
| γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθορασίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν ὅταν δὲ τὸ<br>тленному этому облечься в нетление, и смертному этому облечься в бессмертие. Когда же<br>c dnns annsn rdns vnam nafs c dnns annsn rdns vnam nafs c c dnns<br>1063 3588 5349 5124 1746 861 2532 3588 2349 5124 1746 110 3752 1161 3588                           | 54  |                                    |    |
| φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσεται ἀφθορασίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσεται ἀθανασίαν τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ<br>тленное это облечется в нетление, и смертное это облечется в бессмертие, тогда сбудется слово<br>annsn rdns vnam3s nafs c dnns annsn rdns vnam3s nafs adv vjfa3s dnms nms dnms<br>5349 5124 1746 861 2532 3588 2349 5124 1746 110 5119 1096 3588 3056 3588 | 55  |                                    |    |
| γεγραμμένος κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον ποῦ σου ἄη τὸ<br>написанное: «Поглощена смерть для полной победы». «Где твое, смерть, жало? Где твоя, Хадес,<br>vrxnms vjfa3s dnms nms p nans xo rpg-s voms dnns nms xo rpg-s voms dnns<br>1125 2666 3588 2288 1519 3534 4226 4675 2288 3588 2759 4226 4675 86 3588                            | 56, 57  |                                    |    |
| νίκος τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος τῷ δὲ Θεῷ<br>победа? Само же жало смерти — грех, сама же сила греха — закон. Но Богу<br>nns dnns c nns dnms ngms dnfs njs dnfs c njs dnfs ngfs dnms nms ddms c ndms<br>3534 3588 1161 2759 3588 2288 3588 266 3588 1161 1411 3588 266 3588 3551 3588 1161 2316                        | 58  |                                    |    |
| χαρὶς τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὥστε ἀδελφοί μου<br>благодарность, даровавшему нам победу через Господа нашего Иисуса Христа! Итак, братья мои<br>nfs dnms vradms rpd-p dans nans p dnms ngms rpg-p ngms ngms c ntrp rpg-s<br>5485 3588 1325 2254 3588 3534 1223 3588 2962 2257 2424 5547 5620 80 3450                           | 59  |                                    |    |
| ἀγαπητοὶ ἐδραῖοι γίνεσθε ἀμετακίνητοι περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε εἰδότες ὅτι ὁ κόπος<br>возлюбленные, тверды будьте, непоколебимы, преуславая в деле Господа всегда, зная, что труд<br>avtrp anmri vdn2p anmri vrrantr p dnns ndns dnms ngms adv vrxantr c dnms nms<br>27 1476 1096 277 4052 1722 3588 2041 3588 2962 3842 1492 3754 3588 2873   | 60  |                                    |    |
| ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν κυρίῳ<br>ваш не напрасен перед Господом.<br>rpg-p xo vjpx3s anmsn p ndms<br>5216 3756 2076 2756 1722 2962  | 61  |                                    |    |
| περὶ δὲ τῆς ἁγιασμοῦ τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ὡςπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς<br>Относительно же твоя сбора пожертвований для святых, как я предписал собраниям<br>p c dnfs ngfs dnfs p damp aamri adv vjals dnfs dnfs dnfs<br>4012 1161 3588 3048 3588 1519 3588 40 5618 1299 3588 1577 3588  | 16  |                                    |    |
| γαλατίας οὗτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε κατὰ μίαν ἡμέραν ἑκάστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ<br>Галатии, так и вы поступайте. Каждый первый день после шаббата и каждый [из] вас у себя<br>ngfs adv c rpn-p vnaa2p p nafs ngpr vjpn3p anmsn rpg-p p rxdms<br>1053 3779 2532 5210 4160 2596 3391 4521 5087 1538 5216 3844 1438  | 2   |                                    |    |
| τιθέτω θησαυρίζων ὁ τι ἁν εὐδοῶται ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε ἁγιασμοῦ<br>откладывает, накапливая то, что может позволить, чтобы, когда я приду, тогда сбор пожертвований<br>vdra3s vrranms rrans rians xo vspp3s c xo c vsaals adv njs<br>5087 2343 3739 5100 302 2137 2443 3361 3752 2064 5119 3048  | 3   |                                    |    |
| γίνονται ὅταν δὲ παραγένηται οὓς ἐάν δοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν τοὺς πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν<br>не делать. Когда же придут, то, которых вы удостоите в письмах, тех пошлю отнести<br>vspn3p c c vsadls rramr qo vsaa2p p ngpr rdamp vsaals vnaa dnfs<br>3361 1096 3752 1161 3854 3739 1437 1381 1223 1992 5128 3992 667 3588   | 4   |                                    |    |
| ἡμεῖς ὑμῶν εἰς ἱεροσολήμους ἐάν δὲ ἁγιον τοῦ καμὲ πορευέσθαι σὺν ἡμοῖς<br>ваш и вы в Иерусалим; если же будет приличествовать и мне отправиться, то вместе со мной<br>nafs rpg-p p tr qo c vspx3s annsn dnms rpa-s vntrp p rpd-s<br>5485 5216 1519 2419 1437 1161 5600 514 3588 2504 4198 4862 1698   | 4   |                                    |    |

50 T M K: δυναται, V: δυνατοι. 51 T M K: μεν, V: ε. 55 T M K: κεντρον που σου αδη το νικος, V: νικος που σου θανατε το κεντρον. 1 T M K: λογιας, V: λογιας. 2 T M K: σαββατων, V: σαββατου. 2 T M K: αν, V: εαν. 2 T M K: λογια, V: λογιαι. 4 T M K: η αξιον, V: η αξιον.

|      |   |   |  |  |   |  |   |
|------|---|---|--|--|---|--|---|
| 5, 6 | πορεύονται<br>они пойдут.<br><i>vīd3p</i><br>4198                                       | ἐλεύσομαι δὲ<br>Приду же к<br><i>vīd3s c p</i><br>2064 1161 4314                              | πρὸς ὑμᾶς ὅταν<br>к вам, когда<br><i>rpa-p c</i><br>5209 3752 3109   | μακεδονίαν διέλωθ<br>Македонию пройду, потому что<br><i>nafs vsaa1s</i><br>1330 1063   | μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι<br>Македонию прохожу.<br><i>nafs c vīpn1s</i><br>3109 1063 1330                                  | πρὸς ὑμᾶς<br>У вас<br><i>U vas</i><br>4314 5209  |   |
| 7    | δὲ τυχόν<br>же, может быть,<br><i>c vpaans vīfals</i><br>1161 5177                      | παραμενῶ ἢ καὶ<br>поживу, или даже<br><i>vīfals xo c vīfals</i><br>3887 2228 2532 3914        | παραχειμῶσά ἵνα<br>перезимую, чтобы<br><i>c rpn-p rpa-s vsaa2p</i><br>2443 5210 3165 4311  | ὑμεῖς με προπέμψητε οὐ<br>вы меня провели, куда<br><i>rpn-p rpa-s vsaa2p adv qo vspn1s</i><br>5210 3165 4311 3757 1437 4198  | ἐὰν πορεύωμαι<br>пойду.<br><i>U vas</i><br>1063 1330  | οὐ<br>Потому что не<br><i>U vas</i><br>4314 5209   |   |
| 8, 9 | κύριος Ἐπιτρέπη<br>Господь позволит.<br><i>nms vsra3s</i><br>2962 2010                  | ἐπιμενῶ δὲ<br>Пробуду же я в<br><i>vīfals c</i><br>1961 1161 1961                             | ἐν ἐφέσῳ ἕως<br>в Ефесе вплоть до<br><i>p ndfs</i><br>1722 3938  | ἰδεῖν ἐλπίζω<br>увидеть, надеюсь же<br><i>naaa vīpals c</i><br>1492 1679 1161 5550   | Ἐδέ <sup>7</sup> χρόνον τινά<br>время некоторое<br><i>c nams riams</i><br>5100 1961                                       | ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ<br>остаться с вами, если<br><i>naaa p rpa-p qo dnms</i><br>4314 5209 1437 3588 | θύρα γὰρ μοι ἀνέωγε<br>дверь мне открыта<br><i>nafs c rpd-s vīxa3s</i><br>1063 2374 1063 3427 455 |
|      | μεγάλη καὶ ἐνεργής<br>огромная и действенная,<br><i>anf3n c anf3n</i><br>3173 2532 1756 | καὶ ἀντικείμενοι<br>но противостоящих<br><i>c vrrnmp</i><br>2532 480                          | πολλοί<br>много.<br><i>anmp</i><br>4183  |  |   |  |   |
| 10   | ἐὰν δὲ ἔλθῃ<br>Если же придет<br><i>qo c vsaa3s nms</i><br>1437 1161 2064               | τιμόθεος<br>Тимофей,<br><i>nms</i><br>5095  | βλέπετε ἵνα<br>смотрите, чтобы<br><i>vdpa2p c adv</i><br>991 2443 870  | ἀφόβως γένηται<br>безбоязненно находился он у<br><i>vsad3s p</i><br>1096 4314  | πρὸς ὑμᾶς τὸ γὰρ<br>вас, потому что<br><i>rpa-p dans c</i><br>5209 3588 1063  | ἔργον κυρίου<br>дело Господа<br><i>nans ngms</i><br>2041 2962  |   |
| 11   | ἐργάζεται<br>он совершает<br><i>vīpn3s</i><br>2038                                      | ὡς ἡ καὶ ἐγώ <sup>7</sup><br>как и я.<br><i>adv c rpn-s</i><br>5613 2532 1473                 | Ποῦτοу μή τις οὖν<br>Поэтоу ни-кто<br><i>c</i><br>3767   | αὐτὸν ἐξουθενήσῃ<br>его не должен пренебрегать;<br><i>grams</i><br>3767 846 3361 1848  | προπέμψατε δὲ<br>проводите же<br><i>vsaa3s vdaa2p c</i><br>4311 1161 846 1722   | αὐτὸν ἐν<br>его в<br><i>grams p</i><br>1722  |   |
| 12   | εἰρήνην<br>безмятежность,<br><i>ndfs</i><br>1515  | ἵνα ἔλθῃ<br>чтобы он пришел<br><i>c vsaa3s p</i><br>2443 2064                                 | πρὸς με<br>ко мне;<br><i>rpa-s</i><br>4314 3165 1063   | ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ<br>я ожидаю его вместе с<br><i>vīpn1s c grams p</i><br>1551 1063 846 3326                           | τῶν ἀδελφῶν<br>братьями.<br><i>dgmp ngmp</i><br>3588 80   | περὶ<br>Относительно<br><i>p</i><br>4012   |   |
|      | δὲ ἀπολλῶ τοῦ<br>же Аполлоса,<br><i>c ngms</i><br>1161 625                              | ἀδελφοῦ<br>брата,<br><i>ngms</i><br>3588 80   | πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα<br>очень просил его, чтобы он пришел<br><i>aaanp vīaa1s grams c vsaa3s p</i><br>3870 4183 3870 846 2443 2064 4314 5209 3326 3588 80 | ἐλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν<br>к вам с братьями;<br><i>rpa-p p dgmp ngmp</i><br>3588 80  | καὶ πάντως<br>и в целом<br><i>c adv</i><br>2532 3843  |  |   |
| 13   | οὐκ ἦν θέλημα<br>не было желания у него,<br><i>xo vīix3s nms</i><br>3756 2258 2307      | ἵνα νῦν ἔλθῃ<br>чтобы сейчас ему прийти;<br><i>c adv vsaa3s</i><br>2443 3568 2064             | ἐλεύσεται δὲ ὅταν<br>придет же, когда<br><i>vīf3s c c vsaa3s</i><br>2064 1161 3752 2119  | εὐκαιρήσῃ<br>будет иметь возможность.<br><i>vīf3s c c vsaa3s</i><br>1161 3752 2119   | γρηγορεῖτε<br>Бодρствуйте,<br><i>vdpa2p</i><br>1127   |  |   |
| 14   | στήκετε ἐν τῇ<br>стойте в<br><i>vdpa2p p</i><br>4739 1722 3588 4102                     | πίσει ἀνδρίζεσθε<br>вере, будьте мужественны,<br><i>ndfs vdrn2p</i><br>407                    | κρᾶταιοῦσθε<br>сильны.<br><i>vdpp2p</i><br>2901  | πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάτῃ γίνεσθω<br>Все [у] вас в любви пусть будет.<br><i>anmp rpg-p p ndfs vdrn3s</i><br>3956 5216 1722 26 1096 |   |  |   |
| 15   | παρακαλῶ<br>Прошу<br><i>vīpals</i><br>3870  | δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί<br>же вас, братья,<br><i>c rpa-p nmp</i><br>1161 5209 80                      | οἴδατε τὴν οἰκίαν<br>— вы знаете дом<br><i>vīxa2p dafs nafs ngms</i><br>1492 3588 3614 4734  | στεφανῶ ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς<br>Стефана, что он есть начаток<br><i>c vīpx3s nafs dgfs ngfs</i><br>3754 2076 536 3588 882     | καὶ εἰς<br>и что<br><i>c p</i><br>2532 1519   |  |   |
| 16   | διακονίαν τοῖς<br>служение святым<br><i>nafs ddmp admpn vīaa3p</i><br>1248 3588 40      | ἔταξαν<br>они определили<br><i>vīaa3p</i><br>5021   | ἑαυτοὺς ἵνα<br>себя, — чтобы и вы<br><i>rxamp c c rpn-p vspp2p</i><br>1438 2443 2532 5210 5293   | καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς<br>и вы покорны были<br><i>ddmp rddmp c admsn ddms</i><br>3588 5108 2532 3956 3588                | τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ<br>такowym и всякому<br><i>c admsn ddms</i><br>2532 3956 3588                                      |  |   |
| 17   | συνεργοῦντι<br>содействующему,<br><i>vrradms</i><br>4903                                | καὶ κοπιῶντι<br>и трудящемуся.<br><i>c vrradms</i><br>2532 2872                               | χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ<br>Радуюсь же о<br><i>vīpals c p ddfs ndfs</i><br>5463 1161 1909 3588 3952   | παρουσίᾳ στεφανῶ καὶ<br>присетвии Стефана и<br><i>ngms c ngms c ngms</i><br>4734 2532 5415                                   | καὶ ἀχαϊκοῦ<br>и Ахаика,<br><i>c ngms</i><br>2532 883   |  |   |
| 18   | ὅτι<br>потому что<br><i>c</i><br>3754   | τὸ ἡμῶν <sup>7</sup><br>ваше<br><i>dans rpg-p nans</i><br>3588 5216                           | ὑστέρημα<br>отсутствие<br><i>rdnmp vīaa3p</i><br>5303 3778 378   | οὗτοι ἀνεπλήρωσαν<br>они восполнили,<br><i>rdnmp vīaa3p</i><br>3778 378  | ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ<br>потому что они успокоили<br><i>c dans rsans nans c dans</i><br>1063 373 1063 3588 1699 4151 2532 3588 | ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ<br>мой дух и<br><i>c dans</i><br>1063 3588 1699 4151 2532 3588                        |   |
| 19   | ὑμῶν<br>ваш. Поэтоу<br><i>rpg-p</i><br>5216 3767  | ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς<br>уважайте таких.<br><i>vdpa2p c damp rdamp</i><br>1921 3767 3588 5108 | τοιούτους ἀσπάζονται<br>таковых. Приветствуют<br><i>vīpn3p rpa-p dnfp nfp</i><br>782 5209 3588 1577  | ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς<br>вас собрания Асии.<br><i>dgfs ngfs vīpn3p</i><br>3588 773 782                                       | ἀσπάζονται <sup>7</sup><br>Приветствуют<br><i>rpa-p p</i><br>5209 1722  | ὑμᾶς ἐν<br>вас в<br><i>rpa-p p</i><br>5209 1722  |   |

7 ΤΜΚ: δε, V: γαρ. 7 ΤΜΚ: επιτρηπη, V: επιτρηψη. 10 ΤΜΚ: και εγω, V: καγω. 17 ΤΜΚ: φουρτουνατου, V: φορτουνατου. 17 ΤΜΚ: υμων, V: υμετερον. 19 ΤΜΚ: ασπαζονται, V: ασπαζεται.



|              |              |                 |                |              |             |               |              |             |               |             |               |              |             |               |          |              |
|--------------|--------------|-----------------|----------------|--------------|-------------|---------------|--------------|-------------|---------------|-------------|---------------|--------------|-------------|---------------|----------|--------------|
| κυρίῳ        | πολλὰ        | ἀκύλας          | καὶ            | Ἐπίσκολλα    | σὺν         | τῇ            | κατ' οἶκον   | αὐτῶν       | ἐκκλησίᾳ      | ἀσπάζονται  | ὑμᾶς          | οἱ           | 20          |               |          |              |
| Господе      | обильно      | Акила           | и              | Прискилла    | с           | [находящимся] | в            | доме        | их            | собранием.  | Приветствуют  | вас          |             |               |          |              |
| <i>ndms</i>  | <i>aanpn</i> | <i>nnms</i>     | <i>c</i>       | <i>nnfs</i>  | <i>p</i>    | <i>ddfs</i>   | <i>p</i>     | <i>nams</i> | <i>rpgmp</i>  | <i>ndfs</i> | <i>virp3p</i> | <i>gra-p</i> | <i>dnmp</i> |               |          |              |
| 2962         | 4183         | 207             | 2532           | 4252         |             | 4862          | 3588         | 2596        | 3624          | 846         | 1577          | 782          | 5209        | 3588          |          |              |
| ἀδελφοὶ      | πάντες       | ἀσπάσασθε       |                | ἀλλήλους     | ἐν          | φιλήματι      | ἀγίῳ         |             |               |             |               |              |             |               |          |              |
| братья       | все.         | Приветствуйте   |                | друг друга   |             | поцелуем      | святым.      |             |               |             |               |              |             |               |          |              |
| <i>nnmp</i>  | <i>anmpn</i> | <i>vdad2p</i>   |                | <i>reamp</i> | <i>p</i>    | <i>ndns</i>   | <i>adnsn</i> |             |               |             |               |              |             |               |          |              |
| 80           | 3956         | 782             |                | 240          |             | 1722          | 5370         | 40          |               |             |               |              |             |               |          |              |
| ὁ            | ἀσπασμὸς     | τῇ              | ἐμῇ            | χειρὶ        | παύλου      | εἴ            | τις          | οὐ          | φιλεῖ         | τὸν         | κύριον        | Ἰησοῦν       | Χριστὸν     | ἦτω           | 21, 22   |              |
|              | Приветствие  | моей            | рукой,         | Павловой.    | Если        | кто           | не           | любит       | Господа       | Иисуса      | Христа,       | пусть        | будет       |               |          |              |
| <i>dnms</i>  | <i>nnms</i>  | <i>ddfs</i>     | <i>rsdfs</i>   | <i>ndfs</i>  | <i>ngms</i> | <i>qo</i>     | <i>rinms</i> | <i>xo</i>   | <i>virp3s</i> | <i>dams</i> | <i>nams</i>   | <i>nams</i>  | <i>nams</i> | <i>vdpx3s</i> |          |              |
| 3588         | 783          |                 | 3588           | 1699         | 5495        | 3972          | 1487         | 5100        | 3756          | 5368        | 3588          | 2962         | 2424        | 5547          | 2277     |              |
| ἀνάθεμα      | Ἐμαρὰν       | ἄθα             | ἡ              | χάρις        | τοῦ         | κυρίου        | Ἰησοῦ        | Ἐχριστοῦ    | μεθ' ὑμῶν     | ἡ           | ἀγάπη         | μου          | μετὰ        | πάντων        | 23, 24   |              |
| проклят.     | Господь      | грядет!         |                | Благодать    | Господа     | Иисуса        | Христа       | с           | вами;         | любовь      | моя           | со           | всеми       |               |          |              |
| <i>nnns</i>  | <i>ta</i>    |                 |                | <i>dnfs</i>  | <i>nnfs</i> | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>  | <i>ngms</i> | <i>ngms</i>   | <i>p</i>    | <i>rpg-p</i>  | <i>dnfs</i>  | <i>nnfs</i> | <i>rpg-s</i>  | <i>p</i> | <i>agmpn</i> |
| 331          | 3134         |                 |                | 3588         | 5485        | 3588          | 2962         | 2424        | 5547          | 3326        | 5216          | 3588         | 26          | 3450          | 3326     | 3956         |
| ὑμῶν         | ἐν           | Χριστῷ          | Ἰησοῦ          | Ἄμην         |             |               |              |             |               |             |               |              |             |               |          |              |
| вами         | во           | Христе          | Иисусе.        | Аминь.       |             |               |              |             |               |             |               |              |             |               |          |              |
| <i>rpg-p</i> | <i>p</i>     | <i>ndms</i>     | <i>ndms</i>    | <i>th</i>    |             |               |              |             |               |             |               |              |             |               |          |              |
| 5216         | 1722         | 5547            | 2424           | 281          |             |               |              |             |               |             |               |              |             |               |          |              |
| [πρὸς        | κορινθίους   | πρώτη           | ἐγράφη         | ἀπὸ          | φιλιππων    | διὰ           | στεφανᾶ      | καὶ         | φουρτουνάτου  | καὶ         | ἀχαϊκοῦ       | καὶ          |             |               |          |              |
| [Κ           | Κορινθίανам  | первое послание | написано       | из           | Филипп      | через         | Стефана,     |             | Фортуната,    |             | Ахаика        | и            |             |               |          |              |
| <i>p</i>     | <i>aamrn</i> | <i>anfsn</i>    | <i>viarp3s</i> | <i>p</i>     | <i>ngms</i> | <i>p</i>      | <i>ngms</i>  | <i>c</i>    | <i>ngms</i>   | <i>c</i>    | <i>ngms</i>   | <i>c</i>     | <i>ngms</i> | <i>c</i>      |          |              |
| 4314         | 2881         | 4413            | 1125           | 575          | 5375        | 1223          | 4734         | 2532        | 5415          |             | 2532          | 883          | 2532        |               |          |              |
| τιμοθέου]    |              |                 |                |              |             |               |              |             |               |             |               |              |             |               |          |              |
| Тимофея.]    |              |                 |                |              |             |               |              |             |               |             |               |              |             |               |          |              |
| <i>ngms</i>  |              |                 |                |              |             |               |              |             |               |             |               |              |             |               |          |              |
| 5095         |              |                 |                |              |             |               |              |             |               |             |               |              |             |               |          |              |

19 *ТМК*: прискилла, *У*: приска. 22 *ТМК*: иησουν χριστον, *У*: ζ. 23 *ТМК*: μαραν αθα, *У*: μαρανα θα. 24 *ТМК*: χριστου, *У*: ζ.  
24 *ТМК*: αμην, *У*: ζ. 24 Подпись: *Т*: Πρὸς ... τιμοθεου, *ΚΜΝ*: ζ.

# Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

## Κ ΚΟΡΙΝΦΙΑΝΑΜ ВТОРОЕ

|   |   |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |  |
|---|---|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|--|
| 1 | παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ τιμῆος ὁ ἀδελφός τῆ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ τῆ<br>Павел, апостол Иисуса Христа по воле Бога, и Тимофей брат — собранию Бога,                    | 3972 | 652  | 2424 | 5547 | 1223 | 2307 | 2316 | 2532 | 5095 | 3588 | 80   | 3588 | 1577 | 3588 | 2316 | 3588 |  |
| 2 | οὐσῆ ἐν κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ἀχαίᾳ χάρις ὑμῖν καὶ<br>находящемуся в Коринфе, со святыми всеми, находящимся во всей Ахаии: благодать вам и                          | 5607 | 1722 | 2882 | 4862 | 3588 | 40   | 3956 | 3588 | 5607 | 1722 | 3650 | 3588 | 882  | 5485 | 5213 | 2532 |  |
|   | εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ<br>безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.  | 1515 | 575  | 2316 | 3962 | 2257 | 2532 | 2962 | 2424 | 5547 |      |      |      |      |      |      |      |  |
| 3 | εὐλογητός ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ<br>Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и                                     | 2128 | 3588 | 2316 | 2532 | 3962 | 3588 | 2962 | 2257 | 2424 | 5547 | 3588 | 3962 | 3588 | 3628 |      | 2532 |  |
| 4 | θεὸς πάσης παρακλήσεως ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ<br>Бог всякого утешения, утешающий нас во всех стесненных обстоятельствах наших, чтобы                                   | 2316 | 3956 | 3874 | 3588 | 3870 | 2248 | 1909 | 3956 | 3588 | 2347 | 2257 | 1519 | 3588 |      |      |      |  |
|   | δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως<br>быть способными нам утешать [находящихся] во всяких стесненных обстоятельствах тем утешением,                               | 1410 | 2248 | 3870 | 3588 | 1722 | 3956 | 2347 |      |      |      | 1223 | 3588 | 3874 |      |      |      |  |
| 5 | ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ χριστοῦ εἰς ἡμᾶς<br>которым утешаемы мы сами от Бога! Потому как избылуют страдания Христа в нас,                      | 3739 | 3870 | 846  | 5259 | 3588 | 2316 | 3754 | 2531 | 4052 | 3588 | 3804 | 3588 | 5547 | 1519 | 2248 |      |  |
| 6 | οὕτω ἡ διὰ τοῦ χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν εἴτε δὲ θλιβόμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως<br>так через Христа избылует и утешение наше. Если же мы стесняемы, то ради вашего утешения | 3779 | 1223 | 5547 | 4052 | 2532 | 3588 | 3874 | 2257 | 1535 | 1161 | 2346 | 5228 | 3588 | 5216 | 3874 |      |  |
|   | καὶ σωτηρίας ἡ τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν εἴτε<br>и спасения, совершаемого в способности переносить те же страдания, какие и мы терпим. Если         | 2532 | 4991 | 3588 | 1754 | 1722 | 5281 |      | 3588 | 846  | 3804 | 3739 | 2532 | 2249 | 3958 | 1535 |      |  |
| 7 | παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες<br>мы утешаемы, то ради вашего утешения и спасения. И надежда наша тверда о вас, зная,           | 3870 | 5228 | 3588 | 5216 | 3874 | 2532 | 4991 | 2532 | 3588 | 1680 | 2257 | 949  | 5228 | 5216 | 1492 |      |  |

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β. 1 ΤΜΚ: ἰησοῦ χριστοῦ, Ν: χριστοῦ ἰησοῦ. 5 ΤΚ: δια, ΜΝ: δια του. 6 ΤΜΚ: τῆς ἐνεργουμένης, Ν: εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης. 6 ΤΚ: εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, Μ: καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας, Ν: καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν.

|              |               |              |              |                  |               |              |           |              |             |                  |          |              |
|--------------|---------------|--------------|--------------|------------------|---------------|--------------|-----------|--------------|-------------|------------------|----------|--------------|
| ὅτι          | ἴωπερ         | κοινωνοί     | ἐστε         | τῶν              | παθημάτων     | οὕτω         | καὶ       | τῆς          | παρακλήσεως | οὐ               | γάρ      | 8            |
| что          | как           | участниками  | вы являетесь | в наших          | страданиях,   | так же       | и         | утешения.    |             | οὐ               | γάρ      | 8            |
| c            | adv           | antrp        | vix2p        | dgnp             | ngnp          | adv          | c         | dgfs         | ngfs        | co               | c        |              |
| 3754         | 5618          | 2844         | 2075         | 3588             | 3804          | 3779         | 2532      | 3588         | 3874        | 3756             | 1063     |              |
| ἠέλπομεν     | ὑμᾶς          | ἀγνοεῖν      | ἀδελφοί      | ὑπὲρ             | τῆς           | θλίψεως      | ἡμῶν      | τῆς          | γενομένης   | ἡμῖν             | ἐν       | τῇ           |
| не           | хотим         | вас          | оставить     | в неведении,     | братья,       | о            | тяжелом   | положении    | нашем,      | бывшем           | с нами   | в            |
| ↔            | vira1p        | gra-p        | vnpa         | vntp             | p             | dgfs         | ngfs      | rpg-p        | dgfs        | vpadgfs          | rpdp     | p            |
| 3756         | 2309          | 5209         | 50           | 80               | 5228          | 3588         | 2347      | 2257         | 3588        | 1096             | 2254     | 1722         |
| ἄσια         | ὅτι           | καθ'         | ὑπερβολὴν    | ἔβαρῆθημεν       | ὑπὲρ          | δύναμιν      | ὥστε      | ἐξαπορηθῆναι | ἡμᾶς        | καὶ              | τοῦ      |              |
| Асии,        | потому что    | сверх        | меры         | были мы угнетены | и             | сверх        | силы,     | так что      | надежду     | потеряли         | мы       | даже         |
| ndfs         | c             | p            | nafs         | vira1p           | u             | nafs         | c         | vnap         | gra-p       | c                | dgms     |              |
| 773          | 3754          | 2596         | 5236         | 916              |               | 5228         | 1411      | 5620         | 1820        | 2248             | 2532     | 3588         |
| ζῆν          |               | ἀλλὰ         | αὐτοὶ        | ἐν               | ἑαυτοῖς       | τὸ           | ἀπόκριμα  | τοῦ          | θανάτου     | ἐσχῆκαμεν        | ἵνα      | μὴ           |
| остаться     | в живых.      | Но           | сами         | в                | себе          | приговор     | смерти    | мы           | имели,      | чтобы            | не       | быть         |
| vnpa         |               | c            | rpntr        | p                | rxdmp         | dans         | nans      | dgms         | ngms        | vixa1p           | c        | co           |
| 2198         |               |              | 235          | 846              | 1722          | 1438         | 3588      | 610          | 3588        | 2288             | 2192     | 2443         |
| ῶμεν         | ἐφ'           | ἑαυτοῖς      | ἀλλ'         | ἐπὶ              | τῷ            | θεῷ          | τῷ        | ἐγείροντι    | τοὺς        | νεκροὺς          | ὃς       | ἐκ           |
| на           | себя,         | но           | на           | Бога,            | воскрешающего | тоὺς         | νεκροὺς,  | Κοτորый      | от          | неминуемой       | смерти   | избавил      |
| vspxl1p      | p             | rxdmp        | c            | p                | ddms          | ndms         | ddms      | vppadms      | damp        | aamrn            | rrnms    | p            |
| 5600         | 1909          | 1438         | 235          | 1909             | 3588          | 2316         | 3588      | 1453         | 3588        | 3498             | 3739     | 1537         |
| ἡμᾶς         | καὶ           | ῥύεται       | εἰς          | ὃν               | ἠλπίκαμεν     | ὅτι          | καὶ       | ἔτι          | ῥύσεται     | συνυπουργούντων  | καὶ      | ὑμῶν         |
| нас          | и             | избавляет,   | на           | Которого         | уважаем,      | что          | и         | еще          | избавит     | при содействии   | и        | вашей        |
| gra-p        | c             | vira1p       | p            | rrams            | vixa1p        | c            | c         | adv          | vifd3s      | vppagmp          | c        | rpg-p        |
| 2248         | 2532          | 4506         | 1519         | 3739             | 1679          | 3754         | 2532      | 2089         | 4506        | 4943             | 2532     | 5216         |
| ἵνα          | ἐκ            | πολλῶν       | προσώπων     | τὸ               | εἰς           | ἡμᾶς         | χάρισμα   | διὰ          | πολλῶν      | εὐχαριστηθῆ      | ὑπὲρ     |              |
| чтобы        | от            | многих       | лиц,         | направленных     | к нам,        | как          | к         | дару,        | от          | многих           | получить | им           |
| c            | p             | agnrp        | ngnr         | dnns             | p             | gra-p        | nns       | p            | agnrp       | vsar3s           | p        |              |
| 2443         | 1537          | 4183         | 4383         | 3588             | 1519          | 2248         | 5486      | 1223         | 4183        | 2168             |          | 5228         |
| ἡμῶν         |               |              |              |                  |               |              |           |              |             |                  |          |              |
| нас.         |               |              |              |                  |               |              |           |              |             |                  |          |              |
| rpg-p        |               |              |              |                  |               |              |           |              |             |                  |          |              |
| 2257         |               |              |              |                  |               |              |           |              |             |                  |          |              |
| ἡ            | γάρ           | καύχησης     | ἡμῶν         | αὕτη             | ἐστί          | τὸ           | μαρτύριον | τῆς          | συνειδήσεως | ἡμῶν             | ὅτι      | ἐν           |
| Потому что   |               | похвала      | наша         | эта              | есть          | τὸ           | μαρτύριον | тῆς          | συνειδήσεως | ἡμῶν             | ὅτι      | ἐν           |
| dnfs         | c             | nnfs         | rpg-p        | rdnfs            | vix3s         | dnns         | nns       | dgfs         | ngfs        | rpg-p            | c        | p            |
| 3588         | 1063          | 2746         | 2257         | 3778             | 2076          | 3588         | 3142      | 3588         | 4893        | 2257             | 3754     | 1722         |
| εἰλικρινείᾳ  | ἡ             | καύχησης     | ἡμῶν         | αὕτη             | ἐστί          | τὸ           | μαρτύριον | τῆς          | συνειδήσεως | ἡμῶν             | ὅτι      | ἐν           |
| искренности  | Божьей        | (не          | в            | μудрости         | плотской,     | но           | в         | благодати    | Божьей),    | жили             | мы       | в            |
| ndfs         | ngms          | co           | p            | ndfs             | adfsn         | c            | p         | ndfs         | ngms        | vira1p           | p        | ddms         |
| 1505         | 2316          | 3756         | 1722         | 4678             | 4559          | 235          | 1722      | 5485         | 2316        | 390              | 1722     | 3588         |
| περισσότερας | δὲ            | πρὸς         | ὑμᾶς         | οὐ               | γάρ           | ἄλλα         | γράφομεν  | ὑμῖν         | ἄλλ'        | ἢ                | ἃ        | ἀναγινώσκετε |
| особенно     | же            | у            | вас.         | Потому что       | не            | иное         | мы        | пишем        | вам,        | но               | то,      | что          |
| adv          | c             | p            | gra-p        | co               | c             | ↔            | aanrn     | vira1p       | rpdp        | c                | co       | rranp        |
| 4056         |               | 1161         | 4314         | 5209             | 3756          | 1063         | 3756      | 243          | 1125        | 5213             | 235      | 2228         |
| ἐλπίζω       | δὲ            | ὅτι          | καὶ          | ἔως              | τέλους        | ἐπιγνώσεσθε  | καθὼς     | καὶ          | ἐπέγνωτε    | ἡμᾶς             | ἀπὸ      | μέρους       |
| надеюсь      | же,           | что          | и            | до               | конца         | поймете,     | так       | как          | и           | поняли           | вы       | нас          |
| vira1s       | c             | c            | c            | c                | ngns          | vifd2p       | adv       | c            | viaa2p      | gra-p            | p        | ngns         |
| 1679         | 1161          | 3754         | 2532         | 2193             | 5056          | 1921         | 2531      | 2532         | 1921        | 2248             | 575      | 3313         |
| ἔσμεν        | καθάπερ       | καὶ          | ὑμεῖς        | ἡμῶν             | ἐν            | τῇ           | ἡμέρᾳ     | τοῦ          | κυρίου      | ἰησοῦ            |          |              |
| мы           | являемся,     | как          | и            | вы               | —             | нашей        | в         | день         | Господа     | Иисуса.          |          |              |
| vixxl1p      | adv           | c            | rpn-p        | rpg-p            | p             | ddfs         | ndfs      | dgms         | ngms        | ngms             |          |              |
| 2070         | 2509          | 2532         | 5210         | 2257             | 1722          | 3588         | 2250      | 3588         | 2962        | 2424             |          |              |
| καὶ          | ταύτη         | τῇ           | πεποιθήσει   | ἐβουλόμην        | πρὸς          | ὑμᾶς         | ελθεῖν    | πρότερον     | ἵνα         | δευτέραν         | χάριν    | ἔχητε        |
| И            | [с]этой       | уверенностью | хотел        | к                | вам           | прийти       | я         | ранее,       | чтобы       | вторую           | пользу   | получили     |
| c            | rdfs          | ddfs         | ndfs         | voinfs           | p             | gra-p        | vnaa      | adv          | c           | aafsn            | nafs     | vspa2p       |
| 2532         | 5026          | 3588         | 4006         | 1014             | 4314          | 5209         | 2064      | 4386         | 2443        | 1208             | 5485     | 2192         |
| καὶ          | δι'           | ὑμῶν         | διελθεῖν     | εἰς              | μακεδονίαν    | καὶ          | πάλιν     | ἀπὸ          | μακεδονίας  | ελθεῖν           | πρὸς     | ὑμᾶς         |
| и            | через         | вас          | пройти       | в                | Македонию,    | и            | опять     | из           | Македонии   | прийти           | к        | вам,         |
| c            | p             | rpg-p        | vnaa         | p                | nafs          | c            | adv       | p            | ngfs        | vnaa             | p        | gra-p        |
| 2532         | 1223          | 5216         | 1330         | 1519             | 3109          | 2532         | 3825      | 575          | 3109        | 2064             | 4314     | 5209         |
| προπεμφθῆναι | εἰς           | τὴν          | ἰουδαίαν     | τοῦτο            | οὖν           | βουλευόμενος | μὴ        | τι           | ἄρα         | τῇ               | ἐλαφρία  |              |
| иметь        | сопровождение | в            | Иудею.       | Такое            | имея          | намерение,   | неужели   | тогда        | я           | легкомысленность |          |              |
| vnap         |               | p            | dafs         | nafs             | rdans         | c            | vppnms    | co           | rians       | co               | ↔        | ddfs         |
| 4311         |               |              | 1519         | 3588             | 2449          | 5124         | 3767      | 1011         | 3361        | 5100             | 687      | 5530         |

7 ΤΜΚ: ωπερ, V: ως. 8 ΤΜΚ: ημιν, V: ἐ. 9 ΤΜΚ: εβαρηθημεν υπερ δυναμιν, V: υπερ δυναμιν εβαρηθημεν. 10 ΤΜΚ: ρυεται, V: ρυσεται. 11 ΤΚV: ημων, M: υμων. 12 ΤΜΚ: θεου, V: του θεου [και]. 13 ΤΜΚ: και, V: ἐ. 14 ΤΜΚ: κυριου, V: κυριου [ημων]. 15 ΤΚ: προς υμας ελθειν προτερον, M: ελθειν προς υμας το προτερον, V: προτερον προς υμας ελθειν. 16 ΤΜΚ: εχητε, V: οχητε. 17 ΤΜΚ: βουλευομενος μη τι, V: βουλομενος μη τι.

|        |  |                           |                                  |  |                             |                                    |                              |                                      |                                |                             |                            |                         |                              |                                |                           |                   |                      |                        |               |                      |                        |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
|--------|--|---------------------------|----------------------------------|--|-----------------------------|------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------|------------------------------|--------------------------------|---------------------------|-------------------|----------------------|------------------------|---------------|----------------------|------------------------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
|        | ἐχρησάμην ἢ<br>проявил? Илн,<br>viad1s | ἢ<br>что<br>rranp         | βουλεύομαι<br>я решаю,<br>vipn1s | κατὰ<br>по<br>p                        | σάρκα<br>плоти<br>nafs      | βουλεύομαι ἵνα<br>решаю,<br>vipn1s | ἵνα<br>так что<br>c          | πάρ' ἐμοί<br>должно быть у<br>vsrx3s | τοῦ<br>меня<br>p               | ναὶ<br>«Да»,<br>dnnms       | καὶ<br>и<br>xo             | τοῦ<br>«Нет»,<br>dnnms  | οὐ<br>«Нет»,<br>xo           |                                |                           |                   |                      |                        |               |                      |                        |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
| 18, 19 | οὐ<br>нет? Верен<br>amnsn              | πιστὸς δὲ<br>же<br>dnms   | ὁ<br>что<br>dnms                 | θεὸς<br>Бог,<br>nms                    | ὅτι<br>что<br>c             | λόγος<br>слово<br>dnms             | ἡμῶν<br>наше<br>p            | ὅτι<br>к<br>p                        | πρὸς ὑμᾶς<br>вам<br>p          | οὐκ ἔγενετο<br>не было<br>p | ναὶ<br>«Да»<br>xo          | καὶ<br>и<br>c           | οὐ<br>«Нет»,<br>dnms         | ὅτι<br>Потому что<br>p         |                           |                   |                      |                        |               |                      |                        |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
|        | 3756                                   | 4103                      | 1161                             | 3588                                   | 2316                        | 3754                               | 3588                         | 3056                                 | 2257                           | 3588                        | 4314                       | 5209                    | 3756                         | 1096                           | 3483                      | 2532              | 3756                 | 3588                   | 1063          |                      |                        |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
|        | τοῦ<br>Божий<br>dgm                    | θεοῦ<br>Сын,<br>ngms      | ἱὸς<br>Иисус<br>nms              | ἰησοῦς<br>Христос,<br>nms              | ὁ<br>среди<br>dnms          | ἐν<br>вас<br>p                     | ὑμῖν<br>вами<br>p            | δι'<br>нами<br>p                     | ἡμῶν<br>объявленный,<br>p      | δι'<br>через<br>p           | ἐμοῦ<br>меня<br>p          | καὶ<br>и<br>c           | σιλουανοῦ<br>Силуана,<br>p   | καὶ<br>и<br>c                  | τιμοθέου<br>Тимофея,<br>p | οὐκ<br>не<br>c    | ἔγενετο<br>было<br>p | ναὶ<br>«Да»<br>xo      | καὶ<br>и<br>c | οὐ<br>«Нет»,<br>dnms | ὅτι<br>Потому что<br>p |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
| 20     | ἐγένετο<br>было<br>viad3s              | ναὶ<br>«Да»<br>xo         | καὶ<br>и<br>c                    | οὐ<br>«Нет»,<br>xo                     | ἀλλὰ<br>но<br>c             | ναὶ<br>«Да»<br>xo                  | ἐν<br>в<br>p                 | αὐτῷ<br>Нем<br>p                     | ἔγενοντο<br>было<br>p          | ἅρα<br>потому что<br>p      | ἐπαγγελία<br>обещания<br>p | θεοῦ<br>Бога<br>p       | ἐν<br>в<br>p                 | αὐτῷ<br>Нем<br>p               | τοῦ<br>«Да»<br>p          | καὶ<br>и<br>c     | 1096                 | 3483                   | 2532          | 3756                 | 235                    | 3483 | 1722 | 846  | 1096 | 1063 | 3745 | 1063 | 1860 | 2316 | 1722 | 846  | 3588 | 3483 | 2532 |      |      |      |
| 21     | ἐν<br>в<br>p                           | αὐτῷ<br>Нем<br>p          | τὸ<br>«Аминь»,<br>dnms           | ἀμὴν<br>—<br>th                        | τῷ<br>Богу<br>p             | θεῷ<br>во<br>p                     | πρὸς<br>с<br>p               | δόξαν<br>славу<br>p                  | δι'<br>через<br>p              | ἡμῶν<br>нас<br>p            | ὅτι<br>сам<br>p            | δὲ<br>же<br>c           | βεβαιῶν<br>утверждающий<br>p | ἡμᾶς<br>нас<br>p               | σὺν<br>с<br>p             | ὑμῖν<br>вами<br>p | εἰς<br>к<br>p        | Χριστὸν<br>Христе<br>p | καὶ<br>и<br>c | 1722                 | 846                    | 3588 | 281  | 3588 | 2316 | 4314 | 1391 | 1223 | 2257 | 3588 | 1161 | 950  | 2248 | 4862 | 5213 | 1519 | 5547 | 2532 |
| 22     | χρίσας<br>помазавший<br>p              | ἡμᾶς<br>нас<br>p          | θεὸς<br>— Бог,<br>nms            | ὁ<br>и<br>dnms                         | καὶ<br>и<br>c               | σφραγισάμενος<br>запечатавший<br>p | ἡμᾶς<br>нас<br>p             | καὶ<br>и<br>c                        | δοῦς<br>давший<br>p            | τὸν<br>залог<br>p           | ἀρραβῶνα<br>Духа<br>p      | τοῦ<br>в<br>p           | πνεύματος<br>Духа<br>p       | ἐν<br>в<br>p                   | ταῖς<br>сердца<br>p       | καρδίαις<br>p     | 5548                 | 2248                   | 2316          | 3588                 | 2532                   | 4972 | 2248 | 2532 | 1325 | 3588 | 728  | 3588 | 4151 | 1722 | 3588 | 2588 |      |      |      |      |      |      |
| 23     | ἡμῶν<br>наши.<br>p                     | ἐγὼ<br>Я<br>p             | δὲ<br>же<br>c                    | μάρτυρα<br>свидетелем<br>p             | τὸν<br>Бога<br>p            | θεὸν<br>призываю<br>p              | ἐπι<br>на<br>p               | τὴν<br>мою<br>p                      | ἐμὴν<br>душу,<br>p             | ὅτι<br>что<br>c             | φειδόμενος<br>жалая<br>p   | ὑμῶν<br>вас<br>p        | οὐκέτι<br>еще не<br>p        | ἦλθον<br>пришел<br>p           | εἰς<br>к<br>p             | 1473              | 1161                 | 3144                   | 3588          | 2316                 | 1941                   | 1909 | 3588 | 1699 | 5590 | 3754 | 5339 | 5216 | 3765 | 2064 | 1519 |      |      |      |      |      |      |      |
| 24     | κόρινθον<br>Коринф.<br>p               | οὐχ<br>не<br>p            | ὅτι<br>потому что<br>p           | κυριεύομεν<br>господствуем<br>p        | ὑμῶν<br>над<br>p            | τῆς<br>вашей<br>p                  | πίστεως<br>верой,<br>p       | ἀλλὰ<br>но<br>c                      | συνεργοί<br>соучастниками<br>p | ἔσμεν<br>являемся<br>p      | τῆς<br>[в]<br>p            | χαρᾶς<br>радости<br>p   | ὑμῶν<br>вашей;<br>p          | 2882                           | 3756                      | 3754              | 2961                 | 5216                   | 3588          | 4102                 | 235                    | 4904 | 2070 | 3588 | 5479 | 5216 |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
|        | τῇ<br>потому что<br>ddfs               | γάρ<br>[в]<br>c           | πίστει<br>вере<br>ndfs           | ἑστήκατε<br>вы непоколебимы.<br>vixa2p | 3588                        | 1063                               | 4102                         | 2476                                 |                                |                             |                            |                         |                              |                                |                           |                   |                      |                        |               |                      |                        |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
| 2      | ἔκρινα<br>Рассудил<br>viaa1s           | «δέ»<br>же<br>c           | ἐμαυτῷ<br>сам в себе<br>p        | τοῦτο<br>то,<br>rdans                  | τὸ<br>[чтобы]<br>p          | μὴ<br>снова<br>p                   | πάλιν<br>не<br>p             | ἔλθειν<br>прийти<br>p                | ἐν<br>с<br>p                   | λύπῃ<br>огорчением<br>p     | πρὸς<br>к<br>p             | ὑμᾶς<br>вам.<br>p       | 2919                         | 1161                           | 2919                      | 1683              | 5124                 | 2064                   | 3588          | 3361                 | 3825                   | 3361 | 2064 | 3165 | 1508 | 3588 | 3076 | 1722 | 3077 | 4314 | 5209 |      |      |      |      |      |      |      |
| 2      | Πотому что<br>p                        | εἰ<br>если<br>p           | γάρ<br>я<br>p                    | ἐγὼ<br>огорчаю<br>p                    | ὑμᾶς<br>вас,<br>p           | καὶ<br>то<br>p                     | τίς<br>кто<br>p              | ἔστιν<br>есть<br>p                   | ὁ<br>радующий<br>p             | εὐφραίνων<br>меня,<br>p     | εἰ<br>как<br>p             | μὴ<br>не<br>p           | ὁ<br>огорченный<br>p         | λυπούμενος<br>огорченный<br>p  | ἐξ<br>мною?<br>p          | 1063              | 1487                 | 1063                   | 1473          | 3076                 | 5209                   | 2532 | 5101 | 2076 | 3588 | 2165 | 3165 | 1508 | 3588 | 3076 | 1537 | 1700 |      |      |      |      |      |      |
| 3      | καὶ<br>И<br>c                          | ἔγραψα<br>вам<br>viaa1s   | «ὑμῖν»<br>вам<br>p               | τοῦτο<br>это<br>rdans                  | αὐτό<br>самое,<br>p         | ἵνα<br>чтобы,<br>p                 | μὴ<br>чтобы,<br>p            | ἐλθῶν<br>придя,<br>p                 | λύπῃ<br>огорчения<br>p         | ἔχω<br>не<br>p              | ἄφ' ὧν<br>тех,<br>p        | ἵνα<br>[о] которых<br>p | ἔδει<br>надлежало<br>p       | με<br>мне<br>p                 | 2532                      | 1125              | 5213                 | 5124                   | 846           | 2443                 | 3361                   | 2064 | 3077 | 3361 | 2192 | 575  | 3739 | 1163 | 3165 |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
| 4      | χαίρειν<br>радоваться;<br>p            | πεποιθῶς<br>уверен я<br>p | ἐπί<br>во<br>p                   | πάντας<br>всех<br>p                    | ὑμᾶς<br>вас,<br>p           | ὅτι<br>что<br>c                    | ἡ<br>моя<br>p                | ἐμὴ<br>радость<br>p                  | χαρὰ<br>радостью<br>p          | πάντων<br>[для] всех<br>p   | ὑμῶν<br>вас<br>p           | ἔστιν<br>является.<br>p | ἕκ<br>От<br>p                | γάρ<br>великой<br>p            | πολλῆς<br>πολλῆς<br>p     | 5463              | 3982                 | 1909                   | 3956          | 5209                 | 3754                   | 3588 | 1699 | 5479 | 3956 | 5216 | 2076 | 1537 | 1063 | 4183 |      |      |      |      |      |      |      |      |
|        | θλίψεως<br>скорби<br>ngfs              | καὶ<br>и<br>c             | συσκοφῆς<br>стесненного<br>ngfs  | καρδίας<br>сердца<br>ngfs              | ἔγραψα<br>писал я<br>viaa1s | ὑμῖν<br>вам<br>p                   | διὰ<br>вам<br>p              | πολλῶν<br>многими<br>p               | δακρῶν<br>слезами<br>p         | οὐχ<br>не<br>p              | ἵνα<br>для того,<br>p      | λυπηθῆτε<br>чтобы<br>p  | ἵνα<br>чтобы<br>p            | ἄλλ' ὅτι<br>но<br>p            | 2347                      | 2532              | 4928                 | 2588                   | 1125          | 5213                 | 1223                   | 4183 | 1144 | 3756 | 2443 | 3076 | 235  | 3588 |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
|        | ἀγάπην<br>любовь<br>nafs               | ἵνα<br>чтобы<br>c         | γινώτε<br>познали,<br>vsaa2p     | ἣν<br>которую<br>rrafs                 | ἔχω<br>я имею<br>vipa1s     | περισσότερως<br>в изобилии<br>adv  | εἰς<br>[по отношению] к<br>p | ὑμᾶς<br>вам.<br>p                    | 26                             | 2443                        | 1097                       | 3739                    | 2192                         | 4056                           | 1519                      | 5209              |                      |                        |               |                      |                        |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
| 5      | εἰ<br>Если<br>p                        | δέ<br>же<br>c             | τις<br>кто<br>rinms              | ογορήσει<br>огорчил,<br>vixa3s         | το<br>то<br>p               | οὐκ<br>не<br>p                     | ἐμὲ<br>меня<br>p             | ογορήσει<br>огорчил<br>p             | ἄλλ'<br>(хотя<br>p             | ἀπὸ<br>от-<br>p             | μέρους<br>части,<br>p      | ἵνα<br>чтобы<br>p       | μὴ<br>не<br>p                | ἐπιβαρῶ<br>был я бременем<br>p | 1487                      | 1161              | 5100                 | 3076                   | 3756          | 1691                 | 3076                   | 235  | 575  | 3313 | 2443 | 3361 | 1912 |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |

18 ΤΜΚ: εγενετο, V: εστιν. 19 ΤΜΚ: γαρ του θεου, V: του θεου γαρ. 20 ΤΜΚ: και εν αυτω, V: διο και δι αυτου. 1 ΤΜΚ: δε, V: γαρ. 1 ΤΚ: ελθειν εν λυπη προς μας, ΜΝ: εν λυπη προς μας ελθειν. 2 ΤΜΚ: εστιν, V: ε. 3 ΤΜΚ: υμιν, V: ε. 3 ΤΜΚ: εχω, V: σχω. 5 ΤΚ: αλλ, ΜΝ: αλλα.

|   |                               |                                       |                               |                                |                              |                                       |                                       |                                |  |                |              |
|---|-------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|--|----------------|--------------|
| πάντας ὑμᾶς<br>всех вас).                     | ικανόν<br>Достаточно          | τῷ τοιοῦτῳ<br>[для] такого, как этот, | ἡ ἐπιτιμία<br>наказания       | αὕτη ἡ<br>такого               | ὑπὸ τῶν<br>от                | πλείονων<br>большинства,              | ὥστε<br>так что,                      | 6, 7                           |  |                |              |
| aampn rpa-p<br>3956 5209                      | annsn<br>2425                 | ddms rddms<br>3588 5108               | dnjs nnjs<br>3588 2009        | rdnjs dnjs p<br>3778 3588      | p dgmp<br>5259 3588          | agmpc<br>4119                         | c<br>5620                             |                                |  |                |              |
| τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς<br>напротив, лучше вам | χαρίσασθαι<br>простить        | καὶ παρακαλέσαι<br>и утешить,         | Ἦμήπως ἴ<br>чтобы             | τῇ περισσοτέρῃ<br>чрезмерной   | λύτῃ<br>печалью              | καταποθῆ<br>не были поглощен          | ὁ<br>dmns<br>3588                     |                                |  |                |              |
| adv<br>5121                                   | adv rpa-p<br>3123 5209        | vnad<br>5483                          | c vnaa<br>2532 3870           | ddjs adjsc<br>3381             | ndjs<br>3588 4055            | ↔ vsapʒs<br>3077 3381                 | 2666<br>3588                          |                                |  |                |              |
| τοιοῦτος<br>таковой.                          | διὸ<br>По этой причине        | παρακαλῶ<br>призываю                  | ὑμᾶς<br>вас                   | κυρῶσαι<br>проявить            | εἰς αὐτὸν<br>к нему          | ἀγάπην<br>любовь.                     | εἰς τοῦτο γὰρ<br>Потому что для этого | καὶ ἔγραψα<br>и писал я,       | 8, 9                                     |                |              |
| rdnms<br>5108                                 | c<br>1352                     | vipals rpa-p<br>3870 5209             | vnaa p<br>2964 5209           | grams nnjs<br>2964 1519        | nafs<br>846 26               |                                       | ↔ p rdans c<br>1063 1519 5124         | 1063 2532 1125                 |  |                |              |
| ἵνα γινῶ<br>чтобы узнать мне                  | τὴν δοκιμὴν<br>доказательство | ὑμῶν εἰ<br>ваше, если                 | εἰς πάντα<br>во всем          | ὑπήκοοι<br>подслушны           | ἐστε<br>вы.                  | ὧ δέ τι<br>Кому же что                | χαρίζεσθε<br>прощаете, μο             | ἴ και<br>и c<br>2532           | 10                                       |                |              |
| c<br>2443                                     | vsais<br>1097                 | dafs nnjs<br>3588 1382                | 2532 1473                     | 4567                           | 5216 1487                    | 1519 3956                             | 5255                                  | 2075 3739                      | 1161 5100                                | 5483           |              |
| ἐγὼ καὶ γὰρ<br>я; потому что и я,             | ἐγὼ εἴ τι<br>если что         | κεχάρισμαι<br>простил                 | ῶ<br>кому, μο                 | κεχάρισμαι δι'<br>простил ради | ὑμᾶς ἐν<br>вас в             | προσώπῳ<br>лице                       | χριστοῦ<br>Христа,                    | ἵνα<br>так чтобы               | 11                                       |                |              |
| rpn-s c<br>1473 2532                          | 1063                          | ↔ rpn-s qo<br>2532 1473               | 487                           | rians vixnls<br>1487           | rdms vixnls<br>3739          | p<br>5483                             | rpa-p p<br>1223 5209                  | ndns<br>1722 4383              | ngms<br>5547                             | c<br>2443      |              |
| μὴ πλεονεκτῆθῶμεν<br>не быть нам обманутыми   | ὑπὸ τοῦ<br>сатаной,           | σατανᾶ<br>οὐ γὰρ<br>потому что ο      | αὐτοῦ τὰ<br>ego               | νοήματα<br>замыслах            | ἀγνωοῦμεν<br>мы осведомлены. |                                       |                                       |                                |  |                |              |
| xo<br>3361                                    | vsapʒp<br>4122                | p dgms ngms<br>5259 3588              | 4567                          | xo c<br>3756 1063              | ↔ rpgms danp nanp<br>50 846  | 50                                    | vrapʒp<br>3588 3540                   |                                |  |                |              |
| ἐλθὼν δέ<br>Придя же                          | εἰς τὴν<br>в                  | τρωάδα<br>Троаду                      | εἰς τὸ<br>для                 | εὐαγγέλιον<br>благотворности   | τοῦ<br>Христа,               | καὶ<br>даже                           | θύρας μοι<br>дверь мне                | ἀνεῳγμένης<br>была открыта     | ἐν κυρίῳ<br>Господом,                    | 12             |              |
| vraanms c<br>2064                             | p<br>1161                     | dafs nnjs<br>1519 3588                | nafs<br>5174                  | p dans nans<br>1519 3588       | 2098                         | dgms ngms<br>3588 5547                | c<br>2374                             | ngfs rpd-s vrxpgfs<br>3427 455 | p ndms<br>1722 2962                      |                |              |
| οὐκ ἔσχικα<br>но не имел я                    | ἀνεῖναι<br>покоя              | τῷ<br>духу                            | μου<br>моему,                 | μὴ<br>не                       | εὐρεῖν με<br>найды сам       | τίτον<br>Тита,                        | τὸν<br>брата                          | ἀδελφόν μου<br>моего; но,      | ἀλλά ἀποταξάμενος<br>простившись с ними, | αὐτοῖς<br>846  | 13           |
| xo<br>3756                                    | vixals nafs<br>2192 425       | ddns ndns<br>3588 4151                | 3450                          | rpg-s<br>3450                  | ddms xo<br>3361 2147         | vnaa rpa-s<br>3165 5103               | nams dams<br>3588 80                  | nams<br>3450                   | c<br>235                                 | vramnms<br>657 | rpdmp<br>846 |
| ἐξῆλθον<br>отправился в                       | εἰς μακεδονίαν<br>Македонию.  | τῷ<br>Самому                          | δὲ θεῷ<br>же Богу             | χάρις<br>благодарение,         | τῷ πάντοτε<br>всегда         | θριαμβεύοντι<br>дающему торжествовать | ἡμᾶς ἐν<br>нам во                     | τῷ<br>14                       |  |                |              |
| vialals<br>1831                               | p nafs<br>1519 3109           | ddms c<br>3588                        | 1161 2316                     | 5485                           | ddms adv<br>3588 3842        | vrapdms<br>2358                       | gpa-p p<br>2248 1722                  | ddms<br>3588                   |  |                |              |
| Χριστῷ καὶ τὴν<br>Христе, и                   | ὁσμὴν<br>благоухание          | τῆς γνώσεως<br>познания               | αὐτοῦ<br>Себя                 | φανεροῦντι<br>являющему        | δι'<br>через                 | ἡμῶν ἐν<br>нас на                     | παντὶ τόπῳ<br>всяком месте.           | ὅτι<br>Потому что              | Χριστοῦ<br>Христовым                     | 15             |              |
| ndms c<br>5547                                | dafs nafs<br>2532 3588        | dgfs ngfs<br>3588 1108                | 846                           | 5319                           | p rpg-p p<br>1223 2257       | 1722 3956                             | 5117                                  | 3754                           | ngms<br>5547                             |                |              |
| εὐαδία<br>благоуханием                        | ἐσμέν<br>мы являемся          | τῷ θεῷ<br>[для] Бога                  | ἐν τοῖς<br>в                  | σωζομένοις<br>спасаемых        | καὶ ἐν τοῖς<br>и в           | ἀπολλυμένοις<br>погибающих:           | οἷς<br>[для] одних                    | μέν<br>действительно           | 16                                       |                |              |
| nnjs<br>2175                                  | vixʒp<br>2070                 | ddms ndms<br>3588 2316                | p ddmp<br>1722 3588           | pppdp<br>4982                  | c p<br>2532 1722             | ddmp vppedmp<br>3588 622              | rdmp xo<br>3739                       | 3303                           |  |                |              |
| ὁσμὴ ἴθανάτου<br>запах смерти                 | εἰς θάνατον<br>к смерти,      | οἷς<br>[для] других                   | δὲ ὁσμὴ<br>же запах           | ἴζωης<br>жизни                 | εἰς ζωὴν<br>к жизни.         | καὶ πρὸς ταῦτα<br>И на это            | τίς<br>кто                            | ικανός<br>достаточен?          | οὐ<br>χο                                 | 17             |              |
| nnjs ngms<br>3744 2288                        | p nams<br>1519 2288           | rdmp<br>3739                          | 1161 3744                     | 2222                           | 1519 2222                    | 2532 4314                             | 5023 5101                             | 2425                           | 3756                                     |                |              |
| γὰρ ἔσμεν<br>Ведь мы —                        | ὡς οἱ<br>как                  | ἴπολλοι<br>многие,                    | κατηλεύτες<br>искажающие      | τὸν λόγον<br>слово             | τοῦ θεοῦ<br>Бога,            | ἀλλ' ὡς ἐξ<br>как от                  | εὐλικρινείας<br>искренности,          | ἀλλ' ὡς ἐκ<br>но как от        | θεοῦ<br>Бога                             |                |              |
| c<br>1063                                     | vixʒp ↔<br>2070 3756          | adv dnmp<br>5613 3588                 | vrapnmp<br>4183               | dams nams<br>2585 3588         | dgms ngms<br>3056 3588       | c<br>2316 235                         | adv p ngfs<br>5613 1537               | 1505                           | 235 5613                                 | 1537 2316      |              |
| ἴκατενώπιον τοῦ<br>перед                      | θεοῦ<br>Богом,                | ἐν<br>— во                            | Χριστῷ<br>Христе              | λαλοῦμεν<br>говорим.           |                              |                                       |                                       |                                |  |                |              |
| p<br>2714                                     | dgms ngms<br>3588 2316        | p ndms<br>1722 5547                   | vrapʒp<br>2980                |                                |                              |                                       |                                       |                                |  |                |              |
| ἀρχόμεθα<br>Мы начинаем                       | πάλιν<br>снова                | ἑαυτοὺς<br>себя                       | συνιστάνειν<br>рекомендовать? | ἴεἰ μὴ<br>Если только          | χρηζόμεν<br>мы нуждаемся,    | ὡς τινες<br>как некоторые,            | ἐν<br>в                               | συστατικῶν<br>рекомендательных | 3  |                |              |
| vixʒp<br>756                                  | adv<br>3825                   | rxamp<br>1438                         | vrap<br>4921                  | qo+xo<br>1508                  | vrapʒp<br>5535               | adv rimp<br>5613 5100                 | ↔ agmpn<br>5535 4956                  |                                |  |                |              |
| ἐπιστολῶν<br>посланиях                        | πρὸς ὑμᾶς<br>для вас          | ἢ ἐξ<br>или от                        | ὑμῶν<br>вас.                  | ἴσυστατικῶν<br>суть            | ἴἐπιστολῆ<br>Письмо          | ἴἡμῶν<br>наше                         | ἴὑμεῖς ἐστε<br>вы,                    | ἴἐγγεγραμμένη<br>написанное    | ἐν ταῖς<br>в                             | 2              |              |
| ngp<br>1992                                   | p rpa-p<br>4314 5209          | xo p<br>2228 1537                     | rpg-p agmpn<br>5216 4956      | dnjs nnjs<br>3588 1992         | rpg-p<br>2257                | ↔ rpn-p<br>2075 5210                  | vixp2p<br>2075 1449                   | vrxpʒs<br>1449                 | p ddjp<br>1722 3588                      |                |              |

7 ΤΜΚ: μηπως, V: μη πως. 10 ΤΜΚ: και εγω, V: καγω. 10 ΤΜΚ: ει τι κεχαρισμαι ω, V: ο κεχαρισμαι ει τι. 16 ΤΜΚ: θανατου, V: εκ θανατου. 16 ΤΜΚ: ζωης, V: εκ ζωης. 17 ΤΚV: πολλοι, M: λοιποι. 17 ΤΜΚ: κατενωπιον του, V: κατεναντι. 1 ΤΜΚ: ει μη, ΚV: η μη. 1 ΤΜΚ: συστατικων, V: ζ.

|      |   |
|------|---|
| 3    | καρδίας ἡμῶν γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ χριστοῦ<br>сердца наших, узнаваемое и читаемое всеми людьми; подтверждаемое, что вы есть письмо Христа,<br>ndfp rpg-p vppnfs c vppnfs p agmpn ngmp vppnmp c vixp2p nnfs ngms<br>2588 2257 1097 2532 314 5259 3956 444 5319 3754 2075 1992 5547                               |
|      | διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζώντος οὐκ ἐν πλατῆσι λιθίναις<br>упрачающее содействие от нас, написанное не чернилом, но Духом Бога живого, не на плитках каменных,<br>vprnfs p rpg-p vprnfs xo adnsc c ndns ngms vrragms xo p ndfp adfpn<br>1247 5259 2257 1449 3756 3188 235 4151 2316 2198 3756 1722 4109 3035                         |
| 4, 5 | ἀλλ' ἐν πλατῆσι «καρδίας» σαρκίνας πεποιθῆσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν οὐχ<br>но на плитках сердца плотяных. Уверенность же такую имеем через Христа перед Богом, не<br>c p ndfp ngfs adjpn nafs c rdafs vira1p p dgms ngms p dams nams xo<br>235 1722 4109 2588 4560 4006 1161 5108 2192 1223 3588 5547 4314 3588 2316 3756                        |
|      | ὅτι «ικανοὶ ἐσμεν ἀφ' ἐαυτῶν» λογισασθαί τι ὡς ἐξ ἐαυτῶν ἀλλ' ἡ ἰκανότης ἡμῶν<br>потому, что достаточны мы есть от себя предположить что-нибудь, как бы от себя, но достаточность наша<br>c amprn vix1p p rxgmp vnacl rians adv p rxgmp c dnfs nnfs rpg-p<br>3754 2425 2070 575 1438 3049 5100 5613 1537 1438 235 3588 2426 2257  |
| 6    | ἐκ τοῦ θεοῦ ὃς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης οὐ γράμματος ἀλλὰ<br>от Бога, Который и сделал достаточными нас бысть служителями Нового Завета, не буквы, но<br>p dgms ngms rrrnms c vaa3s nafr-p namr agfsn ngfs xo ngms c<br>1537 3588 2316 3739 2532 2427 2248 1249 2537 1242 3756 1121 235  |
| 7    | πνεύματος τὸ γὰρ γράμμα ἄποκτείνει τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν<br>духа; потому что буква убивает, сам же дух животворит. Если же служение смерти, в<br>ngns dnns c nnns vira3s dnsc c nnns vira3s qo c dnfs nnfs dgms ngms p<br>4151 3588 1063 1121 615 3588 1161 4151 2227 1487 1161 3588 1248 3588 2288 1722                                    |
|      | γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη ἔν τῃ δόξῃ ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ<br>буквах высеченное на камнях, оказалось в славе такой, что не могли всмотреться сыновья Израйля<br>ndfp vprnfs p ndmp vaa3s p ndfs c xo vprn vnaaa damp namr tp<br>1121 1795 1722 3037 1096 1722 1391 5620 3361 1410 816 3588 5207 2474                                   |
| 8    | εἰς τὸ πρόσωπον «μοσεως» διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ<br>в лицо Моисея по причине славы лица его проходящей, то не более ли<br>p dans nans ngms p dafs nafs dgns ngns rpgms dafs vppa3s adv xo adv dnfs<br>1519 3588 4383 3475 1223 3588 1391 3588 4383 846 3588 2673 4459 3780 3123 3780 3588                                      |
| 9    | διακονία τοῦ πνεύματος ἐστὶ ἐν δόξῃ εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα πολλῶ<br>служение Духа будет в славе? Потому что если служение осуждения — слава, то тем<br>nnfs dgms ngms vix3s p ndfs Potomu cto ecli sluzhenie osuzhdenia — slava, mo tem<br>1248 3588 4151 2071 1722 1391 1063 1487 1063 3588 1248 3588 2633 1391 4183                                       |
| 10   | μᾶλλον περισσεύει ἢ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἔν τῃ δόξῃ καὶ γὰρ «οὐδὲ» δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν<br>более изобилует служение праведности в славе. И даже не было славным то прославленное, в<br>adv vira3s dnfs nnfs dgfs ngfs p ndfs c c c dnfs nnfs dgfs ngfs dnns vixp3s dnns vprnns p<br>3123 4052 3588 1248 3588 1343 1722 1391 2532 1063 3761 1392 3588 1392 1722 |
| 11   | τούτῳ τῷ μέρει «ἐνεκεν» τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης<br>этом отношении, ради превосходящей славы. Потому что если проходящее — из-за славы,<br>rdns ddns ndns adv dgfs vrragfs ngfs Potomu cto ecli paxodjajee — из-за славы,<br>5129 3588 3313 1752 3588 5235 1391 1063 1487 1063 3588 2673 1223 1391   |
| 12   | πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ<br>тем более — пребывающее в славе. Поэтому имея такую надежду, огромной прямооты в разговоре<br>admsn adv dnns vrranns p ndfs Potomu imea takoyu nadejdu, ogromnoj pjamoty v razgovore<br>4183 3123 3588 3306 1722 1391 3767 2192 3767 5108 1680 4183 3954  |
| 13   | χρώμεθα καὶ οὐ καθάπερ «μοσεῖ» ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον «ἐαυτοῦ» πρὸς τὸ μὴ<br>пользуемся, а не так, как Моисей, котору́ помещал покрывало на лицо свое, чтобы не<br>vix1p c xo adv nnms vaa3s nans p dans nans rxgms p dans xo<br>5530 2532 3756 2509 3475 5087 2571 1909 3588 4383 1438 4314 3588 3361  |
| 14   | ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου «ἀλλ'» ἐπωρώθη τὰ νοήματα<br>всмотреться сыновьям Израйля в завершение того проходящего. Но ожесточены были мысли<br>vnaa damp namr tp p dans nans dgms vrrpgns c vira3s dnnp nnp<br>816 3588 5207 2474 1519 3588 5056 3588 2673 235 4456 3588 3540   |
|      | αὐτῶν ἄχρι γὰρ τῆς «σημερον» τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιῆς διαθήκης μένει μὴ<br>их; даже до сегодняшнего дня то же покрывало при чтении Ветхого Завета остается не<br>rpgmp p c dgfs adv dnns rpns nnns p ddfs ndfs dgfs agfsn ngfs vira3s xo<br>846 891 1063 3588 4594 3588 846 2571 1909 3588 320 3588 3820 1242 3306 3361                                 |
| 15   | ἀκακαλιπτόμενον ὃ τι ἐν χριστῷ καταργεῖται ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνῖκα «ἀναγινώσεται»<br>удаленным, которое что ἐν Христом уничтожается. Но даже до сегодняшнего дня когда читается<br>vrrpnnns rrans rinns p ndms vipp3s c c adv adv vipp3s<br>343 3739 5100 1722 5547 2673 235 2193 4594 2259 314  |

3 ΤΚ: καρδίας, ΜΝ: καρδίας. 5 ΤΜΛΚ: ικανοι εσμεν αφ εαυτων, V: αφ εαυτων ικανοι εσμεν. 6 ΤΚ: αποκτεινει, Μ: αποκτεινει, V: αποκτεννει. 7 ΤΜΛΚ: εν, V: ε. 7 ΤΚ: μωσεως, ΜΝ: μουσεως. 9 ΤΜΛΚ: η, V: τη. 9 ΤΜΛΚ: εν, V: ε. 10 ΤΚ: ουδε, ΜΝ: ου. 10 ΤΜΛΚ: ενεκεν, V: εινεκεν. 13 ΤΚ: μοσεις, ΜΝ: μουσεις. 13 ΤΜΛΚ: εαυτου, V: αυτου. 14 ΤΜΛΚ: αλλ, V: αλλα. 14 ΤΜΛΚ: σημερον, V: σημερον ημερας. 14 ΤΚ: ο τι, ΜΝ: οτι.

|   |   |        |
|---|---|--------|
| Ἔμοϋϋϋ ϫ κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται ἡνίκα Ἰδ' ἄν <sup>1</sup> ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ           | Моисей, покрывало на сердце их лежит; когда же человек обратится к Господу, снимается [это]     | 16     |
| <i>nnms nns p dafs nafs rrgmp vprnzs</i>  | <i>adv c xo vsaazs p nams vppzs dms</i>   |        |
| 3475 2571 1909 3588 2588 846 2749 2259 1161 302 1994 4314 2962 4014 3588  |   |        |
| κάλυμμα ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμα ἐστὶν οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου ἔκει <sup>1</sup> ἔλευθερία ἡμεῖς δὲ πάντες                  | покрывало. Сам же Господь Духом является; где же Дух Господа, там свобода. Мы же все,           | 17, 18 |
| <i>nnms dms c nms dms nms vprnzs adv c dms nms ngms adv nns rpn-p c anmpn</i>   |   |        |
| 2571 3588 1161 2962 3588 4151 2076 3757 1161 3588 4151 2962 1563 1657 2249 1161 3956                                    |   |        |
| ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτρίζομενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς                   | открытым лицом τὴν славу Господа созерцая в зеркале, в тот же образ преображаемся от славы в    |        |
| <i>vprndns ndns dafs nafs ngms vppnmp dafs rpaifs nafs vpplp p ngfs p</i>   |   |        |
| 343 4383 3588 1391 2962 2734 3588 846 1504 3339 575 1391 1519   |   |        |
| δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν οὐκ                           | славу, как от Господнего Духа. По-этому, имея служение такое, как мы получили милость, не       | 4      |
| <i>nafs adv p ngms ngns p rdans vppnmp dafs nafs rdafs adv viapl p</i>  |   |        |
| 1391 2509 575 2962 4151 1223 5124 2192 3588 1248 5026 2531 1653 3756  |   |        |
| Ἐκκακοῦμεν <sup>1</sup> ἄλλ <sup>1</sup> ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά τῆς αἰσχύνῃς μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες | унываем; но, отвергнув тайные позорные дела, не поступая с коварством и не искажая              | 2      |
| <i>viapl p c viapl p danp aanp dgfs ngfs xo vppnmp p ndfs c vppnmp</i>  |   |        |
| 1573 235 550 3588 2927 3588 152 3361 4043 1722 3834 3366 1389   |   |        |
| τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανέρῳσει τῆς ἀληθείας Ἰουσιῶντες <sup>1</sup> ἑαυτοῦς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων        | слово Бога, но обнаружением истины представляя себя всякой совести людей                        |        |
| <i>dams nams dgms ngms c ddfs ndfs dgfs ngfs vppnmp rxamp p aafsn nafs ngmp</i>   |   |        |
| 3588 3056 3588 2316 235 3588 5319 3588 225 4921 1438 4314 3956 4893 444   |   |        |
| ἐνώπιον τοῦ θεοῦ εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ                               | перед Богом. Если же и закрыта благая весть наша, то в погибающих                               | 3      |
| <i>adv dgms ngms qo c c vprnns dms nms rrg-p p ddmp vppdmp vprnzs</i>   |   |        |
| 1799 3588 2316 1487 1161 2532 2076 2572 3588 2098 2257 1722 3588 622 2076   |   |        |
| κεκαλυμμένον ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τοῦτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ                                  | закрыта, в которых бог века этого затмил разумы — [у] неверующих, чтобы не                      | 4      |
| <i>vprnns p rrdmp dms nms dgms ngms rdgms viaazs danp napr dgm agrpn p dans xo</i>                                      |   |        |
| 2572 1722 3739 3588 2316 3588 165 5127 5186 3588 3540 3588 571 1519 3588 3361   |   |        |
| αὐγάσαι ἑαυτοῖς <sup>1</sup> τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ χριστοῦ ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ οὐ               | воссиять [для] них свету благодн вести славы Христа, Который есть образ Бога.                   | 5      |
| <i>vnaa rpdmp dams nams dgms ngms dgfs ngfs dgms ngms rsnms vprnzs nns dgms ngms xo</i>                                 |   |        |
| 826 846 3588 5462 3588 2098 3588 1391 3588 5547 3739 2076 1504 3588 2316 3756   |   |        |
| γάρ ἑαυτοῦς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν <sup>1</sup> κύριον ἑαυτοῦς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν                               | Потому что не себя мы возвещаем, но Христа Иисуса, Господа; сами же мы — рабы ваши ради Иисуса, |        |
| <i>c rcamp viapl c nams nams nams rcamp c namr rpg-p p nams</i>   |   |        |
| 1063 3756 1438 2784 235 5547 2424 2962 1438 1438 1161 1438 1401 5216 1223 2424  |   |        |
| ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκοτῶς φῶς Ἰλαμψαῖ <sup>1</sup> ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς                             | потому что Бог, приказавший из тьмы свету воссиять, Он засиял в сердцах наших для               | 6      |
| <i>c dms nms dms vranms p ngns nans vnaa rsnms viaazs p ddjp ndjp rpg-p p</i>   |   |        |
| 3754 3588 2316 3588 2036 1537 4655 5457 2989 3739 2989 1722 3588 2588 2257 4314   |   |        |
| φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ χριστοῦ  | просвещения познания славы Божьей в лице Иисуса Христа.   |        |
| <i>nams dgfs ngfs dgfs ngfs dgms ngms p ndns ngms ngms</i>  |   |        |
| 5462 3588 1108 3588 1391 3588 2316 1722 4383 2424 5547  |   |        |
| ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὄστρακίνοις σκευεῖσιν ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως                                      | Содержим же мы сокровище это в глиняных сосудах, чтобы превосходство тῆς δυνάμεως               | 7      |
| <i>viapl p c dams nams rdams p adpn ndnp c dnfs nns dgfs ngfs</i>   |   |        |
| 2192 1161 2192 3588 2344 5126 1722 3749 4632 2443 3588 5236 3588 1411   |   |        |
| ἦ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ                              | было [от] Бога, а не от нас: во всем бедствующих, но не стесненных; сбитых с толку, но не       | 8      |
| <i>vprnzs dgms ngms c xo p rrg-p p admsn vppnmp c xo vppnmp vppnmp c xo</i>   |   |        |
| 5600 3588 2316 2532 3361 1537 2257 1722 3956 2346 235 3756 4729 639 235 3756  |   |        |
| ἐξαπορούμενοι διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι πάντοτε τὴν νέκρωσιν             | отчаявшихся; гонимых, но не оставленных; угнетаемых, но не уничтоженных; всегда мертвость       | 9, 10  |
| <i>vppnmp vppnmp c xo vppnmp vppnmp c xo vppnmp adv dafs nafs</i>   |   |        |
| 1820 1377 235 3756 1459 2598 235 3756 622 3842 3588 3500  |   |        |
| τοῦ κυρίου <sup>1</sup> Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν                       | Господа Иисуса в теле носящих, чтобы и жизнь Иисуса в теле нашем                                |        |
| <i>dgms ngms ngms p ddns ndns vppnmp c c dnfs nns dgms ngms p ddns ndns rpg-p</i>                                       |   |        |
| 3588 2962 2424 1722 3588 4983 4064 2443 2532 3588 2222 3588 2424 1722 3588 4983 2257                                    |   |        |

15 ΤΜΚ: αναγιωσκεται, V: αν αναγιωσκηται. 16 ΤΚ: μωσης, ΜΝ: μωσης. 16 ΤΜΚ: δ αν, V: δε εαν. 17 ΤΜΚ: εκει, V: ζ.

1 ΤΜΚ: εκκακουμεν, V: εγκακουμεν. 2 ΤΚ: αλλ, ΜΝ: αλλα. 2 ΤΜΚ: συνιστωντες, V: συνιστανοντες. 4 ΤΜΚ: αυτοις, V: ζ.

5 ΤΜΚ: χριστον ιησουν, V: ιησουν χριστον. 6 ΤΜΚ: λαμψαι, V: λαμψει. 10 ΤΜΚ: κυριου, V: ζ.

|      |  |                              |                                   |   |                                      |                                |                               |                                   |                                |                                 |                            |                                |                            |                               |                                    |                         |
|------|--|------------------------------|-----------------------------------|---|--------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|----------------------------|--------------------------------|----------------------------|-------------------------------|------------------------------------|-------------------------|
| 11   | φανερῶθη<br>была явлена.<br>vsap3s<br>5319 | Ποтому что<br>↔<br>1063      | ἀεὶ<br>adv<br>104                 | γάρ<br>c<br>1063                            | ἡμεῖς οἱ<br>rpn-p dnmpr<br>2249 3588 | ζῶντες<br>vrranmp p<br>2198    | εἰς<br>p<br>1519              | θάνατον<br>nams<br>2288           | παραδιδόμεθα<br>vipp1p<br>3860 | διὰ<br>p<br>1223                | ἰησοῦν<br>nams<br>2424     | ἵνα<br>c<br>2443               | καὶ<br>c<br>2532           |                               |                                    |                         |
| 12   | ἡ ζωὴ τοῦ<br>днfs nnfs dgms<br>3588 2222   | ἰησοῦ<br>ngms<br>3588        | φανερῶθη<br>vsap3s<br>2424        | ἐν τῇ<br>p<br>1722                          | θνητῇ<br>adfsn<br>3588               | σαρκὶ<br>ndfs<br>2349          | ἡμῶν<br>rpg-p<br>4561         | ὥστε<br>c<br>2257                 | ὁ<br>dnms<br>5620              | Γιέν <sup>1</sup><br>xo<br>3588 | ἰσχυρῶς<br>3303            | θάνατος<br>nams<br>2288        | ἐν<br>p<br>1722            |                               |                                    |                         |
| 13   | ἡμῖν<br>rpd-p<br>2254                      | ἐνεργεῖται<br>virm3s<br>1754 | ἡ δὲ<br>днfs c<br>3588            | ζωὴ<br>ngms<br>1161                         | ἐν<br>p<br>1722                      | ὑμῖν<br>rpd-p<br>2249          | ἔχοντες<br>vrranmp c<br>5213  | δὲ<br>c<br>2192                   | τὸ<br>dans<br>1161             | αὐτὸ<br>rpanc<br>846            | πνεῦμα<br>nans<br>4151     | πίστεως<br>dgfs ngfs<br>4102   | κατὰ<br>p<br>2596          | τὸ<br>dans<br>3588            | γεγραμμένον<br>vrxpans<br>1125     |                         |
| 14   | ἐπίστευσα διὸ<br>viaa1s c<br>4100          | ἐλάλησα<br>viaa1s c<br>1352  | καὶ<br>c<br>2980                  | ἡμεῖς<br>c rpn-p<br>2532                    | πιστεύομεν<br>vira1p<br>2249         | διὸ<br>c<br>4100               | καὶ<br>c<br>1352              | λαλοῦμεν<br>c vira1p<br>2532      | εἰδότες<br>vrxanmp c<br>1492   | ὅτι<br>dnms<br>3754             | ὁ<br>vraanms<br>3588       | ἐγείρας<br>1453                | τὸν<br>dams<br>3588        | κύριον<br>nams<br>2962        |                                    |                         |
| 15   | ἰησοῦν<br>nams<br>2424                     | καὶ<br>c<br>2532             | ἡμᾶς<br>c rpa-p<br>2248           | ἰησοῦ<br>ngms<br>2424                       | ἐγερεῖ<br>vija3s<br>1453             | καὶ<br>c<br>2532               | παραστήσει<br>vija3s<br>3936  | σὺν<br>p<br>4862                  | ὑμῖν<br>rpd-p<br>5213          | τὰ<br>dnnp c<br>3588            | γάρ<br>c<br>1063           | πάντα<br>anpnp p<br>3956       | δι'<br>p<br>1223           |                               |                                    |                         |
|      | ὑμᾶς<br>rpa-p c<br>5209                    | ἵνα<br>c<br>2443             | ἡ χάρις<br>днfs nnfs<br>3588 5485 | πλεονάσασα<br>vraanfs<br>4121               | διὰ<br>p<br>1223                     | τῶν<br>dgnp agnrc<br>3588 4119 | πλειόνων<br>dafs nafs<br>2169 | ἐπιεικῶς<br>vsaa3s<br>4052        | περισσεύσῃ<br>p<br>1519        | εἰς<br>dafs<br>3588             | τὴν<br>nafs<br>1391        | δόξαν<br>dgms<br>3588          | τοῦ<br>c<br>1722           |                               |                                    |                         |
| 16   | θεοῦ<br>ngms<br>2316                       | διὸ<br>c<br>1352             | οὐκ<br>xo<br>3756                 | ἐκκακοῦμεν <sup>1</sup><br>vira1p<br>1573   | ἀλλ'<br>c<br>235                     | εἰ<br>go c<br>1487             | καὶ<br>c<br>2532              | ὁ<br>dnms<br>3588                 | ἔξω<br>adv<br>1854             | ἡμῶν<br>rpg-p<br>2257           | ἄνθρωπος<br>nams<br>444    | διαφθείρεται<br>vipp3s<br>1311 | ἀλλ'<br>c<br>235           | ὁ<br>dnms<br>3588             | ἔσωθεν <sup>1</sup><br>adv<br>2081 |                         |
| 17   | ἀνακαινοῦται<br>vipp3s<br>341              | ἡμέρα<br>ndfs<br>2250        | καὶ<br>c<br>2532                  | ἡμέρα<br>ndfs<br>2250                       | τὸ<br>dnns c<br>3588                 | γάρ<br>adv<br>1063             | παρατίκα<br>adv<br>3910       | ἐλαφρόν<br>annsn<br>1645          | τῆς<br>dgfs ngfs<br>3588       | θλίψεως<br>rpg-p<br>2347        | ἡμῶν<br>p<br>2257          | καθ'<br>p<br>2596              | ὑπερβολὴν<br>nafs<br>5236  | εἰς<br>p<br>1519              |                                    |                         |
| 18   | ὑπερβολὴν<br>nafs<br>5236                  | αἰώνιον<br>aansn<br>166      | βάρος<br>nans<br>922              | δόξης<br>ngfs<br>1391                       | κατεργάζεται<br>virm3s<br>2716       | ἡμῖν<br>rpd-p<br>2254          | μὴ<br>xo<br>3361              | σκοποῦντων<br>vrragmp<br>4648     | ἡμῶν<br>rpg-p<br>2257          | τὰ<br>danp<br>3588              | βλεπόμενα<br>vrranp<br>991 | ἀλλὰ<br>c<br>235               | να<br>↔<br>4648            |                               |                                    |                         |
| 5    | τὰ<br>danp<br>3588                         | μὴ<br>xo<br>3361             | βλεπόμενα<br>vrranp<br>991        | τὰ<br>dnnp c<br>1063                        | γάρ<br>adv<br>991                    | βλεπόμενα<br>vrranp<br>4340    | πρόσκαιρα<br>anpnp<br>3588    | τὰ<br>dnnp c<br>1161              | δὲ<br>xo<br>3361               | μὴ<br>vrranp<br>991             | βλεπόμενα<br>anpnp<br>166  | αἰώνια<br>vixa1p c<br>1492     | οἶδαμεν<br>c<br>1063       | γάρ<br>c<br>3754              | ὅτι<br>go<br>1437                  |                         |
|      | ἡ<br>днfs<br>3588                          | ἐπίγειος<br>anfsn<br>1919    | ἡμῶν<br>rpg-p<br>2257             | οἰκία<br>ngms<br>3614                       | τοῦ<br>dgms<br>3588                  | [из] εἰς<br>ngms<br>4636       | ἐπιεικῶς<br>vsap3s<br>2647    | καταλυθῆ<br>nafs<br>3619          | οἰκοδομην<br>p<br>1537         | ἐκ<br>ngms<br>2316              | θεοῦ<br>vira1p<br>2192     | ἔχομεν<br>nafs<br>3614         | οἰκίαν<br>aa1sn<br>886     | ἀχειροποίητον<br>aa1sn<br>166 | αἰώνιον<br>p<br>1722               |                         |
| 2    | τοῖς<br>ddmp<br>3588                       | οὐρανοῖς<br>ndmp<br>3772     | καὶ<br>c<br>2532                  | γάρ<br>c<br>1063                            | ἐν<br>p<br>1722                      | τούτῳ<br>rddns<br>5129         | στενάζομεν<br>vira1p<br>4727  | τὸ<br>dans<br>3588                | οἰκητήριον<br>nans<br>3613     | ἡμῶν<br>rpg-p<br>2257           | τὸ<br>dans<br>3588         | ἐξ<br>p<br>1537                | οὐρανοῦ<br>ngms<br>3772    | ἐπενδύσασθαι<br>vnam<br>1971  |                                    |                         |
| 3, 4 | ἐπιποθοῦντες<br>vrranmp<br>1902            | εἶ γε<br>go<br>1489          | καὶ<br>c<br>2532                  | ἐνδυσάμενοι <sup>1</sup><br>vramnmp<br>1746 | οὐ<br>↔<br>2147                      | γυμνοὶ<br>xo<br>3756           | εὐρεθησόμεθα<br>anpnp<br>1131 | καὶ<br>↔<br>3756                  | γάρ<br>c<br>2147               | οἱ<br>c<br>2532                 | ὄντες<br>c<br>1063         | ἐν<br>dnmp<br>5607             | τῷ<br>vrranmp<br>1722      | ἐν τῷ<br>p<br>3588            |                                    |                         |
|      | οκλήνη<br>ndns<br>4636                     | στενάζομεν<br>vira1p<br>4727 | βαρούμενοι<br>vrranmp<br>916      | ἐπειδὴ <sup>1</sup><br>c<br>1894            | οὐ<br>xo<br>3756                     | θέλομεν<br>vira1p<br>2309      | ἐκδύσασθαι<br>vnam<br>1562    | ἀλλ'<br>c<br>235                  | ἐπενδύσασθαι<br>vnam<br>1902   | ἵνα<br>c<br>2443                | καταποθῆ<br>vsap3s<br>2666 | ἵνα<br>c<br>2443               | καταποθῆ<br>vsap3s<br>2666 | ἵνα<br>c<br>2443              |                                    |                         |
| 5    | τὸ<br>dnms<br>3588                         | θνητὸν<br>annsn<br>2349      | ὑπὸ<br>p<br>5259                  | τῆς<br>dgfs<br>3588                         | ζωῆς<br>ngfs<br>2222                 | ὁ<br>dnms<br>3588              | δὲ<br>c<br>1161               | κατεργασάμενος<br>vradnms<br>2716 | ἡμᾶς<br>rpa-p<br>2248          | εἰς<br>p<br>1519                | αὐτὸ<br>rpanc<br>846       | τοῦτο<br>rdans<br>5124         | θεός<br>nams<br>2316       | ὁ<br>dnms<br>3588             | καὶ <sup>1</sup><br>c<br>2532      | δοὺς<br>vraanms<br>1325 |
| 6    | ἡμῖν<br>rpd-p<br>2254                      | τὸν<br>dams<br>3588          | ἀραβῶνα<br>nams<br>728            | τοῦ<br>dgms<br>3588                         | πνεύματος<br>ngms<br>4151            | θαυροῦντες<br>vrranmp<br>2292  | οὖν<br>c<br>3767              | πάντοτε<br>adv<br>3842            | καὶ<br>c<br>2532               | εἰδότες<br>vrxanmp c<br>1492    | ὅτι<br>vrranmp<br>3754     | ἐνδύομεν<br>p<br>1736          | ἐν<br>p<br>1722            | τῷ<br>dnms<br>3588            | σώματι<br>ndns<br>4983             |                         |

12 TWHK: μεν, V: ζ. 14 TWHK: δια, V: συν. 16 TWHK: εκκακουμεν, V: εγκακουμεν. 16 TWHK: εσωθεν, V: εσω ημων. 3 TWHK: ενδυσασμενοι, V: εκδυσασμενοι. 4 T: επειδη, KWHV: εφ ω. 5 TWHK: και, V: ζ.



|   |  |   |   |   |  |        |
|---|--|---|---|---|--|--------|
| ἐκδημοῦμεν<br>мы живем вдали от<br><i>vipalp</i><br>1553                          | ἀπὸ τοῦ κυρίου<br><i>p dgms ngms</i><br>575 3588 2962  | διὰ<br>↳ <i>p</i><br>1063 1223  | πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν<br><i>ngfs c vipalp</i><br>4102 1063 4043  | οὐ διὰ εἵδους<br><i>xo p ngns</i><br>3756 1223 1491                                   | 7  |        |
| <i>так что</i><br><i>vipalp</i><br>2292   | θαρροῦμεν<br>мы имеем смелость<br><i>c c vipalp</i><br>1161 2532 2106                                    | καὶ εὐδοκοῦμεν<br>и желаем<br><i>c vipalp</i><br>3123 1553  | μᾶλλον ἐκδημησῶ<br>лучше выйти<br><i>p vnaa</i><br>1537 3588  | ἐκ τοῦ σώματος<br>из [этого] тела<br><i>p dgms ngns</i><br>4983 2532 1736             | καὶ ἐνδημησῶ<br>и водвориться у<br><i>c vnaa</i><br>4314 3588  | 8      |
| κύριον<br>Господа.<br><i>nams</i><br>2962   | διὸ<br>По этой причине<br><i>c</i><br>1352   | καὶ φιλοτιμούμεθα<br>и стремимся ревностно,<br><i>c vipalp</i><br>2532 5389                                 | εἴτε ἐνδημοῦντες<br>будь то водворяясь или<br><i>c vrranmp</i><br>1535 1736                                       | εἴτε ἐκδημοῦντες<br>или выходя<br><i>c vrranmp</i><br>1535 1553                       | εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι<br>угодными Ему быть,<br><i>anmp rpdms vnrp</i><br>2101 846 1511                  | 9, 10  |
| γὰρ<br>потому что<br><i>c</i><br>1063   | πάντας ἡμᾶς<br>всем нам<br><i>aamrp gra-p vnap</i><br>3956 2248 5319                                     | φανερῶθηναί<br>явиться<br><i>p</i><br>1163  | δεῖ ἐμπροσθεν τοῦ<br>должно перед<br><i>virqds adv</i><br>1163 1715   | βήματος<br>судейским местом<br><i>dgms ngns</i><br>3588 968                           | τοῦ χριστοῦ ἵνα κομισηται<br>Христа, чтобы получил<br><i>dgms ngms c vsamds</i><br>3588 5547 2443 2865 |        |
| ἕκαστος<br>каждый то, что<br><i>amnsn</i> ↳<br>1538 3739                          | τὰ διὰ τοῦ σώματος<br>в теле<br><i>danp p dgms ngns</i><br>3588 1223 3588 4983                           | πρὸς ἃ ἐπραξεν<br>р<br><i>p rranp viaaδs</i><br>4314 3739 4238  | εἴτε ἀγαθόν<br>сделал, будь то доброе<br><i>c aansn</i><br>1535 18  | εἴτε ἄκακόν <sup>1</sup><br>или злое.<br><i>c aansn</i><br>1535 2556                  | Ἰτακ, зная<br>↳ <i>vrxanmp c</i><br>3767 1492 3767 3588  | 11     |
| φόβον τοῦ κυρίου<br>страх Господень,<br><i>nams dgms ngms</i><br>5401 3588 2962   | ἀνθρώπων<br>людей<br><i>namp</i><br>444  | πεῖθομεν<br>убеждаем;<br><i>vipalp</i><br>3982  | θεῶν δὲ πεφανερώμεθα<br>Богом же мы обнаружены,<br><i>ndms c vixrpl</i><br>2316 1161 5319                         | ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς<br>надеюсь же и в<br><i>vipals c c p</i><br>1679 1161 2532 1722 | συνειδήσειν<br>совестях<br><i>ddfp ndfp</i><br>3588 4893   |        |
| ὑμῶν πεφανερωθῆσθε<br>ваших быть обнаруженными.<br><i>rgp-p vnxp</i><br>5216 5319 | οὐ γὰρ <sup>1</sup><br>Не<br><i>xo c</i><br>3756 1063  | πάλιν ἑαυτοῦς<br>снова себя<br><i>adv rxamp vipalp</i><br>3825 1438 4921                                    | συνιστάνομεν<br>представляем<br><i>vipalp</i><br>4921   | ὑμῖν ἀλλὰ<br>вам, но<br><i>rgp-p c</i><br>5213 235                                    | ἀφορμὴν διδόντες<br>повод давая<br><i>nafs vrranmp</i><br>874 1325                                     | 12     |
| ὑμῖν καυχήματος<br>вам [для] хвалы<br><i>rgd-p ngns</i><br>5213 2745              | ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα<br>ради нас, чтобы<br><i>p rrg-p c vsra2p</i><br>5228 2257 2443 2192                       | ἔχητε<br>иметь вам<br><i>adv</i><br>2192  | πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ<br>для лицом<br><i>p damp p ndns</i><br>4314 3588 1722 4383                                  | καυχωμένους<br>хвалящихся,<br><i>vrranmp</i><br>2744                                  | καὶ οὐ <sup>1</sup> καρδία<br>а не сердцем.<br><i>c xo ndfs</i><br>2532 3756 2588                      |        |
| Ποιῶντες<br>↳ <i>c c</i><br>1063 1535 1063 1839                                   | εἴτε γὰρ ἐξέστημεν<br>мы безумствуем, <i>то</i> [для] Бога;<br><i>c c viaalp</i><br>1535 1063 1839       | θεῶν<br><i>ndms</i><br>2316   | εἴτε σοφρονοῦμεν<br>если же находимся в здравом уме,<br><i>c</i><br>1535 4993                                     | ὑμῖν<br><i>rgd-p</i><br>5213  | ἢ γὰρ<br><i>dnfs c</i><br>3588 1063  | 13, 14 |
| ἀγάπη τοῦ κυρίου<br>любовь Христа<br><i>nafs dgms</i><br>26 3588 5547             | συνέχει ἡμᾶς κρινάνας<br>удерживает нас, рассудивших<br><i>gra-p vnaaamr</i><br>4912 2248 2919           | τοῦτο ὅτι<br>так:<br><i>rdans c</i><br>5124 3754 1487   | εἴς ὑπὲρ πάντων<br>если один за всех<br><i>p nms p aamrp</i><br>1520 5228 3956 599                                | ἀπέθανεν ἄρα οἱ πάντες<br>умер, тогда все<br><i>xo dnmp anmp</i><br>686 3588 3956     |  |        |
| ἀπέθανον<br>умерли.<br><i>viaa3p</i><br>599                                       | καὶ ὑπὲρ πάντων<br>А Он за всех<br><i>c</i> ↳ <i>p aamrp</i><br>2532 599 5228 3956                       | ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες<br>умер, чтобы живущие<br><i>c</i><br>599 2443 3588 2198                             | ἢ ἑαυτοῖς<br>больше не [для] себя жили,<br><i>adv rxdmp vsra3p c</i><br>1438 2198 235 599                         | ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν<br>но [для] за них<br><i>ddms p rpgmp</i><br>3588 5228 846         | 15   |        |
| ἀποθάνοντι<br>умершего<br><i>vraadms</i><br>599                                   | καὶ ἐγερθέντι<br>и воскресшего.<br><i>c vrapdms</i><br>2532 1453   | ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ<br>Итак, мы с<br><i>grn-p p dgms adv</i><br>5620 2249 575 3588 3568                      | νῦν οὐδένα<br>этого момента никого не<br><i>aamsn</i><br>3762 1492 2596 4561                                      | οἶδαμεν κατὰ σάρκα<br>знаем по плоти;<br><i>viaalp p nafs</i><br>1487 1161 2532       | εἰ γὰρ <sup>1</sup> καὶ<br>если же и<br><i>c c</i><br>1487 1161 2532                                   | 16     |
| ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα<br>знали по плоти<br><i>vixalp</i><br>1097                   | Χριστόν ἅλλα νῦν<br>Христа, то сейчас уже не<br><i>p nafs nams c adv</i><br>2596 4561 5547 235 3568 3765 | γνωσκόμεν<br>знаем.<br><i>adv vipalp</i><br>1097  | ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ<br>Так что, если кто во Христе,<br><i>c qo rinms p ndms</i><br>5620 1487 5100 1722 5547     | καὶνὴ κτίσις<br>новое творение;<br><i>adv</i><br>2537 2937                            | 17   |        |
| τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν<br>старое прошло,<br><i>dnmp anmp</i><br>3588 744              | ἰδοὺ γέγονε καινὰ<br>и вот, стало новым<br><i>vdaa2s vixaa3s</i><br>2400 1096 2537 3588                  | τὰ πάντα <sup>1</sup><br>все.<br><i>anmp</i><br>3956  | τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ<br>Все же от<br><i>dnmp c aanrp</i> ↳ <i>p dgms ngms</i><br>3588 1161 3956 1161 1537 3588 2316 | θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος<br>Бого, примирившего<br><i>dnfs</i><br>3588 2644              | 18   |        |
| ἡμᾶς<br>нас с<br><i>rga-p</i> ↳ <i>rxdms p</i><br>2248 2644 1438 1223             | ἐαυτῷ διὰ<br>Собой посредством<br><i>ngms</i><br>2424  | Ἰησοῦ <sup>1</sup> Χριστοῦ<br>Иисуса Христа,<br><i>ngms ngms c vnaagms</i><br>5547 2532 1325 2254 3588 1248 | καὶ δόντος ἡμῖν τὴν<br>и давшего нам служение<br><i>adv rpd-p dnfs nafs</i><br>3588 2643                          | τῆς καταλλαγῆς<br>примирения,<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 2643                        | ὥς ὅτι θεός<br>поскольку Бог<br><i>adv c nms</i><br>5613 3754 2316                                     | 19     |

10 ΤΜΚ: καков, V: φαυλον. 12 ΤΜΚ: γαρ, V: ζ. 12 ΤΜΚ: και ου, V: και μη εν. 14 ΤΚ: ει, M: [ει], V: ζ. 16 ΤΜΚ: δε, V: ζ.

16 Τ: ουκ еτι, ΚΜΝ: ουκετι. 17 ΤΜΚ: τα παντα, V: ζ. 18 ΤΜΚ: ιησου, V: ζ.

|        |               |               |                 |                  |               |                 |                |                |            |               |               |             |                |                 |            |                |           |
|--------|---------------|---------------|-----------------|------------------|---------------|-----------------|----------------|----------------|------------|---------------|---------------|-------------|----------------|-----------------|------------|----------------|-----------|
|        | ἦν            | ἐν            | χριστῷ          | κόσμον           | καταλλάσων    | ἑαυτῷ           | μὴ             | λογιζόμενος    | αὐτοῖς     | τὰ            | παραπτώματα   | αὐτῶν       | καὶ            | θέμενος         |            |                |           |
|        | был           | во            | Христе          | мир              | примиряющий   | с               | Собой,         | не             | вменяя     | им            | преступлений  | их,         | и              | поместивший     |            |                |           |
|        | υἱᾱξ3s        | p             | ndms            | nams             | υppanms       |                 | rxdms          | xo             | υppnms     | rdmp          | dapn          | nanp        | rgmp           | c               | υpantms    |                |           |
|        | 2258          | 1722          | 5547            | 2889             | 2644          |                 | 1438           | 3361           | 3049       | 846           | 3588          | 3900        | 846            | 2532            | 5087       |                |           |
| 20     | ἐν            | ἡμῖν          | τόν             | λόγον            | τῆς           | καταλλαγῆς      |                | ὑπὲρ           | χριστοῦ    | οὖν           | πρεσβεύομεν   |             | ὡς             | τοῦ             | θεοῦ       |                |           |
|        | в             | нас           | слово           | примирения.      |               | Поэтому         | ради           | Христа         |            | исполняем     | мы            | посольство, | как            |                 | [от] Бога, |                |           |
|        | p             | rdp-p         | dams            | nams             | dgfs          | ngfs            | ↪              | p              | ngms       | c             | υpapl         | adv         | dgms           | ngms            |            |                |           |
|        | 1722          | 2254          | 3588            | 3056             | 3588          | 2643            |                | 3767           | 5228       | 5547          | 3767          | 4243        | 5613           | 3588            | 2316       |                |           |
| 21     | παρακαλοῦντος | δι'           | ἡμῶν            | δεόμεθα          | ὑπὲρ          | χριστοῦ         | καταλλάγητε    | τῷ             | θεῷ        | τὸν           | ἄρα           | μὴ          | γνόντα         |                 |            |                |           |
|        | увещевающего  | через         | нас;            | умоляем          | ради          | Христа:         | «Примиритесь с | Богом».        |            | Потому что    |               | не          | знавшего       |                 |            |                |           |
|        | υppagms       | p             | rgp-p           | υpnlp            | p             | ngms            | υdap2p         | ddms           | ndms       | dams          | c             | adv         | dgms           | ngms            |            |                |           |
|        | 3870          |               | 1223            | 2257             | 1189          | 5228            | 5547           | 2644           | 3588       | 2316          | 3588          | 1063        | 3361           | 1097            |            |                |           |
| 6      | ἁμαρτίαν      | ὑπὲρ          | ἡμῶν            | ἁμαρτίαν         | ἐποίησεν      | ἵνα             | ἡμεῖς          | ἄγινώμεθα      | δικαιοσύνη | θεοῦ          | ἐν            | αὐτῷ        | συνεργοῦντες   |                 |            |                |           |
|        | греха         | Он            | ради            | нас              | грехом        | сделал,         | чтобы          | мы             | сделались  | праведностью  | Бога          | в           | Нем.           | Трудясь вместе, |            |                |           |
|        | nafs          | ↪             | p               | rgp-p            | nafs          | υiaa3s          | c              | rdp-p          | υspnlp     | nfs           | ngms          | p           | rdms           | υppantp         |            |                |           |
|        | 266           |               | 4160            | 5228             | 266           | 4160            | 2443           | 2249           | 1096       | 1343          | 2316          | 1722        | 846            | 4903            |            |                |           |
| 2      | δὲ            | καὶ           | παρακαλοῦμεν    |                  | μὴ            | εἰς             | κενὸν          | τὴν            | χάριν      | τοῦ           | θεοῦ          | δέξασθαι    | ὑμᾶς           | λέγει           | γάρ        |                |           |
|        |               |               | мы              | умоляем          | вас,          | чтобы           | не             | тщетно         | благодать  | Бога          | была          | принята     | вами,          | —               | говорит    | ведь:          |           |
|        | c             | c             | υpapl           |                  | ↪             | xo              | p              | aansn          | dafs       | nafs          | dgms          | ngms        | υnad           | rga-p           | υpaa3s     | c              |           |
|        | 1161          | 2532          | 3870            |                  |               | 1519            | 3361           | 1519           | 2756       | 3588          | 5485          | 1209        | 5209           | 3004            | 1063       |                |           |
|        | καὶρῷ         | δεκτῷ         | ἐπήκουσά        | σου              | καὶ           | ἐν              | ἡμέρᾳ          | σωτηρίας       | ἐβοήθησά   | σοι           | ἰδοῦ          | νῦν         | καὶρὸς         | εὐπρόδοκτος     |            |                |           |
|        | «[Во]         | время         | приемлемое      | Я                | услышал       | тебя            | и              | в              | день       | спасения      | помог         | тебе».      | Вот,           | сейчас          | час        | благоприятный, |           |
|        | ndms          | admsn         | υiaa1s          | rgp-s            | c             | p               | ndfs           | ngfs           | υiaa1s     | rdp-s         | υdaa2s        | adv         | nnms           | anmsn           |            |                |           |
|        | 2540          | 1184          | 1873            | 4675             | 2532          | 1722            | 2250           | 4991           | 997        | 4671          | 2400          | 3568        | 2540           | 2144            |            |                |           |
| 3      | ἰδοῦ          | νῦν           | ἡμέρα           | σωτηρίας         | μηδεμίαν      | ἐν              | μηδενὶ         | διδόντες       | προσκοπήν  |               | ἵνα           | μὴ          | μωμηθῆ         |                 |            |                |           |
|        | вот,          | сейчас        | день            | спасения.        | Никому        | ни              | в              | чем            | не         | давая         | повода        | к           | преткновеннию, | чтобы           | не         | было           | поричаемо |
|        | υdaa2s        | adv           | nnfs            | ngfs             | aa3sn         | p               | adnsn          | υppantp        | nafs       |               | c             | xo          | υsar3s         |                 |            |                |           |
|        | 2400          | 3568          | 2250            | 4991             | 3367          | 1722            | 3367           | 1325           | 4349       |               | 2443          | 3361        | 3469           |                 |            |                |           |
| 4      | ἡ             | διακονία      | ἀλλ'            | ἐν               | παντὶ         | Ἰουσιτώντες     | ἑαυτοὺς        | ὡς             | θεοῦ       | διάκονοι      | ἐν            | ὑπομονῇ     | πολλῇ          | ἐν              | θλίψεσιν   | ἐν             |           |
|        |               | служение,     | но              | во               | всем          | представляя     | себя,          | как            | Божьи      | служители,    | в             | терпении    | великом,       | в               | скорбях,   | в              |           |
|        | dnfs          | nnfs          | c               | p                | adnsn         | υppantp         | rxamp          | adv            | ngms       | nnmp          | p             | ndfs        | ad3sn          | p               | nd3p       | p              |           |
|        | 3588          | 1248          | 235             | 1722             | 3956          | 4921            | 1438           | 5613           | 2316       | 1249          | 1722          | 5281        | 4183           | 1722            | 2347       | 1722           |           |
| 5      | ἀνάγκαις      | ἐν            | στενοχωρίαῖς    |                  | ἐν            | πληγαῖς         | ἐν             | φυλακαῖς       | ἐν         | ἀκαταστασίαῖς | ἐν            | κόποις      | ἐν             | ἀγρυπνίαῖς      |            |                |           |
|        | нуждах,       | в             | стесненных      | обстоятельствах, | в             | побоях,         | в              | тюрьмах,       | в          | мятежах,      | в             | трудах      | в              | бессонницах,    |            |                |           |
|        | nd3p          | p             | nd3p            |                  | p             | nd3p            | p              | nd3p           | p          | nd3p          | p             | ndmp        | p              | nd3p            |            |                |           |
|        | 318           |               | 1722            | 4730             |               | 1722            | 4127           | 1722           | 5438       | 1722          | 181           | 1722        | 2873           | 1722            | 70         |                |           |
| 6      | ἐν            | νηστείαις     | ἐν              | ἀγνόητι          | ἐν            | γνώσει          | ἐν             | μακροθυμίᾳ     | ἐν         | χρηστότητι    | ἐν            | πνεύματι    | ἀγίῳ           | ἐν              |            |                |           |
|        | в             | постах,       | в               | безупречности,   | в             | компетентности, | в              | долготерпении, | в          | доброте,      | в             | Духе        | Святом,        | в               |            |                |           |
|        | p             | nd3p          | p               | ndfs             | p             | ndfs            | p              | ndfs           | p          | ndfs          | p             | ndns        | adnsn          | p               |            |                |           |
|        | 1722          | 3521          | 1722            | 54               | 1722          | 1108            | 1722           | 3115           | 1722       | 5544          | 1722          | 4151        | 40             | 1722            |            |                |           |
| 7      | ἀγάπῃ         | ἀνυποκρίτῳ    | ἐν              | λόγῳ             | ἀληθείας      | ἐν              | δυνάμει        | θεοῦ           | διὰ        | τῶν           | ἔργων         | τῆς         | δικαιοσύνης    | τῶν             | δεξιῶν     |                |           |
|        | любви         | нелицемерной, | в               | слове            | истины,       | в               | силе           | Бога,          | с          | помощью       | доспехов      | праведности | в              | правой          |            |                |           |
|        | ndfs          | ad3sn         | p               | ndms             | ngfs          | p               | ndfs           | ngms           | p          | dgnp          | ngnp          | dgfs        | ngfs           | dgmp            | agmpn      |                |           |
|        | 26            | 505           | 1722            | 3056             | 225           | 1722            | 1411           | 2316           | 1223       | 3588          | 3696          | 3588        | 1343           | 3588            | 1188       |                |           |
| 8, 9   | καὶ           | ἀριστερῶν     | διὰ             | δόξης            | καὶ           | ἀτιμίας         | διὰ            | δυσφημίας      | καὶ        | εὐφημίας      | ὡς            | πλάνοι      | καὶ            | ἀληθεῖς         | ὡς         |                |           |
|        | и             | левой [руке], | сквозь          | славу            | и             | позор,          | при            | наговорах      | и          | похвалах:     | как           | обманщики,  | но             | правдивые,      | как        |                |           |
|        | c             | agmpn         | p               | ngfs             | c             | ngfs            | p              | ngfs           | c          | ngfs          | adv           | anmpn       | c              | anmpn           | adv        |                |           |
|        | 2532          | 710           | 1223            | 1391             | 2532          | 819             | 1223           | 1426           | 2532       | 2162          | 5613          | 4108        | 2532           | 227             | 5613       |                |           |
|        | ἀγνωστοί      | καὶ           | ἐπιγινωσκόμενοι | ὡς               | ἀποθνήσκοντες | καὶ             | ἰδοῦ           | ζῶμεν          | ὡς         | παιδευόμενοι  | καὶ           | μὴ          | θανατούμενοι   |                 |            |                |           |
|        | неизвестные,  | но            | узнаваемые;     | как              | умирающие;    | но              | вот,           | мы             | живы;      | как           | наказываемые, | но          | не             | умирающие;      |            |                |           |
|        | υpprntp       | c             | υpprntp         | adv              | υppantp       | c               | υdaa2s         | υspapl         | adv        | υpprntp       | c             | xo          | υpprntp        |                 |            |                |           |
|        | 50            | 2532          | 1921            | 5613             | 599           | 2532            | 2400           | 2198           | 5613       | 3811          | 2532          | 3361        | 2289           |                 |            |                |           |
| 10     | ὡς            | λυπούμενοι    | ἀεὶ             | δὲ               | χαίροντες     | ὡς              | πτωχοὶ         | πολλοὺς        | δὲ         | πλουτιζόντες  | ὡς            | μηδὲν       | ἔχοντες        | καὶ             |            |                |           |
|        | как           | огорчаемые,   | непрестанно     | же               | радующиеся;   | как             | нищие,         | многих         | же         | обогащающие;  | как           | ничего      | не             | имеющие,        | но         |                |           |
|        | adv           | υpprntp       | adv             | c                | υppantp       | adv             | anmpn          | aampn          | c          | υppantp       | adv           | aansn       | υppantp        | c               |            |                |           |
|        | 5613          | 3076          | 104             | 1161             | 5463          | 5613            | 4434           | 4183           | 1161       | 4148          | 5613          | 3367        | 2192           | 2532            |            |                |           |
|        | πάντα         | κατέχοντες    |                 |                  |               |                 |                |                |            |               |               |             |                |                 |            |                |           |
|        | всем          | обладающие.   |                 |                  |               |                 |                |                |            |               |               |             |                |                 |            |                |           |
|        | aapn          | υppantp       |                 |                  |               |                 |                |                |            |               |               |             |                |                 |            |                |           |
|        | 3956          | 2722          |                 |                  |               |                 |                |                |            |               |               |             |                |                 |            |                |           |
| 11, 12 | τὸ            | στόμα         | ἡμῶν            | ἀνέργε           | πρὸς          | ὑμᾶς            | κορινθιοὶ      | ἡ              | καρδία     | ἡμῶν          | πεπλάτνται    | οὐ          | στενοχωρεῖσθε  | ἐν              | ἡμῖν       |                |           |
|        | Уста          | наши          | открыты         | к                | вам,          | Коринфяне,      | сердце         | наше           | расширено. | Не            | стеснены      | вы          | в              | нас;            |            |                |           |
|        | dnms          | nnms          | rgp-p           | υiaa3s           | p             | rga-p           | avmpn          | dnfs           | nnfs       | rgp-p         | υixp3s        | xo          | υipr2p         | p               | rdp-p      |                |           |
|        | 3588          | 4750          | 2257            | 455              | 4314          | 5209            | 2881           | 3588           | 2588       | 2257          | 4115          | 3756        | 4729           | 1722            | 2254       |                |           |

|  |      |
|--|------|
| στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχθοις ὑμῶν τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμοσίαν ὡς τέκνοις λέγω πλατύνθητε καὶ        | 13   |
| стеснены же вы в сердцах своих. В то же воздаяние, — как детям говорю, — расширьтесь и                 |      |
| <i>vppr2p c ← p ddnr ndnr rpg-p dafs c rpafs nafs adv ndnr vpa1s vda2p c</i>                           |      |
| 4729 1161 4729 1722 3588 4698 5216 3588 1161 846 489 5613 5043 3004 4115 2532                          |      |
| ὑμεῖς μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις τίς γὰρ μετοχή δικαιοσύνη καὶ ἀνομία                          | 14   |
| вы. Не становитесь под чужое ярмо с неверующими, потому что какая общность праведности и беззакония?   |      |
| <i>grn-p xo vdrn2p vrrantr admrn rqnfs c nafs ndfs c ndfs</i>  |      |
| 5210 3361 1096 2086 571 1063 5101 1063 3352 1343 2532 458  |      |
| Ἦ τίς δὲ κοινῶν φῶτι πρὸς σκότος τίς δὲ συμφώνησις Ἐξέλιπε πρὸς Βελιάρ? ἢ τίς μερίς                    | 15   |
| Какое же общение света с тьмой? Какое же согласие между Христом и Велиаром? Или какая доля             |      |
| <i>rqnfs c nafs ndns p nans rqnfs c nafs ndms p tr xo rqnfs nafs</i>                                   |      |
| 5101 1161 2842 5457 4314 4655 5101 1161 4857 4314 5547 4314 955 2228 5101 3310                         |      |
| πιστῶ μετὰ ἀπίστου τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων Ἐγὼ γὰρ                                   | 16   |
| [у] верующего с неверующим? Какая же совместимость храма Бога и идолов? Потому что вы есть             |      |
| <i>admsn p agmsn rqnfs c nafs ndms ngms p ngnr rpn-p c</i>   |      |
| 4103 3326 571 5101 1161 4783 3485 2316 3326 1497 1063 5210 1063 2075                                   |      |
| ναὸς θεοῦ ἔστε ζῶντος καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ                   |      |
| храм Бога живого, как сказал Бог: «Поселюсь в них и буду ходить между ними; и                          |      |
| <i>nnms ngms vprx2p vrragms adv viaa3s dnms nnms c vifa1s p rpdmp c vifa1s</i>                         |      |
| 3485 2316 2075 2198 2531 2036 3588 2316 3754 1774 1722 846 2532 1704 2532                              |      |
| ἔσομαι αὐτῶν θεός καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε                | 17   |
| буду их Богом, и они будут Моим народом». Поэтому: «Выйдите из среды их и отделись, —                  |      |
| <i>vifx1s rpgmr nnms c rpntr vifx3p rpd-s nnms c vdaa2p p agnsn rpgmr c vdar2p</i>                     |      |
| 2071 846 2316 2532 846 2071 3427 2992 1352 1831 1537 3319 846 2532 873                                 |      |
| λέγει κύριος καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε κάγω εἰσδέξομαι ὑμᾶς καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε | 18   |
| говорит Господь, — и нечистого не касайтесь, и Я приму вас». «И буду вам Отцом, и вы будете            |      |
| <i>vira3s nnms c agnsn xo vdrp2p rpn-s vifd1s gra-p c vifx1s rpd-p p nams c rpn-p vix2p</i>            |      |
| 3004 2962 2532 169 3361 680 2504 1523 5209 2532 2071 5213 1519 3962 2532 5210 2071                     |      |
| μοι εἰς υἱὸς καὶ θυγάτερας λέγει κύριος παντοκράτωρ ταῦτα οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας                   | 7    |
| мне сыновьями и дочерьми, — говорит Господь Вседержитель». Поэтому такие имена обещания,               |      |
| <i>rpd-s p namr c nafp vira3s nnms nnms rda1p c vrrantr da1p nafp</i>                                  |      |
| 3427 1519 5207 2532 2364 3004 2962 3841 3767 5025 3767 2192 3588 1860                                  |      |
| ἀγαπητοὶ καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντός μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος ἐπιτελοῦντες ἀγίωσύνην ἐν φόβῳ   |      |
| возлюбленные, очистим себя от всякого осквернения плоти и духа, совершая освящение в страхе            |      |
| <i>avtrn vsaa1p rxamr p agmsn ngms ngfs c ngns vrrantr nafs p ndms</i>                                 |      |
| 27 2511 1438 575 3956 3436 4561 2532 4151 2005 42 1722 5401  |      |
| θεοῦ   |      |
| Божьем.  |      |
| <i>ngms</i>  |      |
| 2316   |      |
| χωρήσατε ἡμᾶς οὐδένα ἠδικήσαμεν οὐδένα ἐφθείραμεν οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν Ἐγὼ πρὸς κατακρίσιν           | 2, 3 |
| Вместите нас! Мы никого не обидели, никого не погубили, никого не обманули. Не к осуждению             |      |
| <i>vdaa2p gra-p ← aamsn viaa1p aamsn viaa1p aamsn viaa1p xo p nafs</i>                                 |      |
| 5562 2248 91 3762 91 3762 5101 3762 4122 3756 4314 2633  |      |
| λέγω προεῖρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν                        |      |
| говорю; я заранее сказал, что в сердцах наших вы находитесь, чтобы вместе умереть и жить.              |      |
| <i>vira1s vixa1s c c p dd1p nd1p rpg-p vprx2p p dans vnaa c vpra</i>                                   |      |
| 3004 4280 1063 3754 1722 3588 2588 2257 2075 1519 3588 4880 2532 4800                                  |      |
| πολλὴ μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς πολλὴ μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν πεπληρωμαι τῇ παρακλήσει                     | 4    |
| Велика моя смелость в разговоре с вами, велика моя хвала за вас; я исполнен утешением,                 |      |
| <i>anfsn rpd-s nafs p gra-p anfsn rpd-s nafs p rpg-p vixp1s ddfs ndfs</i>                              |      |
| 4183 3427 3954 4314 5209 4183 3427 2746 5228 5216 4137 3588 3874                                       |      |
| ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν                                 | 5    |
| переполняюсь радостью, при всех стесненных обстоятельствах наших. А по приходу нашему                  |      |
| <i>vipmls ddfs ndfs p adfjn ddfs ndfs rpg-p c c vpraagmr rpg-p</i>                                     |      |
| 5248 3588 5479 1909 3956 3588 2347 2257 2532 1063 2064   |      |
| εἰς μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχικεν ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ' ἐν παντί θλιβόμενοι ἔξωθεν                     |      |
| в Македонию не имела никакого покоя плоть наша, но во всем мы были стеснены: извне —                   |      |
| <i>p nafs aafsn vixa3s ← nafs dnfs nafs rpg-p c p adnsn vrrpntr</i>                                    |      |
| 1519 3109 3762 425 3762 425 3588 4561 2257 235 1722 3956 2346 1722 3956 1855                           |      |
| μάχη ἐσῶθεν φόβοι ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν                           | 6    |
| перебранки, изнутри — страхи. Но утешающий сокрушенных утешил нас, то есть Бог, по                     |      |
| <i>nf1p adv nntmr c dnms vrranms damp aamrn viaa3s gra-p dnms nnms p</i>                               |      |
| 3163 2081 5401 235 3588 3870 3588 5011 3870 2248 3588 2316 1722  |      |

14 ΤΜΚ: τις δε, V: η τις. 15 ΤΜΚ: χριστω, V: χριστου. 15 ΤΜΝ: βελιар, K: βελιαλ. 16 ΤΜΚ: υμεις, V: ημεις. 16 ΤΜΚ: εστε, V: εσμεν. 16 ΤΜΚ: μοι, V: μου. 17 ΤΜΚ: εξελθετε, V: εξελθατε. 3 ΤΜΚ: ου προς κατακρισιν, V: προς κατακρισιν ου.

|    |  |  |   |  |   |  |  |   |
|----|--|--|---|--|---|--|--|---|
| 7  | τῇ παρουσίᾳ<br>пришествию<br>ddfs ndfs<br>3588 3952  | τίτου<br>Тита;<br>ngms<br>5103   | οὐ μόνον<br>Не только<br>xo adv<br>3756 3440  | δὲ ἐν τῇ<br>по<br>c p ddfs ndfs<br>1161 1722 3588 3952                                       | παρουσίᾳ<br>пришествию<br>ego, но и в<br>846 235 2532 1722 3588 3874  | αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ<br>его, но и в<br>846 235 2532 1722 3588 3874 | παράκλησει ἧ<br>утешении, которым<br>ddfs ndfs<br>3588 3874 3739     |   |
|    | παρεκλήθη<br>он утешался<br>viaρ3s<br>3870   | ἐφ' ὑμῖν<br>о вас,<br>p rpd-p vrranms<br>1909 5213 312   | ἀναγγέλλων ἡμῖν<br>повествуя нам<br>o rpd-p ← dafs rpg-p<br>2254 312 3588 5216  | τὴν ὑμῶν<br>вашем<br>viaρ1s c<br>1972  | ἐπιπόθησιν<br>стремлении,<br>dams rpg-p<br>3588 5216  | τὸν ὑμῶν<br>вашем<br>nams rpg-p<br>3602 3588 5216                  | ὄδυρόν τὸν ὑμῶν<br>плаче, вашей<br>dams rpg-p nams<br>3588 5216 2205 | ζῆλον ὑπὲρ<br>ревности обо<br>p rrdfs<br>5228 |
| 8  | ἐμοῦ ὡστε<br>мне, так что<br>rpg-s c<br>1700 5620  | με μᾶλλον<br>мне еще больше<br>rpa-s adv<br>3165 3123  | χαρῆναι<br>пришлось обрадоваться.<br>vnao<br>5463   | ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα<br>Так что если и опечалил я вас<br>c go c viaa1s<br>3754 1487 2532 3076  | ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ<br>вас в том послании, не<br>rpa-p p ddjs ndfs<br>5209 1722 3588 1992 3756  | οὐ<br>не<br>xo<br>3756   |  |   |
|    | μεταμέλομαι εἰ<br>сожалею, хотя и<br>viaρ1s<br>3338 1487 2532 3338   | καὶ μετεμελόμην<br>испытал сожаление;<br>c viin1s<br>1487 2532 3338  | βλέπω γὰρ<br>вижу ведь, что<br>viaρ1s c<br>991 1063 3754 3588 1992  | ὅτι ἡ ἐπιστολὴ<br>что послание то,<br>c dnfs nnfs<br>3754 3588 1992                          | ἐκείνῃ εἰ καὶ πρὸς ὥραν<br>если даже и на час,<br>rdnfs go c p<br>1565 1487 2532 4314 5610 3076   | ἐλύπησεν<br>опечалило<br>c p viaa3s<br>5610 3076                   |  |   |
| 9  | ὑμᾶς νῦν<br>вас. Теперь<br>rpa-p adv<br>5209 3568  | χαίρω<br>радуюсь<br>viaρ1s<br>5463   | οὐχ ὅτι<br>не потому что<br>xo c<br>3756 3754   | ἐλυπήθητε<br>вы опечалены,<br>viaρ2p<br>3076   | ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε<br>но что опечалены к<br>c c viaρ2p<br>235 3754 3076   | εἰς μετάνοιαν<br>покаянию, потому что<br>p nafs<br>1519 3341 1063  | ἐλυπήθητε γὰρ<br>опечалены<br>viaρ2p c<br>3076 1063                  |   |
| 10 | κατὰ θεὸν ἵνα<br>ради Бога, так что<br>p nams c<br>2596 2316 2443  | ἐν ἡμῶν<br>ни в чем не<br>adnsn vsap2p<br>3367 1722 3367 2210  | μηδενὶ ζημιώθητε<br>потерпели вреда<br>p rpg-p<br>1537 2257   | ἐξ ἡμῶν ἢ γὰρ<br>от нас. Потому что<br>dnfs c<br>3588 1063                                   | κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν<br>ради Бога печаль покаяние во спасение,<br>p nams nnfs nafs p nafs<br>2596 2316 3077 3341 1519 4991 |  |  |   |
| 11 | ἀμεταμέλητον<br>не вызывающее<br>aajsn<br>278  | κατεργάζεται<br>сожаления,<br>viaρ3s<br>2716   | ἡ δὲ τοῦ κόσμου<br>сама же<br>dnfs c dgms<br>3588 1161 3588   | λύπη<br>мирская<br>ngms<br>2889 3077   | θάνατον κατεργάζεται<br>смерть производит.<br>nams viρn3s<br>2288 2716  | ἰδοὺ<br>Потому что вот,<br>↪ vdaa2s<br>1063 2400                   |  |   |
|    | γὰρ αὐτὸ τοῦτο<br>само то, что<br>c rpnns rdnns<br>1063 846 5124   | τὸ κατὰ θεὸν<br>ради Бога<br>dnns p nams vnaρ<br>3588 2596 2316 3076   | λυπηθῆναι ὑμᾶς<br>опечалились вы,<br>rpa-p roafs<br>5209 4214   | πόσην<br>какую огромную<br>c viaa3s<br>2716  | κατεργάσατο ὑμῖν<br>произвело в вас<br>rpd-p nafs<br>5213 4710  | σπουδὴν ἀλλὰ<br>прилежность; даже<br>c<br>235                      |  |   |
|    | ἀπολογία ἀλλὰ ἀγανάκτησιν<br>извинение, даже негодование,<br>nafs c nafs<br>627 235 24   | ἀλλὰ φόβον ἀλλὰ ἐπιπόθησιν<br>даже страх, даже стремление,<br>c nams c nafs<br>235 5401 235 1972             | ἀλλὰ ζῆλον<br>даже ревность,<br>c nams c nafs<br>235 2205 235 1557  | ἄλλ' ἐκδίκησιν ἐν παντί<br>даже взыскание! Во всем вы<br>p adnsn viaa2p<br>1722 3956 4921    | συνεστήσατε<br>представили<br>p<br>4921   |  |  |   |
| 12 | ἑαυτοὺς ἀγνοοῦς<br>себя чистыми<br>rxatr aatrn<br>1438 53  | εἶναι ἐν τῷ<br>в [этом] деле.<br>vnrp p ddnns<br>1511 1722 3588 4229   | πράγματι ἄρα<br>дело. Поэтому,<br>ndns xo<br>4229 686   | εἰ καὶ ἐγράψα ὑμῖν<br>если и я писал вам,<br>go c viaa1s rpd-p<br>1487 2532 1125 5213        | οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος<br>не ради оскорбившего,<br>xo adv dgms vpaagms<br>3756 1752 3588 91  |  |  |   |
|    | οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος<br>и не ради оскорбленного,<br>c adv dgms vpaagms<br>3761 1752 3588 91                            | ἀλλ' εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι<br>но ради того, чтобы очевидным стало<br>c adv dgms vnaρ<br>235 1752 3588 5319 | τὴν οὐδοῦν ὑμῶν<br>ваше сердце<br>dafs nafs rpg-p dafs p<br>3588 4710 5216 3588 5228  | τὴν ὑπὲρ<br>о<br>o<br>5228   |   |  |  |   |
| 13 | ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ<br>нас среди вас, перед Богом.<br>rpg-p p rpa-p adv dgms ngms<br>2257 4314 5209 1799 3588 2316 | διὰ τοῦτο<br>По-этому<br>p rdans<br>1223 5124 3870   | παρακεκλήμεθα ἐπι τῇ<br>мы утешились<br>vixr1p p ddjs ndfs<br>3870 1909 3588 3874   | τῇ παρακλησει ὑμῶν<br>утешением вашим;<br>p rpg-p adv<br>1909 3588 3874 5216 4056            | περισσότερος<br>намного сильнее<br>rpg-p adv<br>5216 4056   |  |  |   |
|    | δὲ μᾶλλον ἐχάρημεν<br>же чрезмерно обрадовались мы<br>c adv viao1p<br>1161 3123 5463   | ἐπὶ τῇ χαρᾷ<br>нашей радостью<br>p ddfs ndfs<br>1909 3588 5479   | τίτου ὅτι ἀναπέπαιται<br>Титом истинной оказалась.<br>ngms c vixp3s dnns nnns rpgms p agmρν<br>5103 3754 373 3588 4151 846 575 3956 | τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων<br>дух его всеми<br>dams nams rpg-p<br>3588 4151 846 575 3956     |   |  |  |   |
| 14 | ὑμῶν ὅτι<br>вами. Потому что<br>rpg-p c<br>5216 3754   | εἴ τι<br>чем-нибудь<br>go rinns<br>1487 5100   | αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν<br>ему о вас<br>rpdms p rpg-p vixn1s<br>846 5228 5216 2744   | οὐ κατησχύνθη<br>я похвалялся, но<br>xo viaρ1s<br>3756 2617                                  | ἄλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ<br>не был постыжен, но как все в истине<br>c adv aatrn p ndfs<br>235 5613 3956 1722 225                            |  |  |   |
| 15 | ἐλαλήσαμεν ὑμῖν<br>мы говорили вам,<br>viaa1p<br>2980  | οὕτω καὶ ἡ<br>так и<br>rpd-p adv c dnfs nnfs<br>5213 3779 2532 3588 2746                                     | καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπι<br>похвала наша<br>rpg-p dnfs p ngms nnfs<br>2257 3588 1909 5103 225  | ἐπὶ τίτῳ ἀλήθεια ἐγενήθη<br>перед Титом истинной<br>p ngms nnfs viao3s<br>1909 5103 225 1096 | καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ<br>И сердце его<br>c dnnp nnnp rpgms<br>2532 3588 4698 846  |  |  |   |
|    | περισσότερος<br>намного сильнее<br>adv<br>4056   | εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμητοκομένου<br>вас, при воспоминании о<br>p rpa-p vixp3s vrrpms<br>1519 5209 2076 363    | τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν<br>вашем послушании,<br>dafs agmρν rpg-p nafs<br>3588 3956 5216 5218  | ὡς μετὰ φόβου<br>как со страхом<br>adv p ngms<br>5613 3326 5401                              |   |  |  |   |

10 TMK: κατεργάζεται, V: εργαζεται. 11 TMK: υμας, V: ε. 11 TK: αλλ εκδικησιν εν, M: αλλα εκδικησιν, V: αλλα εκδικησιν εν. 11 TMK: εν, V: ε. 12 TMK: εινεκεν, V: ενεκεν. 12 TMN: υμων την υπερ ημων, K: ημων την υπερ υμων. 13 TK: επι, MN: επι δε. 13 TK: υμων περισσοτερος δε, M: υμων περισσοτερος, V: ημων περισσοτερος.



|        |  |  |                            |                                   |                             |                             |  |   |  |
|--------|--|--|----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|--|---|--|
|        | ὑμῖν Ἦδέῤ ἠλίψις ἀλλ' ἐξ ἰσότητος ἐν τῷ νῦν καιρῷ τό ὑμῶν περίσσευμα εἰς τό                  | a вам же скорбь, но для равенства. В теперешнее время ваш избыток для <i>восполнения</i> τό                            | ↔ <i>rgd-p c nñfs</i>      | <i>c p ngfs</i>                   | <i>p ddms adv</i>           | <i>ndms dnns rpg-p nnns</i> | <i>p</i>   | <i>dans</i>   | 1161 5213 1161 2347 235 1537 2471 1722 3588 3568 2540 3588 5216 4051 1519 3588 |
| 14     | ἐκείνων ὑστέρημα ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα                  | их недостатка. Так чтобы и их избыток превратится в <i>восполнение</i> вашего недостатка,                              | <i>rdgmp nans</i>          | <i>c dnns rdgmp</i>               | <i>p usad3s</i>             | <i>p</i>                    | <i>dans rpg-p nans</i>   | 1565 5303 2443 2532 3588 1565 4051 1096 1519 3588 5216 5303                       |  |
| 15     | ὅπως γένηται ἰσότης καθὼς γέγραπται ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλέονασε καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ              | чтобы было равенство, как написано: «Кто <i>собрал</i> много, не имел лишнего; и кто мало, не                          | <i>adv vsad3s nñfs</i>     | <i>adv vixp3s dnms</i>            | <i>dans aansn xo viaa3s</i> | <i>c dnms dans aansn xo</i> | 3704 1096 2471 2531 1125 3588 3588 4183 3756 4121 2532 3588 3588 3641 3756 |   |  |
|        | ἠλαττόνησε ἰμελ недостатка».   |  | <i>viaa3s</i>              | 1641                              |                             |                             |  |   |  |
| 16     | χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ Ἰδιόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τίτου                    | Благодарение же Богу, дарующему такое усердие [по отношению] к вам в сердце Тита.                                      | <i>nñfs</i>                | <i>c ddms ndms dnns</i>           | <i>rdgmp</i>                | <i>da3s rpa3s nafs</i>      | <i>p rpg-p p dd3s nd3s ngms</i>  | 5485 1161 3588 2316 3588 1325 3588 846 4710 5228 5216 1722 3588 2588 5103         |  |
| 17     | ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς          | Потому что действительно увещание он принял, очень усердным будучи, добровольно пошел к вам.                           | <i>c</i>                   | <i>da3s xo</i>                    | <i>nafs</i>                 | <i>viaad3s anmsc</i>        | <i>c vrranms anmsn</i>   | 3754 3588 3303 3874 1209 4707 1161 5225 830 1831 4314 5209                        |  |
| 18     | συνεπέψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν οὐ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν   | Послали же мы с ним брата, чья хвала в благой вести — во всех собраниях,   | <i>viaa1p</i>              | <i>c ↔ p rpgms dams nams</i>      | <i>rrgms dnms nnms</i>      | <i>p ddns ndns</i>          | <i>p ag3pn dg3p ng3p</i>   | 4842 1161 4842 3326 846 3588 80 3739 3588 1868 1722 3588 2098 1223 3956 3588 1577 |  |
| 19     | οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ     | не только же <i>это</i> , но и избранного от собраний спутником нашим, вместе с щедростью этой,                        | <i>xo adv c</i>            | <i>c c vrranms</i>                | <i>p dg3p ng3p</i>          | <i>nnms rpg-p p</i>         | <i>dd3s nd3s rdd3s dd3s</i>  | 3756 3440 1161 235 2532 5500 5259 3588 1577 4898 2257 4862 3588 5485 5026 3588    |  |
| 20     | διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν Ἰμῶν ἰσελλόμενοι τοῦτο   | получающей служение от нас, для Господней славы, и усердия вашего, сторонась того,                                     | <i>vrrpd3s</i>             | <i>p rpg-p p</i>                  | <i>da3s rpgms dgms ngms</i> | <i>nafs c nafs</i>          | <i>rpg-p vrrpntmp rdans</i>  | 1247 5259 2257 4314 3588 846 3588 2962 1391 2532 4288 5216 4724 5124              |  |
| 21, 22 | μη τις ἡμᾶς κοινῶς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν δόξα     | чтобы ни- кто [из] нас не подвергся нареканию при обилии приношений таким, осуществляемом нами,                        | <i>xo rñms gra-p</i>       | <i>↔ vsad3s</i>                   | <i>p dd3s nd3s</i>          | <i>rdd3s dd3s vrrpd3s</i>   | <i>p rpg-p</i>   | 3361 5100 2248 3361 3469 1722 3588 100 5026 3588 1247 5259 2257                   |  |
|        | Ἰπρονοοῦμενοι ἰκαλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων συνεπέψαμεν            | предусматривающими достойное уважения не только перед Господом, но и перед людьми. Послали                             | <i>vrrpntmp</i>            | <i>aanpn</i>                      | <i>xo adv adv ngms</i>      | <i>c c adv ngmp</i>         | <i>viaa1p</i>  | 4306 2570 3756 3440 1799 2962 235 2532 1799 444 4842                              |  |
|        | δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὄν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλὰκις σπουδαῖον ὄντα νυνὶ           | же мы с ними брата нашего, чье усердие мы испытали во многом многократно, который теперь                               | <i>c ↔ rpdmp dams nams</i> | <i>rpg-p rrams</i>                | <i>↔ viaa1p</i>             | <i>p adnpn adv</i>          | <i>aamsn vrrxams adv</i>   | 1161 4842 846 3588 80 2257 3739 4705 1381 1722 4183 4178 4705 5607 3570           |  |
| 23     | δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς εἴτε ὑπὲρ                                 | же намного усерднее, с уверенностью огромной, которую <i>я имею</i> относительно вас. Если <i>что</i> относительно     | <i>c aansn aams</i>        | <i>nd3s</i>                       | <i>ad3sn dd3s</i>           | <i>p</i>                    | <i>gra-p c</i>   | 1161 4183 4707 4006 4183 3588 1519 5209 1535 5228                                 |  |
|        | τίτου κοινῶς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν δόξα           | Тита, <i>то он</i> — партнер мой, а для вас — сотрудник; если <i>что до</i> братьев наших — посланники собраний, слава | <i>ngms</i>                | <i>nnms rsnms c p gra-p anmsn</i> | <i>c</i>                    | <i>ntmp rpg-p ntmp</i>      | <i>ng3p nñfs</i>   | 5103 2844 1699 2532 1519 5209 4904 1535 60 2257 652 1577 1391                     |  |
| 24     | χριστοῦ τὴν οὖν ἐνδειξίν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχίσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς Ἰενδειξασθε | Христа. Итак, доказательство любви вашей и нашей похвалы за вас перед ними явите                                       | <i>ngms</i>                | <i>da3s c nafs</i>                | <i>dg3s ng3s</i>            | <i>rpg-p c rpg-p ng3s</i>   | <i>p rpg-p p gram vdat2p</i>   | 5547 3588 3767 1732 3588 26 5216 2532 2257 2746 5228 5216 1519 846 1731           |  |
| 9      | καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς                       | и перед лицом собраний. Потому что относительно служения [по отношению] к  | <i>c p nans</i>            | <i>dg3p ng3p</i>                  | <i>↔ p</i>                  | <i>xo c dg3s ng3s</i>       | <i>dg3s p</i>  | 2532 1519 4383 3588 1577 1063 4012 3303 1063 3588 1248 3588 1519 3588             |  |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| ἀγίους περισσόν μοι<br>святѣм излѣишне [длѣ] менѣ<br>aampn annsn rpd-s<br>40 4053 3427  | ἐστὶ τὸ γράφειν ὑμῖν<br>есть писать вам;<br>vixp3s dnns unpa rpd-p<br>2076 3588 1125 5213   | οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἦν ὑπὲρ ὑμῶν<br>потому что я знаю усердие ваше, которым о вас<br>vixals c dafs nafs rpg-p rrafs<br>1492 1063 3588 4288 5216 3739 5228 5216 | 2 |
| καυχῶμαι<br>хвалюсь <i>pered</i><br>vixp1s<br>2744  | μακεδόσιν ὅτι ἄχαῖα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι<br>македонцами, что Ахайя приготовлена с прошлого года, и<br>ndmp c nafs vixp3s p adv<br>3110 3754 882 3903 575 4070   | καὶ ἦ ἐξ ὑμῶν ζήλος ἠρέθησε<br>и была ревность ваша поощрилась<br>c dnms p rpg-p nms viaa3s<br>2532 3588 1537 5216 2205 2042   |   |
| τοὺς πλείονας<br>многих.<br>damp aampc<br>3588 4119   | ἐπέμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς ἵνα μὴ τὸ καυχῆμα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ<br>Послал же я братьев, чтобы похвала наша о вас не оказалась бесполезной<br>damp namr c xo dnns nns rpg-p dnns p rpg-p ↔ vsap3s<br>3992 1161 3992 3588 80 2443 3361 3588 2745 2257 3588 5228 5216 3361 2758 | 3  |   |
| ἐν τῷ μέρει τοῦτω ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε Ἰμή πως ἔαν ἔλωσι σὺν ἐμοί<br>в случае этом, чтобы, как я говорил, приготовленными быть вам; чтобы, когда придут со мной<br>p dnns ndns rdnns c adv vials vixp2p c<br>1722 3588 3313 5129 2443 2531 3004 3903 5600 3381 1437 2064 4862 1698  | 4   |  |   |
| μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυθῶμεν ἡμεῖς ἵνα μὴ Ἰλέγωμεν ὑμεῖς ἐν τῇ<br>македонцы и найдут вас неготовыми, не были опозорены мы, — чтобы не сказали мы “вы”, — в<br>nmpr c viaa3p rpa-p aampn ↔ vsap1p rpn-p c xo vsap1p rpn-p p ddfs<br>3110 2532 2147 5209 532 3361 2617 2249 2443 3361 3004 5210 1722 3588   | 5   |  |   |
| ὑποστάσει ταύτη Ἰτης καυχήσεως ἄναγκαῖον οὖν ἠγήσάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς<br>уверенности этой получив повод к хвале. Поэтому необходимым я посчитал упросить братьев,<br>ndfs rdfs dgfs ngfs<br>5287 5026 3588 2746 3767 316 3767 2233 3870 3588 80   | 6   |  |   |
| ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ Ἰπροκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελημένην εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην<br>чтобы они пошли первее к вам и заранее приготовили уже объявленное благословение ваше, [чтобы] оно<br>c vsaa3p p rpa-p c vsaa3p dafs vixpafs nafs rpg-p ↔ rdfs<br>2443 4281 1519 5209 2532 4294 3588 4293 2129 5216 1511 5026   | 7   |  |   |
| ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ Ἰώσπερ Ἰπλεονεξίαν τοῦτο δὲ ὁ σπεῖρων φειδομένως<br>готово было так, как благословение, а не как вымогательство. Это же скажу: сеюший скупо,<br>aafsn vixp adv adv nafs c xo adv nafs aansn dnns vixp3s<br>2092 1511 3779 5613 2129 2532 3361 5618 4124 5124 1161 3588 4687 5340   | 8   |  |   |
| φειδομένως καὶ θερίσει καὶ ὁ σπεῖρων ἐπ' εὐλογίας ἐπ' εὐλογίας καὶ θερίσει ἕκαστος καθὼς<br>и пожнет; а сеющий для благословения, с благословением и пожнет: каждый, как<br>adv c vifa3s c dnms vixp3s rpa-p nafs rpa-p nafs rdnns c dnns vixp3s<br>5340 2532 2325 2532 3588 4687 1909 2129 1909 2129 2532 2325 1538 2531   | 9   |  |   |
| Ἰπροαιρεῖται τῇ καρδίᾳ μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης Ἰларὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ<br>располагает сердце, не с печалью или по требованию, потому что радостно жертвующего любит<br>vixp3s ddfs ndfs xo p ngfs xo p ngfs ↔ aamsn c nams vixp3s dnns<br>4255 3588 2588 3361 1537 3077 2228 1537 318 1063 2431 1063 1395 25 3588   | 10  |  |   |
| θεὸς Ἰδυνατός δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν<br>Бог. Силен же Бог всякой благодатью обогатить вас, чтобы во всем всегда всякий достаток<br>nms aamsn c dnms nms aafsn nafs vnaa p rpa-p c p adnsn adv aafsn nafs<br>2316 1415 1161 3588 2316 3956 5485 4052 1519 5209 2443 1722 3956 3842 3956 841                          | 11  |  |   |
| ἔχοντες περισσεύετε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν καθὼς γέγραπται ἔσκόρπισεν ἔδωκε τοῖς πένησιν ἢ δικαιοσύνη<br>имея, избобиловали вы на всякое дело доброе, как написано: «Рассеял, раздал нищим; праведность<br>vixp3p vsra2p p aansn nans aansn vixp3s viaa3s viaa3s ddmr ndmp dnfs nafs<br>2192 4052 1519 3956 2041 18 2531 1125 4650 1325 3588 3993 3588 1343                     | 12  |  |   |
| αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν Ἰσπέρμα τῷ σπεῖροντι καὶ ἄρτον εἰς βρωσιν Ἰχορηγήσει καὶ<br>его пребывает во-век». Сам же снабжающий семенем сеющего и хлеб в пищу, снабдит и<br>rgms vira3s p dams nams dnms c vixp3s nans dnms ddmr vixp3s viaa3s viaa3s ddmr ndmp dnfs nafs<br>846 3306 1519 3588 165 3588 1161 2023 4690 3588 4687 2532 740 1519 1035 5524 2532 | 13  |  |   |
| πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ Ἰαυξήσαι τὰ γεννήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς<br>приумножит семья ваша, и взрастит плоды праведности вашей, во всем обогащаясь на<br>vnaa3s dams nams rpg-p c vnaa3s danp namr dgfs ngfs rpg-p p adnsn vixp3p r<br>4129 3588 4703 5216 2532 837 3588 1081 3588 1343 5216 1722 3956 4148 1519                             | 14  |  |   |
| πᾶσαν ἀπλότητα ἧτις καταργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας<br>всякую щедрость, которая производит через нас благодарение Богу. Потому что помощь служения<br>aafsn nafs rrafs vixp3s p rpg-p nafs ddmr ndms c dnfs nafs dgfs ngfs<br>3956 572 3748 2716 1223 2257 2169 3588 2316 3754 3588 1248 3588 3009                                    | 15  |  |   |
| ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν<br>этого не только является восполняющей нужды святых, но и производящей через многих<br>rdgfs xo adv vixp3s vixp3s danp namr dgmp agmpn c c vixp3s p agf3p<br>5026 3756 3440 2076 4322 3588 5303 3588 40 235 2532 4052 1223 4183   | 16  |  |   |

2 *ТМЛК*: ο εξ, *Υ*: το. 4 *ТМЛК*: μηπως, *Υ*: μη πως. 4 *ТМЛК*: λεγωμεν, *Υ*: λεγω. 4 *ТМЛК*: της καυχησης, *Υ*: ζ. 5 *ТМЛК*: προκατηγγελημενην, *Υ*: προεπηγγελημενην. 5 *ТК*: ωσπερ, *МЛ*: ως. 7 *ТМЛК*: προαιρεται, *Υ*: προρηται. 8 *ТМЛК*: δυνατος, *Υ*: δυνατει. 10 *ТМЛК*: σπερμα, *Υ*: σπορον. 10 *ТМЛК*: χορηγησει και πληθυνει, *Υ*: χορηγησει και πληθυνει. 10 *ТК*: αυξησαι τα γεννηματα, *М*: αυξησαι τα γεννηματα, *Υ*: αυξησει τα γεννηματα.

|    |  |   |  |  |   |   |   |  |   |  |   |   |  |   |
|----|--|---|--|--|---|---|---|--|---|--|---|---|--|---|
| 13 | εὐχαριστιῶν<br>благодарения<br><i>ngfp</i><br>2169                     | τῷ<br><i>ddms ndms</i><br>3588 2316                         | θεῷ<br>Богу,<br><i>ndms p</i><br>2316 1223   | διὰ<br>через<br><i>p</i><br>1223                                 | τῆς<br>доκιμῆς<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 1382                       | τῆς<br>διακονίας<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 1248     | ταύτης<br>этого<br><i>rdgfs vrranmp</i><br>5026 1392                        | δοξάζοντες<br>прославляя<br><i>dams nams p</i><br>3588 2316 1909 | τὸν<br>θεὸν ἐπὶ τῇ<br>Бога за<br><i>p</i><br>1909 3588 5292 | ὑποταγῇ<br>покорность<br><i>ddfs ndfs</i><br>3588 5292   |   |   |  |   |
|    | τῆς ὁμολογίας<br>исповедания<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 3671          | ὑμῶν<br>вашего<br><i>rpg-p</i><br>5216                      | εἰς<br>в<br><i>p</i><br>1519   | τὸ<br>εὐαγγέλιον<br>благовести<br><i>dans nans</i><br>3588 2098  | τοῦ<br>χριστοῦ καὶ<br>Христа, и за<br><i>dgms ngms c</i><br>3588 5547 | ἀπλότη<br>за щедрость<br><i>ndfs</i><br>2532 1909 572 | τῆς<br>κοινωνίας<br>общения [по отношению]<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 2842 | εἰς<br>к<br><i>p</i><br>1519                                     | αὐτοῦς<br>ним<br><i>rmp</i><br>846                          |  |   |   |  |   |
| 14 | καὶ εἰς πάντας<br>и ко всем;<br><i>c p aampr</i><br>2532 1519 3956     | καὶ αὐτῶν<br>и их<br><i>c</i><br>2532 846                   | δεήσει<br>молении за<br><i>rpgmp ndfs</i><br>1162                                    | ὑπὲρ ὑμῶν<br>за вас,<br><i>rpg-p</i><br>5228 5216                | ἐπιποθούντων<br>по расположению к вам<br><i>vrragmp</i><br>1971       | ὑμᾶς<br>вам<br><i>rpa-p</i><br>5209 1223              | διὰ<br>благодаря<br><i>dafs vrraajs</i><br>3588 5235                        | τὴν<br>ὑπερβάλλουσαν<br>изобилующей<br><i>p</i><br>5485          | χάριν<br>благодати<br><i>nafs</i><br>3739                   | τοῦ<br>ἀποστόλου<br><i>dgms</i><br>3588                  |   |   |  |   |
| 15 | θεοῦ ἐφ' ὑμῖν<br>Бога на вас.<br><i>ngms p rpd-p</i><br>2316 1909 5213 | χάρις<br>Благодарение<br><i>nafs</i><br>5485                | ἡμεῖς<br>мы<br><i>ddms ndms p</i><br>1161 3588 2316                                  | ἐπὶ τῇ<br>Богу за<br><i>ddfs adfsn</i><br>1909 3588 411          | ἀνεκδιηγῆται<br>неописуемый<br><i>rpgms ndfs</i><br>846 1431          | αὐτοῦ δωρεᾶ<br>Его дар!<br><i>p</i><br>1431           |   |  |   |  |   |   |  |   |
| 10 | αὐτὸς δὲ<br>Сам же<br><i>rpnms c</i><br>846 1161                       | ἐγὼ<br>я,<br><i>rpn-s</i><br>1161 1473                      | παῦλος<br>Павел,<br><i>nms</i><br>1473   | παρακαλῶ<br>призываю<br><i>vpa1s</i><br>3870                     | ὑμᾶς<br>вас<br><i>rpa-p</i><br>5209 1223                              | διὰ<br>посредством<br><i>p</i><br>1223                | τῆς<br>ἡμετέρας<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 4236                            | ἰσχυροῦς<br>и<br><i>c</i><br>2532 1932                           | καὶ<br>и<br><i>ngfs</i><br>1932                             | ἐπιεικείας<br>кротости<br><i>dgms ngms</i><br>3588 5547  | τοῦ<br>Христоῦ<br><i>nafs</i><br>3739                 | ὃς<br>который<br><i>rpnms</i><br>3739                 |  |   |
| 2  | κατὰ πρόσωπον<br>лицом<br><i>p</i><br>2596 4383                        | μέν<br>действительно<br><i>xo</i><br>3303                   | ταπεινὸν<br>скромен<br><i>anmsn p</i><br>5011 1722                                   | ἐν<br>между<br><i>p</i><br>1722                                  | ὑμῖν<br>вами,<br><i>rpd-p</i><br>5213 548                             | ἀπόν<br>отсутствуя же,<br><i>vrrxms</i><br>548        | δὲ<br>и<br><i>c</i><br>1161 2292  | θαρρῶ<br>неустрасим [по отношению]<br><i>p</i><br>1519           | εἰς<br>к вам.<br><i>rpa-p</i><br>5209 1189                  | ὑμᾶς<br>Прошу же,<br><i>vipn1s c</i><br>1189 1161        | δέομαι<br>прошу<br><i>c</i><br>1161                   | δέ<br>и<br><i>c</i><br>1161                           |  |   |
|    | τὸ<br>чтобы<br><i>dans</i><br>3588 3361 3918                           | μὴ<br>не<br><i>xo</i><br>3361 2292                          | παρὼν<br>иметь<br><i>vnaa</i><br>2292  | θαρρῆσαι<br>неустрасимость<br><i>vnaa</i><br>2292                | τῇ<br>той<br><i>ddfs ndfs</i><br>3588 4006                            | πεποιθήσει<br>уверенностью,<br><i>rdgfs</i><br>3739   | ἣν<br>которую<br><i>vipn1s</i><br>3049                                      | λογίζομαι<br>расчитываю<br><i>vnaa</i><br>5111                   | τολμῆσαι<br>употребить [по отношению]<br><i>p</i><br>1909   | ἐπὶ<br>по отношению]<br><i>p</i><br>1909                 |   |   |  |   |
| 3  | τινας<br>некоторым,<br><i>riamp</i><br>5100                            | τούς<br>думающим о нас,<br><i>damp vrranmp</i><br>3588 3049 | λογιζομένους<br>о нас, как по<br><i>rpa-p adv p</i><br>2248 5613 2596                | ἡμᾶς<br>нам,<br><i>nafs</i><br>4043                              | κατὰ<br>по<br><i>vrraampr</i><br>4043                                 | σάρκα<br>плоти<br><i>p</i><br>1063                    | περιπατοῦντας<br>поступающих.<br><i>vrraampr</i><br>4043                    | ἐν<br>Потому что во<br><i>v</i><br>1063                          | σαρκί<br>плоти<br><i>p</i><br>1722 4561                     | γάρ<br>и<br><i>c</i><br>1063 4043                        | περιπατοῦντες<br>ходя,<br><i>vrranmp</i><br>3756 2596 | οὐ<br>не<br><i>xo p</i><br>3756 2596                  | κατὰ<br>по<br><i>p</i><br>3756 2596          |   |
| 4  | σάρκα<br>плоти<br><i>nafs</i><br>4561 4754                             | στρατευόμεθα<br>сражаемся.<br><i>vipm1p</i><br>4754         | τὰ<br>Потому что<br><i>dnp c</i><br>3588 1063  | γὰρ<br>Потому что<br><i>c</i><br>1063                            | ὄπλα<br>орудия<br><i>nnp</i><br>3696                                  | τῆς<br>борьбы<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 4752        | ἐμῆς<br>нашей<br><i>rpg-p</i><br>2257 3756 4559                             | οὐ<br>не<br><i>xo</i><br>3756 4559                               | σαρκικά<br>плотские,<br><i>annpn c</i><br>1415 3588         | ἀλλὰ<br>но<br><i>annpn</i><br>3588                       | δυνατὰ<br>сильные<br><i>ddms ndms p</i><br>2316 4314  | τῷ<br>Богом на<br><i>p</i><br>4314                    | θεῷ<br>Богом на<br><i>p</i><br>4314          |   |
| 5  | καθαίρεισιν<br>ниспровержение<br><i>nafs</i><br>2506                   | ὀχυρωμάτων<br>крепостей,<br><i>ngnp</i><br>3794             | λογισμοῦς<br>замыслы<br><i>namp</i><br>3053  | καθαίρουντες<br>разбивая<br><i>vrranmp</i><br>2507               | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532 3956                                     | πάν<br>всякое<br><i>nans</i><br>5313                  | ὑψωμα<br>превозношение,<br><i>vrrmans</i><br>1869                           | ἐπαίρομενον<br>восстающее против<br><i>p</i><br>2596             | κατὰ<br>против<br><i>p</i><br>3588 1108                     | τῆς<br>познания<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 1108         | γνώσεως<br>познания<br><i>ngfs</i><br>1108            |   |  |   |
| 6  | τοῦ<br>Бога, и<br><i>dgms ngms c</i><br>3588 2316 2532 163             | θεοῦ καὶ<br>и<br><i>vrranmp</i><br>2532 163                 | αἰχμαλωτίζοντες<br>всякую мысль в<br><i>aansn nans p</i><br>3956 3540 1519 3588 5218 | πάν<br>в<br><i>p</i><br>1519 3588 5218                           | νόημα<br>мысль<br><i>dafs nafs</i><br>5218                            | εἰς<br>в<br><i>dgms ngms</i><br>3588 5547             | τὴν<br>Христу,<br><i>c p</i><br>2532 1722 2092                              | ὑπακοήν<br>послушание<br><i>adnsn</i><br>2092                    | τοῦ<br>и<br><i>vrranmp</i><br>2192                          | χριστοῦ<br>Христу,<br><i>vnaa</i><br>1556                | καὶ ἐν<br>и в<br><i>c p</i><br>2532 1722 2092         | ἐτοίμῳ<br>готовности<br><i>adnsn</i><br>2192          | ἔχοντες<br>наказат<br><i>vrranmp</i><br>1556 | ἐκδικῆσαι<br>наказат<br><i>vnaa</i><br>1556 |
|    | πᾶσαν<br>всякое<br><i>aafsn nafs</i><br>3956 3876                      | παρακοήν<br>непослушание,<br><i>c</i><br>3752 4137          | ὅταν<br>когда<br><i>vsap3s</i><br>4137   | πληρωθῇ<br>достигнет<br><i>rpg-p dnfs nnfs</i><br>5216 3588 5218 | ὑμῶν ἢ<br>ваше<br><i>p</i><br>5216 3588 5218                          | ὑπακοή<br>послушание.<br><i>p</i><br>5216 3588 5218   |   |  |   |  |   |   |  |   |
| 7  | τὰ<br>На<br><i>damp p</i><br>3588 2596 4383                            | κατὰ πρόσωπον<br>лицо<br><i>nans</i><br>4383                | βλέπετε<br>смотрите?<br><i>vira2p</i><br>991   | εἰ<br>Если<br><i>qo</i><br>1487                                  | τις<br>кто<br><i>rims</i><br>5100 3982                                | πέποιθεν<br>убежден в<br><i>vixa3s</i><br>3982        | ἑαυτῷ<br>себе<br><i>rxams ngms</i><br>1438 5547                             | χριστοῦ<br>Христовым<br><i>ngms</i><br>5547                      | εἶναι<br>быть,<br><i>vnp</i><br>1511 5124 3049              | τοῦτο<br>то<br><i>rdans vdpn3s</i><br>3049               | λογιζέσθω<br>думает<br><i>adv</i><br>3825             | πάλιν<br>снова<br><i>adv</i><br>3825                  |  |   |
| 8  | ἄφ' ἑαυτοῦ<br>себе, что<br><i>p</i><br>575                             | ὅτι<br>как<br><i>adv</i><br>1438                            | καθὼς<br>он<br><i>rnms</i><br>3754 2531 846 5547                                     | αὐτὸς<br>Христов,<br><i>adv c</i><br>2532 2249 5547              | οὕτω<br>так и<br><i>rpn-p ngms</i><br>2249 5547                       | καὶ<br>и<br><i>qo</i><br>5547                         | ἡμεῖς<br>мы<br><i>qo</i><br>1437 5037 1063 2532 4055                        | ἄν<br>даже<br><i>c</i><br>1063 2532 4055                         | τε<br>и<br><i>c</i><br>4055                                 | γάρ<br>и<br><i>c</i><br>4055                             | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>4055                          | περισσότερόν<br>более обильно<br><i>aansc</i><br>5100 | τι<br>как-то<br><i>rians</i><br>5100         |   |
|    | καυχῆσθαι<br>начал я хвалиться<br><i>vsad1s</i><br>2744                | περὶ τῆς<br>властью<br><i>p</i><br>4012 3588 1849           | ἐξουσίας<br>нашей,<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 1849                                  | ἡμῶν<br>нашей,<br><i>rpg-p</i><br>2257 3739                      | ἣς<br>которую<br><i>viaa3s dnms</i><br>1325 3588 2962                 | ἔδωκεν ὁ<br>дал<br><i>nnms</i><br>2962                | κύριος<br>Господь<br><i>rpd-p</i><br>2254 1519 3619                         | ἡμῖν<br>нам<br><i>p</i><br>1519 3619                             | εἰς<br>к<br><i>p</i><br>2532 3756 1519                      | οἰκοδομήν<br>созиданию,<br><i>nafs</i><br>3756 1519      | καὶ οὐκ<br>а не<br><i>c</i><br>2532 3756 1519         | εἰς<br>к<br><i>xo p</i><br>3756 1519                  |  |   |
| 9  | καθαίρεισιν<br>разрушению<br><i>nafs</i><br>2506                       | ὑμῶν<br>вашему,<br><i>rpg-p</i><br>5216 3756 153            | οὐκ<br>не<br><i>xo vjpp1s</i><br>3756 153  | αἰσχυνθήσεται<br>буду опозорен.<br><i>c</i><br>2443              | ἵνα<br>Так чтобы<br><i>xo vsaa2s</i><br>3361 1380                     | μὴ<br>не<br><i>adv</i><br>5613 302 1629               | δοῶ<br>показался я,<br><i>adv</i><br>5613 302 1629                          | ὡς<br>как<br><i>adv</i><br>5613 302 1629                         | ἂν<br>бы<br><i>adv</i><br>5209 1223                         | ἐκφοβεῖν<br>устрашающий вас<br><i>rpa-p</i><br>5209 1223 | ὑμᾶς<br>вас<br><i>p</i><br>5209 1223                  | διὰ<br>посредством<br><i>p</i><br>3588                | τῶν<br>посредством<br><i>dgfp</i><br>3588    |   |



|  |   |                                   |                                   |   |  |   |                                       |   |   |  |                                    |      |   |
|--|---|-----------------------------------|-----------------------------------|---|--|---|---------------------------------------|---|---|--|------------------------------------|------|---|
| ἐπιστολῶν<br>посланий.<br>1992         | ὅτι<br>«Так как<br>3754                     | αἱ<br>действительно<br>3588       | Γμέν<br>действительно<br>3303     | ἐπιστολαί<br>послания,<br>1992                  | φησί<br>— говорит<br>5346                          | βαρεῖαι<br>тягостны<br>926                      | καὶ ἰσχυραὶ<br>и сильны,<br>2532 2478 | ἡ δὲ<br>само же<br>3588                 | παρουσία<br>присутствие<br>1161 3952    | 10   |                                    |      |   |
| τοῦ σώματος<br>физическое<br>3588      | ἀσθενής<br>немошно,<br>772                  | καὶ ὁ<br>и<br>2532                | λόγος<br>слово<br>3588            | ἐξουθενημένος<br>— презренно».<br>υἱρῶς<br>1848 | τοῦτο λογίζεσθε<br>Это пусть полагает<br>5124 3049 | ὁ<br>таковой:<br>3588                           | τοιοῦτος<br>какой-то<br>5108          | ὅτι οἳ<br>каковы<br>3754 3634           | ἔομεν τῷ<br>мы<br>2070                  | 3588                                       |                                    |      |   |
| λόγῳ δι'<br>словом посредством<br>1223 | ἐπιστολῶν<br>посланий<br>1992               | ἀπόντες<br>отсутствуя,<br>548     | τοιοῦτοι καὶ<br>таковы и<br>5108  | παρόντες<br>присутствуя<br>2532 3918            | —<br>делом.<br>3588 2041                           | τῷ ἔργῳ<br>делом.<br>3588 2041                  |                                       |   |   |  |                                    |      |   |
| οὐ γάρ<br>По сути,<br>3756             | ἡμῶν<br>не<br>3756                          | ἐπιτρέψομεν<br>смейем<br>5111     | ἐγκρίναι<br>сопоставлять<br>1469  | ἢ συγκρίναι<br>или сравнивать<br>2228 4793      | ἑαυτοῦς<br>себя<br>1438                            | τις<br>с кем-то<br>4793 5100                    | τῶν<br>[из] себя<br>3588 1438         | ἑαυτοῦς<br>себя<br>3588                 | συνιστανόντων<br>рекомендующих:<br>4921 | 12   |                                    |      |   |
| ἀλλὰ<br>тем не менее,<br>235           | αὐτοὶ<br>они,<br>846                        | ἐν<br>в<br>1722                   | ἑαυτοῖς<br>самих себе<br>1438     | ἑαυτοῦς<br>себя<br>1438                         | μετροῦντες<br>измеряющие<br>3354                   | καὶ συγκρίνοντες<br>и сравнивающие<br>2532 4793 | ἑαυτοῦς<br>себя<br>1438               | ἐαυτοῖς<br>с самими собой,<br>4793 1438 | οὐ<br>не<br>3756                        |  |                                    |      |   |
| Γσυνιοῦσιν<br>поступают мудро.<br>4920 | ἡμεῖς<br>Мы<br>2249                         | δὲ<br>же<br>1161                  | οὐχί<br>вовсе не<br>3780          | εἰς<br>без меры<br>1519 3588                    | τὰ ἄμετρα<br>без меры<br>280                       | καυχῶμεθα<br>хвалиться будем,<br>2744           | ἀλλὰ κατὰ<br>но по<br>235             | τὸ μέτρον<br>мере<br>2596 3588          | τοῦ κανόνος<br>удела,<br>3358 3588      | 13   |                                    |      |   |
| οὗ<br>который<br>3739                  | ἔμερισε<br>назначил<br>3307                 | ἡμῖν<br>нам<br>2254               | ὁ θεός<br>Бог<br>3588             | μέτρον<br>меры,<br>2316                         | ἐφικέσθαι<br>[чтобы] достигнуть<br>3358 2185       | ἄχρι καὶ<br>даже и<br>891 2532                  | ὑμῶν<br>до вас.<br>891 5216           | οὐ γάρ<br>Не как не<br>3756 1063        | ὡς μὴ<br>как не<br>5613 3361            | ἐφικνούμενοι<br>достигшие<br>2185          | εἰς<br>до<br>1519                  |      |   |
| ὑμᾶς<br>вас<br>5209                    | ὑπερεκτείνωμεν<br>напрягаем<br>1438         | ἑαυτοῦς<br>себя,<br>891           | ἄχρι<br>потому что<br>1063        | καὶ ὑμῶν<br>и до вас<br>2532 891                | ἐφθάσαμεν<br>достигли<br>5216 5348                 | ἐν τῷ<br>в<br>1722                              | εὐαγγελίῳ<br>благовѣсти<br>3588 2098  | τοῦ<br>Христа,<br>3588 5547             | οὐκ εἰς<br>не<br>3756 1519              | 15   |                                    |      |   |
| τὰ<br>без меры<br>3588                 | καυχώμενοι<br>хвалясь<br>280                | ἐν<br>в<br>1722                   | ἄλλοις<br>чужих<br>245            | κόποις<br>трудах,<br>2873                       | ἐλπίδα<br>надежду<br>1680                          | δὲ ἔχοντες<br>же имея<br>1161 2192              | αὐξανομένης<br>при возрастании<br>837 | τῆς πίστεως<br>веры<br>3588 4102        | ὑμῶν<br>вашей,<br>5216 3170             | ἐν<br>[чтобы] в<br>1722                    |                                    |      |   |
| ὑμῖν<br>вас<br>5213                    | μεγαλυνθῆναι<br>быть возвеличенными<br>3170 | κατὰ τὸν<br>по<br>2596            | κανόνα<br>уделу<br>3588           | ἡμῶν<br>нашему<br>2583                          | εἰς<br>до<br>2257                                  | περισσεῖαν<br>избытка,<br>1519 4050             | εἰς<br>чтобы<br>1519                  | τὰ ὑπερέκεινα<br>далее<br>3588 5238     | ὑμῶν<br>вас<br>5216                     | εὐαγγελισθῆναι<br>благовествовать,<br>2097 | 16                                 |      |   |
| οὐκ ἐν<br>не в<br>3756                 | ἄλλοτρίῳ<br>чужом<br>1722                   | κανόνι<br>уделе,<br>245           | εἰς<br>чтобы<br>2583              | τὰ ἔτοιμα<br>готовым<br>1519                    | καυχῆσθαι<br>хвалиться.<br>2092 2744               | ὁ δὲ<br>Сам же<br>3588 1161                     | καυχώμενος<br>хвалящийся<br>2744      | ἐν κυρίῳ<br>в Господе<br>1722 2962      | καυχάσθω<br>пусть хвалится.<br>2744     | οὐ<br>3756                                 | 17, 18                             |      |   |
| γάρ<br>Потому что<br>1063              | ὁ<br>не<br>3756                             | ἑαυτὸν<br>сам себя<br>3588        | Γσυνιστῶν<br>одобряющий<br>1438   | —<br>тот<br>4921                                | ἐκεῖνός ἐστι<br>тот<br>1565 2076                   | δόκιμος<br>одобрен,<br>1384                     | Γἀλλ'<br>но<br>235                    | ὃν ὁ<br>кого<br>3739 3588               | κύριος<br>Господь<br>2962               | συνίστησιν<br>одобряет.<br>4921            |                                    |      |   |
| ὄφελον<br>О,<br>3785                   | εἰ<br>если бы<br>3785                       | ἤθελον<br>хотеть<br>3397          | ἄνευθεσθέ<br>немного<br>430       | μου<br>мне<br>3450                              | μικρὸν<br>маленький<br>3397                        | Γτῆ<br>Господу<br>3588                          | ἄφροσύνῃ<br>безрассудству!<br>877     | ἀλλὰ καὶ<br>Да и<br>235                 | ἀνεχεσθέ<br>снисходите<br>2532 430      | 11   |                                    |      |   |
| μου<br>мне.<br>3450                    | Πотому что<br>1063                          | ἐπιβουλεύω<br>я ревную<br>2206    | ὅτι<br>потому что<br>1063         | ὑμῶν<br>вас<br>2206                             | θεοῦ<br>Божьей<br>5209                             | ζήλω<br>ревностью,<br>2316                      | ἐνεκα<br>потому что<br>2205           | ἡρμούσῃ<br>я обручил<br>1063            | ὑμᾶς<br>вас<br>718                      | ἐνί<br>одному<br>1063 5209                 | ἀνδρὶ<br>Мужчине,<br>1520 435      | 3936 | 2 |
| παρθένον<br>девственницей<br>3933      | ἀγνήν<br>чистой<br>53                       | παραστήσαι<br>представить<br>3936 | τῷ<br>перед<br>3588               | Χριστῷ<br>Христом.<br>5547                      | φοβοῦμαι<br>Боюсь<br>5399                          | δὲ<br>же,<br>1161                               | μὴ πῶς<br>чтобы<br>1161 3381          | ὡς ὁ<br>как<br>5613 3588                | ὁ θείος<br>Змей<br>3789 2096            | ἔειπεν<br>Еву<br>1818                      | ἐξηπάτησεν<br>обманул<br>1722 3588 | 3    |   |
| πανουργίᾳ<br>хитростью<br>3834         | αὐτοῦ<br>своей,<br>846                      | ὡς<br>так<br>3779                 | φθαρῆ<br>повредились<br>3381 5351 | τὰ<br>умы<br>3588                               | νοήματα<br>ваши,<br>3540                           | ὑμῶν<br>ваши,<br>5216                           | ἀπὸ τῆς<br>от<br>575                  | Γἀπλοτήτος<br>простоты<br>3588 572      | τῆς<br>[по отношению] к<br>3588         | εἰς<br>р<br>1519                           |                                    |      |   |

10 *ТМЦ*: μεν επιστολαι, *Υ*: επιστολαι μεν. 12 *ТМЦ*: συνιοουσιν, *Υ*: συνισαισιν. 13 *ТМЦ*: ουχι, *Υ*: ουκ. 18 *ТМЦ*: συνιστων, *Υ*: συνιστανων. 18 *ТМЦ*: αλλ, *Υ*: αλλα. 1 *ТМЦ*: τη αφροσυνη, *Υ*: τι αφροσυνης. 3 *ТМЦ*: ευαν εξηπατησεν, *Υ*: εξηπατησεν ευαν. 3 *ТМЦ*: ουτως, *Υ*: ζ. 3 *ТМЦ*: απλοτητος, *Υ*: απλοτητος [και της αγνοτητος].

|    |  |   |  |   |  |          |                                    |                     |  |                              |                     |                |              |
|----|--|---|--|---|--|----------|------------------------------------|---------------------|--|------------------------------|---------------------|----------------|--------------|
| 4  | τὸν χριστὸν<br>Христу.   | εἰ μὲν γὰρ ὁ<br>Если бы даже кто-то,  | ἐρχόμενος ἄλλον<br>придя, другого  | ἰησοῦν κηρύσσει<br>Иисуса начал возвещать,                              | ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν<br>которого не возвещали мы, | ἢ<br>или | 3588 5547                          | 1487 3303 1063 3588 | 2064 243                               | 2424 2784                    | 3739                | 3756 2784      | 2228         |
|    | πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε<br>если бы Духа иного получили вы,   | ὃ οὐκ ἐλάβετε<br>которого не получили,  | ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε<br>или благовестие иную, которую не принимали вы, то              |   |  |          | 4151                               | 2087 2983           | 3739 3956                              | 2228 2098                    | 2087 3739           | 3756 1209      |              |
| 5  | καλῶς ὡς ἠνείχεσθε<br>хорошо обошлись  | ἢ ὡς ἠνείχεσθε<br>бы с таковыми.  | Ποιῶντες γὰρ<br>Потому что   | μὴδὲν ὑπερηκέναι<br>не испытывать недостатка                            | τῶν ὑπὲρ<br>[по отношению] к                   |          | 2573                               | 430                 | 1063                                   | 3049 1063 3367 5302          |                     | 3588 5228      |              |
| 6  | λίαν ἄποστόλων<br>высшим апостолам.  | εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης<br>Если же я и малограмотен   | τῷ λόγῳ ἄλλ' οὐ τῇ γνώσει<br>[в] слове, но не [в] познании.  | ἄλλ' ἐν παντί<br>Впрочем, во всем                                       |  |          | 3029                               | 652                 | 1487 1161 2532 2399                    | 3588 3056 235 3756 3588 1108 | 235                 | 1722 3956      |              |
| 7  | φανερῶθέντες<br>будучи известны  | ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς<br>вам среди всего.   | ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα<br>Или грех сделал я,   | ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε<br>себя унижая, чтобы вас возвысить, |  |          | 5319                               | 5209 1722           | 1519 5209                              | 2228 266                     | 4160                | 1683 5013 2443 | 5210 5312    |
| 8  | ὅτι δωρεάν τὸ τοῦ θεοῦ<br>потому что даром Божью   | εὐαγγέλιον<br>благовестие   | εὐηγγελισάμην ὑμῖν<br>благовествовал я вам?  | ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαθῶν<br>Другие собрания я обобрал, получив     |  |          | 3754                               | 1432                | 3588 3588 2316 2098                    | 2097                         | 5213 243 1577       | 4813           | 2983         |
| 9  | ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν<br>их заработок ради вашего служения;  | καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑπερηκειῶ<br>и, присутствуя у вас и потерпев недостаток, не обременял                 |  |   |  |          | 3800                               | 4314 3588 5216 1248 | 2532 3918                              | 4314 5209 2532 5302          |                     | 3756 2655      |              |
|    | οὐδενός τὸ γὰρ ὑπέρημά μου<br>никого; потому что недостаток мой  | προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ μακεδονίας<br>восполнили братья, пришедшие из Македонии; да и во всем |  |   |  |          | 3762                               | 3588 1063 5303      | 3450 4322                              | 3588 80 2064                 | 575 3109            | 2532 1722 3956 |              |
| 10 | ἀβαρῆ ἡ ἀποστολή<br>необременительным [для] вас  | ἡ ἐμαυτὸν ἐτίμησα<br>я старался быть и буду стараться.  | καὶ τὴν ἐστὶν ἀλήθεια χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι<br>и буду стараться. Есть истина Христа во мне, потому что |   |  |          | 4                                  | 5213 1683           | 5083                                   | 2076 225 5547                | 1722 1698 3754      |                |              |
| 11 | ἡ καύχησις αὐτῆ οὐ<br>похвала эта не   | σφραγίσειται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς ἀχαΐας<br>будет закрыта для меня в краях Ахаии.                      | ἡ ἀχαΐας<br>Ахаии.   | ἡ ἀχαΐας<br>Ахаии.  | ἡ ἀχαΐας<br>Ахаии.                             |          | 3588 2746                          | 3778 3756 4972      | 1519 1691 1722 3588 2824               | 3588 882                     | 1302                | 3754           | 3756 25 5209 |
| 12 | ὁ θεὸς οἶδεν ὃ θεὸς οἶδεν<br>Бог знает!  | ὃ δὲ ποιῶ<br>Но как поступаю, так и буду поступать,   | καὶ ποιήσω ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελούντων<br>и буду поступать, чтобы мне не дать повода ишушим |   |  |          | 3588 2316 1492                     | 3739 1161 4160      | 2532 4160                              | 2443 1581                    | 3588 874            | 3588 2309      |              |
| 13 | ἀφορμὴν ἵνα ἐν ᾧ<br>повода, чтобы, в чем   | καυχῶνται οἱ καυχῶνται<br>они хвалятся, такими же   | εὐρεθῶσι ὡς εὐρεθῶσι<br>были обнаружены, как и мы.   | καθὼς καὶ ἡμεῖς οἱ γὰρ<br>как и мы. Потому что                          | τοιοῦτοι<br>таковы                             |          | 874                                | 2443 1722 3739 2744 | 2147                                   | 2531 2532 2249               | 3588 1063           | 5108           |              |
| 14 | ψευδᾶποστολοὶ ἐργάται<br>лжеапостолы, работники  | δόλιοι μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους<br>лживые, принимающие вид апостолов                                 | χριστοῦ καὶ οὐ<br>Христа. И не   | ἡ ἀποστολή<br>апостолы  | ἡ ἀποστολή<br>апостолы                         |          | 5570                               | 2040                | 1386 3345                              | 1519 652 5547                | 2532 3756 2298      | 1063           |              |
| 15 | αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς<br>сам сатана  | μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός<br>принимает вид ангела света.   | οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ<br>Не велико поэтому, если и служители его                      |   |  |          | 846 1063 3588 4567                 | 3345                | 1519 32 5457                           | 3756 3173 3767               | 1487 2532 3588 1249 | 846            |              |
|    | μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης ὧν τὸ τέλος<br>принимают вид служителей праведности, которых конец | ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν<br>будет по делам их.  |  |   |  |          | 3345                               | 5613 1249 1343      | 3739 3588 5056 2071 2596 3588 2041 846 |                              |                     |                |              |
| 16 | πάλιν λέγω ἡμῖν<br>Опять говорю: ни-кто  | μὴ τις με δόξῃ<br>меня не должен считать  | ἄφρονα εἶναι εἰ δὲ μήγε κἄν ὡς ἄφρονα<br>безрассудным; иначе, хотя бы как безрассудного              |   |  |          | 3825 3004 3361 5100 3165 3361 1380 |                     | 5083                                   | 878                          | 1511 1490 2579      | 5613 878       |              |

4 TWH: ηνειχεσθε, V: ανεχεσθε. 5 TWH: υπερ λιαν, V: ζ. 6 TWH: φανερωθεντες, V: φανερωσαντες. 9 TWH: ουθενος, V: ουθενος. 9 TWH: υμιν εμαυτον, V: εμαυτον υμιν. 10 T: σφραγισεται, KMN: φραγιησεται. 11 TK: διατι, MN: δια τι. 14 TWH: θαυμαστον, V: θαυμα.

|   |        |
|---|--------|
| δέξασθέ με ἵνα ἤμικρον τι καγῶ καυχῆσώμαι ὁ λαλῶ οὐ ἤλαλῶ κατὰ  | 17     |
| примите меня, чтобы хоть чем-нибудь и я похвалился. Что говорю сейчас, не говорю согласно                           |        |
| <i>vdad2p gra-s c aansn rians rpn-s usadls rrans vipals</i>   |        |
| 1209 3165 2443 3397 5100 2504 2744 3739 2980 3756 2980 2596   |        |
| κύριον ἄλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνη ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται                                | 18     |
| Господа, но как бы в безрассудстве при такой непоколебимости в похвале. Так как многие хвалятся                     |        |
| <i>nams c adv p ndfs p rddfs ddfs ndfs dgfs ngfs c anmpn vipn3p</i>   |        |
| 2962 235 5613 1722 877 1722 5026 3588 5287 3588 2746 1893 4183 2744   |        |
| κατὰ τὴν σάρκα καγῶ καυχῆσώμαι ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων   | 19     |
| по плоти, то и я буду хвалиться. Потому что с удовольствием выдерживаете безрассудных,                              |        |
| <i>p dafs nafs rpn-s vifdls ↵ adv c vipn2p dgmp agmpn</i>   |        |
| 2596 3588 4561 2504 2744 1063 2234 1063 430 3588 878  |        |
| φρόνιμοι ὄντες ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ εἴ τις κατεσθίει εἴ τις λαμβάνει εἴ                              | 20     |
| мудрыми будучи. Терпите ведь, если кто вас порабощает, если кто объедает, если кто обирает, если                    |        |
| <i>anmpn vrrxntp vdrn2p c qo rinms rpa-p vipa3s qo rinms vipa3s qo rinms vipa3s qo</i>                              |        |
| 5429 5607 430 1063 1487 5100 5209 2615 1487 5100 2719 1487 5100 2983 1487   |        |
| τις ἐπαίρεται εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον ἔδρει κατὰ ἀτιμίαν λέγω ὡς ὅτι ἡμεῖς   | 21     |
| кто превозносится, если кто вас в лицо ударяет. К стыду говорю, как если бы мы                                      |        |
| <i>rinms vipm3s qo rinms rpa-p p nans vipa3s p nafs vipals adv c rpn-p</i>  |        |
| 5100 1869 1487 5100 5209 1519 4383 1194 2596 819 3004 5613 3754 2249  |        |
| ἡσθενησάμεν ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ ἐν ἀφροσύνη λέγω τολμῶ καγῶ ἔβραιοὶ εἰσι   | 22     |
| слабы были. В чем же кто осмеливается, в безрассудстве говорю, осмеливаюсь и я. Евреи они?                          |        |
| <i>vialp r rrdns c xo rinms vsra3s p ndfs vipals vipals rpn-s anmpn vipx3p</i>                                      |        |
| 770 1722 3739 1161 302 5100 5111 1722 877 3004 5111 2504 1445 1526  |        |
| καγῶ Ἰσραηλιταὶ εἰσιν καγῶ σπέρμα ἀβραάμ εἰσι καγῶ διάκονοι χριστοῦ εἰσι παραφρονῶν λαλῶ                            | 23     |
| Я тоже. Израильтяне они? Я тоже. Семя Авраама они? Я тоже. Служители Христа они? Безумствуя говорю:                 |        |
| <i>rpn-s nmp vipx3p rpn-s nns tp vipx3p rpn-s nmp ngms vipx3p vrranms vipals</i>                                    |        |
| 2504 2475 1526 2504 4690 11 1526 2504 1249 5547 1526 3912 2980  |        |
| ὑπὲρ ἐγὼ ἐν κόποις περισσοτέρως ἔν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως ἐν θανάτοις πολλάκις              |        |
| больший я! В трудах гораздо более, в ранах сверх меры, в тюрьмах гораздо более, при смерти часто.                   |        |
| <i>p rpn-s p ndmp adv p ndjp adv p ndjp adv p ndjp adv</i>  |        |
| 5228 1473 1722 2873 4056 1722 4127 5234 1722 5438 4056 1722 2288 4178   |        |
| ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις ἑσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον τρίς ἑρραβδίσθην ἄπαξ  | 24, 25 |
| От иудеев пять раз по сорок без одного удара получил я. Трижды был я бит палками, однажды                           |        |
| <i>p agmpn adv v n tn p nafs vialls vipals vipals vialls</i>  |        |
| 5259 2453 3999 5062 3844 3391 2983 5151 4463  |        |
| ἐπιθάσθην τρίς ἐναυάγησα νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα ὀδοπορίας πολλάκις  | 26     |
| побит камнями, трижды терпел кораблекрушение, целые сутки на в глубине пробыл; [в] путешествиях часто               |        |
| <i>vialps adv vialls v nans p ddms ndms vialls ndjp</i>   |        |
| 3034 5151 3489 3574 1722 3588 1037 4160 3597 4178   |        |
| κινδύνοις ποταμῶν κινδύνοις λησιτῶν κινδύνοις ἐκ γένους κινδύνοις   |        |
| подвергался опасностям [на] реках, [в] опасностях [от] разбойников, [в] опасностях от соплеменников, [в] опасностях |        |
| <i>ndmp ngmp ndmp ndmp ndmp ndmp p ngms</i>   |        |
| 2794 4215 2794 3027 2794 1537 1085 2794   |        |
| ἐξ ἐθνῶν κινδύνοις ἐν πόλει κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ κινδύνοις ἐν θαλάσῃ κινδύνοις ἐν                                    |        |
| от язычников, [в] опасностях в городе, [в] опасностях в пустыне, [в] опасностях на море, [в] опасностях между       |        |
| <i>p ngmp ndmp p ndfs ndmp p ndfs ndmp p ndfs ndmp</i>  |        |
| 1537 1484 2794 1722 4172 2794 1722 2047 2794 1722 2281 2794 1722  |        |
| ψευδαδέλφοις ἔν κίπῳ καὶ μόχθῳ ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις ἐν λιμῷ καὶ δίψει ἐν νηστείαις                                | 27     |
| поддельными братьями, в труде и изнурении, в бессонницах часто, в голоде и жажде, в посте                           |        |
| <i>ndmp r ndms c ndms p ndjp adv p ndms c ndns p ndjp</i>   |        |
| 5569 1722 2873 2532 3449 1722 70 4178 1722 3042 2532 1373 1722 3521   |        |
| πολλάκις ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι χωρὶς τῶν παρεκτός ἢ ἑπισύστασις μου ἢ καθ'   | 28     |
| часто, на стуже и [в] наготе. Кроме незаурядных событий, столпотворение вокруг меня каждый                          |        |
| <i>adv p ndns c ndfs adv dgnp adv dnfs nnfs rpg-s dnfs p</i>  |        |
| 4178 1722 5592 2532 1132 5565 3588 3924 3588 1999 3450 3588 2596  |        |
| ἡμέραν ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ                           | 29     |
| день, забота обо всех собраниях. Кто немощен? А я не немощен? Кто претыкается? А я не                               |        |
| <i>nafs dnfs nnfs agjpn dgjpn ngjpn rqnms vipa3s c ↵ xo vipals rqnms vip3s c ↵ xo</i>                               |        |
| 2250 3588 3308 3956 3588 1577 5101 770 2532 770 3756 770 5101 4624 2532 1473 3756                                   |        |

16 *TK*: μικρον τι καγω, *MN*: καγω μικρον τι. 17 *TMK*: λαλω κατα κυριον, *V*: κατα κυριον λαλω. 18 *TMK*: την, *V*:  $\phi$ . 20 *TMK*: υμας εις προσωπον, *V*: εις προσωπον υμας. 21 *TMK*: ησθενησαμεν, *V*: ησθενηκαμεν. 23 *TMK*: εν πληγαῖς υπερβαλλοντως εν φυλακαις περισσοτερωσ, *V*: εν φυλακαις περισσοτερωσ εν πληγαῖς υπερβαλλοντωσ. 24 *TMK*: τεσσαρακοντα, *V*: τεσσερακοντα. 25 *TKV*: εραβδισθην, *M*: εραβδισθην. 27 *TMK*: εν, *V*:  $\phi$ . 28 *TMK*: επισυστασις μου, *V*: επιστασις μοι.

|        |  |   |  |  |  |  |
|--------|--|---|--|--|--|--|
| 30, 31 | ἐγὼ πυροῦμαι<br>воспламеняюсь?   | εἰ<br>Если  | καυχᾶσθαι δεῖ<br>хвалиться должно,   | τὰ τῆς ἀσθενείας μου<br>немошью своей  | καυχῆσομαι<br>буду хвалитьсяся.        | ὁ θεὸς καὶ πατὴρ<br>Бог и Отец                     |
|        | <i>grn-s vīppl/s</i><br>1473 4448  | <i>qo vnrp</i><br>1487 2744   | <i>vīpq3s</i><br>1163  | <i>darp dgfs ngfs</i><br>3588 3588 769   | <i>rpg-s vīfd/s</i><br>3450 2744       | <i>dnms nms c nms</i><br>3588 2316 2532 3962       |
| 32     | τοῦ κυρίου ἡμῶν<br>Господа нашего  | ἰησοῦ<br>Иисуса   | χριστοῦ ὁἶδεν ὁ ὧν<br>Христа знает, будучи   | εὐλογητός<br>благословен   | εἰς τοὺς αἰῶνας ὅτι<br>во- веки, что я | οὐ ψεύδομαι ἐν<br>не лгу. В                        |
|        | <i>dgms ngms rpg-p</i><br>3588 2962 2257   | <i>ngms ngms vīxα3s</i><br>2424 5547  | <i>vīxα3s dnms vrrxnm anmsn</i><br>1492 3588 5607  | <i>anmsn</i><br>2128   | <i>p damp namr c</i><br>1519 3588 165  | <i>↔ xo vīpnl/s</i><br>3754 5574 3756 5574         |
| 33     | δαμασκῶ ὁ<br>Дамаске   | ἐθνάρχης<br>губернатор  | ἀρέτα τοῦ βασιλέως<br>Ареты царя,  | ἐφρούρει τὴν<br>караулил   | ἡ δαμασκηνῶν πόλιν<br>дамасский город, | πάσαι με θέλων ἵ<br>[чтобы] схватить меня желая; и |
|        | <i>ndfs dnms nms</i><br>1154 3588 1481   | <i>ngms dgms ngms</i><br>702 3588 935   | <i>vīaα3s dafs agmnp</i><br>5432 3588 1153   | <i>nafs vnaa</i><br>4172 4084  | <i>rpa-s vrranms c</i><br>3165 2309    | <i>1722</i>  |
| 12     | διὰ θυρίδος ἐν<br>из окна в  | σαργάνῃ ἐχάλασθην<br>корзине был я спущен   | διὰ τοῦ τείχους<br>по городской стене  | καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ<br>и избежал рук его.  | καυχᾶσθαι Ἐ<br>Хвалиться вообще        | Ἦ<br>1211  |
|        | <i>p ngfs p ndfs</i><br>1223 2376 1722 4553  | <i>vīap/l/s</i><br>5465   | <i>p dgns ngns</i><br>1223 3588 5038   | <i>c vīaα/l/s dajp najp rpgms</i><br>2532 1628 3588 5495 846                                 | <i>vnrp</i><br>2744                    | <i>xo</i><br>1211                                  |
| 2      | οὐ συμφέρει μοι<br>не полезно мне,   | потому что ἐλεύσομαι γάρ ἵ<br>я дойду   | εἰς ὄπτασις καὶ ἀποκαλύψεις<br>до видений и откровений   | κυρίου<br>Господа.   | οἶδα ἄνθρωπον ἐν<br>Знаю человека во   | Χριστῷ<br>Христе,                                  |
|        | <i>xo vīpa3s rpd-s</i><br>3756 4851  | <i>↔ vīfd/s c p najp c najp</i><br>3427 1063 2064 1063 1519 3701  | <i>ngms vīxα/l/s nams p ndms</i><br>2962 1492 444 1722 5547  |  |  |  |
|        | πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων<br>лет четырнадцать  | ἐἶτε ἐν σῶματι οὐκ οἶδα<br>тому назад (будь то в теле —   | ἐἶτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα<br>или вне тела —  | ὁ θεὸς οἶδεν<br>не знаю, —   | Бога знает),                           | ἢ<br>и   |
|        | <i>p ngnp ngnp</i><br>4253 2094 1180   | <i>↔ c p ndns xo vīxα/l/s c adv dgns ngns xo vīxα/l/s dnms nms vīxα3s</i><br>4253 1535 1722 4983 3756 1492 1535 1622 3588 4983 3756 1492 3588 2316 1492 |  |  |  |  |
| 3      | ἀρπαγέντα τὸν<br>восхищенного того   | τοιούτου ἕως τρίτου οὐρανοῦ<br>такого до третьего неба.   | καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον<br>И знаю о таком человеке  | εἶτε ἐν σῶματι εἶτε Ἐκτὸς<br>или в теле, или вне   | ἢ<br>и                                 | ἢ<br>и   |
|        | <i>vrapams</i><br>726  | <i>dams rdams c agmsn ngms</i><br>3588 5108 2193 5154 3772  | <i>c vīxα/l/s dams rdams nams c p ndns c adv</i><br>2532 1492 3588 5108 444 1535 1722 4983 1535 1622 |  |  |  |
| 4      | τοῦ σώματος οὐκ οἶδα<br>тела — не знаю, —  | ὁ θεὸς οἶδεν ὅτι ἠρπάγη<br>Бог знает), что он был   | ἠρπάγη<br>восхищен   | εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα<br>рай и слышал невыразимые                            |  |  |
|        | <i>dgms ngns xo vīxα/l/s dnms nms vīxα3s</i><br>3588 4983 3756 1492 3588 2316 1492 | <i>c vīap3s</i><br>3754 726   | <i>p dams nams c vīaα3s aanrp</i><br>1519 3588 3857 2532 191 731                                     |  |  |  |
| 5      | ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὼν<br>слова, которые не позволяется                                 | ἀνθρώπῳ λαλῆσαι<br>человеку пересказывать.  | ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου<br>Таковым   | καυχῆσομαι<br>буду хвалитьсяся,  | ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ<br>но собою не      |  |
|        | <i>nanp rranp xo vrrqnm</i><br>4487 3739 3756 1832                                 | <i>ndms vnaa</i><br>444 2980  | <i>p dgms rdgms vīfd/s</i><br>5228 3588 5108 2744  | <i>p c rxgms xo</i><br>5228 1161 1683 3756   |  |  |
| 6      | καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις<br>буду хвалиться, кроме как                   | ἐν ταῖς ἀσθενείαις Ἰμου ἵ<br>немошьями моими.   | ἐάν γάρ θελήσω<br>Если, по сути, захочу  | καυχῆσασθαι οὐκ ἔσομαι ἄφρων<br>хвалиться, не буду безрассудным,                             |  |  |
|        | <i>vīfd/s</i><br>2744  | <i>qo+xo p ddj/r ndj/r rpg-s</i><br>1508 1722 3588 769 3450   | <i>qo c vsaα/l/s vnaα</i><br>1437 1063 2309 2744   | <i>ngms vīxα/l/s nams</i><br>3756 2071 878   |  |  |
|        | потому что ἀλήθειαν γάρ ἐρῶ<br>истину скажу; умерен же я,                          | φειδομαι δὲ μὴ τις εἰς ἐμὲ<br>кто обо мне не  | λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει<br>подумал более того, что видит   | ἢ<br>и   |  |  |
|        | <i>↔ nafs c vījα/l/s vīpnl/s c</i><br>1063 225 1063 2046 5339 1161 5339            | <i>↔ xo vsppl/s vīap3s rpd-s nms ddfs ndfs</i><br>3361 5100 1519 1691 3361 3049 5228 3739 991   |  |  |  |  |
|        | με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ<br>мне или слышит что от меня.                              |   |  |  |  |  |
|        | <i>rpa-s xo vīpa3s rians p rpg-s</i><br>3165 2228 191 5100 1537 1700               |   |  |  |  |  |
| 7      | καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων Ἰνα ἵ<br>И избобилием откровенний                  | ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι<br>чтобы я не превозносился  | ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί<br>дана мне заноза [во] плоти: ангел                                       | ἄγγελος<br>ангел   |  |  |
|        | <i>c ddfs ndfs</i><br>2532 3588 5236   | <i>dgj/r ngj/r</i><br>3588 602  | <i>c</i><br>2443   | <i>↔ xo vsppl/s vīap3s rpd-s nms ddfs ndfs</i><br>5229 3361 5229 1325 3427 4647 3588 4561 32 |  |  |
| 8      | Ἰσατῶν ἵνα με κολαφίζῃ<br>сатаны, чтобы меня ему ударить,                          | ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι<br>чтобы не превозноситься мне.  | ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον<br>Ради этого трижды Господа   | παρεκάλεσα<br>умолял я,  |  |  |
|        | <i>ip c rpa-s vpa3s</i><br>4566 2443 3165 2852                                     | <i>c xo vsppl/s</i><br>2443 3361 5229   | <i>p rdgms adv</i><br>5228 5127 5151   | <i>dams nams vīaα/l/s</i><br>3588 2962 3870  |  |  |
| 9      | ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ<br>чтобы он удалился от меня.                                  | καὶ εἰρηκὲ μοι ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις<br>Но Он сказал мне: «Достаточно [для] тебя  | ἡ χάρις μου ἡ γὰρ δύναμις<br>благодать Моя, потому что сила  |  |  |  |
|        | <i>c vsaα3s p rpg-s</i><br>2443 868  | <i>c vīxα3s rpd-s vīpa3s</i><br>575 1700 2532 2046 3427 714   | <i>rdp-s dnfs nns rpg-s dnfs c</i><br>4671 3588 5485 3450 3588 1063                                  | <i>nfs</i><br>1411   |  |  |

31 *TK*: ημων ιησου χριστου, *M*: ιησου χριστου, *V*: ιησου. 32 *TMK*: δαμασκηνων πολιν πασαι με θελων, *V*: πολιν δαμασκηνων πασαι με. 1 *TMK*: δη ου συμφερει μοι ελευσομαι γαρ, *V*: δει ου συμφερον μεν ελευσομαι δε. 3 *TMK*: εκτος, *V*: χωρις. 5 *TMK*: μου, *V*: γ. 7 *TMK*: ινα, *V*: διο ινα. 7 *TMK*: σαταν, *V*: σατανα.





|                            |                           |                     |   |                                   |                             |                            |                                |                      |                                 |                       |          |
|----------------------------|---------------------------|---------------------|---|-----------------------------------|-----------------------------|----------------------------|--------------------------------|----------------------|---------------------------------|-----------------------|----------|
| κατὰ<br>против             | τῆς ἀληθείας<br>истины,   | ἄλλ' ἢ<br>но        | ὑπὲρ τῆς ἀληθείας<br>[сильны] за<br>истину. | χαίρομεν<br>Радуюсь               | γὰρ<br>ведь,                | ὅταν<br>когда              | ἡμεῖς ἀσθενῶμεν<br>мы немощны, | ὑμεῖς δὲ<br>вы же    | —<br>—                          | δυνατοὶ<br>сильны;    | 9        |
| <i>p</i>                   | <i>dgfs ngfs</i>          | <i>c</i>            | <i>↔ p dgfs ngfs</i>                        | <i>vipalp</i>                     | <i>c</i>                    | <i>c</i>                   | <i>rpn-p uspalp</i>            | <i>rpn-p c</i>       | <i>antrp</i>                    |                       |          |
| 2596                       | 3588 225                  | 235                 | 1410  | 5228 3588 225                     | 5463                        | 1063                       | 3752 2249 770                  | 5210 1161            | 1415                            |                       |          |
| ἦτε<br><i>vspx2p</i>       | τοῦτο<br><i>ob</i>        | ἔστω<br>этом        | καὶ<br>и                                    | εὐχόμεθα<br>молимся,              | τὴν ὑμῶν<br>о               | κατάρτισιν<br>вашем        | διὰ τοῦτο<br>По-               | ταῦτα ἀπὼν<br>этому  | γράφω<br>это,                   | ἵνα<br>отсутствуя,    | 10       |
| <i>vspx2p</i>              | <i>rdans c</i>            | <i>c</i>            | <i>virnp</i>                                | <i>dafs rpg-p</i>                 | <i>nafs</i>                 |                            | <i>p rdans rdanp vppxms</i>    | <i>vipals c</i>      |                                 |                       |          |
| 5600                       | 5124 1161                 | 2532 2172           | 3588 5216                                   | 2676                              |                             |                            | 1223 5124 5023 548             | 1125                 | 2443                            |                       |          |
| παρὼν<br>присутствуя,      | μὴ<br>не                  | ἀποτόμως<br>сурово  | χρησώμαι<br>употребить                      | κατὰ τὴν<br>власть,               | ἐξουσίαν ἣν<br>которую      | ἔδωκέ<br>дал               | μοι ὁ<br>мне                   | κύριος<br>Господь    | εἰς οἰκοδομήν<br>для созидания, | καὶ οὐκ<br>а не       |          |
| <i>vppxms</i>              | <i>cho adv</i>            | <i>vsadls</i>       | <i>p dafs nafs</i>                          | <i>rrafs</i>                      | <i>viasas</i>               | <i>rpd-s dnms nnms</i>     | <i>p nafs</i>                  | <i>c cho</i>         |                                 |                       |          |
| 3918                       | 3361 664                  | 5530                | 2596 3588 1849                              | 3739                              | 1325                        | 3427 3588 2962             | 1519 3619                      | 2532 3756            |                                 |                       |          |
| εἰς<br>для                 | καθαίρεσιν<br>разрушения. |                     |   |                                   |                             |                            |                                |                      |                                 |                       |          |
| <i>p</i>                   | <i>nafs</i>               |                     |   |                                   |                             |                            |                                |                      |                                 |                       |          |
| 1519                       | 2506                      |                     |   |                                   |                             |                            |                                |                      |                                 |                       |          |
|                            | λοιπὸν<br>В заключение,   | ἀδελφοὶ<br>братья,  | χαίρετε<br>радуйтесь,                       | καταρτίζεσθε<br>усовершеншайтесь, | παρακαλεῖσθε<br>утешайтесь, | τὸ<br>едино-               | αὐτὸ<br>мыслите,               | φρονεῖτε<br>живите в | εἰρηνεύετε<br>безмятежности,    | —                     | 11       |
| <i>aansn</i>               | <i>nvtr</i>               | <i>vdpa2p</i>       | <i>vdpp2p</i>                               | <i>vdpp2p</i>                     | <i>dans grans</i>           | <i>vdpa2p</i>              | <i>vdpa2p</i>                  |                      |                                 |                       |          |
| 3063                       | 80                        | 5463                | 2675  | 3870                              | 3588 846                    | 5426                       | 1514                           |                      |                                 |                       |          |
| καὶ ὁ<br>и                 | θεὸς<br>Бог               | τῆς ἀγάπης<br>любви | καὶ εἰρήνης<br>и безмятежности              | ἔσται<br>будет                    | μεθ' ὑμῶν<br>с вами.        | ἀσπάσασθε<br>Приветствуйте | ἀλλήλους<br>друг друга         | ἐν<br>с              | ἀγίῳ<br>святым                  | φιλήματι<br>поцелуем. | 12       |
| <i>c</i>                   | <i>dnms nnms</i>          | <i>dgfs ngfs</i>    | <i>c ngfs</i>                               | <i>vifx3s</i>                     | <i>p rpg-p</i>              | <i>vdad2p</i>              | <i>reamp</i>                   | <i>p</i>             | <i>adnsn</i>                    | <i>ndns</i>           |          |
| 2532                       | 3588 2316                 | 3588 26             | 2532 1515                                   | 2071                              | 3326 5216                   | 782                        | 240                            | 1722                 | 40                              | 5370                  |          |
| ἀσπάζονται<br>Приветствуют | ὑμᾶς οἱ<br>вас            | ἅγιοι<br>святые     | πάντες<br>все.                              | ἡ χάρις<br>Благодать              | τοῦ κυρίου<br>Господа       | ἰησοῦ<br>Иисуса            | χριστοῦ<br>Χриста              | καὶ ἡ<br>и           | ἀγάπη<br>любовь                 | τοῦ θεοῦ<br>Бога,     | καὶ<br>и |
| <i>virnp3p</i>             | <i>rpa-p dnmp antrp</i>   | <i>antrp</i>        | <i>antrp</i>                                | <i>dnfs nnfs</i>                  | <i>dgms ngms</i>            | <i>ngms</i>                | <i>ngms</i>                    | <i>c dnfs nnfs</i>   | <i>dgms ngms</i>                | <i>c</i>              |          |
| 782                        | 5209 3588 40              | 3956                | 3588 5485                                   | 3588 2962                         | 2424                        | 5547                       | 2532 3588 26                   | 3588                 | 2316                            | 2532                  |          |
| ἡ<br>общение               | κοινωνία<br>Святого       | τοῦ ἁγίου<br>Духа   | πνεύματος<br>со                             | μετὰ<br>всеми                     | πάντων ὑμῶν<br>вами.        | Ἄμην<br>Аминь.             |                                |                      |                                 |                       |          |
| <i>dnfs nnfs</i>           | <i>dgns agnsn</i>         | <i>ngns</i>         | <i>p agmpn</i>                              | <i>rpg-p th</i>                   |                             |                            |                                |                      |                                 |                       |          |
| 3588 2842                  | 3588 40                   | 4151                | 3326 3956                                   | 5216 281                          |                             |                            |                                |                      |                                 |                       |          |
| [πρὸς<br>[К                | κορινθίους<br>Κορινθίανам | δευτέρα<br>второе   | ἐγράφη<br><i>ποσλание</i>                   | ἀπὸ<br>написано                   | φιλίππων<br>из              | τῆς<br>Φιλιππ              | μακεδονίας<br>[в] Μακεδονии    | διὰ<br>через         | τίτου καὶ<br>Τита и             | λουκά<br>Луку.]       |          |
| <i>p</i>                   | <i>aantrp</i>             | <i>anfsn</i>        | <i>viarp3s</i>                              | <i>p ngms</i>                     | <i>dgfs ngfs</i>            | <i>p</i>                   | <i>ngms c ngms</i>             |                      |                                 |                       |          |
| 4314                       | 2881                      | 1208                | 1125  | 575 5375                          | 3588 3109                   | 1223                       | 5103 2532 3065                 |                      |                                 |                       |          |

8 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 9 ΤΜΚ: δε, V: ζ. 10 ΤΜΚ: εδωκεν μοι ο κυριος, V: ο κυριος εδωκεν μοι. 14 ΤΜΚ: αμην, V: ζ.

14 Подпись: T: Προς ... λουκα, ΚΜΝ: ζ.

# ΤΗ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

## Κ ΓΑΛΑΤΑΜ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

|      |  |   |   |   |  |  |  |
|------|--|---|---|---|--|--|--|
| 1    | παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ Πάβελ, ἀποστόλ-<br><i>nnms nnms</i><br>3972 652 | νε οὐ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ Πάβελ, ἀποστόλ-<br><i>ho p ngmp</i><br>3756 575 444   | ης οὐ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ Πάβελ, ἀποστόλ-<br><i>c p ngms</i><br>3761 1223 444                       | ης οὐ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ Πάβελ, ἀποστόλ-<br><i>c p ngms</i><br>235 1223 2424   | ης οὐ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ Πάβελ, ἀποστόλ-<br><i>c p ngms</i><br>5547 2532 2316 | ης οὐ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ Πάβελ, ἀποστόλ-<br><i>c ngms ngms</i><br>3962 3588 | ης οὐ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ Πάβελ, ἀποστόλ-<br><i>dgms</i><br>3588 |
| 2    | ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας<br><i>vraagms</i><br>1453                               | ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας<br><i>rams p agmpn</i><br>846 1537 3498  | ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας<br><i>c dnmp</i><br>2532 3588                                      | ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας<br><i>p rpd-s anmpn nnmp</i><br>4862 1698 3956 80  | ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας<br><i>ddjp ndjp</i><br>3588 1577              | ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας<br><i>dgjs ngjs</i><br>3588 1053            |  |
| 3, 4 | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ δόντος ἑαυτὸν<br><i>nnjs</i><br>5485                              | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ δόντος ἑαυτὸν<br><i>ngms ngms c</i><br>5213 2532 1515  | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ δόντος ἑαυτὸν<br><i>p ngms ngms c</i><br>575 2316 3962 2532                  | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ δόντος ἑαυτὸν<br><i>ngms rpg-p ngms</i><br>2962 2257 2424  | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ δόντος ἑαυτὸν<br><i>ngms dgms</i><br>5547 3588 1325     | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ δόντος ἑαυτὸν<br><i>rxams</i><br>1438                 |  |
|      | Ἐπεὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέλθῃ ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστώτος αἰῶνος καὶ πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ<br><i>p dgjp ngjp</i><br>5228 3588 266     | Ἐπεὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέλθῃ ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστώτος αἰῶνος καὶ πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ<br><i>rpg-p adv vsam3s</i><br>2257 3704 1807  | Ἐπεὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέλθῃ ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστώτος αἰῶνος καὶ πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ<br><i>gra-p p dgms vpxagms</i><br>2248 1537 3588 1764 | Ἐπεὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέλθῃ ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστώτος αἰῶνος καὶ πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ<br><i>ngms agmsn p dans nans dgms ngms</i><br>165 4190 2596 3588 2307 3588 2316 |  |  |  |
| 5    | καὶ πατρὸς ἡμῶν ἡ ὧν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν<br><i>c ngms rpg-p</i><br>2532 3962 2257   | καὶ πατρὸς ἡμῶν ἡ ὧν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν<br><i>rdms dnjs nnjs p damp namp dgmp ngmp th</i><br>3739 3588 1391 1519 3588 165 3588 165 281  |   |   |  |  |  |
| 6    | θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι χριστοῦ<br><i>vivals</i><br>2296   | θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι χριστοῦ<br><i>c adv adv vipe2p</i><br>3754 3779 5030  | θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι χριστοῦ<br><i>p dgms vraagms</i><br>575 3588 2564                                   | θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι χριστοῦ<br><i>gra-p p ndjs ngms</i><br>1722 5485 5547   |  |  |  |
| 7    | εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο εἰ μὴ τινὲς εἰσὶν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ<br><i>p aansn nans</i><br>1519 2087 2098                      | εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο εἰ μὴ τινὲς εἰσὶν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ<br><i>rrnns ho vix3s annsn qo+ho rinmp vix3p dnmp vrranmp gra-p c</i><br>3739 3756 2076 243 1508 5100 1526 3588 5015 5209 3588 |   |   |  |  |  |
| 8    | θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ ἀλλὰ καὶ ἐάν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἔξ οὐρανοῦ<br><i>vrranmp vnaa</i><br>2309 3344                     | θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ ἀλλὰ καὶ ἐάν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἔξ οὐρανοῦ<br><i>dans nans dgms ngms c c qo rpn-p ho nnms p ngms</i><br>2098 3588 5547 235 2532 1437 2249 2228 32 1537 3772         |   |   |  |  |  |
| 9    | εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν ἀνάθεμα ἔστω ὅς<br><i>vsrm3s</i><br>2097   | εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν ἀνάθεμα ἔστω ὅς<br><i>rpd-p p rrans viam1p rpd-p nnns vdrx3s</i><br>5213 3844 3739 2097 5213 331 2077 5613  |   |   |  |  |  |
|      | προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω εἰ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε<br><i>vixa1p</i><br>4280  | προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω εἰ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε<br><i>c adv adv vivals qo rinms gra-p virm3s p rrans vixa2p</i><br>2532 737 3825 3004 1487 5100 5209 2097 3844 3739 3880           |   |   |  |  |  |
| 10   | ἀνάθεμα ἔστω ὅς<br><i>nnns vdrx3s</i><br>331 2077  | ἀνάθεμα ἔστω ὅς<br><i>adv c namr vivals</i><br>1063 737 1063 3982 444   | ἀνάθεμα ἔστω ὅς<br><i>namr vivals</i><br>3982   | ἀνάθεμα ἔστω ὅς<br><i>ho damr nans ho vivals</i><br>2228 3982 3588 2316 2228 2212   |  |  |  |

Τ: Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ.  
 3 ΤΜΚ: και κυριου ημων, Ν: ημων και κυριου. 4 ΤΚΝ: υπερ, Μ: περι. 4 ΤΜΚ: ενεστωτος αιωνος, Ν: αιωνος του ενεστωτος.



|                                       |                                |                               |                                    |  |                                       |                               |                                     |                                    |  |   |                                |                                |                                      |                               |                               |                               |                               |    |
|---------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|--|---------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--|---|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|----|
| ἀνθρώποις ἀρέσκειν<br>людям угождать? | εἰ<br><i>ndmp</i><br>444       | Ἐὰν<br><i>npa</i><br>700      | Ἐάντι<br><i>qo c</i><br>1487 1063  | Ἐάντι<br><i>adv</i><br>2089              | ἀνθρώποις ἤρεσκον<br>людям угождал я, | το<br><i>ndmp</i><br>444      | Χριστοῦ<br><i>vial s</i><br>700     | Χριστοῦ<br><i>ngms</i><br>5547     | δούλος οὐκ ἄν ἦμην<br>рабом не был бы. | <i>nmms xo xo viix1 s</i><br>1401 3756 302 2252 302 |                                |                                |                                      |                               |                               |                               |                               |    |
| γνώριζω<br>Объявляю                   | Ἐγὼ<br><i>vial s</i><br>1107   | Ἐγὼ<br><i>c</i><br>1161       | ἡμῖν<br><i>rd-p nmp</i><br>5213 80 | ἀδελφοί<br><i>npmp</i><br>3754 3588 2098 | τὸ εὐαγγέλιον<br>благая весть,        | τὸ<br><i>vial s</i><br>3588   | εὐαγγελισθέν<br>возвещенная         | ὑπ' ἐμοῦ<br><i>prans</i><br>2097   | ὅτι οὐκ ἔστι<br>мног., — не            | κατὰ ἄνθρωπον<br>от человека;                       | 11                             |                                |                                      |                               |                               |                               |                               |    |
| οὐδὲ γάρ<br>даже, по сути,            | Ἐγὼ<br><i>c</i><br>3761        | Ἐγὼ<br><i>c</i><br>1063       | παρὰ<br><i>rd-p</i><br>1473        | ἀνθρώπου<br><i>ngms</i><br>3761          | παρέλαβον<br><i>vial s</i><br>3844    | αὐτό<br><i>rdms</i><br>444    | οὔτε<br><i>prans c</i><br>3880      | ἐδίδαχθην<br><i>vial s</i><br>1321 | ἀλλά δι'<br><i>c</i><br>235            | ἀποκαλύψεως<br><i>pr</i><br>1223                    | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>602    | Χριστοῦ<br><i>ngms</i><br>2424 | 12                                   |                               |                               |                               |                               |    |
| ἠκούσατε<br>Вы слышали о              | Ἐγὼ<br><i>vial s</i><br>191    | Ἐγὼ<br><i>c</i><br>1063       | τὴν<br><i>dafs</i><br>3588         | ἐμὴν<br><i>rsafs</i><br>1699             | ἀναστροφὴν<br><i>ngfs</i><br>391      | ποτε<br><i>xo</i><br>4218     | ἐν<br><i>pr</i><br>1722             | τῷ<br><i>ddms</i><br>3588          | Ἰουδαϊσμῷ<br><i>ndms</i><br>2454       | ὅτι<br><i>c</i><br>3754                             | ὑπερβολὴν<br><i>pr</i><br>2596 | ἐδίωκον<br><i>ngfs</i><br>5236 | τὴν<br><i>dafs</i><br>1377           | 13                            |                               |                               |                               |    |
| ἐκκλησίαν τοῦ<br>собрание             | Ἰησοῦ<br><i>nafs</i><br>1577   | καὶ<br><i>ngms</i><br>2316    | ἐπιτρόθου<br><i>c</i><br>2532      | ἀναστροφῆς<br><i>vial s</i><br>4199      | αὐτῆν<br><i>prafs</i><br>846          | καὶ<br><i>c</i><br>2532       | προέκοπτον<br><i>vial s</i><br>4298 | ἐν<br><i>pr</i><br>1722            | τῷ<br><i>ddms</i><br>3588              | Ἰουδαϊσμῷ<br><i>ndms</i><br>2454                    | ὑπὲρ<br><i>pr</i><br>5228      | πολλοῦς<br><i>pr</i><br>4183   | συνηλικιωτάς<br><i>aaamp</i><br>4915 | ἐν<br><i>pr</i><br>1722       | 14                            |                               |                               |    |
| τῷ<br>роде                            | Ἰησοῦ<br><i>ndns</i><br>3588   | Ἰησοῦ<br><i>ndns</i><br>1085  | Ἰησοῦ<br><i>rdp-s</i><br>3450      | Ἰησοῦ<br><i>adv</i><br>4056              | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>2207          | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>5225 | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>5225       | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>5225      | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>5225          | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>5225                       | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>5225  | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>5225  | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>5225        | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>5225 | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>5225 | 15                            |                               |    |
| εὐδόκησεν<br>благоволил               | Ἰησοῦ<br><i>vial s</i><br>2106 | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588  | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>2316       | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588             | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588          | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588  | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588        | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588       | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588           | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588                        | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588   | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588   | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588         | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588  | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588  | 16                            |                               |    |
| εὐθέως<br>сразу же                    | Ἰησοῦ<br><i>adv</i><br>2112    | Ἰησοῦ<br><i>xo</i><br>3756    | Ἰησοῦ<br><i>vial s</i><br>4323     | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>4561             | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>2532          | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>129   | Ἰησοῦ<br><i>c</i><br>3761           | Ἰησοῦ<br><i>vial s</i><br>424      | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1519             | Ἰησοῦ<br><i>nafs</i><br>2414                        | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>4314     | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588   | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1484           | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1700    | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1700    | 17                            |                               |    |
| ἀποστόλων<br>апостолам,               | Ἰησοῦ<br><i>nampr</i><br>652   | Ἰησοῦ<br><i>c</i><br>235      | Ἰησοῦ<br><i>vial s</i><br>565      | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1519               | Ἰησοῦ<br><i>nafs</i><br>688           | Ἰησοῦ<br><i>c</i><br>2532     | Ἰησοῦ<br><i>adv</i><br>3825         | Ἰησοῦ<br><i>vial s</i><br>5290     | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1519             | Ἰησοῦ<br><i>nafs</i><br>1154                        | Ἰησοῦ<br><i>adv</i><br>1899    | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>3326     | Ἰησοῦ<br><i>nampr</i><br>2094        | Ἰησοῦ<br><i>nampr</i><br>5140 | Ἰησοῦ<br><i>nampr</i><br>2094 | 18                            |                               |    |
| ἀνῆλθον<br>пошел я в                  | Ἰησοῦ<br><i>vial s</i><br>424  | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1519    | Ἰησοῦ<br><i>nafs</i><br>2414       | Ἰησοῦ<br><i>vnaa</i><br>2477             | Ἰησοῦ<br><i>nampr</i><br>4074         | Ἰησοῦ<br><i>c</i><br>2532     | Ἰησοῦ<br><i>vial s</i><br>1961      | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>4314         | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>846           | Ἰησοῦ<br><i>nafs</i><br>2250                        | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1178     | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>2087     | Ἰησοῦ<br><i>c</i><br>1161            | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>3756    | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>3756    | 19                            |                               |    |
| τῶν<br>ἀποστόλων                      | Ἰησοῦ<br><i>ngmp</i><br>3588   | Ἰησοῦ<br><i>ngmp</i><br>652   | Ἰησοῦ<br><i>vial s</i><br>3756     | Ἰησοῦ<br><i>vial s</i><br>1492           | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>1508          | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>2385  | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588        | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>80         | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588           | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>2962                        | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3739   | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>1161   | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>1125         | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>5213  | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>2400  | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>1799  | 20                            |    |
| τοῦ<br>Богом,                         | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588   | Ἰησοῦ<br><i>c</i><br>2316     | Ἰησοῦ<br><i>vial s</i><br>3754     | Ἰησοῦ<br><i>vial s</i><br>3756           | Ἰησοῦ<br><i>vial s</i><br>5574        | Ἰησοῦ<br><i>adv</i><br>1899   | Ἰησοῦ<br><i>vial s</i><br>2064      | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1519         | Ἰησοῦ<br><i>danp</i><br>3588           | Ἰησοῦ<br><i>nanp</i><br>2824                        | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>3588   | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>4947   | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>2532         | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>3588  | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>2791  | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>1161  | 21, 22                        |    |
| δὲ<br>неизвестен                      | Ἰησοῦ<br><i>c</i><br>1161      | Ἰησοῦ<br><i>rdms</i><br>50    | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588       | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>4383             | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>3588          | Ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>1577  | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>3588        | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>2449       | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>3588           | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>1722                        | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>5547   | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>3440   | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>1161         | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>191   | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>2258  | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>3754  | Ἰησοῦ<br><i>ngfs</i><br>3588  | 23 |
| διώκων<br>«Преследовавший нас         | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>1377  | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>2248 | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>4218      | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>3568            | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>2097         | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>3568 | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>3568       | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>3568      | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>3568          | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>3568                       | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>3568  | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>3568  | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>3568        | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>3568 | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>3568 | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>3568 | Ἰησοῦ<br><i>prans</i><br>3568 | 24 |
| ἐν<br>живущего                        | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1722     | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1698    | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>3588         | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>3588               | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>2316            | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1899    | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1223          | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1180         | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>2094             | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>3825                          | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>305      | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>1519     | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>2414           | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>3326    | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>921     | Ἰησοῦ<br><i>pr</i><br>921     | 2                             |    |

|      |  |  |   |
|------|--|--|---|
| 2    | συμπαλαβῶν καὶ τίτων<br>взяв с собой и Тита.<br>vpaanms c namts<br>4838 2532 5103  | ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω<br>Ходил же я по откровению и изложил им благою весть, которую возвещаю<br>viaals c ← p nafs c viamls rpdmp dans nans<br>305 1161 305 2596 602 2532 394 846 3588 2098 3739 2784  | ἐν τοῖς ἔθνεσι κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι μὴ πως εἰς κενὸν τρέχω<br>между язычниками, особенно же засвидетельствованным, как бы не <i>оказалось</i> , что напрасно стремлюсь<br>p ddnr ndnr r aafsn c ddmr vppadm r aamsn vspals<br>1722 3588 1484 2596 2398 1161 3588 1380 3381 1519 2756 5143 |
| 3, 4 | ἦ ἔδραμον ἄλλ' οὐδὲ τίτος ὁ σὺν ἐμοὶ Ἕλληνας ὄν ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι διὰ δὲ<br>или стремился. Но даже Тит, бывший со мной, эллином являясь, не был вынужден обрезаться; поэтому же<br>xo viaals c c nnms dnms p rpd-s nnms vppxnm ← viarp3s vnar p c<br>2228 5143 235 3761 5103 3588 4862 1698 1672 5607 3761 315 4059 1223 1161                     | τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπεῖσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν<br>вкравшимся лжебратьям, которые скрытно приходили разузнать о свободе нашей, которую мы имеем<br>damp aampr namr rnmr viaa3p vnaa dafs nafs rpg-p rrafs vialp<br>3588 3920 5569 3748 3922 2684 3588 1657 2257 3739 2192           |   |
| 5    | ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἵνα ἡμᾶς ἡ καταδουλώσονται ὡς οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἶξαμεν τῇ ὑποταγῇ<br>во Христе Иисусе, чтобы нас поработить, как рабам, не уступили [в] послушании,<br>p ndms c c nnms dnms r rpd-s nnms rrdmp ← c p nafs ← vialp ddjs ndjs<br>1722 5547 2424 2443 2248 2615 3739 1502 3761 4314 5610 3761 1502 3588 5292                            | ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ δὲ τῶν δοκοῦντων εἶναι<br>чтобы истина благовести постоянно находилась у вас. Относительно же считающихся<br>c dnjs nafs dgns ngns vsaa3s p rpa-p r c dgmp vppagmr vprx<br>2443 3588 225 3588 2098 1265 4314 5209 575 1161 3588 1380 1511                                      |   |
|      | τι ὁποῖοι ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει πρόσωπον Ἰεσοῦ ἄνθρωπου οὐ<br>чем-либо, кем бы когда-либо ни были они, никакой нет [для] меня разницы: Бог лицо человеческого не<br>rimns ampr xo vix3r annsn rpd-s vpa3s ← nans nnms nafs<br>5100 3697 4218 2258 3762 3427 1308 2316 4383 2316 444 3756  | λαμβάνει ἡμᾶς ἐν ἡμῶν ὡς οἷς οὐδὲν προσανέθεντο ἀλλὰ τὸναντίον ἰδόντες ὅτι<br>принимает во внимание. На меня, по сути, знаменитые ничего не возложили, но напротив, увидев, что<br>vpa3s ← rpd-s c dnmr vppanmp aansn rpa-p viam3p c adv vpaanmp c<br>2983 4323 1698 1063 3588 1380 3762 4323 235 5121 1492 3754                   |   |
|      | πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς πέτρος τῆς περιτομῆς<br>мне вверена благовая весть для тех, что от необрезания, как Петру для тех, что от обрезания, —<br>vixp1s dans nans dgjs ngjs adv nnms dgfs ngfs<br>4100 3588 2098 3588 203 2531 4074 3588 4061   | ὁ γὰρ ἐνεργήσας πέτρος εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς<br>потому что Содействовавший Петру в апостольстве у тех, что от обрезания, содействовал и мне у<br>dnms c vpaanms ndms p nafs dgfs ngfs viala3s c rpd-s p<br>3588 1063 1754 4074 1519 651 3588 4061 1754 2532 1698 1519                                  |   |
| 9    | τὰ ἔθνη καὶ γινόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ἰακώβος καὶ κηφᾶς καὶ ἰωάννης οἱ δοκοῦντες<br>язычников, — и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа, и Иоанн, считающиеся<br>danr namr c vpaanmp dafs nafs dafs vpaaf3s rpd-s nnms c nnms c nnms dnmr vppanmp<br>3588 1484 2532 1097 3588 5485 3588 1325 3427 2385 2532 2786 2532 2491 3588 1380 | στυλοὶ εἶναι δεξιὰς ἐδῶκαν ἐμοὶ καὶ βαρναβᾶ κοινωνίας ἵνα ἡμεῖς ἔθνη<br>столпами, правую [руку] общения подали мне и Варнаве, чтобы мы или к язычникам,<br>nmr vprx aafri ← viaa3p rpd-s c ndms ngfs c rpn-p p danr namr<br>4769 1511 1188 2842 1325 1698 2532 921 2842 2443 2249 1519 3588 1484                                   |   |
| 10   | αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομὴν μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο<br>они же — к тем, что в обрезании; только нищих чтобы мы помнили, что и старался я точно так<br>rnmr c p dafs nafs adv dgmp agmnr c vspalp rrans c viala3s rrans rdans<br>846 1161 1519 3588 4061 3440 3588 4434 2443 3421 3739 2532 4704 846 5124            | ποιῶσαι<br>исполнять.<br>vnaa<br>4160  |   |
| 11   | ὅτε δὲ ἦλθε Ἰεσοῦ εἰς ἀντιόχειαν κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην ὅτι κατεγνωμένος<br>Когда же пришел Петр в Антиохию, то лично ему я противостал, потому что порицаем<br>adv c viala3s nnms p nafs p nans rpdms viala3s c<br>3753 1161 2064 4074 1519 490 2596 4383 846 436 3754 2607  | ἦν ὅν был. Потому что перед ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ ἰακώβου μετὰ τῶν ἔθνων συνήσθηεν ὅτε δὲ<br>он был. Потому что перед прибытием некоторых от Иакова, вместе с язычниками он ел; когда же<br>vix3s ← p dgms c vnaa riamr p ngms p dgmpr ngmnr viala3s adv c<br>2258 1063 4253 3588 1063 2064 5100 575 2385 3326 3588 1484 4906 3753 1161 |   |
| 13   | ἦλθον ὑπέσπελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς καὶ συνυπεκρίθησαν<br>они пришли, стал ретироваться и сторониться, опасаясь тех, что от обрезания. Также лицемерили с<br>viaa3p viala3s c viala3s rxams vppnnms damp p ngfs c viala3s viala3p<br>2064 5288 2532 873 1438 5399 3588 1537 4061 2532 4942                                |  |   |

4 ΤΜΚ: καταδουλώσονται, V: καταδουλώσουσιν. 6 ΤΜΚ: Θεος, V: [ο] Θεος. 9 ΤΚΥ: ημεῖς, Μ: ημεῖς [μεν]. 11 ΤΜΚ: πέτρος, V: κηφᾶς.

|   |   |        |
|---|---|--------|
| αὐτῶ καὶ οἱ λοιποὶ ἰουδαῖοι ὥστε καὶ βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει ἀλλ' ὅτε εἶδον   | ним и остальные иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием. Но когда я увидел,   | 14     |
| ῥρδms c dnmr anmрn c 2532 3588 3062 2453 5620 2532 921 4879 846 3588 5272   | anmрn c 2453 5620 2532 921 4879 846 3588 5272   |        |
| ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου εἶπον τῷ «πέτρῳ» ἔμπροσθεν πάντων  | что не прямо поступают они по истине благовести, то сказал Петру в присутствии всех:  |        |
| c xo vira3p 3754 3756 3716 4314 3588 225 3588 2098 2036 3588 4074 1715 3956   | p dafs nafs dgns ngns viaals dms ndms adv agmрn 4314 3588 225 3588 2098 2036 3588 4074 1715 3956  |        |
| εἰ σύ ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις  | «Если ты, иудеи являясь, по-язычески живешь, а не по-иудейски, для чего язычников обя́зываешь   |        |
| qo rрn-s anmsn vрranms adv 1487 4771 2453 5225 1483 2198 2532 3756 2452 5101 3588 1484 315  | qo rрn-s anmsn vрranms adv 1487 4771 2453 5225 1483 2198 2532 3756 2452 5101 3588 1484 315  |        |
| ἰουδαῖζειν по-иудейски жить?» ἡμεῖς φύσει ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοὶ Ἰεῖδοτες ὅτι οὐ   | Мы по природе иудеи, а не из язычников грешники; узнав же, что не   | 15, 16 |
| vрra 2450 2249 5449 2453 2532 3756 1537 1484 268 1492 3754 3756   | rn-p ndfs anmрn c xo p ngпr anmрn 2453 2532 3756 1537 1484 268 1492 3754 3756   |        |
| δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐάν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς χριστὸν   | оправдывается человек на основании дел закона, а только через веру Иисуса Христа, и мы во Христа  |        |
| vipр3s 1344 444 1537 2041 3551 3362 1223 4102 2424 5547 2532 2249 1519 5547   | nms p ngпr ngms qo+xo p ngfs ngms ngms c xo p ngпr ngms c 1344 1537 4102 5547 2532 3756 1537 2041 3551 1360 3756 1344                                     |        |
| Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου Ἰδιότι οὐ δικαιώθησεται                                       | Иисуса уверовали, чтобы оправдаться от веры Христа, а не от дел закона; потому что не будет оправдана   |        |
| nams viaalp c vsarp p ngfs ngms c xo p ngпr ngms c 2424 4100 2443 1344 1537 4102 5547 2532 3756 1537 2041 3551 1360 3756 1344               | nams viaalp c vsarp p ngfs ngms c xo p ngпr ngms c 2424 4100 2443 1344 1537 4102 5547 2532 3756 1537 2041 3551 1360 3756 1344                             |        |
| ἐξ ἔργων νόμου ἡ πᾶσα σὰρξ εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ  | от дел закона никакая плоть. Если же желая оправдаться во Христе, оказались и мы сами грешниками,   | 17     |
| p ngпr ngms anfsn nafs qo c vрranmр vnap p ndms viarp c rпmр anmрn 1537 2041 3551 3956 4561 1487 1161 2212 1344 1722 5547 2147 2532 846 268 | p ngпr ngms anfsn nafs qo c vрranmр vnap p ndms viarp c rпmр anmрn 1537 2041 3551 3956 4561 1487 1161 2212 1344 1722 5547 2147 2532 846 268               |        |
| ἄρα χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος μὴ γένοιτο εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ   | то неужели Христос — греха служитель? Не будет таково! Если, по сути, что я разрушил, то снова созидаю,   | 18     |
| xo 687 5547 266 1249 3361 1096 1487 1063 3739 2647 5023 3825 3618   | nms ngfs nms xo voad3s qo c rranp viaals rdanp adv vipals 687 5547 266 1249 3361 1096 1487 1063 3739 2647 5023 3825 3618                                  |        |
| παραβάτην ἑμαυτὸν Ἰσυνίστημι ἔγω γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῶ  | преступником себя делаю. Потому что я — посредством закона [для] закона умер, чтобы [для] Бога  | 19     |
| nams 3848 1683 4921 1063 1473 1063 1223 3551 3551 599 2443 2316   | nams rxams vipals c 3848 1683 4921 1063 1473 1063 1223 3551 3551 599 2443 2316  |        |
| ζῆσω χριστῷ συνεσταύρωμαι ζῶ δὲ οὐκ ἔτι ἐγὼ ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ χριστὸς ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν  | живу Христом я распят: живу уже не я, живет же во мне Христос; что же сейчас живу во  | 20     |
| vsuals 2198 4957 5547 4957 2198 1161 3765 1473 2198 1161 1722 1698 5547 3739 1161 3568 2198 1722  | vsuals c ndms vixpls vipals c adv rрn-s vipa3s c p rpd-s nms rns c adv vipals p 2198 1161 3765 1473 2198 1161 1722 1698 5547 3739 1161 3568 2198 1722     |        |
| σαρκί ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ   | плоти, то верой живу в Сына Божьего, возлюбившего меня и предавшего Себя за   |        |
| ndfs 4561 1722 4102 2198 3588 3588 5207 3588 2316 3588 25 3165 2532 3860 1438 5228  | p ndfs vipals ddfs dgms ngms dgms ngms dgms vpaagms rpa-s c vpaagms rxams p 4561 1722 4102 2198 3588 3588 5207 3588 2316 3588 25 3165 2532 3860 1438 5228 |        |
| ἐμοῦ οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη ἄρα χριστὸς   | меня. Не отвергаю благодати Божьей, потому что если посредством закона праведность, тогда Христос   | 21     |
| rgp-s 1700 3756 114 3588 5485 3588 2316 1063 1487 1063 1223 3551 1343 686 5547  | xo vipals dafs nafs dgms ngms c qo c p ngms nafs xo nms 1700 3756 114 3588 5485 3588 2316 1063 1487 1063 1223 3551 1343 686 5547                          |        |
| δωρεάν ἀπέθανεν   | бесновательно умер.   |        |
| adv 1431 599  | viaa3s 1431 599   |        |
| ὧ ἀνόητοι γαλάται τίς ὑμᾶς ἐδάσκανε Ἰτῆ ἀληθεία μὴ πείθεσθαι οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς   | О, безрассудные галаты! Кто вас прельстил, [чтобы] истине не доверяться, [у] которых перед глазами  | 3      |
| i 5599 453 1052 5101 5209 940 3982 3588 225 3361 3982 3739 2596 3788  | i avmрn nvmр rqnms rpa-p viaa3s c ddfs ndfs xo vnprr rrdmр p namр 5599 453 1052 5101 5209 940 3982 3588 225 3361 3982 3739 2596 3788                      |        |
| Ἰησοῦς χριστὸς προεγράφη ἔν ὑμῖν ἔσταυρωμένος τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν ἐξ ἔργων   | Иисус Христос откровенно был начертан между вами, распятый? Это только хочу узнать от вас: от дел   | 2      |
| nms 2424 5547 4270 1722 5213 4717 5124 3440 2309 3129 575 5216 1537 2041  | nms nms vipa3s p rрg-p p ngпr 2424 5547 4270 1722 5213 4717 5124 3440 2309 3129 575 5216 1537 2041  |        |
| νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως οὕτως ἀνόητοί ἐστε ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκί  | закона Духа получили вы или от слышания веры? Так ли глупы вы, начавшие духом, сейчас плотью  | 3      |
| ngms 3551 3588 4151 2983 2228 1537 189 4102 3779 453 2075 1728 4151 3568 4561   | ngms dans nans viaa2p xo p ngfs ngfs adv anmрn vipx2p vpadnmр ndns adv ndfs 3551 3588 4151 2983 2228 1537 189 4102 3779 453 2075 1728 4151 3568 4561      |        |

14 T M K: πετω, V: κηφα. 14 T M K: ζης και ουκ ιουδαικως τι, V: και ουχι ιουδαικως ζης πως. 16 T M K: ειδοτες, V: ειδοτες [δε].

16 T M K: διоти ου δικαιωθησεται εξ εργων νομου, V: οτι εξ εργων νομου ου δικαιωθησεται. 18 T M K: συνιστημι, V: συνιστανω.

1 T M K: τη αληθεια μη πειθεσθαι, V: ζ. 1 T M K: εν υμιν, V: ζ.

|       |  |  |  |   |   |  |  |  |
|-------|--|--|--|---|---|--|--|--|
| 4, 5  | ἐπιτελείετε<br>оканчиваете?<br><i>vipe2p</i><br>2005   | τοσαῦτα<br>Столько много<br><i>rdanp</i><br>5118   | ἐπάθετε<br>претерпели вы<br><i>vīaa2p</i><br>3958    | εἰκῆ<br>напрасно?<br><i>adv</i><br>1500 | εἴ γε<br>Если бы действительно<br><i>qo</i><br>1489 | καὶ εἰκῆ<br>напрасно!<br><i>c adv</i><br>2532 1500 | ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν<br>Но дающий<br><i>dnms c vrranms</i><br>3588 3767 2023 |  |
|       | ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν<br>вам Духа и совершающий чудеса<br><i>rdp-p dans nans c vrranms</i><br>5213 3588 4151 2532 1754  | δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων νόμου<br>силы в вас, на основании дел закона<br><i>nafr p rpd-p p ngnp ngms</i><br>1411 1722 5213 1537 2041 3551 | ἢ ἐξ<br>или на основании<br><i>ho p</i><br>2228 1537 |   |   |  |  |  |
| 6, 7  | ἀκοῆς πίστεως καθὼς ἀβραάμ ἐπίστευσε τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην γινώσκετε ἄρα<br>слышания веры? Так как Авраам поверил Богу, и вменилось ему в праведность, так и вы знайте,<br><i>ngfs ngfs adv tp vīaa3s ddms ndms c vīap3s rpdms p nafs</i><br>189 4102 2531 11 4100 3588 2316 2532 3049 846 1519 1343 686 1097 686   |  |  |   |   |  |  |  |
| 8     | ὅτι οἱ ἐκ πίστεως οὗτοι ἴσιν υἱοὶ ἁβραάμ προῖδοῦσα δὲ ἡ γραφή ὅτι ἐκ πίστεως<br>что те, которые от веры, эти суть сыновья Авраама. Предвидя же, Писание, что на основании веры<br><i>c dnmp p ngfs rdnmp vīrx3p nnmp tp vīaa3s ddms ndms c dnfs nafs</i><br>3754 3588 1537 4102 3778 1526 5207 11 4275 1161 3588 1124 3754 1537 4102   |  |  |   |   |  |  |  |
|       | δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς προεσηγγεῖσατο τῷ ἀβραάμ ὅτι ἔνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ<br>оправдывает язычников Бог, предвозвестило Аврааму: «Благословятся в тебе все<br><i>vīpa3s danp nanp dnms nnms vīad3s ddms tp c vīfr3p p rpd-s anpn dnmp</i><br>1344 3588 1484 3588 2316 4283 3588 11 3754 1757 1722 4671 3956 3588   |  |  |   |   |  |  |  |
| 9, 10 | ἔθνη ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ ἀβραάμ ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων<br>нации». Так что те, которые от веры, благословляются вместе с верным Авраамом. Все, кто от дел<br><i>nnpp c dnmp p ngfs vīpp3p p ddms admsn tp rdnmp c p ngnp</i><br>1484 5620 3588 1537 4102 2127 4862 3588 4103 11 3745 1063 1537 2041  |  |  |   |   |  |  |  |
|       | νόμου εἰσὶν ὑπὸ κατάραν εἰσὶ γέγραπται ἵνα ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἔν ᾧ πᾶσι τοῖς<br>закона, под проклятием находятся. Написано ведь: «Проклят всякий, кто не продолжает во всем,<br><i>ngms vīrx3p p nafs vīrx3p vīrx3s c anmsn anmsn rnmms ho vīpa3s p adpn dnpp</i><br>3551 1526 5259 2671 1526 1125 1063 1944 3956 3739 3756 1696 1722 3956 3588                 |  |  |   |   |  |  |  |
| 11    | γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτὰ ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται<br>написанном в свитке закона, поступать так». Потому что законом никто не оправдывается<br><i>vrxpdp p ddms ndms dgms ngms dgms vnaa rranp c c p ndms anfsn vīpp3s</i><br>1125 1722 3588 975 3588 3551 3588 4160 846 3754 1161 1722 3551 3762 1344                                    |  |  |   |   |  |  |  |
| 12    | παρὰ τῷ θεῷ δῆλον ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ<br>перед Богом; очевидно, что праведный от веры жив будет. Сам же закон не существует на основании<br><i>p ddms ndms anmsn c dnms anmsn p ngfs vīfd3s dnms c nms ho vīrx3s p</i><br>3844 3588 2316 1212 3754 3588 1342 1537 4102 2198 3588 1161 3551 3756 2076 1537                               |  |  |   |   |  |  |  |
| 13    | πίστεως ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας<br>веры; но исполняющий его человек жив будет им. Христос нас избавил от проклятия<br><i>ngfs c dnms vīaanms rranp nnms vīfd3s p rpdnp nms rpa-p vīaa3s p dgfs ngfs</i><br>4102 235 3588 4160 846 444 2198 1722 846 5547 2248 1805 1537 3588 2671                              |  |  |   |   |  |  |  |
|       | τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα ἵνα γεγραπταὶ γάρ ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ ζύλου<br>закона, сделавшись за нас проклятием (написано ведь: «Проклят всякий, висящий на древе»),<br><i>dgms ngms vradnms p rpg-p nnfs vīrx3s c anmsn anmsn dnms vrrnms p ngms</i><br>3588 3551 1096 5228 2257 2671 1125 1063 1944 3956 3588 2910 1909 3586                        |  |  |   |   |  |  |  |
| 14    | ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ ἀβραάμ γένηται ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν<br>так чтобы на язычников благословение Авраама пришло во Христе Иисусе, чтобы обещание<br><i>c p danp nanp dnfs nnfs dgms tp vsad3s p ndms dnms c dnfs nafs</i><br>2443 1519 3588 1484 3588 2129 3588 11 1096 1722 5547 2424 2443 3588 1860   |  |  |   |   |  |  |  |
| 15    | τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως ἀδελφοί κατὰ ἄνθρωπον λέγω ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην<br>Духа получить нам посредством веры. Братья! По человечески говорю: даже человеком заверенное<br><i>dgms ngms vsaalp p dgfs ngfs nvmp p nams vīpa3s c ngms vrxpafs</i><br>3588 4151 2983 1223 3588 4102 80 2596 444 3004 3676 444 2964  |  |  |   |   |  |  |  |
| 16    | διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται τῷ δὲ ἀβραάμ ἐρρήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι<br>завещание никто не отменяет и не дописывает. Самому же Аврааму даны были обещания и семени<br><i>nafs anfsn vīpa3s ho vīpn3s ddms c tp vīap3p dnfr nnfr c ddms ndms</i><br>1242 3762 114 2228 1928 3588 1161 11 4483 3588 1860 2532 3588 4690                                |  |  |   |   |  |  |  |
|       | αὐτοῦ οὐ λέγει καὶ τοῖς σπέρμασιν ὡς ἐπὶ πολλῶν ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός καὶ τῷ σπέρματι σου ὡς<br>его. Бог не говорит: «и потомкам», как бы о многих, но как об одном: «и семени твоему», которое<br><i>rpgms ho vīpa3s c ddnp ndnp adv p agnpn c adv p ngms c ddms ndms rpg-s rnmms</i><br>846 3756 3004 2532 3588 4690 5613 1909 4183 235 5613 1909 1520 2532 3588 4690 4675 3739 |  |  |   |   |  |  |  |
| 17    | ἔστιν χριστὸς τοῦτο δὲ λέγω διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἵνα εἰς χριστὸν ὁ<br>есть Христос. Это же говорю, что завет, заранее утвержденный Богом относительно Христа,<br><i>vīrx3s nms dnans c vīpals nafs vrxpafs p dgms ngms p nams dnms</i><br>2076 5547 5124 1161 3004 1242 4300 5259 3588 2316 1519 5547 3588   |  |  |   |   |  |  |  |

7 *ΤΜΚ*: εἰσιν υἱοί, *Υ*: υἱοὶ εἰσιν. 8 *ΤΜΥ*: ἐνευλογηθήσονται, *Κ*: εὐλογηθήσονται. 10 *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: γαρ οἱ. 10 *ΤΜΚ*: ἐν, *Υ*: ἐ. 12 *ΤΜΚ*: ἀνθρώπος, *Υ*: ἐ. 13 *ΤΜΚ*: γεγραπταὶ γαρ, *Υ*: οἱ γεγραπταὶ. 16 *ΤΜΚ*: ἐρρήθησαν, *Υ*: ἐρεθησαν. 17 *ΤΜΚ*: εἰς χριστον, *Υ*: ἐ.

|                             |                             |                       |                      |                          |                          |                    |                      |                        |                    |                 |                     |                    |                     |                 |              |            |            |            |            |        |
|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------|----------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------|----------------------|------------------------|--------------------|-----------------|---------------------|--------------------|---------------------|-----------------|--------------|------------|------------|------------|------------|--------|
| μετά<br>спустя              | ἑτη<br>nanp                 | τετρακόσια<br>c       | καὶ<br>tn            | τριάκοντα<br>tn          | γεγονώς<br>← vrxanms     | νόμος<br>nms       | οὐκ<br>xo            | ἀκυροῖ<br>vira3s       | εἰς<br>p           | τὸ<br>dans      | καταργῆσαι<br>vnaa  |                    |                     |                 |              |            |            |            |            |        |
| 3326                        | 2094                        | 5071                  |                      | 2532 5144                | 2094 1096                | 3551               | 3756                 | 208                    | 1519               | 3588            | 2673                |                    |                     |                 |              |            |            |            |            |        |
| τὴν ἐπαγγελίαν<br>обещание. | εἰ<br>c                     | γάρ<br>c              | ἐκ<br>p              | νόμου<br>ngms            | ἢ<br>dnfs                | κληρονομία<br>nfs  | οὐκ ἔτι<br>adv       | ἐξ<br>p                | ἐπαγγελίας<br>ngfs | τῷ<br>ddms      | δὲ<br>c             |                    |                     |                 |              |            |            |            | 18         |        |
| 3588 1860                   |                             | 1487                  | 1063                 | 1537                     | 3551                     | 3588 2817          |                      | 3765                   | 1537               | 1860            | 3588                | 1161               |                     |                 |              |            |            |            |            |        |
| ἄβραάμ<br>Аврааму           | δι'<br>p                    | ἐπαγγελίας<br>ngfs    | κεχώρισται<br>vixn3s | ὁ<br>dnms                | θεός<br>nms              | τί<br>rqms         | οὖν<br>c             | ὁ<br>dnms              | νόμος<br>nms       | τῶν<br>dgfp     | παραβάσεων<br>ngfp  | χάριν<br>adv       | προσετέθη<br>vira3s |                 |              |            |            |            | 19         |        |
| 11                          |                             | 1223 1860             | 5483                 | 3588 2316                | 5101                     | 3767               | 3588                 | 3551                   | 5484               | 3588 3847       |                     | 5484               | 4369                |                 |              |            |            |            |            |        |
| ἄχρις<br>p                  | οὖν<br>adv                  | ἔλθῃ<br>vsaa3s        | τὸ<br>dnms           | σπέρμα<br>nms            | ὃ<br>rdms                | ἡ<br>vixn3s        | ἐπίγγελται<br>vixn3s | διαταγείς<br>vrapnms   | δι'<br>p           | ἀγγέλων<br>ngmp | ἐν<br>p             |                    |                     |                 |              |            |            |            |            |        |
| 891                         |                             | 3757                  | 2064                 | 3588 4690                |                          | 3739               | 1861                 |                        | 1299               |                 | 1223                | 32                 | 1722                |                 |              |            |            |            |            |        |
| χειρὶ<br>рукой              | μεσίτου<br>ngms             | ὁ<br>dnms             | δὲ<br>c              | μεσίτης<br>nms           | ἐνός<br>ngms             | οὐκ<br>xo          | ἔστιν<br>vixp3s      | ὁ<br>dnms              | δὲ<br>c            | θεός<br>nms     | εἰς<br>vixp3s       | ἔστιν<br>dnms      | ὁ<br>c              | οὖν<br>vira3s   | νόμος<br>nms |            |            |            |            | 20, 21 |
| 5495                        | 3316                        |                       | 3588                 | 1161 3316                | 1520                     | 3756               | 2076                 | 3588                   | 1161               | 2316            | 2076                | 1520               | 2076                | 3588            | 3767         | 3551       |            |            |            |        |
| κατὰ<br>p                   | τῶν ἐπαγγελιῶν<br>dgfp ngfp | τοῦ<br>dgms           | θεοῦ<br>ngms         | μὴ<br>xo                 | γένοιτο<br>voad3s        | εἰ<br>qo           | γάρ<br>c             | ἐδόθη<br>vira3s        | νόμος<br>nms       | ὁ<br>dnms       | δυνάμενος<br>vppnms | ζωοποιῆσαι<br>vnaa |                     |                 |              |            |            |            |            |        |
| 2596                        | 3588 1860                   |                       | 3588                 | 2316 3361 1096           |                          | 1487               | 1063 302             | 1325                   | 3551               | 3588            | 1410                | 2227               |                     |                 |              |            |            |            |            |        |
| ὄντως<br>adv                | ἴδαν<br>xo                  | ἐκ<br>p               | νόμου<br>vixx3s      | ἦν<br>← dnfs             | ἢ<br>nfs                 | δικαιοσύνη<br>ngms | ἀλλὰ<br>c            | συνέκλεισεν<br>vira3s  | ἢ<br>dnfs          | γραφή<br>nfs    | τὰ<br>danp          | πάντα<br>aanp      | ὑπὸ<br>p            | ἁμαρτιῶν<br>nfs |              |            |            |            | 22         |        |
| 3689                        |                             | 302                   | 1537 3551            | 2258 302 3588 1343       |                          |                    | 235                  | 4788                   | 3588               | 1124            | 3588                | 3956               | 5259                | 266             |              |            |            |            |            |        |
| ἵνα<br>c                    | ἡ ἐπαγγελία<br>dnfs nfs     | ἐκ<br>p               | πίστεως<br>ngfs      | ἰησοῦ<br>ngms            | χριστοῦ<br>ngms          | δοθῇ<br>vsap3s     | τοῖς<br>ddmp         | πιστεύουσιν<br>vppadmp |                    |                 |                     |                    |                     |                 |              |            |            |            |            |        |
| 2443                        | 3588 1860                   |                       | 1537                 | 4102                     | 2424                     | 5547               | 1325                 | 3588                   | 4100               |                 |                     |                    |                     |                 |              |            |            |            |            |        |
| πρὸ τοῦ<br>p                | δὲ<br>dgms                  | ἔλθειν<br>c           | τὴν πίστιν<br>dnfs   | ὑπὸ νόμον<br>p           | ἔφρουρούμεθα<br>p        | ἡμεῖς<br>nms       | ἡμεῖς<br>vii1p       | ἡμεῖς<br>vira3s        | ἡμεῖς<br>p         | ἡμεῖς<br>nms    | ἡμεῖς<br>c          | ἡμεῖς<br>p         | ἡμεῖς<br>c          | ἡμεῖς<br>p      | ἡμεῖς<br>c   | ἡμεῖς<br>p | ἡμεῖς<br>c | ἡμεῖς<br>p | ἡμεῖς<br>c |        |
| 4253                        | 3588                        | 1161 2064             | 3588                 | 4102                     | 5259                     | 3551               | 5432                 |                        | 4788               |                 |                     | 1519               | 3588                | 4102            |              |            |            |            |            |        |
| μέλλουσιν<br>vrap3s         | πιστῶν<br>nafs              | ἀποκαλυφθῆναι<br>vnap | ὥστε<br>c            | ὁ νόμος<br>dnms          | παιδαγωγός<br>nms        | ἡμῶν<br>nms        | γένονεν<br>rpg-p     | εἰς<br>vixax3s         | χριστὸν<br>p       | ἵνα<br>nams     | ἐκ<br>p             |                    |                     |                 |              |            |            |            | 24         |        |
| 3195                        |                             | 4102 601              |                      | 5620                     | 3588                     | 3551               | 3807                 | 2257                   | 1096               | 1519            | 5547                | 2443               | 1537                |                 |              |            |            |            |            |        |
| πίστεως<br>ngfs             | δικαιωθῶμεν<br>vsap1p       | ἐλθούσης<br>vraaf3s   | δὲ<br>c              | τῆς πίστεως<br>dgfs ngfs | οὐκ ἔτι<br>adv           | ὑπὸ<br>p           | οπεкуном<br>nms      | ἡμῶν<br>rpg-p          | ἡμῶν<br>vixax3s    | ἡμῶν<br>p       | ἡμῶν<br>nams        | ἡμῶν<br>c          | ἡμῶν<br>p           | ἡμῶν<br>c       | ἡμῶν<br>p    | ἡμῶν<br>c  | ἡμῶν<br>p  | ἡμῶν<br>c  | ἡμῶν<br>p  |        |
| 4102                        | 1344                        | 2064                  |                      | 1161 3588 4102           | 3765                     | 5259               | 3807                 | 2070                   | 1063               | 3745            | 907                 | 1063               | 3956                |                 |              |            |            |            | 25, 26     |        |
| γάρ<br>c                    | υἱοὶ<br>← nmp               | θεοῦ<br>ngms          | ἔστε<br>vixp2p       | διὰ<br>p                 | τῆς πίστεως<br>dgfs ngfs | ἐν<br>p            | χριστῷ<br>ndms       | ἰησοῦ<br>ndms          | ὅσοι<br>←          | γάρ<br>c        | εἰς<br>←            | χριστὸν<br>p       |                     |                 |              |            |            |            | 27         |        |
| 1063                        | 2075 5207                   |                       | 2316 2075            | 1223                     | 3588 4102                | 1722               | 5547                 | 2424                   | 1063               |                 | 3745                | 1063               | 907                 | 1519            | 5547         |            |            |            |            |        |
| ἐβαπτίσθητε<br>vrap2p       | ἐν<br>←                     | χριστῷ<br>nams        | ἐνεδύσασθε<br>viam2p | οὐκ ἔνι<br>xo            | ἰουδαίος<br>vixp3s       | οὐδὲ<br>←          | ἑλληνας<br>anmsn     | οὐκ ἔνι<br>c           | ἰουδαίος<br>nms    | οὐδὲ<br>xo      | ἑλληνας<br>vixp3s   | οὐκ ἔνι<br>←       | δοῦλος<br>nms       | οὐδὲ<br>c       |              |            |            |            | 28         |        |
| 907                         |                             | 1746 5547             | 1746                 | 3756                     | 1762                     | 3761               | 2453                 | 3761                   | 1672               | 3756            | 1762                | 3761               | 1401                | 3761            |              |            |            |            |            |        |
| ἐλεύθερος<br>anmsn          | οὐκ ἔνι<br>xo               | ἄρσεν<br>nms          | καὶ<br>c             | ἡθλυ<br>anmsn            | πάντες<br>←              | γάρ<br>c           | ὑμεῖς<br>rpn-p       | εἰς<br>nms             | ἔστε<br>vixp2p     | ἐν<br>p         | χριστῷ<br>ndms      | ἰησοῦ<br>ndms      |                     |                 |              |            |            |            |            |        |
| 1658                        | 3756 1762                   | 730                   | 2532 2338            | 1063                     |                          |                    | 3956                 | 1063 5210              | 1520               | 2075            | 1722 5547           | 2424               |                     |                 |              |            |            |            |            |        |
| εἰ<br>qo                    | δὲ<br>c                     | ὑμεῖς<br>rpn-p        | χριστοῦ<br>ngms      | ἄρα<br>xo                | τοῦ<br>dgms              | ἄβραάμ<br>tp       | σπέρμα<br>nms        | ἔστέ<br>vixp2p         | καὶ<br>c           | κατ'<br>p       | ἐπαγγελίαν<br>nafs  | κληρονόμοι<br>nmp  | λέγω<br>vips        | δὲ<br>c         |              |            |            |            | 29, 4      |        |
| 1487                        | 1161                        | 5210 5547             |                      | 686                      | 3588                     | 11                 | 4690                 | 2075                   | 2532               | 2596            | 1860                | 2818               | 3004                | 1161            |              |            |            |            |            |        |
| ἐφ'<br>p                    | ὅσον<br>c                   | χρόνον<br>c           | ὁ<br>dnms            | κληρονόμος<br>nms        | νήπιός<br>anmsn          | ἔστιν<br>vixp3s    | οὐδὲν<br>aansn       | διαφέρει<br>vira3s     | δοῦλος<br>nms      | κύριος<br>nms   | πάντων<br>agmp      | ὄν<br>vppnms       |                     |                 |              |            |            |            |            |        |
| 1909                        | 3745                        | 5550                  |                      | 3588 2818                | 3516                     | 2076               | 3762                 | 1308                   | 1401               | 2962            | 3956                | 5607               |                     |                 |              |            |            |            |            |        |

17 T<sup>W</sup>K: ετη τετρακοσια και τριακοντα, V: τετρακοσια και τριακοντα ετη. 21 T<sup>W</sup>K: αν εκ νομου, V: εκ νομου αν. 23 T<sup>W</sup>K: συγκεκλεισμενοι, V: συκλειομενοι. 29 T<sup>W</sup>K: και, V: ζ.

|        |  |
|--------|--|
| 2, 3   | ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός οὕτω καὶ<br>HO под опекунами он находится и домоуправляющими вплоть до срока, определенного отцом. Так и<br>c p namr ngms vix3s c namr p dgfs ngfs dgms ngms adv c<br>235 5259 2012 2076 2532 3623 891 3588 4287 3588 3962 3779 2532  |
| 4      | ἡμεῖς ὅτε ἦμεν νήπιοι ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεν δεδουλωμένοι ὅτε δὲ ἦλθε τὸ<br>мы, когда были младенцами, составным частям мира были порабощены; когда же пришла<br>grn-p adv viix1p amprn p danp namr dgms ngms viix1p vrxrnmpr adv c viaa3s dnns<br>2249 3753 2258 3516 5259 3588 4747 3588 2889 2258 1402 3753 1161 2064 3588                                   |
| 5, 6   | πλήρωμα τοῦ χρόνου ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ γενόμενον ἐκ γυναικός γενόμενον ὑπὸ νόμον<br>полнота времени, послал Бог Сына Своего, произошедшего от жены, ставшего под закон,<br>nnns dgms ngms viaa3s dnns nnms dams nams rpgms vpadams p ngfs vpadams p nams<br>4138 3588 5550 1821 3588 2316 3588 5207 846 1096 1537 1135 1096 5259 3551                     |
| 5, 6   | ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν ὅτι δὲ ἐστε υἱοὶ<br>чтобы [находящихся] под законом, искупить, чтобы усыновление получить нам. Потому как вы — сыновья,<br>c damr p nams vsaa3s c dafs vsaa1p c vix2p nmpr<br>2443 3588 5259 3551 1805 2443 3588 5206 618 3754 1161 2075 5207  |
|        | ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν κρᾶζον ἀββᾶ ὁ πατήρ<br>то послал Бог Духа Сына Своего в сердца ваши, вопиющего: «Абба, Отец!»<br>viaa3s dnns nnms dans nans dgms ngms rpgms p dafr nmpr rpg-p vrraans tp dnns nnms<br>1821 3588 2316 3588 4151 3588 5207 846 1519 3588 2588 5216 2896 5 3588 3962                                      |
| 7, 8   | ὥστε οὐκ ἐτι εἶ δοῦλος ἄλλ' υἱός εἰ δὲ υἱός και κληρονόμος Ἐθεοῦ διὰ χριστοῦ ἄλλα<br>Так что ты уже не раб, но сын; если же сын, то и наследник Бога через Христа. Но<br>c adv vix2s nnms c nnms qo c nnms c nnms ngms p ngms p<br>5620 1488 3765 1488 1401 235 5207 1487 1161 5207 2532 2818 2316 1223 5547 235   |
| 9      | τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς ἤμῃ φύσει οὐσι θεοῖς νῦν δὲ<br>тогда, действительно не познав Бога, вы служили тем, которые [в] сущности не боги. Теперь же,<br>adv xo co vrxnmpr nams viaa2p dmpr xo nafs vrrpxdmr ndmtr adv c<br>5119 3303 3756 1492 2316 1398 3588 3361 5449 3361 5607 2316 3568 1161  |
|        | γνόντες θεὸν μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ και πτωχὰ<br>познав Бога, (лучше же) получив познание от Бога, зачем возвращаетесь опять к немощным и бедным<br>vraantr nams adv c vrapnmtr p ngms adv vira2p adv p danp aanrn c aanrn<br>1097 2316 3123 1161 1097 5259 2316 4459 1994 3825 1909 3588 772 2532 4434                       |
| 10     | στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεῦειν θέλετε ἡμέρας παρατηρεῖσθε και μῆνας και καιρούς και<br>вещественным началом, которым снова заново служить хотите? Дни наблюдаете и месяцы, и времена, и<br>namr rrdnr adv vnpa vira2p namr vixr2p c namr c namr c<br>4747 3739 3825 509 1398 2309 2250 3906 2532 3376 2532 2540 2532  |
| 11     | ἐνιαυτοῦς φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς<br>годы. Опасаюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.<br>namr vixn1s gra-p c adv vix1s p gra-p<br>1763 5399 5209 3381 1500 3381 2872 1519 5209   |
| 12, 13 | γίνεσθε ὡς ἐγὼ ὅτι κάγω ὡς ὑμεῖς ἀδελφοὶ δέομαι ὑμῶν οὐδὲν με ἠδικήσατε οἴδατε δὲ ὅτι<br>Будьте, как я, потому что и я, как вы, братья, прошу вас. Вы ничем меня не обидели: знаете же, что<br>vdrn2p adv grn-s c grn-s adv grn-p nmtr vixn1s rpg-p aansn gra-s viaa2p vixa2p c c<br>1096 5613 1473 3754 2504 5613 5210 80 1189 5216 91 3762 3165 3762 91 1492 1161 3754 |
| 14     | δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον και τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκὶ μου<br>в немощи плоти благовествовал я вам прежде, и испытания моего во плоти моей<br>p nafs dgfs ngfs viam1s rpd-p dans adv c dams nams rpg-s dams p ddjs ndjs rpg-s<br>1223 769 3588 4561 2097 5213 3588 4386 2532 3588 3986 3450 3588 1722 3588 4561 3450               |
| 15     | οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε ἄλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με ὡς χριστὸν ἰησοῦν ἵνα<br>не пренебрегли вы и не презрели, но как ангела Божьего приняли меня, как Христа Иисуса. Поэтому как<br>xo viaa2p c viaa2p c adv nams ngms viad2p gra-s adv nams nams v<br>3756 1848 3761 1609 235 5613 32 2316 1209 3165 5613 5547 2424 3767 5101                             |
|        | οὖν ἦν ὁ μακαρισμός ὑμῶν μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς<br>было счастье ваше! Потому что свидетельствую вам, что если бы было возможным, глаза<br>c viix3s dnns nnms rpg-p vspra1s c rpd-p c qo annsn damp namr<br>3767 2258 3588 3108 5216 1063 3140 1063 5213 3754 1487 1415 3588 3788   |
| 16, 17 | ὑμῶν ἐξορῶντες ἄν' ἐδώκατέ μοι ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεῶν ὑμῖν ζηλοῦσιν<br>свои вырвав, вы бы отдали мне. Так что, противником вашим сделался я, истину говоря вам? Ревнуют о<br>rpg-p vrapnmtr v an' viaa2p rpd-s c anmsn rpg-p vix1s vrranms rpd-p vira3p<br>5216 1846 1325 302 1325 3427 5620 2190 5216 1096 226 5213 2206                                       |
| 18     | ὑμᾶς οὐ καλῶς ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε και δὲ τὸ ζηλοῦσθαι<br>вас не- чисто, но выдворить вас желают, чтобы о них вы ревновали. Лучшее же ревновать<br>gra-p xo adv c vnaa gra-p vira3p c rrampr vspra2p annsn c dnns vppr<br>5209 3756 2573 235 1576 5209 2309 2443 2206 846 2206 2570 1161 3588 2206  |

3 TMIK: ημεν, V: ημεθα. 6 TMIK: υμων, V: ημων. 7 T: ουκ επι, KMN: ουκει. 7 TMIK: αλλ, V: αλλα. 7 TMIK: θεου δια χριστου, V: δια θεου 8 TMIK: μη φυσει, V: φυσει μη. 14 TMIK: μου τον, V: υμων. 14 TMIK: αλλ, V: αλλα. 15 TMIK: τις ουν ην, V: που ουν. 15 TMIK: αν, V: ε. 18 TMIK: το, V: ε.

|  |   |        |
|--|---|--------|
| ἐν καλῶ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς Ἰτεκνία μου οὓς πάλιν               | В добром всегда, а не только в присутствии моем у вас. Дети мои, из-за которых снова            | 19     |
| <i>p adnsn adv c xo adv p ddms vnpχ rpa-s p rpa-p</i>  | <i>vnpχ rpg-s rraamp</i>  |        |
| 1722 2570 3842 2532 3361 3440 1722 3588 3918 3165 4314 5209 5040 3450 3739 3825              |   |        |
| ὠδίνω ἰσπυτῶνα μῦκα δειτορογένεια, πὼκα не σφωρμῶθη Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς  | «Я испытываю муки деторождения, пока не сформируется Христос в вас! Хотел же я присутствовать у | 20     |
| <i>vira/s</i>  | <i>p adv vsarp/s nms p rpd-p vira/s c ↔ vnpχ</i>  |        |
| 5605 891 3757 3445 5547 1722 5213 2309 1161 2309 3918 4314                                   |   |        |
| ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνὴν μου ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν                                    | вас в этот момент и изменить голос мой, потому что я сбит с толку вами.                         |        |
| <i>rpa-p adv</i>   | <i>c vnaa dafs nafs rpg-s c vrpmls p rpd-p</i>  |        |
| 5209 737 2532 236 3588 5456 3450 3754 639 1722 5213  |   |        |
| λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε γέγραπται γὰρ ὅτι               | Скажите мне, под законом желающие быть: разве закон не слушаете? Написано ведь:                 | 21, 22 |
| <i>vpra2p rpd-s dnmp p nams vrranmp vnpχ</i>   | <i>dams nams xo vira2p vixp/s c c</i>   |        |
| 3004 3427 3588 2529 3551 2309 1511 3588 3551 3756 191 1125 1063 3754                         |   |        |
| ἄβραάμ δύο υἱοὺς ἔσχεν ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρης ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς       | «Авраам двух сыновей имел: одного от рабыни, а одного от свободной». Но который от              | 23     |
| <i>tp tn namv vira/s nams p dgfs ngfs c nams p dgfs agfsn</i>                                | <i>c dnms xo p dgfs</i>   |        |
| 11 1417 5207 2192 1520 1537 3588 3814 2532 1520 1537 3588 1658 235 3588 3303 1537 3588       |   |        |
| παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρης Ἰδια τῆς ἐπαγγελίας ἀπὶ ἐστὶν          | рабыни, том согласно плоти рожден; который же от свободной — через τῆς ἐπαγγελίας. Это есть     | 24     |
| <i>ngfs</i>  | <i>p nafs vixp/s dnms c p dgfs agfsn p dgfs nafs rrrnp vixp/s</i>                               |        |
| 3814 2596 4561 1080 3588 1161 1537 3588 1658 1223 3588 1860 3748 2076                        |   |        |
| ἀλληγορούμενα αὐταὶ γὰρ εἰσὶν αἱ δύο διαθήκαι μία μὲν ἀπὸ ὄρους σινᾶ εἰς δουλείαν            | аллегорическое высказывание. Потому что это суть два завета: один — от горы Синай, в рабство    |        |
| <i>vrrrrnp</i>   | <i>↔ rdnjp c vixp3p dnjp tn nnp nafs xo p ngns tp p nafs</i>                                    |        |
| 238 1063 3778 1063 1526 3588 1417 1242 3391 3303 575 3735 4614 1519 1397                     |   |        |
| γεννώσα ἧτις ἐστὶν ἄγαρ, τὸ γὰρ ἄγαρ σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ ἀραβίᾳ συστοιχεῖ                  | рождающий, который есть Агарь, потому что Агарь Синай гору обозначает в Аравии и                | 25     |
| <i>vrranfs rrfjs vixp/s tp dnms c tp tp nms vixp/s p dafs ndfs ↔ vira/s</i>                  |   |        |
| 1080 3748 2076 28 3588 1063 28 4614 3735 2076 1722 3588 688 1161 4960                        |   |        |
| δὲ τῇ νῦν ἱερουσαλήμ δουλεύει Ἰερουσαλήμ, ἡμεῖς μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς ἡ δὲ ἄνω               | теперешнему Иерусалиму, что находится в рабстве Иерусалим, мы с детьми своими; сам же вышний    | 26     |
| <i>c dafs adv</i>  | <i>tp vira/s c p dgnp ngnp rpgfs dnfs c adv</i>   |        |
| 1161 3588 3568 2419 1398 1161 3326 3588 5043 846 3588 1161 507                               |   |        |
| ἱερουσαλήμ ἐλευθέρη ἐστὶν ἧτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν γέγραπται γὰρ εὐφράνθητι               | Иерусалим свободен, который является матерью всем нам. Написано же: «Возвеселись, бесплодная,   | 27     |
| <i>tp anfsn vixp/s rrfjs vixp/s nafs agmpn rpg-p vixp/s c vdar2s</i>                         | <i>vofs</i>   |        |
| 2419 1658 2076 3748 2076 3384 3956 2257 1125 1063 2165 4723                                  |   |        |
| ἡ οὐ τίκτουσα ῥῆζον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα                             | не рождавшая; воскликни и закричи, не испытывавшая муки деторождения; потому что много детей    |        |
| <i>dnfs xo vrranfs vdaa2s c vdaa2s dnfs xo vrranfs</i>                                       | <i>c annp dnnp pnp</i>  |        |
| 3588 3756 5088 4486 2532 994 3588 3756 5605 3754 4183 3588 5043                              |   |        |
| τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα ἡμεῖς δὲ ἀδελφοὶ κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας             | [y] оставленной всеми, — более, чем [y] имеющей мужа». Мы же, братья, по Исааку обещания        | 28     |
| <i>dgfs agfsn</i>  | <i>adv xo dgfs vrragfs dams nams rpn-p c nmp p tp ngfs</i>                                      |        |
| 3588 2048 3123 2228 3588 2192 3588 435 2249 1161 80 2596 2464 1860                           |   |        |
| τέκνα ἔσομεν ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα οὕτω καὶ νῦν ἀλλὰ | дети мы являемся. Но, как тогда по плоти рожденный гнал того, что по духу, так и сейчас. Но     | 29, 30 |
| <i>nnnp vixp1p</i>   | <i>c adv adv dnms p nafs vrranms vira/s dams p nans adv c adv c</i>                             |        |
| 5043 2070 235 5618 5119 3588 2596 4561 1080 1377 3588 2596 4151 3779 2532 3568 235           |   |        |
| τί λέγει ἡ γραφή ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς οὐ γὰρ μὴ κληρονομῆσθαι ὁ           | что говорит Писание? «Изгони рабыню и сына ее, потому что не будет наследником                  |        |
| <i>rqans vira/s dnfs nafs vdaa2s dafs nafs c dams nams rpgfs xo c</i>                        | <i>no vira/s dnms</i>   |        |
| 5101 3004 3588 1124 1544 3588 3814 2532 3588 5207 846 3756 1063 3361 2816 3588               |   |        |
| υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρης ἄρα ἀδελφοὶ οὐκ ἐσμεν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ    | сын рабыни вместе с сыном свободной». Так что, братья, не являемся мы рабыни детьми, но         | 31     |
| <i>nnms dgfs ngfs</i>  | <i>p dgms ngms dgfs agfsn xo nmp xo vixp1p ngfs pnp c</i>                                       |        |
| 5207 3588 3814 3326 3588 5207 3588 1658 686 80 3756 2070 3814 5043 235                       |   |        |
| τῆς ἐλευθέρης<br>свободной.  | <i>dgfs agfsn</i>   |        |
| 3588 1658  |   |        |

19 *TMK*: τεκνια, *V*: текна. 19 *TMK*: αχρις, *V*: μεχρις. 23 *TMK*: δια της, *V*: δι. 24 *TK*: αι, *MN*: ε. 25 *TMK*: γαρ, *V*: δε. 25 *TMK*: δε, *V*: γαρ. 26 *TMK*: παντων, *V*: ε. 28 *TMK*: ημεις, *V*: υμεις. 28 *TMK*: εσμεν, *V*: εστε. 30 *TMK*: κληρονομηση, *V*: κληρονομησει. 31 *TMK*: ара, *V*: διο.

|        |             |               |                |                |               |                |               |               |               |               |               |               |               |                |               |              |               |
|--------|-------------|---------------|----------------|----------------|---------------|----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|----------------|---------------|--------------|---------------|
| 5      | Итак,       | τῆ ἐλευθερίᾳ  | ᾧ οὖν          | ἣ              | χριστὸς ἡμᾶς  | ἠλευθέρωσε     | ᾧ στήκετε     | καὶ μὴ        | πάλιν         | ζυγῷ          | δουλείας      | не            |               |                |               |              |               |
|        | ↪           | <i>ddfs</i>   | <i>ndfs</i>    | <i>c</i>       | <i>rdfs</i>   | <i>nmms</i>    | <i>gra-p</i>  | <i>viaa3s</i> | <i>vdpa2p</i> | <i>c</i>      | <i>xo</i>     | <i>adv</i>    | <i>ndms</i>   | <i>ngfs</i>    | <i>↔</i>      |              |               |
|        |             | 3767          | 3588           | 1657           | 3767          | 3739           | 5547          | 2248          | 1659          | 4739          | 2532          | 3361          | 3825          | 2218           | 1397          | 3361         |               |
| 2      | ἐνέχεσθε    | ἴδε ἐγὼ       | παῦλος         | λέγω           | ὑμῖν          | ὅτι ἐὰν        | περιτέμνησθε  | χριστὸς       | ὑμᾶς          | οὐδὲν         | ὠφελήσει      |               |               |                |               |              |               |
|        | ↪           | <i>vdpp2p</i> | <i>i</i>       | <i>rpm-s</i>   | <i>nmms</i>   | <i>vipl3s</i>  | <i>rdp-p</i>  | <i>c</i>      | <i>qo</i>     | <i>vpp2p</i>  | <i>nmms</i>   | <i>gra-p</i>  | <i>aansn</i>  | <i>vi3a3s</i>  |               |              |               |
|        |             | 1758          | 2396           | 1473           | 3972          | 3004           | 5213          | 3754          | 1437          | 4059          | 5547          | 5209          | 3762          | 1601           | 3588          | 5623         |               |
| 3      | μαρτύρομαι  | δὲ            | πάλιν          | παντὶ          | ἀνθρώπῳ       | περιτεμονόμενῳ | ὅτι           | ὀφειλέτης     | ἐστίν         | ὄλον          | τὸν           | νόμον         | ποιῆσαι       |                |               |              |               |
|        | ↪           | <i>vipl3s</i> | <i>c</i>       | <i>adv</i>     | <i>admsn</i>  | <i>ndms</i>    | <i>vppp3s</i> | <i>c</i>      | <i>nmms</i>   | <i>vipl3s</i> | <i>aansn</i>  | <i>dams</i>   | <i>nams</i>   | <i>vnaa</i>    |               |              |               |
|        |             | 3143          | 1161           | 3825           | 3956          | 444            | 4059          | 3754          | 3781          | 2076          | 3650          | 3588          | 3551          | 4160           |               |              |               |
| 4, 5   | κατηργήθητε | ἀπὸ           | ᾧ τοῦ          | χριστοῦ        | οἵτινες       | ἐν νόμῳ        | δικαιοῦσθε    | τῆς           | χάριτος       | ἐξεπέσατε     | ἡμεῖς         |               |               |                |               |              |               |
|        | ↪           | <i>viap2p</i> | <i>p</i>       | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>rrnmpr</i>  | <i>p</i>      | <i>ndms</i>   | <i>vipp2p</i> | <i>↔</i>      | <i>dgfs</i>   | <i>ngfs</i>   | <i>viaa2p</i> | <i>↔</i>       | <i>rpm-p</i>  |              |               |
|        |             | 2673          | 575            | 3588           | 5547          | 3748           | 5213          | 3551          | 1344          | 1601          | 3588          | 5485          | 1601          | 1063           | 2249          |              |               |
| 6      | γὰρ         | πνεύματι      | ἐκ             | πίστεως        | ἐλπίδα        | δικαιοσύνης    | ἀπεκδεχόμεθα  | ἐν            | γὰρ           | χριστῷ        | ἰησοῦ         | οὔτε          | περιτομή      |                |               |              |               |
|        | ↪           | <i>c</i>      | <i>ndns</i>    | <i>p</i>       | <i>ngfs</i>   | <i>nafs</i>    | <i>ngfs</i>   | <i>vipl3p</i> | <i>p</i>      | <i>c</i>      | <i>↔</i>      | <i>ndms</i>   | <i>ndms</i>   | <i>c</i>       | <i>nl3s</i>   | <i>↔</i>     |               |
|        |             | 1063          | 4151           | 1537           | 4102          | 1680           | 1343          | 553           | 1722          | 1063          | 1722          | 5547          | 2424          | 3777           | 4061          | 3777         |               |
| 7      | τι          | ἰσχύει        | οὔτε           | ἀκροβυστία     | ἀλλὰ          | πίστις         | δι'           | ἀγάπης        | ἐνεργουμένη   | ἐτρέχετε      | καλῶς         | τίς           |               |                |               |              |               |
|        | ↪           | <i>rians</i>  | <i>vipl3s</i>  | <i>c</i>       | <i>nl3s</i>   | <i>c</i>       | <i>nl3s</i>   | <i>p</i>      | <i>ngfs</i>   | <i>vppm3s</i> | <i>viia2p</i> | <i>adv</i>    | <i>qm3s</i>   |                |               |              |               |
|        |             | 2480          | 5100           | 2480           | 3777          | 203            | 235           | 4102          | 1223          | 26            | 1754          | 5143          | 2573          | 5101           |               |              |               |
| 8, 9   | ὑμᾶς        | ᾧ ἀνεκοψε     | ᾧ              | ἀληθείᾳ        | μὴ            | πειθεσθαι      | ἢ             | πεισμονῇ      | οὐκ           | ἐκ            | τοῦ           | καλοῦντος     | ὑμᾶς          | μικρά          |               |              |               |
|        | ↪           | <i>gra-p</i>  | <i>viaa3s</i>  | <i>↔</i>       | <i>ddfs</i>   | <i>ndfs</i>    | <i>xo</i>     | <i>vppp</i>   | <i>dn3s</i>   | <i>nl3s</i>   | <i>xo</i>     | <i>p</i>      | <i>dgms</i>   | <i>vppagms</i> | <i>gra-p</i>  | <i>an3sn</i> |               |
|        |             | 5209          | 348            | 3982           | 3588          | 225            | 3361          | 3982          | 3588          | 3988          | 3756          | 1537          | 3588          | 2564           | 5209          | 3398         |               |
| 10     | ζῦμη        | ὄλον          | τὸ             | φύραμα         | ζυμοῖ         | ἐγὼ            | πέπειθα       | εἰς           | ὑμᾶς          | ἐν            | κυρίῳ         | ὅτι           | οὐδὲν         | ἄλλο           | φρονήσετε     |              |               |
|        | ↪           | <i>nl3s</i>   | <i>aansn</i>   | <i>dans</i>    | <i>nans</i>   | <i>vipl3s</i>  | <i>rpm-s</i>  | <i>vi3a3s</i> | <i>p</i>      | <i>gra-p</i>  | <i>p</i>      | <i>ndms</i>   | <i>c</i>      | <i>aansn</i>   | <i>aansn</i>  | <i>↔</i>     | <i>vi3a2p</i> |
|        |             | 2219          | 3650           | 3588           | 5445          | 2220           | 1473          | 3982          | 1519          | 5209          | 1722          | 2962          | 3754          | 3762           | 243           | 3762         | 5426          |
| 11     | ὁ           | δὲ            | ταράσσων       | ὑμᾶς           | βατάσει       | τὸ             | κρίμα         | ὅστις         | ᾧ ἄν          | ἦ             | ἐγὼ           | δὲ            | ἀδελφοί       | εἰ             | περιτομῆν     | ἔτι          |               |
|        | ↪           | <i>dnms</i>   | <i>c</i>       | <i>vppnm3s</i> | <i>gra-p</i>  | <i>vi3a3s</i>  | <i>dans</i>   | <i>nans</i>   | <i>rrnms</i>  | <i>xo</i>     | <i>vpp3s</i>  | <i>rpm-s</i>  | <i>c</i>      | <i>vppp</i>    | <i>qo</i>     | <i>nafs</i>  | <i>adv</i>    |
|        |             | 3588          | 1161           | 5015           | 5209          | 941            | 3588          | 2917          | 3748          | 302           | 5600          | 1473          | 1161          | 80             | 1487          | 4061         | 2089          |
| 12     | κηρύσσω     | τί            | ἔτι            | διώκομαι       | ἄρα           | κατήργηται     | τὸ            | οκάνδαλον     | τοῦ           | σταυροῦ       | ὄφελον        | καὶ           | ἀποκόπονται   |                |               |              |               |
|        | ↪           | <i>vipl3s</i> | <i>qans</i>    | <i>adv</i>     | <i>vipp1s</i> | <i>xo</i>      | <i>vi3p3s</i> | <i>dnns</i>   | <i>nnns</i>   | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>   | <i>i</i>      | <i>c</i>      | <i>vi3a2p</i>  |               |              |               |
|        |             | 2784          | 5101           | 2089           | 1377          | 686            | 2673          | 3588          | 4625          | 3588          | 4716          | 3785          | 2532          | 609            |               |              |               |
|        | οἱ          | ἀναστατοῦντες | ὑμᾶς           | расстраивающие | вас!          |                |               |               |               |               |               |               |               |                |               |              |               |
|        | ↪           | <i>dnmp</i>   | <i>vppnmpr</i> | <i>gra-p</i>   |               |                |               |               |               |               |               |               |               |                |               |              |               |
|        |             | 3588          | 387            | 5209           |               |                |               |               |               |               |               |               |               |                |               |              |               |
| 13     |             | ὑμεῖς         | γὰρ            | ἐπ'            | ἐλευθερίᾳ     | ἐκλήθητε       | ἀδελφοί       | μόνον         | μὴ            | τὴν           | ἐλευθερίαν    | εἰς           | ἀφορμὴν       | τῆ             | σαρκί         |              |               |
|        | ↪           | <i>rpm-p</i>  | <i>c</i>       | <i>p</i>       | <i>ndfs</i>   | <i>viap2p</i>  | <i>nmpr</i>   | <i>adv</i>    | <i>xo</i>     | <i>da3s</i>   | <i>nafs</i>   | <i>↔</i>      | <i>p</i>      | <i>nafs</i>    | <i>ddfs</i>   | <i>ndfs</i>  |               |
|        |             | 1063          | 5210           | 1063           | 1909          | 1657           | 2564          | 80            | 3440          | 3361          | 3588          | 1657          | 3361          | 1519           | 874           | 3588         | 4561          |
| 14     | ἀλλὰ        | διὰ           | τῆς            | ἀγάπης         | δουλεύετε     | ἀλλήλοις       | ὁ             | γὰρ           | πᾶς           | νόμος         | ἐν            | ἐνί           | λόγῳ          | ᾧ πληροῦται    | ἐν            |              |               |
|        | ↪           | <i>c</i>      | <i>p</i>       | <i>dgfs</i>    | <i>ngfs</i>   | <i>vdpa2p</i>  | <i>redmp</i>  | <i>dnms</i>   | <i>c</i>      | <i>anmsn</i>  | <i>nmms</i>   | <i>p</i>      | <i>ndms</i>   | <i>ndms</i>    | <i>vi3p3s</i> | <i>p</i>     |               |
|        |             | 235           | 1223           | 3588           | 26            | 1398           | 240           | 3588          | 1063          | 3956          | 3551          | 1722          | 1520          | 3056           | 4137          | 1722         |               |
| 15     | τῷ          | ἀγαπήσεις     | τὸν            | πλησίον        | σου           | ὡς             | ᾧ εαυτὸν      | εἰ            | δὲ            | ἀλλήλους      | δάκνετε       | καὶ           | κατεσθίετε    | βλέπετε        |               |              |               |
|        | ↪           | <i>ddms</i>   | <i>vi3a2s</i>  | <i>dams</i>    | <i>adv</i>    | <i>rpp-s</i>   | <i>adv</i>    | <i>rxams</i>  | <i>qo</i>     | <i>c</i>      | <i>reamp</i>  | <i>vipl2p</i> | <i>c</i>      | <i>vipl2p</i>  | <i>vipl2p</i> |              |               |
|        |             | 3588          | 25             | 3588           | 4139          | 4675           | 5613          | 1438          | 1487          | 1161          | 240           | 1143          | 2532          | 2719           | 991           |              |               |
|        | μὴ          | ᾧ ὑπό         | ἀλλήλων        | ἀναλωθῆτε      |               |                |               |               |               |               |               |               |               |                |               |              |               |
|        | ↪           | <i>xo</i>     | <i>↔</i>       | <i>p</i>       | <i>regmp</i>  | <i>vsap2p</i>  |               |               |               |               |               |               |               |                |               |              |               |
|        |             | 3361          | 355            | 5259           | 240           | 355            |               |               |               |               |               |               |               |                |               |              |               |
| 16, 17 | λέγω        | δὲ            | πνεύματι       | περιπατεῖτε    | καὶ           | ἐπιθυμίαν      | σαρκὸς        | οὐ            | μὴ            | τελέσητε      | ἢ             | γὰρ           | σὰρξ          | ἐπιθυμεῖ       |               |              |               |
|        | ↪           | <i>vipl3s</i> | <i>c</i>       | <i>ndns</i>    | <i>vdpa2p</i> | <i>c</i>       | <i>nafs</i>   | <i>ngfs</i>   | <i>xo</i>     | <i>vsaa2p</i> | <i>dn3s</i>   | <i>c</i>      | <i>nl3s</i>   | <i>vipl3s</i>  |               |              |               |
|        |             | 3004          | 1161           | 4151           | 4043          | 2532           | 1939          | 4561          | 3364          | 5055          | 3588          | 1063          | 4561          | 1937           |               |              |               |

1 TΜΚ: ουν η χριστος ημας. V: ημας χριστος. 1 TΜΚ: στηκετε. V: στηκετε ουν. 4 TΜΚ: του. V: ζ. 7 TΚ: ανεκοψεν τη. Μ: ενεκοψεν τη. V: ενεκοψεν [τη]. 10 TΜΚ: αν. V: εαν. 14 TΜΚ: πληροται. V: πεπληρωται. 14 TΜΚ: εαυτον. V: σεαυτον. 15 TΜΚ: υπο. V: υπ.



|   |                         |   |                                       |
|---|-------------------------|---|---------------------------------------|
| κατά τοῦ πνεύματος τὸ δὲ πνεῦμα   | κατὰ τῆς σαρκὸς ταῦτα   | Ἦ δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις ἵνα μὴ ἄ       |                                       |
| против духа, <i>dgns ngns</i>   | же против плоти: они же | противостоят друг другу, так что не то, |                                       |
| <i>p</i> <i>cho vsra2p</i>  | <i>dgfs ngfs rdnp c</i> | <i>vipr3s nns rednp c</i>               | <i>cho rranp</i>                      |
| 2596 3588 4151 3588 1161 4151 1161 2596 3588 4561 5023 1161 480 240 2443 3361 3739                          |                         |   |                                       |
| ἀν <sup>7</sup> θέλητε ταῦτα ποιῆτε εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον φανερά                         | ἢ το                    | 18, 19                                  |                                       |
| <i>cho vsra2p</i>   | <i>rdanp vsra2p</i>     | <i>go c ndns vipr2p</i>                 | <i>cho vipr2p p nams</i>              |
| 302 2309 5023 4160 1487 1161 4151 71 3756 2075 5259 3551 5318   |                         |   |                                       |
| δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς ἀτινά ἐστι Ἦμοιχεία <sup>7</sup> πορνεία ἀκαθαρσία                               |                         |   |                                       |
| же дела плоти, которые есть супружеская неверность, внебрачные половые отношения, нечистота,                |                         |   |                                       |
| <i>c</i> <i>vipr3s dnp dgfs ngfs rranp</i>  | <i>vipr3s nns</i>       | <i>nns</i>                              | <i>nns</i>                            |
| 1161 2076 3588 2041 3588 4561 3748 2076 3430 4202 167   |                         |   |                                       |
| ἀσέλγεια Ἦεἰδωλατρεία <sup>7</sup> φαρμακεία ἔχθραι Ἦεἰρεις ζῆλοι <sup>7</sup> θυμοὶ ἐριθείαι διχοστασίαι   |                         |   |                                       |
| безнравственность, идолослужение, фармакеия, вражда, ссоры, ревнивость, гнев, капризность, разногласия,     |                         |   |                                       |
| <i>nns</i>  | <i>nns</i>              | <i>nns</i>                              | <i>nns</i>                            |
| 766 1495 5331 2189 2054 2205 2372 2052 1370   |                         |   |                                       |
| αἰρέσεις φθόνοι Ἦφόνοι <sup>7</sup> μέθαι κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τοῦτοις ἄ προλέγω ὑμῖν καθὼς Ἦκαὶ <sup>7</sup> |                         |   |                                       |
| ереси, зависть, убийства, пьянство, попойки и подобное тому, о чем заранее говорю вам, как и                |                         |   |                                       |
| <i>nnp</i>  | <i>nnp</i>              | <i>nnp</i>                              | <i>nnp</i>                            |
| 139 5355 5408 3178 2970 2532 3588 3664 5125 3739 4302 5213 2531 2532  |                         |   |                                       |
| προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν ὁ δὲ καρπὸς τοῦ                     |                         |   |                                       |
| прежде говорил, что такое практикующие Царства Бога не унаследуют. Сам же плод                              |                         |   |                                       |
| <i>viaa1s</i>   | <i>c dnp danp rdanp</i> | <i>vrranmp</i>                          | <i>ngms cho vija3p</i>                |
| 4277 3754 3588 3588 5108 4238 932 2316 3756 2816 3588 1161 2590 3588  |                         |   |                                       |
| πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη πίστις Ἦπραότης <sup>7</sup>               |                         |   |                                       |
| Духа есть: любовь, радость, безмятежность, долготерпение, благосклонность, великодушие, вера, кротость,     |                         |   |                                       |
| <i>ngns</i> <i>vipr3s nns</i>   | <i>nns</i>              | <i>nns</i>                              | <i>nns</i>                            |
| 4151 2076 26 5479 1515 3115 5544 19 4102 4236   |                         |   |                                       |
| ἐγκράτεια κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος οἱ δὲ τοῦ Ἦχριστοῦ <sup>7</sup> τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν         |                         |   |                                       |
| самообладание. Против таковых нет закона. Сами же Христовы плоть распяли со                                 |                         |   |                                       |
| <i>nns</i>  | <i>p</i>                | <i>dgnp rdgnp</i>                       | <i>cho vipr3s nms dnp c dgms ngms</i> |
| 1466 2596 3588 5108 3756 2076 3551 3588 1161 3588 5547 3588 4561 4717 4862                                  |                         |   |                                       |
| τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις εἰ ζῶμεν πνεύματι πνεύματι καὶ στοιχῶμεν μὴ γινώμεθα                      |                         |   |                                       |
| страстями и похотями. Если мы живем Духом, то [по] Духу и поступать должны. Не будем                        |                         |   |                                       |
| <i>dnp ndnp</i>   | <i>c ddpr ndpr</i>      | <i>go vsra1p</i>                        | <i>ndns ndns c vsra1p</i>             |
| 3588 3804 2532 3588 1939 1487 2198 4151 2532 4748 3361 1096   |                         |   |                                       |
| κενόδοξοι ἀλλήλους προκαλούμενοι ἀλλήλοις φθονοῦντες  |                         |   |                                       |
| самоуверенными, друг друга раздражающими, друг другу завидующими.   |                         |   |                                       |
| <i>anpni</i>  | <i>reatp</i>            | <i>vrrnnp</i>                           | <i>redmp vrranmp</i>                  |
| 2755 240 4292 240 5354  |                         |   |                                       |
| ἀδελφοὶ ἐὰν καὶ Ἦπροληφθῇ <sup>7</sup> ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν    |                         |   |                                       |
| Братья! Если и будет застигнут человек в каком прегрешении, вы, духовные, исправляйте                       |                         |   |                                       |
| <i>nvmp</i> <i>go c vsap3s</i>  | <i>nms</i>              | <i>p ridns ndns</i>                     | <i>rpn-p dnp anpni</i>                |
| 80 1437 2532 4301 444 1722 5100 3900 5210 3588 4152 2675 3588   |                         |   |                                       |
| τοιούτου ἐν πνεύματι Ἦπραότης <sup>7</sup> σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς ἀλλήλων τὰ                    |                         |   |                                       |
| такого в духе кротости, наблюдая за собой, <i>чтобы</i> и ты не был искушен. Друг друга                     |                         |   |                                       |
| <i>rdams</i> <i>p ndns ngfs</i>   | <i>vrranms</i>          | <i>rxams</i>                            | <i>cho c rpn-s</i>                    |
| 5108 1722 4151 4236 4648 4572 3361 2532 4771 3361 3985 240 3588   |                         |   |                                       |
| βάρη βασιτάζετε καὶ οὕτως Ἦαναπληρώσατε <sup>7</sup> τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί           |                         |   |                                       |
| ноши носите, и таким образом исполните закон Христа. Потому что если думает кто быть                        |                         |   |                                       |
| <i>nanp vdra2p</i>  | <i>c adv</i>            | <i>vdaa2p</i>                           | <i>dams nams dgms ngms</i>            |
| 922 941 2532 3779 378 3588 3551 3588 5547 1063 1487 1063 1380 5100 1511                                     |                         |   |                                       |
| τι μὴδὲν ὦν Ἦεαυτὸν φρεναπατᾶ <sup>7</sup> τὸ δὲ ἔργον εαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος καὶ                        |                         |   |                                       |
| чем-нибудь, ничем не являясь, сам себя вводит в заблуждение. Дело свое пусть испытывает каждый, и           |                         |   |                                       |
| <i>rinns</i>  | <i>anms</i>             | <i>vrrnms</i>                           | <i>rxams</i>                          |
| 5100 3367 5607 1438 5422 3588 1161 2041 1438 1381 1538 2532   |                         |   |                                       |
| τότε εἰς εαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον ἕκαστος  |                         |   |                                       |
| тогда относительно себя лишь похвалу будет иметь, а не относительно другого, потому что каждый              |                         |   |                                       |
| <i>adv</i> <i>p</i>   | <i>rxams</i>            | <i>aams</i>                             | <i>dans</i>                           |
| 5119 1519 1438 3441 3588 2745 2192 2532 3756 1519 3588 2087 1063 1538                                       |                         |   |                                       |

17 ΤΜΚ: δε αντικειται αλληλοις ινα μη α αν. 19 ΤΜΚ: μοιχεια, V: ζ. 20 ΤΜΚ: ειδωλατρεία, V: ειδωλοлатра. 20 ΤΜΚ: ερεις ζηλοι, V: ерис ζηλος. 21 ΤΜΚ: φονοι, V: ζ. 21 ΤΜΚ: και, V: ζ. 23 ΤΜΚ: πραοτης, V: праутиης. 24 ΤΜΚ: χριστου, V: христу [ιησου]. 1 ΤΜΚ: προληφθη, V: проλημфθη. 1 ΤΜΚ: праοτητος, V: праутиτος. 2 ΤΜΚ: αναπληρωσατε, V: αναπληρωσετε. 3 ΤΜΚ: εαυτον φρεναπατα, V: φρεναπατα εαυτον.

|        |   |  |
|--------|---|--|
| 6      | γάρ τὸ ἴδιον φορτίον βασιτάσει κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν<br>с dans aamsn nans viʒs viʒs c dnms vppnmms dams nams dms ← vppadms p<br>1063 3588 2398 5413 941 2841 1161 3588 2727 3588 3056 3588 2841 2727 1722   | свою ношу понесет. Пусть делится<br>наставляемый словом с наставляющим   |
| 7      | πᾶσιν ἀγαθοῖς μὴ πλανᾶσθε θεὸς οὐ μυκτηρίζεται ὃ γὰρ ἐάν σπειρῇ ἄνθρωπος τοῦτο καὶ θερίσει<br>адврп адврп хо удврр2р nnms хо vippʒs rrans c qo vspraʒs nnms rdans c viʒs<br>3956 18 3361 4105 2316 3756 3456 3739 1063 1437 4687 444 5124 2532 2325                                   | в всяком добром. Не заблуждайтесь: Бог не может быть осмеян. Что, по сути, сеет человек, то и пожнет,<br>всеем, в основном |
| 8      | ὅτι ὁ σπειρῶν εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθορὰν ὁ δὲ σπειρῶν εἰς τὸ πνεῦμα<br>с dnms vppanms p dafs nafs rxgms p dgfs ngfs viʒs nafs dnms c vppanms p dans nans<br>3754 3588 4687 1519 3588 4561 1438 1537 3588 4561 2325 5356 3588 1161 4687 1519 3588 4151          | потому что сеющий в плоть свою от плоти пожнет разрушение; сам же сеющий в Дух   |
| 9      | ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον τὸ δὲ καλὸν ποιῶντες μὴ ἔκκακῶμεν <sup>1</sup> καιρῷ γὰρ<br>р dgns ngns viʒs nafs aafsn dnns c aansn ← vppanmp хо vspa1p ndms c<br>1537 3588 4151 2325 2222 166 3588 1161 2570 1161 4160 3361 1573 1063 2540 3588 1063                          | от Духа пожнет жизнь вечную. Добро же делая, не будем унывать, потому что [во] время γὰρ                                   |
| 10     | ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλούμενοι ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας μάλιστα<br>admsn viʒa1p хо vppnnmp хо с adv nams viʒa1p vspn1p dans aansn p aampn adv<br>2398 2325 3361 1590 686 3767 5613 2540 2192 2038 3588 18 4314 3956 3122                               | свое пожнем, не теряя надежду. Поэтому, пока время имеем, будем делать добро всем, в основном                              |
|        | δὲ πρὸς τοὺς οἰκειούς τῆς πίστεως<br>с р damp aampn dgfs ngfs<br>1161 4314 3588 3609 3588 4102  | же для своих [по] вере.  |
| 11, 12 | ἴδετε πηλικοῖς ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ ὅσοι θέλουσιν<br>υδαα2р адврп rpd-p ndnp via1s ← dafs rsdafs ndfs rcnmp viʒaʒp<br>1492 4080 5213 1121 1125 5213 3588 1699 5495 3745 2309  | Посмотрите какими большими буквами я написал вам своей рукой. Все, которые желают  |
|        | εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκὶ οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι μόνον ἵνα ἡμῇ τῷ<br>vnaa р ndfs rdnmp viʒaʒp rpa-p vnprr adv с хо ← ddms<br>2146 1722 4561 3778 315 5209 4059 3440 2443 3361 1377 3588  | хорошо выглядеть в плоти, эти принуждают вас обрезываться только ради того, чтобы не быть за                               |
| 13     | σταυρῷ τοῦ χριστοῦ <sup>1</sup> διώκονται οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν<br>ndms dgms ngms vsppʒp с с dnmp vppnnmp rpnmp nams ← viʒaʒp с viʒaʒp<br>4716 3588 5547 1377 3761 1063 3588 4059 846 3551 3761 5442 235 2309                              | кресту Христа гонимыми, потому что они обрезывающиеся сами закон не соблюдают, но желают,                                  |
| 14     | ὑμᾶς ἡμετέρα σαρκὶ καυχῶνται ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο<br>[чтобы] вам обрезываться, чтобы в вашей плоти похвалиться. [Со] мной же не будет такого! Я буду<br>← gra-p vnprr с р dafs rsdafs ndfs vsadʒp rpd-s с хо vsadʒs<br>4059 5209 4059 2443 1722 3588 5212 4561 2744 1698 1161 3361 1096 |  |
|        | καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος<br>vnpn qo+хо р ddms ndms dgms ngms rpg-p ngms ngms р rrgms rpd-s nnms<br>2744 1508 1722 3588 4716 3588 2962 2257 2424 5547 1223 3739 1698 2889   | хвалиться разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, посредством которого [для] меня мир                           |
| 15     | ἐσταύρωται καγὼ <sup>1</sup> τῷ κόσμῳ ἔν <sup>1</sup> γὰρ χριστῷ ἰησοῦ οὐτε περιτομὴ τί ἰσχύει <sup>1</sup> οὐτε<br>vixpʒs rpn-s dms ndms р с ← ndms ndms с nnfs ← rians ← viʒs с<br>4717 2504 3588 2889 1722 1063 1722 5547 2424 3777 4061 3777 5100 3777 2480 3777                  | распят, и я [для] мира. Потому что во Христе Иисусе ни обрезание ни-какой не имеет силы, ни                                |
| 16     | ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν εἰρήνη<br>nnfs с anfsn nnfs с rcnmp ddms ndms rddns viʒaʒp nnfs<br>203 235 2537 2937 2532 3745 3588 2583 5129 4748 1515  | необрезание, но новое творение. И всем, которые этим будут руководствоваться: безмятежность                                |
|        | ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ<br>р gramр с nnms с р dams tp dgms ngms<br>1909 846 2532 1656 2532 1909 3588 2474 3588 2316  | им и милость, и Израилю Бога.  |
| 17     | τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου <sup>1</sup> ἰησοῦ ἐν<br>dgns agnsn namр rpd-s ← anmsn vpraʒs rpn-s с ← danр nanр dgms ngms ngms р<br>3588 3064 2873 3427 3930 3367 3930 1473 1063 1473 3588 4742 3588 2962 2424 1722                            | Впредь печали мне путь никто не доставляет, потому что я шрамы Господа Иисуса на   |
| 18     | τῷ σώματι μου βασιτάζω ἢ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἀδελφοί<br>ddns ndns rpg-s viʒa1s dnfs nnfs dgms ngms rpg-p ngms ngms р dgns ngns vpp-p nomр<br>3588 4983 3450 941 3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3326 3588 4151 5216 80                     | теле моем ношу. Благодарить Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья.  |

9 TMK: εκκακωμεν, V: εγκακωμεν. 12 TMK: μη τὸ σταυρῶ του χριστου, V: τὸ σταυρῶ του χριστου μη. 13 TKV: περιτεμνομενοι, M: περιετημημενοι. 14 TMK: τω, V: ε. 15 TMK: εν γαρ χριστω ιησου, V: ε. 15 TMK: ουτε περιτομη τι ισχυει, V: ουτε γαρ περιτομη τι εστιν. 17 TMK: κυριου, V: ε.

ἀμήν  
 Аминь.  
*th*

281

⌈[πρός γαλάτας ἐγράφη ἀπό ρώμης]⌈  
 [К Галатам написано из Рима.]  
*p pams viar3s p ngfs*  
 4314 1052 1125 575 4516

# Γ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

## Κ ΕΦΕΣΙΑΝΑΜ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΠΑΒΛΑ

|      |   |  |  |  |
|------|---|--|--|--|
| 1    | παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ <sup>†</sup> διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς  | Παυελ, ἀποστολ Ἰησουα Χριστα по воле Бога — святым, находящимся в Ефесе и верным                 | <i>nnms nnms ngms ngms p ngms ngms ddmr admrn ddmr vrrxdmr p ndfs c admrn</i>      | 3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 3588 40 3588 5607 1722 2181 2532 4103        |
| 2    | ἐν χριστῷ ἰησοῦ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ                         | во Христе Иисусе: благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.     | <i>p ndms ndms nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms</i>            | 1722 5547 2424 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547      |
| 3    | εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν πάσῃ                           | Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас всяким                   | <i>anmsn dnms nnms c nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms dnms vraanms rpa-p p adfsn</i> | 2128 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3588 2127 2248 1722 3956     |
| 4    | εὐλογία πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις Ἰησοῦ <sup>†</sup> καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ                  | благословением духовным в небесных [сферах] Христом, так как Он избрал нас в Нем прежде          | <i>ndfs adfsn p ddmr admrn ndms adv viam3s rpa-p p rpdms p</i>                     | 2129 4152 1722 3588 2032 5547 2531 1586 2248 1722 846 4253                     |
| 5    | καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ προορίσας ἡμᾶς                     | основания мира, [чтобы] быть нам святыми и непорочными перед Ним в любви, предопределив нас      | <i>ngfs ngms vnrp rpa-p aamrn c aamrn p rpgms p ndfs vraanms rpa-p</i>             | 2602 2889 1511 2248 40 2532 299 2714 846 1722 26 4309 2248                     |
| 6    | εἰς υἱοθεσίαν διὰ ἰησοῦ χριστοῦ εἰς αὐτὸν κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ εἰς ἔπαινον                 | к усыновлению Себе через Иисуса Христа по благоволению воли Своей, в похвалу                     | <i>p nafs ↪ p ngms ngms p rrams p dafs nafs dgms ngms rpgms p nam3</i>             | 1519 5206 846 1223 2424 5547 1519 846 2596 3588 2107 3588 2307 846 1519 1868   |
| 7    | δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἔν ᾧ ἔχαριτώσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ἐν ᾧ ἔχομεν                                    | славы благодати Своей, которую Он обильно даровал нам в Возлюбленном, в Котором мы имеем         | <i>ngfs dgfs ngfs rpgms p rrdfs viaa3s rpa-p p ddms vrxpdm3 p rrdms vipal p</i>    | 1391 3588 5485 846 1722 3739 5487 2248 1722 3588 25 1722 3739 2192             |
|      | τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων κατὰ τὸν πλοῦτον <sup>†</sup> τῆς χάριτος | искупление благодаря крови Его, прощение преступлений по богатству благодати                     | <i>dafs nafs p dgms ngms rpgms dafs nafs dgm3 ngm3 p dams nam3 dgfs ngfs</i>       | 3588 629 1223 3588 129 846 3588 859 3588 3900 2596 3588 4149 3588 5485         |
| 8, 9 | αὐτοῦ ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον                        | Его, которую Он в избытке излил в нас во всякой мудрости и понимании, γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον | <i>rpgms rrgfs viaa3s p rpa-p p adfsn ndfs c ndfs vraanms rpd-p dans nam3</i>      | 846 3739 4052 1519 2248 1722 3956 4678 2532 5428 1107 2254 3588 3466           |
| 10   | τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ εἰς οἰκονομίαν τοῦ                          | воли Своей по благоволению Своему, которое Он прежде положил в Нем, к устройению                 | <i>dgms ngms rpgms p dafs nafs rpgms rrafs viam3s p rpdms p nafs dgms</i>          | 3588 2307 846 2596 3588 2107 846 3739 4388 1722 846 1519 3622 3588             |
|      | πληρώματος τῶν καιρῶν ἀνακεφαλαίωσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ χριστῷ τὰ ἔν <sup>†</sup> τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ       | полноты времен, [чтобы] соединить все во в Христе: все, что на Небесах и                         | <i>ngms dgm3 ngm3 vna3 danp aamrn p ddms ndms danp xo p ddm3 ndm3 c danp</i>       | 4138 3588 2540 346 3588 3956 1722 3588 5547 3588 5037 1722 3588 3772 2532 3588 |

†: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ. 1 ΤΜΚ: ἰησου χριστου, Ν: χριστου ἰησου. 3 Τ: χριστω, ΚΜΝ: εν χριστω. 6 ΤΜΚ: εν η, Ν: ης. 7 ΤΜΚ: τον πλουτον, Ν: το πλουτος. 10 ΤΚ: τε εν, ΜΝ: επι.

|  |  |   |   |   |  |  |
|--|--|---|---|---|--|--|
| ἐπὶ τῆς γῆς<br>на земле,<br>p dgfs ngfs<br>1909 3588 1093                                      | ἐν αὐτῷ ἐν ᾧ<br>в Нем, в Котором<br>p rpdms p rrdms c viap1p<br>1722 846 1722 3739                 | καὶ ἐκληρώθημεν<br>и сделались мы наследниками,<br>2532 2820                                    | προορισθέντες<br>быв predeterminedены<br>υραρντp<br>4309  | κατὰ πρόθεσιν<br>согласно замысла<br>p nafs<br>2596 4286  | 11   |  |
| τοῦ τὰ πάντα ἐνεργούντος<br>все Совершающего<br>dgms danp aanpn vppagms<br>3588 3588 3956 1754 | κατὰ τὴν βουλήν<br>по намерению<br>p dafs nafs<br>2596 3588 1012                                   | τοῦ θελήματος αὐτοῦ<br>воли Своей,<br>dgns ngns rpgms<br>3588 2307 846                          | εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς<br>чтобы быть нам<br>p dans vnrp rpa-p p nams<br>1519 3588 1511 2248 1519 1868 3588 | εἰς ἔπαινον ἡμῶν<br>к похвале<br>p nams dgfs<br>1519 1868 3588  | 12   |  |
| δόξης αὐτοῦ<br>славы Его,<br>ngfs rpgms damp vpxaamp<br>1391 846 3588 4276                     | τοῦς προηλπικότης<br>сперва уповавшим<br>p ddms ndms<br>1722 3588 5547                             | ἐν τῷ Χριστῷ<br>во Христе,<br>p rrdms c rpn-p vpaanmp<br>1722 3739 2532 5210 191                | καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον<br>и вы, услышав слово<br>dams nams dgfs ngfs<br>3588 3056 3588 225    | τῆς ἀληθείας<br>истины,<br>dgfs ngfs<br>3588 225  | 13   |  |
| τὸ εὐαγγέλιον<br>благую весть<br>dans nans<br>3588 2098  | τῆς σωτηρίας<br>спасения<br>dgfs ngfs<br>3588 4991   | ὑμῶν ἐν ᾧ<br>вашего, в Котором<br>rpg-p p rrdms c vpaanmp<br>5216 1722 3739 2532 4100           | καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε<br>и уверовав, запечатаны<br>vrap2p<br>4972                             | τῷ πνεύματι<br>Духом<br>ddns ndns dgfs ngfs<br>3588 4151 3588 1860                                    | τῆς ἐπαγγελίας<br>обещания<br>ddns<br>3588   |  |
| ἁγίῳ<br>Святым,<br>adnsn<br>40   | ᾧ ἔστιν ἄρραβὼν<br>Который есть залог<br>rrnms vix3s nnms<br>3739 2076 728 3588 2817               | τῆς κληρονομίας<br>наследства<br>dgfs ngfs<br>3588 2817   | ἡμῶν ἐκλυτρωσίν<br>нашего, для искупления<br>rpg-p p nafs<br>2257 1519 629                            | τῆς περιποιήσεως<br>владения,<br>dgfs ngfs<br>3588 4047   | εἰς ἔπαινον<br>в похвалу<br>p nams<br>1519 1868                                    | τῆς δόξης<br>славы<br>dgfs ngfs<br>3588 1391           |
| αὐτοῦ<br>Его.<br>rpgms<br>846  | διὰ τοῦτο<br>По-этому<br>p rdans rpn-s vpaanms<br>1223 5124 2504 191                               | καὶ ἀκούσας<br>и услышав<br>dafs p rpa-p nafs p ddms ndms<br>3588 2596 5209 4102 1722 3588 2962 | τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν<br>о вашей вере<br>p ddms ndms ndms<br>2424                                      | ἐν τῷ κυρίῳ<br>в Господе<br>c dafs nafs<br>2532 3588 26   | Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην<br>Иисусе и любви<br>dafs p aampn damp<br>3588 1519 3956 3588 | ἐπὶ πάντας<br>ко всем<br>rpg-s<br>3450                 |
| ἁγίοις<br>святым,<br>aampn<br>40   | οὐ παύομαι<br>не останавливаюсь,<br>xo vix1s<br>3756 3973  | ἐυχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν<br>благодаря за вас,<br>vppanms p rpg-p nafs<br>2168 5228 5216 3417        | μνησιν<br>воспоминание<br>rpg-p<br>5216   | ὁ ὑμῶν<br>о вас<br>p<br>4160  | ποιούμενος ἐπὶ τῶν<br>совершая в молитвах<br>p dgjp ngjp<br>1909 3588 4335         | μου<br>моих,<br>rpg-s<br>3450                          |
| ἵνα<br>чтобы<br>c<br>2443  | ὁ θεὸς τοῦ κυρίου<br>Бог Господа<br>dnms nnms dgms ngms<br>3588 1680 3588 2821                     | ἡμῶν ἐκλυτρωσίν<br>нашего Иисуса Христа,<br>rpg-p ngms ngms dnms<br>2257 2424 5547 3588         | ὁ πατὴρ τῆς δόξης<br>Отец славы,<br>dnms nnms dgfs ngfs<br>3962 3588 1391                             | ἡμῶν ἐκλυτρωσίν<br>вашего, чтобы<br>rpg-p p dans vpxa rpa-p rqnfs<br>5216 1519 3588 1492 5209 5101    | δοῦναι ὑμᾶς<br>познать вам,<br>pans ngfs<br>4151 4678                              | τίς σοφίας καὶ<br>и мудрости и<br>c<br>2532            |
| ἀποκαλύψεως ἐν<br>откровения в<br>ngfs<br>602  | ἐπιγνώσει αὐτοῦ<br>в познании Его,<br>p ndfs rpgms<br>1722 1922 846                                | πεφωτισμένους<br>просветив<br>vpxaamp damp namr<br>5461 3588 3788                               | τοὺς ὀφθαλμοὺς<br>глаза<br>dgfs ngfs<br>3588 1271   | τῆς διανοίας ὑμῶν<br>разума вашего,<br>rpg-p p dans vpxa rpa-p rqnfs<br>5216 1519 3588 1492 5209 5101 | εἰς τὸ εἶδέναι<br>чтобы познать<br>pans ngfs<br>4151 4678                          | ὑμᾶς<br>вам,<br>pans ngfs<br>4151 4678                 |
| ἐστὶν ἡ ἐλπίς<br>является надежда<br>vix3s dnfs nnfs<br>2076 3588 1680                         | τῆς κλήσεως<br>призвания<br>dgfs ngfs<br>3588 2821   | αὐτοῦ ἡμῶν<br>Его, и какое<br>rpgms c rqnms dnms<br>846 2532 5101 3588                          | ὁ πλοῦτος<br>богатство<br>dnms nnms dgfs ngfs<br>4149 3588 1391                                       | τῆς δόξης<br>славы<br>dgfs ngfs<br>3588 2817  | τῆς κληρονομίας<br>наследства<br>dgfs ngfs<br>3588 2817                            | αὐτοῦ ἐν τοῖς<br>Его в<br>rpgms p dmp<br>846 1722 3588 |
| ἁγίοις<br>святым,<br>aampn<br>40   | καὶ τί καὶ<br>и каково<br>c rqnms dnms vppanms<br>2532 5101 3588 5235                              | τὸ ὑπερέβαλλον<br>превосходящее<br>nnms dgfs ngfs<br>3174 3588 1411                             | μέγεθος<br>величие<br>rpgms p rpa-p damp vppaamp<br>846 1519 2248 3588 4100                           | αὐτοῦ ἐκλυτρωσίν<br>для нас, верующих<br>p dans vpxa rpa-p rqnfs<br>2596 3588 1753                    | κατὰ τὴν ἐνέργειαν<br>по действию<br>p dafs nafs<br>2596 3588 1753                 | ἐνέργειαν<br>действию<br>p dafs nafs<br>2596 3588 1753 |
| τοῦ κράτους<br>могучей силы<br>dgms ngms dgfs ngfs<br>3588 2904 3588 2479                      | τῆς ἰσχύος αὐτοῦ<br>силы Его,<br>rpgms rrafs viaa3s<br>846 3739 1754                               | ἣν ἐνήργησεν<br>которой Он действовал<br>p ddms ndms vpaanms<br>1722 3588 5547 1453             | ἐν τῷ Χριστῷ<br>в Христе,<br>p ddms ndms vpaanms<br>1722 3588 5547 1453                               | ἐγείρας αὐτὸν<br>воскресив Его из мертвых,<br>rpaams p agmpn c viaa3s<br>846 1537 3498 2532 2523      | καὶ ἐκάθισεν<br>и посадил<br>c viaa3s<br>2532 2523                                 | 12   |
| ἐν δεξιᾷ<br>по правую [сторону]<br>p adfsn<br>1722 1188  | αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις<br>Свою в небесных [сферах],<br>rpgms p ddnr adnpr<br>846 1722 3588 2032 | ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς<br>выше всякого начальства<br>adv agfsn ngfs<br>5231 3956 746               | καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως<br>и власти, и силы,<br>c ngfs c ngfs<br>2532 1849 2532 1411 2532           | καὶ ἐκ νεκρῶν<br>и мертвых,<br>c ngfs<br>2532 1411 2532   | καὶ ἐκάθισεν<br>и посадил<br>c ngfs<br>2532 1411 2532                              | 21   |
| κυριότητος καὶ<br>господства, и<br>ngfs c agnsn ngns<br>2963 2532 3956 3686                    | καὶ παντὸς ὀνόματος<br>и всякого имени,<br>vppgnms<br>3687   | ὀνομαζομένου<br>именуемого<br>xo adv p ddms ndms rddms c<br>3756 3440 1722 3588 165 5129 235    | οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι<br>не только в веке этом,<br>p ddms ndms rddms c<br>1722 3588 165 5129 235       | καὶ ἐν τῷ μέλλοντι<br>и в будущем,<br>p ddms vppadms<br>2532 1722 3588 3195 2532                      | καὶ ἐκάθισεν<br>и посадил<br>c ngfs<br>2532 1411 2532                              | 22   |
| πάντα ὑπέταξεν<br>все покорил<br>aampn viaa3s<br>3956 5293                                     | ὑπὸ τοὺς πόδας<br>под ноги<br>p damp namr<br>5259 3588 4228  | αὐτοῦ καὶ αὐτὸν<br>Его, и Его<br>rpgms c rpaams viaa3s<br>846 2532 846 1325                     | ἔδωκε κεφαλὴν<br>даровал главою над<br>p aampn ddfs ndfs<br>2776 5228 3956 3588 1577                  | πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ<br>над всем собранием,<br>rpn-p vpaanmp rraams<br>2532 5210 191 3588 3056 3588      | ἣς ἐστὶ τὸ<br>которое есть<br>rrnfs vix3s dnms<br>3748 2076 3588                   | 23   |



|   |   |   |   |    |
|---|---|---|---|----|
| ἐγενήθητε ἔν τῳ αἵματι τοῦ χριστοῦ<br>стали кровью Христа.<br><i>viao2p p ddns ndns dgms ngms</i><br>1096 1722 3588 129 3588 5547   | Ποιому что Он<br>↳ <i>rpnms c vix3s dnfs njfs</i><br>1063 846 1063 2076 3588 1515 | αὐτὸς γάρ ἐστίν ἡ εἰρήνη<br>Он есть безмятежность<br><i>vsaa3s p rpg-p dnms vpaanms</i><br>2257 3588 4160 | ἡμῶν ὁ ποιήσας<br>наша, сделавший<br><i>vsaa3s p rpg-p dnms vpaanms</i><br>2257 3588 4160 | 14 |
| τὰ ἀμφοτέρα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκί<br>то и другое одним, и разделяющую стену обособленности разрушив, вражду — в плоти<br><i>danp aanpn nans c dans nans dgms ngms vpaanms dafs nafs</i><br>3588 297 1520 2532 3588 3320 3588 5418 3089 3588 2189 1722 3588 4561   | 15  |   |   |    |
| αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίση ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα<br>Своей, закон заповедей учением упразднив, чтобы двоих сотворить Ему в Себе в одного<br><i>rpgms dams nams dgfp ngfp p ndnp vpaanms c damp tn vsaa3s p rxdms p nams</i><br>846 3588 3551 3588 1785 1722 1378 2673 2443 3588 1417 2936 1722 1438 1519 1520 | 16  |   |   |    |
| καὶνὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην καὶ ἀποκατάλαξήν τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ<br>нового человека, принося безмятежность, и полностью примирить с Богом обоих в одном теле<br><i>aaans nams vpaanms nafs c vsaa3s damp aanpn p ndns ndns ddms</i><br>2537 444 4160 1515 2532 604 2316 3588 297 1722 1520 4983 3588                               | 17  |   |   |    |
| θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσαστο εἰρήνην<br>посредством креста, убив вражду на нем. И, придя, Он благовествовал безмятежность<br><i>ndms p dgms ngms vpaanms dafs nafs p rpdms c vpaanms viam3s nafs</i><br>2316 1223 3588 4716 615 3588 2189 1722 846 2532 2064 2097 1515                               | 18  |   |   |    |
| ὑμῖν τοῖς μακράν ἑκαὶ τοῖς ἐγγύς ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν<br>вам, которые вдали и вблизи, потому что через Него мы имеем доступ, те и другие, в<br><i>rdp-p ddmp adv c ddmp adv c p rpgms vialp dafs nafs dnmp aanpn p</i><br>5213 3588 3112 2532 3588 1451 3754 1223 846 2192 3588 4318 3588 297 1722                 | 19  |   |   |    |
| ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστέ ξένοι καὶ πάροικοι ἄλλα συμπολίται τῶν<br>одном Духе к Отцу. Поэтому вы уже не иноземцы и посторонние, но сограждане<br><i>ndns ndns p dams nams xo c adv vix2p aanpn c aanpn c nnmp dgmp</i><br>1520 4151 4314 3588 3962 686 3767 2075 3765 2075 3581 2532 3941 235 4847 3588                   | 20  |   |   |    |
| ἁγίον καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν ὄντος<br>святых и принадлежащие Богу, быв воздвигнуты на фундаменте апостолов и пророков, имея<br><i>agmpn c aanpn dgms ngms vpaanpn p ddms ndms dgmp ngmp c ngmp vrrxgms</i><br>40 2532 3609 3588 2316 2026 1909 3588 2310 3588 652 2532 4396 5607         | 21  |   |   |    |
| κροτάφῳ αὐτοῦ ἡ ἰσοῦς χριστοῦ ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς<br>краеугольным камнем Самого Иисуса Христа, на котором все строение, плотно скрепляясь, возрастает в<br><i>agmsn rpgms ngms ngms p rrdms anfsn dnfs njfs vrrpnfs vira3s p</i><br>204 846 2424 5547 1722 3739 3956 3588 3619 4883 837 1519                          | 22  |   |   |    |
| ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι<br>храм святой в Господе, на котором и вы вместе выстраиваетесь в жилище Божье в Духом.<br><i>nams aaansn p ndms p rrdms c rpn-p vrrp2p p nnns dgms ngms p ndns</i><br>3485 40 1722 2962 1722 3739 2532 5210 4925 1519 2732 3588 2316 1722 4151         | 3, <sup>2</sup>   |   |   |    |
| τοῦτου χάριν ἐγὼ παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ χριστοῦ ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν εἶγε<br>Этого ради, я Павел — узник Христа Иисуса ради вас, язычников. Если действительно<br><i>5127 5484 1473 3972 3588 1198 3588 5547 2424 5228 5216 3588 1484 qo</i><br>1489   | 3   |   |   |    |
| ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν<br>вы слышали о домоуправлении благодати Бога, данной мне для вас, что по откровению<br><i>viaa2p dafs nafs dgfs ngfs dgms ngms dgfs vrapgfs rpd-s p rpa-p c p nafs</i><br>191 3588 3622 3588 5485 3588 1325 3588 1325 3427 1519 5209 3754 2596 602    | 4   |   |   |    |
| Ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον καθὼς προέγραφα ἐν ὀλίγῳ πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες<br>Он явил мне тайну, как я ранее написал в- кратце, относительно чего вы можете, читая,<br><i>viaa3s rpd-s dans nans adv viaa1s p admsn p rrans vrrn2p vrraanpn</i><br>1107 3427 3588 3466 2531 4270 1722 3641 4314 3739 1410 314                               | 5   |   |   |    |
| νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ χριστοῦ ἧ ἑτέρας γενεαῖς οὐκ ἐγνώρισθη<br>осмыслить понимание мое в тайне Христа, которая в других поколениях не была известна<br><i>vnaa dafs nafs rpg-s p ddns ndns dgms ngms rrns p adjpn ndfp xo vira3s</i><br>3539 3588 4907 3450 1722 3588 3466 3588 5547 3739 1722 2087 1074 3756 1107           | 6   |   |   |    |
| τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν<br>сынам человеческим, как сейчас сделана известной святым апостолам Его и пророкам<br><i>ddmp ndmp dgmp ngmp adv adv vira3s ddmp admpn ndmp rpgms c ndmp p</i><br>3588 5207 3588 444 5613 3568 601 3588 40 652 846 2532 4396 1722                        | 6   |   |   |    |
| πνεύματι εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ συσώμα καὶ συμμετοχα τῆς ἐπαγγελίας ἑαυτοῦ<br>Духом, [чтобы] были язычники сонаследниками и сотелесными, и соучастниками обещания Его<br><i>ndns vnpx danp nanp aanpn c aanpn c aanpn dgfs ngfs rpgms</i><br>4151 1511 3588 1484 4789 2532 4954 2532 4830 3588 1860 846                                   |   |   |   |    |

13 T M K: εγγυς εγενηθητε, V: εγενηθητε εγγυς. 15 T M K: εαυτω, V: αυτω. 17 T M K: και, V: και ειρηνην. 19 T M K: αλλα, V: αλλα εστε. 20 T M K: ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. 21 T K: η, M V: ζ. 2 T M K: ειγε, V: ει γε. 3 T M K: εγνωρισεν, V: εγνωρισθη. 5 T K: εν, M V: ζ.

|        |   |
|--------|---|
| 7      | ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἑγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεάν τῆς χάριτος<br>bo Христе посредством благой вестн, которой сделался я служителем по дару благодати<br>p <i>ddms ndms p dgns ngns nms viadls nms</i> p <i>dafs nafs dgfs ngfs</i><br>1722 3588 5547 1223 3588 2098 3739 1096 1249 2596 3588 1431 3588 5485                                      |
| 8      | τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεισάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν<br>Бога, данной мне по действию силы Его. Мне, наименьшему [из] всех<br><i>dgms ngms dafs vrapafs rpd-s p dafs nafs dgfs ngfs rrgns viadls rpgms rpd-s ddms admisc agmpn dgmp</i><br>3588 2316 3588 1325 3427 2596 3588 1753 3588 1411 846 1698 3588 1677 3956 3588 |
| 9      | ἀγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὐτῇ ἔν τῷ τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελισασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ<br>святых, дана благодать эта: между язычниками благовествовать непостижимое богатство Христа<br><i>agmpn viap3s dnfs nnfs rdnfs p ddnp ndnp vnam dams aamsn nams dgms ngms</i><br>40 1325 3588 5485 3778 1722 3588 1484 2097 3588 3466 3588 613 575 3588          |
| 10     | καὶ φωτίσαι πάντας τις ἢ κοινῶνι τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν<br>и сделать очевидным [для] всех, какова взаимная связь тайны, удерживаемой в секрете из-<br><i>c vnaa aampn rgnms dnfs nnfs dgns ngns dgns vrxpgns</i> p <i>dgmp</i><br>2532 5461 3956 5101 3588 2842 3588 3466 3588 613  |
| 10     | αἰῶνων ἐν τῷ Θεῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ τὴν ἰησοῦ Χριστοῦ ἵνα γνωρισθῇ νῦν<br>вечно в Боге, все создавшем через Иисуса Христа, так чтобы была сделана известной теперь<br><i>ngmp p ddms ndms ddms danp aampn vrapadms p ngms ngms</i> c <i>vsap3s</i><br>165 1722 3588 2316 3588 3588 2936 1223 2424 5547 2443 1107 3588 4182                                       |
| 11     | ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποικίλος<br>начальствам и властям в небесных [сферах] посредством собрания весьма разносторонняя<br><i>ddfp ndfp c ddfp ndfp p ddnp adnp p dgfs ngfs dnfs anmsn</i><br>3588 746 2532 3588 1849 1722 3588 2032 1223 3588 1577 3588 4182   |
| 11     | σοφία τοῦ Θεοῦ κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰῶνων ἣν ἐποίησεν ἔν τῷ Χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ<br>мудрость Бога, согласно замысла вечного, который Он исполнил во Христе Иисусе, Господе<br><i>nnfs dgms ngms p nafs dgmp ngmp rraf3s viaa3s p ndms ndms ddms ndms</i><br>4678 3588 2316 2596 4286 3588 165 3739 4160 1722 5547 2424 3588 2962                                     |
| 12     | ἡμῶν ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως<br>нашем, в Котором мы имеем смелость и доступ с уверенностью посредством веры<br><i>rpg-p p rrdms viap1p dafs nafs c dafs nafs p ndfs</i> p <i>dgfs ngfs</i><br>2257 1722 3739 2192 3588 3954 2532 3588 4318 1722 4006 1223 3588 4102  |
| 13     | αὐτοῦ διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἔκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν ἧτις<br>Его. По этой причине прошу не отчаиваться при стесненных обстоятельствах моих ради вас, которые<br><i>rpgms c vipt1s xo vna p ddfp ndfp rpg-s p rpg-p rrf3s</i><br>846 1352 154 3361 1573 1722 3588 2347 3450 5228 2347  |
| 14     | ἐστὶ δόξα ὑμῶν τούτου χάριν κάμπω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ<br>суть слава ваша. Этого ради я преклоняю колени мои перед Отцом Господа нашего Иисуса<br><i>viap3s nnfs rpg-p rdgns adv viap1s danp nanp rpg-s p dams nams dgms ngms rpg-p ngms</i><br>2076 1391 5216 5127 5484 2578 3588 1119 3450 4314 3588 3962 3588 2962 2257 2424      |
| 15, 16 | Χριστοῦ ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται ἵνα ὀμῶν ὑμῖν κατὰ<br>Христа, от Которого всякое семейство в Небесах и на земле именуется, так чтобы Он дал вам, по<br><i>ngms p rrgms anfsn nnfs p ndmp c p ngfs vipp3s c vsaa3s rpd-p p</i><br>5547 1537 3739 3956 3965 1722 3772 2532 1909 1093 3687 2443 1325 5213 2596                            |
| 16     | τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω<br>богатству славы Своей, силой укрепиться посредством Духа Его во внутреннем<br><i>dams nams dgfs ngfs rpgms ndfs vnap p dgns ngns rpgms p dams adv</i><br>3588 4149 3588 1391 846 1411 2901 1223 3588 4151 846 1519 3588 2080   |
| 17     | ἀνθρώπων κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ<br>человеке, [чтобы] обитать Христу посредством веры в таῖς καρδίαις ваших, в любви укорененных и<br><i>nams vnaa dams nams p dgfs ngfs p ddfp ndfp rpg-p p ndfs vrxrnp c</i><br>444 2730 3588 5547 1223 3588 4102 1722 3588 2588 5216 1722 26 4492 2532             |
| 18     | τεθεμελιωμένοι ἵνα ἐξιχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πάνσι τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ<br>упрочненных, так чтобы вы имели достаточно силы постигнуть вместе со всеми святыми, что широта и<br><i>vrxrnp c vsaa2p vnam p admn ddmp admn rgnms dnms nnms c</i><br>2311 2443 1840 2638 4862 3956 3588 40 5101 3588 4114 2532   |
| 19     | μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ<br>долгота, глубина и высота, и к тому же осмыслить превосходящую понимание любовь Христа,<br><i>nnns c nnns c nnns ↔ vnaa xo dafs vppaa3s dgfs ngfs nafs dgms ngms</i><br>3372 2532 899 2532 5311 5037 1097 5037 3588 5235 3588 1108 26 3588 5547                             |

6 *TMK*: αὐτου εν τω χριστω, *V*: εν χριστω ιησου. 7 *TMK*: εγενομην, *V*: εγενηθην. 7 *TMK*: την δοθεισαν, *V*: της δοθεισης.

8 *TK*: των, *MM*: ζ. 8 *TMK*: εν, *V*: ζ. 8 *TMK*: τον ανεξιχνιαστον πλουτον, *V*: το ανεξιχνιαστον πλουτος. 9 *TK*: κοινωνια, *MM*: οικονομια. 9 *TMK*: δια ιησου χριστου, *V*: ζ. 11 *TMK*: εν, *V*: εν τω. 12 *TMK*: την, *V*: ζ. 13 *TMK*: εκκακειν, *V*: εγκακειν.

14 *TMK*: του κυριου ημων ιησου χριστου, *V*: ζ. 16 *TMK*: δωη, *V*: δω. 16 *TMK*: τον πλουτον, *V*: το πλουτος.



ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι 20  
 чтобы вы были исполнены всей полнотой Бога. Самому же, имеющему силу больше всего сделать, и  
*c vsap2p* *p aansn dans nans dgms ngms ddms c vppndms* *p aapn vnaa*  
 2443 4137 1519 3956 3588 4138 3588 2316 3588 1161 1410 5228 3956 4160

ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν 21  
 несравненно гораздо больше того, что просим или помышляем, согласно силы, действующей в нас,  
*p agnsv rrgnr virm1p xo vira1p p dafs nafs dafs vppmafj p rpd-p*  
 5228 1537 4053 3739 154 2228 3539 2596 3588 1411 3588 1754 1722 2254  
 αὐτῷ ἢ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ Ἐν<sup>1</sup> χριστῷ ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεάς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων  
 Тому слава в собрании во Христе Иисусе во всех поколениях на веки вечные.  
*rpdms dnfs nafs p ddjs ndfs p ndms ndms p aafpn dafp nafp* ↔ *dgms ngms dgmp ngmp*  
 846 3588 1391 1722 3588 1577 1722 5547 2424 1519 3956 3588 1074 1519 3588 165 3588 165

ἀμήν  
 Аминь.  
*th*  
 281

Ποῦτόμου παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περπατήσαί τῆς κλήσεως ἧς 4  
 → *vira1s c gra-p rpn-s dnms nnms v ndms adv vnaa dgfs ngfs rrgfs*  
 3767 3870 3767 5209 1473 3588 1198 1722 2962 516 4043 3588 2821 3739

ἐκλήθητε μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ ἁπλότητος μετὰ μακροθυμίας ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ 2  
 вы призваны, со всякой скромностью и кротостью, с долготерпением снося друг друга с любовью,  
*vrap2p p agfsn ngfs c ngfs p ngfs vppnmp regmp p ndfs*  
 2564 3326 3956 5012 2532 4236 3326 3115 1722 26

οπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητά τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης ἐν σῶμα καὶ ἐν 3, 4  
 торопясь сохранять сплоченность Духа в союзе безмятежности. Одно Тело и один  
*vppnmp vpra dafs nafs dgns ngns p ddms ndms dgfs ngfs nnns nnns c nnns*  
 4704 5083 3588 1775 3588 4151 1722 3588 4886 3588 1515 1520 4983 2532 1520

πνεῦμα καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν εἷς κύριος μία πίστις ἐν βάπτισμα 5  
 Дух, как и вы призваны в одной надежде призвания вашего; один Господь, одна вера, одно погружение,  
*nnns adv c vrap2p p ndfs ndfs dgfs ngfs rpg-p nnms nnms nafs nafs nnns nnns*  
 4151 2531 2532 2564 1722 3391 1680 3588 2821 5216 1520 2962 3391 4102 1520 908

εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ἁμῖν ἐνὶ ἐκάστῳ 6, 7  
 один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех вас. Каждому же из  
*nnms nnms c nnms agmpn dnms p agmpn c p agmpn c p admpr rpd-p ndms c admsn*  
 1520 2316 2532 3962 3956 3588 1909 3956 2532 1223 3956 2532 1722 3956 5213 1520 1161 1538

ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ χριστοῦ διὸ λέγει ἀναθὰς εἰς ὕψος 8  
 нас дана благодать по мере дара Христова. Поэтому Он говорит: «Взойдя на высоту,  
*rpg-p vrap3s dnfs nnfs p dans nans dgfs ngfs dgms ngms c vrap3s vrapnms p nans*  
 2257 1325 3588 5485 2596 3588 3358 3588 1431 3588 5547 1352 3004 305 1519 5311

ἠχημαλώτευσεν αἰχημαλώσιαν ἡμῶν ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστι εἰ μή ὅτι 9  
 Он пленил плен и раздал дары людям». Само же «Взошел» что есть, как не то, что  
*vrap3s nafs c vrap3s napr dmp ndmp dnns c vrap3s rpnms vrap3s qo+xo c*  
 162 161 2532 1325 1390 3588 444 3588 1161 305 5101 2076 1508 3754

καὶ κατέβη ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς ὁ καταβὰς αὐτὸς ἐστὶ καὶ ὁ ἀναθὰς 10  
 Он сошел сперва в нижние части земли? Сошедший, Он есть и взошедший  
*c vrap3s adv p danp aanpc napr dgfs ngfs dnms vrapnms rpnms vrap3s c dnms vrapnms*  
 2532 2597 4412 1519 3588 2737 3313 3588 1093 3588 2597 846 2076 2532 3588 305

ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν ἵνα πληρωθῇ τὰ πάντα καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους τοὺς 11  
 выше всех небес, чтобы Ему наполнить все. И Он даровал одним — апостолами, других  
*adv agmpn dgmp ngmp c vsaa3s danp aanpc c rpnms vrap3s damp xo namr damp*  
 5231 3956 3588 3772 2443 4137 3588 3956 2532 846 1325 3588 3303 652 3588

δὲ προφῆτας τοὺς δὲ εὐαγγελιστὰς τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν 12  
 же пророками, иных же благовестниками, других же пастухами и учителями, для снаряжения  
*c namr damp c namr damp dgfs ngfs dnms vrapnms rpnms vrap3s qo+xo c*  
 1161 4396 3588 1161 2099 3588 1161 4166 2532 1320 4314 3588 2677 3588

ἀγίων εἰς ἔργον διακονίας εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν 13  
 святых на дело служения, для укрепления тела Христа, пока не придем все в  
*agmpn p nans ngfs p nafs dgns ngns dgms ngms adv vsaa1p dnmp anmpn p dafs*  
 40 1519 2041 1248 1519 3619 3588 4983 3588 5547 3360 2658 3588 3956 1519 3588

ἐνότητά τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ εἰς ἄνδρα τέλειον εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ 13  
 сплоченность веры и познания Сына Божьего, в мужчину зрелого, в меру возраста  
*nafs dgfs ngfs c dgfs ngfs dgms ngms dgms ngms p namv aamsn p nans ngfs dgns*  
 1775 3588 4102 2532 3588 1922 3588 5207 3588 2316 1519 435 5046 1519 3358 2244 3588

|        |  |   |   |  |  |   |  |   |                                |
|--------|--|---|---|--|--|---|--|---|--------------------------------|
| 14     | πληρώματος τοῦ<br>полноты                  | χριστοῦ<br>Христа;                              | ἵνα<br>так чтобы                        | μηκέτι<br>больше не                      | ᾧμεν<br>быть нам                       | νήπιοι<br>μладенцами,                         | κλυδωνιζόμενοι<br>колеблющимися и            | καὶ περιφερόμενοι<br>увлекающимися        | παντὶ<br>всяким                |
|        | <i>ngns</i><br>4138                        | <i>dgms ngms</i><br>3588 5547                   | <i>c</i><br>2443                        | <i>adv</i><br>3371                       | <i>vspx1p</i><br>5600                  | <i>anmp</i><br>3516                           | <i>vsppnmp</i><br>2831                       | <i>c vsppnmp</i><br>2532 4064             | <i>admsn</i><br>3956           |
| 15     | ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν<br>ветром учения, | τῇ κυβείᾳ<br>лживостью                          | τῶν ἀνθρώπων ἐν<br>людей, коварной      | μεθοδείᾳ<br>хитростью                    | τῆς πλάνης<br>заблуждения,             | ἡ<br>но                                       |  |   |                                |
|        | <i>ndms</i><br>417                         | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 1319                   | <i>p</i><br>1722                        | <i>ddfs ndfs</i><br>3588 2940            | <i>dgmp ngmp</i><br>444                | <i>p</i><br>1722                              | <i>ndfs</i><br>3834                          | <i>p</i><br>4314                          | <i>dgfs nafs</i><br>3588 3180  |
|        |  |   |   |  |  |   |  |   | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 4106  |
|        |  |   |   |  |  |   |  |   | <i>no</i><br>1161              |
|        | ἀληθεύοντες<br>практикуя истину            | δὲ ἐν<br>в                                      | ἀγάπῃ<br>любви,                         | αὐξήσωμεν<br>возрастать нам              | εἰς<br>до                              | αὐτὸν<br>возраста                             | τὰ πάντα ὅς<br>Его во всем,                  | ὅστις<br>Который                          | ἔστιν ἡ κεφαλή<br>есть глава — |
|        | <i>vsppnmp</i><br>226                      | <i>c p</i><br>1161 1722                         | <i>ndfs</i><br>1722                     | <i>vsaa1p</i><br>26                      | <i>p</i><br>837                        | <i>grams</i><br>1519                          | <i>danp aanp rnmms</i><br>846 3588 3956 3739 | <i>vspx3s dnfs nafs</i><br>2076 3588 2776 |                                |
| 16     | ᾧ ᾧ<br>Христос,                            | ἐξ οὗ<br>от Которого                            | πᾶν τὸ<br>все                           | σῶμα<br>Тело, тесно                      | συναρμολογούμενον καὶ<br>соединяемое и | συμβιβαζόμενον διὰ<br>скрепляемое посредством | πάσης ἀφῆς<br>всякой связочной               |   |                                |
|        | <i>dnms nmms</i><br>3588 5547              | <i>p rrgms</i><br>1537 3739                     | <i>anms dnms</i><br>3956 3588           | <i>dnms</i><br>4983                      | <i>vsppnms</i><br>4883                 | <i>c vsppnms</i><br>2532 4822                 | <i>p</i><br>1223                             | <i>dgfs ngfs</i><br>3956 860              |                                |
|        | τῆς ἐπιχορηγίας<br>поддержки,              | κατ' ἐνέργειαν<br>при действии                  | ἐν μέτρῳ<br>в меру                      | ἐνός ἐκάστου<br>свою каждого             | μέρους τὴν αὐξῆσιν<br>члена, рост      | τοῦ σώματος<br>тела                           | ποιεῖται<br>происходит                       | εἰς οἰκοδομὴν<br>для созидания            |                                |
|        | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 2024              | <i>p nafs</i><br>2596 1753                      | <i>p</i><br>1722                        | <i>ndns ngms agmsn</i><br>3358 1520 1538 | <i>ngns</i><br>3313                    | <i>dgfs nafs</i><br>3588 838                  | <i>dgms ngms</i><br>3588 4983                | <i>vspx3s</i><br>4160                     | <i>p nafs</i><br>1519 3619     |
|        | ἑαυτοῦ ἐν<br>самого себя в                 | ἀγάπῃ<br>любви.                                 |   |  |  |   |  |   |                                |
|        | <i>rxgms</i><br>1438                       | <i>p ndfs</i><br>1722 26                        |   |  |  |   |  |   |                                |
| 17     | Ποῦτόμου<br>Поэтому                        | ἐτο γοροῦ<br>это говорю и                       | καὶ μαρτύρομαι<br>и свидетельствую      | ἐν κυρίῳ<br>в Господе,                   | [чтобы]                                | μηκέτι ὑμᾶς<br>больше вам не                  | περιπατεῖν<br>поступать,                     | καθὼς καὶ<br>как и                        |                                |
|        | <i>rdans c</i><br>3767                     | <i>vspx1s c</i><br>5124 3767                    | <i>c vspx1s</i><br>3004                 | <i>p ndms</i><br>2962                    | <i>c</i><br>4043                       | <i>adv</i><br>3371                            | <i>vspx1s</i><br>5209                        | <i>adv c</i><br>3371 4043                 | <i>adv c</i><br>2531 2532      |
| 18     | τὰ λοιπὰ<br>οἱ λοιποὶ                      | ἔθνη<br>нации                                   | περιπατεῖ<br>поступают,                 | ἐν ματαιότητι<br>в развращенности        | τοῦ νοῦς<br>ума                        | αὐτῶν<br>своего,                              | Ἐσκοτισμένοι<br>будучи помрачены             | τῇ διανοίᾳ<br>разумом,                    | ὄντες<br>являясь               |
|        | <i>dnpp anppn</i><br>3588 3062             | <i>nnpp vspx3s</i><br>1484 4043                 | <i>p</i><br>1722                        | <i>ndfs</i><br>3153                      | <i>dgms ngms</i><br>3588 52            | <i>rgnp</i><br>846                            | <i>vsppnmp</i><br>4654                       | <i>ddfs ndfs</i><br>3588 1271             | <i>vsppnmp</i><br>5607         |
|        | ἀπηλλοτριωμένοι<br>отчужденными от         | τῆς ζωῆς<br>жизни                               | τοῦ θεοῦ<br>Бога,                       | διὰ τὴν ἀγνοίαν<br>по причине неведения, | τὴν οὖσαν<br>которое в                 | ἐν αὐτοῖς<br>них                              | διὰ τὴν<br>из-за                             | πῶρσιν<br>упрямства                       | τῆς<br>τῆς                     |
|        | <i>vsppnmp</i><br>526                      | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 2222                   | <i>dgms ngms</i><br>2316 1223           | <i>p</i><br>3588                         | <i>dgfs nafs</i><br>52                 | <i>dgfs vspx3s</i><br>3588 5607               | <i>p</i><br>1722                             | <i>rdmp p</i><br>1223 4457                | <i>dgfs</i><br>3588            |
| 19     | καρδίας αὐτῶν<br>сердца их.                | οἵτινες ἀπηληγκότες<br>Они, став бессердечными, | ἑαυτοὺς<br>сами                         | παρέδωκαν τῇ<br>предались                | ἀσελγείᾳ<br>распутству                 | εἰς ἔργασίαν<br>для совершения                | ἀκαθαρσίας<br>нечистоты                      | πάσης ἐν<br>всякой с                      |                                |
|        | <i>ngfs rpgmp</i><br>2588 846              | <i>rnmp vspxanp</i><br>3748 524                 |   | <i>rxanp</i><br>1438                     | <i>vsaa3p</i><br>3860                  | <i>ddfs ndfs</i><br>3588 766                  | <i>p nafs</i><br>1519 2039                   | <i>ngfs</i><br>167                        | <i>agfsn p</i><br>3956 1722    |
| 20, 21 | πλεονεξία<br>ненасытимость.                | ὑμεῖς δὲ<br>Вы же                               | οὐχ οὕτως<br>не так                     | ἐμάθετε τὸν<br>познали Христа,           | Ἐἶγε<br>если действительно             | αὐτὸν ἠκούσατε<br>Его вы слышали              | καὶ ἐν<br>и                                  | αὐτῷ<br>в Нем                             |                                |
|        | <i>ndfs</i><br>4124                        | <i>rgn-p c</i><br>5210                          | <i>adv</i><br>1161                      | <i>vsaa2p</i><br>3756 3779               | <i>dams nams</i><br>3129 3588          | <i>go</i><br>5547                             | <i>grams vsaa2p</i><br>846 191               | <i>c p</i><br>2532 1722                   | <i>rdms</i><br>846             |
| 22     | ἐδίδαχθητε<br>научились,                   | καθὼς ἐστιν<br>так как истина                   | ἐν τῷ<br>в                              | Ἰησοῦ<br>Иисусе:                         | ἀποθέσθαι<br>отложить                  | ὑμᾶς κατὰ<br>вам согласно                     | τὴν προτέραν<br>прежнего                     | ἀναστροφῆν<br>образа жизни                | τὸν<br>—                       |
|        | <i>vspx2p</i><br>1321                      | <i>adv</i><br>2531                              | <i>vspx3s nafs</i><br>2076 225          | <i>p ddms ndms</i><br>1722 3588 2424     | <i>vsnam</i><br>659                    | <i>rga-p p</i><br>5209 2596                   | <i>dgfs aafsn</i><br>3588 4387               | <i>nafs</i><br>391                        | <i>dams</i><br>3588            |
| 23     | παλιὸν ἄνθρωπον<br>ветхого человека,       | τὸν φθειρόμενον<br>разлагающегося               | κατὰ τὰς<br>согласно похотей            | ἐπιθυμίας τῆς<br>похотей обманчивых,     | ἀπάτης<br>обманчивых,                  | ἀνανεοῦσθαι δὲ<br>обновляться же              | τῷ<br>духом                                  | πνεύματι τοῦ<br>духом                     |                                |
|        | <i>aamsn nams</i><br>3820 444              | <i>dams vsppnms</i><br>3588 5351                | <i>p</i><br>2596                        | <i>dgfs nafs</i><br>3588 1939            | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 539           | <i>vspp</i><br>365                            | <i>c dnms ndms</i><br>1161 3588 4151         | <i>dgms</i><br>3588                       |                                |
| 24     | νοῦς ὑμῶν<br>ума вашего                    | καὶ ἐνδύσασθαι<br>и облечься в                  | τὸν καινὸν<br>нового                    | ἄνθρωπον τὸν<br>человека,                | κατὰ θεὸν<br>по Богу                   | κτισθέντα ἐν<br>созданного в                  | δικαιοσύνῃ<br>праведности                    | καὶ ὁσιότητι<br>и святости                | τῆς<br>τῆς                     |
|        | <i>ngms rpg-p</i><br>3563 5216             | <i>c vsnam</i><br>2532 1746                     | <i>dams aamsn nams</i><br>3588 2537 444 | <i>dams p</i><br>3588                    | <i>nams vspxams</i><br>2596 2316 2936  | <i>p ndfs</i><br>1722 1343                    | <i>c ndfs</i><br>2532 3742                   | <i>dgfs</i><br>3588                       |                                |
|        | ἀληθείας<br>истины.                        |   |   |  |  |   |  |   |                                |
|        | <i>ngfs</i><br>225                         |   |   |  |  |   |  |   |                                |
| 25     | διὸ<br>Поэтому,                            | ἀποθέμενοι τὸ<br>отложив ложь,                  | ψεῦδος<br>ложь,                         | λαλεῖτε<br>говорите                      | ἀλήθειαν<br>истину                     | ἕκαστος<br>каждый                             | μετὰ τοῦ<br>близнему                         | αὐτοῦ<br>своему,                          | ὅτι<br>потому что              |
|        | <i>c</i><br>1352                           | <i>vsppnmp</i><br>659                           | <i>dans nans</i><br>3588 5579           | <i>vspx2p</i><br>2980                    | <i>nafs</i><br>225                     | <i>anmsn p</i><br>1538 3326                   | <i>dgms adv</i><br>3588 4139                 | <i>rgms c</i><br>846 3754                 | <i>vspx1p</i><br>2070          |

|   |  |  |   |  |   |  |   |  |  |   |                              |   |
|---|--|--|---|--|---|--|---|--|--|---|------------------------------|---|
| ἀλλήλων<br>друг другу<br>regmp<br>240       | μέλη<br>члены.<br>nnp<br>3196                      | ὀργίσετε<br>Гневайтесь,<br>vdpp2p<br>3710          | καὶ μὴ<br>но не<br>c xo<br>2532 3361                      | ἀμαρτάνετε<br>согрешайте:<br>vdpa2p<br>264         | ὁ ἥλιος<br>солнце<br>dnms nms xo<br>3588 2246 3361                  | μὴ ἐπιθυεῖτω<br>не должно зaйти<br>vdpa3s<br>1931    | ἐπὶ τῷ παροργισμῷ<br>в негодовании<br>p ddms ndms<br>1909 3588 3950 | ὑμῶν<br>вашем;<br>rgp-p<br>5216                    | 26   |   |                              |   |
| Ἔμῃτε<br>и не<br>c<br>3383                  | δίδοτε<br>давайте<br>vdpa2p<br>1325                | τόπον<br>места<br>nams ddms<br>5117 3588           | τῷ διαβόλῳ<br>клеветнику.<br>admsn<br>1228                | ὁ κλέπτων<br>Ворующий<br>dnms vppnms<br>3588 2813  | μῆκετι<br>больше не<br>adv<br>3371                                  | κλεπτεῖτω<br>должен воровать,<br>vdpa3s<br>2813      | μᾶλλον δέ<br>лучше же<br>adv c<br>3123 1161                         | κοπιᾶτω<br>пусть трудится,<br>vdpa3s<br>2872       | 27, 28                                     |   |                              |   |
| Ἔργαζόμενος<br>делая<br>vppnms<br>2038      | τὸ ἀγαθόν<br>полезное<br>dans aansn<br>3588 18     | ταῖς χερσίν<br>руками,<br>ddfp ndfp<br>5485 191    | ἵνα ἔχη<br>чтобы иметь ему,<br>c vspa3s<br>2443 2192      | μεταδιδόναι<br>давать<br>vpra<br>3330              | τῷ χρεῖαν<br>нужду имеющему.<br>ddms nafs vppadms<br>3588 5532 2192 | πᾶς λόγος<br>Никакое слово<br>anmsn nms<br>3956 3056 | 29  |  |  |   |                              |   |
| σαπρὸς ἐκ<br>зловное из<br>anmsn p<br>4550  | τοῦ στόματος<br>уст<br>dgnс ngns<br>1537 3588 4750 | ὑμῶν<br>ваших<br>rgp-p<br>5216                     | μὴ ἐκπορευέσθω<br>не должно исходить,<br>c xo<br>235 1487 | ἄλλ' εἰ<br>но только<br>c qo<br>235 1487           | τις ἀγαθὸς<br>доброе для<br>rinms anmsn p<br>5100 18 4314           | πρὸς οἰκοδομῆν<br>созидания<br>nafs<br>3619          | τῆς χρεῖας<br>[по] надобности,<br>dgfs ngfs<br>3588 5532            |  |  |   |                              |   |
| ἵνα<br>чтобы<br>c<br>2443                   | δῶ<br>оно доставляло<br>vsaa3s<br>1325             | χάριν<br>благодарь<br>nafs<br>5485                 | τοῖς ἀκούουσιν<br>слушающим.<br>ddmp vppadmp<br>3588 191  | καὶ μὴ<br>И не<br>c xo<br>2532 3361                | λυπεῖτε<br>огорчайте<br>vdpa2p<br>3076                              | τὸ πνεῦμα<br>Духа<br>dans nans<br>3588 4151          | τὸ ἅγιον<br>Святого<br>dans aansn<br>3588 40                        | τοῦ θεοῦ<br>Божьего,<br>dgms ngms<br>2316          | ἐν<br>р<br>1722                            | 30  |                              |   |
| ᾧ<br>Которым<br>rdns<br>3739                | ἐσφραγίσθητε<br>запечатаны на<br>viap2p<br>4972    | εἰς ἡμέραν<br>день<br>p nafs ngfs<br>1519 2250 629 | ἀπολυτρώσεως<br>искупления.<br>ngfs<br>629                |  |   |  |   |  |  |   |                              |   |
| πάσα<br>Всякая<br>anfsn<br>3956             | πικρία<br>горечь<br>nafs<br>4088                   | καὶ θυμὸς<br>и ярость,<br>c nms<br>2532 2372       | καὶ ὀργὴ<br>и гнев,<br>c nfs<br>2532 3709                 | καὶ κραυγὴ<br>и крик,<br>c nfs<br>2532 2906        | καὶ βλασφημία<br>и злословие<br>c nfs<br>2532 988                   | ἀρθήτω<br>должны быть удалены<br>vdap3s<br>142       | ἀφ' ὑμῶν<br>от вас<br>p rgp-p<br>575 5216                           | σύν<br>вместе со<br>p<br>4862                      | 31   |   |                              |   |
| πάσῃ<br>всякой<br>adfsn<br>3956             | κακίᾳ<br>злостью;<br>nafs<br>2549                  | γίνεσθε<br>будьте<br>vdpn2p<br>1096                | δὲ<br>же<br>c<br>1161                                     | εἰς ἄλλήλους<br>друг к другу<br>p<br>240 1519 240  | χρηστοὶ<br>милосердны,<br>anmpn<br>5543                             | εὐσπλαγχνοὶ<br>сострадательны,<br>anmpn<br>2155      | χαριζόμενοι<br>прощая<br>vppnmp<br>5483                             | ἑαυτοῖς<br>друг друга,<br>1438                     | καθὼς<br>как<br>adv<br>2531                | καὶ<br>и<br>c<br>2532                               | 32                           |   |
| ὁ θεὸς<br>Бог<br>dnms<br>3588               | ἐν Χριστῷ<br>во Христе<br>nms p<br>2316 1722       | ἐχαρίσατο<br>простил вам.<br>viad3s<br>5483        | ὑμῖν<br>вам.<br>rpd-p<br>5213                             | Ποῦτο<br>Поэтому<br>c<br>3767                      | εἰσε<br>будьте<br>vdpn2p<br>1096                                    | οὖν μιμηταὶ<br>подражателями<br>nmp<br>3767 3402     | τοῦ θεοῦ<br>Бога,<br>dgms ngms<br>3588 2316                         | ὡς τέκνα<br>как дети<br>adv nnp<br>5613 5043       | ἀγαπητά<br>возлюбленные,<br>anpnp<br>27    | 5   |                              |   |
| καὶ<br>и<br>c<br>2532                       | περιπατεῖτε<br>живите<br>vdpa2p<br>4043            | ἐν ἀγάπῃ<br>в любви,<br>p ndfs<br>1722 26          | καθὼς<br>как<br>adv<br>2531                               | καὶ ὁ<br>и<br>c dnms<br>2532 3588                  | Χριστὸς<br>Христос<br>nms<br>5547                                   | ἠγάπησεν<br>возлюбил нас<br>viaa3s<br>25             | ἡμᾶς<br>нас<br>rga-p<br>2248  | καὶ παρέδωκεν<br>и предал<br>c viaa3s<br>2532 3860 | ἑαυτὸν<br>Себя<br>rxams<br>1438            | ὑπὲρ<br>за<br>p<br>5228                             | ἡμῶν<br>нас<br>rgp-p<br>2257 | 3 |
| προσφορὰν<br>приношение<br>nafs<br>4376     | καὶ θυσίαν<br>и жертву<br>c nafs<br>2532 2378      | τῷ θεῷ<br>Богу,<br>ddms ndms<br>3588 2316          | εἰς ὁμοίην<br>в благоухание<br>p nafs<br>1519 3744        | εὐωδίας<br>благогонное.<br>ngfs<br>2175            | πορνεία<br>Внебрачные половые отношения<br>nfs<br>4202              | καὶ<br>и<br>c<br>2532                                | παρέδωκεν<br>предал<br>adv<br>3860                                  | ἑαυτὸν<br>Себя<br>rxams<br>1438                    | ὑπὲρ<br>за<br>p<br>5228                    | ἡμῶν<br>нас<br>rgp-p<br>2257                        | 3                            |   |
| ἀκαθαρσία<br>нечистота<br>nfs<br>167        | ἢ<br>или<br>c<br>2228                              | πλεονεξία<br>страстное желание<br>nfs<br>4124      | μηδὲ<br>даже не<br>c<br>3366                              | ὄνομαζέσθω<br>должны именоваться<br>vdpp3s<br>3687 | ἐν<br>между<br>p<br>1722  | ὑμῖν<br>вам,<br>rpd-p<br>5213                        | καθὼς<br>как<br>adv<br>2531   | πρέπει<br>соответствует<br>adv<br>4241             | ἀγίοις<br>святым.<br>admpn<br>40           |   |                              |   |
| καὶ<br>Также<br>c<br>2532                   | αἰσχρότης<br>вульгарность<br>nfs<br>151            | καὶ<br>и<br>c<br>2532                              | μωρολογία<br>пустословие<br>nfs<br>3473                   | ἢ<br>или<br>c<br>2228                              | εὐτραπεία<br>шутки<br>nfs<br>2160                                   | ἢ<br>или<br>c<br>3588                                | οὐκ ἀνήκοντα<br>не свойственны,<br>xo vppnpp<br>3756 433            | ἀλλὰ<br>но более<br>c<br>235                       | μᾶλλον<br>еще более<br>adv<br>3123         | εὐχαριστία<br>благодарение.<br>nfs<br>2169          | 4                            |   |
| Ποῦτο<br>Потому что<br>c<br>1063            | τοῦτο γάρ<br>это<br>rdnsс<br>5124 1063             | ἔστε<br>вы есть<br>vipx2p<br>2075                  | γινώσκοντες<br>знающие,<br>vppnmp<br>1097                 | ὅτι<br>что<br>c<br>3754                            | πᾶς<br>всякий<br>anmsn<br>3956                                      | πόρνος<br>распутник<br>nms<br>4205                   | ἢ<br>или<br>c<br>2228   | ἀκάθαρτος<br>нечистый,<br>xo anmsn<br>169          | ἢ<br>или<br>c<br>2228                      | πλεονέκτης<br>жаждущий чужого,<br>xo nms<br>4123    | ᾧ<br>который<br>rnms<br>3739 | 5 |
| ἐστὶν<br>есть<br>vipx3s<br>2076             | εἰδωλόλατρης<br>идолослужитель,<br>nms<br>1496     | οὐκ<br>не<br>c<br>3756                             | ἔχει<br>имеет<br>xo<br>2192                               | κληρονομίαν<br>наследства<br>nafs<br>2817          | ἐν<br>в<br>p<br>1722  | τῇ βασιλείᾳ<br>Царстве<br>ndfs<br>3588 932           | τοῦ<br>Христа<br>dgms ngms<br>3588 5547                             | καὶ<br>и<br>c<br>2532                              | θεοῦ<br>Бога.<br>ngms p<br>2316            | μηδεὶς<br>Никто<br>anmsn<br>3367                    | ὑμᾶς<br>вас<br>rga-p<br>5209 | 6 |
| ἀπατάτω<br>должен обмануть<br>vdpa3s<br>538 | κενοῖς<br>пустыми<br>admpn<br>2756                 | λόγοις<br>словами,<br>ndmp<br>3056                 | διὰ<br>из-за<br>p<br>1223                                 | ταῦτα<br>которых,<br>rdanp<br>5023                 | γάρ<br>по сути,<br>c<br>1063  | ἔρχεται<br>приходит<br>vipx3s<br>2064                | ἢ<br>или<br>c<br>3588   | ὀργὴ<br>гнев<br>nfs ngms<br>3709 3588              | τοῦ θεοῦ<br>Бога на<br>dgms p<br>2316 1909 | ἐπὶ τοὺς υἱοὺς<br>сыновей<br>damp namp<br>3588 5207 | τῆς<br>дгfs<br>3588          |   |

27 ТК: μητε, MN: μηδε. 28 TML: εργαζομενος το αγαθον ταῖς χερσιν, V: εργαζομενος ταῖς [ιδιαις] χερσιν το αγαθον. 29 TML: ἀλλ, V: ἀλλα. 32 ТКV: υμιν, M: ημιν. 3 TML: πασα ακαθαρσια, V: ακαθαρσια πασα. 4 TML: τα ουκ ανηκοντα, V: α ουκ ανηκεν. 5 TML: εστε, V: ιστε. 5 TML: ος, V: ο.

|        |  |  |   |   |
|--------|--|--|---|---|
| 7, 8   | ἀπειθείας<br>упрямства.<br><i>ngfs</i><br>543  | Ποῦτο<br>↪<br>3767   | μή οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν<br>не будьте соучастниками их.<br><i>χο c vdrp2p anmpn rpgmp</i><br>3361 3767 1096 4830 846 | ἦτε γάρ ποτε σκότος νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ<br>Вы были некогда тьмой, теперь же свет в Господе:<br><i>vix2p c cho nns adv c nnet p ndms</i><br>2258 1063 4218 4655 3568 1161 5457 1722 2962 |
| 9      | ὡς τέκνα φωτός περιπατεῖτε<br>как дети света поступайте,<br><i>adv nnpn ngns vdra2p</i><br>5613 5043 5457 4043   | ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ ἁγίου πνεύματος<br>потому что плод Духа —<br><i>dnms c nms dgns ngns p</i><br>3588 1063 2590 3588 4151 1722   | ἐν πάσῃ ἀγαθῶσυνῃ καὶ δικαιοσύνῃ<br>во всякой добротѣ, праведности<br><i>adv nns ndfs c ndfs</i><br>3956 19 2532 1343       |   |
| 10, 11 | καὶ ἀληθείᾳ δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον<br>и истине, исследуя, что благоугодно<br><i>c ndfs vrranmp rqnns vix3s annsn ddms ndms</i><br>2532 225 1381 5101 2076 2101 3588 2962  | καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις<br>и не имейте сотрудничества с делами<br><i>c cho vdra2p ddnr ndnr</i><br>2532 3361 4790 3588 2041   |   |   |
| 12     | τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε<br>бесплодными тьмы; еще бы, даже обличайте.<br><i>ddnr adnrp dgms ngns adv c c vdra2p dnrp c</i><br>3588 175 3588 4655 3123 1161 2532 1651 3588 1063   | τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν<br>Потому что о втайне совершаемом ими<br><i>adv vrranp p rpgmp</i><br>3004 2931 1096 5259 846   |   |   |
| 13     | αἰσχρὸν ἐστὶ καὶ λέγειν<br>стыдно и говорить;<br><i>annsn vix3s c vpra</i><br>149 2076 2532 3004   | τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτός φανεροῦται<br>и все, обнаруживаемое светом, делается явным, — все ведь,<br><i>danp c aanp vrrnnp p dgns ngns vix3s annsn c dnns</i><br>3588 1161 3956 1651 5259 3588 5457 5319 3956 1063 3588 |   |   |
| 14     | φανερούμενον φῶς ἐστὶ διὸ λέγει<br>делающееся явным, свет есть. Поэтому<br><i>vrrnns nns vix3s c vira3s vdam2s dnms vrranms c vdaa2s p dgmp agmpn</i><br>5319 5457 2076 1352 3004 1453 3588 2518 2532 450 1537 3588 3498   | ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν<br>спящий, и воскресни из мертвых,<br><i>dnms vrranms c vdaa2s p dgmp agmpn</i><br>3588 2518 2532 450 1537 3588 3498   |   |   |
| 15     | καὶ ἐπιφάσει σοὶ ὁ Χριστός.<br>и воссияет над тобой Христос.<br><i>c vira3s rpd-s dnms nms</i><br>2532 2017 4671 3588 5547   | βλέπετε οὖν ὡς ἀκριβῶς περιπατεῖτε<br>Смотрите поэтому, как аккуратно должны вы поступать: не как глупые,<br><i>adv vdra2p c adv adv vdra2p cho adv anmpn</i><br>991 3767 4459 199 4043 3361 5613 781                              |   |   |
| 16, 17 | ἀλλ' ὡς σοφοὶ ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν ὅτι<br>но как мудрые, максимально используя время, потому что<br><i>c adv anmpn vrrnmp dams nms c dnjp nnp anjp vix3p</i><br>235 5613 4680 1805 3588 2540 3754 3588 2250 4190 1526 1223 5124 3361 1096                             | αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσι διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε<br>дни лукавы. Поэтому не будьте<br><i>adv vrrnmp p rdans cho vdrp2p</i><br>235 5613 4680 1805 3588 2540 3754 3588 2250 4190 1526 1223 5124 3361 1096                                  |   |   |
| 18     | ἄφρονες ἀλλὰ ἁγνοῦντες τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου<br>глупы, но постигайте, какова воля Господа.<br><i>anmpn c vrranmp rqnns dnns nms dgms nms c cho vrrp ndms p rrdms vix3s nns</i><br>878 235 4920 5101 3588 2307 3588 2962 2532 3361 3182 3631 1722 3739 2076 810           | καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ ἐν ᾧ ἐστὶν ἄσωτία<br>И не упивайтесь вином, в котором есть распутство,<br><i>c cho vrrp ndms p rrdms vix3s nns</i><br>2532 3361 3182 3631 1722 3739 2076 810  |   |   |
| 19     | ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι λαλοῦντες ἑαυτοῖς<br>но будьте наполняемы Духом, назидая самих себя<br><i>c vdrp2p p ndns vrranmp rxdmp ndmp c ndfp adfpn vrranmp</i><br>235 4137 1722 4151 2980 1438 5568 2532 5215 2532 5603 4152 103   | ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ᾄδοντες<br>псалмами и гимнами, и одами духовными, воспевая<br><i>ndmp c ndfp adfpn vrranmp</i><br>5568 2532 5215 2532 5603 4152 103  |   |   |
| 20     | καὶ ψάλλοντες ἑν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ<br>и наигрывая в сердцах ваших Господу,<br><i>c vrranmp p ddjs ndfs rpg-p ddms ndms vrranmp</i><br>2532 5567 1722 3588 2588 5216 3588 2962 2168   | εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ<br>воздавая благодарение всегда за всех во имя<br><i>vrranmp adv p agnnp p ndns dgms</i><br>2168 3842 5228 3956 1722 3686 3588   |   |   |
| 21     | κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ<br>Господа нашего Иисуса Христа Богу и Отцу,<br><i>ngms rpg-p ngms ngms ddms ndms c ndms vrrnmp redmp p ndms ngms</i><br>2962 2257 2424 5547 3588 2316 2532 3962 5293 240 1722 5401 2316  | ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ ἁγίου<br>подчиняясь друг другу в страхе Божьем.<br><i>vrrnmp redmp p ndms ngms</i><br>5293 240 1722 5401 2316   |   |   |
| 22, 23 | αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ ὅτι<br>Жены, своим мужьям подчиняйтесь, как Господу, потому что<br><i>dnjp nnp ddmp admpn ndmp vdrp2p adv ddms ndms c dnms nms vix3s nns dgfs</i><br>3588 1135 3588 2398 435 5293 5613 3588 2962 3754 3588 435 2076 2776 3588 | ὁ ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς<br>муж есть глава<br><i>dnms nms vix3s nns dgfs</i><br>3588 435 2076 2776 3588   |   |   |
| 24     | γυναϊκὸς ὡς καὶ ὁ Χριστός — κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας<br>жены, как и Христос — глава собрания,<br><i>ngfs adv c dnms nms nns dgfs ngfs c rpnms vix3s nms dgns ngns</i><br>1135 5613 2532 3588 5547 2776 3588 1577 2532 846 2076 4990 3588 4983 235 5618                         | ἡ ὁ αὐτὸς ἐστὶ σωτὴρ τοῦ σώματος<br>Он есть Спаситель тела.<br><i>adv c rpnms vix3s nms dgns ngns</i><br>2532 846 2076 4990 3588 4983 235 5618   |   |   |
| 25     | ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ<br>собрание повинуется Христу,<br><i>dnfs nns vix3s ddms ndms adv c dnjp nnp ddmp admpn ndmp p adnsn dnrp nmpn</i><br>3588 1577 5293 3588 5547 3779 2532 3588 1135 3588 2398 435 1722 3956 3588 435                                       | οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί οἱ ἄνδρες<br>так и жены своим мужьям во всем. Мужья,<br><i>adv c dnjp nnp ddmp admpn ndmp p adnsn dnrp nmpn</i><br>3779 2532 3588 1135 3588 2398 435 1722 3956 3588 435        |   |   |

9 *ΤΜΚ*: πνεύματος, *Υ*: φῶτος. 14 *ΤΚ*: εγχειραι, *ΜΝ*: εγχειρε. 15 *ΤΜΚ*: πως ακριβως, *Υ*: ακριβως πως. 17 *ΤΜΚ*: συνιεντες, *Υ*: συνιετε. 19 *ΤΜΚ*: εαυτοις, *Υ*: εαυτοις [εν]. 19 *ΤΜΚ*: εν, *Υ*: ζ. 21 *ΤΚ*: θεου, *ΜΝ*: χριστου. 22 *ΤΜΚ*: υποτασσεσθε, *Υ*: ζ. 23 *ΤΚ*: ο, *ΜΝ*: ζ. 23 *ΤΜΚ*: και αυτος εστιν, *Υ*: αυτος. 24 *ΤΜΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. 24 *ΤΜΚ*: ωσπερ, *Υ*: ως. 24 *ΤΜΚ*: ιδιοις, *Υ*: ζ.

|   |   |  |   |        |
|---|---|--|---|--------|
| ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας ὡς αὐτῶν <sup>1</sup> καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ                    | любите жен своих, как и Христос возлюбил собрание и Себя Самого предал за                     | <i>vspra2p</i> <i>dafr</i> <i>nafr</i> <i>rxgmp</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>viaa3s</i> <i>dafr</i> <i>nafr</i> <i>c</i> <i>rxams</i> <i>viaa3s</i> <i>p</i>                           | 25 3588 1135 1438 2531 2532 3588 5547 25 3588 1577 2532 1438 3860 5228                    | 26, 27 |
| αὐτῆς ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι ἵνα παραστήσῃ ἑαυτῆν <sup>1</sup>                                  | него, чтобы его мог освятить, очистив баней водной в слове; чтобы Ему представить его         | <i>rgfs</i> <i>c</i> <i>raa3s</i> <i>uraanms</i> <i>dnms</i> <i>dnns</i> <i>dgn</i> <i>ngns</i> <i>p</i> <i>ndns</i> <i>c</i> <i>vsaa3s</i> <i>rafr</i>  | 846 2443 846 37 2511 3588 3067 3588 5204 1722 4487 2443 3936 846                          | 26, 27 |
| ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν μὴ ἔχουσιν σπιλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων ἀλλ' ἵνα   | Себе прославленным собранием, не имеющим пятна или морщины, или чего-либо подобного, но чтобы | <i>rxams</i> <i>uraanms</i> <i>dafr</i> <i>nafr</i> <i>cx</i> <i>vsaa3s</i> <i>uraanms</i> <i>dnms</i> <i>dnns</i> <i>dgn</i> <i>rdgnp</i> <i>c</i> <i>c</i>   | 1438 1741 3588 1577 3361 2192 4696 2228 4512 2228 5100 3588 5108 235 2443                 | 28     |
| ἢ ὄνο было ἁγία καὶ ἄμωρος οὕτως ὀφείλουσιν ἱεροὶ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα                           | свояго и безупречно. Так должны мужья любить своих жен, как свои тела:                        | <i>vspx3s</i> <i>anfsn</i> <i>c</i> <i>anfsn</i> <i>adv</i> <i>viaa3p</i> <i>dnmp</i> <i>nnmp</i> <i>vnra</i> <i>dafr</i> <i>rxgmp</i> <i>nafr</i> <i>adv</i> <i>danp</i> <i>rxgmp</i> <i>nanp</i>           | 5600 40 2532 299 3779 3784 3588 435 25 3588 1438 1135 5613 3588 1438 4983                 | 28     |
| ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἄλλ' <sup>1</sup>                              | любящий свою жену самого себя любит. Никто, по сути, никогда свою плоть не ненавидел, но      | <i>dnms</i> <i>uraanms</i> <i>dafr</i> <i>rxgms</i> <i>nafr</i> <i>samo</i> <i>viaa3s</i> <i>anfsn</i> <i>c</i> <i>ho</i> <i>dafr</i> <i>rxgms</i> <i>nafr</i> <i>viaa3s</i> <i>c</i>                        | 3588 25 3588 1438 1135 1438 25 3762 1063 4218 3588 1438 4561 3762 3404 235                | 29     |
| ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτὴν καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν ἐκκλησίαν ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος   | насыщает и согревает ее, как и Господь — собрание, потому что мы — члены тела                 | <i>viaa3s</i> <i>c</i> <i>viaa3s</i> <i>rafr</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>dafr</i> <i>nafr</i> <i>c</i> <i>nnmp</i> <i>viaa3p</i> <i>dgn</i> <i>ngns</i>                               | 1625 2532 2282 846 2531 2532 3588 2962 3588 1577 3754 2070 3196 2070 3588 4983            | 30     |
| αὐτοῦ ἕκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ <sup>1</sup> ἀντὶ τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα ἑαυτοῦ <sup>1</sup> καὶ | Его, от плоти Его и от костей Его. «По-этому покинет человек отца своего и                    | <i>rgms</i> <i>p</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>rgms</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>dgmp</i> <i>ngmp</i> <i>rgms</i> <i>p</i> <i>rdgns</i> <i>viaa3s</i> <i>nnms</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>rgms</i> <i>c</i>  | 846 1537 3588 4561 846 2532 1537 3588 3747 846 473 5127 2641 444 3588 3962 846 2532       | 31     |
| τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν τὸ                                       | мать и будет прилеплен к жене своей, и будут двое соединены в плоть одну».                    | <i>dafr</i> <i>nafr</i> <i>c</i> <i>viaa3s</i> <i>p</i> <i>dafr</i> <i>nafr</i> <i>rgms</i> <i>c</i> <i>viaa3p</i> <i>dnmp</i> <i>tn</i> <i>p</i> <i>nafr</i> <i>nafr</i> <i>dnms</i>                        | 3588 3384 2532 4347 4314 3588 1135 846 2532 2071 3588 1417 1519 4561 3391 3588            | 32     |
| μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστὶν ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ'                                   | Тайна эта велика; я же говорю о Христе и о соборании. Кроме того, и вы: каждый                | <i>nnms</i> <i>rdnms</i> <i>annsn</i> <i>viaa3s</i> <i>rpn-s</i> <i>c</i> <i>viaa3s</i> <i>p</i> <i>nams</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>dafr</i> <i>nafr</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>rpn-p</i> <i>dnmp</i> <i>p</i> | 3466 5124 3173 2076 1473 1161 3004 1519 5547 2532 1519 3588 1577 4133 2532 5210 3588 2596 | 33     |
| ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν ἢ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα  | из вас свою жену так пусть любит, как себя; сама же жена пусть боится мужа.                   | <i>nams</i> <i>annsn</i> <i>dafr</i> <i>rxgms</i> <i>nafr</i> <i>adv</i> <i>viaa3s</i> <i>adv</i> <i>rxams</i> <i>dnfs</i> <i>c</i> <i>nafr</i> <i>c</i> <i>vsra3s</i> <i>dams</i> <i>nams</i>               | 1520 1538 3588 1438 1135 3779 25 5613 1438 3588 1161 1135 2443 5399 3588 435              |        |
| τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον τίμα  | Дети, повинуйтесь родителям вашим в Господе, потому что это есть справедливое. «Почитай       | <i>dnmp</i> <i>nnmp</i> <i>vdpa2p</i> <i>ddmp</i> <i>ndmp</i> <i>rgp-p</i> <i>p</i> <i>ndms</i> <i>rdnms</i> <i>c</i> <i>viaa3s</i> <i>annsn</i>   | 3588 5043 5219 3588 1118 5216 1722 2962 1063 5124 1063 2076 1342 5091                     | 6, 2   |
| τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ ἵνα σοι γένηται καὶ  | отца твоего и мать» — это есть заповедь первая с обещанием: «Пусть благо тебе будет, и        | <i>dams</i> <i>nams</i> <i>rgp-s</i> <i>c</i> <i>dafr</i> <i>nafr</i> <i>rrnfs</i> <i>viaa3s</i> <i>nnfs</i> <i>anfsn</i> <i>p</i> <i>ndfs</i> <i>c</i> <i>adv</i> <i>rpd-s</i> <i>vsad3s</i> <i>c</i>       | 3588 3962 4675 2532 3588 3384 3748 2076 1785 4413 1722 1860 2443 2095 4671 1096 2532      | 3      |
| ἔση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οἱ πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἄλλ' <sup>1</sup> ἐκτρέφετε                              | будешь долголетен на земле». И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте          | <i>viaa3s</i> <i>annsn</i> <i>p</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>c</i> <i>dnmp</i> <i>nnmp</i> <i>ho</i> <i>vdpa2p</i> <i>danp</i> <i>nanp</i> <i>rgp-p</i> <i>c</i> <i>vdpa2p</i>                             | 2071 3118 1909 3588 1093 2532 3949 3588 3962 3361 3949 3588 5043 5216 235 1625            | 4      |
| αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου   | их в дисциплине и наставлении Господнем.  | <i>granp</i> <i>p</i> <i>ndfs</i> <i>c</i> <i>ndfs</i> <i>ngms</i>   | 846 1722 3809 2532 3559 2962  |        |
| οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα <sup>1</sup> μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότῃ τῆς καρδίας ὑμῶν                         | Рабы, повинуйтесь хозяевам по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего,          | <i>dnmp</i> <i>nnmp</i> <i>vdpa2p</i> <i>ddmp</i> <i>ndmp</i> <i>p</i> <i>nafr</i> <i>p</i> <i>ngms</i> <i>c</i> <i>ngms</i> <i>p</i> <i>ndfs</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>rgp-p</i>                       | 3588 1401 5219 3588 2962 2596 4561 3326 5401 2532 5156 1722 572 3588 2588 5216            | 5      |
| ὡς τῷ Χριστῷ, ἡμῶν κατ' ὀφθαλμοδουλείαν <sup>1</sup> ὡς ἄνθρωπάρεσκοι ἄλλ' ὡς δοῦλοι ἑαυτοῦ <sup>1</sup>                          | как Христу, — не в работе под наблюдением, как ищущие человеческого расположения, но как рабы | <i>adv</i> <i>ddms</i> <i>ndms</i> <i>ho</i> <i>p</i> <i>nafr</i> <i>adv</i> <i>annmp</i> <i>adv</i> <i>annmp</i> <i>dgms</i>  | 5613 3588 5547 3361 2596 3787 5613 441 235 5613 1401 3588                                 | 6      |

25 ΤΜΚ: εαυτων, V: ζ. 27 ΤΜΚ: αυτην, V: αυτου. 28 ΤΜΚ: οι, V: [και] οι. 29 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 29 ΤΜΚ: κυριος, V: χριστος. 30 ΤΜΚ: εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστων αυτου, V: ζ. 31 ΤΜΚ: αυτου, V: ζ. 4 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 5 ΤΜΚ: κυριος κατα σαρκα, V: κατα σαρκα κυριος. 6 ΤΜΚ: οφθαλμοδουλειαν, V: οφθαλμοδουλιαν.



|   |   |   |  |  |   |    |
|---|---|---|--|--|---|----|
| τῶν ἁγίων<br>святых<br><i>dgmp agmpn</i><br>3588 40   | καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα<br>и обо мне, чтобы<br><i>c p rpg-s c</i><br>2532 5228 1700 2443                                      | μοὶ ἴδωθεῖν<br>мне дано было<br><i>mpd-s voap3s</i><br>3427 1325  | λόγος ἐν ἀνοίξει<br>слово — в открытости<br><i>nnms p ndfs</i><br>3056 1722 457  | τοῦ στόματός μου ἐν παρρησίᾳ<br>уст моих с дерзновением<br><i>dgns ngns rpg-s p ndfs</i><br>3588 4750 3450 1722 3954 | 19  |    |
| γνωρίσαι<br>делать известной<br><i>vnaa</i><br>1107   | τὸ μυστήριον τοῦ<br>тайну<br><i>dans nans</i><br>3588 3466  | εὐαγγελίου<br>благой вести,<br><i>dgns ngns</i><br>3588 2098  | ὑπὲρ οὗ<br>ради которой<br><i>p rrgns</i><br>5228 3739   | προσεύχω<br>я исполняю посольство<br><i>vira ls</i><br>4243  | ἐν ἀλύσει ἵνα ἐν αὐτῷ<br>в узах, чтобы в нем<br><i>p ndfs c p rpdns</i><br>1722 254 2443 1722 846 | 20 |
| παρρησιάσωμαι<br>я со смелостью<br><i>vsad ls</i><br>3955   | ὡς δεῖ με λαλῆσαι<br>как должно мне возвещать.<br><i>adv vira3s gra-s vnaa</i><br>5613 1163 3165 2980                   |   |  |  |   |    |
| ἵνα<br>Чтобы<br><i>c</i><br>2443  | δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ'<br>знали и вы относительно<br><i>vsaa2p c rpn-p danp p</i><br>1161 1492 2532 5210 3588 2596 | ἐμὲ τί πράσσω<br>меня, что совершаю,<br><i>gra-s rrans vira ls</i><br>1691 5101 4238                          | πάντα ὑμῖν γνωρίσει<br>все вам известит<br><i>aanpn rpd-p vira3s nnms dnms</i><br>3956 5213 1107 5190 3588   | τυχικός ὁ<br>Тихик,<br><i>nnms dnms</i><br>5190 3588   | 21  |    |
| ἀγαπητός<br>возлюбленный<br><i>anmsn</i><br>27  | ἀδελφός καὶ πιστός<br>и верный<br><i>nnms c anmsn nnms</i><br>80 2532 4103 1249   | διάκονος ἐν κυρίῳ<br>служитель в Господе,<br><i>p ndms</i><br>1722 2962                                       | ὃν ἐπέμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα<br>которого я послал к вам для самого того, чтобы<br><i>rrams vira ls p gra-p p rrans rdans c</i><br>3739 3992 4314 5209 1519 846 5124 2443 |  | 22  |    |
| γνωῖτε<br>вы узнали<br><i>vsaa2p</i><br>1097  | τὰ περὶ ἡμῶν καὶ<br>о нас, и чтобы<br><i>danp p rpg-p c</i><br>3588 4012 2257 2532 2443                                 | παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν<br>он утешил сердца ваши.<br><i>vsaa3s da3p na3p rpg-p</i><br>3870 3588 2588 5216 | εἰρήνη<br>Безмятежность<br><i>nnfs</i><br>1515   | τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπῃ μετὰ<br>братьям и любовь с<br><i>ddmp ndmp c nnfs p</i><br>3588 80 2532 26 3326              | 23  |    |
| πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου<br>верой от Бога Отца и Господа<br><i>ngfs p ngms ngms c ngms ngms ngms</i><br>4102 575 2316 3962 2532 2962 2424 5547                  | Ἰησοῦ χριστοῦ.<br>Иисуса Христа.<br><i>dnfs nnfs</i><br>3588 5485   | ἡ χάρις<br>Благодать<br><i>p agmpn dgmp vrragmp</i><br>3326 3956 3588 25                                      | μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν<br>со всеми, любящими Господа нашего<br><i>dams nams rpg-p</i><br>3588 2962 2257   | 24   |   |    |
| ἰησοῦν χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ<br>Иисуса Христа с искренностью. Аминь.<br><i>nams nams p ndfs</i><br>2424 5547 1722 861   | Ἰησοῦν χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ<br>Иисуса Христа с искренностью. Аминь.<br><i>th</i><br>281                                  |   |  |  |   |    |
| [Ἰπρὸς εφεσίους ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης διὰ τυχικοῦ]<br>[К Ефесьянам написано из Рима через Тихика.]<br><i>p aatpn vira3s p ngfs p ngms</i><br>4314 2180 1125 575 4516 1223 5190 |   |   |  |  |   |    |

# Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

## К ФИЛИППИЙЦАМ ПОСЛАНИЕ

|      |   |   |   |  |   |   |  |  |                                  |
|------|---|---|---|--|---|---|--|--|----------------------------------|
| 1    | παῦλος καὶ τιμόθεος<br>Павел и Тимофей,<br>nmts c nmts<br>3972 2532 5095                        | δοῦλοι Ἰησοῦ<br>рабы Иисуса<br>nmtpr ngms<br>1401 2424  | ἰησοῦ<br>Христа —<br>ngms<br>5547   | χριστοῦ<br>Христа —<br>ngms<br>3956  | πᾶσι τοῖς<br>всем<br>admpn ddmpr<br>3588 40   | ἀγίοις<br>святым<br>admpn p<br>1722   | ἐν χριστῷ ἰησοῦ<br>в Христе Иисусе,<br>ndms ndms<br>2424 | τοῖς οὖσιν<br>находящимся в<br>ddmp vppxdmp<br>3588 5607 | ἐν<br>в<br>p<br>1722             |
| 2    | φιλιππίους<br>Филиппах,<br>ndmp<br>5375   | σὺν ἐπισκόποις<br>со смотрителями и<br>p ndmp<br>4862 1985  | καὶ διακόνους<br>и служителями:<br>c ndmp<br>2532 1249                                  | χάρις<br>благодаря<br>nnts<br>5485   | ὑμῖν καὶ<br>вам и<br>rpd-p c<br>5213 2532   | εἰρήνην<br>и безмятежность<br>nnts<br>1515  | ἀπὸ θεοῦ<br>от Бога<br>p<br>575                          | πατρὸς ἡμῶν<br>Отца нашего и<br>ngms ngms<br>2316 3962   | καὶ<br>и<br>rpg-p c<br>2257 2532 |
|      | κυρίου ἰησοῦ<br>Господа Иисуса<br>ngms<br>2962  | χριστοῦ<br>Христа.<br>ngms<br>2424 5547   |   |  |   |   |  |  |                                  |
| 3, 4 | εὐχαριστῶ<br>Благодарность воздаю<br>vpa ls<br>2168   | τῷ θεῷ μου<br>Богу моему<br>ddms ndms<br>3588 2316  | ἐπὶ πάσῃ<br>при всяком<br>rpg-s p<br>3450 1909  | τῇ μείᾳ<br>всяком<br>adfsn ddfs ndfs<br>3956 3588 3417   | ὑμῶν<br>воспоминании о вас,<br>rpg-p<br>5216  | πάντοτε ἐν<br>всегда во<br>adv p<br>3842 1722   | πάσῃ<br>всяком<br>adfsn ndfs<br>3956 1162                | δεήσει<br>прошении<br>ndfs<br>1162                       |                                  |
| 5    | μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν<br>моем за всех вас с<br>rpg-s p agmpn<br>3450 5228 3956                   | μετὰ χαρᾶς<br>радостью<br>rpg-p p ngfs<br>5216 3326 5479  | τήν δέξιν<br>просиение<br>dafs nafs<br>3588 1162  | ποιούμενος<br>совершая,<br>vppnms<br>4160  | ἐπὶ τῇ κοινῳίᾳ<br>за сотрудничество<br>p ddfs ndfs<br>1909 3588 2842  | ὑμῶν εἰς τὸ<br>ваше ради<br>rpg-p p dans nans<br>5216 1519 3588 2098  | εὐαγγέλιον<br>благой вести<br>dans nans<br>2098          |  |                                  |
| 6    | Ἐκ τῆς<br>с<br>p<br>575   | ἀπὸ πρώτης ἡμέρας<br>первого дня до<br>agfsn ngfs p<br>4413 2250 891  | ἄχρι τοῦ νῦν<br>до сегодняшнего,<br>dgms adv<br>3588 3568                               | πεποιθῶς<br>будучи уверен в<br>vrxnms<br>3982  | αὐτὸ τοῦτο ὅτι ὁ<br>том самом, что Начавший<br>rps rdans c dnms vpadnms<br>846 5124 3754 3588 1728                  | ἐν ὑμῖν ἔργον<br>в вас дело<br>dans nans<br>1722 5213 2041  |  |  |                                  |
| 7    | ἀγαθὸν ἐπιτελέσει<br>добро доведет<br>aansn vjfa3s<br>18 2005                                   | ἔξο<br>до<br>p<br>891   | ἡμέρας ἰησοῦ<br>дня Иисуса<br>ngfs ngms<br>2250 2424                                    | χριστοῦ<br>Христа,<br>ngms<br>5547   | καθὼς ἐστι<br>как<br>adv vjpx3s annsn<br>2531 2076 1342   | δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο<br>должно мне так думать<br>rpd-s rdans vpra p agmpn<br>1698 5124 5426 5228 3956 5216 1223 | διὰ<br>из-за<br>rpg-p<br>1223                            |  |                                  |
|      | τὸ ἔχειν με ἐν τῇ<br>имения меня в<br>dans vpra<br>3588 2192                                    | καρδίᾳ ὑμᾶς ἐν τε<br>сердце вашем, даже в<br>rpa-s p ddfs ndfs rpa-p p xo ↔<br>3165 1722 3588 2588 5209 1722 5037 | τοῖς δεσμοῖς μου<br>узах моих, а также<br>ddmp ndmp rpg-s c<br>1722 3588 1199 3450 2532 | καὶ τῇ ἀπολογίᾳ καὶ<br>защите и утверждении<br>ddfs ndfs c ndfs dgns<br>3588 627 2532 951 3588 |   |   |  |  |                                  |
| 8    | εὐαγγελίου<br>благой вести,<br>ngns<br>2098   | συγκοινωνοῦς μου<br>соучастников моих [в]<br>aampn rpg-s ↔<br>4791 3450 4791 3588 5485                            | τῆς χάριτος<br>благодати —<br>dgfs ngfs<br>5485   | πάντας ὑμᾶς ὄντας<br>всех вас.<br>aampn rpa-p vppxamp<br>3956 5209 5607                        | Ποιόηται ὅτι<br>Поэтому что<br>↔ nmts c rpg-s vjpx3s<br>1063 3144 1063 3450 2076                                    |   |  |  |                                  |
| 9    | ὁ θεὸς ὡς ἐπιποθῶ<br>Бог, что я стремлюсь ко<br>dnms nmts adv vjpa ls<br>3588 2316 5613 1971    | πάντας ὑμᾶς ἐν<br>всем вам<br>aampn rpa-p p ndnp<br>3956 5209 1722 4698   | σπλαγγχνῶν<br>сердцем<br>ngms<br>2424   | ἰησοῦ χριστοῦ<br>Иисуса Христа;<br>ngms ngms<br>5547   | καὶ τοῦτο προσεύχομαι ἵνα ἡ<br>и [ο] том молюсь, чтобы<br>c ↔ rdans vjpn ls c dnfs<br>2532 4336 5124 4336 2443 3588 |   |  |  |                                  |
| 10   | ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ<br>любовь ваша еще более и<br>nnts rpg-p adv adv<br>26 5216 2089 3123 | μᾶλλον καὶ μᾶλλον<br>и более возрастала в<br>c adv vspa3s p ndfs<br>2532 3123 4052 1722 1922                      | ἐν ἐπιγνώσει καὶ<br>в познании и<br>p ndfs<br>144                                       | πάσῃ αἰσθήσει<br>всякой пронизательности,<br>c adfsn ndfs<br>2532 3956 144                     | εἰς τὸ δοκιμᾶζειν<br>чтобы распознавать<br>p dans vpra<br>1519 3588 1381  |   |  |  |                                  |

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ. 1 ΤΜΚ: ἰησοῦ χριστοῦ, Ν: χριστοῦ ἰησοῦ. 5 ΤΜΚ: ἀπο. Ν: ἀπο τῆς. 6 ΤΚ: ἀχρις ἡμερας ἰησοῦ χριστοῦ, Μ: ἀχρις ἡμερας χριστοῦ ἰησοῦ, Ν: ἀχρις ἡμερας χριστοῦ ἰησοῦ. 7 ΤΚ: καὶ, ΜΝ: καὶ εν. 8 ΤΜΚ: ἐστιν, Ν: ἐ. 8 ΤΜΚ: ἰησοῦ χριστοῦ, Ν: χριστοῦ ἰησοῦ.



|                              |                                   |                                 |                              |                           |                               |                              |                       |                            |                            |                           |                                 |                               |                     |               |              |
|------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------------|------------------------------|-----------------------|----------------------------|----------------------------|---------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---------------------|---------------|--------------|
| ὁμᾶς τὰ<br>вам               | διαφέροντα<br>разныясящаеся       | ἵνα<br>чтобы                    | ἦτε<br>вы были               | ἐλικρινεῖς<br>незапятнаны | καὶ<br>и                      | ἀπρόσκοποι<br>непреткновенны | εἰς<br>в              | ἡμέραν<br>день             | χριστοῦ<br>Христа,         | πεπληρωμένοι<br>исполнены | Ἰ καρπῶν <sup>1</sup><br>плодов | 11                            |                     |               |              |
| grā-p dānr<br>5209 3588      | urraanp<br>1308                   | c<br>2443                       | vspx2p<br>5600               | antrp<br>1506             | c<br>2532                     | aantrp<br>677                | p<br>1519             | nafs<br>2250               | ngms<br>5547               | vxrhntrp<br>4137          | ngmr<br>2590                    |                               |                     |               |              |
| δικαιοσύνης<br>праведности   | Ἰ τῶν <sup>1</sup><br>посредством | διὰ<br>Иисуса                   | ἰησοῦ<br>Христа              | χριστοῦ<br>во             | εἰς<br>славу                  | δοξάν<br>и                   | καὶ<br>похвалу        | θεοῦ<br>Бога.              |                            |                           |                                 |                               |                     |               |              |
| ngfs<br>1343                 | dgmpr<br>3588                     | p<br>1223                       | ngms<br>2424                 | ngms<br>5547              | p<br>1519                     | nafs<br>1391                 | c<br>2532             | nams<br>1868               | ngms<br>2316               |                           |                                 |                               |                     |               |              |
| γινώσκειν<br>[Чтобы] знать   | δέ<br>вам,                        | ὁμᾶς<br>хочу,                   | βούλομαι<br>хочу,            | ἀδελφοί<br>братья,        | ὅτι<br>что                    | τὰ<br>то, что                | κατ'<br>относительно  | ἐμέ<br>меня,               | μᾶλλον<br>более            | εἰς<br>к                  | προκοπήν<br>продвижению         | τοῦ<br>του                    | 12                  |               |              |
| vxpra<br>1097                | c<br>1161                         | grā-p<br>5209                   | vxpnls<br>1014               | vxtrp<br>1199             | c<br>3754                     | dhnpr<br>3588                | p<br>2596             | grā-s<br>1691              | adv<br>3123                | p<br>1519                 | nafs<br>3588                    | dgns<br>4232                  |                     |               |              |
| εὐαγγελίου<br>благовести     | ἐλήλυθεν<br>оказалось,            | ὥστε<br>так что                 | τοὺς<br>узы                  | δεσμούς<br>мон            | μου<br>известными             | φανερῶς<br>во                | ἐν<br>Христе          | γενέσθαι<br>стали          | ἐν<br>во                   | ὅλῳ<br>всей               | τῷ<br>преторнии                 | πραϊτωρίῳ<br>4232             | 13                  |               |              |
| ngns<br>2098                 | vixa3s<br>2064                    | c<br>5620                       | damp<br>3588                 | nampr<br>4119             | rrp-g-s<br>3450               | aantrp<br>3588               | p<br>1722             | ndms<br>5547               | vnad<br>1096               | p<br>1722                 | adnsn<br>3650                   | ddns<br>4232                  | ndms                |               |              |
| καὶ τοῖς<br>и                | λοιποῖς<br>остальным              | πᾶσι<br>всем,                   | καὶ<br>и                     | τοὺς<br>большая           | πλειονας<br>часть             | τῶν<br>[из]                  | ἀδελφῶν<br>братьев    | ἐν<br>в                    | κυρίῳ<br>Господе,          | πεποιθότας<br>ободрившись | τοῖς<br>узами                   | δεσμοῖς<br>1199               | 14                  |               |              |
| c<br>2532                    | ddmp<br>admpn                     | admpn<br>3956                   | c<br>2532                    | damp<br>3588              | aantrp<br>4119                | dgmpr<br>ngmr                | p<br>1722             | ndms<br>2962               | vxraamp<br>3982            | ddmp<br>admpn             | ndmp<br>3588                    | 1199                          |                     |               |              |
| μου<br>моими,                | περισσότερως<br>намного           | τολμᾶν<br>сильнее               | ἀφόβως<br>осмелились         | τόν<br>безбоязненно       | λόγον<br>слово                | λαλεῖν<br>говорить.          | τινές<br>Некоторые,   | μὲν<br>правда,             | καὶ<br>и                   | διὰ<br>из-за              | φθόνον<br>зависти               | 15                            |                     |               |              |
| rrp-g-s<br>3450              | adv<br>4056                       | vxpra<br>5111                   | adv<br>870                   | dams<br>3588              | nams<br>3056                  | vxpra<br>2980                | rintrp<br>5100        | xo<br>3303                 | c<br>2532                  | p<br>1223                 | nams<br>5355                    |                               |                     |               |              |
| καὶ ἔριν<br>и соперничества, | τινές<br>некоторые                | δέ<br>и                         | καὶ δι'<br>из-за             | εὐδοκίαν<br>доброжелания  | τόν<br>Христа                 | χριστὸν<br>κηρύσσουσιν       | Ἰ οἱ<br>Одни,         | μὲν<br>правда,             | καὶ<br>и                   | διὰ<br>из-за              | φθόνον<br>зависти               | 16                            |                     |               |              |
| c<br>2532                    | nafs<br>2054                      | rintrp<br>5100                  | c<br>1161                    | c<br>2532                 | p<br>1223                     | nafs<br>2107                 | dams<br>3588          | nams<br>5547               | vxra3p<br>2784             | dntrp<br>3588             | xo<br>3303                      | p<br>1537                     |                     |               |              |
| ἐριθείας<br>капризности      | τόν<br>Христа                     | καταγγέλλουσιν<br>провозглашают | οὐχ<br>не                    | ἀγνῶς<br>чисто,           | οἰόμενοι<br>предполагая       | θλιψὶν<br>давление           | ἐπιφέρειν<br>наложить | τοῖς<br>на                 | δεσμοῖς<br>узы             | μου <sup>1</sup><br>мои;  | Ἰ οἱ<br>Другие                  | 17                            |                     |               |              |
| ngfs<br>2052                 | dams<br>3588                      | nams<br>5547                    | vxra3p<br>2605               | xo<br>3756                | adv<br>55                     | vxrhntrp<br>3633             | nafs<br>2347          | vxpra<br>2018              | ddmp<br>3588               | ndmp<br>1199              | rrp-g-s<br>3450                 | dntrp<br>3588                 |                     |               |              |
| δέ<br>и                      | ἐξ<br>из                          | ἀγάτης<br>любви,                | εἰδότες<br>зная,             | ὅτι<br>что                | εἰς<br>на                     | ἀπολογίαν<br>защиту          | τοῦ<br>благовести     | εὐαγγελίου<br>я поставлен. | κεῖμαι <sup>1</sup><br>Что | τί<br>ведь?               | γάρ<br>Однако,                  | Ἰ πλὴν <sup>1</sup><br>всяким | παντὶ<br>образом,   | τρόπῳ<br>1518 | 18           |
| c<br>1161                    | ngfs<br>1537                      | vxantrp<br>26                   | c<br>1492                    | p<br>3754                 | nafs<br>1519                  | dgns<br>627                  | ngns<br>3588          | vxpnls<br>2098             | 2749                       | 5101                      | 1063                            | 4133                          | 3956                | 5158          |              |
| εἴτε<br>если                 | προφάσει<br>для видимости         | εἴτε<br>или                     | ἀληθείᾳ<br>[по] истине       | χριστὸς<br>Христос        | καταγγέλλεται<br>возвещается, | καὶ<br>и                     | ἐν<br>этому           | τούτῳ<br>раδуюсь,          | χαίρω<br>да                | ἀλλὰ<br>и                 | καὶ<br>буду                     | χαρήσομαι<br>радоваться.      | οἶδα<br>Знаю        | 19            |              |
| c<br>1535                    | ndfs<br>4392                      | c<br>1535                       | ndfs<br>225                  | nms<br>5547               | vxpp3s<br>2605                | c<br>2532                    | p<br>1722             | 5129                       | 5463                       | 235                       | 2532                            | 5463                          | 1492                |               |              |
| γάρ<br>ведь,                 | ὅτι<br>что                        | τοῦτό<br>это                    | μοι<br>мне                   | ἀποθήσεται<br>обернется   | εἰς<br>во                     | σωτηρίαν<br>спасение         | διὰ<br>посредством    | τῆς<br>вашего              | ὁμῶν<br>моления            | καὶ<br>и                  | ἐπιχορηγίας<br>содействия       | τοῦ<br>Духа                   | πνεύματος<br>Иисуса | ἰησοῦ<br>2424 | 20           |
| c<br>1063                    | c<br>3754                         | rdnns<br>5124                   | rp-d-s<br>3427               | vifd3s<br>576             | p<br>1519                     | nafs<br>4991                 | p<br>1223             | dgfs<br>3588               | rrp-p<br>5216              | ngfs<br>1162              | c<br>2532                       | ngfs<br>2024                  | dgns<br>3588        | ngns<br>4151  | ngms<br>2424 |
| χριστοῦ<br>Христа,           | κατὰ<br>согласно                  | τὴν<br>искреннего               | ἀποκαρδοκίαν<br>предвкушения | καὶ<br>и                  | ἐλπίδα<br>надежды             | μου<br>моей,                 | ὅτι<br>что            | ἐν<br>ни                   | ἐν<br>в                    | οὐδενί<br>чем             | αἰσχυνθήσομαι<br>буду           | ἀλλ'<br>опозорен,             | ὅτι<br>но           | σο<br>co      | 21           |
| ngms<br>5547                 | p<br>2596                         | dafs<br>3588                    | nafs<br>603                  | c<br>2532                 | nafs<br>1680                  | rrp-s<br>3450                | c<br>3754             | p<br>3762                  | p<br>1722                  | p<br>3762                 | c<br>153                        | adnsn<br>3762                 | vifp1s<br>153       | c<br>235      | p<br>1722    |
| πάσῃ<br>всякой               | παρρησίᾳ<br>смелостью,            | ὡς<br>как                       | πάντοτε<br>всегда,           | καὶ<br>и                  | νῦν<br>сейчас,                | μεγαλυνθήσεται<br>будет      | χριστὸς<br>возвеличен | ἐν<br>Христос              | ἐν<br>в                    | τῷ<br>теле                | σώματί<br>моем,                 | εἴτε<br>будь                  | διὰ<br>посредством  | ζωῆς<br>жизни | 22           |
| adfsn<br>3956                | ndfs<br>3954                      | adv<br>5613                     | adv<br>3842                  | c<br>2532                 | adv<br>3568                   | vifp3s<br>3170               | nms<br>5547           | p<br>1722                  | ddns<br>3588               | rrp-s<br>4983             | c<br>3450                       | p<br>1535                     | p<br>1223           | ngfs<br>2222  |              |
| εἴτε<br>или                  | διὰ<br>посредством                | θανάτου<br>смерти.              |                              |                           |                               |                              |                       |                            |                            |                           |                                 |                               |                     |               |              |
| c<br>1535                    | p<br>1223                         | ngms<br>2288                    |                              |                           |                               |                              |                       |                            |                            |                           |                                 |                               |                     |               |              |
| Ποιῶ<br>Потому что           | ἔμοι<br>[для] меня                | γάρ<br>и                        | τὸ<br>жить                   | ζῆν<br>—                  | χριστὸς<br>Христос,           | καὶ<br>а                     | τὸ<br>умереть         | ἀποθανεῖν<br>—             | κέρδος<br>выгода.          | εἰ<br>Если                | δέ<br>же                        | τὸ<br>жить                    | ζῆν<br>во           | ἐν<br>плоти,  | σαρκί<br>22  |
| ↪<br>1063                    | rrp-d-s<br>1698                   | c<br>1063                       | dnns<br>3588                 | vxpra<br>2198             | nms<br>5547                   | c<br>2532                    | dnns<br>3588          | vnad<br>599                | nns<br>2771                | qo<br>1487                | c<br>1161                       | dnns<br>3588                  | vxpra<br>2198       | p<br>1722     | ndfs<br>4561 |

11 *ТМЦ*: καρπῶν, *В*: καρπον. 11 *ТМЦ*: τῶν, *В*: τον. 16 *ТМЦ*: οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνωσ οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου, *В*: οἱ μὲν ἐξ ἀγαπῆς εἰδότες οτι εἰς ἀπολογίαν του ευαγγελιου κειμαι. 17 *ТМЦ*: οἱ δε ἐξ ἀγαπῆς εἰδότες οτι εἰς ἀπολογίαν του ευαγγελιου κειμαι, *В*: οἱ δε ἐξ ἐριθείας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνωσ οιομενοι θλιψιν εχειρειν τοις δεσμοις μου. 18 *ТМЦ*: πλὴν, *В*: πλὴν οτι.

|    |   |   |   |                                   |  |   |  |        |  |    |   |    |  |    |  |    |  |    |  |   |   |   |  |   |   |   |  |   |  |
|----|---|---|---|-----------------------------------|--|---|--|--------|--|----|---|----|--|----|--|----|--|----|--|---|---|---|--|---|---|---|--|---|--|
| 23 | τοῦτο μοι<br>это [для] меня<br>rdnns rpd-s<br>5124 3427 | καρπὸς ἔργου καὶ τί<br>плод дела, то что<br>ngns c rans vijmls<br>2590 2041 2532 5101 138 | αἰρήσομαι οὐ γνώριζω<br>не изберу, но знаю.<br>xο vipals<br>3756 1107 | Ποτομὸν ὅτι<br>← vippls c<br>1063 | συνέχομαι ἴγάρ ἕκ τῶν δύο τὴν<br>я стесняем от обоих,<br>c p dgnp tn dafs<br>4912 1063 1537 3588 1417 3588 | ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῶσαι καὶ σὺν<br>страстное желание имея, чтобы отвязаться и вместе со<br>nafs vrranms p dans vnaa c p ndms vnrp<br>1939 2192 1519 3588 360 2532 4862 5547 1511 | Χριστῷ εἶναι ἴσχυος ἰσχυροῦ<br>Христом быть, что несравненно более выгодно;<br>adnsn adv annsn<br>4183 3123 2909 | 24, 25 | τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς καὶ τοῦτο πεποιθὸς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ<br>но оставаться во плоти нужнее для вас. И [в] этом будучи уверен, я знаю, что останусь и<br>dnns c vnrp p ddjs ndfs annc p rpa-p c rdans vrxanms vixals c vijals c<br>3588 1161 1961 1722 3588 4561 316 1223 5209 2532 5124 3982 1492 3754 3306 2532 | 26 | Ἔσομαι ὑμῶν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν<br>буду жить со всеми вами для вашего продвижения и радости веры, так чтобы похвала ваша<br>vijals admrn rpd-p r dafs rrg-p nafs c nafs dgfs ngfs c dnnn nnsn rrg-p<br>4839 3956 5213 1519 3588 5216 4297 2532 5479 3588 4102 2443 3588 2745 5216 | 27 | περισσεύει ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς μόνον ἀξίως<br>изобиловала во Христе Иисусе во мне, посредством моего пришествия снова к вам. Только как достойно<br>vsra3s p ndms ndms p rpd-s p dgfs rsgfs ngfs adv p rpa-p adv adv<br>4052 1722 5547 2424 1722 1698 1223 3588 1699 3952 3825 4314 5209 3440 516 | 28 | τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὸν ἰσχυροῦ<br>благой вести Христа ведите себя, чтобы, будто придя и увидев вас, или удалившись, слышать мне<br>dgns ngns dgms ngms vdrn2p c c vranms c vranms rpa-p c vrrxnms vsaals danp<br>3588 2098 3588 5547 4176 2443 1535 2064 2532 1492 5209 1535 548 191 3588 | 29 | περὶ ὑμῶν ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι μιᾷ ψυχῇ συναθροῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου καὶ μὴ<br>о вас, что вы стоите в одном духе, одной душой совместно борясь за веру благой вести, и не<br>p rrg-p c vira2p p ndns ndns ndfs vrranmp ddjs ndfs dgns ngns c xo<br>4012 5216 3754 4739 1722 1520 4151 3391 5590 4866 3588 4102 3588 2098 2532 3361 | 30 | πιστεύειν ἄλλα καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον ἴδετε ἕν ἐμοὶ καὶ νῦν<br>верить, но и ради Него страдать, такую же борьбу имея, какую вы видели во мне и сейчас<br>vpra c c dans p rrgms vpra dms rrams nams vrranmp rcams vdaa2p p rpd-s c adv<br>4100 235 2532 3588 5228 846 3958 3588 846 73 2192 3634 1492 1722 1698 2532 3568 | 2 | ἀκούετε ἐν ἐμοὶ εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ εἶ τι παραμύθιον ἀγάπης εἶ τις<br>слушайте обо мне. Если какое есть увещание во Христе, если есть какое утешение любви, если есть какое<br>vira2p p rpd-s qo rinfs c nifs p ndms qo rinns nnsn ngfs qo rinfs<br>191 1722 1698 1487 5100 3767 3874 1722 5547 1487 5100 3890 26 1487 5100 | 3 | κοινωνία πνεύματος εἴ ἴσχυος ἰσχυροῦ ὁπλάγηνα καὶ οἰκτιρμοὶ πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν<br>общение Духа, если есть какое милосердие и сострадание, то доведите до совершенства мою радость,<br>nifs ngns qo rinnp nnp c nmp vdaa2p rrg-s dafs nafs<br>2842 4151 1487 5100 4698 2532 3628 4137 3450 3588 5479 | 4 | ἵνα τὸ αὐτὸ φρονήτε τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες σύμψυχοι τὸ ἐν φρονουῦντες μὴδὲν<br>чтобы о том же вам мыслить, ту же любовь имея единомышленно, о едином помышляя; ничего не<br>c ↪ dans rrans vsra2p dafs grafs nafs vrranmp anmp ↪ dans nans vrranmp aansn<br>2443 846 3588 846 5426 3588 846 26 2192 4861 5426 3588 1520 5426 3367 | 5 | κατὰ ἐρίθειαν ἢ κενοδοξίαν ἄλλα τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντες ἑαυτῶν μὴ<br>делая по разногласию или тщеславию, но по скромности друг друга считая стоящим выше себя. Не<br>p nafs xo nafs c ddjs ndfs reamp vrranmp vrraamp rxgmp xo<br>2596 2052 2228 2754 235 3588 5012 240 2233 5242 1438 3361 | 5 | οἱ ἑαυτῶν ἕκαστος ἑαυτοῦ ἀλλά καὶ τὰ ἑτέρων ἑκάστος<br>о себе каждый заботясь, но и о других каждый.<br>↪ danp rxgmp anmsn vdra2p c c ↪ danp agmpn anmsn rdans c vdrp3s p<br>4648 3588 1438 1538 4648 235 2532 4648 3588 2087 1538 5124 1063 5426 1722 |
|----|---|---|---|-----------------------------------|--|---|--|--------|--|----|---|----|--|----|--|----|--|----|--|---|---|---|--|---|---|---|--|---|--|

23 ΤΚ: γαρ, ΜΝ: δε. 23 ΤΜΚ: πολλω, Ν: πολλω [γαρ]. 25 ΤΜΚ: συμπαρμενω, Ν: παρμενω. 27 ΤΜΚ: ακουω, Ν: ακουω.

28 ΤΜΚ: αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν, Ν: εστιν αυτοις ενδειξις απωλειας υμων. 30 Τ: ιδετε, ΚΜΝ: ειδετε. 1 ΤΚ: τινα, ΜΝ: τις. 3 ΤΜΚ: κατα εριθειαν η κενοδοξιαν, Ν: κατ εριθειαν μηδε κατα κενοδοξιαν. 4 ΤΜΚ: σκοπειτε, Ν: σκοπουντες. 4 ΤΜΚ: εκαστος, Ν: εκαστοι. 5 ΤΜΚ: γαρ φρονεισθω, Ν: φρονειτε.

|  |        |
|--|--------|
| ὕμιν ὁ και ἐν χριστῷ ἰησοῦ ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἠγήσατο τὸ εἶναι                    | 6      |
| вас, что и во Христе Иисусе, Который, во внешности Бога будучи, воровством не посчитал быть          |        |
| <i>rpđ-p rrmns c p ndms ndms rrmns p ndfs ngms vrranms xo nams</i>                                   |        |
| 5213 3739 2532 1722 5547 2424 3739 1722 3444 2316 5225 3756 725 3756 2233 3588 1511                  |        |
| ἴσα θεῷ ἁλλ' ἐαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβὼν ἐν ὁμοίωματι ἀνθρώπων γενόμενος και                  | 7, 8   |
| равным Богу; но Себя Он опустошил, внешность раба приняв, в подобии людей оказавшись, и              |        |
| <i>anpnp ndms c r xams viaa3s nafs ngms vrranms p ndns ngmp vpadnms c</i>                            |        |
| 2470 2316 235 1438 2758 3444 1401 2983 1722 3667 444 1096 2288 1096 3588 1511                        |        |
| σχήματι εὐρεθείς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου θανάτου δὲ           |        |
| по склонностям будучи найден, как человек; Он смирил Себя, став послушным даже до смерти — смерти же |        |
| <i>ndns vrranms adv nnms viaa3s rxams vpadnms anmsn p ngms ngms ngms c</i>                           |        |
| 4976 2147 5613 444 5013 1438 1096 5255 3360 2288 2288 1161   |        |
| σταυροῦ διὸ και ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερῴωσεν και ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὀνομα                 | 9      |
| крестной. Поэтому и Бог Его превознес и даровал Ему имя, которое выше всякого имени,                 |        |
| <i>ngms c c dnms nnms rrams c viaa3s rpdmns nans dans p aansn nans</i>                               |        |
| 4716 1352 2532 3588 2316 846 5251 2532 5483 846 3686 3588 5228 3956 3686                             |        |
| ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ πάντων γόνου κάμψη ἐπουρανίων και ἐπιγείων και καταχθονίων                   | 10     |
| так чтобы в имени Иисуса преклонилось всякое колено небесных и земных, и подземных,                  |        |
| <i>c p ddns ndns ngms anspn nnms vsaa3s agmpn c agpnp c agmpn</i>                                    |        |
| 2443 1722 3588 3686 2424 2578 3956 1119 2578 2032 2532 1919 2532 2709                                |        |
| και πάντα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος ἰησοῦς χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς ὥστε ἀγαπητοὶ μου    | 11, 12 |
| и всякий язык признался, что Господь Иисус Христос во славу Бога Отца. Итак, возлюбленные мои,       |        |
| <i>c anfsn nhs vsam3s c nnms nnms nnms p nafs ngms ngms c avmpn rpg-s</i>                            |        |
| 2532 3956 1100 1843 3754 2962 2424 5547 1519 1391 2316 3962 5620 27 3450                             |        |
| καθὼς πάντοτε ὑπήκουσατε μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν                     |        |
| как всегда были вы послушны, не только в присутствии моем лишь, но теперь гораздо более в            |        |
| <i>adv adv viaa2p xo adv p ddfs ndfs rpg-s adv c adv adnsn adv p</i>                                 |        |
| 2531 3842 5219 3361 5613 1722 3588 3952 3450 3440 235 3568 4183 3123 1722                            |        |
| τῇ ἀπουσίᾳ μου μετὰ φόβου και τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε ὅτι Θεὸς γάρ                   | 13     |
| отсутствии моем, со страхом и трепетом свое спасение совершайте; Потому что Бог                      |        |
| <i>ddfs ndfs rpg-s p ngms c ngms dafs rxgmp nafs vdrp2p</i>  |        |
| 3588 666 3450 3326 5401 2532 5156 3588 1438 4991 2716 1063 3588 2316 1063                            |        |
| ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν και τὸ θέλει και τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας πάντα                         | 14     |
| есть действующий в вас, чтобы желать и действовать для Его благодать воли. Все                       |        |
| <i>virx3s dnms vrranms p rpd-p c dans vrra c dans vrra p dgfs ngfs</i>                               |        |
| 2076 3588 1754 1722 5213 2532 3588 2309 2532 3588 1754 5228 3588 2107 3588 1754                      |        |
| ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν και διαλογισμῶν ἵνα γένησθε ἀμεμπτοι και ἀκέραιοι τέκνα Θεοῦ                 | 15     |
| делайте без недовольства и пререканий, так чтобы вы стали беспорочными и безупречными детьми Бога,   |        |
| <i>vdrp2p adv ngmp c ngmp c vsaa2p anmpn c anmpn nnnp ngms</i>                                       |        |
| 4160 5565 1112 2532 1261 2443 1096 273 2532 185 5043 5043 2316                                       |        |
| ἁμώματα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς και διεστραμμένης ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς                                  |        |
| незаяптаннными грехом по- среди поколения развращенного и деформированного, в котором вы сияете, как |        |
| <i>anpnp p adnsn ngfs agfsn c vrxpgfs p rrdmp vrrp2p adv</i>   |        |
| 298 1722 3319 1074 4646 2532 1294 1722 3739 5316 5613  |        |
| φωστῆρες ἐν κόσμῳ λόγον ζωῆς ἐπέχοντες εἰς καύχημα ἔμοι εἰς ἡμέραν χριστοῦ ὅτι οὐκ εἰς κενὸν         | 16     |
| светила в мире, слово жизни соблюдая для похвалы моей в день Христа, потому что не напрасно          |        |
| <i>nnmp p ndms nams ngfs vrranmp p nans rpd-s p nafs ngms c xo p aansn</i>                           |        |
| 5458 1722 2889 3056 2222 1907 1519 2745 1698 1519 2250 5547 3754 3756 1519 2756                      |        |
| ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα  |        |
| я простирался и не напрасно трудился.  |        |
| <i>viaa1s c p aansn viaa1s</i>   |        |
| 5143 3761 1519 2756 2872   |        |
| ἁλλ' εἰ και σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ και λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν χαίρω και                         | 17     |
| Но если и изливаюсь я на жертву и служение веры вашей, то радуюсь и                                  |        |
| <i>c qo c vrrp1s p ddfs ndfs c ndfs dgfs ngfs rpg-p</i>  |        |
| 235 1487 2532 4689 1909 3588 2378 2532 3009 3588 4102 5216 5463 2532                                 |        |
| συχαίρω πάνσιν ὑμῖν τὸ ἁδ' αὐτὸ και ὑμεῖς χαίρετε και συχαίρετέ μοι                                  | 18     |
| разделяю радость со всеми вами. Тому же самому и вы радуйтесь и разделяйте радость со мной.          |        |
| <i>virp1s admpn rpd-p dans c rrans c rpn-p vdrp2p c vdrp2p rpd-s</i>                                 |        |
| 4796 3956 5213 3588 1161 846 2532 5210 5463 2532 4796 3427   |        |
| ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ ἰησοῦ τιμόθειον ταχέως πέμψαι ὑμῖν ἵνα κάγω εὐψυχῶ γνοῦς τὰ                       | 19     |
| Надеюсь же в Господе Иисусе Тимофея вскоре послать к вам, чтобы и я ободрился, узнав                 |        |
| <i>virp1s c p ndms ndms nams adv vnaa rpd-p c rpn-s vspa1s vrranms danp</i>                          |        |
| 1679 1161 1722 2962 2424 5095 5030 3992 5213 2443 2504 2174 1097 3588                                |        |

|        |  |   |  |   |  |  |  |  |   |   |   |   |   |   |   |                                      |
|--------|--|---|--|---|--|--|--|--|---|---|---|---|---|---|---|--------------------------------------|
| 20     | περί<br>относительно<br><i>p</i><br>4012                     | ὑμῶν<br>вас.<br><i>prg-p</i><br>5216              | Ποιόу чо<br>↳                                      | οὐδένα γάρ<br>никого<br><i>aamsn c</i><br>3762 1063 | ἔχω<br>не имею<br><i>↔ vira1s aamsn</i><br>3762 2192 | ἰσόψυχον<br>одинаково мыслящего,<br><i>aamsn</i><br>2473 | ὅστις<br>кто<br><i>rrnms</i><br>3748                       | γνησίως<br>бы искренне<br><i>adv</i><br>1104             | τὰ<br>о<br><i>danp p</i><br>3588 4012         | περί ὑμῶν<br>вас<br><i>prg-p</i><br>5216        |   |   |   |   |   |                                      |
| 21, 22 | μεριμνήσει<br>позаботился,<br><i>vija3s</i><br>3309          | ποιοу чо<br>↳                                     | οἱ<br><i>dnmp</i><br>3588                          | πάντες γάρ τὰ<br>все<br><i>anmpn c</i><br>3956 1063 | ἑαυτῶν<br>своего<br><i>rxgmp</i><br>1438             | ζητοῦσιν<br>ищут,<br><i>vira3p</i><br>2212               | οὐ τὰ<br>но не того, что от<br><i>xo danp</i><br>3756 3588 | τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588                               | χριστοῦ<br>Христа<br><i>ngms</i><br>5547      | ἰησοῦ<br>Иисуса.<br><i>ngms</i><br>2424         | τὴν<br>Само<br><i>da3s</i><br>3588            |   |   |   |   |                                      |
| 23     | δοκιμὴν<br>же доказательство<br><i>c na3s</i><br>1161 1382   | ἀποδοκίμης<br>верности<br><i>prgms</i><br>846     | ὑμῶν<br>его<br><i>vira2p</i><br>1097               | ὅτι<br>вы знаете, что<br><i>c</i><br>1097           | ὡς<br>он, как<br><i>adv ndms nns</i><br>3754 1398    | πατρί<br>отцу<br><i>adv</i><br>5613                      | τέκνον<br>сын,<br><i>adv</i><br>5043                       | σὺν<br>со<br><i>p</i><br>4862                            | ἐμοί<br>мною<br><i>prg-s</i><br>1698          | ἑδούλευσεν<br>служил<br><i>vira3s</i><br>1398   | εἰς<br>ради<br><i>p</i><br>1519               | τὸ<br>благой<br><i>ngms</i><br>2098               |   |   |   |                                      |
| 23     | τοῦτον μὲν<br>Его безоговорочно<br><i>rdams</i><br>5126 3303 | οὖν<br><i>c</i><br>3767                           | ἐλπίζω<br>надеюсь<br><i>vira1s</i><br>1679         | ἄμελλη<br>незамедлительно<br><i>↔</i><br>1824       | πέμψαι<br>послать,<br><i>vnaa</i><br>3992            | ὡς ἂν<br>как только<br><i>adv</i><br>5613 302            | ἀπίδω<br>внимательно рассмотри<br><i>vsaa1s</i><br>872     | τὰ<br>о<br><i>danp p</i><br>3588 4012                    | περί<br>касающуюся<br><i>prg-p</i><br>4012    |   |   |   |   |   |   |                                      |
| 24, 25 | ἐμέ<br>меня.<br><i>pra-s</i><br>1691 1824                    | ἔξαιτης<br>Убежден<br><i>vixa1s</i><br>3982       | δέ<br>же<br><i>c</i><br>1161                       | ἐν<br>я<br><i>p</i><br>3982                         | κυρίῳ<br>в Господе,<br><i>ndms</i><br>1722           | ὅτι<br>что<br><i>c</i><br>2962                           | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>3754                               | αὐτὸς<br>сам<br><i>adv</i><br>2532                       | ταχέως<br>вскоре<br><i>adv</i><br>846         | ἐλεύσομαι<br>приду<br><i>prgms</i><br>5030      | κ<br>вам.<br><i>vaam</i><br>2064              | ἀναγκαῖον<br>Нужным<br><i>aansn</i><br>316        | δέ<br>же<br><i>c</i><br>1161                          | ἠγήσαμην<br>посчитал я<br><i>viad1s</i><br>2233 |   |                                      |
| 26     | ἐπαφρόδιτον<br>Епафродита,<br><i>nams</i><br>1891            | τὸν<br>брата<br><i>dams nams</i><br>3588 80       | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                       | ἀδελφὸν<br>сотрудника,<br><i>aamsn</i><br>4904      | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                         | συστρατιῶτην<br>товарища<br><i>nams</i><br>4961          | μου<br>моего,<br><i>prg-s</i><br>3450                      | ὑμῶν<br>вашего<br><i>prg-p</i><br>5216                   | δέ<br>же<br><i>c</i><br>1161                  | ἀπόστολον<br>вестника<br><i>nams</i><br>652     | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                  | λειτουργόν<br>служителя<br><i>nams</i><br>3011    | τῆς<br>нужде<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 5532         | χρείας<br>нужде<br><i>ngfs</i><br>5532          |   |                                      |
| 26     | μου<br>моей,<br><i>prg-s</i><br>3450                         | πέμψαι<br>послать к<br><i>vnaa</i><br>3992        | πρὸς ὑμᾶς<br>вам,<br><i>p gra-p</i><br>4314 5209   | ἐπειδὴ<br>потому что<br><i>rpa-p</i><br>1894        | ἐπιποθῶν<br>стремящимся<br><i>vrranms</i><br>1971    | ἦν<br>был он<br><i>vix3s</i><br>2258                     | ὅτι<br>но<br><i>↔ aampn</i><br>1971                        | πάντας ὑμᾶς<br>и всем вам<br><i>prg-p c</i><br>3956 5209 | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                  | ἀδελφῶν<br>и унывающих,<br><i>vrranms</i><br>85 | διότι<br>потому что<br><i>c</i><br>1360       | ἠκούσατε<br>вы услышали,<br><i>vira2p</i><br>191  |   |   |   |                                      |
| 27     | ὅτι<br>что<br><i>c</i><br>3754                               | ἠσθένησε<br>он был болен.<br><i>vira3s</i><br>770 | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                       | γάρ<br>по сути,<br><i>c</i><br>1063                 | ἠσθένησε<br>он был болен<br><i>vira3s</i><br>770     | παραπλήσιον<br>едва ли не до<br><i>adv</i><br>3897       | θανάτῳ<br>смерти,<br><i>ndms</i><br>2288                   | ἄλλ᾽<br>но<br><i>c</i><br>235                            | ὁ<br>Бог<br><i>dnms</i><br>3588               | θεὸς<br>его<br><i>nnms</i><br>2316              | αὐτόν<br>его<br><i>prams</i><br>846           | ἠλέησεν<br>помиловал;<br><i>vira3s</i><br>1653    | οὐκ<br>не<br><i>xo</i><br>3756                        | αὐτόν<br>его<br><i>prams</i><br>846             |   |                                      |
| 28     | δέ<br>только,<br><i>c</i><br>1161                            | μόνον<br>но<br><i>adv</i><br>3440                 | ἀλλὰ<br>и<br><i>c</i><br>235                       | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                        | ἐμέ<br>меня,<br><i>pra-s</i><br>1691                 | ἵνα<br>чтобы<br><i>c</i><br>2443                         | μή<br>чтобы<br><i>c</i><br>3361                            | λύτην<br>печаль<br><i>na3s</i><br>3077                   | ἐπί<br>к<br><i>p</i><br>1909                  | λύτῃ<br>печали<br><i>ndfs</i><br>3077           | ἵνα<br>чтобы<br><i>↔ vsaa1s</i><br>3361       | σχω<br>не иметь мне.<br><i>adv</i><br>4708        | σπουδαιότερως<br>С поспешностью<br><i>adv</i><br>3767 | οὖν<br>тогда<br><i>c</i><br>3767                | ἔπεμψα<br>я послал<br><i>vira1s</i><br>3992 | αὐτόν<br>его,<br><i>prams</i><br>846 |
| 29     | ἵνα<br>чтобы вы,<br><i>c</i><br>2443                         | ιδόντες<br>увидев<br><i>↔ vrranmp</i><br>1492 846 | αὐτόν<br>его<br><i>prams</i><br>3825               | πάλιν<br>снова,<br><i>adv</i><br>5463               | χαρῆτε<br>обрадовались,<br><i>vsaa2p</i><br>5463     | καθ᾽ ὅσον<br>и я менее<br><i>grn-s anmsc</i><br>2504 253 | ἄλυπτος<br>печален<br><i>adv</i><br>5600                   | ᾧ<br>был.<br><i>adv</i><br>3767                          | Ποιόу<br>Поэтому<br><i>↔ vdrn2p</i><br>4327   | προσδέχεσθε<br>примите<br><i>c</i><br>3767      | οὖν<br>его<br><i>prams</i><br>846             | ἐν<br>в<br><i>p</i><br>1722                       | κυρίῳ<br>Господе<br><i>ndms</i><br>2962               |   |   |                                      |
| 30     | μετὰ<br>со<br><i>p</i><br>3326                               | πάσης<br>всякой<br><i>agfsn</i><br>3956           | χαρῆς<br>радостью<br><i>ngfs</i><br>5479           | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                        | τοιοῦτους<br>таких<br><i>damp rdamp</i><br>3588 5108 | ἐντίμους<br>почитаемыми<br><i>aampn</i><br>1784          | ἔχετε<br>имейте,<br><i>adv</i><br>2192                     | ὅτι<br>потому что<br><i>c</i><br>3754                    | διὰ<br>за<br><i>p</i><br>1223                 | τὸ<br>дело<br><i>dans nans</i><br>3588          | ἔργον<br>дело<br><i>dgms</i><br>2041          | τοῦ<br>Христа<br><i>ngms</i><br>3588              | μέχρι<br>до<br><i>p</i><br>5547                       | θανάτου<br>смерти<br><i>ngms</i><br>2288        |   |                                      |
|        | ἤγγισεν<br>он приблизился,<br><i>vira3s</i><br>1448          | ἁμαρταν<br>не дорожа<br><i>vradnms</i><br>3851    | ἁμαρταν<br>душой,<br><i>ddfs ndfs</i><br>3588 5590 | ἵνα<br>чтобы<br><i>c</i><br>2443                    | ἐμὴν<br>ему<br><i>vsaa3s</i><br>378                  | ἐκπληρῶσιν<br>восполнить<br><i>dans</i><br>3588          | τὸ<br>вашего<br><i>prg-p</i><br>5216                       | ὑμῶν<br>недостаток<br><i>nans</i><br>5303                | ὑστέρημα<br>недостаток<br><i>ngms</i><br>3588 | τῆς<br>[по отношению] к<br><i>p</i><br>4314     |   |   |   |   |   |                                      |
|        | με<br>мне<br><i>pra-s</i><br>3165                            | λειτουργίας<br>служения.<br><i>ngfs</i><br>3009   |  |   |  |  |  |  |   |   |   |   |   |   |   |                                      |
| 3      | τὸ<br>Кроме того,<br><i>dnms</i><br>3588                     | λοιπόν<br>кроме того,<br><i>anpsn</i><br>3063     | ἀδελφοί<br>братья<br><i>pnmp</i><br>80             | μου<br>мой,<br><i>prg-s</i><br>3450                 | χαίρετε<br>радуйтесь<br><i>vdra2p</i><br>5463        | ἐν<br>в<br><i>p</i><br>1722                              | κυρίῳ<br>Господе.<br><i>ndms</i><br>2962                   | τὰ<br>Это<br><i>danp</i><br>3588                         | γράφειν<br>писать<br><i>grapn</i><br>846      | ὑμῖν<br>[для] вас<br><i>vna</i><br>1125         | ἐμοί<br>мне<br><i>prg-s</i><br>5213           | μὲν<br>действительно<br><i>xo</i><br>1698         | οὐκ<br>не<br><i>xo</i><br>3303                        | λέγειν<br>говорить<br><i>prg-p</i><br>3756      |   |                                      |
| 2      | ὀκνηρόν<br>утомительно,<br><i>anpsn</i><br>3636              | ὑμῖν<br>[для] вас<br><i>prg-p</i><br>5213         | δέ<br>же<br><i>c</i><br>1161                       | ἀσφαλές<br>надежно.<br><i>anpsn</i><br>804          | βλέπετε<br>Берегитесь<br><i>vdra2p</i><br>991        | τοὺς<br>души,<br><i>damp</i><br>3588                     | κύνες<br>псов,<br><i>namt</i><br>2965                      | βλέπετε<br>берегитесь<br><i>vira2p</i><br>991            | τοὺς<br>злых<br><i>damp</i><br>3588           | κακοὺς<br>работников,<br><i>aampn</i><br>2556   | ἐργάτας<br>работников,<br><i>namt</i><br>2040 | βλέπετε<br>берегитесь<br><i>vira2p</i><br>991     |   |   |   |                                      |
| 3      | τὴν<br>ложного<br><i>da3s</i><br>3588                        | κατατομήν<br>обрезания.<br><i>na3s</i><br>2699    | Ποιόу чо<br>↳                                      | ἡμεῖς<br>мы<br><i>grn-p</i><br>2249                 | γάρ<br>и<br><i>c</i><br>1063                         | ἔσμεν<br>есть<br><i>vix1p</i><br>2070                    | ἢ<br>или<br><i>dnfs</i><br>3588                            | περιτομή<br>обрезание,<br><i>nnfs</i><br>4061            | οἱ<br>духом<br><i>dnmp</i><br>3588            | πνεύματι<br>Богу<br><i>ndns</i><br>4151         | ἁγῶ<br>злых<br><i>ndms</i><br>2316            | λατρεύοντες<br>служащие<br><i>vrranmp</i><br>3000 | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                          |   |   |                                      |

21 *TK*: του χριστου ιησου, *M*: χριστου ιησου, *V*: ιησου χριστου. 23 *TMK*: αιτιω, *V*: αφιω. 27 *TK*: αλλ, *MN*: αλλα. 27 *TMK*: αυτον ηλησεν, *V*: ηλησεν αυτον. 27 *TK*: λυτη, *MN*: λυτην. 30 *TMK*: του, *V*: ε. 30 *TMK*: παραβουευσαμενος, *V*: παραβουευσαμενος. 3 *TK*: θεω, *MN*: θεου.

|   |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
|---|---------------------|------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|---------------------------|----------------------------|-----------------------------|-------------------|-----------|---|
| καυχώμενοι<br>упивающиеся радостью<br>υρρηnmpr<br>2744                            | ἐν<br>p             | χριστῷ<br>ndms               | ἰησοῦ<br>ndms                       | καὶ οὐκ ἐν<br>c xo p       | σαρκὶ<br>ndfs                       | πεποιθότες<br>υρханmp            | καίπερ ἐγὼ<br>c           | ἔχων<br>rpn-s υρpanms      | πεποιθήσιν<br>nafs          | 4                 |           |   |
| 1722 5547 2424 2532 3756 1722 4561 3982 2539 1473 2192 4006                       |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| καὶ ἐν σαρκὶ<br>и в плоти.<br>c p ndfs  | Ἐἴ τις<br>rimms     | δοκεῖ<br>↔                   | ἄλλος<br>anmsn                      | πεποιθῆναι<br>υnxa         | ἐν σαρκὶ<br>p ndfs                  | ἐγὼ<br>rpn-s                     | μᾶλλον<br>adv             | περιτομῇ<br>nnfs           | 5                           |                   |           |   |
| 2532 1722 4561 1536 243 1380 243 3982 1722 4561                                   |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| ὄκταήμερος<br>на восьмой день,<br>anmsn   | ἐκ<br>p             | γένους<br>ngns               | ἰσραήλ<br>tp                        | φυλῆς<br>ngfs              | βενιαμίν<br>tp                      | ἐβραῖος<br>anmsn                 | ἐξ<br>p                   | ἐβραίων<br>agmpn           | κατὰ νόμον<br>p nams        | φαρισαῖος<br>nnms | κατὰ<br>p | 6 |
| 3637 1537 1085 2474 5443 958 1445 1537 1445 2596 3551 5330 2596                   |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| Ἔζηλον<br>ревности —<br>nams  | διώκων<br>υрpanms   | τὴν ἐκκλησίαν<br>dafs nafs   | κατὰ δικαιοσύνην<br>p nafs          | τὴν ἐν νόμῳ<br>dafs p ndms | γενόμενος<br>υραdnms                | ἄμεμπτος<br>anmsn                | ἄλλ᾽<br>c                 |                            |                             | 7                 |           |   |
| 2205 1377 3588 1577 2596 1343 3588 1722 3551 1096 273 235                         |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| ἅτινα ἦν μοι<br>что было [для] меня<br>rnnpr viixʒs rpd-s                         | κέρδη<br>nnpr       | ταῦτα ἤγημαι<br>rdanp vixnls | διὰ τὸν χριστὸν<br>p dams namn      | ζημίαν<br>nafs             | ἀλλὰ<br>c                           | Ἰησοῦν<br>xo                     | ἄλλ᾽<br>c                 | καὶ<br>c                   | 8                           |                   |           |   |
| 3748 2258 3427 2771 5023 2233 1223 3588 5547 2209 235 3304 2532                   |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν<br>считаю все утратой<br>vipnls aanpn nafs                   | εἶναι<br>υnpx p     | ἰσραήλ<br>dans υрраans       | ὑπέρεχον<br>dgfs ngfs               | τῆς γνώσεως<br>ngms ngms   | χριστοῦ ἰησοῦ<br>dgms ngms          | τοῦ κυρίου μου<br>rpg-s p rrams  | δι᾽ ὃν<br>p rrams         |                            |                             |                   |           |   |
| 2233 3956 2209 1511 1223 3588 5242 3588 1108 5547 2424 3588 2962 3450 1223 3739   |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| τὰ πάντα ἐξημιώθη<br>все утратил и считаю<br>danp aanpn viapls                    | καὶ<br>c            | ἡγοῦμαι<br>vipnls            | σκύβαλα<br>nanp                     | ἵνα<br>υnpx c              | χριστὸν<br>namn                     | κερδήσω<br>usaals                | καὶ εὐρεθῶ<br>c           | ἐν αὐτῷ<br>p               | μὴ ἔχων<br>rpdms xo υрpanms | 9                 |           |   |
| 3588 3956 2210 2532 2233 4657 1511 2443 5547 2770 2532 2147 1722 846 3361 2192    |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| ἐμὴν δικαιοσύνην<br>собственной праведности,<br>rsafs nafs                        | τὴν<br>dafs         | ἐκ νόμου<br>p ngms           | ἀλλὰ τὴν<br>c dafs                  | διὰ πίστεως<br>p ngfs ngms | χριστοῦ<br>dafp                     | τὴν ἐκ θεοῦ<br>p ngms nafs       | δικαιοσύνην<br>ngms nafs  |                            |                             |                   |           |   |
| 1699 1343 3588 1537 3551 235 3588 1223 4102 5547 3588 1537 2316 1343              |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| ἐπὶ τῇ πίστει<br>по вере;<br>p dafs ndfs  | τοῦ<br>dgms         | γνῶναι<br>vnaa               | αὐτὸν καὶ τὴν<br>rpams c dafs nafs  | δύναμιν<br>c dafs ngfs     | τῆς ἀναστάσεως<br>rpams c dafs nafs | αὐτοῦ<br>p                       | καὶ τὴν<br>c dafs nafs    | κοινωνίαν τῶν<br>dgnp ngnp | παθημάτων<br>3588 3804      | 10                |           |   |
| 1909 3588 4102 3588 1097 846 2532 3588 1411 3588 386 846 2532 3588 2842 3588 3804 |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| αὐτοῦ Ἰησοῦ<br>Его, будучи поглощаемым<br>rpams υрppnms                           | ἵνα<br>ddms ndms    | θανάτῳ<br>ngms               | αὐτοῦ<br>rpams                      | εἶς<br>go                  | πῶς<br>xo                           | καταντήσω<br>usaals              | εἰς τὴν<br>p dafs nafs    | ἐξανάστασιν<br>dgmp        | ἵνα<br>3588                 | 11                |           |   |
| 846 4833 3588 2288 846 1487 4458 2658 1519 3588 1815 3588                         |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| νεκρῶν οὐχ ὅτι<br>мертвых. Не потому, что<br>agmpn xo c                           | ἤδη<br>adv          | ἔλαβον<br>viaals             | ἢ ἤδη τετελειώμαι<br>xo adv vixppls | διώκω<br>vipals            | δὲ εἰ<br>c go                       | καὶ καταλάβω<br>c usaals         | ἐφ' ᾧ<br>p rrdns          |                            | 12                          |                   |           |   |
| 3498 3756 3754 2235 2983 2228 2235 5048 1377 1161 1487 2532 2638 1909 3739        |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| καὶ ἡ<br>как и сам достигнут<br>c   | κατελήφθη<br>viapls | ὑπὸ τοῦ<br>p dgms            | χριστοῦ ἰησοῦ<br>ngms ngms          | ἀδελφοί<br>nvmpr           | ἐγὼ<br>rpn-s                        | ἐμαυτὸν οὐ<br>rxams xo           | λογίζομαι<br>vipnls       | κατεληφῆναι<br>υnxa        | ἐν<br>nnns                  | 13                |           |   |
| 2532 2638 5259 3588 5547 2424 80 1473 1683 3756 3049 2638 1520                    |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| δέ τὰ μὲν<br>лишь несомненно:<br>c danp xo  | ὀπίσω<br>adv        | ἐπιλανθάνομενος<br>υрppnms   | τοῖς<br>ddnp                        | δὲ<br>c                    | ἔμπροσθεν<br>adv                    | ἐπεκτεινόμενος<br>υрppnms        | κατὰ<br>p                 | ἵνα<br>p                   | σκοπῶν<br>namn              | 14                |           |   |
| 1161 3588 3303 3694 1950 3588 1161 1715 1901 2596 4649                            |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| διώκω<br>стремительно бегу —<br>vipals  | ἔπι<br>p            | τὸ<br>dans                   | βραβεῖον<br>nans                    | τῆς ἄνω<br>dgfs adv        | κλήσεως<br>ngfs                     | τοῦ θεοῦ<br>dgms ngms            | ἐν<br>p                   | χριστῷ ἰησοῦ<br>ndms ndms  | ὅσοι<br>↔ rcmpr             | 15                |           |   |
| 1377 1909 3588 1017 3588 507 2821 3588 2316 1722 5547 2424 3767 3745              |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| οὓν τέλειοι<br>совершенные,<br>c anmpn  | τοῦτο<br>rdans      | φρονῶμεν<br>vspaip           | καὶ εἴ τι<br>c go rians             | ἐτέρως<br>adv              | φρονεῖτε<br>vipa2p                  | καὶ τοῦτο ὁ<br>c rdans dnms nnms | θεὸς ὑμῖν<br>npd-p viʒaʒs | ἀποκαλύψει<br>601          |                             |                   |           |   |
| 3767 5046 5124 5426 2532 1487 5100 2088 5426 2532 5124 3588 2316 5213 601         |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |
| πλὴν<br>Κроме того,<br>adv  | εἰς ὃ<br>p          | ἐφθάσαμεν<br>viaalp          | τῷ αὐτῷ<br>ddms rpdms               | στοιχεῖν<br>υnpa           | ἵνα<br>ndms                         | ἵνα<br>dans                      | ἵνα<br>rpans              | ἵνα<br>υnpa                | 16                          |                   |           |   |
| 4133 1519 3739 5348 3588 846 4748 2583 3588 846 5426                              |                     |                              |                                     |                            |                                     |                                  |                           |                            |                             |                   |           |   |

4 T: εις, CMV: ει τις. 6 TMK: ζηλον, V: ζηλος. 7 TMK: αλλ, V: [αλλα]. 8 TKV: μενουγγε, M: μεν ουν. 8 TMK: ειναι, V: ζ. 10 TMK: συμμορφουμενος, V: συμμορφιζομενος. 11 TMK: των, V: την εκ. 12 TMK: κατεληφθη, V: κατελημφθη. 12 TMK: του, V: ζ. 14 TMK: επι, V: εις. 16 TMK: κανονι το αυτο φρονειν, V: ζ.

|      |   |  |  |  |  |   |  |  |   |  |                                    |  |  |                                   |                                 |                                  |                                  |
|------|---|--|--|--|--|---|--|--|---|--|------------------------------------|--|--|-----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| 17   | συμμηται<br>Подражателями<br>nnpr<br>4831 | μου<br>моими<br>rgg-s<br>3450                  | γίνεσθε<br>будьте<br>vdrp2p<br>1096    | ἀδελφοί<br>братья<br>nptr<br>80              | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | σκοπεῖτε<br>смотрите<br>vdrp2p<br>4648    | τοὺς<br>так<br>damp<br>3588                | Ἰούτω <sup>1</sup><br>так<br>adv<br>3779 | περιπατοῦντας<br>поступающих<br>vpraamp<br>4043 | καθὼς<br>какой<br>adv<br>2531          | ἔχετε<br>имеете<br>vpra2p<br>2192  | τύπον<br>образец<br>nams<br>5179         | ἡμᾶς<br>в нас.<br>gra-p<br>2248                |                                   |                                 |                                  |                                  |
| 18   | Ποτού<br>↳<br>1063                        | πολλοί<br>многие<br>ampr<br>4183               | γάρ<br>c<br>1063                       | περιπατοῦσιν<br>поступают,<br>vira3p<br>4043 | [ο]<br>↳<br>3004                           | οὓς<br>которых<br>rramp<br>3739           | πολλάκις<br>часто<br>adv<br>4178           | ἔλεγον<br>говори я<br>vials<br>3004      | ὑμῖν<br>вам,<br>adv<br>3588                     | νῦν<br>сейчас<br>c<br>1161             | καὶ<br>же<br>c<br>2532             | κλαίων<br>со слезами<br>vpra2p<br>2799   | λέγω<br>говорю,<br>vials<br>3004               |                                   |                                 |                                  |                                  |
| 19   | τοὺς<br>враги<br>damp<br>3588             | ἐχθροὺς<br>аампр<br>2190                       | τοῦ<br>креста<br>dgms<br>4716          | σταυροῦ<br>ngms<br>3588                      | τοῦ<br>Христова.<br>ngms<br>5547           | Χριστοῦ<br>Их<br>rrgnr<br>3739            | ᾧν<br>Их<br>dans<br>3588                   | τὸ<br>конец<br>nans<br>5056              | τέλος<br>—<br>najs<br>684                       | ἀπώλεια<br>погибель,<br>rrgnr<br>3739  | ᾧν<br>их<br>dnms<br>2316           | ὁ<br>бог<br>nams<br>2532                 | θεός<br>—<br>dnfs<br>2836                      | ἡ<br>желудок,<br>najs<br>2532     | κοιλία<br>и<br>c<br>2532        | καὶ<br>и<br>c<br>2532            | ἡ<br>и<br>dnfs<br>2532           |
| 20   | δόξα<br>слава<br>najs<br>1391             | ἐν<br>в<br>p<br>1722                           | τῇ<br>сраме<br>ddfs<br>152             | αἰσχύνῃ<br>ндфс<br>846                       | αὐτῶν<br>они<br>dmp<br>3588                | οἱ<br>о<br>426                            | ταῖς<br>земном<br>danp<br>1919             | ἐπίγειαι<br>помышляют.<br>aanpr<br>5426  | φρονοῦντες<br>Потому что<br>vrranmp<br>5426     | ἡμῶν<br>наше<br>rgg-p<br>1063          | γάρ<br>c<br>2257                   | τὸ<br>наше<br>dnns<br>1063               | πολίτευμα<br>гражданство<br>nans<br>3588       | ἐν<br>на<br>p<br>4175             | 1722                            |                                  |                                  |
| 21   | οὐρανοῖς<br>Небесах<br>ndmp<br>3772       | ὑπάρχει<br>находится,<br>vira3s<br>5225        | ἐξ<br>от-<br>p<br>1537                 | οὗ<br>куда<br>rgms<br>3739                   | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | σωτῆρα<br>Спасителя<br>nams<br>4990       | ἀπεκδεχόμεθα<br>неутомимо<br>vira1p<br>553 | ἐπιμένοντες<br>ожидаем,<br>nams<br>2962  | κύριον<br>Господа<br>nams<br>2424               | Ἰησοῦν<br>Иисуса<br>nams<br>5547       | χριστόν<br>Христа.<br>nams<br>3739 | ὃς<br>Который<br>rrnms<br>3739           | μετασχηματίζει<br>преобразит<br>vira3s<br>3345 |                                   |                                 |                                  |                                  |
|      | τὸ<br>тело<br>dans<br>3588                | σῶμα<br>уничиженное<br>nans<br>4983            | τῆς<br>наше,<br>dgfs<br>3588           | ἐν<br>чтобы<br>ngfs<br>5014                  | ἡμῶν<br>глаголю<br>rgg-p<br>2257           | ἵνα<br>сделает<br>p<br>1519               | ἐμοῦ<br>его<br>vnad<br>3588                | ἐμοῦ<br>уподобленным<br>rans<br>1096     | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>846                 | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>4832       | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>3588   | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>4983         | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>3588               | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>1391  | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>846 | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>2596 | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>3588 |
|      | ἐνεργεῖαν<br>действию,<br>najs<br>1753    | τοῦ<br>действием,<br>dgms<br>3588              | ἐν<br>действует<br>vprn<br>1410        | αὐτῶν<br>Он<br>grams<br>846                  | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | ἐπιμένοντες<br>ожидаем,<br>vira1p<br>5293 | ἐμοῦ<br>его<br>vnad<br>1438                | ἐμοῦ<br>уподобленным<br>rans<br>1096     | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>846                 | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>4832       | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>3588   | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>4983         | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>3588               | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>1391  | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>846 | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>2596 | ἐμοῦ<br>глаголю<br>aansn<br>3588 |
| 4    | ὡστε<br>Итак,<br>c<br>5620                | ἀδελφοί<br>братья<br>nptr<br>80                | μου<br>мои<br>rgg-s<br>3450            | ἀγαπητοί<br>возлюбленные<br>ampr<br>27       | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | ἐπιπόθητοι<br>желанные,<br>ampr<br>1973   | χαρὰ<br>радость<br>najs<br>5479            | καὶ<br>и<br>c<br>2532                    | στέφανός<br>венец<br>nams<br>4735               | μου<br>мой,<br>rgg-s<br>3450           | οὕτω<br>так<br>adv<br>3779         | στήκετε<br>стойте<br>vpra2p<br>4739      | ἐν<br>в<br>p<br>1722                           | κυρίῳ<br>Господе,<br>ndms<br>2962 |                                 |                                  |                                  |
| 2, 3 | ἀγαπητοί<br>возлюбленные.<br>ampr<br>27   | Ἐβωδιαν <sup>1</sup><br>Евудию<br>najs<br>2136 | παρακαλῶ<br>призываю<br>vira1s<br>3870 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                        | συντύχην<br>Синтиху<br>najs<br>4941        | παρακαλῶ<br>призываю<br>vira1s<br>3870    | το<br>то<br>dans<br>3588                   | αὐτὸ<br>то<br>rpan<br>846                | φρονεῖν<br>мыслить<br>vpra<br>5426              | ἐν<br>в<br>p<br>1722                   | κυρίῳ<br>Господе.<br>ndms<br>2962  | καὶ <sup>1</sup><br>Также<br>c<br>2532   | ἔρωτῶ<br>прошу<br>vira1s<br>2065               | καὶ<br>и<br>c<br>2532             |                                 |                                  |                                  |
|      | σε<br>тебя,<br>gra-s<br>4571              | ἐν<br>сотрудник<br>avmsn<br>4805               | ἐν<br>искренний,<br>avmsn<br>1103      | ἐν<br>помогай<br>vdrp2s<br>4815              | ἐν<br>женщинам<br>rrnpr<br>846             | ἐν<br>те, которые<br>rrnpr<br>3748        | ἐν<br>глаголю<br>p<br>1722                 | ἐν<br>глаголю<br>p<br>3588               | ἐν<br>глаголю<br>p<br>2098                      | ἐν<br>глаголю<br>p<br>4866             | ἐν<br>глаголю<br>p<br>3588         | ἐν<br>глаголю<br>p<br>2098               | ἐν<br>глаголю<br>p<br>4866                     | ἐν<br>глаголю<br>p<br>3588        | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098      |                                  |                                  |
|      | μοι<br>мной<br>grd-s<br>3427              | καὶ<br>и<br>c<br>2532                          | καὶ<br>и<br>c<br>2532                  | ἐν<br>с<br>ngms<br>2815                      | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | ἐν<br>с<br>ngms<br>2815                   | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | ἐν<br>с<br>ngms<br>2815                  | καὶ<br>и<br>c<br>2532                           | ἐν<br>с<br>ngms<br>2815                | καὶ<br>и<br>c<br>2532              | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098               | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098                     | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098        | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098      | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098       |                                  |
| 4, 5 | χαίρετε<br>Радуйтесь<br>vpra2p<br>5463    | ἐν<br>в<br>p<br>1722                           | κυρίῳ<br>Господе<br>ndms<br>2962       | πάντοτε<br>всегда<br>adv<br>3842             | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | ἐν<br>с<br>ngms<br>2815                   | καὶ<br>и<br>c<br>2532                      | ἐν<br>с<br>ngms<br>2815                  | καὶ<br>и<br>c<br>2532                           | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098             | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098         | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098               | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098                     | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098        | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098      | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098       |                                  |
| 6    | πᾶσιν<br>всем<br>admpn<br>3956            | ἀνθρώποις<br>людям.<br>ndmp<br>444             | ὁ<br>Господь<br>dnms<br>3588           | ἐγγύς<br>рядом.<br>adv<br>2962               | μηδὲν<br>Ни<br>adv<br>1451                 | ἐν<br>о чем<br>aansn<br>3367              | ἐν<br>не<br>vpra2p<br>3309                 | ἐν<br>беспокойтесь,<br>adv<br>235        | ἐν<br>но<br>p<br>1722                           | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098             | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098         | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098               | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098                     | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098        | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098      | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098       |                                  |
| 7    | μετὰ<br>с<br>p<br>3326                    | εὐχαριστίας<br>благодарением<br>ngfs<br>2169   | τὰ<br>ваша<br>danp<br>3588             | αἰτήματα<br>прошения<br>nanp<br>155          | ὑμῶν<br>ваши<br>rgg-p<br>5216              | γνωρίζεσθε<br>открыты<br>vdrp3s<br>1107   | πρὸς<br>перед<br>p<br>4314                 | τὸν<br>Богом,<br>dams<br>3588            | θεόν<br>и<br>p<br>2316                          | καὶ<br>и<br>c<br>2532                  | ἡ<br>и<br>dnfs<br>3588             | εἰρήνην<br>безмятежность<br>najs<br>1515 | τοῦ<br>и<br>c<br>2532                          | θεοῦ<br>Бога,<br>ngms<br>3588     |                                 |                                  |                                  |
|      | ἡ<br>всякая<br>dnfs<br>3588               | ὑπερέχουσα<br>превосходящая<br>vrranfs<br>5242 | πάντα<br>всякий<br>aamsn<br>3956       | νοῦν<br>разум,<br>nams<br>3563               | φρουρήσει<br>предохранит<br>vira3s<br>5432 | τὰς<br>сердца<br>dafp<br>3588             | καὶ<br>и<br>p<br>5216                      | ἐν<br>ваши<br>rgg-p<br>2532              | καὶ<br>и<br>p<br>3588                           | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098             | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098         | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098               | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098                     | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098        | ἐн<br>глаголю<br>p<br>2098      |                                  |                                  |
| 8    | τὸ<br>Кроме<br>dnns<br>3588               | λοιπὸν<br>того,<br>annsn<br>3063               | ἀδελφοί<br>братья,<br>nptr<br>80       | ὅσα<br>что<br>cnpr<br>3745                   | ἐστὶν<br>только<br>vira3s<br>2076          | ἀληθῆ<br>истинно,<br>cnpr<br>227          | ὅσα<br>только<br>vira3s<br>3745            | σεμνά<br>степенно,<br>cnpr<br>4586       | ὅσα<br>только<br>cnpr<br>3745                   | δικαία<br>справедливо,<br>cnpr<br>1342 | ὅσα<br>только<br>cnpr<br>3745      | ἀγνά<br>чисто,<br>cnpr<br>53             |  |                                   |                                 |                                  |                                  |

17 TMK: οὕτως, V: οὕτω. 21 TMK: εις το γενεσθαι αυτο, V: ε. 21 TMK: εαυτω, V: αυτω. 2 T: ευωδιαν, KMN: ευοδιαν. 3 TK: και, MN: ναι. 3 TMK: συζυγε γνησει, V: γνησει συζυγε.

|                  |                 |              |                 |                  |             |                 |                             |              |                     |                 |             |           |             |            |      |        |
|------------------|-----------------|--------------|-----------------|------------------|-------------|-----------------|-----------------------------|--------------|---------------------|-----------------|-------------|-----------|-------------|------------|------|--------|
| ἴσα              | προσιλή         | ἴσα          | εὐφημα          | εἶ τις           | ἀρετὴ       | καὶ εἶ τις      | ἔπαινος                     | ταῦτα        | λογίζεσθε           |                 |             |           |             |            |      |        |
| что только       | желанно,        | что только   | благозвучно,    | или что          | добродетель | и если          | похвала,                    | о том        | размышляйте.        |                 |             |           |             |            |      |        |
| rcnnp            | anpn            | rcnnp        | anpn            | qo               | rinjs njs   | c               | qo rinms nmms               | ↔            | rdanp vdrn2p        |                 |             |           |             |            |      |        |
| 3745             | 4375            | 3745         | 2163            | 1487             | 5100        | 703             | 2532 1487 5100 1868         | 3049         | 5023 3049           |                 |             |           |             |            |      |        |
| ἅ                | καὶ ἐμάθετε     | καὶ          | παρελάβετε      | καὶ ἤκούσατε     | καὶ εἶδετε  | ἐν ἐμοί         | ταῦτα πράσσετε              | καὶ ὁ        | θεὸς τῆς            | 9               |             |           |             |            |      |        |
| Чему             | вы научились,   | что          | приняли и       | слышали,         | и увидели   | во мне,         | то практикуйте,             | и            | Бог                 |                 |             |           |             |            |      |        |
| rranp c          | vīaa2p          | ↔ c          | anpn            | adv              | vīaa2p      | c               | vīaa2p p rpd-s rdanp vīaa2p | ↔            | dnms nmms dgfs      |                 |             |           |             |            |      |        |
| 3739             | 2532 3129       |              | 3739 2532 3880  | 2532 191         | 2532 1492   | 1722 1698       | 5023 4238                   |              | 2532 3588 2316 3588 |                 |             |           |             |            |      |        |
| εἰρήνης          | ἔσται μεθ' ὑμῶν |              |                 |                  |             |                 |                             |              |                     |                 |             |           |             |            |      |        |
| безмятежности    | будет с         | вами.        |                 |                  |             |                 |                             |              |                     |                 |             |           |             |            |      |        |
| ngfs             | vīx3s p         | rgg-p        |                 |                  |             |                 |                             |              |                     |                 |             |           |             |            |      |        |
| 1515             | 2071            | 3326 5216    |                 |                  |             |                 |                             |              |                     |                 |             |           |             |            |      |        |
| ἔχαριν           | δέ              | ἐν           | κυριῷ           | μεγάλως          | ὅτι         | ἤδη ποτὲ        | ἀνεθάλατε                   | τὸ           | ὑπὲρ ἐμοῦ           | φρονεῖν         | 10          |           |             |            |      |        |
| Обрадовался      | же я            | в            | Господе         | весьма,          | потому что  | уже опять       | вы оживились,               | чтобы        | обо мне             | заботиться,     |             |           |             |            |      |        |
| vīa1s            | c               | ↔ p          | ndms            | adv              | c           | adv xo          | vīaa2p                      | dans p       | rgg-s vīaa2p        |                 |             |           |             |            |      |        |
| 5463             | 1161            | 5463         | 1722 2962       | 3171             | 3754        | 2235 4218       | 330                         | 3588         | 5228 1700           | 5426            |             |           |             |            |      |        |
| ἐφ' ᾧ            | καὶ ἐφρονεῖτε   |              | ἡκαρεῖσθε       |                  |             | δέ              | οὐχ ὅτι                     | καθ'         | ὑπέρησιν            | λέγω            | 11          |           |             |            |      |        |
| к                | чему и          | стремились,  | но              | не               | имели       | благоприятной   | возможности.                | Не           | потому, что         | по              |             |           |             |            |      |        |
| p                | rrdns c         | vīia2p       | ↔               | vīin2p           |             | c               | xo c                        | p            | nafs                | vīa1s           |             |           |             |            |      |        |
| 1909             | 3739            | 2532 5426    |                 | 1161 170         |             | 1161            | 3756 3754                   |              | 2596 5304           | 3004            |             |           |             |            |      |        |
| ἐγὼ              | γάρ             | ἔμαθον       | ἐν              | οἷς              | εἶμι        | αὐτάρκης        | εἶναι                       | οἶδα         | Ἦδε                 | ταπεινοῦσθαι    | 12          |           |             |            |      |        |
| я,               | потому что      | я научился   | в том,          | в                | чем         | нахожусь,       | довольным                   | быть.        | Умею же             | в скудости      |             |           |             |            |      |        |
| rgn-s c          | vīaa1s          | p            | admsn c         | p                | admnp vīx1s | anmsn           | vīaa2p                      | vīx1s c      | vīaa2p              | vīaa2p          |             |           |             |            |      |        |
| 1473             | 1063            | 3129         | 1722 3956       | 2532 1722        | 3739 1510   | 842             | 1511                        | 1492         | 1161                | 5013            |             |           |             |            |      |        |
| οἶδα             | καὶ περισσεύειν | ἐν παντί     | καὶ ἐν          | πᾶσι             | μεμύημαι    | καὶ χορτάζεσθαι | καὶ πεινᾶν                  |              |                     | καὶ περισσεύειν |             |           |             |            |      |        |
| умею и           | изобилловать;   | во всем      | и среди         | всего            | я научился  | насыщаться и    | терпеть голод,              |              |                     | изобилловать    |             |           |             |            |      |        |
| vīx1s c          | vīaa1s          | p            | admsn c         | p                | admnp vīx1s | c               | vīaa2p                      | c            | vīaa2p              | vīaa2p          |             |           |             |            |      |        |
| 1492             | 2532 4052       |              | 1722 3956       | 2532 1722        | 3956 3453   | 2532 5526       | 2532 3983                   |              |                     | 2532 4052       |             |           |             |            |      |        |
| καὶ ὑστερεῖσθαι  | πάντα           | ισχύω        | ἐν τῷ           | ἐνδυναμοῦντί     | με          | Ἰησοῦ           | πλήν                        | καλῶς        |                     | ἐποιήσατε       | 13, 14      |           |             |            |      |        |
| и                | быть в          | нужде.       | Все             | могу в           | укрепляющем | меня            | Христе.                     | Сверх        | того,               | вы              |             |           |             |            |      |        |
| c                | vīaa2p          | ↔            | admsn vīaa1s    | p                | adms vīaa2p | rga-s ndms      | ↔                           | adv          | ↔                   | vīaa2p          |             |           |             |            |      |        |
| 2532             | 5302            |              | 3956 2480       | 1722 3588        | 1743        | 3165 5547       | 4133                        | 4160         | 2573                | 4160            |             |           |             |            |      |        |
| συγκοινωνήσαντές | μου             | τῇ           | θλίψει          |                  |             | οἶδατε          | δέ                          | καὶ ὑμεῖς    | φιλιπηῖσοι          | ὅτι ἐν ἀρχῇ     | τοῦ         | 15        |             |            |      |        |
| приняв           | участие в       | моих         | стесненных      | обстоятельствах. |             | Знаете          | же и                        | вы,          | филиппийцы,         | что в           | начале      |           |             |            |      |        |
| vīaa2p           | ↔               | admsn vīaa1s | ndfs            |                  |             | vīaa2p c        | c                           | rgn-p vīaa2p | c                   | p               | ndfs        | dgns      |             |            |      |        |
| 4790             |                 | 3450         | 3588 2347       |                  |             | 1492            | 1161 2532 5210              | 5374         |                     | 3754 1722       | 746         | 3588      |             |            |      |        |
| εὐαγγελίου       | ὅτε ἐξῆλθον     | ἀπὸ          | μακεδονίας      | οὐδεμία          | μοι         | ἐκκλησία        | ἐκοινωνήσεν                 |              |                     | εἰς             | λόγον       |           |             |            |      |        |
| благой           | вести, когда    | я вышел      | из              | Македонии,       | ни одно     | собрание        | не                          | приняло      | [co]                | мног            | участия     | на        | счет        |            |      |        |
| ngns             | adv             | vīaa1s       | p               | ngfs             | anjsn       | rgd-s njs       | ↔                           | vīaa3s       | ↔                   | ↔               | p           | nams      |             |            |      |        |
| 2098             | 3753            | 1831         | 575             | 3109             | 3762        | 3427 1577       | 3762 2841                   | 3427         | 2841                | 1519            | 3056        |           |             |            |      |        |
| δόσεως           | καὶ ἄληφτος     | εἰ           | μὴ ὑμεῖς        | μόνοι            | ὅτι         | καὶ ἐν          | θεσσαλονικῇ                 | καὶ ἀπαξ     | καὶ δις             | εἰς             |             | 16        |             |            |      |        |
| даяния и         | принятия,       | кроме        | вас             | одних;           | потому что  | и в             | Фессалониках                | и            | однажды,            | и               | повторно    | по        |             |            |      |        |
| ngfs             | c               | ngfs         | qo+xo           | rgn-p anpn       | c           | c               | p ndfs                      | c            | adv                 | c               | adv         | p         |             |            |      |        |
| 1394             | 2532 3028       |              | 1508 5210       | 3441             | 3754        | 2532 1722 2332  |                             | 2532 530     |                     | 2532 1364       | 1519        |           |             |            |      |        |
| τὴν              | χρείαν          | μοι          | ἐπέμψατε        | οὐχ ὅτι          | ἐπιζητῶ     | τὸ              | δόμα                        | ἄλλ'         | ἐπιζητῶ             | τὸν             | καρπὸν      | τὸν       | 17          |            |      |        |
| необходимости    | моей            | вы           | посылали.       | Не               | потому, что | я               | требую                      | даяния,      | но                  | ищу             | плода,      |           |             |            |      |        |
| dafs nafs        | rgd-s           | vīaa2p       | xo c            | vīaa2p           | vīaa2p      | dans            | nans                        | c            | vīaa2p              | dans            | nams        | dams      |             |            |      |        |
| 3588             | 5532            | 3427         | 3992            | 3756 3754        | 1934        | 3588 1390       | 235                         | 1934         | 3588                | 2590            | 3588        |           |             |            |      |        |
| πλεονάζοντα      | εἰς             | λόγον ὑμῶν   | ἀπέχω           | δέ               | πάντα       | καὶ             | περισσεύω                   | πεπληρωμαι   | δεξάμενος           | παρὰ            | ἐπαφροδίτου | 18        |             |            |      |        |
| умножающегося    | на              | счет         | ваш.            | Я                | получил     | все             | и                           | преизобилую; | я                   | удовлетворен,   | приняв      | от        | Επαφροδίτου |            |      |        |
| vīaa2p           | p               | nams         | rgg-p           | vīaa1s           | c           | anpn c          | vīaa1s                      | vīaa2p       | vīaa2p              | rgd-s           | p           | ngms      |             |            |      |        |
| 4121             |                 | 1519 3056    | 5216            | 568              | 1161 3956   | 2532 4052       | 4137                        |              | 1209                | 3844            | 1891        |           |             |            |      |        |
| τὰ               | παρ' ὑμῶν       | ὁσμὴν        | εὐωδίας         | θυσίαν           | δεκτὴν      | εὐάρεστον       | τῷ                          | θεῷ          | ὁ                   | δέ              | θεὸς μου    | πληρώσει  | 19          |            |      |        |
| то, что          | от              | вас, —       | благоухание     | ароматное,       | жертву      | приятную,       | угодную                     | Богу.        | Сам                 | же              | Бог мой     | восполнит |             |            |      |        |
| danp p           | rgg-p           | nafs         | ngfs            | nafs             | aajsn       | aajsn           | ddms ndms                   | dnms c       | nmms                | rgg-s           | vīaa3s      |           |             |            |      |        |
| 3588             | 3844            | 5216 3744    | 2175            | 2378             | 1184        | 2101            | 3588 2316                   | 3588         | 1161 2316           | 3450 4137       |             |           |             |            |      |        |
| πᾶσαν            | χρείαν ὑμῶν     | κατὰ τὸν     | πλοῦτον         | αὐτοῦ            | ἐν          | δόξῃ            | ἐν                          | χριστῷ       | Ἰησοῦ               | τῷ              | δέ          | θεῷ       | καὶ         | πατρὶ ἡμῶν | 20   |        |
| всякую           | нужду           | вашу         | по              | богатству        | Своему      | в               | славе                       | во           | Христе              | Иисусе.         | Самому      | же        | Богу        | и          | Отцу | нашему |
| aajsn            | nafs            | rgg-p p      | dams            | nams             | rggms       | p               | ndfs                        | p            | ndms                | ndms            | ddms        | c         | ndms        | c          | ndms | rgg-p  |
| 3956             | 5532            | 5216 2596    | 3588 4149       | 846              | 1722 1391   | 1722 5547       | 2424                        | 3588         | 1161 2316           | 2532 3962       | 2257        |           |             |            |      |        |
| ἡ                | δόξα            | εἰς          | τοὺς αἰῶνας τῶν | αἰῶνων           | ἀμήν        |                 |                             |              |                     |                 |             |           |             |            |      |        |
| слава            | во              | веки         | веков!          | Аминь.           |             |                 |                             |              |                     |                 |             |           |             |            |      |        |
| dnfs nafs        | p               | damp nam     | dgm             | ngmp             | th          |                 |                             |              |                     |                 |             |           |             |            |      |        |
| 3588             | 1391            | 1519 3588    | 165 3588        | 165 281          |             |                 |                             |              |                     |                 |             |           |             |            |      |        |

|        |  |                                     |   |                             |                                |                                       |                                     |                              |                                 |                                   |                             |                              |                              |                               |
|--------|--|-------------------------------------|---|-----------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| 21     | ἀσπάσασθε<br>Приветствуйте<br><i>vdad2p</i><br>782 | πάντα<br><i>aamsn</i><br>3956       | ἅγιον<br><i>aamsn</i><br>40                 | ἐν<br><i>p</i><br>1722      | χριστῷ<br><i>ndms</i><br>5547  | ἰησοῦ<br><i>ndms</i><br>2424          | ἀσπάζονται<br><i>viṛn3p</i><br>782  | ὑμᾶς<br><i>gra-p</i><br>5209 | οἱ<br><i>dnmp</i><br>3588       | [находящиеся]<br><i>p</i><br>4862 | σὺν<br><i>ppd-s</i><br>1698 | ἐμοὶ<br><i>nmpr</i><br>80    | ἀδελφοί<br><i>nmpr</i><br>80 |                               |
| 22, 23 | ἀσπάζονται<br>Приветствуют<br><i>viṛn3p</i><br>782 | ὑμᾶς<br><i>gra-p</i><br>5209        | πάντες οἱ<br><i>antrn dnmp</i><br>3956 3588 | ἅγιοι<br><i>antrn</i><br>40 | μάλιστα<br><i>adv</i><br>3122  | δὲ οἱ<br><i>c dnmp p</i><br>1161 3588 | ἐκ<br><i>p</i><br>1537              | τῆς<br><i>dgfs</i><br>3588   | καίσαρος<br><i>ngms</i><br>2541 | οἰκίας<br><i>ngfs</i><br>3614     | ἡ<br><i>dnfs</i><br>3588    | χάρις<br><i>nnfs</i><br>5485 | τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588   | κυρίου<br><i>ngms</i><br>2962 |
|        | ἡμῶν<br><i>ppg-p</i><br>2257                       | ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>2424        | χριστοῦ<br><i>ngms</i><br>5547              | μετὰ<br><i>p</i><br>3326    | πάντων<br><i>agtrn</i><br>3956 | ὑμῶν<br><i>ppg-p</i><br>5216          | ἀμὴν<br><i>th</i><br>281            |                              |                                 |                                   |                             |                              |                              |                               |
|        | [πρὸς<br><i>p</i><br>4314                          | φιλιππησίους<br><i>namr</i><br>5374 | ἐγράφη<br><i>viar3s</i><br>1125             | ἀπὸ<br><i>p</i><br>575      | ῥώμης<br><i>ngfs</i><br>4516   | δι'<br><i>p</i><br>1223               | ἐπαφροδίτου]<br><i>ngms</i><br>1891 |                              |                                 |                                   |                             |                              |                              |                               |



# ΤΗ ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

## Κ ΚΟΛΟΣΣΙΑΝΑΜ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΠΑΒΛΑ

|                |                |                |                |              |                 |              |                 |               |               |             |              |               |                 |              |              |              |             |
|----------------|----------------|----------------|----------------|--------------|-----------------|--------------|-----------------|---------------|---------------|-------------|--------------|---------------|-----------------|--------------|--------------|--------------|-------------|
| παῦλος         | ἀπόστολος      | Ἰησοῦ          | χριστοῦ        | διὰ          | θελήματος       | θεοῦ         | καὶ             | τιμόθεος      | ὁ             | ἀδελφός     | τοῖς         | ἐν            | 1, 2            |              |              |              |             |
| <i>nmms</i>    | <i>nmms</i>    | <i>ngms</i>    | <i>ngms</i>    | <i>p</i>     | <i>ngns</i>     | <i>ngms</i>  | <i>c</i>        | <i>nmms</i>   | <i>dnms</i>   | <i>nmms</i> | <i>ddmp</i>  | <i>p</i>      |                 |              |              |              |             |
| 3972           | 652            | 2424           | 5547           | 1223         | 2307            | 2316         | 2532            | 5095          | 3588          | 80          | 3588         | 1722          |                 |              |              |              |             |
| Κολοσσαῖς      | ἀγίοις         | καὶ            | πιστοῖς        | ἀδελφοῖς     | ἐν              | χριστῷ       | χάρις           | ὑμῖν          | καὶ           | εἰρήνη      | ἀπὸ          | θεοῦ          | πατρὸς          | ἡμῶν         |              |              |             |
| <i>ndfp</i>    | <i>admpr</i>   | <i>c</i>       | <i>admpr</i>   | <i>ndmp</i>  | <i>p</i>        | <i>ndms</i>  | <i>nnfs</i>     | <i>rgp-p</i>  | <i>c</i>      | <i>nnfs</i> | <i>p</i>     | <i>ngms</i>   | <i>ngms</i>     | <i>rgp-p</i> |              |              |             |
| 2857           | 40             | 2532           | 4103           | 80           | 1722            | 5547         | 5485            | 5213          | 2532          | 1515        | 575          | 2316          | 3962            | 2257         |              |              |             |
| καὶ            | κυρίου         | Ἰησοῦ          | χριστοῦ        |              |                 |              |                 |               |               |             |              |               |                 |              |              |              |             |
| <i>c</i>       | <i>ngms</i>    | <i>ngms</i>    | <i>ngms</i>    |              |                 |              |                 |               |               |             |              |               |                 |              |              |              |             |
| 2532           | 2962           | 2424           | 5547           |              |                 |              |                 |               |               |             |              |               |                 |              |              |              |             |
| εὐχαριστοῦμεν  | τῷ             | θεῷ            | καὶ            | πατρὶ        | τοῦ             | κυρίου       | ἡμῶν            | Ἰησοῦ         | χριστοῦ       | πάντοτε     | περὶ         | ὑμῶν          | 3               |              |              |              |             |
| <i>vira1p</i>  | <i>ddms</i>    | <i>ndms</i>    | <i>c</i>       | <i>ndms</i>  | <i>dgms</i>     | <i>ngms</i>  | <i>rgp-p</i>    | <i>ngms</i>   | <i>ngms</i>   | <i>adv</i>  | <i>p</i>     | <i>rgp-p</i>  |                 |              |              |              |             |
| 2168           | 3588           | 2316           | 2532           | 3962         | 3588            | 2962         | 2257            | 2424          | 5547          | 3842        | 4012         | 5216          |                 |              |              |              |             |
| προσευχόμενοι  | ἀκούσαντες     | τὴν            | πίσιν          | ὑμῶν         | ἐν              | χριστῷ       | Ἰησοῦ           | καὶ           | τὴν           | ἀγάπην      | τὴν          | εἰς           | πάντας          | τοὺς         | ἀγίους       | διὰ          | 4, 5        |
| <i>vrpnmpr</i> | <i>vraanmp</i> | <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>    | <i>rgp-p</i> | <i>p</i>        | <i>ndms</i>  | <i>ndms</i>     | <i>c</i>      | <i>dafs</i>   | <i>nafs</i> | <i>dafs</i>  | <i>p</i>      | <i>aampr</i>    | <i>damp</i>  | <i>aampr</i> | <i>p</i>     |             |
| 4336           | 191            | 3588           | 4102           | 5216         | 1722            | 5547         | 2424            | 2532          | 3588          | 26          | 3588         | 1519          | 3956            | 3588         | 40           | 1223         |             |
| τὴν            | ἐλπίδα         | τὴν            | ἀποκειμένην    | ὑμῖν         | ἐν              | τοῖς         | οὐρανοῖς        | ἣν            | προηκούσατε   | ἐν          | τῷ           | λόγῳ          | τῆς             | ἀληθείας     | τοῦ          |              |             |
| <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>    | <i>dafs</i>    | <i>vppnafs</i> | <i>rgp-p</i> | <i>p</i>        | <i>ddmp</i>  | <i>ndmp</i>     | <i>rrafs</i>  | <i>viaa2p</i> | <i>p</i>    | <i>ddms</i>  | <i>ndms</i>   | <i>dgfs</i>     | <i>ngfs</i>  | <i>dgns</i>  |              |             |
| 3588           | 1680           | 3588           | 606            | 5213         | 1722            | 3588         | 3772            | 3739          | 4257          | 1722        | 3588         | 3056          | 3588            | 225          | 3588         |              |             |
| εὐαγγελίου     | τοῦ            | παρόντος       | εἰς            | ὑμᾶς         | καθὼς           | καὶ          | ἐν              | παντὶ         | τῷ            | κόσμῳ       | καὶ          | ἔστι          | καρποφοροῦμενον | καθὼς        |              |              |             |
| <i>ngns</i>    | <i>dgms</i>    | <i>vppxgns</i> | <i>p</i>       | <i>rga-p</i> | <i>adv</i>      | <i>c</i>     | <i>p</i>        | <i>admsn</i>  | <i>ddms</i>   | <i>ndms</i> | <i>c</i>     | <i>vixx3s</i> | <i>vppmns</i>   | <i>adv</i>   |              |              |             |
| 2098           | 3588           | 3918           | 1519           | 5209         | 2531            | 2532         | 1722            | 3956          | 3588          | 2889        | 2532         | 2076          | 2592            | 2531         |              |              |             |
| καὶ            | ἐν             | ὑμῖν           | ἀφ' ἧς         | ἡμέρας       | ἠκούσατε        | καὶ          | ἐπέγνωτε        | τὴν           | χάριν         | τοῦ         | θεοῦ         | ἐν            | ἀληθείᾳ         | καθὼς        | καὶ          | 7            |             |
| <i>c</i>       | <i>p</i>       | <i>rgp-p</i>   | <i>p</i>       | <i>rrgfs</i> | <i>ngfs</i>     | <i>c</i>     | <i>viaa2p</i>   | <i>c</i>      | <i>viaa2p</i> | <i>dafs</i> | <i>nafs</i>  | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>     | <i>p</i>     | <i>ndfs</i>  | <i>adv</i>   | <i>c</i>    |
| 2532           | 1722           | 5213           | 575            | 3739         | 2250            | 3739         | 191             | 2532          | 1921          | 3588        | 5485         | 3588          | 2316            | 1722         | 225          | 2531         | 2532        |
| ἐμάθετε        | ἀπὸ            | ἐπαφρᾶ         | τοῦ            | ἀγαπητοῦ     | συνδούλου       | ἡμῶν         | ὃς              | ἔστιν         | πιστός        | ὑπὲρ        | ὑμῶν         | διάκονος      | τοῦ             |              |              |              |             |
| <i>viaa2p</i>  | <i>p</i>       | <i>ngms</i>    | <i>dgms</i>    | <i>agmsn</i> | <i>ngms</i>     | <i>rgp-p</i> | <i>rrnms</i>    | <i>vixx3s</i> | <i>anmsn</i>  | <i>p</i>    | <i>rgp-p</i> | <i>nmms</i>   | <i>dgms</i>     |              |              |              |             |
| 3129           | 575            | 1889           | 3588           | 27           | 4889            | 2257         | 3739            | 2076          | 4103          | 5228        | 5216         | 1249          | 3588            |              |              |              |             |
| χριστοῦ        | ὁ              | καὶ            | δηλώσας        | ἡμῖν         | τὴν             | ὑμῶν         | ἀγάπην          | ἐν            | πνεύματι      | διὰ         | τοῦτο        | καὶ           | ἡμεῖς           | ἀφ' ἧς       | ἡμέρας       | 8, 9         |             |
| <i>ngms</i>    | <i>dnms</i>    | <i>c</i>       | <i>vraanms</i> | <i>rgp-p</i> | <i>c</i>        | <i>dafs</i>  | <i>rgp-p</i>    | <i>nafs</i>   | <i>p</i>      | <i>ndns</i> | <i>p</i>     | <i>rdans</i>  | <i>c</i>        | <i>rgn-p</i> | <i>p</i>     | <i>rrgfs</i> | <i>ngfs</i> |
| 5547           | 3588           | 2532           | 1213           | 2254         | 1213            | 3588         | 5216            | 26            | 1722          | 4151        | 1223         | 5124          | 2532            | 2249         | 575          | 3739         | 2250        |
| ἠκούσαμεν      | οὐ             | παυόμεθα       | ὑπὲρ           | ὑμῶν         | προσευχόμενοι   | καὶ          | αἰτούμενοι      | ἵνα           | πληρωθῆτε     | τὴν         | ἐπίγνωσιν    | τοῦ           |                 |              |              |              |             |
| <i>viaa1p</i>  | <i>cho</i>     | <i>virt1p</i>  | <i>p</i>       | <i>rgp-p</i> | <i>vrrpnmpr</i> | <i>c</i>     | <i>vrrpnmpr</i> | <i>c</i>      | <i>vsap2p</i> | <i>dafs</i> | <i>nafs</i>  | <i>dgms</i>   |                 |              |              |              |             |
| 191            | 3756           | 3973           | 5228           | 5216         | 4336            | 2532         | 154             | 2443          | 4137          | 3588        | 1922         | 3588          |                 |              |              |              |             |

Τ: Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ. 1 ΤΜΚ: ἰησοῦ χριστοῦ, Ν: χριστοῦ ἰησοῦ. 2 ΤΜ: κολασσαῖς, ΚΝ: κολοσσαῖς. 2 ΤΜΚ: καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ, Ν: ζ. 3 ΤΜΚ: καὶ, Ν: ζ. 4 ΤΜΚ: τὴν, Ν: ἦν εχετε. 6 ΤΜΚ: καὶ, Ν: ζ. 6 ΤΚ: καρποφοροῦμενον, ΜΝ: καρποφοροῦμενον καὶ αὐξανόμενον. 7 ΤΜΚ: καὶ, Ν: ζ.

|        |   |   |  |   |
|--------|---|---|--|---|
| 10     | θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ περιπατήσαι ἱμᾶς ἄξιως τοῦ κυρίου                | воли Его во всякой мудрости и разумении духовном, [чтобы] поступать вам достойно Господа:       | <i>ngns rpgms p adfjn ndfs c ndfs adfjn vnaa rpa-p adfjn vnaa</i>                            | 2307 846 1722 3956 4678 2532 4907 4152 4043 5209 516 3588 2962                                |
| 11     | εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι Ἐἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ ἐν  | ко всякому угождению, во всяком деле добром принося плод и возрастая в познание Бога, во        | <i>p aafjn nafs p adns ndns adns vrranmp c vrrprrnmp p dafs nafs</i>                         | 1519 3956 699 1722 3956 2041 18 2592 837 1519 3588 1922 3588 2316 1722                        |
|        | πάσῃ δυνάμει δυνατούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν           | всякой силе укрепляясь по могуществу славы Его, ко всякой непоколебимости и долготерпению       | <i>adfjn ndfs vrrprrnmp p dans nans dgfs ngfs rpgms p aafjn nafs c nafs</i>                  | 3956 1411 1412 2596 3588 2904 3588 1391 846 1519 3956 5281 2532 3115                          |
| 12     | μετὰ χαρᾶς εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου                       | с радостью, воздавая благодарение Отцу, сделавшему годными нас к участи наследия                | <i>p ngfs vrranmp ddms ndms ddms vraadms rpa-p p dafs nafs dgms ngms</i>                     | 3326 5479 2168 3588 3962 3588 2427 2248 1519 3588 3310 3588 2819                              |
| 13     | τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτὶ ὃς ἔρρησάτο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν    | святых во свете, Который избавил нас от власти тьмы и переместил в Царство                      | <i>dgmp agmpn p ddns ndns rrrnms vianzs rpa-p p dgfs ngfs dgns ngns c vnaazs p dafs nafs</i> | 3588 40 1722 3588 5457 3739 4506 2248 1537 3588 1849 3588 4655 2532 3179 1519 3588 932        |
| 14     | τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ τὴν ἄφεσιν                | Сына любви Своей, в Котором мы имеем искупление посредством крови Его, прощение                 | <i>dgms ngms dgfs ngfs rpgms p rrdms viraip dafs nafs p dgns ngns rpgms dafs nafs</i>        | 3588 5207 3588 26 846 1722 3739 2192 3588 629 1223 3588 129 846 3588 859                      |
| 15, 16 | τῶν ἁμαρτιῶν ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου πρωτότοκος πάσης κτίσεως ὅτι ἐν αὐτῷ                 | грехов, Который есть образ Бога невидимого, Первенец всякого творения, потому что Им            | <i>dgfp ngfp rrrnms vixzxs nafs dgms ngms dgms agmsn anmsn agfjn ngfs c p rpdms</i>          | 3588 266 3739 2076 1504 3588 2316 3588 517 4416 3956 2937 3754 1722 846                       |
|        | ἐκτίσθη τὰ πάντα Ἰὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ Ἰὰ ἐπὶ τῆς γῆς τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα εἶτε θρόνοι            | создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое, будь то престолы               | <i>viraizs dnpn anpnp dnpn p ddmp ndmp c dnpn p dgfs ngfs dnpn anpnp c dnpn anpnp c nmp</i>  | 2936 3588 3956 3588 1722 3588 3772 2532 3588 1909 3588 1093 3588 3707 2532 3588 517 1535 2362 |
| 17     | εἶτε κυριότητες εἶτε ἀρχαὶ εἶτε ἐξουσίαι τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτίσται καὶ αὐτὸς ἐστὶ πρό | или господства, будь то начала или власти — все через Него и для Него создано; и Он есть прежде | <i>c nnp c nnp c nnp dnpn anpnp p rpgms c p rrams vixzxs c rpnms vixzxs p</i>                | 1535 2963 1535 746 1535 1849 3588 3956 1223 846 2532 1519 846 2936 2532 846 2076 4253         |
| 18     | πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας ὃς           | всего, и все в Нем заключается. И Он есть ἡ глава τοῦ тела собрания, Который                    | <i>agmpn c dnpn anpnp p rpdms vixazs c rpnms vixzxs dnfs nafs dgns ngns dgfs ngfs rrrnms</i> | 3956 2532 3588 3956 1722 846 4921 2532 846 2076 3588 2776 3588 4983 3588 1577 3739            |
| 19     | ἐστὶν ἀρχὴ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων ὅτι ἐν αὐτῷ                   | есть источник, Первенец из мертвых, чтобы был во всем Он первенствующий, потому что в Нем       | <i>vixzxs nafs anmsn p dgmp agmpn c vsadzs p adpnp rpnms vrranms c p rpdms</i>               | 2076 746 4416 1537 3588 3498 2443 1096 1722 3956 846 4409 3754 1722 846                       |
| 20     | εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα                               | было угодно Отцу всякой полноте обитать, и [чтобы] посредством Него полностью примирить все     | <i>vnaazs anmsn dnns nns vnaa c p rpgms vnaa danp aanp</i>                                   | 2106 3956 3588 4138 2730 2532 1223 846 604 3588 3956  |
|        | εἰς αὐτὸν εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ δι' αὐτοῦ εἶτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἶτε          | с Собой, умиротворив посредством крови креста Его через Него и то, что на земле, и              | <i>p rrams vnaans p dgns ngns dgms ngms rpgms p rpgms c danp p dgfs ngfs c</i>               | 1519 846 1517 1223 3588 129 3588 4716 846 1223 846 1535 3588 1909 3588 1093 1535              |
| 21     | τὰ ἔν τῳ οὐρανοῖς καὶ ἡμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῆ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις          | то, что на Небесах. И вас, однажды бывших отчужденными и врагами разумом в делах                | <i>danp p ddmp ndmp c gra-p xo vrrxamp vrxamp c aampn ddfs ndfs p ddnp ndnp</i>              | 3588 1722 3588 3772 2532 5209 4218 5607 526 2532 2190 3588 1271 1722 3588 2041                |
| 22     | τοῖς πονηροῖς νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου                     | злых, теперь же Он полностью примирил в теле Своей посредством смерти,                          | <i>ddnp adpnp adv c vnaazs p ddns ndns dgfs ngfs rpgms p dgms ngms</i>                       | 3588 4190 3570 1161 604 1722 3588 4983 3588 4561 846 1223 3588 2288                           |
| 23     | παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ Ἰεῖγε                             | [чтобы] представить вас святыми и непорочными, и безупречными перед Собой, если действительно   | <i>vnaa gra-p aampn c aampn c aampn p rpgms qo</i>   | 3936 5209 40 2532 299 2532 410 2714 846 1489  |

10 *ΤΜΚ*: υμας, *Ν*: ζ. 10 *ΤΜΚ*: αις την επιγνωσιν, *Ν*: τη επιγνωσει. 12 *ΤΜΚ*: ημας, *Ν*: υμας. 14 *ΤΚ*: δια του αιματος αυτου, *Μ*: [δια του αιματος αυτου], *Ν*: ζ. 16 *ΤΜΚ*: τα, *Ν*: ζ. 20 *ΤΚΝ*: εν, *Μ*: επι. 23 *ΤΜΚ*: ειγε, *Ν*: ει γε.

|   |  |                               |                                   |   |                                     |                             |  |                                      |                                |                                     |                                  |   |                             |                           |                                     |    |
|---|--|-------------------------------|-----------------------------------|---|-------------------------------------|-----------------------------|--|--------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|---|-----------------------------|---------------------------|-------------------------------------|----|
| ἐπιμένετε<br>упорно продолжаете в<br><i>vira2p</i><br>1961            | τῇ<br><i>ddfs ndfs vrprrmp</i><br>3588 4102 2311 | πίστει<br><i>ndfs</i>         | τεθεμελιωμένοι<br><i>vrrprrmp</i> | καὶ<br><i>c</i>                             | ἑδραῖοι<br><i>anmp</i><br>2532 1476 | καὶ<br><i>c</i>             | μὴ<br><i>cho vrrrrmp</i><br>2532 3361 3334 | μετακινούμενοι<br><i>cho vrrrrmp</i> | ἀπὸ τῆς<br><i>cho vrrrrmp</i>  | ἐλπίδος<br><i>cho vrrrrmp</i>       | τοῦ<br><i>cho vrrrrmp</i>        |   |                             |                           |                                     |    |
| εὐαγγελίου<br>благой вести, которую<br><i>ngns rrgns</i><br>2098 3739 | οὖ<br><i>vira2p</i><br>191                       | ἤκούσατε<br><i>ndfs</i>       | τοῦ<br><i>cho vrrrrmp</i>         | κηρυχθέντος<br><i>ngns vraprgns</i><br>2784 | ἐν<br><i>p</i>                      | πάσῃ<br><i>adfsn</i>        | ἡ<br><i>cho vrrrrmp</i>                    | κτίσει<br><i>ndfs</i>                | τῇ<br><i>cho vrrrrmp</i>       | ὑπὸ τὸν<br><i>cho vrrrrmp</i>       | οὐρανὸν οὖ<br><i>cho vrrrrmp</i> | κατοροῖ<br><i>ngns rrgns</i><br>3772 3739 |                             |                           |                                     |    |
| ἐγενόμην<br>сделался я,<br><i>viadls rpn-s nnms</i><br>1096           | ἐγὼ<br><i>rp-s nnms</i><br>1473 3972             | παῦλος<br><i>nnms</i><br>1249 | διάκονος<br><i>nnms</i>           |   |                                     |                             |  |                                      |                                |                                     |                                  |   |                             |                           |                                     |    |
| Ἔτι<br>Теперь<br><i>adv</i><br>3568                                   | χαίρω<br><i>vira1s</i><br>5463                   | ἐν<br><i>p</i>                | τοῖς<br><i>ddnp ndnp</i>          | παθήμασι<br><i>rrg-s</i>                    | ἡμῶν<br><i>p</i>                    | καὶ<br><i>c</i>             | ἀναπληρῶ<br><i>vira1s</i>                  | τὰ<br><i>adv</i>                     | ὑστερήματα<br><i>namp</i>      | τῶν<br><i>cho vrrrrmp</i>           | θλίψεων<br><i>ngfs</i>           | τοῦ<br><i>cho vrrrrmp</i>                 | 24                          |                           |                                     |    |
| Χριστοῦ<br>Христа<br><i>ngms p</i><br>5547                            | ἐν<br><i>p</i>                                   | τῇ<br><i>ddfs ndfs</i>        | μοῦ<br><i>rp-g-s p</i>            | ὑπὲρ τοῦ<br><i>dgns ngns</i>                | σώματος<br><i>rrgms rrrns</i>       | αὐτοῦ<br><i>rp-d-s p</i>    | ὃ<br><i>cho vrrrrmp</i>                    | ἐστὶν<br><i>vix3s dnfs nnfs</i>      | ἡ<br><i>cho vrrrrmp</i>        | ἐκκλησία<br><i>rrgfs</i>            | ἧς<br><i>cho vrrrrmp</i>         | ἐγενόμην<br><i>viadls rpn-s nnms</i>      | ἐγὼ<br><i>rp-s nnms</i>     | διάκονος<br><i>ngns</i>   | 25                                  |    |
| κατὰ τὴν<br>по домоуправлению<br><i>p dafs nafs</i><br>2596 3588 3622 | οἰκονομίαν<br><i>ngms</i>                        | τοῦ<br><i>cho vrrrrmp</i>     | θεοῦ<br><i>ngms</i>               | τὴν<br><i>dafs vrapafs</i>                  | δοθεῖσάν<br><i>ngms</i>             | μοι<br><i>rp-d-s p</i>      | εἰς<br><i>rp-a-p vnaa</i>                  | ὑμᾶς<br><i>cho vrrrrmp</i>           | πληρῶσαι<br><i>cho vrrrrmp</i> | τὸν<br><i>cho vrrrrmp</i>           | λόγον τοῦ<br><i>cho vrrrrmp</i>  | θεοῦ<br><i>cho vrrrrmp</i>                | τὸ<br><i>cho vrrrrmp</i>    | 26                        |                                     |    |
| μυστήριον<br>Тайну,<br><i>nans dans vrxrans</i><br>3466 3588 613      | τὸ<br><i>cho vrrrrmp</i>                         | ἀποκεκρυμμένον<br><i>p</i>    | ἀπὸ τῶν<br><i>dgmp ngmp</i>       | αἰώνων<br><i>c</i>                          | καὶ<br><i>c</i>                     | ἀπὸ τῶν<br><i>dgjp ngjp</i> | γενεῶν<br><i>adv c</i>                     | ἄρτι<br><i>vira1p</i>                | δὲ<br><i>c</i>                 | ἐφανερώθη<br><i>vira3s</i>          | τοῖς<br><i>ddmp admpn</i>        | ἀγίοις<br><i>rrgms</i>                    | αὐτοῦ<br><i>rp-g-s</i>      | 27                        |                                     |    |
| οἷς<br>которым<br><i>rrdmp</i><br>3739                                | ἠθέλησεν<br><i>vira2s</i>                        | ὁ<br><i>cho vrrrrmp</i>       | θεὸς<br><i>ngms</i>               | γνωρίσαι<br><i>dnms nnms vnaa</i>           | ὑμῖν<br><i>rp-g-s p</i>             | ὅτι<br><i>cho vrrrrmp</i>   | πλοῦτος<br><i>ngms</i>                     | τῆς<br><i>dgfs ngfs</i>              | δόξης<br><i>ngns</i>           | τοῦ<br><i>cho vrrrrmp</i>           | μυστηρίου<br><i>ngms</i>         | τούτου<br><i>cho vrrrrmp</i>              | ἐν<br><i>cho vrrrrmp</i>    | τοῖς<br><i>ddnp ndnp</i>  | ἔθνεσιν<br><i>ngns</i>              | 27 |
| ἣ<br>которая<br><i>rrnms</i><br>3739                                  | ἐστὶ<br><i>vix3s nnms</i>                        | Χριστὸς<br><i>ngms</i>        | ἐν<br><i>p</i>                    | ὑμῖν<br><i>rp-d-p dnfs nnfs</i>             | ἡ<br><i>cho vrrrrmp</i>             | ἐλπίς<br><i>ngfs</i>        | τῆς<br><i>dgfs ngfs</i>                    | δόξης<br><i>ngns</i>                 | ὃν<br><i>rrams</i>             | καταγγέλλομεν<br><i>rp-p vira1p</i> | νοθετοῦντες<br><i>rranmp</i>     | πάντα<br><i>ngms</i>                      | αὐτοῦ<br><i>cho vrrrrmp</i> | 28                        |                                     |    |
| ἄνθρωπον<br>человека<br><i>444</i>                                    | καὶ<br><i>c</i>                                  | διδάσκοντες<br><i>vrranmp</i> | πάντα<br><i>aamsn</i>             | ἄνθρωπον<br><i>ngms</i>                     | ἐν<br><i>p</i>                      | πάσῃ<br><i>adfsn</i>        | σοφίᾳ<br><i>ngfs</i>                       | ἵνα<br><i>cho vrrrrmp</i>            | παραστήσωμεν<br><i>usaalp</i>  | πάντα<br><i>cho vrrrrmp</i>         | ἄνθρωπον<br><i>ngms</i>          | 29  |                             |                           |                                     |    |
| τέλειον<br>совершенным<br><i>aamsn</i><br>5046                        | ἐν<br><i>cho vrrrrmp</i>                         | Χριστῷ<br><i>ngms</i>         | ἡ<br><i>cho vrrrrmp</i>           | ἐν<br><i>cho vrrrrmp</i>                    | ὑμῖν<br><i>rp-d-p dnfs nnfs</i>     | ἡ<br><i>cho vrrrrmp</i>     | ἐλπίς<br><i>ngfs</i>                       | καὶ<br><i>c</i>                      | κοιτῶν<br><i>rrans c</i>       | ἀγωνιζόμενος<br><i>vrrnnms</i>      | κατὰ τὴν<br><i>p dafs nafs</i>   | ἐνέργειαν<br><i>rrgms</i>                 | αὐτοῦ<br><i>cho vrrrrmp</i> | τὴν<br><i>cho vrrrrmp</i> | ἐνεργουμένην<br><i>dafs vrrpafs</i> | 29 |
| ἐν<br>во<br><i>p</i><br>1722 1698                                     | ἐμοί<br><i>rp-d-s p</i>                          | ἐν<br><i>ndfs</i>             | δυνάμει<br><i>ngfs</i>            |   |                                     |                             |  |                                      |                                |                                     |                                  |   |                             |                           |                                     |    |
| ἠέλω<br>Хочу<br><i>vira1s c</i><br>2309 1063                          | γάρ<br><i>c</i>                                  | ὑμᾶς<br><i>cho vrrrrmp</i>    | εἰδέναι<br><i>vnaa</i>            | ἡλίκων<br><i>aamsn</i>                      | ἀγῶνα<br><i>nams</i>                | ἔχω<br><i>vira1s</i>        | ἡ<br><i>cho vrrrrmp</i>                    | ἐπεὶ<br><i>p</i>                     | ὑμῶν<br><i>cho vrrrrmp</i>     | καὶ<br><i>c</i>                     | τῶν<br><i>cho vrrrrmp</i>        | ἐν<br><i>cho vrrrrmp</i>                  | λαοδικείᾳ<br><i>ngfs</i>    | 2                         |                                     |    |
| καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532 3745                                     | ὄσοι<br><i>cho vrrrrmp</i>                       | οὐχ<br><i>cho vrrrrmp</i>     | ἑώρακασι<br><i>vira2p</i>         | τὸ<br><i>cho vrrrrmp</i>                    | πρόσωπόν<br><i>dans nans</i>        | μου<br><i>rp-g-s p</i>      | ἐν<br><i>cho vrrrrmp</i>                   | σαρκί<br><i>ngfs</i>                 | ἵνα<br><i>cho vrrrrmp</i>      | παρακληθῶσιν<br><i>vsap3p</i>       | αἱ<br><i>dnjp</i>                | καρδία<br><i>rrgmp</i>                    | αὐτῶν<br><i>ngfs</i>        | 2                         |                                     |    |
| ἑνωμένους<br>соединенные<br><i>vragmp</i><br>4822                     | ἐν<br><i>p</i>                                   | ἀγάπῃ<br><i>ndfs</i>          | καὶ<br><i>c</i>                   | εἰς<br><i>p</i>                             | πάντα<br><i>aamsn</i>               | πλοῦτον<br><i>nams</i>      | τῆς<br><i>dgfs ngfs</i>                    | πληροφορίας<br><i>ngfs</i>           | τῆς<br><i>dgfs ngfs</i>        | συνέσεως<br><i>ngfs</i>             | εἰς<br><i>p</i>                  | ἐπίγνωσιν<br><i>nafs</i>                  | τοῦ<br><i>cho vrrrrmp</i>   | 3                         |                                     |    |
| μυστηρίου<br>тайны<br><i>ngns</i><br>3466                             | τοῦ<br><i>cho vrrrrmp</i>                        | θεοῦ<br><i>ngms c</i>         | καὶ<br><i>c</i>                   | πατρὸς<br><i>ngms</i>                       | καὶ<br><i>c</i>                     | τοῦ<br><i>ngms</i>          | Χριστοῦ<br><i>p</i>                        | ἐν<br><i>cho vrrrrmp</i>             | ᾧ<br><i>rrdms</i>              | εἰσι<br><i>vix3p</i>                | πάντες<br><i>anmpn dnmp</i>      | οἱ<br><i>ngms</i>                         | θησαυροὶ<br><i>ngfs</i>     | τῆς<br><i>ngfs</i>        | σοφίας<br><i>ngfs</i>               | 3  |

23 T M K: τη, V: ε. 24 T M N: νυν, K: ος νυν. 24 T K: μου, M N: ε. 26 T M K: νυνι, V: νυν. 27 T K: τις ο, M N: τι το. 27 T M K: ος, V: ο. 28 T M K: ησου, V: ε. 1 T M K: περι, V: υπερ. 1 T M K: εωρακασιν, V: εορακαν. 2 T M K: συμμιθιασθεντων, V: συμμιθιασθεντες. 2 T M K: παντα πλουτον, V: παν πλουτος. 2 T M K: και πατρος και του, V: ε.

|       |   |  |  |  |                              |   |                                 |               |                |      |
|-------|---|--|--|--|------------------------------|---|---------------------------------|---------------|----------------|------|
| 4     | καὶ ἰκανὸς γνώσεως ἀπόκρυφοὶ τοῦτο ἄδελφοί λέγω ἵνα ἰκανὸς τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν              | и разумения сокрыты. Это же говорю, чтобы кто-нибудь вас не ввел в заблуждение                     | c dgfs ngfs 2532 3588 1108                                     | anmpn 614  | rdans c 5124 1161            | vipals c 3004   | co rinms 2443 3361              | 5100          | 2509 3361 3884 | 1722 |
| 5     | πιθανολογία μετὰ λόγων. Ἕπομένως εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἀπειμι ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν             | убедительными словами. Поэтому что если я и плотью отсутствую, все же духом вместе с вами          | ndfs 4086  | 1063   | go c 1487 1063               | 548 2532 3588 4561  | 548                             | 235 3588 4151 | 4862           | 5213 |
| 6     | εἶμι χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν ὡς             | нахожусь, радуюсь и видя ваше устройство и твердость во Христа веры вашей. Поэтому, как            | vipxls vrganms c 1510  | 5463 2532 991  | 5216 3588 5010               | c dans nans 2532 3588 4733                                | dgfs p nans ngfs 3588 1519 5547 | 4102 5216     | 3767 5613      |      |
| 7     | οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι | вы приняли Христа Иисуса, Господа, [так] в Нем ходите, будучи укоренены и воздвигнуты              | c viaa2p 3767 3880   | dams nans nans 3588 5547 2424                                      | dams nans 3588 2962          | 5613 1722 846 4043  | 4492                            | 2532 2026     |                |      |
|       | ἐν αὐτῷ καὶ βεβαίουμενοι ἔν τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε περισσεύοντες ἔν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ        | в Нем, и утверждаемы в вере, как вы научены, преизобилуя в ней с благодарением.                    | p rdms c 1722 846 2532 950                                     | 1722 3588 4102 2531  | 1321 4052                    | 1722 846 1722 2169  |                                 |               |                |      |
| 8     | βλέπετε ἵνα μὴ τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς                            | Смотрите, чтобы ни-кто из вас не был похитившим вас посредством философии и пустого                | vdpa2p 991   | 3361 5100 5209 3361 2071 3588 4812                                 | 5209 1223                    | 3588 5385   | 2532 2756                       |               |                |      |
|       | ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστὸν            | обольщения, по традиции людей, по составным частям мира, а не по Христу;                           | ngfs 539   | 2596 3588 3862 3588 444  | 2596 3588 4747               | 3588 2889 2532 3756 2596 5547                             |                                 |               |                |      |
| 9, 10 | ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλῆρωμα τῆς θεότητος ὁματικῶς καὶ ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι           | потому что в Нем обитает вся полнота Божества телесно, и вы в Нем доведены до полноты,             | c 3754   | p rdms vipa3s annsn dnns nnns 1722 846 2730 3956 3588 4138         | 3588 2320                    | 4985  | 2532 2075 1722 846 4137         |               |                |      |
| 11    | ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν ᾧ καὶ περιτεμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ            | Который является главой всякого начальства и власти. В Нем и обрезаны вы обрезанием нерукотворным, | rrnms vipx3s dnfs nnfs agfsn ngfs 3739 2076 3588 2776 3956 746 | 2532 1849  | 1722 3739 2532 4059          | 4061 886  |                                 |               |                |      |
| 12    | ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἀμαρτιῶν τῆς σαρκὸς ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ συνταφέντες        | в совлечении тела грехов плоти, в обрезании Христа, быв погребены с                                | p ddfs ndfs 1722 3588 555                                      | dgns ngns 3588 4983  | dgjp ngjp 3588 266           | dgfs ngfs 3588 4561                                       | 1722 3588 4061                  | 3588 5547     | 4916           |      |
|       | αὐτῷ ἐν τῷ ἑνταφίᾳ ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ                | Ним в погружении, в котором и воскресли с Ним благодаря вере в действие Бога,                      | rdms p ddns ndns 846 1722 3588 908                             | p rrdms c 1722 3739 2532 4891                                      | 1223                         | 3588 4102 3588 1753 3588 2316 3588                        |                                 |               |                |      |
| 13    | ἐγενήσαντο αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ       | воскресившего Его из мертвых. И вы, мертвыми бывших в прегрешениях и необрезании                   | vragms 1453  | grams p dgmp agmpn c rpa-p aampn 846 1537 3588 3498 2532 5209 3498 | 5607 1722 3588 3900          | 2532 3588 203   |                                 |               |                |      |
| 14    | τῆς σαρκὸς ὑμῶν ἡ συζωποίησις ἅπασαν τὴν σαρκοῦ καὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν ἡ συζωποίησις                 | плоти вашей, Он оживил с Ним, простив нам все прегрешения, стерев [бывшее]                         | dgfs ngfs 3588 4561  | prg-p 5216 4806  | p rdms vpadnms 4862 846 5483 | rp-d-p 2254   | aaprn danp nanp 3956 3588 3900  | 1813 3588     |                |      |
|       | καθ' ἑαυτὴν ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασι δὲ ἧν ὑπεναντίον ἡμῖν καὶ αὐτὸ ἦρκεν                    | относительно нас рукописание, заключавшееся в принципах, которое было против нас, и оно Он взял    | p 2596   | prg-p pans 2257 5498   | ddnp ndnp 3588 1378          | rrnns viix3s annsn 3739 2258 5227                         | rp-d-p c 2254 2532 846 142      |               |                |      |
| 15    | ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν      | от среды, пригвоздив его ко кресту; обезоружив начальства и власти, выставил на позор              | p dgns agnsn vpaanms 1537 3588 3319 4338                       | rans ← ddms ndms 846 4338 3588 4716                                | vpadnms 554                  | dafr nafr c dafr nafr viaa3s 3588 746 2532 3588 1849 1165 |                                 |               |                |      |
|       | ἐν παρρησίᾳ θριαμβεύσας αὐτούς ἐν αὐτῷ  | перед публикой, восторжествовав над ними в нем.  | p ndfs 1722 3954   | vpaanms 2358   | gramp p rdms 846 1722 846    |   |                                 |               |                |      |

3 TMSK: της. V: ̅. 4 TMSK: δε. V: ̅. 4 TMSK: μη τις. V: μηδεις. 7 TMSK: εν. V: ̅. 7 TMSK: εν αυτη. V: ̅. 11 TMSK: των αμαρτιων. V: ̅. 12 TMSK: βαπτισματι. V: βαπτισμω. 12 TMSK: των. V: ̅. 13 T: συνεζωποιησεν. K: συνεζωοποιησεν. MN: συνεζωοποιησεν υμας. 13 TMSK: ημιν. V: υμιν.

|   |  |  |  |   |   |   |  |   |                                     |                                   |                             |    |
|---|--|--|--|---|---|---|--|---|-------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|----|
| μη οὖν<br>Итак, ни-<br>3361 3767                | τις<br>кто<br>3361 5100                          | ὕμᾱς<br>вас<br>5209 3361                       | κρινέτω<br>не должен судить<br>3361 2919                     | ἐν βρώσει<br>в принятии пищи<br>1722 1035         | ἢ ἢ<br>или<br>2228 1722                       | ἐν πόσει<br>в питье,<br>4213 2228                 | ἢ ἐν<br>или в<br>1722 3313               | μέρει<br>принятии участия<br>3313               | 16                                  |                                   |                             |    |
| ἐορτῆς<br>празднике<br>1859                     | ἢ<br>или<br>2228 3561                            | Ἔνουμηνίας<br>новомесячии,<br>3561             | ἢ σαββάτων<br>или шаббатах,<br>2228 4521                     | ἃ ἐστι<br>что является<br>3739 2076               | οκία τῶν<br>тенью<br>3588 3195                | μελλόντων<br>будущих<br>3195                      | τὸ δὲ<br>само же<br>3588 1161            | σῶμα<br>тело<br>4983                            | Ἐτοῦ<br>—<br>3588                   | 17                                |                             |    |
| χριστοῦ<br>Христово.<br>5547                    | μηδεὶς<br>Никто<br>3367 5209                     | ὕμᾱς<br>вас<br>5209 3367                       | καταβραβεύτω<br>не должен ввести в заблуждение,<br>3367 2603 | ἐν θέλῳ<br>наслаждаясь<br>2309                    | ἐν ταπεινοφροσύνῃ<br>скромностью<br>1722 5012 | καὶ θρησκείᾳ<br>и поклонением<br>2532 3356        | τῶν<br>3356                              | 18  |                                     |                                   |                             |    |
| ἀγγέλων<br>ангелов,<br>32                       | ἃ<br>что<br>3739 3361                            | Ἐμή<br>не<br>3361                              | ἑώρακεν<br>видел,<br>3708                                    | ἐμβατεύων<br>вторгаясь,<br>1687                   | εἰκῆ<br>напрасно<br>1500                      | φουσιούμενος<br>распухая<br>5448                  | ὑπὸ τοῦ<br>умом<br>5259 3588             | νοῦς<br>умом<br>3563                            | τῆς σαρκὸς<br>плотским<br>3588 4561 | αὐτοῦ<br>своим<br>846             | καὶ οὐ<br>и не<br>2532 3756 | 19 |
| κρατῶν<br>держась<br>2902                       | τὴν κεφαλὴν<br>Главы,<br>3588 2776               | ἐξ οὗ<br>от Которого<br>1537 3739              | πάν<br>все<br>3956 3588                                      | τὸ σῶμα<br>тело,<br>4983 1223                     | διὰ τῶν<br>посредством<br>3588 860            | ἀφῶν<br>связок<br>2532 4886                       | καὶ συνδέσμων<br>и суставов<br>4886 3588 | ἐπιχορηγούμενον<br>будучи поддерживаемо<br>2023 | 20                                  |                                   |                             |    |
| καὶ<br>и<br>2532 4822                           | συνιδιάζόμενον<br>скрепляемо,<br>3367 5209       | αὐξέει<br>растет<br>837 3588                   | τὴν αὐξησιν<br>ростом<br>3588 838                            | τοῦ θεοῦ<br>Божьим.<br>3588 2316                  | εἰ<br>Итак, если<br>3767 1487                 | ἢ οὖν<br>если<br>3767 599                         | ἀπεθάνετε<br>вы умерли<br>599            | σὺν τῷ<br>со<br>4862 3588                       | Ἐχριστῷ<br>Христом<br>5547          | ἀπὸ τῶν<br>для<br>575 3588        | 21                          |    |
| στοιχείων<br>составных частей<br>4747           | τοῦ κόσμου<br>мира,<br>3588 2889                 | τί<br>почему<br>5101                           | ὡς<br>как<br>1379 5613                                       | ζῶντες<br>живущие<br>2198                         | ἐν κόσμῳ<br>в мире,<br>1722 2889              | δογματίζεσθε<br>исполняете постановления:<br>1379 | μη<br>«Не прикасайся<br>3361 680         | ἄψη<br>21                                       | 22                                  |                                   |                             |    |
| μηδὲ γεύσῃ<br>и не вкушай,<br>3366 1089         | μηδὲ θίγῃς<br>и не прикасайся,<br>3366 2345      | ἃ<br>которые<br>3739                           | ἐστι<br>есть<br>2076   | πάντα<br>все<br>3956 1519                         | εἰς φθορὰν<br>к разложению<br>5356            | τῆ ἀποχρήσει<br>от использования,<br>3588 671     | κατὰ<br>согласно<br>2596                 | τὰ<br>3588                                      | 22                                  |                                   |                             |    |
| ἐντάματα<br>принципов<br>1778                   | καὶ διδασκαλίας<br>и предписаний<br>2532 1319    | τῶν ἀνθρώπων<br>человеческих?<br>3588 444      | ἅτινα<br>Этого<br>3748 2076                                  | ἐστι<br>—<br>2076                                 | λόγον<br>видимость<br>3056                    | μὲν ἔχοντα<br>имеющее<br>4678 3303                | σοφίας<br>2192                           | ἐν<br>в<br>4678 1722                            | 23                                  |                                   |                             |    |
| Ἐθελοθησκείᾳ<br>произвольном поклонении<br>1479 | καὶ ταπεινοφροσύνῃ<br>и скромности,<br>2532 5012 | καὶ ἀφειδίᾳ<br>и тяжелом изнурении<br>2532 857 | σώματος<br>тела<br>4983                                      | οὐκ ἐν τιμῇ<br>не в ценности<br>3756 1722 5092    | τινὶ<br>какой-либо<br>5100                    | ἐν<br>3   | 24                                       |   |                                     |                                   |                             |    |
| πρὸς πλησμονὴν<br>против насыщения<br>4314      | τῆς σαρκὸς<br>плоти.<br>4140 3588 4561           | 24   | 25   | 26  | 27  | 28  | 29                                       | 30  | 31                                  |                                   |                             |    |
| εἰ οὖν<br>Итак, если<br>3767 1487               | συνηγέρθητε<br>вы воскресли<br>3767 4891         | τῷ Χριστῷ<br>Христом,<br>3588 5547             | τὰ ἄνω<br>вышнего<br>3588 507                                | ζητεῖτε<br>ревностно ищите,<br>2212               | οὗ ὁ<br>где<br>3757 3588                      | Χριστός<br>Христос<br>5547                        | ἐστὶν<br>находится,<br>2076              | ἐν<br>1722                                      | 3                                   |                                   |                             |    |
| δεξιᾷ<br>правую [сторону]<br>1188               | τοῦ θεοῦ<br>Бога<br>3588 2316                    | καθήμενος<br>восседая;<br>2521                 | τὰ ἄνω<br>о вышнем<br>5426 3588                              | φρονεῖτε<br>размышляйте,<br>507 5426              | μη<br>не<br>3361 3588                         | ἐπὶ τῆς γῆς<br>о земном.<br>1909 3588 1093        | ἀπεθάνετε<br>Вы умерли,<br>599           | γάρ<br>1063                                     | 2, 3                                |                                   |                             |    |
| καὶ ἡ<br>и<br>2532 3588                         | ζωὴ<br>ваша<br>3588 2222                         | ὕμῶν<br>сокрыта<br>5216 2928                   | κέκρυπται<br>со<br>4862 3588                                 | σὺν τῷ<br>с Христом<br>5547                       | ἐν τῷ<br>в<br>1722 3588                       | θεῷ<br>Боге.<br>2316                              | ὅταν ὁ<br>Когда<br>3752 3588             | Χριστός<br>Христос<br>5547                      | φαανερωθῇ<br>явлен будет,<br>5319   | ἡ ζωὴ<br>жизнь наша,<br>3588 2222 | Ἐἡμῶν<br>2257               | 4  |
| τότε<br>тогда<br>5119                           | καὶ οὖν<br>и вы вместе<br>2532 5210              | σὺν αὐτῷ<br>с Ним<br>4862 846                  | φανερῶθήσεσθε<br>явлены будете<br>5319                       | ἐν δόξῃ<br>во славе.<br>1722 1391                 | 5   |   |  |   |                                     |                                   |                             |    |
| Итак, умертвите<br>3767 3499                    | οὖν τὰ μέλη<br>члены ваши,<br>3767 3588 3196     | Ἐἡμῶν<br>ваши,<br>5216                         | τὰ ἐπὶ τῆς γῆς<br>[которые] на земле:<br>3588 1909 3588 1093 | πορνεΐαν<br>внебрачные половые отношения,<br>4202 | ἀκαθαρσίαν<br>нечистоту,<br>167               | 5   |  |   |                                     |                                   |                             |    |

16 TMLC: η, V: και. 16 TMLC: νομηνιας, V: νεομηνιας. 17 TKV: του, M: ζ. 18 TMLC: μη, V: ζ. 20 TK: ουν απεθανετε συν τα, MN: απεθανετε συν. 23 TMLC: εθελοθησκεια, V: εθελοθησκια. 4 TMLC: ημων, V: υμων. 5 TMLC: υμων, V: ζ.

|       |  |  |   |                                       |                                       |  |  |   |   |   |  |  |                         |
|-------|--|--|---|---------------------------------------|---------------------------------------|--|--|---|---|---|--|--|-------------------------|
| 6     | πάθος<br>страсть,<br>3806                  | ἐπιθυμίαν<br>похоть<br>1939                    | κακὴν<br>злую<br>2556                           | καὶ τὴν<br>и<br>2532 3588 4124        | πλεονεξίαν<br>алчность,<br>3748 2076  | ἣτις ἐστὶν<br>что есть<br>1495                 | Ἰδωλολατρεία <sup>1</sup><br>идолослужение,<br>1223 3739 | δι' ἧς<br>через которые<br>2064                               | ἔρχεται<br>приходит<br>3588 3709                    | ἡ ὀργὴ τοῦ<br>гнев<br>3588                    | θεοῦ<br>Божий<br>2316                                  |  |                         |
| 7     | ἐπὶ τοὺς<br>на<br>1909                     | υἱοὺς<br>сыновей<br>3588 5207                  | τῆς<br>упорства,<br>3588 543                    | ἀπειθείας<br>между<br>1722            | ἐν οἷς<br>которые и<br>3739           | καὶ ὑμεῖς<br>и вы<br>2532 5210                 | περιπατήσατέ ποτε<br>вращались<br>5210 4043              | ὅτε ἐζήτε<br>однажды, когда<br>4218                           | ἐν<br>жили<br>3753                                  | ἰνῶν<br>между<br>2198 1722                    | αὐτοῖς <sup>1</sup><br>ними.<br>846                    |  |                         |
| 8     | νυνὶ<br>Теперь<br>3570                     | δὲ<br>же<br>1161 659                           | ἀπόθεσθε<br>отложите<br>2532 5210               | καὶ ὑμεῖς<br>и вы<br>3588 3709        | τὰ πάντα<br>все:<br>3956 3709         | ὀργὴν<br>гнев,<br>2372                         | θυμὸν<br>ярость,<br>2549 988                             | κακίαν<br>злобу,<br>2549 988                                  | βλασφημίαν<br>злословие,<br>2549 988                | αἰσχρολογίαν<br>сквернословие<br>148          | ἐκ τοῦ<br>из<br>1537 3588                              | στόματος<br>уст<br>4750                | ὑμῶν<br>ваших;<br>5216  |
| 9, 10 | μὴ<br>не<br>3361                           | ψεύδεσθε<br>говорите лжи<br>5574               | εἰς<br>друг<br>1519 240                         | ἀλλήλους<br>друг другу,<br>240        | ἀπεκδυσάμενοι τὸν<br>лишившись<br>554 | παλαιὸν<br>старого<br>3588 3820                | ἄνθρωπον<br>человека<br>444                              | σὺν ταῖς<br>с делами<br>4862 3588 4234                        | πραξέσιν<br>его<br>846                              | αὐτοῦ<br>и<br>2532 1746                       | καὶ ἐνδυσάμενοι<br>и облекшись в<br>3588 3501 3588 341 | ἑνὶ<br>эго,<br>3699 3756 1762          | ἔλλην<br>эллиνα<br>1672 |
| 11    | τὸν<br>нового,<br>3588                     | νέον<br>нового,<br>3501                        | ἀνακαινούμενον<br>обновляющегося<br>3588 341    | εἰς<br>в<br>1519 1922                 | ἐπίγνωσιν<br>познании<br>2596 1504    | κατ' εἰκόνα τοῦ<br>по образу<br>3588 2936      | κτίσαντος<br>Создавшего<br>3588 2936                     | αὐτόν<br>его,<br>846  | ὅπου οὐκ ἐνὶ<br>где не может быть<br>3699 3756 1762 | ἑνὶ<br>эго,<br>3699 3756 1762                 | ἔλλην<br>эллиνα<br>1672                                |  |                         |
| 12    | καὶ ἰουδαίος<br>и иудея,<br>2532 2453      | περιτομὴ<br>обрезания,<br>4061                 | καὶ ἀκροβυστία<br>необрезания,<br>2532 203      | βάρβαρος<br>варвара,<br>915           | οὐκ ἴσους<br>скифа,<br>4658           | δοῦλος<br>раба,<br>1401 1658                   | ἐλευθερός<br>свободного,<br>235                          | ἀλλὰ τὰ πάντα<br>но все и во всем<br>3588 3956 2532 1722 3956 | καὶ ἐν<br>и во всем<br>3588 3956 2532 1722 3956     | πᾶσι<br>Христос.<br>5547                      | Χριστός<br>Христос.<br>5547                            |  |                         |
| 12    | ἔνδυσασθε<br>Итак, облекитесь<br>3767 1746 | ὡς ἐκλεκτοὶ<br>как избранные<br>3767 5613 1588 | τοῦ<br>Бога,<br>3588 2316                       | θεοῦ<br>Бога,<br>40                   | ἁγίοι<br>святые<br>2532 25            | καὶ ἠγαπημένοι<br>и возлюбленные,<br>1746 4698 | ἐν<br>в<br>3628  | καρδίᾳ<br>сердце<br>3628                                      | σπλαγχνῶν <sup>1</sup><br>сострадания,<br>3628      | καὶ ἀγαπῶν<br>и любящих,<br>3628              | καὶ ἀγαπῶν<br>и любящих,<br>3628                       | καὶ ἀγαπῶν<br>и любящих,<br>3628       |                         |
| 13    | ταπεινοφροσύνην<br>скромность,<br>5012     | ἡ<br>кротость,<br>4236                         | πραΐτητα <sup>1</sup><br>долготерпение,<br>3115 | μακροθυμίαν<br>долготерпение,<br>3115 | ἀνεχόμενοι<br>терпя<br>430            | ἀλλήλων<br>друг друга<br>240                   | καὶ χαριζόμενοι<br>и прощая<br>2532 5483                 | ἑαυτοῖς<br>друг друга,<br>1438                                | ἐάν τις<br>если кто<br>1437 5100                    | πρὸς τινα<br>на кого-то<br>4314 5100          | ἔαν τις<br>если кто<br>1437 5100                       | πρὸς τινα<br>на кого-то<br>4314 5100   |                         |
| 14    | ἔχῃ<br>имеет<br>2192                       | μομφὴν<br>жалобу:<br>3437                      | καθὼς<br>как<br>2531                            | καὶ ὁ<br>и<br>2532 3588 5547          | Χριστός<br>Христос<br>5483            | ἔχαρισάτο<br>даровал<br>5483                   | ὑμῖν<br>вам,<br>5213 3779                                | ὡς<br>так<br>2532 5210  | καὶ ὑμεῖς<br>и вы<br>1909 3956                      | ἐπὶ πᾶσι<br>во всем<br>1161 5125              | δὲ<br>же<br>1161 5125                                  | τούτοις<br>этому<br>1161 5125          |                         |
| 15    | τὴν ἀγάπην<br>любовь,<br>3588 26           | ἣτις <sup>1</sup><br>которая<br>3748           | ἐστὶ<br>есть<br>2076 4886                       | σύνδεσμος<br>связь,<br>2076 4886      | τῆς<br>совершенство.<br>3588 5047     | τελειότητος<br>совершенство.<br>3588 5047      | καὶ ἡ<br>и<br>2532 3588 1515                             | εἰρήνη<br>мир,<br>2532 3588 1515                              | τοῦ<br>Бога<br>3588 2316                            | ἡ<br>и<br>2532 3588 1515                      | ἡ<br>и<br>2532 3588 1515                               | ἡ<br>и<br>2532 3588 1515               |                         |
| 16    | ἐν<br>в<br>1722                            | ταῖς<br>сердцах<br>3588 2588                   | καρδίαις<br>ваших,<br>5216                      | ὑμῶν<br>ваших,<br>1519 3739           | εἰς ἣν<br>к которой<br>2532 2564      | καὶ ἐκλήθητε<br>и призваны<br>1722 1520        | ἐν<br>в<br>4983  | ἐνὶ<br>в<br>2532 2170   | σώματι<br>теле,<br>1096                             | καὶ εὐχάριστοι<br>и благодарными<br>3588 3056 | γίνεσθε<br>будьте.<br>3588                             | ὁ<br>Слово<br>3588                     | λόγος<br>Слово<br>3588  |
| 17    | ἡμῶν<br>наших,<br>5547                     | καὶ ὡς<br>и как<br>1774                        | ἡμῶν<br>наших,<br>1722 5213 4146                | καὶ ὡς<br>и как<br>1722 5213 4146     | ἡμῶν<br>наших,<br>1722 5213 4146      | καὶ ὡς<br>и как<br>1722 5213 4146              | ἡμῶν<br>наших,<br>1722 5213 4146                         | καὶ ὡς<br>и как<br>1722 5213 4146                             | ἡμῶν<br>наших,<br>1722 5213 4146                    | καὶ ὡς<br>и как<br>1722 5213 4146             | ἡμῶν<br>наших,<br>1722 5213 4146                       | καὶ ὡς<br>и как<br>1722 5213 4146      |                         |
| 17    | ἡμῶν<br>наших,<br>5215                     | καὶ ὡς<br>и как<br>2532 5603                   | ἡμῶν<br>наших,<br>4152                          | καὶ ὡς<br>и как<br>1722 5485          | ἡμῶν<br>наших,<br>103                 | καὶ ὡς<br>и как<br>1722 3588 2588              | ἡμῶν<br>наших,<br>5216                                   | καὶ ὡς<br>и как<br>3588 2962                                  | ἡμῶν<br>наших,<br>2532 3956 3739 5100               | καὶ ὡς<br>и как<br>2532 3956 3739 5100        | ἡμῶν<br>наших,<br>2532 3956 3739 5100                  | καὶ ὡς<br>и как<br>2532 3956 3739 5100 |                         |
|       | ἡμῶν<br>наших,<br>302                      | καὶ ὡς<br>и как<br>4160                        | ἡμῶν<br>наших,<br>1722 3056                     | καὶ ὡς<br>и как<br>2228 1722 2041     | ἡμῶν<br>наших,<br>3956 4160           | καὶ ὡς<br>и как<br>1722 3686 2962              | ἡμῶν<br>наших,<br>2424                                   | καὶ ὡς<br>и как<br>2168                                       | ἡμῶν<br>наших,<br>3588 2316                         | καὶ ὡς<br>и как<br>3588 2316                  | ἡμῶν<br>наших,<br>3588 2316                            | καὶ ὡς<br>и как<br>3588 2316           |                         |
|       | ἡμῶν<br>наших,<br>2532                     | καὶ ὡς<br>и как<br>3962 1223                   | ἡμῶν<br>наших,<br>1223 846                      | καὶ ὡς<br>и как<br>1223 846           | ἡμῶν<br>наших,<br>1223 846            | καὶ ὡς<br>и как<br>1223 846                    | ἡμῶν<br>наших,<br>1223 846                               | καὶ ὡς<br>и как<br>1223 846                                   | ἡμῶν<br>наших,<br>1223 846                          | καὶ ὡς<br>и как<br>1223 846                   | ἡμῶν<br>наших,<br>1223 846                             | καὶ ὡς<br>и как<br>1223 846            |                         |

5 ΤΜΚ: ειδωλολατρεία, V: ειδωλολατρία. 7 ΤΜΚ: αυτοις, V: τουτοις. 12 ΤΚ: οικτιρων, ΜΝ: οικτιριου. 12 ΤΜΚ: πρασιτητα, V: πραυτητα. 13 ΤΜΚ: χριστος, V: κυριος. 14 ΤΜΚ: ητις, V: ο. 15 ΤΜΚ: θεου, V: χριστου. 16 ΤΜΚ: και ημνοις και ωδαις πνευματικαις εν, V: ημνοις ωδαις πνευματικαις εν [τη]. 16 ΤΜΚ: τη καρδια υμων τω κυριω, V: ταις καρδιαις υμων τω θεω. 17 ΤΜΚ: αν, V: εαν. 17 ΤΜΚ: και, V: ζ.

|  |        |
|--|--------|
| αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἄνδράσιν ὡς ἀνήκεν ἐν κυρίῳ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας           | 18, 19 |
| Жены, повинуйтесь своим мужьям, как подобает в Господе. Мужья, любите жен                                |        |
| <i>dnjp nnjp vdrp2p ddmr admp ndmr adv via3s p ndms dnmp nmp vsra2p dajp najp</i>                        |        |
| 3588 1135 5293 3588 2398 435 5613 433 1722 2962 3588 435 25 3588 1135                                    |        |
| καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα τοῦτο γὰρ                       | 20     |
| и не относитесь с горечью к ним. Дети, повинуйтесь родителям во всем, потому что это                     |        |
| <i>c xo vdrp2p p rrajp dnnp nnnp vdra2p ddmr ndmp p aapn c rdms c</i>                                    |        |
| 2532 3361 4087 4314 846 3588 5043 5219 3588 1118 2596 3956 1063 5124 1063                                |        |
| Ἔστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν οἱ δοῦλοι                 | 21, 22 |
| есть угодное Господу. Отцы, не раздражайте детей ваших, чтобы не унывать им. Рабы,                       |        |
| <i>virx3s annsn ddms ndms dnmp nmp xo vdra2p danp nnp rpg-p c xo vsra3p dnmp nmp</i>                     |        |
| 2076 2101 3588 2962 3588 3962 3361 2042 3588 5043 5216 2443 30 2038 3588 1401                            |        |
| ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις ὡς ἀνθρώποισι                        |        |
| повинуйтесь во всем по плоти господам, не [как] в работе под наблюдением, как угрожающе человеку,        |        |
| <i>vdrp2p p aapn ddmr p najf ndmp xo c p ndjp</i>  |        |
| 5219 2596 3956 3588 2596 4561 3361 5613 1722 3787 5613 441   |        |
| ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίας φοβούμενοι τὸν Θεόν ἰκανὸν πάντες ὅτι ἐὰν ποιῆτε ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ         | 23     |
| но в простоте сердца, боясь Бога. И все, что делаете, от души делайте, как                               |        |
| <i>c p ndfs ngfs vrrnmp dams nams c aansn rrians go vsra2p p ngfs virp2p adv ddms</i>                    |        |
| 235 1722 572 2588 5399 3588 2316 2532 3956 3739 5100 1437 4160 1537 5590 2038 5613 3588                  |        |
| κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἄπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας τῷ             | 24     |
| Господу, а не людям, зная, что от Господа получите в вознаграждение наследство,                          |        |
| <i>ndms c xo ndmp vrxanmp c p ngms vjfd2p dajf najf dgfs ngfs ddms</i>                                   |        |
| 2962 2532 3756 444 1492 3754 575 2962 618 3588 469 3588 2817 3588  |        |
| Ἐὰν τὸν κυρίῳ χριστῷ δουλεύετε ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὁ ἡδίκησεν  | 25     |
| потому что Господу Христу вы служите. Сам же неправедно поступающий получит то, что неправедно совершил, |        |
| <i>c ndms ndms vira2p dnms c vrranms vjfd3s rrans viaa3s</i>   |        |
| 1063 2962 5547 1398 3588 1161 91 2865 3739 91  |        |
| καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε                    | 4      |
| так как нет лицепрятия. Хозяева, праведное и справедливое давайте рабам,                                 |        |
| <i>c xo virx3s nnfs dnmp nmp dans aamsn c dajf najf ddmr ndmp vdrp2p</i>                                 |        |
| 2532 3756 2076 4382 3588 2962 3588 1342 2532 3588 2471 3588 1401 3930                                    |        |
| εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς   |        |
| зная, что и вы имеете Хозяина на Небесах.  |        |
| <i>vrxanmp c c rpn-p vira2p nams p ndmp</i>  |        |
| 1492 3754 2532 5210 2192 2962 1722 3772  |        |
| τῇ προσευχῇ προσκατερεῖτε γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ προσευχόμενοι ἅμα καὶ                       | 2, 3   |
| Молитве оставайтесь верными, бодрствуя в ней с благодарением, молясь в то же время и                     |        |
| <i>ddfs ndfs vdra2p vrranmp p rpdjfs p ndfs vrrnmp adv c</i>   |        |
| 3588 4335 4342 1127 1722 846 1722 2169 4336 260 2532   |        |
| περὶ ἡμῶν ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλήσῃ τὸ μυστήριον τοῦ χριστοῦ δι'                     |        |
| о нас, чтобы Бог открыл нам дверь [для] слова, [чтобы] разгласить тайну Христа, из-за                    |        |
| <i>p rpg-p c dnms nnms vsaa3s rpd-p najf dgms ngms vnaa dans nans dgms ngms p</i>                        |        |
| 4012 2257 2443 3588 2316 455 2254 2374 3588 3056 2980 3588 3466 3588 5547 1223                           |        |
| ὁ καὶ δεδεμαῖ ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλήσῃ ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε                                    | 4, 5   |
| которой и заключен я; так чтобы мне обнародовать ее, как должно мне возвещать. В мудрости обходитесь     |        |
| <i>rtrans c vixpls c vsaa1s rrans adv virq3s rra-s vnaa p ndfs vdra2p</i>                                |        |
| 3739 2532 1210 2443 5319 846 5613 1163 3165 2980 1722 4678 4043  |        |
| πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν  | 6      |
| с внешними, время используя с максимальной пользой. Слово ваше пусть будет всегда с                      |        |
| <i>p dmp adv dams nams vrrnmp dnms nnms rpg-p</i>  |        |
| 4314 3588 1854 3588 2540 1805 3588 3056 5216 3842 1722   |        |
| χάρτι ἄλατι ἡρτυμένως εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι τὰ                                    | 7      |
| добезностью, солью приправленное, чтобы вам знать, каким образом должно вам каждому отвечать.            |        |
| <i>ndfs ndns vrxnms vnxa adv virq3s rra-p ndms admsn vnpn danp</i>                                       |        |
| 5485 217 741 1492 4459 1163 5209 1520 1538 611 3588  |        |
| κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν τυχικός ὁ ἀγαπητός ἀδελφός καὶ πιστός διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν             |        |
| Обо мне все известит вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель, и сослуживец в                     |        |
| <i>p rra-s aapn vifa3s rpd-p nnms dnms anmsn nnms c anmsn nnms c nnms</i>                                |        |
| 2596 1691 3956 1107 5213 5190 3588 27 80 2532 4103 1249 2532 4889 1722                                   |        |
| κυρίῳ ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα ἔγνῶ τὰ περὶ ὑμῶν   | 8      |
| Господе, которого я послал к вам для того самого, чтобы мне узнать о ваших обстоятельствах и             |        |
| <i>ndms rrams viaa1s p rra-p rrans rdans c vsaa1s danp p rpg-p</i>                                       |        |
| 2962 3739 3992 4314 5209 1519 846 5124 2443 1097 3588 4012 5216 2532                                     |        |

18 *ТМК*: ιδιοις, *У*: ζ. 20 *ТК*: εστιν ευαρεστον τα, *М*: εστιν ευαρεστον εν, *У*: ευαρεστον εστιν εν. 22 *ТМК*: οφθαλμοδουλειαις, *У*: οφθαλμοδουλια. 22 *ТМК*: θεον, *У*: κυριον. 23 *ТМК*: και παν ο τι, *У*: ο. 24 *ТК*: αποληψεσθε, *М*: ληψεσθε, *У*: αποληψεσθε. 24 *ТМК*: γαρ, *У*: ζ. 25 *ТМК*: δε αδικων κομιεται, *У*: γαρ αδικων κομιεται. 25 *ТМК*: προσωποληψια, *У*: προσωποληψια. 1 *ТМК*: ουρανοις, *У*: ουρανω.

|    |   |  |   |  |
|----|---|--|---|--|
| 9  | παρακαλέσθι τὰς καρδίας ὑμῶν<br>утешить ему сердца ваши,<br><i>usaa3s daʃp naʃp rpg-p</i><br>3870 3588 2588 5216  | σὺν ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ<br>с Онисимом, верным и возлюбленным<br><i>p ndms ddms admsn c admsn</i><br>4862 3682 3588 4103 2532 27   | ἀδελφῷ ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν<br>братом, который от вас.<br><i>ndms rnmms vprx3s p rpg-p</i><br>80 3739 2076 1537 5216  |  |
| 10 | πάντα ὑμῖν ἔγνωριόσιν<br>Они все вам известят<br><i>aaaprη rpd-p vifa3p</i><br>1107 3956 5213 1107  | οὗ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ<br><i>danp adv vprn3s</i><br>3588 5602  | ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμαλώτος<br>здесь. Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со<br><i>rra-p nmms dnms anmsn</i><br>5209 708 3588 4869                |  |
|    | μου καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς<br>мною, и Марк, двоюродный брат<br><i>rpg-s c nmms dnms nmms</i><br>3450 2532 3138 3588 431   | βαρνάβα περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς ἐάν ἔλθῃ πρὸς<br>Варнавы, — относительно которого вы получили указания: если придет к<br><i>ngms p rrgms viaa2p naʃp qo vsaa3s p</i><br>921 4012 3739 2983 1785 1437 2064 4314 |   |  |
| 11 | ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν καὶ ἰησοῦς ὁ λεγόμενος ἰουδοῦς οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι<br>вам, примите его, — также Иисус, называемый Иустом, оба от обрезания. Они — единственные<br><i>rra-p vdaa2p rrams c nmms dnms vrrpnmms nmms dnmp vrrxnmr p ngfs rdnmr anmrr</i><br>5209 1209 846 2532 2424 3588 3004 2459 3588 5607 1537 4061 3778 3441            |  |   |  |
| 12 | συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία<br>соработники для Царства Бога, которые были мне утешением. Приветствует вас Епафрас, который<br><i>anmrr p dafs naʃs dgms ngms rrmpr viaa3p rpd-s nnfs vprn3s rra-p nmms dnms</i><br>4904 1519 3588 932 3588 2316 3748 1096 3427 3931 782 5209 3065 3588 2395 3588                 |  |   |  |
|    | ἐξ ὑμῶν δούλος Ἰησοῦ πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς ἵνα ἴσῃτε τέλειοι καὶ<br>от вас, раб Христа, всегда борющийся за вас в молитвах, чтобы вы оставались совершенны и<br><i>p rpg-p nmms ngms adv vrrpnmms p rpg-p p ddʃp ndʃp c vsaa2p anmrr c</i><br>1537 5216 1401 5547 3842 75 5228 5216 1722 3588 4335 2443 2476 5046 2532        |  |   |  |
| 13 | πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ<br>исполнены всей волей Бога.<br><i>vrrxnmr p adns n dms dgms ngms</i><br>4137 1722 3956 2307 3588 2316   | Ποιῶντα πάντα ἡγιασμένοι ἐν καρδίᾳ ὑμῶν ὡς ἡμεῖς ἵνα ἴσῃτε τέλειοι καὶ<br>делая все святыми в сердцах ваших, как и мы, чтобы вы оставались совершенны и<br><i>vrrpnmms p adns n dms dgms ngms</i><br>1063 3140 | μαρτυροῦντες ὅτι ἔχει ἴσῃτε τέλειοι καὶ<br>свидетельствуя ему, что он имеет ревность великую<br><i>vprn3s c rpdms c vira3s nams aamsn</i><br>1063 846 3754 2192 2205 4183 |  |
| 14 | ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν ἱεραπόλει<br>ради вас и [находящихся] в Лаодикии и в Иераполе. Приветствует вас Лука, врач<br><i>p rpg-p c dgmp p ndʃs c dgmp p ndʃs vprn3s rra-p nmms dnms nmms dnms</i><br>5228 5216 2532 3588 1722 2993 2532 3588 1722 2404 782 5209 3065 3588 2395 3588   |  |   |  |
| 15 | ἀγαπητὸς καὶ διμᾶς ἀσπασάσθε τοὺς ἐν λαοδικείᾳ ἀδελφούς καὶ νυμφᾶν καὶ τὴν<br>возлюбленный, и Димас. Приветствуйте [находящихся] в Лаодикии братьев и Нимфана, и [находящуюся]<br><i>anmsn c nmms vdaa2p damp p ndʃs namr c nams c dafs</i><br>27 2532 1214 782 3588 1722 2993 80 2532 3564 2532 3588   |  |   |  |
| 16 | κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν καὶ ὅταν ἀναγνώσθῃ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολὴ ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν<br>в доме его собрание. А когда будет прочитано у вас [это] послание, сделайте так, чтобы и в<br><i>p namr rpgms naʃs c c vsap3s p rpd-p dnʃs nnʃs vdaa2p c c p</i><br>2596 3624 846 1577 2532 3752 314 3844 5213 3588 1992 4160 2443 2532 5210 314 2443 2532 1722 |  |   |  |
| 17 | τῇ λαοδικεῶν ἐκκλησίᾳ ἀναγνώσθῃ καὶ τὴν ἐκ λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε καὶ εἴπατε<br>Лаодикийском собрании было прочитано; а которое из Лаодикии, чтобы и вы прочитали; и скажите<br><i>ddʃs ngmp ndʃs vsap3s c dafs p ngʃs c c rpn-p vsaa2p c vdaa2p</i><br>3588 2994 1577 314 2532 3588 1537 2993 2443 2532 5210 314 2532 2036                    |  |   |  |
| 18 | ἀρχιπίτρω βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ ἵνα αὐτὴν πληροῖς ὁ<br>Архиппу: «Прими во внимание мое служение, которое ты принял в Господе, чтобы его тебе исполнять».<br><i>ndms vpra2s dafs naʃs rraʃs viaa2s p ndms c rraʃs vpra2s dnms</i><br>751 991 3588 1248 3739 3880 1722 2962 2443 846 4137 3588  |  |   |  |
|    | ἀσπασμός τῆ ἐμῆ χειρὶ παύλου μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν ἢ χάρις μεθ' ὑμῶν Ἰαμὴν<br>Приветствие моей рукой, Павловой. Помните мои окопы. Благогоду с вами. Аминь.<br><i>nmms ddʃs rsdʃs ndʃs ngms vpra2p rpg-s dgmp ngmp dnʃs nnʃs c rpg-p th</i><br>783 3588 1699 5495 3972 3421 3450 3588 1199 3588 5485 3326 5216 281                                   |  |   |  |
|    | Ἰαμὴν<br>[Πρὸς Κολοσσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης διὰ τυχικοῦ καὶ ὀνησίμου]<br>[К Колоссянам написано из Рима через Тихика и Онисима.]<br><i>p namr vira3s p ngʃs p ngms c ngms</i><br>4314 2858 1125 575 4516 1223 5190 2532 3682   |  |   |  |

8 ΤΜΚ: γνω τα περι υμων, Ν: γνωτε τα περι ημων. 9 ΤΜΚ: γνωρισουν, Ν: γνωρισουσιν. 12 ΤΜΚ: χριστου, Ν: χριστου [ιησου].

12 ΤΜΚ: σπητε τελειοι και πεπληρωμενοι, Ν: σταθητε τελειοι και πεπληροφορημενοι. 13 ΤΜΚ: ζηλον πολυν, Ν: πολυν πονον.

15 ΤΜΚ: αυτου, Ν: αυτης. 16 ΤΚΝ: λαοδικεων, Μ: λαοδικαιων. 18 ΤΜΚ: αμην, Ν: ε.

ΚΜΝ: ε.



# ΤΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ

## К ФЕССАЛОНИКІЯМ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА ПЕРВОЕ

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| παῦλος καὶ σιλουανὸς καὶ τιμόθεος<br>Павел и Силуан, и Тимофей  | τῇ ἐκκλησίᾳ θεσσαλονικέων<br>собранию Фессалоникийцев  | ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ<br>в Боге Отце и Господе Иисусе Христе:               | 1                                       |
| <i>nnms c nnms c nnms</i><br>3972 2532 4610 2532 5095   | <i>ddfs ndfs ngmp</i><br>3588 1577 2331  | <i>p ndms ndms c ndms ndms ndms</i><br>1722 2316 3962 2532 2962 2424 5547                 |   |
| χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη<br>благодать вам и безмятежность  | ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ<br>от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.  |   |   |
| <i>nnfs rpd-p c nnfs</i><br>5485 5213 2532 1515   | <i>p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms</i><br>575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547  |   |   |
| εὐχαριστοῦμεν<br>воздаем благодарение   | τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνησθῆναι<br>Богу всегда за всех вас, воспоминание о вас   | ἡμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν<br>совершая в молитвах                                  | 2                                       |
| <i>uirp</i><br>2168   | <i>ddms ndms adv p agmpn rpg-p nafs</i><br>3588 2316 3842 4012 3956 5216 3417  | <i>rpg-p urpmp p dgjp ngjp</i><br>5216 4160 1909 3588 4335                                |   |
| ἡμῶν ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς<br>наших, непрестанно вспоминая ваше дело веры и труд любви и непоколебимости                 |  |   | 3                                       |
| <i>dgfs ngfs</i><br>3588 1680   | <i>adv urpmp rpg-p dgns ngns dgfs ngfs c dgms ngms dgfs ngfs c dgfs ngfs</i><br>89 3421 5216 3588 2041 3588 4102 2532 3588 2873 3588 26 2532 3588 5281 |   |   |
| τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν εἰδότες ἀδελφοί<br>надежды на Господа нашего Иисуса Христа в присутствии Бога и Отца нашего, зная, братья            |  |   | 4                                       |
| <i>dgfs ngfs</i><br>3588 1680   | <i>dgms ngms c ngms rpg-p</i><br>3588 2962 2257 2424 5547 1715 3588 2316 2532 3962 2257  | <i>dgms ngms c ngms rpg-p</i><br>3588 2316 2532 3962 2257                                 | <i>dgfs ngfs c dgfs ngfs</i><br>1492 80 |
| ἠγαπημένοι ὑπὸ θεοῦ τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ<br>возлюбленные, от Бога избрание ваше. Потому что благая весть наша не была у вас в слове               |  |   | 5                                       |
| <i>urpmp</i><br>25  | <i>p ngms dafs nafs rpg-p c dnns nns</i><br>5259 2316 3588 1589 5216 3754 3588 2098  | <i>rpg-p xo viao3s p rpa-p p ndms</i><br>2257 3756 1096 1519 5209 1722 3056               |   |
| μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν<br>лишь, но и в силе, и в Духе Святом, и с уверенностью многой, как вы знаете, какими были мы |  |   |   |
| <i>adv c c p ndfs</i><br>3440 235 2532 1722 1411  | <i>c p ndns adns c p ndfs</i><br>2532 1722 4151 40 2532 1722 4136  | <i>adfsn adv vixa2p rcpmp viao1p</i><br>4183 2531 1492 3634 1096                          |   |
| ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν<br>между вами ради вас. И вы подражателями нам сделали и Господу, приняв слово при                        |  |   | 6                                       |
| <i>p rpd-p p rpa-p</i><br>1722 5213 1223 5209   | <i>c rpn-p nmp rpg-p viao2p c dgms ngms</i><br>2532 5210 3402 2257 1096 2532 3588 2962   | <i>uradnmp dams nams p</i><br>1209 3588 3056 1722   |   |
| θλίψει στεννῶν ὑμῶν πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἀγίου ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς ἴτυπους<br>стесненных обстоятельствах многих с радостью Духа Святого, так чтобы стать вам примером                        |  |   | 7                                       |
| <i>ndfs</i><br>2347   | <i>adfsn p ngfs agnsn</i><br>4183 3326 5479 4151 40  | <i>c vnad rpa-p namr admpn</i><br>5620 1096 5209 5179 3956                                |   |
| τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ μακεδονίᾳ καὶ τῇ ἀχαίᾳ ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου<br>верующих в Македонии и Ахаии. Потому что от вас пронеслось слово Господа                                |  |   | 8                                       |
| <i>ddmp uradmp p ddfs ndfs</i><br>3588 4100 1722 3588 3109  | <i>c ddfs ndfs</i><br>2532 3588 882  | <i>p rpg-p c vixp3s dnms nms dgms ngms</i><br>1063 575 5216 1063 1837 3588 3056 3588 2962 |   |
| οὐ μόνον ἐν τῇ μακεδονίᾳ καὶ ἀχαίᾳ ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίσις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν<br>не только лишь в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте слух οἰ веры вашей в                                |  |   |   |
| <i>xo adv</i><br>3756 3440  | <i>p ddfs ndfs c ndfs c c p admsn ndms</i><br>1722 3588 3109 2532 882 235 2532 1722 3956 5117  | <i>dnfs nnfs rpg-p dnfs p dams</i><br>3588 4102 5216 3588 4314 3588                       |   |

Τ: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α. 1 ΤΜΚ: απο θεου ... χριστου, Υ: ζ. 2 ΤΜΚ: υμων, Υ: ζ. 4 ΤΜΚ: θεου, Υ: [του] θεου. 7 ΤΜΚ: τυπους, Υ: τυπον. 7 ΤΜΚ: και, Υ: και εν. 8 ΤΚ: αχαια, Μ: εν τη αχαια, Υ: [εν τη] αχαια. 8 ΤΜΚ: αλλα και, Υ: αλλ.

|      |  |   |  |  |  |
|------|--|---|--|--|--|
| 9    | θεὸν ἐξελήλυθεν ὥστε<br>Бога прошел до такой степени, что<br><i>nams vixa3s c</i><br>2316 1831 5620  | μη̄ χρειαν<br>ко нафс<br>3361 5532  | ἤμας ἔχειν <sup>1</sup> λαλεῖν<br>нам расказывать <i>еще</i> что-либо.<br><i>gra-p vpra vpra rians</i><br>2248 2192 2980 5100  | τι<br>Потому что они<br>↔<br>1063  | αὐτοὶ<br>они<br><i>rrnmp</i><br>2316 575 |
|      | γάρ περι ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποῖαν εἴσοδον ἔχομεν <sup>1</sup> πρὸς ὑμᾶς καὶ πῶς<br>о нас возвещают, какой вход имеем к вам, и каким образом вы обратились к Богу от<br><i>c p rrg-p vira3p aafsn nafs vira1p p gra-p c adv viaa2p p dams nams p</i><br>1063 4012 2257 518 3697 1529 2192 4314 5209 2532 4459 1994 4314 3588 2316 575                                |   |  | ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ<br>вы обратились к Богу от<br><i>p dams nams p</i><br>4314 3588 2316 575 |  |
| 10   | τῶν εἰδῶλων δουλεύειν ἰδолов, [чтобы] служить<br><i>dgnp ngnp vpra</i><br>3588 1497 1398   | θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ<br>Богу живому и истинному<br><i>ndms vppadms c admsn</i><br>2316 2198 2532 228   | καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν ὃν<br>и ожидать Сына Его с Небес, Которого<br><i>c vpra dams nams rpgms p dgm ngmp rrams</i><br>2532 362 3588 5207 846 1537 3588 3772 3739                                   |  |  |
|      | ἤγειρεν Ὁν воскресил из мертвых, —<br><i>vaa3s p agtrn nams</i><br>1453 1537 3498  | ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον<br>Иисуса, избавляющего нас от<br><i>nams dams vppnams</i><br>2424 3588 4506  | ἡμᾶς ἄπο <sup>1</sup> τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης<br>нас от гнева грядущего.<br><i>gra-p p dgfs ngfs dgfs vppngfs</i><br>2248 575 3588 3709 3588 2064  |  |  |
| 2, 2 | αὐτοὶ γάρ οἴδατε ἀδελφοί<br>Вы сами знаете, братья, о<br><i>rrnmp c vixa2p nvmp</i><br>846 1063 1492 80  | τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν ἀλλὰ<br>входе нашем к вам, что не бесполезным он оказался; но<br><i>dgfs nafs rpg-p dgfs p gra-p c ho anfsn vixa3s c</i><br>3588 1529 2257 3588 4314 5209 3754 3756 2756 1096 235              |  |  |  |
|      | ἡμεῖς προπαθόντες и прежде пострадав,<br><i>c vrapnmp</i><br>2532 4310   | καὶ ὑβρισθέντες и быв опозорены,<br><i>c vrapnmp</i><br>2532 5195   | καθὼς οἴδατε ἐν Φιλιππίοις, ἔπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν<br>как вы знаете, в Филиппах, мы осмелились в Боге нашем<br><i>adv vixa2p p ndmp viad1p p ddms ndms rpg-p</i><br>2531 1492 1722 5375 3955 1722 3588 2316 2257 |  |  |
| 3    | λαλήσοι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι<br>произносить к вам благовесть Бога с великой борьбой.<br><i>vnaa p gra-p dans nans dgms ngms p admsn ndms</i><br>2980 4314 5209 3588 2098 3588 2316 1722 4183 73   |   | Πотому что само ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν<br>↔<br>1063 3588 1063 3874 2257   |  |  |
| 4    | οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας ἡμεῖς ἐν δόλῳ ἀλλὰ καθὼς δεδοκίμασμεθα ὑπὸ τοῦ<br>не от заблуждения, ни от аморальности, ни с лукавством; но как мы были одобрены<br><i>ho p ngfs c p ngfs c p ndms</i><br>3756 1537 4106 3761 1537 167 3777 1722 1388 235 2531 1381 5259 3588  |   |  |  |  |
|      | θεοῦ πιστευθῆναι Богом, [чтобы] быть доверенными<br><i>ngms vnap</i><br>2316 4100  | τὸ εὐαγγέλιον τῆς καρδίας ἡμῶν οὕτω λαλοῦμεν οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ<br>благой вести, так и говорим, не как бы людям пытаюсь угодить, но<br><i>dans nans adv vixa1p ho adv ndmp vppanmp</i><br>3588 2098 3779 2980 3756 5613 444 700 235 |  |  |  |
| 5    | ἡμεῖς θεῷ τῷ δοκιμάζοντι Богу, испытывающему<br><i>ddms ndms ddms vppadms</i><br>3588 2316 3588 1381   | τὰς καρδίας ἡμῶν τὰς καρδίας ἡμῶν<br><i>dajp najp rpg-p</i><br>3588 2588 2257   | οὔτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν<br>Также ни- когда со словом лстивым не были мы<br><i>c ho p ndms ngfs</i><br>3777 1063 4218 1722 3056 2850 3777 1096   |  |  |
| 6    | καθὼς οἴδατε οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας θεὸς μάρτυς οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν<br>как вы знаете, ни с поводом к корысти (Бог — свидетель!), ни ища от людей славы:<br><i>adv vixa2p c p ndfs ngfs nams nms</i><br>2531 1492 3777 1722 4392 4124 2316 3144 3777 2212 1537 444 1391   |   |  |  |  |
| 7    | οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς χριστοῦ ἀπόστολοι ἄλλ' <sup>1</sup><br>ни от вас, ни от других, будучи способны с серьезностью быть, как Христовы апостолы, но<br><i>c p rrg-p c p agtrn vppnmp p ndns vprx adv ngms nmp</i><br>3777 575 5216 3777 575 243 1410 1722 922 1511 5613 5547 652 235   |   |  |  |  |
| 8    | ἐγενήθημεν ἡμεῖς ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ἄν' τροφὸς θάλπη τὰ ἐαυτῆς τέκνα οὕτως<br>мы были любезны по- среди вас, как кормилица заботливо относиться к своим детям. Таким образом,<br><i>viao1p anmpn p adnsn rpg-p adv ho nafs vspra3s danp rxgfs namp</i><br>1096 2261 1722 3319 5216 5613 302 5162 2282 3588 1438 5043 3779   |   |  |  |  |
|      | ἡμεῖς ἐπιθυμοῦμεν ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ<br>испытывая нежное желание к вам, мы захотели передать вам не только благовесть Бога, но и<br><i>vppnmp rpg-p vira1p vnaa rpd-p ho adv dans nans dgms ngms c c</i><br>2442 5216 2106 3330 5213 3756 3440 3588 2098 3588 2316 235 2532                                    |   |  |  |  |
| 9    | τὰς ἐαυτῶν ψυχὰς διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἡμεῖς γεγενήσθε <sup>1</sup> μνημονεύετε γὰρ ἀδελφοὶ τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν<br>свои души, потому что возлюбленными нам сделали вы. Помните же, братья, труд наш и<br><i>dajp rxgmp najp c anmpn rpd-p vixp2p vira2p c nvmp dams nams rpg-p c dams</i><br>3588 1438 5590 1360 27 2254 1096 3421 1063 80 3588 2873 2257 2532 3588 |   |  |  |  |
|      | μῶχθον νυκτὸς ἡμεῖς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μη̄ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν ἐκρυζαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ<br>тяготы: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого [из] вас, мы возвещали вам<br><i>nams ngfs c c ngfs vppnmp p dans ho vnaa riams rpg-p viaa1p p rpa-p dans</i><br>3449 3571 1063 2532 2250 2038 4314 3588 3361 1912 5100 5216 2784 1519 5209 3588      |   |  |  |  |

8 *ТМЖ*: ημας εχειν. *Υ*: εχειν ημας. 9 *Τ*: εχομεν. *ΚΜΝ*: εοχομεν. 10 *ΤΚ*: εκ. *Μ*: εκ των. *Υ*: εκ [των]. 10 *ΤΜЖ*: απο. *Υ*: εκ. 2 *ΤΚ*: και. *ΜΝ*: ε. 3 *ΤМЖ*: ουτε. *Υ*: ουδε. 4 *ΤМЖ*: τω. *Υ*: ε. 6 *ΤΚΥ*: απ. *Μ*: απο. 7 *ΤМЖ*: αλλ. *Υ*: αλλα. 7 *ΤМЖ*: ημιοι. *Υ*: ημιοι. 7 *ΤМЖ*: αν. *Υ*: εαν. 8 *ΤΚ*: ιμειρομενοι. *ΜΝ*: ομειρομενοι. 8 *ΤМЖ*: γεγενησθε. *Υ*: εγενηθητε. 9 *ΤМЖ*: γαρ. *Υ*: ε.

|   |   |   |   |  |  |   |  |   |   |                                      |                                 |       |
|---|---|---|---|--|--|---|--|---|---|--------------------------------------|---------------------------------|-------|
| εὐαγγέλιον<br>благовѣсть<br>nans<br>2098                    | τοῦ θεοῦ<br>Бога.<br>dgms ngms<br>3588 2316       | ὑμεῖς μάρτυρες<br>Вы свидетели<br>rpn-p nmp<br>5210 3144        | καὶ ὁ θεός<br>и Бог,<br>c dnms<br>2532 3588                                 | ὡς ὁσίως<br>как свято<br>adv adv<br>2316 5613              | καὶ δικαίως<br>и праведно,<br>adv c<br>3743 2532             | καὶ ἀμέμπτως<br>и безукоризненно<br>adv c<br>1346 274         | ὑμῖν<br>[перед] вами,<br>rpd-p<br>5213                     | 10  |   |                                      |                                 |       |
| τοῖς πιστεύουσιν<br>верующими,<br>ddmp vrradmp<br>3588 4100 | ἐγενήθημεν<br>мы поступали,<br>viao1p<br>1096     | καθάπερ οἴδατε<br>так как вы знаете,<br>adv vixa2p<br>2509 1492 | ὡς ἕνα ἕκαστον<br>как каждого [из] вас,<br>adv nams aamsn<br>5613 1520 1538 | ὡς πατὴρ<br>как отец<br>adv nms<br>5216 5613               | τέκνα<br>детей<br>npx<br>3962 5043                           | ἑαυτοῦ<br>своих,<br>npx<br>1438 3870                          | παρακαλοῦντες<br>увещевая<br>vrranmp<br>3588 4100          | 11  |   |                                      |                                 |       |
| ὑμᾶς καὶ<br>вас и<br>rpn-p c<br>5209                        | παραμυθούμενοι<br>убеждая,<br>vrrnmp<br>2532 3888 | καὶ ἠρωτοῦμενοι<br>и умоляя,<br>c vrrnmp<br>2532 3140           | εἰς τὸ<br>чтобы<br>p<br>1519  | ἡμεῖς<br>мы<br>dans vnaa<br>3588 4043                      | ἐπιπαθεῖν<br>поступать<br>rpn-p adv<br>5209 516              | ὑμῶν<br>вам<br>dgms ngms<br>2532 3888                         | καλοῦντος<br>призвавшего<br>dgms vrragms<br>2316 2564      | 12  |   |                                      |                                 |       |
| ὑμᾶς εἰς τὴν<br>вас в<br>rpn-p p<br>5209                    | ἑαυτοῦ<br>Свое<br>dafs                            | βασιλείαν<br>Царство<br>rxgms                                   | καὶ δόξαν<br>и славу.<br>nafs<br>932  | ἡμεῖς<br>мы<br>c nafs<br>2532 1391                         | ἐκ τούτου<br>По-этому<br>p rdans<br>5124 2532                | καὶ ἡμεῖς<br>и мы<br>c rpn-p<br>2249 2168                     | εὐχαριστοῦμεν<br>воздаем<br>vira1p<br>2168                 | τῷ θεῷ<br>Богу<br>ddms ndms<br>2316 89                | ἀδιαλείπτως<br>непрестанно,<br>adv<br>3588 2316 | 13                                   |                                 |       |
| ὅτι<br>потому что,<br>c<br>3754                             | παραλαβόντες<br>приняв<br>vraanmp<br>3880         | λόγον<br>слово<br>nams  | ἀκοῆς<br>слышания<br>ngfs   | παρ' ἡμῶν<br>от нас,<br>p rpg-p<br>3844 2257               | τοῦ θεοῦ<br>слова<br>dgms ngms<br>3056 3588                  | ἐδέξασθε<br>вы приняли<br>viad2p<br>2316 1209                 | οὐ λόγον<br>не слово<br>xo nams<br>3056 444                | ἀνθρώπων<br>человеческое,<br>ngmp<br>235              | ἀλλὰ<br>но<br>c<br>235                          | 14                                   |                                 |       |
| καθὼς ἐστίν<br>как оно есть —<br>adv vix3s<br>2531          | ἀληθῶς<br>по истине<br>adv<br>2076                | λόγον<br>слово<br>nams  | θεοῦ<br>Бога,<br>ngms   | ὃς<br>которое<br>rrnms<br>2316 3739                        | καὶ ἐνεργεῖται<br>и действует<br>c vix3s<br>2532 1754        | ἐν ὑμῖν<br>в вас,<br>p rpd-p<br>1722 5213                     | τοῖς πιστεύουσιν<br>верующих.<br>ddmp vrradmp<br>3588 4100 | ὑμεῖς γὰρ<br>Вы<br>rpn-p c<br>5210 1063               | μιμηταὶ<br>подражателями<br>nmp<br>3402         | 14                                   |                                 |       |
| ἐγενήθητε<br>стали<br>viao2p<br>1096                        | ἀδελφοὶ<br>братья,<br>nmp                         | τῶν ἐκκλησιῶν<br>собраний<br>dgfr ngfr<br>3588 1577             | τοῦ θεοῦ<br>Бога,<br>dgms ngms<br>2316 3588                                 | τῶν οὐσῶν<br>находящихся<br>dgfr vrrxgfr<br>2316 5607      | ἐν τῇ<br>в<br>p ddjs ndjs<br>1722 3588                       | ἰουδαίᾳ<br>в Иудее,<br>p ndms<br>1722 5547                    | ἐν ἰησοῦ<br>во Христе<br>ndms c<br>2424 3754               | ὅτι<br>потому что<br>c<br>3754                        | ταῦτα<br>то же<br>rdanp<br>5024                 | 15                                   |                                 |       |
| ἐπάθετε<br>претерпели<br>viaa2p<br>3958                     | καὶ ὑμεῖς<br>и вы<br>c rpn-p p<br>2532 5210       | ὑπὸ τῶν<br>от своих<br>dgmp agmp ngmp<br>5259 3588 2398         | ἰδίων<br>своих<br>agmp ngmp<br>3588 2398                                    | συμφυλετῶν<br>соотечественников,<br>agmp ngmp<br>2398 4853 | καθὼς<br>как<br>adv<br>2531                                  | καὶ αὐτοὶ<br>и те<br>c rpnmp p<br>2532 846                    | ὑπὸ τῶν<br>от иудеев,<br>dgmp agmp<br>5259 3588            | τῶν καὶ τὸν<br>также<br>dgmp c dams<br>3588 2532 3588 | κύριον<br>Господа<br>nams<br>2962               | 15                                   |                                 |       |
| ἀποκτεινάντων<br>убивших,<br>vraagmp<br>615                 | ἰησοῦν<br>Иисуса,<br>nams<br>2424                 | καὶ τοὺς<br>и своих<br>c damp aampn<br>2532 3588 2398           | ἰδίους<br>своих<br>namp<br>4396   | προφῆτας<br>пророков,<br>c rpa-p<br>2532 5209              | καὶ ὑμᾶς<br>и вас<br>vraagmp<br>1559                         | ἐκδιωξάντων<br>преследовавших,<br>c ndms xo<br>2532 2316 3361 | καὶ θεῷ<br>и Богу<br>c ndms xo<br>2532 2316                | μὴ<br>не<br>c<br>3361                                 | ἀρεσκόντων<br>пытающихся<br>vrragmp<br>700      | 16                                   |                                 |       |
| καὶ πᾶσιν<br>и всем<br>c admp ndmp<br>2532 3956             | ἀνθρώποις<br>людям<br>444                         | ἐναντίων<br>противостоящих,<br>agmpn<br>1727                    | καλυπόντων<br>запрещающих<br>vrragmp<br>2967                                | ἡμᾶς<br>нам<br>rpa-p ddnp ndnp<br>2248 3588                | τοῖς ἔθνεσι<br>язычникам<br>vnaa<br>1484 2980                | λαλῆσαι<br>говорить,<br>c vnaa<br>2443 4982                   | ἵνα<br>чтобы<br>c vsar3p<br>2443 4982                      | οὐ<br>они<br>c<br>1519                                | ἴνα<br>были спасены,<br>c vsar3p<br>2443 4982   | 16                                   |                                 |       |
| τὸ<br>наполнять<br>dans vnaa<br>3588 378                    | ἀναπληρῶσαι<br>свои<br>rgmp dafp nafp<br>846 3588 | αὐτῶν<br>ваши<br>3588 266                                       | τὰς ἁμαρτίας<br>грехи<br>3842   | πάντοτε<br>всегда,<br>5348                                 | ἐφθασε<br>достиг<br>1161 1909                                | δὲ ἐπ'<br>же до<br>846  | αὐτοὺς<br>них<br>3588 3709                                 | ἢ ὀργή<br>гнев<br>1519 5056                           | εἰς τέλος<br>до конца.<br>3588 3709 1519 5056   | 17                                   |                                 |       |
| ἡμεῖς<br>Мы<br>rpn-p c<br>2249                              | δέ<br>же,<br>c<br>1161                            | ἀδελφοὶ<br>братья,<br>nmp<br>80                                 | ἀπορφανισθέντες<br>будучи отняты<br>vrranmp<br>642                          | ἀφ' ὑμῶν<br>от вас<br>p rpg-p p<br>575 5216                | πρὸς<br>на<br>4314   | καίρον<br>время<br>2540                                       | ἕρας<br>некоторое<br>5610                                  | προσώπῳ<br>лицом,<br>4383                             | οὐ<br>а<br>3756                                 | καρδίᾳ<br>сердцем,<br>2588           | περισσότερως<br>сильно<br>4056  | 17    |
| ἐσπουδάσαμεν<br>торопились<br>viaa1p<br>4704                | τὸ πρόσωπον<br>лицо<br>dans nans<br>3588 4383     | ὑμῶν<br>ваше<br>rgp-p vnaa<br>5216 1492                         | ἰδεῖν<br>увидеть<br>p adfsn<br>1722 4183                                    | ἐν<br>с<br>1939  | πολλῇ<br>большим<br>ndfs<br>1939                             | ἐπιθυμίᾳ<br>желанием.<br>c<br>1352                            | ἡμεῖς<br>мы<br>viaa1p<br>2309                              | ἠθελήσαμεν<br>намеревались<br>vnaa p<br>2064 4314     | εἰς<br>к<br>rga-p<br>5209                       | ὑμᾶς<br>вам —<br>rga-p<br>5209       | 18                              |       |
| ἐγὼ<br>я,<br>rpn-s xo<br>1473                               | μὲν<br>—<br>nms<br>3303                           | παῦλος<br>Павел,<br>c adv<br>3972                               | καὶ ἅπαξ<br>и однажды<br>c adv<br>2532                                      | καὶ δις<br>и дважды,<br>c adv<br>1364                      | καὶ ἐνέκοψεν<br>но воспрепятствовал<br>c viaa3s<br>2532 1465 | ἡμᾶς<br>нам<br>rpa-p dnms<br>2248 3588                        | ὁ σατανᾶς<br>сатана.<br>nms<br>4567                        | Ποιῶν<br>Потому что<br>c<br>1063                      | τίς<br>какова<br>5101                           | ἡμῶν<br>наша<br>c rpg-p<br>1063 2257 | 19                              |       |
| ἐλπίς<br>надежда,<br>nfs<br>1680                            | ἢ<br>или<br>xo<br>2228                            | χαρὰ<br>радость,<br>nfs<br>5479                                 | ἢ<br>или<br>xo<br>2228  | στέφανος<br>венец<br>nms<br>4735                           | καυχίσεως<br>похвалы?<br>ngfs<br>2746                        | ἢ οὐχὶ<br>Так неужели<br>xo xo<br>2228 3780                   | καὶ ὑμεῖς<br>и вы<br>c rpn-p adv<br>2532 5210              | ἐμπροσθεν<br>в присутствии<br>dgms ngms<br>3588 2962  | τοῦ κυρίου<br>Господа<br>rgp-p<br>2257          | ἡμῶν<br>нашего<br>ngms<br>2424       | ἰησοῦ<br>Иисуса<br>ngms<br>2424 | 20, 3 |
| Ἐκ τῆς<br>Христа<br>ngms<br>5547                            | ἐν τῇ<br>в<br>p ddjs                              | αὐτοῦ<br>Его<br>rpgms   | παρουσίᾳ<br>пришествие?<br>ndfs<br>3952                                     | Ποιῶν<br>Потому что<br>c<br>1063                           | ὑμεῖς γὰρ<br>вы<br>rpn-p c<br>5210 1063                      | ἐστε<br>есть<br>vix2p<br>2075                                 | ἢ<br>или<br>dnfs nafs<br>3588 1391                         | ἡ δόξα<br>слава<br>rpg-p c<br>2257 2532               | καὶ ἡ<br>и<br>dnfs nafs<br>3588 5479            | χαρὰ<br>радость.<br>c<br>1352        | διὸ<br>Поэтому,<br>c<br>1352    | 20, 3 |

11 ΤΚ: μαρτυροῦμενοι, ΜΝ: μαρτυρομενοι. 12 ΤΜΚ: περιπατησαι, Ν: περιπατειν. 13 ΤΜΚ: δια, Ν: και δια. 14 ΤΚ: ταυτα, ΜΝ: τα αυτα. 15 ΤΜΚ: ιδιους, Ν: ε. 15 Τ: υμας, ΚΜΝ: ημας. 18 ΤΜΚ: διο, Ν: διοτι. 19 ΤΚ: χριστου, ΜΝ: ε.

- 2 μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν ἀθήναις μόνοι καὶ ἐπέμψαμεν τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν  
 более не сдерживаясь, мы предпочли остаться в Афинах одни и послали Тимофея, брата нашего  
*adv vrranmp* *vialp vnap* *p ndjp ammp* *c vialp nams* *dams nams rpg-p*  
 3371 4722 2106 2641 1722 116 3441 2532 3992 5095 3588 80 2257
- καὶ ἑκείνου τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ εἰς τὸ στηριξάμεν ὑμᾶς  
 и служителя Бога, и сотрудника нашего в благовести Христа, чтобы утвердить вас  
*c nams dgms ngms c aamsn rpg-p p ddns ndns* *dgms ngms p* *dans vnaa rpa-p*  
 2532 1249 3588 2316 2532 4904 2257 1722 3588 2098 3588 5547 1519 3588 4741 5209
- 3 καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν τῷ μηδένα σαίνεισθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις  
 и ободрить вас относительно веры вашей, чтобы никому не колебаться в скорбях этих:  
*c vnaa rpa-p p dgjs ngjs rpg-p ddms aamsn vnp* *p ddjp ndjp rddjp*  
 2532 3870 5209 4012 3588 4102 5216 3588 3367 4525 1722 3588 2347 5025
- 4 ὅτι αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν προελεγόμεν  
 потому что сами вы знаете, что к этому мы определены. И даже когда у вас мы были, предсказывали  
*← rpnmp c vnaa2p c p rdans vnp1p* *c c adv p rpa-p vialp*  
 1063 846 1063 1492 3754 1519 5124 2749 2532 1063 3753 4314 5209 2258 4302
- 5 ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε διὰ τοῦτο καγὼ μηκέτι  
 вам, что должны подвергаться неприятностям, как и случилось, и вы знаете. По- этому и я, более не  
*rdp-p c vialp vnp* *adv c viadz c vnaa2p p rdans rpn-s adv*  
 5213 3754 3195 2346 2531 2532 1096 2532 1492 1223 5124 2504 3371
- στέγων ἐπέμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν μή πως ἐπέπρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων  
 удерживаясь, послал Тимофея, чтобы узнать [о] вере вашей, чтобы не искушил вас искушающий,  
*vrranms vialp p dans vnaa dafs nafs rpg-p c vnaa2p rpa-p dnms vrranms*  
 4722 3992 1519 3588 1097 3588 4102 5216 3381 3985 5209 3588 3985
- 6 καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν ἄρτι δὲ ἐλθόντος τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ  
 и чтобы не тщетным оказался труд наш. Теперь же, когда пришел Тимофей к нам от вас и  
*c p ← aans vsadz dnms nms rpg-p adv c vnaa2p nams p rpa-p p rpg-p c*  
 2532 1519 3381 2756 1096 3588 2873 2257 737 1161 2064 5095 4314 2248 575 5216 2532
- εὐαγγελισμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνησιν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε  
 принес добрую весть нам о вере и любви вашей, и что имеете воспоминание о нас доброе всегда,  
*vrranms rpd-p dafs nafs c dafs nafs rpg-p c c vnaa2p nafs* *nmmp p rpa-p p rpg-p c*  
 2097 2254 3588 4102 2532 3588 26 5216 2532 3754 2192 3417 2257 18 3842
- 7 ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν ἀδελφοὶ ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ  
 стремясь нас увидеть, как и мы вас, из-за этого мы утешились, братья, относительно вас, во всех  
*vrranmp rpa-p vnaa adv c rpn-p rpa-p p rdans vialp nmmp p* *adv vnaa2p nafs* *adv vnaa2p nafs*  
 1971 2248 1492 2509 2532 2249 5209 1223 5124 3870 80 1909 5213 1909 3956
- 8 τῇ ἑπιπέσει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως ὅτι νῦν ζῶμεν  
 стесненных обстоятельствах и недостатках наших, благодаря вашей вере. Потому что сейчас мы живы,  
*ddjs ndjs c ndjs rpg-p p dgjs rpg-p ngjs* *c adv vnaa2p*  
 3588 2347 2532 318 2257 1223 3588 5216 4102 3754 3588 2198
- 9 ἐὰν ὑμεῖς ἰστηκῆτε ἐν κυρίῳ τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀναποδοῦναι περὶ ὑμῶν  
 когда вы стоите в Господе. Потому что какое благодарение мы можем Богу воздать за вас,  
*qo rpn-p vsra2p p dnms ← rqa2p c nafs vnaa2p dnms nms vnaa p rpg-p*  
 1437 5210 4739 1722 2962 1063 5101 1063 2169 1410 3588 2316 467 4012 5216
- 10 ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπὲρ  
 за всю радостью, которой радуемся за вас в присутствии Бога нашего, ночью и днем за вас  
*p adfsn ddjs ndjs rrdjs vialp p rpa-p adv dgms ngms rpg-p ngjs c ngjs p*  
 1909 3956 3588 5479 3739 5463 1223 5209 1715 3588 2316 2257 3571 2532 2250 5228
- 11 ἐκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν αὐτὸς  
 безмерно молясь, чтобы увидеть ваше лицо и исправить недостатки веры вашей? Сам  
*adv vrranmp p dans vnaa rpg-p dans nans c vnaa danp nanp dgjs ngjs rpg-p rpnms*  
 4057 1189 1519 3588 1492 5216 3588 4383 2532 2675 3588 5303 3588 4102 5216 846
- 12 δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς  
 же Бог и Отец наш, и Господь наш Иисус Христос направит путь наш к вам. Вас же  
*c dnms nms c nms rpg-p c dnms nms rpg-p nms nms vnaa2p dafs nafs rpg-p p rpa-p rpa-p c*  
 1161 3588 2316 2532 3962 2257 2532 3588 2962 2257 2424 5547 2720 3588 3598 2257 4314 5209 5209 1161
- ὁ κύριος πλεονάσει καὶ περισσεύσει τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς  
 Господь да возрастит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, как и мы к вам:  
*dnms nms vnaa2p c vnaa2p ddjs ndjs ← p reamp c p aamp adv c rpn-p p rpa-p*  
 3588 2962 4121 2532 4052 3588 26 240 1519 240 2532 1519 3956 2509 2532 2249 1519 5209
- 13 εἰς τὸ στηριξάμεν ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύῃ ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν  
 чтобы утвердить ваши сердца непорочными в святости в присутствии Бога и Отца нашего в  
*p dans vnaa rpg-p dafp nafs aafpn p ndjs adv dgms ngms c ngms rpg-p p*  
 1519 3588 4741 5216 3588 2588 273 1722 42 1715 3588 2316 2532 3962 2257 1722

τῆ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ <sup>†</sup>χριστοῦ <sup>†</sup>μετὰ πάντων τῶν ἁγίων <sup>†</sup>αὐτοῦ <sup>†</sup>
пришествии Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его.
ddfjs ndfs dgms ngms rpg-p ngms ngms p agmpn dgmpr agmpn rpgms
3588 3952 3588 2962 2257 2424 5547 3326 3956 3588 40 846

Τὸ λοιπὸν οὖν ἀδελφοί ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ <sup>†</sup>ἰησοῦ <sup>†</sup> καθὼς παρελάβετε παρ'
Наконец же, братья, просим вас и умоляем Господом Иисусом: как вы приняли от
dnns annsn c nvmpr vira1p rpa- p c vira1p p ndms ndms adv viaa2p
3588 3063 3767 80 2065 5209 2532 3870 1722 2962 2424 2531 3880 3844 **4**

ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν <sup>†</sup>θεῶ <sup>†</sup>ἵνα περισσεύητε μᾶλλον οἴδατε γάρ
нас, таким образом должно вам поступать и угождать Богу, чтобы изобиловать вам очень; знаете ведь,
rpg-p dans adv viraq3s rpa- p vpra c vpra ndms c vspa2p adv viaa2p c
2257 3588 4459 1163 5209 4043 2532 700 2316 2443 4052 3123 1492 1063 **2**

τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου ἰησοῦ τοῦτο γὰρ ἐστὶ θέλημα τοῦ θεοῦ ὁ
какие увещания мы дали вам через Господа Иисуса. Потому что такова есть воля Бога —
raq1p ngfs viaa1p rpd- p r dgms ngms ngms ↪ rdns c viraq3s nns dgms ngms ndms
5101 3852 1325 5213 1223 3588 2962 2424 1063 5124 1063 2076 2307 3588 2316 3588 **3**

ἁγιασμός ὑμῶν ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας εἰδέναί ἐκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ
освящение ваше: воздерживаться вам от внебрачных половых отношений; уметь каждому [из] вас свой
nms rpg-p vprp rpa- p r dgfs ngfs vnxa aamsn rpg-p dans rrgms
38 5216 567 5209 575 3588 4202 1492 1538 5216 3588 1438 **4**

σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῶ καὶ τιμῇ μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότες
сосуд сохранять в святости и чести, а не в страсти похоти, как и язычники, не познавшие
nans vprp p ndms c ndfs xo p ndns ngfs adv c dnnp nnp dnnp xo vrkannp
4632 2932 1722 38 2532 5092 3361 1722 3806 1939 2509 2532 3588 1484 3588 3361 1492 **5**

τὸν θεόν τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
Бога; чтобы не выходить за границы и не поступать корыстно в этом вопросе с братом своим,
dams nams dans xo vpra c ↪ vpra p ddns ndns ↪ dams nams rrgms
3588 2316 3588 3361 5233 2532 3361 4122 1722 3588 4229 4122 3588 80 846 **6**

διότι ἐκδικός <sup>†</sup>ὁ <sup>†</sup>κύριος περὶ πάντων τούτων καθὼς καὶ <sup>†</sup>προεῖπαμεν <sup>†</sup>ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα
потому что мститель — Господь за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.
c anmsn dnms nms p agmpn rdgmp adv c viaa1p rpd- p c viad1p
1360 1558 3588 2962 4012 3956 5130 2531 2532 4277 5213 2532 1263 **7, 8**

οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεός ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῶ τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ
Потому что не призвал нас Бог к нечистоте, но в святости. Поэтому, отвергающий это не
xo c ↪ viaa3s rpa- p dnms nms p ndfs c p ndms xo dnms vprnms xo
3756 1063 3756 2564 2248 3588 2316 1909 167 235 1722 38 5105 3588 114 3756 **7, 8**

ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεόν τὸν <sup>†</sup>καὶ δόντα <sup>†</sup>τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς <sup>†</sup>ἡμᾶς <sup>†</sup>
человека отвергает, а́лلاً́ Бога, давшего Духа Своего Святого
nams vira3s c dams nams dams c vraaams dans nans rpgms dans aansn p rpa- p
444 114 235 3588 2316 3588 2532 1325 3588 4151 846 3588 40 1519 2248

περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρειαίαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν αὐτοὶ γὰρ
Относительно же братолюбия никакой необходимости не имеете, [чтобы] писать вам, потому что сами
p c dgfs ngfs xo nafs ↪ vira2p vpra rpd- p ↪ rpnmp c
4012 1161 3588 5360 3756 5532 3756 2192 1125 5213 1063 846 1063 **9**

ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς
вы научены Богом любить друг друга. И, по сути, вы поступаете так со всеми братьями
rpn-p anmnp vira2p r dans vpra reamp c c vira2p rans p aamrp damp namr
5210 2312 2075 1519 3588 25 240 2532 1063 4160 846 1519 3956 3588 80 **10**

τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ μακεδονίᾳ παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί περισσεύειν μᾶλλον καὶ φιλοτιμεῖσθαι
во все́й Македонии. Умоляем же вас, братья, преуспевать в этом более и усердно стараться
damp p adfsn ddfs ndfs vira1p c rpa- p nvmpr vpra
3588 1722 3650 3588 3109 3870 1161 5209 80 4052 3123 2532 5389 **11**

ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσίν ὑμῶν καθὼς ὑμῖν
быть бесшумными, и совершать свое дело, и трудиться собственными руками вашими, как вам
vpra c vpra danp aanp c vprp ddjpr adfsn ndjpr rpg-p adv rpd- p
2270 2532 4238 3588 2398 2532 2038 3588 2398 5495 5216 2531 5213 **12**

παρηγγείλαμεν ἵνα περιπατήτε εὐσημῶνως πρὸς τοὺς ἕξω καὶ μηδενὸς χρειαίαν ἔχητε
объявили мы: чтобы поступать вам благопристойно с вне[шними] и никакой нужды не иметь вам.
viaa1p c vspa2p adv p damp adv c agnsp nafs ↪ vspa2p
3853 2443 4043 2156 4314 3588 1854 2532 3367 5532 3367 2192 **12**

οὐ <sup>†</sup>θέλω <sup>†</sup>δὲ ὑμᾶς ἀνοεῖν ἀδελφοί περὶ τῶν <sup>†</sup>κεκοιμημένων <sup>†</sup>ἵνα μὴ λυπηθῆτε καθὼς καὶ
He хочу же вас оставить в неведении, братья, об умерших, чтобы вы не скорбели вы, как и
xo vira1s c rpa- p vpra nvmpr p dgmpr vrpgrmp c xo vspa2p adv c
3756 2309 1161 5209 50 80 4012 3588 2837 2443 3361 3076 2531 2532 **13**

13 TWC: χριστου, V: ζ. 13 TWC: αυτου, V: αυτου [αμην]. 1 TK: το, M: [το], V: ζ. 1 TWC: ιησου, V: ιησου ινα. 1 TWC: θεω, V: θεω καθως και περιπατειτε. 6 TWC: ο, V: ζ. 6 TKV: προειπαμεν. M: προειπομεν. 8 TWC: και δοντα, V: [και] διδοντα. 8 TK: ημας, MN: υμας. 13 TK: θελω, MN: θελομεν. 13 TWC: κεκοιμημενων, V: κοιμημενων.



|                |                |                |                |               |                |                |               |                  |               |                |               |              |               |                |             |      |        |
|----------------|----------------|----------------|----------------|---------------|----------------|----------------|---------------|------------------|---------------|----------------|---------------|--------------|---------------|----------------|-------------|------|--------|
| θεός           | εις            | ὀργήν          | ἄλλ'           | εις           | περιποίησιν    | σωτηρίας       | διὰ           | τοῦ              | κυρίου        | ἡμῶν           | ἰησοῦ         | χριστοῦ      | τοῦ           | ἀποθανόντος    | ὑπὲρ        | 10   |        |
| Бог            | для            | гнева,         | но             | для           | получения      | спасения       | через         | Господа          | нашего        | Иисуса         | Христа,       |              |               | умершего       | за          |      |        |
| <i>nnms p</i>  | <i>p</i>       | <i>nafs</i>    | <i>c</i>       | <i>p</i>      | <i>nafs</i>    | <i>ngfs</i>    | <i>p</i>      | <i>dgms</i>      | <i>ngms</i>   | <i>rgp-p</i>   | <i>ngms</i>   | <i>ngms</i>  | <i>dgms</i>   | <i>upaagms</i> | <i>p</i>    |      |        |
| 2257           | 1519           | 3709           | 235            | 1519          | 4047           | 4991           | 1223          | 3588             | 2962          | 2257           | 2424          | 5547         | 3588          | 599            | 5228        |      |        |
| ἡμῶν           | ἵνα            | εἴτε           | γρηγορῶμεν     | εἴτε          | καθεύδωμεν     | ἅμα            | σὺν           | αὐτῷ             | ζήσωμεν       | διὸ            | παρακαλεῖτε   | ἀλλήλους     | 11            |                |             |      |        |
| нас,           | чтобы          | мы,            | бодрым         | или           | спим,          | вместе         | с             | Ним              | жили.         | По             | этой          | причине      | увещевайте    | друг           | друга       |      |        |
| <i>rgp-p</i>   | <i>c</i>       | <i>c</i>       | <i>vspra1p</i> | <i>c</i>      | <i>vspra1p</i> | <i>adv</i>     | <i>p</i>      | <i>rdms</i>      | <i>vsaa1p</i> | <i>c</i>       | <i>vdpa2p</i> | <i>reamp</i> |               |                |             |      |        |
| 2257           | 2443           | 2198           | 1535           | 1127          | 1535           | 2518           | 260           | 4862             | 846           | 2198           | 1352          | 3870         | 240           |                |             |      |        |
| καὶ            | οἰκοδομεῖτε    | εἰς            | τὸν            | ἕνα           | καθὼς          | καὶ            | ποιεῖτε       | 11               |               |                |               |              |               |                |             |      |        |
| и              | назидайте      | один           | другого,       | как           | и              | делаете.       |               |                  |               |                |               |              |               |                |             |      |        |
| <i>c</i>       | <i>vdpa2p</i>  | <i>nnms</i>    | <i>dams</i>    | <i>nams</i>   | <i>adv</i>     | <i>c</i>       | <i>vira2p</i> |                  |               |                |               |              |               |                |             |      |        |
| 2532           | 3618           | 1520           | 3588           | 1520          | 2531           | 2532           | 4160          |                  |               |                |               |              |               |                |             |      |        |
| ἑρωτῶμεν       | δὲ             | ὑμᾶς           | ἀδελφοί        | εἰδέναι       | τοὺς           | κοπιῶντας      | ἐν            | ὑμῖν             | καὶ           | προϊσταμένους  | ὑμῶν          | ἐν           | 12            |                |             |      |        |
| Просим         | же             | вас,           | братья,        | знать         | тяжело         | трудящихся     | среди         | вас,             | и             | предшествующих | вам           | в            |               |                |             |      |        |
| <i>vira1p</i>  | <i>c</i>       | <i>gra-p</i>   | <i>nvmp</i>    | <i>vnpa</i>   | <i>damp</i>    | <i>vrraamp</i> | <i>p</i>      | <i>rgp-p</i>     | <i>c</i>      | <i>vrrtamr</i> | <i>rgp-p</i>  | <i>p</i>     |               |                |             |      |        |
| 2065           | 1161           | 5209           | 80             | 1492          | 3588           | 2872           | 1722          | 5213             | 2532          | 4291           | 5216          | 1722         |               |                |             |      |        |
| κυρίῳ          | καὶ            | νουθετοῦντας   | ὑμᾶς           | καὶ           | ἡγεῖσθαι       | αὐτοὺς         | Ἵπὲρ          | ἐκπερισσοῦ       | ἐν            | ἀγάπῃ          | διὰ           | τὸ           | ἔργον         | 13             |             |      |        |
| Господе,       | и              | наставляющих   | вас,           | и             | ценить         | их             | сверх         | меры             | с             | любовью        | из-за         | дела         |               |                |             |      |        |
| <i>ndms</i>    | <i>c</i>       | <i>vrraamp</i> | <i>gra-p</i>   | <i>c</i>      | <i>vnpn</i>    | <i>gramr</i>   | <i>p</i>      | <i>adv</i>       | <i>p</i>      | <i>ndfs</i>    | <i>p</i>      | <i>dans</i>  | <i>nans</i>   |                |             |      |        |
| 2962           | 2532           | 3560           | 5209           | 2532          | 2233           | 846            | 5228          | 4057             | 1722          | 26             | 1223          | 3588         | 2041          |                |             |      |        |
| αὐτῶν          | εἰρηνεύετε     | 14             |                |               |                |                |               |                  |               |                |               |              |               |                |             |      |        |
| их.            | Живите         | в              | безмятежности  | между         | собой.         | Умоляем        | же            | ὑμᾶς             | ἀδελφοί,      | νουθετεῖτε     | τοὺς          | ἀτάκτους,    | 14            |                |             |      |        |
| <i>rgjfr</i>   | <i>vdpa2p</i>  | <i>p</i>       | <i>rxdmr</i>   | <i>vira1p</i> | <i>c</i>       | <i>gra-p</i>   | <i>nvmp</i>   | <i>vdpa2p</i>    | <i>damp</i>   | <i>aampn</i>   |               |              |               |                |             |      |        |
| 846            | 1514           | 1722           | 1438           | 3870          | 1161           | 5209           | 80            | 3560             | 3588          | 813            |               |              |               |                |             |      |        |
| παραμυθεῖσθε   | τοὺς           | ὀλιγοψύχους    | ἀντέχεσθε      | τῶν           | ἀσθενῶν        | μακροθυμεῖτε   | πρὸς          | πάντας           | ὄρατε         | 15             |               |              |               |                |             |      |        |
| ободряйте      | нерешительных, | поддерживайте  | τῶν            | ἀσθενῶν       | μακροθυμεῖτε   | πρὸς           | πάντας        | ὄρατε            | 15            |                |               |              |               |                |             |      |        |
| <i>vdpn2p</i>  | <i>damp</i>    | <i>aampn</i>   | <i>vdpn2p</i>  | <i>dgmpr</i>  | <i>agmpn</i>   | <i>vdpa2p</i>  | <i>p</i>      | <i>aampn</i>     | <i>vdpa2p</i> |                |               |              |               |                |             |      |        |
| 3888           | 3588           | 3642           | 472            | 3588          | 772            | 3114           | 4314          | 3956             | 3708          |                |               |              |               |                |             |      |        |
| μη             | τις            | κακὸν          | ἀντὶ           | κακοῦ         | τινὶ           | ἀποδῶ          | ἀλλὰ          | πάντοτε          | τὸ            | ἀγαθὸν         | διώκετε       | καὶ          | εἰς           | ἀλλήλους       | 15          |      |        |
| чтобы          | ни-кто         | злом           | за             | зло           | ни-кому        | не             | воздавал;     | и                | всегда        | доброе         | преследуйте   | и            | друг          | для            | друга,      |      |        |
| <i>xo</i>      | <i>rinms</i>   | <i>aansn</i>   | <i>p</i>       | <i>agnsn</i>  | <i>c</i>       | <i>adv</i>     | <i>dans</i>   | <i>aansn</i>     | <i>vdpa2p</i> | <i>c</i>       | <i>c</i>      | <i>p</i>     | <i>reamp</i>  |                |             |      |        |
| 3361           | 5100           | 2556           | 473            | 2556          | 3361           | 5100           | 3361          | 591              | 235           | 3842           | 3588          | 18           | 1377          | 2532           | 240         | 1519 | 240    |
| καὶ            | εἰς            | πάντας         | πάντοτε        | χαίρετε       | ἀδιαλείπτως    | προσεύχεσθε    | ἐν            | παντὶ            | εὐχαριστεῖτε  | τοῦτο          | γάρ           | 16, 17, 18   |               |                |             |      |        |
| и              | для            | всех.          | Всегда         | радуйтесь.    | Непрестанно    | молитесь.      | Во            | всем             | будьте        | благодарны,    | потому        | что          | такова        | 16, 17, 18     |             |      |        |
| <i>c</i>       | <i>p</i>       | <i>aampn</i>   | <i>adv</i>     | <i>vdpa2p</i> | <i>adv</i>     | <i>vdpn2p</i>  | <i>p</i>      | <i>adnsn</i>     | <i>vdpa2p</i> | <i>c</i>       | <i>rdnns</i>  | <i>c</i>     |               |                |             |      |        |
| 2532           | 1519           | 3956           | 3842           | 5463          | 89             | 4336           | 1722          | 3956             | 2168          | 1063           | 5124          | 1063         |               |                |             |      |        |
| θέλημα         | θεοῦ           | ἐν             | χριστῷ         | ἰησοῦ         | εἰς            | ὑμᾶς           | τὸ            | πνεῦμα           | μη            | σβέννυτε       | προφητείας    | μη           | ἐξουθενεῖτε   | ἄπαντα         | 19, 20, 21  |      |        |
| воля           | Бога           | во             | Христе         | Иисусе        | для            | вас.           | Духа          | не               | угашайте.     | Пророчества    | не            | ставьте      | ни            | во             | что.        | Все  |        |
| <i>nnns</i>    | <i>ngms</i>    | <i>p</i>       | <i>ndms</i>    | <i>ndms</i>   | <i>p</i>       | <i>gra-p</i>   | <i>dans</i>   | <i>nans</i>      | <i>xo</i>     | <i>vdpa2p</i>  | <i>nafr</i>   | <i>xo</i>    | <i>vdpa2p</i> | <i>aampn</i>   |             |      |        |
| 2307           | 2316           | 1722           | 5547           | 2424          | 1519           | 5209           | 3588          | 4151             | 3361          | 4570           | 4394          | 3361         | 1848          | 3956           |             |      |        |
| δοκιμάζετε     | τὸ             | καλὸν          | κατέχετε       | ἀπὸ           | παντὸς         | εἰδους         | πονηροῦ       | ἀπέχεσθε         | αὐτὸς         | δὲ             | ὁ             | θεός         | 22, 23        |                |             |      |        |
| тщательно      | исследуйте,    | доброе         | держитесь.     | От            | всякой         | формы          | зла           | воздерживайтесь. | Сам           | же             | Бог           |              |               |                |             |      |        |
| <i>vdpa2p</i>  | <i>dans</i>    | <i>aansn</i>   | <i>vdpa2p</i>  | <i>p</i>      | <i>agnsn</i>   | <i>ngns</i>    | <i>agnsn</i>  | <i>vdpm2p</i>    | <i>gnms</i>   | <i>c</i>       | <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>  |               |                |             |      |        |
| 1381           | 3588           | 2570           | 2722           | 575           | 3956           | 1491           | 4190          | 567              | 846           | 1161           | 3588          | 2316         |               |                |             |      |        |
| τῆς            | εἰρήνης        | ἀγίασαι        | ὑμᾶς           | ὀλοτελεῖς     | καὶ            | ὀλόκληρον      | ὑμῶν          | τὸ               | πνεῦμα        | καὶ            | ἡ             | 24           |               |                |             |      |        |
| безмятежности  | да             | освятит        | вас            | полностью     | во             | всех           | отношениях,   | и                | во            | всей           | целостности   | ваш          | дух           | и              |             |      |        |
| <i>dgfs</i>    | <i>ngfs</i>    | <i>vsaa3s</i>  | <i>gra-p</i>   | <i>aampn</i>  | <i>c</i>       | <i>annsn</i>   | <i>rgp-p</i>  | <i>dnns</i>      | <i>nnns</i>   | <i>c</i>       | <i>dnfs</i>   |              |               |                |             |      |        |
| 3588           | 1515           | 37             | 5209           | 3651          | 2532           | 3648           | 5216          | 3588             | 4151          | 2532           | 3588          |              |               |                |             |      |        |
| ψυχῇ           | καὶ            | τὸ             | σῶμα           | ἀμέμπως       | ἐν             | τῇ             | παρουσίᾳ      | τοῦ              | κυρίου        | ἡμῶν           | ἰησοῦ         | χριστοῦ      | τηρηθεῖ       | πιστὸς         | ὁ           | θεός | 22, 23 |
| душа,          | и              | тело           | беспорочно     | в             | присутствии    | Господа        | нашего        | Иисуса           | Христа        | да             | сохранится.   | Верен        |               |                |             |      |        |
| <i>nnfs</i>    | <i>c</i>       | <i>dnns</i>    | <i>nnns</i>    | <i>adv</i>    | <i>p</i>       | <i>ddfs</i>    | <i>ndfs</i>   | <i>dgms</i>      | <i>ngms</i>   | <i>rgp-p</i>   | <i>ngms</i>   | <i>ngms</i>  | <i>vsaa3s</i> | <i>anmsn</i>   | <i>dnms</i> |      |        |
| 5590           | 2532           | 3588           | 4983           | 274           | 1722           | 3588           | 3952          | 3588             | 2962          | 2257           | 2424          | 5547         | 5083          | 4103           | 3588        |      |        |
| καλῶν          | ὑμᾶς           | ὃς             | καὶ            | ποιήσῃ        | 11             |                |               |                  |               |                |               |              |               |                |             |      |        |
| Призывающий    | вас,           | Который        | и              | совершит.     |                |                |               |                  |               |                |               |              |               |                |             |      |        |
| <i>vrranms</i> | <i>gra-p</i>   | <i>gnms</i>    | <i>c</i>       | <i>vija3s</i> |                |                |               |                  |               |                |               |              |               |                |             |      |        |
| 2564           | 5209           | 3739           | 2532           | 4160          |                |                |               |                  |               |                |               |              |               |                |             |      |        |
| ἀδελφοί        | ἄπροσεύχεσθε   | περὶ           | ἡμῶν           | ἀπάσασθε      | τοὺς           | ἀδελφούς       | πάντας        | ἐν               | φιλήματι      | ἀγίῳ           | ἄρκιζω        | ὑμᾶς         | 25, 26, 27    |                |             |      |        |
| Братья!        | Молитесь       | о              | нас.           | Приветствуйте | братьев        | всех           | поцелуем      | святым.          | Заклиною      | вас            |               |              |               |                |             |      |        |
| <i>nvmp</i>    | <i>vdpn2p</i>  | <i>p</i>       | <i>rgp-p</i>   | <i>vdad2p</i> | <i>damp</i>    | <i>namr</i>    | <i>aampn</i>  | <i>p</i>         | <i>ndns</i>   | <i>adnsn</i>   | <i>vira1s</i> | <i>gra-p</i> |               |                |             |      |        |
| 80             | 4336           | 4012           | 2257           | 782           | 3588           | 80             | 3956          | 1722             | 5370          | 40             | 3726          | 5209         |               |                |             |      |        |
| τὸν            | κύριον         | ἀναγνώσθηναί   | τὴν            | ἐπιστολήν     | πᾶσι           | τοῖς           | ἁγίοις        | ἀδελφοῖς         | ἡ             | χάρις          | τοῦ           | κυρίου       | ἡμῶν          | ἰησοῦ          | 28          |      |        |
| Господом       | прочитать      | это            | послание       | всем          | святым         | братьям.       | Благодать     | Господа          | нашего        | Иисуса         |               |              |               |                |             |      |        |
| <i>dams</i>    | <i>nams</i>    | <i>vnap</i>    | <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>   | <i>admpn</i>   | <i>ddmp</i>    | <i>admpn</i>  | <i>ndmp</i>      | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>    | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>  | <i>rgp-p</i>  | <i>ngms</i>    |             |      |        |
| 3588           | 2962           | 314            | 3588           | 1992          | 3956           | 3588           | 40            | 80               | 3588          | 5485           | 3588          | 2962         | 2257          | 2424           |             |      |        |

9 ΤΜΚ: ἀλλ, V: ἀλλα. 13 ΤΜΚ: υπερ εκπερισσου, V: υπερεκπερισσου. 21 ΤΚ: παντα, ΜΝ: παντα δε. 25 ΤΜΚ: προσευχεσθε, V: προσευχεσθε [κα]. 27 ΤΜΚ: ορκιζω, V: ενορκιζω. 27 ΤΜΚ: αγιοις, V: ζ.

χριστοῦ μεθ' ὑμῶν ἁμήν<sup>□</sup>

Χриста с вами. Аминь.

*ngms p rrg-p th*  
5547 3326 5216 281

|          |                 |               |                 |          |             |         |   |
|----------|-----------------|---------------|-----------------|----------|-------------|---------|---|
| □        | [πρὸς           | θεσσαλονικεῖς | πρώτη           | ἐγράφη   | ἀπὸ         | ἀθηνῶν] | □ |
| [Κ       | Фессалоникийцам | первое        | <i>послание</i> | написано | из          | Афин.]  |   |
| <i>p</i> | <i>patp</i>     | <i>an/sn</i>  | <i>viaρ3s</i>   | <i>p</i> | <i>ng/p</i> |         |   |
| 4314     | 2331            | 4413          | 1125            | 575      | 116         |         |   |



ΤΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ  
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

К ФЕССАЛОНИКІЯМ  
ПОСЛАНИЕ ВТОРОЕ

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| παῦλος καὶ σιλουανὸς καὶ τιμόθεος<br>Павел и Силуан, и Тимофей —<br>nnms c nnms c nnms<br>3972 2532 4610 2532 5095  | τῇ ἐκκλησίᾳ θεσσαλονικέων<br>собранию Фессалоникийцев в<br>ddfs ndfs ngmp<br>3588 1577 2331  | ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ ἰησοῦ<br>Боге Отце нашем и Господе Иисусе<br>p ndms ndms rpg-p c ndms ndms<br>1722 2316 3962 2257 2532 2962 2424                     | 1 |
| χριστῷ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη<br>Христе: благодать вам и безмятежность<br>ndms nnfs rpd-p c<br>5547 5485 5213 2532 1515  | ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ<br>от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.<br>p ngms ngms rpg-p c ngms ngms<br>575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547                       | 2  |   |
| εὐχαριστεῖν<br>Воздавать благодарность<br>vpra<br>2168  | ὀφειλομεν τῷ θεῷ πάντοτε<br>должны мы Богу всегда<br>vira1p ddms ndms adv<br>3784 3588 2316 3842   | ἐν ἡμῶν ἀδελφοί καθὼς ἄξιόν ἐστιν ὅτι<br>за вас, братья, как приличествует, потому что<br>p rpg-p vmp adv annsn ngms<br>4012 5216 80 2531 514 2076 3754          | 3 |
| ὑπεραυξάνει<br>чрезмерно возрастает<br>vira3s<br>5232   | ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει<br>вера ваша, и умножается<br>dnfs nnfs rpg-p c vira3s<br>3588 4102 5216 2532 4121   | ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν<br>любовь каждого [из] всех вас друг к другу,<br>dnfs nnfs ngms agmsn agmpn rpg-p c p reamp<br>1520 1538 3956 5216 240 1519 240 | 4 |
| ὥστε ἡμᾶς αὐτοῦ ἐν ὑμῖν<br>так чтобы нам самим вами хвалиться<br>c gra-p gram p rpd-p vprn<br>5620 2248 846 1722 5213 2744  | ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς<br>в собраниях Бога за непоколебимость<br>p ddjp ndjp dgms ngms p dgfs ngfs rpg-p c<br>1722 3588 1577 3588 2316 5228 3588 5281 5216 2532 | ὑμῶν καὶ<br>вашу и<br>rpg-p c<br>2532  | 4 |
| πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς<br>веру во всех гонениях ваших и скорбях, которые<br>ngfs p admn ddmp ndmp rpg-p c ddjp ndjp rrdjp vprn2p<br>4102 1722 3956 3588 1375 5216 2532 3588 2347 3739 430   | ἀνέχεσθε ἔνδειγμα τῆς δικαίας<br>вы переносите: доказательство праведного<br>nnns dgfs agfsn<br>1730 3588 1342   | 5  |   |
| κρίσεως τοῦ θεοῦ εἰς τὸ καταξιοθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἧς<br>суда Божьего, чтобы удостоиться вам Царства Бога, ради которого и<br>ngfs dgms ngms p dans vnap gra-p dgfs ngfs dgms ngms p rrgfs c vira2p<br>2920 3588 2316 1519 3588 2661 5209 3588 932 3588 2316 5228 3739 2532 3958 1512                      | καὶ πάσχετε εἴτερ<br>и страдаете, потому как<br>c vira2p qo<br>2532 3958 1512  | 6  |   |
| δικαίον παρὰ θεῷ ἀναποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις<br>праведно перед Богом воздать причиняющим страдание вам — скорбью, а вам, угнетаемым,<br>annsn p ndms vnaa ddmp vppadmp gra-p nafs c rpd-p ddmp vpppddmp<br>1342 3844 2316 467 3588 2346 5209 2347 2532 5213 3588 2346                    | 7  |  |   |
| ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων<br>облегчение с нами в явление Господа Иисуса с неба с ангелами<br>nafs p rpg-p p ddfs ndfs dgms ngms ngms p ngms p ngmp ngfs rpgms p<br>425 3326 2257 1722 3588 602 3588 2962 2424 575 3772 3326 32 1411 846 1722                                | δυνάμεως αὐτοῦ ἐν<br>силы Его, в<br>ngfs rpgms p<br>1411 846 1722  | 8  |   |
| πυρὶ φλογός διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι θεόν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ<br>огне пламенном воздающего мщение не познавшим Бога и не покоряющимся благой вести<br>ndms ngfs vragms nafs ddmp xo vradmp namc c ddmp xo vradmp ddms ndms<br>4442 5395 1325 1557 3588 3361 1492 2316 2532 3588 3361 5219 3588 2098 | 9  |  |   |
| τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ Χριστοῦ ὅτινες δίκην τίσουσιν ἀλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ<br>Господа нашего Иисуса Христа, которые приговору подвергнутся — погибели вечной, от лица<br>dgms ngms rpg-p ngms ngms rrmpp nafs vija3p namc aamsn p ngms dgms<br>3588 2962 2257 2424 5547 3748 1349 5099 3639 166 575 4383 3588       | 9  |  |   |

Τ: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β. 4 ΤΜΚ: ημας αυτους, V: αυτους ημας, 4 ΤΜΚ: καυχασθαι, V: εγκαυχασθαι. 8 ΤΜΚ: χριστου, V: ζ.

|    |  |   |
|----|--|---|
| 10 | κυρίου και από τῆς δόξης τῆς ἰοχύος αὐτοῦ ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ και<br>Господа и от славы могущества Его, когда Он придет прославиться во святых Своих и<br>ngms c p dgfs ngfs dgfs ngfs rpgms c vsaa3s vnap p ddmpr admpr rpgms c<br>2962 2532 575 3588 1391 3588 2479 846 3752 2064 1740 1722 3588 40 846 2532   | θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς ἠπιστεύουσιν ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν<br>оказаться дивным во всех верующих, потому что вы поверили свидетельству нашему для вас в<br>vnap p admpr ddmpr vppadmpr c viarp3s dnns nnns rpg-p p gra-p p<br>2296 1722 3956 3588 4100 3754 4100 3588 3142 2257 1909 5209 1722                |
| 11 | τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ εἰς ὃ και προσευχόμεθα πάντοτε περι ὑμῶν ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν<br>день тот. Для этого и молимся всегда за вас, чтобы вас удостоил призвания Бога наш<br>ddjs ndfs rddfs p rrans c vnap r ngfs adv p rpg-p c gra-p vsaa3s dgfs ngfs dnms nnms rpg-p<br>3588 2250 1565 1519 3739 2532 4336 3842 4012 5216 2443 5209 515 3588 2821 3588 2316 2257 | και πληρῶσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης και ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα<br>и совершил всякое благоволение великодушия и дело веры в силе, чтобы было прославлено имя<br>c vsaa3s aafsn ngfs ngfs c nans ngfs p ndfs adv vsarp3s dnns nnms<br>2532 4137 3956 2107 19 2532 2041 4102 1722 1411 3704 1740 3588 3686 |
| 12 | τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ Ἰησοῦ ἡμῶν ἰησοῦ ἰησοῦ ἡμῶν ἰησοῦ ἡμῶν ἰησοῦ ἡμῶν ἰησοῦ ἡμῶν<br>Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа<br>dgms ngms rpg-p ngms ngms p rpd-p c rpn-p r rpdms p dafs nafs dgms ngms rpg-p c ngms<br>3588 2962 2257 2424 5547 1722 5213 2532 5210 1722 846 2596 3588 5485 3588 2316 2257 2532 2962                | τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ ἡμῶν ἰησοῦ ἡμῶν ἰησοῦ ἡμῶν ἰησοῦ ἡμῶν ἰησοῦ ἡμῶν ἰησοῦ ἡμῶν<br>Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа<br>ngms ngms<br>2424 5547   |
| 2  | ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ και ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς<br>Просим же вас, братья, ради прихода Господа нашего Иисуса Христа и нашего собрания<br>vrap r c gra-p vntpr p dgfs ngfs dgms ngms rpg-p ngms ngms c rpg-p vnap c p ngms<br>2065 1161 5209 80 5228 3588 3952 3588 2962 2257 2424 5547 2532 2257 1997                            | 2 ἐπ' αὐτόν εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς<br>к Нему, чтобы не поспешно поколебаться вам умом и не ужасаться ни от духа,<br>p rrams p dans xo adv vnap gra-p p dgms ngms c vnap c p ngms<br>1909 846 1519 3588 3361 5030 4531 5209 575 3588 3563 3383 2360 3383 1223 4151                          |
|    | μητε δια λόγου μητε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰησοῦ<br>ни от слова, ни от послания, как бы от нас посланного, будто уже наступил день Христа.<br>c p ngms c p ngfs adv p rpg-p adv c vixazs dnfs nnfs dgms ngms<br>3383 1223 3056 3383 1223 1992 5613 1223 2257 5613 3754 1764 3588 2250 3588 5547  | 3 μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον ὅτι ἐάν μὴ<br>Ни-кто вас пусть не введет в заблуждение никаким образом, потому что день тот не придет, пока не<br>xo rinms gra-p vsaa3s p aamsn nams c<br>3361 5100 5209 1818 3361 1818 2596 3367 5158 3754 3362   |
|    | ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον και ἀποκαλυφθῆ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας<br>придет отступничество сперва, и не откроется человек греха, сын погибели,<br>vsaa3s dnfs nnfs adv c vsarp3s dnms nnms dgfs ngfs dnms nnms dgfs ngfs<br>2064 3588 646 4412 2532 3362 601 3588 444 3588 266 3588 5207 3588 684   | 4 ὁ ἀντικείμενος και ὑπεραρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν<br>противящийся и превозносящийся над всем, называемым Богом или святыней, так что сам в<br>dnms vppnnms c vppnnms p adv vppnnms nams xo nams c rrams p dams<br>3588 480 2532 5229 1909 3956 3004 2316 2228 4574 5620 846 1519 3588         |
| 5  | ναὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καθίσει ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ θεὸς οὐ μνημονεύετε ὅτι ἐπι ὧν<br>храме Бога, как Бог сядет, заявляя о себе, что он есть Бог. Не помните ли, что еще находясь<br>nams dgms ngms adv nams vsaa vppaams rxams c vixp3s nnms xo vira2p c adv vppnnms<br>3485 3588 2316 5613 2316 2523 584 1438 3754 2076 2316 3756 3421 3756 3754 2089 5607                 | 6 πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν και νῦν τὸ κατέχον οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν<br>у вас, это говорил я вам? И теперь об удерживающем знаете, так что откроется он в<br>p gra-p rdanp vials rpd-p c adv dans vppaams vixa2p p dans vnap rrams p<br>4314 5209 5023 3004 5213 2532 3568 3588 2722 1492 1519 3588 601 846 1722   |
| 7  | τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ τὸ γὰρ μυστήριον ἦδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας μόνον ὁ κατέχων<br>свое время. Потому что тайна беззакония уже действует, только удерживающий<br>ddms rxgms ndms dnms c nnns c adv vixp3s dgfs ngfs adv dnms vppnnms<br>3588 1438 2540 3588 1063 3466 458 2235 1754 3588 458 3440 3588 2722  | 8 ἄρτι ἔως ἐκ μέσου γένηται και τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἀνομος ὃν<br>в этот момент мещает, пока из среды не будет удален. И тогда будет раскрыт беззаконник, которого<br>adv c p agnsn vsad3s c adv vixp3s dnms anmsn rrams<br>737 2193 1537 3319 2193 1096 2532 5119 601 3588 459 3739  |

10 ΤΚ: πιστευουσιν, ΜΝ: πισυσασιν. 12 ΤΚ: χριστου, ΜΝ: ζ. 2 ΤΜΚ: μητε, Ν: μηδε. 2 ΤΜΚ: χριστου, Ν: κυριου. 3 ΤΜΚ: αμαρτιας, Ν: ανομιας. 4 ΤΜΝ: παντα, Κ: παν το. 4 ΤΜΚ: ως θεον, Ν: ζ.

|              |         |             |          |          |           |           |             |              |            |               |              |          |             |          |         |       |     |
|--------------|---------|-------------|----------|----------|-----------|-----------|-------------|--------------|------------|---------------|--------------|----------|-------------|----------|---------|-------|-----|
| ὁ            | κύριος  | ἀναλώσει    | τῷ       | πνεύματι | τοῦ       | στόματος  | αὐτοῦ       | καὶ          | καταργήσει | τῇ            | ἐπιφανεῖ     | τῆς      | παρουσίας   | αὐτοῦ    |         |       |     |
| dnms         | nnms    | vifa3s      | ddns     | ndns     | dgns      | ngns      | rgms        | c            | vifa3s     | ddfs          | ndfs         | dgfs     | ngfs        | rgms     |         |       |     |
| 3588         | 2962    | 355         | 3588     | 4151     | 3588      | 4750      | 846         | 2532         | 2673       | 3588          | 2015         | 3588     | 3952        | 846      |         |       |     |
| οὗ           | ἔστιν   | ἡ           | παρουσία | κατ'     | ἐνέργειαν | τοῦ       | σατανᾶ      | ἐν           | πάσῃ       | δυνάμει       | καὶ          | σημείοις | καὶ         | τέρασι   | ψεύδους | 9     |     |
| rrgs         | vix3s   | dnfs        | nnfs     | p        | nafs      | dgms      | ngms        | p            | adfsn      | ndfs          | c            | ndnp     | c           | ndnp     | ngns    |       |     |
| 3739         | 2076    | 3588        | 3952     |          | 2596      | 1753      | 3588        | 4567         | 1722       | 3956          | 1411         | 2532     | 4592        | 2532     | 5059    | 5579  |     |
| καὶ          | ἐν      | πάσῃ        | ἀπάτῃ    | τῆς      | ἀδικίας   | ἐν        | τοῖς        | ἀπολλυμένοις | ἀνθ'       | ᾧ             | τὴν          | ἀγάπην   | τῆς         | ἀληθείας | οὐκ     | 10    |     |
| c            | p       | adfsn       | ndfs     | dgfs     | ngfs      | p         | ddmp        | urpedmp      | p          | rrgmp         | dafs         | nafs     | dgfs        | ngfs     | cho     |       |     |
| 2532         | 1722    | 3956        | 539      | 3588     | 93        |           | 1722        | 3588         | 622        | 473           | 3739         | 3588     | 26          | 3588     | 225     | 3756  |     |
| ἐδέξαντο     | εἰς     | τὸ          | σοφθῆναι | αὐτούς   | καὶ       | διὰ       | τοῦτο       | τὸ           | ἔπεμψε     | αὐτοῖς        | ὁ            | θεὸς     | ἐνέργειαν   | πλάνης   |         | 11    |     |
| viad3p       | p       | dans        | vnap     | rramp    | c         | p         | rdans       | vifa3s       | rrdmp      | dnms          | nnms         | nafs     | ngfs        |          |         |       |     |
| 1209         |         | 1519        | 3588     | 4982     |           |           | 846         | 2532         | 1223       | 5124          | 3992         | 846      | 3588        | 2316     | 1753    | 4106  |     |
| εἰς          | τὸ      | πιστεῦσαι   | αὐτούς   | τῷ       | ψεύδει    | ἵνα       | κριθῶσι     | πάντες       | οἱ         | μὴ            | πιστεῦσαντες | τῇ       | ἀληθείᾳ     | τῆς      | ἀλλ'    | 12    |     |
| p            | dans    | vnap        | rramp    | ddns     | ndns      | c         | vvar3p      | anmpn        | dnmp       | cho           | vraanmp      | ddfs     | ndfs        | c        |         |       |     |
| 1519         | 3588    | 4100        | 846      | 3588     | 5579      | 2443      | 2919        | 3956         | 3588       | 3361          | 4100         | 3588     | 225         | 235      |         |       |     |
| εὐδοκῆσαντες | ἐν      | τῇ          | ἀδικίᾳ   | ἡμεῖς    | δὲ        | ὀφείλομεν | εὐχαριστεῖν | τῷ           | θεῷ        | πάντοτε       | περὶ         |          |             |          |         | 13    |     |
| vraanmp      | p       | ddfs        | ndfs     | rrnp     | c         | vira1p    | vnpa        | ddms         | ndms       | adv           | p            |          |             |          |         |       |     |
| 2106         |         | 1722        | 3588     | 93       |           | 2249      | 1161        | 3784         | 2168       | 3588          | 2316         | 3842     | 4012        |          |         |       |     |
| ὑμῶν         | ἀδελφοί | ἠγαπημένοι  | ὑπὸ      | κυρίου   | ὅτι       | εἰλέτο    | ὑμᾶς        | ὁ            | θεὸς       | ἀπ'           | ἀρχῆς        | εἰς      | σωτηρίαν    | ἐν       | ἀγιασμῷ |       |     |
| rgp-p        | vntmp   | vrxnmp      | p        | ngms     | c         | viam3s    | rra-p       | dnms         | nnms       | p             | ngfs         | p        | nafs        | p        | ndms    |       |     |
| 5216         | 80      | 25          | 5259     | 2962     | 3754      | 138       | 5209        | 3588         | 2316       | 575           | 746          | 1519     | 4991        | 1722     | 38      |       |     |
| πνεύματος    | καὶ     | πίστει      | ἀληθείας | εἰς      | τὸ        | ἐκάλεσεν  | ὑμᾶς        | διὰ          | τοῦ        | εὐαγγελίου    | ἡμῶν         | εἰς      | περιποίησιν |          |         | 14    |     |
| ngns         | c       | ndfs        | ngfs     | p        | rrans     | viam3s    | rra-p       | p            | dgns       | ngns          | rrp-p        | p        | nafs        |          |         |       |     |
| 4151         |         | 2532        | 4102     | 225      | 1519      | 3739      | 2564        | 5209         | 1223       | 3588          | 2098         | 2257     | 1519        | 4207     |         |       |     |
| δόξης        | τοῦ     | κυρίου      | ἡμῶν     | ἰησοῦ    | χριστοῦ   | ἄρα       | οὖν         | ἀδελφοί      | στήκετε    | καὶ           | κρατεῖτε     | τάς      | παραδόσεις  | ἃς       |         | 15    |     |
| ngfs         | dgms    | ngms        | rrp-p    | ngms     | ngms      | cho       | c           | vntmp        | vdpa2p     | c             | vdpa2p       | dafp     | nafp        | rrafp    |         |       |     |
| 1391         | 3588    | 2962        | 2257     | 2424     | 5547      | 686       | 3767        | 80           | 4739       | 2532          | 2902         | 3588     | 3862        | 3739     |         |       |     |
| ἐδιδάχθητε   | εἴτε    | διὰ         | λόγου    | εἴτε     | δι'       | ἐπιστολῆς | ἡμῶν        | αὐτὸς        | δὲ         | ὁ             | κύριος       | ἡμῶν     | ἰησοῦς      | χριστός  | καὶ     | 16    |     |
| viar3p       | c       | p           | ngms     | c        | p         | ngfs      | rrp-p       | rrnms        | c          | dnms          | nnms         | rrp-p    | nnms        | nnms     | c       |       |     |
| 1321         |         | 1535        | 1223     | 3056     | 1535      | 1223      | 1992        | 2257         | 846        | 1161          | 3588         | 2962     | 2257        | 2424     | 5547    | 2532  |     |
| ὁ            | θεὸς    | καὶ         | πατὴρ    | ἡμῶν     | ὁ         | ἀγαπήσας  | ἡμᾶς        | καὶ          | δοὺς       | παράκλησιν    | αἰώνιαν      | καὶ      | ἐλπίδα      | ἀγαθὴν   | ἐν      | χάρτι |     |
| dnms         | nnms    | c           | nnms     | rrp-p    | dnms      | vraanms   | rra-p       | c            | vraanms    | nafs          | aafsn        | c        | nafs        | aafsn    | p       | ndfs  |     |
| 3588         | 2316    | 2532        | 3962     | 2257     | 3588      | 25        | 2248        | 2532         | 1325       | 3874          | 166          | 2532     | 1680        | 18       | 1722    | 5485  |     |
| παρακαλέσαι  | ὑμῶν    | τὰς         | καρδίας  | καὶ      | στηρίξαι  | ὑμᾶς      | ἐν          | παντὶ        | λόγῳ       | καὶ           | ἔργῳ         | ἀγαθῷ    |             |          |         | 17    |     |
| vaaa3s       | rrp-p   | dafp        | nafp     | c        | vaaa3s    | rra-p     | p           | admsn        | ndms       | c             | ndns         | adnsn    |             |          |         |       |     |
| 3870         | 5216    | 3588        | 2588     | 2532     | 4741      | 5209      | 1722        | 3956         | 3056       | 2532          | 2041         | 18       |             |          |         |       |     |
| τὸ           | λοιπὸν  | προσεύχεσθε | ἀδελφοί  | περὶ     | ἡμῶν      | ἵνα       | ὁ           | λόγος        | τοῦ        | κυρίου        | τρέχη        | καὶ      |             |          |         | 3     |     |
| dnns         | annsn   | vdpn2p      | vntmp    | p        | rrp-p     | c         | dnms        | nnms         | dgms       | ngms          | vsra3s       | c        |             |          |         |       |     |
| 3588         | 3063    | 4336        | 80       | 4012     | 2257      | 2443      | 3588        | 3056         | 3588       | 2962          | 5143         | 2532     |             |          |         |       |     |
| δοξάζεται    | καθὼς   | καὶ         | πρὸς     | ὑμᾶς     | καὶ       | ἵνα       | ῥυθῶμεν     | ἀπὸ          | τῶν        | ἀτόπων        | καὶ          | πονηρῶν  | ἀνθρώπων    |          |         | 2     |     |
| vspp3s       | adv     | c           | y        | rra-p    | c         | vsar1p    | p           | dgmp         | agmpn      | c             | agmpn        | ngmp     |             |          |         |       |     |
| 1392         |         |             | 2531     | 2532     | 4314      | 5209      | 2532        | 2443         | 4506       | 575           | 3588         | 824      | 2532        | 4190     | 444     |       |     |
| οὐ           | γάρ     | πάντων      | ἡ        | πίστις   | πιστὸς    | δέ        | ἔστιν       | ὁ            | κύριος     | ὃς            | στηρίζει     | ὑμᾶς     | καὶ         | φυλάξει  | ἀπὸ     | 3     |     |
| cho          | c       | ↔           | agmpn    | dnfs     | nnfs      | amnsn     | c           | vix3s        | dnms       | nnms          | rrnms        | vifa3s   | rra-p       | c        | vifa3s  | p     |     |
| 3756         | 1063    |             | 3756     | 3956     | 3588      | 4102      | 4103        | 1161         | 2076       | 3588          | 2962         | 3739     | 4741        | 5209     | 2532    | 5442  | 575 |
| τοῦ          | πονηροῦ | πεποιθᾶμεν  | δὲ       | ἐν       | κυρίῳ     | ἐφ'       | ὑμᾶς        | ὅτι          | ἃ          | παραγγέλλομεν | ὑμῖν         | καὶ      | ποιεῖτε     |          |         | 4     |     |
| dgms         | agmsn   | vixalp      | c        | ↔        | p         | ndms      | p           | rra-p        | c          | rranp         | vira1p       | rrp-p    | c           | vira2p   |         |       |     |
| 3588         | 4190    | 3982        |          | 1161     | 3982      | 1722      | 2962        | 1909         | 5209       | 3754          | 3739         | 3853     | 5213        | 2532     | 4160    |       |     |

8 ΤΜΚ: κυριος αναλωσει, V: κυριος [ιησους] ανελει. 10 ΤΜΚ: της αδικιας εν, V: αδικιας. 11 ΤΜΚ: πεμψει, V: πεμπει. 12 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 12 ΤΜΚ: εν, V: ε. 13 ΤΜΚ: ειλετο, V: ειλατο. 13 ΤΜΚ: απ αρχης, V: απαρχην. 14 ΤΜΚ: ο, V: ο [και]. 16 ΤΜΚ: και, V: ο. 17 ΤΜΚ: υμας εν παντι λογω και εργω, V: εν παντι εργω και λογω. 4 ΤΜΚ: υμιν και, V: [και].

|        |   |   |   |   |
|--------|---|---|---|---|
| 5      | καὶ ποιήσετε<br>и будете исполнять.<br><i>c vija2p</i><br>2532 4160   | ὁ δὲ κύριος<br><i>dnms c</i><br>3588 1161 2962  | κατευθύναι<br><i>nms vooa3s</i><br>2720   | ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ ἔεις <sup>†</sup><br><i>rgp-p dafp ngfs p dafs nafs dgms ngms c p</i><br>5216 3588 2588 1519 3588 26 3588 2316 2532 1519 |
|        | ὑπομονὴν<br>непоколебимости<br><i>nafs</i><br>5281  | τοῦ χριστοῦ<br>Христа.<br><i>dgms ngms</i><br>3588 5547   |   |   |
| 6      | παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν ἀδελφοί ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντός<br>Повелеваем же вам, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться вам от каждого<br><i>vira1p c rpd-p nomp p ndns dgms ngms rpg-p ngms ngms vprp gra-p p agmsn</i><br>3853 1161 5213 80 1722 3686 3588 2962 2257 2424 5547 4724 5209 575 3956      |   |   |   |
| 7      | ἀδελφοῦ ἀτάκτως<br>брата, необузданно<br><i>ngms adv</i><br>80 814  | περιπατοῦντος<br><i>vppagms</i><br>4043   | καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἦν<br><i>c xo p dafs nafs rrafs viaa3s</i><br>2532 3361 2596 3588 3862 3739 3880                                      | ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντός<br>Гарελάβε <sup>†</sup> παρ' ἡμῶν αὐτοὶ<br><i>p rpg-p</i><br>3844 2257 1063 846  |
| 8      | γὰρ οἴδατε πῶς<br>знаете, каким образом<br><i>c vixa2p adv</i><br>1063 1492 4459  | δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς ὅτι<br><i>virq3s vprp gra-p c</i><br>1163 3401 2248 3754                                     | οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν οὐδὲ δωρεάν<br><i>xo viaa1p p</i><br>3756 812 1722 5213 3761 1432   |   |
|        | ἄρτον ἐφάγομεν<br>хлеба не ели<br><i>nams</i><br>740 3761 5315  | παρὰ τινος ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ<br><i>← p rigms c p ndms c ndms</i><br>3761 3844 5100 235 1722 2873 2532 3449 | ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντός<br>Гнүкта καὶ ἡμέραν <sup>†</sup> ἐργαζόμενοι<br><i>nafs c nafs vppnmp</i><br>3571 2532 2250 2038 |   |
| 9      | πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα<br>чтобы не отяготить кого<br><i>p dans xo vnaa riams rpg-p</i><br>4314 3588 3361 1912 5100 5216   | ὑμῶν οὐχ ὅτι<br><i>rgp-p xo c</i><br>3756 3754  | οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀλλ' ἵνα<br><i>xo vira1p nafs c c</i><br>3756 2192 1849 235 2443 1438   | ἐαυτοὺς ὡς<br><i>rxamp nams</i><br>2038 5179  |
| 10     | δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι<br>дать вам, чтобы подражать нам. И, по сути, когда мы были у вас, то это заповедали вам:<br><i>vsaa1p rpd-p p dans vprp gra-p c c adv viix1p p gra-p rdans viaa1p rpd-p c</i><br>1325 5213 1519 3588 3401 2248 2532 1063 3753 2258 4314 5209 5124 3853 5213 5213 3754 |   |   |   |
| 11     | εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω<br>если кто не хочет трудиться, пусть и не ест.<br><i>qo rinms xo vira3s vprp</i><br>1487 5100 3756 2309 2038 2068 3366 2068  | ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν<br><i>← c vdra3s</i><br>1063 191 1063 5100 4043 1722 5213              | Ποιούμεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν<br><i>← vira1p c riamp vppamp p rpd-p</i><br>191 1063 5100 4043 1722 5213                              |   |
| 12     | ἀτάκτως μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους<br>необузданно, ничего не делающих, но суетящихся.<br><i>adv aansn vppnamp c vppnamp</i><br>814 3367 2038 235 4020 3588 1161 5108 3853 2532 3870   |   | τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν<br><i>ddmp c rddmp vira1p c vira1p</i><br>3588 1161 5108 3853 2532 3870                        |   |
| 13     | Ἐὰν τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω<br>если кто не хочет трудиться, пусть и не ест.<br><i>qo rinms xo vira3s vprp</i><br>1487 5100 3756 2309 2038 2068 3366 2068   | ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν<br><i>← c vdra3s</i><br>1063 191 1063 5100 4043 1722 5213              | Ποιούμεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν<br><i>← vira1p c riamp vppamp p rpd-p</i><br>191 1063 5100 4043 1722 5213                              |   |
| 14     | δὲ ἀδελφοί μὴ ἔκκακησθε <sup>†</sup><br>же, братья, не утомляйтесь,<br><i>c nomp xo vsaa2p</i><br>1161 80 3361 1573   | καλοποιοῦντες<br><i>vppnmp</i><br>2569  | εἰ δὲ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ<br><i>qo c rinms xo vira3s ddms ndms rpg-p p</i><br>1487 1161 5100 3756 5219 3588 3056 2257 1223        |   |
| 15     | τῆς ἐπιστολῆς τοῦτον σημεῖοσθε<br>[этого] послания, того возьмите на заметку<br><i>dgfs ngfs rdams vdrp2p</i><br>3588 1992 5126 4593  | καὶ μὴ συναμιγνυσθε <sup>†</sup><br><i>c xo vdrp2p</i><br>2532 3361 4874  | αὐτῷ ἵνα ἐντραπῇ<br><i>rdms c vsap3s</i><br>846 2443 1788   | καὶ μὴ ὡς<br><i>c xo adv</i><br>2532 3361 5613  |
| 16     | ἐχθρὸν ἠγείσθε<br>врага считайте<br><i>aamsn vdrp2p</i><br>2190 2233  | ἀλλὰ νοθεύετε ὡς ἀδελφόν<br><i>c vdra2p adv nams</i><br>235 3560 5613 80  | αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης<br><i>rrnms c dnms nms dgfs ngfs</i><br>846 1161 3588 2962 3588 1515  | δῶν ὑμῖν τὴν<br><i>vooa3s rpd-p dafs</i><br>1325 5213 3588  |
|        | εἰρήνην<br>безмятежность<br><i>nafs</i><br>1515   | διὰ παντός ἐν παντὶ τρόπῳ<br><i>p agmsn p admsn ndms</i><br>1223 3956 1722 3956 5158                            | ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν<br><i>dnms nnms p agmp rpg-p</i><br>3588 2962 3326 3956 5216  |   |
| 17, 18 | ὁ ἀσπασμὸς<br>Приветствие<br><i>dnms nnms</i><br>3588 783   | τῇ ἐμῇ χειρὶ παύλου<br><i>ddfs rsdjs ndfs ngms</i><br>3588 1699 5495 3972                                       | ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ<br><i>rrnms vixp3s nnns p adfsn ndfs</i><br>3739 2076 4592 1722 3956 1992                                       | οὕτω γράφω ἡ<br><i>adv vira1s dnfs</i><br>3779 1125 3588  |

5 T: εις, KMN: εις την. 6 TK: παραλαβεν, M: παραλαβον, V: παρελαβοσαν. 8 TMK: νυκτα και ημεραν, V: νυκτος και ημερας.

12 TMK: δια του κυριου ημων ιησου χριστου, V: εν κυριω ιησου χριστω. 13 TMK: εκκακησθε, V: εγκακησθε. 14 TMK: και μη συναμιγνυσθε, V: μη συναμιγνυσθαι.

|             |             |                 |              |                 |                |          |              |              |           |
|-------------|-------------|-----------------|--------------|-----------------|----------------|----------|--------------|--------------|-----------|
| χάρις       | τοῦ         | κυρίου          | ἡμῶν         | ἰησοῦ           | χριστοῦ        | μετὰ     | πάντων       | ὑμῶν         | 「ἀμήν」    |
| благодать   |             | Господа         | нашего       | Иисуса          | Христа         | со       | всеми        | вами.        | Аминь.    |
| <i>nhfs</i> | <i>dgms</i> | <i>ngms</i>     | <i>rgg-p</i> | <i>ngms</i>     | <i>ngms</i>    | <i>p</i> | <i>agmpn</i> | <i>rgg-p</i> | <i>th</i> |
| 5485        | 3588        | 2962            | 2257         | 2424            | 5547           | 3326     | 3956         | 5216         | 281       |
|             | 「[πρὸς      | Θεσσαλονικεῖς   | δευτέρα      |                 | ἐγράφη         | ἀπὸ      | ἀθηνῶν]      |              |           |
|             | [Κ          | Фессалоникийцам | второе       | <i>послание</i> | написано       | из       | Афин.]       |              |           |
|             | <i>p</i>    | <i>namr</i>     | <i>an/sn</i> |                 | <i>viarp3s</i> | <i>p</i> | <i>ng/p</i>  |              |           |
| 4314        | 2331        |                 | 1208         |                 | 1125           | 575      | 116          |              |           |

# Γ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

## Κ ΤΙΜΟΦΕЮ ПОСЛАНИЕ ПЕРВОЕ

|      |                                    |  |                                |                                     |                              |   |                               |                             |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
|------|------------------------------------|--|--------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|---|-------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---|---------------------|------------|
| 1    | παῦλος ἀπόστολος<br>Павел, апостол | Γ ἰησοῦ<br>Иисуса                      | χριστοῦ <sup>1</sup><br>Христа | κατ' ἐπιταγὴν<br>по повелению       | θεοῦ<br>Бога,                | σωτῆρος<br>Спасителя                    | ἡμῶν<br>нашего,               | καὶ<br>и                    | Γ κυρίου<br>Господа                | ἰησοῦ<br>Иисуса                 | χριστοῦ <sup>1</sup><br>Христа, | τῆς<br>της                              |                     |            |
|      | <i>nmms nmms</i>                   | <i>ngms ngms</i>                       | <i>p nafs</i>                  | <i>ngms ngms</i>                    | <i>rrg-p</i>                 | <i>c</i>                                | <i>ngms ngms</i>              | <i>ngms ngms</i>            | <i>ngms dgfs</i>                   |                                 |                                 |   |                     |            |
|      | 3972 652                           | 2424 5547                              | 2596 2003                      | 2316 4990                           | 2257                         | 2532 2962                               | 2424                          | 5547                        | 3588                               |                                 |                                 |   |                     |            |
| 2    | ἐλπίδος ἡμῶν<br>надежды нашей —    | τιμοθέῳ<br>Тимофею,                    | γνησίῳ<br>подлинному           | τέκνῳ<br>сыну                       | ἐν<br>в                      | πίσει<br>вере:                          | χάρις<br>благодаря,           | ἔλεος<br>милость,           | εἰρήνη<br>безмятежность            | ἀπὸ<br>от                       | θεοῦ<br>Бога                    | πατρὸς ἡμῶν <sup>1</sup><br>Отца нашего |                     |            |
|      | <i>ngfs rrg-p</i>                  | <i>ndms adnsm</i>                      | <i>ndns p ndfs nnfs</i>        | <i>nans nnfs</i>                    | <i>p ngms ngms</i>           | <i>rrg-p</i>                            | <i>p ngms ngms</i>            | <i>rrg-p</i>                |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
|      | 1680 2257                          | 5095 1103                              | 5043 1722 4102                 | 5485                                | 1656 1515                    | 575 2316 3962                           | 2257                          |                             |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
|      | καὶ<br>и                           | Χριστοῦ<br>Христа                      | ἰησοῦ <sup>1</sup><br>Иисуса,  | τοῦ<br>Господа                      | κυρίου<br>нашего.            | ἡμῶν<br>нашего.                         |                               |                             |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
|      | <i>c ngms</i>                      | <i>ngms dgms</i>                       | <i>ngms rrg-p</i>              |                                     |                              |   |                               |                             |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
|      | 2532 5547                          | 2424 3588 2962                         | 2257                           |                                     |                              |   |                               |                             |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
| 3    | καθὼς<br>Так как                   | παρεκάλεσά<br>я просил                 | σε<br>тебя                     | προσμεῖναι<br>остатся               | ἐν<br>в                      | Ἐφέσῳ<br>Ефесе,                         | πορευόμενος<br>отходя         | εἰς<br>в                    | μακεδονίαν<br>Македонию,           | ἵνα<br>чтобы                    | παραγγείλῃς<br>ты увещевал      | τισὶ<br>некоторых                       |                     |            |
|      | <i>adv</i>                         | <i>vialfs rpa-s</i>                    | <i>vnaa p</i>                  | <i>ndfs vrrnsm</i>                  | <i>p nafs</i>                | <i>rrg-p</i>                            | <i>p nafs</i>                 | <i>c</i>                    | <i>vsaa2s</i>                      |                                 | <i>ridmp</i>                    |   |                     |            |
|      | 2531 3870                          | 4571 4357                              | 1722 2181                      | 4198                                | 1519 3109                    | 2443 3853                               | 5100                          |                             |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
| 4    | μὴ<br>не                           | ἑτεροδιδασκαλεῖν<br>учить другому      | μηδὲ<br>и не                   | προσέχειν<br>увлекаться             | μύθοις<br>небылицами         | καὶ<br>и                                | γενεαλογίαις<br>генеαλογиями  | ἀπεράντοις<br>бесконечными, | αἵτινες<br>которые                 | ζητήσεις <sup>1</sup><br>споров | παρέχουσι<br>порождают          |   |                     |            |
|      | <i>co vpra</i>                     | <i>c vpra</i>                          | <i>ndmp</i>                    | <i>c ndfp</i>                       | <i>adfpn</i>                 | <i>rrnfp</i>                            | <i>p agfsn</i>                |                             |                                    | <i>vira3p</i>                   |                                 |   |                     |            |
|      | 3361 2085                          | 3366 4337                              | 3454                           | 2532 1076                           | 562                          | 3748 2214                               | 3930                          |                             |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
| 5    | μᾶλλον ἢ<br>более, чем             | Γ οἰκονομίαν <sup>1</sup><br>назидания | θεοῦ<br>Божьего                | τὴν<br>в                            | ἐν<br>вере;                  | πίσει<br>сама же                        | τὸ<br>цель                    | δέ<br>уещания               | τέλος τῆς<br>—                     | παραγγελίας<br>любось           | ἐστὶν<br>от                     | ἀγάπῃ<br>чистого                        | ἐκ<br>καθαρᾶς<br>от |            |
|      | <i>adv</i>                         | <i>co nafs</i>                         | <i>ngms dafs</i>               | <i>p ndfs</i>                       | <i>dnns c</i>                | <i>nnns</i>                             | <i>dgfs ngfs</i>              | <i>ngfs</i>                 | <i>vix3s</i>                       | <i>nnfs</i>                     | <i>p</i>                        | <i>agfsn</i>                            |                     |            |
|      | 3123 2228 3620                     | 2316 3588 1722 4102                    | 3588 1161 5056 3588 3852       | 2076 26                             | 1537 2513                    |   |                               |                             |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
| 6    | καρδίας καὶ<br>сердца и            | συνειδήσεως<br>совести                 | ἀγαθῆς<br>доброй,              | καὶ<br>и                            | πίστεως<br>веры              | ἀνυποκρίτου<br>нелицемерной,            | ᾧν<br>[от] чего               | τινες<br>некоторые,         | ἀστοχήσαντες<br>уклонившись,       | ἐξείραπτησαν<br>обратились      | εἰς<br>в                        |   |                     |            |
|      | <i>ngfs c</i>                      | <i>ngfs agfsn</i>                      | <i>c ngfs</i>                  | <i>agfsn</i>                        | <i>rrgfp rinmp</i>           | <i>3739 5100</i>                        | <i>795 1624</i>               | <i>1519</i>                 |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
|      | 2588 2532 4893                     | 18 2532 4102                           | 505                            |                                     |                              |   |                               |                             |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
| 7    | ματαίολογίαν<br>пустословие,       | θέλοντες<br>желая                      | εἶναι<br>быть                  | νομοδιδάσκαλοι<br>учителями закона, | μὴ<br>не                     | νοοῦντες<br>осознавая                   | μητέ ἃ<br>ни                  | λέγουσι<br>того, что        | μήτε<br>говорят, ни                | περὶ<br>того,                   | τινῶν<br>относительно           | τι<br>чего                              |                     |            |
|      | <i>nafs</i>                        | <i>vrranmp vrrp</i>                    | <i>nmmp</i>                    | <i>co vrranmp</i>                   | <i>c rranp</i>               | <i>vira3p</i>                           | <i>c</i>                      | <i>3383 3739</i>            | <i>3004 3383 3739</i>              | <i>4012</i>                     | <i>5101</i>                     |   |                     |            |
|      | 3150                               | 2309 1511 3547                         | 1161 3754 2570 3588            | 3551 1437 5100                      | 846 3545                     | 5530                                    |                               |                             |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
| 8, 9 | διαβεβαίουνται<br>утверждают.      | οἶδαμεν<br>Знаем                       | δὲ<br>же,                      | ὅτι<br>что                          | καλὸς ὁ<br>добр              | νόμος<br>закон,                         | ἐάν<br>если                   | τις<br>кто                  | αὐτῷ<br>его                        | νομίμως<br>законно              | χρηται<br>употребляет,          | εἰδῶς<br>зная                           | τοῦτο<br>то,        | ὅτι<br>что |
|      | <i>vrrn3p</i>                      | <i>vixa1p</i>                          | <i>c c</i>                     | <i>anmsn dnms</i>                   | <i>nmms</i>                  | <i>qo</i>                               | <i>rinms</i>                  | <i>rdms</i>                 | <i>adv</i>                         | <i>vsrn3s</i>                   | <i>vrxanms rdans</i>            | <i>c</i>                                |                     |            |
|      | 1226                               | 1492                                   | 1161 3754 2570 3588            | 3551 1437 5100                      | 846 3545                     | 5530                                    |                               |                             |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
|      | δικαίῳ<br>не                       | νόμος<br>закон                         | οὐ<br>ложит,                   | κεῖται<br>но                        | ἀνόμιος<br>[для] беззаконных | δὲ<br>и                                 | καὶ<br>непокорных,            | ἀσεβέσι<br>нечестивых       | καὶ<br>и                           | ἁμαρτωλοῖς<br>грешников,        |                                 |   |                     |            |
|      | <i>admsn</i>                       | <i>nmms</i>                            | <i>co vrrn3s</i>               | <i>admpn</i>                        | <i>c c</i>                   | <i>admpn</i>                            | <i>admpn</i>                  | <i>c admpn</i>              |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
|      | 3756 1342                          | 3551 3756 2749                         | 1161 459                       |                                     |                              |   |                               |                             |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |
| 10   | ἀνοσίους<br>порочных               | καὶ<br>и                               | βεβήλους<br>оскверненных,      | Γ πατραλώαις<br>отцеубийц           | καὶ<br>и                     | μητραλώαις <sup>1</sup><br>матереубийц, | ἀνδροφόνοις<br>человекоубийц, | πόρνοις<br>развратников,    | ἀρσενοκοῖταις<br>гомосексуалистов, |                                 |                                 |   |                     |            |
|      | <i>admpn</i>                       | <i>c</i>                               | <i>admpn</i>                   | <i>ndmp</i>                         | <i>c</i>                     | <i>ndmp</i>                             | <i>ndmp</i>                   | <i>ndmp</i>                 | <i>ndmp</i>                        |                                 |                                 |   |                     |            |
|      | 462                                | 2532 952                               | 3964                           | 2532 3389                           | 409                          | 4205                                    | 733                           |                             |                                    |                                 |                                 |   |                     |            |

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, ΜΥ: ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α. 1 ΤΜΚ: ἰησοῦ χριστοῦ, Ν: χριστοῦ ἰησοῦ. 1 ΤΜΚ: κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ, Ν: χριστοῦ ἰησοῦ. 2 ΤΜΚ: ἡμῶν, Ν: ζ. 2 ΤΜΝ: χριστοῦ ἰησοῦ, Κ: ἰησοῦ χριστοῦ. 4 ΤΜΚ: ζητήσεις, Ν: εκζητήσεις. 4 ΤΜΚ: οικονομίαν, Ν: οικοδομίαν. 9 ΤΚ: πατραλώαις και μητραλώαις, ΜΝ: πατρολώαις και μητρολώαις.

|  |  |  |   |   |                               |                                   |                                  |                                |                               |                      |                  |    |
|--|--|--|---|---|-------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|----------------------|------------------|----|
| ἀνδραποδισταῖς ψεύταις ἐπιόρκους<br>похитителей, лжецов, клятвопреступников и<br><i>ndmp</i><br>405  | καὶ εἶ τι ἕτερον τῆ<br><i>c qo rinnns annsn</i><br>2532 1487 5100 2087 | καὶ εἶ τι ἕτερον τῆ<br><i>ddfs vppadfs</i><br>1319 | καὶ εἶ τι ἕτερον τῆ<br><i>ndfs</i><br>480 | ὑγιαίνουσα διδασκαλία ἀντίκειται<br>здоровому учению противостоит,<br><i>vipn3s</i><br>2596 | κατὰ<br><i>p</i><br>2596      | 11                                |                                  |                                |                               |                      |                  |    |
| τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ ἴκαί χάριν ἔχω τῷ<br>благовести славы блаженного Бога, которое вверено мне. И благодарность имею<br><i>dans nans</i><br>3588 2098   | <i>dgfs ngfs</i><br>3588 1391  | <i>dgms agmsn</i><br>3588 3107                     | <i>ngms rrans</i><br>2316 3739            | <i>viapl3s rpn-s</i><br>4100 1473   | <i>c</i><br>2532              | <i>nafs</i><br>5485               | <i>vipal3s</i><br>2192           | <i>ddms</i><br>3588            | 12                            |                      |                  |    |
| ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν ὅτι πιστόν με ἠγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν ἵκόν<br>[κ] укрепившему меня Христу Иисусу, Господу нашему, что верным меня признал, поставив на служение:<br><i>vpaadms</i><br>1743             | <i>me rpa-s ndms</i><br>3165 5547                                      | <i>ndms</i><br>2424                                | <i>ddms ndms</i><br>3588 2962             | <i>rpg-p c</i><br>2257 3754   | <i>aamsn</i><br>4103          | <i>rpa-s viad3s</i><br>3165 2233  | <i>vramnms p</i><br>5087 1519    | <i>nafs</i><br>1248            | <i>dams</i><br>3588           | 13                   |                  |    |
| πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὕβριστήν ἄλλ' ἤλεθ' ὅτι ἀγνοῶν<br>прежде бывшего злоречивым, и гонителем, и оскорбителем, но теперь я помилован, потому что, не понимая,<br><i>adv vppxams</i><br>4386 5607                      | <i>aamsn</i><br>989  | <i>c nams</i><br>2532 1376                         | <i>c nams</i><br>2532 5197                | <i>c</i><br>235   | <i>viapl3s</i><br>1653        | <i>c</i><br>3754                  | <i>vppanms</i><br>50             |                                |                               |                      |                  |    |
| ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ ὑπερεπλέονασε δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης<br>поступал так в неведении, открылась же благодать Господа нашего с верой и любовью<br><i>viaal3s</i><br>4160                                       | <i>p ndfs</i><br>1722 570  | <i>viaa3s</i><br>5250                              | <i>c dnfs nnfs</i><br>1161 3588 5485      | <i>dgms ngms</i><br>3588 2962   | <i>rpg-p</i><br>2257          | <i>p</i><br>3326                  | <i>ngfs</i><br>4102              | <i>c ngfs</i><br>2532 26       |                               |                      |                  |    |
| τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιός ἐστι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν<br>во Христе Иисусе. Верно слово, и всякого одобрения достойно, что Христос Иисус пришел в<br><i>dgfs p</i><br>3588 1722                   | <i>ndms</i><br>5547  | <i>ndms</i><br>2424                                | <i>anmsn dnms nms</i><br>4103 3588 3056   | <i>c agfsn ngfs</i><br>2532 3956 594  | <i>anmsn</i><br>514           | <i>c nms</i><br>3754 5547         | <i>nnms</i><br>2424              | <i>viaa3s</i><br>2064          | <i>p</i><br>1519              | <i>dams</i><br>4413  | 15               |    |
| κόσμον ἁμαρτωλοῦς σῶσαι ὃν πρῶτος εἰμι ἐγὼ ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεθ' ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ<br>мир грешников спасти, [из] которых первый — я. Но из-за этого я помилован, чтобы во мне первом<br><i>nams</i><br>2889 268                           | <i>aampn</i><br>4982   | <i>vnaa</i><br>4982                                | <i>rrgmp</i><br>3739                      | <i>anmsn vipxl3s rpn-s</i><br>4413 1510 1473  | <i>c p</i><br>235 1223        | <i>rdans viapl3s</i><br>5124 1653 | <i>c p</i><br>2443 1722          | <i>rp-d admsn</i><br>1698 4413 |                               |                      | 16               |    |
| ἐνδειξίται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν ἐν ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ<br>проявил Иисус Христос все долготерпение, в пример предначиненным верить в Него<br><i>vsam3s</i><br>1731                                | <i>nnms</i><br>2424  | <i>nnms</i><br>5547                                | <i>dafs aafsn</i><br>3588 3956            | <i>nafs</i><br>3115   | <i>p</i><br>4314              | <i>nafs</i><br>5296               | <i>dgmp vppagmp</i><br>3588 3195 | <i>vpra</i><br>4100            | <i>p</i><br>1909              | <i>rp-dms</i><br>846 |                  |    |
| εἰς ζωὴν αἰώνιον τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ σοφῷ θεῷ τιμὴ καὶ<br>к жизни вечной. Самому же Царю веков нетленному, невидимому, единому мудрому Богу честь и<br><i>p</i><br>1519 2222                                    | <i>nafs aafsn</i><br>166   | <i>ddms</i><br>3588                                | <i>c ndms</i><br>1161 935                 | <i>dgmp ngmp</i><br>3588 165  | <i>admsn</i><br>862           | <i>admsn</i><br>517               | <i>admsn</i><br>3441             | <i>admsn</i><br>4680           | <i>ndms</i><br>2316           | <i>nnfs</i><br>5092  | <i>c</i><br>2532 | 17 |
| δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαι σοὶ τέκνον τιμόθεε κατὰ<br>слава во веки веков. Аминь. Такое повеление поручаю тебе, сын мой Тимофее, согласно<br><i>nnfs</i><br>1391 1519 3588 165              | <i>damp namr</i><br>3588 165   | <i>dgmp ngmp</i><br>3588 165                       | <i>th</i><br>281                          | <i>rdafs dafs nafs</i><br>5026 3588 3852  | <i>vipl3s</i><br>3908         | <i>rp-d vns</i><br>4671 5043      | <i>nms</i><br>5095               | <i>p</i><br>2596               |                               |                      | 18               |    |
| τάς προαγοῦσας ἐπὶ σέ προφητείας ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν ἔχων<br>предшествующих о тебе пророчеств, чтобы ты нес согласно им добрую воинскую службу, имея<br><i>dafr vpraafp</i><br>3588 4254                          | <i>p</i><br>1909   | <i>rpa-s nafr</i><br>4571 4394                     | <i>c</i><br>2443                          | <i>vipm2s</i><br>4754   | <i>p</i><br>1722              | <i>rp-dp</i><br>846               | <i>dafs aafsn</i><br>2570 4754   | <i>nafs</i><br>4752            | <i>vppanms</i><br>2192        |                      | 19               |    |
| πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν ἣν τινες ἀποσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν ὧν<br>веру и добрую совесть, которую некоторые, отвергнув, в вере потерпели кораблекрушение, каковыми<br><i>nafs</i><br>4102 2532 18                         | <i>c aafsn</i><br>4893   | <i>nafs</i><br>3739                                | <i>rrafs</i><br>3739                      | <i>rinmp</i><br>5100  | <i>vradnmp</i><br>683         | <i>p</i><br>4012                  | <i>dafs nafs</i><br>3588 4102    | <i>viaa3p</i><br>3489          | <i>rrgmp</i><br>3739          |                      | 20               |    |
| ἐστὶν Ἰμενείη καὶ Ἀλέξανδρος οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν<br>являются Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они были научены не злословить.<br><i>vipx3s</i><br>2076                                 | <i>nnms</i><br>5211  | <i>c</i><br>2532 223                               | <i>rramp</i><br>3739                      | <i>viaal3s</i><br>3860  | <i>ddms ndms</i><br>3588 4567 | <i>c</i><br>2443                  | <i>vsarp3p</i><br>3811           | <i>ho</i><br>3361              | <i>vpra</i><br>987            |                      |                  |    |
| Ἰτακ, πρὸς παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις προσευχὰς ἐντεῦξαι εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων<br>Итак, прошу прежде всего совершать прошения, молитвы, моления, благодарения за всех людей,<br><i>viapl3s</i><br>3767 3870 | <i>c</i><br>3767   | <i>adv</i><br>4412                                 | <i>agrpn vnprr</i><br>3956 4160           | <i>nafr</i><br>1162   | <i>nafr</i><br>4335           | <i>nafr</i><br>1783               | <i>dafr</i><br>2169              | <i>p</i><br>5228               | <i>agmpn ngmp</i><br>3956 444 |                      | 2                |    |
| ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων ἵνα ἤρμουν καὶ ἡσύχιον βίον<br>за царей и всех, в возвышенном положении находящихся, чтобы тихую и безмятежную жизнь<br><i>p</i><br>5228 935   | <i>c agmpn</i><br>2532 3956  | <i>dgmp p</i><br>3588 1722 5247                    | <i>ndfs</i><br>5607                       | <i>vppxgmp</i><br>2443  | <i>c</i><br>2263              | <i>aamsn</i><br>2532              | <i>c aamsn</i><br>2272           | <i>nams</i><br>979             |                               |                      | 2                |    |
| διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι τοῦτο ἴκαρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ<br>проводить нам во всяком благочестии и чистоте, потому что это хорошо и приятно перед<br><i>vsralp</i><br>1236                                      | <i>p</i><br>1722   | <i>adfsn</i><br>3956                               | <i>ndfs</i><br>2150                       | <i>c</i><br>2532 4587   | <i>rdnns</i><br>1063          | <i>c</i><br>5124 1063             | <i>anmsn</i><br>2570             | <i>c anmsn</i><br>2532 587     | <i>adv</i><br>1799            | <i>dgms</i><br>3588  | 3                |    |

12 *TMK*: καί, *V*: ἐ. 13 *TMK*: τον, *V*: το. 13 *TK*: ἀλλ, *MN*: ἀλλα. 16 *TMK*: ιησους χριστος την πασαν, *V*: χριστος ιησους την απασαν. 17 *TMK*: σοφω, *V*: ἐ. 3 *TMK*: γαρ, *V*: ἐ.

|        |  |   |                                    |   |   |                                     |                                 |                                       |                                      |  |                               |                                  |                                     |                               |                           |
|--------|--|---|------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|--|-------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| 4      | σωτήρος<br>Спасителем<br>4990                | ἡμῶν<br>нашим<br>2257                   | θεοῦ<br>Богом,<br>2316             | ὃς<br>Который<br>3739                   | ἠοχέτ, чтоби<br>хочет, чтобы<br>2309        | всем<br>всем<br>4982                | людым<br>людям<br>3956          | 444                                   | πάντας<br>быть<br>2309               | ἀνθρώπους<br>спасенными<br>4982        | θέλει<br>и<br>2532            | σωθῆναι<br>к<br>1519             | καὶ εἰς<br>познанию<br>1922         | ἐπίγνωσιν<br>истины<br>225    | ἀληθείας<br>истины<br>225 |
| 5, 6   | ἔλθειν<br>прийти.<br>2064                    | Ποτομυ что<br>Потому что<br>1063        | εἷς<br>один<br>1520                | γάρ<br>Бог,<br>1063                     | θεός<br>один<br>2316                        | καὶ<br>и<br>1520                    | μεσίτης<br>Посредник<br>3316    | θεοῦ<br>Богом<br>2316                 | καὶ<br>и<br>2532                     | ἀνθρώπων<br>людьми<br>444              | ἄνθρωπος<br>Человек<br>5547   | χριστός<br>Христос<br>5547       | ἰησοῦς<br>Иисус,<br>2424            | ὁ<br>Иисус,<br>3588           |                           |
| 7      | δοῦς<br>предавший<br>1325                    | ἑαυτὸν<br>Себя<br>1438                  | ἀντίλυτρον<br>в выкуп<br>487       | ὑπὲρ πάντων<br>за всех:<br>5228         | τὸ μαρτύριον<br>[это] свидетельство<br>3956 | καίροισι<br>[во] время<br>3142      | ἰδίοις<br>свое.<br>2398         | εἰς ὃ<br>Для<br>1519                  | ἐτέθη<br>поставлен<br>5087           | ἐγώ<br>я<br>5087                       | κῆρυξ<br>глашатаем<br>2783    |                                  |                                     |                               |                           |
| 8      | καὶ ἀπόστολος<br>и апостолом,<br>2532        | ἀλήθειαν<br>— истину<br>652             | λέγω<br>говорю<br>225              | ἐν<br>во<br>3004                        | Χριστῷ<br>Христе,<br>1722                   | οὐ<br>не<br>5547                    | ψεύδομαι<br>обманываю,<br>3756  | διδάσκαλος<br>— учителем<br>5574      | ἐθνῶν<br>наций<br>1320               | ἐν<br>в<br>1484                        | πίσει<br>вере<br>1722         | καὶ ἀληθείᾳ<br>и истине.<br>4102 | βούλομαι<br>Желаю<br>2532           |                               |                           |
|        | οὖν<br>ведь,<br>3767                         | προσεύεσθαι<br>[чтобы] молиться<br>4336 | τοὺς<br>мужчинам<br>3588           | ἀνδρας<br>на<br>435                     | ἐν<br>на<br>1722                            | παντί τόπῳ<br>всяком месте,<br>3956 | ἐπαίροντας<br>вознося<br>5117   | ὁσίους<br>чистые<br>1869              | χεῖρας<br>руки<br>3741               | χωρὶς<br>без<br>5495                   | ὀργῆς<br>гнева<br>3709        | καὶ<br>и<br>2532                 | διαλογισμοῦ<br>обдумывания;<br>1261 |                               |                           |
| 9      |  | ὡσαύτως<br>так же<br>2885               | καὶ τὰς<br>и<br>5615               | γυναῖκας<br>женщинам,<br>2532           | ἐν<br>в<br>1135                             | καταστολῇ<br>одежде<br>1722         | κοσμίῳ<br>порядочной,<br>2689   | μετὰ αἰδοῦς<br>со скромностью<br>2887 | καὶ<br>и<br>127                      | ὀμοθυμῶν<br>уравновешенностью,<br>2532 | κοσμεῖν<br>украшать<br>2885   |                                  |                                     |                               |                           |
| 10     | ἑαυτὰς<br>себя<br>1438                       | μὴ ἐν<br>ни<br>3361                     | πλέγμασιν<br>плетением<br>1722     | ἡ χρυσοῦ<br>волос, ни<br>4117           | ἢ<br>ни<br>2228                             | χρυσῷ<br>золотом,<br>5557           | ἢ<br>ни<br>2228                 | μαργαρίταις<br>жемчугами,<br>3135     | ἢ<br>ни<br>2228                      | ἱματισμῷ<br>одеждой<br>2441            | πολυτελεῖ<br>дорогой,<br>4185 | ἀλλ' ὅ<br>но, как<br>235         | πρέπει<br>подобает<br>3739          | γυναῖξιν<br>женщинам,<br>4241 | 1135                      |
| 11     | ἐπαγγελλομένης<br>открыто признающим<br>1861 | θεοσεβείαν<br>благочестие<br>2317       | δι'<br>—<br>1223                   | ἔργων<br>делами<br>2041                 | ἀγαθῶν<br>добрыми.<br>18                    | γυνῆ<br>Женщина<br>1135             | ἐν<br>в<br>1722                 | ἡσυχίᾳ<br>безмолвии<br>2271           | μανθανέτω<br>пусть учится,<br>3129   | ἐν<br>со<br>1722                       | πάσῃ<br>всякой<br>3956        |                                  |                                     |                               |                           |
| 12     | ὑποταγῇ<br>покорностью.<br>5292              | ἡ<br>Женщине<br>1135                    | δὲ<br>же<br>1161                   | διδάσκειν<br>учить<br>1321              | οὐκ<br>не<br>3756                           | ἐπιτρέπω<br>позволяю,<br>2010       | οὐδὲ<br>и<br>3761               | αὐθεντεῖν<br>властвовать<br>831       | ἄνδρος<br>над<br>435                 | ἡσυχίᾳ<br>безмолвии.<br>235            | ἢ<br>но<br>1511               | ἐν<br>в<br>1722                  | ἡσυχίᾳ<br>безмолвии.<br>2271        |                               |                           |
| 13, 14 | Ποτομυ что<br>Потому что<br>1063             | ἄδამ<br>Адам<br>76                      | γάρ<br>первым<br>1063              | πρῶτος<br>был<br>4413                   | ἐπλάσθη<br>слеплен,<br>4111                 | εἶτα<br>затем<br>1534               | ἡ<br>Ева.<br>2096               | καὶ<br>И<br>2532                      | ἄδამ<br>Адам<br>376                  | οὐκ ἠπατήθη<br>не введен<br>376        | ἐν<br>в<br>3756               | ἡ<br>но<br>538                   | γυνῆ<br>женщина,<br>3588            |                               |                           |
| 15     | ἡπατηθεῖσα<br>будучи обманута,<br>538        | ἐν<br>в<br>1722                         | παραβάσει<br>преступлении<br>3847  | γέγονε<br>оказалась;<br>1096            | σωθῆσεται<br>спасена будет,<br>4982         | δὲ<br>однако,<br>1161               | διὰ<br>посредством<br>1223      | τῆς<br>деторождения,<br>3588          | τεκνογονίας<br>если<br>5042          | ἔάν<br>если<br>1437                    | μείνωσιν<br>пребудет<br>3306  |                                  |                                     |                               |                           |
|        |  | ἐν<br>в<br>1722                         | πίσει<br>вере<br>4102              | καὶ<br>и<br>2532                        | ἀγάπῃ<br>любви,<br>26                       | καὶ<br>и<br>2532                    | ἀγιασμῷ<br>святости<br>38       | μετὰ<br>со<br>3326                    | σωφροσύνης<br>здравомыслием.<br>4997 |  |                               |                                  |                                     |                               |                           |
| 3      | πιστός<br>Верно<br>4103                      | ὁ<br>слово:<br>3588                     | λόγος<br>«Если<br>3056             | εἶ<br>кто<br>1487                       | τις<br>кто<br>5100                          | κ<br>к<br>положению                 | ἐπισκοπῆς<br>блюстителя<br>1984 | ὀρέγεται<br>стремится,<br>3713        | καλοῦ<br>доброго<br>2570             | ἔργου<br>дела<br>2041                  | ἐπιθυμεῖ<br>желает».<br>1937  |                                  |                                     |                               |                           |
| 2      | δεῖ<br>Поэтому<br>3767                       | οὖν<br>необходимо<br>1163               | τὸν<br>смотрителю<br>3767          | ἐπίσκοπον<br>смотрителю<br>3588         | ἄνεπιληπτον<br>безукоризненным<br>1985      | εἶναι<br>быть,<br>1511              | μῆκος<br>единственной<br>3391   | γυναῖκος<br>жены<br>1135              | ἄνδρα<br>мужем,<br>435               | ἡ<br>бдительным,<br>3524               | ἡ<br>бдительным,<br>3524      |                                  |                                     |                               |                           |
| 3      | σώφρονα<br>здравомыслящим,<br>4998           | κόσμιον<br>скромным,<br>2887            | φιλόξενον<br>гостепримным,<br>5382 | διδασκτικόν<br>способным учить,<br>1317 | μὴ<br>не<br>3361                            | πάροινον<br>расположенным к<br>3943 | ἡ<br>не<br>3361                 | πλήκτην<br>спиртному,<br>4131         | μὴ<br>не<br>3361                     | πλήκτην<br>драчливым,<br>4131          |                               |                                  |                                     |                               |                           |

7 T M K: εν χριστω, V: ζ. 9 T M K: και τας, V: [και]. 9 T M K: η χρυσω, V: και χρυσιω. 12 T M K: γυναικι δε διδασκειν, V: διδασκειν δε γυναικι. 13 T: εὔα, K: εὔα, M V: εὔα. 14 T M K: απατηθεισα, V: εξαπατηθεισα. 2 T M K: ανεπιληπτον, V: ανεπιληπτον. 2 T M: νηφαλεον, K V: νηφαλιον.



|               |                   |                     |                |                |                   |                |                 |              |          |            |            |          |          |          |         |    |
|---------------|-------------------|---------------------|----------------|----------------|-------------------|----------------|-----------------|--------------|----------|------------|------------|----------|----------|----------|---------|----|
| Ἦμὴ           | αἰσχροκερδῆ       | ἀλλ' ἑπιεικῆ        | ἄμαχον         | ἀφιλάργυρον    | τοῦ               | ἰδίου          | οἴκου           | καλῶς        |          | 4          |            |          |          |          |         |    |
| не            | корыстолюбивым,   | но беспристрастным, | не вздорчивым, | не алчным,     |                   | собственным    | домом           | правильно    |          |            |            |          |          |          |         |    |
| χο            | aamsn             | c aamsn             | aamsn          | aamsn          | dgms              | agmsn          | ngms            | adv          |          |            |            |          |          |          |         |    |
| 3361          | 146               | 235 1933            | 269            | 866            | 3588              | 2398           | 3624            | 2573         |          |            |            |          |          |          |         |    |
| προϊστάμενον  | τέκνα ἔχοντα      | ἐν ὑποταγῇ          | μετὰ πάσης     | σεμνότητος     | εἰ δὲ             | τις τοῦ        | ἰδίου           | οἴκου        |          | 5          |            |          |          |          |         |    |
| руководящим,  | детей содержащим  | в послушании        | со всякой      | чистотой.      | Если же           | кто            | собственным     | домом        |          |            |            |          |          |          |         |    |
| υρραμης       | ναпр υρρααμς      | ρ ndfs              | ρ agfsn        | ngfs           | qo                | c rinms        | dgms            | agmsn        | ngms     |            |            |          |          |          |         |    |
| 4291          | 5043 2192         | 1722 5292           | 3326 3956      | 4587           | 1487              | 1161           | 5100            | 3588         | 2398     | 3624       |            |          |          |          |         |    |
| προσῆναι      | οὐκ οἶδε          | πῶς                 | ἐκκλησίας      | θεοῦ           | ἐπιμελήσεται      | μή             |                 | νεόφυτον     |          | 6          |            |          |          |          |         |    |
| руководить    | не умеет,         | каким образом       | о собрании     | Бога           | будет заботиться? | Не             | должен быть     | новичком     | в вере,  |            |            |          |          |          |         |    |
| υναα          | χο υίχαδς         | adv                 | ↪ ngfs         | ngms           | υίδδς             | χο             |                 | aamsn        |          |            |            |          |          |          |         |    |
| 4291          | 3756 1492         | 4459                | 1959 1577      | 2316 1959      |                   | 3361           |                 | 3504         |          |            |            |          |          |          |         |    |
| ἵνα           | μή                | τυφωθείς            |                | εἰς κρίμα      | ἐμπέση            | τοῦ            | διαβόλου        | δεῖ          |          | 7          |            |          |          |          |         |    |
| чтобы,        |                   | будучи ослепленным  | тщеславием,    | под осуждение  | не попасть        | ему            | [y] клеветника. | Необходимо   |          |            |            |          |          |          |         |    |
| c             | χο υραρμης        |                     | ρ nans         | ↪ υσααδς       | dgms              | agmsn          |                 | υιρρδς       |          |            |            |          |          |          |         |    |
| 2443          | 3361              | 5187                | 1519 2917      | 3361 1706      | 3588              | 1228           |                 | 1163         |          |            |            |          |          |          |         |    |
| δὲ            | ἑαυτὸν            | καὶ                 | μαρτυρίαν      | καλὴν          | ἔχειν             | ἀπὸ τῶν        | ἐξωθεν          | ἵνα          | μή       | εἰς        | ὀνειδισμόν | ἐμπέση   | καὶ      |          |         |    |
| же            | ему               | также               | свидетельство  | доброе         | иметь             | от             | внешних,        | чтобы        | в        | нарекание  | не         | попасть  | ему      | и        |         |    |
| c             | gramc             | c                   | nafs           | aafsn          | υηρα              | ρ              | dgmp            | adv          | c        | χο         | ρ          | nams     | ↪ υσααδς | c        |         |    |
| 1161          | 846               | 2532                | 3141           | 2570           | 2192              | 575            | 3588            | 1855         | 2443     | 3361       | 1519       | 3680     | 3361     | 1706     | 2532    |    |
| παγίδα        | τοῦ               | διαβόλου            | διακόνους      | ὡσαύτως        |                   |                |                 | σεμνοὺς      | μή       | διλόγους   | μή         | οἴνω     |          | 8        |         |    |
| западно       | клеветника.       | Служители           | таким же       | образом        | должны быть       | великодушни,   | не              | двуязычны,   | вином    |            |            |          |          |          |         |    |
| nafs          | dgms              | agmsn               | namr           | adv            |                   |                |                 | aamrп        | χο       | aamrп      | χο         | ndms     |          |          |         |    |
| 3803          | 3588              | 1228                | 1249           | 5615           |                   |                |                 | 4586         | 3361     | 1351       | 3361       | 3631     |          |          |         |    |
| πολλῶ         | προσεχοντας       | μή                  | αἰσχροκερδεῖς  | ἐχοντας        | τὸ                | μυστήριον      | τῆς             | πίστεως      | ἐν       | καθαρῶ     | συνειδήσει |          | 9        |          |         |    |
| многим        | не увлекающимися, | не                  | корыстолюбивы, | содержащие     | тайну             | τῆς            | πίστεως         | ἐν           | καθαρῶ   | συνειδήσει |            |          |          |          |         |    |
| admsn         | ↪ υρραамр         | χο                  | aamrп          | υρραамр        | dans              | nans           | dgfs            | ngfs         | ρ        | adfsn      | ndfs       |          |          |          |         |    |
| 4183          | 3361 4337         | 3361 146            |                | 2192           | 3588              | 3466           | 4102            | 1722         | 2513     | 4893       |            |          |          |          |         |    |
| καὶ           | οὗτοι             | δὲ                  | δοκιμαζέσθωσαν | πρῶτον         | εἶτα              | διακονεῖσθωσαν | ἀνεγκλήτοι      | ὄντες        |          | γυναῖκας   |            | 10, 11   |          |          |         |    |
| И             | такие,            | к тому же,          | должны быть    | испытаны       | сперва,           | затем          | пусть служат,   | безупречными | будучи.  | Женщины    |            |          |          |          |         |    |
| c             | rdnmp             | c                   | υδρρδρ         | adv            | adv               | υδραδρ         | amrп            | υррхлтр      | nafr     |            |            |          |          |          |         |    |
| 2532          | 3778              | 1161                | 1381           | 4412           | 1534              | 1247           | 410             | 5607         | 1135     |            |            |          |          |          |         |    |
| ὡσαύτως       | ταῦτον            | δοκιμαζέσθωσαν      | πρῶτον         | εἶτα           | διακονεῖσθωσαν    | ἀνεγκλήτοι     | ὄντες           | γυναῖκας     |          | 12         |            |          |          |          |         |    |
| должны же     | образом           | должны быть         | испытаны       | сперва,        | затем             | пусть служат,  | безупречными    | будучи.      | Женщины  |            |            |          |          |          |         |    |
| adv           |                   | aafrп               | χο             | aafrп          | aamrп             | aafrп          | aafrп           | ρ            | adnрп    | namrп      |            |          |          |          |         |    |
| 5615          |                   | 4586                | 3361           | 1228           | 3524              | 4103           | 1722            | 3956         | 1249     |            |            |          |          |          |         |    |
| ἔτισσαν       | μῖας              | γυναικὸς            | ἄνδρες         | τέκνων         | καλῶς             | προϊστάμενοι   | καὶ τῶν         | ἰδίων        | οἴκων    | οἱ         | γὰρ        |          | 13       |          |         |    |
| женщины       | быть единственной | жены                | мужья,         | детьми         | правильно         | руководящие    | и               | своим        | домом.   | потому     | что        |          |          |          |         |    |
| υδρхδρ        | ngfs              | ngfs                | nmp            | ngnр           | adv               | υррnлтр        | c               | dgmp         | agmрп    | ngmp       | dnmp       | c        |          |          |         |    |
| 2077          | 3391              | 1135                | 435            | 5043           | 2573              | 4291           | 2532            | 3588         | 2398     | 3624       | 3588       | 1063     |          |          |         |    |
| καλῶς         | διακονήσαντες     | βαθμὸν              | ἑαυτοῖς        | καλὸν          | περιποιοῦνται     | καὶ            | πολλὴν          | παρρησίαν    | ἐν       | πίστει     | τῇ         | ἐν       |          |          |         |    |
| хорошо        | совершившие       | служение            | ступень        | себе           | высокую           | приобретают    | и               | большую      | смелость | в          | вере       | во       |          |          |         |    |
| adv           | υραамтр           | nams                | rxdtр          | aamsn          | υιρтδρ            | c              | aafsn           | nafs         | ρ        | ndfs       | ddfs       | ρ        |          |          |         |    |
| 2573          | 1247              | 898                 | 1438           | 2570           | 4046              | 2532           | 4183            | 3954         | 1722     | 4102       | 3588       | 1722     |          |          |         |    |
| χριστῶ        | ἰησοῦ             | Χριστέ              | Ἰησοῦσε.       |                |                   |                |                 |              |          |            |            |          |          |          |         |    |
| ndms          | ndms              |                     |                |                |                   |                |                 |              |          |            |            |          |          |          |         |    |
| 5547          | 2424              |                     |                |                |                   |                |                 |              |          |            |            |          |          |          |         |    |
| ταῦτά         | σοι               | γράφω               | ἐλπίζω         | ἔλθειν         | πρὸς              | σὲ             | Ἐτάχιον         | ἐάν          | δὲ       | βραδύνω    | ἵνα        | εἰδῆς    | πῶς      |          | 14, 15  |    |
| Это           | тебе              | пишу,               | надеюсь        | прийти         | к                 | тебе           | вскоре;         | если         | же       | замедлю,   | чтобы      | ты       | знал,    | каким    | образом |    |
| rdamр         | грд-с             | υιραλς              | υρραμης        | υнаα           | ρ                 | гpa-с          | adv             | qo           | c        | υspals     | c          | υsxaδς   | adv      |          |         |    |
| 5023          | 4671              | 1125                | 1679           | 2064           | 4314              | 4571           | 5032            | 1437         | 1161     | 1019       | 2443       | 1492     | 4459     |          |         |    |
| δεῖ           | ἐν                | οἴκῳ                | θεοῦ           | ἀναστρέφεισθαι | ἣτις              | ἐστίν          | ἐκκλησία        | θεοῦ         | ζώντος   | στῦλος     | καὶ        | ἐδραῖωμα | τῆς      | ἀληθείας | καὶ     | 16 |
| должно        | в                 | доме                | Бога           | поступать,     | который           | есть           | собрание        | Бога         | живого   | —          | столп      | и        | опора    | истины.  | И       |    |
| υιρρδς        | ρ                 | ndms                | ngms           | υηρр           | rrnfs             | υιρхδς         | nnfs            | ngms         | υррагms  | nnms       | c          | nnns     | dgfs     | ngfs     | c       |    |
| 1163          | 1722              | 3624                | 2316           | 390            | 3748              | 2076           | 1577            | 2316         | 2198     | 4769       | 2532       | 1477     | 3588     | 225      | 2532    |    |
| ὁμολογουμένως | μέγα              | ἐστὶ                | τὸ             | τῆς            | εὐσεβείας         | μυστήριον      | Ἐθεός           | ἐφανερώθη    | ἐν       | σαρκί      | ἐδικαιώθη  | ἐν       | πνεύματι | ᾧ        | ῥη      |    |
| неоспоримо,   | велика            | благочестия         | тайна:         | Бог            | явлен             | во             | плоти,          | оправдан     | в        | Духе,      | показан    |          |          |          |         |    |
| adv           | annsn             | υιρхδς              | dnns           | dgfs           | ngfs              | nnns           | nnms            | υιαрδς       | ρ        | ndfs       | υιαрδς     | ρ        | ndns     | υιαрδς   |         |    |
| 3672          | 3173              | 2076                | 3588           | 3588           | 2150              | 3466           | 2316            | 5319         | 1722     | 4561       | 1344       | 1722     | 4151     | 3700     |         |    |
| ἀγγέλους      | ἐκνήρυχθη         | ἐν                  | ἔθνεσιν        | ἐπιστεύθη      | ἐν                | κόσμῳ          | Ἀνελήθη         | ἐν           | δόξῃ     |            |            |          |          |          |         |    |
| ангелам,      | вознесен          | между               | язычниками,    | принят         | верой             | в              | мире,           | вознесен     | во       | славе.     |            |          |          |          |         |    |
| ndmp          | υιαрδς            | ρ                   | ndnр           | υιαрδς         | ρ                 | ndms           | υιαрδς          | ρ            | ndfs     |            |            |          |          |          |         |    |
| 32            | 2784              | 1722                | 1484           | 4100           | 1722              | 2889           | 353             | 1722         | 1391     |            |            |          |          |          |         |    |

3 ΤΜΚ: μη αισχροκερδη αλλ, V: αλλα. 7 ΤΜΚ: αυτον, V: ε. 11 ΤΜ: νηφαλεους, ΚV: νηφαλιους. 14 ΤΜΚ: ταχιον, V: εν ταχει. 16 ΤΜΚ: θεος, V: ος. 16 ΤΜΚ: ανεληθη, V: ανελημθη.

|               |   |   |                                    |   |   |   |  |   |  |  |   |  |   |                                    |
|---------------|---|---|------------------------------------|---|---|---|--|---|--|--|---|--|---|------------------------------------|
| <b>4</b>      | τὸ<br>Сам<br>dms<br>3588                                    | δὲ<br>же<br>c<br>1161                             | πνεῦμα<br>Дух<br>nns<br>4151       | ῥητῶς<br>отчетливо<br>adv<br>4490           | λέγει<br>говорит,<br>vpa3s<br>3004          | ὅτι<br>что<br>c<br>3754   | ἐν<br>в<br>admpn<br>1722                 | ὑστέροις<br>последние<br>admpn<br>5306          | καιροῖς<br>времена<br>ndmp<br>2540             | ἀποστήσονται<br>отступят<br>vifd3p<br>868      | τινες<br>некоторые<br>rinmp<br>5100         | οἱ<br>от<br>↔<br>868                               | τῆς<br>dgfs<br>3588                       |                                    |
| <b>2</b>      | πίστεως<br>веры,<br>ngfs<br>4102                            | προσέχοντες<br>прислушиваясь к<br>vrranmp<br>4337 | πνεύμασι<br>духам<br>ndnp<br>4151  | πλάνοις<br>обольстительным<br>adnnp<br>4108 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                       | διδασκαλίαις<br>учениям<br>ndfp<br>1319                               | δαμονίων<br>демонов,<br>ngnp<br>1140     | ἐν<br>в<br>p<br>1722                            | ὑποκρίσει<br>лицемерии<br>ndfs<br>5272         | ψευδολόγων<br>говорящих ложь,<br>agmpn<br>5573 |   |  |   |                                    |
| <b>3</b>      | ἤκεκαυτηριασμένων <sup>1</sup><br>выжгших<br>vrxpmp<br>2743 | τὴν<br>свою<br>dafs<br>3588                       | ἰδίαν<br>совесть,<br>aafsn<br>2398 | ναῖς<br>нафс<br>nafs<br>4893                | καλοῦντων<br>запрещающих<br>vrragmp<br>2967 | γαμεῖν<br>вступить в брак,<br>vnpa<br>1060                            | καὶ<br>и<br>c<br>2532                    | ἀπέχεσθαι<br>воздерживаться от<br>vnpa<br>567   | βρωμάτων<br>еды,<br>ngnp<br>1033               | ἃ<br>которую<br>rranp<br>3739                  | ὅ<br>которую<br>dnms<br>3588                |  |   |                                    |
| <b>4</b>      | θεὸς<br>Бог<br>nms<br>2316                                  | ἔκτισεν<br>сотворил<br>vta3s<br>2936              | εἰς<br>для<br>p<br>1519            | ἡμετέραν<br>принятия<br>nafs<br>3336        | μετὰ<br>с<br>p<br>3326                      | εὐχαριστίας<br>благодарением<br>ngfs<br>2169                          | τοῖς<br>верными и<br>ddmp<br>3588        | πιστοῖς<br>и познавшими<br>admpn<br>4103        | καὶ<br>и<br>c<br>2532                          | ἐπεγνωκόσι<br>познавшими<br>vrxadmp<br>1921    | τὴν<br>истину.<br>dafs<br>3588              | ἀλήθειαν<br>истину.<br>nafs<br>225                 | ὅτι<br>потому что<br>c<br>3754            | πάν<br>всякое<br>anmsn<br>3956     |
| <b>5</b>      | κτίσμα<br>создание<br>nms<br>2938                           | θεοῦ<br>Божье<br>ngms<br>2316                     | καλόν<br>хорошо,<br>anmsn<br>2570  | καὶ<br>и<br>c<br>2532                       | οὐδὲν<br>ничто<br>anmsn<br>3762             | ἀπόβλητον<br>отвратительно,<br>anmsn<br>579                           | μετὰ<br>с<br>p<br>3326                   | εὐχαριστίας<br>благодарением<br>ngfs<br>2169    | λαμβάνοντων<br>принимаяемых,<br>vrrpms<br>2983 | ποιοῦντων<br>делавших,<br>vrrpms<br>1063       | ὅτι<br>потому что<br>↔<br>37                | ἀγιάζεται<br>освящается<br>vipp3s<br>37            | γὰρ<br>потому что<br>c<br>1063            |                                    |
| <b>6</b>      | διὰ<br>посредством<br>p<br>1223                             | λόγου<br>слова<br>ngms<br>3056                    | θεοῦ<br>Божьего<br>ngms<br>2316    | καὶ<br>и<br>c<br>2532                       | ἐντεῦθεν<br>и молитвы.<br>ngfs<br>1783      | ταῦτα<br>это<br>rdanp<br>5023   | ὑποτιθέμενος<br>внушая<br>vrrpms<br>5294 | τοῖς<br>братьям,<br>ddmp<br>3588                | ἀδελφοῖς<br>добрым<br>ndmp<br>80               | καλῶς<br>добрым<br>anmsn<br>2570               | ἔσῃ<br>будешь<br>vifx2s<br>2071             | διάκονος<br>служителем<br>nms<br>1249              | Ἰησοῦ<br>Иисуса<br>ngms<br>2424           |                                    |
| <b>7</b>      | χριστοῦ <sup>1</sup><br>Христа,<br>ngms<br>5547             | ἐντροφέμενος<br>питаемый<br>vrrpms<br>1789        | τοῖς<br>словами<br>ddmp<br>3588    | λόγοις<br>словами<br>ndmp<br>3056           | τῆς<br>веры и<br>dgfs<br>3588               | πίστεως<br>веры и<br>ngfs<br>4102                                     | καὶ<br>и<br>c<br>2532                    | τῆς<br>добрым<br>dgfs<br>3588                   | καλῆς<br>добрым<br>agfsn<br>2570               | διδασκαλίας<br>учением,<br>ngfs<br>1319        | ἧ<br>которому<br>rdfs<br>3739               | παρηκολούθηκας<br>ты последовал.<br>vixa2s<br>3877 | τοὺς<br>Самых<br>damp<br>3588             |                                    |
| <b>8</b>      | δὲ<br>же<br>c<br>1161                                       | βεβήλους<br>нечестивых<br>admpn<br>952            | καὶ<br>и<br>c<br>2532              | γραῶδεις<br>бабьих<br>admpn<br>1126         | μύθους<br>небылиц<br>nmp<br>3454            | παραποῦ<br>сторонись,<br>vdrn2s<br>3868                               | γύμναζε<br>упражняй<br>vdrn2s<br>1128    | δὲ<br>же<br>c<br>1161                           | σεαυτὸν<br>себя<br>rxams<br>4572               | πρὸς<br>в отношении<br>p<br>4314               | εὐσέβειαν<br>благочестия,<br>nafs<br>2150   | ἢ<br>или<br>dnfs<br>3588                           | γὰρ<br>потому что<br>c<br>1063            |                                    |
|               | σωματικῆ<br>телесное<br>anfsn<br>4984                       | γυμνασίᾳ<br>упражнение<br>nfs<br>1129             | πρὸς<br>для<br>p<br>4314           | ὀλίγον<br>немногого<br>p<br>3641            | ἔστιν<br>есть<br>vix3s<br>2076              | ὠφέλιμος<br>полезно,<br>dnfs<br>5624                                  | ἢ<br>но<br>c<br>3588                     | εὐσέβεια<br>благочестие<br>nfs<br>1161          | πρὸς<br>для<br>p<br>4314                       | πάντα<br>всего<br>anmsn<br>3956                | ὠφέλιμος<br>полезно,<br>vix3s<br>5624       | ἔστιν<br>есть<br>nafs<br>2076                      | ἐπαγγελίαν<br>обещание<br>vrranfs<br>1860 | ἔχουσα<br>имея<br>vrranfs<br>2192  |
| <b>9, 10</b>  | ζωῆς<br>жизни<br>ngfs<br>2222                               | τῆς<br>теперешней<br>dgfs<br>3588                 | καὶ<br>и<br>c<br>2532              | τῆς<br>будущей.<br>dgfs<br>3588             | μελλούσης<br>будущей.<br>vrragfs<br>3195    | πιστὸς<br>Верно<br>anmsn<br>4103                                      | ὁ<br>[это]<br>dnms<br>3588               | λόγος<br>слово и<br>nms<br>3056                 | καὶ<br>и<br>c<br>2532                          | πάσης<br>всякого<br>agfsn<br>3956              | ἀποδοχῆς<br>одобрения<br>ngfs<br>594        | ἄξιως<br>достойно.<br>anmsn<br>514                 | Ποιῶν<br>Потому что<br>↔<br>1063          | εἰς<br>для<br>p<br>1519            |
|               | τοῦτο<br>это<br>rdans<br>5124                               | γὰρ<br>и<br>c<br>1063                             | καὶ<br>и<br>c<br>2532              | κοπιῶμεν<br>трудимся,<br>vira1p<br>2872     | καὶ<br>и<br>c<br>2532                       | ὀνειδιζόμεθα <sup>1</sup><br>оскорбления переносим,<br>vipp1p<br>3679 | ὅτι<br>потому что<br>c<br>3754           | ἐπιποθέμενοι<br>полагаемся на<br>vixa1p<br>1679 | ἐπὶ<br>на<br>p<br>1909                         | θεῷ<br>Бога<br>ndms<br>2316                    | ζῶντι<br>живого,<br>vrradms<br>2198         | ὅς<br>Который<br>rrnms<br>3739                     | ἔστι<br>есть<br>vix3s<br>2076             |                                    |
| <b>11, 12</b> | σωτήρ<br>Спаситель<br>nms<br>4990                           | πάντων<br>всех<br>agmpn<br>3956                   | ἀνθρώπων<br>людей,<br>ngmp<br>444  | μάλιστα<br>в основном<br>adv<br>3122        | πιστῶν<br>верующих.<br>agmpn<br>4103        | παράγγελλε<br>Объявляй<br>vdrpa2s<br>3853                             | ταῦτα<br>это<br>rdanp<br>5023            | καὶ<br>и<br>c<br>2532                           | δίδασκε<br>учи.<br>vdrpa2s<br>1321             | μηδεὶς<br>Никто<br>anmsn<br>3367               | σοῦ<br>твоей<br>rpg-s<br>4675               | τῆς<br>юностью<br>dgfs<br>3588                     | νεότητος<br>не<br>ngfs<br>3503            | ↔<br>3367                          |
|               | καταφρονεῖτω<br>должен пренебрегать,<br>vdrpa3s<br>2706     | ἀλλὰ<br>но<br>c<br>235                            | τύπος<br>примером<br>nms<br>5179   | γίνου<br>будь<br>vdrn2s<br>1096             | τῶν<br>верных:<br>dgmp<br>3588              | πιστῶν<br>[для] верных:<br>agmpn<br>4103                              | ἐν<br>в<br>p<br>1722                     | λόγῳ<br>слове,<br>ndms<br>3056                  | ἐν<br>в<br>p<br>1722                           | ἀναστροφῇ<br>образе жизни,<br>p<br>391         | ἐν<br>в<br>p<br>1722                        | ἀγάτῃ<br>любви,<br>ndfs<br>26                      | ἐν<br>в<br>p<br>1722                      | πνεύματι<br>духе,<br>ndns<br>4151  |
| <b>13, 14</b> | ἐν <sup>1</sup><br>в<br>p<br>1722                           | πίστει<br>вере,<br>ndfs<br>4102                   | ἐν<br>в<br>p<br>1722               | ἀγνείᾳ<br>чистоте.<br>ndfs<br>47            | ἕως<br>Доколе<br>c<br>2193                  | ἔρχομαι<br>не приду,<br>vipn1s<br>2064                                | πρόσεχε<br>занимайся<br>vdrpa2s<br>4337  | τῇ<br>чтением,<br>ddfs<br>3588                  | ἀναγνώσει<br>чтением,<br>ndfs<br>320           | τῇ<br>наставлением,<br>ddfs<br>3588            | παράκλησει<br>наставлением,<br>ndfs<br>3874 | τῇ<br>учением,<br>ddfs<br>3588                     | μὴ<br>Не<br>xo<br>3361                    |                                    |
|               | ἀμείλει<br>игнорируй<br>vdrpa2s<br>272                      | τοῦ<br>[находящеся] в<br>dgns<br>3588             | ἐν<br>в<br>p<br>1722               | σοὶ<br>тебе<br>rpd-s<br>4671                | χαρίσματος<br>дарование,<br>ngns<br>5486    | ὃ<br>которое<br>rrnms<br>3739   | ἐδόθη<br>дано<br>vta3s<br>1325           | σοὶ<br>тебе<br>rpd-s<br>4671                    | διὰ<br>через<br>p<br>1223                      | προφητείας<br>пророчество<br>ngfs<br>4394      | μετὰ<br>с<br>p<br>3326                      | ἐπιθέσεως<br>возложением<br>ngfs<br>1936           | τῶν<br>рук<br>dgfp<br>3588                | χειρῶν<br>рук<br>ngfs<br>5495      |
| <b>15</b>     | τοῦ<br>совета<br>dgns<br>3588                               | πρεσβυτερίου<br>старейшин.<br>ngns<br>4244        | ταῦτα<br>это<br>rdanp<br>5023      | μελέτα<br>практикуй,<br>vdrpa2s<br>3191     | ἐν<br>в<br>p<br>1722                        | τούτοις<br>этом<br>rdnnp<br>5125                                      | ἴσθι<br>пребывай,<br>vdrpx2s<br>2468     | ἵνα<br>чтобы<br>c<br>2443                       | σου<br>твое<br>rpg-s<br>4675                   | ἢ<br>или<br>dnfs<br>3588                       | προκοπῇ<br>продвижение<br>ngfs<br>4297      | φανερὰ<br>очевидно<br>anfsn<br>5318                | ἦ<br>было<br>vsp3s<br>5600                | ἐν <sup>1</sup><br>во<br>p<br>1722 |

**2** T M L X: κεκαυτηριασμενων, V: κεκαουστηριασμενων. **3** T M L X: μεταληψιν, V: μεταληψιν. **6** T M L X: ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. **10** T M L X: και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα, V: κοπιωμεν και αγωνιζομεθα. **12** T M L X: πνευματι εν, V: ζ. **15** T M L X: εν, V: ζ.

|   |   |  |  |   |   |                       |    |
|---|---|--|--|---|---|-----------------------|----|
| πᾶσιν<br>всем<br>admpn<br>3956  | ἔπεχε<br>Будь внимателен к<br>vdpa2s<br>1907  | σεαυτῷ καὶ τῇ<br>себе и<br>rxdms c ddjs ndjs<br>4572 2532 3588 1319  | διδασκαλίᾳ ἐπίμενε<br>учению; оставайся постоянно в этом;<br>vdpa2s<br>1961  | αὐτοῖς<br>этим; потому что<br>rpdmp ↵<br>846 1063                           | τοῦτο γὰρ ποιῶν<br>так поступаешь, и<br>rdans c vppanms c<br>5124 1063 4160 2532                          | καὶ<br>и<br>c<br>2532 | 16 |
| σεαυτὸν σώσεις<br>себя спасешь, и<br>rxams vifa2s<br>4572   | καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου<br>и слушающих тебя.<br>c damp vppaamp rpg-s<br>2532 3588 191 4675   | πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παρακάλεῖ<br>Старца не укоряй, но увещевай, как отца;<br>admsn xo vsaa2s c vdpa2s adv nams aampc<br>4245 3361 1969 235 3870 5613 3962 3501  | ὡς πατέρα νεωτέρους<br>как мать; юношей — как братьев;<br>adv namr aafpn<br>5613 80  | ὡς ἀδελφούς<br>как матерей, юных —<br>adv namr aafpn<br>4245 5613 3384 3501 | πρεσβυτέρας ὡς μητέρας νεωτέρας<br>старцев — как матерей, юных —<br>adv namr aafpn<br>4245 5613 3384 3501 | 5, 2                  |    |
| ὡς ἀδελφάς ἐν πάσῃ ἀγνεῖᾳ<br>как сестер, со всякой чистотой.<br>adv namr p adfsn ndjs<br>5613 79  | χήρας τιμα<br>Вдов уважай — истинных<br>namr vdpa2s dafp adv<br>5503 5091 3588 3689   | τὰς ὄντως<br>истинных<br>adv<br>5503   | χήρας εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἕκγονα<br>вдов. Если же какая вдова детей или внучат<br>namr qo c rinms nafs namr xo aampn<br>5503 1487 1161 5100 5503 5043 2228 1549 | 3, 4  |   |                       |    |
| ἔχει<br>имеет, пусть они учатся сперва<br>vira3s vdra3p<br>2192 3129  | μανθανέωσαν<br>првτων τον<br>adv dams aamsn nams vnpa c namr vnpa<br>4412 3588 2398 3624 2151 2532 287 591  | ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδίδοναι τοῖς<br>свой дом чтить и должное воздавать родителям, потому что это<br>adv dams aamsn nams vnpa c namr vnpa ddmr ndmp ↵ rdmsn c<br>4412 3588 2398 3624 2151 2532 287 591 3588 4269 1063 5124 1063 | προγόνους<br>родителям, потому что это<br>ddmp ndmp ↵ rdmsn c<br>3588 4269 1063 5124 1063  | τοῦτο γὰρ<br>этого<br>rdmsn c<br>5124 1063                                  | 5   |                       |    |
| ἔστι<br>есть хорошо и приятно<br>vix3s annsn c annsn<br>2076 2570   | καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ<br>хорошо и приятно перед Богом.<br>adv dgms ngms dnfs<br>1799 3588 2316 3588  | ἢ<br>[Κοτορα] же<br>dnfs c adv<br>1161 3689  | δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν<br>действительно вдова и одинокая, [та] надеется<br>adv nafs c vix3s vixa3s<br>5503 2532 3443 1679                            | 5   |   |                       |    |
| ἐπὶ τὸν θεὸν καὶ προσμένει<br>на Бога и пребывает в<br>p dams nams c vira3s<br>1909 3588 2316 2532 4357   | ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς<br>в молитвах и<br>ddfp ndfp c ddfp ndfp<br>3588 1162 2532 3588 4335   | νυκτὸς καὶ ἡμέρας<br>ночью и днем;<br>ngfs c ngfs<br>3571 2532 2250  | ἢ δὲ σπαταλῶσα<br>а живущая роскошно,<br>dnfs c vppanfs<br>3588 1161 4684  | 6   |   |                       |    |
| ζῶσα<br>будучи живой, умерла.<br>vppanfs<br>2198  | τέθνηκεν καὶ ταῦτα παράγγελλε ἵνα<br>И это внушай, чтобы<br>c rdanp vdpa2s c anmpn<br>2532 5023 3853 2443 423   | ἄνεπιληπτοὶ ᾧσιν<br>безупречными были.<br>vspx3p<br>5600   | εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ<br>Если же кто о своих, и<br>qo c rinms ↵ dgmp agmpn c<br>1487 1161 5100 4306 3588 2398 2532   | 7, 8  |   |                       |    |
| μάλιστα ὁσὸν ο<br>лучше всего<br>adv ↵ dgmp<br>3122 4306 3588   | οἰκειῶν οὐ προνοεῖ<br>домашних, не заботится, [ТОТ]<br>xo vira3s ↵ dafs nafs vixd3s<br>3756 4306 720 3588 4102 720  | τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου<br>веру отвергнул и неверующего<br>c vix3s agmsn<br>2532 2076 571   | χείρῳ χήρα<br>хуже. Вдова<br>anmsc nafs<br>5501 5503   | 9   |   |                       |    |
| καταλεγέσθω<br>должна быть поставляема, которῶι<br>vdrp3s<br>2639   | μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα<br>не меньше шестидесяти лет,<br>xo annsn ngnp tn ↵ vixanfs ngms ngms nafs<br>3361 1640 2094 1835 2094 1096 1520 435 1135  | γεγονυῖα ἐνὸς ἀνδρὸς γυνῆς<br>бывшая одного мужа женой,<br>ngms ngms nafs<br>435 1135  | ἐν ἔργοις<br>делами<br>p ndnp<br>1722 2041   | 10  |   |                       |    |
| καλοῖς μαρτυρομένη<br>добрыми засвидетельствованная,<br>admpn vppanfs<br>2570 3140  | εἰ ἐτεκνοτρόφῃσεν εἰ ἐξενοδόχῃσεν<br>если воспитала детей, если оказывала гостеприимство,<br>qo viaa3s qo viaa3s<br>1487 5044 1487 3580   | εἰ ἅγιων πόδας ἐνψιν<br>если святым ноги омывала,<br>qo agmpn namr viaa3s<br>1487 40 4228 3538   | 11   |   |   |                       |    |
| εἰ θλιβομένοις<br>если находящимся в стесненных обстоятельствах<br>qo vpprdmp<br>1487 2346  | ἐπήρκεσεν εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκόλουθησε<br>помогала, если всякому делу доброму последовала.<br>viaa3s qo admsn ndns adns viaa3s<br>1884 1487 3956 2041 18 1872   | νεωτέρας δὲ<br>Молодым же<br>aafpc c<br>3501 1161  | 11   |   |   |                       |    |
| χήρας παραιτοῦ ὅταν γὰρ καταστρηνάσῃ<br>вдовам отказывай, так как по сути они, имея сексуальные порывы, в противление<br>namr vdrn2s c c vsaa3p<br>5503 3868 3752 1063 2691   | τοῦ χριστοῦ γαμεῖν<br>Христу вступать в брак желают,<br>dgms ngms vnpa<br>3588 5547 1060  | θέλουσιν<br>хотят<br>vira3p<br>2309  | 12, 13   |   |   |                       |    |
| ἔχουσαι κρίμα<br>имея осуждение, потому что<br>vppanfp nans<br>2192 2917  | ὅτι τὴν πρῶτην πίστιν ἠθέτησαν<br>прежнюю веру отвергли.<br>c dafs aafsn nafs viaa3p<br>3754 3588 4413 4102 114   | ἅμα δὲ καὶ ἀργαῖ<br>В то же время они и праздными приучаются быть,<br>adv ↵ c c anfpn<br>3129 1161 2532 692 3129   | 12, 13   |   |   |                       |    |
| περιερχόμενοι τὰς οἰκίας οὐ μόνον δὲ ἀργαῖ<br>ходя по домам; не только же праздными, но и болтливыми, и любопытными, говоря то, чего не<br>vppanfp dafp namr xo adv c anfpn c c anfpn c anmpn vppanfp danp xo<br>4022 3588 3614 3756 3440 1161 692 235 2532 5397 2532 4021 2980 3588 3361 | δέοντα βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν τεκνογονεῖν οἰκοδεσποτεῖν μηδεμίαν ἀφορμὴν<br>следует. Хочу поэтому, [чтобы] молодым вступать в брак, рождасть детей, управлять домом, никакого повода не<br>vppanfp vira1s c ↵ aafpc vnpa vnpa vnpa aafsn nafs<br>1163 1014 3767 1060 3501 1060 5041 3616 3616 3367 874 3367 | 14   |  |   |   |                       |    |

|        |   |
|--------|---|
| 15, 16 | διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ εἶ<br>давать противостоящему, злоречия ради. Потому что уже некоторые совратились вслед сатаны. Если<br><i>υπρα dms υρpdms</i> <i>ngfs adv</i> <i>adv c rinmp</i> <i>υαρῶρ adv dms ngms qo</i><br>1325 3588 480 3059 5484 1063 2235 1063 5100 1624 3694 3588 4567 1487  |
|        | τις ἴπιστός ἢ πιστή ἔχει χήρας ἐπαρκεῖτω αὐταῖς καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία<br>какой верующий или верующая имеет вдов, пусть помогает им, и пусть не будет обременяемо собрание,<br><i>rinms anmsn</i> <i>χο αν/σн</i> <i>υιραῖς ναρ υδραῖς</i> <i>ρpd/ρ c</i> <i>χο υδppῶς</i> <i>dnfs nnfs</i><br>5100 4103 2228 4103 2192 5503 1884 846 2532 916 3361 916 3588 1577   |
|        | ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ<br>чтобы оно истинным вдовам помогало.<br><i>c</i> <i>dd/ρ adv</i> <i>nd/ρ υσααῖς</i><br>2443 1884 3588 3689 5503 1884   |
| 17     | οἱ καλῶς προσιῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν<br>Благонамеренно управляющие старейшины двойной чести достойны, особенно трудящиеся в<br><i>dnmp adv</i> <i>υρxan/ρ</i> <i>anmp</i> <i>ag/σн ngfs υδppῶρ</i> <i>adv</i> <i>dnmp υрran/ρ p</i><br>3588 2573 4291 4245 1362 5092 515 3122 3588 2872 1722   |
| 18     | λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ λέγει γὰρ ἡ γραφή βουὴν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις καὶ ἄξιος<br>слове и учении. Потому что говорит Писание: «Быку молотящему не закрывай рта»; и: «Достоин<br><i>ndms c</i> <i>ndfs</i> <i>υιραῖς c</i> <i>dnfs nnfs</i> <i>nams υрraams</i> <i>χο υιῶαῖς</i> <i>c anmsn</i><br>3056 2532 1319 1063 3004 1063 3588 1124 1016 248 3756 5392 2532 514  |
| 19     | ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου ἐκτός εἰ μὴ ἐπὶ<br>работник вознаграждения своего». Против старейшины обвинение не принимай, кроме как при<br><i>dnms nnms</i> <i>dgms ngms</i> <i>ργms</i> <i>p</i> <i>agmsn</i> <i>na/ς</i> <i>χο υδpn2s</i> <i>adv qo+xo</i> <i>p</i><br>3588 2040 3588 3408 846 2596 4245 2724 3361 3858 1622 1508 1909   |
| 20     | δύο ἢ τριῶν μαρτύρων τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγγε ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι<br>двоих или троих свидетелях. Согрешающих перед всеми обличай, чтобы и остальные страх имели.<br><i>tn</i> <i>χο ngmp ngmp</i> <i>damp υрraamp</i> <i>adv</i> <i>agn/ρ υδρα2s</i> <i>c</i> <i>c</i> <i>dnmp anmp</i> <i>nams υspaῖρ</i><br>1417 2228 5140 3144 3588 264 1799 3956 1651 2443 2532 3588 3062 5401 2192                          |
| 21     | διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα<br>Убеждаю тебя перед Богом и Господом Иисусом Христом и избранными ангелами, чтобы это<br><i>υιpn/ς</i> <i>adv</i> <i>dgms ngms c</i> <i>ngms</i> <i>ngms</i> <i>ngms</i> <i>c</i> <i>dgmp agmp</i> <i>ngmp</i> <i>c</i> <i>rdan/ρ</i><br>1263 1799 2532 2962 2424 5547 2532 3588 1588 32 2443 5023   |
| 22     | φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιεῖν κατὰ πρόσκλησιν χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει<br>ты сохранил без предвзятости, ничего не делая по пристрастности. Рук поспешно ни на кого не возлагай<br><i>υσααῖς</i> <i>adv</i> <i>ngns</i> <i>aansn</i> <i>υрranms</i> <i>p</i> <i>na/ς</i> <i>na/ρ</i> <i>adv</i> <i>admsn</i> <i>υδρα2s</i><br>5442 5565 4299 3367 4160 2596 4346 5495 5030 3367 2007   |
| 23     | μηδὲ κοινωνεῖ и не будь участником в ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις σεαυτὸν ἀγνόν τήρει μηκέτι ὕδροπότει ἄλλ' οἶνον ὀλίγον<br>грехах чужих; себя чистым храни. Больше не пей воду лишью, но вина немного<br><i>c</i> <i>υδρα2s</i> <i>nd/ρ</i> <i>ad/ρn</i> <i>rxams</i> <i>aamsn</i> <i>υδρα2s</i> <i>adv</i> <i>υδρα2s</i> <i>c</i> <i>ndms admsn</i><br>3366 2841 266 245 4572 53 5083 3371 5202 235 3631 3641                                   |
| 24     | χρῶν διὰ τὸν στόμαχον σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοι<br>употребляй из-за желудка твоего и частей твоих немощей. Некоторых людей грехи очевидны,<br><i>υδpn2s</i> <i>p</i> <i>dams nams</i> <i>ργ-s</i> <i>c</i> <i>da/ρ aa/ρn</i> <i>ργ-s</i> <i>na/ρ</i> <i>rigmp</i> <i>ngmp</i> <i>dn/ρ nn/ρ</i> <i>an/ρn</i><br>5530 1223 3588 4751 4675 2532 3588 4437 4675 769 5100 444 3588 266 4271         |
| 25     | εἰσι προάγουσαι εἰς κρίσιν πῶς δεῖ καὶ ἐπακολουθεῖν ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα<br>ведя прямо к суду; [y] некоторых же впоследствии раскрываются. Так же и добрые дела<br><i>υιρxῶρ</i> <i>υрran/ρ</i> <i>p</i> <i>na/ς</i> <i>ridmp</i> <i>c</i> <i>c</i> <i>υιραῖρ</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>dnmp</i> <i>anmp</i> <i>nnp</i><br>1526 4254 1519 2920 5100 1161 2532 1872 5615 2532 3588 2570 2041  |
|        | πρόδηλά ἐστι καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύναται<br>очевидны; а иначе имеющиеся скрыться не могут.<br><i>an/ρn</i> <i>υιρxῶς</i> <i>c</i> <i>dnmp adv</i> <i>υрran/ρ</i> <i>υnar</i> <i>χο υιpnῶς</i><br>4271 2076 2532 3588 247 2192 2928 3756 1410  |
| 6      | ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δουλοῦ τοῦ ἰδίου δεσπότης πάσης τιμῆς ἀξίους ἠγεισθῶσαν ἵνα<br>Все, находящиеся под ярмом рабы, своих хозяев всякой чести достойными должны считать, чтобы<br><i>csnmp</i> <i>υιρxῶρ</i> <i>p</i> <i>nams</i> <i>ngms c</i> <i>dnfs nnfs</i> <i>υsp/ρῶς</i> <i>dnmp c</i> <i>aamp</i> <i>ngfs</i> <i>ag/σн</i> <i>ngfs</i> <i>υδpn3p</i> <i>c</i><br>3745 1526 5259 2218 1401 3588 2398 1203 3956 5092 514 2233 2443 |
| 2      | μη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης<br>имя Бога и учение не было порицаемо. Те же, верующими имеющие хозяев,<br><i>χο dnns</i> <i>nnns</i> <i>dgms</i> <i>ngms c</i> <i>dnfs nnfs</i> <i>υsp/ρῶς</i> <i>dnmp c</i> <i>aamp</i> <i>ngfs</i> <i>ag/σн</i> <i>ngfs</i> <i>υрran/ρ</i> <i>nam/ρ</i><br>3361 3588 3686 3588 2316 2532 3588 1319 3361 987 3588 1161 4103 2192 1203                 |
|        | μη καταφρονεῖτωσαν ὅτι ἀδελφοὶ εἰσὶν ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν ὅτι πιστοὶ εἰσι<br>не должны презирать, потому что братья они; но тем более должны служить им, потому что верующие они<br><i>χο υδραῖρ</i> <i>c</i> <i>nnmp</i> <i>υιρxῶρ</i> <i>c</i> <i>adv</i> <i>υδραῖρ</i> <i>c</i> <i>an/ρn</i> <i>υιρxῶρ</i><br>3361 2706 3754 80 1526 235 3123 1398 3754 4103 1526  |

16 ΤΜΚ: πιστός η, V: ζ. 21 ΤΜΚ: κυριου ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. 21 ΤΚV: προσκλησιν, Μ: προσκλησιν. 23 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 23 ΤΜΚ: σου, V: ζ. 25 ΤΜΚ: τα καλα εργα, V: τα εργα τα καλα. 25 ΤΜΚ: εστιν, V: ζ. 25 ΤΚ: δυναται, ΜV: δυναται.

|  |  |  |  |  |   |   |   |  |    |
|--|--|--|--|--|---|---|---|--|----|
| καὶ ἀγαπητοὶ<br>и возлюбленные,<br>c <i>anmpn</i><br>2532 27         | οἱ<br><i>dnmp dgfs</i><br>3588 3588  | τῆς εὐεργεσίας<br>[В] добрых делах<br><i>ngfs</i><br>2108                | ἀντιλαμβάνόμενοι<br>принимающие участие.<br><i>vrpnnmp</i><br>482      | ταῦτα διδάσκει καὶ παρακάλει<br>Этому учи и увещевай.<br><i>rdanp vdra2s c vdra2s</i><br>5023 1321 2532 3870 | εἴ τις<br>Если кто<br><i>qo rinms</i><br>1487 5100  | 3   |   |  |    |
| ἐτεροδιδασκαλεῖ καὶ<br>другому учит<br><i>vira3s</i><br>2085         | καὶ ἢ<br>и не<br><i>c xo vprn3s</i><br>2532 3361 4334                          | προσέρχεται<br>изъявляет согласия со<br><i>vpradmp ndmp</i><br>5198 3056 | ὑγιαίνουσι λόγοις<br>здравыми словами<br><i>ddmp dgms</i><br>3588 3588 | τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν<br>Господа нашего<br><i>ngms rpg-p</i><br>2962 2257                                     | ἰησοῦ χριστοῦ καὶ<br>Иисуса Христа и<br><i>ngms ngms c</i><br>2424 5547 2532                    |   |   |  |    |
| τῇ κατ'<br>касаящегося<br><i>ddfs p</i><br>3588 2596                 | εὐσέβειαν<br>благочестия<br><i>nafs</i><br>2150                                | διδασκαλίᾳ<br>учением,<br><i>ndfs</i><br>1319                            | τετύφεται<br>тот распух от гордости,<br><i>vixp3s</i><br>5187          | μηδὲν<br>ничего не<br><i>aansn</i><br>3367   | ἐπιστάμενος ἀλλὰ<br>зная, но<br><i>vrpnnms c vrranms</i><br>1987 235 3552                       | 4   |   |  |    |
| περὶ ζητήσεις καὶ<br>к спорам и<br><i>p nafp c</i><br>4012 2214 2532 | λογομαχίας<br>словопрениям,<br><i>nafp</i><br>3055                             | ἐξ ὧν<br>от которых<br><i>p rrgjp</i><br>1537 3739                       | γίνεται<br>происходит<br><i>vprn3s</i><br>1096                         | φθόνος<br>зависть,<br><i>nnms</i><br>5355  | ἔρις<br>раздоры,<br><i>nnfs</i><br>2054   | βλασφημίαι<br>злоречия,<br><i>nnfp</i><br>988                           | ὑπόνοιαι<br>подозрения<br><i>nnfp</i><br>5283                         | πονηραὶ<br>злые,<br><i>nnfp</i><br>4190                |    |
| ἄπειρα<br>бесконечные<br><i>nnfp</i><br>3859                         | διαφθορῶν<br>[у] развращенных<br><i>vrprrgmp</i><br>1311                       | ἀνθρώπων<br>людей<br><i>ngmp</i><br>3563                                 | τόν νοῦν<br>и лишенных<br><i>dams nams c</i><br>444 3588               | καὶ ἀπεστερημένων<br>и лишенных<br><i>vixp3s</i><br>2532 650   | τῆς ἀληθείας<br>истины,<br><i>dgfs</i><br>3588  | νομίζοντων<br>думающих,<br><i>vrragmp</i><br>225 3543                   | 5   |  |    |
| πορισμὸν<br>источником для прибыли<br><i>nams</i><br>4200            | εἶναι<br>является<br><i>vprx</i><br>1511                                       | τὴν εὐσέβειαν<br>благочестие.<br><i>dafs nafs</i><br>3588 2150           | ἄφιστασο<br>Удаляйся<br><i>vdrn2s</i><br>868                           | ἀπὸ τῶν τοιοῦτων<br>от таких.<br><i>p dgmp rdgmp</i><br>575 3588 5108  | ἔστι δὲ πορισμὸς<br>Само же приобретение<br><i>vixp3s c nnms</i><br>2076 1161 4200              | 6   |   |  |    |
| μέγας<br>великое<br><i>anmsn</i><br>3173                             | ἢ εὐσέβεια<br>благочестие<br><i>dnfs nnfs</i><br>3588 2150                     | μετὰ αὐταρκειᾶς<br>с удовлетворенностью.<br><i>p ngfs</i><br>3326 841    | Ποτὸν<br>Потому что<br><i>ngmp</i><br>1063                             | οὐδὲν γὰρ<br>ничего не<br><i>aansn c</i><br>3762 1063  | εἰσηνέγκαμεν<br>принесли мы<br><i>vialp</i><br>1533   | εἰς τὸν κόσμον<br>в мир;<br><i>p dams nams</i><br>1519 3588 2889        | 7   |  |    |
| ἄδηλον<br>явно,<br><i>anmsn c</i><br>1212                            | ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν<br>что и вынести<br><i>c vnaa</i><br>3754 3761 1627        | τι<br>ни-<br><i>rians</i><br>3761  | δυνάμεθα<br>чего не можем.<br><i>vprn1p</i><br>5100 3761 1410          | ἔχοντες δὲ<br>Имея же<br><i>vrranmp c nafp</i><br>2192 1161 1305   | διατροφᾶς<br>средства к существованию и<br><i>c</i><br>2532 4629                                | καὶ σκεπάσματα<br>и одежду,<br><i>c nanp</i><br>2532 4629               | τούτοις<br>тем<br><i>rdnmp</i><br>5125                                | 8  |    |
| ἀρκεσθῶμεθα<br>будем довольны.<br><i>vifp1p</i><br>714               | οἱ δὲ<br>Сами же<br><i>dnmp c vrrnmp</i><br>3588 1161 1014                     | βουλόμενοι<br>желающие<br><i>vpra</i><br>1014                            | πλουτεῖν<br>обогащаться<br><i>vpra</i><br>4147                         | ἐπιπίπτουσιν<br>впадают<br><i>vira3p</i><br>1706   | εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα<br>в соблазн и западно,<br><i>p nams c nafs</i><br>1519 3986 2532 3803 | καὶ ἐπιθυμίας<br>и похоти<br><i>c nafp</i><br>2532 1939                 | πολλὰς<br>многие<br><i>aafp</i><br>4183                               | 9  |    |
| ἀνοήτους<br>безрассудные<br><i>aafp</i><br>453                       | καὶ βλαβεράς<br>и пагубные,<br><i>c aafp</i><br>2532 983                       | αἵτινες<br>которые<br><i>rrnfp</i><br>3748                               | βυθίζουσι<br>погружают<br><i>vira3p</i><br>1036                        | τούς ἀνθρώπους<br>людей<br><i>damp namp</i><br>3588 444  | εἰς ὄλεθρον<br>в разрушение<br><i>p nams</i><br>1519 3639                                       | καὶ ἀπόλειαν<br>и погибель,<br><i>c nafs</i><br>2532 684                | ὅτι<br>потому что<br><i>ngmp</i><br>1063                              | ρίζα<br>корень<br><i>nnfs</i><br>4491                  | 10 |
| γὰρ πάντων<br>всякого<br><i>c agnpp</i><br>1063 3956                 | τῶν κακῶν<br>зла<br><i>dgnp agnpp</i><br>3588 2556                             | ἔστιν ἢ<br>есть<br><i>vixp3s dnfs nnfs</i><br>2076 3588 5365             | φιλαργυρία ἧς<br>алчность, которой<br><i>rrgfs rinmp</i><br>3739 5100  | τινες<br>некоторые<br><i>vrrnmp</i><br>3713  | ὀρεγόμενοι<br>предавшись,<br><i>vira3p</i><br>635   | ἀπεπλήθησαν<br>уклонились<br><i>p dgfs ngfs c</i><br>575 3588 4102 2532 | ἀπὸ τῆς πίστεως<br>от веры и<br><i>vira3p</i><br>635                  | καὶ<br>и<br><i>p dgfs ngfs c</i><br>575 3588 4102 2532 |    |
| ἑαυτοὺς<br>сами себя<br><i>rxamp</i><br>1438                         | περιέπειραν<br>пронзили<br><i>viala3p</i><br>4044                              | ὀδύναϊς<br>скорбями<br><i>ndfp</i><br>3601                               | πολλαῖς<br>многими.<br><i>adfpn</i><br>4183                            | σύ δέ<br>Ты же,<br><i>rpn-s c i</i><br>4771 1161 5599  | ὁ ἄνθρωπος<br>человек<br><i>ngms</i><br>444   | ἄνθρωπε<br>человек<br><i>ngms</i><br>2316                               | ἄνθρωπε<br>человек<br><i>ngms</i><br>2316                             | ἄνθρωπε<br>человек<br><i>ngms</i><br>2316              | 11 |
| δικαιοσύνην<br>праведность,<br><i>nafs</i><br>1343                   | εὐσέβειαν<br>благочестие,<br><i>nafs</i><br>2150                               | πίστιν<br>веру,<br><i>nafs</i><br>4102                                   | ἀγάπην<br>любовь,<br><i>nafs</i><br>26                                 | ὑπομονήν<br>непоколебимость,<br><i>nafs</i><br>5281  | ἄνθρωπε<br>человек<br><i>nafs</i><br>4236   | ἄνθρωπε<br>человек<br><i>nafs</i><br>4236                               | ἄνθρωπε<br>человек<br><i>nafs</i><br>4236                             | ἄνθρωπε<br>человек<br><i>nafs</i><br>4236              | 12 |
| ἐπιλαβοῦ<br>ухватывайся за<br><i>vdad2s</i><br>1949                  | τῆς αἰωνίου ζωῆς<br>вечную жизнь,<br><i>dgfs agfsn ngfs</i><br>3588 166 2222   | εἰς ἣν<br>к которой<br><i>p rrafs c</i><br>2150 3739 2532                | ἡ<br>и<br><i>c</i><br>2564   | ἦν<br>и<br><i>vrap2s</i><br>2564   | καὶ ἐκλήθης<br>был ты призван, и<br><i>c viala2s</i><br>2532 3670                               | καὶ ὠμολόγησας<br>и признал<br><i>dafs aafsn nafs</i><br>3588 2570 3671 | τὴν καλὴν ὁμολογίαν<br>доброе исповедание<br><i>ngms</i><br>3588 3956 | ἐνώπιον<br>перед<br><i>adv</i><br>1799                 |    |
| πολλῶν<br>многими<br><i>agmpn</i><br>4183                            | μαρτύρων<br>свидетелями.<br><i>ngmp</i><br>3144                                | παραγγέλλω<br>Я предписываю<br><i>vira1s</i><br>3853                     | σοι<br>тебе<br><i>rpd-s</i><br>4671                                    | ἐνώπιον τοῦ<br>перед Богом,<br><i>adv dgms ngms</i><br>1799 3588 2316  | θεοῦ<br>Богом,<br><i>ngms</i><br>2316   | τοῦ ζῶοντιοντος<br>животворящим<br><i>dgms vrragms</i><br>3588 2227     | τά πάντα καὶ<br>все, и<br><i>danp aanp c</i><br>3588 3956 2532 1799   | ἔμπροσθεν<br>перед<br><i>ngms</i><br>5547              | 13 |
| ἰησοῦ<br>Иисусом,<br><i>ngms</i><br>2424                             | τοῦ μαρτυρήσαντος<br>засвидетельствовавшим<br><i>dgms vpraags</i><br>3588 3140 | ἐπὶ<br>перед<br><i>p</i><br>1909   | ποντίου<br>Понтием<br><i>ngms</i><br>4194                              | πιλάτου<br>Пилатом<br><i>ngms</i><br>4091  | τὴν καλὴν ὁμολογίαν<br>доброе исповедание<br><i>dafs aafsn nafs</i><br>3588 2570 3671           | ὁμολογίαν<br>исповедание<br><i>nafs</i><br>3671                         | τηρησαὶ<br>сохранить<br><i>vnaa</i><br>5083                           | σε<br>тебе<br><i>rpa-s dafs</i><br>4571 3588           | 14 |

5 ΤΚ: παραδιατριβαί. ΜΝ: διαπατριβαί. 5 ΤΜΚ: αφιστασο απο των τοιουτων. Ν: ζ. 7 ΤΜΚ: δηλον. Ν: ζ. 11 ΤΜΚ: του. Ν: ζ. 11 ΤΜΚ: πραοτητα. Ν: πραυπαθιαν. 12 ΤΚ: και, ΜΝ: ζ. 13 ΤΜΚ: ζωοποιουντος, Ν: ζωογονουντος.

|        |  |   |
|--------|--|---|
| 15     | ἐντολὴν ἄσπιλον Ἰανεπίληπτον <sup>1</sup><br>заповедь чистой, безукоризненной,<br>1785 784 423   | μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ ἦν καιροῖς<br>вплоть до появления Господа нашего Иисуса Христа, которое [во] время<br>nafs aa/sn aa/sn p dgfs ngfs dgms ngms rpg-p ngms ngms rrafs ndmp<br>2398 1166 3588 3107 3360 3588 2015 3588 2962 2257 2424 5547 3739 2540 |
|        | ἰδίους δεῖξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν<br>свое покажет благословенный и единственный Властелин, Царь царствующих и Господь<br>admpn vifa/s dnms anmsn c anmsn nmms dnms nmms dgmp vppagmp c nmms dgmp<br>2398 1166 3588 3107 2532 3441 1413 3588 935 3588 936 2532 2962 3588           |   |
| 16     | κυριευόντων ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον ὃν εἶδεν<br>господствующих, единственный, имеющий бессмертие, в свете обитающий неприступном, Которого не видел<br>vppagmp dnms anmsn vppanms na/s ↪ nans vppanms aansn rrams ↪ viaa/s<br>2961 3588 3441 2192 110 3611 5457 3611 676 3739 3762 1492                             |   |
|        | οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον ἀμήν<br>никто [из] людей, и увидеть не может, Которому честь и власть вечная. Аминь.<br>an/sn ngmp c vnaa ↪ viph/s rrdms nafs c nmms anmsn th<br>3762 444 3761 1492 3761 1410 3739 5092 2532 2904 166 281   |   |
| 17     | τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικένοι ἐπὶ πλοῦτου<br>Богатым в настоящем веке внушай не быть высокомерными и не полагаться на богатство<br>ddmp admpn p ddms adv ndms vpra/s ho vpra c vnaa p ngms<br>3588 4145 1722 3588 3568 165 3853 3361 5309 3366 1679 1909 4149                               |   |
|        | ἀδηλόγητι ἀλλ' ἐν τῷ θεῷ τῷ ζῶντι <sup>1</sup> τῷ παρέχοντι ἡμῖν Ἰπλουσίως πάντα <sup>1</sup> εἰς ἀπόλαυσιν<br>переменчивое, но на Бога живого, дающего нам обильно все для наслаждения;<br>na/s c p ddms ndms ddms vppadms ddms vppadms rpd-p adv aaprn p na/s<br>83 235 1722 3588 2316 3588 2198 3588 3930 2254 4146 3956 1519 619   |   |
| 18, 19 | ἀγαθοεργεῖν πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς εὐμεταδότους εἶναι κοινωνικούς ἀποθησαυρίζοντας<br>делать добро, обогащаться делами добрыми, благотворительными быть, общительными, сокровище собирая<br>vpra vpra p ndnp adnpn aampn vprx aampn vppaamp<br>14 4147 1722 2041 2570 2130 1511 2843 597  |   |
| 20     | ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς Ἰαῖωνίου <sup>1</sup> ζωῆς ᾧ τιμόθεε τὴν<br>себе — основание доброе на будущее, чтобы достигнуть им вечной жизни. О, Тимофей!<br>rxdmp nams aamsn p dans vpraans c vsad/p dgfs agfsn ngfs i nmms dafs<br>1438 2310 2570 1519 3588 3195 2443 1949 3588 166 2222 5599 5095 3588 |   |
|        | Ἰπαρακαταθήκην <sup>1</sup> φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφονίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου<br>Доверенное тебе храни, отклоняясь от нечестивых пустословий и оппозиции ложно именуемого<br>na/s vdaa/s vrrmtms da/p aa/pn na/p c na/p dgfs agfsn<br>3872 5442 1624 3588 952 2757 2532 477 3588 5581                         |   |
| 21     | γνώσεως ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν ἢ χάρις Ἰμετὰ σοῦ ἀμήν <sup>1</sup><br>знания, которому некоторые, предаваясь, от веры отступили. Благодарь с тобой. Аминь.<br>ngfs rrafs rinmp vrrnmp p da/s na/s viaa/p dnfs nmms p rpg-s th<br>1108 3739 5100 1861 4012 3588 4102 795 3588 5485 3326 4675 281             |   |
|        | Ἰ[πρὸς τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ λαοδικείας ἥτις ἐστὶ μητρόπολις φρυγίας τῆς<br>[К Тимофею первое послание написано из Лаодикии, которая есть главный город Фригии<br>p nams an/sn viar/s p ngfs rrfjs vprx/s nmms<br>4314 5095 4413 1125 575 2993 3748 2076 3390 5435 3588  |   |
|        | πακατιανῆς] <sup>1</sup><br>Пакатианской.]<br>agfsn<br>3818  |   |

14 TMK: ανεπιληπτον, V: ανεπιλημπτον. 17 TMK: εν τω θεω τω ζωντι, V: επι θεω. 17 TK: πλουσιως παντα, MN: παντα πλουσιως. 19 TMK: αιωνιου, V: οντως. 20 TK: παρακαταθηκην, MN: παραθηκην. 21 TMK: μετα σου αμην, V: μεθ υμων.  
21 Подпись: T: Προς ... πακατιανης, KMN: ∅.

# ΤΗ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

## Κ ΤΙΜΟΦΕΙΟΥ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΒΤΟΡΟΕ

|   |  |                                 |  |  |  |   |   |   |   |  |
|---|--|---------------------------------|--|--|--|---|---|---|---|--|
| παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ<br>nnms nnms ngms<br>3972 652 2424   | Ἰησοῦ<br>ngms<br>5547  | χριστοῦ<br>ngms<br>1223         | διὰ<br>p<br>2307   | θελήματος<br>ngns<br>2316  | θεοῦ<br>ngms<br>2596   | κατ' ἐπαγγελίαν<br>p nafs<br>1860   | ζωῆς<br>ngfs<br>2222  | τῆς ἐν<br>dgfs p<br>3588 1722   | χριστῷ Ἰησοῦ<br>ndms ndms<br>5547 2424  | 1  |
| τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνῳ χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου<br>ndms admsn ndms nnfs nnms nnfs p ngms ngms c ngms ngms dgms ngms<br>5095 27 5043 5485 1656 1515 575 2316 3962 2532 5547 2424 3588 2962 | τιμοθέω, возлюбленному сыну: благодать, милость, безмятежность от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа<br>ndms admsn ndms nnfs nnms nnfs p ngms ngms c ngms ngms dgms ngms<br>5095 27 5043 5485 1656 1515 575 2316 3962 2532 5547 2424 3588 2962 | ἡμῶν<br>ημεμων<br>rpg-p<br>2257 | χάριν ἐχω τῷ θεῷ ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρῷ συνειδήσει ὡς ἀδιάλειπτον<br>nafs nafs ddms ndms rrdms vipals p ngmp p adjsn ndfs adv aafsn<br>5485 2192 3588 2316 3739 3000 575 4269 1722 2513 4893 5613 88 | ἐχω τὴν περὶ σοῦ μνησίαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν μεμνημένος σου<br>vipals dafs p rpg-s nafs 1722 3588 3125 4675 3417 1722 3588 1162 3450 3571 2532 2250 1971 4571 1492 3403 4675 | τῶν δακρῶν ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ ὑπόμνησιν Ἰαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως<br>dgnp ngnp c ngfs usapls nafs vppanms dgfs p rpd-s agfsn ngfs<br>3588 1144 2443 5479 4137 5280 2983 3588 1722 4671 505 4102 | ἣτις ἐνώκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμη σου λῶιδι καὶ τῇ μητρί σου Ἰευνείκη πέπεισμαι δὲ ὅτι<br>rrnfs viaas adv p ddjs ndfs rpg-s ndms c ddjs ndfs rpg-s ndfs vipxls c c<br>3748 1774 4412 1722 3588 3125 4675 3090 2532 3588 3384 4675 2131 3982 1161 3754 | καὶ ἐν σοὶ δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησκῶ σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ<br>c p rpd-s p rrafs nafs vipals rpa-s vpra dans nans dgms ngms rrns vipx3s p rpd-s<br>2532 1722 4671 1223 3739 156 363 4571 329 3588 5486 3588 2316 3739 2076 1722 4671 | διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δουλείας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ<br>p dgfs ngfs dgfr ngfr rpg-s xo c viaas rpd-p dnms nnms nans ngfs c ngfs c<br>1223 3588 1936 3588 5495 3450 3756 1063 3756 1325 2254 3588 2316 4151 1167 235 1411 2532 | ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν<br>ngfs c ngms xo c usao2s dans nans dgms ngms rpg-p c rpa-s dams<br>26 2532 4995 3361 3767 3361 1870 3588 3142 3588 2962 2257 3366 1691 3588 | δέσμιον αὐτοῦ ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος<br>nams rpgms c vdaa2s ddns ndns p nafs ngms dgms vpaagms rpa-p c vpaagms<br>1198 846 235 4777 3588 2098 2596 1411 2316 3588 4982 2248 2532 2564 |

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β. 1 ΤΜΚ: Ἰησοῦ χριστου, Ν: χριστου ἰησου. 5 ΤΜΚ: λαμβανων, Ν: λαβων. 5 Τ: ευνεικη, ΚΜΝ: ευνικη.

|        |                              |                        |                           |                             |                        |                             |                           |                         |                        |                               |                            |                         |                       |                        |                           |              |                   |
|--------|------------------------------|------------------------|---------------------------|-----------------------------|------------------------|-----------------------------|---------------------------|-------------------------|------------------------|-------------------------------|----------------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------|---------------------------|--------------|-------------------|
|        | κλήσει<br>призванием         | ἁγία<br>святым         | οὐ<br>не                  | κατὰ τὰ<br>по               | ἔργα<br>делаю          | ἡμῶν<br>нашим,              | ἀλλὰ<br>но                | ἑαυτοῦ<br>по            | ἰδίαν<br>Своему        | πρόθεσιν<br>намерению         | καὶ<br>и                   | χάριν<br>благодати,     | τὴν<br>данной         | δοθεῖσαν ἡμῖν<br>нам   |                           |              |                   |
|        | ndfs<br>2821                 | adfsn<br>40            |                           | ho p<br>3756                | danp nanp<br>2596 3588 | 2041                        | 2257                      | c p<br>235              | aafsn<br>2596          | nafs<br>2398                  | c<br>4286                  | nafs<br>2532            | dafs vrapafs<br>5485  | rdp-p<br>3588 1325     | 2254                      |              |                   |
| 10     | ἐν<br>во                     | Χριστῷ<br>Христѣ       | Ἰησοῦ<br>Иисусѣ           | πρὸ<br>прежде               | χρόνων<br>времен       | αἰώνιων<br>вековых,         | φανερωθεῖσαν<br>явленной  | δὲ<br>же                | νῦν<br>теперь          | διὰ<br>посредством            | τῆς<br>появления           | ἐπιφανείας<br>появления | τοῦ<br>Спасителя      | σωτήρος<br>Спасителя   |                           |              |                   |
|        | p<br>1722                    | ndms<br>5547           | ndms<br>2424              | p<br>4253                   | ngmp<br>5550           | agmp<br>166                 | vrapafs<br>5319           | c adv<br>1161           | p<br>3568              |                               | dgfs<br>1223               | ngfs<br>3588            | ngms<br>2015          | dgms<br>3588           | ngms<br>4990              |              |                   |
|        | ἡμῶν<br>нашего               | Ἰησοῦ<br>Иисуса        | Χριστοῦ<br>Христа,        | καταργήσαντος<br>разбившего | μὲν τὸν<br>смерть и    | θάνατον<br>жизнь и          | φωτισάντος<br>явившего    | δὲ<br>жизнь и           | ζωὴν<br>жизнь          | καὶ<br>и                      | ἀφθαρσίαν<br>бессмертие    | διὰ<br>посредством      | τοῦ<br>Спасителя      | σωτήρος<br>Спасителя   |                           |              |                   |
| 11, 12 | εὐαγγελίου<br>благой вести,  | εἰς<br>ради            | ὃ<br>которой              | ἔτεθην<br>поставлен         | ἐγὼ<br>я               | κηρυξ<br>глашатаем          | καὶ<br>и                  | ἀπόστολος<br>апостолом, | καὶ<br>и               | διδάσκαλος<br>язычников.      | ἑθνῶν<br>язычников.        | δι'<br>По               | ἧν<br>этой            | αἰτίαν<br>причине      |                           |              |                   |
|        | ngns<br>2098                 | p<br>1519              | rrans<br>3739             | vrapfs<br>5087              | rpn-s nms<br>1473      | nms<br>2783                 | c<br>2532                 | nms<br>652              | c<br>2532              | nms<br>1320                   | ngnp<br>1484               | p<br>1223               | rrafs nafs<br>3739    | nafs<br>156            |                           |              |                   |
|        | καὶ<br>даже                  | ταῦτα<br>так           | πάσχω<br>страдаю,         | ἀλλ'<br>но                  | οὐκ<br>не              | ἐπαισχύνομαι<br>стыжусь.    | οἶδα<br>Знаю              | γὰρ<br>ведь,            | ᾧ<br>Κομῷ              | πεπίστευκα<br>я доверился,    | καὶ<br>и                   | πέπεισμαι<br>убежден,   | ὅτι<br>что            | δυνατός<br>силен       | ἔστι<br>Он                | τὴν<br>вклад | παραθήκην<br>клад |
|        | c<br>2532                    | rdanp<br>5023          | vrapfs<br>3958            | c<br>235                    | ho<br>3756             | vrapfs<br>1870              | vixals c<br>1492          | rrdms<br>1063           | vixals c<br>3739       | vixals c<br>4100              | c<br>2532                  | vixals c<br>3982        | nafs<br>3754          | nafs<br>1415           | nafs<br>2076              | nafs<br>3588 | nafs<br>3866      |
| 13     | μου<br>мой                   | φυλάξαι<br>уберечь     | εἰς<br>на                 | ἐκείνην<br>тот              | τὴν<br>День.           | ἡμέραν<br>Пример            | ὑποτύπωσιν<br>имей        | ἔχε<br>со               | ὕψαινοντων<br>здоровых | λόγων<br>слов,                | ᾧ<br>которые               | ἐμοῦ<br>от              | ἠκούσας<br>меня       | ἐν<br>ты               | πίστει<br>слышал:         | ἐν<br>в      | πέρε              |
|        | prp-s<br>3450                | vnaa<br>5442           | p<br>1519                 | rdafs<br>1565               | dafs nafs<br>3588      | 2250                        | nafs<br>5296              | vrap2s<br>2192          | vrapgmpr<br>5198       | ngmp<br>3056                  | rrgmpr<br>3739             | p<br>3844               | prg-s<br>1700         | vnaa2s<br>191          | p<br>1722                 | nafs<br>4102 |                   |
| 14     | καὶ<br>и                     | ἀγάπῃ<br>любви         | τῇ<br>во                  | ἐν<br>Христῷ                | Ἰησοῦ<br>Иисусѣ.       | τὴν<br>добрый               | καλὴν<br>задаток          | ἑπιμεληθείαν<br>заботу  | φύλαξον<br>храни       | διὰ<br>Духом                  | πνεύματος<br>Святым,       | ἀγίου<br>Святым,        | τοῦ<br>живущим        | ἐνοικοῦντος<br>живущим |                           |              |                   |
|        | c<br>2532                    | ndfs<br>26             | ddfs p<br>3588            | ndms<br>1722                | ndms<br>5547           | dafs<br>3588                | aafsn<br>2570             | nafs<br>3872            | vdaa2s<br>5442         | p<br>1223                     | ngns<br>4151               | agnsn<br>40             | dgns<br>3588          | vrapagns<br>1774       |                           |              |                   |
| 15     | ἐν<br>в                      | ἡμῖν<br>нас.           | οἶδας<br>Ты знаешь        | τοῦτο<br>то,                | ὅτι<br>что             | ἄπεστράφησάν με<br>оставили | πάντες<br>меня            | οἱ<br>все,              | ἐν<br>в                | τῇ<br>Асии,                   | ᾧ<br>[среди]               | ἄσας<br>которых         | ἔστι<br>есть          | ἡ<br>Фигелл            | φυγελλος<br>Фигелл        |              |                   |
|        | p<br>1722                    | rdp-p<br>2254          | vixa2s<br>1492            | rdans c<br>5124             | vrap3p<br>3754         |                             | rpa-s<br>654              | anmpn<br>3165           | dmp<br>3956            | p<br>3588                     | ddfs<br>1722               | nafs<br>3588            | nafs<br>773           | nafs<br>3739           | nafs<br>2076              | nafs<br>5436 |                   |
| 16     | καὶ<br>и                     | ἐρμολογίας<br>Ермоген. | δώ<br>Пусть даст          | ἐλεος<br>милость            | ὃ<br>Господь           | κύριος<br>Господь           | τῷ<br>Оннсифорову         | ὄνσιφору<br>дому,       | οἴκῳ<br>потому         | ὅτι<br>что                    | πολλάκις<br>часто          | με<br>меня              | ἀνέμυξε<br>подкреплял |                        |                           |              |                   |
|        | c<br>2532                    | nms<br>2061            | vaa3s<br>1325             | nans<br>1656                | dnms<br>3588           | dnms<br>2962                | dnms<br>3588              | dnms<br>3683            | nafs<br>3624           | c<br>3754                     | nafs<br>4178               | nafs<br>3165            | vnaa3s<br>404         |                        |                           |              |                   |
| 17     | καὶ<br>и                     | τὴν<br>уз              | ἀλοσίαν<br>моих           | μου<br>не                   | οὐκ<br>стыдился,       | ἔπησχύνθη<br>но,            | ἀλλὰ<br>оказавшись        | ἐν<br>в                 | ῥώμῃ<br>Риме,          | ἐπιμελητέον<br>очень          | ἐπιμελητέον<br>старательно | ἐζήτησέ με<br>искал     | καὶ<br>и              | εὔρε<br>нашел.         |                           |              |                   |
|        | c<br>2532                    | dafs<br>3588           | nafs<br>254               | prp-s<br>3450               | vrap3s<br>3756         |                             | vrapdnms<br>1870          | c<br>235                | vrapdnms<br>1096       | p<br>1722                     | nafs<br>4516               | aamsc<br>4706           | vnaa3s<br>2212        | prp-s<br>3165          | vnaa3s<br>2532            | 2147         |                   |
| 18     | δῶ<br>Пусть даст             | αὐτῷ<br>ему            | ὃ<br>Господь              | κύριος<br>обрести           | ἐλεος<br>милость       | παρὰ<br>у                   | κυρίου<br>Господа         | ἐν<br>в                 | ἐκείνῃ<br>тот          | τῇ<br>день;                   | ἡμέρᾳ<br>а                 | καὶ<br>сколь            | ὅσα<br>во             | ἐν<br>Еφέσῳ            | ἐδιηκόνησεν<br>служил он, |              |                   |
|        | vaa3s<br>1325                | rdms<br>846            | dnms<br>3588              | nms<br>2962                 | vnaa<br>2147           | nans<br>1656                | p<br>3844                 | ngms<br>2962            | p<br>1722              | nafs<br>1565                  | nafs<br>3588               | nafs<br>2250            | c<br>2532             | nafs<br>3745           | nafs<br>1722              | nafs<br>2181 | nafs<br>1247      |
|        | βέλτιον<br>лучше             | οὐ<br>знаешь.          | γινώσκεις<br>знаешь.      |                             |                        |                             |                           |                         |                        |                               |                            |                         |                       |                        |                           |              |                   |
|        | ↪<br>4771                    | nans<br>957            | rpn-s<br>4771             | vrap2s<br>1097              |                        |                             |                           |                         |                        |                               |                            |                         |                       |                        |                           |              |                   |
| 2, 2   | οὕτως<br>Итак,               | οὖν<br>ты,             | τέκνον<br>сын             | μου<br>мой,                 | ἐνδυναμοῦ<br>будь      | ἐν<br>укрепляю              | τῇ<br>в                   | χάρτι<br>благодати      | τῇ<br>Духом            | ἐν<br>Хριστῷ                  | Ἰησοῦ<br>Иисусом,          | καὶ<br>и                | ἃ<br>что              |                        |                           |              |                   |
|        | ↪<br>3767                    | rpn-s<br>4771          | c<br>3767                 | nvs<br>5043                 | prg-s<br>3450          | vdrp2s<br>1743              | p<br>1722                 | nafs<br>3588            | nafs<br>5485           | nafs<br>1722                  | nafs<br>5547               | nafs<br>2424            | nafs<br>2532          | nafs<br>3739           |                           |              |                   |
|        | ἠκούσας<br>ты                | παρ'<br>от             | ἐμοῦ<br>меня              | διὰ<br>через                | πολλῶν<br>многих       | μαρτύρων<br>свидетелей,     | ταῦτα<br>то               | παράθου<br>передай      | πιστοῖς<br>верным      | ἀνθρώποις<br>людям,           | οἵτινες<br>которые         | ἴκανοι<br>способны      | ἔσονται<br>будут      |                        |                           |              |                   |
|        | vnaa2s<br>191                | p<br>3844              | prg-s<br>1700             | p<br>1223                   | agmpn<br>4183          | ngmp<br>3144                | rdanp<br>5023             | viam2s<br>3908          | admpn<br>4103          | ndmp<br>444                   | rrnmp<br>3748              | amprn<br>2425           | vix3p<br>2071         |                        |                           |              |                   |
| 3, 4   | καὶ<br>и                     | ἑτέρους<br>других      | διδάξαι<br>научить.       | Ποῦτο<br>Поэтомυ            | τὴν<br>ты              | οὖν<br>переноси             | κακοπάθειαν<br>страдания, | ὡς<br>как               | καλὸς<br>добрый        | στρατιώτης<br>воин            | Ἰησοῦ<br>Иисуса            | Χριστοῦ<br>Христа.      | οὐδείς<br>Никто,      |                        |                           |              |                   |
|        | c<br>2532                    | aamprn<br>2087         | vnaa<br>1321              | ↪<br>3767                   | rpn-s<br>4771          | c<br>3767                   | vdaa2s<br>2553            | adv<br>5613             | anmsn<br>2570          | nms<br>4757                   | ngms<br>2424               | ngms<br>5547            | nafs<br>3762          |                        |                           |              |                   |
|        | στρατεύομενος<br>исполняющий | οὐκ<br>не              | ἐπιτελεῖται<br>оплетается | ταῖς<br>делами,             | τοῦ<br>делами,         | βίου<br>жизнейскими         | πραγματείας<br>делами,    | ἵνα<br>чтобы            | τῷ<br>военачальнику    | στρατολογήσῃ<br>военачальнику |                            |                         |                       |                        |                           |              |                   |
|        | vrrpnms<br>4754              |                        | ↪<br>3762                 | vrrp3s<br>1707              | dfjp<br>3588           | dgms<br>3588                | ngms<br>979               | ndfp<br>4230            | c<br>2443              | dnms<br>3588                  | vrapdnms<br>4758           |                         |                       |                        |                           |              |                   |

9 TWH: κατ, V: ката. 10 TWH: ησου χριστου, V: χριστου ησου. 11 TWH: εθνων, V: ζ. 14 TK: παρακαταθηκην, MH: παραθηκην. 15 TK: φυγελλος, MHV: φυγελος. 16 TK: επισηχυνθη, MHV: επιαισηχυνθη. 17 TWH: σπουδαιωτερον, V: σπουδαιως. 3 TWH: ου ουν κακοπαθησον, V: συγκακοπαθησον.



|  |   |   |   |  |      |
|--|---|---|---|--|------|
| ἀρέση<br>υгодить.<br><i>vsaa3s</i><br>700  | ἐάν δε και ἀθλή<br>Если же и вовлекается<br><i>qo c c uspa3s</i><br>1437 1161 2532 118  | τις οὐ στεφανοῦται<br>кто-то, не увенчивается,<br><i>rinms xo vipp3s</i><br>5100 3756 4737  | ἐάν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ<br>если не законно вовлечен.<br><i>qo+xo adv vsaa3s</i><br>3362 3545 118                    | τὸν κοπιῶντα<br>Трудящийся<br><i>dams vppraams</i><br>3588 2872                  | 5, 6 |
| γεωργὸν<br>земледелец<br><i>nams</i><br>1092   | δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν<br>должен сперва [от] плодов<br><i>vipr3s adv dgmpr ngmp vnpa</i><br>1163 4412 3588 2590 3335   | μεταλαμβάνειν νόει<br>вкушать. Понимай,<br><i>vnpa2s rranp vipa1s</i><br>3739 3004  | ἄ λέγω δόη <sup>†</sup><br>я говорю. Пусть даст<br><i>vsaa3s c rpd-s dnms nmms</i><br>1325 1063 4671 3588 2962    | γάρ σοι ὁ κύριος<br>тебе Господь<br><i>ip r</i><br>1138 2596 3588                | 7    |
| σύνεσιν<br>понимание<br><i>nafs</i><br>4907  | ἐν πᾶσι μνημόνευε<br>во всем. Помни<br><i>p adnpi vnpa2s</i><br>1722 3956 3421  | ἰησοῦν χριστὸν ἐξηγερμένον<br>Иисуса Христа, воскресшего<br><i>nams nams vpxams</i><br>2424 2424 1453   | ἐκ νεκρῶν ἐκ σπέρματος<br>из мертвых, от семени<br><i>p agmp p ngns</i><br>1537 3498 1537 4690                    | Ἰδαβὶδ <sup>†</sup> κατὰ τὸ<br>Давида, согласно<br><i>tp p</i><br>1138 2596 3588 | 8    |
| εὐαγγέλιόν μου<br>благовести моей,<br><i>nans rpg-s</i><br>2098  | ἐν ᾗ κακοπαθῶ<br>в которой я претерпеваю<br><i>p rrdns vipa1s</i><br>1722 3739 2553   | μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος<br>вплоть до оков, как преступник;<br><i>p ngmp adv anmsn</i><br>3360 1199 5613 2557  | ἄλλ <sup>†</sup> ὁ λόγος τοῦ<br>но слово<br><i>c dnms nmms dgms</i><br>235 3588 3056 3588                         | 9  |      |
| θεοῦ οὐ δέδετα<br>Бога не связано узами.<br><i>ngms xo vixp3s</i><br>2316 3756 1210  | διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω<br>Из-за этого все претерпеваю<br><i>p rdans aanpi vipa1s</i><br>1223 5124 3956 5278  | διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς ἵνα και αὐτοὶ σωτηρίας<br>ради избранных, чтобы и они спасения достигли<br><i>p damp aanpi c c rnpmp ngfs vsaa3p</i><br>1223 3588 1588 2443 2532 846 4991 5177 | 10  |  |      |
| τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰώνιου<br>во Христе Иисусе со славою вечной.<br><i>dgfs p ndms ndms p ngfs agfsn anmsn dnms nmms</i><br>3588 1722 5547 2424 3326 1391 166 4103 3588 3056 | πιστὸς ὁ λόγος εἰ γὰρ συναπεθάνομεν<br>Верно слово, что если мы умерли с<br><i>qo c viaa1p</i><br>1063 1487 1063 4880   | καὶ συζησομεν<br>и жить будем с<br><i>c vifa1p</i><br>2532 4800   | 11  |  |      |
| <i>Ним;</i> εἰ ὑπομένομεν και συμβασιλεύσομεν<br>если терпим, то и царствовать будем с<br><i>qo vipa1p c vifa1p</i><br>1487 5278 2532 4821   | εἰ ἄρνούμεθα <sup>†</sup><br>если откажемся от<br><i>qo vtrp1p</i><br>1487 720  | ἡμεῖς ἀρνήσεται<br>и Он отречется от нас;<br><i>rdnms vifd3s tra-p</i><br>2548 720 2248   | 12  |  |      |
| εἰ ἀπιστοῦμεν<br>если проявляем неверность,<br><i>qo vipa1p</i><br>1487 569  | ἐκεῖνος πιστὸς μένει<br>Он верным остается, потому что<br><i>rdnms anmsn vipa3s</i><br>1565 4103 3306   | ἄρνήσασθαι <sup>†</sup> ἑαυτὸν οὐ δύναται<br>отречься от Себя не может.<br><i>vnađ rxams xo vipn3s</i><br>720 1438 3756 1410  | 13  |  |      |
| ταῦτα ὑπομίμησε<br>Это напоминай,<br><i>rdanp vnpa2s</i><br>5023 5279  | διαμαρτυρούμενος ἐνώπιον τοῦ<br>заклиная перед<br><i>vppnms adv dgms ngms</i><br>1799 3588 2962   | κυρίου μὴ λογομαχεῖν<br>Господом не вступать в споры,<br><i>xo vnpa</i><br>3361 3054  | εἰς <sup>†</sup> οὐδὲν χρήσιμον<br>ни для чего не годные,<br><i>↔ p aansn aansn</i><br>3762 1519 3762 5539        | 14   |      |
| <i>но</i> ἐπὶ καταστροφῇ<br>лишь для ниспровержения<br><i>p ndfs</i><br>1909 2692  | τῶν ἀκούοντων<br>слушающих.<br><i>dgmpr vppagmp</i><br>3588 191   | σπουδασὸν σεαυτὸν δόκιμον<br>Поторопись себя достойным<br><i>vdaa2s rxams aamsn vnaa</i><br>4704 4572 1384  | παρastiḡσαι τῷ θεῷ<br>представить перед Богом:<br><i>ddms ndms</i><br>3588 2316                                   | 15   |      |
| ἐργάτην<br>работником<br><i>nams</i><br>2040   | ἀνεπαίσχυντον<br>неукоризненным,<br><i>aamsn vppraams</i><br>422 3718   | ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας<br>прямо рассекающим слово истины.<br><i>dams nams dgfs ngfs</i><br>3588 3056 3588 225  | τάς δὲ βεβήλους κενοφωνίας<br>Нечестивого же пустословия<br><i>dajp c aajpn ↔ najp</i><br>3588 1161 952 1161 2757 | 16   |      |
| περίσασσο<br>избегай,<br><i>vdpm2s</i><br>4026   | ἐπὶ πλείον γὰρ προκόψουσι<br>потому что они к большему будут продвигаться<br><i>↔ p aansc c vifa3p</i><br>1063 4298 1909 4119 1063 4298                               | ἀσεβείας και ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάνγρανα<br>нечестию, и слово их, как гангрена,<br><i>ngfs c dnms nmms rpgmp adv nafs</i><br>763 2532 3588 3056 846 5613 1044                       | 17  |  |      |
| νομίην<br>пастбищем<br><i>nafs</i><br>3542   | ἔξει ὧν ἐστιν ὑμέναιος και φιλιτός<br>овладеет, [среди] которых Именей и Филит,<br><i>vifa3s rrgmp vipx3s nmms c nmms rnpmp</i><br>2192 3739 2076 5211 2532 5372 3748 | οἵτινες περι τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν<br>которые от истины отступили,<br><i>p dafs nafs viaa3p vppanmp</i><br>4012 3588 225 795 3004  | λέγοντες, что<br><i>ngfs</i><br>3004  | 18   |      |
| τὴν ἀνάστασιν<br>воскресение<br><i>dafs nafs</i><br>3588 386   | ἣδη γεγονέναι και ἀνατρέπουσι τὴν τὴν<br>уже было, и разрушают веру,<br><i>adv vnxa c vipa3p dafs rigmp</i><br>2235 1096 2532 396 3588 5100                           | οἱ μεντοι στερεὸς θεμελιος τοῦ<br>Тем не менее, твердое основание<br><i>nafs dnms c anmsn nmms dgms</i><br>4102 3588 3305 4731 2310 3588  | 19  |  |      |
| θεοῦ ἔστι κεν ἔχων<br>Бога стоит, имея<br><i>ngms viaa3s vppanms dafs nafs</i><br>2316 2476 2192 3588 4973   | τὴν σφραγίδα ταύτην ἔγνω<br>печать такую: «Познал Господь тех,<br><i>rdafs viaa3s nmms damp vppxamp rpgms c vdaa3s</i><br>5026 1097 2962 3588 5607 846 2532 868       | κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ και ἀποστήτω<br>Господь тех, которые Его» и «Пусть отступит от неправедности<br><i>p ngfs</i><br>575 93   | 20  |  |      |
| πᾶς ὁ ὀνομάζων<br>всякий, произносящий<br><i>anmsn dnms vppanms</i><br>3956 3588 3687  | τὸ ὄνομα ἰησοῦ <sup>†</sup><br>имя Христа». В<br><i>dans nans ngms p adfsn</i><br>3588 3686 5547 1722 3173  | ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον<br>в большом же доме нет лишь сосудов<br><i>c ndfs xo vipx3s adv nnp p anpn c</i><br>1161 3614 3756 2076 3440 4632 5552 2532                    | 20  |  |      |

7 *ТМΚ*: α λεγω δωη, *Υ*: ο λεγω δωσει. 8 *ТМΚ*: δαβιδ, *Υ*: δαυιδ. 9 *ТМΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. 12 *ТМΚ*: αρνουμεθα, *Υ*: αρνησομεθα.  
13 *ТМΚ*: αρνησασθαι, *Υ*: αρνησασθαι γαρ. 14 *ТМΚ*: κυριου μη λογομαχειν εις, *Υ*: θεου μη λογομαχειν επ. 19 *ТΚ*: χριστου,  
*ΜΥ*: κυριου.

|      |                   |                |                |                |               |                 |                |                 |               |               |                |                |               |               |               |             |            |
|------|-------------------|----------------|----------------|----------------|---------------|-----------------|----------------|-----------------|---------------|---------------|----------------|----------------|---------------|---------------|---------------|-------------|------------|
|      | ἀργυρᾶ            | ἀλλά           | καὶ            | ξύλινα         | καὶ           | ὄστράκινα       | καὶ            | ἅ               | μὲν           | εἰς           | τιμὴν          | ἃ              | δὲ            | εἰς           | ἀτιμίαν       |             |            |
|      | серебряных,       | но             | есть           | также          | деревянные    | и               | глиняные;      | и               | одни          | —             | в              | почете,        | другие        | же            | —             | в           | бесславии. |
|      | <i>anprn</i>      | <i>c</i>       | ↔              | <i>c</i>       | <i>anprn</i>  | <i>c</i>        | <i>anprn</i>   | <i>c</i>        | <i>rnpn</i>   | <i>xo</i>     | <i>p</i>       | <i>nafs</i>    | <i>rnpn</i>   | <i>c</i>      | <i>p</i>      | <i>nafs</i> |            |
|      | 693               | 235            | 2076           | 2532           | 3585          | 2532            | 3749           | 2532            | 3739          | 3303          | 1519           | 5092           | 3739          | 1161          | 1519          | 819         |            |
| 21   | Ποῦτο             | ἐάν            | οὖν            | τις            | ἐκκαθάρῃ      | ἑαυτὸν          | ἀπὸ            | τούτων          | ἔσται         | σκευὸς        | εἰς            | τιμὴν          | ἡγιασμένον    | καὶ           | εὐχρηστον     |             |            |
|      | Если              | кто            | будет          | очищать        | себя          | от              | этого,         | то              | будет         | сосудом       | в              | чести,         | освященным    | и             | полезным      |             |            |
|      | ↔                 | <i>qo</i>      | <i>c</i>       | <i>rims</i>    | <i>vsaa3s</i> | <i>rxams</i>    | <i>p</i>       | <i>rdgnp</i>    | <i>vix3s</i>  | <i>nns</i>    | <i>p</i>       | <i>nafs</i>    | <i>vrxpns</i> | <i>c</i>      | <i>annsn</i>  |             |            |
|      | 3767              | 1437           | 3767           | 5100           | 1571          | 1438            | 575            | 5130            | 2071          | 4632          | 1519           | 5092           | 37            | 2532          | 2173          |             |            |
| 22   | τῷ                | δεσπότῃ        | εἰς            | πᾶν            | ἔργον         | ἀγαθόν          | ἡτομασμένον    | τάς             | δὲ            | νεωτερικάς    | ἐπιθυμίας      | φεύγε          | δίωκε         | δὲ            |               |             |            |
|      | Хозяину,          | на             | всякое         | дело           | доброе        | приготовленным. | Самих          | же              | юношеских     | похотей       | избегай;       | преследуй      | же            |               |               |             |            |
|      | <i>ddms</i>       | <i>ndms</i>    | <i>p</i>       | <i>aansn</i>   | <i>nans</i>   | <i>aansn</i>    | <i>vrxpns</i>  | <i>da3p</i>     | <i>c</i>      | <i>aa3pn</i>  | <i>na3p</i>    | <i>vsaa2s</i>  | <i>vsaa2s</i> | <i>c</i>      |               |             |            |
|      | 3588              | 1203           | 1519           | 3956           | 2041          | 18              | 2090           | 3588            | 1161          | 3512          | 1939           | 5343           | 1377          | 1161          |               |             |            |
| 23   | δικαιοσύνην       | πίστιν         | ἀγάπην         | εἰρήνην        | μετὰ          | τῶν             | ἐπικαλουμένων  | τὸν             | κύριον        | ἐκ            | καθαρᾶς        | καρδίας        | τάς           |               |               |             |            |
|      | праведность,      | веру,          | любовь,        | безмятежность  | с             | призывающими    | Господа        | от              | чистого       | сердца.       | Самих          |                |               |               |               |             |            |
|      | <i>nafs</i>       | <i>nafs</i>    | <i>nafs</i>    | <i>nafs</i>    | <i>p</i>      | <i>dgmp</i>     | <i>vrrmgmp</i> | <i>dams</i>     | <i>nams</i>   | <i>p</i>      | <i>agfsn</i>   | <i>ngfs</i>    | <i>da3p</i>   |               |               |             |            |
|      | 1343              | 4102           | 26             | 1515           | 3326          | 3588            | 1941           | 3588            | 2962          | 1537          | 2513           | 2588           | 3588          |               |               |             |            |
| 24   | δὲ                | μωρὰς          | καὶ            | ἀπαιδεύτους    | ζητήσεις      | παρατιοῦ        | εἰδῶς          | ὅτι             | γεννῶσι       | μάχας         | δοῦλον         | δὲ             | κυρίου        | οὐ            | δεῖ           |             |            |
|      | же                | глупых         | и              | неграмотных    | споров        | сторонись,      | зная,          | что             | они           | рождают       | ссоры;         | раб            | же            | Господа       | не            | должен      |            |
|      | <i>c</i>          | <i>aa3pn</i>   | <i>c</i>       | <i>aa3pn</i>   | <i>na3p</i>   | <i>vsrn2s</i>   | <i>vrxpns</i>  | <i>c</i>        | <i>vira3p</i> | <i>na3p</i>   | <i>nams</i>    | <i>c</i>       | <i>ngms</i>   | <i>xo</i>     | <i>vira3s</i> |             |            |
|      | 1161              | 3474           | 2532           | 521            | 2214          | 3868            | 1492           | 3754            | 1080          | 3163          | 1401           | 1161           | 2962          | 3756          | 1163          |             |            |
| 25   | μάχεσθαι          | ἄλλ᾽           | ἡπιον          | εἶναι          | πρὸς          | πάντας          | διδασκτικόν    | ἀνεξίκακον      | ἐν            | πραότητι      | παιδεύοντα     | τούς           |               |               |               |             |            |
|      | ссориться,        | но             | вежливым       | быть           | ко            | всем,           | учительным,    | терпеливым,     | с             | кротостью     | наставляющим   |                |               |               |               |             |            |
|      | <i>vnpn</i>       | <i>c</i>       | <i>aamsn</i>   | <i>vnpn</i>    | <i>p</i>      | <i>aampr</i>    | <i>aamsn</i>   | <i>aamsn</i>    | <i>p</i>      | <i>ndfs</i>   | <i>vrraams</i> | <i>damp</i>    |               |               |               |             |            |
|      | 3164              | 235            | 2261           | 1511           | 4314          | 3956            | 1317           | 420             | 1722          | 4236          | 3811           | 3588           |               |               |               |             |            |
| 26   | ἀντιδιαιθεμένους  | μήποτε         | ἴδῃ            | αὐτοῖς         | ὁ             | θεὸς            | μετάνοιαν      | εἰς             | ἐπίγνωσιν     | ἀληθείας      | καὶ            | ἀνανήψωσιν     |               |               |               |             |            |
|      | противостоящих,   | не             | даст           | ли             | им            | Бог             | покаяния       | для             | познания      | истины,       | и              | чтобы          | они           | освободились  |               |             |            |
|      | <i>vrrtampr</i>   | <i>adv</i>     | <i>vsaa3s</i>  | ↔              | <i>rdmp</i>   | <i>dnms</i>     | <i>nms</i>     | <i>nafs</i>     | <i>p</i>      | <i>nafs</i>   | <i>ngfs</i>    | <i>c</i>       | <i>vsaa3p</i> |               |               |             |            |
|      | 475               | 3379           | 1325           | 3379           | 846           | 3588            | 2316           | 3341            | 1519          | 1922          | 225            | 2532           | 366           |               |               |             |            |
|      | ἐκ                | τῆς            | τοῦ            | διαβόλου       | παγίδος       | ἐξωγρημένοι     | ὑπ'            | αὐτοῦ           | εἰς           | τὸ            | ἐκεῖνου        | θέλημα         |               |               |               |             |            |
|      | от                | клеветнической | западни,       | захваченных    | им            | в               | свою           | волю.           |               |               |                |                |               |               |               |             |            |
|      | <i>p</i>          | <i>dgfs</i>    | <i>dms</i>     | <i>agmsn</i>   | <i>ngfs</i>   | <i>vrxpmp</i>   | <i>p</i>       | <i>rpgms</i>    | <i>p</i>      | <i>dans</i>   | <i>rdgms</i>   | <i>nans</i>    |               |               |               |             |            |
|      | 1537              | 3588           | 3588           | 1228           | 3803          | 2221            | 5259           | 846             | 1519          | 3588          | 1565           | 2307           |               |               |               |             |            |
| 3, 2 | τοῦτο             | δὲ             | γίνωσκε        | ὅτι            | ἐν            | ἐσχάταις        | ἡμέραις        | ἐνοτήσονται     | καιροὶ        | χαλεποὶ       | ἔσονται        | γάρ            |               |               |               |             |            |
|      | Это               | же             | знай,          | что            | в             | последние       | дни            | наступят        | времена       | суровые.      | Потому         | что            | будут         |               |               |             |            |
|      | <i>rdans</i>      | <i>c</i>       | <i>vsaa2s</i>  | <i>c</i>       | <i>p</i>      | <i>adjpn</i>    | <i>nd3p</i>    | <i>vif3p</i>    | <i>nnmp</i>   | <i>anmpn</i>  | ↔              | <i>vix3p</i>   | <i>c</i>      |               |               |             |            |
|      | 5124              | 1161           | 1097           | 3754           | 1722          | 2078            | 2250           | 1764            | 2540          | 5467          | 1063           | 2071           | 1063          |               |               |             |            |
| 3, 4 | οἱ                | ἄνθρωποι       | φίλαυτοι       | φιλάργυροι     | ἀλαζόνες      | ὑπερήφανοι      | βλάσφημοι      | γονεῦσιν        | ἀπειθεῖς      | ἀχάριστοι     |                |                |               |               |               |             |            |
|      | люди              | эгоистичны,    | скупы,         | горды,         | высокомерны,  | злоречивы,      | родителям      | непокорны,      | неблагодарны, |               |                |                |               |               |               |             |            |
|      | <i>dnmp</i>       | <i>nnmp</i>    | <i>anmpn</i>   | <i>anmpn</i>   | <i>nnmp</i>   | <i>anmpn</i>    | <i>anmpn</i>   | <i>ndmp</i>     | <i>anmpn</i>  | <i>anmpn</i>  |                |                |               |               |               |             |            |
|      | 3588              | 444            | 5367           | 5366           | 213           | 5244            | 989            | 1118            | 545           | 884           |                |                |               |               |               |             |            |
| 5    | ἀνόσιοι           | ἄστοργοι       | ἄσπονδοι       | διάβολοι       | ἄκρατεῖς      | ἀνήμεροι        | ἀφιλάγαθοι     | προδόται        |               |               |                |                |               |               |               |             |            |
|      | нечестивы,        | бесчеловечны,  | непреклонны,   | клеветники,    | несдержанны,  | беспощадны,     | противостоящие | добру,          | предатели,    |               |                |                |               |               |               |             |            |
|      | <i>anmpn</i>      | <i>anmpn</i>   | <i>anmpn</i>   | <i>anmpn</i>   | <i>anmpn</i>  | <i>anmpn</i>    | <i>anmpn</i>   | <i>nnmp</i>     |               |               |                |                |               |               |               |             |            |
|      | 462               | 794            | 786            | 1228           | 193           | 434             | 865            | 4273            |               |               |                |                |               |               |               |             |            |
| 5    | προπετεῖς         | τετυφωμένοι    | φιλήδονοι      | μᾶλλον         | ἢ             | φιλόθεοι        | ἔχοντες        | μόρφωσιν        |               |               |                |                |               |               |               |             |            |
|      | безответственные, | ослепленные    | гордостью,     | любящие        | удовольствия  | больше,         | чем            | Бога,           | имеющие       | форму         |                |                |               |               |               |             |            |
|      | <i>anmpn</i>      | <i>vrxpmp</i>  | <i>anmpn</i>   | <i>adv</i>     | <i>xo</i>     | <i>anmpn</i>    | <i>vrranmp</i> | <i>nafs</i>     |               |               |                |                |               |               |               |             |            |
|      | 4312              | 5187           | 5369           | 3123           | 2228          | 5377            | 2192           | 3446            |               |               |                |                |               |               |               |             |            |
| 6    | εὐσεβείας         | τὴν            | δὲ             | δύναμιν        | αὐτῆς         | ἡρνημένοι       | καὶ            | τούτους         | ἀποτρέπου     | ἐκ            | τούτων         | γάρ            |               |               |               |             |            |
|      | благочестия,      | саму           | же             | силу           | его           | отвергнувшие.   | Так            | что             | таковых       | остерегайся.  | Потому         | что            | среди         | таковых       |               |             |            |
|      | <i>ngfs</i>       | <i>da3s</i>    | <i>c</i>       | <i>nafs</i>    | <i>rpgfs</i>  | <i>vrxnmp</i>   | <i>c</i>       | <i>rdamp</i>    | <i>vsdm2s</i> | ↔             | <i>p</i>       | <i>rdgmp</i>   | <i>c</i>      |               |               |             |            |
|      | 2150              | 3588           | 1161           | 1411           | 846           | 720             | 2532           | 5128            | 665           | 1063          | 1537           | 5130           | 1063          |               |               |             |            |
|      | εἶσιν             | οἱ             | ἐνδύοντες      | εἰς            | τάς           | οἰκίας          | καὶ            | ἰαχμαλωτεύοντες | τά            | γυναίκαρια    | σεσωρευμένα    | ἁμαρτίας       | ἀγόμενα       |               |               |             |            |
|      | есть              | вкрадывающиеся | в              | дома           | и             | уловляющие      | и              | эти             | противостоят  | истине,       | —              | люди,          | растленные    |               |               |             |            |
|      | <i>vix3p</i>      | <i>dnmp</i>    | <i>vrranmp</i> | <i>p</i>       | <i>da3p</i>   | <i>na3p</i>     | <i>c</i>       | <i>vrranmp</i>  | <i>danp</i>   | <i>na3p</i>   | <i>vrxrap</i>  | <i>nd3p</i>    | <i>vrrrap</i> |               |               |             |            |
|      | 1526              | 3588           | 1744           | 1519           | 3588          | 3614            | 2532           | 162             | 3588          | 1133          | 4987           | 266            | 71            |               |               |             |            |
| 7, 8 | ἐπιθυμίας         | ποικίλαις      | πάντοτε        | μανθάνοντα     | καὶ           | μηδέποτε        | εἰς            | ἐπίγνωσιν       | ἀληθείας      | ἔλθειν        | δυνάμενα       | ὄν             | τρόπον        |               |               |             |            |
|      | похотями          | различными,    | всегда         | учащихся       | и             | никогда         | до             | познания        | истины        | дойти         | не             | способных.     | Как           |               |               |             |            |
|      | <i>nd3p</i>       | <i>adjpn</i>   | <i>adv</i>     | <i>vrraanp</i> | <i>c</i>      | <i>adv</i>      | <i>p</i>       | <i>nafs</i>     | <i>ngfs</i>   | <i>vnaa</i>   | ↔              | <i>vrrnanp</i> | <i>rgrams</i> | <i>nams</i>   |               |             |            |
|      | 1939              | 4164           | 3842           | 3129           | 2532          | 3368            | 1519           | 1922            | 225           | 2064          | 3368           | 1410           | 3739          | 5158          |               |             |            |
|      | δὲ                | ἰάννης         | καὶ            | ἰαμβρῆς        | ἀντέστησαν    | μωῦσεῖ          | οὕτω           | καὶ             | οὕτοι         | ἀνθίστανται   | τῇ             | ἀληθείᾳ        | ἄνθρωποι      | κατεφθαρμένοι |               |             |            |
|      | Ианний            | и              | Иамврий        | противостояли  | Моисею,       | так             | и              | эти             | противостоят  | истине,       | —              | люди,          | растленные    |               |               |             |            |
|      | <i>c</i>          | <i>nnms</i>    | <i>c</i>       | <i>nnms</i>    | <i>viaa3p</i> | <i>ndms</i>     | <i>adv</i>     | <i>c</i>        | <i>rdnmp</i>  | <i>vipm3p</i> | <i>ddfs</i>    | <i>ndfs</i>    | <i>nnmp</i>   | <i>vrxpmp</i> |               |             |            |
|      | 1161              | 2389           | 2532           | 2387           | 436           | 3475            | 3779           | 2532            | 3778          | 436           | 3588           | 225            | 444           | 2704          |               |             |            |

21 *TMK*: καὶ, *V*: ζ. 24 *TMK*: ἀλλ, *V*: ἀλλα. 25 *TMK*: πραοτητι, *V*: πραυτητι. 25 *TMK*: δω, *V*: δωη. 6 *TK*: αιχμαλωτευοντες  
 τα, *M*: αιχμαλωτιζοντες, *V*: αιχμαλωτιζοντες.

|                    |                |                     |                |                     |                     |                        |                              |                     |            |                |                      |                      |           |         |       |    |
|--------------------|----------------|---------------------|----------------|---------------------|---------------------|------------------------|------------------------------|---------------------|------------|----------------|----------------------|----------------------|-----------|---------|-------|----|
| τὸν νοῦν           | ἀδόκιμοι       | περὶ                | τὴν πίστιν     | ἀλλ' οὐ             | προκόψουσιν         | ἐπὶ πλεῖον ἢ           | γὰρ                          | ἄνοια               | 9          |                |                      |                      |           |         |       |    |
| dams namis         | anampr         | p                   | dafs najfs     | c                   | χο vija3p           | p                      | aansc dnfs c                 | nnfs                |            |                |                      |                      |           |         |       |    |
| 3588 3563          | 96             | 4012                | 3588 4102      | 235 3756 4298       | 1909 4119           | 3588 1063              | 454                          |                     |            |                |                      |                      |           |         |       |    |
| αὐτῶν ἔκδηλος      | ἔσται          | πᾶσιν ὡς            | καὶ ἡ          | ἐκείνων             | ἐγένετο             | σὺ δὲ                  | Ἐπαρηκολούθηκας <sup>1</sup> | μου                 | τῆ         | διδασκαλίᾳ     | τῆ                   | 10                   |           |         |       |    |
| rgmp amnsn         | vi3x3s         | admpr               | adv c          | dnfs rpdmp          | viad3s              | rpn-s c                | vixa2s                       | rrp-g-s             | ddfs       | ndfs           | ddfs                 |                      |           |         |       |    |
| 846 1552           | 2071 3956      | 5613 2532 3588 1565 | 1096           | 4771 1161 3877      |                     |                        |                              | 3450 3588 1319      |            | 3588           |                      |                      |           |         |       |    |
| ἀγωγῆ              | τῆ             | προθέσει            | τῆ             | πίστει              | τῆ                  | μακροθυμίᾳ             | τῆ                           | ἀγάτῃ               | τῆ         | ὑπομονῇ        | τοῖς                 | διωγμοῖς             | τοῖς      | 11      |       |    |
| ndfs               | ddfs           | ndfs                | ddfs           | ndfs                | ddfs                | ndfs                   | ddfs                         | ndfs                | ddfs       | ndfs           | ddmp                 | ndmp                 | ddnp      |         |       |    |
| 72                 | 3588 4286      | 3588 4102           | 3588 3115      |                     |                     |                        |                              | 3588 5281           |            | 3588 1375      |                      |                      | 3588      |         |       |    |
| παθήμασιν οἷά      | μοι            | ἐγένετο             | ἐν             | ἀντιοχείᾳ           | ἐν                  | ἰκονίᾳ                 | ἐν                           | λύστροις            | οἴους      | διωγμοῦς       | ὑπήνεγκα             | 12                   |           |         |       |    |
| ndnp               | rrnp           | rdp-s               | viad3s         | p                   | ndfs                | p                      | ndns                         | p                   | ndnp       | rcanp          | namp                 | viaa1s               |           |         |       |    |
| 3804               | 3634           | 3427 1096           | 1722 490       | 1722 2430           | 1722 3082           | 3634                   |                              |                     |            | 1375           |                      |                      |           |         |       |    |
| καὶ ἐκ             | πάντων         | με                  | ἐρρύσατο       | ὁ                   | κύριος              | καὶ                    | πάντες                       | δὲ                  | οἱ         | θέλοντες       | εὐσεβῶς              | ζῆν                  | ἐν        | χριστῷ  | ἰησοῦ | 12 |
| c                  | agmp           | rpa-s               | vian3s         | dnms                | nmms                | c                      | anampr                       | c                   | dnmp       | vrranmp        | adv                  | vnpa                 | p         | ndms    | ndms  |    |
| 2532 1537 3956     | 3165 4506      | 3588 2962           | 2532 3956      | 1161 3588 2309      | 2153                |                        |                              |                     |            | 2198 1722 5547 | 2424                 |                      |           |         |       |    |
| διωχθήσονται       | πονηροὶ        | δὲ                  | ἄνθρωποι       | καὶ                 | γόητες              | προκόψουσιν            | ἐπὶ                          | τὸ                  | χεῖρον     | πλανῶντες      | καὶ                  | 13                   |           |         |       |    |
| vi3p3p             | anampr         | c                   | nnmp           | c                   | nnmp                | vi3a3p                 | p                            | dans                | aansn      | vrranmp        | c                    |                      |           |         |       |    |
| 1377               | 4190 1161 444  | 2532 1114           | 4298           |                     |                     |                        |                              | 1909 3588 5501      | 4105       |                | 2532                 |                      |           |         |       |    |
| πλανώμενοι         | σὺ             | δὲ                  | μένε           | ἐν                  | οἷς                 | ἔμαθες                 | καὶ                          | ἐπιστώθης           | εἰδῶς      | παρὰ           | ἄτινος <sup>1</sup>  | ἔμαθες               | 14        |         |       |    |
| vrrppmp            | rpn-s          | c                   | vpa2s          | p                   | rrdnr               | viaa2s                 | c                            | vixap2s             | vrxanms    | p              | rpgms                | viaa2s               |           |         |       |    |
| 4105               | 4771 1161 3306 | 1722 3739           | 3129 2532      | 4104                |                     |                        |                              | 1492 3844 5101 3129 |            |                |                      |                      |           |         |       |    |
| καὶ ὅτι            | ἀπὸ            | βρέφους             | τὰ             | ἱερά                | γράμματα            | οἶδας                  | τὰ                           | δυνάμενά            | σε         | σοφίαι         | εἰς                  | σωτηρίαν             | διὰ       | πίστεως | 15    |    |
| c                  | c              | p                   | ngns           | damp                | aanpr               | napr                   | vixa2s                       | damp                | vrrnanp    | rpa-s          | vnaa                 | p                    | nafs      | p       | ngfs  |    |
| 2532 3754 575 1025 | 3588 2413      | 1121 1492 3588 1410 | 4571 4679      | 1519 4991 1223 4102 |                     |                        |                              |                     |            |                |                      |                      |           |         |       |    |
| τῆς                | ἐν             | χριστῷ              | ἰησοῦ          | πᾶσα                | γραφῆ               | θεόπνευστος            | καὶ                          | ὠφέλιμος            | πρὸς       | διδασκαλίαν    | πρὸς                 | ἔλεγχον <sup>1</sup> | πρὸς      | 16      |       |    |
| dgfs               | p              | ndms                | ndms           | anf3n               | nnfs                | anf3n                  | c                            | anmsn               | p          | nafs           | p                    | nam                  | p         |         |       |    |
| 3588 1722 5547     | 2424           | 3956 1124           | 2315           | 2532 5624           | 4314 1319           | 4314 1650              | 4314                         |                     |            |                |                      | 4314                 |           |         |       |    |
| ἐπανόρθωσιν        | πρὸς           | παιδείαν            | τὴν            | ἐν                  | δικαιοσύνῃ          | ἵνα                    | ἄρτιος                       | ᾗ                   | ὁ          | τοῦ            | θεοῦ                 | ἄνθρωπος             | πρὸς      | 17      |       |    |
| nafs               | p              | nafs                | dafs           | p                   | ndfs                | c                      | anmsn                        | vsp3s               | dnms       | dgms           | ngms                 | nmms                 | p         |         |       |    |
| 1882               | 4314 3809      | 3588 1722 1343      | 2443           | 739                 | 5600 3588 3588 2316 | 444                    | 4314                         |                     |            |                |                      |                      |           |         |       |    |
| πᾶν                | ἔργον          | ἀγαθὸν              | ἐξηρησιμένον   | 3956 2041 18 1822   |                     |                        |                              |                     |            |                |                      |                      |           |         |       |    |
| Ποῦ                | διαμαρτύρομαι  | Ἐμοῦ                | ἐγὼ            | ἐνώπιον             | τοῦ                 | θεοῦ                   | καὶ                          | τοῦ                 | κυρίου     | ἰησοῦ          | χριστοῦ <sup>1</sup> | τοῦ                  | 4         |         |       |    |
| ←                  | vi3n1s         | c                   | teb3a          | ya                  | ped                 | Bohom                  | i                            | Bohom               | ngms       | c              | dgms                 | ngms                 | ngms      |         |       |    |
| 3767               | 1263           | 3767                | 1473 1799      | 3588 2316           | 2532 3588           | 2962                   | 2424                         | 5547                | 3588       |                |                      |                      |           |         |       |    |
| μέλλοντος          | κρίνειν        | ζῶντας              | καὶ            | νεκρούς             | Ἐκατὰ <sup>1</sup>  | τὴν                    | ἐπιφάνειαν                   | αὐτοῦ               | καὶ        | τὴν            | βασιλείαν            | αὐτοῦ                | κῆρυξον   | τὸν     | 2     |    |
| vrragms            | vnpa           | vrraamr             | c              | aampr               | p                   | dafs                   | nafs                         | rpgms               | c          | dafs           | nafs                 | rpgms                | vdaa2s    | dams    |       |    |
| 3195               | 2919 2198      | 2532 3498           | 2596           | 3588 2015           | 846 2532 3588 932   | 846                    |                              |                     |            |                |                      |                      | 2784 3588 |         |       |    |
| λόγον              | ἐπίστηθι       | εὐκαίρως            | ἀκαίρως        | ἐλεγξον             | ἐπιτίμησον          | παρακάλεσον            | ἐν                           | πάσῃ                | μακροθυμίᾳ | καὶ            | 18                   |                      |           |         |       |    |
| nams               | vdaa2s         | adv                 | adv            | vdaa2s              | vdaa2s              | vdaa2s                 | p                            | adfsn               | ndfs       | c              |                      |                      |           |         |       |    |
| 3056 2186          | 2122           | 171                 | 1651 2008      | 3870                | 3588 1315           |                        |                              |                     |            |                |                      |                      |           |         |       |    |
| διδαχῆ             | ἔσται          | γὰρ                 | καιρὸς         | ὅτε                 | τῆς                 | ὑγιαινούσης            | διδασκαλίας                  | οὐκ                 | ἀνέξονται  | ἀλλὰ           | κατὰ                 | ἄτῃς                 | 3         |         |       |    |
| ndfs               | ←              | vi3x3s              | c              | nmms                | adv                 | dgfs                   | vrragfs                      | ngfs                | ho         | vi3p3p         | c                    | p                    | da3p      |         |       |    |
| 1322               | 1063           | 2071 1063 2540      | 3753 3588 5198 | 1319                | 3756 430            |                        |                              |                     |            |                |                      |                      |           |         |       |    |
| ἐπιθυμίας          | τὰς            | ἰδίας <sup>1</sup>  | ἑαυτοῖς        | ἐπισωρεύουσι        | διδασκάλους         | κνηθόμενοι             | τὴν                          | ἀκοήν               | καὶ        | ἀπὸ            | μὲν                  | τῆς                  | ἀληθείας  | τὴν     | 4     |    |
| na3p               | da3p           | aa3p                | rxamp          | vi3a3p              | namr                | vrrppmp                | dafs                         | nafs                | c          | p              | ho                   | dgfs                 | ngfs      | dafs    |       |    |
| 1939               | 3588 2398 1438 | 2002                | 1320           | 2833                | 3588 189            | 2532 575 3303 3588 225 | 3588                         |                     |            |                |                      |                      |           | 3588    |       |    |

10 T MLC: παρηκολούθηκας, V: παρηκολούθηρας. 14 T MLC: τινος, V: τινων. 16 T MLC: ελεγχον, V: ελεγμον. 1 T MLC: ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου, V: ενωπιον του θεου και χριστου ιησου. 1 T MLC: κατα, V: και. 3 T MLC: τας επιθυμιας τας ιδιας, V: τας ιδιας επιθυμιας.

|       |  |  |  |  |
|-------|--|--|--|--|
| 5     | ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι κακοπάθησον ἔργον            | слуx отклонят, и к небылицам обратятся. Ты же будь трезв во всем, переноси скорби, труд        | <i>nafs</i> <i>viʹa3p</i> <i>p</i> <i>c</i> <i>damp namr</i> <i>viʹp3p</i> <i>rpn-s c</i> <i>vdpa2s</i> <i>p</i> <i>adnpr vdaa2s</i> <i>nans</i>   | 189 654 1909 1161 3588 3454 1624 4771 1161 3525 1722 3956 2553 2041                |
| 6     | ποίησον εὐαγγελιστοῦ τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον ἐγὼ γάρ ἤδη σπένδομαι                            | сoвершай бoлaгoвeстникa, служение свое исполняй. Потому что я уже становлюсь жертвой возлияния | <i>vdaa2s</i> <i>ngms</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>rpg-s vdaa2s</i> <i>↔</i> <i>rpn-s c</i> <i>adv</i> <i>vipp1s</i>   | 4160 2099 3588 1248 4675 4135 1063 1473 1063 2235 4689                             |
| 7     | καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἡμέρας ἀναλύσεως ἔφεστηκε ἔφεστηκε τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίσαι τὸν δρόμον τετέλεκα | и час моего ухода наступил. B битве доброй я боролся, направление завершил,                    | <i>c</i> <i>dnms nnms</i> <i>dgfs</i> <i>rgfs</i> <i>ngfs</i> <i>vixa3s</i> <i>dams</i> <i>namS</i> <i>dams aamsn</i> <i>vixn1s</i> <i>dams namS</i> <i>vixa1s</i>                                   | 2532 3588 2503 3588 1248 359 2186 3588 73 3588 2570 75 3588 1408 5055              |
| 8     | τὴν πίστιν τητήρηκα λοιπὸν ἀποκείται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν      | веру сохранил; наконец ожидает меня праведности венец, который даст мне Господь в              | <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>vixa1s</i> <i>aansn</i> <i>viʹpn3s</i> <i>rp-ds dnms</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>nnms</i> <i>rrams</i> <i>viʹfa3s</i> <i>rp-ds dnms</i> <i>nnms</i> <i>p</i>           | 3588 4102 5083 3063 606 3427 3588 3588 1343 4735 3739 591 3427 3588 2962 1722      |
|       | ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ ὁ δίκαιος κριτὴς οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ ἑαυτοῦ αὐτοῦ                              | тoт Дeнь, пpaвeдный Судья, — не только мне, но и всем, возлюбившим явление                     | <i>rdafs</i> <i>ddfs</i> <i>ndfs</i> <i>dnms</i> <i>anmsn</i> <i>nnms</i> <i>xo</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>rp-ds c</i> <i>c</i> <i>admpr</i> <i>ddmp</i> <i>vpxadmpr</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i>     | 1565 3588 2250 3588 1342 2923 3756 3440 1161 1698 235 2532 3956 3588 25 3588 2015  |
|       | Εἶπεν  | Его.   | <i>rpgms</i>   | 846  |
| 9, 10 | σπούδασον ἔλθειν πρὸς με ταχέως δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα                      | Поторопись прийти ко мне вскоре, потому что Димас меня покинул, возлюбив нынешний век,         | <i>vdaa2s</i> <i>vnaa</i> <i>p</i> <i>rpa-s</i> <i>adv</i> <i>↔</i> <i>nnms</i> <i>c</i> <i>rpa-s</i> <i>vixa3s</i> <i>vraanms</i> <i>dams</i> <i>adv</i> <i>nams</i>                                | 4704 2064 4314 3165 5030 1063 1214 1063 3165 1459 25 3588 3568 165                 |
| 11    | καὶ ἐπορεύθη εἰς θεσσαλονικὴν κρήνης εἰς γαλατιαν τίτος εἰς δαλματιαν λουκᾶς ἔστι μόνος μετ'         | и пошел в Фессалонику, Крискент — в Галатию, Тит — в Далматию, Лука — единственный со          | <i>c</i> <i>vixa3s</i> <i>p</i> <i>nafs</i> <i>nnms</i> <i>p</i> <i>nafs</i> <i>nnms</i> <i>p</i> <i>nafs</i> <i>nnms</i> <i>viʹpx3s</i> <i>anmsn</i> <i>p</i>                                       | 2532 4198 1519 2332 2913 1519 1053 5103 1519 1149 3065 2076 3441 3326              |
| 12    | ἐμοῦ μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν τυχικὸν δὲ               | мною. Марка, взяв, приведи с собой, потому что он есть мне полезен для служения. Тихика же     | <i>rpg-s</i> <i>nams</i> <i>vraanms</i> <i>vdpa2s</i> <i>p</i> <i>rxgms</i> <i>↔</i> <i>viʹpx3s</i> <i>c</i> <i>rp-ds</i> <i>anmsn</i> <i>p</i> <i>nafs</i>  | 1700 3138 353 71 3326 4572 1063 2076 1063 3427 2173 1519 1248 5190 1161            |
| 13    | ἀπέστειλα εἰς ἔφεσον τὸν φαίλονην ὃν ἀπέλιπον ἐν τρώαδι παρὰ κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε καὶ τὰ             | я послал в Ефес. Фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, идя, принеси, а также             | <i>vixa1s</i> <i>p</i> <i>nafs</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>rrams</i> <i>vixa1s</i> <i>p</i> <i>ndfs</i> <i>p</i> <i>ndms</i> <i>vppnnms</i> <i>vdpa2s</i> <i>c</i> <i>damp</i>                    | 649 1519 2181 3588 5341 3739 620 1722 5174 3844 2591 2064 5342 2532 3588           |
| 14    | βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδειξάτο ἄποδῶν ἑμῶν              | свитки, в основном пергаментные. Александр, кузнец много мне зла явил. Пусть воздаст ему       | <i>naapr</i> <i>adv</i> <i>dafp</i> <i>nafp</i> <i>nnms</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>aapr</i> <i>rp-ds</i> <i>aapr</i> <i>viam3s</i> <i>vixa3s</i> <i>rp-dms</i> <i>dnms</i>                       | 975 3122 3588 3200 223 3588 5471 4183 3427 2556 1731 591 846 3588                  |
| 15    | κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ὃν καὶ σὺ φυλάσσω λίαν γάρ ἀνθέστηκε ἡμετέροις                             | Господь по делам его, которого и ты избегай, потому что чрезмерно он противостоит нашему       | <i>nnms</i> <i>p</i> <i>damp</i> <i>naapr</i> <i>rpgms</i> <i>rrams</i> <i>c</i> <i>rpn-s</i> <i>vdpm2s</i> <i>↔</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>vixa3s</i> <i>ddmp</i> <i>rsdmp</i>                      | 2962 2596 3588 2041 846 3739 2532 4771 5442 1063 3029 1063 436 3588 2251           |
| 16    | λόγοις ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδεὶς μοι ἔσμιπαρεγένετο ἄλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον μὴ              | словам. При первой моей защите никто со мной не стоял, но все меня покинули. Пусть не          | <i>ndmp</i> <i>p</i> <i>dfjs</i> <i>adjsn</i> <i>rpg-s</i> <i>ndfs</i> <i>anjsn</i> <i>↔</i> <i>rp-ds</i> <i>↔</i> <i>viad3s</i> <i>c</i> <i>anmpr</i> <i>rpa-s</i> <i>vixa3p</i> <i>↔</i> <i>xo</i> | 3056 1722 3588 4413 3450 627 3762 4836 3427 3762 4836 235 3956 3165 1459 3049 3361 |
| 17    | αὐτοῖς λογισθεὶν ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα                  | вменится им. Сам же Господь мне предстал и укрепил меня, чтобы через меня благовествование     | <i>rpdmpr</i> <i>vixa3s</i> <i>↔</i> <i>dnms</i> <i>c</i> <i>nnms</i> <i>rp-ds</i> <i>vixa3s</i> <i>c</i> <i>vixa3s</i> <i>rpa-s</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>rpg-s</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i>          | 846 3049 846 3588 1161 2962 3427 3936 2532 1743 3165 2443 1223 1700 3588 2782      |
| 18    | πληροφορηθῆ καὶ ἄκουσῃ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθη ἐκ στόματος λέοντος ἡμετέροις                       | было осуществлено, и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва. И избавит          | <i>vsap3s</i> <i>c</i> <i>vixa3s</i> <i>anmpr</i> <i>dnpr</i> <i>nnpr</i> <i>c</i> <i>vixa1s</i> <i>p</i> <i>ngms</i> <i>ngms</i> <i>c</i> <i>vifa3s</i>   | 4135 2532 191 3956 3588 1484 2532 4506 1537 4750 3023 2532 4506                    |

6 T M K: εμης αναλυσεως, V: αναλυσεως μου. 7 T M K: τον αγωνα τον καλον, V: τον καλον αγωνα. 8 T M K: πασιν τοις ηγαπηκοισιν, V: πασι τοις ηγαπηκοι. 13 T V: φαιλονην, K M: φελονην. 14 T M K: αποδωη, V: αποδωσει. 15 T M K: ανθεστηκεν, V: αντεστη. 16 T M K: συμπαρεγενετο, V: παρεγενετο. 17 T M K: ακουση, V: ακουσωσιν. 18 T M K: και, V: ζ.

|               |             |               |                |                |             |              |              |               |              |                  |                |              |             |             |              |             |    |
|---------------|-------------|---------------|----------------|----------------|-------------|--------------|--------------|---------------|--------------|------------------|----------------|--------------|-------------|-------------|--------------|-------------|----|
| με            | ὁ           | κύριος        | ἀπὸ            | παντός         | ἔργου       | πονηροῦ      | καὶ          | σώσει         | εἰς          | τὴν              | βασιλείαν      | αὐτοῦ        | τὴν         | ἐπουράνιον  | ᾧ            | ἡ           |    |
| меня          |             | Господь       | от             | всякого        | дела        | злого        | и            | сбережет      | для          | Царства          | Своего         | Небесного,   | Κοτορому    |             |              |             |    |
| <i>gra-s</i>  | <i>dnms</i> | <i>nnms</i>   | <i>p</i>       | <i>agnsn</i>   | <i>ngns</i> | <i>agnsn</i> | <i>c</i>     | <i>vifa3s</i> | <i>p</i>     | <i>dafs</i>      | <i>nafs</i>    | <i>rpgms</i> | <i>dafs</i> | <i>aafs</i> | <i>rrdms</i> | <i>dnfs</i> |    |
| 3165          | 3588        | 2962          | 575            | 3956           | 2041        | 4190         | 2532         | 4982          | 1519         | 3588             | 932            | 846          | 3588        | 2032        | 3739         | 3588        |    |
| δόξα          | εἰς         | τοὺς          | αἰῶνας         | τῶν            | αἰώνων      | ἀμήν         |              |               |              |                  |                |              |             |             |              |             |    |
| слава         | во          | веки          | веков.         | Аминь.         |             |              |              |               |              |                  |                |              |             |             |              |             |    |
| <i>nnfs</i>   | <i>p</i>    | <i>damp</i>   | <i>namr</i>    | <i>dgmp</i>    | <i>ngmp</i> | <i>th</i>    |              |               |              |                  |                |              |             |             |              |             |    |
| 1391          | 1519        | 3588          | 165            | 3588           | 165         | 281          |              |               |              |                  |                |              |             |             |              |             |    |
|               |             | ἄπασαι        | πρίσκαν        | καὶ            | ἀκύλαν      | καὶ          | τὸν          | ὄνησιφόρου    | οἶκον        | ἔρατος           | ἔμεινεν        | ἐν           | κορίνθῳ     | τρόφιμον    | δὲ           | 19, 20      |    |
|               |             | Приветствуй   | Прискиллу      | и              | Акилу,      | а            | также        | Онисиפורов    | дом.         | Ераст            | остался        | в            | Κορινφε;    | Τροφима     | же           |             |    |
|               |             | <i>vdad2s</i> | <i>namr</i>    | <i>c</i>       | <i>nams</i> | <i>c</i>     | <i>dams</i>  | <i>ngms</i>   | <i>nams</i>  | <i>nnms</i>      | <i>vīaa3s</i>  | <i>p</i>     | <i>ndfs</i> | <i>nams</i> | <i>c</i>     |             |    |
|               |             | 782           | 4251           | 2532           | 207         | 2532         | 3588         | 3683          | 3624         | 2037             | 3306           | 1722         | 2882        | 5161        | 1161         |             |    |
| ἀπέλιπον      | ἐν          | μιλήτῳ        | ἀσθενοῦντα     | σπούδασον      | πρὸ         | χειμῶνος     | ἐλθεῖν       | ἀσπάζεται     | σε           | εὐβουλος         | καὶ            | πούδης       |             |             |              | 21          |    |
| я             | оставил     | в             | Милите         | недомогающего. | Поторопись  | перед        | зимой        | прийти.       | Приветствует | тебя             | Еввул          | и            | Пуд,        |             |              |             |    |
| <i>vīaa1s</i> | <i>p</i>    | <i>ndfs</i>   | <i>vrraams</i> | <i>vdaa2s</i>  | <i>p</i>    | <i>ngms</i>  | <i>vīaa</i>  | <i>vīpn3s</i> | <i>gra-s</i> | <i>nnms</i>      | <i>c</i>       | <i>nnms</i>  |             |             |              |             |    |
| 620           | 1722        | 3399          | 770            | 4704           | 4253        | 5494         | 2064         | 782           | 4571         | 2103             | 2532           | 4227         |             |             |              |             |    |
| καὶ           | λίνοσ       | καὶ           | κλαυδία        | καὶ            | οἱ          | ἀδελφοὶ      | πάντες       | ὁ             | κύριος       | Ἰησοῦσ           | Χριστοσ        | μετὰ         | τοῦ         | πνεύματόσ   | σοῦ          | ἡ           | 22 |
| и             | Лин,        | и             | Клавдия,       | и              |             | братья       | все.         |               | Господь      | Иисус            | Христос        | с            |             | духом       | твоим.       |             |    |
| <i>c</i>      | <i>nnms</i> | <i>c</i>      | <i>nnfs</i>    | <i>c</i>       | <i>dnmp</i> | <i>nnmp</i>  | <i>anmpn</i> | <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>  | <i>nnms</i>      | <i>nnms</i>    | <i>p</i>     | <i>dgnr</i> | <i>ngns</i> | <i>rpg-s</i> | <i>dnfs</i> |    |
| 2532          | 3044        | 2532          | 2803           | 2532           | 3588        | 80           | 3956         | 3588          | 2962         | 2424             | 5547           | 3326         | 3588        | 4151        | 4675         | 3588        |    |
| χάρισ         | μεθ'        | ὑμῶν          | Ἄμήν           |                |             |              |              |               |              |                  |                |              |             |             |              |             |    |
| Благодать     | с           | вами.         | Аминь.         |                |             |              |              |               |              |                  |                |              |             |             |              |             |    |
| <i>nnfs</i>   | <i>p</i>    | <i>rpg-p</i>  | <i>th</i>      |                |             |              |              |               |              |                  |                |              |             |             |              |             |    |
| 5485          | 3326        | 5216          | 281            |                |             |              |              |               |              |                  |                |              |             |             |              |             |    |
|               |             | Ἰ             | πρὸс           | τιμόθεον       | δευτέρα     | τῆс          | ἐφεσίων      | ἐκκλησίας     | πρῶτον       | ἐπίσκοπον        | χειροτονηθέντα | ἐγράφη       | ἀπὸ         |             |              |             |    |
|               |             | Κ             | Τιμοфею        | второе         | послание,   | Εφесского    | собрания     | первому       | смотрителю   | рукоположенному; | написано       | с            |             |             |              |             |    |
|               |             | <i>p</i>      | <i>nams</i>    | <i>anfsn</i>   | <i>dgfs</i> | <i>agmpn</i> | <i>ngfs</i>  | <i>aamsn</i>  | <i>nams</i>  | <i>vrapams</i>   | <i>vīar3s</i>  | <i>p</i>     |             |             |              |             |    |
|               |             | 4314          | 5095           | 1208           | 3588        | 2180         | 1577         | 4412          | 1985         | 5500             | 1125           | 575          |             |             |              |             |    |
| ῥώμηс         | ὅτε         | ἐκ            | δευτέρου       | παρέστη        | παῦλοс      | τῷ           | καίσαρι      | νέρωνι        |              |                  |                |              |             |             |              |             |    |
| Рима,         | когда       | во            | второй         | [раз]          | предстал    | Павел        | перед        | Κεσαрем       | Нероном.]    |                  |                |              |             |             |              |             |    |
| <i>ngfs</i>   | <i>adv</i>  | <i>p</i>      | <i>agnsn</i>   | <i>vīaa3s</i>  | <i>nnms</i> | <i>↔</i>     | <i>ddms</i>  | <i>ndms</i>   | <i>ndms</i>  |                  |                |              |             |             |              |             |    |
| 4516          | 3753        | 1537          | 1208           | 3936           | 3972        | 3936         | 3588         | 2541          | 3505         |                  |                |              |             |             |              |             |    |

# ΤΗ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

## Κ ΤΙΤΥ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

|   |                              |                            |                        |                      |                    |                            |                       |                            |                           |                             |                            |                       |                    |                |      |
|---|------------------------------|----------------------------|------------------------|----------------------|--------------------|----------------------------|-----------------------|----------------------------|---------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------|--------------------|----------------|------|
| 1 | παῦλος<br>Павел              | δοῦλος<br>раб              | θεοῦ<br>Бога,          | ἀπόστολος<br>апостол | δὲ<br>же           | ἰησοῦ<br>Иисуса            | χριστοῦ<br>Христа,    | κατὰ πίστιν<br>по вере     | ἐκλεκτῶν<br>избранных     | θεοῦ<br>Бога                | καὶ<br>и                   | ἐπίγνωσιν<br>познанию | ἀληθείας<br>истины | τῆς<br>της     |      |
|   | 3972                         | 1401                       | 2316                   | 652                  | 1161               | 2424                       | 5547                  | 2596                       | 4102                      | 1588                        | 2316                       | 2532                  | 1922               | 225            | 3588 |
| 2 | κατ'<br>относительно         | εὐσέβειαν<br>благоочестия, | ἐπ'<br>к               | ἐλπίδι<br>надежде    | ζωῆς<br>жизни      | αἰώνιου<br>вечной,         | ἣν<br>которую         | ἐπηγγείλατο<br>обещал      | ὁ<br>истинный             | ἀψευδῆς<br>Бог              | θεός<br>прежде             | πρὸ<br>времен         | χρόνων<br>времен   |                |      |
|   | 2596                         | 2150                       |                        | 1909                 | 1680               | 2222                       | 166                   | 3739                       | 1861                      | 3588                        | 893                        | 2316                  | 4253               | 5550           |      |
| 3 | αἰώνων<br>вековых;           | ἐφάνερωσε<br>явил          | δὲ<br>же               | καιροῖς<br>во время  | ἰδίοις<br>свое     | τόν<br>слово               | λόγον<br>Свое         | αὐτοῦ<br>в                 | ἐν<br>провозглашении,     | ὁ<br>которое                | ἐπιστεύθην<br>было вверено | ἐγὼ<br>мне            |                    |                |      |
|   | 166                          | 5319                       | 1161                   | 2540                 | 2398               | 3588                       | 3056                  | 846                        | 1722                      | 2782                        | 3739                       | 4100                  | 1473               |                |      |
| 4 | κατ' ἐπιταγὴν<br>по указанию | τοῦ<br>Спасителя           | σωτῆρος<br>нашего      | ἡμῶν<br>Бога,        | θεοῦ<br>—          | τίτῳ<br>Титу,              | γενεσίῳ<br>подлинному | τέκνῳ<br>сыну              | κατὰ κοινήν<br>по общей   | πίστιν<br>вере:             | χάρις<br>благодать,        | ἔλεος<br>милость,     |                    |                |      |
|   | 2596                         | 2003                       | 3588                   | 4990                 | 2257               | 2316                       | 5103                  | 1103                       | 5043                      | 2596                        | 2839                       | 4102                  | 5485               | 1656           |      |
|   | εἰρήνην<br>безмятежность     | ἀπὸ θεοῦ<br>от Бога        | πατρός<br>Отца         | καὶ<br>и             | κυρίου<br>Господа  | ἰησοῦ<br>Иисуса            | χριστοῦ<br>Христа,    | τοῦ<br>Спасителя           | σωτῆρος<br>нашего.        | ἡμῶν<br>нашего.             |                            |                       |                    |                |      |
|   | 1515                         | 575                        | 2316                   | 3962                 | 2532               | 2962                       | 2424                  | 5547                       | 3588                      | 4990                        | 2257                       |                       |                    |                |      |
| 5 | τούτου<br>Из-за              | χάριν<br>этого             | κατέλιπόν<br>я оставил | σε<br>тебя           | ἐν<br>на           | κρήτη<br>Крите,            | ἵνα<br>чтобы          | τὰ<br>недостающее          | λείποντα<br>ты упорядочил | ἐπιδιορθώσῃ<br>и            | καὶ<br>поставил            | καταστήσῃ<br>по       |                    |                |      |
|   | 5127                         | 5484                       | 2641                   |                      | 4571               | 1722                       | 2914                  | 2443                       | 3588                      | 3007                        | 1930                       | 2532                  | 2525               | 2596           |      |
| 6 | πόλιν<br>городам             | πρεσβυτέρους<br>старейшин, | ὡς<br>как              | ἐγὼ<br>я             | σοι<br>тебе        | διατεζάμην<br>предписывал: | εἴ<br>если            | τίς<br>кто                 | ἐστίν<br>ἐστιν            | ἀνέγκλητος<br>безупречен,   | μιᾶς<br>единственной       | γυναικὸς<br>жены      | ἀνὴρ<br>муж,       | τέκνα<br>детей |      |
|   | 4172                         | 4245                       | 5613                   | 1473                 | 4671               | 1299                       | 1487                  | 5100                       | 2076                      | 410                         | 3391                       | 1135                  | 435                | 5043           |      |
| 7 | ἔχων<br>имеющий              | πιστά<br>верующих,         | μὴ<br>не               | ἔσται<br>находится   | ἐν<br>под          | κατηγορίᾳ<br>обвинением    | ἐν<br>в               | ἀσωτίας<br>распутной жизни | ἢ<br>или                  | ἀνυπότακτα<br>непокорности. | δεῖ<br>Потому что          |                       |                    |                |      |
|   | 2192                         | 4103                       | 3361                   |                      | 1722               | 2724                       | 810                   | 2228                       | 506                       | 1063                        | 1163                       |                       |                    |                |      |
|   | γὰρ<br>c                     | τόν<br>dams                | ἐπίσκοπον<br>nams      | ἀνέγκλητον<br>aamsn  | εἶναι<br>υἱρx      | ὡς<br>adv                  | θεοῦ<br>ngms          | οἰκονόμον<br>nams          | μὴ<br>χο                  | αὐθάδη<br>aamsn             | μὴ<br>χο                   | ὀργίλον<br>aamsn      |                    |                |      |
|   | 1063                         | 3588                       | 1985                   | 410                  | 1511               | 5613                       | 2316                  | 3623                       | 3361                      | 829                         | 3361                       | 3711                  |                    |                |      |
| 8 | μὴ<br>χο                     | πάρουνον<br>aamsn          | κατὰ<br>χο             | πάρουνον<br>aamsn    | μὴ<br>χο           | πλήκτην<br>nams            | μὴ<br>χο              | αἰσχροκερδῆ<br>aamsn       | ἀλλὰ<br>c                 | φιλόξενον<br>aamsn          | φιλάγαθον<br>aamsn         |                       |                    |                |      |
|   | 3361                         | 3943                       | 3361                   | 4131                 | 3361               | 146                        | 3361                  | 146                        | 235                       | 5382                        | 5358                       |                       |                    |                |      |
| 9 | σώφρονα<br>aamsn             | δίκαιον<br>aamsn           | δσιον<br>aamsn         | ἐλευθέρου<br>aamsn   | ἀνεγκρατῆ<br>aamsn | ἀντεχόμενον<br>υἱρpams     | τοῦ<br>dams           | κατὰ τὴν<br>p              | διδαχὴν<br>dafs           | учения<br>nafs              |                            |                       |                    |                |      |
|   | 4998                         | 1342                       | 3741                   |                      | 1468               | 472                        | 3588                  | 2596                       | 3588                      | 1322                        |                            |                       |                    |                |      |

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΥ: ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ. 4 ΤΜΚ: ελεος, Ν: και. 4 ΤΜΚ: κυριου ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 5 ΤΜΚ: κατελιπον, Ν: απελιπον.



|        |   |  |  |  |   |  |   |
|--------|---|--|--|--|---|--|---|
| 8      | σεμνότητα<br>безупречность,<br>nafs<br>4587   | ἀφθαρσίαν <sup>†</sup><br>непорочность,<br>nafs<br>861                               | λόγον ὑγιή<br>слово здоровое,<br>nams<br>3056  | ἀκατάγνωστον<br>неукоризненное,<br>aamsn<br>5199   | ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας<br>чтобы тот, кто от оппозиции,<br>c dnms p agfsn<br>2443 3588 1537 1727                  | ἐντραπή<br>был опозорен,<br>vsap3s<br>1788   | μηδὲν<br>ничего не<br>aansn<br>3367   |
| 9      | ἔχων<br>имея<br>vrranms p<br>2192   | περὶ ὑμῶν λέγειν <sup>†</sup><br>о вас сказать<br>rrg-p vpra aansn<br>4012 5216 3004 | φάυλον<br>худого.<br>aansn<br>5337   | δούλους<br>Рабов<br>namr<br>1401   | ἰδίοις δεσπόταις<br>своим хозяевам<br>admpn ndmp<br>2398 1203   | ὑποτάσσεσθαι ἐν<br>повиноваться во<br>vprtm p<br>5293 1722 3956                    | πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι<br>во всем, угодными быть<br>adpnr aampn vprx<br>2101 1511 |
| 10     | μὴ ἀντιλέγοντας<br>не противореча,<br>xo vrraamp<br>3361 483                                    | μὴ νοσφιζομένους<br>не проматывая имущество<br>xo vrrtamr<br>3361 3557               | νοσφιζομένους<br>имущество<br>aansn<br>5337  | ἁλλὰ ἰσχυροῦς<br>но верность<br>c nafs<br>235 4102   | πᾶσαν ἐνδεικνυμένους<br>всякую проявляя<br>aafs n vrrtamr<br>3956 1731                                      | ἀγαθὴν ἵνα τὴν<br>добрую, чтобы<br>aafs c<br>18 2443 3588                          |   |
|        | διδασκαλίαν <sup>†</sup><br>учение<br>nafs<br>1319  | τοῦ σωτῆρος<br>вашего<br>dgms ngms<br>3588 4990                                      | ὑμῶν <sup>†</sup><br>вашего<br>rrg-p<br>5216   | θεοῦ κοσμοῦ<br>Бога украшать им во всем.<br>ngms vsra3p p adpnr<br>2316 2885 1722 3956   |   |  |   |
| 11, 12 | Ποιῶν<br>←<br>1063  | ἐπεφάνη γάρ ἡ<br>явлена<br>viap3s c<br>2014 1063                                     | χάριν<br>благодать<br>dnfs nafs<br>3588 5485   | τοῦ θεοῦ<br>Бога,<br>dgms ngms dnfs<br>3588 2316 3588  | ἠὲ σωτήριον<br>спасительная<br>aamsn<br>4992  | πᾶσιν ἀνθρώποις<br>[для] всех людей,<br>admpn ndmp<br>3956 444                     | παιδεύουσα ἡμᾶς<br>обучающая нас,<br>vrranafs gra-p<br>3811 2248                  |
|        | ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν<br>чтобы, отвергнув<br>c vradnmp<br>2443 720                                | ἀσέβειαν<br>безбожие и<br>dafs nafs<br>3588 763                                      | καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας<br>и мирские похоти,<br>c dafr aafpr nafs<br>2532 3588 2886 1939  | σωφρόνως<br>здравомысляще,<br>adv<br>4996  | καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς<br>праведно и благочестиво<br>c adv c adv<br>2532 1346 2532 2153                    | ζήσωμεν<br>жить нам<br>vsaa1p<br>2198  |   |
| 13     | ἐν τῷ νῦν<br>в нынешнем веке,<br>p ddms adv<br>1722 3588 3568                                   | αἰῶνι<br>ожида<br>ndms<br>165  | προσδεχόμενοι τὴν<br>ожида<br>vrrnmp<br>4327   | μακαρίαν ἐλπίδα<br>счастливой надежды и<br>dafs aafs nafs<br>3588 3107 1680  | καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης<br>и явления славы<br>c nafs dgfs ngfs<br>2532 2015 3588 1391                      | τοῦ μεγάλου θεοῦ<br>и великого Бога и<br>dgms agmsn ngms c<br>3173 2316 2532       |   |
| 14     | σωτῆρος ἡμῶν<br>Спасителя нашего<br>ngms<br>4990  | ἰησοῦ χριστοῦ<br>Иисуса Христа,<br>rrg-p ngms ngms<br>2257 2424 5547                 | ὃς ἐδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα<br>Который отдал Себя за нас, чтобы<br>rrnms viaa3s rxams p rrg-p c<br>3739 1325 1438 5228 2257 2443 3084 | λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας<br>избавить нас от всякого беззакония<br>vsam3s gra-p p agfsn ngfs<br>2248 575 3956 458                                      |   |  |   |
| 15     | καὶ καθάρισεν ἑαυτὸν λαὸν<br>и очистит Себе народ<br>c vsaa3s rxams nams<br>2532 2511 1438 2992 | περιούσιον<br>особенный,<br>aamsn<br>4041  | ζηλωτὴν καλῶν ἔργων<br>жаждущий добрых дел.<br>nams agnpr ngpr<br>2207 2570 2041   | ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἐλέγχε<br>Это говори, увещывай и обличай со<br>rdanp vpra2s c vpra2s c vpra2s p agfsn<br>5023 2980 2532 3870 2532 1651 3326 3956 | μετὰ πάσης<br>всяким  |  |   |
|        | ἐπιταγῆς<br>предписанием,<br>ngfs<br>2003   | μηδεὶς σου<br>никто тебя не<br>aamsn rrg-s<br>3367 4675                              | περιφρονεῖτω<br>пренебрегал.<br>vpra3s<br>3367 4675 3367 4065  |  |   |  |   |
| 3      | ὑπομίμηκε<br>Напоминай<br>vpra2s<br>5279  | αὐτοὺς ἀρχαῖς<br>им начальствам<br>gramr ndfr<br>846 746                             | καὶ ἐξουσίαις<br>и властям<br>c ndfr<br>2532 1849  | ὑποτάσσεσθαι<br>повиноваться<br>vprtm<br>5293  | καὶ πειθαρχεῖν<br>и подчиняться,<br>vpra p<br>3980 4314   | πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν<br>на всякое дело доброе<br>aansn nans aansn<br>3956 2041 18 |   |
| 2      | ἐτοιμους<br>приготовленными<br>aampn<br>2092  | εἶναι<br>быть,<br>vprx<br>1511   | μηδένα βλασφημεῖν<br>никого не злословить,<br>aamsn vpra<br>3367 987   | ἀμάχους<br>не сварливыми<br>aampn<br>269   | εἶναι ἐπιεικεῖς<br>быть, беспристрастными,<br>vprx aampn<br>1511 1933                                       | πᾶσαν ἐνδεικνυμένους<br>всякую проявляющими<br>aafs vrrtamr<br>3956 1731           |   |
| 3      | ἡρωσύνη<br>кротость<br>nafs<br>4236   | πρὸς πάντας ἀνθρώπους<br>ко всем людям.<br>p aampn namr<br>4314 3956 444             | Ποιῶν γὰρ ἦμεν<br>←<br>1063  | ἦμεν γὰρ ποτε<br>и мы однажды<br>xo c<br>2258 1063 4218  | καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι<br>и мы безрассудными,<br>c rpn-p aampn<br>2532 2249 453                                  | ἀπειθεῖς<br>непокорными,<br>aampn<br>545   |   |
|        | πλανώμενοι<br>заблудшими,<br>vrrnmp<br>4105   | δουλεύοντες<br>являясь рабами<br>vrranmp<br>1398                                     | ἐπιθυμίας καὶ ἡδοναῖς<br>похотей и наслаждений<br>c ndfr adfrn<br>1939 2532 2237 4164  | ποικίλαις ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ<br>различного рода, в злобе и зависти<br>p ndfs c ndms vrrtamr<br>1722 2549 2532 5355 1236  |   |  |   |
| 4      | συνηγόροι<br>отвратительными,<br>aampn<br>4767  | μισοῦντες ἀλλήλους<br>ненавидя друг друга.<br>vrranmp gramr<br>3404 240              | ὅτε δὲ<br>Когда же<br>adv c<br>3753 1161   | ἦμεν γὰρ<br>←<br>2014  | ἦμεν γὰρ<br>←<br>2014   | καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι<br>и мы безрассудными,<br>c dnfs nnfs<br>2532 3588 5363          | ἐπιεικεῖς<br>благодать<br>viap3s<br>2014  |
| 5      | τοῦ σωτῆρος<br>Спасителя<br>dgms ngms<br>3588 4990  | ἡμῶν θεοῦ<br>нашего Бога,<br>rrg-p ngms<br>2257 2316                                 | οὐκ ἐξ ἔργων τῶν<br>не от дел, которые<br>xo r ngpr dgpr p ndfs<br>3756 1537 2041 3588 1722 1343   | ἐν δικαιοσύνῃ<br>в праведности,<br>vprtm<br>5293   | ἡμεῖς ἀνόητοι<br>которые совершили мы, но по<br>rrgnp viaa1p rpn-p c p dams<br>3739 4160 2249 235 2596 3588 |  |   |

8 ТК: περι υμων λεγειν. 9: περι ημων λεγειν. 10: λεγειν περι ημων. 10 ΤΜΚ: πιστιν πασαν. 10 ΤΜΚ: του. 10 ΤΜΚ: την του. 10 Τ: υμων, ΚΜΝ: ημων. 11 ΤΜΚ: η, 10: ζ. 1 ΤΜΚ: και, 10: ζ. 2 ΤΜΚ: πραοτητα, 10: πραυτητα. 5 ΤΜΚ: ων, 10: α.



|                          |                    |                        |                   |                |                  |                 |                     |                |                |                 |                   |               |              |          |             |     |  |
|--------------------------|--------------------|------------------------|-------------------|----------------|------------------|-----------------|---------------------|----------------|----------------|-----------------|-------------------|---------------|--------------|----------|-------------|-----|--|
| αὐτοῦ                    | ἐλεον <sup>†</sup> | ἔωσεν                  | ἡμᾶς              | διὰ            | λουτροῦ          | παλιγγενεσίας   | καὶ                 | ἀνακαινώσεως   | πνεύματος      | ἀγίου           | οὗ                | 6             |              |          |             |     |  |
| Своей                    | милости            | спас                   | Он                | нас            | посредством      | бани            | возрождения         | и              | обновления     | Духом           | Святым,           | Которого      |              |          |             |     |  |
| <i>rpgms</i>             | <i>nams</i>        | <i>viaa3s</i>          | <i>gra-p p</i>    |                | <i>ngns</i>      | <i>ngfs</i>     | <i>c</i>            | <i>ngfs</i>    | <i>ngns</i>    | <i>agnsn</i>    | <i>rrgns</i>      |               |              |          |             |     |  |
| 846                      | 1656               | 4982                   | 2248              | 1223           | 3067             | 3824            | 2532                | 342            | 4151           | 40              | 3739              |               |              |          |             |     |  |
| ἔξεχεεν                  | ἐφ’                | ἡμᾶς                   | πλουσίως          | διὰ            | Ἰησοῦ            | Χριστοῦ         | τοῦ                 | σωτήρος        | ἡμῶν           | ἵνα             | δικαιωθέντες      | τῇ            | ἐκείνου      | 7        |             |     |  |
| Он                       | излил              | на                     | нас               | обильно        | через            | Иисуса          | Христа,             | Спасителя      | нашего,        | чтобы,          | будучи            | оправданы     | Его          |          |             |     |  |
| <i>viaa3s</i>            | <i>p</i>           | <i>gra-p adv</i>       | <i>p</i>          | <i>ngms</i>    | <i>ngms</i>      | <i>dgms</i>     | <i>ngms</i>         | <i>rpg-p</i>   | <i>c</i>       | <i>vsrapnmp</i> | <i>ddfs</i>       | <i>rdgms</i>  |              |          |             |     |  |
| 1632                     | 1909               | 2248                   | 4146              | 1223           | 2424             | 5547            | 3588                | 4990           | 2257           | 2443            | 1344              | 3588          | 1565         |          |             |     |  |
| χάρτι                    | κληρονόμοι         | Ἔγενώμεθα <sup>†</sup> | κατ’              |                | ἐλπίδα           | ζωῆς            | αἰωνίου             | πιστός         | ὁ              | λόγος           | καὶ               | περὶ          | 8            |          |             |     |  |
| благодатью,              | наследниками       | стали                  | мы                | в              | соответствии     | с               | надеждой            | жизни          | вечной.        | Верно           | [это]             | слово; и      | относительно |          |             |     |  |
| <i>ndfs</i>              | <i>nmp</i>         | <i>vsad1p</i>          | <i>p</i>          |                | <i>nafs</i>      | <i>ngfs</i>     | <i>agfsn</i>        | <i>anmsn</i>   | <i>dnms</i>    | <i>nms</i>      | <i>c</i>          | <i>p</i>      |              |          |             |     |  |
| 5485                     | 2818               | 1096                   | 2596              |                | 1680             | 2222            | 166                 | 4103           | 3588           | 3056            | 2532              | 4012          |              |          |             |     |  |
| τούτων                   | βούλομαι           | σε                     | διαβεβαιοῦσθαι    |                | ἵνα              | φροντίζωσι      | καλῶν               | ἔργων          | προϊστασθαι    | οἱ              |                   |               |              |          |             |     |  |
| этого                    | желаю,             | [чтобы]                | тебе              | уверенно       | подтверждать:    | чтобы           | старательны         | были,          | [в]            | добрых          | делах             | укрепляясь,   |              |          |             |     |  |
| <i>rdgnp</i>             | <i>vsipn1s</i>     | ↔                      | <i>gra-s vsnp</i> |                | <i>c</i>         | <i>vsra3p</i>   | <i>agnp</i>         | <i>ngnp</i>    | <i>vsnp</i>    | <i>dnmp</i>     |                   |               |              |          |             |     |  |
| 5130                     | 1014               | 1226                   | 4571              | 1226           |                  | 2443            | 5431                | 2570           | 2041           | 4291            |                   |               | 3588         |          |             |     |  |
| πεπιστευκότες            | Ἐτῷ <sup>†</sup>   | θεῷ                    | ταῦτά             | ἐστί           | Ἐτά <sup>†</sup> | καλά            | καὶ                 | ὠφέλιμα        | τοῖς           | ἀνθρώποις       | μωρὰς             | δὲ            | ζητήσεις     | καὶ      | γενεαλογίας | 9   |  |
| доверившиеся             | Богу,              | —                      | это               |                | хорошо           | и               | полезно             | людям.         | Глупых         | же              | споров            | и             | генеалогий,  |          |             |     |  |
| <i>vsrapnmp</i>          | <i>ddms</i>        | <i>ndms</i>            | <i>rdnnp</i>      | <i>vspx3s</i>  | <i>dnnp</i>      | <i>anpnp</i>    | <i>c</i>            | <i>anpnp</i>   | <i>ddmp</i>    | <i>ndmp</i>     | <i>aa3pn</i>      | <i>c</i>      | <i>na3p</i>  | <i>c</i> | <i>na3p</i> |     |  |
| 4100                     | 3588               | 2316                   | 5023              | 2076           | 3588             | 2570            | 2532                | 5624           | 3588           | 444             | 3474              | 1161          | 2214         | 2532     | 1076        |     |  |
| καὶ                      | ἔρεις              | καὶ                    | μάχας             | νομικάς        |                  | περὶ            | ῥητοῦ               | εἰσὶ           | γὰρ            | ἀνωφελεῖς       | καὶ               | μάταιοι       |              |          |             |     |  |
| а также                  | прений             | и                      | раздоров,         | касающихся     | закона,          | избегай,        | потому              | что            | они            | —               | бесполезные       | и             | напрасные.   |          |             |     |  |
| <i>c</i>                 | <i>na3p</i>        | <i>c</i>               | <i>na3p</i>       | <i>aa3pn</i>   |                  | <i>vsrpn2s</i>  | ↔                   | <i>vspx3p</i>  | <i>c</i>       | <i>an3pn</i>    | <i>c</i>          | <i>anmpn</i>  |              |          |             |     |  |
| 2532                     | 2054               | 2532                   | 3163              | 4026           | 1063             |                 |                     | 1526           | 1063           | 512             | 2532              | 3152          |              |          |             |     |  |
| αἰρετικὸν                | ἄνθρωπον           | μετὰ                   | μίαν              | καὶ            | δευτέραν         | νουθεσίαν       | παραίτου            | εἰδῶς          | ὅτι            | ἐξέστραπται     | ὁ                 |               |              |          |             |     |  |
| Раскольнического         | человека           | после                  | первого           | и              | второго          | предостережения | отвергай,           | зная,          | что            | совратился      |                   |               |              |          |             |     |  |
| <i>aamsn</i>             | <i>nams</i>        | <i>p</i>               | <i>na3s</i>       | <i>c</i>       | <i>aa3sn</i>     | <i>na3s</i>     | <i>vsrpn2s</i>      | <i>vspxnms</i> | <i>c</i>       | <i>vspx3s</i>   | <i>dnms</i>       |               |              |          |             |     |  |
| 141                      | 444                | 3326                   | 3391              | 2532           | 1208             | 3559            | 3868                | 1492           | 3754           | 1612            | 3588              |               |              |          |             |     |  |
| τοιοῦτος                 | καὶ                | ἀμαρτάνει              | ὧν                | αὐτοκατάκριτος |                  |                 |                     |                |                |                 |                   |               |              |          |             |     |  |
| таковой                  | и                  | грешит,                | будучи            | самоосужден.   |                  |                 |                     |                |                |                 |                   |               |              |          |             |     |  |
| <i>rdnms</i>             | <i>c</i>           | <i>vsra3s</i>          | <i>vsrpnms</i>    | <i>anmsn</i>   |                  |                 |                     |                |                |                 |                   |               |              |          |             |     |  |
| 5108                     | 2532               | 264                    | 5607              | 843            |                  |                 |                     |                |                |                 |                   |               |              |          |             |     |  |
| ὅταν                     | πέμψω              | ἄρτεμᾶν                | πρὸς              | σε             | ἢ                | τυχικόν         | οπουδάσον           | ἔλθειν         | πρὸς           | με              | εἰς               | νικόπολιν     |              | ἐκεῖ     |             |     |  |
| Когда                    | пошлю              | Артема                 | к                 | тебе           | или              | Тихика,         | поторопись          | прийти         | ко             | мне             | в                 | Никополь,     |              | потому   | что         | там |  |
| <i>c</i>                 | <i>vsfa1s</i>      | <i>nams</i>            | <i>p</i>          | <i>gra-s</i>   | <i>xo</i>        | <i>nams</i>     | <i>vsdaa2s</i>      | <i>vsnaa</i>   | <i>p</i>       | <i>gra-s</i>    | <i>p</i>          | <i>na3s</i>   |              | ↔        | <i>adv</i>  |     |  |
| 3752                     | 3992               | 734                    | 4314              | 4571           | 2228             | 5190            | 4704                | 2064           | 4314           | 3165            | 1519              | 3533          |              | 1063     | 1563        |     |  |
| γὰρ                      | κέκρικα            | παραχειμάσαι           | ζηνῶν             | τόν            | νομικόν          | καὶ             | Ἄπολλῶ <sup>†</sup> | σπουδαίως      | πρότεμψον      | ἵνα             | μηδὲν             | αὐτοῖς        |              |          |             |     |  |
| рассудил                 | я                  | перезимовать.          | Зину              | законника      | и                | Аполлоса        | прилежно            | отправь,       | чтобы          | ни              | в                 | чем           | им           |          |             |     |  |
| <i>c</i>                 | <i>vsxa1s</i>      | <i>vsnaa</i>           | <i>nams</i>       | <i>dams</i>    | <i>aamsn</i>     | <i>c</i>        | <i>nams</i>         | <i>adv</i>     | <i>vsdaa2s</i> | <i>c</i>        | <i>aansn</i>      | <i>vsrdmp</i> |              |          |             |     |  |
| 1063                     | 2919               | 3914                   | 2211              | 3588           | 3544             | 2532            | 625                 | 4709           | 4311           | 2443            | 3367              | 846           |              |          |             |     |  |
| λείπει                   |                    | μανθανέτωσαν           | δὲ                | καὶ            | οἱ               | ἡμέτεροι        | καλῶν               | ἔργων          | προϊστασθαι    | εἰς             |                   |               |              |          |             |     |  |
| не                       | испытывать         | нужды.                 | Пусть             | учатся         | также            | и               | наши                | [в]            | добрых         | делах           | продвигаться,     | для           | восполнения  |          |             |     |  |
| ↔                        | <i>vsra3s</i>      |                        | <i>vsra3p</i>     | <i>c</i>       | <i>c</i>         | <i>dnmp</i>     | <i>rsnmp</i>        | <i>agnp</i>    | <i>ngnp</i>    | <i>vsnp</i>     | <i>p</i>          |               |              |          |             |     |  |
| 3367                     | 3007               |                        | 3129              | 1161           | 2532             | 3588            | 2251                | 2570           | 2041           | 4291            | 1519              |               |              |          |             |     |  |
| τάς                      | ἀναγκαίαις         | χρείας                 | ἵνα               | μὴ             | ᾧσιν             | ἄκαρποι         | ἀσπάζονται          | σε             | οἱ             | μετ’            | ἐμοῦ              | πάντες        |              |          |             |     |  |
| необходимых              | нужд,              | чтобы                  | не                | оказаться      | им               | бесплодными.    | Приветствуют        | тебя           | [находящиеся]  | со              | мною              | все.          |              |          |             |     |  |
| <i>da3p</i>              | <i>aa3pn</i>       | <i>na3p</i>            | <i>c</i>          | <i>xo</i>      | <i>vspx3p</i>    | <i>anmpn</i>    | <i>vsipn3p</i>      | <i>gra-s</i>   | <i>dnmp</i>    | <i>p</i>        | <i>rpg-s</i>      | <i>anmpn</i>  |              |          |             |     |  |
| 3588                     | 316                | 5532                   | 2443              | 3361           | 5600             | 175             | 782                 | 4571           | 3588           | 3326            | 1700              | 3956          |              |          |             |     |  |
| ἄσπασαι                  | τοὺς               | φιλοῦντας              | ἡμᾶς              | ἐν             | πίστει           | ἢ               | χάρις               | μετὰ           | πάντων         | ὑμῶν            | Ἄμην <sup>†</sup> |               |              |          |             |     |  |
| Приветствуй              | [всех,]            | дружески               | относящихся       | к              | нам              | в               | вере.               | Благодать      | со             | всеми           | вами.             | Аминь.        |              |          |             |     |  |
| <i>vsdad2s</i>           | <i>damp</i>        | <i>vsraaamp</i>        | <i>gra-p</i>      | <i>p</i>       | <i>ndfs</i>      | <i>dnfs</i>     | <i>nafs</i>         | <i>p</i>       | <i>agmpn</i>   | <i>rpg-p</i>    | <i>th</i>         |               |              |          |             |     |  |
| 782                      | 3588               | 5368                   | 2248              | 1722           | 4102             | 3588            | 5485                | 3326           | 3956           | 5216            | 281               |               |              |          |             |     |  |
| Ἐ[πρὸς                   | τίτον              | τῆς                    | κρητῶν            | ἐκκλησίας      | πρῶτον           | ἐπίσκοπον       | χειροτονηθέντα      | ἐγράφη         | ἀπὸ            | νικοπόλεως      | τῆς               |               |              |          |             |     |  |
| [Κ                       | Τίτου              | [из]                   | Κριτικού          | собрания,      | первому          | смотрителю      | избранному,         | написано       | из             | Νικοπόλεως      | τῆς               |               |              |          |             |     |  |
| <i>p</i>                 | <i>nams</i>        | <i>dgfs</i>            | <i>ngmp</i>       | <i>ngfs</i>    | <i>aamsn</i>     | <i>nams</i>     | <i>vsrapams</i>     | <i>vsra3s</i>  | <i>p</i>       | <i>ngfs</i>     | <i>dgfs</i>       |               |              |          |             |     |  |
| 4314                     | 5103               | 3588                   | 2912              | 1577           | 4413             | 1985            | 5500                | 1125           | 575            | 3533            | 3588              |               |              |          |             |     |  |
| μακεδονίας] <sup>†</sup> |                    |                        |                   |                |                  |                 |                     |                |                |                 |                   |               |              |          |             |     |  |
| Македонского.]           |                    |                        |                   |                |                  |                 |                     |                |                |                 |                   |               |              |          |             |     |  |
| <i>ngfs</i>              |                    |                        |                   |                |                  |                 |                     |                |                |                 |                   |               |              |          |             |     |  |
| 3109                     |                    |                        |                   |                |                  |                 |                     |                |                |                 |                   |               |              |          |             |     |  |

5 ΤΜΚ: τον αυτου ελεον, V: το αυτου ελεος. 7 ΤΜΚ: γενωμεθα, V: γενηθωμεν. 8 ΤΚ: το, ΜΝ: ε. 8 ΤΜΚ: τα, V: ε. 13 ΤΜΚ: απολλα, V: απολλων. 15 ΤΜΚ: αμην, V: ε. 15 Подпись: T: Προς ... μακεδονιας, ΚΜΝ: ε.

# Γ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

## Κ ΦΙΛΙΜΟΝΥ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

|    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | παῦλος δέσμιος χριστοῦ ἰησοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφός φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ<br>Павел, узник Христа Иисуса, и Тимофей, брат — Филимону возлюбленному и сотруднику                     | 3972 1198 5547 2424 2532 5095 3588 80 5371 3588 27 2532 4904                      |
| 2  | ἡμῶν καὶ ἀπφία τῇ ἁγαπητῇ καὶ ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου<br>нашему, и Аппфии возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и всему домашнему твоему                    | 2257 2532 682 3588 27 2532 751 3588 4961 2257 2532 3588 2596 3624 4675            |
| 3  | ἐκκλησίᾳ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ<br>собранию: благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.                         | 1577 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547                   |
| 4  | εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνησθῆναι σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου<br>Благодарение возношу Богу моему, всегда воспоминание о тебе совершая в молитвах моих,                         | 2168 3588 2316 3450 3842 3417 4675 4160 1909 3588 4335 3450                       |
| 5  | ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς<br>слыша о твоей любви и вере, которую ты имеешь к Господу Иисусу и ко всем                         | 191 4675 3588 26 2532 3588 4102 3739 2192 4314 3588 2962 2424 2532 1519 3956 3588 |
| 6  | ἀγίους ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν<br>святых, чтобы общение веры твоей деятельным оказалось в познании всякого добра среди             | 40 3704 3588 2842 3588 4102 4675 1756 1096 1722 1922 3956 18 3588 1722            |
| 7  | Ἐμῖν εἰς χριστὸν ἰησοῦν χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ<br>вас [по отношению] ко Христу Иисусу. Потому что благодарность имеем великую и утешение в                               | 5213 1519 5547 2424 1063 5485 1063 2192 4183 2532 3874 1909                       |
| 8  | τῇ ἀγάπῃ σου ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ ἀδελφέ διό πολλὴν ἐν<br>любви твоей, потому что сердца святых успокоены посредством тебя, брат. Итак, великую во                  | 3588 26 4675 3754 3588 4698 3588 40 373 1223 4675 80 1352 4183 1722               |
| 9  | χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ ἀνήκον διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ τοιοῦτος ὢν<br>Христе смелость имея предписывать тебе, что надлежит, — по любви скорее прошу, такой как есть,  | 5547 3954 2192 2004 4671 3588 433 1223 3588 26 3123 3870 5108 5607                |
| 10 | ὡς παῦλος πρεσβύτερος νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος ἰησοῦ χριστοῦ παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου ὃν<br>как Павел, старец, теперь же и узник Иисуса Христа, — прошу тебя о моем отпрыске, которого    | 5613 3972 4246 3570 1161 2532 1198 2424 5547 3870 4571 4012 3588 1700 5043 3739   |
| 11 | ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου ὀνήσιμον τὸν ποτὲ σοὶ ἄχρηστον νυνὶ ἔδῃ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον<br>я родил в узах моих, — Онисиме. Он некогда тебе был бесполезен, теперь же тебе и мне полезен; | 1080 1722 3588 1199 3450 3682 3588 4218 4671 890 3570 1161 4671 2532 1698 2173    |

Τ: Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ. 2 ΤΜΚ: αγαπητη, Ν: αδελφη. 6 ΤΚ: υμιν, ΜΝ: ημιν. 6 ΤΜΚ: ιησουν, Ν: ε. 7 ΤΜ: χαριν γαρ εχομεν πολλην, Κ: χαραν γαρ εχομεν πολλην, Ν: χαραν γαρ πολλην εσχον. 9 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 10 ΤΜΚ: μου, Ν: ε. 11 ΤΜΚ: δε, Ν: δε [και].

|                     |               |                |                |                |                |              |               |               |               |                |               |               |               |              |           |               |              |        |  |
|---------------------|---------------|----------------|----------------|----------------|----------------|--------------|---------------|---------------|---------------|----------------|---------------|---------------|---------------|--------------|-----------|---------------|--------------|--------|--|
| ὄν                  | ἀνέπεμψα      | σὺ             | δὲ             | αὐτόν          | τούτεστι       | τὰ           | ἐμὰ           | σπλάγχνα      | πρόσλαβοῦ     | ὄν             | ἐγὼ           | ἐβουλόμην     | πρὸς          | ἐμαυτὸν      | 12, 13    |               |              |        |  |
| ego                 | я посылаю     | обратно;       | ты             | же             | его,           | то есть      | мое           | сердце,       | прими.        | Ἐγὼ            | я             | хотел         | при           | себе         |           |               |              |        |  |
| <i>rrams viaals</i> |               | <i>rpn-s c</i> | <i>rpams</i>   | <i>rdnns</i>   | <i>dnnp</i>    | <i>rsnnp</i> | <i>nnnp</i>   | <i>vdam2s</i> |               | <i>rrams</i>   | <i>rpn-s</i>  | <i>viinls</i> | <i>p</i>      | <i>rxams</i> |           |               |              |        |  |
| 3739                | 375           | 4771           | 1161           | 846            | 5123           | 3588         | 1699          | 4698          | 4355          | 3739           | 1473          | 1014          | 4314          | 1683         |           |               |              |        |  |
| κατέχειν            | ἵνα           | ὑπὲρ           | σοῦ            | Ἰακωβῶν        | μοι            | ἐν           | τοῖς          | δεσμοῖς       | τοῦ           | εὐαγγελίου     | χωρὶς         | δὲ            | τῆς           | σῆς          | γνώμης    | 14            |              |        |  |
| удержать,           | чтобы         | вместо         | тебя           | он             | послужил       | мне          | в             | узах          | [за]          | благую         | весть.        | Без           |               |              | твоего    | мнения        |              |        |  |
| <i>υπηρ</i>         | <i>c</i>      | <i>p</i>       | <i>rgp-s</i>   | <i>vspra3s</i> | <i>rdp-s p</i> | <i>ddmp</i>  | <i>ndmp</i>   | <i>dgms</i>   | <i>ngns</i>   | <i>adv</i>     | <i>c</i>      | <i>dgfs</i>   | <i>rsafs</i>  | <i>ngfs</i>  |           |               |              |        |  |
| 2722                | 2443          | 5228           | 4675           | 1247           | 3427           | 1722         | 3588          | 1199          | 3588          | 2098           | 5565          | 1161          | 3588          | 4674         | 1106      |               |              |        |  |
| οὐδὲν               | ἠθέλησα       | ποιῆσαι        | ἵνα            | μὴ             | ὡς             | κατὰ         | ἀνάγκην       | τὸ            | ἀγαθόν        | σου            | ἦ             | ἀλλὰ          | κατὰ          | ἐκούσιον     |           |               |              |        |  |
| ничего              | не            | хотел          | я              | делать,        | чтобы          | не           | как           | по            | необходимости | доброе         | дело          | твое          | оказалось,    | но           | по        | согласию.     |              |        |  |
| <i>aansn</i>        | <i>viaals</i> | <i>υπαα</i>    | <i>c</i>       | <i>χο</i>      | <i>adv</i>     | <i>p</i>     | <i>nafs</i>   | <i>dnns</i>   | <i>ansn</i>   | <i>rgp-s</i>   | <i>vspx3s</i> | <i>c</i>      | <i>p</i>      | <i>aansn</i> |           |               |              |        |  |
| 3762                | 2309          | 4160           | 2443           | 3361           | 5613           | 2596         | 318           | 3588          | 18            | 4675           | 5600          | 235           | 2596          | 1595         |           |               |              |        |  |
| τάχα                | γάρ           | διὰ            | τοῦτο          | ἐχωρίσθη       | πρὸς           | ὥραν         | ἵνα           | αἰώνιον       | αὐτὸν         | ἀπέχης         | οὐκέτι        | ὡς            | δοῦλον        | ἀλλ'         | ὑπὲρ      | 15, 16        |              |        |  |
| Может               | быть          | из-за          | этого          | он             | отлучился      | на           | время,        | чтобы         | навсегда      | его            | ты            | имел:         | уже           | не           | как       | раба,         | но           | выше   |  |
| <i>adv</i>          | <i>c</i>      | <i>p</i>       | <i>rdans</i>   | <i>viap3s</i>  | <i>p</i>       | <i>nafs</i>  | <i>c</i>      | <i>aamsn</i>  | <i>rpams</i>  | <i>viap2s</i>  | <i>adv</i>    | <i>adv</i>    | <i>nams</i>   | <i>c</i>     | <i>p</i>  |               |              |        |  |
| 5029                | 1063          | 1223           | 5124           | 5563           | 4314           | 5610         | 2443          | 166           | 846           | 568            | 3765          | 5613          | 1401          | 235          | 5228      |               |              |        |  |
| δοῦλον              | ἀδελφόν       | ἀγαπητόν       | μάλιστα        | ἐμοί           | πόσῳ           | δὲ           | μᾶλλον        | σοὶ           | καὶ           | ἐν             | σαρκί         | καὶ           | ἐν            | κυρίῳ        |           |               |              |        |  |
| раба                | —             | брата          | возлюбленного, | в              | основном       | мне;         | насколько     | же            | более         | тебе           | —             | и             | по            | плоти,       | и         | в             | Господе.     |        |  |
| <i>nams</i>         | <i>nams</i>   | <i>aamsn</i>   | <i>adv</i>     | <i>rdp-s</i>   | <i>rodns</i>   | <i>c</i>     | <i>adv</i>    | <i>rdp-s</i>  | <i>c</i>      | <i>p</i>       | <i>ndfs</i>   | <i>c</i>      | <i>p</i>      | <i>ndms</i>  |           |               |              |        |  |
| 1401                | 80            | 27             | 3122           | 1698           | 4214           | 1161         | 3123          | 4671          | 2532          | 1722           | 4561          | 2532          | 1722          | 2962         |           |               |              |        |  |
|                     | εἰ            | οὖν            | ἔμε            | ἔχεις          | κοινωνόν       | προσλαβοῦ    | αὐτόν         | ὡς            | ἐμέ           | εἰ             | δέ            | τι            | ἠδίκησέ       |              |           |               |              |        |  |
| Поэтому             | если          | меня           | имеешь         | сообщником,    | то             | прими        | его,          | как           | и             | меня.          | Если          | же            | чем-нибудь    | обидел       | он        |               |              |        |  |
| <i>go</i>           | <i>c</i>      | <i>gra-s</i>   | <i>viap2s</i>  | <i>aamsn</i>   | <i>vdam2s</i>  | <i>rpams</i> | <i>adv</i>    | <i>rpa2s</i>  | <i>go</i>     | <i>c</i>       | <i>rians</i>  | <i>viaa3s</i> |               |              |           |               |              |        |  |
| 3767                | 1487          | 3767           | 1691           | 2192           | 2844           | 4355         | 846           | 5613          | 1691          | 1487           | 1161          | 5100          | 91            |              |           |               |              |        |  |
| σε                  | ἢ             | ὀφείλει        | τοῦτο          | ἐμοί           | Ἰακωβῶν        | ἐγὼ          | παῦλος        | ἔγραψα        | τῇ            | ἐμῇ            | χειρί         | ἐγὼ           | ἀποτίσω       | ἵνα          | μὴ        | λέγω          | σοι          | 19     |  |
| тебя                | или           | должен,        | то             | мне            | причисли.      | Я,           | Павел,        | написал       | моей          | рукой:         | я             | заплачу;      | хотя          | не           | говорю    | тебе,         |              |        |  |
| <i>rga-s</i>        | <i>χο</i>     | <i>viap3s</i>  | <i>rdans</i>   | <i>rdp-s</i>   | <i>vdap2s</i>  | <i>rpn-s</i> | <i>nnms</i>   | <i>viaals</i> | <i>ddfs</i>   | <i>rsdfs</i>   | <i>ndfs</i>   | <i>rpn-s</i>  | <i>viap3s</i> | <i>c</i>     | <i>χο</i> | <i>viap3s</i> | <i>rdp-s</i> |        |  |
| 4571                | 2228          | 3784           | 5124           | 1698           | 1677           | 1473         | 3972          | 1125          | 3588          | 1699           | 5495          | 1473          | 661           | 2443         | 3361      | 3004          | 4671         |        |  |
| ὅτι                 | καὶ           | σεαυτὸν        | μοι            | προσοφείλεις   | ναὶ            | ἀδελφέ       | ἐγὼ           | σου           | ὄναιμην       | ἐν             | κυρίῳ         | ἀνάπαυσόν     | μου           |              |           |               |              | 20     |  |
| что                 | и             | самим          | собой          | мне            | ты             | должен.      | Да,           | брат,         | я             | [от]           | тебя          | хочу          | получить      | пользу       | в         | Господе;      | успокой      | мое    |  |
| <i>c</i>            | <i>c</i>      | <i>rxams</i>   | <i>rdp-s</i>   | <i>viap2s</i>  | <i>χο</i>      | <i>nvms</i>  | <i>rpn-s</i>  | <i>rgp-s</i>  | <i>voadls</i> | <i>p</i>       | <i>ndms</i>   | <i>vdap2s</i> | <i>rgp-s</i>  |              |           |               |              |        |  |
| 3754                | 2532          | 4572           | 3427           | 4359           | 3483           | 80           | 1473          | 4675          | 3685          | 1722           | 2962          | 373           | 3450          |              |           |               |              |        |  |
| τὰ                  | σπλάγχνα      | ἐν             | Ἰακωβῶν        | πεποithώς      | τῇ             | ὑπακοῇ       | σου           | ἔγραψά        | σοι           | εἰδώς          | ὅτι           | καὶ           | ὑπὲρ          | Ἰακωβῶν      |           |               |              | 21     |  |
| сердце              | в             | Господе.       | Будучи         | убежден        | послушанием    | твоим,       | я             | написал       | тебе,         | зная,          | что           | и             | более         | того,        | что       |               |              |        |  |
| <i>danp</i>         | <i>nanp</i>   | <i>p</i>       | <i>ndms</i>    | <i>vrhanms</i> | <i>ddfs</i>    | <i>ndfs</i>  | <i>rgp-s</i>  | <i>viaals</i> | <i>rdp-s</i>  | <i>vrhanms</i> | <i>c</i>      | <i>c</i>      | <i>p</i>      | <i>rrans</i> |           |               |              |        |  |
| 3588                | 4698          | 1722           | 2962           | 3982           | 3588           | 5218         | 4675          | 1125          | 4671          | 1492           | 3754          | 2532          | 5228          | 3739         |           |               |              |        |  |
| λέγω                | ποιήσεις      | ἄμα            | δὲ             | καὶ            | ἐτοίμαζέ       | μοι          | ξενίαν        | ἐλπίζω        | γάρ           | ὅτι            | διὰ           | τῶν           | προσευχῶν     |              |           |               |              | 22     |  |
| говорю,             | ты            | сделаешь.      | В              | то             | же             | время        | приготовь     | мне           | жилье;        | надеюсь,       | по            | сути,         | что           | благодаря    | молитвам  |               |              |        |  |
| <i>viap3s</i>       | <i>viap2s</i> | <i>adv</i>     | <i>c</i>       | <i>c</i>       | <i>vdpa2s</i>  | <i>rdp-s</i> | <i>nafs</i>   | <i>viap3s</i> | <i>c</i>      | <i>c</i>       | <i>p</i>      | <i>dgjpr</i>  | <i>ngjpr</i>  |              |           |               |              |        |  |
| 3004                | 4160          | 260            | 1161           | 2532           | 2090           | 3427         | 3578          | 1679          | 1063          | 3754           | 1223          | 3588          | 4335          |              |           |               |              |        |  |
| ὑμῶν                | χαρισθήσομαι  | ὑμῖν           | Ἰακωβῶν        | σε             | ἐπαφρᾶς        | ὁ            | συναιχμάλωτός | μου           | ἐν            | Χριστῷ         | Ἰησοῦ         |               |               |              |           |               |              | 23     |  |
| ваших               | я             | буду           | дарован        | вам.           | Приветствуют   | тебя         | Епафрас,      | заклоченный   | вместе        | со             | мною          | во            | Христе        | Иисусе,      |           |               |              |        |  |
| <i>rgp-p</i>        | <i>viap3s</i> | <i>rdp-p</i>   | <i>viap3p</i>  | <i>rpa-s</i>   | <i>nnms</i>    | <i>dnms</i>  | <i>ansn</i>   | <i>rgp-s</i>  | <i>p</i>      | <i>ndms</i>    | <i>ndms</i>   |               |               |              |           |               |              |        |  |
| 5216                | 5483          | 5213           | 782            | 4571           | 1889           | 3588         | 4869          | 3450          | 3588          | 2962           | 2257          | 2424          | 5547          | 2424         |           |               |              |        |  |
| μάρκος              | ἀρίσταρχος    | δημᾶς          | λουκᾶς         | οἱ             | συνεργοί       | μου          | ἢ             | χάρις         | τοῦ           | κυρίου         | ἡμῶν          | Ἰησοῦ         | Χριστοῦ       | μετὰ         |           |               |              | 24, 25 |  |
| Марк,               | Аристарх,     | Димас,         | Лука,          | сотрудники     | мои.           | Благодать    | Господа       | нашего        |               |                |               |               |               |              |           |               |              |        |  |
| <i>nnms</i>         | <i>nnms</i>   | <i>nnms</i>    | <i>nnms</i>    | <i>dnmp</i>    | <i>antpn</i>   | <i>rgp-s</i> | <i>dnfs</i>   | <i>nnfs</i>   | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>    | <i>rgp-p</i>  | <i>ngms</i>   | <i>ngms</i>   | <i>p</i>     |           |               |              |        |  |
| 3138                | 708           | 1214           | 3065           | 3588           | 4904           | 3450         | 3588          | 5485          | 3588          | 2962           | 2257          | 2424          | 5547          | 3326         |           |               |              |        |  |
| τοῦ                 | πνεύματος     | ὑμῶν           | Ἰακωβῶν        | духом          | вашим.         | Ἄμην         |               |               |               |                |               |               |               |              |           |               |              |        |  |
| <i>dgns</i>         | <i>ngns</i>   | <i>rgp-p</i>   | <i>th</i>      |                |                |              |               |               |               |                |               |               |               |              |           |               |              |        |  |
| 3588                | 4151          | 5216           | 281            |                |                |              |               |               |               |                |               |               |               |              |           |               |              |        |  |
|                     | [πρὸς         | φιλήμονα       | ἐγράφη         | ἀπὸ            | Ῥώμης          | διὰ          | ὄνησίμου      | οἰκέτου]      |               |                |               |               |               |              |           |               |              |        |  |
|                     | [Κ            | Филимону       | написано       | из             | Рима           | через        | Оннисима,     | служу.]       |               |                |               |               |               |              |           |               |              |        |  |
|                     | <i>p</i>      | <i>nams</i>    | <i>viap3s</i>  | <i>p</i>       | <i>ngfs</i>    | <i>p</i>     | <i>ngms</i>   | <i>ngms</i>   |               |                |               |               |               |              |           |               |              |        |  |
|                     | 4314          | 5371           | 1125           | 575            | 4516           | 1223         | 3682          | 3610          |               |                |               |               |               |              |           |               |              |        |  |

13 TWHK: διακονη μοι, V: μοι διακονη. 17 TK: εμε, MN: με. 18 TWHK: ελλογει, V: ελογγα. 20 TWHK: κυρω, V: χριστω. 21 TWHK: ο, V: α. 23 TWHK: ασπαζονται, V: ασπαζεται. 25 TWHK: ημων, V: ε. 25 TWHK: αμην, V: ε. 25 Подпись: T: Προς ... οικετου, KMN: ε.

# Ἡ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

## Κ ΕΒΡΕΙΑΜ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

|      |  |  |   |   |  |  |  |   |   |  |  |   |   |   |   |   |                                     |                                  |   |   |
|------|--|--|---|---|--|--|--|---|---|--|--|---|---|---|---|---|-------------------------------------|----------------------------------|---|---|
| 1, 2 | πολυμερῶς<br>Μногократно<br><i>adv</i><br>4181 | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                 | πολυτρότως<br>многообразно<br><i>adv</i><br>4187        | πάλαι<br>издавна,<br><i>adv</i><br>3819     | ὁ<br>Бог,<br><i>dnms</i><br>3588                 | θεὸς<br>говоривший<br><i>nmms</i><br>2316              | λαλήσας<br>υραанms<br><i>uraanms</i><br>2980 | τοῖς<br>отцам<br><i>ddmp</i><br>3588          | πατέρας<br>в<br><i>ndmp</i><br>4396               | ἐν<br>в<br><i>p</i><br>1722                        | τοῖς<br>пророках,<br><i>ddmp</i><br>3588       | προφήταις<br>пророках,<br><i>ndmp</i><br>4396   | ἐπ'<br>длѣ<br><i>p</i><br>1909          |   |   |   |                                     |                                  |   |   |
|      | Ἐσχάτων<br>последних<br><i>agfpr</i><br>2078   | τῶν<br>дней<br><i>dgfr ngfr</i><br>3588 2250 | ἡμερῶν<br>этих<br><i>rdgfr</i><br>5130                  | τούτων<br>говори́л<br><i>viaa3s</i><br>2980 | ἡμῖν<br>нам<br><i>rdp-p p</i><br>2254            | ἐν<br>в<br><i>ndms</i><br>1722                         | υἱῷ<br>Сыне,<br><i>rrams</i><br>5207         | ὄν<br>Которого<br><i>viaa3s</i><br>3739       | ἔθηκε<br>поставил<br><i>viaa3s</i><br>5087        | κληρονόμον<br>наследником<br><i>nams</i><br>2818   | πάντων<br>всего,<br><i>agnpn p</i><br>3956     | δι'<br>через<br><i>p</i><br>1223                | οὐ<br>Которого<br><i>rrgns</i><br>3739  | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                |   |   |                                     |                                  |   |   |
| 3    | τοὺς<br>века<br><i>damp namr</i><br>3588 165   | αἰῶνας<br>сотворил.<br><i>viaa3s</i><br>4160 | ἐποίησεν<br>Он,<br><i>rrnms</i><br>3739                 | ὄν<br>будучи<br><i>vrrxnms</i><br>5607      | ἀπαύγασμα<br>сиянием<br><i>nmns</i><br>541       | τῆς<br>славы<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588               | δόξης<br>и<br><i>c</i><br>1391               | καὶ<br>отпечатком<br><i>nmms</i><br>2532      | ἡμερῶν<br>дней<br><i>dgfs ngfs</i><br>5481        | ὑποστάσεως<br>сущности<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 | αὐτοῦ<br>Его,<br><i>rpgms vrranms</i><br>5287  | φέρων<br>удерживая<br><i>nmms</i><br>846        | τε<br>и<br><i>nmms</i><br>5342          | τὰ<br>эти<br><i>nmms</i><br>5037            | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>3588              |   |                                     |                                  |   |   |
|      | πάντα<br>всё<br><i>aanpn ddns</i><br>3956 3588 | τῶν<br>слова<br><i>ndns</i><br>4487          | ῥήματι<br>силы<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588              | τῆς<br>Своей,<br><i>rpgms p</i><br>1411     | δυνάμεως<br>посредством<br><i>rpgms p</i><br>846 | αὐτοῦ<br>Своей,<br><i>rxgms</i><br>1223                | ἑαυτοῦ<br>Себя<br><i>rxgms</i><br>1438       | καθαρισμὸν<br>совершив<br><i>nams</i><br>4160 | ποιησάμενος<br>очищение<br><i>vramnms</i><br>2512 | τῶν<br>наших,<br><i>dgfr ngfr</i><br>4160          | ἁμαρτιῶν<br>грехов<br><i>dgfr ngfr</i><br>3588 | ἡμῶν<br>наших,<br><i>rpg-p</i><br>266           | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2257            | ῥήματι<br>силы<br><i>rpg-p</i><br>2257      |   |   |                                     |                                  |   |   |
| 4    | ἐκάθισεν<br>воссел<br><i>viaa3s p</i><br>2523  | ἐν<br>по<br><i>p</i><br>1722                 | δεξιᾷ<br>правую<br><i>adjsn</i><br>1188                 | τῆς<br>величия<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588  | μεγαλοσύνης<br>на<br><i>p</i><br>3172            | ἐν<br>на<br><i>p</i><br>1722                           | ὑψηλοῖς<br>высотах.<br><i>adnpr</i><br>5308  | τοσοῦτῳ<br>Насколько<br><i>rdms</i><br>5118   | κρείττῳ<br>превосходнее<br><i>anmsn</i><br>2909   | ἀγγέλων<br>ангелов<br><i>vra3s</i><br>32           | οὐκ<br>оказавшись,<br><i>vradnms</i><br>1096   | γενόμενος<br>оказавшись,<br><i>dgmp</i><br>3588 | τῶν<br>этих<br><i>nmms</i><br>3588      | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>3588                |   |   |                                     |                                  |   |   |
| 5    | ἀγγέλων<br>настолько<br><i>ngmp</i><br>32      | ὄσῳ<br>словом<br><i>redns</i><br>3745        | διαφορώτερον<br>превосходнейшее<br><i>aansc</i><br>1313 | παρ'<br>перед<br><i>p</i><br>3844           | αὐτοῦ<br>ними<br><i>rpatr</i><br>846             | κεκληρονόμηκεν<br>унаследовал<br><i>vixa3s</i><br>2816 | ὄνομα<br>имя.<br><i>nans</i><br>3686         | Ποιότι<br>Потому что<br><i>vra3s</i><br>1063  | τίνι<br>кому<br><i>rdms c</i><br>5101             | γάρ<br>и<br><i>c</i><br>1063                       | εἶπέ<br>сказал<br><i>viaa3s</i><br>2036        | ποτε<br>однажды<br><i>nmms</i><br>4218          | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>3588            | ἔτι<br>еще<br><i>vra3s</i><br>3825          | ἐγὼ<br>Я<br><i>adv</i><br>1473            | ἔσομαι<br>буду<br><i>vra3s</i><br>1473  | αὐτῷ<br>Ему<br><i>vix1s</i><br>2071 | εἰς<br>в<br><i>rdms p</i><br>846 | ὅτι<br>потому что<br><i>vra3s</i><br>1519 | λέγει<br>говорит<br><i>dnms</i><br>3588 |
|      | τῶν<br>ангелов<br><i>dgmp ngmp</i><br>3588 32  | ἀγγέλων<br>Своих<br><i>ngmp</i><br>32        | μοι<br>ветра<br><i>ngmp</i><br>32                       | εἶ<br>ветра<br><i>ngmp</i><br>32            | ἐγὼ<br>Я<br><i>adv</i><br>1473                   | σήμερον<br>сегодня<br><i>adv</i><br>1473               | γεγέννηκά<br>родил<br><i>vixa1s</i><br>1080  | σε<br>Тебя<br><i>rpa-s</i><br>4571            | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                      | πάλιν<br>еще<br><i>adv</i><br>3825                 | ἐγὼ<br>Я<br><i>adv</i><br>1473                 | ἔσομαι<br>буду<br><i>vra3s</i><br>1473          | αὐτῷ<br>Ему<br><i>vix1s</i><br>2071     | εἰς<br>в<br><i>rdms p</i><br>846            | ὅτι<br>потому что<br><i>vra3s</i><br>1519 | λέγει<br>говорит<br><i>dnms</i><br>3588 |                                     |                                  |   |   |
| 6    | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                   | αὐτὸς<br>Он<br><i>ngmp</i><br>846            | ἔσται<br>будет<br><i>ngmp</i><br>2071                   | μοι<br>Мне<br><i>ngmp</i><br>3427           | εἰς<br>в<br><i>p</i><br>1519                     | υἱόν<br>Сыном<br><i>ngmp</i><br>5207                   | ὅταν<br>Когда<br><i>ngmp</i><br>3752         | δὲ<br>же<br><i>c</i><br>1161                  | πάλιν<br>снова<br><i>ngmp</i><br>3825             | εἰσαγάγῃ<br>вводит<br><i>ngmp</i><br>1521          | τὸν<br>Первородного<br><i>ngmp</i><br>3588     | εἰς<br>в<br><i>p</i><br>1519                    | τὴν<br>обитаемую<br><i>ngmp</i><br>3588 | γῆν<br>землю,<br><i>ngmp</i><br>3625        | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>3588              | λέγει<br>говорит<br><i>dnms</i><br>3588 |                                     |                                  |   |   |
| 7    | λέγει<br>говорит<br><i>vira3s</i><br>3004      | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                 | προσκυνησάτωσαν<br>поклонятся<br><i>vdaa3p</i><br>4352  | αὐτῷ<br>Ему<br><i>rdms</i><br>846           | πάντες<br>все<br><i>anpn</i><br>3956             | ἄγγελοι<br>ангелы<br><i>nmpr</i><br>32                 | θεοῦ<br>Бога<br><i>ngms</i><br>2316          | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>2532                  | πρὸς<br>к<br><i>p</i><br>4314                     | τοὺς<br>ангелам<br><i>ngms</i><br>3303             | ἀγγέλους<br>ангелам<br><i>ngms</i><br>3588     | λέγει<br>говорит<br><i>vira3s</i><br>3004       | ὁ<br>Делавший<br><i>dnms</i><br>3588    | ποιῶν<br>делавший<br><i>vrranms</i><br>4160 | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>3588              | λέγει<br>говорит<br><i>dnms</i><br>3588 |                                     |                                  |   |   |
| 8    | τοὺς<br>ангелов<br><i>damp namr</i><br>3588    | ἀγγέλους<br>Своих<br><i>rpgms namr</i><br>32 | αὐτοῦ<br>ветрами,<br><i>rpgms</i><br>846                | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>4151                | τοὺς<br>ветрами,<br><i>rpgms</i><br>846          | λειτουργοῦς<br>служителей<br><i>namr</i><br>3011       | αὐτοῦ<br>Своих<br><i>rpgms</i><br>846        | πυρὸς<br>огненным<br><i>ngns</i><br>4442      | φλόγα<br>пламенем<br><i>ngns</i><br>5395          | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>4314                       | πρὸς<br>к<br><i>p</i><br>4314                  | ὁ<br>Самом<br><i>ngns</i><br>3588               | ἔσται<br>будет<br><i>vra3s</i><br>1161  | υἱόν<br>Сыне<br><i>ngns</i><br>3588         | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>3588              | λέγει<br>говорит<br><i>dnms</i><br>3588 |                                     |                                  |   |   |
|      | ὁ<br>Престол<br><i>dnms</i><br>3588            | σου<br>Твой,<br><i>nmms</i><br>2362          | ὁ<br>Бог,<br><i>rpg-s</i><br>4675                       | θεὸς<br>Бог,<br><i>dnms</i><br>3588         | ἐν<br>в<br><i>nmms</i><br>2316                   | τὸν<br>век<br><i>p</i><br>1519                         | αἰῶνα<br>века,<br><i>dams</i><br>3588        | τοῦ<br>века,<br><i>nams</i><br>165            | αἰῶνος<br>века,<br><i>dgms</i><br>3588            | ἡ<br>желез<br><i>ngms</i><br>165                   | ῥάβδος<br>желез<br><i>nmfs</i><br>4464         | εὐθύτητος<br>правоты<br><i>ngfs</i><br>2118     | ἡ<br>желез<br><i>nmfs</i><br>3588       | ῥάβδος<br>желез<br><i>dgfs ngfs</i><br>4464 | τῆς<br>Царства<br><i>ngfs</i><br>3588     | σου<br>Твоего<br><i>rpg-s</i><br>932    | καὶ<br>и<br><i>c</i><br>4675        |                                  |   |   |

Τ: Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥ. 2 ΤΚ: εσχάτων, ΜΝ: εσχάτου. 2 ΤΜΚ: και τους αιωνας εποηισεν, Ν: και εποηισεν τους αιωνας. 3 ΤΜΚ: δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων, Ν: καθαρισμον των αμαρτιων ποιησαμενος. 8 ΤΜΚ: ραβδος ευθυτητος η, Ν: και η ραβδος της ευθυτητος.

|   |   |   |   |  |   |   |   |   |                                   |  |   |                                       |    |
|---|---|---|---|--|---|---|---|---|-----------------------------------|--|---|---------------------------------------|----|
| ἡγάπησας<br>«Ты возлюбил<br>viaa2s<br>25                              | δικαιοσύνην<br>праведность<br>nafs<br>1343  | καὶ<br>и<br>c   | ἐμίσησας<br>и возненавидел<br>viaa2s<br>2532 3404   | ἀνομίαν<br>беззаконие;<br>nafs<br>458  | διὰ<br>из-за<br>p   | τοῦτο<br>этого<br>rdans<br>5124   | ἔχρισέ<br>помазал<br>viaa3s<br>5548                           | σε<br>Тебя,<br>rpa-s<br>4571                | ὁ<br>Бог,<br>dnms<br>3588         | θεός<br>Бог,<br>nms dnms<br>2316 3588      | ὁ<br>Бог<br>nms<br>2316                   | θεός σου<br>Твой<br>nms rpg-s<br>4675 | 9  |
| ἔλαιον<br>елеем<br>nans ngfs<br>1637 20                               | ἀγαλλίασως<br>чрезмерной радости<br>ngfs<br>20  | παρὰ<br>более<br>p  | τοὺς<br>соучастников<br>damp aampn<br>3844 3588 3353  | μετόχους<br>Твоих».<br>rpg-s<br>3772   | σου<br>Твоих».<br>c   | καὶ<br>И:<br>c  | σύ<br>«Ты<br>rpn-s p<br>2532 4771                             | κατ' ἀρχάς<br>в начале,<br>nafr<br>2596 746 | κύριε<br>Господь,<br>noms<br>2962 | τὴν γῆν<br>землю<br>dafs nafs<br>3588 1093 | ἐθεμελίωσας<br>основал,<br>viaa2s<br>2311 |                                       | 10 |
| καὶ ἔργα τῶν<br>и дела<br>c nnpn dgfr ngfr<br>2532 2041               | χειρῶν σου<br>рук Твоих<br>ngfr<br>5495   | εἰσὶ<br>—<br>rpg-s  | οἱ οὐρανοὶ<br>небеса;<br>dnmp nmp<br>1526 3588 3772   | αὐτοὶ ἀπολοῦνται<br>они погибнут,<br>rpnmp vifm3p<br>846 622   | σύ δέ<br>Ты же<br>rpn-s c<br>4771 1161 1265                                   | διαμένεις<br>пребываешь<br>c  | καὶ πάντες ὡς<br>постоянно; и все, как<br>viaa2s<br>2532 2041 |   |                                   |  |   |                                       | 11 |
| ἱμάτιον<br>одежда,<br>nms<br>2440                                     | παλαιωθήσονται<br>состарятся,<br>vifp3p<br>3822   | καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον<br>и, как мантию,<br>c adv nms<br>2532 5616 4018             | ἐλίξεις<br>Ты свернешь<br>vifa2s<br>1667  | αὐτούς<br>их,<br>gramp<br>846  | καὶ ἀλλαγῆσονται<br>и будут преображены;<br>c vifp3p<br>2532 236              | σύ δέ ὁ αὐτός<br>Ты же тот Самый,<br>rpn-s c dnms rpnms<br>4771 1161 3588 846 |   |   |                                   |  |   |                                       | 12 |
| εἶ<br>и<br>vifx2s c<br>1488   | καὶ τὰ ἔτη σου<br>и года Твои<br>dnpr nnpn rpg-s xo<br>2532 3588 2094 4675  | οὐκ ἐκλείουσι<br>не исчерпаются».<br>xo vifa3p<br>3756 1587                       | πρὸς τίνα<br>К кому<br>p  | δὲ τῶν ἀγγέλων<br>же [из] ангелов<br>c dgmpr ngmp<br>5101 1161 3588 32                               | εἶρηκέ<br>сказал<br>vixa3s<br>2046  | ποτε<br>Он однажды;<br>xo<br>4218   | κάθου<br>«Восседай с<br>vdpn2s<br>2521                        | ἐκ<br>с<br>p<br>1537                        |                                   |  |   |                                       | 13 |
| δεξιῶν<br>правой [сторон]ῆς<br>agmpn<br>1188                          | μου<br>Моей,<br>rpg-s c<br>3450   | ἕως ἂν θῶ<br>пока не положу<br>xo vsaals damp aampn<br>2193 302 5087 3588 2190    | τοὺς ἐχθρούς σου<br>врагов Твоих<br>damp aampn rpg-s<br>2190 4675 5286  | ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου<br>подножием ног Твоих»?<br>nans dgmpr ngmp rpg-s<br>5286 3588 4228 4675     | οὐχὶ πάντες εἰσὶ<br>Не все ли они<br>xo anmpn ↔ vifx3p<br>3780 3956 3780 1526 |   |   |   |                                   |  |   | 14                                    |    |
| λεητορικὰ πνεύματα<br>служебные духи,<br>anpnpn<br>3010               | εἰς διακονίαν<br>на служение<br>p nafs<br>4151 1519 1248  | ἀποστελλόμενα<br>посылаемые<br>ppppnpn p damp<br>649 1223 3588 3195               | διὰ τοὺς μέλλοντας<br>для должных<br>p damp<br>1223 3588 3195   | κληρονομεῖν σωτηρίαν<br>наследовать спасение?<br>vnpa nafs<br>2816 4991                              |   |   |   |   |                                   |  |   |                                       |    |
| Πο-<br>p<br>1223  | τοῦτο δεῖ<br>это необходимо<br>rdans vifq3s<br>5124 1163  | περισσότερας<br>нам особенно<br>adv ↔<br>2248 4056                                | ἡμᾶς<br>нам<br>rpa-p<br>2248  | προσεχέιν<br>внимательными быть к<br>vnpa<br>4337  | τοῖς ἀκουσθεῖσι<br>услышанному,<br>ddnp vrapdnp<br>3588 191                   | ἤ μή ποτε<br>чтобы не<br>adv<br>3379  |   |   |                                   |  |   |                                       | 2  |
| Ἦ<br>высоко<br>vsaa1p<br>3901   | ἔτι γὰρ ὁ δι'<br>еще, потому что,<br>qo c dnms p<br>1487 1063 3588 1223 32  | ἄγγελος λαλήσεις<br>ангелов произнесенное слово<br>ngmp vrapnms<br>2980           | λόγος ἐγένετο βέβαιος<br>слово оказалось прочным,<br>nms viaa3s anmsn c<br>3056 1096 949 2532 3956 3847                 | καὶ πᾶσα παράβασις<br>и всякое нарушение<br>anmsn c anfsn nafs<br>949 2532 3956 3847                 |   |   |   |   |                                   |  |   |                                       | 2  |
| καὶ παρακοή<br>и непослушание<br>c nafs<br>2532 3876                  | ἔλαβεν<br>получало<br>viaa3s<br>2983  | ἔνδικον<br>справедливое<br>aafsn<br>1738  | μισθαποδοσίαν<br>воздаяние,<br>nafs<br>3405   | πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα<br>то как мы избежим,<br>adv rpn-p vifd1p<br>4459 2249 1628                    | τῆς ἀκουστικῆς<br>такого великого<br>rdgfs<br>5082                            | ἀμελήσαντες<br>пренебрегши<br>vrapanmp<br>272                                 |   |   |                                   |  |   |                                       | 3  |
| σωτηρίας<br>спасение, которое,<br>ngfs rrfjs<br>4991 3748             | ἤτις ἀρχὴν λαβοῦσα<br>начало взяв,<br>nafs vrapanfs vppp<br>746 2983 2980   | λαλεῖσθαι<br>было возведено<br>vppp<br>2980                                       | διὰ τοῦ κυρίου<br>через Господа,<br>p dgms ngms<br>1223 3588 2962   | ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων<br>и посредством слышавших<br>p dgmpr vrapagmp p rpa-p<br>5259 3588 191 1519 2248 | εἰς ἡμᾶς<br>в нас<br>p rpa-p<br>1519 2248                                     |   |   |   |                                   |  |   |                                       |    |
| ἐβεβαίωθη<br>утверждено,<br>vifp3s<br>950                             | συνεπιμαρτυροῦντος<br>при дополнительном свидетельстве от<br>vppagms<br>4901  | τοῦ Θεοῦ<br>Бога<br>dgms ngms ndnp<br>3588 2316 4592                              | σημείοις τε καὶ τέρασι<br>знамениями и чудесами,<br>xo c ndnp<br>5037 2532 5059   | καὶ ποικίλαις δυνάμεσι<br>и различными силами,<br>c adfrn ndfr<br>2532 4164 1411                     |   |   |   |   |                                   |  |   |                                       | 4  |
| καὶ πνεύματος ἁγίου<br>и Духа Святого<br>c ngns<br>2532 4151          | μερισμοῖς<br>раздаянием<br>p<br>40 3311   | κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν<br>по Его воле?<br>p dafs rpgms nafs<br>2596 3588 846 2308 |   |  |   |   |   |   |                                   |  |   |                                       |    |
| Πο-<br>↔<br>1063  | οὐ γὰρ ἄγγελοι<br>не ангелам<br>xo c ndmp<br>3756 1063 32   | ὑπέταξε<br>Он покорил<br>viaa3s<br>5293   | τὴν οἰκουμένην<br>обитаемую землю<br>dafs nafs<br>3588 3625   | τὴν μέλλουσαν<br>предстоящую,<br>dafs vppaafs<br>3588 3195   | περὶ ἧς λαλοῦμεν<br>о которой говорим.<br>p rrgfs vifp1p<br>4012 3739 2980    |   |   |   |                                   |  |   |                                       | 5  |
| διεμαρτύρατο<br>Засвидетельствовал<br>viaa3s<br>1263                  | δέ πού τις λέγων<br>же где-то кто-то, говоря:<br>c xo rinms vppanms rgnns vifx3s<br>1161 4225 5100 3004 5101 2076 444 | τί ἐστιν ἄνθρωπος<br>«Что есть человек,<br>nms c vifp2s<br>3754 3403              | ὅτι μιμήθη αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου<br>что Ты помнишь его, или сын человеческий,<br>rpgms xo nms ngms<br>846 2228 5207 444 |  |   |   |   |   |                                   |  |   |                                       | 6  |
| ὅτι ἐπισκέπτεται<br>что Ты присматриваешь за<br>c vifp2s<br>3754 1980 | αὐτόν<br>ним?<br>grams<br>846   | ἡλάττωσας αὐτόν<br>Ты умалил его<br>viaa2s<br>1642                                | βραχύ τι παρ'<br>немного по сравнению с<br>grams aansn rians p<br>846 1024 5100 3844                                    | ἀγγέλους<br>ангелами;<br>namp<br>32  | δόξῃ καὶ τιμῇ<br>великолепием и честью<br>nafs c ndfs<br>1391 2532 5092       |   |   |   |                                   |  |   | 7                                     |    |

|    |  |
|----|--|
| 8  | ἐστεφάνωσας αὐτόν ἔγειρας κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου ὅτι πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν<br>Ты увенчал его и поставил его над делами рук Твоих; все покорил Ты под<br>viaa2s rams c viaa2s rams p danp naip dgfp ngjp rpg-s aapnr viaa2s adv dgm<br>4737 846 2532 2525 846 1909 3588 2041 3588 5495 4675 3956 5293 5270 3588               |
|    | ποδῶν αὐτοῦ ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφήκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον<br>ноги его». Потому что в покoрении ему всего, ничего не оставил Он ему непокоренным.<br>ngmp rpgms p c dms vnaa rpdms danp aapnr aansn viaa3s rpdms aansn<br>4228 846 1722 1063 1722 3588 5293 846 3588 3956 3762 863 846 506   |
| 9  | νῦν δὲ οὐπω ὁρῶμεν αὐτῶν τὰ πάντα ὑποταγμένα τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους<br>Сейчас же еще не видим, что ему все было покорено. Но немного по сравнению с ангелами<br>adv c adv vira1p rpdms danp aapnr vpxrapr dams c aapnr rians p namp<br>3568 1161 3768 3708 846 3588 3956 5293 3588 1161 1024 5100 3844 32                                       |
|    | ἠλαττωμένον βλέπομεν ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον ὅπως<br>умаленного видим, — Иисуса, — за перенесение тоῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον ὅπως<br>vpxrams vira1p nams p dans nans dgms ngms ndfs c ndfs vpxrams aansn<br>1642 991 2424 1223 3588 3804 3588 2288 1391 2532 5092 4737 3704                          |
| 10 | χάρτι θεοῦ ὑπὲρ παντός γεύσεται θανάτου. Ἐπειπε γὰρ αὐτῷ δι' ὃν τὰ<br>[по] благодати Бога за каждого вкусит Емυ [от] смерти. Потому что надлежало Емυ, через Которого<br>ndfs ngms p agmsn rpdms vsad3s ngms viaa3s c rpdms p rrams dnm<br>5485 2316 5228 3956 1089 2288 1063 4241 1063 846 1223 3739 3588   |
|    | πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν<br>все, и для Которого все, многих сыновей в славу привел, Вождем спасения их<br>aapnr c p rrgms nams dnnp aapnr aapnr namr p nafs vpaams dams nams dgfs ngfs vrgmp<br>3956 2532 1223 3739 3588 3956 4183 5207 1519 1391 71 3588 747 3588 4991 846           |
| 11 | διὰ παθημάτων τελειῶσαι ὁ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιάζομενοι ἐξ<br>пoсредством страданий стать совершенным. Потому что и Освящающий, и Освящаемые — от<br>p ngmp vnaa dnmsxo c vrranms c dnmp vrrppmp p<br>1223 3804 5048 3588 5037 1063 5037 37 2532 3588 37 1537  |
| 12 | ἐνός πάντες δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν λέγων ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομα<br>Одного все, по которой причине не стыдится Он братьями их называть, говоря: «Возвещу имя<br>ngms aapnr p rrafs nafs xo vira3s namr rramr vpra vrranms vira3s dans nans<br>1520 3956 1223 3739 156 3756 1870 80 846 2564 3004 518 3588 3686                |
| 13 | σου τοῖς ἀδελφοῖς μου ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε καὶ πάλιν ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὸς ἐπ' αὐτῷ.<br>Твое братьям Моим, по среди собрания буду петь о Тебе». И еще: «Я буду уповать на Него».<br>rpg-s ddmp ndmp p rpg-s p adnsn ngfs rpa-s c adv rpn-s vira3s vrranms p rpdms<br>4675 3588 80 3450 1722 3319 1577 5214 4571 2532 3825 1473 2071 3982 1909 846 |
| 14 | καὶ πάλιν ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινωνήκε<br>И еще: «Вот, Я и дети, которых Мне дал Бог». Так как дети причастны<br>c adv vdaa2s rpn-s c dnnp nnp rranp rpd-s viaa3s dnms nnms c dnnp nnp vira3s<br>2532 3825 2400 1473 2532 3588 3813 3739 3427 1325 3588 2316 1893 3767 3588 3813 2841                     |
|    | Ἰσάρκος καὶ αἵματος ἰσάρκος καὶ αὐτὸς παραπλήσιως μετέσχε τῶν αὐτῶν ἵνα διὰ τοῦ θανάτου<br>плоти и крови, то и Он таким же образом воспринял [от] них, чтобы посредством смерти<br>ngfs c ngms c rpnms adv viaa3s dgmp rpgnr c p rpdms ngms<br>4561 2532 129 2532 846 3898 3348 3588 846 2443 1223 3588 2288   |
| 15 | καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου ἵνα τὸν διάβολον καὶ ἀπαλλάξῃ<br>лишит Емυ силы силу имеющего [над] смертью, то есть клеветника, и избавит Емυ<br>vsaa3s dams dans nans vrraams dgms ngms rdns dams aansn c vsaa3s<br>2673 3588 3588 2904 2192 3588 2288 5123 3588 1228 2532 525  |
| 16 | τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντός τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας οὐ γὰρ δήπου<br>тех, которые страхом смерти через всю жизнь подвержены были рабству. Не самих же, бесспорно,<br>rdamp rpnmp ndms ngms p agmsn dgms vpra aapnr vira3p ngfs xo c adv<br>5128 3745 5401 2288 1223 3956 3588 2198 1777 2258 1397 3756 1063 1222                          |
| 17 | ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἄλλα σπέρματος ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται ὅθεν ὄφειλε κατὰ πάντα<br>ангелов воспринимает Он, но мех, что от семени Авраама, воспринимает. Поэтому Он должен был во всем<br>ngmp vira3s c dnms ngns tp vira3s adv viaa3s p aapnr<br>32 1949 235 4690 11 1949 3606 3784 2596 3956  |
|    | τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι ἵνα ἐλεῆμων γένηται καὶ πιστός ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν<br>братьям стать подобным, чтобы милостивым быть и верным первосвященником перед Богом,<br>ddmp ndmp vnap c anmsn vsad3s c anmsn nnms danp p dams nams<br>3588 80 3666 2443 1655 1096 2532 4103 749 3588 4314 3588 2316   |
| 18 | εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς<br>чтобы совершить искупительную жертву за грехи народа. Потому что в чем претерпел Он,<br>p dans vnpp da1p na1p dgms ngms c rrdns c vira3s rpnms<br>1519 3588 2433 3588 266 3588 2992 1063 1722 3739 1063 3958 846  |

7 ΤΚ: καὶ . . . σου, ΜΝ: ζ. 8 ΤΜΚ: γαρ τω υποταζει αυτω, Ν: τω γαρ υποταζει [αυτω]. 14 ΤΜΚ: σαρκος και αιματος, Ν: αιματος και σαρκος. 14 Τ: τουτεστιν, ΚΜΝ: τουτ εστιν.

|                             |                          |                             |                             |                                  |                        |  |                             |                             |                           |                      |                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|----------------------------------|------------------------|--|-----------------------------|-----------------------------|---------------------------|----------------------|-----------------------------|--------------------------|
| πειρασθεῖς<br>быв искушен,  | δύναται<br>может         | u                           | πειραζομένοις<br>искушаемым | βοηθῆσαι<br>помочь.              |                        |  |                             |                             |                           |                      |                             |                          |
| υραρnmс                     | υipn3s                   |                             | ddmp υpppdmp                | υnaa                             |                        |  |                             |                             |                           |                      |                             |                          |
| 3985                        | 1410                     |                             | 3588 3985                   | 997                              |                        |  |                             |                             |                           |                      |                             |                          |
| ὁθεν<br>Вследствие чего,    | ἀδελφοί<br>братья        | ἄγιοι<br>святые,            | κλήσεως<br>призвания        | ἐπουρανίου<br>небесного          | μέτοχοι<br>участники,  | κατανοήσατε<br>внимательно рассмотрите | τὸν<br>Aπόστολα             | ἀπόστολον καὶ<br>и          |                           |                      |                             | 3                        |
| adv                         | nmpr                     | avmpr                       | ngfs                        | agfsn                            | anmpr                  | υdaa2p                                 | dams                        | nams                        | c                         |                      |                             |                          |
| 3606                        | 80                       | 40                          | 2821                        | 2032                             | 3353                   | 2657                                   | 3588                        | 652                         | 2532                      |                      |                             |                          |
| ἀρχιερέα<br>Первосвященника | τῆς<br>исповедания       | ὁμολογίας<br>нашего         | ἡμῶν<br>—                   | Χριστὸν Ἰησοῦν<br>Христа Иисуса, | πιστὸν<br>верным       | ὄντα<br>являющегося                    | τῷ<br>Поставившему          | ποιήσαντι<br>Его,           | αὐτόν<br>как              | ὡς<br>и              |                             | 2                        |
| nams                        | dgfs                     | ngfs                        | rrg-p                       | nams                             | nams                   | aamsn υprrxams                         | ddms υpaadms                | grams                       | adv                       |                      |                             |                          |
| 749                         | 3588                     | 3671                        |                             | 5547                             | 2424                   | 4103                                   | 3588                        | 4160                        | 846                       | 5613                 |                             |                          |
| καὶ<br>и                    | Ἰωάνης<br>Моисей         | ἐν<br>во                    | ὅλῳ<br>всем                 | τῷ<br>доме                       | οἴῳ<br>Его.            | ἐπεὶ<br>Потому что                     | πλεῖστον<br>превосходнейшей | γὰρ<br>слава                | τῆς<br>ἰσχυρίας           | αὐτοῦ<br>Этого       | ἐν<br>в сравнении с         | Ἰωάνη<br>Моисеем         |
| c                           | nmс                      | p                           | admsn ddms                  | ndms                             | rpgms                  | ↪                                      | agfsc                       | c                           | ngfs                      | rdnms                | p                           | nams                     |
| 2532                        | 3475                     | 1722                        | 3650                        | 3624                             | 846                    | 1063                                   | 4119                        | 1063                        | 1391                      | 3778                 | 3844                        | 3475                     |
| ἠξίωται<br>удостоился,      | καθ' ὅσον<br>и           | πλεῖστον<br>намного         | τιμὴν<br>большую            | ἔχει<br>честь                    | ἔχει<br>имеет          | [τοῦ,]<br>[тот,]                       | οἴκου ὁ<br>дом              | κατασκευάσας<br>соорудил,   | αὐτόν<br>потому что       | πᾶς<br>всякий        |                             | 4                        |
| υixp3s                      | p                        | rcans                       | aaJsc                       | nafs                             | υipa3s                 | ↪                                      | dgms ngms                   | dnms υpaanms                | grams                     | ↪                    | anmsn                       |                          |
| 515                         | 2596                     | 3745                        | 4119                        | 5092                             | 2192                   | 846                                    | 3588                        | 3624                        | 3588                      | 2680                 | 846                         | 3956                     |
| γὰρ<br>дом                  | οἴκος<br>сооружается     | ὑπὸ<br>кем-либо;            | τινος<br>—                  | οἰκῶς<br>дом                     | δὲ<br>а                | τὰ<br>все                              | πάντα<br>соорудивший        | κατασκευάσας<br>—           | θεὸς<br>Бог.              | καὶ<br>И             | Ἰωάνης<br>Моисей            | μὲν<br>верен             |
| c                           | nmс                      | υipr3s                      | p                           | rigms                            | dnms                   | c                                      | danp                        | aanp                        | υpaanms                   | nmс                  | c                           | nmс                      |
| 1063                        | 3624                     | 2680                        |                             | 5259                             | 5100                   | 3588                                   | 1161                        | 3588                        | 3956                      | 2680                 | 2316                        | 2532                     |
| ὅλῳ<br>всем                 | τῷ<br>доме               | οἴῳ<br>Его,                 | ὡς<br>как                   | θεράπων<br>служитель,            | εἰς<br>дом             | μαρτύριον<br>свидетельство             | τῶν<br>того,                | ἀληθισμένων<br>что          | ἐκείνου<br>надлежало      | ἀγγεῖ<br>возвестить; | Χριστὸς<br>Христос          | δέ<br>как                |
| admsn                       | ddms                     | ndms                        | rpgms                       | adv                              | nmс                    | p                                      | nans                        | dgnp                        | υprrgnp                   |                      | nmс                         | c                        |
| 3650                        | 3588                     | 3624                        | 846                         | 5613                             | 2324                   | 1519                                   | 3142                        | 3588                        | 2980                      |                      | 5547                        | 1161                     |
| ἐπὶ<br>над                  | τὸν οἶκον<br>домом       | αὐτοῦ<br>Его,               | οὔ<br>Которого              | οἴκῳ<br>дом                      | ἔσμεν<br>—             | ἡμεῖς<br>мы,                           | ἐάνπερ<br>если только       | τὴν<br>смелость             | παρησίαν καὶ τὸ<br>и      | καύχημα<br>похвалу   | τῆς<br>надежды              | ἐλπίδος<br>до            |
| p                           | dams                     | nams                        | rpgms                       | nmс                              | υix1p                  | rpn-p                                  | qo                          | daJс                        | nafs                      | c                    | dans                        | nans                     |
| 1909                        | 3588                     | 3624                        | 846                         | 3739                             | 3624                   | 2070                                   | 2249                        | 1437                        | 4007                      | 3588                 | 3954                        | 2532                     |
| τέλους<br>конца             | βεβαίαν<br>прочной       | κατὰ<br>удержим.            | σχῶμεν<br>жизн.             | διὸ<br>Итак,                     | καθὼς<br>говорит       | λέγει<br>Дух                           | τὸ<br>Святой,               | πνεῦμα<br>«Сегодня,         | τὸ<br>если                | ἅγιον<br>голос       | σήμερον<br>Его              | ἐάν<br>услышите,         |
| ngms                        | aaJсn                    | υaa1p                       |                             | c                                | adv                    | υipa3s                                 | dnms                        | nmс                         | dnms                      | annsn                | adv                         | qo                       |
| 5056                        | 949                      | 2722                        |                             | 1352                             | 2531                   | 3004                                   | 3588                        | 4151                        | 3588                      | 40                   | 4594                        | 1437                     |
| μη<br>не                    | οκληρῶναι<br>ожесточайте | τὰς<br>сердца               | καρδίας<br>ваши,            | ὅμῳ<br>как                       | ὥς<br>во               | ἐν<br>время                            | τῷ<br>дню                   | παραπικρασῶ<br>недовольства | κατὰ τὴν<br>и             | ἡμέραν<br>день       | τοῦ<br>искушения            | ἐν τῇ<br>в               |
| xo                          | υspa2p                   | daJp                        | naJp                        | rrg-p                            | adv                    | p                                      | ddms                        | ndms                        | p                         | daJс                 | nafs                        | dgms                     |
| 3361                        | 4645                     | 3588                        | 2588                        | 5216                             | 5613                   | 1722                                   | 3588                        | 3894                        | 2596                      | 3588                 | 2250                        | 3588                     |
| ἐρήμῳ<br>пустыне,           | οὔ<br>где                | ἐπείρασάν<br>искушали       | ἡμεῖς<br>Меня               | οἱ<br>—                          | πατέρες<br>отцы        | ὅμῳ<br>ваши,                           | ἐδοκίμασάν<br>испытали      | με<br>Меня                  | καὶ εἶδον<br>и увидели    | τὰ<br>дела           | ἔργα μου<br>дела Мои        | τεσσαράκοντα<br>сорок    |
| adJсn                       | adv                      | υiaa3p                      | rpa-s                       | dnmp                             | nmpr                   | rrg-p                                  | υiaa3p                      | rpa-s                       | c                         | υiaa3p               | danp                        | nmpr                     |
| 2048                        |                          | 3757                        | 3985                        | 3165                             | 3588                   | 3962                                   | 5216                        | 1381                        | 3165                      | 2532                 | 1492                        | 3588                     |
| ἐπι<br>лет.                 | διὸ<br>Поэтому           | προσώχθησα<br>Я рассердился | να<br>на                    | τῇ<br>поколение                  | γενεᾷ<br>το            | ἐκεῖνη<br>и                            | καὶ εἶπον<br>и сказал:      | ἄει<br>“Непрестанно         | πλανῶνται<br>заблуждаются | τῇ<br>сердцем;       | καρδία<br>они               | αὐτοὶ<br>покой           |
| nanp                        | c                        | υiaa1s                      |                             | ddJс                             | ndJс                   | rdJс                                   | c                           | υiaa1s                      | adv                       | υipr3p               | ddJс                        | ndJс                     |
| 2094                        | 1352                     | 4360                        |                             | 3588                             | 1074                   | 1565                                   | 2532                        | 2036                        | 104                       | 4105                 | 3588                        | 2588                     |
| δὲ<br>не                    | οὐκ<br>познали           | ἐγνώσαν<br>путь             | τὰς<br>Моиχ”.               | ὁδοὺς<br>пути                    | μου<br>Моиχ”.          | ὡς<br>Так что                          | ἄμωσα<br>Я                  | ἐν τῇ<br>покаялся           | ὀργῇ μου<br>гневе Моем:   | εἰ<br>“Не            | εἰσελεύσονται<br>войдут они | εἰς τὴν<br>в             |
| c                           | xo                       | υiaa3p                      | daJp                        | naJp                             | rrg-s                  | adv                                    | υiaa1s                      | p                           | ddJс                      | ndJс                 | rrg-s                       | qo                       |
| 1161                        | 3756                     | 1097                        | 3588                        | 3598                             | 3450                   | 5613                                   | 3660                        | 1722                        | 3588                      | 3709                 | 3450                        | 1487                     |
| μου<br>Мой!”                | βλέπετε<br>Смотрите,     | ἀδελφοί<br>братья,          | ἵνα<br>чтобы                | μη ποτε<br>не                    | ἔσται<br>было          | ἐν τινι<br>в ком-либо                  | ὅμῳ<br>[из]                 | καρδία<br>вас               | πονηρὰ<br>злого           | ἀπιστίας<br>неверия  | ἐν τῷ<br>в                  | ἀποστῆναι<br>отступлении |
| rrg-s                       | υdra2p                   | nmpr                        |                             | adv                              | υifx3s                 | p                                      | kdms                        | rrg-p                       | nmс                       | anJсn                | ngfs                        | p                        |
| 3450                        | 991                      | 80                          | 3379                        | 2071                             | 1722                   | 5100                                   |                             | 5216                        | 2588                      | 4190                 | 570                         | 1722                     |
| θεοῦ<br>Бога                | ζώντος<br>живого.        | ἀλλὰ<br>Но                  | παρακαλεῖτε<br>уещивайте    | ἑαυτοὺς<br>друг друга            | καθ' ἑκάστην<br>каждый | ἡμέραν<br>день,                        | ἄχρις<br>доколе             | οὗ<br>“Сегодня”             | τὸ<br>можно               | σήμερον<br>говорить, | καλεῖται<br>чтобы           | ἵνα<br>не                |
| ngms                        | υppragms                 | c                           | υdra2p                      | rxamp                            | p                      | aaJсn                                  | nafs                        | p                           | adv                       | dans                 | adv                         | υipr3s                   |
| 2316                        | 2198                     | 235                         | 3870                        | 1438                             | 2596                   | 1538                                   | 2250                        | 891                         | 3757                      | 3588                 | 4594                        | 2564                     |

1 TК: χριστον ιησουν, Μ: ιησουν χριστον, Ν: ιησουν. 2 TК: ιωσης, ΜΝ: ιωουσης. 3 TΜΚ: δοξης ουτος, Ν: ουτος δοξης. 3 TК: ιωσην, ΜΝ: ιωουσην. 4 TΜΚ: τα, Ν: ζ. 5 TК: ιωσης, ΜΝ: ιωουσης. 6 TΜΚ: μεχρι τελους βεβαιαν, Ν: ζ. 9 TΜΚ: με, Ν: ζ. 9 TΜΚ: εδοκιμασαν με, Ν: εν δοκιμασια. 9 TΜΚ: τεσσαρακοντα, Ν: τεσερακοντα. 10 TΜΚ: εκεινη, Ν: ταυτη. 12 TК: μη ποτε, ΜΝ: μηποτε.

|    |   |  |  |   |  |  |   |   |   |  |                                     |  |                                     |
|----|---|--|--|---|--|--|---|---|---|--|-------------------------------------|--|-------------------------------------|
| 14 | οκληρυνθῆ<br>οжесточился<br>usap3s<br>4645        | τις<br>кто<br>rinms<br>5100                              | ἐξ<br>из<br>rpg-p<br>1537  | ὑμῶν<br>вас<br>ndfs<br>5216   | ἀπάτη<br>лживостью<br>539                              | τῆς ἀμαρτίας<br>греха.<br>dgfs ngfs<br>3588 266              | Ποιому что<br>←<br>1063                                   | μετοχοι<br>причастниками<br>anpnp<br>3353                   | γάρ<br>сделались мы<br>c vixa1p<br>1063 1096  | ἡγεγόναμεν<br>Христу,<br>dgms ngms<br>3588 5547            | τοῦ<br>5100                         | χριστοῦ<br>1161                          |                                     |
| 15 | ἐάνπερ<br>если только<br>qo<br>1437+4007          | τὴν ἀρχὴν<br>начало<br>dafj nafj<br>3588 746             | τῆς ὑποστάσεως<br>основания<br>dgfs ngfs<br>3588 5287                      | μέχρι τέλους<br>до конца<br>p ngns aafsn<br>3360 5056 949             | βεβαίαν<br>твердым<br>usaalp<br>2722                   | κατάσωμεν<br>сохраним,<br>p ddms vnprr<br>1722 3588 3004     | ἐν τῷ<br>при<br>1722 3588 3004                            | λέγεσθαι<br>произносимом:<br>adv<br>4594                    | σήμερον<br>«Сегодня,<br>qo<br>1437            | ἐάν<br>если<br>dgfs<br>3588                                | τῆς<br>5100                         |  |                                     |
| 16 | φωνῆς αὐτοῦ<br>голос Его<br>ngfs<br>5456          | ἀκούσητε<br>услышите,<br>vsaa2p<br>846                   | μὴ οκληρύνετε<br>не ожесточите<br>xo vsra2p<br>3361 4645                   | τὰς καρδίας<br>сердец<br>dafj ngfs<br>3588 2588                       | ὑμῶν<br>ваших,<br>rpg-p<br>5216                        | ὡς ἐν τῷ<br>как во<br>adv p ddms ndms<br>5613 1722 3588 3894 | παραπικρασμῷ<br>времени недовольства».<br>←<br>1063       | Ποιому что<br>←<br>1063                                     | τινες<br>некоторые<br>rinmp<br>5100           |  |                                     |  |                                     |
| 17 | γάρ<br>с<br>1063                                  | ἀκούσαντες<br>слышавшие<br>vraanmp<br>191                | παρεπίκραναν<br>возроптали,<br>vixa3p<br>3893                              | ἀλλ' οὐ πάντες<br>но не все,<br>c xo anpnp dnmp<br>235 3756 3956 3588 | οἱ ἐξεληθόντες<br>вышедшие из<br>vraanmp<br>1831       | ἐξ αἰγύπτου<br>из Египта<br>p ngfs<br>1537                   | διὰ<br>с помощью<br>p<br>1223                             | ἡμοσεῶς<br>Моисея.<br>ngms<br>3475                          | τίσι<br>[На] кого же<br>rqdmp<br>5101         | δὲ<br>и<br>c<br>1161                                       |                                     |  |                                     |
| 18 | προσώχθισε<br>негодовал Он<br>vixa3s<br>4360      | ἡ τεσσαράκοντα<br>сорок<br>tn<br>5062                    | ἔτη<br>лет?<br>naipr xo<br>2094 3780                                       | οὐχὶ τοῖς<br>не согрешивших ли,<br>ddmp vraadmp<br>3588 264           | ἃν<br>чьи<br>← rrgmp dnmp<br>3780 3739                 | καὶ τὰ<br>и кости<br>3588 2966                               | κῶλα<br>пали в<br>4098                                    | ἐπεσεν ἐν<br>пустыне?<br>p ddjs adfsn<br>1722 3588 2048     | τίσι<br>Кому же<br>rqdmp c<br>5101 1161       | δὲ<br>и<br>c<br>1161                                       |                                     |  |                                     |
| 19 | ᾧμοσε<br>клялся Он,<br>vixa3s<br>3660             | ὅτι<br>что<br>xo<br>3361                                 | μὴ εἰσελεύσεσθαι<br>не войдут<br>vifd<br>1525                              | εἰς τὴν<br>в<br>p<br>1519   | κατάπαυσιν<br>покой<br>dafj nafj<br>3588 2663          | αὐτοῦ<br>Его,<br>846   | εἰ μὴ<br>как не<br>1508                                   | τοῖς ἀπειθήσασιν<br>непокорным?<br>ddmp vraadmp<br>3588 544 | καὶ<br>И<br>c<br>2532                         | βλέπομεν<br>видим,<br>vixa1p<br>991                        | ὅτι<br>что<br>c<br>1410             | οὐκ<br>они не<br>xo<br>3756              |                                     |
|    | ἠδυνήθησαν<br>смогли<br>vixa3p<br>1410            | εἰσελεῖν<br>войти<br>vnaa<br>1525                        | δι' ἀπιστίαν<br>через неверие.<br>p nafj<br>1223 570                       |   |  |  |   |   |   |  |                                     |  |                                     |
| 4  | Итак,<br>←<br>3767                                | φοβηθῶμεν<br>будем опасаться,<br>vsaolp<br>5399          | οὐκ ἔστι<br>не<br>c<br>3767  | μή ποτε<br>когда-либо<br>adv<br>3379                                  | καταλειπομένης<br>оставалась позади<br>vpppgfs<br>2641 | ἐπαγγελίας<br>обещание,<br>ngfs<br>1860                      | εἰσελεῖν<br>войти<br>vnaa<br>1525                         | εἰς τὴν<br>в<br>p<br>1519                                   | κατάπαυσιν<br>покой<br>dafj nafj<br>3588 2663 | αὐτοῦ<br>Его,<br>846                                       |                                     |  |                                     |
| 2  | [чтобы не]<br>←<br>3379                           | δοκῆ<br>пришлось<br>vsra3s<br>1380                       | τις<br>кому<br>rinms<br>5100   | ἐξ ὑμῶν<br>из вас<br>rpg-p vixa<br>1537 5216                          | ὑπερηκέναι<br>быть оставшимся позади.<br>5302          | καὶ γάρ<br>И,<br>c c<br>2532 1063                            | ἔσμεν<br>нам<br>vixa1p<br>2070                            | εὐηγγελισμένοι<br>было благовествуемо<br>vixrnp<br>2097     | ἡ<br>это<br>adv<br>3588                       | σлова<br>слово,<br>rpgms<br>846                            |                                     |  |                                     |
|    | καθάπερ<br>как<br>adv<br>2509                     | κάκεινοι<br>и тем;<br>rdnmp<br>2548                      | ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν<br>но не принесло пользы<br>c xo vixa3s<br>235 3756 5623 | ὁ λόγος<br>слово,<br>dnms nmms<br>3588 3056                           | τῆς ἀκοῆς<br>слышанное ими,<br>dgfs ngfs<br>3588 189   | ἐκείνους<br>ими,<br>rdamp<br>1565                            | μὴ<br>не<br>3361  | ἡ συγκεκραμένος<br>смешанное с<br>4786                      | τῇ<br>с<br>3588                               | πίστει<br>верой<br>4102                                    | τοῖς<br>3588                        |  |                                     |
| 3  | ἀκούσαντες<br>слышавших.<br>vraadmp<br>191        | Ποιому что<br>←<br>1063                                  | εἰσερχόμεθα<br>мы входим<br>vixnlp<br>1525                                 | γάρ<br>в<br>c<br>1063   | εἰς τὴν<br>в<br>p<br>1519                              | κατάπαυσιν<br>покой,<br>dafj nafj<br>3588 2663               | οἱ πιστεύσαντες<br>уверовав,<br>dnmp vraanmp<br>3588 4100 | καθὼς<br>так как<br>adv<br>2531                             | εἶρηκεν<br>Он сказал:<br>2046                 | ὡς ᾧμοσα<br>как Я поклялся<br>adv vixa3s<br>5613 3660      |                                     |  |                                     |
|    | ἐν τῇ<br>в<br>p<br>1722                           | ὀργῇ<br>гневе<br>dafj nafj<br>3588 3709                  | μου<br>Моем:<br>rpg-s<br>3450  | εἰ<br>«Не<br>qo<br>1487   | εἰσελεύσονται<br>войдут они<br>vifd3p<br>1525          | εἰς τὴν<br>в<br>p<br>1519                                    | κατάπαυσιν<br>покой<br>dafj nafj<br>3588 2663             | μου<br>Мой!»,<br>rpg-s<br>3450                              | καίτοι<br>хотя<br>c<br>2543                   | τῶν ἔργων<br>дела<br>dgnp ngnp<br>3588 2041                | ἀπὸ<br>от<br>575                    | καταβολῆς<br>основания<br>2602           | κόσμου<br>мира<br>ngfs ngms<br>2889 |
| 4  | γεννηθέντων<br>были совершены.<br>vraognp<br>1096 | Ποιому что<br>←<br>1063                                  | εἶρηκε<br>сказано<br>vixa3s<br>2046  | γάρ<br>где-то<br>c xo<br>1063   | ποῦ<br>относительно<br>p<br>4225                       | περὶ<br>4012   | τῆς ἑβδόμης<br>седьмого [дня]<br>dgfs agfsn<br>3588 1442  | οὕτω<br>так:<br>adv c<br>3779 2532                          | κατέπαυσεν<br>успокоился<br>vixa3s<br>2664    | ὁ θεός<br>Бог<br>dnms nmms<br>3588 2316                    |                                     |  |                                     |
| 5  | ἐν τῇ<br>в<br>p<br>1722                           | ἡμέρᾳ<br>день<br>dafj nafj<br>3588 2250                  | τῇ ἑβδόμῃ<br>седьмой от<br>dafj adfsn<br>3588 1442                         | ἀπὸ πάντων<br>от всех<br>p agnnp<br>575                               | τῶν ἔργων<br>дел<br>dgnp ngnp<br>3956 3588             | αὐτοῦ<br>Своих».<br>rpgms<br>2041 846                        | καὶ ἐν<br>И<br>c p<br>2532 1722                           | τούτῳ<br>здесь еще:<br>adv qo<br>5129 3825                  | πάνιν<br>они<br>vifd3p<br>1487 1525           | εἰσελεύσονται<br>войдут они<br>p<br>1519                   | εἰς τὴν<br>в<br>p<br>3588           | κατάπαυσιν<br>покой<br>dafj nafj<br>2663 |                                     |
| 6  | μου<br>Мой!»<br>rpg-s<br>3450                     | ἔπειτα<br>Итак,<br>← c<br>3767                           | οὐκ ἔσται<br>как<br>c<br>1893  | ἵνα<br>остается<br>vixp3s<br>3767                                     | τινας<br>некоторым<br>riamp<br>620 5100                | εἰσελεῖν<br>войти<br>vnaa<br>1525                            | εἰς αὐτήν<br>в него,<br>p rfa3s<br>1519 846               | καὶ οἱ<br>а [те,<br>c dnmp<br>2532 3588                     | πρότερον<br>прежде<br>adv<br>4386             | εὐαγγελισθέντες<br>благовествуемо было,<br>vraanmp<br>2097 |                                     |  |                                     |
| 7  | οὐκ εἰσῆλθον<br>не вошли<br>xo vixa3p<br>3756     | δι' ἀπειθείαν<br>за непокорность.<br>p nafj<br>1525 1223 | 543  | πάντι<br>Снова<br>adv rifa3s<br>3825 5100                             | τινὶ<br>некоторый<br>vixa3s<br>5100                    | ὁρίζει<br>определяет<br>3724                                 | ἡμέραν<br>день,<br>nafj<br>2250                           | σήμερον<br>«Сегодня»,<br>adv<br>4594                        | ἐν<br>через<br>p<br>1722                      | ἡ δαβὶδ<br>Давида<br>tp<br>1138                            | λέγων<br>говоря,<br>vrranms<br>3004 | μετὰ<br>после<br>p<br>3326               |                                     |

13 ТКУ: τις εξ υμων, Μ: εξ υμων τις. 14 ΤΜΚ: γεγοναμεν του χριστου, V: του χριστου γεγοναμεν. 16 ТК: μωσεως, ΜΝ: μωσεως. 17 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα. 1 ТК: μη ποτε, ΜΝ: μηποτε. 2 ТК: συγκεκραμενος, Μ: συγκεκραμενους, V: συγκεκερασμενους. 7 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ.



|                                    |                                       |  |   |                                  |                                       |  |                                 |                                       |                                      |                                  |                                     |                                    |                                |                                |                                 |                                |                                      |    |
|------------------------------------|---------------------------------------|--|---|----------------------------------|---------------------------------------|--|---------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|----|
| τοσοῦτον<br><i>rdams</i><br>5118   | χρόνον<br><i>nams</i><br>5550         | καθώς<br><i>adv</i><br>2531            | Γεῖρηται <sup>1</sup><br><i>adv</i><br>2046 | σήμερον<br><i>adv</i><br>4594    | ἐάν<br><i>qo</i><br>1437              | τῆς<br><i>dgfs</i><br>3588             | φωνῆς<br><i>ngfs</i><br>5456    | αὐτοῦ<br><i>rgms</i><br>846           | ἀκούσῃτε<br><i>vsaa2p</i><br>191     | μὴ<br><i>xo</i><br>3361          | σκληρύνῃτε<br><i>vsra2p</i><br>4645 | τὰς<br><i>pa</i><br>3588           | καρδίας<br><i>nafr</i><br>2588 |                                |                                 |                                |                                      |    |
| ὑμῶν<br><i>rgp-p</i><br>5216       | εἰ<br><i>qo</i><br>1487               | γάρ<br><i>c</i><br>1063                | αὐτοὺς<br><i>rgmp</i><br>846                | ἰησοῦς<br><i>nms</i><br>2424     | κατέπαυσεν<br><i>p</i><br>2664        | οὐκ<br><i>p</i><br>2664                | ἂν<br><i>xo</i><br>302          | περὶ<br><i>p</i><br>4012              | ἄλλης<br><i>agfsn</i><br>243         | ἐλάλει<br><i>viaa3s</i><br>2980  | μετὰ<br><i>pa</i><br>3326           | ταῦτα<br><i>rdanp</i><br>5023      | ἡμέρας<br><i>ngfs</i><br>2250  | 8                              |                                 |                                |                                      |    |
| ἄρα<br><i>xo</i><br>686            | ἀπολείπεται<br><i>vspp3s</i><br>620   | σαββατισμός<br><i>nms</i><br>4520      | τῷ<br><i>ddms</i><br>3588                   | λαῶ<br><i>ndms</i><br>2992       | τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588            | θεοῦ<br><i>ngms</i><br>2316            | ὁ<br><i>dnms</i><br>3588        | γάρ<br><i>c</i><br>1063               | εἰσελθὼν<br><i>vsraanms</i><br>1525  | εἰς<br><i>p</i><br>4098          | τὴν<br><i>pa</i><br>1519            |                                    | 9, 10                          |                                |                                 |                                |                                      |    |
| κατάπαυσιν<br><i>nafs</i><br>2663  | αὐτοῦ<br><i>rgms</i><br>846           | καὶ<br><i>c</i><br>2532                | αὐτός<br><i>rgnms</i><br>846                | κατέπαυσεν<br><i>p</i><br>2664   | ἀπὸ<br><i>p</i><br>575                | τῶν<br><i>dgpr ngpr</i><br>3588 2041   | ἔργων<br><i>rgms</i><br>846     | αὐτοῦ<br><i>adv</i><br>5618           | ὡς<br><i>p</i><br>575                | περὶ<br><i>agprn</i><br>3588     | ἀπὸ<br><i>dnms</i><br>2316          | τῶν<br><i>pa</i><br>3767           | ἰδίων<br><i>dnms</i><br>4704   | ὁ<br><i>dnms</i><br>3767       | θεός<br><i>nms</i><br>4704      | Ποιῶν<br><i>vsaa1p</i><br>4704 | σπουδάσωμεν<br><i>vsaa1p</i><br>4704 | 11 |
| οὖν<br><i>c</i><br>3767            | εἰσελθεῖν<br><i>vsaa</i><br>1525      | εἰς<br><i>p</i><br>1519                | ἐκείνην<br><i>rdafs</i><br>1565             | τὴν<br><i>dafs</i><br>3588       | κατάπαυσιν<br><i>nafs</i><br>2663     | ἵνα<br><i>c</i><br>2443                | μὴ<br><i>xo</i><br>3361         | ἐν<br><i>xo</i><br>5100               | τῷ<br><i>ddns</i><br>1722            | αὐτῷ<br><i>rdns</i><br>846       | τις<br><i>rnms</i><br>5100          | ὑποδείγματι<br><i>ndns</i><br>5262 | πέση<br><i>vsaa3s</i><br>3361  | τῆς<br><i>dgfs</i><br>3588     |                                 |                                |                                      |    |
| ἀπειθείας<br><i>ngfs</i><br>543    | Ποιῶν<br><i>vsraanms</i><br>1063      | ὅτι<br><i>c</i><br>2198                | ζῶν<br><i>dnms</i><br>1063                  | γάρ<br><i>c</i><br>3588          | ὁ<br><i>dnms</i><br>3056              | λόγος<br><i>dgms</i><br>3588           | τοῦ<br><i>ngms</i><br>2316      | θεοῦ<br><i>c</i><br>2532              | καὶ<br><i>ngms</i><br>1756           | ἐνεργῆς<br><i>c</i><br>2532      | καὶ<br><i>c</i><br>5114             | τομώτερος<br><i>pa</i><br>5228     | ὑπὲρ<br><i>p</i><br>3956       | πάνσαν<br><i>aafsn</i><br>3162 | μάχαιραν<br><i>nafs</i><br>3162 | 12                             |                                      |    |
| δίτομον<br><i>aafsn</i><br>1366    | καὶ<br><i>c</i><br>2532               | διϊκνούμενος<br><i>vsppnms</i><br>1338 | ἄχρι<br><i>p</i><br>891                     | μερισμοῦ<br><i>ngms</i><br>3311  | ψυχῆς<br><i>ngfs</i><br>5590          | Γε <sup>1</sup><br><i>xo</i><br>5037   | καὶ<br><i>ngms</i><br>2532      | πνεύματος<br><i>ngms</i><br>4151      | ἄρμων<br><i>ngmp</i><br>719          | τε<br><i>xo</i><br>5037          | καὶ<br><i>c</i><br>2532             | μυελῶν<br><i>ngmp</i><br>3452      |                                |                                |                                 |                                |                                      |    |
| καὶ<br><i>c</i><br>2532            | κριτῶδες<br><i>anmsn</i><br>2924      | ἐνθυμήσεων<br><i>ngfr</i><br>1761      | καὶ<br><i>c</i><br>2532                     | ἐννοιῶν<br><i>c</i><br>1771      | καρδίας<br><i>ngfs</i><br>2588        | καὶ<br><i>c</i><br>2532                | οὐκ<br><i>xo</i><br>3756        | ἔστι<br><i>vsix3s</i><br>2076         | κτίσις<br><i>nfs</i><br>2937         | ἀφανῆς<br><i>anfsn</i><br>852    | ἐνώπιον<br><i>adv</i><br>1799       | αὐτοῦ<br><i>vsppnms</i><br>846     | πάντα<br><i>anprn</i><br>3956  | δέ<br><i>c</i><br>1161         | 13                              |                                |                                      |    |
| γυμνά<br><i>anprn</i><br>1131      | καὶ<br><i>c</i><br>2532               | τετραηλισμένα<br><i>vsppnp</i><br>5136 | τοῖς<br><i>ddmp</i><br>3588                 | ὀφθαλμοῖς<br><i>ndmp</i><br>3788 | αὐτοῦ<br><i>rgms</i><br>846           | πρὸς<br><i>p</i><br>4314               | ὃν<br><i>rrams</i><br>3739      | ἡμῖν<br><i>rdp-p</i><br>2254          | ὁ<br><i>dnms</i><br>3588             | λόγος<br><i>ngms</i><br>3056     |                                     |                                    |                                |                                |                                 |                                |                                      |    |
| Ἰτακ,<br><i>vsppanmp</i><br>3767   | ἔχοντες<br><i>c</i><br>2192           | οὖν<br><i>c</i><br>3767                | ἀρχιερέα<br><i>nams</i><br>749              | μέγαν<br><i>aamsn</i><br>3173    | διεληλυθότα<br><i>vsxaa3s</i><br>1330 | τοὺς<br><i>damp</i><br>3588            | οὐρανοὺς<br><i>namp</i><br>3772 | ἰησοῦν<br><i>nams</i><br>2424         | τὸν<br><i>dams</i><br>3588           | υἱὸν<br><i>nams</i><br>5207      | τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588          |                                    |                                |                                |                                 |                                |                                      |    |
| θεοῦ<br><i>ngms</i><br>2316        | κρατῶμεν<br><i>vsra1p</i><br>2902     | τῆς<br><i>dgfs</i><br>3588             | ὁμολογίας<br><i>ngfs</i><br>3671            | Ποιῶν<br><i>vsaa1p</i><br>1063   | ὅτι<br><i>xo</i><br>2192              | μὴ<br><i>c</i><br>3756                 | γάρ<br><i>ngms</i><br>1063      | ἔχομεν<br><i>ngms</i><br>2192         | ἀρχιερέα<br><i>nams</i><br>749       | μὴ<br><i>xo</i><br>3361          | δυνάμενον<br><i>vsppnms</i><br>1410 |                                    |                                |                                |                                 |                                |                                      |    |
| συμπαθεῖσαι<br><i>vsaa</i><br>4834 | ταῖς<br><i>ddfp</i><br>3588           | ἀσθενείαις<br><i>ndfp</i><br>769       | ἡμῶν<br><i>rgp-p</i><br>2257                | ἡμῶν<br><i>ngfs</i><br>2192      | ἰσχυροῦ<br><i>vsppnms</i><br>3987     | δὲ<br><i>c</i><br>1161                 | κατὰ<br><i>p</i><br>2596        | πάντα<br><i>anprn</i><br>3956         | καθ' ὁμοιότητα<br><i>pa</i><br>2596  | χωρὶς<br><i>adv</i><br>3665      | ἁμαρτίας<br><i>ngfs</i><br>5565     |                                    |                                |                                |                                 |                                |                                      |    |
| Ποιῶν<br><i>vsppnmp</i><br>3767    | προσερχώμεθα<br><i>vspp1p</i><br>4334 | οὖν<br><i>c</i><br>3767                | μετὰ<br><i>p</i><br>3326                    | παρρησίας<br><i>ngfs</i><br>3954 | τῷ<br><i>ddms</i><br>4334             | θρόνῳ<br><i>ndms</i><br>3588           | τῆς<br><i>dgfs</i><br>2362      | χάριτος<br><i>ngfs</i><br>3588        | ἵνα<br><i>ngfs</i><br>5485           | λάβωμεν<br><i>vsaa1p</i><br>2443 | ἡμῶν<br><i>pa</i><br>2983           | ἡμῶν<br><i>ngms</i><br>1656        |                                |                                |                                 |                                |                                      |    |
| καὶ<br><i>c</i><br>2532            | χάριν<br><i>nafs</i><br>5485          | εὐρωμεν<br><i>p</i><br>2147            | εἰς<br><i>p</i><br>1519                     | εὐκαιρον<br><i>aafsn</i><br>2121 | βοήθειαν<br><i>nafs</i><br>996        |  |                                 |                                       |                                      |                                  |                                     |                                    |                                |                                |                                 |                                |                                      |    |
| Ποιῶν<br><i>vsppnmp</i><br>1063    | πᾶς<br><i>anmsn</i><br>3956           | γάρ<br><i>c</i><br>1063                | ἀρχιερεὺς<br><i>nms</i><br>749              | ἐξ<br><i>p</i><br>1537           | ἀνθρώπων<br><i>ngmp</i><br>444        | λαμβάνομενος<br><i>vsppnms</i><br>2983 | ὑπὲρ<br><i>p</i><br>5228        | ἀνθρώπων<br><i>ngmp</i><br>444        | καθίσταται<br><i>vsppnms</i><br>2525 | τὰ<br><i>pa</i><br>3588          | πρὸς<br><i>vspp3s</i><br>4314       | τὸν<br><i>dams</i><br>3588         |                                |                                |                                 |                                |                                      |    |
| θεόν<br><i>nams</i><br>2316        | ἵνα<br><i>c</i><br>2443               | προσφέρῃ<br><i>vsra3s</i><br>4374      | δῶρά<br><i>pa</i><br>1435                   | καὶ<br><i>c</i><br>5037          | θύσις<br><i>ngfr</i><br>2532          | ὑπὲρ<br><i>p</i><br>2378               | ἁμαρτιῶν<br><i>ngfr</i><br>5228 | μετριοπαθεῖν<br><i>vsppnms</i><br>266 | δυνάμενος<br><i>vsppnms</i><br>3356  | τοῖς<br><i>vsppnms</i><br>1410   | ἀγνοοῦσι<br><i>vsppnms</i><br>3356  | καὶ<br><i>vsppnms</i><br>3588      |                                |                                |                                 |                                |                                      |    |

5

2

|      |   |  |  |  |  |  |
|------|---|--|--|--|--|--|
| 3    | πλανώμενοις<br>заблуждающимся,<br>υρρράτμρ<br>4105  | ἐπεὶ<br>с<br>1893  | καὶ αὐτὸς<br>с<br>2532   | περικεῖται ἀσθένειαν<br>обложен немощью.<br>υἱρῆ3s<br>846 4029   | καὶ Ἰδιὰ ταύτην <sup>1</sup><br>И из-за этого<br>с р rdafs<br>2532 1223 5026   | ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ<br>он должен как за народ,<br>υἱρα3s<br>3784 2531 4012 3588 2992 |
| 4    | οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ<br>так и за себя<br>adv с р rxxgms<br>3779 2532 4012 1438  | προσφέρειν<br>приносить жертвы<br>υπρα<br>4374   | ὑπὲρ <sup>1</sup> ἁμαρτιῶν<br>за грехи.<br>р ngfp<br>5228 266  | καὶ οὐχ ἑαυτῷ<br>И не [для] себя<br>с хо rxdms<br>2532 3756 1438   | τις λαμβάνει τὴν τιμὴν Ἰάλλα <sup>1</sup><br>кто-то принимает эту честь, но<br>rinms υἱρα3s dafs nafs с<br>5100 2983 3588 5092 235 |  |
| 5    | Ἦό <sup>1</sup> καλούμενος<br>призываемый<br>dnms υρpprnmс<br>3588 2564   | ὑπὸ τοῦ θεοῦ<br>Богом,<br>р dgms ngms<br>5259 3588 2316  | Ἵκαθάπερ καὶ ὅ <sup>1</sup><br>как и Аарон.<br>adv с dnms tp<br>2509 2532 3588 2   | ἀαράων οὕτω καὶ ὁ<br>Аарон. Так и<br>adv с dnms nmms<br>3779 2532 3588 5547  | χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε<br>Христос не Сам Себя прославил,<br>хо rxxams υιαα3s<br>3756 1438 3739 1392                            |  |
| 6, 7 | γενηθῆναι ἀρχιερέα<br>[чтобы] стать первосвященником,<br>υпао nams<br>1096 749  | ἀλλ' ὁ λαλήσας<br>но сказавший<br>с dnms υραnms<br>235 3588 2980   | πρὸς αὐτὸν υἱὸς μου εἶ<br>Ему: «Сын Мой —<br>р grams nmms rpg-s υἱрх2s<br>4314 846 5207 3450 1488 4771 1473 4594                         | σύ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε<br>Ты; Я сегодня родил Тебя»;<br>rpn-s rpn-s adv υixa1s rpa-s<br>1080 1096 4571  |  |  |
| 8    | καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ<br>как и в другом месте<br>adv с р admsn<br>2531 2532 1722 2087  | λέγει οὐς ἱερεὺς<br>говорит: «Ты Священник<br>υира3s rpn-s nmms<br>3004 4771 2409  | εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν<br>во-век по чину<br>р dams nams р dafs nafs tp<br>1519 3588 165 2596 3588 5010 3198                        | μελχисεδέκ ὅς ἐν ταῖς<br>Мелхиседека». Он, во<br>rrnms р ddfp<br>1722 3588   |  |  |
| 9    | ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ<br>дни плоти Своей,<br>ndfp dgfs ngfs rpgms nafp<br>2250 3588 4561 846 1162 5037 2532 2428             | δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας<br>молитвы и моления к<br>хо с nafp р<br>4314 3588 1410   | πρὸς τὸν δυνάμενον<br>Способному спасти<br>р dams υррnams<br>4982 846 1537 2288  | σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς<br>Его от смерти, с воплем<br>υπρα rrams р ngms р ngfs<br>3326 2906   |  |  |
| 10   | ἰσχυρῶς καὶ δακρύων<br>сильным и слезами<br>agfsn с ngfp υραnms<br>2478 2532 1144 4374  | προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς<br>принеся, услышан был<br>с υραnms р<br>2532 1522 575  | ἀπὸ τῆς εὐλαβείας<br>по причине благоговения.<br>р dgfs ngfs<br>3588 2124  | καίπερ ὧν<br>Несмотря на то, что Он —<br>с с υραnms υιαα3s<br>2539 1096 5607   |  |  |
| 11   | υἱὸς ἔμαθεν<br>Сын, Он получил навык<br>nmms υιαα3s<br>5207 3129  | ἀφ' ὧν ἐπαθε<br>от того, что претерпел.<br>р rrgnp υιαα3s<br>5218 575 3739 3958  | τὴν ὑπακοήν καὶ τελειωθεὶς<br>И, усовершенствованный,<br>dafs nafs с υραnms<br>2532 5048   | ἐγένετο Ἰτοῖς<br>стал<br>υιαα3s ddmp<br>1096 3588  |  |  |
| 12   | ὑπακούουσιν<br>[для] повинующихся<br>υрраάτμρ<br>5219   | αὐτῷ πᾶσιν <sup>1</sup> αἰτίος<br>Ему всех виновником<br>рдms адmрn anmsn<br>846 3956 159  | σωτηρίας αἰωνίου<br>спасения вечного,<br>ngfs agfsn<br>4991 166  | προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς<br>быв назван от Бога Первосвященником<br>υραnms р dgms ngms nmms<br>4316 5259 3588 2316 749   |  |  |
| 13   | κατὰ τὴν τάξιν μελχисεδέκ<br>по чину Мелхиседека,<br>р dafs nafs tp<br>2596 3588 5010 3198                                      | περὶ οὗ πολλὸς ἡμῖν ὁ λόγος<br>относительно которого много нам рассуждений и<br>р rrgms anmsn rpd-p dnms nmms с anmsn<br>4012 3739 4183 2254 3588 3056 2532 1421 | καὶ δυσερμήνευτος<br>сложных истолкований<br>с anmsn<br>2532 1421  |  |  |  |
| 14   | λέγειν ἑπεὶ<br>произносить, потому что<br>υπρα с<br>3004 1893   | ὠθροὶ γεγόνατε<br>понурыми сделались вы из-за<br>antrn υixa2p<br>3576 1096   | ταῖς ἀκοαῖς<br>слышания.<br>ddfp ndfp<br>3588 189  | καὶ γὰρ ὀφείλοντες<br>И, по сути, надлежало вам<br>с с υрраntr<br>2532 1063 3784   |  |  |
| 15   | εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον<br>быть учителями после такого периода, но<br>υррх nntp р dams nams<br>1511 1320 1223 3588 5550 | πάλιν χρεῖαν<br>снова необходимость<br>adv nafs<br>3825 5532   | ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα<br>имеете, чтобы учить вас некоторым<br>υἱρα2p dgms υπρα rpa-p rianp dnnp<br>2192 3588 1321 5209 5101 3588 |  |  |  |
| 16   | στοιχεῖα συνθεμένων<br>составными частями<br>nntp dgfs ngfs<br>4747 3588 746  | τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ<br>начатков слов Бога, и<br>dgnp ngnp dgms ngms с υixa2p<br>3588 3051 3588 2316 2532 1096 5532                                     | καὶ γεγόνατε χρεῖαν<br>вы оказались необходимость имеющими в<br>nafс υрраntr ngms с хо<br>5532 2192 1051 2532 3756                       | γάλακτος ἀπειροῦ λόγου δικαιοσύνης νήπιος γάρ<br>молока, неопытен в слове праведности, младенцем, по сути,<br>ngms anmsn ngms ngfs anmsn с<br>1051 552 3056 1343 3516 1063 |  |  |
| 17   | στερεῶς τροφῆς<br>[в] твердой пище.<br>agfsn ngfs<br>4731 5160  | πᾶς γὰρ ὁ μετέχων<br>Каждый ведь, питающийся от<br>anmsn с dnms υрраnms<br>3956 1063 3588 3348   | γάλακτος ἀπειροῦ<br>молока, неопытен в<br>ngms anmsn<br>1051 552   | λόγου δικαιοσύνης νήπιος γάρ<br>слове праведности, младенцем, по сути,<br>ngms ngfs anmsn с<br>3056 1343 3516 1063   |  |  |
| 18   | ἔστι τελείων<br>является; совершенным<br>υἱрх3s agmрn<br>2076 5046  | δέ ἔστιν ἡ στερεὰ τροφή τῶν<br>же присуща твердая пища, [у] которых<br>с υἱрх3s dnfs anfsn nnfs dgmp<br>1161 2076 3588 4731 5160 3588                            | διὰ τὴν ἐξὶν τὰ αἰσθητήρια<br>с помощью практики чувства<br>р dafs nafs danp namp<br>1223 3588 1838 3588 145                             |  |  |  |
| 19   | γεγυμνασμένα ἔχόντων<br>упражняются, к<br>υрхраnр υрраgmр р<br>1128 2192 4314   | πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ<br>к различению добра и зла.<br>nafс agnsn хо с agnsn<br>1253 2570 5037 2532 2556  |  |  |  |  |

3 TMK: δια ταυτην, V: δι αυτην. 3 MK: εαυτου προσφερειν υπερ, V: αυτου προσφερειν περι. 4 TKV: αλλα, M: αλλ. 4 MK: ο, V: ζ. 4 K: καθαπερ και ο, M: καθαπερ και, V: καθωπερ και. 9 MK: τοις υπακουουσιν αυτω πασιν, V: πασιν τοις υπακουουσιν αυτω.

|  |   |  |  |   |  |  |   |   |  |  |   |   |           |
|--|---|--|--|---|--|--|---|---|--|--|---|---|-----------|
| διό<br>Ποέτου,<br>c<br>1352                  | ἀφέντες<br>оставив<br>υραανmp<br>3825             | τὸν<br>dams<br>3588                              | τῆς<br>dgfs<br>3588                                    | ἀρχῆς<br>начатки<br>ngfs<br>746                     | τοῦ<br>dgms<br>3588                            | χριστοῦ<br>Χριστοβα<br>ngms<br>5547          | λόγον<br>слова,<br>nams<br>3056           | ἐπὶ<br>к<br>p<br>1909                       | τὴν<br>3588                                    | τελειότητα<br>совершенству<br>dafs<br>5047     | φερόμεθα<br>будем продвигаться,<br>uspplp<br>5342     | μη<br>не<br>xo<br>3361                    | <b>6</b>  |
| полагая<br>←<br>2598                         | ὡπὴρ<br>опять<br>adv<br>3825                      | θεμέλιον<br>основание<br>nams<br>2310            | καταβαλλόμενοι<br>относительно<br>υppnmp<br>2598       | μετανοίας<br>отвращения<br>ngfs<br>3341             | ἀπὸ νεκρῶν<br>от мертвых<br>p agnpr<br>575     | ἔργων καὶ<br>дел и<br>ngnr<br>3498           | πίστεως ἐπὶ<br>и веры<br>c ngfs<br>2041   | θεὸν<br>в Бога,<br>p nams<br>1909           | 2316   | 1322   | <b>2</b>  |   |           |
| βαπτισμῶν<br>[ο] погружениях,<br>ngmp<br>909 | διδαχῆς<br>ngfs<br>1322                           | ἐπιθέσεώς<br>[ο] возложении<br>ngfs<br>1936      | τε<br>xo<br>5037                                       | χειρῶν<br>рук,<br>ngfp<br>5495                      | ἀναστάσεώς<br>[ο] воскресении<br>ngfs<br>386   | τε<br>xo<br>5037                             | νεκρῶν<br>мертвых<br>c agmpn<br>3498      | καὶ<br>и<br>c<br>2532                       | κρίματος<br>[ο] суде<br>ngns<br>2917           | αἰωνίου<br>вечном.<br>agnsn<br>166             | καὶ τοῦτο<br>И это<br>c rdans<br>2532                 | <b>3</b>                                  |           |
| ἴποισομεν<br>сделаем,<br>vijalp<br>4160      | ἐάνπερ<br>если только<br>go<br>1437+4007          | ἐπιτρέψῃ<br>позволит<br>vsra3s<br>2010           | ὁ<br>Бог.<br>dnms<br>3588                              | θεός<br>Бог.<br>nms<br>2316                         | ἄδύνατον<br>невозможно<br>annsn<br>102         | γάρ<br>потому что<br>c<br>1063               | τοὺς<br>3588                              | ἅπασι<br>однажды<br>adv<br>530              | φωτισθέντας<br>просвещенных,<br>vrapmp<br>1089 | γευσαμένους<br>вкусивших<br>vradamp<br>1089    | <b>4</b>  |   |           |
| τε<br>xo<br>5037                             | τῆς δωρεᾶς<br>[ο] дара<br>dgfs ngfs<br>3588       | τῆς ἐπουρανοῦ<br>небесного<br>dgfs agjsn<br>1431 | καὶ μετόχους<br>и причастниками<br>c aampn<br>2532     | γενηθέντας<br>ставших<br>vraoamp<br>1096            | πνεύματος<br>Духу<br>ngns<br>4151              | ἀγίου<br>Святому,<br>agnsn<br>40             | καὶ καλὸν<br>и благого<br>c aansn<br>2532 | γευσαμένους<br>вкусивших<br>vradamp<br>2570 | θεοῦ<br>Божьего<br>ngms<br>2316                | <b>5</b>                                       |   |   |           |
| ῥῆμα<br>слова<br>nans<br>4487                | δυνάμεις<br>сил<br>nafs<br>1411                   | τε<br>xo<br>5037                                 | μέλλοντος<br>будущего<br>vrragms<br>3195               | αἰῶνος<br>века,<br>ngms<br>165                      | καὶ<br>и<br>c<br>2532                          | παραπεσόντας<br>отпавших,<br>vraaamp<br>3895 | πάλιν<br>опять<br>adv<br>3825             | ἀνανεῖν<br>обновлять<br>p vnpa<br>340       | εἰς<br>к<br>p<br>1519                          | μετανοίαν<br>покаянию<br>p nafs<br>3341        | ἀνασταυροῦντας<br>снова распинающих<br>vrraamp<br>388 | <b>6</b>                                  |           |
| ἑαυτοῖς<br>самим<br>rxamp<br>1438            | τὸν<br>Сына<br>dams<br>3588                       | θεοῦ<br>Божьего<br>nams<br>5207                  | καὶ<br>и<br>c<br>2532                                  | παραδειγματίζοντας.<br>позорящих<br>vrraamp<br>3856 | γῆ<br>Земля<br>nfs<br>1093                     | γάρ<br>ведь,<br>c<br>1063                    | ἢ<br>или<br>dnfs<br>3588                  | πιούσα<br>питьвая<br>vraanf3<br>4095        | τὸν<br>на нее<br>dams<br>3588                  | ἐπ' αὐτῆς<br>часто<br>p rpgfs<br>1909          | πολλάκις<br>часто<br>adv<br>4178                      | <b>7</b>                                  |           |
| ἐρχόμενον<br>сходящий<br>vrrpams<br>2064     | ὑέτον<br>дождь<br>nams<br>5205                    | καὶ<br>и<br>c<br>2532                            | τίκτουσα<br>производящая<br>vrranf3<br>5088            | βοτάνην<br>злак,<br>nafs<br>1008                    | εὐθετον<br>полезный<br>aafsn<br>2111           | ἐκείνοις<br>тем,<br>rdamp<br>1565            | δι'<br>для<br>p<br>1223                   | οὓς<br>которых<br>rramp<br>3739             | καὶ<br>и<br>c<br>2532                          | γεωργεῖται<br>возделывается,<br>vipp3s<br>1090 | μεταλαμβάνει<br>получает<br>vira3s<br>3335            | <b>8</b>                                  |           |
| εὐλογία<br>благословение<br>ngfs<br>2129     | ἀπὸ τοῦ<br>от<br>p<br>575                         | θεοῦ<br>Бога;<br>ngms<br>3588                    | ἐκφέρουσα<br>производящая<br>vrranf3<br>2316           | δὲ<br>же<br>c<br>1627                               | ἀκάνθας<br>тернии<br>p nafs<br>1161            | καὶ<br>и<br>c<br>2532                        | τριβόλους<br>чиртополох<br>namp<br>5146   | ἀδόκιμος<br>непригодна<br>ammsn<br>96       | καὶ<br>и<br>c<br>2532                          | κατάρως<br>[к] проклятию<br>ngfs<br>2671       | ἐγγύς<br>близка,<br>adv<br>1451                       | <b>8</b>                                  |           |
| ἧς<br>которой<br>rrgfs<br>3739               | τὸ τέλος<br>конец —<br>dnms<br>3588               | ἐν<br>в<br>p<br>5056                             | καῖσιν<br>соженин.<br>nafs<br>1519                     | πεπείσμεθα<br>Уверены<br>vixrlp<br>3982             | δὲ<br>же<br>c<br>1161                          | περὶ<br>мы<br>p<br>3982                      | ὑμῶν<br>о вас,<br>p<br>4012               | ἀγαπητοί<br>возлюбленные,<br>vmpn<br>5216   | τὰ<br>[в] крайне<br>damp<br>3588               | ἰσχυρὰ<br>полезных<br>aanpn<br>2909            | καὶ<br>и<br>c<br>2532                                 | <b>9</b>                                  |           |
| ἐχόμενα<br>удерживающихся<br>vrrpanp<br>2192 | ὑπὲρ<br>за<br>ngfs<br>4991                        | σωτηρίας<br>спасение<br>ngfs<br>4991             | καὶ<br>и<br>c<br>2532                                  | οὐτως<br>так<br>adv<br>1487                         | λαλοῦμεν<br>говорим<br>vira1p<br>2980          | ὅτι<br>потому что<br>c<br>3779               | ὅτι<br>не<br>c<br>1063                    | γὰρ<br>но<br>xo<br>3756                     | ἄδικος<br>неверен<br>ammsn<br>1063             | ὁ<br>Бог,<br>dnms<br>94                        | θεός<br>чтобы<br>nms<br>2316                          | <b>10</b>                                 |           |
| ἐπιλαθέσθαι<br>забыть<br>vnad<br>1950        | τοῦ<br>дело<br>dgns<br>3588                       | ἔργου<br>ваше<br>ngns<br>2041                    | καὶ<br>и<br>c<br>5216                                  | τοῦ<br>и<br>rpg-p<br>2532                           | κόπου<br>труд<br>dgms<br>3588                  | τῆς<br>любви,<br>dgfs ngfs<br>26             | ἧς<br>которую<br>rrgfs<br>3739            | ἠγάπη<br>вы проявили<br>viam2p<br>1731      | εἰς<br>во<br>p<br>1519                         | τὸ<br>имя<br>dans<br>3588                      | ὄνομα<br>Его,<br>nans<br>3686                         | διακονήσαντες<br>послужив<br>rpgms<br>846 | <b>11</b> |
| τοῖς<br>святым, и<br>ddmp<br>3588            | ἁγίοις<br>и<br>admpn<br>40                        | καὶ<br>и<br>c<br>2532                            | διακονοῦντες<br>службу<br>vrranmp<br>1247              | ἐπιθυμοῦμεν<br>Желаем<br>vira1p<br>1937             | δέ<br>же,<br>c<br>1161                         | [чтобы]<br>каждому<br>aamsn<br>1731          | ἕκαστον<br>каждому<br>p<br>1538           | ὑμῶν<br>[из] вас<br>rpg-p<br>5216           | τὴν<br>такое<br>dafs<br>3588                   | αὐτὴν<br>проявить<br>rpa3s<br>846              | ἐνδείκνυσθαι<br>усердие<br>vmpn<br>1731               | πρὸς<br>к<br>p<br>4710                    | <b>11</b> |
| τὴν<br>дafs<br>3588                          | πληροφορίαν<br>полной уверенности<br>nafs<br>4136 | ἐν<br>в<br>c<br>3588                             | ἐλπίδος<br>надежде<br>ngfs<br>1680                     | ἄχρι<br>до<br>p<br>891                              | τέλους<br>конца.<br>ngns<br>5056               | ἵνα<br>Так чтобы<br>c<br>2443                | μη<br>но<br>xo<br>3361                    | ἰσχυροὶ<br>пассивными<br>anmpn<br>3576      | γενήσθε<br>не<br>vrad2p<br>3361                | ὑμῶν<br>вам,<br>p<br>1096                      | μιμηταί<br>подражателям<br>nmpn<br>3402               | δέ<br>и<br>c<br>1161                      | <b>12</b> |
| τῶν<br>тем,<br>dgmp<br>3588                  | διὰ<br>посредством<br>p<br>1223                   | πίστεως<br>веры<br>ngfs<br>4102                  | καὶ<br>и<br>c<br>2532                                  | μακροθυμίας<br>долготерпения<br>ngfs<br>3115        | κληρονομοῦντων<br>наследуют<br>vrragmp<br>2816 | τάς<br>обещания.<br>dajp<br>3588             | ἐπαγγελίας<br>1860                        | <b>13</b>                                   |  |  |   |   |           |
| τῷ<br>ddms<br>3588                           | γάρ<br>потому что<br>c<br>1063                    | ἀβραάμ<br>Аврааму<br>ip<br>11                    | ἐπαγγειλάμενος<br>давая обетование,<br>vradnms<br>1861 | ὁ<br>Бог,<br>dnms<br>3588                           | θεός<br>когда<br>nms<br>2316                   | ἐπεὶ<br>п<br>1893                            | κατ'<br>никакого<br>agmsn<br>2596         | οὐδενός<br>не имел<br>p<br>3762             | εἶχε<br>имел<br>via3s<br>2192                  | μειζονός<br>высшего,<br>agmsc<br>3173          | ὁμοῦσαι<br>[чтобы] поклясться,<br>vnaa<br>3660        | <b>13</b>                                 |           |

3 ΤΚΥ: ποιησομεν. 4 ποιησομεν. 7 ΤΜΚ: πολλακις ερχομενον. 8 ερχομενον πολλακις. 9 ΤΚ: κρειττονα, 10 κρεισσονα.  
10 ΤΜΚ: του κοπου, 11 ζ. 10 ΤΜΝ: ενδειξασθε, Κ: ενδειξασθε.

|        |  |   |  |  |   |  |   |   |   |   |   |  |                                     |  |
|--------|--|---|--|--|---|--|---|---|---|---|---|--|-------------------------------------|--|
| 14     | ᾧμοσε<br>κлялся<br>viaa3s<br>3660            | καθ' ἑαυτοῦ<br>Собой,<br>r xgms<br>2596 1438            | λέγων<br>говоря:<br>vrranms<br>3004                      | Γῆ <sup>1</sup><br>«Несомненно,<br>xo<br>2229    | μὴν<br>действительно<br>xo<br>3375                        | εὐλογῶν<br>благословляя<br>vifals<br>2127          | εὐλογῆσω<br>благословлю<br>vifals<br>2127                 | σε<br>тебя<br>gra-s<br>4571                             | καὶ<br>и<br>c<br>2532                           | πληθύνων<br>размножая<br>vrranms<br>4129      |   |  |                                     |  |
| 15, 16 | πληθυνῶ<br>размножу<br>vifals<br>4129        | σε<br>тебя». И<br>gra-s<br>4571                         | καὶ<br>И<br>c<br>2532                                    | οὕτω<br>так,<br>adv<br>3779                      | μακροθυμίας<br>долготерпя,<br>vraanms<br>3114             | ἐπέτυχε<br>он получил<br>viaa3s<br>2013            | τῆς ἐπαγγελίας<br>[от]обещания.<br>dgfs ngfs<br>3588 1860 | Ποιότι<br>Потому что<br>↪<br>1063                       | ἄνθρωποι<br>люди<br>nmp<br>444                  | γάρ<br>потому что<br>c<br>1063                | κατὰ<br>согласно<br>p<br>2596                                 |  |                                     |  |
| 17     | τοῦ<br>высшим<br>dgms<br>3588                | μειζόνος<br>кляннутся,<br>agmsc<br>3173                 | ὁμνύουσι<br>и<br>vira3p<br>3660                          | καὶ<br>и<br>c<br>2532                            | πάσης<br>всякого<br>agfsn<br>3956                         | αὐτοῖς<br>их<br>rpdmp<br>846                       | ἀντιλογίας<br>спора<br>ngfs<br>485                        | πέρας<br>завершение<br>nms<br>4009                      | εἰς<br>для<br>p<br>1519                         | βεβαίωσιν<br>утверждения<br>nafjs<br>951      | ὁ<br>клятв.<br>dnms<br>3588                                   | ὄρκος<br>В<br>nms<br>3727                          | ἐν<br>В<br>p<br>1722                |  |
|        | ᾧ<br>этом<br>rrdms<br>3739                   | περισσότερον<br>более преимущественный<br>annsc<br>4055 | βουλούμενος<br>замысел возымеv,<br>vrrnms<br>1014        | ὁ<br>Бог,<br>dnms<br>3588                        | θεός<br>[чтобы] показать<br>nms vnaa<br>2316 1925         | ἐπιδειξάι<br>показать<br>vnaa<br>2818              | τοῖς κληρονόμοις<br>наследникам<br>ddmp ndmp<br>3588 2818 | τῆς ἐπαγγελίας<br>обещания<br>dgfs ngfs<br>3588 1860    | τὸ<br>обещания<br>dans<br>3588                  |   |   |  |                                     |  |
| 18     | ἀμετάθετον<br>непреложность<br>aansn<br>276  | τῆς βουλήs<br>намерения<br>dgfs ngfs<br>3588 1012       | αὐτοῦ<br>Своего,<br>vraanms<br>846                       | ἐμεσίτευσεν<br>воспользовался<br>vraanms<br>3114 | ὄρκῳ<br>клятвой,<br>ndms<br>3727                          | ἵνα<br>чтобы<br>c<br>2443                          | διὰ<br>посредством<br>p<br>1223                           | δύο<br>двух<br>tn ngnp<br>4229                          | πραγμάτων<br>вещей<br>agnp<br>276               | ἀμεταθέτων<br>неизменных,<br>p<br>1722        | ἐν<br>в<br>p<br>1722  |  |                                     |  |
|        | οἷs<br>которых<br>rrdnp<br>3739              | ἀδύνατον<br>не может<br>annsn<br>102                    | φεύσασθαι<br>солгать<br>vnaa<br>5574                     | Γθεόν <sup>1</sup><br>Бог,<br>nams<br>2316       | ἰσχυράν<br>твердое<br>aafsn<br>2478                       | παράκλησιν<br>утешение<br>nafjs<br>3874            | ἐχόμεν<br>имели<br>vspalp<br>2192                         | οἱ<br>мы<br>dnmp vnaanmp<br>3588 2703                   | καταφυγόντες<br>избегнувшие,<br>vnaa<br>2902    | κρατήσῃ<br>ухватиться за<br>vnaa<br>3588 4295 | τῆς προκειμένηs<br>лежащую перед<br>dgfs vppngfs<br>3588 4295 |  |                                     |  |
| 19     | ἐλπίδος<br>надежду,<br>ngfs<br>1680          | ἣν<br>которую<br>rrafs<br>3739                          | ὡs<br>как<br>adv<br>5613                                 | ἀγκυραν<br>якорь<br>adv nafjs<br>2076 45         | ἔχομεν<br>имеем<br>vira1p dgfs ngfs<br>2192 3588 5590     | τῆς ψυχῆs<br>[для] души,<br>dgfs ngfs<br>3588 5590 | ἀσφαλῆ<br>прочный<br>aafsn<br>804                         | τε<br>и<br>xo<br>5037                                   | καὶ<br>и<br>c<br>2532                           | βεβαίαν<br>крепкий,<br>aafsn<br>949           | καὶ<br>и<br>c<br>2532   | εἰσερχομένην<br>входящую<br>vrrnafjs<br>1525       | εἰς τὸ<br>во<br>p dans<br>1519 3588 |  |
| 20     | ἐσώτερον<br>внутреннее<br>aansn<br>2082      | τοῦ<br>[за] завесу,<br>dgns ngns<br>3588 2665           | καταπετάσματος<br>завесы,<br>vraanms<br>2665             | ὅπου<br>куда<br>adv<br>3699                      | πρόδρομος<br>предшественником<br>anmsn<br>4274            | ὑπέρ<br>за<br>p<br>5228                            | ἡμῶν<br>нас<br>rpg-p<br>2257                              | εἰσῆλθεν<br>вошел<br>viaa3s<br>1525                     | ἰησοῦs<br>Иисус,<br>nms<br>2424                 | κατὰ τὴν<br>по<br>p<br>2596                   | τάξιν<br>чину<br>dafjs<br>3588                                | μελχισεδέκ<br>Мелхиседека<br>nafjs tp<br>5010 3198 |                                     |  |
|        | ἀρχιερεῦs<br>Первосвященником<br>nms<br>749  | γενόμενος<br>сделавшись<br>vradnms<br>1096              | εἰς τὸν αἰῶνα<br>во-век.<br>p dans nams<br>1519 3588 165 |  |   |  |   |   |   |   |   |  |                                     |  |
| 7      | Ποιότι<br>↪<br>1063                          | οὗτος γάρ ὁ<br>сам<br>rdnms c<br>3778 1063              | μελχισεδέκ<br>Мелхиседек,<br>dnms tp<br>3588 3198        | βασιλεῦs<br>царь<br>nms<br>935                   | σαλήμ<br>Салима,<br>tp<br>4532                            | ιερεῦs<br>священник<br>nms<br>2409                 | τοῦ θεοῦ<br>Бога<br>dgms ngms<br>3588 2316                | τοῦ ὑψίστου<br>Всевышнего,<br>dgms agmsn<br>3588 5310   | ὁ<br>которому<br>dnms<br>3588                   |   |   |  |                                     |  |
| 2      | συναντήσας<br>встретивший<br>vraanms<br>4876 | ἄβραάμ<br>Авраама,<br>tp<br>11                          | ὑποστρέφοντι<br>возвращающегося<br>vrradnms<br>5290      | ἀπὸ<br>после<br>p<br>575                         | τῆς κοπῆs<br>уничтожения<br>dgfs ngfs<br>3588 2871        | τῶν βασιλέων<br>царей,<br>dgmp ngmp<br>3588 935    | καὶ<br>и<br>c<br>2532                                     | εὐλογῆσας<br>благословивший<br>vraanms<br>2127          | αὐτόν<br>его,<br>p<br>846                       | ᾧ<br>которому<br>rdnms<br>3739                |   |  |                                     |  |
|        | καὶ<br>и<br>c<br>2532                        | δεκάτην<br>часть<br>aafsn<br>1181                       | ἀπὸ πάντων<br>от всего<br>p<br>575                       | ἐμέρισεν<br>отделил<br>agnp viaa3s<br>3956 3307  | ἄβραάμ<br>Авраам,<br>tp<br>11                             | πρῶτον<br>во-первых,<br>adv<br>4412                | μὲν<br>по истолкованию<br>xo vrrnms<br>3303 2059          | βασιλεῦs<br>«царь праведности»,<br>nms ngfs<br>935 1343 | δικαιοσύνης<br>справедливости,<br>vnaa<br>1899  | ἔπειτα<br>затем<br>adv<br>1899                |   |  |                                     |  |
| 3      | δὲ καὶ<br>и<br>c<br>1161                     | βασιλεῦs<br>«царь Салима»,<br>c nms<br>2532 935         | σαλήμ<br>Салима,<br>tp<br>4532                           | ὃ ἐστὶ<br>то есть<br>rrnms vix3s<br>3739 2076    | βασιλεῦs<br>«царь безмятежности»,<br>nms ngfs<br>935 1515 | εἰρήνης<br>безмятежности,<br>ngfs<br>1515          | ἀπάτωρ<br>без отца,<br>anmsn<br>540                       | ἄμητωρ<br>без матери,<br>anmsn<br>282                   | ἀγενεαλόγητος<br>без родословия,<br>anmsn<br>35 | μητέ<br>ни<br>c<br>3383                       | ἀρχήν<br>начала<br>nafjs<br>746                               |  |                                     |  |
|        | ἡμερῶν<br>дней,<br>ngfp<br>2250              | μητέ<br>ни<br>c<br>3383                                 | ζωῆs<br>жизни<br>ngfs<br>2222                            | τέλος<br>конца<br>nans<br>5056                   | ἔχων<br>не имеющий,<br>↪ vrranms<br>3383 2192             | ἀφομοιωμένους<br>уподобившихся<br>vrxpntms<br>871  | δὲ τῷ<br>же<br>c<br>1161                                  | υἱῷ<br>Сыну<br>ndms<br>5207                             | τοῦ θεοῦ<br>Бога,<br>dgms ngms<br>3588 3306     | μένει<br>пребывает<br>vira3s<br>3306          | ιερεῦs<br>священником<br>nms<br>2409                          | εἰς<br>на-<br>p<br>1519                            |                                     |  |
| 4      | τὸ<br>всегда.<br>dans<br>3588                | διηνεκέs<br>видите,<br>aansn<br>1336                    | θεωρεῖτε δὲ<br>как велик<br>vira2p c<br>2334 1161        | πηλίκος<br>тот,<br>anmsn<br>4080                 | οὗτος ᾧ<br>тот, которому<br>rdnms rrdms<br>3778 3739      | καὶ<br>и<br>c<br>2532                              | δεκάτην<br>десятую часть<br>aafsn<br>1181                 | ἄβραάμ<br>Авраам<br>tp<br>11                            | ἔδωκεν<br>дал<br>viaa3s<br>1325                 | ἐκ<br>из<br>p<br>1537                         | τῶν ἀκροθινῶν<br>лучших добыч,<br>ngnp<br>3588 205            |  |                                     |  |
| 5      | ὁ<br>патриάρχ.<br>dnms<br>3588               | καὶ οἱ<br>И<br>c<br>2532                                | μὲν<br>из<br>dnmp<br>3588                                | ἐκ<br>из<br>p<br>3303                            | τῶν υἱῶν<br>сыновей<br>dgmp ngmp<br>1537 5207             | λευὶ<br>Левия<br>tp<br>3017                        | τὴν<br>священство<br>dafjs<br>3588                        | ιερατεῖαν<br>получающие<br>nafjs<br>2405                | λαμβάνοντες<br>получающие<br>vrranmp<br>2983    | ἐντολήν<br>заповедь<br>nafjs<br>1785          | ἔχουσιν<br>имеют:<br>vira3p<br>2192                           |  |                                     |  |

|   |   |   |  |  |   |  |  |  |  |  |  |   |    |
|---|---|---|--|--|---|--|--|--|--|--|--|---|----|
| ἀποβεκατοῦν<br>принимать десятую часть от<br><i>vpra</i><br>586 | τὸν λαὸν<br>народа<br><i>dams</i><br>3588                     | κατὰ τὸν νόμον<br>по закону,<br><i>dams</i><br>2992       | τὸν νόμον<br>закону,<br><i>dams</i><br>2596                | τὸν νόμον<br>закону,<br><i>dams</i><br>3588                    | τὸν νόμον<br>закону,<br><i>dams</i><br>3551                           | τὸν νόμον<br>закону,<br><i>dams</i><br>5123                | τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν<br>братьев своих,<br><i>damp namr</i><br>3588  | καίπερ<br>хотя<br><i>c</i><br>80                                   | ἐξεληλυθότας<br>произошедших<br><i>vpxaamr</i><br>846              | καίπερ<br>хотя<br><i>c</i><br>2539                                 | ἐξεληλυθότας<br>произошедших<br><i>vpxaamr</i><br>1831             |   |    |
| ἐκ τῆς ὀσφύος<br>от поясницы<br><i>p dgfs ngfs</i><br>1537      | ἀβραάμ<br>Авраама.<br><i>tp</i><br>3588                       | ὁ δὲ μὴ<br>Он же, не<br><i>dnms c xo</i><br>1161          | γενεαλογούμενος<br>происходящий<br><i>vrrrrnms</i><br>3361 | ἐξ αὐτῶν<br>от них,<br><i>p</i><br>1075                        | δεδεκάτωκε<br>получил десятую часть от<br><i>prgmr vixa3s</i><br>1537 | καίπερ<br>хотя<br><i>c</i><br>846                          | ἐξεληλυθότας<br>произошедших<br><i>vpxaamr</i><br>1183             | καίπερ<br>хотя<br><i>c</i><br>2539                                 | ἐξεληλυθότας<br>произошедших<br><i>vpxaamr</i><br>3588             | καίπερ<br>хотя<br><i>c</i><br>11                                   | ἐξεληλυθότας<br>произошедших<br><i>vpxaamr</i><br>11               | 6   |    |
| καὶ τὸν ἔχοντα<br>и имеющего<br><i>c dams vpraams</i><br>2532   | τὰς ἐπαγγελίας<br>обещания<br><i>da3r na3r</i><br>3588        | ἐυλόγηκε<br>благословил.<br><i>vixa3s</i><br>1860         | χωρὶς δὲ<br>Без всякого<br><i>adv c</i><br>2127            | πάσης ἀντιλογίας<br>всякого спора<br><i>agfsn ngfs</i><br>3956 | τὸ ἐλαττον<br>меньший<br><i>dnns annsn</i><br>485                     | ὑπὸ τοῦ κρείττονος<br>под большим<br><i>p dgms</i><br>1640 | καίπερ<br>хотя<br><i>c</i><br>2909                                 | καίπερ<br>хотя<br><i>c</i><br>2909                                 | καίπερ<br>хотя<br><i>c</i><br>2909                                 | καίπερ<br>хотя<br><i>c</i><br>2909                                 | καίπερ<br>хотя<br><i>c</i><br>2909                                 | 7   |    |
| εὐλογεῖται<br>благословляется.<br><i>vpp3s</i><br>2127          | καὶ ὧδε<br>И здесь<br><i>c adv xo</i><br>2532                 | μὲν δεκάτας<br>десятые части<br><i>aa3rn</i><br>5602      | ἀποθνήσκοντες<br>смертные<br><i>vrrantr</i><br>3303        | ἄνθρωποι<br>люди<br><i>nntpr</i><br>1181                       | λαμβάνουσιν<br>берут,<br><i>vira3r</i><br>444                         | ἐκεῖ δὲ<br>там же —<br><i>adv c</i><br>1563                | μαρτυρούμενος<br>засвидетельствованный,<br><i>vrrrrnms</i><br>1161 | μαρτυρούμενος<br>засвидетельствованный,<br><i>vrrrrnms</i><br>3140 | μαρτυρούμενος<br>засвидетельствованный,<br><i>vrrrrnms</i><br>3140 | μαρτυρούμενος<br>засвидетельствованный,<br><i>vrrrrnms</i><br>3140 | μαρτυρούμενος<br>засвидетельствованный,<br><i>vrrrrnms</i><br>3140 | 8   |    |
| ὅτι ζῆ<br>что он жив.<br><i>c vira3s</i><br>3754                | καὶ ὡς<br>И, как бы<br><i>c adv</i><br>2198                   | ἔπος εἰπεῖν<br>слово сказать,<br><i>nans vnaa</i><br>5613 | διὰ τῆς<br>через<br><i>p</i><br>2031                       | ἀβραάμ<br>Авраама<br><i>tp</i><br>2036                         | καὶ λευῖ<br>и Левий,<br><i>c tp</i><br>1223                           | ὁ δεκάτας<br>десятые части<br><i>dnms aa3rn</i><br>11      | λαμβάνων<br>принимающий<br><i>vrranms</i><br>3588                  | λαμβάνων<br>принимающий<br><i>vrranms</i><br>2983                  | λαμβάνων<br>принимающий<br><i>vrranms</i><br>2983                  | λαμβάνων<br>принимающий<br><i>vrranms</i><br>2983                  | λαμβάνων<br>принимающий<br><i>vrranms</i><br>2983                  | 9   |    |
| δεδεκάτωται<br>дал десятую часть:<br><i>vixp3s</i><br>1183      | ἔτι<br>пока что,<br><i>adv</i><br>2089                        | γὰρ<br>по сути,<br><i>c</i><br>1063                       | ἐν τῇ<br>в чини<br><i>p ddfs</i><br>1722                   | ὀσφύϊ<br>пояснице<br><i>ndfs</i><br>3588                       | τοῦ πατρὸς<br>отца он был,<br><i>dgms ngms viix3s</i><br>3962         | ἦν<br>когда встретился с<br><i>adv</i><br>2258             | συνήντησεν<br>встретился с<br><i>vixa3s</i><br>3753                | αὐτῷ<br>с ним<br><i>rdms dnms</i><br>4876                          | αὐτῷ<br>с ним<br><i>rdms dnms</i><br>4876                          | αὐτῷ<br>с ним<br><i>rdms dnms</i><br>4876                          | αὐτῷ<br>с ним<br><i>rdms dnms</i><br>4876                          | 10  |    |
| μελχισηδέκ<br>Мелхиседек.<br><i>tp</i><br>3198                  | εἰ μὲν οὖν<br>Если бы действительно<br><i>qo xo c</i><br>1487 | τελειώσις<br>совершенство<br><i>n3fs</i><br>3303          | διὰ<br>посредством<br><i>p</i><br>3767                     | τῆς<br>левитского<br><i>dgfs agfsn</i><br>5050                 | λευιτικῆς<br>священства<br><i>ngfs</i><br>1223                        | ἦν<br>было, —<br><i>viix3s</i><br>2258                     | ὁ<br>потому что<br><i>dnms</i><br>1063                             | ὁ<br>потому что<br><i>dnms</i><br>1063                             | ὁ<br>потому что<br><i>dnms</i><br>1063                             | ὁ<br>потому что<br><i>dnms</i><br>1063                             | ὁ<br>потому что<br><i>dnms</i><br>1063                             | 11  |    |
| λαὸς γὰρ ἐπ'<br>народ под ним<br><i>nnms c p</i><br>2992        | ἐπ' αὐτῇ<br>под ним<br><i>p rpf3s</i><br>1063                 | ἔλαλησε<br>сказал.<br><i>ngfs</i><br>1909                 | καὶ οὐ<br>и не<br><i>c xo p</i><br>846                     | κατὰ τὴν<br>по чини<br><i>da3s na3s</i><br>3549                | ἀαρὼν<br>Аарона<br><i>tp</i><br>5101                                  | λέγεσθαι<br>называться?<br><i>vppr</i><br>2089             | Ποιῶν<br>Потому что [с]<br><i>vpppgfs</i><br>5532                  | μετατιθεμένης<br>переменяющимся<br><i>vpppgfs</i><br>2596          | γὰρ τῆς<br>с чини<br><i>c dgfs</i><br>3588                         | γὰρ τῆς<br>с чини<br><i>c dgfs</i><br>3588                         | γὰρ τῆς<br>с чини<br><i>c dgfs</i><br>3588                         | 12  |    |
| ἱερωσύνης<br>священством<br><i>ngfs</i><br>2420                 | ἐξ ἀνάγκης<br>из-за необходимости<br><i>p ngfs</i><br>1537    | καὶ νόμου<br>и закона<br><i>c ngms</i><br>318             | μετάθεσις<br>замена<br><i>nnfs</i><br>3551                 | γίνεται<br>происходит.<br><i>vipn3s</i><br>1096                | Ποιῶν<br>Потому что<br><i>v</i><br>1063                               | ἐφ'<br>относительно<br><i>p</i><br>1909                    | ὄν<br>Которого<br><i>rrams</i><br>3739                             | γὰρ<br>потому что<br><i>c</i><br>1063                              | γὰρ<br>потому что<br><i>c</i><br>1063                              | γὰρ<br>потому что<br><i>c</i><br>1063                              | γὰρ<br>потому что<br><i>c</i><br>1063                              | 13  |    |
| λέγεται<br>говорится<br><i>vipp3s</i><br>3004                   | ταῦτα<br>это,<br><i>rdnpr</i><br>5023                         | φυλῆς<br>Иуды<br><i>ngfs</i><br>3348                      | ἐτέρας<br>другому<br><i>agfsn</i><br>5443                  | μετέσχηκεν<br>принадлежал,<br><i>vixa3s</i><br>2087            | ἀφ' ἧς<br>из которого<br><i>p rrgfs</i><br>3739                       | οὐδεὶς<br>никто не<br><i>anfsn</i><br>3762                 | προσέσχηκε<br>приступал к<br><i>vixa3s</i><br>4337                 | θυσιαστηρίῳ<br>жертвеннику.<br><i>dnms ndms</i><br>3588            | θυσιαστηρίῳ<br>жертвеннику.<br><i>dnms ndms</i><br>2379            | θυσιαστηρίῳ<br>жертвеннику.<br><i>dnms ndms</i><br>2379            | θυσιαστηρίῳ<br>жертвеннику.<br><i>dnms ndms</i><br>2379            | 14  |    |
| γὰρ ὅτι<br>ведь, что<br><i>c</i><br>1063                        | ἐξ<br>из<br><i>p</i><br>1537                                  | ἰουδα<br>Иуды<br><i>ngms vixa3s</i><br>2455               | ἀνατέταλκεν<br>восстал<br><i>dnms nnms</i><br>393          | ὁ κύριος<br>Господь наш,<br><i>dnms nnms</i><br>3588           | ἡμῶν<br>наш,<br><i>prg-p p</i><br>2257                                | εἰς<br>относительно<br><i>rrafs</i><br>1519                | φυλὴν<br>колена<br><i>na3s</i><br>5443                             | οὐδὲν<br>ничего<br><i>aansn</i><br>3762                            | περὶ<br>относительно<br><i>p</i><br>4012                           | ἱερωσύνης<br>священства<br><i>ngfs</i><br>2420                     | ἱερωσύνης<br>священства<br><i>ngfs</i><br>2420                     | 15  |    |
| ἀνίσταται<br>восстает<br><i>vipr3s</i><br>450                   | ἱερεὺς<br>Священник<br><i>nnms</i><br>2409                    | ἕτερος<br>иной,<br><i>anmsn</i><br>2087                   | ὃς<br>Который<br><i>rrams</i><br>3739                      | οὐ<br>не<br><i>xo p</i><br>3756                                | κατὰ νόμον<br>по закону<br><i>nams ngfs</i><br>2596                   | ἐντολῆς<br>заповеди<br><i>agfsn</i><br>1785                | ἰερέως<br>плотской<br><i>agfsn</i><br>4559                         | γένονεν<br>происходит,<br><i>vixa3s</i><br>1096                    | ἀλλὰ<br>но<br><i>c</i><br>235                                      | κατὰ δύναμιν<br>по силе<br><i>p</i><br>2596                        | κατὰ δύναμιν<br>по силе<br><i>p</i><br>2596                        | 16  |    |
| ἀκαταλύτου<br>нерушимой.<br><i>agfsn</i><br>179                 | Ποιῶν<br>Потому что<br><i>v</i><br>1063                       | μαρτυρεῖ<br>свидетельствует:<br><i>vira3s</i><br>3140     | γὰρ ὅτι<br>потому что<br><i>c c</i><br>1063                | ὅτι<br>потому что<br><i>c</i><br>3754                          | ὅτι<br>потому что<br><i>c</i><br>4771                                 | ὅτι<br>потому что<br><i>c</i><br>2409                      | εἰς<br>с<br><i>p</i><br>1519                                       | τὸν<br>с<br><i>dams</i><br>3588                                    | αἰῶνα<br>век по<br><i>nams</i><br>165                              | κατὰ τὴν<br>по чини<br><i>p da3s</i><br>2596                       | τάξιν<br>чину<br><i>na3s</i><br>3588                               | μελχισηδέκ<br>Мелхиседека.<br><i>tp</i><br>3198 | 17 |

5 Τ: τουτεστιν, ΚΜΝ: τουτ εστιν. 6 ΤΜΚ: τον, Ν: ε. 9 ΤΜΚ: δια, Ν: δι. 10 ΤΜΚ: ο, Ν: ε. 11 ΤΜΚ: αυη νεμοθηετο, Ν: αυης νεμοθηετα. 14 ΤΜΚ: ουδεν περι ιερωσυνης, Ν: περι ιερων ουδεν. 14 ΤΚ: μωσης, ΜΝ: μωυσης. 16 ΤΜΚ: σαρκικης, Ν: σαρκινης. 17 ΤΜΚ: μαρτυρει, Ν: μαρτυρειται.

- 18 ἄθότης μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές,  
 Потому что отмена осуществляется предшествующей заповеди из-за ее немощи и бесполезности,  
 ↪ nnfs xo c vprn3s vppagfs ngfs p dans rpgfs aansn c aansn  
 1063 115 3303 1063 1096 4254 1785 1223 3588 846 772 2532 512
- 19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπισημασθεῖς δὲ κρείττονος ἐλπίδος δι' ἧς  
 потому что ничего не сделал совершенным закон, и вхождения большей надежды, посредством которой  
 ↪ aansn c ↪ viaa3s dnms nnms nnfs c agfsn ngfs p rrgfs  
 1063 3762 1063 3762 5048 3588 3551 1898 1161 2909 1680 1223 3739
- 20, 21 ἐγγίζομεν τῷ θεῷ καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν  
 мы приближаемся к Богу. И как все не без клятвы, — потому что без клятвы  
 viraIp ddms ndms c p rans xo adv ngfs dnmp xo c adv ngfs vprx3p  
 1448 3588 2316 2532 2596 3745 3756 5565 3728 3588 3303 1063 2962
- ἱερεῖς γεγονότες ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτὸν ὡμοσε κύριος  
 священниками стали, Этот же с клятвой посредством Говорящего относительно Него: «Клялся Господь  
 nnmp vrxamp dnms c p ngfs p dgms vppagms p rrams viaa3s nnms  
 2409 1096 3588 1161 3326 3728 1223 3588 3004 4314 846 3660 2962
- 22 καὶ οὐ μεταμεληθήσεται σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ἡμεῖς δὲ κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ<sup>1</sup> κατὰ ἴσοῦτον<sup>1</sup>  
 и не раскается: Ты — священник во- веку по чину Мелхиседека», — то насколько  
 c xo vifo3s rpn-s nnms p dams nams p dafs nafs tp r rans  
 2532 3756 3338 4771 2409 1519 3588 165 2596 3588 5010 3198 2596 5118
- 23 κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἐγγυος ἰησοῦς καὶ οἱ μὲν πλείονες εἰσι γεγονότες ἱερεῖς διὰ  
 большего завета стал поручителем Иисус. И доволно много было священников из-за  
 agfsn ngfs viaa3s anmsn nnms c dnmp xo anmpc vprx3p vrxamp nnmp p  
 2909 1242 1096 1450 2424 2532 3588 3303 4119 1526 1096 2409 1223
- 24 τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα  
 того, что смертью препятствуется им оставаться живыми. Этот же, из-за того, что пребывает во-  
 dans ndms vnpa vpra dnms c p dans vpra rrams p dams nams  
 3588 2288 2967 3887 3588 1161 1223 3588 3306 846 1519 3588 165
- 25 ἀπαραβάτον ἔχει τὴν ἱερωσύνην ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ  
 нерушимое имеет священство, поэтому и спасать до конца может приходящих через Него  
 aafs n vira3s dafs nafs adv c vpra p dans aansn vprn3s damp vppamp p rpgms  
 531 2192 3588 2420 3606 2532 4982 1519 3588 3838 1410 3588 4334 1223 846
- 26 τῷ θεῷ πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν<sup>1</sup> ἐπρεπεῖν  
 к Богу, всегда будучи живым, чтобы ходатайствовать за них. Такой, как Этот, нам подходит  
 ↪ ddms ndms adv vppanms p dans vpra p rpgmp rdnms c rpd-p viaa3s  
 4334 3588 2316 3842 2198 1519 3588 1793 5228 846 5108 1063 2254 4241
- ἀρχιερεὺς ὅσος Πρωτοсвященник: не оскверненный грехом, ἄκακος ἅγιαντος κενωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν  
 ни оскверненный грехом, ни в чем не повинный, неоскверненный, отделенный от грешников  
 nnms anmsn anmsn anmsn anmsn vrxnms p dgmp agmpn  
 749 3741 172 283 5563 575 3588 268
- 27 καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην ὥσπερ οἱ  
 и превознесенным выше Небес ставший, Который не имеет каждый день необходимости, как те  
 c anmsc dgmp ngmp vpadnms rrmms xo vira3s p nafs nafs adv dnmp  
 2532 5308 3588 3772 1096 3739 3756 2192 2596 2250 318 5618 3588
- ἀρχιερεῖς πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ τοῦτο  
 первосвященники, прежде за свои грехи жертвы приносят, а затем [за грехи] народа, потому что это  
 nnmp adv p dgfr agmpn ngfr nafs vpra adv dgfr dgms ngms ↪ rdans  
 749 4386 5228 3588 2398 266 2378 399 1899 3588 3588 2992 1063 5124
- 28 γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνεγκέρας ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπου καθίστηεν ἀρχιερεῖς  
 совершил Он, однажды Себя принеся. Потому что закон людей ставит первосвященниками,  
 c viaa3s adv rxams vpraanms ↪ dnms nnms c namr vira3s namr  
 1063 4160 2178 1438 399 1063 3588 3551 1063 444 2525 749
- ἔχοντας ἀσθενεῖαν ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα  
 имеющих немощи; слово же тῆς клятвенное после закона поставило Сына, во- веку  
 vpraamp nafs dnms nnms c dgfs ngfs dgfs p dams nams nams p dams nams  
 2192 769 3588 3056 1161 3588 3728 3588 3326 3588 3551 5207 1519 3588 165
- τετελειωμένον  
 совершенного.  
 vrxrams  
 5048
- 8 κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα ὃς ἐκάθισεν ἐν  
 Главный предмет, о котором говорится, таков: мы имеем Первосвященника, Который воссел по  
 nnms c p ddnr vpprdnr rdams viraIp nams rrmms viaa3s p  
 2774 1161 1909 3588 3004 5108 2192 749 3739 2523 1722
- 2 δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλοσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς  
 правую [сторону] престола величия на Небесах, святилища служитель и скинии тῆς  
 aafs n dgms ngms dgfs ngfs p dnmp dnmp dgnp agnpr nnms c dgfs ngfs dgfs  
 1188 3588 2362 3588 3172 1722 3588 3772 3588 39 3011 2532 3588 4633 3588

|   |                                       |  |   |                              |  |   |    |
|---|---------------------------------------|--|---|------------------------------|--|---|----|
| ἀληθινῆς ἦν<br>истинной, которую<br>agfsn rrafs<br>2628 3739  | ἔτηξεν<br>установил<br>viaa3s<br>4078 | ὁ κύριος<br>Господь, a<br>dnms nnms<br>3588 2962 | καὶ οὐκ ἄνθρωπος<br>и не человек.<br>c ho nnms<br>2532 3756 444 | потому что<br>ποτομω<br>1063 | κάθε πᾶς<br>каждый<br>amnsn c<br>3956 1063 | γὰρ ἄρχιερεὺς<br>первосвященник ставится,<br>c nnms<br>749 2525 | 3  |
| εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον<br>чтобы приносить дары и жертвы; а потому необходимо было иметь что-нибудь и Этому,<br>p dans vpra nafr ho c nafr vprp3s adv annsn vpra rians c rdams<br>1519 3588 4374 1435 5037 2532 2378 2525 3606 316 2192 5100 2532 5126   |                                       |  |   |                              |  |   | 4  |
| ὃ ποσενέγκῃ εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς οὐδ' ἄν ἦν ἱερεὺς<br>что принести. Если бы Он оставался на земле, то не был бы священником, то есть одним из<br>rtrans vsaa3s qo ho c viix3s p ngfs c ho viix3s nms<br>3739 4374 1487 3303 1063 2258 1909 1093 3761 302 2258 302 2409   |                                       |  |   |                              |  |   | 4  |
| ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα οἵτινες ὑποδείγματι καὶ<br>существующих священников, приносящих по закону дары, которые образ и<br>vrrxgmp dgmp ngmp dgmp vpragmp p dams nams danp nanp rrrmp ndns c<br>5607 3588 2409 3588 4374 2596 3588 3551 3588 1435 3748 5262 2532   |                                       |  |   |                              |  |   | 5  |
| σκιά λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων καθὼς κεχηράτισται Ἰωσήφ μὲλλον ἐπιτελεῖν τὴν σκηνὴν<br>тени вецей служат небесных, как было объявлено Моисею, собирающемся воздвигнуть скинию:<br>ndfs vira3p dgmp agnpp adv vixp3s nms vrranms vpra dafs nafs<br>4639 3000 3588 2032 2531 5537 3475 3195 2005 3588 4633  |                                       |  |   |                              |  |   | 6  |
| ὄρα γὰρ φησι Ἰωσήφ πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δευτέρου σοὶ ἐν τῷ ὄρει<br>«Смотри, — говорит Он, — сделай все по образцу, показанному тебе на горе».<br>vdrpa2s c vixp3s vsaa2s aanp p dams nams dams vparams rpd-s p dnds ndns adv<br>3708 1063 5346 4160 3956 2596 3588 5179 3588 1166 4671 1722 3588 3735 3570  |                                       |  |   |                              |  |   | 6  |
| δὲ διαφορωτέρας ἴτετευχε ὁ λειτουργίας ὄσω καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης ἦτις ἐπὶ<br>же превосходнейшее получил Он служение, к тому же и лучшего Он есть завета ходатай, который на<br>c agfsc vixa3s ngfs rcdns c agfsn vixp3s ngfs nnms rrafs p<br>1161 1313 5177 3009 3745 2532 2909 2076 1242 3316 3748 1909   |                                       |  |   |                              |  |   | 7  |
| κρείττοισιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκεῖνη ἦν ἀμειπτος οὐκ ἄν<br>лучших обещаниях утверждены. Если бы первый завет тот был совершенным, то не было бы нужды<br>adfpn ndfp vixp3s qo c dnfs anfsn rdnfs viix3s anfsn<br>2909 1860 3549 1487 1063 3588 4413 1565 2258 273 3756 302   |                                       |  |   |                              |  |   | 7  |
| δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος [дл]я второго искуать место. Потому что порицая их, пророк говорит: «Вот дни<br>agfsn viip3s nnms vrrnms c rpdmp vira3s vdaa2s nnp vira3p vira3s<br>1208 2212 5117 1063 3201 1063 846 3004 2400 2250 2064 3004  |                                       |  |   |                              |  |   | 8  |
| κύριος καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκη καὶνὴν οὐ κατὰ τὴν διαθήκην<br>Господь, — и Я заключу над домом Израиля и над домом Иуды завет новый, не такой завет,<br>nnms c vifals p dams nms tp c p dams nams ngms nafs aafsn ho p dafs nafs<br>2962 2532 4931 1909 3588 3624 2474 2532 1909 3588 3624 2448 1242 2537 3756 2596 3588 1242      |                                       |  |   |                              |  |   | 9  |
| ἦν ἐποίησα τοῖς πατέρας αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτούς<br>который Я заключил с отцами их в тот день, взяв Моей рукой их, [чтобы] вывести их<br>rrafs viaals ddmp ndmp rpgmp p ndfs vradgms rpg-s dgfs ngfs rpgmp vnaa grampr<br>3739 4160 3588 3962 846 1722 2250 1949 3450 3588 5495 846 1806 846   |                                       |  |   |                              |  |   | 9  |
| ἐκ γῆς αἰγύπτου ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου κἀγὼ ἡμέλησα αὐτῶν λέγει κύριος<br>из земли Египта, потому что они не пребыли в завете Моем, и Я пренебрег их, — говорит Господь.<br>p ngfs ngfs c rpnmp ho viaa3p p ddfs ndfs rpg-s rpn-s viaals rpgmp vira3s nnms<br>1537 1093 125 3754 846 3756 1696 1722 3588 1242 3450 2504 272 846 3004 2962                  |                                       |  |   |                              |  |   | 9  |
| ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας λέγει κύριος<br>Так вот это тот завет, который Я заключу с домом Израиля после дней тех, — говорит Господь,<br>c rdnfs dnfs nafs rrafs vifdls ddms ndms tp p dafp nafr rdafr vira3s nnms<br>3754 3778 3588 1242 3739 1303 3588 3624 2474 3326 3588 2250 1565 3004 2962                          |                                       |  |   |                              |  |   | 10 |
| διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν<br>вкладывая законы Мои в мысли их, и на сердцах их напишу их и буду им Богом,<br>vrranms nampr rpg-s p dafs nafs rpgmp c p nafr rpgmp vifals rrampr c vifxls rpdmp p nams<br>1325 3551 3450 1519 3588 1271 846 2532 1909 2588 846 1924 846 2532 2071 846 1519 2316 |                                       |  |   |                              |  |   | 10 |
| καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν. αὐτοὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφόν<br>а они будут Мне народом. И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата<br>c rpnmp vifx3p rpd-s p nams c ho vsaa3p anmsn dams adv rpgms c anmsn dams nams<br>2532 846 2071 3427 1519 2992 2532 3364 1321 1538 3588 4139 846 2532 1538 3588 80              |                                       |  |   |                              |  |   | 11 |
| αὐτοῦ λέγων γινῶθι τὸν κύριον ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ ἄυτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν<br>своего, говоря: «Познай Господа», потому что все будут знать Меня, от малого их до большого их.<br>rpgms vrranms vdaa2s dams nams c anmpn vifa3p gra-s p agmsn rpgmp c agmsn rpgmp<br>846 3004 1097 3588 2962 3754 3956 1492 3165 575 3398 846 2193 3173 846                      |                                       |  |   |                              |  |   | 11 |

2 ΤΜΚ: και, V: ζ. 4 ΤΜΚ: γαρ, V: ουν. 4 ΤΜΚ: ιερων των προσφεροντων κατα τον, V: προσφεροντων κατα. 5 ΤΚ: μωσης, ΜΝ: μωουσης. 5 ΤΚ: ποιησης, ΜΝ: ποιησεις. 6 ΤΚ: τετευχεν, ΜΝ: τετυχεν. 8 ΤΜΚ: αυτοις, V: αυτοις. 11 ΤΚ: πλησιον, ΜΝ: πολιτην. 11 ΤΜΚ: αυτων, V: ζ.

|    |                                   |  |                              |                                       |                                      |                                   |                                       |                                  |   |  |                                 |                                     |                                   |                             |                                      |                                   |  |
|----|-----------------------------------|--|------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|---|--|---------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|--|
| 12 | ὅτι<br>c<br>3754                  | ἴλεως<br>ammsa<br>2436                   | ἔσομαι<br>vixls<br>2071      | ταῖς ἀδικίαις<br>ddjr ndjr<br>3588 93 | αὐτῶν καὶ τῶν<br>rpgmp c<br>846 2532 | ἀμαρτιῶν<br>dgjr ngjr<br>3588 266 | αὐτῶν<br>rpgmp c<br>846 2532          | καὶ τῶν<br>dgjr ngjr<br>3588 458 | ἀνομιῶν<br>rpgmp c<br>846 2532              | αὐτῶν <sup>1</sup> οὐ μὴ<br>rpgmp xo<br>846 3364 |                                 |                                     |                                   |                             |                                      |                                   |  |
| 13 | μνησθῶ<br>vsapls<br>3403          | ἔτι<br>adv<br>2089                       | ἐν<br>p<br>1722              | τῷ λέγειν<br>dms onpa<br>3588 3004    | καινὴν<br>aafsn<br>2537              | πεπαιαίωκε<br>vixazs<br>3822      | τὴν πρώτην<br>dafz aafsn<br>3588 4413 | τὸ δὲ<br>dnns c<br>3588 1161     | παλαιούμενον καὶ<br>vpprns c<br>3822 1095   | γηράσκον<br>vpprns<br>2532 1095                  |                                 |                                     |                                   |                             |                                      |                                   |  |
| 9  | Ποιῶν<br>adv<br>1451              | ἄφανισμοῦ<br>ngms<br>854                 | Ἐγχεῖ<br>vixazs<br>2192      | μὲν οὖν<br>xo c<br>3303 3767          | καὶ ἡ<br>c dnfs<br>3588 4413         | πρώτη<br>anfsn<br>4633            | σκηνή <sup>1</sup><br>nafs<br>1345    | δικαιώματα<br>nanp<br>1345       | λατρείας<br>ngfs<br>2999                    | τὸ τε<br>dnns xo<br>3588 5037                    | ἅγιον<br>annsn<br>39            | κοσμικόν<br>aansn<br>2886           |                                   |                             |                                      |                                   |  |
| 2  | ποιοῦν<br>adv<br>1063             | σκηνή<br>nafs<br>4633                    | γάρ<br>c<br>1063             | πρώτη<br>vixazs<br>4413               | κατεσκευάσθη<br>vixazs<br>2680       | ἡ<br>dnfs<br>3588                 | πρώτη<br>anfsn<br>4413                | ἐν ᾗ<br>p rrdfs<br>1722 3739     | ἡ τε<br>dnfs xo<br>3588 5037                | λυχνία<br>nafs<br>3087                           | καὶ ἡ<br>c dnfs<br>2532         | τράπεζα<br>nafs<br>5132             |                                   |                             |                                      |                                   |  |
| 3  | καὶ ἡ<br>c<br>2532                | πρόθεσις<br>dnfs<br>3588                 | τῶν<br>nafs<br>4286          | ἄρτων<br>dgmp<br>3588                 | ἧτις<br>ngmp<br>740                  | λέγεται<br>rrnfs<br>3748          | ἅγια<br>vippzs<br>3004                | μετὰ δὲ<br>p c<br>3326 1161      | τὸ δεύτερον<br>dans<br>3588                 | καταπέτασμα<br>aansn<br>1208                     | σκηνή<br>nans<br>2665           | καὶ ἡ<br>nafs<br>4633               |                                   |                             |                                      |                                   |  |
| 4  | ἡ<br>dnfs<br>3588                 | λεγομένη<br>vpprns<br>3004               | ἅγια<br>anfsn<br>39          | ἁγίων<br>agnpn<br>39                  | χρυσῶν<br>aansn<br>5552              | ἔχουσα<br>vpprns<br>2192          | θυμιατήριον<br>nans<br>2369           | καὶ τὴν<br>c<br>2532             | κιβωτῶν<br>dafz nafs<br>3588 2787           | τῆς<br>dgfs<br>3588                              | διαθήκης<br>ngfs<br>1242        | περικεκαλυμμένην<br>vpxpafs<br>4028 |                                   |                             |                                      |                                   |  |
| 5  | καὶ αἱ<br>c<br>2532               | κλίμακες<br>dnjr nafs<br>3588 4109       | τῆς<br>dgfs<br>3588          | διαθήκης<br>ngfs<br>1242              | ὑπεράνω<br>adv<br>5231               | δὲ<br>c<br>1161                   | αὐτῆς<br>rpgjs<br>846                 | ἡ<br>tp<br>5502                  | ἡ<br>ngfs<br>1391                           | δόξης<br>vpprnp<br>2683                          | κατασκιάζοντα<br>dans<br>3588   | τὸ<br>nans<br>2435                  | ἱλαστήριον<br>p<br>4012           |                             |                                      |                                   |  |
| 6  | ὧν<br>rrgnp<br>3739               | οὐκ ἔστι<br>xo<br>3756                   | νῦν<br>adv<br>2076           | λέγειν<br>vpra<br>3568                | κατὰ μέρος<br>p nans<br>3004 2596    | τούτων<br>rdgmp<br>3313           | δὲ<br>c<br>5130                       | οὕτω<br>adv<br>1161              | κατεσκευασμένων<br>adv vpxrgmp<br>3779 2680 | εἰς<br>p<br>1519                                 | μὲν τὴν<br>xo dafz<br>3303 3588 | πρώτην<br>aafsn<br>4413             | σκηνὴν<br>nafs<br>4633            |                             |                                      |                                   |  |
| 7  | ἡ<br>adv<br>1275                  | διαπαντός <sup>1</sup><br>vixazp<br>1524 | εἰσίσαι<br>dnmp<br>3588      | οἱ ἱερεῖς<br>nmp<br>2409              | τάς<br>dafz<br>3588                  | λατρείας<br>ngfs<br>2999          | ἐπιτελοῦντες<br>vpprnp<br>2005        | εἰς δὲ<br>p c<br>1519 1161       | τὴν<br>dafz<br>3588                         | δευτέραν<br>aafsn<br>1208                        | ἅπασι<br>adv<br>530             | τοῦ<br>dgms<br>3588                 | ἐνιαυτοῦ<br>ngms<br>1763          |                             |                                      |                                   |  |
| 8  | μόνος<br>amnsn<br>3441            | ὁ<br>dnms<br>3588                        | ἀρχιερεὺς<br>nms<br>749      | οὐ<br>xo<br>3756                      | χωρὶς<br>adv<br>5565                 | αἵματος<br>ngns<br>129            | ὃ<br>rrans<br>3739                    | προσφέρει<br>vixazs<br>4374      | ὑπὲρ<br>p<br>5228                           | ἑαυτοῦ<br>rxgms<br>1438                          | καὶ τῶν<br>c<br>2532            | τοῦ<br>3588                         | λαοῦ<br>ngms<br>2992              |                             |                                      |                                   |  |
| 8  | ἀγνοημάτων<br>ngnp<br>51          | τοῦτο<br>rdans<br>5124                   | δηλοῦντος<br>vppagns<br>1213 | τοῦ<br>dgns<br>3588                   | πνεύματος<br>ngns<br>4151            | τοῦ<br>dgns<br>3588               | ἁγίου<br>agnsn<br>40                  | μήπω<br>adv<br>3380              | πεφανερῶσθαι<br>vnxp<br>5319                | τὴν<br>dafz<br>3588                              | τῶν<br>dgnp<br>3588             | ἁγίων<br>agnpn<br>39                | ὁδὸν<br>nafs<br>3598              |                             |                                      |                                   |  |
| 9  | ἔτι<br>adv<br>2089                | τῆς<br>dgfs<br>3588                      | πρώτης<br>agfsn<br>4413      | σκηνῆς<br>ngfs<br>4633                | ἔχουσης<br>vppagns<br>2192           | στάσιον<br>nafs<br>4714           | ἧτις<br>rrnfs<br>3748                 | ἡ<br>nafs<br>3850                | παραβολή<br>p<br>1519                       | εἰς τὸν<br>dams<br>3588                          | καιρὸν<br>nams<br>2540          | τὸν<br>dams<br>3588                 | ἐνεσθηκότα<br>vpxaams<br>1764     |                             |                                      |                                   |  |
| 10 | καθ' ἃν <sup>1</sup><br>p<br>2596 | δῶρά τε<br>nms xo<br>1435 5037           | καὶ<br>c<br>2532             | θυσίαι<br>nms<br>2378                 | προσφέρονται<br>vixazp<br>4374       | μη<br>xo vppnfr<br>3361 1410      | δυνάμεναι<br>p<br>2596                | κατὰ<br>nafs<br>4893             | συνείδησιν<br>vnaa<br>5048                  | τελειῶσαι<br>c<br>5048                           | τὸν<br>dams<br>3588             | λατρεύοντα<br>vppaams<br>3000       | ἐπι βρώμασι<br>adv p<br>3440 1909 | καὶ πόμασι<br>adv p<br>1033 | καὶ διαφόροις<br>c ndnp<br>2532 4188 | βαπτισμοῖς<br>c ndnp<br>2532 1313 | καὶ δικαιώμασι <sup>1</sup><br>c ndnp<br>2532 1345 |

12 ΤΜΚ: καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, V: ζ. 1 T: εἶχεν μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνή, ΜΚ: εἶχεν μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη, V: εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη. 5 ΤΜΚ: χερουβιμ, V: χερουβιμ. 6 ΤΚ: διαπαντος, ΜV: δια παντος. 9 ΤΜΚ: ον, V: ην. 10 ΤΜΚ: καὶ δικαιώμασι, V: δικαιώματα.



|                                |  |                           |                           |                            |                         |                             |                      |                |                  |
|--------------------------------|--|---------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------|-----------------------------|----------------------|----------------|------------------|
| κασαющихся                     | σαρκός μέχρι καιροῦ                          | διορθώσεως                | ἐπικείμενα                | χριστός                    | δέ                      | παραγεγόμενος               | ἀρχιερεὺς            | τῶν            | 11               |
|                                | плоти, до времени исправления установленных. |                           |                           | Христос же, придя,         |                         | Первосвященник              |                      |                |                  |
|                                | <i>ngfs p</i>                                | <i>ngms ngfs</i>          | <i>υρρηπρ</i>             | <i>nnms c υρpadnms</i>     |                         | <i>nnms</i>                 |                      | <i>dgnp</i>    |                  |
|                                | 4561 3360                                    | 2540 1357                 | 1945                      | 5547 1161 3854             |                         | 749                         |                      | 3588           |                  |
| Ἔμελλόντων                     | ἀγαθῶν διὰ                                   | τῆς μείζονος καὶ          | τελειοτέρας               | σκηνῆς                     | οὐ                      | χειροποιήτου                | τοῦτέστιν οὐ         | ταύτης τῆς     |                  |
| будущих                        | благ, посредством                            | большей и                 | совершеннейшей            | скинии, не                 |                         | рукотворной,                | то есть не           | такого         |                  |
| <i>υρραgnp</i>                 | <i>agnp p</i>                                | <i>dgfs agfsc c agfsc</i> | <i>ngfs</i>               | <i>ngfs</i>                | <i>xo agfsn</i>         | <i>rdnns xo rdgfs dgfs</i>  |                      |                |                  |
| 3195                           | 18 1223                                      | 3588 3173                 | 2532 5046                 | 4633                       | 3756 5499               | 5123+2076 3756 5026         |                      | 3588           |                  |
| κτίσεως                        | οὐδὲ δι'                                     | αἵματος τράγων καὶ        | μόσχων                    | διὰ                        | δέ                      | τοῦ ἰδίου                   | αἵματος              | εἰσῆλθεν       | ἐφάπαξ           |
| сотворения,                    | и не посредством                             | крови                     | козлов и                  | волов, но                  | посредством             | Своей                       | крови                | вошел          | однажды          |
| <i>ngfs</i>                    | <i>c p</i>                                   | <i>ngns ngmp c ngmp</i>   | <i>ngns</i>               | <i>ngmp</i>                | <i>c</i>                | <i>dgns agmsn ngns</i>      | <i>vīaa3s</i>        | <i>adv</i>     | <i>nnfs</i>      |
| 2937                           | 3761 1223                                    | 129 5131 2532 3448        | 1161 1223                 |                            |                         | 1161 3588 2398 129          | 1525                 | 2178           |                  |
| εἰς τὰ ἅγια                    | αἰωνίαν λύτρωσιν                             | εὐράμενος                 |                           | εἰ γὰρ τὸ                  | αἷμα                    | Γαυῶρων                     | καὶ τράγων           | καὶ            | σποδός           |
| во                             | святилище, вечное избавление                 | приобретя.                | Потому что                | если                       | кровь                   | волов                       | и козлов,            | и              | пепел            |
| <i>p</i>                       | <i>danp aapn</i>                             | <i>aafsn nafs</i>         | <i>υρannms</i>            | <i>go c dnns nafs ngmp</i> | <i>c ngmp</i>           | <i>c ngmp</i>               | <i>c nnfs</i>        |                |                  |
| 1519 3588 39                   | 166 3085                                     | 2147                      | 1063                      | 1487 1063 3588 129         | 5022                    | 2532 5131                   | 2532 4700            |                |                  |
| δαμάλας                        | ραντίζουσα                                   | τοὺς κεκοινωνήμενους      | ἀγιάζει                   | πρὸς τὴν                   | τῆς σαρκός              | καθαρότητα                  | πόσῳ                 | μᾶλλον         | τὸ               |
| телки,                         | окропляя                                     | оскверненных              | освящает,                 | ради                       | плотской                | чистоты,                    | то                   | насколько      | более            |
| <i>ngfs</i>                    | <i>υρranfs damp</i>                          | <i>υρxrapm</i>            | <i>υρα3s</i>              | <i>p</i>                   | <i>dafs dgfs ngfs</i>   | <i>nafs</i>                 | <i>rodns</i>         | <i>adv</i>     | <i>dnns</i>      |
| 1151                           | 4472   | 3588 2840                 | 37                        | 4314 3588 3588 4561        | 2514                    |                             | 4214                 | 3123 3588      |                  |
| αἷμα τοῦ                       | χριστοῦ                                      | ὅς                        | διὰ                       | πνεύματος                  | αἰωνίου                 | ἑαυτὸν                      | προσήνεγκεν          | ἄμωμον         | τῷ               |
| кровь                          | Христа, Который                              | посредством               | Духа                      | вечного                    | принес                  | Себя                        | непорочного          | Богу,          | очистит          |
| <i>nnfs dgms ngms rrrnms</i>   | <i>p</i>                                     | <i>ngns</i>               | <i>agnsn rxams vīaa3s</i> | <i>↔</i>                   | <i>aamsn</i>            | <i>ddms ndms vīja3s</i>     |                      |                |                  |
| 129 3588 5547                  | 3739 1223                                    | 4151                      | 166 1438 4374             |                            | 1438 299                | 3588 2316 2511              |                      |                |                  |
| τὴν                            | συνείδησιν                                   | Ἰμῶν                      | ἀπὸ νεκρῶν                | ἔργων                      | εἰς τὸ                  | λατρεῦειν                   | Θεῷ                  | ζῶντι          | καὶ              |
|                                | совесть                                      | вашу                      | от мертвых                | дел                        | для                     | [того,] [чтобы]             | служить              | Богу           | живому.          |
| <i>dafs nafs</i>               | <i>rrg-p</i>                                 | <i>p</i>                  | <i>agnp ngp p dans</i>    | <i>υρα</i>                 | <i>ndms υρpadms</i>     | <i>c p rdans ngfs agfsn</i> |                      |                |                  |
| 3588 4893                      | 5216   | 575 3498                  | 2041 1519 3588            | 3000                       | 2316 2198               | 2532 1223 5124 1242 2537    |                      |                |                  |
| μεσίτης                        | ἔστιν  | ὅπως                      | θανάτου                   | γενομένου                  | εἰς                     | ἀπολύτρωσιν                 | τῶν                  | ἐπὶ            | τῇ               |
| Ходатай                        | Он,  | чтобы,                    | когда                     | смерть                     | произошла               | для                         | искупления           | от             | [бывших]         |
| <i>nnms</i>                    | <i>υιρx3s</i>                                | <i>adv</i>                | <i>↔</i>                  | <i>ngms υραdgms</i>        | <i>p</i>                | <i>nafs</i>                 | <i>dgfp p</i>        | <i>dfjs</i>    | <i>adfsn</i>     |
| 3316                           | 2076 3704                                    | 1096                      | 2288                      | 1519 629                   | 3588 1909 3588          | 4413                        | 1242                 | 3847           |                  |
| τὴν                            | ἐπαγγελίαν                                   | λάβωσιν                   | οἱ                        | κεκλημένοι                 | τῆς                     | αἰωνίου                     | κληρονομίας          | ὅπου           | γὰρ              |
|                                | обещание                                     | приняли                   | призванные                | к                          | вечному                 | наследству.                 | Потому что           | где            | завещание,       |
| <i>dafs nafs</i>               | <i>vsaa3p</i>                                | <i>dnmp υρxrpmp</i>       | <i>dgfs agfsn ngfs</i>    | <i>↔</i>                   | <i>adv c</i>            | <i>nnfs</i>                 |                      | <i>nam</i>     | <i>θανάτων</i>   |
| 3588 1860                      | 2983   | 3588 2564                 | 3588 166 2817             |                            | 1063                    | 3699 1063 1242              |                      | 2288           |                  |
| ἀνάγκη                         | φέρεισθαι                                    | τοῦ                       | διαθεμένου                |                            | διαθήκη                 | γὰρ                         | ἐπὶ                  | νεκροῖς        | βεβαία           |
| должна                         | прийти                                       | к                         | завещающему;              | потому что                 | завещание               | над                         | умершими             | действительно, | потому что       |
| <i>nnfs</i>                    | <i>υηpp</i>                                  | <i>dgms υραmgms</i>       | <i>↔</i>                  | <i>nnfs</i>                | <i>c p</i>              | <i>admpn</i>                | <i>afjsn</i>         | <i>c</i>       | <i>adv</i>       |
| 318                            | 5342   | 3588 1303                 | 1063                      | 1242                       | 1063 1909 3498          | 949                         | 1893                 | 3379           |                  |
| ἰσχύει                         | ὅτε  | ζῆ                        | ὁ                         | διαθέμενος                 | ὄθεν                    | Γοῦδ'                       | ἢ                    | πρώτη          | χωρὶς            |
| имеет                          | силы,  | когда                     | жив                       | завещающий.                | Оттуда                  | также                       | и                    | первый         | завет            |
| <i>υιρα3s</i>                  | <i>adv</i>                                   | <i>υιρα3s</i>             | <i>dnms υραnnms</i>       | <i>adv c</i>               | <i>dnfs anfsn</i>       | <i>↔</i>                    | <i>adv</i>           | <i>ngns</i>    | <i>υιxρ3s</i>    |
| 2480                           | 3753   | 2198 3588 1303            |                           | 3606 3761                  | 3588 4413               |                             | 3761 5565            | 129 1457       |                  |
| λαληθείσης                     | γὰρ  | πάσης                     | ἐντολῆς                   | κατὰ                       | Γόνμον                  | ὑπὸ                         | μοῦσεως              | παντὶ          | τῷ               |
| Пронизнеся                     | все  | заповеди                  | по                        | закону,                    | Моисей,                 | [перед]                     | всем                 | народом,       | взяв             |
| <i>υραpgfs</i>                 | <i>c</i>                                     | <i>agfsn ngfs</i>         | <i>p</i>                  | <i>nam</i>                 | <i>p ngms admsn</i>     | <i>ddms ndms</i>            | <i>υραannms dans</i> | <i>nans</i>    | <i>dgmp ngmp</i> |
| 2980                           | 1063 3956                                    | 1785 2596 3551            | 5259 3475 3956            |                            | 3588 2992               | 2983 3588 129 3588 3448     |                      |                |                  |
| καὶ                            | τράγων                                       | μετὰ                      | ὑδατος                    | καὶ                        | ἐρίου                   | κοκκίνου                    | καὶ                  | ὕσσου          | αὐτὸ             |
| и                              | козлов                                       | с                         | водой                     | и                          | шерстью                 | багровоῦ,                   | и                    | иссопом,       | сам              |
| <i>c</i>                       | <i>ngmp</i>                                  | <i>p</i>                  | <i>ngns c</i>             | <i>ngns</i>                | <i>agnsn c</i>          | <i>ngms</i>                 | <i>rpan</i>          | <i>xo dans</i> | <i>nans</i>      |
| 2532 5131                      | 3326 5204                                    | 2532 2053                 | 2847                      | 2532 5301                  | 846 5037 3588 975       | 2532 3956 3588 2992 4472    |                      |                |                  |
| λέγων                          | τοῦτο  | τὸ                        | αἷμα                      | τῆς                        | διαθήκης                | ἧς                          | ἐνετείλατο           | πρὸς           | ὑμᾶς             |
| говоря:                        | «Ἔτο   | кровь                     | завета,                   | который                    | заповедал               | для                         | вас                  | Бог».          | И                |
| <i>υρpanms rdnns dnns nnns</i> | <i>dgfs ngfs</i>                             | <i>rrgfs</i>              | <i>vīaa3s</i>             | <i>p</i>                   | <i>rpa-p dnms nnms</i>  | <i>c</i>                    | <i>dafs nafs</i>     | <i>c</i>       | <i>aanp</i>      |
| 3004                           | 5124 3588 129                                | 3588 1242                 | 3739                      | 1781                       | 4314 5209 3588 2316     | 2532 3588 4633 1161         | 2532 3956            |                |                  |
| τὰ                             | σκεύη  | τῆς                       | leitourgiās               | τῷ                         | αἵματι                  | ὁμοίως                      | ἔρραντισε            | καὶ            | σχεδὸν           |
| сосуды                         | служебные                                    | кровью                    | также                     | окропил.                   | И                       | едва                        | ли                   | не             | все              |
| <i>danp nanp</i>               | <i>dgfs ngfs</i>                             | <i>ddns ndns</i>          | <i>adv</i>                | <i>vīaa3s</i>              | <i>c</i>                | <i>adv</i>                  | <i>↔</i>             | <i>p</i>       | <i>ndns</i>      |
| 3588 4632                      | 3588 3009                                    | 3588 129 3668             | 4472                      | 2532 4975                  | 3956 1722 129 3956 2511 | 2596                        |                      |                |                  |
| τὸν                            | νόμον  | καὶ                       | χωρὶς                     | αἱματεκχυσίας              | οὐ                      | γίνεται                     | ἄφεσις               |                |                  |
| закону,                        | и  | без                       | пролития                  | крови                      | не                      | совершается                 | прощение.            |                |                  |
| <i>dams nam</i>                | <i>c</i>                                     | <i>adv</i>                | <i>ngfs</i>               | <i>xo</i>                  | <i>υιpη3s</i>           | <i>nnfs</i>                 |                      |                |                  |
| 3588 3551                      | 2532 5565                                    | 130                       | 3756 1096                 | 859                        |                         |                             |                      |                |                  |

11 ΤΜΚ: μελλοντων, V: γενομενων. 13 ΤΜΚ: ταυρων και τραγων, V: τραγων και ταυρων. 14 ΤΜΚ: υμων, V: ημων. 17 ΤΚ: μη ποτε, ΜΝ: μηποτε. 18 ΤΜΚ: ουδ, V: ουδε. 19 ΤΜΚ: νομον, V: τον νομον. 19 ΤΜΚ: και τραγων, V: [και των τραγων]. 19 ΤΜΚ: ερραντισεν, V: εραντισεν. 21 ΤΜΚ: ερραντισεν, V: εραντισεν.

|        |   |  |   |   |   |   |   |                                     |                                  |                                |                         |                        |      |      |      |
|--------|---|--|---|---|---|---|---|-------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|-------------------------|------------------------|------|------|------|
| 23     | ἀνάγκη<br>необходимо<br>318                     | οὖν<br>поэтому,<br>3767                    | τὰ<br>чтобы<br>3588                       | μὲν<br>образы<br>3303                       | ὑποδείγματα τῶν<br>[сущего] на<br>5262  | ἐν τοῖς<br>на<br>3588   | οὐρανοῖς<br>Небесах,<br>1722  | τούτους<br>теми<br>3588             | καθαρίζεσθαι<br>жертвами<br>3772 | αὐτὰ<br>очищались,<br>5125     | καὶ<br>сами<br>2511     | αὐτὰ<br>сами<br>846    |      |      |      |
| 24     | δὲ τὰ<br>же<br>1161                             | ἐπουράνια<br>небесные<br>3588              | —<br>лучшими<br>2032                      | κρεῖττοισιν<br>жертвами,<br>2909            | παρὰ ταύτας<br>чем эти.<br>2378         | οὐ γὰρ εἰς<br>эти.<br>3844  | χειροποίητα<br>рукотворное<br>5025                                  | ἅγια<br>святылище<br>3756           | εἰσῆλθεν ὁ<br>вошел<br>1063      | ἰησοῦς<br>Христос<br>1519      | —<br>Христос<br>3588    | —<br>Христос<br>5547   |      |      |      |
| 25     | οὐδ'<br>и не<br>3761                            | ἵνα<br>для того,<br>2443                   | πολλάκις<br>чтобы многократно<br>4178     | προσφέρειν<br>приносить<br>4374             | ἑαυτὸν ὡςπερ ὁ<br>Себя, как<br>1438     | ἀρχιερεὺς<br>первосвященник<br>5618   | εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια<br>входит во святылище<br>3588               | κατ'<br>каждый<br>749               | 1525                             | 1519                           | 3588                    | 39                     | 2596 |      |      |
| 26     | ἐνιαυτὸν ἐν<br>год с<br>1763                    | αἵματι<br>кровью<br>1722                   | ἄλλοτρίῳ<br>чужой,<br>228                 | ἐπεὶ<br>так как<br>1893                     | ἔδει<br>надлежало<br>1163               | αὐτὸν<br>Ему<br>846   | πολλάκις<br>многократно<br>4178                                     | παθεῖν<br>страдать<br>3958          | ἀπὸ<br>от<br>575                 | καταβολῆς<br>основания<br>2602 | κόσμου<br>мира;<br>2889 | ἡνῦν<br>теперь<br>3568 |      |      |      |
| 27, 28 | καὶ καθ' ὅσον<br>И как всем<br>2532             | ἀπόκειται<br>назначено<br>2596             | τοῖς<br>людям<br>3745                     | ἀνθρώποις ἅπαξ<br>однажды умереть,<br>606   | ἀποθανεῖν<br>после же<br>3588           | μετὰ δὲ<br>этого суд,<br>444  | τοῦτο κρίσις<br>так и<br>599  | οὕτως ὁ<br>Христос, однажды<br>3326 | ἰησοῦς<br>Христос,<br>1161       | ἅπαξ<br>однажды<br>5124        | 2920                    | 3779                   | 3588 | 5547 | 530  |
|        | προσευχθεὶς<br>будучи принесен в жертву<br>4374 | εἰς τὸ<br>для того, [чтобы] с<br>1519      | πολλῶν ἀνευγεκεῖν<br>многих снять<br>3588 | ἁμαρτίας ἐκ<br>грехи, во<br>4183            | δευτέρου<br>второй [раз]<br>399         | χωρὶς<br>без<br>266   | ἁμαρτίας<br>грехи<br>1537   | 1208                                | 5565                             | 266                            |                         |                        |      |      |      |
|        | ὀφθήσεται<br>будет явлен<br>3700                | τοῖς<br>тем, кто<br>3588                   | αὐτὸν<br>Его<br>846                       | ἀπεκδεχομένους<br>ожидает<br>553            | εἰς<br>во<br>1519                       | σωτηρίαν<br>спасение.<br>4991   |   |                                     |                                  |                                |                         |                        |      |      |      |
| 10     | Ποιῶν<br>←<br>1063                              | σκιάν γὰρ ἔχων<br>тень имеющий<br>4639     | ὁ<br>закон<br>1063                        | νόμος τῶν<br>закон<br>2192                  | μελλόντων<br>[от] будущи<br>3588        | ἀγαθῶν<br>благ,<br>3551   | οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων<br>а не сам образ вещей,<br>3588 | 3195                                | 18                               | 3756                           | 846                     | 3588                   | 1504 | 3588 | 4229 |
|        | κατ'<br>каждый<br>2596                          | ἐνιαυτὸν<br>год<br>1763                    | ταῖς<br>теми<br>3588                      | αὐταῖς<br>же<br>846                         | θυσίαις<br>жертвами,<br>2378            | ἃς<br>которые<br>3739   | προσφέρουσιν εἰς τὸ<br>приносятся в<br>4374                         | διηκεῖς<br>постоянстве,<br>1519     | οὐδέποτε<br>никогда не<br>3588   | ἰσχύεται<br>может<br>1336      | 3763                    | 1410                   | 3588 |      |      |
| 2      | προσερχομένους<br>приходящих<br>4334            | τελειῶσαι<br>сделать совершенными.<br>5048 | ἐπεὶ<br>Иначе<br>1893                     | οὐκ ἂν ἐπαύσαντο<br>прекратились бы<br>3756 | προσφερόμεναι<br>приношения,<br>302     | διὰ<br>по причине<br>4374   | τὸ<br>отсутствия<br>1223  | μηδεμίαν<br>отсутствия<br>3588      | 3367                             |                                |                         |                        |      |      |      |
| 3      | ἔχειν ἐτι<br>дальнейшего<br>2192                | συνείδησιν<br>осознания<br>2089            | ἁμαρτιῶν<br>грехов<br>4893                | τοὺς<br>совершающими<br>266                 | λατρεύοντας<br>служение,<br>3588        | ἅπαξ<br>однажды<br>530  | ἁγιασμένους<br>очищенными.<br>2508                                  | ἀλλ' ἐν αὐταῖς<br>Но этими<br>235   | 1722                             | 846                            |                         |                        |      |      |      |
| 4      | ἰησοῦς<br>жертвами<br>364                       | ἀνάμνησιν<br>вспоминание<br>266            | ἁμαρτιῶν<br>грехов<br>266                 | κατ'<br>каждый<br>2596                      | ἐνιαυτὸν<br>год,<br>1763                | ἄδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ<br>потому что бессильна кровь волов и<br>1063              | 102   | 1063                                | 129                              | 5022                           | 2532                    |                        |      |      |      |
| 5      | τράγων<br>козлов<br>5131                        | ἀφαιρεῖν<br>удалять<br>851                 | ἁμαρτίας<br>грехи.<br>266                 | διὸ<br>По этой причине<br>1352              | Χριστος,<br>Христос,<br>1525            | εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει<br>входя в мир, говорит: «Жертвы и приношения<br>1519 | 3588  | 2889                                | 3004                             | 2378                           | 2532                    | 4376                   |      |      |      |
| 6, 7   | οὐκ ἠθέλησας<br>не захотел Ты;<br>3756          | σῶμα δὲ<br>тело же<br>2309                 | κατηρτίσω<br>приготовил<br>4983           | μοι<br>Мне;<br>1161                         | ὀλοκαυτώματα<br>всесожжениями и<br>3427 | καὶ<br>жертвами<br>3646   | περὶ ἁμαρτίας<br>за грехи<br>4012                                   | οὐκ εὐδόκησας<br>не доволен.<br>266 | τότε<br>Тогда<br>3756            | 2106                           | 5119                    |                        |      |      |      |

24 ΤΜΚ: αγια εισηλθεν ο, V: εισηλθεν αγια. 26 ΤΜΚ: νυν, V: νυνι. 26 ΤΜΚ: αμαρτιας, V: [της] αμαρτιας. 28 ΤΚ: ο, ΜΝ: και ο. 1 ΤΚV: δυναται, Μ: δυναται. 2 ΤΜΚ: κεκαθαρισμενους, V: κεκαθαρισμενους.

|                             |                      |                       |                      |                      |                          |                     |                              |                        |                    |                          |                        |                     |                       |                      |                 |              |                   |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|--------------------------|---------------------|------------------------------|------------------------|--------------------|--------------------------|------------------------|---------------------|-----------------------|----------------------|-----------------|--------------|-------------------|
| εἶπον<br>Я сказал:          | ἰδοὺ<br>vīaa2s       | ἦκω<br>vīaa2s         | ἐν<br>vīaa2s         | κεφαλίδι<br>vīaa2s   | βιβλίῳ<br>vīaa2s         | γέγραπται<br>vīaa2s | περὶ<br>vīaa2s               | ἐμοῦ<br>vīaa2s         | τοῦ<br>vīaa2s      | ποιῆσαι<br>vīaa2s        | ὁ<br>vīaa2s            | θεός<br>vīaa2s      | τὸ<br>vīaa2s          | θέλημά σου<br>vīaa2s |                 |              |                   |
| 2036                        | 2400                 | 2240                  | 1722                 | 2777                 | 975                      | 1125                | 4012                         | 1700                   | 3588               | 4160                     | 3588                   | 2316                | 3588                  | 2307                 | 4675            |              |                   |
| ἀνώτερον<br>Прежде          | λέγων<br>говоря      | ὅτι<br>что            | ῥθυσίαν<br>«жертвы   | καὶ<br>и             | προσφορὰν<br>приношения, | καὶ<br>и            | ὀλοκαυτώματα<br>всесожжения, | καὶ<br>и               | περὶ<br>за         | ἁμαρτίας<br>грех         | οὐκ<br>не              | ἠθέλησας<br>захотел | οὐδὲ<br>Ты и не       |                      |                 |              |                   |
| 511                         | 3004                 | 3754                  | 2378                 | 2532                 | 4376                     | 2532                | 3646                         | 2532                   | 2378               | 4012                     | 266                    | 3756                | 2309                  | 3761                 | 8               |              |                   |
| εὐδόκησας<br>предпочел»,    | αἵτινες<br>которые   | κατὰ<br>по            | τὸν<br>закону        | νόμον<br>принесются, | προσφέρονται<br>затем    | τότε<br>Он          | εἶρηκεν<br>сказал:           | ἰδοὺ<br>«Вот           | ἦκω<br>иду         | τοῦ<br>исполнить,        | ῥθυσίαν<br>Боже,       | τὸ<br>волю          | θέλημά σου<br>Твою»». |                      |                 |              |                   |
| 2106                        | 3748                 | 2596                  | 3588                 | 3551                 | 4374                     | 5119                | 2046                         | 2400                   | 2240               | 3588                     | 4160                   | 3588                | 2316                  | 3588                 | 9               |              |                   |
| θέλημά σου<br>волю          | ἰδοὺ<br>vīaa2s       | ἦκω<br>vīaa2s         | ἐν<br>vīaa2s         | κεφαλίδι<br>vīaa2s   | βιβλίῳ<br>vīaa2s         | γέγραπται<br>vīaa2s | περὶ<br>vīaa2s               | ἐμοῦ<br>vīaa2s         | τοῦ<br>vīaa2s      | ποιῆσαι<br>vīaa2s        | ὁ<br>vīaa2s            | θεός<br>vīaa2s      | τὸ<br>vīaa2s          | θέλημά σου<br>vīaa2s |                 |              |                   |
| 2307                        | 4675                 | 337                   | 3588                 | 4413                 | 2443                     | 3588                | 1208                         | 2476                   | 1722               | 3739                     | 2307                   | 37                  |                       | 10                   |                 |              |                   |
| ἐσμὲν<br>мы                 | ῥοι<br>vīaa2s        | διὰ<br>vīaa2s         | τῆς<br>vīaa2s        | προσφορᾶς<br>vīaa2s  | τοῦ<br>vīaa2s            | σώματος<br>vīaa2s   | ῥοι<br>vīaa2s                | ἰησοῦ<br>vīaa2s        | χριστοῦ<br>vīaa2s  | ἐφάπαξ<br>vīaa2s         | καὶ<br>vīaa2s          | πᾶς<br>vīaa2s       | μὲν<br>vīaa2s         | ἱερεὺς<br>vīaa2s     |                 |              |                   |
| 2070                        | 3588                 | 1223                  | dgfs                 | ngfs                 | dgms                     | ngms                | ngms                         | adv                    | c                  | anmsn                    | ho                     | nms                 |                       | 11                   |                 |              |                   |
| ἔστηκε<br>стоит,            | καθ'<br>p            | ἡμέραν<br>nafs        | λειτουργῶν<br>vīaa2s | καὶ<br>c             | τάς<br>dafr              | αὐτάς<br>rafr       | πολλάκις<br>adv              | προσφέρων<br>vīaa2s    | θυσίας<br>nafr     | αἵτινες<br>rrfr          | οὐδέποτε<br>adv        |                     |                       |                      |                 |              |                   |
| 2476                        | 2596                 | 2250                  | 3008                 | 2532                 | 3588                     | 846                 | 4178                         | 4374                   | 2378               | 3748                     | 3763                   |                     |                       |                      |                 |              |                   |
| δύνανται<br>могут           | περιελεῖν<br>удалить | ἁμαρτίας<br>грехи.    | ῥαὐτοῦ<br>Он         | δέ<br>же,            | μίαν<br>одну             | ὑπὲρ<br>за          | ἁμαρτιῶν<br>грехи            | προσενέγκας<br>принеся | θυσίαν<br>жертву,  | εἰς<br>на-               | τὸ<br>vīaa2s           | διηκεῖς<br>vīaa2s   | ἐκάθισεν<br>vīaa2s    | ἐν<br>vīaa2s         |                 |              |                   |
| 1410                        | 4014                 | 266                   | 846                  | 1161                 | 3391                     | 5228                | 266                          | 4374                   | 2378               | 1519                     | 3588                   | 1336                | 2523                  | 1722                 | 12              |              |                   |
| δεξιᾷ<br>правую [руку]      | τοῦ<br>vīaa2s        | θεοῦ<br>vīaa2s        | τὸ<br>vīaa2s         | λοιπὸν<br>vīaa2s     | ἐκδεχόμενος<br>vīaa2s    | ἔως<br>vīaa2s       | τεθῶσιν<br>vīaa2s            | οἱ<br>vīaa2s           | ἐχθροὶ<br>vīaa2s   | αὐτοῦ<br>vīaa2s          | ὑποπόδιον<br>vīaa2s    | τῶν<br>vīaa2s       | ποδῶν<br>vīaa2s       |                      |                 |              |                   |
| 1188                        | adfsn                | dgms                  | ngms                 | dans                 | aansn                    | vīaa2s              | c                            | vsar3p                 | dnmp               | anmpn                    | rgms                   | nans                | dgmp                  | ngmp                 | 13              |              |                   |
| αὐτοῦ<br>Его.               | ἰδοὺ<br>vīaa2s       | ἦκω<br>vīaa2s         | ἐν<br>vīaa2s         | κεφαλίδι<br>vīaa2s   | βιβλίῳ<br>vīaa2s         | γέγραπται<br>vīaa2s | περὶ<br>vīaa2s               | ἐμοῦ<br>vīaa2s         | τοῦ<br>vīaa2s      | ποιῆσαι<br>vīaa2s        | ὁ<br>vīaa2s            | θεός<br>vīaa2s      | τὸ<br>vīaa2s          | θέλημά σου<br>vīaa2s |                 |              |                   |
| 846                         | 1063                 | 3391                  | 1063                 | 4376                 | 5048                     | 1519                | 3588                         | 1336                   | 5048               |                          |                        |                     |                       |                      | 14              |              |                   |
| μαρτυρεῖ<br>Свидетельствует | δέ<br>c              | ἡμῖν<br>vīaa2s        | καὶ<br>c             | τὸ<br>vīaa2s         | πνεῦμα<br>vīaa2s         | τὸ<br>vīaa2s        | ἅγιον<br>vīaa2s              | μετὰ<br>vīaa2s         | γὰρ<br>c           | τὸ<br>vīaa2s             | ῥροειρηκέναι<br>vīaa2s | αὕτη<br>vīaa2s      | ἡ<br>vīaa2s           | διαθήκη<br>vīaa2s    |                 |              |                   |
| 3140                        | 1161                 | 2254                  | 2532                 | 3588                 | 4151                     | 3588                | 40                           | 1063                   | 3326               | 1063                     | 3588                   | 4280                | 3778                  | dnfs                 | dnfs            | 15, 16       |                   |
| ἦν<br>который               | διαθήσομαι<br>vīaa2s | πρὸς<br>vīaa2s        | αὐτοὺς<br>vīaa2s     | μετὰ<br>vīaa2s       | τάς<br>vīaa2s            | ἡμέρας<br>vīaa2s    | ἐκέλευς<br>vīaa2s            | λέγει<br>vīaa2s        | κύριος<br>vīaa2s   | διδούς<br>vīaa2s         | νόμους<br>vīaa2s       | μου<br>vīaa2s       | ἐπὶ<br>vīaa2s         | καρδίας<br>vīaa2s    | αὐτῶν<br>vīaa2s |              |                   |
| 3739                        | 1303                 | 4314                  | 846                  | 3326                 | 3588                     | 2250                | 1565                         | 3004                   | 2962               | 1325                     | 3551                   | 3450                | 1909                  | 2588                 | 846             |              |                   |
| καὶ<br>и                    | ἐπὶ<br>c             | τῶν<br>vīaa2s         | διανοιῶν<br>vīaa2s   | αὐτῶν<br>vīaa2s      | ἐπιγράψω<br>vīaa2s       | αὐτοῦς<br>vīaa2s    | καὶ<br>c                     | τῶν<br>vīaa2s          | ἁμαρτιῶν<br>vīaa2s | αὐτῶν<br>vīaa2s          | καὶ<br>c               | τῶν<br>vīaa2s       | ἀνομιῶν<br>vīaa2s     | αὐτῶν<br>vīaa2s      | οὐ<br>vīaa2s    | μὴ<br>vīaa2s | ῥμνησθῶ<br>vīaa2s |
| 2532                        | 1909                 | 3588                  | 1271                 | 846                  | 1924                     | 846                 | 2532                         | 3588                   | 266                | 846                      | 2532                   | 3588                | 458                   | 846                  | 3364            | 3403         | 17                |
| ἔτι<br>более».              | ὅπου<br>adv          | δὲ<br>c               | ἄφεσις<br>vīaa2s     | τούτων<br>vīaa2s     | ῥοὺκ<br>vīaa2s           | ἔτι<br>vīaa2s       | προσφορὰ<br>vīaa2s           | περὶ<br>vīaa2s         | ἁμαρτίας<br>vīaa2s |                          |                        |                     |                       |                      |                 |              |                   |
| 2089                        | 3699                 | 1161                  | 859                  | 5130                 | 3765                     | 4376                | 4012                         | 266                    |                    |                          |                        |                     |                       |                      |                 |              |                   |
| Ἰτακ,<br>Итак,              | ἔχοντες<br>vīaa2s    | ἔχοντες<br>vīaa2s     | οὖν<br>vīaa2s        | ἀδελφοί<br>vīaa2s    | παρρησίαν<br>vīaa2s      | εἰς<br>vīaa2s       | τὴν<br>vīaa2s                | εἴσοδον<br>vīaa2s      | τῶν<br>vīaa2s      | ἀγίων<br>vīaa2s          | ἐν<br>vīaa2s           | τῷ<br>vīaa2s        | αἵματι<br>vīaa2s      |                      |                 |              |                   |
| 3767                        | 80                   | 2192                  | 3767                 | 80                   | 3954                     | 1519                | 3588                         | 1529                   | 3588               | 39                       | 1722                   | 3588                | 129                   |                      | 19              |              |                   |
| ἰησοῦ<br>Иисуса,            | ἦν<br>vīaa2s         | ἐνεκαίνισεν<br>vīaa2s | ἡμῖν<br>vīaa2s       | ὀδὸν<br>vīaa2s       | πρόσφατον<br>vīaa2s      | καὶ<br>c            | ζῶσαν<br>vīaa2s              | διὰ<br>vīaa2s          | τοῦ<br>vīaa2s      | καταπετάσματος<br>vīaa2s | ῥοῦτεστι<br>vīaa2s     |                     |                       |                      |                 |              |                   |
| 2424                        | 3598                 | 3739                  | 1457                 | 2254                 | 3598                     | 4372                | 2532                         | 2198                   | 1223               | 3588                     | 2665                   |                     |                       |                      | 20              |              |                   |
| τῆς<br>плоть                | σαρκὸς<br>vīaa2s     | αὐτοῦ<br>vīaa2s       | καὶ<br>c             | ἱερέα<br>vīaa2s      | μέγαν<br>vīaa2s          | ἐπὶ<br>vīaa2s       | τὸν<br>vīaa2s                | οἶκον<br>vīaa2s        | τοῦ<br>vīaa2s      | θεοῦ<br>vīaa2s           | προσερχόμεθα<br>vīaa2s | μετὰ<br>vīaa2s      | ἀληθινῆς<br>vīaa2s    | καρδίας<br>vīaa2s    |                 |              |                   |
| 3588                        | 4561                 | 846                   | 2532                 | 2409                 | 3173                     | 1909                | 3588                         | 3624                   | 3588               | 2316                     | 4334                   | 3326                | 228                   | 2588                 | 21, 22          |              |                   |

8 TMK: θυσιαν και προσφοραν, V: θυσιас και προσφορας. 8 TK: τον, V: ζ. 9 TMK: ο θεος, V: ζ. 10 TM: οι, KV: ζ. 10 TK: του, MN: ζ. 12 TMK: αυτος, V: ουτος. 15 TMK: προειρηκεναι, V: ειρηκεναι. 16 TMK: των διανοιων, V: την διανοιαν. 17 TMK: μνησθω, V: μνησησμαι. 18 T: ουκ ετι, KMN: ουκει. 20 T: τουτεστιν, KMN: τουτ εστιν.

|        |                  |                  |                       |                  |                    |                    |                  |                  |                     |
|--------|------------------|------------------|-----------------------|------------------|--------------------|--------------------|------------------|------------------|---------------------|
|        | ἐν πληροφoρία    | πίστεως          | ἔρραντισμένοι         | τὰς καρδίας      | ἀπὸ συνειδήσεως    | πονηρᾶς            | καὶ ἑλευμένοι    | τὸ σῶμα          |                     |
|        | в полноте        | веры,            | кроплением            | очистив          | сердца             | от совести         | порочной и       | омыв             | тело                |
|        | <i>p ndfs</i>    | <i>ngfs</i>      | <i>vrxnmp</i>         |                  | <i>dajr najr</i>   | <i>p ngfs</i>      | <i>agjsn</i>     | <i>c vrxnmp</i>  | <i>dans nans</i>    |
|        | 1722 4136        | 4102 4472        |                       | 3588 2588        | 575 4893           |                    | 4190 2532        | 3068             | 3588 4983           |
| 23     | ὕδατι καθαρῶ     | κατέχoμεν        | τὴν ὁμολογίαν         | τῆς ἐλπίδος      | ἀκλινῆ             | πιστὸς γάρ         |                  |                  |                     |
|        | водой чистой.    | Давайте          | будем удерживать      | исповедание      | надежды            | непреклонное,      | потому что       | верен            |                     |
|        | <i>ndns</i>      | <i>adnsn</i>     | <i>vspa1p</i>         |                  | <i>dafs nafs</i>   | <i>dgfs ngfs</i>   | <i>aajsn</i>     |                  | <i>amnsn c</i>      |
|        | 5204 2513        | 2722             |                       | 3588 3671        | 3588 1680          | 186                | 1063             | 4103 1063        |                     |
| 24, 25 | ὁ ἐπαγγελῶμενος  | καὶ κατανοῶμεν   | ἀλλήλους              | εἰς παροξυσμὸν   | ἀγάπης             | καὶ καλῶν          | ἔργων            | μὴ               |                     |
|        | Обещавший;       | и давайте        | будем замечать        | друг друга       | для стимулирования | любви и            | добрых дел,      | не               |                     |
|        | <i>dnms</i>      | <i>vpadnms</i>   | <i>c</i>              | <i>vspa1p</i>    | <i>reamp</i>       | <i>p nams</i>      | <i>c agjpn</i>   | <i>ngjpn</i>     | <i>grg-p</i>        |
|        | 3588 1861        | 2532 2657        |                       | 240              | 1519 3948          |                    | 26 2532          | 2570 2041        | 3361                |
|        | ἐγκαταλείποντες  | τὴν ἐπισυναγωγὴν | ἑαυτῶν                | καθὼς ἔθος       | ποιῶν              | ἀλλὰ παρακαλοῦντες | καὶ              |                  |                     |
|        | покидая          | собрания         | своего,               | как              | обыкновение        | ecm [y] некоторых, | но               | увещевая         | друг друга;         |
|        | <i>vrranmp</i>   |                  | <i>dafs nafs</i>      | <i>rxgmp</i>     | <i>adv nns</i>     | <i>ridmp</i>       | <i>c</i>         | <i>vrranmp</i>   | <i>c</i>            |
|        | 1459             | 3588 1997        | 1438 2531             | 1485             |                    | 5100               | 235 3870         |                  | 2532                |
| 26     | τοσοῦτω          | μᾶλλον           | ὅσῳ βλέπετε           | ἐγγίζουσιν       | τὴν ἡμέραν         | ἐκουσίως           | γάρ              | ἁμαρτανόντων     | ἡμῶν                |
|        | намного          | более            | тогда,                | когда            | видите             | приближающийся     | День.            | Потому что       | для                 |
|        | <i>rdns</i>      | <i>adv</i>       | <i>rcdns</i>          | <i>vira2p</i>    | <i>vrraafs</i>     | <i>dafs nafs</i>   |                  | <i>adv</i>       | <i>c</i>            |
|        | 5118 3123        | 3745             | 991 1448              |                  | 3588 2250          | 1063               | 1596 1063        | 264              | 2257                |
| 27     | μετὰ τὸ λαβεῖν   | τὴν ἐπίγνωσιν    | τῆς ἀληθείας          | οὐκ ἔτι          | περὶ ἁμαρτιῶν      | ἀπολείπεται        | θυσία            | φοβερὰ           | δέ                  |
|        | после            | получения        | познания              | истины,          | уже                | за грехи           | не остается      | жертвы,          | но                  |
|        | <i>p</i>         | <i>dans vnaa</i> | <i>dafs nafs</i>      | <i>dgfs ngfs</i> | <i>adv</i>         | <i>p ngjp</i>      | <i>c vrrp3s</i>  | <i>njfs</i>      | <i>c</i>            |
|        | 3326 3588 2983   | 3588 1922        | 3588 225              | 3765             | 4012 266           | 3765 620           | 2378             | 1161 5398        | 1161                |
| 28     | τις              | ἐκδοχὴ           | κρίσεως               | καὶ πυρὸς        | ζήλος              | ἔσθιεν             | μέλλοντος        | τοῦς ὑπεναντίους | ἀθετήσας            |
|        | некое            | горячее          | ожидание              | суда             | и огня,            | пожрать            | готового         | противников.     | Если                |
|        | <i>rinjs</i>     | <i>c</i>         | <i>ngjs</i>           | <i>c</i>         | <i>ngns nns</i>    | <i>vna</i>         | <i>vrragns</i>   | <i>damp aamp</i> | <i>vraanms</i>      |
|        | 5100 2205        | 1561             | 2920 2532             | 4442 2205        | 2068               | 3195               | 3588 5227        |                  | 114                 |
| 29     | νόμον ἡμῶν       | χωρὶς            | οἰκτιρῶν              | ἐπὶ              | δυσὶν ἢ            | τρισὶ              | μάρτυσιν         | ἀποθνήσκει       | πόσῳ                |
|        | закон            | Моисея,          | без милости           | при              | двух               | или                | трех             | свидетелях       | предается           |
|        | <i>nams</i>      | <i>ngms</i>      | <i>adv</i>            | <i>ngmp</i>      | <i>p</i>           | <i>ndmp</i>        | <i>xo ndmp</i>   | <i>ndmp</i>      | <i>vira3s</i>       |
|        | 3551 3475        | 5565 3628        | 1909 1417             | 2228 5140        | 3144               | 599                |                  |                  | 4214                |
|        | ἀξιωθῆσεται      | τιμωρίας         | ὁ τὸν υἱὸν            | τοῦ θεοῦ         | καταπατήσας        | καὶ τὸ αἷμα        | τῆς διαθήκης     | κοινὸν           | ἡγῶσάμενος          |
|        | заслуживает      | наказания,       | Сына                  | Божьего          | поправший          | и                  | кровь            | завета           | нечистой            |
|        | <i>vifp3s</i>    | <i>ngfs</i>      | <i>dnms dams nams</i> | <i>dgms ngms</i> | <i>vraanms</i>     | <i>c</i>           | <i>dans nans</i> | <i>dgfs ngfs</i> | <i>annsn</i>        |
|        | 515              | 5098             | 3588 3588             | 5207 3588        | 2316 2662          | 2532 3588          | 129 3588         | 1242 2839        | 2233                |
| 30     | ἐν ᾧ             | ἡγιασθῆ          | καὶ τὸ πνεῦμα         | τῆς χάριτος      | ἐνυβρίσας          | οἶδαμεν            | γάρ              | τὸν εἰπόντα      | Σκαζάσθη:           |
|        | которой          | освящен,         | и                     | Дух              | благодати          | оскорбивший?       | Потому что       | мы               | знаем               |
|        | <i>p</i>         | <i>rdns</i>      | <i>vira3s</i>         | <i>c</i>         | <i>dans nans</i>   | <i>dgfs ngfs</i>   | <i>vraanms</i>   | <i>c</i>         | <i>dams viraams</i> |
|        | 1722 3739        | 37               | 2532 3588             | 4151 3588        | 5485 1796          |                    | 1063             | 1492             | 1063 3588 2036      |
| 31     | ἐμοὶ ἐκδίκησης   | ἐγὼ              | ἀνταποδώσω            | ἡ λέγει          | κύριος             | καὶ                | πάλιν            | κύριος           | κρινεῖ              |
|        | «Мне             | отмщение,        | Я                     | воздам,          | —                  | говорит            | Господь»;        | и                | еще:                |
|        | <i>rdp-s</i>     | <i>njfs</i>      | <i>grp-s</i>          | <i>vifa1s</i>    | <i>vira3s</i>      | <i>nms</i>         | <i>c</i>         | <i>adv nms</i>   | <i>vifa3s</i>       |
|        | 1698 1557        | 1473 467         | 3004 2962             | 2532 3825        | 2962               | 2532 3825          | 2962             | 2919             | 3588 2992 846       |
| 32     | τὸ ἐμπεσεῖν      | εἰς              | χεῖρας                | θεοῦ             | ζῶντος             | ἀναμνησέσθε        | δέ               | τὰς              | πρότερον            |
|        | впасть           | в                | руки                  | Бога             | живого!            | Вспомните          | же               | прежние          | дни,                |
|        | <i>dnns vnaa</i> | <i>p</i>         | <i>najr</i>           | <i>ngms</i>      | <i>vrragms</i>     | <i>vdrp2p</i>      | <i>c</i>         | <i>dajr</i>      | <i>adv</i>          |
|        | 3588 1706        | 1519 5495        | 2316 2198             |                  | 363                | 1161 3588          | 4386             | 2250 1722        | 3739 5278           |
| 33     | выдержали        | πολλὴν           | ἀθλήσιν               | ὑπερμείνατε      | παθημάτων          | τοῦτο              | μὲν              | ὄνειδιμοῖς       | τε                  |
|        | ↪                | αἰσθῆσιν         | καὶ τὸ πνεῦμα         | τῆς χάριτος      | ἐνυβρίσας          | οἶδαμεν            | γάρ              | τὸν εἰπόντα      | Σκαζάσθη:           |
|        | <i>c</i>         | <i>aajsn</i>     | <i>nafs</i>           | <i>vira2p</i>    | <i>ngjpn</i>       | <i>rdns</i>        | <i>xo ndmp</i>   | <i>xo c</i>      | <i>ndjp</i>         |
|        | 5278             | 4183             | 119 5278              | 3804             | 5124 3303          | 3680               | 5037 2532        | 2347 2301        |                     |
| 34     | τοῦτο δὲ         | κοινωνοὶ         | τῶν οὕτως             | ἀναστρεφόμενοι   | γενηθέντες         | καὶ γάρ            | τοῖς             | ἑθεμοῖς          | μου                 |
|        | то               | сообщниками      | в                     | таком            | же                 | состоянии          | сделанные;       | и,               | по                  |
|        | <i>rdns</i>      | <i>c</i>         | <i>anmp</i>           | <i>dgmp</i>      | <i>adv</i>         | <i>vrrpgmp</i>     | <i>vraonmp</i>   | <i>c</i>         | <i>c</i>            |
|        | 5124 1161        | 2844             | 3588 3779             | 390              | 1096               | 2532 1063          | 3588 1199        | 3450 4834        |                     |
|        | καὶ τὴν          | ἀρπαγὴν          | τῶν ὑπαρχόντων        | ὑμῶν             | μετὰ               | χαρᾶς              | προσεδέξασθε     | γινώσκοντες      | ἔχειν               |
|        | и                | разграбление     | именя                 | вашего           | с                  | радостью           | вы               | приняли,         | зная,               |
|        | <i>c</i>         | <i>dafs nafs</i> | <i>dgjpn</i>          | <i>vrragnp</i>   | <i>grg-p</i>       | <i>p</i>           | <i>ngfs</i>      | <i>vira2p</i>    | <i>vrranmp</i>      |
|        | 2532 3588 724    | 3588 5224        | 5216 3326             | 5479 4327        | 1097               | 2192               | 1722 1438        |                  |                     |
| 35     | κρεῖττονα        | ὑπαρξιν          | ἐν οὐρανοῖς           | καὶ              | μένουσιν           | μὴ                 | ἀποβάλητε        | οὖν              | τὴν                 |
|        | более            | прочное          | имущество             | на               | Небесах            | и                  | всегда           | пребывающее.     | Поэτοму             |
|        | <i>aajsn</i>     | <i>nafs</i>      | <i>p</i>              | <i>ndmp</i>      | <i>c</i>           | <i>vrraafs</i>     | <i>c</i>         | <i>xo</i>        | <i>vsaa2p</i>       |
|        | 2909             | 5223             | 1722 3772             | 2532 3306        |                    | 3767               | 3361 577         |                  |                     |

22 ΤΜΚ: ερραντισμενοι, V: ερραντισμενοι. 22 ΤΜΚ: λελουμενοι, V: λελουσμενοι. 26 Τ: ουκ ετι, ΚΜV: ουκει. 28 ΤΚ: μωσεως, ΜV: μωσουεως. 30 ΤΜΚ: λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει, V: και παλιν κρινει κυριος. 34 ΤΜΚ: δεσμοις μου, V: δεσμοις. 34 ΤΚ: εν εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις, Μ: εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις, V: εαυτους κρειττονα υπαρξιν.

|  |   |  |  |  |   |  |   |  |    |
|--|---|--|--|--|---|--|---|--|----|
| ὕμῶν ἦτις<br>вашу, которая<br>rpg-p rrfjs<br>5216 3748 | ἔχει<br>имеет<br>vira3s nafs<br>2192 3405   | Ἰμισθαποδοσίαν<br>вознаграждение<br>vira3s nafs<br>3588 2307 | μεγάλην ἤ<br>великое,<br>aa1sn<br>3173                         | Ποιόμῳ что [в]<br>потому что [в]<br>ngfs<br>1063       | ὑπομονῆς<br>непоколебимости<br>ngfs<br>5281       | γάρ ἔχετε<br>вы имеете<br>adv c vira2p nafs<br>1063 2192 | χρείαν<br>необходимость,<br>nafs<br>5532  | ἵνα<br>чтобы,<br>c<br>2443                                 | 36 |
| τὸ θέλημα<br>волю<br>dans nans<br>3588 2307            | τοῦ θεοῦ<br>Бога<br>dgms ngms<br>3588 2316  | ποιήσαντες<br>исполнив,<br>vraanmp<br>4160                   | κοιμήσθε<br>принять вам<br>vsam2p<br>2865                      | τὴν ἐπαγγελίαν<br>обещание.<br>dafjs nafs<br>3588 1860 | Ποιόμῳ что еще<br>потому что еще<br>c<br>1063     | ἔτι γάρ<br>еще<br>adv c<br>2089 1063                     | μικρὸν ὅσον ὅσον<br>немногого, очень, очень,<br>cansu rcans rcans<br>3397 3745 3745 | ὅ<br>и<br>dnms<br>3588                                     | 37 |
| ἐρχόμενος<br>Приходящий<br>vrrnms<br>2064              | ἦξει<br>придет<br>vifa3s c<br>2240  | καὶ οὐ<br>и не<br>c xo<br>3756 5549                          | ἤχρονιει ἤ<br>замедлит.<br>xo vifa3s<br>1722 846               | ὁ δὲ «Сам же<br>праведный<br>dnms c anmsn<br>3588 1161 | ἐκ πίστεως<br>от веры<br>p ngfs<br>1342 2198      | ζήσεται<br>жив будет;<br>vifa3s c<br>2198                | καὶ ἐάν<br>и «Если он<br>qo vsam3s<br>2532 1437                                     | ὑποστείλῃται οὐκ<br>отступит, не<br>vsam3s xo<br>5288 3756 | 38 |
| εὐδοκεῖ<br>имеет удовлетворения<br>vira3s<br>2106      | ἡ ψυχὴ μου ἐν<br>душа Моя в<br>dnfs nnfs rpg-s p rpdms<br>3588 5590 3450 1722 846 | αὐτῷ<br>в нем.<br>rpn-p c xo<br>2249 1161                    | ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν<br>Мы же не<br>rpn-p c xo<br>3756 2070 5289 | ὑποστολῆς<br>[из] отступления<br>ngfs<br>2070          | εἰς ἀπώλειαν<br>в погибель,<br>p nafs<br>1519 684 | ἀλλὰ πίστεως<br>но [от] веры —<br>c ngfs<br>235 4102     |   |  | 39 |

εἰς περιποίησιν ψυχῆς  
к сохранению души.  
p nafs ngfs  
1519 4047 5590

|   |   |   |                      |   |  |                      |       |
|---|---|---|----------------------|---|--|----------------------|-------|
| ἔστι δὲ πίστις<br>Сама же вера<br>vix3s c<br>2076 | ἐπιζομένων<br>ожидаемого<br>nnfs<br>1161 4102 | ὑπόστασις<br>осуществление<br>nnfs<br>2076 1679 | ἐν<br>в<br>p<br>1063 | πραγμάτων ἐλεγχος<br>вещах убежденность<br>ngfs<br>1650 4229 1650 | οὐ βλεπομένων<br>не-видимых.<br>xo vrrpgnr<br>3756 991 | ἐν<br>в<br>p<br>1063 | 11, 2 |
|---|---|---|----------------------|---|--|----------------------|-------|

|                                     |   |  |   |  |  |   |   |
|-------------------------------------|---|--|---|--|--|---|---|
| ταῦτη γάρ<br>ней<br>rdafs c<br>5026 | ἔμαρτυρήθησαν<br>засвидетельствованы<br>vira3p<br>1063 3140 | οἱ πρεσβύτεροι<br>старцы.<br>dnmp anmpn<br>3588 4245 | πίστευομεν<br>Верой мы постигаем,<br>ndfs vira1p<br>4102 3539 | κατηρτίσθη<br>устроены<br>vnxp<br>2675 | τοὺς αἰῶνας<br>веки<br>damp namr<br>3588 165 | ῥήματι θεοῦ<br>словом Бога,<br>ndns ngms<br>4487 2316 | 3 |
|-------------------------------------|---|--|---|--|--|---|---|

|   |   |  |  |  |   |   |
|---|---|--|--|--|---|---|
| εἰς τὸ μὴ ἐκ<br>не из<br>p dans xo p<br>1519 3588 3361 1537 | φαινομένων<br>явного<br>vrrpgnr<br>5316 | τὰ βλεπόμενα<br>в<br>dnmp<br>1519 3588 | ἔγενοντο<br>сделалось.<br>vnxh<br>1096 | πίστει πλείονα<br>Верой превосходящую<br>ndfs aafsc<br>4102 4119 | θυσίαν ἄβελ<br>жертву Авель,<br>nafs tp<br>2378 6 | 4 |
|---|---|--|--|--|---|---|

|   |  |  |   |  |                                  |                           |                                    |                                       |                                 |   |
|---|--|--|---|--|----------------------------------|---------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|
| παρὰ καὶν<br>чем Каин,<br>p tp<br>3844 2535 | προσήνεγκε<br>принес<br>viaa3s<br>4374 | τῷ θεῷ δι'<br>Богу, через<br>ddms ndms p<br>3588 2316 1223 | ἧς ἔμαρτυρήθη<br>которую был засвидетельствован,<br>rrgfs vira3s<br>3739 3140 | εἶναι δίκαιος<br>является праведным,<br>vnx anmsn<br>1511 1342 | διότι<br>потому что<br>c<br>1360 | ἔτι<br>еще<br>adv<br>2089 | ἵνα<br>чтобы<br>vira3s<br>2980 599 | ἵπτεται<br>говорит.<br>vira3s<br>2980 | πίστει<br>Верой<br>ndfs<br>4102 | 5 |
|---|--|--|---|--|----------------------------------|---------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|

|   |   |  |   |  |                               |                           |                                       |                                 |   |
|---|---|--|---|--|-------------------------------|---------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|
| μαρτυροῦντος<br>засвидетельствовал<br>vrragms<br>3140 | ἐπὶ τοῖς δόροις<br>о дарах<br>p dnmp ndmp<br>1909 3588 1435 | αὐτοῦ τοῦ θεοῦ<br>его Бога;<br>rpgms dgms ngms c p<br>846 3588 2316 2532 | καὶ δι' αὐτῆς<br>и через нее<br>c p rrgfs<br>1223 846 | ἀποθανῶν<br>он, умерши,<br>vraanms<br>2980 599 | ἔτι<br>все еще<br>adv<br>2089 | ἵνα<br>еще<br>adv<br>2980 | ἵπτεται<br>говорит.<br>vira3s<br>2980 | πίστει<br>Верой<br>ndfs<br>4102 | 5 |
|---|---|--|---|--|-------------------------------|---------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|

|  |  |  |                                     |                                  |   |                             |                                       |                                 |   |
|--|--|--|-------------------------------------|----------------------------------|---|-----------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|
| ἐνῳχ μετετέθη<br>Енох переселен был,<br>tp vira3s<br>1802 3346 | τοῦ μὴ ἰδεῖν<br>чтобы не увидеть<br>dgms xo vnaa<br>3588 3361 1492 | θάνατον καὶ οὐχ<br>смерти; и не<br>nams c xo vira3s<br>2288 2532 3756 2147 | ἐὺρίσκειτο<br>найдено,<br>c<br>1360 | διότι<br>потому что<br>c<br>1360 | μετέθηκεν<br>переселил его<br>vira3s rrams dnms nnms p<br>3346 846 3588 2316 4253 | ἵνα<br>чтобы<br>adv<br>2089 | ἵπτεται<br>говорит.<br>vira3s<br>2980 | πίστει<br>Верой<br>ndfs<br>4102 | 5 |
|--|--|--|-------------------------------------|----------------------------------|---|-----------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|

|                                |  |   |  |   |   |                                    |                                       |                                 |   |
|--------------------------------|--|---|--|---|---|------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|
| γάρ<br>потому что<br>c<br>1063 | τῆς μεταθέσεως<br>переселением<br>dgfs ngfs<br>3588 3331 | ἑαυτοῦ<br>своим<br>rpgms vixp3s<br>846 3140 | μεμαρτύρηται<br>он был засвидетельствован,<br>vixp3s<br>3140 | εὐηρεστήκεναι<br>угодил<br>vnxh<br>2100 | τῷ θεῷ<br>Богу.<br>ddms ndms<br>3588 2316 | ἵνα<br>чтобы<br>adv c<br>5565 1161 | ἵπτεται<br>говорит.<br>vira3s<br>2980 | πίστει<br>Верой<br>ndfs<br>4102 | 6 |
|--------------------------------|--|---|--|---|---|------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|

|   |   |  |   |  |  |   |
|---|---|--|---|--|--|---|
| ἀδύνατον<br>невозможно<br>c<br>1161 102 | εὐαρεστήσαι<br>удоволить,<br>vnaa<br>2100 | πιστεῦσαι γάρ δεῖ<br>поверить<br>vnaa c<br>1063 1163 | τὸν προσερχόμενον<br>приближающемуся к<br>dams vrrnams<br>3588 4334 | τῷ θεῷ<br>Богу,<br>ddms ndms c<br>3588 2316 3754 | ὅτι ἐστὶ καὶ<br>что Он есть и<br>vira3s c<br>2076 2532 | 5 |
|---|---|--|---|--|--|---|

|  |   |   |  |                             |  |                             |                                       |                                 |   |
|--|---|---|--|-----------------------------|--|-----------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|
| τοῖς ἐκζητοῦσιν<br>ищущим<br>ddmp vrradmp<br>3588 1567 | αὐτὸν ἐμοῦ<br>Его воздаяние<br>grams nnms<br>846 3406 | γίνεται<br>совершается.<br>vira3s<br>1096 | πίστει χρηματισθεὶς<br>Верой, получив откровение,<br>ndfs vrrnams<br>4102 5537 | ἵνα<br>чтобы<br>adv<br>3575 | περὶ τοῦ<br>относительно того,<br>tp p dgmp<br>4012 3588 | ἵνα<br>чтобы<br>adv<br>3588 | ἵπτεται<br>говорит.<br>vira3s<br>2980 | πίστει<br>Верой<br>ndfs<br>4102 | 7 |
|--|---|---|--|-----------------------------|--|-----------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|

|  |   |  |  |   |  |                             |                                       |                                 |   |
|--|---|--|--|---|--|-----------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|
| βλεπομένων<br>было видимо,<br>vrrpgnr<br>991 | εὐλαβηθεὶς<br>благоговев,<br>vrrnms viaa3s<br>2125 2680 | κατεσκεύασε<br>приготовил<br>nafs p nafs<br>2787 1519 4991 | κωβῶν εἰς<br>ковчег для<br>nafs p nafs<br>3588 3624 846 1223 | σωτηρίαν<br>спасения<br>dgms ngms rpgms p<br>3588 3624 846 1223 | τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι'<br>дома своего; посредством<br>rrgfs viaa3s dams nams<br>3739 2632 3588 2889 | ἵνα<br>чтобы<br>adv<br>2089 | ἵπτεται<br>говорит.<br>vira3s<br>2980 | πίστει<br>Верой<br>ndfs<br>4102 | 8 |
|--|---|--|--|---|--|-----------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|

|  |  |   |  |   |   |                             |                                       |                                 |   |
|--|--|---|--|---|---|-----------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|
| καὶ τῆς κατὰ<br>и по<br>c dgfs p<br>2532 3588 2596 | πίστιν δικαιοσύνης<br>веры праведности<br>nafs ngfs<br>4102 1343 | ἐγένετο<br>сделался<br>viaa3s nnms<br>1096 2818 | κληρονόμος<br>наследником.<br>nnms<br>2818 | πίστει καλούμενος<br>Верой, будучи призываем,<br>ndfs vrrnms<br>4102 2564 | ἄβραάμ ὑπήκουσεν<br>Авраам повиновался<br>tp viaa3s vnaa p<br>11 5219 1831 1519 | ἵνα<br>чтобы<br>adv<br>2089 | ἵπτεται<br>говорит.<br>vira3s<br>2980 | πίστει<br>Верой<br>ndfs<br>4102 | 8 |
|--|--|---|--|---|---|-----------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|

35 ΤΜΚ: μισθαποδοσιαν μεγαλην, V: μεγαλην μισθαποδοσιαν. 37 ΤΜΚ: χρονιει, V: χρονισει. 38 ΤΜΚ: δικαιος, V: δικαιος μου. 3 ΤΜΚ: τα βλεπομενα, V: το βλεπομενον. 4 ΤΜΚ: λαλειται, CV: λαλει. 5 ΤΜΚ: ευρισκετο, V: ηυρισκετο. 5 ΤΜΚ: αυτου μεμαρτυρηται ευηρεστηκεναι, V: μεμαρτυρηται ευαρεστηκεναι.

- 9 Ἦτόν τόπον ὃν ἤμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται πίστει παρῳκῆσεν  
 место, которое должен был получить в наследство, и пошел, не зная, куда идет. Верой обитал он  
*dams nams rrams via3s vpra p nafs c viaa3s xo vppnms xo vprn3s ndfs viaa3s*  
 3588 5117 3739 3195 2983 1519 2817 2532 1831 3361 1987 4226 2064 4102 3939
- εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτριαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκαληρονόμων  
 в земле обещания, как в чужой, в шатрах живя с Исааком и Иаковом, сонаследниками  
*p dafs nafs dgfs ngfs adv aafsn p ndfp vranms p tp c tp dgmp agmpr*  
 1519 3588 1093 3588 1860 5613 245 1722 4633 2730 3326 2464 2532 2384 3588 4789
- 10 τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν ἧς τεχνίτης  
 обещания того же, потому что он ожидал города, основания имеющего, которого мастер  
*dgfs ngfs dgfs rpgfs vvin3s c dafs damp namr vpraafs nafs rrgfs nams*  
 3588 1860 3588 846 1063 1551 1063 3588 4172 3588 2310 2192 4172 3739 5079
- καὶ δημιουργός ὁ θεός  
 и строитель — Бог.  
*c nmms dnms nmms*  
 2532 1217 3588 2316
- 11 πίστει καὶ αὐτὴ Ἰσάρρα ἰ δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαθε καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας  
 Верой и сама Сарра силу для принятия семени получила и по времени престарелого возраста  
*ndfs c rpnfs nnfs nafs p nafs ngns viaa3s c p nams ngfs*  
 4102 2532 846 4564 1411 1519 2602 4690 2983 2532 3844 2540 2244
- 12 Ἦτεκεν ἔπει πιστόν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον διὸ καὶ ἀφ' ἐνός ἐγεννήθησαν καὶ  
 родила, потому что верен, — считала она, — Давший обещание. По этой причине от одного родилось, и  
*viaa3s c aamsn viad3s dams vradams c p ngms viarp3r c*  
 5088 1893 4103 2233 3588 1861 1352 2532 575 1520 1080 2532
- ταῦτα νεκρωμένου καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡσεὶ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ  
 при том состарившегося, как звезд небесных такое множество, и столько, как песок у  
*rdnnp vrxrgms adv dnp nnp dgms ngms ddns ndns c adv nnfs dnfs p dans*  
 5023 3499 2531 3588 798 3588 3772 3588 4128 2532 5616 285 3588 3844 3588
- 13 χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν  
 берега морского неисчислим. В вере умерли эти все, не получив обещания, но издали  
*nans dgfs ngfs dnfs anfsn p nafs viaa3p rdnnp anmpr xo vranmp dafp nafs c adv*  
 5491 3588 2281 3588 382 2596 4102 599 3778 3956 3361 2983 3588 1860 235 4207
- αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἰπεισθέντες καὶ ἄσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδηοί  
 их увидев и получив уверенность, и приветствовав их, и признав, что странники и пришельцы  
*grafp vranmp c vrapnmp c vradnmp c vranmp c anmpr c anmpr*  
 846 1492 2532 3982 2532 782 2532 3670 3754 3581 2532 3927
- 14, 15 εἰσὶν ἐπὶ τῆς γῆς οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι καὶ εἰ μὲν  
 они на земле; потому что так говорящие заявляют, что по отчизне тоскуют. И если бы  
*virxp3r p dgfs ngfs dnmp c rdanp vranmp vira3p c nafs vira3p c qo xo*  
 1526 1909 3588 1093 3588 1063 5108 3004 1718 3754 1934 3968 1934 2532 1487 3303
- 16 ἐκείνης ἐμνημόνευσον ἀφ' ἧς ἔξηλθον εἶχον ἄν καιρὸν ἀνακάμψαι Ἦνυι δὲ  
 ту отчизну они вспоминали, из которой вышли, то имели бы время возвратиться; теперь же к  
*rdgfs viaa3p p rrgfs viaa3p vira3p xo nams vaa adv c*  
 1565 3421 575 3739 1831 2192 302 2540 344 3570 1161 3713
- κρείττονος ὀρέγονται Ἦτοῦτέστιν ἐπουρανοῦ διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεός θεός  
 превосходнейшему они устремились, то есть к небесному; поэтому не стыдится их Бог Богом  
*agfsn virm3p rdnns agfsn c xo vprn3s rramp dnms nmms nmms*  
 2909 3713 5123 3713 2032 1352 3756 1870 846 3588 2316 2316
- ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν ἠτόμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν  
 их называться, потому что Он приготовил им город.  
*vnp3r rpgmp viaa3s c rpdmp nafs*  
 846 1941 846 1063 2090 1063 846 4172
- 17 πίστει προσενήνοχεν ἄβραάμ τὸν Ἰσαάκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ  
 Верой принес Авраам Исаака, будучи испытываем, и единокровного принес, которого  
*ndfs viaa3s tp dams tp vppnms c dams aamsn viaa3s dnms*  
 4102 4374 11 3588 2464 3985 2532 3588 3439 4374 3588
- 18 τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι ἐν Ἰσαάκ κληθήσεται σοὶ σπέρμα  
 обетований принял, о котором было сказано: «В Исааке названо будет тебе семья»;  
*dafp nafs vradnms p rrams viarp3s c p tp vifp3s rpd-s nmms*  
 3588 1860 324 4314 3739 2980 3754 1722 2464 2564 4671 4690
- 19, 20 λογιόσμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἔκομίσαστο πίστει  
 считая, что даже из мертвых воскресить силен Бог, откуда его и в сравнении получил. Верой  
*vradnms c c p agmpr vpra anmsn dnms nmms adv rrams c p ndfs viam3s ndfs*  
 3049 3754 2532 1537 3498 1453 1415 3588 2316 3606 846 2532 1722 3850 2865 4102

8 ΤΜΚ: τον, V: φ. 11 ΤΜΚ: σαρρα, V: σαρρα στειρα. 11 ΤΜΚ: ετεκεν, V: φ. 12 ΤΚ: ωσει, ΜΝ: ως η. 13 ΤΚ: πεισθεντες και, ΜΝ: φ. 15 ΤΜΚ: εξηλθον, V: εξεβησαν. 16 ΤΚ: νυι, ΜΝ: νυν. 16 Τ: τουτεστιν, ΚΜΝ: tout estin.

|                |            |                 |             |                 |            |                 |               |                 |              |            |            |             |               |        |      |  |
|----------------|------------|-----------------|-------------|-----------------|------------|-----------------|---------------|-----------------|--------------|------------|------------|-------------|---------------|--------|------|--|
| Ἦπερ           | μελλόντων  | εὐλόγησεν       | ἰσαὰκ       | τὸν             | ἰακώβ      | καὶ             | τὸν           | ἡσαῦ            | πίστει       | ἰακώβ      | ἀποθνήσκων | ἕκαστον     | τῶν           | 21     |      |  |
| ο              | будущем    | благословил     | Исаак       |                 | Иакова     | и               |               | Исава.          | Верой        | Иаков,     | умирая,    | каждого     |               |        |      |  |
| p              | υραgnp     | viaa3s          | tp          | dams            | tp         | c               | dams          | tp              | ndfs         | tp         | υραnms     | aamsn       | dgmpr         |        |      |  |
| 4012           | 3195       | 2127            | 2464        | 3588            | 2384       | 2532            | 3588          | 2269            | 4102         | 2384       | 599        | 1538        | 3588          |        |      |  |
| υἱῶν           | ἰωσήφ      | εὐλόγησε        | καὶ         | προσεκύνησεν    | ἐπὶ        | τὸ              | ἄκρον         | τῆς             | ράβδου       | αὐτοῦ      | πίστει     | ἰωσήφ       | τελευτῶν      | 22     |      |  |
| [из]           | сыновей    | Иосифа          | благословил | и               | поклонился | на              | край          | жезла           | своего.      | Верой      | Иосиф,     | подходя     | к концу,      |        |      |  |
| ngmp           | tp         | viaa3s          | c           | viaa3s          | p          | dans            | nans          | dgfs            | ngfs         | rpgms      | ndfs       | tp          | υραnms        |        |      |  |
| 5207           | 2501       | 2127            | 2532        | 4352            | 1909       | 3588            | 206           | 3588            | 4464         | 846        | 4102       | 2501        | 5053          |        |      |  |
| περί           | τῆς        | ἐξόδου          | τῶν         | υἱῶν            | ἰσραὴλ     | ἐμνημόνευσε     | καὶ           | περί            | τῶν          | ὀστέων     | αὐτοῦ      | ἐνετείλατο  | πίστει        | Ἰωσήφ  | 23   |  |
| относительно   |            | исхода          | сыновей     | Израиля         | вспомнил   | и               | о             | костях          | своих        | предписал. | Верой      | Моисей,     | Моисей,       |        |      |  |
| p              | dgfs       | ngfs            | dgmpr       | ngmp            | tp         | viaa3s          | c             | p               | dgnp         | ngnp       | rpgms      | viaa3s      | ndfs          | nmms   |      |  |
| 4012           | 3588       | 1841            | 3588        | 5207            | 2474       | 3421            | 2532          | 4012            | 3588         | 3747       | 846        | 1781        | 4102          | 3475   |      |  |
| γεννηθεὶς      | ἐκρύβη     | τρίμηνον        | ὑπὸ         | τῶν             | πατέρων    | αὐτοῦ           | διότι         | εἶδον           | ἀστεῖον      |            |            |             |               |        |      |  |
| будучи рожден, | скрываем   | был             | три         | месяца          | родителями | своими,         | потому        | что             | видели       | они,       | что        | прекрасно   |               |        |      |  |
| υραnms         | viaa3s     | aansn           | p           | dgmpr           | ngmp       | rpgms           | c             | viaa3p          | aansn        |            |            |             |               |        |      |  |
| 1080           | 2928       | 5150            | 5259        | 3588            | 3962       | 846             | 1360          | 1492            | 791          |            |            |             |               |        |      |  |
| τὸ             | παιδίον    | καὶ             | οὐκ         | ἐφοβήθησαν      | τὸ         | διάταγμα        | τοῦ           | βασιλέως        | πίστει       | Ἰωσήφ      | μέγας      | γενόμενος   | ἠρνήσατο      | 24     |      |  |
|                | дитя,      | и               | не          | испугались      | того       | приказа         | царского.     | Верой           | Моисей,      | великим    | став,      | отказался   |               |        |      |  |
| dans           | nans       | c               | χο          | viaa3p          | dans       | nans            | dgms          | ngms            | ndfs         | nmms       | anmsn      | υραnms      | viaa3s        |        |      |  |
| 3588           | 3813       | 2532            | 3756        | 5399            | 3588       | 1297            | 3588          | 935             | 4102         | 3475       | 3173       | 1096        | 720           |        |      |  |
| λέγεσθαι       | υἱός       | θυγατρός        | φαραώ       | μᾶλλον          | ἐλόμενος   | συγκακουχεῖσθαι | τῷ            | λαῷ             | τοῦ          | θεοῦ       | ἢ          | πρόκαιρον   |               | 25     |      |  |
| называться     | сыном      | дочери          | Фараона,    | охотно          | предпочтя  | страдать        | с             | народом         | Бога,        | чем        | временное  |             |               |        |      |  |
| υnprr          | nmms       | ngfs            | tp          | adv             | υραnmms    | υnprr           |               | ddms            | ndms         | dgms       | ngms       | χο          | aafsn         |        |      |  |
| 3004           | 5207       | 2364            | 5328        | 3123            | 138        | 4778            |               | 3588            | 2992         | 3588       | 2316       | 2228        | 4340          |        |      |  |
| ἔχειν          | ἁμαρτίας   | ἀπόλαυσιν       | μεῖζονα     | πλοῦτον         | ἠγησάμενος | τῶν             | ἔν            | αἰγύπτῳ         | θησαυρῶν     | τὸν        |            |             |               | 26     |      |  |
| иметь          | греховное  | наслаждение,    | большим     | богатством      | почитав    | Египетскими     | сокровищами   |                 |              |            |            |             |               |        |      |  |
| υnprr          | ngfs       | nafs            | aamsn       | nams            | υραnms     | dgmpr           | p             | ndfs            | ngmp         | dams       |            |             |               |        |      |  |
| 2192           | 266        | 619             | 3187        | 4149            | 2233       | 3588            | 1722          | 125             | 2344         | 3588       |            |             |               |        |      |  |
| ὄνειδισθὸν     | τοῦ        | χριστοῦ         | ἀπέβλεπεν   | γάρ             | εἰς        | τὴν             | μισθοποδοσίαν | πίστει          | κατέλιπεν    | αἰγύπτον   | μὴ         | φοβηθεὶς    |               | 27     |      |  |
| поношение      | Христа,    | потому          | что         | он              | взирал     | на              | воздаяние.    | Верой           | он           | оставил    | Египет,    | не          | убоявшись     |        |      |  |
| nams           | dgms       | ngms            | ↔           | viaa3s          | c          | p               | dafs          | nafs            | ndfs         | viaa3s     | nafs       | χο          | υραonms       |        |      |  |
| 3680           | 3588       | 5547            | 1063        | 578             | 1063       | 1519            | 3588          | 3405            | 4102         | 2641       | 125        | 3361        | 5399          |        |      |  |
| τὸν            | θυμὸν      | τοῦ             | βασιλέως    | τὸν             | γάρ        | ἀόρατον         | ὡς            | ὄρων            | ἐκαρτέρησε   | πίστει     | πεποιθεκ   | τὸ          |               | 28     |      |  |
| ярости         | царской,   | потому          | что         | Невидимого      | как        | бы              | видя,         | был             | непоколебим. | Верой      | совершил   | он          |               |        |      |  |
| dams           | nams       | dgms            | ngms        | dams            | c          | aamsn           | adv           | υραnms          | viaa3s       | ndfs       | viha3s     | dans        |               |        |      |  |
| 3588           | 2372       | 3588            | 935         | 3588            | 1063       | 517             | 5613          | 3708            | 2594         | 4102       | 4160       | 3588        |               |        |      |  |
| πάσχα          | καὶ        | τὴν             | πρόσχυσιν   | τοῦ             | αἵματος    | ἵνα             | μὴ            | ὁ               | ὀλοθρευθῶν   | τὰ         | πρωτότοκα  | θίγη        | αὐτῶν         | πίστει | 29   |  |
| Пасху          | и          | пролитие        | крови,      | чтобы           | лишающийся | жизни           | первенцев     | не              | кошнулся     | их.        | Верой      | были        | потоплены.    |        |      |  |
| ta             | c          | dafs            | nafs        | dgms            | ngms       | c               | χο            | dnms            | υραnms       | danp       | aanp       | ↔           | vsaa3s        | rpgmp  | ndfs |  |
| 3957           | 2532       | 3588            | 4378        | 3588            | 129        | 2443            | 3361          | 3588            | 3645         | 3588       | 4416       | 3361        | 2345          | 846    | 4102 |  |
| διέβησαν       | τὴν        | ἐρυθρὰν         | θάλασσαν    | ὡς              | διὰ        | Ἰηρᾶς           | ἤσ            | πεῖραν          | λαθόντες     | οἱ         | αἰγύπτιοι  | κατεπόθησαν |               |        |      |  |
| пересекли      | они        | Красное         | море,       | как             | по         | суше,           | [от]          | чего            | искушение    | получив,   | египтяне   | были        | потоплены.    |        |      |  |
| viaa3p         | dafs       | aafsn           | nafs        | adv             | p          | ngfs            | rrgfs         | nafs            | υραanmp      | dnmp       | anmp       | viaa3p      |               |        |      |  |
| 1224           | 3588       | 2063            | 2281        | 5613            | 1223       | 3584            | 3739          | 3984            | 2983         | 3588       | 124        | 2666        |               |        |      |  |
| πίστει         | τὰ         | τείχη           | ἱερικῶν     | ἔπεσε           | κυκλωθέντα | ἐπὶ             | πρωτότοκα     | θίγη            | αὐτῶν        | πίστει     | ραὰβ       | ἢ           |               | 30, 31 |      |  |
| Верой          | городские  | стены           | Иерихона    | пали,           | при        | обхождении      | на            | протяжении      | семи         | дней.      | Верой      | Раав,       |               |        |      |  |
| ndfs           | dnmp       | nnp             | tp          | viaa3s          | υραnmp     | p               |               | tn              | nafp         | ndfs       | tp         | dnfs        |               |        |      |  |
| 4102           | 3588       | 5038            | 2410        | 4098            | 2944       | 1909            |               | 2033            | 2250         | 4102       | 4460       | 3588        |               |        |      |  |
| πόρνη          | οὐ         | συναπάλετο      | τοῖς        | ἀπειθήσασιν     | δεξαμένη   | τούς            | κατασκόπους   | μετ'            | εἰρήνης      | καὶ        | τί         | ἔτι         |               | 32     |      |  |
| развратница,   | не         | погибла         | с           | неуверовавшими, | приняв     | шпионов         | с             | безмятежностью. | И            | что        | еще        |             |               |        |      |  |
| nnfs           | χο         | viam3s          | ddmp        | υραadmpr        | υραdnfs    | damp            | nampr         | p               | ngfs         | c          | rqans      | adv         |               |        |      |  |
| 4204           | 3756       | 4881            | 3588        | 544             | 1209       | 3588            | 2685          | 3326            | 1515         |            | 2532       | 5101        | 2089          |        |      |  |
| λέγω           | ἐπιλείπει  | Ἦ γάρ           | με          | διηγούμενον     | ὁ          | χρόνος          | περί          | γεδεῶν          | βαράκ        | Ἦ τε       | καὶ        |             |               |        |      |  |
| скажу?         | Не         | хватит          | мне         | времени,        | подробно   | повествуя       | относительно  | Гедеона,        | Варака,      |            |            |             |               |        |      |  |
| vipals         | viaa3s     | c               | mne         | ↔               | υραnms     | dnms            | nmms          | p               | tp           | tp         | χο         | c           |               |        |      |  |
| 3004           | 1952       | 1063            | 3165        | 5550            | 1334       | 3588            | 5550          | 4012            | 1066         | 913        | 5037       | 2532        |               |        |      |  |
| σαμψῶν         | Ἦ καὶ      | ἱεφθάε          | Ἦ δαβὶδ     | τε              | καὶ        | σαμουὴλ         | καὶ           | τῶν             | προφητῶν     | οἱ         | διὰ        | πίστεως     | κατηγωνίσαντο | 33     |      |  |
| Самсона        | и          | Иеффа, Давида   | и           | Самуила,        | и          | пророков,       | которые       | благодаря       | вере         | побеждали  |            |             |               |        |      |  |
| tp             | c          | tp              | tp          | χο              | c          | tp              | c             | dgmpr           | ngmp         | rrnmp      | p          | ngfs        | viaa3p        |        |      |  |
| 4546           | 2532       | 2422            | 1138        | 5037            | 2532       | 4545            | 2532          | 3588            | 4396         | 3739       | 1223       | 4102        | 2610          |        |      |  |
| βασιλείας      | εἰργάσαντο | δικαιοσύνην     | ἐπέτυχον    | ἐπαγγελῶν       | ἔφραξαν    | στόματα         | λεόντων       | ἔσθεσαν         | δύναμιν      | πυρός      |            |             |               | 34     |      |  |
| царства,       | применяли  | справедливость, | получали    | обещания,       | ограждали  | пасти           | львов,        | уничтожили      | силу         | огня,      |            |             |               |        |      |  |
| nafp           | viaa3p     | nafs            | viaa2p      | ngfp            | viaa3p     | nanp            | ngmp          | viaa3p          | nafs         | ngms       |            |             |               |        |      |  |
| 932            | 2038       | 1343            | 2013        | 1860            | 5420       | 4750            | 3023          | 4570            | 1411         | 4442       |            |             |               |        |      |  |

20 T MLC: περι, V: και περι. 23 TK: μωσης, MN: πρωσης. 24 TK: μωσης, MN: μωσης. 26 TK: εν αιγυπτω, MN: αιγυπτου. 29 T MLC: ζηρας ης, V: ζηρας γης ης. 30 T MLC: επεσον, V: επεσαν. 32 T MLC: γαρ με, V: με γαρ. 32 T MLC: τε και, V: &. 32 T MLC: και, V: &. 32 T MLC: δαβιδ, V: δαυιδ.

|      |   |  |                                     |   |   |   |   |  |   |                               |
|------|---|--|-------------------------------------|---|---|---|---|--|---|-------------------------------|
|      | ἔφυγον<br>υβέγαλι от<br>5343                      | στόματα<br>уст<br>4750                         | Γμαχαίρας<br>меча,<br>3162          | ἐνεδυναμώθησαν<br>были укрепляемы<br>1743   | ἀπό ἀσθενείας<br>от немощи,<br>575 769          | ἐγενήθησαν<br>были<br>1096                      | ἰσχυροὶ ἐν<br>крепки на<br>2478                 | πολέμῳ παρεμβολὰς<br>войне, лагеря<br>1722 4171      | ἔκλιναν<br>ниспровергали<br>3925              | 5343                          |
| 35   | ἀλλοτριῶν<br>чужих;<br>245                        | ἔλαβον<br>пролучали<br>2983                    | γυναῖκες<br>жены<br>1135            | ἐξ ἀναστάσεως<br>из воскресения<br>1537 386 | τοὺς νεκροὺς<br>мертвых<br>3588 3498            | αὐτῶν<br>своих;<br>846                          | ἄλλοι δὲ<br>другие же<br>243                    | ἔτυμpanισθήσαν<br>были забиты до смерти<br>1161 5178 | οὐ<br>палками, не<br>3756                     |                               |
| 36   | προσεξάμενοι<br>получив<br>4327                   | τὴν ἀπολύτρωσιν<br>освобождения,<br>3588 629   | ἵνα<br>чтобы<br>2443                | κρείττονος<br>превосходнейшего<br>2909      | ἀναστάσεως<br>воскресения им достигнуть;<br>386 | τύχῳσιν<br>другие же [от] издевательств<br>5177 | ἕτεροι δὲ<br>другие же [от]<br>2087             | ἐμπαυγμῶν<br>издевательств<br>1161 1701              |   |                               |
| 37   | καὶ μαστίγων<br>и плетей<br>2532 3148             | πεῖραν<br>испытание<br>3984                    | ἔλαβον<br>перенесли,<br>2983        | ἔτι δὲ<br>да еще и<br>2089 1161             | δεσμῶν καὶ<br>[от] оков и<br>1199               | φυλακῆς<br>тюрьмы:<br>2532 5438                 | ἐλιθάσθησαν<br>были побиваемы камнями,<br>3034  | ἐπρίσθησαν<br>распиливаемы,<br>4249                  |   |                               |
|      | Ἐπειράσθησαν<br>подвергались<br>3985              | ἐν φόνῳ<br>пытке,<br>3985                      | μαχαίρας<br>от резни меча<br>3162   | ἀπέθανον<br>умирали,<br>599                 | περιῆλθον<br>скитались в<br>4022                | ἐν μηλωταῖς<br>бараньих и в<br>1722 3374        | ἐν αἰγείοις<br>козьях<br>1722 122               | δέρμασιν<br>шкурах,<br>1192                          | ὑστερούμενοι<br>испытывая нужду,<br>5302      |                               |
| 38   | θλιβόμενοι<br>терпя боль,<br>2346                 | κακουχούμενοι<br>бдствуя.<br>2558              | ὧν<br>Их<br>3739                    | οὐκ ἦν<br>не был<br>3756 2258               | ἄξιος<br>достоин<br>514                         | ὁ κόσμος<br>весь мир —<br>3588 2889             | ἐν ἔρημίαις<br>пустынным местам<br>1722 2047    | πλανώμενοι<br>скитающихся и<br>4105                  | καὶ ὄρεσι<br>по горам,<br>2532 1722 3735      |                               |
| 39   | καὶ σπηλαίοις καὶ<br>и пещерам, и<br>2532 4693    | ταῖς ὀπαῖς<br>впадинам<br>2532 3588 3692       | τῆς γῆς<br>земли.<br>3588 1093      | καὶ οὗτοι<br>И эти<br>2532 3778             | πάντες<br>все,<br>3956                          | μαρτυρηθέντες<br>засвидетельствованные<br>3140  | διὰ<br>посредством<br>1223                      | τῆς πίστεως<br>веры,<br>3588 4102                    | οὐκ<br>не<br>3756                             |                               |
| 40   | ἐκομίσαντο τὴν<br>получили<br>2865                | ἐπαγγελίαν<br>обещанного<br>3588 1860          | τοῦ θεοῦ<br>[от] Бога,<br>3588 2316 | περὶ<br>относительно<br>4012                | ἡμῶν<br>нас<br>2257 2909                        | κρείττον τι<br>лучшее нечто<br>5100 4265        | προβλεψαμένου<br>предусмотревшего,<br>5100 4265 | ἵνα<br>чтобы<br>2443                                 | μὴ χωρὶς<br>не без<br>3361 5565               | ἡμῶν<br>нас<br>2257           |
|      | τελειωθῶσι<br>достигнуть им совершенства.<br>5048 |  |                                     |   |   |   |   |  |   |                               |
| 12   | τοιαυτοῦν<br>Следовательно<br>5105                | καὶ ἡμεῖς<br>и мы,<br>2532 2249                | τοσοῦτον<br>такое огромное<br>5118  | ἔχοντες<br>имея<br>2192                     | περικείμενον<br>окружающее нас<br>4029          | ἡμῖν<br>нам<br>2254                             | νέφος<br>облако<br>3509                         | μαρτύρων<br>свидетелей,<br>3144                      | ὄγκον ἀποθέμενοι<br>обузу отложив<br>3591 659 | πάντα<br>всякую<br>3956       |
|      | καὶ τὴν<br>и<br>2532 3588                         | εὐπερίστατον<br>постоянно преследующий<br>2139 | ἁμαρτίαν δι'<br>грех,<br>266        | διὰ<br>посредством<br>1223                  | ὑπομονῆς<br>непоколебимости<br>5281             | τρέχῳμεν<br>будем проходить<br>5143             | τὸν<br>лежащее перед<br>3588 4295               | προκείμενον<br>лежашее перед<br>3588 4295            | ἡμῖν<br>нами<br>2254                          |                               |
| 2    | ἀγῶνα<br>состязание,<br>73                        | ἀφῳρωντες<br>постоянно взирая на<br>872        | εἰς τὸν<br>на<br>1519 3588          | τῆς πίστεως<br>веры<br>3588 4102            | ἀρχηγῶν<br>Начальника и<br>747                  | καὶ τελειωτῆν<br>и Завершителя —<br>2532 5051   | Ἰησοῦν<br>Иисуса,<br>2424                       | ὃς ἀντὶ<br>Который вместо<br>3739                    | τῆς<br>вместо<br>473 3588                     |                               |
|      | προκειμένης<br>предстоящей<br>4295                | αὐτῷ<br>Ему<br>846                             | χαρῆς<br>радости<br>5479            | ὑπέμεινε<br>претерпел<br>5278               | σταυρῶν<br>крест,<br>4716                       | αἰσχύνῃς<br>позором<br>152                      | καταφρονήσας<br>пренебрегши, по<br>2706         | ἐν δεξιᾷ<br>правую [сторону]<br>1722 1188            | τοῦ<br>престола<br>5037 3588 2362             | τοῦ θεοῦ<br>Бога<br>3588 2316 |
| 3    | Ἐκάθισεν<br>воссел.<br>2523                       | ἀναλογίσασθε<br>Потому поразмыслите о<br>1063  | γάρ τῶν<br>такое<br>1063 3588       | τοιαύτην<br>Претерпевшем от<br>5108 5278    | ὑπομενηκότα<br>от<br>5259 3588                  | ὑπὸ τῶν<br>грешников над<br>268                 | ἁμαρτωλῶν<br>Собой<br>1519 848                  | εἰς ἑαυτὴν<br>противоречие,<br>485                   |   |                               |
|      | ἵνα<br>чтобы<br>2443                              | μὴ κάμῃτε<br>ослабнуть вам,<br>3361 2577       | ταῖς ψυχαῖς<br>душами<br>3588 5590  | ὑμῶν<br>своими<br>5216                      | ἐκλυόμενοι<br>унывая.<br>1590                   |   |   |  |   |                               |
| 4, 5 | οὐπω<br>Еще не<br>3768                            | μέχρις<br>до<br>3360                           | αἵματος<br>крови<br>129             | ἀντικατέστητε<br>вы сражались,<br>478       | πρὸς τὴν<br>против<br>4314                      | ἁμαρτίαν<br>греха<br>3588 266                   | ἀνταγωνιζόμενοι<br>борясь,<br>464               | καὶ ἐκλέλησθε<br>и забыли<br>2532 1585               | τῆς<br>увещение,<br>3588 3874                 |                               |

34 *ТМΚ*: μαχαίρας ενεδυναμώθησαν. *℣*: μαχαίρης εδυναμώθησαν. 37 *ТМΚ*: επειρασθησαν εν φωνω μαχαίρας. *℣*: εν φωνω μαχαίρης. 38 *ТМΚ*: εν, *℣*: επι. 2 *ТК*: εκαθισεν, *ℳ℣*: κεκαθικεν. 3 *ТМΚ*: αυτον, *℣*: εαυτον.





|    |  |                    |   |   |   |                     |                            |  |
|----|--|--------------------|---|---|---|---------------------|----------------------------|--|
| 17 | αὐτοῦ <sup>1</sup><br>своего.<br>846   | Ποιому что<br>1063 | ἴστε<br>2467  | γάρ ὅτι καὶ μετέπειτα<br>1063 3754 2532 3347  | θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν<br>2309 2816 3588 2129  | ἀπεδοκίμασθη<br>593 | ἀπεδοκίμασθη<br>593        |  |
|    | потому что [для] покаяния<br>1063  | ↪<br>3341          | γάρ τόπον οὐχ εὔρε<br>1063 5117 3756 2147                 | καίπερ μετὰ δακρῶν ἐκζητήσας αὐτήν<br>2539 3326 1144 1567   | καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ σκοτῶ <sup>1</sup> καὶ<br>3326 1144 1567 846                           |                     |                            |  |
| 18 | Ποιому что<br>1063   | ↪<br>3756          | οὐ γάρ προσεληλύθατε<br>3756 1063 4334                    | ψηλαφωμένῳ ὄρει <sup>1</sup> καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ σκοτῶ <sup>1</sup> καὶ<br>5584 3735 2532 2545 4442 2532 1105 2532 4655 2532 | καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ σκοτῶ <sup>1</sup> καὶ<br>3735 2532 2545 4442 2532 1105 2532 4655 2532 |                     |                            |  |
| 19 | θυέλλῃ καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προσεθῆναι<br>2366 2532 4536 2279 2532 5456 4487 3739 3588 191 3868 4369 3361 4369 | ↪<br>2279          | 2532 5456 4487  | οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προσεθῆναι<br>3739 3588 191 3868 4369 3361 4369  |   |                     |                            |  |
| 20 | αὐτοῖς λόγον<br>846  | ↪<br>3056          | οὐκ ἔφερον<br>1063 5342                                   | γάρ τὸ διασελλόμενον κἄν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους<br>1063 3588 1291 2579 2342 2345 4369 3735   |   |                     |                            |  |
| 21 | λιθοβοληθήσεται<br>3036  | ↪<br>2228          | 1002 2700   | καὶ οὕτω <sup>1</sup> φοβερόν ἦν τὸ φαναζόμενον<br>2532 3779 5398 2258 3588 5324  |   |                     | μοῦσῃ <sup>1</sup><br>3475 |  |
| 22 | εἶπεν ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος<br>2036 1630 1510 2532 1790  | ↪<br>1510          | 2532 1790   | ἀλλὰ προσεληλύθατε σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζώντος ἱερουσαλήμ<br>235 4334 4622 3735 2532 4172 2316 2198 2419                              |   |                     |                            |  |
| 23 | ἐπουρανίῳ καὶ μυριάσιν<br>2032 2532 3461   | ↪<br>2532          | 2923 2316 2923 3956 2532 4151                             | ἀγγέλων πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἔν οὐρανοῖς<br>32 3831 2532 1577 4416 1722 3772   |   |                     |                            |  |
| 24 | ἀπογεγραμμένῳ <sup>1</sup> καὶ κριτῇ θεῷ<br>583  | ↪<br>2532          | 2923 2316 2923 3956 2532 4151                             | πάντων καὶ πνεύμασι <sup>1</sup> δικαίων τετελειωμένων καὶ<br>3956 2532 4151 1342 5048 2532   |   |                     |                            |  |
| 25 | διαθήκης νέας μεσίτη<br>1242 3501 3316   | ↪<br>3316          | 2424 2532 129 4473  | ἰησοῦ καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ ἡ κρείττονα λαλοῦντι παρὰ τὸν ἀβελ <sup>1</sup> βλέπετε<br>2424 2532 129 4473 2909 2980 3844 3588 6 991        |   |                     |                            |  |
|    | μη παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα<br>3361 3868 3588 2980  | ↪<br>3588          | 2980 1063 1487 1063 1565 3756 5343                        | εἰ γάρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον τὸν ἐπὶ τῆς <sup>1</sup> γῆς<br>1063 1487 1063 1565 3756 5343 3588 1909 3588 1093                               |   |                     |                            |  |
|    | παραιτησάμενοι ἠρηματιζόντα<br>3868 5537   | ↪<br>5537          | 4183 3123 2249 3588 654 3588                              | πολλῶ <sup>1</sup> μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι<br>4183 3123 2249 3588 654 3588 575 3772 654                            |   |                     |                            |  |
| 26 | οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν<br>3739 3588 5456 3588 1093  | ↪<br>3588          | 1093 4531 5119 3568 1161                                  | ἔσάλευσε τότε νῦν δὲ<br>1093 4531 5119 3568 1161 1861 3004 2089 530 1473 4579   |   |                     |                            |  |
| 27 | οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν<br>3756 3440 3588 1093 235 2532 3588 3772 3588 1161 2089 530 1213 3588 4531 3588                                       | ↪<br>3588          | 235 2532 3588 3772 3588 1161 2089 530 1213 3588 4531 3588 | τὸ δὲ ἐπὶ ἅπασι δηλοῖ ἡ τῶν σαλευομένων τὴν <sup>1</sup><br>3588 1161 2089 530 1213 3588 4531 3588  |   |                     |                            |  |
| 28 | μετάθεσιν ὡς πεποιημένων<br>3331 5613 4160   | ↪<br>4160          | 2443 3306 3588 3361 4531                                  | ἵνα μείνῃ τὰ μη σαλευόμενα διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες<br>2443 3306 3588 3361 4531 1352 932 761 3880                          |   |                     |                            |  |

**18** TMK: ορει, V: ζοφω. **18** TMK: σκοτω, V: ζοφω. **20** TK: η βολιδι κατατοξευθησεται, MN: ζ. **21** TMK: ουτως, V: ουτω. **21** TK: μωσης, MN: μωσης. **23** TMK: εν ουρανοις απογεγραμμενων, V: απογεγραμμενων εν ουρανοις. **23** TMK: πνευμασιον, V: πνευμασι. **24** T: κρειττονα λαλουντι παρα τον αβελ, K: κρειττονα λαλουντι παρα το αβελ, MN: κρειττον λαλουντι παρα τον αβελ. **25** TK: εφυγον τον επι της, M: εφυγον τον επι, V: εξεφυγον επι. **25** TMK: χρηματιζοντα πολλω, V: τον χρηματιζοντα πολυ. **26** TMK: σειω, V: σειω. **27** TMK: των σαλευομενων την, V: [την] των σαλευομενων.

ἔχωμεν χάριν δι' ἧς Ἰατρειούμεν<sup>1</sup> εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ ἰαίδους καὶ  
 давайте будем иметь благодать, с помощью которой будем служить благоугодно Богу со скромностью и  
*vsra1p nafs p rrgfs vsra1p adv dms ndms p ngfs*  
 2192 5485 1223 3739 3000 2102 3588 2316 3326 127 2532

εὐλαβείας<sup>1</sup> καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον  
 благоговением, потому что Бог наш — огонь пожирающий.  
*ngfs c c dnms nnms rpg-p nnns vrrann*  
 2124 2532 1063 3588 2316 2257 4442 2654

29

ἡ φιλαδελφία μενέτω τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε διὰ ταύτης γὰρ  
 Братолюбие пусть пребывает. Гостеприимства не забывайте, потому что через него  
*dnfs nnfs vdra3s dgfs ngfs xo vdrn2p*  
 3588 5360 3306 3588 5381 3361 1950 1063 1223 5026 1063

13, 2

ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους μνησέσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι  
 не ожидали некоторые, гостеприимно приняв ангелов. Помните заключенных, как бы заключенные вместе с  
*viaa3p rinmp vrrannmp namr vdrn2p dgmp ngmp adv vrxnmp*  
 2990 5100 3579 32 3403 3588 1198 5613 4887

3

ἡμῖν, ἡ τῶν κακοχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη  
 притесняемых, как и сами, находясь в теле. Ценим брак во всем и η брачное ложе  
*dgmp vrrpgrmp adv c rpnmp vrxnmp p ndns amnsn dnms nnms p adnpr c dnfs nnfs*  
 3588 2558 5613 2532 846 5607 1722 4983 5093 3588 1062 1722 3956 2532 3588 2845

4

ἀμίαντος πόρνος ἁδὲ<sup>1</sup> καὶ μοιχούς κρινεῖ ὁ θεὸς ἀφίλαργυρος ὁ  
 не скверно; развратников же и нарушающих супружескую верность будет судить Бог. Щедрый  
*anfsn namr c c namr vifa3s dnms nnms amnsn dnms*  
 283 4205 1161 2532 3432 2919 3588 2316 866 3588

5

τρόπος ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ  
 характер *imeite*, довольствуясь имеющимися, потому что Он сказал: «Не оставлю тебя и не  
*nnms vrrprrnmp ddmp vrrxdnp* ← *rpnms c vixa3s xo gra-s vsaal1* ← *c xo*  
 5158 714 3588 3918 1063 846 1063 2046 3364 4571 447 4571 3761 3364

σε ἔγκαταλίπω<sup>1</sup> ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν κύριος ἐμοὶ βοηθός καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί  
 покину тебя»; так что осмеливаясь мы говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что  
*gra-s vsaal1* ← *c vrraamr gra-p vpra nnms rpd-s nnms c xo vifols rans*  
 4571 1459 4571 5620 2292 2248 3004 2962 1698 998 2532 3756 5399 5101

6

ποιήσει μοι ἄνθρωπος μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ  
 сделает мне человек?» Помните руководящих [среди] вас, которые преподнесли вам слово Бога;  
*vifa3s rpd-s nnms vdra2p dgmp vrrngmp rrg-p rrmmp viaa3p rpd-p dams nams dgms ngms*  
 4160 3427 444 3421 3588 2233 5216 3748 2980 5213 3588 3056 3588 2316

7

ῶν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν  
 взирая на конец жизни их, подражайте их вере.  
*rrgmp vrrannmp dafs nafs dgfs ngfs* ← *vdrn2p* *dafs nafs*  
 3739 333 3588 1545 3588 391 3739 3401 3588 4102

ἰησοῦς χριστός ἁχθές<sup>1</sup> καὶ σήμερον ὁ αὐτός καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας διδασκαίς ποικίλαις καὶ ξέναις  
 Иисус Христос вчера и сегодня Тот же, и во веки. Учениями различными и чуждыми  
*nnms nnms adv c adv dnms rpnms c p damp namr ndpr adjpn c adjpn*  
 2424 5547 5504 2532 4594 3588 846 2532 1519 3588 165 1322 4164 2532 3581

8, 9

μὴ περιφέρεσθε<sup>1</sup> καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν οὐ βρώμασιν ἐν οἷς  
 не будьте увлекаемы, потому что хорошо благодатью укреплять сердце, а не едой, от которой  
*xo vdrp2p* ← *annsn c ndfs vhrp* *dafs nafs xo ndnp p rrdnp*  
 3361 4064 1063 2570 1063 5485 950 3588 2588 3756 1033 1722 3739

οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες<sup>1</sup> ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν  
 не получили пользы занимающиеся *ετιμ.* Мы имеем жертвенник, от которого вкусить не имеют  
*xo viar3p dnmp vrrannmp vira1p nans p rrgns vnaa xo vira3p*  
 3756 5623 3588 4043 2192 2379 1537 3739 5315 3756 2192

10

ἐξουσίαν οἱ τῆ σκηνῆ λατρεύοντες ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῶον τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς  
 права скинии служажие. Потому что которых животных вносится кровь за грехи во  
*nafs dnmp ddfs ndfs vrrannmp* ← *rrgnp c* ← *vipp3s ngnp dnms nnms p ngfs p*  
 1849 3588 3588 4633 3000 1063 3739 1063 2226 1533 2226 3588 129 4012 266 1519

11

τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς  
 святятелище посредством первосвященника, их тела предаются на сожжение за лагерь.  
*dnp aanrp p dgms ngms rdgnp dnnp nnnp vipp3s*  
 3588 39 1223 3588 749 5130 3588 4983 2618 1854 3588 3925

διὸ καὶ ἰησοῦς ἵνα ἀγίασθαι διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαὸν ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε  
 Потому и Иисус, чтобы Ему освятить посредством Своей крови животный народ, за воротами пострадал.  
*c c nnms c vsaal3s p dgns agmsn ngns dams nams adv dgfs ngfs viaa3s*  
 1352 2532 2424 2443 37 1223 3588 2398 129 3588 2992 1854 3588 4439 3958

12

28 ΤΚΥ: λατρευομεν, Μ: λατρευομεν. 28 ΤΜΚ: αιδους και ευλαβειας, Ν: ευλαβειας και δεους. 4 ΤΜΚ: δε, Ν: γαρ. 5 ΤΚΥ: εγκαταλιπω, Μ: εγκαταλειπω. 8 ΤΜΚ: χθες, Ν: εχθες. 9 ΤΚ: περιφερεσθε, ΜΝ: παραφερεσθε. 9 ΤΜΚ: περιπατησαντες, Ν: περιπατουντες.

|        |  |   |  |  |  |   |   |
|--------|--|---|--|--|--|---|---|
| 13, 14 | τοῖνον ἐξερχώμεθα<br>Итак, выйдем  | πρὸς αὐτὸν ἔξω<br>к Нему за   | τῆς παρεμβολῆς τὸν<br>лагерь,  | ὄνειδισμόν<br>оскорбление                          | αὐτοῦ φέροντες<br>Его неся,                                      | οὐ γὰρ<br>потому что не                 | ἔχομεν ὧδε<br>имеем здесь                 |
|        | <i>xo uspn1p</i><br>5106 1831  | <i>p rrams adv</i><br>4314 846 1854 3588 3925                         | <i>dafs ngfs</i><br>3588 3680  | <i>dams nams</i><br>846 5342                       | <i>rgms vrranmp</i><br>3756 1063                                 | <i>xo c</i><br>3756 1063                | <i>vsipa1p adv</i><br>3756 2192 5602      |
| 15     | μένουσαν<br>пребывающий  | πόλιν ἀλλά τὴν<br>город, но   | μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν<br>грядущий ищем.  | δι' αὐτοῦ οὖν<br>Итак, через Него                  | ἀναφέρωμεν<br>будем приносить                                    | θυσίαν<br>жертвы                        | αἰνέσεως<br>благодарения                  |
|        | <i>vrraafs</i><br>3306   | <i>nafs c</i><br>4172 235   | <i>dafs vrraafs</i><br>3588 3195 1934  | <i>vsipa1p</i><br>3767 1223                        | <i>rgms c vspalp</i><br>846 3767 399                             | <i>nafs</i><br>2378                     | <i>ngfs</i><br>133                        |
| 16     | Ἐδιαπαντῶ<br>постоянно   | τῷ θεῷ<br>Богу,   | Ἐτουτέστι<br>то есть   | καρπὸν χειλέων<br>плод уст,                        | ὁμολογούντων<br>совершающих исповедание                          | τῷ ὀνόματι<br>имени Его.                | αὐτοῦ τῆς δὲ<br>Самой же                  |
|        | <i>adv</i><br>1275   | <i>ddms ndms rdns</i><br>3588 2316 5123                               | <i>rdns</i><br>2590  | <i>nams ngpr</i><br>5491                           | <i>vrragmp</i><br>3670   | <i>ddns ndns rpgms</i><br>3588 3686 846 | <i>dafs c</i><br>3588 1161                |
|        | εὐποίας<br>благотворительности   | καὶ κοινωνίας<br>и общения  | μη ἐπιλανθάνεσθε<br>не игнорируйте,  | ὅτι<br>потому что                                  | τοιαύταις<br>подобного рода                                      | γὰρ θυσίαις<br>жертвами                 | εὐαρεστεῖται ὁ θεός<br>удовлетворен Бог.  |
|        | <i>ngfs</i><br>2140  | <i>c ngfs xo</i><br>2532 2842 3361                                    | <i>vdpr2p</i><br>1950  | <i>vsipa1p</i><br>1063                             | <i>rdajp</i><br>5108   | <i>c ndjp vipp3s</i><br>1063 2378 2100  | <i>dnms nnms</i><br>3588 2316             |
| 17     | πειθεσθε<br>Доверяйтесь  | τοῖς ἡγουμένοις<br>руководящим  | ὑμῶν καὶ ὑπέικετε<br>вами и будьте покорны,  | ὅτι<br>потому что                                  | αὐτοὶ γὰρ<br>они неусыпно  | ἀγρυπνοῦσιν<br>заботятся                | ὅτι<br>о                                  |
|        | <i>vdpr2p</i><br>3982  | <i>ddmp vrrndmp</i><br>3588 2233                                      | <i>rgp-p c vdra2p</i><br>5216 2532 5226  | <i>vsipa1p</i><br>1063                             | <i>rgmp c vira3p</i><br>846 1063 69                              | <i>p dgfp</i><br>5228 3588              |   |
|        | ψυχῶν ὑμῶν ὡς<br>душах ваших, как бы   | λόγον ἀποδώσετε<br>отчет обязанные дать,                              | ἵνα μετὰ χαρᾶς<br>чтобы с радостью   | τοῦτο ποιῶσι<br>это они делали,                    | καὶ μὴ στενάζοντες<br>и не воздыхая,                             | ὅτι<br>потому что                       |   |
|        | <i>ngfp rpg-p adv</i><br>5590 5216 5613  | <i>nams vrranmp</i><br>3056 591                                       | <i>c p ngfs rdans vspazp</i><br>2443 3326 5479 5124 4160                                 | <i>c xo vrranmp</i><br>2532 3361 4727              | <i>vsipa1p</i><br>1063   |   |   |
| 18     | ἀνυστελές γὰρ ὑμῖν<br>неполезно [для]  | τοῦτο<br>вас это.   | προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν<br>Μολιτεσθε о нас,  | ὅτι<br>потому что                                  | ἡμεῖς ἐστε πεποιθημένοι<br>мы уверены,                           | ὅτι καλὴν<br>что хорошую                | συνείδησιν ἔχομεν ἐν<br>совесть имеем, во |
|        | <i>annsn c rpd-p</i><br>255 1063 5213  | <i>rdns vdrn2p</i><br>5124 4336                                       | <i>p rpg-p vsixa1p</i><br>4012 2257 1063 3982  | <i>c c aafsn</i><br>1063 3754 2570                 | <i>nafs vira1p p</i><br>4893 2192 1722                           |   |   |
| 19     | πᾶσι καλῶς<br>всем одобрительно  | θέλοντες ἀναστρέφεσθαι<br>желая вести себя.                           | περισσότερος δὲ<br>Особенно же   | παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι<br>призываю это делать,     | ἵνα τάχιον<br>чтобы быстрее                                      | ἀποκατασταθῶ<br>я был возвращен         |   |
|        | <i>adnpr adv</i><br>3956 2573  | <i>vrranmp vrrp</i><br>2309 390                                       | <i>adv c vira1s rdans vnaa c adv vspazs</i><br>4056 1161 3870 5124 4160 2443 5032 600    |  |  |   |   |
|        | ὑμῖν<br>вам.   |   |  |  |  |   |   |
|        | <i>rgp-p</i><br>5213   |   |  |  |  |   |   |
| 20     | ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης<br>Сам же Бог безмятежности,   | ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν<br>воскресивший из мертвых                   | Παστούχα τῶν προβάτων τὸν<br>Пастуха овец великого                                       |  |  |   |   |
|        | <i>dnms c nnms dgfs ngfs</i><br>3588 1161 2316 3588 1515   | <i>dnms vraanms</i><br>3588 321                                       | <i>p agmpn dams nams dgnp ngpr dams aamsn</i><br>1537 3498 3588 4166 3588 4263 3588 3173 |  |  |   |   |
| 21     | ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου<br>в крови завета вечного,  | τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν<br>Господа нашего Иисуса,                      | καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντί<br>пусть усовершенствует вас во всяком деле                     | ἵνα ἔργῳ ἀγαθῷ<br>чтобы добрым,                    |  |   |   |
|        | <i>p ndns ngfs agfsn dams nams rpg-p nams</i><br>1722 129 1242 166 3588 2962 2257 2424                 | <i>nams</i><br>2675   | <i>rga-p p adnsn ndns adnsn</i><br>5209 1722 3956 2041 18                                |  |  |   |   |
|        | εἰς τὸ ποιῆσαι<br>на совершение  | τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῶν<br>воли Его, производя в вас                    | ἐν ἡμῖν τὸ εὐαρεστον<br>в нас благоугодное   | ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ<br>перед Ним посредством         | Ἰησοῦ<br>Иисуса  |   |   |
|        | <i>p dans vnaa</i><br>1519 3588 4160   | <i>dans nans rpgms vrranms</i><br>3588 2307 846 4160                  | <i>p rpd-p dans aamsn</i><br>1722 5213 3588 2101   | <i>adv rpgms p</i><br>1799 846 1223                | <i>ngms</i><br>2424  |   |   |
|        | Χριστοῦ ᾧ Χριστῷ, ᾧ<br>Христу, Которому  | ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμῆν<br>слава во веки веков! Аминь. |  |  |  |   |   |
|        | <i>ngms rrdms dnfs nafs p damp namr dgmp ngmp th</i><br>5547 3739 3588 1391 1519 3588 165 3588 165 281 |   |  |  |  |   |   |
| 22     | παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί<br>Умоляю же вас, братья,   | ἀνέχεσθε τὸν λόγον τῆς<br>поддержите [это] слово                      | παρακλήσεως καὶ γὰρ<br>увещания; и, по сути,   | διὰ βραχέων ἐπέστελα<br>немного предписал я        | ὑμῖν<br>вам.   |   |   |
|        | <i>vira1s c rpa-p nmp vdrn2p</i><br>3870 1161 5209 80 430  | <i>dgms ngms dgfs ngfs</i><br>3588 3056 3588 3874                     | <i>c c p agmpn vira1s</i><br>2532 1063 1223 1024 1989                                    | <i>rga-p</i><br>5213                               |  |   |   |
| 23, 24 | γινώσκετε<br>Знайτε, что   | τὸν ἄδελφόν<br>брата  | τιμῶν ἀπολελυμένων μεθ' οὗ<br>Тимофеей освобожден, с                                     | ὅτι<br>потому что                                  | ἐάν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς<br>если вскоре придет, увижу вас. | ἀπιστῶσθε<br>Приветствуйте              |   |
|        | <i>vira2p</i><br>1097  | <i>dams nams</i><br>3588 80   | <i>nams vrxratts p rrgms</i><br>5095 630 3326 3739                                       | <i>go adv vspn3s vifd1s</i><br>1437 5032 2064 3700 | <i>rga-p</i><br>5209 782   |   |   |
|        | πάντας τοὺς ἡγουμένους<br>всех, имеющих власть   | ὑμῶν<br>[среди] вас,  | καὶ πάντας τοὺς ἁγίους<br>и всех святых.   | ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ<br>Приветствуют вас те, которые | ἀπὸ τῆς ἰταλίας<br>из Италии.                                    |   |   |
|        | <i>aampr damp vrrnamr</i><br>3956 3588 2233  | <i>rgp-p</i><br>5216  | <i>c aampr damp aampr</i><br>2532 3956 3588 40   | <i>virn3p rpa-p dnmp</i><br>782 5209 3588          | <i>p dgfs ngfs</i><br>575 3588 2482                              |   |   |

15 ΤΚ: διαπαντος, ΜΝ: δια παντος. 15 Τ: τουτεστιν, ΚΜΝ: τουτ εστιν. 18 ΤΜΚ: πεποιθημεν, Ν: πειθομεθα. 21 ΤΜΚ: εργω, Ν: ε. 21 ΤΜΚ: υμιν, Ν: ημιν. 23 ΤΜΚ: αδελφον, Ν: αδελφον ημων.

ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν Ἰαμὴν<sup>†</sup>  
 Благодарить со всеми вами. Аминь.  
*dnjs nhjs p agtrn rrg-p th*  
 3588 5485 3326 3956 5216 281

25

†[πρὸς ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς ἰταλίας διὰ τιμοθέου]<sup>†</sup>  
 [К евреям написано из Италии через Тимофея.]  
*p aatrn viar3s p dgfs ngfs p ngms*  
 4314 1445 1125 575 3588 2482 1223 5095

# ἸΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

## ΙΑΚΩΒΑ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΣΟΒΟΡΝΟΕ

|      |  |   |
|------|--|---|
| 1    | ἰακωβος θεου και κυριου ιησου χριστου δουλος ταῖς δωδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διαπορᾷ<br>Иаков, Бога и Господа Иисуса Христа раб, двенадцати коленам, [находящимся] в рассеянии:<br><i>nnms ngms c ngms ngms ngms nnms ddjp tn ndjp ddjp p ddjs ndjs</i><br>2385 2316 2532 2962 2424 5547 1401 3588 1427 5443 3588 1722 3588 1290   | χαίρειν<br>радоваться.<br><i>vpra</i><br>5463 |
| 2, 3 | πᾶσαν χαράν ἠγήσασθε ἀδελφοί μου ὅταν πειρασμοῖς περιπέσῃτε ποικίλοις γινώσκοντες ὅτι<br>Великой радостью считайте, братья мои, как только в искушения впадаете различные, зная, что<br><i>aafsn nafs viad2p nvmp rpg-s c ndmp vsaa2p admn vrranmp c</i><br>3956 5479 2233 80 3450 3752 4045 3986 4045 4164 1097 3754  |   |
| 4    | τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον<br>испытание вашей веры производит непоколебимость. Сама же непоколебимость действие совершенное<br><i>dnns nnns rpg-p dgfs ngfs vprn3s nafs dnfs c nnfs nans aansn</i><br>3588 1383 5216 3588 4102 2716 5281 3588 1161 5281 2041 5046   |   |
| 5    | ἔχέτω ἵνα ᾗτε τέλειοι και ὀλόκληροи ἐν μηδενὶ λειπόμενοι εἰ δὲ τις ὑμῶν<br>пусть имеет, чтобы быть вам совершенными и целостными, ни в чем не имея недостатка. Если же кто [из] вас<br><i>vpra3s c viix2p anmpn c anmpn p adnsn vrrnmp qo c rinms rpg-p</i><br>2192 2443 5600 5046 2532 3648 3367 1722 3367 3007 1487 1161 5100 5216   |   |
|      | λείπεται σοφίας αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς και ἴμῃ ὀνειδίζοντες και δοθήσεται<br>нуждается в мудрости, пусть просит у Бога, дающего всем просто и не упрекая, и дана будет<br><i>vpr3s ngfs vpra3s p dgms vrragms ngms admn adv c xo vrragms c vjpr3s</i><br>3007 4678 154 3844 2316 3588 1325 2316 3956 574 2532 3361 3679 2532 1325                                |   |
| 6    | αὐτῷ αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης<br>ему. Пусть просит с верой, ничуть не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен волне морской,<br><i>rpdms vpra3s c p ndjs aansn vrrnms dnms c vrrnms vixa3s ndms ngfs</i><br>846 154 1161 1722 4102 3367 1252 3588 1063 1252 1503 2830 2281   |   |
| 7    | ἀνεμιζομένῳ και ριπιζομένῳ μη γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι ἴληψεται τι παρὰ<br>ветром поднимаемой и раздуваемой. Пусть же человек тот, что получит что-нибудь от<br><i>vrrpdms c vrrpdms ho c vdrn3s dnms nnms rdms c vjfd3s rians p</i><br>416 2532 4494 3633 3361 1063 3633 3588 444 1565 3754 2983 5100 3844   |   |
| 8, 9 | τοῦ κυρίου ἀνὴρ δίψυχος ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καυχάσθω δὲ ὁ<br>Господа. Человек колеблющийся непостоянен во всех путях своих. Пусть же хвалится ὁ<br><i>dgms ngms nnms anmsn anmsn p adjpn ddjp rpgms vdrn3s c dnms</i><br>3588 2962 435 1374 182 1722 3956 3588 3598 846 2744 1161 2744 3588   |   |
| 10   | ἀδελφός ὁ ταπεινός ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ὅτι ὡς ἄνθος<br>брат униженный в высоте своей; сам же богатый — в унижении своем, потому что как цвет<br><i>nnms dnms anmsn p ddns ndns rpgms dnms c anmsn p ddjs ndjs rpgms c adv nnms</i><br>80 3588 5011 1722 3588 5311 846 3588 1161 4145 1722 3588 5014 846 3754 5613 438                              |   |
| 11   | χόρτου παρελεύσεται ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι και ἐξήρανε τὸν χόρτον και τὸ<br>травяной он пройдет. Потому что восходит солнце со зноем и иссушает траву, и<br><i>ngms vjfd3s vaa3s c dnms nnms p ddms ndms c vaa3s dams nams c dnms</i><br>5528 3928 1063 393 1063 3588 2246 4862 3588 2742 2532 3583 3588 5528 2532 3588   |   |
|      | ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε και ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο οὕτω και ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ<br>цвет ее опадает, и красота наружности ее исчезает; так и богатый в путях своих<br><i>nnms rpgms vaa3s c dnjs nnfs dgms ngms rpgms viam3s adv c dnms anmsn p ddjp ndjp rpgms</i><br>438 846 1601 2532 3588 2143 3588 4383 846 622 3779 2532 3588 4145 1722 3588 4197 846 |   |

|                                   |   |   |                                  |                                  |                                     |                                  |                               |                                    |                                  |                            |                                       |                                |                                  |                           |                         |                             |  |
|-----------------------------------|---|---|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|---------------------------|-------------------------|-----------------------------|--|
| μαρανθήσεται<br>засохнет.<br>3133 | μακάριος<br>Счастлив<br>3107            | άνηρ<br>человек,<br>345                 | δς<br>который<br>3739            | υπομένει<br>претерпевает<br>5278 | πειρασμόν<br>сблазнь,<br>3986       | δι<br>потому что<br>3754         | δόκιμος<br>испытанным<br>1384 | γενόμενος<br>оказавшись,<br>1096   | Γλήψεται<br>он получит<br>2983   | 12                         |                                       |                                |                                  |                           |                         |                             |  |
| τὸν<br>3588                       | στέφανον<br>венец<br>4735               | τῆς<br>жизни,<br>3588                   | ζωῆς<br>который<br>2222          | ὄν<br>обещал<br>3739             | ἐπηγγέιλαι<br>3588                  | Ἦ<br>Господь<br>2962             | κύριος<br>3588                | τοῖς<br>любящим<br>25              | ἀγαπῶσιν<br>Его.<br>3588         | αὐτόν<br>846               |                                       |                                |                                  |                           |                         |                             |  |
| 3588                              | μῆδεις<br>Никто,<br>3367                | πειραζόμενος<br>будучи<br>3985          | искушаем,<br>3985                | λέγέτω<br>←<br>3367              | δοῦναι<br>3004                      | ὅτι<br>3754                      | ἀπό<br>3754                   | Ἦ<br>3588                          | τοῦ<br>3588                      | θεοῦ<br>3985               | πειράζομαι<br>я<br>3985               | ὅ<br>3588                      | γάρ<br>1063                      | θεός<br>3588              | 13                      |                             |  |
| 3588                              | ἀπειραστός<br>не подвержен<br>551       | искушению<br>3985                       | ἔστι<br>2076                     | κακῶν<br>злом:<br>2556           | πειράζει<br>не<br>3762              | δὲ<br>1161                       | αὐτός<br>Он<br>846            | οὐδένα<br>никого.<br>3985          | ἕκαστος<br>Каждый<br>1538        | δὲ<br>1161                 | πειράζεται<br>искушается,<br>3985     | ὑπό<br>3985                    | τῆς<br>3985                      | 14                        |                         |                             |  |
| 2398                              | ἰδίας<br>собственной<br>2398            | ἐπιθυμίας<br>похотью<br>1939            | ἐξεκόμενος<br>увлекаемый<br>1828 | καὶ<br>и<br>2532                 | δελεαζόμενος<br>уловляемый;<br>1185 | εἶτα<br>затем<br>1534            | ἢ<br>или<br>3588              | ἐπιθυμία<br>похоть,<br>1939        | συλλαβοῦσα<br>зачав,<br>4815     | τίκει<br>рождает<br>5088   | ἢ<br>или<br>266                       | ἁμαρτίαν<br>грех;<br>3588      | ἢ<br>или<br>1161                 | δέ<br>266                 | ἁμαρτία<br>грех,<br>266 | 15                          |  |
| 658                               | ἀποτελεσθεῖσα<br>будучи доведен<br>658  | до конца<br>616                         | ἀποκύει<br>производит<br>616     | θάνατον<br>смерть.<br>2288       |                                     |                                  |                               |                                    |                                  |                            |                                       |                                |                                  |                           |                         |                             |  |
| 3361                              | μὴ<br>Не<br>3361                        | πλανᾶσθε<br>будьте обманываемы,<br>4105 | ἀδελφοί<br>братья<br>80          | μου<br>мои<br>3450               | ἀγαπητοί<br>возлюбленные.<br>27     | πᾶσα<br>Всякий<br>3956           | δόσις<br>дар<br>1394          | ἀγαθὴ<br>добрый<br>18              | καὶ<br>и<br>2532                 | πάν<br>всякое<br>3956      | δώρημα<br>дарование<br>1434           | τέλειον<br>совершенное<br>5046 |                                  |                           |                         | 16, 17                      |  |
| 2076                              | ἄνωθεν<br>свыше<br>509                  | ἔστι<br>сходящее,<br>2076               | ἀπό<br>от<br>2597                | τοῦ<br>отца<br>575               | πατρὸς<br>3588                      | τῶν<br>3962                      | φώτων<br>светов,<br>3588      | παρ'<br>у<br>5457                  | ᾧ<br>Которого<br>3844            | οὐκ<br>не<br>3739          | ἔστι<br>3756                          | ἐν<br>1762                     | παρᾶ<br>2228                     | ἀλλαγῆ<br>3883            | ἢ<br>или<br>2228        | τροπῆς<br>изменения<br>5157 |  |
| 644                               | ἀποκίασμα<br>тени.<br>644               | βουληθεῖς<br>Захотев,<br>1014           | ἀπεκύησεν<br>Он породил<br>616   | ἡμᾶς<br>нас<br>2248              | λόγῳ<br>словом<br>3056              | ἀληθείας<br>истины,<br>225       | εἰς<br>чтобы<br>1519          | τὸ<br>быть<br>3588                 | εἶναι<br>нам<br>1511             | ἡμᾶς<br>начатком<br>2248   | ἀπαρχὴν<br>некоторым<br>536           | τινα<br>5100                   | των<br>3588                      | αὐτοῦ<br>Его<br>846       | 18                      |                             |  |
| 2938                              | κτισμάτων<br>творений.<br>2938          |   |                                  |                                  |                                     |                                  |                               |                                    |                                  |                            |                                       |                                |                                  |                           |                         |                             |  |
| 5620                              | Ἦ<br>Итак,<br>5620                      | ἀδελφοί<br>братья<br>80                 | μου<br>мои<br>3450               | ἀγαπητοί<br>возлюбленные,<br>27  | ἔστω<br>пусть<br>2077               | πᾶς<br>всякий<br>3956            | ἄνθρωπος<br>человек<br>444    | ταχύς<br>быстр,<br>5036            | εἰς<br>чтобы<br>1519             | τὸ<br>3588                 | ἀκοῦσαι<br>слышать,<br>191            | βραδύς<br>нетороплив,<br>1021  |                                  |                           |                         | 19                          |  |
| 1519                              | εἰς<br>чтобы<br>1519                    | τὸ<br>говорить,<br>3588                 | λαλῆσαι<br>нетороплив<br>2980    | βραδύς<br>на<br>1021             | εἰς<br>гнев,<br>1519                | ὀργὴν<br>потому что<br>3709      | ἄνδρος<br>гнев<br>1063        | δικαιοσύνην<br>человеческий<br>435 | θεοῦ<br>праведности<br>1343      | οὐ<br>Божьей<br>2316       | κατεργάζεται<br>не достигает.<br>3756 |                                |                                  |                           |                         | 20                          |  |
| 1352                              | διό<br>Поэтому,<br>1352                 | ἀποθέμενοι<br>отложив<br>659            | πᾶσαν<br>всякую<br>3956          | ῥυπαρίαν<br>нечистоту<br>4507    | καὶ<br>и<br>2532                    | περισσεῖαν<br>излишество<br>4050 | κακίας<br>зла,<br>2549        | ἐν<br>с<br>1722                    | πραΐτητι<br>кротостью<br>4240    | δέξασθε<br>примите<br>1209 | τὸν<br>прирожденное<br>3588           | λόγον<br>слово,<br>1721        | των<br>3056                      | ἀποστόλων<br>3588         | 21                      |                             |  |
| 1410                              | δυνάμενον<br>способное<br>1410          | σωσαι<br>спасти<br>4982                 | τὰς<br>души<br>3588              | ψυχὰς<br>ваши.<br>5590           | ὑμῶν<br>ваши.<br>5216               | γίνεσθε<br>Будьте<br>1096        | δέ<br>же<br>1161              | ποιηταί<br>исполнителями<br>4163   | λόγου<br>слова,<br>3056          | καὶ<br>а<br>2532           | μὴ<br>только<br>3361                  | μόνον<br>слушателями,<br>3440  | ἀκροαταί<br>обманывающими<br>202 | παραλογιζόμενοι<br>3884   | 22                      |                             |  |
| 1438                              | ἑαυτοῦς<br>самых себя.<br>1438          | ὅτι<br>Потому что<br>3754               | εἴ<br>если<br>1487               | τις<br>кто<br>5100               | ἔστι<br>есть<br>2076                | ἀκροατὴς<br>слушатель<br>202     | λόγου<br>слова,<br>3056       | ἔστι<br>есть<br>2076               | καὶ<br>и<br>2532                 | οὐ<br>не<br>3756           | ποιητὴς<br>исполнитель,<br>4163       | οὗτος<br>этот<br>3778          | ἕοικεν<br>подобен<br>1503        | ἀνδρὶ<br>человеку,<br>435 | 23                      |                             |  |
| 2657                              | κατανοοῦντι<br>рассматривающему<br>2657 | τὸ<br>лицо<br>3588                      | πρόσωπον<br>лица<br>4383         | τῆς<br>природное<br>3588         | γενέσεως<br>3588                    | αὐτοῦ<br>свое<br>846             | ἐν<br>в<br>1722               | ἐσόπτρῳ<br>зеркале:<br>2072        | κατενόησε<br>внимательно<br>2657 | ἔτι<br>3588                | ἑώρακεν<br>рассмотрел<br>1063         | τὸν<br>себя<br>1438            | καὶ<br>и<br>2532                 | 24                        |                         |                             |  |

12 ΤΜΚ: ληφεται, V: ληψεται. 12 ΤΜΚ: ο κυριος, V: ζ. 13 ΤΚ: του, ΜΝ: ζ. 19 ΤΜΚ: ωστε, V: ιστε. 19 ΤΜΚ: εστω, V: εστω δε. 20 ΤΜΚ: ου κατεργαζεται, V: ουκ εργαζεται.

|      |                                |                     |                     |                     |                     |                             |                         |                     |                     |
|------|--------------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|-----------------------------|-------------------------|---------------------|---------------------|
| 25   | ἀπελήλυθε καὶ οτοσελ, и тотчас | εὐθέως ἀπέλαθεο     | ὁποῖος ἦν           | ὁ                   | δέ                  | παρακύψας εἰς νόμον τέλειον | τὸν                     | τῆς                 | ἐλευθερίας          |
|      | <i>vixas c</i>                 | <i>adv viad3s</i>   | <i>anmsn viix3s</i> | <i>dnms c</i>       | <i>vraanms p</i>    | <i>nams aamsn</i>           | <i>dams</i>             | <i>dgfs ngfs</i>    |                     |
|      | 2532 3887                      | 2112 1950           | 3697 2258           | 3588 1161 3879      |                     | 1519 3551 5046              | 3588                    | 3588 1657           |                     |
|      | καὶ παραμείνας                 | Ἦ οὗτος ἴ           | οὐκ ἀκροατῆς        | ἐπιλησμονῆς         | γενόμενος           | ἀλλὰ ποιητῆς                | ἔργου οὗτος             | μακάριος            | ἐν                  |
|      | <i>c vpaanms</i>               | <i>rdnms</i>        | <i>xo nms</i>       | <i>ngfs</i>         | <i>vpadnms</i>      | <i>c nms</i>                | <i>ngns rdnms anmsn</i> | <i>p</i>            |                     |
|      | 2532 3887                      | 3778                | 3756 202            | 1953                | 1096                | 235 4163                    | 2041 3778 3107          | 1722                |                     |
| 26   | τῇ ποιήσει αὐτοῦ               | ἔσται               | εἴ τις              | δοκεῖ               | θρησκός             | εἶναι Ἦ                     | ἐν ὑμῖν ἴ               | μὴ                  | χαλιναγωγῶν         |
|      | <i>ddfs ndfs</i>               | <i>rgms</i>         | <i>qo rinms</i>     | <i>vira3s</i>       | <i>anmsn</i>        | <i>vnrp</i>                 | <i>rpā-p</i>            | <i>xo vrranms</i>   | <i>nafs</i>         |
|      | 3588 4162                      | 846 2071            | 1487 5100           | 1380 2357           |                     | 1511 1722                   | 5213 3361 5468          | 1100 846            |                     |
| 27   | Ἦ ἀλλ' ἴ                       | ἀπατῶν              | καρδίαν αὐτοῦ       | τούτου              | μάταιος             | ἢ                           | θρησκεία                | θρησκεία            | καθαρά              |
|      | <i>c vrranms</i>               | <i>nafs</i>         | <i>rgms rdgms</i>   | <i>anmsn</i>        | <i>dnfs nns</i>     |                             | <i>nfs</i>              | <i>anfsn c</i>      | <i>anfsn</i>        |
|      | 235 538                        | 2588                | 846 5127            | 3152                | 3588 2356           |                             | 2356                    | 2513 2532 283       | 3844                |
|      | Ἦ τῷ ἴ                         | θεῷ                 | καὶ πατρὶ           | αὐτῇ                | ἔστιν               | ἐπισκεπέσθαι                | ὄρφανους                | καὶ                 | χήρας               |
|      | <i>ddms ndms c</i>             | <i>ndms</i>         | <i>rdnfs</i>        | <i>vix3s</i>        | <i>vnrp</i>         | <i>aamr c</i>               | <i>nafr p</i>           | <i>ddfs ndfs</i>    | <i>rgmtr</i>        |
|      | 3588 2316                      | 2532 3962           | 3778 2076 1980      |                     | 3737                | 2532 5503                   | 1722 3588 2347          | 846 784             |                     |
|      | ἑαυτὸν τηρεῖν                  | ἀπὸ τοῦ             | κόσμου              |                     |                     |                             |                         |                     |                     |
|      | <i>rxams vpra</i>              | <i>p</i>            | <i>dgms ngms</i>    |                     |                     |                             |                         |                     |                     |
|      | 1438 5083                      | 575 3588 2889       |                     |                     |                     |                             |                         |                     |                     |
| 2    | ἀδελφοί μου                    | μὴ ἐν               | Ἦ                   | προσωποληψίας ἴ     | ἔχετε               | τὴν                         | πίστιν τοῦ              | κυρίου              | ἡμῶν                |
|      | <i>nvtr rrg-s</i>              | <i>xo p</i>         | <i>ndfr</i>         |                     | <i>vira2p</i>       | <i>dafs</i>                 | <i>nafs</i>             | <i>dgms ngms</i>    | <i>rgp-ngms</i>     |
|      | 80 3450                        | 3361 1722 4382      |                     |                     | 2192                | 3588 4102                   | 3588 2962               | 2257 2424           | 5547 2962           |
|      | 2                              | δόξης               | ἐὰν γὰρ             | εἰσέλθῃ εἰς Ἦ       | τὴν ἴ               | συναγωγὴν ὑμῶν              | ἀνὴρ                    | χρυσοδακτύλιος      | ἐν                  |
|      | <i>ngfs</i>                    | <i>qo c</i>         | <i>vsaas p</i>      | <i>dafs</i>         | <i>nafs</i>         | <i>rgp-p</i>                | <i>nms</i>              | <i>anmsn</i>        | <i>p</i>            |
|      | 1391 1063                      | 1437 1063 1525      | 1519 3588           | 4864                | 5216 435            | 5554                        |                         |                     | 1722 2066 2986      |
| 3    | εἰσέλθῃ δὲ                     | καὶ                 | πτωχὸς ἐν           | ῤυπαρᾷ              | ἔσθῃτῃ              | Ἦ                           | καὶ                     | ἐπιβλέψητε ἴ        | ἐπὶ τὸν             |
|      | <i>vsaas c</i>                 | <i>c</i>            | <i>anmsn p</i>      | <i>adfs</i>         | <i>ndfs</i>         | <i>c</i>                    | <i>vsaas2p</i>          | <i>p</i>            | <i>dams</i>         |
|      | 1525 1161                      | 2532 4434           | 1722 4508           | 2066                | 2532                | 1914                        | 1909 3588 5409          | 3588 2066           | 3588                |
|      | λαμπράν                        | καὶ                 | εἶπητε              | Ἦ                   | αὐτῷ ἴ              | οὐ                          | κάθου ὧδε               | καλῶς               | καὶ                 |
|      | <i>adfsn c</i>                 | <i>vsaas2p</i>      | <i>rpams</i>        | <i>rpn-s</i>        | <i>vdrn2s</i>       | <i>adv</i>                  | <i>adv</i>              | <i>c</i>            | <i>ddms admsn</i>   |
|      | 2986 2532 2036                 | 846 4771 2521       | 5602 2573           | 2532 3588 4434      | 2036                | 4771 2476                   | 1563 2228 2521          |                     |                     |
| 4    | Ἦ ὧδε ἴ                        | ὑπὸ τὸ              | ὑποπόδιόν μου       | Ἦ                   | καὶ ἴ               | οὐ                          | διεκρίθητε              | ἐν                  | ἑαυτοῖς             |
|      | <i>adv p</i>                   | <i>dans</i>         | <i>nans</i>         | <i>rgp-s</i>        | <i>c</i>            | <i>xo</i>                   | <i>vira2p</i>           | <i>p</i>            | <i>rxdmr</i>        |
|      | 5602 5259 3588 5286            | 3450                | 2532 3756 1252      |                     |                     |                             |                         | 1722 1438           | 2532 3756 1096 2923 |
| 5    | διαλογισμῶν                    | πονηρῶν             | ἀκούσατε            | ἀδελφοί μου         | ἀγαπητοί            | οὐχ                         | ὁ                       | θεός                | ἔξελέξατο           |
|      | <i>ngmtr</i>                   | <i>agmtr</i>        | <i>vdaas2p</i>      | <i>nvtr</i>         | <i>rgp-s</i>        | <i>avmtr</i>                | <i>xo</i>               | <i>dnms</i>         | <i>nms</i>          |
|      | 1261 4190                      | 191                 | 80 3450 27          | 3756 3588 3588 2316 | 3756 3588 3588 2316 | 3756 3588 3588 2316         | 3756 3588 3588 2316     | 3756 3588 3588 2316 | 3756 3588 3588 2316 |
| 6    | κόσμου τούτου ἴ                | πλουσίους ἐν        | πίσει               | καὶ                 | κληρονόμους         | τῆς                         | βασιλείας ἧς            | ἐπηγγείλατο         | τοῖς                |
|      | <i>ngms</i>                    | <i>rdgms</i>        | <i>aamr p</i>       | <i>ndfs</i>         | <i>c</i>            | <i>namp</i>                 | <i>dgfs ngfs</i>        | <i>rrgfs</i>        | <i>viad3s</i>       |
|      | 2889 5127 4145                 | 1722 4102 2532 2818 |                     | 3588 932            | 3739                | 1861                        | 3588 25                 | 846 3588 25         | 846 5210            |
|      | δὲ ἡτιμάσατε                   | τὸν                 | πτωχὸν              | οὐχ                 | οἱ                  | πλοῦσοι                     | καταδυναστεύουσιν       | ὑμῶν                | καὶ                 |
|      | <i>c</i>                       | <i>vias2p</i>       | <i>dams</i>         | <i>aamsn</i>        | <i>xo</i>           | <i>dnmr</i>                 | <i>anmtr</i>            | <i>vira3p</i>       | <i>rgp-p</i>        |
|      | 1161 818                       | 3588 4434           | 3756 3588 4145      | 3756 2616           |                     |                             | 5216 2532 3756 846      | 3756 1670           | 5209 1519           |
| 7, 8 | κριτήρια                       | οὐκ                 | αὐτοῖ               | βλασφημοῦσι         | τὸ                  | καλὸν                       | ὄνομα                   | τὸ                  | ἐπικληθὲν           |
|      | <i>namr</i>                    | <i>xo</i>           | <i>rgmtr</i>        | <i>vira3p</i>       | <i>dans</i>         | <i>aansn</i>                | <i>nms</i>              | <i>dans</i>         | <i>vrapans</i>      |
|      | 2922                           | 3756 846            | 3756 987            | 3588 2570           | 3686                | 3588                        | 1941                    | 1909 5209           | 1487 3305           |
| 9    | βασιλικὸν                      | κατὰ                | τὴν                 | γραφὴν              | ἀγαπήσεις           | τὸν                         | πλησίον                 | σου                 | ὡς                  |
|      | <i>aamsn</i>                   | <i>p</i>            | <i>dafs</i>         | <i>nafs</i>         | <i>vija2s</i>       | <i>dams</i>                 | <i>adv</i>              | <i>rgp-s</i>        | <i>adv</i>          |
|      | 937 2596 3588 1124             | 25                  | 3588 4139           | 4675 5613 4572      |                     |                             | 2573                    | 4160                | 1487                |

25 ΤΜΚ: ουτος, V: ζ. 26 ΤΜΚ: εν υμιν, V: ζ. 26 ΤΚ: αλλ, ΜV: αλλα. 27 ΤΚV: τω, Μ: ζ. 1 ΤΜΚ: προσωποληψιας, V: προσωποληψιας. 2 ΤΜΚ: την, V: ζ. 3 ΤΜΚ: και επιβλεψητε, V: επιβλεψητε δε. 3 ΤΜΚ: αυτο, V: ζ. 3 ΤΜΚ: ωδε, V: ζ. 4 ΤΜΚ: και, V: ζ. 5 ΤΚ: του κοσμου τουτου, Μ: του κοσμου, V: τω κοσμω.



|                                |                           |                |                                |                          |               |                      |              |              |                |               |           |             |          |        |         |
|--------------------------------|---------------------------|----------------|--------------------------------|--------------------------|---------------|----------------------|--------------|--------------|----------------|---------------|-----------|-------------|----------|--------|---------|
| δέ                             | προσωποληπτεῖτε           | ἀμαρτίαν       | ἐργάζεσθε                      | ἐλεγχόμενοι              | ὑπό τοῦ νόμου | ὡς παραβάται         |              |              |                |               |           |             |          |        |         |
| же                             | ступаяте по предвзятости, | грех           | совершаете,                    | будучи обличаемы         | законом,      | как правонарушители. |              |              |                |               |           |             |          |        |         |
| c                              | vira2p                    | nafs           | vipn2p                         | vrrrrmp                  | p             | dgms                 | ngms         | adv          | nnmp           |               |           |             |          |        |         |
| 1161                           | 4380                      | 266            | 2038                           | 1651                     | 5259          | 3588                 | 3551         | 5613         | 3848           |               |           |             |          |        |         |
| Ποтому что                     | ὅστις γάρ ὅλον τὸν νόμον  | ἱτηρήσει       | πταισει                        | δέ ἐν ἐνί                | γέγονε        | πάντων ἔνοχος        |              |              |                | 10            |           |             |          |        |         |
| ↳                              | rrnms c                   | aamsn          | dams                           | nams                     | so            | vifa2s               | vifa2s       | c            | p              | ndms          | on        |             |          |        |         |
| 1063                           | 3748                      | 1063           | 3650                           | 3588                     | 3551          | 5083                 | 4417         | 1161         | 1722           | 1520          | 1096      |             |          |        |         |
| ὁ γάρ                          | εἰπὼν                     | μη             | μοιχεύσης                      | εἶπε                     | καί           | μη                   | φονεύσης     | εἰ δὲ οὐ     |                | 11            |           |             |          |        |         |
|                                | Ποтому что                | сказавший: «Не | нарушай супружеской верности», | сказал также: «Не убей». |               |                      |              | Если же не   |                |               |           |             |          |        |         |
| dnms c                         | vraanms                   | xo             | vsa2s                          | vifa2s c                 | xo            | vsa2s                | go           | c            | xo             |               |           |             |          |        |         |
| 3588                           | 1063                      | 2036           | 3361                           | 3431                     | 2036          | 2532                 | 3361         | 5407         | 1487           | 1161          |           |             |          |        |         |
| Ἔ                              | μοιχεύσεις                | φονεύσεις      | δέ                             | γένονας                  | παραβάτης     | νόμου                | οὕτω         | λαλεῖτε      | καί            | 12            |           |             |          |        |         |
| нарушишь супружеской верности, | но                        | убьешь,        | то                             | ты оказался              | преступником  | закона.              | Так          | говорите     | и              |               |           |             |          |        |         |
| vifa2s                         | ↪                         | vifa2s         | c                              | vixa2s                   | nnms          | ngms                 | adv          | vpra2p       | c              |               |           |             |          |        |         |
| 3431                           |                           | 1161           | 5407                           | 1161                     | 1096          | 3848                 | 3551         | 3779         | 2980           | 2532          |           |             |          |        |         |
| οὕτω ποιεῖτε                   | ὡς διὰ νόμου              | ἐλευθερίας     | μέλλοντες κρίνεσθαι            | ἢ γάρ                    | κρίσις        | Γάνιλωσ              | τῶ           | μη           |                | 13            |           |             |          |        |         |
| так поступайте, как по закону  | свободы                   | должные        | быть судимыми.                 | Потому что               | суд           | без милости          | не           |              |                |               |           |             |          |        |         |
| adv                            | vpra2p                    | adv            | p                              | ngms                     | ngfs          | vrranmp              | vppp         | dnfs c       | nnfs           | anfsn         | ddms      |             |          |        |         |
| 3779                           | 4160                      | 5613           | 1223                           | 3551                     | 1657          | 3195                 | 2919         | 3588         | 1063           | 2920          | 448       |             |          |        |         |
| ποιήσαντι                      | ἐλεος                     | καί            | κατακαυχᾶται                   | ἐλεος                    | κρίσεως       |                      |              |              |                |               |           |             |          |        |         |
| сотворившему                   | милость; но               | торжествует    | милость                        | над                      | судом.        |                      |              |              |                |               |           |             |          |        |         |
| vpraadms                       | nans                      | c              | vipn3s                         | nnns                     | ↪             | ngfs                 |              |              |                |               |           |             |          |        |         |
| 4160                           | 1656                      | 2532           | 2620                           | 1656                     | 2620          | 2920                 |              |              |                |               |           |             |          |        |         |
| τί τὸ ὄφελος                   | ἀδελφοί μου               | ἐάν πιστῖν     | λέγει                          | τις                      | ἔχειν         | ἔργα                 | δέ           | μη           | ἔχη            | μη            | δύναται ἢ | πίστις      |          |        |         |
| Какая                          | польза,                   | братья мои,    | если веру                      | заявляет                 | кто-то        | иметь,               | дел          | же           | не             | имеет?        | Не        | может       | эта      | вера   |         |
| rqns                           | dnns                      | nnns           | vppp                           | rpg-s                    | go            | nafs                 | vsra3s       | rinms        | vpra           | nppp          | c         | xo          | vsra3s   | xo     |         |
| 5101                           | 3588                      | 3786           | 80                             | 3450                     | 1437          | 4102                 | 3004         | 5100         | 2192           | 2041          | 1161      | 3361        | 2192     | 3361   |         |
| σῶσαι αὐτόν                    | ἐάν                       | Γδε            | ἀδελφός ἢ                      | ἀδελφῆ                   | γυμνοὶ        | ὑπάρχουσι            | καί          | λειπόμενοι   | ᾧσιν           | τῆς           | ἔφημέρου  |             |          |        |         |
| спасти его.                    | Если же                   | брат           | или                            | сестра                   | без одежды    | находятся            | и            | нуждающимися | являются       | в             | дневном   |             |          |        |         |
| vnaa                           | grams                     | go             | c                              | nnms                     | xo            | nnfs                 | anppp        | vsra3p       | c              | vrrrrmp       | vspx3p    | ↪           |          |        |         |
| 4982                           | 846                       | 1437           | 1161                           | 80                       | 2228          | 79                   | 1131         | 5225         | 2532           | 3007          | 5600      | 3007        | 3588     |        |         |
| τροφῆς                         | εἶπη                      | δέ             | τις                            | αὐτοῖς                   | ἐξ            | ὑμῶν                 | ὑπάγετε      | ἐν           | εἰρήνῃ         | θερμαίνεσθε   | καί       | χορτάζεσθε  | μη       |        |         |
| пропитании,                    | скажет                    | же             | кто-нибудь                     | им                       | из            | вас:                 | «Идите       | в            | безмятежности, | согревайтесь  | и         | питайтесь», | не       |        |         |
| ngfs                           | vsa3s                     | c              | rinms                          | rpdmr                    | p             | rpg-p                | vpra2p       | p            | nnfs           | vdrp2p        | c         | vdrpp2p     | xo       |        |         |
| 5160                           | 2036                      | 1161           | 5100                           | 846                      | 1537          | 5216                 | 5217         | 1722         | 1515           | 2328          | 2532      | 5526        | 3361     |        |         |
| δότε                           | δέ                        | αὐτοῖς         | τὰ                             | ἐπιτήδεια                | τοῦ           | σώματος              | τί           | τὸ           | ὄφελος         | οὕτω          | καί       | ἢ           | πίστις   | ἐάν    | μη      |
| даст                           | же                        | им             | необходимого                   | [для]                    | тела,         | какова               | польза?      | Таким        | образом        | и             | вера,     | если        | дел      |        |         |
| vsaa2p                         | c                         | rpdmr          | dannp                          | aanpp                    | dgns          | ngns                 | rqns         | dnns         | nnns           | adv           | c         | dnfs        | nnfs     | go+xo  | nannp   |
| 1325                           | 1161                      | 846            | 3588                           | 2006                     | 3588          | 4983                 | 5101         | 3588         | 3786           | 3779          | 2532      | 3588        | 4102     | 3362   | 2041    |
| ἔχη                            | νεκρά                     | ἔστι           | καθ' ἑαυτὴν                    | ἀλλ' ἔρει                | τις           | σὺ                   | πίστιν       | ἔχεις        | κάγῳ           | ἔργα          | ἔχω       | δειξόν      | μοι      | τὴν    |         |
| не                             | имеет,                    | мертва         | сама по себе.                  | Но                       | скажет        | кто-нибудь:          | «Ты          | веру         | имеешь,        | а             | я         | дела        | имею».   | Покажи | мне     |
| ↪                              | vsra3s                    | nafs           | vix3s                          | p                        | rxafs         | c                    | vifa3s       | rinms        | rpn-s          | nafs          | vira2s    | rpn-s       | nannp    | vira1s | vdaa2s  |
| 3362                           | 2192                      | 3498           | 2076                           | 2596                     | 1438          | 235                  | 2046         | 5100         | 4771           | 4102          | 2192      | 2504        | 2041     | 2192   | 1166    |
| πίστιν σου                     | ἐκ                        | τῶν            | ἔργων                          | σου                      | κάγῳ          | δειξῶ                | σοι          | ἐκ           | τῶν            | ἔργων         | μου       | τὴν         | πίστιν   | μου    | σὺ      |
| веру твою                      | без                       | дел твоих,     | а                              | я                        | покажу        | тебе                 | на           | делах        | моих           | веру          | мою.      | Ты          | вернись, | что    |         |
| nafs                           | rpg-s                     | p              | dgnp                           | ngnp                     | rpg-s         | vifa1s               | rpdmr        | p            | dgnp           | ngnp          | rpg-s     | dafs        | nafs     | rpg-s  | rpn-s   |
| 4102                           | 4675                      | 1537           | 3588                           | 2041                     | 4675          | 2504                 | 1166         | 4671         | 1537           | 3588          | 2041      | 3450        | 3588     | 4102   | 3450    |
| θεός                           | εἷς                       | ἔστι           | καλῶς                          | ποιεῖς                   | καί           | τὰ                   | δαίμονια     | πιστεύουσι   | καί            | φρίσσουσι     | θέλεις    | δέ          | γνῶναι   | ὃ      | ἄνθρωπε |
| Бог                            | один                      | есть,          | —                              | правильно                | делаешь;      | и                    | демоны       | веруют       | и              | содрогаются.  | Хочешь    | ли          | знать,   | о      | человек |
| nnms                           | nnms                      | vix3s          | adv                            | vira2s                   | c             | dannp                | nannp        | vira3p       | c              | vira3p        | vira2s    | c           | vnaa     | i      | noms    |
| 2316                           | 1520                      | 2076           | 2573                           | 4160                     | 2532          | 3588                 | 1140         | 4100         | 2532           | 5425          | 2309      | 1161        | 1097     | 5599   | 444     |
| κενέ                           | ὅτι ἢ                     | πίστις         | χωρὶς τῶν                      | ἔργων                    | νεκρά         | ἔστιν                | ἄβραάμ       | ὁ            | πατὴρ          | ἡμῶν          | οὐκ       | ἐξ          | ἔργων    |        |         |
| беспольный,                    | что                       | вера           | без                            | дел                      | мертва?       | ἔστιν                | Ἄβραам,      | отец         | наш,           | не            | на        | основании   | ли       | дел    |         |
| avmsn                          | c                         | dnfs           | nnfs                           | adv                      | dgnp          | ngnp                 | anfsn        | vix3s        | tp             | dnms          | nnms      | rpg-p       | xo       | p      |         |
| 2756                           | 3754                      | 3588           | 4102                           | 5565                     | 3588          | 2041                 | 3498         | 2076         | 11             | 3588          | 3962      | 2257        | 3756     | 1537   |         |
| ἐδικαιώθη                      | ἀνεγένκας                 | ἰσαάκ          | τὸν                            | υἱὸν                     | αὐτοῦ         | ἐπὶ τὸ               | θυσιαστήριον | βλέπεις      | ὅτι ἢ          | πίστις        | συνήργει  | τοῖς        |          |        |         |
| оправдан был,                  | возложив                  | Исаака,        | сына                           | своего,                  | на            | жертвенник?          | Видишь,      | что          | вера           | содействовала |           |             |          |        |         |
| vira3s                         | vraanms                   | tp             | dams                           | nams                     | rpgms         | p                    | dans         | nans         | vira2s         | c             | dnfs      | nnfs        | vifa3s   | ddnp   |         |
| 1344                           | 399                       | 2464           | 3588                           | 5207                     | 846           | 1909                 | 3588         | 2379         | 991            | 3754          | 3588      | 4102        | 4903     | 3588   |         |

9 ΤΜΚ: προσωποληπτεῖτε, V: προσωπολημπτειτε. 10 ΤΜΚ: τηρησει πταισει, V: τηρηση πταιση. 11 ΤΚV: μοιχευσης, Μ: μοιχευσεις. 11 ΤΚV: φονευσης, Μ: φονευσεις. 11 ΤΜΚ: μοιχευσεις φονευσεις, V: μοιχευεις φονευεις. 13 ΤΚ: ανιλωσ, ΜV: ανελωс. 13 ΤΚ: και, ΜV: ε. 13 ΤΚV: ελεος, Μ: ελεον. 15 ΤΜΚ: δε, V: ε. 15 ΤΜΚ: ωσιν, V: ε. 17 ΤΜΚ: εργα εχη, V: εχη εργα. 18 ΤΜ: εκ, ΚV: χωρὶς. 18 ΤΜΚ: σου, V: ε. 18 ΤΜΚ: δειξω σοι, V: σοι δειξω. 18 ΤΜΚ: μου, V: ε. 19 ΤΜΚ: ο θεος εις εστιν, V: εις εστιν ο θεος. 20 ΤΜΚ: νεκρα, V: αργη.

- 23 ἔργους αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα  
делаю его, и от дел вера сделана совершенной? И было исполнено Писание, говорящее:  
ndnp rpgms c p dgnp ngnp dnjs nnjs viap3s c viap3s dnjs nnjs dnjs vppanjs  
2041 846 2532 1537 3588 2041 3588 4102 5048 2532 4137 3588 1124 3588 3004
- 24 ἐπίστευσε δὲ Ἀβραάμ τῷ Θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη  
«Ποверил же Авраам Богу, и вменилось ему в праведность, и другом Бога был он назван». Итак,  
viaa3s c tp ddms ndms c viap3s rpdms p nafs c anmsn ngms viap3s  
4100 1161 11 3588 2316 2532 3049 846 1519 1343 2532 5384 2316 2564 5106
- ὁράτε ἴτοιουν<sup>1</sup> ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον  
вы видите, что на основании дел признается праведным человек, а не на основании веры лишь одной?  
vira2p xo c p ngnp viap3s nmms c xo p 444 2532 3756 1537 4102 3440
- 25 ὁμοίως δὲ καὶ ῥααβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους  
Подобно же и Раав, развратница, не на основании ли дел была оправдана, приняв вестников  
adv c c tp dnjs nnjs xo p ngnp viap3s vradnjs damp namp  
3668 1161 2532 4460 3588 4204 3756 1537 3756 2041 1344 5264 3588 32
- 26 καὶ ἐτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστὶν οὕτω καὶ ἡ πίστις  
и другой дорогой выведя? Потому что как тело без духа мертвое есть, так и вера  
c advsn ndjs vpaanjs c adv c dnns nnns adv ngms anmsn vix3s adv c dnjs nnjs  
2532 2087 3598 1544 1063 5618 1063 3588 4983 5565 4151 3498 2076 3779 2532 3588 4102
- χωρὶς ἴτων<sup>1</sup> ἔργων νεκρά ἐστὶ  
без дел мертвая есть.  
adv dgnp ngnp anjsn vix3s  
5565 3588 2041 3498 2076
- 3,<sup>2</sup> μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα Ἰησοῦμεθα<sup>1</sup> πολλὰ  
Не многие учителями становитесь, братья мои, зная, что больший приговор получим, потому что много  
xo anmpn nmpr vdrn2p nmpr rpg-s vrxanmp c aansc nans vifd1p  
3361 4183 1320 1096 80 3450 1492 3754 3187 2917 2983 3450 1063 4183
- γὰρ πταίομεν ἅπαντες εἰ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει οὗτος τέλειος ἄνθρωπος δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι  
оступаемся все. Если кто в слове не оступается, тот совершенный человек, имеющий силу укротить  
c vira1p anmpn qo rinms p ndms xo vira3s rdms anmsn nmms anmsn vnaa  
1063 4417 537 1487 5100 1722 3056 3756 4417 3778 5046 435 1415 5468
- 3 καὶ ὄλον τὸ σῶμα Ἰδού<sup>1</sup> τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν ἵππῳ τὸ  
даже все тело. Вот, коням уздечки во рты мы помещаем, чтобы  
c aansn dans nans vdaa2s dgmp ngmp damp namp p danp namp vira1p p dans  
2532 3650 3588 4983 2400 3588 2462 3588 5469 1519 3588 4750 906 4314 3588
- 4 πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν καὶ ὄλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν ἰδού καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα  
иметь уверенность в них, и всем телом их управляем. Вот и судна, насколько великими  
vppr gramr rpd-p c aansn dans nans rpgmp vira1p vdaa2s c dnnp nmpr rdmp  
3982 846 2254 2532 3650 3588 4983 846 3329 2400 2532 3588 4143 5082
- ὄντα καὶ ὑπὸ ἰσκληρῶν ἀνέμων<sup>1</sup> ἐλαυνόμενα μετὰγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἄν<sup>1</sup> ἡ  
являясь, и сильными ветрами будучи носимы, управляются от небольшого руля, куда бы  
vpprxnp c p agmpn ngmp vpprxnp viap3s p agnsn ngms adv xo dnjs  
5607 2532 5259 4642 417 1643 3329 5259 1646 4079 3699 302 3588
- 5 ὄρμη<sup>1</sup> τοῦ εὐθύνοτος ἰβουλήται<sup>1</sup> οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ  
стремительное движение направляющего не пожелало. Так и язык небольшим членом является, но  
nnjs dgms vppagms c vspn3s adv c dnjs nnjs anmsn nmms vix3s c  
3730 3588 2116 302 1014 3779 2532 3588 1100 3398 3196 2076 2532
- 6 Ἰμεγάλαυχεῖ ἰδού ὀλίγον<sup>1</sup> πῦρ ἡλικὴν ὕλην ἀνάπτει καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ ὁ κόσμος  
много хвалится. Вот, небольшой огонь как много древесины зажигает. И язык — огонь, совокупность  
vira3s vdaa2s anmsn nnns aafsn nafs vira3s c dnjs nnjs nmms dnms nmms  
3166 2400 3641 4442 2245 5208 381 2532 3588 1100 4442 3588 2889
- τῆς ἀδικίας ἰουτῶς<sup>1</sup> ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὄλον τὸ σῶμα  
неправедности; так язык находится между членами нашими, оскверняя все тело  
dgfs ngfs adv dnjs nnjs viap3s p ddnp ndnp rpg-p dnjs vppanjs aansn dans nans  
3588 93 3779 3588 1100 2525 1722 3588 3196 2257 3588 4695 3650 3588 4983
- 7 καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης πᾶσα  
и воспламеняя круговорот рождения, будучи воспламеняем от Геенны. Потому что всякое  
c vppanjs dams namsg dgfs ngfs c vpprxnjs p dgfs ngfs 5259 3588 1067 1063 3956
- 2532 5394 3588 1564 3588 1078 2532 5394 5259 3588 1067 1063 3956
- γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασαι τῇ  
творение диких зверей и птиц, рептилий и морских обитателей укрощается и укрошено  
c nnjs ngnp xo c ngnp ngnp xo c agnnp viap3s c vix3s ddfjs  
1063 5449 2342 5037 2532 4071 2062 5037 2532 1724 1150 2532 1150 3588

24 ΤΜΚ: τοινυν, V: ζ. 26 ΤΜΚ: των, V: ζ. 1 ΤΜΚ: ληφομεθα, V: λημφομεθα. 3 ΤΚ: ιδου, M: ιδε, V: ει δε. 3 ΤΜΚ: προς, V: εις. 4 ΤΜΚ: σκληρων ανεμων, V: ανεμων σκληρων. 4 ΤΜΚ: αν, V: ζ. 4 ΤΜΚ: βουληται, V: βουλεται. 5 ΤΜΚ: μεγαλυχει ιδου ολιγον, V: μεγαλα αυχει ιδου ηλικον. 6 ΤΜΚ: ουτως, V: ζ.

|   |  |  |  |  |  |  |        |
|---|--|--|--|--|--|--|--------|
| φύσει<br>естеством<br>5449  | τῇ ἀνθρωπίνῃ<br>человеческим.<br>5449  | τὴν δὲ γλῶσσαν<br>Сам же язык<br>3588 1161 1100  | οὐδεὶς<br>никто не<br>3762   | δύναται ἀνθρώπων<br>может [среди] людей<br>1410 444                      | δαμάσαι ἀκατάσχετον <sup>1</sup><br>укротить: неуправляемое зло,<br>1150 183 | κακὸν μεστὴ<br>полный<br>2556 3324                                   | 8      |
| ἰοῦ<br>яда<br>2447  | θανατηφόρου<br>смертоносного.<br>2447  | ἐν αὐτῇ<br>Им<br>1722 846 2127   | εὐλογοῦμεν<br>благословляем<br>3588 2316   | τὸν Ἐθὸν <sup>1</sup><br>Бога<br>2532 3962                               | καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ<br>и Отца, и им<br>2532 1722 846 2672                 | καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς<br>проклинаем людей,<br>3588 444 3588 | 9      |
| καθ' ὁμοίωσιν<br>по подобию<br>2596 3669                                  | θεοῦ γεγονότας<br>Бога сотворенных.<br>2596 3669   | ἐκ τοῦ αὐτοῦ<br>Из тех же<br>1537 3588 846 4750  | στόματος<br>уст<br>4750  | ἐξέρχεται εὐλογία<br>выходит благословение<br>1831 2129                  | καὶ κατάρα<br>и проклятие.<br>2532 2671                                      | οὐ χρὴ ἀδελφοί<br>Не должно, братья<br>30 80                         | 10     |
| μου ταῦτα<br>мои, это<br>3450 5023  | οὕτω γίνεσθαι<br>так происходить.<br>3450 5023   | μήτις<br>Быть может<br>3385  | ἢ πηγὴ<br>источник<br>3588 4077  | ἐκ τῆς αὐτῆς<br>из своего<br>1537 3588 846 3692                          | ἀπὸ τῆς<br>отверстия<br>1032   | βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ<br>разливает сладкое и<br>3588 1099 2532 3588  | 11     |
| πικρὸν<br>горькое?<br>4089  | μὴ δύναται ἀδελφοί μου<br>Не может, братья мои,<br>3361 1410 80                                      | συκῆ<br>смоковница<br>3450 4808  | ἐλαίας<br>маслины<br>1636  | ποιῆσαι ἢ ἄμπελος<br>принести, или виноградная лоза —<br>4160 2228 288   | σῦκα<br>смоквы;<br>4810 3779   | οὕτως οὐδεμία<br>так никакая<br>3762                                 | 12     |
| πηγὴ<br>источник<br>4077  | ἀλυκὸν καὶ γλυκὺ<br>соленую и сладкую<br>252 2532 1099   | ποιῆσαι<br>производить<br>4160   | ὔδωρ<br>воду.<br>5204  |  |  |  |        |
| Κτο<br>Кто<br>5101  | σοφὸς καὶ ἐπιστήμων<br>мудр и умен<br>4680 2532 1990   | ἐν μέσθαι<br>между<br>1722   | ὑμῖν δεῖξάτω<br>вами, пусть докажет<br>5213 1166                                     | ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς<br>из доброго образа жизни<br>1537 3588 2570 391 | τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν<br>делами своими в<br>3588 2041 846 1722                    |  | 13     |
| πραῦτη<br>кротости<br>4240  | σοφίας<br>мудрости.<br>4678  | εἰ δὲ ζῆλον<br>Если же зависть<br>1487 1161 2205   | πικρὸν ἔχετε καὶ ἐρίθειαν<br>горькую имеете и сварливость<br>4089 2192 2532 2052     | ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν<br>в сердце вашем,<br>1722 3588 2588 5216              | μὴ κατακαυθᾶσθε<br>не превозноситесь<br>3361 2620                            |  | 14     |
| καὶ ἡ<br>и не<br>2532 3361 5574   | ψευδέσθε κατὰ τῆς ἀληθείας<br>лжете против истины.<br>2596 3588 225                                  | οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία<br>Не является такая мудрость<br>3756 2076 3778 3588 4678   | ἄνωθεν κατερχομένη<br>свыше сходящей,<br>509 2718                                    | ἢ ἐπίγειος<br>но земная,<br>235 1919 5591                                |  |  | 15     |
| δαμονιώδης<br>демоническая,<br>1141                                       | ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία<br>потому что где зависть и сварливость,<br>1063 3699 1063 2205 2532 2052 | ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα ἢ<br>там неустойчивость и всякое злое дело. Сама<br>1563 181 2532 3956 5337 4229 3588 |  |  |  |  | 16, 17 |
| δὲ ἄνωθεν σοφία<br>же свыше мудрость,<br>1161 509 4678                    | πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν<br>во-первых, действительно чиста,<br>4412 3303 53 2076 1899                   | ἐπιεικὴς εὐπειθής μεστὴ<br>скромна, послушна, полна<br>1516 1933 2138 3324   |  |  |  |  |        |
| ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν<br>милости и плодов добрых,<br>1656 2532 2590 18 | ἀδιάκριτος ἢ ἀνυπόκριτος<br>решительна и нелицемерна.<br>87 2532 505                                 | καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ<br>Плод же праведности в безмятежности<br>2590 1161 3588 1343 1722 1515                  |  |  |  |  | 18     |
| σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν<br>сеется творящими<br>4687 3588 4160 1515        | εἰρήνην<br>безмятежность.<br>1515  |  |  |  |  |  |        |
| πόθεν ἡ<br>Откуда<br>4159   | πόλεμος ἢ ἔρις<br>вражда и ссоры<br>4171 2532 3163 1722  | ἐν μέσθαι<br>между вами?<br>5213 3756 1782   | ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν<br>ли, от вожделений ваших,<br>3756 1537 3588 2237 5216 3588 4754 |  |  |  | 4      |
| ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν<br>в членах ваших?<br>1722 3588 3196 5216            | ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε<br>Желаете и не имеете;<br>1937 2532 3756 2192                              | φονεῦετε καὶ ζηλοῦτε<br>убиваете и завидуете,<br>5407 2532 2206  | καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτελεῖν<br>и не можете достигнуть;<br>2532 3756 1410 2013           |  |  |  | 2      |
| μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε<br>воюете и враждуете;<br>3164 2532 4170            | οὐκ ἔχετε ἢ δὲ<br>не имеете же<br>3756 2192 1161   | διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς<br>из-за того, [что] не просите сами.<br>1223 3588 3361 154 5209                                    | αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε<br>Просите и не получаете,<br>154 2532 3756 2983            |  |  |  | 3      |

8 ΤΜΚ: ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον, V: ουδεις δαμασαι δυναται ανθρωπων ακαταστατον. 9 ΤΜΚ: θεον, V: κυριον. 12 ΤΜΚ: ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και, V: ουτε αλυκον. 15 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 17 ΤΜΚ: και, V: ζ. 18 ΤΜΚ: της, V: ζ. 1 ΤΜΚ: και, V: και ποθεν. 2 ΤΚ: δε, ΜΝ: ζ.

|    |                                  |                              |                                     |                             |                           |                               |                                      |                            |                                      |                               |                               |                             |                             |                       |                    |                   |
|----|----------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|---------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------------|-------------------|
| 4  | διότι<br>потому что<br>c<br>1360 | κακῶς<br>adv<br>2560         | αἰτεῖσθε<br>vpr2p<br>154            | ἵνα<br>c<br>2443            | ἐν<br>p<br>1722           | ταῖς<br>ddfp<br>3588          | ἡδοναῖς<br>ndfp<br>2237              | ὑμῶν<br>rpg-p<br>5216      | δαπανήσητε<br>vsaa2p<br>1159         | Γμοιχοὶ<br>vntp<br>3432       | καὶ<br>c<br>2532              |                             |                             |                       |                    |                   |
|    | μοιχαλίδες<br>vntp<br>3428       |                              | οὐκ οἶδατε<br>xo vxa2p<br>3756 1492 | ὅτι<br>c<br>3754            | ἡ<br>dnfs nnfs<br>3588    | φιλία<br>nnfs<br>5373         | τοῦ κόσμου<br>dgms ngms<br>3588 2889 | ἐχθρα<br>vntp<br>2076      | τοῦ θεοῦ<br>ngms<br>2189             |                               | ἡ<br>dnfs nnfs<br>3588        |                             |                             |                       |                    |                   |
| 5  | ἔστιν<br>vpr3s<br>2076           | Ποέτῳ<br>c<br>3767           | ὃς<br>rrnms xo<br>3739              | ἄν<br>c<br>302              | οὖν<br>c<br>3767          | βουληθῆ<br>c<br>1014          | φίλος<br>dnfs nnfs<br>5384           | εἶναι<br>vntp<br>1511      | τοῦ κόσμου<br>dgms ngms<br>3588 2889 | ἐχθρὸς<br>dnfs nnfs<br>2190   | τοῦ θεοῦ<br>dgms ngms<br>3588 | καθίσταται<br>vntp<br>2316  | ἡ<br>dnfs nnfs<br>2525      | Ἰλι<br>vntp<br>2228   |                    |                   |
|    | δοκεῖτε<br>vpr2p<br>1380         | ὅτι<br>c<br>3754             | κενῶς<br>adv<br>2761                | ἡ<br>dnfs nnfs<br>3588      | ἡ<br>c<br>1124            | γραφῆ<br>vpr3s<br>3004        | λέγει<br>p<br>4314                   | πρὸς<br>c<br>5355          | φθόνον<br>vpr3s<br>1971              | ἐπιποθεῖ<br>dnns nnns<br>3588 | τὸ<br>c<br>4151               | πνεῦμα<br>dnfs nnfs<br>3739 | ὃ<br>c<br>2730              | ἡ<br>c<br>1722        | ἡμῖν<br>c<br>2254  |                   |
| 6  | μεῖζονα<br>aafsc<br>3187         | δὲ<br>c<br>1161              | δίδοσι<br>c<br>1325                 | χάριν<br>nafs<br>5485       | διὸ<br>c<br>1352          | λέγει<br>vpr3s<br>3004        | ὁ<br>dnms nms<br>3588                | θεὸς<br>dnms nms<br>2316   | ὑπερφάνους<br>admpn<br>5244          | ἀντιτάσσειται<br>vpr3s<br>498 | πρωτόστον<br>vpr3s<br>5011    | ταπεινοῖς<br>admpn<br>5011  |                             |                       |                    |                   |
| 7  | δὲ<br>c<br>1161                  | δίδοσι<br>c<br>1325          | χάριν<br>nafs<br>5485               | Ποέτῳ<br>c<br>3767          | ὑποτάγητε<br>vntp<br>5293 | οὖν<br>c<br>3767              | τῷ<br>c<br>3588                      | θεῷ<br>dnms nms<br>2316    | ἀντίστητε<br>vntp<br>436             | Γτῷ<br>c<br>3588              | διαβόλῳ<br>admsn<br>1228      | καὶ<br>c<br>2532            | φεύξεται<br>vntp<br>5343    | ἀφ'<br>c<br>575       | ὑμῶν<br>c<br>5216  |                   |
| 8  | ἐγγίσατε<br>vpr2p<br>1448        | τῷ<br>dnms nms<br>3588       | θεῷ<br>c<br>2316                    | καὶ<br>c<br>2532            | ἐγγιεῖ<br>vntp<br>1448    | ὑμῖν<br>rpd-p<br>5213         | καθαρίσατε<br>vpr2p<br>2511          | χεῖρας<br>c<br>5495        | ἁμαρτωλοὶ<br>c<br>268                | καὶ<br>c<br>2532              | ἀγνίσατε<br>vntp<br>48        | καρδίας<br>c<br>2588        | δίψυχοι<br>vntp<br>1374     |                       |                    |                   |
| 9  | ταλαπυρῆσατε<br>vpr2p<br>5003    | καὶ<br>c<br>2532             | πενθήσατε<br>vpr2p<br>3996          | καὶ<br>c<br>2532            | κλαύσατε<br>vpr2p<br>2799 | ὁ<br>dnms nms<br>3588         | γέλως<br>rpg-p<br>1071               | ὑμῶν<br>c<br>5216          | εἰς<br>c<br>1519                     | πένθος<br>dnms nms<br>3997    | Γμεταστραφῆτω<br>vntp<br>3344 | καὶ<br>c<br>2532            | ἡ<br>c<br>3588              | χαρὰ<br>c<br>5479     | εἰς<br>p<br>1519   |                   |
| 10 | κατήφειαν<br>nafs<br>2726        | ταπεινώθητε<br>vntp<br>5013  | ἔνώπιον<br>adv<br>1799              | Γτοῦ<br>c<br>3588           | κυρίου<br>ngms<br>2962    | καὶ<br>c<br>2532              | ὑψώσει<br>vntp<br>5312               | ὑμᾶς<br>c<br>5209          |                                      |                               |                               |                             |                             |                       |                    |                   |
| 11 | μη<br>xo<br>3361                 | καταλαλεῖτε<br>vpr2p<br>2635 | ἀλλήλων<br>regmp<br>240             | ἀδελφοὶ<br>vntp<br>80       | ὁ<br>dnms vrranms<br>3588 | καταλαλῶν<br>vrranms<br>2635  | ἀδελφοῦ<br>ngms<br>80                | Γκαὶ<br>c<br>2532          | κρίνων<br>vrranms<br>2919            | τὸν<br>dams nams<br>3588      | ἀδελφὸν<br>nams<br>80         | αὐτοῦ<br>c<br>846           | καταλαλεῖ<br>vntp<br>2635   | νόμου<br>ngms<br>3551 |                    |                   |
| 12 | καὶ<br>c<br>2532                 | κρίνει<br>vntp<br>2919       | νόμον<br>nams<br>3551               | εἰ<br>c<br>1487             | δὲ<br>c<br>1161           | νόμον<br>nams<br>2919         | κρίνεις<br>vntp<br>3551              | οὐκ<br>c<br>3756           | εἶ<br>c<br>1488                      | ποιητῆς<br>nms<br>4163        | νόμου<br>ngms<br>3551         | ἀλλὰ<br>c<br>235            | κριτῆς<br>c<br>2923         | εἷς<br>c<br>1520      | ἔστιν<br>c<br>2076 | ὁ<br>dnms<br>3588 |
|    | νομοθέτης<br>nms<br>3550         | ὁ<br>dnms vrranms<br>3588    | δυνάμενος<br>vnaa<br>1410           | σῶσαι<br>c<br>4982          | καὶ<br>c<br>2532          | ἀπολέσαι<br>c<br>622          | Γσυ<br>c<br>4771                     | τίς<br>c<br>5101           | εἶ<br>c<br>1488                      | Γὃς<br>c<br>3739              | κρίνεις<br>vpr2s<br>2919      | τὸν<br>c<br>3588            | ἕτερον<br>c<br>2087         |                       |                    |                   |
| 13 | ἄγε<br>xo<br>33                  | νῦν<br>adv<br>3568           | οἱ<br>dnmp<br>3588                  | λέγοντες<br>vrranmp<br>3004 | σήμερον<br>adv<br>4594    | Γκαὶ<br>c<br>2532             | αὔριον<br>adv<br>839                 | πορευσώμεθα<br>c<br>4198   | εἰς<br>p<br>1519                     | τὴνδε<br>p<br>3592            | τὴν<br>c<br>3588              | πόλιν<br>nafs<br>4172       | καὶ<br>c<br>2532            |                       |                    |                   |
| 14 | Γποιήσωμεν<br>vntp<br>4160       | ἐκεῖ<br>adv<br>1563          | ἑνιαυτὸν<br>nams<br>1763            | ἕνα<br>c<br>1520            | καὶ<br>c<br>2532          | ἔμπορευσώμεθα<br>vntp<br>1710 | καὶ<br>c<br>2532                     | κερδήσωμεν<br>vntp<br>2770 |                                      | οἵτινες<br>c<br>1987          | οὐκ<br>c<br>3748              | ἐπίστασθε<br>vntp<br>3756   | τὸ<br>c<br>1987             | τῆς<br>c<br>3588      |                    |                   |
|    | αὔριον<br>adv<br>839             | ποία<br>rnfsc<br>4169        | Γγάρ<br>c<br>1063                   | ἡ<br>dnfs nnfs<br>3588      | ζωὴ<br>rpg-p<br>2222      | ὑμῶν<br>c<br>5216             | ἄτις<br>c<br>1063                    | γάρ<br>c<br>1063           | ἔστιν<br>c<br>2076                   | ἡ<br>dnfs p<br>3588           | πρὸς<br>c<br>4314             | ὀλίγον<br>c<br>3641         | φαινομένη<br>vrrnfs<br>5316 |                       |                    |                   |

4 ΤΜΚ: μοιχοι και, V: ζ. 4 ΤΜΚ: αν, V: εαν. 5 ΤΜΚ: κατακησεν, V: κατακισεν. 7 ΤΚ: τω, Μ: [δε] τω, V: δε τω. 9 ΤΜΚ: μεταστραφητω, V: μετατραπητω. 10 ΤΜΚ: του, V: ζ. 11 ΤΜΚ: και, V: η. 12 ΤΜΚ: ο νομοθετης, V: [ο] νομοθετης και κριτης. 12 ΤΚ: συ, ΜV: ου δε. 12 ΤΜΚ: ος κρινεις τον ετερον, V: ο κρινων τον πλησιον. 13 ΤΜ: και αυριον πορευομεθα, ΚV: η αυριον πορευομεθα. 13 ΤΜ: ποιησωμεν, ΚV: ποιησομεν. 13 ΤΜΚ: ενα, V: ζ. 13 ΤΜ: εμπορευομεθα και κερδησωμεν, ΚV: εμπορευομεθα και κερδησομεν. 14 ΤΜΚ: γαρ, V: ζ. 14 ΤΚ: εστιν, Μ: εσται, V: εστε.

|                              |   |  |                                  |                                    |  |                                    |                                    |                                     |                                       |   |                                 |  |  |                     |      |
|------------------------------|---|--|----------------------------------|------------------------------------|--|------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|---|---------------------------------|--|--|---------------------|------|
| ἔπειτα<br>затем<br>1899      | 「δέ」<br>же<br>1161                                | ἀφανιζομένη<br>исчезающая.<br>υρρηψ<br>853                     | ἀντί<br>Вместо<br>473            | τοῦ<br>того,<br>3588               | λέγειν<br>говорить<br>3004                   | ὑμᾶς<br>вам:<br>5209               | ἐάν<br>«Если<br>1437               | ὁ<br>Господь<br>3588                | κύριος<br>Господь<br>2962             | θελήσῃ<br>желает,<br>2309                 | καί<br>и<br>2532                | 「ζήσωμεν<br>и живы<br>будем<br>и<br>2198 | καί<br>и<br>2532                         | 15                  |      |
| ποιήσωμεν<br>сделаем<br>4160 | 「τοῦτο ἢ ἐκεῖνο」<br>это или то»,<br>rdans<br>5124 | 2228<br>2028<br>1565   | νῦν<br>теперь<br>3568            | δέ<br>же<br>1161                   | καυχᾶσθε<br>вы гордитесь<br>2128             | ἐν<br>в<br>1722                    | ταῖς<br>вашим.<br>3588             | ἀλαζονείαις<br>хвастовством<br>5216 | ὑμῶν<br>вашим.<br>3956                | πᾶσα<br>всякое<br>2128                    | καύχησις<br>хвастовство<br>2746 |  |  | 16                  |      |
| τοιαύτη<br>такое<br>5108     | πονηρὰ<br>зло.<br>4190                            | ἐστὶν<br>есть.<br>2076   | εἰδῶτι<br>Итак,<br>3767          | ὁσознающему<br>осознающему<br>1492 | οὖν<br>добро<br>3767                         | καλὸν<br>делать,<br>2570           | καὶ<br>но<br>4160                  | μὴ<br>не<br>2532                    | ποιῶντι<br>делающему,<br>3361         | ἁμαρτία<br>грех<br>266                    | αὐτῷ<br>тому<br>846             | ἐστὶν<br>есть.<br>2076                   |  | 17                  |      |
| ἄγε<br>Послушайте<br>33      | νῦν<br>теперь,<br>3568                            | οἱ<br>богатые,<br>3588   | πλοῦσοι<br>богатые,<br>4145      | κλαύσατε<br>плачьте,<br>2799       | ὀλοῦζοντες<br>рыдая<br>3649                  | ἐπὶ<br>о<br>1909                   | ταῖς<br>несчастьях<br>3588         | ταλαιπωρίαις<br>ваших,<br>5004      | ὑμῶν<br>ваших,<br>5216                | ταῖς<br>обрушивающихся<br>на вас.<br>3588 | ἐπερχομένας<br>на вас.<br>1904  |  |  | 5                   |      |
| ὁ<br>богатство<br>3588       | πλοῦτος<br>богатство<br>4149                      | ὑμῶν<br>ваше<br>5216   | σέσηπε<br>сгнило,<br>4595        | καὶ<br>и<br>2532                   | τὰ<br>ваши<br>3588                           | ἱμάτια<br>одежды<br>2440           | ὑμῶν<br>ваши<br>5216               | σητόθρωτα<br>изъедены<br>4598       | μολύβη<br>молью<br>1096               | ἔγενεν<br>стали.<br>3588                  | ὁ<br>Золото<br>5557             | χρυσός<br>ваше<br>5216                   | ὑμῶν<br>и<br>2532                        | ὁ<br>серебро<br>696 | 2, 3 |
| κατίωται<br>покрыто<br>2728  | καὶ<br>и<br>2532                                  | ὁ<br>ваша<br>3588  | ἰὸς<br>ржавчина<br>2447          | αὐτῶν<br>их<br>846                 | εἰς<br>во<br>1519                            | μαρτύριον<br>свидетельство<br>3142 | ὑμῶν<br>вам<br>5213                | ἔσται<br>будет<br>2071              | καὶ<br>и<br>2532                      | φάγεται<br>съест<br>5315                  | τὰς<br>части<br>3588            | σάρκας<br>плоти<br>4561                  | ὑμῶν<br>вашей,<br>5216                   | ὡς<br>как<br>5613   |      |
| πῶν<br>огонь.<br>4442        | ἔθισαυρίσατε<br>Вы собрали<br>2343                | σοκροίνας<br>сокровище<br>5124                                 | ἐν<br>для<br>1722                | ἐσχάταις<br>последних<br>2078      | ἡμέραις<br>дней.<br>2250                     | ἰδοὺ<br>Вот<br>2400                | ὁ<br>заплата<br>3588               | μισθός<br>арплата<br>3408           | τῶν<br>работников,<br>3588            | ἐργατῶν<br>работников,<br>2040            | τῶν<br>пожавших<br>3588         | ἀμφοτέρων<br>пожавших<br>270             | τὰς<br>серебря<br>3588                   |                     | 4    |
| χώρας<br>5561                | ὑμῶν<br>ваши<br>5216                              | ὁ<br>обманом<br>3588   | ἀπεστερημένος<br>лишенная<br>650 | ἀφ' ὑμῶν<br>вами,<br>575           | κράζει<br>неистово<br>5216                   | καὶ<br>и<br>2532                   | αἱ<br>вопли<br>3588                | βοαὶ<br>кричит,<br>2325             | τῶν<br>до<br>3588                     | θερισάντων<br>жнецов<br>1519              | εἰς<br>по<br>3588               | τὰ<br>ушей<br>3775                       | ὄτα<br>Господа<br>2962                   |                     |      |
| σαβαώθ<br>4519               | εἰσεληλύθασι<br>дошли.<br>1525                    | ἐτρυφήσατε<br>жили<br>5171                                     | ἐπι<br>роскошно<br>на<br>5171    | τῆς<br>на<br>1909                  | γῆς<br>земле<br>3588                         | καὶ<br>и<br>1093                   | ἔσπαταλήσατε<br>предвались<br>2532 | ἐν<br>на<br>4684                    | ἐσπαταλήσατε<br>наслаждениям;<br>2532 | ἐθρέψατε<br>вы питали<br>5142             | τὰς<br>сердца<br>3588           | καρδίας<br>сердца<br>2588                |  |                     | 5    |
| ὑμῶν<br>5216                 | 「ὡς」<br>как<br>5613                               | ἐν<br>в<br>1722  | ἡμέρᾳ<br>день<br>2250            | σφαγῆς<br>убиения.<br>4967         | κατεδικάσατε<br>Вы осудили,<br>2613          | ἐφονεύσατε<br>убили<br>5407        | τὸν<br>Праведника.<br>3588         | δικαίον<br>Праведника.<br>1342      | οὐκ<br>Он не<br>498                   | ἀντιπάσεται<br>противостоит<br>3756       | ὑμῶν<br>вам.<br>498             |  |  |                     | 6    |
| μακροθυμήσατε<br>3114        | οὖν<br>же,<br>3767                                | ἀδελφοί<br>братья,<br>80                                       | ἕως<br>до<br>2193                | τῆς<br>пришествия<br>3588          | παρουσίας<br>пришествия<br>2962              | τοῦ<br>Господа.<br>3588            | κυρίου<br>Господа.<br>2400         | ἰδοὺ<br>Вот<br>3588                 | ὁ<br>земледелец<br>1092               | γεωργός<br>земледелец<br>1551             | ἐκδέχεται<br>ожидает<br>3588    | τὸν<br>драгоценного<br>3588              |  |                     | 7    |
| τίμιον<br>5093               | καρπὸν<br>плода<br>2590                           | τῆς<br>земли,<br>3588  | γῆς<br>долго<br>1093             | μακροθυμῶν<br>долго терпя<br>3114  | ἐπ' ἑαυτῷ<br>ради него,<br>1909              | ἕως<br>пока не<br>846              | ἀν<br>получит<br>2193              | λάβῃ<br>дождя<br>302                | ὑετὸν<br>дождя<br>5205                | πρώτιον<br>раннего<br>4406                | καὶ<br>и<br>2532                | ὄψιμον<br>позднего.<br>3797              | μακροθυμήσατε<br>Не отчаивайтесь<br>3114 |                     | 8    |
| καὶ<br>2532                  | ὑμεῖς<br>и вы;<br>5210                            | στηριζατε<br>укрепите<br>4741                                  | τὰς<br>сердца<br>3588            | καρδίας<br>ваши,<br>2588           | ὅτι<br>потому что<br>5216                    | ἡ<br>пришествие<br>3754            | παρουσία<br>Господа<br>5216        | τοῦ<br>Господа<br>2962              | κυρίου<br>Господа<br>1448             | ἤγγικε<br>приблизилось.<br>2962           | μὴ<br>Не<br>3361                | στενάζετε<br>ворчите<br>4727             | 「κατ' ἄλλω<br>друг на<br>240             |                     | 9    |
| ἀλλήλων<br>240               | ἀδελφοί<br>братья,<br>80                          | 「ἵνα μὴ κατακριθῆτε」<br>чтобы не быть вам осужденными.<br>2443 | ἵνα<br>чтобы<br>3361             | μὴ<br>не<br>2632                   | κατακριθῆτε<br>быть вам осужденными.<br>2632 | ἰδοὺ<br>Вот,<br>2400               | κριτῆς<br>Судья<br>2923            | πρὸ<br>перед<br>4253                | τῶν<br>дверей<br>3588                 | θυρῶν<br>дверей<br>2374                   | ἔστηκεν<br>стоит.<br>2476       | ὑπόδειγμα<br>Пример<br>5262              | λάβετε<br>возьмите<br>2983               |                     | 10   |
| 「τῆς<br>5388                 | κακοπαθείας<br>[из] злостного страдания,<br>2552  | ἀδελφοί μου<br>братья мои,<br>80                               | καὶ<br>и<br>3450                 | τῆς<br>долготерпения<br>2532       | μακροθυμίας<br>долготерпения<br>3588         | τοὺς<br>и<br>3115                  | προφήτας<br>пророков<br>3588       | οἱ<br>которые<br>4396               | ἔλάλησαν<br>говорили<br>3739          | 「τῷ<br>именем<br>2980                     | ὄνοματι<br>именем<br>3588       |  |  |                     |      |

14 ΤΚ: δε, Μ: δε και, Ν: και. 15 ΤΜ: ζησωμεν και ποιησωμεν, ΚΝ: ζησομεν και ποιησομεν. 5 ΤΜΚ: ως, Ν: ε. 7 ΤΚ: αυτω εως αν λαβη υετον πρωμιον, Μ: αυτον εως λαβη υετον πρωμιον, Ν: αυτω εως λαβη προμιον. 9 ΤΜΚ: κατ αλληλων αδελφοι, Ν: αδελφοι κατ αλληλων. 9 Τ: κατακριθητε ιδου κριτης, Κ: κατακριθητε ιδου ο κριτης, ΜΝ: κριθητε ιδου ο κριτης. 10 ΤΚ: της κακοπαθειας αδελφοι μου, Μ: αδελφοι μου της κακοπαθειας, Ν: αδελφοι της κακοπαθιας. 10 ΤΜΚ: τω, Ν: εν τω.

|        |  |   |   |   |   |   |  |   |  |   |                                     |  |                                 |                                 |                        |
|--------|--|---|---|---|---|---|--|---|--|---|-------------------------------------|--|---------------------------------|---------------------------------|------------------------|
| 11     | κυρίου<br>Господа.<br><i>ngms</i><br>2962  | ιδού<br>Вот,<br><i>vdaa2s</i><br>2400     | μακαρίζομεν<br>мы считаем счастливыми<br><i>vira1p</i><br>3106          | τοὺς<br><i>damp</i><br>3588                                 | ὑπομένοντας <sup>1</sup><br>претерпевших.<br><i>vrraamp</i><br>5278 | τὴν<br><i>dafs</i><br>3588  | ὑπομονὴν<br>Непоколебимость<br><i>nafs</i><br>5281                   | ἰὼβ<br>Иова<br><i>ip</i><br>2492  | ἤκούσατε<br>вы слышали<br><i>vjaa2p</i><br>191       | καὶ τὸ<br>и<br><i>c</i><br>2532                   | <i>dans</i><br>3588                 |  |                                 |                                 |                        |
| 12     | τέλος<br><i>nans</i><br>5056               | κυρίου<br><i>ngms</i><br>2962             | Ἰεῖδετε <sup>1</sup> ὅτι<br>видели, потому что<br><i>vjaa2p</i><br>1492 | πολύπλαγχνός ἐστιν<br>полон милости<br><i>anmsn</i><br>4184 | ὁ<br><i>vix3s</i><br>2076   | κύριος <sup>1</sup> καὶ οἰκτίρμων<br>Господь и полон сочувствия.<br><i>nmms</i><br>2962 | πρὸ πάντων δέ<br>Прежде всего,<br><i>p</i><br>4253                   | <i>agmpn</i><br>1161  |  |   |                                     |  |                                 |                                 |                        |
|        | ἀδελφοί μου μὴ<br><i>nvtp</i><br>80        | ὀμνύετε<br><i>rpg-s</i><br>3450           | μὴτε τὸν<br><i>vira2p</i><br>3361                                       | οὐρανόν<br><i>c</i><br>3383                                 | μήτε τὸν<br><i>dams</i><br>3588                                     | τὴν γῆν<br><i>nams</i><br>3772  | μήτε ἄλλον<br><i>c</i><br>3383                                       | τινὰ ὄρκον<br><i>dafs</i><br>3588   | ἤτω<br><i>nafs</i><br>1093                           | δέ<br><i>c</i><br>3383                            | ὕμῶν τὸ<br><i>aamsn</i><br>243      |  |                                 |                                 |                        |
| 13     | ναὶ<br><i>riams</i><br>3483                | ναὶ καὶ τὸ<br><i>nams</i><br>3483         | οὐ<br><i>nams</i><br>2532   | οὐ<br><i>nams</i><br>3588                                   | ἵνα<br><i>vira2p</i><br>3756  | μὴ<br><i>c</i><br>3756  | ἴς ὑπόκρισιν <sup>1</sup><br>в лицемерие не<br><i>vira2p</i><br>2443 | πέσητε<br>впасть вам.<br><i>vsaa2p</i><br>3361  | κακοπαθεῖ τις<br>Страдает кто<br><i>nims</i><br>4098 | ἐν<br><i>p</i><br>2553                            | ὑμῖν<br><i>riams</i><br>5100        | προσευχέσθω<br>пусть молится.<br><i>vdpx3s</i><br>1722 | <i>nvtp</i><br>80               |                                 |                        |
| 14     | εὐθυμεῖ<br><i>vira3s</i><br>2114           | τις<br><i>rinms</i><br>5100               | ψαλλέτω<br><i>vdra3s</i><br>2577  | ἀσθενεῖ<br><i>vira3s</i><br>770                             | τις<br><i>rinms</i><br>5100   | ἐν<br><i>p</i><br>1722  | ὑμῖν<br><i>rdp-p</i><br>1722   | προσκαλεσάσθω<br>пусть призовет<br><i>vdad3s</i><br>4341                                    | τοὺς<br><i>damp</i><br>3588                          | πρεσβυτέρους<br>старейшин<br><i>aampn</i><br>4245 | τῆς<br><i>dgfs</i><br>5213          | ἐκκλησίας καὶ<br>соборания, и<br><i>ngfs</i><br>1577   | <i>c</i><br>2532                |                                 |                        |
| 15     | προσευχάσθωσαν<br><i>vdad3p</i><br>4336    | ἐπ' αὐτὸν<br><i>p</i><br>1909             | ἀλείψαντες<br><i>grams</i><br>846                                       | αὐτὸν<br><i>vraanmp</i><br>1637                             | ἐλαίῳ<br><i>grams</i><br>846  | ἐν<br><i>ndns</i><br>1637   | τῷ<br><i>p</i><br>1722   | ὀνόματι τοῦ<br><i>ndns</i><br>3588  | κυρίου<br><i>dgms</i><br>2962                        | καὶ ἡ<br><i>c</i><br>2532                         | εὐχὴ<br><i>dnfs</i><br>3588         | τῆς<br><i>nnfs</i><br>2171                             | πίστεως<br><i>dgfs</i><br>4102  | <i>ngfs</i><br>4102             |                        |
|        | σώσει<br><i>vifa3s</i><br>4982             | τὸν<br><i>dams</i><br>3588                | κἀμνοντα<br><i>vrraams</i><br>2577                                      | καὶ<br><i>c</i><br>2532                                     | ἐγερεῖ<br><i>vifa3s</i><br>1453                                     | αὐτὸν ὁ<br><i>grams</i><br>846  | κύριος<br><i>dnms</i><br>3588  | κἀν<br><i>nmms</i><br>2962  | ἁμαρτίας ἢ<br><i>go</i><br>2579                      | πεποιθῶς<br><i>na1p</i><br>266                    | ἀφεθήσεται<br><i>vspx3s</i><br>4160 | αὐτῷ<br><i>vrxanms</i><br>863                          | πίστεως<br><i>vifp3s</i><br>863 | <i>rdpms</i><br>846             |                        |
| 16     | Ἰξομολογεῖσθε<br><i>vdpm2p</i><br>1843     | ἀλλήλοις<br><i>redmp</i><br>240           | τὰ<br><i>damp</i><br>3588   | παραπτώματα <sup>1</sup><br><i>nanp</i><br>3900             | καὶ<br><i>c</i><br>2532   | εὐχέσθε<br><i>vdpm2p</i><br>2172  | ὑπὲρ<br><i>nvtp</i><br>240   | ἀλλήλων ὅπως<br>и молитесь друг за друга, чтобы быть вам исцеленными.<br><i>rdp</i><br>5228 | ἵαθητε<br><i>adv</i><br>240                          |   |                                     |  |                                 |                                 |                        |
| 17     | πολύ<br><i>aansn</i><br>4183               | ἰσχύει<br><i>vira3s</i><br>2480           | δέησις<br><i>nnfs</i><br>1162   | δικαίου<br><i>agmsn</i><br>1342                             | ἐνεργουμένη<br><i>vppm1fs</i><br>1754                               | ἡλίας<br><i>nmms</i><br>2243  | ἄνθρωπος<br><i>nmms</i><br>444                                       | ἦν<br><i>vix3s</i><br>2258  | ὅμοιοπαθῆς<br><i>anmsn</i><br>3663                   | ἡμῖν καὶ<br><i>rdp-p</i><br>2254                  | προσευχῇ<br><i>c</i><br>2532        | προσηύζατο<br><i>ndfs</i><br>4335                      |                                 | 4336                            |                        |
| 18     | τοῦ<br><i>dgms</i><br>3588                 | μὴ<br><i>xo</i><br>3361                   | βρέξαι<br><i>vnaa</i><br>1026   | καὶ οὐκ ἔβρεξεν<br><i>c</i><br>2532                         | ἐπὶ τῆς γῆς<br><i>xo</i><br>3756                                    | ἐνιαυτοὺς<br><i>p</i><br>1909   | τρεις<br><i>dgfs</i><br>3588   | καὶ<br><i>ngfs</i><br>1093  | μῆνας<br><i>nvtp</i><br>5140                         | ἕξ<br><i>nvtp</i><br>1763                         | καὶ<br><i>c</i><br>5140             | ἕξ<br><i>xo</i><br>2532                                | καὶ<br><i>tn</i><br>3376        | ἕξ<br><i>c</i><br>1803          | ἕξ<br><i>c</i><br>3376 |
|        | πάλιν<br><i>adv</i><br>3825                | προσηύζατο καὶ ὁ<br><i>vjad3s</i><br>4336 | οὐρανὸς<br><i>c</i><br>2532   | ὑέτὸν<br><i>dnms</i><br>3588                                | ἔδωκε<br><i>nmms</i><br>3772  | καὶ ἡ<br><i>nams</i><br>5205  | γῆ<br><i>vjaa3s</i><br>1325  | ἐβλάστησε<br><i>dnfs</i><br>2532  | τὸν<br><i>nnfs</i><br>3588                           | καρπὸν<br><i>vjaa3s</i><br>985                    | αὐτῆς<br><i>dams</i><br>3588        |  |                                 |                                 | 846                    |
| 19, 20 | Ἰἀδελφοί <sup>1</sup><br><i>nvtp</i><br>80 | ἔάν τις<br><i>go</i><br>1437              | ἐν<br><i>rinms</i><br>5100  | ὑμῖν<br><i>rdp-p</i><br>1722                                | πλανηθῆ<br><i>vsar3s</i><br>5213                                    | ἀπὸ τῆς<br><i>p</i><br>4105   | ἀληθείας καὶ<br><i>dgfs</i><br>575                                   | ἐπιστρέψῃ τις<br><i>ngfs</i><br>3588  | αὐτὸν<br><i>c</i><br>2532                            | ἵαθητε<br><i>vsaa3s</i><br>1994                   | ἵαθητε<br><i>rinms</i><br>5100      | ἵαθητε<br><i>grams</i><br>846                          | ἵαθητε<br><i>vdra3s</i><br>1097 | ἵαθητε<br><i>c</i><br>3754      |                        |
|        | ὁ<br><i>dnms</i><br>3588                   | ἐπιστρέψας<br><i>vraanms</i><br>1994      | ἁμαρτωλὸν<br><i>aamsn</i><br>268  | ἐκ<br><i>p</i><br>1537                                      | πλάνης<br><i>ngfs</i><br>4106                                       | ὁδοῦ<br><i>ngfs</i><br>3598   | αὐτοῦ<br><i>rdpms</i><br>846   | σώσει<br><i>vifa3s</i><br>4982  | ψυχὴν <sup>1</sup><br><i>nafs</i><br>5590            | ἐκ<br><i>p</i><br>1537                            | θανάτου καὶ<br><i>ngms</i><br>2288  | καλύψει<br><i>c</i><br>2532                            | πλήθος<br><i>vifa3s</i><br>2572 | ἁμαρτιῶν<br><i>nans</i><br>4128 | <i>ngfp</i><br>266     |

11 *ΤΜΚ*: υπομενοντας, *Υ*: υπομειναντας. 11 *ΤΚΥ*: ειδετε, *Μ*: ιδετε. 11 *ΤΚΥ*: ο κυριος, *Μ*: ζ. 12 *ΤΜ*: εις υποκρισιν, *ΚΥ*: υπο κρισιν. 16 *ΤΜΚ*: εξομολογεισθε αλληλοις τα παραπτωματα, *Υ*: εξομολογεισθε συν αλληλοις τας αμαρτιας. 19 *ΤΜΚ*: αδελφοι, *Υ*: αδελφοι μου. 20 *ΤΜΚ*: ψυχην, *Υ*: ψυχην αυτου.

# ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

## ПЕТРА СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ ПЕРВОЕ

|   |   |
|---|---|
| πέτρος ἀπόστολος ἰησοῦ χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς πόντου γαλατίας καππαδοκίας ἀσίας καὶ           | 1 |
| Петр, ἀποστολ Ἰησοῦ Χριστα, избранным, странникам, из рассеяния Понта, Γαλαтии, Каппадокии, Азии и              |   |
| <i>nnms nnms ngms ngms admpr admpr ngfs ngms ngfs ngfs ngfs c</i>   |   |
| 4074 652 2424 5547 1588 3927 1290 4195 1053 2587 773 2532   |   |
| βιθυνίας κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς ἐν ἀγιασμῶ πνεύματος εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν                              | 2 |
| Вифинии, согласно предусмотренности Бога Отца при освящении Духа, к послушанию и окроплению                     |   |
| <i>ngfs p nafs ngms ngms p ndms ngms p nafs c nams</i>  |   |
| 978 2596 4268 2316 3962 1722 38 4151 1519 5218 2532 4473  |   |
| αἵματος ἰησοῦ χριστοῦ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη  |   |
| кровью Иисуса Христа: благодать вам и безмятежность пусть будут умножены.                                       |   |
| <i>ngms ngms ngms nafs rpd-p c nafs voap3s</i>  |   |
| 129 2424 5547 5485 5213 2532 1515 4129  |   |
| εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ                                   | 3 |
| Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великому  |   |
| <i>anmsn dnms nnms c nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms dnms p dans aansn rpgms</i>                                 |   |
| 2128 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3588 2596 3588 4183 846                                       |   |
| ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζωσαν δι' ἀναστάσεως ἰησοῦ χριστοῦ ἐκ νεκρῶν εἰς                              | 4 |
| милости заново родивший нас в надежду живую посредством воскресения Иисуса Христа из мертвых; к                 |   |
| <i>nans vpaanms rpa-p p nafs vppaa3s p ngfs ngms ngms p</i>   |   |
| 1656 313 2248 1519 1680 2198 1223 386 2424 5547 1537 3498 1519  |   |
| κληρονομίαν ἀφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ἡμᾶς <sup>†</sup> τοὺς              | 5 |
| наследству нетленному и неоскверненному, и неувядаемому, хранящемуся на Небесах для нас,                        |   |
| <i>nafs aafsn c aafsn c aafsn vpxa3s p ndmp p rpa-p damp</i>  |   |
| 2817 862 2532 283 2532 263 5083 1722 3772 1519 2248 3588  |   |
| ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ                    |   |
| силою Бога соблюдаемых посредством веры для спасения, готового открыться во время последнее.                    |   |
| <i>p ndfs ngms vppratp p ngfs p nafs aafsn vna3p p ndms admsn</i>   |   |
| 1722 1411 2316 5432 1223 4102 1519 4991 2092 601 1722 2540 2078   |   |
| ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον ἐστὶ λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς                                     | 6 |
| В этом чрезмерно радуйтесь, немного теперь, если необходимость есть, поскорбев в различных искушениях.          |   |
| <i>p rrdms vprn2p anmsn adv qo vppqns vpx3s vpa3mp p admpr ndmp</i>   |   |
| 1722 3739 21 3641 737 1487 1163 2076 3076 1722 4164 3986  |   |
| ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως ἦ πολὺ τιμώτερον <sup>†</sup> χρυσοῦ τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ              | 7 |
| Так чтобы испытание вашей веры больше драгоценного золота, гибнущего посредством огня, хотя                     |   |
| <i>c dnns nnns rpg-p dgfs ngfs annsn annsc ngns dgns vppmgns p</i>  |   |
| 2443 3588 1383 5216 3588 4102 4183 5093 5553 3588 622 1223 4442 1161  |   |
| δοκιμαζομένου εὐρεθῆ <sup>†</sup> εἰς ἔπαινον ἦ καὶ τιμὴν καὶ δόξαν <sup>†</sup> ἐν ἀποκαλύψει ἰησοῦ χριστοῦ ὃν | 8 |
| испытываемого, обнаружено было к похвале и чести, и славе в явлении Иисуса Христа, Которого,                    |   |
| <i>vpprgns vna3s p nams c nafs c nafs p ndfs ngms ngms</i>  |   |
| 1381 2147 1519 1868 2532 5092 2532 1391 1722 602 2424 5547 3739   |   |
| οὐκ εἰδοτές <sup>†</sup> ἀγαπάτε εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὄρωντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ                          |   |
| не видев, любите, в Котором, сейчас не видя, но веря, все же чрезмерно радуетесь радостью,                      |   |
| <i>xo vpxanmp vsra2p p rrams adv xo vppanmp ↔ vppanmp c vprn2p nafs</i>   |   |
| 3756 1492 25 1519 3739 737 3361 3708 1161 4100 1161 21 5479   |   |

Τ: ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ, ΜΝ: ΠΕΤΡΟΥ Α. 4 Τ: ημας, ΚΜΝ: υμας, 7 ΤΜΚ: πολυ τιμωτερον, V: πολυτιμωτερον. 7 ΤΚ: και τιμην και δοξαν, Μ: και τιμην και εις δοξαν, V: και δοξαν και τιμην. 8 ΤΜ: ειδοτες, ΚV: ιδοντες.

|        |                                   |                           |                                |                                   |  |   |                                      |                                 |                        |                           |                                      |                         |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|--------|-----------------------------------|---------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|--|---|--------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|--------------------------------------|-------------------------|-----------------------|---------------------|----------------------|----------------------|------------------|---------------------|
| 9      | ἀνεκλαλήτῳ<br>невыразимой словами | καὶ<br>и                  | δεδοξασμένη<br>превознесенной, | κοιζόμενοι τὸ<br>обретая          | τέλος<br>завершение                          | τῆς πίστεως<br>веры                     | ὑμῶν<br>вашей                        | σωτηρίαν<br>спасение            | ψυχῶν<br>душ.          |                           |                                      |                         |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>adjfn</i><br>412               | <i>c</i>                  | <i>vxrpdjs</i><br>2532 1392    | <i>vxrpnmp</i><br>2865            | <i>dans</i><br>3588                          | <i>ngjs</i><br>5056                     | <i>djfs</i><br>3588                  | <i>prg-p</i><br>4102            | <i>nafs</i><br>5216    | <i>ngfp</i><br>4991       | <i>ngfp</i><br>5590                  |                         |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
| 10     | περὶ<br>Относительно              | ἧς<br>этого               | σωτηρίας<br>спасения           | ἐξεζητήσαν<br>тщательно изучали   | καὶ<br>и                                     | ἔξερευνησαν <sup>1</sup><br>исследовали | προφῆται οἱ<br>пророки,              | περὶ<br>относительно            | τῆς<br>[касающейся]    |                           |                                      |                         |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>p</i><br>4012                  | <i>rrgfs</i><br>3739      | <i>ngfs</i><br>4991            | <i>vīaa3p</i><br>1567             | <i>c</i>                                     | <i>vīaa3p</i><br>2532                   | <i>nnmp</i><br>4396                  | <i>dnmp p</i><br>3588           | <i>p</i><br>4012       | <i>djfs</i><br>3588       |                                      |                         |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
| 11     | εἰς<br>вас                        | ὑμᾶς<br>благодати         | χάριτος<br>пророчествовав,     | προφητεύσαντες<br>исследуя,       | ἔρευνῶντες <sup>1</sup><br>на                | εἰς τίνα<br>на который                  | ἢ ποῖον<br>или какой                 | καιρὸν<br>час                   | ἐδήλου<br>указывал     | τὸ<br>[находящийся]       | ἐν<br>в                              |                         |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>p</i><br>1519                  | <i>gra-p ngfs</i><br>2097 | <i>ngfs</i><br>5485            | <i>vraanmp</i><br>4395            | <i>vrranmp</i><br>2045                       | <i>p</i><br>1519                        | <i>qams</i><br>5101                  | <i>xo</i><br>2228               | <i>qams</i><br>1469    | <i>nams</i><br>2540       | <i>vīaa3s</i><br>1213                | <i>dnns</i><br>3588     | <i>p</i><br>1722      |                     |                      |                      |                  |                     |
| 12     | αὐτοῖς<br>них                     | πνεῦμα<br>Дух             | χριστοῦ<br>Христа,             | προμαρτυρόμενον<br>заранее указав | τὰ<br>на                                     | εἰς χριστὸν<br>на Христовы              | παθήματα<br>страдания                | καὶ τὰς<br>и [явленную]         | μετὰ<br>после          | ταῦτα<br>них              | δόξας<br>славу.                      | οἷς<br>Им               |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>rdmp</i><br>846                | <i>nnns</i><br>4151       | <i>ngms</i><br>5547            | <i>vrrnnns</i><br>4303            | <i>danp p</i><br>3588                        | <i>nams</i><br>1519                     | <i>nanp</i><br>5547                  | <i>c</i><br>3804                | <i>da3p</i><br>2532    | <i>p</i><br>3326          | <i>rdanp</i><br>5023                 | <i>na3p</i><br>1391     | <i>rdmp</i><br>3739   |                     |                      |                      |                  |                     |
|        |                                   |                           |                                |                                   |  |   |                                      |                                 |                        |                           |                                      |                         |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | ἀπεκαλύφθη<br>было открыто,       | ὅτι οὐχ<br>что не         | ἑαυτοῖς<br>им самим,           | ἡμῖν <sup>1</sup><br>а            | δὲ<br>нам                                    | διηκόνουν<br>служили                    | αὐτὰ<br>те                           | ἃ<br>слова,                     | νῦν<br>которые         | ἀγγέλη<br>теперь          | ὑμῖν<br>были                         | διὰ<br>возвещены        | ἐκ<br>вам             |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>vīap3s</i><br>601              | <i>c</i>                  | <i>xo</i>                      | <i>rxdmr</i><br>3754              | <i>3756</i>                                  | <i>1438</i>                             | <i>1161</i>                          | <i>2254</i>                     | <i>1161</i>            | <i>1247</i>               | <i>846</i>                           | <i>3739</i>             | <i>3568</i>           | <i>312</i>          | <i>5213</i>          | <i>1223</i>          |                  |                     |
|        | τῶν<br>благествовавших            | εὐαγγελισμένων<br>вам     | ὑμᾶς ἐν<br>Духом               | πνεύματι<br>Святым,               | ἀγίῳ<br>посланным                            | ἀποσταλέντι ἀπ'<br>с неба,              | οὐρανοῦ<br>во что                    | εἰς ἃ<br>желают                 | ἐπιθυμοῦσιν<br>ангелы  | ἄγγελοι<br>взмотреться.   | παρακύψαι<br>взглядеть.              |                         |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>dgmp</i><br>3588               | <i>vraanmp</i><br>2097    | <i>gra-p p</i><br>5209         | <i>ndns</i><br>1722               | <i>adnsn</i><br>4151                         | <i>vrapdns</i><br>40                    | <i>p</i><br>649                      | <i>ngms</i><br>575              | <i>p</i><br>1519       | <i>rranp</i><br>3739      | <i>vīaa3p</i><br>1937                | <i>nnmp</i><br>32       | <i>vīaa</i><br>3879   |                     |                      |                      |                  |                     |
| 13     | διὸ<br>Поэтому,                   | ἀναζωσάμενοι<br>подпоясав | τὰς<br>бедра                   | ὀσφύας<br>разума                  | τῆς<br>вашего,                               | διανοίας<br>вашего,                     | ὑμῶν<br>будучи                       | νήφοντες<br>беспристрастными,   | τελείως<br>совершенно  | ἐπιπίστευσατε<br>уповайте | ἐπὶ τὴν<br>на                        |                         |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>c</i><br>1352                  | <i>vraanmp</i><br>328     | <i>da3p</i><br>3588            | <i>na3p</i><br>3751               | <i>djfs</i><br>3588                          | <i>ngjs</i><br>1271                     | <i>rrg-p</i><br>5216                 | <i>vrranmp</i><br>3525          | <i>adv</i><br>5049     | <i>vdaa2p</i><br>1679     | <i>p</i><br>1909                     | <i>da3s</i><br>3588     |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
| 14     | φερομένην<br>преподносимую        | ὑμῖν<br>вам               | χάριν<br>благодать             | ἐν<br>в                           | ἀποκαλύψει<br>явлении                        | Ἰησοῦ<br>Иисуса                         | χριστοῦ<br>Христа.                   | ὡς τέκνα<br>Как дети            | ὑπακοῆς<br>послушания, | μὴ<br>не                  | συσχηματιζόμενοι<br>приспосабливаясь | κ<br>к                  |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>vrrpa3s</i><br>5342            | <i>rdp-p</i><br>5213      | <i>na3s</i><br>5485            | <i>p</i><br>1722                  | <i>ndjs</i><br>602                           | <i>ngms</i><br>2424                     | <i>ngms</i><br>5547                  | <i>adv</i><br>5613              | <i>nnp</i><br>5043     | <i>ngjs</i><br>5218       | <i>xo</i><br>3361                    | <i>vrranmp</i><br>4964  |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
| 15     | ταῖς<br>[бывшим]                  | πρότερον<br>прежде        | ἐν<br>в                        | τῇ<br>неведении                   | ἀγνοίᾳ<br>вашем                              | ὑμῶν<br>похотям,                        | ἐπιθυμίαις<br>но                     | ἀλλὰ κατὰ<br>но согласно        | τὸν<br>призвавшего     | ὑμᾶς<br>вас               | ἁγίων<br>Святого,                    | καὶ αὐτοὶ<br>и сами     |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>da3p</i><br>3588               | <i>adv</i><br>4386        | <i>p</i><br>1722               | <i>da3s</i><br>3588               | <i>ndjs</i><br>52                            | <i>rrg-p</i><br>5216                    | <i>nd3p</i><br>1939                  | <i>c</i><br>235                 | <i>p</i><br>2596       | <i>dams</i><br>3588       | <i>vraaams</i><br>2564               | <i>gra-p</i><br>5209    | <i>aamsn</i><br>40    | <i>c</i><br>2532    | <i>rrnmp</i><br>846  |                      |                  |                     |
| 16, 17 | ἅγιοι ἐν<br>святые во             | πάσῃ<br>всяком            | ἀναστροφῇ<br>образе жизни      | γενήθητε<br>будьте,               | διότι<br>потому что                          | γέγραπται<br>написано:                  | ἅγιοι<br>«Святые                     | γένεσθε <sup>1</sup><br>будьте, | ὅτι<br>потому что      | ἐγὼ<br>Я                  | ἅγιοι<br>святые.                     | εἰμι<br>И               | καὶ<br>И              |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>anmpn p</i><br>40              | <i>adjfn</i><br>1722      | <i>ndjs</i><br>3956            | <i>nda02p</i><br>391              | <i>c</i><br>1096                             | <i>vīx3s</i><br>1360                    | <i>anmpn</i><br>1125                 | <i>40</i>                       | <i>1096</i>            | <i>3754</i>               | <i>rrn-s</i><br>1473                 | <i>aamsn</i><br>40      | <i>vīpx1s</i><br>1510 | <i>c</i><br>2532    |                      |                      |                  |                     |
|        | εἰ<br>если                        | πατέρα<br>Отец            | ἐπικαλεῖσθε<br>вы называете    | τὸν<br>налицеприятно              | ἄπροσωπολήπτως <sup>1</sup><br>нелицеприятно | κρίνοντα<br>Судящего                    | κατὰ<br>согласно                     | τὸ<br>дел                       | ἐκάστον<br>каждого,    | ἔργον<br>в                | φόβῳ<br>страхе                       | τὸν<br>время            |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>qo</i><br>1487                 | <i>nams</i><br>3962       | <i>vīpm2p</i><br>1941          | <i>dams</i><br>3588               | <i>adv</i><br>678                            | <i>vrraams</i><br>2919                  | <i>p</i><br>2596                     | <i>dans</i><br>3588             | <i>↔</i><br>2041       | <i>agmsn</i><br>1538      | <i>nans</i><br>2041                  | <i>p</i><br>1722        | <i>ndms</i><br>5401   | <i>dams</i><br>3588 | <i>↔</i><br>5550     |                      |                  |                     |
| 18     | τῆς<br>парокίας                   | ὑμῶν<br>вашего            | χρόνον<br>проводелите,         | ἀναστράφητε<br>проводите,         | εἰδότες<br>зная,                             | ὅτι οὐ<br>что не                        | φθαροῖς<br>гибнущим                  | ἀργυρίῳ<br>серебром             | ἢ<br>или               | χρυσίῳ<br>золотом         | ἐλυτρώθητε<br>избавлены              | ἐκ<br>вы                |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>djfs</i><br>3588               | <i>ngjs</i><br>3940       | <i>rrg-p</i><br>5216           | <i>nams</i><br>5550               | <i>vda3p</i><br>390                          | <i>vrxanmp</i><br>1492                  | <i>c</i><br>3754                     | <i>xo</i><br>3756               | <i>adn3p</i><br>5349   | <i>ndns</i><br>694        | <i>xo</i><br>2228                    | <i>ndns</i><br>5553     | <i>vīap2p</i><br>3084 |                     |                      |                      |                  |                     |
| 19     | ἐκ<br>от                          | τῆς<br>бесцельного        | ματαίας<br>вашего              | ὑμῶν<br>образы жизни,             | ἀναστροφῆς<br>патропараδότου                 | πατροπαράδοτου<br>по наследству         | ὀπαδόντων<br>отцами,                 | ἀλλὰ<br>но                      | τιμῶν<br>драгоценной   | αἱμάτων<br>кровью,        | ὡς<br>как                            | ἀμνοῦ<br>Агнца          |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>p</i><br>1537                  | <i>djfs</i><br>3588       | <i>agfsn</i><br>3152           | <i>rrg-p</i><br>5216              | <i>ngfs</i><br>391                           | <i>agfsn</i><br>3970                    | <i>c</i><br>235                      | <i>adnsn</i><br>5093            | <i>c</i><br>129        | <i>ndns</i><br>5613       | <i>adv</i><br>286                    | <i>ngms</i><br>286      |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
| 20     | ἀμνοῦ<br>незапятнанного           | καὶ<br>и                  | ἀσπίτου<br>чистого             | —<br>—                            | Χριστοῦ<br>Христа,                           | προεγνωσμένου<br>предопределенного      | μὲν<br>прежде                        | πρὸ<br>прежде                   | καταβολῆς<br>основания | κόσμου<br>мира,           | φανερῶντος<br>явленного              | δὲ ἐπ'<br>же на         |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>agmsn</i><br>299               | <i>c</i>                  | <i>agmsn</i><br>2532           | <i>784</i>                        | <i>ngms</i><br>5547                          | <i>vrxpgms</i><br>4267                  | <i>xo</i><br>3303                    | <i>p</i><br>4253                | <i>ngfs</i><br>2602    | <i>ngms</i><br>2889       | <i>vrapgms</i><br>5319               | <i>c</i><br>1161        | <i>p</i><br>1909      |                     |                      |                      |                  |                     |
| 21     | Ἐσχάτων <sup>1</sup><br>последние | τῶν<br>времена            | χρόνων<br>для вас.             | δι' ὑμᾶς<br>для вас.              | τοὺς δι'<br>Через                            | αὐτοῦ<br>Него                           | πιστεύοντας <sup>1</sup><br>верующих | εἰς<br>в                        | θεόν<br>Бога,          | τὸν<br>воскресившего      | ἑγὼ<br>Его                           | ἐκ νεκρῶν<br>из мертвых |                       |                     |                      |                      |                  |                     |
|        | <i>agmpn</i><br>2078              | <i>dgmp</i><br>3588       | <i>ngmp</i><br>5550            | <i>rra-p</i><br>1223              | <i>damp p</i><br>3588                        | <i>rrgms</i><br>1223                    | <i>vrraamp</i><br>846                | <i>p</i><br>4100                | <i>nams</i><br>1519    | <i>dams</i><br>2316       | <i>vraaams</i><br>3588               | <i>1453</i>             | <i>846</i>            | <i>1537</i>         | <i>3498</i>          |                      |                  |                     |
| 22     | καὶ<br>и                          | δόξαν<br>славу            | αὐτῷ<br>Ему                    | δόντα<br>давшего,                 | ὥστε<br>так чтобы                            | τὴν<br>вера                             | πίστιν<br>ваша                       | ὑμῶν<br>и                       | καὶ ἐλπίδα<br>надежда  | εἶναι<br>была             | εἰς<br>на                            | θεόν<br>Бога.           | τὰς<br>Души           | ψυχὰς<br>ваши       | ὑμῶν<br>очистив      | ἐν τῇ<br>в           |                  |                     |
|        | <i>c</i><br>2532                  | <i>na3s</i><br>1391       | <i>rdms</i><br>846             | <i>vraaams</i><br>1325            | <i>c</i><br>5620                             | <i>da3s</i><br>3588                     | <i>na3s</i><br>4102                  | <i>rrg-p</i><br>5216            | <i>c</i><br>2532       | <i>na3s</i><br>1680       | <i>vpx p</i><br>1511                 | <i>nams</i><br>1519     | <i>da3p</i><br>3588   | <i>na3p</i><br>5590 | <i>rrg-p</i><br>5216 | <i>vrxanmp</i><br>48 | <i>p</i><br>1722 | <i>da3s</i><br>3588 |

10 ΤΜΚ: εξηρευνησαν, V: εξηραυνησαν. 11 ΤΜΚ: ερευωντες, V: εραυωντες. 12 ΤΚ: ημιν, ΜΝ: υμιν. 16 ΤΚ: αγιοι γενεσθε, Μ: αγιοι γνεσθε, V: [οτι] αγιοι εεσεθε. 17 ΤΚ: απροσωποληπτως, ΜΝ: απροσωπολημπτως. 20 ΤΜΚ: εσχατων, V: εσχατου. 21 ΤΜΚ: πιστευοντας, V: πιστους.



|                       |                  |                    |                |               |                |                |                |                 |                   |               |                |
|-----------------------|------------------|--------------------|----------------|---------------|----------------|----------------|----------------|-----------------|-------------------|---------------|----------------|
| ὑπακοῆ                | τῆς ἀληθείας     | Ἰδιὰ               | πνεύματος      | ἵεις          | φιλαδελφίαν    | ἀνυπόκριτον    | ἐκ             | καθαρῶς         | καρδίας           | ἀλλήλους      |                |
| послушанием           | истине           | посредством        | Духа           | для           | братской любви | непритворной,  | от             | чистого         | сердца            | друг друга    |                |
| <i>ndfs</i>           | <i>dgfs ngfs</i> | <i>p</i>           | <i>ngns</i>    | <i>p</i>      | <i>nafs</i>    | <i>aafsn</i>   | <i>p</i>       | <i>agfsn</i>    | <i>ngfs</i>       | <i>reamp</i>  |                |
| 5218                  | 3588 225         | 1223               | 4151           | 1519          | 5360           | 505            | 1537           | 2513            | 2588              | 240           |                |
| ἀγαπήσατε             | ἐκτενῶς          | ἀναγεγεννημένοι    | οὐκ            | ἐκ            | σπορᾶς         | φθαρτῆς        | ἀλλὰ           | ἀφθάρτου        | διὰ               | λόγου         | ζῶντος         |
| любите                | горячо,          | быв заново рождены | не             | от            | семени         | гибнущего,     | но             | бессмертного,   | посредством       | слова         | живого         |
| <i>vdaa2p</i>         | <i>adv</i>       | <i>vrppntp</i>     | <i>xo</i>      | <i>p</i>      | <i>ngfs</i>    | <i>agfsn</i>   | <i>c</i>       | <i>agfsn</i>    | <i>p</i>          | <i>ngms</i>   | <i>vrpagms</i> |
| 25                    | 1619             | 313                | 3756           | 1537          | 4701           | 5349           | 235            | 862             | 1223              | 3056          | 2198           |
| θεοῦ                  | καὶ              | μένοντος           | Ἰεις           | τὸν           | αἰῶνα          | διότι          | πᾶσα           | σὰρξ            | ὡς                | χόρτος        | καὶ            |
| Бога,                 | и                | пребывающего       | во-            |               | век.           | Потому         | что            | всякая          | плоть,            | как           | травя,         |
| <i>ngms</i>           | <i>c</i>         | <i>vrpagms</i>     | <i>p</i>       | <i>dams</i>   | <i>namc</i>    | <i>c</i>       | <i>anfsn</i>   | <i>nnfs</i>     | <i>adv</i>        | <i>namc</i>   | <i>c</i>       |
| 2316                  | 2532             | 3306               | 1519           | 3588          | 165            | 1360           | 3956           | 4561            | 5613              | 5528          | 2532           |
| ὡς                    | ἄνθος            | χόρτου             | ἐξηράνθη       | ὁ             | χόρτος         | καὶ            | τὸ             | ἄνθος           | Ἰαυτοῦ            | ἔξέπεσε       | τὸ             |
| как                   | цвет             | травяной:          | засохла        |               | травя,         | и              | цвет           | ее              | опал;             | само          | же             |
| <i>adv</i>            | <i>nnns</i>      | <i>ngms</i>        | <i>viap3s</i>  | <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>    | <i>c</i>       | <i>dnns</i>    | <i>nnns</i>     | <i>rpgms</i>      | <i>viaa3s</i> | <i>dnns</i>    |
| 5613                  | 438              | 5528               | 3583           | 3588          | 5528           | 2532           | 3588           | 438             | 846               | 1601          | 3588           |
| τὸν                   | αἰῶνα            | τοῦτο              | δέ             | ἔστι          | τὸ             | ῤήμα           | τὸ             | εὐαγγελισθὲν    | εις               | ὑμᾶς          | ἀποθέμενοι     |
| век.                  | Ἔτο              | же                 | есть           |               | слово,         | возвешенное    | вам.           | Итак,           | отложив           | всякую        | злобу          |
| <i>dams</i>           | <i>namc</i>      | <i>rdnnc</i>       | <i>c</i>       | <i>viap3s</i> | <i>dnns</i>    | <i>nnns</i>    | <i>dnns</i>    | <i>vrarppns</i> | <i>p</i>          | <i>rpa-p</i>  | <i>↔</i>       |
| 3588                  | 165              | 5124               | 1161           | 2076          | 3588           | 4487           | 3588           | 2097            | 1519              | 5209          | 3767           |
| δόλον                 | καὶ              | ὑποκρίσεις         | καὶ            | φθόνους       | καὶ            | πάσας          | καταλαλιάς     | ὡς              | ἀρτιγέννητα       | βρέφη         | τὸ             |
| коварство,            | и                | лицемерие,         | и              | зависть,      | и              | все            | злословие,     | как             | новорожденные     | младенцы,     | словесное      |
| <i>namc</i>           | <i>c</i>         | <i>nafp</i>        | <i>c</i>       | <i>namr</i>   | <i>c</i>       | <i>aafrn</i>   | <i>nafp</i>    | <i>adv</i>      | <i>anrpn</i>      | <i>nnrp</i>   | <i>dans</i>    |
| 1388                  | 2532             | 5272               | 2532           | 5355          | 2532           | 3956           | 2636           | 5613            | 738               | 1025          | 3588           |
| γάλα                  | ἐπιποθήσατε      | ἵνα                | ἐν             | αὐτῷ          | Ἰαυξηθῆτε      | Ἰεῖπερ         | Ἰεγεύσαθε      | ὅτι             | χρηστός           | ὁ             |                |
| молоко                | возжелайте,      | чтобы              | им             | были          | вы             | взращены,      | если           | действительно   | вы                | испытали,     | что            |
| <i>namc</i>           | <i>vdaa2p</i>    | <i>c</i>           | <i>p</i>       | <i>rdms</i>   | <i>vsar2p</i>  | <i>qo</i>      | <i>viaa2p</i>  | <i>c</i>        | <i>anmsn</i>      | <i>dnms</i>   |                |
| 1051                  | 1971             | 2443               | 1722           | 846           | 837            | 1512           | 1089           | 3754            | 5543              | 3588          |                |
| κύριος                |                  |                    |                |               |                |                |                |                 |                   |               |                |
| Господь,              |                  |                    |                |               |                |                |                |                 |                   |               |                |
| <i>nnms</i>           |                  |                    |                |               |                |                |                |                 |                   |               |                |
| 2962                  |                  |                    |                |               |                |                |                |                 |                   |               |                |
|                       | πρὸς             | ὃν                 | προσερχόμενοι  | λίθον         | ζῶντα          | ὑπὸ            | ἀνθρώπων       | μὲν             | ἀποδεδοκιμασμένον | παρὰ          | δέ             |
|                       | к                | Которому           | подходя,       | Камню         | живому,        | людьми         | отвегнутому,   |                 | но                | Богом         | избранному,    |
|                       | <i>p</i>         | <i>rrams</i>       | <i>vrppntp</i> | <i>namc</i>   | <i>vrpaamc</i> | <i>p</i>       | <i>ngmp</i>    | <i>xo</i>       | <i>vrpamc</i>     | <i>p</i>      | <i>c</i>       |
|                       | 4314             | 3739               | 4334           | 3037          | 2198           | 5259           | 444            | 3303            | 593               | 3844          | 1161           |
| ἔντιμον               | καὶ              | αὐτοὶ              | ὡς             | λίθοι         | ζῶντες         | οἰκοδομεῖσθε   | οἶκος          | Ἰπνευματικός    | Ἰεράτευμα         | Ἰάγιον        |                |
| драгоценному,         | и                | сами,              | как            | камни         | живые,         | вы             | выстраиваетесь | —               | дом               | духовный,     |                |
| <i>aamsn</i>          | <i>c</i>         | <i>rpntp</i>       | <i>adv</i>     | <i>pnmp</i>   | <i>vrpapmp</i> | <i>vrpp2p</i>  | <i>nnms</i>    | <i>anmsn</i>    | <i>nnms</i>       | <i>anmsn</i>  |                |
| 1784                  | 2532             | 846                | 5613           | 3037          | 2198           | 3618           | 3624           | 4152            | 2406              | 40            |                |
| ἀνευγάκα              | πνευματικὰς      | θυσίας             | εὐπροσδέκτους  | τῷ            | θεῷ            | διὰ            | Ἰησοῦ          | χριστοῦ         | Ἰδιο              | καὶ           |                |
| [чтобы] приносить     | духовные         | жертвы,            | приемлемые     |               | Богу,          | посредством    | Иисуса         | Христа.         | Поэтому           | и             |                |
| <i>vnaa</i>           | <i>aafrn</i>     | <i>nafp</i>        | <i>aafrn</i>   | <i>ddms</i>   | <i>ndms</i>    | <i>p</i>       | <i>ngms</i>    | <i>ngms</i>     | <i>c</i>          | <i>c</i>      |                |
| 399                   | 4152             | 2378               | 2144           | 3588          | 2316           | 1223           | 2424           | 5547            | 1352              | 2532          |                |
| περιέχει              | ἐν               | Ἰτῇ                | γραφῇ          | Ἰδου          | τίθημι         | ἐν             | σιῶν           | λίθον           | ἀκρογωνιαίον      | ἐκλεκτόν      |                |
| содержится            | в                | Писании:           | «Вот,          | ложу          | на             | Сионе          | камень         | Краеугольный,   | избранный,        | драгоценный;  |                |
| <i>viap3s</i>         | <i>p</i>         | <i>ddfs</i>        | <i>ndfs</i>    | <i>vdaa2s</i> | <i>viap3s</i>  | <i>na</i>      | <i>tp</i>      | <i>namc</i>     | <i>aamsn</i>      | <i>aamsn</i>  |                |
| 4023                  | 1722             | 3588               | 1124           | 2400          | 5087           | 1722           | 4622           | 3037            | 204               | 1588          |                |
| ὁ                     | πιστεύων         | ἐπ' αὐτῷ           | οὐ             | μὴ            | καταισχυθῆ     | Ἰημῖν          | οὐδ' ἡ         | τιμῇ            | τοῖς              | πιστεύουσιν   |                |
| верующий              | в                | Него               | не             | будет         | опозорен».     | Итак,          | [для] вас      | —               | драгоценность,    | верующих;     |                |
| <i>dnms</i>           | <i>vrpaamc</i>   | <i>p</i>           | <i>rdms</i>    | <i>xo</i>     | <i>vsar3s</i>  | <i>↔</i>       | <i>rdp-p</i>   | <i>c</i>        | <i>dnfs</i>       | <i>nnfs</i>   |                |
| 3588                  | 4100             | 1909               | 846            | 3364          | 2617           | 3767           | 5213           | 3767            | 3588              | 5092          |                |
| Ἰἀπειθοῦσι            | δέ               | λίθον              | ὃν             | ἀπεδοκίμασαν  | οἱ             | οἰκοδομοῦντες  | οὗτος          | Ἰεγενήθη        | εις               | κεφαλὴν       |                |
| [для] не покоряющихся | же               | «Камень,           | Который        | отвергли      | строящие,      | Этот           | превратился    | в               | главу             |               |                |
| <i>vrpadmp</i>        | <i>c</i>         | <i>namc</i>        | <i>rrams</i>   | <i>viaa3p</i> | <i>dnmp</i>    | <i>vrpaamc</i> | <i>rdnms</i>   | <i>viao3s</i>   | <i>p</i>          | <i>nafs</i>   |                |
| 544                   | 1161             | 3037               | 3739           | 593           | 3588           | 3618           | 3778           | 1096            | 1519              | 2776          |                |
| γωνίας                | καὶ              | λίθος              | προσκόμματος   | καὶ           | πέτρα          | σκανδάλου      | οἱ             | προσκόπουσι     | τῷ                | λόγῳ          |                |
| угла                  | и                | Камень             | преткновения,  | и             | Скалу          | соблазна»,     | которые        | спотыкаются     | о                 | слову,        |                |
| <i>ngfs</i>           | <i>c</i>         | <i>nnms</i>        | <i>ngms</i>    | <i>c</i>      | <i>nnfs</i>    | <i>ngms</i>    | <i>rrnmp</i>   | <i>via3p</i>    | <i>ddms</i>       | <i>ndms</i>   |                |
| 1137                  | 2532             | 3037               | 4348           | 2532          | 4073           | 4625           | 3739           | 4350            | 3588              | 3056          |                |
| καὶ                   | ἐτέθησαν         | Ἰμεῖς              | δέ             | γένος         | ἐκλεκτόν       | βασιλείον      | Ἰεράτευμα      | Ἰεθνος          | Ἰάγιον            | λαὸς          |                |
| и                     | оставлены.       | Вы                 | же             | —             | поколение      | избранное,     | царское        | священство,     | нация             | святая,       |                |
| <i>c</i>              | <i>viap3p</i>    | <i>rrp-p</i>       | <i>c</i>       | <i>nnms</i>   | <i>anmsn</i>   | <i>anmsn</i>   | <i>nnms</i>    | <i>nnms</i>     | <i>anmsn</i>      | <i>nnms</i>   |                |
| 2532                  | 5087             | 5210               | 1161           | 1085          | 1588           | 934            | 2406           | 1484            | 40                | 2992          |                |

22 TMK: δια πνεύματος, V: ζ. 23 TMK: εις τον αιωνα, V: ζ. 24 TMK: ανθρωπου, V: αυτης. 24 TMK: αυτου, V: ζ. 2 TMK: αυξηθητε, V: αυξηθητε εις σωτηριαν. 3 TMK: ειπερ, V: ει. 5 TMK: πνευματικος, V: πνευματικος εις. 6 TK: διο και. MN: διοτι. 6 TMK: τη, V: ζ. 7 TMK: απειθουσιν δε λιθον, V: απιτουσιν δε λιθος.

|    |                 |                  |               |                |               |                |                |                |                   |                |                |                   |                  |               |      |
|----|-----------------|------------------|---------------|----------------|---------------|----------------|----------------|----------------|-------------------|----------------|----------------|-------------------|------------------|---------------|------|
|    | ὅπως            | τάς              | ἀρετάς        | ἐξαγγελίητε    | τοῦ           | ἐκ             | σκοτίους       | ὑμᾶς           | καλέσαντος        | εἰς            | τὸ             | θαυμαστόν         | αὐτοῦ            | φῶς           |      |
|    | чтобы           | добродетели      | обнародовать  | вам            | из            | тьмы           | вас            | Призвавшего    | в                 | изумительный   | Свой           | свет;             |                  |               |      |
|    | <i>adv</i>      | <i>dajp najp</i> | <i>usaazp</i> | <i>dgms p</i>  | <i>ngms</i>   | <i>gra-p</i>   | <i>uraagms</i> | <i>p</i>       | <i>dans aansn</i> |                |                |                   | <i>rgms nans</i> |               |      |
|    | 3704            | 3588 703         | 1804          | 3588           | 1537          | 4655           | 5209           | 2564           | 1519              | 3588           | 2298           |                   | 846              | 5457          |      |
| 10 | οἱ              | ποτέ             | οὐ            | λαός           | νῦν           | δὲ             | λαός           | θεοῦ           | οἱ                | οὐκ            | ἤλεμμένοι      | νῦν               | δὲ               | ἐλεηθέντες    |      |
|    | однажды         | не               | народ,        | теперь         | же            | народ          | Бога:          | не             | помилованные,     | теперь         | же             | помилованные.     |                  |               |      |
|    | <i>dnmp xo</i>  | <i>ho nmms</i>   | <i>adv c</i>  | <i>nmms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>dnmp xo</i> | <i>vrxnmp</i>  | <i>adv c</i>   | <i>vranmp</i>     |                |                |                   |                  |               |      |
|    | 3588            | 4218             | 3756 2992     | 3568           | 1161          | 2992           | 2316           | 3588           | 3756              | 1653           |                | 3568              | 1161             | 1653          |      |
| 11 | ἀγαπητοί        | παρακαλῶ         | ὡς            | παροίκους      | καὶ           | παρεπιδήμους   | ἀπέχεσθαι      | τῶν            | σαρκικῶν          | ἐπιθυμιῶν      |                |                   |                  |               |      |
|    | Возлюбленные!   | Призываю [вас],  | как           | чужестранцев   | и             | иноземцев,     | воздерживаться | от             | плотских          | похотей,       |                |                   |                  |               |      |
|    | <i>amtnp</i>    | <i>adv</i>       | <i>avpals</i> | <i>adv</i>     | <i>aamrn</i>  | <i>c</i>       | <i>aamrn</i>   | <i>vprn</i>    | <i>dgfr</i>       | <i>agjrn</i>   | <i>ngjr</i>    |                   |                  |               |      |
|    | 27              |                  | 3870          | 5613           | 3941          |                | 2532           | 3927           | 567               | 3588           | 4559           |                   | 1939             |               |      |
| 12 | αἰτίες          | στρατεύονται     | κατά          | τῆς            | ψυχῆς         | τῆν            | ἀναστροφὴν     | ὑμῶν           | ἔν                | τοῖς           | ἔθνεσιν        | ἔχοντες           | καλὴν            | ἵνα           |      |
|    | которые         | воюют            | против        | души,          | образ         | жизни          | вашей          | между          | язычниками        | имея           | добрый,        | чтобы             |                  |               |      |
|    | <i>rrijr</i>    | <i>virmzr</i>    | <i>p</i>      | <i>dgfs</i>    | <i>ngfs</i>   | <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>    | <i>rgp-p</i>   | <i>p</i>          | <i>ddnr</i>    | <i>ndnr</i>    | <i>vrranmp</i>    | <i>aajsn</i>     | <i>c</i>      |      |
|    | 3748            | 4754             |               | 2596           | 3588          | 5590           | 3588           | 816            | 1722              | 3588           | 1484           | 2192              | 2570             | 2443          |      |
|    |                 |                  |               |                |               |                |                |                |                   |                |                |                   |                  |               |      |
|    | ἐν              | ᾧ                | καταλαλοῦσιν  | ὑμῶν           | ὡς            | κακοποιῶν      | ἐκ             | τῶν            | καλῶν             | ἔργων          | ἐποπτεύσαντες  | δοξάσαι           | τὸν              | θεὸν          |      |
|    | за              | что              | они           | злословят      | вас,          | как            | творящих       | зло,           | от                | добрых         | дел            | увиденных,        | прославить       | им            | Бога |
|    | <i>p</i>        | <i>rdns</i>      | <i>vira3p</i> | <i>rgp-p</i>   | <i>adv</i>    | <i>agmpn</i>   | <i>p</i>       | <i>dgpr</i>    | <i>agnp</i>       | <i>ngnr</i>    | <i>vraanmp</i> | <i>vsaazp</i>     | <i>dams</i>      | <i>nams</i>   |      |
|    | 1722            | 3739             | 2635          | 5216           | 5613          | 2555           | 1537           | 3588           | 2570              | 2041           | 2029           | 1392              | 3588             | 2316          |      |
| 13 | ἡμέρα           | ἐπισκοπῆς        | ὑποτάγητε     | ᾧ οὖν          | πάσῃ          | ἀνθρωπίνῃ      | κτίσει         | διὰ            | τὸν               | κύριον         | εἴτε           | βασιλεῖ           |                  |               |      |
|    | день            | посещения.       | Итак,         | подчиняйтесь   | всяким        | человеческим   | начальствам    | ради           | Господа:          | будь           | то             | царю,             |                  |               |      |
|    | <i>ndfs</i>     | <i>ngfs</i>      | <i>c</i>      | <i>vda2p</i>   | <i>c</i>      | <i>adfsn</i>   | <i>adfsn</i>   | <i>ndfs</i>    | <i>p</i>          | <i>dams</i>    | <i>nams</i>    | <i>c</i>          | <i>ndms</i>      |               |      |
|    | 2250            | 1984             |               | 3767           | 5293          | 3956           | 442            | 2937           | 1223              | 3588           | 2962           | 1535              | 935              |               |      |
| 14 | ὡς              | ὑπερέχοντι       | εἴτε          | ἡγεμόσιν       | ὡς            | δι'            | αὐτοῦ          | πεμπόμενοι     | εἰς               | ἐκδίκησιν      | ἡμῶν           | κακοποιῶν         |                  |               |      |
|    | как             | наивысшему,      | будь          | то             | правителям,   | как            | от             | него           | посылаемым        | для            | воздаяния      | правонарушителям, | [в]              |               |      |
|    | <i>adv</i>      | <i>vradms</i>    | <i>c</i>      | <i>ndmp</i>    | <i>adv</i>    | <i>p</i>       | <i>rgms</i>    | <i>vrrpdmp</i> | <i>p</i>          | <i>nafs</i>    | <i>xo</i>      | <i>agmpn</i>      |                  |               |      |
|    | 5613            | 5242             |               | 1535           | 2232          | 5613           | 1223           | 846            | 3992              | 1519           | 1557           | 3303              | 2555             | 1519          |      |
| 15 | ἔπαινον         | δέ               | ἀγαθοποιῶν    | ὅτι            | οὕτως         | ἔστι           | τὸ             | θέλημα         | τοῦ               | θεοῦ           | ἀγαθοποιούντας | φιλοῦν            | τὴν              |               |      |
|    | похвалу         | же               | добродетелям. | Потому         | что           | такова         | есть           | воля           | Бога:             | делая          | добро,         | заставлять        | молчать          |               |      |
|    | <i>nams</i>     | <i>c</i>         | <i>agmpn</i>  | <i>c</i>       | <i>adv</i>    | <i>vrx3s</i>   | <i>dnns</i>    | <i>nnns</i>    | <i>dgms</i>       | <i>ngms</i>    | <i>vrraamp</i> | <i>vpra</i>       | <i>dafs</i>      |               |      |
|    | 1868            | 1161             | 17            | 3754           | 3779          | 2076           | 3588           | 2307           | 3588              | 2316           | 16             | 5392              | 3588             |               |      |
| 16 | τῶν             | ἀφρόνων          | ἀνθρώπων      | ἀγνοσίαν       | ὡς            | ἐλεύθεροι      | καὶ            | μὴ             | ὡς                | ἐπικάλυμμα     | ἔχοντες        | τῆς               | κακίας           |               |      |
|    | невежество      | безрассудных     | людей,        | —              | как           | свободные,     | а              | не             | как               | укрытие        | имеющие        | [для]             | зла,             | —             |      |
|    | <i>c</i>        | <i>dgmp</i>      | <i>agmpn</i>  | <i>ngmp</i>    | <i>nafs</i>   | <i>adv</i>     | <i>amrn</i>    | <i>c</i>       | <i>xo</i>         | <i>adv</i>     | <i>nans</i>    | <i>vrranmp</i>    | <i>dgfs</i>      | <i>ngfs</i>   |      |
|    | 56              | 3588             | 878           | 444            | 56            | 5613           | 1658           |                | 2532              | 3361           | 5613           | 1942              | 2192             | 3588          |      |
| 17 | τὴν             | ἐλευθερίαν       | ἀλλ'          | ὡς             | ᾧ οὖν         | ἑαυτοῦ         | θεοῦ           | πάντας         | τιμῆσατε          | τὴν            | ἀδελφότητα     | ἀγαπάτε           | τὸν              | θεὸν          |      |
|    | свободу,        | но               | как           | рабы           | Бога.         | Всех           | уважайте,      | братство       | любите,           | Бога           | снесите        | кийтесь,          | царя             |               |      |
|    | <i>dafs</i>     | <i>nafs</i>      | <i>c</i>      | <i>adv</i>     | <i>nmpr</i>   | <i>ngms</i>    | <i>aamrn</i>   | <i>vdaazp</i>  | <i>dafs</i>       | <i>nafs</i>    | <i>vpra2p</i>  | <i>dams</i>       | <i>nams</i>      | <i>vdrn2p</i> |      |
|    | 3588            | 1657             | 235           | 5613           | 1401          | 2316           | 3956           | 5091           | 3588              | 81             | 25             | 3588              | 2316             | 5399          |      |
|    |                 |                  |               |                |               |                |                |                |                   |                |                |                   |                  |               |      |
|    | τιμᾶτε          |                  |               |                |               |                |                |                |                   |                |                |                   |                  |               |      |
|    | читите.         |                  |               |                |               |                |                |                |                   |                |                |                   |                  |               |      |
|    | <i>vdra2p</i>   |                  |               |                |               |                |                |                |                   |                |                |                   |                  |               |      |
|    | 5091            |                  |               |                |               |                |                |                |                   |                |                |                   |                  |               |      |
| 18 | οἱ              | οἰκέται          | ὑποτασσόμενοι | ἐν             | παντὶ         | φόβῳ           | τοῖς           | δεσπόταις      | οὐ                | μόνον          | τοῖς           | ἀγαθοῖς           | καὶ              | ἐπιεικέσιν    |      |
|    | Прислуги,       | подчиняйтесь     | со            | всяким         | страхом       | хозяевам,      | не             | только         | тоῖς              | добрым         | и              | мягким,           | но               | и             |      |
|    | <i>dnmp</i>     | <i>nmpr</i>      | <i>vrrnmp</i> | <i>p</i>       | <i>admsn</i>  | <i>ndms</i>    | <i>ddmp</i>    | <i>ndmp</i>    | <i>xo</i>         | <i>adv</i>     | <i>ddmp</i>    | <i>admpr</i>      | <i>c</i>         | <i>admpr</i>  |      |
|    | 3588            | 3610             | 5293          | 1722           | 3956          | 5401           | 3588           | 1203           | 3756              | 3440           | 3588           | 18                | 2532             | 1933          |      |
| 19 | τοῖς            | οσκολοῖς         | ἄδικος        | ἄδικος         | ἄδικος        | ἄδικος         | ἄδικος         | ἄδικος         | ἄδικος            | ἄδικος         | ἄδικος         | ἄδικος            | ἄδικος           | ἄδικος        |      |
|    | несправедливым. | Потому           | что           | такое          | благоволение, | если           | через          | осознание      | Бога              | сносит         | кийтесь,       | царя              |                  |               |      |
|    | <i>ddmp</i>     | <i>admpr</i>     | <i>c</i>      | <i>rdnns</i>   | <i>c</i>      | <i>nnfs</i>    | <i>qo</i>      | <i>p</i>       | <i>nafs</i>       | <i>ngms</i>    | <i>vira3s</i>  | <i>rinms</i>      | <i>najp</i>      |               |      |
|    | 3588            | 4646             |               | 1063           | 5124          | 1063           | 5485           | 1487           | 1223              | 4893           | 2316           | 5297              | 5100             | 3077          |      |
| 20 | πάσχων          | ἀδικῶς           | ἄδικος        | ἄδικος         | ἄδικος        | ἄδικος         | ἄδικος         | ἄδικος         | ἄδικος            | ἄδικος         | ἄδικος         | ἄδικος            | ἄδικος           | ἄδικος        |      |
|    | страдая         | несправедливо.   | Потому        | что            | какое         | восхваление,   | если,          | согрешая       | и                 | снося          | плохое         | отношение,        |                  |               |      |
|    | <i>vrranms</i>  | <i>adv</i>       | <i>c</i>      | <i>qnnns</i>   | <i>c</i>      | <i>nnns</i>    | <i>qo</i>      | <i>vrranmp</i> | <i>c</i>          | <i>vrranmp</i> |                |                   |                  |               |      |
|    | 3958            | 95               |               | 1063           | 4169          | 1063           | 2811           | 1487           | 264               | 2532           | 2852           |                   |                  |               |      |
| 21 | ὑπομενεῖτε      | ἀλλ'             | εἰ            | ἀγαθοποιούντες | καὶ           | πάσχοντες      | ὑπομενεῖτε     | τοῦτο          | ἡμῶν              | ἡμῶν           | ὑπολιμπάνων    | ὑπογραμμὸν        | ἵνα              |               |      |
|    | будете          | терпеть?         | Но            | если,          | делая         | добро          | и              | страдая,       | будете            | терпеть,       | это            | угодно            | Богу.            | Потому        |      |
|    | <i>vija2p</i>   | <i>c</i>         | <i>qo</i>     | <i>vrranmp</i> | <i>c</i>      | <i>vrranmp</i> | <i>vija2p</i>  | <i>rdnns</i>   | <i>nnfs</i>       | <i>p</i>       | <i>ndms</i>    | <i>c</i>          | <i>p</i>         |               |      |
|    | 5278            | 235              | 1487          | 15             | 2532          | 3958           | 5278           | 5124           | 5485              | 3844           | 2316           | 1063              | 1519             |               |      |
|    |                 |                  |               |                |               |                |                |                |                   |                |                |                   |                  |               |      |
|    | τοῦτο           | ἡμῶν             | ἡμῶν          | ὑπολιμπάνων    | ὑπογραμμὸν    | ἵνα            |                |                |                   |                |                |                   |                  |               |      |
|    | <i>etomu</i>    | <i>c</i>         | <i>vira2p</i> | <i>c</i>       | <i>nnms</i>   | <i>viraazs</i> | <i>p</i>       | <i>rgp-p</i>   | <i>rp-d-p</i>     | <i>vrranms</i> | <i>nams</i>    | <i>c</i>          |                  |               |      |
|    | 5124            | 1063             | 2564          | 3754           | 2532          | 5547           | 3958           | 5228           | 2257              | 2254           | 5277           | 5261              | 2443             |               |      |

12 ΤΚΥ: εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην. Μ': εχοντες καλην εν τοις εθνεσιν. 12 ΤΜΚ: εποπτευσαντες, Υ: εποπτευοντες. 13 ΤΜΚ: συν, Υ: §. 14 ΤΚ: μεν. ΜΝ: §. 16 ΤΜΚ: δουλοι θεου, Υ: θεου δουλοι. 17 ΤΚΥ: αγαπατε, Μ': αγαπησατε. 21 ΤΚ: ημων ημιν, Μ': ημων υμιν, Υ: υμων υμιν.

|  |  |  |  |   |   |   |   |   |  |   |   |   |
|--|--|--|--|---|---|---|---|---|--|---|---|---|
| ἐπακολουθήσητε<br>вам следовать по<br>vsaa2p<br>1872     | τοῖς ἴχνεσιν<br>следам<br>ddnp ndnp rpgms<br>3588 2487 846 | αὐτοῦ<br>Его;<br>rpgms<br>846                                | ὃς<br>Κоторый,<br>rrnms<br>3739                                    | ἀμαρτιάν οὐκ<br>греха<br>nafs<br>266              | ἐποίησεν οὐδέ<br>никакого не сделал,<br>xο viia3s c viap3s nmms<br>3958 4160 3761 2147 1388 | ἐν τῷ στόματι<br>в устах<br>ddns ndns<br>1722 3588 4750             | 22  |   |  |   |   |   |
| αὐτοῦ<br>Его;<br>rpgms<br>846                            | ὃς<br>Κоторый,<br>rrnms<br>3739                            | λοιδορούμενος<br>бдущи злословим,<br>vrrrnms<br>3058         | οὐκ ἀντελοιδόρει<br>не злословил в ответ;<br>xο viia3s<br>3756 486 | πάσχω<br>страдаю,<br>vrranms<br>3958              | οὐκ ἠπειλεῖ<br>не угрожал,<br>xο viia3s<br>3756 546   | παρεδίδου δέ<br>но предавал,<br>viia3s<br>1161 3860                 | τῷ κρίνοντι<br>Судящему<br>c ddms vrradms<br>1161 3588 2919         | 23  |  |   |   |   |
| δικαίως<br>справедливо;<br>adv<br>1346                   | ὃς<br>Κоторый<br>rrnms<br>3739                             | τάς ἀμαρτίας<br>грехи<br>dafp nafp<br>3588 266               | ἡμῶν<br>наши<br>rpg-p<br>2257                                      | αὐτὸς<br>Сам<br>rpnms<br>846                      | ἀνήνεγκεν ἐν<br>вознес<br>viaa3s<br>399   | τῷ σώματι<br>телом<br>p ddns ndns<br>1722 3588 4983                 | αὐτοῦ ἐπὶ τὸ<br>Своим на<br>rpgms p dans nans<br>846 1909 3588 3586 | ξύλον ἵνα<br>дерево, чтобы<br>c<br>2443                     | ταῖς<br>чтобы<br>dafp<br>3588                      | 24  |   |   |
| ἀμαρτίαις<br>[для] грехов<br>ndfp<br>266                 | ἀπογενόμενοι<br>умерев,<br>vradnmp<br>581                  | τῇ δικαιοσύνῃ<br>[для] праведности<br>ddfs ndfs<br>3588 1343 | ζήσωμεν<br>нам жить;<br>vsaa1p<br>2198                             | οὐ<br>но<br>c<br>235                              | τῷ μῶλωπι<br>кровяными рубцами<br>rpgms ddms ndms<br>3739 3588 3468                         | ἐπί τὸν<br>к<br>adv p dams nans<br>1909 3588 4166                   | ἰάθητε<br>вы исцелены.<br>viap2p<br>2390                            | 25  |  |   |   |   |
| Ποιότι<br>Потому что<br>c<br>1063                        | ὅτι<br>вы были,<br>viix2p<br>2258                          | γὰρ ὡς<br>как<br>adv nnp<br>1063 5613                        | πρόβατα<br>овцы<br>vrrrnnp<br>4263                                 | πλανώμενα<br>блуждающие,<br>c<br>4105             | ἀλλ'<br>но<br>c<br>235  | ἐπιστρέφητε<br>возвращены<br>adv<br>1994                            | νῦν ἐπὶ τὸν<br>теперь к<br>p dams nans<br>1909 3588 4166            | ποιμένα καὶ<br>Пастуху и<br>c nans<br>2532 1985             | ἐπίσκοπον<br>Смотрителю<br>c nans<br>2532 1985     | 25  |   |   |
| τῶν ψυχῶν ὑμῶν<br>душ ваших.<br>dgfp ngfp<br>3588 5590   | ῥημάτων<br>слов<br>rpg-p<br>5216                           | ὁμοίως<br>Таким же образом<br>adv<br>3668                    | αἱ γυναῖκες<br>жены,<br>dnfp nfp<br>3588 1135                      | ὑποτασσόμεναι<br>подчиняясь<br>vrrrnfp<br>5293    | τοῖς ἰδίοις<br>своим<br>ddmp admpn ndmp<br>3588 2398 435                                    | ἀνδράσιν ἵνα<br>мужьям, чтобы<br>c c qo rimp<br>2443 2532 1487 5100 | καὶ εἴ<br>даже если<br>qo rimp<br>2443 2532 1487 5100               | τινες<br>некоторые<br>qo rimp<br>2443 2532 1487 5100        | ἀπειθοῦσι<br>не покоряются<br>vira3p<br>544        | 3   |   |   |
| τῷ λόγῳ<br>слова,<br>ddms ndms p<br>3588 3056 5216       | διὰ<br>посредством<br>p<br>1223                            | τῆς<br>образа<br>dgfs<br>3588 391                            | τοῦ<br>жизни<br>dgfp ngfp<br>3588 1135                             | ἡμῶν<br>вашей,<br>ngfs<br>391                     | τῶν<br>жен<br>p ngms<br>427   | ἀναστροφῆς<br>без<br>vsap3p<br>2770                                 | ἀνευ λόγου<br>слова<br>p ngms<br>3056 5216                          | ἠερθηθήσονται<br>приобретены были,<br>vsap3p<br>2029        | ἐποπτέουσιν<br>увидев<br>vraanmp<br>2029           | 2   |   |   |
| τὴν ἐν φόβῳ<br>в страхе<br>dafp p ndms<br>3588 1722 5401 | ἡ<br>или<br>c<br>2532                                      | ἀγνήν<br>чистый<br>aafsn nafs<br>53 391                      | ἀναστροφὴν<br>образ жизни<br>rpg-p<br>5216                         | ὑμῶν<br>вашей,<br>rpg-p<br>5216                   | ὃν<br>который<br>rpfp<br>3739   | ἔστω<br>пусть будет<br>vdrx3s<br>2077                               | οὐχ ὁ<br>не<br>xο dnms adv<br>3756 3588 1855                        | ἐξωθεν<br>[из] внешней<br>adv<br>1855                       | ἐμπλοκῆς<br>косы<br>ngfs<br>1708                   | τριχῶν<br>волос<br>ngfp<br>2359                   | 3   |   |
| καὶ περιθέσεως<br>и украшений<br>c<br>2532               | χρυσίων<br>золотых,<br>ngfp<br>4025                        | ἢ<br>или<br>c<br>5553  | ἐνδύσεως<br>ношения<br>xο ngfs<br>2228 1745                        | ἱματίων<br>одежд<br>ngfp nmms<br>2440 2889        | κόσμος<br>земных,<br>c dnms<br>235 3588   | ἀλλ' ὁ<br>но<br>c dnms<br>2927                                      | κρυπτός<br>сокровенный<br>anmsn<br>2927                             | τῆς<br>сердца<br>dgfs ngfs<br>3588 2588                     | καρδίας<br>человек<br>nmms p ddns<br>444 1722 3588 | ἀνθρώπος<br>в<br>p ddns<br>1722 3588              | ἐν τῷ<br>4  |   |
| ἀφθάρτῳ<br>нетленной [сущности]<br>adnsn<br>862          | τοῦ<br>кроткого<br>dgns agnsn<br>3588 4239                 | καὶ<br>и<br>c<br>2532  | ἡσυχίου<br>молчаливого<br>agnsn<br>2272                            | πνεύματος<br>духа,<br>ngns<br>4151                | ὃ<br>что<br>rrnms vix3s<br>3739 2076  | ἐστὶν ἐνώπιον<br>есть перед<br>adv dgms ngms<br>1799 3588 2316      | τοῦ<br>Богом<br>ngms annsn<br>3588 2316 4185                        | θεοῦ<br>Богом<br>ngms annsn<br>3588 2316 4185               | πολυτελέως<br>драгоценно.<br>annsn<br>4185         | 5   |   |   |
| οὕτως<br>Таким образом<br>adv<br>3779                    | γὰρ ποτε<br>некогда<br>c xο<br>1063 4218                   | καὶ αἱ<br>и<br>c dnfp anfp nfp<br>2532 3588 40               | ἁγίαί<br>святые<br>dnfp anfp nfp<br>1135                           | γυναῖκες<br>жены,<br>dnfp vrranfp<br>3588 1679    | αἱ ἐλπίζουσαι<br>уповающие<br>p dams nans viia3p<br>1909 3588 2316 2885                     | ἐπὶ τὸν<br>на<br>p dams nans viia3p<br>1909 3588 2316 2885          | θεόν<br>Бога,<br>adv rxaip vrrrnfp<br>1438 5293                     | ἐκόσμου<br>украшали себя,<br>adv rxaip vrrrnfp<br>1438 5293 | ἐαυτάς<br>себя,<br>adv rxaip vrrrnfp<br>1438 5293  | ὑποτασσόμεναι<br>подчиняясь<br>vrrrnfp<br>5293    | 6   |   |
| τοῖς<br>своими<br>ddmp admpn ndmp<br>3588 2398 435       | ἰδίοις<br>своим<br>admpn ndmp<br>2398 435                  | ἀνδράσιν<br>мужьям,<br>adv nfp<br>5613 4564                  | ὡς<br>как<br>adv adnsc<br>5613 4564                                | σάρρα<br>Сарра<br>adv nfp<br>5219                 | ὑπήκουσε<br>повиновалась<br>ddms tp<br>3588 11  | τῷ<br>Аврааму,<br>nans<br>2962                                      | κύριον<br>господином<br>nans<br>846 2564                            | αὐτὸν<br>его<br>grams vrranfp<br>846 2564                   | καλοῦσα<br>называя,<br>grams vrranfp<br>846 2564   | ἧς<br>которой<br>rpgfs<br>3739 1096               | ἐγενήθητε<br>стали вы<br>viao2p<br>1096                         | 6 |
| τέκνα<br>дети,<br>napr vrranfp<br>5043 15                | ἀγαθοποιῶσαι<br>делая добро<br>c<br>2532                   | καὶ<br>и<br>c<br>3361  | μὴ<br>не<br>xο vrrrnfp<br>3361 5399                                | φοβούμεναι<br>ужасаясь<br>aafsn nafs<br>3361 5399 | μηδεμίαν<br>никакого<br>aafsn nafs<br>3361 5399   | πτόσην<br>террора.<br>dnmp nmmp<br>3588 435                         | οἱ<br>Мужья,<br>adv nmmp<br>3588 435                                | ἄνδρες<br>Мужья,<br>adv nmmp<br>3588 435                    | ὁμοίως<br>в равной степени,<br>adv c anmpn<br>3668 | συνοικοῦντες<br>живя совместно<br>vrranmp<br>4924 | 7   |   |
| κατὰ<br>по<br>p<br>2596                                  | γνώσιν<br>благодарумию,<br>adv adnsc<br>1108               | ὡς<br>как<br>adv adnsc<br>5613 772                           | ἀσθενεστέρω<br>немошным<br>ndns<br>4632                            | σκευεῖ<br>сосудом,<br>ddns adnsc<br>3588 1134     | τῷ<br>жене<br>adnsc vrranmp<br>3588 1134 632  | γυναικεῖ<br>жене<br>nafp<br>632                                     | ἀπονέμοντες<br>оказывая<br>adv c anmpn<br>5092                      | τιμὴν<br>уважение,<br>adv c anmpn<br>5092                   | ὡς<br>как<br>adv c anmpn<br>5613 2532 4789         | καὶ<br>также<br>adv c anmpn<br>5613 2532 4789     | συγκληρονόμοι<br>сонаследникам<br>adv c anmpn<br>5613 2532 4789 | 7 |
| χάριτος<br>благодатной<br>ngfs<br>5485                   | ζωῆς<br>жизни,<br>ngfs<br>2222                             | εἰς<br>чтобы<br>p dans xο vrrp<br>1519 3588 3361 1581        | τὸ<br>не<br>dans xο vrrp<br>1519 3588 3361 1581                    | μὴ<br>были<br>adv vrrp<br>1519 3588 3361 1581     | ἐκκόπτεσθαι<br>отсекаемы<br>dafp nafp<br>3588 4335  | τάς<br>молитвы<br>rpg-p<br>3588 4335                                | προσευχὰς<br>ваши.<br>rpg-p<br>5216                                 | ὑμῶν<br>ваши.<br>rpg-p<br>5216                              | 2222 1519 3588 3361 1581                           | 5485  |   |   |

24 T M K: αυτού, V: ζ. 25 T M K: πλανώμενα, V: πλανώμενοι. 25 T M K: ἀλλ, V: ἀλλα. 1 T K: κερδηθήσονται, M V: κερδηθησονται.

4 T M K: πραεος, V: πραεως. 5 T K: επι τον, M: επι, V: εις. 7 T M K: συγκληρονομοι, V: συγκληρονομιοις. 7 T K: εκκοπτεσθαι, M V: εγκοπτεσθαι.

|        |  |   |  |  |   |   |
|--------|--|---|--|--|---|---|
| 8      | τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες<br>Ha- конец все [будучи] единопутны,<br>3588 1161 5056 3956 3675   | συμπαθεῖς<br>полны сочувствия,<br>4835  | φιλάδελφοι<br>братолюбивы,<br>5361   | εὐσπλαγχνοὶ<br>сострадательны,<br>2155   | ῥαφιλόφρονες<br>дружелюбны,<br>5391   |   |
| 9      | μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν<br>не отплачивая злом за зло или оскорблением<br>3361 591 2556 473 2556 2228 3059                | ἀντὶ λοιδορίας<br>за оскорбление;<br>473 3059   | τοῦναντίον δὲ<br>напротив же —<br>5121 1161 2127   | εὐλογοῦντες<br>благословляя,<br>1492   | ῥα εἰδότες ὅτι<br>зная, что<br>1492 1492  |   |
| 10     | εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε<br>к этому вы призваны, чтобы благословение вам унаследовать.<br>1519 5124 2564 2443 2129 2816 | ὁ γὰρ θέλων ζῶν ἠγαπᾶν καὶ<br>Потому что стремящийся жизнь любить и<br>3588 1063 2309 2222 25   | ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς<br>увидеть дни добрые<br>1492 2250 18 3973   | παυσάτω τὴν γλῶσσαν<br>пусть удерживает язык свой<br>3588 1100 846 575 2556 2532 5491 846                    | ἀπὸ κακοῦ καὶ χειλὶ αὐτοῦ<br>от зла и уста свои —<br>3588 1100 846 575 2556 2532 5491 846 | τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον<br>не говорить ложь.<br>3361 2980 1388 |
| 11, 12 | ῥα ἐκκλινάτω<br>Пусть он уклоняется<br>1578  | ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν<br>от зла и делает добро;<br>575 2556 2532 4160   | ζητήσάτω εἰρήνην<br>пусть ищет безмятежность и<br>18 2212 1515   | καὶ διωξάτω αὐτήν<br>и преследует ее;<br>2532 1377 846   | ὅτι<br>потому что<br>3754   |   |
| 13, 14 | οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου<br>глаза Господа<br>3588 3788   | ἐπὶ δικαίους<br>на праведников,<br>1909 1342  | καὶ ὦτα αὐτοῦ<br>и уши Его —<br>2532 3775 846 1519 1162  | εἰς δέξιν αὐτῶν<br>к молению их;<br>846 4383   | πρόσωπον δὲ κυρίου<br>лицо же Господа —<br>1161 2962                                      |   |
| 15     | ἐπὶ ποιοῦντας κακά<br>против творящих зло.<br>1909 4160  | καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς ἐάν τοῦ ἀγαθοῦ<br>И кто сделает зло вам, если доброго<br>2532 5101 3588 2559 5209 1437 3588 18                     | ῥα μιμηταὶ<br>подражателями<br>3402  | γένησθε<br>становитесь?<br>1096  | ἀλλ' εἰ<br>Но если<br>235 1487  |   |
| 16     | καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην<br>и страдаете за праведность,<br>2532 3958 1223 1343  | μακάριοι τὸν δὲ φόβον αὐτῶν<br>блаженны; самого же страха их<br>3107 1161 5401 846 3361 5399  | μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε<br>не бойтесь и не смущайтесь.<br>3366 5015   | κύριον δὲ<br>Господа же<br>2962 1161   |   |   |
| 17     | τὸν θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν<br>Бога почитайте в сердцах ваших.<br>3588 2316 37 1722 3588 2588                                    | ἔτοιμοι ῥα δεῖ<br>Готовы же будьте<br>2092 1161 104   | ἀεὶ πρὸς ἀπολογία<br>непрестанно к словесной защите<br>4314 627 3956   | παντὶ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς<br>[перед] всяким, требующим у вас отчета<br>3588 154 5209 3056 4012 3588 |   |   |
| 18     | ἐν ὑμῖν ἐλπίδος ῥα μετὰ<br>в вашей надежде, — с<br>1722 5213 1680 3326   | πρᾶττης καὶ φόβου<br>кротостью и благоговением,<br>4240 2532 5401   | συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν ἵνα ἐν<br>совесть имея добрую, чтобы в том, [в] чем<br>4893 2192 18 2443 1722 3739                 | ῥα ἔλεγε<br>Бого, несправедливо страдать,<br>3588 2307 3588 2316 3958  |   |   |
| 19     | ῥα καταλαλῶσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν<br>злословят вас, как правонарушителей,<br>2635 5216 5613 2555 2617   | καταισχυρθῶσιν οἱ ἐπιηρέζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν<br>опозорены были оскорбляющие ваш добрый во Христе<br>3588 1908 5216 3588 18 1722 5547 | ἀναστροφὴν κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιῶντας εἰ<br>Полезнее ведь, делая добро, если желание имеет<br>391 2909 1063 15 1487 2309     | τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πάσχειν<br>воля Бога, несправедливо страдать,<br>3588 2307 3588 2316 3958                 |   |   |
| 20     | ῥα ἡμᾶς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκίρυσεν<br>нас привести Ему к Богу, умерщвленный<br>2248 4317 3588 2316 2289 3303 4561 2227            | ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ῥα πάντα ἐξεδέχετο ἡ<br>непокорившимся некогда, когда однажды ожидало<br>3588 4218 3753 530 1551 3588 3588           | τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκίρυσεν<br>[бывшим] в тюрьме духам, пойдя, возвещал:<br>3588 1722 5438 4151 4198 2784 544 | ποτε ὅτε ῥα πάντα ἐξεδέχετο ἡ<br>когда однажды ожидало<br>4218 3753 530 1551 3588 3588                       |   |   |

8 ΤΜΚ: φιλοφρονες, V: ταπεινοφρονες. 9 ΤΜΚ: εἰδοτες, V: ε. 10 ΤΜΚ: αυτου, V: ε. 11 ΤΜΚ: εκκλινατω, V: εκκλινατω δε. 12 ΤΚ: οι, V: ε. 13 ΤΜΚ: μιμηται, V: ζηλωται. 15 ΤΜΚ: θεον, V: χριστον. 15 ΤΜΚ: δε, V: ε. 15 ΤΜΚ: μετα, V: αλλα μετα. 16 ΤΜΚ: καταλαλων υμων ως κακοποιων, V: καταλαλεισθε. 17 ΤΚ: θελει, ΜΝ: θελοι. 18 ΤΚ: ημας, ΜΝ: υμας. 18 ΤΚ: τω, ΜΝ: ε. 20 ΤΚ: απαξ εξεδεχετο, ΜΝ: απεξεδεχετο.

θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγαι τουτέστιν ὀκτώ ψυχαὶ  
 Божье долготерпение во дни Ноя во время воздвижения ковчега, в который немногие, то есть восемь душ,  
*ngms nhs* *c* *ngfs* *p* *ndfp* *ip* *urppgfs* *ngfs* *p* *rrafs* *anfjn* *rdnns* *tn* *nhjp*  
 2316 3115 1722 2250 3575 2680 2787 1519 3739 3641 5123 3638 5590

διεσώθησαν δι' ὕδατος Ἰδοῦ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν ἰσχύει βάπτισμα οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις  
 были спасены посредством воды. Такой и нас образ сейчас спасает: погружение (не плотской смьтие)  
*urpdp* *p* *ngns* *rnns* *c* *rpa-p* *annsn* *adv* *vipa3s* *nns* *xo* *ngfs* *nhs*  
 1295 1223 5204 3739 2532 2248 499 3568 4982 908 3756 4561 595

ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεὸν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ  
 нечистоты, но совести доброй настоятельное прошение у Бога) посредством воскресения Иисуса Христа,  
*ngms* *c* *ngfs* *agfsn* *nns* *y* *nams* *p* *ngfs* *ngms* *ngms*  
 4509 235 4893 18 1906 1519 2316 1223 386 2424 5547

ὃς ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ  
 Который находится по правую [руку] Бога, взойдя на небо, — подчинены Ему ангелы и власти, и  
*rnms* *vipx3s* *p* *afjsn* *dgms* *ngms* *vraonms* *p* *nams* *vrapgmp* *rdms* *ngmp* *c* *ngfp* *c*  
 3739 2076 1722 1188 3588 2316 4198 1519 3772 5293 846 32 2532 1849 2532

δυνάμεων  
 силы.  
*ngfp*  
 1411

Ἰτακ, Χριστος οὖν παθόντος Ἰυπερ ἡμῶν σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε ὅτι  
 Итак, Христос — пострадавший ради нас плотью; и вы таким образом поймите, что  
*ngms* *c* *vraagms* *p* *rpg-p* *ndfs* *c* *rpn-p* *dafs* *rpafs* *nafs* *vdam2p* *c*  
 3767 5547 3767 3958 5228 2257 4561 2532 5210 3588 846 1771 3695 3754

ὁ παθὼν Ἰεν ἱ σαρκὶ πέπαυται ἀμαρτίας εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας ἀλλὰ  
 пострадавший плотью оторван от греха, чтобы больше не [по] человеческого похотям, но  
*dnms* *vraanms* *p* *ndfs* *vixp3s* *ngfs* *vra* *dans* *adv* *ngmp* *ndfp* *c*  
 3588 3958 1722 4561 3973 266 1519 3588 3371 1939 444 1939 235

Θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βῶσαι χρόνον ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ  
 [по] воле Бога оставшееся во плоти время жить. Потому что достаточно было нам  
*ndns* *ngms* *dams* *aamsn* *p* *ndfs* *vnaa* *nams* *amnsn* *c* *vraap* *dnms*  
 2307 2316 3588 1954 1722 4561 980 5550 980 1063 713 1063 2254 3588

παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν ἰκατεργάσασθαι πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις  
 в прошедшее время жизни волю язычников исполнять, живя в распутстве,  
*vrxanms* *nms* *dgms* *ngms* *dans* *nans* *dgnp* *ngnp* *vnaa* *vrxnamr* *p* *ndfp*  
 3928 5550 3588 979 3588 2307 3588 1484 2716 4988 1722 766

ἐπιθυμίας οἰνοφλυγίας κόμοις πότοις καὶ ἀθεμίτοις ἰειδωλολατρείαις ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ  
 похотях, пьянстве, гулянках, попойках и противозаконном поклонении идолам, в чем они удивляются, не  
*ndfp* *ndfp* *ndmp* *c* *afjrn* *ndfp*  
 1939 3632 2970 4224 2532 111 1495 1722 3739 3579 3361

συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν βλασφημοῦντες οἱ ἀποδόσουσι λόγον  
 участвующими вас в такого разврата чрезмерности, злословия. Они дадут отчет  
*vrapgmp* *rpg-p* *p* *dafs* *rpafs* *dgfs* *ngfs* *nafs* *vrxnamr* *rntmr* *vifa3p* *nams*  
 4936 5216 1519 3588 846 3588 810 401 987 3739 591 3056

τῷ ἐτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη  
 готовность Именющему судить живых и мертвых. Потому что для этого и мертвым благовествовалось,  
*ddms* *adv* *vrapdms* *vnaa* *vrraamr* *c* *aamrpn* *p* *rdans* *c* *c* *admprn* *vipa3s*  
 3588 2093 2192 2919 2198 2532 3498 1063 1519 5124 1063 2532 3498 2097

ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι  
 чтобы они, будучи судимы как люди плотью, жили согласно Бога духом.  
*c* *vsarp3p* *xo* *p* *namr* *ndfs* *vsarp3p* *c* *p* *nams* *ndns*  
 2443 2919 3303 2596 444 4561 2198 1161 2596 2316 4151

πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε ἰτακ, σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς  
 Всего же конец приблизился. Итак, будьте здоровомыслящи и и бодрствуйте в  
*aghpnr* *c* *dnms* *nns* *vixa3s* *vdaa2p* *c* *c* *vdaa2p* *p* *dafp*  
 3956 1161 3588 5056 1448 3767 4993 3767 2532 3525 1519 3588

προσευχᾶς πρό πάντων Ἰδε τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες Ἰδι  
 молитвах. Прежде всего Идо, по отношению друг к другу любовь усердную имейте, потому что любовь  
*nafp* *p* *agmpn* *c* *dafs* *p* *rxamr* *nafs* *aafs* *vrranmp* *c* *nhs*  
 4335 4253 3956 1161 3588 1519 1438 26 1618 2192 3754 26

20 ТК: ολίγαι τουτεστιν, Μ: ολίγαι τουτ εστιν, Ν: ολίγοι τουτ εστιν. 21 Τ: ο και ημας αντιτυπον νυν, Κ: ω και ημας αντιτυπον νυν, Μ: ο αντιτυπον νυν και ημας, Ν: ο και ημας αντιτυπον νυν. 1 ΤΜΚ: υπερ ημων, Ν: ε. 1 ΤΜΚ: εν, Ν: ε. 3 ΤΚ: ημιν, Μ: υμιν, Ν: ε. 3 ΤΜΚ: του βιο το θελημα, Ν: το βουλημα. 3 ΤΜΚ: κατεργασσασθαι, Ν: κατεργασθαι. 3 ΤΜΚ: ειδωλολατρειαις, Ν: ειδωλολατρειας. 7 ΤΜΚ: τας, Ν: ε. 8 ΤΜΚ: δε, Ν: ε. 8 ΤΜΝ: οτι, Κ: οτι η.

|       |  |   |   |  |
|-------|--|---|---|--|
| 9, 10 | ἡ καλύψει ἡ πληθος ἀμαρτιῶν φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ ἡ γογγυσμῶν ἡ ἕκαστος              | покроет множество грехов. Гостеприимны будьте по отношению друг к другу без ропота; каждый                    | <i>vifj3s nans ngfpr anmtrn p reamr p ngmp</i>  | 2572 4128 266 5382 1519 240 427 1112 1538  |
|       | καθὼς ἔλαβε χάρισμα εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι                       | в соответствии с тем, какое принял дарование, по отношению друг к другу тем служите, как добрые домостроители | <i>adv vnaa3s nans p rxamr rrans vrranmtr adv anjrn nmtr</i>                            | 2531 2983 5486 1519 1438 846 1247 5613 2570 3623                                     |
| 11    | ποικίλης χάριτος θεοῦ εἴ τις λαλεῖ ὡς λόγια θεοῦ εἴ τις διακονεῖ ὡς ἐξ ἰσχύος ἡ ἤς         | разносторонней благодати Бога. Если кто говорит — как слова Божьи; если кто служит — как от силы, которой     | <i>agfjn ngfs ngms qo rinms vira3s adv namr ngms qo rinms vira3s adv p ngfs rrgfs</i>   | 4164 5485 2316 1487 5100 2980 5613 3051 2316 1487 5100 1247 5613 1537 2479 3739      |
|       | χορηγεῖ ὁ θεός ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζεται ὁ θεός διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ           | снабжает Бог, чтобы во всем был прославляем Бог через Иисуса Христа, Которому слава и                         | <i>vira3s dnms nmms c p adnpr vspp3s dnms nmms p ngms ngms rrdms vira3s dnfs nifs c</i> | 5524 3588 2316 2443 1722 3956 1392 3588 2316 1223 2424 5547 3739 2076 3588 1391 2532 |
|       | τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν.   | власть во веки веков. Аминь.  | <i>dnms nmms p damp namr dgmp ngmp th</i>   | 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 281   |
| 12    | ἀγαπητοὶ μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη                      | Возлюбленные! Не удивляйтесь [присутствующему] в вас горению, для испытания вашего появляющемуся,             | <i>avmtrn mhf vdrp2r ddfs p rpd-p ndfs p namr rpd-p vrrndfs</i>                         | 27 3361 3579 3588 1722 5213 4451 4314 3986 5213 1096                                 |
| 13    | ὡς χέμου ξένου ὑμῖν συμβαινόντος ἀλλὰ καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ χριστοῦ                    | как чему-то странному, на вас обрушивающемуся, но как вы становитесь участниками в Христовых                  | <i>adv agnsn c rpd-p vrragns c adv vira2p ddmr dgms ngms</i>                            | 5613 3581 5213 4819 235 2526 2841 3588 3588 5547                                     |
| 14    | παθήμασι χαίρετε ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι εἰ           | страданиях, радуйтесь, чтобы и в явлении славы Его возрадоваться вам, торжествуя. Если                        | <i>ndnr vira2p c c p ddjs ndfs dgfs ngfs rpgms vsao2p vrranmtr qo</i>                   | 3804 5463 2443 2532 1722 3588 602 3588 1391 846 5463 21 1487                         |
|       | ὄνειδιζεσθε ἐν ὀνόματι χριστοῦ μακάριοι ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ'        | вы оскорбляемы за имя Христа, то счастливы, потому что [Дух] славы и Божий Дух на                             | <i>vipp2r p ndns ngms anmtrn c dnms dgfs ngfs c dnms dgms ngms nmms p</i>               | 3679 1722 3686 5547 3107 3754 3588 4151 3588 1391 2532 3588 3588 2316 4151 1909      |
| 15    | ὑμᾶς ἀναπαύεται ἡ γὰρ τις ὑμῶν   | вас покоитесь, Который и ми злословится, вами же прославляется. Ни-кто [из] вас                               | <i>gra-p virm3s p xo gramr virm3s p c gra-p virm3s xo c rinms rpg-p</i>                 | 5209 373 2596 3303 846 987 2596 1161 5209 1161 1392 3361 1063 5100 5216              |
| 16    | πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιός ἢ ὡς ἡ αλλοτριεπίσκοπος, εἰ                        | не должен пострадать, как убийца, или вор, или правонарушитель, или как присматривающийся к чужому; если      | <i>adv vira3s adv nmms xo nmms xo anmsn xo adv nmms</i>                                 | 3361 3958 5613 5406 2228 2812 2228 2555 2228 5613 244 1487                           |
| 17    | δὲ ὡς χριστιανός μὴ αἰσχυνέσθω δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ἡμέρει τούτῳ ὅτι                 | же как христианин, не должен стыдиться, но пусть проставляет Бога в участи этой. Потому что                   | <i>c adv nmms xo vdrp3s vira3s c dams namr p dnms ndns rddms c</i>                      | 1161 5613 5546 3361 153 1392 1161 3588 2316 1722 3588 3313 5129 3754                 |
|       | ὁ καιρὸς τοῦ ἀρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν τί             | час начаться суду с дома Божьего; если же сперва с нас начнется, то какой                                     | <i>dnms nmms dgms vnam dans nans p dgms ngms dgms ngms qo c adv p rpg-p</i>             | 3588 2540 3588 756 3588 2917 575 3588 3624 3588 2316 1487 1161 4412 575 2257 5101    |
| 18    | τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται              | конец не покоряющихся Божьей благой вести? И если праведный едва спасается, то                                | <i>dnms nmms dgmp vrragmtr ddms dgms ngms ndns c qo dnms anmsn adv virm3s</i>           | 3588 5056 3588 544 3588 3588 2316 2098 2532 1487 3588 1342 3433 4982                 |
| 19    | ὁ ἀσεβής καὶ ἀμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ὡς πιστῷ | нечестивый и грешный где явится? Так что и страдающие по воле Бога, как верному                               | <i>dnms anmsn c anmsn xo vifd3s c c dnmp vrranmtr p dans nans dgms ngms adv admsn</i>   | 3588 765 2532 268 4226 5316 5620 2532 3588 3958 2596 3588 2307 3588 2316 5613 4103   |
|       | κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς ἑαυτῶν ἐν ἀγαθοποιῇ  | Создателю пусть предадут души свои в добродетели.   | <i>ndms vdrp3r dafr namr rxgmp p ndfs</i>   | 2939 3908 3588 5590 1438 1722 16   |

8 ΤΜΚ: καλυψει, V: καλυπει. 9 ΤΜΚ: γογγυσμῶν, V: γογγυσμου. 11 ΤΚV: ἡς, M: ὡς. 14 ΤΜΚ: κατα μεν αυτους βλασφημεται κατα δε υμας δοξαζεται, V: ζ. 15 ΤΜΚ: αλλοτριεπισκοπος, V: αλλοτριεπισκοπος. 16 ΤΜΚ: μερει, V: ονοματι. 19 ΤΜΚ: ὡς, V: ζ. 19 ΤΚ: εαυτων, M: αυτων.

πρεσβυτέρους ἁγίους ἔν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ χριστοῦ  
 Старейшин, которые между вами, я умоляю, такой же старейшина и свидетель Христовых  
*aampr damp p rpd-p vipals dnms nmms c nmms dgmp dgms ngms*  
 4245 3588 1722 5213 3870 3588 4850 2532 3144 3588 3588 5547

παθημάτων ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν  
 страданий, и приближающейся к открытию славы соучастник: пасите [находящееся] среди вас  
*ngnr dnms c dgfs vrragfs vrrp ngfs nmms vdaa2p dans p rpd-p*  
 3804 3588 2532 3588 3195 601 1391 2844 4165 3588 1722 5213

ποιμνιον τοῦ Θεοῦ ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκασθῶς ἁγίῳ ἑκουσίως μὴδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως  
 стадо Бога, присматривая за ним не принужденно, но охотно, и не корыстолюбиво, но со старанием;  
*nans dgms ngms vrranmp xo adv c adv c adv c adv*  
 4168 3588 2316 1983 3361 317 235 1596 3366 147 235 4290

ἁγίῳ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου καὶ φανερωθέντος τοῦ  
 и не как господствующие над наследием, но примером становясь [для] стада. И при явлении  
*c adv vrranmp dgmp ngmp c nmmp vrranmp dgns ngms c vrragms ngms*  
 3366 5613 2634 3588 2819 235 5179 1096 3588 4168 2532 5319 3588

ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον  
 главного Пастуха вы получите неувядающий славы венеч.  
*ngms vifd2p dams aamsn dgfs ngfs nams*  
 750 2865 3588 262 3588 1391 4735

ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις πάντες δὲ ἀλλήλοις ἑυποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην  
 Так же, юноши, подчиняйтесь старейшинам; все же, друг другу подчиняясь, скромностью  
*adv anmpc vdar2p admpr anmpn c redmp vrranmp dafs nafs*  
 3668 3501 5293 4245 3956 1161 240 5293 5011 1161 1325 5485

ἐγκομβῶσασθε ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν  
 подпояштесь, потому что Бог превозносящимся противостоит, смиренным же дает благодать.  
*vdaa2p c dnms nmms admpr virm3s admpr c vira3s nafs*  
 1463 3754 3588 2316 5244 498 5011 1161 1325 5485

ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ πᾶσαν τὴν μέριμναν  
 Итак, покоритесь под могучую руку Бога, чтобы вас Он возвысил в свое время. Всю тревогу  
*vdaa2p c p dafs aafsn nafs dgms ngms c gra-p vsaa3s p ndms aafsn dafs nafs*  
 3767 5013 3767 5259 3588 2900 5495 3588 2316 2443 5209 5312 1722 2540 3956 3588 3308

ὑμῶν ἐπιρριψαντες ἐπ' αὐτόν ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν  
 вашу возложите на Него, потому что Он заботится о вас.  
*rpg-p vranmp p rrams c rpdms vira3s p rpg-p*  
 5216 1977 1909 846 3754 846 3199 4012 5216

νήψατε γρηγορήσατε ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρούμενος περιπατεῖ  
 Трезвитесь, бодрствуйте, потому что ваш противник ваш, клеветник, как лев ревуший, ходит,  
*vdaa2p vdaa2p c dnms nmms rpg-p anmsn adv nmms vrrnmms vira3s*  
 3525 1127 3754 3588 476 5216 1228 5613 3023 5612 4043

ζητῶν τίνα καταπίη ὃ ἄντιστιτε στερεοὶ τῇ πίστει εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν  
 старательно ища, кого сожрать. Ему противостаньте непоколебимой верой, зная, что такие  
*vrranms riams vsaa3s rrdms vdaa2p anprn dfjs ndfs vrxanmp dnp rpnpr dgpr*  
 2212 5101 2666 3739 436 4731 3588 4102 1492 3588 846 3588

παθημάτων τῇ ἑνῷ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι  
 страдания в мире с вашим братством происходят.  
*ngnr dfjs p ndms rpg-p ndfs vrrp*  
 3804 3588 1722 2889 2005 5216 81 2005

ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν χριστῷ ἰησοῦ  
 Сам же Бог всякой благодати, призвавший нас в вечную Свою славу во Христе Иисусе,  
*dnms c nmms agfjn ngfs dnms vranms gra-p p dafs aafsn rpgms nafs p ndms ndms*  
 3588 1161 2316 3956 5485 3588 2564 2248 1519 3588 166 846 1391 1722 5547 2424

ὀλίγον παθόντας αὐτὸς ἁκαταρίσαι ὑμᾶς στηριξάσθαι ὁθενῶσαι θεμελιώσαι  
 кратко временно пострадавших, лично усовершенствует вас, утвердит, укрепит, сделает непоколебимыми.  
*aamsn vraaamr rpnms vsaa3s gra-p vsaa3s vsaa3s vsaa3s*  
 3641 3958 846 2675 5209 4741 4599 2311 846 3588

δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν  
 слава и сила во веки веков. Аминь.  
*nmfs c dnms nmms p damp namr dgmp ngmp th*  
 1391 2532 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 281

1 ΤΜΚ: τους, V: συν. 2 ΤΜΚ: ἀλλ, V: ἀλλα. 2 ΤΜΚ: εκουσιως, V: εκουσιως κατα θεον. 3 ΤΚV: μηδ, M: μηδε. 5 ΤΜΚ: υποτασσομενοι, V: ζ. 7 ΤΜΚ: επιρριψαντες, V: επιρριψαντες. 8 ΤΚ: οτι, V: ζ. 8 ΤΜΚ: τινα καταπιη, V: [τινα] καταπιει. 9 ΤΜΚ: εν, V: εν [τω]. 10 ΤΚ: ημας, MN: υμας. 10 ΤΚ: καταρτισαι υμας στηριξαι οθενωσαι θεμελιωσαι, M: καταρτισαι υμας στηριξει οθενωσαι θεμελιωσει, V: καταρτισει στηριξει οθενωσει θεμελιωσει. 11 ΤΜΚ: η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην, V: το κρατος εις τους αιωνας αμην.

|    |                          |                        |                         |                       |                         |                 |                      |                    |                   |                             |                                       |                           |          |
|----|--------------------------|------------------------|-------------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------|----------------------|--------------------|-------------------|-----------------------------|---------------------------------------|---------------------------|----------|
| 12 | διὰ<br>Через             | σιλουανοῦ<br>Силуана,  | ὑμῖν<br>вам,            | τοῦ<br>верного        | πιστοῦ<br>брата,        | ὡς<br>как       | λογίζομαι<br>считаю, | δι'<br>несколькими | ὀλίγων<br>словами | ἔγραψα<br>я написал,        | παρακαλῶν<br>утешая                   | καὶ<br>и                  |          |
|    | <i>p</i>                 | <i>ngms</i>            | <i>rp-d-p</i>           | <i>dgms</i>           | <i>agmsn</i>            | <i>ngms</i>     | <i>adv</i>           | <i>vipnls</i>      | <i>p</i>          | <i>aghrp</i>                | <i>viaals</i>                         | <i>vrranms</i>            | <i>c</i> |
|    | 1223                     | 4610                   | 5213                    | 3588                  | 4103                    | 80              | 5613                 | 3049               | 1223              | 3641                        | 1125                                  | 3870                      | 2532     |
| 13 | ἐπιμαρτυρῶν<br>утверждая | свидетельством,<br>что | ταύτην<br>это           | εἶναι<br>истинная     | ἀληθῆ<br>благодать      | χάριν<br>Бога,  | τοῦ<br>в             | θεοῦ<br>которой    | εἰς<br>вы         | ἦν<br>стоите.               | ἑστῆκατε <sup>†</sup><br>Приветствует | ἀσπάζεται<br>Приветствует |          |
|    | <i>vrranms</i>           |                        | <i>rdafs</i>            | <i>vnrp</i>           | <i>aafs</i>             | <i>nafs</i>     | <i>dgms</i>          | <i>ngms</i>        | <i>p</i>          | <i>rrafs</i>                | <i>vixa2p</i>                         | <i>vipn3s</i>             |          |
|    | 1957                     |                        | 5026                    | 1511                  | 227                     | 5485            | 3588                 | 2316               | 1519              | 3739                        | 2476                                  | 782                       |          |
| 14 | ὑμᾶς<br>вас              | ἢ<br>[та, что]         | ἐν<br>в                 | βαβυλῶνι<br>Вавилоне, | συνεκλεκτῆ<br>избранная | καὶ<br>и        | μάρκος<br>Марк,      | ὁ<br>сын           | υἱός<br>мой.      | μου<br>Приветствуйте        | ἀσπάσασθε<br>друг                     | ἀλλήλους<br>друга         | ἐν<br>ρ  |
|    | <i>pra-p</i>             | <i>dhfs</i>            | <i>p</i>                | <i>ndfs</i>           | <i>anfsn</i>            | <i>c</i>        | <i>nnms</i>          | <i>dnms</i>        | <i>nnms</i>       | <i>rpg-s</i>                | <i>vdad2p</i>                         | <i>reamp</i>              | <i>p</i> |
|    | 5209                     | 3588                   | 1722                    | 897                   | 4899                    | 2532            | 3138                 | 3588               | 5207              | 3450                        | 782                                   | 240                       | 1722     |
|    | φιλήματι<br>поцелуем     | ἀγάπης<br>любви.       | εἰρήνῃ<br>Безмятежность | ὑμῖν<br>вам           | πᾶσι<br>всем,           | τοῖς<br>которые | ἐν<br>во             | χριστῷ<br>Христе   | Ἰησοῦ<br>Иисусе.  | ἀμήν <sup>†</sup><br>Аминь. |                                       |                           |          |
|    | <i>ndns</i>              | <i>ngfs</i>            | <i>nhfs</i>             | <i>rp-d-p</i>         | <i>admpr</i>            | <i>ddmp</i>     | <i>p</i>             | <i>ndms</i>        | <i>ndms</i>       | <i>th</i>                   |                                       |                           |          |
|    | 5370                     | 26                     | 1515                    | 5213                  | 3956                    | 3588            | 1722                 | 5547               | 2424              | 281                         |                                       |                           |          |



# ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

## ПОСЛАНИЕ ПЕТРА СОБОРНОЕ ВТОРОЕ

|             |                 |                |                  |                |               |                |               |                  |               |               |              |               |              |               |           |   |
|-------------|-----------------|----------------|------------------|----------------|---------------|----------------|---------------|------------------|---------------|---------------|--------------|---------------|--------------|---------------|-----------|---|
| Ἰσμεῶν      | πέτρος          | δοῦλος         | καὶ              | ἀπόστολος      | ἰησοῦ         | χριστοῦ        | τοῖς          | ἰσότιμον         | ἡμῖν          | λαχοῦσι       | πίστιν       | ἐν            | 1            |               |           |   |
| Симеон      | Петр,           | раб            | и                | апостол        | Иисуса        | Христа,        | равно         | драгоценную      | [с] нами      | получившим    | веру         | в             |              |               |           |   |
| <i>tp</i>   | <i>nnms</i>     | <i>nnms</i>    | <i>c</i>         | <i>nnms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>ngms</i>    | <i>ddmp</i>   | <i>aafsn</i>     | <i>rp-d-p</i> | <i>vpaadm</i> | <i>nafs</i>  | <i>p</i>      |              |               |           |   |
| 4826        | 4074            | 1401           | 2532             | 652            | 2424          | 5547           | 3588          | 2472             | 2254          | 2975          | 4102         | 1722          |              |               |           |   |
| δικαιοσύνη  | τοῦ             | θεοῦ           | ἡμῶν             | καὶ            | Ἰωτηρος       | ἰησοῦ          | χριστοῦ       | χάρις            | ὑμῖν          | καὶ           | εἰρήνη       | πληθυνθεῖη    | 2            |               |           |   |
| праведности | Бога            | нашего         | и                | Спасителя      | Иисуса        | Христа:        | благодать     | вам              | и             | безмятежность | пусть        | умножатся     |              |               |           |   |
| <i>ndfs</i> | <i>dgms</i>     | <i>ngms</i>    | <i>rpg-p</i>     | <i>c</i>       | <i>ngms</i>   | <i>ngms</i>    | <i>nnfs</i>   | <i>rp-d-p</i>    | <i>c</i>      | <i>nnfs</i>   | <i>vpa3s</i> |               |              |               |           |   |
| 1343        | 3588            | 2316           | 2257             | 2532           | 4990          | 2424           | 5547          | 5485             | 5213          | 2532          | 1515         | 4129          |              |               |           |   |
| ἐν          | ἐπιγνώσει       | τοῦ            | θεοῦ             | καὶ            | ἰησοῦ         | τοῦ            | κυρίου        | ἡμῶν             |               |               |              |               |              |               |           |   |
| в           | познании        | Бога           | и                | Иисуса,        | Господа       | нашего.        |               |                  |               |               |              |               |              |               |           |   |
| <i>p</i>    | <i>ndfs</i>     | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>      | <i>c</i>       | <i>ngms</i>   | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>rpg-p</i>     |               |               |              |               |              |               |           |   |
| 1722        | 1922            | 3588           | 2316             | 2532           | 2424          | 3588           | 2962          | 2257             |               |               |              |               |              |               |           |   |
| ὡς          | πάντα           | ἡμῖν           | τῆς              | θείας          | δυνάμεως      | αὐτοῦ          | τὰ            | πρὸς             | ζωὴν          | καὶ           | εὐσέβειαν    | δεδορημένης   | διὰ          | 3             |           |   |
| Как         | все             | нам            | и                | божественной   | силой         | Его            | для           | жизни            | и             | благоочестия  | даровано     | посредством   |              |               |           |   |
| <i>adv</i>  | <i>aanpn</i>    | <i>rp-d-p</i>  | <i>dgfs</i>      | <i>agfsn</i>   | <i>ngfs</i>   | <i>rpgms</i>   | <i>danp</i>   | <i>p</i>         | <i>nafs</i>   | <i>c</i>      | <i>nafs</i>  | <i>vpxgfs</i> | <i>p</i>     |               |           |   |
| 5613        | 3956            | 2254           | 3588             | 2304           | 1411          | 846            | 3588          | 4314             | 2222          | 2532          | 2150         | 1433          | 1223         |               |           |   |
| τῆς         | ἐπιγνώσεως      | τοῦ            | καλέσαντος       | ἡμᾶς           | Ἰατῆρα        | διὰ            | δόξης         | καὶ              | ἀρετῆς        | δι'           | ἧν           | τὰ            | μέγιστα      | ἡμῖν          | καὶ       | 4 |
| познания    | Призвавшего     | нас            | славой           | и              | добродетелью, | которыми       | великие       | нам              | и             |               |              |               |              |               |           |   |
| <i>dgfs</i> | <i>ngfs</i>     | <i>dgms</i>    | <i>vpaagms</i>   | <i>gra-p</i>   | <i>p</i>      | <i>ngfs</i>    | <i>c</i>      | <i>ngfs</i>      | <i>p</i>      | <i>rrgfp</i>  | <i>p</i>     | <i>annp</i>   | <i>annps</i> | <i>rp-d-p</i> | <i>c</i>  |   |
| 3588        | 1922            | 3588           | 2564             | 2248           | 1223          | 1391           | 2532          | 703              | 1223          | 3739          | 3588         | 3176          | 2254         | 2532          |           |   |
| τίμια       | ἐπαγγέλματα     | δεδώρηται      | ἵνα              | διὰ            | τούτων        | γένησθε        | θείας         | κοινωνοί         |               |               |              |               |              |               |           |   |
| драгоценные | обещания        | дарованы,      | чтобы            | посредством    | них           | сделаться      | вам           | участниками      | божественной  |               |              |               |              |               |           |   |
| <i>anpn</i> | <i>nnp</i>      | <i>vixp3s</i>  | <i>c</i>         | <i>p</i>       | <i>rdgnp</i>  | <i>vsad2p</i>  | ↔             | <i>agfsn</i>     | <i>anpn</i>   |               |              |               |              |               |           |   |
| 5093        | 1862            | 1433           | 2443             | 1223           | 5130          | 1096           | 2844          | 2304             | 2844          |               |              |               |              |               |           |   |
| φύσεως      | ἀποφυγόντες     | τῆς            | Ἰέν              | κόσμου         | ἐν            | ἐπιθυμίᾳ       | φθορᾶς        | καὶ              | αὐτὸ          | τοῦτο         |              |               |              |               |           |   |
| природы,    | избежав         | [находящегося] | в                | мире,          | похотью       | стимулируемого | развращения,  | и                | к             | этому         |              |               |              |               |           |   |
| <i>ngfs</i> | <i>vpaanp</i>   | <i>dgfs</i>    | <i>p</i>         | <i>ndms</i>    | <i>p</i>      | <i>ndfs</i>    | <i>ngfs</i>   | <i>c</i>         | <i>rpns</i>   | ↔             | <i>rdnns</i> |               |              |               |           |   |
| 5449        | 668             | 3588           | 1722             | 2889           | 1722          | 1939           | 5356          | 2532             | 846           | 3923          | 5124         |               |              |               |           |   |
| δὲ          | σπουδῆν         | πᾶσαν          | παρεισενέγκαντες | ἐπιχορηγήσατε  | ἐν            | τῇ             | πίσει         | ὑμῶν             | τὴν           | ἀρετὴν        | ἐν           | δὲ            | τῇ           | ἀρετῇ         |           |   |
| и           | усердие         | всякое         | приложив,        | покажите       | в             | вере           | вашей         | добродетель,     | в             | добродетели   | —            |               |              |               |           |   |
| <i>c</i>    | <i>nafs</i>     | <i>aafsn</i>   | <i>vpaanp</i>    | <i>vdaa2p</i>  | <i>p</i>      | <i>ddfs</i>    | <i>ndfs</i>   | <i>rpg-p</i>     | <i>dafs</i>   | <i>nafs</i>   | <i>p</i>     | <i>c</i>      | <i>ddfs</i>  | <i>ndfs</i>   |           |   |
| 1161        | 4710            | 3956           | 3923             | 2023           | 1722          | 3588           | 4102          | 5216             | 3588          | 703           | 1722         | 1161          | 3588         | 703           |           |   |
| τὴν         | γνώσιν          | ἐν             | δὲ               | τῇ             | γνώσει        | τὴν            | ἐγκράτειαν    | ἐν               | δὲ            | τῇ            | ἐγκρατεῖᾳ    | τὴν           | ὑπομονὴν     |               |           |   |
| понимание,  | в               | понимании      | —                | самообладание, | в             | самообладании  | —             | непоколебимость, |               |               |              |               |              |               |           |   |
| <i>dafs</i> | <i>nafs</i>     | <i>p</i>       | <i>c</i>         | <i>ddfs</i>    | <i>ndfs</i>   | <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>   | <i>p</i>         | <i>c</i>      | <i>ddfs</i>   | <i>ndfs</i>  | <i>dafs</i>   | <i>nafs</i>  |               |           |   |
| 3588        | 1108            | 1722           | 1161             | 3588           | 1108          | 3588           | 1466          | 1722             | 1161          | 3588          | 1466         | 3588          | 5281         |               |           |   |
| ἐν          | δὲ              | τῇ             | ὑπομονῇ          | τὴν            | εὐσέβειαν     | ἐν             | δὲ            | τῇ               | εὐσεβείᾳ      | τὴν           | φιλαδελφίαν  | ἐν            | δὲ           | τῇ            |           |   |
| в           | непоколебимости | —              | благодетель,     | в              | благодетели   | —              | братскую      | любовь,          | в             | братской      | любви,       | в             | братской     | любви,        |           |   |
| <i>p</i>    | <i>c</i>        | <i>ddfs</i>    | <i>ndfs</i>      | <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>   | <i>p</i>       | <i>c</i>      | <i>ddfs</i>      | <i>ndfs</i>   | <i>dafs</i>   | <i>nafs</i>  | <i>p</i>      | <i>c</i>     | <i>ddfs</i>   |           |   |
| 1722        | 1161            | 3588           | 5281             | 3588           | 2150          | 1722           | 1161          | 3588             | 2150          | 3588          | 5360         | 1722          | 1161         | 3588          |           |   |
| φιλαδελφία  | τὴν             | ἀγάπην         | ταῦτα            | γάρ            | ὑμῖν          | ὑπάρχοντα      | καὶ           | πλεονάζοντα      | οὐκ           | ἀργούς        | οὐδὲ         |               |              |               |           |   |
| братской    | любви           | —              | любви.           | Потому         | что           | это            | [у] вас       | имеется          | и             | умножается,   | вы           | никогда       | праздными    | и             | праздными |   |
| <i>ndfs</i> | <i>nafs</i>     | <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>      | ↔              | <i>rdnnp</i>  | <i>c</i>       | <i>rp-d-p</i> | <i>vrranp</i>    | <i>c</i>      | <i>vrranp</i> | ↔            | <i>xo</i>     | <i>aanpn</i> | <i>c</i>      |           |   |
| 5360        | 3588            | 26             | 1063             | 5023           | 1063          | 5213           | 5225          | 2532             | 4121          | 2525          | 3756         | 692           | 3761         |               |           |   |

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, Μ: ΠΕΤΡΟΥ Β.  
 1 ΤΜΝ: σμεων, Κ: σμων. 1 ΤΜΝ: σωτηρος, Κ: σωτηρος ημων. 3 ΤΜΚ: δια δοξης και αρετης, Ν: ιδια δοξη και αρετη. 4 ΤΚ: μεγαιστα ημιν και τιμια, Μ: τιμια ημιν και μεγαιστα, Ν: τιμια και μεγαιστα ημιν. 4 ΤΜΚ: εν, Ν: εν τω.

|    |                                     |  |                               |                                   |                                      |                                  |                                 |  |                                     |                                  |                               |                               |                               |
|----|-------------------------------------|--|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|--|-------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 9  | ἀκάρπους<br>бесплодными<br>3361 175 | καθίστησον<br>← <i>vira3s</i><br>3756 2525 | εἰς<br><i>p</i><br>1519       | τὴν<br><i>dafs</i> ←<br>3588 1922 | τοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2962 | κυρίου<br><i>rpg-p</i><br>2257   | ἡμῶν<br><i>ngms</i><br>2424     | ἰησοῦ<br><i>ngms</i><br>5547           | χριστοῦ<br><i>ngms</i><br>1922      | ἐπίγνωσιν<br><i>nafs</i><br>3739 | ᾧ<br><i>rdms c</i><br>1063    | γὰρ<br>Κτο, по сути,<br>846   |                               |
|    | μη̄<br><i>cho vpr3s</i><br>3918     | πάρεστι<br><i>rdanp</i><br>5023            | ταῦτα<br><i>anmsn</i><br>5185 | τυφλὸς<br><i>vpr3s</i><br>2076    | ἔστι<br><i>vrranms</i><br>3467       | μισωπάζων<br><i>nafs</i><br>3024 | λήθην<br><i>vraanms</i><br>2983 | λαβὼν<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2512 | τοῦ<br><i>dgjp adv</i><br>3588 3819 | καθαρισμοῦ<br><i>ngms</i><br>846 | τῶν<br><i>rdms</i>            | πάλαι<br><i>vpr3s</i><br>3918 | αὐτοῦ<br><i>rpgms</i><br>846  |
| 10 | ἀμαρτιῶν<br>грехов.<br>266          | διὸ<br><i>ngjp c</i><br>1352               | По<br><i>adv</i><br>1352      | ἐπιτοῦ<br><i>adv</i><br>1352      | αἰτίας<br><i>adv</i><br>1352         | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1352    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1352   | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1352          | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1352       | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1352    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1352 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1352 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1352 |
| 11 | ἐπιτοῦ<br>потому что<br>1063        | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1063              | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1063 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1063     | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1063        | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1063    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1063   | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1063          | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1063       | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1063    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1063 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1063 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1063 |
| 12 | διὸ<br><i>c</i><br>1352             | Ποῦ<br><i>adv</i><br>1352                  | καθὼς<br><i>adv</i><br>1352   | καθὼς<br><i>adv</i><br>1352       | καθὼς<br><i>adv</i><br>1352          | καθὼς<br><i>adv</i><br>1352      | καθὼς<br><i>adv</i><br>1352     | καθὼς<br><i>adv</i><br>1352            | καθὼς<br><i>adv</i><br>1352         | καθὼς<br><i>adv</i><br>1352      | καθὼς<br><i>adv</i><br>1352   | καθὼς<br><i>adv</i><br>1352   | καθὼς<br><i>adv</i><br>1352   |
| 13 | ἐπιτοῦ<br>утвержденным<br>4741      | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4741              | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4741 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4741     | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4741        | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4741    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4741   | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4741          | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4741       | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4741    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4741 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4741 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4741 |
| 14 | ἰσχυροῦ<br>телесном<br>3588         | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588              | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588     | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588        | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588   | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588          | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588       | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588 |
| 15 | ἰσχυροῦ<br>шатра<br>4638            | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4638              | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4638 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4638     | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4638        | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4638    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4638   | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4638          | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4638       | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4638    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4638 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4638 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>4638 |
| 16 | ἰσχυροῦ<br>κυρίου<br>2962           | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2962              | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2962 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2962     | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2962        | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2962    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2962   | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2962          | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2962       | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2962    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2962 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2962 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2962 |
| 17 | ἰσχυροῦ<br>λαβὼν<br>2983            | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2983              | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2983 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2983     | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2983        | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2983    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2983   | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2983          | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2983       | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2983    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2983 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2983 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>2983 |
| 18 | ἰσχυροῦ<br>δόξης<br>1391            | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1391              | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1391 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1391     | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1391        | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1391    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1391   | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1391          | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1391       | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1391    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1391 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1391 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>1391 |
| 19 | ἰσχυροῦ<br>τὴν<br>3588              | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588              | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588     | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588        | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588   | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588          | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588       | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588    | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588 | ἰσχυροῦ<br><i>adv</i><br>3588 |

12 ΤΚ: ουκ αμελησω υμας αι. Μ: ουκ αμελησω αι υμας. Ν: μελλησω αι υμας. 17 ΤΜΚ: ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος. Ν: ο υιος μου ο αγαπητος μου ουτος εστιν. 18 ΤΜΚ: ορει τω αγιω, Ν: αγιω ορει.

|                                  |                                |                            |                               |                                   |                                      |                             |  |                                   |                                 |                               |                            |                                |                        |                          |   |
|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|--|-----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|----------------------------|--------------------------------|------------------------|--------------------------|---|
| λύχνω<br>K<br>↔<br>4337 3088     | φαίνονται<br>υρpedms<br>5316   | ἐν<br>p<br>1722            | αὐχμηρῷ<br>admsn<br>850       | τόπῳ<br>ndms<br>5117              | ἕως<br>c<br>2193                     | οὗ<br>adv<br>3757           | ἡμέρα<br>nfs<br>2250                       | διαυγάσῃ<br>usaa3s<br>1306        | καὶ<br>c<br>2532                | φωσφόρος<br>anmsn<br>5459     | ἀνατείλῃ<br>vsaa3s<br>393  |                                |                        |                          |   |
| ἐν ταῖς<br>p<br>1722             | καρδίαις<br>ddjp<br>3588       | ὑμῶν<br>rdns<br>2588       | τοῦτο<br>adv<br>5124          | πρῶτον<br>adv<br>4412             | γινώσκοντες<br>υρpanmp<br>1097       | ὅτι<br>c<br>3754            | πάντα<br>nfs<br>3956                       | προφητεία<br>nfs<br>4394          | γραφῆς<br>nfs<br>1124           | ἰδίας<br>agfjsn<br>2398       | собственного<br>agfjsn     | 20                             |                        |                          |   |
| ἐπιλύσεως<br>ngfs<br>1955        | οὐ<br>xo<br>3756               | γίνεται<br>υρνδ3s<br>1096  | οὐ<br>xo<br>3756              | γάρ<br>c<br>1063                  | θελήματι<br>ndns<br>2307             | ἀνθρώπου<br>ngms<br>444     | ἠνήχθη<br>viar3s<br>5342                   | Ἦποτε<br>adv<br>4218              | προφητεία<br>nfs<br>4394        | ἀλλ' <sup>†</sup><br>c<br>235 | ὑπὸ πνεύματος<br>p<br>5259 | 21                             |                        |                          |   |
| ἀγίου<br>agfjsn<br>40            | φερόμενοι<br>υρppmp<br>5342    | ἐλάλησαν<br>viaa3p<br>2980 | Ἦοι<br>dnmp<br>3588           | ἅγιοι <sup>†</sup><br>anmpn<br>40 | θεοῦ<br>ngms<br>2316                 | ἀνθρώποι<br>nmp<br>444      |  |                                   |                                 |                               |                            |                                |                        |                          |   |
| ἐγένοντο<br>viad3p<br>1096       | δὲ<br>c<br>1161                | καὶ<br>c<br>2532           | ψευδοπροφήται<br>p<br>5578    | ἐν<br>p<br>1722                   | τῷ<br>ddms<br>3588                   | λαῶ<br>ndms<br>2992         | ὡς<br>adv<br>5613                          | καὶ<br>c<br>2532                  | ἐν<br>p<br>1722                 | ὑμῖν<br>vifx3p<br>5213        | ἔσονται<br>nmp<br>2071     | ψευδοδιδάσκαλοι<br>nmp<br>5572 | οἵτινες<br>rmp<br>3748 | 2                        |   |
| παρεισάξουσιν<br>vifa3p<br>3919  |                                | αἰρέσεις<br>nafp<br>139    | ἀπωλείας<br>ngfs<br>684       | καὶ<br>c<br>2532                  | τὸν<br>dams<br>3588                  | ἀγοράσαντα<br>vraaams<br>59 | αὐτούς<br>gramp<br>846                     | δεσπότην<br>nams<br>1203          | ἀρνούμενοι<br>υρppmp<br>720     | ἐπάγοντες<br>υρpanmp<br>1863  |                            |                                |                        |                          |   |
| ἑαυτοῖς<br>rxamp<br>1438         | ταχινήν<br>aafsn<br>5031       | ἀπώλειαν<br>nafs<br>684    | καὶ πολλοὶ<br>c<br>2532       | ἐξακολουθήσουσιν<br>anmpn<br>4183 | αὐτῶν<br>vifa3p<br>1811              | ταῖς<br>rgmp<br>846         | Ἦαπώλειαις <sup>†</sup><br>ddjp<br>3588    | δι'<br>adv<br>684                 | οὓς<br>p<br>1223                | ἢ<br>p<br>3739                | ὁδὸς<br>dnfs<br>3588       | τῆς ἀληθείας<br>ngfs<br>3598   | 2                      |                          |   |
| βλασφημηθήσεται<br>vifp3s<br>987 | καὶ ἐν<br>c<br>2532            | πλεονεξία<br>p<br>1722     | πλαστοῖς<br>admpn<br>4124     | λόγοις<br>ndmp<br>4112            | ὑμᾶς<br>p<br>3056                    | ἔμπορεύονται<br>p<br>5209   | οἷς<br>p<br>1710                           | τὸ κρίμα<br>rdmp<br>3739          | ἐκπαλαί<br>dnns<br>3588         | ἄδω<br>nns<br>2917            |                            |                                | 3                      |                          |   |
| οὐκ ἀργεῖ<br>xo<br>3756          | καὶ ἡ<br>c<br>2532             | ἀπώλεια<br>dnfs<br>691     | αὐτῶν<br>nfs<br>2532          | οὐ<br>nfs<br>3588                 | Ἦνυστάζει <sup>†</sup><br>xo<br>3573 | εἰ<br>adv<br>1063           | γὰρ ὁ<br>c<br>1487                         | θεὸς<br>dnms<br>1063              | ἀγγέλων<br>nms<br>3588          | ἀμαρτησάντων<br>ngmp<br>2316  |                            |                                | 4                      |                          |   |
| οὐκ ἐφέισατο<br>xo<br>3756       | ἀλλὰ<br>c<br>235               | σειραῖς<br>nafp<br>5339    | ζόφου<br>ngms<br>2217         | ταρταρώσας<br>vraanms<br>5020     | παρέδωκεν<br>viaa3s<br>3860          | εἰς κρίσιν<br>p<br>1519     | Ἦτετηρημένους <sup>†</sup><br>nafp<br>2920 | καὶ ἀρχαίου<br>c<br>2532          | κόσμου<br>ngms<br>744           |                               |                            |                                | 5                      |                          |   |
| οὐκ ἐφέισατο<br>xo<br>3756       | Ἦἀλλ' <sup>†</sup><br>c<br>235 | ὄγδοον<br>aamsn<br>3590    | νῶε<br>tp<br>3575             | δικαιοσύνης<br>ngfs<br>1343       | κῆρυκα<br>nams<br>2783               | ἐφύλαξε<br>viaa3s<br>5442   | κατακλυσμὸν<br>nams<br>2627                | κόσμῳ<br>ndms<br>2889             | ἀσεβῶν<br>agmpn<br>765          | ἐπάξας<br>nms<br>1863         | καὶ<br>c<br>2532           |                                | 6                      |                          |   |
| πόλεις<br>nmp<br>4172            | σοδόμων<br>ngnp<br>4670        | καὶ γομόρρας<br>c<br>2532  | φερώσας<br>ngfs<br>1116       | καταστροφῆ<br>vraanms<br>5077     | κατέκρινεν<br>ndfs<br>2692           | ὑπόδειγμα<br>viaa3s<br>2632 | μελλόντων<br>nans<br>5262                  | Ἦἀσεβῶν <sup>†</sup><br>p<br>3195 |                                 |                               |                            |                                |                        |                          |   |
| τεθεικῶς<br>υрханms<br>5087      | καὶ<br>c<br>2532               | δικαίων<br>annsn<br>1342   | λότ<br>tp<br>3091             | καταπονούμενον<br>υрppams<br>2669 | ὑπὸ τῆς<br>p<br>5259                 | τῶν<br>dgfs<br>3588         | ἀθέσμων<br>agmpn<br>3588                   | ἐν<br>p<br>113                    | ἀσελείᾳ<br>p<br>1722            | ἔκ<br>p<br>766                | ἀναστροφῆς<br>ndfs<br>391  |                                | 7                      |                          |   |
| ἐρρύσατο<br>vian3s<br>4506       | βλέμματι<br>ndns<br>990        | γὰρ<br>c<br>1063           | καὶ<br>c<br>2532              | ἄκοῆ<br>c<br>189                  | ὁ<br>dnms<br>3588                    | δικαίος<br>anmsn<br>1342    | ἐγκατοικῶν<br>υрpanms<br>1460              | ἐν<br>p<br>1722                   | αὐτοῖς<br>p<br>846              | ἡμέραν<br>nafs<br>2250        | ἐξ<br>p<br>1537            | ἡμέρας<br>ngfs<br>2250         | ψυχὴν<br>nafp<br>5590  | δικαίαν<br>aafsn<br>1342 | 8 |
| среди<br>admpn<br>459            | ἀνόμοις<br>ndmp<br>2041        | ἔργοις<br>viaa3s<br>928    | ἐθασάνειζεν<br>vixa3s<br>1492 | κύριος<br>nms<br>2962             | εὐσεβεῖς<br>aampn<br>2152            | ἐκ<br>p<br>1537             | Ἦπειρασμοῦ <sup>†</sup><br>ngms<br>3986    | ῥύεσθαι<br>vnpn<br>4506           | ἀδίκους<br>aampn<br>94          |                               |                            |                                |                        | 9                        |   |
| δὲ<br>c<br>1161                  | εἰς<br>p<br>1519               | ἡμέραν<br>nafp<br>2250     | κρίσεως<br>ngfs<br>2920       | κολαζομένους<br>υрppamp<br>2849   | τηρεῖν<br>vnpa<br>5083               | Ἦμάλιστα<br>adv<br>3588     | δὲ<br>adv<br>3122                          | τοὺς<br>c<br>1161                 | ὅτι <sup>†</sup><br>adv<br>3588 | σαρκὸς<br>adv<br>3694         | ἐν<br>p<br>4561            | ἐπιθυμία<br>ngfs<br>1722       | μισμοῦ<br>ngms<br>1939 | 10                       |   |

21 TMK: ποτε προφητεία ἀλλ, V: προφητεία ποτε ἀλλα. 21 T: οἱ ἅγιοι, KM: ἅγιοι, V: ἀπο. 2 TK: ἀπωλείας, MN: ἀσελείας.

3 TKV: νυστάζει, M: νυστάζει. 4 TK: τετηρημενους, MN: τηρουμενους. 5 TMK: ἀλλ, V: ἀλλα. 6 TMK: ἀσεβειν, V: ἀσεβε[σ]ιν.

9 TMN: πειρασμου, K: πειρασμων.

|    |                |               |                |                |                |                   |                    |                  |                 |                |                |                |                |              |               |  |
|----|----------------|---------------|----------------|----------------|----------------|-------------------|--------------------|------------------|-----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|--------------|---------------|--|
|    | πορευομένους   | καὶ           | κυριότητος     | καταφροῦντας   | τολμηταὶ       | αὐθάδεις          | δόξας              |                  | οὐ              | τρέμουσι       | βλασφημοῦντες  |                |                |              |               |  |
|    | ходящие        | и             | власти         | презирающие,   | дерзкие,       | своевольные,      | высокопоставленных | лиц              | не              | боятся,        | злословя;      |                |                |              |               |  |
|    | <i>υρραατρ</i> | <i>c</i>      | <i>ngfs</i>    | <i>υρραατρ</i> | <i>nmp</i>     | <i>ανητρ</i>      | <i>nafr</i>        |                  | <i>χο</i>       | <i>υιραδρ</i>  | <i>υρραατρ</i> |                |                |              |               |  |
|    | 4198           |               | 2532 2963      | 2706           | 5113           | 829               | 1391               |                  |                 | 3756 5141      | 987            |                |                |              |               |  |
| 11 | ὅπου           | ἄγγελοι       | ισχύϊ          | καὶ            | δυνάμει        | μειζόνες          | ὄντες              | οὐ               | φέρουσι         | κατ'           | αὐτῶν          | παρὰ Ἐκκλῆσιαν |                |              |               |  |
|    | тогда          | как           | ангелы,        | способностью   | и              | силой             | превосходнее       | являясь,         | не              | приводят       | против         | них            | перед Господом |              |               |  |
|    | <i>adv</i>     | <i>nmp</i>    | <i>nafs</i>    | <i>rdmnp c</i> | <i>adv</i>     | <i>ανητρ</i>      | <i>anmpc</i>       | <i>υρραατρ</i>   | <i>χο</i>       | <i>υιραδρ</i>  | <i>p</i>       | <i>γγατρ</i>   | <i>p</i>       | <i>ndms</i>  |               |  |
|    | 3699           | 32            | 2479           |                | 2532           | 1411              | 3187               | 5607             | 3756            | 5342           | 2596           | 846            | 3844           | 2962         |               |  |
| 12 | βλάσφημον      | κρίσιν        | οὗτοι          | δέ             | ὡς             | ἄλογα             | ζῶα                | φυσικὰ           | γεγεννημένα     | εἰς            | ἄλωσιν         | καὶ            | φθορὰν         |              |               |  |
|    | укоризненного  | суда.         | Они            | же,            | как            | глупые            | животные,          | водимые          | природой,       | рожденные      | для            | поимки         | и              | истребления, |               |  |
|    | <i>aafsn</i>   | <i>nafs</i>   | <i>rdmnp c</i> | <i>adv</i>     | <i>ανητρ</i>   | <i>nmp</i>        | <i>ανητρ</i>       | <i>anpnp</i>     | <i>υρραατρ</i>  | <i>χο</i>      | <i>υιραδρ</i>  | <i>p</i>       | <i>nafs</i>    | <i>c</i>     | <i>nafs</i>   |  |
|    | 989            | 2920          | 3778           | 1161           | 5613           | 249               | 2226               | 5446             | 1080            | 1519           | 259            | 2532           | 5356           |              |               |  |
| 13 | ἐν             | οἷς           | ἀγνοοῦσι       | βλασφημοῦντες  | ἐν             | τῇ                | φθορᾷ              | αὐτῶν            | καταφθαρήσονται |                | κοιμούμενοι    |                | μισθὸν         |              |               |  |
|    | в              | чем           | несведущи,     | злословя,      | в              | разложении        | своем              | уничтожены       | будут.          |                | Они            | будут          | получать       | награду      |               |  |
|    | <i>p</i>       | <i>rdmnp</i>  | <i>υιραδρ</i>  | <i>υρραατρ</i> | <i>p</i>       | <i>ddfjs</i>      | <i>ndfs</i>        | <i>ργατρ</i>     | <i>υιραδρ</i>   |                | <i>υιραδρ</i>  | <i>ndmnp</i>   | <i>nafs</i>    |              |               |  |
|    | 1722           | 3739          | 50             | 987            |                | 1722              | 3588               | 5356             | 846             | 2704           |                | 2865           | 3408           |              |               |  |
|    | ἀδικίας        | ἠδονῆν        | ἠγοούμενοι     | τὴν            | ἐν             | ἡμέρᾳ             | τροφῆν             | σπίλοι           | καὶ             | μῶμοι          | ἐντροφῶντες    |                |                |              |               |  |
|    | неправедности, | удовольствие  | считая         | необходимым    | в              | дневной           | роскоши:           | пятна            | и               | пороки,        | наслаждающиеся |                |                |              |               |  |
|    | <i>ngfs</i>    | <i>nafs</i>   | <i>υρραατρ</i> | <i>nmp</i>     | <i>dafs p</i>  | <i>ndfs</i>       | <i>nafs</i>        | <i>nmp</i>       | <i>c</i>        | <i>nmp</i>     | <i>υρραατρ</i> |                |                |              |               |  |
|    | 93             | 2237          |                | 2233           | 3588           | 1722              | 2250               | 5172             | 4696            | 2532           | 3470           | 1792           |                |              |               |  |
| 14 | ἐν             | ταῖς          | ἀπάταις        | αὐτῶν          | συνευωχούμενοι | ὑμῖν              | ὀφθαλμοὺς          | ἔχοντες          | μεστοὺς         | μοιχαλίδος     |                |                |                |              |               |  |
|    | с              | обманами      | своими,        | πиршествующие  | вместе         | с                 | вами,              | глаза            | имея,           | исполненные    | супружеской    | изменой        |                |              |               |  |
|    | <i>p</i>       | <i>ddfj</i>   | <i>ndjp</i>    | <i>ργατρ</i>   | <i>υρραατρ</i> | <i>ργατρ</i>      | <i>rdp-p</i>       | <i>nafp</i>      | <i>υρραατρ</i>  | <i>aampn</i>   | <i>nafs</i>    |                |                |              |               |  |
|    | 1722           | 3588          | 539            | 846            | 4910           | 5213              | 3788               | 2192             | 3324            | 3428           |                |                |                |              |               |  |
|    | καὶ            | ἀκαταπαύστους | ἀμαρτίας       | δελεάζοντες    | ψυχὰς          | ἀστηρίκτους       | καρδίαν            | γεγυμνασμένην    | πλεονεξίας      | ἔχοντες        |                |                |                |              |               |  |
|    | и              | непрестанным  | грехом,        | уловляя        | души           | неутвержденные;   | сердце,            | упражнявшееся    | алчностью,      | они            | имеют          |                |                |              |               |  |
|    | <i>c</i>       | <i>aampn</i>  | <i>ngfs</i>    | <i>υρραατρ</i> | <i>nafr</i>    | <i>aafjn</i>      | <i>nafs</i>        | <i>υρραατρ</i>   | <i>ddfj</i>     | <i>υρραατρ</i> |                |                |                |              |               |  |
|    | 2532           | 180           | 266            | 1185           | 5590           | 793               | 2588               | 1128             | 4124            | 2192           |                |                |                |              |               |  |
| 15 | κατάρας        | τέκνα         | καταλιπόντες   | τὴν            | εὐθείαν        | ὁδὸν              | ἐπλανήθησαν        | ἐξακολουθήσαντες | τῇ              | ὁδῷ            | τοῦ            | βαλαάμ         |                |              |               |  |
|    | проклятия      | сыновья.      | Отвергнув      | прямой         | путь,          | они               | заблудились,       | последовав       | дорогой         | Валаама,       |                |                |                |              |               |  |
|    | <i>ngfs</i>    | <i>nmp</i>    | <i>υρραατρ</i> | <i>dafs</i>    | <i>aafsn</i>   | <i>nafs</i>       | <i>υιααδρ</i>      | <i>υρραατρ</i>   | <i>ddfjs</i>    | <i>nafs</i>    | <i>dgms</i>    | <i>tp</i>      |                |              |               |  |
|    | 2671           | 4077          | 504            | 2641           | 3588           | 2117              | 3598               | 4105             | 1811            | 3588           | 3598           | 3588           | 903            |              |               |  |
| 16 | τοῦ            | βοσόρ         | ὅς             | μισθὸν         | ἀδικίας        | ἠγάπησεν          | ἔλεγξιν            | δέ               | ἔσχατον         | ἰδίας          | παρνομίας      | ὑποζυγίου      |                |              |               |  |
|    | сына           | Восора,       | который        | награду        | неправедности  | возлюбил.         | Укор               | же               | он              | имел           | в              | своем          | беззаконии:    | онслица      |               |  |
|    | <i>dgms</i>    | <i>tp</i>     | <i>rrnms</i>   | <i>namf</i>    | <i>ngfs</i>    | <i>υιααδρ</i>     | <i>nafs</i>        | <i>c</i>         | <i>υιααδρ</i>   | <i>nafs</i>    | <i>ngfs</i>    | <i>ngfs</i>    | <i>nnls</i>    |              |               |  |
|    | 3588           | 1007          | 3739           | 3408           | 93             | 25                | 1649               | 1161             | 2192            | 2398           | 3892           | 5268           |                |              |               |  |
| 17 | ἄφωνον         | ἐν            | ἀνθρώπου       | φωνῇ           | φθεγξάμενον    | ἐκόλυσε           | τὴν                | τοῦ              | προφήτου        | παραφρονίαν    | οὗτοι          |                |                |              |               |  |
|    | бессловесная,  | человеческим  | голосом        | издав          | звук,          | воспрепятствовала | [этого]            | пророка          | безумию.        | Они            |                |                |                |              |               |  |
|    | <i>anpsn</i>   | <i>p</i>      | <i>ngms</i>    | <i>ndfs</i>    | <i>υρανns</i>  | <i>υιααδρ</i>     | <i>dafs</i>        | <i>dgms</i>      | <i>ngms</i>     | <i>nafs</i>    | <i>rdmnp</i>   |                |                |              |               |  |
|    | 880            |               | 1722           | 444            | 5456           | 5350              | 2967               | 3588             | 3588            | 4396           | 3913           | 3778           |                |              |               |  |
|    | εἰσι           | πηγαὶ         | ἄνυδροι        | νεφέλαι        | ὑπὸ            | λαίλαπος          | ἐλαυνόμενοι        | οἷς              | ὁ               | ζόφος          | τοῦ            | σκότους        | εἰς            | αἰῶνα        | τετήρηται     |  |
|    | суть           | источники     | безводные,     | облака,        | смерчем        | гонимые,          | которым            | мрак             | тьмы            | на             | век            | сохранен.      |                |              |               |  |
|    | <i>υιραδρ</i>  | <i>nmp</i>    | <i>anpnp</i>   | <i>nmp</i>     | <i>p</i>       | <i>ngfs</i>       | <i>υρραατρ</i>     | <i>rdmnp</i>     | <i>dnms</i>     | <i>nms</i>     | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>    | <i>p</i>       | <i>namf</i>  | <i>υιραδρ</i> |  |
|    | 1526           | 4077          | 504            | 3507           | 5259           | 2978              | 1643               | 3739             | 3588            | 2217           | 3588           | 4655           | 1519           | 165          | 5083          |  |
| 18 | ὑπέρογκα       | γάρ           | ματαίωτης      | φθεγγόμενοι    | δελεάζουσιν    | ἐν                | ἐπιθυμίαις         | σαρκός           | ἀσελγείας       |                |                |                |                |              |               |  |
|    | Неумеренное    | количество    | суєтности      | произнося,     | они            | уловляют          | похотями           | плоти            | —               | разнузданными  | похотями,      |                |                |              |               |  |
|    | <i>aampn</i>   | <i>c</i>      | <i>ngfs</i>    | <i>υρραατρ</i> | <i>υιραδρ</i>  | <i>p</i>          | <i>ndjp</i>        | <i>nafs</i>      |                 |                |                |                |                |              |               |  |
|    | 5246           |               | 1063           | 3153           | 5350           | 1185              | 1722               | 1939             | 4561            | 766            |                |                |                |              |               |  |
| 19 | τοὺς           | ὄντως         | ἀποφυγόντας    | τοὺς           | ἐν             | πλάνῃ             | ἀναστροφόμενους    | ἐλευθερίαν       | αὐτοῖς          | ἐπαγγελλόμενοι |                |                |                |              |               |  |
|    | действительно  | избежавших    | от             | в              | заблуждении    | постоянно         | находящихся:       | свободу          | им              | обещая,        |                |                |                |              |               |  |
|    | <i>damp</i>    | <i>adv</i>    | <i>υρααατρ</i> | <i>damp</i>    | <i>p</i>       | <i>ndfs</i>       | <i>υρραατρ</i>     | <i>nafs</i>      | <i>rdmnp</i>    | <i>υρραατρ</i> |                |                |                |              |               |  |
|    | 3588           | 3689          | 668            | 3588           | 1722           | 4106              | 390                | 1657             | 846             | 1861           |                |                |                |              |               |  |
|    | αὐτοὶ          | δοῦλοι        | ὑπάρχοντες     | τῆς            | φθορᾶς         | ὧ                 | γὰρ                | τις              | ἠττηται         | τούτω          | καὶ            | δεδούλωται     |                |              |               |  |
|    | сами           | рабами        | тления         | являясь.       | Потому         | что               | кем                | кто              | побежден,       | [тот]          | тому           | и              | порабощен.     |              |               |  |
|    | <i>γγατρ</i>   | <i>nmp</i>    | <i>υρραατρ</i> | <i>dgfs</i>    | <i>ngfs</i>    | ←                 | ↔                  | <i>rdms</i>      | <i>c</i>        | <i>rinms</i>   | <i>υιχns</i>   | ↔              | <i>rddms</i>   | <i>c</i>     | <i>υιραδρ</i> |  |
|    | 846            | 1401          | 5225           | 3588           | 5356           | 5225              | 1063               | 3739             | 1063            | 5100           | 2274           | 1402           | 5129           | 2532         | 1402          |  |
| 20 | εἰ             | γὰρ           | ἀποφυγόντες    | τά             | μιάσματα       | τοῦ               | κόσμου             | ἐν               | ἐπιγνώσει       | τοῦ            | ἐκκλῆσιαν      | καὶ            | σωτήρος        | Ἰησοῦ        |               |  |
|    | Если,          | по            | сути,          | избежав        | осквернения    | мира              | через              | познание         | Господа         | и              | Спасителя      | Иисуса         |                |              |               |  |
|    | <i>qo</i>      | <i>c</i>      | <i>υρααατρ</i> | <i>damp</i>    | <i>nafp</i>    | <i>dgms</i>       | <i>ngms</i>        | <i>p</i>         | <i>ndfs</i>     | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>    | <i>c</i>       | <i>ngms</i>    | <i>ngms</i>  |               |  |
|    | 1487           | 1063          | 668            | 3588           | 3393           | 3588              | 2889               | 1722             | 1922            | 3588           | 2962           | 2532           | 4990           | 2424         |               |  |

11 *TMK*: κυριῶ, *V*: κυριου. 12 *TMK*: φυσικα γεγεννημενα, *V*: γεγεννημενα φυσικα. 12 *TMK*: καταφθαρησονται, *V*: και φθαρησονται. 13 *TMK*: κοιμουμενοι, *V*: αδικουμενοι. 14 *TK*: πλεονεξιας, *MN*: πλεονεξιας. 15 *TK*: καταλιποντες την, *M*: καταλιποντες, *V*: καταλειποντες. 17 *TMK*: νεφελαι, *V*: και ομιχλαι. 17 *TMK*: εις αιωνα, *V*: ζ. 18 *TM*: σαρκος ασελγειας τους οντως αποφυγοντας, *K*: σαρκος εν ασελγειας τους οντως αποφυγοντας, *V*: σαρκος ασελγειας τους ολιγως αποφυγοντας. 19 *TMK*: και, *V*: ζ. 20 *TMK*: κυριου, *V*: κυριου [ημων].



|    |                                    |                                    |  |  |  |                                 |  |                               |                                   |                          |                             |              |              |                             |
|----|------------------------------------|------------------------------------|--|--|--|---------------------------------|--|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------------|-----------------------------|--------------|--------------|-----------------------------|
| 10 | χωρῆσαι<br>привести.               | ἔξει<br>Придет                     | δέ<br>же   | ἡμέρα<br>день                                | κυρίου<br>Господа,                         | ὡς<br>как                       | κλέπτῃς<br>вор                             | ἐν<br>в                       | ἑνὶ ἡμέρῃ<br>ночи,                | ἐν<br>в                  | ἣ<br>который                | οἱ<br>небеса | οὐρανοὶ<br>с | ροιζιζήδον<br>сильным шумом |
|    | υπαα<br>5562                       | υἱα3s<br>2240                      | c dnfs<br>1161 3588  | nnfs<br>2250                                 | ngms<br>2962                               | adv nnms<br>5613 2812           | p vdfjs<br>1722 3571                       | p rrdjs<br>1722 3739          | p rrdjs<br>1722 3588              | p rrdjs<br>2532 3588     | p rrdjs<br>1722 846         | dnmp<br>3588 | nnmp<br>3772 | adv<br>4500                 |
|    | παρελεύονται<br>исчезнут,          | στοιχεῖα<br>составные части        | δέ<br>же,  | καυσούμενα<br>разгоревшись,                  | ἑσθῆναι<br>будут разрушены,                | καὶ γῆ<br>а земля,              | καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα<br>и [все] на ней дела | будут сожжены.                |                                   |                          |                             |              |              |                             |
|    | υἱδ3p<br>3928                      | nnpp<br>4747                       | c<br>1161 2741   | с vrrppnp<br>1161 2741                       | υἱβ3p<br>3089                              | c nnfs<br>2532 1093             | c dnmp p<br>2532 3588                      | rdjs nnpp<br>2532 3588        | υἱβ3s<br>1722 846                 | 2041 2618                |                             |              |              |                             |
| 11 | Ἰτακ,<br>Итак,                     | πῶς<br>этом                        | πάντων<br>всем,  | λυομένων<br>распадающемся,                   | ποταποῦς<br>какими                         | δεῖ<br>должно                   | ὑπάρχειν<br>быть                           | ὑμᾶς<br>вам                   | ἐν<br>в                           | ἁγίαις<br>святом         | ἀναστροφαῖς<br>образе жизни | καὶ<br>и     |              |                             |
|    | 3767                               | rdgnp c<br>5130 3767               | agnp<br>3956   | vrrppnp<br>3089                              | aatnp<br>4217                              | vβq3s vnpa<br>1163 5225         | gra-p p<br>5209 1722                       | adβpn ndβp<br>40 391          | 2532                              |                          |                             |              |              |                             |
| 12 | εὐσεβείας<br>[в] благочестии,      | προσδοκῶντας<br>ожидающим          | καὶ<br>и   | σπεύδοντας<br>искренне желающим              | τὴν παρουσίαν<br>пришествие                | τῆς τοῦ θεοῦ<br>Божьего         | ἡμέρας<br>дня,                             | δι'<br>в                      | ἣν<br>который                     |                          |                             |              |              |                             |
|    | ndβp<br>2150                       | vrraatp<br>4328                    | c<br>2532 4692   | vrraatp<br>4692                              | daβs naβs<br>3588 3952                     | dgβs dgms<br>3588 3588          | ngms<br>2316                               | ngβs<br>2250                  | 1223 3739                         |                          |                             |              |              |                             |
| 13 | οὐρανοὶ<br>небеса,                 | πυρούμενοι<br>воспламененные       | καὶ<br>и   | λυθήσονται<br>будут разрушены,               | καὶ<br>и                                   | στοιχεῖα<br>составные части,    | καυσούμενα<br>горя огнем,                  | τήκεται<br>будут расплавлены? | καὶ<br>и                          | καινοὺς<br>Новые         | δέ<br>же                    |              |              |                             |
|    | nnmp<br>3772                       | vrrppmp<br>4448                    | c<br>2532 4747   | υἱβ3p<br>3089                                | c nnpp<br>2532 4747                        | vrrppnp<br>2741                 | υἱβ3s<br>5080                              | aatnp c<br>2537 1161          |                                   |                          |                             |              |              |                             |
| 14 | οὐρανοῦς καὶ γῆν<br>Небеса и Землю | καινὴν<br>новую,                   | κατὰ<br>согласно   | τὸ ἐπάγγελμα<br>обещания                     | αὐτοῦ<br>Его,                              | προσδοκῶμεν<br>мы ожидаем,      | ἐν<br>на                                   | οἷς<br>которых                | δικαιοσύνη<br>праведность         | κατοικεῖ<br>обитает.     | Ἰτακ,<br>Итак,              |              |              |                             |
|    | natp<br>3772                       | c naβs<br>2532 1093                | aafsn p<br>2596  | dans nans<br>3588 1862                       | rpβms vβα1p<br>846 4328                    | p<br>1722 3739                  | rdmp<br>1343                               | nnβs<br>1722 3956             | vβα3s<br>2730                     | c<br>1352                |                             |              |              |                             |
|    | ἀγαπητοί<br>возлюбленные,          | ταῦτα<br>этого                     | προσδοκῶντες<br>ожидаая,   | σπουδάσατε<br>поторопитесь                   | ἄσπιλοι<br>незапятнанными                  | καὶ ἀμώμητοι<br>и безупречными  | ἔμπροσθέν<br>[перед]                       | αὐτῷ<br>Ним                   | εὐρεθῆναι<br>явиться              | ἐν<br>в                  |                             |              |              |                             |
|    | aatnp<br>27                        | rdanp vrranmp<br>5023 4328         | vdaa2p<br>4704   | aatnp<br>784                                 | c anmpn<br>2532 298                        | ↪<br>2147                       | rdms vnaρ<br>846 2147                      | p<br>1722                     |                                   |                          |                             |              |              |                             |
| 15 | εἰρήνη<br>безмятежности.           | καὶ τὴν τοῦ κυρίου<br>И Господа    | ἡμῶν<br>нашего   | μακροθυμίαν<br>долготерпение                 | σωτηρίαν<br>спасением                      | ἡγεῖσθε<br>считайте,            | καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς<br>как и возлюбленный |                               |                                   |                          |                             |              |              |                             |
|    | ndfs<br>1515                       | c daβs dgms ngms<br>2532 3588 3588 | 2962   | rpβ-p naβs<br>2257 3115                      | naβs<br>4991                               | vdpn2p<br>2233                  | adv c dnms<br>2531 2532 3588 27            | anmsn                         |                                   |                          |                             |              |              |                             |
| 16 | ἡμῶν ἀδελφὸς<br>наш брат           | παῦλος<br>Павел,                   | κατὰ<br>согласно   | τὴν αὐτῷ<br>ему                              | δοθεῖσαν<br>данной                         | σοφίαν<br>мудрости              | ἔγραψεν<br>написал                         | ὑμῖν<br>вам.                  | ὡς καὶ ἐν πάσαις<br>Как и во всех | ἑπιστολαῖς<br>посланиях, |                             |              |              |                             |
|    | rpβ-p nnms<br>2257 80              | nnms p<br>3972 2596                | daβs rdβms<br>3588 846   | vpaβaβs<br>1325                              | naβs<br>4678                               | vβαa3s<br>1125                  | rpβ-p<br>5213                              | adv c p<br>5613 2532 1722     | 3956 3588                         | ndβp<br>1992             |                             |              |              |                             |
|    | λαλῶν<br>говоря                    | ἐν αὐταῖς<br>в них                 | περὶ<br>относительно   | τούτων ἐν<br>этого, в                        | τοῖς<br>которых                            | ἔστι<br>есть                    | δυσνόητά<br>трудно постижимое              | τινα<br>нечто,                | ἃ οἱ ἀμαθεῖς<br>что несведущие    | καὶ<br>и                 |                             |              |              |                             |
|    | vrranms p<br>2980                  | rdβp p<br>1722 846                 | 4012   | rdgnp p<br>5130 1722                         | rdmp<br>3739                               | vβx3s anppn<br>2076 1425        | rinnp<br>5100                              | rrnnp dnmp<br>3739 3588       | anmpn<br>261                      | c<br>2532                |                             |              |              |                             |
| 17 | ἀσπῆρικτοι<br>неутвержденные       | στρεβλοῦσιν<br>искажают,           | ὡς καὶ τὰς λοιπὰς<br>как и остальные                                     | ἑκείνων<br>Писания,                          | πρὸς τὴν ἰδίαν<br>к собственной            | αὐτῶν ἀπώλειαν<br>их погибели.  | ὑμεῖς οὖν<br>Вы же,                        |                               |                                   |                          |                             |              |              |                             |
|    | anmpn<br>793                       | vβα3p<br>4761                      | adv c daβp aafpn<br>5613 2532 3588 3062                                  | naβp<br>1124                                 | p daβs aafsn<br>4314 3588 2398             | rpβmp naβs<br>846 684           | rpβ-p c<br>5210 3767                       |                               |                                   |                          |                             |              |              |                             |
|    | ἀγαπητοί<br>возлюбленные,          | προγινώσκοντες<br>заранее зная     | ἐπιφυλάξασθε<br>εἴνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων<br>избегайте, чтобы беззаконников | πλάνῃ<br>заблуждением                        | συναπαχθέντες<br>увлекшись,                | καὶ<br>и                        |  |                               |                                   |                          |                             |              |              |                             |
|    | aatnp<br>27                        | vrranmp<br>4267                    | vdpn2p c<br>5442 2443  | xo ddβs dgmp agmpn<br>3361 3588 3588 113     | ndβs<br>4106                               | vrranmp<br>4879                 | ↪<br>3361                                  |                               |                                   |                          |                             |              |              |                             |
| 18 | ἐκπέσητε<br>отпасть вам от         | τοῦ ἰδίου<br>своей                 | στηριγμῶς<br>стойкости.  | αὐξάνετε<br>Возрастайте                      | δὲ ἐν χάριτι<br>же в благодати             | καὶ γνώσει<br>и познании        | τοῦ κυρίου<br>Господа                      | ἡμῶν<br>нашего                | καὶ<br>и                          |                          |                             |              |              |                             |
|    | vsaa2p<br>1601                     | dgms agmsn ngms<br>3588 2398 4740  | vδpa2p<br>837  | c p ndβs<br>1161 1722 5485                   | c ndβs<br>2532 1108                        | dgms ngms<br>3588 2962          | rpβ-p c<br>2257 2532                       |                               |                                   |                          |                             |              |              |                             |
|    | σωτήρος<br>Спасителя               | Ἰησοῦ<br>Иисуса                    | Χριστοῦ<br>Χриста.   | αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν<br>Ему слава и сейчас, и | καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος<br>и на день вечный. | Ἄμην<br>Аминь.                  |  |                               |                                   |                          |                             |              |              |                             |
|    | ngms<br>4990                       | ngms<br>2424                       | ngms<br>5547   | rdβms dnβs nnfs<br>846 3588 1391             | c adv<br>2532 3568                         | c p naβs ngms<br>2532 1519 2250 | th<br>165 281                              |                               |                                   |                          |                             |              |              |                             |

10 ΤΜΚ: η, V: ζ. 10 ΤΜΚ: νυκτι εν, V: ζ. 10 ΤΜΚ: λυθησονται, V: λυθησεται. 10 ΤΜΚ: κατακαησεται, V: ευρεθησεται.

11 ΤΜΚ: συν, V: ουτας. 15 ΤΜΚ: αυτο δοθεισαν, V: δοθεισαν αυτο. 16 ΤΜΚ: ταις, V: ζ. 16 ΤΜΚ: οις, V: αις.

# Γ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

## ПОСЛАНИЕ ИОАННА СОБОРНОЕ ПЕРВОЕ

|   |   |   |                     |                     |   |
|---|---|---|---------------------|---------------------|---|
| ο ἦν ἀπ' ἀρχῆς  | ὁ ἀκηκόαμεν   | ὁ ἐώρακάμεν                                       | τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν | ὁ ἔθεασάμεθα καὶ αἱ | 1 |
| Что было от начала, что мы слышали, что рассматривали глазами нашими, что созерцали, и                  |   |   |                     |                     |   |
| <i>rrans viix3s p ngfs rrans vixalp rrans vixalp ddmr ndmp rrg-p rrans viadlp c dnjr</i>                |   |   |                     |                     |   |
| 3739 2258 575 746 3739 191 3739 3708 3588 3788 2257 3739 2300 2532 3588                                 |   |   |                     |                     |   |
| χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη καὶ ἐώρακάμεν καὶ                    | τοῦ λόγου τῆς ζωῆς  | καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη                               | καὶ ἐώρακάμεν       | καὶ                 | 2 |
| руки наши осязали: возносительно Слова жизни. И жизнь была явлена, и мы созерцали, и                    |   |   |                     |                     |   |
| <i>nnjr rrg-p viaa3p p dgms ngms dgfs ngfs c dnfs nnfs viar3s c vixalp c</i>                            |   |   |                     |                     |   |
| 5495 2257 5584 4012 3588 3056 3588 2222 2532 3588 2222 5319 2532 3708 2532                              |   |   |                     |                     |   |
| μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν       | ἐμὴν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν                                    |   |                     |                     |   |
| свидетельствуем, и возвещаем вам эту жизнь вечную, которая была у Отца и явлена нам.                    |   |   |                     |                     |   |
| <i>viaplp c viaplp rpd-p dafs nafs dafs aafsn rrnfs viix3s p dams nams c viar3s rpd-p</i>               |   |   |                     |                     |   |
| 3140 2532 518 5213 3588 2222 3588 166 3748 2258 4314 3588 3962 2532 5319 2254                           |   |   |                     |                     |   |
| ὁ ἐώρακάμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν καὶ ἡ κοινωνία      | ἐμὴν ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν καὶ ἡ κοινωνία   |   |                     |                     | 3 |
| Что мы созерцали и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы общение имели с нами, а общение                   |   |   |                     |                     |   |
| <i>rrans vixalp c vixalp viaplp rpd-p c c rpn-p nafs vpra2p p rpg-p c dnfs nnfs</i>                     |   |   |                     |                     |   |
| 3739 3708 2532 191 518 5213 2443 2532 5210 2842 2192 3326 2257 2532 3588 2842                           |   |   |                     |                     |   |
| δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν ἵνα          | ὡς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ  | καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν ἵνα                       |                     |                     | 4 |
| же наше — с Отцом и с Сыном Его, Иисусом Христом. И это мы пишем вам, чтобы                             |   |   |                     |                     |   |
| <i>c dnfs rsnfs p dgms ngms c p dgms ngms rpgms ngms ngms c rdnp viaplp rpd-p c</i>                     |   |   |                     |                     |   |
| 1161 3588 2251 3326 3588 3962 2532 3326 3588 5207 846 2424 5547 2532 5023 1125 5213 2443                |   |   |                     |                     |   |
| ἡ χαρὰ ἡμῶν ἡ πεπληρωμένη καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ                             | ἡ χαρὰ ἡμῶν ἡ πεπληρωμένη   | καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ |                     |                     | 5 |
| радость наша была преполненной. И таковое есть уведомление, которое мы слышали от Него                  |   |   |                     |                     |   |
| <i>dnfs nnfs rpg-p vsp3s vpxnfs c rdnfs vix3s dnfs nnfs rrafs vixalp p rpgms</i>                        |   |   |                     |                     |   |
| 3588 5479 2257 5600 4137 2532 3778 2076 3588 1860 3739 191 575 846                                      |   |   |                     |                     |   |
| καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐδεμία ἐάν εἴπωμεν ὅτι          | ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐδεμία ἐάν εἴπωμεν ὅτι                                |   |                     |                     | 6 |
| и возвещаем вам, что Бог есть свет, и тьмы в Нем нет никакой. Если скажем, что                          |   |   |                     |                     |   |
| <i>c viaplp rpd-p c dnms nmms ↔ nnns vix3s c nnjs p rpdms xo vix3s anfs qo vsaalp c</i>                 |   |   |                     |                     |   |
| 2532 312 5213 3754 3588 2316 2076 5457 2076 2532 4653 1722 846 3756 2076 3762 1437 2036 3754            |   |   |                     |                     |   |
| κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν ἐάν δὲ | ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν ἐάν δὲ                                 |   |                     |                     | 7 |
| общение имеем с Ним, и во тьме ходим — говорим ложь и не совершаем истины. Если же                      |   |   |                     |                     |   |
| <i>nafs nnfs viaplp p rpgms c p ddns ndns vspalp vipe1p c xo viaplp dafs nafs qo c</i>                  |   |   |                     |                     |   |
| 2842 2192 3326 846 2532 1722 3588 4655 4043 5574 2532 3756 4160 3588 225 1437 1161                      |   |   |                     |                     |   |
| ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ                  | ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ  |   |                     |                     |   |
| во свете ходим, и подобно как Он находится во свете, общение имеем друг с другом, и                     |   |   |                     |                     |   |
| <i>p dnns ndns vspalp adv rpnms vix3s p dnns ndns nafs viaplp ↔ p regmp c dnns</i>                      |   |   |                     |                     |   |
| 1722 3588 5457 4043 5613 846 2076 1722 3588 5457 2842 2192 240 3326 240 2532 3588                       |   |   |                     |                     |   |
| αἷμα ἰησοῦ ἡριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας ἐάν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν | αἷμα ἰησοῦ ἡριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας ἐάν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν |   |                     |                     | 8 |
| кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха. Если скажем, что греха не имеем,           |   |   |                     |                     |   |
| <i>nnns ngms ngms dgms ngms rpgms vira3s rpa-p p agfsn ngfs qo vsaalp c nafs xo viaplp</i>              |   |   |                     |                     |   |
| 129 2424 5547 3588 5207 846 2511 2248 575 3956 266 1437 2036 3754 266 3756 2192                         |   |   |                     |                     |   |
| ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἐάν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πιστός ἐστι           | ἐάν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πιστός ἐστι  |   |                     |                     | 9 |
| самих себя обманываем, и истинны нет в нас. Если признаем грехи наши, Он верен                          |   |   |                     |                     |   |
| <i>rxatr viaplp c dnfs nnfs xo vix3s p rpd-p qo vsalp da1p na1p rpg-p anmsn vix3s</i>                   |   |   |                     |                     |   |
| 1438 4105 2532 3588 225 3756 2076 1722 2254 1437 3670 3588 266 2257 4103 2076                           |   |   |                     |                     |   |

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ, ΜΝ: ΙΩΑΝΝΟΥ Α.  
 3 ΤΜΚ: υμιν, V: και υμιν. 4 ΤΜΚ: υμιν, V: ημεις. 4 ΤΜΝ: ημων, Κ: υμων. 5 Τ: αυτη εστιν η επαγγελια, Κ: αυτη εστιν η  
 αγγελια, ΜΝ: εστιν αυτη η αγγελια. 7 ΤΜΚ: χριστου, V: ζ.

10 καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας ἔαν εἴπωμεν ὅτι  
и праведен, чтобы простить нам грехи и очистить нас от всякой неправедности. Если скажем, что мы  
c *amnsn c vsaa3s rpd-p da3p na3p c vsaa3s rpa-p p ag3sn ngfs*  
2532 1342 2443 863 2254 3588 266 2532 2511 2248 575 3956 93 1437 2036 3754 264

οὐχ ἡμαρτήκαμεν ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν  
не согрешили, обманщиком делаем Его, и слово Его не находится в нас.  
xo *vixa1p nams vixa1p rams c dnms nmms rpgms xo vix3s p rpd-p*  
3756 264 5583 4160 846 2532 3588 3056 846 3756 2076 1722 2254

2 τέκνια μου ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμαρτήτε καὶ ἔαν τις ἀμαρτή παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν  
Дети мои! Это пишу вам, чтобы вы не грешили; а если кто согрешит, Ходатая имеем перед  
nmpr *rpg-s rdanp vixals rpd-p c ↔ xo vsaa2p c qo rinms vsaa3s nams vixa1p p dams*  
5040 3450 5023 1125 5213 2443 264 3361 264 2532 1437 5100 264 3875 2192 4314 3588

2 πατέρα Ἰησοῦν χριστὸν δίκαιον καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων  
Отцом, Иисуса Христа, праведника; а Он, умиротворение Он есть за грехи наши: не за наши  
nams *nams nams aamsn c rpnms nmms vix3s p dg3p ng3p rpg-p xo p dg3p rsg3p*  
3962 2424 5547 1342 2532 846 2434 2076 4012 3588 266 2257 3756 4012 3588 2251

3 δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὄλου τοῦ κόσμου καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν ἔαν τὰς ἐντολάς  
только, но и за грехи всего мира. И в этом мы узнаем, что познали Его, если заповеди  
c *adv c c p agmsn dgms ngms c p rddns vixa1p c vixa1p rams qo da3p na3p*  
1161 3440 235 2532 4012 3650 3588 2889 2532 1722 5129 1097 3754 1097 846 1437 3588 1785

4 αὐτοῦ τηρῶμεν ὁ ἄλεγων ἔγνωκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης ἐστί  
Его соблюдаем. Говорящий: «Я познал Его», но заповеди Его не соблюдающий, лгуном является,  
rpgms *vsra1p dnms vrranms vixals rams c da3p na3p rpgms xo vrranms nmms vix3s*  
846 5083 3588 3004 1097 846 2532 3588 1785 846 3361 5083 5583 2076

5 καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ὅς δ' ἂν τηρῆ αὐτοῦ τὸν λόγον ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη  
и в нем истины нет; кто же соблюдает Его слово, истинно в нем любовь  
c *p rddns dnfs nnfs xo vix3s ↔ rpnms c xo vsra3s rpgms dams nams adv p rddns dnfs nnfs*  
2532 1722 5129 3588 225 3756 2076 1161 3739 1161 302 5083 846 3588 3056 230 1722 5129 3588 26

6 τοῦ θεοῦ τετελειῶται ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν ὁ λέγων ἐν αὐτῷ  
Бога сделана совершенной. По этому узнаем, что в Нем находимся. Говорящий, что в Нем  
dgms *ngms vix3s p rddns vixa1p c p rpdms vix1p dnms vrranms p rpdms*  
3588 2316 5048 1722 5129 1097 3754 1722 846 2070 3588 3004 1722 846

7 μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν ἄδελφοί! οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν  
пробывает, обязан, как Он поступал, и сам так поступать. Братья! не заповедь новую пишу вам,  
vpra *vira3s adv rdms viaa3s c rpnms adv vpra nmpr xo nafs aa3sn vixals rpd-p*  
3306 3784 2531 1565 4043 2532 846 3779 4043 80 3756 1785 2537 1125 5213

ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν ἦν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε  
но заповедь давнюю, которую вы имели от начала. Заповедь давняя есть слово, которое вы слышали  
c *nafs aa3sn rraf3s via2p p ngfs dnfs nnfs dnfs an3sn vix3s dnms nmms rrams viaa2p*  
235 1785 3820 3739 2192 575 746 3588 1785 3588 3820 2076 3588 3056 3739 191

8 ἄπ' ἀρχῆς ἡ πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ὃ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν ὅτι ἡ  
от начала. Сверх того, заповедь новую пишу вам, что есть истинно в Нем и в вас, потому что  
p *ngfs adv nafs aa3sn vixals rpd-p rrans vix3s aamsn p rpdms c p rpd-p c dnfs*  
575 746 3825 1785 2537 1125 5213 3739 2076 227 1722 846 2532 1722 5213 3754 3588

9 σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν  
тьма проходит и свет истинный уже светит. Говорящий, что во свете находится, но  
nnfs *vix3s c dnms nmms dnms aamsn adv vira3s dnms vrranms p ddns ndns vix3s c dams*  
4653 3855 2532 3588 5457 3588 228 2235 5316 3588 3004 1722 3588 5457 1511 2532 3588

10 ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
брата своего ненавидящий, во тьме находится даже до этого момента. Любящий брата своего  
nams *rpgms vrranms p dd3s ndfs vix3s c adv dnms vrranms dams nams rpgms p dd3s*  
80 846 3404 1722 3588 4653 2076 2193 737 3588 25 3588 80 846

11 ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ  
во свете пребывает, и соблазна в нем нет. Сам же ненавидящий брата своего во  
p *ddns ndns vira3s c nmms p rpdms xo vix3s dnms c vrranms dams nams rpgms p dd3s*  
1722 3588 5457 3306 2532 4625 1722 846 3756 2076 3588 1161 3404 3588 80 846 1722 3588

σκοτία ἐστί καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς  
тьма находится и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма затмила глаза  
ndfs *vix3s c p dd3s ndfs vira3s c xo vix3s xo vira3s c dnfs nnfs viaa3s damp namr*  
4653 2076 2532 1722 3588 4653 4043 2532 3756 1492 4226 5217 3754 3588 4653 5186 3588 3788

αὐτοῦ  
ego.  
rpgms  
846



|  |  |  |  |        |
|--|--|--|--|--------|
| γράφω ὑμῖν τεκνία ὅτι<br>Пишу вам, дети, потому что<br><i>vīpa1s rpd-p nōnp c</i><br>1125 5213 5040 3754                         | ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ<br>прощены вам грехи благодаря<br><i>vīxp3p rpd-p dnfp nnp p</i><br>863 5213 3588 266 1223                             | τὸ ὄνομα αὐτοῦ<br>имени Его.<br><i>dans nans rpgns</i><br>3588 3686 846  | γράφω ὑμῖν πατέρες<br>Пишу вам, отцы,<br><i>vīpa1s rpd-p nōmp</i><br>1125 5213 3962  | 12, 13 |
| ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς<br>потому что вы познали [Сущего] от начала.<br><i>c vīxa2p dams p ngfs</i><br>3754 1097 3588 575 746 | γράφω ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι<br>Пишу вам, юноши, потому что<br><i>vīpa1s rpd-p nōmp c</i><br>1125 5213 3495 3754   | νεανίσκοι ὅτι<br>юноши, потому что<br><i>vīxa2p dams aamsn vīpa1s</i><br>3528 3588 4190 1125                                 | ἐγνώκατε τὸν πονηρόν<br>вы победили лукавого.<br><i>vīxa2p dams aamsn vīpa1s</i><br>3528 3588 4190 1125                      | 14     |
| ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα<br>вам, дети, потому что вы познали<br><i>rpd-p nōnp c vīxa2p</i><br>5213 3813 3754 1097                 | ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα<br>потому что вы познали<br><i>dams nams vīaa1s</i><br>3588 3962 1125  | ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα<br>потому что вы познали<br><i>vīaa1s rpd-p nōmp c</i><br>1125 5213 3962 3754                        | ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα<br>потому что вы познали [Сущего] от начала.<br><i>vīxa2p dams p ngfs</i><br>1097 3588 575 746       | 14     |
| ἔγραψα ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι<br>Я написал вам, юноши, потому что<br><i>vīaa1s rpd-p nōmp c</i><br>1125 5213 3495 3754               | ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ<br>сильны вы, и слово<br><i>anmp vīpx2p c dnms nms dgms ngms p</i><br>2478 2075 2532 3588 3056 3588 2316 1722 5213 3306 | καὶ ὁ λόγος τοῦ<br>и слово<br><i>anmp vīpx2p c dnms nms dgms ngms p</i><br>2478 2075 2532 3588 3056 3588 2316 1722 5213 3306 | καὶ ὁ λόγος τοῦ<br>и слово<br><i>anmp vīpx2p c dnms nms dgms ngms p</i><br>2478 2075 2532 3588 3056 3588 2316 1722 5213 3306 | 15     |
| τὸν πονηρόν<br>лукавого.<br><i>dams aamsn</i><br>3588 4190   | μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον<br>не любите мир<br><i>xo vspa2p dams nams c</i><br>3361 25 3588 2889  | μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον<br>не любите мир<br><i>xo vspa2p dams nams c</i><br>3361 25 3588 2889                                  | μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον<br>не любите мир<br><i>xo vspa2p dams nams c</i><br>3361 25 3588 2889                                  | 15     |
| ἡ ἀγάπη τοῦ<br>любови<br><i>dnfs nōfs dgms ngms</i><br>3588 26 3588 3962   | ἡ ἀγάπη τοῦ<br>любови<br><i>dnfs nōfs dgms ngms</i><br>3588 26 3588 3962   | ἡ ἀγάπη τοῦ<br>любови<br><i>dnfs nōfs dgms ngms</i><br>3588 26 3588 3962   | ἡ ἀγάπη τοῦ<br>любови<br><i>dnfs nōfs dgms ngms</i><br>3588 26 3588 3962   | 16     |
| ἐπιθυμία τῶν<br>похоть<br><i>nōfs dgmp ngmp</i><br>1939 3588 3788  | ὄφθαλμῶν καὶ ἡ<br>глаз и<br><i>dnfs nōfs</i><br>2532 3588 212  | ὄφθαλμῶν καὶ ἡ<br>глаз и<br><i>dnfs nōfs</i><br>2532 3588 212  | ὄφθαλμῶν καὶ ἡ<br>глаз и<br><i>dnfs nōfs</i><br>2532 3588 212  | 17     |
| εἰς τὸν αἰῶνα<br>век.<br><i>p dams nams</i><br>1519 3588 165   | παιδία ἐσχάτη<br>Дети! Последнее<br><i>nōnp anfsn</i><br>3813 2078   | παιδία ἐσχάτη<br>Дети! Последнее<br><i>nōnp anfsn</i><br>3813 2078   | παιδία ἐσχάτη<br>Дети! Последнее<br><i>nōnp anfsn</i><br>3813 2078   | 18     |
| ἀντίχριστοι πολλοὶ<br>антихристы многие<br><i>nōmp anmp vīxa3p</i><br>500 4183 1096  | γεγόνασιν ὅθεν<br>появились отсюда<br><i>anmp vīxa3p</i><br>4183 1096 3606   | γεγόνασιν ὅθεν<br>появились отсюда<br><i>anmp vīxa3p</i><br>4183 1096 3606   | γεγόνασιν ὅθεν<br>появились отсюда<br><i>anmp vīxa3p</i><br>4183 1096 3606   | 19     |
| ἐξ ἡμῶν εἰ<br>от нас; если бы они были<br><i>p rpg-p qo c vīix3p</i><br>1537 2257 1487 1063 2258                                 | ἐξ ἡμῶν<br>от нас,<br><i>p rpg-p vīya3p</i><br>1537 2257 3306  | ἐξ ἡμῶν<br>от нас,<br><i>p rpg-p vīya3p</i><br>1537 2257 3306  | ἐξ ἡμῶν<br>от нас,<br><i>p rpg-p vīya3p</i><br>1537 2257 3306  | 20, 21 |
| ὅτι οὐκ οἴδατε<br>потому что вы не знаете<br><i>c</i><br>3754  | τὴν ἀλήθειαν<br>истину,<br><i>dafs nafs</i><br>1492 3756 1492 3588 225   | τὴν ἀλήθειαν<br>истину,<br><i>dafs nafs</i><br>1492 3756 1492 3588 225   | τὴν ἀλήθειαν<br>истину,<br><i>dafs nafs</i><br>1492 3756 1492 3588 225   | 22     |
| ὁ ἀντίχριστος ὁ<br>антихрист,<br><i>dnms nms</i><br>3588 500   | ἀρνούμενος τὸν πατέρα<br>отвергающий Отца<br><i>dnms vppnms dams nams c</i><br>3588 720 3588 3962 2532 3588 5207                                     | ἀρνούμενος τὸν πατέρα<br>отвергающий Отца<br><i>dnms vppnms dams nams c</i><br>3588 720 3588 3962 2532 3588 5207             | ἀρνούμενος τὸν πατέρα<br>отвергающий Отца<br><i>dnms vppnms dams nams c</i><br>3588 720 3588 3962 2532 3588 5207             | 23     |
| πατέρα ἔχει<br>Отца не имеет.<br><i>nams vīpa3s</i><br>3962 3761 2192  | ὅτι ἐγνώκατε ἀπ' ἀρχῆς<br>потому что вы познали от начала,<br><i>gnfs vīaa2p p ngfs</i><br>5210 3767 3739 191 575 746                                | ὅτι ἐγνώκατε ἀπ' ἀρχῆς<br>потому что вы познали от начала,<br><i>gnfs vīaa2p p ngfs</i><br>5210 3767 3739 191 575 746        | ὅτι ἐγνώκατε ἀπ' ἀρχῆς<br>потому что вы познали от начала,<br><i>gnfs vīaa2p p ngfs</i><br>5210 3767 3739 191 575 746        | 24     |

13 T MHC: γραφω, V: εγραψα. 18 T MHC: ο, V: ζ. 19 T MHC: εξηλθον, V: εξηλθαν. 19 T MHC: ησαν εξ ημων, V: εξ ημων ησαν.

20 T MHC: παντα, V: παντες. 23 T MHC: εχει, K V: εχει ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει. 24 T MHC: ουν, V: ζ.

|        |   |   |
|--------|---|---|
| 25     | ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία   | вы от начала слышали, тогда вы в Сыне и в Отце пребудете. И это есть то обещание,                   |
|        | ↔ <i>p ngfs</i> <i>viaa2p</i> <i>c</i> <i>rpn-p p</i> <i>ddms</i> <i>ndms</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>ddms</i> <i>ndms</i> <i>viaa2p</i> <i>c</i> <i>rdnfs</i> <i>vīpx3s</i> <i>dnfs</i> <i>nnfs</i>                             |   |
|        | 191 575 746 191 2532 5210 1722 3588 5207 2532 1722 3588 3962 3306 2532 3778 2076 3588 1860  |   |
| 26, 27 | ἦν αὐτὸς ἐπηγγεῖλατο ἡμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς καὶ  | которое Он обещал нам — жизнь вечную. Это я написал вам об обманывающих вас. И                      |
|        | <i>rfafs</i> <i>rpnms</i> <i>viad3s</i> <i>rdp-p</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>dafs</i> <i>aafsn</i> <i>rdanp</i> <i>viaals</i> <i>rdp-p</i> <i>p</i> <i>dgmp</i> <i>vrragmp</i> <i>gra-p</i> <i>c</i>                       |   |
|        | 3739 846 1861 2254 3588 2222 3588 166 5023 1125 5213 3306 5213 4012 3588 4105 5209 2532   |   |
|        | ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἔν ὑμῖν μένει καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε   | вы, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и никакой необходимости не имеете,     |
|        | <i>rpn-p</i> <i>dnns</i> <i>nnns</i> <i>rnns</i> <i>↔</i> <i>viaa2p</i> <i>p</i> <i>rpgms</i> <i>p</i> <i>rdp-p</i> <i>viap3s</i> <i>c</i> <i>xo</i> <i>nafs</i> <i>↔</i> <i>viap2p</i>                                       |   |
|        | 5210 3588 5545 3739 5210 2983 575 846 1722 5213 3306 575 846 2532 3756 5532 3756 2192   |   |
|        | ἵνα τις διδάσκει ὑμᾶς ἀλλ' ὡς τὸ ἑαυτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι   | чтобы кто учил вас, но, как само помазание учит вас обо всем, и истинно есть, и не является         |
|        | <i>c</i> <i>rinms</i> <i>vsap3s</i> <i>gra-p</i> <i>c</i> <i>adv</i> <i>dnns</i> <i>rnns</i> <i>nnns</i> <i>viap3s</i> <i>gra-p</i> <i>p</i> <i>agnp</i> <i>c</i> <i>annsn</i> <i>vīpx3s</i> <i>c</i> <i>xo</i> <i>vīpx3s</i> |   |
|        | 2443 5100 1321 5209 235 5613 3588 846 5545 1321 5209 4012 3956 2532 227 2076 2532 3756 2076   |   |
| 28     | ψεῦδος καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς ἔμενεῖτε ἐν αὐτῷ καὶ νῦν τέκνια μένετε ἐν αὐτῷ ἵνα ᾧταν  | ложью, тогда, как оно научило вас, пребудете в Нем. И теперь, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда  |
|        | <i>nnns</i> <i>c</i> <i>adv</i> <i>viaa3s</i> <i>gra-p</i> <i>vīa2p</i> <i>p</i> <i>rdms</i> <i>c</i> <i>adv</i> <i>nvnp</i> <i>vpa2p</i> <i>p</i> <i>rdms</i> <i>c</i> <i>c</i>  |   |
|        | 5579 2532 2531 1321 5209 3306 1722 846 2532 3568 5040 3306 1722 846 2443 3752   |   |
| 29     | φανερῶθῃ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἐάν  | Он явлен будет, иметь вам смелость и не быть опозоренными перед Ним в присутствии Его. Если         |
|        | <i>vsarp3s</i> <i>vsarp3s</i> <i>nafs</i> <i>c</i> <i>xo</i> <i>vsarp3s</i> <i>p</i> <i>rpgms</i> <i>p</i> <i>ddfs</i> <i>ndfs</i> <i>rpgms</i> <i>qo</i>   |   |
|        | 5319 2192 3954 2532 3361 153 575 846 1722 3588 3952 846 1437  |   |
|        | εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται   | вы знаете, что праведен Он есть, знайте, что всякий, творящий истину, от Него рожден.               |
|        | <i>vsxa2p</i> <i>c</i> <i>anmsn</i> <i>vīpx3s</i> <i>viaa2p</i> <i>c</i> <i>anmsn</i> <i>dnms</i> <i>vrranms</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>p</i> <i>rpgms</i> <i>vīpx3s</i>  |   |
|        | 1492 3754 1342 2076 1097 3754 3956 3588 4160 3588 1343 1537 846 1080  |   |
| 3      | ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν διὰ τοῦτο ὁ κόσμος  | Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы детьми Бога называться нам. Из-за этого мир              |
|        | <i>vdaa2p</i> <i>aafsn</i> <i>nafs</i> <i>viaa3s</i> <i>rdp-p</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>c</i> <i>anp</i> <i>ngms</i> <i>vsarp3s</i> <i>p</i> <i>rdans</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i>  |   |
|        | 1492 4217 26 1325 2254 3588 3962 2443 5043 2316 2564 1223 5124 3588 2889  |   |
| 2      | οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν ἀγαπητοὶ νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν καὶ οὐπω  | не знает нас, потому что не постиг Его. Возлюбленные! Теперь детьми Бога мы являемся; и еще не      |
|        | <i>ho</i> <i>viap3s</i> <i>gra-p</i> <i>c</i> <i>xo</i> <i>viaa3s</i> <i>grams</i> <i>amrpn</i> <i>adv</i> <i>nnnp</i> <i>ngms</i> <i>vīpx1p</i> <i>c</i> <i>adv</i>  |   |
|        | 3756 1097 2248 3754 3756 1097 846 27 3568 5043 2070 2070 2532 3768  |   |
|        | ἐφανερῶθῃ τί ἐσόμεθα οἵδαμεν ὅδε ὅτι ἐάν φανερῶθῃ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα ὅτι ὁφόμεθα αὐτόν   | открыто, что будем. Знаем же, что когда Он явлен будет, подобными Ему будем, потому что увидим Его, |
|        | <i>viap3s</i> <i>rhns</i> <i>vīx1p</i> <i>vīxalp</i> <i>c</i> <i>qo</i> <i>vsarp3s</i> <i>amrpn</i> <i>rdpms</i> <i>vīx1p</i> <i>c</i> <i>vīd1p</i> <i>grams</i>  |   |
|        | 5319 5101 2071 1492 1161 3754 1437 5319 3664 846 2071 3754 3700 846   |   |
| 3      | καθὼς ἐστι καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι  | как Он есть. И всякий, имеющий надежду эту на Него, очищает себя, так как Он чист есть.             |
|        | <i>adv</i> <i>vīpx3s</i> <i>c</i> <i>anmsn</i> <i>dnms</i> <i>vrranms</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>rdafs</i> <i>p</i> <i>rdpms</i> <i>viap3s</i> <i>rxams</i> <i>adv</i> <i>rdnms</i> <i>anmsn</i> <i>vīpx3s</i>            |   |
|        | 2531 2076 2532 3956 3588 2192 3588 1680 5026 1909 846 48 1438 2531 1565 53 2076   |   |
| 4      | πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ καὶ ἡ ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία   | Всякий, совершающий грех также беззаконие совершает; а грех есть беззаконие.                        |
|        | <i>anmsn</i> <i>dnms</i> <i>vrranms</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>c</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>viap3s</i> <i>c</i> <i>dnfs</i> <i>nnfs</i> <i>vīpx3s</i> <i>dnfs</i> <i>dnfs</i>   |   |
|        | 3956 3588 4160 3588 266 2532 3588 458 4160 2532 3588 266 2076 3588 458  |   |
| 5      | καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερῶθῃ ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι   | И вы знаете, что Он явлен был, чтобы грехи наши взять, и что греха в Нем нет.                       |
|        | <i>c</i> <i>vīxa2p</i> <i>c</i> <i>rdnms</i> <i>viap3s</i> <i>c</i> <i>dafp</i> <i>nafp</i> <i>rpg-p</i> <i>vsaa3s</i> <i>c</i> <i>nnfs</i> <i>p</i> <i>rdpms</i> <i>xo</i> <i>vīpx3s</i>                                     |   |
|        | 2532 1492 3754 1565 5319 2443 3588 266 2257 142 2532 266 1722 846 3756 2076   |   |
| 6      | πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἀμαρτάνει πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν  | Каждый, в Нем пребывающий, не грешит; каждый, грешащий, не видел Его и не познал Его.               |
|        | <i>anmsn</i> <i>dnms</i> <i>p</i> <i>rdpms</i> <i>vrranms</i> <i>xo</i> <i>viap3s</i> <i>anmsn</i> <i>dnms</i> <i>vrranms</i> <i>xo</i> <i>vīxa3s</i> <i>grams</i> <i>c</i> <i>vīxa3s</i> <i>grams</i>                        |   |
|        | 3956 3588 1722 846 3306 3756 264 3956 3588 264 3756 3708 846 3761 1097 846  |   |
| 7      | τέκνια μηδεὶς πλανᾶτω ὑμᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν   | Дети! Пусть никто не обманет вас. Творящий истину праведен, потому что Он праведен.                 |
|        | <i>nvnp</i> <i>↔</i> <i>anmsn</i> <i>vpa3s</i> <i>gra-p</i> <i>dnms</i> <i>vrranms</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>anmsn</i> <i>vīpx3s</i> <i>adv</i> <i>rdnms</i> <i>anmsn</i> <i>vīpx3s</i>                                  |   |
|        | 5040 4105 3367 4105 5209 3588 4160 3588 1343 1342 2076 2531 1565 1342 2076  |   |
| 8      | ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστὶν ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει εἰς τοῦτο   | Творящий грех от клеветника, потому что от начала клеветник грешит. Для этого                       |
|        | <i>dnms</i> <i>vrranms</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>p</i> <i>dgms</i> <i>agmsn</i> <i>vīpx3s</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>ngfs</i> <i>dnms</i> <i>anmsn</i> <i>viap3s</i> <i>p</i> <i>rdans</i>                                 |   |
|        | 3588 4160 3588 266 1537 3588 1228 2076 3754 575 746 3588 1228 264 1519 5124   |   |

27 *ΤΜΚ*: εν υμιν μενει, *Υ*: μενει εν υμιν. 27 *ΤΜΚ*: αυτο, *Υ*: αυτου. 27 *ΤΜΚ*: μενειτε, *Υ*: μενετε. 28 *ΤΜΚ*: οταν φανερωθη εχωμεν, *Υ*: εαν φανερωθη οχωμεν. 29 *ΤΜΚ*: οτι, *Υ*: οτι και. 1 *ΤΜΚ*: κληθωμεν, *Υ*: κληθωμεν και εσμεν. 1 *ΤΚΥ*: ημας, *Μ*: υμας. 2 *ΤΜΚ*: δε, *Υ*: ζ. 5 *ΤΜΚ*: ημων, *Υ*: ζ.

|   |    |
|---|----|
| ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ                     | 9  |
| явлен был Сын Бога, чтобы разрушить дела клеветника. Всякий, рожденный от                             |    |
| <i>viap3s dnms nnms dgms ngms c vsaa3s danp nanp dgms agmsn anmsn dnms vpxnms p dgms</i>              |    |
| 5319 3588 5207 3588 2316 2443 3089 3588 2041 3588 1228 3956 3588 1080 1537 3588                       |    |
| θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν ὅτι ἐκ                |    |
| Бога, греха не делает, потому что семя Его в нем пребывает, и он не может грешить, потому что от      |    |
| <i>ngms nafs ho viap3s c nnms rpgms p rpdms viap3s c ho viap3s vnpa c p</i>                           |    |
| 2316 266 3756 4160 3754 4690 846 1722 846 3306 2532 1410 3756 1410 264 3754 1537                      |    |
| τοῦ θεοῦ γεγέννηται ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου πᾶς ὁ μὴ         | 10 |
| Бога рожден. В этом очевидны дети Бога и дети клеветника: всякий, не                                  |    |
| <i>dgms ngms viap3s p rddns anpnr vixp3s dnnp nnnp dgms ngms c dnnp nnnp dgms agmsn anmsn dnms ho</i> |    |
| 3588 2316 1080 1722 5129 5318 2076 3588 5043 3588 2316 2532 3588 5043 3588 1228 3956 3588 3361        |    |
| ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὅτι αὐτῆ                    | 11 |
| творящий истину, не от Бога, а также не любящий брата своего. Поэтому что таково                      |    |
| <i>vrranms nafs ho vixp3s p dgms ngms c dnms ho vrranms dams nams rpgms c</i>                         |    |
| 4160 1343 3756 2076 1537 3588 2316 2532 3588 3361 25 3588 80 846 3754 3778                            |    |
| ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους οὐ καθὼς καὶν ἐκ τοῦ                      | 12 |
| есть уведомление, которое вы слышали от начала, чтобы нам любить друг друга; не как Кан, от           |    |
| <i>vixp3s dnfs nafs rrafs viaa2p p ngfs c vspa1p reamp</i>  |    |
| 2076 3588 31 3739 191 575 746 2443 25 240 3756 2531 2535 1537 3588                                    |    |
| πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν ὅτι                             |    |
| лукавого который был и жестоко убил брата своего. И по причине чего жестоко убил его? Потому что      |    |
| <i>agmsn viix3s c viaa3s dams nams rpgms c adv ragns viaa3s rrams c</i>                               |    |
| 4190 2258 2532 4969 3588 80 846 2532 5484 5101 4969 846 3754  |    |
| τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια ἢ μὴ ἑθαυμάζετε ἀδελφοί μου εἰ                 | 13 |
| дела его злыми были, [дела] же брата его праведными. Не удивляйтесь, братья мои, если                 |    |
| <i>dnnp nnnp rpgms anpnr viix3s dnnp c dgms ngms rpgms anpnr ho viap2p rpgms vrranms</i>              |    |
| 3588 2041 846 4190 2258 3588 1161 3588 80 846 1342 3361 2296 80 3450 1487                             |    |
| μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταθεθήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν ὅτι ἀγαπῶμεν          | 14 |
| ненавидит вас мир. Мы знаем, что перешли из смерти в жизнь, потому что любим                          |    |
| <i>vrra-p dnms nnms rri-p vixalp c vixalp p dgms ngms p dafs nafs c vspa1p</i>                        |    |
| 3404 5209 3588 2889 2249 1492 3754 3327 1537 3588 2288 1519 3588 2222 3754 25                         |    |
| τοὺς ἀδελφούς ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν ἢ μένει ἐν τῷ θανάτῳ πᾶς ὁ μισῶν τὸν                            | 15 |
| братьев; не любящий брата пребывает в смерти. Каждый, ненавидящий                                     |    |
| <i>damp nanp dnms ho vrranms dams nams viap3s p ddms ndms anmsn dnms vrranms dams</i>                 |    |
| 3588 80 3588 3361 25 3588 80 1722 3588 2288 3956 3588 3404 3588                                       |    |
| ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν            |    |
| брата своего человекоубийца он есть. А вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в |    |
| <i>nams rpgms anmsn vixp3s c vixa2p c anmsn anmsn ho viap3s nafs aafsn p</i>                          |    |
| 80 846 443 2076 2532 1492 3754 3956 443 3756 2192 2222 166 1722                                       |    |
| ἄυτῳ ἢ μένουσαν ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε καὶ         | 16 |
| нем пребывающей. В этом мы познали любовь, что Он ради нас душу Свою положил; и                       |    |
| <i>rpdms vrraafjs p rddns vixalp dafs nafs c rdnms p rpg-p dafs nafs rpgms viaa3s c</i>               |    |
| 846 3306 1722 5129 1097 3588 26 3754 1565 5228 2257 3588 5590 846 5087 2532                           |    |
| ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθεῖν ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ                | 17 |
| мы должны ради братьев души полагать. Кто же имеет средства к жизни [в] мире и                        |    |
| <i>rri-p vixalp p dgmp ngmp dafp nafp vnpa rrrnms c ho vsra3s dams nams dgms ngms c</i>               |    |
| 2249 3784 5228 3588 80 3588 5590 5087 3739 1161 302 2192 3588 979 3588 2889 2532                      |    |
| θεωρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ πῶς ἢ ἀγάπῃ              |    |
| видит брата своего, необходимость имеющего, и запирает недра свои от него, — как любовь               |    |
| <i>vsra3s dams nams rpgms nafs vrraams c vsaa3s danp nanp rpgms p rpgms adv dnfs nafs</i>             |    |
| 2334 3588 80 846 5532 2192 2532 2808 3588 4698 846 575 846 4459 3588 26                               |    |
| τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ τεκνία μου ἢ μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδὲ γλώσσῃ ἀλλ' ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ                | 18 |
| Бога пребывает в нем? Дети мои! Не станем любить словом или языком, но делом и истиной.               |    |
| <i>dgms ngms viap3s p rpdms vnpv rpg-s ho vspa1p ndms c nafs c ndns c ndfs</i>                        |    |
| 3588 2316 3306 1722 846 5040 3450 3361 25 3056 3366 1100 235 2041 2532 225                            |    |
| καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν καὶ ἐμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν       | 19 |
| И по этому узнаем, что от истины мы, и в присутствии Его успокоим сердца наши,                        |    |
| <i>c p rddns vixalp c p dgfs ngfs vixlp c adv rpgms vixalp dafp nafp rpg-p</i>                        |    |
| 2532 1722 5129 1097 3754 1537 3588 225 2070 2532 1715 846 3982 3588 2588 2257                         |    |
| ὅτι ἐάν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἢ καρδία ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα         | 20 |
| потому что если обвиняет наше сердце: больший Бог сердца нашего и знает все.                          |    |
| <i>c qo vsra3s rpg-p dnfs nafs c anmsc vixp3s dnms nnms dgfs ngfs rpg-p c viap3s aanpn</i>            |    |
| 3754 1437 2607 2257 3588 2588 3754 3187 2076 3588 2316 3588 2588 2257 2532 1097 3956                  |    |

13 ΤΜΚ: μη, V: [και] μη. 13 ΤΜΚ: μου, V: ζ. 14 ΤΜΚ: τον αδελφον, V: ζ. 15 ΤΚV: αυτο, M: εαυτω. 16 ΤΜV: αγαπην, K: αγαπην του θεου. 16 ΤΜΚ: τιθεναι, V: θειναι. 18 ΤΜΚ: μου, V: ζ. 18 ΤΚ: γλωσση αλλ εργω, M: τη γλωσση αλλ εν εργω, V: τη γλωσση αλλα εν εργω. 19 ΤΜΚ: και εν τουτω γινωσκομεν, V: [και] εν τουτω γνωσομεθα. 19 ΤΜΚ: τας καρδιας, V: την καρδιαν.

|        |  |   |                                     |                                |                                    |   |                                     |                                   |   |   |                               |                            |                            |                                    |                             |                           |                           |                        |
|--------|--|---|-------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|---|-------------------------------------|-----------------------------------|---|---|-------------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|------------------------|
| 21, 22 | ἀγαπητοί<br>Возлюбленные!<br>αυτην<br>27 | ἐάν<br>go<br>1437                       | ἢ<br>dnfs nnfs<br>3588 2588         | καρδία<br>сердце<br>2257       | ἡμῶν<br>наше<br>3361               | μὴ<br>не<br>2607                        | καταγινώσκη<br>обвиняет<br>2257     | ἡμῶν <sup>1</sup><br>нас,<br>3954 | παρρησίαν<br>смелость<br>2192                 | ἔχομεν<br>имеем<br>4314                   | πρὸς<br>перед<br>3588         | τὸν<br>Богом,<br>2316      | καὶ ὁ<br>и<br>2532         | ἐάν<br>и<br>3739                   | ἐάν<br>и<br>1437            |                           |                           |                        |
|        | αἰτῶμεν<br>попросим,<br>υσπα1ρ<br>154    | λαμβάνομεν<br>получаем<br>υπα1ρ<br>2983 | παρ <sup>1</sup><br>от<br>p<br>3844 | αὐτοῦ<br>Него,<br>486          | ὅτι<br>потому<br>846               | τὰς<br>заповеди<br>486                  | ἐντολάς<br>Его<br>3588 1785         | αὐτοῦ<br>соблюдаем<br>846         | καὶ<br>и<br>5083                              | τὰ<br>и<br>2532                           | ἀρεστά<br>удобное<br>3588 701 | ἐνώπιον<br>перед<br>1799   | αὐτοῦ<br>Ним<br>846        | ποιούμεν<br>делаем.<br>4160        |                             |                           |                           |                        |
| 23     | καὶ αὕτη<br>И<br>2532                    | ἔστιν<br>есть<br>3778                   | ἢ<br>заповедь<br>2076               | ἐντολή<br>Его,<br>3588         | αὐτοῦ<br>чтобы<br>1785             | ἵνα<br>мы<br>846                        | πιστεῦσάμεν<br>доверяли<br>2443     | τῷ<br>имени<br>4100               | ὀνόματι<br>Сына<br>3588                       | τοῦ<br>Его,<br>3686                       | υἱοῦ<br>Иисуса<br>3588        | αὐτοῦ<br>Христа,<br>5207   | καὶ<br>и<br>846            | ἀγαπῶμεν<br>любили<br>2424         | καὶ<br>и<br>5547            | ἀγαπῶμεν<br>любим<br>2532 |                           |                        |
| 24     | ἀλλήλους<br>друг друга,<br>240           | καθὼς<br>как<br>2531                    | ἔδωκεν<br>Он дал<br>1325            | ἐντολήν<br>заповедь<br>1785    | ἡμῶν <sup>1</sup><br>нам.<br>2254  | καὶ ὁ<br>И<br>2532                      | τηρῶν<br>соблюдающий<br>3588        | τὰς<br>заповеди<br>3588           | ἐντολάς<br>его<br>1785                        | αὐτοῦ<br>в<br>846                         | ἐν<br>Нем<br>1722             | αὐτῷ<br>пребывает,<br>846  | μένει<br>и<br>3306         | καὶ<br>и<br>2532                   | ἀγαπῶμεν<br>любим<br>2532   |                           |                           |                        |
|        | αὐτὸς<br>Он<br>846                       | ἐν<br>в<br>1722                         | αὐτῷ<br>том;<br>846                 | καὶ ἐν<br>и в<br>2532          | τούτῳ<br>этом<br>1722              | γινώσκομεν<br>узнаем,<br>5129           | ὅτι<br>что<br>1097                  | μένει<br>Он<br>3754               | ἐν<br>пребывает<br>3588                       | ἡμῶν <sup>1</sup><br>в нас:<br>1722       | ἐκ<br>от<br>2254              | τοῦ<br>Духа,<br>1537       | οὗ<br>Которого<br>3588     | ἡμῶν <sup>1</sup><br>Он<br>4151    | ἔδωκεν<br>нам дал.<br>3739  | καὶ<br>и<br>1325          | ἀγαπῶμεν<br>любим<br>2254 | καὶ<br>и<br>1325       |
| 4      | ἀγαπητοί<br>Возлюбленные!<br>αυτην<br>27 | μὴ<br>не<br>3361                        | παντὶ<br>каждому<br>3956            | πνεύματι<br>духу<br>3956       | πιστεῦτε<br>верьте,<br>4151        | ἀλλὰ<br>но<br>4100                      | δοκιμάζετε<br>распознавайте<br>235  | τὰ<br>духов,<br>3588              | πνεύματα<br>или<br>1451                       | εἰ<br>от<br>1487                          | ἐκ<br>от<br>1537              | τοῦ<br>Бога<br>3588        | θεοῦ<br>они,<br>2316       | ἔστιν<br>есть<br>2076              | καὶ<br>и<br>2532            | ἀγαπῶμεν<br>любим<br>2076 |                           |                        |
| 2      | ὅτι<br>потому<br>3754                    | πολλοί<br>многие<br>4183                | ψευδοπροφῆται<br>лжепророки<br>5578 | ἔξεληλύθασιν<br>пришли<br>1831 | εἰς<br>в<br>1519                   | τὸν<br>мир.<br>3588                     | ἐν<br>в<br>1722                     | τούτῳ<br>этом<br>5129             | ἡμῶν <sup>1</sup><br>вы<br>1097               | γινώσκετε <sup>1</sup><br>узнаете<br>1722 | τὸ<br>Духа<br>3588            | πνεῦμα<br>от<br>4151       | τοῦ<br>Бога:<br>3588       | θεοῦ<br>Бога:<br>2316              |                             |                           |                           |                        |
| 3      | πᾶν<br>всякий<br>3956                    | πνεῦμα<br>дух,<br>4151                  | ὃς<br>который<br>3739               | ὁμολογεῖ<br>признает<br>1537   | ἰησοῦν<br>Иисуса<br>3588           | χριστὸν<br>Христа,<br>2076              | ἐν<br>во<br>1722                    | σαρκὶ<br>плоти<br>4561            | ἔληλυθότα<br>пришедшего,<br>2064              | ἐκ<br>от<br>1537                          | τοῦ<br>Бога<br>3588           | ἔστι<br>есть;<br>2316      | καὶ<br>и<br>2076           | πᾶν<br>а<br>2532                   | πνεῦμα<br>дух,<br>3956      | ὃς<br>который<br>4151     |                           |                        |
|        | ὃς<br>который<br>3739                    | μὴ<br>не<br>3361                        | ὁμολογεῖ<br>признает<br>3670        | τὸν<br>Иисуса<br>3588          | ἰησοῦν<br>Христа,<br>2424          | χριστὸν <sup>1</sup><br>Христа,<br>5547 | ἐν<br>во<br>1722                    | σαρκὶ<br>плоти<br>4561            | ἔληλυθότα <sup>1</sup><br>пришедшего,<br>2064 | ἐκ<br>от<br>1537                          | τοῦ<br>Бога<br>3588           | οὐκ<br>не<br>2316          | ἔστι<br>есть он,<br>3756   | καὶ<br>и<br>2076                   | τοῦτό<br>это<br>2532        | ἔστι<br>есть<br>5124      | ὃς<br>который<br>2076     |                        |
|        | τὸ<br>тот,<br>3588                       | τοῦ<br>от<br>3588                       | ἀντιχριστοῦ<br>антихриста,<br>500   | ὃς<br>[ο] котoром<br>3739      | ἀκηκόατε<br>вы слышали,<br>191     | ὅτι<br>что<br>3754                      | ἔρχεται<br>он приближается,<br>2064 | καὶ<br>и<br>2532                  | νῦν<br>сейчас<br>3568                         | ἐν<br>в<br>1722                           | τῷ<br>мире<br>3588            | κόσμῳ<br>находится<br>2889 | ἔστιν<br>есть<br>2076      | καὶ<br>и<br>2532                   | ὅτι<br>потому<br>5124       | ἔστι<br>есть<br>2076      | ὃς<br>который<br>2076     |                        |
| 4      | ἤδη<br>уже.<br>2235                      | ὑμεῖς<br>Вы<br>5210                     | ἐκ<br>от<br>1537                    | τοῦ<br>Бога,<br>3588           | θεοῦ<br>Бога,<br>2316              | ἔστε<br>есть<br>2075                    | τεκνία<br>дети,<br>5040             | καὶ<br>и<br>2532                  | νενικήκατε<br>победили<br>3528                | αὐτοὺς<br>их!<br>846                      | ὅτι<br>потому<br>3754         | μεῖζον<br>больше<br>3187   | ἔστιν<br>есть<br>2076      | ὃς<br>Тот,<br>3588                 | καὶ<br>и<br>1722            | πᾶς<br>всякий,<br>5213    | ὃς<br>который<br>2228     |                        |
| 5      | ὃς<br>тот,<br>3588                       | ἐν<br>в<br>1722                         | τῷ<br>мире.<br>3588                 | κόσμῳ<br>мире.<br>2889         | αὐτοὶ<br>Они<br>846                | ἐκ<br>—<br>1526                         | τοῦ<br>от<br>1537                   | κόσμου<br>мира,<br>3588           | εἰσὶ<br>есть<br>2889                          | διὰ<br>по-<br>1526                        | τοῦτο<br>этому<br>1223        | ἐκ<br>от<br>1537           | τοῦ<br>[этого]<br>3588     | κόσμου<br>мира<br>2889             | λαλοῦσι<br>говорят,<br>2980 | καὶ ὁ<br>и<br>2532        | ὃς<br>который<br>3588     |                        |
| 6      | κόσμος<br>мир<br>2889                    | αὐτῶν<br>их<br>846                      | ἀκούει<br>слушает.<br>191           | ἡμεῖς<br>Мы<br>2249            | ἐκ<br>—<br>2070                    | τοῦ<br>от<br>1537                       | θεοῦ<br>Бога;<br>3588               | ἔσμεν<br>есть<br>2316             | ὁ<br>знающий<br>2070                          | γινώσκων<br>знающий<br>3588               | τὸν<br>Бога<br>1097           | θεόν<br>Бога<br>3588       | ἀκούει<br>слушает<br>2316  | ἡμῶν<br>нас;<br>191                | ὃς<br>кто<br>2257           | οὐκ<br>не<br>3739         | ἔστιν<br>есть<br>3756     | ὃς<br>который<br>2076  |
|        | ἐκ<br>от<br>p                            | τοῦ<br>Бога,<br>dgms                    | οὐκ<br>не<br>ngms                   | ἀκούει<br>слушает<br>xo        | ἡμῶν <sup>1</sup><br>нас.<br>υπα1ρ | ἐκ<br>от<br>υπα1ρ                       | τοῦ<br>Бога;<br>υπα1ρ               | ἔσμεν<br>есть<br>υπα1ρ            | ὁ<br>знающий<br>υπα1ρ                         | γινώσκων<br>знающий<br>υπα1ρ              | τὸν<br>Бога<br>υπα1ρ          | θεόν<br>Бога<br>υπα1ρ      | ἀκούει<br>слушает<br>υπα1ρ | ἡμῶν <sup>1</sup><br>нас;<br>υπα1ρ | ὃς<br>кто<br>υπα1ρ          | οὐκ<br>не<br>υπα1ρ        | ἔστιν<br>есть<br>υπα1ρ    | ὃς<br>который<br>υπα1ρ |
| 7      | ἀγαπητοί<br>Возлюбленные!<br>αυτην<br>27 | ἀγαπῶμεν<br>Давайте<br>25               | ἄλλήλους<br>будем<br>240            | ἀγαπᾶμεν<br>любить<br>240      | ὅτι<br>потому<br>3754              | καὶ ὁ<br>и<br>3588                      | ἕνα<br>любим<br>26                  | ἀλλήλους<br>друг друга,<br>3588   | ὅτι<br>потому<br>26                           | ἡ<br>любовь<br>1537                       | ἀγάπη<br>от<br>3588           | ἐκ<br>от<br>1537           | τοῦ<br>Бога,<br>3588       | ἔστι<br>есть<br>2316               | καὶ<br>и<br>2076            | πᾶς<br>и<br>2532          | ὃς<br>всякий,<br>3956     | ὃς<br>который<br>3588  |
| 8      | ἀγαπῶν<br>любящий,<br>υπρα1ν<br>25       | ἐκ<br>от<br>p                           | τοῦ<br>Бога<br>dgms                 | γεγέννηται<br>рожден<br>ngms   | καὶ<br>и<br>υιxρ3s                 | γινώσκει<br>знает<br>c                  | τὸν<br>Бога.<br>υπα1ρ               | θεόν<br>Бога.<br>υπα1ρ            | ὁ<br>Не<br>dnms                               | μὴ<br>любящий<br>xo                       | ἀγαπῶν<br>не<br>υπρα1ν        | οὐκ<br>не<br>υπα1ρ         | ἔγνω<br>познал<br>υπα1ρ    | τὸν<br>Бога,<br>υπα1ρ              | καὶ ὁ<br>и<br>2532          | ὅτι<br>потому<br>3956     | ὃς<br>который<br>3588     | ὃς<br>который<br>3754  |

21 ΤΜΚ: ημων, V: ζ. 22 ΤΜΚ: παρ, V: απ. 23 ΤΚV: ημιν, M: ζ. 2 ΤΚV: γινωσκετε, M: γινωσκεται. 3 ΤΚ: τον ιησουν χριστον, M: ιησουν χριστον, V: τον ιησουν. 3 ΤΜΚ: εν σαρκι εληλυθота, V: ζ.

|   |        |
|---|--------|
| ὁ θεός ἀγάπη ἐστίν ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ   | 9      |
| <i>dnms nms</i> ↔ <i>nnfs</i> <i>vixp3s</i> <i>p</i> <i>rddns viap3s</i> <i>dnfs nnfs</i> <i>dgms ngms p</i> <i>rpd-p c</i> <i>dams nams rpgms</i>                                      |        |
| 3588 2316 2076 26 2076 1722 5129 5319 3588 26 3588 2316 1722 2254 3754 3588 5207 846  |        |
| τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ ἐν τούτῳ ἐστίν ἡ  | 10     |
| <i>dams aamsn</i> <i>vixa3s</i> <i>dnms nms p</i> <i>dams nams c</i> <i>vsaalp</i> <i>p</i> <i>rpms</i> <i>r</i> <i>rddns vixp3s dnfs</i>   |        |
| 3588 3439 649 3588 2316 1519 3588 2889 2443 2198 1223 846 1722 5129 2076 3588   |        |
| ἀγάπη οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεὸν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν   |        |
| <i>nnfs</i> <i>xo c</i> <i>rpn-p</i> <i>vialp</i> <i>dams nams c</i> <i>c</i> <i>rpnms viala3s</i> <i>rpa-p c</i> <i>viala3s</i> <i>dams nams</i>                                       |        |
| 26 3756 3754 2249 25 3588 2316 235 3754 846 25 2248 2532 649 3588 5207  |        |
| αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἀγαπητοὶ εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ   | 11     |
| <i>rpgms nams</i> <i>p</i> <i>dgfr ngfr</i> <i>rpg-p</i> <i>avmnp</i> <i>qo adv</i> <i>dnms nms viala3s</i> <i>rpa-p c</i>  |        |
| 846 2434 4012 3588 266 2257 27 1487 3779 3588 2316 25 2248 2532   |        |
| ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν  | 12     |
| <i>rpn-p</i> <i>vialp</i> <i>reamp</i> <i>vnpa</i> <i>nams anfsn adv</i> <i>vixp3s</i> <i>qo</i> <i>vspalp</i> <i>reamp</i> <i>dnms nms p</i> <i>rpd-p</i>                              |        |
| 2249 3784 240 25 2316 3762 4455 2300 1437 25 240 3588 2316 1722 2254  |        |
| μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἡτελειωμένη ἐστίν ἐν ἡμῖν ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ   | 13     |
| <i>vira3s</i> <i>c</i> <i>dnfs nnfs</i> <i>rpgms vixp3s</i> <i>vixp3s p</i> <i>rpd-p</i> <i>p</i> <i>rddns vialp</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>rpdms vialp</i> <i>c</i>                      |        |
| 3306 2532 3588 26 846 5048 2076 1722 2254 1722 5129 1097 3754 1722 846 3306 2532  |        |
| αὐτὸς ἐν ἡμῖν ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν   |        |
| <i>rpnms p</i> <i>rpd-p c</i> <i>p</i> <i>dgns ngns</i> <i>rpgms vixa3s</i> <i>rpd-p</i>  |        |
| 846 1722 2254 3754 1537 3588 4151 846 1325 2254   |        |
| καὶ ἡμεῖς θεθάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου ὃς  | 14, 15 |
| <i>c</i> <i>rpn-p</i> <i>vixp1p</i> <i>c</i> <i>vialp</i> <i>c</i> <i>dnms nms vixa3s</i> <i>dams nams nams</i> <i>dgms ngms</i> <i>rrnms</i>   |        |
| 2532 2249 2300 2532 3140 3754 3588 2889 3739  |        |
| ἄν' ὁμολογήσῃ ὅτι ἰησοῦς ἐστίν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ   |        |
| <i>xo</i> <i>vsaa3s</i> <i>c</i> <i>nnms</i> <i>vixp3s dnms</i> <i>nnms dgms ngms dnms</i> <i>nnms p</i> <i>rpdms vira3s</i> <i>c</i> <i>rpnms p</i> <i>ddms ndms</i>                   |        |
| 302 3670 3754 2424 2076 3588 5207 3588 2316 3588 2316 1722 846 3306 2532 846 1722 3588 2316   |        |
| καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ὁ θεὸς ἀγάπη  | 16     |
| <i>c</i> <i>rpn-p</i> <i>vixa1p</i> <i>c</i> <i>vixa1p</i> <i>dafs nafs</i> <i>rrafs</i> <i>vira3s dnms</i> <i>nnms p</i> <i>rpd-p</i> <i>dnms nms</i> <i>nnfs</i> <i>↔</i> <i>nnfs</i> |        |
| 2532 2249 1097 2532 4100 3588 26 3739 2192 3588 2316 1722 2254 3588 2316 2076 26  |        |
| ἐστὶ καὶ ὁ μὲνων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ ἐν τούτῳ  | 17     |
| <i>vixp3s c</i> <i>dnms vrranms</i> <i>p</i> <i>ddfj ndfs</i> <i>p</i> <i>ddms ndms vira3s</i> <i>c</i> <i>dnms</i> <i>nnms p</i> <i>rpdms</i> <i>p</i> <i>rddns</i>                    |        |
| 2076 2532 3588 3306 1722 3588 26 1722 3588 2316 3306 2532 3588 2316 1722 846 1722 5129  |        |
| τετελειώται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως ὅτι καθὼς  |        |
| <i>vixp3s</i> <i>dnfs nnfs</i> <i>p</i> <i>rpg-p c</i> <i>nafs</i> <i>vspalp p</i> <i>ddfj ndfs</i> <i>dgfs ngfs</i> <i>c</i> <i>adv</i>  |        |
| 5048 3588 26 3326 2257 2443 3954 2192 1722 3588 2250 3588 2920 3754 2531  |        |
| ἐκεῖνός ἐστι καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη  | 18     |
| <i>rdms vixp3s c</i> <i>rpn-p</i> <i>vixp1p p</i> <i>ddms ndms rddms</i> <i>nnms</i> <i>xo vixp3s p</i> <i>ddfj ndfs</i> <i>c</i> <i>dnfs anfsn</i> <i>nnfs</i>                         |        |
| 1565 2076 2532 2249 2070 1722 3588 2889 5129 5401 3756 2076 1722 3588 26 235 3588 5046 26   |        |
| ἔξω βάλλει τὸν φόβον ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελειώται ἐν τῇ ἀγάπῃ  |        |
| <i>adv vira3s</i> <i>dams nams c</i> <i>dnms nnms nafs</i> <i>vira3s dnms c</i> <i>vrrnms</i> <i>xo vixp3s</i> <i>p</i> <i>ddfj ndfs</i>  |        |
| 1854 906 3588 5401 3754 3588 5401 2851 2192 3588 1161 5399 3756 5048 1722 3588 26   |        |
| ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεὸν καὶ   | 19, 20 |
| <i>rpn-p</i> <i>vspalp</i> <i>rnam c</i> <i>rpnms anmsn</i> <i>viala3s</i> <i>rpa-p</i> <i>qo</i> <i>rinnms vsaa3s</i> <i>c</i> <i>viralp</i> <i>dams nams c</i>                        |        |
| 2249 25 846 3754 846 4413 25 2248 1437 5100 2036 3754 25 3588 2316 2532   |        |
| τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῆ ψεύστης ἐστίν ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακε  |        |
| <i>dams nams</i> <i>rpgms vira3s</i> <i>nnms</i> <i>vixp3s dnms c</i> <i>xo</i> <i>vrranms</i> <i>dams nams</i> <i>rpgms</i> <i>rrams</i> <i>vixa3s</i>                                 |        |
| 3588 80 846 3404 5583 2076 3588 1063 3361 25 3588 80 846 3739 3708  |        |

10 *ΤΜΚ*: ἠγαπήσαμεν. *Υ*: ἠγαπηκαμεν. 12 *ΤΜΚ*: τετελειωμένη ἐστίν ἐν ἡμῖν. *Υ*: ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν. 15 *ΤΜΚ*: ἀν. *Υ*: εἰς. 16 *ΤΚ*: αὐτῷ, *ΜΝ*: αὐτῷ μένει. 19 *ΤΜΚ*: αὐτόν, *Υ*: ἔ.

|    |  |  |  |
|----|--|--|--|
| 21 | τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε Ἰπῶς ὁ δύνανται ἀγαπᾶν καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ ἵνα              | то́го́, Ко́торого́ не́ ви́дел, ка́ким обра́зом мо́жет лю́бить? И́ та́кую за́поведь́ имее́м от́ Него́, что́бы | 3588 2316 3739 3756 3708 4459 1410 25 2532 5026 3588 1785 2192 575 846 2443  |
|    | ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  | лю́бящий́ Бо́га лю́бил и́ бра́та сво́его.  | dnms vpranms dams nams vira3s c dams nams rpgms 3588 25 3588 2316 25 2532 3588 80 846  |
| 5  | πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν                     | В́сякий́ веру́ющий, что́ Иису́с е́сть Хри́стос, от́ Бо́га ро́жден, и́ вся́кий лю́бящий́                      | amnsn dnms vpranms c nms vix3s dnms nms p dms ngms vix3s c amnsn dnms vpranms 3956 3588 4100 3754 2424 2076 3588 5547 1537 3588 2316 1080 2532 3956 3588 25                            |
| 2  | τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ | Родив́шего лю́бит и́ ро́жденного от́ Него́. В́ э́том у́знаем, что́ лю́бим де́тей Бо́га,                      | dams vpraams vira3s c dams vprams p rpgms p rddns vira1p c vspalp danp nanp dgms ngms 3588 1080 25 2532 3588 1080 1537 846 1722 5129 1097 3754 25 3588 5043 3588 2316                  |
| 3  | ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἠ τηρῶμεν ἡ αὐτὴ γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ               | ко́гда Бо́га лю́бим и́ за́поведи́ Его́ со́блюдаем. По́тому что́ та́кова е́сть лю́бовь Бо́га,                 | c dams nams vira1p c da1p na1p rpgms vspalp 3752 3588 2316 25 2532 3588 1785 846 5083 1063 3778 1063 2076 3588 26 3588 2316  |
| 4  | ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν ὅτι πᾶν τὸ                        | что́бы мы́ за́поведи́ Его́ со́блюдали. А́ за́поведи́ Его́ не́ тя́гостны. По́тому что́ все,                   | c da1p na1p rpgms vspalp c dn1p nn1p rpgms an1p xo vix3p c annsn dnns 2443 5083 3588 1785 846 5083 2532 3588 1785 846 3756 926 3756 1526 3754 3956 3588                                |
|    | γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον καὶ αὐτὴ ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον ἡ πίστις          | ро́жденное от́ Бо́га, побе́ждает ми́р; и́ э́та е́сть побе́да, побе́дившая ми́р —́ вера́                      | vpranms p dms ngms vira3s dams nams c rdns vix3s dn1s nn1s dn1s vpraan1s dams nams dn1s nn1s 1080 1537 3588 2316 3528 3588 2889 2532 3778 2076 3588 3529 3588 3528 3588 2889 3588 4102 |
| 5  | ἡμῶν ἡ τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ                  | на́ша. Ќто е́сть побе́ждающий́ ми́р, ка́к не́ веру́ющий, что́ Иису́с е́сть Сы́н Бо́га?                      | prg-p rpnms vix3s dnms vpranms dams nams qo+xo dnms vpranms c nms vix3s dnms nms dgms ngms 2257 5101 2076 3588 3528 3588 2889 1508 3588 4100 3754 2424 2076 3588 5207 3588 2316        |
| 6  | οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος ἰησοῦς ὁ χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον                     | Э́тот е́сть при́шедший́ посред́ством во́ды и́ кро́ви, Иису́с Хри́стос, —́ не́ во́дой ли́шь,                  | rdnms vix3s dnms vpraanms p ngms c ngms nnms dnms nnms xo p ddns ndns adv 3778 2076 3588 2064 1223 5204 2532 129 2424 3588 5547 3756 1722 3588 5204 3440                               |
|    | ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι καὶ τὸ πνεῦμα ἐστὶ τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμα ἐστὶν ἡ                   | но́ в́ во́дой и́ кро́вью; и́ Ду́х е́сть сви́детельствующий, что́ Ду́х е́сть                                  | c p ddns ndns c ddns ndns c dnns nms vix3s dnns vpranms c dnns nms vix3s dn1s 235 1722 3588 5204 2532 3588 129 2532 3588 4151 2076 3588 3140 3754 3588 4151 2076 3588                  |
| 7  | ἀλήθεια ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἡ τῷ οὐρανῷ ὁ πατὴρ ὁ λόγος καὶ τὸ ἅγιον                       | исти́на. По́тому что́ тро́е е́сть, сви́детельствующие́ на́ небе́: Оте́ц, Ло́γος и́ Свя́той                   | nn1s c nn1p vix3p dn1p vpran1p p ddms ndms dnms nnms dnms nms c dnns annsn 225 3754 5140 1526 3588 3140 1722 3588 3772 3588 3962 3588 3056 2532 3588 40                                |
| 8  | πνεῦμα καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν εἰσι καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ τὸ πνεῦμα                   | Ду́х; и́ Э́ти тро́е су́ть еди́ны. И́ тро́е е́сть, сви́детельствующие́ на́ земле́: ду́х,                      | nnns c rdnmp dnmp nnmp c nnns vix3p c nn1p vix3p dn1p vpran1p p dd1s nd1s dnns nnns 4151 2532 3778 3588 5140 1526 1520 1526 2532 5140 1526 3588 3140 1722 3588 1093 3588 4151          |
| 9  | καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἐν εἰσὶν εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων                     | во́да и́ кро́вь; и́ [э́ти] тро́е су́ть во́-еди́но. Э́сли сви́детельство́ лю́дей                              | c dnns nnns c dnns nnns c dnmp nnmp c dans nans vix3p qo da1s na1s dgmp ngmp 2532 3588 5204 2532 3588 129 2532 3588 5140 1526 1519 3588 1520 1526 1487 3588 3141 3588 444              |
|    | λαμβάνομεν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστὶν ὅτι αὐτὴ ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ἡν                      | прини́маем, сви́детельство́ Бо́га бо́льше, по́тому что́ э́то е́сть сви́детельство́ Бо́га, ко́торым           | vira1p dn1s nn1s dgms ngms an1sc vix3s c rdns vix3s dn1s nn1s dgms ngms rra1s 2983 3588 3141 3588 2316 3187 2076 3754 3778 2076 3588 3141 3588 2316 3739                               |
| 10 | μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν                              | Он́ за́сви́детельство́вал от́носительно́ Сы́на Сво́его. Веру́ющий в́ Сы́на Бо́жьего́ имее́т                  | vixa3s p dgms ngms rpgms dnms vpranms p dams nams dgms ngms vira3s da1s 3140 4012 3588 5207 846 3588 4100 1519 3588 5207 3588 2316 2192 3588   |
|    | μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκε αὐτὸν ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς                  | сви́детельство́ в́ себе́; не́ веря́щий Бо́гу обманщи́ком сде́лал Его́, по́тому что́ не́ повери́л в́          | p rxdnms dnms xo vpranms ddms ndms nams vixa3s rrams c xo vixa3s p 3141 1722 1438 3588 3361 4100 3588 2316 5583 4160 846 3754 3756 4100 1519   |

20 ΤΜΚ: πως, V: ου. 2 ΤΜΚ: τηρωμεν, V: ποιωμεν. 4 ΤΚV: ημων, M: υμων. 5 ΤΜΚ: τις, V: τις [δε]. 6 ΤΚ: ο, M: ζ. 6 ΤΜΚ: τω, V: εν τω. 7 ΤΚ: εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν, M: ζ. 8 ΤΚ: και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη, M: ζ. 9 ΤΜΚ: ην, V: οτι. 10 ΤΚV: εαυτω, M: αυτω.

|  |  |  |   |   |   |  |  |    |
|--|--|--|---|---|---|--|--|----|
| τὴν μαρτυρίαν<br><i>dafs nafs</i><br>3588 3141                             | ἦν<br><i>rrafs</i><br>3739   | μεμαρτύρηκεν<br><i>vixa3s</i><br>3140  | ὁ θεός<br><i>dnms nms p</i><br>3588 2316 4012   | περὶ τοῦ υἱοῦ<br><i>dgms ngms rpgms</i><br>3588 5207 846  | αὐτοῦ καὶ αὕτη<br><i>c rdnfs vix3s dnfs</i><br>2532 3778 2076 3588            | ἐστὶν ἡ<br><i>dnfs</i><br>3588                               | 11   |    |
| μαρτυρία<br><i>nnfs</i><br>3141  | ὅτι<br><i>c nafs</i><br>3754   | ζωὴν αἰώνιον<br><i>aafsn vixa3s</i><br>166 1325                                  | ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός<br><i>rdp-p dnms nms c rdnfs dnfs nnfs</i><br>2254 3588 2316 2532 3778 3588 2222 | καὶ αὕτη ἡ ζωὴ<br><i>nnfs</i><br>2076   | ἐν τῷ υἱῷ<br><i>↔ p ddms ndms rpgms vix3s dnms</i><br>1722 3588 5207 846 2076 | αὐτοῦ ἐστὶν ὁ<br><i>dnfs</i><br>3588                         | 12   |    |
| ἔχων<br><i>vrpnm</i><br>2192   | τὸν υἱόν<br><i>dams nams</i><br>3588 5207                                      | ἔχει τὴν ζωὴν<br><i>vira3s dafs nafs</i><br>2192 3588 2222                       | ὁ μὴ ἔχων<br><i>dnms xo vrrpnm</i><br>3588 3361 2192  | τὸν υἱόν τοῦ θεοῦ<br><i>dams nams dgms ngms</i><br>3588 5207 3588 2316                                      | τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει<br><i>dafs nafs xo vira3s</i><br>3588 2316 2443 1492        |  |  |    |
| ταῦτα ἔγραψα<br><i>rdanp viaals</i><br>5023 1125                           | ὑμῖν<br><i>rdp-p ddm</i><br>5213 3588  | τοῖς πιστεύουσιν<br><i>vrradmp</i><br>4100                                       | εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ<br><i>p dans nans dgms ngms</i><br>1519 3588 3686 5207                        | τοῦ θεοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2316   | ἵνα εἰδητε<br><i>c vsxa2p</i><br>2443 1492                                    | ὅτι ζωὴν<br><i>c nafs</i><br>3754 2222                       | 13   |    |
| ἔχετε αἰώνιον<br><i>vira2p aafsn</i><br>2192 166                           | καὶ ἵνα<br><i>c c</i><br>2532 2443   | πιστεύητε<br><i>vsra2p</i><br>4100   | εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ<br><i>p dans nans dgms ngms</i><br>1519 3588 3686 5207                        | τοῦ θεοῦ καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ<br><i>dgms ngms c rdnfs vix3s dnfs nnfs</i><br>3588 2316 2532 3778 2076 3588 3954 | παρρησία ἦν<br><i>rrafs</i><br>3739   |  | 14   |    |
| ἔχομεν<br><i>vira1p</i><br>2192  | πρὸς αὐτόν<br><i>p</i><br>4314   | ὅτι ἐάν τι<br><i>grams c qo rians</i><br>846 3754 1437 5100                      | αἰτώμεθα<br><i>vspl1p</i><br>154  | κατὰ τὸ θέλημα<br><i>p dans nans rpgms vira3s</i><br>2596 3588 2307 846 191                                 | αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν<br><i>vira3s rpg-p c qo vixa1p</i><br>2257 2532 1437 1492   | καὶ ἐάν οἴδαμεν<br><i>c qo vixa1p</i><br>2532 1437 1492      | 15   |    |
| ὅτι ἀκούει<br><i>c vira3s</i><br>3754 191                                  | ἡμῶν ὁ<br><i>rpg-p rrans xo</i><br>2257 3739 302                               | ἄν<br><i>↔ ↔ vspl1p</i><br>154 302 154   | αἰτώμεθα<br><i>vixa1p</i><br>1492   | οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν<br><i>c vira1p danp nanp</i><br>3754 2192 3588 155                                       | αἰτήματα<br><i>rranp vixa1p</i><br>3739 154                                   | ἃ ἤτηκαμεν<br><i>p</i><br>3844                               |  |    |
| αὐτοῦ<br><i>rpgms</i><br>846   | ἐάν τις<br><i>qo rinms vsaa3s</i><br>1437 5100 1492                            | ἴδῃ τὸν<br><i>dams nams</i><br>3588 80   | ἀδελφόν<br><i>rpgms vrraams</i><br>846 264  | αὐτοῦ ἀμαρτάνοντα<br><i>nafs xo p nams</i><br>266 3361 4314 2288  | ἀμαρτίαν μὴ<br><i>vifa3s c</i><br>154   | πρὸς θάνατον<br><i>vifa3s c</i><br>2532                      | ἀκούσει καὶ<br><i>vsxa3s rpdms</i><br>1325 846 | 16 |
| ζωὴν<br><i>nafs</i><br>2222  | τοῖς ἀμαρτάνουσι<br><i>ddmp vrradmp</i><br>3588 264                            | μὴ πρὸς<br><i>xo p nams</i><br>3361 4314 2288                                    | θάνατον ἐστὶν<br><i>vix3s nnfs</i><br>2076 266  | ἀμαρτία πρὸς θάνατον<br><i>p nams xo p</i><br>4314 2288 3756 4012   | οὐ περι<br><i>rdgfs vira1s c</i><br>1565 3004 2443                            | ἐκείνης λέγω ἵνα<br><i>vira1s c</i><br>3004 2443             |  |    |
| ἐρωτήσῃ<br><i>vsaa3s</i><br>2065   | ὁν ἠρώτησα<br><i>anfsn nnfs</i><br>3956 93                                     | ἀδικία<br><i>nnfs</i><br>93  | ἁμαρτία ἐστὶ<br><i>nnfs vix3s</i><br>266 2076   | καὶ ἐστὶν ἁμαρτία οὐ<br><i>c vix3s nnfs xo p nams</i><br>2532 2076 266 3756 4314 2288                       | πρὸς θάνατον<br><i>xo p nams</i><br>3756 4314 2288                            | οἴδαμεν ὅτι πᾶς<br><i>vixa1p c anmsn</i><br>1492 3754 3956   | 17, 18   |    |
| ὁ γεγεννημένος<br><i>dnms vrxpnm</i><br>3588 1080                          | ἐκ τοῦ θεοῦ<br><i>p dgms ngms xo vira3s</i><br>1537 3588 2316 3756 264         | οὐχ ἁμαρτάνει<br><i>c dnms vrrpnm</i><br>235 3588 1080                           | ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς<br><i>p dgms ngms vira3s</i><br>1537 3588 2316 5083 1438                           | ἐκ τοῦ θεοῦ<br><i>rxams c dnms anmsn</i><br>2532 3588 4190  | τηρεῖ ἑαυτὸν<br><i>c dnms anmsn</i><br>2532 3588 4190                         | καὶ ὁ πονηρὸς<br><i>c dnms anmsn</i><br>2532 3588 4190       |  |    |
| οὐχ ἄπεται<br><i>xo vix3s</i><br>3756 680                                  | αὐτοῦ οἴδαμεν<br><i>rpgms vixa1p</i><br>846 1492                               | ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ<br><i>c p dgms ngms vix1p c</i><br>3754 1537 3588 2316 2070 2532 | ἐσμεν καὶ ὁ<br><i>dnms nms anmsn p ddms admsn</i><br>3588 2889 3650 1722 3588 4190 2749             | κόσμος ὅλος ἐν τῷ<br><i>dnms nms anmsn p ddms admsn</i><br>3588 2889 3650 1722 3588 4190 2749               | πληρῶς κεῖται<br><i>vix1p</i><br>1492   | οἴδαμεν<br><i>vixa1p</i><br>1492                             | 19, 20   |    |
| δὲ ὅτι ὁ<br><i>c c dnms nms dgms ngms</i><br>1161 3754 3588 5207 3588 2316 | υἱὸς τοῦ θεοῦ<br><i>vira3s c vixa3s rpd-p nafs</i><br>2240 2532 1325 2254 1271 | ἦκε καὶ<br><i>rdp-p nafs c vspalr</i><br>2443 1097                               | δέδωκεν ἡμῖν<br><i>c vspalr</i><br>2443 1097  | διάνοιαν ἵνα<br><i>dams aamsn c vix1p</i><br>3588 228 2532 2070   | γινώσκωμεν τὸν<br><i>dams aamsn c vix1p</i><br>3588 228 2532 2070             | ἀληθινὸν καὶ<br><i>dnfs nnfs anfsn</i><br>2532 2070 166      |  |    |
| ἐν τῷ<br><i>p ddms admsn</i><br>1722 3588 228                              | ἀληθινῷ<br><i>p ddms ndms</i><br>1722 3588 5207                                | ἐν τῷ υἱῷ<br><i>rdp-p nafs</i><br>846 2424                                       | αὐτοῦ ἰησοῦ<br><i>ngms dnms</i><br>5547   | χριστῷ οὗτός ἐστιν ὁ<br><i>rdnms vix3s dnms anmsn</i><br>3778 2076 3588 228                                 | ἀληθινὸς θεός<br><i>nms c dnfs nnfs anfsn</i><br>2316 2532 3588 2222 166      | καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος<br><i>dnfs nnfs anfsn</i><br>2532 2076 166 |  |    |
| τεκνία φυλάσσετε<br><i>npnr vdaa2p</i><br>5040 5442                        | ἑαυτοὺς<br><i>rxamp</i><br>1438  | ἀπὸ τῶν<br><i>p dgmp ngnp</i><br>575 3588 1497                                   | ἰδωλῶν<br><i>th</i><br>281  | ἁμῶν<br><i>th</i><br>281  |   |  | 21   |    |

13 *TMK*: τοὶς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, *V*: *ϕ*. 13 *TK*: εχετε αἰώνιον και ινα πιστευητε, *M*: αἰώνιον εχετε και ινα πιστευητε. *V*: εχετε αἰώνιον τοὶς πιστευουσιν. 15 *TK*: αν, *MN*: εαν. 15 *TMK*: παρ, *V*: απ. 18 *TMK*: εαυτον, *V*: αυτον. 20 *TK*: η ζωη αιωνιος, *M*: [η] ζωη [η] αιωνιος, *V*: ζωη αιωνιος. 21 *TK*: εαυτους, *MN*: εαυτα. 21 *TMK*: αμην, *V*: *ϕ*.

# ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ

## ПОСЛАНИЕ ИОАННА ВТОРОЕ

|   |               |               |               |                |             |               |               |                |                |               |                |                |                |               |              |              |             |
|---|---------------|---------------|---------------|----------------|-------------|---------------|---------------|----------------|----------------|---------------|----------------|----------------|----------------|---------------|--------------|--------------|-------------|
| 1 | ὁ             | πρεσβύτερος   | ἐκλεκτῇ       | κυρία          | καὶ         | τοῖς          | τέκνοις       | αὐτῆς          | οὓς            | ἐγὼ           | ἀγαπῶ          | ἐν             | ἀληθείᾳ        | καὶ           | οὐκ          | ἐγὼ          |             |
|   |               | Старейшина,   | избранной     | госпоже        | и           | детям         | ее,           | которых        | я              | люблю         | в              | истине,        | и              | не            | я            |              |             |
|   | <i>dnms</i>   | <i>anmsn</i>  | <i>adjsn</i>  | <i>ndjs</i>    | <i>c</i>    | <i>ddnp</i>   | <i>ndnp</i>   | <i>rpgfs</i>   | <i>rramp</i>   | <i>rpn-s</i>  | <i>vpa1s</i>   | <i>p</i>       | <i>ndjs</i>    | <i>c</i>      | <i>xo</i>    | <i>rpn-s</i> |             |
|   | 3588          | 4245          | 1588          | 2959           | 2532        | 3588          | 5043          | 846            | 3739           | 1473          | 25             | 1722           | 225            | 2532          | 3756         | 1473         |             |
| 2 | μόνος         | ἀλλά          | καὶ           | πάντες         | οἱ          | ἐγνωκότες     | τὴν           | ἀλήθειαν       | διὰ            | τὴν           | ἀλήθειαν       | τὴν            | μένουσαν       | ἐν            | ἡμῖν         | καὶ          |             |
|   | единственный, | но            | и             | все,           |             | познавшие     | истину.       | Ис-за          | истины,        | пребывающей   | в              | нас,           | и              |               |              |              |             |
|   | <i>anmsn</i>  | <i>c</i>      | <i>c</i>      | <i>anmnp</i>   | <i>dnmp</i> | <i>vxanmp</i> | <i>dajs</i>   | <i>nafs</i>    | <i>p</i>       | <i>dajs</i>   | <i>nafs</i>    | <i>dajs</i>    | <i>vppaafs</i> | <i>p</i>      | <i>rp-d</i>  | <i>c</i>     |             |
|   | 3441          | 235           | 2532          | 3956           | 3588        | 1097          | 3588          | 225            | 1223           | 3588          | 225            | 3588           | 3306           | 1722          | 2254         | 2532         |             |
| 3 | κοτορᾶ        | μεθ'          | ἡμῶν          | ἔσται          | εἰς         | τὸν           | αἰῶνα         | ἔσται          | μεθ'           | τῶν           | ἡμῶν           | ἡ              | χάρις          | ἔλεος         | εἰρήνη       | παρὰ         | θεοῦ        |
|   |               | нами          | будет         | во-            | век,        | потому        | что           | будет          | с              | вами          | ходящих        | в              | истине,        | как           | заповедь     | от           | Бога        |
|   | <i>p</i>      | <i>rpg-p</i>  | <i>vifx3s</i> | <i>p</i>       | <i>dams</i> | <i>nams</i>   | <i>vifx3s</i> | <i>p</i>       | <i>rpg-p</i>   | <i>nnfs</i>   | <i>nnms</i>    | <i>nnfs</i>    | <i>p</i>       | <i>ngms</i>   |              |              |             |
|   | 3326          | 2257          | 2071          | 1519           | 3588        | 165           | 2071          | 3326           | 5216           | 5485          | 1656           | 1515           | 3844           | 2316          |              |              |             |
|   | πατρός        | καὶ           | παρὰ          | ἡ              | κυρίου      | ἰησοῦ         | χριστοῦ       | τοῦ            | υἱοῦ           | τοῦ           | πατρός         | ἐν             | ἀληθείᾳ        | καὶ           | ἀγάπῃ        |              |             |
|   | Отца          | и             | от            | Господа        | Иисуса      | Христа,       | Сына          | Отца,          | в              | истине        | и              | любви.         |                |               |              |              |             |
|   | <i>ngms</i>   | <i>c</i>      | <i>p</i>      | <i>ngms</i>    | <i>ngms</i> | <i>ngms</i>   | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>    | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>p</i>       | <i>ndjs</i>    | <i>c</i>       | <i>ndjs</i>   |              |              |             |
|   | 3962          | 2532          | 3844          | 2962           | 2424        | 5547          | 3588          | 5207           | 3588           | 3962          | 1722           | 225            | 2532           | 26            |              |              |             |
| 4 | ἐχάρην        | λίαν          | ὅτι           | ἐυῆρα          | ἐκ          | τῶν           | τέκνων        | σου            | περιπατοῦντας  | ἐν            | ἀληθείᾳ        | καθὼς          | ἐντολὴν        |               |              |              |             |
|   | Я             | обрадовался   | чрезмерно,    | потому         | что         | нашел         | среди         | детей          | твоих,         | ходящих       | в              | истине,        | как            | заповедь      |              |              |             |
|   | <i>viao1s</i> | <i>adv</i>    | <i>c</i>      | <i>vixa1s</i>  | <i>p</i>    | <i>dgnp</i>   | <i>ngnp</i>   | <i>rpg-s</i>   | <i>vppaamp</i> | <i>p</i>      | <i>ndfs</i>    | <i>adv</i>     | <i>nafs</i>    |               |              |              |             |
|   | 5463          | 3029          | 3754          | 2147           | 1537        | 3588          | 5043          | 4675           | 4043           | 1722          | 225            | 2531           | 1785           |               |              |              |             |
| 5 | ἐλάβομεν      | παρὰ          | τοῦ           | πατρός         | καὶ         | νῦν           | ἔρωτῶ         | σε             | κυρία          | οὐχ           | ὡς             | ἐντολὴν        | ἡ              | γράφω         | σοι          | καινὴν       | ἀλλὰ        |
|   | мы            | получили      | от            | Отца.          | И           | сейчас        | прошу         | тебя,          | госпожа,       | не            | как            | заповедь       | пишу           | тебе          | новую,       | но           |             |
|   | <i>viao1p</i> | <i>p</i>      | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>    | <i>c</i>    | <i>adv</i>    | <i>vpa1s</i>  | <i>rpa-s</i>   | <i>nvfs</i>    | <i>xo</i>     | <i>adv</i>     | <i>nafs</i>    | <i>vpa1s</i>   | <i>rp-d</i>   | <i>s</i>     | <i>aafsn</i> | <i>c</i>    |
|   | 2983          | 3844          | 3588          | 3962           | 2532        | 3568          | 2065          | 4571           | 2959           | 3756          | 5613           | 1785           | 1125           | 4671          | 2537         | 235          |             |
| 6 | ἣν            | εἶχομεν       | ἀπ' ἀρχῆς     | ἵνα            | ἀγαπῶμεν    | ἀλλήλους      | καὶ           | αὐτὴ           | ἐστὶν          | ἡ             | ἀγάπη          | ἵνα            | περιπατῶμεν    | κατὰ          | τὰς          |              |             |
|   | которую       | мы            | имеем         | от             | начала,     | чтобы         | мы            | любили         | друг           | друга.        | И              | эта            | есть           | любовь,       | чтобы        | мы           | последовали |
|   | <i>rrafs</i>  | <i>viao1p</i> | <i>p</i>      | <i>ngfs</i>    | <i>c</i>    | <i>vpa1p</i>  | <i>reamp</i>  | <i>c</i>       | <i>rdnfs</i>   | <i>vixp3s</i> | <i>dnfs</i>    | <i>nnfs</i>    | <i>c</i>       | <i>vpa1p</i>  | <i>p</i>     | <i>dafp</i>  |             |
|   | 3739          | 2192          | 575           | 746            | 2443        | 25            | 240           | 2532           | 3778           | 2076          | 3588           | 26             | 2443           | 4043          | 2596         | 3588         |             |
| 7 | ἐντολὰς       | αὐτοῦ         | αὕτη          | ἔστιν          | ἡ           | ἐντολὴ        | καθὼς         | ἠκούσατε       | ἀπ' ἀρχῆς      | ἵνα           | ἐν             | αὐτῇ           | περιπατῆτε     | ὅτι           |              |              |             |
|   | заповедям     | Его.          | Это           | есть           | та          | заповедь,     | которую       | вы             | слышали        | от            | начала,        | чтобы          | по             | ней           | вам          | последовать, | потому      |
|   | <i>nafp</i>   | <i>rpgms</i>  | <i>rdnfs</i>  | <i>vixp3s</i>  | <i>dnfs</i> | <i>nnfs</i>   | <i>adv</i>    | <i>viao2p</i>  | <i>p</i>       | <i>ngfs</i>   | <i>c</i>       | <i>p</i>       | <i>rp-dfs</i>  | <i>vpa2p</i>  | <i>c</i>     |              |             |
|   | 1785          | 846           | 3778          | 2076           | 3588        | 1785          | 2531          | 191            | 575            | 746           | 2443           | 1722           | 846            | 4043          | 3754         |              |             |
|   | πολλοὶ        | πλάνοι        | ἔεισθλον      | εἰς            | τὸν         | κόσμον        | οἱ            | μὴ             | ὁμολογοῦντες   | ἰησοῦν        | χριστὸν        | ἐρχόμενον      | ἐν             | σαρκὶ         | οὐτός        |              |             |
|   | многие        | обманщики     | пришли        | в              | мир,        | не            | признающие    | Иисуса         | Христа,        | приходящего   | во             | плоти:         | таковой        |               |              |              |             |
|   | <i>anmnp</i>  | <i>anmnp</i>  | <i>viao3p</i> | <i>p</i>       | <i>dams</i> | <i>nams</i>   | <i>dnmp</i>   | <i>xo</i>      | <i>vppanmp</i> | <i>nams</i>   | <i>nams</i>    | <i>vppnams</i> | <i>p</i>       | <i>ndfs</i>   | <i>rdnms</i> |              |             |
|   | 4183          | 4108          | 1525          | 1519           | 3588        | 2889          | 3588          | 3361           | 3670           | 2424          | 5547           | 2064           | 1722           | 4561          | 3778         |              |             |
| 8 | ἐστὶν         | ὁ             | πλάνος        | καὶ            | ὁ           | ἀντίχριστος   | βλέπετε       | ἑαυτοὺς        | ἵνα            | μὴ            | ἀπολέσωμεν     | τὸ             | ἔργον          | ἡμῶν          |              |              |             |
|   | есть          | обманщик      | и             | антихрист.     | Наблюдайте  | за            | собой,        | чтобы          | не             | потерять      | вам            | того,          | что            | мы            | совершили,   |              |             |
|   | <i>vixp3s</i> | <i>dnms</i>   | <i>anmsn</i>  | <i>c</i>       | <i>dnms</i> | <i>nnms</i>   | <i>vpra2p</i> | <i>rxamp</i>   | <i>c</i>       | <i>xo</i>     | <i>vsaalp</i>  | <i>c</i>       | <i>rranp</i>   | <i>viad1p</i> |              |              |             |
|   | 2076          | 3588          | 4108          | 2532           | 3588        | 500           | 991           | 1438           | 2443           | 3361          | 622            | 3739           | 2038           |               |              |              |             |
| 9 | ἀλλὰ          | μισθὸν        | πλήρη         | ἡ              | ἀπολάβομεν  | τὴν           | πᾶσιν         | ὁ              | ἡ              | παραβαίνων    | καὶ            | μὴ             | μένον          | ἐν            | τῇ           | διδαχῇ       |             |
|   | но            | награду       | полную        | [чтобы]        | получить    | вам.          | Каждый,       | преступающий   | и              | не            | пребывающий    | в              | учении         |               |              |              |             |
|   | <i>c</i>      | <i>nams</i>   | <i>aamsn</i>  | <i>vsaal1p</i> | <i>p</i>    | <i>dnms</i>   | <i>dnms</i>   | <i>vppanms</i> | <i>c</i>       | <i>xo</i>     | <i>vppanms</i> | <i>p</i>       | <i>ddfs</i>    | <i>ndfs</i>   |              |              |             |
|   | 235           | 3408          | 4134          | 618            | 3956        | 3588          | 3845          | 2532           | 3361           | 3306          | 1722           | 3588           | 1322           |               |              |              |             |

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΙΩΑΝΝΟΥ Β. 3 Τ ΜΝ: ἡμῶν, Κ: υμῶν.  
3 Τ ΜΚ: κυρίου, Ν: ζ. 5 Τ: γράφω σοι καινην, Κ Μ: γράφων σοι καινην, Ν: καινην γράφων σοι. 6 Τ ΜΚ: εστιν η εντολη, Ν: η εντολη εστιν. 7 Τ ΜΚ: εισηθλον, Ν: εξηθλον. 8 Τ ΜΚ: απολεσωμεν, Ν: απολεσητε. 9 Τ ΜΚ: απολαβωμεν, Ν: απολαθητε. 9 Τ ΜΚ: παραβαινων, Ν: προαγων.



|         |         |             |          |           |             |             |           |         |                 |              |           |           |            |           |        |       |      |  |  |  |
|---------|---------|-------------|----------|-----------|-------------|-------------|-----------|---------|-----------------|--------------|-----------|-----------|------------|-----------|--------|-------|------|--|--|--|
| † τοῦ   | χριστοῦ | † θεὸν      | οὐκ ἔχει | ὁ         | μένων       | ἐν          | τῇ        | διδαχῇ  | τοῦ             | χριστοῦ      | οὗτος     | καὶ       | τὸν        | πατέρα    | καὶ    | τὸν   |      |  |  |  |
| dgms    | ngms    | nams        | xo       | vira3s    | dnms        | vrranms     | p         | ddfs    | ndfs            | dgms         | ngms      | rdnms     | c          | dams      | nams   | c     | dams |  |  |  |
| 3588    | 5547    | 2316        | 3756     | 2192      | 3588        | 3306        | 1722      | 3588    | 1322            | 3588         | 5547      | 3778      | 2532       | 3588      | 3962   | 2532  | 3588 |  |  |  |
| υἰὸν    | ἔχει    | εἴ          | τις      | ἔρχεται   | πρὸς        | ὑμᾶς        | καὶ       | ταύτην  | τὴν             | διδαχὴν      | οὐ        | φέρει     | μὴ         | λαμβάνετε | αὐτὸν  | εἰς   |      |  |  |  |
| Сына    | имеет.  | Если        | кто      | приходит  | к           | вам         | и         | этого   | учения          | не           | приносит, | не        | принимайте | его       | в      |       |      |  |  |  |
| nams    | vira3s  | qo          | rinms    | vira3s    | p           | gra-p       | c         | rdafs   | dafs            | nafs         | ↪         | xo        | vira3s     | xo        | vdra2p | grams | p    |  |  |  |
| 5207    | 2192    | 1487        | 5100     | 2064      | 4314        | 5209        | 2532      | 5026    | 3588            | 1322         | 5342      | 3756      | 5342       | 3361      | 2983   | 846   | 1519 |  |  |  |
| οἰκίαν  | καὶ     | χαίρειν     | αὐτῷ     | μὴ        | λέγετε      | ὁ           | † γάρ     | λέγων   | †               | αὐτῷ         | χαίρειν   | κοινωνεῖ  | τοῖς       | ἔργοις    |        |       |      |  |  |  |
| дом     | и       | приветствия | ему      | не        | говорите.   | Ведь        | говорящий | ему     | приветствие     | имеет        | общение   | с         | делами     |           |        |       |      |  |  |  |
| nafs    | c       | vira        | rdms     | xo        | vdra2p      | dnms        | c         | vrranms | rdms            | vira         | vira3s    |           | ddnp       | ndnp      |        |       |      |  |  |  |
| 3614    | 2532    | 5463        | 846      | 3361      | 3004        | 3588        | 1063      | 3004    | 846             | 5463         | 2841      |           | 3588       | 2041      |        |       |      |  |  |  |
| αὐτοῦ   | τοῖς    | πονηροῖς    | его      | злыми.    |             |             |           |         |                 |              |           |           |            |           |        |       |      |  |  |  |
| rpgms   | ddnp    | adnp        |          |           |             |             |           |         |                 |              |           |           |            |           |        |       |      |  |  |  |
| 846     | 3588    | 4190        |          |           |             |             |           |         |                 |              |           |           |            |           |        |       |      |  |  |  |
| πολλά   | ἔχων    | ὑμῖν        | γράφειν  | οὐκ       | † ἠθουλήθην | †           | διὰ       | χάρτου  | καὶ             | μέλανος      | ἀλλὰ      | ἐλπίζω    | † ἐλθεῖν   | †         | πρὸς   | ὑμᾶς  |      |  |  |  |
| Многое  | имея    | вам         | писать,  | не        | хотел       | посредством | бумаги    | и       | чернил,         | но           | надеюсь   | прийти    | к          | вам,      |        |       |      |  |  |  |
| aanp    | vrranms | rdp-p       | vira     | xo        | vira3s      | p           | ngms      | c       | agnsn           | c            | vira3s    | vira3s    | p          | gra-p     |        |       |      |  |  |  |
| 4183    | 2192    | 5213        | 1125     | 3756      | 1014        | 1223        | 5489      | 2532    | 3188            | 235          | 1679      | 2064      | 4314       | 5209      |        |       |      |  |  |  |
| καὶ     | στόμα   | πρὸς        | στόμα    | λαλῆσαι   | ἵνα         | ἡ           | χαρὰ      | ἡμῶν    | † ἦ             | πεπληρωμένη  | †         | ἀσπάζεται | σε         | τὰ        | τέκνα  | τῆς   |      |  |  |  |
| и       | уста    | к           | устам    | говорить, | чтобы       | радость     | наша      | была    | преисполненной. | Приветствуют | тебя      | дети      |            |           |        |       |      |  |  |  |
| c       | nans    | p           | nans     | vnaa      | c           | dnfs        | nnfs      | rpg-p   | vspx3s          | vrxpns       | vira3s    | gra-s     | dnnp       | nnnp      | dgfs   |       |      |  |  |  |
| 2532    | 4750    | 4314        | 4750     | 2980      | 2443        | 3588        | 5479      | 2257    | 5600            | 4137         | 782       | 4571      | 3588       | 5043      | 3588   |       |      |  |  |  |
| ἀδελφῆς | σου     | τῆς         | ἐκλεκτῆς | † ἀμήν    | †           |             |           |         |                 |              |           |           |            |           |        |       |      |  |  |  |
| сестры  | твоей   | избранной.  | Аминь.   |           |             |             |           |         |                 |              |           |           |            |           |        |       |      |  |  |  |
| ngfs    | rpg-s   | dgfs        | agfsn    | th        |             |             |           |         |                 |              |           |           |            |           |        |       |      |  |  |  |
| 79      | 4675    | 3588        | 1588     | 281       |             |             |           |         |                 |              |           |           |            |           |        |       |      |  |  |  |

9 *ТМК*: του χριστου, *У*: ζ. 11 *ТМК*: γαρ λεγων, *У*: λεγων γαρ. 12 *ТК*: ηθουληθην, *МН*: εθουληθην. 12 *ТМК*: ελθειν, *У*: γενεσθαι. 12 *ТМК*: η πεπληρωμενη, *У*: πεπληρωμενη η. 13 *ТМК*: αμην, *У*: ζ.

# ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΡΙΤΗ

## ПОСЛАНИЕ ИОАННА ТРЕТЬЕ

|       |              |                |               |               |                |               |                |                |               |              |                  |                |              |              |             |          |
|-------|--------------|----------------|---------------|---------------|----------------|---------------|----------------|----------------|---------------|--------------|------------------|----------------|--------------|--------------|-------------|----------|
| 1, 2  | ὁ            | πρεσβύτερος    | γαῖφ          | τῷ            | ἀγαπητῷ        | ὄν            | ἐγώ            | ἀγαπῶ          | ἐν            | ἀληθείᾳ      | ἀγαπητέ          |                |              |              |             |          |
|       | <i>dnms</i>  | <i>anmsn</i>   | <i>ndms</i>   | <i>ddms</i>   | <i>admsn</i>   | <i>rrams</i>  | <i>rpn-s</i>   | <i>vipals</i>  | <i>p</i>      | <i>ndfs</i>  | <i>avmsn</i>     |                |              |              |             |          |
|       | 3588         | 4245           | 1050          | 3588          | 27             | 3739          | 1473           | 25             | 1722          | 225          | 27               |                |              |              |             |          |
|       | περί         | πάντων         | εὐχομαί       | σε            | εὐδοῦσθαι      | καί           | ὑγιαίνειν      | καθώς          | εὐδοῦται      | σου          | ἡ ψυχή           |                |              |              |             |          |
|       | <i>p</i>     | <i>agnpn</i>   | <i>vipnls</i> | <i>gra-s</i>  | <i>vppr</i>    | <i>c</i>      | <i>vpra</i>    | <i>adv</i>     | <i>vipp3s</i> | <i>rpg-s</i> | <i>dnfs nnfs</i> |                |              |              |             |          |
|       | 4012         | 3956           | 2172          | 4571          | 2137           | 2532          | 5198           | 2531           | 2137          | 4675         | 3588 5590        |                |              |              |             |          |
| 3     | Ποιότι       | ἐχάρην         | γάρ           | λίαν          | ἐρχομένων      | ἀδελφῶν       | καί            | μαρτυρούντων   | σου           | τῇ           | ἀληθείᾳ          |                |              |              |             |          |
|       | <i>↪</i>     | <i>viao/s</i>  | <i>c</i>      | <i>adv</i>    | <i>vppngmp</i> | <i>ngmp</i>   | <i>c</i>       | <i>vppagmp</i> | <i>rpg-s</i>  | <i>ddfs</i>  | <i>ndfs</i>      |                |              |              |             |          |
|       | 1063         | 5463           |               | 1063          | 3029           | 2064          |                | 80             | 2532          | 3140         | 4675 3588 225    |                |              |              |             |          |
| 4     | καθώς        | οὐ             | ἐν            | ἀληθείᾳ       | περιπατεῖς     | μειζότεραν    | τούτων         | οὐκ ἔχω        | χαράν         | ἵνα          | ἀκούω            | τά             | ἐμά          | τέκνα        | ἐν          |          |
|       | <i>adv</i>   | <i>rpn-s</i>   | <i>p</i>      | <i>ndfs</i>   | <i>vira2s</i>  | <i>aa/sn</i>  | <i>rdgnr</i>   | <i>xo</i>      | <i>vipals</i> | <i>na/s</i>  | <i>c</i>         | <i>vipals</i>  | <i>damp</i>  | <i>rsanp</i> | <i>nanp</i> | <i>p</i> |
|       | 2531         | 4771           | 1722          | 225           | 4043           | 3186          | 5130           | 3756           | 2192          | 5479         | 2443             | 191            | 3588         | 1699         | 5043        | 1722     |
|       | ἀληθείᾳ      | περιπατοῦντα   | ιστινῆ        | ἰστοῦσιν.     |                |               |                |                |               |              |                  |                |              |              |             |          |
|       | <i>ndfs</i>  | <i>vppaams</i> |               |               |                |               |                |                |               |              |                  |                |              |              |             |          |
|       | 225          | 4043           |               |               |                |               |                |                |               |              |                  |                |              |              |             |          |
| 5     | ἀγαπητέ      | πιστόν         | ποιεῖς        | ὅ             | ἐάν            | ἐργάσῃ        | εἰς            | τοὺς           | ἀδελφοὺς      | καί          | ἐἰς              | τοὺς           | ξένους       |              |             |          |
|       | <i>avmsn</i> | <i>aansn</i>   | <i>vira2s</i> | <i>rrans</i>  | <i>qo</i>      | <i>vsad2s</i> | <i>p</i>       | <i>damp</i>    | <i>namp</i>   | <i>c</i>     | <i>p</i>         | <i>damp</i>    | <i>aampn</i> |              |             |          |
|       | 27           | 4103           | 4160          | 3739          | 1437           | 2038          | 1519           | 3588           | 80            | 2532         | 1519             | 3588           | 3581         |              |             |          |
| 6     | οἱ           | ἐμαρτύρησαν    | σου           | τῇ            | ἀγάπῃ          | ἐνώπιον       | ἐκκλησίας      | οὓς            | καλῶς         | ποιήσεις     | προπέμψας        |                |              |              |             |          |
|       | <i>rrnmp</i> | <i>viaa3p</i>  | <i>rpg-s</i>  | <i>ddfs</i>   | <i>ndfs</i>    | <i>adv</i>    | <i>ngfs</i>    | <i>rramp</i>   | <i>↪</i>      | <i>adv</i>   | <i>vifa2s</i>    | <i>vraanms</i> |              |              |             |          |
|       | 3739         | 3140           | 4675          | 3588          | 26             | 1799          | 1577           | 3739           | 4160          | 2573         | 4160             | 4311           |              |              |             |          |
| 7     | ἀξίως        | τοῦ            | θεοῦ          | Ποιότι        | ὕπερ           | γάρ           | τοῦ            | ἰστίου         | ἐξῆλθον       | μηδέν        | λαμβάνοντες      | ἀπό            |              |              |             |          |
|       | <i>adv</i>   | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>↪</i>      | <i>p</i>       | <i>c</i>      | <i>dgns</i>    | <i>ngns</i>    | <i>viaa3p</i> | <i>aansn</i> | <i>vppanmp</i>   | <i>p</i>       |              |              |             |          |
|       | 516          | 3588           | 2316          | 1063          | 5228           | 1063          | 3588           | 3686           | 1831          | 3367         | 2983             | 575            |              |              |             |          |
| 8     | τῶν          | ἔθνων          | ἡμεῖς         | οὖν           | ὀφείλομεν      | ἀπολαμβάνειν  | τοὺς           | τοιούτους      | ἵνα           | συνεργοί     | γινώμεθα         | τῇ             |              |              |             |          |
|       | <i>dgnp</i>  | <i>ngnp</i>    | <i>rpn-p</i>  | <i>c</i>      | <i>vira1p</i>  | <i>vpra</i>   | <i>damp</i>    | <i>rdamp</i>   | <i>c</i>      | <i>anmpn</i> | <i>vspn1p</i>    | <i>ddfs</i>    |              |              |             |          |
|       | 3588         | 1484           | 2249          | 3767          | 3784           | 618           | 3588           | 5108           | 2443          | 4904         | 1096             | 3588           |              |              |             |          |
| 9, 10 | ἀληθείᾳ      | ἔγραψα         | τῇ            | ἐκκλησίᾳ      | ἀλλ' ὁ         | φιλοπρωτεύων  | αὐτῶν          | διοτρεφῆς      | οὐκ           | ἐπίδεδχεται  | ἡμᾶς             | διὰ            |              |              |             |          |
|       | <i>ndfs</i>  | <i>viaa1s</i>  | <i>ddfs</i>   | <i>ndfs</i>   | <i>c</i>       | <i>dnms</i>   | <i>vppanms</i> | <i>rpgjp</i>   | <i>nnms</i>   | <i>xo</i>    | <i>vipn3s</i>    | <i>gra-p</i>   | <i>p</i>     |              |             |          |
|       | 225          | 1125           | 3588          | 1577          | 235            | 3588          | 5383           | 846            | 1361          | 3756         | 1926             | 2248           | 1223         |              |             |          |
|       | τοῦτο        | ἐάν            | ἔλθω          | ὑπομνήσω      | αὐτοῦ          | τά            | ἔργα           | ἃ              | ποιεῖ         | λόγοις       | πονηροῖς         | φλυαρῶν        | ἡμᾶς         | καί          | μη          |          |
|       | <i>rdans</i> | <i>qo</i>      | <i>vsaa1s</i> | <i>vifa1s</i> | <i>rpgms</i>   | <i>damp</i>   | <i>nanp</i>    | <i>rranp</i>   | <i>vira3s</i> | <i>ndmp</i>  | <i>admpn</i>     | <i>vppanms</i> | <i>gra-p</i> | <i>c</i>     | <i>xo</i>   |          |
|       | 5124         | 1437           | 2064          | 5279          | 846            | 3588          | 2041           | 3739           | 4160          | 3056         | 4190             | 5396           | 2248         | 2532         | 3361        |          |

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΡΙΤΗ, Κ: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ, ΜΝ: ΙΩΑΝΝΟΥ Γ. 4 ΤΜΚ: εν, Ν: εν τη. 5 ΤΜΚ: εις τους, Ν: τουτο. 7 ΤΜΝ: ονοματος, Κ: ονοματος αυτου. 7 ΤΜΚ: εθνων, Ν: εθνικων. 8 ΤΜΚ: απολαμβανειν, Ν: υπολαμβανειν. 9 ΤΜΚ: εγραφα, Ν: εγραφα τι.

|            |                |         |           |          |            |           |                  |           |               |             |              |                     |         |            |         |        |
|------------|----------------|---------|-----------|----------|------------|-----------|------------------|-----------|---------------|-------------|--------------|---------------------|---------|------------|---------|--------|
| ἀρκούμενος | ἐπὶ            | τούτοις | οὔτε      | αὐτός    | ἐπιδέχεται | τοὺς      | ἀδελφούς         | καὶ       | τοὺς          | βουλομένους | κωλύει       |                     |         |            |         |        |
| получая    | удовлетворения | от      | того.     | К        | тому       | же        | он               | не        | признает      | братьев     | и            | желающих            |         |            |         |        |
| υρppnmς    |                | ρ       | rddmp     | c        | rnms       | ↔         | vipn3s           | damp      | namρ          | c           | damp         | υppnamρ             | vipa3s  |            |         |        |
| 714        |                | 1909    | 5125      | 3777     | 846        | 3777      | 1926             | 3588      | 80            | 2532        | 3588         | 1014                | 2967    |            |         |        |
| καὶ        | ἐκ             | τῆς     | ἐκκλησίας | ἐκβάλλει | ἀγαπητέ    | μὴ        | μιμοῦ            | τὸ        | κακόν         | ἀλλὰ        | τὸ           | ἀγαθόν              | ὁ       | ἀγαθοποιῶν | 11      |        |
| и          | из             | дгfs    | ngfs      | vipa3s   | avmsn      |           | χο               | vdpn2s    | dans          | aansn       | c            | dans                | aansn   | dnms       | υppanms |        |
| 2532       | 1537           | 3588    | 1577      | 1544     | 27         |           | 3361             | 3401      | 3588          | 2556        | 235          | 3588                | 18      | 3588       | 15      |        |
| ἐκ         | τοῦ            | θεοῦ    | ἐστὶν     | ὁ        | Ἰδὲ        | κακοποιῶν | οὐχ              | ἑώρακε    | τὸν           | θεόν        | δημητρίῳ     | μεμαρτύρηται        | Ἰὺπό    | 12         |         |        |
| от         | Бога           | тот;    | но        | делающий | зло        |           | не               | видел     | Бога.         | [Ο]         | Димитрии     | засвидетельствовано |         |            |         |        |
| ρ          | dgms           | ngms    | vipx3s    | dnms     | c          | υppanms   | ↔                | χο        | vixa3s        | dams        | namς         | ndms                | vixp3s  | ρ          |         |        |
| 1537       | 3588           | 2316    | 2076      | 3588     | 1161       | 2554      | 3708             | 3756      | 3708          | 3588        | 2316         | 1216                | 3140    | 5259       |         |        |
| πάντων     | καὶ            | ὑπ'     | αὐτῆς     | τῆς      | ἀληθείας   | καὶ       | ἡμεῖς            | δὲ        | μαρτυροῦμεν   | καὶ         | ἴδατε        | ὅτι                 | ἡ       | μαρτυρία   | ἡμῶν    |        |
| всеми      | и              | самой   | истиной;  | и        | мы         | же        | свидетельствуем, | и         | вы            | узнали,     | что          | свидетельство       | наше    |            |         |        |
| agmpn      | c              | ρ       | rgfs      | dgfs     | ngfs       | ↔         | c                | rpm-p     | c             | vipa1p      |              | c                   | vixa2p  | c          | dnjs    | nnjs   |
| 3956       | 2532           | 5259    | 846       | 3588     | 225        | 846       | 2532             | 2249      | 1161          | 3140        |              | 2532                | 1492    | 3754       | 3588    | 3141   |
| ἀληθῆς     | ἐστὶ           | ἰσθινη  | ἐστὶ      | ἰσθινη   | ἐστὶ       | ἰσθινη    | ἰσθινη           | ἰσθινη    | ἰσθινη        | ἰσθινη      | ἰσθινη       | ἰσθινη              | ἰσθινη  | ἰσθινη     | ἰσθινη  | ἰσθινη |
| anjsn      | vipx3s         |         |           |          |            |           |                  |           |               |             |              |                     |         |            |         |        |
| 227        | 2076           |         |           |          |            |           |                  |           |               |             |              |                     |         |            |         |        |
| πολλά      | εἶχον          | Ἰράφειν | ἀλλ'      | οὐ       | θέλω       | διά       | μέλανος          | καὶ       | καλάμου       | σοι         | Ἰράφαι       | ἐλπίζω              | δέ      | 13, 14     |         |        |
| Многое     | имел           | я       | писать,   | но       | не         | хочу      | посредством      | чернил    | и             | пера        | [κ]          | тебе                | писать. | Надеюсь    | же      |        |
| aanpn      | vialς          | npa     | c         | χο       | vipalς     | ρ         | agnsn            | c         | ngms          | rpd-s       | npaa         | ↔                   | vipalς  | c          |         |        |
| 4183       | 2192           | 1125    | 235       | 3756     | 2309       | 1223      | 3188             | 2532      | 2563          | 4671        | 1125         | 1161                | 1679    | 1161       |         |        |
| εὐθέως     | Ἰδεῖν          | σε      | καὶ       | στόμα    | πρὸς       | στόμα     | λαλήσομεν        | εἰρήνη    | σοι           | ἀσπάζονται  | σε           | οἱ                  | φίλοι   |            |         |        |
| скоро      | увидеть        | тебя    | и         | устами   | к          | устам     | будем            | говорить. | Безмятежность | тебе.       | Приветствуют | тебя                | друзья; |            |         |        |
| adv        | npaa           | gra-s   | c         | nans     | ρ          | nans      | vija1p           | nnjs      | rpm-s         | vipn3p      | gra-s        | dnmp                | anmpn   |            |         |        |
| 2112       | 1492           | 4571    | 2532      | 4750     | 4314       | 4750      | 2980             | 1515      | 4671          | 782         | 4571         | 3588                | 5384    |            |         |        |
| ἀσπάζου    | τοὺς           | φίλους  | κατ'      | ὄνομα    | ἰσθινη     | ἰσθινη    | ἰσθινη           | ἰσθινη    | ἰσθινη        | ἰσθινη      | ἰσθινη       | ἰσθινη              | ἰσθινη  |            |         |        |
| υdpn2s     | damp           | aamrn   | ρ         | nans     |            |           |                  |           |               |             |              |                     |         |            |         |        |
| 782        | 3588           | 5384    | 2596      | 3686     |            |           |                  |           |               |             |              |                     |         |            |         |        |

11 ΤΚ: δε, ΜΝ: ζ. 12 ΤΜΚ: υπ, Ν: υπο. 12 ΤΜΚ: οιδατε, Ν: οιδας. 13 ΤΜΚ: γραφειν, Ν: γραφαι σοι. 13 ΤΜΚ: γραφαι, Ν: γραφειν. 14 ΤΜΚ: ιδειν σε, Ν: σε ιδειν.

# ἮΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

## ΠΟСЛΑΝΙΕ ΙΟΥΔΥ СОБОРНОЕ

|   |  |  |   |  |
|---|--|--|---|--|
| 1 | ιούδας ιησοῦ χριστοῦ δοῦλος ἀδελφός δέ<br>Иуда, Иисуса Христа раб, брат же | ιακώβου<br>Иакова, —   | τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις<br>Богом Отцом освященным, и                | καὶ ιησοῦ χριστῷ<br>Иисусом Христом  |
|   | <i>nnms ngms ngms nnms nnms c ngms</i>                                     |  | <i>ddmp p ndms ndms vrxpdmr c ndms ndms</i>                               |  |
|   | 2455 2424 5547 1401 80   | 1161 2385  | 3588 1722 2316 3962 37  | 2532 2424 5547   |
| 2 | τητηρημένοις κλητοῖς<br>сохраненным — призванным:                          | ἐλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη<br>милость вам и безмятежность, и                  | καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη<br>и любовь пусть умножится.                         |  |
|   | <i>vrxpdmr admpn</i>   | <i>nnms rpd-p c nnfs</i>   | <i>c nnfs voap3s</i>  |  |
|   | 5083   | 2822 1656 5213 2532 1515   | 2532 26 4129  |  |
| 3 | ἀγαπητοὶ<br>Возлюбленные!  | πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν<br>Все усердие применяя, [чтобы] писать | ὑμῖν περὶ<br>вам относительно   | τῆς κοινῆς σωτηρίας ἀνάγκη<br>общего спасения, необходимость                 |
|   | <i>avtrpn</i>  | <i>aafsn nafs vrrnnms vnpa</i>   | <i>rp-d-p p</i>   | <i>dgfs agfsn ngfs nafs</i>  |
|   | 27   | 3956 4710 4160 1125  | 5213 4012   | 3588 2839 4991 318   |
| 4 | ἔσχω γράψαι ὑμῖν<br>имею писать вам,                                       | παρακαλῶν ἐπαγουνίζεσθαι<br>призывая совместно бороться [за]             | τῇ ἀπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἀγίοις<br>однажды преданную святым веру.         | πίστει<br>веру. Потому что   |
|   | <i>vaa1s vnaa rpd-p vrranms</i>  | <i>vnpn</i>  | <i>ddfs adv vrapdfs</i>   | <i>ddmp admpn ndfs</i>   |
|   | 2192 1125 5213 3870  | 1864   | 3588 530 3860   | 3588 40 4102 1063  |
|   | παρεῖσεδυσαν<br>крадучись, вошли   | γάρ τινες<br>некоторые   | ἄνθρωποι οἱ<br>люди,  | πάλαι προγεγραμμένοι<br>издавна заранее определенные                         |
|   | <i>vaa3p</i>   | <i>c rintr</i>   | <i>nntr dntr adv vrxntrp</i>  | <i>p rdans dans nans avtrpn</i>  |
|   | 3921   | 1063 5100  | 444 3588 3819 4270  | 1519 5124 3588 2917 765  |
|   | τὴν<br>благодать   | τοῦ θεοῦ ἡμῶν<br>Бога нашего   | ἡμετέρας<br>превращающие в  | ἀσέβειαν καὶ τὸν μόνον<br>распутство, и единственного                        |
|   | <i>daf3</i>  | <i>dgms ngms rpg-p nafs vrrantrp</i>                                     | <i>p nafs c dams anmsn</i>  | <i>nams nams c</i>   |
|   | 3588 5485  | 3588 2316 2257 5485 3346   | 1519 766  | 2532 3588 3441 1203 2316 2532  |
| 5 | κύριον ἡμῶν<br>Господа нашего  | ιησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι<br>Иисуса Христа отвергающие.                  | ὑπομνήσαι<br>Напомнить  | δέ ὑμᾶς βούλομαι εἰδότες ἡμᾶς ἀπαξ<br>же вам хочу, узнавшим однажды это, что |
|   | <i>nams rpg-p nams nams vrrnntrp</i>                                       | <i>vnaa</i>  | <i>c gra-p vrn1s vrxaatp</i>  | <i>gra-p adv rdans c</i>   |
|   | 2962 2257 2424 5547 720  | 5279   | 1161 5209 1014 1492   | 5209 530 5124 3754   |
| 6 | ὁ κύριος λαὸν ἐκ γῆς<br>Господь, народ из земли                            | αἰγύπτου σώσας<br>Египта спасши,   | τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας<br>затем не-уверовавших                  | ἀπώλεσεν ἀγγέλους τε τοὺς μὴ<br>погубил. Ангелов же, не                      |
|   | <i>dnms nnms nams p ngfs ngfs</i>  | <i>vraanms dnns annsn damp xo vraaatp vaa3s</i>                          | <i>namp xo damp xo</i>  |  |
|   | 3588 2962 2992 1537 1093 125   | 4982 3588 1208 3588 3361 4100  | 622   | 32 5037 3588 3361  |
|   | τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν<br>сохранивших своего положения, но            | ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον<br>оставивших свое жилище, для суда | ἐν μέσῳ τῆς μεγάλης ἡμέρας<br>великого дня                                | δεσμοῖς αἰδίοις<br>узами вечными   |
|   | <i>vraaatp dafs rxgtrp nafs</i>  | <i>c vraaatp dans aansn nans</i>   | <i>p nafs agfsn ngfs ndmp admpn</i>                                       |  |
|   | 5083   | 3588 1438 746  | 235 620 3588 2398 3613  | 1519 2920 3173 2250 1199 126   |
| 7 | ὑπὸ ζόφον τητήρηκεν<br>под мраком сохраняяет.                              | ὡς<br>Подобно тому, как  | σοδομα καὶ γόμορρα καὶ αἱ<br>Содом и Гоморра, и [стоящие]                 | περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον<br>вокруг них города, подобно                   |
|   | <i>p nams vaa3s</i>  | <i>adv</i>   | <i>nntr c nnfs c dnjr</i>   | <i>p grajr nnjr dams aansn</i>   |
|   | 5259 2217 5083   | 5613   | 4670 2532 1116 2532 3588  | 4012 846 4172 3588 3664  |
|   | Ἰούδας ἡμῶν<br>Иуда, наш   | ἔκδοξεν ὑμῶν<br>сказавший вам  | καὶ ἀπελθεῖν ὅπισθεν σαρκὸς ἐτέρας<br>и следовать за плотью чуждой, стали | πρόκεινται δεῖγμα<br>примером,   |
|   | <i>im</i>  | <i>vraantrp</i>  | <i>c vraantrp</i>   | <i>adv ngfs agfsn vrn3p nans</i>   |
|   | <i>ddmp nams</i>   | <i>vraantrp</i>  | <i>c vraantrp</i>   | <i>adv ngfs agfsn vrn3p nans</i>   |
|   | 5125 5158 1608   |  | 2532 565 3694 4561 2087   | 4295 1164  |

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, Κ: ΙΟΥΔΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, ΜΝ: ΙΟΥΔΑ. 1 ΤΜΚ: ηγιασμενοις, Ν: ηγαπημενοις. 3 ΤΜΚ: κοινης σωτηριας, Ν: κοινης ημων σωτηριας. 4 ΤΜΚ: χαριν, Ν: χαριτα. 4 ΤΜΚ: θεον, Ν: ζ. 5 ΤΜΚ: υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος, Ν: [υμας] παντα οτι [ο] κυριος απαξ. 7 ΤΜΚ: τουτοις τροπον, Ν: τροπον τουτοις.

|   |                                |   |                                   |                                   |                            |                                     |                               |                                  |                                   |                                    |                           |                                |                             |                         |    |
|---|--------------------------------|---|-----------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------|--------------------------------|-----------------------------|-------------------------|----|
| πυρός αἰώνιου δίκην<br>огно вечной справедливости<br>ngns agfsn nafs<br>4442 166 1349 | ὑπέχουσαι<br>υρρανῆρ<br>5254   | ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι<br>adv c c rdnmp<br>3668 3305 2532 3778 | ἐνυπνιαζόμενοι<br>υρρnnmp<br>1797 | σάρκα μὲν<br>nafs xo<br>4561 3303 | 8                          |                                     |                               |                                  |                                   |                                    |                           |                                |                             |                         |    |
| μιαίνουσι<br>οσкверняют,<br>vira3p<br>3392  | κυριότητα<br>nafs<br>2963      | δὲ<br>c<br>1161 114   | ἀθετοῦσι<br>vira3p<br>1391        | δόξας<br>nafp<br>1252             | δὲ<br>c<br>1161 987        | βλασφημοῦσιν<br>vira3p<br>3588 3475 | ὁ<br>dnms c<br>3588 1161      | δὲ<br>tp<br>3413                 | μιχαὴλ<br>dnms<br>4983            | ὁ<br>dnms<br>3588                  | 9                         |                                |                             |                         |    |
| ἀρχάγγελος<br>nms<br>743  | ὅτε<br>adv<br>3753             | τῷ<br>↔<br>1252   | διαβόλῳ<br>admsn<br>3588          | διακρινόμενος<br>υρρnnms<br>1228  | διελέγετο<br>vii3s<br>1252 | περὶ<br>p<br>4012                   | τοῦ<br>dms<br>3588            | Ἰωσοῦς<br>ngms<br>3475           | σώματος<br>ngns<br>4983           | οὐκ<br>xo<br>3756                  | 10                        |                                |                             |                         |    |
| ἐτόλμησε<br>vii3s<br>5111   | κρίσιν<br>nafs<br>2920         | ἐπένεγκεῖν<br>vnaa<br>2018                                      | βλασφημίας<br>ngfs<br>988         | Ἰάλλῳ<br>c<br>235                 | εἶπεν<br>vnaa3s<br>2036    | ἐπιτιμήσαι<br>vnaa3s<br>2008        | σοι<br>rdp-s<br>4671          | κύριος<br>nms<br>2962            | οὗτοι δὲ<br>rdnmp c<br>3778 1161  | ὅσα μὲν<br>c rcanp xo<br>3745 3303 | 11                        |                                |                             |                         |    |
| οὐκ οἶδασι<br>xo<br>3756  | βλασφημοῦσιν<br>vira3p<br>1492 | ὅσα δὲ<br>rcanp c<br>1492                                       | φυσικῶς<br>adv<br>987             | ὡς τὰ<br>adv dnnp<br>3745 1161    | ἄλογα<br>anpnp<br>5447     | ζῶα<br>nnp<br>5613                  | ἐπίστανται<br>vira3p<br>2226  | ἐν<br>p<br>1987                  | τούτοις<br>p rddnp<br>1722 5125   | φθεῖρονται<br>vira3p<br>5351       | 12                        |                                |                             |                         |    |
| οὐαὶ<br>i<br>3759   | αὐτοῖς<br>c<br>846             | ὅτι<br>c<br>3754  | τῇ<br>ddfs<br>3588                | ὁδῷ<br>ndfs<br>3598               | τοῦ<br>dms<br>3588         | καὶν<br>tp<br>2535                  | ἐπορεύθησαν<br>vnaa3p<br>4198 | καὶ<br>c<br>2532                 | τῇ<br>ddfs<br>3588                | πλάνῃ<br>ndfs<br>4106              | τοῦ<br>dms<br>3588        | βαλαάμ<br>tp<br>903            | μισθοῦ<br>ngms<br>3408      | 11                      |    |
| ἔξεχύθησαν<br>vira3p<br>1632  | καὶ τῇ<br>c<br>2532            | ἀντιλογία<br>ddfs<br>3588                                       | τοῦ<br>dms<br>2879                | κορῆ<br>tp<br>622                 | ἀπώλοντο<br>vnaa3p<br>622  | οὗτοί<br>rdnmp<br>3778              | ἴσιν<br>vira3p<br>1526        | ἐν<br>p<br>1722                  | ταῖς ἀγάπαις<br>vira3p<br>3588 26 | ὑμῶν<br>p rrgp<br>5216             | σπιλάδες<br>p nlf<br>4694 | 12                             |                             |                         |    |
| Ἰσυνευωχοῦμενοι<br>υρρnnmp<br>4910  | ἄφθως<br>adv<br>870            | ἑαυτοὺς<br>rxamp<br>1438  | ποιμαίνοντες<br>υρρανmp<br>4165   | νεφέλαι<br>nlf<br>3507            | ἄνυδροι<br>anlf<br>504     | ὑπὸ<br>p<br>5259                    | ἀνέμων<br>ngmp<br>417         | Ἰπεριφερόμεναι<br>υρρnlf<br>4064 | δένδρα<br>nnp<br>1186             | 13                                 |                           |                                |                             |                         |    |
| φθινοπωρινά<br>anpnp<br>5352  | ἄκαρπα<br>adv<br>175           | δις<br>adv<br>1364  | ἀποθανόντα<br>vraanp<br>599       | ἐκρίζωθέντα<br>vraanp<br>1610     | κύματα<br>nnp<br>2949      | ἄγρια<br>anpnp<br>66                | θαλάσσης<br>ngfs<br>2281      | ἐπαφρίζοντα<br>vraanp<br>1890    | τὰς<br>dajp<br>3588               | ἑαυτῶν<br>rxgmp<br>1438            | 13                        |                                |                             |                         |    |
| αἰσχύνας<br>nafp<br>152   | ἀστέρες<br>nmp<br>792          | πλανῆται<br>nmp<br>4107   | οἷς<br>rdmp<br>3739               | ὁ<br>dnms<br>3588                 | ζόφος<br>dms<br>2217       | τοῦ<br>dms<br>3588                  | σκοτούς<br>dms<br>4655        | εἰς<br>p<br>1519                 | Ἰτόν<br>dms<br>3588               | αἰῶνα<br>nms<br>165                | τετήρηται<br>nms<br>5083  | προεφήτευσεν<br>vnaa3s<br>4395 | δὲ<br>c<br>1161             | 14                      |    |
| καὶ<br>c<br>2532  | τούτοις<br>p<br>5125           | ἔβδομος<br>anmsn<br>1442  | ἀπὸ<br>p<br>575                   | ἀδάμ<br>tp<br>76                  | ἐνώχ<br>tp<br>1802         | λέγων<br>vraanms<br>3004            | Ἰδοῦ<br>vnaa2s<br>2400        | ἦλθε<br>vnaa3p<br>2064           | κύριος<br>nms<br>2962             | ἐν<br>p<br>1722                    | Ἰμυριάσιν<br>dms<br>3461  | ἁγίαις<br>adlf<br>40           | αὐτοῦ<br>rgpms<br>846       | ποιῆσαι<br>vnaa<br>4160 | 15 |
| κρίσιν<br>nafs<br>2920  | κατὰ<br>p<br>2596              | πάντων<br>agmp<br>3956  | καὶ<br>c<br>2532                  | Ἰἐξελέγξει<br>vnaa3p<br>1827      | Ἰπάντας<br>aamp<br>3956    | τούς<br>damp<br>3588                | Ἰἀσεβεῖς<br>anmp<br>765       | αὐτῶν<br>p<br>846                | περὶ<br>p<br>4012                 | πάντων<br>agmp<br>3956             | Ἰτων<br>dgnp<br>3588      | Ἰἐργῶν<br>ngnp<br>2041         | Ἰἀσεβείας<br>ngfs<br>763    | αὐτῶν<br>rgmp<br>846    | 16 |
| Ἰών<br>rgnp<br>3739   | Ἰἠσέθησαν<br>vnaa3p<br>764     | καὶ<br>c  | περὶ<br>p                         | πάντων<br>agmp                    | Ἰτων<br>dgnp               | Ἰοσκληρῶν<br>agmp                   | Ἰὼν<br>rgnp                   | Ἰἐλάλησαν<br>vnaa3p              | κατ'<br>p                         | αὐτοῦ<br>rgpms                     | Ἰἀμαρτωλοὶ<br>anmp        | Ἰ2596                          | Ἰ846                        | Ἰ268                    | 17 |
| Ἰἀσεβεῖς<br>anmp<br>765   | Ἰοἦτοι<br>rdnmp<br>3778        | Ἰεἰσι<br>vira3p<br>1526   | Ἰγογγυσταὶ<br>nmp<br>1113         | Ἰμεψίμοιροι<br>anmp<br>3202       | Ἰκατὰ<br>p<br>2596         | Ἰτάς<br>dajp<br>3588                | Ἰἐπιθυμίας<br>nafp<br>1939    | Ἰἑαυτῶν<br>rgmp<br>846           | Ἰπορευόμενοι<br>υρρnnmp<br>4198   | καὶ<br>c                           | Ἰτό<br>dnms<br>2532       | Ἰστόμα<br>nms<br>3588          | Ἰαὐτῶν<br>nms<br>4750       | Ἰ846                    | 16 |
| Ἰλαλεῖ<br>vira3s<br>2980  | Ἰὑπέρογκα<br>anp<br>5246       | Ἰθαυμάζοντες<br>vraanp<br>2296                                  | Ἰπρόσωπα<br>nnp<br>4383           | Ἰὠφέλειας<br>ngfs<br>5622         | Ἰχάριν<br>adv<br>5484      | Ἰὑμεῖς<br>adv<br>5210               | Ἰδέ<br>p<br>1161              | Ἰἀγαπητοὶ<br>vraanp<br>27        | Ἰἀγαπητοὶ<br>vraanp<br>27         | Ἰἀγαπητοὶ<br>vraanp<br>27          | Ἰἀγαπητοὶ<br>vraanp<br>27 | Ἰἀγαπητοὶ<br>vraanp<br>27      | Ἰμνήσθητε<br>vnaa2p<br>3415 | 17                      |    |

9 TMK: μωσεως, V: μωσοεως. 9 TMK: αλλ, V: αλλα. 12 TMK: εἰσιν, V: εἰσιν οἱ. 12 TMN: συνευωχοῦμενοι, K: συνευωχοῦμενοι υμιν. 12 TK: περιφερομεναι, MN: παραφερομεναι. 13 TK: τον, MN: ζ. 14 TK: μυριασιν αγιαις, MN: αγιαις μυριασιν. 15 TK: εξελεγξει, MN: ελεγξει. 15 TMK: παντας τους ασεβεις αυτων, V: πασαν ψυχην. 16 TMK: αυτων, V: εαυτων.

|        |  |   |  |
|--------|--|---|--|
| 18     | τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ ὅτι ἔλεγον          | слова, ранее сказанные через апостолов Господа нашего Иисуса Христа, что они говорили                 | <i>dgnp ngpr 3588 4487 3588 4280 5259 3588 652 3588 2962 2257 2424 5547 3754 3004</i>  |
|        | ὑμῖν Ἦτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν             | вам, что в последнее время будут насмешники, поступающие согласно своих похотей                       | <i>rdp-p c p admsn ndms vifx3p nmp 5213 3754 1722 2078 5550 2071 1703 4198 2596 3588 1438 1939 4198 3588</i>   |
|        | ἀσεβειῶν   | нечестивых.   | <i>ngfp 763</i>  |
| 19, 20 | οὗτοι εἰσιν οἱ ἄποδιορίζοντες ἑαυτοὺς ψυχικοὶ πνεῦμα μὴ ἔχοντες ὑμεῖς δὲ ἀγαπητοὶ                | Они суть отделяющие себя от других, душевные, Духа не имеющие. Вы же, возлюбленные,                   | <i>rdnmp vix3p dmp vrranmp 3778 1526 3588 592 5591 4151 3361 2192 5210 1161 27</i>   |
| 21     | Ἦτι ἁγιωτάτη ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ | святейшей вашей верой созидавая себя, в Духе Святом молясь, себя в любви                              | <i>ddfs adfss rpg-p ndfs vrranmp 3588 40 5216 4102 2026 1438 1722 4151 40 4336 1438 1722 26</i>  |
| 22     | θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὓς      | Божьей сохраняйте, ожидая милости Господа нашего Иисуса Христа для жизни вечной. И одних              | <i>ngms vdaa2p vrrnmp dans nans dgms ngms rpg-p ngms ngms p nafs aafsn c rramp 2316 5083 4327 3588 1656 3588 2962 2257 2424 5547 1519 2222 166 2532 3739</i> |
| 23     | μὲν ἔλεεῖτε διακρινόμενοι οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες μισοῦντες                | действительно милуйте со строгостью, других же в страхе спасайте, из огня вытягивая, питая отвращение | <i>xo vdra2p vrrnmp rrap c p ndms vdra2p p dgms ngms vrranmp vrranmp 3303 1653 1252 3739 1161 1722 5401 4982 1537 3588 4442 726 3404</i>                     |
|        | καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα  | даже к плоть оскверненной одежде.   | <i>c dams p dgfs ngfs vrxrams nams 2532 3588 575 3588 4561 4695 5509</i>   |
| 24     | τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξει ἑαυτοὺς ἀπταιστος καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης                         | Самому же, имеющему силу удержать вас на твердом основании и поставить перед лицом славы              | <i>ddms c vrrndms vnaa rrap aamp 3588 1161 1410 5442 846 679 2532 2476 2714 dgfs ngfs 3588 1391</i>  |
| 25     | αὐτοῦ ἀμόμου ἐν ἀγαλλιάσει ἑαυτοῦ ἑνὸς σοφῷ θεῷ σωτήρι ἡμῶν δόξα καὶ                             | Своей незапятнанными в торжественном ликовании, единственному мудрому Богу, Спасителю нашему, слава и | <i>rgms aamp p ndfs admsn admsn ndms ndms rpg-p nifs c 846 299 1722 20 3441 4680 2316 4990 2257 1391 2532</i>  |
|        | μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ἀμήν                            | величие, сила и власть, и сейчас, и во все века. Аминь.   | <i>nifs nns c nifs c adv c p aamp damp namp th 3172 2904 2532 1849 2532 3568 2532 1519 3956 3588 165 281</i>   |

18 ΤΜΚ: οτι εν εσχατω χρονω, V: [οτι] επ εσχατου [του] χρονου. 19 ΤΜΝ: αποδιοριζοντες, Κ: αποδιοριζοντες εαυτους. 20 ΤΜΚ: τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους, V: εποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει. 22 ΤΜΚ: ελεειτε διακρινομενοι, V: ελεατε διακρινομενους. 23 ΤΚ: εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες, Μ: εν φοβω σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες, V: σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν φοβω. 24 ΤΜ: αυτους, ΚV: υμας. 25 ΤΜΚ: μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια προ παντος του αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην.

# ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

## ОТКРОВЕНИЕ ИОАННА БОГОСЛОВА

|  |   |
|--|---|
| ἀποκάλυψις ἰησοῦ χριστοῦ ἦν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ                 | 1 |
| Откровение Иисуса Христа, которе дал Ему Бог, [чтобы] показать рабам Своим, что должно         |   |
| <i>nnfs ngms ngms rrafs viaa3s rpdms dnms nnms vnaa ddmr ndmr rpgms rranp vira3s</i>           |   |
| 602 2424 5547 3739 1325 846 3588 2316 1166 3588 1401 846 3739 1163                             |   |
| γενέσθαι ἐν τάχει καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἰωάννῃ ὃς       | 2 |
| произойти в- скоре. И Он известил, послав ему через ангела Своего, рабу Своему Иоанну, который |   |
| <i>vna4 p ndns c viaa3s vpaanms p dgms ngms rpgms ddmr ndms rpgms ndms rrmns</i>               |   |
| 1096 1722 5034 2532 4591 649 1223 3588 32 846 3588 1401 846 2491 3739                          |   |
| ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ χριστοῦ ἧσα τε εἶδε μακάριος ὁ           | 3 |
| засвидетельствовал слово Бога и свидетельство Иисуса Христа: все, что видел. Счастлив          |   |
| <i>viaa3s dams nams dgms ngms c dajs nafs ngms ngms rcanp xo viaa3s anmsn dnms</i>             |   |
| 3140 3588 3056 3588 2316 2532 3588 3141 2424 5547 3745 5037 1492 3107 3588                     |   |
| ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ὁ  |   |
| читающий и слушающие слова [этого] пророчества, и соблюдающие в нем написанное,                |   |
| <i>vrranms c dnmp vrranmp damp namr dgfs ngfs ngms ngms rcanp danp p rpdjs vrxpanp dnms</i>    |   |
| 314 2532 3588 191 3588 3056 3588 4394 2532 5083 3588 1722 846 1125 3588                        |   |
| γὰρ καιρὸς ἐγγύς·<br>потому что время близко.  |   |
| <i>c nnms adv</i>  |   |
| 1063 2540 1451   |   |
| ἰωάννης ταῖς ἐπτά ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ ἀσίᾳ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἡ ἀπό τοῦ ὁ                 | 4 |
| Иоанн семи собораниям, которые в Азии: благодать вам и безмятежность от Того, Который          |   |
| <i>nnms ddfr tn ndfr ddfr p ddfs ndfs nnfs rpd-p c nnfs p dgms dnms</i>                        |   |
| 2491 3588 2033 1577 3588 1722 3588 773 5485 5213 2532 1515 575 3588 3588                       |   |
| ὃν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἐπτά πνευμάτων ἃ ἔστιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου              |   |
| есть и был, и грядет, и от семи духов, которые находятся перед престолом                       |   |
| <i>vrrxnm c dnms viix3s c dnms vrrnms c p dgnr tn ngnr rrmr vix3s adv dgms ngms</i>            |   |
| 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 2532 575 3588 2033 4151 3739 2076 1799 3588 2362            |   |
| αὐτοῦ καὶ ἀπὸ ἰησοῦ χριστοῦ ὁ μάρτυς ὁ πιστός ὁ πρωτότοκος ἡ τῶν νεκρῶν καὶ ὁ                  | 5 |
| Его, и от Иисуса Христа, Свидетеля верного, Первенца из мертвых и                              |   |
| <i>rpgms c p ngms ngms dnms nnms dnms anmsn dnms anmsn p dgmp agmpn c dnms</i>                 |   |
| 846 2532 575 2424 5547 3588 3144 3588 4103 3588 4416 1537 3588 3498 2532 3588                  |   |
| ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς τῷ ἁγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ ἡλούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν         |   |
| Начальника царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших                  |   |
| <i>nnms dgmp ngmp dgfs ngfs ddms vpaadms gra-p c vpaadms gra-p p dgfr ngfr rpg-p</i>           |   |
| 758 3588 935 3588 1093 3588 25 2248 2532 3068 2248 575 3588 266 2257                           |   |
| ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ αὐτῷ ἡ         | 6 |
| в кровью Своей, и сделалшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему: Ему                 |   |
| <i>p ddns ndns rpgms c viaa3s gra-p namr c namr ddms ndms c ndms rpgms rpdms dnfs</i>          |   |
| 1722 3588 129 846 2532 4160 2248 935 2532 2409 3588 2316 2532 3962 846 846 3588                |   |
| δοξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν·<br>слава и власть во веки веков. Аминь.    |   |
| <i>nnfs c dnns nnns p damp namr dgmp ngmp th</i>   |   |
| 1391 2532 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 281   |   |

Τ: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ, Κ: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ, Μ: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, Ν: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ. 2 ΤΚ: οσα τε ειδεν, Μ: οσα ειδε, Ν: οσα ειδεν. 4 ΤΚ: απο του, Μ: απο θεου, Ν: απο. 4 ΤΚ: εστιν, ΜΝ: ε. 5 ΤΚ: εκ, ΜΝ: ε. 5 ΤΚ: αγαπησαντι, ΜΝ: αγαπωντι. 5 ΤΜΚ: λουσанти ημας απο, Ν: λουσанти ημας εκ. 6 ΤΚ: βασιλεις και, ΜΝ: βασιλειαν.

|    |  |   |  |  |  |
|----|--|---|--|--|--|
| 7  | ιδού ἔρχεται<br>Вот, Он приближается   | μετὰ τῶν νεφελῶν<br>с облаками,   | καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς<br>и узрит Его каждый   | ὄφθαλμὸς καὶ οἴτινες<br>глаз и те, которые   | αὐτὸν ἐξεκέντησαν<br>Его пронзили;   |
|    | υδαα2s υἱρπ3s<br>2400 2064   | ρ dgfr ngfr<br>3326 3588 3507   | с υἱδ3s rrams anmsn nms<br>2532 3700 846 3956 3788   | с rrmpr<br>2532 3748   | grams υιαα3p<br>846 1574   |
| 8  | καὶ κόπνεται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς<br>и возопиют перед Ним все племена земли.                     | καὶ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς<br>и возопиют перед Ним все племена земли.   | καὶ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς<br>и возопиют перед Ним все племена земли.                                  | καὶ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς<br>и возопиют перед Ним все племена земли.                                  | καὶ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς<br>и возопиют перед Ним все племена земли.                                  |
|    | с υἱδ3p ρ rrams anfrn dnfr nnfr<br>2532 2875 1909 846 3956 3588 5443   | с υἱδ3s rrams anmsn nms<br>2532 3700 846 3956 3788  | с υἱδ3s rrams anmsn nms<br>2532 3700 846 3956 3788   | с υἱδ3s rrams anmsn nms<br>2532 3700 846 3956 3788   | с υἱδ3s rrams anmsn nms<br>2532 3700 846 3956 3788   |
|    | καὶ τέλος λέγει ὁ κύριος ὁ<br>и <b>Κοιнец</b> , — говорит Господь, —   | καὶ τέλος λέγει ὁ κύριος ὁ<br>и <b>Κοιнец</b> , — говорит Господь, —  | καὶ τέλος λέγει ὁ κύριος ὁ<br>и <b>Κοιнец</b> , — говорит Господь, —   | καὶ τέλος λέγει ὁ κύριος ὁ<br>и <b>Κοιнец</b> , — говорит Господь, —   | καὶ τέλος λέγει ὁ κύριος ὁ<br>и <b>Κοιнец</b> , — говорит Господь, —   |
|    | с nnns υἱρα3s dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962   | с dnms nms dnms υppxms c dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 |
| 9  | ἐγὼ ἰωάννης ὁ<br>Я, Иоанн,   | καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν<br>и брат  | καὶ συγκαινωνὸς ἐν<br>и соучастник в   | τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ<br>в скорби и в  | βασιλείᾳ καὶ<br>Царстве, и   |
|    | rpm-s nms dnms c<br>1473 2491 3588 2532  | с nms rrg-p c anmsn<br>80 5216 2532 4791  | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>1722 3588 2347 2532 1722 3588 932 2532                                | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>1722 3588 2347 2532 1722 3588 932 2532                                | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>1722 3588 2347 2532 1722 3588 932 2532                                |
|    | ὑπομονῇ ἰησοῦ<br>непоколебимости Иисуса  | καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν<br>и брат  | καὶ συγκαινωνὸς ἐν<br>и соучастник в   | τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ<br>в скорби и в  | βασιλείᾳ καὶ<br>Царстве, и   |
|    | υδαα2s υἱρπ3s<br>2400 2064   | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841                        | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 |
| 10 | καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν<br>и за свидетельство  | ἰησοῦ<br>Иисуса   | καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν<br>и брат   | καὶ συγκαινωνὸς ἐν<br>и соучастник в   | τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ<br>в скорби и в  |
|    | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841                        | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 |
| 11 | μου φωνῆν<br>себя голос  | μεγάλην ὡς<br>громкий, как бы   | σάλπιγγος<br>трубный,  | λεγοῦσας<br>говорящий:   | ἐγὼ εἰμι τὸ α καὶ τὸ ω.<br><b>«Я есть Альфа и Омега,</b>   |
|    | rpm-s nms dnms c<br>3450 5456 3173 5613 4536   | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841                        | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 |
|    | ὁ ἔσχατος<br><b>Ποσειδών</b> ;   | καὶ ὁ βλέπει<br>и что ты видишь,  | καὶ ὁ βλέπει<br>и что ты видишь,   | καὶ ὁ βλέπει<br>и что ты видишь,   | καὶ ὁ βλέπει<br>и что ты видишь,   |
|    | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841                        | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 |
| 12 | λαοδικεῖαν<br><b>Лаодикийю</b> .   | καὶ ἐπέστρεψα<br>И я повернулся,  | καὶ ἐπέστρεψα<br>И я повернулся,   | καὶ ἐπέστρεψα<br>И я повернулся,   | καὶ ἐπέστρεψα<br>И я повернулся,   |
|    | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841                        | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 |
| 13 | ἑπτὰ λυχνίας<br>семь светильников  | χρυσᾶς<br>золотых,  | καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ<br>а по- среди семи   | λυχνιῶν<br>светильников,   | ὁμοιον<br>подобного  |
|    | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841                        | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 |
| 14 | ποδῆρη καὶ περιεζωμένον<br>подир и опоясанного   | πρὸς τοὺς<br>вокруг   | μαστοῖς ζώνην<br>груди поясом  | ζώνην χρυσοῦν<br>золотым.  | καὶ αὐτὸς καὶ αἱ<br>Сама же голова Его и   |
|    | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841                        | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 |
| 15 | ἔριον λευκὸν ὡς<br>шерсть белая, как снег;   | καὶ οἱ ὄφθαλμοί<br>и подобны  | αὐτοῦ ὡς φλόξ<br>огненный;   | καὶ οἱ πόδες<br>и ноги   | αὐτοῦ ὅμοιοι<br>Его подобны  |
|    | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841                        | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 |
| 16 | ὡς ἐν<br>как в   | καμίνῳ πεπυρωμένῳ<br>печи раскаленные;  | καὶ ἡ φωνὴ<br>и голос  | αὐτοῦ ὡς φωνὴ<br>Его, как шум  | ἐν τῇ δεξιᾷ<br>в правой  |
|    | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841                        | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 | с dnms υἱx3s c dnms υppnms dnms nms<br>2532 5056 3004 3588 2962 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841 |

8 ΤΚ: το α καὶ το ω αρχη καὶ τέλος λεγει ο κυριος. ΜΝ: το αλφα καὶ το ω λεγει κυριος ο θεος. 9 ΤΚ: καὶ, ΜΝ: ζ. 9 ΤΚΝ: συγκαινωνος. ΜΝ: κοινωνος. 9 ΤΚ: ἐν τη, ΜΝ: ζ. 9 ΤΚ: ἰησου χριστου, ΜΝ: ἐν χριστω ἰησου, ΜΝ: ἐν ἰησου. 9 ΤΜΚ: δια, Ν: ζ. 9 ΤΜΚ: χριστου, Ν: ζ. 10 ΤΚΝ: οπισω μου φωνην, ΜΝ: φωνην οπισω μου. 11 ΤΚ: εγω εμι το α καὶ το ω πρωτος καὶ ο εσχατος καὶ, ΜΝ: ζ. 11 Τ: ταις εκκλησαις ταις ἐν ασια, Κ: ταις επτα εκκλησαις ταις ἐν ασια, ΜΝ: ταις επτα εκκλησαις. 12 ΤΚΝ: καὶ, ΜΝ: καὶ ἐκει. 12 ΤΚ: ελαλησεν, ΜΝ: ελαλει. 13 ΤΜΚ: επτα, Ν: ζ. 13 ΤΜΚ: υιω, Ν: υιον. 13 ΤΜΚ: χρυσην, Ν: χρυσαν. 14 ΤΚ: ωσει, ΜΝ: ως. 15 ΤΜΚ: πεπυρωμενοι, Ν: πεπυρωμενης.



|                    |           |                   |                       |           |                        |                      |                     |                |                |                       |                        |                      |                 |                  |        |        |        |      |
|--------------------|-----------|-------------------|-----------------------|-----------|------------------------|----------------------|---------------------|----------------|----------------|-----------------------|------------------------|----------------------|-----------------|------------------|--------|--------|--------|------|
| χειρὶ <sup>†</sup> | ἀστέρας   | ἑπτὰ              | καὶ                   | ἐκ        | τοῦ                    | στόματος             | αὐτοῦ               | ρομφαία        | δίτομος        | ὄξεϊα                 | ἐκπορευομένη           | καὶ                  |                 |                  |        |        |        |      |
| руке               | звезд,    | и                 | из                    | уст       | Его                    | большой              | меч                 | ободуодострый, | остроконечный, | выходящий;            | и                      |                      |                 |                  |        |        |        |      |
| ndfs               | ← namr    | tn                | c                     | p         | dgns                   | ngns                 | rgms                | nhfs           | anmsn          | anfs                  | vrpnhfs                | c                    |                 |                  |        |        |        |      |
| 5495               | 2033      | 792               |                       | 2033      | 2532                   | 1537                 | 3588                | 4750           | 846            | 4501                  | 1366                   | 3691                 | 1607            | 2532             |        |        |        |      |
| ἡ                  | ὄψις      | αὐτοῦ             | ὡς                    | ὁ         | ἥλιος                  | φαίνει               | ἐν                  | τῇ             | δυνάμει        | αὐτοῦ                 | καὶ                    | ὅτε                  | εἶδον           | αὐτόν            | ἔπεσα  | πρὸς   | 17     |      |
| dnfs               | nhfs      | rgms              | adv                   | anmsn     | c                      | dnms                 | nhfs                | vrpa3s         | p              | ddfjs                 | ndfs                   | rgms                 | c               | adv              | vial1s | rgms   | vial1s | p    |
| 3588               | 3799      | 846               | 5613                  | 3588      | 2246                   | 5316                 | 1722                | 3588           | 1411           | 846                   | 2532                   | 3753                 | 1492            | 846              | 4098   | 4314   |        |      |
| τοὺς               | πόδας     | αὐτοῦ             | ὡς                    | νεκρός    | καὶ                    | ἔπέθηκε <sup>†</sup> | τὴν                 | δεξιάν         | αὐτοῦ          | ἄριστα                | ἐπ’                    | ἐμέ                  | λέγων           | μοι <sup>†</sup> | μὴ     | φοβοῦ  | ἐγὼ    |      |
| damp               | namr      | rgms              | adv                   | anmsn     | c                      | vial3s               | dafs                | aafsn          | rgms           | nafs                  | p                      | gra-s                | vrpnhfs         | rdp-s            | cho    | vdpm2s | rgn-s  |      |
| 3588               | 4228      | 846               | 5613                  | 3498      |                        | 2532                 | 2007                | 3588           | 1188           | 846                   | 5495                   | 1909                 | 1691            | 3004             | 3427   | 3361   | 5399   | 1473 |
| εἶμι               | ὁ         | πρῶτος            | καὶ                   | ὁ         | ἔσχατος                | καὶ                  | ὁ                   | ζῶν            | καὶ            | ἐγενόμην              | νεκρός                 | καὶ                  | ἰδοῦ            | ζῶν              | εἶμι   | εἰς    | τοὺς   | 18   |
| vrpx1s             | dnms      | anmsn             | c                     | dnms      | anmsn                  | c                    | dnms                | vrpnhfs        | c              | viad1s                | anmsn                  | c                    | vdaa2s          | vrpnhfs          | vrpx1s | p      | damp   |      |
| 1510               | 3588      | 4413              |                       | 2532      | 3588                   | 2078                 | 2532                | 3588           | 2198           | 2532                  | 1096                   | 3498                 | 2532            | 2400             | 2198   | 1510   | 1519   | 3588 |
| αἰῶνας             | τῶν       | αἰῶνων            | ἄμην <sup>†</sup>     | καὶ       | ἔχω                    | τὰς                  | κλείς               | τοῦ            | ἄδου           | καὶ                   | τοῦ                    | θανάτου <sup>†</sup> | ἄ               | εἶδες            | καὶ    | 19     |        |      |
| namr               | damp      | ngmp              | th                    | c         | vrpa1s                 | dafr                 | nafr                | dgms           | ngms           | ndfs                  | c                      | dgms                 | ngms            | vdaa2s           | rranp  | vial2s | c      |      |
| 165                | 3588      | 165               | 281                   |           | 2532                   | 2192                 | 3588                | 2807           | 3588           | 86                    |                        | 2532                 | 3588            | 2288             | 1125   | 3739   | 1492   | 2532 |
| ἃ                  | εἰσὶν     | καὶ               | ἃ                     | μέλλει    | ἔγινεσθαι <sup>†</sup> | μετὰ                 | ταῦτα               | τὸ             | μυστήριον      | τῶν                   | ἑπτὰ                   | ἀστέρων              | ῶν <sup>†</sup> | εἶδες            | ἐπὶ    | τῆς    | 20     |      |
| rranp              | vrpx3p    | c                 | rranp                 | vrpa3s    | vrpn                   | p                    | rdanp               | dnms           | nhfs           | dgmp                  | tn                     | ngmp                 | rrgmp           | vial2s           | p      | dgfs   |        |      |
| 3739               | 1526      | 2532              | 3739                  | 3195      | 1096                   | 3326                 | 5023                | 3588           | 3466           | 3588                  | 2033                   | 792                  | 3739            | 1492             | 1909   | 3588   |        |      |
| δεξιᾶς             | μου       | καὶ               | τὰς                   | ἑπτὰ      | λυχνίας                | τὰς                  | χρυσᾶς              | οἱ             | ἑπτὰ           | ἀστέρες               | ἄγγελοι                | τῶν                  | ἑπτὰ            | ἐκκλησιῶν        |        |        |        |      |
| agfsn              | rgp-s     | c                 | dafr                  | tn        | nafr                   | dafr                 | aafsn               | dnmp           | tn             | nhmp                  | ←                      | nhmp                 | dgfr            | tn               | ngfr   |        |        |      |
| 1188               | 3450      | 2532              | 3588                  | 2033      | 3087                   | 3588                 | 5552                | 3588           | 2033           | 792                   | 1526                   | 32                   | 3588            | 2033             | 1577   |        |        |      |
| εἰσι               | καὶ       | ἑπτὰ              | λυχνίαί               | αἷς       | εἶδες <sup>†</sup>     | ἑπτὰ                 | ἐκκλησίαι           | εἰσι           |                |                       |                        |                      |                 |                  |        |        |        |      |
| vrpx3p             | c         | dnfr              | tn                    | nhfr      | rrafr                  | vial2s               | ←                   | tn             | nhfr           | vrpx3p                |                        |                      |                 |                  |        |        |        |      |
| 1526               | 2532      | 3588              | 2033                  | 3087      | 3739                   | 1492                 | 1526                | 2033           | 1577           | 1526                  |                        |                      |                 |                  |        |        |        |      |
| τῷ                 | ἀγγέλῳ    | τῆς               | Ἐφεσίνης <sup>†</sup> | ἐκκλησίας | γράψων                 | τάδε                 | λέγει               | ὁ              | κρατῶν         | τοὺς                  | ἑπτὰ                   | ἀστέρας              | ἐν              | τῇ               | 2      |        |        |      |
| ddms               | ndms      | dgfs              | ngfs                  | ngfs      | vdaa2s                 | rdanp                | vrpa3s              | dnms           | vrpnhfs        | damp                  | tn                     | namr                 | p               | ddfjs            |        |        |        |      |
| 3588               | 32        | 3588              | 2179                  | 1577      | 1125                   | 3592                 | 3004                | 3588           | 2902           | 3588                  | 2033                   | 792                  | 1722            | 3588             |        |        |        |      |
| δεξιᾶς             | αὐτοῦ     | ὁ                 | περιπατῶν             | ἐν        | μέσῳ                   | τῶν                  | ἑπτὰ                | λυχνιῶν        | τῶν            | χρυσῶν                | οἶδα                   | τὰ                   | ἔργα            | σου              | καὶ    | 2      |        |      |
| adfsn              | rgms      | dnms              | vrpnhfs               | p         | adnsn                  | dgfr                 | tn                  | ngfr           | dgfr           | agfrn                 | vial1s                 | damp                 | namr            | rgp-s            | c      |        |        |      |
| 1188               | 846       | 3588              | 4043                  | 1722      | 3319                   | 3588                 | 2033                | 3087           | 3588           | 5552                  | 1492                   | 3588                 | 2041            | 4675             | 2532   |        |        |      |
| τὸν                | κόπον     | ἔσου <sup>†</sup> | καὶ                   | τὴν       | ὑπομονὴν               | σου                  | καὶ                 | ὅτι            | οὐ             | δύνη                  | βαστάσαι               | κακοὺς               | καὶ             | ἔπειράσω         |        |        |        |      |
| dams               | namr      | rgp-s             | c                     | dafs      | nafs                   | rgp-s                | c                   | c              | ←              | cho                   | vrpn2s                 | vnaa                 | aampn           | c                | viam2s |        |        |      |
| 3588               | 2873      | 4675              | 2532                  | 3588      | 5281                   | 4675                 | 2532                | 3754           | 1410           | 3756                  | 1410                   | 941                  | 2556            | 2532             | 3985   |        |        |      |
| τοὺς               | φάσκοντας | εἶναι             | ἀποστόλους            | καὶ       | οὐκ                    | εἰσὶ <sup>†</sup>    | καὶ                 | εὔρες          | αὐτοὺς         | ψευδεῖς               | ἄ                      | καὶ                  | ἐβάστασας       | καὶ              | 3      |        |        |      |
| damp               | vrpaamp   | vrpx              | namr                  | c         | cho                    | vrpx3p               | c                   | vial2s         | gramp          | aampn                 | c                      | vial2s               | c               |                  |        |        |        |      |
| 3588               | 5335      | 1511              | 652                   |           | 2532                   | 3756                 | 1526                | 2532           | 2147           | 846                   | 5571                   | 2532                 | 941             | 2532             |        |        |        |      |
| ὑπομονὴν           | ἔχεις     | καὶ               | διὰ <sup>†</sup>      | τὸ        | ὄνομά                  | μου                  | ἔκεκοπιάκας         | καὶ            | οὐ             | κέκμηκας <sup>†</sup> | ἄ                      | καὶ                  | ἔχω             | κατὰ             | 4      |        |        |      |
| nafs               | vira2s    | c                 | p                     | dans      | nans                   | rgp-s                | vixa2s              | c              | cho            | vixa2s                | c                      | cho                  | vira1s          | p                |        |        |        |      |
| 5281               |           | 2192              | 2532                  | 1223      | 3588                   | 3686                 | 3450                | 2872           | 2532           | 3756                  | 2577                   | 235                  | 2192            | 2596             |        |        |        |      |
| σοῦ                | ὅτι       | τὴν               | ἀγάπην                | σου       | τὴν                    | πρώτην               | ἄφηκας <sup>†</sup> | μνημόνευε      | οὖν            | πόθεν                 | ἔκπεπώκας <sup>†</sup> | καὶ                  | μετανόησον      | 5                |        |        |        |      |
| rgp-s              | c         | ←                 | dafs                  | nafs      | rgp-s                  | dafs                 | aafsn               | vial2s         | ←              | vdpa2s                | c                      | adv                  | vixa2s          | c                | vdaa2s |        |        |      |
| 4675               | 3754      | 863               | 3588                  | 26        | 4675                   | 3588                 | 4413                | 863            | 3767           | 3421                  | 3767                   | 4159                 | 1601            | 2532             | 3340   |        |        |      |

16 *ΤΜΚ*: αυτού χειρὶ, *Υ*: χειρὶ αὐτοῦ. 17 *ΤΚ*: επεθηκεν. *Μ*: εθηκε, *Υ*: εθηκεν. 17 *ΤΚ*: χειρα επ εμε λεγων μοι, *ΜΝ*: επ εμε λεγων. 18 *ΤΜΚ*: αμην, *Υ*: ζ. 18 *ΤΚ*: αδου και του θανατου, *ΜΝ*: θανατου και του αδου. 19 *ΤΚ*: γραφων, *ΜΝ*: γραφων συν. 19 *ΤΜΚ*: γινεσθαι, *Υ*: γενεσθαι. 20 *ΤΜΚ*: ων, *Υ*: ους. 20 *ΤΚ*: αι επτα λυχνιαι ας ειδες, *Μ*: αι επτα λυχνια [ας ειδες], *Υ*: αι λυχνια αι επτα. 1 *ΤΚ*: εφεσινης, *ΜΝ*: εν εφεσω. 2 *ΤΜΚ*: σου, *Υ*: ζ. 2 *ΤΚ*: επειρασω τους φασκοντας ειναι αποστολους και ουκ εισιν, *Μ*: επειρασω τους λεγοντας εαυτους αποστολους και ουκ εισι, *Υ*: επειρασω τους λεγοντας εαυτους αποστολους και ουκ εισιν. 3 *ΤΚ*: και εβαστασας και υπομονην εχεις και δια, *ΜΝ*: και υπομονην εχεις και εβαστασας δια. 3 *ΤΚ*: κεκοπιακας και ου κεκμηκας, *Μ*: και ουκ εκοπιασας, *Υ*: και ου κεκοπιακας. 4 *ΤΚ*: αλλ, *ΜΝ*: αλλα. 4 *ΤΜΚ*: αφηκας, *Υ*: αφηκες. 5 *ΤΚ*: εκπεπωκας, *ΜΝ*: πεπωκας.

|    |   |                      |                       |                            |                 |
|----|---|----------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------|
|    | καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον   | εἰ δὲ μὴ ἔρχομαί σοι | ἴταχει                | καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου | ἐκ τοῦ          |
|    | <i>и прежние дела совершай; иначе приду к тебе [в] поспешности и сдвину светильник твой с</i>               |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>c danp aanpn nanp vdaa2s qo+c+xo vīpn1s rpd-s ndns c vīfals dafs nafs rpg-s p dgms</i>                   |                      |                       |                            |                 |
|    | 2532 3588 4413 2041 4160 1490 2064 4671 5034 2532 2795 3588 3087 4675 1537 3588                             |                      |                       |                            |                 |
| 6  | τόπου αὐτῆς ἐάν μὴ μετανοήσης   | ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις     | ὅτι μισεῖς            | τὰ ἔργα τῶν νικολαϊτῶν     | ἃ κάγω          |
|    | <i>места его, если не покаешься. Но то ты имеешь, что ненавидишь дела Николантов, которые и Я</i>           |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>ngms rpgfs qo+xo vsaa2s c vīpa2s danp nanp dgmpr ngmp rranp rpn-s</i>                                    |                      |                       |                            |                 |
|    | 5117 846 3362 3340 235 5124 2192 3754 3404 3588 2041 3588 3531 3739 2504                                    |                      |                       |                            |                 |
| 7  | μισῶ  | ὁ ἔχων οὖς           | ἀκουσάτω              | τί τὸ πνεῦμα λέγει         | ταῖς ἐκκλησίαις |
|    | <i>ненавижу. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит собраниям: побеждающему</i>                         |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>vīpa1s dnms vrranms nans vdaa3s rḡans dnns nnns vīpa3s ddfr ndfr ddmv vrradms</i>                        |                      |                       |                            |                 |
|    | 3404 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151 3004 3588 1577 3588 3528   |                      |                       |                            |                 |
|    | δόσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ζύλου   | τῆς ζωῆς             | ὃ ἐστὶν               | ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ | θεοῦ            |
|    | <i>дам вкусить от дерева жизни, которое находится в середине рая Божьего.</i>                               |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>vīfals rpdms vnaa p dgns ngns dgfs ngfs rrns vīpx3s p adnsv dgms ngms dgms ngms</i>                      |                      |                       |                            |                 |
|    | 1325 846 5315 1537 3588 3586 3588 2222 3739 2076 1722 3319 3588 3857 3588 2316                              |                      |                       |                            |                 |
| 8  | καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας   | σмирναίων            | γράψον                | τάδε λέγει ὁ               | πρῶτος καὶ ὁ    |
|    | <i>и ангелу собрания Смирнского напиши: Так говорит Первый и Последний,</i>                                 |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>c ddms ndms dgfs ngfs ngmp vdaa2s rdanp vīpa3s dnms anmsn c dnms anmsn</i>                               |                      |                       |                            |                 |
|    | 2532 3588 32 3588 1577 4668 1125 3592 3004 3588 4413 2532 3588 2078   |                      |                       |                            |                 |
| 9  | ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἐζησεν  | οἰδά σου             | τὰ ἔργα καὶ τὴν       | θλίψιν καὶ τὴν             | πτωχείαν        |
|    | <i>Который был мертв и жив: Знаю твои дела и злключения, и нищету — богат же</i>                            |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>rrnms viad3s anmsn c vīaa3s vīxa1s rpg-s danp nanp c dafs nafs c dafs nafs anmsn c</i>                   |                      |                       |                            |                 |
|    | 3739 1096 3498 2532 2198 1492 4675 3588 2041 2532 3588 2347 2532 3588 4432 4145 1161                        |                      |                       |                            |                 |
|    | εἶ καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων  | ἰουδαίους εἶναι      | ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσὶν | ἀλλὰ συναγωγὴ              |                 |
|    | <i>ты, и зловоние называющих иудеями себя, но не являющихся таковыми, но синагогой</i>                      |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>vīpx2s c dafs nafs dgmp vrragmp aamrn vīpx amrp c xo vīpx3p c nīfs</i>                                   |                      |                       |                            |                 |
|    | 1488 2532 3588 988 3588 3004 2453 1511 1438 2532 3756 1526 235 4864   |                      |                       |                            |                 |
| 10 | τοῦ σατανᾶ μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις  | πάσχειν              | ἰδοὺ μέλλει           | βαλεῖν ἐξ                  | ὑμῶν ὁ          |
|    | <i>сатаны. Ничего не бойся, что ты должен претерпеть. Вот, намеревается свергать из среды вас</i>           |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>dgms ngms aansn vdrpm2s rranp vīpa2s vīpa vdaa2s vīpa3s vnaa p rpg-p dnms</i>                            |                      |                       |                            |                 |
|    | 3588 4567 3367 5399 3739 3195 3958 2400 3195 906 1537 5216 3588   |                      |                       |                            |                 |
|    | διάβολος εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε   | καὶ ἔξετε            | θλίψιν ἡμερῶν         | δέκα γίνου                 | πιστὸς ἀχρι     |
|    | <i>клеветник в тюрьму, чтобы вам соблазниться, и будете иметь мучения дней десять. Будь верен вплоть до</i> |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>anmsn p nafs c vsap2p c vīfa2p nafs ngfr in vdrpn2s anmsn p</i>  |                      |                       |                            |                 |
|    | 1228 1519 5438 2443 3985 2532 2192 2347 2250 1176 1096 4103 891   |                      |                       |                            |                 |
| 11 | θανάτου καὶ δόσω σοι τὸν  | στέφανον             | τῆς ζωῆς              | ὃ ἔχων οὖς                 | ἀκουσάτω        |
|    | <i>смерти, и дам тебе венец жизни. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит</i>                           |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>ngms c vīfals rpd-s dams nams dgfs ngfs dnms vrranms nans vdaa3s rḡans dnns nnns vīpa3s</i>              |                      |                       |                            |                 |
|    | 2288 2532 1325 4671 3588 4735 3588 2222 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151 3004                              |                      |                       |                            |                 |
|    | ταῖς ἐκκλησίαις ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ   | ἐκ τοῦ               | θανάτου τοῦ           | δευτέρου                   |                 |
|    | <i>собраниям: побеждающий не потерпит вреда от смерти второй.</i>   |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>ddfr ndfr dnms vrranms xo vsap3s p dgms ngms dgms agmsn</i>  |                      |                       |                            |                 |
|    | 3588 1577 3588 3528 3364 91 1537 3588 2288 3588 1208  |                      |                       |                            |                 |
| 12 | καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν  | περγάμῳ              | ἐκκλησίας             | γράψον                     | τάδε λέγει ὁ    |
|    | <i>и ангелу [находящегося] в Пергаме собрания напиши: Так говорит Имеющий</i>                               |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>c ddms ndms dgfs ngfs dnms vrranms vdaa2s rdanp vīpa3s dnms vrranms dafs</i>                             |                      |                       |                            |                 |
|    | 2532 3588 32 3588 1722 4010 1577 1125 3592 3004 3588 2192 3588  |                      |                       |                            |                 |
| 13 | ρόμφαιαν τὴν δίστομον   | τὴν ὀξεῖαν           | οἰδα                  | τὰ ἔργα σου καὶ            | ποῦ κατοικεῖς   |
|    | <i>большой меч обоюдоострый, остроконечный: Знаю дела твои, и где ты живешь — там, где</i>                  |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>nafs dafs aafsn dafs aafsn vīxa1s danp nanp rpg-s c xo vīpa2s adv</i>                                    |                      |                       |                            |                 |
|    | 4501 3588 1366 3588 3691 1492 3588 2041 4675 2532 4226 2730 3699  |                      |                       |                            |                 |
|    | ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ καὶ κρατεῖς   | τὸ ὄνομά μου         | καὶ οὐκ ἠρνήσω        | τὴν πίστιν μου             | καὶ ἐν          |
|    | <i>престол сатаны, и что ты удерживаешь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в</i>                       |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>dnms nnms dgms ngms c vīpa2s dans nans rpg-s c xo viad2s dafs nafs rpg-s c p</i>                         |                      |                       |                            |                 |
|    | 3588 2362 3588 4567 2532 2902 3588 3686 3450 2532 3756 720 3588 4102 3450 2532 1722                         |                      |                       |                            |                 |
|    | ταῖς ἡμέραις ἐν αἷσι  | ἀντίπας ὁ            | μάρτυς μου ὁ          | πίστὸς ὃς                  | ἀπεκτάνθη       |
|    | <i>те дни, в которые Антипа, свидетель Мой верный, убит был у вас, где живет</i>                            |                      |                       |                            |                 |
|    | <i>ddfr ndfr p rrdfr nnms dnms nnms rpg-s dnms anmsn rrnms vīap3s p rpd-p adv vīpa3s dnms</i>               |                      |                       |                            |                 |
|    | 3588 2250 1722 3739 493 3588 3144 3450 3588 4103 3739 615 3844 5213 3699 2730 3588                          |                      |                       |                            |                 |

5 T: ταχει, KМ: таху, V: ζ. 7 ТК: εν μεσω του παραδεισου του θεου, M: εν μεσω του παραδεισου του θεου μου, V: εν τω παραδεισω του θεου. 8 ТК: της εκκλησιας σмирναϊων, MN: της εν σμυρνη εκκλησιας. 9 TMK: τα εργα και, V: ζ. 9 ТК: πλουσιος δε, MN: αλλα πλουσιος. 9 ТК: των, MN: εκ των. 10 ТК: ιδου μελλει βαλειν εξ υμων ο διαβολος, M: ιδου δη μελλει βαλειν ο διαβολος εξ υμων, V: ιδου μελλει βαλλειν ο διαβολος εξ υμων. 13 TMK: τα εργα σου και, V: ζ. 13 ТКV: και, M: ζ. 13 ТК: εν αις, M: [εν] αις, V: ζ. 13 TMK: πιστος, V: πιστος μου. 13 ТК: κατοικει ο σατανας, MN: ο σατανας κατοικει.

|   |   |   |  |   |   |   |  |   |                                    |
|---|---|---|--|---|---|---|--|---|------------------------------------|
| σατανᾶς <sup>1</sup><br><i>satana.</i><br><i>nnms</i><br>4567 | ἀλλ' ἔχω<br><i>c vīpals p</i><br>235 2192     | κατὰ<br><i>p</i><br>2596                                      | σοῦ ὀλίγα<br><i>rpg-s aanpn c</i><br>4675 3641 | ὅτι<br><i>c</i><br>3754                                 | ἔχεις<br><i>vīpa2s</i><br>2192                                  | ἐκεῖ κρατοῦντας<br><i>adv vrraamp</i><br>1563 2902                  | τὴν διδαχὴν βαλαάμ<br><i>dafs nafs tp</i><br>3588 1322 903 | ὃς<br><i>rnmms</i><br>3739  | 14                                 |
| Ἔδιδασκεν<br><i>vīaα3s</i><br>1321                            | ἐν<br><i>p</i><br>1722                        | τῷ <sup>1</sup><br><i>ddms tp</i><br>3588 904                 | βαλάκ<br><i>vnaa</i><br>906                    | βαλεῖν<br><i>nans</i><br>4625                           | οκάνδαλον<br><i>adv</i><br>1799                                 | ἐνώπιον τῶν υἱῶν<br><i>dgmp ngmp</i><br>3588 5207                   | Ἰσραὴλ<br><i>tp</i><br>2474                                | Ἐφαγεῖν <sup>1</sup><br><i>vnaa</i><br>5315                               | εἰδωλόθυτα<br><i>aanpn</i><br>1494 |
| καὶ πορνεῦσαι<br><i>c vnaa</i><br>2532 4203                   | καὶ<br><i>c</i><br>2532                       | πορνεῦσαι<br><i>vnaa</i><br>4203                              | οὕτως<br><i>adv</i><br>3779                    | ἔχεις<br><i>vīpa2s c</i><br>2192 2532                   | καὶ<br><i>c</i><br>4771   | σύ<br><i>rpn-s</i><br>2192  | κρατοῦντας<br><i>vrraamp</i><br>2902                       | τὴν διδαχὴν<br><i>dafs nafs</i><br>3588 1322                              | 15                                 |
| Ἐπιδοκίμασον<br><i>dgmp ngmp</i><br>3588 3531                 | τοῦ<br><i>rns</i><br>3739                     | νικολαῖτῶν<br><i>vīpals</i><br>3404                           | ὃ<br><i>c</i><br>3340                          | μισῶ <sup>1</sup><br><i>vdaa2s</i><br>3340              | Ἐμετανόησον <sup>1</sup><br><i>qo+c+xo vīpnl s</i><br>1490 2064 | εἰ δὲ μὴ ἔρχομαι<br><i>rp-d-s adv</i><br>4671 5035                  | σοι ταχύ<br><i>c vīfals p</i><br>2532 4170                 | καὶ πολεμήσω μετ'<br><i>c</i><br>3326                                     | 16                                 |
| αὐτῶν ἐν τῇ<br><i>rpgmp p</i><br>846 1722                     | ῥομφαίᾳ τοῦ<br><i>ddfs ndfs</i><br>3588 4501  | στόματός μου<br><i>dgns ngns</i><br>3588 4750                 | ὁ ἔχων<br><i>rpg-s</i><br>3450                 | οὗς ἀκουσάτω<br><i>dnms vrranms</i><br>3588 2192        | τί τὸ πνεῦμα λέγει<br><i>nans vdaa3s</i><br>3775 191            | ταῖς<br><i>rqans dnns nnms</i><br>5101 3588 4151                    | αὐτοῖς<br><i>vīpa3s</i><br>3004                            | λέγει<br><i>ddjp</i><br>3588  | 17                                 |
| ἐκκλησίαις<br><i>ndjp</i><br>1577                             | τῶν<br><i>ddms vrradms</i><br>3588 3528       | νικῶντι<br><i>vīfals rpdms vnaa</i><br>1325 846 5315          | δῶσω αὐτῶ<br><i>p</i><br>575                   | Ἐφαγεῖν ἀπό <sup>1</sup><br><i>dgms th</i><br>3588 3131 | τοῦ μάννα<br><i>dgms vrxpgrms</i><br>3588 2928                  | τοῦ κεκρυμμένου<br><i>c vīfals rpdms nafs</i><br>2532 1325 846 5586 | καὶ δῶσω αὐτῶ<br><i>c</i><br>2532                          | πῆφον<br><i>ndfs</i><br>5586  | 18                                 |
| λευκὴν καὶ ἐπὶ<br><i>aafsn c p</i><br>3022 2532 1909          | τὴν<br><i>dafs nafs</i><br>3588 5586          | ῥομφαίαν<br><i>nnms annsn</i><br>3588 4750                    | ὁ ἔχων<br><i>vrranms</i><br>3588 2192          | οὗς ἀκουσάτω<br><i>nans vdaa3s</i><br>3775 191          | τί τὸ πνεῦμα λέγει<br><i>rqans dnns nnms</i><br>5101 3588 4151  | ταῖς<br><i>vīpa3s</i><br>3004                                       | λέγει<br><i>ddjp</i><br>3588                               | 17  |                                    |
| καὶ τῶ<br><i>c</i><br>2532                                    | ἀγγέλω τῆς<br><i>ddms ndms</i><br>3588 32     | ἐν<br><i>dgfs</i><br>3588                                     | ἐν<br><i>p</i><br>1722                         | ἑσθίον<br><i>ndnp</i><br>2363                           | ἐκκλησίας<br><i>ngfs</i><br>1577                                | γράφων<br><i>vdaa2s</i><br>1125                                     | τάδε λέγει<br><i>rdanp vīpa3s</i><br>3592 3004             | ὁ υἱὸς τοῦ<br><i>dnms nmms dgms ngms dnms</i><br>3588 5207 3588 2316 3588 | θεοῦ ὁ<br><i>dnms</i><br>3588      |
| ἔχων<br><i>vrranms</i><br>2192                                | τοὺς<br><i>damp nampr</i><br>3588 3788        | ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ<br><i>rpgms adv nñfs</i><br>846 5613 5395     | ὡς φλόγα<br><i>adv nñfs</i><br>846 5613 5395   | πυρός<br><i>ngns</i><br>4442                            | καὶ οἱ πόδες<br><i>c dnmp nmpr</i><br>2532 3588 4228            | αὐτοῦ ὅμοιοι<br><i>rpgms amprn</i><br>846 3664                      | χαλκολιβάνῳ<br><i>ndns</i><br>5474                         | οἶδά σου<br><i>vīxals rpg-s</i><br>1492 4675                              | 19                                 |
| τὰ<br><i>danp nampr c</i><br>3588 2041                        | ἔργα καὶ τὴν<br><i>dafs nafs</i><br>2532 3588 | ἀγάπην<br><i>c</i><br>1248                                    | καὶ τὴν<br><i>dafs nafs</i><br>2532 3588       | πίστιν <sup>1</sup><br><i>c</i><br>4102                 | καὶ τὴν<br><i>dafs nafs</i><br>2532 3588                        | ὑπομονήν<br><i>rpg-s c</i><br>4675                                  | σου καὶ τὰ<br><i>danp nampr rpg-s</i><br>2532 3588 2041    | ἔργα σου<br><i>rpg-s</i><br>4675  | 20                                 |
| Ἐμετάνησον<br><i>c</i><br>2532                                | τὰ<br><i>danp aanpn</i><br>3588 2078          | ἔσχατα<br><i>aanpc</i><br>4119                                | πλείονα<br><i>dgnp agnpr</i><br>3588 4413      | τῶν πρώτων<br><i>c</i><br>235                           | ἀλλ' ἔχω<br><i>vīpals p</i><br>2192 2596                        | κατὰ σοῦ ὀλίγα<br><i>rpg-s aanpn c</i><br>4675 3641 3754            | ὅτι<br><i>c</i><br>1439                                    | ἐγὼ<br><i>vīpa2s</i><br>1439  | τὴν<br><i>dafs</i><br>3588         |
| γυναῖκα<br><i>nafs</i><br>1135                                | ἐξάβηλ<br><i>tp</i><br>2403                   | τὴν λέγουσαν <sup>1</sup><br><i>dafs vrraafs</i><br>3588 3004 | ἑαυτὴν<br><i>rxafs nafs</i><br>1438 4398       | προφῆτιν<br><i>vnaa</i><br>1321                         | ἠκούσαν<br><i>c vnrp</i><br>2532 4105                           | καὶ πλανᾶσθαι <sup>1</sup><br><i>c</i><br>2532                      | καὶ ἐδῶκα<br><i>vīaals rpdfs</i><br>2532 1325 846          | αὐτῇ χρόνον<br><i>nams c</i><br>5550 2443                                 | ἑμοῦς<br><i>vsaa3s</i><br>3340     |
| πορνεῦσαι<br><i>vnaa</i><br>4203                              | καὶ<br><i>c</i><br>2532                       | εἰδωλόθυτα<br><i>aanpn</i><br>1494                            | φαγεῖν <sup>1</sup><br><i>vnaa</i><br>5315     | καὶ<br><i>c</i><br>2532                                 | ἔδωκα<br><i>vīaals rpdfs</i><br>2532 1325 846                   | αὐτῇ χρόνον<br><i>nams c</i><br>5550 2443                           | ἵνα<br><i>c</i><br>3340                                    | ἔμετάνησον<br><i>vnaa</i><br>4203   | 21                                 |
| ἐκ<br><i>p</i><br>1537  | τῆς πορνείας<br><i>dgfs ngfs</i><br>3588 4202 | αὐτῆς<br><i>rpgfs</i><br>846                                  | καὶ<br><i>c</i><br>2532                        | οὐ μετανόησον <sup>1</sup><br><i>no</i><br>3340         | ἰδοὺ<br><i>vdaa2s</i><br>2400                                   | Ἐγὼ <sup>1</sup><br><i>rpn-s</i><br>1473                            | βάλλω<br><i>vīpals</i><br>906                              | αὐτὴν εἰς κλίνην<br><i>rpafs p nafs</i><br>846 1519 2825                  | 22                                 |

14 T: εδιδασκεν εν τα, K: εδιδασκεν τον, M: εδιδασξε τον, V: εδιδασκεν τα. 14 TKN: φαγειν, M: [και] φαγειν. 15 TK: των νικολαιτων ομισω, M: των νικολαιτων ομοιωσ, V: [των] νικολαιτων ομοιωσ. 16 TK: μετανοησον, MN: μετανοησον συν. 17 TK: φαγειν απο, MN: φ. 17 TK: εγνω, MN: ιδεν. 19 TK: διακονια και την πιστιν, MN: πιστιν και την διακονιαν. 19 TK: και, MN: φ. 20 TMK: αλλ, V: αλλα. 20 TK: ολιγα οτι εασ την γυναικα ιεζαβηλ την λεγουσαν, M: οτι αφεισ την γυναικα σου ιεζαβελ η λεγει, V: οτι αφεισ την γυναικα ιεζαβελ η λεγουσα. 20 TK: διδασκειν και πλανασθαι, MN: και διδασκει και πλανα τους. 20 TK: ειδωλοθυτα φαγειν, MN: φαγειν ειδωλοθυτα. 21 TK: μετανοηση εκ της πορνειας αυτης και ου μετενοησεν, MN: μετανοηση και ου θελει μετανοησαι εκ της πορνειας αυτης. 22 TK: εγω, MN: φ.

|    |   |  |  |   |   |
|----|---|--|--|---|---|
|    | καὶ τοὺς μοιχεύοντας<br><i>c damp vrraaamp</i><br>2532 3588 3431                      | μετ’ αὐτῆς εἰς θλίψιν<br><i>p rpgfs p nafs</i><br>3326 846 1519 2347   | ὅταν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν<br><i>aafsn qo+xo vaaazp p dgrp</i><br>3173 3362 3340 1537 3588  | καὶ τοὺς μοιχεύοντας<br><i>μετ’ αὐτῆς εἰς θλίψιν</i><br><b>и нарушающих супружескую верность вместе с ней, в мучения великие, если не отвернутся от</b>   |   |
| 23 | ἔργων τῶν αὐτῶν<br><i>ngnp rrgnp</i><br>2041 846                                      | καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ<br><i>c danp naap rpgfs vifals p ndms</i><br>2532 3588 5043 846 615 1722 2288  | καὶ γινώσκονται πᾶσαι αἰ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι<br><i>c vifd3p anjpn dnjρ nnjρ c rpn-s vipx1s</i><br>2532 1097 3956 3588 1577 3754 1473 1510   | καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ<br><i>καὶ γινώσκονται πᾶσαι αἰ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι</i><br><b>и уничтожу смертью, и узнают все собрания, что Я есть</b>   |   |
| 24 | ὁ ἔρευνων<br><i>dnms vrranms</i><br>3588 2045   | νεφροῦς καὶ καρδίας καὶ δόσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν<br><i>namr c naip r c vifals rpd-p admsn p danp naap rpg-p</i><br>3510 2532 2588 2532 1325 5213 1538 2596 3588 2041 5216      | ὑμῖν δὲ λέγω ἅπαντες οὐκ ἐγνώσαν<br><i>rp-d p c vipa1s</i><br>5213 1161 3004 2532  | καὶ λέγω ἅπαντες οὐκ ἐγνώσαν<br><i>rp-d p c vipa1s</i><br>5213 1161 3004 2532   | ὁ ἔρευνων νεφροῦς καὶ καρδίας καὶ δόσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν ὑμῖν δὲ λέγω<br><i>ἅπαντες οὐκ ἐγνώσαν</i><br><b>исследующий почки и сердца; и воздам вам каждому по делам вашим. Вам же говорю и</b>  |
| 25 | ταὺς λοιποὺς<br><i>admpn ddmr p ndnp rcpnp</i><br>3062                                | ἐν θυατείροις ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην<br><i>p ndnp rcpnp xo vipazp dafs nafs rdafs c rrrnp xo viaazp</i><br>1722 2363 3745 3756 2192 3588 1322 5026 3748 3756 1097            | οἵτινες οὐκ ἐγνώσαν<br><i>rrans vipa2p</i><br>4133   | τοὺς λοιποὺς ἐν θυατείροις ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην<br><i>οἵτινες οὐκ ἐγνώσαν</i><br><b>в Фиагирах — всем, которые не имеют учения этого и которые не познали</b>   |   |
| 25 | τὰ ἄβυθον<br><i>danp naap dgms ngms</i><br>3588 899                                   | τῶν σατανᾶ ὡς λέγουσιν οὐ βάλομαι ἐφ’ ὑμᾶς ἄλλο βάρος<br><i>adv vipazp xo vifals p rpa-p aansn nans adv</i><br>3588 899 4567 3757 302 2240 2532 3588 3528 1909 5209 243 922 4133         | ἄλλο βάρος πλὴν ὁ ἐχετε<br><i>rrans vipa2p</i><br>3739 2192  | τῶν σατανᾶ ὡς λέγουσιν οὐ βάλομαι ἐφ’ ὑμᾶς ἄλλο βάρος πλὴν ὁ ἐχετε<br><i>ἄλλο βάρος πλὴν ὁ ἐχετε</i><br><b>сатаны, как они говорят; не возложу на вас иного бремени. Кроме того, что имеете,</b>  |   |
| 26 | κρατήσατε<br><i>vdaazp</i><br>2902  | ἄχρις οὗ ἂν ἤξω καὶ ὁ νικῶν<br><i>p adv xo vsaa1s c dnms vrranms</i><br>891 3757 302 2240 2532 3588 3528   | καὶ ὁ τηρῶν<br><i>c dnms vrranms</i><br>2532 3588 5083   | ἄχρι τέλους τὰ ἔργα<br><i>p ngnis danp naap</i><br>891 5056 3588 2041   | κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἤξω καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν<br><i>ἄχρι τέλους τὰ ἔργα</i><br><b>удерживайте до тех пор, пока не приду. И побеждающему, и соблюдающему до конца дела</b>   |
| 27 | μου δόσω<br><i>rgp-s vifals rpdms nafs</i><br>3450 1325 846 1849                      | αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἔθνων<br><i>p dgrp ngnp</i><br>1909 3588 1484  | καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ<br><i>c vifa3s rramp p ndfs</i><br>2532 4165 846 1722 4464  | σιδηρᾷ ὡς τὰ<br><i>adjsn adv dnpn</i><br>4603 5613 3588   | μου δόσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἔθνων καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ<br><i>μου δόσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἔθνων καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ</i><br><b>Мои, дам тому власть над язычниками. И он будет пасти их скипетром железным; как</b>          |
| 28 | σκευῆ τὰ<br><i>nnnp dnpn annp</i><br>4632 3588 2764                                   | κεραμικὰ συντριβεται ὡς κὰγὼ εἶληφα<br><i>vipp3s adv rpn-s vixals</i><br>4937 5613 2504 2983   | παρὰ τοῦ πατρὸς μου<br><i>p dgms ngms rpg-s</i><br>3844 3588 3962 3450   | καὶ δόσω αὐτῷ τὸν<br><i>c vifa1s rpdms dams</i><br>2532 1325 846 3588   | σκευῆ τὰ κεραμικὰ συντριβεται ὡς κὰγὼ εἶληφα παρὰ τοῦ πατρὸς μου καὶ δόσω αὐτῷ τὸν<br><i>σκευῆ τὰ κεραμικὰ συντριβεται ὡς κὰγὼ εἶληφα παρὰ τοῦ πατρὸς μου καὶ δόσω αὐτῷ τὸν</i><br><b>сосуды глинняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего; и дам ему</b> |
| 29 | ἀστέρων τῶν<br><i>nams dams aansn</i><br>792 3588 4407                                | πρωϊνῶν ὁ ἔχων<br><i>dnms vrranms</i><br>3588 2192   | οὓς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις<br><i>nans vdaazs rans dnms nns vipa3s ddjρ ndjρ</i><br>3775 191 5101 3588 4151 3004 3588 1577 | ἀστέρων τῶν πρωϊνῶν ὁ ἔχων οὓς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις<br><i>ἀστέρων τῶν πρωϊνῶν ὁ ἔχων οὓς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις</i><br><b>звезду утреннюю. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит собраниям”.</b>   |   |
| 3  | καὶ τῷ ἄγγέλῳ τῆς<br><i>c ddms ndms dgfs</i><br>2532 3588 32 3588                     | ἐν σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψων<br><i>p ndjρ ngfs vdaazs</i><br>1722 4554 1577 1125   | τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ πνεύματα<br><i>rdaap vipa3s dnms vrranms danp naap</i><br>3592 3004 3588 2192 3588 1451                                   | καὶ τῷ ἄγγέλῳ τῆς ἐν σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψων τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ πνεύματα<br><i>καὶ τῷ ἄγγέλῳ τῆς ἐν σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψων τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ πνεύματα</i><br><b>И ангелу [находящегося] в Сардисе собрания напиши: “Так говорит Имеющий духов</b>                                       |   |
|    | τοῦ θεοῦ<br><i>dgms ngms</i><br>3588 2316   | καὶ τοὺς ἐπτὰ ἀστέρας οἰδά σου<br><i>c damp tn namr vixa1s rpg-s danp naap c dans nans vipa2s</i><br>2532 3588 2033 792 1492 4675 3588 2041 3754 3588 3686 2192 3754 2198 2532 3498 1488 | τὰ ἔργα ἐπι λέγει ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς καὶ νεκρὸς εἶ<br><i>c vipa2s c anmsn vipa2s</i><br>3754 2198 2532 3498 1488                          | τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἐπτὰ ἀστέρας οἰδά σου τὰ ἔργα ἐπι λέγει ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς καὶ νεκρὸς εἶ<br><i>τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἐπτὰ ἀστέρας οἰδά σου τὰ ἔργα ἐπι λέγει ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς καὶ νεκρὸς εἶ</i><br><b>Божьих и семь звезд: “Знаю твои дела, что имя имеешь, будто жив, но мертв ты.</b> |   |
| 2  | γίνου γρηγορῶν<br><i>vdnp2s vrranms</i><br>1096 1127                                  | καὶ ἐπίστησον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν<br><i>c vdaazs danp aanp rranp vipa3s vnaa</i><br>2532 4741 3588 3062 3739 3195 599 1063   | οὐ γὰρ εὑρήκα σου<br><i>xo c vixa1s rpg-s</i><br>3756 1063 2147 4675   | οὐ γὰρ εὑρήκα σου<br><i>οὐ γὰρ εὑρήκα σου</i><br><b>нашел Я твои</b>  | γίνου γρηγορῶν καὶ ἐπίστησον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν<br><i>οὐ γὰρ εὑρήκα σου</i><br><b>Будь бодрствующим и утверди остальное, что собирается умереть, потому что не</b>   |
| 3  | τὰ ἔργα πεπληρωμένα<br><i>danp naap vrxrap</i><br>3588 2041 4137                      | ἐνώπιον τοῦ θεοῦ<br><i>adv dgms ngms vdra2s</i><br>1799 3588 2316 3421 3767  | μνημόνευε οὖν πῶς εἶληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει καὶ<br><i>adv vixa2s c viaa2s c vdra2s c</i><br>4459 2983 2532 191 2532 5083 2532              | τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μνημόνευε οὖν πῶς εἶληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει καὶ<br><i>τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μνημόνευε οὖν πῶς εἶληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει καὶ</i><br><b>дела совершенными перед Богом. Вспомни поэтому, как ты принял и слышал, и храни, и</b>          |   |
|    | μετανοήσω<br><i>vdaazs</i><br>3340  | ἐάν σου μὴ γρηγορήσης<br><i>qo c xo vsaa2s</i><br>3767 1437 3767 3361 1127   | ἦξω ἐπί σε ὡς κλέπτης καὶ οὐ μὴ γνῶς<br><i>vifals p rpa-s adv nms c</i><br>2240 1909 4571 5613 2812 2532 1097 3364 1097                        | μετανοήσω ἐάν σου μὴ γρηγορήσης ἦξω ἐπί σε ὡς κλέπτης καὶ οὐ μὴ γνῶς<br><i>μετανοήσω ἐάν σου μὴ γρηγορήσης ἦξω ἐπί σε ὡς κλέπτης καὶ οὐ μὴ γνῶς</i><br><b>покайся. Поэтому если не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как вор, и ты не узнаешь,</b>   |   |
| 4  | ποιάν ὥραν ἤξω ἐπί σε<br><i>rqafs nafs vifals p rpa-s</i><br>4169 5610 2240 1909 4571 | ἡμεῖς ὅλιγα ἐν σάρδεσιν ἃ οὐκ<br><i>→ vipa2s aanp naap c p ndjρ rranp xo</i><br>2532 2192 3641 3686 2532 1722 4554 3739 3756   | ἐν σάρδεσιν ἃ οὐκ<br><i>ἐν σάρδεσιν ἃ οὐκ</i><br><b>в Сардисе, которые не</b>  | ποιάν ὥραν ἤξω ἐπί σε ἡμεῖς ὅλιγα ἐν σάρδεσιν ἃ οὐκ<br><i>ποιάν ὥραν ἤξω ἐπί σε ἡμεῖς ὅλιγα ἐν σάρδεσιν ἃ οὐκ</i><br><b>найду на тебя. Впрочем, и ты имеешь несколько человек в Сардисе, которые не</b>   |   |

22 ТК: αυτων, ΜΝ: αυτης. 23 ΤΜΚ: ερευνων, V: εραυνων. 24 ТК: και, ΜΝ: τοις. 24 ТК: και, ΜΝ: ε. 24 ТК: βαθη, ΜΝ: βαθεα. 24 ТК: βαλο, ΜΝ: βαλλω. 27 ΤΚV: συντριβεται, Μ: συντριβησεται. 1 T: πνευματα, ΚΜΝ: επτα πνευματα. 1 ТК: το, ΜΝ: ε. 2 ТК: σπηριζον τα λοιπα α μελλει αποθανειν, Μ: σπηρισον τα λοιπα α εμελλες αποθαλλειν, V: σπηρισον τα λοιπα α εμελλον αποθανειν. 2 ТК: θεου, ΜΝ: θεου μου. 3 ΤΜΚ: επι σε, V: ε. 4 ТК: εχεις ολιγα, Μ: αλλ ολιγα εχεις, V: αλλα εχεις ολιγα. 4 ТК: και, ΜΝ: ε.

|  |  |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
|--|--|------------|-------------|-----------|---------------|---------------|-------------|-----------|-----------|--------------|---------|----------|----------|-----------|-----------|--------|-----|-------|----|-------|-----|--|
| ἐμόλυναν<br><i>οσκвернили</i><br>viaa3p<br>3435  | τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν ὁ   | τα         | ιματια      | αυτων     | και           | περιπατησουσι | μετ         | εμου      | εν        | λευκοις      | οτι     | αξιοι    | εισιν    | ο         | 5         |        |     |       |    |       |     |  |
| 3588 2440 846 2532 4043  | 3266 1700 1722 3022 3754   | 514        | 1526        | 3588      |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| νικῶν<br><i>Побеждающий, этот</i><br>vrranms<br>3528   | ἁυτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς                               | ουτος      | περιβαλεται | εν        | ιματιοις      | λευκοις       | και         | ου        | μη        | εξαλειψω     | το      | ονομα    | αυτου    | εκ        | της       | βιβλου | της |       |    |       |     |  |
| 3778 4016 1722 2440 3022 2532 3364 1813 3588 3686 846 1537 3588 976 3588   |  |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| ζῶης καὶ ἐξομολογήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ὁ  | жизни, и признаю   | жизни      | и           | признаю   | имя           | его           | перед       | Отцом     | Моим      | и            | перед   | ангелами | Его      | ο         | 6         |        |     |       |    |       |     |  |
| ngfs c vifm1s 2222 2532 1843   | dans nans rpgms adv dgms ngms rpg-s c adv dgmp ngmp rpgms dnms 846 3588  |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις   | Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит собраниям   | имеющий    | уху         | пусть     | услышит       | что           | Дух         | говорит   | собраниям |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| vrranms nans vdaa3s 2192 3775 191  | rqans dnns nnsns vira3s ddjpp ndjpp 5101 3588 4151 3004 3588 1577  |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψων τάδε λέγει ὁ ἅγιος ὁ   | И ангелу [находящего] в Филадельфии собрания напиши: Так говорит Святой,   | и          | τω          | αγγελω    | της           | εν            | φιλαδελφεια | εκκλησιας | γραφω     | ταδε         | λεγει   | ο        | αγιος    | ο         | 7         |        |     |       |    |       |     |  |
| c ddms ndms dgfs 2532 3588 32 3588   | p ndjfs ngfs vdaa2s rdanp vira3s dnms anmsn dnms 1722 5359 1577 1125 3592 3004 3588 40 3588                              |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλειδα τοῦ δαβὶδ ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει  | Истинный, имеющий ключ Давида, Открывающий, и никто не может закрыть,  | истинный   | ο           | εχων      | την           | κλειδα        | του         | δαβιδ     | ο         | ανοιγων      | και     | ουδεις   | κλειει   |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| anmsn dnms vrranms dafs nafs dgms tp dnms vrranms c anjfn vira3s 228 3588 2192 3588 2807 3588 1138 3588 455 2532 3762 2808   |  |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| καὶ κλείει καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει οἶδά σου τὰ ἔργα ἰδοῦ δέδοκα ἐνώπιόν σου θύραν   | и закрывает, и никто не может открыть: Знаю твои дела; вот, Я поместил перед тобой дверь                                 | и          | κλειει      | και       | ουδεις        | ανοιγει       | οιδα        | σου       | τα        | εργα         | ιδου    | δεδοκα   | ενωπιον  | σου       | θυραν     |        |     |       |    |       |     |  |
| c vira3s c anjfn vira3s 2532 2808 2532 3762 455 1492 4675 3588 2041 2400 1325 1799 4675 2374   | vixa1s rpg-s danp nanp vdaa2s vixa1s adv rpg-s nafs 2532 2808 2532 3762 455 1492 4675 3588 2041 2400 1325 1799 4675 2374 |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| ἄνεωγμένην καὶ οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν καὶ ἐτήρησάς μου  | открытую, и никто не может закрыть ее, потому что ты малую имеешь силу, но сохранил Мое                                  | ανεωγμενην | και         | ουδεις    | δυναται       | κλεισαι       | αυτην       | οτι       | μικραν    | εχεις        | δυναμιν | και      | ετηρησας | μου       |           |        |     |       |    |       |     |  |
| vrxrafs c anjfn vira3s 455 2532 3762 1410 2808 846 3754 2192 3398 2192 1411 2532 5083 3450   | aa1fn vira2s nafs c viaa2s rpg-s 2192 3398 2192 1411 2532 5083 3450  |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| τὸν λόγον καὶ οὐκ ἤρνησά μου ὄνομά μου ἰδοῦ Ἰδιδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν  | слово и не отвергнул имени Моего. Вот Я сделаю из синагоги твоу сатаны,  | τον        | λογον       | και       | ουκ           | ηρησα         | μου         | ονομα     | μου       | ιδου         | ιδιδωμι | εκ       | της      | συναγωγης | του       | σατανα | των |       |    |       |     |  |
| dams nams c xo viad2s dans nans rpg-s vdaa2s vira1s p dgfs ngfs dgms ngms dgmp 3588 3056 2532 3756 720 3588 3686 3450 2400 1325 1537 3588 4864 3588 4567 3588                            |  |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| λεγόντων ἑαυτοὺς ἰουδαίους εἶναι καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται ἰδοῦ ποιῶσ αὐτοὺς  | называющих себя иудеями, но которые не являются таковыми, а лгут, — вот Я сделаю с ними,                                 | λεγοντων   | εαυτους     | ιουδαιους | ειναι         | και           | ουκ         | εισιν     | αλλα      | ψευδονται    | ιδου    | ποιωσ    | αυτους   |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| vrragmp rxamp aamrpn vrxp c 3004 1438 2453 1511 2532 3756 1526 235 5574 2400 4160 846  |  |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| ἴνα ἤξωσι καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνώσιν ὅτι ἔγωγ ἠγάπησά σε ὅτι   | что они придут и поклонятся перед ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя. Так как                                 | ина        | ηξωσι       | και       | προσκυνησωσιν | ενωπιον       | των         | ποδων     | σου       | και          | γνωσιν  | οτι      | εγωγ     | ηγαπησα   | σε        | οτι    |     |       |    |       |     |  |
| c vsaa3p c vsaa3p adv dgmp ngmp rpg-s c vsaa3p c rpn-s viaa1s gra-s c 2443 2240 2532 4352 1799 3588 4228 4675 2532 1097 3754 1473 25 4571 3754   |  |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου κάγω σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς   | ты сохранил слово непоколебимости Моей, то и Я тебя сохранию от часа искушения,  | ετηρησας   | τον         | λογον     | της           | υπομονης      | μου         | καγω      | σε        | τηρησω       | εκ      | της      | ωρας     | του       | πειρασμου | της    |     |       |    |       |     |  |
| viaa2s dams nams dgfs ngfs rpg-s rpn-s rpa-s vifa1s p dgfs ngfs dgms ngms dgfs 5083 3588 3056 3588 5281 3450 2504 4571 5083 1537 3588 5610 3588 3986 3588                                |  |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς Ἰδοῦ ἔρχομαι   | должного прийти на обитаемый мир весь, чтобы испытать живущих на земле. Вот гряду  | μελλουσης  | ερχεσθαι    | επι       | της           | οικουμένης    | ολης        | πειρασαι  | τους      | κατοικουντας | επι     | της      | γης      | ιδου      | ερχομαι   |        |     |       |    |       |     |  |
| vrragfs vrn p dgfs ngfs agjfn vnaa damp vrraamp p dgfs ngfs vdaa2s vira1s 3195 2064 1909 3588 3625 3650 3985 3588 2730 1909 3588 1093 2400 2064  |  |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| ταχύ κράτει ὃ ἔχεις ἵνα μηδεις λάβῃ τὸν στέφανόν σου ὁ νικῶν ποιῶσ αὐτὸν   | скоро, удерживай, что имеешь, чтобы никто не забрал венца твоего. Побеждающего сделаю                                    | ταχυ       | κρατει      | ο         | εχεις         | ина           | μηδεις      | λαβη      | τον       | στεφανον     | σου     | ο        | νικων    | ποιωσ     | αυτον     |        |     |       |    |       |     |  |
| adv vdra2s rrans vira2s c anmsn vsaa3s dams nams rpg-s dnms vrranms vifa1s grams 5035 2902 3739 2192 2443 3367 2983 3588 4735 4675 3588 3528 4160 846                                    |  |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |
| στόλον ἐν τῷ ναῶ τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐτι καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ  | столпом в храм Бога Моего, и вон не выйдет он уже, и напишу на нем имя   | στολον     | εν          | τω        | ναο           | του           | θεου        | μου       | και       | εξω          | ου      | μη       | εξελθη   | ετι       | και       | γραφω  | επ  | αυτον | το | ονομα | του |  |
| nams p ddms ndms dgms ngms rpg-s c adv xo vsaa3s dams nams rpg-s dnms vrranms vifa1s grams 4769 1722 3588 3485 3588 2316 3450 2532 1854 3364 1831 2089 2532 1125 1909 846 3588 3686 3588 |  |            |             |           |               |               |             |           |           |              |         |          |          |           |           |        |     |       |    |       |     |  |

5 ΤΜΚ: ουτος, V: ουτως. 6 ΤΚ: εξομολογησομαι, ΜΝ: ομολογησω. 7 ΤΚ: κλειδα του δαβιδ, Μ: κλειν του δαβιδ, V: κλειν δαυιδ.

7 ΤΚ: ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει, Μ: ουδεις κλειει αυτην ει μη ο ανοιγων και ουδεις ανοιζει, V: ουδεις κλειει και κλειων και ουδεις ανοιγει. 8 ΤΜΚ: ανεωγμενην, V: ηνεωγμενην. 8 ΤΚ: και, ΜΝ: ην. 9 ΤΜΚ: ιδιδωμι, V: ιδω. 9 ΤΚ: ηξωσιν και προσκυνησωσιν, Μ: ηξωσι και προσκυνησωσιν, V: ηξωσιν και προσκυνησωσιν. 9 ΤΚΝ: εγω, Μ: ε. 11 ΤΚ: ιδου, ΜΝ: ε.

- θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου τῆς καινῆς ἱερουσαλήμ ἢ ἡ καταβαίνουσα ἵ ἐκ τοῦ  
*Boга Моего, и имя города Бога Моего, нового Иерусалима, спускающегося с*  
 ngms rpg-s c dans nans dgfs ngfs dgms ngms rpg-s dgfs agfsn tp dnfs vrranfs p dgms  
 2316 3450 2532 3588 3686 3588 4172 3588 2316 3450 3588 2537 2419 3588 2597 1537 3588
- 13 οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν ὁ ἔχων οὓς ἀκουσάτω τί τὸ  
*неба от Бога Моего, и имя Мое новое. Имеющий ухо пусть услышит, что*  
 ngms p dgms ngms rpg-s c dans nans rpg-s dans dnms vrranms nans vdaa3s rans dnms  
 3772 575 3588 2316 3450 2532 3588 3686 3450 3588 2537 3588 2192 3775 191 5101 3588
- πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις  
*Дух говорит собраниям*.  
 nnps vira3s ddfr ndfr  
 4151 3004 3588 1577
- 14 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας λαοδικέων γράψον τάδε λέγει ὁ ἀμὴν ὁ μάρτυς ὁ πιστός  
*И ангелу собрания лаодикийцев напиши: "Так говорит Аминь, Свидетель верный"*  
 c ddms ndms dgfs ngfs ngmp vdaa3s rdanp vira3s dnms th dnms nnms dnms anmsn  
 2532 3588 32 3588 1577 2994 1125 2532 3004 3588 281 3588 3144 3588 4103
- 15 καὶ ἀληθινός ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρός εἶ οὔτε ζεστός  
*и истинный, начало сотворения Божьего: 'Знаю твои дела, что ни холоден ты, ни горяч;*  
 c anmsn dnfs nnfs dgfs ngfs dgms ngms vixa1s rpg-s danp nanp c c anmsn vixx2s c anmsn  
 2532 228 3588 746 3588 2937 3588 2316 1492 4675 3588 2041 3754 3777 5593 1488 3777 2200
- 16 ὀφελον ψυχρός ἔτις ἢ ζεστός οὕτως ὅτι χλιαρός εἶ καὶ οὔτε ψυχρός οὔτε ζεστός μέλλω σε  
*о, если бы холоден был ты или горяч! Так как тепл ты, а не холоден и не горяч, то Я собираюсь тебя*  
 i anmsn vorx2s xo anmsn adv c anmsn vixx2s c c anmsn c anmsn vira1s gra-s  
 3785 5593 1498 2228 2200 3779 3754 5513 1488 2532 3777 5593 3777 2200 3195 4571
- 17 ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενός  
*извергнуть из уст Моих. Потому что ты говоришь: 'Богат я, и разбогател, и никакой*  
 vnaa p dgms ngms rpg-s c vira2s c anmsn vixx1s c vixa1s c agnsn  
 1692 1537 3588 4750 3450 3754 3004 3754 4145 1510 2532 4147 2532 3762
- χρεῖαν ἔχω καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἔλεεινός καὶ πτωχός καὶ τυφλός  
*необходимости не имею; и не знаешь, что ты — несчастный и жалкий, и нищий, и слепой,*  
 nafs vira1s c xo vira2s c rpn-s vixx2s dnms anmsn c anmsn c anmsn c anmsn  
 5532 3762 2192 2532 3756 1492 3754 4771 1488 3588 5005 2532 1652 2532 4434 2532 5185
- 18 καὶ γυμνός συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ ἐμοῦ χρυσίον πετυρωμένον ἐκ πυρός ἵνα πλουτήσῃς καὶ  
*и нагой. Советую тебе купить у Меня золото, очищенное огнем, чтобы тебе обогатиться, и*  
 c anmsn vira1s rpd-s vnaa p rpg-s nans vrxrans p ngs c vsaa2s c  
 2532 1131 4823 4671 59 3844 1700 5553 4448 1537 4442 2443 4147 2532
- ἱμάτια λευκά ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου καὶ ἡ κολλούριον  
*одежды белые, чтобы тебе одеться, и чтобы не был виден стыд наготы твоей, и глазной мазью*  
 nanp aanpn c vsam2s c xo vsar3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpg-s c nans  
 2440 3022 2443 4016 2532 3361 5319 3588 152 3588 1132 4675 2532 2854
- 19 ἔγχισον τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω  
*помажь глаза твои, чтобы тебе видеть. Я всех, кого люблю, обличаю и наказываю. Итак,*  
 vdaa2s damp nanp rpg-s c vsra2s rpn-s rcamp qo vira1s vira1s c vira1s  
 1472 3588 3788 4675 2443 991 1473 3745 1437 5368 1651 2532 3811 3767
- 20 ἡζήλωσον οὖν καὶ μετανόησον ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς  
*загорись ревностью и покайся. Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос*  
 vdaa2s c c vdaa2s vdaa2s vixa1s p dafs nafs c vira1s qo rinms vsaa2s dgfs ngfs  
 2206 3767 2532 3340 2400 2476 1909 3588 2374 2532 2925 1437 5100 191 3588 5456
- 21 μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν ἵνα εἰσελευσῶμαι πρὸς αὐτὸν καὶ δευτηνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ ὁ  
*Мой и откроет дверь, войду к нему и буду ужинать с ним, и он со Мною.*  
 rpg-s c vsaa3s dafs nafs vifd1s p rrams c vifa1s p rpgms c rpnms p rpg-s dnms  
 3450 2532 455 3588 2374 1525 4314 846 2532 1172 3326 846 2532 846 3326 1700 3588
- νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσει μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου ὡς καὶ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ  
*Побеждающему дам сесть вместе со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с*  
 vrranms vifa1s rpdms vnaa p rpg-s p ddms ndms rpg-s adv rpn-s vira1s c vira1s p  
 3528 1325 846 2523 3326 1700 1722 3588 2362 3450 5613 2504 3528 2532 2523 3326
- 22 τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ ὁ ἔχων οὓς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς  
*Отцом Моим на престоле Его. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит*  
 dgms ngms rpg-s p ddms ndms rpgms dnms vrranms nans vdaa3s rans dnms nnms vira3s ddfr  
 3588 3962 3450 1722 3588 2362 846 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151 3004 3588

12 ΤΥ: καταβαίνουσα, ΚΜ: καταβαινει. 14 ΤΚ: εκκλησιας λαοδικεων, ΜΝ: εν λαοδικεια εκκλησιας. 15 ΤΚ: ειhs, ΜΝ: ης. 16 ΤΚ: ουτε ψυχρος ουτε ζετος, Μ: ου ζετος ουτε ψυχρος, Ν: ουτε ζετος ουτε ψυχρος. 17 ΤΚΥ: οτι, Μ: ε. 17 ΤΜΚ: ουδενος, Ν: ουδεν. 17 ΤΚΥ: και, Μ: και ο. 18 ΤΚΥ: παρ εμου χρυσιον, Μ: χρυσιον παρ εμου. 18 ΤΚ: κολλουριον εγχισον, Μ: κολλυριον ινα εγχιση, Ν: [κολλουριον] εγχισαι. 19 ΤΜΚ: ζηλωσον, Ν: ζηλευε. 20 ΤΚ: εισελευσομαι, ΜΝ: και εισελευσομαι.

ἐκκλησίαις  
«**собораниям**».

ndjρ  
1577

μετά ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοῦ θύρα ἡνεωγμένη ἔν τῳ οὐρανῷ καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν  
После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который  
ρ rdanρ viaa1s c vdaa2s nnfs orxrhfs ρ ddms ndms c dnfs nnfs dnfs anfsn rrafs  
3326 5023 1492 2532 2400 2374 455 1722 3588 3772 2532 3588 5456 3588 4413 3739 3739

4

ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλοῦσης μετ' ἐμοῦ ἡλέουσα ἄναβα ὧδε καὶ δεῖξω σοὶ ἃ δεῖ  
я слышал, как бы трубный, говоривший со мной, говорящий: «**Взойди сюда, и Я покажу тебе, что должно**  
viaa1s adv ngfs vrragfs ρ rpg-s vrranfs vdaa2s adv c via1s rpd-s rranρ vira3s  
191 5613 4536 2980 3326 1700 3004 305 5602 2532 1166 4671 3739 1163

γενέσθαι μετὰ ταῦτα ἡκαὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι καὶ ἰδοῦ θρόνος ἔκειτο ἐν τῳ οὐρανῷ καὶ  
произойти после этого. И тотчас я оказался в духе; и вот, престол стоял на небе, а  
vnaδ ρ rdanρ c adv via1s ρ ndns c vdaa2s nmms viin3s ρ ddms ndms c  
1096 3326 5023 2532 2112 1096 1722 4151 2532 2400 2362 2749 1722 3588 3772 2532

2

ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος ἡκαὶ ὁ καθήμενος ἦν ὁμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ ἡσαρδίνῳ καὶ  
на престоле — Сидящий. И Сидящий был подобен видом камню яспису и сардису; и  
ρ dgms ngms vrrnms c dnms vrrnms viix3s anmsn ndfs ndms ndfs c ndms c  
1909 3588 2362 2521 2532 3588 2521 2258 3664 3706 3037 2393 2532 2532

3

ἵρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου ἡθρόνοι ἡεἰκοσι καὶ  
радуга вокруг престола, подобная видом смарагду. И вокруг престола престолы — двадцать  
nnfs adv dgms ngms anmsn ndfs admsn c adv dgms ngms nmρ nmρ c  
2463 2943 3588 2362 3664 3706 4664 2532 2943 3588 2362 2362 1501 2532

4

τέσσαρες καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἶδον τοὺς εἰκοσι καὶ τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν  
четыре; и на престолах я видел двадцать четыре старца, сидящих, облеченных  
nmρ c ρ damp namρ viaa1s damp nmρ c namρ aamρ vrrnamρ vrxnamρ ρ  
5064 2532 1909 3588 2362 1492 3588 1501 2532 5064 4245 2521 4016 1607 1722

ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἡέχοον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς καὶ ἡέκ τοῦ θρόνου ἡέκπορεύονται  
одеждами белыми, и они имели на головах своих венцы золотые. И от престола выходят  
ndnρ adnρ c viaa3ρ ρ da3ρ na3ρ rrgmρ namρ aamρ c ρ dgms ngms vira3ρ  
2440 3022 2532 2192 1909 3588 2776 846 4735 5552 2532 1537 3588 2362 1607

5

ἄστραπαὶ καὶ ἡβρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἡέπτα λαμπάδες πυρός καὶ ἡοίμενοι ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἡαἶ εἰσι  
молнии и громы, и голоса, и семь светильников огненных, горящих перед престолом, которые есть  
nnjρ c nnjρ c nnjρ c tn nnjρ ngns vrrnnjρ adv dgms ngms rrrjρ vira3ρ  
796 2532 1027 2532 5456 2532 2033 2985 4442 2545 1799 3588 2362 3739 1526

τὰ ἡέπτα πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ ἡένωπιον τοῦ θρόνου ἡθάλασσα ἡυαλίη ἡομοία κρυστάλλῳ καὶ ἡέν  
семь духов Божьих. И перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу. А по-  
dnnρ tn nnnρ dgms ngms c adv dgms ngms nnfs anfsn anfsn anfsn ndms c ρ  
3588 2033 4151 3588 2316 2532 1799 3588 2362 2281 5193 3664 2930 2532 1722

6

μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἡέμπροσθεν καὶ ὀπισθεν καὶ τὸ  
среди престола и вокруг престола — четверо животных, полных глаз спереди и сзади. И  
adnsn dgms ngms c ndms dgms ngms nmρ nmρ vrrannρ ngmρ adv c adv c dnns  
3319 3588 2362 2532 2945 3588 2362 5064 2226 1073 3788 1715 2532 3693 2532 3588

7

ζῶον τὸ πρῶτον ὁμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὁμοιον μόσχῳ καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἡέχον  
животное первое подобно льву, и второе животное — подобно волу, и третье животное, имеющее  
nnns dnns annsn annsn ndms c dnns annsn nnns annsn ndms c dnns annsn nnns vrrannsn  
2226 3588 4413 3664 3023 2532 3588 1208 2226 3664 3448 2532 3588 5154 2226 2192

τὸ πρόσωπον ὡς ἡάνθρωπος καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὁμοιον ἀετῳ ἡετωμένῳ ἡκαὶ τέσσαρα ζῶα  
лицо, как человек, и четвертое животное — подобно орлу летящему. И четверо животных,  
dans nans adv nmms c dnns annsn nnns annsn ndms vrrndms c nmρ nmρ nmρ  
3588 4383 5613 444 2532 3588 5067 2226 3664 105 4072 2532 5064 2226

8

ἕν καθ' ἡεαυτὸ εἶχον ἡανά πτέρυγας ἡέξ κυκλόθεν καὶ ἡέσωθεν ἡέγεμοντα ὀφθαλμῶν καὶ ἡανάπαυσιν οὐκ  
каждое на себе имело крылья, по шесть крыл вокруг, а изнутри они полны глаз; и покоя не  
nnns ρ rxsns viaa3ρ ρ na3ρ tn adv c adv vrrannρ ngmρ c nafs xo  
1520 2596 1438 2192 303 4420 1803 2943 2532 2081 1073 3788 2532 372 3756

ἡέχουσιν ἡήμερας καὶ νυκτός ἡλέγοντα ἡάγιος ἡάγιος ἡάγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἡέν  
имеют ни днем [ни] ночью, говоря: «Свят, свят, свят Господь, Бог Вседержитель, Который был  
vira3ρ ← ngfs c ngfs vrraams anmsn anmsn anmsn nmms dnms nmms dnms nmms dnms  
2192 3756 2250 2532 3571 3004 40 40 40 2962 3588 2316 3588 3841 3588 2258

1 ΤΚΝ: ηνεωγμενη, Μ: ανεωγμενη. 1 ΤΜΚ: λεγουσα, V: λεγων. 2 ΤΜΚ: και, V: ζ. 2 ΤΚ: του θρονου, ΜΝ: τον θρονον. 3 ΤΚΝ: και ο καθημενος, Μ: ζ. 3 ΤΚ: ην, ΜΝ: ζ. 3 ΤΚ: σαρδινω, ΜΝ: σαρδιω. 3 ΤΝ: ομοιοι, Κ: ομοια, Μ: ομοιος. 4 ΤΜΚ: θρονοι, V: θρονους. 4 ΤΚ: εικοσι και τεσσαρες, Μ: κδ, V: εικοσι τεσσαρες. 4 ΤΚ: ειδον τους εικοσι και τεσσαρας, Μ: τους κδ, V: εικοσι τεσσαρες. 4 ΤΚ: εχον, ΜΝ: ζ. 5 ΤΚ: βρονται και φωναί, ΜΝ: φωναί και βρονται. 5 ΤΚ: αι ειση και, Μ: αυτου αι εισιν, V: α εισιν τα. 6 ΤΚ: θαλασσα, ΜΝ: ως θαλασσα. 7 ΤΜΚ: εχον, V: εχων. 7 ΤΜΚ: ανθρωπος, V: ανθρωπου. 7 ΤΚ: πετωμενω, ΜΝ: πετομενω. 8 ΤΚ: και, ΜΝ: και τα. 8 ΤΚ: εαυτο ειχον, Μ: εν εχον, V: εν αυτων εχων. 8 ΤΚ: γεμοντα, ΜΝ: γεμουσιν. 8 ΤΚ: λεγοντα, ΜΝ: λεγοντες.

|    |   |
|----|---|
| 9  | καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ὅταν ἴδωσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ<br>и есть, и грядет». И когда воздадут животные славу и честь, и благодарение τῷ<br><i>c dnms vppxhms c dnms vppnms c c vifa3p dnnp nnp nafs c nafs c nafs dms</i><br>2532 3588 5607 2532 3588 2064 2532 3752 1325 3588 2226 1391 2532 5092 2532 2169 3588   |
| 10 | καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων πεσοῦνται οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες ἑπτὰ<br>Сидящему на престоле, Живущему во веки веков, упадут двадцать четыре<br><i>vppndms p dgms ngms dms vppadms p damp namp dgmp ngmp vifn3p dnnp nnp c nnp</i><br>1909 3588 2362 3588 2198 1519 3588 165 3588 165 4098 3588 1501 2532 5064   |
|    | πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνοῦσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων<br>старца перед Сидящим на престоле и поклонятся Живущему во веки веков,<br><i>anpnp adv dgms vppngms p dgms ngms c vira3p dms vppadms p damp namp dgmp ngmp</i><br>4245 1799 3588 2521 1909 3588 2362 2532 4352 3588 2198   |
| 11 | καὶ βάλλουσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες ἄξιός ἐστι κύριε λαβεῖν τὴν δόξαν<br>и сбросят венцы свои перед престолом, говоря: «Достоин Ты, Господь, принять славу<br><i>c vira3p damp namp rpgmp adv dgms ngms vppanp amsn vix2s nms vnaa dafs nafs</i><br>2532 906 3588 4735 846 1799 3588 2362 3004 514 1488 2962 2983 3588 1391                                       |
|    | καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ θέλημα σου εἶσι καὶ<br>и честь, и силу, потому что Ты сотворил все, и по воле Твоей все существует и<br><i>c dafs nafs c dafs nafs c rpn-s vnaa2s danp anpnp c p dans nans rpg-s vix3p c</i><br>2532 3588 5092 2532 3588 1411 3754 4771 2936 3588 3956 2532 1223 3588 2307 4675 1526 2532                                  |
|    | ἐκτίσθησαν сотворено».<br><i>vira3p</i><br>2936   |
| 5  | καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιάν τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπίσθεν<br>И я видел на правой [руке] Сидящего на престоле свиток, исписанный изнутри и сзади,<br><i>c vnaa1s p dafs aafsn dgms vppngms p dgms ngms nans vppxans adv c adv</i><br>2532 1492 1909 3588 1188 3588 2521 1909 3588 2362 975 1125 2081 2532 3693  |
| 2  | κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἐπτὰ καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρῦσσοντα φωνῇ μεγάλῃ τίς ἐστίν<br>запечатанный печатями семью. И я видел ангела сильного, провозглашающего голосом громким: «Кто<br><i>vppxans ndfp tn c vnaa1s nams aamsn vppaams ndfs adfsn rpnms vix3s</i><br>2696 4973 2033 2532 1492 32 2478 5456 3173 5101 2076   |
| 3  | ἄξιός ἐστι ἀνοίξει τὸ βιβλίον καὶ λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδέ<br>достоин открыть свиток и развязать печати его? И никто не мог ни на небе, ни<br><i>amnsn vnaa dans nans c vnaa dafp nafp rpgns c anfsn viin3s p dnms ndms c</i><br>514 455 3588 975 2532 3089 3588 4973 846 2532 3762 1410 3762 1722 3588 3772 3761                                     |
| 4  | ἐπὶ τῆς γῆς οὐδέ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοίξει τὸ βιβλίον οὐδέ βλέπειν αὐτὸ καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλὰ<br>на земле, ни под землей открыть свиток, ни посмотреть [в] него. И я плакал много,<br><i>p dgfs ngfs c adv dgfs ngfs vnaa dans nans c vnpa rpnms c rpn-s vnaa1s anpnp</i><br>1909 3588 1093 3761 5270 3588 1093 455 3588 975 3761 991 846 2532 1473 2799 4183                                 |
| 5  | ὅτι οὐδεὶς ἄξιός ἐστι εὐρέθει ἀνοίξει τὸ βιβλίον οὐδέ βλέπειν αὐτὸ καὶ<br>потому что никто достойным не оказался, [чтобы] открыть и прочесть свиток, ни посмотреть [в] него. И<br><i>c anfsn amsn vnaa dans nans c vnaa dafp tn nafp rpgns c vnaa dans nans c vnpa rpnms c</i><br>3754 3762 514 3762 2147 455 2532 314 3588 975 3777 991 846 2532   |
|    | εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι μὴ κλαῖε ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς ἰούδα ἡ<br>один из старцев говорит мне: «Не плачь. Вот победил Лев, Который из колена Иуды,<br><i>pnms p dgmp agmpn vira3s rpd-s xo vnaa2s vnaa2s vnaa3s dnms nms dnms vppxhms p dgfs ngfs ngms dnfs</i><br>1520 1537 3588 4245 3004 3427 3361 2799 2400 3528 3588 3023 3588 5607 1537 3588 5443 2448 3588 |
| 6  | ρίζα δαβὶδ ἀνοίξει τὸ βιβλίον καὶ λύσαι τὰς ἐπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ καὶ εἶδον ἰδοὺ<br>корень Давида, и может открыть свиток и развязать семь печатей его». И я взглянул, и вот<br><i>pnfs tp vnaa dans nans c vnaa dafp tn nafp rpgns c vnaa1s c vnaa2s</i><br>4491 1138 455 3588 975 2532 3089 3588 2033 4973 846 2532 1492 2532 2400   |
|    | ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον ἑσθιτὸς ὡς ἐσφαγμένον<br>по- среди престола и четырех животных, и по- среди старцев Агнец стоял, как бы закланный,<br><i>p adnsn dgms ngms c dgmp ngmp ngmp c p adnsn dgmp agmpn nms vppxans adv vppnms</i><br>1722 3319 3588 2362 2532 3588 5064 2226 2532 1722 3319 3588 4245 721 2476 5613 4969              |

9 ΤΚΥ: δωσουσιν, Μ: δωσι. 9 ΤΜΚ: του θρονου, V: τω θρονω. 10 ΤΚ: εικοσι και τεσσαρες, Μ: κδ, V: εικοσι τεσσαρες. 10 ΤΚ: προσκυνουσιν, Μ: προσκυνησουσι, V: προσκυνησουσιν. 10 ΤΚ: βαλλουσιν, Μ: βαλουσι, V: βαλουσιν. 11 ΤΚ: κυριε, Μ: ο κυριος και ο θεος ημων ο αγιος, V: ο κυριος και ο θεος ημων. 11 ΤΚ: εισιν, Μ: εισι, V: ησαν. 1 ΤΚΥ: οπισθεν, Μ: εξωθεν. 2 ΤΚ: φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος, Μ: εν φωνη μεγαλη τις αξιος εστιν, V: εν φωνη μεγαλη τις αξιος. 3 ΤΚ: ηδυνато, Μ: εδυνато. 3 ΤΚΥ: ουδε, Μ: ουτε. 3 ΤΚ: ουδε, ΜΝ: ουτε. 4 ΤΚ: εγω εκλαιον πολλα, Μ: εγω εκλαιον πολυ, V: εκλαιον πολυ. 4 ΤΚ: και αναγνωαι, ΜΝ: ε. 5 ΤΚ: ων, ΜΝ: ε. 5 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. 5 ΤΚ: λυσαι, ΜΝ: ε. 6 ΤΚ: και ιδου, ΜΝ: ε.



|   |   |   |  |    |
|---|---|---|--|----|
| ἔχον <sup>1</sup><br>имеющий<br>υρραns<br>2192  | κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμούς ἑπτὰ<br>рогов семь и глаз<br>napr tn c namr<br>2768 2033 2532 3788  | οἱ εἰσι <sup>1</sup> τὰ ἑπτὰ <sup>1</sup> τοῦ θεοῦ<br>семь, которые есть семь Божьих<br>tn rnpnr vīpx3p dnpn tn dgms ngms nnpn<br>2033 3739 1526 3588 2033 3588 2316 4151         | πνεύματα τὰ ἀπεσταλμένα <sup>1</sup> εἰς<br>духов, посланных во<br>dnpn rnpnr<br>3588 649 1519   |    |
| πᾶσαν τὴν γῆν<br>всю землю.<br>afsn dafs nafs<br>3956 3588 1093   | καὶ ἦλθε <sup>1</sup><br>И Он пришел,<br>c vīaa3s<br>2532 2064  | καὶ εἴληφε <sup>1</sup> τὸ βιβλίον <sup>1</sup><br>и взял свиток<br>c vīaa3s dans nans p dgfs agfsn<br>2532 2983 3588 975 1537 3588 1188  | ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου<br>из правой [руки] Сидящего на престоле.<br>dgms vppngms p dgms ngms<br>3588 2521 1909 3588 2362 | 7  |
| καὶ ὅτε<br>И когда<br>c adv vīaa3s<br>2532 3753   | ἔλαβε <sup>1</sup> τὸ βιβλίον τὰ τέσσαρα ζῶα<br>Он взял свиток, четыре животных<br>dans nans dnpn nnpn<br>2983 3588 975 3588 5064   | καὶ οἱ εἴκοσιτέσσαρες<br>и двадцать четыре<br>c dnpn tn<br>2226 2532 3588 1501+5064   | πρεσβύτεροι ἔπεσον <sup>1</sup> ἐνώπιον τοῦ<br>старца упали перед<br>anmpn vīaa3p adv dgns<br>4245 4098 1799 3588                            | 8  |
| ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος<br>Агнцем, имея каждый<br>ngns vppanmp anmsn<br>721 2192 1538  | κιθάρας <sup>1</sup><br>арфу<br>nafp c<br>2788  | καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας<br>и чаши золотые, полные<br>c nafp aafpn vrraa3p ngnp<br>2532 5357 5552 1073  | θυμιαμάτων αἶ εἰσιν αἶ προσευχαῖ τῶν ἁγίων<br>фимиама, которые есть молитвы святых.<br>vīpx3p dnjp nnpn dgmp agmpn<br>1526 3588 4335 3588 40 |    |
| καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες<br>И поют оду новую, говоря:<br>c vīaa3p nafs aafsn vppanmp<br>2532 103 5603 2537 3004   | ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι<br>«Достоин Ты взять свиток и открыть<br>anmsn vīpx2s vnaa dans nans c vnaa dafp nafs<br>514 1488 2983 3588 975 2532 455 3588 4973   | τάς σφραγίδας αὐτοῦ ὅτι<br>печати его, потому что<br>c vīaa3p nafs<br>846 3754  |  | 9  |
| ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ<br>Ты был заклан и искупил<br>vīaa3s c vīaa3s ddms ndms<br>4969 2532 59 3588 2316   | ἡμᾶς <sup>1</sup> ἐν τῷ αἱματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ<br>[для] Бога нас кровью Твоей из всякого колена и языка, и<br>rpa-p p ddns ngns rpg-s p agfsn ngfs c ngfs c<br>2248 1722 3588 129 4675 1537 3956 5443 2532 1100 2532     |   |  |    |
| λαοῦ καὶ ἔθνους καὶ ἐποίησας ἡμᾶς <sup>1</sup> τῷ θεῷ ἡμῶν<br>и нации, и сделал нас Богу нашему<br>ngms c ngns c vīaa3s rpa-p ddms ndms rpg-p namr<br>2992 2532 1484 2532 4160 2248 3588 2316 2257 935  | καὶ ἱερεῖς καὶ βασιλευσομεν <sup>1</sup><br>и священниками, и мы будем царствовать<br>c namr c vīaa3p<br>2532 2409 2532 936   |   |  | 10 |
| ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα<br>на земле». И я видел и слышал<br>p dgfs ngfs c vīaa3s c vīaa3s nafs<br>1909 3588 1093 2532 1492 2532 191 5456   | ῥῶνήν <sup>1</sup> ἀγγέλων πολλῶν<br>голос ангелов многих<br>ngmp agmpn adv<br>32 4183 2943   | κύκλωθεν <sup>1</sup> τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῶων<br>вокруг престола, и животных,<br>dgms ngms c dgmp ngmp<br>3588 2362 2532 3588 2226  |  | 11 |
| καὶ τῶν πρεσβυτέρων <sup>1</sup> καὶ<br>и старцев, и<br>c dgmp agmpn c<br>2532 3588 4245 2532   | ἔλεγον ὅτι<br>было число их<br>c vīaa3s<br>5505 5505  | λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ ἄξιόν ἐστι τὸ ἄρνιον<br>говорящих голосом громким: «Достоин Агнец<br>vīaa3p nafs vppanmp ndfs agfsn anmsn vīpx3s dms nns<br>3004 5456 3173 514 2076 3588 721 |  | 12 |
| τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ<br>закланный принять власть и<br>dms vpxpns vnaa dafs nafs c nams c nafs c nafs c nafs c nafs<br>3588 4969 2983 3588 1411 2532 4149 2532 4678 2532 2479 2532 5092 2532 1391 2532 2129  | πλοῦτον <sup>1</sup> καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν<br>богатство, и мудрость, и силу, и честь, и славу, и благословение».<br>c nafs c nafs c nafs c nafs c nafs<br>2532 4678 2532 2479 2532 5092 2532 1391 2532 2129 |   |  |    |
| καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστὶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ <sup>1</sup><br>И всякое создание, которое находится на небе и на земле, и под<br>c aansn nans rrrns vīpx3s p ddms ndms c nafs vīaa3p agfsn ngfs c p dgfs<br>2532 3956 2938 3739 2076 1722 3588 3772 2532 1722 3588 1093 2532 5270 3588 1093 2532 1909 3588  | καὶ ὑπόκατω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς<br>землей, и на<br>c vīaa3p nafs vīaa3p agfsn ngfs c p dgfs<br>2532 3956 2938 3739 2076 1722 3588 3772 2532 1722 3588 1093 2532 5270 3588 1093 2532 1909 3588   |   |  | 13 |
| θαλάσσης ἧ ἔστι <sup>1</sup> καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς<br>море, и что находится в них<br>ngfs rrapr vīpx3s c danp p rpdnp aanp vīaa3s vrraa3p ddms vppndms p dgms ngms<br>2281 2532 3739 2076 2532 3588 1722 846 3956 191 3004 3588 2521 1909 3588 2362  | πάντα ἧκούσα λέγοντας τῷ καθήμενῷ ἐπὶ τοῦ θρόνου <sup>1</sup><br>все, слышал говорящими: «Сидящему на престоле<br>vīaa3s vrraa3p ddms vppndms p dgms ngms<br>191 3004 3588 2521 1909 3588 2362  |   |  |    |
| καὶ τῷ ἄρνιῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων <sup>1</sup><br>и Агнцу — благословение и честь, и слава, и власть во веки веков».<br>c ddms ndms dnfs nafs c dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnms nns p damp namr dgmp ngmp<br>2532 3588 721 3588 2129 2532 3588 5092 2532 3588 1391 2532 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 |   |   |  |    |
| καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον ἅμιν<br>И четыре животных говорили: «Аминь». И<br>c dnpn nnpn nnpn vīaa3p th c dnpn tn<br>2532 3588 5064 2226 3004 281 2532 3588 1501+5064  | καὶ οἱ εἴκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν<br>двадцать четыре старца пали и поклонились<br>anmpn vīaa3p c vīaa3p<br>4245 4098 2532 4352  |   |  | 14 |

6 *TMK*: εχον, *V*: εχων. 6 *TKV*: οι εισιν, *M*: α εισι. 6 *TK*: του θεου πνευματα τα απεσταλμενα, *M*: πνευματα του θεου αποστελλομενα, *V*: πνευματα του θεου απεσταλμενοι. 7 *TKV*: ηλθεν, *M*: ηλθε. 7 *TK*: το βιβλιον, *MN*: ζ. 8 *TKV*: ελαβεν, *M*: ελαβε. 8 *TK*: εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον, *M*: κδ πρεσβυτεροι επεσον, *V*: εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον. 8 *TK*: κιθαρας, *MN*: κιθαραν. 9 *TMK*: ημας, *V*: ζ. 10 *TK*: ημας, *MN*: αυτους. 10 *TMK*: βασιλεις, *V*: βασιλειαν. 10 *TK*: βασιλευσομεν, *MN*: βασιλευσοουσιν. 11 *TKV*: φωνην, *M*: ωσ φωνην. 11 *TK*: κυκλωθεν, *MN*: κυκλω. 11 *T*: και χιλιαδες χιλιαδων, *KMN*: και ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων και χιλιαδες χιλιαδων. 12 *TKV*: πλουτον, *V*: [τον] πλουτον. 13 *TK*: εστιν, *M*: [εστιν], *V*: ζ. 13 *TK*: εν τη γη, *MN*: επι της γης. 13 *TK*: α εστιν, *M*: εστι, *V*: ζ. 13 *TKV*: παντα, *M*: παντας. 13 *TMK*: του θρονου, *V*: τω θρονω. 13 *TKV*: αιωνων, *M*: αιωνων γης. 14 *TKV*: ελεγον, *M*: λεγοντα το. 14 *TK*: εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων, *M*: πρεσβυτεροι επεσον και προσεκυνησαν, *V*: πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν.

ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων<sup>†</sup>  
 Живущему во веки веков.  
*υppaδms p damp namr dgmpr ngmpr*  
 2198 1519 3588 165 3588 165

- 6** καὶ εἶδον ἄτε ἦνοιξε<sup>†</sup> τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν<sup>†</sup> σφραγίδων καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῶων  
 И я видел, когда открыл Агнец одну из печатей, и я услышал одно из четырех животных,  
*c viaa1s adv viaa3s dnns nnns nafs p dgpr ngpr ngpr viaa1s ngns p dgmpr ngpr ngpr*  
 2532 1492 3753 455 3588 721 3391 1537 3588 4973 2532 191 1520 1537 3588 5064 2226
- 2** λέγοντος ὡς ἄφωνος<sup>†</sup> βροντῆς ἔρχου ἄκαὶ βλέπε<sup>†</sup> ἄκαὶ εἶδον<sup>†</sup> καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ  
 говорящее как бы голосом громовым: «Иди и смотри». И я взглянул, и вот, конь белый, и  
*υppagns adv ngfs ngfs viρn2s c vδpa2s c viaa1s c vδaa2s nnms anmsn c dnms*  
 3004 5613 1027 1027 2064 2532 991 2532 1492 2532 2400 2462 3022 2532 3588
- καθήμενος ἐπ' αὐτῷ<sup>†</sup> ἔχων τόξον καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθε<sup>†</sup> νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ  
 восседающий на нем, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он побеждающим, так чтобы победить.  
*υppnmms p rpdms υppnmms nans c viaρ3s rpdms nnms c viaa3s υppnmms c c vsaa3s*  
 2521 1909 846 2192 5115 2532 1325 846 4735 2532 1831 3528 2532 2443 3528
- 3** καὶ ὅτε ἦνοιξε τὴν δευτέραν σφραγίδα<sup>†</sup> ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος ἔρχου ἄκαὶ βλέπε<sup>†</sup>  
 И когда Он открыл вторую печать, я услышал второе животное, говорящее: «Иди и смотри».  
*c adv viaa3s dafs aa1sn nafs viaa1s dgns anmsn ngns υppagns viρn2s c vδpa2s*  
 2532 3753 455 3588 1208 4973 191 3588 1208 2226 3004 2064 2532 991
- 4** καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος ἄπυρρός<sup>†</sup> καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ<sup>†</sup> ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἄπο τῆς  
 И вышел другой конь, багряный; и Сидящему на нем дано взять безмятежность с  
*c viaa3s anmsn nnms anmsn c ddms υppndms p rpdms viaρ3s rpdms vnaa dafs nafs p dgfs*  
 2532 1831 243 2462 4450 2532 3588 2521 1909 846 1325 846 2983 3588 1515 575 3588
- γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι<sup>†</sup> καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη  
 земли, так чтобы друг друга убивали; и дан ему меч великий.  
*ngfs c c reatr vsaa3p c viaρ3s rpdms nnfs an1sn*  
 1093 2532 2443 240 4969 2532 1325 846 3162 3173
- 5** καὶ ὅτε ἦνοιξε τὴν τρίτην σφραγίδα<sup>†</sup> ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος ἔρχου καὶ βλέπε<sup>†</sup>  
 И когда Он открыл третью печать, я услышал третье животное, говорящее: «Иди и смотри».  
*c adv viaa3s dafs aa1sn nafs viaa1s dgns agns ngns υppagns viρn2s c vδpa2s*  
 2532 3753 455 3588 5154 4973 191 3588 5154 2226 3004 2064 2532 991
- 6** καὶ εἶδον<sup>†</sup> καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ<sup>†</sup> ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ  
 И я взглянул, и вот, конь черный, и восседающий на нем, имеющий весы в руке своей. И  
*c viaa1s c vδaa2s nnms anmsn c dnms υppnmms p rpdms υppnmms namms p ddfs ndfs rpgms c*  
 2532 1492 2532 2400 2462 3189 2532 3588 2521 1909 846 2192 2218 1722 3588 5495 846 2532
- ἤκουσα ἄφωνῆν<sup>†</sup> ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῶων λέγουσαν χοῖνιξ σίτου δηναρίου καὶ τρεῖς χοίνικες  
 я слышала голос по- среди четырех животных, говорящий: «Хиникс пшеницы [за] динарий, и три хиникса  
*viaa1s nafs p adnsn dgmpr ngmpr υppaa1s nnms ngms ngns c nmpr nmpr*  
 191 5456 1722 3319 3588 5064 2226 3004 5518 4621 1220 2532 5140 5518
- ἄκριθης<sup>†</sup> δηναρίου καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς  
 ячменя [за] динарий; но оливкового масла и вина не повреждай».  
*ngfs ngns c dans nans c dams namms xo vsaa2s*  
 2915 1220 2532 3588 1637 2532 3588 3631 3361 91
- 7** καὶ ὅτε ἦνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην ἤκουσα ἄφωνῆν<sup>†</sup> τοῦ τετάρτου ζώου λέγουσαν  
 И когда Он открыл печать четвертую, я услышала голос четвертого животного, говорящий:  
*c adv viaa3s dafs nafs dafs aa1sn viaa1s nafs dgns agns ngns υppaa1s*  
 2532 3753 455 3588 4973 3588 5067 191 5456 3588 5067 2226 3004
- 8** ἔρχου καὶ βλέπε<sup>†</sup> ἄκαὶ εἶδον<sup>†</sup> καὶ ἰδοὺ ἵππος ἄλωρός<sup>†</sup> καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ  
 «Иди и смотри». И я взглянул, и вот, конь бледный, и восседающий поверх него, имя которому  
*viρn2s c vδpa2s c viaa1s c vδaa2s nnms anmsn c dnms υppnmms adv rpgms nnms rpdms*  
 2064 2532 991 2532 1492 2532 2400 2462 5515 2532 3588 2521 1883 846 3686 846

1 ΤΚΥ: οτε ηνοιξεν, Μ: οτι ηνοιξε. 1 ΤΚ: των, ΜΝ: τον επτα. 1 ΤΚ: φωνης, ΜΝ: φωνη. 1 ΤΚ: και βλεπε, Μ: και ιδε, Ν: ζ.

2 ΤΚΥ: και ειδον, Μ: ζ. 2 ΤΚ: αυτω, ΜΝ: αυτον. 2 ΤΚΥ: εξηλθεν, Μ: εξηλθε. 3 ΤΚ: ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα, Μ: ηνοιξε την δευτεραν σφραγιδα, Ν: ηνοιξεν την σφραγιδα την δευτεραν. 3 ΤΚ: και βλεπε, ΜΝ: ζ. 4 ΤΚΥ: πυρρος, Μ: πυρος. 4 ΤΚ: αυτω, ΜΝ: αυτον. 4 ΤΚ: απο της γης και, Μ: εκ της γης, Ν: εκ της γης και. 4 ΤΚ: σφαξωσιν, Μ: σφαξωσι, Ν: σφαξουσιν. 5 ΤΚ: ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα, Μ: ηνοιξε την σφραγιδα την τριτην, Ν: ηνοιξεν την σφραγιδα την τριτην. 5 ΤΚ: βλεπε και ειδον, Μ: ιδε, Ν: ειδον. 5 ΤΚ: αυτω, ΜΝ: αυτον. 6 ΤΜΚ: φωνην, Ν: ως φωνην. 6 ΤΜΚ: κριθης, Ν: κριθων. 7 ΤΚ: ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην, Μ: ηνοιξε την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα, Ν: ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην. 7 ΤΚ: λεγουσαν ερχου και βλεπε, Μ: λεγοντος ερχου και ιδε, Ν: λεγοντος ερχου. 8 ΤΚΥ: και ειδον, Μ: ζ.



|    |   |   |                                       |                                       |  |   |   |  |  |   |   |                       |                                      |
|----|---|---|---------------------------------------|---------------------------------------|--|---|---|--|--|---|---|-----------------------|--------------------------------------|
|    | χιλιάρχοι<br>тысяченачальники,<br>5506                  | καὶ οἱ<br>и<br>5506                         | δυνατοὶ<br>с δυνατ<br>2532 3588 1415  | καὶ πᾶς<br>и всякий<br>2532 3956 1401 | δοῦλος<br>с ανησν ηηης<br>2532 3956 1658       | καὶ ἄλλοι<br>и всякий<br>2532 3956 1658 | ἐλεύθερος<br>с ανησν ανησν<br>2928      | ἐκρύψαν<br>viaa3p<br>1438                                    | ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια<br>в пещеры<br>1519 3588 4693 |   |   |                       |                                      |
| 16 | καὶ εἰς τὰς πέτρας<br>и в ущелья<br>2532 1519 3588 4073 | τῶν ὀρέων<br>гор,<br>3588 3735              | καὶ λέγουσι<br>и говорят<br>2532 3004 | τοῖς ὄρεσι<br>горам и<br>3588 3735    | καὶ ταῖς πέτρας<br>и скалам:<br>2532 3588 4073 | πέσετε<br>па<br>4098                    | ἐφ' ἡμᾶς<br>на нас<br>1909 2248         | καὶ κρύψατε<br>и скройте<br>2532 2928                        | ἡμᾶς ἀπὸ<br>нас от<br>2248 575                       |   |   |                       |                                      |
| 17 | προσώπου τοῦ<br>лица<br>4383                            | καθημένου<br>сидящего<br>3588 2521          | ἐπὶ τοῦ<br>на<br>1909 3588 2362       | θρόνου<br>престоле<br>2532 575        | καὶ ἀπὸ τῆς<br>и от<br>3588 3709               | ὀργῆς τοῦ<br>гнева<br>3588 721          | ἀρνίου<br>Агнца»,<br>3754               | ὅτι ἦλθεν<br>потому что пришел<br>3754                       | ἡ ἡμέρα ἡ<br>день<br>2064 3588 2250 3588             |   |   |                       |                                      |
|    | μεγάλη<br>великий,<br>3173                              | τῆς ὀργῆς<br>гнева<br>2250 3588 3709        | καὶ τις<br>И кто<br>846               | δύναται<br>способен<br>2532 5101      | σταθῆναι<br>устоять?<br>1410                   |   |   |  |  |   |   |                       |                                      |
| 7  | καὶ μετὰ ταῦτα<br>И после<br>2532 3326                  | εἶδον<br>я увидел<br>5023                   | τέσσαρας<br>четыре<br>5064            | ἀγγέλους<br>ангелов,<br>32            | ἐστῶτας<br>стоящих<br>2476                     | ἐπὶ τὰς<br>на<br>1909 3588 5064         | τέσσαρας<br>четыре<br>1137              | γωνίας<br>углах<br>3588 1093                                 | τῆς γῆς<br>земли,<br>2902                            | κρατοῦντας<br>державших<br>3588             |   |                       |                                      |
|    | τέσσαρας<br>четыре<br>5064                              | ἀνέμους<br>ветра<br>417                     | τῆς γῆς<br>земли,<br>3588 1093        | ἵνα<br>чтобы<br>2443                  | μὴ πνέη<br>не дул<br>3361 4154 417             | ἄνεμος<br>ветер<br>3383 1909 3588 1093  | ἐπὶ τῆς<br>ни на<br>3383 1909 3588 1093 | γῆς<br>землю,<br>3383  | μητέ ἐπὶ<br>ни на<br>3383                            | τῆς θαλάσσης<br>море,<br>3383               | μητέ ἐπὶ<br>ни на<br>3383                   | ἄλλο<br>какое<br>3383 | δένδρον<br>дерево.<br>1909 3956 1186 |
| 2  | καὶ εἶδον<br>И увидел<br>2532 1492                      | ἄλλον<br>другого<br>243                     | ἄγγελον<br>ангела,<br>32              | ἀναβάνα<br>восходящего<br>305         | ἀπὸ ἀνατολῆς<br>от востока<br>575 395          | ἡλίου<br>солнца,<br>2246                | ἔχοντα<br>имеющего<br>2192              | σφραγίδα<br>печать<br>4973                                   | θεοῦ ζῶντος<br>Бога живого,<br>2316 2198             | καὶ ἔκραξε<br>И воскликнул<br>2532 2896     |   |                       |                                      |
| 3  | φωνῇ<br>голосом<br>5456                                 | μεγάλῃ<br>громким<br>адфsn                  | τοῖς<br>четырем<br>ddmp ndmp          | τέσσαρσιν<br>ангелам,<br>ndmp         | οἷς<br>которым<br>rdmp                         | ἔδοθη<br>дано<br>viap3s rpdmp           | ἀδικῆσαι<br>вредить<br>vnaa             | τὴν γῆν<br>земле<br>dafs nafs                                | καὶ τὴν<br>и<br>c dafs nafs                          | θάλασσαν<br>морю,<br>2532 3588 2281         | λέγων<br>говоря:<br>vrraaps                 |                       |                                      |
|    | μὴ ἀδικήσητε<br>«Не делайте<br>3361 91                  | τὴν γῆν<br>земле,<br>dafs nafs              | μητέ τὴν<br>ни морю,<br>c dafs nafs   | θάλασσαν<br>морю,<br>c danp nanp      | μητέ τὰ<br>ни деревьям<br>c danp nanp          | δένδρα<br>деревьям<br>p                 | ἄχρις<br>до тех пор,<br>adv             | οὗ<br>пока не<br>adv   | σφραγίσωμεν<br>поместим<br>vspaip                    | τὴν<br>печать<br>damp                       |   |                       |                                      |
| 4  | δούλους τοῦ<br>рабах<br>1401                            | θεοῦ ἡμῶν<br>Бога нашего,<br>3588 2316 2257 | ἐπὶ τῶν<br>на<br>1909 3588 3359       | μετώπων<br>лбах<br>846                | αὐτῶν<br>их». И<br>2532 191                    | καὶ ἤκουσα<br>я слышал<br>3588 706      | τὸν ἀριθμὸν<br>число<br>3588 4972       | τῶν ἐσφραγισμένων<br>запечатанных:<br>dams nams dgmp vrxpgrp | ἑκατὸν<br>сто сорок<br>tn                            | καὶ ἑκατὸν<br>четыре<br>1540+5062+5064      |   |                       |                                      |
| 5  | χιλιάδες<br>тысячи<br>5505                              | ἐσφραγισμένοι<br>запечатанных<br>4972       | ἐκ πάσης<br>из всякого<br>1537 3956   | φυλῆς<br>колена<br>5443 5207          | υἱῶν<br>сыновей<br>2474                        | Ἰσραὴλ<br>Израиля.<br>1537 5443         | ἐκ φυλῆς<br>Из колена<br>2448 1427      | Ἰούδα<br>Иуды<br>1427  | ἑκατὸν<br>двадцать<br>5505 4972                      | χιλιάδες<br>тысяч<br>5505 4972              | ἐσφραγισμένοι<br>запечатанных;<br>5505 4972 |                       |                                      |
| 6  | ἐκ φυλῆς<br>из колена<br>1537 5443                      | Ῥουβὴν<br>Рувима<br>4502                    | ἑκατὸν<br>двадцать<br>1427            | χιλιάδες<br>тысяч<br>5505 4972        | ἐσφραγισμένοι<br>запечатанных;<br>5505 4972    | ἐκ φυλῆς<br>из колена<br>1537 5443      | Γάδα<br>Гады<br>1045 1427               | ἑκατὸν<br>двадцать<br>1427                                   | χιλιάδες<br>тысяч<br>5505 4972                       | ἐσφραγισμένοι<br>запечатанных;<br>5505 4972 | ἐκ<br>из<br>1537                            |                       |                                      |
|    | φυλῆς<br>колена<br>5443                                 | Ἀσίρ<br>Асира<br>768                        | ἑκατὸν<br>двадцать<br>1427            | χιλιάδες<br>тысяч<br>5505 4972        | ἐσφραγισμένοι<br>запечатанных;<br>5505 4972    | ἐκ φυλῆς<br>из колена<br>1537 5443      | Νεφθαλεὶμ<br>Нефθαλίμα<br>3508          | ἑκατὸν<br>двадцать<br>1427                                   | χιλιάδες<br>тысяч<br>5505 4972                       | ἐσφραγισμένοι<br>запечатанных;<br>5505 4972 | ἐκ<br>из<br>1537                            |                       |                                      |
| 7  | φυλῆς<br>колена<br>5443                                 | Μανασσή<br>Манасси<br>3128                  | ἑκατὸν<br>двадцать<br>1427            | χιλιάδες<br>тысяч<br>5505 4972        | ἐσφραγισμένοι<br>запечатанных;<br>5505 4972    | ἐκ φυλῆς<br>из колена<br>1537 5443      | Συμεὼν<br>Симеона<br>4826               | ἑκατὸν<br>двадцать<br>1427                                   | χιλιάδες<br>тысяч<br>5505 4972                       | ἐσφραγισμένοι<br>запечатанных;<br>5505 4972 | ἐκ<br>из<br>1537                            |                       |                                      |
| 8  | φυλῆς<br>колена<br>5443                                 | Λευὶ<br>Левия<br>3017                       | ἑκατὸν<br>двадцать<br>1427            | χιλιάδες<br>тысяч<br>5505 4972        | ἐσφραγισμένοι<br>запечатанных;<br>5505 4972    | ἐκ φυλῆς<br>из колена<br>1537 5443      | Ἰσαχάρ<br>Иссахара<br>2466              | ἑκατὸν<br>двадцать<br>1427                                   | χιλιάδες<br>тысяч<br>5505 4972                       | ἐσφραγισμένοι<br>запечатанных;<br>5505 4972 | ἐκ<br>из<br>1537                            |                       |                                      |

15 ΤΚ: πας, Μ: [πας], V: φ. 16 ΤΚV: λεγουσιν τοις ορεισι, Μ: λεγουσι τοις ορεισι. 17 ΤΜΚ: αυτου, V: αυτων. 1 ΤΚ: και μετα ταυτα, Μ: και μετα τουτου, V: μετα τουτου. 1 ΤΚV: παν, Μ: τι. 2 Τ: αναβαντα, ΚΜV: αναβαινοντα. 2 ΤΚV: εκραξεν, Μ: εκραξε. 3 Τ: αχρις ου σφραγιζωμεν, ΚΜ: αχρις ου σφραγισωμεν, V: αχρι σφραγισωμεν. 4 ΤΚ: ρμδ, Μ: εκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρες, V: εκατον τεσερακοντα τεσσαρες. 5 ΤΚ: ιβ, ΜV: δωδεκα. 5 Μ: ρουβιμ, ΤΚV: ρουβην. 5 ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜV: φ. 6 ΤΚ: ιβ, ΜV: δωδεκα. 6 ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜV: φ. 7 ΤΜΚ: ισαχαρ, V: ισσαχαρ.

|   |   |   |   |   |  |                                   |                                   |   |                       |  |
|---|---|---|---|---|--|-----------------------------------|-----------------------------------|---|-----------------------|--|
| φυλῆς ζαβουλῶν<br>колена Завулона<br>ngfs tp<br>5443 2194   | Γ̅ιβ̅<br>двенадцать<br>tn<br>1427   | χιλιάδες<br>тысяч<br>nhfr<br>5505   | ἑσφραγισμένοι<br>запечатанных;<br>vrhrrmp<br>4972   | ἐκ<br>из<br>p<br>1537   | φυλῆς ἰωσήφ<br>колена Иосифа<br>ngfs tp<br>5443 2501                           | Γ̅ιβ̅<br>двенадцать<br>tn<br>1427 | χιλιάδες<br>тысяч<br>nhfr<br>5505 | ἑσφραγισμένοι<br>запечатанных;<br>vrhrrmp<br>4972 | ἐκ<br>из<br>p<br>1537 |  |
| φυλῆς βενιαμίν<br>колена Вениамина<br>ngfs tp<br>5443 958   | Γ̅ιβ̅<br>двенадцать<br>tn<br>1427   | χιλιάδες<br>тысяч<br>nhfr<br>5505   | ἑσφραγισμένοι<br>запечатанных.<br>vrhrrmp<br>4972   |   |  |                                   |                                   |   |                       |  |
| μετὰ ταῦτα εἶδον<br>После этого я взглянул,<br>p rdanp viaals<br>3326 5023 1492   | καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς ὄν<br>и вот толпа огромная, которую<br>c vdaas nms anms rrams vnaa<br>2532 2400 3793 4183 3739 705   | ἀριθμήσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο<br>сосчитать никто не мог:<br>rrams vnaa rrams vnaa<br>846 3762 1410 1537  | ἐκ παντός<br>из каждой<br>p agnsp<br>3956   | 9   |  |                                   |                                   |   |                       |  |
| ἔθλους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν<br>нации и колена, и народов<br>ngns c ngfr c ngmp c ngfr<br>1484 2532 5443 2532 2992 2532 1100 | καὶ γλωσσῶν ἑστώτες<br>и языков, стоящие<br>c ngfr vrhanmp adv<br>2476 1799   | ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἁρνίου<br>перед престолом и перед Агнцем,<br>adv dgms ngms c adv dgms ngms<br>2532 1799 3588 2362 2532 1799        | ἄρνιου ἑσφραγισμένοι<br>облеченные в<br>dgms ngms vrhrrmp<br>4016   | 10  |  |                                   |                                   |   |                       |  |
| στολὰς λευκάς καὶ φοῖνικες<br>одежды белые, и пальмовые ветви<br>nafr aafrn c nmp<br>4749 3022 2532 5404                  | ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν<br>в руках<br>p ddfr ndfr rrgmp<br>1722 3588 5495 846  | καὶ κράζοντες<br>И восклицают<br>c vrhanmp<br>2532 2896   | φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες ἡ<br>голосом громким, говоря:<br>ndfs adfsn vrhanmp dnfs<br>5456 3173 3004 3588  | 11  |  |                                   |                                   |   |                       |  |
| σωτηρία<br>«Спасение»<br>nhfs<br>4991   | τῷ καθήμενῷ<br>Сидящему<br>ddms vrpdms<br>3588 2521   | ἐπὶ τοῦ θρόνου<br>на престоле,<br>p dgms ngms<br>1909 3588 2362   | τοῦ θεοῦ ἡμῶν<br>Богу нашему и<br>dgms ngms rrg-p c ddns ndns<br>3588 2316 2257 2532 3588 721   | καὶ τῷ ἁρνίῳ<br>и Агнцу!»<br>c adns ndns<br>2532 4098           | καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι<br>И все ангелы<br>c anmp dnmp nhmp<br>2532 3956 3588 32 | 11                                |                                   |   |                       |  |
| ἑστῆκεσαν<br>стояли<br>viaa3p<br>2476   | κύκλῳ τοῦ θρόνου<br>вокруг престола<br>ndms dgms ngms<br>2945 3588 2362   | καὶ τῶν πρεσβυτέρων<br>и старцев,<br>c dgmp agmpn<br>2532 3588 4245   | καὶ τῶν τεσσάρων ζώων<br>и четырех животных,<br>c dgmp ngmp ngmp<br>2532 3588 5064 2226   | καὶ ἔπεσον<br>и упали<br>c viaa3p adv<br>2532 4098 1799 3588    | ἐνώπιον τοῦ<br>перед<br>adv dgms<br>1799 3588                                  | 12                                |                                   |   |                       |  |
| θρόνου<br>престолом<br>ngms<br>2362   | ἐπὶ πρόσωπον<br>на лица<br>p nans<br>1909 4383  | αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν<br>свои, и поклонились<br>rgmp c viaa3p<br>846 2532 4352   | τῷ θεῷ λέγοντες ἁμὴν ἡ<br>Богу, говоря: «Аминь! Благодать<br>ddms ndms vrhanmp th dnfs nns<br>3588 2316 3004 281 3588 2129                              | καὶ ἡ δόξα<br>и слава,<br>c dnfs nns<br>2532 3588 1391          | 12   |                                   |                                   |   |                       |  |
| καὶ ἡ σοφία<br>и мудрость,<br>c dnfs nns<br>2532 3588 4678  | καὶ ἡ εὐχαριστία<br>и благодарение,<br>c dnfs nns<br>2532 3588 2169   | καὶ ἡ τιμὴ<br>и честь,<br>c dnfs nns<br>2532 3588 5092  | καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς<br>и власть, и сила<br>c dnfs nns c dnfs nns ddms ndms rrg-p p damp<br>2532 3588 1411 2532 3588 2479 3588 2316 2257 1519 3588 | τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς<br>Богу нашему во<br>adv dgms<br>1799 3588 | 13   |                                   |                                   |   |                       |  |
| αἰῶνας τῶν αἰώνων ἁμὴν<br>веки веков. Аминь».<br>namp dgmp ngmp th<br>165 3588 165 281                                    | καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἓκ τῶν πρεσβυτέρων<br>и продолжил речь один из старцев,<br>c viad3s nms p dgmp agmpn<br>2532 611 1520 1537 3588 4245                                     | λέγων μοι οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι<br>говоря мне: «Эти облеченные в<br>vrhanms rpd-s rdmp dnmp vrhrrmp<br>3004 3427 3778 3588 4016                     | 13  |   |  |                                   |                                   |   |                       |  |
| τάς στολὰς<br>одежды<br>dafr nafr<br>3588 4749  | τάς λευκάς τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν ἦλθον<br>белые, кто они и откуда пришли?»<br>dafr aafrn rhanmp vrh3p c adv viaa3p<br>3588 3022 5101 1526 2532 4159 2064                   | καὶ εἶρηκα<br>Тогда я сказал<br>c vixals rpdms nms<br>2532 2046 846 2962  | αὐτῷ κύριε σὺ οἶδας καὶ<br>ему: «Господин, ты знаешь». И<br>adv dgms ngms rpd-s viad3s c<br>846 3762 1410 1537 2089 3761 1372 2089 3761                 | 14  |  |                                   |                                   |   |                       |  |
| εἶπέν<br>он сказал<br>viaa3s<br>2036  | μοὶ οὗτοι εἰσὶν οἱ ἐρχόμενοι<br>мне: «Это суть приходящие<br>rpd-s rdmp vrh3p dnmp vrhrrmp<br>3427 3778 1526 3588 2064  | ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης<br>от бедствия великого; и<br>p dgfs ngfs dgfs agfsn c viaa3p<br>1537 3588 2347 3588 3173 2532 4150                        | καὶ ἐπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν<br>и они омыли одежды свои<br>c viaa3p dafr nafr rrgmp c<br>2532 4150 3588 4749 846 2532                                   | 15  |  |                                   |                                   |   |                       |  |
| ἐλεύκαναν<br>убелили<br>viaa3p<br>3021  | τοὺς στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁρνίου<br>свои кровью Агнца.<br>nafr rrgmp p ddns ndns dgms ngms<br>4749 846 1722 3588 129 3588 721 1223 5124 1526 1799 3588 2362 3588 | διὰ τοῦτο εἰσὶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου<br>По-этому они находятся перед престолом<br>p rdans vrh3p adv dgms ngms dgms<br>846 2532 3588 2521 1909 3588 2362 | 15  |   |  |                                   |                                   |   |                       |  |
| θεοῦ καὶ λατρεύουσιν<br>Бога и служат<br>ngms c viad3p<br>2316 2532 3000  | αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ<br>Ему днем и ночью в храме<br>846 2250 2532 3571 1722 3588 3485 846 2532 3588 2521  | καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου<br>Его, и Восседающий на престоле<br>p dgms ngms<br>1909 3588 2362   | 16  |   |  |                                   |                                   |   |                       |  |
| σκηνώσει<br>раскинет шатер<br>vifa3s<br>4637  | ἐπ' αὐτούς<br>над ними.<br>p rratp<br>1909 846  | οὐ πεινάσουσιν<br>Он не будет испытывать голода<br>xo vifa3p<br>3983 3756 3983  | ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν<br>более, и не будут испытывать жажды<br>adv c vifa3p<br>2089 3761 1372 2089 3761   | 16  |  |                                   |                                   |   |                       |  |

8 ΤΚ: ἰβ̅, ΜΝ: δωδεκα. 8 ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜΝ: ζ̅. 9 ΤΚ: αυτον ουδεις ηδυνατο, Μ: ουδεις εδυνατο, Ν: αυτον ουδεις εδυνατο. 9 ΤΚΝ: εσωτες, Μ: εσωτας. 9 ΤΚ: περιβεβλημενοι, ΜΝ: περιβεβλημενους. 9 ΤΚΝ: φοινικες, Μ: φοινικας. 10 ΤΚ: κρᾶζοντες, Μ: κρᾶζουσι, Ν: κρᾶζουσιν. 10 Τ: καθημενω επι του θρονου του θεου ημων, Κ: θεω ημων τω καθημενω επι του θρονου, ΜΝ: θεω ημων τω καθημενω επι του θρονω. 11 ΤΚ: εστηκεσαν, ΜΝ: εισηκεισαν. 11 ΤΜΚ: επεσον, Ν: επεσαν. 11 ΤΚ: επι προσωπον, Μ: [αυτου] επι τα προσωπα. 14 ΤΚΝ: ειρηκα, Μ: ειπον. 14 ΤΚ: κυριε σου οιδας και ειπε, Μ: κυριε μου ου οιδας και ειπε, Ν: κυριε μου ου οιδας και ειπε. 14 Τ: στολας αυτων, ΚΝ: αυτας, Μ: [αυτας]. 15 ΤΚΝ: του θρονου, Μ: τω θρονω. 16 ΤΚΝ: ουδε, Μ: ουδ ου.

- 17 μὴ πέση ἐπ’ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἴνα μέσον τῷ θρόνου  
 не поразит их и солнце и ни-какой зной, потому что Агнец, Который посреди престола,  
 xo vsaa3s p rrapr dnms nnms c annsn nnns c dnns nnns dnns p dgms ngms  
 3361 4098 1909 846 3588 2246 3761 3956 2738 3754 3588 721 3588 303 3588 2362
- ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὀδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ Ἰζώσας πηγὰς ὑδάτων καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἄπο  
 будет пасти их и водить их на живые источники вод; и вытрет Бог всякую слезу с  
 vifa3s rrapr c vifa3s rrapr p vrraa3p na3p ngnp c vifa3s dnms nnms annsn nans p  
 4165 846 2532 3594 846 1909 2198 4077 5204 2532 1813 3588 2316 3956 1144 575
- τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν  
 глаз их».  
 dgmp ngmp rrgmp  
 3588 3788 846
- 8, 2 καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην ἐγένετο σιγή ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμίτριον καὶ  
 И когда Он открыл печать седьмую, сделалась тишина на небе, как бы на полчаса. И  
 c adv viaa3s dnfs na3s dnfs aa3sn viad3s nnfs p ddms ndms adv nans c  
 2532 3753 455 3588 4973 3588 1442 1096 4602 1722 3588 3772 5613 2256 2532
- 3 εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἑνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασι καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες καὶ ἄλλος  
 я видел семь ангелов, которые перед Богом стояли; и даны были им семь труб. И другой  
 viaa1s damp tn namr rrrnp adv dgms ngms viaa3p c viap3p rpdmp tn n3p  
 1492 3588 2033 32 3739 1799 3588 2316 2476 2532 1325 846 2033 4536 2532 243
- ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔχων λιθωντόν χρυσοῦν καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα  
 ангел пришел и стал перед жертвенником, имеющий кадильницу золотую. И дано было ему фимиама  
 nnms viaa3s c viap3s p dans nans vrranms aamsn aamsn c viap3s rpdms nnpr  
 32 2064 2532 2476 1909 3588 2379 2192 3031 5552 2532 1325 846 2368
- πολλά ἵνα ἴδωσιν ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ  
 множество, чтобы он добавил ego к молитвам святых всех на жертвенник золотой, который  
 annp ↔ dd3p nd3p dgmp agmpn agmpn p dans nans dans aansn dans  
 4183 2443 1325 1325 3588 4335 3588 40 3956 1909 3588 2379 3588 5552 3588
- 4 ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ  
 перед престолом. И вознесся дым фимиама [с] молитвами святых от руки  
 adv dgms ngms c viaa3s dnms nnms d3np ngnp dd3p nd3p dgmp agmpn p ngfs dgms  
 1799 3588 2362 2532 305 3588 2586 3588 2368 3588 4335 3588 40 1537 5495 3588
- 5 ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ εἶληφεν ὁ ἀγγελὸς τὸ λιθωντόν καὶ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἕκ τοῦ πυρὸς τοῦ  
 ангела перед Богом. И взял ангел кадильницу и наполнил ее огнем  
 ngms adv dgms ngms c vixa3s dnms nnms dans aamsn c viaa3s rrans p dgms ngms dgms  
 32 1799 3588 2316 2532 2983 3588 32 3588 3031 2532 1072 846 1537 3588 4442 3588
- θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός  
 [с]жертвенника, и бросил на землю; и произошли голоса и громы, и молнии, и землетрясение.  
 ngns c viaa3s p dnfs na3s c viad3p n3p c n3p c n3p c n3p  
 2379 2532 906 1519 3588 1093 2532 1096 5456 2532 1027 2532 796 2532 4578
- 6, 7 καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπύσωσι καὶ ὁ  
 И семь ангелов, имеющих семь труб, приготовились сами, чтобы трубить. И  
 c dnmp tn nnmp vrranmp da3p tn na3p viaa3p rxamp c vsaa3p c dnms  
 2532 3588 2033 32 2192 3588 2033 4536 2090 1438 2443 4537 2532 3588
- πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἁίματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν  
 первый ангел затрубил, и сделался град и огонь, смешанные с кровью, и были брошены на землю;  
 annsn nnms viaa3s c viad3s nnfs c nnns vrrnnp ndns c viap3s p dnfs na3s  
 4413 32 4537 2532 1096 5464 2532 4442 3396 129 2532 906 1519 3588 1093
- 8 καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκῆ καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκῆ καὶ ὁ  
 и третья [часть] деревьев была пожрана огнем, и вся трава зеленая была пожрана огнем. И  
 c dnns annsn dgmp ngmp viap3s  
 2532 3588 5154 3588 1186 2618 2532 3956 5528 5515 2618 c dnms  
 2532 3588
- δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καίοντων ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο  
 второй ангел затрубил, и как бы гора большая, огнем пылающая, была ввержена в море; и сделалась  
 annsn nnms viaa3s c adv nnns annsn ndns vrrnns viap3s p dnfs na3s c viad3s  
 1208 32 4537 2532 5613 3735 3173 4442 2545 906 1519 3588 2281 2532 1096
- 9 τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἶμα καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσει τὰ  
 третья [часть] моря кровью. И умерла третья [часть] творений в море,  
 dnns annsn dgfs ngfs nnns c viaa3s dnns annsn dgmp ngmp dgmp p dd3s nd3s dnmp  
 3588 5154 3588 2281 129 2532 599 3588 5154 3588 2938 3588 1722 3588 2281 3588

17 ΤΚ: αναμεσον, ΜΝ: ανα μεσον. 17 ΤΚ: ζωσας, ΜΝ: ζωης. 17 ΤΚ: απο, ΜΝ: εκ. 1 ΤΚ: οτε ηνοιξεν, Μ: οτε ηνοιξε, Ν: οταν ηνοιξεν. 3 ΤΚΝ: ηλθεν, Μ: ηλθε. 3 ΤΚ: το θυσιαστηριον, ΜΝ: του θυσιαστηριου. 3 ΤΜΚ: δωση, Ν: δωσει. 5 ΤΚ: το, ΜΝ: τον. 5 ΤΚ: αυτο, ΜΝ: αυτον. 5 ΤΚ: φωναὶ καὶ βρονται, ΜΝ: βρονται καὶ φωναὶ. 6 Τ: εχοντες, ΚΜΝ: οὐ εχοντες. 6 ΤΚ: εαυτους ινα σαλπυσωσιν, Μ: εαυτους ινα σαλπυσωσι, Ν: αυτους ινα σαλπυσωσιν. 7 ΤΚ: αγγελος εσαλπισεν, Μ: εσαλπισε, Ν: εσαλπισεν. 7 ΤΚ: αιματι, ΜΝ: εν αιματι. 7 ΤΚ: γην, ΜΝ: γην και το τρίτον της γης κατεκαη. 8 ΤΚΝ: πυρι, Μ: φ. 9 ΤΚΝ: των, Μ: φ.

|                                  |                                  |                                   |                                       |                                     |                                 |  |                                |   |                               |   |                                  |                                |                         |                    |   |
|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|--|--------------------------------|---|-------------------------------|---|----------------------------------|--------------------------------|-------------------------|--------------------|---|
| ἔχοντα<br>υπερῶν<br>2192         | ψυχάς<br>καὶ<br>5590             | καὶ τὸ<br>и<br>2532 3588          | τρίτον<br>третья [часть]<br>5154      | τῶν<br>дгпр ngrp<br>3588 4143       | πλοίων<br>кораблей<br>4143      | Ἰδιεφθάρη<br>была уничтожена.<br>1311                | καὶ ὁ<br>И<br>2532 3588        | τρίτος<br>третий<br>5154                  | ἄγγελος<br>ангел<br>32        | ἔσάλπισε<br>затрубил,<br>4537             | καὶ<br>и<br>2532                 | 10                             |                         |                    |   |
| ἔπεσεν<br>υἱαᾶς<br>4098          | ἐκ<br>с<br>1537                  | τοῦ<br>с<br>1537                  | οὐρανοῦ<br>неба<br>3588 3772          | ἀστήρ<br>звезда<br>792              | μέγας<br>большая,<br>3173       | καί<br>и<br>2545                                     | καί<br>и<br>2545               | καί<br>и<br>2532                          | ἐπέσεν<br>упала<br>4098       | ἐπὶ τὸ<br>на<br>1909                      | τρίτον<br>третью [часть]<br>5154 | τῶν<br>дгпр ngrp<br>3588 4215  | ποταμῶν<br>рек<br>4215  |                    |   |
| καὶ ἐπὶ<br>и<br>2532             | τὰς<br>с<br>1909                 | πηγὰς<br>источники<br>3588        | Ἰδατῶν<br>вод.<br>4077                | καὶ τὸ<br>И<br>2532                 | ὄνομα<br>имя<br>3588            | τοῦ<br>той<br>3686                                   | ἀστέρος<br>звезды<br>3588      | λέγεται<br>называется<br>792              | Ἰαψινθος<br>Полынь;<br>3004   | καὶ<br>и<br>894                           | Ἰγίνεται<br>превратилась<br>2532 | τὸ τρίτον<br>третья<br>1096    | 11                      |                    |   |
| часть<br>вод<br>1519             | ἐν<br>в<br>894                   | Ἰгоречь<br>с<br>2532              | καὶ πολλοὶ<br>и многие<br>4183        | Ἰάνθρωποι<br>люди<br>444            | ἀπέθανον<br>умерли<br>599       | ἐκ<br>от<br>1537                                     | τῶν<br>этих<br>3588            | Ἰδατῶν<br>вод,<br>5204                    | διότι<br>потому что<br>3754   | ἔπικράνθησαν<br>они стали<br>4087         | καὶ ὁ<br>И<br>2532               | 12                             |                         |                    |   |
| τέταρτος<br>ангел<br>5067        | ἄγγελος<br>ангел<br>32           | ἔσάλπισε<br>затрубил,<br>4537     | καὶ ἐπλήγη<br>и была поражена<br>2532 | τὸ τρίτον<br>третья [часть]<br>3588 | τοῦ ἡλίου<br>солнца<br>5154     | καὶ τὸ τρίτον<br>и третья [часть]<br>2246            | τοῦ ἡλίου<br>солнца<br>3588    | καὶ τὸ τρίτον<br>и третья [часть]<br>2532 | τῆς σελήνης<br>луны,<br>3588  | καὶ τὸ τρίτον<br>и третья [часть]<br>3588 | 1096                             | 11                             |                         |                    |   |
| καὶ τὸ<br>и<br>2532              | τρίτον<br>третья [часть]<br>3588 | τῶν<br>дгпр ngrp<br>3588          | ἀστέρων<br>звезд,<br>792              | ἵνα<br>так что<br>2443              | σκοπιθῆ<br>покрылась<br>4654    | τὸ τρίτον<br>третья [часть]<br>3588                  | αὐτῶν<br>их,<br>5154           | καὶ ἡ<br>и<br>846                         | ἡμέρα<br>день<br>2532         | μὴ<br>не<br>3588                          | φαίνη<br>роная<br>2250           | 1096                           |                         |                    |   |
| τὸ τρίτον<br>дгпр ngrp<br>3588   | αὐτῆς<br>ее<br>5154              | καὶ ἡ<br>и<br>846                 | νύξ<br>ночь<br>2532                   | ὅμοιος<br>подобное.<br>3588         | καὶ εἶδον<br>и увидел<br>1492   | καὶ ἤκουσα<br>и услышал<br>2532                      | ἑνὸς<br>одного<br>191          | Ἰαγγέλου<br>ангела,<br>1520               | 13                            |   |                                  |                                |                         |                    |   |
| πετομένου<br>летающего<br>4072   | ἐν<br>по<br>1722                 | μεσουρανήματι<br>середине<br>3321 | λέγοντος<br>говорящего<br>3004        | φωνῇ<br>голосом<br>5456             | μεγάλῃ<br>громким:<br>3173      | οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ<br>Горе, горе, горе<br>3759 3759 3759 | κατοικοῦσιν<br>живущим<br>3588 | ἐπὶ τῆς<br>на<br>2730                     | γῆς<br>земле<br>1909          | ἐκ<br>от<br>3588                          | 1093                             | 1537                           |                         |                    |   |
| τῶν λοιπῶν<br>дгпр агпрп<br>3588 | φωνῶν<br>звучков<br>3062         | τῆς<br>дгфс ngrp<br>5456          | σάλπιγγος<br>трубных<br>3588          | τῶν<br>дгпр ngrp<br>4536            | τριῶν<br>трех<br>3588           | ἀγγέλων<br>ангелов,<br>5140                          | τῶν<br>дгпр ngrp<br>32         | μελλόντων<br>собирающихся<br>3195         | σαλπίζειν<br>трубить.<br>4537 | 9   |                                  |                                |                         |                    |   |
| καὶ ὁ<br>с<br>2532               | πέμπτος<br>пятый<br>3588         | ἄγγελος<br>ангел<br>3991          | ἔσάλπισε<br>затрубил,<br>32           | καὶ εἶδον<br>и увидел<br>4537       | ἀστέρα<br>звезду,<br>2532       | ἐκ<br>с<br>1492                                      | τοῦ<br>с<br>792                | οὐρανοῦ<br>неба<br>1537                   | πεπτωκότα<br>упавшую<br>3588  | εἰς τὴν<br>на<br>3772                     | γῆν<br>землю,<br>4098            | καὶ ἐδόθη<br>и дан был<br>1519 | 9                       |                    |   |
| αὐτῷ<br>ей<br>846                | ἡ κλεις<br>ключ<br>3588          | τοῦ<br>с<br>2807                  | φρέατος<br>колодца<br>3588            | τῆς<br>дгфс ngrp<br>5421            | ἀθύσσου<br>дыма<br>3588         | καὶ ἦνοιξε<br>открыла<br>12                          | τὸ<br>с<br>2532                | φρέαρ<br>колодец<br>455                   | τῆς<br>дгфс ngrp<br>5421      | ἀθύσσου<br>дыма<br>3588                   | καὶ ἀνέβη<br>и вышел<br>12       | καπνὸς<br>дым<br>2532          | ἐκ<br>из<br>305         | 2                  |   |
| τοῦ<br>дгнс ngrp<br>3588         | φρέατος<br>колодца.<br>5421      | ὡς<br>как<br>5613                 | καπνὸς<br>дым<br>2586                 | καμίνου<br>печи<br>2575             | Ἰμεγάλῃς<br>большой;<br>3173    | καὶ ἐσκοτίσθη<br>и покрылись<br>2532                 | ὁ ἥλιος<br>солнце<br>3588      | καὶ ὁ ἀήρ<br>и воздух<br>2246             | ἐκ<br>от<br>2532              | τοῦ<br>с<br>3588                          | καπνοῦ<br>дыма<br>109            | 1537                           | 2586                    |                    |   |
| τοῦ<br>дгнс ngrp<br>3588         | φρέατος<br>колодца.<br>5421      | καὶ ἐκ<br>и из<br>2532            | τοῦ<br>с<br>1537                      | καπνοῦ<br>дыма<br>3588              | ἐξῆλθον<br>вышла<br>2586        | ἀκρίδες<br>саранча<br>1831                           | εἰς τὴν<br>с<br>200            | γῆν<br>землю,<br>1519                     | καὶ ἐδόθη<br>и дана<br>3588   | αὐταῖς<br>им<br>1093                      | ἐξουσία<br>власть,<br>2532       | ὡς<br>как<br>1325              | ἔχουσιν<br>имеют<br>846 | 3                  |   |
| ἔξουσιαν<br>власть<br>1849       | οἱ<br>они<br>3588                | σκορπίοι<br>скорпионы<br>4651     | τῆς<br>дгфс ngrp<br>3588              | γῆς<br>земные.<br>1093              | καὶ ἐρρέθη<br>и сказано<br>2532 | αὐταῖς<br>им,<br>4483                                | ἵνα<br>чтобы<br>846            | μὴ<br>не<br>2443                          | Ἰαδικήσωσι<br>делали<br>3361  | τὸν<br>вред<br>91                         | χόρτον<br>траве<br>3588          | τῆς<br>с<br>5528               | γῆς<br>земной,<br>3588  | οὐδὲ<br>ни<br>1093 | 4 |
| πᾶν<br>какой-либо<br>3956        | χλωρὸν<br>зелени,<br>5515        | οὐδὲ<br>и ни-<br>3761             | πᾶν<br>какому<br>3956                 | δένδρον<br>дереву,<br>1186          | εἰ μὴ<br>только<br>1508         | τοὺς<br>людям<br>3588                                | ἀνθρώπους<br>людям<br>444      | Ἰμόνους<br>одним,<br>3441                 | οἵτινες<br>которые<br>3748    | οὐκ ἔχουσι<br>не имеют<br>3756            | τὴν<br>с<br>2192                 | σφραγίδα<br>печати<br>3588     | τοῦ<br>с<br>4973        | 3588               |   |

9 *ТМΚ*: διεφθαρη, *Υ*: διεφθαρησαν. 10 *ΤΚ*: υδατων, *ΜΝ*: των υδατων. 11 *ΤΚ*: αψινθος, *ΜΝ*: ο αψινθος. 11 *ΤΚ*: γινεται, *ΜΝ*: εγενετο. 11 *Τ*: το τριτον, *ΚΜΝ*: το τριτον των υδατων. 11 *ΤΚ*: ανθρωπων, *ΜΝ*: των ανθρωπων. 12 *ΤΚ*: η μερα μη φαινη το τριτον αυτης, *Μ*: το τριτον αυτης μη φαινη η μερα, *Υ*: η μερα μη φαινη το τριτον αυτης. 13 *ΤΚ*: αγγελου πετομενου, *ΜΝ*: αετου πετομενου. 13 *ΤΜΚ*: τοις κατοικοουσιν, *Υ*: τους κατοικουντας. 2 *ΤΚ*: μεγαλης και εσκοτισθη, *Μ*: καιομενης και εσκοτισθη, *Υ*: μεγαλης και εσκοτωθη. 4 *ΤΜΚ*: αδικησωσιν, *Υ*: αδικησουσιν. 4 *ΤΚ*: μονους οτινες ουκ εχουσιν, *ΜΝ*: οτινες ουκ εχουσι.

|    |   |  |  |  |                |
|----|---|--|--|--|----------------|
| 5  | θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων ἑαυτῶν <sup>1</sup> και ἐδόθη ἑαυταῖς <sup>1</sup> ἵνα μη ἀποκτείνωσιν αὐτούς ἀλλ' ἵνα βασιανισθῶσι <sup>1</sup> | Бога на лбах своих. И дано им, чтобы не убивали их, но чтобы они мучимы были пять              | ngms p dghp nghp rpgmp c viapzs rpdjp c xo vrapzr rramr c c vrapzr                 | 2316 1909 3588 3359 846 2532 1325 846 2443 3361 615 846 235 2443 928           | 4002           |
| 6  | μῆνας πέντε και ὁ βασιανισμὸς αὐτῶν ὡς βασιανισμὸς σκορπιῶν ὅταν παῖση ἄνθρωπον και ἐν ταῖς   | месяцев; и мучение [от] них подобно мучению [от] скорпиона, когда ужалил человека. И в         | namr tn c dnms nmms rpgjp adv nmms ngms c vsaas nams c p ddjp                      | 3376 4002 2532 3588 929 846 5613 929 4651 3752 3817 444                        | 2532 1722 3588 |
|    | ἡμέραις ἐκεῖναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον και ἑοὺχ <sup>1</sup> εὐρήσουσιν αὐτὸν και ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν και            | дни те будут искать люди смерти, но не найдут ее; и пожелают умереть, но                       | ndjp rddjp vija3p dnmp nmmp dams nams c xo vija3p grams c vija3p vnaa c            | 2250 1565 2212 3588 444 3588 2288 2532 3756 2147 846 2532 1937 599             | 2532           |
| 7  | ἑφεύζεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν <sup>1</sup> και τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκριδῶν ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον και                    | убежит смерть от них. И вид саранчи подобен коням, приготовленным на войну; и                  | vijd3s dnms nmms p rpgjp c dnmp nmmp dgjp ngjp anmp ndmp vrxpdmr p nams c          | 5343 3588 2288 575 846 2532 3588 3667 3588 200 3664 2462 2090 1519 4171 2532   |                |
| 8  | ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ἑομοιοι χρυσοῦ <sup>1</sup> και τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων και                            | на головах их как бы венцы, подобные золоту, а лица их, как лица человеческие; и               | p da3p na3p rpgjp adv nmmp anmp ndms c dnmp nmmp rpgjp adv nmmp ngmp               | 1909 3588 2776 846 5613 4735 3664 5557 2532 3588 4383 846 5613 4383 444        | 2532           |
| 9  | εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν και οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν και εἶχον θώρακας ὡς   | они имели волосы, как волосы женские, а зубы их, как львиные были. И они имели нагрудники, как | vija3p na3p adv na3p ngjp c dnmp nmmp rpgjp adv ngmp viix3p c vija3p namr adv      | 2192 2359 5613 2359 1135 2532 3588 3599 846 5613 3023 2258 2532 2192 2382 5613 |                |
|    | θώρακας σιδηροῦς και ἡ φωνὴ τῶν πτερυγῶν αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον                                     | нагрудники железные, и шум [от] крыльев их, как шум колесниц конских многих, бегущих на войну. | namr aamr c dnfs n3fs dgjp ngjp rpgjp adv n3fs ngjp ngmp agm3p vppagm3p p nams     | 2382 4603 2532 3588 5456 3588 4420 846 5613 5456 716 2462 4183 5143 1519 4171  |                |
| 10 | και ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπιῶν και κέντρα ἧν <sup>1</sup> ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν και ἡ ἐξουσία αὐτῶν <sup>1</sup>                    | И они имеют хвосты, подобные скорпионьим, и жала были в хвостах их; а власть их —              | c viap3p na3p aa3p ndmp c namr viix3s p ddjp ndjp rpgjp c dnfs n3fs rpgjp          | 2532 2192 3769 3664 4651 2532 2759 2258 1722 3588 3769 846 2532 3588 1849 846  |                |
| 11 | ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε και ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου ὄνομα                                       | вредить людям пять месяцев. И они имеют над собою царя — ангела бездны, имя                    | vnaa damp namr c xo tn c viap3p p rpgjp nams dams nams dgfs ngfs nmms              | 91 3588 444 4002 3376 4002 2532 2192 1909 846 935 3378 32 3588 12 3686         |                |
| 12 | αὐτῷ ἐβραῖστί ἑαβαδδὼν και ἐν τη ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει ἀπολλύων ἡ οὐαί ἡ μία ἀπῆλθεν ἰδοὺ   | которому по-еврейски Аваддон, а на греческом имя имеет Аполлион. Горе одно прошло; вот,        | rdms adv tp c p ddjs adfsn nmms viap3s nmms dnfs to dnfs n3fs vaa3s vdaa2s         | 846 1447 3 2532 1722 3588 1673 3686 2192 623 3588 3759 3588 3391 565 2400      |                |
|    | ἔρχονται <sup>1</sup> ἔτι δύο οὐαί μετὰ ταῦτα   | грядут еще два горя за этим.   | v3rp3p adv tn to p rdanp   | 2064 2089 1417 3759 3326 5023  |                |
| 13 | και ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε και ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θουσιαστηρίου  | И шестой ангел затрубил, и я услышал голос один от четырех рогов жертвенника                   | c dnms ammsn nmms vaa3s c vaa3s na3s na3s p dghp nghp nghp dgms ngms               | 2532 3588 1623 32 4537 2532 191 5456 3391 1537 3588 5064 2768 3588 2379        |                |
| 14 | τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ὅς εἶχε <sup>1</sup> τὴν σάλπιγγα λῦσον                                       | золотого перед Богом, говорящий ангелу, который имел трубу: «Освободи                          | dgms agnsn dgms adv dgms ngms vrraa3s ddms admsn ndms rrmms vaa3s da3s na3s vdaa2s | 3588 5552 3588 1799 3588 2316 3004 3588 1623 32 3739 2192 3588 4536 3089       |                |
| 15 | τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ εὐφράτη και ἐλύθησαν οἱ  | четыре ангелов, связанных при реке большой Евфрате». И освобождены были                        | damp na3p namr damp vrxpamp p ddms ndms ddms admsn ndms c viap3p dnmp              | 3588 5064 32 3588 1210 1909 3588 4215 3588 3173 2166 2532 3089 3588            |                |

4 ΤΜΚ: αὐτῶν, V: ε. 5 ΤΜΚ: αὐταις, V: αυτοις. 5 ΤΚ: βασιανισθῶσιν, Μ: βασιανισθῶσι, V: βασιανισθησονται. 6 ΤΚ: οὺχ, ΜΝ: ου μη. 6 ΤΚ: φευζεται ο θανατος απ αυτων, Μ: φευζεται απ αυτων ο θανατος, V: φευγει ο θανατος απ αυτων. 7 ΤΚV: ομοιοι χρυσω, Μ: χρυσοι. 10 ΤΚ: ην, ΜΝ: και η εξουσια αυτων, Μ: εξουσιαν εχουσι του, V: η εξουσια αυτων. 11 Τ: και εχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλεα τον, Κ: και εχουσιν ἐπ' αυτων βασιλεα τον, Μ: εχουσαι βασιλεα ἐπ' αὐτῶν, V: εχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλεα τον. 11 ΤΚV: αβαδδων και εν τη, Μ: αββαδων εν δε τη. 12 ΤΚ: ερχονται, ΜΝ: ερχεται. 14 ΤΚ: λεγουσαν τω εκτω αγγελω ο εχων, V: λεγοντα τω εκτω αγγελω ο εχων.



τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἠτοιασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν<sup>1</sup> καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτὸν ἵνα ἀποκτείνωσι<sup>1</sup> τὸ  
 четыре ангела, приготовленные на час и день, и месяц, и год, чтобы умертвить им  
*nnfr nnmp dnmp vrxnmp p dafs nafs c nafs c namc c namc c vspazp dans*  
 5064 32 3588 2090 1519 3588 5610 2532 2250 2532 3376 2532 1763 2443 615 3588

τρίτον [часть] τῶν ἀνθρώπων καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἵπποκοῦ δύο μυριάδες μυριάδων 16  
 третью [часть] людей. И число войска конного было два десятка тысяч десятков тысяч;  
*aaasn dgmp ngmp c dnms nmms ngmp agnsm tn nnmp ngmp*  
 5154 3588 444 2532 3588 706 4753 3588 2461 1417 3461 3461

καὶ ἤκουσα<sup>1</sup> τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὄρασει καὶ τοὺς καθήμενους 17  
 и я слышал число их. И таким образом я видел коней в видении и восседающих  
*c viaals dams namc rpgmp c adv viaals damp namc p ddfs ndfs c damp vrrnamc*  
 2532 191 3588 706 846 2532 3779 1492 3588 2462 1722 3588 3706 2532 3588 2521

ἐπ’ αὐτῶν ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ  
 на них, имеющих нагрудники огненные и гиацинтовые, и серные; и головы [у] коней, как головы  
*p rpgmp vrraamp namc aaarn c aaarn c aaarn c dnfr nnfr dgmp ngmp adv nnfr*  
 1909 846 2192 2382 4447 2532 5191 2532 2306 2532 3588 2776 3588 2462 5613 2776

λεόντων καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον ὑπὸ τῶν τριῶν<sup>1</sup> τούτων 18  
 львиные, и изо ртов их выходит огонь и дым, и сера. Тремя этими язвами  
*ngmp c p dgmp ngmp rpgmp vrnzs nnms c nnms c nnms p dgmp ngmp rdgmp*  
 3023 2532 1537 3588 4750 846 1607 4442 2532 2586 2532 2303 5259 3588 5140 5130

ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων ἕκ<sup>1</sup> τοῦ πυρός καὶ ἕκ<sup>1</sup> τοῦ καπνοῦ καὶ ἕκ<sup>1</sup> τοῦ  
 была умершвлена третья [часть] людей, то есть от огня и от дыма, и от  
*viazrp dnms anns dgmp ngmp 1537 3588 4442 2532 1537 3588 2586 2532 1537 3588*

θεῖου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν αἱ γάρ ἐξουσίαι αὐτῶν<sup>1</sup> ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εἰσὶν<sup>1</sup> 19  
 серы, выходящих изо ртов их, потому что силы их в устах их находятся;  
*ngms dnms vrrngms p dgmp ngmp rpgmp dnfr c nnfr rpgmp p ddms ndms rpgmp vrxzrp*  
 2303 3588 1607 1537 3588 4750 846 3588 1063 1849 846 1722 3588 4750 846 1526

αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν<sup>1</sup> ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι<sup>1</sup> καὶ οἱ  
 потому что хвосты их подобны змеям, имеющие головы, и ими они причиняют вред. А  
*dnfr c nnfr rpgmp anfr ndmp vrranfr nafs c p rpdfr virazrp c dnmp*  
 3588 1063 3769 846 3664 3789 2192 2776 2532 1722 846 91 2532 3588

λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις οὕτε<sup>1</sup> μετενόησαν ἐκ τῶν  
 остальные [из] людей, которые не были умершвлены язвами этими, также не отвернулись от  
*annpn dgmp ngmp rrrmp xo viazrp p ddfr ndfr rddfr c viaazp p dgmp*  
 3062 3588 444 3739 3756 615 1722 3588 4127 5025 3777 3340 1537 3588

ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν ἵνα μὴ προσκυνήσωσι<sup>1</sup> τὰ δαιμόνια καὶ τοὺς εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ  
 дел рук своих, так чтобы им не поклоняться демонам и идолам  
*ngmp dgfr ngfr rpgmp c xo vsaazrp danp namc c nnmp danp aanpn c danp*  
 2041 3588 5495 846 2443 4352 3361 4352 3588 1140 2532 1497 3588 5552 2532 3588

ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα ἃ οὕτε βλέπειν δύναται<sup>1</sup> οὕτε  
 серебряным, и медным, и каменным, и деревянным, которые ни видеть не могут, ни  
*aaarp c danp aaarp c danp aaarp c danp aaarp rranp c vpra xo vrnzs c 3777 991 3777 1410 3777*

ἀκούειν οὕτε περπατεῖν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὕτε ἐκ τῶν φαρμακείων<sup>1</sup> αὐτῶν οὕτε ἐκ 21  
 слышать, ни ходить. И не отвернулись от убийств своих, ни от колдовства своего, ни от  
*vrra c vrra c xo viaazp p dgmp ngmp rpgmp c p dgmp ngmp rrgfr c p*  
 191 3777 4043 2532 3756 3340 1537 3588 5408 846 3777 1537 3588 5331 846 3777 1537

τῆς πορνείας αὐτῶν οὕτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν  
 внебрачных половых отношений своих, ни от воровства своего.  
*dgfs ngfs rpgmp c p dgmp ngmp rpgmp*  
 3588 4202 846 3777 1537 3588 2809 846

καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλην καὶ ἵρις ἐπὶ 10  
 И я увидел другого ангела сильного, спускающегося с неба, облеченного в облако, и радуга над  
*c viaals aamsn namc aamsn vrraams p dgms ngms vrxrams nafs c nnfs p*  
 2532 1492 243 32 2478 2597 1537 3588 3772 4016 3507 2532 2463 1909

15 ΤΚΥ: ημεραν. Μ: [εις] την ημεραν. 15 ΤΚΥ: αποκτείνωσιν. Μ: αποκτείνωσι. 16 ΤΚ: αριθμος στρατευματων του ιπποκου δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα. Μ: αριθμος των στρατευματων του ιππου μυριαδες μυριαδων ηκουσα. Ν: αριθμος των στρατευματων του ιπποκου διαμυριαδες μυριαδων ηκουσα. 18 ΤΚ: υπο των τριων. ΜΝ: απο των τριων πληγων. 18 ΤΚΥ: εκ. Μ: απο. 18 ΤΚ: εκ, ΜΝ: ζ. 18 ΤΚ: εκ, ΜΝ: ζ. 19 Τ: αι γαρ εξουσαι αυτων. Κ: η γαρ εξουσια αυτων. ΜΝ: η γαρ εξουσια των ιππων. 19 Τ: εισιν. ΚΥ: εισιν και εν ταυς ουραις αυτων. Μ: εισι και εν ταυς ουραις αυτων. 19 ΤΚΥ: οφειν. Μ: οφειν. 19 ΤΚΥ: αδικουσιν. Μ: αδικουσι. 20 Τ: ουτε, ΚΜ: ου, Ν: ουδε. 20 ΤΜΚ: προσκυνησωσιν. Ν: προσκυνησουσιν. 20 ΤΚ: και, ΜΝ: και τα. 20 ΤΜΚ: δυναται. Ν: δυναται. 21 ΤΜΚ: φαρμακειων. Ν: φαρμακων. 1 ΤΚΥ: αλλον. Μ: ζ. 1 ΤΚ: ιρις επι της κεφαλης, ΜΝ: η ιρις επι της κεφαλης αυτου.

|   |   |
|---|---|
| 2 | τῆς κεφαλῆς <sup>1</sup> και τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος και οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στυλοὶ πυρός και ἔϊχεν <sup>1</sup> ἐν<br>головой и лицом его, как солнце, и ноги его, как столпы огненные. И он имел в<br><i>dgfs ngfs c dnns nnns rpgms adv dnms nms c dnmp nnmp rpgms adv nnmp ngms c viaa3s p</i><br>3588 2776 2532 3588 4383 846 5613 3588 2246 2532 3588 4228 846 5613 4769 4442 2532 2192 1722 |
|   | τῆ χειρὶ ἑαυτοῦ <sup>1</sup> βιβλαρίδιον ἄνεωγμένον <sup>1</sup> και ἔθηκε <sup>1</sup> τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν θάλασσαν<br>руке своей маленькую книгу раскрытую. И он поставил ногу свою правую на море,<br><i>ddfs ndfs rpgms nans vrxpans c viaa3s dams nams rpgms dams aamsn p dafs na3s</i><br>3588 5495 846 974 455 5087 3588 4228 846 3588 1188 1909 3588 2281                       |
| 3 | τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν <sup>1</sup> και ἔκραξε <sup>1</sup> φωνῇ μεγάλῃ ὡςπερ λέων μυκάται και ὅτε ἔκραξεν<br>а левую на землю; и воскликнул он голосом громким, как лев рычит; и когда он воскликнул,<br><i>dams c aamsn p dafs na3s c viaa3s ndfs adfsn adv nnms vprn3s c adv viaa3s</i><br>3588 1161 2176 1909 3588 1093 2532 2896 5456 3173 5618 3023 3455 2532 3753 2896                    |
| 4 | ἐλάλησαν αἱ ἐπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς και ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἐπτὰ βρονταὶ τὰς φωνάς ἑαυτῶν<br>проговорили семь громов своими голосами. И когда проговорили семь громов голосами своими,<br><i>viaa3p dnfp tn nnfp dnfp rxgmp na3p c adv viaa3p dnfp tn nnfp dnfp rxgmp</i><br>2980 3588 2033 1027 3588 1438 5456 2532 3753 2980 3588 2033 1027 3588 5456 1438  |
|   | ἔμελλον <sup>1</sup> γράφειν και ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσάν μοι <sup>1</sup> σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἐπτὰ<br>я хотел писать, но услышал голос с неба, говорящий мне: «Запечатаяй то, что произнесли семь<br><i>viaals vnra c viaals na3s p dgms ngms vrraafs rpd-s vdaa2s rranp viaa3p dnfp tn</i><br>3195 1125 2532 191 5456 1537 3588 3772 3004 3427 4972 3739 2980 2532 3588 2033        |
| 5 | βρονταὶ και μὴ ταῦτα <sup>1</sup> γράψης και ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης και ἐπὶ τῆς<br>громов, и не пиши этого». И ангел, которого я видел стоящим на море и на<br><i>nnfp c xo rdanp vsaa2s c dnms nnms rrams viaals vrxaams p dgfs ngfs c p dgfs</i><br>1027 2532 3361 5023 1125 5023 2532 3588 32 3739 1492 2476 1909 3588 2281 2532 1909 3588                                     |
| 6 | γῆς ἤρε <sup>1</sup> τὴν χεῖρα ἑαυτοῦ <sup>1</sup> εἰς τὸν οὐρανόν και ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων<br>земле, поднял руку свою к небу и клялся Живущим во веки веков,<br><i>ngfs viaa3s dafs na3s rpgms p dams nams c viaa3s p ddms vrradms p damp namr dgmp ngmp</i><br>1093 142 3588 5495 846 1519 3588 3772 2532 3660 1722 3588 2198 1519 3588 165 3588 165                       |
|   | ὃς ἔκτισε <sup>1</sup> τὸν οὐρανόν και τὰ ἐν αὐτῷ και τὴν γῆν και τὰ ἐν αὐτῇ και τὴν θάλασσαν και τὰ ἐν<br>Который сотворил небо, и что в нем, и землю, и что на ней, и море, и что в<br><i>rrnms viaa3s dams nams c danp p rpdms c dafs na3s c danp p rpdfs c dafs na3s c danp p</i><br>3739 2936 3588 3772 2532 3588 1722 846 2532 3588 1093 2532 3588 1722 846 2532 3588 2281 2532 3588 1722       |
| 7 | αὐτῇ ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἐτι <sup>1</sup> ἄλλα <sup>1</sup> ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου ὅταν<br>нем, потому что времени не будет уже. Но в те дни после голоса седьмого ангела, когда<br><i>rpdfs c nnms xo vifx3s adv c p ddfp ndfp dgfs ngfs dgms agmsn ngms c</i><br>846 3754 5550 3756 2071 2089 235 1722 3588 2250 3588 5456 3588 1442 32 3752                                |
|   | μέλλῃ σαλπίζειν και τελεσθῆ <sup>1</sup> τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ ὡς εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς<br>он должен трубить, будет совершена тайна Бога, как Он благовествовал Своим рабам<br><i>vsra3s vnra c vsar3s dnns nnns dgms ngms adv viaa3s ddmp rxgms ndmp ddmp</i><br>3195 4537 2532 5055 3588 3466 3588 2316 5613 2097 3588 1438 1401 3588   |
|   | προφηταῖς <sup>1</sup><br>пророкам.<br><i>ndmp</i><br>4396  |
| 8 | και ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ και λέγουσα ὑπάγε λάβε<br>И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мной и сказал: «Пойди, возьми<br><i>c dnfs nnfs rrafs viaals p dgms ngms adv vrranfs p rpg-s c vrranfs vpra2s vdaa2s</i><br>2532 3588 5456 3739 191 1537 3588 3772 3825 2980 3326 1700 2532 3004 5217 2983   |
|   | τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεωγμένον <sup>1</sup> ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου <sup>1</sup> τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης και ἐπὶ τῆς<br>маленькую книгу раскрытую, что в руке ангела, стоящего на море и на<br><i>dans nans dans vrxpans p ddfs ndfs ngms dgms vrxagms p dgfs ngfs c p dgfs</i><br>3588 974 3588 455 1722 3588 5495 32 3588 2476 1909 3588 2281 2532 1909 3588   |
| 9 | γῆς και ἀπῆλθον <sup>1</sup> πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ ἄδος μοι τὸ βιβλαρίδιον <sup>1</sup> και λέγει μοι<br>земле». И я пошел к ангелу, говоря ему: «Дай мне маленькую книгу». И он говорит мне:<br><i>ngfs c viaaals p dams nams vrranms rpdms vdaa2s rpd-s dans nans c vira3s rpd-s</i><br>1093 2532 565 4314 3588 32 3004 846 1325 3427 3588 974 2532 3004 3427                                 |

2 ΤΚ: εἶχεν, ΜΝ: εχων. 2 ΤΚΝ: βιβλαριδιον, Μ: βιβλιον. 2 ΤΜΚ: ανεωγμενον, Ν: ηνεωγμενον. 2 ΤΚ: την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην, ΜΝ: της θαλασσης τον δε ευωνυμον επι της γης. 3 ΤΚΝ: εκραξεν, Μ: εκραξε. 4 ΤΚ: τας φωνας εαυτων εμελλον, Μ: εμελλον, Ν: ημελλον. 4 ΤΚ: μοι, ΜΝ: ε. 4 ΤΚ: ταυτα, ΜΝ: αυτα. 5 ΤΚΝ: ηρεν, Μ: ηρε. 5 ΤΚ: αυτου, ΜΝ: αυτου την δεξιαν. 6 ΤΚΝ: εκτισεν, Μ: εκτισε. 6 ΤΚ: ουκ εσται επι, ΜΝ: ουκετι εσται. 7 ΤΚ: αλλα, ΜΝ: αλλ. 7 ΤΚ: τελεσθη, ΜΝ: ετελεσθη. 7 ΤΚ: τοις εαυτου δουλοις τοις προφηταις, Μ: τους δουλους αυτου τους προφητας, Ν: τους εαυτου δουλους τους προφητας. 8 ΤΚ: βιβλαριδιον το ηνεωγμενον, Μ: βιβλιδαριον το ανεωγμενον, Ν: βιβλιον το ηνεωγμενον. 8 ΤΚ: αγγελου, ΜΝ: του αγγελου. 9 ΤΜΚ: απηλθον, Ν: απηλθα. 9 ΤΚ: δος μοι το βιβλαριδιον, Μ: δουναι μοι το βιβλιαριδιον, Ν: δουναι μοι το βιβλαριδιον.

|                              |                  |                                   |   |                         |                                  |                               |                 |                                   |                            |                                 |                                   |                 |                        |                      |                    |                   |                           |    |
|------------------------------|------------------|-----------------------------------|---|-------------------------|----------------------------------|-------------------------------|-----------------|-----------------------------------|----------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|-----------------|------------------------|----------------------|--------------------|-------------------|---------------------------|----|
| λάβε<br>υδαα2s<br>2983       | καὶ<br>c         | κατάφαγε<br>c υδαα2s<br>2532 2719 | αὐτὸ<br>rπans c<br>846                    | καὶ<br>c                | πικρανεῖ<br>c υἱα3s<br>2532 4087 | σου<br>rpg-s<br>4675          | τὴν<br>c        | κοιλίαν<br>dafs nafs<br>3588 2836 | ἀλλ' ἐν<br>c p             | τῷ<br>ddns<br>1722 3588         | στόματι<br>rpg-s υἱx3s<br>4750    | σου<br>c        | ἔσται<br>aansn<br>4675 | γλυκὺ<br>adv<br>2071 | ὡς<br>adv<br>1099  | ὡς<br>adv<br>5613 |                           |    |
| μέλι<br>nnns<br>3192         | καὶ<br>c         | ἔλαθον<br>dans<br>2532 2983       | τὸ<br>dans<br>3588                        | βιβλίον<br>dans<br>974  | ἐκ<br>p                          | τῆς<br>dgfs ngfs<br>1537 3588 | χειρὸς<br>ngfs  | τοῦ<br>dgm ngms<br>5495           | ἀγγέλου<br>c υἱα1s<br>3588 | καὶ<br>c                        | κατέφαγον<br>rπans c<br>2532 2719 | αὐτὸ<br>c       | καὶ<br>c               | ἦν<br>rπans c<br>846 | ἐν<br>ddns<br>2532 | τῷ<br>adv<br>2258 | στόματι<br>p<br>1722 3588 | 10 |
| μου<br>rpg-s<br>3450         | ὡς<br>adv        | μέλι<br>adv                       | γλυκὺ<br>adv                              | καὶ<br>c                | ὅτε<br>adv                       | ἔφαγον<br>adv                 | αὐτὸ<br>adv     | ἐπικράνη<br>adv                   | ἡ<br>adv                   | κοιλία<br>adv                   | μου<br>adv                        | καὶ<br>c        | ἴλεγει<br>adv          | μοι<br>adv           | δεῖ<br>adv         | 11                | 11                        |    |
| σε<br>rpa-s<br>4571          | πάλιν<br>adv     | προφητεῦσαι<br>adv υπαα<br>3825   | ἐπὶ<br>p                                  | λαοῖς<br>ndmp c<br>2992 | καὶ<br>c                         | ἔθνεσι<br>c ndp<br>2532 1484  | καὶ<br>c        | γλώσσαις<br>c ndmp<br>2532 1100   | καὶ<br>c                   | βασιλεῦσι<br>c ndmp<br>2532 935 | πολλοῖς<br>adv<br>4183            | 11              | 11                     |                      |                    |                   |                           |    |
| καὶ<br>c                     | ἔδόθη<br>adv     | μοι<br>adv                        | κάλαμος<br>adv                            | ὅμοιος<br>adv           | Ἦ<br>adv                         | ῥάβδω<br>adv                  | λέγων<br>adv    | ἐγχειρα<br>adv                    | καὶ<br>c                   | μέτρησον<br>adv                 | τὸν<br>adv                        | ναὸν<br>adv     | τοῦ<br>adv             | θεοῦ<br>adv          | καὶ<br>c           | τὸ<br>adv         | 11                        |    |
| θυσιαστήριον<br>nans<br>2379 | καὶ<br>c         | τοὺς<br>adv                       | προσκυνοῦντας<br>adv υρρααmp<br>2532 3588 | ἐν<br>p                 | αὐτῷ<br>rpdms<br>846             | καὶ<br>c                      | τὴν<br>adv      | αὐλὴν<br>adv                      | τὴν<br>adv                 | ἔσωθεν<br>adv                   | τοῦ<br>adv                        | ναοῦ<br>adv     | ἐκβαλε<br>adv          | ἔξω<br>adv           | 11                 | 2                 |                           |    |
| καὶ<br>c                     | μὴ<br>adv        | αὐτὴν<br>adv                      | μετρήσης<br>adv υσαα2s                    | ὅτι<br>adv              | ἔδόθη<br>adv                     | τοῖς<br>adv                   | ἔθνεσι<br>adv   | καὶ<br>c                          | τὴν<br>adv                 | πόλιν<br>adv                    | τὴν<br>adv                        | ἁγίαν<br>adv    | πατήσουσι<br>adv υἱα3p | 3961                 | 3                  | 3                 |                           |    |
| μῆνας<br>namp<br>3376        | ἄρρακοντα<br>adv | δύο<br>adv                        | καὶ<br>c                                  | δώσω<br>adv             | τοῖς<br>adv                      | δύο<br>adv                    | μάρτυσι<br>adv  | μου<br>adv                        | καὶ<br>c                   | προφητεύσουσιν<br>adv υρρααmp   | ἡμέρας<br>adv                     | χιλίας<br>adv   | 2250                   | 5507                 | 3                  | 3                 |                           |    |
| διακοσίας<br>nafs<br>1250    | ἑξήκοντα<br>adv  | περιβεβλημένοι<br>adv υρχηmp      | οἱ<br>adv                                 | σάκκοις<br>adv          | οὗτοι<br>adv                     | εἰσιν<br>adv                  | αἱ<br>adv       | δύο<br>adv                        | ἐλαίαι<br>adv              | καὶ<br>c                        | ἄρρακοντα<br>adv                  | λυχνίαι<br>adv  | αἱ<br>adv              | 3087                 | 3588               | 4                 |                           |    |
| ἐνώπιον<br>adv               | τοῦ<br>adv       | θεοῦ<br>adv                       | τῆς<br>adv                                | γῆς<br>adv              | ἐστῶσαι<br>adv                   | καὶ<br>c                      | εἴ<br>adv       | τις<br>adv                        | αὐτοῦς<br>adv              | θέλη<br>adv                     | ἀδικῆσαι<br>adv                   | πῦρ<br>adv      | ἐκπορεύεται<br>adv     | ἐκ<br>adv            | τοῦ<br>adv         | 5                 |                           |    |
| στόματος<br>ngns             | αὐτῶν<br>adv     | καὶ<br>c                          | κατεσθίει<br>adv                          | τοὺς<br>adv             | ἐχθροὺς<br>adv                   | αὐτῶν<br>adv                  | καὶ<br>c        | εἴ<br>adv                         | τις<br>adv                 | ἄρρακοντα<br>adv                | θέλη<br>adv                       | ἀδικῆσαι<br>adv | οὕτω<br>adv            | δεῖ<br>adv           | αὐτὸν<br>adv       | 5                 |                           |    |
| ἀποκτανθῆναι<br>vnap<br>615  | οὗτοι<br>adv     | ἔχουσιν<br>adv                    | ἐξουσίαν<br>adv                           | κλεῖσαι<br>adv          | τὸν<br>adv                       | οὐρανὸν<br>adv                | ἵνα<br>adv      | μὴ<br>adv                         | βρέξη<br>adv               | ὑετὸς<br>adv                    | ἐν<br>adv                         | ἡμέραις<br>adv  | αὐτῶν<br>adv           | τῆς<br>adv           | 6                  |                   |                           |    |
| προφητείας<br>ngfs           | καὶ<br>c         | ἐξουσίαν<br>adv                   | ἔχουσιν<br>adv                            | ἐπὶ<br>adv              | τῶν<br>adv                       | ὕδατων<br>adv                 | στρέφειν<br>adv | αὐτὰ<br>adv                       | εἰς<br>adv                 | αἷμα<br>adv                     | καὶ<br>c                          | πατάξει<br>adv  | τὴν<br>adv             | γῆν<br>adv           | ἅρρακοντα<br>adv   | 6                 |                           |    |
| πληγῆ<br>ndfs                | ὅσῳ<br>adv       | ἐάν<br>adv                        | θέλησιν<br>adv                            | καὶ<br>c                | ὅταν<br>adv                      | τελέσῃ<br>adv                 | τὴν<br>adv      | μαρτυρίαν<br>adv                  | αὐτῶν<br>adv               | τὸ<br>adv                       | θηρίον<br>adv                     | τὸ<br>adv       | ἀναβαῖνον<br>adv       | ἐκ<br>adv            | τῆς<br>adv         | 7                 |                           |    |
| ἀδύσσοι<br>ngfs              | ποιήσει<br>adv   | ἅρρακοντα<br>adv                  | μετ'<br>adv                               | αὐτῶν<br>adv            | καὶ<br>c                         | νικήσει<br>adv                | αὐτοὺς<br>adv   | καὶ<br>c                          | ἀποκτενεῖ<br>adv           | αὐτοὺς<br>adv                   | καὶ<br>c                          | τὰ<br>adv       | πτώματα<br>adv         | αὐτῶν<br>adv         | ἐπὶ<br>adv         | 8                 |                           |    |

10 ΤΚΥ: βιβλιον, Μ: βιβλίον. 11 ΤΜΚ: λεγει, Ν: λεγουσιν. 11 ΤΚΥ: εθνεσιν, Μ: επι εθνεσι. 1 Τ: ραβδω λεγων εχειραι, Κ: ραβδω και ο αγγελος εισιτηκει λεγων εχειραι, ΜΝ: ραβδω λεγων εχειρε. 2 Τ: εσωθεν, ΚΜΝ: εξωθεν. 2 ΤΜΚ: εξω, Ν: εξωθεν. 2 ΤΚ: τεσσαρακοντα δυο, Μ: τεσσαρακοντα και δυο, Ν: τεσσαρακοντα [και] δυο. 4 Τ: δυο, ΚΜΝ: αι δυο. 4 ΤΚ: θεου της γης εστωσαι, Μ: κυριου της γης εστωσαι, Ν: κυριου της γης εστωσε. 5 ΤΚ: θελη, ΜΝ: θελει. 5 ΤΚ: αυτους θελη, Μ: θελει αυτους, Ν: θεληση αυτους. 6 ΤΜΚ: εξουσαι, Ν: την εξουσιαν. 6 ΤΚ: βρεχη υετος εν ημεραις αυτων της προφητειας, ΜΝ: υετος βρεχη τας ημερας της προφητειας αυτων. 6 ΤΚ: παση, ΜΝ: εν παση. 7 ΤΚ: πολειον μετ αυτων, ΜΝ: μετ αυτων πολειον. 8 ΤΜΚ: τα πτωματα, Ν: το πτωμα.

|    |  |   |   |  |   |   |  |  |  |  |  |  |   |
|----|--|---|---|--|---|---|--|--|--|--|--|--|---|
|    | τῆς πλατείας<br>широкой улице<br>dgfs ngfs<br>3588 4113  | Ἰ πόλεως<br>города<br>ngfs<br>4172  | τῆς μεγάλης<br>великого,<br>dgfs agfsn<br>3588 3173                                     | ἧτις καλεῖται<br>который называется<br>rrnfs vpp3s<br>3748 2564                    | πνευματικῶς<br>духовно<br>adv<br>4153   | σοδομα καὶ αἴγυπτος<br>Содом и Египет,<br>nnpr c nnfs<br>4670 2532 125            | ὅπου καὶ ὁ κύριος<br>где и Господь<br>adv c dnms nnms<br>3699 2532 3588 2962 |  |  |  |  |  |   |
| 9  | Ἰ ἡμῶν<br>наш<br>prg-p<br>2257   | ἔσταυρώθη<br>был распят.<br>viar3s<br>4717                                    | καὶ Ἰ βλέψουσιν<br>и будут рассматривать<br>c viar3p<br>2532 991                        | ἐκ τῶν λαῶν<br>из народов<br>p dgmpr<br>1537 3588                                  | καὶ φυλῶν<br>и колен,<br>c ngjr<br>2992   | καὶ γλῶσσῶν<br>и языков,<br>c ngjr<br>2532 5443                                   | καὶ ἐθνῶν<br>и наций<br>c ngpr<br>2532 1100                                  | Ἰ τὰ<br>И [та]<br>c dnmp<br>2532 3588                | χαίρουσιν<br>будут радоваться<br>p rpdmp<br>1909 846                       | καὶ εὐφρανθήσονται<br>и веселиться,<br>c viar3p<br>2532 2165 | καὶ δῶρα<br>и дары<br>c nanpr<br>2532 1435 | Ἰ πέμψουσιν<br>пошлют<br>p nanpr<br>3992 |   |
|    | πτώματα<br>трупы<br>nanpr<br>4430  | αὐτῶν<br>их<br>p<br>846   | ἡμέρας<br>три<br>nanpr<br>2250  | Ἰ τρεῖς<br>с<br>c<br>5140 2532   | καὶ ἡμισυ<br>половиной<br>nanpr<br>2255   | καὶ τὰ<br>и [та]<br>c dnmp<br>2250 2532 3588                                      | πτώματα<br>трупы<br>nanpr<br>4430  | αὐτῶν<br>их<br>p<br>846                              | οὐκ<br>не<br>c<br>3756 863   | Ἰ ἀφήσουσι<br>не позволят<br>c viar3p<br>5087                | Ἰ τεθεῖναι<br>положить<br>c p<br>1519 3418 | εἰς<br>в<br>p<br>2532 1435               | Ἰ μνήματα<br>могилы.<br>p nanpr<br>3992 |
| 10 | καὶ οἱ<br>с dnmp<br>2532 3588  | κατοικοῦντες<br>живущие<br>vrranmp<br>2730                                    | ἐπὶ τῆς γῆς<br>на земле<br>p dgfs ngfs<br>1909 3588 1093                                | Ἰ χαροῦσιν<br>будут радоваться<br>c viar3p<br>5463                                 | ἐπ' αὐτοῖς<br>о них<br>p rpdmp<br>1909 846  | καὶ Ἰ εὐφρανθήσονται<br>и веселиться,<br>c viar3p<br>2532 2165                    | καὶ δῶρα<br>и дары<br>c nanpr<br>2532 1435                                   | Ἰ πέμψουσιν<br>пошлют<br>p nanpr<br>3992             |  |  |  |  |   |
| 11 | ἄλληλους<br>друг другу,<br>redmp<br>240  | ὅτι<br>потому что<br>c<br>3754  | οὗτοι οἱ<br>эти<br>rdnmp dnmp<br>3778 3588  | δύο<br>два<br>tn<br>1417 4396  | προφῆται<br>пророка<br>nnmp<br>928  | ἐδάσανσαν<br>мучили<br>dampr<br>3588 2730   | τοὺς κατοικοῦντας<br>живущих<br>p<br>1909 3588 1093                          | ἐπὶ τῆς γῆς<br>на земле.<br>p dgfs ngfs<br>2532 3326 | καὶ μετὰ τὰς τρεῖς<br>И после трех<br>c p dafr<br>3588 5140                |  |  |  |   |
|    | ἡμέρας<br>с половиной<br>nanpr<br>2250   | καὶ ἡμισυ<br>и [половиной]<br>c<br>2532 2255                                  | πνεῦμα<br>дух<br>nns<br>2250  | ζωῆς<br>жизни<br>nns<br>4151   | ἐκ τοῦ θεοῦ<br>из Бога<br>p dgms ngms<br>2222 1537 3588   | εἰσήλθεν<br>вошел<br>p grampr<br>2316 1525  | Ἰ ἐπ' αὐτούς<br>и они встали на<br>p<br>1909 846                             | καὶ ἔστησαν<br>и они встали на<br>p<br>2532 2476     | ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν<br>на ноги свои<br>p damp nanpr<br>1909 3588 4228 846 |  |  |  |   |
| 12 | καὶ φόβος<br>с nnms<br>2532 5401   | μεγάλος<br>великий<br>anmsn<br>3173   | Ἰ ἐπέσειεν<br>напал<br>vaaa3s<br>4098   | ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας<br>на наблюдающих за ними.<br>p damp vrranmp<br>1909 3588 2334 | αὐτοὺς<br>их<br>p rrampr<br>846   | καὶ Ἰ ἤκουσαν<br>и услышали<br>c vaaa3p<br>2532 191                               | Ἰ φωνῆν<br>голос<br>nafjs<br>5456  | μεγάλην<br>великую<br>aafsn<br>3173                  | ἐκ τοῦ οὐρανοῦ<br>с неба,<br>p dgms ngms<br>1537 3588 3772                 |  |  |  |   |
|    | Ἰ λέγουσαν<br>говорящий им:<br>vrraafjs<br>3004  | Ἰ ἀνάβητε<br>им: «Взойдите сюда».<br>adv c vaaa2p<br>846 305                  | Ἰ ὧδε καὶ ἀνέβησαν<br>и они взошли на<br>adv c vaaa3p<br>5602 2532 305                  | εἰς τὸν οὐρανόν<br>на небо<br>p dams nams<br>1519 3588 3772                        | ἐν τῇ νεφέλῃ<br>на облаке;<br>p ddjs ndjs<br>1722 3588 3507   | καὶ Ἰ ἐθεώρουν αὐτοὺς<br>и смотрели на них<br>c vaaa3p<br>2532 2334               | οἱ Ἰ ἔθρονον<br>и сели на<br>p rrampr dnmp<br>846 3588                       |  |  |  |  |  |   |
| 13 | Ἰ ἐχθροὶ αὐτῶν<br>враги их.<br>anmpn<br>2190   | καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ<br>и в тот час<br>c p rddfs ddjs<br>846 2532 1722        | Ἰ ἐγένετο σεισμός<br>произошло землетрясение<br>ndfs viad3s nnms<br>1565 3588 5610 1096 | μεγάλος<br>великое,<br>anmsn<br>4578   | καὶ τὸ δέκατον<br>и [десятая часть]<br>c dnms annsn<br>2532 3588 1182                               | τῆς πόλεως<br>города<br>dgfs ngfs<br>3588 4172                                    |  |  |  |  |  |  |   |
|    | ἔπεσε καὶ Ἰ ἀπεκράνθησαν<br>пала и было умерщвлено<br>viaa3s c viar3p<br>4098 2532 615         | ἐν τῷ σεισμῷ<br>в землетрясении<br>p ddms ndms<br>1722 3588 4578              | Ἰ ὄνομα ἄνθρωπων<br>имен человеческих<br>nanpr ngmp<br>3686 444                         | Ἰ ἑπτὰ χιλιάδες<br>семь тысяч,<br>c nnjr<br>2033 5505                              | καὶ οἱ λοιποὶ<br>и остальные<br>tn c dnmp anmpn<br>2033 2532 3588 3062                              |   |  |  |  |  |  |  |   |
| 14 | Ἰ ἔμφοβοι<br>исполнены страха<br>anmpn<br>1719   | Ἰ ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν<br>и воздали славу<br>viad3p c vaaa3p<br>1096 2532 1325 | Ἰ τῷ θεῷ<br>Богу<br>nafjs ddms ndms<br>1391 3588 2316 3588                              | Ἰ τὸ οὐρανοῦ<br>Небесному.<br>dgms ngms<br>2316 3588 3772                          | Ἰ ἡ οὐαί ἢ δευτέρα ἀπῆλθεν<br>Горе второе прошло; вот,<br>dnfs to dnfs anmsn<br>3588 3759 3588 1208 | Ἰ τοῦ Ἰ εἶδου ἢ<br>иди [той] горы, которую<br>viaa3s vdaa2s dnfs<br>565 2400 3588 |  |  |  |  |  |  |   |
|    | οὐαί ἢ τρίτη ἔρχεται<br>горе третья приближается<br>to dnfs anfn viar3s<br>3759 3588 5154 2064 | Ἰ ἐγγίζει<br>приближается<br>adv<br>5035                                      | Ἰ ταχύ<br>в спешности.<br>adv<br>5035   |  |   |   |  |  |  |  |  |  |   |
| 15 | καὶ ὁ Ἰ ἕβδομος ἄγγελος<br>и седьмой ангел<br>c dnms anmsn<br>2532 3588 1442                   | Ἰ ἐξάλπισε<br>затрубил,<br>nnms vaaa3s<br>32 4537                             | καὶ ἔγένοντο<br>и раздались<br>c viad3p<br>2532 1096                                    | Ἰ φωνῆν<br>голоса<br>nnjr anfn<br>5456 3173  | Ἰ μεγάλα ἔκρουσαν<br>громкие на небе,<br>p ddms ndms vrranfr<br>1722 3588 3772 3004                 | Ἰ ἐγένοντο<br>говорящие:<br>c viad3p<br>1096                                      |  |  |  |  |  |  |   |
|    | αἱ βασιλείαι<br>царства<br>dnfr nnjr<br>3588 932   | Ἰ τοῦ κόσμου<br>мира<br>dgms ngms<br>3588 2889                                | Ἰ τοῦ κυρίου ἡμῶν<br>Господа нашего и<br>dgms ngms rpg-p<br>932 3588 2962 2257          | καὶ τοῦ χριστοῦ<br>и Христа<br>c dgms ngms<br>2532 3588 5547                       | Ἰ αὐτοῦ<br>Его,<br>p rpgms c<br>846 2532 936  | Ἰ βασιλεύσει<br>Он будет царствовать<br>p<br>1519                                 |  |  |  |  |  |  |   |
| 16 | τοὺς αἰῶνας<br>веки<br>damp nampr<br>3588 165  | Ἰ τῶν αἰώνων<br>веков».<br>dgmp ngmp<br>3588 165                              | καὶ οἱ εἴκοσι Ἰ<br>и двадцать<br>c dnmp nnmp<br>2532 3588 1501                          | Ἰ τέσσαρες Ἰ<br>четыре старца,<br>c nnmp anmpn<br>2532 5064 4245                   | Ἰ ἔστησαν<br>и встали<br>dnmp adv<br>3588 1799  | Ἰ ἐνώπιον τοῦ<br>перед Богом<br>dgms ngms<br>3588 2316 2521                       | Ἰ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς<br>сидящие на<br>p damp<br>1909 3588                    |  |  |  |  |  |   |

8 ТК: πολεως, ΜΝ: της πολεως. 8 ТК: ημων, ΜΝ: αυτων. 9 ТК: βλεψουσιν, ΜΝ: βλεπουσιν. 9 ТК: τα πτωματα, ΜΝ: το πτωμα. 9 ТКΝ: και, Μ: ζ. 9 ТК: αφησουσιν, Μ: αφησουσι, Ν: αφιουσιν. 9 ТК: μνηματα, ΜΝ: μνημα. 10 ТК: χαρουσιν, ΜΝ: χαιρουσιν. 10 ΤΜΚ: ευφρανθησονται, Ν: ευφραινονται. 10 ТКΝ: πεμψουσιν, Μ: δωσουσιν. 11 ТК: επ αυτους, Μ: εις αυτους, Ν: εν αυτοις. 11 ΤΜΚ: επεσειεν, Ν: επεπεσειεν. 12 ΤΜΚ: φωνη μεγαλην, Ν: φωνης μεγαλης. 12 ΤΜΚ: λεγουσαν αυτοις αναβητε, Ν: λεγουσης αυτοις αναβατε. 13 ТКΝ: ωρα, Μ: ημερα. 14 ΤΝ: ιδου η ουαι η τριτη ερχεται, Κ: και ιδου η ουαι η τριτη ερχεται, Μ: η ουαι η τριτη ιδου ερχεται. 15 ТК: λεγουσαι εγενοντο η βασιλεια, Μ: λεγουσαι εγενετο η βασιλεια, Ν: λεγοντες εγενετο η βασιλεια. 16 ТК: και, ΜΝ: ζ. 16 ТКΝ: του θεου, Μ: [του θρονου] του θεου.

|                             |                          |                     |                      |                      |                       |                        |                     |                    |                      |                     |                           |                    |                     |                     |                    |                      |                       |                    |                      |                    |                  |                  |               |                 |             |
|-----------------------------|--------------------------|---------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|------------------------|---------------------|--------------------|----------------------|---------------------|---------------------------|--------------------|---------------------|---------------------|--------------------|----------------------|-----------------------|--------------------|----------------------|--------------------|------------------|------------------|---------------|-----------------|-------------|
| θρόνους<br>nmp<br>2362      | αὐτῶν<br>846             | ἔπεσαν<br>4098      | ἐπὶ τὰ<br>1909       | πρόσωπα<br>3588      | αὐτῶν<br>3588         | καὶ<br>4383            | προσεκύνησαν<br>846 | τῷ<br>2532         | θεῷ<br>4352          | λέγοντες<br>3588    | εὐχαριστοῦμέν σοι<br>2316 | κύριε<br>3004      | 17                  |                     |                    |                      |                       |                    |                      |                    |                  |                  |               |                 |             |
| престолов<br>nmp<br>2362    | своих<br>846             | пали<br>4098        | на<br>1909           | лица<br>3588         | свои<br>3588          | и<br>4383              | поклонились<br>846  | Богу<br>2532       | и<br>4352            | говоря:<br>3588     | «Благодарим<br>2316       | Тебя,<br>3004      | Господь,<br>2168    | 4671 2962           |                    |                      |                       |                    |                      |                    |                  |                  |               |                 |             |
| ὁ<br>3588                   | θεὸς<br>2316             | ὁ<br>3588           | παντοκράτωρ<br>3588  | ὁ<br>3588            | ὢν<br>5607            | καὶ ὁ<br>2532          | ἦν<br>3588          | καὶ ὁ<br>2532      | ἐρχόμενος<br>2258    | ὅτι<br>2532         | εἴληφας<br>2064           | τὴν<br>3754        | δύναμίν σου<br>2983 | 18                  |                    |                      |                       |                    |                      |                    |                  |                  |               |                 |             |
| днms<br>3588                | nmms<br>2316             | днms<br>3588        | nmms<br>3841         | днms<br>3588         | uprxnms<br>5607       | и<br>2532              | днms<br>3588        | виix3s<br>2258     | и<br>2532            | днms<br>3588        | uprxnms<br>2064           | с<br>3754          | viaa2s<br>2983      | dafj<br>3588        | nafj<br>1411       | rrp-g-s<br>4675      | nmms<br>4675          |                    |                      |                    |                  |                  |               |                 |             |
| τὴν<br>3588                 | μεγάλην<br>3173          | καὶ<br>2532         | ἐβασίλευσας<br>936   | καὶ τὰ<br>2532       | ἔθνη<br>3588          | ὠργίσθησαν<br>1484     | καὶ ἦλθεν<br>3710   | ἡ<br>3710          | ὀργή σου<br>3173     | καὶ ὁ<br>2532       | κύριος<br>2064            | 2168               | 4675                | 2532                | 3588               | 3709                 | 4675                  | 2532               | 3588                 |                    |                  |                  |               |                 |             |
| время<br>nms<br>2540        | дгmp<br>3588             | аgmpn<br>3498       | впap<br>2919         | и<br>2532            | даровать<br>1325      | вознаграждение<br>3588 | рабам<br>3408       | Твоим<br>3588      | пророкам,<br>1401    | и<br>4675           | 3588                      | 4396               | 2532                | 3588                |                    |                      |                       |                    |                      |                    |                  |                  |               |                 |             |
| ἀγίοις<br>admpn<br>40       | καὶ τοῖς<br>2532         | φοβουμένοις<br>3588 | τὸ<br>5399           | ὄνομά σου<br>3588    | καὶ τοῖς<br>3686      | ἄγγελοις<br>4675       | καὶ τοῖς<br>3588    | μεγάλοις<br>3398   | καὶ τοῖς<br>2532     | ἀποστόλοις<br>3588  | καὶ τοῖς<br>3173          | ἐκκλησίαις<br>2532 | καὶ τοῖς<br>1311    | ἀποστόλοις<br>3588  | καὶ τοῖς<br>1311   | ἐκκλησίαις<br>3588   | καὶ τοῖς<br>1311      | ἀποστόλοις<br>3588 |                      |                    |                  |                  |               |                 |             |
| τὴν<br>3588                 | γῆν<br>1093              | καὶ ἡνοίγη<br>3588  | ὁ ναὸς τοῦ<br>3485   | θεοῦ<br>3588         | ἐν τῷ<br>2316         | οὐρανῷ<br>1722         | καὶ ὡφθη<br>3588    | ἡ κιβωτός<br>3772  | τῆς διαθήκης<br>2532 | ἐν τῷ<br>3700       | οὐρανῷ<br>3588            | καὶ ὡφθη<br>2787   | ἡ κιβωτός<br>1242   | τῆς διαθήκης<br>846 | ἐν τῷ<br>1722      | οὐρανῷ<br>1722       | καὶ ὡφθη<br>1722      | ἡ κιβωτός<br>1722  | τῆς διαθήκης<br>1722 |                    |                  |                  |               |                 |             |
| τῷ<br>3588                  | ναῷ<br>3485              | αὐτοῦ<br>846        | καὶ ἐγένοντο<br>2532 | ἀστραπαὶ<br>1096     | καὶ φωναὶ<br>796      | καὶ βρονταὶ<br>2532    | καὶ σεισμός<br>5456 | καὶ χάλαζα<br>2532 | μεγάλη<br>1027       | καὶ ἡ<br>4578       | κεφαλή<br>2532            | καὶ ἡ<br>4578      | κεφαλή<br>2532      | μεγάλη<br>5464      | καὶ ἡ<br>3173      | κεφαλή<br>3173       | μεγάλη<br>2532        | καὶ ἡ<br>2532      | κεφαλή<br>2532       |                    |                  |                  |               |                 |             |
| знамение<br>nms<br>4592     | великое<br>3173          | было<br>3700        | явлено<br>1722       | на<br>3588           | небе:<br>3772         | жена,<br>1135          | облеченная<br>4016  | в<br>3588          | солнце,<br>2246      | и<br>2532           | луна<br>3588              | под<br>4582        | знамением<br>5270   | ее:<br>3588         |                    |                      |                       |                    |                      |                    |                  |                  |               |                 |             |
| ποδῶν<br>4228               | αὐτῆς<br>846             | καὶ ἐπὶ<br>2532     | τῆς κεφαλῆς<br>1909  | αὐτῆς<br>3588        | στέφανος<br>2776      | ἀστέρων<br>846         | δώδεκα<br>4735      | καὶ ἐν<br>792      | γαστρὶ<br>1427       | ἔχουσα<br>2532      | καὶ ἐν<br>1722            | γαστρὶ<br>1064     | ἔχουσα<br>2192      | καὶ ἐν<br>2896      | γαστρὶ<br>2896     | ἔχουσα<br>2896       | καὶ ἐν<br>2896        | γαστρὶ<br>2896     | ἔχουσα<br>2896       |                    |                  |                  |               |                 |             |
| ὠδίνουσα<br>upranfs<br>5605 | καὶ βασανιζομένη<br>2532 | τεκεῖν<br>928       | καὶ ὡφθη<br>5088     | ἄλλο<br>2532         | σημεῖον<br>3700       | ἐν τῷ<br>243           | οὐρανῷ<br>4592      | καὶ ὡφθη<br>1722   | ἄλλο<br>3588         | σημεῖον<br>3772     | ἐν τῷ<br>3588             | οὐρανῷ<br>3772     | καὶ ὡφθη<br>3772    | ἄλλο<br>3772        | σημεῖον<br>3772    | ἐν τῷ<br>3772        | οὐρανῷ<br>3772        | καὶ ὡφθη<br>3772   | ἄλλο<br>3772         |                    |                  |                  |               |                 |             |
| καὶ ἰδοὺ<br>2532            | δράκων<br>2400           | ἄγχι<br>1404        | πυρρός<br>3173       | ἔχων<br>4450         | κεφαλὰς<br>2192       | ἑπτὰ<br>2776           | καὶ κέρατα<br>2033  | δέκα<br>2532       | καὶ ἐπὶ<br>2768      | τὰς κεφαλὰς<br>1176 | αὐτοῦ<br>2532             | ἑπτὰ<br>1909       | καὶ ἐπὶ<br>3588     | τὰς κεφαλὰς<br>2776 | αὐτοῦ<br>846       | ἑπτὰ<br>1238         | καὶ ἐπὶ<br>846        | τὰς κεφαλὰς<br>846 | αὐτοῦ<br>1238        |                    |                  |                  |               |                 |             |
| εἰς<br>2033                 | τὸν οὐρανόν<br>2532      | καὶ ἡ<br>2532       | οὐρὰ<br>3588         | αὐτοῦ<br>3769        | σύρει<br>846          | τὸ τρίτον<br>4951      | τῶν ἀστέρων<br>3588 | τοῦ οὐρανοῦ<br>792 | καὶ ἐβαλεν<br>3588   | αὐτοὺς<br>3772      | εἰς τὴν γῆν<br>2532       | καὶ ἐβαλεν<br>906  | αὐτοὺς<br>846       | εἰς τὴν γῆν<br>1519 | καὶ ἐβαλεν<br>3588 | αὐτοὺς<br>1484       | εἰς τὴν γῆν<br>1722   | καὶ ἐβαλεν<br>4664 | αὐτοὺς<br>4664       |                    |                  |                  |               |                 |             |
| καὶ ὁ<br>2532               | δράκων<br>3588           | ἔστηκεν<br>1404     | ἐνώπιον<br>2476      | τῆς γυναίκος<br>1799 | τῆς μελλούσης<br>3588 | τεκεῖν<br>1135         | ἵνα<br>3588         | ὅταν<br>3195       | τέκη<br>5088         | τὸ τέκνον<br>2443   | αὐτῆς<br>3752             | καὶ ὁ<br>5088      | δράκων<br>2443      | ἔστηκεν<br>3752     | ἐνώπιον<br>5088    | τῆς γυναίκος<br>3588 | τῆς μελλούσης<br>5043 | τεκεῖν<br>846      | ἵνα<br>846           | ὅταν<br>846        | τέκη<br>846      | τὸ τέκνον<br>846 | αὐτῆς<br>846  |                 |             |
| καταφάγη<br>vsaa3s<br>2719  | καὶ ἔτεκεν<br>2532       | ἡ γυναίκα<br>5088   | ἑνὸν υἱόν<br>5207    | ἃς ἄρρενα<br>730     | καὶ ὁ<br>3739         | μέλλει<br>3195         | ποιμαίνειν<br>4165  | πάντα τὰ<br>3956   | ἔθνη<br>3588         | ἐν τῷ<br>1484       | ὀνόματι<br>1722           | τοῦ<br>4664        | καταφάγη<br>2719    | καὶ ἔτεκεν<br>2532  | ἡ γυναίκα<br>5088  | ἑνὸν υἱόν<br>5207    | ἃς ἄρρενα<br>730      | καὶ ὁ<br>3739      | μέλλει<br>3195       | ποιμαίνειν<br>4165 | πάντα τὰ<br>3956 | ἔθνη<br>3588     | ἐν τῷ<br>1484 | ὀνόματι<br>1722 | τοῦ<br>4664 |
| σιδηρῶν<br>adfsn<br>4603    | καὶ ἡράπισθη<br>2532     | τὸ τέκνον<br>3588   | αὐτῆς<br>5043        | πρὸς τὸν<br>846      | θεόν<br>4314          | καὶ τὸν<br>3588        | θερόνον<br>2316     | αὐτοῦ<br>2532      | καὶ ἡ<br>3588        | γυνὴ<br>2362        | ἔφυγεν<br>846             | καὶ ἡ<br>2532      | γυνὴ<br>3588        | ἔφυγεν<br>1135      | καὶ ἡ<br>5343      | γυνὴ<br>5343         | ἔφυγεν<br>5343        | καὶ ἡ<br>5343      | γυνὴ<br>5343         | ἔφυγεν<br>5343     |                  |                  |               |                 |             |

16 ΤΚΥ: επεσαν, ΜΓ: επεσον. 17 ΤΚ: και ο ερχομενος, ΜΝ: ε. 18 ΤΜΚ: τοις μικροις και τοις μεγαλοις, Ν: τους μικρους και τους μεγαλους. 19 ΤΜΚ: εν, Ν: ο εν. 19 ΤΚΥ: αυτου, ΜΓ: του κυριου. 19 ΤΚΥ: και σεισμος, ΜΓ: ε. 2 ΤΚ: κραζει, ΜΓ: εκραζειν, Ν: και κραζει. 3 ΤΚΥ: μεγας πυρρος, ΜΓ: πυρος μεγας. 3 ΤΚ: διαδηματα επτα, ΜΝ: επτα διαδηματα. 5 ΤΜΚ: αρρενα, Ν: αρσεν. 5 ΤΚ: τον, ΜΝ: προς τον.

|    |   |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|----|---|--|--|--------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
|    | εις τὴν ἔρημον  | ὅπου ἔχει  | τόπον ἡτοιασμένον                                  | ἄπο τοῦ                        | θεοῦ ἵνα                        | ἐκεῖ                           | τρέφωσιν                       | αὐτὴν                          | ἡμέρας                         | χιλίας                         |
|    | в пустыню, где она имеет место, приготовленное от Бога, чтобы там питали ее                       | она имеет место, приготовленное от Бога, чтобы там питали ее | место, приготовленное от Бога, чтобы там питали ее | от Бога, чтобы там питали ее   | Бога, чтобы там питали ее       | там                            | там                            | ее                             | тысячу                         | тысячу                         |
|    | <i>p dafs aafs</i>  | <i>adv vira3s</i>  | <i>nams vprams</i>                                 | <i>p</i>                       | <i>dgms ngms c</i>              | <i>adv vsra3p</i>              |                                | <i>rpa3s na3p</i>              |                                |                                |
|    | 1519 3588 2048  | 3699 2192  | 5117 2090  | 575                            | 3588 2316 2443                  | 1563 5142                      |                                | 846 2250                       | 5507                           |                                |
|    | διακοσίας ἐξήκοντα  |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | двести шестьдесят дней.   |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | <i>na3p</i>   | <i>in</i>  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | 1250  | 1835   | 2250   |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
| 7  | καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ  | μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ                                  | ἐπολέμησαν   | κατὰ τοῦ                       |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | И произошло сражение на небе: Михаил и ангелы его   | Михаил и ангелы его  | воевали  | против                         |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | <i>c viad3s</i>   | <i>nms p</i>   | <i>ddms dnms</i>                                   | <i>tn</i>                      | <i>c</i>                        | <i>dnmp nmp</i>                | <i>rpgms</i>                   | <i>vira3p</i>                  | <i>p</i>                       | <i>dgms</i>                    |
|    | 2532 1096   | 4171   | 1722 3588 3772                                     | 3588 3413                      | 2532 3588 32                    | 846                            | 4170                           |                                | 2596                           | 3588                           |
| 8  | δράκοντος καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε  | καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ   | καὶ οὐκ ἴσχυσαν                                    | οὔτε τόπος                     |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | дракона, и дракон воевал  | и ангелы его.  | Но они не устояли, и места                         |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | <i>ngms c</i>   | <i>dnms nms</i>  | <i>vira3s</i>                                      | <i>adv p</i>                   | <i>c</i>                        | <i>dnmp nmp</i>                | <i>rpgms</i>                   | <i>vira3p</i>                  | <i>c</i>                       | <i>nms</i>                     |
|    | 1404  | 2532 3588  | 1404 4170  |                                | 2532 3588 32                    | 846                            | 2532 2480                      | 3756 2480                      | 3777                           | 5117                           |
| 9  | εὐρέθη αὐτῶν ἐπὶ ἐν τῷ οὐρανῷ   | καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας ὁ ὄφις ὁ                         |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | не было найдено [для] них уже на небе.  | И сброшен был дракон великий, змей                           |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | <i>adv vira3s</i>   | <i>rgmp</i>  | <i>adv p</i>                                       | <i>ddms dnms</i>               | <i>c</i>                        | <i>vira3s</i>                  | <i>dnms nms</i>                | <i>dnms</i>                    | <i>anmsn</i>                   | <i>dnms nms</i>                |
|    | 3756 2147   | 846  | 2089 1722 3588 3772                                | 2532 906                       |                                 |                                | 3588 1404                      | 3588 3173                      | 3588 3789                      | 3588                           |
|    | ἀρχαῖος ὁ καλούμενος διάβολος καὶ ὁ σατανᾶς ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην                          |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | древний, называемый Клеветником и сатаной, вводящий в заблуждение обитаемую землю всю,            |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | <i>anmsn dnms vppnms</i>  | <i>anmsn</i>   | <i>nams</i>  | <i>c dnms nms</i>              | <i>dnms vppnms</i>              |                                | <i>dafs nafs</i>               |                                | <i>aafs</i>                    |                                |
|    | 744   | 3588 2564  | 1228   | 2532 3588 4567                 | 3588 4105                       |                                | 3588 3625                      |                                | 3650                           |                                |
| 10 | ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν                                      | καὶ ἦκουσα φωνὴν μεγάλην                                     |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | был сброшен на землю, и ангелы его вместе с ним были сброшены.                                    | И услышал я голос великий,                                   |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | <i>vira3s</i>   | <i>p</i>   | <i>dafs nafs</i>                                   | <i>c dnmp nmp</i>              | <i>rpgms p</i>                  | <i>rpgms vira3p</i>            | <i>c</i>                       | <i>vira3s</i>                  | <i>nafs</i>                    | <i>vira3p</i>                  |
|    | 906   | 1519 3588 1093   | 2532 3588 32                                       | 846 3326                       | 846 906                         |                                | 2532 191                       |                                | 5456                           | 3173                           |
|    | ἰλέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν          |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | говорящий на небе: «Сейчас наступило спасение и сила, и Царство Бога нашего,                      |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | <i>vppnms</i>   | <i>p</i>   | <i>ddms dnms</i>                                   | <i>adv viad3s</i>              | <i>dnfs nfs</i>                 | <i>c dnfs nfs</i>              | <i>c dnfs nfs</i>              | <i>dgms</i>                    | <i>ngms</i>                    | <i>rpg-p</i>                   |
|    | 3004  | 1722 3588 3772   | 737 1096   | 3588 4991                      | 2532 3588 1411                  | 2532 3588 932                  | 3588                           | 2316                           | 2257                           |                                |
|    | καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ὅτι ἡ κατέβληθη ὁ κατηγοροῦ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ὁ κατηγορῶν          |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | и власть Христа Его, потому что сброшен обвинитель братьев наших, обвиняющий                      |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | <i>c dnfs nfs</i>   | <i>dgms ngms</i>   | <i>rpgms c</i>                                     | <i>vira3s</i>                  | <i>dnms nms</i>                 | <i>dgmp</i>                    | <i>ngmp</i>                    | <i>rpg-p</i>                   | <i>dnms vppnms</i>             |                                |
|    | 2532 3588 1849  | 3588 5547  | 846 3754   | 2598                           | 3588 2725                       | 3588 80                        | 2257                           | 3588 2723                      |                                |                                |
| 11 | αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.  | καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ                     |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | их перед Богом нашим днем и ночью.  | И они победили его с помощью крови                           |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | <i>rpgmp</i>  | <i>adv</i>   | <i>dgms ngms</i>                                   | <i>rpg-p</i>                   | <i>ngfs</i>                     | <i>c ngfs</i>                  | <i>c</i>                       | <i>rpnmp</i>                   | <i>vira3p</i>                  | <i>rgrams p</i>                |
|    | 846   | 1799   | 3588 2316  | 2257 2250                      | 2532 3571                       | 2532 846                       | 3528                           | 846                            | 1223                           | 3588 129 3588                  |
|    | ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου        |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | Агнца и с помощью слова свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти.           |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | <i>ngns</i>   | <i>c</i>   | <i>p</i>   | <i>dams</i>                    | <i>nams</i>                     | <i>dgfs</i>                    | <i>ngfs</i>                    | <i>rpgmp</i>                   | <i>c</i>                       | <i>ho</i>                      |
|    | 721   | 2532 1223  | 3588   | 3056 3588 3141                 | 846                             | 2532 3756 25                   | 3588 5590                      | 846 891                        | 2288                           |                                |
| 12 | διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνούντες οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν | Πο- ἐστωте веселитесь  | Небеса, и в них обитающие!                         | Ὁρε                            | τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | По- этому веселитесь  | Небеса, и в них обитающие!                                   | Горе   | населяющим землю и             |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | <i>p</i>  | <i>rdans</i>   | <i>vpp2p</i>                                       | <i>dnmp nmp</i>                | <i>c dnmp p</i>                 | <i>rpdmp</i>                   | <i>vppnmp</i>                  | <i>i</i>                       | <i>ddmp</i>                    | <i>vppadmp</i>                 |
|    | 1223 5124 2165  | 3588 3772  | 2532 3588 1722 846                                 | 4637                           | 3759 3588                       | 2730                           | 3588 1093                      | 2532 3588                      |                                |                                |
|    | θάλασσαν ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει            |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | море, потому что сошел клеветник к вам, имеющий ярость сильную, зная, что немного времени имеет». |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | <i>nafs</i>   | <i>c</i>   | <i>vira3s</i>                                      | <i>dnms anmsn</i>              | <i>p</i>                        | <i>gra-p</i>                   | <i>vppnms</i>                  | <i>nams aamsn</i>              | <i>vprams</i>                  | <i>nams</i>                    |
|    | 2281  | 3754   | 2597 3588 1228                                     | 4314 5209 2192                 | 2372 3173                       | 1492                           | 3754 3641                      | 2540                           | 2192                           |                                |
| 13 | καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκε τὸν                   |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | И когда увидел дракон, что сброшен на землю, начал преследовать жену, которая родила              |  |  |                                |                                 |                                |                                |                                |                                |                                |
|    | <i>c</i>  | <i>adv</i>   | <i>vira3s</i>                                      | <i>dnms nms</i>                | <i>c</i>                        | <i>vira3s</i>                  | <i>p</i>                       | <i>dafs nafs</i>               | <i>vira3s</i>                  | <i>dams</i>                    |
|    | 2532 3753 1492  | 3588 1404  | 3754 906   | 1519 3588 1093                 | 1377                            |                                |                                | 3588 1135 3748                 | 5088                           | 3588                           |
| 14 | ἄρρενα ἄρρενα   | καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναίκε ἄρρενα                               | καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναίκε ἄρρενα                     | καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναίκε ἄρρενα | καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναίκε ἄρρενα  | καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναίκε ἄρρενα | καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναίκε ἄρρενα | καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναίκε ἄρρενα | καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναίκε ἄρρενα | καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναίκε ἄρρενα |
|    | [младенца] мужского пола.   | И даны были женщине два орла                                 | И даны были женщине два орла                       | И даны были женщине два орла   | И даны были женщине два орла    | И даны были женщине два орла   | И даны были женщине два орла   | И даны были женщине два орла   | И даны были женщине два орла   | И даны были женщине два орла   |
|    | <i>nams</i>   | <i>c</i>   | <i>vira3p</i>                                      | <i>dnfs</i>                    | <i>ndfs</i>                     | <i>tn</i>                      | <i>n3p</i>                     | <i>dgms ngms</i>               | <i>dgms agmsn</i>              | <i>c</i>                       |
|    | 730   |  | 2532 1325  | 3588 1135                      | 1417                            | 4420                           | 3588 105                       | 3588 3173                      | 2443                           | 4072                           |

6 ΤΚ: έχει, ΜΝ: έχει εκεί. 6 ΤΚΝ: απο, Μ: απο. 6 ΤΚΝ: τρεφωσιν, Μ: εκτρεφωσιν. 7 ΤΚ: επολεμησαν κατα, Μ: πολεμησαι μετα, Ν: του πολεμησαι μετα. 8 ΤΚ: ισχυσαν υπο τοποσ ευρεθη αυτων, Μ: ισχυσεν ουδε τοποσ ευρεθη αυτω, Ν: ισχυσεν ουδε τοποσ ευρεθη αυτων. 9 ΤΚΝ: ο, Μ: ε. 10 ΤΚ: λεγουσαν εν τω ουρανω, ΜΝ: εν τω ουρανω λεγουσαν. 10 ΤΚ: κατεβληθη, ΜΝ: εβληθη. 10 ΤΜΚ: κατηγορος, Ν: κατηγορ. 10 ΤΜΚ: αυτων, Ν: αυτους. 12 ΤΚ: τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν, Μ: τη γη και τη θαλασση, Ν: την γην και την θαλασσαν. 13 ΤΜΚ: αρρενα, Ν: αρσενα. 14 ΤΜΚ: δυο, Ν: αι δυο.

|   |   |  |   |   |   |
|---|---|--|---|---|---|
| εις τὴν ἔρημον<br>в пустыню<br>p dafs aafsn<br>1519 3588 2048   | εις τὸν τόπον αὐτῆς<br>в место свое<br>p dams nams rpgfs<br>1519 3588 5117            | ἴδου τρέφεται<br>где быта питаема<br>adp vppr3s<br>846 3699 5142   | ἐκεῖ<br>в продолжение<br>adv<br>1563  | καιρὸν και καιρούς και ἡμιου<br>времени и времени и половины<br>nams c namr c aansn<br>2540 2532 2540 2532 2255                       |   |
| καιροῦ<br>времени, <i>сокрытая</i><br>ngms<br>2540  | ἀπὸ προσώπου τοῦ<br>от лица<br>p ngms<br>575 4383                                     | ὄψεως<br>змея.<br>dgms ngms<br>3588 3789   | και ἔβαλεν ὁ<br>И пустил<br>c viaa3s dnms nms adv<br>2532 906 3588 3789 3694                                  | ὄφις Ἰοπίω<br>змея позади<br>dgfs ngfs p dngs ngms<br>3588 1135 1537 3588 4750  | τῆς γυνακὸς ἐκ τοῦ<br>жены из уст<br>p dngs ngms rpgms<br>846                 |
| ὑδωρ ὡς ποταμὸν ἵνα<br>воду, как реку, чтобы она<br>nans adv nams c rdafs<br>5204 5613 4215 2443 5026                 | ἴταυτην<br>чтобы она<br>c viaa3s<br>4216  | ποταμοφόρητον ποιεῖση<br>рекой унесена была.<br>aafsn vsaa3s<br>4160   | και ἐβοήθησεν ἡ γῆ<br>Но помогла земля<br>c viaa3s dnfs nnfs<br>2532 997 3588 1093                            | τῆς γυνακὸς και<br>жене, и открыла<br>dgfs ndfs p dngs ngms<br>3588 1135 2532 455 3588 1093   | ἡ γῆ<br>земля<br>dnfs nnfs<br>3588 1093                                       |
| τὸ στόμα αὐτῆς και κατέπιε<br>уста свои, и поглотила<br>dans nans rpgfs c viaa3s<br>3588 4750 846 2532 2666           | τὸν ποταμὸν ὄν<br>реку, которую<br>dams nams<br>3588 4215                             | ἔβαλεν ὁ<br>пустил<br>vnaa dnms nms<br>3739 906 3588 1404  | δράκων ἐκ τοῦ<br>дракон из<br>p dngs ngms<br>1537 3588 4750   | στόματος αὐτοῦ<br>уст своих.<br>p dngs ngms<br>846  | και ὠργίσθη<br>И рассвиrepел<br>vnaa dnms nms<br>2532 3710                    |
| ὁ δράκων ἐπὶ τῇ<br>дракон на<br>dnms nms p<br>3588 1404   | γυναικί<br>женщину,<br>p ddjs ndfs<br>1909 3588 1135                                  | και ἀπῆλθε ποιῆσαι<br>и пошел предпринять<br>c viaa3s vnaa<br>2532 565 4160  | πόλεμον μετὰ τῶν<br>войну с<br>nams p dgnp agnpr<br>4171 3326 3588 3062                                       | λοιπῶν τοῦ<br>остальными [от] семени<br>dgms ngms ngms<br>3588 4690 846 3588  | αὐτῆς τῶν<br>ее,<br>rpgfs dgmp<br>846 3588                                    |
| τηρούντων<br>сохраняющими<br>vppagmp<br>5083  | τάς ἐντολάς τοῦ<br>заповеди<br>dafr nafr dgms ngms c<br>3588 1785 3588 2316 2532 2192 | θεοῦ και ἐχόντων<br>Бога и имеющими<br>vppagmp dafs nafs<br>3588 3141  | τὴν μαρτυρίαν<br>свидетельство<br>dgms ngms ngms<br>3588 2424 5547  | τοῦ ἰησοῦ<br>Иисуса<br>p dngs ngms ngms<br>2342 305 2192  | χριστοῦ<br>Христа.<br>vnaa dnms nms<br>2192                                   |
| και ἐστάθην<br>И я был поставлен<br>c viar1s<br>2532 2476   | ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς<br>на песке<br>p dafs nafs dgfs ngfs<br>1909 3588 285 3588 2281     | θαλάσσης και εἶδον<br>морском, и увидел<br>c viaa1s p dgfs ngfs<br>2532 1492 1537 3588 2281  | ἐκ τῆς<br>из<br>p dngs ngfs<br>2342 305 2192  | θαλάσσης<br>моря<br>nans vppaans vppaans<br>2342 305 2192   | θηρίον<br>зверя<br>vppaans vppaans<br>2342 305 2192                           |
| κεφαλῆς ἐπτά και κέρατα<br>голов семь и рога<br>nafr tn c nafr tn c p<br>2776 2033 2532 2768 1176 2532 1909 3588 2768 | δέκα και ἐπὶ τῶν<br>десять, и на<br>p dgnr ngnr rpgns tn<br>846 1176 1238             | κεράτων αὐτοῦ<br>рогах его —<br>p dngs ngfs<br>2532 1909 3588 2768   | δέκα<br>десять<br>p dngs ngfs<br>2532 1909 3588 2768  | διαδήματα και ἐπὶ τὰς<br>диадемы, а на<br>c p dafr nafr rpgns nms<br>2532 1909 3588 2776 846 3686                                     | κεφαλῆς αὐτοῦ<br>головах его —<br>p dngs ngfs<br>2532 1909 3588 2776 846 3686 |
| βλασφημίας<br>блгохульное.<br>ngfs<br>988   | και τὸ θηρίον ὁ<br>зверь, которого<br>c dnms nms rrans<br>2532 3588 2342 3739         | εἶδον ἦν ὅμοιον<br>я видел, был подобен<br>viaa1s viix3s annsn ndfs<br>1492 2258 3664 3917   | παρδάει και οἱ<br>пантере, и<br>c dnmp nmmp rpgns adv ngfs<br>2532 3588 4228 846 5613 715                     | πόδες αὐτοῦ ὡς<br>ноги его —<br>p dngs ngfs<br>2532 3588 4228 846 5613 715  | ἄρκτου και τὸ<br>как медвежьи, и<br>c dnms<br>2532 3588                       |
| στόμα αὐτοῦ ὡς<br>пасть его —<br>nms rpgns adv nms<br>4750 846 5613 4750 3023   | στόμα λέοντος<br>пасть львиная.<br>adv nms<br>3023                                    | και ἔδωκεν αὐτῷ ὁ<br>И дал ему дракон<br>c viaa3s rpdns dnms nms dafs nafs<br>2532 1325 846 3588 1404 3588 1411 846                | δύναμιν αὐτοῦ και τὸν<br>силу свою и престол<br>p dngs ngfs rpgms c dams nams<br>2532 3588 2362 846 2532 1849 | αὐτοῦ και ἐξουσίαν<br>своей, и власть<br>p dngs ngfs rpgms c nafs<br>846 2532 1849  |   |
| μεγάλην<br>великую.<br>aafsn<br>3173  | και ἴδων<br>И увидел я<br>c viaa1s nafs dgfr ngfr<br>2532 1492 3391 3588 2776         | μίαν τῶν κεφαλῶν<br>одну [из] голов<br>p rpgns adv<br>846 5613 4969  | αὐτοῦ ὡς<br>его, как бы<br>p dngs ngfs vpxr1fs<br>1519 2288 2532 3588 4127                                    | ἐσφαγμένην εἰς<br>раненную на смерть,<br>p nams c dnfs nnfs<br>2532 3588 4127 3588 2288   | θανάτου<br>смертельная<br>dgms ngms<br>3588 2288                              |
| αὐτοῦ ἐθεραπεύθη<br>его была исцелена.<br>rpgns viar3s<br>846 2323  | και ἔθαυμάσθη<br>И удивлялась<br>c viar3s p<br>2532 2296 1722 3650 3588 1093          | ἐν ὅλῃ τῇ γῆ<br>вся земля, <i>наблюдая</i><br>adp dnms nms<br>3694 3588 2342   | ὀπίσω τοῦ<br>за<br>adv dngs ngms<br>3694 3588 2342  | θηρίου<br>зверем.<br>p dngs ngms<br>2532 4352 3588  | και προσεκύνησαν τὸν<br>И поклонились<br>c viaa3p dams<br>2532 4352 3588      |
| ἄρακοντα ὅς<br>дракону, который дал<br>nams rpnms rpnms viaa3s nafs<br>1404 3739 1325 1849 3588 2342 2532 4352        | ἐξουσίαν τῷ<br>власть зверю,<br>dnms ndns c viaa3p<br>3588 2342 2532 4352             | θηρίῳ και προσεκύνησαν τὸ<br>зверю, и поклонились<br>dans nans vppantr rpnms anmsn dnms ndns<br>3588 2342 3004 5101 3664 3588 2342 | θηρίον<br>зверю, говоря:<br>p dngs ngms vppantr rpnms anmsn dnms ndns<br>3588 2342 3004 5101 3664 3588 2342   | λέγοντες τις ὅμοιος τῷ<br>говоря: «Кто подобен [этому] зверю?»<br>vppantr rpnms anmsn dnms ndns<br>3588 2342 3004 5101 3664 3588 2342 | θηρίῳ<br>зверю?<br>vnaa dnms nms<br>3588 2342                                 |
| ἵτις δύναται<br>Кто может<br>rpnms viar3s vnaa<br>5101 1410 4170  | πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ<br>сразиться с ним?»<br>p rpgns<br>3326 846 2532 1325            | και ἐδόθη<br>И даны были ему уста,<br>c viar3s rpdns nms vppanms<br>846 4750 2980  | αὐτῷ στόμα λαλοῦν<br>ему уста, произносящие<br>p dngs ngms vppanms<br>3173                                    | μεγάλα<br>великие<br>c nafr<br>2532 988   | και ἔθλασθη<br>и злословия,<br>c nafr<br>2532 988                             |

13

2

3

4

5

14 ΤΚΥ: οπου τρεφεται, Μ: οπως τρεφεται. 15 ΤΚ: οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου, ΜΝ: εκ του στοματος αυτου οπισω της γυναικος. 15 ΤΚ: ταυτην, ΜΝ: αυτην. 17 ΤΚ: του ιησου χριστου, ΜΝ: ιησου. 1 ΤΚ: κεφαλας επτα και κερατα δεκα, ΜΝ: κερατα δεκα και κεφαλας επτα. 1 ΤΚ: ονομα, Μ: ονοματα, Ν: [ονοματα]. 2 ΤΚ: αρκτου, ΜΝ: αρκου. 3 ΤΚ: ειδον μιαν των κεφαλων αυτου ος, Μ: μιαν εκ των κεφαλων αυτου οσει, Ν: μιαν εκ των κεφαλων αυτου ος. 3 Τ: εθαυμασθη εν ολη τη γη, ΚΜ: εθαυμασεν ολη τη γη, Ν: εθαυμασθη ολη τη γη. 4 ΤΚ: τον δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν τω θηριω, Μ: τω δρακοντι τω δεδωκоти την εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν τω θηριω, Ν: τω δρακοντι οτι εδωκεν την εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν τω θηριω. 4 ΤΚ: τις δυναται, Μ: και τις δυνατος, Ν: και τις δυναται. 5 ΤΚΥ: βλασφημιας, Μ: βλασφημιαν.

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 6     | ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι ἑ  | μῆνας τεσσαράκοντα δύο  | καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν  |
|       | дана ему власть действовать   | сорок два месяца. И он открыл уста свои для злословия   |   |
|       | <i>viaρ3s rpdns nηfs vnaa</i>   | <i>namp tn ↔ c viaa3s</i>   | <i>dans nans rpgns p nafs</i>   |
|       | 1325 846 1849 4160  | 3376 5062 1417 3376   | 2532 455 3588 4750 846 1519 988   |
| 7     | πρὸς τὸν Θεὸν βλασφημησαὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνουῦντας καὶ | ἡ   | να Βογα, [чтобы] хулиτῆ имя Его и скинию Его, и на небе обитающих. И                  |
|       | <i>p dams nams vnaa</i>   | <i>dans nans rpgms c dafs nafs rpgms c damp p ddms ndms vppaamp c</i>                         |   |
|       | 4314 3588 2316 987  | 3588 3686 846 2532 3588 4633 846 2532   | 3588 1722 3588 3772 4637 2532   |
|       | ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτοὺς καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν       | δα  | дано было ему войну вести со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким |
|       | <i>viaρ3s rpdns nams vnaa</i>   | <i>p dgmp agmpn c vnaa gram p c viaρ3s rpdns nηfs p aafsn</i>                                 |   |
|       | 1325 846 4171 4160  | 3326 3588 40 2532 3528  | 846 2532 1325 846 1849 1909 3956  |
|       | φυλῆν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος   | κοленом и языком, и нацией.   |   |
|       | <i>nafs c nafs c nans</i>   |   |   |
|       | 5443 2532 1100 2532 1484  |   |   |
| 8     | καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ         | И поклонятся ему все живущие на земле, чьи не записаны имена в                                |   |
|       | <i>c viaρ3p rpdns anmpn dnmp vppaamp p dgfs ngfs rrgmp xo vixρ3s dnnp nnpn p ddfs</i>               |   |   |
|       | 2532 4352 846 3956 3588 2730  | 1909 3588 1093 3739   | 3756 1125 3588 3686 1722 3588   |
| 9, 10 | βιβλῶν τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου ἑσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου εἶ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω εἶ              | свитке жизни Агнца, закланного от основания мира. Если кто имеет ухо, пусть услышит. Если     |   |
|       | <i>ndfs dgfs ngfs dgns ngns vpxρgns p ngfs ngms qo rinms viraρ3s nans vdaa3s qo</i>                 |   |   |
|       | 976 3588 2222 3588 721 4969   | 575 2602 2889   | 1487 5100 2192 3775 191 1487  |
|       | τις αἰχμαλωσίαν συνάγει εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει εἶ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ δεῖ αὐτὸν ἐν             | кто в плен ведет, сам в плен пойдет; если кто мечом убивает, должен сам                       |   |
|       | <i>rinms ↔ nafs viraρ3s p nafs viraρ3s qo rinms p ndfs viraρ3s viraρ3s gram p</i>                   |   |   |
|       | 5100 4863 161 4863 1519 161   | 5217 1487 5100 1722 3162 615 1163 846 1722  |   |
|       | μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι ὧδε ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων                                     | мечом быть убитым. Здесь есть непоколебимость и вера святых.                                  |   |
|       | <i>ndfs vnap adv vixρ3s dnfs nηfs c dnfs nηfs dgmp agmpn</i>  |   |   |
|       | 3162 615 5602 2076 3588 5281  | 2532 3588 4102 3588 40  |   |
| 11    | καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς καὶ εἶχε ἑ   | И увидел я другого зверя, выходящего из земли; и он имел два рога, подобные агнчим, и         |   |
|       | <i>c viaa3s annsn nans vppaans p dgfs ngfs c viraρ3s ↔ namp tn aanp ndns c</i>                      |   |   |
|       | 2532 1492 243 2342 305 1537 3588 1093 2532 2192   | 1417 2768 1417 3664 721 2532  |   |
| 12    | ἐλάλει ὡς δράκων καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἑνώπιον αὐτοῦ καὶ ποιεῖ τὴν γῆν     | говарил, как дракон. И власть первого зверя всякую проявляет перед ним и заставляет всю землю |   |
|       | <i>viraρ3s adv nms c dafs nafs dgns agns ngns aafsn viraρ3s adv rpgns c viraρ3s dafs nafs</i>       |   |   |
|       | 2980 5613 1404 2532 3588 1849 3588 4413 2342 3956 4160  | 1799 846 2532 4160 3588 1093  |   |
|       | καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἵνα προσκυνήσωσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον οὗ ἑθεραπεύθη ἡ πληγὴ           | и всех живущих на ней, чтобы они поклонились зверю первому, [у] которого была исцелена рана   |   |
|       | <i>c damp vppaamp p rpdjs c vsaa3p dans nans dans aansn rrgns viraρ3s dnfs nηfs</i>                 |   |   |
|       | 2532 3588 2730 1722 846 2443 4352 3588 2342 3588 4413 3739 2323 3588 4127                           |   |   |
| 13    | τοῦ θανάτου αὐτοῦ καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα ἵνα καὶ πῦρ ποιῆ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς           | смертельная его; и он творит знаменья великие, так что и огонь делает сходящим с неба на      |   |
|       | <i>dgms ngms rpgns c viraρ3s namp aanp c c nans vspaρ3s vna p dgms ngms p</i>                       |   |   |
|       | 3588 2288 846 2532 4160 4592 3173 2443 2532 4442 4160 2597 1537 3588 3772 1519                      |   |   |
| 14    | τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων καὶ πλανᾷ τούς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ                         | землю перед людьми. И вводит в заблуждение живущих на земле с помощью                         |   |
|       | <i>dafs nafs adv dgmp ngmp c viraρ3s damp vppaamp p dgfs ngfs p danp</i>                            |   |   |
|       | 3588 1093 1799 3588 444 2532 4105 3588 2730 1909 3588 1093 1223 3588                                |   |   |

5 ΤΚΥ: ποιησαι, Μῆ: πολεμον ποιησαι. 5 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα δυο, V: τεσσαρακοντα [και] δυο. 6 ΤΜΚ: βλασφημιαν, V: βλασφημιас. 6 ΤΚ: και, ΜΝ: ε. 7 ΤΚ: πολεμον ποιησαι, ΜΝ: ποιησαι πολεμον. 7 ΤΚ: φυλην, ΜΝ: φυλην και λαον. 8 ΤΜΚ: αυτω, V: αυτον. 8 ΤΚ: ων ου γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω, Μῆ: ων ου γεγραπται το ονομα εν τω βιβλιω, V: ου ου γεγραπται το ονομα αυτου εν τω βιβλιω. 8 ΤΚ: εσφαγμενου, ΜΝ: του εσφαγμενου. 10 ΤΚ: αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει, Μῆ: εχει αιχμαλωσιαν υπαγει, V: εις αιχμαλωσιαν εις αιχμαλωσιαν υπαγει. 10 ΤΚ: εν μαχαιρα αποκτενει δεи αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι, Μῆ: εν μαχαιρα δεи αυτον αποκτανθηναι, V: εν μαχαιρη αποκτανθηναι αυτον εν μαχαιρη αποκτανθηναι. 11 ΤΚΥ: ειχεν, Μῆ: ειχε. 12 ΤΚΥ: ποιει, Μῆ: εποιει. 12 ΤΚ: κατοικουσιν εν αυτη ινα προσκυνησωσιν, Μῆ: εν αυτη κατοικουσιν ινα προσκυνησωσι, V: εν αυτη κατοικουσαι ινα προσκυνησωσιν. 13 ΤΚ: ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις την γην, Μῆ: και πυρ ινα εκ του ουρανου καταβαινη επι την γην, V: ινα και πυρ ποιη εκ του ουρανου καταβαινειν εις την γην. 14 ΤΚΥ: τους κατοικουντας, Μῆ: [τους εμους] τους κατοικουντας.



σημεία ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι  
знамений, которые дано было ему совершить перед зверем, говоря живущим на земле сделать  
*naip rrrnp vīarp3s rpdns vnaa adv dgrs ngns vrranms ddmp vrradmp p dgfs ngfs vnaa*  
4592 3739 1325 846 4160 1799 3588 2342 3004 3588 2730 1909 3588 1093 4160

εἰκόνα τῷ θηρίῳ Ἦ δὲ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἐξῆσε<sup>1</sup> καὶ ἐδόθη αὐτῷ Ἦ δούναι πνεῦμα<sup>1</sup> τῇ 15  
образ днms ndns vrrns vīarp3s dafs nafs dgfs ngfs c vīaa3s c vīarp3s rpdns vnaa nans ddfs  
1504 3588 2342 3739 2192 3588 4127 3588 3162 2532 2198 2532 1325 846 1325 4151 3588

εἰκόνι τοῦ θηρίου ἵνα καὶ λαλήσῃ ἢ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ Ἦ ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι τὴν  
образу зверя, чтобы и говорил образ зверя, и делал *так*, чтобы все, кто не поклонится  
*ndfs dgrs ngns c c vsaa3s dnfs nnfs dgrs ngns c vsaa3s rcnmp xo xo vsaa3p dnfs*  
1504 3588 2342 2443 2532 2980 3588 1504 3588 2342 2532 4160 2443 3745 302 3361 4352 3588

εἰκόνα τοῦ θηρίου ἵνα ἀποκτανθῶσι<sup>1</sup> καὶ ποιῆ<sup>1</sup> πάντα τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς 16  
образу зверя, были убиваемы. И он делает *так*, чтобы всем, малым и большим,  
*nafs dgrs ngns c vsarp3p c vīarp3s aampn damp aampn c damp aampn c damp*  
1504 3588 2342 2443 615 2532 4160 2443 3956 3588 3398 2532 3588 3173 2532 3588

πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους ἵνα Ἦ δῶση αὐτοῖς χάραγμα<sup>1</sup> ἐπὶ τῆς χειρὸς  
богатым и нищим, свободным и рабам, было положено им клеймо на руку  
*aampn c damp aampn c damp aampn c damp namr c vsaa3s rrdmp nans p dgfs ngfs*  
4145 2532 3588 4434 2532 3588 1658 2532 3588 1401 2443 1325 846 5480 1909 3588 5495

αὐτὼν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων<sup>1</sup> αὐτῶν καὶ ἵνα Ἦ μήτις<sup>1</sup> Ἦ δύνηται<sup>1</sup> ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ 17  
их правую или на лоб их, и чтобы никто не мог ни покупать, ни продавать, кроме  
*rgmp dgfs agfsn xo p dgnp ngnp rrgmp c c rinms vsrp3s vnaa xo vnaa qo+xo*  
846 3588 1188 2228 1909 3588 3359 846 2532 2443 3387 1410 2228 59 2228 4453 1508

ὁ ἔχων τὸ χάραγμα Ἦ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ὧδε ἢ σοφία 18  
имеющего [это] клеймо или имя зверя, или число имени его. Здесь ἢ мудрость  
*dnms vrranms dans nans xo dans nans dgrs ngns xo dams nams dgns ngns rpgms adv dnfs nnfs*  
3588 2192 3588 5480 2228 3588 3686 3588 2342 2228 3588 706 3588 3686 846 5602 3588 4678

ἐστὶν ὁ ἔχων Ἦ τὸν<sup>1</sup> νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστὶ  
есть. Имеющий разум пусть сочитает число зверя, потому что число человеческого есть;  
*vīpx3s dnms vrranms dams nams vdaa3s dams nams dgrs ngns nms c ngms vīpx3s*  
2076 3588 2192 3588 3563 5585 3588 706 3588 2342 1063 706 1063 444 2076

καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ Ἦ ἧξς<sup>1</sup>  
а число его шестьсот шестьдесят шесть.  
*c dnms nmms rpgms tn*  
2532 3588 706 846 5516

καὶ εἶδον καὶ ἰδοῦ Ἦ ἀρνίον Ἦ ἐστηκὸς<sup>1</sup> ἐπὶ τὸ ὄρος σιών καὶ μετ' αὐτοῦ Ἦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες<sup>1</sup> 14  
И я взглянул, и вот Агнец, стоящий на горе Сион, и с Ним сто сорок четыре  
*c vīaa1s c vdaa2s nmms vrxanns p dans nans tp c p rpgms tn tn nnfp*  
2532 1492 2532 2400 721 2476 1909 3588 3735 4622 2532 3326 846 1540 5062 5064

χιλιάδες ἔχουσαι Ἦ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ 2  
тысячи имеющих имя Отца Его, написанное на лбах своих. И я услышал голос с  
*nnfp vrranfp dans nans dgrs ngms rpgms vrxpans p dgnp ngnp rrgmp c vīaa1s nafs ngfs vīaa1s nafs ngms*  
5505 2192 3588 3686 3588 3962 846 1125 1909 3588 3359 846 2532 191 5456 1537 3588

οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης καὶ Ἦ φωνὴ ἤκουσα Ἦ καθαροῦν καθαρίζοντων ἐν  
неба, как шум вод многих и как голос грома сильного; и голос я услышал арфистов, играющих на  
*ngms adv nafs ngnp agnnp c adv nafs ngfs agfsn c nafs vīaa1s ngmp vīaa1s ngmp r*  
3772 5613 5456 5204 4183 2532 5613 5456 1027 3173 2532 5456 191 2790 2789 1722

ταῖς κιθάραις αὐτῶν καὶ ἤδουσιν Ἦ ὡς Ἦ ὠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων 3  
арфах своих. И они поют как бы оду новую перед престолом и перед четырьмя животными,  
*ddfp ndfp rrgmp adv nafs vīarp3p adv nafs aa1sn adv dgms ngms c adv dgnp ngnp ngnp*  
3588 2788 846 2532 103 5613 5603 2537 1799 3588 2362 2532 1799 3588 5064 2226

14 *TK*: ο έχει την πληγην της μαχαίρας και εξησεν. *Μλ*: ο ειχε πληγην και εξησε απο της μαχαίρας. *Ν*: ος έχει την πληγην της μαχαίρας και εξησεν. 15 *TKV*: δουναι πνευμα. *Μλ*: πνευμα δουναι. 15 *TK*: σοοι αν μη προσκυνησωσι την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσι. *Μλ*: σοοι εαν μη προσκυνησωσι τη εικονι του θηριου αποκτανθωσι. *Ν*: [ινα] σοοι εαν μη προσκυνησωσι τη εικονι του θηριου αποκτανθωσι. 16 *TK*: δωση αυτοις χαραγμα. *Μλ*: δωσι αυτοις χαραγματα. *Ν*: δωσι αυτοις χαραγμα. 16 *TMK*: των μετωπων. *Ν*: το μετωπον. 17 *T*: μητις. *KMN*: μη τις. 17 *TKV*: δυνηται. *Μλ*: δυναται. 17 *TK*: η. *ΜΝ*: ζ. 18 *TK*: τον. *ΜΝ*: ζ. 18 *TK*: χξς. *Μλ*: [εστιν] χξς. *Ν*: εξακοοοι εξηκοντα εξ. *C*: εξακοοοι δεκα εξ. *Δ*: εξακοοοι εξηκοντα πεντε, или εξακοοοι τεσσαρακοντα εξ. 1 *TK*: αρνιον. *ΜΝ*: το αρνιον. 1 *TMK*: εστηκος. *Ε*: εστος. 1 *TK*: εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες. *Μλ*: [αριθμοσ] ρμδ. *Ν*: εκατον τεσερακοντα τεσσαρες. 1 *TK*: το ονομα του πατροσ αουτοσ. *ΜΝ*: το ονομα αουτοσ και το ονομα του πατροσ αουτοσ. 2 *TK*: φωνην ηκουσα. *ΜΝ*: η φωνην ην ηκουσα ωσ. 3 *TK*: ωσ. *Μλ*: ζ. *Ν*: [ωσ].

|    |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|    | καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες οἱ<br>и старцами; и никто не мог выучить эту оду, кроме ста сорока четырех тысяч  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>c dgmp agtpr c anjfn viin3s</i><br>2532 3588 4245 2532 3762 1410 3129 3588 5603 1508 3588 1540 5062 5064 5505 3588   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4  | ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν παρθένοι<br>искупленных от земли. Это те, которые с женщинами не были осквернены, потому что девственники  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>vrxnmpr p dgfs ngjs rdmp vix3p rnmpr p ngfp</i><br>59 575 3588 1093 3778 1526 3739 3326 1135 3756 3435 1063 3933   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | γάρ «εἰσιν» οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἁρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ «οὗτοι» ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων<br>они; эти суть следующие за Агнцем, куда бы ни пошел Он. Они искуплены из людей,   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>c vix3p rdmp vix3p dnmpr vix3p dds ndns adv xo vsra3s rdmp vix3p p dgmp ngmp</i><br>1063 1526 3778 1526 3588 190 3588 721 3699 302 5217 3778 59 575 3588 444   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5  | ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἁρνίῳ καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη ὄδιος ἀμῶμοι<br>начаток Богу и Агнцу. И в устах их не было найдено хитрости, потому что непорочны   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>nnfs ddms ndms c dds ndns c p dds ndns rpgmp xo vix3p nmms</i><br>536 3588 2316 2532 3588 721 2532 1722 3588 4750 846 3756 2147 1388 1063 299  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | γάρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ<br>они перед престолом Бога.  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>c vix3p adv dgms ngms dgms ngms</i><br>1063 1526 1799 3588 2362 3588 2316  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 6  | καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετώμενον ἐν μεσουρανήματι ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον<br>И увидел я другого ангела, летящего по середине неба, имеющего благовестить вечную,   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>c viaa1s aamsn nams vrrnams p ndns vrrnams</i><br>2532 1492 243 32 4072 1722 3321 2192 2098 166  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | εὐαγγελισαί [χτοβύ] βλαговестивать τούς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ<br>υπαα <i>dampr vrraampr p dgfs ngjs c aansn nans c nafs c</i><br>2097 3588 2730 1909 3588 1093 2532 3956 1484 2532 5443 2532 1100 2532 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7  | λαόν ἠγορῶντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ φοβήθητε τὸν θεόν καὶ δοτε αὐτῷ δόξαν ὅτι ἦλθεν<br>народу, говорящего голосом громким: «Убойтесь Бога и воздайте Ему славу, потому что пришел  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>nams vrraams p ndfs adfsn vdaa2p dams nams c vdaa2p rpdms nafs c</i><br>2992 3004 1722 5456 3173 5399 3588 2316 2532 1325 846 1391 3754 2064   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιῶντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ<br>час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и землю, море и   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>dnfs nnfs dgfs ngfs rpgms c vdaa2p dds vrraadm dams nams c dafs nafs c nafs c</i><br>3588 5610 3588 2920 846 2532 4352 3588 4160 3588 3772 2532 3588 1093 2532 2281 2532   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 8  | πηγὰς ὑδάτων καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε λέγων ἔπεσον ἔπεσε βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη<br>источники вод». И другой ангел последовал за ним, говоря: «Пал, пал Вавилон, город великий,  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>nafr ngpr c anmsn nmms viaa3s vrrnams viaa3s viaa3s nnfs dnfs nnfs dnfs anjfn</i><br>4077 5204 2532 243 32 190 3004 4098 4098 897 3588 4172 3588 3173  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 9  | ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη καὶ<br>потому что от вина ярости внебрачных половых отношений своих он напоил все нации». И   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>c p dgms ngms dgms ngms dgfs ngjs rpgfs vixa3s aapn naip c</i><br>3754 1537 3588 3631 3588 2372 3588 4202 846 4222 3956 1484 2532  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | τρίτος ἄγγελος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἶ τις θηρίον προσκυνεῖ καὶ τὴν<br>третий ангел последовал за ним, говоря голосом громким: «Если кто зверю поклоняется и   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>anmsn nmms viaa3s rpdmp vrrnams p ndfs adjfn qo rinms dans nans vix3s c dafs</i><br>5154 32 190 846 3004 1722 5456 3173 1487 5100 3588 2342 4352 2532 3588   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 10 | εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ<br>образу его, и принимает клеймо на лоб свой или на руку свою, тот будет пить от   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>nafs rpgns c vix3s nans p dgns ngns rpgms xo p dafs nafs rpgms c rpnms vifd3s p dgms</i><br>1504 846 2532 2983 5480 1909 3588 3359 846 2228 1909 3588 5495 846 2532 846 4095 1537 3588   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ βασανισθήσεται<br>вина ярости Бога, приготовленного, цельного, в чаше гнева Его, и будет мучим  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | <i>ngms dgms ngms dgms ngms dgms vixpgms agmsn p ddns ndns dgfs ngjs rpgms c vifp3s</i><br>3631 3588 2372 3588 2316 3588 2767 194 1722 3588 4221 3588 3709 846 2532 928   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**3** *TK*: ηδυνато, *ΜΝ*: εδυνато. **3** *TK*: εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες, *Μ*: ρμδ, *Ν*: εκατον τεσερακοντα τεσσαρες. **4** *ΤΜΚ*: εισιν, *Ν*: ε. **4** *TKV*: ουτοι, *Μ*: ουτοι υπο ιησου. **5** *TK*: δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου, *Μ*: ψευδος αμωμοι γαρ εισι, *Ν*: ψευδος αμωμοι εισιν. **6** *TK*: αλλον αγγελον πετωμενον, *Μ*: αγγελον πετομενον, *Ν*: αλλον αγγελον πετομενον. **6** *TK*: τους κατοικουντας επι της γης και παν εθνος, *Μ*: τους καθημενους επι της γης και επι παν εθνος, *Ν*: επι τους καθημενους επι της γης και επι παν εθνος. **7** *TK*: λεγοντα, *ΜΝ*: λεγων. **7** *TV*: θαλασσαν, *ΚΜ*: την θαλασσαν. **8** *TK*: αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι, *Μ*: δευτερος αγγελος ηκολουθησε λεγων [επεσεν] επεσε βαβυλων η μεγαλη, *Ν*: αγγελος δευτερος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη η. **8** *TK*: εθνη, *ΜΝ*: τα εθνη. **9** *TK*: τριτος αγγελος, *ΜΝ*: αλλος αγγελος τριτος. **9** *TK*: το θηριον προσκυνει, *ΜΝ*: προσκυνει το θηριον.

|   |        |
|---|--------|
| ἐν πυρὶ καὶ θεῖῳ ἑνώπιον ἁγίων ἀγγέλων <sup>1</sup> καὶ ἑνώπιον τοῦ ἀρνίου καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασιανομοῦ αὐτῶν                | 11     |
| в огне и сере перед святыми ангелами и перед Агнцем. И дым мучения их   |        |
| <i>p ndns c ndns adv dgmpr agmtrp ngmp c adv dgns ngns c dnms nnms dgms ngms rpgmtr</i>                                     |        |
| 1722 4442 2532 2303 1799 3588 40 32 2532 1799 3588 721 2532 3588 2586 3588 929 846  |        |
| Ἄναβαινει εἰς αἰῶνας αἰῶνων <sup>1</sup> καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ προσκυνῶντες τὸ θηρίον              |        |
| будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя днем и ночью поклоняющиеся зверю                                      |        |
| <i>σῖρα3s p namr ngmp c xo σῖρα3p nafs ngfs c ngfs dnmp vrranmp dans nans</i>   |        |
| 305 1519 165 165 2532 3756 2192 372 2250 2532 3571 3588 4352 3588 2342  |        |
| καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἶ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ὧδε ἕπομονη <sup>1</sup> τῶν                         | 12     |
| и образу его, и тот, кто принимает клеймо имени его. Здесь непоколебимость  |        |
| <i>c dafs nafs rpgns c qo rinms σῖρα3s dans nans dgns ngns rpgns adv nnfs</i>   |        |
| 2532 3588 1504 846 2532 1487 5100 2983 3588 5480 3588 3686 846 5602 5281 3588   |        |
| ἁγίων ἐστὶν ὧδε <sup>1</sup> οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ   |        |
| святых; здесь соблюдающие заповеди Бога и веру Иисуса.  |        |
| <i>agmtrp σῖρα3s adv dnmp vrranmp dafr nafr dgms ngms c dafs nafs ngms</i>  |        |
| 40 2076 5602 3588 5083 3588 1785 3588 2316 2532 3588 4102 2424  |        |
| καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης Ἔμοι <sup>1</sup> γράψον μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ                            | 13     |
| И слышала я голос с неба, говорящий мне: «Напиши: «Блаженны мертвые, в Господе  |        |
| <i>c viaa1s ngfs p dgms ngms vrragfs rpd-s vdaa2s anmtrp dnmp anmtrp dnmp p ndms</i>  |        |
| 2532 191 5456 1537 3588 3772 3004 3427 1125 3107 3588 3498 3588 1722 2962   |        |
| ἀποθνήσκοντες Ἐὰπάρτι ναὶ λέγει τὸ πνεῦμα ἵνα ἀναπαύσωνται <sup>1</sup> ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν τὰ ἔργα <sup>1</sup> ἔργα        |        |
| умирающие, с этого момента; да, — говорит Дух, — чтобы им успокоиться от трудов своих; сами же дела                         |        |
| <i>vrranmtrp adv xo σῖρα3s dnns nnns c vsam3p p dgmp ngmtr rpgmtr dnmp c nmp</i>  |        |
| 599 534 3483 3004 3588 4151 2443 373 1537 3588 2873 846 3588 1161 2041  |        |
| αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν  |        |
| их идут вслед за ними».   |        |
| <i>rpgmtr σῖρα3s p rpgmtr</i>   |        |
| 846 190 3326 846  |        |
| καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκὴ καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὁμοίος υἱῷ <sup>1</sup> ἀνθρώπου                              | 14     |
| И взглянул я, и вот облако светлое, а на облаке восседающий, подобный Сыну Человеческому,                                   |        |
| <i>c viaa1s c vdaa2s nnfs anfsn c p dafs nafs vrrnnms</i>   |        |
| 2532 1492 2532 2400 3507 3022 2532 1909 3588 3507 2521 3664 5207 444  |        |
| ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὄξυ καὶ ἄλλος ἄγγελος                            | 15     |
| имеющий на голове своєї венец золотой, и в руке своей серп острый. И другой ангел   |        |
| <i>vrranms p dgfs ngfs rpgms nans aamsn c p dafs ndfs rpgms nans aansn c anmsn nnms</i>                                     |        |
| 2192 1909 3588 2776 846 4735 5552 2532 1722 3588 5495 846 1407 3691 2532 243 32   |        |
| ἔξηλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν ἡμέρῃ <sup>1</sup> φωνῆ <sup>1</sup> τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης πέμψον τὸ δρέπανόν σου       |        |
| вышел из храма, воскликнув громким голосом сидящему на облаке: «Пошли серп твой   |        |
| <i>vīaa3s p dgms ngms vrranms p adfsn ndfs ddms vrrpdms p dgfs ngfs vdaa2s dans nans rpg-s</i>                              |        |
| 1831 1537 3588 3485 2896 1722 3173 5456 3588 2521 1909 3588 3507 3992 3588 1407 4675  |        |
| καὶ θέρισον ὅτι ἦλθέ ἡ ὥρα τοῦ <sup>1</sup> θερισμοῦ ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς  |        |
| и пожни, потому что наступило [для] тебя время пожаты, потому что созрела жатва земли».                                     |        |
| <i>c vdaa2s c vīaa3s rpd-s dnfs nnfs dgms vnaa c vīar3s dnms nnms dgfs ngfs</i>   |        |
| 2532 2325 3754 2064 4671 3588 5610 3588 2325 3754 3583 3588 2326 3588 1093  |        |
| καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθερισθη ἡ γῆ                                      | 16     |
| И поверг восседающий на облаке серп свой на землю, и была пожата земля.   |        |
| <i>c vīaa3s dnms vrrnnms p dafs nafs dans nans rpgms p dafs nafs c vīar3s dnfs nnfs</i>                                     |        |
| 2532 906 3588 2521 1909 3588 3507 3588 1407 846 1909 3588 1093 2532 2325 3588 1093  |        |
| καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξηλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὄξυ καὶ                                      | 17, 18 |
| И другой ангел вышел из храма, что на небе, имея также серп острый. И   |        |
| <i>c anmsn nnms vīaa3s p dgms ngms dgms p ddms ndms vrranms c rpnms nans aansn c</i>  |        |
| 2532 243 32 1831 1537 3588 3485 3588 1722 3588 3772 2192 2532 846 1407 3588 3691 2532                                       |        |
| ἄλλος ἄγγελος ἐξηλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων <sup>1</sup> ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός καὶ ἐφώνησε ἡ κραυγὴ <sup>1</sup> μεγάλη |        |
| другой ангел вышел от жертвенника, имея власть над огнем, и воскликнул криком великим                                       |        |
| <i>anmsn nnms vīaa3s p dgms ngns vrranms nafs p dgms ngns c vīaa3s ndfs adfsn</i>   |        |
| 243 32 1831 1537 3588 2379 2192 1849 1909 3588 4442 2532 5455 2906 3173   |        |
| τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ λέγων πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ καὶ τρύγησον τοὺς  |        |
| [κ] имеющему серп острый, говоря: «Пошли твой серп острый и срежь   |        |
| <i>ddms vrrpdms dans nans dans aansn vrranms vdaa2s rpg-s dans nans dans aansn c vdaa2s damp</i>                            |        |
| 3588 2192 3588 1407 3588 3691 3004 3992 4675 3588 1407 3588 3691 2532 5166 3588   |        |

10 ΤΜΚ: των αγίων αγγελων, V: αγγελων αγιων. 11 ΤΚ: αναβαινει εις αιωνας αιωνων, ΜΝ: εις αιωνας αιωνων αναβαινει. 12 ΤΚ: υπομονη, ΜΝ: η υπομονη. 12 ΤΚ: ωδε, Μ: [ωδε], V: ε. 13 ΤΚ: μοι, Μ: [μοι], V: ε. 13 ΤΚ: απαρτι και λεγει το πνευμα ινα αναπαυσωνται, Μ: απ αρτι λεγει και το πνευμα ινα αναπαυσωνται, V: απ αρτι και λεγει το πνευμα ινα αναπαυσωνται. 13 ΤΜΚ: δε, V: γαρ. 14 ΤΚ: καθήμενος ομοιος υιω, Μ: καθήμενον ομοιον υιω, V: καθήμενον ομοιον υιον. 15 ΤΚ: μεγαλη φωνη, ΜΝ: φωνη μεγαλη. 15 ΤΚ: σοι η ωρα του, ΜΝ: η ωρα. 16 ΤΜΚ: την νεφελην, V: της νεφελης. 18 ΤΜΚ: εχων, V: [ο] εχων. 18 ΤΜΚ: κραυγη, V: φωνη.

19 βότρυας ἰνoградные грозδья Ἰης γῆς ἰ земли, ὅτι ἠκμασαν αἰ σοφαι αὐτῆς καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον  
*namr dgfs ngfs c viaa3p dnjr nnp rpgfs c viaa3s dnms nms dans nans*  
 1009 3588 1093 3754 187 3588 4718 846 2532 906 3588 32 3588 1407

αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρόγησε τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ  
 свой на землю, и обрeзал виноград земли, и бросил ego в давилыйный пресс ярости  
*rgms p dafs nafs c viaa3s dafs nafs dgfs ngfs c viaa3s p dafs nafs dgms ngms*  
 846 1519 3588 1093 2532 5166 3588 288 3588 1093 2532 906 1519 3588 3025 3588 2372

20 τοῦ θεοῦ Ἰης μεγάλης καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς  
 Бога великий. И истоптан был давилыйный пресс за городом, и потекла кровь из  
*dgms ngms dafs aafsn c viap3s dnfs nafs adv dgfs ngfs c viaa3s nms p dgfs*  
 3588 2316 3588 3173 2532 3961 3588 3025 1854 3588 4172 2532 1831 129 1537 3588

ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων  
 давилыйного пресса даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий.  
*ngfs p dgmp ngmp dgmp ngmp p ngmp ngmp ngmp*  
 3025 891 3588 5469 3588 2462 575 4712 5507 1812 4712

15 καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν ἄγγελους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ  
 И я увидел иное знамение на небе, великое и удивительное: ангелов семь, имеющих язв семь  
*c viaa1s aansn nans p ddms ndms aansn c aansn namr tn vrraamp nafs tn*  
 2532 1492 243 4592 1722 3588 3772 3173 2532 2298 32 2033 2192 4127 2033

2 τὰς ἐσχάτας ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίην  
 последних, потому что в них завершена ярость Бога. И я видел как бы море стеклянное,  
*dafr aafpn c p rpd3r viap3s dnms nms dgms ngms c viaa1s adv nafs aafsn*  
 3588 2078 3754 1722 846 5055 3588 2372 3588 2316 2532 1492 5613 2281 5193

μεμιγμένην πυρί καὶ τοῦς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἔκ τοῦ  
 смешанное с огнем; и завоевывающих победу над зверем и над образом его, и над  
*vrxrafs ndns c damp vrraamp p dgms ngms c p dgfs ngfs rpgns c p dgms*  
 3396 4442 2532 3588 3528 1537 3588 2342 2532 1537 3588 1504 846 2532 1537 3588

χαράγματος αὐτοῦ ἔκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίην ἔχοντας  
 клеймом его, [и] над числом имени его, которые стоят на море стеклянном, держа  
*ngns rpgns p dgms ngms dgms ngms rpgms vrraamp p dafs nafs dafs aafsn vrraamp*  
 5480 846 2532 1537 3588 706 3588 3686 846 2476 1909 3588 2281 3588 5193 2192

3 κιθάρας τοῦ θεοῦ καὶ ἄδουσι τὴν ᾠδὴν Ἰωσέως Ἰδοῦλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες  
 арфы Божьи. И они поют оду Моисея, раба Божьего, и оду Агнца, говоря:  
*nafr dgms ngms c viap3r dafs nafs ngms ngms dgms ngms c dafs nafs dgms ngms vrraamp*  
 2788 3588 2316 2532 103 3588 5603 3475 1401 3588 2316 2532 3588 5603 3588 721 3004

μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ δίκαια καὶ ἀληθινὰ αἱ ὁδοί  
 «Велики и удивительны дела Твои, Господи, Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути  
*anhr c anhr danp nnp rpg-s nms dnms nms dnms nms dnms nms anfr c anfr dnjr nnp*  
 3173 2532 2298 3588 2041 4675 2962 3588 2316 3588 3841 1342 2532 228 3588 3598

4 σου ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων τῖς οὐ μὴ φοβηθῆ Ἰσεῖ κύριε καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομα σου  
 Твой, Царь святых! Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего?  
*rgp-s dnms nms dgmp agmp rgnms xo vsaa3s rpa-s nms c vsaa3s dans nans rpg-s*  
 4675 3588 935 3588 40 5101 3364 5399 4571 2962 2532 3364 1392 3588 3686 4675

ὅτι μόνος Ἰσοιος ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου ὅτι  
 Потому что Ты один не осквернен грехом. Все нации придут и поклонятся перед Тобой, потому что  
*c anmsn anmsn c anhr dnnp nnp vifa3p c vifa3p adv rpg-s c*  
 3754 3441 3741 3754 3956 3588 1484 2240 2532 4352 1799 4675 3754

τὰ δικαίωμάτα σου ἐφανέρωθησαν  
 праведные дела Твои сделаны явными». *dnnp nnp rpg-s viap3r*  
 3588 1345 4675 5319

5, 6 καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ Ἰδοῦ ἠνοιγή ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ  
 И после этого я взглянул, и вот отворен храм скинии свидетельства на небе. И  
*c p rdanp viaa1s c vdaa2s viap3s dnms nms dgfs ngfs dgms ngms p ddms ndms c*  
 2532 3326 5023 1492 2532 2400 455 3588 3485 3588 4633 3588 3142 1722 3588 3772 2532

ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἔκ τοῦ ναοῦ ἔνδεδυμένοι λίνον καθαρόν καὶ  
 вышли семь ангелов, имеющие семь язв, из храма, облеченные в льняное одеяние чистое и  
*viaa3p dnmp tn nnp vrraamp dafr tn nafr p dgms ngms vrxmnp nans aansn c*  
 1831 3588 2033 32 2192 3588 2033 4127 1537 3588 3485 1746 3043 2513 2532

7 λαμπρόν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσοῦς καὶ ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε  
 светлое, и опоясанные каждый вокруг груди поясом золотым. И одно из четырех животных дало  
*aansn c vrxmnp p dafr nafr nafr aafpn c nms p dgmp ngmp ngmp viaa3s*  
 2986 2532 4024 4012 3588 4738 2223 5552 2532 1520 1537 3588 5064 2226 1325

18 T: της γης, ΚΜΝ: της αμπελου της γης. 19 ΤΚ: την μεγαλην, ΜΝ: τον μεγαν. 20 ΤΚ: εξω, ΜΝ: εξωθεν. 2 ΤΚ: εκ του χαραγματος αυτου, ΜΝ: ζ. 3 ΤΚ: μωσεως, ΜΝ: μωσουεως. 3 Τ: δουλου, ΚΜΝ: του δουλου. 3 ΤΚ: αγιων, ΜΝ: εθνων. 4 ΤΜΚ: σε, Ν: ζ. 4 ΤΜΚ: δοξαση, Ν: δοξασει. 4 ΤΚΝ: οσιος, Μ: αγιος. 5 ΤΚ: ιδου, ΜΝ: ζ. 6 ΤΚ: εχοντες, Μ: οι εχοντες, Ν: [οι] εχοντες. 6 ΤΚΝ: εκ του ναου, Μ: οι ησαν. 6 ΤΚ: και, ΜΝ: ζ.

|  |   |    |
|--|---|----|
| τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσοῦς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων | семи ангелам семь чаш золотых, полных ярости Бога, живущего во веки веков.                              |    |
| <i>ddmp tn ndmp tn nams p</i>  | <i>aafrn vrraafp dgms ngms dgms ngms dgms vrragms p damp namr dgmp ngmp</i>                             |    |
| 3588 2033 32 2033 5357 5552 1073 3588 2372 3588 2316 3588 2198 1519 3588 165 3588 165                    |   |    |
| καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καινοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο            | И наполнился храм дымом от славы Бога и от силы Его, и никто не мог                                     | 8  |
| <i>c viar3s dnms nnms ngms p dgfs ngfs dgms ngms c p dgfs ngfs rpgms c anfsn viin3s</i>                  |   |    |
| 2532 1072 3588 3485 2586 1537 3588 1391 3588 2316 2532 1537 3588 1411 846 2532 3762 1410                 |   |    |
| εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων                                   | войти в храм, пока не были завершены семь язв семи ангелов.   |    |
| <i>vnaa p dams nams p</i>  | <i>vsar3p dnfr tn nnfr dgmp tn ngmp</i>   |    |
| 1525 1519 3588 3485 891 5055 3588 2033 4127 3588 2033 32   |   |    |
| καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ λεγουσῆς τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ὑπάγετε καὶ ἐκχεάτε τὰς                 | и услышал голос громкий из храма, говорящий семи ангелам: «Идите и вылейте                              | 16 |
| <i>c viaa1s ngfs agfsn p dgms ngms vrragfs ddmp tn ndmp vdra2p c vdaa2p dafr</i>                         |   |    |
| 2532 191 5456 3173 1537 3588 3485 3004 3588 2033 32 5217 2532 1632 3588 5357 3588                        |   |    |
| Ἐπι τὴν γῆν καὶ ἐγένετο ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ                       | на землю — и сделалась язва, зловонная и мучительная, на людях, имеющих                                 | 2  |
| <i>na dafs nafs c viad3s nnns aansn c anmsn p damp namr p damp vrraamp dans</i>                          |   |    |
| 1909 3588 1093 2532 1096 1668 2556 2532 4190 1519 3588 444 3588 2192 3588                                |   |    |
| χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς τῆ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνῶντας καὶ ὁ δεύτερος ἀγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην        | клеймо зверя и τους τῆ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνῶντας. И образу его поклоняющихся. И второй ангел вылил чашу | 3  |
| <i>nans dgns ngns c damp ddfs ndfs rpgns vrraamp c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs</i>                  |   |    |
| 5480 3588 2342 2532 3588 3588 1504 846 4352 2532 3588 1208 32 1632 3588 5357                             |   |    |
| αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ                      | свою на море — и оно превратилось в кровь, как [у] мертвеца, и всякая душа живая умерла в               |    |
| <i>rpgms p dafs nafs c viad3s nnns adv agmsn c anfsn nnfs vrranfs viaa3s p ddfs</i>                      |   |    |
| 846 1519 3588 2281 2532 1096 129 5613 3498 2532 3956 5590 2198 599 1722 3588                             |   |    |
| θαλάσση καὶ ὁ τρίτος ἀγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων      | море. И третий ангел вылил чашу свою в реки и в источники вод —   | 4  |
| <i>ndfs c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms p damp namr c p dafr nafr dgmp ngmp</i>                 |   |    |
| 2281 2532 3588 5154 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 4215 2532 1519 3588 4077 3588 5204                   |   |    |
| καὶ ἐγένετο αἷμα καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος δικαίως κύριε εἰ ὁ                           | и сделалась кровь. И я услышал ангела вод, говорящего: «Праведен, Господи, Ты, Который                  | 5  |
| <i>c viad3s nnns c viaa1s dgms ngms dgmp ngmp vrragms anmsn nomms vixp2s dnms</i>                        |   |    |
| 2532 1096 129 2532 191 3588 32 3588 5204 3004 1342 2962 1488 3588  |   |    |
| ὦν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ὅσιος ὅτι ταῦτα ἔκρινας ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν                                    | есть и был, и не осквернен грехом, что так судил, потому что кровь святых и пророков                    | 6  |
| <i>vrrxnm c dnms viix3s c dnms anmsn c rdanp viaa2s c nans agmp c ngmp</i>                               |   |    |
| 5607 2532 3588 2258 2532 3588 3741 3754 5023 2919 3754 129 40 2532 4396                                  |   |    |
| ἐξέχεαν καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν αἷτοι γὰρ εἰσι καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ                              | они пролили, и кровь им дал Ты пить, потому что достойны они». И я услышал другого от                   | 7  |
| <i>viaa3p c nans rdamr viaa2s vnaa ↔ anmp c vixp3p c viaa1s agmsn p dgms</i>                             |   |    |
| 1632 2532 129 846 1325 4095 1063 514 1063 1526 2532 191 243 1537 3588                                    |   |    |
| θυσιαστηρίου λέγοντος ναὶ κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις σου καὶ               | жертвенника, говорящего: «Да, Господи, Бог Вседержитель, истинны и праведны суды Твои». И               | 8  |
| <i>ngns vrragms xo nomms dnms nnms dnms nnms anfrn c anfrn dnfr nnfr rpg-s c</i>                         |   |    |
| 2379 3004 3483 2962 3588 2316 3588 3841 228 2532 1342 3588 2920 4675 2532                                |   |    |
| ὁ τέταρτος ἀγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματῖσαι τοὺς ἀνθρώπους        | четвертый ангел вылил чашу свою на солнце — и дано было ему обжигать людей                              |    |
| <i>dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams c viar3s rpdms vnaa damp namr</i>                  |   |    |
| 3588 5067 32 1632 3588 5357 846 1909 3588 2246 2532 1325 846 2739 3588 444                               |   |    |
| ἐν πυρὶ καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καὶ μέγα καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ                   | огнем. И обжигаемы были люди зноем сильным, и злословили имя Бога,                                      | 9  |
| <i>p ndns c viar3p dnmp nnmp nans anmsn c viaa3p dans nans dgms ngms dgms</i>                            |   |    |
| 1722 4442 2532 2739 3588 444 2738 3173 2532 987 3588 3686 3588 2316 3588                                 |   |    |

8 ΤΚ: ἠδυνατο, ΜΝ: εδυνατο. 1 ΤΜΚ: φωνης μεγαλης, Ν: μεγαλης φωνης. 1 ΤΜΚ: εκχεατε, Ν: εκχεετε. 1 ΤΚ: φιαλας, ΜΝ: επτα φιαλας. 2 ΤΚ: επι, ΜΝ: εις. 2 ΤΚ: εις, ΜΝ: επι. 2 ΤΚ: τη εικονι αυτου προσκυνουντας, ΜΝ: προσκυνουντας τη εικονι αυτου. 3 ΤΜΚ: αγγελος, Ν: ε. 3 ΤΜΚ: ζωσα απεθανεν τα. 4 ΤΚ: αγγελος, ΜΝ: ε. 4 ΤΜΚ: εις, Ν: ε. 5 ΤΚ: κυριε, ΜΝ: ε. 5 Τ: και ο οσιος, Κ: και ο εοσομενος, ΜΝ: ο οσιος. 6 ΤΜΚ: εδωκας, Ν: [δ]εδωκας. 6 ΤΚ: γαρ, ΜΝ: ε. 7 ΤΚ: αλλου εκ, ΜΝ: ε. 8 ΤΜΚ: αγγελος, Ν: ε. 8 ΤΚΝ: τους ανθρωπους εν πυρι, Μ: εν πυρι τους ανθρωπους. 9 ΤΚΝ: εβλασφημησαν, Μ: εβλασφημησαν οι ανθρωποι.



ἐγένετο<sup>1</sup> μέγας οἶος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ Ἦοι ἄνθρωποι ἐγένοντο<sup>1</sup> ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος  
 произошло великое, какого не бывало с той поры, как люди появились на земле. Такое великое  
*viaδ3s ammsn rcnms xo viad3s p rrgms dnmp nmp viad3p p dgfs ngfs rdms*

1096 3173 3634 3756 1096 575 3739 3588 444 1096 1909 3588 1093 5082  
 σεισμός οὕτω μέγας καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν 19  
 землетрясение, такое великое! И распался город великий на три части, и города языческие  
*nmms adv ammsn c viad3s dnfs anfs dnfs nns dnfs nanp nanp c dnfp nnfp dgnp ngnp*  
 4578 3779 3173 2532 1096 3588 4172 3588 3173 1519 5140 3313 2532 3588 4172 3588 1484

Ἔπεσον<sup>1</sup> καὶ βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ  
 пали, и Вавилон великий воспомянут перед Богом, [чтобы] дать ему чашу вина  
*viaδ3p c nnfs dnfs anfs viar3s adv dgms ngms vnaa rpd3s dans nans dgms ngms dgms*

4098 2532 897 3588 3173 3403 1799 3588 2316 1325 846 3588 4221 3588 3631 3588  
 θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς 20, 21  
 ярости гнева Его. И всякий остров убежал, и гор не было обнаружено; и град огромный, как  
*ngms dgfs ngfs rpgms c anfsn nnfs viaa3s c nmp xo viar3p c nnfs anfsn adv*  
 2372 3588 3709 846 2532 3956 3520 5343 2532 3735 3756 2147 2532 5464 3173 5613

ταλανταία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεόν ἐκ τῆς  
 талант, упал с неба на людей; и злословили люди Бога из-за  
*anfsn viar3s p dgms ngms p damp namr c viaa3p dnmp nmp dams nans p dgfs*

5006 2597 1537 3588 3772 1909 3588 444 2532 987 3588 444 3588 2316 1537 3588  
 πληγῆς τῆς χαλάζης ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα  
 язвы [от] града, потому что великой оказалась язва [от] него весьма.  
*ngfs dgfs ngfs c anfsn vix3s dnfs nnfs rpgfs adv*

4127 3588 5464 3754 3173 2076 3588 4127 846 4970  
 καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπτά ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἐπτά φιάλας καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ λέγων Ἔμοι<sup>1</sup>  
 И пришел один из семи ангелов, имеющих семь чаш, и заговорил со мной, говоря мне:  
*c viaa3s nmms p dgmp tn ngmp dgmp vrragmp dafp tn nafp c viaa3s p rpg-s vrranms rpd-s*

2532 2064 1520 1537 3588 2033 32 3588 2192 3588 2033 5357 2532 2980 3326 1700 3004 3427  
 δεῦρο δεῖξω σοὶ τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν<sup>1</sup>  
 «Подойди, я покажу тебе суд [над] развратницей великой, сидящей на водах многих,  
*vdvx2s vifa1s rpd-s dans nans dgfs ngfs dgfs agfsn dgfs vrrngfs p dgnp ngnp dgnp agnpn*

1204 1166 4671 3588 2917 3588 4204 3588 3173 3588 2521 1909 3588 5204 3588 4183  
 μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ ἔμεθυσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς 2  
 которой имели внебрачные половые отношения цари земные, и упивались от вина  
*p rrgfs viaa3p dnmp nmp dgfs ngfs c viar3p p dgms ngms dgfs*  
 3326 3739 4203 3588 935 3588 1093 2532 3184 1537 3588 3631 3588

3  
 πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν<sup>1</sup> καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι  
 внебрачных половых отношений ее населяющие землю». И он увел меня в пустыню в духе,  
*ngfs rpgfs dnmp vrranmp dafs nafs c viaa3s gra-s p aamsn p ndns*  
 4202 846 3588 2730 3588 1093 2532 667 3165 1519 2048 1722 4151

καὶ εἶδον γυναῖκα καθήμενν ἐπὶ θηρίον κόκκινον Ἰέγον οὐνομάτων βλασφημίας ἔχον<sup>1</sup> κεφαλὰς  
 и я увидел женщину, сидящую на звере багровом, имеющем имена богохульными, имеющем голов  
*c viaa1s nafs vrrnafs p nans aansn vrraans ngnp ngfs vrraans nafp*

2532 1492 1135 2521 1909 2342 2847 1073 3686 988 2192 2776  
 ἐπτά καὶ κέρατα δέκα καὶ ἡ γυνὴ ἡ περιβεβλημένη Ἰπορφύρα καὶ κόκκινω καὶ κεχρυσωμένη 4  
 семь и рогов десять. И эта женщина, облеченная в порфиру и одежду багровую, и украшенная  
*tn c nanp tn c dnfs nnfs dnfs vrxnfs ndfs c adnsn c vrxnfs*  
 2033 2532 2768 1176 2532 3588 1135 3588 4016 4209 2532 2847 2532 5558

χρυσῶ<sup>1</sup> καὶ λίθω τιμίω καὶ μαργαρίταις ἔχουσα Ἰχρυσούν ποτήριον<sup>1</sup> ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον  
 золотом и камнем драгоценным, и жемчугами, имеющая золотую чашу в руке своей, наполненную  
*ndms c ndms admsn c ndmp vrranfz aansn nans p ddfs ndfs rpgfs vrraans*

5557 2532 3037 5093 2532 3135 2192 5552 4221 1722 3588 5495 846 1073  
 βδελυγμάτων καὶ Ἰακαθάρτητος<sup>1</sup> πορνείας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον 5  
 мерзостями и нечистотой внебрачных половых отношений своих. И на лбу ее имя написано:  
*ngnp c ngfs ngfs rpgfs c p dans nans rpgfs nmms vrxnms*  
 946 2532 168 4202 846 2532 1909 3588 3359 846 3686 1125

μυστήριον βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς καὶ εἶδον τὴν 6  
 «Тайна, Вавилон великий, мать развратниц и мерзостей земных». И я увидел эту  
*nmms nnfs dnfs anfsn dnfs nnfs dgfp ngfp c dgnp ngnp dgfs ngfs c viaa1s dafs*  
 3466 897 3588 3173 3588 3384 3588 4204 2532 3588 946 3588 1093 2532 1492 3588

18 TMK: οι ανθρωποι εγενοντο, V: ανθρωπος εγενετο. 19 TMK: επεσον, V: επεσαν. 1 TK: μοι, MN: ε. 1 TMK: των υδατων των πολλων, V: υδατων πολλων. 2 TK: εμεθυσησαν εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην, MN: εμεθυσησαν οι κατοικουντες την γην εκ του οινου της πορνειας αυτης. 3 TK: γεμον ονοματων βλασφημιας εχον, M: γεμον ονοματα βλασφημιας εχον, V: [γεμοντα] ονοματα βλασφημιας εχον. 4 T: η, KMV: ην. 4 TK: πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσωμενη χρυσω, M: πορφυρον και κοκκινον και κοκκινον και κεχρυσωμενη χρυσιω, V: πορφυρον και κοκκινον και κεχρυσωμενη χρυσιω. 4 TK: χρυσουν ποτηριον, MN: ποτηριον χρυσιω. 4 TK: ακαθαρτητος, MN: τα ακαθαρτα της.

|                      |  |   |   |                             |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
|----------------------|--|---|---|-----------------------------|--------------------------|--------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|---------------|----------------|---------------|---------------|---------------|-------------|-------------|--------|-------|-----|--------|-----|--|
| γυναίκα              | μεθύουσαν                              | ἐκ                                      | τοῦ   | αἵματος                     | τῶν                      | ἀγίων              | καί              | ἐκ               | τοῦ              | αἵματος          | τῶν              | μαρτύρων      | ἰησοῦ          | καί           | ἐθαύμασα      |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| женщину, упивающуюся | от                                     | крови                                   | святых и                                    | от                          | крови                    | свидетелей         | Иисуса.          | И                | я                | удивлялся,       |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>nafs</i>          | <i>uprafs</i>                          | <i>p</i>                                | <i>dgns ngns</i>                            | <i>dgmp agmpr</i>           | <i>c</i>                 | <i>p</i>           | <i>dgns ngns</i> | <i>dgmp ngmp</i> | <i>ngms</i>      | <i>c</i>         | <i>viaa1s</i>    |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 1135                 | 3184                                   |   | 1537 3588 129                               | 3588 40                     |                          | 2532 1537 3588 129 | 3588 3144        |                  | 2424             |                  | 2532 2296        |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| ἰδὼν                 | αὐτήν                                  | θαῦμα                                   | μέγα  |                             |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| смотря на нее,       | удивлением                             | великим.                                |   |                             |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>uraanms</i>       | <i>rpafs nans</i>                      | <i>aansn</i>                            |   |                             |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 1492                 | 846 2295                               | 3173                                    |   |                             |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 7                    | καί                                    | εἶπε                                    | μοι   | ὁ                           | ἄγγελος                  | «ἵνατι»            | ἐθαύμασας        | ἐγὼ              | ἔσοι             | ἔρω              | τὸ               | μυστήριον     | τῆς            | γυναίκος      | καί           |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| И                    | сказал                                 | мне                                     | ангел:                                      | «Почему                     | ты удивляешься? Я        | тебе скажу         | тайну            | [это]            | женщины          | и                |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>c</i>             | <i>viaa3s</i>                          | <i>rpd-s dnms nnms</i>                  | <i>co</i>                                   | <i>viaa2s</i>               | <i>rn-s rpd-s vifa1s</i> | <i>dans nans</i>   | <i>dgfs</i>      | <i>ngfs</i>      | <i>c</i>         | <i>p</i>         | <i>nafs</i>      | <i>ngms</i>   | <i>c</i>       | <i>viaa1s</i> | <i>c</i>      |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
|                      | 2532 2036                              | 3427 3588 32                            | 1302  | 2296                        | 1473 4671                | 2046               | 3588 3466        | 3588 1135        | 2532             |                  |                  |               |                |               | 2532          |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 8                    | τοῦ                                    | θηρίου                                  | τοῦ   | βαστάζοντος                 | αὐτήν                    | τοῦ                | ἔχοντος          | τὰς              | ἐπτὰ             | κεφαλὰς          | καί              | τὰ            | δέκα           | κέρατα        | «θηρίων»      | ὁ             |             |             |        |       |     |        |     |  |
| зверя, носящего      | ее,                                    | имеющего                                | семь  | голов                       | и                        | десять             | рогов.           | Зверь,           | которого         |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>dgns ngns</i>     | <i>dgns upragns</i>                    | <i>rpafs</i>                            | <i>dgns</i>                                 | <i>urpagns</i>              | <i>dajp tn</i>           | <i>naip</i>        | <i>c</i>         | <i>darp</i>      | <i>tn</i>        | <i>nanp</i>      | <i>in</i>        | <i>nanp</i>   | <i>in</i>      | <i>ngms</i>   | <i>dnms</i>   | <i>rrans</i>  |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 3588 2342            | 3588 941                               | 846 3588 2192                           | 3588 2033 2776                              | 2532 3588 1176 2768         | 2342                     | 3739               |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| εἶδες                | ἦν                                     | καί                                     | οὐκ   | ἔστι                        | καί                      | μέλλει             | ἀναβαίνειν       | ἐκ               | τῆς              | ἀθύσου           | καί              | εἰς           | ἀπόλειαν       | ὑπάγειν       | καί           | θαυμάσονται   |             |             |        |       |     |        |     |  |
| ты видел, был, и     | нет его, и                             | должен                                  | выйти                                       | из                          | бездны, и                | в                  | погибель         | пойти;           | и                | удивится         |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>viaa2s</i>        | <i>viaa3s</i>                          | <i>c</i>                                | <i>co</i>                                   | <i>vix3s</i>                | <i>c</i>                 | <i>vira3s</i>      | <i>upra</i>      | <i>p</i>         | <i>dgfs ngfs</i> | <i>c</i>         | <i>p</i>         | <i>nafs</i>   | <i>ngms</i>    | <i>c</i>      | <i>vifa3p</i> |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 1492                 | 2258 2532 3756 2076                    | 2532 3195                               | 305   | 1537 3588 12                | 2532 1519 684            | 5217               | 2532 2296        |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| οἱ                   | κατοικοῦντες                           | ἐπὶ                                     | τῆς   | γῆς                         | ὧν                       | οὐ                 | γέγραπται        | τὰ               | ὀνόματα          | ἐπὶ              | τὸ               | βιβλίον       | τῆς            | ζωῆς          | ἀπὸ           | καταβολῆς     | κόσμου      |             |        |       |     |        |     |  |
| живущие              | на                                     | земле,                                  | чьи   | не                          | вписаны                  | имена              | в                | свиток           | жизни            | от               | основания        | мира,         |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>dnmp</i>          | <i>urranmp</i>                         | <i>p</i>                                | <i>dgfs ngfs</i>                            | <i>rrgmp</i>                | <i>co</i>                | <i>vixp3s</i>      | <i>dnmp</i>      | <i>nnpp</i>      | <i>p</i>         | <i>dans nans</i> | <i>dgfs ngfs</i> | <i>p</i>      | <i>nngs</i>    | <i>ngms</i>   |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 3588 2730            | 1909 3588 1093                         | 3739 3756 1125                          | 3588 3686                                   | 1909 3588 975               | 3588 2222                | 575 2602           | 2889             |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 9                    | βλέποντες                              | τὸ                                      | θηρίον                                      | ὁ                           | τι                       | ἦν                 | καί              | οὐκ              | ἔστι             | καί              | περ              | ἔστιν         | ᾧ              | δε            | ὁ             | νοῦς          | ὁ           | ἔχω         | σοφίαν | αἱ    |     |        |     |  |
| видя                 | зверя, что он                          | был, и                                  | нет его,                                    | хотя                        | он                       | есть.              | Здесь            | разум,           | имеющий          | мудрость.        |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>urranmp</i>       | <i>dans nans</i>                       | <i>rrns</i>                             | <i>rinns</i>                                | <i>vix3s</i>                | <i>c</i>                 | <i>co</i>          | <i>vixp3s</i>    | <i>c</i>         | <i>vixp3s</i>    | <i>adv</i>       | <i>dnms nnms</i> | <i>dnms</i>   | <i>urpanms</i> | <i>nafs</i>   | <i>dnfs</i>   |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 991                  | 3588 2342 3739 5100                    | 2258 2532 3756 2076                     | 2539 2076                                   | 5602 3588 3563 3588 2192    | 4678 3588                |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 10                   | ἐπτὰ                                   | κεφαλὰς                                 | τῶν   | ἰσθίων                      | ἐἰσιν                    | ἑπτὰ               | ἡ                | γυνὴ             | κάθηται          | ἐπ’              | αὐτῶν            | καί           | βασιλεῖς       | ἑπτὰ          | εἰσιν         | οἱ            | πέντε       |             |        |       |     |        |     |  |
| Семь                 | голов                                  | суть                                    | семь  | гор, где                    | эта                      | женщина            | сидит            | на               | них;             | и                | царей            | семь,         | [из]           | которых       | пять          |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>tn</i>            | <i>np</i>                              | <i>nnpp</i>                             | <i>vixp3p</i>                               | <i>tn</i>                   | ←                        | <i>adv</i>         | <i>dnfs nnfs</i> | <i>vixp3s</i>    | <i>p</i>         | <i>rpnp</i>      | <i>c</i>         | <i>nnmp</i>   | <i>tn</i>      | <i>vixp3p</i> | <i>dnmp</i>   | <i>tn</i>     |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 2033 2776            | 3735 1526 2033 3735 3699 3588 1135     | 2521 1909 846                           | 2532 935 2033 1526 3588                     | 4002                        |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 11                   | ἔπεσαν                                 | καί                                     | ὁ   | εἷς                         | ἔστιν                    | ὁ                  | ἄλλος            | οὐ               | ᾤ                | ἦ                | ἔθε              | καί           | ὅταν           | ἔλθῃ          | ὀλίγον        | αὐτὸν         | δεῖ         | μεῖναι      | καί    |       |     |        |     |  |
| пали,                | а                                      | один                                    | есть,                                       | [а]                         | другой                   | еще                | не               | пришел,          | и,               | когда            | придет,          | недолго       | он             | должен        | быть.         | И             |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>viaa3p</i>        | <i>c</i>                               | <i>dnms nnms</i>                        | <i>vixp3s</i>                               | ←                           | <i>dnms</i>              | <i>anmsn</i>       | <i>adv</i>       | <i>viaa3s</i>    | <i>c</i>         | <i>c</i>         | <i>vsaa3s</i>    | <i>adv</i>    | <i>rpm</i>     | <i>vira3p</i> | <i>dnms</i>   | <i>viaa3p</i> | <i>naaa</i> | <i>c</i>    |        |       |     |        |     |  |
| 4098                 | 2532 3588 1520 2076                    | 2532 3588 243 3768                      | 2064 2532 3752 2064 3641 846 1163 3306 2532 |                             |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| τὸ                   | θηρίον                                 | ὁ                                       | ἦν  | καί                         | οὐκ                      | ἔστι               | καί              | αὐτός            | ὄγδοός           | ἔστι             | καί              | ἐκ            | τῶν            | ἑπτὰ          | ἔστι          | καί           | εἰς         | ἀπόλειαν    |        |       |     |        |     |  |
| зверь, который       | был и                                  | нет его,                                | он  | есть                        | восьмой,                 | и                  | из               | семи             | он, и            | в                | погибель         |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>dnms nnms</i>     | <i>rrns</i>                            | <i>vixp3s</i>                           | <i>c</i>                                    | <i>co</i>                   | <i>vixp3s</i>            | <i>c</i>           | <i>rpms</i>      | <i>adv</i>       | <i>anmsn</i>     | <i>vixp3s</i>    | <i>c</i>         | <i>p</i>      | <i>dgmp</i>    | <i>tn</i>     | <i>vixp3s</i> | <i>c</i>      | <i>p</i>    | <i>nafs</i> |        |       |     |        |     |  |
| 3588 2342 3739       | 2258 2532 3756 2076                    | 2532 846 2076 3590 2076 2532 1537 3588  | 2033 2076 2532 1519 684                     |                             |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 12                   | ὑπάγει                                 | καί                                     | τὰ  | δέκα                        | κέρατα                   | ἃ                  | εἶδες            | δέκα             | βασιλεῖς         | εἰσιν            | οἵτινες          | βασιλείαν     | οὐ             | ᾤ             | ἔθε           | καί           | ὅταν        | ἔλθῃ        | ὀλίγον | αὐτὸν | δεῖ | μεῖναι | καί |  |
| идет.                | И                                      | десять                                  | рогов, которые                              | ты                          | видел, суть              | десять             | царей,           | которые          | царства          | еще              | не               | приняли,      | но             |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>vira3s</i>        | <i>c</i>                               | <i>dnpp</i>                             | <i>tn</i>                                   | <i>nnpp</i>                 | <i>rranp</i>             | <i>viaa2s</i>      | ←                | <i>tn</i>        | <i>nnmp</i>      | <i>vixp3p</i>    | <i>rrnmp</i>     | <i>nafs</i>   | <i>adv</i>     | <i>viaa3p</i> | <i>naaa</i>   | <i>c</i>      |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 5217                 | 2532 3588 1176 2768                    | 3739 1492 1526 1176 935                 | 1526 1176 935                               | 1526 3748 932 3768 2983 235 |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 13                   | ἐξουσίαν                               | ὡς                                      | βασιλεῖς                                    | μίαν                        | ᾠραν                     | λαμβάνουσι         | μετὰ             | τοῦ              | θηρίου           | οὗτοι            | μίαν             | ἔγ            | νώμην          | ἐχουσι        | καί           | τὴν           | δύναμιν     | καί         |        |       |     |        |     |  |
| власть, как          | цари, [на]                             | один                                    | час   | примут                      | со                       | зверем.            | Они              | одно             | намерение        | именот, и        | силу, и          |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>nafs</i>          | <i>adv</i>                             | <i>nnmp</i>                             | <i>nafs</i>                                 | <i>nafs</i>                 | <i>vira3p</i>            | <i>p</i>           | <i>dgns ngns</i> | <i>rdnmp</i>     | <i>nafs</i>      | <i>nafs</i>      | <i>vira3p</i>    | <i>c</i>      | <i>dafs</i>    | <i>nafs</i>   | <i>c</i>      |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 1849                 | 5613 935 3391 5610 2983 3326 3588 2342 | 3778 3391 1106 2192 2532 3588 1411 2532 |   |                             |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 14                   | τὴν                                    | ἐξουσίαν                                | ἑαυτῶν                                      | τῷ                          | θηρίῳ                    | διαδιδάσσουσιν     | οὗτοι            | μετὰ             | τοῦ              | ἀρνίου           | πολεμήσουσι      | καί           | τὸ             | ἀρνίον        | νικήσει       |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| власть               | свою                                   | зверю                                   | передают.                                   | Они                         | с                        | Агнцем             | будут            | вести            | битву, и         | Агнец            | победит          |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>dafs</i>          | <i>nafs</i>                            | <i>rxgmp</i>                            | <i>dnns</i>                                 | <i>ndns</i>                 | <i>vira3p</i>            | <i>rdnmp</i>       | <i>p</i>         | <i>dgns ngns</i> | <i>vifa3p</i>    | <i>c</i>         | <i>dnms nnms</i> | <i>vifa3s</i> |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 3588 1849            | 1438 3588 2342 1239                    | 3778 3326 3588 721 4170                 | 2532 3588 721 3528                          |                             |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| αὐτοὺς               | ὅτι                                    | κύριος                                  | κυρίων                                      | ἔστι                        | καί                      | βασιλεὺς           | βασιλείων        | καί              | οἱ               | μετ’             | αὐτοῦ            | κλητοὶ        | καί            | ἐκλεκτοὶ      |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| их, потому что       | Он                                     | есть                                    | Господь                                     | господ                      | и                        | Царь               | царей, и         | все              | с                | Ним              | —                | призванные,   | избранные      |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>gramp</i>         | <i>c</i>                               | ←                                       | <i>nnms</i>                                 | <i>ngmp</i>                 | <i>vixp3s</i>            | <i>c</i>           | <i>nnms</i>      | <i>ngmp</i>      | <i>c</i>         | <i>dnmp</i>      | <i>p</i>         | <i>rpms</i>   | <i>anmp</i>    | <i>c</i>      | <i>anmp</i>   |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 846                  | 3754                                   | 2076                                    | 2962 2962 2076 2532 935 935                 | 2532 3588 3326 846 2822     | 2532 1588                |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| καὶ                  | πιστοί                                 |   |   |                             |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| и верные».           |  |   |   |                             |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| <i>c</i>             | <i>anpr</i>                            |   |   |                             |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |
| 2532 4103            |  |   |   |                             |                          |                    |                  |                  |                  |                  |                  |               |                |               |               |               |             |             |        |       |     |        |     |  |

7 ΤΚ: διατι, ΜΝ: δια τι. 7 ΤΚ: σοι ερω, ΜΝ: ερω σοι. 8 Τ: θηριον, ΚΜΝ: το θηριον. 8 ΤΜΚ: υπαγειν, V: υπαγει. 8 ΤΜΚ: θαυμασονται, V: θαυμασθησονται. 8 ΤΜΚ: τα ονοματα, V: το ονομα. 8 ΤΚ: βλέποντες το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν καιπερ εστιν, Μ: βλέποντων το θηριον και ουκ εστι και παρεσαι, V: βλέποντων το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν και παρεσαι. 9 ΤΚ: ορη εισιν επτα. ΜΝ: επτα ορη εισιν. 10 ΤΚ: επεσαν και, Μ: επεσαν, V: επεσαν. 10 ΤΚV: αυτον δει, Μ: δει αυτον. 12 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 13 ΤΚV: γνωμην εχουσιν. Μ: εχουσι γνωμην. 13 ΤΚ: την εξουσιαν εαυτων. Μ: την εξουσιαν αυτων, V: εξουσιαν αυτων. 13 ΤΚ: διαδιδωσουσιν, ΜΝ: διδωσιν.



καὶ λέγει μοι τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ 15  
 И говорит мне: «Воды, которые ты видел, где развратница сидит — народы и толпы, и  
 2532 3004 3427 3588 5204 3739 1492 3757 3588 4204 2521 2992 2532 3793 1526 2532

ἔθνη καὶ γλῶσσαι καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες Ἐπὶ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην 16  
 нации, и языки. И десять рогов, которые ты видел на звере, эти возненавидят развратницу  
 1484 2532 1100 2532 3588 1176 2768 3739 1492 1909 3588 2342 3778 3404 3588 4204

καὶ ἠρρωμένην ποιήσουσιν αὐτήν καὶ ἑγμνήν καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτήν κατακαύσουσιν ἐν 17  
 и разоренной сделают ее, и обнаженной, и части плоти ее съедят, а ее сожгут  
 2532 2049 4160 846 2532 1131 2532 3588 4561 846 5315 2532 846 2618 1722

πυρὶ ὃ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι ἑμίαν 17  
 огнем. Потому что Бог положил в сердца их совершить намерение Его, и исполнить одно  
 4442 3588 1063 2316 1325 1519 3588 2588 846 4160 3588 1106 846 2532 4160 3391

γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι ἡ τελεσθῆ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ γυνή 18  
 намерение, и отдать царство их зверю, пока не исполнятся слова Бога. И женщина,  
 1106 2532 1325 1325 3588 932 846 3588 2342 891 5055 3588 4487 3588 2316 2532 3588 1135

ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς 18  
 которую ты видел, есть город великий, имеющий господство над царями земными.  
 3739 1492 2076 3588 4172 3588 3173 3588 2192 932 1909 3588 935 3588 1093

καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην καὶ ἡ 18  
 И после этого я увидел ангела, спускающегося с неба, имеющего власть великую; и  
 2532 3326 5023 1492 32 2597 1537 3588 3772 2192 1849 3173 2532 3588

γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ καὶ ἔκραξεν Ἐν ἰσχύϊ φωνῆ μεγάλης λέγων ἔπεσεν ἔπεσε 2  
 земля была освещена от славы его. И он воскликнул сильно голосом громким, говоря: «Пал, пал  
 1093 5461 1537 3588 1391 846 2532 2896 1722 2479 5456 3173 3004 4098 4098

βαβυλῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων καὶ φυλακὴ παντός πνεύματος 2  
 Вавилон, развратница великая, и сделался жилищем демонов и сторожевой башней всякого духа  
 897 3588 3173 2532 1096 2732 1142 2532 5438 3956 4151

ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντός ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισμένου ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ 3  
 нечистого, и сторожевым местом всякой птицы нечистой и отвратительной, потому что от вина  
 169 2532 5438 3956 3732 169 2532 3404 3754 1537 3588 3631 3588

θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς ἑπέπωκε πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' 3  
 ярости внебрачных половых отношений своих она напоила все нации, и цари земные с  
 2372 3588 4202 846 4095 3956 3588 1484 2532 3588 935 3588 1093 3326

αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ σπέρνου αὐτῆς 3  
 ней имели внебрачные половые отношения, и купцы земные силой роскоши ее  
 846 4203 2532 3588 1713 3588 1093 1537 3588 1411 3588 4764 846

ἐπλούτησαν  
 обогатились».  
 2532 3588 1417

καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου ἵνα μὴ 4  
 И я услышал другой голос с неба, говорящий: «Выйдите от нее, народ Мой, чтобы не  
 2532 191 243 5456 1537 3588 3772 3004 1831 1537 846 3588 2992 3450 2443 3361

συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς καὶ ἵνα μὴ λάθητε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ὅτι ἠκολούθησαν 5  
 участвовать вам в грехах ее, и чтобы не приняли вам от язв ее, потому что дошли  
 4790 3588 266 846 2532 2443 3361 2983 1537 3588 4127 846 3754 190

16 ΤΚ: ἐπι, ΜΝ: καὶ. 16 ΤΚΝ: γυμνην, Μ: γυμνην ποιησουσιν αυτην. 17 ΤΚΝ: μιαν γνωμην, Μ: γνωμην μιαν. 17 ΤΚ: τελεσθη  
 τα ρηματα, Μ: τελεσθωσιν οι λογοι, Ν: τελεσθησονται οι λογοι. 1 ΤΚ: καὶ, ΜΝ: ἐ. 1 Τ: αγγελον, ΚΜΝ: αλλον αγγελον. 2 ΤΚ:  
 εν ισχυι, Μ: ισχυρα, Ν: εν ισχυρα. 2 ΤΚ: μεγαλη, ΜΝ: ἐ. 2 ΤΚΝ: επεσεν, Μ: ἐ. 2 ΤΜΚ: δαιμονων, Ν: δαιμονιων. 3 ΤΚ:  
 πεπωκεν, Μ: πεπωκασι, Ν: πεπωκαν. 4 ΤΚ: εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου, Μ: εξελθε εξ αυτης ο λαος μου, Ν: εξελθατε ο λαος  
 μου εξ αυτης. 4 ΤΚ: ινα μη λαθητε εκ των πληγων αυτης, ΜΝ: εκ των πληγων αυτης ινα μη λαθητε.

|    |   |
|----|---|
| 6  | αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς<br>ee грехи до неба, и вспомнил Бог злодеяния ee. Воздайте ей, как<br>rpgfs dnjp nnjp ρ dgms ngms c viaa3s dnms nms danp naap rpgfs vdaa2p rpdjs adv<br>846 3588 266 891 3588 3772 2532 3421 3588 2316 3588 92 846 591 846 5613   |
|    | καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ἑαυτῇ διπλά κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς ἐν τῷ ἑαυτῆς ἑαυτῆς ἑαυτῆς καὶ ἑστρηνίασε<br>и она воздала вам; и удвойте ей вдвое по делам ее; в чаше, [в] которой<br>c rpnjs viaa3s rpd-p c vdaa2p rpdjs aaanp ρ danp naap rpgfs ρ ddns ndns rrdns<br>2532 846 591 5213 2532 1363 846 1362 2596 3588 2041 846 1722 3588 4221 3739  |
| 7  | ἐκέρασε οὐκ εἰμί και πένθος οὐ μὴ ἴδω διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἡξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς θάνατος<br>она приготавливала вино, вы приготовьте вино ей вдвойне. Сколько славила она себя и роскошествовала,<br>viaa3s vdaa2p rpdjs aaanp ρ rpdjs aasn rpdjs viaa3s rcaap rcaap viaa3s c rcaap rcaap viaa3s<br>2767 2767 846 1362 3745 1392 1438 2532 4763  |
|    | τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς ἔλεγεν ἑαυτῆς ὅτι ἡ πόλις ἡ μεγάλη βασιλοῦσα<br>столько воздайте ей мучений и плача, потому что в сердце своем она говорила: "Снизу я царицей,<br>rdans vdaa2p rpdjs namc c nms c p ddjs ndfs rpgfs vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p<br>5118 1325 846 929 2532 3997 3754 1722 3588 2588 846 3004 2521 938          |
| 8  | καὶ ἡ νεκρὰ οὐκ εἰμί και πένθος οὐ μὴ ἴδω διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἡξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς θάνατος<br>и не вдова я, и плача не увижу!" Из-за этого в один день придут язвы ее, смерть<br>c nnjs xo vixls c nms xo vsaalp ρ rdans ρ ndfs vira3p dnjp nnjp rpgfs nnms<br>2532 3756 5503 3756 1510 2532 3997 3364 1492 1223 5124 1722 3391 2250 2240 3588 4127 846 2288                          |
|    | καὶ πένθος καὶ λιμός και ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων<br>и плач, и голод; и огнем она будет сожжена, потому что силен Господь Бог, судящий<br>c nms c nms c ρ ndns vira3p anms nms dnms nms dnms vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p<br>2532 3997 2532 3042 2532 1722 4442 2618 3754 2478 2962 3588 2316 3588 2919  |
| 9  | αὐτῆς καὶ κλαύσονται αὐτῆς και κόψονται ἐπ' αὐτῆς οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς<br>ее. И будут оплакивать ее, и возопиют о ней цари земные, с ней<br>rpafs c vira3p rpafs c vira3p ρ rpdjs dnmp nnmp dgfs ngfs dnmp ρ rpgfs<br>846 2532 2799 846 2532 2875 1909 846 3588 935 3588 1093 3588 3326 846  |
| 10 | πορνεύσαντες και στρηνίασαντες ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς ἀπό<br>имевшие внебрачные половые отношения и роскошествовавшие, когда увидят дым горения ее, из-<br>c vira3p vira3p c vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p<br>4203 2532 4763 3752 991 3588 2586 3588 4451 846 575  |
|    | μακρόθεν ἐστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες οὐαὶ οὐαὶ ἡ πόλις ἡ μεγάλη βαβυλὼν<br>далека стоя, из-за страха мучения ее, говоря: "Горе, горе тебе, город великий Вавилон,<br>adv vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p<br>3113 2476 1223 3588 5401 3588 929 846 3004 3759 3759 3588 4172 3588 3173 897 |
| 11 | ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου και οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι και<br>город крепкий, потому что в один час пришел суд твой!" И купцы земли рыдают и<br>dnfs nnfs dnfs anfsn c ρ ndfs ndfs viaa3s dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp dgfs ngfs vira3p c<br>3588 4172 3588 2478 3754 1722 3391 5610 2064 3588 2920 4675 2532 3588 1713 3588 1093 2799 2532                       |
| 12 | ἑπὶ αὐτῆς ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκ ἔτι γόμον χρυσοῦ και ἀργύρου και<br>плачут о ней, потому что товаров их никто не покупает больше: товаров [из] золота и серебра,<br>vira3p ρ rpdjs c dnms namc rpgmp anfsn vira3p adv namc ngms c ngms c<br>3996 1909 846 3754 3588 1117 846 3762 59 3765 1117 5557 2532 696 2532   |
|    | λίθου τιμίου και ἑμαρμαρίτου και βύσσου και πορφύρας και σηρικου και κοκκίνου και πᾶν<br>камня драгоценного и жемчуга, виссона и порфиры, шелка и багровой ткани, и всякого<br>ngms agfsn c ngms c ngfs c ngfs c agnsn c agnsn c agnsn c agnsn c agnsn c agnsn c agnsn c agnsn<br>3037 5093 2532 3135 2532 1040 2532 4209 2532 4596 2532 2847 2532 3956                                     |
|    | ξύλου θύινον και πᾶν οκεῦος ἐλεφάντινον και πᾶν οκεῦος ἐκ ξύλου τιμιώτου και χαλκοῦ<br>дерева цитрусowego, и всякого изделия из слоновой кости, и всякого изделия из дерева ценного, и [из] меди,<br>nans aansn c aansn nans aansn c aansn nans p ngns agnsn c ngms<br>3586 2367 2532 3956 4632 1661 2532 3956 4632 1537 3586 5093 2532 5475  |
| 13 | και σιδήρου και μαρμάρου και κινάμων και θυμιάματα και μύρον και λίβαν και οἶνον και ἔλαιον<br>и железа, и мрамора, корицу и фимиам, миро и ладан, вино и оливковое масло,<br>c ngms c ngms c nans c naap c nans c nans c nans c nans c nans c nans c nans c nans c nans<br>2532 4604 2532 3139 2532 2792 2532 2368 2532 3464 2532 3030 2532 3631 2532 1637                                 |
|    | και σεμιδαλιν και σῖτον και κτήνη και πρόβατα και ἵππων και ῥεδῶν και σωματων και ψυχᾶς<br>и муку и пшеницу, вьючных животных и овец, коней и колесниц, тел и душ<br>c nafs c nams c naap c naap c ngmp c ngfp c ngmp c ngfp c ngmp c ngfp c ngmp c ngfp c ngmp c ngfp<br>2532 4585 2532 4621 2532 2934 2532 4263 2532 2462 2532 4480 2532 4983 2532 5590                                   |

5 T: ηκολουθησαν, ΚΜΝ: εκολληθησαν. 6 ТК: υμιν, Μ: [υμιν], V: ε. 6 ТК: αυτη διπλα κατα τα εργα, Μ: τα διπλα ως και αυτη και κατα τα εργα, V: τα διπλα κατα τα εργα. 6 ТКV: ποτηριω, Μ: ποτηριω αυτης. 7 ΤΜΚ: εαυτην, V: αυτην. 7 ТК: λεγει, ΜV: λεγει οτι. 8 ТК: κρινων, ΜV: κρινας. 9 ТК: κλαουσονται αυτην, Μ: κλαουσουσι, V: κλαουσουσιν. 9 ТК: αυτη, ΜV: αυτην. 10 ТК: εν, ΜV: ε. 11 ТКV: κλαιουσι. Μ: κλαουσουσι. 11 ТК: πενθουσιν επ αυτη, Μ: πενηθουσιν επ αυτη, V: πενθουσιν επ αυτην. 11 T: ουκ ετι, ΚΜΝ: ουκει. 12 ΤΜΚ: μαργαριτου, V: μαργαριτων. 12 ТК: βυσου, ΜV: βουσιου. 12 ТКV: πορφυρας, Μ: πορφυρου. 12 ΤΜΚ: σηρικου, V: σιρικου. 13 ΤΜΚ: κιναμων, V: κινναμων και αμων. 13 ТКV: κτηνη και προβατα, Μ: προβατα και κτηνη. 13 ТКV: ρεδων, Μ: ραιδων.

|  |                                 |                                  |                             |                                    |                                  |                             |                                     |   |    |
|--|---------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|---|----|
| ἀνθρώπων<br>человеческих.<br>ngmp<br>444 | καὶ ἡ<br>И                      | ῥόπαρα<br>зрелый плод            | τῆς ἐπιθυμίας<br>желаний    | τῆς ψυχῆς σου<br>души твоей        | ἠπῆλθεν ἀπὸ σοῦ<br>покинул тебя, | καὶ πάντα τὰ<br>и все       | λιπαρὰ<br>роскошное                 | καὶ<br>и                                      | 14 |
|  | c dnfs nnfs                     | dgfs ngfs                        | dgfs ngfs                   | rpg-s viaa3s p                     | rpg-s c anhrn dnnp anhrn         |                             |                                     | c   |    |
|  | 2532 3588 3703                  | 3588 1939                        | 3588 5590                   | 4675 565 575                       | 4675 2532 3956 3588 3045         |                             |                                     | 2532  |    |
| τὰ λαμπρὰ<br>великолепное                | ἠπῆλθεν<br>удалилось            | ἀπὸ σοῦ<br>от тебя,              | καὶ<br>и                    | οὐκ ἔτι<br>ты уже                  | οὐ μὴ<br>никогда не              | εὐρήσῃς<br>обнаружишь       | αὐτὰ<br>их.                         | οἱ ἔμποροι<br>Сами купцы,                     | 15 |
| dnnp anhrn                               | viaa3s                          | p rpg-s c                        | ↔ adv                       | ho                                 | vsaa2s                           | granp                       | dnmp nnmp                           |   |    |
| 3588 2986                                | 565                             | 575 4675                         | 2532 2147 3765              | 3364                               | 2147                             | 846                         | 3588 1713                           |   |    |
| τούτων οἱ<br>этим,                       | πλουτήσαντες<br>обогатившиеся   | ἀπ' αὐτῆς<br>от нее,             | ἀπὸ μακρόθεν<br>в-далеке    | στήσονται<br>станут                | διὰ τὸν φόβον<br>из-за страха    | τοῦ βασανισμοῦ<br>мучения   | αὐτῆς κλαίοντες<br>ее, плача        | καὶ<br>и                                      |    |
| rdgnp dnmp vrapnmp                       | p rpgfs p                       | adv                              | viid3p                      | p                                  | dams nams dgms ngms              | rpgfs vrapnmp               | c                                   |   |    |
| 5130 3588 4147                           | 575 846 575 3113                | 2476                             | 1223 3588 5401 3588 929     | 846 2799 2532                      |                                  |                             |                                     |   |    |
| πενθοῦντες<br>рыдая, и                   | καὶ λέγοντες<br>говоря:         | οὐαὶ οὐαὶ<br>“Горе, горе         | ἢ πόλις ἢ<br>μεγε, город    | ἢ μεγάλη<br>великий,               | ἢ περιβεβλημένη<br>облеченный в  | βύσσινον<br>виссон,         | καὶ πορφυροῦν<br>и порфиру          | καὶ<br>и                                      | 16 |
| vrapnmp                                  | c vrapnmp i                     | i                                | dnfs nnfs dnfs anfsn        | dnfs vrxnfs                        | aansn                            | c aansn                     | c                                   |   |    |
| 3996                                     | 2532 3004                       | 3759 3759                        | 3588 4172 3588 3173         | 3588 4016                          | 1039                             | 2532 4210                   | 2532                                |   |    |
| κόκκινον<br>багровую одежду,             | καὶ κεχρυσωμένη<br>и украшенный | ἔν χρυσοῦ<br>золотом             | καὶ λίθῳ<br>и камнем        | τιμίῳ<br>драгоценным,              | καὶ μαργαρίταις<br>и жемчугами;  | ὅτι<br>потому что           | μὴ<br>[в] один                      | 17  |    |
| aansn                                    | c vrxnfs                        | p ndms                           | c ndms                      | admsn                              | c ndmp                           | c                           | ndfs                                |   |    |
| 2847                                     | 2532 5558                       | 1722 5557                        | 2532 3037                   | 5093                               | 2532 3135                        |                             | 3754 3391                           |   |    |
| ὥρα ἠρημώθη<br>час уничтожено            | ὁ τοσοῦτος<br>такое             | πλοῦτος<br>богатство!”           | καὶ πᾶς<br>И всякий         | κυβερνήτης<br>кормчий,             | καὶ πᾶς<br>и всякое              | ἐπὶ τῶν πλοίων<br>на судах  | ὁ ὄμιλος<br>скопление людей,        |   |    |
| ndfs viar3s                              | dnms rdms                       | nnms                             | c anmsn nnms                | c anmsn p                          | dgnp ngnp                        | dnms nnms                   |                                     |   |    |
| 5610 2049                                | 3588 5118                       | 4149                             | 2532 3956 2942              | 2532 3956 1909 3588 4143           | 3588 3658                        |                             |                                     |   |    |
| καὶ ναῦται<br>и моряки,                  | καὶ ὅσοι<br>и все, кто          | τὴν θάλασσαν<br>на море          | ἐργάζονται<br>трудятся,     | ἀπὸ μακρόθεν<br>в-далеке           | ἔστησαν<br>стали                 | καὶ ἔκραζον<br>и закричали, | ὄρωντες<br>видя                     | τὸν καπνὸν<br>дым                             | 18 |
| c nnmp                                   | c rcpnmp                        | dafs nafs                        | vihr3p                      | p adv                              | viaa3p                           | c viaa3p                    | vrapnmp                             | dams nams                                     |    |
| 2532 3492                                | 2532 3745                       | 3588 2281                        | 2038                        | 575 3113                           | 2476                             | 2532 2896                   | 3708                                | 3588 2586                                     |    |
| τῆς πυρώσεως<br>горения                  | αὐτῆς λέγοντες<br>ее, говоря:   | τίς ὁμοία<br>“Κτο подобен        | τῇ πόλει<br>городу [этому]  | τῇ μεγάλῃ<br>великому?”            | καὶ ἔβαλον<br>И бросали          | χοῦν ἐπὶ τὰς<br>пыль на     | κεφαλὰς αὐτῶν<br>головаы свои,      |   | 19 |
| dgfs ngfs                                | rpgfs vrapnmp                   | rnfjs anfsn                      | ddfs ndfs                   | ddfs adfsn                         | c viaa3p                         | nams p                      | dafp nafp                           | rpgmp   |    |
| 3588 4451                                | 846 3004                        | 5101 3664                        | 3588 4172                   | 3588 3173                          | 2532 906                         | 5522 1909 3588 2776         | 846                                 |   |    |
| καὶ ἔκραζον<br>и кричали,                | κλαίοντες<br>плачущие           | καὶ πενθοῦντες<br>и рыдающие,    | λέγοντες<br>говоря:         | οὐαὶ οὐαὶ<br>“Горе, горе           | ἢ πόλις ἢ<br>μεγε, город         | ἢ μεγάλη ἐν<br>великий, в   | ᾧ ἐπλοῦτησαν<br>котором обогатились |   |    |
| c viaa3p                                 | vrapnmp                         | c vrapnmp                        | vrapnmp                     | i i                                | dnfs nnfs dnfs anfsn             | p rrdfs                     | viaa3p                              |   |    |
| 2532 2896                                | 2799                            | 2532 3996                        | 3004                        | 3759 3759                          | 3588 4172 3588 3173              | 1722 3739                   | 4147                                |   |    |
| πάντες οἱ<br>все,                        | ἔχοντες<br>имеющие              | ἡ πλοία<br>корабли               | ἐν τῇ<br>на                 | θαλάσῃ<br>море,                    | ἐκ τῆς<br>от                     | τιμότητος<br>драгоценностей | αὐτῆς ὅτι<br>его, потому что        | μὴ ὥρα ἠρημώθη<br>[в] один час он опустошен”. |    |
| antrn dnmp vrapnmp                       | nanp                            | p ddfs                           | p dgfs ngfs                 | rpgfs                              | c                                | ndfs                        | ndfs viar3s                         |   |    |
| 3956 3588 2192                           | 4143                            | 1722 3588 2281                   | 1537 3588 5094              | 846 3754                           | 3391                             | 5610 2049                   |                                     |   |    |
| εὐφραίνου ἐπ' αὐτῆν<br>Веселись о нем,   | ἡ οὐρανὸς<br>небо               | καὶ οἱ ἅγιοι<br>и святые         | ἀποστολοὶ<br>апостолы,      | καὶ οἱ προφῆται<br>и пророки,      | ὅτι<br>потому что                | ἔκρινεν<br>совершил         | ὁ θεὸς τὸ<br>Бог                    |   | 20 |
| vdrp2s                                   | p rrafjs                        | noims                            | c dnmp antrn                | nnmp                               | c dnmp nnmp                      | c                           | viaa3s                              | dnms nnms dans                                |    |
| 2165 1909 846                            | 3772                            | 2532 3588 40                     | 652                         | 2532 3588 4396                     | 3754                             | 2919                        | 3588 2316 3588                      |   |    |
| κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς<br>суд ваш над ним». |                                 |                                  |                             |                                    |                                  |                             |                                     |   |    |
| nans                                     | rpg-p p                         | rpgfs                            |                             |                                    |                                  |                             |                                     |   |    |
| 2917 5216 1537 846                       |                                 |                                  |                             |                                    |                                  |                             |                                     |   |    |
| καὶ ἦρεν<br>И взял                       | εἷς ἄγγελος<br>один ангел       | ἰσχυρὸς λίθον<br>сильный камень, | ὡς<br>как бы                | ἡ μύλον<br>мельничный камень       | μέγαν<br>крупный,                | καὶ ἔβαλεν<br>и поверг      | εἰς τὴν θάλασσαν<br>в море,         |   | 21 |
| c viaa3s                                 | nnms nnms                       | anmsn nams                       | adv nams                    |                                    | aamsn                            | c viaa3s                    | p dafs nafs                         |   |    |
| 2532 142                                 | 1520 32                         | 2478 3037                        | 5613 3458                   |                                    | 3173                             | 2532 906                    | 1519 3588 2281                      |   |    |
| λέγων οὕτως<br>говоря:                   | «Ὁρμήματι<br>стремлением        | βληθήσεται<br>будет повержен     | βαβυλὼν<br>Вавилон,         | ἢ μεγάλη πόλις<br>и великий город, | καὶ οὐ μὴ<br>и не                | εὐρεθῆ<br>будет найден      | ἔτι καὶ<br>более. И                 |   | 22 |
| vrapnms                                  | adv                             | ndns                             | nnfs                        | dnfs anfsn                         | nnfs                             | c ho                        | vsar3s                              | adv   |    |
| 3004 3779                                | 3731                            | 906                              | 897                         | 3588 3173 4172                     | 2532 3364                        | 2147                        | 2089 2532                           |   |    |
| φωνὴ καθαρωδῶν<br>голос арфистов         | καὶ μουσικῶν<br>и музыкантов,   | καὶ αὐλητῶν<br>и флейтистов,     | καὶ σαλπιστῶν<br>и трубачей | οὐ μὴ<br>не                        | ἀκουσθῆ<br>будет слышен          | ἐν σοὶ<br>в тебе            | ἔτι καὶ<br>более; и                 | καὶ<br>ни-                                    |    |
| nnfs ngmp                                | c agmpn                         | c ngmp                           | c ngmp                      | ho                                 | vsar3s                           | p rpd-s                     | adv                                 | c   |    |
| 5456 2790                                | 2532 3451                       | 2532 834                         | 2532 4538                   | 3364                               | 191                              | 1722 4671 2089              | 2532 3364                           |   |    |

14 *ТМК*: οπωρα της επιθυμιας της ψυχης σου, *У*: οπωρα σου της επιθυμιας της ψυχης. 14 *ТК*: απηλθεν, *МН*: απωλειο. 14 *Т*: ουκ επι, *КМН*: ουкеπι. 14 *ТК*: ευρησης αυτα, *М*: ευρης αυτα, *У*: αυτα ευρησουσιν. 16 *ТМК*: και, *У*: ε. 16 *ТК*: εν χρυσω, *М*: χρυσιω, *У*: [ε]ν χρυσιω. 16 *ТМК*: μαργαριταις, *У*: μαργαριτη. 17 *ТК*: επι των πλοιων ο ομιλος, *МН*: ο επι τοπον πλεων. 18 *ТК*: ορωντες, *МН*: βλεποντες. 19 *ТКУ*: λεγοντες, *М*: και λεγοντες. 19 *ТК*: πλοια, *МН*: τα πλοια. 20 *ТК*: αυτην, *МН*: αυτη. 20 *ТК*: αποστολοι, *МН*: και οι αποστολοι. 21 *ТМК*: μυλον, *У*: μυλινον.

23 **πάς** τεχνίτης **πάσης** τέχνης **οὐ μὴ** εὐρεθῆ **ἐν** σοὶ **ἔτι** **καὶ** φωνὴ μύλου **οὐ μὴ**  
 какой ремесленник, ни- какое искусство не будет найдено в тебе более; и шум мельничного камня не  
*anpns nms* ← *agfsn ngfs* *ho usap3s* *p rpd-s adv c nnfs ngms* *ho*  
 3956 5079 3364 3956 5078 3364 2147 1722 4671 2089 2532 5456 3458 3364

24 **ἀκουσθῆ** **ἐν** σοὶ **ἔτι** **καὶ** φῶς **λύχνου** **οὐ μὴ** φάνη **ἐν** σοὶ **ἔτι** **καὶ** φωνὴ **νυμφίου** **καὶ** **νύμφης**  
 будет слышен в тебе более; и свет светильника не появится в тебе более; и голос жениха и невесты  
*usap3s* *p rpd-s adv c nnns ngms* *ho usap3s* *p rpd-s adv c nnfs ngms* *c nnfs ngms*  
 191 1722 4671 2089 2532 5457 3088 3364 5316 1722 4671 2089 2532 5456 3566 2532 3565

24 **οὐ μὴ** ἀκουσθῆ **ἐν** σοὶ **ἔτι** **ὅτι** **οἱ** ἔμποροι σου ἦσαν **οἱ** μεγιστάνες **τῆς** γῆς  
 не будет слышен в тебе уже: потому что купцы твои были крупными чиновниками земными, и  
*ho usap3s* *p rsnmp adv c dntpr nmp rpg-s viix3p dntpr nmp* *dgfs ngfs*  
 3364 191 1722 4671 2089 3754 3588 1713 4675 2258 3588 3175 3588 1093

24 **ὅτι** **ἐν** τῇ **φαρμακείᾳ** σου **ἐπλανήθησαν** πάντα τὰ **ἔθνη** **καὶ** ἐν αὐτῇ **Γαῖα** **προφητῶν** **καὶ**  
 потому что в колдовством твоим введены в заблуждение все нации. И в нем кровь пророков и  
*c* *p ddfs ndfs* *rpg-s viarp3p* *anpnp dntpr nmp* *c p rpdfs nans* *ngmp* *c*  
 3754 1722 3588 5331 4675 4105 3956 3588 1484 2532 1722 846 129 4396 2532

24 **ἀγίων** εὐρέθη **καὶ** πάντων τῶν **ἐσφαγμένων** ἐπὶ **τῆς** γῆς  
 святых была найдена, и [кровь] всех убитых на земле». *agmpn viarp3s* *c* ← *agmpn dgmp vpxp3mp* *p dgfs ngfs*  
 40 2147 2532 129 3956 3588 4969 1909 3588 1093

19 **καὶ** μετὰ ταῦτα ἤκουσα **Γ**φωνὴν ὄχλου πολλοῦ **μεγάλην** **ἐν** τῷ οὐρανῷ **Γ**λεγοντός **ἀλληλούϊα**  
 А после этого я услышал голос толпы многочисленной громкий на небе, говорящей: «Аллилуйя!»  
*c* *p rdanp viaals* *nafs ngms agmsn* *aafsn p ddms ndms vrragms* *th*  
 2532 3326 5023 191 5456 3793 4183 3173 1722 3588 3772 3004 239

2 **ἡ** σωτηρία **καὶ** ἡ δόξα **καὶ** ἡ τιμὴ **καὶ** ἡ δύναμις **κυρίῳ** τῷ θεῷ **ἡμῶν** **ὅτι** ἀληθίνοι  
 Спасение и слава, и честь, и сила Господу, Богу нашему! Потому что истинны  
*dnfs nnfs* *c dnfs nnfs* *c dnfs nnfs* *c dnfs nnfs* *ndms* *ddms ndms* *rrng-p* *c*  
 3588 4991 2532 3588 1391 2532 3588 5092 2532 3588 1411 2962 3588 2316 2257 3754 228

2 **καὶ** δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ **ὅτι** ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις **ἔφθειρε** τὴν γῆν  
 и праведны суды Его, потому что Он осудил развратницу великую, которая развратила землю  
*c anpnp dnfp nnfp* *rpgms c viaa3s* *dafs nafs* *dafs aafsn* *c* *dgfs ngfs* *dafs nafs*  
 2532 1342 3588 2920 846 3754 2919 3588 4204 3588 3173 3748 5351 3588 1093

3 **ἐν** τῇ πορνείᾳ αὐτῆς **καὶ** ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ **ἐκ** τῆς χειρὸς αὐτῆς **καὶ** δευτερον  
 распутством своим, и Он выискал кровь рабов Своих от руки ее». И повторно  
*p ddfs ndfs* *rpgfs c viaa3s* *dans nans* *dgmp ngmp* *rpgms p dgfs ngfs* *c adv*  
 1722 3588 4202 846 2532 1556 3588 129 3588 1401 846 1537 3588 5495 846 2532 1208

4 **Ἐ**ἶρηκαν **ἀλληλούϊα** **καὶ** ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων **καὶ** **ἔ**πεσαν **οἱ**  
 они сказали: «Аллилуйя! И дым ее восходит во веки веков». Тогда пали  
*viha3p th* *c dnms nms* *rpgfs viapa3s* *p damp namr dgmp ngmp* *c viaa3p* *dnmp*  
 2046 239 2532 3588 2586 846 305 1519 3588 165 3588 165 2532 4098 3588

4 **προσβύτεροι οἱ** εἴκοσι **καὶ** τέσσαρες **καὶ** τὰ τέσσαρα ζῶα **καὶ** προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ  
 двадцать четыре старца и четверо животных и поклонились Богу,  
*anpnp dnmp nmp* *c dnmp nmp* ← *c dnmp nmp* *gpams c dnmp anpnp* *gpams c dnmp anpnp*  
 4245 3588 1501 2532 5064 4245 2532 3588 5064 2226 2532 4352 3588 2316 3588

5 **καθημένῳ** ἐπὶ **Γ**τοῦ θρόνου **λέγοντες** ἀμὴν **ἀλληλούϊα** **καὶ** φωνὴ **ἔκ** τοῦ θρόνου **ἐξῆλθε** λέγουσα  
 Сидящему на престоле, говоря: «Аминь, аллилуйя!» И голос от престола вышел, говорящий:  
*vrrnams p dgms ngms vrranmp th* *c nnfs p dgms ngms* *viaa3s vrranfs*  
 2521 1909 3588 2362 3004 281 239 2532 5456 1537 3588 2362 1831 3004

5 **αἰνεῖτε** τὸν θεὸν **ἡμῶν** πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ **καὶ** οἱ φοβούμενοι αὐτὸν **καὶ** οἱ μικροὶ **καὶ** οἱ μεγάλοι  
 «Хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, и малые, и великие». *vdpa3p dams nams* *rpg-p anpnp dnmp nmp* *rpgms c dnmp vrrnmp* *gpams c dnmp anpnp* *c dnmp anpnp*  
 134 3588 2316 2257 3956 3588 1401 846 2532 3588 5399 846 2532 3588 3398 2532 3588 3173

6 **καὶ** ἤκουσα ὡς **φ**ωνὴν ὄχλου πολλοῦ **καὶ** ὡς **φ**ωνὴν ὑδάτων πολλῶν **καὶ** ὡς **φ**ωνὴν βροντῶν  
 И я слышала как бы голос толпы многочисленной и как бы голос вод многих, и как бы голос громов  
*c viaals adv* *nafs ngms agmsn* *c adv* *nafs ngmp* *agmpn c adv* *nafs ngfp*  
 2532 191 5613 5456 3793 4183 2532 5613 5456 5204 4183 2532 5613 5456 1027

7 **ἰσχυρῶν** **Γ**λεγοντάς **ἀλληλούϊα** **ὅτι** **ἐ**βασίλευσε κύριος **ὁ** **Γ**θεός **ὁ** παντοκράτωρ **χαίρομεν**  
 сильных, говорящих: «Аллилуйя! Потому что воцарился Господь, Бог Вседержитель. Возрадуемся  
*agfpn vrraamp* *th c viaa3s* *nms dnms* *dnms dnms* *dnms dnms* *dnms dnms*  
 2478 3004 239 3754 936 2962 3588 2316 3588 3841 5463

24 **ΤΚV:** αιμα, **Μ:** αιματα. **1 ΤΚ:** και, **ΜV:** ζ. **1 ΤΚ:** φωνην οχλου πολλου μεγαλην, **ΜV:** ως φωνην μεγαλην οχλου πολλου. **1 ΤΚ:** λεγοντος, **ΜV:** λεγοντων. **1 ΤΚ:** και η δοξα και η τιμη και η δυναμις κυριω τω θεω ημων, **Μ:** και η δυναμις και η δοξα του θεου ημων, **V:** και η δοξα και η δυναμις του θεου ημων. **2 ΤΚV:** εφθειρεν, **Μ:** διεφθειρε. **2 ΤΚ:** της, **ΜV:** ζ. **3 ΤΚV:** ειρηκαν, **Μ:** ειρηκεν. **4 ΤΚV:** επεσαν, **Μ:** επεσον. **4 ΤΚ:** και, **ΜV:** ζ. **4 ΤΜΚ:** του θρονου, **V:** τω θρονω. **5 ΤΚ:** εκ, **ΜV:** απο. **5 ΤΜΚ:** τον θεον, **V:** τω θεω. **5 ΤΚ:** και, **ΜV:** ζ. **6 ΤΚ:** λεγοντας, **Μ:** λεγοντες, **V:** λεγοντων. **6 ΤΚ:** θεος, **Μ:** θεος ημων, **V:** θεος [ημων].

|   |  |  |  |  |    |
|---|--|--|--|--|----|
| καὶ ἡγαλιώμεθα<br>и возвеселимся,<br>c vspnlp<br>2532 21  | καὶ δώμεν <sup>7</sup><br>и воздадим<br>c vsaalp<br>2532 1325  | τὴν δόξαν αὐτῷ ὅτι<br>славу Ему, потому что<br>dafj nafj rpdms c<br>3588 1391 846 3754   | ἦλθεν ὁ γάμος<br>наступил свадебный пир<br>viaa3s dnms nnms<br>2064 3588 1062  | τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνή<br>Агнца, и жена<br>dgns ngns c dnfs nnfs<br>3588 721 2532 3588 1135                                   | 8  |
| αὐτοῦ ἠτοίμασεν<br>Его приготовила<br>rpgns viaa3s<br>846 2090  | ἑαυτὴν καὶ ἐδόθη<br>себя». И дано было ей,<br>c viarp3s rpdjs c<br>1438 2532 1325  | αὐτῇ ἵνα περιβάλλται<br>чтобы она облеклась в<br>rpdjs c vsam3s<br>846 2443 4016   | βύσσινον ἁγθαρόν καὶ λαμπρόν <sup>7</sup><br>виссон чистый и светлый,<br>aansn aansn c aansn dnns c<br>1039 2513 2532 2986 3588 1063 | τὸ γάρ<br>потому что<br>dnns c<br>3588 1063  | 9  |
| καὶ λέγει μοι ὁ ἄγγελος<br>И говорит мне: «Эти<br>c viarp3s rpd-s vdaa2s<br>2532 3004 3427 1125   | οἱ λόγοι ἀληθινοὶ<br>слова истинные<br>dnmp anmpn<br>3427 1125 3107  | μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου<br>Блаженны на ужин брачный<br>anmpn dnmp p dans nans dgms ngms<br>3107 3588 1519 3588 1173 3588 1062 | καὶ ἔπεσον <sup>7</sup><br>Тогда я упал<br>c viaa1s<br>2532 4098   | ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846                                  | 10 |
| προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ λέγει μοι ὄρα μὴ<br>[чтобы] поклониться ему, но он говорит мне: «Смотри, не<br>vnaa rpdms c viarp3s rpd-s vdaa2s xo<br>4352 846 2532 3004 3427 3708 3361 | ἀλλήθινοι ἔισι τοῦ θεοῦ <sup>7</sup><br>истинные Божьи». Тогда<br>vixp3p dgms ngms<br>1526 3588 2316   | ὄρα μὴ<br>делай этого;<br>nms dnms vdaa2s<br>4889 4675 1510 2532 3588 80   | σύνδουλος σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν<br>я твой сослуживец твой я, и братьев<br>nms dnms vdaa2s dnfs c<br>4889 4675 1510 2532 3588 80   | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846                                  | 11 |
| σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν<br>твоих, имеющих свидетельство<br>rpg-s dgmp vrragmp dafj nafj<br>4675 3588 2192 3588 3141   | τοῦ <sup>7</sup> ἰησοῦ τῷ θεῷ<br>Иисуса. Богу поклонись,<br>dgms ngms ddms ndms vdaa2s dnfs c<br>3588 2424 3588 2316 4352 3588 1063  | καὶ λέγει μοι ὄρα μὴ<br>и говорит мне: «Смотри, не<br>vixp3p dgms ngms<br>1526 3588 2316   | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846  | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846                                  | 12 |
| καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἄνεωγμένον <sup>7</sup><br>И я увидел небо открытое.<br>c viaa1s dams nans vrxpams<br>2532 1492 3588 3772 455   | καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος<br>И вот конь белый, и Восседающий на нем, называемый<br>c vdaa2s nnms anmsn c dnms vrrnnms p grams vrrnnms<br>2532 2400 2462 3022 2532 3588 2521 1909 846 2564       | καὶ λέγει μοι ὄρα μὴ<br>и говорит мне: «Смотри, не<br>vixp3p dgms ngms<br>1526 3588 2316   | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846  | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846                                  | 13 |
| πιστὸς καὶ ἀληθινός καὶ ἐν<br>Верный и Истинный; и по<br>anmsn c anmsn c p ndfs<br>4103 2532 228 2532 1722 1343   | δικαιοσύνη<br>справедливости Он<br>vixp3s c vixp3s<br>2919 2532 4170   | κρίνει καὶ πολεμεῖ<br>судит и воиствует.<br>dnmp c nnmp rpgms adv nnfs<br>3588 1161 3788 846 5613 5395                                     | οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ<br>Сами же глаза Его, как пламень<br>dnmp c nnmp rpgms adv nnfs<br>3588 1161 3788 846 5613 5395         | οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ<br>Сами же глаза Его, как пламень<br>dnmp c nnmp rpgms adv nnfs<br>3588 1161 3788 846 5613 5395 | 14 |
| πυρός καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ<br>огненный, и на голове его<br>ngns c p dafj nafj rpgms nanp<br>4442 2532 1909 3588 2776 846 1238 4183 2192 3686 1125 3739 3762 1492 1508    | διαδήματα πολλὰ ἔχον<br>диадемы многие. Он имеет<br>nanp aanpn vrranms nans vrxpams rrans anfsn vixp3s qo+xo<br>846 1238 4183 2192 3686 1125 3739 3762 1492 1508   | καὶ λέγει μοι ὄρα μὴ<br>и говорит мне: «Смотри, не<br>vixp3p dgms ngms<br>1526 3588 2316   | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846  | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846                                  | 15 |
| αὐτὸς Ὁν Сам. И Он<br>rpnms c vrxpnmms<br>846 2532 4016   | περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι καὶ ἁγθαρόν<br>окрашенную кровью. И описывается<br>nans vrxpams ndns c vixp3s dnns nnms rpgms dnms nnms dgms<br>2440 911 129 2532 2564 3588 3686 846 3588 3056 3588                     | καὶ λέγει μοι ὄρα μὴ<br>и говорит мне: «Смотри, не<br>vixp3p dgms ngms<br>1526 3588 2316   | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846  | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846                                  | 16 |
| θεοῦ καὶ τὰ στρατεύματα<br>Бога». И воинства<br>ngms c dnnp nnnp<br>2316 2532 3588 4753   | ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἔφ' <sup>7</sup><br>на небе следовали за ним на<br>p ddms ndms viia3s rpdms p ndmp admnp vrxmnmnp aansn aansn<br>1722 3588 3772 190 846 1909 2462 3022 1746 1039 3022                                | καὶ λέγει μοι ὄρα μὴ<br>и говорит мне: «Смотри, не<br>vixp3p dgms ngms<br>1526 3588 2316   | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846  | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846                                  | 17 |
| ἁγθαρόν καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ<br>чистый. И из уст его<br>c aansn c p dgns ngns rpgms vixp3s<br>2532 2513 2532 1537 3588 4750 846 1607 4501                                | ἐκπορεύεται ῥομφαία <sup>7</sup><br>выходит большой меч<br>nnfs nnfs<br>4501 3691  | καὶ λέγει μοι ὄρα μὴ<br>и говорит мне: «Смотри, не<br>vixp3p dgms ngms<br>1526 3588 2316   | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846  | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846                                  | 18 |
| ἔθνη καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ<br>нации. И Он будет пасти их<br>nanp c rpnms vija3s gram p ndfs<br>1484 2532 846 4165 846 1722 4464  | αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ<br>скипетром железным. И Он топчет навильный пресс вина<br>c rpnms vija3s gram p ndfs dnms ngms dgms<br>846 1722 4464 4603 2532 846 3961 3588 3025 3588 3631 3588 | καὶ λέγει μοι ὄρα μὴ<br>и говорит мне: «Смотри, не<br>vixp3p dgms ngms<br>1526 3588 2316   | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846  | ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ<br>напротив ног его,<br>adv dgmp ngmp rpgms<br>1715 3588 4228 846                                  | 19 |

7 ΤΜΚ: αγαλιωμεθα και δωμεν, V: αγαλιωμεν και δωσωμεν. 8 ΤΚ: καθαρον και λαμπρον, M: λαμπρον και καθαρον, V: λαμπρον καθαρον. 9 ΤΚ: εστιν των αγιων, M: των αγιων εστι, V: των αγιων εστιν. 10 ΤΚ: ειση του θεου, M: του θεου ειση, V: του θεου ειση. 11 ΤΚ: επεσον, MN: επεσα. 10 ΤΚ: του, MN: ε. 10 ΤΜΚ: του, V: ε. 11 ΤΜΚ: ανεωγμενον, V: ηνεωγμενον. 12 ΤΚ: ως, M: ε, V: [ως]. 12 ΤΚV: ονομα, M: ονοματα γεγραμμενα και ονομα. 13 ΤΜΚ: καλεται, V: κεκληται. 14 Τ: εν, ΚM: τα εν, V: [τα] εν. 14 ΤΚV: εφ, M: επι. 15 ΤΚV: ρομφαια, M: ρομφαια διστομος. 15 ΤΚ: παταση, MN: παταξη.

|    |  |  |   |   |   |
|----|--|--|---|---|---|
| 16 | θυμοῦ ἢ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ἢ τὸ    | яроути и гнева Бога Вседержителя. И Он имеет на одежде и на бедре Своём                      | ngms c dgfs dgfs dgms ngms dgms ngms c vira3s p dans nams c p dams nams rpgms dans  | 2372 2532 3588 3709 3588 2316 3588 3841   | 2532 2192 1909 3588 2440 2532 1909 3588 3382 846 3588 |
| 17 | ὄνομα γεγραμμένον βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ            | имя написанное: «Царь царей и Господь господ». И я увидел одного ангела, стоящего на солнце; | nams vrhans nnms ngmp c nnms ngmp c viaa1s nams nams vrhaams p ddms ndms            | 3686 1125 935 935 2532 2962 2962  | 2532 1492 1520 32 2476 1722 3588 2246                 |
|    | καὶ ἔκραξε ἢ φωνῆ ἢ μεγάλῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι δεῦτε ἢ καὶ          | и он воскликнул голосом громким, говоря всем птицам, летающим по середине неба: «Летите и    | c viaa3s ndfs adfsn vrranms adnpr ddnr ndnr ddnr vrrndnr p ndns vdvx2p c            | 2532 2896 5456 3173 3004 3956 3588 3732 3588 4072 1722 3321 1205 2532               |   |
| 18 | συνάγεσθε ἕως τοῦ δεῖπνον τοῦ μεγάλου θεοῦ ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων               | собирайтесь на ужин великого Бога, чтобы пожрать вам трупы царей и трупы тысяченачальников,  | vdpr2p p dans nans dgms agmsn ngms c vsaa2p nafr ngmp c nafr ngmp                   | 4863 1519 3588 1173 3588 3173 2316 2443 5315 4561 935 2532 4561 5506                |   |
|    | καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων ἢ καὶ δούλων | и трупы сильных, и трупы коней, и сидящих на них, и трупы всех свободных и рабов,            | c nafr agmp c nafr ngmp c dgmp vrrngmp p rpgmp c nafr agmpn agmpn c ngmp            | 2532 4561 2478 2532 4561 2462 2532 3588 2521 1909 846 2532 4561 3956 1658 2532 1401 |   |
| 19 | καὶ μικρῶν ἢ καὶ μεγάλων καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν          | и малых, и великих». И я увидел зверя и царей земных, и воинства их,                         | c agmpn c agmpn c viaa1s dans nans c damp nnmp dgfs ngfs c danp namp rpgmp          | 2532 3398 2532 3173 2532 1492 3588 2342 2532 3588 935 3588 1093 2532 3588 4753 846  |   |
|    | συνηγμένα ποιῆσαι ἢ πόλεμον ἢ μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ           | собранные, [чтобы] предпринять войну против Сидящего на коне и против воинства Его.          | vrhprp uaa p nams p dgms vrrngms p dgms ngms c p dngs ngns rpgms                    | 4863 4160 4171 3326 3588 2521 1909 3588 2462 2532 3326 3588 4753 846                |   |
| 20 | καὶ ἐπάσθη τὸ θηρίον καὶ ἢ μετὰ τούτου ὃ ψευδοπροφήτης ὃ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν              | И схвачен был зверь, а за ним лжепророк, творивший знаменья перед ним,                       | c viap3s dnns nnns c p rdgns dnms nnms dnms vraanms danp namp adv rpgns p           | 2532 4084 3588 2342 2532 3326 5127 3588 5578 3588 4160 3588 4592 1799 846 1722      |   |
|    | οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαθόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ                  | которыми он ввел в заблуждение принявших клеймо зверя и поклоняющихся образу его:            | rdnrp viaa3s damp vraaamp dans nans dgms ngms c damp vrraamp ddfs ndfs rpgns        | 3739 4105 3588 2983 3588 5480 3588 2342 2532 3588 4352 3588 1504 846                |   |
| 21 | ζῶντες ἐδλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς ἢ τὴν καιομένην ἐν τῷ θείῳ καὶ οἱ λοιποὶ                | живые ввергнуты оба в озеро огненное, горящее в сей; а остальные                             | vrrantr viar3p dnmp tn p dafs nafs dgns ngns dafs vrrpaf3s p ddns ndns c dnmp anmpn | 2198 906 3588 1417 1519 3588 3041 3588 4442 3588 2545 1722 3588 2303 2532 3588 3062 |   |
|    | ἀπεκάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἢ ἐκπορευομένη ἕκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ πάντα  | были убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его; и все                               | viar3p p ddfs ndfs dgms vrrngms p dgms ngms ddfs vrrpdfs p dngs ngns rpgms c anmpn  | 615 1722 3588 4501 3588 2521 1909 3588 2462 3588 1607 1537 3588 4750 846 2532 3956  |   |
|    | τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν  | птицы насытились трупами их.   | dnnp nnnp viar3p p dgfr ngfr rpgmp  | 3588 3732 5526 1537 3588 4561 846   |   |
| 20 | καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην           | И я увидел ангела, спускающегося с неба, имеющего ключ [от] бездны и цепь великую            | c viaa1s nams vrraams p dgms ngms vrraams dafs nafs dgfs ngfs c nafs aafsn          | 2532 1492 32 2597 1537 3588 3772 2192 3588 2807 3588 12 2532 254 3173               |   |
| 2  | ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα ἢ τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον ὅς ἐστι διάβολος                    | в руке своей. И он с властью взял дракона, змея древнего, который есть Клеветник             | p dafs nafs rpgms c viaa3s dams nams dams nams dams aamsn rrnms vixx3s aamsn        | 1909 3588 5495 846 2532 2902 3588 1404 3588 3789 3588 744 3739 2076 1228            |   |
| 3  | καὶ ἢ σατανᾶς καὶ ἔδωκεν αὐτὸν χίλια ἔτη καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν ἢ αὐτὸν καὶ       | Противник, и сковал его [на] тысячу лет, и бросил его в бездну, и закрыл его, и              | c nnms c viaa3s rrams nanp nanp c viaa3s rrams p dafs nafs c viaa3s rrams c         | 2532 4567 2532 1210 846 5507 2094 2532 906 846 1519 3588 12 2532 2808 846 2532      |   |

15 ΤΚ: καὶ, ΜΝ: ῥ. 16 Τ: το, ΚΜΝ: ῥ. 17 ΤΚΝ: ενα, Μ: ῥ. 17 ΤΜΚ: φωνη, Ν: [ев] φωνη. 17 ΤΚ: πετομενοις, ΜΝ: петомеюис. 17 ΤΚ: καὶ συναγεσθε, ΜΝ: συναχθητε. 17 ΤΚ: το μεγαλου, ΜΝ: το μεγα του. 18 ΤΚΝ: καὶ, Μ: τε καὶ. 18 ΤΚΝ: καὶ, Μ: τε καὶ. 19 ΤΜΚ: πολεμον, Ν: τον πολεμον. 20 ΤΚ: μετα τούτου ο. Μ: ο μετ αυτου, Ν: μετ αυτου ο. 20 ΤΜΚ: την καιομενην εν τω, Ν: της καιομενης εν. 21 ΤΚ: εκπορευομενη, ΜΝ: εξελθουση. 1 ΤΚ: κλειδα, ΜΝ: κλειν. 2 ΤΜΚ: τον οφιν τον αρχαιον, Ν: ο οφис ο αρχαιος. 2 ΤΚ: σατανας, Μ: [ο] σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην, Ν: ο σατανας. 3 ΤΚ: αυτον, ΜΝ: ῥ.

|               |               |               |             |               |               |               |              |               |                |              |                |               |               |                |               |               |                 |      |         |
|---------------|---------------|---------------|-------------|---------------|---------------|---------------|--------------|---------------|----------------|--------------|----------------|---------------|---------------|----------------|---------------|---------------|-----------------|------|---------|
| ἐσφράγισεν    | ἐπάνω         | αὐτοῦ         | ἵνα         | μὴ            | ἱ             | πλανήσῃ       | τὰ           | ἔθνη          | ἐπι            | ἄχρι         | τελεσθῆ        | τὰ            |               |                |               |               |                 |      |         |
| печатать      | положил       | над           | ним,        | чтобы         | не            | вводить       | ему          | в             | заблуждение    | нации        | более,         | пока          | не            | будет          | завершена     |               |                 |      |         |
| <i>viaa3s</i> | <i>adv</i>    | <i>rgms</i>   | <i>co</i>   | <i>vsaa3s</i> |               |               | <i>dnp</i>   | <i>nanp</i>   | <i>adv</i>     | <i>p</i>     | <i>vsap3s</i>  | <i>dnp</i>    |               |                |               |               |                 |      |         |
| 4972          | 1883          | 846           | 2443        | 3361          | 4105          |               | 3588         | 1484          | 2089           | 891          | 5055           |               | 3588          |                |               |               |                 |      |         |
| χιλῖα         | ἔτη           | ἱ             | καὶ         | μετὰ          | ταῦτα         | δεῖ           | ἱ            | αὐτὸν         | λυθῆναι        | ἱ            | μικρὸν         | χρόνον        | καὶ           | εἶδον          | θρόνους       | καὶ           |                 |      |         |
| тысяча        | лет;          | и             | после       | этого         | должно        | его           | освободить   | на            | некоторое      | время.       | И              | я             | увидел        | престолы       | и             | <i>tex</i> ,  | что             |      |         |
| <i>nanp</i>   | <i>nanp</i>   | <i>c</i>      | <i>p</i>    | <i>rdaap</i>  | <i>viap3s</i> | <i>rgms</i>   | <i>vsap</i>  | <i>aamsn</i>  |                | <i>nams</i>  | <i>c</i>       | <i>viaa3s</i> | <i>nam</i>    | <i>c</i>       |               |               |                 |      |         |
| 5507          | 2094          | 2532          | 3326        | 5023          | 1163          | 846           | 3089         | 3398          |                | 5550         | 2532           | 1492          | 2362          | 2532           |               |               |                 |      |         |
| ἐκάθισαν      | ἐπι           | αὐτοὺς        | καὶ         | κρίμα         | ἐδόθη         | αὐτοῖς        | καὶ          | τὰς           | ψυχὰς          | τῶν          | πεπελεκισμένων | διὰ           | τὴν           | μαρτυρίαν      | ἱ             | ἰησοῦ         | καὶ             |      |         |
| сидели        | на            | них,          | и           | суд           | отдан         | им;           | и            | души          | обезглавленных | за           | свидетельство  | Иисуса        | и             |                |               |               |                 |      |         |
| <i>viaa3p</i> | <i>p</i>      | <i>rgmp</i>   | <i>c</i>    | <i>nans</i>   | <i>viap3s</i> | <i>rgmp</i>   | <i>c</i>     | <i>dajp</i>   | <i>najp</i>    | <i>dgm</i>   | <i>vsxrgmp</i> | <i>p</i>      | <i>dajf</i>   | <i>najf</i>    | <i>ngms</i>   | <i>c</i>      |                 |      |         |
| 2523          | 1909          | 846           |             | 2532          | 2917          | 1325          | 846          | 2532          | 3588           | 5590         | 3588           | 3990          |               | 1223           | 3588          | 3141          |                 | 2424 | 2532    |
| διὰ           | τὸν           | λόγον         | τοῦ         | θεοῦ          | καὶ           | οἴτινες       | οὐ           | προσεκύνησαν  | ἱ              | τῷ           | θηριῷ          | οὔτε          | ἱ             | τὴν            | εἰκόνα        | αὐτοῦ         | καὶ             | οὐκ  | ἔλαβον  |
| за            | слово         | Бога,         | которые     | не            | поклонились   | зверю,        | ни           | образу        | его,           | и            | не             | приняли       |               |                |               |               |                 |      |         |
| <i>p</i>      | <i>dams</i>   | <i>nams</i>   | <i>dgms</i> | <i>ngms</i>   | <i>c</i>      | <i>rrnmp</i>  | <i>co</i>    | <i>viaa3p</i> | <i>ddns</i>    | <i>ndns</i>  | <i>c</i>       | <i>dajf</i>   | <i>najf</i>   | <i>rgms</i>    | <i>c</i>      | <i>co</i>     | <i>viaa3p</i>   |      |         |
| 1223          | 3588          | 3056          | 3588        | 2316          | 2532          | 3748          |              | 3756          | 4352           |              | 3588           | 2342          | 3777          | 3588           | 1504          | 846           | 2532            | 3756 | 2983    |
| τὸ            | χάραγμα       | ἐπι           | τὸ          | μέτωπον       | ἱ             | αὐτῶν         | καὶ          | ἐπι           | τὴν            | χεῖρα        | αὐτῶν          | καὶ           | ἔζησαν        | καὶ            | ἐ             | ἐβασίλευσαν   | μετὰ            | ἱ    | χριστοῦ |
|               | клеймо        | на            | лоб         | свой          | и             | на            | руку         | свою.         | И              | они          | ожили          | и             | царствовали   | со             | Христом       |               |                 |      |         |
| <i>dans</i>   | <i>nans</i>   | <i>p</i>      | <i>dans</i> | <i>nans</i>   | <i>rgmp</i>   | <i>c</i>      | <i>p</i>     | <i>dajf</i>   | <i>najf</i>    | <i>rgmp</i>  | <i>c</i>       | <i>viaa3p</i> | <i>c</i>      | <i>viaa3p</i>  | <i>p</i>      | <i>ngms</i>   |                 |      |         |
| 3588          | 5480          | 1909          | 3588        | 3359          | 846           |               | 2532         | 1909          | 3588           | 5495         | 846            | 2532          | 2198          |                | 2532          | 936           |                 | 3326 | 5547    |
| τὰ            | χιλῖα         | ἔτη           | ἱ           | οἶ            | δε            | λοιποὶ        | τῶν          | νεκρῶν        | οὐκ            | ἀνέζησαν     | ἕως            | ἱ             | τελεσθῆ       | τὰ             | χιλῖα         | ἔτη           |                 |      |         |
| тысячу        | лет.          |               | Но          | остальные     | [из]          | мертвых       | не           | ожили,        | пока           | не           | будет          | завершена     | тысяча        | лет.           |               |               |                 |      |         |
| <i>dnp</i>    | <i>nanp</i>   | <i>nanp</i>   | <i>dnmp</i> | <i>c</i>      | <i>anmpn</i>  | <i>dgmp</i>   | <i>agmpn</i> | <i>co</i>     | <i>viaa3p</i>  | <i>c</i>     | <i>vsap3s</i>  | <i>dnp</i>    | <i>nanp</i>   | <i>nanp</i>    |               |               |                 |      |         |
| 3588          | 5507          | 2094          | 3588        |               | 1161          | 3062          |              | 3588          | 3498           |              | 3756           | 326           | 2193          | 5055           |               | 3588          | 5507            | 2094 |         |
| αὐτὴ          | ἡ             | ἀνάστασις     | ἡ           | πρώτη         | μακάριος      | καὶ           | ἅγιος        | ὁ             | ἔχων           | μέρος        | ἐν             | τῇ            | ἀναστάσει     | τῇ             | πρώτῃ         | ἐπι           |                 |      |         |
| Эта           | —             | воскресение   | первое.     | Счастлив      | и             | свят          | имеющий      | участь        | в              | воскресении  | первом:        | над           |               |                |               |               |                 |      |         |
| <i>rdnjf</i>  | <i>dnjf</i>   | <i>njf</i>    | <i>dnj</i>  | <i>anjf</i>   | <i>anmsn</i>  | <i>c</i>      | <i>anmsn</i> | <i>dnms</i>   | <i>vsranms</i> | <i>nans</i>  | <i>p</i>       | <i>ddj</i>    | <i>ndj</i>    | <i>ddj</i>     | <i>adjf</i>   | <i>p</i>      |                 |      |         |
| 3778          | 3588          | 386           |             | 3588          | 4413          |               | 3107         | 2532          | 40             | 3588         | 2192           | 3313          | 1722          | 3588           | 386           |               | 3588            | 4413 | 1909    |
| τοῦτων        | ἱ             | θάνατος       | ὁ           | δεύτερος      | οὐκ           | ἔχει          | ἐξουσίαν     | ἀλλ'          | ἔσονται        | ἱ            | ιερεῖς         | τοῦ           | θεοῦ          | καὶ            | τοῦ           | χριστοῦ       | καὶ             |      |         |
| таковыми      |               | смерть        | вторая      | не            | имеет         | власти,       | но           | они           | будут          | священниками | Бога           | и             | Христа        | и              |               |               |                 |      |         |
| <i>rdgmp</i>  | <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>   | <i>dnms</i> | <i>anmsn</i>  | <i>co</i>     | <i>viap3s</i> | <i>najf</i>  | <i>c</i>      | <i>vi3xp</i>   | <i>nmp</i>   | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>c</i>      | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>   | <i>c</i>      |                 |      |         |
| 5130          | 3588          | 2288          | 3588        | 1208          | 3756          | 2192          | 1849         | 235           | 2071           | 2409         | 3588           | 2316          | 2532          | 3588           | 5547          | 2532          |                 |      |         |
| βασιλεύσουσι  | μετ'          | αὐτοῦ         | ἱ           | χιλῖα         | ἔτη           |               |              |               |                |              |                |               |               |                |               |               |                 |      |         |
| будут         | царствовать   | с             | Ним         | тысячу        | лет.          |               |              |               |                |              |                |               |               |                |               |               |                 |      |         |
| <i>vij3p</i>  | <i>p</i>      | <i>rgms</i>   | <i>nanp</i> | <i>nanp</i>   |               |               |              |               |                |              |                |               |               |                |               |               |                 |      |         |
| 936           |               | 3326          | 846         | 5507          | 2094          |               |              |               |                |              |                |               |               |                |               |               |                 |      |         |
| καὶ           | ὅταν          | τελεσθῆ       | τὰ          | χιλῖα         | ἔτη           | λυθήσεται     | ὁ            | σατανᾶς       | ἐκ             | τῆς          | φυλακῆς        | αὐτοῦ         | καὶ           |                |               |               |                 |      |         |
| И             | когда         | будет         | завершена   | тысяча        | лет,          | будет         | освобожден   | сатана        | из             | тюрьмы       | своей          | и             |               |                |               |               |                 |      |         |
| <i>c</i>      | <i>c</i>      | <i>vsap3s</i> | <i>dnp</i>  | <i>nanp</i>   | <i>nanp</i>   | <i>vi3p3s</i> | <i>dnms</i>  | <i>nnms</i>   | <i>p</i>       | <i>dgj</i>   | <i>ngj</i>     | <i>rgms</i>   | <i>c</i>      |                |               |               |                 |      |         |
| 2532          | 3752          | 5055          |             | 3588          | 5507          | 2094          | 3089         | 3588          | 4567           | 1537         | 3588           | 5438          | 846           |                |               |               |                 |      |         |
| ἔξελεύσεται   | πλανῆσαι      | τὰ            | ἔθνη        | τὰ            | ἐν            | ταῖς          | τέσσαραι     | γωνίαις       | τῆς            | γῆς          | τὸν            | γῶγ           | καὶ           | ἱ              | τόν           | μαγῶγ         |                 |      |         |
| выйдет        | вводить       | в             | заблуждение | нации,        | что           | на            | четырех      | углах         | земли,         | Гога         | и              | Магога,       |               |                |               |               |                 |      |         |
| <i>vijd3s</i> | <i>vnaa</i>   | <i>dnp</i>    | <i>nanp</i> | <i>dnp</i>    | <i>p</i>      | <i>ddj</i>    | <i>ndj</i>   | <i>ndj</i>    | <i>dgj</i>     | <i>ngj</i>   | <i>dams</i>    | <i>tp</i>     | <i>c</i>      | <i>dams</i>    | <i>tp</i>     |               |                 |      |         |
| 1831          | 4105          | 3588          | 1484        | 3588          | 1722          | 3588          | 5064         | 1137          | 3588           | 1093         | 3588           | 1136          | 2532          | 3588           | 3098          |               |                 |      |         |
| συναγαγεῖν    | αὐτοὺς        | εἰς           | ἱ           | πόλεμον       | ἑ             | ὃν            | ὁ            | ἀριθμὸς       | ἑ              | ὡς           | ἡ              | ἄμμος         | τῆς           | θαλάσσης       | καὶ           | ἀνέθησαν      | ἐπι             |      |         |
| [чтобы]       | собрать       | их            | на          | войну,        | которых       | число,        | как          | песок         | морской.       | И            | взошли         | они           | на            |                |               |               |                 |      |         |
| <i>vnaa</i>   | <i>rgmp</i>   | <i>p</i>      | <i>nams</i> | <i>rrgmp</i>  | <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>   | <i>adv</i>   | <i>dnj</i>    | <i>nj</i>      | <i>dgj</i>   | <i>ngj</i>     | <i>c</i>      | <i>viaa3p</i> | <i>p</i>       |               |               |                 |      |         |
| 4863          | 846           | 1519          | 4171        | 3739          | 3588          | 706           | 5613         | 3588          | 285            | 3588         | 2281           |               | 2532          | 305            | 1909          |               |                 |      |         |
| τὸ            | πλάτος        | τῆς           | γῆς         | καὶ           | ἑ             | ἐκύκλωσαν     | τὴν          | παρεμβολὴν    | τῶν            | ἁγίων        | καὶ            | τὴν           | πόλιν         | τὴν            | ἡγαπημένην    | καὶ           | κατέβη          |      |         |
|               | плато         | земли,        | и           | окупили       | лагерь        | святых        | и            | город         | возлюбленный.  | И            | сошел          |               |               |                |               |               |                 |      |         |
| <i>dans</i>   | <i>nans</i>   | <i>dgj</i>    | <i>ngj</i>  | <i>c</i>      | <i>viaa3p</i> | <i>dajf</i>   | <i>najf</i>  | <i>dgm</i>    | <i>agmpn</i>   | <i>c</i>     | <i>dajf</i>    | <i>najf</i>   | <i>dajf</i>   | <i>vsxpa3f</i> | <i>c</i>      | <i>viaa3s</i> |                 |      |         |
| 3588          | 4114          | 3588          | 1093        | 2532          | 2944          | 3588          | 3925         | 3588          | 40             | 2532         | 3588           | 4172          | 3588          | 25             | 2532          | 2597          |                 |      |         |
| πῦρ           | ἱ             | ἀπὸ           | τοῦ         | θεοῦ          | ἐκ            | τοῦ           | οὐρανοῦ      | ἑ             | κατέφαγεν      | αὐτοὺς       | καὶ            | ὁ             | διάβολος      | ὁ              | πλανῶν        |               |                 |      |         |
| огонь         | от            | Бога          | с           | неба,         | и             | пожрал        | их;          | а             | клеветник,     | вводящий     | в              | заблуждение   |               |                |               |               |                 |      |         |
| <i>nnns</i>   | <i>p</i>      | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i> | <i>p</i>      | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>   | <i>c</i>     | <i>viaa3s</i> | <i>ramp</i>    | <i>c</i>     | <i>dnms</i>    | <i>anmsn</i>  | <i>dnms</i>   | <i>vsranms</i> |               |               |                 |      |         |
| 4442          | 575           | 3588          | 2316        | 1537          | 3588          | 3772          | 2532         | 2719          | 846            | 2532         | 3588           | 1228          |               | 3588           | 4105          |               |                 |      |         |
| αὐτοὺς        | ἐβλήθη        | εἰς           | τὴν         | λίμνην        | τοῦ           | πυρός         | καὶ          | θείου         | ὅπου           | ἑ            | τό             | θηρίον        | καὶ           | ὁ              | ψευδοπροφήτης | καὶ           | βασανισθήσονται |      |         |
| их,           | ввержен       | в             | озеро       | огненное      | и             | серное,       | где          | зверь         | и              | лжепророк,   | и              | будут         | мучимы        |                |               |               |                 |      |         |
| <i>rgmp</i>   | <i>viap3s</i> | <i>p</i>      | <i>dajf</i> | <i>najf</i>   | <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>   | <i>c</i>     | <i>ngns</i>   | <i>adv</i>     | <i>dnns</i>  | <i>nnns</i>    | <i>c</i>      | <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>    | <i>c</i>      | <i>vi3p3p</i> |                 |      |         |
| 846           | 906           | 1519          | 3588        | 3041          | 3588          | 4442          |              | 2532          | 2303           | 3699         | 3588           | 2342          | 2532          | 3588           | 5578          |               | 2532            | 928  |         |

3 ΤΚ: πλανηση τα εθνη ει, Μ: πλανα ει τα εθνη, V: πλανηση ει τα εθνη. 3 ΤΜΚ: και, V: ε. 3 ΤΜΚ: αυτον λυθησαι, V: λυθησαι αυτον. 4 ΤΜΚ: τω θηριω ουτε, V: το θηριον ουδε. 4 ΤΚ: αυτων, Μ: [αυτων], V: ε. 4 Τ: χριστου τα, Κ: χριστου, Μ: του χριστου [τα], V: του χριστου. 5 ΤΚ: οι δε, Μ: και οι, V: οι. 5 ΤΚ: ανεζησαν εως, ΜΝ: εζησαν αχρι. 6 ΤΚ: ο θανατος ο δευτερος, ΜΝ: ο δευτερος θανατος. 6 ΤΜΚ: χιλια, V: [τα] χιλια. 8 ΤΜΚ: τον, V: ε. 8 ΤΚ: πολεμον, ΜΝ: τον πολεμον. 8 ΤΚ: αριθμος, ΜΝ: αριθμος αυτων. 9 ΤΜΚ: εκκυκλωσαν, V: εκκυλευσαν. 9 ΤΚ: απο του θεου εκ του ουρανου, Μ: εκ του ουρανου απο του θεου, V: εκ του ουρανου. 10 ΤΚ: το, ΜΝ: και το.

- ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων  
 днем и ночью во веки веков.  
*ngfs c ngfs p damp namr dgmpr ngmpr*  
 2250 2532 3571 1519 3588 165 3588 165
- 11 καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ οὐδὲ ἀπὸ προσώπου  
 И я увидел престол белый огромный и Сидящего на нем, от лица Которого  
*c viaa1s namr aamsn c dams vrrnamr p rrgms rrgms p ngns*  
 2532 1492 2362 3022 3173 2532 3588 2521 1909 846 3739 575 4383 3739
- 12 ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς μικροὺς καὶ  
 убежала земля и небо, и места не нашлось им. И я увидел мертвых, малых и  
*v1aa3s dnfs nnfs c dnms nnms c nnms xo viarp3s rpdmp c viaa1s damp aampn aampn c*  
 5343 3588 1093 2532 3588 3772 2532 5117 3756 2147 846 2532 1492 3588 3498 3398 2532
- μεγάλους ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ βιβλία ἠνεῶθησαν καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεῶθη ὃ ἐστὶ  
 больших, стоящих перед Богом; и свитки были раскрыты, и свиток иной был раскрыт, который есть  
*aampn vrxaamp adv dgms ngms c nnpr viarp3 c nnns aamsn viarp3s rrns vipx3s*  
 3173 2476 1799 3588 2316 2532 975 455 2532 975 243 455 3739 2076
- [σβιτος] τῆς ζωῆς καὶ ἐκριθῆσαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν  
 жизни; и судимы были мертвые из написанного в свитках по делам своим.  
*← dgfs ngfs c viarp3 dnmp aampn p dgmpr vrpxgnr p dnpr ndpr p dnpr namr rrgmpr*  
 975 3588 2222 2532 2919 3588 3498 1537 3588 1125 1722 3588 975 2596 3588 2041 846
- 13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοῖς ἐν αὐτῇ νεκροῖς καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἔδωκεν τοῖς ἐν αὐτοῖς  
 Тогда отдало море [бывших] в нем мертвых, и смерть, и Хадес отдал [бывших] в них  
*c viaa3s dnfs nnfs damp rpdjs aampn c dnms nnms c dnms nnms viaa3p damp p rpdmp*  
 2532 1325 3588 2281 3588 1722 846 3498 2532 3588 2288 2532 3588 86 1325 3588 1722 846
- 14 νεκροὺς καὶ ἐκριθῆσαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθη εἰς τὴν  
 мертвых; и судимы были каждый по делам своим. И смерть, и Хадес повержены в  
*aampn c viarp3 anmsn p dnpr namr p dnms nnms c dnms nnms viaa3p viarp3 p dnfs*  
 3498 2532 2919 1538 2596 3588 2041 846 2532 3588 2288 2532 3588 86 906 1519 3588
- 15 λίμνην τοῦ πυρός οὗτος ἐστὶν ὁ δεύτερος θάνατος καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς  
 озеро огненное. Это есть вторая смерть. И если кто не был найден в свитке жизни  
*nafs dgns ngns rdhms vipx3s dnms anmsn nnms c qo rinms xo viarp3s p dnfs ndfs dgfs ngfs*  
 3041 3588 4442 3778 2076 3588 1208 2288 2532 1487 5100 3756 2147 1722 3588 976 3588 2222
- γεγραμμένος ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός  
 записанным, ввержен был в озеро огненное.  
*vrpxnms viarp3s p dnfs dnfs dnfs dnfs*  
 1125 906 1519 3588 3041 3588 4442
- 21 καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν ὃ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ παρεῖλε  
 И я увидел небо новое и землю новую, потому что первое небо и первая земля миновали,  
*c viaa1s namr aamsn c nafs aa1sn dnms c anmsn nnms c dnfs an1sn nnfs viaa3s*  
 2532 1492 3772 2537 2532 1093 2537 3588 1063 4413 3772 2532 3588 4413 1093 3928
- 2 καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι καὶ ἐγὼ ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν ἱερουσαλὴμ καινὴν καταβαίνουσαν  
 и моря нет уже. И я, Иоанн, увидел город святой Иерусалим, новый, спускающийся  
*c dnfs nnfs xo vipx3s adv c rpn-s nnms viaa1s dnfs nafs dnfs aa1sn tp aa1sn vrraafj*  
 2532 3588 2281 3756 2076 2089 2532 1473 2491 1492 3588 4172 3588 40 2419 2537 2597
- 3 ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ  
 от Бога с неба, приготовленный, как невеста, украшенная [для] мужа своего. И  
*p dgms ngms p dgms ngms vrpxafj adv nafs vrpxafj ddms ndms rrgfs c*  
 575 3588 2316 1537 3588 3772 2090 5613 3565 2885 3588 435 846 2532
- ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων καὶ  
 я услышал голос великий с неба, говорящий: «Вот, скиния Бога с людьми, и  
*v1aa1s ngfs ag1sn p dgms ngms vrragfs vdaa2s dnfs nnfs dgms ngms p dgmpr ngmpr c*  
 191 5456 3173 1537 3588 3772 3004 2400 3588 4633 3588 2316 3326 3588 444 2532
- σκηνώσει μετ' αὐτῶν καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν θεὸς αὐτῶν  
 Он будет обитать посреди них, и они народами Его будут, и Сам Бог будет с ними Богом их.  
*v1af3s p rrgmpr c rpnpr nnpr rrgms vi1x3p c rpnms dnms nnms vi1x3s p rrgmpr nnms rrgmpr*  
 4637 3326 846 2532 846 2992 846 2071 2532 846 3588 2316 2071 3326 846 2316 846

11 ΤΚ: λευκον μεγαν, ΜΝ: μεγαν λευκον. 11 ΤΚ: αυτου, ΜΝ: αυτον. 11 ΤΜΚ: προσωπου, Ν: του προσωπου. 12 ΤΚ: μικρους και μεγαλους, ΜΝ: τους μεγαλους και τους μικρους. 12 ΤΚ: θεου, ΜΝ: θρονου. 12 ΤΜΚ: ηνεωθησαν, Ν: ηνοιθησαν. 12 ΤΚ: βιβλιον αλλο ηνεωθη, Μ: αλλο βιβλιον ηνεωθη, Ν: αλλο βιβλιον ηνοιθη. 13 ΤΚ: τους εν αυτη νεκρους, ΜΝ: τους νεκρους τους εν αυτοις. 14 ΤΚ: ουτος εστιν ο δευτερος θανατος, ΜΝ: ουτος ο θανατος ο δευτερος εστιν η λιμνη του πυρος. 15 ΤΚΝ: τη βιβλω, Μ: τω βιβλω. 1 ΤΚ: παρεληθεν, Μ: απηλθεν. 2 ΤΚ: εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην, ΜΝ: την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην ειδον. 2 ΤΚ: απο του θεου εκ του ουρανου, ΜΝ: εκ του ουρανου απο του θεου. 3 ΤΜΚ: ουρανου, Ν: θρονου. 3 ΤΚΝ: λαοι, Μ: λαος. 3 ΤΚ: εσται μετ αυτων θεος αυτων, Μ: εσται μετ αυτων, Ν: μετ αυτων εσται [αυτων θεος].



|   |  |               |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
|---|--|---------------|-----------------|---------------|----------------------|-----------------------|----------------|----------------|------------------------|
| καὶ ἐξαλείψει Ἦ   | θεὸς Ἦ   | πάν           | δάκρυον Ἦ       | τῶν           | ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ ὁ | θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι | οὔτε πένθος    | 4              |                        |
| И вытрет  | Бог  | всякую        | слезу           | с             | глаз                 | их, и                 | смерти не      |                |                        |
| <i>c</i> <i>vifazs</i>  | <i>dnms</i>  | <i>nnms</i>   | <i>aansn</i>    | <i>nans</i>   | <i>p</i>             | <i>dgmp</i>           | <i>ngmp</i>    | <i>rpgmp</i>   | <i>c</i> <i>dnms</i>   |
| 2532 1813   | 3588   | 2316          | 3956            | 1144          | 575                  | 3588                  | 3788           | 846            | 2532 3588              |
| 2288  | 3756   | 2071          | 2089            | 3754          | 3588                 | 4413                  | 565            | 2532           | 2036                   |
| 3588  | 2521   |               |                 |               |                      |                       |                | 3588           | 2521                   |
| οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι ὅτι τὰ πρῶτα Ἰηρῆθον καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ                   | ни крика, ни боли не будет более, потому что   | прежнее       | прошло».        | И             | сказал               | Восседающий           | на             | 5              |                        |
| <i>c</i> <i>nnfs</i>  | <i>c</i> <i>nnms</i>   | <i>χο</i>     | <i>vifxzs</i>   | <i>adv</i>    | <i>c</i>             | <i>dnnp</i>           | <i>annpn</i>   | <i>viaazp</i>  | <i>c</i> <i>viaazs</i> |
| 3777 2906   | 3777   | 4192          | 3756            | 2071          | 2089                 | 3754                  | 3588           | 4413           | 565                    |
| 2532  | 2036   |               |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| Ἦ τοῦ θρόνου ἰδοὺ Ἦ καινὰ πάντα ποιῶ καὶ λέγει Ἦ μοι Ἦ γράψον ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἄληθινοι καὶ         | престолу: «Вот, новое все творю». И говорит мне: «Напиши, потому что эти                               | слова         | истинны         | и             | 5                    |                       |                |                |                        |
| <i>dgms</i>   | <i>ngms</i>  | <i>vdaazs</i> | <i>aannp</i>    | <i>aannp</i>  | <i>vipa1s</i>        | <i>c</i>              | <i>viraazs</i> | <i>rp-d</i>    | <i>s</i>               |
| 3588  | 2362   | 2400          | 2537            | 3956          | 4160                 | 2532                  | 3004           | 3427           | 1125                   |
| 3754  |  |               |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| πιστοὶ εἰσι καὶ Ἦ εἶπέ μοι Ἦ γέγονε ἐγὼ εἰμι τὸ α καὶ τὸ ω Ἦ ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ                            | верны». И Он сказал мне: «Совершилось! Я есть  | Альфа         | и               | Ωмега,        | Начало               | и                     | 5              |                |                        |
| <i>anpn</i>   | <i>vixz3p</i>  | <i>c</i>      | <i>viaazs</i>   | <i>rp-d</i>   | <i>s</i>             | <i>vixaazs</i>        | <i>rp-s</i>    | <i>vix1s</i>   | <i>dnns</i>            |
| 4103  | 1526   | 2532          | 2036            | 3427          | 1096                 | 1473                  | 1510           | 3588           | 1                      |
| 2532  | 3588   | 5598          | 3588            | 746           | 2532                 | 3588                  |                |                |                        |
| τέλος ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν ὁ νικῶν                             | Конец. Я испытывающему жажду дам от источника воды жизни даром. Побещающий                             | 7             |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| <i>nnns</i>   | <i>rp-s</i>  | <i>ddms</i>   | <i>ppadm</i>    | <i>vifa1s</i> | <i>p</i>             | <i>dgfs</i>           | <i>ngfs</i>    | <i>dgns</i>    | <i>ngns</i>            |
| 5056  | 1473   | 3588          | 1372            | 1325          | 1537                 | 3588                  | 4077           | 3588           | 5204                   |
| 3588  | 2222   | 1432          |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| κληρονομήσει Ἦ πάντα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι Ἦ ὁ υἱὸς Ἦ δειλοῖς δέ καὶ ἀπίστοις καὶ  | унаследует все, и Я буду ему Богом, и он будет Мне сыном. Боязливым же и неверным, и                   | 8             |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| <i>vifaazs</i>  | <i>aannp</i>   | <i>c</i>      | <i>vifx1s</i>   | <i>rp-dms</i> | <i>nnms</i>          | <i>c</i>              | <i>rp-nms</i>  | <i>vifx3s</i>  | <i>rp-d</i>            |
| 2816  | 2532   | 2071          | 846             | 2316          | 2532                 | 846                   | 2071           | 3427           | 3588                   |
| 5207  | 1169   |               |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| Ἦ ἐβδελυγμένοι καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ Ἦ φαρμακεῦσι καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι       | скверным, и убийцам, и развратникам, и колдунам, и идолослужителям, и всем лжецам:                     | 9             |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| <i>vixrdmp</i>  | <i>c</i>   | <i>ndmp</i>   | <i>c</i>        | <i>ndmp</i>   | <i>c</i>             | <i>ndmp</i>           | <i>c</i>       | <i>ndmp</i>    | <i>c</i>               |
| 948   | 2532   | 5406          | 2532            | 4205          | 2532                 | 5332                  | 2532           | 1496           |                        |
| 2532  | 1496   |               |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ ὁ ἔστι Ἦ δευτερός θάνατος Ἦ                      | участь их в озере, горящем огнем и серой. Это есть вторая смерть».                                     | 9             |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| <i>dnns</i>   | <i>nnns</i>  | <i>rpgmp</i>  | <i>p</i>        | <i>ddfs</i>   | <i>ndfs</i>          | <i>ddfs</i>           | <i>pppdfs</i>  | <i>ndns</i>    | <i>c</i>               |
| 3588  | 3313   | 846           | 1722            | 3588          | 3041                 | 4442                  | 2532           | 2303           | 3739                   |
| 2076  | 1208   |               |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| καὶ ἦλθε Ἦ πρὸς με εἷς τῶν ἔπτᾶ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἔπτᾶ φιάλας Ἦ τὰς γεμούσας τῶν                | И пришел ко мне один [из] семи ангелов, имеющих семь чаш, наполненных                                  | 9             |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| <i>c</i>  | <i>viaazs</i>  | <i>p</i>      | <i>gra-s</i>    | <i>nnms</i>   | <i>dgmp</i>          | <i>in</i>             | <i>ngmp</i>    | <i>dgmp</i>    | <i>ppragmp</i>         |
| 2532  | 2064   | 4314          | 3165            | 1520          | 3588                 | 2033                  | 32             | 3588           | 2192                   |
| 3588  | 2033   | 5357          |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| ἔπτᾶ πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ λέγων δεῦρο δεῖξω σοὶ Ἦ τὴν νύμφην τοῦ ἀρνίου τὴν       | семью язвami последними, и заговорил со мной, говоря: «Пойди, я покажу тебе невесту Аρνца —            | 10            |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| <i>tn</i>   | <i>ngjp</i>  | <i>dgjp</i>   | <i>agjpn</i>    | <i>c</i>      | <i>viaazs</i>        | <i>p</i>              | <i>rpg-s</i>   | <i>ppranms</i> | <i>vdxz2s</i>          |
| 2033  | 4127   | 3588          | 2078            | 2532          | 2980                 | 3326                  | 1700           | 3004           | 1204                   |
| 1166  | 4671   | 3588          | 3565            | 3588          | 721                  | 3588                  |                |                |                        |
| γυναῖκα καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι Ἦ ἐπ' ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν καὶ ἔδειξε μοι τὴν πόλιν Ἦ τὴν μεγάλην | жену». И он увел меня в духе на гору большую и высокую, и показал мне город великий,                   | 10            |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| <i>nafs</i>   | <i>c</i>   | <i>viaazs</i> | <i>gra-s</i>    | <i>p</i>      | <i>ndns</i>          | <i>p</i>              | <i>nans</i>    | <i>aansn</i>   | <i>c</i>               |
| 1135  | 2532   | 667           | 3165            | 1722          | 4151                 | 1909                  | 3735           | 3173           | 2532                   |
| 5308  | 2532   | 1166          | 3427            | 3588          | 4172                 | 3588                  | 3173           |                |                        |
| τὴν ἁγίαν ἱερουσαλήμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ Ἦ καὶ       | святую Иерусалим, спускающуюся с неба от Бога, имеющий славу Бога. И                                   | 11            |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| <i>dafs</i>   | <i>aafsn</i>   | <i>tp</i>     | <i>vppraafs</i> | <i>p</i>      | <i>dgms</i>          | <i>ngms</i>           | <i>p</i>       | <i>dgms</i>    | <i>ngms</i>            |
| 3588  | 40   | 2419          | 2597            | 1537          | 3588                 | 3772                  | 575            | 3588           | 2316                   |
| 2192  |  |               |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὁμοίος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι ἔχουσάν                           | источник света его подобен камню драгоценнейшему, как бы камню яспису, сияющему как кристалл. Он имеет | 12            |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| <i>dnms</i>   | <i>nnms</i>  | <i>rpgfs</i>  | <i>anmsn</i>    | <i>ndms</i>   | <i>admss</i>         | <i>adv</i>            | <i>ndms</i>    | <i>ndfs</i>    | <i>vppadm</i>          |
| 3588  | 5458   | 846           | 3664            | 3037          | 5093                 | 5613                  | 3037           | 2393           | 2929                   |
| 2192  |  |               |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| Ἦ τε τείχος μέγα καὶ ὑψηλόν ἔχουσαν πυλῶνας δώδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους Ἦ δώδεκα             | также городскую стену большую и высокую; имеет ворот двенадцать, и на этих воротах ангелов двенадцать, | 12            |                 |               |                      |                       |                |                |                        |
| <i>xo</i>   | <i>nans</i>  | <i>aansn</i>  | <i>c</i>        | <i>aansn</i>  | <i>vppraafs</i>      | <i>namp</i>           | <i>tn</i>      | <i>c</i>       | <i>p</i>               |
| 5037  | 5038   | 3173          | 2532            | 5308          | 2192                 | 4440                  | 1427           | 2532           | 1909                   |
| 3588  | 4440   | 32            | 1427            |               |                      |                       |                |                |                        |

4 ΤΚ: ο θεος, ΜΝ: ζ. 4 ΤΜΚ: απο, Ν: εκ. 4 ΤΜΚ: απηλθον, Ν: απηλθαν. 5 ΤΚ: του θρονου, ΜΝ: τω θρονω. 5 ΤΚ: καινα παντα ποιω, Μ: παντα καινα ποιω, Ν: καινα ποιω παντα. 5 ΤΜΚ: μοι, Ν: ζ. 5 ΤΚ: αληθινοι και πιστοι εισιν, Μ: αληθινοι και πιστοι εισι, Ν: πιστοι και αληθινοι εισιν. 6 ΤΚΝ: ειπεν, Μ: ειπε. 6 ΤΚ: γεγονεν εγω ειμι το α και το ω, Μ: γεγονα [εγω] το αλφα και το ω, Ν: γεγοναν εγω [ειμι] το αλφα και το ω. 7 ΤΚ: παντα, ΜΝ: ταυτα. 7 ΤΚ: ο, ΜΝ: ζ. 8 ΤΚ: δειλοις δε, ΜΝ: τοις δε δειλοις. 8 ΤΚΝ: εβδελυγμενοις, Μ: αμαρτωλοις και εβδελυγμενοις. 8 ΤΚ: φαρμακευσι, ΜΝ: φαρμακοις. 8 ΤΚ: δευτερος θανατος, ΜΝ: ο θανατος ο δευτερος. 9 ΤΚ: προς με εις των, ΜΝ: εις εκ των. 9 ΤΚ: τας γεμουσας, Μ: γεμουσας, Ν: των γεμοντων. 9 ΤΚ: την νυμφην του αρνιου την γυναικα, Μ: την γυναικα την νυμφην του αρνιου, Ν: την νυμφην την γυναικα του αρνιου. 10 ΤΜΚ: επ, Ν: επι. 10 ΤΚ: την μεγαλην, ΜΝ: ζ. 11 ΤΚ: και, ΜΝ: ζ. 12 ΤΚ: τε, ΜΝ: ζ.

|    |  |   |  |  |
|----|--|---|--|--|
| 13 | καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἃ ἐστὶ τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν <sup>1</sup> Ἰσραὴλ ἁπ' ἀνατολῆς <sup>1</sup> πυλῶνες                   | и имена написанные, которые есть двенадцать колен сыновей Израиля: с восхода ворот      | <i>c napr vrxrap rrrnr vix3s dgfp tn ngfp dgmpr ngmp tp</i>                            | 2532 3686 1924 3739 2076 3588 1427 5443 3588 5207 2474 575 395 4440                  |
| 14 | τρεις ἄπο <sup>1</sup> βορρᾶ πυλῶνες τρεις ἄπο <sup>1</sup> νότου πυλῶνες τρεις ἄπο <sup>1</sup> δυσῶν πυλῶνες τρεις καὶ τὸ τεῖχος | трое, с севера ворот трое, с юга ворот трое, с запада ворот трое. И городская стена     | <i>nnmp p ngms nnmp nnmp p ngfp nnmp nnmp c dnns nnns</i>                              | 5140 575 1005 4440 5140 575 3558 4440 5140 575 1424 4440 5140 2532 3588 5038         |
| 15 | τῆς πόλεως ἔχον <sup>1</sup> θεμελίουσ δώδεκα καὶ ἐν αὐτοῖσ <sup>1</sup> ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου καὶ               | города имеет оснований двенадцать, и на них имена двенадцати апостолов Агнца. А         | <i>dgfs ngfs vrraans namr tn c p rpdmp namr dgmpr tn ngmp dgns ngns c</i>              | 3588 4172 2192 2310 1427 2532 1722 846 3686 3588 1427 652 2532 3588 721 3588 2192    |
|    | ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε ἑκάλαμον <sup>1</sup> χρυσοῦν ἴνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ                              | говоривший со мной имел трость золотую, так чтобы измерить ему город и ворота его, и    | <i>dnms vrrapms p rpg-s viia3s nams aamsn c vsaa3s dafs nafs c damp namr rpgfs c</i>   | 3588 2980 3326 1700 2192 2563 5552 2443 3354 3588 4172 2532 3588 4440 846 846 2532   |
| 16 | τὸ τεῖχος αὐτῆς καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ἑτασοῦτόν ἐστιν   | городскую стену его; и город четырехугольником расположен, и длина его такая же,        | <i>dans nans rpgfs c dnfs nnfs anfsn vix3s c dnns nnns rpgfs rdns vix3s</i>            | 3588 5038 846 2532 3588 4172 5068 2749 2532 3588 3372 846 5118 2076                  |
|    | ὅσον καὶ τὸ πλάτος καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων <sup>1</sup> τὸ μῆκος                              | как и ширина. И он измерил город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина              | <i>rnns c dnns nnns c viia3s dafs nafs dms ndms p ngnr tn nnfp dnns nnns</i>           | 3745 2532 3588 4114 2532 3354 3588 4172 3588 2563 1909 4712 1427 5505 4712 3588 3372 |
| 17 | καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστὶ καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατόν   | и ширина, а также высота его равноценны. И он измерил городскую стену его сто           | <i>c dnns nnns c dnns nnns rpgfs annrn vix3s c viia3s dans nans rpgfs tn</i>           | 2532 3588 4114 2532 3588 5311 846 2470 2076 2532 3354 3588 5038 846 1540             |
| 18 | ἑσσαράκοντα <sup>1</sup> τεσσαρῶν πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου ὃ ἐστὶν ἀγγέλου καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις <sup>1</sup>                            | сорок четыре локтя, мерой человеческой, то есть ангельской. И был строительный материал | <i>tn ngmp ngmp nans ngms rrrns vix3s ngms c viix3s dnfs nnfs</i>                      | 5062 5064 4083 3358 444 3739 2076 32 2532 2258 3588 1739                             |
| 19 | τοῦ τεύχους αὐτῆς ἴασπις καὶ ἡ πόλις χρυσοῦν καθαρὸν ὅμοια ὑάλῳ <sup>1</sup> καθαρῷ ἁκαὶ <sup>1</sup> οἱ                           | городской стены его ясписом, а сам город — золото чистое, подобный стеклу чистому. А    | <i>dgns ngns rpgfs nnfs c dnfs nnfs nnns aansn anfsn ndms admsn c dnmp</i>             | 3588 5038 846 2393 2532 3588 4172 5553 2513 3664 5194 2513 2532 3588                 |
|    | θεμελιοὶ τοῦ τεύχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμῷ κεκοσμημένοι ὁ θεμελιος ὁ πρῶτος   | основания городской стены города всяким камнем драгоценным украшены: основание первое — | <i>nnmp dgns ngns dgfs ngfs admsn ndms admsn vrxnmp dnms nnms dnms anmsn</i>           | 2310 3588 5038 3588 4172 3956 3037 5093 2885 3588 2310 3588 4413                     |
| 20 | ἴασπις ὁ δεῦτερος ἑσάφειρος <sup>1</sup> ὁ τρίτος χαλκιδῶν ὁ τέταρτος σμάραγδος ὁ πέμπτος σαρδόνυξ                                 | яспис, второе — сапфир, третье — халкидон, четвертое — смарагд, пятое — сардоникс,      | <i>nnfs dnms anmsn nnfs dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnfs</i>            | 2393 3588 1208 4552 3588 5154 5472 3588 5067 4665 3588 3991 4557                     |
|    | ὁ ἕκτος ἑσάρδιος <sup>1</sup> ὁ ἕβδομος χρυσολίθος ὁ ὄγδοος βήρυλλος ὁ ἑνάτος <sup>1</sup> τοπάσιον ὁ                              | шестое — сердолик, седьмое — хризолит, восьмое — вирилл, девятое — топаз,               | <i>dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms</i> | 3588 1623 4556 3588 1442 5555 3590 969 3588 1766 5116 3588                           |
| 21 | δέκατος χρυσοπρασος ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος ὁ δωδέκατος ἁμέθυστος <sup>1</sup> καὶ οἱ δώδεκα  | десятое — хризопрас, одиннадцатое — гиацинт, двенадцатое — аметист. А двенадцать        | <i>anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnfs c dnmp tn</i>                            | 1182 5556 3588 1734 5192 3588 1428 271 2532 3588 1427                                |
|    | πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται ἀνά εἷς ἕκαστος τῶν πυλῶνων ἦν ἐξ ἐνός μαργαρίτου καὶ ἡ πλατεῖα τῆς                                      | ворот — двенадцать жемчужин; каждая ворота состояли из одной жемчужины, и улица         | <i>nnmp tn nnmp p nnms anmsn dgmpr ngmp viix3s p ngns ngms c dnfs nnfs dgfs</i>        | 4440 1427 3135 303 1520 1538 3588 4440 2258 1537 1520 3135 2532 3588 4113 3588       |

12 ΤΚΝ: δωδεκα, Μ: δεκαδυο. 12 ΤΚ: των δωδεκα φυλων των υιων, Μ: ονοματα των δωδεκα φυλων υιων, Ν: [τα ονοματα] των δωδεκα φυλων υιων. 13 ΤΚ: απ ανατολης, Μ: απο ανατολων, Ν: απο ανατολης. 13 ΤΚ: απο, ΜΝ: και απο. 13 Τ: απο, ΚΜΝ: και απο. 14 ΤΜΚ: εχον, Ν: εχων. 14 ΤΚ: εν αυτοις, ΜΝ: επ αυτων δωδεκα. 15 ΤΚ: καλαμον, ΜΝ: μετρον καλαμον. 16 ΤΚ: τοσουτον εστιν οσον και, Μ: οσον, Ν: οσον [και]. 16 ΤΚΝ: σταδιων δωδεκα χιλιαδων, Μ: σταδιους δεκαδυο χιλιαδων δωδεκα. 17 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, Ν: τεσσερακοντα. 18 ΤΜΚ: ην η ενδομησις, Ν: η ενδομησις. 18 ΤΚ: ομοια υαλω, Μ: ομοιον υελω, Ν: ομοιον υαλω. 19 ΤΚ: και, Μ: [και], Ν: ζ. 19 ΤΜΚ: σαπφειρος, Ν: σαпφиров. 20 ΤΜΚ: сардиос, Ν: сардион. 20 ΤΜΝ: ενатос, Κ: ενнатос. 20 ΤΚΝ: αμεθυστος, Μ: αμεθυσος.

|                            |                             |                                  |                          |                           |                                      |                                  |                        |                                |                      |                                     |                                  |                           |                           |                 |                  |              |              |              |
|----------------------------|-----------------------------|----------------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|------------------------|--------------------------------|----------------------|-------------------------------------|----------------------------------|---------------------------|---------------------------|-----------------|------------------|--------------|--------------|--------------|
| πόλεως<br>города           | χρυσίον<br>золото           | καθαρόν<br>чистое,               | ὡς<br>как                | Ἴαλος<br>стекло           | διαφανής <sup>1</sup><br>прозрачное. | καὶ<br>и                         | ναὸν<br>храм           | οὐκ εἶδον<br>не увидел         | ἐν<br>в              | αὐτῇ<br>нем,                        | ὁ<br>потому что                  | γὰρ<br>потому что         | κύριος<br>Господь,        | ὁ<br>22         |                  |              |              |              |
| ngfs<br>4172               | nmns<br>5553                | adv<br>2513                      |                          | nmns<br>5613              | anmsn<br>5194                        |                                  | nmns<br>1307           | c<br>2532                      | nmns<br>3485         | p<br>3756                           | nmns<br>1492                     | nmns<br>1722              | nmns<br>846               | nmns<br>3588    | nmns<br>1063     | nmns<br>2962 | nmns<br>3588 |              |
| θεὸς ὁ<br>Бог              | παντοκράτωρ<br>Вседержитель | ναὸς<br>есть храм                | αὐτῆς<br>его,            | ἐστὶ<br>и                 | καὶ τὸ<br>и                          | ἀρνίον<br>Агнец.                 | καὶ ἡ<br>И             | πόλις<br>город                 | οὐ<br>не             | χρεῖαν<br>необходимости             | ἔχει<br>имеет                    | τοῦ<br>23                 |                           |                 |                  |              |              |              |
| nmns<br>2316               | nmns<br>3588                | nmns<br>3841                     |                          | nmns<br>2076              | rpmgs<br>3485                        | c<br>846                         | nmns<br>2076           | nmns<br>2532                   | nmns<br>3588         | c<br>721                            | nmns<br>2532                     | nmns<br>3588              | nmns<br>4172              | nmns<br>3756    | nmns<br>5532     | nmns<br>3756 | nmns<br>2192 | nmns<br>3588 |
| ἡλίου<br>[в]солнце,        | οὐδὲ<br>ни                  | τῆς<br>[в]луне,                  | σελήνης<br>чтобы         | ἵνα<br>светили            | φαίνοισιν<br>в                       | ἑν <sup>1</sup><br>нем,          | αὐτῇ<br>потому что     | ἡ<br>сама                      | γὰρ<br>слава         | δοξα<br>Бога                        | τοῦ<br>осветила                  | θεοῦ<br>его,              | ἐφότισεν<br>и             | αὐτήν<br>и      | καὶ ὁ<br>24      |              |              |              |
| ngms<br>2246               | c<br>3761                   | dgfs<br>3588                     | ngfs<br>4582             | c<br>2443                 | vpa3p<br>5316                        | p<br>1722                        | rpmgs<br>846           | nmns<br>1063                   | nmns<br>3588         | c<br>1063                           | nmns<br>1391                     | nmns<br>3588              | nmns<br>2316              | nmns<br>5461    | nmns<br>846      | nmns<br>2532 | nmns<br>3588 |              |
| λύχνος<br>светильник       | αὐτῆς<br>его                | τὸ<br>—                          | ἀρνίον<br>Агнец.         | καὶ τὰ<br>И               | ἔθνη<br>нации                        | τῶν<br>спасенных                 | σωζομένων<br>во        | ἐν<br>свете                    | τῷ<br>его            | φωτὶ<br>будут                       | αὐτῆς<br>ходить,                 | περιπατήσουσι<br>и        | καὶ οἱ<br>цари            | βασιλεῖς<br>24  |                  |              |              |              |
| nmns<br>3088               | rpmgs<br>846                | nmns<br>3588                     | nmns<br>721              | c<br>2532                 | nmns<br>3588                         | nmns<br>1484                     | nmns<br>3588           | nmns<br>4982                   | p<br>1722            | nmns<br>3588                        | nmns<br>5457                     | nmns<br>846               | nmns<br>4043              | nmns<br>2532    | nmns<br>3588     | nmns<br>935  |              |              |
| τῆς γῆς<br>земные          | φέρουσι<br>принесут         | τὴν<br>славу                     | δόξαν<br>и               | καὶ τὴν<br>честь          | τιμὴν<br>свою                        | αὐτῶν <sup>1</sup><br>в          | εἰς<br>него.           | αὐτὴν<br>И                     | καὶ οἱ<br>ворота     | πυλῶνες<br>его                      | αὐτῆς<br>не                      | οὐ μὴ<br>будут            | κλεισθῶσιν<br>запираяться | 25              |                  |              |              |              |
| dgfs<br>3588               | ngfs<br>1093                | vpa3p<br>5342                    | dafs<br>3588             | nmfs<br>1391              | c<br>2532                            | nmfs<br>3588                     | nmfs<br>5092           | rpmgs<br>846                   | p<br>1519            | rpmgs<br>846                        | c<br>2532                        | nmns<br>3588              | nmns<br>4440              | nmns<br>846     | nmns<br>3364     | nmns<br>2808 |              |              |
| ἡμέρας<br>днем,            | οὐκ<br>потому что           | ἔσται<br>ночи                    | ἐκεῖ<br>не               | καὶ οἶσουσι<br>будет там. | καὶ ἡ<br>И                           | δόξαν<br>они                     | καὶ τὴν<br>принесут    | τιμὴν<br>славу                 | καὶ τὴν<br>и         | τιμὴν<br>честь                      | τῶν<br>наций                     | ἐθνῶν<br>в                | εἰς<br>него.              | αὐτὴν<br>И      | καὶ<br>26, 27    |              |              |              |
| ngfs<br>2250               | c<br>1063                   | nmfs<br>3756                     | c<br>1063                | nmfs<br>2071              | nmfs<br>1563                         | c<br>2532                        | nmfs<br>5342           | nmfs<br>3588                   | nmfs<br>1391         | c<br>2532                           | nmfs<br>3588                     | nmfs<br>5092              | nmfs<br>1484              | nmfs<br>1519    | nmfs<br>846      | nmfs<br>2532 |              |              |
| οὐ μὴ<br>не                | εἰσέλθῃ<br>войдет           | εἰς<br>в                         | αὐτὴν<br>него            | πάν<br>ничто              | καὶ ἡ<br>и                           | κοινῶν <sup>1</sup><br>нечистое, | καὶ ἡ<br>и             | ποιῶν <sup>1</sup><br>творящий | βδέλυγμα<br>мерзость | καὶ ψεῦδος<br>и ложь,               | εἰ μὴ<br>но                      | οἱ<br>только              | γεγραμμένοι<br>записанные | ἐν τῷ<br>в      | βιβλίῳ<br>свитке | 22           |              |              |
| nmfs<br>3364               | nmfs<br>1525                | p<br>1519                        | rpmgs<br>846             | nmns<br>3956              | nmns<br>2840                         | c<br>2532                        | nmns<br>4160           | nmns<br>946                    | c<br>2532            | nmns<br>5579                        | nmns<br>1508                     | nmns<br>3588              | nmns<br>1125              | nmns<br>1722    | nmns<br>3588     | nmns<br>975  |              |              |
| τῆς ζωῆς<br>жизни          | τοῦ<br>Агнца.               | ἀρνίου<br>И                      | καὶ<br>показал           | ἐδειξέ<br>мне             | μοι<br>чистую                        | καθαρόν <sup>1</sup><br>реку     | ποταμὸν<br>воды        | ὑδατος<br>жизни,               | ζωῆς<br>светлую,     | λαμπρὸν<br>как                      | ὡς<br>кристалл,                  | ὡς<br>исходящую           | κρύσταλλον<br>22          |                 |                  |              |              |              |
| dgfs<br>3588               | ngfs<br>2222                | nmfs<br>3588                     | nmfs<br>721              | c<br>2532                 | nmfs<br>1166                         | rpmgs<br>2513                    | nmfs<br>4215           | nmfs<br>5204                   | nmfs<br>2222         | nmfs<br>2986                        | nmfs<br>5613                     | nmfs<br>2930              | nmfs<br>1607              |                 |                  |              |              |              |
| ἐκ<br>от                   | τοῦ<br>престола             | ἑσθίου<br>Бога                   | καὶ τοῦ<br>и             | ἀρνίου<br>Агнца.          | ἐν<br>По                             | μέσῳ<br>середине                 | τῆς<br>улицы           | πλατείας<br>его,               | καὶ τοῦ<br>и         | ποταμοῦ<br>реки                     | ἑντεῦθεν <sup>1</sup><br>с одной | καὶ<br>и                  | 2                         |                 |                  |              |              |              |
| p<br>1537                  | nmfs<br>3588                | nmfs<br>2362                     | nmfs<br>3588             | nmfs<br>2316              | nmfs<br>2532                         | nmfs<br>3588                     | nmfs<br>721            | p<br>1722                      | nmfs<br>3319         | nmfs<br>3588                        | nmfs<br>4113                     | nmfs<br>846               | nmfs<br>2532              | nmfs<br>3588    | nmfs<br>4215     | nmfs<br>1782 | nmfs<br>2532 |              |
| ἐντεῦθεν<br>с другой       | ξύλον<br>дерево             | ζωῆς<br>жизни,                   | ποιῶν<br>прносящее       | καρπούς<br>плоды          | δώδεκα<br>двенадцать                 | κατὰ<br>раз                      | μῆνα<br>в году,        | ἕνα <sup>1</sup><br>каждый     | ἕκαστον<br>месяц     | ἀποδοῦν <sup>1</sup><br>дающее      | 22                               |                           |                           |                 |                  |              |              |              |
| adv<br>1782                | nmns<br>3586                | ngfs<br>2222                     | nmns<br>4160             | nmns<br>2590              | nmns<br>1427                         | p<br>2596                        | nmns<br>3376           | nmns<br>1520                   | nmns<br>1538         | nmns<br>591                         |                                  |                           |                           |                 |                  |              |              |              |
| τὸν<br>плод                | καρπὸν<br>свой;             | καὶ τὰ<br>и                      | φύλλα<br>листья          | τοῦ<br>дерева             | ξύλου<br>—                           | εἰς<br>для                       | θεραπείαν<br>исцеления | τῶν<br>наций.                  | καὶ πᾶν<br>И         | κατανάθεμα <sup>1</sup><br>никакого | οὐκ ἔσται<br>не будет            | 3                         |                           |                 |                  |              |              |              |
| dams<br>3588               | nmfs<br>2590                | rpmgs<br>846                     | nmns<br>2532             | nmns<br>3588              | nmns<br>5444                         | nmfs<br>3588                     | nmfs<br>3586           | p<br>1519                      | nmfs<br>2322         | nmfs<br>3588                        | nmfs<br>1484                     | nmfs<br>2532              | nmfs<br>3956              | nmfs<br>2652    | nmfs<br>3756     | nmfs<br>2071 |              |              |
| ἔτι <sup>1</sup><br>более; | καὶ ὁ<br>но                 | ἑσθίου<br>престол                | τοῦ<br>Бога              | θεοῦ<br>и                 | καὶ τοῦ<br>и                         | ἀρνίου<br>Агнца                  | ἐν<br>в                | αὐτῇ<br>нем                    | ἔσται<br>будет,      | καὶ οἱ<br>и                         | δοῦλοι<br>рабы                   | αὐτοῦ<br>Его              | λατρεύσουσιν<br>будут     | αὐτῷ<br>служить | καὶ<br>И         | 4            |              |              |
| adv<br>2089                | c<br>2532                   | nmns<br>3588                     | nmns<br>2362             | nmfs<br>3588              | nmfs<br>2316                         | nmfs<br>2532                     | nmfs<br>3588           | p<br>1722                      | nmfs<br>846          | nmfs<br>2071                        | nmfs<br>2532                     | nmfs<br>3588              | nmfs<br>1401              | nmfs<br>846     | nmfs<br>3000     | nmfs<br>846  | nmfs<br>2532 |              |
| ὄψονται<br>они увидят      | τὸ<br>лицо                  | πρόσωπον<br>Его                  | καὶ τὸ<br>и              | ὄνομα<br>имя              | αὐτοῦ<br>Его                         | ἐπὶ<br>на                        | τῶν<br>лбах            | μετώπων<br>своих.              | καὶ οἱ<br>И          | νύξ<br>ночи                         | οὐκ ἔσται<br>не будет            | ἐκεῖ <sup>1</sup><br>там, | καὶ<br>и                  | 5               |                  |              |              |              |
| vifd3p<br>3700             | dans<br>3588                | nmns<br>4383                     | nmfs<br>846              | nmfs<br>2532              | nmns<br>3588                         | nmfs<br>3686                     | nmfs<br>846            | nmfs<br>1909                   | nmfs<br>3588         | nmfs<br>3359                        | nmfs<br>846                      | nmfs<br>2532              | nmfs<br>3571              | nmfs<br>3756    | nmfs<br>2071     | nmfs<br>1563 | nmfs<br>2532 |              |
| ἡ<br>не                    | χρεῖαν<br>будут             | οὐκ ἔχουσι <sup>1</sup><br>иметь | λύχνου<br>[в]светильники | καὶ<br>и                  | φωτὸς<br>[в]свете                    | ἡλίου<br>солнца,                 | ὅτι<br>потому что      | κύριος<br>Господь              | ὁ<br>Бог             | θεός<br>освещает                    | αὐτούς <sup>1</sup><br>их;       | 22                        |                           |                 |                  |              |              |              |
| nmfs<br>5532               | nmfs<br>3756                | nmfs<br>2192                     | nmfs<br>3088             | c<br>2532                 | nmfs<br>5457                         | nmfs<br>2246                     | nmfs<br>3754           | nmns<br>2962                   | nmns<br>3588         | nmns<br>2316                        | nmns<br>5461                     | nmfs<br>846               |                           |                 |                  |              |              |              |
| καὶ<br>и                   | βασιλεύσουσιν<br>будут      | εἰς<br>царствовать               | τοὺς<br>во               | αἰῶνας<br>веки            | τῶν<br>веков.                        | αἰώνων<br>2532                   | 936                    | nmfs<br>1519                   | nmfs<br>3588         | nmfs<br>165                         | nmfs<br>3588                     | nmfs<br>165               |                           |                 |                  |              |              |              |

21 ТК: υαλος διαφανης, Μ: υελος διαυγης, Ν: υαλος διαυγης. 23 ТК: εν, ΜΝ: ε. 24 ТК: και τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν, ΜΝ: και περιπατησουσι τα εθνη δια του φωτος αυτης. 24 ТК: την δοξαν και την τιμην αυτων, Μ: αυτω δοξαν και τιμην των εθνων, Ν: την δοξαν αυτων. 27 ТК: κοινουν, ΜΝ: κοινουν. 27 ΤΜΚ: ποιουν, Ν: [ο] ποιων. 1 ТК: καθαρον, ΜΝ: ε. 2 ΤΜΚ: εντευθεν, Ν: εκειθεν. 2 ТК: ενα, ΜΝ: ε. 2 ΤΚΝ: εκαστον αποδιδουν, Μ: αποδιδους εκαστον. 3 ТК: καταναθεμα, ΜΚ: καταθεμα. 3 ΤΚΝ: ετι, Μ: εκει. 5 ΤΜΚ: εκει, Ν: ετι. 5 ΤΜΚ: χρεϊαν ουκ εχουσιν, Ν: ουκ εχουσιν χρεϊαν φωτος. 5 ТК: φωτιζει αυτους, Μ: φωτει αυτους, Ν: φωτισει επ αυτους.

|    |  |   |  |
|----|--|---|--|
| 6  | καὶ εἶπέ μοι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλε | И сказал мне: «Эти слова верны и истинны; и Господь, Бог святых пророков послал               | 2532 2036 3427 3778 3588 3056 4103 2532 228 2532 2962 3588 2316 3588 40 4396 649 |
| 7  | τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει ἰδοὺ ἔρχομαι                 | ангела Своего показать рабам Своим, что должно произойти в-скорее». «Вот, приближаюсь         | 3588 32 846 1166 3588 1401 846 3739 1163 1096 1722 5034 2400 2064                |
| 8  | ταχύ μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου ἰδοὺ ἔρχομαι                 | незамедлительно: счастлив соблюдающий слова пророчества свитки этого». И я                    | adv 5035 3107 3588 5083 3588 3056 3588 4394 3588 975 5127 2532 1473              |
|    | ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεπα ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν          | Иоанн, видящий это и слышащий. И когда я услышал и увидел, упал, [чтобы] поклониться напротив | 2491 3588 991 5023 2532 191 2532 3753 191 2532 991 4098 4352 1715                |
| 9  | τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεκνύοντός μοι ταῦτα καὶ λέγει μοι ὅρα μὴ                              | ног ангела, показывающего мне это, но он говорит мне: «Смотри, не делай этого;                | 3588 4228 3588 32 3588 1166 3427 5023 2532 3004 2532 3004 3427 3708 3361         |
|    | σύνδουλός σου γάρ εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ        | сослуживец твой я, и братьев твоих, пророков, и соблюдающих слова                             | 4889 4675 1063 1510 2532 3588 80 4675 3588 4396 2532 3588 5083 3588 3056 3588    |
| 10 | βιβλίου τούτου τῷ θεῷ προσκύνησον καὶ λέγει μοι μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ      | свитки этого; Богу поклонись». И говорит мне: «Не запечатывай слова пророчества               | 975 5127 3588 2316 4352 2532 3004 3427 3361 4972 3588 3056 3588 4394 3588        |
| 11 | βιβλίου τούτου ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ                               | свитка этого, потому что час близок. Нечестивый пусть совершает нечестие еще, и               | 975 5127 3754 3588 2540 1451 2076 3588 91 91 2089 2532 3588                      |
|    | ὁ ῥυπῶν ὀσκверνῶν ῥυπώσάτω ἔτι καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσθήτω ἔτι καὶ ὁ                               | оскверняющийся пусть оскверняется еще, но праведный пусть поступает праведно еще, и           | 3588 4510 4510 2089 2532 3588 1342 1344 2089 2532 3588                           |
| 12 | ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ                                 | святой пусть освящается еще. И вот, приближаюсь незамедлительно, и воздаяние Мое со Мною,     | 40 37 2089 2532 2400 2064 5035 2532 3588 3408 3450 3326 1700                     |
| 13 | ἵνα ἀποδοῦναι ἐκάστω ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται ἐγὼ εἰμι τὸ α καὶ τὸ                                | чтобы воздать каждому точно так, каковыми дела его будут. Я есть Альфа и                      | 591 1538 5613 3588 2041 846 2071 1473 1510 3588 1 2532 3588                      |
|    | ω ἀρχὴ καὶ τέλος ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος  | Омега, Начало и Конец, Первый и Последний.  | 5598 746 2532 5056 3588 4413 2532 3588 2078                                      |
| 14 | μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς               | Счастливы исполняющие заповеди Его, чтобы было право у них на дерево                          | 3107 3588 4160 3588 1785 846 2443 2071 3588 1849 846 1909 3588 3586 3588         |
| 15 | ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσεέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν ἔξω δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ              | жизни, и чтобы воротами войти им в город. Снаружи же собаки и колдуны, и                      | 2222 2532 3588 4440 1525 1519 3588 4172 1854 1161 3588 2965 2532 3588 5333 2532  |

6 ΤΚΥ: ειπεν, Μ: λεγει. 6 ΤΜΚ: κυριος, V: ο κυριος. 6 ΤΚ: των αγιων προφητων, ΜΝ: των πνευματων των αγιων προφητων.  
7 ΤΚ: ιδου, Μ: [και] ιδου, V: και ιδου. 8 ΤΚ: και εγω, ΜΝ: καγω. 8 ΤΚ: βλεπων ταυτα και ακουων, ΜΝ: ακουων και βλεπων ταυτα. 8 ΤΚΥ: επεσα, Μ: επεσον. 9 ΤΚ: γαρ, ΜΝ: ζ. 10 ΤΚ: οτι, ΜΝ: ζ. 10 ΤΚ: καιρος, ΜΝ: καιρος γαρ. 11 ΤΚ: ρυπων ρυπωσατω, Μ: ρυπαρος ρυπαρευθητω, V: ρυπαρος ρυπανθητω. 11 ΤΚ: δικαιοσθητω, ΜΝ: δικαιοσουνη ποιησατω. 12 ΤΚ: και, ΜΝ: ζ. 12 ΤΚ: αυτου εσται, Μ: εσται αυτου, V: εστιν αυτου. 13 ΤΚ: εμι το α και το ω αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος, ΜΝ: το αλφα και το ω ο πρωτος και ο εσχατος η αρχη και το τελος. 14 ΤΜΚ: ποιουντες τας εντολας αυτου, V: πληνουντες τας στολας αυτων. 15 ΤΚ: δε, ΜΝ: ζ.

|   |   |  |   |  |  |  |   |  |  |  |  |    |    |  |
|---|---|--|---|--|--|--|---|--|--|--|--|----|----|--|
| οἱ πόρνοι<br><i>razvratniki, i</i><br>dntp nntpr<br>3588 4205               | καὶ οἱ φονεῖς<br><i>убийцы, и</i><br>c dntp nntpr<br>2532 3588 5406                           | καὶ οἱ εἰδωλόλατραι<br><i>идолослужители, и</i><br>c dntp nntpr<br>2532 3588 1496                                | καὶ πᾶς<br><i>всякий</i><br>c anmsn dnms<br>2532 3956 3588  | τῶν φιλῶν<br><i>любящий и</i><br>c vrranms<br>5368   | καὶ ποιῶν<br><i>творящий</i><br>c vrranms<br>2532 4160                                     | ψεῦδος<br><i>обман.</i><br>nans<br>5579              |   |  |  |  |  |    |    |  |
| ἐγὼ ἰησοῦς<br><i>Я, Иисус,</i><br>rpn-s nms<br>1473 2424                    | ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου<br><i>послал ангела Моего</i><br>viaa1s dams nams<br>3992 3588 32 3450 | μαρτυρήσαί<br><i>засвидетельствовать</i><br>rpg-s vnaa<br>3140   | ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις<br><i>вам это в собраниях.</i><br>rpd-p rdanp p ddjpr ndjpr<br>5213 5023 1909 3588 1577            | ἐγὼ εἰμι ἡ<br><i>Я есть</i><br>rpn-s vipx1s dnfs<br>1473 1510 3588   |  |  |   |  |  |  |  | 16 |    |  |
| ρίζα<br><i>корень и</i><br>nns<br>4491                                      | καὶ τὸ γένος<br><i>потомок</i><br>c dnns nns<br>2532 3588 1085                                | τῶν<br><i>Давида,</i><br>dgms ip<br>3588 1138  | ἡ δαστήρ<br><i>звезда</i><br>dnms nms<br>3588 792   | ὁ λαμπρὸς<br><i>светлая и</i><br>dnms anmsn c<br>3588 2986   | καὶ ὁ ὀρθρινός<br><i>утренняя.</i><br>c dnns<br>2532 3588                                  | καὶ τὸ πνεῦμα<br><i>и Дух</i><br>c dnns<br>2532 3588 | καὶ ἡ<br><i>и</i><br>c dnfs<br>1473 1510 3588 |  |  |  |  |    | 17 |  |
| νύμφη λέγουσιν<br><i>невеста говорят:</i><br>nns vira3p<br>3565 3004        | «Ἔλθε!»<br><i>«Приди!»</i><br>vdaa2s<br>2064  | καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω<br><i>И слышавший пусть скажет:</i><br>c dnms vrranms vdaa3s<br>2532 3588 191 2036           | ἐλθε<br><i>«Приди!»</i><br>vdaa2s<br>2064   | καὶ ὁ διψῶν<br><i>жаждущий</i><br>c dnms vrranms<br>2532 3588 1372   | ἔλθτω<br><i>пусть придет,</i><br>vdaa3s<br>2064  | καὶ<br><i>и</i><br>c<br>2532                         |   |  |  |  |  |    |    |  |
| ὁ θέλων<br><i>желающий</i><br>dnms vrranms<br>3588 2309                     | λαμβανέτω<br><i>пусть берет</i><br>vdra3s<br>2983   | τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν<br><i>воду жизни даром.</i><br>dans nans ngfs adv<br>3588 5204 2222 1432                     |   |  |  |  |   |  |  |  |  |    |    |  |
| συμμαρτυροῦμαι<br><i>И я свидетельствую</i><br>vipn1s<br>4828               | γάρ<br><i>всякому,</i><br>c<br>1063   | παντὶ ἀκούοντι<br><i>слушающему</i><br>admsn vrradms<br>3956 191   | τοὺς λόγους τῆς προφητείας<br><i>слова пророчества</i><br>damp namp dgfs ngfs<br>3588 3056 3588 4394                              | τοῦ βιβλίου τούτου ἕαν τις<br><i>свитка этого: если кто</i><br>dgms ngns rdgns qo rinms<br>3588 975 5127 1437 5100 |  |  |   |  |  |  |  |    | 18 |  |
| ἐπιπιθῆ<br><i>добавляет</i><br>vsra3s<br>2007                               | πρὸς ταῦτα<br><i>что-то к</i><br>p rdanp<br>4314 5023   | ἐπιθήσει<br><i>ним, то</i><br>vija3s<br>2007   | ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς<br><i>Бог на него язвы,</i><br>dnms nms p grams dajpr najpr<br>3588 2316 1909 846 3588 4127 3588 1125 | τὰς γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ<br><i>записанные в свитке</i><br>dajpr vrxrajpr p ndns rddns<br>1722 975 5129            | τοῦτο<br><i>этом.</i><br>rdans<br>5129   |  |   |  |  |  |  |    |    |  |
| καὶ ἕαν τις<br><i>И если кто</i><br>c qo rinms vsra3s<br>2532 1437 5100 851 | ἀφαιρῆ<br><i>удаляет</i><br>vra3s<br>575  | ὅτι ἀπὸ τῶν λόγων<br><i>что-то из слов</i><br>p dgmp ngmp ngfs<br>3588 3056 976                                  | τῆς προφητείας<br><i>свитки пророчества</i><br>dgfs ngfs<br>3588 4394   | ταύτης<br><i>этого, то</i><br>rdgfs<br>3778  | ὅτι θεὸς τὸ<br><i>удалит Бог</i><br>dnms nms dans<br>3588 2316 3588                        |  |   |  |  |  |  |    | 19 |  |
| μέρος αὐτοῦ<br><i>участие его</i><br>nans rpgms p ngfs<br>3313 846 575 976  | ἀπὸ βιβλίου<br><i>из свитка</i><br>dgfs ngfs<br>3588 2222                                     | τῆς ζωῆς<br><i>жизни и</i><br>c p<br>2532 1537   | καὶ ἐκ τῆς πόλεως<br><i>из города</i><br>dgfs ngfs dgfs agfsn<br>3588 4172 3588 40  | τῆς ἀγίας<br><i>святого, и</i><br>c<br>2532  | τῶν γεγραμμένων ἐν<br><i>обетований, записанных в</i><br>dgpr vrxpgrpr p<br>3588 1125 1722 |  |   |  |  |  |  |    |    |  |
| βιβλίῳ τούτῳ<br><i>свитке этом.</i><br>ndns rddns<br>975 5129               | λέγει ὁ μαρτυρῶν<br><i>Говорит Свидетельствующий</i><br>dnms vrranms<br>3004 3588 3140        | ταῦτα ναὶ ἔρχομαι ταχύ<br><i>это: «Да, гряду незамедлительно!»</i><br>rdanp xo vipn1s adv<br>5023 3483 2064 5035 | ἀμήν<br><i>Аминь.</i><br>th<br>281  | καὶ ἔρχου κύριε<br><i>Да, гряди, Господь</i><br>xo vipn2s nms<br>3483 2064 2962                                    |  |  |   |  |  |  |  |    | 20 |  |
| ἰησοῦ<br><i>Иисус!</i><br>nms<br>2424                                       |   |  |   |  |  |  |   |  |  |  |  |    |    |  |
| ἡ χάρις<br><i>Благодать</i><br>dnfs nns<br>3588 5485                        | τοῦ κυρίου<br><i>Господа</i><br>dgms ngms<br>3588 2962  | ἡμῶν<br><i>нашего</i><br>rpg-p ngms<br>2257 2424   | ἰησοῦ<br><i>Иисуса</i><br>ngms<br>2424  | Χριστοῦ<br><i>Христа</i><br>ngms<br>5547   | μετὰ πάντων ὑμῶν<br><i>со всеми вами.</i><br>p agmpn rpg-p th<br>3326 3956 5216 281        | ἀμήν<br><i>Аминь.</i><br>th<br>281                   |   |  |  |  |  |    | 21 |  |

15 ΤΜΚ: ο, V: ζ. 16 ТК: του, ΜΝ: ζ. 16 ΤΜΚ: δαβιδ, V: давид. 16 ТК: και ορθρινος, ΜΝ: ο πρωινος. 17 ТК: ελθε, ΜΝ: ερχου. 17 ТК: ελθετω, ΜΝ: ерхесθω. 17 ТК: και, ΜΝ: ζ. 17 ТК: λαμβανετω το, ΜΝ: λαβετω. 18 ТК: συμμαρτυροουμαι γαρ, ΜΝ: μαρτυρω εγω. 18 ТК: ακουοντι, ΜΝ: τω ακουοντι. 18 ТК: επιπιθη προς ταυτα επιθησει, Μ: επιθη επι αυτα επιθησαι, V: επιθη επι αυτα επιθησει. 18 ТКV: πληγας, Μ: [επτα] πληγας. 18 ТК: βιβλιω, ΜΝ: τω βιβλιω. 19 ТК: αφαιρη, ΜΝ: αφελη. 19 ТК: βιβλου, ΜΝ: του βιβλιου. 19 ТК: αφαιρησει, Μ: αφελει, V: αφειει. 19 ТК: βιβλου, ΜΝ: του ξυλου. 19 ТК: και, ΜΝ: ζ. 19 ТК: βιβλιω, ΜΝ: τω βιβλιω. 20 ΤΜΚ: ναи, V: ζ. 21 ТК: ημων, ΜΝ: ζ. 21 ΤΜΚ: χριστου, V: ζ. 21 ТК: μετα παντων ημων αμην, Μ: μετα παντων των αγιων αμην, V: μετα παντων.